

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 25 个章节

1. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000001

2. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000002

3. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000003

4. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000004

5. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000005

6. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000006

7. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000007

8. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000008

9. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000009

10. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000010

11. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000011

12. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000012

13. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000013

14. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000014

15. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000015

16. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000016

17. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000017

18. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000018

19. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000019

20. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000020

21. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000021

22. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000022

23. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000023

24. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000024

25. 黄金的诅咒(the Curse Of Gold) 000025

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄金的诅咒(The curse of gold)

第1/25页

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [ɡoʊld] .
THE CURSE OF GOLD .
这 诅咒 的 金子 .

黄金的诅咒。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[æn] [es] . [ˈsti:vənz, ˈstɛfənz] .
ANN S . STEPHENS .
ANN S . 斯蒂芬斯 .

安·S·斯蒂芬斯。

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] “ [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈwɪdəʊz] , ”
AUTHOR OF “ WIVES AND WIDOWS , ”
作者 的 “ 妻子们 和 寡妇 , ”

《妻子与寡妇》一书的作者

“ [ˈfæ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfæmɪn] , ”
“ FASHION AND FAMINE , ”
“ 时尚 和 饥荒 , ”

“时尚与饥荒”

“ [ðə; ði] [ˈsoʊldʒəz] [ˈɔrfən] , ”
“ THE SOLDIER'S ORPHANS , ”
“ 这 士兵的 孤儿 , ”

《士兵的孤儿》

“ [ðə; ði] [rɪˈdʒektɪd] [waɪf] , ”
“ THE REJECTED WIFE , ”
“ 这 拒绝 妻子 , ”

《被抛弃的妻子》

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈhoʊmsted] , ”
“ THE OLD HOMESTEAD , ”
“ 这 老的 家园 , ”

《老宅》

“ [ðə; ði] [ˈwaɪfs] [ˈsi:kɹət] , ”
“ THE WIFE'S SECRET , ”
“ 这 妻子的 秘密 , ”

《妻子的秘密》

“ [ˈmeɪbəlz] [mɪsˈteɪk] , ”
“ MABEL'S MISTAKE , ”
“ 梅布尔的 错误 , ”

“梅布尔的错误”

“ [ðə; ði] [ɡoʊld] [brɪk] , ”
“ **THE GOLD BRICK** , ”
“ 这 金子 砖 , ”

《金砖》

“ ['saɪlənt] ['strʌɡlz] , ”
“ **SILENT STRUGGLES** , ”
“ 沉默的 斗争 , ”

“无声的斗争”

“ ['meri] ['də:wənt] , ”
“ **MARY DERWENT** , ”
“ 玛丽 德温特 , ”

“玛丽·德温特,”

“ ['dʌbli] [fɔ:ls] , ”
“ **DOUBLY FALSE** , ”
“ 双倍 错误的 , ”

“双重错误,”

“ [ðə; ði] ['erəs] .
“ **THE HEIRESS** .
“ 这 女继承人 .

“女继承人。”

“ [ɜ:rθ] [ti:mz] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ænd; ʌnd][i:v(ə)l] : [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [breɪst]
“ **Earth teems with good and evil : from her breast**
“ 地球 团队 和 好的 和 邪恶的 : 从 她 胸部

“大地充满善与恶：从她的胸膛中”

[ðə; ði] ['ru:tɪd] [kɔ:rn] [sprɪŋz] ['vɪɡərəs] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] ;
The rooted corn springs vigorous to the sun ;
这 根 玉米 弹簧 蓬勃 到 这 太阳 ;

扎根的玉米在阳光下茁壮生长；

[waɪl] ['sʌməɹ] ['bri:zɪz] [tɔ:s] [ɪts] ['bɪrdɪd] [krest]
While summer breezes toss its bearded crest
尽管 夏天 微风 折腾 它是 留着胡子的 波峰

当夏日微风吹拂着它带胡须的冠羽

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] ['raɪpənɪŋ] [wɜ:rk][ɪz] [dʌn] .
Until a glorious ripening work is done .
直到 一个 辉煌 成熟 工作 是 完毕 .

直到辉煌的成熟工作完成。

[ðʌs] [men][ɑ:r; ər]['æmplɪ] [fed] [ænd; ʌnd] ['dʌbli] ['blesɪd; blest] .
Thus men are amply fed and doubly blessed .
因此 男人 是 充足的 美联储 和 双倍 蒙福 .

因此，人们得以饱足，并蒙受双倍的祝福。

[di:p] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['stoʊni] [hɑ:rt] ,
Deep from the caverns of her stony heart ,
深的 从 这 洞穴 的 她 石质的 心 ,

从她坚硬如石的心底深处，

[tɔɪl] [drægz][ðə; ði] ['jeləʊ] [ɡoʊld] , [wɪtʃ] , ['bɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] ,
Toil drags the yellow gold , which , burning there ,
辛劳 拖拽 这 黄色的 金子 , 哪个 , 燃烧 那里 ,

辛勤劳作拖拽着黄金，而黄金在那里燃烧着。

[ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][hɑ:rm] , — [bʌt; bət][wʌns][ə'pɑ:rt]
Is innocent of harm , — but once apart
是 清白的 的 伤害 , — 但 一次 除

它本身无害，——但一旦分离

[frʌm; frəm][ɪts][dɑːrk] [ˈmʌðərhʊd] , [fel] [heit] , [ænd; ənd] [ker] ,
From its dark motherhood , fell hate , and care ,
从 它是 黑暗的 母性 , 跌倒 恨 , 和 关心 ,
从它黑暗的母性中, 堕落后仇恨和关爱。

[kɜːrs] [hæf] [ɪts][ˈjuːzɪz][ɪn] [ˈlaɪfs] [ˈstɔːrmi] [mɑːrt] .
Curse half its uses in life's stormy mart .
诅咒 一半 它是 用途 在 生活的 暴风雨 市场 .
在人生风雨飘摇的时代, 诅咒它一半的用途。

[ˈfɪləˈdelfɪr] :
PHILADELPHIA :
费城 :
费城:

[ti:] . [bi:] . [ˈpiːtɜːsən] & [ˈbrʌðərz] ;
T . B . PETERSON & BROTHERS ;
T . B . 彼得森 & 兄弟 ;
TB PETERSON & BROTHERS;

- [ˈtʃesnʌt] [stri:t] .
306 CHESTNUT STREET .
- 板栗 街道 .
栗树街306号。

[ˈentərd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1869 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过
根据国会法案, 于1869年登记在册。

[ti:] . [bi:] . [ˈpiːtɜːsən] & [ˈbrʌðərz] ,
T . B . PETERSON & BROTHERS ,
T . B . 彼得森 & 兄弟 ,
TB PETERSON & BROTHERS

[ɪn][ðə; ði] [ˈklɜːks] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
In the Clerk's Office of the District Court of the United States ,
在 这 职员 的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结 的各州 ,
美国地区法院书记官办公室

[ɪn][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌpenslˈveɪniə] .
in and for the Eastern District of Pennsylvania .
在 和 为了 这 东 区 的 宾夕法尼亚州 .
在宾夕法尼亚州东区及其周边地区。

[æn] [es] . [ˈstiːvənz, ˈstefənz] - [wɜːrks] .
ANN S . STEPHENS ' WORKS .
ANN S . 斯蒂芬斯 - 作品 .
安·S·斯蒂芬斯的作品。

[iːtʃ] [wɜːrk] [kəmˈpliːt] [ɪn][wʌn][ˈvɔːl] . , 12mo .
Each Work complete in one vol . , 12mo .
每个 工作 完全的 在 一 卷 . , 12mo .
每部作品均以一卷本的形式完整呈现, 12个月。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ɡoʊld] .
THE CURSE OF GOLD .
这 诅咒 的 金子 .
黄金的诅咒。

[waɪvz] [ænd; ənd] [ˈwɪdəʊz] .
WIVES AND WIDOWS .
妻子们 和 寡妇 .
妻子和寡妇。

[ðə; ði] ['erəs] .
THE HEIRESS .
这 女继承人 .

女继承人。

[ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] [waɪf] .
THE REJECTED WIFE .
这 拒绝 妻子 .

被抛弃的妻子。

['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fæmɪn] .
FASHION AND FAMINE .
时尚 和 饥荒 .

时尚与饥荒。

[ðə; ði] [ɡoʊld] [brɪk] .
THE GOLD BRICK .
这 金子 砖 .

金砖。

['saɪlənt] ['strʌɡlɪz] .
SILENT STRUGGLES .
沉默的 斗争 .

无声的斗争。

[ðə; ði] [oʊld] ['hoʊmsted] .
THE OLD HOMESTEAD .
这 老的 家园 .

老宅。

['meri] ['də:wənt] .
MARY DERWENT .
玛丽 德温特 .

玛丽·德温特。

[ðə; ði] ['soʊldʒəz] ['ɔrfən] .
THE SOLDIER'S ORPHANS .
这 士兵的 孤儿 .

士兵的孤儿。

[ðə; ði] ['waɪfs] ['si:kret] .
THE WIFE'S SECRET .
这 妻子的 秘密 .

妻子的秘密。

['meɪbəl] [mɪs'teɪk] .
MABEL'S MISTAKE .
梅布尔的 错误 .

梅布尔的错误。

['dʌbli] [fɔ:ls] .
DOUBLY FALSE .
双倍 错误的 .

完全错误。

[praɪs] [ʌv; əv] [i:tʃ] , \$1 . - [ɪn] [klɔ:θ] ; [ɔ:r] \$1 . - [ɪn] ['peɪpər] ['kʌvər] .
Price of each , \$1 . 75 in Cloth ; or \$1 . 50 in Paper Cover .
价格 的 每个 , \$1 . - 在 布 ; 或者 \$1 . - 在 纸 覆盖 .

每本售价，布面精装本 1.75 美元；或平装本 1.50 美元。

[ə'boʊv] [bʊks] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔ:l] ['bʊkselər] .
Above books are for sale by all Booksellers .
多于 图书 是 为了 销售 经过全部 书店 .

以上书籍在各大书店均有售。

[ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɔːr] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈbʌv] [bʊks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ,
Copies of any or all of the above books will be sent to any one ,

副本 的 任何 或者全部 的 这 多于 图书 将要 是 发送 到 任何 一 ,

以上书籍的任何一本或全部都将寄送给任何人。

[tuː; tə] [ˈeni] [pleɪs] , [ˈpəʊstɪdʒ] [ˌpriːˈpeɪd] , [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] ,
to any place , postage prepaid , on receipt of their price by the Publishers ,

到 任何 地方 , 邮资 预付 , 在 收据 的 他们的 价格 经过 这 出版商 ,

出版商收到货款后, 即可将商品寄往任何地方, 邮资已付。

[tiː] . [biː] . [ˈpiːtəˈsən] & [ˈbrʌðərz] ,
T . B . PETERSON & BROTHERS ,

T . B . 彼得森 & 兄弟 ,

TB PETERSON & BROTHERS

- [ˈtʃesnʌt] [striːt] , [ˌfɪləˈdelfɪr] , [pɑː] .
306 Chestnut Street , Philadelphia , Pa .

- 板栗 街道 , 费城 , 宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州费城栗树街306号

[tuː; tə]
TO

到

到

[ˈmɪsɪz] .
MRS .

太太 .

太太。

[ˈdʌdli] [es] . [ˈɡregəri] ,
DUDLEY S . GREGORY ,

达德利 S . 格雷戈里 ,

达德利·S·格雷戈里

[ʌv; əv] [ˈdʒɜːrzi] [ˈsɪti] ,
OF JERSEY CITY ,

的 球衣 城市 ,

来自泽西市

[ðɪs] [ˈvɔːljəm] [ɪz] [ˈdedɪkeɪtɪd] ,
THIS VOLUME IS DEDICATED ,

这 体积 是 投入的 ,

本卷谨献给

[wɪð; wɪθ]
WITH

和

和

[ðə; ði] [sɪnˈsɪr] [ˈfrendʃɪp]
THE SINCERE FRIENDSHIP

这 真诚 友谊

真挚的友谊

[ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːθər] ,
AND RESPECT OF THE AUTHOR ,

和 尊重 的 这 作者 ,

以及对作者的尊重,

[æn] [es] . [ˈstiːvənz, ˈstefənz] . -
ANN S . STEPHENS . 21

ANN S . 斯蒂芬斯 . -

安·S·斯蒂芬斯.21

[ˈprefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈhæpənd] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les]
It has happened of late that several of my books have been more or less
它 有 发生 的 晚的 那 一些 的 我的 图书 有 到过 更多的 或者较少的
[ˈkrɪtɪsaɪz] [fɔːr; fər] [ɪmˌprɔːbəˈbɪlətɪz] [əˈtætʃt] [iːðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkærəktər] ,
criticised for improbabilities attached either to a character ,
受到批评 为了 不可能性 随附的 任何一个 到 一个 特点 ,

最近，我的几本书都因为人物性格或情节上的不合理之处而受到或多或少的批评。

[ɔːr][sʌm; səm] [ɪˈvent] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frəm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [tuː] [ɪkˈstrævəɡənt]
or some event selected from the rest of the book as too extravagant
或者 一些 事件 已选 从 这 休息 的 这 书 作为 也 靡
[fɔːr; fər] [bɪˈliːf] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɑːməniːz] [ʌv; əv] [truː] [ɑːrt] .
for belief or for the harmonies of true art .
为了 信仰 或者 为了 这 和声 的 真的 艺术 .

或者从本书的其他部分中挑选出一些过于离奇、难以置信或与真正艺术的和谐不符的事件。

[naʊ] , [ˈsɪŋɡjələr] [ɪˈnʌf] , [ɪn] [ˈevri] [ˈɪnstəns] ,
Now , singular enough , in every instance ,
现在 , 单数 足够的 , 在 每一个 实例 ,

现在，就每个具体情况而言，都足够独特，

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ɔːr] [ˈkærəktərz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər] [ðiːz] [kˈrɪtɪsɪzəmz][hæv; həv] [bɪn] [fæktz][ɪn]
the events or characters selected for these criticisms have been facts in
这 活动 或者 人物 已选 为了 这些 批评 有 到过 事实 在
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

这些批评所选取的事件或人物本身都是事实。

[ɔːr] [ˈpɔːtrɪts] [drɔːn] [frəm; frəm] [ˈpɜːsənz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][maɪˈself][ænd; ənd] [ˈʌðər] .
or portraits drawn from persons well known to myself and others .
或者 肖像 绘制 从 人 出色地 已知 到 我 和 其他的 .

或者根据我和其他人熟知的人物绘制的肖像。

[ɪf] [sʌtʃ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ʊd; əd] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [diː] [ˈmɑːrk] ,
If such criticism should fall on the character of Madame De Marke ,
如果 这样的 批评 应该 落下 在 这 特点 的 夫人 德 市场 ,

如果这种批评要针对德·马克夫人的人格，

[aɪ] [meɪ] [pərˈhæps][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [lɪvd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst]
I may perhaps be permitted to state that this woman has lived within the last
我 可能 也许 是 允许 到 状态 那 这 女士 有 居住地 之内 这 最后的
[ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] ,
fifteen years ,
十五 年 ,

或许我可以透露，这位女士在过去十五年里一直居住于此。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈneɪbərhʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] [ʌv; əv] [nuː] [ˌjɔːk] [fɔːr; fər]
and was well known in a certain neighborhood in the city of New York for
和 曾是 出色地 已知 在 一个 肯定 邻里 在 这 城市 的 新的 约克 为了
[hɜːr; hər] [welθ] ,
her wealth ,
她 财富 ,

她在纽约市的某个街区因财富而闻名。

[h3:r; h3:r] [ˌɛksənˈtrɪsəti] , [ænd; ənd][h3:r; h3:r] [ˌævəˈrɪʃəs] [ˈhæbɪts] .
her eccentricity , and her avaricious habits .
她 古怪 , 和 她 贪婪 习惯 .
她的古怪性格和贪婪习性。

[h3:r; h3:r][ˈp3:rs(ə)n] , [h3:r; h3:r] [ˈmænə] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][h3:r; h3:r] [ɪkˈstri:m] [ˈpɑ:rsɪmoʊni] , [ɑ:r; ər][ɪn]
Her person , her manner of life , and her extreme parsimony , are in
她 人 , 她 方式 的 生活 , 和 她 极端 节俭 , 是 在
[noʊ] [rɪˈspekt] [oʊvərˈdrɔ:n] .
no respect overdrawn .
不 尊重 透支 .
她的为人、生活方式和极度节俭，在任何方面都毫不夸张。

[ð3; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ji] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɪz] [dɪˈskraɪbd] [ɪgˈzæktli][æz; əz][ʃi:; ji] [ɪnˈhæbɪtɪd] [aɪˈti:] [ɪn]
The room in which she lived and died is described exactly as she inhabited it in
这 房间 在 哪个 她 居住地 和 死亡 是 描述 确切地 作为 她 有人居住的 它 在
-
1849 .
-
她生活和去世的房间，其描述与她在 1849 年居住时的原貌完全一致。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ð3; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ð3; ði] [ˈstɔ:ri] [wɪt] [rʌnz] [θru:] [ðɪs] [ˈvɑ:lʒəm] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
Of course , the events of the story which runs through this volume are not
的 课程 , 这 活动 的 这 故事 哪个 跑步 通过 这 体积 是 不是
[ˈæbsəlu:t] [fæktz] ,
absolute facts ,
绝对 事实 ,
当然，本书所讲述的故事并非绝对的事实。

[bʌt; bət][ð3; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ð3; ði] [ˈwʊmən] , [ɪmˈprɑ:bəbl] [æz; əz][aɪˈti:] [meɪ] [si:m] ,
but the character of the woman , improbable as it may seem ,
但 这 特点 的 这 女士 , 不太可能 作为 它 可能 似乎 ,
但这位女性的性格，尽管看起来不太可能，
[ɪz][ð3; ði] [ˌvresɔŋˈblɔŋs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] . -
is the vraisemblance of a real individual . 23
是 这 视觉组合 的 一个 真实的 个人 . -
是真实人物的模拟体。23

[ˈkɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .
内容。

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter PAGE
章 页
章节页

[aɪ] . — [ə; eɪ] [wɔ:rd] [ɪn] [ˈbelˌvju] -
I . — A WARD IN BELLEVUE 25
我 . — 一个 病房 在 贝尔维尤 -
一、贝尔维尤的一个病房 25

[i:] . — [ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [ˈdɪlən] -
II . — MARY MARGARET DILLON 31
二 . — 玛丽 玛格丽特 狄龙 -
二、玛丽·玛格丽特·狄龙 31

[aɪˈɑːrˈaɪ] . — [ð3; ði] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] [n3:rs] -
III . — THE HOSPITAL NURSE 35
三、 . — 这 医院 护士 -
三、医院护士 35

[,aɪˈvi:] . — [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] -
IV . — **MADAME DE MARKE** **39**
第四 . — 夫人 德语 市场 -

IV.— 德·马克夫人 39

[vi:] . — [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [səɾˈtɪfɪkət] -
V . — **THE MARRIAGE CERTIFICATE** **44**
V . — 这 婚姻 证书 -

五、结婚证书 44

[ˈvaɪ,ˈvi:] . — [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ɪr] - [rɪŋz] -
VI . — **THE DIAMOND EAR - RINGS** **48**
六年级 . — 这 钻石 耳朵 - 戒指 -

六、钻石耳环 48

[,vi:,aɪˈaɪ] . —
VII . —
七 . —

第七章——

[ðə; ði] [tu:] [ˈɪnfənts] -
THE TWO INFANTS **54**
这 二 婴儿 -

两个婴儿 54

[,vi:,aɪˈaɪˈaɪ] . —
VIII . —
八 . —

第八章——

[ðə; ði][ˈvaɪəl][ʌv; əv] [waɪt] [ˈmedɪs(ə)n] -
THE VIAL OF WHITE MEDICINE **57**
这 小瓶 的 白色的 药品 -

白色药瓶 57

[aɪˈeks] . — [ˈɜ:rlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:ɾnɪŋ] -
IX . — **EARLY IN THE MORNING** **62**
第九章 . — 早期的 在 这 早晨 -

第九章——清晨 62

[eks] . — [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [prer] - [bʊk] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈkɑ:ntents] -
X . — **THE VELVET PRAYER - BOOK** **AND ITS CONTENTS** **66**
X . — 这 天鹅绒 祷告 - 书 和 它是 内容 -

X.—天鹅绒祈祷书及其内容 66

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzɑɪ] . —
XI . —
十一 . —

十一、

[dʒeɪn] [ˈkeli] [faɪndz] [æŋ; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] -
JANE KELLY FINDS AN OLD ACQUAINTANCE **73**
简 凯莉 发现 一个 老的 熟人 -

简·凯利偶遇一位老相识 73

[,eks,aɪˈaɪ] . —
XII . —
十二 . —

十二.—

[ðə; ði] [ˈkɑ:nfərəns] [ɪn] [ˈmɪsɪz] .
THE CONFERENCE IN MRS .
这 会议 在 太太 .

会议在夫人

[ˈdʒʌdsənz] [ˈtʃeɪmbər] -
JUDSON'S CHAMBER 78
贾德森的 房间 -

法官办公室 78

[ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] . —
XIII . —
十三 . —

十三.—

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [dɪˈstrɪbjʊːts] [ðə; ði] [fʌndz] -
MRS . JUDSON DISTRIBUTES THE FUNDS 82
太太 . 贾德森 分发 这 资金 -

朱德森夫人分配资金 82

[ˌeks,ɑɪˈviː] . — [ðə; ði] [seɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪnər] -
XIV . — THE SAINT AND THE SINNER 91
十四 . — 这 圣 和 这 罪人 -

十四、圣徒与罪人 91

[ˈeksˈviː] . —
XV . —
十五 . —

十五.—

[prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] -
PREPARING FOR THE FUNERAL 98
准备 为了 这 葬礼 -

准备葬礼 98

[ˌeksˈviːˈɑɪ] .
XVI . :
十六 . :

十六、

— [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] -
— **PARTING WITH THE CHILD 105**
— 离别 和 这 孩子 -

— 与孩子告别 105

[ˌeks,viːˈɑɪˈaɪ] .
XVII . :
十七 . :

十七、

— [wer] [kʊd; kəd][fɪː; fɪ][ɡoʊ] ? -
— **WHERE COULD SHE GO ? 110**
— 在哪里 可以 她 去 ? -

她能去哪儿呢？ 110

[ˌeks,viːˈɑɪˈɑɪ] . — [tɜːrnd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] -
XVIII . — **TURNED OUT - OF - DOORS 118**
十八 . — 转向 出去 - 的 - 门 -

十八、——户外 118

[ˌeks,ɑɪˈeks] . — [ˈmemərɪz] [ænd; ənd] [ˌrezəˈluːʃənz] -
XIX . — **MEMORIES AND RESOLUTIONS 122**
十九 . — 回忆 和 决议 -

十九、回忆与决议 122

[ˈeksˈeks] . —
XX . : —
xx . —

XX.—

[ɔ:l] [ə'loʊn] -
ALL ALONE 126
全部 独自的 -

独自一人 126

[ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [ˈdaɪmənd] [kʌt] [ˈdaɪmənd] -
XXI . — DIAMOND CUT DIAMOND 130
二十一 . — 钻石 切 钻石 -

XXI.— 钻石切割钻石 130

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . —
XXII . —
二十二 . —

二十二.—

[ðə; ði] [ɑ:d] [ɪr] - [rɪŋ] -
THE ODD EAR - RING 133
这 奇怪的 耳朵 - 戒指 -

奇特的耳环 133

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . —
XXIII . —
二十三 . —

二十三、—

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ni:d] -
A FRIEND IN NEED 138
一个 朋友 在 需要 -

患难见真情 138

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] . — [ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [ˈdɪlənz] [ˈʃænti] -
XXIV . — MARY MARGARET DILLON'S SHANTY 142
二十四 . — 玛丽 玛格丽特 狄龙 棚屋 -

二十四、玛丽·玛格丽特·狄龙的棚屋 142

[ˌɛks'ɛks'vi:] . —
XXV . —
25 . —

二十五、—

[ˈsi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [help] -
SEEKING FOR HELP 150
寻求 为了 帮助 -

寻求帮助 150

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] . —
XXVI . —
26 . —

二十六.—

[ðə; ði] [prə'fest] [fɪ'lænθrəpɪst] -
THE PROFESSED PHILANTHROPIST 155
这 声称 慈善家 -

自称慈善家 155

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] . —
XXVII . —
xxvii . —

二十七.—

[ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl] [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] -
A CHARITABLE CROSS - EXAMINATION 161
一个 慈善 叉 - 考试 -

慈善交叉质询 161

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːlˈɑːl] . —
XXVIII . —
二十八 . —

二十八.—

[dʒeɪn] [ˈkeli] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈtraɪəl] -
JANE KELLY ON HER TRIAL 167
简 凯莉 在 她 审判 -

简·凯利受审记 167

[ˌɛksˈɛksˈɑːɪˈɛks] . — [ˈfeltərd] [æt; ət] [læst] -
XXIX . — SHELTERED AT LAST 171
二十九 . — 避难所 在 最后的 -

二十九、终于找到庇护所 171

[ɛ.kɛ.kɛks] . — [ˈmædəm] [diː] [ˈmɑːrk] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [pet] -
XXX . — MADAME DE MARKE AND HER PET 175
XXX . — 夫人 德语 市场 和 她 宠物 -

XXX.— 德·马克夫人和她的宠物 175

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . —
XXXI . —
xxxi . —

XXXI.—

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [rɪˈtɜːrn] -
THE YOUNG MAN'S RETURN 179
这 年轻的 男人的 返回 -

年轻人的归来 179

[ˌɛksˈɛksˈtuː] . —
XXXII . —
xxxii . —

三十二.—

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] [waɪf] -
SEARCHING FOR HIS WIFE 184
搜索 为了 他的 妻子 -

寻找他的妻子 184

[ˌɛksˈɛksˈθɹiː] . —
XXXIII . —
xxxiii . —

三十三、—

[ˈtɜːrnɪŋ] [ˈʃæ,douz] [ˈɪntuː] [ˈsʌnbɪ:mz] -
TURNING SHADOWS INTO SUNBEAMS 187
转弯 阴影 进入 阳光 -

将阴影转化为阳光 187

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] . —
XXXIV . —
34 . —

三十四.—

[ˈelsɪ] , [ðə; ði] [ˈluːnətrɪk] -
ELSIE , THE LUNATIC 190
艾尔西 , 这 疯子 -

疯子艾尔西 190

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

— [ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [kæn; kən][daɪ] -
— **SHOWING HOW A GOOD WOMAN CAN DIE 193**
— 显示 如何 一个 好的 女士 能 死 -
— 展现 一个好女人如何死去 193

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] . —
XXXVI . —
xxxvi . —

三十六.—

[ðə; ði][oʊld] [ˈmænj(ə)n] - [haʊs] -
THE OLD MANSION - HOUSE 201
这 老的 大厦 - 房子 -

老宅 201

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] . —
XXXVII . —
xxxvii . —

XXXVII.

— [ðə; ði] [kloʊzd] [ˈlaɪbrəri] -
— **THE CLOSED LIBRARY 20724**
— 这 关闭 图书馆 -

— 闭馆图书馆 20724

[ˌɛksˈɛksˈert] . —
XXXVIII . —
38 . —

三十八.—

[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈbrekfəst] -
THE FAMILY BREAKFAST 214
这 家庭 早餐 -

家庭早餐 214

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] . —
XXXIX . —
xxxix . —

三十九.—

[ðə; ði] [tu:] [ˈpɔːtrɪts] -
THE TWO PORTRAITS 218
这 二 肖像 -

两幅肖像 218

[ˌɛksˈel] . —
XL . —
xl . —

XL.—

[ðə; ði][bɜːrd] - [keɪdʒ] -
THE BIRD - CAGE 222
这 鸟 - 笼 -

鸟笼 222

[ˈɛksˈelˈaɪ] . — [ˈnɜːrsɪz] [ˈɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] -
XLI . — NURSES FOR THE CHILDREN OF THE POOR 227
xli . — 护士 为了 这 孩子们 的 这 贫穷的 -

第四十一章——贫困儿童的护士 227

[ˌɛksˌelˈaɪˈaɪ] . —
XLII . —
xlii . —

第四十二条——

[ðə; ði] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌn] -
THE ADOPTED SON 234
这 已采用 儿子 -

养子 234

[ˌɛks,ɛl'ɑr'ɑr'ɑɪ] . —
XLIII : —
四十三 . —

第四十三条——

[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] -
SITTING BY THE DOOR 240
坐着 经过 这 门 -

坐在门口 240

[ˌɛks,ɛl'ɑr'vi:] . —
XLIV : —
xliv . —

第四十四章——

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ˈvɪlə] -
THE ITALIAN VILLA 246
这 意大利语 别墅 -

意大利别墅 246

[ˌɛks,ɛl'vi:] . —
XLV : —
xlv . —

第四十五章

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈleɪdi] [ænd; ənd][hɜ:r; hɜr] [tʃaɪld] -
THE STRANGE LADY AND HER CHILD 250
这 奇怪的 女士 和 她 孩子 -

怪妇和她的孩子 250

[ˌɛks,ɛl'vi:'ɑɪ] . —
XLVI : —
xlvi . —

第四十六章——

[ðə; ði] [ˈmeɪniæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] -
THE MANIAC AND THE CHILD 255
这 疯子 和 这 孩子 -

疯子与孩子 255

[ˌɛks,ɛl'vi:'ɑr'ɑɪ] . —
XLVII : —
xlvii . —

第四十七章——

[θri:] [ˈhɑ:rts] [gʊʊ] [aʊt] [tu:; tə] [ˈlɪt(ə)l] [ˈedi] -
THREE HEARTS GO OUT TO LITTLE EDDIE 259
三 心 去 出去 到 小的 埃迪 -

三颗心献给小艾迪 259

[ˌɛks,ɛl'vi:'ɑr'ɑr'ɑɪ] . —
XLVIII : —
xlviii . —

第四十八章

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] -
THE IMAGE IN THE GLASS 262
这 图像 在 这 玻璃 -

玻璃中的影像 262

[ˌɛks,ɛl'ar'ɛks] . — [ˈenəmi] [ˈmi:tɪŋ] -
XLIX . — **ENEMIES MEETING** **266**
xlix . — 敌人 会议 -

第四十九章——敌人的会面 266

[el] . — [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] -
L . — **A VISITOR TO BREAKFAST** **271**
L . — 一个 游客 到 早餐 -

L.——早餐访客 271

[li] . — [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] -
LI . — **OUT IN THE STORM** **276**
李 . — 出去 在 这 风暴 -

LI. — 暴风雨中 276

[liː] . —
LII . —
lii . —

第五十二章——

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] -
OUT IN THE STORM **280**
出去 在 这 风暴 -

暴风雨中 280

[liː] . — [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˌkæləˈfɔːrniə] -
LIII . — **COMING HOME FROM CALIFORNIA** **283**
liii . — 未来 家 从 加利福尼亚州 -

第五十三章——从加州回家 283

[ˈli] . — [ˈluːɪs] [diː] [mɑːrks] [kənˈfeɪ(ə)n] -
LIV . — **LOUIS DE MARKE'S CONFESSION** **289**
生活 . — 路易斯 德语 马克的 忏悔 -

LIV. — 路易·德·马克的忏悔 289

[ɛlˈviː] . — [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈdʒʌdsənz] [ˈwedɪŋ] -
LV . — **THE NIGHT OF MISS JUDSON'S WEDDING** **293**
LV . — 这 夜晚 的 错过 贾德森的 婚礼 -

LV. — 朱德森小姐的婚礼之夜 293

[ɛlˈviːˈaɪ] . — [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [tɔːk] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [deθ] -
LVI . — **THE BROTHERS TALK OVER THEIR FATHER'S DEATH** **297**
lvi . — 这 兄弟 讲话 超过 他们的 父亲的 死亡 -

第五十六章——兄弟俩谈论父亲的去世 297

[ɛlˈviːˈarˈaɪ] .
LVII .
lvii .

第五十七章

— [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈmæərɪdʒ] . — [ˈluːɪs] [goʊz] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] -
— **THE SECRET MARRIAGE** . — **LOUIS GOES ON WITH HIS STORY** **304**
— 这 秘密 婚姻 . — 路易斯 去 在 和 他的 故事 -

——秘密婚姻——路易斯继续讲述他的故事 304

[ˌɛlˈviːˈarˈarˈaɪ] .
LVIII .
第五十八章 .

第五十八章

— [luːˈiːzəz] [ˈletərz] -
— **LOUISA'S LETTERS** **307**
— 路易莎的 信件 -

——路易莎的信 307

[ˈlɪks] . —
LIX . —
利克斯 . —

59.—

[æʔ; əʔ] [ˈbɛlˌvju] [ˈhɑːspɪʔ(ə)l] -
AT BELLEVUE HOSPITAL 311
在 贝尔维尤 医院 -

贝尔维尤医院 311

[ɛlˈɛks] . — [ðə; ðɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈmaɪzər] [ɪn] [hɜːr; hər] [den] -
LX . — THE FEMALE MISER IN HER DEN 317
LX . — 这 女性 吝啬鬼 在 她 丹 -

LX.— 女守财奴在她的巢穴里 317

[lɪkˈsiː, ˈɛˈlɛkˈsaɪ] . —
LXI . —
lxi . —

第六十一章

[məˈdæmz] [ˈɡoʊldən] [ˈkruːsəfɪks] -
MADAME'S GOLDEN CRUCIFIX 323
夫人的 金的 十字架 -

夫人的金十字架 323

[ɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] .
LXII .
lxii .

六十二。

— [ˈbɛɡɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] -
— BEGGING FOR FOOD 327
— 乞讨 为了 食物 -

— 乞讨食物 327

[ɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] . —
LXIII . —
六十三 . —

六十三.—

[ðə; ðɪ] [ˈaɪərŋ] - [baʊnd] [bɑːks] -
THE IRON - BOUND BOX 332
这 铁 - 边界 盒子 -

铁盒332

[ɛlˈɛksˈaɪˈviː] .
LXIV .
lxiv .

第六十四章

— [ðə; ðɪ] [ˈbrʌðərz] [kənˈsʌlt] [əˈɡen] -
— THE BROTHERS CONSULT AGAIN 334
— 这 兄弟 咨询 再次 -

— 兄弟再次商议 334

[ɛlˈɛksˈviː] . —
LXV . —
六十五 . —

第六十五章

[ðə; ðɪ] - [ɪnˈtruːʒ(ə)n] -
THE WASHERWOMAN'S INTRUSION 338
这 - 入侵 -

洗衣妇的闯入 338

[lks'vai] . —
LXVI . —
六十六 . —

第六十六章

[ə; eɪ] [də'mestɪk] [stɔ:rm] -
A DOMESTIC STORM 344
一个 国内的 风暴 -

国内风暴 344

[,ɛl'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] . —
LXVII . —
六十七 . —

第六十七章

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [bɜ:rd] -
THE WOUNDED BIRD 349
这 受伤 鸟 -

受伤的鸟 349

[,ɛl'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
LXVIII .
六十八 .

第六十八章

— [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrɪz] -
DOUBTS AND FEARS 353
— 疑虑 和 恐惧 -

— 疑虑与恐惧 353

[,ɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .
LXIX .
六十九 .

第六十九。

— ['mædəm] [di:] [mɑ:rks] [deθ] - [bed] -
MADAME DE MARKE'S DEATH - BED 359
— 夫人 德语 马克的 死亡 - 床 -

——德·马克夫人临终遗言 359

[,ɛl'ɛks'ɛks] . — ['lɪt(ə)] ['ɛ,di:z] [gri:f] -
LXX . — LITTLE EDDIE'S GRIEF 365
七十士译本 . — 小的 埃迪的 悲伤 -

七十士译本——小埃迪的悲伤 365

[,ɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .
LXXI .
六十一 .

七十一。

— ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [kən'feɪnz] -
QUESTIONS AND CONFESSIONS 371
— 问题 和 忏悔 -

— 问题与忏悔 371

[,ɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
LXXII .
七十二 .

七十二。

— ['ɛlsi:z] ['mærid] [laɪf] -
ELSIE'S MARRIED LIFE 376
— 艾尔西的 已婚 生活 -

— 艾尔西的婚姻生活 376

[lksk'sɪɪ:] . —
LXXIII . —
七十三 . —

七十三.—

[ˈelsɪ] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] -
ELSIE RETURNS HOME **381**
艾尔西 返回 家 -

艾尔西回家 381

[sevntɪˈfɔː] .
LXXIV .
七十四 .

七十四。

— [əˈhaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] -
— **ANNOUNCEMENT OF THE WEDDING** **386**
— 公告 的 这 婚礼 -

— 婚礼公告 386

[ˈelˈeksˈeksvˈiː] .
LXXV .
七十五 .

七十五

— [ðə; ðɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈserəmoʊni] -
— **THE INTERRUPTED CEREMONY** **393**
— 这 中断 仪式 -

— 被打断的仪式 393

[lksksˈviː] . — [ˈraɪtɪd] [æt; ət] [ləst] -
LXXVI . — **RIGHTED AT LAST** **397**
七十六 . — 右 在 最后的 -

第七十六章——终于恢复了397页

[ɛlˈeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ] .
LXXVII .
七十七 .

七十七。

— [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] -
— **ABOUT THE LITTLE BOY** **40325**
— 关于 这 小的 男生 -

— 关于小男孩 40325

[ðə; ðɪ]
THE
这

这

[kɜːrs] [ʌv; əv] [ɡoʊld] .
CURSE OF GOLD .
诅咒 的 金子 .

黄金的诅咒。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [wɔːrd] [ɪn] [ˈbelˌvju] .
A WARD IN BELLEVUE .
一个 病房 在 贝尔维尤 .

贝尔维尤的一个病房。

[ðə; ði] [sɪk] [wɔ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)] , [ˈmɑ:kɪŋli] , [aɪˈti:] [wʊd] [si:m] , [kɔ:ld] [ˈbel.vju] .
The sick ward of a hospital , mockingly , it would seem , called Bellevue .
这 生病的 病房 的 一个 医院 , 嘲讽地 , 它 会 似乎 , 称为 贝尔维尤 .
医院的病房, 似乎带有嘲讽意味地叫做贝尔维尤。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ,
The room was long , low in the ceiling ,
这 房间 曾是 长的 , 低的 在 这 天花板 ,
房间很长, 天花板很低。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] [sʌŋk] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,
and lighted by a range of windows sunk deep in the wall ,
和 照明 经过 一个 范围 的 视窗 沉没 深的 在 这 墙 ,
墙壁深处设有一系列窗户, 为室内引入光线。

[wɪtʃ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [i:st] [ˈrɪvər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ˈaɪlənd] [ðæt] [kɜ:rvd] [əˈlɔ:ŋ]
which overlooked the East River and an expanse of Long Island that curved along
哪个 被忽视的 这 东方 河 和 一个 广阔 的 长的 岛 那 弯曲 沿着
[ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] .
the opposite shore .
这 对面的 支撑 .
从这里可以俯瞰东河和沿着对岸弯曲的长岛大片区域。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈpɑ:vərti] - [ˈstrɪkən] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
A few poverty - stricken women , and some worse than that ,
一个 很少 贫困 - 受打击的 女性 , 和 一些 更糟 比 那 ,
一些生活贫困的妇女, 还有一些处境更糟的妇女,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [boʊd] [daʊn] [baɪ] [jeɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpɑ:vərti] ,
because bowed down by shame as well as poverty ,
因为 鞠躬 向下 经过 耻辱 作为 出色地 作为 贫困 ,
因为羞耻和贫穷都压垮了他们,

[hæd; həd] [sɔ:t] [ðɪs] [wɔ:rd][æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ]
had sought this ward as the only place in which their anguish and sorrow
有 寻求 这 病房 作为 这 仅有的 地方 在 哪个 他们的 痛苦 和 悲哀
[kʊd; kəd][faɪnd] [ˈfeltər] .
could find shelter .
可以 寻找 庇护所 .
他们把这个病房当作唯一能让他们倾诉痛苦和悲伤的地方。

[ˈnæroʊ] , [ˈpɔ:pər] [kɑ:ts] , [ˈfɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [strɔ:] [bedz][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] ,
Narrow , pauper cots , furnished with straw beds and covered with coarse ,
狭窄的 , 穷光蛋 婴儿床 , 提供 和 稻草 床 和 涵盖 和 粗 ,
[ˈtʃekəd] [ˈkɑ:t(ə)n] ,
checkered cotton ,
格子图案 棉布 ,
狭窄的贫民床, 铺着稻草床垫, 盖着粗糙的格子棉布。

[wɜ:r; wər][reɪndʒd] [daʊn] [i:tʃ] [saɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
were ranged down each side , of the room ,
是 范围 向下 每个 边 , 的 这 房间 ,
房间两侧一字排开,

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [speɪs] [ɪˈnʌf] [bɪˈtwi:n] [tu:; tə] [əˈlao] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fʊt] - [pæθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
with just space enough between to allow a sort of foot - path in which the
和 只是 空间 足够的 之间 到 允许 一个 种类 的 脚 - 小路 在 哪个 这
[ˈnɜ:rsɪz] [kʊd; kəd] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn] [bed][tu:; tə] [əˈnʌðər] .
nurses could pass from one bed to another .
护士 可以 经过 从 一 床 到 其他 .
床与床之间留有足够的空间, 形成一条小路, 护士可以从一张床走到另一张床。

[ˈevri] [kɑ:t] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] .
Every cot was occupied .
每一个 婴儿床 曾是 占领

每个床位都满了。

[hɪr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] , [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rnf(ə)] [ðæt] [jɔr; jər] [hɑ:rt] [eɪkt] [waɪl] [geɪzɪŋ] [ɑ:n]
Here a young face, so pale and mournful that your heart ached while gazing on
这里 一个 年轻的 脸 , 所以 苍白 和 悲哀 那 你的 心 疼痛 尽管 凝视 在
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

一张年轻的脸庞，苍白而哀伤，凝视着它，令人心痛不已。

[wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ˈsædli] [tɔ:rd] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] [ˈpɪləʊ] , [ɔ:r][ə; eɪ] feeble26
was turned sadly toward you on the straw pillow, or a feeble26
曾是 转向 令人遗憾的是 朝向 你 在 这 稻草 枕头 , 或者 一个 feeble26

悲伤地转向你，躺在稻草枕头上，或者虚弱地26

[hænd] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp][ðə; ði] [ˈkʌvərlət] ,
hand would make an effort to draw up the coverlet ,
手 会 制作 一个 努力 到 画 向上 这 床单 ,

一只手会努力拉起被子，

[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [na:t][ma:rk][ðə; ði] [flʌ] [ʌv; əv] [jeɪm] [ðæt] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] ,
that you might not mark the flush of shame that stole over her forehead ,
那 你 可能 不是 标记 这 冲洗 的 耻辱 那 偷窃 超过 她 前额 ,

以免你注意到她额头上泛起的羞愧红晕。

[ɔ:r] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] [jeɪm] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈnesəld] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] .
or discover the cause of that shame which lay nestled in her bosom .
或者 发现 这 原因 的 那 耻辱 哪个 躺 依偎 在 她 怀 .

或者找出藏在她胸口那份羞耻的根源。

[ˈʌðər] [ˈfeɪsɪz] [met] [jɔr; jər] [vjʊ:] , [kɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈjeɪmləs] , [ɔ:r] [ˈhæɡərd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ˈsʌfərɪŋ] ;
Other faces met your view, coarse and shameless, or haggard with long suffering ;
其他 面孔 遇见 你的 看法 , 粗 和 不要脸 , 或者 枯槁 和 长的 痛苦 ;

你看到的还有其他人的面孔，粗鲁无耻，或者饱经风霜、饱受苦难；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)] [səbˈmɪʃ(ə)n] ,
and some turned upon you eyes so full of gentle submission ,
和 一些 转向 之上 你 眼睛 所以 满的 的 温和的 提交 ,

有些人转过头来，用充满温柔顺从的眼神看着你，

[ðæt] [ju:; jʊ] [ˈwʌndərd] [waɪ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [soʊ] [ˈɑ:pəzɪt] [ɪn][ðər; ðər] [ˈneɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈkraʊdɪd]
that you wondered why human beings so opposite in their nature should be crowded
那 你 想知道 为什么 人类 生物 所以 对面的 在 他们的 自然 应该 是 挤

[təˈgeðər] [ɪn][wʌn] [ru:m] ,
together in one room ,
一起 在 一 房间 ,

你是不是曾疑惑，为什么性格如此截然相反的人类会被挤在同一个房间里？

[ˈi:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈlevələ] [ˈpɑ:vərti] .
even by the terrible leveller Poverty .
甚至 经过 这 糟糕的 水平仪 贫困 .

即使是可怕的贫困，也使人平等。

[saʊndz] , [ɪn][ˈpeɪnf(ə)] [ˈhɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:n] , [ˈɡri:tɪd] [jɔr; jər] [ˈentrəns] .
Sounds, in painful harmony with the scene, greeted your entrance .
声音 , 在 痛苦 和谐 和 这 场景 , 问候 你的 入口 .

伴随着痛苦的声响，与眼前的景象交相辉映，迎接你的到来。

[ˈmə:məz] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [ɪmprɪˈkeɪjənz] [səˈprest] [ˈoʊnli][baɪ] [fɪr] ,
Murmurs of sharp impatience , imprecations suppressed only by fear ,
低语的锋利的不耐烦 , 诅咒被抑制仅有的经过害怕 ,
带着明显不耐烦的低语, 以及被恐惧压抑的咒骂声。

[ænd; ʌnd][ˈoʊpən] [kəmˈpleɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔ:rsə] [ænd; ʌnd][ˈru:dər] [ˈɪnmeɪts] ,
and open complaints from the coarser and ruder inmates ,
和打开投诉从这较粗糙和舵囚犯 ,
以及来自那些粗鲁无礼的囚犯的公开抱怨,

[draʊnd] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ʌnd][ˈtɪmɪd] [ˈhwɪspəz] [ʌv; əv][məˈtɜ:rn(ə)l] [lʌv] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]
drowned the sighs and timid whispers of maternal love that gave a breath of
溺水这叹息和胆小低语的母体爱那给予一个气息的
[ˈhev(ə)n] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [pleɪs] .
heaven even to that miserable place .
天堂甚至到那悲惨的地方 .
淹没了母爱的叹息和怯懦的低语, 这些声音曾给那个悲惨的地方带来天堂般的气息。

[tu:] [kɑ:ts][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [bəuθ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈkɔ:rnər] , [wɜ:r; wər][ˈɑ:kjupaɪd] [laɪk][ðə; ði]
Two cots in the room , both standing in a remote corner , were occupied like the
二婴儿床在这房间 , 两个都常设在一个偏僻的角落 , 是占领喜欢这
[rest] ,
rest ,
休息 ,
房间里的两张折叠床, 都摆放在一个偏僻的角落里, 和其他床一样, 都住满了人。

[bʌt; bət] [geɪv] [fɔ:rθ] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] .
but gave forth no signs of life .
但给予前进不标志的生活 .
但没有任何生命迹象。

[ðeɪ] [stʊd] [kloʊz] [təˈgeðər] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔkju:pənts] [aɪˈti:] [si:md] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ]
They stood close together , and of the occupants it seemed impossible to say
他们站立关闭一起 , 和的这居住者它似乎不可能的到说
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] ,
which was living ,
哪个曾是活的 ,
他们站得很近, 从房间的各个角落里, 似乎无法分辨哪个是活人。

[ɔ:r] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ded] ,
or which was actually dead ,
或者哪个曾是实际上死的 ,
或者实际上已经死了,

[soʊ][ˈkəʊldli] [peɪl] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [gli:md] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .
so coldly pale were the two faces that gleamed upon you from the pillows .
所以冷冷地苍白是这二面孔那闪闪发光之上你从这枕头 .
从枕头上向你望去的两张脸, 苍白得可怕。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [jʌŋ] , [ænd; ʌnd][wʌn][wʌz; wəz] [ˈwʌndrəsli] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈdeθli] [stert] ,
Both were young , and one was wondrously beautiful even in that deathly state ,
两个都是年轻的 , 和一曾是奇妙地美丽的甚至在那致命的状态 ,
[wen] [ˈfɔ:rhed] ,
when forehead ,
什么时候前额 ,
两人都很年轻, 其中一位即使在临终之际, 额头上也依然美丽动人。

[hændz][ænd; ʌnd][lɪps][wɜ:r; wər] [blænt[t] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rps] .
hands and lips were blanched to the whiteness of a corpse .
双手和嘴唇是焯水到这白人的一个尸体 .
双手和嘴唇苍白得像尸体一样。

[ðə; ði] [ˈlðə] [wʌz; wəz] [les] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˌjʌŋ] ,
The other was less beautiful , but very young ,
这 其他 曾是 较少的 美丽的 , 但 非常 年轻的 ,
另一个长相没那么漂亮, 但很年轻。

[ænd; ənd][soʊ][ˈfrædʒ(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [deθ] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hə] [ɪn]
and so fragile that you wondered why death had waited to find her in
和 所以 脆弱的 那 你 想知道 为什么 死亡 有 等待 到 寻找 她 在
[ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [pleɪs] ,
that miserable place ,
那 悲惨的 地方 ,
她如此脆弱, 让人不禁疑惑死神为何要等到她身处如此悲惨的地方才找到她。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] .
for she was dying .
为了 她 曾是 垂死 .
因为她即将离世。

[ðə; ði] [greɪ] [ˈjæ,douz] , [ˈsetlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mɪst][əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] [feɪs] , [ðə; ði] [lɒkt] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv]
The gray shadows , settling like a mist upon her face , the locked whiteness of
这 灰色的 阴影 , 安顿 喜欢 一个 薄雾 之上 她 脸 , 这 已锁定 白人 的
[hɜ:r; hə] [fɪtʃər] ,
her features ,
她 特征 ,
灰色的阴影像薄雾一样笼罩着她的脸庞, 她五官的苍白显得格外刺眼。

[ðə; ði] [ɪmpərˈseptəbl] [ˈstɪfnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [waɪt] [hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌvərɪlət] , [ɔ:l]
the imperceptible stiffening of her white hand upon the coverlet , all
这 难以察觉的 刚度 的 她 白色的 手 之上 这 床单 , 全部
[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ðɪs] [tru:θ] [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l] [dɪˈstɪŋktnəs] .
proclaimed this truth with terrible distinctness .
宣布 这 真相 和 糟糕的 明显 .
她白皙的手在被子上微微僵硬了一下, 这一切都清晰地宣告了这个事实。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] ,
But there was yet a breath of life close to her heart ,
但 那里 曾是 然而 一个 气息 的 生活 关闭 到 她 心 ,
但她心中仍然怀着一丝生命之光。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈflʌtər] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [bɜ:rd][hæd; həd][ˈfoʊldɪd][ɪts] [wɪŋz] [fərˈevər] ,
a faint flutter as if a wounded bird had folded its wings forever ,
一个 头晕的 扑 作为 如果 一个 受伤 鸟 有 折叠 它是 翅膀 永远 ,
微弱的颤动, 仿佛一只受伤的鸟儿永远地收起了翅膀。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][æz; əz] [ɪf] [sli:p] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ɔ:r] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [twɑɪs]
and then all was quiet as if sleep were there , or death had come twice
和 然后 全部 曾是 安静的 作为 如果 睡觉 是 那里 , 或者 死亡 有 来 两次
.
:
.
然后一切都安静了下来, 仿佛进入了梦乡, 或者死神已经降临了两次。

[ðə; ði] [greɪ] [ˈjæ,douz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntɜ-z] [ˈmɔ:rnɪŋ] [krept] [θru:] [ðə; ði] [ˈtʃekərd] [ˈkɜ:tənz] [ʌv; əv]
The gray shadows of a winter's morning crept through the checkered curtains of
这 灰色的 阴影 的 一个 冬天的 早晨 悄悄地爬 通过 这 格子图案 窗帘 的
[ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈwɪndəʊ] ,
a neighboring window ,
一个 邻接 窗户 ,
冬日清晨的灰色阴影透过隔壁窗户的格子窗帘悄悄爬进来。

[ænd; ənd] hung27
and hung27
和 hung27

和 hung27

[ˈkəʊldli] [əˈraʊnd] [ðæt] [ˈpɔːpər] [kaʊtʃ] ; [ænd; ənd][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈmʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpeɪnts] [ˈrestləs]
coldly around that pauper couch ; and amid the muttering of patients restless
冷冷地 大约 那 穷光蛋 长椅 ; 和 之中 这 喃喃自语 的 患者 不安
[wɪð; wɪθ][ˈfiːvər] ,
with fever ,
和 发烧 ,

冷漠地围坐在那张简陋的病榻旁；耳边是发烧病人躁动不安的低语声，

[ɔːr] [ˈklæməərəs] [fɔːr; fər] [ˈnɜːrɪʃmənt] , [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv] [ˈsɪkli] [ˈɪnfənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtˌkraɪz] [ʌv; əv]
or clamorous for nourishment , the wail of sickly infants , and the outcries of
或者 喧闹的 为了 营养 , 这 哀号 的 病弱的 婴儿 , 和 这 抗议 的
[ˈhelθi] [wʌnz] ,
healthy ones ,
健康 一个 ,

或者，是人们渴望食物的喧闹声，是病弱婴儿的啼哭声，是健康婴儿的啼哭声。

[ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [daɪd][ænd; ənd] [gruː] [kəʊld] , [ˈʌnˈwaːtʃt] [ænd; ənd][.ʌnˈwept] .
this poor young creature died and grew cold , unwatched and unwept .
这 贫穷的 年轻的 生物 死亡 和 生长 寒冷的 , 无人关注 和 未哭泣 .
这只可怜的小生命死去，在冰冷的躯体中无人照料，无人哀悼。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʃiː; ʃi] [huː] [leɪ] [soʊ] [laɪk] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈstætʃuː][ɑːn][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [kaʊtʃ] ,
The other , she who lay so like an exquisite statue on the neighboring couch ,
这 其他 , 她 WHO 躺 所以 喜欢 一个 精美的 雕像 在 这 邻接 长椅 ,
另一个，她像一尊精美的雕像一样躺在隔壁的沙发上，

[wʊd] [noʊ] [laɪf] [ˈevər] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
would no life ever return to her ?
会 不 生活 曾经 返回 到 她 ?

她的生活是否就此结束？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈmoʊ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] , [æz; əz] [ɪf] [breθ] [stɪl] [ˈlɪŋgə]
There was a faint motion of the bed - clothes , as if breath still lingered
那里 曾是 一个 头晕的 运动 的 这 床 - 衣服 , 作为 如果 气息 仍然 徘徊不去
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

被褥微微晃动，仿佛还有气息残留在那里；

[bʌt; bət][dɪd][,aɪ ˈtiː][ɪgˈzɪst][ɪn] [ðæt] [fer] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ,
but did it exist in that fair young mother or in the child , for she ,
但 做过 它 存在 在 那 公平的 年轻的 母亲 或者 在 这 孩子 , 为了 她 ,
但这究竟存在于那位美丽的年轻母亲身上，还是存在于孩子身上呢？因为，

[pʊr] [θɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ,
poor thing , was a mother ,
贫穷的 事物 , 曾是 一个 母亲 ,

可怜的人，她是一位母亲。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ɪnˌsensəˈbɪlətɪ] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
and even in the chill of insensibility she held the little being into which her
和 甚至 在 这 寒意 的 麻木 她 握住 这 小的 存在 进入 哪个 她
[oʊn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmɜːdʒd] ,
own seemed to have merged ,
自己的 似乎 到 有 合并 ,

即使在失去知觉的寒冷中，她也紧紧抱着那个小小的生命，仿佛她自己的生命已经融入其中。

[kɫɑ:spt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈbɔzəm] .
clasped to her bosom .
紧握 到 她 怀 ；

紧紧贴在她的胸前。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dɔ:nd] , [ə; eɪ] [nɜ:rs] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɔ:rd] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈju:ʒuəl]
Just as the day dawned , a nurse came into the ward , not with her usual
只是 作为 这 天 黎明 , 一个 护士 来了 进入 这 病房 , 不是 和 她 通常
[ˈdɑ:ntləs] [step] ,
dauntless step ,
无畏 步 ,

天刚蒙蒙亮，一位护士走进病房，但她的步伐却不像往常那样无所畏惧。

[bʌt; bət] [ˈstelθɪli] , [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ˈsaɪdlɔ:ŋ] [ɡlɑ:nsɪz] [frʌm; frəm] [kɑ:t] [tu:; tə] [kɑ:t] ,
but stealthily , and casting sidelong glances from cot to cot ,
但 悄悄地 , 和 铸件 横 眼神 从 婴儿床 到 婴儿床 ,
[bət] [ˈsteɪlθɪli] [ˈænd] [ˈkæstɪŋ] [ˈsaɪdlɔ:ŋ] [ˈɡlɑ:nsɪz] [ˈfrʌm; frəm] [ˈkɑ:t] [ˈtu:; tə] [ˈkɑ:t] ,
但他却偷偷地，不时地从一张床扫到另一张床，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈpænθər] [fɪərɪŋ] [tu:; tə] [əˈraʊz] [hɪz; ɪz] [preɪ] .
like a panther fearing to arouse his prey .
喜欢 一个 豹 害怕 到 引起 他的 猎物 .
[ˈlaɪk] [ˈə; eɪ] [ˈpænθər] [ˈfɪərɪŋ] [ˈtu:; tə] [əˈraʊz] [ˈhɪz; ɪz] [ˈpreɪ] .
就像豹子害怕惊扰猎物一样。

[ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [wʌns][ɔ:r] [twɪs] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpeɪʃnts] ,
She stopped once or twice and arranged the pillows of her patients ,
她 停止 一次 或者 两次 和 安排 这 枕头 的 她 患者 ,
[ˈʃi:; ʃi] [ˈstɔ:pt] [ˈwʌns] [ˈɔ:r] [ˈtwɪs] [ˈænd; ənd] [ˈəˌreɪndʒd] [ˈðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ˈʌv; əv] [ˈhɜ:r; hər] [ˈpeɪʃnts] ,
她停下来一两次，帮病人整理枕头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][kəˈdʒʊʊlɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
with a sort of cajoling attention ,
和 一个 种类 的 哄骗 注意力 ,
[ˈwɪð; wɪθ] [ˈə; eɪ] [ˈsɔ:rt] [ˈʌv; əv] [ˈkəˌdʒʊʊlɪŋ] [ˈəˌtenʃ(ə)n] ,
带着某种哄劝的语气，

[ˈɔ:lweɪz] [ˈli:vɪŋ] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [wer] [ðʊʊz] [tu:] [jʌŋ] [ˈkri:tʃərz]
always leaving their faces turned from the corner where those two young creatures
总是 离开 他们的 面孔 转向 从 这 角落 在哪里 那些 二 年轻的 生物
[ˈsʌfəd] .
suffered .
遭受 .
[ˈɔ:lweɪz] [ˈli:vɪŋ] [ˈðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [ˈtɜ:rnd] [ˈfrʌm; frəm] [ˈðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ˈwer] [ˈðʊʊz] [ˈtu:] [ˈjʌŋ] [ˈkri:tʃərz]
他们总是背对着角落，不去看那两个幼小的生命是如何受苦的。

他们总是背对着角落，不去看那两个幼小的生命是如何受苦的。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stʊʊl] [ˈsɔ:ftli] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [kɑ:ts] ,
Then she stole softly between the two cots ,
然后 她 偷窃 轻轻 之间 这 二 婴儿床 ,
[ˈðen] [ˈʃi:; ʃi] [ˈstʊʊl] [ˈsɔ:ftli] [ˈbɪˌtwi:n] [ˈðə; ði] [ˈtu:] [ˈkɑ:ts] ,
然后她轻轻地溜进了两张小床之间，

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɪl] [hɜ:r; hər] [sɔɪld] [kɜ:rl] - [ˈpepərz] [ˈɔ:lmʊʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði]
and bending down her face till her soiled curl - papers almost touched the
和 弯曲 向下 她 脸 直到 她 脏的 卷曲 - 文件 几乎 感动 这
[ded] , [ˈlɪsnd] ,
dead , listened ,
死的 , 听着 ,
[ˈænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈdaʊn] [ˈhɜ:r; hər] [ˈfeɪs] [ˈtɪl] [ˈhɜ:r; hər] [ˈsɔɪld] [ˈkɜ:rl] - [ˈpepərz] [ˈɔ:lmʊʊst] [ˈtʌtʃt] [ˈðə; ði]
她弯下腰，直到脏兮兮的卷发几乎触碰到死者，侧耳倾听。

她弯下腰，直到脏兮兮的卷发几乎触碰到死者，侧耳倾听。

[felt] [ðə; ði][kʊʊld][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌvərlət] , [ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəsli] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði] [kloʊðz] .
felt the cold hand on the coverlet , and cautiously turned down the clothes .
毛毡 这 寒冷的 手 在 这 床单 , 和 谨慎地 转向 向下 这 衣服 .
[ˈfelt] [ˈðə; ði] [ˈkʊʊld] [ˈhænd] [ˈɑ:n] [ˈðə; ði] [ˈkʌvərlət] , [ˈænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈtɜ:rnd] [ˈdaʊn] [ˈðə; ði] [ˈkloʊðz] .
感觉到冰冷的手放在被子上，小心翼翼地把衣服拉了下来。

感觉到冰冷的手放在被子上，小心翼翼地把衣服拉了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [i:tʃ] [kɑ:t] [ə; eɪ] [skwer] [ˈwʊd(ə)n] [ˈleɪb(ə)l][wʌz; wəz] [hʌŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
At the head of each cot a square wooden label was hung against the wall ,
在 这 头 的 每个 婴儿床 一个 正方形 木制的 标签 曾是 悬挂 反对 这 墙 ,
[ˈæt; ət] [ˈðə; ði] [ˈhed] [ˈʌv; əv] [ˈi:tʃ] [ˈkɑ:t] [ˈə; eɪ] [ˈskwer] [ˈwʊd(ə)n] [ˈleɪb(ə)l] [ˈwʌz; wəz] [ˈhʌŋ] [ˈəˌɡenst] [ˈðə; ði] [ˈwɔ:l] ,
每张婴儿床的床头都挂着一块方形木制标签，贴在墙上。

每张婴儿床的床头都挂着一块方形木制标签，贴在墙上。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] .
on which was painted the name and number of the occupant .

在 哪个 曾是 绘 这 姓名 和 数字 的 这 居住者 .

上面涂着住户的姓名和电话号码。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [tʊk] [daʊn] [ði:z] ['leɪbəlz] [wen] [kwɪt] [ʃʊr] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] ['wɪmɪn]
The nurse took down these labels when quite sure that one of these young women

这 护士 采取 向下 这些 标签 什么时候 相当 当然 那 一 的 这些 年轻的 女性

[wʌz; wəz] [ded] ,
was dead ,

曾是 死的 ,

护士在确信其中一位年轻女子已经死亡后，记下了这些标签。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] ['fɜ:rtɪvli] [ə'raʊnd] [æz; əz][ʃi: ʃi][dɪd][soʊ] .
and replaced them again , looking furtively around as she did so .

和 替换 他们 再次 , 寻找 偷偷摸摸 大约 作为 她 做过 所以 .

然后她又把它们放了回去，同时偷偷地环顾四周。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɜ:ɹ'self] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪbəlz][ə; eɪ] [waɪl] ,
After making herself busy with the labels a while ,

后 制作 她自己 忙碌的 和 这 标签 一个 尽管 ,

她忙着贴标签一会儿之后，

[ðə; ði] [nɜ:rs] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [kɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['sɜ:rveɪ]
the nurse stood over the cot of the dead woman and took a rapid survey

这 护士 站立 超过 这 婴儿床 的 这 死的 女士 和 采取 一个 迅速的 民意调查

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rd] .
of the ward .

的 这 病房 .

护士站在死去的女人的床边，迅速环顾了一下病房。

[ɔ:l] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [seɪv] [ðə; ði] ['mə:məz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
All was quiet , save the murmurs of a child , far down the room ,

全部 曾是 安静的 , 节省 这 低语 的 一个 孩子 , 远的 向下 这 房间 ,

房间里一片寂静，只有远处传来孩子的低语声。

[hu:] [wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊzi] ['mʌðər] . -
who was struggling to keep its place in the arms of a drowsy mother . 28

WHO 曾是 挣扎 到 保持 它是 地方 在 这 武器 的 一个 昏昏欲睡 母亲 . -

它挣扎着想要留在昏昏欲睡的母亲怀里。28

[ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [baɪ] [ðɪs] [saʊnd] .
The nurse was relieved by this sound .

这 护士 曾是 松了口气 经过 这 声音 .

听到这个声音，护士松了一口气。

[,aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:ɹ; həɹ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [breθ] .
It gave her time for breath .

它 给予 她 时间 为了 气息 .

这让她得以喘息片刻。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [oʊn] [dres] [si:md] [les] ['stɑ:rtlɪŋ] .
The rustle of her own dress seemed less startling .

这 沙沙 的 她 自己的 裙子 似乎 较少的 令人震惊 .

她自己裙子的沙沙声似乎没那么令人震惊。

[ʃi: ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bed] , [stu:pt] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] [stɪl] [mɔ:r] ['kɔ:ʃəsli] ,
She turned to the other bed , stooped over it still more cautiously ,

她 转向 到 这 其他 床 , 弯腰 超过 它 仍然 更多的 谨慎地 ,

她转向另一张床，更加小心翼翼地俯身靠近。

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensləs] ['wʊmən] .
and laid her hand down upon the heart of the senseless woman .
和 铺设 她 手 向下 之上 这 心 的 这 无意义的 女士 .

她将手放在昏迷女人的心脏上。

[ʃi; ʃi][hæf] [roʊz] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [glæns] ['ʊʊvər][hɜ:r; həɹ] ['ʃʊldər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [i:tʃ] [ʌv; əv]
She half rose , gave a sharp glance over her shoulder , and taking each of
她 一半 玫瑰 , 给予 一个 锋利的 瞥一眼 超过 她 肩膀 , 和 采取 每个 的
[ðə; ði] [fer] [hændz] ,
the fair hands ,
这 公平的 双手 ,

她半起身，回头锐利地瞥了一眼，然后握住每一只白皙的手，

[kla:spt] [soʊ][fɑ:ndli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] ['ɪnfənt] , [fɔ:rst] [ðem; ðəm]['dʒentli][ə'pɑ:rt] ,
clasped so fondly around a sleeping infant , forced them gently apart ,
紧握 所以 深情地 大约 一个 睡眠 婴儿 , 强制 他们 轻轻地 除 ,

她紧紧地抱着熟睡的婴儿，却又轻轻地将他们分开。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][ɪts] ['mʌðəz] ['bʊzəm] .
and lifted the child from its mother's bosom .
和 抬起 这 孩子 从 它是 母亲的 怀 .

然后把孩子从母亲怀里抱了起来。

[ə; eɪ] ['ʃʌdəɹ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['mʌðər] ,
A shudder passed through the frame of that young mother ,
一个 不寒而栗 通过了 通过 这 框架 的 那 年轻的 母亲 ,

那位年轻母亲浑身一颤，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ləst] [gli:m] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
as if the last gleam of life had been torn from her heart .
作为 如果 这 最后的 闪耀 的 生活 有 到过 撕裂 从 她 心 .

仿佛她心中最后一丝生命之光也被撕裂了。

[hɜ:r; həɹ] ['aɪ,lɪdz] ['kwɪvəd] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][lɪps][wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['feɪntli]
Her eyelids quivered , and her lips were , for an instant , faintly
她 眼睑 颤抖 , 和 她 嘴唇 是 , 为了 一个 立即的 , 淡淡的
[kən'vʌlst] .
convulsed .
抽搐 .

她的眼皮颤抖了一下，嘴唇也微微抽搐了一下。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [tu; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , [waɪl] [ðɪs] [laɪf] -
The nurse turned suddenly to the other couch , and back again , while this life -
这 护士 转向 突然 到 这 其他 长椅 , 和 后退 再次 , 尽管 这 生活 -
['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][ɑ:n] .
struggle was going on .
斗争 曾是 去 在 .

就在这场生死搏斗进行的时候，护士突然转向另一张沙发，又转了回来。

[wɪ'ðəʊt] [ʌn'kloʊzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ðə; ði] [pʊɹ] ['kri:tʃər] [ri:tʃt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ,
Without unclosing her eyes , the poor creature reached forth her arms ,
没有 解开 她 眼睛 , 这 贫穷的 生物 达到 前进 她 武器 ,

她双眼紧闭，可怜的她伸出了双臂。

[kla:spt] [ðem; ðəm]['fɑ:ndli] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [ə'weɪ]
clasped them fondly again with a sigh of ineffable delight , and sunk away
紧握 他们 深情地 再次 和 一个 叹 的 难以言喻的 喜 , 和 沉没 离开
['moʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,

她再次深情地拥抱了它们，发出了一声难以言喻的喜悦叹息，然后静静地沉沉睡去。

[wɪðəʊt] [ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [breθ] .
without a perceptible breath .
没有 一个 可感知的 气息 .

几乎听不到呼吸声。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
But it was not for joy .
但 它 曾是 不是 为了 喜悦 .

但这并非出于喜悦。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ,
As the child , a moment before ,
作为 这 孩子 , 一个 片刻 前 ,

就像孩子一样, 就在片刻之前,

[hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][vɑ:tæləti][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [wɔ:rmθ] ,
had seemed to keep the vitality in her heart with its own warmth ,
有 似乎 到 保持 这 活力 在 她 心 和 它是自己的 温暖 ,

似乎正是它自身的温暖, 让她的内心保持着活力。

[soʊ] [naʊ] [sʌm; səm] [ˈaʊtwərd] [tʃɪl] [droʊv] [bæk] [ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə][ɪts] ['sentər] .
so now some outward chill drove back the blood to its centre .
所以 现在 一些 向外 寒意 驾驶 后退 这 血 到 它是 中心 .

于是, 外界的寒意驱使血液回流到身体中心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][laɪf] , [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [greɪt] [blu:]
With a moan , and a struggle , she came to life , opened her great blue
和 一个 呻吟 , 和 一个 斗争 , 她 来了 到 生活 , 打开 她 伟大的 蓝色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她呻吟一声, 挣扎了一会儿, 醒了过来, 睁开了她那双湛蓝的大眼睛。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm]['waɪldli][ɑ:n][ðə; ði] [nɜ:rs] .
and fixed them wildly on the nurse .
和 固定的 他们 疯狂地 在 这 护士 .

他们疯狂地盯着护士。

“ [aɪ][eɪ 'em][koʊld] , [oʊ] !
“ **I am cold , oh !**
“ 我 是 寒冷的 , 哦 !

“我好冷啊!

[soʊ][koʊld] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['ʃɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkaʊərɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][bed] ;
so cold , “ she said , shivering , and cowering down into the bed ;
所以 寒冷的 , “ 她 说 , 瑟瑟发抖 , 和 畏缩 向下 进入 这 床 ;

“好冷啊,”她一边说着, 一边瑟瑟发抖, 蜷缩在床上;

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] ? “
“ **what have you done to me ?** “
“ 什么 有 你 完毕 到 我 ? “

“你对我做了什么? ”

“ [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? “ [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] , [ˈfeɪntli] , “ [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
“ **Done to you ?** “ **said the nurse , faintly , “ done to you ?**
“ 完毕 到 你 ? “ 说 这 护士 , 淡淡的 , “ 完毕 到 你 ?

“对你做了什么?”护士虚弱地问道, “对你做了什么? ”

[ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][traɪ][maɪ][best][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] .
Nothing , but try my best to bring you to .
没有什么 , 但 尝试 我的 最好的 到 带来 你 到 .

没什么, 但我会尽我所能带给你来。

[waɪ] , [ɪts] [ˈɔːlmoʊst] [ded] [juːv] [bɪn] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [bɔːŋ] .
Why , it's almost dead you've been , I don't know how long .
为什么 , 它是 几乎 死的 你已经 到过 , 我 不 知道 如何 长的 .

为什么? 你已经奄奄一息了, 我不知道你死了多久了。

" [ðə; ði][ɪnˈvælɪd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðɪs] .
" The invalid did not hear this .
" 这 无效的 做过 不是 听到 这 .

“病人没有听到这些话。”

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [streŋθ] [siːzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
A momentary impulse of strength seized upon her .
一个 瞬间 冲动 的 力量 查获 之上 她 .

她瞬间涌起一股力量。

[ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] , [fɪkst] [ðoʊz]
She flung back the bed - clothes , and bending her face downward , fixed those
她 扔 后退 这 床 - 衣服 , 和 弯曲 她 脸 向下 , 固定的 那些
[waɪld] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] .
wild eyes upon the child .
荒野 眼睛 之上 这 孩子 .

她掀开被子, 低下头, 用那双狂野的眼睛盯着孩子。

[wʌŋ] [glæns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑːrp] , [ˈkwɛstʃənɪŋ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
One glance , and she lifted them with a sharp , questioning look to the
一 瞥一眼 , 和 她 抬起 他们 和 一个 锋利的 , 提问 看 到 这
[wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

她只瞥了一眼, 便抬起头, 用锐利而质疑的目光看向那女人。

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] , [ˈwɪspəd] [ˈhɔːrslɪ] , — -
and passing her hand over the little face , whispered hoarsely , — 29
和 通过 她 手 超过 这 小的 脸 , 低声说道 沙哑地 , — -

她用手轻轻抚过那张小脸, 沙哑地低语道——29

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" What is this ?
" 什么 是 这 ?

这是什么?

" [ðə; ði] [nɜːrs] [pʊt][hɜːr; hər][hændz] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] .
" The nurse put her hands down and touched the infant .
" 这 护士 放 她 双手 向下 和 感动 这 婴儿 .

护士放下手, 摸了摸婴儿。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈmʌðər] [felt] [ðoʊz] [kɔːrs] [hændz] [ˈfeɪkɪŋ] [əˈɡɛnst] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
The poor mother felt those coarse hands shaking against her own ,
这 贫穷的 母亲 毛毡 那些 粗 双手 摇晃 反对 她 自己的 ,

可怜的母亲感到那双粗糙的手在她自己的手上颤抖。

[ænd; ənd] [ˈrʌŋk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] :
and shrunk away with a faint cry :
和 缩小 离开 和 一个 头晕的 哭 :

然后她发出微弱的叫声, 缩了回去:

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [ə; eɪ] [wuːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
it seemed as if they had inflicted a wound upon her .
它 似乎 作为 如果 他们 有 造成的 一个 伤口 之上 她 .

他们似乎在她身上留下了伤痕。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wʊmən] [spʊk] .

It was some moments before the woman spoke .
它 曾是 一些 时刻 前 这 女士 辐 .

过了好一会儿，女人才开口说话。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪd] , [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['kwɪknəs] ,
When she did , it was with a sort of unnatural quickness ,

什么时候 她 做过 , 它 曾是 和 一个 种类 的 不自然 速度 ,

她这么做的时候，速度快得有些不自然。

[ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɜ:rid] [glɑ:nsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
accompanied with hurried glances down the room .

伴随 和 慌忙 眼神 向下 这 房间 .

同时，他不时匆匆瞥向房间另一侧。

“ [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] ?

“ Where's the doctor ?
” 在哪里 ? 这 医生 ?

医生在哪里？

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .
It might have been expected .

它 可能 有 到过 预期的 .

这或许在意料之中。

[ˈfeɪntɪŋ] [fɪts] [ɔ:l] [naɪt] — [ˌoʊvərˈleɪd] [ænd; ænd] [ˈsmʌðəd] [,aɪ 'ti:] .
Fainting fits all night — overlaid and smothered it .

昏厥 适合 全部 夜晚 — 叠加 和 窒息 它 .

整夜昏厥——笼罩着它，让它窒息。

[hæf] [ɑ:n] [jɔr; jər] [feɪs] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] — [ɑ:rmz] [grɑ:spt] [əˈraʊnd] [,aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] .
Half on your face when I came in — arms grasped around it like a vice .

一半 在 你的 脸 什么时候 我 来了 在 — 武器 抓住 大约 它 喜欢 一个 副 .

我进来的时候，你半边脸都蒙在鼓里——双臂紧紧地抓着你的脸，像钳子一样。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ɪts] [koʊld] . “
No wonder it's cold .”

不 想知道 它是 寒冷的 . ”

难怪这么冷。

“ [koʊld] .

“ Cold .
” 寒冷的 .

“寒冷的。

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] — [ˈoʊnli] [koʊld] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ˈtreɪblɪŋ] [ɔ:l] [ˈoʊvər] , — “ [ˈoʊnli] [koʊld] ? ”
Is that all — only cold ? ” cried the mother , trembling all over , — “ only cold ? ”

是 那 全部 — 仅有的 寒冷的 ? ” 哭 这 母亲 , 发抖 全部 超过 , — “ 仅有的 寒冷的 ? ”

“就只是冷吗？”母亲浑身颤抖地喊道，“只是冷吗？”

“ [koʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ænd] [ded] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔ:r] - [neɪl] , [ðæts] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ? ”
“ Cold as a stone , and dead as a door - nail , that's what it is ? ”

” 寒冷的 作为 一个 石头 , 和 死的 作为 一个 门 - 指甲 , 那就是 什么 它 是 ? ”

[ˈænsər] [ðə; ði] [nɜ:rs] ,
answered the nurse ,

回答 这 护士 ,

“冰冷如石，死气沉沉，是这样吗？”护士回答道。

[ˈʃɑ:rpli] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:rd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
sharply , for that moment the physician of the ward came in sight ,

尖锐地 , 为了 那 片刻 这 医生 的 这 病房 来了 在 视线 ,

就在这时，病房的医生突然出现在眼前。

ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [dʒʌdʒd] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɜ:r; həɹ][ˈbru:t(ə)] [spi:tʃ] [wʊd] [hæv; həv][ɑ:n]
and the nurse judged well of the effect her brutal speech would have on
和 这 护士 评判 出色地 的 这 影响 她 野蛮 演讲 会 有 在
[ðə; ði] [jʌŋ] ['kri:tʃəɹ] .
the young creature .
这 年轻的 生物 .

护士准确地判断出她那番粗暴的话语会对这个幼小的生命产生怎样的影响。

[wið; wiθ][ə; eɪ][kraɪ] , [ðæt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['fi:blnəs] ['skersli] [ə'rouz] [ə'bʌv] [ə; eɪ][weɪl] ,
With a cry , that in her feebleness scarcely arose above a wail ,
和 一个 哭 , 那 在 她 虚弱 几乎 出现 多于 一个 哀号 ,
她发出了一声哭喊, 那声音虚弱得几乎只能发出呜咽声。

[ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] ['pɜ:rfɪktli] ['sensləs] [ə'gen] .
she fell back perfectly senseless again .
她 跌倒 后退 完美 无意义的 再次 .

她再次昏倒在地。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [hɪɹ] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktəɹ] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔ:rwəɹd] .
“ **What is the trouble here ?** ” **inquired the doctor , coming forward** .
“ 什么 是 这 麻烦 这里 ? ” 询问 这 医生 , 未来 向前 .
“这里出了什么问题? ”医生走上前来问道。

“ [oʊ] , [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] !
“ **Oh , I expected this !**
“ 哦 , 我 预期的 这 !

“哦, 我早就料到了! ”

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ; “ ['skersli] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm]
“ **he added , glancing at the dead ;** “ **scarcely a breath of life in her from**
“ 他 额外 , 瞥了一眼 在 这 死的 ; “ 几乎 一个 气息 的 生活 在 她 从
[ðə; ði][fɜ:rst] .
the first .
这 第一的 .

“他瞥了一眼死者, 补充道; “她从一开始就几乎没有一丝生命迹象。

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [tu:] , [aɪ] [səˈpouz] . “
The baby too , I suppose . “
这 婴儿 也 , 我 认为 . “

我想, 婴儿也是吧。”

“ [noʊ] ! “ ['ænsəɹ] [ðə; ði] [nɜ:rs] , [ˈkwɪkli] ; “ [ðæt] [pɔɹ] [ˈkri:tʃəɹ] [hæz; həz][lɔ:st][hɜ:r; həɹ][ˈbeɪbi] .
“ **No !** ” **answered the nurse , quickly ;** “ **that poor creature has lost her baby** .
“ 不 ! ” 回答 这 护士 , 迅速地 ; “ 那 贫穷的 生物 有 丢失的 她 婴儿 .
“不! ”护士连忙回答道; “那个可怜的女人失去了她的孩子。”

[hɜ:rz][ɪz][dʒʌst][əˈlaɪv] [jet] ; [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [send] [sʌtʃ] [ˈdelɪkət] [ˈkri:tʃəɹz] [hɪɹ] .
Hers is just alive yet ; I wish they wouldn't send such delicate creatures here .
她的 是 只是 活 然而 ; 我 希望 他们 不会 发送 这样的 精美的 生物 这里 .
她的宝宝还活着; 我真希望他们不要把这么娇弱的生物送到这里来。

[ɪts] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] [wʌnz] [ˈkærəktəɹ] [tu:; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm][daɪ] [ɔ:f] [soʊ] . “
It's enough to destroy one's character to have them die off so . “
它是 足够的 到 破坏 一个人的 特点 到 有 他们 死 离开 所以 : “
眼睁睁看着他们这样死去, 足以摧毁一个人的品格。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ded] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktəɹ] , [ˈpæsɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [kɑ:ts] ,
“ **But she is not dead ,** “ **replied the doctor , passing between the two cots ,**
“ 但 她 是 不是 死的 , “ 回复 这 医生 , 通过 之间 这 二 婴儿床 ,
“但她没死,”医生一边回答, 一边从两张病床中间走过。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; “ ['ɔ:lmʊst] **and taking the little hand that had fallen away from the child ; “ almost**
和 采取 这 小的 手 那 有 倒下 离开 从 这 孩子 ; “ 几乎
[æz; əz][bæd] [ðʊʊ] ;
as bad though ;
作为 坏的 尽管 ;

并接过那只从孩子手中滑落的小手；“虽然几乎一样糟糕；

[ə; eɪ][hɑ:rd] [tʃɪl] — [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv] ['fi:vər] [nekst] !
a hard chill — we shall have fever next !
一个 难的 寒意 — 我们 将 有 发烧 下一个 !
一阵寒意袭来——接下来就要发烧了！

[teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'veɪ] .
Take the child away .
拿 这 孩子 离开 .

把孩子带走。

[nʊʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [kʊʊld] !
No wonder she feels cold !
不 想知道 她 感觉 寒冷的 !

难怪她会觉得冷！

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz][,aɪ 'ti:] [bɪn] [ded] ? "
How long has it been dead ? "
如何 长的 有 它 到过 死的 ? "

它死了多久了？

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kʊʊld] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] . " -
“ **It was cold when I came in . "** **30**
“ 它 曾是 寒冷的 什么时候 我 来了 在 . ” -

“我进来的时候很冷。”30

" [wel] , [wel] , [hæv; həv][,aɪ 'ti:] [rɪ'mu:vɪd] .
“ **Well , well , have it removed .**
“ 出色地 , 出色地 , 有 它 已移除 .

“好吧，好吧，把它移除。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fri:zɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] . "
She will never come to with that freezing her to the heart . "
她 将要 绝不 来 到 和 那 冷冻 她 到 这 心 . "

她永远不会明白，那种冰冷的感觉会让她心如刀绞。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['beɪbɪ] ? " ['kwɛstʃənd] [ðə; ði] [nɜ:rs] , ['æŋkʃəsli] .
“ **And the other baby ? "** **questioned the nurse , anxiously .**
“ 和 这 其他 婴儿 ? ” 被质问 这 护士 , 焦虑地 .

“另一个婴儿呢？”护士焦急地问道。

" [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][wʌn][,ʌv; əv] [ði:z] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [nɜ:rs] , [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ;
“ **Give it to one of these women to nurse , till something can be done ;**
“ 给 它 到 一 的 这些 女性 到 护士 , 直到 某物 能 是 完毕 ;

“把它交给这些妇女中的一个来照顾，直到有办法为止；

[ænd; ənd][ɔ:rdər] [tu:] ['kɔ:fɪnz] .
and order two coffins .
和 命令 二 棺材 .

并订购两口棺材。

[ðeɪ] ['mʌsnt] [laɪ] [hɪr] , [ɔ:r][wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ]['pænɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪfnts] .
They mustn't lie here , or we shall have a panic among the patients .
他们 不得 说谎 这里 , 或者 我们 将 有 一个 恐慌 之中 这 患者 .

他们不能躺在这里，否则会引起病人的恐慌。

” [ðə; ði] [nɜ:rs] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌns] [mɔ: r] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈmʌðəz] [ɑ:rmz]
” **The nurse made an effort to take the child once more from its mother's arms**
” 这 护士 制成 一个 努力 到 拿 这 孩子 一次 更多的 从 它是 母亲的 武器
;
;
;
;

“护士试图再次从母亲怀里抱走孩子；

[bʌt; bət] , [fɔ: r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈnɜ:rvəs] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktənt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]
but , for the first time , she seemed nervous and reluctant to touch the
但 , 为了 这 第一的 时间 , 她 似乎 紧张的 和 不情愿的 到 触碰 这
[ded] .
dead .
死的 .

但是，她似乎第一次显得紧张不安，不愿触碰死者。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [ˈstɑ:rtld] [hɜ: r; hər] , [ˈseɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] , —
The doctor startled her , saying impatiently , —
这 医生 惊慌 她 , 说 不耐烦地 , —

医生不耐烦地说道，吓了她一跳——

” [ðer; ðər] , [bi:; bi] [kwɪk] , [ɔ: r] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪl] [daɪ] !
” **There , be quick , or the woman will die !**
” 那里 , 是 快的 , 或者 这 女士 将要 死 !

“快点，不然那女人会死的！”

[ðæt] [wɪl] [du:] — [naʊ] [let] [em ˈi:] [si:] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kæn; kən] [pʊt] [laɪf] [ˈɪntu:] [hɜ: r; hər] ?
That will do — now let me see if anything can put life into her ?
那 将要 做 — 现在 让 我 看 如果 任何事物 能 放 生活 进入 她 ?

这样就可以了——现在让我看看有没有什么办法能让她复活？

[pʊr] [θɪŋ] , [pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing , poor thing !
贫穷的 事物 , 贫穷的 事物 !

可怜的家伙，可怜的家伙！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ɪz] [ded] — [bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [tʃæns] [hæz; həz] [æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] [ɪn] [ðɪs]
It's a pity the baby is dead — but then what chance has an orphan in this
它是 一个 遗憾 这 婴儿 是 死的 — 但 然后 什么 机会 有 一个 孤儿 在 这
[wɜ:rl d] ?
world ?
世界 ?

婴儿夭折了，真是可惜——但孤儿在这个世界上又有什么机会呢？

— [ˈbetər] [ded] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] !
— **better dead , if she could only be brought to think so !**
— 更好的 死的 , 如果 她 可以 仅有的 是 带来 到 思考 所以 !

——如果能让她这样想就好了！

” [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ðə; ði] [nɜ:rs] [bent] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ: r] [ænd; ənd] [snætʃt]
” **While he was talking , the nurse bent suddenly to the floor and snatched**
” 尽管 他 曾是 说 , 这 护士 弯曲 突然 到 这 地面 和 抢夺
[ʌp] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,
up a small ,
向上 一个 小的 ,

“他说话的时候，护士突然弯下腰，从地上抓起一个小东西，

[ˈsɪlkən] [bæg] , [wɪtʃ] , [səˈspendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [breɪd] [tʃeɪn] ,
silken bag , which , suspended by a braid chain ,
丝 包 , 哪个 , 暂停 经过 一个 编织 链 ,

丝绸袋，用编织链悬挂着，

[hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [-] [nek][wen] [ðə; ði] [beɪb] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [rɪ'mu:vɔd]
had been torn from the invalid's neck when the babe was first removed
有 到过 撕裂 从 这 无效的 脖子 什么时候 这 宝贝 曾是 第一的 已移除
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
from her arms .
从 她 武器 .

当婴儿第一次被从病人怀里抱走时，那根线就从病人的脖子上扯了下来。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wei] .
The doctor turned his eyes that way .
这 医生 转向 他的 眼睛 那 方式 .

医生把目光转向了那个方向。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] ['drɑ:pɪŋ] [ðɪs] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd] !
" I am always dropping this pin - cushion from my side !
" 我 是 总是 下降 这 别针 - 软垫 从 我的 边 !
"我总是不小心把这个针垫从我身边掉下来!"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['hɜ:rɪdli] , [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] ;
" she said , hurriedly , gathering up the chain in her hand ;
" 她 说 , 匆匆 , 采集 向上 这 链 在 她 手 ;
她一边说着，一边急忙把链子拢到手里；

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ki:pɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] . "
" there is no keeping any thing in its place . "
" 那里 是 不 保持 任何 事物 在 它是 地方 . "
"任何东西都无法保持原位。"

" [dəʊnt][stɑ:p][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] , " [kraɪd][ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] , [ɪm'peɪʃntli] ,
" Don't stop for such nonsense , " cried the physician , impatiently ,
" 不 停止 为了 这样的 废话 , " 哭 这 医生 , 不耐烦地 ,
"别停下来做这种蠢事！"医生不耐烦地喊道。

" [ɔ:r][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪl] [daɪ] [ˈʌndər] [ˈʌvər; ɑ:r][hændz] .
" or the woman will die under our hands .
" 或者 这 女士 将要 死 在下面 我们的 双手 .
"否则这个女人就会死在我们手里。"

" [ðə; ði] [nɜ:rs] [θɹʌst] [ðə; ði] ['sɪlkən] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ɪts] [ə'pendɪdʒ] ['ɪntu:ɪ][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] ,
" The nurse thrust the silken chain and its appendage into her bosom ,
" 这 护士 推力 这 丝 链 和 它是 附属物 进入 她 怀 ,
护士将丝链及其附属物塞进胸前，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [tu:; tə] ['rendər] [ə'sɪstəns] . -
and began in earnest to render assistance . 31
和 开始 在 认真 到 使成为 协助 . -
并开始认真提供援助。31

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈmerɪ] ['mɑ:rgrət] ['dɪlən] .
MARY MARGARET DILLON .
玛丽 玛格丽特 狄龙 .

玛丽·玛格丽特·狄龙。

[ðə; ði] [pɔr] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] ['tɔ:rpər] [ðæt]
The poor young creature was aroused at length from the chill torpor that
这 贫穷的 年轻的 生物 曾是 被唤醒 在 长度 从 这 寒意 麻木 那
[hæd; həd] [si:zd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ;
had seized upon her ;
有 查获 之上 她 ;
可怜的小家伙终于从寒冷的昏睡中苏醒过来；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ə'wʊk] [tu:; tə][ə; ei][hɑ:t] [flʌ] [ʌv; əv]['fi:vər] ,
but she awoke to a hot flush of fever ,
但 她 醒来 到 一个 热的 冲洗 的 发烧 ,
但她醒来时却感到一阵发热，高烧不退。

['reɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ə; ei] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [kəm'pri'hendɪd] —
raving with pathetic wildness of a thousand things which no one comprehended —
狂言 和 可怜的 野性 的 一个 千 事物 哪个 不 一 理解 —
[ʌv; əv][ə; ei] ['hʌzbənd] [ðæt] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
of a husband that had left her in the depths of trouble ,
的 一个 丈夫 那 有 左边 她 在 这 深度 的 麻烦 ,
她语无伦次地、近乎疯狂地诉说着无数无人能理解的事情——诉说着丈夫将她抛弃在困境深处的痛苦。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [hɜ:r'self] [kla:spɪŋ] ,
of the child that she fancied herself clasping ,
的 这 孩子 那 她 幻想 她自己 紧握 ,
她想象自己正抱着那个孩子，

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɜ:rs] [hu:] [si:md] [fər'evər] [ænd; ænd]['evər]['oʊvər][hɜ:r; hər][bed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
and of the nurse who seemed forever and ever over her bed , as she
和 的 这 护士 WHO 似乎 永远 和 曾经 超过 她 床 , 作为 她
[pə'sɪstɪd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ,
persisted in thinking ,
持续 在 思维 ,
还有那位似乎永远都守在她床边的护士，她一直在思考着什么。

[laɪk][ə; ei] [greɪt] , [blæk] ['stætʃu:] [ðæt] [hæd; həd] [tʃɪld] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [deθ] [br'ni:θ] [ɪts]
like a great , black statue that had chilled her heart to death beneath its
喜欢 一个 伟大的 , 黑色的 雕像 那 有 冷藏 她 心 到 死亡 下面 它是
['ʃædʊz] .
shadow .
阴影 .
就像一座巨大的黑色雕像，它的阴影让她感到心寒而死。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [reɪvd] [ænd; ænd] ['mʌtəd] , [waɪl] [ðə; ði] ['fi:vər] ['kɪndld] ['wɪldər][ænd; ænd]['hɒtə(r)] [wɪ'ðɪn]
Thus she raved and muttered , while the fever kindled wilder and hotter within
因此 她 赞不绝口 和 低声说道 , 尽管 这 发烧 点燃 更狂野 和 更热 之内
[hɜ:r; hər] [veɪnz] ,
her veins ,
她 静脉 ,
于是她开始胡言乱语，而高烧在她体内愈演愈烈。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [stɑ:r] - [laɪk] [ɪn][ðər; ðər] ['glɪtərɪŋ] ['braɪtnəs] .
and her eyes grew star - like in their glittering brightness .
和 她 眼睛 生长 星星 - 喜欢 在 他们的 闪闪发光 亮度 .
她的眼睛闪闪发光，如同繁星点点。

['aʊər] ['æftər]['aʊər] [ʃi:; ʃi] [kept] [ʌp] [ðɪ:z] ['ment(ə)l] ['wɑ:ndərɪŋz] , [ænd; ænd] [ðen] [sʌŋk] [ə'weɪ] [ə'gen] .
Hour after hour she kept up these mental wanderings , and then sunk away again .
小时 后 小时 她 保留 向上 这些 精神的 漫游 , 和 然后 沉没 离开 再次 .
她一连几个小时都在胡思乱想，然后又沉入梦乡。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈrestləs] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [aɪ] ,
Meantime the nurse had been very restless under the doctor's eye ,
与此同时 这 护士 有 到过 非常 不安 在下面 这 医生的 眼睛 ;
与此同时, 护士在医生的注视下显得十分焦躁不安。

[ænd; ənd][ˈneglɪdʒənt] [bɪˈjɑːnd] [ˈeniθɪŋ] [nʊθn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
and negligent beyond anything known of her before when he was away .
和 疏忽 超过 任何事物 已知 的 她 前 什么时候 他 曾是 离开 .
在他离开期间, 她的疏忽程度远超以往。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˌɪntərpəˈziʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔːnvəˈles(ə)nt] [ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði][wɔːrd] ,
But for the kindly interposition of a convalescent patient in the ward ,
但 为了 这 亲切地 插入 的 一个 康复期 病人 在 这 病房 ;
若非病房里一位康复期病人的善意介入,

[ðə; ði] [pʊr] [ɪnˈvælɪd][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈperiʃt] [frʌm; frəm] [ɪnəˈtenʃn] , [ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm] [ˈpɑːzətɪv]
the poor invalid must have perished from inattention, if not from positive
这 贫穷的 无效的 必须 有 遇难 从 注意力不集中 , 如果 不是 从 积极的
[vaɪəˈleɪʃnz] [ʌv; əv][ɔːl][ˈmedɪk(ə)l] [ruːlz] .
violations of all medical rules .
违规行为 的 全部 医疗的 规则 .
如果不是因为违反了所有医疗规则, 那么这个可怜的病人一定是因疏忽大意而死的。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [spiːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] , [ˈhʊʊlsəm] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪrɪʃ] [deɪm] ,
The woman of whom we speak was a plump, wholesome, little Irish dame ,
这 女士 的 谁 我们 说话 曾是 一个 丰满 , 健康 , 小的 爱尔兰 贵妇人 ,
我们所说的这位女士是一位身材丰满、健康阳光的爱尔兰小妇人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfreʃəst] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈwɜːməst] [hɑːrt] [ðæt] [ˈevər] [lʊkt] [ˈpɑːvərti] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
with the freshest face and warmest heart that ever looked poverty in the face .
和 这 最新鲜的 脸 和 最温暖 心 那 曾经 看起来 贫困 在 这 脸 .
以最纯真的面容和最温暖的心灵直面贫困。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l][ˈkwaɪətli] ,
She had entered the hospital quietly ,
她 有 进入 这 医院 悄悄 ,
她悄无声息地走进了医院。

[ænd; ənd][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈsaɪləm] [ðʌs] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .
and grateful for the asylum thus provided for her in time of need .
和 感激的 为了 这 庇护所 因此 假如 为了 她 在 时间 的 需要 .
她对在她需要帮助时提供的庇护表示感激。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] “ [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] , ” [æz; əz][ʃiː; ji] [sed]
In the depths of winter, with three little children “ to the fore, ” as she said
在 这 深度 的 冬天 , 和 三 小的 孩子们 “ 到 这 前 , ” 作为 她 说
,
.
,
在寒冬腊月, 正如她所说, 她要把三个孩子“放在第一位”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈhændz] [tɜːrɪn][ʌv; əv] [wɜːrk] ,
and the husband without a hand's turn of work ,
和 这 丈夫 没有 一个 手的 转动 的 工作 ,
而丈夫却没有一丝一毫的劳动机会。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ji][tuː; tə][duː] [ˈiːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bred] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp]
what had she to do eating up the bread that was but half enough to keep
什么 有 她 到 做 吃 向上 这 面包 那 曾是 但 一半 足够的 到 保持
[ðə; ði] [ˈhʌŋɡər] [frʌm; frəm][soʊ] [ˈmeni] [ˈklæməərəs] [maʊðz] .
the hunger from so many clamorous mouths .
这 饥饿 从 所以 许多 喧闹的 嘴 .
她为什么要吃掉那只只够填饱这么多嗷嗷待哺的人的一半面包呢?

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈʃiː; ʃi] [teɪk] [hɜːr'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈθæŋkfəli] , -
Why shouldn't she take herself to the hospital thankfully , 32
为什么 不应该 她 拿 她自己 到 这 医院 谢天谢地 , -

她为什么不应该自己去医院呢？谢天谢地，32

[waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] — [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈbetər] [wɜːrk] — [ˈmaɪndɪd][ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] [hoʊm] ?
while the good man — for want of better work — minded the childer at home ?
尽管 这 好的 男人 — 为了 想 的 更好的 工作 — 有思想 这 奇尔德 在 家 ?

那位好心人因为没有更好的工作，就留在家里照看孩子？

[ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [ˈdɪlən] [hæd; həd][noʊ][praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [nɑːt][ˈʃiː; ʃi] .
Mary Margaret Dillon had no pride in the matter , not she .
玛丽 玛格丽特 狄龙 有 不 自豪 在 这 事情 , 不是 她 .

玛丽·玛格丽特·狄龙对此事毫无自豪之情，她没有。

[ˈbelˌvju] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪˈmeɪʃn] , [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
Bellevue , in her estimation , belonged to the people .
贝尔维尤 , 在 她 估算 , 属于 到 这 人们 .

在她看来，贝尔维尤属于人民。

[dʒɑːn] [pəˈzesɪz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][voʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] [ænd; ænd][hæd; həd] [peɪd] [ˈtæksɪz] ,
John possesses a right to vote among the sovereigns and had paid taxes ,
约翰 拥有 一个 正确的 到 投票 之中 这 君主 和 有 有薪酬的 税收 ,

约翰拥有君主中的投票权，并且缴纳过税款。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈlændlɔːrd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkredit] ,
for which his landlord took the credit ,
为了 哪个 他的 房东 采取 这 信用 ,

房东却抢走了功劳。

[ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ɪgˈzɔːrɪtənt] [rents] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [ten] [ˈjɪrɪz] .
in the shape of exorbitant rents for the last ten years .
在 这 形状 的 高昂 租金 为了 这 最后的 十 年 .

过去十年，租金一直居高不下。

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪˈkjɔrd] , [æz; əz][ˈʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː] ,
Thus he had secured , as she considered it ,
因此 他 有 安全 , 作为 她 经过考虑的 它 ,

因此，在她看来，他已经获得了.....

[ə; eɪ][ˈliːən][əˈpɑːn][æt; ət] [liːst] [wʌn][ˈhʌmb(ə)l] [strɔː] [bed][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
a lien upon at least one humble straw bed in the hospital ,
一个 留置权 之上 在 至少 一 谦逊的 稻草 床 在 这 医院 ,

至少在医院里有一张简陋的草床被抵押了。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈʃiː; ʃi] [tʊk] [pəˈzeɪʃn] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [æz; əz]
and of that she took possession with as little feeling of humiliation as
和 的 那 她 采取 拥有 和 作为 小的 感觉 的 屈辱 作为

[bɪˈset] [vɪkˈtɔːriə] [wen] [ˈʃiː; ʃi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
beset Victoria when she mounted the throne of England .
围困 维多利亚 什么时候 她 安装 这 王座 的 英格兰 .

她欣然接受了这一切，丝毫没有像维多利亚女王登上英格兰王位时那样感到屈辱。

[wen] [ðə; ði] [siːn] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] [ˈhæpənd] , [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] ,
When the scene we have just described happened , Mary Margaret ,
什么时候 这 场景 我们 有 只是 描述 发生 , 玛丽 玛格丽特 ,

当我们刚才描述的场景发生时，玛丽·玛格丽特

[hu:] [hæd; həd] ['ni:ðə] [bɔ:st][hɜ:r; hə] ['roʊziz][nɔ:r][hɜ:r; hə] ['tʃɪrflnəs] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
who had neither lost her roses nor her cheerfulness , was sitting upon the
WHO 有 两者都不 丢失的 她 玫瑰 也不 她 愉悦 , 曾是 坐着 之上 这
[saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [kɑ:t] ,
side of her cot ,
边 的 她 婴儿床 ,
她既没有失去玫瑰, 也没有失去快乐, 正坐在婴儿床边。

[ˈstraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ˈæktɪv] [ˈlɪt(ə)l][hændz][tu:; tə] [ˈremədi] [ðə; ði][fɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][skænt][ˈkæləɪkoʊ] [dres]
striving with her active little hands to remedy the fit of a scant calico dress
努力 和 她 积极的 小的 双手 到 补救 这 合身 的 一个 稀少 印花布 裙子
[ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hə] [fɔ:rθ] [bɔ:rn][wʌz; wəz] [ə'reɪd] .
in which her fourth born was arrayed .
在 哪个 她 第四 出生 曾是 排列 .
她用灵巧的小手努力地帮她第四个孩子改掉身上那件单薄的印花布连衣裙的不合身之处。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [ðʌs] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfɑ:ndli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnfənt] ,
As she sat thus , smiling fondly upon the infant ,
作为 她 卫星 因此 , 微笑 深情地 之上 这 婴儿 ,
她就这样坐着, 慈爱地笑着看着婴儿,

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ˈbjʊ:ti] [ɪn][ɪts] [plʌmp] [feɪs] [ænd; ənd][ˈtɑɪni] [red] [hændz] ,
and finding a world of beauty in its plump face and tiny red hands ,
和 寻找 一个 世界 的 美丽 在 它是 丰满 脸 和 微小的红色的 双手 ,
在它圆圆的脸蛋和红扑扑的小手上, 发现了一个充满美的世界。

[ðə; ði][ˈbʌksəm] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ˈmɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [ru:bəns]
the buxom mother would have made a capital model for one of Rubens's
这 丰满 母亲 会 有 制成 一个 首都 模型 为了 一 的 鲁本斯的
[mə'dɑ:nə] .
Madonnas .
麦当娜 .
这位身材丰满的母亲完全可以成为鲁本斯笔下圣母像的绝佳模特。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ?
“ **Isn't it a darlint ?**
” 不是 它 一个 达林特 ?
“它真是个小可爱啊! ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜd] , [ˈtʌtʃɪŋ] [i:tʃ] [ˈvelvɪt] [tʃi:k] [ˈdeɪntɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈfɪŋgər] ,
” **she murmured , touching each velvet cheek daintily with the tip of her finger ,**
” 她 低声说道 , 接触 每个 天鹅绒 脸颊 轻柔地 和 这 提示 的 她 手指 ,
她低声说道, 用指尖轻轻抚摸着她柔软的脸颊。

[ˈpɜ:rsɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hə] [ˈlɪps][ænd; ənd] [ɪˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɔ:dəbl] [ˈkɪsɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] ,
pursing up her lips and emitting a succession of audible kisses upon the air ,
追求 向上 她 嘴唇 和 发射 一个 演替 的 可听见的 吻 之上 这 空气 ,
她抵起嘴唇, 对着空气发出一连串可听见的吻声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈɔ:lmʊst] [brɔ:t] [ðə; ði][fɜ:rst] [smɑɪlz] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈbeɪbi:z] [maʊθ] .
the sound of which almost brought the first smiles to her baby's mouth .
这 声音 的 哪个 几乎 带来 这 第一的 微笑 到 她 婴儿的 嘴 .
那声音几乎让她的宝宝露出了第一个笑容。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjʊ:ti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdaɪmənd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] -
” **Isn't it a wonder and a beauty , with its diamond black eyes and ilegant**
” 不是 它 一个 想知道 和 一个 美丽 , 和 它是 钻石 黑色的 眼睛 和 -
[her] ,
hair ,
头发 ,
“它真是个奇迹, 真是个美人儿, 有着钻石般漆黑的眼睛和飘逸的秀发。”

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [brɪˈfɑːr] [hɪm; ɪm] ?
like his father before him ?
喜欢 他的 父亲 前 他 ?

像他父亲那样吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈstretʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [əˈkrɒːs] [hɜːr; həɹ][læp] ,
" **she continued , stretching the little fellow across her lap ,**
" 她 持续 , 伸展 这 小的 同伴 穿过 她 膝 ,
她一边说着，一边把小家伙抱到腿上。

[ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ðɪ][ˈtaɪni] [fiːt] [ðæt] [wʊd] [piːp] [aʊt] [frʌm; frəm] [brɪˈniːθ] [ðə; ðɪ]
and striving to cover the tiny feet that would peep out from beneath the
和 努力 到 覆盖 这 微小的 脚 那 会 窥视 出去 从 下面 这
[kɔːrs] [dres] ,
coarse dress ,
粗 裙子 ,

并努力遮住从粗糙的裙子下露出的那双小脚。

[baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈvɪɡərəs] [pulz] [æt; ət][ðə; ðɪ][skɜːrt] .
by two or three vigorous pulls at the skirt .
经过 二 或者 三 蓬勃 拉 在 这 裙子 .

用力拉扯裙子两三下。

" [wəʊnt] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [biː; bi] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [ðeɪ] [get][juːˈes] [hoʊm] [əˈgen] ; [ænd; ənd]
" **Won't the children be dancing with joy when they get us home again ; and**
" 惯于 这 孩子们 是 跳舞 和 喜悦 什么时候 他们 得到 我们 家 再次 ; 和
[dʒɑːn] , !
John , faix !
约翰 , faix !

“孩子们把我们接回家时，一定会高兴得手舞足蹈；还有约翰，faix！

[bʌt; bət] [ˈhiːl] [ˈnevər] [ˈɡrʌmb(ə)l] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [maʊθ] [tuː; tə] [fɪl] — [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [jɪr] [wen]
but he'll never grumble that there's another mouth to fill — barring the year when
但 地狱 绝不 叽 那 有 其他 嘴 到 充满 — 禁止 这 年 什么时候
[ɪts] [ɪn][ɑːrmz] ,
it's in arms ,
它是 在 武器 ,

但他永远不会抱怨多了一个孩子要养——除非是孩子服役的那一年。

[pʊr] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn] [ðæt] [sent][ðə; ðɪ] - [faɪnd][wɜːrk] [fɔːr; fər][juːˈes]
poor crathur — for the blessed Virgin that sent the baby'll find work for us
贫穷的 克拉瑟 — 为了 这 蒙福 处女 那 发送 这 - 寻找 工作 为了 我们
[ɔːŋ] [brɪˈfɑːr] [ˈɪtl] [hæv; həv] [tiːθ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ,
long before it'll have teeth for the praties ,
长的 前 它将 有 牙齿 为了 这 普拉蒂斯 ,

可怜的克拉瑟——因为那位赐予我们这个婴儿的圣母玛利亚，会在婴儿长出牙齿啃食土豆之前很久就为我们找到工作。

[ʃʊr] .
sure .
当然 .

当然。

" [ðʌs] [ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [fəˈlɑːsəfər] muttered33
" **Thus the good woman and unconscious philosopher muttered33**
" 因此 这 好的 女士 和 无意识 哲学家 muttered33
于是，这位善良的女人和无意识的哲学家喃喃自语道。33

[tuː; tə][hɜːrˈself] ,
to herself ,
到 她自己 ,

自言自语道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɜːr; həɹ] [beɪb] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as she sought to redeem her babe from the unbecoming effects of his
作为 她 寻求 到 赎回 她 宝贝 从 这 不体面 效果 的 他的
[pɔːpər] [dres] — [ˈsmuːðɪŋ] [ɪts] [ˈsɪlkən] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] ;
pauper dress — smoothing its silken hair with the tips of her fingers ;
穷光蛋 裙子 — 平滑 它是 丝 头发 和 这 尖端 的 她 手指 ;
她想让儿子摆脱贫寒衣衫带来的不雅影响——用指尖抚平他丝滑的头发；

[ænd; ənd] [ˈkʊʊksɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk]
and coaxing it to smile with kisses and gentle touches of the cheek
和 哄骗 它 到 微笑 和 吻 和 温和的 触摸 的 这 脸颊
[brɪ'twiːn] [waɪlz] ,
between whiles ,
之间 当 ,
时不时地，用亲吻和轻柔抚摸脸颊来逗它笑。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; həɹ] [ˈmɑːməz] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ˈfɑːndnəs] , [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [bɜːrd][ə'pɑːn]
she continued her murmurs of gentle fondness , happy as a mother bird upon
她 持续 她 低语 的 温和的 喜爱 , 快乐的 作为 一个 母亲 鸟 之上
[hɜːr; həɹ][nest] .
her nest .
她 巢 .
她继续轻声细语，满怀爱意，像一只安睡在巢中的母鸟一样幸福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪd][ðə; ði] [ˈɔːkwəɹd] [sliːvz] [bæk] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈfəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [nɑːts] [ʌv; əv][ˈfeɪdɪd]
She had tied the awkward sleeves back from its shoulders with knots of faded
她 有 系 这 尴尬的 袖子 后退 从 它是 肩膀 和 绳结 的 褪色
[pɪŋk] [ˈrɪbən] ,
pink ribbon ,
粉色的 丝带 ,
她用褪色的粉色丝带打结，把那件衣服笨重的袖子从肩膀上系了起来。

[ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [oʊn] [kæp] ,
taken from her own cap ,
已采取 从 她 自己的 帽 ,
取自她自己的帽子

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
and was holding it at arm's length with a broad smile of triumph ,
和 曾是 保持 它 在 武器 长度 和 一个 广阔 微笑 的 胜利 ,
他伸直手臂，得意地笑着把它举了起来。

[wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [pæst] [ðə; ði] [kɑːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈtʃekəɹd] [ˈeɪprən][ˈfoʊldɪd][ˈoʊvər][sʌm; səm]
when the nurse passed the cot with her checkered apron folded over some
什么时候 这 护士 通过了 这 婴儿床 和 她 格子图案 围裙 折叠 超过 一些
[ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] .
object that she held to her bosom .
目的 那 她 握住 到 她 怀 .
护士经过病床时，她格子围裙折叠起来盖着什么东西，手里抱着。

“ [wʌt] [hæv; həv][ʃiː; ʃi][ðər; ðər] , [ˈmɪsɪz] [ˈkeɪlɪ] , [ˈseɪvɪŋ] [jər] - ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmerɪ] [ˈmɑːrgrət] ,
“ What have ye there , Misses Kelly , saving yer prisence ? ” inquired Mary Margaret ,
“ 什么 有 是的 那里 , 小姐们 凯莉 , 保存 你的 - ? ” 询问 玛丽 玛格丽特 ,
“凯利小姐们，你们除了陪同公主出门，还带来了什么？”玛丽·玛格丽特问道。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈbeɪbi] [pɔɪzd] [ɪn][mɪd] - [ər] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; həɹ][ˈkaɪndli] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
holding her baby poised in mid - air , and turning her kindly eyes upon the
保持 她 婴儿 准备 在 中 - 空气 , 和 转弯 她 亲切地 眼睛 之上 这
[nɜːrs] .
nurse .
护士 .
她将婴儿举在半空中，然后用温柔的目光看着护士。

“ [aɪˈti:] [ˈiznt] [ded] , [ʃɒr] ? ”
“ **It isn't dead , sure ?** ”
“ 它 不是 死的 , 当然 ? ”

“它没死吧? ”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [nɜːrs] , [ˈnɑːdn̩] [hɜːr; həɹ] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [kɑːt] .
“ **She is ,** ” **answered the nurse , nodding her head toward the cot .**
“ 她 是 , ” 回答 这 护士 , 点头 她 头 朝向 这 婴儿床 .
“是的,”护士回答道, 同时朝婴儿床点了点头。

[ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [held][hɜːr; həɹ] [breθ] , [ænd; ənd] [terz] [stoʊl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]
Mary Margaret held her breath , and tears stole to her eyes as she stood
玛丽 玛格丽特 握住 她 气息 , 和 眼泪 偷窃 到 她 眼睛 作为 她 站立
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

玛丽·玛格丽特屏住呼吸, 站起身来时, 泪水涌上了眼眶。

[ˈtreɪblɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɪnfənt] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈveri] [ˈfiːb(ə)l] —
trembling beneath the weight of her infant — for she was still very feeble —
发抖 下面 这 重量 的 她 婴儿 — 为了 她 曾是 仍然 非常 微弱 —
[ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
and looked toward the pale face of the dead .
和 看起来 朝向 这 苍白 脸 的 这 死的 .

她怀里抱着婴儿, 浑身颤抖——因为她仍然很虚弱——望着死者苍白的脸庞。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] , [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɑːt] [əˌbɔːŋˈsaɪd] , [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
“ **And the poor , young crathur in the cot alongside , what has happened to**
“ 和 这 贫穷的 , 年轻的 克拉瑟 在 这 婴儿床 旁边 , 什么 有 发生 到
[hɜːr; həɹ] ?
her ?
她 ?

“还有旁边婴儿床上的可怜的小婴儿, 她怎么了? ”

“ [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] .
“ **inquired Mary Margaret .**
“ 询问 玛丽 玛格丽特 .

“玛丽·玛格丽特问道。”

“ [ʃiːz] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ded] , [dəʊnt][juː; jʊ] [hɪr] [həʊ] [ʃiː; ʃi] [reɪvz] ?
“ **She's as good as dead , don't you hear how she raves ?**
“ 她是 作为 好的 作为 死的 , 不 你 听到 如何 她 锐舞 ?
“她已经死了, 你没听见她是怎么胡言乱语的吗? ”

[ˈmʌtər] — [ˈmʌtər] , [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [streŋθ] [fɔːr; fər] [mɔːr] : [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˈkudnt] [seɪv]
Mutter — mutter , she hasn't strength for more : all the doctors on earth couldn't save
咕哝 — 低声 , 她 还没有 力量 为了 更多的 : 全部 这 医生 在 地球 不能 节省
[hɜːr; həɹ] . “
her : “
她 : “

呜呜呜, 她已经没有力气了: 世上所有的医生都救不了她。

“ [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈbeɪbi] ? ” [æskt] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpæf(ə)n] ,
“ **And her baby ?** ” **asked Mary Margaret , filled with compassion ,**
“ 和 她 婴儿 ? ” 问 玛丽 玛格丽特 , 已填 和 同情 ,
“她的孩子呢? ”玛丽·玛格丽特充满同情地问道。

[ænd; ənd] [hʌɡɪŋ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [tʃaɪld] [ˈfɑːndli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] .
and hugging her own child fondly to her bosom .
和 拥抱 她 自己的 孩子 深情地 到 她 怀 .

她将自己的孩子深情地抱在怀里。

“ [oʊ] ？ [ðæts] [ˈjɑːndər] [baɪ] [ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] ， [koʊld] [æz; əz] [jiː; ji] [ɪz] ！
“ **Oh ？ that's yonder by the dead woman ， cold as she is ！**
“ 哦 ？ 那就是 远处 经过 这 死的 女士 ， 寒冷的 作为 她 是 ！
“哦？那是在死者旁边，她冰冷的尸体啊！”

“ [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [held] [hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] [ˈkloʊzər] ， [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [ˈstriːmd] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [feɪs] ．
“ **Mary Margaret held her child closer ， and the tears streamed down her face ．**
“ 玛丽 玛格丽特 握住 她 孩子 更近 ， 和 这 眼泪 流媒体 向下 她 脸 ．
玛丽·玛格丽特把孩子抱得更紧了，泪水顺着脸颊流了下来。

“ [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmʌðərləs] ， “ [jiː; ji] [sed] ， [ˈleɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] [əˈpɑːn]
“ **Give me a look at the motherless crathur ， ” she said ， laying her child upon**
“ 给 我 一个 看 在 这 无母 克拉瑟 ， “ 她 说 ， 躺下 她 孩子 之上
[ðə; ði] [kaːt] ，
“ **the cot ，**
“ 这 婴儿床 ，
“让我看看这个没有母亲的孩子，”她说，把孩子放在婴儿床上。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] ．
“ **and reaching forth her arms ．**
“ 和 到达 前进 她 武器 ．
她伸出双臂。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ， [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [bæk] [hɜːr; həɹ] [ˈeɪprən] [frʌm; frəm]
The nurse hesitated an instant ， and then flung back her apron from
这 护士 犹豫了一下 一个 立即的 ， 和 然后 扔 后退 她 围裙 从
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] ． -
“ **the face of the infant ． 34**
这 脸 的 这 婴儿 ． -
护士犹豫了一下，然后迅速将围裙从婴儿脸上拉开。 34

“ [pʊr] [θɪŋ] ， [pʊr] [θɪŋ] ， [haʊ] [ˈdeθli] [aɪ ˈtiː] [lʊks] ！
“ **Poor thing ， poor thing ， how deathly it looks ！**
“ 贫穷的 事物 ， 贫穷的 事物 ， 如何 致命的 它 看起来 ！
“可怜的家伙，可怜的家伙，它看起来多么奄奄一息啊！”

[wʌt] [greɪt] ， [waɪld] [aɪz] ！
what great ， wild eyes ！
什么 伟大的 ， 荒野 眼睛 ！
多么迷人、充满野性的眼睛啊！

[haʊ] [aɪ ˈtiː] [stɛəz] [æt; ət] [wʌn] ！
How it stares at one ！
如何 它 凝视 在 一 ！
它盯着一个人看！

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] ， [hæf] [ˈsɒbɪŋ] ．
“ **exclaimed Mary Margaret ， half sobbing ．**
“ 惊呼 玛丽 玛格丽特 ， 一半 啜泣 ．
“玛丽·玛格丽特半抽泣着喊道。”

“ [ɪts] [hæf] [stɑːrvd] ， “ [ˈænsər] [ðə; ði] [nɜːrs] ， [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] [ˈbɜːrd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
“ **It's half starved ， ” answered the nurse ， looking down upon her burden with a**
“ 它是 一半 饥饿 ， “ 回答 这 护士 ， 寻找 向下 之上 她 负担 和 一个
[ˈkæləs] [smaɪl] ；
“ **callous smile ；**
“ 冷酷 微笑 ；
“它都快饿死了，”护士回答道，冷漠地笑着俯视着她照料的动物；

“ [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [fiːd] ．
“ **it won't feed ．**
“ 它 惯于 喂养 ．
它不进食。

[tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [si:] [ðə; ði][end] [pɒnt] .
To - night will see the end on't .
到 - 夜晚 将要 看 这 结尾 不 .

今晚将迎来终结。

“ [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ]
Mary Margaret glanced at her own sleeping child , and then turned her
” 玛丽 玛格丽特 瞥了一眼 在 她 自己的 睡眠 孩子 , 和 然后 转向 她
[ˈbrɪmɪŋ] [aɪz] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈðər] .
brimming eyes upon the other .
充满 眼睛 之上 这 其他 .

玛丽·玛格丽特瞥了一眼自己熟睡的孩子，然后把盈满泪水的目光转向了另一个孩子。

“ [gɪv] [aɪ ˈti:] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] — [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
Give it here , she said , there's enough for both — give him here .
” 给 它 这里 , ” 她 说 , ” 有 足够的 为了 两个都 — 给 他 这里 .
“给我,”她说, “够两个人用的——给他吧。”

“ [ðə; ði] [nɜːrs] [fraund] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][hɜːr; həɹ][ˈeɪprən] .
The nurse frowned and drew up her apron .
” 这 护士 皱眉 和 画 向上 她 围裙 .
护士皱了皱眉，拉起围裙。

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər][mʌst; məst][ˈset(ə)] [ðæt] .
The doctor must settle that .
” 这 医生 必须 定居 那 .
“这必须由医生来解决。”

[ɪts] [nɑːt][maɪ] [ˈbɪznəs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪləŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhɑːrʃli] .
It's not my business , Mrs . Dillon , she said , harshly .
它是 不是 我的 商业 , 太太 . 狄龙 , ” 她 说 , 严厉地 .
“这与我无关，迪伦太太,”她语气生硬地说。

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər] !
The doctor !
” 这 医生 !
“医生! ”

[wel] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Well , where is he ?
出色地 , 在哪里 是 他 ?
他到底在哪儿?

[biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] , [ɔːr][let][em ˈiː] . “
Be quick and ask him , or let me . ”
是 快的 和 问 他 , 或者 让 我 . ”
快点去问他，或者让我来问。

“ [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [nɜːrs] ,
When he comes in the morning will be time enough , answered the nurse ,
” 什么时候 他 来 在 这 早晨 将要 是 时间 足够的 , ” 回答 这 护士 ,
“他早上来的时候时间就足够了,”护士回答说。

[prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .
preparing to move on .
准备 到 移动 在 .
准备继续前进。

“ [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] !
The morning !
” 这 早晨 !
“早上好!

[waɪ] , [ðə; ði] [pɔːr] - [biː; bi] [ɡɔːn] [əˈfɔːr] [ðæt] , " [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði][kaɪnd] [ˈwʊmən] , [ˈstepɪŋ]
Why , the poor crathur'll be gone afore that , " persisted the kind woman , stepping
为什么 , 这 贫穷的 - 是 已消失 之前 那 , " 持续 这 种类 女士 , 步进
[ə; eɪ] [pers] [ˈfɔːrwəd] ,
a pace forward ,
一个 步伐 向前 ,

“可怜的克拉瑟还没走就走了,”善良的妇人一边说着, 一边向前迈了一步。

[ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
and supporting herself with difficulty .
和 支持 她自己 和 困难 .

她靠自己的力量艰难地维持生计。

" [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [seɪ] !
" Let me have it , I say !
" 让 我 有 它 , 我 说 !

“给我吧, 我说! ”

" [ðə; ði] [nɜːrs] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər][ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [ɡræsp] [leɪd][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
" The nurse jerked her arm from the feeble grasp laid upon it ,
" 这 护士 猛地一抖 她 手臂 从 这 微弱 抓牢 铺设 之上 它 ,

护士猛地挣脱了那无力地抓住她手臂的手。

[ænd; ənd] [ˈhɑːrʃli] [beɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][maɪnd][hɜːr; hər] [oʊn]
and harshly bade the woman return to her bed and mind her own
和 严厉地 巴德 这 女士 返回 到 她 床 和 头脑 她 自己的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

他严厉地命令那女人回到床上, 不要多管闲事。

[ˈmeri] [ˈmɑːrɡrət] [ˈtɒtəd] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] .
Mary Margaret tottered back and sat down upon the foot of her couch .
玛丽 玛格丽特 摇摇晃晃 后退 和 卫星 向下 之上 这 脚 的 她 长椅 .

玛丽·玛格丽特踉跄着退了回来, 坐在沙发脚边。

" [ˈɪtl] [daɪ] , [ˈɪtl] [daɪ] [əˈfɔːr] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [deɪ] [ɪz][ˈoʊvər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtəd] , [ˈsædli] ,
" It'll die , it'll die afore the blessed day is over , " she muttered , sadly ,
" 它将 死 , 它将 死 之前 这 蒙福 天 是 超过 , " 她 低声说道 , 令人遗憾的是 ,

“它会死的, 它会在美好的一天结束之前死去,”她悲伤地喃喃自语道。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][məˈtʜːrn(ə)] [hɑːrt] [eɪkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] .
for her maternal heart ached over the orphan .
为了 她 母体 心 疼痛 超过 这 孤儿 .

她为这个孤儿感到心痛, 因为她有一颗母爱之心。

" [ˈærə] , [ɪf] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] !
" Arrah , if the doctor was only to the fore !
" 阿拉 , 如果 这 医生 曾是 仅有的 到 这 前 !

“唉, 要是医生能冲在前面就好了! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈendɪd] [ðɪs] [ˈpɪtiəs] [ˌekskləˈmeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ˈaʊtbɜːrst] .
" She ended this piteous exclamation with a joyful outburst .
" 她 结束 这 可怜的 感叹 和 一个 快乐 爆发 .

她以一声欢呼结束了这声凄惨的叹息。

" [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [preɪzd] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [ˈwelkəm] [æz; əz] [ˈkaʊslɪp] [ɪn] [sprɪŋ] !
" The saints be praised , here he is , welcome as cowslips in spring !
" 这 圣徒 是 赞扬 , 这里 他 是 , 欢迎 作为 报春花 在 春天 !

“赞美圣徒, 他来了, 就像春天里的报春花一样受欢迎! ”

“ [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['fi:b(ə)l] [steɪt] , [ʃi:; ʃɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [ə'dres]
“ **and regardless of her feeble state , she arose and stood ready to address**
“ 和 不管 的 她 微弱 状态 , 她 出现 和 站立 准备好 到 地址
[ðə; ðɪ]['da:ktər] ,
the doctor ,
这 医生 ,

尽管身体虚弱，她还是站了起来，准备向医生陈述情况。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ][wɔ:rd] .
as he came down the ward .
作为 他 来了 向下 这 病房 .

他从病房里走下来。

[ðə; ðɪ] [nɜ:rs] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˌɛksklə'meɪʃn] , [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [oʊθ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf]
The nurse uttered a sharp exclamation , in which an oath was but half
这 护士 说出 一个 锋利的 感叹 , 在 哪个 一个 誓言 曾是 但 一半
[ˈsmʌðəd] ,
smothered ,
窒息 ,

护士发出了一声尖锐的惊呼，其中夹杂着半句咒骂。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ['fɜ:slɪ] [tɔ:rd] the35
and advancing fiercely toward the35
和 前进 激烈地 朝向 the35

并猛烈地向35号方向推进

[kɑ:t] , [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fæmɪʃt] [tʃaɪld] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sli:pɪŋ] [beɪb] [ʌv; əv] ['merɪ] ['mɑ:rgrət] .
cot , flung the famished child down by the sleeping babe of Mary Margaret .
婴儿床 , 扔 这 饥饿 孩子 向下 经过 这 睡眠 宝贝 的 玛丽 玛格丽特 .

把饥饿的孩子扔到婴儿床上，放在熟睡的玛丽·玛格丽特的婴儿旁边。

“ [ðer; ðər] , [teɪk] [ðə; ðɪ][bræt] !
“ **There , take the brat !**
“ 那里 , 拿 这 小子 !

“去，把这小鬼带走！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'hætʃrəl] [læf] .
“ **she said , with an unnatural laugh .**
“ 她 说 , 和 一个 不自然 笑 .

“她说着，发出了一声不自然的笑声。”

“ [aɪ] [ment] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɜ:rs] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] ,
“ **I meant that you should nurse it all the time ,**
“ 我 意思是 那 你 应该 护士 它 全部 这 时间 ,

我的意思是，你应该一直精心护理它。

[ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] [ti:zd] [wʌnz] [laɪf] [aʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
if you hadn't teased one's life out about it .
如果 你 之前没有 戏弄 一个人的 生活 出去 关于 它 .

如果你没有把一个人的生活经历都细细品味的话。

“ ['merɪ] ['mɑ:rgrət] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ; [hɜ:r; həɾ] [lɪmz] [wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] [laɪk] ['æspən] ,
“ **Mary Margaret did not answer ; her limbs were trembling like aspens ,**
“ 玛丽 玛格丽特 做过 不是 回答 ; 她 四肢 是 发抖 喜欢 白杨 ,

玛丽·玛格丽特没有回答；她的四肢像白杨树一样颤抖着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sʌŋk] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [kɑ:t] [əʊvə'pʌʊəd] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] .
and she sunk upon the cot overpowered with fatigue .
和 她 沉没 之上 这 婴儿床 实力悬殊 和 疲劳 .

她疲惫不堪，瘫倒在床上。

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈstreɪndʒər][ˈsɔːftli][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [prest] [aɪˈtiː][ˈdʒentli][ðər; ðər] ,
Drawing the little stranger softly to her bosom , she pressed it gently there ,
绘画 这 小的 陌生人 轻轻 到 她 怀 , 她 按下 它 轻轻地 那里 ,
她轻轻地把这个陌生的小家伙拉到胸前, 温柔地按压着。

[felt][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ɪts] [ˈiːgər] [lɪps] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
felt the thrill of its eager lips , and drawing a deep breath of satisfaction ,
毛毡 这 刺激 的 它是 渴望的 嘴唇 , 和 绘画 一个 深的 气息 的 满意 ,
感受到它渴望的嘴唇带来的快感, 不禁深深吸了一口气, 感到无比满足。

[wɑːtʃt] [ɪts] [greɪt] [aɪz] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] , [tɪl] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
watched its great eyes turned upon her own , till , as if struck by the same
观看 它是 伟大的 眼睛 转向 之上 她 自己的 , 直到 , 作为 如果 击 经过 这 相同的
[mezˈmerɪk] [ˈɪnfluəns] ,
mesmeric influence ,
催眠 影响 ,
她看着那双大眼睛转向自己, 直到仿佛受到同样的催眠力量的影响,

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ˈslʌmbərd] [təˈgeðər] .
the woman and the infant slumbered together .
这 女士 和 这 婴儿 沉睡 一起 :
女人和婴儿睡在一起。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] ,
It was a sweet picture of helplessness and charity ,
它 曾是 一个 甜的 图片 的 无助 和 慈善机构 ,
这是一幅令人动容的无助与慈善的画面。

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [pruːf] [ðæt] [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ][ˈhʌmb(ə)l][əˈpɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ]
a noble proof that no human being can find a place so humble upon this earth
一个 高贵 证明 那 不 人类 存在 能 寻找 一个 地方 所以 谦逊的 之上 这 地球
,
:
,
这是一个崇高的证明, 证明世上没有任何人能找到比这更卑微的地方。

[ðæt] [sʌm; səm] [gʊd] [tuː; tə] [ˈʌðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [rɔːt] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
that some good to others may not be wrought out of it .
那 一些 好的 到 其他的 可能 不是 是 锻 出去 的 它 :
但这可能不会给他人带来任何好处。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [leɪ] [ðʌs] ,
As the woman and children lay thus ,
作为 这 女士 和 孩子们 躺 因此 ,
女人和孩子们就这样躺着,

[ˈberɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [sliːp] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːlz] [laɪk] [duː] [ˈæftər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈækʃ(ə)n] ,
buried in that gentle sleep which sometimes falls like dew after a good action ,
埋葬 在 那 温和的 睡觉 哪个 有时 瀑布 喜欢 露 后 一个 好的 行动 ,
沉入那温柔的梦乡, 那梦乡有时像露珠般在善行之后落下。

[ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɔːpər] [deθ] - [bed] ,
the lifeless young creature was lifted from her pauper death - bed ,
这 无生命 年轻的 生物 曾是 抬起 从 她 穷光蛋 死亡 - 床 ,
这具毫无生气的幼小生命被人从她贫瘠的病床上抬了起来。

[ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [stretʃt] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [mɔːr] [ˈpɑːvərti] - [ˈstriːkən] [paɪn] [ˈkɔːfɪn] .
and carried forth to be stretched in the still more poverty - stricken pine coffin .
和 携带 前进 到 是 拉伸 在 这 仍然 更多的 贫困 - 受打击的 松树 棺材 :
然后被抬出去, 安放在一口更加简陋的松木棺材里。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第2/25页

[ðen] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [wʌz; wəz] [ˈkerləsli] [ˈkærid] [ˈæftər] ,
Then the marble form of the infant was carelessly carried after ,
然后 这 大理石 形式 的 这 婴儿 曾是 粗心大意 携带 后 ,
然后, 那尊婴儿的大理石雕像被随意地搬走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈriːvd] [ˈmʌðər] [ˈfɑːləʊd] [aɪ ˈtiː][wið; wiθ][hɜːr; hər][waɪld] , [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd]
and that bereaved mother followed it with her wild , bright eyes , and
和 那 丧亲者 母亲 随后 它 和 她 荒野 , 明亮的 眼睛 , 和
[læft] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .
laughed as the door closed .
笑了 作为 这 门 关闭 .

那位悲痛欲绝的母亲用她那双充满野性、明亮的眼睛注视着它, 并在门关上时笑了。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪəɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)] [nɜːrs] .
THE HOSPITAL NURSE .
这 医院 护士 .

医院护士。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] [nɜːrs] ,
Late in the evening , the hospital nurse ,
晚的 在 这 晚上 , 这 医院 护士 ,

傍晚时分, 医院护士

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈiːv(ə)] [ˈæktər][ɪn][ðə; ði] [siːn] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] , [stʊd] ,
who had been an evil actor in the scene we have just described , stood ,
WHO 有 到过 一个 邪恶的 演员 在 这 场景 我们 有 只是 描述 , 站立 ,
刚才我们描述的场景中扮演邪恶角色的那个人站了起来,

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [læmp][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈklaʊzɪt] [ɔːr] [stɔːr] - room36
with a smoking lamp in her hand , in a closet or store - room36
和 一个 吸烟 灯 在 她 手 , 在 一个 壁橱 或者 店铺 - room36

她手里拿着一盏冒着烟的灯, 在壁橱或储藏室里36

[wer] [ðə; ði] [ˈpeɪfənts] [ˈɡɑːrmənts][wɜːr; wər] [kept] .
where the patient's garments were kept .
在哪里 这 患者 服装 是 保留 .

存放病人衣物的地方。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelvz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ˈwʊlən] [ˈɔːl] ,
From one of the shelves she took a bundle tied up in a coarse woollen shawl ,
从 一 的 这 货架 她 采取 一个 捆 系 向上 在 一个 粗 羊毛 披肩 ,

她从其中一个架子上取下一捆用粗羊毛披肩包着的東西,

[ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [məˈriːnoʊ] [kloʊk] [ðæt] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [faʊnd] [ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][ɪn][oʊld]
and drew forth a long merino cloak that had evidently found its origin in old
和 画 前进 一个 长的 美利奴羊毛 披风 那 有 显然 成立 它是 起源 在 老的
[ˈaɪərlənd] .
Ireland .
爱尔兰 .

然后拿出一件长长的美利奴羊毛斗篷, 显然这件斗篷源自古老的爱尔兰。

[ʃiː, ʃi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði][kloʊk] [ˈkɔːʃəsli] [əˈraʊnd][hɜːr; hər] ,
She folded the cloak cautiously around her ,
她 折叠 这 披风 谨慎地 大约 她 ,
她小心翼翼地将斗篷叠好披在身上。

[ænd; ənd] [səˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [fɪld] [ə; eɪ][saɪd] [pres] ,
and selecting a bonnet from a score or two that filled a side press ,
和 选择 一个 引擎盖 从 一个 分数 或者 二 那 已填 一个 边 按 ,
从挤满侧边印刷机的几十顶帽子中挑选一顶,

[ʃiː, ʃi][taɪd][ə; eɪ] [ɡriːn] [veɪl] [ˈkloʊsli] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
she tied a green veil closely over it .
她 系 一个 绿色的 面纱 密切 超过 它 :
她用一条绿色面纱紧紧地遮住了它。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [ɪksˈtɪŋwɪft] [hɜːr; hər][ləmp] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ɪts]
Then she extinguished her lamp , finding her way out by the glow of its
然后 她 熄灭 她 灯 , 寻找 她 方式 出去 经过 这 辉光 的 它是
[ˈsmoʊldərɪŋ] [wɪk] ,
smouldering wick ,
闷烧 灯芯 ,
然后她熄灭了油灯，借着灯芯余烬的微光找到了出路。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [əˈfensɪv] [smoʊk] [tuː; tə] [ˈdiːpən] [ðə; ði] [ɔːˈlredi] [ʌnˈplez(ə)nt]
and leaving a cloud of offensive smoke to deepen the already unpleasant
和 离开 一个 云 的 进攻 抽烟 到 深化 这 已经 令人不快的
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
atmosphere of the room .
气氛 的 这 房间 :
并留下一团令人不快的烟雾，使房间里原本就令人不快的气氛更加恶化。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [dɪsˈɡaɪz] [hɜːrˈself] ,
The woman had evidently intended to disguise herself ,
这 女士 有 显然 故意的 到 伪装 她自己 ,
这名女子显然打算伪装自己。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [stoʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
and she stole like a thief down the dark passages of the building ,
和 她 偷窃 喜欢 一个 贼 向下 这 黑暗的 段落 的 这 建筑 ,
她像个小偷一样潜入了建筑物的黑暗通道。

[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [wenˈevər] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [wɪˈðɪn]
avoiding the officers and keeping close to the shadow whenever she came within
避免 这 警官 和 保持 关闭 到 这 阴影 每当 她 来了 之内
[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ,
the range of a light ,
这 范围 的 一个 光 ,
她躲避警察，只要进入灯光照射范围，就紧贴着阴影走。

[laɪk] [wʌn] [huː] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
like one who feared to be seen .
喜欢 一 WHO 害怕 到 是 已见 :
就像一个害怕被人看见的人。

[æt; ət][læst][ʃiː, ʃi] [keɪm] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡraʊndz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] .
At last she came out into the grounds in front of the hospital .
在 最后的 她 来了 出去 进入 这 理由 在 正面 的 这 医院 :
她终于走到了医院前的空地上。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ʌp] ,
The moon was up ,
这 月亮 曾是 向上 ,
月亮升起来了，

[bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ðæt] ['kʌmbər] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but hidden occasionally by masses of clouds that cumbered the sky with a
但 隐 偶尔 经过 群众 的 云 那 受累 这 天空 和 一个
[ˈdɑːrknəs] [ðæt] ['θreɪnd] [snəʊ] .
darkness that threatened snow .
黑暗 那 威胁 雪 .
但偶尔会被厚厚的云层遮蔽，天空笼罩在一片黑暗之中，仿佛随时都会下雪。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['weɪtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [tɪl] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ði:z] [klaʊdz]
The woman waited under the shadow of the steps till a heap of these clouds
这 女士 等待 在下面 这 阴影 的 这 步骤 直到 一个 堆 的 这些 云
[hæd; həd] [kəm'pli:tli] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [mu:n] ,
had completely obscured the moon ,
有 完全地 模糊不清 这 月亮 ,
女人在台阶的阴影下等着，直到厚厚的云层完全遮蔽了月亮。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdɑːrtɪd] [aʊt] ,
and then darted out ,
和 然后 飞镖 出去 ,
然后她就冲了出去，

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sentrəl] [wɔ:k] [ðæt] [led][frəm; frəm][ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [tu:; tə] ['belvjʊ] [daʊn] [tu:; tə]
taking a central walk that led from the principal entrance to Bellevue down to
采取 一个 中央 走 那 引领 从 这 主要的 入口 到 贝尔维尤 向下 到
[ðə; ði] ['wɔ:tər] .
the water .
这 水 .
沿着中央步道，从贝尔维尤的主入口一直走到水边。

[ə; eɪ] [greɪp] - ['ɑːrbər] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sto:ri] , [ræn][hæf] - [wei] [daʊn] [ðɪs] [wɔ:k] ,
A grape - arbor , at the time of our story , ran half - way down this walk ,
一个 葡萄 - 乔木 , 在 这 时间 的 我们的 故事 , 跑 一半 - 方式 向下 这 走 ,
['kʌvərɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
covering it ,
覆盖 它 ,
故事发生时，这条小路中间长满了葡萄藤，几乎把小路都遮住了。

['i:v(ə)n][ɪn] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [vaɪnz] , [ðæt] [kept] ,
even in winter , with a thousand gnarled and twisted vines , that kept ,
甚至 在 冬天 , 和 一个 千 盘根错节的 和 扭曲 藤蔓 , 那 保留 ,
即使在冬天，也有上千条盘根错节、扭曲缠绕的藤蔓，依然保持着.....

[ðə; ði] [laɪt] [ə'wei] [ænd; ənd] [ə'fɔ:d] [ðə; ði] [əb'skjərəti] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃi:; ji] [si:md] [soʊ][dɪ'zaɪərəs] .
the light away and afforded the obscurity of which she seemed so desirous .
这 光 离开 和 提供 这 朦胧 的 哪个 她 似乎 所以 渴望 .
光线消失，营造出她似乎如此渴望的昏暗环境。

[hɪr] [ʃi:; ji] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [wɔ:kt] [mɔ:r] ['li:ʒərli] ['fɔ:rwəd] ,
Here she paused , and heaving a deep breath , walked more leisurely forward ,
这里 她 暂停 , 和 起伏 一个 深的 气息 , 步行 更多的 悠闲 向前 ,
[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [veɪl] ['kloʊzər] ,
drawing her veil closer ,
绘画 她 面纱 更近 ,
她停下脚步，深吸一口气，悠闲地向前走，同时拉紧了面纱。

[ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['gɑːrmənts] [mɔ:r] ['rezəlu:tli] [æz; əz][ʃi:; ji] [ə'prəʊtʃt]
and folding the cloak over her garments more resolutely as she approached
和 折叠式的 这 披风 超过 她 服装 更多的 坚决地 作为 她 接近
[ðə; ði] ['oʊpən] [graʊndz] [ə'gen] .
the open grounds again .
这 打开 理由 再次 .
她再次走向空地时，更加果断地将斗篷叠好盖在衣服上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [weɪdɪd] [hæf] [θruː] [ðə; ði][bæŋk][lʌ; əv] [klaʊdz] ,
As she came forth , the moon had waded half through the bank of clouds ,
作为 她 来了 前进 , 这 月亮 有 涉水 一半 通过 这 银行 的 云 ,
她走出来的时候, 月亮已经穿过了半层云层。

[ðæt] [hæd; həd] [oʊvərˈwelmd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][brɪˈɡæɪn][tuː; tə] [pɔːr] [ɪts] [feɪnt]
that had overwhelmed it for a moment , and began to pour its faint
那 有 不堪重负 它 为了 一个 片刻 , 和 开始 到 倒 它是 头晕的
[ˈsɪlvər] [əˈlɔːŋ] [ðer; ðər][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] ,
silver along their edges ,
银 沿着 他们的 边缘 ,
那光芒瞬间淹没了它们, 并开始沿着它们的边缘倾泻出淡淡的银光。

[ə; eɪ] [saɪt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] , [bʌt; bət] [ˈveri] [rɪˈpʌlsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
a sight beautiful to look upon , but very repulsive to the woman ,
一个 视线 美丽的 到 看 之上 , 但 非常 丑恶 到 这 女士 ,
景色赏心悦目, 但对那位女士来说却十分厌恶。

[huː] [ˈwɑːntɪd] [noʊ] [ˈreɪdiəns] [ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][noʊ] [ˈbjuːti] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [pæθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
who wanted no radiance and could expect no beauty on the dark path she had
WHO 通缉 不 辐射 和 可以 预计 不 美丽 在 这 黑暗的 小路 她 有
[brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tred] . -
begun to tread . 37
开始 到 踏 . -
她不要任何光彩, 也无法指望在她踏上的这条黑暗道路上会有任何美丽。 37

[rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ædˈvæns] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈθretnd] [ɪˌluːmɪˈneiʃn] ,
Resolved to be in advance of the threatened illumination ,
已解决 到 是 在 进步 的 这 威胁 照明 ,
决心先发制人, 防患于未然, 以免遭受照明威胁。

[ʃiː; ʃi][ˈdɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈslæntɪŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][reɪndʒ][lʌ; əv] [ˈɡɑːrdn] [bedz] , [ðæt] [leɪ] ,
she darted in a slanting direction across a range of garden beds , that lay ,
她 飞镖 在 一个 斜 方向 穿过 一个 范围 的 花园 床 , 那 躺 ,
她斜着穿过一排排花坛, 这些花坛横七竖八地铺着。

[ə; eɪ] [mæs] [lʌ; əv] [ˈtraːdn] [mʌd] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪɪŋ] [ˈvedʒtəb(ə)l] [stʌmps] , [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
a mass of trodden mud and decaying vegetable stumps , between her and
一个 大量的 的 践踏 泥 和 腐烂的 蔬菜 树桩 , 之间 她 和
[ðə; ði] [ˈsʌðərn] [wɔːl] .
the southern wall .
这 南部 墙 .
在她和南墙之间, 是一堆被踩踏过的泥土和腐烂的蔬菜残桩。

[əˈɡen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈseɪftɪ] ,
Again she was in safety ,
再次 她 曾是 在 安全 ,
她再次安全了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [roʊld] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [lʌ; əv][ðə; ði][skaɪ][wʌns] [mɔːr] ,
though the moon had rolled forth into the clear of the sky once more ,
尽管 这 月亮 有 滚动 前进 进入 这 清除 的 这 天空 一次 更多的 ,
虽然月亮已经再次升起, 出现在晴朗的夜空中,

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [rɪˌluːmɪneɪtɪd] .
and all around was dimly illuminated .
和 全部 大约 曾是 依稀 照明 .
四周光线昏暗。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [kæst][baɪ][ə; eɪ] [loo] , [stoʊn] [ˈbɪldɪŋ] , [hæf] [ˈberɪd] [bɪˈhaɪnd] [hiːps] [ʌv; əv]
She stood in the shadow cast by a low , stone building , half buried behind heaps of
她 站立 在 这 阴影 投掷 经过 一个 低的 , 石头 建筑 , 一半 埋葬 在后面 堆积如山 的
[koo] ,
coal ,
煤炭 ,

她站在一座低矮的石头建筑投下的阴影里，那建筑半埋在成堆的煤块后面。

[ˈempti] [ˈbærəlz] ,
empty barrels ,
空的 桶 ,

空桶，

[ænd; ænd][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [rɪˈfjuːz] [ˈlʌmbər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈkjuːmjəleɪt] [ɪn] [ðæt]
and all sorts of refuse lumber that had been allowed to accumulate in that
和 全部 排序 的 拒绝 木材 那 有 到过 允许 到 积累 在 那
[ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .
portion of the grounds .
部分 的 这 理由 .

以及堆积在该场地该区域的各种废弃木材。

[əˈnʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtreɪmblɪd] [ænd; ænd] [ˈrʌŋk] [bæk] [əˈpɔːlɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn]
Another might have trembled and shrunk back appalled from the position in
其他 可能 有 颤抖 和 缩小 后退 震惊 从 这 位置 在
[wɪtʃ] [ðɪs] [ˈwʊmən] [faʊnd] [hɜːrˈself] .
which this woman found herself .
哪个 这 女士 成立 她自己 .

换作其他人，看到这位女士所处的境地，可能会吓得浑身颤抖，畏缩不前。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] .
It was late at night , and she stood in the very presence of death .
它 曾是 晚的 在 夜晚 , 和 她 站立 在 这 非常 在场 的 死亡 .
夜已深，她就站在死神面前。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [ænd; ænd][soʊ] [əˈpresɪv] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [kooɪld][ʌv; əv]
The atmosphere was heavy and so oppressive , that even in the clear cold of
这 气氛 曾是 重的 和 所以 压迫性的 , 那 甚至 在 这 清除 寒冷的 的
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

气氛沉重压抑，即使在寒冷的夜晚，

[ə; eɪ] [ˈfeɪntnəs] [kreɪpt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [nɑːt][frʌm; frəm] [fɪr] , [nɑːt][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈoʊvər] - [ɪkˈsaɪtmənt]
a faintness crept over her , not from fear , not from any over - excitement
一个 模糊 悄悄地爬 超过 她 , 不是 从 害怕 , 不是 从 任何 超过 - 激动
[ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] ,
of the nerves ,
的 这 神经 ,

她感到一阵眩晕，不是因为害怕，也不是因为神经过度紧张。

[bʌt; bət] [ˈpjʊrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈhoʊlsəm] [er] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
but purely from the unwholesome air that she breathed .
但 纯粹 从 这 不健康的 空气 那 她 呼吸 .

完全是因为她呼吸的空气不卫生。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [loo] [stoʊn] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ,
She knew that the low stone building was heaped with the dead ,
她 知道 那 这 低的 石头 建筑 曾是 堆积如山 和 这 死的 ,

她知道那座低矮的石头建筑里堆满了尸体。

[prɪˈpɛrd] [fɔːr; fər] [ˈberɪəl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skænt] [ker] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɔːpər] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] .
prepared for burial with such scant care as the pauper receives .
准备 为了 葬礼 和 这样的 稀少 关心 作为 这 穷光蛋 接收 .

死后仅得到贫民所能得到的最简陋的安葬仪式。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌepɪˈdemɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] ,
She knew , also , that there was an epidemic in the hospital ,
她 知道 , 还 , 那 那里 曾是 一个 流行性 在 这 医院 ,
她也知道医院里爆发了疫情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [stɔːr] - [haʊs] [ʌv; əv][mɔːrˈtæləti] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈkraʊdɪd] ; [bʌt; bət] [ðɪs]
and that this store - house of mortality was unusually crowded ; but this
和 那 这 店铺 - 房子 的 死亡 曾是 异常地 挤 ; 但 这
[geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [ʌnˈiːzɪnis] ,
gave her no uneasiness ,
给予 她 不 不安 ,

而且，这个死亡的仓库异常拥挤；但这并没有让她感到不安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ðæt] [əˈprest] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][skɔːrn] ,
and she shook off the sickness that oppressed her , with a sort of scorn ,
和 她 摇晃 离开 这 疾病 那 受压迫者 她 , 和 一个 种类 的 轻蔑 ,
她带着一种轻蔑的语气，甩掉了折磨她的疾病。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tuː] [fəˈmɪliər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ]
as if she and death had become too familiar for him to take such
作为 如果 她 和 死亡 有 变得 也 熟悉的 为了 他 到 拿 这样的
[ˈlɪbətiːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
liberties with her :
自由 和 她 :

仿佛她和死亡已经变得太过熟悉，以至于他不敢对她做出如此轻率的事情。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ˈhæbɪt][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ˈneɪtʃər] , [wʌz; wəz] [rɪˈpʌlsɪvli]
The effect which habit produces upon a coarse nature , was repulsively
这 影响 哪个 习惯 产 之上 一个 粗 自然 , 曾是 令人厌恶地
[ˈvɪzəb(ə)l] [hɪr] .
visible here .
可见的 这里 :

习惯对粗鄙本性的影响，在这里表现得令人作呕。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pæθ] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] - [haʊs] [flʌŋ] [ɪts]
The woman stood within a narrow path , over which the dead - house flung its
这 女士 站立 之内 一个 狭窄的 小路 , 超过 哪个 这 死的 - 房子 扔 它是
[rɪˈpʌlsɪv] [ˈʃædoʊ] .
repulsive shadow .
丑恶 阴影 :

女人站在一条狭窄的小路上，那座死屋投下了令人作呕的阴影。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] [fel] , [grɪm][ænd; ənd] [ˈɡæstli] , [rɪˈviːlɪŋ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈroʊz; ˈraʊz]
On the other side the moonbeams fell , grim and ghastly , revealing double rows
在 这 其他 边 这 月光 跌倒 , 严峻 和 阴森 , 揭示 双倍的 行
[ʌv; əv] [rʌf] [paɪn] [ˈkɔːfɪnz] ,
of rough pine coffins ,
的 粗糙的 松树 棺材 ,

月光洒在另一边，阴森恐怖，映照出两排粗糙的松木棺材。

[ˈlɪftɪd] [ˈend,wəɪz] , [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [ˈhɪdiəs] [prɑːkˈsɪməti] ,
lifted endwise , and arranged in hideous proximity ,
抬起 末端 , 和 安排 在 可怕 邻近 ,
端面朝上抬起，并以极其难看的方式紧密排列，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][dim] [laɪt] [wʊd] [pər'mɪt][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [si:] .
so far as the dim light would permit her to see .

所以 远的 作为 这 暗淡 光 会 允许 她 到 看 :

在昏暗的光线下，她只能看清远处的景象。

[ðʌs] [br'twi:n] [ði:z] [ˈhɑ:lʊ] [rɪ'septəklz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪt'self] ,
Thus between these hollow receptacles prepared for the dead , and death itself ,
因此 之间 这些 空洞的 容器 准备 为了 这 死的 , 和 死亡 本身 ,
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɔ:kt] ,
the woman walked ,
这 女士 步行 ,

于是，这女人行走在这些为死者准备的空心容器和死亡本身之间。

[ðə; ði] [ˈmu:nlɑɪt] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestɪv] [ˈhɔ:rər] [ɑ:n][wʌn][hænd] , [waɪl] [ə; eɪ] dense38
the moonlight revealing the suggestive horror on one hand , while a dense38

这 月光 揭示 这 暗示性的 恐怖 在 一 手 , 尽管 一个 dense38

月光一方面揭示出令人不安的恐怖景象，另一方面，浓密的38

[ˈædʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [wɔ:l] [ʌv; əv] [stoʊn] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈhɔ:rər] [kloʊz] [baɪ] .
shadow and a thick wall of stone shut out the real horror close by .

阴影 和 一个 厚的 墙 的 石头 关闭 出去 这 真实的 恐怖 关闭 经过 :

阴影和厚厚的石墙隔绝了近在咫尺的真正恐怖。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæəd] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [nɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ?
But what cared the hospital nurse for this ?

但 什么 关心 这 医院 护士 为了 这 ?

但医院护士为什么要在意这些呢？

[ðə; ði] [ˈkɔ:fɪnz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [raɪt] , [soʊ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡæstli] ,
The coffins on her right , so glistening and ghastly ,

这 棺材 在 她 正确的 , 所以 闪闪发光 和 阴森 ,

她右边的棺材，闪闪发光，令人毛骨悚然。

[wɜ:r; wər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [paɪn] [ˈbɔrdz] [ˈfæɪnd] [ɪn][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ˈʃeɪp] [tu:; tə]
were nothing but a heap of pine boards fashioned in a fantastic shape to

是 没有什么 但 一个 堆 的 松树 板 造型 在 一个 极好的 形状 到

[hɜ:r; həɹ] .

her :

她 :

在她看来，它们只不过是一堆形状奇特的松木板而已。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [grɪm] [paɪl][ʌv; əv] [stoʊn] ,
The building simply a grim pile of stone ,

这 建筑 简单地 一个 严峻 桩 的 石头 ,

那栋建筑只不过是一堆阴森森的石头而已。

[wɪt] [kæst][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] [ˈædʊ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] .
which cast a convenient shadow for her to walk in .

哪个 投掷 一个 方便的 阴影 为了 她 到 走 在 :

这为她投下了一片方便行走的阴影。

[ʃɪ; ʃi] [ˈræðər] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ˈkloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] , [bʌt; bət] [skɔ:nd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ˈfæstər]
She rather resented the closeness of the atmosphere , but scorned to walk faster

她 相当 怨恨 这 亲近 的 这 气氛 , 但 被鄙视 到 走 快点

,

:

,

她有些反感这种拥挤的气氛，但又不屑加快脚步。

[ænd; ənd][kæst][aɪ ˈti:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪˈfaɪənt] [tɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
and cast it off with a sort of defiant toss of the head ,

和 投掷 它 离开 和 一个 种类 的 桀骜不驯 折腾 的 这 头 ,

然后带着一种挑衅的神情甩了甩头，把它甩开了。

[ˈmʌtərɪŋ] [ðæt] “ [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][stænd] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ]
muttering that “ she could stand anything , and wasn't to be frightened by
喃喃自语 那 “ 她 可以 站立 任何事物 , 和 不是 到 是 害怕 经过
[ˈæ,douz] , [nɑ:t][ʃiː; ʃɪ] !
shadows , not she !
阴影 , 不是 她 !

她喃喃自语道：“她什么都能忍受，而且她不会被影子吓到，她才不会呢！”

” [ðʌs] [ˈpɪkɪŋ] [hɜːr; hər][steps] [ˈliːzərli] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] [ðɪs] [ˈvæli] [ʌv; əv] [deθ] ;
” **Thus picking her steps leisurely , she went down this valley of death ;**
” 因此 挑选 她 步骤 悠闲 , 她 去 向下 这 谷 的 死亡 ;

于是，她悠闲地迈着步伐，走下了这死亡之谷；

[ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [ʌv; əv][nɑ:t] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊz] , [pæst] [θruː]
and secure of not being discovered from the hospital windows , passed through
和 安全的 的 不是 存在 发现 从 这 医院 视窗 , 通过了 通过
[ə; eɪ] [geɪt] ,
a gate ,
一个 门 ,

确保不会被从医院窗户发现，穿过一道门。

[ɪn][ðə; ði][wɔːl] [nɪr] [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [wɪtʃ] [hæd; həd][moʊst] [kənˈviːniəntli] [bɪn] [left] [ʌnˈlɔːkt] [baɪ][ðə; ði]
in the wall near the water , which had most conveniently been left unlocked by the
在 这 墙 靠近 这 水 , 哪个 有 最多 方便 到过 左边 已解锁 经过 这
[ˈpɒtər] .
porter .
搬运工 .

在靠近水边的墙上，门卫很方便地没有锁上。

[wʌns] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [wɔːlz] , [dʒeɪn] [ˈkeɪli] [muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n]
Once free of the hospital walls , Jane Kelly moved on with more resolution .
一次 自由的 的 这 医院 墙壁 , 简 凯莉 已搬 在 和 更多的 解决 .

离开医院后，简·凯利的心态变得更加坚定。

[æn; ən][ˈɑːmnɪbəs] [stʊd] [æt; ət][ɪts][ˈsteɪʃ(ə)n][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævə,ŋjʊs] .
An omnibus stood at its station on one of the avenues .
一个 综合 站立 在 它是 车站 在 一 的 这 途径 .

一辆公共汽车停在其中一条大道上的车站。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈentərd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][æn; ən] [ɪkˈstriːm] [ˈkɔːrnər] , [səbˈsaɪdɪd] , [tuː; tə][ɔːl]
She entered it , and seating herself in an extreme corner , subsided , to all
她 进入 它 , 和 座位 她自己 在 一个 极端 角落 , 平静下来 , 到 全部
[əˈpɪrənsəz] ,
appearances ,
外貌 ,

她走了进去，坐在一个角落里，表面上看起来很平静。

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [stɛɪt] [ʌv; əv] [ˈpæsɪv] [ɪnˈdɪfrəns] .
into a state of passive indifference .
进入 一个 状态 的 被动的 漠不关心 .

进入一种消极冷漠的状态。

[ðə; ði][ˈɑːmnɪbəs] [hiːvd] [ænd; ənd] [ˈrʌmbld] [ɑːn][ɪts] [weɪ] ,
The omnibus heaved and rumbled on its way ,
这 综合 喘息 和 隆隆声 在 它是 方式 ,

公共汽车一路颠簸隆隆地行驶着。

[rɪˈsiːvɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlooər] [ˈklæsɪz] ,
receiving here and there a woman of the lower classes ,
接收 这里 和 那里 一个 女士 的 这 降低 课程 ,

偶尔会接待一些下层阶级的女子，

[ɔːr][ə; eɪ][hæf][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][mæn] [ˈpæsɪŋ] [hʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ˈæftər][ə; eɪ][ˈpraɪməri] [ˈmiːtɪŋ] [ɔːr]
or a half intoxicated man passing home to his family after a primary meeting or
或者 一个 一半 酩 男人 通过 家 到 他的 家庭 后 一个 基本的 会议 或者
[ə; eɪ][ˌriː'juːniən][ɪn][sʌm; səm][ˈkɔːrnər][ˈɡroʊsəri] .
a reunion in some corner grocery .
一个 团圆 在 一些 角落 杂货店 .

或者一个半醉的男人在参加完初选会议或聚会后，在某个街角杂货店里回家与家人团聚。

[ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] [ɡɑːt][aʊt] [wer] [ˈnɑːsəʊ; 'næ.sɔː] [stri:t] [vəːdʒz] [frʌm; frəm] [ˈtʃætəm] ,
The hospital nurse got out where Nassau Street verges from Chatham ,
这 医院 护士 得到 出去 在哪里 拿骚 街道 路缘 从 查塔姆 ,
[ænd; ænd] [ˈdɪsə'pɪrd] [ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [blɔːks] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [stri:ts] .
and disappeared after walking half a dozen blocks down one of the cross streets .
和 消失 后 步行 一半 一个 打 积木 向下 一 的 这 叉 街道 .

沿着其中一条横街走了六个街区后，就消失了。

[wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'gen] [ˈθredɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
We find her again threading her way up through the darkness of a large
我们 寻找 她 再次 螺纹 她 方式 向上 通过 这 黑暗 的 一个 大的
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

我们再次看到她正穿过一栋大型建筑的黑暗缝隙向上攀登。

[dɪ'vaɪdɪd][ˈɪntuː][ˈɔfəsəz, ɔfəsɪz][ænd; ænd][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈsaɪzɪz] , [ˈmoʊstli] [ˈʌn'tenəntɪd] [æt; ət]
divided into offices and rooms of various sizes , mostly untenanted at
分割 进入 办公室 和 房间 的 各种各样的 尺寸 , 大多 空置的 在
[ðæt] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
that hour of the night .
那 小时 的 这 夜晚 .

被分隔成大小不一的办公室和房间，在深夜的大部分时间里都是空置的。

[ðə; ði][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜːr; wər] [prə'faʊndli] [dɑːrk] ; [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ˈnæroʊ] ,
The passages were profoundly dark ; the staircase narrow ,
这 段落 是 深刻地 黑暗的 ; 这 楼梯 狭窄的 ,
[kən'sɪdərəbli] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'per] ,
通道里一片漆黑；楼梯狭窄，

[ˈwaɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ænd][aʊt] [wɪð; wɪθ][noʊ][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə] [ɑːrki'tektʃərəl] [ruːlz] ; [ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz]
winding in and out with no regard to architectural rules ; in some places
绕线 在 和 出去 和 不 看待 到 建筑 规则 ; 在 一些 地方
[kən'sɪdərəbli] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'per] ,
considerably out of repair ,
相当 出去 的 维修 ,

蜿蜒曲折，毫无建筑规范可言；有些地方年久失修，破败不堪。

[waɪl] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈbɪts][ʌv; əv][koʊl][ænd; ænd] [ˈpiːnʌt] [hʌsk] [krʌntʃt] [ˌʌndər'fʊt] ,
while in others bits of coal and peanut husks crunched underfoot ,
尽管 在 其他的 比特 的 煤炭 和 花生 谷壳 嘎吱作响 脚下 ,
[daːrk] . -
dark . 39
黑暗的 . -

即使在黑暗中也能看出整体上的凌乱状况。 39

[æ̃t; ə̃t][læ̃st][ð̃ə; ð̃i][ˈwʊmən][keim][tuː; tə̃][ə; eɪ][ˈwʊd(ə)n][dɔːr] , [æ̃t; ə̃t][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][pɔːzd] .
At last the woman came to a wooden door , at which she paused .
在 最后的 这 女士 来了 到 一个 木制的 门 , 在 哪个 她 暂停 .
最后, 女人来到一扇木门前, 停了下来。

[ə; eɪ][gliːm][ʌv; əv][laɪt][stəʊl][θruː] [ə; eɪ][ˈkreɪvɪs][ˈoʊvər][ð̃ə; ð̃i][ˈθreʃhoʊld] ,
A gleam of light stole through a crevice over the threshold ,
一个 闪耀 的 光 偷窃 通过 一个 裂缝 超过 这 临界点 ,
一道光线从门槛的缝隙中透了进来,

[ænd; ənd][ˈstrʌɡld][əˈraʊnd][æ̃n; ə̃n][ˈaɪərn][kiː][hæf][tɜːrnd][ɪn][ð̃ə; ð̃i][lɔːk] .
and struggled around an iron key half turned in the lock .
和 挣扎 大约 一个 铁 钥匙 一半 转向 在 这 锁 .
他费力地转动着半插在锁里的铁钥匙。

[wɪð; wɪθ][ð̃ɪs][keim][ə; eɪ][feɪnt][nɔɪz][æ̃z; ə̃z][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n][ˈmuːvɪŋ][wɪˈðɪn] .
With this came a faint noise as of some person moving within .
和 这 来了 一个 头晕的 噪音 作为 的 一些 人 移动 之内 .
随后传来一阵轻微的动静, 像是里面有人在走动。

[dʒeɪn][ˈkeli][nɑːkt][æ̃t; ə̃t][ð̃ɪs][dɔːr] , [ˈræðər][ˈtɪmɪdli] ,
Jane Kelly knocked at this door , rather timidly ,
简 凯莉 敲门 在 这 门 , 相当 胆怯地 ,
简·凯利有些怯生生地敲了敲这扇门。

[æ̃z; ə̃z][ɪf][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌnˈsɜːrt(ə)n][əˈbʌt][ð̃ə; ð̃i][pleɪs][ʃiː; ʃi][sɔːt] .
as if she were a little uncertain about the place she sought .
作为 如果 她 是 一个 小的 不确定 关于 这 地方 她 寻求 .
仿佛她对要去的地方有些不确定。

[ð̃er; ð̃ər][wʌz; wəz][noʊ][ˈæ̃nsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .
没有回答。

[bʌt; bət][ð̃ə; ð̃i][nɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmuːvɪŋ][tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈʃʌf(ə)l][ʌv; əv][fiːt][æ̃z; ə̃z][ɪf]
But the noise of a moving chair , and a shuffle of feet as if
但 这 噪音 的 一个 移动 椅子 , 和 一个 洗牌 的 脚 作为 如果
[əˈprəʊtʃɪŋ][ð̃ə; ð̃i][dɔːr] ,
approaching the door ,
接近 这 门 ,
但随即传来椅子移动的声音, 以及脚步声, 仿佛有人正走向门口。

[kept][dʒeɪn][ˈkeli][ˈsteɪʃənəri] .
kept Jane Kelly stationary .
保留 简 凯莉 静止的 .
简·凯利保持静止不动。

[ˈæftər][sʌm; səm][dɪˈleɪ][ð̃ə; ð̃i][dɔːr][wʌz; wəz][ˈpɑːrʃəli][ˈoʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][feɪs][lʊkt][θruː] .
After some delay the door was partially opened and a face looked through .
后 一些 延迟 这 门 曾是 部分 打开 和 一个 脸 看起来 通过 .
过了一会儿, 门被半开着, 一张脸从里面探了出来。

“ [huː][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **Who are you ?**
“ WHO 是 你 ?
你是谁?

[wʌt][duː; juː; jʊ][wɑːnt][hɪr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl][ɑːn][ð̃æt][ˈnoʊbəːdi][kæn; kən][siː][θruː] ?
What do you want here with a veil on that nobody can see through ?
什么 做 你 想 这里 和 一个 面纱 在 那 无人 能 看 通过 ?
你想要什么? 用一层谁也看不见的面纱遮住什么?

[gəʊ] [ə'weɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [dɑ:rp] , [ˈæŋɡri] [vɔɪs] .
Go away , " said a sharp , angry voice .
去 离开 , " 说 一个 锋利的 , 生气的 嗓音 :

“走开！”一个尖锐而愤怒的声音说道。

" [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] ！ " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
" You told me to come ! " said the woman ,
" 你 讲述 我 到 来 ！ " 说 这 女士 ,

“你叫我来的！”女人说道。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜ:; hər][veɪl][ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ðæt][hɜ:; hər] [fɪtʃər] [maɪ] [bi:; bi] [si:n] .
lifting her veil and bending forward that her features might be seen .
举重 她 面纱 和 弯曲 向前 那 她 特征 可能 是 已见 :

她掀起面纱，弯下腰，让人得以看清她的容貌。

" [nɔ:t][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] , " [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [naʊ] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli]
" Not at this time of night , " cried the voice , which now exhibited a slightly
" 不是 在 这 时间 的 夜晚 , " 哭 这 嗓音 , 哪个 现在 展出 一个 轻微地
[ˈfɔ:rən] [ˈæksent] ;
foreign accent ;
外国的 口音 ;

“这个时间不行，”那声音喊道，现在这声音带上了一些外国口音；

[ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈri:əli] [si:n] [ðə; ði] [feɪs] [prɪˈzentɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:; hər] [ɪnˈspek](ə)n] ,
and , without having really seen the face presented for her inspection ,
和 , 没有 拥有 真的 已见 这 脸 呈现 为了 她 检查 ,

而且，她甚至还没真正看到摆在她面前的那张脸，

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [əʊnd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbəʊt] [tu:; tə][kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪnˈtaɪərli] .
the woman who owned it was about to close the door entirely .
这 女士 WHO 拥有 它 曾是 关于 到 关闭 这 门 完全 :

房主正准备把门完全关上。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [em 'i:] .
" You don't know me .
" 你 不 知道 我 :

你不了解我。

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈbel.vju] , " [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] ; " [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪm]
I came from Bellevue , " said the nurse ; " you told me to come , and I'm
我 来了 从 贝尔维尤 , " 说 这 护士 ; " 你 讲述 我 到 来 , 和 我是
[hɪr] . " here . "
这里 :

“我从贝尔维尤来的，”护士说，“你们让我来，我就来了。”

" [ˈbel.vju] , [ˈbel.vju] .
" Bellevue , Bellevue .
" 贝尔维尤 , 贝尔维尤 :

“贝尔维尤，贝尔维尤。”

[oʊ] ! [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Oh ! and in the night .
哦 ！ 和 在 这 夜晚 :

哦！还有晚上。

[kʌm] [ɪn] ; [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] ?
Come in ; has anything happened ?
来 在 ; 有 任何事物 发生 ?

进来一下，发生什么事了吗？

[ˈeniˌbɔːdi] [ded] , [eɪ] ?
anybody dead , eh ?
任何人 死的 , 嗯 ?

有人死了吗？

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] [mɔːr] [ˈdʒenərəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [hæf] [pɒld] , [hæf]
" The door was flung open more generously , and the visitor half pulled , half
" 这 门 曾是 扔 打开 更多的 慷慨地 , 和 这 游客 一半 拉 , 一半
[ɪnˈvaɪtɪd] [θruː] .
invited through .
受邀 通过 .

“门被大方地敞开了，来访者半推半请地走了进来。”

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈmædəm] [diː] [ˈmɑːrk] .
MADAME DE MARKE .
夫人 德语 市场 .

市场夫人。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [ˈkeli] [faʊnd] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [ˈdɑːrkənəs] .
The room in which Jane Kelly found herself was almost in darkness .
这 房间 在 哪个 简 凯莉 成立 她自己 曾是 几乎 在 黑暗 .

简·凯利发现自己身处的房间几乎一片漆黑。

[sʌm; səm] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈembərz] [sent] [feɪnt] [red] [gliːmz] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈoʊpən][ˈfaɪərpleɪs] , [ˈoʊvər]
Some smouldering embers sent faint red gleams from an open fireplace , over
一些 闷烧 余烬 发送 头晕的 红色的 闪光 从 一个 打开 壁炉 , 超过
[wɪtʃ] [ə; eɪ][striːp][ʌv; əv] coarse40
which a strip of coarse40
哪个 一个 条 的 coarse40

壁炉里几处阴燃的余烬透出微弱的红光，上方铺着一条粗糙的40

[ˈbæɡɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [neɪld] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] ,
bagging had been nailed to keep in the smoke ,
装袋 有 到过 钉子 到 保持 在 这 抽烟 ,

袋子已经钉牢，可以防止烟雾扩散。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [dɪˈskʌvər] [ðæt][ə; eɪ] [ˈpɑːvərti] - [ˈstriˌkən] [lʊk] [pəˈveɪdɪd]
and by this she could only discover that a poverty - stricken look pervaded
和 经过 这 她 可以 仅有的 发现 那 一个 贫困 - 受打击的 看 弥漫
[ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
everything around her .
一切 大约 她 .

由此，她只能发现周围的一切都笼罩着贫困的气息。

[ə; eɪ] [smɔːl] [waɪrd] - [laɪk] [ˈwʊmən] [stʊd] [bʌt; bət][hæf] [rɪˈviːld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [ɡeɪzɪŋ] [ˈʃɑːrpli] [əˈpɑːn]
A small weird - like woman stood but half revealed by the light , gazing sharply upon
一个 小的 诡异的 - 喜欢 女士 站立 但 一半 揭晓 经过 这 光 , 凝视 尖锐地 之上
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

一个身材矮小、长相怪异的女人站在光线下，半个身子隐约可见，目光锐利地盯着她。

[ˈspaɪt] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈfiː; ʃi] [felt] [ðæt] [tuː] [kiːn] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈpiːrsɪŋ] [hɜːr; həɹ]
Spite of the darkness , she felt that two keen black eyes were piercing her
尽管如此 的 这 黑暗 , 她 毛毡 那 二 敏锐的 黑色的 眼睛 是 冲孔 她
[θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
through and through .
通过 和 通过 :

尽管周围一片漆黑, 她仍然感觉有两只锐利的黑眼睛正将她看得一清二楚。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈstuːpt] ,
All at once the woman stooped ,
全部 在 一次 这 女士 弯腰 ,
[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ˈlʌ; əv] [ˈfeɪvɪŋz] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [ˈkænd(ə)l] - [bɑːks] [ðæt] [stʊd] [ɑːn]
and taking a handful of shavings from an old candle - box that stood on
和 采取 一个 少数 的 刨花 从 一个 老的 蜡烛 - 盒子 那 站立 在
[ðə; ði] [hɑːrθ] ,
the hearth ,
这 炉 ,

然后从壁炉旁一个旧蜡烛盒里抓起一把木屑,
[flʌŋ] [ðem; ðəm][əˈpaːn][ðə; ði] [ˈembərz] .
flung them upon the embers .
扔 他们 之上 这 余烬 .
[ænd; ənd] [ˈtæɪərd] [oʊld] [bed] ,
A burst of light revealed a smoke - begrimed room , a tattered old bed ,
一个 爆裂 的 光 揭晓 一个 抽烟 - 肮脏的 房间 , 一个 破烂 老的 床 ,
[sʌm; səm][ˈbroʊkən] [tʃerz] [taɪd] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [twain] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [ˈteɪbl] .
some broken chairs tied together with coarse twine , and a rickety table .
一些 破碎的 椅子 系 一起 和 粗 缠绕 , 和 一个 摇摇晃晃的 桌子 .
[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] [kraʊkɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The sudden light was greeted by a hoarse croaking which came from the
这 突然 光 曾是 问候 经过 一个 嘶哑 呱呱叫 哪个 来了 从 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈlʌ; əv][ðə; ði] [bed] ;
direction of the bed ;
方向 的 这 床 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] [flæʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈtræɪnjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænsiənt] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [left] [ˈlɪt(ə)l]
but the flash was so transient that these things left little
但 这 闪光 曾是 所以 瞬态 那 这些 事物 左边 小的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgɜːlz] [maɪnd] ,
impression on the girl's mind ,
印象 在 这 女孩们 头脑 ,
[wɪtʃ] [ˈfaːsənd] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hɜːrˈself] .
which fastened entirely on the woman herself .
哪个 系紧 完全 在 这 女士 她自己 .
[liːn] , [sper] , [pɪntʃt] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; həɹ] [fitʃər] , [grɪm] , [ˈʌnˈwɔːʃt] , [wɪtʃ] - [laɪk] ,
Lean , spare , pinched in all her features , grim , unwashed , witch - like ,
倾斜 , 空闲的 , 捏 在 全部 她 特征 , 严峻 , 未洗的 , 巫婆 - 喜欢 ,
[ˈliːn] [ˈsper] [pɪntʃt] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; həɹ] [fitʃər] , [grɪm] , [ˈʌnˈwɔːʃt] , [wɪtʃ] - [laɪk] ,
她身材瘦削, 五官憔悴, 面容阴沉, 蓬头垢面, 像个女巫。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] [stəd] [ɪn][ɪts] [mɪdst] ,
the owner of that room stood in its midst ,
这 所有者 的 那 房间 站立 在 它是 中间 ,
房间的主人就站在房间中央。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['reɪdiəns] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][wʌn] ['mɪnɪt] ,
with the sudden radiance full upon her one minute ,
和 这 突然 辐射 满的 之上 她 一 分钟 ,
一瞬间, 她全身都沐浴在光芒之中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɔ:st] [ɪn] ['ʃæ,douz] — [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] ,
and the next she was lost in shadows — all but the eyes ,
和 这 下一个 她 曾是 丢失的 在 阴影 — 全部 但 这 眼睛 ,
接下来, 她便消失在了阴影中——只剩下眼睛。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][dʒeɪn] ['kɛli:z] [feɪs] .
which were still peering into Jane Kelly's face .
哪个 是 仍然 窥视 进入 简 凯利的 脸 .
他们仍然盯着简·凯利的脸。

“ [ˈhoʊli] [ˈmʌðər] !
” **Holy mother !**
” 圣 母亲 !
“圣母玛利亚!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , ['æftər][ɔ:l] .
I shall have to light the candle , after all .
我 将 有 到 光 这 蜡烛 , 后 全部 .
我最终还是得点燃蜡烛。

[weɪst] , [weɪst] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [weɪst] .
Waste , waste , nothing but waste .
浪费 , 浪费 , 没有什么 但 浪费 .
浪费, 浪费, 全是浪费。

[stænd] [stɪl] [waɪl] [aɪ][get][æt; ət][ə; eɪ][koʊl][ʌv; əv]['faɪər] .
Stand still while I get at a coal of fire .
站立 仍然 尽管 我 得到 在 一个 煤炭 的 火 .
你们都别动, 我去拿一块火炭。

[dəʊnt] [mu:v] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [maɪt] [tred] [ɑ:n][ðə; ði][kæt] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
Don't move , or you might tread on the cat , and she won't like it .
不 移动 , 或者 你 可能 踏 在 这 猫 , 和 她 惯于 喜欢 它 .
别动, 否则你可能会踩到猫, 它会不高兴的。

” [hɪr] [ðə; ði] ['wʊmən] [went] ['rætɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [lu:s] ['ɑ:rtɪk(ə)lɜz][ʌv; əv] ['krɑ:kəri] [ɑ:n][ðə; ði]
” **Here the woman went rattling among some loose articles of crockery on the**
” 这里 这 女士 去 嘎嘎作响 之中 一些 松动的 文章 的 陶器 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
“这时, 那女人开始在桌上翻找一些散落的餐具, 发出叮叮当当的响声。”

[ænd; ʌnd] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ɪg'naitɪd][ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ]
and falling upon her knees before the fireplace , ignited a tallow candle with
和 坠落 之上 她 膝盖 前 这 壁炉 , 点燃 一个 脂 蜡烛 和
[mʌtʃ] ['pʌfɪŋ] [ænd; ʌnd] ['blouɪŋ] .
much puffing and blowing .
很多 抽气 和 吹 .
她跪倒在壁炉前, 用力吹气, 点燃了一根牛油蜡烛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [held] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
Then she stood up , held the candle over her head ,
然后 她 站立 向上 , 握住 这 蜡烛 超过 她 头 ,
然后她站起身, 将蜡烛举过头顶。

[ænd; ənd] [səːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
and searched her visitor from head to foot .
和 搜索 她 游客 从 头 到 脚 .
她从头到脚搜查了来访者。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [sɪt] [daʊn] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈswiːpɪŋ] [ə; eɪ] [liːn] ,
“ **There , there , sit down ,** ” **cried the woman , sweeping a lean ,**
“ 那里 , 那里 , 坐 向下 , ” 哭 这 女士 , 扫荡 一个 倾斜 ,
“好了好了, 坐下,”女人喊道, 一边扫着倾斜的地面。

[greɪ] [kæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌʃ] - [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tʃer] [wið; wɪθ][wʌn][ˈbrʊʊkən][ɑːrm] ,
gray cat from the rush - bottom of an old chair with one broken arm ,
灰色的 猫 从 这 匆忙 - 底部 的 一个 老的 椅子 和 一 破碎的 手臂 ,
一只灰猫从一张旧椅子底部的草席里钻出来, 那把椅子的一只扶手断了。

[ænd; ənd] [ˈprezəntɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [gest] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈiːgər] [wei] .
and presenting it to her guest in a quick , eager way .
和 呈现 它 到 她 客人 在 一个 快的 , 渴望的 方式 :
她迅速而热情地将它呈给客人。

“ [ˈeni] [nuːz] ? — [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ?
“ **Any news ? — anything to tell ?**
“ 任何 消息 ? — 任何事物 到 告诉 ?
有什么消息吗? ——有什么要告诉大家的吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [kʌm] [soʊ] [leɪt] ?
Why should you come so late ?
为什么 应该 你 来 所以 晚的 ?
你为什么来得这么晚?

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] ? “
Why don't you speak ? ”
为什么 不 你 说话 ? “
你为什么不说话?

“ [jes] , [aɪv] [gɔːt] [nuːz] .
“ **Yes , I've got news .**
“ 是的 , 我已经 得到 消息 :
“是的, 我有消息要宣布。”

[ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] — — “ -
It's all over — — ” 41
它是 全部 超过 — — “ -
一切都结束了——”41

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?
“什么?

[ded] ?
Dead ?
死的 ?
死的?

[ˈriːəli] [ded] ?
Really dead ?
真的 死的 ?
真的死了吗?

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] ?
But which of 'em ?
但 哪个 的 - 呃 ?

但究竟是他们中的哪一个呢？

[nɑ:t][bəuθ] ?
Not both ?
不是 两个都 ?

不能两者兼有吗？

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [gʊd] [lʌk] !
That would be too good luck !
那 会 是 也 好的 运气 !

那也太好运了吧！

[nɑ:t][bəuθ] , [eɪ] ? "
Not both , eh ? "
不是 两个都 , 嗯 ? "

不可能两者兼得，对吧？

" [noʊ] , [ˈmædəm] , [ðæt] [ˈɪznt] [dʒʌst] [tru:] [jet] .
" **No , madame , that isn't just true yet .**
" 不 , 夫人 , 那 不是 只是 真的 然而 .

“不，夫人，那还不是事实。”

[bʌt; bət][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [ˈsto:ri] .
But to - morrow will tell the story .
但 到 - 明天 将要 告诉 这 故事 .

但明天会揭晓答案。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:rd] ,
If it hadn't been for a woman in the ward ,
如果 它 之前没有 到过 为了 一个 女士 在 这 病房 ,

如果不是病房里的一位女士，

[hu:] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] [ˈæftər] [aɪd] [fərˈɡɔ:t] [aɪ ˈti:] [əˈ^ɪn] [ænd; ənd] [əˈ^ɪn] ,
who would give the medicine after I'd forgot it agin and agin ,
WHO 会 给 这 药品 后 ID 忘了 它 再次 和 再次 ,

我总是忘记吃药，谁来给我药呢？

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [tu:] [ɡreɪvz; ɡrɑ:vz] .
you might have saved the expense of two graves .
你 可能 有 已保存 这 费用 的 二 坟墓 .

你或许可以省下两座坟墓的费用。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈberɪ] [ɑ:n] [ɪts] [ˈmʌðəz] [ˈbʊzəm] . "
Something interesting , you know , in burying a baby on its mother's bosom . "
某物 有趣的 , 你 知道 , 在 埋葬 一个 婴儿 在 它是 母亲的 怀 . "

你知道，把婴儿埋在母亲的胸前是一件很有意思的事。

- [wi:; wi] [leɪd] [ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] , [ˈmerɪ] ,
' **We laid you down to sleep , Mary ,**
- 我们 铺设 你 向下 到 睡觉 , 玛丽 ,

“我们把你放下睡觉，玛丽，

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈberɪ] [ɑ:n] [jʊr; jər] [breɪst] . -
With your baby on your breast . '
和 你的 婴儿 在 你的 胸部 . -

抱着宝宝吃奶。

" [swi:t] [sɔ:ŋ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
" **Sweet song , isn't it , ma'am ?**
" 甜的 歌曲 , 不是 它 , 女士 ?

“这首歌真好听，不是吗，女士？ ”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] ['tʌtʃɪŋ] . "
 that is what I call touching . "
 那 是 什么 我 称呼 接触 . "

这才是真正的触动。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['tʌtʃɪŋ] ?
 " **What are you talking about touching** ?
 " 什么 是 你 说 关于 接触 ?

你在说什么触摸？

[ˈpəʊətri] !
 Poetry !
 诗 ！

诗！

[frɔːθ] [ænd; ʌnd] ['nɑːnsens] !
 froth and nonsense !
 泡沫 和 废话 ！

胡说八道！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] — [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] . "
 I thought you came here on business — to tell me something . "
 我 想法 你 来了 这里 在 商业 — 到 告诉 我 某物 . "

我以为你是来谈公事的——是要告诉我一些事情。

" [soʊ] [aɪ] [dɪd] ; ['hævnt] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [ded] ? "
 " **So I did ; haven't I told you that the baby was dead ?** "
 " 所以 我 做过 ; 还没有 我 讲述 你 那 这 婴儿 曾是 死的 ? "

“没错，我就是这么做的；我不是告诉过你孩子已经死了吗？”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] !
 " **But she** !
 " 但 她 ！

“但是她！

[haʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? "
 how about her ? "
 如何 关于 她 ? "

她怎么样？

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'gəʊɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] — — " [dʒeɪn] ['keli] [brʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] ,
 " **She was just agoing , when the doctor — — " Jane Kelly broke off suddenly** ,
 " 她 曾是 只是 过去 , 什么时候 这 医生 — — " 简 凯莉 打破 离开 突然 ,

“她正要走的时候，医生——”简·凯利突然停了下来。

[fɔːr; fər] ['mædəm] [diː] ['mɑːrk] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fi:t] [ænd; ʌnd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [dres] .
 for Madame De Marke sprang to her feet and caught her by the dress .
 为了 夫人 德 市场 弹簧 到 她 脚 和 捕捉 她 经过 这 裙子 .

德·马克夫人猛地站起身，一把抓住她的裙子。

[dʒeɪn] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ænd; ʌnd] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] ['ruːdli] [ɪ'nʌf] .
 Jane understood this sort of thing and flung her off rudely enough .
 简 理解 这 种类 的 事物 和 扔 她 离开 粗鲁地 足够的 .

简明白这种事，于是粗鲁地把她推开了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɪznt] [ded] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
 " **Then she isn't dead ?** " **cried the woman , working the long** ,
 " 然后 她 不是 死的 ? " 哭 这 女士 , 在职的 这 长的 ,

“那她没死？”女人一边干着长长的活一边喊道。

[ʃɑːrp] [neɪlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ['fɪrslɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [pɑːm] .
 sharp nails of her right hand fiercely against the palm .
 锋利的 指甲 的 她 正确的 手 激烈地 反对 这 棕榈 .

她右手的尖指甲狠狠地掐在手掌上。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ?
“ But the child ?
“ 但 这 孩子 ? ”

“但是孩子呢？ ”

[ɪz][ðæt][ded][ænd; ənd][ˈberɪd] ? ”
Is that dead and buried ? ”
是 那 死的 和 埋葬 ? ”

那件事已经彻底结束了吗？

“ [oʊ] ! [aɪ][sɔ:] [ðæt][ˈnaɪsli][stəʊd][əˈweɪ][əˈmʌŋ][ə; eɪ][hi:p][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈkɔ:fɪnz] , [ɑ:n][ə; eɪ]
“ Oh ! I saw that nicely stowed away among a heap of little coffins , on a
“ 哦 ! 我 锯 那 很好 已存放 离开 之中 一个 堆 的 小的 棺材 , 在 一个
[ˈwi:lbəroʊ] ,
wheelbarrow ,
独轮车 ,

“哦！我看到它被妥善地放在一辆手推车上的一堆小棺材中间。”

[ænd; ənd][ˈredi][tu:; tə][bi:; bi][ˈbʌndəld][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][ded] - [haʊs] .
and ready to be bundled off to the dead - house .
和 准备好 到 是 捆绑式 离开 到 这 死的 - 房子 .

准备被送往停尸房。

[ɔ:l][raɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪbi] ! ”
All right with the baby ! ”
全部 正确的 和 这 婴儿 ! ”

宝宝一切都好！

“ [jʊə(r)][ʃʊr][ðeəz; ðəz][noʊ][misˈteɪk] ? ”
“ You're sure there's no mistake ? ”
“ 你是 当然 有 不 错误 ? ”

“你确定没有出错吗？ ”

“ [ʃʊr] ? [ˈdɪdnt][aɪ][pʊt][ɑ:n][ɪts][ˈkɑ:t(ə)n][ˈfraʊd][ˈmaɪself] , — [ə; eɪ][ˈmɑ:ti][skænt][θɪŋ] ,
“ Sure ? Didn't I put on its cotton shroud myself , — a mighty scant thing ,
“ 当然 ? 没有 我 放 在 它是 棉布 裹尸布 我 , — 一个 强大的 稀少 事物 ,

“真的吗？难道不是我自己给它披上了棉布裹尸布吗？——那件裹尸布少得可怜。”

[ˈoʊnli][dʒʌst][waɪd][ˈɪnʌf][tu:; tə][ræp][əˈraʊnd][ɪts][ˈlɪt(ə)] [lɪmz][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈfoʊld] ?
only just wide enough to wrap around its little limbs without a fold ?
仅有的 只是 宽的 足够的 到 裹 大约 它是 小的 四肢 没有 一个 折叠 ?

宽度刚好够包裹住它的小四肢而无需折叠？

[aɪ][ˈmɑ:rkt][ðə; ði][ˈkɔ:fɪn] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn][ˈhændz] , [ˈletər][el] , [wɪð; wɪθ][tʃɔ:k] .
I marked the coffin , too , with my own hands , letter L , with chalk .
我 标记 这 棺材 , 也 , 和 我的 自己的 双手 , 信 L , 和 粉笔 .

我还亲手用粉笔在棺材上画了个字母 L。

[ɪf][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd] , [ɪts][ˈi:zəli][ˈfaʊnd] ,
If you want to be satisfied , it's easily found ,
如果 你 想 到 是 使满意 , 它是 容易地 成立 ,

如果你想获得满足感，这很容易找到。

[ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi][kept][tɪl][ðə; ði][ˈmʌðər][ɪz][ˈredi] .
and can be kept till the mother is ready .
和 能 是 保留 直到 这 母亲 是 准备好 .

可以一直保存到母牛准备好为止。

[ˈɪt][ˈseɪv][ɪkˈspens] , [brˈsaɪdz][ˈbi:ɪŋ][soʊ][ˈɪntrəstɪŋ] . ”
It'll save expense , besides being so interesting . ”
它将 节省 费用 , 除了 存在 所以 有趣的 . ”

除了非常有趣之外，它还能节省开支。”

“ [ɪkˈspens] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] look42
“ **Expense** ！ ” **cried** **the** **occupant** **of** **the** **room** , **with** **a** **look42**
“ 费用 ！ ” 哭 这 居住者 的 这 房间 , 和 一个 look42
“ 开销！ ”房间里的人喊道，眼神里带着一丝惊恐。 42

[ʌv; əv] [ˈɑ:rp] [æŋˈzaɪəti] .
of **sharp** **anxiety** .
的 锋利的 焦虑 .
极度焦虑。

“ [ɪkˈspens] ！
“ **Expense** ！
“ 费用 ！
“ 费用！

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈsɪti] [bɔ:r] [ðæt] .
I **thought** **the** **city** **bore** **that** .
我 想法 这 城市 钻孔 那 .
我以为这座城市已经够无聊了。

[du:] [ðeɪ] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈberbi][ˈɪntu:] [ˈpɑ:tʒ-z] [fi:ld] ？ “
Do **they** **charge** **for** **putting** **a** **miserable** **baby** **into** **Potter's** **Field** ？ ”
做 他们 收费 为了 推杆 一个 悲惨的 婴儿 进入 陶工的 场地 ？ ”
他们会收取将可怜的婴儿葬在公墓的费用吗？

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [moʊst][ˈpi:p(ə)l] [laɪk][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [greɪv] , [ju:; jʊ] [noʊ] ； [aɪ ˈti:] [ˈoʊnli][kɔ:sts][ə; eɪ]
“ **No** , **but** **then** **most** **people** **like** **a** **single** **grave** , **you** **know** ； **it** **only** **costs** **a**
“ 不 , 但 然后 最多 人们 喜欢 一个 单身的 严重 , 你 知道 ； 它 仅有的 成本 一个
[ˈdɑ:lər] . ”
dollar . ”
美元 . ”
“不，不过你知道，大多数人都喜欢单人墓地；它只需要一美元。”

“ [ˈoʊnli][kɔ:sts][ə; eɪ][ˈdɑ:lər] ！
“ **Only** **costs** **a** **dollar** ！
“ 仅有的 成本 一个 美元 ！
“ 只需一美元！ ”

[æz; əz] [ɪf] [ˈdɑ:ləz-z, ˈdɒləz-z][wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [flɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈpɑ:tʒ-z] [fi:ld] .
as **if** **dollars** **were** **made** **to** **fling** **into** **Potter's** **Field** .
作为 如果 美元 是 制成 到 一扔 进入 陶工的 场地 .
仿佛美元就是用来扔进公墓的。

[waɪ] , [ˈwʊmən] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdɑ:lər][ɪz] [wɜ:rθ] ？
Why , **woman** , **do** **you** **know** **how** **much** **a** **dollar** **is** **worth** ？
为什么 , 女士 , 做 你 知道 如何 很多 一个 美元 是 值得 ？
女人，你知道一美元值多少钱吗？

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [aɪ ˈti:] [wɪl] [brɪŋ] , [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [aɪ ˈti:] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][ˈdɑ:lər][tu:; tə] [ˈdʌb(ə)l] ？
How **much** **interest** **it** **will** **bring** , **how** **many** **years** **it** **will** **take** **a** **dollar** **to** **double** ？
如何 很多 兴趣 它 将要 带来 , 如何 许多 年 它 将要 拿 一个 美元 到 双倍的 ？
它将带来多少利息？ 一美元需要多少年才能翻倍？

[ə; eɪ][ˈdɑ:lər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ded] [ˈberbi] ！
A **dollar** **for** **a** **dead** **baby** ！
一个 美元 为了 一个 死的 婴儿 ！
一块钱买个死婴！

[ɪf] [aɪ'd] [spɛnt] ['dɔːləz, 'dɒləz][soʊ] [ɪk'strævəgəntli] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] - [bɪn] ['roʊlɪŋ] [ɪn]
If I'd spent dollars so extravagantly , do you think I should ' a ' been rolling in
如果 ID 花费 美元 所以 奢侈地 , 做 你 思考 我 应该 - 一个 - 到过 滚动 在
[gʊʊld] [naʊ] ,
gold now ,
金子 现在 ,

如果我真的像你这样挥霍无度，你觉得我现在应该富得流油了吗？

['roʊlɪŋ] , ['roʊlɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
rolling , rolling in it — do you hear ?
滚动 , 滚动 在 它 — 做 你 听到 ?

滚滚向前——你听到了吗？

" [dʒeɪn] ['keli] [kæst][ə; eɪ] ['ræðər] ['skɔːnf(ə)] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] [t'eɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
" **Jane Kelly cast a rather scornful glance around the miserable chamber , with its**
" 简 凯莉 投掷 一个 相当 轻蔑的 瞥一眼 大约 这 悲惨的 房间 , 和 它是
[ˈneɪkɪd] [flɔːr] ,
naked floor ,
裸 地面 ,

简·凯利带着几分轻蔑的目光环顾着这间破败的房间，房间的地板光秃秃的。

['sɪŋg(ə)] [bed] , [ænd; ənd] [kɔːrs] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] .
single bed , and coarse wooden chairs .
单身的 床 , 和 粗 木制的 椅子 .

单人床和粗糙的木椅。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] ['roʊlɪŋ] [ɪn][gʊʊld] .
This did not look much like rolling in gold .
这 做过 不是 看 很多 喜欢 滚动 在 金子 .

这看起来一点也不像滚滚财源。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [em 'iː] ?
" **You don't believe me ?**
" 你 不 相信 我 ?

你不相信我？

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][laɪ] .
you think I lie .
你 思考 我 说谎 .

你认为我在撒谎。

[ˈveri] [wel] , [ˈveri] [wel] .
Very well , very well .
非常 出色地 , 非常 出色地 .

很好，很好。

[juː; jʊ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [peɪ] [ʌp] ; [ˈveri] [wel] [ə'gen] ; [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ! "
You fear that I cannot pay up ; very well again ; we shall see to that ! "
你 害怕 那 我 不能 支付 向上 ; 非常 出色地 再次 ; 我们 将 看 到 那 ! "

你担心我付不起钱；很好；我们再想想办法！

" [ɪts] [noʊ][dʒʊʊk] , " [sed] [dʒeɪn] ['keli] ,
" **It's no joke , " said Jane Kelly ,**
" 它是 不 开玩笑 , " 说 简 凯莉 ,

“这不是开玩笑，”简·凯利说道。

[huː] ['riːəli] [dɪd] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪb] ,
who really did begin to fear for the safety of her bribe ,
WHO 真的 做过 开始 到 害怕 为了 这 安全 的 她 贿赂 ,

谁真的开始担心她的贿赂款的安全了？

[ˈæftər] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd nə s] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .

after discovering the nakedness of the land .
后 发现 这 裸体 的 这 土地 .

在发现这片土地的裸露之后。

“ [ɪts] [noʊ][dʒʊʊk][tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪv] [dʌn] ;

“ It's no joke to do what I've done ;

” 它是 不 开玩笑 到 做 什么 我已经 完毕 ;

“我所做的事可不是闹着玩的；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔr] [ˈbɑ:di] [laɪk] [em ˈi:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [peɪ] , [wɪˈðəʊt]

and a poor body like me might be a trifle anxious about the pay , without

和 一个 贫穷的 身体 喜欢 我 可能 是 一个 琐事 焦虑的 关于 这 支付 , 没有

[bleɪm] , **blame** ,

责备 ,

像我这样体弱多病的人，可能会对薪水感到有些焦虑，这无可厚非。

[let][em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] . ”

let me tell you , ma'am : ”

让 我 告诉 你 , 女士 : ”

让我来告诉你，女士。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [kɪl] [ðə; ði][ˈbeɪbi] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈkʌnɪŋ] [ˈwɪspər] .

“ Did you kill the baby ? ” inquired Madame De Marke , in a low , cunning whisper .

” 做过 你 杀 这 婴儿 ? ” 询问 夫人 德 市场 , 在 一个 低的 , 狡猾 耳语 .

“你杀了那个婴儿吗？”德·马克夫人低声狡黠地问道。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .

“ Because if you did , of course that makes a difference .

” 因为 如果 你 做过 , 的 课程 那 制作 一个 不同之处 .

“因为如果你那样做了，那当然会有所不同。”

[dɪd][ju:; jʊ] [kɪl] [aɪ ˈti:] ?

Did you kill it ?

做过 你 杀 它 ?

你把它杀了吗？

“ [dʒeɪn][sæt][ˈsaɪlənt] , [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [əˈsent] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən z] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [ˈprə:mɪs]

“ Jane sat silent , tempted to assent ; for the woman's words seemed to promise

” 简 卫星 沉默的 , 受诱惑 到 同意 ; 为了 这 女性的 字 似乎 到 承诺

[ə; eɪ][ˈheɪvɪəðən'er] [rɪˈwɔ:rd] ,

a heavier reward ,

一个 较重 报酬 ,

简沉默不语，很想答应；因为那女人的话语似乎承诺会给她更丰厚的回报。

[ɪf] [kraɪm] [hæd; həd] [ˈri:əli] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] ; [ænd; ənd][hɜ:r; həɪ][rəˈpæsəti] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɜ:r; həɪ]

if crime had really been committed ; and her rapacity overcame her

如果 犯罪 有 真的 到过 坚定的 ; 和 她 贪婪 克服 她

[ˈpru:d(ə)ns] . **prudence** .

谨慎 .

如果真的发生了犯罪行为；而她的贪婪战胜了她的谨慎。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [kɪl] [aɪ ˈti:] ? ” [ɪˈgərli] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .

“ Did you kill it ? ” eagerly repeated the woman .

” 做过 你 杀 它 ? ” 急切地 重复 这 女士 .

“你把它杀了吗？”女人急切地重复道。

“ [dəʊnt][æsk][em ˈi:] !

“ Don't ask me !

” 不 问 我 !

“别问我！ ”

“ [ˈænsər] [ðə; ði] [nɜːrs] , [ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [veɪl] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈspæzəm] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] ,
“ **answered the nurse , drawing down her veil as with a spasm of remorse ,**
“ 回答 这 护士 , 绘画 向下 她 面纱 作为 和 一个 痉挛 的 悔恨 ,
“ 护士回答道, 同时猛地拉下头纱, 仿佛懊悔不已。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . ”
“ **I don't want to think about it .** ”
“ 我 不 想 到 思考 关于 它 . ”
“ 我不想去想这件事。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [dɪd] [kɪl] [aɪ ˈtiː] !
“ **Then you did kill it !**
“ 然后 你 做过 杀 它 !
“ 那你确实把它杀死了! ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ænd; ʌnd] [hɜːr; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] , [blæk] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [kjuːˈpɪdəti]
“ **cried the woman , and her little , black eyes twinkled with mingled cupidity**
“ 哭 这 女士 , 和 她 小的 , 黑色的 眼睛 闪烁 和 混合 贪婪
[ænd; ʌnd] [ˈmælis] . -
and malice . 43
和 恶意 . -
“她叫道, ”女人喊道, 她那双黑色的小眼睛里闪烁着贪婪和恶意交织的光芒。 43

“ [ðə; ði] [praɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʌblɪd] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ **The price ought to be doubled , ma'am .**
“ 这 价格 应该 到 是 双倍 , 女士 .
“ 价格应该翻倍, 女士。”

[wʌnz] [ˈkɑːnjəns] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈsʌmθɪŋ] . ”
One's conscience is worth something . ”
一个人的 良心 是 值得 某物 . ”
人的良心是有价值的。

“ [ˈdʌb(ə)l] !
“ **Double !**
“ 双倍的 !
“ 双倍的!

[oʊ] , [hoʊ] !
oh , ho !
哦 , 何 !
哦, 嗨!

[ˈdʌb(ə)l] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? ” [kraɪd] [ˈmædəm] [diː] [ˈmɑːrk] , [ˈrʌbɪŋ] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] , [θɪn] [hændz] [təˈɡeðər]
Double , is it ? ” cried Madame De Marke , rubbing her long , thin hands together
双倍的 , 是 它 ? ” 哭 夫人 德 市场 , 擦 她 长的 , 薄的 双手 一起
[wɪð; wɪθ] [məˈlɪʃəs] [ɡliː] .
with malicious glee .
和 恶意 高兴 .
“是双份的吗? ”德·马克夫人喊道, 一边恶意地搓着她修长的双手。

“ [waɪ] , [ˈwʊmən] , [ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [jʊr; jər] [ˈwɪkɪd] [ˈsiːkrət] ,
“ **Why , woman , it's you that should give me money for keeping your wicked secret ,**
“ 为什么 , 女士 , 它是 你 那 应该 给 我 钱 为了 保持 你的 邪恶 秘密 ,
“ 女人, 应该是你给我钱, 让我帮你保守这个不可告人的秘密才对! ”

[ˈmeri] [ˈmʌðər] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
Mary Mother forgive me .
玛丽 母亲 原谅 我 .
圣母玛利亚, 请原谅我。

” [ˈmædəm] [ri:tʃt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɹ][hændz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈkru:səfɪks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” **Madame reached forth her hands , and took a golden crucifix , with a**
夫人 达到 前进 她 双手 , 和 采取 一个 金的 十字架 , 和 一个
[pi:s] [ʌv; əv] [twain] [əˈtætʃt] ,
piece of twine attached ,
片 的 缠绕 随附的 ,
“夫人伸出手, 拿起一个金色的十字架, 上面系着一根细绳,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪəɹpleɪs] [wɪtʃ] [mɑ:ɹkt] [ðə; ði][laɪn] [wer] [ə; eɪ] [ˈmæntlpi:s]
from a ridge over the fireplace which marked the line where a mantelpiece
从 一个 岭 超过 这 壁炉 哪个 标记 这 线 在哪里 一个 壁炉架
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,
从壁炉上方的一道脊线上, 可以看到曾经放置壁炉架的位置。

[ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈti:] [ˈrevərəntli] .
and kissed it reverently .
和 亲吻 它 虔诚地 .
然后虔诚地亲吻了它。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkru:səfɪks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [pjʊɹ] [ɡoʊld][ænd; ənd][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli]
The sight of this crucifix , which was of pure gold and exquisitely
这 视线 的 这 十字架 , 哪个 曾是 的 纯的 金子 和 精美绝伦
[rɔ:t] ,
wrought ,
锻 ,
这尊纯金打造、做工精美的十字架, 令人叹为观止。

[geɪv] [dʒeɪn] [ˈkeli] [rɪˈnu:d] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [əˈbɪləti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪmˈplɔɪər] [tu;; tə] [rɪˈwɔ:rd] [ðə; ði]
gave Jane Kelly renewed confidence in the ability of her employer to reward the
给予 简 凯莉 更新 信心 在 这 能力 的 她 雇主 到 报酬 这
[ˈsɜ:rvis] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ˈrendəd] .
service she had rendered .
服务 她 有 渲染 .
这让简·凯利重拾信心, 相信她的雇主有能力奖励她所提供的服务。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [pʊɹ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃru:d] [ænd; ənd][ˈsɪŋɡjələr] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi;; ʃi]
Though a poor match for the shrewd and singular woman with whom she
尽管 一个 贫穷的 匹配 为了 这 精明 和 单数 女士 和 谁 她
[hæd; həd][tu;; tə] [di:l] ,
had to deal ,
有 到 交易 ,
尽管她与她所面对的那位精明而独特的女性格格不入,

[dʒeɪn][wʌz; wəz] [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [mɪsˈteɪk] .
Jane was quick - witted enough to see her mistake .
简 曾是 快的 - 机智的 足够的 到 看 她 错误 .
简反应很快, 很快就意识到了自己的错误。

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [əˈlaʊd] [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:ɹk] [tu;; tə][ɡoʊ][ɑ:n] , [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]
But she allowed Madame De Marke to go on , while her own thoughts were
但 她 允许 夫人 德 市场 到 去 在 , 尽管 她 自己的 想法 是
[ˈteɪkɪŋ] [fɔ:ɹm] .
taking form .
采取 形式 .
但她让德·马克夫人继续说下去, 同时自己的想法也在逐渐成形。

” [ju;; jʊ] [si:] , ” [ˈwɪspəd] [ˈmædəm] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ʃɑ:ɹp] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [nɜ:rs] ,
” **You see , ” whispered madame , fixing her sharp eyes on the nurse ,**
” 你 看 , ” 低声说道 夫人 , 定影 她 锋利的 眼睛 在 这 护士 ,
“你看,”夫人低声说道, 目光锐利地盯着护士。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['deɪndʒərəs] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] .
 “ you see it is dangerous keeping a secret of this kind for any one .
 “ 你 看 它 是 危险的 保持 一个 秘密 的 这 种类 为了 任何 一 .
 “你看，对任何人来说，保守这种秘密都是很危险的。”

[ðen] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [sə'spekt] [em 'iː] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm]
Then your coming here to - night , people might suspect me of having some
 然后 你的 未来 这里 到 - 夜晚 , 人们 可能 怀疑 我 的 拥有 一些
 [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ,
interest in the matter ,
 兴趣 在 这 事情 ,

那你今晚来这里，人们可能会怀疑我对这件事感兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['nevə] [du:] .
and that would never do .
 和 那 会 绝不 做 .

那样做绝对不行。

[stɪl] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [seɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mʌnθs] - ['weɪdʒɪz] , [aɪ] [wɪl] [ki:p] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Still , for a trifle , say two or three months ' wages , I will keep silent about it .
 仍然 , 为了 一个 琐事 , 说 二 或者 三 几个月 - 工资 , 我 将要 保持 沉默的 关于 它 .
 ”
 ”
 ”

不过，如果金额很小，比如说两三个月的工资，我就会对此保持沉默。

“ [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mʌnθs] - ['weɪdʒɪz][frʌm; frəm][em 'i:] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [nɜ:rs] , [ə'staʊndɪd] ,
 “ Two or three months wages from me to you ! ” cried the nurse , astounded ,
 “ 二 或者 三 几个月 - 工资 从 我 到 你 ! ” 哭 这 护士 , 震惊 ,
 “我给你两三个月的工资!”护士惊呼道。

“ [frʌm; frəm][em 'i:] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! ”
 “ from me to you ! ”
 “ 从 我 到 你 ! ”
 “从我到你!”

“ [waɪ] , [ˈmɜːrdər] !
 “ **Why** , **murder** !
 “ 为什么 , 谋杀 !

“为什么，谋杀！

[jʊː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [daɪ] , ['mɜːrdər] !
you know , my dear , murder !
 你 知道 , 我的 亲爱的 , 谋杀 !

你知道吗, 亲爱的, 谋杀!

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌ; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [laɪk] [ðæt] . " "
you don't seem to appreciate the nature of a secret like that . " "
 你 不 似乎 到 欣赏 这 自然 的 一个 秘密 喜欢 那 : "

你似乎并不理解这种秘密的本质。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [noʊ] ['mɜːrdər] .
 “ But I have committed no murder .
 “ 但 我 有 坚定的 不 谋杀 .
 “但我没有犯下谋杀罪。”

[ðə; ði][ˈbeɪbi][daɪd][ˈnætʃ(ə)rəli] .
The baby died naturally .
 这 婴儿 死亡 自然 .

婴儿自然死亡。

[hu:] [tɔ:ks] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] ?
Who talks of murder ?
WHO 会谈 的 谋杀 ?

谁在谈论谋杀？

[aɪ]['oʊnli][let][aɪ 'ti:][ə'loʊn] .
I only let it alone .
我 仅有的 让 它 独自的 .

我只是让它待在那里。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [ə'^in] [ðæt] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] . "
Where is the law agin that , I'd like to know . "
在哪里 是 这 法律 再次 那 , ID 喜欢 到 知道 . "

我想知道，相关的法律在哪里？

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kɪl] [aɪ 'ti:] !
" You didn't kill it !
" 你 没有 杀 它 !

“你没杀它！ ”

" [kraɪd] ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] , [ænd; ənd] [stiɪl] ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] ; "
" cried madame , with a grim smile , and still rubbing her hands ; " didn't kill
" 哭 夫人 , 和 一个 严峻 微笑 , 和 仍然 擦 她 双手 ; " 没有 杀
[aɪ 'ti:] ? " "
it ? " "
它 ? " "

“夫人一边搓着手，一边露出一丝苦笑，喊道：“没杀了它吗？ ”

- ['mæstərli] [ɪnæk'tɪvəti] , - [æz; əz][ðə; ði] ['pepərz] [seɪ] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , " -
' Masterly inactivity , ' as the papers say , nothing more , " 44
- 精湛 不活动 , - 作为 这 文件 说 , 没有什么 更多的 , " -

正如报纸所说，“高超的不作为”，仅此而已。”44

[ʼænsər] [ðə; ði] [nɜ:rs] , ['gæðərɪŋ] [self] - [pə'zeɪn] [æz; əz][ʃi:; ji] [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['ræðər] ['krestfɔ:lən]
answered the nurse , gathering self - possession as she remarked the rather crestfallen
回答 这 护士 , 采集 自己 - 拥有 作为 她 评论 这 相当 垂头丧气
[lʊks] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] .
looks of her companion .
看起来 的 她 伴侣 .

护士回答道，同时注意到同伴略显沮丧的神情，努力让自己镇定下来。

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [daɪd] ['næt(ə)rəli] , [wʌt] [mɔ:r] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" Well , then , if the creature died naturally , what more can be said about it ?
" 出色地 , 然后 , 如果 这 生物 死亡 自然 , 什么 更多的 能 是 说 关于 它 ?

“那么，如果这只生物是自然死亡的，我们还能对它说什么呢？ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['berbi] [ðæt] [daɪd][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔ:rd] . "
Of course , you don't want money for a baby that died of its own accord . "
的 课程 , 你 不 想 钱 为了 一个 婴儿 那 死亡 的 它是自己的 符合 . "

当然，你不会想要为一个自然死亡的婴儿索要赔偿金。

" [bʌt; bət][aɪ][du:][wɑ:nt] ['mʌni] , [ɔ:l][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [tu:] . "
" But I do want money , all you promised , and I will have it , too . "
" 但 我 做 想 钱 , 全部 你 承诺 , 和 我 将要 有 它 , 也 . "

“但我确实想要钱，你承诺的一切，我都会拿到的。”

" [ɔ:l][aɪ] ['prɑ:mɪst] ?
" All I promised ?
" 全部 我 承诺 ?

我承诺的一切？

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

how much was that ? "

如何 很多 曾是 那 ? "

那多少钱？

" [tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['berbi] ; [fɔ:r] , [ɪf] [bəuθ] [went] [tə'geðər] , " ['ænsər]

" Two hundred dollars for the baby ; four , if both went together , " answered

" 二 百 美元 为了 这 婴儿 ； 四 , 如果 两个都 去 一起 , **"** 回答

[dʒeɪn] , ['rezəlu:tli] .

Jane , resolutely .

简 , 坚决地 .

“给孩子两百美元；如果两个一起买，那就是四百美元，”简坚定地回答道。

" [tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] ! " [kraɪd] ['mædəm] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [bəuθ] [hændz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

" Two hundred dollars ! " cried madame , lifting up both hands , with the long ,

" 二 百 美元 ！ **"** 哭 夫人 , 举重 向上 两个都 双手 , 和 这 长的 ,

[klɔ:] - [laɪk] [neɪlz] ,

claw - like nails ,

爪 - 喜欢 指甲 ,

“两百美元！”夫人喊道，举起双手，长长的指甲像爪子一样。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] ['redi] [tu:; tə] [paʊns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [preɪ] .

like a bird ready to pounce on his prey .

喜欢 一个 鸟 准备好 到 猛扑 在 他的 猎物 .

就像一只准备扑向猎物的鸟。

" [tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] !

" Two hundred dollars !

" 二 百 美元 ！

“两百美元！

[ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] ['kreɪzi] ?

Is the woman crazy ?

是 这 女士 疯狂的 ?

这个女人疯了吗？

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] ; [ə; eɪ] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [fi:] [tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs] ,

Why , it was two dollars ; a handsome little fee to the nurse ,

为什么 , 它 曾是 二 美元 ； 一个 英俊的 小的 费用 到 这 护士 ,

哦，才两美元；对护士来说，这是一笔不小的数目。

[fɔ:r; fər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [gɜ:rl] [ðæt] [wʌns] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .

for kindness and care of a poor girl that once lived with me .

为了 仁慈 和 关心 的 一个 贫穷的 女孩 那 一次 居住地 和 我 .

感谢你曾善待和照顾过一位和我一起生活的贫困女孩。

[tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] ! "

Two hundred dollars ! "

二 百 美元 ！ "

两百美元！

" [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['mʌðər] ['ɪznt] [ded] ; [ænd; ənd] [gʊd] ['nɜ:rsɪŋ] [meɪ] [seɪv] [hɜ:r; hər] .

" The poor young mother isn't dead ; and good nursing may save her .

" 这 贫穷的 年轻的 母亲 不是 死的 ； 和 好的 护理 可能 节省 她 .

“这位可怜的年轻母亲还没有死；良好的护理或许能救她一命。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [nɜ:rs] , [wen] [aɪ] ['fænsɪ][ðə; ði] ['peɪ(ə)nt] , ['mædəm] [di:] ['mɑ:rk] .

I am a good nurse , when I fancy the patient , Madame De Marke .

我 是 一个 好的 护士 , 什么时候 我 想要 这 病人 , 夫人 德 市场 .

如果我喜欢上病人，我就会成为一名优秀的护士，德·马克夫人。

“ [tʰæptər] [vi:] .
“ **CHAPTER V** .
“ 章 V .

第五章

[ðə; ði] ['mæriɔɟ] [sər'tɪfɪkət] .
THE MARRIAGE CERTIFICATE .
这 婚姻 证书 .

结婚证。

[ˈmædəm] [di:] ['mɑ:rk] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [θret] [wɪtʃ] [dʒeɪn] ['keli] [ɪn'sɪnju:,eɪtɪd] ,
Madame De Marke was evidently startled by the threat which Jane Kelly insinuated ,
夫人 德 市场 曾是 显然 惊慌 经过 这 威胁 哪个 简 凯莉 暗示 ,
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [spoʊk] ;
rather than spoke ;
相当 比 辐 ;

德马克夫人显然被简·凯利暗示的威胁吓了一跳，而简·凯利并没有直接说出威胁的话；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔ:n] [glæns] .
her eyes fell and were lifted again with a sidelong glance .
她 眼睛 跌倒 和 是 抬起 再次 和 一个 横 瞥一眼 .

她的目光垂了下来，然后又侧过头去，抬起头来。

[dʒeɪn] [ri:d] [ðə; ði] [glæns] ,
Jane read the glance ,
简 读 这 瞥一眼 ,

简读懂了那一眼。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] ['kʌnɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['ʌpəmoʊst] [ɪn][hɜ:r; hər]
and her own eyes filled with the low cunning always uppermost in her
和 她 自己的 眼睛 已填 和 这 低的 狡猾 总是 最上层 在 她
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

她眼中充满了她天性中一贯的卑鄙狡诈。

“ [aɪ][hæv; həv] [tu:] [weɪz] [ʌv; əv] ['nɜ:rsɪŋ] .
“ **I have two ways of nursing** .
“ 我 有 二 方式 的 护理 .

我有两种护理方式。

[ðæt] - ['mæstərli] [ɪnæktɪvəti] ,
That ' masterly inactivity ,
那 - 精湛 不活动 ,

那种“高超的不作为”，

- [wɪtʃ] [wɜ:rkt] [soʊ] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['berbi] — ['regjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:-z] [də'rekʃ(ə)nz]
' which worked so well for the baby — regular attention to the doctor's directions
- 哪个 工作 所以出色地 为了 这 婴儿 — 常规的 注意力 到 这 医生的 方向
[wen] [hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['stu:d(ə)nt] ,
when he happens to be an experimentalizing student ,
什么时候 他 发生 到 是 一个 实验 学生 ,

这对婴儿来说非常有效——只要定期听从医生的指示，而医生恰好是一位喜欢做实验的学生，

[ɔ:r] [ɪnə'tenʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɔ:rdərz] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [ə'baʊt] .
or inattention to his orders when he is honest and knows what he is about .
或者 注意力不集中 到 他的 订单 什么时候 他 是 诚实的 和 知道 什么 他 是 关于 .

或者，当他为人诚实且清楚自己在做什么时，却对他的命令置之不理。

[ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] is45
Any one of ' em is45
任何 一 的 - 呃 is45

它们中的任何一个都是45

[ˈprɪtɪ] [ʃɒr] [tuː; tə] [kriːet] [ə; eɪ] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [tuː] [brədθs] [ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n] [ˈmʌzɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
pretty sure to create a demand for two breadths of cotton muslin and a
漂亮的 当然 到 创造 一个 要求 为了 二 宽度 的 棉布 细棉布 和 一个
[paɪn] [ˈkɔːfɪn] . "
pine coffin . "
松树 棺材 . "

几乎可以肯定，这将催生对两幅棉布和一口松木棺材的需求。”

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ?
" **And which of these will you take ?**
" 和 哪个 的 这些 将要 你 拿 ?

“那么，你会选择哪一个呢？ ”

" [æskt] [ˈmædəm] , [ˈæŋkʃəsli] .
" **asked madame , anxiously** .
" 问 夫人 , 焦虑地 .

“夫人焦急地问道。”

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈmædəm] .
" **None of them , madame** .
" 没有任何 的 他们 , 夫人 .

“夫人，一个也没有。”

[juː; jʊ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə][ˈset(ə)] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
You don't choose to settle up , and I don't choose to work for nothing .
你 不 选择 到 定居 向上 , 和 我 不 选择 到 工作 为了 没有什么 .

你不会选择妥协，我也不会选择白干活。

[kɑːnt] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] ; [ˈnɜːrsɪz] - [peɪ] [ɪz][nekst][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbegər] ;
Can't afford it ; nurses ' pay is next to being a beggar ;
不能 买得起 它 ; 护士 - 支付 是 下一个 到 存在 一个 乞丐 ;

负担不起；护士的工资几乎跟乞丐一样。

[ɪts] [ˈoʊnli] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [ðeɪ] [geɪv] [em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [kiːp] [em ˈiː] . "
it's only two months since they gave me so much as would keep me . "
它是 仅有的 二 几个月 自从 他们 给予 我 所以 很多 作为 会 保持 我 . "

距离他们给我足够的东西让我留下来，才过去了两个月。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈbelˌvju] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ? "
" **Why , I thought you had been in Bellevue for years ?** "
" 为什么 , 我 想法 你 有 到过 在 贝尔维尤 为了 年 ? "

“为什么？我还以为你已经在贝尔维尤住了很多年了呢？ ”

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn][aɪ][hæv; həv] .
off and on I have .
离开 和 在 我 有 .

我断断续续地有过。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˈdɔːləz , ˈdɒləz][ə; eɪ] [mʌnθ] .
But then I was only a nurse with five dollars a month .
但 然后 我 曾是 仅有的 一个 护士 和 五 美元 一个 月 .

但那时我只是个月收入五美元的护士。

[nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] , [ɪkˈsept] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
Not much chance to make money , except once in a while ,
不是 很多 机会 到 制作 钱 , 除了 一次 在 一个 尽管 ,

除了偶尔几次之外，几乎没有赚钱的机会。

[wen] ['sʌmbə:di] [ˌaʊt'saɪd] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hʌʃt] [ʌp] , [laɪk] [ðɪs] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
when somebody outside wants a thing hushed up , like this , for instance ,
什么时候 某人 外部 想要 一个 事物 静静地 向上 , 喜欢 这 , 为了 实例 ,
例如, 当外界有人想让某件事保密时, 就像这件事一样。

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['peɪ(ə)nt] ['hæpənz] [tu:; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['dɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] ['pɪləʊ] ,
or a patient happens to hide a few dollars under her pillow ,
或者 一个 病人 发生 到 隐藏 一个 很少 美元 在下面 她 枕头 ,
或者某个病人碰巧把几美元藏在枕头底下,

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ] [fju:] [li:n] ['pɪkɪŋz] [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] .
which gives a few lean pickings and stealings to the nurses .
哪个 给予 一个 很少 倾斜 采摘 和 盗窃 到 这 护士 .
这给护士们提供了一些可观的收入和偷窃机会。

" ['mædəm] [di:] [mɑ:ks] [aɪz] ['braɪtnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kræftɪ] [smaɪl] [stoʊl] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
" **Madame De Marke's eyes brightened , and a crafty smile stole over her lips .**
" 夫人 德 马克的 眼睛 明亮 , 和 一个 狡猾 微笑 偷窃 超过 她 嘴唇 .
“德·马克夫人的眼睛亮了起来, 脸上露出了狡黠的笑容。”

" [pər'hæps] [ʃi:l] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['mʌni] [hɪd] [ə'weɪ] .
" **Perhaps she'll have some money hid away .**
" 也许 壳 有 一些 钱 隐藏 离开 .
“或许她藏了一些钱。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ˈwʌndər] ; [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔ:l] [raʊnd] ; [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz]
I shouldn't wonder ; enough to pay for your trouble all round ; she always was
我 不应该 想知道 ; 足够的 到 支付 为了 你的 麻烦 全部 圆形的 ; 她 总是 曾是
[ˈhɔ:rdɪŋ] [ʌp] .
hoarding up .
囤积 向上 .
我不应该感到惊讶; 足够支付你所有的麻烦; 她总是囤积财富。

[oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [tu:; tə] [ˈfaɪndɪŋ] [hi:ps] [ʌv; əv] ['mʌni] [brɪtwi:n] [hɜ:r; hər]
Oh , I have no doubt you may trust to finding heaps of money between her
哦 , 我 有 不 怀疑 你 可能 相信 到 寻找 堆积如山 的 钱 之间 她
[bedz] ,
beds ,
床 ,
哦, 我毫不怀疑你能在她的床铺之间找到一大堆钱。

[bʌt; bət] [ʃi:l] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [hɜ:r; hər] ,
but she'll take care of it while there is a breath of life in her ,
但 壳 拿 关心 的 它 尽管 那里 是 一个 气息 的 生活 在 她 ,
但只要她还有一口气, 她就会处理好这件事。

[ˈnevər] [fɪr] [ðæt] .
never fear that .
绝不 害怕 那 .
不必担心。

" [ðə; ði] [nɜ:rs] [læft] [ə; eɪ] [ləʊ] , [slaɪ] [læf] , [ðæt] [ˈræðər] [ˌdɪskəm'pəʊzɪd] [hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] .
" **The nurse laughed a low , sly laugh , that rather discomposed her hostess .**
" 这 护士 笑了 一个 低的 , 狡猾 笑 , 那 相当 心神不宁 她 女主人 .
护士发出低沉而狡黠的笑声, 这让她的女主人颇为不安。

" [aɪv] [sə:tʃt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] [tu:] [hoʊl] [ˈaʊərz] . "
" **I've searched , " she said ; " the poor thing lay insensible two whole hours . "**
" 我已经 搜索 , " 她 说 ; " 这 贫穷的 事物 躺 麻木不仁 二 所有的 小时 . "
“我找过了,”她说, “可怜的孩子昏迷了整整两个小时。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] ？ ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kiːn]
“ **Then you found nothing ？** ” **inquired the Frenchwoman , with a look of keen**
“ 然后 你 成立 没有什么 ？ ” 询问 这 法国女人 , 和 一个 看 的 敏锐的
[æŋˈzaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

“那你什么也没找到吗？”法国女人带着一丝焦虑问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sɪlk] [bæg] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpepərz] [ɪn][aɪ ˈtiː] . ”
“ **Nothing but a little silk bag , with some papers in it .** ”
“ 没有什么 但 一个 小的 丝绸 包 , 和 一些 文件 在 它 . ”
“只有一个小丝绸袋，里面装着一些文件。”

“ [ˈpepərz] !
“ **Papers !**
“ 文件 !

“文件！

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ？
What were they ？
什么 是 他们 ？

它们是什么？

[aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ˈpepərz] .
I have missed papers .
我 有 错过 文件 .

我漏交了试卷。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ？
What were they ？
什么 是 他们 ？

它们是什么？

[ɔːr][pərˈhæps][juː; jʊ][kɑːnt] [riːd] .
Or perhaps you can't read .
或者 也许 你 不能 读 .

或许你根本不识字。

[let] [em ˈiː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpepərz] . ”
Let me look at the papers . ”
让 我 看 在 这 文件 . ”

让我看看文件。

“ [oʊ] ! [jes] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [nɜːrs] , [dɪˈmjʊrli] , “ [aɪ][kæn; kən] [riːd] .
“ **Oh ! yes ,** ” **answered the nurse , demurely ,** “ **I can read .**
“ 哦 ! 是的 , ” 回答 这 护士 , 端庄地 , ” 我 能 读 .

“哦！是的，”护士羞涩地回答，“我会读书。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpoʊətri][ɑːn][aɪ ˈtiː] . ”
There was a paper with some poetry on it . ”
那里 曾是 一个 纸 和 一些 诗 在 它 . ”

有一张纸，上面写着一些诗。

“ [ˈpoʊətri] ! ” [kraɪd] [ˈmædəm] [diː] [ˈmɑːrk] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ineffable46
“ **Poetry !** ” **cried Madame De Marke , in a tone of ineffable46**
“ 诗 ! ” 哭 夫人 德 市场 , 在 一个 语气 的 ineffable46

“诗！”德·马克夫人惊呼道，语气难以言喻。 46

[kənˈtempt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ˈɔːlsəʊ] .
contempt , but which gave forth a burst of relief also .
鄙视 , 但 哪个 给予 前进 一个 爆裂 的 宽慰 还 .

虽然带着轻蔑，但也迸发出一丝解脱。

“ [ˈpoʊətri] ! [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? ”
“ **Poetry ! is that all ?** ”
“ 诗 ！ 是 那 全部 ？ ”

“诗歌！ 仅此而已吗？ ”

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒeɪn] [ˈkeli] , [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] .
“ **No ,** ” **replied Jane Kelly , with quiet deliberation .**
“ 不 , ” 回复 简 凯莉 , 和 安静的 审议 .

“不,”简·凯莉沉声沉思后回答道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈmæɪɪdʒ] [laɪnz] [brɪˈtwi:n] [dʒɔ:rdʒ] [di:] [ˈmɑ:rk] [ænd; ənd] [ˈkæθəɪn] [ˈleɪsɪ] .
“ **There was some marriage lines between George De Marke and Catharine Lacy .**
“ 那里 曾是 一些 婚姻 线条 之间 乔治 德 市场 和 凯瑟琳 莱西 .

“乔治·德·马克和凯瑟琳·莱西之间有一些姻亲关系。”

“ [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈpʌlsɪv] [ænd; ənd] [dʌl] [frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈwɑ:ʃɪŋ] , [ˈmædəm]
“ **Though her face was repulsive and dull from want of washing , Madame**
“ 尽管 她 脸 曾是 丑恶 和 乏味的 从 想 的 洗涤 , 夫人

[di:] [ˈmɑ:rk] [tɜ:rnd] [peɪl] ,
De Marke turned pale ,
德 市场 转向 苍白 ,

“尽管德·马克夫人的脸因长期未洗而显得丑陋暗淡，但她的脸色却变得苍白。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [gli:m] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [dɪˈzaɪər] [wen] [dʒeɪn][tuʊld] [wʌt] [ðə; ðɪ]
and her eyes began to gleam with fierce desire when Jane told what the
和 她 眼睛 开始 到 闪耀 和 凶猛的 欲望 什么时候 简 讲述 什么 这
[ˈpepəɪz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [pəˈzest] .
papers were of which she had become possessed .
文件 是 的 哪个 她 有 变得 拥有 .

当简告诉她自己拥有的那些文件是什么时，她的眼中开始闪烁着强烈的欲望。

[ʃi:; ʃɪ] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈi:gərli] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈfɪŋgəɪz] ,
She stretched forth her hand , and commenced eagerly working the fingers ,
她 拉伸 前进 她 手 , 和 开始 急切地 在职的 这 手指 ,
她伸出手，开始急切地活动手指。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [ˈpærət] [ɡrəʊps] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fu:d] .
as a hungry parrot gropes for his food .
作为 一个 饥饿的 鹦鹉 摸索 为了 他的 食物 .

就像一只饥饿的鹦鹉在摸索食物一样。

“ [ɡɪv] [ˌem ˈi:][ðə; ðɪ] [laɪnz] .
“ **Give me the lines .**
“ 给 我 这 线条 .

“把台词给我。”

[ðeɪ] [brɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌem ˈi:] .
They belong to me .
他们 属于 到 我 .

它们属于我。

[maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈkæθəɪn] , [ænd; ənd][di:] [mɑ:ɪrks] [neɪm] [wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] .
My name was Catharine , and De Marke's name was George .
我的 姓名 曾是 凯瑟琳 , 和 德 马克的 姓名 曾是 乔治 .

我的名字叫凯瑟琳，德·马克的名字叫乔治。

[ɡɪv] [ˌem ˈi:][ðə; ðɪ] [laɪnz] .
Give me the lines .
给 我 这 线条 .

把台词给我。

[ʃiː; ʃɪ] [stoʊl] [ðem; ðəm] . ”
She stole them . ”
她 偷窃 他们 . ”

她偷了它们。

“ [ˈhævnt] [gɑːt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , ” [sed] [dʒeɪn] , [ˈfoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [kloʊk] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [əˈraʊnd]
“ Haven't got them with me , ” said Jane , folding the cloak more closely around
“ 还没有 得到 他们 和 我 , ” 说 简 , 折叠式的 这 披风 更多的 密切 大约
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“我没带它们,”简说着, 把斗篷裹得更紧了些。

[wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [fɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] - [laɪk] [ˈwʊmən] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
with real fear that the witch - like woman would tear them from her
和 真实的 害怕 那 这 巫婆 - 喜欢 女士 会 撕 他们 从 她
[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

他们真的害怕那个像女巫一样的女人会把它们从她胸前撕下来。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] .
if she knew that they were about her person .
如果 她 知道 那 他们 是 关于 她 人 .

如果她知道这些话是关于她自己的。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ? — [seɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] .
“ But you will bring them ? — say to - tomorrow night .
“ 但 你 将要 带来 他们 ? — 说 到 - 明天 夜晚 .

“但是你会带他们来吗? ——比如此说明天晚上。”

“ [dʒeɪn] [ˈkeɪlɪ] [læft] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈiːgər] [ˈwʊmən] , [ˈmʌtəd] ,
“ Jane Kelly laughed , and looking into the eyes of the eager woman , muttered ,
“ 简 凯莉 笑了 , 和 寻找 进入 这 眼睛 的 这 渴望的 女士 , 低声说道 ,
—
—
—

简·凯利笑了, 看着那位急切的女人的眼睛, 低声说道:

“ [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] . ”
“ Nothing for nothing . ”
“ 没有什么 为了 没有什么 . ”

“天下没有免费的午餐。”

“ [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] , ”
“ I — I will give you the — that is , a hundred dollars for the paper , ”
“ 我 — 我 将要 给 你 这 — 那 是 , 一个 百 美元 为了 这 纸 , ”
[ɜːdʒd] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] ,
urged the woman ,
敦促 这 女士 ,

“我——我会给你——也就是一百美元买那份报纸,”女人恳求道。

[stiɪl] [ˈwɜːrkiŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈiːgərli] .
still working her fingers eagerly .
仍然 在职的 她 手指 急切地 .

她仍然急切地动着手指。

“ [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
“ To - night ? ”
“ 到 - 夜晚 ? ”

“今晚吗? ”

“ [wel] , [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər] ; [bʌt; bət] [ðen] [fɔ:r; fər] [kæʃ] [daʊn] [ˈðeɪəl] [bi:; bi][ə; eɪ]
“ **Well , yes , if you give up the paper ; but then for cash down there'll be a**
“出色地 , 是的 , 如果你给向上这纸 ; 但然后为了现金向下将会是一个
[ˈdɪskaʊnt] ,
discount ,
折扣 ,
“嗯 , 是的 , 如果你放弃报纸的话 ; 但如果用现金支付 , 就会有折扣。”

— [seɪ] [ˈfɪftɪ] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] .
— **say fifty dollars** .
— 说 五十 美元 .

比如说五十美元。

[taɪmz] [ɑ:r; ə] [ˈveri] [hɑ:rd] . “
Times are very hard . ”
《时代周刊》 是 非常 难的 . ”

现在日子很艰难。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [sent] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fʊl] [ˈhʌndrəd] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ˈrezəlu:tli] .
“ **Not a cent less than the full hundred ,** ” **answered the nurse resolutely** .
“不是 一个 中心 较少的 比 这 满的 百 , ” 回答 这 护士 坚决地 .
“一分钱也不能少 , 至少要一百块。”护士斩钉截铁地回答道。

[ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] [sæt] [ˈrestləsli] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .
Madame De Marke sat restlessly in her chair .
夫人 德 市场 卫星 躁动不安 在 她 椅子 .

德·马克夫人不安地坐在椅子上。

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈæbsəlu:t] [ˈtɔ:rtʃər] .
The idea of parting with so much money was absolute torture .
这 主意 的 离别 和 所以 很多 钱 曾是 绝对 酷刑 .

想到要花掉那么多钱 , 简直就是一种折磨。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] !
A hundred dollars !
一个 百 美元 !

一百美元！

[waɪ] , [fɪ:; ji][dɪd][nɑ:t] [spend] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [ðæt] [sʌm; səm][ɑ:n][hɜ:r'self] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ;
Why , she did not spend more than half that sum on herself during a whole year ;
为什么 , 她 做过 不是 花费 更多的 比 一半 那 和 在 她自己 期间 一个 所有的 年 ;
为什么呢 ? 她一年下来花在自己身上的钱都没超过这笔钱的一半 ;

[ænd; ænd][fɔ:r; fər] [ðæt] insolent47
and for that insolent47
和 为了 那 insolent47

而对于那个傲慢的47

[retʃ] [tu:; tə][æsk][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈskræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] !
wretch to ask so much for a single scrap of paper !
可怜虫 到 问 所以 很多 为了 一个 单身的 废料 的 纸 !

真是个可怜虫 , 竟然为了区区一张纸就索要这么多 !

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔ:t] [ɪnˈreɪdʒd] [hɜ:r; hər] .
the very thought enraged her .
这 非常 想法 愤怒 她 .

仅仅是想到这一点就让她怒不可遏。

“ [seɪ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] [toʊn] , ['wiːvɪŋ] [hɜːr; həɹ]
“ **Say seventy - five now** , ” **she pleaded** , **in a wheedling tone** , **weaving her**
“ 说 七十 - 五 现在 , ” 她 恳求 , 在 一个 哄骗 语气 , 编织 她
[ˈfɪŋɡərz] ['sɔːftli] [tə'geðər] .
fingers softly together .
手指 轻轻 一起 .

“现在说七十五吧,”她用哀求的语气说道, 手指轻轻地交叠在一起。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['peɪpər] .
“ **I don't want to sell the paper** .
“ 我 不 想 到 卖 这 纸 .

“我不想卖报纸。”

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrli] [ɡets] [wel] , [æz; əz][aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi][æli; ʃəl] ,
If the girl gets well , **as I mean she shall** ,
如果 这 女孩 获得 出色地 , 作为 我 意思是 她 将 ,

如果这女孩康复了, 我的意思是她应该会康复的。

[ɪtɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːləz, 'dɒləz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] . “
it'll be worth more than a hundred dollars to her . ”
它将 是 值得 更多的 比 一个 百 美元 到 她 . ”

对她来说, 这价值远不止一百美元。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] . “
“ **But she has no money** . ”
“ 但 她 有 不 钱 . ”

但她没钱。

“ [wel] , [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðəʊt] ['mʌni] [wen] [ə; eɪ][kaɪnd][ækt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
“ **Well** , **I can afford to do without money when a kind act is to be done** .
“ 出色地 , 我 能 买得起 到 做 没有 钱 什么时候 一个 种类 行为 是 到 是 完毕 .

“嗯, 如果要做一件好事, 我就算没钱也无所谓。”

[ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvənmənt] ['ɔːlweɪz] ['ɡɪvz] [em 'iː][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ʌnd][wɜːrk] [wen] [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] . “
The city government always gives me a home and work when I want them . ”
这 城市 政府 总是 给予 我 一个 家 和 工作 什么时候 我 想 他们 . ”

市政府总是在我需要的时候给我提供住处和工作。

“ [teɪk] ['sev(ə)nti] - [faɪv] . “
“ **Take seventy - five** . ”
“ 拿 七十 - 五 . ”

“拿七十五。”

“ [wel] , [seɪ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪpər] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beɪbi] . “
“ **Well** , **say seventy - five for the paper** , **and a hundred for the baby** . ”
“ 出色地 , 说 七十 - 五 为了 这 纸 , 和 一个 百 为了 这 婴儿 . ”

“好吧, 报纸七十五, 婴儿一百。”

“ [ðə; ði] ['beɪbi] [ə'gen] ! ” [snaːrld] ['mædəm] [diː] ['mɑːrk] , “ [ɪts] [ded] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
“ **The baby again ! ” snarled Madame De Marke** , “ **it's dead of its own accord** .
“ 这 婴儿 再次 ! ” 纠缠 夫人 德 市场 , “ 它是 死的 的 它是自己的 符合 .

“又是那个婴儿! ”德·马克夫人咆哮道, “它自己死了。”

[aɪ][wəʊnt] [peɪ] [ə; eɪ] ['suː] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — [nɑːt][ə; eɪ] ['suː] !
I won't pay a sous for it — not a sous !
我 惯于 支付 一个 深 为了 它 — 不是 一个 深 !

我一分钱都不会付——一分钱都不会付!

“ [dʒeɪn] ['keli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv]
“ Jane Kelly hesitated a moment , looked around the room as if afraid of
“ 简 凯莉 犹豫了一下 一个 片刻 , 看起来 大约 这 房间 作为 如果 害怕的 的
[ˈbi:ɪŋ] [ˌoʊvər'hɜ:rd] ,
being overheard ,
存在 无意中听到 ;

简·凯莉犹豫了一下，环顾四周，似乎害怕被人听到。

[ænd; ənd] [ðen] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn] ['mædəm] [di:] [mɑ:ks] [ɪr] .
and then leaning forward , whispered a few words in Madame De Marke's ear .
和 然后 倾斜 向前 , 低声说道 一个 很少 字 在 夫人 德 马克的 耳朵 :

然后他向前倾身，在德·马克夫人的耳边低语了几句。

“ [aɪ] — [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] .
“ I — I'll give you the money .
“ 我 — 患病的 给 你 这 钱 :

“我——我会把钱给你。”

[ˈsev(ə)ntɪ] - [faɪv] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [daʊn] , [wʌn] ['hʌndrəd] [wen] — [wen] [ɪts] [ɔ:l] [set] [raɪt] . “
Seventy - five dollars down , one hundred when — when it's all set right .”
七十 - 五 美元 向下 , 一 百 什么时候 — 什么时候 它是全部 放 正确的 : “

先付七十五美元，等一切都安排妥当后再付一百美元。

“ [ɪts] [ɔ:l] [set] [raɪt] [naʊ] . “
“ It's all set right now .”
“ 它是全部 放 正确的 现在 : “

“一切都准备就绪了。”

“ [ˈveri] [wel] , [ˈveri] [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][gɜ:rl] , [dʒeɪn] .
“ Very well , very well , you are a noble girl , Jane .
“ 非常 出色地 , 非常 出色地 , 你 是 一个 高贵 女孩 , 简 :

“很好，很好，你是一位高贵的女孩，简。”

[dʒeɪn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ? “
Jane , what is the name ?”
简 , 什么 是 这 姓名 ? “

简，这叫什么名字？

“ ['keli] — [dʒeɪn] ['keli] . “
“ Kelly — Jane Kelly .”
“ 凯莉 — 简 凯莉 : “

“凯利——简·凯利。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][gɜ:rl] , [dʒeɪn] ['keli] .
“ You're a noble girl , Jane Kelly .
“ 你是 一个 高贵 女孩 , 简 凯莉 :

“你是一位高贵的女孩，简·凯利。”

[aɪ'd] [trʌst] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ʌn'toʊld][goʊld] .
I'd trust you with untold gold .
ID 相信 你 和 不明 金子 :

我愿意把数不尽的黄金托付给你。

[noʊ] , [nɑ:t][goʊld] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['temptɪŋ] [ɪn][goʊld] , [tu:] ['temptɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈhju:mən]
No , not gold , there is something very tempting in gold , too tempting for human
不 , 不是 金子 , 那里 是 某物 非常 诱人的 在 金子 , 也 诱人的 为了 人类

[ˈneɪtʃər] ;
nature ;
自然 ;

不，不是黄金，黄金有一种非常诱人的特质，这种特质对人性来说太过诱人了；

[bʌt; bət][aɪ'd] [trʌst] [juː; jʊ][wið; wɪθ] ['sɪlvər] [ʌn'toʊld] , ['sɪlvər] [ɔːr][bæŋk] - [noʊts] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd]
but I'd trust you with silver untold , silver or bank - notes , if I only had
但 ID 相信 你 和 银 不明 , 银 或者 银行 - 笔记 , 如果 我 仅有的 有
[ðəm; ðəm] [ə'baʊt] [em 'iː] .
them about me .
他们 关于 我 .
但如果我身上有银子或钞票, 我会把数不尽的银子都托付给你。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər][soʊ][hɑːrd] .
But the times are so hard .
但 这 时代 是 所以 难的 .
但如今世道艰难。
[seɪ] ['fɪfti] ['dɑːləz, 'dɒləz] [daʊn] , [ɔːl][ɪn]['sɑːlɪd] ['sɪlvər] ;
Say fifty dollars down , all in solid silver ;
说 五十 美元 向下 , 全部 在 坚硬的 银 ;
先付五十美元, 全部用纯银支付;

['ɪtl] [meɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [dʒʌmp][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['dɑːləz, 'dɒləz] [fɔːl] [ə'paːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
it'll make your heart jump to hear the dollars fall upon each other .
它将 制作 你的 心 跳 到 听到 这 美元 落下 之上 每个 其他 .
听到美元互相碰撞的声音, 你的心都会怦怦直跳。
[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [wʌnz] [hɑːrt] [wen] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][goʊz][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .
I tell you it's enough to break one's heart when such music goes the other way .
我 告诉 你 它是 足够的 到 休息 一个人的 心 什么时候 这样的 音乐 去 这 其他 方式 .
我告诉你, 当这样的音乐走向另一个极端时, 真的会让人心碎。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['fɪfti] , [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [soʊl] . " -
Now you will take the fifty , that's a dear good soul . " 48
现在 你 将要 拿 这 五十 , 那就是 一个 亲爱的 好的 灵魂 . " -
现在你收下这五十块钱吧, 真是个好心人。”48
[dʒeɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['stʌbərnli] .
Jane shook her head stubbornly .
简 摇晃 她 头 固执地 .
简固执地摇了摇头。

" [naʊ] [kən'sɪdər] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪz] [wɜːrθ] [dʒʌst] [naʊ] ;
" **Now consider how much money is worth just now ;**
" 现在 考虑 如何 很多 钱 是 值得 只是 现在 ;
“现在想想金钱现在值多少钱;
['fɪfti] ['dɑːləz, 'dɒləz][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .
fifty dollars is worth a hundred at any other time .
五十 美元 是 值得 一个 百 在 任何 其他 时间 .
在其他任何时候, 五十美元都值一百美元。

" [dʒeɪn] ['keli] [ə'roʊz][ænd; ænd] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] .
" **Jane Kelly arose and prepared to go .**
" 简 凯莉 出现 和 准备 到 去 .
简·凯利起身准备离开。
[bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðɪs] ['wʊmənz] ['klɪŋɪŋ] ['ævərɪs] [dɪs'gʌstɪd] [hɜːr; hər] .
Bad as she was , this woman's clinging avarice disgusted her .
坏的 作为 她 曾是 , 这 女性的 依恋 贪婪 厌恶 她 .
尽管这个女人很坏, 但她贪得无厌的性格还是让她感到恶心。

“ [wel] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [hɑːrd] - [ˈhɑrtɪd] , [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði]
“ **Well, well, if you will be so hard - hearted, I must try and raise the**
出色地, 出色地, 如果你 将要 是 所以 难的 - 心地 , 我 必须 尝试 和 增加 这
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

“好吧, 好吧, 既然你如此铁石心肠, 那我就只能想办法筹钱了。”

[ðooʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [aɪ] [kɑːnt] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [tel] .
though how it is to be done I can't begin to tell.
尽管 如何 它 是 到 是 完毕 我 不能 开始 到 告诉 :

但具体该如何操作, 我完全说不上来。

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Wait a minute.
等待 一个 分钟 :

等一下。

[dʒʌst] [step] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] , [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] .
Just step out into the passage, that's a nice girl.
只是 步 出去 进入 这 通道 , 那就是 一个 好的 女孩 :

走到走廊里去, 那是一个很不错的女孩。

” [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
” **CHAPTER VI.**
” 章 六年级 :

“第六章

[ðə; ði] [ˈdaɪmænd] [ɪr] - [rɪŋz] .
THE DIAMOND EAR - RINGS.
这 钻石 耳朵 - 戒指 :

钻石耳环。

[dʒeɪn] [stept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈmædəm] [diː] [ˈmɑːrk] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər] [hɜːr; hær]
Jane stepped into the passage, and Madame De Marke closed the door after her
简 步 进入 这 通道 , 和 夫人 德 市场 关闭 这 门 后 她
.
:
.

简走进了走廊, 德·马克夫人随即关上了门。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈpɔːr(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [sæʃ] [ˈwɪndəʊ] , [ˈkʌvəd] [ɪnˈsaɪd]
In the upper portion of the door was a narrow sash window, covered inside
在 这 上 部分 的 这 门 曾是 一个 狭窄的 窗扇 窗户 , 涵盖 里面
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] ,
with a faded,
和 一个 褪色 ,

门的上半部分是一扇窄窄的推拉窗, 窗户内侧贴着褪色的.....

[red] [ˈvæləns] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] , [ˈlʊrɪd] [ɡloʊ] .
red valance, through which the light came with a dull, lurid glow.
红色的 价银 , 通过 哪个 这 光 来了 和 一个 乏味的, 骇人的 辉光 :

红色帷幔透进来, 光线黯淡而诡异。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈmædəm] [diː] [ˈmɑːrk] [hæd; həd] [ˈkɪndld] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
It will be remembered that Madame De Marke had kindled the end of a
它 将要 是 记得 那 夫人 德 市场 有 点燃 这 结尾 的 一个
[ˈtæloʊ] [ˈkænd(ə)] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [ˈvɪzɪtər] ,
tallow candle after the entrance of her visitor,
脂 蜡烛 后 这 入口 的 她 游客 ,

人们会记得, 德·马克夫人是在访客进来后点燃了一根牛油蜡烛的末端。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['mi:gə] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] [ɪ'lu:miˌneɪtɪd] .
and thus the meagre room was in some sort illuminated .

和 因此 这 微薄 房间 曾是 在 一些 种类 照明 .

于是，这间简陋的房间被照亮了。

[dʒeɪn][ˈnæt(ə)rəli] [kept] [hɜ:r; hə] [aɪz] [ɑ:n] [ðɪs] ['kɜ:rt(ə)n] , [fɔ:r; fə] [ɔ:l] [wɪ'ðəʊt] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [dɑ:rk]
Jane naturally kept her eyes on this curtain , for all without was profoundly dark

简 自然 保留 她 眼睛 在 这 窗帘 , 为了 全部 没有 曾是 深刻地 黑暗的 .

简的目光自然而然地落在了这幅窗帘上，因为窗帘外面一片漆黑。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪd] [mə'ru:n] ['fəʊldɪd] [bæk] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ]
All at once she discovered a corner of the faded maroon folded back , leaving a

全部 在 一次 她 发现 一个 角落 的 这 褪色 栗色 折叠 后退 , 离开 一个 small , 小的 ,

她突然发现褪色的深红色纸角折了起来，留下了一个小小的.....

[traɪ'æŋgjələ] ['kɔ:rnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ʌn'kʌvəd] .
triangular corner of the glass uncovered .

三角形 角落 的 这 玻璃 裸露 .

玻璃的三角形角裸露在外。

[tu:; tə] [ðɪs] ['kɔ:rnə] [ðə; ði] [nɜ:rs] [bent] [hɜ:r; hə] [aɪ] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['mædəm] [di:] ['mɑ:rk] [hæf] - [wei]
To this corner the nurse bent her eye , and saw Madame De Marke half - way

到 这 角落 这 护士 弯曲 她 眼睛 , 和 锯 夫人 德 市场 一半 - 方式 under the bed , 在下面 这 床 ,

护士侧目望向这个角落，看见德·马克夫人半个身子都钻到了床底下。

[wer] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] ['kraʊdɪd] [ə'wei] [frʌm; frəm] [saɪt] ,
where she looked more like a bundle of old clothes crowded away from sight ,

在哪里 她 看起来 更多的 喜欢 一个 捆 的 老的 衣服 挤 离开 从 视线 , 她看起来更像是一堆塞在角落里的旧衣服。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋ] .
than a human being .

比 一个 人类 存在 .

比人类还不如。

[baɪ] [hɜ:r; hə] [saɪd] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sɔɪld] [flɔ:r] ,
By her side , upon the soiled floor ,

经过 她 边 , 之上 这 脏的 地面 ,

在她身旁，在肮脏的地板上，

[stʊd] [æn; ən] [ɪŋk] - ['bɑ:t(ə)] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [nek] [tʃʊkt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [stʌmp] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə]
stood an ink - bottle with its neck choked up by the swaling stump of her

站立 一个 墨水 - 瓶子 和 它是 脖子 窒息 向上 经过 这 吞咽 树桩 的 她 candle . 蜡烛 .

一个墨水瓶孤零零地立在那里，瓶颈被她摇晃的蜡烛残端堵住了。

[fɔ:r; fə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] ['mɑ:rk] ['ɔ:lmoʊst] disappeared49
For a moment , the body of Madame De Marke almost disappeared49

为了 一个 片刻 , 这 身体 的 夫人 德 市场 几乎 disappeared49

有一瞬间，德·马克夫人的身影几乎消失了。49

[ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [krept] [ˈsloʊli] [ˈbækwərd] , [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,
under the bed , then she crept slowly backward , upon her hands and knees ,
在下面 这 床 , 然后 她 悄悄地爬 缓慢地 落后 , 之上 她 双手 和 膝盖 ,
她钻到床底下, 然后慢慢地用手和膝盖向后爬去。

[ˈdræɡɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [soʊp] - [bɑːks] , [ˈæftər][hɜːr; həɹ] .
dragging what had once been a small soap - box , after her .
拖拽 什么 有 一次 到过 一个 小的 肥皂 - 盒子 , 后 她 .
她身后拖着一个原本是小肥皂盒的东西。

[wen] [wʌns] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] , [ˈmædəm] [diː] [ˈmɑːrk] [əˈroʊz] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [fiːt] ,
When once free from the bed , Madame De Marke arose softly to her feet ,
什么时候 一次 自由的 从 这 床 , 夫人 德 市场 出现 轻轻 到 她 脚 ,
德·马克夫人从床上起身, 缓缓站了起来。

[krept] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [lɔːk] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
crept toward the door , and tried the lock to be certain that it was
悄悄地爬 朝向 这 门 , 和 尝试 这 锁 到 是 肯定 那 它 曾是
[sɪˈkjʊr] .
secure .
安全的 .

他蹑手蹑脚地走到门边, 试了试门锁, 确保它锁好了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈvæləns] [ə; eɪ] [pʊl] , [wɪtʃ] , [ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [dʒeɪn] , [ˈræðər] [ɪnˈkriːst]
Then she gave the valance a pull , which , fortunately for Jane , rather increased
然后 她 给予 这 价银 一个 拉 , 哪个 , 幸运的是 为了 简 , 相当 增加
[ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
the scope of vision ,
这 范围 的 想象 ,

然后她拉了一下窗帘, 幸运的是, 这反而让简的视野更开阔了。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ədˈmɒnɪʃ] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] .
which , for the moment , she was admonished not to enjoy .
哪个 , 为了 这 片刻 , 她 曾是 告诫 不是 到 享受 .

但目前她被告诫不要享受这一切。

[ˈæftər] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ˈmædəm] [diː] [ˈmɑːrk] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [ɑːn] [ðə; ði]
After satisfying herself that all was right , Madame De Marke seated herself on the
后 令人满意 她自己 那 全部 曾是 正确的 , 夫人 德 市场 坐着 她自己 在 这
[floːr] ,
floor ,
地面 ,

确认一切妥当后, 德·马克夫人便在地板上坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ɪŋk] - [ˈbɑːt(ə)] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [saɪd] ,
and drawing the ink - bottle close to her side ,
和 绘画 这 墨水 - 瓶子 关闭 到 她 边 ,
她将墨水瓶拉到身侧,

[ˌʌnˈlɑːkt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪərən] [ˈbændz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːsənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bɑːks] ,
unlocked one of the iron bands that had been fastened around the box ,
已解锁 一 的 这 铁 乐队 那 有 到过 系紧 大约 这 盒子 ,
他解开了绑在箱子上的一根铁箍。

[ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lɪd] , [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [left] [hænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
and cautiously lifted the lid , raising the light in her left hand as she
和 谨慎地 抬起 这 盖 , 提高 这 光 在 她 左边 手 作为 她
[prəˈsiːdɪd] .
proceeded .
继续 .

她小心翼翼地掀开盖子, 同时左手举起手电筒。

[əˈɡen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈʊʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʃʊldər] , [ˈhʊʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [breθ] [ænd; ənd][hæf] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ðɪ]
Again she looked over her shoulder , holding her breath and half closing the
再次 她 看起来 超过 她 肩膀 , 保持 她 气息 和 一半 结束 这
[lɪd] .
lid .
盖 .

她再次回头看了一眼，屏住呼吸，半合上盖子。

[bʌt; bət] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsaɪləns] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈmuːvmənt] ,
But perfect silence gave her confidence , and with a slow movement ,
但 完美的 沉默 给予 她 信心 , 和 和 一个 慢的 移动 ,
但绝对的寂静给了她信心，她缓缓地动了动，

[æz; əz] [ɪf] [ɪːtʃ] [ˈmoʊʃ(ə)n][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pæŋ] , [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [kaʊnt] [aʊt] [sʌm; səm][ɡoʊld] [ˈpiːsɪz] ,
as if each motion were a pang , she began to count out some gold pieces ,
作为 如果 每个 运动 是 一个 疼痛 , 她 开始 到 数数 出去 一些 金子 件 ,
她仿佛每一个动作都伴随着一阵剧痛，开始数起一些金币。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][leɪd][ɪn][hɜːr; həɹ][ləp][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [lest] [ðə; ðɪ][ɡoʊld] [ʃʊd; ʃəd] [kɪŋk] ,
which she laid in her lap with great caution , lest the gold should clink ,
哪个 她 铺设 在 她 膝 和 伟大的 警告 , 免得 这 金子 应该 碰杯 ,
她小心翼翼地将金子放在膝上，生怕金子发出叮当声。

[ænd; ənd] [ðʌs] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪrɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈlɪsnɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
and thus reach the ears which she knew must be listening outside the door .
和 因此 抵达 这 耳朵 哪个 她 知道 必须 是 聆听 外部 这 门 .
就这样，她听到了她知道一定在门外偷听的耳朵发出的声音。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] , [held] [ə; eɪ][hæf] - [ɪːg(ə)] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡərz] ,
All at once she stopped , held a half - eagle between her fingers ,
全部 在 一次 她 停止 , 握住 一个 一半 - 鹰 之间 她 手指 ,
她突然停了下来，手指间捏着一只半鹰，

[wer] [aɪ ˈtiː][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈkwɪvər] [ænd; ənd] [ɡliːm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌnˈstedɪ] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
where it began to quiver and gleam from the unsteady motion of her
在哪里 它 开始 到 颤动 和 闪耀 从 这 不稳定 运动 的 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

随着她手的不稳动作，它开始颤抖并闪闪发光。

[waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [kraːft] [stoʊl] [ˈʊʊvər][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
while a look of indescribable craft stole over her face .
尽管 一个 看 的 无法形容 工艺 偷窃 超过 她 脸 .
与此同时，她脸上浮现出一种难以言喻的精湛技艺。

[wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɜːr; həɹ] [ɪːgər] [hændz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈhʌdlɪd] [ðə; ðɪ][ɡoʊld] [bæk] [ˈɪntuː][ɪts] [rɪˈpɑːzətɔːrɪ] ,
With both her eager hands , she huddled the gold back into its repository ,
和 两个都 她 渴望的 双手 , 她 蜷缩着 这 金子 后退 进入 它是 仓库 ,
她急切地用双手将黄金攥回了盒子里。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈtætərd] [məˈrɑːkoʊʃ] [ˈdʒuːəl] - [keɪs] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn]
and in its place drew forth a tattered morocco jewel - case that once had been
和 在 它是 地方 画 前进 一个 破烂 摩洛哥 宝石 - 案件 那 一次 有 到过
[ˈpɜːrp(ə)] ,
purple ,
紫色的 ,

于是，取而代之的是一个破旧的摩洛哥皮质珠宝盒，那珠宝盒曾经是紫色的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ][moʊst] [ˈʃæbi] [əˈpɪrəns] ,
but had now a most shabby appearance ,
但 有 现在 一个 最多 破旧 外貌 ,
但现在看起来却十分破旧。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈkloʊzd] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] [ðæt] [meɪd] [dʒeɪn] [ˈkeliːz] [hɑːrt] [liːp] [ɪn]
till she unclosed the lid and revealed a treasure that made Jane Kelly's heart leap in
直到 她 未关闭 这 盖 和 揭晓 一个 宝藏 那 制成 简 凯利的 心 飞跃 在
[hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
her bosom .
她 怀 .

直到她打开盖子，露出一件宝物，让简·凯利的心怦怦直跳。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [fel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkæskɪt] ,
The concentrated light of the candle fell within the casket ,
这 集中 光 的 这 蜡烛 跌倒 之内 这 棺材 ,
烛光倾泻而下，洒在棺材里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [ˈreɪnbʊʊ] [gliːmz] [ænd; ənd] [ˈspɑːklz] [ˈflæʃɪŋ] [aʊt] ,
and she knew by the rainbow gleams and sparkles flashing out ,
和 她 知道 经过 这 彩虹 闪光 和 闪光 闪烁 出去 ,
她从闪烁的彩虹光芒中认出了这一切。

[ðæt] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][ʌv; əv] [praɪs] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][græsp] .
that jewels of price were almost within her grasp .
那 珠宝 的 价格 是 几乎 之内 她 抓牢 .
那些价值连城的珠宝几乎触手可及。

[naʊ] [dʒeɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtrɪŋkɪts] [ʌv; əv][ɔːl] [kaɪndz] ,
Now Jane had a great passion for trinkets of all kinds ,
现在 简 有 一个 伟大的 热情 为了 小饰品 的 全部 种类 ,
简对各种各样的小饰品有着极大的热情。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdaʊtful(ə)] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪb] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] she50
and it is doubtful if the whole of the bribe for which she50
和 它 是 疑 如果 这 所有的 的 这 贿赂 为了 哪个 she50
而且，她收受的贿赂是否全部到位也令人怀疑。

[ˈweɪtɪd] , [wʊd] [naːt][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpɔːltrɪ] [ˈɔːrnəmənt] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] -
waited , would not have taken the form of some paltry ornament within twenty -
等待 , 会 不是 有 已采取 这 形式 的 一些 微不足道 装饰品 之内 二十 -
[fɔːr] [ˈaʊərz] ,
four hours ,
四 小时 ,
等待之后，它不会在二十四小时内变成某种微不足道的装饰品。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [peɪd] [daʊn] [ɪn][ɡoʊld] .
had it been paid down in gold .
有 它 到过 有薪酬的 向下 在 金子 .
如果当初是用黄金偿还的。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [aɪ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] ,
As it was , she pressed her eye close to the glass ,
作为 它 曾是 , 她 按下 她 眼睛 关闭 到 这 玻璃 ,
于是，她把眼睛紧紧贴在玻璃上。

[ænd; ənd] [piəd] [ˈgləʊtɪŋli] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [stoʊnz] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðər; ðər]
and peered gloatingly down upon the burning stones , conscious of their
和 窥视 沾沾自喜地 向下 之上 这 燃烧 石头 , 有意识的 的 他们的
[ˈbraɪtnəs] ,
brightness ,
亮度 ,
他得意洋洋地俯视着燃烧的石头，意识到它们的光芒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [sens] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈvæljuː] .
and with a dazed sense of their value .
和 和 一个 茫然 感觉 的 他们的 价值 .
并且对自己的价值感到茫然。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['mædəm] [di:] ['mɑ:rk] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kæskɪt] , [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ði] [depθs]
Directly **Madame** **De** **Marke** **closed** **the** **casket** , **and** **thrust** **it** **into** **the** **depths**
直接地 夫人 德 市场 关闭 这 棺材 , 和 推力 它 进入 这 深度
[ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔɪld] ['pɑ:kɪt] ,
of **a** **soiled** **pocket** ,
的 一个 脏的 口袋 ,
德·马克夫人立即合上棺材, 把它塞进一个肮脏的口袋深处。

[ðæt] [hʌŋ] [bɪ'twi:ŋ] [hɜ:r; həɹ] ['ræɡɪd] ['kælɪkoʊ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [ʌndər] - [ʒ:rt] [meɪd]
that **hung** **between** **her** **ragged** **calico** **dress** **and** **a** **repulsive** **under** - **shirt** **made**
那 悬挂 之间 她 破烂不堪 印花布 裙子 和 一个 丑恶 在下面 - 衬衫 制成
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld] [pætʃ] - [wɜ:rk] [bed] - [kwɪlt] .
from **the** **fragments** **of** **an** **old** **patch** - **work** **bed** - **quilt** .
从 这 片段 的 一个 老的 修补 - 工作 床 - 被子 .
那件衣服挂在她破旧的印花布连衣裙和一件用旧拼布床罩碎片制成的令人作呕的内衣之间。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [ðə; ði]['aɪərn][ba:z]['oʊvər][hɜ:r; həɹ][ba:ks] ,
Then **she** **clasped** **the** **iron** **bars** **over** **her** **box** ,
然后 她 紧握 这 铁 酒吧 超过 她 盒子 ,
然后她紧紧抓住箱子上的铁栏杆。

[ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ə'gen] , [θrʌst] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv]
and **going** **down** **upon** **her** **hands** **and** **knees** **again** , **thrust** **it** **away** **out** **of**
和 去 向下 之上 她 双手 和 膝盖 再次 , 推力 它 离开 出去 的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,
她再次跪倒在地, 用手和膝盖将它推到视线之外。

[ri:ə'piəriŋ] [fi:t] ['fɔ:rməʊst] , [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʌndər]
reappearing **feet** **foremost** , **while** **her** **face** , **as** **it** **looked** **out** **from** **under**
重新出现 脚 首先 , 尽管 她 脸 , 作为 它 看起来 出去 从 在下面
[hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] ,
her **arm** ,
她 手臂 ,
她的脚最先露了出来, 而她的脸则从胳膊底下探了出来。

[hæd; həd][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [haɪ'i:nə] ,
had **the** **aspect** **of** **a** **laughing** **hyena** ,
有 这 方面 的 一个 笑 鬣狗 ,
它长得像一只笑鬣狗,
[soʊ]['vɪzəb(ə)] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] - [bɔ:rn][daɪə'ba:ɪk(ə)][kra:ft][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
so **visible** **were** **the** **workings** **of** **some** **new** - **born** **diabolical** **craft** **upon** **it** .
所以 可见的 是 这 运作 的 一些 新的 - 出生 邪恶的 工艺 之上 它 .

如此清晰地展现出某种新生的邪魔魔法在其上运作的痕迹。
“ [naʊ] [wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi] [ə'baʊt] ?
“ **Now** **what** **is** **she** **about** ?
” 现在 什么 是 她 关于 ?

她现在又在做什么呢?
[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [meɪks] [hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [soʊ] ? “ [θɔ:t] [dʒeɪn] ['keli] ,
what **is** **it** **makes** **her** **smile** **so** ? ” **thought** **Jane** **Kelly** ,
什么 是 它 制作 她 微笑 所以 ? ” 想法 简 凯莉 ,
“是什么让她笑得这么开心呢? ”简·凯利心想。

[ri'kɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʌdəɹ] ,
recoiling **from** **the** **window** - **pane** **with** **a** **shudder** ,
反冲 从 这 窗户 - 窗格 和 一个 不寒而栗 ,
他颤抖着从窗玻璃上缩了回来。

[fɜːr; fər][æz; əz][ðə; ði][ˈwʊmən] [əˈroʊz][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ðæt] [wei] .
“ **for as the woman arose her sharp eyes were turned that way** .
” 为了 作为 这 女士 出现 她 锋利的 眼睛 是 转向 那 方式 .

因为当那女人起身时，她锐利的目光就转向了那个方向。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [wɪtʃ] ?
“ **Is she a witch** ?
” 是 她 一个 巫婆 ?

“她是女巫吗？ ”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈpiːpɪŋ] ?
Does she know that I am peeping ?
做 她 知道 那 我 是 偷窥 ?

她知道我在偷窥吗？

[ɪz] [ðæt] [ɡoʊld] ?
Is that gold ?
是 那 金子 ?

那是黄金吗？

[ɪz][ðə; ði] [keɪs] — —
Is the case — —
是 这 案件 — —

情况真是如此吗？

“ [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈrʌŋk] [ˈbækwəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɑːrkəst][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **She broke off suddenly , and shrunk backward into the darkest corner of the**
” 她 打破 离开 突然 , 和 缩小 落后 进入 这 最黑暗的 角落 的 这
[ˈpæsiðz] ,
passage ,
通道 ,

她突然停了下来，缩回了通道最黑暗的角落里。

[ˈkaʊərɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst]
cowering down as if she had been seated on the floor and was but just
畏缩 向下 作为 如果 她 有 到过 坐着 在 这 地面 和 曾是 但 只是
[əˈraʊzd] .
aroused .
被唤醒 .

她蜷缩着身子，仿佛一直坐在地板上，刚刚被唤起性欲。

[ˈmædəm] [diː] [ˈmɑːrk] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] , [ʃɑːrp] [feɪs] [piəd] [aʊt] .
Madame De Marke opened the door , and her little , sharp face peered out .
夫人 德 市场 打开 这 门 , 和 她 小的 , 锋利的 脸 窥视 出去 .

德·马克夫人打开门，她那张小巧而锐利的脸探了出来。

“ [kʌm] , [kʌm] — [hɪst] , [hæv; həv][ʃiː; ʃi] [ɡɔːn] ?
“ **Come , come — hist , have ye gone** ?
” 来 , 来 — 历史 , 有 是的 已消失 ?

“来吧，来吧——你们走了吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ **she whispered** .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] ; [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [meɪks] [em 'iː] [ˈdraʊzi] , [ðæts] [ɔːl] ! ” [ˈænsər] [dʒeɪn] ,
“ **No , I am here ; the darkness makes me drowsy , that's all !** ” **answered Jane** ,
” 不 , 我 是 这里 ; 这 黑暗 制作 我 昏昏欲睡 , 那就是 全部 ! ” 回答 简 ,
[ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwəd] ,
coming forward ,
未来 向前 ,

“不，我在这里；只是天黑让我犯困，仅此而已！”简说着，走上前去。

“ [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər] [ˈwɒtʃɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈnaɪts] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] . ”
“ **especially after watching so many nights without a wink of sleep** . ”
“ 尤其 后 观看 所以 许多 夜晚 没有 一个 眨眼 的 睡觉 . ”
“ 尤其是在连续好几个晚上没合眼看电影之后。”

“ [step] [ɪn] [kwɪk] — [waɪ] [ðeəz; ðəz] [hi:t] [ɪˈnʌf] [ɡɔːn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] [wɔːrm] ”
“ **Step in quick — why there's heat enough gone through the door already to warm** ”
“ 步 在 快的 — 为什么 有 热 足够的 已消失 通过 这 门 已经 到 温暖的 ”
[ə; eɪ] [bɑːrn] .
“ **a barn** . ”
“ 一个 谷仓 . ”

“快进来——因为已经有足够的热量从门里散发出来，足以温暖一个谷仓了。”

[hi:t] [kɔːsts] [ˈmʌni] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
“ **Heat costs money , don't you know that ?** ”
“ 热 成本 钱 , 不 你 知道 那 ? ”

取暖要花钱，你不知道吗？

[ɪts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈruːɪn] [wʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ˈweɪstɪŋ] [ˈevriθɪŋ] .
“ **It's enough to ruin one to have company in this way , wasting everything** . ”
“ 它是 足够的 到 废墟 一 到 有 公司 在 这 方式 , 浪费 一切 . ”
“ 有这样一位伴侣，足以毁掉一个人，浪费一切。”

“ [dʒeɪn] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] . ”
“ **Jane entered the room** . ”
“ 简 进入 这 房间 . ”

简走进了房间。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **You haven't thought better of it ?** ”
“ 你 还没有 想法 更好的 的 它 ? ”

你难道没有想过更好的办法吗？

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈrezəluːt] to51
“ **You are resolute to51** ”
“ 你 是 坚决 to51 ”

你决心达到51

[striːp] [em ˈiː] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [seɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ?
“ **strip me of more money than I can save in a year ?** ”
“ 条 我 的 更多的 钱 比 我 能 节省 在 一个 年 ? ”

剥夺我一年能存下的钱？

[juː; jʊ] [wəʊnt] [rɪˈlent] , [eɪ] ? “ ”
“ **You won't relent , eh ?** ”
“ 你 惯于 屈服 , 嗯 ? ”

你就是不肯让步，是吗？

“ [aɪ] [waːnt] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] . ”
“ **I want the money , ma'am , nothing more** . ”
“ 我 想 这 钱 , 女士 , 没有什么 更多的 . ”

“夫人，我只要钱，别的什么都不要。”

[ɪts] [maɪ] [dʒʌst] [raɪt] .
“ **It's my just right** . ”
“ 它是 我的 只是 正确的 . ”

这是我的权利。

[aɪv] [ɜːrnd] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˈenɪbɑːdi] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˈevər] [dɪd] . “ ”
“ **I've earned it , if anybody on earth ever did** . ”
“ 我已经 获得 它 , 如果 任何人 在 地球 曾经 做过 . ”

如果说这世上谁配得上这份荣誉，那非我莫属。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmʌni] , [na:t] [ˈmʌni:z] [wɜ:rθ] , [naʊ] ? ” [kraɪd]
“ **And you won't take anything but money , not money's worth , now ?** ” **cried**
“ 和 你 惯于 拿 任何事物 但 钱 , 不是 钱的 值得 , 现在 ? ” 哭
[ˈmædəm] ,
madame ,
夫人 ,

“现在你除了钱什么都不肯要，连等值于钱的东西都不肯要吗？”夫人喊道。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈi:gərli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtər] .
peering eagerly into the face of her visitor .
窥视 急切地 进入 这 脸 的 她 游客 .

她急切地凝视着来访者的脸。

“ [waɪ] ? [ˈhævnt] [ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˈhændi] ? ” [æskt] [dʒeɪn] ,
“ **Why ? Haven't you got the change handy ?** ” **asked Jane** ,
“ 为什么 ? 还没有 你 得到 这 改变 便利 ? ” 问 简 ,

“怎么了？你手边没有零钱吗？”简问道。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [fɪkst] [ˈlɔ:ŋɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz][fɪ:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] .
with her thoughts fixed longingly on the jewels she had seen .
和 她 想法 固定的 渴望地 在 这 珠宝 她 有 已见 .

她的思绪一直萦绕在她所看到的那些珠宝上，久久不愿移开。

“ [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] !
“ **The change !**
“ 这 改变 !

“变化！”

[fɪ:; ʃɪ] [kɔ:lz] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz] [tʃeɪndʒ] .
She calls seventy - five dollars change .
她 呼叫 七十 - 五 美元 改变 .

她把找零说是七十五美元。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][loʊn] [ˈwʊmən] , [laɪk] [em 'i:] , [ˈevər][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [baɪ][hɜ:r; hər][æt; ət] [wʌns]
As if a lone woman , like me , ever had so much money by her at once
作为 如果 一个 孤独 女士 , 喜欢 我 , 曾经 有 所以 很多 钱 经过 她 在 一次
.
:
.

好像像我这样的单身女性，能一下子拥有这么多钱似的。

“ [dʒeɪn] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld][fɪ:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] ,
“ **Jane thought of the gold she had seen** ,
“ 简 想法 的 这 金子 她 有 已见 ,

简想起了她看到的黄金，

[bʌt; bət] [stɪl] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [ɪn] [ˈprefrəns] , [ænd; ənd][fɪ:; ʃɪ] [sed]
but still her wishes turned to the diamonds in preference , and she said
[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

但她最想要的还是钻石，于是她很快说道：

“ [wel] , [ˈmʌni] [ɔ:r] [ˈmʌni:z] [wɜ:rθ] .
“ **Well , money or money's worth** .
“ 出色地 , 钱 或者 钱的 值得 .

“嗯，就是钱，或者说物有所值。”

[aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [ker] [wɪtʃ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ɪts] [ðə; ði][ˈdʒenjuɪn][ˈɑ:rtɪk(ə)] . “
I don't much care which , so long as it's the genuine article . ”
我 不 很多 关心 哪个 , 所以 长的 作为 它是 这 真的 文章 . “

我不太在意是哪一种，只要是正品就行。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði][ˈkæskɪt] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] ,
“ **Well** , ” **said the old woman** , **drawing the casket slowly from her pocket** ,
“ 出色地 , ” 说 这 老的 女士 , 绘画 这 棺材 缓慢地 从 她 口袋 ,
[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈti:] ;
and opening it ;
和 开幕 它 ;

“好吧,”老妇人说着, 慢慢地从口袋里掏出棺材, 打开了它;

“ [hiəz] [ˈsʌmθɪŋ] [naʊ] [wɜ:rθ] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
“ **here's something now worth five times the money** , **and just the thing for you**
“ 这里是 某物 现在 值得 五 时代 这 钱 , 和 只是 这 事物 为了 你
,
,
,

“这东西现在价值是原来的五倍, 而且正适合你。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [plʌmp] [nek] [ænd; ənd][ˈroʊzi] [tʃi:ks] .
with your plump neck and rosy cheeks .
和 你的 丰满 脖子 和 红润 脸颊 .

你有着丰满的脖颈和红润的脸颊。

[wʌt] [seɪ] ?
What say ?
什么 说 ?

您觉得呢?

[wɪl] [ji:; ji][hæv; həv] - [ɪm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌni] [kɑ:nt][bi:; bi]
Will ye have 'em instead of the money , especially as the money can't be
将要 是的 有 - 呃 反而 的 这 钱 , 尤其 作为 这 钱 不能 是
[hæd; həd][dʒʌst] [jet] ? "
had just yet ? "
有 只是 然而 ? "

你们会选择用它们代替钱吗? 尤其是在现在还拿不到钱的情况下?

“ [let] [em ˈi:] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ? ” [kraɪd][dʒeɪn] , [ɪˈgərli] [ˈsi:zɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [keɪs] .
“ **Let me look at them ? "** **cried Jane , eagerly seizing upon the case** .
“ 让 我 看 在 他们 ? ” 哭 简 , 急切地 抓住 之上 这 案件 .

“让我看看它们? ”简喊道, 急切地抓住了箱子。

“ [haʊ] [ðeɪ] [du:] [flæʃ] !
“ **How they do flash !**
“ 如何 他们 做 闪光 !

“他们是如何闪光灯工作的! ”

[ɪr] - [rɪŋz] , [breɪst] - [pɪn] .
Ear - rings , breast - pin .
耳朵 - 戒指 , 胸部 - 别针 .

耳环, 胸针。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɜ:rn] [laɪk] [ˈfaɪər] .
but they burn like fire .
但 他们 烧伤 喜欢 火 .

但它们燃烧起来却像火一样。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "
What are they ? "
什么 是 他们 ? "

这些是什么? "

“ [ˈdaɪəmənds] ； [ˈevri] [wʌn] [wɜːrθ] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ， ” [ˈænsər] [ˈmædəm] ； — ” [tʊk] - [ɪm]
“ **Diamonds** ； **every one worth heaps of money** ， ” **answered madame** ； — “ **took ' em**
“ 钻石 ； 每一个 一 值得 堆积如山 的 钱 ； ” 回答 夫人 ； — ” 采取 - 呢
[æz; əz] [sɪˈkjʊrəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [det] ，
as security for a debt ，
作为 安全 为了 一个 债务 ；
“钻石；每一颗都价值连城，”夫人回答说；“它们是用来抵债的。”

[juː; jʊ] [noʊ] . “
you know . ”
你 知道 . ”
你知道。”

“ [ænd; ænd] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [let][em ˈiː][hæv; həv] - [ɪm] ？ ” [æskt] [dʒeɪn] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈgæspɪŋ] [fɔːr; fər]
“ **And will you really let me have ' em ？** ” **asked Jane , almost gasping for**
“ 和 将要 你 真的 让 我 有 - 呢 ？ ” 问 简 ， 几乎 喘息 为了
[breθ] .
breath .
气息 .
“你真的会让我拥有它们吗？”简几乎喘不过气来地问道。

“ [wel] ， [naʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt] - [ɪm] [ɔːl] , [tɪl] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [mɔːr] [wɜːrk] [dʌn] .
“ **Well , now you can't expect ' em all , till there's been more work done** .
“ 出色地 ， 现在 你 不能 预计 - 呢 全部 ， 直到 有 到过 更多的 工作 完毕 .
“嗯，现在你不能指望它们全部都得到，直到完成更多的工作为止。”

黄金的诅咒(The curse of gold)

第3/25页

['daɪəməndz] [eɪnt] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtərs] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] . ”
Diamonds ain't picked up from the gutters , I can tell you . ”
钻石 不是 挑选 向上 从 这 排水沟 , 我 能 告诉 你 . ”

我可以告诉你，钻石可不是从阴沟里捡到的。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ?
” **But how many ?**
” 但 如何 许多 ?

“但是有多少呢? ”

[ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋz] [naʊ] .
The ear - rings now .
这 耳朵 - 戒指 现在 .

现在轮到耳环了。

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] ?
May I have them ?
可能 我 有 他们 ?

我可以要吗?

“ [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [oʊld] - [fæʃnd] [ɪr] - [rɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , -
” **She lifted up a long , old - fashioned ear - ring , as she spoke , 52**
” 她 抬起 向上 一个 长的 , 老的 - 造型 耳朵 - 戒指 , 作为 她 辐 , -

她一边说话，一边举起一只长长的、老式的耳环。52

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'hʊ:mərəb(ə)l] ['pendənts] , [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:rk(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [held]
glittering with innumerable pendants , that made her eyes sparkle as she held
闪闪发光 和 无数 吊坠 , 那 制成 她 眼睛 火花 作为 她 握住

[aɪ 'ti:] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .
it up to the light .
它 向上 到 这 光 .

项链上缀满了无数闪闪发光的吊坠，当她对着光线举起项链时，她的眼睛也亮了起来。

“ [ði:z] [naʊ] ? ”
” **These now ? ”**
” 这些 现在 ? ”

“现在这些吗? ”

“ [nɔ:t] [ɔ:l][æt; ət] [wʌns] , ” ['ænsər] ['mædəm] , ['sɔ:ftli] , [ænd; ænd] ['pɜ:rɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['vɪktɪm] [laɪk]
” **Not all at once , ” answered madame , softly , and purring about her victim like**
” 不是 全部 在 一次 , ” 回答 夫人 , 轻轻 , 和 呼噜声 关于 她 受害者 喜欢

[ə; eɪ][kæt] .
a cat .
一个 猫 .

“不会一下子全吃完,”夫人轻声回答，像猫一样在受害者身边发出咕噜咕噜的声音。

“ [seɪ] [wʌn] [ɪr] - [rɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [breɪst] - [pɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pepərz] ,
” **Say one ear - ring or the breast - pin for the papers ,**
” 说 一 耳朵 - 戒指 或者 这 胸部 - 别针 为了 这 文件 ,

“比如说，一只耳环或者胸针，用来换取文件。”

[ænd; ænd][ðə; ði] ['lðər] [rɪŋ] [wen] [ðæt] [gɜ:rl][ɪz] — [ɪz] [ə'sli:p] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
and the other ring when that girl is — is asleep , you know .
和 这 其他 戒指 什么时候 那 女孩 是 一 是 睡着了 , 你 知道 .

另一个铃声会在那个女孩睡着的时候响起，你知道的。

” [dʒeɪn] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋz] [ˈkloʊzər][ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] ,
” **Jane shook her head , and grasped the ear - rings closer in her hand ,**
” 简 摇晃 她 头 , 和 抓住 这 耳朵 - 戒指 更近 在 她 手 ,
简摇了摇头,把耳环攥得更紧了些。

[geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡri] [aɪz] .
gazing upon them with hungry eyes .
凝视 之上 他们 和 饥饿的 眼睛 .
用饥渴的眼神凝视着他们。

” [noʊ] , [noʊ] , [aɪd] [ˈræðər] [liːv] [ðə; ði] [breɪst] - [pɪn] , [ænd; ənd] [teɪk] [bəʊθ] [ɪr] - [rɪŋz] .
” **No , no , I'd rather leave the breast - pin , and take both ear - rings .**
” 不 , 不 , ID 相当 离开 这 胸部 - 别针 , 和 拿 两个都 耳朵 - 戒指 .
“不,不,我宁愿留下胸针,只戴耳环。”

” [ˈmædəm] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈvɪzɪtəz] [hænd] , [ænd; ənd][hæf] - [kloʊzd] [aɪ ˈtiː] .
” **Madame took the casket from her visitor's hand , and half - closed it .**
” 夫人 采取 这 棺材 从 她 访客 手 , 和 一半 - 关闭 它 .
夫人从访客手中接过棺材,半合上。

” [ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [bəʊθ] [rɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpepəɹz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈpendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rest] .
” **If I give both rings for the papers , there is no depending on the rest .**
” 如果 我 给 两个都 戒指 为了 这 文件 , 那里 是 不 取决于 在 这 休息 .
“如果我把两枚戒指都献给文件,那就没有其他依靠了。”

[noʊ] , [noʊ] ; [teɪk] [wʌn] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪt] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [dʒɑːb][ɪz]
No , no ; take one , and come back for the mate when the whole job is
不 , 不 ; 拿 一 , 和 来 后退 为了 这 伴侣 什么时候 这 所有的 工作 是
[ˈfɪnɪʃt] . ”
finished . ”
完成的 . ”

不,不;先拿一个,等所有活都干完了再回来拿另一个。

” [bʌt; bət] [wʌt] [ɡʊd] [wɪl] [wʌn] [rɪŋ] [duː][em ˈiː] ? ” [kraɪd] [dʒeɪn] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; həɹ]
” **But what good will one ring do me ? ” cried Jane , almost with tears in her**
” 但 什么 好的 将要 一 戒指 做 我 ? ” 哭 简 , 几乎 和 眼泪 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“可是一枚戒指对我有什么用呢?”简哭着说,眼里几乎噙满了泪水。

” [aɪ] [kɑːnt] [wer] [aɪ ˈtiː] ! ”
” **I can't wear it ! ”**
” 我 不能 穿 它 ! ”
“我不能穿它!”

” [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ˈæftər][ðə; ði] [meɪt] , ” [ˈænsər] [ˈmædəm] ,
” **But you will soon be after the mate , ” answered madame ,**
” 但 你 将要 很快 是 后 这 伴侣 , ” 回答 夫人 ,
“但你很快就会追随大副了,”夫人回答道。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [klɔː] - [laɪk] [ˈfɪŋɡəɹz] ,
holding up the ring in her claw - like fingers ,
保持 向上 这 戒指 在 她 爪 - 喜欢 手指 ,
她用爪子般的手指举起戒指,

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpendənts] [ˈtɪŋk(ə)] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɡest] .
and making the pendants tinkle before the longing eyes of her guest .
和 制作 这 吊坠 小便 前 这 渴望 眼睛 的 她 客人 .
在客人渴望的目光中,吊坠发出叮当作响的声音。

“ [ɪn] [θri:] [deɪz] [ðeɪ] [wɪl] [bəʊθ][bi:; bi] [jɔ:rz] . ”
“ **In three days they will both be yours .** ”
“ 在 三 天 他们 将要 两个都 是 你的 . ”
“ 三天后，它们就都是你的了。”

“ [jes] !
“ **Yes !**
“ 是的 !
“ 是的 !

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] ?
but what if it can't be done ?
但 什么 如果 它 不能 是 完毕 ?
但如果做不到呢？

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] ['nevər] [wɪl] [daɪ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['tʌs(ə)] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
Some people never will die without a tussle for it .
一些 人们 绝不 将要 死 没有 一个 争执 为了 它 .
有些人死前一定要拼死争取才能活下去。

[wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðɪs] [bi:; bi][tu:; tə][em 'i:] [ðen] ? “
What good will this be to me then ? ”
什么 好的 将要 这 是 到 我 然后 ? ”
那这对我的有什么好处呢？

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [sel] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [θri:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] , [ɔ:r] [pɑ:n] [aɪ 'ti:] . ”
“ **You can sell it for three hundred dollars , or pawn it .** ”
“ 你 能 卖 它 为了 三 百 美元 , 或者 典当 它 . ”
“你可以把它卖掉，卖三百美元，或者拿去典当。”

“ [θri:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] ! ” [kraɪd][dʒeɪn] , [ɪn'kredʒələsli] .
“ **Three hundred dollars !** ” **cried Jane , incredulously .**
“ 三 百 美元 ! ” 哭 简 , 难以置信地 .
“三百美元！”简难以置信地喊道。

“ [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , “ ['ænsər] ['mædəm] .
“ **More than that ,** ” **answered madame .**
“ 更多的 比 那 , ” 回答 夫人 .
“远不止如此，”夫人回答道。

“ [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['lɪbərəl] ; [ju:; jʊ] ['hɪɡld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] .
“ **You thought I wouldn't be liberal ; you higgled about the price .**
“ 你 想法 我 不会 是 自由主义 ; 你 胡乱地 关于 这 价格 .
“你以为我不会开明；你还讨价还价。”

[ðer; ðər][ɪz] [θri:] [taɪmz] [ðə; ði][sʌm; səm][ɪn][jɜ; jər][hænd] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['æskɪŋ] , [tu:] .
There is three times the sum in your hand , and without asking , too .
那里 是 三 时代 这 和 在 你的 手 , 和 没有 问 , 也 .
你手里有三倍的金额，而且你还没开口要。

“ [ðə; ði] [loʊ] ,
“ **The low ,**
“ 这 低的 ,
“ 低，

['hwi:dlɪŋ] [toʊn] [ɪn] [wɪt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['spʊʊkən] [wʊd] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [sə'spɪ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n]
wheedling tone in which this was spoken would have created suspicion in a person
哄骗 语气 在 哪个 这 曾是 说 会 有 创建 怀疑 在 一个 人
[les] ['i:gər] [ɪn][hɜ:ɹ; hər] [gri:d] .
less eager in her greed .
较少的 渴望的 在 她 贪婪 .
她说话时那种谄媚的语气，会让一个不那么贪婪的人产生怀疑。

[bʌt; bət][dʒeɪn] [klʌtʃt] [ðə; ði][praɪz][ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][stɪl][kæst] [ˈbɜːŋɪŋ] [glɑːnsɪz][æt; ət]
But Jane clutched the prize in her hand , though she still cast longing glances at
但 简 紧握 这 奖 在 她 手 , 尽管 她 仍然 投掷 渴望 眼神 在
[ðə; ði][ˈkæskɪt] .
the casket .
这 棺材 .

但简紧紧地把奖品握在手里，尽管她仍然时不时地用渴望的目光望着棺材。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [nuːz] ?
” **When shall I see you again with news ?**
” 什么时候 将 我 看 你 再次 和 消息 ?

我何时才能再次见到你并带回消息？

[rɪˈmembər] , [dəʊnt] [kʌm] [tɪl][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [meɪt] [tuː; tə] [ðæt] . “ -
Remember , don't come till you want a mate to that . ” 53
记住 , 不 来 直到 你 想 一个 伴侣 到 那 . ” -

记住，除非你想找个伴侣，否则别来。”53

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] ; [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] , [siː] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] . “
” **To - morrow night ; I'll come to - morrow night , see if I don't . ”**
” 到 - 明天 夜晚 ; 患病的 来 到 - 明天 夜晚 , 看 如果 我 不 . ”
“明天晚上；我明天晚上会来，看看我来不来。”

“ [biː; bi] [ˈkerf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋ] , [dɪr] .
” **Be careful of the ear - ring , dear .**
” 是 小心 的 这 耳朵 - 戒指 , 亲爱的 .

亲爱的，小心你的耳环。

[kiːp] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
Keep it about you .
保持 它 关于 你 .

把重点放在你身上。

[ðæt] [ˈbelˌvju] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [θiːvz] .
That Bellevue is such a place for thieves .
那 贝尔维尤 是 这样的 一个 地方 为了 窃贼 .

贝尔维尤简直是小偷的天堂。

[naʊ] [ðə; ði][ˈpepərz] .
Now the papers .
现在 这 文件 .

现在来看文件。

“ [dʒeɪn] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlkən] [bæg][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈbʊzəm] ,
” **Jane took the little silken bag from her bosom ,**
” 简 采取 这 小的 丝 包 从 她 怀 ,

简从胸前取下那个丝绸小袋子，

[ænd; əd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːgər] [hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪkˈstendɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
and gave it to the eager hands that were extended for it .
和 给予 它 到 这 渴望的 双手 那 是 扩展 为了 它 .

然后把它交给了那些渴望得到它的手。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] .
” **That will do .**
” 那 将要 做 .

“这样就可以了。”

[naʊ] , [gʊd] [naɪt] , [dɪr] .
Now , good night , dear .
现在 , 好的 夜晚 , 亲爱的 .

晚安，亲爱的。

[kʌm] [ə'gen] .
Come again .
来 再次 .

欢迎再来。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ə; eɪ] [pə'li:smən] , [dʒʌst] [tɜ:rn] [jʊr; jər] [feɪs] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
If you should meet a policeman , just turn your face toward him ,
如果 你 应该 见面 一个 警察 , 只是 转动 你的 脸 朝向 他 ,
如果你遇到警察, 只需把脸转向他即可。

[ænd; ənd] ['hi:l] [noʊ] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
and he'll know it's all right .
和 地狱 知道 它是 全部 正确的 .

他会知道一切都会好起来的。

[ju:v] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)l] [feɪs] , [dʒeɪn] ['keli] , [ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)l] [feɪs] ,
You've got a beautiful face , Jane Kelly , a beautiful face ,
你已经 得到 一个 美丽的 脸 , 简 凯莉 , 一个 美丽的 脸 ,
简·凯利, 你长得真漂亮, 真漂亮。

— [noʊ] [pə'li:smən] [ðæt] [si:z] [aɪ 'ti:] [wɪl] [dɪ'stɜ:rb] [juː; jʊ] .
— no policeman that sees it will disturb you .
— 不 警察 那 看到 它 将要 打扰 你 .

——没有哪个警察看到它不会打扰你。

" [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [dɪ'pɑ:rt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Jane was now in haste to depart , and made her way out of the
" 简 曾是 现在 在 匆忙 到 离开 , 和 制成 她 方式 出去 的 这
['bɪldɪŋ] [ɪn] ['seɪfti] ,
building in safety ,
建筑 在 安全 ,

“简急忙离开, 安全地走出了大楼。”

[ðooʊ] ['mædəm] [di:] ['mɑ:rk] ['oʊnli] ['fa:lʊəd] [hɜ:r; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,
though Madame De Marke only followed her to the nearest flight of stairs ,
尽管 夫人 德 市场 仅有的 随后 她 到 这 最近的 航班 的 楼梯 ,
不过, 德·马克夫人只是跟着她走到了最近的楼梯口。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [ɪŋk] - ['bɑ:t(ə)l] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
with her candle and ink - bottle , leaving her to find the rest of
和 她 蜡烛 和 墨水 - 瓶子 , 离开 她 到 寻找 这 休息 的
[hɜ:r; hər] [wei] [aʊt] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] .
her way out in darkness .
她 方式 出去 在 黑暗 .

她带着蜡烛和墨水瓶, 独自在黑暗中摸索着走出去。

[dʒeɪn] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [mi:t] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [nɑ:t] ['meni] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] ['mædəm] [di:] [mɑ:rk] [dɔ:r] ,
Jane certainly did meet a policeman not many paces from Madame De Marke's door ,
简 当然 做过 见面 一个 警察 不是 许多 步幅 从 夫人 德 马克的 门 ,
简的确在离德·马克夫人家门口不远的地方遇到了一名警察。

[ænd; ənd] ['maɪndfʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:v] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['bɔʊdli]
and mindful of the counsel she had received , her face was turned boldly
和 正念 的 这 法律顾问 她 有 已收到 , 她 脸 曾是 转向 大胆地
[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .

她牢记自己所受到的劝告, 大胆地转过脸去看着他。

[hi:; hi] [gɜv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] .

He gave it a searching look , and walked on .
他 给予 它 一个 搜索 看 , 和 步行 在 .

他审视地看了一眼，然后继续往前走。

[ˈmædəm] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ru:m] , [set][hɜ:r; həɾ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
Madame returned to her room , set her light on the bottom of a chair ,

夫人 返回 到 她 房间 , 放 她 光 在 这 底部 的 一个 椅子 ,

夫人回到房间，把灯放在椅子脚下。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlkən] [bæg] , [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] ['kɑ:ntents] .
and opening the little silken bag , examined its contents .

和 开幕 这 小的 丝 包 , 检查 它是 内容 .

他打开丝绸小袋，查看里面的东西。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] , [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɾ] ['treʒər] - [bɑ:ks]
Then , with a chuckle of intense delight , she drew forth her treasure - box

然后 , 和 一个 轻笑 的 激烈的 喜 , 她 画 前进 她 宝藏 - 盒子

[ə'gen] , [pʊt][ðə; ði] ['pepəɾz] ,
again , put the papers ,

再次 , 放 这 文件 ,

然后，她带着无比喜悦的轻笑，再次拿出她的百宝箱，把文件放了进去。

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ɪntu:][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [blu:] [aʊt][ðə; ði]
and what remained of the jewels , into it , and then blew out the

和 什么 剩余 的 这 珠宝 , 进入 它 , 和 然后 吹 出去 这

[ˈkænd(ə)l] ,

candle ,

蜡烛 ,

把剩下的珠宝都放进去，然后吹灭了蜡烛。

[ˈrʌbɪŋ] [hɜ:r; həɾ][hændz][wɪð; wɪθ] [loʊ] , ['gli:fl] ['tʃʌklz] , [ðæt] [broʊk] [ə'pa:n][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [æt; ət]
rubbing her hands with low , gleeful chuckles , that broke upon the stillness , at

擦 她 双手 和 低的 , 兴高采烈 轻笑 , 那 打破 之上 这 寂静 , 在

[ɪntərvlz] ,
intervals ,

间隔 ,

她搓着手，发出低沉而愉悦的轻笑，不时打破寂静。

[fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] .

for half an hour .

为了 一半 一个 小时 .

半小时。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [ə'kɑ:mplɪft] [sʌm; səm] [greɪt] [pɔɪnt] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [træn'zækʃənz]
The woman had evidently accomplished some great point in her transactions

这 女士 有 显然 完成 一些 伟大的 观点 在 她 交易

[wɪð; wɪθ][dʒeɪn] ['keli] [ðæt] [naɪt] . -
with Jane Kelly that night . 54

和 简 凯莉 那 夜晚 . -

显然，那晚这位女士与简·凯利的交易取得了重大进展。54

[ˈtʃæptər] [vi:;aɪ'aɪ] .

CHAPTER VII .

章 七 .

第七章

[ðə; ði] [tu:] ['ɪnfənts] .

THE TWO INFANTS .

这 二 婴儿 .

两个婴儿。

[ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [ˈdɪlən] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [sliːp] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] [ˈfɑːloʊz] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ˈefərts]
Mary Margaret Dillon lay in the sweet sleep which so frequently follows exhausting efforts
玛丽 玛格丽特 狄龙 躺 在 这 甜的 睡觉 哪个 所以 频繁地 跟随 精疲力竭 努力
.
:
.

玛丽·玛格丽特·狄龙在疲惫不堪之后，常常会进入甜美的梦乡。

[kləːspt] [baɪ][hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm][ʃiː; ʃɪ] [held] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈbeɪbi] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [wɪð; wɪθ]
Clasped by her right arm she held the strange baby close to her bosom with
紧握 经过 她 正确的 手臂 她 握住 这 奇怪的 婴儿 关闭 到 她 怀 和
[ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] [ˈtʃærəti] [ðæt] [lɪvd] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈslʌmbər] .
persevering charity that lived even in her slumber .
坚持不懈 慈善机构 那 居住地 甚至 在 她 睡眠 .

她用右臂紧紧抱着这个陌生的婴儿，将他抱在胸前，即使在睡梦中，她也怀着无比坚定的爱心。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmʌðərli] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv]
But her motherly face was turned , with the irresistible instincts of
但 她 母性 脸 曾是 转向 , 和 这 无法抗拒 本能 的
[ˈneɪtʃər] ,
nature .
自然 ,

但她慈母的脸上却带着无法抗拒的自然本能，

[tɔːrd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃʌbi] - [feɪst] [ˈfeləʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [left] .
toward the little chubby - faced fellow at her left .
朝向 这 小的 胖乎乎的 - 面对 同伴 在 她 左边 .

朝着她左边那个胖乎乎的小家伙走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈnestlɪŋ] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪˈðəʊt] [əˈraʊzɪŋ]
He had been nestling closer and closer under her arm without arousing
他 有 到过 雏鸟 更近 和 更近 在下面 她 手臂 没有 唤起
[hɜːr; hər] ,
her .
她 ,

他一直依偎在她臂弯里，越来越近，却没有唤起她的欲望。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ˈdraʊzɪli] [ˈkʌmfərtɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [red] [fɪst] ,
and now lay drowsily comforting himself with his little red fist ,
和 现在 躺 昏昏欲睡地 令人感到安慰 他自己 和 他的 小的 红色的 拳头 ,

现在他昏昏欲睡地躺着，用他那只红色的小拳头安慰自己。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈtʌs(ə)l] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] [fəˈlɑːsəfi] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
at which he tussled and worked with persevering philosophy , now and then
在 哪个 他 争执 和 工作 和 坚持不懈 哲学 , 现在 和 然后
[ˈɡɪvɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [laʊd] ,
giving out a loud ,
给予 出去 一个 大声 ,

他与人争论不休，坚持不懈地钻研哲学，时不时发出响亮的呐喊，

[ˈrelɪʃ] [smæk] , [æz; əz] [ɪf] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪfaɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɪntərloʊpər] [haʊ] [ˈrɪtʃli] [hiː; hi]
relishing smack , as if determined to notify the little interloper how richly he
享受 啪 , 作为 如果 决定 到 通知 这 小的 闯入者 如何 丰富 他
[wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] .
was provided for .
曾是 假如 为了 .

他津津有味地吸食着海洛因，仿佛决心要让这个小小的闯入者知道他得到了多么优渥的待遇。

[ɪn][ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
In the energy of his satisfaction , the youngster threw out his feet ,
在 这 活力 的 他的 满意 , 这 青少年 扔 出去 他的 脚 ,

年轻人兴奋不已，双脚猛地伸了出去。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [ˈelbəʊz] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪɡər] [ðæt] [su:n] [əˈraʊzd] [ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] .
and made his tiny elbows play with a vigor that soon aroused Mary Margaret .
和 制成 他的 微小的 肘部 玩 和 一个 活力 那 很快 被唤醒 玛丽 玛格丽特 .

他那小小的手肘有力地摆动着，很快就激起了玛丽·玛格丽特的欲望。

[ʃiː; ʃi] [ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈbeɪbi][tuː; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈbʊzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɔ:rmər] [klæsp] ,
She gathered up the strange baby to her bosom with a warmer clasp ,
她 聚集 向上 这 奇怪的 婴儿 到 她 怀 和 一个 更温暖 搭扣 ,
她用更温暖的臂膀将这个陌生的婴儿抱在怀里。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜ:rˈself][frʌm; frəm] [tempˈteɪ(ə)n] ,
as if to shield herself from temptation ,
作为 如果 到 盾 她自己 从 诱惑 ,
仿佛是为了保护自己免受诱惑，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈnesəld] [hɜ:r; həɾ] [ˈlʌvɪŋ] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbeɪbi] ,
and then nestled her loving face down to the other baby ,
和 然后 依偎 她 爱 脸 向下 到 这 其他 婴儿 ,
然后她把充满爱意的脸贴到另一个婴儿身上，

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [bæk] [hɜ:r; həɾ][ɑ:rm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hʌg] ,
and bending back her arm to give him a hug ,
和 弯曲 后退 她 手臂 到 给 他 一个 拥抱 ,
她弯下手臂，给了他一个拥抱。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæən] [ˈlævɪʃɪŋ] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
she began lavishing kisses and blessings upon him .
她 开始 慷慨 吻 和 祝福 之上 他 .
她开始对他献上无数的亲吻和祝福。

“ [bles] [ðə; ði] [roʊg] — [ˈærə] , [bles] [ðə; ði] !
“ **Bless the rogue — arrah , bless the crathur !**
” 保佑 这 流氓 — 阿拉 , 保佑 这 克拉瑟 !
“祝福恶棍——啊，祝福恶棍！ ”

[ʃʊɾ] [hɪz; ɪz] - [ˈaɪrɪʃ] [blʌd] [ɪz][ʌp] [ɔ:ˈredi] [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈbeɪbi] ;
Sure his ginerous Irish blood is up already in consideration of the stranger baby ; faix
当然 他的 - 爱尔兰 血 是 向上 已经 在 考虑 的 这 陌生人 婴儿 ; faix
,
!
,
他那慷慨的爱尔兰血统肯定已经因为他怀上了那个陌生婴儿而蠢蠢欲动了； faix,

[ænd; ənd] [ˈɪznt] [hiː; hi] [ˌɪndɪˈpendənt] , [æz; əz][æən; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈbeɪbi][bɔ:rn][ɪn] [ðɪs] [blɪs] [lænd][ʌv; əv]
and isn't he independent , as an Irish baby born in this blissed land of
和 不是 他 独立的 , 作为 一个 爱尔兰 婴儿 出生 在 这 幸福 土地 的
[ˈlɪbərti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
liberty should be ,
自由 应该 是 ,
难道他不应该独立自主吗？ 一个出生在这片自由乐土的爱尔兰婴儿，就应该如此。

[ʃʊɾ] , - [hɪmˈself] [ɪntaɪəˈli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blɪs] [ˈlɪt(ə)] [fɪst] ,
sure , continting himself intirely with a taste of his own blissed little fist ,
当然 , - 他自己 完全地 和 一个 品尝 的 他的 自己的 幸福 小的 拳头 ,
当然，他继续完全沉浸在自己幸福的小拳头的滋味中，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] - [jet] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɪn] [ʃiːz] [ˈfi:b(ə)] [ænd; ənd] [ɔ:ld] .
that by the token'll yet work for his mother whin she's feeble and auld .
那 经过 这 - 然而 工作 为了 他的 母亲 抱怨 她是 微弱 和 老 .
但根据约定，他还会为年老体弱的母亲工作。

, [ænd; ənd] ['wʊdnt] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][him; ɪm][bi:; bi][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
Faix , and wouldn't the father of him be a proud man , this minit ,
faix , 和 不会 这 父亲 的 他 是 一个 自豪的 男人 , 这 迷你 ,
费克斯, 他的父亲此刻该是多么骄傲啊!

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪlər] ['æktɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] [laɪk] [ə; eɪ]
if he could see the little filler acting in all respects like a
如果 他 可以 看 这 小的 填料 表演 在 全部 尊重 喜欢 一个
['dʒent(ə)lmən] [ɪntaɪɜ:li] ?
gentleman intirely ?
绅士 完全地 ?

如果他能看到那个小家伙在各方面都表现得像个十足的绅士呢?

" ['meri] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] ['næt(ə)rəl] [tʊ:k] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [ʃri:k]
" **Mary Margaret was interrupted in her pleasant natural talk by a faint shriek**
" 玛丽 玛格丽特 曾是 中断 在 她 令人愉快的 自然的 讲话 经过 一个 头晕的 尖叫
[ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ləʊər] [end][ʌv; əv] the55
that came from the lower end of the55
那 来了 从 这 降低 结尾 的 the55

玛丽·玛格丽特正愉快地自然交谈着, 突然被一声微弱的尖叫打断了, 尖叫声是从55号房间的底部传来的。

[wɔ:rd] , [ænd; ənd] ['sta:tɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['ɪnfənts] ,
ward , and starting up from between the two infants ,
病房 , 和 开始 向上 从 之间 这 二 婴儿 ,
病房, 从两个婴儿之间开始,

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ə; eɪ][skɜ:rt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] [ru:m] .
she threw a skirt over her shoulders and ran down the dim room .
她 扔 一个 裙子 超过 她 肩膀 和 跑 向下 这 暗淡 房间 .
她把裙子披在肩上, 跑下了昏暗的房间。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['terər] ,
She paused suddenly with an exclamation of terror ,
她 暂停 突然 和 一个 感叹 的 恐怖 ,
她突然停住脚步, 惊恐地叫了一声。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɑ:t] [wer] [wi:; wi] [left][ðə; ði] [peɪl] , [jʌŋ] ['mʌðər] ,
for there upon the cot where we left the pale , young mother ,
为了 那里 之上 这 婴儿床 在哪里 我们 左边 这 苍白 , 年轻的 母亲 ,
因为就在我们离开那位面色苍白、年轻母亲的婴儿床上,

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ][fɔ:rm][soʊ] [fer] , [soʊ][waɪld] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['spɪrɪt] - [laɪk] ,
she saw a form so fair , so wild , and yet so spirit - like ,
她 锯 一个 形式 所以 公平的, 所以 荒野 , 和 然而 所以 精神 - 喜欢 ,
她看到一个如此美丽、如此狂野、却又如此如精灵般的身影。

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊki] [laɪt] ,
standing erect in the smoky light ,
常设 直立 在 这 烟 光 ,
在烟雾缭绕的光线下, 他笔直地站着。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪtɪv] [su:pər'stɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [reɪs] [roʊz] [ʌp][tu:; tə] [tʃɪl] [hɜ:r; hər] .
that all the native superstition of her race rose up to chill her .
那 全部 这 本国的 迷信 的 她 种族 玫瑰 向上 到 寒意 她 .
她种族中所有的固有迷信都涌上心头, 让她不寒而栗。

" ['blesɪd; blest] [seɪnts] !
" **Blessed saints !**
" 蒙福 圣徒 !
“蒙福的圣徒们! ”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [reɪθ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , ['sɪŋkɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , " [ðə; ði] [pʊr] ,
but it's a wraith , " she murmured , sinking gently to her knees , " the poor ,
但 它是 一个 幽灵 , " 她 低声说道 , 下沉 轻轻地 到 她 膝盖 , " 这 贫穷的 ,
"但那只是个幽灵,"她喃喃自语, 轻轻跪了下来, "可怜的....."

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [hæz; həz] [gɔːn] [fʊr] [ɪˈhʌf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] ,
beautiful crathur has gone sure enough , and this is the shadow she has left ,
美丽的 克拉瑟 有 已消失 当然 足够的 , 和 这 是 这 阴影 她 有 左边 ,
[ɑːk; ɑːx] , [hoʊn] — [ɑːk; ɑːx] , [hoʊn] .
och , hone — och , hone .
哦 , 磨练 — 哦 , 磨练 .

美丽的克拉瑟确实已经走了, 这就是她留下的影子, 哦, 磨砺——哦, 磨砺。

" [ə; eɪ] [les] [ˈfænsɪf(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] [ɡʊd] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [maɪt] [hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n]
" **A less fanciful person than good Mary Margaret might have mistaken the vision**
" 一个 较少的 奇幻的 人 比 好的 玛丽 玛格丽特 可能 有 错误 这 想象
[ˈhʌvər] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpɔːpər] [kaʊt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [suːpərˈnætʃrəl] .
hovering about the pauper couch for something supernatural .
悬停 关于 这 穷光蛋 长椅 为了 某物 超自然 .

"如果换作一个不像善良的玛丽·玛格丽特那样富有想象力的人, 或许会把徘徊在贫民沙发周围的幻象误认为是某种超自然的东西。

[ðə; ði] [θɪn] , [ˈtʃaɪldɪ] [feɪs] , [soʊ] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] ; [ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [red]
The thin , childish face , so white at the temples and forehead ; the burning red
这 薄的 , 幼稚 脸 , 所以 白色的 在 这 寺庙 和 前额 ; 这 燃烧 红色的
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːks] ;
of the cheeks ;
的 这 脸颊 ;

那张瘦削稚嫩的脸, 太阳穴和额头白皙如纸; 双颊却泛着火红的红晕;

[ðoʊz] [waɪld] , [ˈfiːvəri] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [laɪk][stɑːrz] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
those wild , feverish eyes flashing like stars ; the long ,
那些 荒野 , 发烧 眼睛 闪烁 喜欢 明星 ; 这 长的 ,
那双狂野、狂热的眼睛闪烁着星光; 漫长的,

[θɪk] [ˈtresɪz] [ˈswiːpɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][veɪl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌvərlet] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]
thick tresses sweeping down in a golden veil to the coverlet , were full of
厚的 头发 扫荡 向下 在 一个 金的 面纱 到 这 床单 , 是 满的 的
[suːpərˈnætʃrəl] [ˈlʌvlinəs] .
supernatural loveliness .
超自然 可爱 .

浓密的秀发如金色面纱般垂落到床罩上, 散发着超凡脱俗的美丽。

[ˈmeri] [sɔː] [ðə; ði] [θɪn] , [waɪt] [hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ɪn][waɪld] [ɡreɪs] ; [ðə; ði][fɔːrm] , [ˈslendər]
Mary saw the thin , white hands and arms uplifted in wild grace ; the form , slender
玛丽 锯 这 薄的 , 白色的 双手 和 武器 提升 在 荒野 优雅 ; 这 形式 , 苗条
,
,
,

玛丽看见那双纤细白皙的手和手臂高高举起, 姿态狂野优雅; 身形纤细,

[ˈweɪvɪŋ] " [laɪk] [ðə; ði] [stɔːk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tɔːl] [ˈflaʊər] [ðæt] [ˈθretənz] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
waving " like the stalk of some tall flower that threatens to break with the
挥手 " 喜欢 这 茎 的 一些 高的 花 那 威胁 到 休息 和 这
[fɜːrst][blæst][ʌv; əv] [wɪnd] ,
first blast of wind ,
第一的 爆炸 的 风 ,

像一株高大花朵的茎秆, 摇曳着, 仿佛随时都会被一阵风吹断。

[ˈraɪzɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
rising , as it were , into the night .
上升 , 作为 它 是 , 进入 这 夜晚 .

仿佛升入夜色之中。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhʌf] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ˈwʊmən] ,
“ **It was enough to still the blood in the veins of that kind woman ,**
“ 它 曾是 足够的 到 仍然 这 血 在 这 静脉 的 那 种类 女士 ,
“这足以让那位善良的妇人血管里的血液停止流动。”

[ænd; ənd][send][hɜːr; hər] [ˈfraɪ(ə)nd] [spiːtʃ] [ɪn] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [prer] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
and send her frightened speech in fragments of prayer to her lips .
和 发送 她 害怕 演讲 在 片段 的 祷告 到 她 嘴唇 .
将她恐惧的言语化作零碎的祈祷送到她的唇边。

“ [wɪst] — [wɪst] !
“ **Whist — whist !**
“ 惠斯特 — 惠斯特 !

“惠斯特——惠斯特！

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈseɪɪn] - ?
what is it sayin ' ?
什么 是 它 说 - ?

它在说什么？

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [ɪts] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [hɪr] .
for sure it's words that I hear .
为了 当然 它是 字 那 我 听到 .

我肯定听到的是人声。

[drɪŋk] , [drɪŋk] !
Drink , drink !
喝 , 喝 !

喝，喝！

[ɪts] [əˈlaɪv] !
It's alive !
它是 活 !

它还活着！

[ɪts] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [hɜːrˈself] [ˈklæməɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][draːp][ʌv; əv][kʊd; kəd][ˈwɔːtər] ,
it's the poor young crathur herself clamoring for the drop of could water ,
它是 这 贫穷的 年轻的 克拉瑟 她自己 喧闹 为了 这 降低 的 可以 水 ,
是可怜的年轻克拉瑟本人在乞求一滴甘霖。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˈfɔːrˈnɛnt] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː] .
and no one forenent to give it .
和 不 一 前任 到 给 它 .

而且没有人有权给予。

[ænd; ənd][aɪ] , [ʌnˈnætʃrəl] [ˈhiːðn] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] , [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [əˈtwiːn] [ðə; ði][ˈbeɪbiːz] ,
And I , unnatural heathen that I am , lying there atween the babies ,
和 我 , 不自然 异教徒 那 我 是 , 说谎 那里 在 这 婴儿 ,
而我，这个不合常理的异教徒，躺在婴儿们中间。

[ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][em ˈiː] .
and sleeping as if the whole world belonged to me .
和 睡眠 作为 如果 这 所有的 世界 属于 到 我 .

我睡得像全世界都属于我一样。

[ˈwɔːtər] , [drɪŋk] , [em ˈiː] [pʊr] , [waɪt] ;
Water , drink , sartinly , me poor , white darlint ;
水 , 喝 , 沙丁鱼 , 我 贫穷的 , 白色的 达林特 ;

水，喝，沙丁鱼，我可怜的，白色的宝贝；

[dʒest] [eɪz] [jɜːr'self] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði] ['pɪli] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ] ['dʌznt] [brɪŋ] [ji:z] [ə; eɪ] [hʌl] ['ti:pɑ:t]
jest **aise** **yerself** **down** **till** **the** **pilly** **and** **see** **if** **I** **doesn't** **bring** **yees** **a** **hull** **teapot**
笑话 艾斯 你自己 向下 直到 这 皮利 和 看 如果 我 不 带来 是的 一个 船体 茶壶
[fʊl] .
full .
满的 .

你就下楼去看看，我有没有给你带一大壶茶。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .
" **It** **was** **useless** **making** **the** **request** .
" 它 曾是 无用 制作 这 要求 .

提出请求毫无用处。

[ðə; ði] [pʊr] , [jʌŋ] [θɪŋ] [weɪvd] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] , [flʌŋ] [aʊt] [hɜ:r; həɾ] [θɪn]
The **poor** , **young** **thing** **waved** **to** **and** **fro** **on** **the** **bed** , **flung** **out** **her** **thin**
这 贫穷的 , 年轻的 事物 挥手 到 和 弗 在 这 床 , 扔 出去 她 薄的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

那个可怜的年轻女子在床上挥舞着手臂，伸出她那纤细的双手，

['groʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] ; [ðen] her56
groping **in** **the** **air** **for** **something** **to** **lay** **hold** **of** ; **then** **her56**
摸索 在 这 空气 为了 某物 到 躺 抓住 的 ; 然后 her56

她摸索着空中，想抓住什么东西；然后她56

['frædʒ(ə)l] [lɪmz] [si:md] [tu:; tə] ['wɪðər] [ʌp] ; [ji:; jɪ] [sʌŋk] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['mɜ:rki] [waɪt] [ɪn] [ə; eɪ]
fragile **limbs** **seemed** **to** **wither** **up** ; **she** **sunk** **down** **through** **the** **murky** **white** **in** **a**
脆弱的 四肢 似乎 到 枯萎 向上 ; 她 沉没 向下 通过 这 浑浊的 白色的 在 一个
[peɪl] [hi:p] ,
pale **heap** ,
苍白 堆 ,

她纤弱的四肢似乎枯萎了；她瘫倒在浑浊的白色中，变成一堆苍白的尸体。

['kʌvəd] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [saɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] ['ɡoʊldən] [her] .
covered **only** **from** **sight** **by** **the** **abundance** **of** **her** **golden** **hair** .
涵盖 仅有的 从 视线 经过 这 丰富 的 她 金的 头发 .

她浓密的金发遮住了大部分视线。

" [hɪst] , [hɪst] !
" **Hist** , **hist** !
" 历史 , 历史 !

“嘶嘶，嘶嘶！

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , ? " [sed] ['meri] ['mɑ:rgɾət] ,
what **is** **the** **matter** , **darlint** ? " **said** **Mary** **Margaret** ,
什么 是 这 事情 , 达林特 ? " 说 玛丽 玛格丽特 ,

“亲爱的，怎么了？”玛丽·玛格丽特问道。

[sɔ:ftli] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlkən] [weɪvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə]
softly **dividing** **the** **silken** **waves** **from** **the** **childish** **face** **and** **attempting** **to**
轻轻 分割 这 丝 波浪 从 这 幼稚 脸 和 尝试 到
[ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [bed] .
arrange **the** **bed** .
安排 这 床 .

轻轻地将丝滑的波浪卷发从稚嫩的脸上拨开，然后试着整理床铺。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [[ɑ:t] [θru:] [ðə; ði]
The young creature looked up , and a gleam of intelligence shot through the
这 年轻的 生物 看起来 向上 , 和 一个 闪耀 的 智力 射击 通过 这
[ˈfi:vər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
fever in her eyes .
发烧 在 她 眼睛 .

那幼小的生物抬起头，眼中闪过一丝智慧的光芒，尽管她眼中正处于热血之中。

“ [aɪ][eɪ 'em] [pɑ:rtʃt] , [aɪ][wɑ:nt] [drɪŋk] , [maɪ] [hed] [θɹɔbz] , [maɪ] [ˈbʊzəm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈeɪkɪŋ] [ˈfaɪər] .
“ **I am parched , I want drink , my head throbs , my bosom is full of aching fire .**
“ 我 是 干渴 , 我 想 喝 , 我的 头 悸动 , 我的 怀 是 满的 的 疼痛 火 .
“我口渴难耐，想喝水，我的头疼欲裂，我的胸口像着了火一样疼痛。”

[maɪ][hændz] — [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][kʊld][ˈwɔ:tər] ,
My hands — put them in cold water ,
我的 双手 — 放 他们 在 寒冷的 水 ,
我的双手——把它们放在冷水中，

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][soʊ][ha:t] — [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][let][em 'i:] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] [waɪl] [ði:z] [hændz][ɑ:r; əɹ][soʊ] [ˈbɜ:rnɪŋ]
they are so hot — they will not let me touch it while these hands are so burning
他们 是 所以 热的 — 他们 将要 不是 让 我 触碰 它 尽管 这些 双手 是 所以 燃烧
[ha:t] . “
hot . “
热的 . “

它们太烫了——我的手烫得像火烧一样，他们都不让我碰。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [drɪŋk] [hɪr] ! ” [sed] [ˈmeri] [ˈmɑ:rgɹət] ,
“ **There is no drink here !** ” **said Mary Margaret ,**
“ 那里 是 不 喝 这里 ! ” 说 玛丽 玛格丽特 ,
“这里没有酒！”玛丽·玛格丽特说道。

[ˈsɜ:rtɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [kʌps] [ænd; ənd] [boʊlz] [ðæt] [stʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði][bed] ,
searching among some cups and bowls that stood upon a chair near the bed ,
搜索 之中 一些 杯子 和 碗 那 站立 之上 一个 椅子 靠近 这 床 ,
在床边椅子上的一些杯碗中寻找，

“ [nɑ:t][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
“ **not a drop of anything .**
“ 不是 一个 降低 的 任何事物 .
“一滴也没有。”

“ [ˈmeri] [ræn][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [bed] ,
“ **Mary ran to her own bed ,**
“ 玛丽 跑 到 她 自己的 床 ,
玛丽跑回了自己的床上，

[si:zd] [ə; eɪ][ˈbers(ə)n][ʌv; əv][kʊld] [ti:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][ˈkaɪndli][pər'sweɪz(ə)n][hæd; həd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]
seized a basin of cold tea that her kindly persuasion had obtained from
查获 一个 盆地 的 寒冷的 茶 那 她 亲切地 劝说 有 获得 从
[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪz] ,
one of the nurses ,
— 的 这 护士 ,
她抓起一盆冷茶，那是她费尽口舌从一位护士那里弄来的。

[ænd; ənd][held][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪf(ə)nt] .
and held it to the burning lips of the patient .
和 握住 它 到 这 燃烧 嘴唇 的 这 病人 .
然后把它贴在病人灼热的嘴唇上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæən][tu:; tə] [smu:ð] [daʊn] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [ˈtresɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] ,
Then she began to smooth down those long tresses with her hands ,
然后 她 开始 到 光滑的 向下 那些 长的 头发 和 她 双手 ,
然后她开始用手抚平那头长发。

[ænd; ænd][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒent(ə)l] ['mu:vmənts] [ɪn'tu:ɪtɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wʊmənli] ['neɪtʃər] ,
and by a thousand gentle movements intuitive to her womanly nature ,
和 经过 一个 千 温和的 移动 直觉的 到 她 女性 自然 ,
她以千百个轻柔的动作, 展现出她女性的天性,

[ˈkwaɪətɪd][ðə; ði] [dɪˈlɪrɪəm] [ðæt] [hæd; həd] [si:zd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [pɔr] [gɜ:rl] [əˈfreɪ] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] ['lʊʊnlinəs]
quieted the delirium that had seized upon the poor girl afresh during the loneliness
安静 这 谵妄 那 有 查获 之上 这 贫穷的 女孩 重新 期间 这 孤独
[ʌv; əv] [naɪt] .
of night .
的 夜晚 .

在寂静的夜晚, 可怜的女孩再次陷入了谵妄之中, 而他平息了这种谵妄。

[æz; əz] ['meri] ['mɑ:rgɾət] [wʌz; wəz] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [ði:z] ['kaɪndli][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
As Mary Margaret was performing these kindly offices ,
作为 玛丽 玛格丽特 曾是 表演 这些 亲切地 办公室 ,
当玛丽·玛格丽特履行这些仁慈的职责时,

[fɪ; jɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [aɪz] [tɔ:rd] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
she happened to turn her eyes toward a corner of the room .
她 发生 到 转动 她 眼睛 朝向 一个 角落 的 这 房间 .
她的目光无意间转向了房间的一个角落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɜ:rs] ['keli] , [nɑ:t] [əˈsli:p] , [æz; əz][fɪ; jɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst][səˈpʊʊzd; səˈpʊʊzɪd] ,
There was nurse Kelly , not asleep , as she had at first supposed ,
那里 曾是 护士 凯莉 , 不是 睡着了 , 作为 她 有 在 第一的 据称 ,
护士凯莉在那里, 并没有像她起初以为的那样睡着。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ˈfʊʊldɪd][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔ:rd] ['teɪbl] , [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ['restɪŋ] [əˈpɑ:n]
but with her arms folded on a little board table , her chin resting upon
但 和 她 武器 折叠 在 一个 小的 木板 桌子 , 她 下巴 休息 之上
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但她双臂交叉放在一张小木板桌上, 下巴搁在上面,

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['pɪrɪŋ] ['æŋgrəli] [θru:] [ðə; ði] [laɪt] [fed] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsmʊʊki][læmp] [hʌŋ]
and her eyes peering angrily through the light shed from a smoky lamp hung
和 她 眼睛 窥视 愤怒地 通过 这 光 棚 从 一个 烟 灯 悬挂
[bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
behind her on the wall .
在后面 她 在 这 墙 .

她怒目而视, 透过挂在她身后墙上的一盏烟雾缭绕的台灯透出的光线, 目光炯炯。

[ɑ:rp] [ænd; ænd]['æŋgri][æz; əz][ðə; ði]['nʊʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rætl̩sneɪk] , [keɪm] [ðæt] [glæns] [θru:]
Sharp and angry as the notice of a rattlesnake , came that glance through
锋利的 和 生气的 作为 这 注意 的 一个 响尾蛇 , 来了 那 瞥一眼 通过
[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ;
the darkness ;
这 黑暗 ;

那目光如同响尾蛇的警示般锐利而愤怒, 穿透了黑暗;

[ænd; ænd] ['meri] ['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɾɪts][hændz] [ʊk] [æz; əz][fɪ; jɪ][sæt] [daʊn] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [ti:]
and Mary Margaret's hands shook as she sat down the basin of tea
和 玛丽 玛格丽特的 双手 摇晃 作为 她 卫星 向下 这 盆地 的 茶
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] ['terər] .
with a sort of nervous terror .
和 一个 种类 的 紧张的 恐怖 .

玛丽·玛格丽特双手颤抖着, 带着一种紧张的恐惧, 把茶盆放在了地上。

[sti:l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [breɪv] [ænd; ənd] [tuː] [ˈzːrniːst] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [æən; ən] [ˌɪɡnəˈmɪniəs]
Still she was too brave and too earnest for anything like an ignominious
仍然 她 曾是 也 勇敢的 和 也 认真 为了 任何事物 喜欢 一个 可耻
[rɪˈtriːt] ,
retreat ,
撤退 ,

但她太过勇敢，也太过认真，绝不会选择那种耻辱的退缩方式。

[ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] . -
even from the glare of those eyes . 57
甚至 从 这 强光 的 那些 眼睛 . -

即使是透过那双闪亮的眼睛。 57

[ðə; ði] [pʊr] , [jʌŋ] [ˈpeɪ(ə)nt][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] [drɪŋk] [soʊ][ˈkaɪndli][ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [leɪ]
The poor , young patient was relieved by the drink so kindly given , and lay
这 贫穷的 , 年轻的 病人 曾是 松了口气 经过 这 喝 所以 亲切地 给定 , 和 躺
[veri] [ˈkwaɪətli] ,
very quietly ,
非常 悄悄 ,

可怜的年轻病人喝了这杯水后舒服多了，安静地躺着。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈlɪɡnənt] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [hæd; həd] [krept] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpɔːpər]
unconscious of the malignant influence that had crept even to her pauper
无意识 的 这 恶性 影响 那 有 悄悄地爬 甚至 到 她 穷光蛋
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,

她丝毫没有意识到，邪恶的影响甚至已经悄然蔓延到她那贫寒的卧榻之上。

[ʌnˈmaɪndfəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ker] [ðæt] [fel] [laɪk] [duː] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
unmindful of the gentle care that fell like dew around her .
漫不经心 的 这 温和的 关心 那 跌倒 喜欢 露 大约 她 .

她丝毫没有察觉到如露珠般洒落在她周围的温柔关怀。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈaɪrɪʃ] [ˈwʊmən] [ˈlɪŋɡə] [æt; ət][hɜːr; hər][pəʊst][wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈfiːlɪŋ]
But the noble Irish woman lingered at her post with an instinctive feeling
但 这 高贵 爱尔兰 女士 徘徊不去 在 她 邮政 和 一个 本能 感觉
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd][ˈoʊvər] [ðæt] [freɪl] [laɪf] .
that she was needed to keep watch and ward over that frail life .
那 她 曾是 需要 到 保持 手表 和 病房 超过 那 脆弱 生活 .

但这位高贵的爱尔兰女子出于本能地感到自己有责任守护那脆弱的生命，便留在了岗位上。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈaɪərlənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [kɑːt] [hæd; həd][æt; ət][læst] [brɪˈkʌm] [ˈhɑːrtɪli]
But young Ireland in the other cot had at last become heartily
但 年轻的 爱尔兰 在 这 其他 婴儿床 有 在 最后的 变得 衷心地
[dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [ˈneɪbərhʊd] .
dissatisfied with the state of things in that neighborhood .
不满 和 这 状态 的 事物 在 那 邻里 .

但睡在另一张婴儿床上的小爱尔兰最终对那个街区的现状感到非常不满。

[ðə; ði] [maʊθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [fɪst] [wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪɡnənt]
The mouth from which his tiny fist was withdrawn now filled with indignant
这 嘴 从 哪个 他的 微小的 拳头 曾是 撤回 现在 已填 和 愤怒
[kraɪz] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈmɑːrɡrət] ,
cries , and Mary Margaret ,
哭泣 , 和 玛丽 玛格丽特 ,

他那只小拳头缩回的嘴里，现在充满了愤怒的哭喊声，还有玛丽·玛格丽特。

[ˈheɪstɪli] [ˈɡæðərɪŋ] [ðə; ði][skɜːrt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
hastily gathering the skirt around her shoulders ,
草草 采集 这 裙子 大约 她 肩膀 ,

她慌忙地将裙摆拢到肩上，

[ræn] [bæk] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['reb(ə)]; rɪ'bel] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'stɜːrbd] ['evri] ['peɪj(ə)nt][ɪn][ðə; ði]
ran back to silence the little rebel before he disturbed every patient in the
跑 后退 到 沉默 这 小的 反叛 前 他 不安 每一个 病人 在 这
[wɔːrd] .
ward .
病房 .

赶紧跑回去制止这个小叛逆，免得他打扰病房里的每个病人。

[ʃiː; ʃi] [lei] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [bed] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][wʌn] ['elboʊ] ,
She lay down by the child outside the bed , supporting herself on one elbow ,
她 躺 向下 经过 这 孩子 外部 这 床 , 支持 她自己 在 一 弯头 ,
她躺在床边孩子身边，用一只胳膊肘支撑着身体。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['hoʊli] ['ɪnstɪŋkt] [sti] [kept] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [waːtʃ] .
for some holy instinct still kept her on the watch .
为了 一些 圣 本能 仍然 保留 她 在 这 手表 .
某种神圣的直觉仍然驱使她保持警惕。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['restɪd] [ə; eɪ] [waɪl] ,
After she had rested a while ,
后 她 有 休息 一个 尽管 ,
她休息了一会儿之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['aɪərlənd][hæd; həd] [səb'saɪdɪd] ['ɪntuː]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][hæf] - ['kuːɪŋ]
and the voice of young Ireland had subsided into satisfied and half - cooing
和 这 嗓音 的 年轻的 爱尔兰 有 平静下来 进入 使满意 和 一半 - 咕咕
[ˈməːməz] ,
murmurs ,
低语 ,

年轻的爱尔兰人的声音渐渐平息下来，变成了满足而低沉的咕啾声。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [nɜːrs] [ə'raɪz] ['kɔːʃəsli] , ['oʊpən][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
she saw the nurse arise cautiously , open a drawer of the table ,
她 锯 这 护士 出现 谨慎地 , 打开 一个 抽屉 的 这 桌子 ,
她看到护士小心翼翼地起身，打开了桌子的一个抽屉。

[ænd; ənd] [stiːl] [raʊnd] [tuː; tə] ['kæθərin] ['lei.sɪz] [bed] ,
and steal round to Catharine Lacy's bed ,
和 偷 圆形的 到 凯瑟琳 蕾西的 床 ,
然后偷偷溜到凯瑟琳·莱西的床边，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hɒvəd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] [ə'gen] .
over which she hovered a moment and disappeared in her corner again .
超过 哪个 她 悬停 一个 片刻 和 消失 在 她 角落 再次 .
她在上面盘旋了一会儿，然后又消失在角落里。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] ,
Then came a few moments of silence ,
然后 来了 一个 很少 时刻 的 沉默 ,
然后是一阵短暂的沉默。

['brʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [diːp] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɜːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] [moʊn] [ɔːr] [tuː]
broken only by the deep breathing of the sleepers and a restless moan or two
破碎的 仅有的 经过 这 深的 呼吸 的 这 卧铺 和 一个 不安 呻吟 或者 二
[frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənɜːz] [kɔːt] .
from the young woman's cot .
从 这 年轻的 女性的 婴儿床 .

只有熟睡者的深呼吸声和年轻女子婴儿床上的一阵阵不安的呻吟声打破了这片宁静。

['tʃæptər] [viː.ər'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

[ðə; ði][ˈvaɪəl][ʌv; əv] [waɪt] [ˈmedɪs(ə)n] .
THE VIAL OF WHITE MEDICINE .
这 小瓶 的 白色的 药品 .

装有白色药水的药瓶。

[ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈweɪkfəl] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [sʌŋk] [ɔːf] [tuː; tə] [rest] ,
Mary Margaret was strangely wakeful , and as her child sunk off to rest ,
玛丽 玛格丽特 曾是 奇怪的 清醒 , 和 作为 她 孩子 沉没 离开 到 休息 ,
玛丽·玛格丽特出奇地清醒, 当她的孩子睡着后,

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [bed] [əˈgen] [ænd; ənd] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði][wɔːrd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [slept] .
she left her bed again and stole down the ward to see if her charge slept .
她 左边 她 床 再次 和 偷窃 向下 这 病房 到 看 如果 她 收费 睡着了 .
她再次离开床铺, 悄悄溜下病房, 看看她照顾的病人是否睡着了。

[ðen] [ðə; ði] [nɜːrs] [əˈroʊz][ænd; ənd] [keɪm] [ˈboʊldli] [ˈfɔːrwərd] .
Then the nurse arose and came boldly forward .
然后 这 护士 出现 和 来了 大胆地 向前 .
然后, 护士站起身, 大胆地走了过来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈhwiːdlɪŋ] [smaɪl] hung58
A strange , wheedling smile hung58
一个 奇怪的 , 哄骗 微笑 hung58
一个奇怪的、谄媚的笑容挂在那里58

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [ˈmeri]
around her lips , and there was something in her look that made Mary
大约 她 嘴唇 , 和 那里 曾是 某物 在 她 看 那 制成 玛丽
[ˈmɑːrgrət] [ˈʃʌdə] .
Margaret shudder .
玛格丽特 不寒而栗 .
她的嘴唇周围, 她的眼神让玛丽·玛格丽特不寒而栗。

“ [ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪlən] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l]
“ **It's very kind of you , I'm sure , Mrs . Dillon , to be taking all this trouble**
” 它是 非常 种类 的 你 , 我是 当然 , 太太 . 狄龙 , 到 是 采取 全部 这 麻烦
[fɔːr; fər][em ˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,
“迪伦夫人, 您真是太好了, 为我做了这么多事。”

[ðæt] [ˈɪznt] [fɪt] [fɔːr; fər][ˈduːti][tuː; tə] - [naɪt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər][ˈbeɪbi][ðer; ðər] .
that isn't fit for duty to - night no more than your baby there .
那 不是 合身 为了 责任 到 - 夜晚 不 更多的 比 你的 婴儿 那里 .
今晚他/她不适合值班, 就像你家宝宝一样。

[aɪm] [ˈveri] [ˈɡreɪtɪf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [θɪŋ] ,
I'm very grateful that you will have an eye to this poor thing ,
我是 非常 感激的 那 你 将要 有 一个 眼睛 到 这 贫穷的 事物 ,
非常感谢您能关注这只可怜的小家伙。

[fɔːr; fər][maɪ] [sɪk] [ˈhedərɪk] [dʒʌst][ˈjuːzɪz][em ˈiː][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪz] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt]
for my sick headache just uses me up , and the doctor is very particular about
为了 我的 生病的 头痛 只是 用途 我 向上 , 和 这 医生 是 非常 特别的 关于
[hɜːr; hər][ˈmedɪs(ə)n] .
her medicine .
她 药品 .
我的头痛让我精疲力竭, 而且医生对她的药物要求非常严格。

[ɪf] [juːd] [ˈoʊnli] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [naʊ] [waɪl] [aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][næp] ,
If you'd only take charge now while I catch a little nap ,
如果 你会 仅有的 拿 收费 现在 尽管 我 抓住 一个 小的 午睡 ,
如果你现在能帮我照看一下, 让我小睡一会儿,

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː, bi][ə, eɪ] [ˈtʃærəti] [tuː, tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ; [bʌt; bət][duː][biː, bi] [pəˈtɪkjələər] [əˈbəʊt] [ðə; ði]
it would be a charity to more than one ; but do be particular about the
它 会 是 一个 慈善机构 到 更多的 比 一 ； 但 做 是 特别的 关于 这
[ˈmedɪs(ə)n] .
medicine .
药品 .

这对很多人来说都是一件善事；但一定要仔细挑选药品。

“ [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [siːzd] [wið; wiθ][æn; ən] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈʌdər] , [bʌt; bət][fiː, fi] [ˈænsər]
” Mary Margaret was seized with an unaccountable shudder , but she answered
” 玛丽 玛格丽特 曾是 查获 和 一个 无法解释 不寒而栗 , 但 她 回答
[kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli] ,
quite naturally ,
相当 自然 ,
玛丽·玛格丽特突然莫名其妙地颤抖了一下，但她回答得十分自然。

“ [ʃʊr] [ænd; ənd] [aɪl] [duː][em ˈiː][best] , [ˈmɑːm] . ”
” Sure and I'll do me best , marm . ”
” 当然 和 患病的 做 我 最好的 , 玛姆 . ”
“好的，我会尽力而为，夫人。”

“ [ðæts] [ə, eɪ] [gʊd] [soʊl] ; [daʊnt] [fərˈget] [ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n] , [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz][ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði]
” That's a good soul ; don't forget the medicine , the directions are all on the
” 那就是 一个 好的 灵魂 ; 不 忘记 这 药品 , 这 方向 是 全部 在 这
[ˈbɒtlz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — —
bottles , and — and — —
瓶子 , 和 — 和 — —
“真是个好人在；别忘了吃药，说明都在瓶子上，而且——而且——”

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhʌski] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] , [ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈsetld] [ə, eɪ]
” The voice was husky and unnatural , and all around her mouth settled a
” 这 嗓音 曾是 沙哑 和 不自然 , 和 全部 大约 她 嘴 定居 一个
[streɪndʒ] [ˈpælər] ,
strange pallor ,
奇怪的 苍白 ,
“她的声音沙哑而不自然，嘴周泛着一种奇怪的苍白。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fiː, fi] [kəmˈpleɪnd] [hæd; həd] [siːzd] [wið; wiθ] [nuː] [fɔːrs] [əˈpɑːn]
as if the sickness of which she complained had seized with new force upon
作为 如果 这 疾病 的 哪个 她 抱怨 有 查获 和 新的 力量 之上
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
仿佛她所抱怨的疾病又加重了。

“ [aɪl] [duː][maɪ][best] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] ,
” I'll do my best , ” repeated Mary Margaret ,
” 患病的 做 我的 最好的 , ” 重复 玛丽 玛格丽特 ,
“我会尽我所能，”玛丽·玛格丽特重复道。

[ænd; ənd][fiː, fi][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊər] [jʌŋ] [ˈkriːtʃərz] [bed] [laɪk] [wʌn] [huː]
and she sat down upon the foot of the poor young creature's bed like one who
和 她 卫星 向下 之上 这 脚 的 这 贫穷的 年轻的 生物的 床 喜欢 一 WHO
[hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː, tə] [gɑːrd] [aɪˈtiː] [wel] .
had resolved to guard it well .
有 已解决 到 警卫 它 出色地 .
她坐在那可怜的年轻人的床脚，就像决心要好好守护它一样。

[ðə; ði] [nɜːrs] [went] [hæf] - [wei] [tuː, tə][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
The nurse went half - way to her chair in the corner ,
这 护士 去 一半 - 方式 到 她 椅子 在 这 角落 ,
护士走到角落里的椅子前一半的路程，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .
and turned back with her face from the light .
和 转向 后退 和 她 脸 从 这 光 .

她转过身，背对着光线。

“ [ɪn] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hə][fɜ:rst][doʊs] , ” [ʃi:; ji] [sed] ,
“ **In fifteen minutes it will be time to give her first dose** , ” **she said** ,
“ 在 十五 分钟 它 将要 是 时间 到 给 她 第一的 剂量 , ” 她 说 ,
“再过十五分钟就该给她打第一剂药了,”她说。

[stɪl] [ˈhʌskɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] ; “ [ə; eɪ] [ˈtɪspʊnˌfʊl] , [dəʊnt] [fərˈget] . ”
still huskily , and with an effort ; “ a teaspoonful , don't forget . ”
仍然 沙哑地 , 和 和 一个 努力 ; “ 一个 一茶匙 , 不 忘记 . ”

声音依然沙哑，带着一丝吃力：“一茶匙，别忘了。”

“ [aɪl] [nɑ:t] [fərˈget] , [wɪl] [aɪ] , [em ˈi:] [ˈpɜ:rtɪ] ? ” [ˈænsər] [ˈmeri] [ˈmɑ:rgɾət] ,
“ **I'll not forget , will I , me purty darlint ? “ answered Mary Margaret** ,
“ 患病的 不是 忘记 , 将要 我 , 我 漂亮 达林特 ? ” 回答 玛丽 玛格丽特 ,
“我不会忘记的，对吧，我亲爱的宝贝？”玛丽·玛格丽特回答道。

[ˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [peɪl] [hændz][ʌ; əv][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [brɪtwi:n] [hɜ:r; hə][pɑ:mz] ,
folding the two pale hands of the invalid between her palms ,
折叠式的 这 二 苍白 双手 的 这 无效的 之间 她 棕榈树 ,

她将病人的两只苍白的手合拢在掌心，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə][wɪð; wɪθ][ˈkaɪndli] [ˈmɔ:rnfəlnəs] .
and gazing upon her with kindly mournfulness .
和 凝视 之上 她 和 亲切地 哀悼 .

用慈祥的哀伤目光凝视着她。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [ˈstʌmbld] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hə][ˈkɔ:rnər][æz; əz] [ɪf] [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ˈhedeɪk] ,
The nurse stumbled back to her corner as if worn out with her headache ,
这 护士 踉跄 后退 到 她 角落 作为 如果 磨损 出去 和 她 头痛 ,

护士踉跄着回到自己的角落，仿佛头痛欲裂，精疲力竭。

[ænd; ənd][sæt] [ˈbru:ɔɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [aɪz] [kloʊzd] ,
and sat brooding there , sometimes with her eyes closed ,
和 卫星 沉思 那里 , 有时 和 她 眼睛 关闭 ,

她坐在那里沉思，有时甚至闭上眼睛。

[ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbæzɪlɪsk] [glæns] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [hɜ:r; hə][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] .
sometimes with that basilisk glance peering out from above her folded arms .
有时 和 那 蛇怪 瞥一眼 窥视 出去 从 多于 她 折叠 武器 .

有时，她会从交叉的双臂上方探出一双蛇怪般的眼睛。

[ʃi:; ji] [riˈmaɪndɪd] [ju:; jʊ][ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈrætl̩sneɪk] [ˈwɑtʃɪŋ] [əˈmɪd] [ɪts] [oʊn] [kɔɪlz] . -
She reminded you of a rattlesnake watching amid its own coils . **59**
她 提醒 你 的 一个 响尾蛇 观看 之中 它是自己的 线圈 . -

她就像一条盘绕在自己身体里的响尾蛇，伺机窥视。59

[ˈmeri] [ˈmɑ:rgɾət] [kɔ:t] [ði:z] [glɑ:nsɪz] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [wɪˈðəʊt] [əˈpiəriŋ] [tu:; tə][rɪˈgɑ:rd][ðem; ðəm] ,
Mary Margaret caught these glances once or twice without appearing to regard them ,
玛丽 玛格丽特 捕捉 这些 眼神 一次 或者 两次 没有 出现 到 看待 他们 ,

玛丽·玛格丽特曾一两次察觉到这些目光，但她表面上并没有在意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [hɜ:r; hə] [ˈɪntələkt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt] ,
but they kept her intellect upon the alert ,
但 他们 保留 她 智力 之上 这 警报 ,

但他们让她始终保持着高度的警觉性。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɑ:rd] [əˈɡenst] ,
and without knowing exactly what she was to guard against ,
和 没有 会心 确切地 什么 她 曾是 到 警卫 反对 ,

而她却并不确切知道自己应该防范的是什么。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [felt] [ðæt] [hɑ:rm][wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] ,
the good woman felt that harm was around her ,
这 好的 女士 毛毡 那 伤害 曾是 大约 她 ,
这位善良的女子感到自己周围充满了危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [θɪŋ] [mʌst; məst][faɪnd][hɜ:r; həɹ] [ˈwʌtʃɪŋ] .
and that the evil thing must find her watching .
和 那 这 邪恶的 事物 必须 寻找 她 观看 .
而且邪恶之物一定会发现她在注视着它。

[ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [laɪt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [tʃer] [əˈpɑ:n] **A slight change in her position threw the light directly across the chair upon**
一个 轻微 改变 在 她 位置 扔 这 光 直接地 穿过 这 椅子 之上
[wɪtʃ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd][ˈvaɪəl] [ju:st] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sɪk] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ,
which the cups and vials used about the sick had been placed ,
哪个 这 杯子 和 小瓶 用过的 关于 这 生病的 有 到过 放置 ,
她稍微改变了一下姿势, 光线就直接照射到了椅子上, 椅子上放着给病人用的杯子和药瓶。

[ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv] [wi:k] [ti:] .
and where she had left her basin of weak tea .
和 在哪里 她 有 左边 她 盆地 的 虚弱的 茶 .
还有她留下的那盆淡茶。

[wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsli] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] ,
Without having consciously made the discovery ,
没有 拥有 有意识地 制成 这 发现 ,
在未意识到这一点的情况下,

[ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈvaɪəl] [wɪtʃ] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [hæd; həd] **Mary Margaret became aware that the only vial which stood upon the chair had**
玛丽 玛格丽特 成为 意识到的 那 这 仅有的 小瓶 哪个 站立 之上 这 椅子 有
[bɪn] [mu:vɪd] ,
been moved ,
到过 已搬 ,
玛丽·玛格丽特发现, 放在椅子上的唯一一个药瓶被人挪动了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ˈkɑ:ntents] , [ə; eɪ] [peɪl] [waɪn] [ˈkʌlər] , [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [waɪt] [æz; əz][ˈwɔ:tər] .
and that its contents , a pale wine color , had become white as water .
和 那 它是 内容 , 一个 苍白 葡萄酒 颜色 , 有 变得 白色的 作为 水 .
而它里面原本淡酒红色的东西, 却变成了像水一样白。

[stɪl] [ðə; ði][ˈvaɪəl][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [bent] [ˈoʊvər] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] **Still the vial was the same , and as she bent over softly to read the**
仍然 这 小瓶 曾是 这 相同的 , 和 作为 她 弯曲 超过 轻轻 到 读 这
[ˈleɪb(ə)l] ,
label ,
标签 ,
小瓶还是原来的那瓶, 她轻轻弯下腰去看标签时,

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ] [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [ə; eɪ] “ [ˈtɪspʊŋˌfʊl] [ˈevri] [ˈaʊər] .
that was also unchanged , a “ teaspoonful every hour .
那 曾是 还 未更改 , 一个 “ 一茶匙 每一个 小时 .
这一点也未作改变, “每小时一茶匙”。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [brɪˈfɔ:r] [waɪl] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] **” This was what she read and had seen before while searching for drink**
” 这 曾是 什么 她 读 和 有 已见 前 尽管 搜索 为了 喝
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈempti] [kʌps] .
among the empty cups .
之中 这 空的 杯子 .
“这是她之前在空杯子间寻找饮料时读到和看到的内容。”

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Why was this ?
为什么 曾是 这 ?

这是为什么？

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈɑːbdʒekt][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] [ˈvaɪəl] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ?
For what object had the contents of that vial been changed ?
为了 什么 目的 有 这 内容 的 那 小瓶 到过 已更改 ?

那瓶东西被换掉是为了什么目的？

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [aɪ ˈtiː] ?
Who could have done it but the nurse , and why had she done it ?
WHO 可以 有 完毕 它 但 这 护士 , 和 为什么 有 她 完毕 它 ?

除了护士还能有谁能做到？她为什么要这么做？

[ðen] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [bɪˈgæn][tuː; tə][ˈpɑːndər][ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [nɜːrs] [ˈkeliːz] [ˈmænər] — [ðə; ði]
Then Mary Margaret began to ponder over the change in nurse Kelly's manner — the
然后 玛丽 玛格丽特 开始 到 思考 超过 这 改变 在 护士 凯利的 方式 — 这
[ˈsʌd(ə)n] [ˈfeɪvər][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
sudden favor into which she had fallen ,
突然 偏爱 进入 哪个 她 有 倒下 ,

玛丽·玛格丽特开始琢磨凯莉护士态度的变化——她突然获得的青睐，

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [ænˈtɪpəθi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˈbɑːt(ə)] [siːzd] [əˈpɑːn]
and an unaccountable antipathy to give the medicine in that bottle seized upon
和 一个 无法解释 反感 到 给 这 药品 在 那 瓶子 查获 之上

[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她对那瓶药产生了一种难以解释的厌恶感。

“ [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [taɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːrnər] .
“ **Isn't it time to give the medicine ?** ” **asked a low voice from the corner .**
“ 不是 它 时间 到 给 这 药品 ? ” 问 一个 低的 嗓音 从 这 角落 .

“是不是该喂药了？”角落里传来一个低沉的声音。

“ [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊər] . ”
“ **It should be given on the stroke of the hour .** ”
“ 它 应该 是 给定 在 这 中风 的 这 小时 . ”

“应该在整点时分宣布。”

“ [jes] ! ” [ˈænsər] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staːrt] , “ [ɪts] [taɪm] .
“ **Yes !** ” **answered Mary Margaret , with a start ,** “ **it's time .** ”
“ 是的 ! ” 回答 玛丽 玛格丽特 , 和 一个 开始 , “ 它是 时间 .

“是的！”玛丽·玛格丽特猛地回答道，“时候到了。”

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [laɪt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
“ **She turned her back toward the nurse and received the light over her**
“ 她 转向 她 后退 朝向 这 护士 和 已收到 这 光 超过 她
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 :

她背对着护士，从肩后照来了灯光。

[ə; eɪ] [ˈpjuːtər] [spuːn] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃer] .
A pewter spoon lay upon the chair .
一个 锡 勺子 躺 之上 这 椅子 .

椅子上放着一把锡制勺子。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [ˈvaɪəl] , [ænd; ənd] , [ˈpɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [draːps][ˈɪntuː][ðə; ði] [spuːn] ,
She held up the vial , and , pouring a few drops into the spoon ,
她 握住 向上 这 小瓶 , 和 , 浇注 一个 很少 滴 进入 这 勺子 ,

她举起小瓶，往勺子里滴了几滴，

[dræŋk][aɪ 'ti:] [hɜ: r'self] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ræʃ] [dɪ,tɜ: rmi'nei(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] , [ɪf] ['pɑ: səb(ə)l] ,
drank it herself with a rash determination to know , if possible ,

喝 它 她自己 和 一个 皮疹 决心 到 知道 , 如果 可能的 ,

她自己也喝了下去, 鲁莽地决定要弄清楚, 如果可能的话。

[wʌt] [ðə; ði] [drʌg] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ: r] [ʃi:; ʃɪ] [əd'ministəd] [aɪ 'ti:] .
what the drug was before she administered it .

什么 这 药品 曾是 前 她 管理 它 .

她给病人服用药物之前, 药物的成分是什么?

[aɪ 'ti:] [left] [ə; eɪ] [strɔ: ŋ] [teɪst] [ʌv; əv] ['oʊpiəm] [ɪn] [hɜ: r; hə r] [maʊθ] ; [ænd; ənd] , [kwɪk] [æz; əz] [θɔ: t] ,
It left a strong taste of opium in her mouth ; and , quick as thought ,

它 左边 一个 强的 品尝 的 鸦片 在 她 嘴 ; 和 , 快的 作为 想法 ,

她嘴里留下了浓烈的鸦片味; 而且, 几乎是瞬间,

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɔ: rfi: n] [wʌz; wəz] ['kʌlərləs] , that60
she remembered that morphine was colorless , that60

她 记得 那 吗啡 曾是 无色 , that60

她记得吗啡是无色的, 60

[ə; eɪ] [fju:] [dra: ps] [wʊd] [kɪl] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ðæt] [freɪl] ['kri: tʃər]
a few drops would kill , and she had been directed to give that frail creature

一个 很少 滴 会 杀 , 和 她 有 到过 指导 到 给 那 脆弱 生物

[ə; eɪ] ['tispu:n, fʊl] .
a teaspoonful .

一个 一茶匙 .

几滴就能致命, 而她却被指示要给那个虚弱的生物喂一茶匙。

['meri] ['mɑ: rgrət] ['ʌdəd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
Mary Margaret shuddered from head to foot .

玛丽 玛格丽特 颤抖 从 头 到 脚 .

玛丽·玛格丽特从头到脚都颤抖了一下。

[ðə; ði] [blʌd] [si: md] ['kɜ: rdl] [ɪn] [hɜ: r; hə r] [veɪnz] ; [hɜ: r; hə r] [plʌmp] ['fɪŋgərz] [gru:] [kəʊld] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ]
The blood seemed curdling in her veins ; her plump fingers grew cold as she

这 血 似乎 凝固 在 她 静脉 ; 她 丰满 手指 生长 寒冷的 作为 她

[klɑ: spt] [ðə; ði] ['vaɪəl] .
clasped the vial .

紧握 这 小瓶 .

她感觉血液在血管里凝固了; 她紧紧握着药瓶, 丰满的手指也变得冰冷。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ʃi:; ʃɪ] [dræŋk] ?
How much had she drank ?

如何 很多 有 她 喝 ?

她喝了多少?

[wʊd] [ðoʊz] [fju:] [dra: ps] [bi:; bi] [hɜ: r; hə r] [deθ] ?
Would those few drops be her death ?

会 那些 很少 滴 是 她 死亡 ?

那几滴水会要了她的命吗?

[noʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ: t] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] .
No , no , they could not be enough .

不 , 不 , 他们 可以 不是 是 足够的 .

不, 不, 这远远不够。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [gɑ: d] [wʊd] [nɑ: t] [let] [hɜ: r; hə r] ['periʃ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜ: r; hə r] ['du: ti] .
She felt sure that God would not let her perish there in the midst of her duty .

她 毛毡 当然 那 上帝 会 不是 让 她 沦 那里 在 这 中间 的 她 责任 .

她确信上帝不会让她在履行职责时丧命在那里。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] ？ ” [æskt] [ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ə'gen] [frʌm; frəm]
“ **Have you given her the medicine ?** ” **asked the hoarse voice again from**
“ 有 你 给定 她 这 药品 ？ ” 问 这 嘶哑 嗓音 再次 从
[ðə; ði] ['klaʊdɪd] ['kɔːnər] .
the clouded corner .
这 阴天 角落 .

“你给她喂药了吗？”从昏暗的角落里再次传来沙哑的声音。

“ [nɑːt] — [nɑːt] [jet] .
“ **Not — not yet** .
“ 不是 — 不是 然而 .

“不——还没有。”

[aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] ['pɔːrɪŋ] [aɪ 'tiː] [aʊt] , “ [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['vaɪəl] ,
I — I am pouring it out , “ was the reply , and setting down the vial ,
我 — 我 是 浇注 它 出去 , “ 曾是 这 回复 , 和 环境 向下 这 小瓶 ,
“我.....我正在倒出来,”他回答道, 然后放下了小瓶。

[fɪː; fɪ] ['heɪstɪli] [pɔːd] [aʊt] [sʌm; səm] [tiː] ['ɪntuː] [ə'ɪləðər] [spuːn] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt]
she hastily poured out some tea into another spoon and gave it to the patient
她 草草 倾倒 出去 一些 茶 进入 其他 勺子 和 给予 它 到 这 病人
,
,
,

她匆忙地往另一个勺子里倒了些茶, 递给了病人。

[huː] [smaɪld] ['greɪtfuli] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [krept] [θruː] [hɜːr; hər] [lɪps] .
who smiled gratefully as the moisture crept through her lips .
WHO 微笑 感激不尽 作为 这 水分 悄悄地爬 通过 她 嘴唇 .

她感激地笑了, 泪水顺着嘴唇渗了出来。

“ [hæz; həz] [fɪː; fɪ] [dræŋk] [aɪ 'tiː] ？ ” [æskt] [ðə; ði] [nɜːrs] ,
“ **Has she drank it ?** ” **asked the nurse** ,
“ 有 她 喝 它 ？ ” 问 这 护士 ,

“她喝了吗？”护士问道。

['staːtɪŋ] [ʌp] [æz; əz] ['merɪ] ['mɑːrgrət] ['setld] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [bæk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['pɪləʊ] .
starting up as Mary Margaret settled the invalid back upon her pillow .
开始 向上 作为 玛丽 玛格丽特 定居 这 无效的 后退 之上 她 枕头 .

玛丽·玛格丽特安顿好病人, 让她重新躺回枕头上, 一切就此开始。

“ [juː; jʊ] [siː] ！ ” [ænsər] ['merɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔɪst] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] .
“ **You see !** ” **answered Mary , pointing to the moist lips of the girl** .
“ 你 看 ！ ” 回答 玛丽 , 指向 到 这 潮湿 嘴唇 的 这 女孩 .

“你看！”玛丽指着女孩湿润的嘴唇回答道。

[ðə; ði] [nɜːrs] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'wei] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɔːts] ,
The nurse pushed her away between the cots ,
这 护士 推动 她 离开 之间 这 婴儿床 ,

护士把她推到两张床位之间,

[sɔː] [ðə; ði] ['vaɪəl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kɔːrk] [aʊt] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] ,
saw the vial with its cork out and moisture about the neck ,
锯 这 小瓶 和 它是 软木 出去 和 水分 关于 这 脖子 ,

我看到小瓶塞拔了出来, 瓶颈处有水汽。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hæf] [smaɪl] , [soʊ] [kəʊld] , [soʊ] ['dedli] ,
and her white lips broke into a half smile , so cold , so deadly ,
和 她 白色的 嘴唇 打破 进入 一个 一半 微笑 , 所以 寒冷的 , 所以 致命 ,

她苍白的嘴唇勾起一丝冷笑, 冰冷得, 致命得可怕。

“ [kɔ:l] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jə] [wɑ:nt] ['eni] [wʌn] .

“ **Call me if you want any one** .

“ 称呼 我 如果 你 想 任何 一 ；

“如果你需要任何人，请给我打电话。”

[bel'vjʊ] ['dɑ:ktɜ:z] [dəʊnt] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [kɔ:l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɔ:pər] ['peɪfnts] . “ - **Bellevue doctors don't come to the beck and call of their pauper patients** . ” **61**

贝尔维尤 医生 不 来 到 这 贝克 和 称呼 的 他们的 穷光蛋 患者 ； “ -

贝尔维尤的医生不会随叫随到地为贫困病人看病。”61

“ [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] ! ” [pə'sistɪd] ['meri] .

“ **But I must have a doctor ! ” persisted Mary** .

“ 但 我 必须 有 一个 医生 ！ ” 持续 玛丽 ；

“但我必须要有医生！”玛丽坚持道。

“ [mʌst; məst] ! ” ['ekəʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['tɜ:rnɪŋ] ['dedli] [waɪt] .

“ **Must ! ” echoed the woman , turning deadly white** .

“ 必须 ！ ” 回声 这 女士 ， 转弯 致命 白色的 ；

“必须！”女人重复道，脸色惨白。

“ [oʊ] ! ” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sləʊ] , [kæt] - [laɪk] ['mu:vmənt] [ʃi:; ʃi] [krept] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] , “ **Oh ! ” and with a slow , cat - like movement she crept back to the bed ,**

“ 哦 ！ ” 和 和 一个 慢的 ， 猫 - 喜欢 移动 她 悄悄地爬 后退 到 这 床 ，

“哦！”她像猫一样缓慢地爬回床上。

['lɪŋgə] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [æn; ən] [ɪnstənt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , ['kæriŋ] [ðə; ði] ['vaɪəl] [ʌv; əv] **lingered over the pillow an instant and disappeared , carrying the vial of**

徘徊不去 超过 这 枕头 一个 立即的 和 消失 ， 携带 这 小瓶 的

['medɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] .

medicine with her .

药品 和 她 ；

她在枕头上停留了片刻，然后消失了，手里拿着那瓶药。

[pʊr] ['meri] ['mɑ:rgɹət] ['skersli] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .

Poor Mary Margaret scarcely saw it .

贫穷的 玛丽 玛格丽特 几乎 锯 它 ；

可怜的玛丽·玛格丽特几乎没看到它。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['grəʊɪŋ] [soʊ] ['hevi] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'presɪv] ['læŋgər] [weɪd] [daʊn] **Her eyes were growing so heavy , and an oppressive languor weighed down**

她 眼睛 是 生长 所以 重的 ， 和 一个 压迫性的 倦怠 称重 向下

[hɜ:r; həɹ] [lɪmz] .

her limbs .

她 四肢 ；

她的眼皮越来越沉重，一种令人窒息的倦怠感压垮了她的四肢。

[ʃi:; ʃi] [fər'gɑ:t] ['evri] [θɪŋ] , ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['mʌðər] ,

She forgot every thing , even the fair young mother ,

她 忘了 每一个 事物 ， 甚至 这 公平的 年轻的 母亲 ，

她忘记了一切，甚至忘记了那位美丽的年轻母亲。

[hu:] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [æskt] [soʊ] ['mi:kli] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] [ə'gen] .

who opened her eyes and asked so meekly for drink again .

WHO 打开 她 眼睛 和 问 所以 温顺地 为了 喝 再次 ；

她睁开眼睛，又一次温顺地要水喝。

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] [naʊ] [wʌz; wəz] ['paʊər] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] **All that the poor woman hoped for now was power to get back to her own**

全部 那 这 贫穷的 女士 希望 为了 现在 曾是 力量 到 得到 后退 到 她 自己的

['pɔ:pər] [kɑ:t] [ænd; ənd] [daɪ] [klaʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ['beɪbɪ] .

pauper cot and die close to her baby .

穷光蛋 婴儿床 和 死 关闭 到 她 婴儿 ；

这位可怜的女人现在唯一的愿望就是能回到她那简陋的床上，死在她孩子身边。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv, əv][ðə, ði][streɪndʒ] [ˈhɜːrslɪŋ] [ðen] ,
She thought nothing of the strange nursling then ,
她 想法 没有什么 的 这 奇怪的 哺乳 然后 ,
她当时并没有在意这个陌生的奶妈。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə, ði] [ˈfiːlɪŋ] [left] [ʌnˈnʌmd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɔːfsprɪŋ] .
for all the feeling left unnumbed in her heart turned to her own offspring .
为了 全部 这 感觉 左边 麻木 在 她 心 转向 到 她 自己的 后代 .
她心中所有未曾麻木的情感都转向了自己的孩子。

[hæf] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [ʃiː, ʃi] [geɪv] [ðə, ði][ɪnˈvælɪd][sʌm; səm] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] ,
Half unconsciously she gave the invalid some drink , and then moved with slow ,
一半 不知不觉 她 给予 这 无效的 一些 喝 , 和 然后 已搬 和 慢的 ,
她半是下意识地给病人喂了些水, 然后慢慢地走开了。

[ˈledn] [steps] [əˈkrɔːs] [ðə, ði] [flɔːr] .
leaden steps across the floor .
铅灰色 步骤 穿过 这 地面 .
沉重的脚步声在地板上响起。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [maɪlz] [wen] [ʃiː, ʃi] [riːtʃt] [ðə, ði][bed] ,
It seemed as if she had been walking miles when she reached the bed ,
它 似乎 作为 如果 她 有 到过 步行 英里 什么时候 她 达到 这 床 ,
她走到床边时, 似乎已经走了很远的路。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [ðə, ði] [ˈblæŋkɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhevi] [hænd] .
and turned back the blankets with her heavy hand .
和 转向 后退 这 毯子 和 她 重的 手 .
她用沉重的手掀开了毯子。

[ðə, ði] [tuː] [ˈɪnfənts] [wɜːr; wər] [ˈhʌdlɪd] [təˈgeðər] [bɪˈləʊ] [ðə, ði] [ˈpɪləʊz] .
The two infants were huddled together below the pillows .
这 二 婴儿 是 蜷缩着 一起 以下 这 枕头 .
两个婴儿蜷缩在枕头底下。

[wʌn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] : [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] ;
One was her own child : with that she wished to lie down and sleep ;
一 曾是 她 自己的 孩子 : 和 那 她 希望 到 说谎 向下 和 睡觉 ;
[bʌt; bət][ðə, ði] [ˈʌðər] ,
but the other ,
但 这 其他 ,
一个是她自己的孩子: 她想抱着孩子躺下睡觉; 但另一个,

[aɪˈtiː][mʌst; məst][nɑːt] [ˈperɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [ker] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [bʌt; bət]
it must not perish with her , some one must care for it , but
它 必须 不是 沦 和 她 , 一些 一 必须 关心 为了 它 , 但
[huː] ?
who ?
WHO ?
它不能随她一起消失, 必须有人照料它, 但会是谁呢?

[ˈheviərðən'er][ænd; ənd][ˈheviərðən'er] [gruː] [hɜːr; hər] [breɪn] ; [stɪl] , [kaɪnd] [θɔːts] [ˈlɪŋgə] [ðer; ðər][ləst]
Heavier and heavier grew her brain ; still , kind thoughts lingered there last
较重 和 较重 生长 她 脑 ; 仍然 , 种类 想法 徘徊不去 那里 最后的
.
:
.
她的大脑越来越沉重; 然而, 善良的念头最终还是留在那里。

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə, ði][streɪndʒ] [ˈbeɪbi] , [ˈstæɡərd] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [daʊn] [ðə, ði][wɔːrd] ,
She took up the strange baby , staggered with it down the ward ,
她 采取 向上 这 奇怪的 婴儿 , 交错 和 它 向下 这 病房 ,
她抱起那个陌生的婴儿, 踉跄着穿过病房。

[ænd; ənd][leɪd][aɪˈtiː][ˈsɔːftli][ˈɪntuː][ðə; ði][fer][ˈbʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][jʌŋ][gɜːrɪ][bʌt; bət][leɪt][soʊ][ˈfiːvəriʃ]
and laid it softly into the fair bosom of the young girl but late so feverish
和 铺设 它 轻轻 进入 这 公平的 怀 的 这 年轻的 女孩 但 晚的 所以 发烧
[ænd; ənd][dɪˈlɪriəs]
and delirious
和 谵妄

然后轻轻地把它放在年轻女孩美丽的胸前，但此时女孩已经发烧神志不清了。

“[aɪˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][stɑːrv]，[ænd; ənd][aɪˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][daɪ]，”[sed][ˈmeri][ˈmɑːrgrət]，[ɪn]
“It must not starve，and it must not die，”said Mary Margaret，in
“它 必须 不是 饿死，和 它 必须 不是 死，”说 玛丽 玛格丽特，在
[hɜːr; hər][θɪk]，
her thick，
她 厚的，
“它不能饿死，也不能死，”玛丽·玛格丽特用她那浓密的……说道。

[ˈfetəd][spiːtʃ]
fettered speech
束缚 演讲

言论自由受到限制。

“[teɪk][ker][ʌv; əv][aɪˈtiː]
“Take care of it
“拿 关心 的 它

“好好照顾它。”

[aɪ]—[aɪ][mʌst; məst][teɪk][noʊ][ˈbeɪbi][bʌt; bət][maɪ][oʊn]
I—I must take no baby but my own
我—我 必须 拿 不 婴儿 但 我的 自己的

我——我绝不能带走除我亲生孩子以外的任何孩子。

“[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɪl][ˈsləʊər][ænd; ənd][mɔːr][ˈdræɡɪŋ][step]，[ˈmɑːrgrət][went][bæk][tuː; tə]
“And with a still slower and more dragging step，Margaret went back to
“和 和 一个 仍然 慢点 和 更多的 拖拽 步，玛格丽特 去 后退 到
[hɜːr; hər][kɑːt]，
her cot，
她 婴儿床，

“玛格丽特迈着更加缓慢、更加拖沓的步伐，回到了自己的小床上。”

[fel][daʊn]，[ænd; ənd][bɪˈkeɪm][ˈsensləs][æz; əz][stoʊn]
fell down，and became senseless as stone
跌倒 向下，和 成为 无意义的 作为 石头

倒地不起，变得像石头一样毫无知觉。

[ðə; ði][sɪk][gɜːrɪ][gruː][kɑːm][æz; əz][ˈmeri][bɪˈkeɪm][mɔːr][ænd; ənd][mɔːr][laɪk][ðə; ði][ded]
The sick girl grew calm as Mary became more and more like the dead
这 生病的 女孩 生长 冷静的 作为 玛丽 成为 更多的 和 更多的 喜欢 这 死的

随着玛丽越来越像死人，生病的女孩也平静了下来。

[hɜːr; hər][ˈslendər][ɑːrmz][klɑːspt][ðəmˈselvz][laɪk][vaɪn][ˈtendrəlz][əˈraʊnd][ðə; ði][tʃaɪld]
Her slender arms clasped themselves like vine tendrils around the child
她 苗条 武器 紧握 他们自己 喜欢 藤 卷须 大约 这 孩子

她纤细的双臂像藤蔓一样环抱着孩子。

[ə; eɪ][smaɪl][stoʊl][ˈoʊvər] her62
A smile stole over her62
一个 微笑 偷窃 超过 her62

她脸上露出了笑容62

[maʊθ]，[ænd; ənd][ə; eɪ][kuːl][ˈmɔɪstʃər][krept]，[laɪk][duː][əˈpɑːn][ðə; ði][liːvz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪli]，
mouth，and a cool moisture crept，like dew upon the leaves of a lily，
嘴，和 一个 凉爽的 水分 悄悄地爬，喜欢 露 之上 这 树叶 的 一个 百合，
嘴唇微微张开，一股凉意袭来，如同露珠落在百合花的叶子上。

[ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [nek] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] .
over her neck and forehead .
超过 她 脖子 和 前额 .

她的脖子和额头上。

[wɪð; wɪθ] [swiːt] , [ˈdraʊzi] [ˈfɑːndnəs] ,
With sweet , drowsy fondness ,
和 甜的 , 昏昏欲睡 喜爱 ,

带着甜蜜而昏昏欲睡的喜爱，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] — [geɪv] [aʊt] [wʌn]
she drew the little creature closer and closer to her bosom — gave out one
她 画 这 小的 生物 更近 和 更近 到 她 怀 — 给予 出去 —
[lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] ,
long sigh of exquisite satisfaction ,
长的 叹 的 精美的 满意 ,

她把小家伙抱得越来越紧，紧紧贴在胸前——然后发出了一声长长的、充满满足感的叹息。

[ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [sʌm; səm][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] , [ɪn][ðər; ðər] [swiːt] [ˌɪndɪsˈtɪŋktnɪs] , [laɪk][ðə; ði]
and murmured some words which sounded , in their sweet indistinctness , like the
和 低声说道 一些 字 哪个 听起来 , 在 他们的 甜的 模糊不清 , 喜欢 这
[ˈkuːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] - [dʌv] .
cooing of a ring - dove .
咕咕 的 一个 戒指 - 鸽子 .

她低声说着一些话，那些话含糊不清，听起来像环颈斑鸠的咕咕声。

[ðə; ði] [ˈfiːvər] [hæd; həd] [əˈbeɪt] .
The fever had abated .
这 发烧 有 减弱 .

烧已经退了。

[ðæt] [ˈwɪkɪd] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][veɪn][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [soʊ] [ˈkɑːmli]
That wicked nurse was struggling in vain for the sleep that had fallen so calmly
那 邪恶 护士 曾是 挣扎 在 徒劳 为了 这 睡觉 那 有 倒下 所以 平静地
[ɑːn][hɜːr; həɹ] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪm] .
on her intended victim .
在 她 故意的 受害者 .

那个邪恶的护士徒劳地挣扎着，想要睡个安稳觉，而她的目标受害者却早已安然入睡。

[ðʌs] [wɪð; wɪθ][blænd] , [ˈhelθf(ə)l] [laɪf] [ˈkloʊzɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [left]
Thus with bland , healthful life closing around her , the young creature was left
因此 和 平淡 , 健康的 生活 结束 大约 她 , 这 年轻的 生物 曾是 左边
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [pjʊə] [ˈmʌðərhuːd] ,
to her pure motherhood ,
到 她 纯的 母性 ,

于是，随着平静而健康的生活逐渐消逝，这只幼小的生命被留给了纯粹的母性。

[ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [tʃaɪld][hæd; həd] [krept] [bæk] [kloʊz] , [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] ,
dreaming that her own child had crept back close , close to her bosom ,
做梦 那 她 自己的 孩子 有 悄悄地爬 后退 关闭 , 关闭 到 她 怀 ,
dreaming that her own child had crept back close , close to her bosom ,
梦见自己的孩子悄悄地回到她身边，紧紧地依偎在她怀里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [ˈmeltɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][sɔːft] [wɔːrm][draːps] ,
from which the pain was melting away in soft warm drops ,
从 哪个 这 疼痛 曾是 融化 离开 在 柔软的 温暖的 滴 ,
pain melting away in soft warm drops ,
疼痛如同温热的水滴般缓缓消散。

[wɪtʃ] [brook] [laɪk] [pɜːrlz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɪnfənts] [lɪps] .
which broke like pearls between the infant's lips .
哪个 打破 喜欢 珍珠 之间 这 婴儿的 嘴唇 .

珍珠在婴儿的嘴唇间破碎。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 :

第九章

[ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
EARLY IN THE MORNING .
早期的 在 这 早晨 :

清晨。

[ˈɜːrli] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [dʒeɪn] [ˈkeli] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrd] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhevi] - [aɪd] ,
Early the next morning Jane Kelly came into the ward , pale and heavy - eyed ,
早期的 这 下一个 早晨 简 凯莉 来了 进入 这 病房 , 苍白 和 重的 - 眼睛 ,
第二天一大早, 简·凯利走进病房, 脸色苍白, 双眼沉重。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .
as if she had been watching all night .
作为 如果 她 有 到过 观看 全部 夜晚 :

仿佛她整夜都在观察一样。

[hɜːr; həɪ] [step] [wɒz; wəz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [daʊn] [brɪˈtwiːn] [ðæt] [ˈdʌb(ə)l]
Her step was heavy and reluctant as she moved down between that double
她 步 曾是 重的 和 不情愿的 作为 她 已搬 向下 之间 那 双倍的
[roʊ] [ʌv; əv] [bedz] ,
row of beds ,
排 的 床 ,

她迈着沉重而犹豫的步伐, 从那两张床之间走了下去。

[ˈglænsɪŋ] [ˈfɜːrtɪvli] [ˈoʊvər] [ðəm; ðəm] [təːrd] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [kɔːt] ,
glancing furtively over them toward a distant cot ,
瞥了一眼 偷偷摸摸 超过 他们 朝向 一个 遥远 婴儿床 ,
她偷偷地瞥了一眼远处的一张小床,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɪ] .
which was that morning the only point of interest for her .
哪个 曾是 那 早晨 这 仅有的 观点 的 兴趣 为了 她 :
那天早上, 那是她唯一感兴趣的事情。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ðæt] [bed] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈpeɪlər] .
As she drew near that bed , the woman grew pale and paler .
作为 她 画 靠近 那 床 , 这 女士 生长 苍白 和 肤色较浅 :

当她靠近那张床时, 那女人的脸色越来越苍白。

[ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] ; [naʊ] [ˈsetlɪŋ] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ˈoʊvər] [sʌm; səm]
She hesitated and turned aside ; now settling the blanket over some
她 犹豫了一下 和 转向 旁边 ; 现在 安顿 这 毯子 超过 一些
[ˈpeɪ(ə)nt] ;
patient ;
病人 ;

她犹豫了一下, 转过身去, 正在给某个病人盖毯子;

[naʊ] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] ,
now stopping to move a pillow ,
现在 停止 到 移动 一个 枕头 ,

现在停下来挪动一下枕头,

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [spɔːt] .
but all the time drawing nearer and nearer to that one spot .
但 全部 这 时间 绘画 更近 和 更近 到 那 一 点 :

但始终都在越来越接近那个地方。

[æ̯t; ət][læ̯st][fɪː; ʃɪ][keɪm][tuː; tə][ə; eɪ][bed][wer][ə; eɪ][ˈwʊmən][leɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑːn][hɜːr; hə̯r][ɑːrm] ,
At last she came to a bed where a woman lay with a child on her arm ,
在 最后的 她 来了 到 一个 床 在哪里 一个 女士 躺 和 一个 孩子 在 她 手臂 ,
最后她来到一张床边, 床上躺着一个女人, 怀里抱着一个孩子。

[ɪn][ðə; ði][ˈdiːpəst][ænd; ænd][moʊst][ˈdeθli][ˈslʌmbər][ðæt][ˈevər][fel][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈbiːɪŋ][huː]
in the deepest and most deathly slumber that ever fell upon a human being who
在 这 最深处 和 最多 致命的 睡眠 那 曾经 跌倒 之上 一个 人类 存在 WHO
[lɪvd][tuː; tə][siː][ðə; ði][ˈdeɪlaɪt][əˈgen] .
lived to see the daylight again .
居住地 到 看 这 日光 再次 .

那是人类历史上最深沉、最致命的沉睡, 而死后又重见天日的人却从未经历过这样的沉睡。
[ðə; ði][plʌmp][raʊnd][feɪs][wʌz; wəz][waɪt][æz; əz][snəʊ][ˈʌndər][ðə; ði][vəˈluːmɪnəs][ˈrʌflz][ʌv; əv][ə; eɪ]
The plump , round face was white as snow under the voluminous ruffles of a
这 丰满 , 圆形的 脸 曾是 白色的 作为 雪 在下面 这 大量的 褶边 的 一个
[kæp] ,
cap ,
帽 ,

在蓬松的帽檐下, 她那圆润的脸庞白得像雪一样。
[kwɪld][laɪk][ə; eɪ] dahlia63
quilled like a dahlia63
衍纸 喜欢 一个 dahlia63

像大丽花一样卷曲63
[ænd; ænd][英 ˈreɪdi'eɪtɪŋ 美 ˈreɪdi'eɪtɪŋ][raʊnd][hɜːr; hə̯r][hed][laɪk][ə; eɪ][sʌn] - [ˈflaʊər] .
and radiating round her head like a sun - flower .
和 散热 圆形的 她 头 喜欢 一个 太阳 - 花 .

像向日葵一样在她头顶周围散发光芒。
[ˈpɜːrp(ə)l][ˈfædʊz][leɪ][ɔːl][əˈraʊnd][hɜːr; hə̯r][kloʊzd][aɪz] , [ænd; ænd][geɪv][ə; eɪ][ˈdeθli][hjuː][tuː; tə]
Purple shadows lay all around her closed eyes , and gave a deathly hue to
紫色的 阴影 躺 全部 大约 她 关闭 眼睛 , 和 给予 一个 致命的 色调 到
[hɜːr; hə̯r][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

她紧闭的双眼周围笼罩着一层紫色的阴影, 嘴唇也染上了死寂般的色泽。
[wɪtʃ][wɜːr; wər][dʒʌst][əˈdʒɑːr] , [rɪˈviːlɪŋ][ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][strɔːŋ] , [waɪt][tiːθ][ʌndərˈniːθ] .
which were just ajar , revealing the edges of strong , white teeth underneath .
哪个 是 只是 半开 , 揭示 这 边缘 的 强的 , 白色的 牙齿 下 .

牙齿微微张开, 露出下面洁白坚固的牙齿边缘。
“ [wɒts][ðə; ði][ˈmætər][hɪr] ? ” [kraɪd][ðə; ði][ˈterəfaɪd][nɜːrs] , [ˈsiːzɪŋ][ˈmɪsɪz] . [ˈdɪlən][baɪ][ðə; ði]
“ **What's the matter here ?** ” **cried the terrified nurse , seizing Mrs . Dillon by the**
“ 是什么 这 事情 这里 ? ” 哭 这 恐惧 护士 , 抓住 太太 . 狄龙 经过 这
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

“出什么事了?”惊恐的护士喊道, 一把抓住迪伦太太的肩膀。
[ænd; ænd][ˈfeɪkɪŋ][hɜːr; hə̯r][tɪl][ðə; ði][kæp][ˈtremblɪd][ɪn][ɔːl][ɪts][ˈbɔːrdərz] .
and shaking her till the cap trembled in all its borders .
和 摇晃 她 直到 这 帽 颤抖 在 全部它是 边界 .

用力摇晃她, 直到帽子边缘都颤抖起来。
[ˈmeri][ˈmɑːrgrət][fel][bæk][ˈhevɪli][frʌm; frəm][ðoʊz][dɪˈstɜːrbɪŋ][hændz] ,
Mary Margaret fell back heavily from those disturbing hands ,
玛丽 玛格丽特 跌倒 后退 重度 从 那些 令人不安 双手 ,

玛丽·玛格丽特重重地从那双令人不安的手后退了出去。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [nɔːr] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] ；
but neither opened her eyes nor gave a struggle ；
但 两者都不 打开 她 眼睛 也不 给予 一个 斗争 ；
但她既没有睁开眼睛，也没有挣扎；

[hɜːr; həɹ] [hed] [dɪˈsendɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːg] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪlɒʊ] ，
her head descended like a log to the pillow ，
她 头 下降 喜欢 一个 日志 到 这 枕头 ，
她的头像木头一样垂落到枕头上。

[ænd; ənd] [wʌn] [hænd] [draːpt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊt] [ˈhevɪli] ，
and one hand dropped over the side of the couch heavily ，
和 一 手 掉落 超过 这 边 的 这 长椅 重度 ，
一只手重重地垂在沙发边上。

[laɪk] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [ˈpɜːrs(ə)n] .
like the hand of a dead person .
喜欢 这 手 的 一个 死的 人 .
像死人的手一样。

[dʒeɪn] [ˈkeliːz] [ˌekskləˈmeɪʃn] [hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsliːpɜːz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] .
Jane Kelly's exclamation had disturbed some of the sleepers nearest to Mrs .
简 凯利的 感叹 有 不安 一些 的 这 卧铺 最近的 到 太太 .
[ˈdɪlənz] [bed] .
Dillon's bed .
狄龙 床 .
简·凯利的惊呼声惊醒了离狄龙太太床最近的几个正在睡觉的人。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ， 一
One or two started up and cried out ， 一
一 或者 二 开始 向上 和 哭 出去 ， 一
一两个人突然惊叫起来，——

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ？
“ What's the matter ？
” 是什么 这 事情 ？
“怎么了？

[dɪr] [ˌem ˈiː] ， [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ？ “
Dear me ， what's the matter ？ ”
亲爱的 我 ， 是什么 这 事情 ？ ”
天哪，怎么了？

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] ！ ” [ˌænsər] [ðə; ði] [nɜːrs] [ˈkɜːrtli] ， “ [ˈoʊnli] [sʌm; səm] [sliːp] [ˈhevi]
“ Nothing is the matter ！ ” answered the nurse curtly ， “ only some sleep heavy
” 没有什么 是 这 事情 ！ ” 回答 这 护士 简短地 ， ” 仅有的 一些 睡觉 重的
[ænd; ənd] [sʌm; səm] [dəʊnt] ，
and some don't ，
和 一些 不 ，
“没什么事！”护士简短地回答道，“只是有些人睡得很沉，有些人睡得不沉。”

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

” [ðen] [ðə; ði] [ˈsliːpɜːz] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [əˈgen] ， [ænd; ənd] [dʒeɪn] ，
” Then the sleepers settled down to rest again ， and Jane ，
” 然后 这 卧铺 定居 向下 到 休息 再次 ， 和 简 ，
“然后，睡着的人们又安静地休息起来，简……”

[ˈæftər] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [tʃest] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
after placing her hand on the woman's chest to be sure that her heart was
后 放置 她 手 在 这 女性的 胸部 到 是 当然 那 她 心 曾是
[ˈstɜːrɪŋ] ,
stirring ,
搅拌 ,

她将手放在女人的胸口，确认她的心脏还在跳动后，

[went] [ˈhɜːrɪdli] [daʊn] [ðə; ði][wɔːrd] , [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] ,
went hurriedly down the ward , so frightened by what she had seen ,
去 匆匆 向下 这 病房 , 所以 害怕 经过 什么 她 有 已见 ,
她被眼前所见吓坏了，匆匆跑下病房。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [rʌʃ] [əˈpɑːn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .
that she was ready to rush upon anything that was to come .
那 她 曾是 准备好 到 匆忙 之上 任何事物 那 曾是 到 来 .

她已经准备好迎接即将到来的一切。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [jʌŋ] [feɪs] [ˈnesəld] [kloʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnfənt] ,
She found a lovely young face nestled close down to the head of an infant ,
她 成立 一个 迷人的 年轻的 脸 依偎 关闭 向下 到 这 头 的 一个 婴儿 ,
[peɪl] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
pale , certainly ,
苍白 , 当然 ,

她发现一张稚嫩可爱的脸庞紧贴着一个婴儿的头部，脸色苍白，确实如此。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌʃ] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz][dʒʌst] [ˈdɔːnɪŋ] [ɑːn]
but with the flush which lies in the heart of a white rose just dawning on
但 和 这 冲洗 哪个 谎言 在 这 心 的 一个 白色的 玫瑰 只是 黎明 在
[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
her cheek ,
她 脸颊 ,

但随着一抹如同白玫瑰花心般娇艳的红晕悄然爬上她的脸颊，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɑɪl] [ˈhʌvər] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfeɪntli] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] .
and a smile hovering around her faintly parted lips .
和 一个 微笑 悬停 大约 她 淡淡的 分手了 嘴唇 .

她微微张开的嘴唇边，浮现出一丝微笑。

[əˈgen] [ˈkeli] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] — [hʌʃt] [ɑːn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ɪts] [ˈaʊtbreɪk] —
Again Kelly uttered a cry of surprise — hushed on the moment of its outbreak —
再次 凯莉 说出 一个 哭 的 惊喜 — 静静地 在 这 片刻 的 它是 暴发 —
[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd][ˈpælid] ,
she stood over the young mother frightened and pallid ,
她 站立 超过 这 年轻的 母亲 害怕 和 苍白 ,

凯莉再次发出了一声惊呼——就在惊呼爆发的那一刻，她立刻噤声——她站在那位年轻的母亲身边，惊恐而脸色苍白。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌpər] [lɪp] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tiːθ] ,
with the upper lip lifted from her teeth ,
和 这 上 唇 抬起 从 她 牙齿 ,
她上唇微微抬起，离开牙齿，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [huː] [ˈbɔːŋz] [tuː; tə][snaːrl] [əˈlaʊd] [ænd; ənd] [dɛəz] [nɑːt] .
like that of a dog who longs to snarl aloud and dares not .
喜欢 那 的 一个 狗 WHO 长 到 咆哮 大声 和 敢于 不是 .

就像一只想大声咆哮却不敢的狗一样。

[ʃiː; jɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] [wɜːr; wə] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hə] **She looked around to make sure that none of the patients were watching her** ,
她 看起来 大约 到 制作 当然 那 没有任何 的 这 患者 是 观看 她
,
:
:

她环顾四周，确保没有病人注意到她。

[ðen] [bent] [hɜːr; hə] [hed] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] ['smɑɪlɪŋ] [maʊθ] , **then bent her head close to that smiling mouth** ,
然后 弯曲 她 头 关闭 到 那 微笑 嘴 ,
:
:
:

然后她把头凑近那张微笑的嘴，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔːr; fə] [ðə; ði] [breθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; hə] . - **and listened for the breath which was so hateful to her** . **64**
和 听着 为了 这 气息 哪个 曾是 所以 可恶 到 她 . -

她侧耳倾听着那令她无比厌恶的呼吸声。⁶⁴

[jes] , [ðə; ði][gɜːrl] [briːðd] . **Yes , the girl breathed** .
是的 , 这 女孩 呼吸 .

是的，女孩喘了口气。

[stiːl] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [tʃest] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪmpər'septəbl] . **Still the movement of her chest was almost imperceptible** .
仍然 这 移动 的 她 胸部 曾是 几乎 难以察觉的 .

但她胸口的起伏却几乎难以察觉。

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [felt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ðə; ði] **The perfume of a flower could have been felt almost as distinctly as the**
这 香水 的 一个 花 可以 有 到过 毛毡 几乎 作为 明显地 作为 这
[ˌrespə'reɪ](ə)n] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [duː] [ə'pɑːn][hɜːr; hə] [lɪps] . **respiration that kept the dew upon her lips** .
呼吸 那 保留 这 露 之上 她 嘴唇 .

花香几乎和她嘴唇上残留的露珠一样清晰可辨。

[bʌt; bət][dʒeɪn] ['keli] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [ɪn][hɜːr; hə] [ɪk'spɪəriəns] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] **But Jane Kelly was too wise in her experience not to know that this was**
但 简 凯莉 曾是 也 明智的 在 她 经验 不是 到 知道 那 这 曾是
[ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [sliːp] ; **a healthful sleep** ;
一个 健康的 睡觉 ;

但简·凯利经验丰富，她很清楚这是一种有益健康的睡眠；

[ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [vɑːtæləti][ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['hʌθɪŋ] ['beɪnfl] , [æz; əz][ʃiː; jɪ] **that the rich vitality of youth was there , and nothing baneful , as she**
那 这 富有的 活力 的 青年 曾是 那里 , 和 没有什么 有害的 , 作为 她
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt] . **had expected and hoped** .
有 预期的 和 希望 .

她如她所期望和希望的那样，拥有了青春的充沛活力，没有任何有害的东西。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stɜːrd] [ænd; ənd] [draːpt] [ɪts][lɪt(ə)][hænd][laɪk] [ə; eɪ][roʊz] - [liːf] [ɑːn] [ðæt] [fer] [nek] . **The child stirred and dropped its little hand like a rose - leaf on that fair neck** .
这 孩子 搅拌 和 掉落 它是 小的 手 喜欢 一个 玫瑰 - 叶子 在 那 公平的 脖子 .

孩子动了动，像放下一片玫瑰花瓣一样，把小手搭在那白皙的脖颈上。

[ðen] [ðə; ði] [smɑɪl] ['diːpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['oʊpənd] . **Then the smile deepened , and the blue eyes opened** .
然后 这 微笑 加深 , 和 这 蓝色的 眼睛 打开 .

然后笑容更深了，蓝色的眼睛睁开了。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em ˈiː] !
“ **Oh , you haven't come to take him from me !**
“ 哦 , 你 还没有 来 到 拿 他 从 我 !
“ 哦 , 你不是来把他从我身边带走的吧 ! ”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [ɔːl] [naɪt] .
he has been so good all night .
他 有 到过 所以 好的 全部 夜晚 .
他今晚表现得非常好。

[let] [hɪm; ɪm] [steɪ] , [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] , [nɜːrs] ! “
Let him stay , let him stay , nurse !”
让 他 停留 , 让 他 停留 , 护士 ! “
让他留下, 让他留下, 护士!

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪʃɪz] , [aɪ] [ˈrekən] , “ [ænsər] [ðə; ði] [nɜːrs] , [ɪn][hɜːr; hər]
“ **That will be as the doctor wishes , I reckon ,**” **answered the nurse , in her**
“ 那 将要 是 作为 这 医生 愿望 , 我 估计 , ” 回答 这 护士 , 在 她
[wɜːrst] [muːd] ,
worst mood ,
最差 情绪 ,
“我想, 这大概会遵照医生的意愿吧。”护士用她最糟糕的语气回答道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [dɪˈstɜːrbd] .
for she was greatly disturbed .
为了 她 曾是 非常 不安 .
因为她非常不安。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] — [ðɪs] [ɪz][wʌn] [huː] [wəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ]
“ **It isn't that young fellow , let me tell you — this is one who won't listen to no**
“ 它 不是 那 年轻的 同伴 , 让 我 告诉 你 — 这 是 — WHO 惯于 听 到 不
[ˈnɑːnsens] ,
nonsense ,
废话 ,
“我告诉你, 这可不是那个年轻人——这个人可不会听人胡说八道。”

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] ;
if he thinks it isn't good for you or the young one ;
如果 他 思考 它 不是 好的 为了 你 或者 这 年轻的 一 ;
如果他认为这对你或孩子不好;

[juː; jʊ][wəʊnt] [get] [liːv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . “
you won't get leave to keep him now , I tell you .”
你 惯于 得到 离开 到 保持 他 现在 , 我 告诉 你 . “
我告诉你, 你现在休想获准留下他。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈberbi] ,
“ **But it is good for me , I am sure of that , and this poor little baby ,**
“ 但 它 是 好的 为了 我 , 我 是 当然 的 那 , 和 这 贫穷的 小的 婴儿 ,
“但这对我和这个可怜的小宝宝来说都是好事, 我对此深信不疑。”

[tuː] ; [siː] [haʊ] [ˈswiːtli] [aɪ ˈtiː] [sliːps] .
too ; see how sweetly it sleeps .
也 ; 看 如何 甜蜜地 它 睡觉 .
瞧它睡得多香啊。

“ [dʒeɪn] [ˈkeɪlɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
“ **Jane Kelly gave a sidelong look at the child ,**
“ 简 凯莉 给予 一个 横 看 在 这 孩子 ,
简·凯利侧目看了看孩子,

[ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələsnəs] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
muttered something about the ridiculousness of setting children to take care of
低声说道 某物 关于 这 荒谬 的 环境 孩子们 到 拿 关心 的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

他嘟囔着什么，说让孩子照顾孩子真是荒谬至极。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
and flung herself away from the bed .
和 扔 她自己 离开 从 这 床 .

然后她猛地从床上跳了起来。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] , [dʒeɪn] [went] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [ˈdɪlən] [wʌz; wəz]
Directly , **Jane went again to the cot on which Mary Margaret Dillon was**
直接地 , 简 去 再次 到 这 婴儿床 在 哪个 玛丽 玛格丽特 狄龙 曾是
[ˈsliːpɪŋ] ,
sleeping ,
睡眠 ,

简径直又走到玛丽·玛格丽特·狄龙睡觉的婴儿床边。

[wʌt] [maɪt] [pruːv] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] .
what might prove the sleep of death .
什么 可能 证明 这 睡觉 的 死亡 .

这或许能证明死亡之眠。

[ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [baɪ][bəʊθ] [ˈʃəʊldəz] , [ʃiː; ʃi][hæf] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd]
Seizing the woman by both shoulders , **she half lifted her from the bed** , **and**
抓住 这 女士 经过 两个都 肩膀 , 她 一半 抬起 她 从 这 床 , 和
[ʃʊk] [hɜːr; hər] [ˈvɪɡərəsli] .
shook her vigorously .
摇晃 她 大力 .

她抓住那女人的双肩，将她半抬离床面，用力摇晃。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːld] [ɪr] ,
Putting her mouth down to the sealed ear ,
推杆 她 嘴 向下 到 这 密封 耳朵 ,

她将嘴凑到被封住的耳朵上，

[ʃiː; ʃi] [ˈʃaʊtɪd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [oʊθ] [ðæt] [əˈraʊzd] [ˈevri] [ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði][wɔːrd] ,
she shouted forth a fierce oath that aroused every patient in the ward ,
她 喊叫 前进 一个 凶猛的 誓言 那 被唤醒 每一个 病人 在 这 病房 ,

她大声咒骂，惊动了病房里的每一位病人。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [rɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsliːpər] .
but had no effect upon the sleeper .
但 有 不 影响 之上 这 轨枕 .

但对睡眠者没有产生任何影响。

[dʒeɪn] [ˈkeli] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ˈfraɪt(ə)nd] .
Jane Kelly was terribly frightened .
简 凯莉 曾是 可怕 害怕 .

简·凯莉吓坏了。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɒd] [kʌm] [ɪn] ,
It might not be long before the doctor would come in ,
它 可能 不是 是 长的 前 这 医生 会 来 在 ,

医生可能很快就会进来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪjnts] [wɜːr; wər][ɪn] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒər] ,
for some of the patients were in great danger ,
为了 一些 的 这 患者 是 在 伟大的 危险 ,

因为有些病人处境非常危险，

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈvɪzɪtɪd][sʌtʃ][ˈveri][ˈʒːrli][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ] .
and he usually visited such very early in the morning .

和 他 通常 到访 这样的 非常 早期的 在 这 早晨 :

他通常会在清晨很早的时候来访。

[ɪf][hiː; hi][faʊnd][ˈmɪsɪz] . [ˈdɪləŋ][stɪl][ɪnˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][ˈdeθli][waɪt] , [æn; ən][ˈekspləˈneɪʃ(ə)n]
If he found Mrs . Dillon still insensible , and so deathly white , an explanation
如果 他 成立 太太 : 狄龙 仍然 麻木不仁 , 和 所以 致命的 白色的 , 一个 解释
[wʊd][biː; bi][diˈmɑːndɪd] ,
would be demanded ,

会 是 要求 ,

如果他发现狄龙太太仍然昏迷不醒，脸色苍白得像死人一样，他一定会要求狄龙太太做出解释。

[ænd; ənd][dʒeɪn][ˈkeli][ˈtreɪmblɪd][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈzʌlt] . -
and Jane Kelly trembled to think of the result . 65

和 简 凯莉 颤抖 到 思考 的 这 结果 : -

简·凯莉一想到结果就浑身颤抖。 65

[ðɪs][æprɪˈhenʃn][meɪd][ðə; ði][nɜːrs][ˈdespərət] .
This apprehension made the nurse desperate .

这 忧虑 制成 这 护士 绝望的 :

这种担忧让护士感到绝望。

[ɔːl][hɜːr; hər][ˈefərts][hæd; həd][feɪld][tuː; tə][riːtʃ][ðə; ði][siːld][ˈsensɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwʊmən][huːz]
All her efforts had failed to reach the sealed senses of the woman whose
全部 她 努力 有 失败的 到 抵达 这 密封 感官 的 这 女士 谁
[sliːp][ˈθreɪnd][tuː; tə][biː; bi][ɪˈtɜːrn(ə)l] .
sleep threatened to be eternal .

睡觉 威胁 到 是 永恒 :

她所有的努力都未能唤醒那个沉睡不醒的女人。

[æz; əz][ə; eɪ][læst][rɪˈzɔːrt] , [ʃiː; ʃi][snætʃt][ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] ,
As a last resort , she snatched up the child ,

作为 一个 最后的 采取 , 她 抢夺 向上 这 孩子 ;

迫不得已之下，她抱起了孩子。

[ænd; ənd][ʃʊk][aɪˈtiː][tɪl][ɪts][tiːθ][wʊd][hæv; həv][ˈtʃætəd][hæd; həd][sʌtʃ][əˈpendɪdʒɪz][bɪn][jet]
and shook it till its teeth would have chattered had such appendages been yet
和 摇晃 它 直到它是 牙齿 会 有 喋喋不休 有 这样的 附属物 到过 然而
[ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ɪts][maʊθ] ;
given to its mouth ;

给定 到 它是 嘴 ;

他摇晃着它，直到它的牙齿都颤抖起来，仿佛它的嘴里已经长出了牙齿似的。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
as it was ,

作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈfeləʊ][set][ʌp][ə; eɪ][jel][ðæt][wʊd][hæv; həv][dʌŋ][ˈkredit][tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][pəˈpuːs]
the little fellow set up a yell that would have done credit to the wildest pappoose
这 小的 同伴 放 向上 一个 叫喊 那 会 有 完毕 信用 到 这 最狂野的 帕普斯
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ˈɪndiən][ðæt][ˈevər][lɪvd] — [ə; eɪ][jel][ðæt][riːtʃt][ðə; ði][lɒkt][breɪn][ʌv; əv]
of the wildest Indian that ever lived — a yell that reached the locked brain of
的 这 最狂野的 印度 那 曾经 居住地 — 一个 叫喊 那 达到 这 已锁定 脑 的

[ðə; ði][ˈwʊmən] ,
the woman ,
这 女士 ,

这个小家伙发出了一声足以让有史以来最狂野的印第安人最狂野的狗崽子都自愧不如的嚎叫——这声嚎叫甚至传到了那个女人紧闭的脑袋里。

[ænd; ənd][set][ðə; ði][wɔ:rm] ['mʌðərli] [blʌd] [tu;; tə] ['bi:tɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
and set the warm motherly blood to beating in her heart .
和 放 这 温暖的 母性 血 到 殴打 在 她 心 .
让她心中涌起温暖的母爱之血。

[ðə; ði] ['deθli] [lək] [went] [aʊt][frʌm; frəm] ['meri] ['mɑ:rgə-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [feɪs] .
The deathly look went out from Mary Margaret's face .
这 致命的 看 去 出去 从 玛丽 玛格丽特的 脸 .
玛丽·玛格丽特脸上那死气沉沉的神色消失了。

[ðə; ði][lɪps] [brɪ'gæən][tu;; tə][stɜ:r] ; [hɜ:r; həɹ] ['hevi] ['aɪ,lɪdz] [wɜ:r; wəɹ] ['sləʊli] ['lɪftɪd] ; [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ɑ:n]
The lips began to stir ; her heavy eyelids were slowly lifted ; she turned over on
这 嘴唇 开始 到 搅拌 ; 她 重的 眼睑 是 缓慢地 抬起 ; 她 转向 超过 在
[hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,
她的嘴唇开始动了动；沉重的眼皮缓缓抬起；她翻身侧躺着。

['mʌtərɪŋ] , —
muttering , —
喃喃自语 , —
喃喃自语，——

“ [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ðə; ði] ['mʌðə-z] ?
“ **Was it the mother's darlint ?**
“ 曾是 它 这 母亲的 达林特 ?
“是妈妈的宝贝吗？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [dʒeɪn] ['keli] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɪntɪt] [jʌŋ] ['aɪərlənd][də'rektli; da'rektli][æftər] [ðɪs] ,
“ **I think Jane Kelly must have pinched young Ireland directly after this** ,
“ 我 思考 简 凯莉 必须 有 捏 年轻的 爱尔兰 直接地 后 这 ,
“我想简·凯利肯定是在这件事之后立刻就偷偷摸摸地抱起了年轻的爱尔兰。”

[fɔ:r; fəɹ][hi;; hi][set] [ʌp] [ə'hʌðər] [wɔ:r] - [wu:p] ,
for he set up another war - whoop ,
为了 他 放 向上 其他 战争 - 哇哦 ,
因为他又发出了一声战吼，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['meri] ['mɑ:rgɾət] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ɪn][hɜ:r; həɹ][bed][ænd; ənd][brɪ'gæən][tu;; tə] [fi:l] ['blaɪndli]
and this time Mary Margaret started up in her bed and began to feel blindly
和 这 时间 玛丽 玛格丽特 开始 向上 在 她 床 和 开始 到 感觉 盲目地
[ə'raʊnd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][tʃaɪld] ,
around for the child ,
大约 为了 这 孩子 ,
这一次，玛丽·玛格丽特猛地从床上坐了起来，开始盲目地四处摸索寻找孩子。

['mʌtərɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] [tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [ə; eɪ]['moʊmənt][æftər] , [ʃi:; ʃi] [fel]
muttering to herself , and rocking to and fro ; a moment after , she fell
喃喃自语 到 她自己 , 和 摇滚 到 和 弗 ; 一个 片刻 后 , 她 跌倒
[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
upon her side ,
之上 她 边 ,
她一边喃喃自语，一边前后摇晃；片刻之后，她侧身倒下。

[ænd; ənd] [sʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] [ə'gen] ,
and sunk into a sound sleep again ,
和 沉没 进入 一个 声音 睡觉 再次 ,
然后又沉沉睡去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜ:rs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'raʊz] [hɜ:r; həɹ] .
from which all the efforts of the nurse could not arouse her .
从 哪个 全部 这 努力 的 这 护士 可以 不是 引起 她 .
护士竭尽全力也无法唤醒她。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][dɪd] , [ɪn][fækt] , [klʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɔ:rd] ,
In less than an hour , the doctor did , in fact , come into the ward ,
在 较少的 比 一个 小时 , 这 医生 做过 , 在 事实 , 来 进入 这 病房 ,
不到一个小时, 医生就真的来到了病房。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ˈvɪzɪt][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈpeɪʃnts] [hu:] [rɪˈkwəɪərd][ˈkɑ:nstənt] [əˈtenʃ(ə)n] .
in order to visit one or two patients who required constant attention .
在 命令 到 访问 一 或者 二 患者 WHO 必需的 持续的 注意力 .
为了探望一两位需要持续照料的病人。

[,aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][dʒeɪn] [ˈkeli] [tu:; tə][hæv; həv] [kənˈsi:ld] [ðə; ði]
It would have been easy enough for Jane Kelly to have concealed the
它 会 有 到过 简单的 足够的 为了 简 凯莉 到 有 暗 这
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdɪlən] ;
condition of Mrs . Dillon ;
状况 的 太太 . 狄龙 ;
简·凯利完全可以隐瞒狄龙太太的病情；

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈaɪərlənd] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðæt] [ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [ˈaʊtbreɪk] .
but young Ireland happened to choose that moment for a new outbreak .
但 年轻的 爱尔兰 发生 到 选择 那 片刻 为了 一个 新的 暴发 .
但年轻的爱尔兰却偏偏选择在这个时候爆发了新一轮疫情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] [laɪk][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]
He was getting hungry and did not like the state of things in his
他 曾是 获得 饥饿的 和 做过 不是 喜欢 这 状态 的 事物 在 他的
[ˈneɪbərhʊd] [æt; ət][ɔ:l] ,
neighborhood at all ,
邻里 在 全部 ,
他开始感到饥饿, 而且非常不喜欢他所在社区的现状。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [əˈpi:z] [hɪm; ɪm] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [ˈtʃoʊkɪŋ] ,
and there was no way of appeasing him short of absolute choking ,
和 那里 曾是 不 方式 的 安抚 他 短的 的 绝对 窒息 ,
除了彻底掐死他之外, 没有任何其他办法能安抚他。

[ə; eɪ] [ˈpra:ses] [dʒeɪn] [ˈkeli] [lɒŋd] [tu:; tə][pʊt][ɪn] [fɔ:rs] , [bʌt; bət] [dɛrd] [nɔ:t] .
a process Jane Kelly longed to put in force , but dared not .
一个 过程 简 凯莉 渴望 到 放 在 力量 , 但 敢于 不是 .
这是简·凯利一直渴望实施但却不敢做的事情。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [hɪr] ? ” [ɪnˈkwaɪəd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ;
“ **What is the matter here ?** ” **inquired the doctor ;**
“ 什么 是 这 事情 这里 ? ” 询问 这 医生 ;
“这里出了什么事? ”医生问道；

“ [waɪ] [dəʊnt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][tʃaɪld] ?
“ **why don't the woman take care of her child ?**
“ 为什么 不 这 女士 拿 关心 的 她 孩子 ?
“为什么这个女人不照顾她的孩子? ”

[ðɪs] [nɔɪz] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpeɪʃnts] .
This noise will play the mischief with my patients .
这 噪音 将要 玩 这 恶作剧 和 我的 患者 .
这种噪音会给我的病人带来困扰。

[weɪk] [hɜ:r; həɪ][ʌp] , [nɜ:rs] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ˈsaɪlənst] . “
Wake her up , nurse , and have the little fellow silenced .”
唤醒 她 向上 , 护士 , 和 有 这 小的 同伴 沉默 . “
叫醒她, 喂奶, 然后让那小家伙安静下来。

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] ； [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [weɪk] [ʌp] ， ” [sed][dʒeɪn] ['despəɾətli] ．
“ **But I can't ; she won't wake up , ” said Jane desperately .** ”
“ 但 我 不能 ； 她 惯于 唤醒 向上 ， ” 说 简 绝望地 ．
“可是我做不到；她醒不过来，”简绝望地说。

“ [wəʊnt] [weɪk] [ʌp] ； [waɪ] ？ ” [sed][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ， ['stepɪŋ] close66
“ **Won't wake up ; why ? ” said the doctor , stepping close66** ”
“ 惯于 唤醒 向上 ； 为什么 ？ ” 说 这 医生 ， 步进 close66
“怎么也醒不过来？”医生走近问道。⁶⁶

[tu:; tə][ˈmɪsɪz] ． ['dɪlənz] [kɑ:t] ．
to Mrs . Dillon's cot .
到 太太 ． 狄龙 婴儿床 ．

到狄龙太太的婴儿床上。

“ [dɪr] [em 'i:] ， [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ？
“ **Dear me , what is this ?** ”
“ 亲爱的 我 ， 什么 是 这 ？ ”
“我的天哪，这是什么？”

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][ˈteɪkən] ['eniθɪŋ] ？ ”
Has she taken anything ? ”
有 她 已采取 任何事物 ？ ”

她服用过什么药物吗？

“ [jes] ， ” [sed][dʒeɪn] ['keli] ， [wɪð; wɪθ][prɑ:ɱpt] ['fɔ:lshʊd] ， “ ['brændi] ．
“ **Yes , ” said Jane Kelly , with prompt falsehood , “ brandy .** ”
“ 是的 ， ” 说 简 凯莉 ， 和 迅速的 谬误 ， ” 白兰地 ．
“是的，”简·凯利立刻撒谎说，“白兰地。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtər] ['jestərdeɪ] ．
She had visitors yesterday .
她 有 访客 昨天 ．

她昨天有访客。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] ['ʌndər] [hɜ:r; həɾ][bed] ['empti] ． ”
I found the bottle under her bed empty . ”
我 成立 这 瓶子 在下面 她 床 空的 ． ”

我在她床底下发现了一个空瓶子。

“ ['brændi] ， [ænd; ɛnd] [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ．
“ **Brandy , and this comes of it .** ”
“ 白兰地 ， 和 这 来 的 它 ．

“白兰地，这就是它的由来。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][bæd] ['mænɪdʒmənt] [hɪr] ， [dʒeɪn] ['keli] ．
There must be bad management here , Jane Kelly .
那里 必须 是 坏的 管理 这里 ， 简 凯莉 ．

简·凯利，这里肯定是管理不善。

“ [dʒeɪn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ， [bʌt; bət] ['bɪzɪd] [hɜ:r'self][ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ．
“ **Jane made no answer , but busied herself in arranging the room .** ”
“ 简 制成 不 回答 ， 但 忙碌 她自己在 安排 这 房间 ．

简没有回答，而是忙着收拾房间。

['tʃæptər] [eks] ．
CHAPTER X .
章 X ．

第十章

[ðə; ði] ['velvɪt] [prer] - [bʊk] [ænd; ɛnd] [ɪts] ['kɑ:ntents] ．
THE VELVET PRAYER - BOOK AND ITS CONTENTS .
这 天鹅绒 祷告 - 书 和 它是 内容 ．

天鹅绒祈祷书及其内容。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
After the doctor had gone ,
后 这 医生 有 已消失 ,

医生走后，

[dʒeɪn] [ˈkeli] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [freʃ] [strɔː] [ˈɪntuː][ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [hæd; həd]
Jane Kelly was putting fresh straw into the bed on which that young mother had
简 凯莉 曾是 推杆 新鲜的 稻草 进入 这 床 在 哪个 那 年轻的 母亲 有
[daɪd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [brɪˈɔːr] .
died only a few hours before .
死亡 仅有的 一个 很少 小时 前 .

简·凯利正在往床上铺新稻草，几个小时前，那位年轻的母亲就死在了这张床上。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [baʊnd] [ɪn][ˈpɜːrp(ə)] [ˈvelvɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈfænsɪf(ə)] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [ˈkæri]
She found a prayer - book bound in purple velvet , such as fanciful young girls carry
她 成立 一个 祷告 - 书 边界 在 紫色的 天鹅绒 , 这样的 作为 奇幻的 年轻的 女孩们 携带
[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
to church ,
到 教会 ,

她找到了一本用紫色天鹅绒装帧的祈祷书，就像那些爱幻想的年轻女孩去教堂时会带的那种。

[hɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [luːs] [strɔː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] .
hid away in the loose straw she was throwing out .
隐藏 离开 在 这 松动的 稻草 她 曾是 投掷 出去 .

藏在她扔掉的散落稻草堆里。

[dʒeɪn] [ˈɪnstəntli] [siːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [aɪˈtiː] [liːf] [baɪ] [liːf] ,
Jane instantly seized upon the book and began searching it leaf by leaf ,
简 即刻 查获 之上 这 书 和 开始 搜索 它 叶子 经过 叶子 ,
简立刻抓起那本书，开始一页一页地翻阅起来。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm][ˈsiːkrət] [hɔːrd] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [kənˈsiːld] [ɪn][ɪts][ˈpeɪdʒɪz] .
in hopes of finding some secret hoard of money concealed in its pages .
在 希望 的 寻找 一些 秘密 囤 的 钱 暗 在 它是 页面 .

希望能在书页中找到隐藏的一笔秘密金库。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːld] [ˈletər] [wɪtʃ] [ˈkiːnli] [ɪkˈsaɪtɪd]
She was disappointed in this , but she found a sealed letter which keenly excited
她 曾是 失望的 在 这 , 但 她 成立 一个 密封 信 哪个 敏锐地 兴奋的
[hɜːr; hər][ˈkjʊrɪˈɑːsəti] ,
her curiosity ,
她 好奇心 ,

她对此感到失望，但却发现了一封密封的信，这极大地激发了她的好奇心。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] .
for it was directed to a name that she recognized .
为了 它 曾是 指导 到 一个 姓名 那 她 认可 .

因为收件人的名字她认识。

[ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ˈfoʊldɪd] [əˈraʊnd] [ðɪs] [ˈletər] ,
A slip of paper was folded around this letter ,
一个 滑 的 纸 曾是 折叠 大约 这 信 ,

信外包裹着一张折叠起来的纸条。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [blɒtɪd] [rɪˈkwest] [ðæt] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈfɔrwəˈdɪd]
on which was written a wild and blotted request that it should be forwarded
在 哪个 曾是 书面 一个 荒野 和 印迹 要求 那 它 应该 是 转发
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

上面潦草地写着一个潦草的请求，要求立即转发。

[wət'evər] [ðə; ði] ['raɪtəz] [feɪt] [meɪ] [biː; bi] .

whatever the writer's fate may be .
任何 这 作家的 命运 可能 是 .

无论这位作家的命运如何。

[ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] [ðɪs] [slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]

The name on this slip of paper was that which had been placed on the
这 姓名 在 这 滑 的 纸 曾是 那 哪个 有 到过 放置 在 这

[ˈwʊd(ə)n] [ˈtæblət][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈmʌðəz] [kɔːt] .

wooden tablet at the head of that young mother's cot .
木制的 药片 在 这 头 的 那 年轻的 母亲的 婴儿床 .

这张纸条上的名字，正是放在那位年轻母亲婴儿床头木板上的名字。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [waɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] ['fɜːrðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][blæŋk] [liːvz] ,

More than this , while searching further among the blank leaves ,
更多的 比 这 , 尽管 搜索 更远 之中 这 空白的 树叶 ,

不仅如此，在继续搜寻空白的树叶时，

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [faʊnd] [ə; eɪ] [neɪm] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

the woman found a name written that startled her a little ,
这 女士 成立 一个 姓名 书面 那 惊慌 她 一个 小的 ,

女人发现一个写着的名字，这让她有些吃惊。

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [treɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [held] [hɜːr; hər] [ɪnˈæktɪv] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

and suggested a train of thought which held her inactive for some
和 建议 一个 火车 的 想法 哪个 握住 她 不活跃 为了 一些

[ˈmɪnɪts] . -

minutes . **67**

分钟 . -

并提出了一种思路，使她一时无法思考几分钟。67

[ðɪs] [neɪm] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,

This name belonged to a lady ,
这 姓名 属于 到 一个 女士 ,

这个名字属于一位女士。

[wel] [noʊn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haɪ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃærətəbl] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .

well known and of high standing in all the charitable circles of the city .
出色地 已知 和 的 高的 常设 在 全部 这 慈善 界 的 这 城市 .

在全市慈善界享有盛名，地位崇高。

[dʒeɪn] [ˈkeli] [hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ˈhedɪŋ] [kəˈmɪtɪz] [fɔːr; fər][ˈkælɪkoʊ] [bɔːlz] ,

Jane Kelly had seen it many a time , heading committees for calico balls ,
简 凯莉 有 已见 它 许多 一个 时间 , 标题 委员会 为了 印花布 球 ,

[ˈtʃærəti] [ˈkɑːnsərts] ,

charity concerts ,

慈善机构 音乐会 ,

简·凯利曾多次见过这种情况，她曾担任印花布舞会、慈善音乐会等活动的筹委会主席。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd] [fɪlənˈθrɑːpɪk] [dɪˈvaɪsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈmʌni] [ɪz] [ˈlɔːrd] [ˈɪntuː]

and all those religious and philanthropic devices by which money is lured into
和 全部 那些 宗教 和 慈善 设备 经过 哪个 钱 是 诱饵 进入

[ˈmɜːrsənəri] [ɔːr][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈtʃænlɪz] ,

mercenary or merciful channels ,

雇佣兵 或者 仁慈 频道 ,

以及所有那些利用宗教和慈善手段将金钱引诱到唯利是图或行善的渠道的手段，

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] , [baɪ][ə; eɪ][ˈjuːniən][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪˈlænθrəpi] .

as the case may be , by a union of fashion and philanthropy .
作为 这 案件 可能 是 , 经过 一个 联盟 的 时尚 和 慈善事业 .

视情况而定，通过时尚与慈善的结合。

[dʒeɪn] ['keli] [faʊnd] [ðɪs] ['leɪdi:z] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk] [li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] - [bʊk] ,
Jane Kelly found this lady's name in a blank leaf of the prayer - book ,
简 凯莉 成立 这 女士的 姓名 在 一个 空白的 叶子 的 这 祷告 - 书 ,
简·凯利在祈祷书的一张空白页上发现了这位女士的名字。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [deɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˈprez(ə)nt] .
which from its date must have been a Christmas present .
哪个 从 它是 日期 必须 有 到过 一个 圣诞节 展示 .
根据日期判断, 这应该是份圣诞礼物。

[ˈmɪsɪz] . [kɔ:'di:ljə] ['dʒʌdsn]
Mrs . Cordelia Judson
太太 : 科迪莉亚 贾德森

科迪莉亚·贾德森夫人

[tu:; tə] — — .
to — — :
到 — — :

到 - 。

[ðə; ði] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [hɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] ['prɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['tæblət] ,
The name written here was not that printed on the wooden tablet ,
这 姓名 书面 这里 曾是 不是 那 打印 在 这 木制的 药片 ,
这里写的名字与木板上刻的名字并不相同。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['keli:z] [kən'dʒektʃəz] ;
but that did not disturb the train of Kelly's conjectures ;
但 那 做过 不是 打扰 这 火车 的 凯利的 猜想 ;
但这并没有打断凯利的推测;

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
nothing was more likely than that the real name should be in the book ,
没有什么 曾是 更多的 可能 比 那 这 真实的 姓名 应该 是 在 这 书 ,
最有可能的情况莫过于书中出现了真名。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fɔ:ls] [wʌn][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['tæblət] .
and a false one given to the tablet .
和 一个 错误的 一 给定 到 这 药片 .
以及给石板上的假字。

[ði:z] [ʃru:d] [kælkjə'leɪʃənz] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][bed] .
These shrewd calculations occupied the woman all the time she was filling the bed .
这些 精明 计算 占领 这 女士 全部 这 时间 她 曾是 填充 这 床 .
女人在铺床的时候, 脑子里一直在进行着这些精明的计算。

[wen] [ðə; ði][læst] [wɪsp] [ʌv; əv] [strɔ:] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [tɪk] , [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
When the last wisp of straw was crowded into the tick , she sat down upon it ,
什么时候 这 最后的 烟雾 的 稻草 曾是 挤 进入 这 打钩 , 她 卫星 向下 之上 它 ,
当最后一根稻草被塞进蜚虫体内时, 她便坐了上去。

['kerfəli] ['oʊpənd][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [si:lɪd] ['letər] , [ænd; ænd] [ri:d] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]
carefully opened the imperfectly sealed letter , and read it from beginning to
小心 打开 这 不完美地 密封 信 , 和 读 它 从 开始 到
[end] .
end .
结尾 .
小心翼翼地打开那封密封不严的信, 从头到尾读了一遍。

[wen] [ʃi:; ʃi]['foʊldɪd][aɪ 'ti:] [ə'gen] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sləʊli] ,
When she folded it again , it was slowly ,
什么时候 她 折叠 它 再次 , 它 曾是 缓慢地 ,
她再次折叠起来的时候, 速度很慢。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑ:rd] [feɪs] [hæd; həd] ['sɔfənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['pɪti] .
and that hard face had softened with a touch of womanly pity .
和 那 难的 脸 有 软化 和 一个 触碰 的 女性 遗憾 .

那张冷峻的脸上浮现出一丝女性的怜悯之情。

“ [jes] , [aɪ 'ti:][jæl; jəl][gʊʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] , ['foʊldɪŋ] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [ə 'raʊnd]
“ Yes , it shall go to him , ” she muttered , folding the slip of paper around
“ 是的 , 它 将 去 到 他 , ” 她 低声说道 , 折叠式的 这 滑 的 纸 大约
[ðə; ði] ['letər] ;
the letter ;
这 信 ;

“是的, 就给他吧,”她喃喃自语, 把纸条折起来包住信;

“ [sʌtʃ] [men] [dɪ'z:rv] ['stæbɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
“ such men deserve stabbing to the heart .
“ 这样的 男人 应得 刺 到 这 心 .

“这样的人就该被刺穿心脏。”

[aɪ 'ti:][jæl; jəl][gʊʊ] ,
It shall go ,
它 将 去 ,

它会消失的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑ:pi] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][sɪt] [ʌp] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [aɪ 'ti:] .
but I must have a copy if I have to sit up till morning to write it .
但 我 必须 有 一个 复制 如果 我 有 到 坐 向上 直到 早晨 到 写 它 .

但如果我得熬夜到早上才能写完, 那我必须得有一份副本。

[ɪf] [ðæt] ['leɪdi] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn] ['mʌni] .
If that lady is what I think , it will bring in money .
如果 那 女士 是 什么 我 思考 , 它 将要 带来 在 钱 .

如果那位女士真如我所想的那样, 那她肯定能带来收益。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ; [pʊr] [θɪŋ] !
I will keep a copy of this letter ; poor thing !
我 将要 保持 一个 复制 的 这 信 ; 贫穷的 事物 !

我会保留一份这封信的副本; 可怜的人!

[pʊr] [θɪŋ] !
poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
I wish it had been the other .
我 希望 它 有 到过 这 其他 .

我希望是另一个。

['æftər] [ɔ:l] , [jæl; jəl][aɪ] [gɪv] [ðə; ði]['kɑ:pi][tu:; tə] [ðæt] [oʊld] ['frentʃwʊmən] ?
After all , shall I give the copy to that old Frenchwoman ?
后 全部 , 将 我 给 这 复制 到 那 老的 法国女人 ?

毕竟, 我该把这份副本交给那位法国老妇人吗?

[noʊ] , [noʊ] ; [ʃi:; ʃi] ['hæg(ə)l] ; — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
No , no ; she haggles ; — I will take it to the other .
不 , 不 ; 她 讨价还价 ; — 我 将要 拿 它 到 这 其他 .

不, 不; 她讨价还价; ——我会把它带给另一个人。

” [ˈæftər] [ðɪs] ,
” After this ,
” 后 这 ,

“此后，

[ˈkeli] [geɪv] [hɜːrˈself] [ʌp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [diːp] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [fʊl] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈsɪtɪŋ]
Kelly gave herself up to such deep thought that she remained full half an hour sitting
凯莉 给予 她自己 向上 到 这样的 深的 想法 那 她 剩余 满的 一半 一个 小时 坐着
[əˈpɑːn] [ðæt] [strɔː] [bed] ,
upon that straw bed ,
之上 那 稻草 床 ,

凯莉陷入了沉思，在稻草床上坐了半个小时，一动不动。

[ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hær] [niːz] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] , [ænd; ænd] [ˈruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ]
gathering up her knees with both hands , and ruminating on the things she
采集 向上 她 膝盖 和 两个都 双手 , 和 反刍 在 这 事物 她
[hæd; həd] [faʊnd] ;
had found ;
有 成立 ;

她双手抱膝，沉思着自己发现的事物；

[ˈoʊvər] [ænd; ænd] [ˈoʊvər] [əˈgen] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [ˌprɒbəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri]
over and over again , she counted the probabilities of making this discovery
超过 和 超过 再次 , 她 计数 这 概率 的 制作 这 发现
[ˈvæljuəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
valuable to herself .
有价值的 到 她自己 .

她一遍又一遍地计算着这项发现对自己有价值的可能性。

[haʊ] [keɪm] [ðæt] [bʊk] [ðer; ðær] , [hɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [strɔː] [bed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɔːspɪt(ə)l] ?
How came that book there , hid away in the straw bed of a hospital ?
如何 来了 那 书 那里 , 隐藏 离开 在 这 稻草 床 的 一个 医院 ?

那本书怎么会出现在那里，藏在医院的稻草床上？

[hæd; həd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [ˈɡɪv(ə)n] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɡɜːrl] , [ɔːr] [hæd; həd] she68
Had Mrs . Judson given it to the girl , or had she68
有 太太 . 贾德森 给定 它 到 这 女孩 , 或者 有 she68

是朱德森太太把它给了那个女孩，还是她68

[ˈstəʊlən] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [baɪ] [ðɪs] [praʊd]
stolen it from the person to whom it had been presented by this proud
被盗 它 从 这 人 到 谁 它 有 到过 呈现 经过 这 自豪的
[ˈleɪdi] ?
lady ?
女士 ?

是从这位骄傲的女士赠予的那个人那里偷来的？

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [ʌnˈkɔːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv]
It was no uncommon thing for the inmates of that institution to have
它 曾是 不 罕见 事物 为了 这 囚犯 的 那 机构 到 有
[prer] - [bʊks] [ˈɡɪv(ə)n] [baɪ] [ˈleɪdɪz] [æz; əz] [ˈlɔːftɪ] [ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] ,
prayer - books given by ladies as lofty in position as Mrs . Judson ,
祷告 - 图书 给定 经过 女士们 作为 高远 在 位置 作为 太太 . 贾德森 ,

对于那所机构的住户来说，收到像朱德森夫人这样地位显赫的女士赠送的祈祷书并不罕见。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [bʊks] [wɜːr; wər] [tʃɪːp] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈbaɪb(ə)l] - [haʊs] , [ˈprɪntɪd] [ɑːn] [ˈpɔːltrɪ]
but those books were cheap things from the Bible - House , printed on paltry
但 那些 图书 是 便宜的 事物 从 这 圣经 - 房子 , 打印 在 微不足道
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

但那些书都是圣经出版社出版的廉价书籍，用劣质纸张印刷的。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] ['spɑ:tɪd] ['leðə] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ˈfrɪŋk] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and bound in spotted leather that made the fingers shrink from touching it .
和 边界 在 斑 皮革 那 制成 这 手指 收缩 从 接触 它 .
并用斑点皮革装订，触之令手指都感到收缩。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɑ:vərti] - ['strɪkən] [bʊks] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rdz] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ;
Plenty of such poverty - stricken books were lying about in the wards all the time ;
很多 的 这样的 贫困 - 受打击的 图书 是 说谎 关于 在 这 病房 全部 这 时间 ;
病房里一直散落着很多这种破旧不堪的书籍；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'fer] .
but this was a very different affair .
但 这 曾是 一个 非常 不同的 事务 .
但这却截然不同。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [nu:] , [ðə; ði] ['velvɪt] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd]
The book was almost new , the velvet fresh and bright as the sunny side
这 书 曾是 几乎 新的 , 这 天鹅绒 新鲜的 和 明亮的 作为 这 阳光明媚 边
[ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌm] .
of a plum .
的 一个 李子 .
这本书几乎是全新的，天鹅绒般的质感清新明亮，如同李子阳光灿烂的一面。

[ðə; ði][klæsp] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [pjʊr] [ɡoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [θɪk] , [smu:ð] ,
The clasp seemed to be of pure gold , and the paper was thick , smooth ,
这 搭扣 似乎 到 是 的 纯的 金子 , 和 这 纸 曾是 厚的 , 光滑的 ,
搭扣似乎是纯金的，纸张厚实光滑。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kri:mi] [waɪt] [ðæt] [met][ðə; ði] [tʌtʃ] [laɪk] ['sætn] .
and of a rich creamy white that met the touch like satin .
和 的 一个 富有的 奶油状 白色的 那 遇见 这 触碰 喜欢 缎 .
呈浓郁的乳白色，触感如缎般光滑。

[ði:z] ['leɪdɪz] [dɪd][nɑ:t] [raɪt] [ðer; ðər] [neɪmz] ,
These ladies did not write their names ,
这些 女士们 做过 不是 写 他们的 姓名 ,
这些女士没有写下自己的名字。

[ænd; ənd][kɔ:l][ðə; ði] ['pɔ:pəz] “ [daɪr] [frendz] ” [wen] [ðeɪ] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [ðer; ðər] ['paɪəs][ˈɔfəɪŋz, ˈɔfrɪŋz]
and call the paupers “ dear friends ” when they distributed their pious offerings
和 称呼 这 贫民 “ 亲爱的 朋友们 ” 什么时候 他们 分布式 他们的 虔诚的 供品
[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:spɪt(ə)] .
to the inmates of the hospital .
到 这 囚犯 的 这 医院 .
当贫民们将虔诚的供品分发给医院的病人时，他们称这些贫民为“亲爱的朋友”。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][dʒeɪn] ['keli:z] [θɔ:ts] , [æz; əz][fɪ:; fɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz]
Such was the burden of Jane Kelly's thoughts , as she sat with her eyes
这样的 曾是 这 负担 的 简 凯利的 想法 , 作为 她 卫星 和 她 眼睛
[ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
on the ground ,
在 这 地面 ,
这就是简·凯利的思绪，她低着头坐在那里。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] [hæf] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fju:z] [strɔ:] [dʒʌst] ['emptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
and her feet half buried in the refuse straw just emptied from the bed .
和 她 脚 一半 埋葬 在 这 拒绝 稻草 只是 清空 从 这 床 .
她的双脚一半埋在刚从床上倒出来的垃圾稻草里。

[ʃiː, ʃi][gɑːt][ʌp][æt; ət][læst] , [ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈletər] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf]
She got up at last , folded the book and letter in an old pocket - handkerchief
她 得到 向上 在 最后的 , 折叠 这 书 和 信 在 一个 老的 口袋 - 手帕
,
:
,

她终于起身，把书和信叠好，塞进一块旧手帕里。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wɜːrk] [əˈgen] , [stiːl] [ˈθɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
and went to work again , still thoughtful , and revolving something in her
和 去 到 工作 再次 , 仍然 周到 , 和 旋转 某物 在 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

她又去上班了，仍然心事重重，脑子里一直在思考着什么。

“ [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] [stoʊl] [aɪˈtiː] , ” [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
“ If the girl stole it , ” she said , talking to herself ,
“ 如果 这 女孩 偷窃 它 , ” 她 说 , 说 到 她自己 ,
“如果是那个女孩偷的,”她自言自语道。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪd] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][baɪ][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , — “ [ɪf] [ʃiː, ʃi] [stoʊl] [aɪˈtiː] ,
as she sometimes did when no one was by to listen , — “ if she stole it ,
作为 她 有时 做过 什么时候 不 一 曾是 经过 到 听 , — “ 如果 她 偷窃 它 ,
就像她有时在没人注意的时候那样——“如果她偷了它,

[waɪ] , [ðen] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][aɪˈtiː] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ənd][noʊ][hɑːrm] [dʌn] ,
why , then , the lady will be glad to get it back again , and no harm done ,
为什么 , 然后 , 这 女士 将要 是 高兴的 到 得到 它 后退 再次 , 和 不 伤害 完毕 ,
那么，这位女士当然会很高兴能拿回它，而且也没什么损失。

[ɔːr] [gʊd] , [ˈiːðər] , [ɪkˈsept] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdɑːlər] - [bɪl] [ɔːr][soʊ][ɑːn][maɪ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
or good , either , except it may be a dollar - bill or so on my side of the
或者 好的 , 任何一个 , 除了 它 可能 是 一个 美元 - 账单 或者 所以 在 我的 边 的 这
[ˈrekənɪŋ] .
reckoning .
清算 .

或者说，也挺好，只不过从我的角度来看，可能也就损失一美元左右。

[ɪf] [aɪˈtiː] [ˈriːəli] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] ,
If it really belonged to the poor creature , and , after all ,
如果 它 真的 属于 到 这 贫穷的 生物 , 和 , 后 全部 ,
如果它真的属于那可怜的动物，而且，毕竟，

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ðɪs] [rɪtʃ] [ˈmædəm][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər]
she looked and talked like a lady , this rich madam must have known her
她 看起来 和 谈话 喜欢 一个 女士 , 这 富有的 女士 必须 有 已知 她
[wel] ,
well ,
出色地 ,

她举止谈吐都像个淑女，这位富家女肯定和她很熟。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] [wɪtʃ] [meɪ] [brɪŋ] [lɑːts][ʌv; əv]
and there is something at the bottom of it all which may bring lots of
和 那里 是 某物 在 这 底部 的 它 全部 哪个 可能 带来 很多 的
[ˈdɑːlər] - [bɪlz] .
dollar - bills .
美元 - 账单 .

而这一切的背后，或许隐藏着一些能带来巨额财富的东西。

[æ̣t; ət] ['eni] [reit] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['traɪŋ] .
At any rate , there's no harm in trying .
在 任何 速度 , 有 不 伤害 在 尝试 :

总之, 尝试一下也无妨。

[ðæt] ['letər] ['grɪvz] [em 'i:] ['kʌ:rɪdʒ] .
That letter gives me courage .
那 信 给予 我 勇气 :

那封信给了我勇气。

[aɪl] [traɪ][,aɪ 'ti:] , ['enihaʊ] .
I'll try it , anyhow .
患病的 尝试 它 , 无论如何 :

无论如何, 我都会试试。

" [dʒeɪn] ['keli] [naʊ] [fel] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk][wɪð; wɪθ]['vɪgər] ,
" Jane Kelly now fell to her work with vigor ,
" 简 凯莉 现在 跌倒 到 她 工作 和 活力 ,

“简·凯利现在全身心投入到工作中, 干劲十足。”

[ænd; ænd][də'rektli; da'rektli] [wer] [ðə; ði] [deθ] - [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ]
and directly where the death - couch of that young girl had been , a
和 直接地 在哪里 这 死亡 - 长椅 的 那 年轻的 女孩 有 到过 , 一个
[kɑ:t] ,
cot ,
婴儿床 ,

就在那个年轻女孩的临终躺椅原先所在的地方, 放着一张婴儿床。

[paɪld] [haɪ] [ænd; ænd] ['i:vənd] [daʊn] ['ʌndər][ə; eɪ] [kɔ:rs] [waɪt] ['kaʊntərpeɪn] , -
 piled high and evened down under a coarse white counterpane , 69
堆积 高的 和 甚至 向下 在下面 一个 粗 白色的 床罩 , -

堆积如山, 平铺在粗糙的白色床罩下, 69

[stʊd] ['gəʊstli] [ænd; ænd][kəʊld] , [laɪk][æŋ; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [greɪv] [dʒʌst] ['fi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ;
stood ghostly and cold , like an enormous grave just sheeted with snow ;
站立 幽灵般的 和 寒冷的 , 喜欢 一个 巨大的 严重 只是 床单 和 雪 ;

孤零零地矗立在那里, 冰冷而阴森, 就像一座被白雪覆盖的巨大坟墓;

[ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði][wɔ:rd] [tʊk] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [tʃɪl] ['klenlɪnəs] [wɪtʃ] ,
and all the ward took that air of chill cleanliness which ,
和 全部 这 病房 采取 那 空气 的 寒意 清洁 哪个 ,

整个病房都弥漫着那种清冷洁净的气息,

[ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] , [ɪz] ['nesəsəri] [ænd; ænd]['ædmərəb(ə)] , [bʌt; bət] [bli:k]
in a large room full of human beings , is necessary and admirable , but bleak
在 一个 大的 房间 满的 的 人类 生物 , 是 必要的 和 令人钦佩的 , 但 苍凉
[æz; əz][ə; eɪ]['dezərt] .
as a desert .
作为 一个 沙漠 :

在一个挤满了人的大房间里, 这种行为是必要且令人钦佩的, 但却像沙漠一样荒凉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ðæt] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ænd; ænd][froʊ]
It was a little remarkable that Jane was constantly going to and fro
它 曾是 一个 小的 卓越 那 简 曾是 不断地 去 到 和 弗
[frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [fɪ:; fɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][wɜ:rk][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dɪlənz] [bed] ;
from the spot where she happened to be at work to Mrs . Dillon's bed ;
从 这 点 在哪里 她 发生 到 是 在 工作 到 太太 : 狄龙 床 ;

简经常在她工作的地方和狄龙太太的床边来回走动, 这有点令人惊讶;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [felt] [hɜːr; həɹ] [pʌls] , [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twais] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tʊk]
that she sometimes felt her pulse , and once or twice , during the morning , took
那 她 有时 毛毡 她 脉冲 , 和 一次 或者 两次 , 期间 这 早晨 , 采取
[ʌp] [jʌŋ] ['aɪərlənd] ,
up young Ireland ,
向上 年轻的 爱尔兰 ,

她有时会摸摸自己的脉搏，而且一两次，在清晨，她会抱起年轻的爱尔兰。

[ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɔːt(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [hændz] .
and fed him from a bottle with her own hands .
和 美联储 他 从 一个 瓶子 和 她 自己的 双手 .

她亲手用奶瓶喂他。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsou] ['sɪŋgjələɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevəɹ] [went] [nɪr] [ðə; ði] ['jʌŋgəɹ] ['wʊmən] ,
It was also singular that she never went near the younger woman ,
它 曾是 还 单数 那 她 绝不 去 靠近 这 年轻 女士 ,
奇怪的是，她从未接近过那个年轻女子。

[ænd; ənd] [siːmd] [ʃaɪ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
and seemed shy of even looking at her .
和 似乎 害羞的 的 甚至 寻找 在 她 .

他似乎连看都不敢看她一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第4/25页

[ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈpʌl](ə)n] [əˈgenst] [ˈpɜ:sənz] [əˈbaʊt] [hu:m] [ðeɪ] [hæv; həv]
People are sometimes seized with repulsion against persons about whom they have
人们 是 有时 查获 和 排斥 反对 人 关于 谁 他们 有

[ˈmediˌteɪtɪd] [greɪt] [ˈɪndʒəri] .
meditated great injury .
冥想 伟大的 受伤 .

人们有时会对自己曾经意图严重伤害的人产生强烈的厌恶感。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] [ˈkeɪlɪ] ?
Was this the case with Jane Kelly ?
曾是 这 这 案件 和 简 凯莉 ?

简·凯利的情况也是如此吗？

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] [ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] ;
It was deep in the day before Mary Margaret was aroused ;
它 曾是 深的 在 这 天 前 玛丽 玛格丽特 曾是 被唤醒 ;

玛丽·玛格丽特直到夜深才被唤醒；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlʌsti] [kraɪz] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] [æt; ət] [læst] [broʊk] [ðə; ði] [ˈledn] [sli:p] [ðæt] [wʌz; wəz]
but the lusty cries of her child at last broke the leaden sleep that was
但 这 好色的 哭泣 的 她 孩子 在 最后的 打破 这 铅灰色 睡觉 那 曾是

[əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
upon her ,
之上 她 ,

但孩子充满活力的哭声最终打破了她沉重的睡眠。

[ænd; ænd][fɪ; ʃi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [deɪzd] [ænd; ænd] [brɪˈwɪldərd] ,
and she sat up in bed , dazed and bewildered ,
和 她 卫星 向上 在 床 , 茫然 和 困惑 ,

她茫然地坐起身来，不知所措。

[ˈwʌndəɪɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [soʊ] [ˈhevi] ,
wondering what it was that made her eyes so heavy ,
好奇 什么 它 曾是 那 制成 她 眼睛 所以 重的 ,

她想知道是什么让她的眼皮如此沉重。

[ænd; ænd][hæd; həd] [left] [ðæt] [θɹɑ:bɪŋ] [peɪn] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈtempəlz] .
and had left that throbbing pain in her temples .
和 有 左边 那 悸动 疼痛 在 她 寺庙 .

太阳穴却留下了阵阵剧痛。

[fɪ; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [sens] [ʌ; əv] [weɪt] ,
She took up the child , with a dreary sense of weight ,
她 采取 向上 这 孩子 , 和 一个 凄凉 感觉 的 重量 ,

她抱起孩子，心中感到无比沉重。

[ænd; ænd] [wʌnz] [ɔ:r] [twɪs] [ˈɔ:lmoʊst] [drɔ:pt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhevi]
and once or twice almost dropped him from her arms from the heavy
和 一次 或者 两次 几乎 掉落 他 从 她 武器 从 这 重的

[dʌlnɪs] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈʃeɪkən] [ɔ:f] .
dulness that would not be shaken off .
沉闷 那 会 不是 是 摇晃 离开 .

她曾一两次差点因为他身上挥之不去的沉重沉闷而将他从怀里摔下来。

“ [aɪv] [bɪn] - - [ʃɔːr] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ **I've been draimin' - sure , “ she said , looking about for the child .**
“ 我已经 到过 - 当然 , “ 她 说 , 寻找 关于 为了 这 孩子 :
“我一直在梦里寻找孩子,”她说着, 四处张望寻找孩子。

“ [ˈæɾə] , [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] , [waɪd] - [əˈweɪk] , [wɪd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ˈdʌbld] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
“ **Arrah , here he is , wide - awake , wid his fist doubled under his cheek ,**
“ 阿拉 , 这里 他 是 , 宽的 - 醒 , 宽 他的 拳头 双倍 在下面 他的 脸颊 ,
“啊, 看, 他醒着呢, 拳头紧紧地攥在脸颊下。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsmʌðəd] [wɪd] [ðə; ði] [terz] , [bæd] [lʌk] [tuː; tə] [em ˈiː] !
and his eyes smothered wid the tears , bad luck to me !
和 他的 眼睛 窒息 宽 这 眼泪 , 坏的 运气 到 我 !
他双眼噙满泪水, 真倒霉!

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] ; [fɔːr; fər] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn]
“ **All at once she seemed to remember something ; for , dropping the child on**
“ 全部 在 一次 她 似乎 到 记住 某物 ; 为了 , 下降 这 孩子 在
[ðə; ði] [bed] ,
the bed ,
这 床 ,
“她突然好像想起了什么; 于是, 她把孩子扔到床上,

[ʃiː; ʃi] [gɔːt] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪmz] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed]
she got off at the side , and , with her limbs trembling and her head
她 得到 离开 在 这 边 , 和 , 和 她 四肢 发抖 和 她 头
[ˈriːlɪŋ] ,
reeling ,
卷轴 ,
她从车边下了车, 四肢颤抖, 头晕目眩。

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈkæθəɾɪn] [ˈleɪsɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lent]
went to the bed occupied by Catharine Lacy and the infant that had been lent
去 到 这 床 占领 经过 凯瑟琳 莱西 和 这 婴儿 那 有 到过 借出的
[tuː; tə] [hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .
她走到凯瑟琳·莱西和借给她的婴儿所在的床上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈkæθəɾɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
When she saw Catharine lying there , with a smile on her lips ,
什么时候 她 锯 凯瑟琳 说谎 那里 , 和 一个 微笑 在 她 嘴唇 ,
当她看到凯瑟琳躺在那里, 嘴角带着微笑时,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪb] [saʊnd] [əˈsliːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ʃaʊt] ,
and the babe sound asleep in her arms , the good woman gave a little shout ,
和 这 宝贝 声音 睡着了 在 她 武器 , 这 好的 女士 给予 一个 小的 喊 ,
怀里抱着熟睡的婴儿, 这位善良的妇人轻轻地喊了一声。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [baɪ] [ðə; ði] [kɑːt] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , “ [ˈɡlɔːri] [tuː; tə] [gɑːd] !
and fell down on her knees by the cot , exclaiming , “ Glory to God !
和 跌倒 向下 在 她 膝盖 经过 这 婴儿床 , 惊呼 , “ 荣耀 到 上帝 !
她跪倒在床边, 喊道: “荣耀归于上帝! ”

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] ; [aɪv] [bɪn] - .
there she is to the fore ; I've been draiming .
那里 她 是 到 这 前 ; 我已经 到过 - .
她就在最前面; 我一直在画画。

[ˈɡlɔːri] ! [ɑːˈmiːn] ! “ -
Glory ! amin ! “ 70
荣耀 ! 阿明 ! “ -

荣耀归于神! 阿门! “70

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] — [wʌt] [ˈmeɪks] [juː; jʊ][soʊ][glæd] ? ” [sed] [ə; eɪ] [ˈswiːt] [ˈvɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
“ **What is it — what makes you so glad ?** ” **said a sweet voice from the bed** .
“ 什么 是 它 — 什么 制作 你 所以 高兴的 ? ” 说 一个 甜的 嗓音 从 这 床 .
“ 是什么——是什么让你这么高兴? ”一个甜美的声音从床上传来。

“ [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪlən] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsliːpɪŋ] [soʊ] [ˈswiːtli] .
“ **Oh , Mrs . Dillon , I have been sleeping so sweetly** .
“ 哦 , 太太 . 狄龙 , 我 有 到过 睡眠 所以 甜蜜地 .
“ 哦, 狄龙太太, 我睡得好香啊。”

“ [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] .
“ **Mary Margaret did not seem to hear this** .
“ 玛丽 玛格丽特 做过 不是 似乎 到 听到 这 .
“ 玛丽·玛格丽特似乎没有听到这话。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [[ɑːrp] [æŋˈzaɪəti][hæd; həd] [əˈraʊzd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət]
The sting of some sharp anxiety had aroused her for a moment ; but
这 蜇 的 一些 锋利的 焦虑 有 被唤醒 她 为了 一个 片刻 ; 但
[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] ,
when that was removed ,
什么时候 那 曾是 已移除 ,
“ 一阵强烈的焦虑感曾让她短暂地感到不安; 但当这种不安感消失后,

[ðə; ði] [ˈhevi] , [ˈslʌmbərəs] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] [bæk] .
the heavy , slumberous feeling came back .
这 重的 , 昏昏欲睡的 感觉 来了 后退 .
“ 那种沉重、昏昏欲睡的感觉又回来了。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ˈʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɑːt] ,
Lifting herself from the bed , she moved toward her own cot ,
举重 她自己 从 这 床 , 她 已搬 朝向 她 自己的婴儿床 ,
“ 她从床上起身, 走向自己的小床。

[ˈsweɪɪŋ] [ˈhevi] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz][ˈʃiː; ʃi] [wɔːkt] ;
swaying heavily to and fro as she walked ;
摇晃 重度 到 和 弗 作为 她 步行 ;
“ 她走路时身体沉重地摇晃着;

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmʌtərɪŋ] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈmɜːrsɪ]
but all the while she was muttering thanksgiving for some great mercy
但 全部 这 尽管 她 曾是 喃喃自语 感恩 为了 一些 伟大的 怜悯
[rɪˈsiːvd] [ɔːr][ˈdeɪndʒər] [ɪˈskeɪpt] .
received or danger escaped .
已收到 或者 危险 逃脱 .
“ 但她一边低声感谢自己所受到的巨大恩惠或逃脱的危险。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈʃiː; ʃi] [rɪˈtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [bed] , [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [fel] [əˈsliːp] [əˈɡen] , [ˈteɪkɪŋ] [ker]
Directly she reached her own bed , Mary Margaret fell asleep again , taking care
直接地 她 达到 她 自己的 床 , 玛丽 玛格丽特 跌倒 睡着了 再次 , 采取 关心
[ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] [ˈdriːmɪli] ,
of her child dreamily ,
的 她 孩子 梦幻般地 ,
“ 玛丽·玛格丽特一回到自己的床上, 就又睡着了, 她一边迷迷糊糊地照顾着孩子, 一边想着心事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌnˈkloʊzɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ɡruː] [ˌæbsəˈluːtli]
and with her eyes now and then unclosing when he grew absolutely
和 和 她 眼睛 现在 和 然后 解开 什么时候 他 生长 绝对地
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
impatient .
不耐烦 .
“ 当他变得极度不耐烦时, 她的眼睛时不时地睁开。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['keli] [ðæt] ['θɜ:rəli] [ə'raʊzd] [hɜ:r; hər] .
It was the sudden appearance of Jane Kelly that thoroughly aroused her .
它 曾是 这 突然 外貌 的 简 凯莉 那 彻底 被唤醒 她 .
简·凯莉的突然出现彻底激起了她的欲望。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['rætl̩sneɪk] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'krɔːs] [hɜ:r; hər][bed] ,
Had a rattlesnake forced itself across her bed ,
有 一个 响尾蛇 强制 本身 穿过 她 床 ,
一条响尾蛇爬过她的床,

[,aɪˈtiː][ɪz] ['daʊt(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][,aɪˈtiː] [mɔːr] ['nɜːrvəsli] .
it is doubtful if she would have shrunk from it more nervously .
它 是 疑 如果 她 会 有 缩小 从 它 更多的 紧张地 .
她是否会因此更加紧张地退缩，这一点值得怀疑。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðæt] [feɪs] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] [tuː; tə][hɜ:r; hər]
The sight of that face brought all the transactions of the night before to her
这 视线 的 那 脸 带来 全部 这 交易 的 这 夜晚 前 到 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
那张脸让她想起了昨晚发生的一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , “ [dəʊnt] [kʌm] [nɪr] [emˈiː] !
and she called out , “ Don't come near me !
和 她 称为 出去 , “ 不 来 靠近 我 !
她喊道：“别靠近我！ ”

[dəʊnt] [tʌtʃ] [emˈiː] ! “
Don't touch me ! ”
不 触碰 我 ! “
别碰我！

“ [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , ['wʊmən] , ['æftər][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sli:p] [laɪk] [ðæt] ?
“ **Who wants to touch you , woman , after a drunken sleep like that ?**
“ WHO 想要 到 触碰 你 , 女士 , 后 一个 醉 睡觉 喜欢 那 ?
“女人，喝醉睡成这样，谁还想碰你？ ”

[biː; bi][ˈkwaɪət] [naʊ] , [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l] .
Be quiet now , or I'll have you turned out of the hospital .
是 安静的 现在 , 或者患病的 有 你 转向 出去 的 这 医院 .
现在安静点，否则我就把你赶出医院。

“ ['meri] ['mɑːrgrət] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
“ **Mary Margaret gazed on the woman in speechless astonishment** .
“ 玛丽 玛格丽特 凝视 在 这 女士 在 无言 惊讶 .
玛丽·玛格丽特目瞪口呆地望着那个女人，惊讶得说不出话来。

“ ['drʌŋkən] ! — [emˈiː] !
“ **Drunken ! — me !**
“ 醉 ! — 我 !
“喝醉了！ ——我！ ”

[emˈiː] !
me !
我 !
我！

“ [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv][ˈæŋgri] , [fɪrs] ['kraɪɪŋ] ,
“ **Here the poor woman burst into a passion of angry , fierce crying** ,
“ 这里 这 贫穷的 女士 爆裂 进入 一个 热情 的 生气的 , 凶猛的 哭泣 ,
“这时，可怜的女人突然爆发出愤怒而激烈的哭喊声，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv][ðæt] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [stʌŋ] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][wɑːsp] .
for the insult of that insinuation stung her like a wasp .
为了 这 侮辱 的 那 暗示 被蜇了 她 喜欢 一个 黄蜂 .
那句影射的侮辱像黄蜂蜇了她一样让她感到刺痛。

“ [jes] , [ˈwʊmən] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] !
“ Yes , woman , you , you !
” 是的 , 女士 , 你 , 你 !
“是的，女人，就是你，就是你! ”

[ðə; ði][ˈdaːktər] [sɔː] [juː; jʊ] ; [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɔːrd] [sɔː] [juː; jʊ] ,
The doctor saw you ; all the women in the ward saw you ,
这 医生 锯 你 ; 全部 这 女性 在 这 病房 锯 你 ,
医生看见你了；病房里的所有女人都看见你了。

[ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [ded] [ɪn][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
lying there dead in for it .
说谎 那里 死的 在 为了 它 .
躺在那里等死，死定了。

[ɪf] [aɪˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][emˈiː] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌoʊvərˈleɪd] [ðæt] [kʌb] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ænd; ənd]
If it hadn't been for me , you would have overlaid that cub of yours and
如果 它 之前没有 到过 为了 我 , 你 会 有 叠加 那 幼兽 的 你的 和
[ˈsmʌðəd] [hɪm; ɪm] .
smothered him .
窒息 他 .
如果不是我，你早就把你的幼崽压死在地了。

[dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][emˈiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] .
Don't look at me in that way .
不 看 在 我 在 那 方式 .
别那样看着我。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][haɪd][jɔːr; jər] [hed] .
You ought to hide your head .
你 应该 到 隐藏 你的 头 .
你应该把头埋起来。

“ [ˈmeri] [ˈmɑːrgəˌɪts; ˈmɑːrɡrɪts] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][ˈoʊpən] [naʊ] .
“ Mary Margaret's eyes were wide open now .
” 玛丽 玛格丽特的 眼睛 是 宽的 打开 现在 .
“玛丽·玛格丽特的眼睛睁得大大的。”

[ʃiː; ʃɪ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈdrɪŋkɪŋ] — [ʃiː; ʃɪ] , [huː] [ˈnevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ][draːp] [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt]
She charged with drinking — she , who never touched a drop year in and year out
她 带电 和 喝 — 她 , who 绝不 感动 一个 降低 年 在 和 年 出去
,
,
,
她被指控酗酒——而她，多年来滴酒不沾。

[naːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈdɪlən] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] their71
not even when Dillon brought his friends to their71
不是 甚至 什么时候 狄龙 带来 他的 朋友们 到 their71
即使狄龙带着他的朋友们来到他们的71

[hoʊm] , [ɔːr] [tʊk] [hɜːr; hər][aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [weɪk] .
home , or took her out to a wake .
家 , 或者 采取 她 出去 到 一个 唤醒 .
把她带回家，或者带她去参加守灵仪式。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz][ə'ba:miɳəb(ə)] .

The charge was abominable .
这 收费 曾是 可恶 .

这项指控令人发指。

“ [dʒeɪn] ['keli] , ” [ʃi: ʃi] [sed] , [ˈrʌbiŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] ;

“ Jane Kelly , ” she said , rubbing the tears from her eyes ;
“ 简 凯莉 , ” 她 说 , 擦 这 眼泪 从 她 眼睛 ;

“简·凯利,”她一边说着, 一边擦去眼中的泪水;

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] .

“ you know that there isn't a word of truth in what you say .
“ 你 知道 那 那里 不是 一个 单词 的 真相 在 什么 你 说 .

“你知道你说的话里没有一句真话。”

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['brændi] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜ:rs] , [ðæt] [aɪ] [tʊk] . ”

It wasn't brandy , but something worse , ten thousand times worse , that I took . ”
它 不是 白兰地 , 但 某物 更糟 , 十 千 时代 更糟 , 那 我 采取 . ”

我喝的不是白兰地, 而是更糟糕的东西, 比白兰地糟糕一万倍。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [ɪn'kwaiəd] [dʒeɪn] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'kɪmbʊʊ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

“ And what was that ? ” inquired Jane , placing her arms akimbo and taking
“ 和 什么 曾是 那 ? ” 询问 简 , 放置 她 武器 叉腰 和 采取

[ɜ:ltə'geðər] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['ætɪtu:d] ,

altogether a fighting attitude ,
共 一个 斗争 态度 ,

“那是什么?”简问道, 她双手叉腰, 摆出一副战斗姿态。

[wɪtʃ] ['ræðər] ['terəfaɪd] ['merɪ] ['mɑ:rgrət] , [fɔ:r; fər][ʃi: ʃi][wʌz; wəz][na:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

which rather terrified Mary Margaret , for she was not strong enough for a
哪个 相当 恐惧 玛丽 玛格丽特 , 为了 她 曾是 不是 强的 足够的 为了 一个

[ˈkɑ:mbæt] ,

combat ,
战斗 ,

这让玛丽·玛格丽特相当害怕, 因为她体格不够强壮, 无法战斗。

[hæd; həd] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:t] .

had any idea of the kind been in her thought .
有 任何 主意 的 这 种类 到过 在 她 想法 .

她曾想过这类事情。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

“ I don't know what it was ,
“ 我 不 知道 什么 它 曾是 ,

我不知道那是什么,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɔ:rfi:n] [ɪn][aɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ 'ti:][pʊt][em 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [sli:p] [ðæt] [wʌz; wəz]

but there was morphine in it and it put me into a sleep that was
但 那里 曾是 吗啡 在 它 和 它 放 我 进入 一个 睡觉 那 曾是

[laɪk] ['daɪɪŋ] .

like dying .
喜欢 垂死 .

但里面含有吗啡, 它让我陷入了如同濒死般的昏睡状态。

“ [dʒeɪn] ['keli] [læft] ['vaɪələntli] ,

“ Jane Kelly laughed violently ,
“ 简 凯莉 笑了 暴力 ,

简·凯利放声大笑,

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [saɪdz] [ænd; ənd] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ][waɪð; wiθ] [rɪˈpiːtɪd]
holding her sides and appealing to the women around her with repeated
保持 她 侧面 和 上诉 到 这 女性 大约 她 和 重复
[nɑːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
nods of the head .
点头 的 这 头 ；

她捂着腰部，不停地点头，向周围的女性示意。

“ [ˈmɔːrfiːn] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
” **Morphine , was it ?**
” 吗啡 , 曾是 它 ?

“是吗啡？ ”

[hɑː] !
ha !
哈 ！

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 ！

哈！

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][aɪ ˈtiː] ?
and where did you get it ?
和 在哪里 做过 你 得到 它 ?

你是从哪里弄到的？

[ðer; ðər] [naʊ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][aɪ ˈtiː] ? “
there now , where did you get it ? ”
那里 现在 , 在哪里 做过 你 得到 它 ? ”

现在它在哪儿？ 你是从哪儿弄来的？

“ [aɪ][gɔːt][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvaɪəl][juː; jʊ][pʊt][baɪ] [ðæt] [jʌŋ] [ðer; ðər] ,
” **I got it from the vial you put by that young crathur there ,**
” 我 得到 它 从 这 小瓶 你 放 经过 那 年轻的 克拉瑟 那里 ,
“我是从你放在那个年轻克拉瑟旁边的试管里得到的。”

[ænd; ənd][təʊld][em ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] - [ˈevri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
and told me to give her a taespoonful every once in a while .
和 讲述 我 到 给 她 一个 - 每一个 一次 在 一个 尽管 ；

她告诉我时不时给她喂一小勺。

[waɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [maʊθ] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
White it was , and I have the taste of it in my mouth this minute .
白色的 它 曾是 , 和 我 有 这 品尝 的 它 在 我的 嘴 这 分钟 ；

它是白色的，我现在嘴里还能尝到它的味道。

“ [dʒeɪn] [ˈkeli] [ˈdɑːrtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [bed][ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ][ˈvaɪəl]
” **Jane Kelly darted down to the young woman's bed and brought back a vial**
” 简 凯莉 飞镖 向下 到 这 年轻的 女性的 床 和 带来 后退 一个 小瓶

[hæf] [fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [red] [ˈlɪkwɪd] .
half full of some red liquid .
一半 满的 的 一些 红色的 液体 ；

“简·凯利飞快地跑到年轻女子的床边，拿回了一瓶半满的红色液体。

“ [waɪt] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
” **White , is it ?**
” 白色的 , 是 它 ?

“是白色的吗？ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈvaɪəl][ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [geɪz] , “ [ænd; ənd] [ˈmɔːrfiːn] ?
” **she cried , holding the vial up to the general gaze , “ and morphine ?**
” 她 哭 , 保持 这 小瓶 向上 到 这 一般的 目光 , “ 和 吗啡 ?
她喊道, 举起药瓶示意众人看, “还有吗啡? ”

[haː] !
ha !
哈 !
哈!
哈!

[haː] ! — [dʒʌst]
ha ! — just
哈 ! — 只是
哈! ——只是

[ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˌpærəˈɡɑːrɪk] , [ðæt] [ˈwʊdnt] [hɜːrt][ðə; ðɪ][ˈbeɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
a taste of innocent paregoric , that wouldn't hurt the baby in her arms ,
一个 品尝 的 清白的 止痛药 , 那 不会 伤害 这 婴儿 在 她 武器 ,
尝一口无害的止泻药, 不会伤害她怀里的婴儿。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [fed] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈtɪspʊnˌfʊl] .
if she fed it to him by the teaspoonful .
如果 她 美联储 它 到 他 经过 这 一茶匙 .
如果她用茶匙一勺一勺地喂他吃。

[waɪ] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [æn; ən] [ˈaʊəz] [sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Why there isn't an hour's sleep in the whole of it .
为什么 那里 不是 一个 小时 睡觉 在 这 所有的 的 它 :
为什么整个过程中连一个小时的睡眠时间都没有?

[noʊ] , [noʊ] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][hɜːr; hər] [ˈmɔːrfiːn] .
No , no , I'll show you where she got her morphine .
不 , 不 , 患病的 展示 你 在哪里 她 得到 她 吗啡 :
不, 不, 我会让你知道她是从哪里弄到吗啡的。

” [hɪr] [dʒeɪn] [meɪd] [ə; eɪ][daɪv] [ˈʌndər] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪlənz] [bed] , [ænd; ənd] [keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌŋk]
” **Here Jane made a dive under Mrs . Dillon's bed , and came forth with a junk**
” 这里 简 制成 一个 潜水 在下面 太太 : 狄龙 床 , 和 来了 前进 和 一个 垃圾
[ˈbaːt(ə)l] ,
bottle ,
瓶子 ,
“这时, 简猛地钻到狄龙太太的床底下, 拿出一个破瓶子。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃɒk] [traɪˈʌmfəntli] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈkjʊəriəs] [aɪz] [drɔːn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][baɪ]
which she shook triumphantly in sight of all the curious eyes drawn upon her by
哪个 她 摇晃 凯旋而归 在 视线 的 全部 这 好奇的 眼睛 绘制 之上 她 经过
[ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
this discussion .
这 讨论 :
当着所有因这场讨论而好奇注视着她的目光时, 她得意地摇晃着手臂。

” [ˈemptɪ] !
” **Empty !**
” 空的 !
“空的!

” [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , “ [nɑːt][ə; eɪ][draːp] [left] .
” **she exclaimed , “ not a drop left .**
” 她 惊呼 , “ 不是 一个 降低 左边 :
她惊呼道: “一滴也没剩下。”

[ðɪs] [ˈwʊmən] [drɪŋks] [ˈmɔːrfiːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɑːtlfʊl] ！
This woman drinks morphine by the bottleful ！
这 女士 饮料 吗啡 经过 这 一瓶 ！

这个女人一瓶一瓶地喝吗啡！

[hɑː] - [hɑː] ！
ha - ha ！
哈 - 哈 ！

哈哈！

[baɪ][ðə; ði] [ˈbɑːtlfʊl] ！ " -
by the bottleful ！ " 72
经过 这 一瓶 ！ " -

一瓶一瓶地喝！ “72

[hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpeɪ(ə)nt][sæt][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ]
Here the young patient sat up in her bed and gazed upon the scene with
这里 这 年轻的 病人 卫星 向上 在 她 床 和 凝视 之上 这 场景 和
[dɪˈstɜːrbd] [aɪz] ,
disturbed eyes ,
不安 眼睛 ,

年轻的病人从床上坐了起来，眼神惊恐地望着眼前的景象。

— [dʒeɪn] [ˈkeɪlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [læf] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps]
— Jane Kelly with the bottle in her hand and a sneering laugh on her lips
— 简 凯莉 和 这 瓶子 在 她 手 和 一个 冷笑 笑 在 她 嘴唇
,
!
,

——简·凯利手里拿着酒瓶，嘴角挂着一丝冷笑。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɪləŋ] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] , [ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [hɜːr; hər] [feɪs]
Mrs . Dillon sitting on the side of her bed , crimson with anger , her face
太太 . 狄龙 坐着 在 这 边 的 她 床 , 赤红 和 愤怒 , 她 脸
[wet][wɪð; wɪθ] [terz] ,
wet with tears ,
湿的 和 眼泪 ,

迪伦太太坐在床边，气得满脸通红，脸上挂着泪痕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kæp] - [ˈbɔːrdərz] [ˈdruːpɪŋ] [laɪk] [ˈdeɪliəˈdɑːliəˈdæliə][ˈæftər][ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - [reɪn] ;
and her cap - borders drooping like dahlias after a two days ' rain ;
和 她 帽 - 边界 下垂 喜欢 大丽花 后 一个 二 天 - 雨 ;

她的帽檐像下了两天雨的大丽花一样耷拉着；

[hæf][ðə; ði] [ˈpeɪʃnts] [ɪn][ðə; ði][wɔːrd] [ˈliːnɪŋ] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈelbəʊz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡər]
half the patients in the ward leaning upon their elbows and listening with eager
一半 这 患者 在 这 病房 倾斜 之上 他们的 肘部 和 聆听 和 渴望的
[ˌkjʊrɪˈɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

病房里一半的病人用手肘撑着身体，满怀好奇地倾听。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [sɔː] .
This was what the young creature saw .
这 曾是 什么 这 年轻的 生物 锯 .

这就是这只幼小生物所看到的。

" [noʊ] , [noʊ] , " [iː; ʃɪ][kraɪd] ,
" **No , no , " she cried ,**
" 不 , 不 , " 她 哭 ,

“不，不，”她哭喊道。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [swi:t] [vɔɪs] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['diskɔ:rd] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvə] [bel]
and her sweet voice ran through the discord like the chime of a silver bell
和 她 甜的 嗓音 跑 通过 这 Discord 喜欢 这 钟声 的 一个 银 钟
['sti:lɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv]['aɪərn] .
stealing through a clash of iron .
偷窃 通过 一个 冲突 的 铁 .

她甜美的声音穿透了嘈杂的声响，如同银铃的叮当声穿过铁器碰撞的轰鸣。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] [drɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪəl] ; [aɪ] [sɔː] [hɜ:r; həɹ] .
“ **She did drink something from the vial ; I saw her .**
“ 她 做过 喝 某物 从 这 小瓶 ; 我 锯 她 .

“她确实从瓶子里喝了些东西；我亲眼看到了。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪəl] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] ;
I know it was from the vial , and I know that it was white ;
我 知道 它 曾是 从 这 小瓶 , 和 我 知道 那 它 曾是 白色的 ;

我知道它来自那个小瓶，而且我知道它是白色的；

[juː; jʊ] [tʊk] [ðæt] ['vaɪəl] [ə'weɪ] , ['keli] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ;
you took that vial away , Kelly , and put the other in its place ;
你 采取 那 小瓶 离开 , 凯莉 , 和 放 这 其他 在 它是 地方 ;

凯莉，你把那瓶药瓶拿走了，然后把另一瓶药瓶放了回去；

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ][ˈɔːlmoʊst] [ʃʌt] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
my eyes were almost shut , but I saw you .
我的 眼睛 是 几乎 关闭 , 但 我 锯 你 .

我当时几乎闭着眼睛，但我还是看到了你。

“ [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [klɑːspt] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn][æn; ən] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ]
“ **Mary Margaret clasped her hands in an outbreak of gratitude , and holding**
“ 玛丽 玛格丽特 紧握 她 双手 在 一个 暴发 的 感激 , 和 保持

[ðem; ðəm][ʌp] [kɔːld] [aʊt] ,
them up called out ,
他们 向上 称为 出去 ,

玛丽·玛格丽特双手合十，满怀感激地举起双手，大声喊道：

— “ [duː][ʃiː; ʃi] [hɪr] [ðæt] [naʊ] ?
— “ **Do ye hear that now ?**
— “ 做 是的 听到 那 现在 ?

“你们现在听到了吗？ ”

[ˈhæznt] [ðə; ði]['hoʊli] ['vɜ:rdʒɪn] [sent] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['eɪndʒəlz][tuː; tə] [kən'faʊnd] [jər] [wɪd] [jər]
Hasn't the holy Virgin sent down one of her angels to confound yer wid yer
还没有 这 圣 处女 发送 向下 一 的 她 天使 到 混杂 你的 宽 你的
[oʊn] [laɪz] ,
own lies ,
自己的 谎言 ,

圣母玛利亚难道没有派她的天使降临，来揭穿你自己的谎言吗？

[dʒeɪn] ['keli] .
Jane Kelly .
简 凯莉 .

简·凯利。

[naʊ] [dʒʌst][pʊt] [ðæt] ['bɑ:t(ə)l] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['naɪvɜː] [ʃoʊ] [ðə; ði] [larks] [ə'gen] — [ˈteɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]
Now just put that bottle away and niver show the likes again — taking away a
现在 只是 放 那 瓶子 离开 和 尼弗 展示 这 点赞 再次 — 采取 离开 一个
[rɪ'spektəbl] ['mæɪɪd] ['wʊmənɪz] ['kærəktər] .
respectable married woman's character .
可敬 已婚 女性的 特点 .

现在把那瓶酒收起来，以后别再做这种事了——败坏一位体面已婚妇女的名誉。

[pʊt][aɪ'ti:] [ə'weɪ] , [pʊt][aɪ'ti:] [ə'weɪ] ,
Put it away , put it away ,
放 它 离开 , 放 它 离开 ,

收起来, 收起来。

[æn; ən] - ['meɪbi] [ðə; ði][ˈhoʊli] ['mʌðər] [meɪ] [ɡɪv] [em'i:] [greɪs] [ter] [fər'ɡɪv] [jɛz] [ɪn'taɪərli] ,
an ' maybe the holy Mother may give me grace ter forgive yez entirely ,
一个 - 或许 这 圣 母亲 可能 给 我 优雅 特尔 原谅 是的 完全 ,
或许圣母玛利亚会赐予我恩典, 让我彻底原谅你们。

[bʌt; bət][dəʊnt][let][ðə; ði][oʊld][mʌn] [noʊ] [wʌt] [jɛz] [bɪn] [æt; ət] ,
but don't let the old mon know what yez been at ,
但 不 让 这 老的 星期一 知道 什么 是的 到过 在 ,
但别让老头知道你干了些什么。

[ɔ:r][ˈhi:d] [breɪk] [ˈaɪvz-i] [boʊn][ɪn] [jər] ['bɑ:di][ænd; ænd] [θɪŋk] [aɪ'ti:][ə; eɪ] ['pleʒər] .
or he'd break ivery bone in yer body and think it a pleasure .
或者 他会 休息 白葡萄酒 骨 在 你的 身体 和 思考 它 一个 乐趣 .
否则他会打断你身上的每一根骨头, 还会觉得很开心。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['meri] ['mɑ:rgrət] , ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˌvɪndɪ'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] , [kɜ:rld]
" **With this , Mary Margaret , satisfied that her vindication was complete , curled**
" 和 这 , 玛丽 玛格丽特 , 使满意 那 她 平反 曾是 完全的 , 卷曲
[hɜ:r'self][ˈɪntu:][ðə; ði][bed] ,
herself into the bed ,
她自己 进入 这 床 ,
“玛丽·玛格丽特觉得自己的冤屈已经彻底洗清, 于是便蜷缩在床上。”

[tʊk] [jʌŋ] [ˈaɪərlənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðərli] ['bʊzəm] ,
took young Ireland to her motherly bosom ,
采取 年轻的 爱尔兰 到 她 母性 怀 ,
她将年轻的爱尔兰拥入母亲的怀抱,

[ænd; ænd][toʊld][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡri:fs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˈsɒbz][ænd; ænd] ['hwɪspəz] ,
and told the rest of her griefs to him in sobs and whispers ,
和 讲述 这 休息 的 她 悲伤 到 他 在 啜泣 和 低语 ,
她哽咽着、低声地向他倾诉了其余的悲伤。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] — [ðə; ði] ['spæl'pin] !
which he was far too busy to care much about — the spalpeen !
哪个 他 曾是 远的 也 忙碌的 到 关心 很多 关于 — 这 斯帕尔皮恩 !
他忙得根本没空去关心——斯帕皮恩!

[ðə; ði] [ɪɡ'zɜ:rʃn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪ(ə)nt][hæd; həd] [meɪd] , [left] [hɜ:r; hər] ['pæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] ,
The exertion the young patient had made , left her panting for breath ,
这 用力 这 年轻的 病人 有 制成 , 左边 她 喘息 为了 气息 ,
这位年轻病人用力过猛, 气喘吁吁。

[waɪl] [dra:ps][ʌv; əv] ['wi:knəs] ['gæðərd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [laɪk] [reɪn][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['lɪli] .
while drops of weakness gathered upon her forehead like rain upon a lily .
尽管 滴 的 弱点 聚集 之上 她 前额 喜欢 雨 之上 一个 百合 .
虚弱的泪珠像雨滴落在百合花上一样, 聚集在她额头上。

[dʒeɪn] ['keli] ['mi:ntaɪm] [left] [ðə; ði][wɔ:rd] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['bɑ:t(ə)][baɪ][ðə; ði] [nek] . -
Jane Kelly meantime left the ward , swinging the empty bottle by the neck . 73
简 凯莉 与此同时 左边 这 病房 , 摇摆 这 空的 瓶子 经过 这 脖子 . -
与此同时, 简·凯利离开了病房, 手里拎着空酒瓶的瓶颈。 73

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI :
章 十一 .

[dʒeɪn] [ˈkeli] [faɪndz] [æŋ; əŋ][oʊld] [əˈkweɪntəns] .
JANE KELLY FINDS AN OLD ACQUAINTANCE .
简 凯莉 发现 一个 老的 熟人 .

简·凯利偶遇一位老相识。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n] [ˈmɜːi] [hɪl] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [ˈsplendər]
That night a house on Murry Hill was lighted up with more than usual splendor
那 夜晚 一个 房子 在 默里 爬坡道 曾是 照明 向上 和 更多的 比 通常 辉煌
,
,
,

当晚，穆雷山上的一栋房子灯火通明，比往常更加璀璨夺目。

[nɑ:t][ɪgˈzæktli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpaːrti] ,
not exactly for a party ,
不是 确切地 为了 一个 派对 ,

不太适合聚会，

[fɔːr; fər] [ðen] [ðoʊz] [brɔːd] [stoʊn] [steps] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːrpətɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] ,
for then those broad stone steps would have been carpeted to the street ,
为了 然后 那些 广阔 石头 步骤 会 有 到过 铺地毯的 到 这 街道 ,
那样的话，那些宽阔的石阶就会铺上地毯直通街道了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ] [ˈevri] [ˈpæsər] - [baɪ] .
and a sound of music would have been heard by every passer - by .
和 一个 声音 的 音乐 会 有 到过 听到 经过 每一个 过路人 - 经过 .

每个路过的人都会听到音乐声。

[stiːl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [səˈfɪ(ə)nt] [ˌɪndəˈkeɪʒnz] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] ; [ɔːl][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər]
Still there were sufficient indications of company ; all the front windows were
仍然 那里 是 充足的 症状 的 公司 ; 全部 这 正面 视窗 是
[əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
ablaze with light .
燃烧 和 光 .

尽管如此，还是有足够的迹象表明有人在场；所有临街的窗户都灯火通明。

[ðə; ði][lɑːrdʒ][gæs][ˈləntərnz][ɑ:n] [iːtɪ] [saɪd][ðə; ði] [steps] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
The large gas lanterns on each side the steps flooded the pavement with their
这 大的 气体 灯笼 在 每个 边 这 步骤 被淹 这 路面 和 他们的
[ˈreɪdiəns] .
radiance .
辐射 .

台阶两侧的大型煤气灯照亮了人行道。

[ðə; ði][sɔːft] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [ˈfeɪntli] [θruː] [ˈdreɪpəriːz] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv]
The soft hum of voices came faintly through draperies of lace and curtains of
这 柔软的 哼 的 声音 来了 淡淡的 通过 窗帘 的 蕾丝 和 窗帘 的
[ˈsætn] ,
sat in ,
缎 ,

透过蕾丝帷幔和缎面窗帘，隐约传来轻柔的低语声。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] ,
and there seemed to be a good deal of commotion in the basement ,
和 那里 似乎 到 是 一个 好的 交易 的 骚动 在 这 地下室 ,
地下室里似乎很混乱。

[kwɑɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpaːrti] [ˈgæðəd] [ˈsoʊʃəli] .
quite enough to justify the idea of a large party gathered socially .
相当 足够的 到 证明合法 这 主意 的 一个 大的 派对 聚集 社会 .

足以证明举办大型社交聚会的想法是合理的。

[ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrʌblɪd] [dʒeɪn] [ˈkeɪlɪ] ,
All this troubled Jane Kelly ,
全部 这 麻烦 简 凯莉 ,

这一切都让简·凯莉感到困扰。

[hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [stoʊn] [ˈreɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈpreɪ] - [bʊk] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:l] ,
who stood by the stone railing with the velvet prayer - book under her shawl ,
WHO 站立 经过 这 石头 栏杆 和 这 天鹅绒 祷告 - 书 在下面 她 披肩 ,

她站在石栏杆旁，披肩下藏着一本天鹅绒祈祷书。

[ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈbetər] [pʊt] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [ˈerənd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [deɪ] ,
doubtful whether she had not better put off her errand to another day ,
疑 无论 她 有 不是 更好的 放 离开 她 差事 到 其他 天 ,

她怀疑自己是否应该把办事的任务推迟到另一天。

[ðæn; ðən] [rɪsk] [ə; eɪ][dɪˈnaɪəl][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
than risk a denial at the door .
比 风险 一个 拒绝 在 这 门 .

宁愿冒着被拒之门外的风险。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [ˈoʊvər] [smɔ:l] [ˈdɪfəkəltɪz] .
Jane was not a woman to hesitate over small difficulties .
简 曾是 不是 一个 女士 到 犹豫 超过 小的 困难 .

简不是一个会因为小困难而犹豫不决的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊrɪˈɑ:səti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] [ðæt] [ˈlɔ:fti] [ˈmæn(jə)n]
She was seized with curiosity to know what was going on in that lofty mansion
她 曾是 查获 和 好奇心 到 知道 什么 曾是 去 在 在 那 高远 大厦
,
:
,

她很好奇，想知道那座高耸的宅邸里究竟发生了什么。

[ænd; ænd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] - [steps] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔ:ŋd] [ðer; ðər] .
and went down the basement - steps as if she belonged there .
和 去 向下 这 地下室 - 步骤 作为 如果 她 属于 那里 .

她径直走下地下室的台阶，仿佛她本来就属于那里。

[ə; eɪ] [ɑ:rp] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt][tuː; tə][ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] -
A sharp pull at the bell brought a servant to the hall - door , a woman -
一个 锋利的 拉 在 这 钟 带来 一个 仆人 到 这 大厅 - 门 , 一个 女士 -
[ˈsɜ:rvənt] ,
servant ,
仆人 ,

一声急促的拉铃声引来一个仆人，一个女仆，来到大厅门口。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ʌp] - [sterz] , [drest] [laɪk] [ˈmɪnɪstəz] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [waɪt]
for the men were all up - stairs , dressed like ministers , and with white
为了 这 男人 是 全部向上 - 楼梯 , 穿着 喜欢 部长们 , 和 和 白色的
[ɡlʌvz] [ɑ:n][ðer; ðər][hændz] .
gloves on their hands .
手套 在 他们的 双手 .

因为男人们都在楼上，穿着像牧师一样的衣服，手上戴着白手套。

“ [waɪ] , [ˈelən] [bɜ:rn] ! [ɪz][aɪ ˈti:] [juː; jʊ] ? ”
“ **Why , Ellen Burns ! is it you ?** ”
“ 为什么 , 艾伦 烧伤 ! 是 它 你 ? ”

“哎呀，艾伦·伯恩斯！是你吗？”

“ [hʌʃ] .
“ **Hush** .
“ 嘘 .

“嘘。”

“ [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['lɪftɪd] [ʌp] [bəʊθ] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terər] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ðɪs]
“ **The servant lifted up both hands with something like terror , when she uttered this**
“ 这 仆人 抬起 向上 两个都 双手 和 某物 喜欢 恐怖 , 什么时候 她 说出 这
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

“当她说出这句话时，仆人惊恐地举起了双手。”

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [hɜ:ɹ; həɹ] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .
and looked over her shoulder to make certain that no one was listening .
和 看起来 超过 她 肩膀 到 制作 肯定 那 不 一 曾是 聆听 .

她回头看了一眼，确保没有人偷听。

“ [kʌm] [ɪn] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ; “ [bʌt; bət] [nɑ:t] [wʌn] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] ;
“ **Come in , she said , in a whisper ; but not one word about the hospital ;**
“ 来 在 , “ 她 说 , 在 一个 耳语 ; “ 但 不是 一 单词 关于 这 医院 ;

“进来吧，”她低声说道；“但不要提医院的事；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [maɪ] [pleɪs] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:ɹ; wəɹ] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [ðer; ðər]
I should lose my place if it were known that I had ever been a nurse there
我 应该 失去 我的 地方 如果 它 是 已知 那 我 有 曾经 到过 一个 护士 那里
.
“ -
.
“ **74**
.
“ -

如果别人知道我曾经在那里当过护士，我肯定会丢掉工作。”74

“ [ɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] [æz; əz] [pər'tɪkjələɹ] [æz; əz] [ðæt] ? “ ['ænsər] [dʒeɪn] ,
“ **Is the lady as particular as that ?** “ **answered Jane ,**
“ 是 这 女士 作为 特别的 作为 那 ? “ 回答 简 ,

“那位女士真有那么挑剔吗？”简回答道。

['sɪŋkɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
sinking her voice and slipping inside the door .
下沉 她 嗓音 和 滑倒 里面 这 门 .

她压低声音，溜进了门里。

“ [wel] , [wel] , ['nevər] [fɪr] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [kloʊz] [maʊθ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʌv; əv]
“ **Well , well , never fear , I know how to keep a close mouth , you know that of**
“ 出色地 , 出色地 , 绝不 害怕 , 我 知道 如何 到 保持 一个 关闭 嘴 , 你 知道 那 的
[oʊld] . “
old . “
老的 . “

“哎呀，别担心，我知道怎么守口如瓶，你以前就知道这一点。”

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , — [step] [ɪn] [hɪr] , — [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [taɪm] ;
“ **Yes , yes , I know , — step in here , — you have come at a fortunate time ;**
“ 是的 , 是的 , 我 知道 , — 步 在 这里 , — 你 有 来 在 一个 幸运 时间 ;

“是的，是的，我知道，——进来一下，——你来得正是时候；

[tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:ɪlz] [ɑ:r; ər] [ʌp] - [sterz] ,
two of the girls are up - stairs ,
二 的 这 女孩们 是 向上 - 楼梯 ,

两个女孩在楼上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [hɪr] [ɔ:lmoʊst]
and the men are all so busy that we can have the parlor here almost
和 这 男人 是 全部 所以 忙碌的 那 我们 能 有 这 客厅 这里 几乎

[tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .
to ourselves .
到 我们自己 .

男人们都很忙，所以我们几乎可以独享这间客厅。

" [dʒeɪn] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" Jane slipped through the door opened for her ,
" 简 滑倒了 通过 这 门 打开 为了 她 ,
简悄悄溜进了为她打开的门里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['sʌmptʃuəs] .
and found herself in a room that struck her as sumptuous .
和 成立 她自己 在 一个 房间 那 击 她 作为 豪华 .
她发现自己身处一个令她觉得富丽堂皇的房间。

" [wəʊnt][ðə; ði]['leɪdi] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [kætʃ] [juː 'es][ɪn][hɜːr; hər]['pɑːrlər] ?
" Won't the lady come down and catch us in her parlor ?
" 惯于 这 女士 来 向下 和 抓住 我们 在 她 客厅 ?
“那位女士不会下来在她客厅里抓到我们吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['æŋkʃəsli] .
" she asked a little anxiously .
" 她 问 一个 小的 焦虑地 .
她有些焦虑地问道。

[ˈelən] [læft] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [meɪd] [ru:m] [fɔːr; fər][dʒeɪn][baɪ][hɜːr; hər]
Ellen laughed , and throwing herself on a sofa , made room for Jane by her
艾伦 笑了 , 和 投掷 她自己 在 一个 沙发 , 制成 房间 为了 简 经过 她
[saɪd] .
side .
边 .

艾伦笑了，然后一屁股坐在沙发上，给简在她身边腾出了地方。

" [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪr] !
" She come here !
" 她 来 这里 !
她过来！

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['pɑːrlər] , [dʒeɪn] ['keli] ; [wiː; wi][hæv; həv][naɪs] [taɪmz] [hɪr] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ]
Why , this is the servants ' parlor , Jane Kelly ; we have nice times here , I tell you
为什么 , 这 是 这 仆人 - 客厅 , 简 凯莉 ; 我们 有 好的 时代 这里 , 我 告诉 你
,
!
,

“哎呀，这里是佣人客厅，简·凯莉；我告诉你，我们在这里度过了很多美好的时光。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'wei] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] ; — [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] [mʌt]
especially when she is away at the watering - places ; — not that we stay here much
尤其 什么时候 她 是 离开 在 这 浇水 - 地方 ; — 不是 那 我们 停留 这里 很多
,
!
,

尤其是当她去水边度假的时候；——当然，我们也不常待在这里。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [wen] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] [ɪz] [mɔːr] [kən'viːniənt] , — [sʌtʃ] [bɔːlz][ænd; ənd]
why should we when the drawing - room is more convenient , — such balls and
为什么 应该 我们 什么时候 这 绘画 - 房间 是 更多的 方便的 , — 这样的 球 和
[pɑːrtɪz] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] !
parties as we have !
各方 作为 我们 有 !

既然客厅更方便，我们为什么要去客厅呢？——我们经常举办舞会和派对！

[sʌtʃ] [waɪn] !
such wine !
这样的 葡萄酒 !

好酒啊！

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] — — , [wel] , [noʊ] [ˈmætər] .
“ **to say nothing of — — , well , no matter .** ”
“ 到 说 没有什么 的 — — , 出色地 , 不 事情 . ”

更别提——，算了，无所谓了。

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ? “
Tell me what brought you here , of all places in the world ? ”
告诉 我 什么 带来 你 这里 , 的 全部 地方 在 这 世界 ? ”

告诉我，是什么把你带到了这里，偏偏是世界上的这个地方？

“ [noʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
“ **No , tell me more about your way of living .** ”
“ 不 , 告诉 我 更多的 关于 你的 方式 的 活的 . ”

“不，请你多跟我说说你的生活方式。”

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsʌmptʃuəs] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . “
It must be sumptuous ; I should like it . ”
它 必须 是 豪华 ; 我 应该 喜欢 它 . ”

它一定很奢华；我应该会喜欢。

“ [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ **Like it !** ”
“ 喜欢 它 ! ”

“喜欢！ ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] ; [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈweɪdʒɪz] [juː; jʊ] [get] , [ænd; ænd] [hæf] [ðə; ði] [wɜːrk] . “
of course you would ; double the wages you get , and half the work . ”
的 课程 你 会 ; 双倍的 这 工资 你 得到 , 和 一半 这 工作 . ”

当然会！工资翻倍，工作量却减半。

“ [noʊ] [ˈveɪkənsi] ?
“ **No vacancy ?** ”
“ 不 空缺 ? ”

“没有空房间？”

[wʌŋ] [wʊd] [nɔːt] [get] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈelən] .
One would not get in with the help of a friend like you , Ellen .
— 会 不是 得到 在 和 这 帮助 的 一个 朋友 喜欢 你 , 艾伦 .

就算有你这样的朋友帮忙，艾伦，我也没法进去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . “
I should like it , you know . ”
我 应该 喜欢 它 , 你 知道 . ”

我应该会喜欢的，你知道的。

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , “ [sed] [ˈelən] , [ˈfɜːrmlɪ] .
“ **Impossible , ” said Ellen , firmly .** ”
“ 不可能的 , ” 说 艾伦 , 牢牢 . ”

“不可能，”艾伦坚定地说。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
“ **I thought so .** ”
“ 我 想法 所以 . ”

“我是这么想的。

[wel] , [ˈnevər] [maɪnd] .
Well , never mind .
出色地 , 绝不 头脑 .

算了，没事了。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpɑːrtɪz] [ænd; ænd] [waɪn] — [ʃæmˈpeɪn] , [pərˈhæps] ? “
You were speaking about parties and wine — champagne , perhaps ? ”
你 是 请讲 关于 各方 和 葡萄酒 — 香槟酒 , 也许 ? ”

你刚才提到派对和葡萄酒——也许是香槟？

“ [ˈplenti] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [laɪk] [ˈwɔ:tər] , [ɪn][fækt] — [ðæt] [ɪz] , [wen] [ʃi:z] [əˈweɪ] . ”
“ **Plenty of it — like water , in fact — that is , when she's away .** ”
“ 很多 的 它 — 喜欢 水 , 在 事实 — 那 是 , 什么时候 她是 离开 : ”
“ 实际上, 她不在家的时候, 她就像水一样多。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ][get][aɪ ˈti:] ? ”
“ **But how do you get it ?** ”
“ 但 如何 做 你 得到 它 ? ”
“ 但是要怎样才能得到它呢? ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [teɪks] [ðə; ðɪ] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪn] - [ˈselər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ˈkerf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]
“ **She takes the keys of the wine - cellar , of course , but careful as a**
“ 她 需要 这 钥匙 的 这 葡萄酒 - 地窖 , 的 课程 , 但 小心 作为 一个
[ˈwʊmən] [kæn; kən][bi:; bi] ,
woman can be ,
女士 能 是 ,
“她当然会拿走酒窖的钥匙, 但她也像女人一样小心谨慎,

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] be75
such things will sometimes be75
这样的 事物 将要 有时 be75
这类事情有时会是75

[ˌmɪsˈleɪd][ɔ:r] [lɔ:st] .
mislaid or lost .
遗失 或者丢失的 .
放错地方或遗失了。

[hɜ:rz][gɔ:t] [lɔ:st] [wʌn] [deɪ] .
Hers got lost one day .
她的 得到 丢失的 一 天 .
有一天, 她的手机丢了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][get][ə; eɪ] [ˈlɔ:ksmɪθ] [ænd; ənd][hæv; həv] [əˈnʌðər] [meɪd] .
She had to get a locksmith and have another made .
她 有 到 得到 一个 锁匠 和 有 其他 制成 :
她不得不找个锁匠重新配一把锁。

[ˈsɪŋgjələr] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] ?
Singular , wasn't it ?
单数 , 不是 它 ?
真是独一无二, 不是吗?

[bʌt; bət] [wi:ks] [ˈæftər][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈveri] [ki:] [ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] . “
but weeks after I found that very key in my pocket . ”
“ 但 周 后 我 成立 那 非常 钥匙 在 我的 口袋 : ”
“ 但几周后, 我在口袋里找到了那把钥匙。

“ [ˈveri] [ˈsɪŋgjələr] , ” [sed] [dʒeɪn] [dɪˈmʃərli] .
“ **Very singular ,** ” **said Jane demurely .**
“ 非常 单数 , ” 说 简 端庄地 :
“非常独特,”简羞涩地说。

“ [ɪznt] [aɪ ˈti:] , [naʊ] ?
“ **Isn't it , now ?**
“ 不是 它 , 现在 ?
现在不是吗?

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɔ:r][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:rtɪz] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɔ:f] [ˈsplendɪdli] [ˈevər] [sɪns] . “
but our little parties have gone off splendidly ever since . ”
“ 但 我们的 小的 各方 有 已消失 离开 精彩地 曾经 自从 : ”
“ 但从那以后, 我们的小型聚会一直都非常成功。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [dʒeɪn] ; “ [aɪ] [ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˌem ˈiː] .
“ **I should think so** , ” **said Jane** ; “ **I only wonder you never thought to invite me** . ”
“ 我 应该 思考 所以 , ” 说 简 ; “ 我 仅有的 想知道 你 绝不 想法 到 邀请 我 . ”
“ ”
“ ”

“我也这么认为,”简说,“我只是奇怪你从来没想过邀请我。”

“ [ˈkʊdnt] , ” [ˈænsər] [ˈelən] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] .
“ **Couldn't** , ” **answered Ellen** , **shaking her head** . ”
“ 不能 , ” 回答 艾伦 , 摇晃 她 头 . ”

“不行,”艾伦摇着头回答道。

“ [ðə; ðɪ] [ˌæɹɪˈstɑːkrəsi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪts] [noʊz] [klɪr] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈbeɪsmənt] .
“ **The aristocracy would have turned up its nose clear through the basement** . ”
“ 这 贵族 会 有 转向 向上它是 鼻子 清除 通过 这 地下室 . ”

“贵族们肯定会对此嗤之以鼻。”

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɜːrst] - [klæs] [ˈleɪdɪz] [ænd; ænd] [ˈdʒent(ə)lmən] [get] [ˈɪntuː] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)] - , —
Nothing but first - class ladies and gentlemen get into these little swarrys , —
没有什么 但 第一的 - 班级 女士们 和 先生们 得到 进入 这些 小的 - , —
[ˈleɪdɪz] - [meɪdɪz] , [ˈfʊtmən] , [ænd; ænd] [soʊ] [ɑːn] ,
ladies ' maids , **footmen** , **and so on** ,
女士们 - 女佣 , 侍从 , 和 所以 在 ,

只有上流社会的绅士淑女才能乘坐这些小船——女仆、男仆等等。

— [ˈɔːfli] [rɛtɜːtʃ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
— **awfully rechercher** , **I can tell you** :
— 非常 检索 , 我 能 告诉 你 .

——真是糟糕透了,我可以告诉你。

[waɪ] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː ˈes] [wer] [ˈriːəl] [ˈdaɪəmənds] ; [aɪ] [dəʊnt] , [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈduːtiz] [ɑːr; ər] [daʊn] -
Why , **some of us wear real diamonds** ; **I don't** , **for my duties are down** -
为什么 , 一些 的 我们 穿 真实的 钻石 ; 我 不 , 为了 我的 职责 是 向下 -
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

为什么呢? 我们当中有些人戴真钻石; 我不戴, 因为我的工作在楼下。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [bet] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] [ðə; ðɪ] [ˈgɜːlz] [ðæt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈmɪstrəsɪz] [θɪŋz] [ʃaɪn]
but you may bet on it the girls that take care of their mistress's things shine
但 你 可能 赌注 在 它 这 女孩们 那 拿 关心 的 他们的 情妇的 事物 闪耀
[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] . “
now and then . ”
现在 和 然后 . ”

但你可以肯定的是, 那些照顾女主人东西的女孩偶尔也会表现出色。”

“ [ˈriːəl] [ˈdaɪəmənds] , ” [sed] [dʒeɪn] [ˈkeɪlɪ] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈheɪstɪli] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈpɔːkɪt] ,
“ **Real diamonds** , ” **said Jane Kelly** , **feeling hastily in her pocket** , ”
“ 真实的 钻石 , ” 说 简 凯莉 , 感觉 草草 在 她 口袋 , ”

“真钻石,”简·凯利一边说着, 一边慌忙地摸了摸口袋。

[ænd; ænd] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [ˈbɑːks] [wɪt] [ʃɪː ʃɪ] [ˈoʊpənd] , “ [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ˈmeɪbi] . ”
and drawing out a paper box which she opened , “ **something like that** , **maybe** . ”
和 绘画 出去 一个 纸 盒子 哪个 她 打开 , “ 某物 喜欢 那 , 或许 . ”

她拿出一个纸盒, 打开后说: “大概就是这样吧。”

“ [ˈɡʊdnəs] [ˈɡreɪʃəs] !
“ **Goodness gracious** ! ”
“ 善良 亲切 ! ”

“我的天哪! ”

[wer] [did][ju:; jʊ][get][ai 'ti:] ?
where did you get it ?
在哪里 做过 你 得到 它 ？

你从哪里弄来的？

“ [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈsnætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ɪr] - [rɪŋ] , [wɪtʃ] [flæʃt] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd]]
“ **cried the girl , snatching at the diamond ear - ring , which flashed and quivered**
“ 哭 这 女孩 , 抢夺 在 这 钻石 耳朵 - 戒指 , 哪个 闪光灯 和 颤抖
[ɪn][ðə; ði][gæs] - [laɪt] .
in the gas - light .
在 这 气体 - 光 .

“! ”女孩尖叫着，一把抓住那只在煤气灯下闪闪发光、颤动的钻石耳环。

“ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ɪts] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈbɔ:roʊd] [frʌm; frəm][noʊ] [ˈmɪstrəs] ,
“ **At any rate , it's my own and borrowed from no mistress ,**
“ 在 任何 速度 , 它是 我的 自己的 和 借来的 从 不 情妇 ,
总之，这是我自己的，不是从哪个情妇那里借来的。

[ju:; jʊ] [meɪ] [steɪk] [jʊr; jər][laɪf][ɑ:n] [ðæt] — [soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kʌt] [ə; eɪ] [splæʃ] [wen] [aɪ]
you may stake your life on that — so you see that I can cut a splash when I
你 可能 赌注 你的 生活 在 那 — 所以 你 看 那 我 能 切 一个 溅 什么时候 我
[wɑ:nt][tu:; tə] . “
want to . “
想 到 . “

你甚至可以拿自己的性命来担保——所以你看，如果我想，我完全可以掀起波澜。”

“ [let] [ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [sed] [ˈelən] , [rɪ:tʃɪŋ] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði][bɑ:ks] .
“ **Let me see the other ,** “ **said Ellen , reaching forth her hand toward the box .**
“ 让 我 看 这 其他 , “ 说 艾伦 , 到达 前进 她 手 朝向 这 盒子 .
“让我看看另一个,”艾伦说着，伸出手去够那个盒子。

“ [oʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [ˈænsər] [dʒeɪn] ,
“ **Oh , they are exactly alike , of course ,** “ **answered Jane ,**
“ 哦 , 他们 是 确切地 同样 , 的 课程 , “ 回答 简 ,
“哦，它们当然一模一样,”简回答道。

[ˈkraʊdɪŋ] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈkɑ:t(ə)n] [wʊl] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] ; “ [merts] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
crowding a tuft of pink cotton wool into the box ; “ **mates , you know ,**
拥挤 一个 簇 的 粉色的 棉布 羊毛 进入 这 盒子 ; “ 伙伴们 , 你 知道 ,
往盒子里塞了一团粉红色的棉花; “伙计们，你们知道的，

[ænd; ənd] [wɜ:rθ] [lɑ:ts][ʌv; əv] [tʃɪŋk] . “
and worth lots of chink . “
和 值得 很多 的 裂缝 . “

而且价值不菲。”

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [baɪ][ðəm; ðəm] ?
“ **How did you come by them ?**
“ 如何 做过 你 来 经过 他们 ？

你是怎么得到它们的？

[naʊ] , [tel] [ˌem 'i:] . “
now , tell me . “
现在 , 告诉 我 . “

现在，告诉我。”

“ [ˈnevər] [ju:; jʊ][maɪnd] ; [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
“ **Never you mind ; they belong to me ,**
“ 绝不 你 头脑 ; 他们 属于 到 我 ,

“别在意，它们都是我的。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wɛr] [ðem; ðəm] [brɪʔɔ:r] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɪf] [aɪ] [laɪk] . "
 and I can wear them before the Queen of England if I like . "
 和 我 能 穿 他们 前 这 女王 的 英格兰 如果 我 喜欢 . "
 如果我愿意，我甚至可以在英国女王面前佩戴它们。 "

" [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lʌki] ! "
 " Well , you have been lucky ! "
 " 出色地 , 你 有 到过 幸运的 ! "
 " 嗯，你真是幸运！ "

" [sʌm; səm][fəʊks][ɑ:r; ər] ['lʌki] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'ʌnʌðər] , — you76
 " Some folks are lucky one way , and some another , — you76 "
 " 一些 各位 是 幸运的 一 方式 , 和 一些 其他 , — you76
 " 有些人幸运的方式有这方面，有些人幸运的方式有那方面，——you76

[ɑ:r; ər] [greɪt] [ɑ:n] [waɪn] [ænd; ənd] [ə'rɪstə'krætɪk] ['kʌmpəni] — [aɪ] — [noʊ] ['mætər] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
 are great on wine and aristocratic company — I — no matter about me ,
 是 伟大的 在 葡萄酒 和 贵族 公司 — 我 — 不 事情 关于 我 ,
 他们很擅长品酒，也很适合与贵族人士交往——至于我——不管我怎么样，

— [aɪm][nɑ:t] [gʊd] ['ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['lɪt(ə)l] - . "
 — I'm not good enough for these little swarrys . "
 — 我是 不是 好的 足够的 为了 这些 小的 - . "
 "我配不上这些小家伙们。"

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] .
 " Oh , but I didn't say that . "
 " 哦 , 但 我 没有 说 那 .
 " 哦，但我没说过那样的话。 "

[ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] [gɜ:rl] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [ðooʊz] [rɪŋz] [ɑ:r; ər] - .
 You always was a stylish girl , Jane , and those rings are sumpt'us .
 你 总是 曾是 一个 时髦的 女孩 , 简 , 和 那些 戒指 是 - .
 简，你一直都是个很有型的女孩，那些戒指真漂亮。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [ɪrɪz] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][maɪ] [frend] , [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed]
 With them in your ears , and coming as my friend , what could be said
 和 他们 在 你的 耳朵 , 和 未来 作为 我的 朋友 , 什么 可以 是 说
 [ə'^ɪn][ju:; jʊ] ?
 agin you ?
 再次 你 ?
 有他们在你耳边，又以朋友的身份来找我，还能说你什么呢？

[gɔ:t] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [mætʃ] , [aɪ] [der] [seɪ] . "
 Got other things to match , I dare say . "
 得到 其他 事物 到 匹配 , 我 敢 说 . "
 我敢说，还有其他东西可以搭配。 "

" [wel] , [jes] , " ['ænsər] [dʒeɪn] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n] , " [ɔ:r] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [get] -
 " Well , yes , " answered Jane , after a moment's hesitation , " or that which will get "
 " 出色地 , 是的 , " 回答 简 , 后 一个 瞬间 犹豫 , " 或者 那 哪个 将要 得到 -
 [ɪm] .
 em .
 呃 .
 " 嗯，是的，"简犹豫了一下，回答说，“或者能抓住他们的那种东西。 "

" ['elən] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋɡər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps][ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [θɔ:t] .
 " Ellen put a finger to her lips and fell into thought . "
 " 艾伦 放 一个 手指 到 她 嘴唇 和 跌倒 进入 想法 .
 艾伦把一根手指放在嘴唇上，陷入了沉思。

[dʒeɪn] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][saɪd] [glɑ:nsɪz] , [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [pækt] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [ɪr] - [rɪŋ] [ɪn]
Jane watched her with side glances , while she packed away her ear - ring in
简 观看 她 和 边 眼神 , 尽管 她 包装 离开 她 耳朵 - 戒指 在
[ðə; ðɪ][pɪŋk][ˈkɑ:t(ə)n] .
the pink cotton .
这 粉色的 棉布 .

简一边用斜眼看着她，一边把耳环塞进粉红色的棉布袋里。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [aɪ 'ti:] ,
" **I should be glad to have you come like a princess — you could look it ,**
" 我 应该 是 高兴的 到 有 你 来 喜欢 一个 公主 — 你 可以 看 它 ,
[dʒeɪn] ['keli] .
Jane Kelly .
简 凯莉 .

“我很高兴你能像公主一样光临——你看上去就像个公主，简·凯莉。”

[aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [jʌŋ] [ˈdɑ:ktəz] [seɪ] [haʊ] [ˈhænsəm] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ; [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ju: 'es] ['nɜ:rsɪz] ,
I've often heard young doctors say how handsome you was ; among all us nurses ,
我已经 经常 听到 年轻的 医生 说 如何 英俊的 你 曾是 ; 之中 全部 我们 护士 ,
我经常听到年轻医生说你得长得多么英俊；在我们所有护士中，

[ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wʊd] [kʌt] [ðə; ðɪ][ˈwaɪdɪst] [swɑ:θ] .
you always would cut the widest swath .
你 总是 会 切 这 最宽 条带 .

你总是会选最宽的一条路。

[ɪf] [ju:l] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [swi:p] [ˈoʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈtɑ:pɪŋ] [ˈleɪdɪz] - [meɪdɪz] [ænd; ənd]
If you'll promise to sweep over some of these topping ladies ' maids and
如果 你会 承诺 到 扫 超过 一些 的 这些 配料 女士们 - 女佣 和
[aʊt'ʃaɪn] - [ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] ,
outshine ' em out and out ,
光芒四射 - 呃 出去 和 出去 ,
如果你能保证超越这些顶尖的女佣，让她们黯然失色，

[aɪl] [get] [ju:; jʊ][æn; ən] [ɪn'vaɪt] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][nekst] . "
I'll get you an invite to our next . "
患病的 得到 你 一个 邀请 到 我们的 下一个 . "

我会给你发一张我们下次活动的邀请函。

" [aɪl] [du:][aɪ 'ti:] , " [sed] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] .
" **I'll do it , " said Jane with emphasis .**
" 患病的 做 它 , " 说 简 和 强调 .

“我愿意做，”简强调道。

" [trʌst] [em 'i:] , [aɪl] [wɔ:k] [raɪt] [streɪt] [ˈoʊvər] - [ɪm] . "
" **Trust me , I'll walk right straight over ' em . "**
" 相信 我 , 患病的 走 正确的 直的 超过 - 呃 . "

“相信我，我会直接从他们身上走过去。”

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈɡlɔ:ri] [ɪn] .
" **That is just what I shall glory in .**
" 那 是 只是 什么 我 将 荣耀 在 .

“这正是我要引以为豪的。”

[oʊ][mə'ri:ə] !
O Maria !
哦 玛丽亚 !

哦，玛利亚！

[haʊ] [ju:; jʊ] [ˈstɑ:rtld] [em 'i:] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , [mɪs] ['keli] , [dʒʌst][gɑ:t][ɪn][frʌm; frəm] [nu:] [ˈheɪv(ə)n] ,
how you startled me ; this is my friend , Miss Kelly , just got in from New Haven ,
如何 你 惊慌 我 ; 这 是 我的 朋友 , 错过 凯莉 , 只是 得到 在 从 新的 避风港 ,
你吓了我一跳；这是我的朋友凯莉小姐，她刚从纽黑文回来。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [wɪð; wɪθ] — “
where she has been living with , with — ”
在哪里 她 有 到过 活的 和 , 和 — ”
她一直和.....住在一起。

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] — ['lʌvli] ['fæməli] , ” [sed] [dʒeɪn] .
“ **The president of the College — lovely family , ” said Jane .**
“ 这 总统 的 这 大学 — 迷人的 家庭 , ” 说 简 .
“学院院长一家人都很可爱,”简说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] [ə'drest] [pʊt] [wʌn][hænd][ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪnti]
The young person thus addressed put one hand into the pocket of her dainty
这 年轻的 人 因此 已解决 放 一 手 进入 这 口袋 的 她 纤巧
[waɪt] ['eɪprən] ,
white apron ,
白色的 围裙 ,
那位年轻女子说着, 便将一只手插进了她那件精致白色围裙的口袋里。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrtsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌrezə'veʃən] [ɪn][aɪ 'tiː] .
and dropped a little curtsy which had plenty of reservations in it .
和 掉落 一个 小的 屈膝礼 哪个 有 很多 的 预订 在 它 .
然后微微屈膝行礼, 但其中却充满了保留意见。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [her] [ðæt] [roʊld] ['tɑːtli] [bæk] [frʌm; frəm]
Then she went to a glass and arranged the hair that rolled tightly back from
然后 她 去 到 一个 玻璃 和 安排 这 头发 那 滚动 紧紧 后退 从
[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
her forehead ,
她 前额 ,
然后她走到一个玻璃杯前, 整理了一下从额前紧紧卷起的头发。

[ˈpætɪŋ] [aɪ 'tiː] [kəʊ'ketʃli] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈtemp(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .
patting it coquettishly on each temple with her hand .
轻拍 它 卖弄风情 在 每个 寺庙 和 她 手 .
她用手娇媚地轻拍着太阳穴。

“ [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [jɜː; jər] [frend] , ['elən] ,
“ **I — I am glad to see your friend , Ellen ,**
“ 我 — 我 是 高兴的 到 看 你的 朋友 , 艾伦 ,
“我——我很高兴见到你的朋友艾伦,

[ðoo] [dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [liːst] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
though just this minute it is the least mite of a disappointment .
尽管 只是 这 分钟 它 是 这 至少 螨虫 的 一个 失望 .
虽然此刻这的确令人略感失望。

[ˈmɪstər] . ['sɪmpsɪn] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .
Mr . Simpson asked me to be in the parlor about this time .
先生 . 辛普森 问 我 到 是 在 这 客厅 关于 这 时间 .
辛普森先生大约在这个时候叫我到客厅来。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [θɪŋz] [daʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk] , -
He will be bringing things down , you know , and I was going to ask , 77
他 将要 是 带来 事物 向下 , 你 知道 , 和 我 曾是 去 到 问 , -
他会把事情搞砸的, 你知道, 我本来想问, 77

[æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪvər] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ʌp] - [sterz] [ə'waɪl] .
as the greatest favor , that you would take my place up - stairs awhile .
作为 这 最 偏爱 , 那 你 会 拿 我的 地方 向上 - 楼梯 一会儿 .
你能暂时替我上楼坐一会儿, 这是我对我最大的恩惠。

[aɪ][hʊp][jɔː; jər] [frend] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] ['menʃənɪŋ] [aɪ 'ti:] . "

I hope your friend will excuse me mentioning it . "

我 希望 你的 朋友 将要 原谅 我 提及 它 . "

希望你的朋友不介意我提起这件事。

" [dəʊnt] [let][em 'i:] [ki:p] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒeɪn] , [ˈraɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈempres] .

" Don't let me keep you , " said Jane , rising with the air of an empress .

" 不 让 我 保持 你 , " 说 简 , 上升 和 这 空气 的 一个 皇后 .

"别让我留住你,"简说着, 起身时带着皇后的气势。

" ['kʊdnt] [juː; jʊ][goʊ][ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? " [sed] [ˈelən] , [ˈɡreɪtli] [ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] [ɡrænd]

" Couldn't you go up - stairs with me ? " said Ellen , greatly impressed by this grand

" 不能 你 去 向上 - 楼梯 和 我 ? " 说 艾伦 , 非常 印象深刻 经过 这 盛大

[er] .

air .

空气 .

"您不能跟我一起上楼吗? "艾伦被这高贵的气质深深打动, 问道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [saɪ] [ðer; ðər] [waɪl] [aɪ] [get] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] .

" It is only to sit there while I get the ladies ' things as they come up .

" 它 是 仅有的 到 坐 那里 尽管 我 得到 这 女士们 - 事物 作为 他们 来 向上 .

"我只是坐在那里, 等女士们上来的时候去拿她们的东西。"

" [dʒeɪn] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .

" Jane hesitated .

" 简 犹豫了一下 .

简犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; həər] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdʌsn] [wɜːr; wər] [ˈveri] [smɔːl]

She saw that her chances of an interview with Mrs . Judson were very small

她 锯 那 她 机会 的 一个 面试 和 太太 . 贾德森 是 非常 小的

,

,

,

她意识到自己获得与贾德森夫人面谈的机会非常渺茫。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ɪts] [fɔːrs] .

but still the temptation to see more of the house had its force .

但 仍然 这 诱惑 到 看 更多的 的 这 房子 有 它是 力量 .

但想要多看看这栋房子的诱惑依然很大。

" [oʊ] , [dəʊnt] [let][em 'i:] [draɪv] [jɔː; jər] [frend] [əˈweɪ] !

" Oh , don't let me drive your friend away !

" 哦 , 不 让 我 驾驶 你的 朋友 离开 !

"哦, 千万别让我赶走你的朋友! "

" [sed] [ðə; ði] [gɜːrɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [məˈriːə] , [ˈsetlɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈeɪprən][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈnaɪsəti] .

" said the girl they called Maria , settling her apron with great nicety .

" 说 这 女孩 他们 称为 玛丽亚 , 安顿 她 围裙 和 伟大的 友善 .

"玛丽亚"这个被大家称为女孩的女孩说道, 一边非常礼貌地整理着围裙。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈspʊkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈdriːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

" I would not have spoken for the world if I had dreamed of such a

" 我 会 不是 有 说 为了 这 世界 如果 我 有 梦见 的 这样的 一个

[θɪŋ] . "

thing . "

事物 . "

"如果我曾梦想过这样的事情, 我绝不会代表全世界发言。"

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [dʒeɪn] ,

" I am not going away , thank you , " answered Jane ,

" 我 是 不是 去 离开 , 感谢 你 , " 回答 简 ,

"我不走, 谢谢。"简回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [frend] .
with a fling of the head which delighted her friend .
和 一个 一扔 的 这 头 哪个 高兴极了 她 朋友 .

她甩了甩头，这让她的朋友很高兴。

“ [ˈelən] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][aɪm] [əˈɡoʊɪŋ] .
“ **Ellen wants me to go up - stairs with her , and I'm going** .
” 艾伦 想要 我 到 去 向上 - 楼梯 和 她 , 和 我是 过去 .

“艾伦想让我和她一起上楼，我正要去。”

“ [naʊ] , [ðə; ði][ɡɜ:rl][məˈri:ə][dɪd][nɔ:t] [ker] [ə; eɪ][fɪɡ] [wer] [ˈi:ðər] [ˈelən] [ɔ:r][hɜ:r; həɹ] [frend] [went] ,
“ **Now , the girl Maria did not care a fig where either Ellen or her friend went** ,
” 现在 , 这 女孩 玛丽亚 做过 不是 关心 一个 如图 在哪里 任何一个 艾伦 或者 她 朋友 去 ,

“玛丽亚根本不在乎艾伦和她的朋友去了哪里。”

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] - [ˈpɑ:rlər][tuː; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsɪmpsn] ,
so long as they left the servants ' parlor to her and Mr . Simpson ,
所以 长的 作为 他们 左边 这 仆人们 - 客厅 到 她 和 先生 . 辛普森 ,

只要他们把佣人客厅留给她和辛普森先生就行了。

[hu:] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪt] - [ɡlʌvd] [hændz] [pʊt] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [ˈdeɪntɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
who had with his own white - gloved hands put away some dainties for this
WHO 有 和 他的 自己的 白色的 - 戴手套 双手 放 离开 一些 精致小点心 为了 这
[ˈspeʃ(ə)l] [əˈkeɪʒn] .
special occasion .
特别的 场合 .

他戴着白手套，亲手为这个特殊场合准备了一些精致的点心。

[ði:z] [ˈdeɪntɪz] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈferɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌŋ] ,
These dainties the two had no idea of sharing with any one ,
这些 精致小点心 这 二 有 不 主意 的 分享 和 任何 一 ,

两人根本没想过要和任何人分享这些美味佳肴。

[mʌtʃ] [les] [hæd; həd][məˈri:ə][ðə; ði] [li:st] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
much less had Maria the least intention of giving a portion of Mr .
很多 较少的 有 玛丽亚 这 至少 意图 的 给予 一个 部分 的 先生 .
[ˈsɪmpsənz] [səˈsaɪəti][tuː; tə] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈfi:meɪl] [hu:m] ,
Simpson's society to either of the two females whom ,
辛普森一家 社会 到 任何一个 的 这 二 女性 谁 ,

玛丽亚更没有丝毫打算将辛普森先生的公司股份分给那两位女士中的任何一位。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [dɪsˈɡʌst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ˌɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði]
much to her disgust , she had found in occupation when she came into the
很多 到 她 厌恶 , 她 有 成立 在 职业 什么时候 她 来了 进入 这
[ˈpɑ:rlər] .
parlor .
客厅 .

令她十分厌恶的是，当她走进客厅时，发现有人正在忙碌。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] , [aɪm][soʊ][əˈfreɪd] [aɪv] [dɪˈstɜ:rbd] [juː; jʊ] !
“ **Dear me , I'm so afraid I've disturbed you** !
” 亲爱的 我 , 我是 所以 害怕的 我已经 不安 你 !

“哎呀，我真怕打扰到您了！ ”

[ˈhædnt][ðə; ði] [li:st] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] ; [pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ][ʌp] - [sterz] [əˈɡen]
hadn't the least intention of doing it ; perhaps I had better go up - stairs again
之前没有 这 至少 意图 的 正在做 它 ; 也许 我 有 更好的 去 向上 - 楼梯 再次
.
:
.

我根本没打算这么做；也许我最好还是再上楼去。

“ [hɪr] [mə'ri:ə] [si:tɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [rɑ:kɪŋ] - [tʃer] , [ʃʊk] [əʊt][hɜ:r; həɹ] [dres] , [meɪd] [hɜ:r'self]
“ **Here Maria seated herself in a rocking - chair , shook out her dress , made herself**
“ 这里 玛丽亚 坐着 她自己 在 一个 摇滚 - 椅子 , 摇晃 出去 她 裙子 , 制成 她自己
[ˈdʒen(ə)rəli][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] ,
generally comfortable ,
一般来说 舒服的 ,

“玛丽亚在摇椅上坐了下来,抖了抖裙子,让自己放松下来。”

[ænd; ənd] [kən'si:ld] [ə; eɪ] [jɔ:n] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ][hænd] .
and concealed a yawn behind her hand .
和 暗 一个 打哈欠 在后面 她 手 .

她用手掩住一个哈欠。

“ [ðæts] [dʒʌst][laɪk] [hɜ:r; həɹ] , “ [sed] [ˈelən] , [æz; əz][fɪ; jɪ] [went] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [gest] .
“ **That's just like her , “ said Ellen , as she went up - stairs with her guest** .
“ 那就是 只是 喜欢 她 , “ 说 艾伦 , 作为 她 去 向上 - 楼梯 和 她 客人 .

“她就是这样的人,”艾伦一边说着,一边和她的客人一起上楼了。

“ [fɪ; jɪ] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbə:di][ɑ:n] [z:rθ] [bʌt; bət][hɜ:r'self] ; [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈsɪmpsn] [ˈevər]
“ **She thinks there is nobody on earth but herself ; just as if Mr . Simpson ever**
“ 她 思考 那里 是 无人 在 地球 但 她自己 ; 只是 作为 如果 先生 . 辛普森 曾经
[æskt] [hɜ:r; həɹ] ;
asked her ;
问 她 ;

“她认为世界上除了她自己之外没有人;就好像辛普森先生曾经问过她一样;

[fɪ; jɪ][dəʊnt] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [let][,em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] . “ -
she don't wait for that , let me tell you . “ 78
她 不 等待 为了 那 , 让 我 告诉 你 . “ -

她可不会等那一天,我告诉你。”78

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] , [ðæts] [ɔ:l] , “ [sed] [dʒeɪn] [ˈkeli] ,
“ **I should like to have her for a patient , that's all , “ said Jane Kelly ,**
“ 我 应该 喜欢 到 有 她 为了 一个 病人 , 那就是 全部 , “ 说 简 凯莉 ,
“我只是想让她做我的病人,仅此而已。”简·凯利说道。

[ˈgɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ə; eɪ] [fɪrs] [grɪp] .
giving her hand a fierce grip .
给予 她 手 一个 凶猛的 紧握 .

他紧紧地握住她的手。

“ [ˈwʊdnt] [aɪ][let][hɜ:r; həɹ][beg][fɔ:r; fər] [drɪŋk] ?
“ **Wouldn't I let her beg for drink ?**
“ 不会 我 让 她 求 为了 喝 ?

“难道我不让她乞求喝水吗? ”

[oʊ] , [noʊ] ! “
Oh , no ! “
哦 , 不 ! “

哦,不!

“ [hʌ] ! “ [ˈwɪspəd] [ˈelən] ; “ [wi:; wi][ɑ:r; ər][kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] — [sʌm; səm][wʌn] [meɪ]
“ **Hush ! “ whispered Ellen ; “ we are close by the dressing - room — some one may**
“ 嘘 ! “ 低声说道 艾伦 ; “ 我们 是 关闭 经过 这 敷料 - 房间 — 一些 — 可能
[bi:; bi][ðer; ðər] .
be there .
是 那里 .

“嘘! ”艾伦低声说道,“我们离更衣室很近——那里可能有人。”

“ [dʒeɪn] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ˈwɑ:kɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst][ɑ:n] [ˈtɪptəʊ] ,
“ **Jane became silent on the instant , and walking almost on tiptoe ,**
“ 简 成为 沉默的 在 这 立即的 , 和 步行 几乎 在 脚尖 ,

简立刻沉默下来,几乎踮着脚尖走着。

[ˈfɑ:lʊsd] [hɜ:r; hær] [frend] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔ:l] .
followed her friend along the upper hall .
随后 她 朋友 沿着 这 上 大厅 :

她跟着朋友沿着楼上的走廊走去。

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 :

第十二章

[ðə; ði] [ˈkɔ:nfərəns] [ɪn] [ˈmɪsɪz] .
THE CONFERENCE IN MRS .
这 会议 在 太太 :

会议在夫人

[ˈdʒʌdsənz] [ˈtʃeɪmbər] .
JUDSON'S CHAMBER .
贾德森的 房间 :

法官办公室。

[ˈelən] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,
Ellen opened a door at the upper end of the hall ,
艾伦 打开 一个 门 在 这 上 结尾 的 这 大厅 ,

艾伦打开了走廊尽头的一扇门，

[ænd; ənd][dʒeɪn] [ˈkeɪlɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and Jane Kelly found herself in a spacious chamber, brilliantly lighted, with a
和 简 凯莉 成立 她自己 在 一个 宽敞 房间 , 精彩 照明 , 和 一个

[brɔ:d] ,
broad ,
广阔 ,

简·凯利发现自己身处一个宽敞的房间，灯光明亮，房间很宽敞，

[tɔ:l] [ˈmɪrər] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə] [ˈsi:lɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɑ:kɪ] [glæs] [ˈswɪŋɪŋ] [bɪ'twi:n]
tall mirror rising from floor to ceiling, and a Psyche glass swinging between
高的 镜子 上升 从 地面 到 天花板 , 和 一个 精神 玻璃 摇摆 之间

[ˈɡɪldɪd] [sə'pɔ:rtərz] ,
gilded supporters ,
镀金 支持者 ,

一面高大的镜子从地板直达天花板，一面普赛克玻璃杯在镀金支架之间摇摆。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
in which she saw herself from head to foot .
在 哪个 她 锯 她自己 从 头 到 脚 :

她从头到脚看到了自己。

[ˈsevrəl] [ˈi:zi] - [tʃerz] , [ˈfraʊdɪd] [ɪn] [waɪt] [ˈlɪnɪn] , [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bed] ,
Several easy - chairs, shrouded in white linen, stood about the room, and a bed,
一些 简单的 - 椅子 , 被遮蔽的 在 白色的 亚麻布 , 站立 关于 这 房间 , 和 一个 床 ,

房间里摆放着几把盖着白色亚麻布的扶手椅，还有一张床。

[ˈkænəpɪd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsætn] , [wʌz; wəz] [ˈleɪdn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [lu:s] [ˈgɑ:rmənts] ,
canopied with lace and crimson satin, was laden down with loose garments,
有顶棚的 和 蕾丝 和 赤红 缎 , 曾是 满载 向下 和 松动的 服装 ,

用蕾丝和深红色缎子装饰的华盖下，堆满了宽松的衣物。

[wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rtɪ] .
which betokened the presence of ladies enough for a large dinner - party .
哪个 标记 这 在场 的 女士们 足够的 为了 一个 大的 晚餐 - 派对 :

这表明女士们的出席足以举办一场大型晚宴。

[ɑ:n][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl̩] , ['tɔɪlət] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [leɪ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət] ['ri:s(ə)ntli] [ju:st] .
On the dressing - table , toilet articles lay about as if but recently used .
在 这 敷料 - 桌子 , 洗手间 文章 躺 关于 作为 如果 但 最近 用过的 .

梳妆台上, 洗漱用品随意摆放着, 看起来像是刚用过一样。

[kɒmz] [ænd; ənd][ˈaɪvəri] - [ˈhændəld] ['brʌʃɪz] , [ka:vð] [ˈɪntu:] ['rɪtʃnəs] , [wɜ:r; wər] ['skætəd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Combs and ivory - handled brushes , carved into richness , were scattered over the
梳子 和 象牙 - 处理 刷子 , 雕刻 进入 丰富 , 是 疏散 超过 这
[waɪt] ['mɑ:rb(ə)] ,
white marble ,
白色的 大理石 ,

精雕细琢的梳子和象牙柄刷子散落在白色大理石台面上。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl̩] [kloʊz] [baɪ] ,
and on a table close by ,
和 在 一个 桌子 关闭 经过 ,

在附近的一张桌子上,

[æən; ən] [rɪˈæbəɾət] ['dresɪŋ] - [keɪs] [stʊd] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts][ˈkrɪst(ə)] [flɑ:skz] [ænd; ənd][ˈkeɪsɪz]
an elaborate dressing - case stood open with all its crystal flasks and cases
一个 精心制作的 敷料 - 案件 站立 打开 和 全部它是 水晶 烧瓶 和 案例
[ɪkˈspoʊzd] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
exposed , glittering with gold ,
裸露 , 闪闪发光 和 金子 ,
一个精致的梳妆箱敞开着, 里面所有的水晶瓶和盒子都暴露在外, 闪闪发光, 金光闪闪。

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈɪnstənsɪz] , [səˈmaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkæmi:əʊz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]
and , in some instances , surmounted with exquisite cameos that might have
和 , 在 一些 实例 , 克服 和 精美的 客串 那 可能 有
[ˈbɪfɪtɪd] [ə; eɪ][ˈleɪdi:z] ['neɪkləs] .
befitted a lady's necklace .
合适的 一个 女士的 项链 .

有些时候, 上面还镶嵌着精美的浮雕, 足以配得上女士的项链。

[dʒeɪn] ['keli] , [ˈæftər] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ɪts] ['kɔ:stlɪnəs] ,
Jane Kelly , after gazing about the room in wonder at its costliness ,
简 凯莉 , 后 凝视 关于 这 房间 在 想知道 在 它是 昂贵 ,
简·凯利环顾四周, 惊叹于房间里的奢华,

[went] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['dresɪŋ] - [keɪs] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə][ˈhænd(ə)] [ðə; ði] [ˈdeɪntɪ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][aɪ ˈti:]
went up to this dressing - case and began to handle the dainty articles it
去 向上 到 这 敷料 - 案件 和 开始 到 处理 这 纤巧 文章 它
[kənˈteɪnd] .
contained .
包含 .

她走到梳妆台前, 开始摆弄里面精致的物品。

[ˈelən] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:rpli] [ɪˈnʌf] , — -
Ellen turned upon her sharply enough , — 79
艾伦 转向 之上 她 尖锐地 足够的 , — -

艾伦猛地转过身来, 语气十分尖锐——79

“ [dəʊnt] , ” [ɪ:; ʃɪ] [sed] .
“ **Don't , ” she said .**
“ 不 , ” 她 说 .

“别这样,”她说。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [get][em ˈi:] [ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)] .
“ **You will get me into trouble .**
“ 你 将要 得到 我 进入 麻烦 .

你会给我带来麻烦。

" [dʒeɪnz] [aɪz] [flæʃt] ；
" Jane's eyes flashed ；
" 简的 眼睛 闪光灯 ；

简的眼睛闪过一丝光芒；

[ʃiː; ʃi] ['setld] [ðə; ði][flæsk] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɪntuː;][ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʔæŋgrɪ]
she settled the flask which she had been examining into its place with an angry
她 定居 这 烧瓶 哪个 她 有 到过 检查 进入 它是 地方 和 一个 生气的
[dʒɜːrk] .
jerk .
混蛋 ；

她生气地猛地把正在查看的烧瓶放回原位。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [stiːl] ['sʌmθɪŋ] ？
" Are you afraid that I shall steal something ?
" 是 你 害怕的 那 我 将 偷 某物 ？

你怕我偷东西吗？

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːndɪd] ['ruːdlɪ] .
" she demanded rudely .
" 她 要求 粗鲁地 ；

她粗鲁地要求道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [seɪ] [soʊ] . "
" If you are , say so . "
" 如果 你 是 , 说 所以 ； "

“如果是，就直说。”

" [ðer; ðər] [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː;][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] ['tempərz] , [dʒeɪn] ['keli] .
" There now , you are going off into one of your old tempers , Jane Kelly .
" 那里 现在 , 你 是 去 离开 进入 一 的 你的 老的 脾气 , 简 凯莉 .
“瞧，简·凯莉，你又开始发脾气了。”

[aɪ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] [juːst] [tuː; tə] ['hændlɪŋ] [sʌtʃ]
I a'n't afraid of anything of the sort ; but you aren't used to handling such
我 蚂蚁 害怕的 的 任何事物 的 这 种类 ； 但 你 不是 用过的 到 处理 这样的
[θɪŋz] ；
things ；
事物 ；

我并不害怕这类事情；但你并不习惯处理这类事情；

[waɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bɒtlz] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['weɪdʒɪz] . "
why , one of them bottles is worth two months of your wages . "
为什么 , 一 的 他们 瓶子 是 值得 二 几个月 的 你的 工资 ； "

“为什么？一瓶就值你两个月的工资。”

" [wel] , [let][hɜːr; hər] [kiːp] - [ɪm] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ；
" Well , let her keep ' em ; I have no use for such things ；
" 出色地 , 让 她 保持 - 呃 ； 我 有 不 使用 为了 这样的 事物 ；

“好吧，就让她留着吧；我用不着这些东西；

[ˈwɒdnt] [teɪk] - [ɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ɡɪft] [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈwɒznt] [tuː; tə] [sel] - [ɪm] [əˈɡen] ,
wouldn't take ' em for a gift if it wasn't to sell ' em again ,
不会 拿 - 呃 为了 一个 礼物 如果 它 不是 到 卖 - 呃 再次 ,

如果不是为了再卖掉，我是不会收下它们的。

[nɔːt][aɪ] . [θɪŋz] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [wer] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ；
not I . Things that one can wear are worth having ；
不是 我 ； 事物 那 一 能 穿 是 值得 拥有 ；

不是我。能穿戴的东西才值得拥有；

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒdnt] [gɪv] [ʌks] [fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] ['dʒɪmkɹæk] [laɪk] [ðɪːz] .
but I wouldn't give shucks for a load of gimcracks like these .
但 我 不会 给 哎呀 为了 一个 加载 的 小玩意 喜欢 这些 .

但我对这种小玩意儿根本不屑一顾。

[huː] ['wɒnts] - [ɪm] [tuː; tə] [dres] [wɪð; wɪθ] ?
Who wants 'em to dress with ?
WHO 想要 - 呃 到 裙子 和 ?

谁想让他们穿这些衣服？

" ['æftər] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər][dɪs'deɪn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒʌdsənz] ['dresɪŋ] - [keɪs] , ['keɪlɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]
" **After expressing her disdain of Mrs . Judson's dressing - case , Kelly turned her**
" 后 表达 她 蔑视 的 太太 . 贾德森的 敷料 - 案件 , 凯莉 转向 她
[bæk] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ,
back upon it ,
后退 之上 它 ,

“凯莉对贾德森太太的梳妆箱表示不屑后，便转身背对着它走了。”

[ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
and took a full - length portrait of herself in the mirror .
和 采取 一个 满的 - 长度 肖像 的 她自己 在 这 镜子 .

然后她在镜子前拍了一张全身照。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] ['feɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['rɪbənz]
" **Well , " she said , throwing the shawl around her , and shaking out the ribbons**
" 出色地 , " 她 说 , 投掷 这 披肩 大约 她 , 和 摇晃 出去 这 丝带
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,
of her bonnet ,
的 她 引擎盖 ,

“好吧,”她说着，把披肩披在身上，抖了抖帽子上的丝带。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] [glæs] [ɪz][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðæt] - [daʊn] -
" **I think the woman in that glass is quite as good - looking as that whiflet down -**
" 我 思考 这 女士 在 那 玻璃 是 相当 作为 好的 - 寻找 作为 那 - 向下 -
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

“我觉得杯子里的女人和楼下那个小妞一样漂亮。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] ['eɪprən] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [her] [kəʊnd] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] .
with her white apron , and her hair combed back like a Chinaman .
和 她 白色的 围裙 , 和 她 头发 梳理过的 后退 喜欢 一个 中国人 .

她穿着白色围裙，头发梳得像中国人一样向后梳。

[haʊ] [aɪ] ['waːntɪd] [tuː; tə] [feɪk] [hɜːr; hər] . "
How I wanted to shake her . "
如何 我 通缉 到 摇 她 . "

我真想摇醒她。

" [naʊ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] — " [sed] ['elən] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
" **Now , if I was you — " said Ellen , beginning to feel uncomfortable about her**
" 现在 , 如果 我 曾是 你 — " 说 艾伦 , 开始 到 感觉 不舒服 关于 她
[gest] .
guest .
客人 .

“如果我是你——”艾伦说道，开始对她的客人感到不自在。

" [wel] , [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][em 'iː] ? "
" **Well , what if you was me ? "**
" 出色地 , 什么 如果 你 曾是 我 ? " "

“那么，如果你是我呢？ ”

“ [aɪ] [wɒd] [dʒʌst] [teɪk] [ɔ:f] [maɪ] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
“ **I would just take off my bonnet and shawl , so that the ladies ,**
“ 我 会 只是 拿 离开 我的 引擎盖 和 披肩 , 所以 那 这 女士们 ,
“我会摘下我的帽子和披肩, 这样女士们.....”

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [kʌm] [ʌp] , [wɒd] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] .
if any of 'em come up , would not think it strange .
如果 任何 的 - 呃 来 向上 , 会 不是 思考 它 奇怪的 .
如果其中任何一个出现, 我不会觉得奇怪。

[aɪ] [wɪl] [hæŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] - ['kloʊzɪt] ,
I will hang them up in the hall - closet ,
我 将要 悬挂 他们 向上 在 这 大厅 - 壁橱 ;
我会把它们挂在走廊的壁橱里。

[ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [naɪs] ['eɪprən] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] — [ðæt] [ɪz] ,
and give you a nice apron to put on — that is ,
和 给 你 一个 好的 围裙 到 放 在 — 那 是 ;
然后给你一条漂亮的围裙穿上——也就是说,

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [steɪ] [lɔ:ŋgər] .
if you have a mind to stay longer .
如果 你 有 一个 头脑 到 停留 更长 .
如果你打算多待几天的话。

“ [dʒeɪn] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] .
“ **Jane did not take the hint given in these words .**
“ 简 做过 不是 拿 这 暗示 给定 在 这些 字 .
简并没有领会这些话里的暗示。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [maɪnd] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [get] [æŋ; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdi]
She had made up her mind to stay and get an interview with the lady
她 有 制成 向上 她 头脑 到 停留 和 得到 一个 面试 和 这 女士
[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,
她下定决心留下来, 争取和女主人面谈。

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)] .
if possible .
如果 可能的 .
如果可能的话。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tent] [ʃi:; ji] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] , [gɪv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['elən] ,
With this intent she took off her bonnet and shawl , gave them to Ellen ,
和 这 意图 她 采取 离开 她 引擎盖 和 披肩 , 给予 他们 到 艾伦 ,
怀着这个心意, 她脱下帽子和披肩, 递给了艾伦。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪnti] [waɪt] ['eɪprən] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [frend] [brɔ:t] [frʌm; frəm]
and invested herself in the dainty white apron which her friend brought from
和 投资 她自己 在 这 纤巧 白色的 围裙 哪个 她 朋友 带来 从
[ə'nʌðər] [ru:m] . -
another room . 80
其他 房间 . -

她穿上了朋友从另一个房间拿来的那条精致的白色围裙。80

“ [naʊ] , “ [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [smaɪl] , “ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['fɪdʒɪt] [jɔ:r'self] ['eni] [mɔ:r]
“ **Now , “ she said , with a mocking smile , “ you needn't fidget yourself any more**
“ 现在 , “ 她 说 , 和 一个 嘲讽 微笑 , “ 你 不必 烦躁不安 你自己 任何 更多的
[ə'baʊt] [em 'i:] .
about me .
关于 我 .

“现在,”她带着嘲讽的笑容说, “你不用再为我焦躁不安了。”

[aɪm] ['hi:ðər] ['gʊðɪŋ][tu:; tə] [sti:l] [nɔ:r] [dɪs'greɪs] [ju:; jə] .
I'm neither going to steal nor disgrace you .
我是 两者都不 去 到 偷 也不 耻辱 你 .
我既不会偷东西，也不会让你蒙羞。

[aɪ] ['wɔznt] [brɔ:t] [ʌp][soʊ] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] [æz; əz][ju:; jə] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] — [hæd; həd] [mɔ:r]
I wasn't brought up so deep in the woods as you seem to think — had more
我 不是 带来 向上 所以 深的 在 这 树林 作为 你 似乎 到 思考 — 有 更多的
[edʒu'keɪ](ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] ['kri:tʃərz] [æz; əz] [ðæt] [daʊn] - [sterz] ,
education than a dozen such creatures as that down - stairs ,
教育 比 一个 打 这样的 生物 作为 那 向下 - 楼梯 ,
我并没有像你想象的那样在森林处长大——我受的教育比楼下那些家伙加起来都多。

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [ʌv; əv] - [ɪm] [roʊld] ['ɪntu:][wʌn] .
and know more than fifty of 'em rolled into one .
和 知道 更多的 比 五十 的 - 呃 滚动 进入 一 .
而且我认识其中五十多个人。

[naʊ] [sɪt] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][let][ju: 'es] [tu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] .
Now sit down here , and let us two have a talk .
现在 坐 向下 这里 , 和 让 我们 二 有 一个 讲话 .
现在坐下，我们俩谈谈。

" ['elən] [dru:] [ə; eɪ] [si:t] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['kouzi] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒeɪn] ['keli] [pleɪst] [hɜ:r'self] .
" **Ellen drew a seat close to the cosy chair in which Jane Kelly placed herself .**
" 艾伦 画 一个 座位 关闭 到 这 舒适 椅子 在 哪个 简 凯莉 放置 她自己 .
艾伦拉过一把椅子，挨着简·凯利坐的那张舒适的椅子坐下。

" [wel] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [tɔ:k] [ə'baʊt] — [oʊld] [taɪmz] ? "
" **Well , what shall we talk about — old times ? "**
" 出色地 , 什么 将 我们 讲话 关于 — 老的 时代 ? "
"那我们聊些什么呢——过去的事情吗? "

" [oʊld] [taɪmz] — [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:]; [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔ:spɪt(ə)l] [meɪks] [em 'i:] [sɪk]
" **Old times — not a bit of it ; the very name of that hospital makes me sick**
" 老的 时代 — 不是 一个 少量 的 它 ; 这 非常 姓名 的 那 医院 制作 我 生病的
.
:
.
“过去的美好时光——一点也不；光是听到那家医院的名字就让我恶心。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [mi:n] [tu:; tə] .
I want to get out of it , and mean to .
我 想 到 得到 出去 的 它 , 和 意思是 到 .
我想摆脱困境，而且我打算这么做。

[noʊ] , [noʊ] ; [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
No , no ; tell me about your own way of living .
不 , 不 ; 告诉 我 关于 你的 自己的 方式 的 活的 .
不，不；跟我说说你自己的生活方式吧。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] ? "
What kind of a lady is this Mrs . Judson ? "
什么 种类 的 一个 女士 是 这 太太 . 贾德森 ? "
这位朱德森太太究竟是怎样一位女士呢？

" [oʊ] , " [sed] ['elən] , " [ʃi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **Oh , " said Ellen , " she's one of the nicest ladies in the world , of course . "**
" 哦 , " 说 艾伦 , " 她是 一 的 这 最友善的 女士们 在 这 世界 , 的 课程 . "
“哦,”艾伦说,“她当然是世界上最和蔼可亲的女士之一。”

“ [waɪ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ？ ”
“ **Why of course ？** ”
“ 为什么 的 课程 ？ ”

“当然可以！ ”

“ [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [peɪz] [em 'i:] [gʊd] [ˈweɪdʒɪz] .
“ **Because I live with her , and she pays me good wages .**
“ 因为 我 居住 和 她 , 和 她 支付 我 好的 工资 .
“因为我和她住在一起，而且她给我不错的工资。”

[aɪm][nɔ:t][ˈgʊvɪŋ][tu:; tə] [rʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [ˈkæɪrɪz] [em 'i:][ˈoʊvər] . “
I'm not going to run down the bridge that carries me over .”
我是 不是 去 到 跑步 向下 这 桥 那 携带 我 超过 . “
我不会跑下那座载我过河的桥。

“ [nɔ:t][ɪn][ə; eɪ]ˈdʒen(ə)rəl] [wei] ； [bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:] ,
“ **Not in a general way ; but to me ,**
“ 不是 在 一个 一般的 方式 ； 但 到 我 ,
“并非普遍意义上的；但对我而言，

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] [frend] , [ju:; jʊ] [noʊ] . “
just for the sake of telling the truth to an old friend , you know .”
只是 为了 这 清酒 的 讲述 这 真相 到 一个 老的 朋友 , 你 知道 . “
只是想跟老朋友说实话而已，你知道的。

“ [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [fɪ:z] [æn; ən][oʊld][kæt] . “
“ **Well , if you must know , she's an old cat .**”
“ 出色地 , 如果 你 必须 知道 , 她是 一个 老的 猫 . “
“好吧，如果你非要知道的话，她是一只老猫了。”

“ [ɪɡˈzæktli] , “ [sed] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
“ **Exactly , “ said Jane , with a nod of the head .**
“ 确切地 , “ 说 简 , 和 一个 点头 的 这 头 .
“没错，”简点点头说道。

“ [wʌŋ] [ʌv; əv][jʊɾ; jər] [ˈtʃærətəbl] [ˈwɪmɪn] . “
“ **One of your charitable women .**”
“ 一 的 你的 慈善 女性 . “
“你们的一位慈善女性。”

“ [ˈɡɪvz] [əˈweɪ] [prer] - [bʊks] [ænd; ənd][ˈbaɪbəlz] , [noʊ] [daʊt] . “
“ **Gives away prayer - books and Bibles , no doubt .**”
“ 给予 离开 祷告 - 图书 和 圣经 , 不 怀疑 . “
“毫无疑问，他们会赠送祈祷书和圣经。”

“ [ˈplenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [træktz] , [tu:] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] - [haʊs] [ˈɔ:lweɪz] [faɪndz][ðə; ði] [bʊks] ,
“ **Plenty of them ; tracts , too ; but the Bible - House always finds the books ,**
“ 很多 的 他们 ; 小册子 , 也 ; 但 这 圣经 - 房子 总是 发现 这 图书 ,
[meɪk] [fʊɾ] [ʌv; əv] [ðæt] . “
make sure of that .”
制作 当然 的 那 . “
“有很多，小册子也很多；但圣经之家总能找到书籍，这一点毋庸置疑。”

“ [ˈɪznt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [ɡɪv] [əˈweɪ] [ˈvelvɪt] - [baʊnd] [prer] - [bʊks] [ɔ:r] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]
“ **Isn't the woman to give away velvet - bound prayer - books or things of that kind**
“ 不是 这 女士 到 给 离开 天鹅绒 - 边界 祷告 - 图书 或者 事物 的 那 种类
[æt; ət][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ɪkˈspens] ,
at her own expense ,
在 她 自己的 费用 ,
“难道女人不应该自掏腰包赠送天鹅绒装帧的祈祷书或类似的东西吗？ ”

[ɑ:] ? ”
ah ? ”
 啊 ? ”

啊？

“ [wʌt] , [ʃiː; ʃi] ?
“ What , she ? ”
 “ 什么 , 她 ? ”

“什么？ 她？ ”

[wel] , [jes] , [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [geɪv] - [ɪm] [tuː; tə][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]
Well , yes , if the person she gave ' em to was rich enough not to care for
 出色地 , 是的 , 如果 这 人 她 给予 - 呃 到 曾是 富有的 足够的 不是 到 关心 为了
 [ðem; ðəm] .
them :
 他们 :

是的，如果她把东西送给的那个人足够富有，不需要在意它们的话。

[ɑːn] [ˈkrɪsməs] - [deɪ][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] . “
On Christmas - day I have known her do such things . ”
 在 圣诞节 - 天 我 有 已知 她 做 这样的 事物 : ”

我知道她在圣诞节那天做过这样的事。

“ [wen] ? ”
“ When ? ”
 “ 什么时候 ? ”

“什么时候？ ”

“ [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] ?
“ Why , what do you care ? ”
 “ 为什么 , 什么 做 你 关心 ? ”

“你为什么要在乎？ ”

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] . “ -
She won't give you one , I'll be bound . ” 81
 她 惯于 给 你 一 , 患病的 是 边界 : ” -

她不会给你的，我敢肯定。”81

“ [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] — [ˈoʊnli] [ˈtɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtɒks] [seɪk] . “
“ I wasn't thinking of that — only talking for talk's sake . ”
 “ 我 不是 思维 的 那 — 仅有的 说 为了 会谈 清酒 : ”

“我当时没想那么多——只是为了说话而说话。”

“ [prəˈmɪskjuəs] ? ”
“ Promiscuous ? ”
 “ 淫乱 ? ”

“滥交？ ”

“ [ɪgˈzæktli] .
“ Exactly :
 “ 确切地 :

“确切地。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [huː] [dɪd][ʃiː; ʃi][ˈevər] [gɪv] [ə; eɪ] [prer] - [bʊk]
Now tell me , just for fun , you know , who did she ever give a prayer - book
 现在 告诉 我 , 只是 为了 乐趣 , 你 知道 , WHO 做过 她 曾经 给 一个 祷告 - 书
 [tuː; tə] ?
to ?
 到 ?

现在，就当是开玩笑吧，你猜猜她有没有把祈祷书送给过谁？

“ [ˈelən] [dru:] [hɜ:r; hər] [tʃer] [kloʊz] [tu:; tə] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ **Ellen drew her chair close to Jane , and spoke in a low voice .**
“ 艾伦 画 她 椅子 关闭 到 简 , 和 辐 在 一个 低的 嗓音 .

艾伦把椅子拉近简身边，低声说道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ˈsi:kɾət] , [dʒeɪn] [ˈkeli] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [æsk] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . “
“ **That's a family secret , Jane Kelly , and you must not ask me about it .** ”
“ 那就是 一个 家庭 秘密 , 简 凯莉 , 和 你 必须 不是 问 我 关于 它 . ”
“这是家族秘密，简·凯利，你千万不能问我。”

“ [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ˈsi:kɾət] ; [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [nɑ:t] [tel] [em ˈi:] !
“ **A family secret ; just the thing — and not tell me !**
“ 一个 家庭 秘密 ; 只是 这 事物 — 和 不是 告诉 我 !

“这是个家族秘密；正合我意——千万别告诉我！”

[ðæt] [ˈɪznt] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ˈelən] ; [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] .
That isn't like you , Ellen ; such old friends as we have been .
“ 那 不是 喜欢 你 , 艾伦 ; 这样的 老的 朋友们 作为 我们 有 到过 .

这不像你，艾伦；我们可是多年的老朋友了。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ki:p] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [əˈferz] [kloʊz] ? “
Didn't I always keep your little affairs close ? ”
“ 没有 我 总是 保持 你的 小的 事务 关闭 ? ”

我不是一直都把你的小事瞒着你吗？

“ [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [wʌn] [wɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [wʊd] [kɔ:st] [em ˈi:] [maɪ] [pleɪs] . “
“ **I know ; but one word about this would cost me my place .** ”
“ 我 知道 ; 但 一 单词 关于 这 会 成本 我 我的 地方 . ”

“我知道；但我要是说漏嘴，就会丢掉饭碗。”

“ [bʌt; bət] [hu:z] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rd] ?
“ **But who's going to say the word ?**
“ 但 谁是 去 到 说 这 单词 ?

但谁会开口呢？

[nɑ:t] [dʒeɪn] [ˈkeli] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [baʊnd] . “
Not Jane Kelly , you may be bound . ”
“ 不是 简 凯莉 , 你 可能 是 边界 . ”

不是简·凯利，你可能会被束缚。

“ [noʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ɪn] [ˈtelɪŋ] ? “
“ **No , I could trust you ; but what good would there be in telling ?** ”
“ 不 , 我 可以 相信 你 ; 但 什么 好的 会 那里 是 在 讲述 ? ”

“不，我可以信任你；但是说了又有什么用呢？”

“ [tru:] [ɪˈnʌf] , “ [sed] [dʒeɪn] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer] .
“ **True enough , “ said Jane , leaning back in her chair .**
“ 真的 足够的 , “ 说 简 , 倾斜 后退 在 她 椅子 .

“确实如此,”简说着，向后靠在椅子上。

“ [aɪ] [dəʊnt] [səˈpoʊz] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [tel] .
“ **I don't suppose there is anything to tell .**
“ 我 不 认为 那里 是 任何事物 到 告诉 .

我想应该没什么可说的了。

[ˈhaʊzɪz] [laɪk] [ðɪs] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈstu:pɪd] [ˈpleɪsɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈklevər] [gɜ:rl] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .
Houses like this are always stupid places for a clever girl to live in .
“ 房屋 喜欢 这 是 总是 愚蠢的 地方 为了 一个 聪明的 女孩 到 居住 在 .

对于一个聪明的女孩来说，像这样的房子永远都是个愚蠢的居住地。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈhɔ:spɪt(ə)l] [wʌn] [hæz; həz] [vəˈraɪəti] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [bɔ:s] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
At the hospital one has variety , and can boss it over the women .
“ 在 这 医院 — 有 种类 , 和 能 老板 它 超过 这 女性 .

在医院里，你可以有很多选择，还可以对女同事发号施令。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] . ”
I might have known that you had nothing to tell . ”
我 可能 有 已知 那 你 有 没有什么 到 告诉 . ”

我或许早就知道你没什么可说的。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] — [ˈoʊnli] [ɪts] [ˈdeɪndʒərəs] .
” But I have — only it's dangerous .
” 但 我 有 — 仅有的 它是 危险的 .

“但我有——只是很危险。”

[bend] [jʊr; jər] [hed] [kloʊz] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , — [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk]
Bend your head close , Jane , and I'll tell you all about it , — enough to make
弯曲 你的 头 关闭 , 简 , 和 患病的 告诉 你 全部 关于 它 , — 足够的 到 制作

[juː; jʊ][kraɪ] .

you cry .
你 哭 .

简，把头凑近点，我把一切都告诉你——足以让你哭出来。

“ [dʒeɪn] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ˈelən] [stuːpt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ˈspiːkɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd]
” Jane turned her head , and Ellen stooped toward her , speaking low and
” 简 转向 她 头 , 和 艾伦 弯腰 朝向 她 , 请讲 低的 和
[ɪˈɡərli] .
eagerly .
急切地 .

简转过头，艾伦弯下腰，低声急切地对她说着什么。

[ɪf] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] , [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [geɪv] [ˌɪndəˈkeɪʒənz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ]
If Jane was interested , she only gave indications of it now and then by a
如果 简 曾是 感兴趣的 , 她 仅有的 给予 症状 的 它 现在 和 然后 经过 一个

[briːf] [ˈkwestʃən] .

brief question .
简短的 问题 .

如果简对此感兴趣，她也只是偶尔通过简短的问题来暗示一下。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [went] — [hæz; həz][noʊ][aɪˈdiːə] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ? ”
” And she did not know where the girl went — has no idea about her ? ”
” 和 她 做过 不是 知道 在哪里 这 女孩 去 — 有 不 主意 关于 她 ? ”

“她不知道那个女孩去了哪里——对她一无所知吗？ ”

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][ˈhæznt] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈtrʌblz] [hɜːr; hər] — [maɪ] !
” No , she hasn't ; and it troubles her — my !
” 不 , 她 还没有 ; 和 它 麻烦 她 — 我的 !

“不，她还没有；这让她很苦恼——我的天哪！ ”

[haʊ] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; hər] .
how it does trouble her .
如何 它 做 麻烦 她 .

这件事确实让她很困扰。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] , [ˈðeɪrəl] [biː; bi] [ˈkwestʃənz] [ʃiː; ʃɪ][wəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈænsər] .
When they come , there'll be questions she won't know how to answer .
什么时候 他们 来 , 将会 是 问题 她 惯于 知道 如何 到 回答 .

当他们来的时候，她会问一些她不知道如何回答的问题。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [fɔːr; fər][bəʊθ][jʊr; jər] [ˈdaɪmənd] [ɪr] - [rɪŋz] . ”
I wouldn't be in her place for both your diamond ear - rings . ”
我 不会 是 在 她 地方 为了 两个都 你的 钻石 耳朵 - 戒指 . ”

就算你给我两枚钻石耳环，我也不会站在她的角度去要。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ? ” -
” Has she tried to find her ? ” 82
” 有 她 尝试 到 寻找 她 ? ” -

“她有没有试着找过她？ ”82

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [fɪː ʃi] [hæz; həz] , [bʌt; bət] [ˈkwaɪətli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“ Of course she has , but quietly , you know .

“ 的 课程 她 有 , 但 悄悄 , 你 知道 .

“当然她有，但她很低调，你知道的。”

[hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [hɪr] [wʌn] [deɪ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ru:m] .

Had a detective here one day up in her own room .

有 一个 侦探 这里 一 天 向上 在 她 自己的 房间 .

有一天，一个侦探来到她自己的房间里。

[θɔ:t] [wiː; wi] [ˈsɜːrvənt] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈgʊθɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [wiː; wi] [duː] [nɔ:t]

Thought we servants did not know ; but there's nothing going on that we do not

understand . “

“我们这些仆人以为一无所知；但其实发生的一切都是我们明白的。”

“ [ɪgˈzæktli] ! ” [sed] [dʒeɪn] [ˈkeɪlɪ] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt]

“ Exactly ! ” said Jane Kelly , leaning back in her chair as if tired of the subject

“ 确切地 ! ” 说 简 凯莉 , 倾斜 后退 在 她 椅子 作为 如果 疲劳的 的 这 主题

.
:
.

“没错！”简·凯利说着，向后靠在椅子上，好像对这个话题感到厌倦了。

“ [naʊ] [tel] [em ˈiː] [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [daʊn] - [sterz] ? ”

“ Now tell me who are the people down - stairs ? ”

“ 现在 告诉 我 WHO 是 这 人们 向下 - 楼梯 ? ”

“现在告诉我，楼下的人都是谁？ ”

“ [oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] — [ðə; ði] [ˈænjuəl] [ˈmiːtɪŋ] .

“ Oh , it's a meeting of the Society — the annual meeting .

“ 哦 , 它是 一个 会议 的 这 社会 — 这 年度的 会议 .

“哦，这是学会的会议——年会。”

[kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] — [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] ,

Quite a mission — fashionable people from the Hill ,

相当 一个 使命 — 时髦 人们 从 这 爬坡道 ,

真是一项艰巨的任务——从国会山来的时尚人士，

[ænd; ænd] [ˈpaɪəs] [ˈpi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] - [striːts] — [kʌm] [ˈɜːrli] [ænd; ænd] [ɡoʊ] [hoʊm] [baɪ]

and pious people from the side - streets — come early and go home by

和 虔诚的 人们 从 这 边 - 街道 — 来 早期的 和 去 家 经过

[ɪˈlev(ə)n] .

eleven .

十一 .

还有来自小街小巷的虔诚教徒——早点来，十一点前回家。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈpaːn] [juː ˈes] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] . “

They are likely to be upon us any minute . “

他们 是 可能 到 是 之上 我们 任何 分钟 . “

他们随时都可能来到我们面前。

“ [wel] , [wʌt] [eɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [dʒeɪn] .

“ Well , what am I to do when they come ? ” inquired Jane .

“ 出色地 , 什么 是 我 到 做 什么时候 他们 来 ? ” 询问 简 .

“那他们来的时候我该怎么办？”简问道。

“ [oʊ] , [biː; bi] ˈredi] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] [kloʊk] , [ænd; ənd] [hænd] [pɪnz] [æz; əz] [ðei] [wɑːnt] [ðem; ðəm] ” **Oh , be ready to put on their cloaks , and hand pins as they want them** .
“ 哦 , 是 准备好 到 放 在 他们的 斗篷 , 和 手 别针 作为 他们 想 他们 .
:
:

“哦，准备好为他们披上斗篷，并按照他们的要求为他们佩戴别针。”
[ɪts] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈmɜːi] - [ˈhɪlər] [ðæt] [wɪl] [wɑːnt] [əˈten](ə)n] — [ðə; ði] [ˈlðər] [wer] [ˈoʊvər] - [[uːz] , **It's only the Murry - Hillers that will want attention — the others wear over - shoes ,** 它是 仅有的 这 默里 - 希勒斯 那 将要 想 注意力 — 这 其他的 穿 超过 - 鞋 ,
只有穆雷-希勒一家才会想引起注意——其他人都穿套鞋。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .
and put them on with their own hands . 和 放 他们 在 和 他们的 自己的 双手 .
他们亲手戴上它们。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [duː] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] . “ **I never offer to do it for them , at any rate .** ”
我 绝不 提供 到 做 它 为了 他们 , 在 任何 速度 . “
反正我从不主动提出帮他们做这件事。

“ [hʌ] ! ” [sed] [dʒeɪn] ; “ [ðei] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] .
“ **Hush ! ” said Jane ; “ they are coming now .** ”
“ 嘘 ! ” 说 简 ; “ 他们 是 未来 现在 .
“嘘！”简说，“他们来了。”

“ [ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪˈaɪ] .
“ **CHAPTER XIII .** ”
“ 章 十三 .
“第十三章

[ˈmɪsɪz] .
MRS . 太太 .
太太。

[ˈdʒʌdsn] [dɪsˈtrɪbjʊːts] [ðə; ði] [fʌndz] .
JUDSON DISTRIBUTES THE FUNDS . 贾德森 分发 这 资金 .
贾德森负责分配资金。

[ðə; ði] [ˈpɑːrti] [daʊn] - [sterz] , [ðoʊ] [kənˈsɪdərd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [æn; ən] **The party down - stairs , though considered by the lady of the house as an** 这 派对 向下 - 楼梯 , 尽管 经过考虑的 经过 这 女士 的 这 房子 作为 一个
[ʌŋsərəˈmoʊniəs] [əˈfer] ,
unceremonious affair , 随便 事务 ,
楼下的聚会，虽然被女主人认为是不体面的聚会，

[pruːvd] [ɪn] [ˈevri] [wei] [səkˈsesf(ə)l] .
proved in every way successful . 已证实 在 每一个 方式 成功的 .
各方面都证明了其成功。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [fɪˈlænθrəpi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌst] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈterəpɪn] [ænd; ənd] **A great deal of philanthropy had been discussed , with the terrapin and** 一个 伟大的 交易 的 慈善事业 有 到过 讨论 , 和 这 龟 和
[ˈtʃɪkɪn] - [ˈsæləd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] .
chicken - salad at the supper - table . 鸡 - 沙拉 在 这 晚餐 - 桌子 .
晚饭桌上摆着烤乌龟和鸡肉沙拉，大家就慈善事业进行了很多讨论。

[æt; ət] [i:tʃ] [stɛɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [sʌm; səm][hæ'reɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [ri:tʃt] [ə; eɪ]
At each stage of the refreshments some narrator reached a
在 每个 阶段 的 这 茶点 一些 旁白 达到 一个
[ˈmɪʃ(ə)n] [ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈɪndiə] ,
mission station in India ,
使命 车站 在 印度 ,
在茶点供应的每个阶段，都有一位叙述者到达印度的一个传教站。

[ɔ:r] ['deskænt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [gʊd] [sʌm; səm] [ˈfi:meɪl] [ɪn'θu:ziæst] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ˈtrævəlɪŋ]
or descanted on the enormous good some female enthusiast had done in travelling
或者 倾析 在 这 巨大的 好的 一些 女性 爱好者 有 完毕 在 旅行
[ˈtwais] [tu:; tə][dʒə'ru:sələm][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
twice to Jerusalem and back again .
两次 到 耶路撒冷 和 后退 再次 .
或者，可以畅谈某位女热心人士两次往返耶路撒冷所做的巨大贡献。

[ði:z] [θɪŋz] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [wɜ:r; wər] in83
These things , it is true , were in83
这些 事物 , 它 是 真的 , 是 in83
这些事情，的确，发生在83年

[ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] [ˈwɪspəd] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈvɔɪsɪz] ,
many instances whispered over in the sweetest of low voices ,
许多 实例 低声说道 超过 在 这 最甜美的 的 低的 声音 ,
许多事情都是用最甜美的低语悄悄进行的。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər] [flɜ:r'teɪŋ] [ɪn] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv] [les]
after a fashion that might have been mistaken for flirtations in persons of less
后 一个 时尚 那 可能 有 到过 错误 为了 调情 在 人 的 较少的
[ɪg'zɔ:ltrɪd][ˈpaɪəti] ;
exalted piety ;
崇高 虔诚 ;
这种行为方式，在那些虔诚程度较低的人看来，可能会被误认为是调情；

[bʌt; bət][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][kʊd; kəd] [rest] [hɪr] ;
but no suspicion of that kind could rest here ;
但 不 怀疑 的 那 种类 可以 休息 这里 ;
但在这里，这种怀疑是站不住脚的；

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈlʊkɪŋ] - [ˈglæsɪz] [ɪn] [ðæt] [su:'pɜ:rb] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʊd] [hæv; həv] [veɪld] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]
the very looking - glasses in that superb drawing - room would have veiled their faces
这 非常 寻找 - 眼镜 在 那 高超 绘画 - 房间 会 有 含蓄 他们的 面孔
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [soʊ] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd][ɪm'prɔ:pər] .
from a reflection so undignified and improper .
从 一个 反射 所以 有失尊严 和 不当 .
那间华丽客厅里的镜子，也会遮住他们的脸，不让他们看到如此不雅、不合时宜的倒影。

[ˈɜ:rlɪ] [ðæt] [wi:k] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][grænd] [ˈtʃærəti] [bɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:prə] - [ˈhaʊs] ,
Early that week , there had been a grand charity ball at the Opera - House ,
早期的 那 星期 , 那里 有 到过 一个 盛大 慈善机构 球 在 这 歌剧 - 房子 ,
那周早些时候，歌剧院举办了一场盛大的慈善舞会。

[ænd; ɐnd][ɔ:ɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:] [hæd; həd][ˈæktɪd][æz; əz] ['peɪtrənəsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈvɪz(ə)n]

and all the ladies who had acted as patronesses were expecting a division
和 全部 这 女士们 WHO 有 行动 作为 赞助人 是 期待 一个 分配

[ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] [ɪn] [ˈbʌlki] [roʊlz][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [baɪ] [i:tʃ] [wʌn][æt; ət]

of the spoils in bulky rolls of bank - notes to be distributed by each one at
的 这 战利品 在 笨重 卷 的 银行 - 笔记 到 是 分布式 经过 每个 一 在

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪˈspeʃl] [ˈpleʒər] .

her own especial pleasure .
她 自己的 特别的 乐趣 .

所有担任赞助人的女士们都期待着瓜分战利品，这些战利品将以厚厚的钞票卷成卷出售，由她们各自按照自己的喜好进行分配。

[ði:z] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər][ˈmoʊstli][frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈsɜ:rkl] ;

These ladies were mostly from the highest fashionable circles ;
这些 女士们 是 大多 从 这 最高 时髦 界 ;

这些女士大多来自时尚界的上流社会；

[ˈpɜ:sənz] [hu:] [lʌvd] [tu:; tə] [pleɪ] ['leɪdi] - [ˈbaʊntɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [ˈmʌni] , [ænd; ɐnd][bi:; bi]

persons who loved to play lady - bountiful with other people's money , and be
人 WHO 喜爱 到 玩 女士 - 丰富 和 其他 人们的 钱 , 和 是

[ˈɡlɔ:rɪfaɪd] [ˈðerfɔ:r] ,

glorified therefor ,
光荣的 因此 ,

那些喜欢挥霍他人钱财、装腔作势，并因此而受人追捧的人

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈtʃærəti] ; [ænd; ɐnd] [waɪ] [nɑ:t] ?

as if the thing had been a real charity ; and why not ?
作为 如果 这 事物 有 到过 一个 真实的 慈善机构 ; 和 为什么 不是 ?

就好像这件事真的是一件慈善之举；为什么不呢？

[ðə; ði] [ˈɑ:prə] - [haʊs] [hæd; həd] [ˈtremblɪd] [frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə][doʊm] [ˈʌndər][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv]

The Opera - House had trembled from floor to dome under the tread of
这 歌剧 - 房子 有 颤抖 从 地面 到 穹顶 在下面 这 踏 的

[ˈwɜ:rldli] [ˈdɑ:nsəz] ,

worldly dancers ,
世俗 舞者 ,

在世故舞者的脚步声中，歌剧院从地板到穹顶都微微颤抖。

[frʌm; frəm] [hu:m] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɪn] [ˈreskjʊ:d] , [laɪk] [brændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] .

from whom so much money had been rescued , like brands from the burning .
从 谁 所以 很多 钱 有 到过 获救 , 喜欢 品牌 从 这 燃烧 .

从他们手中抢救出了巨额资金，就像从火中抢救出来的火炬一样。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈwɪmɪn] , [hu:] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈveriəs] [ˈmɔ:rəl] [səˈsaɪətɪz] [ɪn] [ðæt] [ru:m] ,

Even the religious women , who represented various moral societies in that room ,
甚至 这 宗教 女性 , WHO 代表 各种各样的 道德 社会 在 那 房间 ,

[ədˈmɪtɪd] [ðɪs] .

admitted this .
承认 这 .

就连在场代表各个道德团体的宗教女性也承认这一点。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [dɪˈstrɪbjʊ:t] [ˌaɪ ˈti:] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈfɔ:ləʊəz] ,

Why should they hesitate to distribute it among their own humble followers ,
为什么 应该 他们 犹豫 到 分发 它 之中 他们的 自己的 谦逊的 追随者 ,

[ænd; ɐnd] [rɪˈsi:v] [ˈgræʃɪtu:d] [ˈðerfɔ:r] .

and receive gratitude therefor .
和 收到 感激 因此 .

他们为何不将之分发给自己的虔诚信徒，并接受他们的感激之情呢？

[ˈmʌni] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈi:v(ə)] [wʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈdʌbli] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] .
Money **snatched** **from** **the** **Evil** **One** **must** **be** **doubly** **grateful** **to** **the** **Lord** .
钱 抢夺 从 这 邪恶的 一 必须 是 双倍 感激的 到 这 主 .

从邪恶势力手中夺取的钱财，应当对上帝加倍感恩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn] “ [ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈpreʃ(ə)n]
There **was** **Mrs** . **Brown** , **a** **shining** **light** **in** “ **The** **Society** **for** **the** **Suppression**
那里 曾是 太太 . 棕色的 , 一个 灼灼 光 在 “ 这 社会 为了 这 抑制
[ʌv; əv] [vaɪs] .
of **Vice** .
的 副 .

布朗夫人是“制止恶习协会”的一颗耀眼明星。

“ [ˈmɪsɪz] . [ɡriːn] , [huː] [ˈhedɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ˈmɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [wɔːrd] ,
” **Mrs** . **Green** , **who** **headed** **a** **Home** **Mission** ; **and** **Mrs** . **Ward** ,
” 太太 . 绿色的 , WHO 标题 一个 家 使命 ; 和 太太 . 沃德 ,
“格林夫人，她领导着一个国内传教团；还有沃德夫人，

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [kʊd; kəd] [dɪˈlɪvər] [mɔːr] [træktʃs][ɪn][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] ,
a **lady** **who** **could** **deliver** **more** **tracts** **in** **a** **given** **number** **of** **hours** ,
一个 女士 WHO 可以 递送 更多的 小册子 在 一个 给定 数字 的 小时 ,
一位女士在规定的时间内可以分发更多传单，

[ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈfiːmeɪl] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti] ;
than **any** **other** **female** **known** **to** **the** **Society** ;
比 任何 其他 女性 已知 到 这 社会 ;
比学会已知的任何其他女性都多；

[bɪˈsaɪdʒ] [ˈlesər] [laɪts] [huː] [hʌmd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [bʌzd] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈluːməˌnəriːz] ,
besides **lesser** **lights** **who** **hummed** **and** **smiled** **and** **buzzed** **about** **these** **luminaries** ,
除了 较少 灯 WHO 哼唱 和 微笑 和 嗡嗡作响 关于 这些 杰出人物 ,
[laɪk] [mɔθs] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] ,
like **moths** **around** **a** **candle** ,
喜欢 蛾子 大约 一个 蜡烛 ,

除了那些像飞蛾扑火般围绕着这些耀眼明星嗡嗡叫、微笑和飞舞的小明星之外，

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [hæf] [ˈdʌz(ə)n] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [səbˈduːd] [men] [huː] [bɪˈlɔːŋd]
to **say** **nothing** **of** **some** **half** **dozen** **very** **silent** **and** **subdued** **men** **who** **belonged**
到 说 没有什么 的 一些 一半 打 非常 沉默的 和 低沉的 男人 WHO 属于
[tuː; tə][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈleɪdɪz] ,
to **the** **domestic** **circle** **of** **these** **ladies** ,
到 这 国内的 圆圈 的 这些 女士们 ,
更不用说还有六七个性格非常沉默寡言、不善言辞的男士，他们是这些女士们家庭圈子里的成员。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][əˈfɑːr] [ɔːf] , [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ɡreɪt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kʌm] [ˈnɪrər] ,
and **watched** **them** **afar** **off** , **without** **having** **any** **great** **desire** **to** **come** **nearer** ,
和 观看 他们 远方 离开 , 没有 拥有 任何 伟大的 欲望 到 来 更近 ,
我远远地看着他们，并没有很想靠近。

[ɔːr] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈkɑːmən] [neɪm] .
or **claim** **the** **glory** **of** **one** **common** **name** .
或者 宣称 这 荣耀 的 一 常见的 姓名 .
或者争相使用一个常见的名字来彰显荣耀。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdʒsn] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [taɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ;
Mrs . **Judson** **herself** **was** **a** **magnificent** **type** **of** **this** **class** ;
太太 . 贾德森 她自己 曾是 一个 壮丽 类型 的 这 班级 ;
朱德森夫人本人就是这一类人的杰出代表；

[ə; eɪ] [ˈpɪləɹ] [ʌv; əv] [streŋθ] — [ðə; ði][sɔ:lt][ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] — [æn; ən][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ˈmɜ:rsɪ] , [ænd; ənd]
a pillar of strength — the salt of the earth — an angel of mercy , and
一个 支柱 的 力量 — 这 盐 的 这 地球 — 一个 天使 的 怜悯 , 和
[ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
all that sort of thing ,
全部 那 种类 的 事物 ,

他是社会的支柱——是世上的盐——是仁慈的天使，等等。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈleɪdi][ʌv; əv] that84
was the stately lady of that84
曾是 这 庄严 女士 的 that84

那位仪态端庄的女士是84

[ˈsteɪtli] [ˈhaʊs] .
stately house .
庄严 房子 .

庄严的宅邸。

[noʊ] [ˈwʌndəɹ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:ləʊəz] [θɔ:t] [soʊ] , [fɔ:r; fəɹ][fi:; ji] [mu:vð] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][laɪk] [æn; ən]
No wonder her followers thought so , for she moved among them like an
不 想知道 她 追随者 想法 所以 , 为了 她 已搬 之中 他们 喜欢 一个
[ˈemprəs] ,
empress ,
皇后 ,

难怪她的追随者会这么想，因为她像一位女皇一样在他们中间走动。

[səbˈdu:d] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [ˈʃɔ:tkʌmɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃəɹz] .
subdued and thoughtful over the shortcomings of her fellow - creatures .
低沉的 和 周到 超过 这 缺点 的 她 同伴 - 生物 .

她性格沉稳，对同类的缺点深思熟虑。

[ðə; ði] [ˈhevi] [mwa:rɪˈmɔɪəɹ] - [ænˈti:k] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [ˈrʌs(ə)l][ɪn][aɪ ˈti:] ,
The heavy moire - antique had a solemn rustle in it ,
这 重的 莫尔条纹 - 古董 有 一个 庄严 沙沙 在 它 ,

那块厚重的仿古波纹布料发出一种庄严的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪlmi] [baʊ; boʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgɔ:səməɹ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hed] ,
and the filmy bow that should have fallen like a gossamer on her head ,
和 这 电影 弓 那 应该 有 倒下 喜欢 一个 游丝 在 她 头 ,

还有那层薄如蝉翼的蝴蝶结，本该像蛛丝一样落在她的头上。

[lʊkt] [stɪf] [ænd; ənd][hɑ:rd] [wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
looked stiff and hard when it came in contact with her face .
看起来 僵硬的 和 难的 什么时候 它 来了 在 接触 和 她 脸 .

接触到她的脸时，看起来僵硬而坚硬。

[ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ðɪs] [ˈleɪdi] [ɪmˈbɑ:dɪd] [ðə; ði] [tu:] [ˈsoʊf(ə)l][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ðæt] [səˈraʊndɪd]
In her person this lady embodied the two social elements that surrounded
在 她 人 这 女士 具身化的 这 二 社会的 元素 那 包围
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

这位女士身上体现了她所处的两种社会因素。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [rɪˈlɪdʒəsli] [ˈfæj(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfæjnəbli] [rɪˈlɪdʒəs] — [ˈstu:pɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
She was religiously fashionable and fashionably religious — stooping down to the
她 曾是 宗教地 时髦 和 时尚地 宗教 — 弯腰 向下 到 这
[ɡʊd] [soʊlz] [ðæt] [wɜ:rkt] [aʊt][ðer; ðər] [oʊn] [ˈtʃæɹɪtɪz] ,
good souls that worked out their own charities ,
好的 灵魂 那 工作 出去 他们的 自己的 慈善机构 ,

她既有宗教上的时尚感，又有时尚的宗教信仰——她甚至会屈尊俯就那些自发从事慈善事业的好心人。

[wɪð; wɪθ] [sə'blaɪm] [kɑ:ndɪ'senʃn] ,
with sublime condescension ,
和 升华 居高临下 ,

带着崇高的傲慢，

[ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [træn'sendənt] [ˈvɜ:rtʃʊ] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ten]
and sweeping her transcendent virtues through the walks of the upper ten
和 扫荡 她 超凡脱俗 美德 通过 这 散步 的 这 上 十
[ˈθaʊz(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndəɹf(ə)l] [ɪ'fekt] .
thousand with wonderful effect .
千 和 精彩的 影响 .

她超凡脱俗的美德在上流社会人士中引起了巨大的反响。

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈwɜ:ʃɪpə] [frʌm; frəm][bəʊθ] ['strætəz]
This evening Mrs . Judson was surrounded by her worshippers from both stratas
这 晚上 太太 . 贾德森 曾是 包围 经过 她 信徒 从 两个都 地层
[ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l][laɪf] ;
of social life ;
的 社会的 生活 ;

今晚，朱德森夫人被来自社会各阶层的信徒们簇拥着；

[noʊ] [ˈwʌndəɹ] [hɜ:r; həɹ] ['sʌmwʌt] ['feɪdɪd] [tʃi:ks] [gru:] [red] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['berɪŋ] [mɔ:r] ['steɪtli]
no wonder her somewhat faded cheeks grew red and her bearing more stately
不 想知道 她 有些 褪色 脸颊 生长 红色的 和 她 轴承 更多的 庄严
.
:
.

难怪她原本有些黯淡的双颊变得红润，仪态也更加端庄了。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t][æɪ; əɪ] [ðæt] [ˈaʊər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'strɪbjʊ:t] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ['pɑ:rtli]
Was she not at that hour about to distribute a large sum of money partly
曾是 她 不是 在 那 小时 关于 到 分发 一个 大的 和 的 钱 部分
[wʌn] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [greɪt] [ˈsoʊ(ə)l] [ˈɪnfluəns] ?
won by her own great social influence ?
韩元 经过 她 自己的 伟大的 社会的 影响 ?

她当时不是正要分发一大笔钱吗？这笔钱一部分是她凭借自身巨大的社会影响力赢得的。

[hæd; həd][nɑ:t] [ðæt] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] [ə'sembli] ['mɪŋɡld] [ænd; ənd] [ˈhɑ:məˌnaɪzd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ]
Had not that incongruous assembly mingled and harmonized around her
有 不是 那 不协调 集会 混合 和 协调 大约 她
[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊ'hi:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɡoʊld] ,
from the cohesion of this gold ,
从 这 凝聚 的 这 金子 ,

如果不是因为这黄金的凝聚力，那些原本格格不入的人们在她周围融合、和谐地聚集在一起，

[ˈreskju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:l] - [ru:m] ?
rescued from the wickedness of a ball - room ?
获救 从 这 邪恶 的 一个 球 - 房间 ?
从舞厅的邪恶中解救出来？

[ɪn][ðer; ðər] ['paɪəs] [ɪn'θu:ziæzəm] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] [fɔ:rst] [kɑ:ntɹə'bjʊ:ʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜ:rldlɪnəs]
In their pious enthusiasm had they not forced contributions from the worldliness
在 他们的 虔诚的 热情 有 他们 不是 强制 贡献 从 这 世俗
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rldli] ?
of the worldly ?
的 这 世俗 ?

他们虔诚的热情难道没有迫使世俗之人做出贡献吗？

[ˈhɑ:rtləs] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [flɛ:tɪd] , [dræŋk] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈi:tn] [ˈdeɪntɪli] ,
Heartless people had danced and flirted , drank wine and eaten daintily ,
狠心 人们 有 跳舞 和 调情 , 喝 葡萄酒 和 吃 轻柔地 ,
冷酷无情的人们载歌载舞，谈情说爱，饮酒作乐，享用美食。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈkæəri] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] - [stuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,
that she might carry the results to the foot - stool of the Lord ,
那 她 可能 携带 这 结果 到 这 脚 - 凳子 的 这 主 ,
好让她把结果带到主的脚凳前。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðoʊz]
and with a hand on her heart , thank Him that she was not like those
和 和 一个 手 在 她 心 , 感谢 他 那 她 曾是 不是 喜欢 那些
[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 .

她手抚胸口，感谢上帝让她不像那些人一样。
[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdʌsn] [felt] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,
Mrs . Judson felt all this to the innermost recesses of her heart ,
太太 . 贾德森 毛毡 全部 这 到 这 最内层 凹陷处 的 她 心 ,
朱德森太太内心深处对此感同身受。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,
as she stood at one end of the room conversing with Mrs . Brown ,
作为 她 站立 在 一 结尾 的 这 房间 对话 和 太太 . 棕色的 ,
当她站在房间的一端与布朗太太交谈时，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsɔːləmli] [ˈpliːdɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [səˈsaɪəti] , [ænd; ænd] [ɪmˈpresɪŋ] [əˈpɑːn]
who was solemnly pleading the cause of her society , and impressing upon
WHO 曾是 庄严地 恳求 这 原因 的 她 社会 , 和 令人印象深刻 之上
[ðə; ði][ˈleɪdi] - [ˈbaʊntɪf(ə)l] , [ðæt] ,
the lady - bountiful , that ,
这 女士 - 丰富 , 那 ,
她郑重其事地为她的社团辩护，并向那位慷慨的女士强调：

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][sɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈperənt] [ʌv; əv][wɑːnt] , [ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑːloʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌb(ə)l] -
inasmuch as sin was the parent of want , the charity should follow it double -
因此 作为 罪 曾是 这 父母 的 想 , 这 慈善机构 应该 跟随 它 双倍的 -
[ˈhændɪd] ; [ðæt] ,
handed ; that ,
递交 ; 那 ,

既然罪恶是匮乏的根源，那么慈善就应当加倍奉还；也就是说，
[ɪn] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑːnstər] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə]
in wrestling with the monster , the strength of money must be added to
在 摔角 和 这 怪物 , 这 力量 的 钱 必须 是 额外 到
[ðə; ði][ˈsæŋktəti][ʌv; əv] [prer] ;
the sanctity of prayer ;
这 圣洁 的 祷告 ;

在与怪物搏斗时，除了虔诚的祈祷，还要借助金钱的力量；
[ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
in fact , the lady insinuated that without money in this case ,
在 事实 , 这 女士 暗示 那 没有 钱 在 这 案件 ,
事实上，这位女士暗示，在这种情况下，如果没有钱，

[prer] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈefɪkəsi] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] .
prayer had not the efficacy which could be desired .
祷告 有 不是 这 功效 哪个 可以 是 想要的 .
祈祷并没有达到预期的效果。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [fuːd] ; -
It was well enough for starving people to have food ; 85
它 曾是 出色地 足够的 为了 饥饿 人们 到 有 食物 ; -
这对于饥饿的人来说已经足够了，他们有食物可吃； 85

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ðæt] ,
she did not object to that ,
她 做过 不是 目的 到 那 ,

她对此没有反对。

[bʌt; bət][haʊ][mʌtʃ][mɔːr][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðæt][ˈperiʃɪŋ][ˈsoʊlz][fʊd; fəd][biː; bi][ˈreskjʊːd]
but how much more important it was that perishing souls should be rescued
但 如何 很多 更多的 重要的 它 曾是 那 消亡 灵魂 应该 是 获救

[æz; əz][brændz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈbɜːrniŋ] .
as brands from the burning .
作为 品牌 从 这 燃烧 .

但更重要的是，要像火刑柱一样，将垂死的灵魂从火中拯救出来。

[ɑː] , [ɪf][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn][kʊd; kəd][ˈoʊnli][siː][wʌt][ðə; ðɪ][səˈsaɪəti][hæd; həd][gɔːn][θruː] :
Ah , if Mrs . Judson could only see what the Society had gone through :
啊 , 如果 太太 . 贾德森 可以 仅有的 看 什么 这 社会 有 已消失 通过 :

唉，如果朱德森夫人能看到协会所经历的一切就好了：

[ðə; ðɪ][depθs][ʌv; əv][sɪn][tuː; tə][wɪtʃ][ðeɪ][hæd; həd][dɪˈsendɪd][ɪn][sɜːrtʃ][ʌv; əv][ˈsoʊlz] ;
the depths of sin to which they had descended in search of souls ;
这 深度 的 罪 到 哪个 他们 有 下降 在 搜索 的 灵魂 ;

他们为了寻找灵魂，堕入了罪恶的深渊；

[ðə; ðɪ][ˈtrʌb(ə)] [ðeɪ][hæd; həd][ɪkˈspɪəriənst][ɪn][rɪˈfɔːrmiŋ][ðem; ðəm][səˈfɪʃntli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈɡloʊɪŋ]
the trouble they had experienced in reforming them sufficiently for a glowing
这 麻烦 他们 有 经验丰富的 在 改革 他们 足够 为了 一个 发光

[rɪˈpɔːrt] ,
report ,
报告 ,

他们在对这些人员进行充分改革以取得令人满意的成绩方面遇到了很多困难，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ɡriːf][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ðeɪ][hæd; həd][siːn][ðem; ðəm][fɔːl][bæk] ; [stiːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and the grief with which they had seen them fall back ; still , there was
和 这 悲伤 和 哪个 他们 有 已见 他们 落下 后退 ; 仍然 , 那里 曾是

[wʌn][θɪŋ][ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .
one thing encouraging .
一 事物 鼓励 .

他们眼睁睁地看着他们倒下，心中充满了悲痛；然而，有一件事令人鼓舞。

[ðiːz][ˈbækslɑɪdəz][kʊd; kəd][ˈdʒen(ə)rəli][biː; bi][dɪˈpendɪd][əˈpɑːn][tuː; tə][rɪˈfɔːrm][əˈgen][əˈbaʊt][ðə; ðɪ][taɪm]
These backsliders could generally be depended upon to reform again about the time
这些 背道者 可以 一般来说 是 取决于 之上 到 改革 再次 关于 这 时间

[ə; eɪ][nuː][rɪˈpɔːrt][wʌz; wəz][dɪˈmɑːndɪd][baɪ][ðə; ðɪ][ˈkʌntri][ˈmembər] ,
a new report was demanded by the country members ,
一个 新的 报告 曾是 要求 经过 这 国家 成员 ,

一般来说，当成员国要求提交新的报告时，这些倒退的国家就会再次进行改革。

[ænd; ænd] , [æz; əz][neɪmz][wɜːr; wər][oʊnd][ˈveri][prəˈmɪskjuəsli] , [ðæt][ˈdɑːkjumənt][wʌz; wəz]
and , as names were owned very promiscuously , that document was
和 , 作为 姓名 是 拥有 非常 滥交 , 那 文档 曾是

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][fʊl][ʌv; əv][ˈprɑːmɪs] , [hoʊp] ,
usually full of promise , hope ,
通常 满的 的 承诺 , 希望 ,

而且，由于名字的使用非常随意，那份文件通常充满了承诺和希望。

[ænd; ænd][ˌsætɪsˈfæktəri][wɜːrdz] .
and satisfactory words .
和 令人满意的 字 .

以及令人满意的言辞。

[stɪl] , [ðə; ði] [greɪt] [ni:d] [wʌz; wəz] ['mʌni] — ['mʌni] .
Still , the great need was money — money .
仍然 , 这 伟大的 需要 曾是 钱 — 钱 .

然而, 当时最迫切的需求还是钱——钱。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈoʊnli] [wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeləkwəns] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] **Mrs . Brown only wished that she had eloquence necessary for a thorough**
太太 . 棕色的 仅有的 希望 那 她 有 口才 必要的 为了 一个 彻底
[ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [hɜːr; hər][səˈsaɪəti][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dʌn] .
understanding of the good her Society had already done .
理解 的 这 好的 她 社会 有 已经 完毕 .

布朗夫人只希望自己拥有足够的口才, 以便能够全面了解她所在的协会已经所做的贡献。

[hɪr] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [ˈhʌzbənd] , [ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [mæn] ,
Here the two ladies were joined by Mrs . Brown's husband , a tall , thin man ,
这里 这 二 女士们 是 加入 经过 太太 . 布朗的 丈夫 , 一个 高的 , 薄的 男人 ,
[wɪð; wɪθ] [wi:k] [aɪz] ,
with weak eyes ,
和 虚弱的 眼睛 ,

这时, 布朗太太的丈夫也加入了两位女士的行列。他身材高瘦, 眼睛有些无力。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sʌbˈsɜːrvɪənsi] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈedɪfaɪɪŋ] [hæd; həd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn]
and an air of subserviency that would have been edifying had Mrs . Judson
和 一个 空气 的 从属关系 那 会 有 到过 有益的 有 太太 . 贾德森
[bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈwɜːrʃɪp] .
been a woman worthy of human worship .
到过 一个 女士 值得 的 人类 崇拜 .

以及一种卑躬屈膝的姿态, 如果朱德森夫人是一位值得人类崇拜的女性, 那这种姿态或许会令人感到欣慰。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] ,
“ You were speaking of our own little mission , my love , ” said the husband ,
“ 你 是 请讲 的 我们的 自己的 小的 使命 , 我的 爱 , ” 说 这 丈夫 ,
[ˈdeprəkeɪtɪŋli] .
deprecatingly .
贬义地 .

“亲爱的, 你刚才说的是我们自己的小任务,”丈夫贬低地说。

“ [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [ʌnˈveriɪŋʌnˈvəriɪŋ][self] - [æbnɪˈgeɪʃ(ə)n] — [ˈɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [weɪ] , [dɪr]
“ Speaking with your own unvarying self - abnegation — always her way , dear
“ 请讲 和 你的 自己的 不变的 自己 - 放弃 — 总是 她 方式 , 亲爱的
[ˈmædəm] .
madam .
女士 .

“你说话时总是一如既往地无私奉献——这始终是她的方式, 亲爱的夫人。”

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,
In order to know what that lovely woman is capable of ,
在 命令 到 知道 什么 那 迷人的 女士 是 有能力的 的 ,

为了了解这位美丽的女士究竟能做到什么,

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈleɪbərɪŋ]
you should be with her night and day , as I am , in her laboring
你 应该 是 和 她 夜晚 和 天 , 作为 我 是 , 在 她 劳动
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,
among the poor ,
之中 这 贫穷的 ,

你应该日夜陪伴她, 就像我一样, 与她一起在穷人中间辛勤劳作。

[ˈfɔːlən] [ˈkriːtʃərz] , [huː] [ˈɔːf(ə)n] [ɡɪv] [bæk] [rɪˈvaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɜːrsi] .
fallen creatures , who often give back reviling for mercy .
倒下 生物 , WHO 经常 给 后退 辱骂 为了 怜悯 .

堕落的生灵, 常常以咒骂来乞求怜悯。

[ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsiːz(ə)n] ,
Working in season and out of season ,
在职的 在 季节 和 出去 的 季节 ,
无论旺季还是淡季都要工作,

[ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [flʌdz] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [terz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv]
waking up in the night and weeping floods of precious tears over the sins of
醒来 向上 在 这 夜晚 和 哭泣 洪水 的 宝贵的 眼泪 超过 这 罪孽 的
[hɜːr; hær] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] .
her fellow - creatures .
她 同伴 - 生物 .

夜里醒来，为同类的罪孽痛哭流涕。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈmædəm] , [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hær] , [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːr; hær] [ˈfædoʊ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .
madam , to know her , you should be her shadow as I am .
女士 , 到 知道 她 , 你 应该 是 她 阴影 作为 我 是 .
夫人，要想了解她，你就应该像我一样成为她的影子。

" [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [hæd; həd] [brɪn] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] ,
" **If Mrs . Judson had been capable of enjoying the ridiculous** ,
" 如果 太太 . 贾德森 有 到过 有能力的 的 享受 这 荒谬的 ,
“如果朱德森夫人能够欣赏荒谬之事，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [læft] [ˈhɑːrtɪli] [æt; ət] [ðɪs] [həˈræŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmeʒərd] [ɔːf] [ɪgˈzæktli]
she might have laughed heartily at this harangue which was measured off exactly
她 可能 有 笑了 衷心地 在 这 长篇大论 哪个 曾是 测量 离开 确切地
[æz; əz] [ˈmɪstər] . [braʊn] [wʊd] [hæv; həv] [priːtʃt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrmən] .
as Mr . Brown would have preached a sermon .
作为 先生 . 棕色的 会 有 布道 一个 讲道 .
她或许会开怀大笑，因为这篇长篇大论的节奏和布朗先生布道时的语气完全一样。

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪnθuːziˈæstɪk] , " [ɪntərˈpoʊzd] [ˈmɪsɪz] . -
" **My dear , you are too enthusiastic , "** **interposed Mrs . 86**
" 我的 亲爱的 , 你 是 也 热情的 , " 插入 太太 . -
“亲爱的，你太热情了，”86号夫人插话道。

[braʊn] , [ˈtaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈlæstɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [ɡlʌv] ;
Brown , tightening the elastic of her glove ;
棕色的 , 收紧 这 松紧带 的 她 手套 ;
布朗拉紧了手套的松紧带;

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [wɪl] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [drɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt] — [æn; ən] [ˈhʌmb(ə)]
" **all that I can do will be but a drop in the bucket — an humble**
" 全部 那 我 能 做 将要 是 但 一个 降低 在 这 桶 — 一个 谦逊的
[ˈɪnstɹəmənt] ,
instrument ,
乐器 ,
“我所能做的不过是沧海一粟——一件微不足道的工具，

[ˈmædəm] , [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtər] [ˈjuːsflnəs] .
madam , seeking for the means of greater usefulness .
女士 , 寻求 为了 这 方法 的 更大的 用处 .
夫人，寻求更有价值的用途。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈpeɪn(ə)] , [hjuːˈmɪliətɪŋ] , [ðæt] ˈmʌni [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ˈniːdɪd [ɪn][ðə; ði] ˈsɜːrvɪs [ʌv; əv][ðə; ði]
It is painful , humiliating , that money should be so needed in the service of the
它是痛苦 , 羞辱 , 那钱应该是所以需要在这服务的这
[bɜːrd] .
Lord .
主 .

令人痛心 and 羞辱的是, 侍奉上帝竟然需要金钱。

[aɪ] ˈsʌmtaɪmz [ˈwʌndə] [haʊ] [ðə; ði] [əˈpɒsəlz] [gɔːt] [əˈbɜːŋ] [wɪˈðəʊt] [aɪˈtiː] .
I sometimes wonder how the apostles got along without it .
我有时想知道如何这使徒得到沿着没有它 .

我有时 would 会想, 使徒们没有它是 how 怎么过来的。

[aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [noʊ] ˈsɪnər [wɪl] [rɪˈfɔːrm] [wɪˈðəʊt] ˈbrɪŋɪŋ [ə; eɪ] [ˈhevi] [ɪkˈspens] [ɑːn]
It seems to me that no sinner will reform without bringing a heavy expense on
它似乎到我那 not 罪人将要改革没有带来一个重的费用在
[ðə; ði] [səˈsaɪətɪ] .
the Society .
这社会 .

在我看来, 任何罪人若 not 不给教会带来沉重的负担, 就不会改过自新。

[ðen] [aɪˈtiː][kɔːsts][soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmaɪər][ˈæftər]
Then it costs so much to bring them back when they return to the mire after
然后它成本所以很多到带来他们后退什么时候他们返回到这沼泽后
[wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
we have brought them out ,
我们有带来他们出去 ,
然后, 当我们把它们救出来之后, 它们又回到沼泽里, 再把它弄回去就要花费很多钱。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [kliːn] . "
and made them clean . "
和制成他们干净的 . "

并把它洗干净了。

" [ɑː] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [braʊn] , [ˈsɔːftli] ˈrʌbɪŋ [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [təˈgeðər] , " [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ðæt] [aɪ]
" **Ah ! " said Mr . Brown , softly rubbing his palms together , " the numbers that I**
" 啊 ! " 说先生 . 棕色的 , 轻轻擦他的棕榈树一起 , " 这数字那我
[kæn; kən][ˈtestɪfaɪ][tuː; tə] ,
can testify to ,
能作证到 ,
“啊！”布朗先生轻轻搓着手掌说道, “我可以作证的数字是.....”

[meɪd] [ˈhoʊli][ænd; ənd] [pjʊr] [ˈɔːlmoʊst][baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˈestɪməb(ə)] [ˈkriːtʃər] !
made holy and pure almost by looking at this inestimable creature !
制成圣和纯的几乎经过寻找在这不可估量生物 !

仅仅是看着这个无价之宝, 就仿佛变得神圣纯洁了！

[ˈmædəm] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Madam , she is a woman in ten thousand .
女士 , 她是 一个女士在 十千 .

夫人, 她是万里挑一的女人。

[aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] [miːt] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] ˈkrɪstʃən] . "
I find her the meet companion for a perfect Christian . "
我寻找她这见面 伴侣 为了 一个完美的基督教 . "

我认为她是完美基督徒的理想伴侣。

“ [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ɪz] [tu:] [wel] [noʊn] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɪn]
“ **Mrs . Brown is too well known for me to question anything you can say in**
“ 太太 . 棕色的 是 也 出色地 已知 为了 我 到 问题 任何事物 你 能 说 在
[hɜːr; hər][ˈfeɪvər] ,
her favor ,
她 偏爱 ,

“布朗夫人名气太大，你对她说的任何有利的话我都不会质疑。”

“ [ænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdʌsn] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːfti] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈmænər] .
“ **answered Mrs . Judson , with lofty patronage in her look and manner .**
“ 回答 太太 . 贾德森 , 和 高远 赞助 在 她 看 和 方式 .
“朱德森夫人回答道，神情和举止都带着一种高高在上的傲慢。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈoʊvər][ɔːl] [ˈʌðər] — [ðə; ði][ˈsækrɪfajs] , [ðə; ði]
“ **But the importance of her mission over all others — the sacrifice , the**
“ 但 这 重要性 的 她 使命 超过 全部 其他的 — 这 牺牲 , 这
[prerz] , [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [əˈbʌndənt] [miːnz] ,
prayers , the necessity for abundant means ,
祈祷 , 这 必要性 为了 丰富 方法 ,
“但她使命的重要性超过了其他一切——牺牲、祈祷、对充足资源的需要，

[ˈevri] [sent][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪˈdaʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ɡɑːd] , [θruː] [hɜːr; hər]
every cent of which is sure to redound to the glory of God , through her
每一个 中心 的 哪个 是 当然 到 雷多恩 到 这 荣耀 的 上帝 , 通过 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
“每一分钱都必将通过她的双手，荣耀归于上帝。

— [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ˈprɛrfəli] [ʌv; əv] [ðæt] , [dɪr] [ˈleɪdi] ? ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [braʊn] ,
— **have you thought prayerfully of that , dear lady ? ” continued Mr . Brown ,**
— 有 你 想法 虔诚地祈祷 的 那 , 亲爱的 女士 ? ” 持续 先生 . 棕色的 ,
“亲爱的女士，您有没有认真地思考过这个问题呢？”布朗先生继续说道。

[ˈɡroʊɪŋ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈiːɡər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] .
growing sharp and eager in his eloquence .
生长 锋利的 和 渴望的 在 他的 口才 .
“他的口才日渐精湛，表达也越来越积极。

“ [waɪ] , [wʌn] [ˈdɔːlər] [ɪn] [ðæt] [ˈwʊmənɪz] [hændz] [wɪl] [ɡoʊ] [ˈfɜːrðər] [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈsoʊlz] [ðæn; ðən]
“ **Why , one dollar in that woman's hands will go further in saving immortal souls than**
“ 为什么 , 一 美元 在 那 女性的 双手 将要 去 更远 在 保存 不朽 灵魂 比
[ten] ,
ten ,
十 ,
“为什么呢，如果那位女士拿出1美元，比拿出10美元更能拯救不朽的灵魂。”

[θruː] [sʌm; səm] [ˈtʃænlz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [spiːk] [ʌv; əv] .
through some channels that I might speak of .
通过 一些 频道 那 我 可能 说话 的 .
“通过我可能会提到的一些渠道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第5/25页

[duː][nɑːt] [sə'pəʊz] [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][dɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [bʊks] [ɔːr][ðə; ði] ['raɪtɜːz] [ðer'ʌv] ;
Do not suppose I refer to the distribution of books or the writers thereof ;
做 不是 认为 我 参考 到 这 分配 的 图书 或者 这 作家 其中 ;
不要以为我指的是书籍的发行或作者;

[fɑːr][biː; bi][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː][tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði] ['juːsflnəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['braʊnz] [frendz] ,
far be it from me to disparage the usefulness of Mrs . Brown's friends ,
远的 是 它 从 我 到 贬损 这 用处 的 太太 . 布朗的 朋友们 ,
我绝无意贬低布朗太太朋友们的作用,

[bʌt; bət] [wen] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɪbjʊːtɪd] — [hem] , [ə'hem, ə'həm] !
but when large sums of money are to be distributed — hem , ahem !
但 什么时候 大的 总和 的 钱 是 到 是 分布式 — 她们 , 嗯 !
但是当要分配大笔资金时——咳咳!

" [hɪr] ['mɪstər] . [braʊn] [kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['sentəns] [ɪgnə'mɪniəsli] , [fɔːr; fər]['lɪt(ə)]['mɪsɪz] . [griːn] [keɪm]
" **Here Mr . Brown cut off his sentence ignominiously , for little Mrs . Green came**
" 这里 先生 . 棕色的 切 离开 他的 句子 耻辱地 , 为了 小的 太太 . 绿色的 来了
[bʌslɪŋ] [ʌp] ,
bustling up ,
繁华 向上 ,
布朗先生的话还没说完, 就尴尬地戛然而止, 因为格林太太匆匆走了过来。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][fæn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][træks]
holding her handkerchief and fan as if they had been a bunch of tracts
保持 她 手帕 和 扇子 作为 如果 他们 有 到过 一个 束 的 小册子
[wɪtʃ] [fiː; ji][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'livər] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] .
which she was bound to deliver at a moment's notice .
哪个 她 曾是 边界 到 递送 在 一个 瞬间 注意 .
她拿着手帕和扇子, 仿佛手里拿着一堆传单, 随时准备派人去分发。

" [ɑː] ! [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ɑːrd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [wɜːrk] , faithful87
" **Ah ! here you are , ardent in the good work , faithful87**
" 啊 ! 这里 你 是 , 热心 在 这 好的 工作 , faithful87
“啊! 你来了, 热心做好事, 忠诚可靠。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .
among the faithful .
之中 这 忠实 .
在信徒之中。

[dɪr] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['eksələnt] [mæn] ;
Dear Mrs . Brown , what a treasure you have in this excellent man ;
亲爱的 太太 . 棕色的 , 什么 一个 宝藏 你 有 在 这 出色的 男人 ;
亲爱的布朗夫人, 您拥有这样一位优秀的人才, 真是您的宝贵财富!

[sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][jʊr; jər][hændz] , [waɪl] [aɪ] —
some one to strengthen your hands , while I —
一些 一 到 加强 你的 双手 , 尽管 我 —
需要有人来扶你, 而我——

" [hɪr] ['mɪsɪz] . [griːn] ['lɪftɪd] [tuː] [plʌmp] [hændz] , [keɪst] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['oʊvər] - [taɪt] [ɡlʌvz] ,
" **Here Mrs . Green lifted two plump hands , cased in a pair of over - tight gloves ,**
" 这里 太太 . 绿色的 抬起 二 丰满 双手 , 有壳 在 一个 一对 的 超过 - 紧的 手套 ,
“格林太太举起两只肥硕的手, 手上戴着一副过紧的手套。”

[ænd; ənd] [ʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['mɔ:rnfəli] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:s] , [ɔ:r][wɑ:nt] , [pə'hæps][bəuθ] ;
and shook her head mournfully , indicating a great loss , or want , perhaps both ;
和 摇晃 她 头 悲伤地 , 表明 一个 伟大的 损失 , 或者 想 , 也许 两个都 ;
她悲伤地摇了摇头, 表示失去了什么, 或者感到极度匮乏, 或许两者兼而有之;

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][leɪdi][hæd; həd] [lɔ:st] [hɜ:r; həɹ] ['jædʊʊ] [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
for the lady had lost her shadow two years before ,
为了 这 女士 有 丢失的 她 阴影 二 年 前 ,
因为这位女士两年前就失去了她的影子。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [gri:f] [hæd; həd] [ɔ:'lɹedi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɪlvə] - [greɪ] [stɛɪdʒ] [ʌv; əv][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] .
and her grief had already reached the silver - gray stage of consolation .
和 她 悲伤 有 已经 达到 这 银 - 灰色的 阶段 的 安慰 .
她的悲伤已经达到了银灰色的安慰阶段。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [braʊn] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] ,
" **Yes , " replied Mrs . Brown , wringing her hands ,**
" 是的 , " 回复 太太 : 棕色的 , 拧干 她 双手 ,
"是的,"布朗太太一边搓着手一边回答道。

" [aɪ] [rɪ:'æli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] .
" **I really should not know what to do without him .**
" 我 真的 应该 不是 知道 什么 到 做 没有 他 .
"没有他, 我真不知道该怎么办。"

[soʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [wɜ:rk] ,
So occupied as I am with this heavenly work ,
所以 占领 作为 我 是 和 这 天上 工作 ,
我如此专注于这项神圣的工作,

[ðer; ðəɹ][ɪz] [greɪt] [nə'sesəti] [ðæt] [sʌm; səm] ['trʌstwɜ:rði] ['pɜ:rs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd]
there is great necessity that some trustworthy person should be at home and
那里 是 伟大的 必要性 那 一些 值得信赖的 人 应该 是 在 家 和
[si:] [tu:; tə] [θɪŋz] [ðer; ðəɹ] .
see to things there .
看 到 事物 那里 .
非常有必要安排一位值得信赖的人留在家中照看家务。

[ɑ:] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !
啊, 是的!

['mɪstər] . [braʊn] [ɪz][ɪn'væljuəb(ə)] .
Mr . Brown is invaluable .
先生 : 棕色的 是 无价 .
布朗先生非常宝贵。

" ['mɪstər] . [braʊn] [pʊt] [wʌn][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [bent] ['nɪrli] ['dʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði][hju:'mɪləti]
" **Mr . Brown put one hand on his heart and bent nearly double in the humility**
" 先生 : 棕色的 放 一 手 在 他的 心 和 弯曲 几乎 双倍的 在 这 谦逊
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætitu:d] .
of his gratitude .
的 他的 感激 .
布朗先生一只手放在胸口, 几乎弯下腰, 以示谦卑和感激。

" [si:] [hɜ:r; həɹ] !
" **See her !**
" 看 她 !
"看她! "

[hɪr] [hɜːr; hər] !
hear her !
听到 她 ！

听她说！

” [hiː; hi] [sed] ； “ [ˈɔːlweɪz] [dɪˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ɪgˈzɔːltɪŋ] [ˈlðər] ．
” **he said ; “ always depreciating herself and exalting others .**
” 他 说 ； ” 总是 折旧 她自己 和 令人振奋 其他的 ．

他说：“她总是贬低自己，抬高别人。”

[ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpætərn] ， [ˈmɪsɪz] ． [ˈdʒʌdsn] ， [ə; eɪ] [ˈpætərn] ， — [wel] ， [maɪ] [dɪr] ， [aɪ]
If ever there was a pattern , Mrs . Judson , a pattern , — well , my dear , I
如果 曾经 那里 曾是 一个 图案 ； 太太 ． 贾德森 ； 一个 图案 ； — 出色地 ； 我的 亲爱的 ； 我
[fɔːrˈber] ；
forbear ;
忍耐 ；

贾德森夫人，如果真有什么规律可循，一个规律可循，——好吧，亲爱的，我不说了；

[ðə; ði] [blʌʃɪz] [ɑːn] [ðæt] [tʃiːk] [jæl; jəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ˈseɪkrɪd][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ．
the blushes on that cheek shall always be sacred to your husband .
这 脸红 在 那 脸颊 将 总是 是 神圣 到 你的 丈夫 ．

你丈夫眼中，那抹红晕永远都是神圣的。

[aɪ] [fɔːrˈber] ．
I forbear .
我 忍耐 ．

我忍耐。

” [hɪr] [ˈmɪstər] ． [braʊn] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [twais] [waɪl] [ˈlɪftɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ，
” **Here Mr . Brown waved his handkerchief twice while lifting it to his face ,**
” 这里 先生 ． 棕色的 挥手 他的 手帕 两次 尽管 举重 它 到 他的 脸 ；
[ænd; ənd] [riˈtriːtɪd] [ˈɡreɪsfəlɪ] ，
and retreated gracefully ,
和 撤退 优雅地 ；

“布朗先生说着，一边把手帕举到脸前，一边挥了两下，然后优雅地退下了。”

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈbækwərd] ．
walking backward .
步行 落后 ．

倒着走。

” [ɑː] ！ ” [ˈhwɪmpəd] [ˈmɪsɪz] ． [ɡriːn] ，
” **Ah ! “ whimpered Mrs . Green ,**
” 啊 ！ ” 呜咽 太太 ． 绿色的 ；

“啊！”格林太太呜咽道。

” [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈplezər] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðɪs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]
” **it would be such a pleasure to witness a scene like this but for the**
” 它 会 是 这样的 一个 乐趣 到 证人 一个 场景 喜欢 这 但 为了 这
[ˈmemərɪz] [aɪ ˈtiː] [brɪŋz] ．
memories it brings .
回忆 它 带来 ．

“如果不是因为它会勾起回忆，那么亲眼目睹这样的景象将会是一件非常愉快的事情。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] ， [ˈiːv(ə)n][aɪ] ， — [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ， [ɪkˈskjuːs]
There was a time when I , even I , — but the thought is too much , excuse
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 ， 甚至 我 ， — 但 这 想法 是 也 很多 ， 原谅
[em ˈiː] ．
me .
我 ．

曾经有一段时间，即使是我——但是想到这一点就觉得难以接受，请原谅。

“ [hɪr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [druː] [ə; eɪ][ˈtaɪnɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] ;
“ **Here the little woman drew a tiny handkerchief from her pocket ;**
“ 这里 这 小的 女士 画 一个 微小的 手帕 从 她 口袋 ;

“这时，这位小妇人从口袋里掏出一块小手帕；

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] , [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
but as neither of the ladies seemed much impressed , thought better of it ,
但 作为 两者都不 的 这 女士们 似乎 很多 印象深刻 , 想法 更好的 的 它 ,
但两位女士似乎都不太感兴趣，于是他便打消了这个念头。

[ænd; ʌnd][dɪd][nɔːt][kraɪ][æt; ət][ɔːl] .
and did not cry at all .
和 做过 不是 哭 在 全部 .

而且她一点也没哭。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [braʊn] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] , [pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] .
If Mr . Brown had remained , perhaps it might have been otherwise .
如果 先生 . 棕色的 有 剩余 , 也许 它 可能 有 到过 否则 .

如果布朗先生留下来，或许结果会不一样。

“ [ˈpraɪvət] [ɡriːfs] , [haʊˈevər] [əˈkjuːt] , [mʌst; məst] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [ˈduːtiz] .
“ **Private griefs , however acute , must give way to public duties .**
“ 私人的 悲伤 , 然而 急性 , 必须 给 方式 到 民众 职责 .

“个人的悲痛，无论多么剧烈，都必须让位于公共职责。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdʒsn] ,
Mrs . Judson ,
太太 . 贾德森 ,

朱德森夫人

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [haʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənɪz][ænd; ʌnd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənɪz][ʌv; əv][træktʃ][aɪ]
you will never believe how many thousands and thousands of tracts I
你 将要 绝不 相信 如何 许多 数千 和 数千 的 小册子 我
[hæv; həv] [dɪˈlɪvəd] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [wen] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪʃ] .
have delivered from door to door when my heart was swelling with anguish .
有 发表 从 门 到 门 什么时候 我的 心 曾是 肿胀 和 痛苦 .

你永远不会相信，在我内心充满痛苦的时候，我挨家挨户地分发了成千上万份传单。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] ; [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] . “ -
It was a relief ; yes , I must confess , it was a relief . ” 88
它 曾是 一个 宽慰 ; 是的 , 我 必须 承认 , 它 曾是 一个 宽慰 . “ ” -

这让我松了一口气；是的，我必须承认，这让我松了一口气。”88

[ˈmɪsɪz] . [ɡriːn] [ənˈfəʊldəd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
Mrs . Green unfolded her little handkerchief ,
太太 . 绿色的 展开 她 小的 手帕 ,

格林太太展开了她的小手帕，

[ænd; ʌnd] [ʃʊk] [aɪ ˈtiː][aʊt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [ˈmedɪtətɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] ;
and shook it out as if she still meditated a few tears ;
和 摇晃 它 出去 作为 如果 她 仍然 冥想 一个 很少 眼泪 ;

她抖了抖眼泪，仿佛还在沉思冥想。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvɪɡər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɔːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
but Mrs . Brown took her up with such vigor that she forgot all about it .
但 太太 . 棕色的 采取 她 向上 和 这样的 活力 那 她 忘了 全部 关于 它 .

但布朗太太热情地接受了她，以至于把这件事完全忘了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [sʌtʃ] [ˈduːtiz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪˈliːf] .
“ **You are right ; such duties are a relief .**
“ 你 是 正确的 ; 这样的 职责 是 一个 宽慰 .

“你说得对，这样的职责是一种解脱。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [reɪz] , [ˌæpləˈkeɪ](ə)nz][fɔːr; fər][help] [ˈkraʊdɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] ,
But when you have money to raise , applications for help crowding on you ,
但 什么时候 你 有 钱 到 增加 , 应用程序 为了 帮助 拥挤 在 你 ,
[ɑːbləˈgeɪfənz][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ,
obligations to take up ,
义务 到 拿 向上 ,
但当你需要筹集资金、面临各种援助申请、需要履行各种义务时，

[ɪn] [ɔːrt] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [əˈpaːn][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ˌɪnsəˈfɪ](ə)nt]
in short , when you are called upon to accomplish a great work with insufficient
在 短的 , 什么时候 你 是 称为 之上 到 完成 一个 伟大的 工作 和 不足的
[miːnz] ,
means ,
方法 ,
简而言之，当你被要求在资源不足的情况下完成一项伟大的工作时，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪkˈsplɛɪn][tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [dʒʌdʌsn] ,
as I was about to explain to Mrs . Judson ,
作为 我 曾是 关于 到 解释 到 太太 : 贾德森 ,
正当我准备向贾德森太太解释时，

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈfɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [wʌn] [θruː] . "
there is great need of Christian fortitude to carry one through . "
那里 是 伟大的 需要 的 基督教 坚韧 到 携带 一 通过 : "
我们需要极大的基督徒坚韧不拔的精神才能渡过难关。

" [bʌt; bət][aɪ][duː;][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] , [ˈmædəm] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [griːn] ,
"**But I do have such trouble , madam , "** **answered Mrs . Green ,**
" 但 我 做 有 这样的 麻烦 , 女士 , " 回答 太太 : 绿色的 ,
“可是我确实遇到了这样的难题，夫人，”格林太太回答道。

[ˈfaɪərɪŋ][ʌp][ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈspeɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] .
firing up in behalf of her especial mission .
射击 向上 在 代表 的 她 特别的 使命 :
她为完成特殊使命而奋力拼搏。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðæt] [træktʃ][ɑːr; ər] [ˈprɪntɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] .
"**You don't suppose that tracts are printed without money .**
" 你 不 认为 那 小册子 是 打印 没有 钱 :
“你不会认为印小册子不需要花钱吧？ ”

[waɪ] , [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ˈaʊər; ɑːr][səˈsaɪəti][ɪz][ɪn] [det] , [kept] [bæk] [frʌm; frəm][ɪnˈtaɪər] [ˈjuːsflnəs] ,
Why , this moment our Society is in debt , kept back from entire usefulness ,
为什么 , 这 片刻 我们的 社会 是 在 债务 , 保留 后退 从 全部的 用处 ,
为什么？ 此刻，我们的社会负债累累，无法发挥全部作用。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [miːnz] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] , [ˌæbsəˈluːtli] [pʊr] ;
for the want of means ; we are poor , absolutely poor ;
为了 这 想 的 方法 ; 我们 是 贫穷的 , 绝对地 贫穷的 ;
由于缺乏资金；我们很穷，非常穷；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈdʒenərəs] [eɪd][wiː; wi][ɪkˈspekt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈtʃærəti] [bɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] .
but for the generous aid we expect from this charity ball of which Mrs .
但 为了 这 慷慨的 援助 我们 预计 从 这 慈善机构 球 的 哪个 太太 :
[ˈdʒʌdʌsn][ɪz][ə; eɪ] [ˌpeɪtrəˈnes] ,
Judson is a patroness ,
贾德森 是 一个 女赞助人 ,
但若没有朱德森夫人赞助的这场慈善舞会的慷慨资助，我们便无法实现这一目标。

[ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [æn; ən] [ˈɔːrənəmənt] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈdredfəli] [ˈkrɪpld] .
and , I must say , an ornament , we should have been dreadfully crippled .
和 , 我 必须 说 , 一个 装饰品 , 我们 应该 有 到过 极其糟糕 残疾的 :
而且，我必须说，那只是一件装饰品，我们本应遭受严重的残疾。

“ [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rsɛlf][ænd; ənd] [ju:st] [hɜ:r; hər][fæn][wɪð; wɪθ] [ˈɛmfəsis] .
“ **Here Mrs . Brown seated herself and used her fan with emphasis .**
“ 这里 太太 . 棕色的 坐着 她自己 和 用过的 她 扇子 和 强调 .
“ 布朗夫人坐了下来，有气无力地扇着扇子。”

“ [ˈri:əli] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈləkɪŋ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] , “ [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rd] [ɪz] [bɪˈset]
“ **Really , “ she said , looking at Mrs . Judson , “ the cause of the Lord is beset**
“ 真的 , “ 她 说 , 寻找 在 太太 . 贾德森 , “ 这 原因 的 这 主 是 围困
[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfəkəltɪz] .
with difficulties .
和 困难 .
“真的,”她看着贾德森太太说,“主的事业充满了困难。”

[aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [ˈɛvri] [səˈsaɪəti][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ˈtʃɑ:rtərd] [ɔ:r] [ˈpraɪvət] , [ɪz] [ˈkʌmɪŋ]
It seems to me that every society in New York , chartered or private , is coming
它 似乎 到 我 那 每一个 社会 在 新的 约克 , 特许 或者 私人的 , 是 未来
[əˈpɑ:n][ju:ˈes] .
upon us .
之上 我们 .
在我看来, 纽约所有社团, 无论是特许社团还是私人社团, 都在向我们走来。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [ˈfɪfti] [bɔ:lz] [wɒd] [ˈhɑ:rdli] [kaʊnt] .
At this rate , fifty balls would hardly count .
在 这 速度 , 五十 球 会 几乎 数数 .
照此速度, 五十个球根本算不上什么。

[aɪ][eɪˈem] [dɪsˈkɜ:rɪdʒd] .
I am discouraged .
我 是 灰心 .
我感到很沮丧。

“ [ˈmɪsɪz] . [ɡri:n] [flʌʃt] [ˈskɑ:rlət] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [ˈmɪrli] [weɪvd] [hɜ:r; hər][fæn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
“ **Mrs . Green flushed scarlet , but Mrs . Judson merely waved her fan a little**
“ 太太 . 绿色的 酡 猩红 , 但 太太 . 贾德森 仅仅 挥手 她 扇子 一个 小的
[ˈkwɪkər] .
quicker .
更快 .
格林太太脸涨得通红, 但贾德森太太只是加快了扇子挥动的速度。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈpraɪvət] [ˈtʃæɾɪtɪz] [tu:; tə] [mi:t] .
“ **There will be a great many private charities to meet .**
“ 那里 将要 是 一个 伟大的 许多 私人的 慈善机构 到 见面 .
“届时将有很多私人慈善机构需要会面。”

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈpeɪtrənɛsɪz] [hæz; həz][ə; eɪ][lɪst] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkwaiətli] .
Each of the lady patronesses has a list , “ she said quietly .
每个 的 这 女士 赞助人 有 一个 列表 , “ 她 说 悄悄 .
“每位女赞助人都有一份名单,”她平静地说。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [soʊ] , “ [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [rɪˈtɔ:tɪd] ;
“ **Yes , I have heard so , “ Mrs . Brown retorted ;**
“ 是的 , 我 有 听到 所以 , “ 太太 . 棕色的 反驳 ;
“是的, 我听说过,”布朗太太反驳道;

“ [ˈwɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] [ˈsɜ:rvisɪz] [i:ˈðər] [æz; əz] [ˈtəʊdi:z] [ɔ:r] [ˈfeɪvərɪts] .
“ **women who have done them services either as toadies or favorites .**
“ 女性 WHO 有 完毕 他们 服务 任何一个 作为 谄媚者 或者 收藏夹 .
“那些曾为他们效力, 要么是马屁精, 要么是宠臣的女人。”

[ðæt] [ɪz] [ʌndərˈstʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [wʌnz] . “
That is understood among the knowing ones . “
那 是 理解 之中 这 会心 一个 . “
那是懂行的人都明白的道理。

“ [ˈmædəm] !
“ **Madam** !
“ 女士 !

“女士!

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [si:md] [æt; ət] [li:st] [θri:] [ɪntʃɪz] [ˈtɔ:lər] [ðæn; ðən][fi: ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
“ **Mrs . Judson seemed at least three inches taller than she had been a**
“ 太太 . 贾德森 似乎 在 至少 三 英寸 更高 比 她 有 到过 一个
[ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔ:r] ,
moment before ,
片刻 前 ,

“朱德森太太似乎比刚才至少高了三英寸。”

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][mwa:r,'mɔɪər] - [ænˈti:k] [ˈrʌsld] [ˈɑ:mɪnəsli] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [vəˈlu:mɪnəs] [foʊldz] . -
and her moire - antique rustled ominously in all its voluminous folds . 89
和 她 莫尔条纹 - 古董 沙沙作响 不祥地 在 全部它是 大量的 折叠 . -
她那件波纹绸古董布料在厚重的褶皱间发出不祥的沙沙声。89

“ [aɪ] [hɪr] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [ɪn][noʊ] [wei] [dɔ:ntɪd] ,
“ **I hear , “ said Mrs . Brown , in no way daunted** ,
“ 我 听到 , “ 说 太太 . 棕色的 , 在 不 方式 畏惧 ,
“我听说了,”布朗太太说道, 语气丝毫没有气馁。

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)][ˈmɔ:rəl] [rɪˈfɔ:rm] [ɔ:r] [ˈri:əli] [bəˈnevələnt]
“ **that there is not the president of a single moral reform or really benevolent**
“ 那 那里 是 不是 这 总统 的 一个 单身的 道德 改革 或者 真的 仁慈
[səˈsaɪətɪ][ɑ:n][ðə; ði] [kəˈmɪti] . “
society on the committee . “
社会 在 这 委员会 . “
“委员会中竟然没有一位道德改革组织或真正慈善组织的领导人。”

“ [aɪ] [bɪˈli:v] [nɑ:t] , “ [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn][wɪð; wɪθ][koʊld] [ˈdɪɡnəti] ;
“ **I believe not , “ answered Mrs . Judson with cold dignity** ;
“ 我 相信 不是 , “ 回答 太太 . 贾德森 和 寒冷的 尊严 ;
“我不这么认为,”朱德森太太冷冷地、带着尊严回答道;

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ˈeni] [ɔ:r] [ɔ:l][ʌ; əv] [ði:z] [səˈsaɪətɪz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][juˈnaɪt][ænd; ənd]
“ **but there is no reason why any or all of these societies should not unite and**
“ 但 那里 是 不 原因 为什么 任何 或者全部 的 这些 社会 应该 不是 团结 和
[reɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [fʌndz] [ðeɪ] [kæn; kən] .
raise all the funds they can .
增加 全部 这 资金 他们 能 .
“但是, 没有任何理由阻止这些社团联合起来, 筹集他们所能筹集的所有资金。

[wi:; wi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [du:][nɑ:t] [prɪˈvent] [ðem; ðəm] . “
We certainly do not prevent them . “
我们 当然 做 不是 防止 他们 . “
我们当然不会阻止他们。”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ! [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ! “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɡri:n] ,
“ **Certainly not ! certainly not ! “ said Mrs . Green** ,
“ 当然 不是 ! 当然 不是 ! “ 说 太太 . 绿色的 ,
“绝对不行! 绝对不行!”格林太太说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ɑ:n] [siˈkjuəɪŋ] [wətˈevər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əˈteɪnd] [baɪ] [ˈflætəri]
who was determined on securing whatever was to be attained by flattery
WHO 曾是 决定 在 确保 任何 曾是 到 是 已达到 经过 奉承
[ænd; ənd][pərˈsweɪz(ə)n] .
and persuasion .
和 劝说 .
他决心通过奉承和劝说来获得他所能得到的一切。

“ [ˈoʊnli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [əˈtempt] [aɪ ˈtiː] , [ˈæftər][jər; jər] [ˈbrɪliənt]
“ **Only , you know , it would be useless to attempt it , after your brilliant**
“ 仅有的 , 你 知道 , 它 会 是 无用 到 试图 它 , 后 你的 杰出的
[səkˈses] ;
success ;
成功 ;

“只是，你知道，在你取得如此辉煌的成功之后，再去尝试也是徒劳的；

[wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː][bʌt; bət] [kriːp] [ˈæftər][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈdistəns] ?
what could we do but creep after you at a very humble distance ?
什么 可以 我们 做 但 潜行者 后 你 在 一个 非常 谦逊的 距离 ?

我们除了远远地、谦卑地跟在你身后，还能做什么呢？

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪˈpend] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , — [ðer; ðər][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈpɔːrts] [hæv; həv]
The truth is , we must depend on the country , — there our reports have
这 真相 是 , 我们 必须 依赖 在 这 国家 , — 那里 我们的 报告 有
[ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ɪˈfekt] ,
a beautiful effect ,
一个 美丽的 影响 ,

事实是，我们必须依靠国家——在那里，我们的报道会产生很好的效果。

— [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][jər; jər] [kəˈmɪti] , [ɔːl] [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [ˈlɪftɪd] [brɪˈjɑːnd]
— and upon the justice of your committee , all composed of ladies lifted beyond
— 和 之上 这 正义 的 你的 委员会 , 全部 由 的 女士们 抬起 超过

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈfeɪvərɪtɪzəm] .
the idea of favoritism .
这 主意 的 偏爱 .

——并且，你们委员会的公正性，以及所有由超越裙带关系理念的女士们所作出的裁决。

“ [ðɪs] [ˈsuːðɪŋ] [spiːtʃ] [brɔːt] [daʊn] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsənz] [ˈrʌfld] [praɪd] ,
“ **This soothing speech brought down Mrs . Judson's ruffled pride ,**
“ 这 舒缓 演讲 带来 向下 太太 . 贾德森的 褶皱的 自豪 ,
“这番抚慰人心的话语安抚了朱德森太太受伤的自尊心。”

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈgriːnz] [gʊd] [əˈpɪnjən] .
and she bent her head in acknowledgment of Mrs . Green's good opinion .
和 她 弯曲 她 头 在 致谢 的 太太 : 青菜 好的 观点 .
她低下头，表示对格林太太的赞赏。

“ [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæv; həv] [ˈstrɪvɪn] [tuː; tə] [dɪˈvaɪd] [ðɪs] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɪl] [sɪˈkjər] [ðə; ði]
“ **The ladies have striven to divide this money in a way that will secure the**
“ 这 女士们 有 努力 到 划分 这 钱 在 一个 方式 那 将要 安全的 这
[ˈɡreɪtɪst] [gʊd] ,
greatest good ,
最 好的 ,

“女士们努力以最有利于大众的方式分配这笔钱，

“ [fɪː; fɪ] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .

“她说。”

“ [wʌt] [ˈɡreɪtər] [gʊd] [kæən; kən][ðer; ðər][biː; bi][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪˈdempʃ(ə)n] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l]
“ **What greater good can there be than the redemption of an immortal**
“ 什么 更大的 好的 能 那里 是 比 这 赎回 的 一个 不朽
[soʊl] !
soul !
灵魂 !

“还有什么比救赎不朽的灵魂更大的善事呢！ ”

” [kwoʊθ] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,
” **quoth Mrs . Brown** ,
” 引用 太太 : 棕色的 ;

布朗太太说道:

[ɪmˈplækəbl̩] [ɪn][hɜːr; hər] [brɪˈliːf] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [səˈsaɪətɪz] [reprɪˈzentɪd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [wɜːr; wər]
implacable in her belief that all the other societies represented in that room were
冷酷无情 在 她 信仰 那 全部 这 其他 社会 代表 在 那 房间 是
[bent] [ɑːn] [kəˈmɪtɪŋ] [sʌm; səm] [frɔːd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
bent on committing some fraud upon her .
弯曲 在 提交 一些 欺诈罪 之上 她 :

她坚信, 在场的所有其他社团都一心想要欺骗她。

” [wʌt] [jæl; jəl][aɪ ˈtiː][ˈprɔːfɪt][ə; eɪ][mæn] [ðoʊ] [hiː; hi][geɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz]
” **What shall it profit a man though he gain the whole world and lose his**
” 什么 将 它 利润 一个 男人 尽管 他 获得 这 所有的 世界 和 失去 他的
[oʊn] [soʊl] ? ”
own soul ? ”
自己的 灵魂 ? ”

人若赚得全世界, 赔上自己的生命, 有什么益处呢?

” [ˈveri] [truː] , ” [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] .
” **Very true ,** ” **answered Mrs . Judson** .
” 非常 真的 , ” 回答 太太 : 贾德森 :

“的确如此,”贾德森太太回答道。

” [ˈveri] [truː] [ɪnˈdiːd] .
” **Very true indeed** .
” 非常 真的 的确 :

“确实如此。”

[naʊ] , [jæl; jəl][wiː; wi] [wɔːk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] , [ˈleɪdɪz] ? — [reprɪˈzentətɪv] [ˈleɪdɪz] , [aɪ] [miːn] .
Now , shall we walk into the other room , ladies ? — representative ladies , I mean .
现在 , 将 我们 走 进入 这 其他 房间 , 女士们 ? — 代表 女士们 , 我 意思是 :
现在, 女士们, 我们去另一个房间吧? ——我是指各位代表女士。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [hæz; həz] , [aɪ] [trʌst] , [bɪn] [ɪmˈpɑːrʃəli] [əˈpɔːʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˈtʃærətəbl̩] [səˈsaɪətɪz]
The money has , I trust , been impartially apportioned between charitable societies
这 钱 有 , 我 相信 , 到过 秉公 按比例分配 之间 慈善 社会
[ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈkleɪmənts] . ”
and private claimants . ”
和 私人的 索赔人 :

我相信, 这笔钱已经在慈善机构和私人索赔人之间公平分配了。

” [ˈpraɪvət] [ˈkleɪmənts] , ” [ˈmʌtəd] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
” **Private claimants ,** ” **muttered Mrs . Brown** .
” 私人的 索赔人 , ” 低声说道 太太 : 棕色的 :

“私人索赔人,”布朗太太嘟囔道。

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”
” **I should like to know who they are** . ”
” 我 应该 喜欢 到 知道 WHO 他们 是 : ”

“我很想知道他们是谁。”

” [hʌʃ] , [ˈdɪrɪst] , ” [ˈwɪspəd] [ˈmɪstər] . [braʊn] , [huː] [keɪm] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]
” **Hush , dearest ,** ” **whispered Mr . Brown , who came forward to offer her his**
” 嘘 , 亲爱的 , ” 低声说道 先生 : 棕色的 , WHO 来了 向前 到 提供 她 他的
[ɑːrm] ; ” [kəmˈpəʊz] [jɔːrˈself] ;
arm ; ” **compose yourself** ;
手臂 ; ” 撰写 你自己 :

“嘘, 亲爱的,”布朗先生低声说道, 他走上前去, 向她伸出胳膊; “镇定下来;

[jʊr; jər] [kleɪmz] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈsoʊvərˈləkt] [waɪ] [aɪ][ˌeɪˈem][baɪ] . " -
your claims can never be overlooked while I am by . " 90
你的 索赔 能 绝不 是 被忽视的 尽管 我 是 经过 . " -

只要我在场，你的诉求就绝不会被忽视。”90

" [juː; jʊ] ? " [riˈtɔːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [skɔːrn][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkraʊdɪd]
" **You ? " retorted Mrs . Brown , with as much scorn as could be crowded**
" 你 ? " 反驳 太太 . 棕色的 , 和 作为 很多 轻蔑 作为 可以 是 挤
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [ˈʌndərtəʊn] .
into a low undertone .
进入 一个 低的 底色 .

"你?" 布朗太太反驳道，语气低沉，带着浓浓的轻蔑。

" [huː] [ˈevər] [driːmd] [ʌv; əv] [diˈpendɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] — [tʃiːt] [ˈʌðər] , [bʌt; bət][dəʊnt][traɪ][aɪˈtiː][ɑːn]
" **Who ever dreamed of depending on you — cheat others , but don't try it on**
" WHO 曾经 梦见 的 取决于 在 你 — 欺骗 其他的 , 但 不 尝试 它 在
[emˈiː] . " **me . "**
我 . "

"谁敢指望你? 欺骗别人没问题，但别想骗我。"

" [maɪ] [lʌv] , [aɪ] — [aɪ] [ˈɡreɪtli] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡetɪŋ] [ˈnɜːrvəs] .
" **My love , I — I greatly fear you are getting nervous .**
" 我的 爱 , 我 — 我 非常 害怕 你 是 获得 紧张的 .

"亲爱的，我——我非常担心你会感到紧张。"

" [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [snæpt] [hɜːr; hər][hænd] [ɪnˈdɪɡnəntli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɑːrm] ,
" **Mrs . Brown snatched her hand indignantly from her husband's arm ,**
" 太太 . 棕色的 抢夺 她 手 愤慨地 从 她 丈夫的 手臂 ,

布朗太太愤愤地从丈夫的胳膊上抽回了手。

[ænd; ənd] [ˈmɑːtɪt] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ɡrɪm] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈbuːdwaːr] ,
and marched by him in grim silence to the pretty boudoir ,
和 行军 经过 他 在 严峻 沉默 到 这 漂亮的 闺房 ,

然后，她面无表情地从他身边走过，走向那间漂亮的闺房。

[wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn][wʌz; wəz] [diˈstrɪbjʊːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈproʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [bɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
where Mrs . Judson was distributing the proceeds of the charity ball with the
在哪里 太太 . 贾德森 曾是 分发 这 收益 的 这 慈善机构 球 和 这
[brˈnaɪn] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .
benign calmness of a saint .
良性 平静 的 一个 圣 .

朱德森夫人以圣人般的和蔼平静分发着慈善舞会的收益。

[æz; əz] [iːt] [ˈleɪdi] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][roʊl][ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
As each lady received her roll of money ,
作为 每个 女士 已收到 她 卷 的 钱 ,

每位女士都领到了她那一卷钱。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈtreɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,
she betrayed something more than the usual curiosity of the sex ,
她 背叛 某物 更多的 比 这 通常 好奇心 的 这 性别 ,

她流露出的不仅仅是性方面的通常好奇心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrestləs] [tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɜːrn] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] .
and was restless to be gone that she might learn the amount .
和 曾是 不安 到 是 已消失 那 她 可能 学习 这 数量 .

她焦躁不安，急于离开，以便了解具体数额。

[soʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɑɪm] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ˈmeni] [θæŋks] [ænd; ənd] [swi:t]
So in a little time the party broke up , and with many thanks and sweet
所以在 一个 小的 时间 这 派对 打破 向上 , 和 和 许多 谢谢 和 甜的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

不久之后，聚会就结束了，大家纷纷道谢，说着甜言蜜语。

[ðə; ði] ˈleɪdiz] [hu:] [hæd; həd] ˈmɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɡlaɪdɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ˈdresɪŋ] - [ru:m] [wer]
the ladies who had missions in the world glided up to the dressing - room where
这 女士们 WHO 有 任务 在 这 世界 滑翔 向上 到 这 敷料 - 房间 在哪里
[dʒeɪn] ˈkeli] [ænd; ənd] ˈelən] [bɜ:rn] [sæt] ˈweɪtɪŋ] .
Jane Kelly and Ellen Burns sat waiting .
简 凯莉 和 艾伦 烧伤 卫星 等待 .

那些肩负世界各地使命的女士们优雅地走向更衣室，简·凯莉和艾伦·伯恩斯正坐在那里等候着她们。

[fɔ:r; fər] [tu:; ɔ:r] [θri:] ˈmɪnɪts] ˈmɪsɪz] . [braʊn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ˈbɪzi]
For two or three minutes Mrs . Brown stood with her back to the busy
为了 二 或者 三 分钟 太太 . 棕色的 站立 和 她 后退 到 这 忙碌的
[ˈsɪstərˌhʊd] ,
sisterhood ,
姐妹情谊 ,

布朗太太背对着忙碌的修女们站了两三分钟。

[ænd; ənd][bəʊθ][hændz][wɜ:r; wər] ˈɑ:kjupaɪd] [æz; əz] [ɪf] [əˈeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [dres] ,
and both hands were occupied as if arranging her dress ,
和 两个都 双手 是 是 占领 作为 如果 安排 她 裙子 ,
她的双手似乎在整理裙子，并没有离开过。

[bʌt; bət][dʒeɪn] ˈkeli] [kɔ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ˈrʌslɪŋ] ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:rnər]
but Jane Kelly caught a sound of rustling paper , and went to the corner
但 简 凯莉 捕捉 一个 声音 的 沙沙声 纸 , 和 去 到 这 角落
[wer] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] ,
where she stood ,
在哪里 她 站立 ,

但简·凯莉听到纸张沙沙作响的声音，便走到她站立的角落。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:l] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
with a shawl in her hand .
和 一个 披肩 在 她 手 .
她手里拿着一条披肩。

“ [jæl; jəl][aɪ] [help] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
” **Shall I help you , ma'am ?**
” 将 我 帮助 你 , 女士 ?
“我能帮您什么吗，女士？ ”

“ ˈmɪsɪz] . [braʊn] [krʌʃt] [ðə; ði] ˈmʌni] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [tɜ:rnd] ˈsʌd(ə)nli] ,
” **Mrs . Brown crushed the money in her hand , turned suddenly ,**
” 太太 . 棕色的 碎 这 钱 在 她 手 , 转向 突然 ,
布朗太太把手里的钱捏碎，突然转过身去，

[ænd; ənd] [sɔ:] ˈmɪsɪz] . [ɡri:n] [brˈhaɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜ:tənz] [pərˈsʊ] [ə; eɪ] [laɪk]
and saw Mrs . Green behind one of the window - curtains pursuing a like
和 锯 太太 . 绿色的 在后面 一 的 这 窗户 - 窗帘 追求 一个 喜欢
[ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .
investigation .
调查 ,
然后看到格林太太躲在窗帘后面进行类似的调查。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ˈfɔːrwərd] , [ˈliːvɪŋ] [dʒeɪn] [ˈkeli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [sprɛd] [ʃɔːl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
She stole forward , leaving Jane Kelly with the half - spread shawl in her hand .
她 偷窃 向前 , 离开 简 凯莉 和 这 一半 - 传播 披肩 在 她 手 .

她悄悄向前走，留下简·凯莉手里拿着半展开的披肩。

[bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ɡriːn] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði][ˈsɪstər][wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
Before Mrs . Green became aware of it , the sister was peering over her
前 太太 . 绿色的 成为 意识到的 的 它 , 这 姐姐 曾是 窥视 超过 她
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

格林太太还没反应过来，妹妹就已经从她身后探头看了。

“ [dʒʌst] [ˈtwenti] - [faɪv][ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ˈɛkstrə][fɔːr; fər][jɜː; jər][ɡroʊs] [ˈflætəri] , “ [ʃiː; ʃi] [sniəd] ,
“ **Just twenty - five dollars extra for your gross flattery , “ she sneered ,**
“ 只是 二十 - 五 美元 额外的 为了 你的 总的 奉承 , “ 她 冷笑 ,
“就因为你这番谄媚奉承，就额外加二十五美元吧。”她冷笑道。

[ˈθrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌni] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ; “ [aɪ] [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . “
thrusting her own money out of sight ; “ I wish you joy of it . “
推进 她 自己的 钱 出去 的 视线 ; “ 我 希望 你 喜悦 的 它 . “
她把自己的钱藏起来；“祝你开心。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɡriːn] ; “ [sʌm; səm] [taɪm] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ðæt] [swiːt]
“ **Thank you , “ said Mrs . Green ; “ some time , perhaps , you will learn that sweet**
“ 感谢 你 , “ 说 太太 . 绿色的 ; “ 一些 时间 , 也许 , 你 将要 学习 那 甜的
[wɜːrdz] [peɪ] .
words pay .
字 支付 .

“谢谢，”格林太太说；“也许有一天，你会明白甜言蜜语是有回报的。”

“ [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [stroʊd] [ˈsɔːləmli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːl]
“ **Mrs . Brown strode solemnly to the other side of the room , took the shawl**
“ 太太 . 棕色的 大步走 庄严地 到 这 其他 边 的 这 房间 , 采取 这 披肩
[frʌm; frəm][dʒeɪn] [ˈkeli] ,
from Jane Kelly ,
从 简 凯莉 ,

布朗夫人神情肃穆地走到房间另一边，从简·凯莉手中接过披肩。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɜːrˈself][ɪn][aɪ ˈtiː] , -
and wrapped herself in it , 91
和 包装 她自己 在 它 , -

她把自己裹了起来，91

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈnɪtɪd] [hʊd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈmɑːtɪt] [tɔːrd] [ðə; ði]
Then she drew a heavy knitted hood over her head and marched toward the
然后 她 画 一个 重的 针织 兜帽 超过 她 头 和 行军 朝向 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

然后她拉起一件厚重的针织兜帽罩住头，朝门口走去。

[wer] [ˈmɪstər] . [braʊn] [stʊd] [ˈmiːkli] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈrʌbər] [ʃuːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
where Mr . Brown stood meekly , holding a pair of rubber shoes in his hand .
在哪里 先生 . 棕色的 站立 温顺地 , 保持 一个 一对 的 橡皮 鞋 在 他的 手 .

布朗先生温顺地站在那里，手里拿着一双橡胶鞋。

“ [maɪ] [lʌv] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsnoʊɪŋ] ; [pərˈmɪt] [em ˈiː] —
“ **My love , it is snowing ; permit me —**
“ 我的 爱 , 它 是 下雪了 ; 允许 我 —
“亲爱的，外面下雪了；请允许我——”

“ [daʊn] [ə'pɑ:n][wʌn] [ni:] [ðə; ði][mæn] [went] ,
“ **Down upon one knee the man went** ,
“ 向下 之上 一 膝盖 这 男人 去 ,
“那人单膝跪地，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fʊt] [ðæt] [si:md] ['kwɪvərɪŋ] [tu:; tə][spɜ:rn][hɪm; ɪm] ,
and taking up the foot that seemed quivering to spurn him ,
和 采取 向上 这 脚 那 似乎 颤抖 到 拒绝 他 ,
然后抬起那只似乎在颤抖着想要拒绝他的脚，

[ɪn'keɪst] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['rʌbər] — [set][aɪ 'ti:] [defə'renʃəli] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [pla:ntɪd][ðə; ði] [ʌðər] [ɑ:n]
incased it in the rubber — set it deferentially on the floor , planted the other on
封装 它 在 这 橡皮 — 放 它 恭敬地 在 这 地面 , 已种植 这 其他 在
[hɪz; ɪz] [ni:] ,
his knee ,
他的 膝盖 ,
他用橡胶套包裹住一只球，恭敬地放在地板上，把另一只球放在膝盖上。

[ænd; ənd] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [praɪd] .
and completed his task with evident pride .
和 完全的 他的 任务 和 明显 自豪 .
他完成任务时，脸上洋溢着自豪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [kloʊk] , [ɔ:lz] , [ænd; ənd] [hʊdz] ['æftər] [ðɪs] ,
There was a general demand for cloaks , shawls , and hoods after this ,
那里 曾是 一个 一般的 要求 为了 斗篷 , 披肩 , 和 引擎盖 后 这 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['pa:rtɪ] [broʊk] [ʌp] .
and the party broke up .
和 这 派对 打破 向上 .
此后，斗篷、披肩和兜帽的需求量很大，聚会也就此结束。

“ [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [mʌt] ? ” ['kwestʃənd] ['mɪstər] . [braʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪnju'eɪtɪŋ] ['mi:knəs] ,
“ **My dear , how much ? ” questioned Mr . Brown with insinuating meekness** ,
“ 我的 亲爱的 , 如何 很多 ? ” 被质问 先生 . 棕色的 和 暗示 谦逊 ,
“亲爱的，多少钱？”布朗先生用一种略带谄媚的语气问道。

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [went] [daʊn] [ðə; ði][steps] [tə'geðər] .
as he and his wife went down the steps together .
作为 他 和 他的 妻子 去 向下 这 步骤 一起 .
他和妻子一起走下台阶。

“ [dəʊnt][æsk][em 'i:] .
“ **Don't ask me** .
“ 不 问 我 .
“别问我。”

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ægrəveɪt] [ə; eɪ][seɪnt] .
It's enough to aggravate a saint .
它是 足够的 到 加剧 一个 圣 .
足以激怒圣人。

['praɪvət] ['tʃæɪrɪtɪz] , [ɪn'di:d] ,
Private charities , indeed ,
私人的 慈善机构 , 的确 ,
私人慈善机构，的确如此。

[dʒʌst] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['i:v(ə)] [wʌn] [wer] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] — [ðen] [ɔ:l]
just sending the money back to the Evil One where it came from — then all
只是 发送 这 钱 后退 到 这 邪恶的 一 在哪里 它 来了 从 — 然后 全部
[ði:z] [rɪf] - [ræf] [sə'saɪətɪz] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] .
these riff - raff societies crowding in .
这些 即兴演奏 - 拉夫 社会 拥挤 在 .
只是把钱送回给邪恶的源头——然后所有这些乌合之众的团体就蜂拥而至。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][dʒʌst] [kən'temptəbl] . “
The whole thing is just contemptible . ”
这 所有的 事物 是 只是 可鄙 . ”

整件事简直令人不齿。

“ [ɪg'zæktli] , [maɪ] [lʌv] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [braʊn] , “ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly , my love , ” replied Mr . Brown , “ exactly .
” 确切地 , 我的 爱 , ” 回复 先生 . 棕色的 , ” 确切地 .

“正是如此，我的爱人，”布朗先生回答说，“正是如此。”

” [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:] .
” CHAPTER XIV .
” 章 十四 .

“第十四章

[ðə; ði] [seɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnər] .
THE SAINT AND THE SINNER .
这 圣 和 这 罪人 .

圣人和罪人。

“ [naʊ] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜ:rl] ['elən] ,
“ Now , ” whispered the girl Ellen ,
” 现在 , ” 低声说道 这 女孩 艾伦 ,

“现在，”女孩艾伦低声说道。

[ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ] ['terər] [lest] ['mɪsɪz] . [dʒʌdʒn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]
breathless with terror lest Mrs . Judson should come into the room and find a
喘不过气 和 恐怖 免得 太太 . 贾德森 应该 来 进入 这 房间 和 寻找 一个
[ˈstreɪndʒər][ðər; ðər] ;
stranger there ;
陌生人 那里 ;

他吓得喘不过气来，生怕朱德森太太走进房间发现里面有个陌生人；

“ [get][ɑ:n][jʊr; jər] [θɪŋz] , [dɪr] , [wi:; wi][kæn; kən] [sti:l] [daʊn] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['sterkɪs] [ænd; ənd]
“ get on your things , dear , we can steal down the servants ' staircase and
” 得到 在 你的 事物 , 亲爱的 , 我们 能 偷 向下 这 仆人 - 楼梯 和
[noʊ][wʌn][ðə; ði]['waɪzər] .
no one the wiser .
不 一 这 更明智 .

“亲爱的，快收拾东西，我们可以偷偷溜下佣人楼梯，不会有人发现的。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] ['veri] [su:n] , [rɪ'membər] .
You must come again very soon , remember .
你 必须 来 再次 非常 很快 , 记住 .

记住，你一定要尽快再来。

” [dʒeɪn] ['keli] [kən'sentɪd] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] ,
” Jane Kelly consented to put on her bonnet and shawl ,
” 简 凯莉 同意 到 放 在 她 引擎盖 和 披肩 ,

简·凯莉同意戴上她的帽子和披肩。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][dɪd][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [droʊv] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [waɪld] .
but she did it with a cool deliberation which drove her companion wild .
但 她 做过 它 和 一个 凉爽的 审议 哪个 驾驶 她 伴侣 荒野 .

但她做事冷静沉着，这让她的同伴抓狂不已。

“ [du:] [meɪk] [heɪst] !
“ Do make haste !
” 做 制作 匆忙 !

“快点！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [enˈtriːtɪd] , [ˈfraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , “ [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] . ” -
“ **she entreated , frightened out of all patience , “ I hear her coming . ” 92**
“ 她 恳求 , 害怕 出去 的 全部 耐心 , “ 我 听到 她 未来 . ” -
她焦急万分, 恳求道: “我听见她来了。”92

“ [wel] , [ðen] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] ; [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ʃɒr] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈpaːn] [juː ˈes] .
“ **Well , then , it is of no use ; she is sure to be upon us .**
“ 出色地 , 然后 , 它 是 的 不 使用 ; 她 是 当然 到 是 之上 我们 :
“那么, 这样做也没用了; 她肯定会追上来的。”

[ˈnevər] [fɪr] , [aɪ] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [bleɪm] .
Never fear , I'll take all the blame .
绝不 害怕 , 患病的 拿 全部 这 责备 :
别担心, 我会承担所有责任。

“ [dʒeɪn] [stept] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðɪs] ,
“ **Jane stepped into the hall as she said this ,**
“ 简 步 进入 这 大厅 作为 她 说 这 ,
简说着这话走进了大厅。

[ænd; ænd] [stəd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdʒsn] [keɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] [wɪð; wɪθ]
and stood directly in the light as Mrs . Judson came up the stairs with
和 站立 直接地 在 这 光 作为 太太 . 贾德森 来了 向上 这 楼梯 和
[hɜːr; hər] [hed] [ɪˈrekt] [ænd; ænd] [hɜːr; hər] [dres] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,
her head erect and her dress held up a little ,
她 头 直立 和 她 裙子 握住 向上 一个 小的 ,
当朱德森太太昂首挺胸、撩起裙摆走上楼梯时, 她就站在灯光下。

[ðæt] [ɪts] [lenkθ; lenθ] [maɪt] [nɔːt] [ɪmˈpiːd] [hɜːr; hər] [ˈpraːgres] .
that its length might not impede her progress .
那 它是 长度 可能 不是 阻碍 她 进步 :
它的长度可能不会阻碍她的前进。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ænd] [ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɔːt] [hæv; həv] [ˈnɒtɪst] [dʒeɪn] ; [æz; əz] [aɪ ˈtiː]
But for the bonnet and shawl , she might not have noticed Jane ; as it
但 为了 这 引擎盖 和 披肩 , 她 可能 不是 有 注意到 简 ; 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was :
曾是 ,
若非简戴着软帽、披着披肩, 她或许不会注意到她; 而事实上,

[ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ænd] [kæst] [ə; eɪ] [ɑːrp] [glæns] [æt; ət] [ˈelən] .
she stopped suddenly and cast a sharp glance at Ellen .
她 停止 突然 和 投掷 一个 锋利的 瞥一眼 在 艾伦 :
她突然停下脚步, 锐利地瞥了艾伦一眼。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
“ **Who is this ?**
“ WHO 是 这 ?
“这是谁? ”

[huː] [ˈɔːθəraɪzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈkʌmpəni] [ʌp] [hɪr] ? “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [koʊld] ,
Who authorized you to bring company up here ? ” she said , in a cold ,
WHO 授权 你 到 带来 公司 向上 这里 ? ” 她 说 , 在 一个 寒冷的 ,
“谁授权你带人上来? ”她冷冷地问道。

[kɑːm] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [ˈʃɪvər] .
calm tone that made the girl shiver .
冷静的 语气 那 制成 这 女孩 颤抖 :
平静的语气让女孩不寒而栗。

“ [nəʊ][wʌn] ['ɔ:θəraɪzd] [hɜ:r; həɹ], ['mædəm], ” [sed] [dʒeɪn], [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd]
“ **No one authorized her , madam ,** ” **said Jane , with an air of profound**
“ 不 一 授权 她 , 女士 , ” 说 简 , 和 一个 空气 的 深刻的
[hju:'mɪləti] .
humility .
谦逊 .

“夫人，没有人授权她这么做，”简带着深深的谦卑说道。

“ [aɪ] [kʌm] [ɑ:n] ['bɪznəs] , ['speɪ(ə)] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] , [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ **I come on business , special business with Mrs . Judson , the lady of the house .**
“ 我 来 在 商业 , 特别的 商业 和 太太 . 贾德森 , 这 女士 的 这 房子 .
“
“
“

“我是来谈生意的，和这家的女主人朱德森太太有特殊的事情要谈。”

“ [wɪð; wɪθ][em 'i:] ! ”
“ **With me !** ”
“ 和 我 ! ”

“与我一起！ ”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , [aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['dɪfɪkəlt] , [nɑ:t]
“ **If you are Mrs . Judson , and I suppose you are , it being difficult , not**
“ 如果 你 是 太太 . 贾德森 , 和 我 认为 你 是 , 它 存在 难的 , 不是
[tu:; tə] [seɪ] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ,
to say impossible ,
到 说 不可能的 ,

“如果你是贾德森夫人，我想你就是，因为这很难，甚至可以说是不可能，

[tu:; tə][faɪnd] [tu:] [sʌtʃ] ['splendɪd] — [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , [mæm, mɑ:m, məm] , [tu:] [sʌtʃ] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði]
to find two such splendid — I beg pardon , ma'am , two such ladies in the
到 寻找 二 这样的 灿烂 — 我 求 赦免 , 女士 , 二 这样的 女士们 在 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

世界上能找到两位如此出色的——恕我直言，女士，两位如此出色的女士。

“ ['mɪsɪz] . ['dʒʌdsənz] [feɪs] [br'keɪm] [ə; eɪ] [feɪd] [les] ['hɔ:ti] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [les] ['æŋɡər]
“ **Mrs . Judson's face became a shade less haughty , and she said with less anger**
“ 太太 . 贾德森的 脸 成为 一个 阴影 较少的 傲慢 , 和 她 说 和 较少的 愤怒
[ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] , —
in her voice , —
在 她 嗓音 , —

“朱德森太太的脸上傲慢的神色稍稍淡了些，语气中的怒气也减轻了些，——”

“ [sti:l] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
“ **Still there must be a mistake .**
“ 仍然 那里 必须 是 一个 错误 .

“但肯定还是出了错。”

[aɪ] ['hevər] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] . “
I never saw you before .”
我 绝不 锯 你 前 . ”

我以前从没见过你。

“ [tru:] [ɪ'nʌf] , ['leɪdi] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] [naʊ] .
“ **True enough , lady ; but I think you will be glad to see me now .**
“ 真的 足够的 , 女士 ; 但 我 思考 你 将要 是 高兴的 到 看 我 现在 .

“的确如此，夫人；但我想您现在会很高兴见到我。”

[aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔr] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [ðæt] [ju:v] [bɪn] ['traɪŋ]
I've got something for you from that poor young creature that you've been trying
我已经 得到 某物 为了 你 从 那 贫穷的 年轻的 生物 那 你已经 到过 尝试
[tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] .
to hear about .
到 听到 关于 .

我这里有一些关于那个你一直想打听的可怜小家伙的消息。

" [dʒeɪn] [dru:] [kloʊz][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn][ænd; ənd] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [dɪ'prest] ,
" **Jane drew close to Mrs . Judson and said this in a voice so depressed** ,
" 简 画 关闭 到 太太 . 贾德森 和 说 这 在 一个 嗓音 所以 郁闷 ,
简走到贾德森太太身边，用一种极其沮丧的声音说道：

[ðæt] ['elən] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['gæðər] [ɪts] ['mi:nɪŋ] .
that Ellen could not gather its meaning .
那 艾伦 可以 不是 收集 它是 意义 .
艾伦无法理解它的含义。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] .
But Mrs . Judson understood her at once .
但 太太 . 贾德森 理解 她 在 一次 .
但朱德森太太立刻就明白了她的意思。

[ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
The color left her face ,
这 颜色 左边 她 脸 ,
她脸色瞬间变得苍白。

[ʃi:; ʃɪ][kæst][ə; eɪ] [ɑ:rp] [glæns] [æt; ət] ['elən] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər][goʊ] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [si:]
she cast a sharp glance at Ellen and bade her go down - stairs and see
她 投掷 一个 锋利的 瞥一眼 在 艾伦 和 巴德 她 去 向下 - 楼梯 和 看
[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][blaɪndz][wɜ:r; wər] [kloʊzd] ,
that all the blinds were closed ,
那 全部 这 百叶窗 是 关闭 ,
她锐利地瞥了艾伦一眼，命令她下楼去看看所有的百叶窗是否都关上了。

[ðen] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [dɔ:z] ,
then moving toward one of the chamber - doors ,
然后 移动 朝向 一 的 这 房间 - 门 ,
然后走向其中一扇房间门，

[ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:ləʊ] .
she opened it and made a gesture that Jane should follow .
她 打开 它 和 制成 一个 手势 那 简 应该 跟随 .
她打开盒子，做了一个示意简照做的手势。

[ðə; ði][gɜ:rl] [əu'beɪd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɜ:r; hər] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] ['si:tɪd] [hɜ:r'self]
The girl obeyed and closed the door after her , while Mrs . Judson seated herself
这 女孩 服从 和 关闭 这 门 后 她 , 尽管 太太 . 贾德森 坐着 她自己
['stɪflɪ] ,
stiffly ,
僵硬地 ,

女孩听话地关上了门，而朱德森太太则僵硬地坐了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .
as if she had been in a church .
作为 如果 她 有 到过 在 一个 教会 .
就好像她刚从教堂出来一样。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:zuəl] [kɑ:ndɪ'senʃn] .
" **You can sit down , she said , with unusual condescension** .
" 你 能 坐 向下 , " 她 说 , 和 异常 居高临下 .
“你可以坐下，”她用一种异乎寻常的居高临下的语气说道。

[dʒeɪn][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [dru:] [kloʊz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . -
Jane did not heed the invitation , but drew close to Mrs . 93
简 做过 不是 注意 这 邀请 , 但 画 关闭 到 太太 : -

简没有理会邀请，但却与93夫人走得很近。

[ˈdʒʌdsn][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['velvɪt] - [baʊnd] ['vɔ:ljəm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:l] .
Judson and took the velvet - bound volume from under her shawl .
贾德森 和 采取 这 天鹅绒 - 边界 体积 从 在下面 她 披肩 :

朱德森从披肩下拿出那本天鹅绒装帧的书。

" [dʌz] [ðɪs] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mædəm] ?
" Does this belong to you , madam ?
" 做 这 属于 到 你 , 女士 ? "

“夫人，这是您的吗？ ”

" ['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] [rɪ'streɪnd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [rɪ:tʃt] [fɔ:rθ]
" Mrs . Judson restrained an impulse to snatch the book , and reached forth
" 太太 : 贾德森 克制 一个 冲动 到 抢夺 这 书 , 和 达到 前进

[hɜ:r; hər][hænd] ['stedəli] .

her hand steadily .
她 手 稳步 :

“朱德森太太克制住了抢夺那本书的冲动，稳稳地伸出了手。”

[ʃi:; ji] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][klæsp] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,
She examined the clasp , the title - page ,
她 检查 这 搭扣 , 这 标题 - 页 ,

她仔细查看了搭扣和扉页，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['raɪtɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp][ɔ:r] [spoʊk] .
and the words in her own writing before she looked up or spoke .
和 这 字 在 她 自己的 写作 前 她 看起来 向上或者 辐 :

在她抬头或开口说话之前，她自己写下的文字。

[æt; ət][læst][ʃi:; ji][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
At last she laid the book in her lap , and lifted her eyes to the girl .
在 最后的 她 铺设 这 书 在 她 膝 , 和 抬起 她 眼睛 到 这 女孩 :

最后，她把书放在腿上，抬眼看向那个女孩。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðɪs] ? "
" Where did you get this ? "
" 在哪里 做过 你 得到 这 ? "

“你从哪儿弄来的？ ”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'fer] , ['leɪdi] .
" That is my affair , lady .
" 那 是 我的 事务 , 女士 :

“那是我的私事，女士。”

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [frendz] , [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [dʒʌst] [naʊ] . "
How much is it worth to the young lady's friends , is the question just now . "
如何 很多 是 它 值得 到 这 年轻的 女士的 朋友们 , 是 这 问题 只是 现在 : "

现在的问题是，这件事对这位年轻女士的朋友们来说价值几何？

" [ðæt] [ɪz] , [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [sel] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] .
" That is , you wish to sell it , " said Mrs . Judson .
" 那 是 , 你 希望 到 卖 它 , " 说 太太 : 贾德森 :

“也就是说，你想把它卖掉，”贾德森太太说。

" [jes] , [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] .
" Yes , to some one .
" 是的 , 到 一些 一 :

“是的，对某些人来说。”

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ˈvæljuː] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [tuː] [θɪŋz] . "

It must be of value , and I want two things . "

它 必须 是 的 价值 , 和 我 想 二 事物 . "

它必须有价值，而我想要两样东西。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][wɑːnt] ? "

" What are the things you want ? "

" 什么 是 这 事物 你 想 ? "

“你想要什么？”

" [ˈmʌni] ,

" Money ,

" 钱 ,

“钱，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [pleɪs] — [ˈleɪdiːz] [meɪd] [wʊd] [suːt][em ˈiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][ˈleɪdi]

and a first - rate place — lady's maid would suit me if I could find a lady

和 一个 第一的 - 速度 地方 — 女士的 女佣 会 套装 我 如果 我 可以 寻找 一个 女士

[tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] . "

to be proud of . "

到 是 自豪的 的 . "

而且是个好地方——如果能找到一位让我引以为傲的女士，贴身女仆这份工作很适合我。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˈvæljuː] [ðɪs] [bʊk] [ˈhaɪli] . "

" You seem to value this book highly . "

" 你 似乎 到 价值 这 书 高度 . "

“你似乎很看重这本书。”

" [jes] [aɪ][duː] — [ˈveri] [ˈhaɪli] ,

" Yes I do — very highly ,

" 是的 我 做 — 非常 高度 ,

“是的，我非常赞同——非常赞同，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [wɪl] [biː; bi] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ˈevri] [ˈmɪnɪt]

and to my thinking the price will be growing higher and higher every minute

和 到 我的 思维 这 价格 将要 是 生长 更高 和 更高 每一个 分钟

. "

"

: "

: "

.

我认为价格每分钟都会越来越高。

" [jet] [ɪts][fɜːrst][kɔːst][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] . "

" Yet its first cost could not have been more than thirty dollars . "

" 然而 它是 第一的 成本 可以 不是 有 到过 更多的 比 三十 美元 . "

“然而，它的初始成本不可能超过三十美元。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .

" You know that better than I can .

" 你 知道 那 更好的 比 我 能 .

“你比我更清楚这一点。”

[aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði][fɜːrst][kɔːst][ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪˈtiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] . "

It wasn't the first cost or anything like it , I was thinking of . "

它 不是 这 第一的 成本 或者 任何事物 喜欢 它 , 我 曾是 思维 的 . "

那并不是我最初想到的那点成本或其他类似的东西。

" [wʌt] [ðen] , [preɪ] ?

" What then , pray ?

" 什么 然后 , 祈祷 ?

那么，你们祈祷什么呢？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtremər] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] ,
“ **There was a tremor in the proud woman's voice** ,
“ 那里 曾是 一个 震颤 在 这 自豪的 女性的 嗓音 ,
“这位骄傲的女士的声音里带着一丝颤抖,

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈefərt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [tuː; tə][kənˈtroʊl][aɪ ˈtiː] ,
spite of the effort she made to control it ,
尽管如此 的 这 努力 她 制成 到 控制 它 ,
尽管她努力控制它,

[ænd; ənd][dʒeɪn] [ˈkeɪlɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θraːb] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd][sæt] [les]
and Jane Kelly saw with a throb of pleasure that she grew pale and sat less
和 简 凯莉 锯 和 一个 搏动 的 乐趣 那 她 生长 苍白 和 卫星 较少的
[ˈʌp,raɪtli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
uprightly in her chair .
直立地 在 她 椅子 .
简·凯利欣喜地看到她脸色苍白，在椅子上坐得也不那么直了。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðə; ði] [bʊk] [aɪm] [ˈselɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [oʊnd]
“ **It isn't the book I'm selling , but what I know of the young lady who owned**
“ 它 不是 这 书 我是 销售 , 但 什么 我 知道 的 这 年轻的 女士 WHO 拥有
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“我卖的不是这本书，而是我所了解的拥有这本书的那位年轻女士。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] . “
She was a relation of yours . ”
她 曾是 一个 关系 的 你的 . “

她是你的亲戚。

“ [noʊ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ! ”
“ **No she was not !** ”
“ 不 她 曾是 不是 ! ”

“不，她不是！ ”

“ [ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [ðen] .
“ **A connection then** .
“ 一个 联系 然后 .

“由此产生了联系。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . “
You had charge of her . ”
你 有 收费 的 她 . “

她由你负责。

“ [wel] ! ”
“ **Well !** ”
“ 出色地 ! ”

“出色地! ”

“ [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [praʊd] as94
“ **You want to know all about her , and being proud as94**
“ 你 想 到 知道 全部 关于 她 , 和 存在 自豪的 as94
“你了解她的一切，并为她感到骄傲94

[ˈluːsɪfər] — [æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒl] , [aɪ] [miːn] , [wəʊnt][æsk] .
Lucifer — as an angel , I mean , won't ask .
路西法 — 作为 一个 天使 , 我 意思是 , 惯于 问 .
路西法——我是说，作为天使的路西法——不会问的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [brɪ'grʌdʒ] [ðə; ði] ['mʌni] — [ɔ:l][ɪz] ,
I know it isn't because you begrudge the money — all is ,
我 知道 它 不是 因为 你 怨恨 这 钱 — 全部 是 ,
我知道这不是因为你嫉妒钱——一切都是,

[ju:; jʊ][wəʊnt][i:v(ə)n] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər] ['soʊʃəbli] . “
you won't even yourself with me and talk the thing over sociably . ”
你 惯于 甚至 你自己 和 我 和 讲话 这 事物 超过 善于交际 . “
你甚至都不愿意跟我坦诚地谈谈这件事。”

“ ['soʊʃəbli] !
“ **Sociably !**
” 善于交际 !

“社交地!

[gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [fər'get] [jɔ:r'self] . “
girl , you forget yourself . ”
女孩 , 你 忘记 你自己 . “

女孩, 你忘了自己。

“ [noʊ][aɪ][dəʊnt] ; [ɪts] [ju:; jʊ] [ðæt] [wəʊnt] [fər'get] [jɔ:r'self] .
“ **No I don't ; it's you that won't forget yourself .**
” 不 我 不 ; 它是 你 那 惯于 忘记 你自己 .

“不, 我不会; 是你不会忘记你自己。”

[ðɪs] ['mɪnɪt] [ju:; jʊ][aɪ; ər] ['daɪŋ] [tu:; tə][æsk][ɔ:l][aɪ] [noʊ] ,
This minute you are dying to ask all I know ,
这 分钟 你 是 垂死 到 问 全部 我 知道 ,

你此刻肯定迫不及待地想问我所有知道的事情,

[ænd; ənd] [ðæt] [praʊd] [hɑ:rt] [wəʊnt] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] .
and that proud heart won't allow you to say the word .
和 那 自豪的 心 惯于 允许 你 到 说 这 单词 .

那颗骄傲的心不允许你说出那个字。

[gɪv] [bæk] [ðə; ði] [bʊk] .
Give back the book .
给 后退 这 书 .

把书还回去。

[ðə; ði] [ri'pɔ:təz] [hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [bi:; bi][glæd]
The reporters who were so anxious to find out her history will be glad
这 记者 WHO 是 所以 焦虑的 到 寻找 出去 她 历史 将要 是 高兴的

[tu:; tə][get][aɪ 'ti:] . “
to get it . ”
到 得到 它 . “

那些一直渴望了解她过往经历的记者们, 一定会很高兴得到答案。

“ [ri'pɔ:təz] — [ri'pɔ:təz] , “ ['fɔ:ltəd] ['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] , [ə'gæst] [wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] .
“ **Reporters — reporters , ” faltered Mrs . Judson , aghast with apprehension .**
” 记者 — 记者 , “ 犹豫不决 太太 . 贾德森 , 惊愕 和 忧虑 .

“记者——记者,”朱德森太太结结巴巴地说, 惊恐万分。

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
“ **What does this mean ?**
” 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思? ”

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] ['retʃɪd] [gɜ:rl] [dʌn] ?
What has that wretched girl done ?
什么 有 那 可怜 女孩 完毕 ?
那个可怜的女孩到底做了什么?

[tel] [em 'i:] [ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] .
tell me everything you know .
告诉 我 一切 你 知道 .

把你所知道的一切都告诉我。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [raɪt] , [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [ˈmʌni] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] .
You are right , it is not money that I consider .
你 是 正确的 , 它 是 不是 钱 那 我 考虑 .

你说得对, 我考虑的不是钱。

[tel] [em 'i:] . "
Tell me . "
告诉 我 : "

告诉我。"

" [wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] [ˈredi] [tu:; tə][hænd][ˈoʊvər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] , — [rɪ'membər] , [ˈoʊnli]
" Well , how much are you ready to hand over for the book , — remember , only
" 出色地 , 如何 很多 是 你 准备好 到 手 超过 为了 这 书 , — 记住 , 仅有的
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] ,
for the book ,
为了 这 书 ,

“那么, 你准备为这本书付多少钱? ——记住, 只是为这本书付钱。”

[ðə; ði] [rest] [aɪ] [θroʊ] [ɪn] . "
the rest I throw in . "
这 休息 我 扔 在 : "

剩下的我就放进去了。

" [set] [jɔr; jər] [oʊn] [praɪs] ; [aɪ] [ˈkænɑ:t] [dɪ'skʌs] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" Set your own price ; I cannot discuss that with you . "
" 放 你的 自己的 价格 ; 我 不能 讨论 那 和 你 : "

“价格你自己定, 我不能跟你讨论。”

" [wel] , [sə'poʊzɪŋ] [wi:; wi] [seɪ] [tu:] [ˈhʌndrəd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pleɪs] . "
" Well , supposing we say two hundred , and the place . "
" 出色地 , 假如 我们 说 二 百 , 和 这 地方 : "

“好吧, 假设我们说有两百人, 还有这个地方。”

" [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈmʌni] . "
" I will give the money . "
" 我 将要 给 这 钱 : "

“我会把钱给别人。”

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pleɪs] ? "
" And the place ? "
" 和 这 地方 ? "

“那地方呢? ”

" [jes] , [jes] , [ɔ:r] [ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] ; [goʊ][ɑ:n] . "
" Yes , yes , or its equivalent ; go on . "
" 是的 , 是的 , 或者它是 相等的 ; 去 在 : "

“是的, 是的, 或者类似的话; 继续。”

" [wel] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈleɪdi] , [ænd; ʌnd][noʊ] [mɪs'teɪk] .
" Well , yes , I can trust you ; for you are a real lady , and no mistake .
" 出色地 , 是的 , 我 能 相信 你 ; 为了 你 是 一个 真实的 女士 , 和 不 错误 .

“嗯, 是的, 我可以信任你; 因为你是一位真正的淑女, 这一点毋庸置疑。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdʒsn] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɾ][wɜ:rk] - [ˈteɪbl] [drɔ:r] , [wɪtʃ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] ,
" Mrs . Judson opened her work - table drawer , which stood within reach ,
" 太太 : 贾德森 打开 她 工作 - 桌子 抽屉 , 哪个 站立 之内 抵达 ,

朱德森太太打开了触手可及的工作台抽屉,

[tʊk] [ə; eɪ]
took a portemonnaie from it and gave Jane two crisp one - hundred dollar -
采取 一个 波特蒙奈 从 它 和 给予 简 二 脆 一 - 百 美元 -
[bɪlz] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
bills without speaking a word .
账单 没有 请讲 一个 单词 .

他从里面拿出一张钞票，一言不发地递给简两张崭新的一百美元钞票。

“ [noʊ] [misˈteɪk] [əˈbaʊt] [ðæt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
“ **No mistake about that ; you are a lady .**
” 不 错误 关于 那 ; 你 是 一个 女士 .

“这一点毋庸置疑；你是一位女士。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [meɪd] [æŋ; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hænd] .
“ **Mrs . Judson made an impatient gesture with her hand .**
” 太太 . 贾德森 制成 一个 不耐烦 手势 和 她 手 .

朱德森太太不耐烦地挥了挥手。

“ [goʊ][ɑːn] .
“ **Go on .**
” 去 在 .

“继续。

[wer] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ? “
Where is this young person ? ”
在哪里 是 这 年轻的 人 ? ”

这个年轻人在哪里？

“ [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɡreɪv] .
“ **In her grave .**
” 在 她 严重 .

“在她坟墓里。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] , [ænd; ænd][hæf] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [tʃer] .
“ **Mrs . Judson uttered a sharp cry , and half started from her chair .**
” 太太 . 贾德森 说出 一个 锋利的 哭 , 和 一半 开始 从 她 椅子 .

“朱德森太太惊叫一声，从椅子上猛地站了起来。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] .
“ **No , no , I'm going just a little too far .**
” 不 , 不 , 我是 去 只是 一个 小的 也 远的 .

“不，不，我有点过头了。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɪznt] [ˈberɪd] [jet] .
She isn't buried yet .
她 不是 埋葬 然而 .

她还没下葬。

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðæt] [bæk] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] ;
I managed to keep all that back twenty - four hours ;
我 管理 到 保持 全部 那 后退 二十 - 四 小时 ;

我设法把所有这些都保留了24小时；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][hɜːr; həɹ][paɪn] [ˈkɔːfɪn] [wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈskæntɪst] [ˈfraʊd] [ɑːn][juː; jʊ][ˈevər] [sɔː] ;
but she is in her pine coffin with about the scantest shroud on you ever saw ;
但 她 是 在 她 松树 棺材 和 关于 这 扫描测试 裹尸布 在 你 曾经 锯 ;

但她躺在松木棺材里，身上只盖着你见过的最简陋的裹尸布；

[ænd; ænd] [ənˈles] [juː; jʊ][stɑːp][aɪ ˈtiː] , [ʃiːl] [biː; bi][ˈteɪkən] [ɔːf] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [boʊt] - [loʊd] . “ -
and unless you stop it , she'll be taken off in the next boat - load . ” 95
和 除非 你 停止 它 , 壳 是 已采取 离开 在 这 下一个 船 - 加载 . ” -

除非你阻止她，否则她就会被下一艘船运走。”95

“ [ˈwʊmən] ！ [ˈwʊmən] ！
“ Woman ！ woman ！
“ 女士 ！ 女士 ！

“女人！ 女人！ ”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ？ “ [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] ,
what are you talking of ？ ” cried Mrs . Judson ,
什么 是 你 说 的 ？ ” 哭 太太 . 贾德森 ,

“你在说什么？ ”朱德森太太喊道。

[ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][fɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [kəmˈpəʊzər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
starting to her feet in a wild fit of excitement , all the composure of her
开始 到 她 脚 在 一个 荒野 合身 的 激动 , 全部 这 镇定 的 她
[praɪd] [ɡɔːn] ,
pride gone ,
自豪 已消失 ,

她兴奋地猛地站起身来，所有的骄傲和矜持都消失殆尽。

[ɔːl][hɜːr; hər] [səˈblaɪm] [kɑːm] [swept] [əˈweɪ] .
all her sublime calm swept away .
全部 她 升华 冷静的 扫荡 离开 .

她那超凡脱俗的平静荡然无存。

“ [ɪz] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [ˈriːəli] [ded] .
“ Is that poor child really dead .
“ 是 那 贫穷的 孩子 真的 死的 .

“那个可怜的孩子真的死了吗？ ”

[tel] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Tell me at once what you know of her .
告诉 我 在 一次 什么 你 知道 的 她 .

请立即告诉我你对她了解多少。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,
“ Mrs . Judson stood in the middle of the room , wringing her hands ,
“ 太太 . 贾德森 站立 在 这 中间 的 这 房间 , 拧干 她 双手 ,

朱德森太太站在房间中央，双手不停地绞在一起。

[ænd; ænd] [ˈʃɪvərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][kəʊld][blæst][wɜːr; wər] [ˈswɪːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
and shivering as if a cold blast were sweeping over her .
和 瑟瑟发抖 作为 如果 一个 寒冷的 爆炸 是 扫荡 超过 她 .

她浑身颤抖，仿佛一股寒风正席卷而来。

[dʒeɪn] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Jane looked upon her with a gleam of triumph in her eyes .
简 看起来 之上 她 和 一个 闪耀 的 胜利 在 她 眼睛 .

简看着她，眼中闪过一丝胜利的光芒。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːti] [ˈwʊmən] [fiːl] .
At last she had made the haughty woman feel .
在 最后的 她 有 制成 这 傲慢 女士 感觉 .

她终于让那个傲慢的女人感到羞愧。

“ [ðɪs] , [ˈmædəm] , [ɪz] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
“ This , madam , is what I know of her .
“ 这 , 女士 , 是 什么 我 知道 的 她 .

“夫人，这就是我对她的了解。”

[əˈbaʊt] [faɪv] [wiːks] [əˈɡəʊ][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)] . “
About five weeks ago she came to the hospital . ”
关于 五 周 前 她 来了 到 这 医院 . ”

大约五周前她来医院就诊。

“ [wʌt] ['hɑ:spɪt(ə)] ? ”
“ What hospital ? ”
“ 什么 医院 ? ”

“哪家医院？ ”

“ ['bel,vju] , [ðə; ði] [pɔr] - [həʊs] ['hɑ:spɪt(ə)] .
“ Bellevue , the poor - house hospital .
“ 贝尔维尤 , 这 贫穷的 - 房子 医院 .

“贝尔维尤，贫民医院。”

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] [kʌm] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['pɔ:pəz] .
The people who come there are all paupers .
这 人们 WHO 来 那里 是 全部 贫民 .

来这里的人都是穷人。

“ ['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] ['lɪftɪd] [bəʊθ][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ə; eɪ] [blɒʊ] .
“ Mrs . Judson lifted both hands , as if to ward off a blow .
“ 太太 . 贾德森 抬起 两个都 双手 , 作为 如果 到 病房 离开 一个 吹 .

“朱德森夫人举起双手，仿佛要抵挡攻击。”

“ ['mɜ:rsɪ] !
“ Mercy !
“ 怜悯 !

“怜悯！

[hæv; həv][sʌm; səm] ['mɜ:rsɪ] !
have some mercy !
有 一些 怜悯 !

发发慈悲吧！

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ; “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['spartf(ə)] !
“ she cried ; “ you are spiteful !
“ 她 哭 ; “ 你 是 恶毒的 !

她喊道：“你真恶毒！ ”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sent][baɪ][sʌm; səm]['kru:əl] ['enəmi] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [em 'i:] . “
you have been sent by some cruel enemy to torture me . ”
你 有 到过 发送 经过 一些 残忍的 敌人 到 酷刑 我 . ”

你一定是某个残暴的敌人派来折磨我的。

“ [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [aɪ][eɪ 'em] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] ,
“ Not a bit of it , ma'am ; I am telling you nothing but the truth ,
“ 不是 一个 少量 的 它 , 女士 ; 我 是 讲述 你 没有什么 但 这 真相 ,
“ ['ænsər] [dʒeɪn] ,
“ answered Jane ,
“ 回答 简 ,

“一点儿也没有，夫人；我说的都是实话，”简回答道。

['setlɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ænd; ænd] ['pɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'freʃ] ; “ [ə'baʊt] [faɪv] [wi:ks] [ə'gəʊ][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə]
settling her shawl and pinning it afresh ; “ about five weeks ago she came to
安顿 她 披肩 和 钉住 它 重新 ; “ 关于 五 周 前 她 来了 到
[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] ,
the hospital ,
这 医院 ,

她整理了一下披肩，重新别好；“大约五周前她来到医院，

[ə; eɪ]['kwaɪət] , [hɑ:rt] - [sɪk] , ['lɪt(ə)] [θɪŋ] , [ðæt] [si:md] [ə'freɪd][tu:; tə] [seɪ] [hɜ:r; hər] [səʊl] [wʌz; wəz]
a quiet , heart - sick , little thing , that seemed afraid to say her soul was
一个 安静的 , 心 - 生病的 , 小的 事物 , 那 似乎 害怕的 到 说 她 灵魂 曾是
[hɜ:r; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

一个安静、忧郁、娇小的身躯，似乎不敢说自己的灵魂属于自己。

[aɪ][dəʊnt][ˈdʒen(ə)rəli] [teɪk] [mʌtʃ] [ˈnəʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [soʊ] [ˈmeni] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd]
I don't generally take much notice of the women , so many are coming and
我 不 一般来说 拿 很多 注意 的 这 女性 , 所以 许多 是 未来 和
[ˈɡoʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

我一般不太注意那些女人，她们来来往往，人来人往。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,
but she was so pretty and quiet ,
但 她 曾是 所以 漂亮的 和 安静的 ,

但她长得那么漂亮，那么安静。

[ðæt] [aɪ][dɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɡɪv] [hɜːr; hər][æn; ən][ˈekstrə][tɜːrɪn][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .
that I did now and then give her an extra turn of attention .
那 我 做过 现在 和 然后 给 她 一个 额外的 转动 的 注意力 .

我偶尔会这样做，给她额外的关注。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][hæf][ðə; ði][taɪm] [ˈkraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [ˈraɪtɪŋ] [ɔːr] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
She was half the time crying , and the other half writing or looking out of
她 曾是 一半 这 时间 哭泣 , 和 这 其他 一半 写作 或者 寻找 出去 的
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
the windows ,
这 视窗 ,

她一半时间在哭，另一半时间在写东西或望着窗外。

[ˈɡluːmi] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪv] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][noʊ][wʌn] ,
gloomy as the grave , speaking to no one ,
阴沉 作为 这 严重 , 请讲 到 不 一 ,

阴森如坟墓，自言自语。

[ɪkˈsept] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [θɪŋ] [laɪk] [hɜːrˈself] [ðæt] [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] [siːmd] [tuː; tə]
except it was another young thing like herself that no human creature seemed to
除了 它 曾是 其他 年轻的 事物 喜欢 她自己 那 不 人类 生物 似乎 到
[noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] ,
know anything about ,
知道 任何事物 关于 ,

只不过，那是另一个和她一样年轻的女孩，似乎没有任何人类认识她。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)] .
but so beautiful and humble .
但 所以 美丽的 和 谦逊的 .

如此美丽，如此谦逊。

[wel] , [ɪts] [noʊ][juːz] [ˈtɔːkɪŋ] ; [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] [ˈkriːtʃərz] [wɜːr; wər] [ˈleɪdɪz] ,
Well , it's no use talking ; those two young creatures were ladies ,
出色地 , 它是 不 使用 说 ; 那些 二 年轻的 生物 是 女士们 ,

唉，说了也没用；那两个小家伙都是姑娘。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɹ] [ʌv; əv][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
and that I was sure of from the first .
和 那 我 曾是 当然 的 从 这 第一的 .

这一点我从一开始就确信无疑。

[wel] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [ðɪs] [wʌn] , [fɪː; fɪ] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [bʊk] , [daɪd] .
Well , when the time came , this one , she who owned the book , died .
出色地 , 什么时候 这 时间 来了 , 这 一 , 她 WHO 拥有 这 书 , 死亡 .

后来，拥有这本书的那个人去世了。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [hæd; həd] [ˈpɑːrjəli] [rɪˈklʌvəd] [frəm; frəm][ðə; ði] [ʌːk] [wɪtʃ] [dʒeɪn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
“ **Mrs . Judson had partially recovered from the shock which Jane had given**
“ 太太 . 贾德森 有 部分 恢复 从 这 震惊 哪个 简 有 给定
[hɜːr; hær] , [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hær] [siːt] ,
her , and resumed her seat ,
她 , 和 恢复 她 座位 ,
“朱德森太太已经从简带给她的惊吓中稍稍恢复过来, 重新坐了下来。”

[peɪl] [ænd; ənd] [ˈfɪvəriŋ] , [bʌt; bət] [ˈrezəluːt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [mɔːr] [ˈkɑːmli] . -
pale and shivering , but resolute to listen more calmly . 96
苍白 和 瑟瑟发抖 , 但 坚决 到 听 更多的 平静地 . -
他脸色苍白, 浑身发抖, 但决心要冷静地听下去。 96

“ [dɪd] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈsʌfər] [ˈɡreɪtli] ? ”
“ **Did — did she suffer greatly ?** ”
“ 做过 — 做过 她 遭受 非常 ? ”
她.....她是不是遭受了很大的痛苦？

“ [jes] ; [aɪ ˈtiː] [wʊd] [set][juː; jʊ][ɔːf] [əˈɡen] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] ;
“ **Yes ; it would set you off again if I was to say how much ;**
“ 是的 ; 它 会 放 你 离开 再次 如果 我 曾是 到 说 如何 很多 ;
“是的；如果我说具体数额, 你又会生气的；

[bəʊθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi] [daɪd] . “
both she and the baby died . ”
两个都 她 和 这 婴儿 死亡 . “
她和孩子都死了。

“ [ðə; ði][ˈbeɪbi] ? ”
“ **The baby ?** ”
“ 这 婴儿 ? ”
“是孩子吗? ”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] !
“ **Yes , of course ; I thought you understood that !**
“ 是的 , 的 课程 ; 我 想法 你 理解 那 !
“是的, 当然; 我还以为你明白呢! ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hær] [tʃer] , [ˈɡæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
“ **Mrs . Judson leaned back in her chair , gasping for breath .**
“ 太太 . 贾德森 倾斜 后退 在 她 椅子 , 喘息 为了 气息 .
朱德森太太向后靠在椅子上, 大口喘着气。

[dʒeɪn] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfeɪntɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər] [help] ,
Jane thought that she was fainting , and was about to call for help ,
简 想法 那 她 曾是 昏厥 , 和 曾是 关于 到 称呼 为了 帮助 ,
简觉得自己快要晕倒了, 正准备呼救。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [rɪˈkɔːld] [hɜːr; hær] .
but a low voice recalled her .
但 一个 低的 嗓音 召回 她 .
但一个低沉的声音让她想起了她。

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [ber] [ðɪs] [əˈloʊn] .
“ **No , no , I must bear this alone .**
“ 不 , 不 , 我 必须 熊 这 独自的 .
“不, 不, 我必须独自承受这一切。”

[ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [lɜːrɪn] ?
Is there more for me to learn ?
是 那里 更多的 为了 我 到 学习 ?
我还有什么需要学习的吗？

[dɪd][ʃiː; ʃɪ][tɛl][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːrˈself] ? "
 Did she tell you nothing about herself ? "
 做过 她 告诉 你 没有什么 关于 她自己 ? "

她难道没跟你说过她自己的事吗？

" [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ][dɪd][æsk][sʌm; səm] [ˈkwɛstʃənz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli][kraɪd][ænd; ənd][kept] [əˈweɪ][frʌm; frəm]
 " Nothing ; I did ask some questions , but she only cried and kept away from "
 " 没有什么 ; 我 做过 问 一些 问题 , 但 她 仅有的 哭 和 保留 离开 从
 [emˈiː] . "
 me . "
 我 : "

“没什么；我问了她一些问题，但她只是哭，躲着我。”

" [dɪd][noʊ][ˈpɜːrs(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][siː] [hɜːr; hər] ? "
 " Did no person come to see her ? "
 " 做过 不 人 来 到 看 她 ? "

“难道没有人来看望她吗？ ”

" [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] . "
 " Not a soul . "
 " 不是 一个 灵魂 : "

“一个也没有。”

" [juː; jʊ][spəʊk][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] ; [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðæt] ? "
 " You spoke of writing ; what became of that ? "
 " 你 辐 的 写作 ; 什么 成为 的 那 ? "

你曾说过要写作，后来怎么样了？

" [oʊ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈletərz] ; [ʃiː; ʃɪ][sent][ðem; ðəm] [əˈweɪ] . "
 " Oh , it was letters ; she sent them away . "
 " 哦 , 它 曾是 信件 ; 她 发送 他们 离开 : "

“哦，是信件；她把它们寄走了。”

" [tuː; tə][huːm] [wɜːr; wər] [ðɪːz] [ˈletərz] [dəˈrektɪd] ? "
 " To whom were these letters directed ? "
 " 到 谁 是 这些 信件 指导 ? "

这些信件是寄给谁的？

" [ðæt][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlweɪz] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɔːf] [ˈsiːkrətli] . "
 " That I don't know ; she always managed to get them off secretly . "
 " 那 我 不 知道 ; 她 总是 管理 到 得到 他们 离开 偷偷 : "

“我不知道；她总是能偷偷地让他们脱身。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
 " And this is all you know of her ? "
 " 和 这 是全部 你 知道 的 她 ? "

“你就只知道这些关于她的事吗？ ”

" [ˈprɪti] [mʌtʃ] . "
 " Pretty much . "
 " 漂亮的 很多 : "

“差不多吧。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] ; [ðɪs] [bʊk] [meɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈstoʊlən] .
 " But I have no certainty ; this book may have been stolen . "
 " 但 我 有 不 肯定 ; 这 书 可能 有 到过 被盗 : "

“但我不能确定；这本书可能是偷来的。”

[aɪ][ˈkænəːt][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜːrli][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][eɪˈem] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] ,
 I cannot be sure that the poor girl is the one I am interested in ,
 我 不能 是 当然 那 这 贫穷的 女孩 是 这 一 我 是 感兴趣的 在 ,

我无法确定那个可怜的女孩是不是我感兴趣的那个人。

“ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] , [si:zd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] [daʊt] .
“ **said Mrs . Judson , seized by a very natural doubt .**
“ 说 太太 : 贾德森 , 查获 经过 一个 非常 自然的 怀疑 :

“朱德森太太说道, 语气中充满了一种很自然的疑虑。”

“ [jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] , “ [ˈænsər] [dʒeɪn] , [ˈblʌntli] .
“ **Yes , you can , “ answered Jane , bluntly .**
“ 是的 , 你 能 , “ 回答 简 , 直截了当地 :

“是的, 你可以,”简直截了当地回答道。

“ [ju:; jʊ] [æskt] [əˈbaʊt] [ˈletərz] .
“ **You asked about letters .**
“ 你 问 关于 信件 :

你问过关于信件的事。

[ðæt] [pʊr] [gɜ:rl] [left] [wʌn] [ˈletər] [wɪt] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
That poor girl left one letter which will tell you something about her .
那 贫穷的 女孩 左边 一 信 哪个 将要 告诉 你 某物 关于 她 :

那个可怜的女孩留下了一封信, 信里会告诉你一些关于她的事。

[ðer; ðər][aɪ ˈti:][ɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , — [lʊk] [ænd; ənd] [si:] .
There it is in her own handwriting , if you know that , — look and see .
那里 它 是 在 她 自己的 手写 , 如果 你 知道 那 , — 看 和 看 :

如果你知道的话, 那上面是她亲笔写的——看看就知道了。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈkeli:z] [hænd] ; [ðə; ði] [əˈdres] [si:md] [tu:; tə] [straɪk]
“ **Mrs . Judson took the letter from Kelly's hand ; the address seemed to strike**
“ 太太 : 贾德森 采取 这 信 从 凯利的 手 ; 这 地址 似乎 到 罢工

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] ,
her with astonishment ,
她 和 惊讶 ,

“朱德森太太从凯利手中接过信; 信上的地址似乎让她大吃一惊。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] [[ʊk] [æz; əz][ɪ:; ɪ][ənˈfəʊldəd][aɪ ˈti:] .
and her hands shook as she unfolded it .
和 她 双手 摇晃 作为 她 展开 它 :

她展开书页时, 双手都在颤抖。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] , [bʌt; bət][ɪ:; ɪ] [ri:d] [aɪ ˈti:] [twɑ:ɪs] ,
The letter was a long one , but she read it twice ,
这 信 曾是 一个 长的 一 , 但 她 读 它 两次 ,

信很长, 但她读了两遍。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][ˈpɑ:ndər][ˈoʊvər][aɪ ˈti:][ˈæftər] [ˈevri] [wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] [ˈgæðərd] .
and seemed to ponder over it after every word had been gathered .
和 似乎 到 思考 超过 它 后 每一个 单词 有 到过 聚集 :

似乎在收集完每一个字之后, 他都会仔细思考一番。

[dʒeɪn][sæt] [stɪl] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi:z] [feɪs] ,
Jane sat still reading the lady's face ,
简 卫星 仍然 阅读 这 女士的 脸 ,

简静静地坐着, 观察着那位女士的表情。

[wɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts][kəʊld] [kəmˈpəʊzər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈstɜ:rbd] . -
which for a time came out of its cold composure and was disturbed . 97
哪个 为了 一个 时间 来了 出去 的 它是寒冷的 镇定 和 曾是 不安 : -

它一时之间打破了冷静的平静, 变得躁动不安。97

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] , [ˈmædəm] ?
“ **Do you know the writing , madam ?**
“ 做 你 知道 这 写作 , 女士 ?

“夫人, 您认识这字吗? ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [əˈbrʌpt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
“ **Mrs . Judson looked up and answered the question , abrupt as it was .**
“ 太太 . 贾德森 看起来 向上 和 回答 这 问题 , 突然 作为 它 曾是 .
“ 朱德森太太抬起头, 回答了这个问题, 虽然回答得有些突然。”

“ [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] .
“ **Yes , it is her writing .**
“ 是的 , 它 是 她 写作 .
“ 是的, 这是她写的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . “
You will leave the letter with me .”
你 将要 离开 这 信 和 我 . “
你会把信留给我。

“ [noʊ] , [ˈmædəm] , [aɪ] [ˈkænəːt] [duː] [ðæt] .
“ **No , madam , I cannot do that .**
“ 不 , 女士 , 我 不能 做 那 .
“ 不, 夫人, 我不能那样做。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ˈrɒbɪŋ] [ðə; ði] [ded] .
It would be like robbing the dead .
它 会 是 喜欢 抢劫 这 死的 .
这简直就是劫掠死者。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [baɪ] [ˈderlaɪt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I mean to put that letter in the mail by daylight to - morrow morning .
我 意思是 到 放 那 信 在 这 邮件 经过 日光 到 - 明天 早晨 .
我打算明天早上天亮前把那封信寄出去。

[ðə; ði][mæn][fæl; jəl] [get] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈkɑːpi] ,
The man shall get it , but I have taken a copy ,
这 男人 将 得到 它 , 但 我 有 已采取 一个 复制 ,
他会得到它, 但我已经拿了一份副本。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ænd; ənd][noʊ][ˈekstrə] [tʃɑːrdʒ] .
and that you may have and no extra charge .
和 那 你 可能 有 和 不 额外的 收费 .
而且您可能拥有这项服务, 无需额外付费。

[juːv] [ˈæktɪd][ðə; ði][ˈleɪdi][baɪ][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][ækt][ðə; ði][ˈleɪdi][baɪ][juː; jʊ] ;
You've acted the lady by me , and I mean to act the lady by you ;
你已经 行动 这 女士 经过 我 , 和 我 意思是 到 行为 这 女士 经过 你 ;
你一直对我彬彬有礼, 我也打算对你彬彬有礼;

[gɪv] [em ˈiː] [ðæt] [ˈletər] [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] , [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] .
give me that letter and take this , it's the same thing word for word .
给 我 那 信 和 拿 这 , 它是 这 相同的 事物 单词 为了 单词 .
把那封信给我, 再把这个也给我, 内容一字不差。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðæt] [dʒeɪn] [ˈkeli] [held] [ɪn]
“ **Mrs . Judson folded the letter and exchanged it for that Jane Kelly held in**
“ 太太 . 贾德森 折叠 这 信 和 交换 它 为了 那 简 凯莉 握住 在
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .
“朱德森太太把信折好, 换成了简·凯利手里拿着的那封信。”

“ [ɪf] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt][ˈsætɪsfɑɪ][juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɪl] .
“ **If this does not satisfy you , there is a way that will .**
“ 如果 这 做 不是 满足 你 , 那里 是 一个 方式 那 将要 .
“如果这不能让你满意, 还有一种方法可以。”

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wer] [ʃi:; ʃi][laɪz] .

Come and look upon her where she lies .
来 和 看 之上 她 在哪里 她 谎言 :

快来看看她躺在哪里。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [meɪd] [ðɪs] [ru:d] [prə'pəʊz(ə)] [ɪn] [ˈæbsəlu:t] [ˈterər]

" Mrs . Judson gazed on the woman who made this rude proposal in absolute terror
" 太太 . 贾德森 凝视 在 这 女士 WHO 制成 这 粗鲁的 提议 在 绝对 恐怖

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

for an instant ,
为了 一个 立即的 ,

“朱德森太太惊恐地瞪着那个提出如此粗鲁提议的女人，那一瞬间，她完全被吓坏了。”

[ðen] [ˈpresɪŋ] [wʌn][hænd][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈflekt] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [sed]

then pressing one hand over her eyes she seemed to reflect , and at last said
然后 紧迫 一 手 超过 她 眼睛 她 似乎 到 反映 , 和 在 最后的 说

,
:

,
:

然后她用一只手捂住眼睛，似乎在沉思，最后说道：

[ˈʃudərɪŋ] [ˈvɪzəbli] , —

shuddering visibly , —
颤抖 明显地 , —

明显地颤抖着，——

" [tel] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə][get][ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] [ˌɑ:bzər'veɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] . "

" Tell me how to get there without observation , and I will come . "
" 告诉 我 如何 到 得到 那里 没有 观察 , 和 我 将要 来 : "

“告诉我如何才能在不被监视的情况下到达那里，我就去。”

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][get] [ʌp][baɪ] [ˈdeɪbreɪk] ? " [æskt] [dʒeɪn] .

" Could you get up by daybreak ? " asked Jane .
" 可以 你 得到 向上 经过 拂晓 ? " 问 简 .

“你能在天亮前起床吗？”简问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈwɪrəli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃer] .

Mrs . Judson turned her head wearily against the back of her chair .
太太 . 贾德森 转向 她 头 疲劳 反对 这 后退 的 她 椅子 :

朱德森太太疲惫地把头靠在椅背上。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][na:t][goʊ][tu:; tə][bed] .

" I shall not go to bed .
" 我 将 不是 去 到 床 .

“我不去睡觉。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z] . "

It would be of no use . "
它 会 是 的 不 使用 : "

这样做毫无用处。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] , " [ˈænsər] [dʒeɪn] ;

" So much the better , " answered Jane ;
" 所以 很多 这 更好的 , " 回答 简 ;

“那就再好不过了，”简回答道；

" [ðen] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈgetɪŋ] [laɪt] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ˈæftər][ju:; jʊ] .

" then just as it is getting light I will come here after you .
" 然后 只是 作为 它 是 获得 光 我 将要 来 这里 后 你 .

“那么，就在天亮的时候，我会跟你一起来这里。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [best] [tu:; tə] [wɔ:k] . "
It will be best to walk ."
它 将要 是 最好的 到 走 . "

最好步行前往。

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [best] . "
" Yes , that will be best . "
" 是的 , 那 将要 是 最好的 . "

“是的，那样最好。”

" [aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪz] [left] [ʌn'fæsənd] [ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] . "
" I will see that a gate is left unfastened and that everything is ready . "
" 我 将要 看 那 一个 门 是 左边 解开 和 那 一切 是 准备好 . "

“我会确保有一扇门敞开着，并且一切准备就绪。”

" [mʌst; məst][aɪ][goʊ]['ɪntu:] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['bɪldɪŋ] ? "
" Must I go into that dreadful building ? "
" 必须 我 去 进入 那 可怕 建筑 ？ "

“我必须走进那栋可怕的建筑吗？ ”

" [wʌt] , ['ɪntu:][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ?
" What , into the hospital ? "
" 什么 , 进入 这 医院 ？ "

“什么，送进医院吗？ ”

[nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] .
not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ded] - [haʊs] [ˌaʊt'saɪd] .
She is in the dead - house outside .
她 是 在 这 死的 - 房子 外部 .

她被关在外面那间死人屋里。

" ['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] [dɪd][nɔ:t] [spi:k] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tɜ:rnd] coldly98
" Mrs . Judson did not speak , but her face turned coldly98
" 太太 . 贾德森 做过 不是 说话 , 但 她 脸 转向 coldly98

朱德森太太没有说话，但她的脸色变得冷漠起来。

[waɪt] .
white .
白色的 .

白色的。

[dʒeɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [su:,pɪrɪ'b:rəti] .
Jane looked at her with a sense of superiority .
简 看起来 在 她 和 一个 感觉 的 优势 .

简用一种优越感看着她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'bʌv] [sʌtʃ] ['wi:knəs] [æz; əz] [ðæt] .
She was far above such weakness as that .
她 曾是 远的 多于 这样的 弱点 作为 那 .

她远非如此软弱之辈。

['ni:ðər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [nɔ:r][ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd] ['fraɪt(ə)n] [hɜ:r; həɹ] [mʌtʃ] .
Neither the living nor the dead could frighten her much .
两者都不 这 活的 也不 这 死的 可以 吓唬 她 很多 .

无论是活人还是死人，都吓不倒她。

[ðæt] [hæf] ['aʊər][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ]
That half hour had lifted her into a feeling almost of companionship with
那 一半 小时 有 抬起 她 进入 一个 感觉 几乎 的 友谊 和
[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [swept] [baɪ][hɜːr; hər][soʊ] ['hɔːtɪli] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
the woman who had swept by her so haughtily in the hall .
这 女士 WHO 有 扫荡 经过 她 所以 傲慢地 在 这 大厅 .

那半个小时让她感觉和刚才在走廊里傲慢地从她身边走过的女人几乎成了朋友。

“ [dəʊnt] [teɪk] [ɑːn] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] [naʊ] ,
“ **Don't take on , ma'am , ” she said ; “ if I was you now ,**
” 不 拿 在 , 女士 , ” 她 说 ; ” 如果 我 曾是 你 现在 ,
“夫人，别接手，”她说；“如果我是你，我现在.....”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][bed][ænd; ənd] [saʊnd] [ə'sliːp] ;
it would not be ten minutes before I should be in bed and sound asleep ;
它 会 不是 是 十 分钟 前 我 应该 是 在 床 和 声音 睡着了 ;
不到十分钟，我就会躺在床上睡着了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ;
but there is a difference between people and people ;
但 那里 是 一个 不同之处 之间 人们 和 人们 ;
但人与人之间是有区别的；

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [waɪ] , [tʃer] [aɪ 'tiː][ɪz] , [seɪ] [aɪ] .
so if you like sitting up in a chair , why , chair it is , say I .
所以 如果 你 喜欢 坐着 向上 在 一个 椅子 , 为什么 , 椅子 它 是 , 说 我 .
所以，如果你喜欢坐在椅子上，那么，就叫它椅子吧，我说。

“ [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dʒʌdʌsn][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [dʒʌst] [ðen] .
“ **But Mrs . Judson was not sitting in her chair just then .**
” 但 太太 : 贾德森 曾是 不是 坐着 在 她 椅子 只是 然后 .
但当时朱德森夫人并没有坐在椅子上。

[sʌm; səm] [nuː] [θɔːt] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
Some new thought had seized upon her ,
一些 新的 想法 有 查获 之上 她 ,
她心中涌起了一种新的想法，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n] .
and she was walking up and down the room in great agitation .
和 她 曾是 步行 向上 和 向下 这 房间 在 伟大的 搅动 .
她焦躁不安地在房间里来回踱步。

[wen] [dʒeɪn] ['keli] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] .
When Jane Kelly was about to withdraw , she called her back .
什么时候 简 凯莉 曾是 关于 到 提取 , 她 称为 她 后退 .
简·凯利正要退出时，她又把她叫了回来。

“ [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][jæl; ʃəl][waːnt] [help] ,
“ **If this should prove true , ” she said , “ I shall want help ,**
” 如果 这 应该 证明 真的 , ” 她 说 , ” 我 将 想 帮助 ,
“如果这是真的,”她说,“我需要帮助。”

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] .
and have no one to confide in .
和 有 不 一 到 信任 在 .
而且没有可以倾诉的人。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ʌnd][ˈsaɪlənt] [ɪf] [aɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði][sʌm; səm][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈsiːvd]
Will you be faithful and silent if I double the sum you have just received
将要 你 是 忠实 和 沉默的 如果 我 双倍的 这 和 你 有 只是 已收到
? "
? "
? "

如果我把你刚刚收到的钱翻倍，你还会忠诚守口如瓶吗？

" [truː] [æz; əz] [stiːl] , [ænd; ʌnd][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
" **True as steel , and silent as the grave .**
" 真的 作为 钢 , 和 沉默的 作为 这 严重 .

“像钢铁一样坚韧，像坟墓一样寂静。”

[traɪ][em ˈiː] . "
Try me . "
尝试 我 . "

试试看。”

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [truː] , [aɪ] [wɪl] .
" **If it should prove true , I will .**
" 如果 它 应该 证明 真的 , 我 将要 .

“如果这是真的，我会的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ɡʊʊ] [naʊ] .
You may go now .
你 可能 去 现在 .

你可以走了。

" [æz; əz][dʒeɪn] [went] [daʊn] - [sterz] , [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
" **As Jane went down - stairs , Ellen was waiting in the hall ,**
" 作为 简 去 向下 - 楼梯 , 艾伦 曾是 等待 在 这 大厅 ,
“简下楼时，艾伦正在走廊里等着她。”

[ænd; ʌnd] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [friː] [ˈɡɑːsɪp] , [bʌt; bət][dʒeɪn] [pæst]
and would have stopped her for a little free gossip , but Jane passed
和 会 有 停止 她 为了 一个 小的 自由的 闲话 , 但 简 通过了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

本来想拦住她打听一些闲话，但简径直走过去了。

[ˈoʊnli] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , —
only stopping to say , —
仅有的 停止 到 说 , —

只是停下来说道：

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [əˈgen] , [ðen] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] [lɑːts] .
" **Wait till I come again , then you shall hear lots .**
" 等待 直到 我 来 再次 , 然后 你 将 听到 很多 .

“等我下次来的时候，你们就会听到很多事了。”

" [ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .
" **CHAPTER XV .**
" 章 十五 .

“第十五章

[prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] .
PREPARING FOR THE FUNERAL .
准备 为了 这 葬礼 .

准备葬礼。

[ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbeismənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Early the next morning , Mrs . Judson went out from the basement of her
早期的 这 下一个 早晨 , 太太 : 贾德森 去 出去 从 这 地下室 的 她
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

第二天一大早，朱德森太太就从她家的地下室走了出来。

[ˈɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ,
almost for the first time in her life ,
几乎 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 ,

几乎是她生命中的第一次，

[ænd; ʌnd][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] [ˈkeɪlɪ] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .
and in company with Jane Kelly passed into the street .
和 在 公司 和 简 凯莉 通过了 进入 这 街道 .

她和简·凯莉一起走到了街上。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][ʌp] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd][pʊt] [ɑːn] a99
None of the servants were up , and the lady had put on a99
没有任何 的 这 仆人 是 向上 , 和 这 女士 有 放 在 a99

仆人们都没起来，那位夫人穿上了99号睡衣。

[ˈwɔːkɪŋ] - [dres] , [soʊ][pleɪn] [ænd; ʌnd][dɑːrk] ,
walking - dress , so plain and dark ,
步行 - 裙子 , 所以 清楚的 和 黑暗的 ,

朴素而深色的步行服

[ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [bɪn]
that no one would have been likely to notice her had many persons been
那 不 一 会 有 到过 可能 到 注意 她 有 许多 人 到过

[əˈbrɔːd] .
abroad .
国外 .

如果当时很多人都在国外，可能没有人会注意到她。

[θruː] [ðæt] [saɪd] - [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - [wɔːl] , [dʒeɪn] [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,
Through that side - gate in the garden - wall , Jane conducted her charge ,
通过 那 边 - 门 在 这 花园 - 墙 , 简 实施 她 收费 ,

简透过花园围墙上的那扇侧门执行她的任务。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [pæst] [təˈgeðər] [daʊn] [ðæt] [seɪm] [ˈɡluːmi] [pæθ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [stoʊn] [ˈbɪldɪŋ]
and they passed together down that same gloomy path into a little stone building
和 他们 通过了 一起 向下 那 相同的 阴沉 小路 进入 一个 小的 石头 建筑

[nɪr] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
near the water .
靠近 这 水 .

他们一起沿着那条阴暗的小路走进水边的一座小石头房子。

“ [dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] ; [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] .
“ **Don't be afraid ; it's nothing when you get used to it , ” she said , patronizingly .**
“ 不 是 害怕的 ; 它是 没有什么 什么时候 你 得到 用过的 到 它 , ” 她 说 , 居高临下地 .

“别害怕，习惯了就没什么了，”她居高临下地说。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfeɪntɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,
“ **I remember almost fainting the first time I came here ,**
“ 我 记住 几乎 昏厥 这 第一的 时间 我 来了 这里 ,

“我记得第一次来这里的时候差点晕倒，”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
but now I don't even think of it .
但 现在 我 不 甚至 思考 的 它 .

但现在我根本不会想到这件事了。

“ [ɔːl] [ðɪs] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [dɪd][na:t] [prɪˈvent] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn][frʌm; frəm] [ˈtɜːrɪŋ] [kʊld][æz; əz]
“ **All this show of courage did not prevent Mrs . Judson from turning cold as**
“ 全部 这 展示 的 勇气 做过 不是 防止 太太 : 贾德森 从 转弯 寒冷的 作为
[ˈma:rb(ə)l] [wen] [ðæt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] ,
marble when that door was thrown open ,
大理石 什么时候 那 门 曾是 抛掷 打开 ;
“尽管表现出了如此勇气，但当那扇门被猛地推开时，朱德森太太还是变得像大理石一样冷漠。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [kloʊz] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrs] [paɪn] [ˈkɔːfɪn] ,
and she found herself close by a coarse pine coffin ,
和 她 成立 她自己 关闭 经过 一个 粗 松树 棺材 ;
她发现自己站在一口粗糙的松木棺材旁边。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzdlɪ] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði][lɪd] .
from which Jane was composedly removing the lid .
从 哪个 简 曾是 镇定 移除 这 盖 :
简镇定自若地揭开了盖子。

[ðə; ði][ˈleɪdi][kæst][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ded] - [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]
The lady cast one glance at the dead - whiteness of the face revealed to her
这 女士 投掷 一 瞥一眼 在 这 死的 - 白人 的 这 脸 揭晓 到 她
,
:
,

那位女士瞥了一眼映在她眼前的惨白脸庞，
[ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] , [peɪl] , [ˈɔːlmoʊst] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .
and retreated into the open air , pale , almost , as the corpse she had left .
和 撤退 进入 这 打开 空气 , 苍白 , 几乎 , 作为 这 尸体 她 有 左边 :
然后退到露天，脸色苍白，几乎像她留下的尸体一样。

[dʒeɪn] [ˈfaːloʊd] [hɜːr; hər] , [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] .
Jane followed her , swinging the key on her finger .
简 随后 她 , 摇摆 这 钥匙 在 她 手指 :
简跟在她身后，手指上晃动着钥匙。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] , [ˈleɪdi] ?
“ **Is it her , lady ?**
“ 是 它 她 , 女士 ?
“是她吗，女士？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ **she asked , in a whisper .**
“ 她 问 , 在 一个 耳语 :
她低声问道。

“ [jes] . “
“ **Yes .** “
“ 是的 : “
“是的。”

“ [wel] , [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ? “
“ **Well , what am I to do ?** “
“ 出色地 , 什么 是 我 到 做 ? “
“那我该怎么办？ ”

“ [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈkwaɪətli] [rɪˈmuːvd] ?
“ **Can it be quietly removed ?**
“ 能 它 是 悄悄 已移除 ?
“可以悄悄移除吗？ ”

[ɪz] [ðæt] [pə'r'mɪtɪd] ? "

Is that permitted ? "

是 那 允许 ? "

这样做可以吗？

" [jes] ; ['mʌni] [kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] .

" Yes ; money can do anything .

" 是的 ; 钱 能 做 任何事物 .

“是的，金钱可以无所不能。”

[tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [du:][aɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] ['eni] [wʌn] [noʊz] [haʊ] ,

Tell me what you want , and I'll do it ; for if any one knows how ,

告诉 我 什么 你 想 , 和 患病的 做 它 ; 为了 如果 任何 一 知道 如何 ,

告诉我你想要什么，我就会去做；因为如果有人知道怎么做，

[ɪts] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] .

it's the person before you .

它是 这 人 前 你 .

是你面前的那个人。

" ['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ə; eɪ] [waɪ] [ɪ'rezəlu:t] , [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði]

" Mrs . Judson stood in the garden a while irresolute , then she turned toward the

" 太太 . 贾德森 站立 在 这 花园 一个 尽管 徊 , 然后 她 转向 朝向 这

[wʊmən] [ænd; ʌnd] [sed] ,

woman and said ,

女士 和 说 ,

朱德森太太在花园里站了一会儿，犹豫不决，然后她转向那位女士说：

[ɔ:lmoʊst] ['helpləsli] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] [greɪt] [praɪd] , —

almost helplessly , notwithstanding her great pride , —

几乎 无助地 , 虽然 她 伟大的 自豪 , —

尽管她自尊心极强，却几乎无能为力——

" [ju:; jʊ] [noʊ] [best] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] .

" You know best how to manage it .

" 你 知道 最好的 如何 到 管理 它 .

“你最清楚如何处理这件事。”

[aɪ] [waɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] , [ðen] [traɪ][ænd; ʌnd] ['kæri] [aʊt][maɪ] [wɪʃɪz] . "

I will tell you what I want , then try and carry out my wishes . "

我 将要 告诉 你 什么 我 想 , 然后 尝试 和 携带 出去 我的 愿望 . "

我会告诉你我想要什么，然后尽力实现我的愿望。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:] [ðæt] — ['oʊnli] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . "

" Of course , I mean to do that — only tell me what they are . "

" 的 课程 , 我 意思是 到 做 那 — 仅有的 告诉 我 什么 他们 是 . "

“当然，我打算这么做——你只要告诉我它们是什么就行了。”

" [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['berɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] . "

" She must be buried from my house . "

" 她 必须 是 埋葬 从 我的 房子 . "

“她必须葬在我家以外的地方。”

" [wel] , [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] . "

" Well , that can be done . "

" 出色地 , 那 能 是 完毕 . "

“嗯，这可以做到。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [brɔ:t] [ðer; ðər] [ʌn'si:n] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] . "

" But she must be brought there unseen , if possible . "

" 但 她 必须 是 带来 那里 看不见 , 如果 可能的 . "

“但如果可能的话，必须悄悄地把她带到那里。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈiːziə] .
“ **Nothing easier** .
“ 没有什么 更轻松 .

“再简单不过了。”

[juː; jʊ][wɑːnt] [ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] , [noʊ] [daʊt] ? “ -
You want everything of the best , no doubt ? “ 100
你 想 一切 的 这 最好的 , 不 怀疑 ? “ -

你想要最好的，毫无疑问？“100

“ [jes] . “
“ **Yes** . “
“ 是的 . “

“是的。”

“ [wel] , [hæv; həv][jʊr; jər] [kreɪp] [ˈhændi] ; [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] .
“ **Well , have your crape handy ; I'll take care of the rest** .
“ 出色地 , 有 你的 黑纱 便利 ; 患病的 拿 关心 的 这 休息 .

“好了，把你的薄纱准备好；剩下的交给我来处理。”

[wen] [ɔːl][ɪz] [ˈredi] , [aɪl] [kɔːl] [ʌp] .
When all is ready , I'll call up .
什么时候全部 是 准备好 , 患病的 称呼 向上 .

一切准备就绪后，我会打电话。

[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː][tɪl] [ðen] , [pliːz] ; [dʒʌst] [liːv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][em ˈiː] .
Say nothing about it till then , please ; just leave the servants to me .
说 没有什么 关于 它 直到 然后 , 请 ; 只是 离开 这 仆人 到 我 .

在此之前，请不要谈论此事；仆人们的事就交给我吧。

[seɪ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][dəʊnt][let][ðem; ðəm] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] ,
Say as little as you can , and don't let them know anything till I come ,
说 作为 小的 作为 你 能 , 和 不 让 他们 知道 任何事物 直到 我 来 ,

尽量少说话，在我来之前什么都别让他们知道。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][əˈbaʊt] [dɑːrk] . “
which will be about dark . “
哪个 将要 是 关于 黑暗的 . “

那时天色已晚。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒʌdsn] , [fəˈgetɪŋ] [hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf]
“ **Thank you , “ said Mrs . Judson , forgetting her pride in a strong sense of relief**
“ 感谢 你 , “ 说 太太 . 贾德森 , 遗忘 她 自豪 在 一个 强的 感觉 的 宽慰

“谢谢,”朱德森太太说道，她一时忘却了骄傲，取而代之的是强烈的如释重负感。

“ [aɪ][æɪ; fəl] [dɪˈpend] [ɑːn][juː; jʊ] . “
“ **I shall depend on you** . “
“ 我 将 依赖 在 你 . “

“我将依靠你。”

“ [daɪr] [em ˈiː] , [haʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [teɪks] [ðə; ði] [stɑːrtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ðæt] !
“ **Dear me , how a little trouble takes the starch out of a woman like that !**
“ 亲爱的 我 , 如何 一个 小的 麻烦 需要 这 淀粉 出去 的 一个 女士 喜欢 那 !

“哎呀，一点小麻烦就能让这样的女人变得这么不服输！”

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [swiːp] [baɪ][em ˈiː] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpiːkəːk] ; [naʊ] ,
Last night she wanted to sweep by me like a peacock ; now ,
最后的 夜晚 她 通缉 到 扫 经过 我 喜欢 一个 孔雀 ; 现在 ,

昨晚她想像孔雀一样从我身边掠过；现在，

[naʊ] [its] [ɔ:l] [ˈwaɪtnəs] [ænd; ənd] [swɑ:nz] [daʊn] ; [ˈnevər] [maɪnd] , [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] , [ˈeni] [wei] .
now it's all whiteness and swan's down ; never mind , I rather like her , any way .
现在 它是全部 白人 和 天鹅的 向下 ; 绝不 头脑 ; 我 相当 喜欢 她 ; 任何 方式 ;

现在一切都变得洁白如雪，天鹅绒也褪去了；不过没关系，反正我挺喜欢她的。

" [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [dʒeɪn] [lɒkt] [ðə; ði] [saɪd] - [geɪt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈli:ʒərli] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **Saying this , Jane locked the side - gate and walked leisurely back to the**
" 说 这 , 简 已锁定 这 边 - 门 和 步行 悠闲 后退 到 这
[ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
hospital .
医院 .

说完，简锁上侧门，悠闲地走回了医院。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæftər] [dʌsk] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [dʒeɪn] [ˈkeɪl] [kɔ:ld] [ˈdekərəsli] ,
A little after dusk that evening Jane Kelly called decorously ,
一个 小的 后 黄昏 那 晚上 简 凯莉 称为 得体地 ,
[ˈdʒʌdʌsn̩] [lʌ; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [ˈelən] .
那天傍晚黄昏时分，简·凯利端庄地打来电话。

[ænd; ənd] [inˈkwaɪəd] [fɔ:r; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdʌsn̩] [lʌ; əv] [ə; eɪ] [ˌsu:pərˈsɪliəs] [ˈfɒtmən] ,
and inquired for Mrs . Judson of a supercilious footman ,
和 询问 为了 太太 . 贾德森的 的 一个 傲慢 男仆 ,
[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkwestʃənd] [hɜ:r; həɹ] [raɪt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈleɪdi] ,
who would have questioned her right to see that lady ,
WHO 会 有 被质问 她 正确的 到 看 那 女士 ,
[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈtaɪmli] [ˌɪntəpəˈzɪʃən] [lʌ; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [ˈelən] .
but for the timely interposition of the girl , Ellen .
但 为了 这 及时 插入 的 这 女孩 , 艾伦 .
[wɜ:; əz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ˈelən] [ədˈmɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdʌsənz] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
As it was , Ellen admitted her at once to Mrs . Judson's bedroom ,
作为 它 曾是 , 艾伦 承认 她 在 一次 到 太太 . 贾德森的 卧室 ,
[wer] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər] .
where she remained a full hour .
在哪里 她 剩余 一个 满的 小时 .
[wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] - [sterz] , [ˈelən] , [wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [ˌɪntəˈsept] [hɜ:r; həɹ] ,
When she came down - stairs , Ellen , was ready to intercept her ,
什么时候 她 来了 向下 - 楼梯 , 艾伦 , 曾是 准备好 到 截距 她 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [təˈgeðər] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] - [ˈpɑ:rlər] ,
and they went together into the servants ' parlor ,
和 他们 去 一起 进入 这 仆人 - 客厅 ,
[wer] [dʒeɪn] [dra:pt] [æt; ət] [wʌns] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [moʊst] [kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
where Jane dropped at once into a most confidential conversation .
在哪里 简 掉落 在 一次 进入 一个 最多 机密的 对话 .
[ˈju:; jʊ] [si:] , [ˈelən] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ðæt] [aɪ] [keɪm] .
" **You see , Ellen , it was about that very young lady that I came .**
" 你 看 , 艾伦 , 它 曾是 关于 那 非常 年轻的 女士 那 我 来了 .
[ˈju:; jʊ] [si:] [ˈelən] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ðæt] [aɪ] [keɪm] .
"你看，艾伦，我来就是为了那位非常年轻的女士。"

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [wer] ['mɪsɪz] . ['dʒʌdʒn] [pʊt][hɜ:r; hər]
A friend of mine lives at the boarding - school where Mrs . Judson put her
一个 朋友 的 矿 生活 在 这 登机 - 学校 在哪里 太太 : 贾德森 放 她
[brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] . "
before she went to the springs . "
前 她 去 到 这 弹簧 : "

我的一个朋友住在朱德森太太送她去温泉疗养之前送她去的那所寄宿学校里。

" [ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] !
" **The boarding - school !**
" 这 登机 - 学校 !
"寄宿学校!"

[daɪr] [em 'i:] , [wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] ?
dear me , was that so ?
亲爱的 我 , 曾是 那 所以 ?

天哪，真是这样吗？

[waɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nu:] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
Why , not a servant in the house knew a word about it ;
为什么 , 不是 一个 仆人 在 这 房子 知道 一个 单词 关于 它 ;
为什么? 家里没有一个仆人知道这件事?

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ɪn] ? "
then it was not a detective she called in ? "
然后 它 曾是 不是 一个 侦探 她 称为 在 ? "
那她叫来的就不是侦探吗?

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mædəmz] ['ri:əl] - [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt] . "
" **Not a bit of it ; that was the madam's real - estate agent . "**
" 不是 一个 少量 的 它 ; 那 曾是 这 夫人的 真实的 - 财产 代理人 : "
“一点儿也不，那是那位老鸨的房产经纪人。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] !
" **You don't say so !**
" 你 不 说 所以 !
"你可真会这么说！"

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [kept] [klaʊz] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [went] [tu:; tə] [sku:l] ? "
But why was it kept close where the young lady went to school ? "
但 为什么 曾是 它 保留 关闭 在哪里 这 年轻的 女士 去 到 学校 ? "
但为什么它被保存在这位年轻女士上学的附近呢?

" [klaʊz] !
" **Close !**
" 关闭 !
"关闭!"

[waɪ] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [kept] [klaʊz][æt; ət][ɔ:l] .
why it wasn't kept close at all .
为什么 它 不是 保留 关闭 在 全部 .
为什么这件事根本没有保密。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [klaʊzd]
Of course , she could not come home when the house was as good as closed
的 课程 , 她 可以 不是 来 家 什么时候 这 房子 曾是 作为 好的 作为 关闭
."
."
:
:"

当然，房子几乎已经关门了，她不可能回家了。

“ [ðæts] [tru:] ; [bʌt; bət] [wer] [ɪz][fɪ; fɪ] [naʊ] ? ” -
“ **That's true ; but where is she now ?** ” **101**
“ 那就是 真的 ; 但 在哪里 是 她 现在 ? ” -

“没错；但她现在在哪儿呢？”101

“ [ˈelən] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɔ:rnf(ə)] .
“ **Ellen , I am going to tell you something mournful .**
“ 艾伦 , 我 是 去 到 告诉 你 某物 悲哀 .

“艾伦，我要告诉你一件令人悲伤的事。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdʒn] [læst] [naɪt] ,
It was that I came to tell Mrs . Judson last night ,
它 曾是 那 我 来了 到 告诉 太太 . 贾德森 最后的 夜晚 ,

我昨晚就是来告诉贾德森太太这件事的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [let] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈsɜ:rvənt] [noʊ] .
but you must not let the other servants know .
但 你 必须 不是 让 这 其他 仆人 知道 .

但你千万不能让其他仆人知道。

[mɪs] [lu(:)ˈi:zə][ɪz] [ded] . “
Miss Louisa is dead .”
错过 路易莎 是 死的 . ”

路易莎小姐去世了。

“ [ded] !
“ **Dead !**
“ 死的 !

“死的！”

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [tɔ:kt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [hɜ:r; hər] , [læst] [naɪt] .
and you talked as if you had never seen her , last night .
和 你 谈话 作为 如果 你 有 绝不 已见 她 , 最后的 夜晚 .

昨晚，你说话的口气就好像你根本没见过她一样。

[dɪr] [em ˈi:] , [ded] ! “
Dear me , dead !”
亲爱的 我 , 死的 ! ”

我的天哪，死了！

“ [jes] , [ˈsʌd(ə)n] — [ˈkɑ:lərə] — [ˈteɪkən] [daʊn] [ænd; ʌnd] [daɪd] [bɪˈfɔ:r] [help] [kʊd; kəd] [kʌm] .
“ **Yes , sudden — cholera — taken down and died before help could come .**
“ 是的 , 突然 — 霍乱 — 已采取 向下 和 死亡 前 帮助 可以 来 .

“是的，突然——霍乱——被击倒在地，在救援到来之前就死了。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] [ʌp] - [sterz] [ɪz] [ˈdredfəli] [kʌt] [ʌp] . “
The poor lady up - stairs is dreadfully cut up .”
这 贫穷的 女士 向上 - 楼梯 是 极其糟糕 切 向上 . ”

楼上那位可怜的女士伤得很重。

“ [dɪr] [em ˈi:] , [haʊ] [ˈdredf(ə)l] ! “
“ **Dear me , how dreadful !**”
“ 亲爱的 我 , 如何 可怕 ! ”

“我的天哪，太可怕了！”

“ [bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [dəʊnt] [hɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ðæt] [fɪ; fɪ] [daɪd] [ʌv; əv] [ˈkɑ:lərə] ;
“ **But above all things , don't hint to the servants that she died of cholera ;**
“ 但 多于 全部 事物 , 不 暗示 到 这 仆人 那 她 死亡 的 霍乱 ;

“但最重要的是，不要向仆人透露她是死于霍乱；

[ðə; ði][ˈfju:nərəl] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the funeral will have to be from the house , you know , and the
这 葬礼 将要 有 到 是 从 这 房子 , 你 知道 , 和 这
[ˈnebəz] [maɪt] [get] [ˈfraɪ(ə)nd] . "
neighbors might get frightened . "
邻居 可能 得到 害怕 . "

你知道，葬礼只能在家里举行，邻居们可能会被吓到。

" [oʊ] ! [aɪ] [ˈwʊdnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] , " [prəu'testɪd] [ˈelən] , — " [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] . "
" **Oh ! I wouldn't for the world , " protested Ellen , — " not for the world . "**
" 哦 ! 我 不会 为了 这 世界 , " 抗议 艾伦 , — " 不是 为了 这 世界 . "

“哦！我绝对不会，”艾伦抗议道，“绝对不会。”

" [naʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [dʒeɪn] [went] [ɑ:n] [ɪmˈpresɪvli]
" **Now , not a word of this to any one in the house , " Jane went on impressively**
" 现在 , 不是 一个 单词 的 这 到 任何 一 在 这 房子 , " 简 去 在 令人印象深刻
,
!
,

“现在，这件事一个字都不要告诉屋里的任何人，”简语气坚定地继续说道。

" [jɔr; jər][ˈleɪdi] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [ˈspɔʊkən][ʌv; əv] . "
" **your lady would not like to have the boarding - school spoken of . "**
" 你的 女士 会 不是 喜欢 到 有 这 登机 - 学校 说 的 . "

“夫人不希望别人提起寄宿学校的事。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [sku:l] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ? "
" **But what school was it ? "**
" 但 什么 学校 曾是 它 ? "

“可是是哪所学校呢？ ”

" [oʊ] , [ˈkæθlɪk] ; [ðoʊz] [ˈkæθlɪks] [ki:p] [ðer; ðər] [sˈkɒləz] [soʊ][kloʊz] ; [brˈsaɪdz] ,
" **Oh , Catholic ; those Catholics keep their scholars so close ; besides ,**
" 哦 , 天主教 ; 那些 天主教徒 保持 他们的 学者们 所以 关闭 ; 除了 ,

“哦，天主教徒；那些天主教徒把他们的学者管得很严；此外，

[ðɪs] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈkɑ:lərə] [maɪt] [hɜ:rt][ðə; ði] [sku:l] .
this idea of cholera might hurt the school .
这 主意 的 霍乱 可能 伤害 这 学校 .

这种关于霍乱的想法可能会对学校造成损害。

[li:st] [sed] , [su:nɪst] [ˈmɛndɪd] .
Least said , soonest mended .
至少 说 , 最快 已修复 .

少说为妙，修得更快。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [let][ðə; ði] [sˈkɒləz] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][daɪd][ʌv; əv] . "
I don't suppose they let the scholars know what she died of . "
我 不 认为 他们 让 这 学者们 知道 什么 她 死亡 的 . "

我想他们应该不会让学者们知道她究竟死于什么。”

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ʃi:; ʃɪ][daɪd][ɪn][ðə; ði] [tru:] [feɪθ] , [ˈeni] [weɪ] , " [sed] [ˈelən] ,
" **I am glad she died in the true faith , any way , " said Ellen ,**
" 我 是 高兴的 她 死亡 在 这 真的 信仰 , 任何 方式 , " 说 艾伦 ,

“无论如何，我很高兴她死在了真正的信仰之中，”艾伦说。

[dʒʌst] [ðen] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [hɜ:ɪself] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk]
just then remembering that she was a Catholic herself , and making a quick
只是 然后 记住 那 她 曾是 一个 天主教 她自己 , 和 制作 一个 快的
[ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] .
motion of the cross .
运动 的 这 叉 .

这时她才想起自己也是天主教徒，于是迅速地做了个十字架的动作。

“ [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [brɪŋ] [ˈtrʌb(ə)] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [sku:l] . ”
“ You and I don't want to bring trouble on a Catholic school . ”
“ 你 和 我 不 想 到 带来 麻烦 在 一个 天主教 学校 . ”
“你我都不想给天主教学校带来麻烦。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈmen](ə)n [tu:; tə][noʊ][ˈhju:mən][soʊl] [ðæt] [fi:; fi][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk]
“ But you will mention to no human soul that she was sent to a Catholic
“ 但 你 将要 提到 到 不 人类 灵魂 那 她 曾是 发送 到 一个 天主教
[sku:l] ;
school ;
学校 ;

“但是你绝不会向任何人提及她被送去天主教学校的事；
[hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [wei] , [aɪ][eɪ ˈem][toʊld] , [ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈka:lərə] ,
“ her brother is a little that way , I am told , and as for the cholera ,
她 兄弟 是 一个 小的 那 方式 , 我 是 讲述 , 和 作为 为了 这 霍乱 ,
据说她哥哥也有点那样，至于霍乱嘛，

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] . “
not a word . ”
不是 一个 单词 . ”

“一句话也没说。

“ [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] . “
“ Not a word . ”
“ 不是 一个 单词 . ”

“一句话也没说。”

“ [ɔ:r][maɪ] [frend] [wʊd] [get][ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)] .
“ Or my friend would get into trouble .
“ 或者 我的 朋友 会 得到 进入 麻烦 .

“否则我的朋友就会惹上麻烦。”

[fi:; fi] [ˈtrʌstɪd] [em ˈi:] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] .
She trusted me just as you have .
她 可信 我 只是 作为 你 有 .

她像你一样信任我。

[ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] [streɪndʒ] [ðæt] [bəʊθ][ʌv; ʌv][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [brɪˈɡɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [θɪŋ] ,
Wasn't it strange that both of you should begin talking about the very same thing ,
不是 它 奇怪的 那 两个都 的 你 应该 开始 说 关于 这 非常 相同的 事物 ,
你们两个竟然开始谈论同一件事，这难道不奇怪吗？

[dʒʌst][baɪ][ˈæksɪdənt] ?
just by accident ?
只是 经过 事故 ?

纯属意外？

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [ˈmen](ə)nd [jʊr; jər] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌp] - [sterz] ,
But I never mentioned your name to the lady up - stairs ,
但 我 绝不 提及 你的 姓名 到 这 女士 向上 - 楼梯 ,
但我从未向楼上的女士提起过你的名字。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [bɔ:ŋ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ju:; jʊ] ,
only to say how long I had known you ,
仅有的 到 说 如何 长的 我 有 已知 你 ,

只想说说我认识你多久了，

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ˈsplendɪd] [ˈpleɪsɪz][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn] .
and what splendid places you had always been in .
和 什么 灿烂 地方 你 有 总是 到过 在 .

你一直都去过那些美妙的地方。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [maɪ] [ˈʌðər] [frend] [təʊld][,em ˈiː][ɔːl][aɪ] [noʊ] . " -
She thinks my other friend told me all I know . " 102
她 思考 我的 其他 朋友 讲述 我 全部 我 知道 . " -

她认为我的另一个朋友把我知道的一切都告诉了我。”102

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" That was very good of you . "
" 那 曾是 非常 好的 的 你 . "

“你真是太好了。”

" [oʊ] , [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] .
" Oh , I'm to be trusted .
" 哦 , 我是 到 是 可信 .

“哦，我是值得信任的。”

[ɪnˈdiːd] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈmen](ə)n [ðə; ði][wɜːrd][ˈhɑːspɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ;
Indeed I wouldn't mention the word hospital before her for the world ;
的确 我 不会 提到 这 单词 医院 前 她 为了 这 世界 ;

事实上，就算天塌下来，我也不会在她面前提起“医院”这个词；

[aɪ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [feɪnt] . "
I really believe it would make her faint . "
我 真的 相信 它 会 制作 她 头晕的 . "

我真的觉得这会让她晕倒。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː] [wʊd] , " [sed] [ˈelən] .
" I'm sure it would , " said Ellen .
" 我是 当然 它 会 , " 说 艾伦 .

“我确信会的，”艾伦说。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] .
" Now I must be going .
" 现在 我 必须 是 去 .

“我现在必须走了。”

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ðæt] [pleɪs] , [ˈelən] ; [stænd][baɪ][,em ˈiː][ænd; ənd] [aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] .
But about that place , Ellen ; stand by me and I'll stand by you .
但 关于 那 地方 , 艾伦 ; 站立 经过 我 和 患病的 站立 经过 你 .

但是关于那个地方，艾伦；你支持我，我也会支持你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪmˈprest] [ˈelən] [kənˈsɪdərəbli]
" There was a dash of patronage about all this , which impressed Ellen considerably
" 那里 曾是 一个 短跑 的 赞助 关于 全部 这 , 哪个 印象深刻 艾伦 相当
.
:
.

“这一切中都带有一丝居高临下的意味，这给艾伦留下了深刻的印象。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] , [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈspekt]
She went to the basement - door with Jane , as a mark of particular respect
她 去 到 这 地下室 - 门 和 简 , 作为 一个 标记 的 特别的 尊重
,
:
.

她陪着简走到地下室门口，以示特别的尊重。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪp] ,
and put a finger to her lip ,
和 放 一个 手指 到 她 唇 ,

她把一根手指放在嘴唇上，

[ˈnɑːdɪŋ] [ɪmˈfætɪkli] [ɪn] [ˈænsə] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪk] [ˈsɪgnəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst]
nodding emphatically in answer to a like signal from the nurse , as she passed
点头 强调地 在 回答 到 一个 喜欢 信号 从 这 护士 , 作为 她 通过了
[ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
into the street .
进入 这 街道 :

护士向他做了个类似的手势，他用力地点了点头，然后走到了街上。

[ˈskersli] [hæd; həd][dʒeɪn] [ˈdɪsəˈpɪəd] , [wen] [ˈelən] [ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [pəˈtenʃ(ə)l]
Scarcely had Jane disappeared , when Ellen ran into the kitchen full of potential
几乎 有 简 消失 , 什么时候 艾伦 跑 进入 这 厨房 满的 的 潜在的
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,
[ˌdʒeɪn] [ˈræn] [ˈkɪtʃɪn]
简刚一消失，艾伦就兴奋地跑进了厨房。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʊ] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈevri] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈwʌndərɪŋ]
which was sure to throw every servant in the house into a state of wondering
哪个 曾是 当然 到 扔 每一个 仆人 在 这 房子 进入 一个 状态 的 好奇
[ɪnkwəri; ɪnˈkwəri] .
inquiry :
询问 :

这肯定会让家里的每个仆人都感到疑惑不解。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [səˈraʊndɪd] [ænd; ænd] [ˈiːgərli] [ˈkwestʃənd] .
Of course , she was at once surrounded and eagerly questioned .
的 课程 , 她 曾是 在 一次 包围 和 急切地 被质问 .
[ˈwʌns] [səˈraʊndɪd] [ænd; ænd] [ˈiːgərli] [ˈkwestʃənd]
当然，她立刻被众人围住，并被急切地盘问。

[bʌt; bət][noʊ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ɪn] [strikt] [ˈkɔːnfɪdəns] ,
But no , what she had heard was intrusted to her in strict confidence ,
但 不 , 什么 她 有 听到 曾是 受托人 到 她 在 严格的 信心 ,
[ˈwʌt] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ɪn] [strikt] [ˈkɔːnfɪdəns]
不，她听到的事情是有人严格保密地告诉她的。

[ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [zɜːrθ] [wʊd] [prɪˈveɪl] [ɑːn][hɜːr; hə] [tuː; tə] [spiːk] .
nothing on earth would prevail on her to speak .
没有什么 在 地球 会 占上风 在 她 到 说话 :
[ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [zɜːrθ] [wʊd] [prɪˈveɪl] [ɑːn][hɜːr; hə] [tuː; tə] [spiːk]
世上没有任何事能让她开口说话。

[fɔːr; fər][hɜːr; hə] [pɑːrt] ,
For her part ,
为了 她 部分 ,
[fɔːr; fər][hɜːr; hə] [pɑːrt]
就她而言，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [ðɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
she had always thought something dreadful would come of that dear young lady
她 有 总是 想法 某物 可怕 会 来 的 那 亲爱的 年轻的 女士
[ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [ɔːf] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] ,
being taken off so strangely ,
存在 已采取 离开 所以 奇怪的 ,
[ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [ɔːf] [soʊ] [ˈstreɪndʒli]
她一直觉得，那位可爱的年轻女士以如此奇怪的方式被带走，一定会发生可怕的事情。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] , [wʌn][ænd; ænd][ɔːl] ,
without a word to the servants , who had , one and all ,
没有 一个 单词 到 这 仆人 , WHO 有 , 一 和 全部 ,
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] , [wʌn][ænd; ænd][ɔːl]
没有跟仆人们说一句话，而所有仆人，都.....

[biːn] [æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hə] [æz; əz][kaɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] .
been as kind to her as kind could be .
到过 作为 种类 到 她 作为 种类 可以 是 :
[biːn] [æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hə] [æz; əz][kaɪnd][kʊd; kəd][biː; bi]
尽可能地善待她。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðei] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [gʊd] ['kæθlɪks] , [bʌt; bət] [ðen] , [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'lɪdʒən] [fɔ:rst] [ɑ:n]
Of course , they were all good Catholics , but then , to have religion forced on
的 课程 , 他们 是 全部 好的 天主教徒 , 但 然后 , 到 有 宗教 强制 在
[wʌn][wʌz; wəz][hɑ:rd] .
one was hard .
一 曾是 难的 .

当然，他们都是虔诚的天主教徒，但是，被迫接受宗教信仰是很痛苦的。

[ðə; ði] ['kɑ:lərə] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['dredf(ə)l] [dɪ'zi:zɪz] , [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
The cholera , of all dreadful diseases , think of it !
这 霍乱 , 的 全部 可怕 疾病 , 思考 的 它 !

想想霍乱吧，在所有可怕的疾病中，它最可怕！

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] [gʊd] ['nɜ:rsɪz] .
Well , there was some comfort in knowing the sisters were good nurses .
出色地 , 那里 曾是 一些 舒适 在 会心 这 姐妹 是 好的 护士 .

得知这两位姐妹都是优秀的护士，多少让人感到些许安慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第6/25页

[ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ˈɔːf(ə)] [ˈkɑːləɹə] [wəd] [nɑːt] [spred] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] .
Only she hoped that awful cholera would not spread through the school .
仅有的 她 希望 那 可怕 霍乱 会 不是 传播 通过 这 学校 .
她只希望可怕的霍乱不会在学校里蔓延。

[wʌt] [skuːl] ?
What school ?
什么 学校 ?

什么学校？

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [wəd] [nɑːt] [tel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
Why , of course , she would not tell for the whole world .
为什么 , 的 课程 , 她 会 不是 告诉 为了 这 所有的 世界 .
当然，她绝对不会告诉任何人。

[ˈoʊnli][sʌm; səm][wʌn] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˈdɪrli] [wəd] [biː; bi] [brɔːt] [hoʊm] [frʌm; frəm]
Only some one they all knew and loved dearly would be brought home from
仅有的 一些 一 他们 全部 知道 和 喜爱 亲爱的 会 是 带来 家 从
[ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [skuːl] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkɔːfɪn] .
a Catholic school in her coffin .
一个 天主教 学校 在 她 棺材 .
只有他们熟知且深爱的人，才会被装在棺材里从天主教学校运回家。

[ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][wʌn] , [hoʊpt] [ðæt] [ˈkɑːləɹə] [wəd] [ˈniːðər] [biː; bi] [left] [brˈhaɪnd][ɔːr] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
She , for one , hoped that cholera would neither be left behind or come with
她 , 为了 一 , 希望 那 霍乱 会 两者都不 是 左边 在后面 或者 来 和
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她本人则希望霍乱既不会被留下，也不会跟着她一起来。

[brɪˈfɔːr] [ˈelən] [hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [həˈræŋ] , [ˈevri] [ˈsɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [stʊd]
Before Ellen had concluded her little harangue , every servant in the house stood
前 艾伦 有 结束 她 小的 长篇大论 , 每一个 仆人 在 这 房子 站立
[ˈlɪsnɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,

艾伦还没说完她的小小训斥，屋里所有的仆人都站起来听了起来。

[ˈoʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [æz; əz] [haʊndz] [ɑːn][ðə; ði] [sent] .
open - mouthed and eager as hounds on the scent .
打开 - 嘴巴 和 渴望的 作为 猎犬 在 这 香味 .

张着嘴，像嗅到气味的猎犬一样渴望。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [ʌndərˈstʊd] all103
Of course , they understood all103
的 课程 , 他们 理解 all103

当然，他们都明白了。

[əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [bʌt; bət] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [æskt] [ɪˈnuːməɹəb(ə)]
about it quite as well as she did , but thirsting for more , asked innumerable
关于 它 相当 作为 出色地 作为 她 做过 , 但 口渴 为了 更多的 , 问 无数
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

她对这件事的了解和她一样透彻，但仍然渴望了解更多，于是提出了无数个问题。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['elən] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['sɑ:ləmlɪ] ,
to which Ellen shook her head solemnly ,
到 哪个 艾伦 摇晃 她 头 庄严地 ,
艾伦郑重地摇了摇头。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [gɪv] [wʌn] [hɪnt][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
and declared that nothing could induce her to give one hint of what had
和 声明 那 没有什么 可以 诱导 她 到 给 一 暗示 的 什么 有
[bɪn] [sed] [ɪn][ðə; ði] [striktɪst] ['kɑ:nfɪdəns] ;
been said in the strictest confidence ;
到过 说 在 这 最严格的 信心 ;
她宣称，无论如何，她都不会透露哪怕一丝一毫在最严密的保密协议下所说的话；

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:fli] [mi:n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] ,
it would be awfully mean if she did ,
它 会 是 非常 意思是 如果 她 做过 ,
如果她真那样做，那就太没品了。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [frend] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['herv(ə)n] ['kɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
and her friend who had lived so close to the New Haven College that she
和 她 朋友 WHO 有 居住地 所以 关闭 到 这 新的 避风港 大学 那 她
[kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst] [spi:k] ['lætn] ,
could almost speak Latin ,
可以 几乎 说话 拉丁 ,
她的朋友住在纽黑文学院附近，以至于她几乎能说拉丁语了。

[wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜ:r; həɹ] , ['nevər] !
would never forgive her , never !
会 绝不 原谅 她 , 绝不 !
我永远不会原谅她，永远不会！

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['emfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd] , ['elən] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə; eɪ]
With an impressive emphasis on the last word , Ellen gave her head a
和 一个 感人的 强调 在 这 最后的 单词 , 艾伦 给予 她 头 一个
[ˌkɑ:nsɪ'kwɛnʃ(ə)l] [flɪŋ] ,
consequential fling ,
后果 一扔 ,
艾伦语气特别重，最后猛地甩了甩头。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [ˈdʒʌdsənz] [bel] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌŋ] [mɔ:r]
and went up - stairs in answer to Mrs . Judson's bell , which had rung more
和 去 向上 - 楼梯 在 回答 到 太太 : 贾德森的 钟 , 哪个 有 梯子 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] .
than once .
比 一次 :
听到贾德森太太的门铃响了好几次，他便上楼去了。

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] ['sɪtɪŋ] ['kwaiətli][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['i:zi] - [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd]
She found Mrs . Judson sitting quietly in her easy - chair , looking pale and
她 成立 太太 : 贾德森 坐着 悄悄 在 她 简单的 - 椅子 , 寻找 苍白 和
[hə'ræst; 'hærəst] ,
harassed ,
骚扰 ,
她发现朱德森太太静静地坐在安乐椅里，脸色苍白，神情疲惫。

[bʌt; bət][ɪn][bəʊθ] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['mænər] [self] - [pə'zest] [æz; əz][ˈju:zuəl] .
but in both speech and manner self - possessed as usual .
但 在 两个都 演讲 和 方式 自己 - 拥有 作为 通常 :
但言谈举止一如既往地沉着冷静。

“ [ˈelən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [riːtʃɪŋ] [fɔːrθ] [sʌm; səm] [ˈstriːməz] [ʌv; əv] [blæk] [kreɪp] [ænd; ənd] [waɪt]
“ **Ellen** , ” **she said** , **reaching forth some streamers of black crape and white**
“ 艾伦 , ” 她 说 , 到达 前进 一些 主播 的 黑色的 黑纱 和 白色的
[ˈrɪbən] ,
ribbon ,
丝带 ,

“艾伦,”她说着, 伸出一些黑色绉纱和白色丝带。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈprɑːpərli] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **you will see that these are properly arranged for the door** .
“ 你 将要 看 那 这些 是 适当地 安排 为了 这 门 :

你会看到这些东西都已妥善地摆放在门上。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsaːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [hɪr] . “
You will be sorry to hear that there will be a funeral here . ”
你 将要 是 对不起 到 听到 那 那里 将要 是 一个 葬礼 这里 :

恐怕您会很遗憾地听到, 这里将举行葬礼。

“ [ded] !
“ **Dead** !
“ 死的 !

“死的!

[oʊ] , [dɪr] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[haʊ] [ˈdredf(ə)l] !
how dreadful !
如何 可怕 !

太可怕了!

“ [ˈsɒbd] [ˈelən] , [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌzliŋ] [ˈeɪprən][hæf] - [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz]
“ **sobbed Ellen , lifting a corner of her muslin apron half - way to her eyes**
“ 啜泣 艾伦 , 举重 一个 角落 的 她 细棉布 围裙 一半 - 方式 到 她 眼睛
[ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
and dropping it again .
和 下降 它 再次 :

“艾伦抽泣着, 把棉布围裙的一角撩到眼睛前, 又放下来。”

“ [pliːz] , [ˈmædəm] , [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] !
“ **Please , madam , where did she die , and what of** !
“ 请 , 女士 , 在哪里 做过 她 死 , 和 什么 的 !

“夫人, 请问她是在哪里去世的? 她死于什么原因? ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdʒsn][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðiːz] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkwestʃənz] ,
“ **Mrs . Judson was not prepared to answer these very natural questions** ,
“ 太太 : 贾德森 曾是 不是 准备 到 回答 这些 非常 自然的 问题 ,

“朱德森夫人并不愿意回答这些非常自然的问题。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [swept] [ðem; ðəm] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [weiv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
so she swept them away with a mournful wave of her hand .
所以 她 扫荡 他们 离开 和 一个 悲哀 海浪 的 她 手 :

于是她悲伤地挥了挥手, 将它们扫走。

[ˈelən] [tʊk] [ðə; ði] [kreɪp] [ænd; ənd] [ˈbizɪd] [hɜːrˈself][ɪn] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪbən] .
Ellen took the crape and busied herself in arranging the ribbon .
艾伦 采取 这 黑纱 和 忙碌 她自己 在 安排 这 丝带 :

艾伦拿起绉纱, 忙着整理丝带。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hær][ˈkwaɪətli] .
Mrs . Judson watched her quietly .
太太 : 贾德森 观看 她 悄悄 :

朱德森太太静静地看着她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [sæd] ,
She was very sad ,
她 曾是 非常 伤心 ,

她非常难过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [əˈfektɪd] [hɜ:r; hær] [nə:vs] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd]
and the shock of the morning affected her nerves so much that she started
和 这 震惊 的 这 早晨 做作的 她 神经 所以 很多 那 她 开始
[wen] [ˈelən] [spəʊk] [əˈgen] .
when Ellen spoke again .
什么时候 艾伦 辐 再次 :

早晨的惊吓让她神经紧张，以至于艾伦再次开口说话时，她吓了一跳。

“ [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [mæm, mɑ:m, məm] , [bʌt; bət][ɪz] [ˈkɑ:lərə] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ˈæftər][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪz] [ded] ? ”
“ Excuse me , ma'am , but is cholera catching after the person is dead ? ”
“ 原谅 我 , 女士 , 但 是 霍乱 捕捉 后 这 人 是 死的 ? ”
“请问，女士，霍乱会在人死后传染吗？ ”

“ [ðə; ði] [ˈkɑ:lərə] ! ” [ˈfɔ:ltəd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ The cholera ! ” faltered the lady .
“ 这 霍乱 ! ” 犹豫不决 这 女士 :

“霍乱！”那位女士结结巴巴地说。

“ [noʊ] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ?
“ No , I should think not ; but why do you ask ? ”
“ 不 , 我 应该 思考 不是 ; 但 为什么 做 你 问 ? ”

“不，我想不是；但你为什么这么问呢？ ”

[ˈelən] [rɪˈmembər] [dʒeɪn] [ˈkeli:z] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈsi:krəsi] , [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [hɑ:rd][tu:; tə] [əˈbeɪ]
“ Ellen remembered Jane Kelly's charge of secrecy , and struggled hard to obey ”
“ 艾伦 记得 简 凯利的 收费 的 保密 , 和 挣扎 难的 到 服从
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

艾伦记住了简·凯利保守秘密的嘱咐，并努力遵守。

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] — [aɪ][ˈoʊnli] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] — [ðæt] , -
“ Oh , nothing — I only happened to be thinking that — that , 104 ”
“ 哦 , 没有什么 — 我 仅有的 发生 到 是 思维 那 — 那 , -

“哦，没什么——我只是碰巧在想——那个，104

[pərˈhæps] — [daɪ] [em ˈi:] !
perhaps — dear me !
也许 — 亲爱的 我 !

也许吧——我的天哪！

[aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈnebəz] , [mæm, mɑ:m, məm] , [maɪt] ,
I never thought anything of the kind , only the neighbors , ma'am , might ,
我 绝不 想法 任何事物 的 这 种类 , 仅有的 这 邻居 , 女士 , 可能 ,
[frʌm; frəm][ɪts] [ˈsʌdnəs] ,
from its suddenness ,
从 它是 突然 ,

我从未想过会发生这种事，只有邻居们可能会想到，夫人，因为这事发生得太突然了。

[θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈkɑ:lərə] [ðæt] [tʊk] [hɜ:r; hær] [ɔ:f] .
think it was something like cholera that took her off .
思考 它 曾是 某物 喜欢 霍乱 那 采取 她 离开 :

我觉得她可能是得了霍乱之类的疾病去世的。

[ɪf] [ðeɪ] [du:] , [wʌt] [jæl; jəl][wi:; wi] ['sɜ:rvənt] [seɪ] ? " **If they do , what shall we servants say ?** "

如果 他们 做 , 什么 将 我们 仆人 说 ? "

如果他们真那样做, 我们这些仆人该说什么呢?

" [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] ; [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [raɪt] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] , **" Say that you do not know ; that will be right , "** answered Mrs . Judson , " 说 那 你 做 不是 知道 ; 那 将要 是 正确的 , " 回答 太太 . 贾德森 , "就说你不知道; 那样就对了,"朱德森太太回答道。

[strʌk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['seɪftɪ] [ɪn] [ðɪs] [sʌpə'ziʃ(ə)n] , **struck with an idea that there might be safety in this supposition** , 击 和 一个 主意 那 那里 可能 是 安全 在 这 假设 , 我突然想到, 这种假设或许是安全的。

[jet] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] [ɪn][wɜ:rdz] . **yet unwilling to suggest a falsehood in words** . 然而 不情愿 到 建议 一个 谬误 在 字 . 但他不愿用言语暗示谎言。

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " ['mʌtəd] ['elən] , **" Just as if we didn't know all about it , "** muttered Ellen , " 只是 作为 如果 我们 没有 知道 全部 关于 它 , " 低声说道 艾伦 , "好像我们对这一切都一无所知似的,"艾伦嘟囔道。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [went] [daʊn] - [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kreɪp] ['stri:məz] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] . **as she went down - stairs with the crape streamers in her hand** . 作为 她 去 向下 - 楼梯 和 这 黑纱 主播 在 她 手 . 她手里拿着彩带下了楼。

" [b:] ! **" Law !** " 法律 !

“法律!

[fɪ:; fɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'tempt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][wɪnd] [frʌm; frəm] ['blouɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] **she might as well attempt to keep the wind from blowing as the whole neighborhood not finding out** . 她 可能 作为 出色地 试图 到 保持 这 风 从 吹 作为 这 所有的 邻里 不是 寻找 出去 .

她还不如努力阻止风吹, 以免整个社区的人都发现这件事。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] [ɪz] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , **The moment this is seen at the door** , 这 片刻 这 是 已见 在 这 门 , 当有人在门口看到这个东西时,

[wəʊnt][wi:; wi][hæv; həv] [kɔ:lz] [frʌm; frəm] ['evri] ['beɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] [blɑ:k] ? **won't we have calls from every basement in the block ?** 惯于 我们 有 呼叫 从 每一个 地下室 在 这 堵塞 ? 难道我们不会接到整条街上每个地下室打来的电话吗?

[wel] , [aɪ] ['hævnt] [toʊld][ə; eɪ][wɜ:rd] , ['enihaʊ] . **Well , I haven't told a word , anyhow** . 出色地 , 我 还没有 讲述 一个 单词 , 无论如何 . 反正我一个字都没说。

” [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n] [ðæt] [ɪˈvniŋ] [streɪndʒ] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] [ˈstɜrtli]
“ **About half - past eleven that evening strange sounds were heard in that stately**
” 关于 一半 - 过去的 十一 那 晚上 奇怪的 声音 是 听到 在 那 庄严
[ˈmænj(ə)n] .
mansion .
大厦 .

“那天晚上十一点半左右，那座庄严的宅邸里传来奇怪的声音。”

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [ˈhevi] [fi:t] ,
The tramp of heavy feet ,
这 流浪汉 的 重的 脚 ,
沉重的脚步声

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsmʌðəd] [ˈhwɪspəz] [ʌv; əv][men] [ˈkæriŋ] [sʌm; səm][ˈbɜːrd(ə)n][ʌp][ðə; ði] [brɔːd]
and the smothered whispers of men carrying some burden up the broad
和 这 窒息 低语 的 男人 携带 一些 负担 向上 这 广阔
[ˈsterkeɪs] .
staircase .
楼梯 .

还有男人们扛着重物沿着宽阔的楼梯向上走时发出的压抑的低语声。

[ðɪs] [ˈlæstɪd][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] ; [ðen] [ðə; ði] [ˈstɛlθi] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ,
This lasted a brief time ; then the stealthy closing of a door ,
这 持续 一个 简短的 时间 ; 然后 这 隐秘的 结束 的 一个 门 ,
这种情况持续了很短的时间；然后，传来门悄悄关上的声音。

[ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [wiːlz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stiɪl]
the rattle of wheels moving slowly down the street , and everything was still
这 嘎嘎作响 的 车轮 移动 缓慢地 向下 这 街道 , 和 一切 曾是 仍然
[əˈgeɪn] .
again .
再次 .

车轮缓缓驶过街道，发出嘎吱嘎吱的响声，一切又恢复了平静。

[bʌt; bət][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [laɪt] [broʊk] [ˈfeɪntli] [θruː] [ðə; ði]
But all night long the gleam of a funeral light broke faintly through the
但 全部 夜晚 长的 这 闪耀 的 一个 葬礼 光 打破 淡淡的 通过 这
[ɪmˈpɜːrɪktli] [kloʊzd] [blaɪndz][ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər] ,
imperfectly closed blinds of an upper chamber ,
不完美地 关闭 百叶窗 的 一个 上 房间 ,
但整夜，葬礼的灯光都透过楼上房间未完全关闭的百叶窗隐隐透出。

[wer] [dʒeɪn] [ˈkeli] [sæt] , [hæf] [əˈsliːp] , [ˈwɒtʃɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][ˈkɔːfɪn] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈvelvɪt] ,
where Jane Kelly sat , half asleep , watching by a coffin covered with black velvet ,
在哪里 简 凯莉 卫星 , 一半 睡着了 , 观看 经过 一个 棺材 涵盖 和 黑色的 天鹅绒 ,
简·凯利半睡半醒地坐在那里，注视着一口盖着黑色天鹅绒的棺材。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪmˈbɑːsmənt] [ænd; ənd] [ˈhændlz] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ] [feɪnt] [ɡloʊ] ,
on which embossments and handles of silver gave out a faint glow ,
在 哪个 压花 和 把手 的 银 给予 出去 一个 头晕的 辉光 ,
银质浮雕和把手上散发出淡淡的光泽。

[ˈmɔːrnfəli] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstiɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] .
mournfully in keeping with the stillness and the shadows .
悲伤地 在 保持 和 这 寂静 和 这 阴影 .
与寂静和阴影相得益彰，显得格外哀伤。

[ə; eɪ][ˈleɪdɪ] , [ˈsɪtɪŋ] [əˈləʊn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈtʃeɪmbər] , [hɜːrd] [ðɪːz] [saʊndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdəɹ] [ʌv; əv]
A lady , sitting alone in her chamber , heard these sounds with a shudder of
一个 女士 , 坐着 独自的 在 她 房间 , 听到 这些 声音 和 一个 不寒而栗 的
[ˈmɔːrt(ə)l] [dred] ,
mortal dread ,
凡人 恐惧 ,

一位女士独自坐在房间里，听到这些声音，不禁感到一阵极度的恐惧。

[ænd; ənd] [waːtʃt] [ˈɔːlsʊ] , [ɪn] [ˈbɪtər] [ˈsɑːlətuːd] ; [fɔːr; fər] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
and watched also , in bitter solitude ; for sleep that night was impossible to
和 观看 还 , 在 苦的 孤独 ; 为了 睡觉 那 夜晚 曾是 不可能的 到
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

她也独自一人，痛苦地守望着；因为那天晚上她无法入睡。

[ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] , [haɪ] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ruːf] , [ˈwɪspəd] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [ɪn][ðer; ðər]
The servants , high up under the French roof , whispered very seriously in their
这 仆人 , 高的 向上 在下面 这 法语 屋顶 , 低声说道 非常 严重地 在 他们的
[ˈseprət] [ruːmz; rʊmz] ;
separate rooms ;
分离 房间 ;

仆人们在法式屋顶下的高处，在各自的房间里低声严肃地交谈着；

[ˈwʌndə-d] , [ˈkɑːmentəd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
wondered , commented , and thought of going away in a body from the
想知道 , 评论 , 和 想法 的 去 离开 在 一个 身体 从 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他疑惑着，评论着，并想着要不要以身体的形式离开这栋房子。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪnˈfektɪd] .
which might be dangerously infected .
哪个 可能 是 危险地 已感染 .
可能已被严重感染。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtmənt] [sprɛd] [frʌm; frəm] [ˈbeɪsmənt] [tuː; tə] [ˈtʃeɪmbər] , [θruː]
Early in the morning this excitement spread from basement to chamber , through
早期的 在 这 早晨 这 激动 传播 从 地下室 到 房间 , 通过
[ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər] [blɔːk] ;
the entire block ;
这 全部的 堵塞 ;

清晨，这股兴奋之情从地下室蔓延到房间，遍及整个街区；

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈstriːməz] [ʌv; əv] [kreɪp] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌpsənz] [dɔːr] [əˈwoʊk] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌæprɪˈhenʃn] ,
for long streamers of crape at Mrs . Judson's door awoke general apprehension ,
为了 长的 主播 的 黑纱 在 太太 . 贾德森的 门 醒来 一般的 忧虑 ,
朱德森太太家门口飘扬的长长的绉纱引起了人们普遍的担忧。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [θriː] [ˈfæməlɪz] left105
and that day three families left105
和 那 天 三 家庭 left105
那天，有三户人家离开了。105

[ðə; ðɪ] [blɔːk] , [ˈdrɪvŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [baɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːləɹə] ,
the block , driven into the country by fear of the cholera ,
这 堵塞 , 驱动 进入 这 国家 经过 害怕 的 这 霍乱 ,
街区居民因害怕霍乱而逃往乡下。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['eməˌneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [hɪnts][ʌv; əv] [ðæt] ['pruːd(ə)nt][gɜːrl] , ['elən] .
which had emanated in the mysterious hints of that prudent girl , Ellen .
哪个 有 散发 在 这 神秘 提示 的 那 谨慎 女孩 , 艾伦 .

这一切都源于那个谨慎的女孩艾伦的神秘暗示。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] [hɜːrs] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [pluːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːstli] ['kɔːfɪn] ,
That afternoon , a hearse with white plumes and a costly coffin ,
那 下午 , 一个 灵车 和 白色的 羽流 和 一个 昂贵 棺材 ,

那天下午, 一辆装饰着白色羽饰、装有昂贵棺材的灵车驶来。

['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [veɪld] ['krɪst(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['wɪndəʊz] , [draʊv] ['sləʊli] [frəm; frəm][ðə; ði]
visible through the half - veiled crystal of its windows , drove slowly from the
可见的 通过 这 一半 - 含蓄 水晶 的 它是 视窗 , 驾驶 缓慢地 从 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

透过半掩的水晶玻璃窗, 可以看到一辆车缓缓驶出房子。

['fɔːləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kæərɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːtənz] [daʊn] , [məʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['empti] .
followed by a dozen carriages with the curtains down , most of them empty .
随后 经过 一个 打 马车 和 这 窗帘 向下 , 最多 的 他们 空的 .

后面跟着十几节车厢, 窗帘都拉了下来, 大部分车厢都是空的。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['dʒʌdsənz][ˌpɔːpjʊ'lærəti] — [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer]
Even Mrs . Judson's popularity — joined to the pleasant remembrance of a fair
甚至 太太 . 贾德森的 人气 — 加入 到 这 令人愉快的 纪念 的 一个 公平的

[jʌŋ] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
young creature who had for a time been considered the sunlight of her
年轻的 生物 WHO 有 为了 一个 时间 到过 经过考虑的 这 阳光 的 她

[hoʊm] — [kʊd; kəd][nɔːt] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['neɪbəz] [tuː; tə] [breɪv] [ðer; ðər] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [ɪn'fek(ə)n] [ɪn]['ɔːrdər]
home — could not induce the neighbors to brave their fears of infection in order
家 — 可以 不是 诱导 这 邻居 到 勇敢的 他们的 恐惧 的 感染 在 命令

[tuː; tə] [peɪ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .
to pay homage to the dead .
到 支付 尊敬 到 这 死的 .

即使朱德森太太很受欢迎, 再加上人们对这位一度被视为她家阳光的美丽年轻女子的美好回忆, 也无法促使邻居们克服对感染的恐惧, 前来悼念死者。

[soʊ][ðə; ði]['fjuːnərəl] [kɔːr'teɪʒ] [muːvɪd] ['sləʊli] [ə'weɪ] [tɔːrd] ['griːnˌwɒd] ,
So the funeral cortege moved slowly away toward Greenwood ,
所以 这 葬礼 送葬队伍 已搬 缓慢地 离开 朝向 格林伍德 ,

于是, 送葬队伍缓缓向格林伍德方向行进。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] [deθ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
and the mystery of that young creature's death was lost in the general
和 这 神秘的 的 那 年轻的 生物的 死亡 曾是 丢失的 在 这 一般的

[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] ,
apprehension of a disease which ,
忧虑 的 一个 疾病 哪个 ,

而那只幼小动物的死亡之谜, 则被人们某种疾病的普遍恐惧所掩盖。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['terər] [ɪn][ðə; ði][lənd] .
about that time , was a word of terror in the land .
关于 那 时间 , 曾是 一个 单词 的 恐怖 在 这 土地 .

大约在那个时候, 这个词在全国范围内都成了恐怖的代名词。

[ˌæftər] [ðɪs] , [ə; eɪ] [blæk] - [edʒd] ['letər] ,
After this , a black - edged letter ,
后 这 , 一个 黑色的 - 边缘 信 ,

之后, 是一封黑边信,

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ˈʃɪvəd] [æz; əz][aɪ ˈti:] [pend] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɡɪv]
written by a hand that shivered as it penned the words which were to give
书面 经过 一个 手 那 瑟瑟发抖 作为 它 撰写 这 字 哪个 是 到 给
[soʊ] [mʌtʃ] [ˈsɑːrou] ,
so much sorrow ,
所以 很多 悲哀 ,

写信人颤抖着写下这些文字，而这些文字日后将带来如此多的悲伤。

[went] [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] ; [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːr; wər] [ˈkæərɪd] [iːst] [ænd; ənd] [west] .
went from that house to Europe ; a few more were carried east and west .
去 从 那 房子 到 欧洲 ; 一个 很少 更多的 是 携带 东方 和 西方 .
从那所房子里，有几人去了欧洲；还有一些人被带到了东方和西方。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ,
Then Mrs . Judson retired to her place in the country for a fortnight ,
然后 太太 . 贾德森 退休 到 她 地方 在 这 国家 为了 一个 两星期 ,
然后，朱德森太太回乡下住了两周。

[waɪl] [ðə; ði] [ɡluːm] [wʌz; wəz] [swept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
while the gloom was swept away from the house .
尽管 这 愁云 曾是 扫荡 离开 从 这 房子 .
屋子里的阴霾顿时散去。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] .
PARTING WITH THE CHILD .
离别 和 这 孩子 .

与孩子分离。

[ˈmeri] [ˈmɑːrɡrət] [ˈdɪlən] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n] .
Mary Margaret Dillon was about to leave the Institution .
玛丽 玛格丽特 狄龙 曾是 关于 到 离开 这 机构 .
玛丽·玛格丽特·狄龙即将离开这家机构。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drest] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ker] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [kloʊðz] [fɔːr; fər]
She had dressed her boy with great care , changed the hospital clothes for
她 有 穿着 她 男生 和 伟大的 关心 , 已更改 这 医院 衣服 为了
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɡɑːrmənts] ,
her own garments ,
她 自己的 服装 ,

她精心给儿子穿好衣服，把医院的衣服换成了自己的。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ləst] [kɔːl] [æt; ət] [ˈkæθərin] [ˈleɪ.sɪz] [bed] .
and came to make a last call at Catharine Lacy's bed .
和 来了 到 制作 一个 最后的 称呼 在 凯瑟琳 蕾西的 床 .

然后来到凯瑟琳·莱西的床边，做最后的告别。

“
“ **Faix** ,
” faix ,

“Faix,

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈɡʊdnəs] [ɔːl][ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ˈɔːrf(ə)n] [ɪn][jər; jər]
but it's goodness all over to see you lying there with the poor orphan in your
但 它是 善良 全部 超过 到 看 你 说谎 那里 和 这 贫穷的 孤儿 在 你的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

但看到你抱着可怜的孤儿躺在那里，真是太好了。

[ˈmʌðərli] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ðʊʊ] [jiː; ji][duː] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [jɜːr'self] , " [fiː; ji] [sed] ,
motherly as can be , though ye do look like a child yerself , " she said ,
母性 作为 能 是 , 尽管 是的 做 看 喜欢 一个 孩子 你自己 , " 她 说 ,
“你真是太有母爱了, 虽然你看上去像个孩子,”她说。

[ˈsiːtɪŋ] [hɜːr'self] at106
seating herself at106
座位 她自己 at106

她坐在106号位上。

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [jʌŋ] ['neɪbɜːz] [bed] ; " [ænd; ənd] [its] ['θraɪvɪŋ] [soʊ] ,
the foot of her young neighbor's bed ; " and it's thriving so ,
这 脚 的 她 年轻的 邻居 床 ; " 和 它是 熙 所以 ,
她年轻邻居的床脚; “而且长势喜人,

[ˈwʊdnt] [aɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [ɪz] [gɔːn] .
wouldn't it be a blessed sight to the mother , who is gone .
不会 它 是 一个 蒙福 视线 到 这 母亲 , WHO 是 已消失 .
对于已故的母亲来说, 这难道不是一件令人欣慰的事吗?

[pʊr] [jʌŋ] ['mʌðər] ,
Poor young mother ,
贫穷的 年轻的 母亲 ,

可怜的年轻母亲,

[ɪf] [fiː; ji][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [ə'pɑːn][juː 'es] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] ['kʌdlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bed]
if she could only look upon us now and see the child cuddling down in the bed
如果 她 可以 仅有的 看 之上 我们 现在 和 看 这 孩子 拥抱 向下 在 这 床
[laɪk][ə; eɪ]['bɜːrdi] [ɪn][ɪts] [nest] ?
like a birdie in its nest ?
喜欢 一个 小鸟球 在 它是 巢 ?

如果她现在能看到我们, 看到孩子像小鸟窝里一样蜷缩在床上该多好啊?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [smaɪld] ; [fiː; ji][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd]['pælid] [jet] ,
" The young woman smiled ; she was very weak and pallid yet ,
" 这 年轻的 女士 微笑 ; 她 曾是 非常 虚弱的 和 苍白 然而 ,
“年轻女子笑了笑; 她非常虚弱, 脸色苍白, 然而.....”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪmplz] [wʊd] [kʌm] [ə'raʊnd][hɜːr; hær] [maʊθ] [wen'evər] [fiː; ji] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn]
but the dimples would come around her mouth whenever she looked down upon
但 这 酒窝 会 来 大约 她 嘴 每当 她 看起来 向下 之上
[ðə; ði]['beɪbi] .
the baby .
这 婴儿 .

但每当她低头看向婴儿时, 嘴角就会出现酒窝。

" [jɜːr] ['maɪti] [fɑːnd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hæf][æŋ; ən] [aɪ] , " [sed] ['mɑːrgrət]
" Ye're mighty fond of it , I can see that with half an eye , " said Margaret
" 是的 强大的 喜爱 的 它 , 我 能 看 那 和 一半 一个 眼睛 , " 说 玛格丽特
,
:
,

“你非常喜欢它, 我一眼就能看出来,”玛格丽特说。

[ˈtɔːsɪŋ] [ʌp][hɜːr; hær] [oʊn] [plʌmp] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ;
tossing up her own plump boy with both hands ;
抛掷 向上 她 自己的 丰满 男生 和 两个都 双手 ;
她双手托起自己胖乎乎的儿子;

" [bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ðæt] [wɪl] [weɪ] [daʊn] [tuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" but here's a shaver that will weigh down two of him ,
" 但 这里是 一个 剃须刀 那 将要 称重 向下 二 的 他 ,
“但是, 这把剃须刀的重量足以压垮他两个人。”

[ɪf] [hiː; hi] ['iːznt] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrti] .
if he isn't so white and purty .
如果 他 不是 所以 白色的 和 漂亮 .

如果他不是那么白皙漂亮的话。

[dɪd] [jiː; ji] ['evər] [siː] [ə; eɪ] [θraɪv] [laɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feli] .
Did ye ever see a crathur thrive like this little felly .
做过 是的 曾经 看 一个 克拉瑟 蓬勃发展 喜欢 这 小的 费利 .

你见过像这小家伙一样茁壮成长的克拉瑟吗？

[kɪs] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [plʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] , ['hiːz] ['neɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪŋk] [ɔːl][ˈoʊvər] ;
Kiss him now , plump on the mouth , he's nate as a pink all over ;
吻 他 现在 , 丰满 在 这 嘴 , 他是 内特 作为 一个 粉色的全部 超过 ;

现在就吻他，嘴唇丰满，全身粉嫩嫩的；

[ænd; ənd][aɪm] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
and I'm going home for good the morning . "
和 我是 去 家 为了 好的 这 早晨 . "

我今天早上要回家了。

" ['goʊɪŋ] [hoʊm] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hɜːr; hər] [frend] , ['staːtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz]
"**Going home !**" **exclaimed her friend , starting up and holding out her arms**
" 去 家 ! " 惊呼 她 朋友 , 开始 向上 和 保持 出去 她 武器

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .
for the child .
为了 这 孩子 .

“回家啦！”她的朋友喊道，起身张开双臂迎接孩子。

" [oʊ] ! [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ˈæftər] [ðæt] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ˈterəb(ə)l] ['steɪŋ] [hɪr] [ɔːl] [əˈloʊn] ! "
"**Oh ! what shall I do after that ; it will be terrible staying here all alone !**"
" 哦 ! 什么 将 我 做 后 那 ; 它 将要 是 糟糕的 入住 这里 全部 独自的 ! "

“哦！那之后我该怎么办呢？一个人待在这里太可怕了！”

" [truː] , [fɔːr; fər][jiː; ji] ; [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] , ['nevər] [fɪr] .
"**True , for ye ; but I'll be coming and going , never fear** .
" 真的 , 为了 是的 ; 但 患病的 是 未来 和 去 , 绝不 害怕 .

“没错，对你们来说是这样；但我会来来往往，别担心。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] ['loʊnsəm] [laɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ,
The old man is lonesome like , and the childer trouble him ,
这 老的 男人 是 寂寞 喜欢 , 和 这 奇尔德 麻烦 他 ,

老人很孤独，孩子们也让他很烦恼。

[soʊ][hiː; hi] ['wɒnts] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] . "
so he wants me to the fore . "
所以 他 想要 我 到 这 前 . "

所以他想让我走到台前。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ][aʊt] , " [saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ,
"**Oh , if I were only well enough to go out ,**" **sighed the young creature ,**
" 哦 , 如果 我 是 仅有的出色地 足够的 到 去 出去 , " 叹了口气 这 年轻的 生物 ,

“唉，如果我的身体状况允许我出门就好了，”这小家伙叹了口气。

[huːz] ['delɪkət] [ɑːrmz][hæd; həd] [ɔː'l'redi] [druːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['dɪlənz] ['berbi] ;
whose delicate arms had already drooped under the weight of Mrs . Dillon's baby ;
谁 精美的 武器 有 已经 下垂 在下面 这 重量 的 太太 . 狄龙 婴儿 ;

她纤细的双臂已经因为迪伦太太孩子的重量而耷拉下来；

" [bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ] — [wer] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ] ? "
"**but where could I go — where could I go ?**"
" 但 在哪里 可以 我 去 — 在哪里 可以 我 去 ? "

“可是我能去哪儿呢？我能去哪儿呢？”

“ [naʊ] , [wɪst] [ə; eɪ][bɪt] , ” [ˈænsər] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] , [ɪn] [fəl] [ˈsɪmpəθi] .
“ **Now , whist a bit , ” answered Mary Margaret , in full sympathy .**
“ 现在 , 惠斯特 一个 少量 , ” 回答 玛丽 玛格丽特 , 在 满的 同情 .

“现在，吹口哨吧，”玛丽·玛格丽特满怀同情地回答道。

“ [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈseɪvjər] ; [bʌt; bət][fɜːrst] , [jɪː; ji] [noʊ] ,
“ **When the time comes , look to the blessed Saviour ; but first , ye know ,**
“ 什么时候 这 时间 来 , 看 到 这 蒙福 救主 ; 但 第一的 , 是的 知道 ,
“时候到了，就仰望蒙福的救主；但首先，你们要知道，

[faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈænti] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] [ˈdɪlən] ; [ɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [əˈbʌv] [ˈfɔːrtiəθ] [striːt] .
find out the shanty of Margaret Dillon ; it's on the rocks above Fortieth Street .
寻找 出去 这 棚屋 的 玛格丽特 狄龙 ; 它是 在 这 岩石 多于 第四十 街道 .
找到玛格丽特·狄龙的棚屋；它位于第四十街上方的岩石上。

[jɪl] [noʊ] [aɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [blæk] [ɡoʊt] [ðæt] [braʊzɪz] [ðer; ðər] ;
Ye'll know it by a black goat that browses there ;
叫喊 知道 它 经过 一个 黑色的 山羊 那 浏览 那里 ;
你会通过在那里吃草的黑山羊来辨认它；

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [giːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌk] [ðæt] [ˈpædɪz] [ɪn][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːnd]
to say nothing of two geese and a duck that paddles in the bit of a pond
到 说 没有什么 的 二 鹅 和 一个 鸭子 那 桨 在 这 少量 的 一个 池塘
[kloʊz] [baɪ] ;
close by ;
关闭 经过 ;

更不用说附近小池塘里游来游去的两只鹅和一只鸭子了；

[wenˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [jɪl] [biː; bi] [ˈwelkəm] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] - [ˈflaʊərz] .
whenever it is , ye'll be welcome as the spring - flowers .
每当 它 是 , 叫喊 是 欢迎 作为 这 春天 - 花朵 .
无论何时，你们都将像春天的花朵一样受到欢迎。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈkraɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [felt] [ˈsɪmpəˈθetɪk] [terz]
“ **By this time the young woman was crying , and Margaret felt sympathetic tears**
“ 经过 这 时间 这 年轻的 女士 曾是 哭泣 , 和 玛格丽特 毛毡 交感神经 眼泪
[ˈstiːlɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
stealing into her eyes .
偷窃 进入 她 眼睛 .

“这时，年轻女子哭了起来，玛格丽特感到同情的泪水涌上了她的眼眶。”

“ [jɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ? ” -
“ **Ye'll be sure to come ? ” 107**
“ 叫喊 是 当然 到 来 ? ” -

“你们一定会来吗？”107

“ [jes] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪlən] ,
“ **Yes ; you have been so good to me , Mrs . Dillon ,**
“ 是的 ; 你 有 到过 所以 好的 到 我 , 太太 . 狄龙 ,
“是的，迪伦夫人，您对我真好。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . “
and I don't know that I have another friend in the world . ”
和 我 不 知道 那 我 有 其他 朋友 在 这 世界 . “
我不知道我在这个世界上是否还有其他朋友。

“ [wel] , [naʊ] , [ɡɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈnʌðər] [kɪs] , — [fɔːr; fər] [lʌk] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [ænd; ənd] [aɪl]
“ **Well , now , give the boy another kiss , — for luck , you know , — and I'll**
“ 出色地 , 现在 , 给 这 男生 其他 吻 , — 为了 运气 , 你 知道 , — 和 患病的
[biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] .
be going .
是 去 .

“好了，现在，再亲一下那孩子——你知道，是为了带来好运——然后我就要走了。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [roʊz] [ˈfiːbli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
” **The young woman rose feebly from her pillow and kissed the child ;**
” 这 年轻的 女士 玫瑰 虚弱地 从 她 枕头 和 亲吻 这 孩子 ;
年轻女子无力地从枕头上起身，亲吻了孩子；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈmaʊθ] [fɔːr; fər][ˈmɑːrgə-ɪts, ˈmɑːrgrɪts] [ˈhɑːrti] [ˌferˈwel] ,
then she held up her trembling mouth for Margaret's hearty farewell ,
然后 她 握住 向上 她 发抖 嘴 为了 玛格丽特的 爽朗 告别 ,
然后她抬起颤抖的嘴唇，接受了玛格丽特衷心的告别。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [kraɪ] .
and turning her face to the pillow , began to cry .
和 转弯 她 脸 到 这 枕头 , 开始 到 哭 .
她把脸埋进枕头里，开始哭泣。

[ˈmɑːrgrət] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbʌndlɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] , [geɪv] [hɪm; ɪm]
Margaret , who had been bundling the child away under her shawl , gave him
玛格丽特 , WHO 有 到过 捆绑 这 孩子 离开 在下面 她 披肩 , 给予 他
[əˈnʌðər] [breθ] [ʌv; əv] [er] ,
another breath of air ,
其他 气息 的 空气 ,
玛格丽特一直用披肩裹着孩子，她又给他吸了一口气。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself] [ɑːn][ðə; ði] [bed] [əˈgen] , [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] ,
and seating herself on the bed again , began to comfort that poor young creature ,
和 座位 她自己 在 这 床 再次 , 开始 到 舒适 那 贫穷的 年轻的 生物 ,
[huː] [wʌz; wəz] ,
who was ,
WHO 曾是 ,
她重新坐回床上，开始安慰那个可怜的小家伙，他当时.....

[ɪn] [truːθ] , [əˈbaʊt] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [læst] [ˈfrend] .
in truth , about parting with her last friend .
在 真相 , 关于 离别 和 她 最后的 朋友 .
事实上，这是关于与她最后一位朋友告别的事情。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈmʌðərli] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
While she was bending over her in a fit of motherly compassion ,
尽管 她 曾是 弯曲 超过 她 在 一个 合身的 母性 同情 ,
当她出于母性的怜悯弯下腰时，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːrd] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [dʒeɪn] [ˈkeli] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]
a woman came into the ward accompanied by Jane Kelly and one of the young
一个 女士 来了 进入 这 病房 伴随 经过 简 凯莉 和 一 的 这 年轻的
[ˈdɑːktə-z] ,
doctors ,
医生 ,
一名女子在简·凯利和一位年轻医生的陪同下走进病房。

[huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈskɜːsli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈstuːd(ə)nt] .
who had charge that day and was scarcely more than a student .
WHO 有 收费 那 天 和 曾是 几乎 更多的 比 一个 学生 .
那天负责的人，其实只是个学生。

” [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] , ” [sed] [dʒeɪn] ,
” **Here is the child we were speaking of , ” said Jane ,**
” 这里 是 这 孩子 我们 是 请讲 的 , ” 说 简 ,
“这就是我们刚才说的那个孩子，”简说道。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] ;
coming up to the bed and turning back the blankets ;
未来 向上 到 这 床 和 转弯 后退 这 毯子 ;
走到床边，掀开被子；

“ [ɔ:l][ðə; ði][rest][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“ all the rest have some one to take care of them .

“ 全部 这 休息 有 一些 一 到 拿 关心 的 他们 .

“其余的人都有人照顾他们。”

“ [ʃi:; ji] [ə'temptɪd] [tu:; tə][teɪk] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [beɪb] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ;

“ She attempted to take the sleeping babe from the bed ;

“ 她 尝试过 到 拿 这 睡眠 宝贝 从 这 床 ;

她试图将熟睡的婴儿从床上抱走；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['kri:tʃər] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪənes] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] ['hɑ:tlɪ][ænd; ənd]

but the young creature started up like a lioness , her face flushing hotly and

但 这 年轻的 生物 开始 向上 喜欢 一个 母狮 , 她 脸 冲洗 热 和

[hɜ:r; hər] [aɪz] [daɪ'lertɪŋ] .

her eyes dilating .

她 眼睛 扩张 .

但那只小动物像母狮一样猛地一惊，脸涨得通红，瞳孔放大。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['æftər] — [nɑ:tɪ][maɪ][tʃaɪld] !

“ What are you after — not my child !

“ 什么 是 你 后 — 不是 我的 孩子 !

“你们想要什么——不是我的孩子！ ”

[goʊ] [ə'wei] !

go away !

去 离开 !

离开！

[goʊ] [ə'wei] ! “

go away ! “

去 离开 ! ”

离开！ ”

“ [kʌm] , [kʌm] , [noʊ] ['nɑ:nsens] .

“ Come , come , no nonsense .

“ 来 , 来 , 不 废话 .

“来吧，来吧，别废话了。”

[ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz][gɑ:tɪ][hɜ:r; hər]['ɔ:rdər] , “ [sed] [dʒeɪn] ['keli] ;

This woman has got her order , “ said Jane Kelly ;

这 女士 有 得到 她 命令 , “ 说 简 凯莉 ;

“这位女士已经收到她的订单了,”简·凯利说道；

“ [gɪv] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [lets] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] .

“ give up the child and let's hear no more of this .

“ 给 向上 这 孩子 和 我们来吧 听到 不 更多的 的 这 .

“把孩子交出来，别再提这件事了。”

[ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [nɜ:rs] [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . “

She is a first - class nurse and will be a mother to it . “

她 是 一个 第一的 - 班级 护士 和 将要 是 一个 母亲 到 它 . ”

她是一位一流的护士，她会像母亲一样照顾它。

“ ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fa:ðər] [bəuθ] , “ [snɪft] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪ(ə)nt] [gru:]

“ Mother and father both , “ sniffed the woman ; but the young patient grew

“ 母亲 和 父亲 两个都 , “ 嗅了嗅 这 女士 ; 但 这 年轻的 病人 生长

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fraɪ(ə)nd] .

more and more frightened .

更多的 和 更多的 害怕 .

“父母都……”女人抽泣着说；但年轻的病人却越来越害怕。

[ˈsi:ɪŋ] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .

Seeing no reason for hope in the woman , she turned to the doctor .
看到 不 原因 为了 希望 在 这 女士 , 她 转向 到 这 医生 .

她看不到这个女人身上有任何希望，于是转而求助于医生。

“ [oʊ] , [ˈdɑ:ktər] , [dəunt] , [dəunt] !

“ Oh , doctor , don't , don't !

” 哦 , 医生 , 不 , 不 !

“哦，医生，别，别！ ”

[,aɪ ˈti:] [wɪl] [kɪl] [,em ˈi:] [tu:; tə] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

it will kill me to part with him .
它 将要 杀 我 到 部分 和 他 .

与他分离会让我痛苦万分。

” [ðoʊz] [greɪt] [blu:] [aɪz] [ˈdi:pənd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ][ˈvaɪələt] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp]

“ Those great blue eyes deepened into the purple of a violet with sharp

” 那些 伟大的 蓝色的 眼睛 加深 进入 这 紫色的 的 一个 紫色 和 锋利的

[æprɪˈhenʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ,

“那双湛蓝的眼睛因强烈的恐惧而变得深邃，如同紫罗兰一般。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [ɪn] [ˈpæʃənət] [rɪˈzɪstəns] . -

and she clung to the child on her bosom in passionate resistance . 108
和 她 紧紧抓住 到 这 孩子 在 她 怀 在 热情的 反抗 . -

她紧紧地抱着怀里的孩子，奋力抵抗。 108

” [,aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [hɜ:rt] [,em ˈi:] , ” [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] ; ” [waɪ] ,

“ It does not hurt me , ” she pleaded ; “ why ,

” 它 做 不是 伤害 我 , ” 她 恳求 ; ” 为什么 ,

“这不会伤害我，”她恳求道；“为什么，

[ˈeni] [wʌn] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [strɔ:ŋ] [aɪ][eɪ ˈem] .

any one can tell you how strong I am .
任何 一 能 告诉 你 如何 强的 我 是 .

任何人都可以告诉你我有多强壮。

[ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [aɪ][sæt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bed] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] .

Only yesterday I sat up in the bed half an hour .
仅有的 昨天 我 卫星 向上 在 这 床 一半 一个 小时 .

就在昨天，我还在床上坐了半个小时。

[ˈhi:z] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] [ˈnaɪsli] .

He's doing so nicely .
他是 正在做 所以 很好 .

他做得非常好。

[æsk][ˈmɪsɪz] . [ˈdɪlən] , [hu:] [ʌvz] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:;] ; [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] ,

Ask Mrs . Dillon , who loves him almost as much as I do ; poor little creature ,
问 太太 . 狄龙 , WHO 爱 他 几乎 作为 很多 作为 我 做 ; 贫穷的 小的 生物 ,

问问迪伦太太吧，她几乎和我一样爱他；可怜的小家伙。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʊd] [æsk][,aɪ ˈti:] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] [nu:] . ”

I am sure his mother would ask it , if she only knew . ”
我 是 当然 他的 母亲 会 问 它 , 如果 她 仅有的 知道 . ”

我相信如果他母亲知道的话，她一定会问的。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæz; həz][hɜ:r; hər] [ˈɔ:rdər][frʌm; frəm] [ˈhedkwɔ:rtərz] .

“ But the woman has her order from headquarters .
” 但 这 女士 有 她 命令 从 总部 .

“但是这位女士是从总部接到了命令。”

[ʃi:z] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [nɜ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ,
She's an experienced nurse , and the child will be better off with her ,
她是 一个 经验丰富的 护士 , 和 这 孩子 将要 是 更好的 离开 和 她 ,
她是一位经验丰富的护士, 孩子在她那里会过得更好。

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" said the young man ,
" 说 这 年轻的 男人 ,
"年轻人说道,"

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [mʌst; məst][bi:; bi]
who had been impressed with the opinion that the young woman must be
WHO 有 到过 印象深刻 和 这 观点 那 这 年轻的 女士 必须 是
[ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪb] ;
suffering from her care of the babe ;
痛苦 从 她 关心 的 这 宝贝 ;
他深受这种观点的影响, 认为这位年轻女子一定因为照顾婴儿而身心俱疲;

[fɔ:r; fər][dʒeɪn] ['keli] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ə'θɔ:rəti] [ɪn] [ði:z] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði] ['stju:dnts] ,
for Jane Kelly was considered as authority in these things by the students ,
为了 简 凯莉 曾是 经过考虑的 作为 权威 在 这些 事物 经过 这 学生 ,
因为简·凯利被学生们视为这些领域的权威。

[ænd; ənd][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [wei] .
and usually managed to have her own way .
和 通常 管理 到 有 她 自己的 方式 .
她通常都能如愿以偿。

" [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [li:st] [θɪŋ] [ɪk'saɪts] [hɜ:r; həɾ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" You see how the least thing excites her , " she whispered .
" 你 看 如何 这 至少 事物 兴奋 她 , " 她 低声说道 .
"你看, 哪怕是最小的事情都能让她兴奋起来,"她低声说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt]
The young man nodded his head , and began to reason with his patient
这 年轻的 男人 点头 他的 头 , 和 开始 到 原因 和 他的 病人
.
:
.

年轻人点了点头, 开始与病人讲道理。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] . "
" You are not strong enough . "
" 你 是 不是 强的 足够的 . " "
你不够强大。

" [jes] [aɪ][,er 'em] , ['veri] , ['veri] [strɔ:ŋ] . "
" Yes I am , very , very strong . "
" 是的 我 是 , 非常 , 非常 强的 . " "
"是的, 我非常非常强壮。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [su:n] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] .
" But you will go away soon , and then he must be given up .
" 但 你 将要 去 离开 很快 , 和 然后 他 必须 是 给定 向上 .
"但是你很快就要走了, 到那时他就必须被放弃。"

" [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [fel] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] ['pɪləʊ] , ['brʊkən] - ['hɑ:tɪd] .
" The poor thing fell back upon her pillow , broken - hearted .
" 这 贫穷的 事物 跌倒 后退 之上 她 枕头 , 破碎的 - 心地 .
"可怜的她伤心欲绝, 倒在了枕头上。"

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] ； [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi; ʃi][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] ，
This was the truth ; what could she do with the child ,
这 曾是 这 真相 ； 什么 可以 她 做 和 这 孩子 ；
这就是事实；她能拿这个孩子怎么办呢？

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [hɜ:r; hær][tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] — [ʃi; ʃi] , [hu:] [hæd; həd][noʊ] [ˈfeltər]
even if it was permitted her to have it — she , who had no shelter
甚至 如果 它 曾是 允许 她 到 有 它 — 她 , who 有 不 庇护所
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] [oʊn] [hed] .
for her own head .
为了 她 自己的 头 .
即使允许她拥有它——她，一个连头都遮不住的人。

“ [ɑ:ɪ] , [sɜ:r] , [let][em ˈi:] [ki:p] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [lɔ:ŋɡər] ；
” **Ah , sir , let me keep it a little while longer ;**
” 啊 , 先生 , 让 我 保持 它 一个 小的 尽管 更长 ；
“啊，先生，请让我再留一会儿；

[si:] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][em ˈi:] .
see what a comfort he is to me .
看 什么 一个 舒适 他 是 到 我 .
你看他给我带来了多大的安慰。

[aɪ][kæn; kən][ˈɔ:lmʊst] [meɪk] [hɪm; ɪm] [smaɪl] .
I can almost make him smile .
我 能 几乎 制作 他 微笑 .
我几乎能让他露出笑容。

“ [ʃi: ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈɪnfənts] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈfɪŋɡər] ,
” **She touched the infant's cheek with the tip of her finger ,**
” 她 感动 这 婴儿的 脸颊 和 这 提示 的 她 手指 ,
她用指尖轻轻触碰婴儿的脸颊，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [ˈkwɪvərɪŋ] [maʊθ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld]
and made a piteous noise with her quivering mouth , at which the child
和 制成 一个 可怜的 噪音 和 她 颤抖 嘴 , 在 哪个 这 孩子
[brɪˈɡæən][tu:; tə][kraɪ] ,
began to cry ,
开始 到 哭 ,
她颤抖着嘴唇，发出凄惨的呜咽声，孩子也跟着哭了起来。

— [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][fækt] , [dɪd] [ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] .
— **and so , in fact , did Mary Margaret .**
— 和 所以 , 在 事实 , 做过 玛丽 玛格丽特 .
——事实上，玛丽·玛格丽特也是如此。

“ [hi:; hi] [dʌz] [ˈɔ:lmʊst] [læf] , [ˈsʌmtaɪmz] , ” [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈsædli] [dɪsəˈpɔɪntɪd]
” **He does almost laugh , sometimes , ” pleaded the patient , sadly disappointed**
” 他 做 几乎 笑 , 有时 , ” 恳求 这 病人 , 令人遗憾的是 失望的
[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [pəˈθetɪk] [ˈɜ:rnɪstnəs] .
, **and looking up with pathetic earnestness .**
, 和 寻找 向上 和 可怜的 认真 .
“他有时真的会笑出来，”病人恳求道，语气中带着悲伤的失望，抬起头，眼神中充满了可怜的真诚。

“ [ɪts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **It's because you are all looking at him .**
” 它是 因为 你 是 全部 寻找 在 他 .
“那是因为你们都在看着他。”

[pli:z] [goʊ] [əˈweɪ] , [aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [wɔ:rn] — [ðæt] [ˈleɪdi] , [waɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][kraɪ][ˈhɑ:rdər] .
Please go away , I am quite sure that worn — that lady , will make him cry harder .
请 去 离开 , 我 是 相当 当然 那 磨损 — 那 女士 , 将要 制作 他 哭 更难 .
请你离开吧，我敢肯定，那个衣衫褴褛的女人会让他哭得更厉害。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ˈwʌnts] , [pɜr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] . "
He seems to know what she wants , poor little fellow . "

他 似乎 到 知道 什么 她 想要 , 贫穷的 小的 同伴 . "

他好像知道她想要什么, 可怜的小家伙。
" [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈθɔ:ɾətɪz] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][pʊt] [aʊt][tu:; tə] [nɜ:rs] . " -
" But the authorities have decided he must be put out to nurse . " 109
" 但 这 当局 有 决定 他 必须 是 放 出去 到 护士 . " -

但当局已决定必须将他送去接受护理。109
" [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] , [oʊ] ! [nɑ:t] [jet] ; [brˈsaɪdʒ] —
" But not yet , oh ! not yet ; besides —
" 但 不是 然而 , 哦 ! 不是 然而 ; 除了 —
"但是, 哦! 还不是时候; 此外——

" [ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [ɪnˈdʒʊst] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][tu:; tə] [stu:p] .
" She lifted up her hand , with a gesture that induced the doctor to stoop .
" 她 抬起 向上 她 手 , 和 一个 手势 那 诱导 这 医生 到 哈腰 .
她举起手, 这个动作让医生弯下了腰。

" [brˈsaɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [kaɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] ,
" Besides , she does not look kind , " she whispered ,
" 除了 , 她 做 不是 看 种类 , " 她 低声说道 ,
"而且, 她看上去也不和善,"她低声说道。

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [lest][ðə; ði] [ˈwʊmən] [maɪt] [ʌndərˈstænd] [hɜ:r; hər] .
trembling with fear lest the woman might understand her .
发抖 和 害怕 免得 这 女士 可能 理解 她 .
她害怕得浑身发抖, 生怕那个女人会听懂她的心声。

" [ɪnˈdi:d] ; [ɪnˈdi:d] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] ! "
" Indeed ; indeed , she does not ! "
" 的确 ; 的确 , 她 做 不是 ! "
"的确如此, 她并没有! "

" [lʊk] [hɪr] , " [ɪntərˈpəʊzd] [dʒeɪn] [ˈkeɪlɪ] .
" Look here , " interposed Jane Kelly .
" 看 这里 , " 插入 简 凯莉 .
"看这里,"简·凯利插话道。

" [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈhʌmbʌg] [kɑ:nt] [ɡoʊ][ɑ:n] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] .
" This sort of humbug can't go on any longer .
" 这 种类 的 骗子 不能 去 在 任何 更长 .
"这种骗局不能再继续下去了。"

[ˈdɑ:ktər] , [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:][ɑ:n] [jɔ:rˈself] [tu:; tə] [dɪsəˈbeɪ] [æn; ən][ˈɔ:rdər][frʌm; frəm] [ˈhedkwɔ:rtərz] ,
Doctor , you may take it on yourself to disobey an order from headquarters ,
医生 , 你 可能 拿 它 在 你自己 到 违 一个 命令 从 总部 ,
[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .
but I won't .
但 我 惯于 .
医生, 您可以自行违抗总部的命令, 但我不会。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈɔ:θəraɪzd] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˈveri] [tʃaɪld] , [aɪ ˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] , — [ænd; ənd]
This woman is authorized to take this very child , it being an orphan , — and
这 女士 是 授权 到 拿 这 非常 孩子 , 它 存在 一个 孤儿 , — 和
[ðɪs] [tʃaɪld]
this child
这 孩子
这位女士有权带走这个孩子, 因为他是个孤儿——而这个孩子

[ʃiː ʃi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] , [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrd] [gəʊ] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] .
she is going to have , if all the women in the ward go into hysterics .
 她 是 去 到 有 , 如果全部 这 女性 在 这 病房 去 进入 癔症 .
 如果病房里的所有女性都歇斯底里地发作, 她也会有事的。

" [hɪr] ['mɪsɪz] . [ˈdɪlən] [ɪntə'fɪəd] .
" Here Mrs . Dillon interfered .
 " 这里 太太 . 狄龙 干扰 .

“这时, 狄龙太太插手了。”

" [let] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [biː; bi] , ['dɑːktər] ; [wʌn] [deɪ] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [hɑːrm] .
" Let the poor thing be , doctor ; one day can do no harm .
 " 让 这 贫穷的 事物 是 , 医生 ; 一 天 能 做 不 伤害 .
 “医生, 就让可怜的它安息吧; 一天的时间不会有什么坏处。”

[ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] , [ɡɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] [tʃæns] ;
If the child is to be put out , give me a chance ;
 如果 这 孩子 是 到 是 放 出去 , 给 我 一个 机会 ;
 如果一定要把孩子赶出去, 请给我一个机会;

[noʊ] [oʊn] ['mʌðər] ['evər] [tʊk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [wɪl] .
no own mother ever took such care of it as I will .
 不 自己的 母亲 曾经 采取 这样的 关心 的 它 作为 我 将要 .
 没有哪个亲生母亲会像我一样精心照料它。

" [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] .
" Here the young woman started up in bed .
 " 这里 这 年轻的 女士 开始 向上 在 床 .

“这时, 年轻女子从床上坐了起来。”

" [jes] ! [jes] ! [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] — [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] ,
" Yes ! yes ! let her have it — I won't say one word ,
 " 是的 ! 是的 ! 让 她 有 它 — 我 惯于 说 一 单词 ,
 “对! 对! 就让她这样吧——我一个字也不会说。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
so long as I know it is with her .
 所以 长的 作为 我 知道 它 是 和 她 .
 只要我知道它在她那里就行。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət] [dʒeɪn] .
" The doctor looked at Jane .
 " 这 医生 看起来 在 简 .

医生看着简。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
 " 为什么 不是 ? "

“为什么不呢? ”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
 " 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] [hɜːr; hər] ['ɔːrdər] , [ænd; ænd] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)]
because this woman has her order , and is going to take that identical
 因为 这 女士 有 她 命令 , 和 是 去 到 拿 那 完全相同的
 [tʃaɪld] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
child along with her ,
 孩子 沿着 和 她 ,
 因为这个女人已经下单了, 她要带着那个孩子一起走。

[ænd; ənd][noʊ] [ʃɜ:rkɪŋ] .
and no shirking .
和 不 偷懒 .

不许偷懒。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [wei] .
" The young man gave way .
" 这 年轻的 男人 给予 方式 .

“年轻人让步了。”

[hi; hi] [ˈri:əli] [hæd; həd][noʊ] [əˈθɔ:rəti] [tu; tə] [ɪntərˈfɪr] .
He really had no authority to interfere .
他 真的 有 不 权威 到 干扰 .

他其实没有权力干预。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈæbsəlu:t] [ˈvaɪələns] [dʒeɪn] [fɔ:rst] [ðə; ði] [beɪb] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈklɪŋɪŋ] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd]
So with absolute violence Jane forced the babe from those clinging arms , and
所以 和 绝对 暴力 简 强制 这 宝贝 从 那些 依恋 武器 , 和
[tɔ:r] [aɪ ˈti:] [əˈwei] ,
tore it away ,
撕裂 它 离开 ,

于是，简用极其残暴的手段将婴儿从那对紧紧抱着她的臂弯里拽了出来，并把它扯走了。

[ˈli:vɪŋ] [ðæt] [pɔr] [ˈkri:tʃər] [ɪn][æŋ; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [ɡri:f] .
leaving that poor creature in an agony of grief .
离开 那 贫穷的 生物 在 一个 痛苦 的 悲伤 .

留下那可怜的生灵独自承受悲痛欲绝的痛苦。

[əˈɡen] [ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] ,
Again Mary Margaret sat down by the bed ,
再次 玛丽 玛格丽特 卫星 向下 经过 这 床 ,

玛丽·玛格丽特再次坐在床边。

[ænd; ənd] [meɪd] [æŋ; ən] [ˈefərt] [tu; tə] [kənˈsoʊl] [ðə; ði] [ɡri:f] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tu; tə][əˈvɜ:rt] ,
and made an effort to console the grief she had failed to avert ,
和 制成 一个 努力 到 安慰 这 悲伤 她 有 失败的 到 避免 ,

她努力安慰那些她未能避免的悲痛。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈænsər] [baɪ] [hɑ:rt] - [ˈbroʊkən][ˈsɒbz] ,
but she was only answered by heart - broken sobs ,
但 她 曾是 仅有的 回答 经过 心 - 破碎的 啜泣 ,

但回应她的只有伤心欲绝的啜泣声。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈprəʊtəʒeɪ] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [fɪt] [ðæt] [ʊk] [ðə; ði][bed] .
and her protégé fell into a trembling fit that shook the bed .
和 她 门徒 跌倒 进入 一个 发抖 合身 那 摇晃 这 床 .

她的门徒突然浑身颤抖，连床都摇晃起来。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi; ʃi] [si:md] [mɔ:r] [ˈkwaɪət] .
After a while she seemed more quiet .
后 一个 尽管 她 似乎 更多的 安静的 .

过了一会儿，她似乎安静了下来。

[ðen] [ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ˈsɑ:roʊfəli] , [ænd; ənd] [went] [əˈwei] [ˈkraɪɪŋ] ,
Then Mary Margaret took up her child sorrowfully , and went away crying ,
然后 玛丽 玛格丽特 采取 向上 她 孩子 悲伤地 , 和 去 离开 哭泣 ,

于是玛丽·玛格丽特悲伤地抱起孩子，哭着走了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃi][hɜ:rˈself] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈri:vɪd] .
as if she herself had been bereaved .
作为 如果 她 她自己 有 到过 丧亲者 .

就好像她自己也失去了亲人一样。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,
That night the poor creature was taken dangerously ill ,
那 夜晚 这 贫穷的 生物 曾是 已采取 危险地 患病的 ,
当晚, 这可怜的家伙病得很重, 情况危急。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] ['skersli] [nuː] [ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [spuːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -
and for weeks and weeks scarcely knew a soul that spoke to her . **110**
和 为了 周 和 周 几乎 知道 一个 灵魂 那 辐 到 她 . -
连续好几个星期, 几乎没有人跟她说话。110

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈɑːɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .
第十七章

[wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɡoʊ] ?
WHERE COULD SHE GO ?
在哪里 可以 她 去 ?
她能去哪里?

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] , [peɪl] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['fædoʊ] , [keɪm] [θruː] [ðə; ði][saɪd] -
A young girl , pale and fragile almost as a shadow , came through the side -
一个 年轻的 女孩 , 苍白 和 脆弱的 几乎 作为 一个 阴影 , 来了 通过 这 边 -
[geɪt] [ʌv; əv] ['bel,ʋju] .
gate of Bellevue .
门 的 贝尔维尤 .
一个年轻女孩, 脸色苍白, 身形纤弱, 几乎像影子一样, 从贝尔维尤的侧门走了进来。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [ðen]
She hesitated a moment , looked up and down the street , and then
她 犹豫了一下 一个 片刻 , 看起来 向上 和 向下 这 街道 , 和 然后
[ˈtɜːrniŋ] [tʊːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
turning toward the water ,
转弯 朝向 这 水 ,
她犹豫了一下, 抬头看了看街道, 然后转向水边。

[muːvd] ['læŋɡwɪdli] [tuː; tə][æn; ən]['æŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ˈbʌnd(ə)]
moved languidly to an angle of the wharf , and placing a little bundle
已搬 懒洋洋地 到 一个 角度 的 这 码头 , 和 放置 一个 小的 捆
[æt; ət][hɜːr; hər] [fi:t] ,
at her feet ,
在 她 脚 ,
她懒洋洋地走到码头的每一个角落, 把一个小包裹放在脚边。

[ɡlɑːnst] ['drɪrəli] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][taɪd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [rʌft] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['tɪmbəːz]
glanced drearily down upon the tide as it rushed in and out against the timbers
瞥了一眼 沉闷地 向下 之上 这 潮 作为 它 匆忙 在 和 出去 反对 这 木材
.
:
.
他沮丧地向下望去, 只见潮水汹涌澎湃地拍打着木梁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['waɪndz] , [ðæt] [bluː] [rɔː] [ænd; ənd][kəʊld]
It was near sunset , and the March winds , that blew raw and cold
它 曾是 靠近 日落 , 和 这 行进 风 , 那 吹 生的 和 寒冷的
[frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,
from the river ,
从 这 河 ,
当时已近黄昏, 三月的寒风从河面上吹来, 凛冽刺骨。

[si:md] [tu:; tə] [tʃɪl] [hɜ:r; həɹ] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] , [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [swi:t] , [peɪl] [fɪtʃəɹ]
seemed to chill her through and through , for her sweet , pale features
似乎 到 寒意 她 通过 和 通过 , 为了 她 甜的 , 苍白 特征
[br'keɪm] [pɪntʃt] ,
became pinched ,
成为 捏 ,

她似乎从里到外都感到一阵寒意，她原本甜美苍白的脸庞变得憔悴起来。

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ][sæt][ðer; ðəɹ][bɔ:st][ɪn] [ˈglu:mi] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)l] [krept] [əˈraʊnd]
while she sat there lost in gloomy thought , and a tinge of purple crept around
尽管 她 卫星 那里 丢失的 在 阴沉 想法 , 和 一个 色调 的 紫色的 悄悄地爬 大约
[hɜ:r; həɹ] [maʊθ] ,
her mouth ,
她 嘴 ,

她坐在那里，陷入了忧郁的思绪中，嘴唇周围泛起了一丝紫红。

[wɪtʃ] [ˈtremblɪd] [ˈvɪzəbli] [ˈi:ðəɹ] [frʌm; frəm] [ˈtʃɪlɪnəs] [ɔ:r] [ˈkʌmɪŋ] [terz] .
which trembled visibly either from chilliness or coming tears .
哪个 颤抖 明显地 任何一个 从 寒冷 或者 未来 眼泪 .

她的脸明显在颤抖，可能是因为寒冷，也可能是因为即将流泪。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [si:md] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈwɔ:təɹ] ,
Her eyes seemed fascinated by the water ,
她 眼睛 似乎 着迷 经过 这 水 ,

她的目光似乎被水吸引住了。

[soʊ][dɑ:rk][ænd; ənd][ˈtɜ:rɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [əˈpɪɹd] [tu:; tə][hoʊld][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [ˈsi:krət] [ʌv; əv]
so dark and turbid that it appeared to hold some mysterious secret of
所以 黑暗的 和 混浊 那 它 出现 到 抓住 一些 神秘 秘密 的
[rɪˈpoʊz] [ɪn][ɪts] [depθs] ;
repose in its depths ;
休息 在 它是 深度 ;

水质浑浊昏暗，仿佛深处藏着某种神秘的安宁之所；

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:mɜ:d] , “ [waɪ] [nɑ:t] ?
and once or twice she murmured , “ Why not ?
和 一次 或者 两次 她 低声说道 , “ 为什么 不是 ?

她曾一两次低声说道：“为什么不呢？ ”

[waɪ] [nɑ:t] ?
why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

” [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈmɪzəri] .
” in a voice of the most touching misery .
” 在 一个 嗓音 的 这 最多 接触 苦难 .

“用最令人动容的悲痛语气。”

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] [əˈgen] ,
Then she relapsed into silence again ,
然后 她 复发 进入 沉默 再次 ,

然后她又陷入了沉默。

[ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ˈɪvəɹ] [wen] [ðə; ðɪ] [waɪnd] [rʌʃt] [ˈʃɑ:rpli] [ˈoʊvəɹ][hɜ:r; həɹ] .
broken only by a shiver when the wind rushed sharply over her .
破碎的 仅有的 经过 一个 颤抖 什么时候 这 风 匆忙 尖锐地 超过 她 .

只有一阵寒风吹过，让她不禁打了个寒颤。

“ [wer] [kæn; kən][aɪ][goʊ] ?
“ Where can I go ?
” 在哪里 能 我 去 ?

我该去哪里？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪrɪmd] [æɪt; ət][ləɪst] , [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈbreɪkɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] .
“ **she exclaimed at last , her voice breaking forth in a cry of anguish .**
“ 她 惊呼 在 最后的 , 她 嗓音 打破 前进 在 一个 哭 的 痛苦 .
“她终于喊了出来, 声音里充满了痛苦的哭喊。”

“ [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [tɜːrɪn][em ˈiː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈsʌlts] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [brɪˈfɔːr] .
“ **To his mother — she will turn me away with insults , as she did before .**
“ 到 他的 母亲 — 她 将要 转动 我 离开 和 侮辱 , 作为 她 做过 前 .
“至于他的母亲——她会像以前一样用侮辱把我赶走。”

[tuː; tə][maɪ] [ænt] ?
To my aunt ?
到 我的 阿姨 ?
给我姑姑?
“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] , [ænd; ənd] [ˈrʌŋk] [daʊn] [brɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [ˈɔːl]
“ **She uttered the name with a shudder , and shrunk down beneath her shawl**
“ 她 说出 这 姓名 和 一个 不寒而栗 , 和 缩小 向下 下面 她 披肩
,
,
,
她颤抖着说出那个名字, 缩回了披肩下。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθreɪnd] , [ænd; ənd][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [ˈdrɪri] [ˈsaɪləns]
as if some blow had been threatened , and relapsed into dreary silence
作为 如果 一些 吹 有 到过 威胁 , 和 复发 进入 凄凉 沉默
[əˈɡen] .
again .
再次 .
仿佛受到了某种打击的威胁, 随后又陷入了沉闷的沉默。

[æɪt; əɪ][ləɪst][ʃiː; ʃɪ][əˈroʊz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈɡretfl] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn]
At last she arose with an effort , and casting a regretful look back upon
在 最后的 她 出现 和 一个 努力 , 和 铸件 一个 遗憾 看 后退 之上
[ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] ,
the water ,
这 水 ,
她终于费力地站了起来, 遗憾地回头望向水面。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [sliːp] [brɪˈniːθ] [aɪˈtiː] , [muːvd] [ʌp][ðə; ðɪ] [striːt] [əˈɡen] ,
as if she longed to sleep beneath it , moved up the street again ,
作为 如果 她 渴望 到 睡觉 下面 它 , 已搬 向上 这 街道 再次 ,
仿佛她渴望睡在树下, 她又沿着街道往上走去。

[hɜːr; həɹ][freɪl] [ˈfɪɡjər] [ˈweɪvərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [stɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflaʊər] ,
her frail figure wavering to and fro , like the stalk of a flower ,
她 脆弱 数字 摇摆不定 到 和 弗 , 喜欢 这 茎 的 一个 花 ,
她纤弱的身躯摇摇晃晃, 像一朵花的茎秆。

[brɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [weɪt] [ʌv; əv] her111
beneath the light weight of her111
下面 这 光 重量 的 her111
在她111的轻盈重量之下

[ˈbʌnd(ə)] .
bundle .
捆 .
捆。

[ðʌs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] [striːts] [ðæt] [ɪntərˈsekt] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈævənuː] .
Thus she disappeared in one of the cross streets that intersect the Second Avenue .
因此 她 消失 在 一 的 这 又 街道 那 相交 这 第二 大街 .
于是, 她消失在第二大道的一条十字路口。

[wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər][əˈgen] , [dʒʌst][æt; ət] [ˈnaɪtɪːl] , [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] ,
We find her again , just at nightfall , panting with fatigue ,
我们 寻找 她 再次 , 只是 在 黄昏 , 喘息 和 疲劳 ,
我们再次找到她时, 已是夜幕降临, 她气喘吁吁, 疲惫不堪。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈpæləs] - [ˈbɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv] [ˈmɜːi] [hɪl] .
before a palace - building in the vicinity of Murry Hill .
前 一个 宫殿 - 建筑 在 这 附近 的 默里 爬坡道 .
在穆雷山附近的一座宫殿建筑前。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn] [fens] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [əˈfreɪd][tuː; tə] [ædˈvæns] ,
There she stood , grasping the iron fence with her hands , afraid to advance ,
那里 她 站立 , 抓握 这 铁 栅栏 和 她 双手 , 害怕的 到 进步 ,
她站在那里, 双手紧紧抓住铁栅栏, 不敢上前。

[ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈtriːt] .
and physically unable to retreat .
和 身体 无法 到 撤退 .
并且身体上已无退路。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [saɪt] , [ðæt] [fer] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] , [ˈtreɪblɪŋ] [brˈniːθ] [ðə; ði] [wert]
It was a pitiful sight , that fair young creature , trembling beneath the weight
它 曾是 一个 可怜 视线 , 那 公平的 年轻的 生物 , 发抖 下面 这 重量
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈbʌnd(ə)l] ,
of her little bundle ,
的 她 小的 捆 ,
那景象真令人心疼, 那个美丽的年轻女子, 背着沉重的婴儿, 浑身颤抖。

[ænd; ənd] [kept] [ˈoʊnli][frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði][hoʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klentʃt] [ɑːn]
and kept only from falling to the earth by the hold she had clenched on
和 保留 仅有的 从 坠落 到 这 地球 经过 这 抓住 她 有 紧握 在
[ðə; ði][koʊld][ˈaɪərn] .
the cold iron .
这 寒冷的 铁 .

她之所以没有摔倒在地, 全靠紧紧抓住冰冷的铁块。

[ðə; ði] [braʊn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [luːmd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fərˈbɪdɪŋ] [ˈgrændʒər] .
The brown front of the building loomed above her with forbidding grandeur .
这 棕色的 正面 的 这 建筑 迫近 多于 她 和 禁止 宏伟 .
建筑物的棕色正面高耸入云, 气势恢宏, 令人望而生畏。

[ðə; ði] [ˈskʌlptʃəd] [ˈlaɪənz] , [ˈkraʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] [ˈpedɪstəlz] [ɪːtʃ] [saɪd][ðə; ði] [brɔːd] [ˈentrəns] -
The sculptured lions , crouching on the stone pedestals each side the broad entrance -
这 雕塑 狮子 , 蹲伏 在 这 石头 基座 每个 边 这 广阔 入口 -
[steps] , [siːmd] [ˈfraʊnɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈwei] .
steps , seemed frowning her away .
步骤 , 似乎 皱眉 她 离开 .

入口宽阔的台阶两侧, 石台上蹲着两尊雕塑狮子, 仿佛在怒视着她, 不让她靠近。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈweɪvərɪŋ] ,
But there she stood , breathless and wavering ,
但 那里 她 站立 , 喘不过气 和 摇摆不定 ,
但她却站在那里, 气喘吁吁, 摇摇晃晃。

[əˈfreɪd][tuː; tə][let][goʊ][hɜːr; hər][hoʊld] [lest] [ʃiː; ʃi][ʃəd; ʃəd] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
afraid to let go her hold lest she should fall to the earth .
害怕的 到 让 去 她 抓住 免得 她 应该 落下 到 这 地球 .
她不敢松手, 生怕自己会跌倒在地。

[ðə; ði][gæs][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈkɪndld] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
The gas had just been kindled within the house ,
这 气体 有 只是 到过 点燃 之内 这 房子 ,
屋内煤气刚刚被点燃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][laɪt] [keɪm] [ˈpɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] [ˈsæʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪ] -
and a flood of light came pouring through the stained sashes of a bay window ,
和 一个 洪水 的 光 来了 浇注 通过 这 染色 腰带 的 一个 湾 -
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

一束阳光透过凸窗斑驳的窗框倾泻而入。

[ænd; ənd] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [ˈgɔːrdʒəs] [reɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
and fell like a gorgeous rain on the pavement , illuminating , as it were ,
和 跌倒 喜欢 一个 华丽的 雨 在 这 路面 , 启发性的 , 作为 它 是 ,
[hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] .
her misery .
她 苦难 .

像一场绚丽的雨滴落在人行道上，仿佛照亮了她的痛苦。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [fel] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [rɪˈtriːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,
The young woman fell back , and slowly retreated from the light ,
这 年轻的 女士 跌倒 后退 , 和 缓慢地 撤退 从 这 光 ,
[ˈjʌŋ] [wɪmən] [fɛl] [bæk] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [rɪˈtriːtɪd] [frʌm; frəm] [ˈlaɪt] ,
年轻女子向后退去，慢慢地退出了光线。

[ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪərn] [fens] [æt; ət] [ˈevri] [step] .
clutching at the iron fence at every step .
紧握 在 这 铁 栅栏 在 每一个 步 .
[ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪərn] [fens] [æt; ət] [ˈevri] [step] .
每走一步都要紧紧抓住铁栅栏。

" [oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [əˈweɪ] ! — [oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] !
" **Oh that I could get away ! — oh that I had not come !**
" 哦 那 我 可以 得到 离开 ! — 哦 那 我 有 不是 来 !
[oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [əˈweɪ] ! — [oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] !
“哦，我多么希望能够逃走！——哦，我多么希望我没有来过！”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɪŋkɪŋ] — [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː] [ˈsensləs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
I am sinking — they will find me senseless on the pavement .
我 是 下沉 — 他们 将要 寻找 我 无意义的 在 这 路面 .
[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɪŋkɪŋ] — [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː] [ˈsensləs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
我正在下沉——他们会发现我昏迷在人行道上。

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [gɪv] [em ˈiː] [streŋθ] — [wʌn] [ˈmoʊmənts] [streŋθ] .
Oh , my God , give me strength — one moment's strength .
哦 , 我的 上帝 , 给 我 力量 — 一 瞬间 力量 .
[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [gɪv] [em ˈiː] [streŋθ] — [wʌn] [ˈmoʊmənts] [streŋθ] .
我的上帝啊，请赐予我力量——哪怕只是一瞬间的力量。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ˈment(ə)] [ˈenərdʒi] [ɪn] [ðæt] [freɪl] [ˈkriːtʃər] ,
" **There was strong mental energy in that frail creature ,**
" 那里 曾是 强的 精神的 活力 在 那 脆弱 生物 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ˈment(ə)] [ˈenərdʒi] [ɪn] [ðæt] [freɪl] [ˈkriːtʃər] ,
“那具体弱多病的身躯里蕴藏着强大的精神力量。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdespəɪət] [kraɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [tuː; tə][gɑːd] [siːmd] [tuː; tə][wɪn] [daʊn]
and the desperate cry with which she appealed to God seemed to win down
和 这 绝望的 哭 和 哪个 她 上诉 到 上帝 似乎 到 赢 向下
[laɪf][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] .
life from heaven .
生活 从 天堂 .

她向上帝发出的绝望呼喊，似乎从天上赢得了生命。

[ʃiː; ʃi] [ʌnˈklentʃt] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] , [pɔːzd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
She unclenched her hand from the railing , paused an instant ,
她 放松 她 手 从 这 栏杆 , 暂停 一个 立即的 ,
[ʃiː; ʃi] [ʌnˈklentʃt] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] , [pɔːzd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
她松开了紧握栏杆的手，停顿了一下。

[ˈkæstɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌŋkən]
casting her eyes first to the basement entrance and then to the sunken
铸件 她 眼睛 第一的 到 这 地下室 入口 和 然后 到 这 凹陷
[ɑːrtʃ] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈlaɪənz] ,
arch guarded by the lions ,
拱 守卫 经过 这 狮子 ,
她的目光先是落在地下室入口，然后又落在由狮子守护的下沉式拱门上。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɜːrmnəs] , [neɪ] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][ðə; ði]
and walked on with something of firmness , nay , even of pride in the
和 步行 在 和 某物 的 硬度 , 不 , 甚至 的 自豪 在 这
[ˈmuːvmənt] .
movement .
移动 .
然后他迈着坚定的步伐继续前进，甚至带着对这一行动的自豪感。

“ [noʊ] , [naːt][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]
“ No , not there , ” she said , passing the basement , and mounting the flight of
“ 不 , 不是 那里 , ” 她 说 , 通过 这 地下室 , 和 安装 这 航班 的
[steps] [ˈhɜːrɪdli] ,
steps hurriedly ,
步骤 匆匆 ,
“不，不是那里，”她说着，经过地下室，匆匆走上楼梯。

[æz; əz][wʌn] [huː] [felt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] , “ [aɪ][eɪ ˈem][hɜːr; hər] [ˈsɪstəːz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]
as one who felt her strength giving way , “ I am her sister's child , and
作为 一 WHO 毛毡 她 力量 给予 方式 , “ 我 是 她 姐妹 孩子 , 和
[wɪl] [ˈentər] [hɪr] . “ -
will enter here . ” 112
将要 进入 这里 . “ -
仿佛感到自己的力量正在消退，她说道：“我是她姐姐的孩子，我要进去。”112

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈfɜːrmlɪ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] ,
She rang the bell and waited , struggling firmly against her weakness ,
她 响铃 这 钟 和 等待 , 挣扎 牢牢 反对 她 弱点 ,
她按响门铃，静静等待，努力克服自己的虚弱。

[ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [baɪ] [ðæt] [ˈmɔːrəl] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [truː] [ˈbreɪvəri] [ʌv; əv] [ˈwʊmənɦʊd]
and sustained by that moral courage which is the only true bravery of womanhood
和 持续 经过 那 道德 勇气 哪个 是 这 仅有的 真的 勇敢 的 女性
.
:
.
并以此为动力，展现出女性唯一真正的勇敢——道德勇气。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] , “ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˈterər] [kʌm] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] ?
“ I have done no wrong , ” she thought , “ why should this terror come over me ?
“ 我 有 完毕 不 错误的 , “ 她 想法 , “ 为什么 应该 这 恐怖 来 超过 我 ?
“我没有做错任何事，”她想，“为什么我会感到如此恐惧？ ”

[ɪf] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈhelpləsnəs] [wɜːr; wər][ə; eɪ][sɪn] , [ðen] [aɪ] [maɪt] [ˈtreɪmb(ə)] ,
If poverty and helplessness were a sin , then I might tremble ,
如果 贫困 和 无助 是 一个 罪 , 然后 我 可能 颤抖 ,
如果贫穷和无助是一种罪过，那我或许会感到战栗。

[bʌt; bət][naːt] [naʊ] — [naːt][fɔːr; fər] [ðɪs] — [naːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [ˈpɔːpərz] [bed][fɔːr; fər]
but not now — not for this — not because I have left a pauper's bed for
但 不是 现在 — 不是 为了 这 — 不是 因为 我 有 左边 一个 贫民的 床 为了
[hɜːr; hər] [stəʊn] [ˈpæləs] .
her stone palace .
她 石头 宫殿 .
但现在还不是时候——不是因为这件事——不是因为我离开了贫民的床铺，住进了她的石头宫殿。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði]
” **The boy paused to take a survey of her person , and went down the**
” 这 男生 暂停 到 拿 一个 民意调查 的 她 人 , 和 去 向下 这
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

男孩停下来打量了她一番，然后沿着走廊走了下去。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] [ˈʃʊn] [əˈgen] .
smiling till his white teeth shone again .
微笑 直到 他的 白色的 牙齿 闪耀 再次 .

笑容灿烂，直到洁白的牙齿再次闪闪发光。

” [pərˈhæps] [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][pərˈhæps][aɪˈti:] [ˈɪznt] — [hu:] [noʊz] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ,
” **Perhaps it's a lie , and perhaps it isn't — who knows , ” he muttered ,**
” 也许 它是 一个 说谎 , 和 也许 它 不是 — WHO 知道 , ” 他 低声说道 ,
“也许是谎言，也许不是——谁知道呢，”他喃喃自语道。

[ˈθredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [set] [əˈsaɪd][fɔ:r; fər] [ˈmi:ni:əlz] .
threading his way up the flight of stairs set aside for menials .
螺纹 他的 方式 向上 这 航班 的 楼梯 放 旁边 为了 仆役 .

他小心翼翼地沿着专供仆役使用的楼梯向上走去。

” [bʌt; bət][wəʊnt][ʃi:; ʃi] [kætʃ] [aɪˈti:][fɔ:r; fər] [ˈkleɪmɪŋ] [rɪˈleɪ](ə)nʃɪp] , [tru:] [ɔ:r][nɔ:t] ? — [wel] , [aɪ]
” **But won't she catch it for claiming relationship , true or not ? — well , I**
” 但 惯于 她 抓住 它 为了 声称 关系 , 真的 或者 不是 ? — 出色地 , 我
[ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] .
shouldn't wonder .
不应该 想知道 .

“但是，不管真假，她声称自己与对方有恋爱关系，难道不会因此被抓吗？——嗯，我倒不该怀疑。

” [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈtraɪəl] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑ:n][æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]
” **The greatest trial that can be inflicted on an ardent nature is that of**
” 这 最 审判 那 能 是 造成的 在 一个 热心 自然 是 那 的
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

对于一个热情的人来说，最大的考验莫过于等待。

[wen] [ðə; ði][muˈlɑ:tʊʊ] [keɪm] [bæk] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz]
When the mulatto came back , he found the young person who had excited his
什么时候 这 混血儿 来了 后退 , 他 成立 这 年轻的 人 WHO 有 兴奋的 他的
[kjʊriˈɑ:səti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

当混血儿回来时，他找到了那个引起他好奇心的年轻人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] , [ˈi:ɡərli] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] .
with a flush in her cheeks , eagerly watching his approach .
和 一个 冲洗 在 她 脸颊 , 急切地 观看 他的 方法 .

她双颊绯红，热切地注视着他走近。

” [ju:; jʊ] [meɪ] [ɡʊʊ][ʌp][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsənz] [ru:m] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [tu:; tə]
” **You may go up to Mrs . Judson's room , ” he said , and muttering to**
” 你 可能 去 向上 到 太太 . 贾德森的 房间 , ” 他 说 , 和 喃喃自语 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

“你可以去贾德森太太的房间了，”他一边说着，一边喃喃自语道。

[hi:; hi] [ˈædɪd] , “ [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [ˈɪt] [du:][ju:; jʊ] . ” -
he added , “ and much good it'll do you . ” 113
他 额外 , “ 和 很多 好的 它将 做 你 : ” -

他补充道：“这对你大有裨益。”113

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [ˈrɪtʃli] [ˈkɑ:rpətɪd] [steps] [ðæt] [swept] [daʊn] [brɪ'twi:n]
The girl was about to mount the richly carpeted steps that swept down between
这 女孩 曾是 关于 到 山 这 丰富 铺地毯的 步骤 那 扫荡 向下 之间
[ðoʊz] [ˈkə:viŋ] [ˈrouzɪd] [ˈbæləstəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsloʊpiŋ] [bed][ʌv; əv] [mɔ:s] [ˈmɑ:t(ə)ld][wið; wiθ] [ˈfɔ:rɪst] -
those curving rosewood balusters like a sloping bed of moss mottled with forest -
那些 弯曲 红木 栏杆 喜欢 一个 倾斜的 床 的 苔藓 斑驳 和 森林 -
[ˈflaʊəz] ,
flowers ,
花朵 ,

女孩正要登上铺着华丽地毯的台阶，台阶从弯曲的红木栏杆间蜿蜒而下，宛如一片点缀着森林野花的倾斜苔藓床。

[bʌt; bət][ðə; ði][mu'la:tʊ] [ɪntə'fiəd] .
but the mulatto interfered .
但 这 混血儿 干扰 :

但那个混血儿从中作梗。

“ [ðɪs] [wei] , [mɪs] , [ðɪs] [wei] ;
“ **This way , miss , this way ;**
“ 这 方式 , 错过 , 这 方式 ;

“小姐，这边走，这边走；

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdʌsn] [ˈɔ:rdərd] [ˌem ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [pərˈtɪkjələr] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp] [ðɪ:z] [sterz] .
Mrs . Judson ordered me to be particular and bring you up these stairs .
太太 : 贾德森 订购 我 到 是 特别的 和 带来 你 向上 这些 楼梯 :

朱德森太太吩咐我一定要带你上楼。

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [wɪð'dru:] [hɜ:r; hær] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈkɑ:rpɪt][ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn]
“ **The girl withdrew her foot from the soft carpet and followed the boy in**
“ 这 女孩 退出 她 脚 从 这 柔软的 地毯 和 随后 这 男生 在
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 :

女孩把脚从柔软的地毯上抽出来，默默地跟在男孩身后。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hær] [ˈfi:b(ə)l] [fɔ:rm] [ˈplezntli] ,
The atmosphere of the house affected her feeble form pleasantly ,
这 气氛 的 这 房子 做作的 她 微弱 形式 愉快 ,

屋内的气氛令她虚弱的身体感到舒适。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [lɔŋd] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sli:p] [brɪ'fɔ:r] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hær] [ænt] .
and she longed to lie down and sleep before seeing her aunt .
和 她 渴望 到 说谎 向下 和 睡觉 前 看到 她 阿姨 :

她很想在见到姑妈之前躺下睡一觉。

[ðə; ði][ˈkɑ:rpəts] [ˈʌndər] [hɜ:r; hær] [fi:t] [wɜ:r; wər][soʊ] [lʌg'zʊriəsli] [ˈplaɪənt] , [aɪ ˈti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]
The carpets under her feet were so luxuriously pliant , it seemed impossible
这 地毯 在下面 她 脚 是 所以 奢华地 柔韧的 , 它 似乎 不可能的
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][tu:; tə] [mu:v] .
for her to move .
为了 她 到 移动 :

她脚下的地毯柔软舒适，让她感觉寸步难行。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][blænd][ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] ; [æz; əz][ʃi:; ji] [prest] [ˈfɔ:rwərd] ,
The air was bland and fragrant ; as she pressed forward ,
这 空气 曾是 平淡 和 香 ; 作为 她 按下 向前 ,
空气清新而芬芳；她继续向前走去，

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˈflaʊəz] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈbælkəni] [swept] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][,aɪ ˈti:]
the breath of flowers from an open balcony swept over her , and it
这 气息 的 花朵 从 一个 打开 阳台 扫荡 超过 她 , 和 它
[si:md] ,
seemed ,
似乎 ,

从敞开的阳台上飘来的花香拂过她的脸庞，仿佛.....

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈbelˌvju] , [laɪk][ə; eɪ] [geɪl] [frʌm; frəm][ˈpærədəɪs] .
after the atmosphere of Bellevue , like a gale from paradise .
后 这 气氛 的 贝尔维尤 , 喜欢 一个 大风 从 天堂 .

贝尔维尤的气氛之后，就像来自天堂一阵狂风。

[oʊ] ! [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [rɪˈmeɪn] [ˈkwaɪətli] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] [naɪt] , [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈeni]
Oh ! if she could but remain quietly where she was all night , without seeing any
哦 ! 如果 她 可以 但 保持 悄悄 在哪里 她 曾是 全部 夜晚 , 没有 看到 任何
[wʌn] ,
one ,
— ,

哦！如果她能整夜安静地待在原地，不见任何人该多好啊！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:ft] [ˈkɑ:rpɪt][tuː; tə] [sli:p] [ɑ:n] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈflaʊəz] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈoʊvər]
with that soft carpet to sleep on , the breath of those flowers floating over
和 那 柔软的 地毯 到 睡觉 在 , 这 气息 的 那些 花朵 漂浮的 超过
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

她躺在柔软的地毯上，感受着花朵的气息飘荡在她身上。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði][muˈlɑ:tʊz] [kept] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klaʊz] [brˈhaɪnd] ;
But no , the mulatto kept turning to be sure that she was close behind ;
但 不 , 这 混血儿 保留 转弯 到 是 当然 那 她 曾是 关闭 在后面 ;

但是，混血儿却不停地回头，确保自己紧随其后；

[fɔ:r; fər][hiː; hi] [si:md] [ˈræðər] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfri:kwənt] [ˈpɔ:zɪz] .
for he seemed rather suspicious of her frequent pauses .
为了 他 似乎 相当 可疑的 的 她 频繁 停顿 .

因为他似乎对她频繁的停顿感到有些怀疑。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] - [dɔ:r] .
At last he threw open a chamber - door .
在 最后的 他 扔 打开 一个 房间 - 门 .

最后他猛地推开了一扇房门。

“ [ðɪs] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsənz] [ru:m] , [mɪs] .
“ **This is Mrs . Judson's room , miss .**
“ 这 是 太太 . 贾德森的 房间 , 错过 .

“这是朱德森太太的房间，小姐。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [æz; əz] [ɪf] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [ɪn] [ɡreɪt] [heɪst] , [bʌt; bət] [rɪˈtɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ]
“ **The boy made a feint as if going back in great haste , but returned in a**
“ 这 男生 制成 一个 佯攻 作为 如果 去 后退 在 伟大的 匆忙 , 但 返回 在 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“男孩假装要匆匆返回，但片刻后又回来了。”

[ðə; ði] [seɪm] [rɪt] ['krɪmz(ə)n] [broʊk] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['roʊzwɒd] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði]
The same rich crimson broke through the open network of rosewood that formed the
这 相同的 富有的 赤红 打破 通过 这 打开 网络 的 红木 那 形成 这
[fɒt] - [bɔːrd] [ænd; ənd][saɪd] - ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedsted] ；
foot - board and side - pieces of the bedstead ；
脚 - 木板 和 边 - 件 的 这 床架 ；

床尾板和床侧板的红木镂空纹理中透出了同样的浓郁深红色；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɒntræstɪd] [ðə; ði] [pjʊr] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] ['rɪtʃli] [leɪst] ['pɪləʊz] ，
and to this was contrasted the pure whiteness of richly laced pillows ，
和 到 这 曾是 对比 这 纯的 白人 的 丰富 系带 枕头 ，
与此形成鲜明对比的是，饰有精美蕾丝的枕头洁白无瑕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntərpeɪn] [ðæt] [siːmd] [ʌv; əv] ['kwɪltɪd] [snəʊ] .
and a counterpane that seemed of quilted snow .
和 一个 床罩 那 似乎 的 绗缝 雪 .
还有一块像绗缝雪一样的床罩。

[ɑːn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [laʊndʒ] ， [sɪ'vɪrli] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ，
On a crimson lounge ， severely magnificent ，
在 一个 赤红 休息室 ， 严重 壮丽 ，
在深红色的躺椅上，极其华丽，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['grændʒər] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['rɪdʒɪd] ['koʊldnəs] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] .
for all this grandeur had an air of rigid coldness hanging over it ， Mrs .
为了 全部 这 宏伟 有 一个 空气 的 死板的 寒冷 绞刑 超过 它 ， 太太 .
[ˈdʒʌdsn][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ，
Judson was seated ，
贾德森 曾是 坐着 ，
尽管这一切宏伟壮丽却笼罩着一层僵硬的冷漠气息，朱德森夫人就坐在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fɔːrhed] ， [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kiːn] ， [blæk] [aɪz] [fɪkst]
with a slight frown upon her forehead ， and her keen ， black eyes fixed
和 一个 轻微 皱眉 之上 她 前额 ， 和 她 敏锐的 ， 黑色的 眼睛 固定的
[ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
upon the door .
之上 这 门 .
她微微皱着眉头，锐利的黑眼睛紧紧盯着门口。

[ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [ðɪs] ， [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['jædoʊ] [brɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] ；
The girl saw this ， as she paused a moment in the shadow before entering ；
这 女孩 锯 这 ， 作为 她 暂停 一个 片刻 在 这 阴影 前 进入 ；
女孩看到这一幕，在阴影中停顿了一会儿才进去；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] ， [ðæt] [ðə; ði] [fraʊn] ['diːpənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and she saw also ， with a sinking heart ， that the frown deepened as she
和 她 锯 还 ， 和 一个 下沉 心 ， 那 这 皱眉 加深 作为 她
[meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ；
made her appearance ；
制成 她 外貌 ；
她心头一沉，看到自己出现时，那人的眉头皱得更紧了；

[waɪl] [ə; eɪ] [kwɪk] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'plezər] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːti] [feɪs]
while a quick pressure of the lip added to the displeasure of that haughty face
尽管 一个 快的 压力 的 这 唇 额外 到 这 不满 的 那 傲慢 脸
.
:
.
嘴唇快速地抿了一下，更增添了那张傲慢脸上的不满。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdʒn] [hæd; həd] [eɪvɪdəntli] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] [waɪ] [kəmˈpliːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈiːvniŋ] [ˈtɔɪlət] ,
Mrs . Judson had evidently been disturbed while completing her evening toilet ,
太太 . 贾德森 有 显然 到过 不安 尽管 完成 她 晚上 洗手间 ,
显然, 朱德森太太在完成晚间梳妆打扮时受到了打扰。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər][pɜːrp(ə)] [broʊˈkeɪd] [fel] [ɪn] [prɪˈsaɪs] [ænd; ənd] [vəˈluːmɪnəs] [ˈrɪtʃnəs] [əˈdaʊn]
for though her purple brocade fell in precise and voluminous richness adown
为了 尽管 她 紫色的 锦缎 跌倒 在 精确的 和 大量的 丰富 向下
[hɜːr; hər] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] ,
her tall figure ,
她 高的 数字 ,

虽然她那件紫色锦缎长袍垂落在她高挑的身躯上, 呈现出精致而丰盈的质感,

[hɜːr; hər] [ˈhedres] [ʌv; əv][pɜːrp(ə)] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən][ˈeɪkɔːnz] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]
her headdress of purple velvet and golden acorns hung upon a branch of
她 头饰 的 紫色的 天鹅绒 和 金的 橡子 悬挂 之上 一个 分支 的
[ˈɡɪldɪd] [spreɪ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] - [ɡlæs] ,
gilded spray attached to the frame of her toilet - glass ,
镀金 喷 随附的 到 这 框架 的 她 洗手间 - 玻璃 ,
她头戴紫色天鹅绒和金色橡子制成的头饰, 悬挂在一束镀金枝条上, 枝条固定在她梳妆镜的镜框上。

[waɪ] [ˈsevrəl] [ˈdaɪmənd] [ˈɔrnəmənts] [ˈɡlɪtəd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ʌndərˈniːθ] ,
while several diamond ornaments glittered upon the marble underneath ,
尽管 一些 钻石 装饰品 闪闪发光 之上 这 大理石 下 ,
而下方大理石上则闪耀着几颗钻石饰品。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌndərˈslɪv] [ʌv; əv] [ˈbrʌslz] [pɔɪnt] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and an undersleeve of Brussels point had evidently fallen from her
和 一个 袖底 的 布鲁塞尔 观点 有 显然 倒下 从 她
[hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpt] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [əˈsuːmd] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈætɪtuːd] .
hand upon the carpet before she assumed her present imposing attitude .
手 之上 这 地毯 前 她 假定 她 展示 气势磅礴 态度 .
在她摆出现在这副威严的姿态之前, 一件布鲁塞尔尖领的内袖显然已经从她手中掉落在了地毯上。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ˈfrɪdʒɪd] [ˈdɪɡnəti] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [əˈɡen] , [aɪ] [siː] ;
“ **Well , ” said the lady , with frigid dignity , “ you have come again , I see ;**
”出色地 , ” 说 这 女士 , 和 寒冷 尊严 , ” 你 有 来 再次 , 我 看 ;
“嗯,”那位女士冷冷地说道, “看来你又来了;

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [naʊ] ? “
what is the trouble now ? ”
什么 是 这 麻烦 现在 ? ”

现在又出了什么问题?

“ [aɪ][hæv; həv][naʊ] [hoʊm] — [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][wɑːnt] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [sæd] [vɔɪs]
“ **I have no home — I am in want , ” said the poor girl , in a quiet , sad voice**
”我 有 不 家 — 我 是 在 想 , ” 说 这 贫穷的 女孩 , 在 一个 安静的 , 伤心 嗓音
.
:
.

“我没有家, 我一无所有,”可怜的女孩用平静而悲伤的声音说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈmʌðəːz] [ˈsɪstər] — [ˈsɪstər][tuː; tə][æn; ən][ˈeɪndʒl][ɪn] [ˈhev(ə)n] — [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]
“ **You are my mother's sister — sister to an angel in heaven — and in her**
”你 是 我的 母亲的 姐姐 — 姐姐 到 一个 天使 在 天堂 — 和 在 她
[neɪm] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑːn][em ˈiː] ! ”
name I ask you to have pity on me ! ”
姓名 我 问 你 到 有 遗憾 在 我 ! ”

“你是我的母亲的妹妹——一位天上天使的妹妹——我以她的名义请求你可怜我! ”

“ [noʊ] [hoʊm] ？
“ **No home** ？
“ 不 家 ？

“无家可归？”

[noʊ] [hoʊm] ？
no home ？
不 家 ？

无家可归？

[wɜːr; wər][juː; jʊ][na:t] [baʊnd] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] ['mɑːrk] ？
Were you not bound to Madame De Marke ？
是 你 不是 边界 到 夫人 德 市场 ？

你难道没有和德·马克夫人订婚吗？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] , [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['betər] ？
How could I , or any one , provide for you better ？
如何 可以 我 , 或者 任何 一 , 提供 为了 你 更好的 ？

我或者任何人，怎样才能更好地为你服务？

[juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [em 'iː][baɪ] [ðɪːz] [kəm'pleɪnts] ！ “
You astonish me by these complaints ！ “
你 震惊 我 经过 这些 投诉 ！ “

你的这些抱怨让我感到震惊！

“ ['mædəm] [diː] ['mɑːrk] [geɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [haʊs] [ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , “ ['ænsər] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ,
“ **Madame De Marke gave up her house almost a year ago , “ answered the girl ,**
“ 夫人 德 市场 给予 向上 她 房子 几乎 一个 年 前 , “ 回答 这 女孩 ,
“德·马克夫人差不多一年前就放弃了她的房子,”女孩回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['dʒent(ə)] ['fɜːrmnəs] [ðæt] [ɪm'pɑːtɪd] ['dɪɡnəti] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [toʊn]
with a degree of gentle firmness that imparted dignity even to her tone
和 一个 程度 的 温和的 硬度 那 传授 尊严 甚至 到 她 语气
[ʌv; əv] [sʌplɪ'keɪʃn] ；
of supplication ；
的 恳求 ；

她语气中带着一丝温和的坚定，即使是恳求的语气也显得庄重而有尊严；

“ [fiː; fi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] ； [bʌt; bət][noʊ] ['begər] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] [laɪvz; lɪvz] [mɔːr] ['miːnli] . “ -
“ **she is very rich ; but no beggar in the street lives more meanly . “ 115**
“ 她 是 非常 富有的 ; 但 不 乞丐 在 这 街道 生活 更多的 卑鄙地 . “ -

“她非常富有；但街上没有哪个乞丐的生活比她更悲惨。”115

“ [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɪl] ；
“ **Well , but you were bound to her still ;**
“ 出色地 , 但 你 是 边界 到 她 仍然 ；

“但是你仍然受制于她；

[fiː; fi][ɪz] [kəm'peld] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] .
she is compelled by law to give you a home .
她 是 被迫 经过 法律 到 给 你 一个 家 .

法律规定她必须给你提供一个家。

“ [ðə; ðɪ][gɜːrl] [smaɪld] [ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hjuːmər][ɪn]
“ **The girl smiled a wan smile , but with an expression of some humor in**
“ 这 女孩 微笑 一个 万 微笑 , 但 和 一个 表达 的 一些 幽默 在
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

女孩露出一丝淡淡的微笑，但笑容中却带着一丝幽默。

“ [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rkʰs] [ˈhoʊm] !
“ **Madame De Marke's home** !
“ 夫人 德 马克的 家 !

“德马克夫人的家! ”

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] , [ænt] ?
Do you know what it is , aunt ?
做 你 知道 什么 它 是 , 阿姨 ?

你知道那是什么吗, 阿姨?

[ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] [lɒft] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈbɪldɪŋz] .
A room in the loft of one of her own buildings .
一个 房间 在 这 阁楼 的 一 的 她 自己的 建筑物 .

她自己名下其中一栋楼阁楼里的一间房间。

[ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn] [jʊɹ; jəɹ] [ˈhaʊs] [wʊd] [tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn] [dɪsˈdeɪn] ; [ænd; ənd] [fɔ:r; fəɹ]
The lowest servant in your house would turn from it in disdain ; and for
这 最低 仆人 在 你的 房子 会 转动 从 它 在 蔑视 ; 和 为了
[fu:d] ,
food ,
食物 ,

你家最卑微的仆人都会对它嗤之以鼻; 至于食物,

[waɪ] , [ænt] , [ðɪs] [rɪt] [ˈwʊmən] [laɪvz; lɪvz] [æbsəˈlu:tli] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbegəɹ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]
why , aunt , this rich woman lives absolutely the life of a beggar , and in the
为什么 , 阿姨 , 这 富有的 女士 生活 绝对地 这 生活 的 一个 乞丐 , 和 在 这
[ˈmɑ:rkɪt] [æskʰs] ,
market asks ,
市场 问 ,

为什么, 姑妈, 这位富婆过着乞丐般的生活, 还在市场上乞讨呢?

[fɔ:r; fəɹ] [hɜ:r; həɹ] [kæt] , [rɪˈfju:z] [skræps] [ʌv; əv] [mɪ:t] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈvaʊəz] [hɜ:rˈself] .
for her cat , refuse scraps of meat , which she devours herself .
为了 她 猫 , 拒绝 碎屑 的 肉 , 哪个 她 吞噬 她自己 .

她会把剩下的肉渣留给她的猫, 而她自己则会把这些肉渣吃掉。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhoʊm] [ænd; ənd] [fu:d] [wɪtʃ] [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] [geɪv] [tu:; tə] [em ˈi:] ,
That was the home and food which Madame De Marke gave to me ,
那 曾是 这 家 和 食物 哪个 夫人 德 市场 给予 到 我 ,
[ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] [geɪv] [tu:; tə] [em ˈi:] ,
那是德·马克夫人给我的住所和食物。

[ˈæftəɹ] [ʃi:; ʃɪ] [left] [hɜ:r; həɹ] [ˈhaʊs] .
after she left her house .
后 她 左边 她 房子 .

她离开家之后。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈleɪdi:z] [meɪd] ,
Instead of being lady's maid ,
反而 的 存在 女士的 女佣 ,

与其当女仆,

[aɪ] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [swi:p] [aʊt] [ðə; ði] [ˈɔ:fəsəz, ˈɔ:fəsɪz] [ænd; ənd] [skrʌb] [ðə; ði] [ˈstɔ:ɹz] [fɔ:r; fəɹ]
I was compelled to sweep out the offices and scrub the stores for
我 曾是 被迫 到 扫 出去 这 办公室 和 擦洗 这 商店 为了
[hɜ:r; həɹ] [ˈtenənts] . “
her tenants . ”
她 租户 . ”

我不得不帮她的租户打扫办公室, 擦洗店铺。

“ [ɪnˈdi:d] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [ˈsmu:ðɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrɪmɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈsli:v] .
“ **Indeed !** ” **exclaimed the lady , smoothing the trimming of her sleeve** .
“ 的确 ! ” 惊呼 这 女士 , 平滑 这 修剪 的 她 袖子 .

“确实如此! ”那位女士一边抚平袖口的装饰边, 一边赞叹道。

“ [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] [fərˈɡɑ:t] [ðæt] [aɪ] [bəʊnd] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] . ”
“ **Madame De Marke forgot that I bound you to her , it seems to me .** ”
“ 夫人 德 市场 忘了 那 我 边界 你 到 她 , 它 似乎 到 我 : ”
“ 德·马克夫人似乎忘记了我曾把你和她捆绑在一起。”

“ [noʊ] , [ˈmædəm] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [fərˈɡet] [aɪˈti:] ;
“ **No , madam , she did not forget it ;**
“ 不 , 女士 , 她 做过 不是 忘记 它 ;
“ 不，夫人，她没有忘记；

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][hæd; həd] [əˈbændənd] [emˈi:][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ]
and because you had abandoned me because of her knowledge that I
和 因为 你 有 弃 我 因为 的 她 知识 那 我
[wʌz; wəz] [ˈfrendləs] ,
was friendless ,
曾是 没有朋友 ,
“ 因为你抛弃了我，而她又知道我没有朋友。”

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [emˈi:][ə; eɪ] [drʌdʒ] .
she made me a drudge .
她 制成 我 一个 苦力 .
“ 她让我成了苦力。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] ; [ðə; ðɪ][wɜ:rk] [broʊk] [emˈi:] [daʊn] .
I was not strong ; the work broke me down .
我 曾是 不是 强的 ; 这 工作 打破 我 向下 .
“ 我身体很虚弱，工作把我压垮了。”

[oʊ] ! [ænt] , [aɪ][wʌz; wəz] [hɑ:rt] - [sɪk] ,
Oh ! aunt , I was heart - sick ,
哦 ! 阿姨 , 我 曾是 心 - 生病的 ,
“ 哦！姑姑，我当时心都碎了。”

[ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə][fɔ:l] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [wɪð; wɪθ] [ˈɡrætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [li:st] [breθ] [ʌv; əv]
and ready to fall down on my knees with gratitude for the least breath of
和 准备好 到 落下 向下 在 我的 膝盖 和 感激 为了 这 至少 气息 的
[ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — “
kindness , and — and — — ”
仁慈 , 和 — 和 — — “
“ 我准备好跪倒在地，感激涕零，哪怕是最微不足道的善意，而且——而且——”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ænt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkoʊldli][ʌp] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [pɔr] [ɡɜ:rl] [pɔ:zd] ,
“ **Well , ” said the aunt , looking coldly up , as the poor girl paused ,**
“ 出色地 , ” 说 这 阿姨 , 寻找 冷冷地 向上 , 作为 这 贫穷的 女孩 暂停 ,
“ 嗯，”姑妈冷冷地抬起头说道，可怜的女孩顿时停住了脚步。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [hɜ:r; həɹ][lɪps] [ˈkwɪvərɪŋ] .
her eyes full of tears , her lips quivering .
她 眼睛 满的 的 眼泪 , 她 嘴唇 颤抖 .
“ 她双眼噙满泪水，嘴唇颤抖。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈnoʊb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][emˈi:] ,
“ **There was one noble person who was kind to me ,**
“ 那里 曾是 一 高贵 人 WHO 曾是 种类 到 我 ,
“ 曾有一位高尚的人对我很好，

[soʊ][kaɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænt] .
so kind that I could not help loving him , aunt .
所以 种类 那 我 可以 不是 帮助 爱 他 , 阿姨 .
“ 阿姨，他太善良了，我情不自禁地喜欢上了他。”

” [ˈkæθərin] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
” **Catharine said this in a low voice , and trembling from head to foot .**
” 凯瑟琳 说 这 在 一个 低的 嗓音 , 和 发抖 从 头 到 脚 .
凯瑟琳低声说道, 浑身颤抖。

” [hɪm; ɪm] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ænt] , [hæf] - [ˈsta:tɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [laʊndʒ] , “ [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][mæn] !
” **Him ! ” cried the aunt , half - starting from her lounge , “ him , a man !**
” 他 ! ” 哭 这 阿姨 , 一半 - 开始 从 她 休息室 , “ 他 , 一个 男人 !
“他!”姑妈惊叫道, 从沙发上猛地站了起来, “他, 一个男人!”

[ˈʃeɪmləs] [gɜːrl] !
Shameless girl !
不要脸 女孩 !

不知羞耻的女孩!

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [lɑːk] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ? ”
how dare you talk of a love like that in my presence ? ”
如何 敢 你 讲话 的 一个 爱 喜欢 那 在 我的 在场 ? ”
你竟敢当着我的面谈论那样的爱情?

” [ænt] , [aɪ][hæv; həv][nʌ:t] [əˈnʌðər] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə] [lʌv] [ɑːn] [ɜːrθ] . ”
” **Aunt , I have not another creature to love on earth . ”**
” 阿姨 , 我 有 不是 其他 生物 到 爱 在 地球 . ”
“姑妈, 我在这世上再也没有其他爱的人了。”

” [ænd; ənd] [huː] [toʊld][juː; jʊ] — [huː] [kəmˈpeld] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] ?
” **And who told you — who compelled you to love at all ?**
” 和 WHO 讲述 你 — WHO 被迫 你 到 爱 在 全部 ?
“是谁告诉你的——是谁强迫你去爱的?”

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪnˈdekərəs] [wɜːrd] . ”
It is an indecorous word . ”
它 是 一个 不得体 单词 . ”
这是一个不雅的词。

” [ænd; ənd] [jet] - [gɑːd][ɪz] [lʌv] ! -
” **And yet ' God is love ! '**
” 和 然而 - 上帝 是 爱 ! -
“然而, ‘上帝就是爱!’ ”

” [ˈænsər] [ˈkæθərin] , lifting116
” **answered Catharine , lifting116**
” 回答 凯瑟琳 , lifting116
凯瑟琳回答道, 举起了116

[hɜːr; hər] [sɔːft] [aɪz] , [ˈmɪsti] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪrflnəs] , [waɪl] [hɜːr; hər][lɪps] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [prəˈhaʊnst]
her soft eyes , misty with tearfulness , while her lips unconsciously pronounced
她 柔软的 眼睛 , 蒙蒙 和 泪水 , 尽管 她 嘴唇 不知不觉 发音
[ðə; ði][kwʊtˈteɪ](ə)n] .
the quotation .
这 引述 .
她温柔的眼神中噙满了泪水, 嘴唇不由自主地念出了那句引语。

” [dəʊnt] [kwʊt] [ˈskriptʃər] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnfəməs] [ˈfæʃ(ə)n] ; [dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv] [lʌv] .
” **Don't quote Scripture here in this infamous fashion ; don't talk to me of love .**
” 不 引用 圣经 这里 在 这 臭名昭著的 时尚 ; 不 讲话 到 我 的 爱 .
“不要用这种可耻的方式在这里引用圣经; 不要跟我谈爱。”

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət] [ˈmædəm] [diː] [ˈmɑːrk] [hɜːrˈself] ?
What right had you to love any one but Madame De Marke herself ?
什么 正确的 有 你 到 爱 任何 一 但 夫人 德 市场 她自己 ?
你有什么权利爱上除了德·马克夫人以外的任何人?

[θækŋk] ['hev(ə)n] !
Thank heaven !
感谢 天堂 ！

谢天谢地！

[aɪ] ['nevər] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn] . "
I never found it necessary to love any one ."
我 绝不 成立 它 必要的 到 爱 任何 一 ． "

我从来不觉得有必要去爱任何人。

" [bʌt; bət] [aɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [prə'faʊnd] [hju:'mɪləti] , " [aɪ] [hæd; həd] [noʊ]
" But I , " answered the girl , with the most profound humility , " I had no
" 但 我 , " 回答 这 女孩 , 和 这 最多 深刻的 谦逊 , " 我 有 不
[ʌðər] ['hæpinəs] .
other happiness .
其他 幸福 ．

“但是,”女孩以最谦卑的语气回答说,“我没有其他的快乐。”

[aɪ] ['nevər] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [lʌv] [maɪ'self] , [tɪl] [hi:; hi] [toʊld] [em 'i:] [haʊ] [dɪr] ,
I never knew what it was to love myself , till he told me how dear ,
我 绝不 知道 什么 它 曾是 到 爱 我 , 直到 他 讲述 我 如何 亲爱的 ,
直到他告诉我, 我才知道爱自己是什么感觉, 他有多亲爱的我。

[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
how beautiful I was to him .
如何 美丽的 我 曾是 到 他 ．

在他眼里, 我是多么美丽动人。

" [ðə; ði] [ænt] [ə'rouz] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" The aunt arose and stood up .
" 这 阿姨 出现 和 站立 向上 ．

“姑妈站了起来。”

[hɜ:r; həɹ] [dres] [fel] [ɪn] ['rʌslɪŋ] [foʊldz] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] , [hɜ:r; həɹ] [blæk] [aɪz] [flæft] ['fɪrslɪ] .
Her dress fell in rustling folds to the floor , her black eyes flashed fiercely .
她 裙子 跌倒 在 沙沙声 折叠 到 这 地面 , 她 黑色的 眼睛 闪光灯 激烈地 ．

她的裙子沙沙作响地滑落到地板上, 她黑色的眼睛闪过一丝凶狠的光芒。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] — [ɪnfəməs] [gɜ:rl] , [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ?
" How dare you — infamous girl , how dare you ?
" 如何 敢 你 — 臭名昭著的 女孩 , 如何 敢 你 ?

“你竟敢这样——臭名昭著的女孩, 你竟敢这样? ”

[li:v] [ðə; ði] [haʊs] ! "
Leave the house !"
离开 这 房子 ！ "

离开家！

" [noʊ] , [ænt] , [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['ɪnfəməs] .
" No , aunt , I am not infamous .
" 不 , 阿姨 , 我 是 不是 臭名昭著的 ．

“不, 姑妈, 我并不臭名昭著。”

[hi:; hi] [lʌvd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] , [oʊ] !
He loved me , and I , oh !
他 喜爱 我 , 和 我 , 哦 ！

他爱我, 而我, 哦!

[haʊ] ['tru:li] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
how truly I loved him .
如何 真的 我 喜爱 他 ．

我是多么深爱他啊。

[wiː, wi][wɜːr, wər] ['mærid] ; [ænt] ; [æz, əz] ['ɑːnərəbli] ['mærid] [æz, əz][juː, jʊ][ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l]
We were married , aunt ; as honorably married as you and my uncle
我们 是 已婚 , 阿姨 ; 作为 光荣地 已婚 作为 你 和 我的 叔叔
[wɜːr, wər] .
were :
是 :

姑姑，我们结婚了；就像你和我叔叔一样，是名正言顺的婚姻。

[duː][nɑːt][kɔːl][em 'iː] ['ɪnfəməs] ; [aɪ][wɪl][nɑːt] [ɪn'dɔr] [aɪ 'tiː] .

Do not call me infamous ; I will not endure it .
做 不是 称呼 我 臭名昭著的 ; 我 将要 不是 忍受 它 :

不要称我为恶名昭彰的人；我绝不会容忍。

" [ðə, ði] [ænt] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə, ði][streɪndʒ] ['bjʊ:ti] [ðæt] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðæt]
" **The aunt sat down again , wondering at the strange beauty that lighted up that**
" 这 阿姨 卫星 向下 再次 , 好奇 在 这 奇怪的 美丽 那 照明 向上 那
[jʌŋ] [feɪs] ,
young face ,
年轻的 脸 ,

“姑妈又坐了下来，惊叹于那张年轻脸上散发出的奇异之美。”

[ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [baɪ][ðə, ði] ['pæʃənət] [spi:tʃ] , [fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ɔːl][ðə, ði][praɪd]
almost touched by the passionate speech , for she could understand all the pride
几乎 感动 经过 这 热情的 演讲 , 为了 她 可以 理解 全部 这 自豪
[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː] ,
that was in it ,
那 曾是 在 它 ,

她几乎被那充满激情的演讲所感动，因为她能理解其中蕴含的所有自豪感。

[ðoʊ] ['peɪθɑːs][ænd; ənd] [ə'piːl] [wɜːr, wər][bɜːst][ə'pɑːn][hɜːr, hər] .
though pathos and appeal were lost upon her .
尽管 感伤 和 上诉 是 丢失的 之上 她 :

然而，她却丝毫感受不到其中的悲情和吸引力。

" [spi:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] ['mɑːdərətli] , [ɪf] [juː, jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː, tə][seɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː, jʊ]
" **Speak a little more moderately , if you have anything to say ; and if you**
" 说话 一个 小的 更多的 中等程度 , 如果 你 有 任何事物 到 说 ; 和 如果 你
[ɑːr; ər][ˈtruːli] ['mærid] ,
are truly married ,
是 真的 已婚 ,

“如果你有什么要说的，请语气温和一些；如果你真的已婚，

[tel] [em 'iː] [haʊ] , [ænd; ənd] [wen] .
tell me how , and when .
告诉 我 如何 , 和 什么时候 :

告诉我如何操作，以及何时进行。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [em 'iː] [greɪt] ['plezər] [tuː, tə][hæv; həv][juː, jʊ] [wel] ['setld] [ænd; ənd] [ɔːf]
I'm sure it would give me great pleasure to have you well settled and off
我是 当然 它 会 给 我 伟大的 乐趣 到 有 你 出色地 定居 和 离开
[maɪ][hændz] .
my hands .
我的 双手 :

我确信，如果你能安顿下来，不再由我操心，我会非常高兴。

[huː] [ɪz][ðə, ði][mæn][juː, jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

Who is the man you are talking about ? "
WHO 是 这 男人 你 是 说 关于 ? "

你说的这个人是谁？

“ [ˈkæθərin] [ˈleɪsi] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈjeɪmfl] [ˈfɔːlshʊd] ,
 “ Catharine Lacy , this is a shameful falsehood ,
 “ 凯瑟琳 莱西 , 这 是 一个 可耻 谬误 ,
 “凯瑟琳·莱西，这是可耻的谎言。”

[aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [pru:f] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][hɪz; ɪz]['oʊnli]

I have quite as good proof as you can bring that you are not his only

我 有 相当 作为 好的 证明 作为 你 能 带来 那 你 是 不是 他的 仅有的

[ˈvɪktɪm] .

victim .

受害者 .

我掌握的证据和你能提供的证据一样确凿，证明你并非他唯一的受害者。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [si:n] [him; ɪm] [sɪns] [læst] [fɔ:l] .
I have not seen him since last fall .
 我 有 不是 已见 他 自从 最后的 落下 .
 我从去年秋天之后就没见过他了。

[dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ][eɪ 'em] .
does not know how miserable I am .
 做 不是 知道 如何 悲惨的 我 是 .
 他不知道我有多痛苦。

[ænt] , [dɪr] [ænt] , [hæv; həv] [ˈpɪtɪ] [ɑːn][em ˈiː] ;
Aunt , dear aunt , have pity on me ;
阿姨 , 亲爱的 阿姨 , 有 遗憾 在 我 ;

姑妈, 亲爱的姑妈, 可怜可怜我吧;

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] — [maɪ] [pʊr] [ˈbeɪbɪ][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] . "
I have just come from the hospital — my poor baby is dead and buried . "
我 有 只是 来 从 这 医院 — 我的 贫穷的 婴儿 是 死的 和 埋葬 . "

我刚从医院回来——我可怜的孩子已经去世并埋葬了。

" [ˈhɑːspɪt(ə)] !
" **Hospital !**
" 医院 !

“医院！

[wʌt] [ˈhɑːspɪt(ə)] ?
what hospital ?
什么 医院 ?

哪家医院？

[nɑːt] [ˈbelˌvju] ?
Not Bellevue ?
不是 贝尔维尤 ?

不是贝尔维尤？

[nɑːt][ðə; ði] [ˈɑːmzhaʊs] ? "
not the Almshouse ? "
不是 这 救济院 ? "

不是救济院吗？

" [jes] , [ðə; ði] [ˈɑːmzhaʊs] , [ænt] .
" **Yes , the Almshouse , aunt .**
" 是的 , 这 救济院 , 阿姨 .

“是的，是救济院，姑妈。”

[wer] [els] [kʊd; kəd][aɪ][ɡoʊ] ?
Where else could I go ?
在哪里 别的 可以 我 去 ?

我还能去哪儿呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [roʊt] , [aɪ] [ˈnevər] [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈletər] .
He was away , and if he wrote , I never got the letter .
他 曾是 离开 , 和 如果 他 写道 , 我 绝不 得到 这 信 .

他当时不在，就算他写了信，我也从来没收到过。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tɜːrnd] [em ˈiː][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [kɔːrs] [əˈbjuːs]
His mother turned me out - of - doors , with bitter language and coarse abuse
他的 母亲 转向 我 出去 - 的 - 门 , 和 苦的 语言 和 粗 虐待
.
:
.

他的母亲用恶毒的言语和粗鲁的辱骂把我赶出了家门。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] . "
I was afraid to come here . "
我 曾是 害怕的 到 来 这里 . "

我之前很害怕来这里。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪd] , [haʊ] [der] [ˈmædəm] [diː] [ˈmɑːrk] [triːt] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] ? "
" **But if you were married , how dare Madame De Marke treat you in this way ? "**
" 但 如果 你 是 已婚 , 如何 敢 夫人 德 市场 对待 你 在 这 方式 ? "

“但如果你已经结婚了，德马克夫人怎么敢这样对待你？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [em 'iː] — [ðʊʊ] [aɪ][,eɪ 'em] [ʃɔr] [hiː; hi][tʊʊld][hɜːr; həər][ʌv; əv]
“ **She pretended not to believe me — though I am sure he told her of**
“ 她 假装 不是 到 相信 我 — 尽管 我 是 当然 他 讲述 她 的
[ʼəʊər; ɑːr] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .
our marriage with his own lips .
我们的 婚姻 和 他的 自己的 嘴唇 .
“她假装不相信我——尽管我确信他亲口告诉过她我们的婚姻。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['æŋɡrɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; həər] [kiːp] [maɪ] [sər'tɪfɪkət] ,
She was angry because I would not let her keep my certificate ,
她 曾是 生气的 因为 我 会 不是 让 她 保持 我的 证书 ,
她很生气, 因为我不让她保留我的证书。

[ænd; ənd] [sed] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [meɪd] [ʌp] . “
and said it was all made up . ”
和 说 它 曾是 全部 制成 向上 . ”
他说这一切都是编造的。

“ [wer] [dɪd] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [teɪk] [pleɪs] ? ” [ɪn'kwaiəd][ðə; ði] [ænt] , ['kwɪkli] .
“ **Where did this marriage take place ?** ” **inquired the aunt , quickly** .
“ 在哪里 做过 这 婚姻 拿 地方 ? ” 询问 这 阿姨 , 迅速地 .
“婚礼在哪里举行的?”姑妈急忙问道。

“ [ɪn] [fɪlə'delfɪr] .
“ **In Philadelphia** .
“ 在 费城 .
“在费城。

[hiː; hi] [went] [ðer; ðər] [wen] ['mædəm] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ə; eɪ] [wiːk] .
He went there when Madame was away from home a week .
他 去 那里 什么时候 夫人 曾是 离开 从 家 一个 星期 .
夫人不在家的一周, 他就去了那里。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [nʊʊ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . “
She did not know of it . ”
她 做过 不是 知道 的 它 . ”
她对此毫不知情。

“ [let] [em 'iː] [riːd] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] , “ [sed] [ðə; ði] [ænt] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; həər][hænd] ; “ [ɪf] [ðæt] [ɪz]
“ **Let me read the certificate ,** ” **said the aunt , extending her hand ;** “ **if that is**
“ 让 我 读 这 证书 , “ 说 这 阿姨 , 扩展 她 手 ; “ 如果 那 是
[dʒenjuɪn] ,
genuine ,
真的 ,
“让我看看证书,”姑妈说着, 伸出手; “如果这是真的,

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['relatɪv] [ɑːr; ər] [rɪ'spektɪd] , [let] [wʌt] [wɪl] [hæv; həv] [ɡɔːn]
I will see that the rights of my relative are respected , let what will have gone
我 将要 看 那 这 权利 的 我的 相对的 是 受人尊敬 , 让 什么 将要 有 已消失
[bɪfɔːr] .
before .
前 .
我会确保我亲属的权利得到尊重, 至于过去的事情就让它过去吧。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst][ɪn'herɪt][ə; eɪ] [faɪn] ['prɑːpərtɪ] , [diː] ['mɑːrk] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪt]] .
This young man must inherit a fine property , De Marke was very rich .
这 年轻的 男人 必须 继承 一个 美好的 财产 , 德 市场 曾是 非常 富有的 .
这位年轻人一定继承了一笔可观的遗产, 德·马克非常富有。

[ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] , [ɡɜːrl] .
The certificate of marriage , girl .
这 证书 的 婚姻 , 女孩 .
姑娘, 这是结婚证。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ?
What are you waiting for ?
什么 是 你 等待 为了 ?

你还在等什么？

" [ðə; ði] [pɔr] [gɜ:rl][bɪ'gæən][tu:; tə] [wi:p] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ,
" **The poor girl began to weep bitterly , and , wringing her hands ,**
" 这 贫穷的 女孩 开始 到 哭泣 苦涩地 , 和 , 拧干 她 双手 ,
“可怜的女孩开始痛哭流涕，双手紧紧地绞在一起，

[fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ˈhɔ:ti] [ˈwʊmən] .
fell upon her knees before that haughty woman .
跌倒 之上 她 膝盖 前 那 傲慢 女士 .

她跪倒在那个傲慢的女人面前。

" [oʊ] ! [ænt] , [ænt] , [dəunt][æsk][em 'i:] ; [aɪ][hæv; həv] [lɔ:st][aɪ 'ti:] — [aɪ][hæv; həv] [lɔ:st][aɪ 'ti:] ! " -
" **Oh ! aunt , aunt , don't ask me ; I have lost it — I have lost it ! " 118**
" 哦 ! 阿姨 , 阿姨 , 不 问 我 ; 我 有 丢失的 它 — 我 有 丢失的 它 ! " -
“哦！姑姑，姑姑，别问我了；我弄丢了——我弄丢了！”118

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

[tɜ:rnd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] .
TURNED OUT - OF - DOORS :
转向 出去 - 的 - 门 :

翻到户外。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ni:s] , [ˈgæðərɪŋ] [ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres]
Mrs . Judson drew back from her niece , gathering the folds of her dress
太太 : 贾德森 画 后退 从 她 侄女 , 采集 这 折叠 的 她 裙子
[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
around her ,
大约 她 ,

朱德森太太从侄女身边退开，拢了拢裙摆裹住自己。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðoʊz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][hændz] [maɪt] [ɪm'pɑ:rt] [ˌeɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈpɜ:rs(ə)n] .
as if she feared those quivering little hands might impart shame to her person .
作为 如果 她 害怕 那些 颤抖 小的 双手 可能 传授 耻辱 到 她 人 .
仿佛她害怕那双颤抖的小手会给她带来耻辱。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈemfəsis] , “ [lɔ:st] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **she said , with bitter emphasis , “ lost , is it ?**
" 她 说 , 和 苦的 强调 , “ 丢失的 , 是 它 ?

她语气苦涩地说道：“迷失了，是吗？ ”

[wen] ? [wer] ? "
When ? where ? "
什么时候 ? 在哪里 ? "

何时？何地？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [ˈbʊzəm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ɪl] ；
It was in my bosom when I was taken ill ；
它 曾是 在 我的 怀 什么时候 我 曾是 已采取 患病的 ；
我生病时，它就在我的怀里；

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbʌst] [aɪˈti:] . "
but after that I remember nothing about it . "
但 后 那 我 记住 没有什么 关于 它 . "
但之后我就什么都不记得了。

" [ɪnˈdi:d] ！ " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ænt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [gli:m] [broʊk] [ˈfɪrslɪ] [ˈɪntu:]
" **Indeed !** " **exclaimed the aunt , and the unpleasant gleam broke fiercely into**
" 的确 ！ " 惊呼 这 阿姨 , 和 这 令人不快的 闪耀 打破 激烈地 进入
[hɜ:r; həɪ] [aɪz] ；
her eyes ；
她 眼睛 ；
“真是如此！”姑妈惊呼道，眼中闪过一丝不快的光芒；

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [lɔ:st] [ðə; ði] [səˈtɪfɪkət] , " [fi:; fi] [ˈædɪd] , " [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmənz]
" **and as you lost the certificate** , " **she added** , " **what was the clergyman's**
" 和 作为 你 丢失的 这 证书 , " 她 额外 , " 什么 曾是 这 神职人员的
[neɪm] [hu:] [ˈmærid] [ju:; jʊ] ? "
name who married you ? "
姓名 WHO 已婚 你 ? "
“既然你把结婚证弄丢了，”她补充道，“那位给你主持婚礼的牧师叫什么名字？”

" [aɪ] [dəʊnt] [rɪˈmembər] .
" **I don't remember** .
" 我 不 记住 .
“我不记得了。”

[hi:; hi] [təʊld] [emˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [ˈtrʌblɪd] [maɪˈself] [tu:; tə] [ri:d]
He told me that the paper was right , and I never troubled myself to read
他 讲述 我 那 这 纸 曾是 正确的 , 和 我 绝不 麻烦 我 到 读
[aɪˈti:] .
it ；
它 ；
他告诉我报纸上的内容是对的，但我从来没费心去看过。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [nəʊz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
But he knows , of course . "
但 他 知道 , 的 课程 . "
但他当然知道。
" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [nəʊz] , " [ˈekəʊd] [ðə; ði] [praʊd] [ˈwʊmən] , [dɪsˈdeɪnfəli] .
" **Oh , of course , he knows ,** " **echoed the proud woman , disdainfully** .
" 哦 , 的 课程 , 他 知道 , " 回声 这 自豪的 女士 , 轻蔑地 .
“哦，他当然知道，”那位骄傲的女士不屑地附和道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] ?
" **But the place ?**
" 但 这 地方 ?
但是这个地方呢？

[ɪn] [wʌt] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmæridʒ] [pəˈfɔ:rmɪd] , [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] ? "
In what place was this wonderful marriage performed , did you say ? "
在 什么 地方 曾是 这 精彩的 婚姻 执行 , 做过 你 说 ? "
您刚才问，这场美好的婚礼是在哪儿举行的？

" [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] . "
" **In Philadelphia** . "
" 在 费城 . "
“在费城。”

“ [wel] , [ðə; ði] [stri:t] — [ɪn] [wʌt] [stri:t] [dɪd] [ðɪs] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fərˈɡɑːtn] [neɪm] ,
“ **Well , the street — in what street did this clergyman , with the forgotten name ,**
“ 出色地 , 这 街道 — 在 什么 街道 做过 这 牧师 , 和 这 被遗忘的 姓名 ,
[lɪv; laɪv] ? ”
live ? ”
居住 ? ”

“那么，这位名字已被人遗忘的牧师究竟住在哪条街上呢？”

“ [aɪ] [ˈnevər] [nuː] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [gɜːrɪ] ; “ [bʌt; bət] , [oʊ] ! [ænt] , [duː][nɑːt] [dɑʊt] [ˌem ˈiː] ;
“ **I never knew ,** ” **answered the weeping girl ;** “ **but , oh ! aunt , do not doubt me ;**
“ 我 绝不 知道 , ” 回答 这 哭泣 女孩 ; “ 但 , 哦 ! 阿姨 , 做 不是 怀疑 我 ;

“我从来不知道，”哭泣的女孩回答说；“但是，哦！姑妈，请不要怀疑我；

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ˈhev(ə)n] [ɪz][maɪ] [ˈwɪtnəs] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] . ”
for , as Heaven is my witness , we were married . ”
为了 , 作为 天堂 是 我的 证人 , 我们 是 已婚 . ”

我以诸神之名发誓，我们结过婚。

“ [oʊ] , [jes] !
“ **Oh , yes !**
“ 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ðə; ði] [pruːfs] [ɑːr; ər] [kənˈkluːsɪv] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈaɪrəni] .
the proofs are conclusive , ” **answered the lady , with bitter irony .**
这 证明 是 确凿 , ” 回答 这 女士 , 和 苦的 讽刺 .

“证据确凿，”那位女士带着苦涩的讽刺回答道。

“ [ænt] , [ænt] , [duː] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] !
“ **Aunt , aunt , do believe me !**
“ 阿姨 , 阿姨 , 做 相信 我 !

“姑姑，姑姑，请相信我！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [klaːspt]
“ **cried the girl , moving forward on her knees , and holding up her clasped**
“ 哭 这 女孩 , 移动 向前 在 她 膝盖 , 和 保持 向上 她 紧握
[hændz] .
hands .
双手 .

“女孩哭着，跪在地上向前走去，举起紧握的双手。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [truː] [aɪ ˈtiː][ɪz] ; [hiː; hi] [wɪl] [get] [əˈnʌðər] [sərˈtɪfɪkət] .
“ **He will tell you how true it is ; he will get another certificate .**
“ 他 将要 告诉 你 如何 真的 它 是 ; 他 将要 得到 其他 证书 .

他会告诉你这是真的；他还会拿到另一张证书。

[hiː; hi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [əˈweɪ] [mʌt] [lɔːŋɡər] ; [let][ˌem ˈiː][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] . ” -
He cannot be away much longer ; let me live with you till he comes . ” 119
他 不能 是 离开 很多 更长 ; 让 我 居住 和 你 直到 他 来 . ” -

他不能离开太久了；让我和你住在一起，直到他回来。”119

“ [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [oʊn] [juː; jʊ] , [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈfeltər] [hɪr] .
“ **When he comes to own you , in my presence , you shall have shelter here .**
“ 什么时候 他 来 到 自己的 你 , 在 我的 在场 , 你 将 有 庇护所 这里 .

“当他来认领你的时候，在我面前，你将在这里得到庇护。”

[tɪl] [ðen] , [ˈnevər] [ˈentər] [maɪ] [dɔːr] [əˈɡen] .
Till then , never enter my door again .
直到 然后 , 绝不 进入 我的 门 再次 .

在此之前，永远不要再踏进我的门。

[gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ɑ:n] [ðɪs] [ˈfɔ:lshʊd] [ænd; ənd][ɪts] [ˈʃeɪmləsənəs] . ”
Go now , and live , if you can , on this falsehood and its shamelessness . ”
去 现在 , 和 居住 , 如果你 能 , 在这 谬误 和 它是 无耻 : ”
现在就走吧, 如果可以的话, 就靠着这谎言和它的无耻行径活下去吧。

“ [oʊ] ! [ænt] , [ænt] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [gɜ:rl] , “ [aɪ][eɪˈem][hɪz; ɪz][waɪf] — [aɪ][eɪˈem][hɪz; ɪz][waɪf] !
” **Oh ! aunt , aunt !** ” **cried the wretched girl ,** “ **I am his wife — I am his wife !** ”
“ 哦 ! 阿姨 , 阿姨 ! ” 哭 这 可怜 女孩 , “ 我 是 他的 妻子 — 我 是 他的 妻子 ! ”
“哦! 姑妈, 姑妈! ”可怜的女孩哭喊道, “我是他的妻子——我是他的妻子! ”

[lʊk] [æt; ət][emˈi:;] [du:][aɪ] [blʌʃ] ?
Look at me ; do I blush ?
看 在 我 ; 做 我 脸红 ?
看看我, 我会脸红吗?

[du:][maɪ] [aɪz] [sɪŋk] ?
Do my eyes sink ?
做 我的 眼睛 下沉 ?
我的眼睛是不是下陷了?

[ænt] , [aɪ][eɪˈem] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
Aunt , I am innocent of wrong as you are ,
阿姨 , 我 是 清白的 的 错误的 作为 你 是 ,
姑姑, 我和你一样, 都是无辜的。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈtru:li][ə; eɪ] [ˈwedɪd] [waɪf][æz; əz][ju:; jʊ][ˈevə(r)][wɜ:r; wər] !
and as truly a wedded wife as you ever were !
和 作为 真的 一个 已婚 妻子 作为 你 曾经 是 !
你一直都是是一位名副其实的已婚妻子!

“ [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][kəʊld] , [stɜ:rn] [praɪd] [wɪtʃ] [ˈroʊz][ænd; ənd] [sweld] [ɪn] [ðæt]
” **It was painful to see the cold , stern pride which rose and swelled in that**
” 它 曾是 痛苦 到 看 这 寒冷的 , 船尾 自豪 哪个 玫瑰 和 肿胀 在 那
[ˈwʊmənz] [ˈbʊzəm] ,
woman's bosom ,
女性的 怀 ,
“看到那女人胸中升起的冰冷、严厉 的骄傲, 令人感到痛苦。”

[ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:rm] [ˈhɔ:tlɪ] [ˈʌpwərd] ,
lifting her form haughtily upward ,
举重 她 形式 傲慢地 向上 ,
她傲慢地抬起头来,

[ænd; ənd] [ˈkwentʃɪŋ] [ðə; ði][ˈkʌlər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ləst][ˈkru:əl][wɜ:rdz][ʌv; əv]
and quenching the color from her lips on which the last cruel words of
和 淬火 这 颜色 从 她 嘴唇 在 哪个 这 最后的 残忍的 字 的
[ðæt] [ˈɪntərvju:] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:mɪŋ] .
that interview were forming .
那 面试 是 成型 :
她抹去了嘴唇上的血色, 那是采访中最后几句残酷话语即将脱口而出的。

“ [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ; [li:v] [maɪ] [haʊs] [fəˈlevər] !
” **Leave the room ; leave my house forever !**
” 离开 这 房间 ; 离开 我的 房子 永远 !
“离开这个房间; 永远离开我的房子! ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
” **she cried , pointing to the door .**
” 她 哭 , 指向 到 这 门 :
她指着门喊道。

“ [gʊʊ] , [haɪd][jɔː; jəɪ] ['ɪnfəmi] , [ænd; ənd] [tel] [ðʊʊz] [rəʊ'mænsɪz] [ə'mʌŋ] [jɔː; jəɪ]['prɑ:pəɪ]
“ Go , hide your infamy , and tell those romances among your proper
“ 去 , 隐藏 你的 骂名 , 和 告诉 那些 浪漫故事 之中 你的 恰当的
[ə'soʊsiəti; ə'soʊʃiəti] . “
associates : “
同事 : “

“去吧，掩盖你的丑闻，把你的那些浪漫故事讲给你的正派朋友听。”

“ [aɪ][æɪ; əɪ] ['ni:ðəɪ] [dis'greɪs] [nɔːr][ju:z] ['eni] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kə'nekɪd] ,
“ I shall neither disgrace nor use any name with which you have been connected ,
“ 我 将 两者都不 耻辱 也不 使用 任何 姓名 和 哪个 你 有 到过 连接 ,
[im'presɪvni:ɪ] .
“我既不会羞辱你，也不会使用任何与你有关的名字，

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] ['stedɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ]['sɪŋɡjələɪ]
“ she said in a voice so steady and low that it fell upon the ear with singular
“ 她 说 在 一个 嗓音 所以 稳定的 和 低的 那 它 跌倒 之上 这 耳朵 和 单数
[im'presɪvni:ɪ] .
impressiveness :
令人印象深刻 :

“她用一种沉稳低沉的声音说道，这种声音听起来格外令人印象深刻。”

“ [ɪn][maɪ] [mis'fɔ:tʃənz] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][noʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪtʃ] [kæn; kən] [wu:nd] [jɔː; jəɪ][praɪd][ɔːr]
“ In my misfortunes you will find no record which can wound your pride or
“ 在 我的 不幸 你 将要 寻找 不 记录 哪个 能 伤口 你的 自豪 或者
[brɪŋ] [dis'greɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəɪ] .
bring disgrace on the name of my mother .
带来 耻辱 在 这 姓名 的 我的 母亲 :

“在我的不幸遭遇中，你找不到任何会伤害你自尊心或玷污我母亲名誉的记录。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [pə'rmi:(ə)n] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] ,
I have no permission to use the name of my husband ; but he will return ,
我 有 不 允许 到 使用 这 姓名 的 我的 丈夫 ; 但 他 将要 返回 ,
[ɪm'pɜ:nsɪ] .
我没有权限使用我丈夫的名字；但他会回来的。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] [kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'trækt] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hi:pt]
and standing by my side call on you to retract the insults you have heaped
和 常设 经过 我的 边 称呼 在 你 到 缩回 这 侮辱 你 有 堆积如山
[ə'pɑ:n][em 'i:] .
upon me .
之上 我 :

我站在你身边，呼吁你收回你对我施加的所有侮辱。

[ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ] [wɪl] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,
Until then I will perish in the streets ,
直到 然后 我 将要 沦 在 这 街道 ,
[ɪm'pɜ:nsɪ] .
在此之前，我将死在街头。

[ræðəɪ] [ðæn; ðən] [lʊk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɔːr]['dɑ:rkən][jɔː; jəɪ] [dɔːr] .
rather than look you in the face or darken your door .
相当 比 看 你 在 这 脸 或者 变暗 你的 门 :
[ɪm'pɜ:nsɪ] .
而不是直视你的脸或走进你的家门。

“ [oʊ] , [ænt] !
“ Oh , aunt !
“ 哦 , 阿姨 !
[ɪm'pɜ:nsɪ] .
“哦，姑姑！

“ [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kru:əl][tu:; tə][em 'i:] ,
“ she continued with a burst of feeling , “ you have been very cruel to me ,
“ 她 持续 和 一个 爆裂 的 感觉 , “ 你 有 到过 非常 残忍的 到 我 ,
[ɪm'pɜ:nsɪ] .
她情绪激动地继续说道：“你对我太残忍了。”

[ˈterəbli] [ˈkruːəl][ɪn][jʊr; jər] [daʊts] ,
“**terribly cruel in your doubts** ,
可怕 残忍的 在 你的 疑虑 ,

你的怀疑真是太残酷了，

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ˈɑːnərəbli] [ˈmærid] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈɑːnistli] [lʌvd] [æz; əz][juː; jʊ][ˈevər][wɜːr; wər] .
“**for I am honorably married and as honestly loved as you ever were** .
为了 我 是 光荣地 已婚 和 作为 诚实地 喜爱 作为 你 曾经 是 .

因为我已婚，婚姻美满，而且像你一样，我真心实意地爱着你。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [druː] [hɜːrˈself] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːti] [ˈʌpraɪtnəs] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hər]
“**Mrs . Judson drew herself back with haughty uprightness , and pointed her**
” 太太 . 贾德森 画 她自己 后退 和 傲慢 正直 , 和 尖 她
[ˈfɪŋgər][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .
finger at the girl .
手指 在 这 女孩 .

“朱德森太太傲慢地挺直身子，用手指着那个女孩。”

“ [juː; jʊ] [kəmˈper] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] !
“**You compare yourself with me !**
” 你 比较 你自己 和 我 !

你拿自己跟我比！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第7/25页

“ [ʃiː ʃi] [ɪk'skleɪmd] , — “ [wɪð; wɪθ][em 'iː] ? ”
“ she exclaimed , — “ with me ? ”
“ 她 惊呼 , — “ 和 我 ? ”

她惊呼道：“跟我一起吗？”

“ [noʊ] , “ ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ænt] , [peɪl] [ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz]
“ No , “ answered the girl , standing before her aunt , pale and proud as
“ 不 , “ 回答 这 女孩 , 常设 前 她 阿姨 , 苍白 和 自豪的 作为
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

“不,”女孩回答道,她站在姑妈面前,脸色苍白,却像她自己一样骄傲。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'lentɪŋ] dignity120
but with a pride that had a relenting dignity120
但 和 一个 自豪 那 有 一个 让步 dignity120

但带着一种不屈的尊严120

[ɪn][aɪ 'tiː] , [ðæt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [soʊ] ['fɪrfəli] ['aʊtreɪdʒd] ,
in it , that sprung from the womanliness of her nature so fearfully outraged ,
在 它 , 那 弹簧 从 这 女性气质 的 她 自然 所以 恐惧地 义愤填膺 ,
— “ [noʊ] , [ænt] ,
— “ no , aunt ,
— “ 不 , 阿姨 ,

其中,源于她天性中那份令人恐惧的、被激怒的女性特质——“不,姑妈,

[aɪ][duː][nɑːt] [kəm'per] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I do not compare myself with you , — not for a moment .
我 做 不是 比较 我 和 你 , — 不是 为了 一个 片刻 .

我不会拿自己和你比较,哪怕一刻也不会。

[let] [ðæt] [greɪt] ['biːɪŋ] [meɪk] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] , [huː] [lʊks] [ə'pɑːn][juː 'es][bəʊθ][æz; əz][wiː; wi][stænd] :
Let that Great Being make the comparison , who looks upon us both as we stand :
让 那 伟大的 存在 制作 这 比较 , WHO 看起来 之上 我们 两个都 作为 我们 站立 :

让那位伟大的存在来做个比较吧,祂正注视着我们俩的现状:

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [praʊd] ['wʊmən] , ['tɜːrniŋ] [jʊr; jər] ['sɪstə-z] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['ɪntuː][ðə; ði]
you , a rich , proud woman , turning your sister's child with insult into the
你 , 一个 富有的 , 自豪的 女士 , 转弯 你的 姐妹 孩子 和 侮辱 进入 这
[stri:t] ; [aɪ] ,
street ; I ,
街道 ; 我 ,

你,一个富有而骄傲的女人,竟用侮辱将你姐姐的孩子赶到街头;我,

[ə; eɪ] [pʊr] , ['frendləs] [gɜːrl] , ['fi:b(ə)l] [frʌm; frəm] ['sɪknəs] , ['tɔːrtʃəd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [wɪ'daʊt]
a poor , friendless girl , feeble from sickness , tortured with anxiety , without
一个 贫穷的 , 没有朋友 女孩 , 微弱 从 疾病 , 受折磨 和 焦虑 , 没有
['feltər] ,
shelter ,
庇护所 ,

一个贫穷、孤苦伶仃、体弱多病、饱受焦虑折磨、无家可归的女孩

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [let][gɑ:d] [meɪk] [ðə; ði] [kəm'pærisn]
and without a human being to care for me — let God make the comparison
和 没有 一个 人类 存在 到 关心 为了 我 — 让 上帝 制作 这 比较
[brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] .
between you and me .
之间 你 和 我 :
如果没有人照顾我——就让上帝来比较你和我吧。

[let] [hɪm; ɪm] [dʒʌdʒ] [ju: 'es] [tu:] !
Let him judge us two !
让 他 法官 我们 二 !
让他来评判我们俩吧!
" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tʒ:rnd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊʊk] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
" The young woman turned , as she spoke , and walked from the room ,
" 这 年轻的 女士 转向 , 作为 她 辐 , 和 步行 从 这 房间 ,
"年轻女子一边说着, 一边转身走出了房间。"

[ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ænt] [ˈstændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃu:][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [gæs] - [laɪt] .
leaving her aunt standing like a statue in the clear gas - light .
离开 她 阿姨 常设 喜欢 一个 雕像 在 这 清除 气体 - 光 :
留下她的姑妈像雕像一样站在明亮的煤气灯下。

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] [hæd; həd] [ˈperəlaɪzd] [hɜ:r; hər] .
The passion of that young creature had paralyzed her .
这 热情 的 那 年轻的 生物 有 瘫痪 她 :
那年轻生物的热情让她动弹不得。

[ʃi:; ʃi] , [soʊ][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] , [soʊ] [ɪm'pɪriəl] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈhaʊshoʊld] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi]
She , so unused to contradiction , so imperial in her household , had she
她 , 所以 未使用的 到 矛盾 , 所以 帝国 在 她 家庭 , 有 她
[lɪvd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [breɪvd] ?
lived to be thus braved ?
居住地 到 是 因此 勇敢 ?
她如此不习惯矛盾, 在家中又如此威严, 难道她活着就是为了面对这样的挑战吗?

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈwɑ:ndərər][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði][gɑ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [prə'fest]
What right had that miserable wanderer to call upon the God that she professed
什么 正确的 有 那 悲惨的 流浪者 到 称呼 之上 这 上帝 那 她 声称
[tu:; tə] [ˈwɜ:rʃɪp] ?
to worship ?
到 崇拜 ?
那个可怜的流浪者有什么权利呼唤她声称崇拜的神呢?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ə'sta:nɪʃt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɔ:pər] [nelt] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n]
She would not have been more astonished had a pauper knelt beside her on
她 会 不是 有 到过 更多的 惊讶 有 一个 穷光蛋 跪下 旁 她 在
[ðə; ði] [ˈvelvɪt] - [klæd] [steps] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈmʌnθli] [ˈkɒmju:nd] ,
the velvet - clad steps from which she monthly communed ,
这 天鹅绒 - 覆膜 步骤 从 哪个 她 月度 公有的 ,
即使是一个穷人跪在她身旁, 在她每月举行圣餐仪式的那铺着天鹅绒的台阶上, 她也不会感到更加惊讶。

[ɪn][ðə; ði][mʊʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
in the most fashionable church of the city .
在 这 最多 时髦 教会 的 这 城市 :
在城里最时髦的教堂里。
[ðʌs] [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [stʊd] ,
Thus astounded and overwhelmed , the woman stood ,
因此 震惊 和 不堪重负 , 这 女士 站立 ,
女子震惊不已, 不知所措, 站了起来。

[tɪl] [ðə; ði] [kwɪk] ['fʊtstɛps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:s] [wɜ:r; wə] [lɔ:st][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stɜ:z] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ]
till the quick footsteps of her niece were lost upon the stairs ; then , with
直到 这 快的 脚步声 的 她 侄女 是 丢失的 之上 这 楼梯 ; 然后 , 和
[ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,
a deep breath ,
一个 深的 气息 ,

直到她侄女轻快的脚步声消失在楼梯上；然后，她深吸一口气，

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɜ:r'self] ,
she sat down to compose herself ,
她 卫星 向下 到 撰写 她自己 ,

她坐下来平复心情。

[ænd; ʌnd][i:v(ə)n][hæd; həd] [ri:kɔ:rs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'hæmɪd] [vɪnəgrɛt] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tɔɪlət] -
and even had recourse to an enamelled vinagrette that lay upon the toilet -
和 甚至 有 追索权 到 一个 珐琅 油醋汁 那 躺 之上 这 洗手间 -
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

甚至还用上了放在盥洗台上的搪瓷油醋汁瓶。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [nə:vs] [bɪn] [ˈfeɪkən] .
so much had her nerves been shaken .
所以 很多 有 她 神经 到过 摇晃 .

她的神经受到了极大的惊吓。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrɪd] [ɪ'fekt] ,
All this had the desired effect ,
全部 这 有 这 想要的 影响 ,

这一切都达到了预期的效果。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ə'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈeɪkɔ:nz][ˈoʊvər][hɜ:r; hər]
and in a few moments the lady was arranging the golden acorns over her
和 在 一个 很少 时刻 这 女士 曾是 安排 这 金的 橡子 超过 她
[dɑ:rk] [ˈtresɪz] ,
dark tresses ,
黑暗的 头发 ,

片刻之后，那位女士便将金色的橡子别在了她乌黑的秀发上。

[ˈɡæðərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈklʌstəz] [wɜr] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [θredz] [leɪ] [ˈθɪkɪst] , [ænd; ʌnd] [stʊd] [lɔ:ŋɡər]
gathering them in clusters where the silver threads lay thickest , and stood longer
采集 他们 在 集群 在哪里 这 银 线程 躺 最厚 , 和 站立 更长
[ðæn; ðæn][ˈju:ʒuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,

将它们聚拢成簇，在银丝最浓密的地方，它们比平时停留的时间更长。

[rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd] [dɛrd]
regarding herself in the mirror with a sort of wonder that any one had dared
关于 她自己 在 这 镜子 和 一个 种类 的 想知道 那 任何 一 有 敢于
[tuː; tə] [ə'dres] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][tuː; tə][hɜ:r; hər] .
to address such words to her .
到 地址 这样的 字 到 她 .

她对着镜子审视自己，心中充满惊奇，竟然有人敢对她说出这样的话。

[də'rektli; da'rektli][ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈwʊmən] [ˈentərd] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
Directly a waiting - woman entered in answer to a touch that she had
直接地 一个 等待 - 女士 进入 在 回答 到 一个 触碰 那 她 有
[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bel] .
given to the bell .
给定 到 这 钟 .

一名女服务员按响门铃后，立即走了进来。

“ [ˈreɪtʃəl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ] [keɪm] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] ; [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?
“ **Rachel , there was a girl came here just now ; did you see her ?**
“ 瑞秋 , 那里 曾是 一个 女孩 来了 这里 只是 现在 ; 做过 你 看 她 ?
“ 瑞秋, 刚才有个女孩来过这里; 你看到她了吗? ”

[ɪz][ʃiː; ʃɪ] [gɔːn] ? “
is she gone ? ”
是 她 已消失 ? ”

她走了吗?

“ [noʊ] , [ˈmædəm] ,
“ **No , madam ,**
“ 不 , 女士 ,

“不, 夫人,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfeɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] - [hɔːl] — [fel] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [ˈkriːtʃər] [brɪfɔːr] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd]
she fainted in the front - hall — fell down like a dead creature before any one had
她 昏厥 在 这 正面 - 大厅 — 跌倒 向下 喜欢 一个 死的 生物 前 任何 一 有
[taɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][aʊt][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wei] . “ -
time to show her out the other way . ” 121
时间 到 展示 她 出去 这 其他 方式 . ” -

她晕倒在前厅——像死人一样倒下了, 还没等任何人来得及把她从别处带出去。”121

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] ? “
“ **And where is she now ?** ”
“ 和 在哪里 是 她 现在 ? ”

她现在在哪里?

“ [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] ; [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][hæv; həv] [bɪn]
“ **Lying there white as snow , and as cold as ice ; the girls have been**
“ 说谎 那里 白色的 作为 雪 , 和 作为 寒冷的 作为 冰 ; 这 女孩们 有 到过
[ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] [best] ,
doing their best ,
正在做 他们的 最好的 ,

“她们躺在那里, 脸色像雪一样白, 身体像冰一样冷; 女孩们已经尽力了,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkænaːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] .
but they cannot bring her to .
但 他们 不能 带来 她 到 .

但他们无法把她带回来。

“ [wʌn] [ˈdʒent(ə)l] [ˈɪmpʌls] [dɪd][əˈraɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈbʊzəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðɪs] .
“ **One gentle impulse did arise in the woman's bosom , as she heard this .**
“ 一 温和的 冲动 做过 出现 在 这 女性的 怀 , 作为 她 听到 这 .
“听到这话, 女人心中不禁涌起一股温柔的冲动。”

[ʃiː; ʃɪ] [siːzd] [ðə; ðɪ][flæsk] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [suːðd] [hɜːr; hər] [oʊn] [nəːvs] ,
She seized the flask that had just soothed her own nerves ,
她 查获 这 烧瓶 那 有 只是 舒缓 她 自己的 神经 ,
她抓起刚才还让她平静下来的那瓶酒,

[ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][kəʊld][ˈæftər] - [θɔːt] [druː] [hɜːr; hər]
and moved a step toward the door ; but a cold after - thought drew her
和 已搬 一个 步 朝向 这 门 ; 但 一个 寒冷的 后 - 想法 画 她
[bæk] .
back .
后退 .
她朝门口迈了一步; 但一个冰冷的念头又让她退了回来。

“ [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [maɪt] [spiːk] ,
“ **The girl might speak ,**
“ 这 女孩 可能 说话 ,

“女孩可能会说话,

[maɪt] [prəˈkleɪm] [hɜːr; həɹ] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wəɹ] [brɔːt] [tuː; tə]
might proclaim her relationship before the household if she were brought to
可能 宣布 她 关系 前 这 家庭 如果 她 是 带来 到
[ˈkɑːnʃəsənəs] [ˈʌndər] [ðæt] [ruːf] .
consciousness under that roof .
意识 在下面 那 屋顶 .

如果她在屋檐下醒来，她可能会向全家人公开她的恋情。

[neɪ] , [soʊ][ˈlɪt(ə)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Nay , so little did she seem to be ashamed of the past ,
不 , 所以 小的 做过 她 似乎 到 是 羞愧 的 这 过去的 ,
不, 她似乎对过去丝毫没有感到羞愧。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [maɪt] [prəˈkleɪm] [hɜːr; həɹ] [ˈpɔːpər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈsembld] [ˈmiːniːəlz] .
the girl might proclaim her pauper condition before the assembled menials .
这 女孩 可能 宣布 她 穷光蛋 状况 前 这 组装 仆役 .

这个女孩可能会在聚集的仆人们面前宣称自己是个穷人。

" [ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][flæsk][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪlər][ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr]
" **She laid down the flask and turned to the glass , a little paler than before**
" 她 铺设 向下 这 烧瓶 和 转向 到 这 玻璃 , 一个 小的 肤色较浅 比 前
,
.
,
.

她放下烧瓶，转向玻璃杯，脸色比之前苍白了一些。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrvələs] [self] - [pəˈzeɪn] .
but with marvellous self - possession .
但 和 奇妙 自己 - 拥有 .

但他表现出了惊人的沉着冷静。

" [send] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈkæɪdʒ] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; həɹ] [ˈkæɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [dɪˈspensəri] ;
" **Send for a carriage , and have her carried to the nearest dispensary ;**
" 发送 为了 一个 运输 , 和 有 她 携带 到 这 最近的 药房 ;
"派人叫辆马车，把她送到最近的诊所；

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈdɑːktɜːz] [ðer; ðər] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər][ˈduːti][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [sʌtʃ]
there should be plenty of doctors there ; it is their duty to see to such
那里 应该 是 很多 的 医生 那里 ; 它 是 他们的 责任 到 看 到 这样的
[ˈpɜːsənz] . " **persons** . "
人 . "

那里应该有很多医生；照顾这些人是他们的职责。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪnˈsensəb(ə)] , [ˈmædəm] , " [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈwertɪŋ] - [ˈwʊmən] , [huː] [hæd; həd]
" **But she is insensible , madam ,** " **persisted the waiting - woman , who had**
" 但 她 是 麻木不仁 , 女士 , " 持续 这 等待 - 女士 , who 有
[sʌm; səm] [ˈfiːlɪŋ] .
some feeling .
一些 感觉 .

“可是她已经麻木了，夫人，”那位还有点感情的女服务员坚持说道。

" [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; " [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [liːv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **That is nothing ,** " **was the reply ;** " **we cannot leave a strange girl lying in the**
" 那 是 没有什么 , " 曾是 这 回复 ; " 我们 不能 离开 一个 奇怪的 女孩 说谎 在 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

“那不算什么，”对方回答说，“我们不能把一个陌生女孩留在走廊里。”

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [went] [aʊt] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡrɪ] [ˈmɔɪstʃər] [ɪn] [hɜːr; hər]
“ The woman went out muttering to herself , and with angry moisture in her
这 女士 去 出去 喃喃自语 到 她自己 , 和 和 生气的 水分 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

“那女人一边嘟囔着，一边走了出去，眼里噙着愤怒的泪水。”

[ðə; ði] [ˈleɪdɪ] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [wʌns] [mɔːr] ,
The lady seated herself once more ,
这 女士 坐着 她自己 一次 更多的 ,
那位女士再次坐了下来。

[ænd; ənd] [bɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈʌndəsliːv] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)]
and began to arrange the lace of her undersleeves with considerable
和 开始 到 安排 这 蕾丝 的 她 袖子底衬 和 大量
[ˈnɜːrvəsənəs] .
nervousness .
紧张 :

她开始紧张地整理袖子内侧的蕾丝花边。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,
Something of human feeling was at work in her bosom ,
某物 的 人类 感觉 曾是 在 工作 在 她 怀 ,
她心中涌动着某种人类的情感。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈɔːlweɪz]
and from time to time she arose and looked out of the window , always
和 从 时间 到 时间 她 出现 和 看起来 出去 的 这 窗户 , 总是
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .
with increasing agitation .
和 增加 搅动 :

她不时起身向窗外望去，神情越来越激动。

[æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [droʊv] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ˈɡræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈkɜːrt(ə)n] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ]
At last , a carriage drove up ; and grasping the silken curtain hard with
在 最后的 , 一个 运输 驾驶 向上 ; 和 抓握 这 丝 窗帘 难的 和
[hɜːr; hər] [hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

最后，一辆马车驶来；她紧紧抓住丝绸帘子，

[ʃiː; ʃɪ] [hæf] [ˈdræɡd] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] , [əˈfreɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ˈwɑːtɪŋ] .
she half dragged it over her , afraid to be seen watching .
她 一半 拖拽 它 超过 她 , 害怕的 到 是 已见 观看 :
她小心翼翼地把它披在身上，生怕被人看到她在看。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] , [θruː] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] ,
She saw , through the dim light ,
她 锯 , 通过 这 暗淡 光 ,
透过昏暗的光线，她看见了

[ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [ˈkæərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɑːstreɪt] [fɔːrm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsteps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə]
a group of persons carrying a prostrate form down the steps leading to
一个 团体 的 人 携带 一个 前列腺 形式 向下 这 步骤 领导 到
[hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] .
her own door .
她 自己的 门 :

一群人抬着一具倒地的尸体，走下通往她家门口的台阶。

[ðə; ði] ['kæriɔʒ] - [læmps] [flæʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ʌpwərd] .
The carriage - lamps flashed upon a pale face as it was lifted upward .
这 运输 - 灯 闪光灯 之上 一个 苍白 脸 作为 它 曾是 抬起 向上 .
马车被抬升时，车灯照在一张苍白的脸上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kɔ:t] [wʌn] [glæns] [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
The woman caught one glance and drew back with a thrill of dismay .
这 女士 捕捉 一 瞥一眼 和 画 后退 和 一个 刺激 的 沮丧 .
女人瞥了一眼，惊恐万分地缩回了身子。

[ðə; ði] [feɪs] [gli:md] ['ʌpwərd] [soʊ] ['deθli] [ɪn][ɪts] ['waɪtnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [krept] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The face gleamed upward so deathly in its whiteness that she crept from the
这 脸 闪闪发光 向上 所以 致命的 在 它是 白人 那 她 悄悄地爬 从 这
[ˈwɪndəʊ] , -
window , 122
窗户 , -
那张脸苍白得可怕，向上闪着死气沉沉的光芒，她便悄悄地从窗户爬了出去。122

[ænd; ənd] ['kaʊərd] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hær]['soʊfə] - ['kʊʃənz] ,
and cowered down in her sofa - cushions ,
和 畏缩 向下 在 她 沙发 - 靠垫 ,
她蜷缩在沙发垫里，

['tɔ:mentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] [ə'pi:liŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ə'geɪnst]
tormented with the vague fear that the dead was appealing to heaven against
饱受折磨 和 这 模糊的 害怕 那 这 死的 曾是 上诉 到 天堂 反对
[hɜ:r; hær] ['kru:əlti] .
her cruelty .
她 残酷 .
她饱受一种模糊的恐惧折磨，害怕死者会向上帝申诉她的残忍。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðæt] [praʊd] ['wʊmən] [hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rdəres] .
For the moment , that proud woman had the sensation of a murderess .
为了 这 片刻 , 那 自豪的 女士 有 这 感觉 的 一个 杀人犯 .
那一刻，这位骄傲的女人觉得自己像个杀人犯。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ɔ:f] [ðɪs] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌp]
She shook off this uncomfortable sensation , with a great effort walking the floor up
她 摇晃 离开 这 不舒服 感觉 , 和 一个 伟大的 努力 步行 这 地面 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,
她努力摆脱这种不适感，在地板上来回踱步。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , —
and muttering to herself , —
和 喃喃自语 到 她自己 , —
她喃喃自语道：

“ ['belʌvju] — ['belʌvju] .
“ **Bellevue — Bellevue .**
” 贝尔维尤 — 贝尔维尤 .
“贝尔维尤——贝尔维尤。

[ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] !
Another from that place !
其他 从 那 地方 !
又一个来自那个地方！

[hæv; həv] [ðeɪ] [ɔ:l] [tɜ:rnd] ['pɔ:pəz] ?
have they all turned paupers ?
有 他们 全部 转向 贫民 ?
他们都沦为穷人了吗？

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [haʊˈevər] , [ðɪs] [gɜ:rl][ɪz] [gɔ:n] .
Thank heaven , however , this girl is gone .
感谢 天堂 , 然而 , 这 女孩 是 已消失 .

谢天谢地, 这女孩走了。

[aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [əˈnʌðər] [si:n] [laɪk] [ðæt] .
I could not have endured another scene like that .
我 可以 不是 有 忍受 其他 场景 喜欢 那 .

我再也无法忍受那样的场景了。

[aɪ][dɪd] [raɪt] ; [noʊ][mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [bleɪm] [emˈi:][fɔ:r; fər] [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪsˈgreɪst] .
I did right ; no man or woman can blame me for refusing to be disgraced .
我 做过 正确的 ; 不 男人 或者 女士 能 责备 我 为了 拒绝 到 是 蒙羞的 .

我做得对; 任何人都不能责怪我拒绝蒙羞。

[haʊ] [ðʊʊz] [di:] [ˈmɑ:rks] [hɔ:nt] [emˈi:] !
How those De Markes haunt me !
如何 那些 德 市场 出没 我 !

那些德·马克家族的人真是让我魂牵梦萦!

" [ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪˈɛks] .
" **CHAPTER XIX** .
" 章 十九 .

“第十九章

[ˈmeməriz] [ænd; ənd] [ˌrezəˈlu:ʃənz] .
MEMORIES AND RESOLUTIONS .
回忆 和 决议 .

记忆与决心。

[ðeɪ] [ˈkærid] [ˈkæθərin] [ˈleɪsɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n] - [haʊs] .
They carried Catharine Lacy to the station - house .
他们 携带 凯瑟琳 莱西 到 这 车站 - 房子 .

他们把凯瑟琳·莱西押送到了车站。

[ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] , [bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] ,
A doctor was sent for , but it was a long time before he came ,
一个 医生 曾是 发送 为了 , 但 它 曾是 一个 长的 时间 前 他 来了 ,

他们叫了医生, 但过了很久医生才来。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd] [əˈraɪv] , [ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜ:rl][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ɔ:l] [əˈsɪstəns] , [bʌt; bət] [leɪ] [əˈpɑ:n]
and when he did arrive , the poor girl refused all assistance , but lay upon
和 什么时候 他 做过 到达 , 这 贫穷的 女孩 拒绝 全部 协助 , 但 躺 之上

[hɜ:r; hər] [kaʊt] ,
her couch ,
她 长椅 ,

当他赶到时, 可怜的女孩拒绝了所有帮助, 只是躺在沙发上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbegərz] , [ˈrækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʌtər]
which was worse than a beggar's , racked with a sense of her utter
哪个 曾是 更糟 比 一个 乞丐的 , 架子 和 一个 感觉 的 她 说出
[ˌdesəˈleɪʃn] ,
desolation ,
荒凉 ,

这比乞丐的境遇还要糟糕, 她感到无比绝望和悲惨。

[tɪl] [θɔ:t] [kɔ:zd] [ˈfi:vər] , [ænd; ənd][ˈfaɪərd][hɜ:r; hər] [hoʊl] [ˈsɪstəm] [wɪð; wɪθ][ɑ:rtɪˈfɪ(ə)] [streŋθ] .
till thought caused fever , and fired her whole system with artificial strength .
直到 想法 导致 发烧 , 和 被解雇 她 所有的 系统 和 人造的 力量 .

直到思绪引发了发烧, 使她全身充满了人为的力量。

[ʃiː, ʃɪ] [spɛnt] [ðə, ði] [naɪt] [wɪˈðaʊt] [sliːp] , [ænd; ənd][ɪn] [prəˈfaʊnd] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈtɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪʒənz]
She spent the night without sleep , and in profound darkness , tortured with visions
她 花费 这 夜晚 没有 睡觉 , 和 在 深刻的 黑暗 , 受折磨 和 愿景
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ][lɔːst] [tʃaɪld] ,
of her lost child ,
的 她 丢失的 孩子 ,
她整夜未眠, 在无尽的黑暗中饱受折磨, 脑海中不断浮现出她失去的孩子的画面。

[ɪts] [ˈpɔːpər] [greɪv] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [ˈfɑːðər] .
its pauper grave , and of its father .
它是 穷光蛋 严重 , 和 的 它是 父亲 .
它那贫民窟般的坟墓, 以及它父亲的坟墓。

[fɔːr; fər][ðə, ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː, ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə, ði] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] .
For the first time she thought of the latter with doubt and bitterness .
为了 这 第一的 时间 她 想法 的 这 后者 和 怀疑 和 苦味 .
她第一次对后者产生了怀疑和痛苦的情绪。

[hæd; həd][hiː, hi] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; həɹ] ?
Had he deserted her ?
有 他 荒凉的 她 ?
他抛弃她了吗?

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] .
She had read of these things .
她 有 读 的 这些 事物 .
她曾读到过这些事。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ænt] , [haʊ] [ˈkruːəli] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][ðə, ði] [bɪˈliːf] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
And her aunt , how cruelly she had taken up the belief of her
和 她 阿姨 , 如何 残酷地 她 有 已采取 向上 这 信仰 的 她
[ʌnˈwɜːrðɪnəs] .
unworthiness .
不配 .
而她的姑妈, 多么残忍地让她相信自己不配拥有这一切。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː, ʃɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ˈtriːtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prəˈtektɪd]
What had she done to be thus treated by those who should have protected
什么 有 她 完毕 到 是 因此 治疗 经过 那些 WHO 应该 有 受保护
[hɜːr; həɹ] ?
her ?
她 ?
她究竟做错了什么, 要受到本应保护她的人如此对待?

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː, ʃɪ][ʌv; əv][ɔːl] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt]
Why was she of all human beings selected out for wrong and insult
为什么 曾是 她 的 全部 人类 生物 已选 出去 为了 错误的 和 侮辱
?
?
?
为什么偏偏是她被选中遭受冤屈和侮辱?

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [sɪˈvɪr] [ˈkwɛstʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrɪ][naːt] [jet] eighteen123
These were severe questions for a girl not yet eighteen123
这些 是 严重 问题 为了 一个 女孩 不是 然而 eighteen123
对于一个未满十八岁的女孩来说, 这些都是非常严肃的问题。

[tuː; tə][æsk][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [praʊd] [ˈspɪrɪt] , [ɪn][ðə; ði] [diˈgreɪdɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsteɪʃ(ə)n] -
to ask of her own proud spirit , in the degrading darkness of a station -
到 问 的 她 自己的 自豪的 精神 , 在 这 降级 黑暗 的 一个 车站 -
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

在阴暗潮湿的警局里，她要向自己骄傲的灵魂发出怎样的质问？

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [soʊl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] , [wen] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][rɪˈplaɪ]
and if her soul was filled with bitterness , when it could make no reply
和 如果 她 灵魂 曾是 已填 和 苦味 , 什么时候 它 可以 制作 不 回复
,
.
,

如果她的灵魂充满了苦涩，当她无法做出回应时，

[huː] [wɪl] [ˈwʌndəɹ] [ɔːr] [bleɪm] [hɜːr; həɹ] .
who will wonder or blame her .
WHO 将要 想知道 或者 责备 她 .

谁会对此感到疑惑或责怪她呢？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [wen] [ə; eɪ][wɔːrm] , [jʌŋ] [hɑːrt] [ləːnz] [tuː; tə] [dɪsˈtrʌst] [hjuːˈmænəti] ,
It is a terrible thing when a warm , young heart learns to distrust humanity ,
它 是 一个 糟糕的 事物 什么时候 一个 温暖的 , 年轻的 心 学习 到 怀疑 人类 ,
,
当一颗温暖年轻的心学会不信任人性时，那是一件可怕的事情。

[ænd; ənd][ɪz] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðəʊt] [ʃiːld] [ɔːr] [ˈbʌkləɹ] ,
and is thrown into the world without shield or buckler ,
和 是 抛掷 进入 这 世界 没有 盾 或者 盾牌 ,

他被抛入这个世界，没有任何盾牌或护盾。

[tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɔːrs] [rɪˈæləti] [wɪtʃ] [kraʃɪz] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈpoʊətri][ʌv; əv] [juːθ]
to contend with that coarse reality which crushes out all the rich poetry of youth
到 抗衡 和 那 粗 现实 哪个 暗恋 出去 全部 这 富有的 诗 的 青年

[ænd; ənd] [liːvz] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
and leaves bitterness in its place .
和 树叶 苦味 在 它是 地方 .

面对残酷的现实，青春的美好诗意被碾碎，只留下苦涩。

[noʊ] [ˈwʌndəɹ] , [pʊɹ] [ɪnɪkˈspɪriənst] [ˈkriːtʃəɹz] , [laɪk] [ˈkæθəɹɪn] ,
No wonder , poor inexperienced creatures , like Catharine ,
不 想知道 , 贫穷的 缺乏经验 生物 , 喜欢 凯瑟琳 ,

难怪，像凯瑟琳这样可怜的、缺乏经验的人，

[ˈsʌmtaɪmz] [bɪˈkʌm] [ˈrekləs] [ænd; ənd][sɪn] [əˈɡenst] [ðæt] [səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [tɔːnts] [ðem; ðəm][ˈɑːnwərd]
sometimes become reckless and sin against that society which taunts them onward
有时 变得 鲁莽 和 罪 反对 那 社会 哪个 嘲讽 他们 向前

[baɪ][ˈkruːəl][ænd; ənd] [ʌndɪˈzɜːrɪd] [rɪˈproʊtʃ] .
by cruel and undeserved reproach .
经过 残忍的 和 不应得的 责备 .

有时会变得鲁莽，触怒社会，而社会则继续用残酷无情的谴责嘲弄他们。

[wʌt] [ˈkæθəɹɪn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ˈæftəɹ] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈtraɪəl] , [ɪf] [left] [ˈhoʊlɪ] [tuː; tə]
What Catharine might have done , after that night of fearful trial , if left wholly to
什么 凯瑟琳 可能 有 完毕 , 后 那 夜晚 的 可怕 审判 , 如果 左边 完全 到
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

如果凯瑟琳在那可怕的审判之夜后完全由她自己决定，她可能会做什么呢？

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] ；
I cannot say ；
我 不能 说 ；

我无法回答；

[bʌt; bət] [gɑ:d] [pʊts] [noʊ] ['hju:mən] [soʊl] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] [ɔ:l'tə'geðər] ['sʌbdʒekt][tu:; tə]
but God puts no human soul upon this earth to leave it altogether subject to
但 上帝 放置 不 人类 灵魂 之上 这 地球 到 离开 它 共 主题 到
['i:v(ə)l] ['influənsɪz] .
evil influences .
邪恶的 影响 ；

但上帝不会把任何人的灵魂放在世上，任其完全受邪恶势力的影响。

[wen] [hju:'mænəti] [feɪlz] , [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [swi:t] , [loʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
When humanity fails , then comes a sweet , low voice from the throne of God ,
什么时候 人类 失败 ， 然后 来 一个 甜的 ， 低的 嗓音 从 这 王座 的 上帝 ，
[wɒn] [hju:'mænəti] [feɪlz] , [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [swi:t] , [loʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
当人类失败时，上帝的宝座上就会传来一个甜美而低沉的声音。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] ['lɪs(ə)n] [groʊ] [kɑ:m][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
and those who listen grow calm and strong ,
和 那些 WHO 听 生长 冷静的 和 强的 ，
[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] ['lɪs(ə)n] [groʊ] [kɑ:m][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
而那些倾听的人会变得平静而坚强。

[æz; əz] ['flaʊərz] ['braɪt(ə)n] [br'ni:θ] [ðə; ði][sɔ:ft] [du:] [wɪtʃ] ['vɪzɪts][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] .
as flowers brighten beneath the soft dew which visits them in the night - time .
作为 花朵 提亮 下面 这 柔软的 露 哪个 访问 他们 在 这 夜晚 - 时间 ；
[æz; əz] ['flaʊərz] ['braɪt(ə)n] [br'ni:θ] [ðə; ði][sɔ:ft] [du:] [wɪtʃ] ['vɪzɪts][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] .
夜幕降临，露珠轻柔地洒在花朵上，使它们更加明亮。

[tru:] , ['kæθərin] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] ,
True , Catharine was an orphan ,
真的 ， 凯瑟琳 曾是 一个 孤儿 ，
[tru:] , ['kæθərin] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] ,
没错，凯瑟琳是个孤儿。

[bʌt; bət] [hu:] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [hæz; həz] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ɜ:rθli] [ə'fekʃənz]
but who knows that the mother who has gone with all her earthly affections
但 WHO 知道 那 这 母亲 WHO 有 已消失 和 全部 她 尘世的 情感
[tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
to heaven ,
到 天堂 ，
[bʌt; bət] [hu:] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [hæz; həz] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ɜ:rθli] [ə'fekʃənz]
但谁又能知道，那位带着所有尘世挚爱升入天堂的母亲呢？

[pʃʊərə'faɪd][ænd; ənd]['hoʊli] ,
purified and holy ,
纯化 和 圣 ，
[pʃʊərə'faɪd][ænd; ənd]['hoʊli] ,
纯净而神圣的

[ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['betər] ['gɑ:rdiən] [tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃaɪld][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ]['evər][kʊd; kəd]
is not a better guardian to the soul of her child than she ever could
是 不是 一个 更好的 监护人 到 这 灵魂 的 她 孩子 比 她 曾经 可以
[hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
have been on earth .
有 到过 在 地球 ；

她作为孩子灵魂的守护者，并不比她在人世间所能做的更好。

[noʊ] , [noʊ] , ['kæθərin] ['leɪsɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] .
No , no , Catharine Lacy was not alone in all that night .
不 ， 不 ， 凯瑟琳 莱西 曾是 不是 独自的 在 全部 那 夜晚 ；
[noʊ] , [noʊ] , ['kæθərin] ['leɪsɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] .
不，不，凯瑟琳·莱西当晚并非孤身一人。

[ˈspɪrɪts] [ˈhɒvəd] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [wen] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [wəd] [hæv; həv] [rʌʃt]
Spirits hovered around her , and when waves of bitterness would have rushed
烈酒 悬停 大约 她 , 和 什么时候 波浪 的 苦味 会 有 匆忙
[ˈoʊvər][ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; həɹ][soʊl] ,
over and filled her soul ,
超过 和 已填 她 灵魂 ,
幽灵在她周围徘徊，当苦涩的浪潮即将涌来，充满她的灵魂时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [swept] [əˈsaɪd] ,
they were swept aside ,
他们 是 扫荡 旁边 ,
他们被扫到了一边，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [mɔːr] [ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd] [strɒŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn]
leaving the young girl more tranquil and strong of heart than she had been
离开 这 年轻的 女孩 更多的 宁静 和 强的 的 心 比 她 有 到过
[fɔːr; fər] [mʌnθs] .
for months .
为了 几个月 :
这让这位年轻女孩比几个月以来都更加平静，内心也更加坚强。

[ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [huː] [hæd; həd][pɑːrˈteɪkən][ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] , [ænd; ənd] [ðæt]
The heavenly love of a mother , who had partaken of divinity , and that
这 天上 爱 的 一个 母亲 , WHO 有 参与 的 神 , 和 那
[ˈɜːrθli] [ʌv] ,
earthly love ,
尘世的 爱 ,
一位母亲的神圣之爱，她曾拥有神性；以及那份尘世之爱，

[wɪtʃ] [drɔːz] [juː ˈes][ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
which draws us closer to the gates of heaven ,
哪个 平局 我们 更近 到 这 大门 的 天堂 ,
这使我们更接近天堂之门，
[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈdiːpəst] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
had watched over the young girl in her deepest humiliation .
有 观看 超过 这 年轻的 女孩 在 她 最深处 屈辱 .
曾亲眼目睹那个年轻女孩遭受最深重的羞辱。

[tɔːrd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [fɪː; fɪ] [fel] [əˈsliːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔː(r)dz] [prer] [əˈpɑːn]
Toward morning , she fell asleep , with a fragment of the Lord's Prayer upon
朝向 早晨 , 她 跌倒 睡着了 , 和 一个 分段 的 这 主场 祷告 之上
[hɜːr; həɹ][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 :
临近清晨，她睡着了，嘴里还念着一小段主祷文。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn] [ðæt] [hæf] [ˈdriːmi] [stet] ,
It seemed to her in that half dreamy state ,
它 似乎 到 她 在 那 一半 梦幻般的 状态 ,
在她半梦半醒的状态下，她觉得：
[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈperənts] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈlɪsnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
as if her parents were both listening as they had done years ago ,
作为 如果 她 父母 是 两个都 聆听 作为 他们 有 完毕 年 前 ,
仿佛她的父母像多年前那样，都在倾听着她。

[ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [help] [ʌv; əv][ɡɑːd] [wʌns] [mɔːr] .
and smiled to think that she was asking help of God once more .
和 微笑 到 思考 那 她 曾是 问 帮助 的 上帝 一次 更多的 :
想到自己又一次向上帝祈求帮助，她不禁露出了微笑。

[ɔ:ɪ] [deɪ]
All day
全部 天

全天

the124
the124
the124

124

[pʊr] [gɜ:rl] [slept] .
poor girl slept .
贫穷的 女孩 睡着了 .

可怜的女孩睡着了。

[wʌns] [ɔ:r] [twʌɪs] [æn; ən] ['ɑ:fɪsə] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [ə'raʊz] [hɜ:r; hə] ,
Once or twice an officer came in to arouse her ,
一次 或者 两次 一个 官 来了 在 到 引起 她 ,
曾有一两次, 有警官进来挑逗她,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['slʌmθɪŋ] [soʊ][tʃaɪld] - [laɪk] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][hɜ:r; hə] ['slʌmbər] , [ðæt]
but there was something so child - like and happy in her slumber , that
但 那里 曾是 某物 所以 孩子 - 喜欢 和 快乐的 在 她 睡眠 , 那
[hi:; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] ,
he went out again ,
他 去 出去 再次 ,

但她睡梦中流露出的那种孩童般的纯真和快乐, 让他又出去了。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hə] [ʌndɪ'stɜ:rbd] .
leaving her undisturbed .
离开 她 未受干扰 .

让她不受打扰。

[tɔ:rd] ['naɪtʃɔ:l] , ['kæθərɪn] [ə'wʊk] , [ænd; ənd]['æftər] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][slʌm; səm] [kɔ:rs] [fu:d] ,
Toward nightfall , Catharine awoke , and after partaking of some coarse food ,
朝向 黄昏 , 凯瑟琳 醒来 , 和 后 参与 的 一些 粗 食物 ,
夜幕降临之际, 凯瑟琳醒了过来, 吃了些粗粮后,

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [pə'li:s] [hæd; həd] [ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ,
which the captain of police had ordered for her ,
哪个 这 队长 的 警察 有 订购 为了 她 ,

这是警长为她下令的。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hə] ['lɪt(ə)l][bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə][goʊ] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [stri:ts] [ə'gen] .
she took up her little bundle and prepared to go forth into the streets again .
她 采取 向上 她 小的 捆 和 准备 到 去 前进 进入 这 街道 再次 .
她抱起小包裹, 准备再次走上街头。

[hɜ:r; hə][plænz][wɜ:r; wər][noʊ][bɔ:ŋgər] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] .
Her plans were no longer in confusion .
她 计划 是 不 更长 在 困惑 .

她的计划不再混乱。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] ['mædəm] [di:] ['mɑ:rk] , [ænd; ənd][æsk][ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [dɪ'naɪd] [baɪ][hɜ:r; hə]
She would go to Madame De Marke , and ask the protection denied by her
她 会 去 到 夫人 德 市场 , 和 问 这 保护 否认 经过 她
[oʊn] ['relatɪv] ;
own relative ;
自己的 相对的 ;

她会去找德·马克夫人, 请求她提供她自己的亲戚拒绝提供的保护;

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈduːti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [oʊd][tuː; tə][diː] [ˈmɑːrk] ,
this was a duty which she certainly owed to De Marke ,
这 曾是 一个 责任 哪个 她 当然 欠款 到 德 市场 ,
这是她对德·马克应尽的义务。

[bɪˈfɔːr] [ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜːrld] .
before throwing herself upon the wide world .
前 投掷 她自己 之上 这 宽的 世界 .
在投身于广阔世界之前。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [hoʊp] [ʌv; əv] [kənˈsɪliːeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪkˈsentrɪk] [oʊld] [ˈwʊmən] ,
She had little hope of conciliating the eccentric old woman ,
她 有 小的 希望 的 和解 这 偏心 老的 女士 ,
她几乎不抱任何希望能够安抚这位古怪的老妇人。

[bʌt; bət] [rɪˈzɔːlvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ðɪ] [ˈɪntərvjuː] .
but resolved for his sake to brave the interview .
但 已解决 为了 他的 清酒 到 勇敢的 这 面试 .
但为了他自己，他还是决定勇敢地接受采访。

[ˈveri] [ˈsloʊli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [tuː] [ˈfiːb(ə)l][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ɪgˈzɜːrʃn] ,
Very slowly , for she was still too feeble for much exertion ,
非常 缓慢地 , 为了 她 曾是 仍然 也 微弱 为了 很多 用力 ,
她走得很慢，因为她身体仍然很虚弱，无法做太多运动。

[ˈkæθərin] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] , [ˈstreŋθnd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈstedi] [ˈpɜːrpəs] ,
Catharine made her way down the city , strengthened by her own steady purpose ,
凯瑟琳 制成 她 方式 向下 这 城市 , 加强 经过 她 自己的 稳定的 目的 ,
凯瑟琳坚定地走下城市，心中充满力量。

[ænd; ənd] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˈtɔːrtʃərəs] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [səˈspens] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv]
and saved from torturous feelings of suspense by the very hopelessness of
和 已保存 从 折磨 情怀 的 悬念 经过 这 非常 绝望 的
[hɜːr; hər][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] .
her project :
她 项目 .
正是因为她计划的绝望，才使她免于承受煎熬的悬念感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnaɪtɔːl] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃt] [hɜːr; hər][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] .
It was nightfall before she reached her destination .
它 曾是 黄昏 前 她 达到 她 目的地 .
她到达目的地时天色已晚。

[ðə; ðɪ][dɪm] [sterz] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][traːd] , [kriːkt] [ˈgluːmɪli] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [laɪt] [ˈfʊtsteps] ,
The dim stairs , over which she trod , creaked gloomily beneath her light footsteps ,
这 暗淡 楼梯 , 超过 哪个 她 践踏 , 嘎吱作响 阴郁地 下面 她 光 脚步声 ,
她轻盈的脚步踏过昏暗的楼梯，楼梯发出凄厉的吱嘎声。

[ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)l] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ðæt] [krept] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
adding to the evil foreboding that crept closer and closer around her heart ,
添加 到 这 邪恶的 不祥的预感 那 悄悄地爬 更近 和 更近 大约 她 心 ,
这更加剧了她心中那股越来越强烈的不祥预感。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] [hæf] - [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈbɪldɪŋ] .
as she entered the shadow of that now half - deserted building .
作为 她 进入 这 阴影 的 那 现在 一半 - 荒凉的 建筑 .
她走进了那栋如今已半废弃的建筑的阴影里。

[hɜːr; hər] [peɪs] [gruː] [mɔːr] [ˈræpɪd][æz; əz][fiː; fɪ] [ədˈvænst] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn]
Her pace grew more rapid as she advanced , for the courage of desperation
她 步伐 生长 更多的 迅速的 作为 她 先进的 , 为了 这 勇气 的 绝望
[wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ;
was upon her ;
曾是 之上 她 ;
随着她前进的步伐越来越快，因为她心中充满了绝望的勇气；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɑːk] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][hæf] - [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [diː] [mɑːrks] [ruːm]
and her knock against the half - closed door of Madame De Marke's room
和 她 敲 反对 这 一半 - 关闭 门 的 夫人 德 马克的 房间
[wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][fɜːrm] .
was clear and firm .
曾是 清除 和 公司 .
她敲了敲德·马克夫人房间半掩着的门，声音清晰而有力。

“ [huː] [ɪz] [ˈwɑːntɪŋ] [ˌem ˈiː] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ə; eɪ] [ˈsnæpɪ] [ˈvɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈpɑːrtli]
“ Who is wanting me ? ” inquired a snappish voice , and the door was partly
” WHO 是 想要 我 ? ” 询问 一个 暴躁 嗓音 , 和 这 门 曾是 部分
[ˈoʊpənd] .
opened .
打开 .
“谁要见我？”一个不耐烦的声音问道，门被半掩着。

“ [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
“ Who is it ?
” WHO 是 它 ?
“是谁？
[juː; jʊ] , [dʒeɪn] [ˈkeɪlɪ] ? [kʌm] [ɪn] , [maɪ][pet] , [kʌm] [ɪn] .
you , Jane Kelly ? come in , my pet , come in .
你 , 简 凯莉 ? 来 在 , 我的 宠物 , 来 在 .
你是简·凯利吗？进来吧，我的宝贝，进来吧。

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ɡʊd] [nuːz] [ɔːr][bæd] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] ?
Is it good news or bad that you bring me ?
是 它 好的 消息 或者 坏的 那 你 带来 我 ?
你给我带来的是好消息还是坏消息？
[kʌm] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] .
Come in out of the passage .
来 在 出去 的 这 通道 .
从通道进出。

[wʌt] [kiːps] [juː; jʊ] [ˈhæŋɪŋ] [bæk] [soʊ] ?
What keeps you hanging back so ?
什么 保持 你 绞刑 后退 所以 ?
是什么让你迟迟犹豫不决？
[ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [ˈɛrz] , [eɪ] ?
Putting on airs , eh ?
推杆 在 播出 , 嗯 ?
装腔作势啊？

[ˈmeɪkɪŋ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [ˈhɜːrɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [meɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪr] - [rɪŋ] , [ðə; ðɪ]
making believe you are in no hurry for the mate to that ear - ring , the
制作 相信 你 是 在 不 匆忙 为了 这 伴侣 到 那 耳朵 - 戒指 , 这
[ˈspɑːrklər] ?
sparkler ?
烟花 ?
假装你不急着买那对耳环的另一半，那颗闪亮的钻戒？

[ɔ:l] [fʌdʒ] [ænd; ənd] [ˈnɑ:nsens] ; [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˌʌndəˈstænd] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] .
All fudge and nonsense ; just as if I didn't understand it all .
全部 做傻事 和 废话 ; 只是 作为 如果 我 没有 理解 它 全部 .
全是胡说八道，好像我什么都听不懂似的。

[kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [naʊ] [lɪft] [jər; jər][veɪl] .
Come in with you — there , there , now lift your veil .
来 在 和 你 — 那里 , 那里 , 现在 举起 你的 面纱 .
进来吧——好了好了，现在揭开你的面纱。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [drɔ:n] [ˈkæθəɪn] [θru:] [ðə; ði] door125
" **The old woman had drawn Catharine through the door125**
" 这 老的 女士 有 绘制 凯瑟琳 通过 这 door125
“老妇人把凯瑟琳拉进了门125

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈi:gərnəs] ,
with great eagerness ,
和 伟大的 渴望 ,
满怀热情地，

[ˈklʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kɒ:] - [laɪk] [ˈfɪŋgəɹz] [tɪl] [ðə; ði] [pɔr] [tʃaɪld][ˈɔ:lmoʊst] [kɔ:ld] [aʊt]
clutching her arm with those claw - like fingers till the poor child almost called out
紧握 她 手臂 和 那些 爪 - 喜欢 手指 直到 这 贫穷的 孩子 几乎 称为 出去
[wɪð; wɪθ][peɪn] .
with pain .
和 疼痛 .

那双爪子般的手指紧紧抓住她的手臂，可怜的孩子疼得几乎叫出声来。
[ʃi:; ji] [felt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈtreɪmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [strʌk]
She felt that the old woman was trembling with some emotion , which struck
她 毛毡 那 这 老的 女士 曾是 发抖 和 一些 情感 , 哪个 击
[hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪnˈtens] [reɪdʒ] ,
her as intense rage ,
她 作为 激烈的 愤怒 ,
她感觉老妇人因某种情绪而颤抖，在她看来，那情绪像是强烈的愤怒。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; həɹ][veɪl][wʌz; wəz] [drɔ:n] [əˈsaɪd][aɪ ˈti:] [rɪˈvi:ld] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ][ˈpæləd][wɪð; wɪθ]
and when her veil was drawn aside it revealed a face so pallid with
和 什么时候 她 面纱 曾是 绘制 旁边 它 揭晓 一个 脸 所以 苍白 和
[əˈfraɪt] ,
affright ,
恐惧 ,
当她的面纱被拉开时，露出了一张因惊恐而苍白的脸。

[ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [dɪd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈti:] .
that for a moment the old woman did not recognize it .
那 为了 一个 片刻 这 老的 女士 做过 不是 认出 它 .
一时之间，老妇人竟然没认出他来。

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?
“什么？

[wʌt] ?
what ?
什么 ?
什么？

“ [ʃiː; ʃi] [hist] [æt; ət][ləst] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪˈdentəti] [fɔːrst] [ɪtˈself][əˈpɑːn][hɜːr; hər]
” **she hissed at last , as the certainty of her identity forced itself upon her**
” 她 嘶嘶作响 在 最后的 , 作为 这 肯定 的 她 身份 强制 本身 之上 她
 ,
 ,
 ,

“她终于嘶嘶地说，因为她确信了自己的身份。”

“ [juː; jʊ] [əˈlaɪv] [ænd; ɐnd] [hɪr] .
” **you alive and here .**
” 你 活 和 这里 .

你还活着，而且在这里。

[oʊ] ! [hɑː] !
Oh ! ha !
哦 ! 哈 !

哦！哈！

[ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
she shall pay for this !
她 将 支付 为了 这 !

她会为此付出代价！

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] ,
” **As she spoke ,**
” 作为 她 辐 ,

“她说话的时候，

[ðə; ði] [retʃ] [kɪɪtʃt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkruːəl] [graɪp] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz]
the wretch clutched her hand with a more cruel gripe around the young girl's
这 可怜虫 紧握 她 手 和 一个 更多的 残忍的 抱怨 大约 这 年轻的 女孩们
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

那个恶徒更加残忍地抓住了她的手，紧紧攥住小女孩的手臂。

[ænd; ɐnd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fɪrs] [ʃeɪk] .
and gave her a fierce shake .
和 给予 她 一个 凶猛的 摇 .

然后狠狠地摇晃了她。

“ [əˈlaɪv] ! — [juː; jʊ] [əˈlaɪv] [ænd; ɐnd] [hɪr] ?
” **Alive ! — you alive and here ?**
” 活 ! — 你 活 和 这里 ?

“还活着！——你还活着，而且在这里？”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , “ [oʊ] !
” **she repeated , “ oh !**
” 她 重复 , “ 哦 !

她重复道：“哦！ ”

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] . “
but some one shall pay for this . “
但 一些 一 将 支付 为了 这 . “

但总有人要为此付出代价。

“ [juː; jʊ][hɜːrt][em ˈiː] , “ [sed] [ˈkæθərin] , [ˈfrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
” **You hurt me , “ said Catharine , shrinking with pain .**
” 你 伤害 我 , “ 说 凯瑟琳 , 收缩 和 疼痛 .

“你伤到我了，”凯瑟琳说着，疼得缩成一团。

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [help] ; [duː][nɑːt][hɑːrm][em 'iː] ! ”
“ I come to you for help ; do not harm me ! ”
“ 我 来 到 你 为了 帮助 ; 做 不是 伤害 我 ! ”
“我来寻求你的帮助；请不要伤害我！ ”

“ [help] !
“ Help !
“ 帮助 !
“帮助！

[tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər] [help] — [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
to me for help — you , you ! ” cried the old woman ,
到 我 为了 帮助 — 你 , 你 ! ” 哭 这 老的 女士 ;
“向我求助——你，你！”老妇人喊道。

['drɔːɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [liːn] ['fɪŋɡər] ['ɔːlmoʊst][ɪntuː] ['kæθərɪnz] [feɪs] ; “ [help]
drawing back and pointing her lean finger almost into Catharine's face ; “ help
绘画 后退 和 指向 她 倾斜 手指 几乎 进入 凯瑟琳的 脸 ; “ 帮助
[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] .
you shall have .
你 将 有 .
她后退一步，纤细的手指几乎指着凯瑟琳的脸；“你会得到帮助的。”

[help] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] .
Help to the house of correction .
帮助 到 这 房子 的 更正 .
帮助送往教养院。

[aɪl] [help] [juː; jʊ][ðər; ðər] , ['sɜːrt(ə)nli] .
I'll help you there , certainly .
患病的 帮助 你 那里 , 当然 .
我肯定会在那方面帮助你的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn][em 'iː] .
You can depend on me .
你 能 依赖 在 我 .
你可以信赖我。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði]['beɪbi] — [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] ; [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
But where is the baby — the dear little infant ; what have you done with that ,
但 在哪里 是 这 婴儿 — 这 亲爱的 小的 婴儿 ; 什么 有 你 完毕 和 那 ,
[eɪ] ? “
eh ? ”
嗯 ? “
可是孩子呢？那个可爱的小婴儿呢？你们把他/她带到哪里去了？

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [ded] ! ” ['ænsər] ['kæθərɪn] , [wɪð; wɪθ][sɪmp(ə)l][pəɪθɑːs] .
“ It is dead ! ” answered Catharine , with simple pathos .
“ 它 是 死的 ! ” 回答 凯瑟琳 , 和 简单的 感伤 .
“它死了！”凯瑟琳用朴素的悲悯语气回答道。

“ [aɪ][eɪ 'em][ɔːl] [ə'loʊn] . ”
“ I am all alone . ”
“ 我 是 全部 独自的 . ”
“我孤身一人。”

“ [soʊ][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][pəɪbi][ɪz] [ded] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
“ So the dear little baby is dead , is it ? ”
“ 所以 这 亲爱的 小的 婴儿 是 死的 , 是 它 ? ”
“所以，这个可爱的小宝宝已经死了，是吗？”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] !
what a pity !
什么 一个 遗憾 !

真可惜!

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɑ:ts][ʌv; əv] ['mɔ:nəz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['fju:nərəl] .
There must have been lots of mourners at the funeral .
那里 必须 有 到过 很多 的 哀悼者 在 这 葬礼 .
葬礼上一定有很多哀悼者。

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [send] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
Why didn't you send for me ?
为什么 没有 你 发送 为了 我 ?
你为什么不派人来接我?

[aɪ'd][ə; eɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['plezər] . "
I'd a come with pleasure ."
ID 一个 来 和 乐趣 : "
我很乐意前来。

" [dəunt] , " [sed] ['kæθərin] , ['lɪftɪŋ] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz] ,
" Don't , " said Catharine , lifting both her hands ,
" 不 , " 说 凯瑟琳 , 举重 两个都 她 双手 ,
“别这样,”凯瑟琳说着, 举起了双手。

[ænd; ænd] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər][pɑ:ms] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ə; eɪ] [blɒʊ] , " [dəunt] ,
and holding their palms out as if to ward off a blow , " don't ,
和 保持 他们的 棕榈树 出去 作为 如果 到 病房 离开 一个 吹 , " 不 ,
他们伸出手掌, 仿佛要抵挡攻击, “不要,

[ən'les] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] .
unless you wish to kill me .
除非 你 希望 到 杀 我 :
除非你想杀了我。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['sʌnz] [tʃaɪld] . "
It was your son's child ."
它 曾是 你的 儿子的 孩子 : "
那是你儿子的孩子。

" [maɪ] ['sʌnz] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
" My son's child , was it ?
" 我的 儿子的 孩子 , 曾是 它 ?
“是我儿子的孩子, 是吗? ”

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
yes , I remember now .
是的 , 我 记住 现在 :

是的, 我想起来了。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mærid] [tu:; tə][maɪ] [sʌn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] .
You were married to my son , as you call him , the last time I saw you .
你 是 已婚 到 我的 儿子 , 作为 你 称呼 他 , 这 最后的 时间 我 锯 你 :
我上次见到你的时候, 你已经嫁给了我的儿子, 就像你称呼他的那样。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [ə'nʌðər] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] ['mæridʒ] [sər'tɪfɪkət] . "
Perhaps you will give me another sight of that precious marriage certificate ."
也许 你 将要 给 我 其他 视线 的 那 宝贵的 婚姻 证书 : "
或许你会让我再看一眼那份珍贵的结婚证。

“ [dəʊnt][æsk][em 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ? ” [mɜ:mɜ:d] ['kæθərin] . -
“ Don't ask me for it ? ” murmured Catharine . 126
“ 不 问 我 为了 它 ? ” 低声说道 凯瑟琳 . -
“ 别问我要啊？ ”凯瑟琳低声说道。 126

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?
“ And why not ?
“ 和 为什么 不是 ?
为什么不呢？

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [brɪfɔ:r] [ðə; ði][fækt] [wɪl] [meɪk] [ɪt'self] [klɪr] .
I must look at it again and again , before the fact will make itself clear .
我 必须 看 在 它 再次 和 再次 , 前 这 事实 将要 制作 本身 清除 .
我必须反复审视，才能弄清事实。

[kʌm] , [kʌm] , [let][ju: 'es] [si:] [ðə; ði][ˈpeɪpər] . “
Come , come , let us see the paper .”
来 , 来 , 让 我们 看 这 纸 . “
来，来，让我们看看文件。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:st] ! ” [sed] ['kæθərin] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [vɔɪs] ;
“ It is lost ! ” said Catharine , in a low voice ;
“ 它 是 丢失的 ! ” 说 凯瑟琳 , 在 一个 低的 嗓音 ;
“丢了！ ”凯瑟琳低声说道；

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][maɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] [ænd; ənd][ˈtru:li] [jɔr; jər]
“ there is nothing left but my word to prove that I am really and truly your
“ 那里 是 没有什么 左边 但 我的 单词 到 证明 那 我 是 真的 和 真的 你的
[ˈsʌnz] [waɪf] !
son's wife !
儿子的 妻子 !
“除了我的口头承诺，我再也找不到其他办法来证明我真的是你儿子的妻子了！ ”

“ [ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .
“ CHAPTER XX .
“ 章 xx .
“第二十章

[ɔ:l] [ə'lʊn] .
ALL ALONE .
全部 独自的 .

孤身一人。
[ˈmædəm] [di:] ['mɑ:rk] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪ'rezəlu:t] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [spʊk] [aʊt] .
Madame de Marke stood a moment irresolute , then she spoke out .
夫人 德 市场 站立 一个 片刻 徊 , 然后 她 辐 出去 .
德·马克夫人犹豫了一会儿，然后开口说道。

“ [maɪ] [sʌn] !
“ My son !
“ 我的 儿子 !
“我的儿子！

[ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['reprəbeɪt] [di:] ['mɑ:rk] , [maɪ] [sʌn] ,
you will call the young reprobate De Marke , my son ,
你 将要 称呼 这 年轻的 恶棍 德 市场 , 我的 儿子 ,
你要称呼那个年轻的浪荡子德·马克为我的儿子，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['evər] [hæd; həd][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
as if he ever had a drop of my blood in his veins .
作为 如果 他 曾经 有 一个 降低 的 我的 血 在 他的 静脉 .
仿佛他血管里曾经流过我一滴血似的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][diː] [mɑːrks] [sʌn][baɪ][ə; eɪ][fɜːrst][waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] — —
I tell you he was De Marke's son by a first wife , and I — —
我 告诉 你 他 曾是 德 马克的 儿子 经过 一个 第一的 妻子 , 和 我 — —
我告诉你, 他是德·马克和前妻所生的儿子, 而我——

[wel] , [jes] , [aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðə-z] ['wɪdʊw] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [tɪl] ,
Well , yes , I am his stepmother , his father's widow , and his guardian till ,
出色地 , 是的 , 我 是 他的 后妈 , 他的 父亲的 寡妇 , 和 他的 监护人 直到 ,
[tɪl] — —
till — —
直到 — —
是的, 我是他的继母, 他父亲的遗孀, 也是他的监护人, 直到——

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ?
But what's the use of talking ?
但 是什么 这 使用 的 说 ?
但说话又有什么用呢?

[juː; jʊ] ['kʊdnɪt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] . "
You couldn't understand it . "
你 不能 理解 它 . "
你无法理解。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stænd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɔːd][fɜːr; fər][aɪ 'tiː] .
" **But I understand this , and thank God for it .**
" 但 我 理解 这 , 和 感谢 上帝 为了 它 .
但我理解这一点, 感谢上帝。

[diː] ['mɑːrk] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] . "
De Marke is not your own son . "
德 市场 是 不是 你的 自己的 儿子 . "
德·马克不是你的亲生儿子。

" [noʊ] [mɔːr] [maɪ][sʌn][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['hʌni] - [bɜːrd] , [biː; bi] [fʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,
" **No more my son than he is your husband , honey - bird , be sure of that ,**
" 不 更多的 我的 儿子 比 他 是 你的 丈夫 , 蜂蜜 - 鸟 , 是 当然 的 那 ,
“他既不是我的儿子, 也不是你的丈夫, 亲爱的, 这一点你一定要明白。”

" [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɔɪtɪf(ə)l] [læf] .
" **cried the old woman , with a spiteful laugh .**
" 哭 这 老的 女士 , 和 一个 恶毒的 笑 .
“老妇人叫道, 带着一丝恶毒的笑声。”

['kæθərɪnz] [aɪz] ['spɑːkld] .
Catharine's eyes sparkled .
凯瑟琳的 眼睛 闪闪发光 .
凯瑟琳的眼睛闪闪发光。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['riːəli] [noʊ] [kleɪm] [ɑːn]
It was something to know that the old woman had really no claim on
它 曾是 某物 到 知道 那 这 老的 女士 有 真的 不 宣称 在
[hɜːr; hər][fɜːr; fər] [rɪ'spekt] .
her for respect .
她 为了 尊重 .
得知这位老妇人根本不配得到她的尊重, 这真让人感到意外。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] ,
" **But you have always looked upon him as a son ,**
" 但 你 有 总是 看起来 之上 他 作为 一个 儿子 ,
但你一直视他如子,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][er 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] . "
 and you know that I am his wife . "
 和 你 知道 那 我 是 他的 妻子 . "
 你知道我是他的妻子。

" [ɪn'diːd] , [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] ?
 " Indeed , how do I know that ? "
 " 的确 , 如何 做 我 知道 那 ? "
 "我怎么知道呢? "

[let] [em 'iː] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] , [ænd; ənd] [ðen] — "
 Let me read over the certificate , and then — "
 让 我 读 超过 这 证书 , 和 然后 — "
 让我先看一下证书, 然后——"

" [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] , [aɪ][er 'em] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
 " He told you that we were married , I am sure of it . "
 " 他 讲述 你 那 我们 是 已婚 , 我 是 当然 的 它 . "
 "他告诉过你我们结婚了, 我确信这一点。"

" [oʊ] ! [ðei] [ɑːr; ər] [dɪ'siːvərz] [ɔːl] ; [dəʊnt][pʊt] ['eni] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] , [maɪ] [dɪr] ;
 " Oh ! they are deceivers all ; don't put any faith in the blood , my dear ; "
 " 哦 ! 他们 是 骗子 全部 ; 不 放 任何 信仰 在 这 血 , 我的 亲爱的 ;
 "哦! 他们都是骗子; 亲爱的, 不要相信血统;

[bʌt; bət][dʒʌst][goʊ] [ə'wei] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrɪ][ænd; ənd] [haɪd] [jɒr; jər] [eɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
 but just go away like a nice girl and hide your shame in the country .
 但 只是 去 离开 喜欢 一个 好的 女孩 和 隐藏 你的 耻辱 在 这 国家 .
 但你就乖乖地像个乖女孩一样离开, 把你的羞耻藏在乡下吧。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][fɔːr; fər] travelling127
 I'll give you a trifle for travelling127
 患病的 给 你 一个 琐事 为了 travelling127
 我会给你一点小礼物作为旅行奖励127

[ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [mætʃ] , [wer] [noʊ][wʌn] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]
 expenses , and then you might make a nice match , where no one ever heard of
 开支 , 和 然后 你 可能 制作 一个 好的 匹配 , 在哪里 不 一 曾经 听到 的
 [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . "
 you before . "
 你 前 . "

费用方面, 你或许能找到一份不错的工作, 而之前没有人听说过你。"
 " [hʌʃ] , ['mædəm] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ; [aɪ 'tiː] [dɪ'greɪdz] [em 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] . "
 " Hush , madam , I will not listen to this ; it degrades me and my husband . "
 " 嘘 , 女士 , 我 将要 不是 听 到 这 ; 它 降解 我 和 我的 丈夫 . "

"嘘, 夫人, 我不会听这些; 这有损我和我丈夫的尊严。"
 " [jɒr; jər] ['hʌzbənd] , [hɑː] !
 " Your husband , ha ! "
 " 你的 丈夫 , 哈 ! "

"你丈夫, 哈! "

[ə; eɪ] ['tendər] , [ə'tentɪv] ['hʌzbənd] , ['ɪznt] [hiː; hi] ?
 A tender , attentive husband , isn't he ?
 一个 投标 , 细心 丈夫 , 不是 他 ?
 他真是个温柔体贴的丈夫, 不是吗?

[dəʊnt][juː; jʊ] ['wʌndər] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] ? "
 Don't you wonder when he will come back ? "
 不 你 想知道 什么时候 他 将要 来 后退 ? "
 你难道不好奇他什么时候回来吗?

“ [tel] [em 'i:] [wer] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] .
“ **Tell me where he is gone** .
“ 告诉 我 在哪里 他 是 已消失 .

告诉我他去了哪里。

[oʊ] , [tel] [em 'i:] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] ! “
Oh , tell me that , and I will trouble you no more ! ”
哦 , 告诉 我 那 , 和 我 将要 麻烦 你 不 更多的 ! ”

“哦，如果你这么说，我就不再打扰你了！ ”

“ [waɪ] ?
“ **Why ?**
“ 为什么 ?

“为什么？

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ? “
what would you do ? ”
什么 会 你 做 ? ”

你会怎么办？ ”

“ [aɪ] [wʊd] ['fɑ:lʊʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərmʊʊst] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
“ **I would follow him to the uttermost ends of the earth** ,
“ 我 会 跟随 他 到 这 极致 结束 的 这 地球 ,

“我愿追随他到天涯海角，

[æz; əz][ə; eɪ] [tru:] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:lʊʃ] [ðə; ði][mæn][fi:; ji] [lʌvz] . “
as a true wife should follow the man she loves . ”
作为 一个 真的 妻子 应该 跟随 这 男人 她 爱 . ”

一个真正的妻子应该跟随她所爱的男人。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
“ **Would you , my dear ?**
“ 会 你 , 我的 亲爱的 ?

“你愿意吗，亲爱的？ ”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['felʊʃ] [dʌz] [nɑ:t][wa:nt] .
But that is just what the young fellow does not want .
但 那 是 只是 什么 这 年轻的 同伴 做 不是 想 .

但这正是这位年轻人最不希望看到的。

[hi:; hi][hæz; həz] [left] [ju:; jʊ] , [gɜ:rl] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] , ['nevər] , ['nevər] ,
He has left you , girl , and I tell you he will never return , never , never ,
他 有 左边 你 , 女孩 , 和 我 告诉 你 他 将要 绝不 返回 , 绝不 , 绝不 ,

他已经离开你了，姑娘，我告诉你他永远不会回来了，永远不会，永远不会。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ? “
do you hear ? ”
做 你 听到 ? ”

你听到了吗？

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [br'i:ɪv] [aɪ'ti:] .
“ **I do not believe it** .
“ 我 做 不是 相信 它 .

我不相信。

['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][kɑ:ntrə'dɪkt] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['slændər] .
Sooner or later he will come back to contradict this wicked slander .
俄克拉荷马或者 之后 他 将要 来 后退 到 顶撞 这 邪恶 诽谤 .

他迟早会回来反驳这种恶毒的诽谤。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][mæn] ! “
He is not a bad man ! ”
他 是 不是 一个 坏的 男人 ! ”

他不是个坏人！

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ; ['oʊnli][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ！
“ **Just as you please to think , my dear ; only he is a long time in coming !**
“ 只是 作为 你 请 到 思考 ； 我的 亲爱的 ； 仅有的 他 是 一个 长的 时间 在 未来 ！
“ 随你便吧，亲爱的；只是他还要很久才会来！”

“ ['kæθərin] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði][ˈslændər] ,
“ **Catharine gave a quick motion of the hand , as if to silence the slander ,**
“ 凯瑟琳 给予 一个 快的 运动 的 这 手 ， 作为 如果 到 沉默 这 诽谤 ，
凯瑟琳迅速挥了挥手，仿佛要制止这些诽谤之词。

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [dɪˈmɑːndɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈfeltər]
and turning upon the old woman , demanded if she would give her shelter
和 转弯 之上 这 老的 女士 ， 要求 如果 她 会 给 她 庇护所
[ænd; ənd] [prəˈtekʃn] ？
and protection ？
和 保护 ？

然后他转过身来，质问老妇人是否愿意收留和保护她？
“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][dʒʌst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , “ ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['kriːtʃər] ,
“ **No , no , my dear , the thing is just impossible , “ answered the old creature ,**
“ 不 ， 不 ， 我的 亲爱的 ， 这 事物 是 只是 不可能的 ， “ 回答 这 老的 生物 ，
“不，不，亲爱的，这根本不可能，”老家伙回答道。

[wɪð; wɪθ] ['dʒɪrɪŋ] ['mælis] [ɪn][hɜːr; hər] [lək] [ænd; ənd] [vɔɪs] ；
with jeering malice in her look and voice ;
和 嘲笑 恶意 在 她 看 和 嗓音 ；
她眼神和语气中都充满了嘲讽的恶意；

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['oʊniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [sʌm; səm] [feɪθ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈroʊməns]
“ **that would be owning to the world that I gave some faith to your romance**
“ 那 会 是 拥有 到 这 世界 那 我 给予 一些 信仰 到 你的 浪漫
[əˈbaʊt] [ˈfɪləˈdelfɪr] ,
about Philadelphia ,
关于 费城 ，
“那岂不是要向全世界承认，我曾对你关于费城的浪漫故事抱有希望吗？”

[ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . “
the clergyman , and all that . “
这 牧师 ， 和 全部 那 . “
牧师，以及所有那些人。”

“ [aɪ][eɪˈem][ˈɔːlmoʊst][ɡlæd][ʌv; əv][aɪˈtiː] , “ ['ænsər] ['kæθərin] ,
“ **I am almost glad of it , “ answered Catharine ,**
“ 我 是 几乎 高兴的 的 它 ， “ 回答 凯瑟琳 ，
“我几乎感到高兴，”凯瑟琳回答道。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [rɪˈliːf] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
conscious that a sensation of unaccountable relief went with her words .
有意识的 那 一个 感觉 的 无法解释 宽慰 去 和 她 字 .
她意识到，话语中夹杂着一丝难以言喻的解脱感。

“ [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɡɑːd][tuː; tə] [trʌst] [ɪn] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [hæv; həv] [fərˈseɪkən]
“ **Now I have nothing but God to trust in ; all his creatures have forsaken**
“ 现在 我 有 没有什么 但 上帝 到 相信 在 ； 全部 他的 生物 有 被遗弃的
[emˈiː] . “
me . “
我 . “
“如今我只能信赖上帝；他所有的造物都离我而去。”

“ [oʊ] ！ ” [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ， [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; həɪ][ˈkruːsəfɪks] ， “ [wʌt] [hæz; həz][gɑːd] , [ɔːr]
“ **Oh ! ” ejaculated the old woman , kissing her crucifix , “ what has God , or**
“ 哦 ！ ” 射精 这 老的 女士 ， 接吻 她 十字架 ， “ 什么 有 上帝 ， 或者
[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] ,
the mother of God ,
这 母亲 的 上帝 ，
“哦！”老妇人惊呼一声，亲吻着十字架，“上帝，或者说上帝之母，有什么事.....”

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈherɪtɪks] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðer; ðər][sɪnz] ？
to do with heretics but to punish their sins ？
到 做 和 异端 但 到 惩治 他们的 罪孽 ？
与异端分子有关，但是为了惩罚他们的罪行吗？

[goʊ] [əˈweɪ] ， [dɪr] ， [goʊ] [əˈweɪ] . “
Go away , dear , go away . ”
去 离开 ， 亲爱的 ， 去 离开 . “
“ 走开，亲爱的，走开。

“ [aɪ] [wɪl] ， “ [wʌz; wəz][ðə; ði][sæd][rɪˈplaɪ] .
“ **I will , “ was the sad reply .**
“ 我 将要 ， “ 曾是 这 伤心 回复 .
“我会的。”对方悲伤地回答道。

“ [juː; jʊ] [send] [em ˈiː] [aʊt] [əˈmʌŋ] [men] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][bɜːrd][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ，
“ **You send me out among men like a wild bird into the woods ,**
“ 你 发送 我 出去 之中 男人 喜欢 一个 荒野 鸟 进入 这 树林 ，
“你差遣我到人间，如同野鸟飞入森林，

[bʌt; bət][gɑːd] [teɪks] [ker] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] . “ -
but God takes care even of them . “ 128
但 上帝 需要 关心 甚至 的 他们 . “ -
但上帝甚至会照顾他们。”128

“ [ðæts] [ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] ， [juːl] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈweɪ] [west] [ɔːr] [iːst] ，
“ **That's a nice girl , you'll go into the country away west or east ,**
“ 那就是 一个 好的 女孩 ， 你会 去 进入 这 国家 离开 西方 或者 东方 ，
“那是个好姑娘，你会去西部或东部的乡下发展。”

[wer] [noʊ][wʌn] [wɪl] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [əˈɡen] .
where no one will ever hear of you again .
在哪里 不 一 将要 曾经 听到 的 你 再次 .
从此以后，再也不会有人听到你的消息了。

[dəʊnt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [dɪsˈɡreɪs] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ，
Don't come back to disgrace the poor boy ,
不 来 后退 到 耻辱 这 贫穷的 男生 ，
别回来羞辱这个可怜的孩子。

[ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [jʊr; jər] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈemɪɡrənt] [kɑːrɪz][dʒʌst][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] .
and I'll pay your passage in the emigrant cars just as far as you will go .
和 患病的 支付 你的 通道 在 这 移民 汽车 只是 作为 远的 作为 你 将要 去 .
我会支付你乘坐移民车厢的路费，直到你到达目的地为止。

[ˈoʊnli] [let] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] [ɔːf] ， [ænd; ənd] [rɪˈmembər] ， [dɪr] ， [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːst]
Only let it be a long way off , and remember , dear , how much it will cost
仅有的 让 它 是 一个 长的 方式 离开 ， 和 记住 ， 亲爱的 ， 如何 很多 它 将要 成本
[em ˈiː] . “
me . ”
我 . “
但愿它还很遥远，亲爱的，记住，这会让我付出多大的代价。

“ [noʊ] , ” [ˈænsər] [ˈkæθərin] , “ [aɪ][ˈkænɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [ˈsɪti] [tɪl] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] . ”
“ **No** , ” **answered Catharine** , “ **I cannot leave the city till he comes back** . ”
“ 不 , ” 回答 凯瑟琳 , “ 我 不能 离开 这 城市 直到 他 来 后退 . ”
“ 不 , ” 凯瑟琳回答说 , “ 在他回来之前 , 我不能离开这座城市 . ”

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [hi:; hi] [ˈnevər] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [ˈnevər] !
“ **I tell you he never will come back , never** !
“ 我 告诉 你 他 绝不 将要 来 后退 , 绝不 !
“ 我告诉你 , 他永远不会回来了 , 永远不会 !

[ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈi:] , [ˈnevər] !
You hear me , never !
你 听到 我 , 绝不 !
“ 你听见了吗 ? 绝不 !

[ˈnevər] !
never !
绝不 !
“ 绝不 !
“ [ˈkæθərin] [tɜ:rnd] [ˈveri] [waɪt] , [ænd; ænd] [klentʃt] [hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)] [hænd] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk]
“ **Catharine turned very white , and clenched her little hand hard on the back**
“ 凯瑟琳 转向 非常 白色的 , 和 紧握 她 小的 手 难的 在 这 后退

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] .
of a chair .
的 一个 椅子 .
“ 凯瑟琳脸色煞白 , 紧紧地攥着小手 , 攥在椅背上 .
“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] , [ˈmædəm] ?
“ **How do you know this , madam** ?
“ 如何 做 你 知道 这 , 女士 ?
“ 夫人 , 您是怎么知道的 ? ”
“ [ʃi:; ʃi] [ˈkwestʃənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .
“ **she questioned , in a faint voice** .
“ 她 被质问 , 在 一个 头晕的 嗓音 .
“ 她用微弱的声音问道 .

“ [hi:; hi] [toʊld] [ˌem ˈi:] [soʊ] [hɪmˈself] , [dɪr] ; [dɪˈpend] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [ˈnevər] [wɪl] [kʌm] [bæk] ,
“ **He told me so himself , dear ; depend on it , he never will come back** ,
“ 他 讲述 我 所以 他自己 , 亲爱的 ; 依赖 在 它 , 他 绝不 将要 来 后退 ,
“ 他亲口告诉我的 , 亲爱的 ; 相信我 , 他永远不会回来了 . ”

[ænd; ænd] [ˈnevər] [kæən; kən] [ˈmæri] [ju:; jʊ] ; [aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈbegər] . “
and never can marry you ; it would make him a beggar . ”
和 绝不 能 结婚 你 ; 它 会 制作 他 一个 乞丐 . “
“ 他永远不可能娶你 ; 那样他会沦为乞丐 . ”

“ [waɪ] ? ”
“ **Why ?** ”
“ 为什么 ? ”
“ 为什么 ? ”

“ [waɪ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ?
“ **Why , darling** ?
“ 为什么 , 亲爱的 ?
“ 为什么 , 亲爱的 ? ”

“ [waɪ] ? ”
“ **Why ?** ”
“ 为什么 ? ”
“ 为什么 ? ”

“ [waɪ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ?
“ **Why , darling** ?
“ 为什么 , 亲爱的 ?
“ 为什么 , 亲爱的 ? ”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dʒʌst] [left] [,aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['mæri]
because his father just left it in his will that his son should never marry
因为 他的 父亲 只是 左边 它 在 他的 将要 那 他的 儿子 应该 绝不 结婚
[wɪ'dəʊt] [maɪ] [kən'sent] ;
without my consent ;
没有 我的 同意 ;

因为他父亲在遗嘱中明确规定，未经我同意，他儿子不得结婚；

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ɔːl][ðə; ði] ['praːpərti] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] .
if he did , all the property should come to me .
如果 他 做过 , 全部 这 财产 应该 来 到 我 .

如果他真的这么做了，所有财产都应该归我所有。

[soʊ] , [maɪ] [daɪr] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [haʊ] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrni] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] ['mærid] ;
So , my dear , you understand how it would turn out if you were really married ;
所以 , 我的 亲爱的 , 你 理解 如何 它 会 转动 出去 如果 你 是 真的 已婚 ;

所以，亲爱的，你明白如果你们真的结婚会发生什么事了吧；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɛgər] , [ænd; ɐnd][aɪ] ['roʊliŋ] [ɪn][goʊld] — ['roʊliŋ] [ɪn][goʊld] .
he would be a beggar , and I rolling in gold — rolling in gold .
他 会 是 一个 乞丐 , 和 我 滚动 在 金子 — 滚动 在 金子 .

他会沦为乞丐，而我会富得流油——富得流油。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ,
Oh , if you only had been married ,
哦 , 如果 你 仅有的 有 到过 已婚 ,

唉，要是你结婚就好了。

[naʊ] ['wʊdnt] [,aɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][rʌŋ] [ʌv; əv] [lʌk] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
now wouldn't it have been a run of luck for me ?
现在 不会 它 有 到过 一个 跑步 的 运气 为了 我 ?

那对我来说岂不是一连串的好运吗？

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][duː][,aɪ 'tiː] — [nɑːt] [fuːl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] — ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
But he won't do it — not fool enough for that — never thought of such a
但 他 惯于 做 它 — 不是 傻子 足够的 为了 那 — 绝不 想法 的 这样的 一个
[θɪŋ] . “
thing .”
事物 . “

但他不会那么做——他没那么傻——他从来没想到这种事。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] ['præktɪst] [ə; eɪ] [dɪ'sep](ə)n] [ɑːn][em 'iː] ? ”
“ **Do you mean to say that George has practised a deception on me ?** ”
“ 做 你 意思是 到 说 那 乔治 有 已实践 一个 欺骗 在 我 ? ”
“你是说乔治骗了我吗？ ”

“ [oʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃiːt] , [ɪ'nʌθɪŋ] [els] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ɔːl] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] ;
“ **Oh , a little cheat , nothing else , of course you understand all about it ;**
“ 哦 , 一个 小的 欺骗 , 没有什么 别的 , 的 课程 你 理解 全部 关于 它 ;

“哦，作弊一下而已，仅此而已，你当然明白是怎么回事；

[ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] , [ɔːl] [fʌdʒ] [ænd; ɐnd] ['nɑːnsens] .
the certificate that you made so much of , all fudge and nonsense .
这 证书 那 你 制成 所以 很多 的 , 全部 做傻事 和 废话 .

你大肆宣扬的那份证书，全是胡说八道。

[dʒʌst][goʊ] [ə'weɪ] , [ˈdɑːrliŋ] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; ['hiːl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tɪl] [juː; jʊ][duː] ,
Just go away , darling , as I tell you ; he'll never come back till you do ,
只是 去 离开 , 亲爱的 , 作为 我 告诉 你 ; 地狱 绝不 来 后退 直到 你 做 ,

亲爱的，听我的，赶紧走吧；你不走，他永远不会回来。

[ænd; ənd] ['nevər] [ðen] , [aɪ] [der] [seɪ] .
and never then , I dare say .
和 绝不 然后 , 我 敢 说 :

而且我敢说, 绝不会那样。

" ['kæθərin] [held] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] [stɪl] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
" **Catharine held by the chair still trembling from head to foot .**
" 凯瑟琳 握住 经过 这 椅子 仍然 发抖 从 头 到 脚 :

凯瑟琳被扶在椅子上, 浑身颤抖。

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [pəˈzest] [wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ænd; ənd] [streŋθ]
In all her trouble she had possessed one source of consolation and strength
在 全部 她 麻烦 她 有 拥有 一 来源 的 安慰 和 力量
— [diːp] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lʌv] and129
— deep faith in her husband's love and129
— 深的 信仰 在 她 丈夫的 爱 and129

在她所有的苦难中, 她始终拥有一个慰藉和力量的源泉——对丈夫之爱的坚定信念。129

[ɪnˈtegrəti] .
integrity :
正直 :

正直。

[naʊ] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] [siːmd] [ʌpˈruːtid] .
Now her very heart seemed uprooted .
现在 她 非常 心 似乎 连根拔起 :

现在, 她的心仿佛被连根拔起了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː ʃi][hæd; həd][naʊ] [feɪθ] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
For a moment , she had no faith in anything .
为了 一个 片刻 , 她 有 不 信仰 在 任何事物 :

那一刻, 她对一切都失去了信心。

[ʃiː ʃi] [liːnd] ['heviɪl] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [ˈgræspɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ,
She leaned heavily on the chair , grasping it with both hands ,
她 倾斜 重度 在 这 椅子 , 抓握 它 和 两个都 双手 ,

她重重地倚在椅子上, 双手紧紧抓住椅背。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [lɪmz] ['tremblɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [wei] ; [ʃiː ʃi] [sʌŋk] ['sləʊli] ['daʊnwərd] , [ænd; ənd]
but her limbs trembled and gave way ; she sunk slowly downward , and
但 她 四肢 颤抖 和 给予 方式 ; 她 沉没 缓慢地 向下 , 和

[ˈbəʊɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
bowing her face ,
鞠躬 她 脸 ,

但她的四肢颤抖着, 无力地瘫倒在地; 她缓缓向下沉去, 低下了头。

[kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['bɪtər] ['æŋɡwɪʃ] :
cried out in bitter anguish :
哭 出去 在 苦的 痛苦 :

他发出痛苦的哭喊:

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [ɔːl] [ðəɪ] ['kriːtʃərz] [tɜːrn] [əˈɡenst] [em ˈiː] ?
" **Oh , my God , what have I done that all Thy creatures turn against me ?**
" 哦 , 我的 上帝 , 什么 有 我 完毕 那 全部 你的 生物 转动 反对 我 ?

“我的上帝啊, 我究竟做错了什么, 以至于祢所有的造物都与我为敌? ”

[let] [em ˈiː][daɪ] — [let] [em ˈiː][daɪ] !
Let me die — let me die !
让 我 死 — 让 我 死 !

让我死吧——让我死吧!

” [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] [tɜ:rnd] [əˈwei] .
” **Madame De Marke turned away** .
” 夫人 德 市场 转向 离开 .

德·马克夫人转过身去。

[æ:t; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kɑ:t] [wʌz; wəz][ə; ei] [smɔ:l] [hen] - [ku:p] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈfɑ:rməz] [ju:z][ɪn]
At the head of her cot was a small hen - coop such as farmers use in
在 这 头 的 她 婴儿床 曾是 一个 小的 母鸡 - 合作社 这样的 作为 农民 使用 在
[ˈtrænsɜ:tiŋ] [ˈpoultɹi] [tu:; tə] [ˈmɑ:rkɪt] .
transporting poultry to market .
运输 家禽 到 市场 .

她的婴儿床头放着一个小型鸡舍，就像农民用来将家禽运往市场的那种鸡舍。

[θru:] [ðə; ði][ba:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ku:p] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [læŋk] , [ˈhʌŋgri] [faʊlz] [wɜ:r; wəɹ] [prəˈtru:diŋ]
Through the bars of this coop , two or three lank , hungry fowls were protruding
通过 这 酒吧 的 这 合作社 , 二 或者 三 空白 , 饥饿的 家禽 是 突出
[ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [neks] ,
their long necks ,
他们的 长的 脖子 ,

透过鸡舍的栏杆，两三只瘦长、饥饿的家禽伸出长长的脖子。

[ænd; ənd][set] [ʌp] [ə; ei] [loʊ] [ˈtʃʌk(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ðei] [dʒɔ:ɪnd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈmɑ:kɪŋ] [æt; ət]
and set up a low chuckle as if they joined the old woman in mocking at
和 放 向上 一个 低的 轻笑 作为 如果 他们 加入 这 老的 女士 在 嘲讽 在
[ðə; ði] [pʊɹ] [gɜ:rl] .
the poor girl .
这 贫穷的 女孩 .

他们发出低低的笑声，仿佛和老妇人一起嘲笑这个可怜的女孩。

” [ha:] , [ha:] !
” **Ha , ha !**
” 哈 , 哈 !

“哈哈！ ”

[ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] , [dɪɹz] , ” [sed] [ðə; ði] [kroʊn] ; ” [hɪɹ] [naʊ] , [maɪ] [pets] , [help] [jɜ:rˈselvz] .
you understand it , dears , ” said the crone ; ” here now , my pets , help yourselves .
你 理解 它 , 亲爱的们 , ” 说 这 老妪 ; ” 这里 现在 , 我的 宠物 , 帮助 你们自己 .
“你们明白的，亲爱的们，”老妪说；“现在，我的宝贝们，请自便吧。”

” [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ə; ei] [ˈplætər] [ðæt] [stɒd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [di:l] [ˈteɪbl] ,
” **She went to a platter that stood on her deal table** ,
” 她 去 到 一个 拼盘 那 站立 在 她 交易 桌子 ,

她走到摆放在交易桌上的一个盘子前，

[ænd; ənd] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ə; ei] [koʊld] [pəˈteɪtoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] , [θɹʌst] [hæf] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [θru:]
and dividing a cold potato with her fingers , thrust half of it through
和 分割 一个 寒冷的 土豆 和 她 手指 , 推力 一半 的 它 通过
[ðə; ði][ba:z] .
the bars .
这 酒吧 .

她用手指掰开一个冷土豆，把其中一半塞进栏杆里。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈhʌŋgri] [faʊlz] [dɪˈvaʊəd] [aɪ ˈti:] , [ʃi:; ʃi] [brɪˈgæɪn] [ˈkwaɪətli] [ˈi:tiŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [hæf] ,
As the hungry fowls devoured it , she began quietly eating the other half ,
作为 这 饥饿的 家禽 吞噬 它 , 她 开始 悄悄 吃 这 其他 一半 ,
当饥饿的家禽们狼吞虎咽地吃掉它时，她开始默默地吃掉剩下的半块。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [pʊɹ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; ei] [lʊk] [ʌv; əv] [məˈlɪʃəs] [ˈkʌɪɪŋ] ,
while she eyed the poor girl with a look of malicious cunning ,
尽管 她 眼睛 这 贫穷的 女孩 和 一个 看 的 恶意 狡猾 ,

她用一种恶毒狡诈的眼神打量着那个可怜的女孩。

[ə'pærəntli] [kwaɪt] [ʌn'maɪndfɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['veri] [hɑ:rt] ['kwɪvər] .
apparently quite unmindful of the anguish that made her very heart quiver .
显然 相当 漫不经心 的 这 痛苦 那 制成 她 非常 心 颤动 .

她似乎完全没有意识到自己内心深处那令人颤抖的痛苦。

[æt; ət][læst] ['kæθəɪn] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
At last Catharine lifted her head and looked steadily at the old woman .
在 最后的 凯瑟琳 抬起 她 头 和 看起来 稳步 在 这 老的 女士 .

凯瑟琳终于抬起头，目光坚定地注视着老妇人。

“ [mædəm] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'si:vɪd] [em 'i:][ɪn] [ðɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .
“ Madam , if you have deceived me in this , if you know this of my husband .
” 女士 , 如果 你 有 受骗 我 在 这 , 如果 你 知道 这 的 我的 丈夫 .

“夫人，如果你在这件事上欺骗了我，如果你知道我丈夫的这件事。

“ [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] — [ðə; ði] [neɪm] ['ɔ:lmʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] ; [gəʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['ægəni] , [ʃi:; ʃi]
“ She paused — the name almost suffocated her ; goaded with fresh agony , she
” 她 暂停 — 这 姓名 几乎 窒息 她 ; 被激怒 和 新鲜的 痛苦 , 她

[ə'roʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .

arose to her feet .
出现 到 她 脚 .

她停顿了一下——这个名字几乎让她窒息；新的痛苦刺激着她站了起来。

“ [wʊmən] , [wʊmən] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,

“ Woman , woman , as you have dealt with us ,
” 女士 , 女士 , 作为 你 有 已处理 和 我们 ,

“女人，女人，你这样对待我们，

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [di:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n][jɔr; jər] [deθ] - [bed] !
so will the God of heaven deal with you on your death - bed !
所以 将要 这 上帝 的 天堂 交易 和 你 在 你的 死亡 - 床 !

所以，天上的神在你临终时也会这样对待你！

“ [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['kæθəɪn] ['leɪsi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz][wʌn] [fli:z] [frʌm; frəm]
“ The next instant Catharine Lacy passed through the door , as one flees from
” 这 下一个 立即的 凯瑟琳 莱西 通过了 通过 这 门 , 作为 一 逃跑 从

[æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [deθ] - [bloʊ] .

an impending death - blow .
一个 即将到来的 死亡 - 吹 .

“下一刻，凯瑟琳·莱西穿过了那扇门，就像逃离即将到来的致命一击一样。

[mædəm] [di:] ['mɑ:rk] [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [fɪrs] [lʊk] ;
Madame De Marke looked after her with a wild , fierce look ;
夫人 德 市场 看起来 后 她 和 一个 荒野 , 凶猛的 看 ;

德·马克夫人用一种狂野、凶狠的眼神看着她；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [snæɪtʃt] [ʌp][hɜ:r; həɹ]['kru:səfɪks][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
then she snatched up her crucifix and kissed it .
然后 她 抢夺 向上 她 十字架 和 亲吻 它 .

然后她抓起十字架亲吻了一下。

“ [ə; eɪ] ['herətɪk] , [ə; eɪ] ['herətɪk] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][maɪnd][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['herətɪk] ?
“ A heretic , a heretic — why should I mind the words of a heretic ?
” 一个 异教徒 , 一个 异教徒 — 为什么 应该 我 头脑 这 字 的 一个 异教徒 ?

“异端分子，异端分子——我为什么要听异端分子的话呢？”

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][gɑ:d] ?
What right has she to call on God ?
什么 正确的 有 她 到 称呼 在 上帝 ?

她有什么资格向上帝祈祷？

“ [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [grɪm] [fɪtʃər] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [lɔ:ŋ] [ˈæftər][fɪ:; fɪ] [ˈsi:st] [ˈspi:kɪŋ] ,
“ **But her grim features worked with fear long after she ceased speaking** ,
“ 但 她 严峻 特征 工作 和 害怕 长的 后 她 停止 请讲 ,
“但即使在她停止说话很久之后，她那阴沉的脸上仍然透着恐惧。”

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [rɪˈpi:tɪdli] [kɪst] [ðə; ði][ˈkru:səfɪks][ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [braɪb]
and she repeatedly kissed the crucifix in her hand , as if striving to bribe
和 她 反复 亲吻 这 十字架 在 她 手 , 作为 如果 努力 到 贿赂
[prəˈtekʃn] [frʌm; frəm][aɪˈti:] . -
protection from it . 130
保护 从 它 . -
她反复亲吻手中的十字架，仿佛想要从中寻求庇护。 130

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .
第二十一章

[ˈdaɪmənd] [kʌt] [ˈdaɪmənd] .
DIAMOND CUT DIAMOND .
钻石 切 钻石 .
钻石切割钻石。

[ˈskersli] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [nʌ:k] [æt; ət][ðə; ði]
Scarcely half an hour had elapsed , when there was another knock at the
几乎 一半 一个 小时 有 过去 , 什么时候 那里 曾是 其他 敲 在 这
[dɔ:ɹ] , [ænd; ənd][dʒeɪn] [ˈkeli] ,
door , and Jane Kelly ,
门 , 和 简 凯莉 ,
不到半小时，又有人敲门，是简·凯利。

[ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [nɜ:rs] , [prɪˈzentɪd] [hɜ:rˈself] .
the hospital nurse , presented herself .
这 医院 护士 , 呈现 她自己 .
医院护士走了过来。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst] !
“ **Oh , you have come at last !**
“ 哦 , 你 有 来 在 最后的 !
“哦，你终于来了！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
“ **exclaimed the old woman** .
“ 惊呼 这 老的 女士 .
“老妇人惊呼道。”

“ [wʌt] [nu:z] [ðɪs] [taɪm] ? ”
“ **What news this time ?** ”
“ 什么 消息 这 时间 ? ”
“这次又有什么新闻？ ”

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪr] - [rɪŋ] ; [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] ! ”
“ **I have come for the other ear - ring ; it's all right this time !** ”
“ 我 有 来 为了 这 其他 耳朵 - 戒指 ; 它是全部 正确的 这 时间 ! ”
“我是来拿另一只耳环的；这次肯定没问题了！ ”

“ [ded] ? ”
“ **Dead ?** ”
“ 死的 ? ”
“死的？ ”

“ [jes] , [ded] , [aɪ] [gerɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [nɜːrs] .
“ **Yes , dead , I gave him to my favorite nurse .**
“ 是的 , 死的 , 我 给予 他 到 我的 最喜欢的 护士 .

“是的，死了，我把他交给了我最喜欢的护士。”

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈwʊmən] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdredfəli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [æt; ət] [ˈhedkwɔːrtərz] ,
The Irish woman wanted him dreadfully , and made a fuss at headquarters ,
这 爱尔兰 女士 通缉 他 极其糟糕 , 和 制成 一个 大惊小怪 在 总部 ,
那个爱尔兰女人非常想要他，并在总部大吵大闹。

[bʌt; bət][aɪ] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [sliːp] [frʌm; frəm] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [naɪt] [bɪfɔːr]
but I proved that she lay in a dead sleep from drinking the very night before
但 我 已证实 那 她 躺 在 一个 死的 睡觉 从 喝 这 非常 夜晚 前
[wiː; wi] [sent] [hɜːr; həɪ] [hoʊm] ,
we sent her home ,
我们 发送 她 家 ,
但我证明，就在我们送她回家的前一天晚上，她因为酗酒而睡得很沉。

[soʊ][maɪ] [ˈwʊmən] [ɡɑːt][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [kept] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [læst] . “
so my woman got the child and kept it to the last .”
所以 我的 女士 得到 这 孩子 和 保留 它 到 这 最后的 . “
于是，我的女人生下了孩子，并一直留到最后。

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ded] , [hɑː] ?
“ **And it is dead , ha ?**
“ 和 它 是 死的 , 哈 ?

“它死了，是吗？ ”

“ [dʒeɪn][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd][hɜːr; həɪ] [hed] .
“ **Jane nodded her head .**
“ 简 点头 她 头 .

简点了点头。

[ˌpærəˈɡɑːrɪk][fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] , [ˈkɔːrdʒəl] [bɪˈtwiːn] [waɪlz] , [ænd; ənd] [ˈlɔːdənəm] [æt; ət] [naɪt] ; [ðæt]
“ **Paregoric for breakfast , cordial between whiles , and laudanum at night ; that**
“ 止痛药 为了 早餐 , 亲切 之间 当 , 和 鸦片酊 在 夜晚 ; 那
[nɜːrs] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz][ˈkwaɪət] [ˈbeɪbiːz] ;
nurse always has quiet babies ;
护士 总是 有 安静的 婴儿 ;
“早餐服用止泻药，间歇服用甜药，晚上服用鸦片酊；那位护士总是能照顾好安静的婴儿；

[kæn; kən] [leɪ] - [ɪm] [daʊn] [ˈeniwɪər] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] .
can lay ' em down anywhere in a corner or on a shelf .
能 躺 - 呃 向下 任何地方 在 一个 角落 或者 在 一个 架子 .
可以随意摆放在角落或架子上。

[ɪf] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][kraɪ] , [mɔːr] [drɔːps] ;
If they wake up and cry , more drops ;
如果 他们 唤醒 向上 和 哭 , 更多的 滴 ;

如果他们醒来哭闹，就再滴几滴；

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] - [ðeɪ] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [sliːp] [æt; ət] [læst] ; [ɪts] [kwɑɪt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l]
you can't think how nat'rally they go to the other sleep at last ; it's quite beautiful
你 不能 思考 如何 - 他们 去 到 这 其他 睡觉 在 最后的 ; 它是 相当 美丽的
.“
.“
.“

你无法想象他们最终是如何自然而然地进入梦乡的；那真是太美了。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ? [dəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [sliːp] , — [ɪz][aɪ ˈtiː] [ded] ? “
“ **But this one ? don't talk of sleep , — is it dead ?**”
“ 但 这 一 ? 不 讲话 的 睡觉 , — 是 它 死的 ? ”

“但是这个呢？别提睡觉了——它死了吗？ ”

“ [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] ! ”
“ **As a door - nail !** ”
“ 作为 一个 门 - 指甲 ! ”

“像门钉一样！ ”

“ [lɑː] — [ə; eɪ] , ” [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪs'trʌstfl] [egzəl'teɪn] ,
“ **La — a , ejaculated the old woman , with a sort of distrustful exultation ,** ”
“ 拉 — 一个 , 射精 这 老的 女士 , 和 一个 种类 的 不信任 大喜 , ”
“ 啦——啊,”老妇人惊呼道, 语气中带着一种不信任的兴奋。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [juː; jʊ] [naʊ] !
“ **if I could believe you now !** ”
“ 如果 我 可以 相信 你 现在 ! ”

“如果我现在能相信你的话就好了！ ”

“ [dʒeɪn][ˈfaɪərd][ʌp][ɪn][æn; ən] [ɪnstənt] .
“ **Jane fired up in an instant .** ”
“ 简 被解雇 向上 在 一个 立即的 . ”

简立刻来了精神。

“ [aɪ] [siː] — [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪr] - [rɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wəʊnt]
“ **I see — this is to get rid of paying over the other ear - ring ; but it won't** ”
“ 我 看 — 这 是 到 得到 摆脱 的 付费 超过 这 其他 耳朵 - 戒指 ; 但 它 惯于
[duː] ,
do ,
做 ,

“我明白了——这是为了避免支付另一只耳环的费用；但这行不通。”

[aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn] [ðæt] [wei] .
I'm not to be taken in that way .
我是 不是 到 是 已采取 在 那 方式 .

别把我当成那样。

[ˈɡʊdnəs] [noʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [set] ['wʊdnt] [hæf] [peɪ] [em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][rɪsk] ,
Goodness knows the whole set wouldn't half pay me for the trouble and risk ,
善良 知道 这 所有的 放 不会 一半 支付 我 为了 这 麻烦 和 风险 ,
天知道, 就算他们全员都愿意付我一大笔钱来补偿我所付出的努力和承担的风险。

[tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [soʊl] .
to say nothing of one's soul .
到 说 没有什么 的 一个人的 灵魂 .

更遑论人的灵魂了。

[soʊ] [ɪts] no131
So it's no131
所以 它是 no131

所以是第131号

[juːz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['ɛrz] , [aɪv] [ɜːrnd] [ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] . “
use putting on airs , I've earned the ear - rings , and I mean to have ' em . ”
使用 推杆 在 播出 , 我已经 获得 这 耳朵 - 戒指 , 和 我 意思是 到 有 - 呃 . ”

别装腔作势了, 这耳环是我应得的, 我一定要戴上它。

“ [ðer; ðər] [naʊ] , [daɪr] , [ðer; ðər] [naʊ] , [wʌt] [æn; ən][ə'duː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər]
“ **There now , dear , there now , what an ado you are making , and all for** ”
“ 那里 现在 , 亲爱的 , 那里 现在 , 什么 一个 阿多 你 是 制作 , 和 全部 为了
[nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;
nothing at all ;
没有什么 在 全部 ;

“好了好了, 亲爱的, 好了好了, 你这是小题大做, 而且这一切都是徒劳的;

[dɪr] [em 'i:] , [hu:] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [nɑ:t] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rɪŋ] ?
dear me , who said a word about not giving you the ring ?
亲爱的 我 , WHO 说 一个 单词 关于 不是 给予 你 这 戒指 ?

天哪, 谁说过不给你戒指的?

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪt] , [dʒʌst][let][em 'i:] [si:] [ðæt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [pʊt][ðem; ðəm] [tə'geðər] .
but the mate , just let me see that , and we will put them together .
但 这 伴侣 , 只是 让 我 看 那 , 和 我们 将要 放 他们 一起 .
但是, 伙计, 让我看看, 我们把它们拼在一起。

[ɜ:rnd] [ðem; ðəm] ?
Earned them ?
获得 他们 ?

凭自己的努力得来的吗?

[ɪn'di:d] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [dɪr] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
indeed I think you have , dear , and more than that by a good deal .
的确 我 思考 你 有 , 亲爱的 , 和 更多的 比 那 经过 一个 好的 交易 .
的确, 我认为你已经拥有了, 亲爱的, 而且远不止于此。

[ʃɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
Certainly , my dear , you shall have more than that . "
当然 , 我的 亲爱的 , 你 将 有 更多的 比 那 . "

当然, 亲爱的, 你得到的远不止这些。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" **Oh , thank you !**
" 哦 , 感谢 你 !

“哦, 谢谢! ”

[aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðʊʊ] [ðə; ði][gɜ:rl][dɪd] [ɪ'skeɪp] . "
I deserve it , at any rate , though the girl did escape . "
我 应得 它 , 在 任何 速度 , 尽管 这 女孩 做过 逃脱 . "

不管怎样, 我罪有应得, 虽然那女孩确实逃脱了。

" [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] , [maɪ][pet] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][du:] , [ænd; ənd] [twɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [gɪv]
" **Deserve it , my pet , of course you do , and twice as much ; but give**
" 应得 它 , 我的 宠物 , 的 课程 你 做 , 和 两次 作为 很多 ; 但 给
[em 'i:][ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋ] . "
me the ear - ring . "
我 这 耳朵 - 戒指 . "

“你当然值得, 我的宝贝, 而且值得双倍的回报; 不过, 把耳环给我。”

" [nɑ:t] [ɪg'zæktli] ! " ['ænsər] [dʒeɪn] ['keli] , " [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [hɪr] .
" **Not exactly ! "** answered Jane Kelly , " **I was not fool enough to bring it here .**
" 不是 确切地 ! " 回答 简 凯莉 , " 我 曾是 不是 傻子 足够的 到 带来 它 这里 .
"
"
"

“不完全是这样!”简·凯利回答说, “我没那么傻, 把它带到这里来。”

" [ðen] [ju:; jʊ] ['hævnt] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ? "
" **Then you haven't it about you ? "**
" 然后 你 还没有 它 关于 你 ? "

“那你身上就没有吗? ”

" [noʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "
" **No , why should I ? "**
" 不 , 为什么 应该 我 ? "

“不, 我为什么要这么做? ”

“ [oʊ] , [noʊ] , [waɪ] [ʊd; ʃəd] [ju:; jɒ] — [bʌt; bət] [ju:; jɒ] ['hævnt] [pɔ:nd] [ɔ:r] [soʊld] [aɪ 'ti:] , [hæv; həv] [ju:; jɒ] ? ” **Oh , no , why should you — but you haven't pawned or sold it , have you ?** ” “ 哦 , 不 , 为什么 应该 你 — 但 你 还没有 典当 或者 卖 它 , 有 你 ? ” “ ” “ ”

“ 哦, 不, 你为什么要这么做——但你又没把它典当或卖掉, 对吧? ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['hævnt] ; ” **Of course I haven't ;** ” “ 的 课程 我 还没有 ; ”

“ 我当然没有; ”

[nʌn] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [faɪn] ['leɪdɪz] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] ['flɜ:ɹɪ] [ɪn] [ðem; ðəm] ['daɪmənd] [ɪr] - **none of your fine ladies will get a chance to flourish in them diamond ear -** 没有任何 的 你的 美好的 女士们 将要 得到 一个 机会 到 繁荣 在 他们 钻石 耳朵 - [rɪŋz] [naʊ] , **rings now ,** 戒指 现在 ,

你们这些漂亮的女士们现在都没机会戴上那些钻石耳环了。

[aɪ] [tel] [ju:; jɒ] ; [ðeɪ] [kɔ:st] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] , **I tell you ; they cost too much for that ,** 我 告诉 你 ; 他们 成本 也 很多 为了 那 ,

我跟你说, 它们价格太贵了。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [ɜ:rnd] [aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [wer] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [ɑ:n] - [ɪm] . **and what I've earned I can afford to wear as well as the best on ' em .** “ ” “ ” “ ”

我挣的钱, 足够让我穿得起最好的衣服, 也能让他们穿得更好。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jɒ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [jɔr; jər] [ɪr] [tu:; tə] - [naɪt] ? ” **But why didn't you put it in your ear to - night ?** ” “ 但 为什么 没有 你 放 它 在 你的 耳朵 到 - 夜晚 ? ”

“但你今晚为什么不把它戴在耳朵里呢? ”

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [tu:; tə] [si:] - [ɪm] ['spɑ:rkɪŋ] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['roʊzi] [tʃi:ks] ; [waɪ] , **I should just like to see ' em sparkling each side of them rosy cheeks ; why ,** 我 应该 只是 喜欢 到 看 - 呢 闪闪发光 每个 边 的 他们 红润 脸颊 ; 为什么 ,

我只想看到它们在他们红润的脸颊两侧闪闪发光; 为什么呢?

['ɪtəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [jɔr; jər] [aɪz] [ə; eɪ] - ['flæʃɪŋ] [tə'geðər] . **it'd be a treat to see them and your eyes a - flashing together .** 它会 是 一个 对待 到 看 他们 和 你的 眼睛 一个 - 闪烁 一起 .

能看到他们彼此目光交汇的画面, 那该是多么美妙的景象啊!

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [brɔ:t] - [ɪm] , [dɪr] . ” **I wish you'd brought ' em , dear .** ” “ 我 希望 你会 带来 - 呢 , 亲爱的 . ”

亲爱的, 真希望你把它们带来了。

“ [wel] , ” ['ænsər] [dʒeɪn] , ['smu:ðɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [her] , [wɪð; wɪθ] [gret] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] , **Well , ” answered Jane , smoothing back her hair , with great complacency ,** “ 出色地 , ” 回答 简 , 平滑 后退 她 头发 , 和 伟大的 自满 ,

“嗯,”简一边自鸣得意地捋着头发, 一边回答道。

“ [ɪts] [noʊ] [ju:z] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [wʌn] [ɪr] - [rɪŋ] [ɪz] [seɪf] [ɪn] [maɪ] [trʌŋk] , **it's no use talking about it now , for one ear - ring is safe in my trunk ,** ” “ 它是 不 使用 说 关于 它 现在 , 为了 一 耳朵 - 戒指 是 安全的 在 我的 树干 ,

“现在说这些也没用了, 因为我的一只耳环安全地放在后备箱里。”

[æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hɪr] ,
at the hospital , and the other , you know , is somewhere in the room here ,
在 这 医院 , 和 这 其他 , 你 知道 , 是 某处 在 这 房间 这里 ,
一个在医院, 另一个, 你知道, 就在这房间里的某个地方。

[soʊ][aɪ ˈtiː][stændz][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ðeɪ] [kɑːnt] [æʊtˈfaɪn] [maɪ] [tuː] [aɪz] [tuː; tə] - [naɪt] . "
so it stands to reason they can't outshine my two eyes to - night ."
所以 它 站立 到 原因 他们 不能 光芒四射 我的 二 眼睛 到 - 夜晚 . "
所以, 他们今晚肯定比不上我的双眼。

" [oʊ] , [hoʊ] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [ˈmædəm] , [ˈsɔːftli] ; " [ɪn][jʊr; jər] [trʌŋk] ; [wel] ,
" Oh , ho ! " ejaculated madame , softly ; " in your trunk ; well ,
" 哦 , 何 ! " 射精 夫人 , 轻轻 ; " 在 你的 树干 ; 出色地 ,
"哦, 嚯! "夫人轻声说道;"在你的后备箱里; 嗯,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪfər][ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] . "
I should a thought it would have been safer in your pocket ."
我 应该 一个 想法 它 会 有 到过 更安全 在 你的 口袋 . "
我当时就觉得放在你口袋里会更安全。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .
"一点也不。

[aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [kiː] [maɪˈself] , [ænd; ənd] no132
I keep the store - room key myself , and no132
我 保持 这 店铺 - 房间 钥匙 我 , 和 no132
储藏室的钥匙我自己保管着, 编号为132。

[wʌn] [gets][tuː; tə][maɪ] [trʌŋk] [naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
one gets to my trunk now , I tell you .
一 获得 到 我的 树干 现在 , 我 告诉 你 .
我告诉你, 现在就有一个人要进我的后备箱了。

[ðə; ði][ˈmeɪtrən] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wɒts] [ɪn][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] , [noʊ] ; [kloʊz] [baɪnd] ,
The matron would give her eyes to see what's in it ; but , no ; close bind ,
这 护士长 会 给 她 眼睛 到 看 是什么 在 它 ; 但 , 不 ; 关闭 绑定 ,
女舍监很想看看里面是什么; 但是, 不; 紧紧地捆绑着。

[kloʊz] [faɪnd] , [ɪz][maɪ][ˈmɑːtoʊ] . "
close find , is my motto ."
关闭 寻找 , 是 我的 座右铭 . "
"我的座右铭是'近距离发现'。"

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [meɪt] [tuː; tə] [ðæt] [rɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [sed]
" And so you must have the mate to that ring to - night ? " said
" 和 所以 你 必须 有 这 伴侣 到 那 戒指 到 - 夜晚 ? " 说
[ˈmædəm] [diː] [ˈmɑːrk] ,
Madame De Marke ,
夫人 德 市场 ,
"那么, 你今晚一定带着那枚戒指的伴侣吧?"德·马克夫人问道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflek(ə)n] .
after a moment's reflection .
后 一个 瞬间 反射 .
经过片刻思考。

" [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [meɪt] [tuː; tə] [ðæt] [rɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [rɪˈpiːtɪd] [dʒeɪn] ,
" Must have the mate to that ring to - night , " repeated Jane ,
" 必须 有 这 伴侣 到 那 戒指 到 - 夜晚 , " 重复 简 ,
"今晚一定要找到和那枚戒指配套的戒指,"简重复道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - ['kɑ:nfɪdənt] [tɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
with a self - confident toss of the head .
和 一个 自己 - 自信的 折腾 的 这 头 .

他自信地甩了甩头。

“ [wel] , [naʊ] , [haʊ] ['sɔ:ri] [aɪ][eɪ'em] , [daɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] ['ɪznt] [seɪf] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [soʊ]
“ Well , now , how sorry I am , dear ; but the room isn't safe for things so
“ 出色地 , 现在 , 如何 对不起 我 是 , 亲爱的 ; 但 这 房间 不是 安全的 为了 事物 所以
['kɔ:stli] ,
costly ,
昂贵 ,

“哎呀，亲爱的，真抱歉；但是这个房间不适合存放这么贵重的物品。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ][sent][aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] . “
you know , and it was only yesterday I sent it down to the bank . ”
你 知道 , 和 它 曾是 仅有的 昨天 我 发送 它 向下 到 这 银行 . ”
你知道，我昨天才把钱寄到银行。

“ [ɪn'di:d] ! ” [drɔ:ld] [dʒeɪn] ['keli] , ['aɪŋ] [hɜ:r; hər] [frend] [dɪs'trʌstfəli] ;
“ Indeed ! ” drawled Jane Kelly , eying her friend distrustfully ;
“ 的确 ! ” 拖长音 简 凯莉 , 注视 她 朋友 不信任地 ;
“确实如此！”简·凯莉慢条斯理地说，不信任地看着她的朋友；

“ [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði][bæŋk] .
“ so you are certain there is no mistake about the bank .
“ 所以 你 是 肯定 那里 是 不 错误 关于 这 银行 .
“所以你确定银行方面没有任何错误。”

[aɪ 'ti:][dəʊnt] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mə'rɑ:kou] [bɑ:ks] ,
It don't happen to be under the bed now , in a little morocco box ,
它 不 发生 到 是 在下面 这 床 现在 , 在 一个 小的 摩洛哥 盒子 ,
它现在碰巧就在床底下，在一个摩洛哥小盒子里。

[ɪn'saɪd][ʌv; əv][wʌn][wɪð; wɪθ]['aɪərn][klæmps] ? “
inside of one with iron clamps ? ”
里面 的 一 和 铁 夹具 ? ”

里面是带铁夹的那种吗？

“ [wʌt] , [wʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] ['fɪrsli] , “ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ;
“ What , what ! ” exclaimed the old woman , starting up fiercely , “ you know this ;
“ 什么 , 什么 ! ” 惊呼 这 老的 女士 , 开始 向上 激烈地 , “ 你 知道 这 ;
“什么，什么！”老妇人猛地站起身来，惊叫道，“你知道这件事；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ru:m] , [eɪ] ?
you have been peeping and prying about my room , eh ?
你 有 到过 偷窥 和 窥探 关于 我的 房间 , 嗯 ?
你一直在偷窥我的房间，是吗？

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðer; ðər] ; [aɪ][sent][bɑ:ksɪz][ænd; ənd][ɔ:l] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] ;
But it isn't there ; I sent boxes and all down to the bank ;
但 它 不是 那里 ; 我 发送 盒子 和 全部 向下 到 这 银行 ;
但它不在那里；我把所有东西都寄到银行了；

[soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][traɪ][æt; ət][jɔ:; jər] [geɪm] [ðer; ðər] ; [pər'hæps] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] - [ki:] ,
so you can try at your game there ; perhaps you've got a skeleton - key ,
所以 你 能 尝试 在 你的 游戏 那里 ; 也许 你已经 得到 一个 骨骼 - 钥匙 ,
所以你可以在那里试试你的游戏；也许你有一把手钥匙，

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] . “
or something of that sort . ”
或者 某物 的 那 种类 . ”

或者类似的事情。”

“ [noʊ] , ” [sed] [dʒeɪn] , [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfʊəri] ; “ [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑ:t][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ” **No** , ” **said Jane** , **rising in a fury** ; “ **but I've got the power to make you** ” 不 , ” 说 简 , 上升 在 一个 愤怒 ; “ 但 我已经 得到 这 力量 到 制作 你 [ˈsʌfər] , **suffer** , 遭受 ,

“不,”简愤怒地站起身来说道,“但我有能力让你受苦。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ðæt] [ɪr] - [rɪŋ] [ˈɪznt] [fɔ:rθˈkʌmɪŋ] [baɪ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] . **and I will** , **if that ear - ring isn't forthcoming by to - morrow night** . 和 我 将要 , 如果 那 耳朵 - 戒指 不是 即将推出 经过 到 - 明天 夜晚 .

如果明天晚上之前那副耳环还没送到,我就会这么做。

[maɪ] [oʊθ] [ɪz] [ɡʊd] [jet] , **My oath is good yet** , 我的 誓言 是 好的 然而 ,

我的誓言仍然有效,

[ænd; ənd][wʌŋ] [ˈpɪks] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔ:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][ɪnstrɪˈtu:(ə)n] . **and one picks up a little law now and then in the institution** . 和 一 精选 向上 一个 小的 法律 现在 和 然后 在 这 机构 .

在学校里,偶尔也能学到一些法律知识。

[ɪts] [noʊ][dʒʊʊk][tu:; tə] [braɪb] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ˈmɜ:rdər] . ” **It's no joke to bribe a person to murder** . ” 它是 不 开玩笑 到 贿赂 一个 人 到 谋杀 . ”

贿赂他人杀人可不是闹着玩的。

“ [hɑ:] ! [jʊə(r)] [kju:t] , [dɪr] — [veri] [kju:t] ; [soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [oʊθ] [tu:; tə] [ðæt] , [eɪ] ? ” **Ha ! you're cute , dear — very cute ; so you will make oath to that , eh ?** ” “ 哈 ! 你是 可爱的 , 亲爱的 — 非常 可爱的 ; 所以 你 将要 制作 誓言 到 那 , 嗯 ? ”

“哈!你真可爱,亲爱的——非常可爱;所以你会为此发誓,是吗?”

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [oʊθ] [tu:; tə] [ðæt] , **Yes , I will make oath to that** , ” 是的 , 我 将要 制作 誓言 到 那 ,

“是的,我发誓会这样做。”

[ɪf] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ɪr] - [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [trʌŋk] [ˈhæznt][ə; eɪ] [meɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] **if the diamond ear - ring in my trunk hasn't a mate by this time to - morrow night** 如果 这 钻石 耳朵 - 戒指 在 我的 树干 还没有 一个 伴侣 经过 这 时间 到 - 明天 夜晚 . ” **“** ” **:-** ” .

如果到明天晚上这个时候,我后备箱里的那只钻石耳环还没有找到另一只的话。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [fər'get] , ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , “ [ðæt] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ɪz] [ded] . ” **“ But you forget , ” cried the old woman , “ that the baby is dead . ”** “ 但 你 忘记 , ” 哭 这 老的 女士 , ” 那 这 婴儿 是 死的 . ”

“可是你忘了,”老妇人喊道,“孩子已经死了。”

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] ; [aɪ] [ˌrekəˈmendɪd] [ðə; ði] [nɜ:rs] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] . **“ Not at all , Madame De Marke ; I recommended the nurse ; that was all . ”** 不是 在 全部 , 夫人 德 市场 ; 我 受到推崇的 这 护士 ; 那 曾是 全部 .

“完全没有,德马克夫人;我只是推荐了那位护士;仅此而已。”

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈfɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:mzhaʊs] . **She has had plenty of children before from the Almshouse** . 她 有 有 很多 的 孩子们 前 从 这 救济院 .

她之前在救济院生过很多孩子。

” [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] [mu:vd] [ˈrestləsli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [si:t] , [ænd; ənd] a133
” **Madame De Marke moved restlessly in her seat , and a133**
” 夫人 德 市场 已搬 躁动不安 在 她 座位 , 和 a133
德·马克夫人不安地在座位上挪动着身子, a133

[lɒk] [ʌv; əv] [ˈkræfti] [θɔ:t] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
look of crafty thought stole over her face .
看 的 狡猾 想法 偷窃 超过 她 脸 .
她脸上掠过一丝狡黠的神色。

[æɪ; ət][læst][ʃi:; ʃɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡəz] [ˈsɔ:ftli] [əˈraʊnd] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
At last she began to smile , and winding her fingers softly around each other ,
在 最后的 她 开始 到 微笑 , 和 绕线 她 手指 轻轻 大约 每个 其他 ,
她终于露出了笑容, 手指轻轻地交缠在一起。

[æz; əz] [ɪf] [kəˈresɪŋ] [hɜ:rɪˈself][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [aɪˈdi:ə] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] :
as if caressing herself for a pleasant idea , she said :
作为 如果 爱抚 她自己 为了 一个 令人愉快的 主意 , 她 说 :
她仿佛在抚摸自己, 寻找一个美好的想法, 说道:

” [oʊ] , [ˈveri] [wel] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [əˈɡen] ; [ˈevriθɪŋ] [[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈredi]
” **Oh , very well , to - morrow night you may come again ; everything shall be ready**
” 哦 , 非常 出色地 , 到 - 明天 夜晚 你 可能 来 再次 ; 一切 将 是 准备好
.
:
.
“哦, 很好, 明天晚上你可以再来; 一切都准备好了。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][naɪt][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈkwɑ:rəl] , [dɪr] ; [kʌm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] ; [ðæts]
You and I are not going to quarrel , dear ; come to - morrow night ; that's
你 和 我 是 不是 去 到 争吵 , 亲爱的 ; 来 到 - 明天 夜晚 ; 那就是
[ə; eɪ] [dɪr] . ”
a dear . ”
一个 亲爱的 . ”
亲爱的, 你我不会吵架的; 明天晚上来吧; 那就太好了。

” [jes] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] , ” [ˈænsər] [dʒeɪn] , [ˈbrʌskli] ; ” [dɪˈpend] [ɑ:n] [ðæt] .
” **Yes , I will come , ” answered Jane , brusquely ; “ depend on that .**
” 是的 , 我 将要 来 , ” 回答 简 , 粗暴地 ; ” 依赖 在 那 .
“是的, 我会来的,”简生硬地回答道; “就看这个了。”

” [ʃi:; ʃɪ] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] , [ˈfoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔ:l] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈfaɪənt] [er] , [went]
” **She arose , and , folding the shawl around her , with a defiant air , went**
” 她 出现 , 和 , 折叠式的 这 披肩 大约 她 , 和 一个 桀骜不驯 空气 , 去
[aʊt] , [ˈmʌtərɪŋ] :
out , muttering :
出去 , 喃喃自语 :

她站起身, 将披肩裹在身上, 带着挑衅的神情走了出去, 嘴里嘟囔着:
” [jes] , [jes] , [wi:l] [ˈset(ə)l] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] , [noʊ] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [ðæt] .
” **Yes , yes , we'll settle this business to - morrow night , no mistake about that .**
” 是的 , 是的 , 出色地 定居 这 商业 到 - 明天 夜晚 , 不 错误 关于 那 .
“是的, 是的, 我们明天晚上就会解决这个问题, 这一点毋庸置疑。”

” [ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ˈmædəm] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlɪsɪŋ] ,
” **After she was gone , Madame stood for a moment listening ,**
” 后 她 曾是 已消失 , 夫人 站立 为了 一个 片刻 聆听 ,
“她走后, 夫人站了一会儿, 侧耳倾听。”

[tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfʊtstɛps] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] [stɜːz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈdræɡd] [fɔːrθ] [ðə; ði]
till the sound of her footsteps died on the stairs ; then she dragged forth the
直到 这 声音 的 她 脚步声 死亡 在 这 楼梯 ; 然后 她 拖拽 前进 这
[ˈaɪərn] - [baʊnd] [bɑːks] ,
iron - bound box ,
铁 - 边界 盒子 ;

直到她的脚步声在楼梯上消失；然后她才拖出那个铁皮箱子。

[tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ɑːd] [ɪr] - [rɪŋ] , [ænd; ənd] [θɹʌst] [aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
took out the odd ear - ring , and thrust it in her bosom .
采取 出去 这 奇怪的 耳朵 - 戒指 , 和 推力 它 在 她 怀 .

她取出那只造型奇特的耳环，塞进胸前。

[ˈsnætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [ˈbɑːnɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [laɪk][ə; eɪ] - ,
Snatching up a queer old bonnet , with a crown like a muskmellon ,
抢夺 向上 一个 酷儿 老的 引擎盖 , 和 一个 王冠 喜欢 一个 - ,

一把抓起一顶奇特的旧帽子，帽冠像个甜瓜，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frʌnt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈʃʊɡər] - [skuːp] , [ʃiː; ʃi] [freɪmd] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] - [laɪk] [feɪs] [ɪn][aɪˈtiː] ,
and a front like a sugar - scoop , she framed her witch - like face in it ,
和 一个 正面 喜欢 一个 糖 - 舀 , 她 框 她 巫婆 - 喜欢 脸 在 它 ,

她用一个像糖勺一样的盒子，把她那张女巫般的脸框了起来。

[ænd; ənd] [stʊəl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [tredɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈæləti] ,
and stole out of the chamber , treading like a cat , and , in reality ,
和 偷窃 出去 的 这 房间 , 踩踏 喜欢 一个 猫 , 和 , 在 现实 ,

然后像猫一样悄悄溜出了房间，实际上，

[əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði][daːrk] [laɪk] [wʌn] .
appearing to see in the dark like one .
出现 到 看 在 这 黑暗的 喜欢 一 .

仿佛拥有了在黑暗中视物的能力。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːrɪ] .
CHAPTER XXII :
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [ɑːd] [ɪr] - [rɪŋ] .
THE ODD EAR - RING :
这 奇怪的 耳朵 - 戒指 .

那只奇特的耳环。

[dʒeɪn] [ˈkeli] [hæd; həd] [prəˈsiːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] , [wen]
Jane Kelly had proceeded but a few paces from the outer door , when
简·凯莉 有 继续 但 一个 很少 步幅 从 这 外 门 , 什么时候

[ˈmædəm] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
Madame reached the pavement .
夫人 达到 这 路面 .

简·凯利刚走出外门几步，夫人就到了人行道上。

[ˈveri] [fjuː] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ; [fɔːr; fər] ,
Very few persons were in the street at that time of the evening ; for ,
非常 很少 人 是 在 这 街道 在 那 时间 的 这 晚上 ; 为了 ,

傍晚时分，街上行人寥寥无几；因为，

[ðoo] [naːt] [ˈveri] [leɪt] , [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmɜːr(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
though not very late , the building was deep in the commercial heart of the city ,
尽管 不是 非常 晚的 , 这 建筑 曾是 深的 在 这 商业的 心 的 这 城市 ,

虽然时间不算太晚，但这座建筑位于市中心的商业核心地带。

[ænd; ənd] [fju:] [ˈpɜːsənz] [ˈevər] [spɛnt] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] .

and few persons ever spent the night there .

和 很少 人 曾经 花费 这 夜晚 那里 .

很少有人会在那里过夜。

“ [oʊ] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .

“ Oh , there he is .

” 哦 , 那里 他 是 .

“哦，他在那儿。”

” [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈʌtəd] [ðɪːz] [wɜːrdz] ,

” As the old woman uttered these words ,

” 作为 这 老的 女士 说出 这些 字 ,

“老妇人说完这些话时，

[fiː; ji][ˈdɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] . -

she darted across the street and seized a policeman by the arm . 134

她 飞镖 穿过 这 街道 和 查获 一个 警察 经过 这 手臂 . -

她猛地冲过马路，一把抓住一名警察的胳膊。134

” [ˈbɜːrgləri] — [ˈbɜːrgləri] !

” Burglary — burglary !

” 入室盗窃 — 入室盗窃 !

“入室盗窃——入室盗窃！ ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɒbd] .

I have been robbed .

我 有 到过 被抢劫 .

我被抢劫了。

[ðə; ði] [θɪːf] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [əˈgen] ; [aɪ][hæv; həv] [trækt] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

The thief has been trying at my door again ; I have tracked her now ,

这 贼 有 到过 尝试 在 我的 门 再次 ; 我 有 已追踪 她 现在 ,

小偷又来敲我家门了；我已经追踪到她了。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɡoʊz] ; [siːz] [hɜːr; hər] !

There the woman goes ; seize her !

那里 这 女士 去 ; 抢占 她 !

女人在那儿！抓住她！

[siːz] [hɜːr; hər] !

seize her !

抢占 她 !

抓住她！

[fiː; ji][hæz; həz] [rɒbd] [em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ɪr] - [rɪŋ] ; [aɪ] [swɛr] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə]

she has robbed me of a diamond ear - ring ; I swear it , I am ready to

她 有 被抢劫 我 的 一个 钻石 耳朵 - 戒指 ; 我 发誓 它 , 我 是 准备好 到

[ˈtestɪfaɪ] ;

testify ;

作证 ;

她偷走了我的钻石耳环；我发誓，我愿意作证；

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [meɪt] ; [siːz] [hɜːr; hər] , [ɔːr][fiː; ji] [wɪl] [biː; bi][ɔːf] .

here is the mate ; seize her , or she will be off .

这里 是 这 伴侣 ; 抢占 她 , 或者 她 将要 是 离开 .

这是她的伴侣；抓住她，否则她就会离开。

” [æz; əz][fiː; ji] [spəʊk] ,

” As she spoke ,

” 作为 她 辐 ,

“她说话的时候，

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dru:] [ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd][held][aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
the old woman drew the ear - ring from her bosom and held it up in the
这 老的 女士 画 这 耳朵 - 戒指 从 她 怀 和 握住 它 向上 在 这
[laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] - [læmp] .
light of a street - lamp .
光 的 一个 街道 - 灯 .

老妇人从胸前掏出耳环，举到路灯下。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['spɑ:rkliŋ] [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['dɑ:rtɪd]['æftər][dʒeɪn] ['keli] ,
The man gave one glance at the sparkling stones , and darted after Jane Kelly ,
这 男人 给予 一 瞥一眼 在 这 闪闪发光 石头 , 和 飞镖 后 简 凯莉 ,
那人瞥了一眼闪闪发光的宝石，便追着简·凯利跑了过去。

[hu:] [wʌz; wəz] ['glaidɪŋ] [ɔ:f] [laɪk][ə; eɪ] ['ædʊv] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
who was gliding off like a shadow in the distance .
WHO 曾是 滑翔 离开 喜欢 一个 阴影 在 这 距离 .

他像一道影子般滑向远方。

['mædəm] [pʊt] [ʌp][hɜ:r; hər] ['dʒu:əl] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [pə'li:smən] , ['tʃʌkliŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə]
Madame put up her jewel , and followed the policeman , chuckling softly to
夫人 放 向上 她 宝石 , 和 随后 这 警察 , 轻笑 轻轻 到
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

夫人收起珠宝，跟着警察走了，嘴里轻轻地笑着。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ? " [sed] [ðə; ði] [pə'li:smən] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][dʒeɪn] ['keli] [bæk] ,
" **Is this the person ?** " **said the policeman , leading Jane Kelly back ,**
" 是 这 这 人 ? " 说 这 警察 , 领导 简 凯莉 后退 ,
“是这个人吗？”警察说着，领着简·凯利往回走。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [græsp][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
with a strong grasp on her arm .
和 一个 强的 抓牢 在 她 手臂 .

他紧紧抓住她的手臂。

" [hæv; həv][aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [raɪt] [bɜ:rd] ? "
" **Have I caught the right bird ?** "
" 有 我 捕捉 这 正确的 鸟 ? "

我抓对鸟了吗？

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][di:] ['mɑ:rk] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:]['dʒeɪnz] [feɪs] ,
" **That is the woman ,** " **replied the old De Marke , peering into Jane's face ,**
" 那 是 这 女士 , " 回复 这 老的 德 市场 , 窥视 进入 简的 脸 ,
“就是那个女人，”老德·马克一边回答，一边仔细端详着简的脸。

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [noʊ] [hɜ:r; hər] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
" **I should know her among a thousand .**
" 我 应该 知道 她 之中 一个 千 .

“即使从一千个人中，我也能认出她。”

[aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ] [ru:m] , [nɑ:t][ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , ['rɒbiŋ] [maɪ] ['mʌni] - [bɑ:ks] ;
I caught her in my room , not ten minutes ago , robbing my money - box ;
我 捕捉 她 在 我的 房间 , 不是 十 分钟 前 , 抢劫 我的 钱 - 盒子 ;

不到十分钟前，我发现她在我房间里偷我的钱箱；

[pɪkt] [ðə; ði] [dɔ:r] - [lɑ:k] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ['baɪɪŋ] ['ɡroʊsərɪz] ; [hæd; həd] [ðɪs] ['veri] [ɪr] - [rɪŋ]
picked the door - lock when I was out buying groceries ; had this very ear - ring
挑选 这 门 - 锁 什么时候 我 曾是 出去 购买 杂货 ; 有 这 非常 耳朵 - 戒指
[ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ;
in her hand ;
在 她 手 ;

我外出买菜时，她撬开了门锁；她手里就拿着这只耳环；

[ju:l] [faɪnd][ðə; ði][bɑ:ks][ˈoʊpən][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [left] [aɪˈti:] .
you'll find the box open on the floor , just as she left it .
你会 寻找 这 盒子 打开 在 这 地面 , 只是 作为 她 左边 它 :
你会发现盒子敞开着放在地板上, 就像她离开时一样。

[aɪ][traʊd] [ˈsɔ:ftli] , [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeðər] , [ˈdɑ:rtɪd][ɪn][əˈpɑ:n][hɜ:r; həər] ,
I trod softly , light as a feather , darted in upon her ,
我 践踏 轻轻 , 光 作为 一个 羽毛 , 飞镖 在 之上 她 ,
我轻盈地迈着轻快的步伐, 像羽毛一样, 飞快地靠近她。

[snætʃt] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; həər][hænd] — [ʃi:; ʃi][ræn] — [aɪ][ˈæftər][hɜ:r; həər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
snatched this from her hand — she ran — I after her , and here she is !
抢夺 这 从 她 手 — 她 跑 — 我 后 她 , 和 这里 她 是 !
我从她手里抢走了这个——她跑了——我追了上去, 瞧她在这里!

[dʒeɪn] [ˈkeɪlɪ] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həər][əˈkju:zər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈlætəd] [ði:z] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] , [dʌm] [wɪð; wɪθ]
“ Jane Kelly stood before her accuser as she uttered these charges , dumb with
“ 简 凯莉 站立 前 她 原告 作为 她 说出 这些 收费 , 哑的 和
[əˈstɑ:nɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,
“简·凯利站在指控者面前, 震惊得说不出话来, 听着她陈述这些指控。”

[ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .
and pale with dismay .
和 苍白 和 沮丧 :
脸色苍白, 惊恐万分。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈlɪ:smən] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She looked from the policeman to the old woman and back again with a
她 看起来 从 这 警察 到 这 老的 女士 和 后退 再次 和 一个
[waɪld] [stə] .
wild stare .
荒野 盯 :
她目光疯狂地在警察和老妇人之间来回游移。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wɪtʃ] [æt; ət] [naʊ] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [æt; ət][ləst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [vɔɪs] ,
“ What is the witch at now ? ” she said , at last , in a frightened voice ,
“ 什么 是 这 巫婆 在 现在 ? ” 她 说 , 在 最后的, 在 一个 害怕 嗓音 ,
“那个女巫现在又在搞什么鬼?”她终于用惊恐的声音问道。

[wɪnslɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][græsp] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; həər][ɑ:rm] .
wincing under the grasp fixed on her arm .
畏缩 在下面 这 抓牢 固定的 在 她 手臂 :
她手臂被紧紧抓住, 疼得直皱眉。

“ [let] [emˈi:] [goʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪm][ə; eɪ] [haɪrd] [nɜ:rs] [æt; ət] [ˈbelˌvju] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] —
“ Let me go , I haven't done nothing ; I'm a hired nurse at Bellevue Hospital —
“ 让 我 去 , 我 还没有 完毕 没有什么 ; 我是 一个 雇用 护士 在 贝尔维尤 医院 —
[ə; eɪ] [peɪd] [nɜ:rs] ,
a paid nurse ,
一个 有薪酬的 护士 ,
“放了我吧, 我什么都没做; 我是贝尔维尤医院的正式护士——一名拿工资的护士,

[du:][ju:; jʊ] [ˈʌndərˈstænd] ? ”
do you understand ? ”
做 你 理解 ? ”
你明白吗? ”

“ [ɪz][ʃi:; ʃi] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði][mən] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] .
“ Is she ? ” inquired the man , turning to Madame de Marke .
“ 是 她 ? ” 询问 这 男人 , 转弯 到 夫人 德 市场 :
“是吗?”那人转向德·马克夫人问道。

“ [dəʊnt] [nʊʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] , [sɜːr] ; [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbɪldɪŋ] [əˈbaʊt]
“ **Don't know anything about her , sir ; saw her hanging about my building about**
“ 不 知道 任何事物 关于 她 , 先生 ; 锯 她 绞刑 关于 我的 建筑 关于
[ten] [deɪz] [əˈɡoʊ] ,
ten days ago ,
十 天 前 ,

“先生，我对她一无所知；大约十天前看到她在我住的楼附近徘徊。”

[fɜːrst][ænd; ənd][ləst] [taɪm] [aɪ] [ˈevə] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [tɪl] [naʊ] .
first and last time I ever saw her till now .
第一的 和 最后的 时间 我 曾经 锯 她 直到 现在 .

这是我迄今为止唯一一次见到她。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] streets135
That night I walked in the streets135
那 夜晚 我 步行 在 这 streets135

那天晚上我走在街上135

[frʌm; frəm] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] [tɪl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
from twelve o'clock at night till three in the morning ,
从 十二 点钟 在 夜晚 直到 三 在 这 早晨 ,

从晚上十二点到凌晨三点，

[ðə; ði] [priːst] [meɪd] [em ˈiː][duː][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpenəns] ; [wen] [aɪ][gɔːt] [hoʊm] ,
the priest made me do it as a penance ; when I got home ,
这 牧师 制成 我 做 它 作为 一个 忏悔 ; 什么时候 我 得到 家 ,

神父让我做这件事作为忏悔；当我回到家时，

[ðə; ði] [meɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmʌni] - [bɔːks] ; [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈæftər]
the mate to this was gone from my money - box ; to - night she came after
这 伴侣 到 这 曾是 已消失 从 我的 钱 - 盒子 ; 到 - 夜晚 她 来了 后
[əˈnʌðər] [haʊl] !
another haul !
其他 运输 !

与这件东西配套的那件东西已经从我的钱箱里消失了；今晚她又带着另一批东西来了！

“ [dʒeɪn] [ˈkeli] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [fɪrs] [ænd; ənd] [peɪl] .
“ **Jane Kelly turned upon her fierce and pale .**
“ 简 凯莉 转向 之上 她 凶猛的 和 苍白 .

“简·凯利转身面对她，她面色苍白，凶狠无比。”

“ [ˈwʊmən] , [juː; jʊ][laɪ] !
“ **Woman , you lie !**
“ 女士 , 你 说谎 !

“女人，你撒谎！ ”

“ [broʊk] [frʌm; frəm][lɪps] [ðæt] [ˈtremblɪd] [soʊ][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm]
“ **broke from lips that trembled so with fear and passion that the words came**
“ 打破 从 嘴唇 那 颤抖 所以 和 害怕 和 热情 那 这 字 来了

[ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
almost in a whisper .
几乎 在 一个 耳语 .

“话语从颤抖的嘴唇中吐出，那是恐惧和激情交织的颤抖，以至于话语几乎是耳语般的。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ; [nʊʊ][wʌn] [ˈevə] [tuːld][ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [θiːf] ;
“ **Of course I do ; no one ever told the truth about a thief ;**
“ 的 课程 我 做 ; 不 一 曾经 讲述 这 真相 关于 一个 贼 ;

“我当然会；从来没有人会说出关于小偷的真相；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [pərˈhæps][ðə; ði] - [θɪŋk] [soʊ] . “
of course it's all a story , perhaps the magistrate'll think so . ”
的 课程 它是 全部 一个 故事 , 也许 这 - 思考 所以 . ”

当然，这一切都是编造的故事，或许法官也会这么认为。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] [ˈri:əli] [ˈteikən][ʌp] ? ”
“ You do not mean to have me really taken up ? ”
“ 你 做 不是 意思是 到 有 我 真的 已采取 向上 ? ”
“你不会真的要把我带走吧？”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; [ju:v] [kəl'mɪtɪd] [ˈbɜ:rgləri] [ɑ:n][maɪ] [ˈpremɪsɪz] , [rɒbd] [em 'i:][ʌv; əv]
“ Of course not ; you've committed burglary on my premises , robbed me of
“ 的 课程 不是 ; 你已经 坚定的 入室盗窃 在 我的 前提 , 被抢劫 我 的
[ˈdaɪəmənz] [wɜ:rθ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] ,
diamonds worth five hundred dollars ,
钻石 值得 五 百 美元 ,
“当然不是；你闯入我的住所行窃，抢走了我价值五百美元的钻石。”

[ænd; ænd][traɪd] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ʌp] ,
and tried to do it again ; but of course I a'n't going to take you up ,
和 尝试 到 做 它 再次 ; 但 的 课程 我 蚂蚁 去 到 拿 你 向上 ,
[daɪr] .
dear .
亲爱的 .

然后又试着再来一次；但我当然不会带你上去的，亲爱的。
[pər'hæps][aɪm] [ˈtendər] - [ˈhɑ:tɪd] , [pər'hæps][aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] ,
Perhaps I'm tender - hearted , perhaps I love you too much ,
也许 我是 投标 - 心地 , 也许 我 爱 你 也 很多 ,
或许我心肠太软，或许我太爱你了。

[pər'hæps] [ju:l] [bi:; bi] [ˈmɑ:tʃt] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [ˈɑ:fɪs] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [ˈmɪnəts] [taɪm]
perhaps you'll be marched off to the police office without another minute's time
也许 你会 是 行军 离开 到 这 警察 办公室 没有 其他 分钟 时间
[fɔ:r; fər] [ə'bjuzɪŋ] [em 'i:] !
for abusing me !
为了 滥用 我 !
你辱骂我的话，恐怕一分钟都别想再耽搁，会被押送到警察局去！

[ˈmɪstər] . [pə'li:smən] , [dʒʌst] [mu:v] [ɑ:n] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈredi] .
Mr . Policeman , just move on , I am ready .
先生 . 警察 , 只是 移动 在 , 我 是 准备好 .
警察先生，请您继续前进，我已经准备好了。

[aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [tu:] [leɪt] [jet] , [ænd; ænd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [hoʊm] [ə'gen] ! “
It isn't too late yet , and I want to get home again !”
它 不是 也 晚的 然而 , 和 我 想 到 得到 家 再次 ! ”
现在还不算太晚，我想回家！

“ [aɪ][wəʊnt][goʊ] — [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ðæt] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜ:rdər] , [ˈpɜ:rdʒəri] , [fɔ:ls] [ɪm'prɪznmənt] .
“ I won't go — I charge that woman with murder , perjury , false imprisonment .
“ 我 惯于 去 — 我 收费 那 女士 和 谋杀 , 伪证 , 错误的 监禁 .
“我不会去——我要指控那个女人犯有谋杀罪、伪证罪和非法监禁罪。”

[ʃi:z] [æn; ən][ɪmp] , [ə; eɪ] [retʃ] , [ə; eɪ][waɪld] [bi:st] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ; [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ʌp] ,
She's an imp , a wretch , a wild beast , I tell you ; take her up ,
她是 一个 重要 , 一个 可怜虫 , 一个 荒野 兽 , 我 告诉 你 ; 拿 她 向上 ,
她是个小恶魔，是个可怜虫，是个野兽，我跟你说；把她带走。

[aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈsti:lɪŋ] .
I charge her with something worse than stealing .
我 收费 她 和 某物 更糟 比 偷窃 .
我指控她犯了比偷窃更严重的罪行。

“ [dʒeɪn] [ˈstrʌɡld] [ˈfɜ:slɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hə:ld] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ə'kju:zər] ,
“ Jane struggled fiercely as she hurled these words back upon her accuser ,
“ 简 挣扎 激烈地 作为 她 投掷 这些 字 后退 之上 她 原告 ,
简奋力反驳，将这些话掷回给她的指控者。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlmʊst] [rentʃt] [hɜːr; həʀ][ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːsmən] .
and almost wrenched her arm from the policeman .
和 几乎 扭动 她 手臂 从 这 警察 .
她几乎把警察的胳膊都拽断了。

“ [hʌʃ] , [biː; bi][ˈkwaɪət] , [aɪ] [seɪ] !
“ Hush , be quiet , I say !
“ 嘘 , 是 安静的 , 我 说 !
“嘘，安静点！ ”

“ [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði][mæn] , [ˈstɜːrnlɪ] , “ [aɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈmɑːm] ,
“ commanded the man , sternly , “ I'll have no more of this ; come along , marm ,
“ 命令 这 男人 , 严厉地 , “ 患病的 有 不 更多的 的 这 ; 来 沿着 , 玛姆 ,
“我受够了,”那人严厉地命令道,“跟我走,夫人。”

[wiːv] [held] [kɔːrt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
we've held court long enough in the street .
我们已经 握住 法庭 长的 足够的 在 这 街道 .
我们在街头觐见民众的时间已经够长了。

[ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] . “
If we wait in this way , the magistrate will be gone . ”
如果 我们 等待 在 这 方式 , 这 地方法官 将要 是 已消失 . ”
如果我们这样等下去, 法官就会走了。

“ [oʊ] , [aɪm] [ˈredi] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][gɒʊ] , “ [sed] [ˈmædəm] ,
“ Oh , I'm ready , I'm in a hurry to go , “ said Madame ,
“ 哦 , 我是 准备好 , 我是 在 一个 匆忙 到 去 , “ 说 夫人 ,
“哦,我准备好了,我急着走,”夫人说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˈkeɪli] ; “ [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [em ˈiː] [ðæt] [dɪˈleɪz] [juː; jʊ] ; [wɔːk] [ɑːn]
with her glittering eyes turned on Kelly ; “ it isn't me that delays you ; walk on
和 她 闪闪发光 眼睛 转向 在 凯莉 ; “ 它 不是 我 那 延误 你 ; 走 在
,
.
,
她闪亮的眼睛转向凯莉;“不是我耽误了你;走吧。”

[aɪl] [ˈfɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
I'll follow with all the pleasure in the world ;
患病的 跟随 和 全部 这 乐趣 在 这 世界 ;
我将欣然前往;

[pərˈhæps] [ʃiːz] [ɡɑːt][ðə; ði] [meɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈbaʊt] [hɜːr; həʀ] ! “
perhaps she's got the mate to this about her ! ”
也许 她是 得到 这 伴侣 到 这 关于 她 ! ”
或许她身上就有这种特质!

“ [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , “ [ɪkˈskleɪmd] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [bɜːrst] of136
“ No such thing , “ exclaimed Jane , with another burst of136
“ 不 这样的 事物 , “ 惊呼 简 , 和 其他 爆裂 of136
“根本没有这回事,”简惊呼道, 又一次爆发出136

[ˈpæʃ(ə)n] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [trʌŋk] . “
passion , “ you know well enough that I told you it was in my trunk . ”
热情 , “ 你 知道 出色地 足够的 那 我 讲述 你 它 曾是 在 我的 树干 . ”
激情,“你很清楚我告诉过你它在我的后备箱里。”

“ [oʊ] ! “ [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,
“ Oh ! ” ejaculated the officer , with a wink at the old woman ,
“ 哦 ! ” 射精 这 官 , 和 一个 眨眼 在 这 老的 女士 ,
“哦!”警官惊呼一声, 还朝老妇人眨了眨眼。

[hu:] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [nɑ:d] , [ænd; ənd][kæst] [ə'hʌðər] ['dʒɪrɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈvɪktɪm]
who gave back a significant nod , and cast another jeering glance at her victim
WHO 给予 后退 一个 重要的 点头 , 和 投掷 其他 嘲笑 瞥一眼 在 她 受害者
.
:
.

她意味深长地点了点头，又嘲讽地看了受害者一眼。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðæt] ?
" **Did you tell me that ?**
" 做过 你 告诉 我 那 ?

你跟我说过吗？

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [daɪ] , [ɪts] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][soʊ][fræŋk] .
thank you , dear , it's pleasant to find a person so frank .
感谢 你 , 亲爱的 , 它是 令人愉快的 到 寻找 一个 人 所以 坦率 .

谢谢你，亲爱的，很高兴遇到像你这样坦诚的人。

[ju:; jʊ] [haɪ] , [sɜ:r] , [fi:; fɪ] [kən'fesɪz] .
You hear , sir , she confesses .
你 听到 , 先生 , 她 坦白 .

“您听到了，先生，”她坦白道。

[kaɪnd] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Kind , isn't it ?
种类 , 不是 它 ?

真是好心人，不是吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第8/25页

" [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] ['prɔːbəbli] [ɪn][hɜːr; hər] [ræθ] [maɪt] [hæv; həv]
" Jane was about to speak , and probably in her wrath might have
" 简 曾是 关于 到 说话 , 和 大概 在 她 愤怒 可能 有
[kə'mɪtɪd] [hɜːr'self] [stɪl] ['fɜːrðər] ,
committed herself still further ,
坚定的 她自己 仍然 更远 ,

简正要开口, 或许在盛怒之下, 她还会做出更过激的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['drægd] [hɜːr; hər] ['fɔːrwəd] .
but the policeman dragged her forward .
但 这 警察 拖拽 她 向前 .

但警察却把她拖了上去。

[ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪ'zɪstəns] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][æt; ət][ləst] [muːvd] [ɑːn] [mɔːr] ['peɪʃntli] ,
She made a little resistance at first , but at last moved on more patiently ,
她 制成 一个 小的 反抗 在 第一的 , 但 在 最后的 已搬 在 更多的 耐心 ,

她起初有些抗拒, 但最终还是耐心地接受了。

[ðoo] [stɪl] ['bɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ɪndɪ'gneɪ](ə)n] ,
though still burning with indignation ,
尽管 仍然 燃烧 和 愤慨 ,

尽管心中依然充满愤慨,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪsəd'væntɪdʒ] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ji][wʌz; wəz]
which was likely to break forth to her disadvantage the moment she was
哪个 曾是 可能 到 休息 前进 到 她 劣势 这 片刻 她 曾是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .
allowed to speak again .
允许 到 说话 再次 .

一旦她被允许再次发言, 这很可能会对她不利。

['mædəm] [diː] ['mɑːrk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Madame De Marke seemed to be aware of this ,
夫人 德 市场 似乎 到 是 意识到的 的 这 ,

德·马克夫人似乎也意识到了这一点。

[fɔːr; fər] [ðoo] [ʃiː; ji] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,
for though she appeared to follow the officer and his charge ,
为了 尽管 她 出现 到 跟随 这 官 和 他的 收费 ,

虽然她表面上跟随警官和他的任务,

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ji] [wʊd] [ɡlaɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪktɪm] ,
every few minutes she would glide up to the side of her victim ,
每一个 很少 分钟 她 会 滑行 向上 到 这 边 的 她 受害者 ,

她每隔几分钟就会滑到受害者身边,

[ænd; ənd] ['wɪspər] [sʌm; səm] [tɔːnt] [ɔːr][dʒɪr] [ðæt] [stʌŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ræθ] [ɪntuː] [freʃ] ['vɪɡər] ,
and whisper some taunt or jeer that stung the woman's wrath into fresh vigor ,
和 耳语 一些 嘲讽 或者 嘲笑 那 被蜇了 这 女性的 愤怒 进入 新鲜的 活力 ,

然后低声说些嘲讽或讥笑的话, 这让女人的怒火更加熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
and in this state she was placed before the magistrate .
和 在 这 状态 她 曾是 放置 前 这 地方法官 .

她当时就被带到了法官面前。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] ˈentərd [ðə; ði] [pəˈliːs] - ˈɔːfɪs , [ˈmædəm] [diː] ˈmaːrk [tʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ] [hoʊl]
The moment she entered the police - office , Madame De Marke changed her whole
这 片刻 她 进入 这 警察 - 办公室 , 夫人 德 市场 已更改 她 所有的
[ˈmænər] ;
manner ;
方式 ;

德·马克夫人一走进警察局，态度就完全变了；

[ðə; ði] ˈɡlɪtər [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wʌz; wəz] [səbˈduːd] , [hɜːr; həɹ] [dɪˈmiːnər] [bɪˈkeɪm] ˈkwaɪət ,
the glitter of her eyes was subdued , her demeanor became quiet ,
这 闪光 的 她 眼睛 曾是 低沉的 , 她 风度 成为 安静的 ,
她眼中的光芒黯淡了下来，举止也变得安静起来。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; həɹ] [miːn] ˈɡɑːrmənts [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ʌnˈtaɪdɪnəs] ,
and notwithstanding her mean garments and general untidiness ,
和 虽然 她 意思是 服装 和 一般的 邋遢 ,
尽管她衣着寒酸，衣着邋遢，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ˈsʌmθɪŋ [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [wɪt] [bɪˈspəʊk] [ə; eɪ] ˈnɑːlɪdʒ [ʌv; əv] [ɡʊd] [səˈsaɪəti]
there was something about her which bespoke a knowledge of good society
那里 曾是 某物 关于 她 哪个 定制 一个 知识 的 好的 社会
[ænd; ənd][ɪts][ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz] .
and its usages :
和 它是 用法 :

她身上有一种气质，让人觉得她了解上流社会及其礼仪。

[bɪˈsaɪdʒ] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [bɔːr] ˈeɪvɪdəns [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiːn] ˈɪntələkt ,
Besides , her face bore evidence of a keen intellect ,
除了 , 她 脸 钻孔 证据 的 一个 敏锐的 智力 ,
此外，她的脸上也显露出敏锐的智慧。

[ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈmaːrkəb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskwɑːlɪd] ˈpɑːvərti [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [əˈpɪrəns] .
the more remarkable from the squalid poverty of her appearance .
这 更多的 卓越 从 这 肮脏的 贫困 的 她 外貌 :
她外表邋遢贫困，更显得格外引人注目。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , ˈtruːθfl
She advanced before the judge , and made her charge in a clear , truthful
她 先进的 前 这 法官 , 和 制成 她 收费 在 一个 清除 , 真实
[ˈmænər] ,
manner ;
方式 ,
她走到法官面前，清晰、真实地陈述了她的指控。

[ðæt] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] ,
that left no room for doubt ,
那 左边 不 房间 为了 怀疑 ,
这不容置疑。

[ðoʊ] [ðə; ði] ˈmædʒɪstreɪt [siːmd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [əˈstɑːnɪft] [baɪ][ðə; ði] ˈvæljuː [ʌv; əv][ðə; ði] ˈpraːpərti
though the magistrate seemed a good deal astonished by the value of the property
尽管 这 地方法官 似乎 一个 好的 交易 惊讶 经过 这 价值 的 这 财产
[ˈstəʊlən] ;
stolen ;
被盗 ;

虽然法官似乎对被盗财物的价值感到非常惊讶；

[ænd; ənd] [wen] ˈmædəm , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈjuːzuəl] [boʊst] , [spəʊk] [ʌv; əv] ˈroʊlɪŋ [ɪn][ɡoʊld] ,
and when Madame , with her usual boast , spoke of rolling in gold ,
和 什么时候 夫人 , 和 她 通常 夸 , 辐 的 滚动 在 金子 ,
当夫人像往常一样吹嘘自己腰缠万贯时，

[æn; ən] [ɪnˈkredʒələs] [smaɪl] [stoʊl] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][lɪps] .
an incredulous smile stole across his lips .
一个 难以置信 微笑 偷窃 穿过 他的 嘴唇 .

他嘴角浮现出一丝难以置信的微笑。

[ˈmædəm] [di:] [ˈmɑːrk] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈfruːɪʃnɪs]
Madame De Marke saw the smile , and a little of her natural shrewishness
夫人 德 市场 锯 这 微笑 , 和 一个 小的 的 她 自然的 泼妇
[broʊk] [fɔːrθ] . -
broke forth . 137
打破 前进 . -

德·马克夫人看到了那抹笑容，她天生的几分泼辣劲儿也显露出来了。137

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [em ˈiː] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] , [pərˈhæps] , [aɪ] [stoʊl] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɜːrst][maɪˈself] , ” [ʃiː; ʃɪ]
“ You don't believe me ; you think , perhaps , I stole the things first myself , ” she
“ 你 不 相信 我 ; 你 思考 , 也许 , 我 偷窃 这 事物 第一的 我 , ” 她
[sed] , [ˈʃɑːrpli] .
said , sharply .
说 , 尖锐地 .

“你不相信我；你认为，或许是我自己先偷的，”她厉声说道。

“ [noʊ] ,
“ No ,
“ 不 ,

“不，

[aɪ][duː][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪˈself][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][ˈteɪkən][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]
I do not trouble myself to think of anything that has not taken the form of
我 做 不是 麻烦 我 到 思考 的 任何事物 那 有 不是 已采取 这 形式 的
[ˈeɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,

我不会费心去思考任何没有证据支持的事情。

“ [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmædəm] [laɪkt] [stiːl] [les] [ðæn; ðən]
“ said the judge , smiling with an expression that Madame liked still less than
“ 说 这 法官 , 微笑 和 一个 表达 那 夫人 喜欢 仍然 较少的 比
[ðə; ði][fɜːrst] ;
the first ;
这 第一的 ;

法官笑着说，脸上带着夫人更不喜欢的表情；

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [əˈpɪr] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwʊmən] . ”
“ to - morrow we will look into the case , if you appear against the woman . ”
“ 到 - 明天 我们 将要 看 进入 这 案件 , 如果 你 出现 反对 这 女士 . ”

“如果你明天出庭指控那名女子，我们将调查此案。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lɑːk] [hɜːr; həɹ][ʌp] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] ?
“ But you will lock her up — you will not allow her to go home ?
“ 但 你 将要 锁 她 向上 — 你 将要 不是 允许 她 到 去 家 ?

“但是你们要把她关起来——你们不让她回家吗？”

“ [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈiːɡərli] ; “ [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [haɪd][maɪ][ˈdaɪəmənds] [əˈweɪ] ,
“ cried the old woman , eagerly ; “ she will hide my diamonds away ,
“ 哭 这 老的 女士 , 急切地 ; “ 她 将要 隐藏 我的 钻石 离开 ,

“她会把我的钻石藏起来的，”老妇人急切地喊道。

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [ðem; ðəm] [əˈɡen] !
and I shall never see them again !
和 我 将 绝不 看 他们 再次 !

我再也见不到他们了！

“ [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] ['saɪləns] ['fɜ:rðər] [spi:tʃ] ,
“ **The magistrate waved his hand , as if to silence further speech ,**
“ 这 地方法官 挥手 他的 手 , 作为 如果 到 沉默 更远 演讲 ,
法官挥了挥手, 似乎要制止继续发言。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .
and writing on a slip of paper , handed it to the officer .
和 写作 在 一个 滑 的 纸 , 递交 它 到 这 官 .
他在一张纸条上写了些东西, 然后递给了警官。

“ [kʌm] , “ [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , ['tʌtʃɪŋ] [dʒeɪn] .
“ **Come , “ said the officer , touching Jane .**
“ 来 , “ 说 这 官 , 接触 简 .
“过来,”警官说着, 碰了碰简。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
The woman turned sharply upon him .
这 女士 转向 尖锐地 之上 他 .
女人猛地转过身来瞪着他。

“ [wer] [ɑ:r; əɹ][ju;; jʊ] ['teɪkɪŋ] [em 'i:] ? “
“ **Where are you taking me ? “**
“ 在哪里 是 你 采取 我 ? “
“你要带我去哪里? ”

“ ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:zm] : [dəunt] [merk] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] [naʊ] , [bʌt; bət] [kʌm]
“ **Into another wing of the Tombs : don't make a disturbance now , but come**
“ 进入 其他 翼 的 这 陵墓 : 不 制作 一个 干扰 现在 , 但 来
[pi:səbli] . “
peaceably . “
和平地 : “
“请前往陵墓的另一侧: 现在不要制造骚乱, 请和平进入。”

“ [nɑ:t] [ən'les] [ðɪs] [oʊld]['dʒezəbel][goʊz][wɪð; wɪθ][em 'i:] , “ [kraɪd][ðə; ði] ['wʊmən] , ['fjʊriəsli] .
“ **Not unless this old Jezebel goes with me , “ cried the woman , furiously .**
“ 不是 除非 这 老的 耶洗别 去 和 我 , “ 哭 这 女士 , 愤怒地 .
“除非这个老耶洗别跟我一起去!”女人愤怒地喊道。

“ [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] , [ʃi;; ʃɪ][ɪz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θi:f] ;
“ **I tell you , she is ten thousand times worse than a thief ;**
“ 我 告诉 你 , 她 是 十 千 时代 更糟 比 一个 贼 ;
我告诉你, 她比小偷坏一万倍;

[ʃi;; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu;; tə] [kə'mɪt] ['mɜ:rdər] — [tu;; tə][let] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] ['kri:tʃərz] [ðæt]
she wanted me to commit murder — to let one of the sweetest creatures that
她 通缉 我 到 犯罪 谋杀 — 到 让 一 的 这 最甜美的 生物 那
[ˈevər] [lɪvd] [stɑ:rv] [ɑ:n][hɜ:ɹ; həɹ] [sɪk] - [bed] ;
ever lived starve on her sick - bed ;
曾经 居住地 饿死 在 她 生病的 - 床 ;
她想让我去杀人——让一个世上最善良的生物在她病榻上饿死;

[ʃi;; ʃɪ] [traɪd] [tu;; tə] [braɪb][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veri] [ɪɹ] - [rɪŋ] .
she tried to bribe me with that very ear - ring .
她 尝试 到 贿赂 我 和 那 非常 耳朵 - 戒指 .
她竟然想用那只耳环贿赂我。

[aɪ] [tel] [ju;; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
I tell you , gentlemen ,
我 告诉 你 , 先生们 ,
我告诉你们, 先生们,

[ʃiː, ʃi][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜːrdəreɪ] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [θiːf] [ten] [taɪmz] [ˈoʊvər] !
she is more of a murderer than I am a thief ten times over !
 她 是 更多的 的 一个 凶手 比 我 是 一个 贼 十 时代 超过 !
 她比我这个小偷还要凶残十倍!

" [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [læf] , [loʊ] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,
" She was interrupted by a laugh , low and quiet ,
 " 她 曾是 中断 经过 一个 笑 , 低的 和 安静的 ,
 她的话被一声低沉的笑声打断了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃʊk] [məˈdæmz] [ˈmiːgər] [fɔːrm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
but which shook Madame's meagre form from head to foot .
 但 哪个 摇晃 夫人的 微薄 形式 从 头 到 脚 .
 但这却让夫人瘦弱的身躯从头到脚都剧烈摇晃起来。

" [ˈplez(ə)nt] [ˈtʃɑːrdʒɪz] , [ˈveri] , " [ʃiː, ʃi] [əbˈzɜːrvd] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] ; " [pərˈhæps][aɪ] [stoʊl]
" Pleasant charges , very , " she observed , addressing the magistrate ; " perhaps I stole
 " 令人愉快的 收费 , 非常 , " 她 观察到 , 解决 这 地方法官 ; " 也许 我 偷窃
 [maɪ] [oʊn] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] . "
my own jewels . "
 我的 自己的 珠宝 . "
 "指控很轻, 非常轻,"她对法官说, "也许是我偷了自己的珠宝。"

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ˈskersli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] , [bʌt; bət]
" I shouldn't wonder , " murmured the judge , scarcely above his breath , but
 " 我 不应该 想知道 , " 低声说道 这 法官 , 几乎 多于 他的 气息 , 但
 [ˈmædəm] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] .
Madame heard it .
 夫人 听到 它 .

“我不应该感到惊讶,”法官低声说道, 声音几乎低不可闻, 但夫人听到了。

" [jes] , " [ʃiː, ʃi] [ˈædɪd] , " [ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ] [ɪnˈgreɪvd] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
" Yes , " she added , " and perhaps I engraved my own name on the back .
 " 是的 , " 她 额外 , " 和 也许 我 刻 我的 自己的 姓名 在 这 后退 .
 "是的,"她补充道, "也许我还在背面刻上了自己的名字。"

" [ʃiː, ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [sɔː] [dʒiː] . [diː] [ˈmɑːrk] [ɪnˈgreɪvd] [ɑːn][ðə; ði]
" She held out the ear - ring , and the judge saw G . De Marke engraved on the
 " 她 握住 出去 这 耳朵 - 戒指 , 和 这 法官 锯 G . 德 市场 刻 在 这
 [ænˈtiːk] [ˈsetɪŋ] .
antique setting .
 古董 环境 .

她拿出耳环, 法官看到古董戒托上刻着 G. De Marke 的名字。

[hiː, hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] , -
He had heard the name , 138
 他 有 听到 这 姓名 , -

他曾听过这个名字, 138

[ænd; ənd] [naʊ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ɑːn][ɪts] [ˈoʊnər] ,
and now gazed with great curiosity on its owner ,
 和 现在 凝视 和 伟大的 好奇心 在 它是 所有者 ,
 它现在正满怀好奇地打量着它的主人。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [əˈpærənt] [ˈpɑːvərti] [hiː, hi] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
for with all her apparent poverty he knew her to be one of the
 为了 和 全部 她 明显 贫困 他 知道 她 到 是 一 的 这
 [ˈwelθiːəst] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
wealthiest women in New York .
 最富有的 女性 在 新的 约克 .

尽管她看起来很贫穷, 但他知道她是纽约最富有的女人之一。

[hi:; hi] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
He handed back the ear - ring with a bow , and waving his hand ,
他 递交 后退 这 耳朵 - 戒指 和 一个 弓 , 和 挥手 他的 手 ,
他鞠躬将耳环还了回去, 并挥了挥手。

[ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] .
ordered the prisoner to be removed .
订购 这 囚犯 到 是 已移除 .
下令将囚犯带走。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .
第二十三章

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ni:d] .
A FRIEND IN NEED .
一个 朋友 在 需要 .
患难见真情。

[ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [stri:tɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] — [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
Alone in the streets of a great city , in the night - time — so young , so beautiful
独自的 在 这 街道 的 一个 伟大的 城市 , 在 这 夜晚 - 时间 — 所以 年轻的 , 所以 美丽的
, [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] ,
, without a home ,
, 没有 一个 家 ,
独自一人流落到大城市的街头, 在夜色中——如此年轻, 如此美丽, 却无家可归。

[ə; eɪ] ['dɑ:lər] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [frend] , [wʌt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [du:] ?
a dollar , or a friend , what could the poor girl do ?
一个 美元 , 或者 一个 朋友 , 什么 可以 这 贫穷的 女孩 做 ?
如果给她一美元, 或者一个朋友, 这个可怜的女孩能怎么办呢?

[ʌtər] ['hoʊpləsənəs] [ɪz] [ˈɔ:lmoʊst] [rest] .
Utter hopelessness is almost rest .
说出 绝望 是 几乎 休息 .
彻底的绝望几乎就是一种休息。

[ˈkæθərin] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðɪs] ,
Catharine could not understand this ,
凯瑟琳 可以 不是 理解 这 ,
凯瑟琳无法理解这一点。

[ænd; ənd] ['wʌndərd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r'self] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['æpəθi] [ðæt] [pə'zest] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðɪs]
and wondered within herself at the strange apathy that possessed her in this
和 想知道 之内 她自己 在 这 奇怪的 冷漠 那 拥有 她 在 这
[ðə; ði] [moʊst] [fər'ɔ:rn] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] .
the most forlorn moment of her life .
这 最多 绝望 片刻 的 她 生活 .
她不禁在内心深处感到困惑, 为什么在她人生中最孤独的时刻, 自己却会有如此奇怪的冷漠。

[fi:; ji] ['wɒndəd] [ɑ:n] , ['kerləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɪ'daʊt] ['ɑ:bdʒekt] [ænd; ənd] ['dri:mɪli] .
She wandered on , careless of the direction , without object and dreamily .
她 漫步 在 , 粗心 的 这 方向 , 没有 目的 和 梦幻般地 .
她漫无目的地游荡着, 不顾方向, 神情恍惚。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [fi:; ji] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [dɔ:r] - [step] [tu:; tə] [rest] ,
Once or twice she sat down on a door - step to rest ,
一次 或者 两次 她 卫星 向下 在 一个 门 - 步 到 休息 ,
她曾一两次坐在门阶上休息,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
but it was only for a moment ,
但 它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 ,
但那只是一瞬间。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][əˈroʊz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ə; eɪ][ˈtrænjənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt]
and when she arose it was to forget that a transient
和 什么时候 她 出现 它 曾是 到 忘记 那 一个 瞬态
[rɪ'poʊz] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] .
repose had been obtained .
休息 有 到过 获得 .
当她起身时，却忘记了自己曾获得过短暂的安宁。

[æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] [drɪr] [weɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən]
At last in the drear waste of her thoughts she remembered the Irish woman
在 最后的 在 这 凄凉 浪费 的 她 想法 她 记得 这 爱尔兰 女士
[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] ['belˌvju] ,
who had been so kind to her at Bellevue ,
WHO 有 到过 所以 种类 到 她 在 贝尔维尤 ,
最后，在她茫然无措的思绪中，她想起了在贝尔维尤医院时曾善待她的那位爱尔兰妇女。

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðɪs] [θɔːt] ['sentərd] [ˈʌðər] [rɪ'flekʃnz] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]
and around this thought centred other reflections that almost amounted to a
和 大约 这 想法 居中 其他 反思 那 几乎 金额 到 一个
[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
resolution .
解决 .
围绕着这个想法，又产生了其他一些思考，这些思考几乎形成了一个解决方案。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ɪ'moʊ(ə)n][daɪd] [əˈweɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] , [kaɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən]
But even this emotion died away when she reflected , that , kind as the woman
但 甚至 这 情感 死亡 离开 什么时候 她 反映 , 那 , 种类 作为 这 女士
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
但当她想到，尽管这位女士心地善良，这种情绪也随之消散了。

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌæsəˈteɪn] [ɪg'zæktli] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] .
there existed no means of ascertaining exactly where she lived .
那里 存在 不 方法 的 确定 确切地 在哪里 她 居住地 .
没有任何办法可以确定她究竟住在哪里。
[stɪl] ['kæθərin] ['wɒndəd] [ɑːn] ; [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][duː] ?
Still Catharine wandered on ; what else could she do ?
仍然 凯瑟琳 漫步 在 ; 什么 别的 可以 她 做 ?

凯瑟琳继续漫无目的地走着；她还能做什么呢？
[ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [steps] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][biː; bi] ['drɪvɪn] [fɔːrθ] [æz; əz][æn; ən]
Even from the door - steps she might at any moment be driven forth as an
甚至 从 这 门 - 步骤 她 可能 在 任何 片刻 是 驱动 前进 作为 一个
[ɪn'truːdər] .
intruder .
入侵者 .
即使只是站在门口，她也可能随时被当作入侵者赶出去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['getɪŋ] [leɪt] ; [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf][wɜːr; wər] ['grædʒuəli] [hʌʃt] ,
It was evidently getting late ; the noises of city life were gradually hushed ,
它 曾是 显然 获得 晚的 ; 这 噪音 的 城市 生活 是 逐步地 静静地 ,
显然天色已晚，城市生活的喧嚣渐渐平息下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['stiːlnəs] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] .

and the growing stillness appalled her .
和 这 生长 寂静 震惊 她 .

越来越沉寂的气氛令她感到恐惧。

[ˈnevər] , [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [ɪgˈzɪstəns] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [soʊ] [ˈʌtərli] [əˈloʊn] . -

Never , in her whole existence , had she been so utterly alone . 139
绝不 , 在 她 所有的 存在 , 有 她 到过 所以 完全地 独自的 . -

在她漫长的一生中, 她从未如此彻底地孤独过。139

[əˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈæpəθi] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌl] [driːm] ,
Awaking from her apathy , as it were from a dull dream ,

她仿佛从一场沉闷的梦境中醒来, 从麻木中苏醒过来。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [tuː] ['θɜːrəʊˌfeəz] , [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
she found herself upon the corner of two thoroughfares , on the east side of the
她 成立 她自己 之上 这 角落 的 二 干道 , 在 这 东方 边 的 这

town .
镇 .

她发现自己站在小镇东侧两条街道的拐角处。

[ðə; ði] ['stɔːrɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈzɜːrtɪd] .

The stores were all closed , and the streets on either hand almost deserted .
这 商店 是 全部 关闭 , 和 这 街道 在 任何一个 手 几乎 荒凉的 .

商店全部关门, 两旁的街道几乎空无一人。

“ [wer] [kæn; kən][aɪ][goʊ] ? — [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][emˈiː] ?

“ Where can I go ? — what will become of me ?
“ 在哪里 能 我 去 ? — 什么 将要 变得 的 我 ?

“我能去哪里? ——我将何去何从? ”

“ [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , ['lʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [əˈfraɪt] .

“ she murmured , looking around with affright .
“ 她 低声说道 , 寻找 大约 和 恐惧 .

她惊恐地环顾四周, 喃喃自语道。

“ [wɪl] [noʊ][wʌn][hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑːn][emˈiː] ?

“ Will no one have pity on me ?
“ 将要 不 一 有 遗憾 在 我 ?

难道没有人可怜我吗?

“ [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [pæst] [hɜːr; hər] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm]

“ That moment a woman passed her carrying a basket of clothes on her arm
“ 那 片刻 一个 女士 通过了 她 携带 一个 篮子 的 衣服 在 她 手臂
.
:
.

“就在这时, 一个女人从她身边走过, 胳膊上挎着一篮衣服。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] , “ [sed] ['kæθərin] ,

“ She is going home , “ said Catharine ,
“ 她 是 去 家 , “ 说 凯瑟琳 ,

“她要回家了, ”凯瑟琳说。

[geɪzɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [terz] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] .

gazing after her through the blinding tears that filled her eyes .
凝视 后 她 通过 这 失明 眼泪 那 已填 她 眼睛 .

她透过盈满泪水的双眼, 凝视着她的身影。

“ [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
“ **Did you speak to me , ma'am ?** ” **inquired the woman ,**
“ 做过 你 说话 到 我 , 女士 ? ” 询问 这 女士 ,
“您刚才跟我说话了吗，女士？”女人问道。

[tʰɜːrnɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
turning back at the sound of her voice .
转弯 后退 在 这 声音 的 她 嗓音 .
听到她的声音，他转过身去。

[ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [brʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [ænd; ænd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['dʒɔɪfəli] [baɪ][ðə; ði]
A faint cry broke from the poor girl , and seizing the woman joyfully by the
一个 头晕的 哭 打破 从 这 贫穷的 女孩 , 和 抓住 这 女士 欣喜地 经过 这
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,
可怜的女孩发出微弱的哭声，她欣喜地抓住女人的手臂，

[fiː; ji] [kɔːld] [aʊt] .
she called out .
她 称为 出去 .
她喊道。

“ [oʊ] , [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] ? — [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
“ **Oh , is it you ? — is it you ?**
“ 哦 , 是 它 你 ? — 是 它 你 ?
“哦，是你吗？ ——是你吗？ ”

“ ['meri] ['mɑːrgrət] ['dɪlən] [sæt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɪn] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ænd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]
“ **Mary Margaret Dillon sat down her basket in utter astonishment , and seizing the**
“ 玛丽 玛格丽特 狄龙 卫星 向下 她 篮子 在 说出 惊讶 , 和 抓住 这
[hænd][ðæt] [di'teɪnd] [hɜːr; hər] ,
hand that detained her ,
手 那 被拘留 她 ,
玛丽·玛格丽特·狄龙惊愕不已，放下手中的篮子，一把抓住拦住她的那只手，

[ʃʊk] [aɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] .
shook it heartily .
摇晃 它 衷心地 .
用力摇晃。

“ [wel] , [ɪf] [ðɪs] ['ɪznt] ['sʌmθɪŋ] , - ; [em 'iː][dʒɪst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jiː; ji] ,
“ **Well , if this isn't something , innyhow ; me jist thinking of ye ,**
“ 出色地 , 如果 这 不是 某物 , - ; 我 要点 思维 的 是的 ,
“嗯，如果这不算什么的话，总之；我一直在想着你，

[ænd; ænd] [hɪr] [jiː; ji][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ; [bʌt; bət] [jɜːr] ['lʊkɪŋ] [waɪt] [æz; əz][em 'iː]['eɪprən] [jet] ,
and here ye are to the fore ; but ye're looking white as me apron yet ,
和 这里 是的 是 到 这 前 ; 但 是的 寻找 白色的 作为 我 围裙 然而 ,
你们都站在最前面了；可是你们的脸色还像我的围裙一样白呢。

[bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] — [kʌm] [baɪ] , [ænd; ænd][let] [juː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [tɔːk]
bad luck to the doctors — come by , and let us have a word of talk
坏的 运气 到 这 医生 — 来 经过 , 和 让 我们 有 一个 单词 的 讲话
“
together . ”
一起 . “
医生们真倒霉——过来，我们一起聊聊吧。

“ [wɪl] [juː; jʊ][let][em 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [ɪn'kwaiəd] ['kæθəɪn] , ['æŋkʃəsli] ,
“ **Will you let me go with you ?** ” **inquired Catharine , anxiously ,**
“ 将要 你 让 我 去 和 你 ? ” 询问 凯瑟琳 , 焦虑地 ,
“你愿意让我跟你一起去吗？”凯瑟琳焦急地问道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['kruːəli] [rɪˈbʌft] [ðæt] [ðɪs] ['kaɪndnəs] ['skersli]
for she had been so often and so cruelly rebuffed that this kindness scarcely
为了 她 有 到过 所以 经常 和 所以 残酷地 拒绝 那 这 仁慈 几乎
[siːmd] ['riːəl] .
seemed real .
似乎 真实的 .

因为她曾多次遭受残酷的拒绝，所以这份善意对她来说几乎像是假的。

" [wɪl] [aɪ][let][jiː; ji][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [bles] [jɜːr] [saʊl] ;
" **Will I let ye go with me , bless ye're sowl ;**
" 将要 我 让 是的 去 和 我 , 保佑 是的 猫头鹰 ;

“我愿让你与我同行，愿你平安；

[ðæts] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] , [naʊ] , ['ɪznt][aɪ 'tiː] ?
that's a question to put to a Christian woman , now , isn't it ?
那就是 一个 问题 到 放 到 一个 基督教 女士 , 现在 , 不是 它 ?

那这个问题应该问一位基督徒女性，不是吗？

[ɪn] [kɔːrs] [aɪl] [let][jiː; ji][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] ; [waɪ] [nɑːt] ? "
In course I'll let ye go with me ; why not ? "
在 课程 患病的 让 是的 去 和 我 ; 为什么 不是 ? "

当然，我会让你跟我一起走；为什么不呢？

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊm] ,
" **But I have no home ,**
" 但 我 有 不 家 ,

但我没有家，

[nɔːr][ə; eɪ][sent][tuː; tə][peɪ] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][hæz; həz] [ə'bændənd] [em 'iː] — [aɪ]
nor a cent to pay for — for — everybody has abandoned me — I
也不 一个 中心 到 支付 为了 — 为了 — 大家 有 弃 我 — 我
[hævnt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] . "
haven't a friend in the wide world . "
还没有 一个 朋友 在 这 宽的 世界 . "

我身无分文，无力支付任何费用——因为——所有人都抛弃了我——我在这世上没有一个朋友。

" [hɪst] , [naʊ] , [ðæts] ['tɑːkən] - [treɪzən] [ænd; ənd][ræŋk] - .
" **Hist , now , that's talkin ' treason and rank hathenism .**
" 历史 , 现在 , 那就是 谈话 - 特雷森 和 秩 - .

“历史啊，那可是叛国和彻头彻尾的仇恨啊。”

[wer] [-] [θɪŋk] [ɪz] ['merɪ] ['mɑːrgrət] ['dɪlən] ,
Where d'ye think is Mary Margaret Dillon ,
在哪里 染料 思考 是 玛丽 玛格丽特 狄龙 ,

你觉得玛丽·玛格丽特·狄龙在哪里？

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['æntɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [wɪθ] [noʊ][wʌn] [els]
with her strong hands and a shanty over her head which no one else
和 她 强的 双手 和 一个 棚屋 超过 她 头 哪个 不 — 别的
[hæz; həz]
has
有

她有一双强壮的双手，头顶上搭着一间别人都没有的简陋小屋。

a140
a140
a140

a140

[raɪt] [tuː; tə] , [ber] [ə; eɪ]['traɪflɪn] - [kleɪm][ɑːn][ðə; ði][lɑːt][oʊ] - [graʊnd] .
right to , baring a triflin ' claim on the lot o ' ground .
正确的 到 , 禁止 一个 特里夫林 - 宣称 在 这 很多 o - 地面 .

除非对这块土地提出微不足道的索赔，否则这是权利。

[ˈɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][jiː; jɪ] , [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ？ ”
Isn't that a home for ye , I'd like to know ? ”
不是 那 一个 家 为了 是的 , ID 喜欢 到 知道 ？ ”
那不是你们的家吗？ 我想知道。

“ [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] — [aɪ][jæl; jəl] [kraʊd] [juː; jʊ] , ” [ˈfɔːltəd] [ˈkæθərin] ,
“ **But I shall be trouble — I shall crowd you , ” faltered Catharine ,**
“ 但 我 将 是 麻烦 — 我 将 人群 你 , ” 犹豫不决 凯瑟琳 ,
“但我会给你带来麻烦——我会让你感到拥挤,”凯瑟琳结结巴巴地说。

[ˈtreɪblɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [əbˈdʒekʃənz] [əʊvəˈruːld] .
trembling with anxiety to have her objections overruled .
发抖 和 焦虑 到 有 她 反对意见 否决 .
她焦虑得浑身发抖，生怕自己的反对意见被驳回。

[ˈdɪd] [jiː; jɪ] [ˈevər] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈmænz] [haʊs] [soʊ] [fɔl] [ðæt] [wʌn] [mɔːr] [ˈkʊdnt] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈkɔːrnər]
“ **Did ye ever see a poor man's house so full that one more couldn't find a corner**
“ 做过 是的 曾经 看 一个 贫穷的 男人的 房子 所以 满的 那 一 更多的 不能 寻找 一个 角落
[tuː; tə] [rest] [ɪn] — ,
to rest in — faix ,
到 休息 在 — faix ,
“你可曾见过哪个穷人的房子挤得水泄不通，连个歇脚的角落都没有？ ——faix,

[ɪf] [jiː; jɪ] [dɪd] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ˈaɪrɪʃmən] , ” [sed]
if ye did , it wasn't in the cabin of an out - and - out Irishman , ” said
如果 是的 做过 , 它 不是 在 这 舱 的 一个 出去 - 和 - 出去 爱尔兰人 , ” 说
[ˈmɑːrgrət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,
“就算你真这么做了，那也不是在一个彻头彻尾的爱尔兰人的船舱里,”玛格丽特说。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈsetlɪŋ] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] .
lifting her basket of clothes and settling herself for a walk .
举重 她 篮子 的 衣服 和 安顿 她自己 为了 一个 走 .
她拎起装满衣服的篮子，准备散步。

“ [kʌm] [əˈbɔːŋ] ; [aɪ][wɔːnt][jiː; jɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] , - , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mɒn] ,
“ **Come along ; I want ye to see the childer , bliss'em , and the old mon ,**
“ 来 沿着 ; 我 想 是的 到 看 这 奇尔德 , - , 和 这 老的 星期一 ,
“跟我来；我想让你们看看孩子们，祝福他们，还有老人家，

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnɑːθɪn] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪɡ] [ænd; ənd] [θriː] [ɡiːs] ,
to say nothin ' of the pig and three geese ,
到 说 什么也没有 - 的 这 猪 和 三 鹅 ,
更别提那头猪和三只鹅了。

[ˈðætəl] [biː; bi] [praʊd] [æz; əz] [ˈeniθɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][jiː; jɪ][fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] . ”
that'll be proud as anythin ' to have ye for company . ”
那将 是 自豪的 作为 任何东西 - 到 有 是的 为了 公司 . ”
能有你这样的伙伴，他们会感到无比自豪。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] — [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] .
“ **Thank you — oh , thank you with all my heart .**
“ 感谢 你 — 哦 , 感谢 你 和 全部 我的 心 .
“谢谢——哦，我由衷地感谢你。”

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] ; [pərˈhæps][aɪ][kæn; kən][duː] [ˈslʌmθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [sed]
I will go ; perhaps I can do something to pay for the trouble , ” said
我 将要 去 ; 也许 我 能 做 某物 到 支付 为了 这 麻烦 , ” 说
[ˈkæθərin] ,
Catharine ,
凯瑟琳 ,
“我会去的；或许我可以做点什么来弥补你们的麻烦,”凯瑟琳说道。

[tuː; tə] [hu:m] [ðɪs] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] ;
to whom this vision of a home seemed like a glimpse of paradise ;
到 谁 这 想象 的 一个 家 似乎 喜欢 一个 一瞥 的 天堂 ;
对他们而言，这样的家园景象仿佛是天堂的一瞥；

[ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi: ʃi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [mu:v] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and folding her shawl about her , she prepared to move on with a
和 折叠式的 她 披肩 关于 她 , 她 准备 到 移动 在 和 一个
[ˈfi:lɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [ˈtʃɪrflnəs] ,
feeling almost of cheerfulness ,
感觉 几乎 的 愉悦 ,
她将披肩叠好，准备继续前行，心情几乎带着一丝愉悦。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈgrætɪtu:d] .
certainly of intense gratitude .
当然 的 激烈的 感激 .
当然，其中饱含着深深的感激之情。

“ [noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][laɪf] , ” [ˈænsər] [ˈmɑ:grət] , [ˈbrɪskli] .
“ **No trouble in life , ” answered Margaret , briskly .**
“ 不 麻烦 在 生活 , ” 回答 玛格丽特 , 轻快地 .
“生活一帆风顺,”玛格丽特干脆利落地回答道。

“ [ðə; ði][oʊld][məɪn][ænd; ənd][ðə; ði] - [dʒʌst] [ˈri:ˈseɪv] [ʃi: ʃi][æz; əz] [ɪf] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm]
“ **The old man and the childer'll just resave ye as if ye was one of ' em**
“ 这 老的 男人 和 这 - 只是 重新保存 是的 作为 如果 是的 曾是 一 的 - 呃
.
.
.
“老人和孩子们会像救他们一样救你。”

[kʌm] [əˈbɔ:n] , [kʌm] [əˈbɔ:n] ,
Come along , come along ,
来 沿着 , 来 沿着 ,
一起来，一起来

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv][ˈteɪ, ˈtaɪ][æz; əz][ə; eɪ]
and we'll have a taste of supper and a drop of tae as a
和 出色地 有 一个 品尝 的 晚餐 和 一个 降低 的 泰 作为 一个
- [ʌv; əv] [ðɪs] [mətə:n] [əˈtwi:n] [oʊld] [frendz] ,
remimbrance of this matein atween old friends ,
- 的 这 matein 在 老的 朋友们 ,
我们将品尝晚餐，喝上一小杯茶，以此纪念老朋友之间的这段友谊。

[-] [si:] ? “
d'ye see ? ”
染料 看 ? “
你看到了吗？

“ [let] [em ˈi:] [help] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈbæskɪt] . ”
“ **Let me help with your basket . ”**
“ 让 我 帮助 和 你的 篮子 . ”
“让我来帮你提篮子吧。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [dʒɪst][bi:; bi] [ˈeɪzi] [ðer; ðər] ; [jɜ:r] [nɑ:t] [strɔ:n] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
“ **No , no , jist be aisye there ; ye're not strong enough for that ,**
“ 不 , 不 , 要点 是 艾西 那里 ; 是的 不是 强的 足够的 为了 那 ,
“不，不，你就待在那儿别动；你没那么强壮。”

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪm] [ðæt] [zɪç] [ə; eɪ] - [jʌŋ] [[ʊd; ʒəd] ['aɪvə]
and **faix** **it's** **a** **sin** **and** **a** **shame** **that** **sich** **a** **dilicate** **young** **crathur** **should** **iver**
和 faix 它是一个 罪 和 一个 耻辱 那 sich 一个 - 年轻的 克拉瑟 应该 河
[biː; bi][pʊt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] ;
be **put** **to** **the** **work** ;
是 放 到 这 工作 ;

而且，让如此娇弱的年轻女孩去做这种工作，实在是一种罪过和耻辱；

[hoʊm] [ɔːr][nɑːt] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [jɜːr] [ə; eɪ][bɔːrn] ['leɪdɪ] ,
home **or** **not** , **my** **opinion** **is** **ye're** **a** **born** **lady** ,
家 或者 不是 , 我的 观点 是 是的 一个 出生 女士 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ə'ʌɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and **that** **I'll** **stick** **to** **agin** **the** **world** .
和 那 患病的 戳 到 再次 这 世界 .
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ə'ʌɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and **that** **I'll** **stick** **to** **agin** **the** **world** .
和 那 患病的 戳 到 再次 这 世界 .
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ə'ʌɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and **that** **I'll** **stick** **to** **agin** **the** **world** .
和 那 患病的 戳 到 再次 这 世界 .

我会永远坚持这一点。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] , ['mɑːrgrət] ['tɔːkɪŋ] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] ['kæθəɪn] ['mɪŋɡlɪŋ]
" **They** **walked** **on** **together** , **Margaret** **talking** **cheerfully** , **and** **Catharine** **mingling**
" 他们 步行 在 一起 , 玛格丽特 说 愉快地 , 和 凯瑟琳 混杂
[sʌm; səm][ˈpeɪnf(ə)] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] ['ɡrætɪtʊːd] .
some **painful** **thoughts** **with** **her** **gratitude** .
一些 痛苦 想法 和 她 感激 .
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ə'ʌɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and **that** **I'll** **stick** **to** **agin** **the** **world** .
和 那 患病的 戳 到 再次 这 世界 .

她们一起走着，玛格丽特兴高采烈地聊着天，凯瑟琳则在感激之情中夹杂着一些痛苦的想法。

" ['merɪ] ['mɑːrgrət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['mɔːrnf(ə)] [vɔɪs] ,
" **Mary** **Margaret** , " **she** **said** , **at** **length** , **in** **a** **low** , **mournful** **voice** ,
" 玛丽 玛格丽特 , " 她 说 , 在 长度 , 在 一个 低的 , 悲哀 嗓音 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ə'ʌɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and **that** **I'll** **stick** **to** **agin** **the** **world** .
和 那 患病的 戳 到 再次 这 世界 .

“玛丽·玛格丽特，”她终于用低沉哀伤的声音说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [tɜːrn] [ə'ɡenst] [em 'iː] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] ,
" **you** **will** **never** **turn** **against** **me** , **as** **the** **others** **have** ,
" 你 将要 绝不 转动 反对 我 , 作为 这 其他的 有 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ə'ʌɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and **that** **I'll** **stick** **to** **agin** **the** **world** .
和 那 患病的 戳 到 再次 这 世界 .

“你永远不会像其他人那样背叛我，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [pruːf] [ðæt] — [ðæt] [ðə; ði] [pɔːr] baby141
because **I** **cannot** **give** **you** **proof** **that** **—** **that** **the** **poor** **baby141**
因为 我 不能 给 你 证明 那 — 那 这 贫穷的 baby141
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ə'ʌɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and **that** **I'll** **stick** **to** **agin** **the** **world** .
和 那 患病的 戳 到 再次 这 世界 .

因为我无法向你证明——那个可怜的婴儿141

[ðeɪ] ['berɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː][wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [maɪn] ; [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː]
they **buried** **away** **from** **me** **was** **honestly** **mine** ; **you** **will** **take** **my** **word** **for** **it**
他们 埋葬 离开 从 我 曾是 诚实地 矿 ; 你 将要 拿 我的 单词 为了 它
,
,
,
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ə'ʌɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and **that** **I'll** **stick** **to** **agin** **the** **world** .
和 那 患病的 戳 到 再次 这 世界 .

他们埋葬的那些东西确实是我的；你相信我的话。

[aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ʃɔːr] ! "
I **feel** **almost** **sure** ! "
我 感觉 几乎 当然 ! "
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ə'ʌɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and **that** **I'll** **stick** **to** **agin** **the** **world** .
和 那 患病的 戳 到 再次 这 世界 .

我几乎可以肯定！

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] - [wɜːrd] ; [wʌn] [lʊk] [ɪn] - ['pɜːrti] [feɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
" **I** **don't** **want** **ye'r** **word** ; **one** **look** **in** **ye'r** **purty** **face** **is** **enough** **for** **me** ,
" 我 不 想 - 单词 ; 一 看 在 - 漂亮 脸 是 足够的 为了 我 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ə'ʌɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and **that** **I'll** **stick** **to** **agin** **the** **world** .
和 那 患病的 戳 到 再次 这 世界 .

“我不需要你的话；你那张漂亮的脸蛋就足以让我心动了。”

[ænd; ənd][aɪ'd][stænd][ʌp][fɔːr; fər][jiː; jɪ][ə'ʌɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] - , [wɪð; wɪθ][oʊld][aɪərlənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]
and I'd stand up for ye agin the whole univarse , with old Ireland to the
和 ID 站立 向上 为了 是的 再次 这 所有的 - , 和 老的 爱尔兰 到 这
[fɔːr] . "
fore . "
前 . "

我会挺身而出，与全世界对抗，把古老的爱尔兰放在首位。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] , " ['ænsər] ['kæθəɪn] ,
" **Thank you — God bless you for that , " answered Catharine ,**
" 感谢 你 — 上帝 保佑 你 为了 那 , " 回答 凯瑟琳 ,
"谢谢你——愿上帝保佑你,"凯瑟琳回答道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [ɪn] ['meni] [deɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
and for the first time in many days a smile broke over her face .
和 为了 这 第一的 时间 在 许多 天 一个 微笑 打破 超过 她 脸 .
几天来，她脸上第一次露出了笑容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd] , ['mɑːrgrət] ,
" **You are so honest and so kind , Margaret ,**
" 你 是 所以 诚实的 和 所以 种类 , 玛格丽特 ,
玛格丽特，你真是诚实又善良。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][em 'iː] .
I could not bear that you should think ill of me .
我 可以 不是 熊 那 你 应该 思考 患病的 的 我 .
我无法忍受你对我产生不好的想法。

" ['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ɑːn] ['θɔːtfəli] .
" **Margaret did not answer at once , but walked on thoughtfully .**
" 玛格丽特 做过 不是 回答 在 一次 , 但 步行 在 深思熟虑 .
玛格丽特没有立刻回答，而是若有所思地继续往前走。

" [ɪn] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][læst] , " [aɪ] [bɪleɪv] ['aɪvɜːɪ] [wɜːrd][jiː; jɪ] [tel] [em 'iː] ;
" **In course , " she said at last , " I belave ivery word ye tell me ;**
" 在 课程 , " 她 说 在 最后的 , " 我 相信 白葡萄酒 单词 是的 告诉 我 ;
"当然,"她最后说道，“我相信你们告诉我的每一句话；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] — [ɪf] [jiː; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ,
but if it wasn't so — if ye had been a poor ,
但 如果 它 不是 所以 — 如果 是的 有 到过 一个 贫穷的 ,
但如果事实并非如此——如果你是个穷人，

- - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [jiː; jɪ][ɑːr; ər] , [aɪ] ['wʊdnt] [tɜːrn] , [ə'ʌɪn][jiː; jɪ]
desaved crathur instid of the swate innicent ye are , I wouldn't turn , agin ye
- 克拉瑟 - 的 这 拍打 - 是的 是 , 我 不会 转动 , 再次 是的
你们这些天真无邪的傻瓜，我宁愿放弃你们，也不会再回到你们身边。

['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

无论如何。

[aɪ 'tiː] [eɪnt] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][maɪ] [ɪ'deɪz] ,
It ain't Christian , and , accordin ' to my idees ,
它 不是 基督教 , 和 , 根据 - 到 我的 想法 ,
这不符合基督教教义，而且，依我之见，

[aɪ 'tiː] [eɪnt] ['mɑːdɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [pʊr] ,
it ain't modest for a woman to hold a poor ,
它 不是 谦虚的 为了 一个 女士 到 抓住 一个 贫穷的 ,
女人抱着一个穷光蛋并不谦虚，

[ˈfɜ:lən] [ˈfelər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtər] - [ænd; ənd][ˈaɪvz] .
fallen feller crathur down in the gutter foriver and iver .
倒下 伙计 克拉瑟 向下 在 这 排水沟 - 和 河 .

倒下的木柴掉进了河边的沟渠里。

[ðə; ði] [blɪs] [ˈseɪvjər] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈhoʊli:ʒ][ðæn; ðən][ju: ˈes][ɔ:l] , [ˈdɪdnt] [du:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] ,
The blissed Saviour , who was holier than us all , didn't do it , and ,
这 幸福 救主 , WHO 曾是 更神圣 比 我们 全部 , 没有 做 它 , 和 ,
那位至圣至洁的救世主, 祂比我们所有人都圣洁, 祂没有这样做, 而且,

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði][ˈhoʊli] [seɪnts] , [ˈmeri] [ˈmɑ:rgɾət] [ˈdɪlən] [ˈnaɪvz] [wɪl] [ˈi:ðər] .
by all the holy saints , Mary Margaret Dillon niver will either .
经过 全部 这 圣 圣徒 , 玛丽 玛格丽特 狄龙 尼弗 将要 任何一个 .

以所有圣人的名义发誓, 玛丽·玛格丽特·狄龙永远不会。

" [ˈkæθəɾɪn] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
" **Catharine drew a deep sigh** .
" 凯瑟琳 画 一个 深的 叹 .

凯瑟琳深深地叹了口气。

" [dəʊnt] [saɪ] [ɪn] [ðæt] [wei] , , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɑ:rgɾət] , [ˈkaɪndli] .
" **Don't sigh in that way , darlint , " exclaimed Margaret , kindly** .
" 不 叹 在 那 方式 , 达林特 , " 惊呼 玛格丽特 , 亲切地 .

“亲爱的, 别那样叹气,”玛格丽特温柔地说。

" [-] [noʊ] [ðæt] [ˈaɪvz-i] [taɪm] [ji:; ji] [dɾɔ:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [laɪk] [ðæt] [aɪ ˈti:] [drɪŋks] [ə; eɪ][dɾɑ:p][ʌv; əv]
" **D'ye know that ivery time ye draw a deep breath like that it drinks a drop of**
" 染料 知道 那 白葡萄酒 时间 是的 画 一个 深的 气息 喜欢 那 它 饮料 一个 降低 的
[blʌd] [frʌm; frəm] - [hɑ:rt] ?
blood from ye'r heart ?
血 从 - 心 ?

你知道吗, 你每次深呼吸, 都会从你的心脏里吸走一滴血?

[dəʊnt] [saɪ] [əˈ^ɪn] , [ðæts] [ə; eɪ] . "
Don't sigh agin , that's a darlint . "
不 叹 再次 , 那就是 一个 达林特 . "

别再叹气了, 那可是个小可爱。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkæθəɾɪn] ,
" **I was thinking , " replied Catharine** ,
" 我 曾是 思维 , " 回复 凯瑟琳 ,

“我在想,”凯瑟琳回答说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈendɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈri:əli] [bɪn] [soʊ] [ˈwɪkɪd] [æz; əz]
" **how much worse it would have ended if I had really been so wicked as**
" 如何 很多 更糟 它 会 有 结束 如果 我 有 真的 到过 所以 邪恶 作为
[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] ;
they think I am ;
他们 思考 我 是 ;

“如果我真的像他们认为的那样邪恶, 那结局该有多糟糕啊;

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][leɪd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [dɔ:r] - [step]
it seems to me as if I must have laid down on the first door - step
它 似乎 到 我 作为 如果 我 必须 有 铺设 向下 在 这 第一的 门 - 步
[ænd; ənd][daɪd] .
and died .
和 死亡 .

我感觉自己好像是倒在了第一道门阶上就死了。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈi:] [streŋθ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] —
Nothing but my own sense of right has given me strength to live —
没有什么 但 我的 自己的 感觉 的 正确的 有 给定 我 力量 到 居住 —
[ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] ,
and after all ,
和 后 全部 ,

只有我自身的正义感给了我活下去的力量——毕竟，

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [naʊ] ? "
what have I to live for now ? "
什么 有 我 到 居住 为了 现在 ? "

我活着还有什么意义？

" [hɪst] , , [hɪst] , [ðɪs] [ɪz][ˈtɑ:kən] - [laɪk][ə; eɪ] .
" **Hist , darlint , hist , this is talkin ' like a hathen .**
" 历史 , 达林特 , 历史 , 这 是 谈话 - 喜欢 一个 哈特 .

“嘘，亲爱的，嘘，你说话像个疯子。”

[jɜ:r] [tu:; tə][lɪv; laɪv][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðə; ðɪ] [ˈseɪvjər] [θɪŋks] [ɪts] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ji:; ji] ,
Ye're to live because the blissid Saviour thinks it's good for ye ,
是的 到 居住 因为 这 极乐 救主 思考 它是 好的 为了 是的 ,

你们得以存活，是因为至福的救世主认为这对你们有益。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] .
and that's enough for a Christian .
和 那就是 足够的 为了 一个 基督教 .

对基督徒来说，这就足够了。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪts] [meɪn] [ænd; ənd] [loʊ] - [lɪvd] [tu:; tə] [ɡɪv] [wei] , [wɪd][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,
Besides , it's mane and low - lived to give way , wid the first dash of trouble ,
除了 , 它是 鬃毛 和 低的 - 居住地 到 给 方式 , 宽 这 第一的 短跑 的 麻烦 ,
especially142
especially142
especially142

此外，它很容易屈服，而且寿命很短，一遇到麻烦就屈服，尤其是142

[wen] [wi:; wi] [si:] [ˈevri] [deɪ] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈseɪvjər] [meɪks] [ji:; ji] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] .
when we see every day that the Saviour makes ye strong and more determined .
什么时候 我们 看 每一个 天 那 这 救主 制作 是的 强的 和 更多的 决定 .

当我们每天都看到救主使我们坚强，使我们更加坚定时。

" [ˈkæθəɪn] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪˈbju:k] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈmoʊməntəri] [rɪˈpaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l]
" **Catharine submitted to this rebuke for her momentary repining with gentle**
" 凯瑟琳 提交 到 这 训斥 为了 她 瞬间 重新装订 和 温和的
[ˈpeɪj(ə)ns] .
patience .
耐心 .

“凯瑟琳以温柔的耐心接受了她因一时的抱怨而受到的责备。”

[ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈpaɪəti][ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] [ɡʊd] [sens] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈmɑ:rgɹət] [hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n]
The simple piety and honest good sense of Mary Margaret had its effect upon
这 简单的 虔诚 和 诚实的 好的 感觉 的 玛丽 玛格丽特 有 它是 影响 之上
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

玛丽·玛格丽特的朴素虔诚和诚实善良对她产生了影响。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ji:; ji] [rɪ:tʃt] [ðə; ðɪ] [ˈʃæntɪ] [wer] [ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [lɪvd] ,
and before she reached the shanty where the good woman lived ,
和 前 她 达到 这 棚屋 在哪里 这 好的 女士 居住地 ,

在她到达那位善良妇人居住的小屋之前，

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhoʊpflnəs] [spræŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
something of hopefulness sprang up in her heart .
某物 的 希望 弹簧 向上 在 她 心 .
她心中燃起了一丝希望。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌpraʊ.vɪˈdenʃ(ə)l][ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪnˈkaʊntər]
She could not help feeling that there was something providential in her encounter
她 可以 不是 帮助 感觉 那 那里 曾是 某物 天意 在 她 遇到
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ˈaɪərɪj,wʊmən] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊsmənt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈʌtmoʊst] [niːd] .
with the good Irishwoman at the moment of her utmost need .
和 这 好的 爱尔兰女人 在 这 片刻 的 她 极致 需要 .
她不禁觉得，在她最需要帮助的时候遇到这位善良的爱尔兰妇女，一定是冥冥之中的安排。

[ðɪs] [geɪv] [streŋθ] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈhoʊpf(ə)l] [ˈɪmpʌlsɪz] [ðæt] [ɑːr; əɹ] [ˈɔːlweɪz] [ˈleɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm]
This gave strength to many hopeful impulses that are always latent in the bosom
这 给予 力量 到 许多 充满希望 冲动 那 是 总是 潜 在 这 怀
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .
of the young .
的 这 年轻的 .
这激发了年轻人心中始终潜藏的许多充满希望的冲动。

[ˈtʃæptər] [eksˈeksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [ˈdɪlənɪz] [ˈʃæntɪ] .
MARY MARGARET DILLON'S SHANTY .
玛丽 玛格丽特 狄龙 棚屋 .

玛丽·玛格丽特·狄龙的棚屋。

[ðə; ði] [ˈʃæntɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; həɹ] [gest] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈveɪkənt][lɑːt] ,
The shanty to which Mary Margaret conducted her guest stood in a vacant lot ,
这 棚屋 到 哪个 玛丽 玛格丽特 实施 她 客人 站立 在 一个 空缺 很多 ,
玛丽·玛格丽特带客人去的那间简陋小屋坐落在一块空地上。

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
high up in the city .
高的 向上 在 这 城市 .

在城市的高处。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [əˈfer] , [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv] [ˈbɔːrdz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd]
It was a rustic affair , composed of boards mingled with the odds and
它 曾是 一个 乡村 事务 , 由 的 板 混合 和 这 赔率 和
[ˈændz][frʌm; frəm][oʊld] [ˈbɪldɪŋz] ,
ends from old buildings ,
结束 从 老的 建筑物 ,
这是一个简陋的场所，由木板和旧建筑的零碎物件混杂而成。

[ðæt] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈdɪlən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [dɪˈmɒlɪfɪŋ] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz][ə; eɪ]
that Michael Dillon had been engaged in demolishing during his experience as a
那 迈克尔 狄龙 有 到过 已订婚的 在 拆除 期间 他的 经验 作为 一个
[ˈleɪbərɪŋ] [mæn] .
laboring man .
劳动 男人 .
迈克尔·狄龙在当劳工期间曾从事过拆除工作。

[ɔ:l] [ə'bi:n] [ðə; ði] [loʊ] , [stoʊn] [wɔ:l] ,
nasturtians all along the low , stone wall ,
金莲花 全部 沿着 这 低的 , 石头 墙 ,

低矮的石墙边长满了旱金莲。

[wɪtʃ] [kloʊðd] [ðə; ði] [ru:d] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəs] ['blɒsəmz] ,
which clothed the rude structure with a sheet of gorgeous blossoms ,
哪个 穿着衣服 这 粗鲁的 结构 和 一个 床单 的 华丽的 花朵 ,

它们为这座简陋的建筑披上了一层绚丽的花朵。

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['gɑ:rlənd] [flʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and gave it the look of an immense garland flung upon the ground .
和 给予 它 这 看 的 一个 巨大 花环 扔 之上 这 地面 .

使它看起来像一条巨大的花环散落在地上。

[ðʌs] ['hedʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [ˈju:sflnəs] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:]
Thus hedging her husband's usefulness in with flowers , the province of a true
因此 对冲 她 丈夫的 用处 在 和 花朵 , 这 省 的 一个 真的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

这样，她使用鲜花来掩饰丈夫的用处，这正是真正女人的职责所在。

[ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [hæd; həd] [helpt] [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:d]
Mary Margaret had helped to win a gleam of the beautiful from the rude
玛丽 玛格丽特 有 帮助 到 赢 一个 闪耀 的 这 美丽的 从 这 粗鲁的
,
.
,

玛丽·玛格丽特帮助粗俗的人焕发出美丽的光彩。

[ˈstoʊni] [sɔɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈmaɪk(ə)l] [stroʊv] [tu:; tə] [rest] [ə; eɪ][ˈpɔ:rɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [fu:d] .
stony soil from which Michael strove to wrest a portion of their daily food .
石质的 土壤 从 哪个 迈克尔 努力 到 夺取 一个 部分 的 他们的 日常的 食物 .

迈克尔努力从多石的土壤中挖出一部分食物，作为他们每日的食物。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [tru:] ['gʊdnəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] , [æt; ət] [li:st] ,
I have often thought that true goodness , in a woman , at least ,
我 有 经常 想法 那 真的 善良 , 在 一个 女士 , 在 至少 ,

我常常觉得，至少在女人身上，真正的善良是.....

[ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [faɪn] [teɪst] .
is always accompanied with glimmerings of fine taste .
是 总是 伴随 和 微光 的 美好的 品尝 .

总是伴随着一丝高雅品味的闪光。

[ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ 'ti:][ɪz] ,
Certain it is ,
肯定 它 是 ,

的确如此。

[ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][noʊ] ['kɑ:mən] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈrʌstɪk] [ɪ'fekt] [tu:; tə]
Mary Margaret had managed to impart no common show of rustic effect to
玛丽 玛格丽特 有 管理 到 传授 不 常见的 展示 的 乡村 影响 到

[hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] , [bɔ:rd] ['ʃænti] .
her little , board shanty .
她 小的 , 木板 棚屋 .

玛丽·玛格丽特并没有让她的那间简陋的木板房显得俗气不堪。

[ɪts] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtwaɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrniŋ] - [ˈɡlɔːrɪz] [ænd; ənd][ˈskɑːrlət]
Its door and simple window were entwined with morning - glories and scarlet
它是 门 和 简单的 窗户 是 交织 和 早晨 - 荣耀 和 猩红
[ˈrʌnəːz] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈbjʊːtɪfli] ,
runners that took the morning sunshine beautifully ,
跑步者 那 采取 这 早晨 阳光 非常漂亮 ,
它的门窗上缠绕着牵牛花和鲜红色的藤蔓，在晨光中显得格外美丽。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] [ʃed] [ɡliːmz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
and on a rainy day shed gleams of red and purple all over the front of
和 在 一个 下雨 天 棚 闪光 的 红色的 和 紫色的 全部 超过 这 正面 的
[ðə; ði] [ˈʃænti] ,
the shanty ,
这 棚屋 ,
雨天，雨水在小屋正面洒下斑驳的红色和紫色光芒。

[ˈtæŋɡlɪŋ] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [kˈrevɪsɪz] [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][slæbz][ɑːn]
tangling themselves and peeping out in unexpected crevices even among the slabs on
纠缠 他们自己 和 偷窥 出去 在 意外 缝隙 甚至 之中 这 板 在
[ðə; ði] [ruːf] .
the roof .
这 屋顶 .
它们纠缠在一起，甚至从屋顶石板间的意想不到的缝隙中探出头来。

[ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [enˈkrəʊtɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,
Indeed , they encroached on the province of a mockorange ,
的确 , 他们 侵占 在 这 省 的 一个 - ,
事实上，它们侵占了假橙子的领地。
[ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈɪrɪz] [hæd; həd] [kept] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,
that for two years had kept possession of the roof ,
那 为了 二 年 有 保留 拥有 的 这 屋顶 ,
两年来一直占据着屋顶的那个人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [vaɪn] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][draːp][ɪts][ˈɡoʊldən] [fruːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l]
and the sturdy vine was obliged to drop its golden fruit among the purple
和 这 结实的 藤 曾是 有义务 到 降低 它是 金的 水果 之中 这 紫色的
[ænd; ənd] [red] [ˈbelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] - [ˈɡlɔːrɪ] ,
and red bells of the morning - glory ,
和 红色的 铃铛 的 这 早晨 - 荣耀 ,
于是，那根粗壮的藤蔓不得不将金黄色的果实掉落在牵牛花紫红色的钟形花朵之间。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [kriːp] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃænti] ,
and even to creep off to the back of the shanty ,
和 甚至 到 潜行者 离开 到 这 后退 的 这 棚屋 ,
甚至可以偷偷溜到棚屋后面去。
[wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ænd; ənd] [ˈsɪmətri] [ʌv; əv][ɪts] [fruːts] .
where no one could see the richness and symmetry of its fruits .
在哪里 不 一 可以 看 这 丰富 和 对称 的 它是 水果 .

在那里，没有人能看到它果实的丰富和对称之美。
[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] - [ˈbraɪər] [bʊʃ] [ɪnˈdɪdʒənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔɪl] , [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv]
Then there was a sweet - briar bush indigenous to the soil , at one end of
然后 那里 曾是 一个 甜的 - 荆棘 衬套 土著 到 这 土壤 , 在 一 结尾 的
[hɜːr; hər] [ˈdwelɪŋ] ,
her dwelling ,
她 住宅 ,
在她住所的一端，长着一丛原产于这片土地上的甜蓍草。

[wɪtʃ] ['meri] ['mɑ:rgɹət] [hæd; həd] [pru:nd] [ænd; ənd] [kə'rest] ['ɪntu:] [prə'fju:s] [lʌg'ʒʊəriəns] ; [ðʊʊ]
which Mary Margaret had pruned and caressed into profuse luxuriance ; though
哪个 玛丽 玛格丽特 有 修剪过的 和 被爱抚 进入 丰富的 奢华 ; 尽管
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] ,
it was dark ,
它 曾是 黑暗的 ,

玛丽·玛格丽特精心修剪、悉心照料，使它变得枝繁叶茂；尽管天色已晚，

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊʃ] ['gri:tɪd] ['kæθərin] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['ʃænti] ;
the scent of this bush greeted Catharine as she approached the shanty ;
这 香味 的 这 衬套 问候 凯瑟琳 作为 她 接近 这 棚屋 ;
凯瑟琳走近小屋时，闻到了这种灌木的香味；

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [sen'seɪ(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [hɜ:r; hər] [nu:] [hoʊm] ['ɔ:lmoʊst] [tʃɪrfəli] .
with this pleasant sensation she entered her new home almost cheerfully .
和 这 令人愉快的 感觉 她 进入 她 新的 家 几乎 愉快地 .

带着这种愉悦的感觉，她几乎是兴高采烈地走进了新家。

[ðə; ði] ['ʃænti] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [pɑ:r'tɪ(ə)n] ['ɪntu:] [tu:] [smɔ:l] [ru:mz; rʊmz] ,
The shanty was divided by a board partition into two small rooms ,
这 棚屋 曾是 分割 经过 一个 木板 分割 进入 二 小的 房间 ,
棚屋被木板隔成两个小房间，

[nɔ:t] [soʊ] [ʌn'taɪdi] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'pʌlsɪv] ,
not so untidy as to be repulsive ,
不是 所以 凌乱 作为 到 是 丑恶 ,
不至于邋遢到令人反感，

[bʌt; bət] ['ræðər] [kloʊz] [tu:; tə] [wʌn] ['entərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [freʃ] [naɪt] [er] .
but rather close to one entering from the fresh night air .
但 相当 关闭 到 一 进入 从 这 新鲜的 夜晚 空气 .
但与从新鲜夜风中进入的感觉相当接近。

[ðə; ði] ['æntiru:m, 'æntirʊm] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [bed] , [ɪn] [wɪtʃ] ['meri] ['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɹɪts] [stɜ:n] [hæf] [leɪ]
The anteroom contained a bed , in which Mary Margaret's sterner half lay
这 接待室 包含 一个 床 , 在 哪个 玛丽 玛格丽特的 更严厉 一半 躺
[saʊnd] [ə'sli:p] ,
sound asleep ,
声音 睡着了 ,
前厅里有一张床，玛丽·玛格丽特较为严厉的那一面就躺在上面睡得很香。

['æftər] [ə; eɪ] [hɑ:rd] ['deɪz] [tɔɪl] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [hɑ:d] . -
after a hard day's toil beneath the hod . 144
后 一个 难的 天 辛劳 下面 这 霍德 . -
在铁锹下辛勤劳作一天之后。144

“ [wɪst] [ə; eɪ] [bɪt] , [waɪl] [aɪ] [laɪt] [ðə; ði] [læmp] , “ [sed] ['meri] ['mɑ:rgɹət] ,
“ Whist a bit , while I light the lamp , ” said Mary Margaret ,
” 惠斯特 一个 少量 , 尽管 我 光 这 灯 , ” 说 玛丽 玛格丽特 ,
“你吹口哨，我去点灯，”玛丽·玛格丽特说。

['reɪkɪŋ] [ðə; ði] ['embərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɔ:rtəb(ə)l] ['fɜ:rnɪs] [soʊ] ['hɜ:rɪdli] [tə'geðər] [ðæt] [ðə; ði] [spɑ:rks] [flu:] [ɔ:l]
raking the embers in a portable furnace so hurriedly together that the sparks flew all
耙草 这 余烬 在 一个 便携的 炉 所以 匆匆 一起 那 这 火花 飞翔 全部
[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
around her ,
大约 她 ,
她匆忙地将便携式炉子里的余烬耙到一起，火花四溅，四处飞溅。

“ [let] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['sleɪp] [hɪz; ɪz] [fɪl] ;
“ let the ould man slape his fill ;
” 让 这 可以 男人 拍打 他的 充满 ;
“让老人尽情地打他吧；

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ʌp][ænd; ənd][æt; ət][wɜ:rk][baɪ][sɪks][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ] .
he must be up and at work by six in the morning .
他 必须 是 向上 和 在 工作 经过 六 在 这 早晨 .
他必须早上六点前起床上班。

" [ˈkæθərin] [ˈhɑ:rdli] [dru:] [hɜ:r; hər] [breθ] ,
Catharine hardly drew her breath ,
" 凯瑟琳 几乎 画 她 气息 ,
凯瑟琳几乎没有喘息，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [lest][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [rɪˈzent]
for she was seized with terror lest the sleeping man should awake and resent
为了 她 曾是 查获 和 恐怖 免得 这 睡眠 男人 应该 醒 和 怨恨
[hɜ:r; hər][ɪnˈtru:ʒ(ə)n][ɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] .
her intrusion into his dwelling .
她 入侵 进入 他的 住宅 .
因为她害怕熟睡的男人醒来，会因为她闯入他的住所而感到愤怒。

" [sɪt] [daʊn] [ˈfɜ:nɪnst] [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] , [waɪl] [aɪ][bɔɪl][ə; eɪ][sʌp][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [teɪ] ,
Sit down fornent the furnace , while I boil a sup of water for the tay ,
" 坐 向下 前线 这 炉 , 尽管 我 熬 一个 上 的 水 为了 这 泰 ,
“你坐在炉子前面，我烧一壶水给你喝。”

" [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈhoʊstəs] , [ˈkɪndlɪŋ] [hɜ:r; hər][tɪn][læmp] ;
whispered the hostess , kindling her tin lamp ;
" 低声说道 这 女主人 , 引火物 她 锡 灯 ;
“女主人一边轻声说道，一边点燃了她的锡灯；

" [dʒɪst] [gɪv] [ˈmaɪkəlz] [koʊt][ænd; ənd][hæt][ə; eɪ] [tɔ:s] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [jɜ:rsəl] - ; !
jist give Michael's coat and hat a toss and take the chair yersel ' ; faix !
" 要点 给 迈克尔的 外套 和 帽子 一个 折腾 和 拿 这 椅子 耶塞尔 - ; faix !
“把迈克尔的外套和帽子扔掉，然后自己坐上椅子吧； faix! ”

[ʃi:; ʃi] [lʊk] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [waɪt] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] .
ye look tired and white enough for anything .
是的 看 疲劳的 和 白色的 足够的 为了 任何事物 .
你们看上去很疲惫，脸色苍白得像什么都应付不了。

" [ˈkæθərin] [sæt] [daʊn] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [kwat] [ɪgˈzɔ:stɪd] ,
Catharine sat down , for she was indeed quite exhausted ,
" 凯瑟琳 卫星 向下 , 为了 她 曾是 的确 相当 筋疲力尽的 ,
凯瑟琳坐了下来，因为她确实很累了。

[ænd; ənd] [rɪˈli:vɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtɔ:rtʃərd] [hɜ:r; hər][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
and relieved of the anxiety that had tortured her so long ,
和 松了口气 的 这 焦虑 那 有 受折磨 她 所以 长的 ,
她终于摆脱了长期以来折磨她的焦虑。

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:lməʊst] [fel] [əˈsli:p] [waɪl] [ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ti:] ,
she almost fell asleep while Mary Margaret made her tea ,
她 几乎 跌倒 睡着了 尽管 玛丽 玛格丽特 制成 她 茶 ,
玛丽·玛格丽特给她泡茶的时候，她差点睡着了。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði][loʊf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [pʊt] [əˈsaɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈbrekfəst] .
and cut the loaf which had been carefully put aside for the family breakfast .
和 切 这 面包 哪个 有 到过 小心 放 旁边 为了 这 家庭 早餐 .
然后切开了那块特意留作家人早餐的面包。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [rɪ'fainmənt] [ɪn] ['meri] ['mɑ:rgɜ:ts, 'mɑ:rgrɪts] ['meθəd] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] [ʌp]
There was not much refinement in Mary Margaret's method of serving up
那里 曾是 不是 很多 精炼 在 玛丽 玛格丽特的 方法 的 服务 向上
[hɜ:r; hər] [mi:lz] ;
her meals ;
她 餐 ;

玛丽·玛格丽特上菜的方式并不讲究；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] ['rendər] [θɪŋz] ['ræðər] [dʒen'ti:l] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz]
but she certainly made an effort to render things rather genteel than otherwise
但 她 当然 制成 一个 努力 到 使成为 事物 相当 文雅的 比 否则
.
.
.

但她确实努力让事情显得比较文雅。

[ə; eɪ] [kli:n] [ʃi:t] , ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [kloʊðz] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [hoʊm] ,
A clean sheet , taken from a pile of clothes ready to be sent home ,
一个 干净的 床单 , 已采取 从 一个 桩 的 衣服 准备好 到 是 发送 家 ,
一张干净的床单，是从一堆准备寄回家的衣物中取出的。

[wʌz; wəz]['foʊldɪd] [twɑɪs] [ænd; ənd][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klɔ:θ] ,
was folded twice and laid on the table for a cloth ,
曾是 折叠 两次 和 铺设 在 这 桌子 为了 一个 布 ,
折叠两次后铺在桌子上当桌布。

[ænd; ənd] ['meri] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [æn; ən][oʊld][tʃaɪnə] [kʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɜ:rθnwer] ['sɔ:sər] ,
and Mary brought forth an old china cup in an earthenware saucer ,
和 玛丽 带来 前进 一个 老的 中国 杯子 在 一个 陶器 碟子 ,
玛丽拿出一个旧瓷杯，放在一个陶碟里。

[wɪt] [ʃi:; ʃi] ['gɑ:nɪft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pju:tər] [spu:n] , [æz; əz][æn; ən] [ɪ'speɪl] ['ɑ:nər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
which she garnished with a pewter spoon , as an especial honor to her
哪个 她 装饰 和 一个 锡 勺子 , 作为 一个 特别的 荣誉 到 她
[gest] .
guest .
客人 .

她特意配上一把锡制勺子，以示对客人的特别敬意。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
As for herself ,
作为 为了 她自己 ,
至于她自己，

[ʃi:; ʃi] [sɪpt] [hɜ:r; hər]['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “ [teɪ] ” ['deɪntɪli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪn] [kʌp] [ðæt]
she sipped her portion of the “ tay ” daintily from a little tin cup that
她 啜饮 她 部分 的 这 “ 泰 ” 轻柔地 从 一个 小的 锡 杯子 那
[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [tʃaɪld] .
belonged to the youngest child .
属于 到 这 最小的 孩子 .
她优雅地从最小的孩子的小锡杯里啜饮着自己的那份“tay”。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [d'rɔ:bæks] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [mi:l] [tu:; tə] [pʊr] ['kæθərɪn] ,
With all its drawbacks , this was a delicious meal to poor Catharine ,
和 全部它是 缺点 , 这 曾是 一个 可口的 一顿饭 到 贫穷的 凯瑟琳 ,
尽管有种种不足，但对可怜的凯瑟琳来说，这却是一顿美味的晚餐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːrtʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [soʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈɡʌʃɪŋ]
and she partook of it with a sense of gratitude so full and gushing
和 她 参与 的 它 和 一个 感觉 的 感激 所以 满的 和 喷薄
[ðæt] [aɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈhæpinəs] .
that it amounted almost to happiness .
那 它 金额 几乎 到 幸福 .
她满怀感激地享用了这一切，感激之情溢于言表，几乎达到了幸福的程度。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [tʃɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈpaːn] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [meɪd] [æɪn; ən] [ˈefərt]
Two or three times she turned her eyes upon Mary Margaret and made an effort
二 或者 三 时代 她 转向 她 眼睛 之上 玛丽 玛格丽特 和 制成 一个 努力
[tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; həɹ] ,
to thank her ,
到 感谢 她 ,
她两三次看向玛丽·玛格丽特，并试图向她表示感谢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wəɹ] [bɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ɪˈməʊʃənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈfɔːltər]
but the words were lost in a glow of emotions , and she could only falter
但 这 字 是 丢失的 在 一个 辉光 的 情绪 , 和 她 可以 仅有的 犹豫不决
[aʊt] , —
out , —
出去 , —
但她话语间充满了激动的情绪，只能断断续续地说出——

“ [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪlən] , [haʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ,
“ Oh , Mrs . Dillon , how I want to thank you for all this ,
” 哦 , 太太 . 狄龙 , 如何 我 想 到 感谢 你 为了 全部 这 ,
“哦，迪伦夫人，我多么想感谢您所做的一切啊！”

[bʌt; bət][noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ˈevər][wʌz; wəz][soʊ] [pɔːr] , [aɪ][hæɪv; həv][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wɜːrdz] . “ -
but no human being ever was so poor , I have not even words . ” 145
但 不 人类 存在 曾经 曾是 所以 贫穷的 , 我 有 不是 甚至 字 . ” -
但从来没有人如此贫穷，我甚至都不知道该说什么好。”145

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈenərdʒi] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪlən] [kʊd; kəd][ˈproʊtest] [əˈɡenst] [ɔːl]
She spoke with some energy , and before Mrs . Dillon could protest against all
她 辐 和 一些 活力 , 和 前 太太 . 狄龙 可以 反对 反对 全部
[ðɪs] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] ,
this waste of gratitude ,
这 浪费 的 感激 ,
她语气颇为激动，还没等狄龙太太来得及抗议这种浪费感激之情的做法，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈtemptɪŋ] , [ə; eɪ][kraɪ][əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv]
which she was just attempting , a cry arose from the bed on one side of
哪个 她 曾是 只是 尝试 , 一个 哭 出现 从 这 床 在 一 边 的
[ˈdɪlən] ,
Dillon ,
狄龙 ,
她正要这么做的时候，迪伦床边的一侧传来一声哭喊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [baɪ][ə; eɪ][hæf] - [ˈsmʌðəd] [rɪˈspɑːns] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [kloʊz]
which was echoed by a half - smothered response from under the blankets close
哪个 曾是 回声 经过 一个 一半 - 窒息 回复 从 在下面 这 毯子 关闭
[baɪ][ðə; ði] [wɑːl] .
by the wall .
经过 这 墙 .
墙边被毯子盖着的人也发出了一声闷闷不乐的回应。

[ˈkæθəɪn] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] .
Catharine started to her feet .
凯瑟琳 开始 到 她 脚 .
凯瑟琳站了起来。

[ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [kraɪ][ʌv; əv][æən; ən][ˈɪnfənt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪrɪ] [ˈevri] [draːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn]
The faintest cry of an infant was enough to thrill every drop of blood in
这 最微弱 哭 的 一个 婴儿 曾是 足够的 到 刺激 每一个 降低 的 血 在
[hɜːr; həər] [veɪnz] .
her veins .
她 静脉 .

哪怕婴儿最微弱的啼哭声，都足以让她血管里的每一滴血液都为之颤抖。

“ [huːz] — [huːz] [tʃaɪld][ɪz] [ðæt] ? ” [ʃiː; ji] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈbreθləsli] ; “ [ˈʃɒrli] [aɪ] [hɜːrd] [tuː] [ˈvɔɪsɪz] !
“ **Whose — whose child is that ?** ” **she inquired , breathlessly ;** “ **surely I heard two voices !**
“ 谁 — 谁 孩子 是 那 ? ” 她 询问 , 气喘吁吁 ; “ 一定 我 听到 二 声音 !
“
“
“

“这是谁的孩子？”她气喘吁吁地问道，“我明明听到了两个声音！”

“ [ɪn] [kɔːrs] [ʃiː; ji][dɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? ” [sed] [ˈmɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [ˈʌndər] [wʌn][ɑːrm] ,
“ **In course ye did , and why not ?** ” **said Margaret , with a baby under one arm ,**
“ 在 课程 是的 做过 , 和 为什么 不是 ? ” 说 玛格丽特 , 和 一个 婴儿 在下面 一 手臂 ,
“当然你们这么做了，为什么不呢？”玛格丽特说着，胳膊下夹着一个婴儿。

[waɪ] [ʃiː; ji] [plʌndʒd] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [nekst][ðə; ði] [wɔːl] .
while she plunged about among the blankets for the little creature next the wall .
尽管 她 暴跌 关于 之中 这 毯子 为了 这 小的 生物 下一个 这 墙 .
她则在墙边的毯子堆里翻找着那个小家伙。

“ [kʌm] [aʊt] [hɪr] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeli] , [ænd; ənd] [ʃʊ] [jər] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ **Come out here , little felly , and show yer blue eyes to the lady .**
“ 来 出去 这里 , 小的 费利 , 和 展示 你的 蓝色的 眼睛 到 这 女士 .
“出来吧，小家伙，把你的蓝眼睛让这位女士看看。”

[ˈɪznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [ˈbjuːti] , [aʊt][ænd; ənd] [aʊt] ?
Isn't he a beauty , out and out ?
不是 他 一个 美丽 , 出去 和 出去 ?
他是不是个彻头彻尾的美人？

“ [ˈkæθərin] [held] [aʊt] [hɜːr; həər][ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,
“ **Catharine held out her arms for the child ,**
“ 凯瑟琳 握住 出去 她 武器 为了 这 孩子 ,
凯瑟琳张开双臂拥抱孩子，

[huː] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bluː] [aɪz] [ˈwʌndrɪŋli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ləmp] ,
who turned his great blue eyes wonderingly upon the lamp ,
WHO 转向 他的 伟大的 蓝色的 眼睛 惊奇地 之上 这 灯 ,
他用他那双湛蓝的眼睛惊奇地望着那盏灯，

[waɪ] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ðəm; ðəm][ɑːn][hɜːrˈself] ,
while the poor young creature was striving to fix them on herself ,
尽管 这 贫穷的 年轻的 生物 曾是 努力 到 使固定 他们 在 她自己 ,
当这个可怜的小家伙努力把它们戴在自己身上时，

[fɔːr; fər][hɜːr; həər] [ˈveri] [soʊl] [jəːnd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] .
for her very soul yearned toward the little creature .
为了 她 非常 灵魂 渴望 朝向 这 小的 生物 .
因为她的灵魂深处渴望着这个小家伙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈɑːbstɪnət] , [ænd; ənd] [geɪv] [ɪtˈself] [ʌp] [tuː; tə][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
But the child was obstinate , and gave itself up to admiration of the
但 这 孩子 曾是 顽固 , 和 给予 本身 向上 到 钦佩 的 这
[ləmp] ,
lamp ,
灯 ,
但孩子很固执，一心只想欣赏那盏灯。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [terz] , [soʊ] ['sædli] , [ræpt] [ɪn][faːnd]
while she sat gazing on it through a mist of tears , so sadly , wrapped in fond
尽管 她 卫星 凝视 在 它 通过 一个 薄雾 的 眼泪 , 所以 令人遗憾的是 , 包装 在 喜爱
[ˈsaːroʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

她坐在那里，泪水盈眶，凝视着它，满心悲伤，沉浸在温柔的忧伤之中。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wept] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] ['ætɪtuːd] .
that you would have wept at the very attitude .
那 你 会 有 哭泣 在 这 非常 态度 .
你肯定会因为这种态度而落泪。

“ [huːz] — [huːz] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
“ **Whose — whose is it ?**
“ 谁 — 谁 是 它 ?

“这是谁的？ 这是谁的？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] ; “ [bəʊθ] ['kænɔːt] [biː; bi] [jɔːrz] . “
“ **she asked ; “ both cannot be yours . “**
“ 她 问 ; “ 两个都 不能 是 你的 . “

她问道：“这两个不可能都是你的。”

“ [jɜːr] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [ɪn'taɪərli] , “ [ˈænsər] ['mɑːrgrət] ,
“ **Ye're right in that entirely , “ answered Margaret ,**
“ 是的 正确的 在 那 完全 , “ 回答 玛格丽特 ,

“你说的完全正确，”玛格丽特回答道。

[ˈpɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [mɪlk] [ˈɪntuː][ðə; ði][tɪn] [kʌp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ænd; ænd] ['pleɪsɪŋ]
pouring some milk into the tin cup she had been drinking from and placing
浇注 一些 牛奶 进入 这 锡 杯子 她 有 到过 喝 从 和 放置
[aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['embərz] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnis] .
it on the embers in the furnace .
它 在 这 余烬 在 这 炉 .

她把一些牛奶倒进她一直用来喝牛奶的锡杯里，然后把杯子放在炉子里的余烬上。

“ [ɪts] [ðə; ði] [nɜːrs] [meɪd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] . “
“ **It's the nurse maid ye have . “**
“ 它是 这 护士 女佣 是的 有 . “

“是你们的保姆。”

“ [ænd; ænd] [huː] [ɪz][ɪts] ['mʌðər] ? “ [ˈfɔːltəd] ['kæθərɪn] , [ˈpresɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ['faːndli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ **And who is its mother ? “ faltered Catharine , pressing the child fondly to her**
“ 和 WHO 是 它是 母亲 ? “ 犹豫不决 凯瑟琳 , 紧迫 这 孩子 深情地 到 她
[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

“那孩子的母亲是谁呢？”凯瑟琳结结巴巴地问道，同时将孩子爱怜地搂在怀里。

[ænd; ænd] ['leɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] [tuː; tə][ɪts] [wɔːrm] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
and laying her pale cheek to its warm little face .
和 躺下 她 苍白 脸颊 到 它是 温暖的 小的 脸 .

她将自己苍白的脸颊贴在它温暖的小脸上。

“ [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [kɑːt] [nekst][tuː; tə] [jɔːrz] ,
“ **Ye remember the poor young crathur that had the cot next to yours ,**
“ 叶 记住 这 贫穷的 年轻的 克拉瑟 那 有 这 婴儿床 下一个 到 你的 ,

“你们还记得睡在你们隔壁婴儿床的那个可怜的小婴儿吗？ ”

[ænd; ænd][ðə; ði] ['beɪbi] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [jez] ? “
and the baby they took away from yez ? “
和 这 婴儿 他们 采取 离开 从 是的 ? “

还有他们从你那里带走的那个孩子？

“ [jes] , [oʊ] , [jes] . ”
“ **Yes , oh , yes** . ”
“ 是的 , 哦 , 是的 . ”

“是的，哦，是的。”

“ [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [pʊr] , [ˌmɪsˈfɔːrtʃənət] [soʊl] ! ”
“ **She died , poor , misfortunate soul** ! ”
“ 她 死亡 , 贫穷的 , 不幸的 灵魂 ! ”

“她死了，可怜的、不幸的灵魂！”

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðæt] I146
and only that I146
和 仅有的 那 I146

只有 I146

[ˈwʊdnt] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ˈberbi] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
wouldn't stand by and see the baby starve to death by her side ,
不会 站立 经过 和 看 这 婴儿 饿死 到 死亡 经过 她 边 ,
她不会袖手旁观，眼睁睁地看着身边的婴儿饿死。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈberɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈbʊzəm] .
it might have been buried on her bosom .
它 可能 有 到过 埋葬 在 她 怀 .

它可能埋在她胸前。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [wɪd][ðə; ði] [nɜːrs] , [bæd] [lʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
I had a fight wid the nurse , bad luck to her !
我 有 一个 斗争 宽 这 护士 , 坏的 运气 到 她 !

我和护士吵了一架，她真倒霉！

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər] [stʊd] [baɪ][ˌem ˈiː] ,
but the doctor stood by me ,
但 这 医生 站立 经过 我 ,

但医生一直支持我。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [gɑːt][ə; eɪ] [fer] [stɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and so the little thing got a fair start in the world before he came to you .
和 所以 这 小的 事物 得到 一个 公平的 开始 在 这 世界 前 他 来了 到 你 .

所以，这个小家伙在来到你身边之前，已经在这个世界上有了不错的开端。

！
Faix ！
faix ！

失败！

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] , [ðæt] [nɜːrs] . ”
but she's a wicked crathur , that nurse . ”
但 她是 一个 邪恶 克拉瑟 , 那 护士 . ”

但那个护士真是个恶毒的家伙。”

“ [aɪ] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! ” [ˈænsər] [ˈkæθərin] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)]
“ **I believe she was — I am sure of it** ! ” **answered Catharine , in a mournful**
“ 我 相信 她 曾是 — 我 是 当然 的 它 ! ” 回答 凯瑟琳 , 在 一个 悲哀
[ˈʌndərtʊn] .
undertone .
底色 .

“我相信她是——我确信！”凯瑟琳用悲伤的低语回答道。

“ [duː; juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈberbi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] ,
“ **Do you know I sometimes think that my own poor little baby might have lived** ,
“ 做 你 知道 我 有时 思考 那 我的 自己的 贫穷的 小的 婴儿 可能 有 居住地 ,

“你知道吗，我有时会想，我可怜的小宝宝或许能活下来。”

[ɪf] [jiː, ji][hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
if she had taken care of it ?
如果 她 有 已采取 关心 的 它 ？

如果她处理好了呢？

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈbjuːtɪf(ə)] — [ɑː] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][bʌt; bət] [lɪvd] — [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][bʌt; bət]
Such a large , beautiful — ah , if it had but lived — if it had but
这样的 一个 大的 , 美丽的 — 啊 , 如果 它 有 但 居住地 — 如果 它 有 但
[lɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

如此巨大、如此美丽——啊，如果它能活下来——如果它能活下来，

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [em ˈiː][kwaɪt] [ˈmɪzrəb(ə)] !
nothing could make me quite miserable !
没有什么 可以 制作 我 相当 悲惨的 ！

没有什么能让我如此痛苦！

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɪlən] , [pʊr] , [ˈhelpləs] , [ænd; ʌnd] [dɪˈzɜːrtɪd] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] , [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði] [hoʊl]
Mrs . Dillon , poor , helpless , and deserted as I am , I would give the whole
太太 . 狄龙 , 贫穷的 , 无助 , 和 荒凉的 作为 我 是 , 我 会 给 这 所有的
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

狄龙太太，我穷苦无助，孤苦伶仃，但我愿意付出整个世界。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [maɪn] , [ˈoʊnli][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][æz; əz][aɪ][duː] [ðɪs] [pʊr] ,
if it were mine , only to hold his child in my arms as I do this poor ,
如果 它 是 矿 , 仅有的 到 抓住 他的 孩子 在 我的 武器 作为 我 做 这 贫穷的 ,
如果那是我的孩子，我只想像现在这样，把他的孩子抱在怀里，

[ˈlɪt(ə)] [ˈmʌðərləs] [ˈberbi] .
little motherless baby .
小的 无母 婴儿 .

失去母亲的小婴儿。

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [em ˈiː] — [hiː; hi][hæz; həz] [left] [em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɜːrʃɪp]
He has left me — he has left me , but I know that I should worship
他 有 左边 我 — 他 有 左边 我 , 但 我 知道 那 我 应该 崇拜
[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] . "
his child . "
他的 孩子 . "

他离开了我——他离开了我，但我知道我应该敬拜他的孩子。

" [hɪst] , [naʊ] [hɪst] , [ɔːr] [jɪl] [biː; bi][ˈæftər][weɪkɪn] - [ðə; ði][oʊld][mən] ,
" **Hist , now hist , or ye'll be after wakin ' the old man ,**
" 历史 , 现在 历史 , 或者 叫喊 是 后 觉醒 - 这 老的 男人 ,
“嘘，现在就嘘，不然你会吵醒老人家的。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpævɪn] - - [stoʊn] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ;
though he does not sleep like a pavin ' - stone in general ;
尽管 他 做 不是 睡觉 喜欢 一个 铺路石 - - 石头 在 一般的 ;
虽然他平时睡觉并不像石头一样沉稳；

[ænd; ʌnd] [jɪl] [biː; bi] [ˈæfðər] [ˈbreɪkɪn] - [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][em ˈiː] [bɪsəm] , [tuː] , [ɪf] [jiː; ji] [teɪk] [soʊ][ɑːn] .
and ye'll be afther breakin ' the heart in me busom , too , if ye take so on .
和 叫喊 是 之后 打破 - 这 心 在 我 巴士 , 也 , 如果 是的 拿 所以 在 .
如果你这样做，你也会让我心碎的。

[hɪr] , [fiːd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈberbi] [wɪd] [ə; eɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [mɪlk] ,
Here , feed the poor baby wid a dhrop of the warm milk ,
这里 , 喂养 这 贫穷的 婴儿 宽 一个 dhrop 的 这 温暖的 牛奶 ,
来，给这可怜的婴儿喂一滴温牛奶。

[waɪl] [aɪ] [ɡɪv] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['spæl'pi:n] [ə; eɪ][tʒ:rn] .
while I give this little spalpeen a turn .
尽管 我 给 这 小的 斯帕尔皮恩 一个 转动 .

我来给这只小海豹转一圈。

['ɪtl] [eɪz] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , ['nevər] [fɪr] !
It'll aise your heart , never fear !
它将 艾斯 你的 心 , 绝不 害怕 !

它会让你心情愉悦，别担心！

" [hɪr] ['meri] ['mɑ:rgɾət] [br'gæn] ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɑ:rtɪli] [fɔ:r; fər]
" Here Mary Margaret began shaking her boy , and scolding him heartily for
" 这里 玛丽 玛格丽特 开始 摇晃 她 男生 , 和 责骂 他 衷心地 为了
[ˈɡriːdɪnɪs] ,
greediness ,
贪婪 ,

“玛丽·玛格丽特开始摇晃她的儿子，并狠狠地斥责他贪婪。”

['brɪŋɪŋ] ['veriəs] [tʃɑ:rdʒɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['spæl'pi:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʌv; əv]
bringing various charges against him as a young spalpeen and a thaif of
带来 各种各样的 收费 反对 他 作为 一个 年轻的 斯帕尔皮恩 和 一个 - 的
[ðə; ði] [wɜ:lt] .
the worldt .
这 世界电报 .

对他提起各种指控，称他年轻时是小偷，是世界大盗。

[ɪn] [ðɪs] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [su:'pɜ:rfluəs] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
In this torrent of superfluous words , the tears that had been crowding to her
在 这 激流 的 多余 字 , 这 眼泪 那 有 到过 拥挤 到 她
[aɪz] [wɜ:r; wər] [dɪ'spɜ:rst] ,
eyes were dispersed ,
眼睛 是 分散的 ,

在这一连串冗长的话语中，她眼眶里涌出的泪水也随之消散了。

[ænd; ənd][fɪ; jɪ][sæt][ʌp] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] [wʌns] [mɔ:ɾ] .
and she sat up , a strong - minded woman once more .
和 她 卫星 向上 , 一个 强的 - 有思想 女士 一次 更多的 .

她坐了起来，又一次展现出坚强的意志。

" [jɪ; jɪ] [æskt] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi][ðər; ðər] , " [fɪ; jɪ] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" Ye asked me about the baby there , " she said , at length ,
" 叶 问 我 关于 这 婴儿 那里 , " 她 说 , 在 长度 ,

“叶问起过那边的那个孩子，”她长长地说。

[wɪ'daʊt] [ə'piəriŋ] [tu:; tə]['noʊtɪs] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [fɪld] [pʊr] ['kæθərɪnz] [aɪz] .
without appearing to notice the tears that filled poor Catharine's eyes .
没有 出现 到 注意 这 眼泪 那 已填 贫穷的 凯瑟琳的 眼睛 .

他似乎完全没有注意到可怜的凯瑟琳眼中噙满了泪水。

" [ðæt] - [nɜ:rs] [wʌz; wəz] [naɪ] ['getɪn] - [ðə; ði] ['ʌpər] [hændz][ʌv; əv][em 'i:] .
" That hathenish nurse was nigh gettin ' the upper hands of me .
" 那 - 护士 曾是 夜 获得 - 这 上 双手 的 我 .

“那个哈西尼什护士差点就占了上风了。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [həʊ] [fɪ; jɪ] [let][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪn]
You remember how she let on to the doctor that it was drinkin
你 记住 如何 她 让 在 到 这 医生 那 它 曾是 喝酒

你还记得她是怎么向医生透露是喝酒的事吗？

- [aɪ'd] [bɪn] [wen] [ðə; ði] ['hevi] ['sɪknəs] [fel] [ɑ:n][em 'i:]['æftər]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv] [jər]
' I'd been when the heavy sickness fell on me after takin a sup of yer
- ID 到过 什么时候 这 重的 疾病 跌倒 在 我 后 拿 - 一个 上 的 你的
['medɪs(ə)n] ,
medicine ,
药品 ,

“我当时正在服用你的药，结果突然就病得很重。”

[ænd; ənd][hi:; hi] , [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] , [hɜ:r; hər] ,
and he , poor innocent , belaved her ,
和 他 , 贫穷的 清白的 , 受洗 她 ,

而他，可怜的无辜者，哀悼着她。

[æn; ən] - [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] - [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]
an ' took away the child that I was fond of a'most as if it was my
一个 - 采取 离开 这 孩子 那 我 曾是 喜爱 的 - 作为 如果 它 曾是 我的
[oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] . " -
own flesh and blood . " 147
自己的 肉 和 血 . " -

他带走了我非常疼爱的孩子，就像带走了我的亲生骨肉一样。”147

['kæθərin] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][ðə; ði] [tʃaɪld] [bæk]
Catharine looked up and inquired how it came about that she got the child back
凯瑟琳 看起来 向上 和 询问 如何 它 来了 关于 那 她 得到 这 孩子 后退
[ə'gen] .
again .
再次 .

凯瑟琳抬起头，询问自己是如何又找回孩子的。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] , " ['ænsər] ['mɑ:rgɾət] .
" This is the way , " answered Margaret .
" 这 是 这 方式 , " 回答 玛格丽特 .

“就是这样，”玛格丽特回答道。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [nɜ:rs] ['keli] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔ:rf(ə)n] [tu:; tə] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
" I did not like the woman that nurse Kelly gave the little orphan to when ye
" 我 做过 不是 喜欢 这 女士 那 护士 凯莉 给予 这 小的 孤儿 到 什么时候 是的
['bɛgd] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] .
begged so hard to keep it .
乞求 所以 难的 到 保持 它 .

“我不喜欢凯利护士把那个小孤儿送给的那个女人，当时你们苦苦哀求她留下这个孩子。”

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][kʊʊld] [stoʊn] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['gæðərɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp]
The heart in my bosom felt like a cold stone when I saw her gathering it up
这 心 在 我的 怀 毛毡 喜欢 一个 寒冷的 石头 什么时候 我 锯 她 采集 它 向上
[laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] .
like a bundle under her shawl .
喜欢 一个 捆 在下面 她 披肩 .

看到她把它像包裹一样裹在披肩下，我的心就像一块冰冷的石头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][stɑ:r'veɪf(ə)n][ænd; ənd] ['mɜ:rðər] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ; [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
There was starvation and murther in her face ; more than that , she was
那里 曾是 饥饿 和 谋杀 在 她 脸 ; 更多的 比 那 , 她 曾是
- [wɪd] [nɜ:rs] ['keli] ,
faregathing wid nurse Kelly ,
- 宽 护士 凯莉 ,

她脸上写满了饥饿和死亡的痛苦；不仅如此，她还和护士凯莉在一起。

[æn; ən] - [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['rɑ:sɔ:n,'ræsn] [ə'^ɪn][hɜ:r; hər] .
an ' that was another rason agin her .
一个 - 那 曾是 其他 拉森 再次 她 .

那是她又一个反对的理由。

[wel] , [wid] [ði:z] [ˈfi:lɪnz] [aɪ] [ˈkudnt] [i:t] [ɔ:r] [sli:p] [wid] [ˈθɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
Well , wid these feelins I couldn't eat or sleep wid thinkin ' of the child ,
出色地 , 宽 这些 感觉 我 不能 吃 或者 睡觉 宽 思考 - 的 这 孩子 ,
唉, 这种感觉让我吃不下饭也睡不着觉, 满脑子都是孩子。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [sʌm; səm][hɑ:rm][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]
for it seemed to me as plain as the sun that some harm was coming
为了 它 似乎 到 我 作为 清楚的 作为 这 太阳 那 一些 伤害 曾是 未来
[tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [soʊl] .
to the little soul .
到 这 小的 灵魂 .

因为在我看来, 就像太阳一样显而易见, 这个小生命即将遭受某种伤害。
[soʊ] [əˈfɔ:r] [ðeɪ] [sent] [em ˈi:] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [aɪ] [ɪnˈkwaiəd] , [ˈeɪzi] , [jɪz; ji] [noʊ] ,
So afore they sent me away from the hospital I inquired , aisy , ye know ,
所以 之前 他们 发送 我 离开 从 这 医院 我 询问 , 艾西 , 是的 知道 ,
所以在他们把我送出医院之前, 我问, 艾西, 你知道的,

[wer] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [hæd; həd][gɑ:t][em ˈi:] [ˈberbi] [lɪvd] ,
where the woman that had got me baby lived ,
在哪里 这 女士 那 有 得到 我 婴儿 居住地 ,
生下我孩子的女人住的地方,

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and it turned out that an acquaintance of my own was in the same
和 它 转向 出去 那 一个 熟人 的 我的 自己的 曾是 在 这 相同的
tinament .

结果发现, 我的一位熟人也在同一家公司工作。
[wen] [ə; eɪ] [wi:k] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,
When a week was over ,
什么时候 一个 星期 曾是 超过 ,
一周结束后,

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [maɪ] [əˈkweɪntəns] — [-] [si:] — [ænd; ənd] [ɪn][æn; ən] [ˈeɪzi] [sɔ:rt] [oʊ] - [wei]
I went to visit my acquaintance — d'ye see — and in an aisy sort o ' way
我 去 到 访问 我的 熟人 — 染料 看 — 和 在 一个 艾西 种类 o - 方式
[æskt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈberbi] .
asked about the woman and the baby .
问 关于 这 女士 和 这 婴儿 .
我去拜访了我的熟人——你懂的——然后很随意地问起了那个女人和孩子的情况。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] ; [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈnaɪvɜ:] [æt; ət] [hoʊm] ,
It was just as I had thought ; the woman was niver at home ,
它 曾是 只是 作为 我 有 想法 ; 这 女士 曾是 尼弗 在 家 ,
正如我所料, 那女人在家很不自在。

[bʌt; bət] [went] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] - [ˈdeɪz] [wɜ:rk] ,
but went out to her reglar day's work ,
但 去 出去 到 她 - 天 工作 ,
但她还是像往常一样出门上班了。

[ˈleɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈɔ:rf(ə)n] [ɔ:l] [əˈloʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] , [saʊnd] [əˈsli:p] ,
laying the poor little orphan all alone in a basket , sound asleep ,
躺下 这 贫穷的 小的 孤儿 全部 独自的 在 一个 篮子 , 声音 睡着了 ,
把可怜的小孤儿独自放在篮子里, 她睡得很香。

[ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðəm; ðəm] - - [dra:ps] .
in consequence of the laud'num and them soothin ' - drops .
在 结果 的 这 - 和 他们 - - 滴 .
由于服用了鸦片酊和那些舒缓滴剂。

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] ,
I went into the room to see it ,
我 去 进入 这 房间 到 看 它 ,
我走进房间去看了看,

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][aɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn][æən; ən][oʊld] [ˈbæskɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][rægz] ,
and there it lay in an old basket on a heap of rags ,
和 那里 它 躺 在 一个 老的 篮子 在 一个 堆 的 破布 ,
它静静地躺在一堆破布上的一个旧篮子里。

[wɪd] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ʃʌt] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [rɪŋ] [ˈʌndər] - [ɪm] .
wid its little eyes shut , **and a purple ring under 'em** .
宽 它是 小的 眼睛 关闭 , 和 一个 紫色的 戒指 在下面 - 呃 .
它的小眼睛紧闭着, 眼下有一圈紫色的光环。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfæmɪʃt] [əˈweɪ] [tɪl] [ɪts] [oʊn] [ˈmʌðər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [ˈwʊdnt] [ə; eɪ] [ˈnoʊn]
It had famished away till its own mother , **if she had lived** , **wouldn't a known**
它 有 饥饿 离开 直到它是自己的 母亲 , 如果 她 有 居住地 , 不会 一个 已知
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

它饿死了, 即使它的母亲还活着, 也认不出它了。

“ [wel] , [aɪ] [ˈkudnt] [stænd] [ðæt] ,
“ **Well** , **I couldn't stand that** ,
” 出色地 , 我 不能 站立 那 ,
“我实在无法忍受,”

[soʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪn] - [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ][ʌp][æən; ən] - [teɪks] [ðə; ði] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
so without sayin ' a word I up an ' takes the crathur in my arms ,
所以 没有 说 - 一个 单词 我 向上 一个 - 需要 这 克拉瑟 在 我的 武器 ,
于是我一句话也没说, 就起身把克拉瑟抱在怀里。

[ænd; ʌnd] [wɔːks] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][ɑːmz] [ˈhaʊs] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
and walks off to the Alms house in the Park ,
和 散步 离开 到 这 施舍 房子 在 这 公园 ,
然后径直走向公园里的救济院。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][aɪ][leɪd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [stɪl] [slept] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] ,
and there I laid the child that still slept like a log ,
和 那里 我 铺设 这 孩子 那 仍然 睡着了 喜欢 一个 日志 ,
我就那样躺着孩子, 他仍然睡得像死猪一样。

[daʊn] [əˈfɔːr] [ðə; ði] [ðæt] [sɪt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊ] - [ðə; ði] [pʊr] ,
down afore the gentlemen that sit there for the good o ' the poor ,
向下 之前 这 绅士们 那 坐 那里 为了 这 好的 o - 这 贫穷的 ,
俯身在那些为穷人谋福利而坐在那里的绅士们面前,

[ˈaɪvəri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [jɪr] , [ænd; ʌnd] [sez] [aɪ] , — “
ivery day of the blessed year , **and says I** , — “
白葡萄酒 天 的 这 蒙福 年 , 和 说道 我 , — “
在这一年的每一天, 我都说道——“

- [ɑːr; ər][jiː; ji] - [ænd; ʌnd] , - [sez] [aɪ] ,
' Are ye magistrates and gentlemen , **' says I** ,
- 是 是的 - 和 绅士们 , - 说道 我 ,
“你们是官长和绅士吗?”我问道。

- [tu:; tə][sɪt] [hɪr] [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [ˈɔ:rf(ə)n] [tʃaɪld] [ðæt] [ji:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈfɑ:ðəz] [tu:; tə] , - [sez] [aɪ]
' to sit here while the poor orphan childer that ye should be fathers to , ' says I
- 到 坐 这里 尽管 这 贫穷的 孤儿 奇尔德 那 是的 应该 是 父亲们 到 , - 说道 我
,
,
,
,

“你们坐在这里，却对那些你们本应成为父亲的可怜孤儿漠不关心，”我说，

- [ɑ:r; ər] [ˈbi:n] - [stɑ:rvd] [ænd; ənd] [ˈpɔɪznd] [wɪð; wɪθ] [blæk] - [ˈlʌndər] [jər] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈnoʊzɪz] ?
' are bein ' starved and poisoned with black dhrops under yer honorable noses ?
- 是 是 - 饥饿 和 中毒 和 黑色的 - 在下面 你的 光荣的 鼻子 ?

难道你们这些正直的人就在眼皮底下挨饿受毒吗？

- [sez] [aɪ] . [wɪd] [ðæt] , [əˈfɔ:r] the148
' says I . Wid that , afore the148
- 说道 我 . 宽 那 , 之前 the148

“我说。在那之前，148

[kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , [aɪ] [ənˈfoʊldəd] [ðə; ði] [rægz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈberbi]
gintlemen could say a word for themselves , I unfolded the rags that the baby
绅士们 可以 说 一个 单词 为了 他们自己 , 我 展开 这 破布 那 这 婴儿
[wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ,
was wrapped in ,
曾是 包装 在 ,

绅士们可以为自己说句话，我展开了包裹着婴儿的破布。

[ænd; ənd] [leɪd] [ɪts] [ˈlɪt(ə)] [legz] [æn; ən] - [ɑ:rmz] [ˈhʌldɪd] [təˈgeðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfægət] [əˈfɔ:r] - [ɪm] ,
and laid its little legs an ' arms huddled together like a fagot afore ' em ,
和 铺设 它是 小的 腿 一个 - 武器 蜷缩着 一起 喜欢 一个 柴草 之前 - 呃 ,

它把小胳膊小腿蜷缩在一起，像一捆柴火一样放在他们面前。

[ænd; ənd] [sez] [aɪ] [əˈʌɪn] , — “
and says I agin , — “
和 说道 我 再次 , — “

我再次说道：“

- [lʊk] [hɪr] , [ɪf] [ˈjesɪ] [gɑ:t] [ðə; ði] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] , [æn; ən] - [si:] [fɔ:r; fər] [jəˈsɛlvz] . -
' Look here , if yese got the heart for it , an ' see for yerselves . '
- 看 这里 , 如果 是的 得到 这 心 为了 它 , 一个 - 看 为了 你们自己 . -

“看看这里，如果你有这个胆量，就自己去看看吧。”

“ [θɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌp] [æn; ən] - [spʊk] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] , — “
“ Thin one of the gintlemen up an ' spoke for himself , and says he , — “
“ 薄的 一 的 这 绅士们 向上 一个 - 辐 为了 他自己 , 和 说道 他 , — “

“这时，一位绅士站起来为自己说话，他说——”

- [ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [kəm'peld] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɪldrən] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wʌns] [ɪn]
' The nurses are all compelled to bring their children here for inspection once in
- 这 护士 是 全部 被迫 到 带来 他们的 孩子们 这里 为了 检查 一次 在
[tu:] [wi:ks] ,
two weeks ,
二 周 ,

“所有护士都必须每两周带孩子来这里接受检查。”

[æn; ən] - [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [gɔ:n] [baɪ] .
an ' the time has but just gone by .
一个 - 这 时间 有 但 只是 已消失 经过 .

时间就这样悄然流逝。

[haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] ?
How can this be ?
如何 能 这 是 ?

这怎么可能？

- [æn; ən] - [hi:; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] ['sɑ:ri] [æn; ən] - [pʊt] [aʊt] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [pleɪn] [ɪ'nʌf] . “
' **an** ' **he** **was** **mighty** **sorry** **an** ' **put out** , **I** **could** **see** **that** **plain** **enough** . ”
- 一个 - 他 曾是 强大的 对不起 一个 - 放 出去 , 我 可以 看 那 清楚的 足够的 . ”
“他非常抱歉, 也很沮丧, 这一点我看得出来。”

- [jes] , - [sez] [aɪ] , - [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] , - [sez] [aɪ] ,
' **Yes** , ' **says** **I** , ' **that's** **the** **truth** , ' **says** **I** ,
- 是的 , - 说道 我 , - 那就是 这 真相 , - 说道 我 ,
“是的,”我说, “那是事实,”我说。

- [bʌt; bət] [its] ['eɪzi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɒri] [ə; eɪ] [ʃʊ] - ['beɪbi] [wen] [aɪvz-i] [haʊs] [wer] [ði:z] [pʊr]
' **but** **it's** **aisy** **enough** **to** **borry** **a** **show** - **baby** **when** **ivery** **house** **where** **these** **poor**
- 但 它是 艾西 足够的 到 博里 一个 展示 - 婴儿 什么时候白葡萄酒 房子 在哪里 这些 贫穷的
['ɔrfən] [gʊ] [ɪz] ['rʌniŋ] - ['oʊvər][wid] - [ɪm] ,
orphans **go** **is** **runnin** ' **over** **wid** ' **em** ,
孤儿 去 是 跑步 - 超过 宽 - 呢 ,
但是, 当所有收容这些可怜孤儿的孤儿院都挤满了孤儿时, 养育一个表演婴儿就变得轻而易举了。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['beɪbi:z][ɑ:r; ər][ɔ:ɪ] [ə'laɪk][æz; əz] ['pi:z] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:d] , - [sez] [aɪ] ,
and **young** **babies** **are** **all** **alike** **as** **peas** **in** **a** **pod** , ' **says** **I** ,
和 年轻的 婴儿 是 全部 同样 作为 豌豆 在 一个 荚 , - 说道 我 ,
“小婴儿们都长得一模一样, 就像豌豆荚里的豌豆一样,”我说。

- [ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [kju:t] [mæn][tu:; tə] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [frʌm; frəm][wʌn] [taɪm]
' **and** **it** **must** **be** **a** **cute** **man** **to** **know** **any** **of** ' **em** **from** **one** **time**
- 和 它 必须 是 一个 可爱的 男人 到 知道 任何 的 - 呢 从 一 时间
[tu:; tə] [ə'nʌðər] .
to **another** .
到 其他 .

“能认识他们中的任何一个, 肯定都是个很可爱的人。”

[dʒʌst] [wert] [ə; eɪ][bɪt] , - [sez] [aɪ] , - [ɪf] [ji:; ji][dəunt] [bɪləv] [em 'i:] ,
Just **wait** **a** **bit** , ' **says** **I** , ' **if** **ye** **don't** **belave** **me** ,
只是 等待 一个 少量 , - 说道 我 , - 如果 是的 不 相信 我 ,
“再等一会儿,”我说, “如果你们不相信我的话。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['veri] ['beɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] .
and **I'll** **show** **you** **the** **very** **baby** **that** **was** **brought** **here** **in** **the** **place** **of** **this** .
和 患病的 展示 你 这 非常 婴儿 那 曾是 带来 这里 在 这 地方 的 这 .
我会带你们看看被带到这里来代替这个位置的婴儿。

[its] [ə; eɪ] [plʌmp] , [ˈhɑ:rti] ['lɪt(ə)] ['feli] , [ænd; ənd] [bi'ɒŋz] [tu:; tə][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
It's **a** **plump** , **hearty** **little** **felly** , **and** **belongs** **to** **an** **acquaintance** **of** **my** **own**
它是 一个 丰满 , 爽朗 小的 费利 , 和 属于 到 一个 熟人 的 我的 自己的
. - “
. ' “
- - “

它是个胖乎乎、很健壮的小家伙, 是我一个熟人的。

- [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] [tru:] ? - [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:; tə] [ə'nʌðər] . “
' **Can** **this** **be** **true** ? ' **says** **one** **of** **the** **gintlemen** **to** **another** . ”
- 能 这 是 真的 ? - 说道 一 的 这 绅士们 到 其他 . ”
“这难道是真的吗? ”其中一位绅士问另一位。

- [tru:] [æz; əz][ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)] , - [sez] [aɪ] , - [ʌp] ['boʊldli] ,
' **True** **as** **the** **gospel** , ' **says** **I** , **spakin** ' **up** **boldly** ,
- 真的 作为 这 福音 , - 说道 我 , - 向上 大胆地 ,
“这话就像福音书一样真实,”我大胆地说道。

- [ˈji:v] [ˈbɪn] - [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈberbi] [ðæt] [ˈdɪdnt] [brɪˈbɜ:n] [tɪl] [ji:; ji]
' **ye've been praisen that hathen of a nurse for a baby that didn't belong til ye**
- 你们已经 到过 - 那 哈特 的 一个 护士 为了 一个 婴儿 那 没有 属于 直到 是的
,
,
,

你们一直都在赞美那位照顾婴儿的护士，那个婴儿原本不属于你们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [stɑ:rvd] [daʊn] [tu:; tə] [ˈnɑ:θɪn] - . - "
and this poor thing has been starved down to nothin ' . ' "
和 这 贫穷的 事物 有 到过 饥饿 向下 到 什么也没有 - . - "

这可怜的小家伙已经被饿得只剩一丝血肉了。

- [wel] , - [sez] [ðə; ði] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɑ:l] , [sez] [hi:; hi] ,
' **Well , ' says the gintleman , for he was a rale gintleman , says he ,**
- 出色地 , - 说道 这 金特尔曼 , 为了 他 曾是 一个 拉尔 金特尔曼 , 说道 他 ,

“嗯,”侍者说道，因为他是一位真正的侍者，他说道。

- [aɪl] [send][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][fi:; ji][æɪ; əɪ] [ˈnevər] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdaɪŋ]
' **I'll send an officer for this woman , and she shall never , to her dying**
- 患病的 发送 一个 官 为了 这 女士 , 和 她 将 绝不 , 到 她 垂死
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“我会派人去抓这个女人，她至死都不会.....”

[hæv; həv] [əˈnʌðər] [tʃaɪld][frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪˈpɑ:rtmənt] .
have another child from this department .
有 其他 孩子 从 这 部门 .

再从这个系生一个孩子。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:][wɪd][ðə; ði] [pʊr] [ˈɪnfənt] ?
But what can we do wid the poor infant ?
但 什么 能 我们 做 宽 这 贫穷的 婴儿 ?

但我们该如何处置这个可怜的婴儿呢？

[wi:; wi][mʌst; məst][send][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nɜ:rs] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [æt; ət][wʌns] . -
We must send for a nurse that can be trusted at once . '
我们 必须 发送 为了 一个 护士 那 能 是 可信 在 一次 . -

我们必须立刻派一位值得信赖的护士过来。

" [θɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [ˈrɪs][ˈɪntu:][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][aɪ] [hʌɡɪd] [ðə; ði][ˈberbi][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd]
" **Thin my heart ris into my mouth , and I hugged the baby to me , and**
" 薄的 我的 心 ris 进入 我的 嘴 , 和 我 拥抱 这 婴儿 到 我 , 和
[sez] [aɪ] ,
says I ,
说道 我 ,

“我的心都提到了嗓子眼，我紧紧地抱住孩子，说道:”

[wɪd][ðə; ði] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [sez] [aɪ] , - [let] [em 'i:][hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] [tu:; tə] [nɜ:rs] ,
wid the tears in my eyes , says I , ' Let me have the child to nurse ,
宽 这 眼泪 在 我的 眼睛 , 说道 我 , - 让 我 有 这 孩子 到 护士 ,

我含着泪说：“让我抱住孩子喂奶吧。”

[aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tɪl][aɪ 'ti:] , [æn; ən] - [mɔ:r] [tu:] , [ɪf] [ˈðætəl] [ˈsætɪsfai][ji:; ji] . -
I'll be a mother til it , an ' more too , if that'll satisfy ye . '
患病的 是 一个 母亲 直到 它 , 一个 - 更多的 也 , 如果 那将 满足 是的 . -

我会一直做母亲直到孩子出生，如果这样能让你们满意的话，我还会做更久。

" [wel] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [θæŋkt] me149
" **Well , the long and short of it was , they thanked me149**
" 出色地 , 这 长的 和 短的 的 它 曾是 , 他们 谢谢 me149

“总之，他们感谢了我149。”

[ˈkaɪndli][fɔːr; fər] [ˈkʌmɪn] - , [ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði][ˈbeɪbi] ,
kindly for comin ' , and give me the baby ,
亲切地 为了 即将到来 - , 和 给 我 这 婴儿 ,

谢谢你过来，把孩子给我。

[waɪd][ə; eɪ][ˈdɔːləɹ][ə; eɪ] [wi:k] [fɔːr; fər][ˈtɑːki:n, ˈtei-] - [ker] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
wid a dollar a week for takin ' care of it .
宽 一个 美元 一个 星期 为了 拿 - 关心 的 它 .

每周付一美元作为照料报酬。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [hoʊm] , [ɪkˈspektɪn] - [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ded] [ɪn][ɪts] [ˈbæskɪt] ,
So when the nurse came home , expectin ' to find it dead in its basket ,
所以 什么时候 这 护士 来了 家 , 期待 - 到 寻找 它 死的 在 它是 篮子 ,

所以当护士回家时，以为会发现它死在篮子里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnɑːθɪn] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv][rægz] ,
there was nothin ' for her but a bundle of rags ,
那里 曾是 什么也没有 - 为了 她 但 一个 捆 的 破布 ,

她身上除了几件破布之外什么也没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] . "
and a perlice officer to take her down to the Park . "
和 一个 - 官 到 拿 她 向下 到 这 公园 . "

还有一名警察带她去公园。

" [θæŋk] [ɡɑːd] !
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæθəɹɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] , [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [əˈɡen] [ænd; ənd]
" **exclaimed Catharine , with a burst of gratitude , kissing the child again and**
" 惊呼 凯瑟琳 , 和 一个 爆裂 的 感激 , 接吻 这 孩子 再次 和

[əˈɡen] .
again .
再次 .

“凯瑟琳激动地喊道，满怀感激地一遍又一遍地亲吻着孩子。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ækt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪləŋ] ,
" **It was a brave act , Mrs . Dillon ,**
" 它 曾是 一个 勇敢的 行为 , 太太 . 狄龙 ,

“迪伦夫人，你的行为很勇敢。”

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][æz; əz] — [æz; əz][aɪ][duː] . "
and the child will live to bless you for it as — as I do . "
和 这 孩子 将要 居住 到 保佑 你 为了 它 作为 — 作为 我 做 . "

孩子将来会像我一样，为此感谢你。

" [ɪn] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmeri] [ˈmɑːrɡrət] ,
" **In course he will , " replied Mary Margaret ,**
" 在 课程 他 将要 , " 回复 玛丽 玛格丽特 ,

“他当然会，”玛丽·玛格丽特回答道。

" [fɔːr; fər] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [ðə; ði] [seɪnts] [maɪt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət][ɔːl] .
" **for it's just a miracle the saints might wonder at that he lived at all .**
" 为了 它是 只是 一个 奇迹 这 圣徒 可能 想知道 在 那 他 居住地 在 全部 .

“因为圣徒们可能会惊叹，他竟然活了下来，这本身就是一个奇迹。”

[æt; ət][fɜːrst] , [jɪː; ji] [siː] , [kənˈsɪdəɹɪn] - [hɪz; ɪz][ˈstɑːrvɪn] - [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
At first , ye see , considerin ' his starvin ' condition ,
在 第一的 , 是的 看 , 考虑 - 他的 饥饿 - 状况 ,

起初，你看，考虑到他当时饥饿的状况，

[aɪ][dʒʌst] [gɪv] [em 'i:] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['feli] [ðə; ði][kʊd; kəd] ['ʃʊldə] ,
I just give me own little felly the could shoulder ,
我 只是 给 我 自己的 小的 费利 这 可以 肩膀 ,
我只是把我的小家伙的肩膀搭在自己肩上,

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ʼoʊvə][tu:; tə][ðə; ði][tɪn] - ; [bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t][ɑ:n] [wel] [ɪnʌf] ,
and turned him over to the tin porriger ; but he got on well enough ,
和 转向 他 超过 到 这 锡 - ; 但 他 得到 在 出色地 足够的 ,
[ˈnaɪvə] [fɪr] ;
niver fear ;
尼弗 害怕 ;

然后把他交给了锡粥厂；但他过得还不错，一点也不害怕；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈstreɪndʒə] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [θraɪv] [æz; əz][ji:; ji][ˈnaɪvə] [si:n] [ɪn] [jər] [bɔ:rn] [deɪz] . "
and the little stranger begun to thrive as ye niver seen in yer born days . "
和 这 小的 陌生人 开始 到 蓬勃发展 作为 是的 尼弗 已见 在 你的 出生 天 . "

这个小家伙长得比你活到老都快。

" [hi:; hi][hæz; həz] [ɪnˈdi:d] [faʊnd] [ə; eɪ][kaɪnd] [ˈmʌðə] , " [sed] [ˈkæθəɪn] , [ˈθɔ:tfəli] .
" **He has indeed found a kind mother , "** **said Catharine , thoughtfully** .
" 他 有 的确 成立 一个 种类 母亲 , " 说 凯瑟琳 , 深思熟虑 .
"他确实找到了一位善良的母亲,"凯瑟琳若有所思地说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ðeɪ] [let][ju:; jʊ] [ki:p] [hɪm; ɪm] ? "
" **But how long will they let you keep him ? "**
" 但 如何 长的 将要 他们 让 你 保持 他 ? "
"但他们会允许你把他留多久呢? "

" [wel] , [ɪts] [tu:] [ˈjɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði][ˈbeɪbi:z][tu:; tə] [nɜ:rs] .
" **Well , it's two years that they put the babies to nurse .**
" 出色地 , 它是 二 年 那 他们 放 这 婴儿 到 护士 .
"嗯，他们让婴儿哺乳两年。"

[aɪm] [tu:ld] , " [ˈænsə] [ˈmeri] , [rɪˈlʌktəntli] .
I'm tould , " answered Mary , reluctantly .
我是 可以 , " 回答 玛丽 , 勉强 .
"我被禁止了,"玛丽不情愿地回答道。

" [ænd; ənd][ˈæftə] [ðæt] ? "
" **And after that ? "**
" 和 后 那 ? "
"那之后呢? "

" [θɪn] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [sent] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:mzhaʊs] , [ænd; ənd][ˈæftə] [ðæt] [baʊnd] [aʊt] ;
" **Thin they are sent up to the Almshouse , and after that bound out ;**
" 薄的 他们 是 发送 向上 到 这 救济院 , 和 后 那 边界 出去 ;
"他们被送到救济院，然后被放逐；

[ɪf] [ðeɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɪlɪŋ] [ˈpɜ:rti] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ,
if they happen to be killing purty like this one ,
如果 他们 发生 到 是 杀 漂亮 喜欢 这 一 ,
如果他们碰巧杀害的是像这样漂亮的女孩,

[ˈmeɪbi] [sʌm; səm] [rɪt] [ɔ:r][ˈleɪdi] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈdɒpts] - [ɪm] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][lɔ:rd][ʌv; əv]
maybe some rich gintleman or lady up and adopts ' em and makes a lord of
或许 一些 富有的 金特尔曼 或者 女士 向上 和 领养 - 呃 和 制作 一个 主 的
- [ɪm] [ɪnˈtaɪəli] .
' em entirely .
- 呃 完全 .
也许某个富有的绅士或淑女会收养他们，让他们完全成为领主。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [si:] [ðem; ðəm] [blu:] [aɪz] [ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [juː 'es] [θru:]
Some day you and I will see them blue eyes a - looking at us through
一些 天 你 和 我 将要 看 他们 蓝色的 眼睛 一个 - 寻找 在 我们 通过
[ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] - ['wɪndɪ] ,
a carriage - windy ,
一个 运输 - 刮风 ,
总有一天, 你我会看到那双蓝眼睛透过迎风的马车凝视着我们。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ['hi:l] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [smaɪl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['riːəl]
and I'll be bound he'll bow and smile as if we were the real
和 患病的 是 边界 地狱 弓 和 微笑 作为 如果 我们 是 这 真实的
['kwɑ:ləti] [ɪt'self] .
quality itself .
质量 本身 .
我敢肯定他会鞠躬微笑, 仿佛我们才是真正的品质本身。

" ['kæθəɪrɪn] [br'keɪm] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['prɑ:fəsi] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'veɪ]
" **Catharine became very thoughtful during this prophecy , and turned her eyes away**
" 凯瑟琳 成为 非常 周到 期间 这 预言 , 和 转向 她 眼睛 离开
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
from the child ,
从 这 孩子 ,
“凯瑟琳在听到这个预言时陷入了沉思, 并将目光从孩子身上移开。”

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [geɪv] [hɜ:r; hər] [peɪn] .
as if its innocent face gave her pain .
作为 如果它是 清白的 脸 给予 她 疼痛 .
仿佛它那无辜的脸庞让她感到痛苦。
" ['naɪvɜː] [maɪnd] , " [ɪntər'pəʊzɪd] [hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] ,
" **Niver mind , " interposed her hostess** ,
" 尼弗 头脑 , " 插入 她 女主人 ,
“我绝不介意,”女主人插话道。

[ɪn'tɜ:rprɪt] [hɜ:r; hər] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌbtlɪ] ['mægnətɪzəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [truː] ['wʊmənli]
interpreting her look with that subtile magnetism with which one true womanly
翻译 她 看 和 那 微妙 磁性 和 哪个 一 真的 女性
[hɑ:rt] [riːdz] [ə'nʌðər] .
heart reads another .
心 阅读 其他 .
用那种微妙的魅力解读她的眼神, 那种魅力是真正女人之间能够彼此理解的。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ] the150
" **A great many things may happen in two years , with the150**
" 一个 伟大的 许多 事物 可能 发生 在 二 年 , 和 the150
“两年内可能会发生很多事情, 包括150年

['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] , [soʊ] [dəʊnt] [biː; bi] ['getɪŋ] [daʊn] - ['hɑ:tɪd] ; [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gɑ:d] [ə'bʌv]
blessings of the saints , so don't be getting down - hearted ; there's a God above
祝福 的 这 圣徒 , 所以 不 是 获得 向下 - 心地 ; 有 一个 上帝 多于
[ɔ:l] ! " **all !** "
全部 ! "
圣徒们会保佑你们, 所以不要灰心丧气; 上帝高于一切!

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['kæθəɪrɪn] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sæd] ['tendərnəs] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
" **I know it , " answered Catharine , gazing with sad tenderness on the child ;**
" 我 知道 它 , " 回答 凯瑟琳 , 凝视 和 伤心 压痛 在 这 孩子 ;
“我知道,”凯瑟琳回答道, 悲伤而温柔地凝视着孩子;

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] [hɑ:rt] [eɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔ:ɹ] ['beɪbi] . ”
“ but it makes my heart ache to think what may become of this poor baby . ”
“ 但 它 制作 我的 心 疼痛 到 思考 什么 可能 变得 的 这 贫穷的 婴儿 . ”
“但一想到这个可怜的孩子将来可能会遭遇什么，我就感到心痛。”

“ [ðer; ðər] [naʊ] , [hænd][aɪ 'ti:]['oʊvər] , [ænd; ənd][ɡoʊ][tu:; tə][jɔ:ɹ; jər][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] ;
“ There now , hand it over , and go to your bed with the childer ;
“ 那里 现在 , 手 它 超过 , 和 去 到 你的 床 和 这 奇尔德 ;
“现在，把它交给他们，然后带着孩子们回床上去吧；

[ɪts] ['ɡetɪn] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ji:; ji][ɑ:r; əɹ] ,
it's gettin ' down in the mouth ye are ,

它是 获得 - 向下 在 这 嘴 是的 是 ,
你们的嘴里越来越难受了，

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['i:tɪn] - [ə; eɪ] [hɑ:rtɪ] [meɪl] [wɪn] [ji:; ji][hæd; həd][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ,
and all for not eatin ' a hearty male whin ye had it to the fore ,
和 全部 为了 不是 吃 - 一个 爽朗 男性 抱怨 是的 有 它 到 这 前 ,
这一切都是因为你没吃掉一个你曾经拥有的强壮雄性肉体。

“ [ɪk'skleɪmd] ['merɪ] ['mɑ:rgrət] , [dɪ'pɔzɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:fsprɪŋ] [baɪ][ɪts] ['sli:pɪŋ] ['fɑ:ðər] ,
“ exclaimed Mary Margaret , depositing her offspring by its sleeping father ,
“ 惊呼 玛丽 玛格丽特 , 存款 她 后代 经过 它是 睡眠 父亲 ,
“玛丽·玛格丽特惊呼一声，将她的孩子放在熟睡的父亲身边。”

[ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌðər] [tʃaɪld] .
and reaching out her arms for the other child .
和 到达 出去 她 武器 为了 这 其他 孩子 .
她伸出双臂，想要抱起另一个孩子。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ɡoʊ] [jər] [weɪz] [naʊ] ; [dʒʌst] [pʊʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['eɪzɪ] [ə; eɪ][wʌn] [saɪd] ,
“ There , there , go yer ways now ; just push the childer aisy a one side ,
“ 那里 , 那里 , 去 你的 方式 现在 ; 只是 推 这 奇尔德 艾西 一个 一 边 ,
“好了好了，你们走吧；把孩子们推到一边去。”

[æn; ən] - [meɪk] [jɜ:r'self] - [ɑ:n][hæf][ðer; ðər] [strɔ:] [bed][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
an ' make yerself contint on half their straw bed on the floor ,
一个 - 制作 你自己 - 在 一半 他们的 稻草 床 在 这 地面 ,
然后让自己继续睡在地板上那半张稻草床上，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] [meɪ] [ji:; ji][faɪnd][aɪ 'ti:] .
and a comfortable bed may ye find it .
和 一个 舒服的 床 可能 是的 寻找 它 .
愿你找到一张舒适的床。

“ ['kæθəɪn] [ə'rouz][tu:; tə] [ə'beɪ] [ðɪs] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [kə'mænd] , [bʌt; bət] ['merɪ] ['mɑ:rgrət] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]
“ Catharine arose to obey this hospitable command , but Mary Margaret called her
“ 凯瑟琳 出现 到 服从 这 好客 命令 , 但 玛丽 玛格丽特 称为 她

[bæk] .
back .
后退 .
“凯瑟琳起身去遵从这好客的命令，但玛丽·玛格丽特叫她回去。

“ [si:] [hɪr] ; ['ɪznt] [aɪ 'ti:][æz; əz] [laɪk] [ðə; ði]['hoʊli] [krɔ:s] [naʊ] [æz; əz] [tu:] [peɪz] ?
“ See here ; isn't it as like the holy cross now as two paes ?
“ 看 这里 ; 不是 它 作为 喜欢 这 圣 叉 现在 作为 二 帕斯 ?
“你看，现在这不就像两个十字架一样吗? ”

“ [ji:; ji] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][sɔ:ft] [her] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪbi:z]['temp(ə)l] ,
“ she said , putting the soft hair back from the baby's temple ,
“ 她 说 , 推杆 这 柔软的 头发 后退 从 这 婴儿的 寺庙 ,
“她说着，把宝宝太阳穴附近的柔软头发拨到后面。”

[ænd; ənd] [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][mɑːrk] [ðæt] [rɪːəli] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkruːsɪfɔːrm] [əˈpɪrəns] , [smɔːl]
and revealing a crimson mark that really had a cruciform appearance , small
和 揭示 一个 赤红 标记 那 真的 有 一个 十字形 外貌 , 小的
[ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɹʌz; wəz] .
and delicate as it was .
和 精美的 作为 它 曾是 .
露出了一个深红色的印记, 虽然很小很精致, 但形状确实呈十字形。

" [ˈɪznt] [hiː; hi][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] [naʊ] !
" **Isn't he born to be a saint now !**
" 不是 他 出生 到 是 一个 圣 现在 !
"他现在不就是天生的圣人吗! "
" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [ˈwʊmən] , [ɪgˈzʌltɪŋli] .
" **exclaimed the Irish woman , exultingly .**
" 惊呼 这 爱尔兰 女士 , 欣喜若狂 .
"那位爱尔兰妇女兴奋地喊道。"

" [ɔːr][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] , [pərˈhæps] , " [sed] [ˈkæθəɪn] ;
" **Or a martyr , perhaps , " said Catharine ;**
" 或者 一个 烈士 , 也许 , " 说 凯瑟琳 ;
"或许是一位殉道者吧,"凯瑟琳说;

[ænd; ənd][jɪː; jɪ] [wɔːkt] [ˈsædli] [ɪntuːː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] .
and she walked sadly into the little room pointed out by her hostess .
和 她 步行 令人遗憾的是 进入 这 小的 房间 尖 出去 经过 她 女主人 .
于是, 她悲伤地走进了女主人指给她的小房间。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .
第二十五章

[ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [help] .
SEEKING FOR HELP .
寻求 为了 帮助 .
寻求帮助。

[ˈkæθəɪn] [wɹʌz; wəz][ˈkɑːntent][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] .
Catharine was content in her new home .
凯瑟琳 曾是 内容 在 她 新的 家 .
凯瑟琳对新家很满意。

[jɪː; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðæt] [ˈeni]
She had been so completely worn out with suffering and excitement , that any
她 有 到过 所以 完全地 磨损 出去 和 痛苦 和 激动 , 那 任何
[plɜːs] ,
place ,
地方 ,
她因痛苦和兴奋而筋疲力竭, 以至于任何地方,

[wɪθ] [ɪnˈfɔːrd] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][rest] , [wɹʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -
which insured quiet and rest , was a heaven to her . 151
哪个 投保人 安静的 和 休息 , 曾是 一个 天堂 到 她 . -
那能确保安静和休息的地方, 对她来说简直就是天堂。151

[brˈsɑːdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈʃæntɪ] [ðæt] [wʌn] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [ˈkwaɪətli]
she found objects of interest in that humble shanty that won her thoughts quietly
她 成立 对象 的 兴趣 在 那 谦逊的 棚屋 那 韩元 她 想法 悄悄
[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɡriːf] .
from her own grief .
从 她 自己的 悲伤 .

她在那间简陋的小屋里发现了一些有趣的东西，这些东西让她暂时忘却了自己的悲伤，转而思考起来。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈnæt(ə)rəli] [soʊ] [ˈhoʊpf(ə)l] ,
She was so young and naturally so hopeful ,
她 曾是 所以 年轻的 和 自然 所以 充满希望 ,
[ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [əˈraʊz] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈneɪtʃər] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [sɔːft]
that anything calculated to arouse affection in her nature visited it with soft
那 任何事物 计算 到 引起 感情 在 她 自然 到访 它 和 柔软的
[ˈhiːlɪŋ] .
healing .
康复 .

她那么年轻，自然而然地充满了希望。

[ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [əˈraʊz] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈneɪtʃər] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [sɔːft]
that anything calculated to arouse affection in her nature visited it with soft
那 任何事物 计算 到 引起 感情 在 她 自然 到访 它 和 柔软的
[ˈhiːlɪŋ] .
healing .
康复 .

任何能够唤起她天性中爱意的事物，都会给她带来温柔的治愈。

[ðə; ðɪ] [ˈnɜːsɪz] [tʃaɪld] [əˈwoʊk] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈsɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈɪnfluəns] ,
The nurse's child awoke her heart from its sorrow with a strange influence ,
这 护士的 孩子 醒来 她 心 从 它是 悲哀 和 一个 奇怪的 影响 ,
[ˈθrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] .
thrilling and sweet .
惊险 和 甜的 .

护士的孩子以一种奇特的方式，既令人兴奋又甜蜜，唤醒了她悲伤的心。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hoʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːndli] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [læp] , [smuːð] [ɪts] [ˈsɪlkən] [hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡərz] ,
She would hold it fondly on her lap , smooth its silken hair with her fingers ,
她 会 抓住 它 深情地 在 她 膝 , 光滑的 它是 丝 头发 和 她 手指 ,
[ðæt] [ˈlʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡərz] ,
that she would hold it fondly on her lap , smooth its silken hair with her fingers .
她会把它爱不释手地抱在腿上，用手指抚摸它丝滑的毛发。

[kɪs] [ɪts] [sɔːft] [lɪps] , [ɪts] [ˈsliːpi] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪts] [plʌmp] [ˈlɪt(ə)l] [fʊt] ,
kiss its soft lips , its sleepy eyes , and its plump little foot ,
吻 它是柔软的 嘴唇 , 它是 困 眼睛 , 和 它是 丰满 小的 脚 ,
[ðæt] [ˈsɒftlɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡərz] ,
that she would hold it fondly on her lap , smooth its silken hair with her fingers .
亲吻它柔软的嘴唇、惺忪的睡眼和肉乎乎的小脚丫，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈaʊtɡʌʃ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ðæt] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmʌðərli] .
with an outgush of tenderness that seemed more than motherly .
和 一个 喷涌而出 的 压痛 那 似乎 更多的 比 母性 .
[ðæt] [ˈsɒftlɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡərz] ,
that she would hold it fondly on her lap , smooth its silken hair with her fingers .
带着一种超越母爱的温柔。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; həɹ] [ˈɡrætɪtuːd] [tuː; tə] [ˈmeri] [ˈmɑːrɡrət] , [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [soʊ] [kəˈres] [ænd; ənd] [lʌv]
With all her gratitude to Mary Margaret , she could not so caress and love
和 全部 她 感激 到 玛丽 玛格丽特 , 她 可以 不是 所以 抚摸 和 爱
[hɜːr; həɹ] [laʊd] - [vɔɪst] ,
her loud - voiced ,
她 大声 - 配音 ,
[ðæt] [ˈsɒftlɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡərz] ,
that she would hold it fondly on her lap , smooth its silken hair with her fingers .
尽管她对玛丽·玛格丽特充满感激，但她却无法如此温柔地抚摸和爱护她那嗓门洪亮的.....

[ˈhɑːrtɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
hearty little boy .
爽朗 小的 男生 .

一个健康活泼的小男孩。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ɡriːv] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [bɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [tʃaɪld] ,
She could not even grieve over the loss of her own child ,
她 可以 不是 甚至 悲伤 超过 这 损失 的 她 自己的 孩子 ,
[ðæt] [ˈsɒftlɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡərz] ,
that she would hold it fondly on her lap , smooth its silken hair with her fingers .
她甚至无法为失去自己的孩子而悲伤。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kri:tjər] ['lɪftɪŋ] [ɪts] [sɔ:ft] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [oʊn]
with that little creature lifting its soft , wondering eyes to her own
和 那 小的 生物 举重 它是柔软的 , 好奇 眼睛 到 她 自己的
那个小家伙抬起柔软而充满好奇的眼睛望着她。

[soʊ] ['ɜ:rnɪstli] .
so earnestly .
所以 切实 .

如此认真。

['kæθərɪn] [lʌvd] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑ:k] ['ɔrɪndʒ] -
Catharine loved to sit in the back door of the shanty — with the mock orange -
凯瑟琳 喜爱 到 坐在 这 后退 门 的 这 棚屋 — 和 这 嘲笑 橙子 -
[vaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - ['glɔ:rɪz] ['freɪmɪŋ] [hɜ:r; hə] [ɪn] ,
vine and the morning - glories framing her in ,
藤 和 这 早晨 - 荣耀 框架 她 在 ,
凯瑟琳喜欢坐在棚屋的后门边——假橘子藤和牵牛花将她框在中间。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɡoʊldən] - ['herd] [mə'dɑ:nə] [ðæt] ['^aɪdə] [lʌvd] [tu:; tə]
as if she had been one of those golden - haired Madonnas that Guido loved to
作为 如果 她 有 到过 一 的 那些 金的 - 头发 麦当娜 那 圭多 喜爱 到
[peɪnt] ,
paint ,
画 ,

仿佛她就是圭多喜欢描绘的那些金发圣母像之一。

[kri:'eɪjənz] [ðæt] [si:m] [hæf] [er] , [hæf] [laɪt] — [ænd; ənd] [kə'res] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒɔɪ]
creations that seem half air , half light — and caress the child , that was joy
作品 那 似乎 一半 空气 , 一半 光 — 和 抚摸 这 孩子 , 那 曾是 喜悦
[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] .
enough for her .
足够的 为了 她 .
那些仿佛一半是空气，一半是光的作品——抚慰着孩子，这便是她最大的快乐。

['merɪ] ['mɑ:rgrət] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Mary Margaret being out most of the day ,
玛丽 玛格丽特 存在 出去 最多的 这 天 ,

玛丽·玛格丽特一天大部分时间都不在家。

['kæθərɪn] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ði:z] ['tendər] [əˌsoʊsɪ'eɪjənz] .
Catharine was left to the healthful influences of these tender associations .
凯瑟琳 曾是 左边 到 这 健康的 影响 的 这些 投标 协会 .
凯瑟琳得以享受这些温馨关系带来的健康影响。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [aɪz] [wɜ:r; wər]['sə:kld] [wɪð; wɪθ] ['jæ,douz] ,
She was still very pale , and her eyes were circled with shadows ,
她 曾是 仍然 非常 苍白 , 和 她 眼睛 是 圈起来 和 阴影 ,
她脸色依然很苍白，眼周有很重的黑眼圈。

[laɪk] [ðoʊz] [ðæt] ['tremblɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['mɔ:rnɪŋ] - ['glɔ:rɪz] ,
like those that trembled upon the wall from the half - open morning - glories ,
喜欢 那些 那 颤抖 之上 这 墙 从 这 一半 - 打开 早晨 - 荣耀 ,
就像那些从半开的牵牛花丛中探出头来，在墙上颤抖的生物一样，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [les] ['desələt] ,
but she began to feel less desolate ,
但 她 开始 到 感觉 较少的 荒凉 ,
但她开始感到不那么孤单了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['ni:ðər] [ɡɑ:d][nɔ:r][mæn][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'seɪkən] [hɜ:r; hə] .
and as if neither God nor man had entirely forsaken her .
和 作为 如果 两者都不 上帝 也不 男人 有 完全 被遗弃的 她 .
仿佛上帝和世人没有完全抛弃她。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] , [ˈkæθərin] [hæd; həd] [brɪkəm] [prɪˈkouʃəs] [ɪn]
With all her gentleness and delicacy , Catharine had become precocious in
和 全部 她 温柔 和 美味 , 凯瑟琳 有 变得 早熟 在
['meni] [θɪŋz] .
many things .
许多 事物 .

凯瑟琳虽然温柔细腻，但在许多方面却显得早熟。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['meni] [fɜːrm][ænd; ənd] ['setld] [θɔːts] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] .
She had many firm and settled thoughts beyond her years .
她 有 许多 公司 和 定居 想法 超过 她 年 .

她年纪虽小，却有很多坚定而成熟的想法。

[ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][ˈhoʊli][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [soʊl] ,
Suffering had done a holy work with that young soul ,
痛苦 有 完毕 一个 圣 工作 和 那 年轻的 灵魂 ,

苦难在那颗年轻的灵魂身上完成了神圣的使命。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈduːz] [ʌv; əv][fɜːrst] [juːθ] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,
and while the dews of first youth were on her nature ,
和 尽管 这 露水 的 第一的 青年 是 在 她 自然 ,

当她还带着初生的青春气息时，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [pɜːr] [ˈwʊmənli] [ˈprɪnsəp(ə)] .
she was rich in pure womanly principle .
她 曾是 富有的 在 纯的 女性 原则 .

她拥有纯粹的女性特质。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [pʊr] [frendz] .
She felt that it was wrong to remain a burden on her poor friends .
她 毛毡 那 它 曾是 错误的 到 保持 一个 负担 在 她 贫穷的 朋友们 .

她觉得自己不应该成为贫困朋友的负担。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] , [ə; eɪ] [pæn] [smoʊt] [hɜːr; hər] ,
Yet when she thought of going , a pang smote her ,
然而 什么时候 她 想法 的 去 , 一个 疼痛 猛击 她 ,

然而，当她想到要离开时，一阵剧痛袭来。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌpˈruːtid] [əˈfreʃ] [brɪˈfɔːr]
and it seemed as if her young heart must be uprooted afresh before
和 它 似乎 作为 如果 她 年轻的 心 必须 是 连根拔起 重新 前

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp] . -

she could give the child up . 152
她 可以 给 这 孩子 向上 . -

似乎只有当她年轻的心再次经历剧烈的创伤后，她才能放弃这个孩子。¹⁵²

[pʊr] , [ˈmʌðərləs] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [tʃaɪldləs] [ˈmʌðər] !
Poor , motherless girl , and childless mother !
贫穷的 , 无母 女孩 , 和 无子女 母亲 !

可怜的孤儿女孩和无子的母亲！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] [jet] [eɪˈtiːn] ,
She was not yet eighteen ,
她 曾是 不是 然而 十八 ,

她当时还不到十八岁。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈdelɪkət] [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [er] [maɪt] [ˈpraːstreɪt] [hɜːr; hər] .
and so delicate that it seemed as if a blast of air might prostrate her .
和 所以 精美的 那 它 似乎 作为 如果 一个 爆炸 的 空气 可能 前列腺 她 .

她如此纤弱，仿佛一阵微风就能将她吹倒。

[tu:] [wi:ks] [pæst] [ɪn] [kəm'pærətɪv] [træn'kwɪləti] .
Two weeks passed in comparative tranquillity .
二 周 通过了 在 比较 宁静 ;
两周时间相对平静地过去了。

[noʊ] [wʌn] [ɪn'kwaɪəd] [æftər] ['kæθərɪn] ;
No one inquired after Catharine ;
不 一 询问 后 凯瑟琳 ;
没有人打听凯瑟琳的情况；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər][fɔ:rmər] [frendz] [nu:] [ɔ:r] [kɛəd] [ə'baʊt]
and she might have been dead for all her former friends knew or cared about
和 她 可能 有 到过 死的 为了 全部 她 以前的 朋友们 知道 或者 关心 关于
[ðə; ðɪ] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .

她的前朋友们可能早就知道她已经去世了，或者根本不在乎这件事。
[hɜ:r; hər] [ənt] [bi'li:vɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['mædəm] [di:] ['mɑ:rk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wɪkɪd]
Her aunt believed her to be with Madame De Marke , and that wicked
她 阿姨 相信 她 到 是 和 夫人 德 市场 , 和 那 邪恶
[oʊld] ['wʊmən] ['ni:ðər] [æskt] ,
old woman neither asked ,
老的 女士 两者都不 问 ,
她的姑妈以为她和德·马克夫人在一起，而那个恶毒的老妇人既没有问，也没有说。

[nɔ:r] [kɛəd] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɜ:r; hər] .
nor cared , what had befallen her .
也不 关心 , 什么 有 发生 她 .
她也毫不在意自己遭遇了什么。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] ['merɪ] ['mɑ:rgrət] [went] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['deɪz] [wɜ:rk] ,
One morning , before Mary Margaret went out to her day's work ,
一 早晨 , 前 玛丽 玛格丽特 去 出去 到 她 天 工作 ,
一天早晨，玛丽·玛格丽特出门上班之前，

['kæθərɪn] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
Catharine spoke of her determination to find employment for herself .
凯瑟琳 辐 的 她 决心 到 寻找 就业 为了 她自己 .
凯瑟琳表达了她决心要找到工作的愿望。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ðə; ðɪ][kaɪnd] ['wʊmən] ['ɒbdʒɪktɪd] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [gʊd] [sens] [də'rektli; daɪ'rektli] [keɪm] ['ɪntu:]
At first , the kind woman objected , but her good sense directly came into
在 第一的 , 这 种类 女士 反对 , 但 她 好的 感觉 直接地 来了 进入
[ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,
起初，这位善良的妇人表示反对，但她的理智很快就发挥了作用。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [haʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [soʊ] [su:'pɪriər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
and she saw how impossible it was that a creature so superior should be
和 她 锯 如何 不可能的 它 曾是 那 一个 生物 所以 优越的 应该 是
[ɔ:n] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] [ɪn][hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l][ə'baʊd] .
long content with a life in her humble abode .
长的 内容 和 一个 生活 在 她 谦逊的 住所 .
她意识到，如此高贵的生物不可能长久地满足于在她简陋的住所中生活。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] ['kæθərɪn] [du:] ?
But what could Catharine do ?
但 什么 可以 凯瑟琳 做 ?
但凯瑟琳又能做什么呢？

[ʃiː, ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌʌv; əv] [ˈmɪlɪneri] [ænd; ənd][ˌɔːrnəˈment(ə)l] [ˈniːd(ə)l] - [wɜːrk] ,
She understood a little of millinery and ornamental needle - work ,
她 理解 一个 小的 的 女帽 和 装饰 针 - 工作 ,
她略懂一些女帽制作和装饰性针线活。

[bʌt; bət] [wel] [ʃiː, ʃi] [nuː] [ðə; ði] [priˈkeriəsənəs] [ˌʌv; əv] [ˈriːsɔːrsɪz] [laɪk] [ðiːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʊmɪləs]
but well she knew the precariousness of resources like these to a homeless
但 出色地 她 知道 这 不稳定性 的 资源 喜欢 这些 到 一个 无家可归者
[ˈfiːmeɪl] .
female .
女性 .
但她很清楚，对于一个无家可归的女性来说，这些资源是多么的岌岌可危。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] , [ʃiː, ʃi][məst; məst] [ˌhensˈfɔːrθ] [dɪˈpend] [ɑːn][hɜːrˈself] .
One thing was certain , she must henceforth depend on herself .
一 事物 曾是 肯定 , 她 必须 今后 依赖 在 她自己 .
有一件事是肯定的，她从此以后必须依靠自己。

[hɜːr; hər] [ˈrelətɪvz] [hæd; həd] [fərˈseɪkən] [hɜːr; hər] .
Her relatives had forsaken her .
她 亲属 有 被遗弃的 她 .
她的亲戚都抛弃了她。

[ðə; ði] [ˈhʌzbænd] [huːm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈfeɪtəli] [ˈtrʌstɪd] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ʃiː, ʃi] [nuː] [naːt] [ˈwɪðər] —
The husband whom she had so fatally trusted was gone , she knew not whither —
这 丈夫 谁 她 有 所以 致命的 可信 曾是 已消失 , 她 知道 不是 往哪里去 —
[ɡɔːn] ,
gone ,
已消失 ,
她曾无比信任的丈夫已经不在了，她不知道他去了哪里——走了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʊʊld] , [tuː; tə][əˈvɔɪd] [hɜːr; hər] ,
she had been told , to avoid her ,
她 有 到过 讲述 , 到 避免 她 ,
她曾被告知要避开她。

[ænd; ənd][tuː; tə][kæst][ɔːf][ðə; ði] [rɪˌspɔːnsəˈbɪlətɪz] [wɪt] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˈbɜːrd(ə)n][hɜːr; hər][soʊ] [ˈfeɪtəli] .
and to cast off the responsibilities which were to burden her so fatally .
和 到 投掷 离开 这 职责 哪个 是 到 负担 她 所以 致命的 .
并摆脱那些最终给她带来致命后果的责任。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪtər] [draːp][ɪn] [ˈkæθərɪnz] [kʌp] .
This was the bitter drop in Catharine's cup .
这 曾是 这 苦的 降低 在 凯瑟琳的 杯子 .
这是凯瑟琳杯中雪上加霜的一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈæroʊ] [ðæt] [pɪrst] [hɜːr; hər] , [werˈevər] [ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] .
This was the arrow that pierced her , wherever she turned .
这 曾是 这 箭 那 穿孔 她 , 无论 她 转向 .
无论她转向何方，这支箭都如影随形地刺穿了她。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][naːt] [ɪnˈtaɪərli] [brɪˈliːv] [ˈiːv(ə)l][ˌʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ,
She could not entirely believe evil of the man she had loved ,
她 可以 不是 完全 相信 邪恶的 的 这 男人 她 有 喜爱 ,
她无法完全相信自己所爱的人会作恶。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][soʊl] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊt] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)l][ðæn; ðən] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
but her soul was troubled with a doubt more painful than certainty .
但 她 灵魂 曾是 麻烦 和 一个 怀疑 更多的 痛苦 比 肯定 .
但她的内心却被一种比确定性更痛苦的疑虑所困扰。

[sti:l] , [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .
Still , something must be done .
仍然 , 某物 必须 是 完毕 :

但无论如何, 必须采取一些措施。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈbɜ:rd(ə)n][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɪndəstri] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
She could not remain there , a helpless burden upon the industry of others .
她 可以 不是 保持 那里 , 一个 无助 负担 之上 这 行业 的 其他的 .
她不能继续待在那里, 成为别人工作的无助负担。

[ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [ˈentərd] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][pra:mpt][tækt] .
Mary Margaret entered into her feelings with prompt tact .
玛丽 玛格丽特 进入 进入 她 情怀 和 迅速的 策略 .
玛丽·玛格丽特以巧妙的方式表达了自己的感受。

[bʌt; bət] [wʌt] [step][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈteɪkən] ?
But what step could be taken ?
但 什么 步 可以 是 已采取 ?
但可以采取什么措施呢?

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ˌrekəˈmend] [hɜ:r; hər] , [ˈskersli] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ˈdi:snt] [kloʊðz] [tu:; tə]
With no one to recommend her , scarcely possessed of decent clothes to
和 不 一 到 推荐 她 , 几乎 拥有 的 体面的 衣服 到
[wer] ,
wear ,
穿 ,
她既没有人可以推荐她, 也没有几件像样的衣服可穿。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈmɪzəriz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [hu:] [wʊd] [rɪˈsi:v]
without the power to explain the miseries of her condition , who would receive
没有 这 力量 到 解释 这 苦难 的 她 状况 , who 会 收到
[hɜ:r; hər] ?
her ?
她 ?
她无法解释自己的悲惨处境, 谁会收留她呢?

[ðɪ:z] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [dɔ:ntɪd] [ˈi:v(ə)n] [ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ] [braɪt] [aɪˈdi:ə]
These considerations daunted even Mary Margaret , but at last a bright idea
这些 考虑因素 畏惧 甚至 玛丽 玛格丽特 , 但 在 最后的 一个 明亮的 主意
[si:zd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] ;
seized upon the good woman ;
查获 之上 这 好的 女士 ;
这些顾虑甚至让玛丽·玛格丽特也感到畏惧, 但最终这位善良的妇人想出了一个好主意;

[ʃi:; ʃi][brɪˈgæən][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [wei] [əʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] . -
she began to see her way out of the difficulty . 153
她 开始 到 看 她 方式 出去 的 这 困难 . -
她开始找到摆脱困境的办法。 153

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [səˈsaɪətɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [wɪð; wɪθ] [ˈoʊʃnz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
“ **There are societies ,** “ **she said ,** “ **in New York , with oceans of money ,**
“ 那里 是 社会 , “ 她 说 , “ 在 新的 约克 , 和 海洋 的 钱 ,
“纽约有一些社团,”她说, “拥有数不尽的资金,

[dʒʌst][gɑ:t][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [ˈɪnəs(ə)nt] [wen] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ˈkæsts]
just got up for the purpose of helping innocent crathurs when the world casts
只是 得到 向上 为了 这 目的 的 帮助 清白的 克拉瑟斯 什么时候 这 世界 演员
[ðem; ðəm][əˈdrɪft] .
them adrift .
他们 漂流 .
我起床的目的就是为了帮助那些被世界抛弃的无辜的克拉瑟人。

[wʌt] [ɪf] ['kæθərin] [ə'plaɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [sə'saɪətɪz] ?
What if Catharine applied to one of these societies ?

什么 如果 凯瑟琳 应用 到 一 的 这些 社会 ？

如果凯瑟琳申请加入这些社团中的一个呢？

[ðə; ðɪ][də'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, di:'rektɜːz, dɪ'rektɜːz][wɜːr; wər][ɔːl] ['leɪdɪz] [ðæt] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv]
The directors were all ladies that would , of course , have
这 导演 是 全部 女士们 那 会 , 的 课程 , 有

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['feləʊ] - ['kriːtʃərz] .

feeling for their fellow - creatures .
感觉 为了 他们的 同伴 - 生物 .

导演们都是女性，她们当然会对其他动物充满同情心。

" ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ]['pepərz] ,

" Margaret had seen their names in the papers ,
" 玛格丽特 有 已见 他们的 姓名 在 这 文件 ,

玛格丽特在报纸上看到了他们的名字，

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]['glɔːrɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] .

and that was a crown of glory in her estimation .
和 那 曾是 一个 王冠 的 荣耀 在 她 估算 .

在她看来，那是至高无上的荣耀。

['kæθərin] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] .

Catharine brightened with the idea .
凯瑟琳 明亮 和 这 主意 .

凯瑟琳听到这个主意后眼睛一亮。

[ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [bə'nevələnt] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt] [miːnz] [ænd; ænd]['dʒent(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
A band of benevolent women , with abundant means and gentle compassion ,
一个 乐队 的 仁慈 女性 , 和 丰富 方法 和 温和的 同情 ,

['redi] [fɔːr; fər] [pʊr] ['wɒndərəz] [laɪk][hɜːr; hər] .

ready for poor wanderers like her .
准备好 为了 贫穷的 流浪者 喜欢 她 .

一群善良的妇女，她们家境富裕，富有同情心，随时准备收留像她一样的贫穷流浪者。

[aɪ 'tiː] ['prəːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ðɪ]['dezərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

It promised to be an oasis in the desert of her life .
它 承诺 到 是 一个 绿洲 在 这 沙漠 的 她 生活 .

它本应成为她人生沙漠中的一片绿洲。

[ɪn] ['evrɪ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ʃɪ; ʃɪ][ɪ'mædʒɪnd][æn; ən]['eɪndʒɪ][ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
In every one of those women she imagined an angel of mercy ready to receive
在 每一个 一 的 那些 女性 她 想象 一个 天使 的 怜悯 准备好 到 收到

[ænd; ænd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

and comfort her .
和 舒适 她 .

她想象着每个女人身上都有一位慈悲的天使，随时准备接纳和安慰她。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [bə'nevələns] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [æt; ət]
It seemed a great blessing that so much benevolence could be concentrated at
它 似乎 一个 伟大的 祝福 那 所以 很多 仁 可以 是 集中 在

[wʌn] [pɔɪnt] ,

one point ,
一 观点 ,

如此多的善意能够集中在一点，这似乎是一件幸事。

['hɑːrvɪstɪŋ] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

harvesting year after year for the good of humanity .
收割 年 后 年 为了 这 好的 的 人类 .

年复一年地收获，造福全人类。

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[ʃiː; ji] [wʊd] [ə'plai] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti] ； [ɪf] [ˌdestrɪ'tuː](ə)n] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kleɪm] ，
she would apply to this society ； if destitution and misery was a claim ；
她 会 申请 到 这 社会 ； 如果 赤贫 和 苦难 曾是 一个 宣称 ；
她会向这个协会提出申请；如果贫困和苦难是一种诉求的话，

[wer] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [ðæn; ðən] [hɜːrɪz] [biː; bi] [faʊnd] ？
where could a better right than hers be found ？
在哪里 可以 一个 更好的 正确的 比 她的 是 成立 ？
还有什么比她的权利更好的呢？

[ðiːz] ['eɪndʒl] - ['wɪmɪn] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] ，
These angel - women would give her employment ；
这些 天使 - 女性 会 给 她 就业 ；
这些天使般的女人会给她提供工作，

[ðeɪ] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [ðæt] [ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [pər'suː] [ɪn] [piːs] ．
they would point out some way of usefulness that she could pursue in peace ．
他们 会 观点 出去 一些 方式 的 用处 那 她 可以 追求 在 和平 ．
他们会指出一些她可以安心从事的有益工作的方式。

[ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [geɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈdeɪz] [wɜːrk] ， [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [ˈkæθərin] [tuː; tə] [ðə; ði]
Mary Margaret gave up her day's work ， and accompanied Catharine to the
玛丽 玛格丽特 给予 向上 她 天 工作 ； 和 伴随 凯瑟琳 到 这
[hoʊm] [ʌv; əv] [bə'neɪvələns] ．
home of benevolence ．
家 的 仁 ．

玛丽·玛格丽特放弃了当天的工作，陪同凯瑟琳前往慈善机构。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [jɔː; jər] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] [ʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kriːtʃərz]
It would have done your heart good to hear those unsophisticated creatures
它 会 有 完毕 你的 心 好的 到 听到 那些 不谙世事的 生物
[kən'grætʃuleɪtɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [jet] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ，
congratulating each other that so much good yet existed in the world ；
祝贺 每个 其他 那 所以 很多 好的 然而 存在 在 这 世界 ；
听到那些淳朴的人们互相祝贺世间仍存在如此多的美好，你一定会感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vʊʊt] [ðer; ðər] [ˈfʊːtʃənz] [ænd; ənd]
and that women could be found willing to devote their fortunes and
和 那 女性 可以 是 成立 愿意的 到 奉献 他们的 财富 和
[ˈpreʃəs] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ．
precious time to the helpless and the unfortunate ．
宝贵的 时间 到 这 无助 和 这 不幸 ．

而且，人们发现有很多女性愿意将自己的财富和宝贵时间奉献给无助和不幸的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ， " [sed] ['meri] [ˈmɑːrgrət] ， " [ðeɪl] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ɪn] [jər] [ˈɪnəs(ə)nt] [aɪz]
" **Of course** ， " **said Mary Margaret** ， " **they'll see the whole truth in yer innocent eyes**
" 的 课程 ， " 说 玛丽 玛格丽特 ， " 他们会 看 这 所有的 真相 在 你的 清白的 眼睛
[æt; ət] [wʌns] ，
at once ；
在 一次 ；

“当然，”玛丽·玛格丽特说，“他们会立刻从你纯真的眼神中看出全部真相。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [jɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:] - [ɪl] [bi:; bi][dʒʌst][tu:; tə][hoʊld][aʊt] [jər] [hænd][ænd; ənd] [teɪk]
and all ye'll have to do ' ill be just to hold out yer hand and take
和 全部 叫喊 有 到 做 - 患病的 是 只是 到 抓住 出去 你的 手 和 拿
[ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ðer; ðər] [blɪs] ['hɑ:rts] - [ɪl] [bi:; bi][dʒʌmpən][tu:; tə] [gɪv] .
the money that their blissed hearts ' ill be jumpen to give .
这 钱 那 他们的 幸福 心 - 患病的 是 跳跃 到 给 .

而你们所要做的，就是伸出手，接受他们欣喜若狂地想要给予的钱财。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第9/25页

[aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] [naʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] , [ˈwɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈsʌbdʒekt] ,
I shouldn't wonder now , " continued the good woman , warming with her subject ,
我 不应该 想知道 现在 , " 持续 这 好的 女士 , 变暖 和 她 主题 ,
“我现在不应该感到惊讶了,”这位善良的女士继续说道, 语气中带着一丝亲切。

" [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʊd; ʃəd] [ɪnˈsɪst][ɑːn][ˈtɑːkɪn, -kɪn, ˈteɪ-] - [jiː; jɪ][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [oʊn] [haʊs]
" if one of the ladies should insist on takin ' ye into her own house
" 如果 一 的 这 女士们 应该 坚持 在 拿 - 是的 进入 她 自己的 房子
[ænd; ənd][ˈmækɪn] - [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ɑːn][jiː; jɪ] [ɪnˈtaɪərli] .
and makin ' a lady on ye entirely .
和 制造 - 一个 女士 在 是的 完全 .
“如果其中一位女士坚持要把你带回她自己的家, 让你完全成为她的女主人。”

" [ˈkæθəɪn] [smaɪld] .
" Catharine smiled .
" 凯瑟琳 微笑 .

凯瑟琳笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ][ˈhoʊpf(ə)] in154
There was something so hopeful in154
那里 曾是 某物 所以 充满希望 in154

154 中蕴含着如此充满希望的东西

[hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjənz] [vɔɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt][help] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈɪnfluəns] ,
her companion's voice , that she could not help yielding to its influence ,
她 同伴的 嗓音 , 那 她 可以 不是 帮助 屈服 到 它是 影响 ,
她同伴的声音, 让她无法抗拒地受到影响。

[ðoʊ] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhevi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈɔːrf(ə)n]
though her heart was very heavy at the thought of leaving the poor orphan
尽管 她 心 曾是 非常 重的 在 这 想法 的 离开 这 贫穷的 孤儿
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

虽然一想到要离开这个可怜的孤儿, 她的心情就非常沉重,

[huː] [hæd; həd][ˈwoʊv(ə)n] [ɪtˈself] [soʊ] [ˈkloʊsli] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈwuːndɪd] [əˈfekʃənz] .
who had woven itself so closely around her wounded affections .
WHO 有 编织 本身 所以 密切 大约 她 受伤 情感 .

它紧紧地缠绕着她受伤的心灵。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðer; ðər] [wɔːk] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] .
At length their walk terminated .
在 长度 他们的 走 终止 .

他们的步行最终结束了。

[ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [ræŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈbeɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Mary Margaret rang , with no abatement of confidence , at the door of a
玛丽 玛格丽特 响铃 , 和 不 减排 的 信心 , 在 这 门 的 一个
[lɑːrdʒ] [haʊs] ,
large house ,
大的 房子 ,

玛丽·玛格丽特信心满满地按响了一栋大房子的门铃。

[ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)] [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [səˈsaɪəti] [əˈbʌndəntli] [ɪnˈdaʊd] [baɪ] [ðə; ði]
occupied by one of the principal officers of a society abundantly endowed by the
占领 经过 一 的 这 主要的 警官 的 一个 社会 大量 捐赠 经过 这
[ˈtrʌstɪŋ] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkrɪstʃən] [ˈwɪmɪn] — [ˈdʒenərəs] ,
trusting charity of many Christian women — generous ,
信任 慈善机构 的 许多 基督教 女性 — 慷慨的 ,
担任此职的是某个社团的主要负责人之一，该社团由许多慷慨的基督教妇女的信任和慈善捐助而得到丰厚的资助——

[ˈnoʊb(ə)] [ˈwɪmɪn] , [huː] , [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈfrendz] ,
noble women , who , like our two friends ,
高贵 女性 , WHO , 喜欢 我们的 二 朋友们 ,
高贵的女性，就像我们的两位朋友一样，

[ˈfænsɪd] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [biː; bi] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ] [ˈeɪndʒəlz] [ɑːn] [ɜːrθ] , [lɔːŋ]
fancied that an institution like this could only be guarded by angels on earth , long
幻想 那 一个 机构 喜欢 这 可以 仅有的 是 守卫 经过 天使 在 地球 , 长的
- [ˈsʌfərɪŋ] ,
- **suffering ,**
- 痛苦 ,

他想象着只有人间天使才能守护这样的机构，他们饱经风霜，
[self - ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ˈeɪndʒəlz] , [huːz] [ˈhoʊli] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈkɑːmən] [ˈmɔːtəlz] [mʌst; məst] [naːt] [der] [tuː; tə]
self - sacrificing angels , whose holy mission common mortals must not dare to
自己 - 牺牲 天使 , 谁 圣 使命 常见的 凡人 必须 不是 敢 到
[ɪnˈvestɪɡert] , [mʌtʃ] [les] [kənˈdem] .
investigate , much less condemn .
调查 , 很多 较少的 谴责 .
自我牺牲的天使，他们的神圣使命是凡人不敢探究的，更不敢谴责的。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
The door was opened by a woman ,
这 门 曾是 打开 经过 一个 女士 ,
开门的是一位女士。

[huː] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv]
who received them with an air peculiar to those who have been inmates of
WHO 已收到 他们 和 一个 空气 奇特 到 那些 WHO 有 到过 囚犯 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˌpenɪˈtenʃəriːz] .
our penitentiaries .
我们的 监狱 .
他们接待他们时，脸上带着一种只有监狱囚犯才会有的神情。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [səbˈduːd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [sliːk] , [ʌnˈnætʃrəl] [ˈkwaiətənəs] ,
Her manner was subdued into a sleek , unnatural quietness ,
她 方式 曾是 低沉的 进入 一个 光滑 , 不自然 寂静 ,
她的举止变得异常平静，带着一种不自然的、矫揉造作的静谧。

[mɔːr] [rɪˈvoʊltɪŋ] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [əˈrɪdʒən(ə)] [ɔːˈdæsəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
more revolting than her original audacity would have been .
更多的 令人作呕的 比 她 原来的 大胆 会 有 到过 .
比她最初的胆大妄为更令人作呕。

“ [ðə; ði] [ˈleɪdi] - [dəˈrektrɪs; daɪˈrektrɪs] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [bʌt; bət] [ɪnˈgeɪdʒd] [dʒʌst] [ðen] .
“ **The lady - directress was within , ” she said , “ but engaged just then .**
“ 这 女士 - 导演 曾是 之内 , ” 她 说 , “ 但 已订婚的 只是 然后 :
“女导演当时就在里面，”她说，“但她刚刚有事要忙。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [saɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [wert] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] , [ɔːr] [kʌm] [əˈɡen] .
They could sit down in the hall and wait , if they liked , or come again .
他们 可以 坐 向下 在 这 大厅 和 等待 , 如果 他们 喜欢 , 或者 来 再次 .
如果他们愿意，可以坐在大厅里等候，或者过段时间再来。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [tʃɪld] [ˈkæθərin]
” There was something about the atmosphere of the house that chilled Catharine
” 那里 曾是 某物 关于 这 气氛 的 这 房子 那 冷藏 凯瑟琳
[tuː; tə][ðə; ði][səʊl] ,
to the soul ,
到 这 灵魂 ,
“那栋房子的气氛让凯瑟琳感到彻骨的寒意。”

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] , [huːz] [feɪθ] [ɪn][hjuːˈmænəti] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈstræktɪd] [ˈsʌnbiːmz]
and even Mary Margaret , whose faith in humanity would have extracted sunbeams
和 甚至 玛丽 玛格丽特 , 谁 信仰 在 人类 会 有 提取 阳光
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [snəʊ] - [drɪft] ,
from a snow - drift ,
从 一个 雪 - 漂移 ,
甚至连玛丽·玛格丽特，她对人性的信念之坚定，足以从雪堆中挖掘出阳光，

[felt] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪˈprest] .
felt anxious and depressed .
毛毡 焦虑的 和 郁闷 .
感到焦虑和抑郁。

[ðə; ði][hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bliːk]
The hall was very cold , and they were chilled with the wind of a bleak
这 大厅 曾是 非常 寒冷的 , 和 他们 是 冷藏 和 这 风 的 一个 苍凉
[noʊˈvembər] [deɪ] .
November day .
十一月 天 .
大厅里很冷，十一月阴冷的寒风让他们瑟瑟发抖。

[ˈkæθərin] [ˈʃɪvəd] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [θɪn] [ɔːl] ,
Catharine shivered beneath her thin shawl ,
凯瑟琳 瑟瑟发抖 下面 她 薄的 披肩 ,
凯瑟琳披着薄薄的披肩，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈfoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [greɪ] [kloʊk] [əˈraʊnd]
and Mary Margaret insisted on folding a portion of her own gray cloak around
和 玛丽 玛格丽特 坚持 在 折叠式的 一个 部分 的 她 自己的 灰色的 披风 大约
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
玛丽·玛格丽特坚持要把自己灰色斗篷的一部分折叠起来披在身上。

[ˈjuːzɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ɪmˈbreɪs] [ɔːr] [tuː] ,
using this as an excuse for a hearty embrace or two ,
使用 这 作为 一个 原谅 为了 一个 爽朗 拥抱 或者 二 ,
以此为借口，热情地拥抱一两次。

[wɪtʃ] [left] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [dɪsˈkɑːnsələt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd]
which left the poor girl a little less nervous and disconsolate than she would
哪个 左边 这 贫穷的 女孩 一个 小的 较少的 紧张的 和 沮丧的 比 她 会
[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .
这让可怜的女孩少了一些紧张和沮丧。

[wʌnz] [ɔːr] [twɑɪs] [ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [pʊr] , [waːnt] - [ˈstriken] [ˈwʊmən] [keɪm]
Once or twice a side - door opened , and some poor , want - stricken woman came
一次 或者 两次 一个 边 - 门 打开 , 和 一些 贫穷的 , 想 - 受打击的 女士 来了
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
一两次，侧门开了，走出来一些贫穷潦倒的妇女。

[ænd; ənd] [mu:vd] ['sləʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
and moved slowly toward the front door .
和 已搬 缓慢地 朝向 这 正面 门 .

然后缓缓走向前门。

[ˈkæθərin] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈæŋɡri] [dɪˈfaɪəns] [ɑ:n][wʌn] [feɪs] ,
Catharine observed that there was a look of angry defiance on one face ,
凯瑟琳 观察到 那 那里 曾是 一个 看 的 生气的 蔑视 在 一 脸 ,
凯瑟琳注意到, 其中一人脸上带着愤怒和反抗的神情。

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz] bathed155
and that another was bathed155
和 那 其他 曾是 bathed155

另一个人洗澡了155

[ɪn] [terz] .
in tears .
在 眼泪 .

泪流满面。

[ʃi:; ji] ['wʌndəɜ:d] ['streɪndʒli] [æt; ət] [ðɪs] .
She wondered strangely at this .
她 想知道 奇怪的 在 这 .

她对此感到十分疑惑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] , [ˈæŋɡri][ɔ:r] ['wi:pɪŋ] ?
Why should the poor women go away from a place like that , angry or weeping ?
为什么 应该 这 贫穷的 女性 去 离开 从 一个 地方 喜欢 那 , 生气的 或者 哭泣 ?
为什么可怜的妇女们要愤怒或哭泣地离开那样的地方呢?

[ði:z] [θɔ:ts] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈrɪŋk] ['kləʊzər][tu:; tə] ['meri] ['mɑ:rgrət] ,
These thoughts made her shrink closer to Mary Margaret ,
这些 想法 制成 她 收缩 更近 到 玛丽 玛格丽特 ,
这些想法让她更加靠近玛丽·玛格丽特。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [lɔŋd] [tu:; tə][æsk] [ðæt] [kaɪnd] ['kri:tʃər] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər]
and she longed to ask that kind creature to leave the place and take her
和 她 渴望 到 问 那 种类 生物 到 离开 这 地方 和 拿 她
[hoʊm] [əˈɡen] .
home again .
家 再次 .

她多么希望那个善良的生物能离开这个地方, 带她回家。

[θri:] ['pɜ:sənz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] - [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði]
Three persons had come out from the side - door , and gone forth to the
三 人 有 来 出去 从 这 边 - 门 , 和 已消失 前进 到 这
[stri:t] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] ,
street with sullen ,
街道 和 忧郁 ,

三个人从侧门走了出来, 阴沉着脸走到了街上。

[dɪskən'tentɪd] ['feɪsɪz] , [wen] ['aʊər; ɑ:r] [tu:] [frendz] [wɜ:r; wər] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] .
discontented faces , when our two friends were summoned from the hall .
不满 面孔 , 什么时候 我们的 二 朋友们 是 被召唤 从 这 大厅 .
当我们的两位朋友被从大厅叫出来时, 他们脸上都露出了不满的表情。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [prə'fest] [fɪ'lænθrəpɪst] .
THE PROFESSED PHILANTHROPIST .
这 声称 慈善家 .

自称慈善家。

[ðə; ði] [tu:] [frendz] ['entəd] [ə; eɪ][ˈpɑ:rlər] [ɪ'læbəɾətli] ['fɜ:rnɪt] , [ænd; ənd] [wɔ:md] [tu:; tə][ə; eɪ]
The two friends entered a parlor elaborately furnished , and warmed to a
这 二 朋友们 进入 一个 客厅 精心 提供 , 和 温暖 到 一个
[dɪ'gri:] [ðæt] [meɪd] ['kæθərin] [feɪnt] ,
degree that made Catharine faint ,
程度 那 制成 凯瑟琳 头晕的 ,

两位朋友走进一间布置精美的客厅，客厅里暖气开得让凯瑟琳感到一阵眩晕。

['kʌmɪŋ] [ɪn][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][kəʊld] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .
coming in as she did from the cold air of the hall .
未来 在 作为 她 做过 从 这 寒冷的 空气 的 这 大厅 .

她从大厅的冷空气中走了进来。

[ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [desk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [stəd] [br'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ,
A table , with a small desk upon it , stood before the fire ,
一个 桌子 , 和 一个 小的 桌子 之上 它 , 站立 前 这 火 ,

火炉前摆着一张桌子，桌子上放着一张小书桌。

[ænd; ənd] [br'twi:n] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [t'ɪrf(ə)] [bleɪz] [sæt][ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli]
and between that and the cheerful blaze sat a tall and exceedingly
和 之间 那 和 这 快乐 火焰 卫星 一个 高的 和 非常

[ˌsæŋkti'moʊniəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
sanctimonious person ,
伪善的 人 ,

在那片明亮的火焰和火焰之间，坐着一个身材高大、极其道貌岸然的人。

[kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [mə'ri:nəʊ] [dres] ,
clothed in a blue merino dress ,
穿着衣服 在 一个 蓝色的 美利奴羊毛 裙子 ,

身穿蓝色美利奴羊毛连衣裙，

['gæðərd] [ɪn][foʊldz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] ['tɑ:tlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] .
gathered in folds around the waist and fitting tightly at the throat .
聚集 在 折叠 大约 这 腰部 和 配件 紧紧 在 这 喉 .

腰部周围堆成褶皱，领口处紧紧贴合。

['kæθərɪnz] [hɑ:rt] [sʌŋk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [met] [ðɪs] ['wʊmənz] [aɪz] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ]
Catharine's heart sunk as she met this woman's eyes , the expression was so
凯瑟琳的 心 沉没 作为 她 遇见 这 女性的 眼睛 , 这 表达 曾是 所以
[sku:ld] — [ðə; ði] [sli:k] ,
schooled — the sleek ,
受过教育 — 这 光滑 ,

凯瑟琳与这个女人目光相遇时，心头一沉，那眼神如此老练——光滑而干练。

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)] [er] [wʌz; wəz][soʊ][træns'pærənt] .
hypocritical air was so transparent .
虚伪 空气 曾是 所以 透明的 .

虚伪的空气如此透明。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [ə'su:md] [ðə; ði][seɪnt] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ˌæbsə'lu:tlɪ] [bɪ'li:vd] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]
She had evidently assumed the saint , till she absolutely believed in her own
她 有 显然 假定 这 圣 , 直到 她 绝对地 相信 在 她 自己的
[ɪnˌfælə'bɪləti] .
infallibility .
绝对正确 .

她显然把自己当成了圣人，甚至完全相信自己永远不会犯错。

[ˈhɑ:lʊʊ] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ,
Hollow and selfish to the core ,
空洞的和自私到这核 ,
从骨子里就是空虚自私的,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpreɪzwɜːrði] [ænd; ənd][moʊst][ˈhəʊli][ˈækʃ(ə)n]
she had no idea that it was not a praiseworthy and most holy action
她有主意那它曾是 不是 一个 值得称赞 和 最多 圣 行动
[tuː; tə][sɪt][ɪn] [ˈpæmpərd] [iːz] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ,
to sit in pampered ease from morning to night ,
到 坐 在 娇惯 舒适 从 早晨 到 夜晚 ,
她完全没有意识到, 从早到晚安逸地坐着并不是一件值得称赞和神圣的事情。

[ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [ˈmʌni] [prəˈvaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][ˈtruːli] [bəˈnevələnt] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ]
and use the money provided by the truly benevolent as a means patronizing
和 使用 这 钱 假如 经过 这 真的 仁慈 作为 一个 方法 居高临下
[ænd; ənd] [ˈwuːndɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌnˈwʊmənli]
and wounding those who were compelled to submit to her unwomanly
和 受伤 那些 WHO 是 被迫 到 提交 到 她 不像个女人
[ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd][slaɪ][dɪkˈteɪʃ(ə)n] .
curiosity and sly dictation .
好奇心 和 狡猾 听写 .

她利用真正仁慈的人提供的钱财, 来居高临下地对待和伤害那些被迫屈从于她那不像女人的好奇心和狡猾的支配的人。
[ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [səbˈduːd] [hɜːr; hər] [θɪn] , [ˈtæloʊɪ] [fɪtʃər] [ˈɪntuː] [ˌsæŋktɪˈmoʊniəs] [ˈmiːknəs]
This woman had subdued her thin , tallowy features into sanctimonious meekness
这 女士 有 低沉的 她 薄的 , 牛油 特征 进入 伪善的 谦逊
[soʊ] [lɔːŋ] ,
so long ,
所以 长的 ,

这个女人长久以来一直用一种道貌岸然的谦卑来掩盖她瘦削黝黑的面容。
[ænd; ənd][hæd; həd] [brɪˈdjuːd] [ðem; ðəm][soʊ][ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [terz] [wɪtʃ] [keɪm] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə]
and had bedewed them so often with tears which came obedient to
和 有 露水 他们 所以 经常 和 眼泪 哪个 来了 听话 到
[hɜːr; hər] [wɪʃ] , [ðæt] she156
her wish , that she156
她 希望 , 那 she156

她曾多次用泪水润湿它们, 泪水顺从她的意愿涌出, 以至于她156
[hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌ; əv][wʌn] [ˈredi] [tuː; tə][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhoʊli][fɪt][ʌ; əv] [ˈwiːpɪŋ] ,
had obtained the look of one ready to burst into a holy fit of weeping ,
有 获得 这 看 的 一 准备好 到 爆裂 进入 一个 圣 合身 的 哭泣 ,
他脸上露出一一种随时可能爆发出神圣哭泣的神情。

[bɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːrmd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)][ʌ; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
because all the world was not formed upon the model of her own
因为 全部 这 世界 曾是 不是 形成 之上 这 模型 的 她 自己的
[ɪˈmækjələt] [self] .
immaculate self .
完美无瑕 自己 .
因为整个世界并非按照她完美无瑕的自我而造。

[wenˈevər] [æn; ən] [ˈæplɪkənt] [əˈpɪrd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Whenever an applicant appeared before her , a watery compassion for the
每当 一个 申请人 出现 前 她 , 一个 水状的 同情 为了 这
[ˈwɪkɪdnəs] ,
wickedness ,
邪恶 ,
每当有应聘者出现在她面前, 她都会对他们的罪恶感流露出怜悯之情。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [geɪv] [ˈkredɪt][ɪn] [ædˈvæns] , [səfˈjuːzd] [hɜːr; həɹ][koʊld] [aɪz] .
for which she always gave credit in advance , suffused her cold eyes .
为了 哪个 她 总是 给予 信用 在 进步 , 弥漫 她 寒冷的 眼睛 .
她总是提前给予应有的赞扬, 她冰冷的眼神中流露出这样的意思。

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [her] [pɑːrˈtɒk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkærəktər] ,
Even her hair partook of the general character ,
甚至 她 头发 参与 的 这 一般的 特点 ,
就连她的头发也带有这种整体特征。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [smuːðd] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈnæroʊ] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈsɪz(ə)n] [ðæt]
and was smoothed back from that narrow forehead with a precision that
和 曾是 平滑 后退 从 那 狭窄的 前额 和 一个 精确 那
[ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tɔːrˈneɪdɒs][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrʌfld] .
nothing less than a tornado could have ruffled .
没有什么 较少的 比 一个 龙卷风 可以 有 褶皱的 .
从狭窄的额头上向后梳理得一丝不苟, 即使是龙卷风也无法撼动这完美的线条。

[ɪn] [truːθ] , [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [brɪˈfɔːr] [ɪn][ɔːl][hɜːr; həɹ][ˈɡlɔːrɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
In truth , Mrs . Brown , whom we have seen before in all her glory , was a
在 真相 , 太太 . 棕色的 , 谁 我们 有 已见 前 在 全部 她 荣耀 , 曾是 一个
[ˈfɪnɪʃt] [ˈkærəktər] .
finished character .
完成的 特点 .
事实上, 我们之前已经见识过布朗夫人光彩照人的一面, 她是一个已经塑造完成的角色。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈhjuːmən] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [geɪv] [wei] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [self] -
The only human feeling to which she ever gave way was that of intense self -
这 仅有的 人类 感觉 到 哪个 她 曾经 给予 方式 曾是 那 的 激烈的 自己 -
[ædʒəˈleɪʃ(ə)n] .
adulation .
崇拜 .
她唯一屈服的人类情感就是强烈的自我崇拜。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ] [prerz] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] ,
Even in her prayers she could not refrain from thanksgiving ,
甚至 在 她 祈祷 她 可以 不是 避免 从 感恩 ,
即使在祈祷中, 她也无法抑制感恩之情。
[ðæt] [wʌn] [ˈpɜːrfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [pərˈfekʃ(ə)n] [hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [left] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [wɜːrld] .
that one perfect type of human perfection had still been left to a sinful world .
那 一 完美的 类型 的 人类 完美 有 仍然 到过 左边 到 一个 罪恶的 世界 .
那唯一一种完美的人类完美, 仍然留给了这个充满罪恶的世界。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈstʌdi] ,
This woman was an absolute study ,
这 女士 曾是 一个 绝对 学习 ,
这个女人简直是个研究对象,

[ɪf] [pʊr] [ˈkæθəɪn] [hæd; həd] [pəˈzest] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɔːr][ðə; ðɪ] [wɪl] [tuː; tə] [rɪːd] [hɜːr; həɹ] .
if poor Catharine had possessed the experience or the will to read her .
如果 贫穷的 凯瑟琳 有 拥有 这 经验 或者 这 将要 到 读 她 .
如果可怜的凯瑟琳有足够的经验或意愿去了解她就好了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][ɪn] [ˈθɜːrəli] [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkærəktər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]
She had worked so hard in thoroughly forming the character she had so long
她 有 工作 所以 难的 在 彻底 成型 这 特点 她 有 所以 长的
[əˈsuːmd] ,
assumed ,
假定 ,
她花费了大量心血, 彻底塑造了她长期以来所扮演的那个角色。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hə] [oʊn] .
that it seemed to be her own .
那 它 似乎 到 是 她 自己的 .

那东西看起来像是她自己的。

[hɜ:r; hə] [tɔ:l] , [prɪ'saɪs] ['fɪgjər] , [ðə; ði][slɪm] , [lɔ:ŋ] [hænd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz]
Her tall , precise figure , the slim , long hand , of a dead white and always
她 高的 , 精确的 数字 , 这 苗条的 , 长的 手 , 的 一个 死的 白色的 和 总是
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

她高挑匀称的身材, 纤细修长的手, 苍白而总是冰冷的,

[ðə; ði] ['næroʊ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dʌl] ['pælər] , — [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [ɪn][hɜ:r; hə][ˈfeɪvər] ;
the narrow face with its dull pallor , — all these were greatly in her favor ;
这 狭窄的 脸 和 它是乏味的 苍白 , — 全部 这些 是 非常 在 她 偏爱 ;
她那张窄脸, 面色苍白, 这一切都对 她 非常有利 ;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mjər] [feɪs] [nɑ:t] [kwaɪt] ['ʌndər] [səb'dʒek(ə)n] .
but there was one feature of the demure face not quite under subjection .
但 那里 曾是 — 特征 的 这 端庄 脸 不是 相当 在下面 隶属 .
但那张温顺的脸上却有一丝不易察觉的神色。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [noʊz] ['hɑ:mənaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [fɪtʃər] [bəʊθ][ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd] ['kʌlər] ,
The long nose harmonized with the drooping features both in form and color ,
这 长的 鼻子 协调 和 这 下垂 特征 两个都 在 形式 和 颜色 ,
长长的鼻子与下垂的五官在形状和颜色上都很协调。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end] — [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hə] [tru:] ['neɪtʃər] [mʌst; məst] [breɪk] [fɔ:rθ] ['sʌmwər]
but just at the end — as if her true nature must break forth somewhere
但 只是 在 这 结尾 — 作为 如果 她 真的 自然 必须 休息 前进 某处
— [aɪ 'ti:] [gləʊd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪəri] ['rednəs] ['mɑ:rvələs] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .
— it glowed out with a fiery redness marvellous to behold .
— 它 发光 出去 和 一个 火热 发红 奇妙 到 看哪 .
但就在最后——仿佛她真正的本性必须在某个地方爆发出来——它闪耀着火红的光芒, 令人叹为观止。

[ɔ:l][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔ:md] [hɜ:r; hə] [θɪn] [lɪps] , ['sentərd] [ðer; ðər] ,
All the heat and color that should have warmed her thin lips , centred there ,
全部 这 热 和 颜色 那 应该 有 温暖 她 薄的 嘴唇 , 居中 那里 ,
所有本应温暖她那薄唇的热度和色彩, 都集中在那里。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][noʊz] [hæd; həd] [ɪnstitju:tɪd] [sʌm; səm] ['praɪvət]
as if the nose had instituted some private
作为 如果 这 鼻子 有 已设立 一些 私人的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑ:n][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksəɪz] [lɔ:] ,
experiments on the merits of the excise law ,
实验 在 这 优点 的 这 消费税 法律 ,
仿佛鼻子私下里对消费税法的优劣进行了一些实验似的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [ki:p] [ɪts] ['plez(ə)nt] [rɪ'sɜ:rtɪz] [ə; eɪ] ['si:krət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]
and had resolved to keep its pleasant researches a secret from the other
和 有 已解决 到 保持 它是 令人愉快的 研究 一个 秘密 从 这 其他
[ˌsæŋkti'moʊniəs] [fɪtʃər] .
sanctimonious features .
伪善的 特征 .
并决心对其他道貌岸然的人士保密其令人愉快的研究成果。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [bə'nevələnt] ['leɪdi] , ['sɔ:ftli] , ['fəʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ʻoʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]
“ **Well** , ” **said the benevolent lady** , **softly** , **folding her hands over each other and**
“ 出色地 , ” 说 这 仁慈 女士 , 轻轻 , 折叠式的 她 双手 超过 每个 其他 和
[bæk] [ə'gen] ,
back again ,
后退 再次 ,

“嗯,”这位和蔼的女士轻声说道, 双手交叠在一起又放下。

[wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] ['greɪʃəsnəs] , “ [wel] !
with solemn graciousness , ” **well** !
和 庄严 亲切 , ” 出色地 !

带着庄重的礼貌, “好吧!

“ ['kæθərin] [li:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
“ **Catharine leaned upon the table for support** .
“ 凯瑟琳 倾斜 之上 这 桌子 为了 支持 .

凯瑟琳倚靠在桌子上支撑身体。

[ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪnt] .
The very presence of this woman made her faint .
这 非常 在场 的 这 女士 制成 她 头晕的 .

这个女人的出现让她感到晕厥。

[hɜ:r; həɹ] [oʊn] sensitive157
Her own sensitive157
她 自己的 sensitive157

她自己的敏感157

[ˈneɪtʃər] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] [bə'nevələns] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [steɪt] [brɪˈfɔ:r]
nature recoiled from the hollow mockery of benevolence sitting in state before
自然 反冲 从 这 空洞的 嘲讽 的 仁 坐着 在 状态 前

[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

自然界对眼前这种空洞的、虚假的仁慈感到反感。

[ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [sɔ:] [haʊ] [peɪl] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [brɪˈkeɪm] [ænd; ənd][ræn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃer] .
Mary Margaret saw how pale the poor girl became and ran for a chair .
玛丽 玛格丽特 锯 如何 苍白 这 贫穷的 女孩 成为 和 跑 为了 一个 椅子 .

玛丽·玛格丽特看到那可怜的女孩脸色苍白, 便跑去拿了把椅子。

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['sɪkli] , [mæm, mɑ:m, məm] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðem; ðəm] [red] [tʃi:ks] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hæd; həd][ə; eɪ]
“ **She is sickly** , **ma'am** , **for all them red cheeks as she had a**
“ 她 是 病弱的 , 女士 , 为了 全部 他们 红色的 脸颊 作为 她 有 一个
[ˈmɪnɪt] [ə'gəʊ] ,
minute ago ,
分钟 前 ,

“夫人, 她身体不舒服, 别看她刚才脸颊还红扑扑的。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['taɪərsəm] ['stændɪn] - [lɔ:n] , “ [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,
and it's tiresome standin' long , ” **said the good woman** ,
和 它是 令人厌烦 替身 - 长的 , ” 说 这 好的 女士 ,

“长时间站着很累,”这位善良的妇人说道。

[ˈplæntɪŋ] [hɜ:r'self] [baɪ][ðə; ði] [si:t] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðʌs] [kən'sɪdərətli] [prəˈvaɪdɪd] ,
planting herself by the seat which she had thus considerably provided ,
种植 她自己 经过 这 座位 哪个 她 有 因此 体贴地 假如 ,

她径直走到自己精心准备的座位旁坐下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['æftər] [ɔ:l] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['pærədəɪs] .
with a feeling that after all the place was not quite a paradise .
和 一个 感觉 那 后 全部 这 地方 曾是 不是 相当 一个 天堂 .

但心里却觉得, 这里终究不是人间天堂。

“ [aɪ][duː][nɑ:t][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪl] ,
“ **I do not object to the young person sitting down if she is ill** ,
“ 我 做 不是 目的 到 这 年轻的 人 坐着 向下 如果 她 是 患病的 ,
“如果年轻人生病了, 我不反对她坐下休息。”

“ [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
“ **said Mrs . Brown , with a wave of the hand** ,
“ 说 太太 . 棕色的 , 和 一个 海浪 的 这 手 ,
“ 布朗太太挥了挥手说道: “

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [ˈfi:b(ə)] [æz; əz] [ðæt] ,
“ **but if she is so feeble as that** ,
“ 但 如果 她 是 所以 微弱 作为 那 ,
“但如果她真的那么虚弱的话,

[aɪ] [wʊd] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)] . “
I would remind you that this is not a hospital . “
我 会 提醒 你 那 这 是 不是 一个 医院 . “
“我提醒各位, 这里不是医院。”

“ [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ɪl] , [ˈmædəm] , “ [sed] [ˈkæθəɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] , “ [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈhəʊmləs]
“ **I am not ill , madam , said Catharine , with feeling , but I am homeless**
“ 我 是 不是 患病的 , 女士 , “ 说 凯瑟琳 , 和 感觉 , “ 但 我 是 无家可归者
[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈfrendləs] . “
and almost friendless . “
和 几乎 没有朋友 . “
“夫人, 我没有生病,”凯瑟琳动情地说, “但我无家可归, 几乎没有朋友。”

“ [ðen] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈblændli] , [ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [əˈɡen] , “
“ **Then , said Mrs . Brown , bowing blandly , and caressing her hands again** , “
“ 然后 , “ 说 太太 . 棕色的 , 鞠躬 平淡地 , 和 爱抚 她 双手 再次 , “
[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][ˈpraːpər] [həʊm] ;
this is your proper home ;
这 是 你的 恰当的 家 ;
“那么,”布朗太太温顺地鞠了一躬, 又抚摸着自己的双手说, “这才是你真正的家;

[ðæt] [ɪz] , [prəˈvaɪdɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ˈjuːsf(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] ,
that is , providing you can be made useful to the cause ,
那 是 , 提供 你 能 是 制成 有用 到 这 原因 ,
也就是说, 前提是你能够为这项事业做出贡献。

[ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [fiːl] [səˈfɪ(ə)nt] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] . “
and know how to feel sufficient respect for the dignity of the Board . “
和 知道 如何 到 感觉 充足的 尊重 为了 这 尊严 的 这 木板 . “
并且懂得如何对董事会的尊严表达足够的尊重。”

“ [aɪ] [trʌst] , “ [ˈænsər] [ˈkæθəɪn] , [ˈdʒentli] ,
“ **I trust , answered Catharine , gently** ,
“ 我 相信 , “ 回答 凯瑟琳 , 轻轻地 ,
“我相信,”凯瑟琳轻声回答道。

“ [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][biː; bi] [dɪˈfɪ(ə)nt] [ɪn][ˈpraːpər] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ɪtˈself]
“ **that I shall not be deficient in proper respect for anything that is in itself**
“ 那 我 将 不是 是 不足 在 恰当的 尊重 为了 任何事物 那 是 在 本身
[rɪˈspektəbl] . “
respectable . “
可敬 . “
“我绝不会对任何本身值得尊敬的事物缺乏应有的尊重。”

“ [wʌt] ！ ” [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [bə'nevələns] , [ˈfɑ:rpli] , [waɪl] [ðə; ði] [blu:m]
“ **What !** ” **ejaculated the lady of professional benevolence , sharply , while the bloom**
“ 什么 ！ ” 射精 这 女士 的 专业的 仁 , 尖锐地 , 尽管 这 盛开
[ɑ:n][hɜ:r; həʀ][noʊz] [gru:] [ˈreɪdiənt] ,
on her nose grew radiant ,
在 她 鼻子 生长 辐射状 ,
“ 什么 ! ” 这位职业慈善家厉声说道 , 同时她鼻梁上的红晕也变得格外耀眼。

“ [pər'hæps][aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ? ”
“ **perhaps I didn't understand you ?** ”
“ 也许 我 没有 理解 你 ? ”
“ 或许我没听懂你的意思 ? ”

“ [aɪ] [ˈmɪrli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈmædəm] , [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [tru:] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] ,
“ **I merely intended to say , madam , that anything which is true and upright ,**
“ 我 仅仅 故意的 到 说 , 女士 , 那 任何事物 哪个 是 真的 和 直立 ,
[ˈnevər][kæn; kən] [læk] [rɪ'spekt] .
never can lack respect .
绝不 能 缺少 尊重 .
“ 夫人 , 我只是想说 , 任何真实正直的事物 , 都不会缺乏尊重。”

[ɪ:v(ə)n] [ˈwɪkɪd] [ˈpi:p(ə)l][ɑ:r; əʀ] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ˈrevərəns] [ˈgʊdnəs] . “
Even wicked people are forced to reverence goodness .”
甚至 邪恶 人们 是 强制 到 尊敬 善良 . “
即使是邪恶的人 , 也不得不敬畏善良。

“ [ˈveri] [tru:] , [ˈveri] [tru:] .
“ **Very true , very true .**
“ 非常 真的 , 非常 真的 .
“ 非常正确 , 非常正确。”

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [felt] [ðɪs] [wen] [ə'drest] [baɪ][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:] — [hu:] [kleɪm] [help] [hɪr] .
I have often felt this when addressed by individuals who — who claim help here .
我 有 经常 毛毡 这 什么时候 已解决 经过 个人 WHO — WHO 宣称 帮助 这里 .
当那些声称在这里提供帮助的人跟我说话时 , 我常常会有这种感觉。

[ˈsʌmtaɪmz] [wʌn][ɪz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [brɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm][ɪn] [ˈfɔ:rsəbl]
Sometimes one is forced to bring the duty of respect before them in forcible
有时 一 是 强制 到 带来 这 责任 的 尊重 前 他们 在 强制的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ;
language ;
语言 ;
有时 , 人们不得不以强硬的语言向他们强调尊重的责任 ;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [fɔ:r] [tu:; tə] [kʌm] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈhɑ:mɪdʒ] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [terz] ,
but it is sure to come , sometimes in silent homage , sometimes in tears ,
但 它 是 当然 到 来 , 有时 在 沉默的 尊敬 , 有时 在 眼泪 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌləŋ] [ˌdɪskən'tent] ;
sometimes with sullen discontent ;
有时 和 忧郁 不满 ;
但它终究会到来 , 有时是默默的敬意 , 有时是泪水 , 有时是闷闷不乐的不满 ;

[bʌt; bət] [ɪts] [fɔ:r] [tu:; tə] [kʌm] , [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][ˈdɑ:lər][ɪz] [peɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfʌndz] [ʌv; əv] [ðɪs]
but it's sure to come , before a dollar is paid out from the funds of this
但 它是 当然 到 来 , 前 一个 美元 是有薪酬的 出去 从 这 资金 的 这
[ɪnsti'tu:ʃ(ə)n] . “ -
institution . ” 158
机构 . “ -
但这种情况肯定会发生 , 而且会在该机构的资金支付一分钱之前发生。”158

“ [wel] , ” [sed] ['meri] ['mɑ:rgɾət] , [ˈɪnəsntli] ; ” [ɪf] [jər] ['leɪdɪʃɪp] [baɪz] [ʌp] [rɪ'spekt] [baɪ][ðə; ði]
“ **Well** , ” **said Mary Margaret** , **innocently** ; “ **if yer ladyship buys up respect by the**
” 出色地 , ” 说 玛丽 玛格丽特 , 天真地 ; ” 如果 你的 夫人 购买 向上 尊重 经过 这
[ˈdɑ:lɜːz, 'dɑ:ləz, 'dɒləz] [wɜːrθ] ,
dollar's **worth** ,
美元 值得 ,
“ 嗯 , ” 玛丽 · 玛格丽特 天真地说 , “ 如果 夫人 能用 一美元 买到 尊重的话 ,

[aɪm][dʒʌst][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] ['ðætəl] [sel] ['bʊʃl] - ['bæskəts] [fʊl] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [rɪ'speʃəli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]
I'm just the person that'll sell bushel - baskets full at a time , especially regarding
我是 只是 这 人 那将 卖 蒲式耳 - 篮子 满的 在 一个 时间 , 尤其 关于
[jər] ['ɑ:nɜːz] ['leɪdɪʃɪp] ,
yer honor's ladyship ,
你的 荣誉的 夫人 ,
我就是那种能一次卖掉好几篮东西的人 , 尤其是对于尊敬的夫人来说更是如此。

[fɔ:r; fər][aɪm] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['revərəns] [fɔ:r; fər][ji:; ji] ,
for I'm brimming over with reverence for ye ,
为了 我是 充满 超过 和 尊敬 为了 是的 ,
因为我对你充满了敬畏之心 ,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [jər] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊl] [ʌv; əv] [jər] [fʊt] ,
from the crown of yer head to the sowl of yer foot ,
从 这 王冠 的 你的 头 到 这 猫头鹰 的 你的 脚 ,
从你的头顶到你的脚底 ,

[ænd; ænd] [jɜ:r] ['welkəm] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɔ:l] ;
and ye're welcome to it all ;
和 是的 欢迎 到 它 全部 ;
欢迎你们体验这一切 ;

['oʊnli] [gɪv] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] [ə; eɪ] [hɛlpən] - [hænd][ˈɪntu:][ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [wɜːrld] [ə'gen] .
only give this poor young crathur a helpen ' hand into the wide , wide world again .
仅有的 给 这 贫穷的 年轻的 克拉瑟 一个 帮助 - 手 进入 这 宽的 , 宽的 世界 再次 .
只 只能 帮 这个 可怜的 年轻人 重新 融入 广阔 的世界。

[aɪ 'ti:][ˈɪznt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæntɪ] [laɪk] [ˈaʊərz] , [ˈenihaʊ] .
It isn't for the likes of her to be kept in a shanty like ours , anyhow .
它 不是 为了 这 点赞 的 她 到 是 保留 在 一个 棚屋 喜欢 我们的 , 无论如何 .
无论如何 , 像她这样的人不应该被安置在我们这样的棚屋里。

” [i:v(ə)n] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələr] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ˈaɪrəni][ænd; ænd] ['blɑ:ɾni] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['leɪdɪ]
” **Even this singular blending of irony and blarney had its effect upon the Lady**
” 甚至 这 单数 混合 的 讽刺 和 胡说八道 有 它是 影响 之上 这 女士
- ['baʊntɪf(ə)] ,
- **Bountiful** ,
- 丰富 ,

“即使是这种讽刺和虚伪的独特结合 , 也对慷慨夫人产生了影响。”

[hu:] [hæd; həd] ['lɜ:ɾnɪd] [tu:; tə] [fi:d] [hɜːr; hər] [və'reɪʃəs] ['vænəti][wɪð; wɪθ] [hʌksk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪn]
who had learned to feed her voracious vanity with husks as well as grain
WHO 有 学习 到 喂养 她 贪婪的 虚荣 和 谷壳 作为 出色地 作为 粮食
.
:
.
她学会了用谷壳和谷物来满足自己贪婪的虚荣心。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [səˈblaɪm] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [ɑːn][ðə; ði][ˈbʌksəm] [ˈaɪrɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; həɪr]
She smiled sublime condescension on the buxom Irish woman , and gave her
她 微笑 升华 居高临下 在 这 丰满 爱尔兰 女士 , 和 给予 她
[hændz][æn; ən][ˈekstrə][twɜːrɪ] ,
hands an extra twirl ,
双手 一个 额外的 捻 ,
她带着一种高傲的微笑看着那位身材丰满的爱尔兰女人, 然后又转了转她的手。

[ˈstretʃɪŋ] [hɜːr; həɪr] [nek] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋ] [hɜːr; həɪr] [dres] [laɪk][ə; eɪ][ˈherən] [ˈpluːmɪŋ] [ɪtˈself] .
stretching her neck and rustling her dress like a heron pluming itself .
伸展 她 脖子 和 沙沙声 她 裙子 喜欢 一个 苍鹭 管道 本身 .
她伸长脖子, 裙摆沙沙作响, 像一只鹭在抖动羽毛。

“ [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)] [ˈwʊmən] .
” **You seem a very sensible woman .**
” 你 似乎 一个 非常 明智的 女士 .
“你看起来是一位非常明事理的女人。”

[sʌtʃ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ˈpaɪəti] [dʌz] [juː; jʊ][ˈkredit] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
Such warmth of piety does you credit , ” she said .
这样的 温暖 的 虔诚 做 你 信用 , ” 她 说 .
“你这般虔诚的热情值得称赞,”她说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːsənz] [laɪk][juː; jʊ] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhelθi] , [ˈredi] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fəɪr]
” **It is persons like you , strong and healthy , ready to work in return for**
” 它 是 人 喜欢 你 , 强的 和 健康 , 准备好 到 工作 在 返回 为了
[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈtʃærəti] ,
our charity ,
我们的 慈善机构 ,
“正是像你这样身强体壮、身体健康的人, 愿意为我们的慈善事业贡献力量,

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [kənˈfəːd] , [ðæt] [ˈʌʊər; ɑːr][səˈsaɪəti] [rɪˈdʒɔɪsɪz] [ɪn]
and to feel the depth of the benefit conferred , that our Society rejoices in
和 到 感觉 这 深度 的 这 益处 授予 , 那 我们的 社会 欢欣鼓舞 在
[ˈhelpɪŋ] .
helping .
帮助 .
并感受由此带来的深远益处, 我们协会也乐于助人。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][juː; jʊ] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] ?
How many children have you , my good woman ?
如何 许多 孩子们 有 你 , 我的 好的 女士 ?
我的好女人, 你有几个孩子?

” [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [geɪv] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; həɪr] [ˈtʃɪldrən] ,
” **Mary Margaret gave the number of her children ,**
” 玛丽 玛格丽特 给予 这 数字 的 她 孩子们 ,
玛丽·玛格丽特说出了她的孩子数量,

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][məˈtɜːrn(ə)] [juːˈləʊdʒiəm] [ɑːn][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]
finishing with a burst of maternal eulogium on the health and beauty of
精加工 和 一个 爆裂 的 母体 颂词 在 这 健康 和 美丽 的
[ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] - [bɔːrn] .
the youngest - born .
这 最小的 - 出生 .
最后, 她用充满母爱的赞美之词, 赞扬了最小的孩子健康美丽。

“ [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃærəti] [ˈberbi] , [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ]
“ **Then** , ” **she continued** , “ **there is the little charity baby** , **just as good as my**
“ 然后 , ” 她 持续 , “ 那里 是 这 小的 慈善机构 婴儿 , 只是 作为 好的 作为 我的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

“然后,”她继续说道,“还有那个受助的小婴儿,和我自己的孩子一样好。”

[ðæts] [gɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][æn; ən][ˈeɪndʒəlz] , [ænd; ənd] [iːts] [laɪk][ə; eɪ] .
that's got a face like an angel's , **and eats like a hathen** .
那就是 得到 一个 脸 喜欢 一个 天使的 , 和 吃 喜欢 一个 哈特 .

它长着一张天使般的脸,却吃得像只母鸡。

[ˈæərə] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər][jiː; ji] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːft] , [ˈsʌŋˌaɪni] [her] ,
Arrah , **but that's the boy for ye** , **with his soft** , **sunshiny hair** ,
阿拉 , 但 那就是 这 男生 为了 是的 , 和 他的 柔软的 , 阳光明媚 头发 ,

啊,但这就是你梦寐以求的男孩,他有着柔软、阳光般闪亮的头发。

[ænd; ənd] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] [bluː] [ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz] [eg] ; [tuː; tə][seɪ] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
and eyes like the bluest robin's egg ; **to say nothing of the old man** ,
和 眼睛 喜欢 这 最蓝的 罗宾的 蛋 ; 到 说 没有什么 的 这 老的 男人 ,

还有一双像最蓝的知更鸟蛋一样的眼睛;更不用说那位老人了。

[huː] [wɪnz] [meɪt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔːr; fər][juː ˈes][ɔːl] , [wen] [ðeəz; ðəz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] . “
who wins mate and drink for us all , **when there's work to be had** . ”
WHO 胜利 伴侣 和 喝 为了 我们 全部 , 什么时候 有 工作 到 是 有 . ”

有活儿干的时候,谁赢了,谁就请我们所有人喝酒。

“ [ðen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][help] ? ”
“ **Then you did not come for help** ? ”
“ 然后 你 做过 不是 来 为了 帮助 ? ”

“那你当时没有来寻求帮助吗?”

“ [nɑːt][ɑːn][em ˈiː] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [jər] [leɪdiːʃɪps] [ˈrevərəns] ,
“ **Not on me own account** , **yer ladyship's reverence** ,
“ 不是 在 我 自己的 帐户 , 你的 夫人的 尊敬 ,

“并非出于我个人的原因,尊敬的夫人,

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][jiː; ji][soʊ][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈhoʊlɪnəs] [ðæts] [ɪn][jiː; ji] .
if I may call ye so on account of the beauty and holiness that's in ye .
如果 我 可能 称呼 是的 所以 在 帐户 的 这 美丽 和 圣洁 那就是 在 是的 .

如果我能这样称呼你们,是因为你们身上所蕴含的美丽和圣洁。

[ðer; ðər][ɪz] - [grəʊ in] - [ɪn][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪɡ][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,
There is potaties growin ' in the bit of garden , **and a pig at the back door** ,
那里 是 - 成长中 - 在 这 少量 的 花园 , 和 一个 猪 在 这 后退 门 ,

花园里种着土豆,后门边有一头猪。

[ˈðætəl] [kiːp] [ðə; ði] [ˈhʌŋɡər] [aʊt] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] ; -
that'll keep the hunger out yet a while ; **159**
那将 保持 这 饥饿 出去 然而 一个 尽管 ; -

这样还能暂时缓解饥饿感; 159

[bʌt; bət] [ðɪs] [swiːt] [jʌŋ] , [ɪf] [jər] [ˈrevəˈren(ə)l] [ˈpaɪəti] [wɪl] [dʒʌst][tɜːrn] [ɪtˈself][ɑːn][hɜːr; həər] ! “
but this sweet young crathur , **if yer reverential piety will just turn itself on her** ! ”
但 这 甜的 年轻的 克拉瑟 , 如果 你的 敬畏的 虔诚 将要 只是 转动 本身 在 她 ! ”

但是,如果你的虔诚和敬畏之心转而指向这位甜美的年轻克拉瑟,那该多好啊!

“ [soʊ] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪˈðəʊt] [wɜːrk] !
“ **So many children** , **and a husband without work** !
“ 所以 许多 孩子们 , 和 一个 丈夫 没有 工作 ! ”

“这么多孩子,丈夫却没有工作! ”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] [keɪs] , " [pə'sistɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] - ['baʊntɪf(ə)l] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['grætɪfaɪd]
that is a hard case , " persisted the Lady - Bountiful brimming over with gratified
那是一个 难的 案件 , " 持续 这 女士 - 丰富 充满 超过 和 满意
[ˈvænəti] ,
vanity ,
虚荣 ,

“那真是个棘手的案子,”富丽堂皇的夫人满怀得意地说道。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɔ:ləmlɪ] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][æŋ; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] , — “ [ˈsʌmθɪŋ]
which she solemnly believed to be an outburst of charity , — “ something
哪个 她 庄严地 相信 到 是 一个 爆发 的 慈善机构 , — “ 某物
[mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
must be done for you .
必须 是 完毕 为了 你 .
她郑重地认为这是出于善意——“必须为你做点什么”。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Wait a moment .
等待 一个 片刻 .

稍等。

" [ðə; ði]['leɪdi] [ə'rouz] , ['oʊpənd] [ə; eɪ] [stɔːr] - [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːrlər] , [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm]
" The lady arose , opened a store - room adjoining her parlor , and after some
" 这 女士 出现 , 打开 一个 店铺 - 房间 相邻的 她 客厅 , 和 后 一些
[ˈriːsɜːrtʃ] ,
research ,
研究 ,

“那位女士起身，打开客厅旁边的储藏室，经过一番查找后，

[druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['hevi] , ['wʊləŋ] ['stɑːkɪŋz] ,
drew forth a pair of heavy , woollen stockings ,
画 前进 一个 一对 的 重的 , 羊毛 长筒袜 ,

他掏出一双厚重的羊毛袜，

[wɪtʃ] [sʌm; səm]['blesɪd; blest][oʊld] [ˈfɑːrmɜːz] [waɪf][hæd; həd] [sent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ]
which some blessed old farmer's wife had sent down to the city in a
哪个 一些 蒙福 老的 农民的 妻子 有 发送 向下 到 这 城市 在 一个
[doʊ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] ,
donation of old clothes ,
捐款 的 老的 衣服 ,

是一位善良的老农妇捐赠的旧衣服，送到城里去的。

[fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [brɪ'liːf] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [maɪt] [wʊd] [wɜːrk] [aʊt][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'demp(ə)n]
firm in the belief that her little mite would work out a miracle of redemption
公司 在 这 信仰 那 她 小的 蠕虫 会 工作 出去 一个 奇迹 的 赎回
[ˈsʌmwər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['reprəbeɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .
somewhere among the reprobates of a great city .
某处 之中 这 无赖 的 一个 伟大的 城市 .

她坚信，她那微不足道的小小身躯，终将在大城市的恶棍之中创造救赎的奇迹。

" [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [bə'nevələns] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði][jɑːrn]
" Here , " she said , with a look of intense benevolence , holding out the yarn
" 这里 , " 她 说 , 和 一个 看 的 激烈的 仁 , 保持 出去 这 纱
[ˈstɑːkɪŋz] ,
stockings ,
长筒袜 ,

“给你,”她说着，脸上带着无比慈祥的表情，递出毛线袜。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɜːr; wər][na:t] [meɪts] , “ [teɪk] [ðɪːz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈgrætɪtʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
which , **by** **the** **way** , **were** **not** **mates** , “ **take** **these** , **and** , **in** **gratitude** **to** **the**
哪个 , 经过 这 方式 , 是 不是 伙伴们 , “ 拿 这些 , 和 , 在 感激 到 这
[səˈsaɪətɪ] ,
Society ,
社会 ,

顺便说一句，它们并不是伴侣，“收下这些，并感谢协会，

[meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [juːz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
make **a** **good** **use** **of** **them** .
制作 一个 好的 使用 的 他们 .

好好利用它们。

[dəʊnt][juːz][ˈaʊər; ɑːr] [bəˈnevələns] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [weɪst] [ænd; ənd] [ˈaɪdlənəs] ;
Don't **use** **our** **benevolence** **as** **an** **excuse** **for** **waste** **and** **idleness** ;
不 使用 我们的 仁 作为 一个 原谅 为了 浪费 和 懒惰 ;

不要以我们的善意为借口而浪费和懒惰；

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ðæt] [æn; ən] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [laɪk] [ðɪs] , [rɪˈsiːvd] [ʌnˈwəːðili] , [kæn; kən][ˈnevər] [pruːv]
but **remember** **that** **an** **obligation** **like** **this** , **received** **unworthily** , **can** **never** **prove**
但 记住 那 一个 义务 喜欢 这 , 已收到 不值得 , 能 绝不 证明
[ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈblesɪŋ] .
a **permanent** **blessing** .
一个 永恒的 祝福 .

但请记住，如果不配的方式接受这样的义务，就永远无法成为永久的福分。

[teɪk] [ðəm; ðəm] , [ɡʊd] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbaʊntɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌst]
Take **them** , **good** **woman** , **and** **while** **you** **receive** **our** **bounty** **with** **a** **just**
拿 他们 , 好的 女士 , 和 尽管 你 收到 我们的 赏金 和 一个 只是
[əˌpriːʃiˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv][ɪts][ˈvæljuː] ,
appreciation **of** **its** **value** ,
欣赏 的 它是 价值 ,

收下吧，善良的女人，当你欣然接受我们的馈赠时，请你务必珍惜它们的价值。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪˈmembər] [juː; jʊ][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpreɪz] .
we **will** **remember** **you** **in** **our** **prayers** .
我们 将要 记住 你 在 我们的 祈祷 .

我们会在祈祷中纪念你。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [terz] [ˈsprɪŋ] [ʌp] , [kəʊld][ænd; ənd] [ˈhevi] , [laɪk] [ˈmeltɪŋ]
” **It** **was** **beautiful** **to** **see** **the** **tears** **spring** **up** , **cold** **and** **heavy** , **like** **melting**
” 它 曾是 美丽的 到 看 这 眼泪 春天 向上 , 寒冷的 和 重的 , 喜欢 融化
[heɪl] - [stoʊnz] ,
hail - **stones** ,
冰雹 - 石头 ,

“看到泪水涌上眼眶，冰冷而沉重，如同融化的冰雹，真是太美了。”

[ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˈlʌstəlɪs] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈhæknɪd] [fɪˈlænθrəpɪst] , [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
into **those** **lustreless** **eyes** , **as** **the** **hackneyed** **philanthropist** , **overwhelmed** **with** **the**
进入 那些 无光泽 眼睛 , 作为 这 老套的 慈善家 , 不堪重负 和 这
[ˈmæɡnɪtʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈvɜːrtʃʊ] ,
magnitude **of** **her** **own** **virtues** ,
震级 的 她 自己的 美德 ,

凝视着那双黯淡无光的眼睛，就像一个老套的慈善家，被自己美德的伟大所震撼。

[held] [aʊt][ðə; ði][hjuːdʒ] , [mɔːθ] - [ˈiːtn] [ˈstɑːkɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪft] [ˈaɪrɪʃ] [ˈwʊmən] .
held **out** **the** **huge** , **moth** - **eaten** **stockings** **to** **the** **astonished** **Irish** **woman** .
握住 出去 这 巨大的 , 蛾 - 吃 长筒袜 到 这 惊讶 爱尔兰 女士 .

她把那双又大又破的长筒袜递给惊讶的爱尔兰妇女。

“ [dəʊnt][hoʊld] [bæk] ； [juː; jʊ] [meɪ] [ək'sept][ðə; ði] [tʃærəti] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr][sə'saɪəti] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] ；
“ **Don't hold back ； you may accept the charity of our Society without fear ；**
“ 不 抓住 后退 ； 你 可能 接受 这 慈善机构 的 我们的 社会 没有 害怕 ；
“不要有所保留；您可以毫无畏惧地接受我们协会的慈善捐助；

[bɪ'nefɪs(ə)ns] [ɪz][ɪts][moʊst] [ˈhev(ə)nli] [ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt] .
beneficence is its most heavenly attribute .
行善 是 它是 最多 天上 属性 .
仁慈是它最崇高的属性。

[juː; jʊ] [siː] [bɪfɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [wer] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ɪz] [ˈwɜːrðɪ] ，
You see before you a proof that where the object is worthy ，
你 看 前 你 一个 证明 那 在哪里 这 目的 是 值得 ；
你眼前所见便是证明，当物体具有价值时，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪbərəl] .
we are always ready to be liberal .
我们 是 总是 准备好 到 是 自由主义 .
我们随时准备采取自由主义态度。

“ [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [tʊk] [ðə; ði] [ˈstɑːkɪŋz] ， [tʌkt] [wʌn] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] ，
“ **Mary Margaret took the stockings ， tucked one under her arm ，**
“ 玛丽 玛格丽特 采取 这 长筒袜 ， 塞进去 一 在下面 她 手臂 ；
玛丽·玛格丽特拿起长袜，把一只夹在腋下，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɹʌst] [hɜːr; həɹ][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] ， [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt][æt; ət][æɪn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
while she thrust her hand into the other ， which came out at an opening in the
尽管 她 推力 她 手 进入 这 其他 ， 哪个 来了 出去 在 一个 开幕 在 这
[hiːl] ，
heel ；
脚跟 ；
她同时将一只手伸进另一只脚，那只脚从脚后跟的开口处露了出来。

[ˈdʌblɪd] - [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsledʒhæməɹ] . -
doubled - up like a sledgehammer . 160
双倍 - 向上 喜欢 一个 大锤 . -
像双头大锤一样并拢。160

[ˈkæθəɪn] ， [əˈmɪd] [ɔːl][hɜːr; həɹ][æŋ'zaɪəti] ， [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [smaɪl] ， [ðæt] [ˈkwɪvəd] [ɑːn]
Catharine ， amid all her anxiety ， could not prevent the smile ， that quivered on
凯瑟琳 ， 之中 全部 她 焦虑 ， 可以 不是 防止 这 微笑 ， 那 颤抖 在
[hɜːr; həɹ][lɪps] ，
her lips ；
她 嘴唇 ；
尽管焦虑不安，凯瑟琳还是忍不住露出了微笑，那微笑在她唇边微微颤抖。

[frʌm; frəm] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [læf] .
from breaking into a low laugh .
从 打破 进入 一个 低的 笑 .
忍不住低声笑了出来。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] - [ˈbaʊntɪf(ə)l] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsaːləm] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] ， [wɪtʃ] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət]
The Lady - Bountiful gave her a look of solemn indignation ， which Mary Margaret
这 女士 - 丰富 给予 她 一个 看 的 庄严 愤慨 ， 哪个 玛丽 玛格丽特
[wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .
was quick to observe .
曾是 快的 到 观察 .
慷慨夫人给了她一个严肃而愤慨的眼神，玛丽·玛格丽特很快就注意到了这一点。

“ [ʃiːz] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][maɪ] [gʊd] [lʌk] ， [jər] [ˈleɪdɪʃɪp] ， “ [sed] [ðə; ði][kaɪnd] [ˈwʊmən] ，
“ **She's overjoyed at my good luck ， yer ladyship ， ” said the kind woman ，**
“ 她是 欣喜若狂 在 我的 好的 运气 ， 你的 夫人 ， “ 说 这 种类 女士 ；
“她为我的好运感到无比高兴，夫人，”这位善良的妇人说道。

[wið'drɔɪŋ] [hɜ:r; hær][hænd][ˈɪntu:][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑ:kɪŋ] ;
withdrawing her hand into the foot of the stocking ;
撤退 她 手 进入 这 脚 的 这 袜 ;

她将手缩回长袜的袜筒里；

“ [ji:; ji][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fi:; fi][ɪz] ,
“ **ye don't know what a grateful crathur she is ,**
” 是的 不 知道 什么 一个 感激的 克拉瑟 她 是 ,

“你们不知道她有多么感恩，

[ˈɔ:lweɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wen] [ɡʊd] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfrend] .
always smiling like that when good comes to a friend .
总是 微笑 喜欢 那 什么时候 好的 来 到 一个 朋友 .

朋友有好事发生时，总是会露出那样的笑容。

[naʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] - [ðæt] [ə; eɪ][ˈbɔ:l] [ʌv; əv][jɑ:rn] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈdɑ:rnɪŋ] -
Now I dare say she was thinkin ' that a ball of yarn , and a darning -
现在 我 敢 说 她 曾是 思考 - 那 一个 球 的 纱 , 和 一个 织补 -
[ˈni:d(ə)l] ,
needle ,
针 ,

现在我敢说她当时在想，一团毛线和一根缝衣针，

[wʊd] [meɪk] [ði:z] [ðə; ði][moʊst] [per] [ʌv; əv] [ˈstɑ:kɪŋz] [ðæt] [æŋ; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn][kæn; kən][ˈpʊt]
would make these the most iligant pair of stockings that an honest man can put
会 制作 这些 这 最多 勤劳 一对 的 长筒袜 那 一个 诚实的 男人 能 放
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ;
on his feet ;
在 他的 脚 ;

这将使这成为诚实的人能穿上的最舒适的一双长袜；

[ænd; ʌnd][fi:; fi] [noʊz] , [tu: ,] , [ðæt] [aɪm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [kæn; kən][ˈdɑ:rn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
and she knows , too , that I'm the woman that can darn as well as the
和 她 知道 , 也 , 那 我是 这 女士 那 能 该死 作为 出色地 作为 这
[kwi:n] [hɜ:r'self] .
queen herself .
女王 她自己 .

她也知道，我缝补衣服的本事堪比女王本人。

[naʊ] , [ˈmɑ:m] , [ðæt] [ju:v] [ˌoʊvərˈkʌm] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈɡʊdnəs] [ɪntaɪɜːli] ,
Now , marm , that you've overcome me with your goodness intirely ,
现在 , 玛姆 , 那 你已经 克服 我 和 你的 善良 完全地 ,

现在，夫人，您的善良已经彻底征服了我，

[dʒʌst] [ɡɪv] [hɜ:r; hær][ə; eɪ][ˈtɜ:rn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈleɪdi:ʃɪps] [bəˈnevələns] . "
just give her a turn of your ladyship's benevolence . "
只是 给 她 一个 转动 的 你的 夫人的 仁 . "

就让她感受一下您夫人的仁慈吧。

“ [fi:; fi] [lʊks] [ˈsɪkli] .
“ **She looks sickly .**
” 她 看起来 病弱的 .

她看上去病怏怏的。

[brˈsɑrdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [pruːv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stɪf] - [nekt] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [klæs] [ʌv; əv] [pɜːsənz]
I'm afraid she will prove one of the stiff-necked and rebellious class of persons
我是 害怕的 她 将要 证明 一 的 这 僵硬的 - 颈部 和 叛逆的 班级 的 人
[huːz] [ɪn'grætɪtuːd] [hæz; həz] [pɪrst] [ðə; ðɪ] [sə'saɪəti] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] .
whose ingratitude has pierced the Society so often .
谁 忘恩负义 有 穿孔 这 社会 所以 经常 .
我担心她会成为那种顽固不化、桀骜不驯的人中的一员，他们的忘恩负义曾多次给社会带来伤害。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [æsk] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .
But I will ask her a few questions .
但 我 将要 问 她 一个 很少 问题 .
但我会问她几个问题。
[wɪl] [ðə; ðɪ] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [tel] [em 'iː] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ? "
Will the individual tell me where she was born ? "
将要 这 个人 告诉 我 在哪里 她 曾是 出生 ? "
她会告诉我她的出生地吗？

" [ɪz] [aɪ 'tiː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ? " ['kwestʃənd] ['kæθərin] , [ɪn] [ə; eɪ] [sə'prest]
" Is it important that you should know ? " questioned Catharine , in a suppressed
" 是 它 重要的 那 你 应该 知道 ? " 被质问 凯瑟琳 , 在 一个 被抑制
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
“这件事有必要让你知道吗？”凯瑟琳压低声音问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] ; ['dʒʌstɪs] [meɪ] [biː; bi] [blaɪnd] , [bʌt; bət] ['tʃærəti] ['nevər] [ɪz] ! "
" Certainly ; justice may be blind , but charity never is ! "
" 当然 ; 正义 可能 是 瞎的 , 但 慈善机构 绝不 是 ! "
“当然，正义或许是盲目的，但慈善永远不会！”
[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] ; [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['kwestʃən]
“ I have no reason for concealment ; but it seems an unnecessary question
“ 我 有 不 原因 为了 隐蔽 ; 但 它 似乎 一个 不必要 问题
.
:
.”

“我没有理由隐瞒；但这似乎是一个不必要的问题。”
[aɪ] [duː] [nɔːt] [æsk] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ɔːr] ['tʃærəti] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
I do not ask for money , or charity of any kind .
我 做 不是 问 为了 钱 , 或者 慈善机构 的 任何 种类 .
我不索要钱财，也不接受任何形式的慈善捐助。

[aɪ] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] , [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər] [bə'neɪvələnt] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
I supposed that a society , established for benevolent purposes ,
我 据称 那 一个 社会 , 已确立的 为了 仁慈 目的 ,
我原以为，一个为行善目的而建立的社团，
[wʊd] ['glædli] [help] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [gɜːr] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɜːrniŋ] [hɜːr; hər]
would gladly help an honorable girl to obtain some means of earning her
会 乐意 帮助 一个 光荣的 女孩 到 获得 一些 方法 的 收入 她
[oʊn] ['laɪvlihʊd] .
own livelihood .
自己的 生计 .
乐意帮助一位品行端正的姑娘获得谋生的手段。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈtʃærəti] [ðæt][aɪ][æsk] , [bʌt; bət][help] ; [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [ˈwʊmən] [meɪ] [ɡɪv] [tuː; tə] [əˈhʌðər]
It is not charity that I ask , but help ; such as one woman may give to another
它 是 不是 慈善机构 那 我 问 , 但 帮助 ; 这样的 作为 一 女士 可能 给 到 其他
,
:
:

我所求的不是施舍，而是帮助，就像一个女人可以给予另一个女人的帮助一样。
[ˈkwaɪətli][ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪstərʃud] .
quietly and with a feeling of sisterhood .
悄悄 和 和 一个 感觉 的 姐妹情谊 .
安静地，带着姐妹情谊。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] . "
This is what I expected . "
这 是 什么 我 预期的 . "
这正合我意。"

" [ðen] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwɛstʃənz] .
" **Then you refuse to answer my questions .**
" 然后 你 拒绝 到 回答 我的 问题 .
"然后你拒绝回答我的问题。"
[haʊ] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɜːrði] [ɔːr][nɑːt] ? "
How am I to know whether you are worthy or not ? "
如何 是 我 到 知道 无论 你 是 值得 或者 不是 ? "

我怎么知道你是否配得上呢？
" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʌnˈwɜːrði] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [lɜːrn] [aɪˈtiː] from161
" **If I were unworthy , would you be likely to learn it from161**
" 如果 我 是 不配 , 会 你 是 可能 到 学习 它 from161
"如果我不配，你会从我身上学到这一点吗？"161

[maɪ] [oʊn] [lɪps] ?
my own lips ?
我的 自己的 嘴唇 ?
我自己的嘴唇？

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] ; [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈnesəseri] .
But I will not refuse ; it may be necessary .
但 我 将要 不是 拒绝 ; 它 可能 是 必要的 .
但我不会拒绝；这或许是必要的。
[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] . "
I was born in the city . "
我 曾是 出生 在 这 城市 . "

我出生在这座城市。
" [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] ?
" **What is your name ?**
" 什么 是 你的 姓名 ?
"你叫什么名字？

[huː] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [ˈrelətɪvz] ?
Who are your relatives ?
WHO 是 你的 亲属 ?
你的亲戚有哪些？

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?
How came you here ?
如何 来了 你 这里 ?
你是怎么来到这里的？

” [ˈkæθərin] [tɜːrnd] [ˈdeθli] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪ] .
” **Catharine turned deathly pale and trembled** .
” 凯瑟琳 转向 致命的 苍白 和 颤抖 .

凯瑟琳脸色惨白，浑身颤抖。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [əˈsuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] .
For the first time in her life she came near assuming her husband's name .
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 来了 靠近 假设 她 丈夫的 姓名 .
她生平第一次几乎要冠以丈夫的姓氏。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [dɪsəˈbiːdiəns] , [fɔːr; fər] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] , [hiː; hi][hæd; həd]
It was an act of disobedience , for , until his return , he had
它 曾是 一个 行为 的 不服从 , 为了 , 直到 他的 返回 , 他 有
[fərˈbɪdn] [ðɪs] ;
forbidden this ;
禁止 这 ;

这是一种违抗命令的行为，因为在他回来之前，他一直禁止这样做；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪs] ;
but she shrunk from her own name as if it were a disgrace ;
但 她 缩小 从 她 自己的 姓名 作为 如果 它 是 一个 耻辱 ;

但她却对自己的名字避之不及，仿佛那是一种耻辱；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][məst; məst] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs]
it seemed to her that every one must know that she was a childless
它 似乎 到 她 那 每一个 一 必须 知道 那 她 曾是 一个 无子女
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

她觉得每个人都必须知道她是一位没有孩子的母亲。

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
She hesitated , her color came and went ,
她 犹豫了一下 , 她 颜色 来了 和 去 ,

她犹豫了，脸色时而红润，

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪsˈɡreɪs] [ˈstrʌɡld] [hɑːrd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəl] [dred] [ʌv; əv] [əˈsuːmɪŋ] [hɜːr; hər]
the fear of disgrace struggled hard against her natural dread of assuming her
这 害怕 的 耻辱 挣扎 难的 反对 她 自然的 恐惧 的 假设 她
[ˈhʌzbəndz] [neɪm] [ʌnˈɔːθəraɪzd] .
husband's name unauthorized .
丈夫的 姓名 未经授权 .

对耻辱的恐惧与她天生对未经授权使用丈夫姓氏的恐惧激烈地交织在一起。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈteɪkən] .
At last her resolution was taken .
在 最后的 她 解决 曾是 已采取 .

她最终下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪsk] [ˈevriθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [dɪsəˈbeɪ] [ðə; ði][mən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd]
She would risk everything rather than disobey the man whom she had loved
她 会 风险 一切 相当 比 违 这 男人 谁 她 有 喜爱
[ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [soʊ] [ɪnˈtaɪərlɪ] .
and trusted so entirely .
和 可信 所以 完全 .

她宁愿冒一切风险，也不愿违背她深爱并完全信任的男人。

[hiː; hi] [mɑːt] [biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He might be false to her ,
他 可能 是 错误的 到 她 ,

他可能对她不忠。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [hoʊld][fɜːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] — [ˈnevər] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wʊd]
but she would still hold firm to her promise — never till he came back would
但 她 会 仍然 抓住 公司 到 她 承诺 — 绝不 直到 他 来了 后退 会
[ʃiː; ʃi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
she take his name .
她 拿 他的 姓名 .

但她仍会坚守自己的承诺——在他回来之前，她绝不会改姓。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːlɑː]
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
A CHARITABLE CROSS - EXAMINATION .
一个 慈善 叉 - 考试 .

善意的交叉询问。

[waɪl] [ˈkæθəɪn] [rɪˈflektɪd] , [ðæt] [ˈwʊmənz] [koʊld] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
While Catharine reflected , that woman's cold eyes were upon her ,
尽管 凯瑟琳 反映 , 那 女性的 寒冷的 眼睛 是 之上 她 ,

凯瑟琳沉思时，那个女人冰冷的目光一直注视着她。

[ˈpæʃnləs] [ænd; ənd] [ˈstedi] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈkwaɪətli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][æz; əz][aɪ ˈtiː] [flʌʃt]
passionless and steady as if she quietly enjoyed the crimson as it flushed
无情 和 稳定的 作为 如果 她 悄悄 享受 这 赤红 作为 它 酡

[ænd; ənd] [peɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and paled on her face .
和 苍白 在 她 脸 .

面无表情，神态沉稳，仿佛静静地享受着脸上绯红和苍白交织的景象。

[æt; ət][ləst] [ˈkæθəɪn] [geɪv] [hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wəz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈfɔːltərɪŋ]
At last Catharine gave her maiden name , but it was in a low , faltering
在 最后的 凯瑟琳 给予 她 少女 姓名 , 但 它 曾是 在 一个 低的 , 摇摇欲坠
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

最后，凯瑟琳说出了自己的娘家姓，但声音低沉而颤抖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈstrʌg(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
and with a sharp struggle to keep the tears from her eyes .
和 和 一个 锋利的 斗争 到 保持 这 眼泪 从 她 眼睛 .

她拼命忍住眼泪。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsɪŋg(ə)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ” [ˈkwɛstʃənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [səˈspɪʃəsli] [ˈaɪɪŋ] [hɜːr; hər]
“ You are single , of course ? ” questioned the woman , suspiciously eying her
“ 你 是 单身的 , 的 课程 ? ” 被质问 这 女士 , 可疑地 注视 她

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
from head to foot .
从 头 到 脚 .

“你当然是单身吧？”女人问道，狐疑地从头到脚打量着她。

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmæɪɪd] . ”
“ No , I have been married . ”
“ 不 , 我 有 到过 已婚 . ”

“不，我结过婚。”

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] ? ” -
“ And is this your husband's name ? ” 162
“ 和 是 这 你的 丈夫的 姓名 ? ” -

“这是你丈夫的名字吗？”162

[ˈkæθərin] [kɫɑ:spt] [hɜ:r; həɹ][hændz][soʊ] [ˈtaɪtli] , [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [left] [ðem; ðəm][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
Catharine clasped her hands so tightly , that the blood left them even to the
凯瑟琳 紧握 她 双手 所以 紧紧 , 那 这 血 左边 他们 甚至 到 这
[ˈraʊndɪd] [neɪlz] .
rounded nails .
圆润 指甲 .

凯瑟琳紧紧地攥着双手，鲜血甚至渗到了她圆圆的指甲上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; həɹ][koʊld] , [hɑ:rd] [ˈkwestʃənər] ,
She looked at Mary Margaret and at her cold , hard questioner ,
她 看起来 在 玛丽 玛格丽特 和 在 她 寒冷的 , 难的 提问者 ,
她看了看玛丽·玛格丽特，又看了看那个冷酷无情的提问者。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ˈpɪti] [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
as if she would have asked pity even with those eyes upon her .
作为 如果 她 会 有 问 遗憾 甚至 和 那些 眼睛 之上 她 .
仿佛即使被那样的眼神注视着，她也会乞求怜悯。

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [æt; ət][læst] , “ [aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɔ:rn] [aɪˈti:] .
“ **No , ” she answered , at last , “ it is not his name ; I have never borne it .**
“ 不 , ” 她 回答 , 在 最后的 , “ 它 是 不是 他的 姓名 ; 我 有 绝不 出生 它 .
“
“

“不,”她最后回答说,“这不是他的名字;我从来没有用过这个名字。”

“ [waɪ] ? ”
“ **Why ? ”**
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈmærid] [ˈpraɪvətli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [kənˈsent] . ”
“ **We were married privately , and without his mother's consent . ”**
“ 我们 是 已婚 私下 , 和 没有 他的 母亲的 同意 . ”
“我们是秘密结婚的，没有征得他母亲的同意。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊɹ] [ʌv; əv][aɪˈti:] , “ [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈsɔ:ftli] , [kəˈresɪŋ]
“ **I thought so — I was sure of it , “ exclaimed the woman , softly , caressing**
“ 我 想法 所以 — 我 曾是 当然 的 它 , “ 惊呼 这 女士 , 轻轻 , 爱抚
[hɜ:r; həɹ][hændz] [əˈgen] ,
her hands again ,
她 双手 再次 ,
“我就知道——我确信无疑,”女人轻声说道，一边再次抚摸着自己的双手。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [rɔ:n] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [ˈkærəktər] ,
as if they had detected the wrong in this young girl's character ,
作为 如果 他们 有 检测到 这 错误的 在 这 年轻的 女孩们 特点 ,
仿佛他们察觉到这个年轻女孩性格上的缺陷，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] .
and she was assuring them of her approbation .
和 她 曾是 保证 他们 的 她 赞许 .
她向他们表示赞同。

“ [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈmærid] [ˈpraɪvətli] , [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [kənˈsent] , [ænd; ənd]
“ **And so you were married privately , without his mother's consent , and**
“ 和 所以 你 是 已婚 私下 , 没有 他的 母亲的 同意 , 和
[wɪˈðəʊt] [sərˈtɪfɪkət] , [aɪ] [der] [seɪ] ? ”
without certificate , I dare say ? ”
没有 证书 , 我 敢 说 ? ”
“所以你们私下结婚了，没有征得他母亲的同意，也没有结婚证，我猜是这样? ”

“ [noʊ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæθəɪn] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [jeɪm] [ænd; ənd]
“ **No** , **I** **had** **a** **certificate** , ” **replied Catharine** , **with** **tears** **of** **shame** **and** ”
“ 不 , 我 有 一个 证书 , ” 回复 凯瑟琳 , 和 眼泪 的 耻辱 和
[æŋgər][ɪn][hɜ:r; həɪ] [aɪz] .
anger in her eyes .
愤怒 在 她 眼睛 .

“不，我有证书，”凯瑟琳回答道，眼中充满了羞愧和愤怒的泪水。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ɡɔ:n] — [lɔ:st] [ɔ:r] ['stɒlən] , [aɪ] [sə'pəʊz] . ”
“ **I** **had** **a** **certificate** , **but** **it** **is** **gone** — **lost** **or** **stolen** , **I** **suppose** . ”
“ 我 有 一个 证书 , 但 它 是 已消失 — 丢失的或者 被盗 , 我 认为 . ”
“我之前有一张证书，但是不见了——估计是丢了或者被偷了。”

“ [lɔ:st] [ɔ:r] ['stɒlən] — [wer] ? ”
“ **Lost** **or** **stolen** — **where** ? ”
“ 丢失的或者 被盗 — 在哪里 ? ”

“丢失或被盗——在哪里？”

“ [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] . ”
“ **At** **the** **hospital** , **when** **I** **was** **sick** . ”
“ 在 这 医院 , 什么时候 我 曾是 生病的 . ”
“在医院的时候，我生病的时候。”

“ [oʊ] ! [hɑ:] . ”
“ **Oh** ! **ha** . ”
“ 哦 ! 哈 . ”
“哦！哈。”

[soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] .
So you have been in the institution .
所以 你 有 到过 在 这 机构 .
所以你一直在那个机构里。

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] — [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][koʊld] [egzʌl'teɪn] .
I thought so — I thought so ! ” cried the woman , with **cold** **exultation** .
我 想法 所以 — 我 想法 所以 ! ” 哭 这 女士 , 和 寒冷的 大喜 .
“我就知道——我就知道！”女人冷冷地兴奋地喊道。

“ [ɪn] [wʌt] [wɔ:rd][dɪd] [ðeɪ] [pleɪs] [ju:; jʊ] ? ”
“ **In what ward did they place you** ? ”
“ 在 什么 病房 做过 他们 地方 你 ? ”
“他们把你安排在哪个病房？”

“ ['kæθəɪn] [dɪd][nɑ:t] [frɪŋk] [ɔ:r] ['tremb(ə)] [naʊ] . ”
“ **Catharine did not shrink or tremble now** . ”
“ 凯瑟琳 做过 不是 收缩 或者 颤抖 现在 . ”
“凯瑟琳现在没有畏缩也没有颤抖。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][mə'tɜ:rn(ə)] ['æŋɡwɪʃ] [ænd; ənd]
There was nothing in the remembrance of her maternal anguish and
那里 曾是 没有什么 在 这 纪念 的 她 母体 痛苦 和
[bɪ'ri:vmənt] ,
bereavement ,
丧亲之痛 ,

她对为人母的痛苦和丧亲之痛的回忆中，没有丝毫其他情绪。

[tu:; tə][bɜ:rn][hɜ:r; həɪ] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ] [jeɪm] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [mɑ:t] [bi:; bi] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] .
to burn her cheek with shame , though it might be blanched with **sorrow** .
到 烧伤 她 脸颊 和 耻辱 , 尽管 它 可能 是 焯水 和 悲哀 .
羞愧让她的脸颊火辣辣的疼，尽管悲伤让她的脸色苍白。

[ʃiː, jɪ] [ˈænsər] [ˈfɜːrmlɪ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , —
She answered firmly , but in a low voice , —
她 回答 牢牢 , 但 在 一个 低的 嗓音 , —

她语气坚定但低沉地回答道：

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][em 'iː] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mʌðərz] [ɪn]
“ I was a wife , and they put me among those who had become mothers in
“ 我 曾是 一个 妻子 , 和 他们 放 我 之中 那些 WHO 有 变得 母亲们 在
[ðer; ðər] [ˈpɑːvərti] . ”
their poverty . ”
他们的 贫困 . ”

“我是一位妻子，他们却把我归为那些因贫困而成为母亲的人之列。”

“ [ə; eɪ] [waɪf] — [ə; eɪ] ['mʌðər] — [ænd; ənd][noʊ] [sər'tɪfɪkət] — [ðæt] [siːmz] [streɪndʒ] ; — [ænd; ənd][juː; jʊ]
“ A wife — a mother — and no certificate — that seems strange ; — and you
“ 一个 妻子 — 一个 母亲 — 和 不 证书 — 那 似乎 奇怪的 ; — 和 你
[iːv(ə)n] [seɪ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ,
even say it to me ,
甚至 说 它 到 我 ,

“一个妻子，一个母亲，却没有证书——这听起来很奇怪；——你竟然还跟我说这话，

[em 'iː] — [ə; eɪ] ['leɪdi] [huːz] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wʌŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrɪkt] ['rektɪtuːd] —
me — a lady whose life has been one series of the most perfect rectitude —
我 — 一个 女士 谁 生活 有 到过 — 系列 的 这 最多 完美的 正直 —
[em 'iː] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔːrd] ,
me , President of this Board ,
我 , 总统 的 这 木板 ,

我——一位一生都秉持完美正直品格的女士——我，本董事会主席，

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [dregz] [ʌv; əv][sɪn][ɪn][hɜːr; hər] ['paɪəs] [sɜːrtʃ]
a person who has passed through the very dregs of sin in her pious search
一个 人 WHO 有 通过了 通过 这 非常 渣 的 罪 在 她 虔诚的 搜索
[æftər][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] , -
after objects of charity , 163
后 对象 的 慈善机构 , -

一个为了虔诚地追求慈善事业而堕入罪恶深渊的人，163

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr'self] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
and kept herself white as snow all the time .
和 保留 她自己 白色的 作为 雪 全部 这 时间 .

她始终保持着雪白的肤色。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'freɪd] [ðæt] [ðiːz] [ʌnkən'tæmɪneɪtɪd] ['bɔːrdz] [wɪl] [ʃrɪŋk] [ə'pɑːrt] [bɪ'niːθ] [jɔːr; jər]
Are you not afraid that these uncontaminated boards will shrink apart beneath your
是 你 不是 害怕的 那 这些 未受污染的 板 将要 收缩 除 下面 你的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

你难道不担心这些未受污染的木板会在你脚下收缩开裂吗？

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɪtnəs] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪm'poʊz][ɑːn][juː 'es] ?
as they witness this attempt to impose on us ?
作为 他们 证人 这 试图 到 强加 在 我们 ?

他们目睹了这种强加于我们的企图吗？

“ ['kæθərin] [hæd; həd] ['lɜːrɪd] “ [tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd] [groʊ] [strɔːŋ] .
“ Catharine had learned “ to suffer and grow strong .
“ 凯瑟琳 有 学习 “ 到 遭受 和 生长 强的 .

凯瑟琳学会了“承受痛苦并从中变得坚强”。

” [tʃaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [ˈwɜːrldli] [θɪŋz] ,
” **Child as she was in all worldly things** ,
” 孩子 作为 她 曾是 在 全部 世俗 事物 ,
“她在世俗的一切事物上都像个孩子，

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [raʊz] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ðʌs] [ˈkɔːrsli]
there lay a power in her nature that rose to defend the innocence thus coarsely
那里 躺 一个 力量 在 她 自然 那 玫瑰 到 保卫 这 无辜 因此 粗略地
[əˈreɪnd] .
arraigned .
提审 .

她天性中蕴藏着一股力量，足以捍卫那些被粗暴指控的无辜者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , [kɑːm] [ˈpælər] ,
She was pale , but it was a proud , calm pallor ,
她 曾是 苍白 , 但 它 曾是 一个 自豪的 , 冷静的 苍白 ,
她脸色苍白，但那是一种骄傲而平静的苍白。

[wɪtʃ] [təʊld] [haʊ] [ˈpaʊəfəli] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [fləʊd] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
which told how powerfully the blood had flowed back upon her heart ,
哪个 讲述 如何 强大的 这 血 有 流动 后退 之上 她 心 ,
这说明她的血液是如何有力地回流到心脏上的。

[æz; əz][æn; ən][ˈɑːrmi] [ˈgæðərz] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈsɪtədel] [wen] [ˈfɜːsli] [əˈseɪld] .
as an army gathers around a citadel when fiercely assailed .
作为 一个 军队 聚集 大约 一个 堡垒 什么时候 激烈地 遭受攻击 .
如同军队在遭受猛烈攻击时聚集在城堡周围一样。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ɪmˈpəʊz][ɑːn][juː; jʊ] , [ˈmædəm] .
” **I have not attempted to impose on you , madam** .
” 我 有 不是 尝试过 到 强加 在 你 , 女士 .
“夫人，我并没有试图欺骗您。”

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] [biː; bi] [əˈgenst] [em ˈiː] ; [stiːl] ,
Circumstances may be against me ; still ,
情况 可能 是 反对 我 ; 仍然 ,
形势或许对我不利；然而，

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈɪnərməʊst] [hɑːrt] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
you know in your innermost heart that what I have said is the truth .
你 知道 在 你的 最内层 心 那 什么 我 有 说 是 这 真相 .
你内心深处知道，我所说的都是实话。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː;][juː; jʊ][æsk] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] ?
But why do you ask these questions ?
但 为什么 做 你 问 这些 问题 ?
但你为什么要问这些问题呢？

[huː] [ˈgɪvz] [juː; jʊ] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [soʊl] ,
Who gives you authority to tear out the secrets from a human soul ,
WHO 给予 你 权威 到 撕 出去 这 秘密 从 一个 人类 灵魂 ,
谁赋予你权力，让你窥探人类灵魂深处的秘密？

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈstend] [help] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃər] [huː] [ˈoʊnli][æskz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
before you will extend help to a fellow - creature who only asks the means of
前 你 将要 延长 帮助 到 一个 同伴 - 生物 WHO 仅有的 问 这 方法 的
[ˈɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [bred] [ɪn][ˈhʌmb(ə)l] [piːs] ?
earning her own bread in humble peace ?
收入 她 自己的 面包 在 谦逊的 和平 ?
在你向一个仅仅谦卑地寻求谋生手段的同伴伸出援手之前？

[wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'iː] , [ə; eɪ] [wiːk] , [bɪ'treɪd] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
What if I were all that you think me , a weak , betrayed , or , if you will ,
什么 如果 我 是 全部 那 你 思考 我 , 一个 虚弱的 , 背叛 , 或者 , 如果 你 将要 ,
如果我真的像你认为的那样 , 一个软弱的、被背叛的 , 或者 , 如果你愿意这么说的话 ,

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [jʌŋ] ['kri:tʃər] — [eɪ 'em][aɪ][ðə; ði] [les] [æn; ən][ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [tʃærəti] , [ɔːr][ʌv; əv]
a wicked young creature — am I the less an object of charity , or of
一个 邪恶 年轻的 生物 — 是 我 这 较少的 一个 目的 的 慈善机构 , 或者 的
[ˈkaɪndnəs] ?
kindness ?
仁慈 ?

一个邪恶的年轻人——难道我就不配得到慈善或善待吗？

[hæv; həv][aɪ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈhju:mən] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈhju:mən] ['wɒnts] ?
Have I ceased to be a human being with human wants ?
有 我 停止 到 是 一个 人类 存在 和 人类 想要 ?
我是否已经不再是拥有人类欲望的人类了？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnfl] ?
Was it thus that our Saviour received the erring and the sinful ?
曾是 它 因此 那 我们的 救主 已收到 这 犯错 和 这 罪恶的 ?
我们的救主就是这样接纳了迷途的罪人吗？

[ɪz][aɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][gɑːd] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [hɪr] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ?
Is it thus that our God deals with them here , and at this day ?
是 它 因此 那 我们的 上帝 交易 和 他们 这里 , 和 在 这 天 ?
难道我们的神在今天 , 就是这样对待他们的吗？

[dʌz] [hiː; hi] [fər'bɪd][ðəm; ðəm][tuː; tə] [ɜːrɪn] [ðer; ðər] [bred] [baɪ] [ˈɑːnɪst] ['leɪbər] ,
Does he forbid them to earn their bread by honest labor ,
做 他 禁止 他们 到 赚 他们的 面包 经过 诚实的 劳动 ,
他难道禁止他们通过诚实劳动挣钱养家吗？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sɪnz] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] ?
because of sins that may have been repented of ?
因为 的 罪孽 那 可能 有 到过 悔改 的 ?
因为可能已经忏悔的罪过？

[dʌz] [hiː; hi] [wɪð'hoʊld] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɒsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
Does he withhold the sunshine , the rain , and the blossoms of the earth
做 他 扣压 这 阳光 , 这 雨 , 和 这 花朵 的 这 地球

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ?
from their enjoyment ?
从 他们的 享受 ?
他难道要剥夺他们享受阳光、雨露和大地花朵的权利吗？

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [ə'gen] , [wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪːz(ə)n] [fɔːr; fər][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [fuːd]
I ask you again , would it be a just reason for withholding food
我 问 你 再次 , 会 它 是 一个 只是 原因 为了 扣留 食物
[ænd; ənd] ['feltər] [frʌm; frəm][em 'iː] ,
and shelter from me ,
和 庇护所 从 我 ,

我再次问你 , 这难道是拒绝给我提供食物和住所的正当理由吗？

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [rɔːŋ] [juː; jʊ] [sə'spekt] ?
if I had done all the wrong you suspect ?
如果 我 有 完毕 全部 这 错误的 你 怀疑 ?
如果我做了你怀疑的所有错事？

" [ðə; ði] ['leɪdi] - [fɪ'lænθrəpɪst] [rɪːəli] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [muːvd] .
" The Lady - Philanthropist really seemed a little moved .
" 这 女士 - 慈善家 真的 似乎 一个 小的 已搬 .
“这位女慈善家似乎真的被感动了。”

[ə; eɪ] [veɪɡ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjeləʊɪ] - [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
A vague speculation came into her eyes , and the yellowish - white of her
一个 模糊的 推测 来了 进入 她 眼睛 , 和 这 淡黄色 - 白色的 的 她
[kəmˈplekʃ(ə)n] [brˈkeɪm] [ˈæʃ(ə)n] ;
complexion became ashen ;
肤色 成为 铁青 ;

她眼中闪过一丝模糊的猜测，原本黄白的脸色变得灰白；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] ɔːˈdæsəti] ,
but it was with rage at this unheard - of audacity ,
但 它 曾是 和 愤怒 在 这 闻所未闻 - 的 大胆 ,
但令我愤怒的是这种前所未闻的厚颜无耻。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)l] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [ˈkriːtʃərz] [wɜːrdz] .
not with any gentle acknowledgment of the truth in that young creature's words .
不是 和 任何 温和的 致谢 的 这 真相 在 那 年轻的 生物的 字 .
没有丝毫温和地承认那个幼小生命话语中的真相。

[æz; əz] [ˈkæθəɹɪn] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmeni] virtues164
As Catharine ceased speaking , the woman of many virtues164
作为 凯瑟琳 停止 请讲 , 这 女士 的 许多 virtues164
凯瑟琳停止说话后，这位拥有诸多美德的女子164

[ˈfoʊldɪd][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dres] [ˈkloʊzər] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][ˈpɜːrs(ə)n] ,
folded the skirt of her dress closer about her person ,
折叠 这 裙子 的 她 裙子 更近 关于 她 人 ,
她把裙子的下摆拢到身上，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈʃiːld] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði][kənˈteɪdʒən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈsɪnfl] ɔːˈdæsəti] , [ænd; ənd]
as if to shield herself from the contagion of such sinful audacity , and
作为 如果 到 盾 她自己 从 这 传染 的 这样的 罪恶的 大胆 , 和
[sʌŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][koʊld] ,
sunk into a cold ,
沉没 进入 一个 寒冷的 ,
仿佛是为了保护自己免受这种罪恶厚颜无耻行为的传染，她陷入了寒冷之中。

[ˈfæɪˈseɪɪkəl] [ˈætɪtuːd] [əˈɡen] .
Pharisaical attitude again .
伪善的 态度 再次 .
又是那种虚伪的态度。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈlɪftɪd] [dɪˈvəʊtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrnɪs] ,
“ Oh , ” she said , with her eyes lifted devoutly to the cornice ,
“ 哦 , ” 她 说 , 和 她 眼睛 抬起 虔诚地 到 这 檐口 ,
“哦,”她说着，虔诚地望着屋檐。

“ [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðɪːz] [ˈseɪkrɪd] [wɔːlz] — [jes] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪkˈskjuːzd][fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ]
“ I sometimes wonder that these sacred walls — yes , I may be excused for calling
“ 我 有时 想知道 那 这些 神圣 墙壁 — 是的 , 我 可能 是 已原谅 为了 呼叫
[ðem; ðəm][ˈseɪkrɪd] ,
them sacred ,
他们 神圣 ,
“我有时会想，这些神圣的墙壁——是的，我称它们为神圣的或许情有可原，

[fɔːr; fər][ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ˈkənsə,kreitɪd][tuː; tə] [ˈtʃærəti] ?
for are they not consecrated to charity ?
为了 是 他们 不是 已祝圣的 到 慈善机构 ?
他们难道不是献身于慈善事业的吗？

— [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [ðæt] [ði:z] [wɔ:lz] [du:] [nɑ:t] [fɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs]
— **I sometimes wonder that these walls do not fall down and crush the audacious**
— 我 有时 想知道 那 这些 墙壁 做 不是 落下 向下 和 压碎 这 大胆的
['wɪkɪdnəs] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'tru:dz] [ɪt'self] [hɪr] .
wickedness that sometimes intrudes itself here .
邪恶 那 有时 入侵 本身 这里 :
— 我有时会想，为什么这些墙没有倒塌，粉碎那些偶尔闯入这里的胆大妄为的邪恶。

[jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['heɪnəs] [rɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ə'fendz]
Young person , it is not that you have committed this heinous wrong which offends
年轻的 人 , 它 是 不是 那 你 有 坚定的 这 令人发指的 错误的 哪个 冒犯
[em 'i:] .
me :
我 :

年轻人，真正让我感到冒犯的，并不是你犯下了这桩滔天罪行。
[ʼəʊər; ɑ:r] [sə'saɪəti] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɪn] [sɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ɪ'nɪkwəti] .
Our society is founded in sin , and established in iniquity .
我们的 社会 是 创立 在 罪 , 和 已确立的 在 罪恶 :
我们的社会建立在罪恶之上，以不义为根基。

[ʼəʊər; ɑ:r] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrlɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪnfl] , [ænd; ənd] [frəm; frəm] [ðəm; ðəm] [ɪz] [dɪ'raɪvd]
Our mission is more particularly to the sinful , and from them is derived
我们的 使命 是 更多的 特别 到 这 罪恶的 , 和 从 他们 是 衍生的
[ʼəʊər; ɑ:r] [tʃɪ:f] ['ɡlɔ:ri] ;
our chief glory ;
我们的 首席 荣耀 ;
我们的使命尤其针对罪人，我们最大的荣耀也来源于他们；

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [hu:] [kʌmz] [hɪr] [mʌst; məst] [kən'trɪbjʊ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:z] .
but every one who comes here must contribute something to the cause .
但 每一个 一 WHO 来 这里 必须 贡献 某物 到 这 原因 :
但是，来到这里的每一个人都必须为这项事业做出贡献。
[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] , [tu:; tə] [kən'fes] [jʊr; jər] [ˈmænɪfoʊld] [sɪnz] ,
Are you willing to become an example , to confess your manifold sins ,
是 你 愿意的 到 变得 一个 例子 , 到 承认 你的 歧管 罪孽 ,

你愿意以身作则，坦白你犯下的种种罪行吗？
[ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dɪsəlu:t] [laɪf] , [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['ædvɜ:taɪzd] [ɪn]
and give the particulars of your dissolute life , that they can be advertised in
和 给 这 细节 的 你的 荒淫 生活 , 那 他们 能 是 广告 在
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [prints] ,
the public prints ,
这 民众 印刷 ,
并详细描述你放荡不羁的生活，以便刊登在报纸上。

[ænd; ənd] [ɪm'bə:did] [ɪn] [ʼəʊər; ɑ:r] [oʊn] ['ænjuəl] [rɪ'pɔ:rts] ,
and embodied in our own annual reports ,
和 具身化的 在 我们的 自己的 年度的 报告 ,
并体现在我们自己的年度报告中，

['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [rɪ'pentəns] [wɪtʃ] [ʼəʊər; ɑ:r] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [prerz] [hæv; həv] [rɔ:t] [ɪn]
setting forth the repentance which our kindness and prayers have wrought in
环境 前进 这 悔改 哪个 我们的 仁慈 和 祈祷 有 锻 在
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
谨此陈述我们的善意和祈祷在你心中所带来的悔改之情，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈheroʊɪzəm][wið; wiθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈrəʊblɪt] [jʊr; jər] [kraɪmz] [ðæt] [ˈʌðər] [meɪ] [teɪk]
and the heroism with which you published your crimes that others may take
和 这 英雄主义 和 哪个 你 已发布 你的 犯罪 那 其他的 可能 拿
[ˈwɔːrniŋ] ?
warning ?
警告 ?

你公开自己的罪行，以儆效尤，好让其他人引以为戒？

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
By this means , my dear child ,
经过 这 方法 , 我的 亲爱的 孩子 ,
[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][biː; bi] [snætʃt] [æz; əz][ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] ,
you will not only be snatched as a brand from the burning ,
你 将要 不是 仅有的 是 抢夺 作为 一个 品牌 从 这 燃烧 ,
[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][biː; bi] [strenθənd] ,
你不仅会像一个烙印一样从燃烧中被夺走，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [wɪl] [biː; bi] [ˈstreŋθənd] ,
but the cause will be strengthened ,
但 这 原因 将要 是 加强 ,
[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][biː; bi] [strenθənd] ,
但这项事业将会得到加强。

[ænd; ʌnd] [miːnz] [wɪl] [fləʊ] [ɪn][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˈʌðər] [ˈkeɪsɪz] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ; [baɪ] [ðɪs] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
and means will flow in to secure other cases like your own ; by this confession ,
和 方法 将要 流动 在 到 安全的 其他 案例 喜欢 你的 自己的 ; 经过 这 忏悔 ,
[ænd; ʌnd] [miːnz] [wɪl] [fləʊ] [ɪn][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˈʌðər] [ˈkeɪsɪz] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ; [baɪ] [ðɪs] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
并且将会有资金用于处理其他类似你这样的案件；通过这份供述，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [ˈfrendz] , [huː] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]
our country friends , who have done so much for the regeneration of this
我们的 国家 朋友们 , WHO 有 完毕 所以 很多 为了 这 再生 的 这
[vaɪl] [ˈsɪti] ,
vile city ,
卑鄙的 城市 ,
[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][biː; bi] [strenθənd] ,
我们国家的朋友们，他们为这座肮脏城市的复兴做出了巨大贡献，

[wɪl] [biː; bi][ˈsætɪsfɑrd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌp][ænd; ʌnd] [ˈduːɪŋ] , [ɪn] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ʌnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsiːz(ə)n] .
will be satisfied that we are up and doing , in season and out of season .
将要 是 使满意 那 我们 是 向上 和 正在做 , 在 季节 和 出去 的 季节 .
[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][biː; bi] [strenθənd] ,
我们会对我们无论在旺季还是淡季都能正常运转感到满意。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [ænd; ʌnd][ˈteɪkən] [ˈkæθərɪnz] [hænd][ɪn][bəʊθ][hɜːrz] ,
" The woman had arisen and taken Catharine's hand in both hers ,
" 这 女士 有 出现 和 已采取 凯瑟琳的 手 在 两个都 她的 ,
[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][biː; bi] [strenθənd] ,
“那女人站起身，双手握住凯瑟琳的手，

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .
during the latter portion of this speech .
期间 这 后者 部分 的 这 演讲 .
[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][biː; bi] [strenθənd] ,
在本次演讲的后半部分。

[ðə; ði][kəʊld] [terz] [draːpt] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
The cold tears dropped , one by one , from her eyes ,
这 寒冷的 眼泪 掉落 , 一 经过 一 , 从 她 眼睛 ,
[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][biː; bi] [strenθənd] ,
冰冷的泪水一滴一滴地从她的眼中滑落。

[ænd; ʌnd] [roʊld] [wið; wiθ] [ˌsæŋktɪˈmoʊniəs] [ˈsləʊnəs] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and rolled with sanctimonious slowness down her cheeks .
和 滚动 和 伪善的 缓慢 向下 她 脸颊 .
[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][biː; bi] [strenθənd] ,
然后带着道貌岸然的缓慢，顺着她的脸颊滚落下来。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][em 'i:] ? ” [sed] ['kæθərin] , [brɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðɪs] ['sɔːləm]
“ **What is it that you desire of me ?** ” **said Catharine , bewildered by this solemn**
“ 什么 是 它 那 你 欲望 的 我 ? ” 说 凯瑟琳 , 困惑 经过 这 庄严
[ˈæktɪŋ] .
acting .
表演 .

“你究竟想要我做什么？”凯瑟琳被这庄重的举动弄得不知所措，问道。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? ”
“ **What have I done ?** ”
“ 什么 有 我 完毕 ? ”

“我做了什么？”

“ [wʌt] [duː][aɪ][dɪ'zaɪər] ? ”
“ **What do I desire ?** ”
“ 什么 做 我 欲望 ? ”

“我想要什么？”

[waɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [kən'fes] [ænd; ənd] [fər'seɪk] [jʊr; jər][sɪn] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [kən'fes] .
Why , that you confess and forsake your sin , but especially confess .
为什么 , 那 你 承认 和 背叛 你的 罪 , 但 尤其 承认 .
为什么呢？因为你要承认并弃绝你的罪过，尤其要承认。

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] [ænd; ənd] willing165
I am ready and willing165
我 是 准备好 和 willing165

我已做好准备，并且愿意165

[tuː; tə] [teɪk] [daʊn] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪr(ə)] [ˈnærətɪv] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [fɔːlz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps]
to take down every word of the fearful narrative , as it falls from your lips
到 拿 向下 每一个 单词 的 这 可怕 叙述 , 作为 它 瀑布 从 你的 嘴唇
.
:
.

把你嘴里说出的每一个可怕的话语都记下来。

[oʊ] ! [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
Oh ! my dear child ,
哦 ! 我的 亲爱的 孩子 ,

哦！我亲爱的孩子，

[juː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə][eɪd][juː 'es][ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] — [brɪ'ɡɪn] ,
you have it in your power to aid us in accomplishing a great work — begin ,
你 有 它 在 你的 力量 到 援助 我们 在 完成 一个 伟大的 工作 — 开始 ,
[dɪr] [tʃaɪld] ,
dear child ,
亲爱的 孩子 ,

你有能力帮助我们完成一项伟大的事业——开始吧，亲爱的孩子。

[brɪ'ɡɪn] !
begin !
开始 !

开始！

“ [ðə; ði] ['wʊmən] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [stiːl] [pen] ,
“ **The woman seated herself at the table , and took up a steel pen ,**
“ 这 女士 坐着 她自己 在 这 桌子 , 和 采取 向上 一个 钢 笔 ,
女人在桌旁坐下，拿起一支钢笔，

[ɑːrp] [ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz][hɜːr'self] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪpt] [ɪn][æn; ən]['ɪŋk,stænd] , [ʃʊk] ['laɪtlɪ] ,
sharp and hard as herself , which she dipped in an inkstand , shook lightly ,
锋利的 和 难的 作为 她自己 , 哪个 她 浸入 在 一个 墨水台 , 摇晃 轻轻 ,
她将笔尖蘸入墨水瓶中，轻轻摇晃，笔尖锋利而坚硬，如同她自身一般。

[ænd; ənd][held] ['redi] [tu:: tə] [paʊns] [ɑ:n][ə; ei] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ɔ:l'redi] [ə'reɪndʒd] ,
and held ready to pounce on a sheet of paper , already arranged ,
和 握住 准备好 到 猛扑 在 一个 床单 的 纸 , 已经 安排 ,
并随时准备扑向一张已经摆放好的纸。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] ['kæθəɪnz] [lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'kloʊz] .
the moment Catharine's lips should uncloze .
这 片刻 凯瑟琳的 嘴唇 应该 解开 .
凯瑟琳的嘴唇应该张开的那一刻。

“ [kʌm] , [maɪ] [pʊr] , [swi:t] [tʃaɪld] , [dəʊnt] [ˈhezɪteɪt] ; [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] ;
“ **Come , my poor , sweet child , don't hesitate ; take up the cross and begin ;**
” 来 , 我的 贫穷的 , 甜的 孩子 , 不 犹豫 ; 拿 向上 这 叉 和 开始 ;
“来吧, 我可怜的、可爱的孩子, 不要犹豫; 背起十字架, 开始吧;

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][step] ? “
what was the first step ? “
什么 曾是 这 第一的 步 ? “
第一步是什么?

“ [ˈmædəm] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
“ **Madam , I do not understand .**
” 女士 , 我 做 不是 理解 .
夫人, 我不明白。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] ?
What do you wish me to say ?
什么 做 你 希望 我 到 说 ?
你想让我说什么?

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ˈmæɪrɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
I have done wrong in marrying my husband without the consent of his mother ,
我 有 完毕 错误的 在 结婚 我的 丈夫 没有 这 同意 的 他的 母亲 ,
我嫁给我丈夫时没有征得他母亲的同意, 这是我的错。

[bʌt; bət] [brɪˈdʌ:nd] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡri:f] [ænd; ənd] [ˈpɑ:vərti] [tu:; tə] [kən'fes] !
but beyond this I have nothing but grief and poverty to confess !
但 超过 这 我 有 没有什么 但 悲伤 和 贫困 到 承认 !
但除此之外, 我除了悲伤和贫穷之外, 别无他物可诉!

“ [əˈɡen] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [ðæt] [ˈwʊmənz] [feɪs] .
“ **Again the tears rolled down that woman's face .**
” 再次 这 眼泪 滚动 向下 那 女性的 脸 .
“那女人的眼泪再次滚落下来。”

[ʃi:; ʃi] [saɪd] [ˈheɪvɪli] [ænd; ənd] [ˈʃraʊdɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
She sighed heavily and shrouded her forehead with one hand .
她 叹了口气 重度 和 被遮蔽的 她 前额 和 一 手 .
她重重地叹了口气, 用一只手捂住了额头。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈmɔ:rnfəli] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] ,
Then she shook her head , and looked mournfully at the two women ,
然后 她 摇晃 她 头 , 和 看起来 悲伤地 在 这 二 女性 ,
然后她摇了摇头, 悲伤地看着那两个女人。

[ˈmʌtəɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; ei] [ˈsɔ:ləm] [ʌndərtəʊn] .
muttering something in a solemn undertone .
喃喃自语 某物 在 一个 庄严 底色 .
他低声喃喃自语, 语气严肃。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [brɪˈnəɪnli] .
At last she lifted up her head , and smiled benignly .
在 最后的 她 抬起 向上 她 头 , 和 微笑 良性地 .
她终于抬起头, 露出了和蔼的微笑。

“ [aɪ] [si:] .
“ **I see** .
“ 我 看 .

“我懂了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] [taɪm] .
This is a case that requires time .
这 是 一个 案件 那 需要 时间 .

这是一个需要时间处理的案件。

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɔ:rd] .
I will lay it before the Board .
我 将要 躺 它 前 这 木板 .

我会把它提交给董事会。

['daʊtləs] [ðə; ði] [gʊd] [si:d] [hæz; həz] [bɪn] [plɑ:ntɪd] [ɪn]['aʊə; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] , [tə'deɪ] ,
Doubtless the good seed has been planted in our conversation , today ,
毫无疑问 这 好的 种子 有 到过 已种植 在 我们的 对话 , 今天 ,
毫无疑问, 今天我们的谈话中已经播下了好的种子。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['sɪstər] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ][hændz][tu:; tə] [ri:p] [ɪn] [du:] ['si:z(ə)n] . “
and the sisters will strengthen my hands to reap in due season . ”
和 这 姐妹 将要 加强 我的 双手 到 收割 在 到期的 季节 . ”

姐妹们必使我双手有力, 按时收割庄稼。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [swi:t] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ænd] [rekə'mend] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'taɪərli] !
“ **Then you will find the sweet crathur a place and recommend her entirely** !
“ 然后 你 将要 寻找 这 甜的 克拉瑟 一个 地方 和 推荐 她 完全 !
“那么你就会发现甜蜜的克拉瑟尔是一个好地方, 并强烈推荐她!”

“ [ɪk'skleɪmd] ['meri] ['mɑ:rgɾət] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] .
“ **exclaimed Mary Margaret , coming to the point at once** .
“ 惊呼 玛丽 玛格丽特 , 未来 到 这 观点 在 一次 .

“玛丽·玛格丽特开门见山地说。”

“ [wi:; wi] [wɪl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [keɪs] [ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] , “ [rɪ'plaɪd]
“ **We will , as I have just said , take her case into consideration , ” replied**
“ 我们 将要 , 作为 我 有 只是 说 , 拿 她 案件 进入 考虑 , ” 回复

[ðə; ði][də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] , ['blændli] .
the directress , blandly .
这 导演 , 平淡地 .

“正如我刚才所说, 我们会考虑她的情况,”女主任淡淡地回答道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] , [gʊd] ['wʊmən] ,
“ **You can go home , good woman** ,
“ 你 能 去 家 , 好的 女士 ,

“你可以回家了, 好女人。”

[fɔ:r; fəɹ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊə; jəɹ] [laɪt] [aɪ][du:] [nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] .
for according to your light I do not doubt that you are good .
为了 根据 到 你的 光 我 做 不是 怀疑 那 你 是 好的 .

因为根据你的光芒, 我毫不怀疑你是良善的。

[ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [hɪɹ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ][də'rektli; daɪ'rektli]
This person can remain here ; I should prefer to have her directly
这 人 能 保持 这里 ; 我 应该 更喜欢 到 有 她 直接地

['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [ker] .
under my own care .
在下面 我的 自己的 关心 .

这个人可以留在这里; 我更希望她能由我亲自照顾。

” [ˈmeri] [ˈmɑːrgɹət] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [æt; ət] [ˈkæθəɹɪn] ,
” **Mary Margaret hesitated , and looked wistfully at Catharine ,**
” 玛丽 玛格丽特 犹豫了一下 , 和 看起来 怅然地 在 凯瑟琳 ,
玛丽·玛格丽特犹豫了一下，怅然地望着凯瑟琳。

[huː] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv][ˈdʒent(ə)] [səbˈmɪ](ə)n] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
who returned the glance with a look of gentle submission that went to the
WHO 返回 这 瞥一眼 和 一个 看 的 温和的 提交 那 去 到 这
[pʊr] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] . -
poor woman's heart . 166
贫穷的 女性的 心 . -
他回以一个温柔顺从的眼神，这眼神深深触动了这位可怜女人的心。 166

“ [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [bəʊθ][ðə; ði][ˈbeɪbiːz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈnaɪvə] [fɪr] , ”
” **I'll come to - morrow , and bring both the babies with me , niver fear , ”**
” 患病的 来 到 - 明天 , 和 带来 两个都 这 婴儿 和 我 , 尼弗 害怕 , ”
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,
“我明天就来，而且会把两个孩子都带上，一点也不担心，”她说。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜːr; həɹ] [terz] ; “ [ænd; ənd] [rɪˈmembər] , , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst]
struggling to keep back her tears ; “ and remember , darlint , if the worst
挣扎 到 保持 后退 她 眼泪 ; “ 和 记住 , 达林特 , 如果 这 最差
[kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ,
comes to the worst ,
来 到 这 最差 ,
她努力忍住眼泪；“记住，亲爱的，如果最糟糕的情况发生，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈʃæntɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
there's the shanty and the childer ,
有 这 棚屋 和 这 奇尔德 ,
那里有棚屋和孩子们，

[wer] [ʃɪl] [biː; bi] [ˈwelkəm] [æz; əz][ðə; ði] [blɪs] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈevri] [deɪ] [ʌ; əv][ðə; ði] [jɪr] .
where ye'll be welcome as the blissed sunshine every day of the year .
在哪里 叫喊 是 欢迎 作为 这 幸福 阳光 每一个 天 的 这 年 .
在那里，你将像一年中的每一天都沐浴在幸福的阳光下，受到热烈欢迎。

[soʊ][dəʊnt][biː; bi] [daʊn] - [ˈhɑːtɪd] , [ɔːr] [pʊt] [əˈpɑːn][baɪ] [ðæt] - [ˈhɑːtɪd] [ˈleɪdi] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪks]
So don't be down - hearted , or put upon by that cowl'd - hearted lady , or the likes
所以 不 是 向下 - 心地 , 或者 放 之上 经过 那 考尔德 - 心地 女士 , 或者 这 点赞
[ʌ; əv][hɜːr; həɹ] ,
of her ,
的 她 ,
所以不要灰心丧气，也不要被那个胆小如鼠的女人或像她一样的人欺负。

[ˈeni] [haʊ] .
any how .
任何 如何 .
总之。

” [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈpɔːr](ə)n] [ʌ; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ; [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ]
” **The latter portion of this speech was delivered in a whisper ; and wringing**
” 这 后者 部分 的 这 演讲 曾是 发表 在 一个 耳语 ; 和 拧干
[ˈkæθəɹɪnz] [hænd] ,
Catharine's hand ,
凯瑟琳的 手 ,
“演讲的后半部分是用耳语说的；凯瑟琳紧紧地握着手，

[ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [went] [aʊt] ,
Mary Margaret went out ,
玛丽 玛格丽特 去 出去 ,

玛丽·玛格丽特出去了，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [fɪˈlænθrəpi] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] [ˈɑːnɪst] [breɪn]
with some new ideas of professional philanthropy that puzzled her honest brain
和 一些 新的 想法 的 专业的 慈善事业 那 困惑 她 诚实的 脑
[nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
not a little .
不是 一个 小的 ；

其中一些关于职业慈善的新理念让她诚实的头脑感到十分困惑。

[ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [oʊld] [ˈwʊmən] [pæst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
A motherly old woman passed her in the hall .
一个 母性 老的 女士 通过了 她 在 这 大厅 ；

一位慈祥的老妇人在走廊里与她擦肩而过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] [sɪlk][ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈmeθədɪst] [ˈbɑːnɪt]
She was dressed in black silk and had an old - fashioned Methodist bonnet
她 曾是 穿着 在 黑色的 丝绸 和 有 一个 老的 - 造型 卫理公会 引擎盖
[ɑːn] ,
on ,
在 ；

她身穿黑色丝绸长袍，头戴一顶老式的卫理公会教徒帽。

[wɪtʃ] [ˈverɪd] [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɔːrɪn][baɪ] [strikt] [ˈkweɪkərs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
which varied but slightly from those worn by strict Quakers , and which are
哪个 多种多样 但 轻微地 从 那些 磨损 经过 严格的 贵格会教徒 , 和 哪个 是
[lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [naʊ] ,
lost sight of now ,
丢失的 视线 的 现在 ；

这些服饰与严格的贵格会教徒所穿的服饰略有不同，但现在已经很少见了。

[serv] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [ˈprɪmətɪv] [ˈwezliən; ˈwes-] , [laɪk][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪntrəˈdusɪŋ] .
save by a few old primitive Wesleyans , like the woman we are introducing .
节省 经过 一个 很少 老的 原始 卫斯理宗 , 喜欢 这 女士 我们 是 介绍 ；

除了少数几个思想保守的老卫理公会教徒，比如我们即将介绍的这位女士。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [stʊd] [əˈsaɪd] , [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [ˈwʊmən] [ə; eɪ] [friː] [ˈpæsɪdʒ] ,
The old woman stood aside , to allow the Irish woman a free passage ,
这 老的 女士 站立 旁边 , 到 允许 这 爱尔兰 女士 一个 自由的 通道 ,

老妇人侧身让开，让那位爱尔兰妇女顺利通过。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] , [ˈdʒiːniəl] [smaɪl] ,
and looked after her with a kind , genial smile ,
和 看起来 后 她 和 一个 种类 , 和蔼可亲 微笑 ,

他面带和蔼可亲的微笑照顾她。

[wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [ɡreɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ˈkrɪstʃən] [kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [ˈwʊmən] [ˈeni]
which almost asked if the great - hearted Christian could do the Irish woman any
哪个 几乎 问 如果 这 伟大的 - 心地 基督教 可以 做 这 爱尔兰 女士 任何
[ɡʊd] .
good .
好的 ；

这几乎是在问，这位心地善良的基督徒究竟能给这位爱尔兰妇女带来什么好处。

[ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈænsər] [aɪˈtiː][æt; ət][wʌns] .
Mary Margaret understood the look and answered it at once .
玛丽 玛格丽特 理解 这 看 和 回答 它 在 一次 ；

玛丽·玛格丽特明白了对方的眼神，立刻作出了回应。

“ [ɪf] [jiː; jɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌŋ] [ɪn] [ˈjɑːndər] [naʊ] ,
“ **If ye could only say a kind word for the young crathur in yonder now** ,
“ 如果 是的 可以 仅有的 说 一个 种类 单词 为了 这 年轻的 克拉瑟 在 远处 现在 ,
“如果你们现在能对那边那个年轻的克拉瑟说一句好话,

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , [kɑːnfrɪˈdenʃəli] , “ [ʃiːz] [æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈhændi]
“ **she whispered , confidentially , “ she’s as innocent as a baby , and so handy**
“ 她 低声说道 , 保密 , “ 她是 作为 清白的 作为 一个 婴儿 , 和 所以 便利
[əˈbaʊt] [haʊs] ;
about house ;
关于 房子 ;

她悄悄地低声说：“她像婴儿一样天真无邪，而且非常擅长做家务；

[ɪf] [jiː; jɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈsel] - [naʊ] ,
if ye could only take her home with yoursel ’ now ,
如果 是的 可以 仅有的 拿 她 家 和 你自己 - 现在 ,
如果你现在就能把她带回家就好了。

[ˈɪtəd][biː; bi] [laɪk] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [blɪs] [ˈsʌŋˈjaɪn] [ˈɪntuː] [jər] [dɔːr] . “
it’d be like letting the blissed sunshine into yer door . “
它会 是 喜欢 出租 这 幸福 阳光 进入 你的 门 . “
那就像让温暖的阳光照进你的家门一样。

“ [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? ” [ˈkwestʃənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːr] , — “ [ə; eɪ] [tʃaɪld] ? ”
“ **Who is it ? “ questioned Mrs . Barr , — “ a child ? “**
“ WHO 是 它 ? “ 被质问 太太 . 巴尔 , — “ 一个 孩子 ? “
“是谁? ”巴尔太太问道，“是个孩子吗? ”

“ [ˈɔːlmoʊst] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiːz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] . “
“ **Almost , and yet she’s been the mother of a child . “**
“ 几乎 , 和 然而 她是 到过 这 母亲 的 一个 孩子 . “
“几乎如此，但她已经是一位母亲了。”

“ [pʊr] [θɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
“ **Poor thing ! “ said the old lady .**
“ 贫穷的 事物 ! “ 说 这 老的 女士 .
“可怜的人儿! ”老太太说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] — [bat; bət] [ʃiːz] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .
“ **You may well say that — but she’s the innocentest crathur in the wide world .**
“ 你 可能 出色地 说 那 — 但 她是 这 最纯真的 克拉瑟 在 这 宽的 世界 .
“你这么说也无可厚非——但她可是全世界最天真无邪的克拉瑟。”

[soʊ] [pliːz] [bɪˈliːv] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sez] .
So please believe everything she says .
所以 请 相信 一切 她 说道 .
所以请相信她说的每一句话。

[ɪts] [truː] , [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
It’s true , every word of it .
它是 真的 , 每一个 单词 的 它 .
没错，句句属实。

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ˈmeri] [ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgrɪts] [aɪz] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈsɜːrtʃɪŋli] ,
“ **The old woman looked into Mary Margaret’s eyes an instant , searchingly ,**
“ 这 老的 女士 看起来 进入 玛丽 玛格丽特的 眼睛 一个 立即的 , 仔细地 ,
[bat; bət][wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ˈænsər] , —
but with kindness , and answered , —
但 和 仁慈 , 和 回答 , —
老妇人凝视着玛丽·玛格丽特的眼睛，目光探寻却又充满善意，片刻后回答道：

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [brɪli:v] [aɪ 'ti:] . ” -
“ **Yes , if you say it is true , I shall believe it .** ” **167**
“ 是的 , 如果你 说 它 是 真的 , 我 将 相信 它 . ” -

“是的, 如果你说这是真的, 我就相信。”167

“ [gɑ:d] [bles] [jiː; ji] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] [fɔ:r; fər] [ðæt] [seɪm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən]
“ **God bless ye forever and ever for that same !** ” **exclaimed the Irish woman**
“ 上帝 保佑 是的 永远 和 曾经 为了 那 相同的 ! ” 惊呼 这 爱尔兰 女士
[ˈwɔ:rmli] ,
warmly ,
热情地 ,

“愿上帝永远保佑你们! ”那位爱尔兰妇女热情地说道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [frend] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]
and she went out , satisfied that she had obtained a friend for her
和 她 去 出去 , 使满意 那 她 有 获得 一个 朋友 为了 她
[ˈprəʊtəʒeɪ] .
protégé .
门徒 .

她心满意足地走了出去, 因为她为她的门生找到了一位朋友。

[ˈtʃæptər] [eks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[dʒeɪn] ['keli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['traɪəl] .
JANE KELLY ON HER TRIAL .
简 凯莉 在 她 审判 .

简·凯利受审。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [dʒeɪn] ['keli] [wɔz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] ['hɪrɪŋ] , [faʊnd] ['mædəm] [diː]
The morning on which Jane Kelly was to have her hearing , found Madame De
这 早晨 在 哪个 简 凯莉 曾是 到 有 她 听力 , 成立 夫人 德
[ˈmɑ:rk] ['pʌŋktʃuəl] .
Marke punctual .
市场 准时 .

简·凯利接受听证会的那天早上, 德·马克夫人准时到达。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] ['rekəɡnaɪzd] [hɜ:r; hər] ['ri:əl] [pə'ziʃ(ə)n] , [wɔz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [defə'renʃ(ə)l] ; [fɔ:r; fər]
The judge , who recognized her real position , was comparatively deferential ; for
这 法官 , WHO 认可 她 真实的 位置 , 曾是 比较 尊重 ; 为了
[welθ] , ['i:v(ə)n] [wen] ['ælaɪd] [wɪð; wɪθ] [deɡrə'deɪʃ(ə)n] ,
wealth , even when allied with degradation ,
财富 , 甚至 什么时候 盟军 和 降解 ,

法官认清了她的真实处境, 因此表现得相对恭敬; 因为财富, 即便与堕落联系在一起, 也依然如此。

[ɪz] [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['paʊər] .
is not without power .
是 不是 没有 力量 .

并非没有力量。

[brɪ'saɪdz] , [hɜ:r; hər] ['mænər] , [æz; əz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vɪŋ] [brɪ'fɔ:r] , [brɪ'spəʊk] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ]
Besides , her manner , as on the evening before , bespoke considerable knowledge
除了 , 她 方式 , 作为 在 这 晚上 前 , 定制 大量 知识
[ʌv; əv] [ɡʊd] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz] .
of good society and its usages .
的 好的 社会 和 它是 用法 .

此外, 她的举止和前一天晚上一样, 都体现出她对上流社会及其礼仪的相当了解。

[ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈsteɪtɪd] .
Madame De Marke repeated the conversation which she had already stated .
夫人 德 市场 重复 这 对话 哪个 她 有 已经 声明 :

德·马克夫人重复了她之前说过的话。

[ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] , [wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][ɪn] [əˈtendəns] .
A lawyer , employed by her , was also in attendance .
一个 律师 , 受雇 经过 她 , 曾是 还 在 出席 :

她的一名律师也出席了会议。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [prəˈfeʃən(ə)l] [eɪd] .
Jane was without professional aid .
简 曾是 没有 专业的 援助 :

简没有得到专业帮助。

“ [ðə; ði] [keɪs] [si:mz] [klɪr] , ” [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , [wen] [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] [hæd; həd] [kloʊzɪd]
“ The case seems clear , ” said the judge , when Madame De Marke had closed
“ 这 案件 似乎 清除 , ” 说 这 法官 , 什么时候 夫人 德 市场 有 关闭

[hɜ:r; həɹ] [ˈtestɪmoʊni] .
her testimony .
她 见证 :

“案情似乎很清楚,”德·马克夫人作完证后, 法官说道。

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ?
“ What have you to say ?
“ 什么 有 你 到 说 ?

你有什么要说的?

[ju:; jʊ] [meɪ] [spi:k] [naʊ] !
You may speak now !
你 可能 说话 现在 !

你现在可以发言了!

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
“ he added , turning to the prisoner .
“ 他 额外 , 转弯 到 这 囚犯 :

他转向囚犯, 补充道。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [ˈfri:kwəntli] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [ˈstɜ:rnli]
The girl had frequently interrupted Madame De Marke until the judge had sternly
这 女孩 有 频繁地 中断 夫人 德 市场 直到 这 法官 有 严厉地

[ˈɔ:rdəɹd] [hɜ:r; həɹ] ,
ordered her ,
订购 她 ,

这女孩屡次打断德·马克夫人的讲话, 直到法官严厉地命令她为止。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns] , [tu:; tə] [ki:p] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; həɹ] [səˈprest] [reɪdʒ] [faʊnd] [ʃɔ:rt]
more than once , to keep silence ; and now her suppressed rage found short
更多的 比 一次 , 到 保持 沉默 ; 和 现在 她 被抑制 愤怒 成立 短的

[ænd; ənd] [ˈbɪtər] [wɜ:rdz] .
and bitter words .
和 苦的 字 :

她不止一次地选择沉默; 而现在, 她压抑的愤怒终于爆发, 化作简短而痛苦的言语。

“ [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈzɜ:rvz] [ðə; ði] [ˈsteɪts] [ˈprɪzn] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ][du:] ! ” [kraɪd][dʒeɪn] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n]
“ She deserves the State's prison more than I do ! ” cried Jane , white with passion
“ 她 值得 这 州的 监狱 更多的 比 我 做 ! ” 哭 简 , 白色的 和 热情
,
:
,

“她比我更应该进州立监狱!”简喊道, 脸色因激动而变得苍白。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stæbd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
and looking at Madame De Marke as if she could have stabbed her to
和 寻找 在 夫人 德 市场 作为 如果 她 可以 有 刺伤 她 到
[ðə; ði] [hɑ:rt] .
the heart .
这 心 .

她看着德·马克夫人，仿佛恨不得用刀刺穿她的心脏。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θi:f] ” —
“ **She is ten thousand times worse than a thief** ” —
“ 她 是 十 千 时代 更糟 比 一个 贼 ” —
“她比小偷还要恶劣一万倍”——

“ [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [ˌɪntərˈpəʊzd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
“ **Stick to the point ,** ” **interposed the judge .**
“ 戳 到 这 观点 , ” 插入 这 法官 .
“说到重点,”法官插话道。

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz][nɑ:t] , [wʌt] [ðɪs] [ˈleɪdi] [meɪ] , [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] ;
“ **The question is not , what this lady may , or may not have done ;**
“ 这 问题 是 不是 , 什么 这 女士 可能 , 或者 可能 不是 有 完毕 ;
“问题不在于这位女士可能做了什么，或者可能没做什么；

[bʌt; bət] [wʌt] [pru:f] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [nɑ:t] [sti:l] [ðə; ði][ˈdʒu:əl] . ” -
but what proof there is that you did not steal the jewel . ” 168
但 什么 证明 那里 是 那 你 做过 不是 偷 这 宝石 . ” -
但有什么证据证明你没有偷窃那件珠宝呢？ ”168

“ [pru:f] !
“ **Proof !**
“ 证明 !
“证明!

[dʌz] [ˈenɪbə:di] [wɑ:nt] [pru:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈblækˈhɑ:tid] , [ˈtretʃərəs] , [ˈlaɪɪŋ] , [ˈkəʊədli] , [ə; eɪ]
Does anybody want proof that she is blackhearted , treacherous , lying , cowardly , a
做 任何人 想 证明 那 她 是 黑心肠 , 奸诈 , 说谎 , 胆小 , 一个
[ˈsi:krət] [ˈmɜ:rdərər] ?
secret murderer ?
秘密 凶手 ?
有人想要证据证明她心肠歹毒、奸诈狡猾、谎话连篇、胆小如鼠，还是个暗中杀人的凶手吗？

“ [reɪvd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ **raved the girl .**
“ 赞不绝口 这 女孩 .
“太棒了! ”女孩兴奋地说。

“ [jes] , [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] !
“ **Yes , a murderer !**
“ 是的 , 一个 凶手 !
“没错，是个杀人犯! ”

[ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [kəˈmɪt] [ˈmɜ:rdər] , — [tu:; tə][let][ə; eɪ] [swɪ:t] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] [stɑ:rv] [ɑ:n]
She wanted me to commit murder , — to let a sweet young creature starve on
她 通缉 我 到 犯罪 谋杀 , — 到 让 一个 甜的 年轻的 生物 饿死 在
[hɜ:r; hər] [sɪk] - [bed] ,
her sick - bed ,
她 生病的 - 床 ,
她想让我杀人，——眼睁睁看着一个可爱的小生命在她病榻上饿死。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [braɪb] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈveri] [ɪr] - [rɪŋ] .
and tried to bribe me with that very ear - ring .
和 尝试 到 贿赂 我 和 那 非常 耳朵 - 戒指 .
他竟然想用那只耳环贿赂我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ] [stoʊl] [aɪ 'tiː] . "

And now she says I stole it . "

和 现在 她 说道 我 偷窃 它 . "

现在她却说是我偷的。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "

" Have you any proof of this ? "

" 有 你 任何 证明 的 这 ? "

“你有任何证据吗？ ”

" [pruːf] !

" Proof !

" 证明 !

“证明！

[pruːf] [ə'gen] !

Proof again !

证明 再次 !

再次证明！

[wʌt] [pruːf] [ɪz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ðæt][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋ] ! " [sed] [dʒeɪn] ,

What proof is there , but her word , that I took the ear - ring ! " said Jane ,

什么 证明 是 那里 , 但 她 单词 , 那 我 采取 这 耳朵 - 戒指 ! " 说 简 ,

“除了她亲口说我拿了耳环之外，还有什么证据呢？ ”简说道。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['ruːdnəs] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn] , [wen] [reɪdʒ][dɪd][nɑːt]

with quick shrewdness , a thing she was not deficient in , when rage did not

和 快的 城府 , 一个 事物 她 曾是 不是 不足 在 , 什么时候 愤怒 做过 不是

[oʊvər'mæstər][hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] .

overmaster her entirely .

控制 她 完全 .

她反应敏捷，头脑敏锐，这一点她并不缺乏，尤其是在愤怒没有完全控制她的时候。

" [maɪ][wɜːrd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɜːrz] .

" My word ought to be as good as hers .

" 我的 单词 应该 到 是 作为 好的 作为 她的 .

“我的话应该和她的话一样有分量。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ] [stoʊl] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ;

She says I stole the ring , and I say she gave it to me ;

她 说道 我 偷窃 这 戒指 , 和 我 说 她 给予 它 到 我 ;

她说戒指是我偷的，我说戒指是她给我的；

[wʌt] [pruːf] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['stoːri] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [trʊ] [ðæn; ðən] [maɪn] ? "

what proof has she that her story is a bit truer than mine ? "

什么 证明 有 她 那 她 故事 是 一个 少量 更真实 比 矿 ? "

她有什么证据证明她的故事比我的更真实呢？

" [ʃiː; ʃi] [swɛəz] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . "

" She swears to it . "

" 她 发誓 到 它 . "

“她发誓说她会做到。”

" [aɪl] [swer] [tuː; tə][maɪn] . "

" I'll swear to mine . "

" 患病的 发誓 到 矿 . "

“我发誓，我发誓。”

" [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] .

" That the law does not allow .

" 那 这 法律 做 不是 允许 .

“法律不允许这样做。”

[æn; ən] [ə'kju:zd] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈkænd:t] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [br'hæf] . "

An accused person cannot be a witness in his or her own behalf . "
一个 被告 人 不能 是 一个 证人 在 他的 或者 她 自己的 代表 . "

被告人不能为自己作证。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kju:zər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][saɪd] . "

" But the accuser may be a witness for her side . "
" 但 这 原告 可能 是 一个 证人 为了 她 边 . "

“但原告也可能成为她一方的证人。”

" [noʊ] .

" No . "
" 不 . "

“不。

[aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈkɑ:mənwelθ] [ðæt] [ˈprɒsɪkju:ts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kju:zər] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs]

It is the Commonwealth that prosecutes , and the accuser is only a witness
它 是 这 联邦 那 起诉 , 和 这 原告 是 仅有的 一个 证人

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɛɪt] .

for the State .
为了 这 状态 .

提起公诉的是联邦政府，原告只是国家的证人。

" [dʒeɪn] [broʊk] [fɔ:rθ] [ɪnˈdɪgnəntli] — " [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə][kɔ:l] [ðɪs] [ˈdʒʌstɪs] !

" Jane broke forth indignantly — " You dare to call this justice !
" 简 打破 前进 愤慨地 — " 你 敢 到 称呼 这 正义 !

简愤慨地喊道：“你竟敢把这称作正义！”

[sʌtʃ] [ˈpɪtɪf(ə)l] [stʌf] [ju:; jʊ] [neɪm] - [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ! -

Such pitiful stuff you name ' the wisdom of the law ! '
这样的 可怜 东西 你 姓名 - 这 智慧 的 这 法律 ! -

你竟把这种可悲的东西称作“法律的智慧”！

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ði:z] [læst] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [skɔ:rn] .

" She spoke these last words with bitter scorn .
" 她 辐 这些 最后的 字 和 苦的 轻蔑 .

“她说出这最后几句话时，语气中充满了苦涩的蔑视。”

" [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [swer] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hæd; həd][ˈstoʊlən] ,

" If some one would come , and swear that you , the judge , had stolen ,
" 如果 一些 一 会 来 , 和 发誓 那 你 , 这 法官 , 有 被盗 ,

“如果有人来作证说你，这位法官，偷窃了东西，

[ju:d] [hæv; həv][tu:; tə] [brɪˈli:v] - [ɪm] , [hɑ:] ! [hɑ:] ! "

you'd have to believe ' em , ha ! ha ! "
你会 有 到 相信 - 呃 , 哈 ! 哈 ! "

你不得不相信他们，哈哈！

" [ɔ:rdər] ! " [kraɪd] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] , [ˈhɔ:rɪfaɪd] .

" Order ! " cried an officer , horrified .
" 命令 ! " 哭 一个 官 , 惊恐万分 .

“肃静！”一名警官惊恐地喊道。

" [ɔ:rdər] ! [ɔ:rdər] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [iˈkwəli] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [klɜ:rk] .

" Order ! order ! " shouted the equally horrified clerk .
" 命令 ! 命令 ! " 喊叫 这 同样地 惊恐万分 职员 .

“肃静！肃静！”同样惊恐的店员喊道。

“ [noʊ] , [aɪ] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ˈɔ:rdər] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hə] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv]
“ **No** , **I'll not come to order** , ” **she cried** , **raising her voice to a scream of**
“ 不 , 患病的 不是 来 到 命令 , ” 她 哭 , 提高 她 嗓音 到 一个 尖叫 的
[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .

“不，我不会服从命令！”她喊道，声音越来越大，最终变成了愤怒的尖叫。

“ [ɪts] [ˈgɑ:dz] [tru:θ] , [ðæt] [aɪm] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈjɑ:ndər] [ˈwʊmən] [traɪd] [tu:; tə] [baɪ] [em ˈi:]
“ **It's God's truth** , **that I'm innocent** , **and that yonder woman tried to buy me**
“ 它是 神的 真相 , 那 我是 清白的 , 和 那 远处 女士 尝试 到 买 我
[tu:; tə][du:;][ˈmɜ:rdər] ;
to do murder ;
到 做 谋杀 ;

“上帝作证，我是无辜的，那个女人想收买我去杀人；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][em ˈi:] .
and she ought to be here instead of me .
和 她 应该 到 是 这里 反而 的 我 .

她本该在这里，而不是我。

[ju:; jʊ] [let] [hɜ:r; hə] [swer] [em ˈi:][ˈɪntu:] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd][wəʊnt] [let][em ˈi:] [swer] [wʌt] [ə; eɪ][laɪ][aɪ ˈti:][ɪz]
You let her swear me into prison , **and won't let me swear what a lie it is**
你 让 她 发誓 我 进入 监狱 , 和 惯于 让 我 发誓 什么 一个 说谎 它 是
.
:
.

你让她让我发誓入狱，却不让我发誓说那是一个谎言。

[jʊə(r)] [ɪn] [li:g] [əˈgenst] [em ˈi:] , [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] , “ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] glared169
You're in league against me , **every one of you** , ” **and she glared169**
你是 在 联盟 反对 我 , 每一个 一 的 你 , ” 和 她 glared169

“你们所有人都在和我作对，”她怒目而视。

[əˈraʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [bi:st] .
around on the court like a wild beast .
大约 在 这 法庭 喜欢 一个 荒野 兽 .

在球场上像野兽一样横冲直撞。

“ [ˈdʒʌstɪs] !
“ **Justice** !
“ 正义 !

“正义！

[ju:; jʊ][kɔ:l] [ðɪs] [ˈdʒʌstɪs] !
You call this justice !
你 称呼 这 正义 !

你管这叫正义！

[ðə; ði][ˈdevəlz] [ðəmˈselvz] [ɑ:r; ə] [mɔ:r] [dʒʌst] —
The devils themselves are more just —
这 魔鬼 他们自己 是 更多的 只是 —

魔鬼本身反而更公正——

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prəˈsi:dɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [mæd] [wei] , [wen] [ðə; ði] [pəˈli:s] - [ˈɑ:fɪsər] , [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə]
“ **She was proceeding in this mad way** , **when the police - officer** , **rushing up to**
“ 她 曾是 进行中 在 这 疯狂 的方式 , 什么时候 这 警察 - 官 , 匆忙 向上 到
[hɜ:r; hə] ,
her ,
她 ,

“她当时正疯狂地乱窜，这时警察冲向她，

[ˈæktʃuəli] [dæft] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [məʊθ] , [ˈkraɪɪŋ] , “ [ðɪs] [kɑːnt][biː; bi] .
actually dashed his hand over her mouth , crying , “ This can't be .
实际上 虚线 他的 手 超过 她 嘴 , 哭泣 , “ 这 不能 是 .
他竟然用手捂住了她的嘴, 哭着说: “这不可能。”

[rɪˈspekt] [ðə; ði] [kɔːrt] .
Respect the court .
尊重 这 法庭 .
尊重法庭。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ˈsaɪlənt] , [juː; jʊ][dʒeɪl] - [bɜːrd] ?
Will you be silent , you jail - bird ?
将要 你 是 沉默的 , 你 监狱 - 鸟 ?
你这囚犯, 能不能闭嘴?

[wiːl] [gæg] [juː; jʊ] [kəmˈpliːtli] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [hʌ] [ʌp] .
We'll gag you completely if you don't hush up .
出色地 插科打诨 你 完全地 如果 你 不 嘘 向上 .
如果你再不闭嘴, 我们就彻底封住你的嘴。

“ [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈfræntɪk][reɪdʒ] , [nɔːt] [les] [ðæn; ðən][baɪ][hɜːr; hər] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” **Exhausted by her frantic rage , not less than by her struggle with the**
” 筋疲力尽的 经过 她 疯狂的 愤怒 , 不是 较少的 比 经过 她 斗争 和 这
[ˈɑːfɪsər] ,
officer ,
官 ,
“她既被疯狂的愤怒折磨得筋疲力尽, 也被与警官的搏斗弄得精疲力竭。”

[dʒeɪn] [suːn] [fel] [bæk] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] - [siːt] .
Jane soon fell back , panting and exhausted , in the prisoners ' seat .
简 很快 跌倒 后退 , 喘息 和 筋疲力尽的 , 在 这 囚犯 - 座位 .
简很快气喘吁吁、筋疲力尽地倒在了囚犯席上。

[wen] [ðə; ði] [dɪˈkɔːrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈstɔːrd] , [ðə; ði] [keɪs] [went] [ɑːn] [əˈɡen] ;
When the decorum of the court had been restored , the case went on again ;
什么时候 这 礼仪 的 这 法庭 有 到过 恢复 , 这 案件 去 在 再次 ;
法庭秩序恢复后, 案件继续审理;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə] [ˈɔːfər] , [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [kəˈmɪtɪd]
and as the girl had no testimony to offer , the magistrate committed
和 作为 这 女孩 有 不 见证 到 提供 , 这 地方法官 坚定的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
由于女孩无法提供证词, 法官便将她拘留了。

[ænd; ənd][ɪn][dɪˈfɔːltˈdiːfɔːlt][ʌv; əv][beɪl] [ˈmiːntaɪm] , [sent] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] [əˈɡen] .
and in default of bail meantime , sent her back to the Tombs again .
和 在 默认 的 保释 与此同时 , 发送 她 后退 到 这 陵墓 再次 .
在此期间, 由于她未能获得保释, 又将她送回了坟墓。

[ɪn] [duː] [taɪm] , [hɜːr; hər] [keɪs] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][ˈtraɪəl] , [wen] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtestɪmoʊni] [wʌz; wəz]
In due time , her case came up for trial , when the same testimony was
在 到期的 时间 , 她 案件 来了 向上 为了 审判 , 什么时候 这 相同的 见证 曾是
[rɪˈpiːtɪd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
repeated against her .
重复 反对 她 .
不久之后, 她的案件开庭审理, 同样的证词再次对她不利。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [noʊ] [sʌtʃ] [si:n] [ʌv; əv][dɪs'ɔ:rdər] [ə'kɜ:rd] [æz; əz][hæd; həd] [mɑ:rkt] [ðə; ðɪ]
But on this occasion , no such scene of disorder occurred as had marked the
但 在 这 场合 , 不 这样 的 场景 的 紊乱 发生 作为 有 标记 这
[prɪ'lɪmɪneri] [ɪgzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
preliminary examination :
初步 的 考试 :

但这一次，并没有出现像预审时那样混乱的场面。

[dʒeɪn] , [ˈfaɪndɪŋ] [haʊ] [ˈju:sləs] [wɜ:ɪ; wər][hɜ:ɪ; hər] [rɪkrɪmɪə'neɪʃənz] , [hæd; həd] [naʊ] [sʌŋk] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
Jane , finding how useless were her recriminations , had now sunk into a
简 , 寻找 如何 无用 是 她 相互指责 , 有 现在 沉没 进入 一个
[ˈsʌlən] [ˈsaɪləns] .
sullen silence :
忧郁 沉默 :

简发现自己的指责毫无用处，顿时陷入了沉默。

[ˈoʊnli] , [wen] [æskt] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ɪn][hɜ:ɪ; hər] [dɪ'fens] ,
Only , when asked what she had to say in her defence ,
仅有的 , 什么时候 问 什么 她 有 到 说 在 她 防御 ,
[ˈɒnlɪ] [wɛn] [æskt] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [hɜ:ɪ; hər] [dɪ'fens] ,
只有当被问及她要为自己辩护时，她才这样说道。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:ɪ; hər] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] , [ˈædɪŋ] , —
she repeated her charge against Madame De Marke , adding , —
她 重复 她 收费 反对 夫人 德 市场 , 添加 , —
[ˈʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:ɪ; hər] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] , [ˈædɪŋ] , —
她重申了对德·马克夫人的指控，并补充道：

“ [ɪts] [æz; əz] [tru:] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɑ:d][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ˈweðər] [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [aɪ ˈti:][ɔ:r][nɑ:t] .
“ **It's as true as there's a God in heaven , whether you believe it or not .**
“ 它是 作为 真的 作为 有 一个 上帝 在 天堂 , 无论 你 相信 它 或者 不是 .
[ɪts] [æz; əz] [tru:] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɑ:d][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ˈweðər] [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [aɪ ˈti:][ɔ:r][nɑ:t] .
“这就像天上有上帝一样真实，不管你信不信。”

[ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] [ˈwʊmənɪz] [oʊθ] , [ænd; ənd][wəʊnt] [teɪk] [maɪn] ; [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [rɪtʃ] , [aɪ] [sə'pəʊz]
You take that woman's oath , and won't take mine ; because she's rich , I suppose
你 拿 那 女性的 誓言 , 和 惯于 拿 矿 ; 因为 她是 富有的 , 我 认为
[ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] [ˈwʊmənɪz] [oʊθ] , [ænd; ənd][wəʊnt] [teɪk] [maɪn] ; [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [rɪtʃ] , [aɪ] [sə'pəʊz]
你 拿 那 女性的 誓言 , 和 惯于 拿 矿 ; 因为 她是 富有的 , 我 认为
[ænd; ənd][aɪm] [pʊr] .
 , **and I'm poor .**
 , 和 我是 贫穷的 .

你听从了那个女人的誓言，却不听我的；我想，那是因为她有钱，而我穷。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈnoʊbə:di][baɪ][tu:; tə][ˈsɜ:rtɪfaɪ][tu:; tə][hɜ:ɪ; hər][ˈstɔ:ri] [ˈeni] [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] .
She had nobody by to certify to her story any more than I had .
她 有 无人 经过 到 证明 到 她 故事 任何 更多的 比 我 有 .
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈnoʊbə:di][baɪ][tu:; tə][ˈsɜ:rtɪfaɪ][tu:; tə][hɜ:ɪ; hər][ˈstɔ:ri] [ˈeni] [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] .
她 有 无人 经过 到 证明 到 她 故事 任何 更多的 比 我 有 .
[aɪ][dəʊnt] [wʌndər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lɔ:z] , [ðæt] [jɔ:; jər] [ˈsteɪts] [ˈprɪzn] [ɪz] [fʊl] .
和 她 一样 , 也没有人能为她的故事作证。

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lɔ:z] , [ðæt] [jɔ:; jər] [ˈsteɪts] [ˈprɪzn] [ɪz] [fʊl] .
I don't wonder , with such laws , that your State's prison is full .
我 不 想知道 , 和 这样 的 法律 , 那 你的 州的 监狱 是 满 的 .
[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lɔ:z] , [ðæt] [jɔ:; jər] [ˈsteɪts] [ˈprɪzn] [ɪz] [fʊl] .
我 不 想知道 , 和 这样 的 法律 , 那 你的 州的 监狱 是 满 的 .
[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lɔ:z] , [ðæt] [jɔ:; jər] [ˈsteɪts] [ˈprɪzn] [ɪz] [fʊl] .
有了这样的法律，难怪你们州的监狱人满为患。

“ [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'vɪnst] .
“ **The judge , however , was not convinced .**
“ 这 法官 , 然而 , 曾是 不是 确信 .
[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'vɪnst] .
然而，法官并不信服。

[hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ðɪ][ˈdʒʊri] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdʒu:əl][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɜ:ɪ; hər] [pə'zeɪn] ;
He charged the jury that the jewel was found in her possession ;
他 带电 这 陪审团 那 这 宝石 曾是 成立 在 她 拥有 ;
[hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ðɪ][ˈdʒʊri] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdʒu:əl][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɜ:ɪ; hər] [pə'zeɪn] ;
他 带电 这 陪审团 那 这 宝石 曾是 成立 在 她 拥有 ;
[hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ðɪ][ˈdʒʊri] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdʒu:əl][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɜ:ɪ; hər] [pə'zeɪn] ;
他向陪审团陈述，这件珠宝是在她身上发现的；

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pə'li:s] ;
that she was a character well known to the police ;
那 她 曾是 一个 特点 出色地 已知 到 这 警察 ;
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pə'li:s] ;
那 她 曾是 一个 特点 出色地 已知 到 这 警察 ;
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pə'li:s] ;
她是一个警方熟知的人物；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʃi:; ji][tuəld][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪn] [ɪt'self] .
and that the story she told was inconsistent in itself .
和 那 这 故事 她 讲述 曾是 不一致 在 本身 .

而且她讲述的故事本身就前后矛盾。

“ [stɪl] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , ” [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][ˌʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ˈdʒent(ə)lmən] ;
“ **Still , ” he added , “ you are the judges of the fact , gentlemen ;**
“ 仍然 , ” 他 额外 , ” 你 是 这 法官 的 这 事实 , 先生们 ;
“但是,”他补充道,“先生们,你们才是事实的评判者;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˌdɪsbɪ'li:v] [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'kwɪt] .
and if you disbelieve Madame De Marke , you must acquit .
和 如果 你 怀疑 夫人 德 市场 , 你 必须 开释 .

如果你不相信德·马克夫人的话,你就必须宣告无罪。

” [ðə; ði][ˈdʒʊri][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [li:v] [ðə; ði][bɑ:ks] .
“ **The jury did not even leave the box .**
“ 这 陪审团 做过 不是 甚至 离开 这 盒子 .

“陪审团甚至都没有离开陪审席。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ju'hæniməsli] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] ,
They had unanimously come to the conclusion that the prisoner was guilty ,
他们 有 一致 来 到 这 结论 那 这 囚犯 曾是 有罪的 ,

170

他们一致认为该囚犯有罪, 170

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ˈrendəd] [ə; eɪ][ˈvɜ:rdɪkt][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
and immediately rendered a verdict to that effect .
和 立即地 渲染 一个 判决 到 那 影响 .

并立即作出相应判决。

[jet] [ɪn][ˈæftər] - [deɪz] , [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn][ˌʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt]
Yet in after - days , more than one of them had occasion to remember that
然而 在 后 - 天 , 更多的 比 一 的 他们 有 场合 到 记住 那
[ˈtraɪəl] ,
trial ,
审判 ,

然而,在后来的日子里,他们当中不止一人有机会回忆起那场审判。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][aɪ'ti: , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [daʊt] .
and their share in it , with something more than doubt .
和 他们的 分享 在 它 , 和 某物 更多的 比 怀疑 .

他们对此所占的份额,绝不仅仅是怀疑而已。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˈsentənst] [tu:; tə] [ˈprɪzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl] [ˈpriəd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ə'laʊd] .
Jane was sentenced to prison for the full period that the law allowed .
简 曾是 判刑 到 监狱 为了 这 满的 时期 那 这 法律 允许 .

简被判处法律允许的最大刑期监禁。

[ˈmædəm] [di:] [mɑ:rks] [ˈsɜ:rpənt] - [laɪk] [aɪz] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [ˈvɪktɪm] [ˈkloʊsli] , [waɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
Madame De Marke's serpent - like eyes watched her victim closely , while the judge
夫人 德 马克的 蛇 - 喜欢 眼睛 观看 她 受害者 密切 , 尽管 这 法官

[wʌz; wəz] [prə'naʊnsɪŋ] [ðɪs] [sɪ'vɪr] [ˈsentəns] ;
was pronouncing this severe sentence ;
曾是 发音 这 严重 句子 ;

当法官宣判严厉的刑罚时, 德·马克夫人用她蛇一般的眼睛紧紧盯着她的受害者;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊməntəri] ['spæzəm] [wɪt] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['prɪzənɜːz, 'prɪznɜːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and the momentary spasm which passed over the prisoner's face was a
和 这 瞬间 痉挛 哪个 通过了 超过 这 囚犯的 脸 曾是 一个
['welkəm] [saɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['selfɪ] [hɑːrt] .
welcome sight to her selfish heart .
欢迎 视线 到 她 自私 心 .
囚犯脸上那短暂的抽搐，在她自私的心中，无疑是令人欣慰的景象。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['næt(ə)rəl][ɪnhjuː'mænəti] , [nɔːr] [rɪ'vendʒ] [ɪt'self] , [wɜːr; wər][ðə; ði][soʊl] ['fiːlɪŋz] ['grætɪfaɪd]
But neither natural inhumanity , nor revenge itself , were the sole feelings gratified
但 两者都不 自然的 不人道 , 也不 复仇 本身 , 是 这 唯一 情怀 满意
[baɪ] [ðɪs] ['sentəns] .
by this sentence .
经过 这 句子 .
但这一判决所满足的，既不是人性的残忍，也不是复仇本身。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] ['mædəm] [diː] ['mɑːrk] [sæt][ə'loʊn] ,
That night , as Madame De Marke sat alone ,
那 夜晚 , 作为 夫人 德 市场 卫星 独自的 ,
那天晚上，德·马克夫人独自一人坐着，

[fiː; ji] [rʌbd] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌklɪŋ] [læf] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]
she rubbed her withered hands together with a chuckling laugh , and said to
她 摩擦 她 干枯 双手 一起 和 一个 轻笑 笑 , 和 说 到
[hɜːr'self] , —
herself , —
她自己 , —
她搓着干瘪的双手，咯咯地笑了起来，自言自语道：

“ [aɪ][hæv; həv] - [ɪm] [seɪf] [naʊ] .
“ **I have ' em safe now .**
” 我 有 - 呃 安全的 现在 .
“我现在把他们安全了。”

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ded] .
The child is dead .
这 孩子 是 死的 .
孩子死了。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [gɔːt][aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['prɪzn] ;
The girl who got it out of the way is in the State prison ;
这 女孩 WHO 得到 它 出去 的 这 方式 是 在 这 状态 监狱 ;
那个把事情办妥的女孩现在在州立监狱服刑；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [fiː; ji] [gets] [aʊt] , [hɜːr; hər] ['testɪmoʊni] [wəʊnt][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['eni] [kɔːrt] [ɪn]
and even when she gets out , her testimony won't be received in any court in
和 甚至 什么时候 她 获得 出去 , 她 见证 惯于 是 已收到 在 任何 法庭 在
[ðɪs] ['kʌntri] ,
this country ,
这 国家 ,
即使她获释，她的证词也不会在这个国家的任何法庭上被采纳。

[fɔːr; fər] [kən'vɪkts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːmpɪtənt] ['wɪtnɪsɪz] , [hɑː] !
for convicts are not competent witnesses , ha !
为了 罪犯 是 不是 胜任的 证人 , 哈 !
因为罪犯不具备作证资格，哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !
哈！

[ðɪs] ['kæθərin] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['slʌd(ə)n] ['bɪtərnəs] , " [ʃiːz] [ded] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ] [ðɪs]
This Catharine , " she added , with sudden bitterness , " she's dead , no doubt , by this
这 凯瑟琳 , " 她 额外 , 和 突然 苦味 , " 她是 死的 , 不 怀疑 , 经过 这
[taɪm] .
time .
时间 :

“这个凯瑟琳,”她突然带着一丝苦涩补充道,“毫无疑问,她现在已经死了。”

[ˈpiːp(ə)l] [suːn] [daɪ] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][koʊld] - ['blʌdɪd] [kælkjuˈleɪ(ə)n] ,
People soon die , in New York , " she added , with cold - blooded calculation ,
人们 很快 死 , 在 新的 约克 , " 她 额外 , 和 寒冷的 - 血腥 计算 ,
“在纽约,人们很快就会死去,”她冷酷地补充道。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['delɪkət] .
" if they are starving and delicate .
" 如果 他们 是 饥饿 和 精美的 :

“如果他们饥饿虚弱。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] — [hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːf] — [hækt] [əˈweɪ] [laɪk] ['eniθɪŋ] .
She looked like a ghost — had a cough — hacked away like anything .
她 看起来 喜欢 一个 鬼 — 有 一个 咳嗽 — 被黑客攻击 离开 喜欢 任何事物 :
她看起来像个幽灵——咳嗽不止——咳得厉害。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [rʌbd] [hɜːr; hər][hændz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [ɡliː] ,
" The old woman rubbed her hands again with savage glee ,
" 这 老的 女士 摩擦 她 双手 再次 和 野蛮的 高兴 ,
老妇人再次搓了搓手,脸上露出一种野蛮的得意之情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['ferli] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
and her eyes fairly emitted light in the darkness .
和 她 眼睛 相当 发射 光 在 这 黑暗 :

她的眼睛在黑暗中闪闪发光。

" [tuː; tə] [boʊst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [maɪ] [sʌn] !
" To boast she had married my son !
" 到 夸 她 有 已婚 我的 儿子 !

“她竟然炫耀自己嫁给了我的儿子!”

[aɪl] [tiːtʃ] - [ɪm] [ɔːl][tuː; tə] [krɔːs] [maɪ] [pæθ] .
I'll teach ' em all to cross my path .
患病的 教 - 呃 全部 到 叉 我的 小路 :

我会让他们都尝尝我的厉害,谁要是敢跟我作对,我绝不手软。

[aɪl] [tiːtʃ] - [ɪm] .
I'll teach ' em .
患病的 教 - 呃 :

我会教他们。

[aɪl] [tiːtʃ] - [ɪm] .
I'll teach ' em .
患病的 教 - 呃 :

我会教他们。

" ['mʌmblɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ruːm] , [priˈpærətɔːri] [tuː; tə][rɪˈtaɪərɪŋ] ,
" Mumbling this , she went about her room , preparatory to retiring ,
" 喃喃自语 这 , 她 去 关于 她 房间 , 预备 到 退休 ,

她一边嘟囔着,一边在房间里走动,准备睡觉。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [wɜːr; wər] [seɪf] .
in order to see again that all the fastenings were safe .
在 命令 到 看 再次 那 全部 这 紧固件 是 安全的 :

为了再次确认所有紧固件都牢固可靠。

[hɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sli:p] , [ðæt] [naɪt] , ['broʊkən][baɪ] [rɪ'mɔːrsfl] [dri:mz] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv]
Nor was her sleep , that night , broken by remorseful dreams , as might have
也不 曾是 她 睡觉 , 那 夜晚 , 破碎的 经过 懊悔的 梦境 , 作为 可能 有
[bɪn] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] .
been supposed :
到过 据称 :

那天晚上, 她的睡眠也没有像人们可能预想的那样, 被悔恨的梦境所扰乱。

['gɔːdz] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [jet] , [ɪf] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . -
God's time had not come yet , if , indeed , it was to come in this world . 171
神的 时间 有 不是 来 然而 , 如果 , 的确 , 它 曾是 到 来 在 这 世界 . -
如果上帝的时机真的会降临到这个世界上, 那么它尚未到来。 171

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'eks] .
CHAPTER XXIX :
章 二十九 :

第二十九章

[ˈfeltərd] [æt; ət] [læst] .
SHELTERED AT LAST .
避难所 在 最后的 :

终于找到避难所了。

[wen] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [hæd; həd][ɔːl] [ə'sembld] ,
When the members of the Board had all assembled ,
什么时候 这 成员 的 这 木板 有 全部 组装 ,
当董事会成员全部到齐后,

[ˈkæθərin] [wʌz; wəz] [ə'gen] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr'di:l] [ʌv; əv][æn; ən][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] .
Catharine was again subjected to the ordeal of an examination .
凯瑟琳 曾是 再次 受 到 这 考验 的 一个 考试 :

凯瑟琳再次经历了考试的考验。

[ðɪs] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər][kjuːrɪ'aːsəti][wʌz; wəz]
This repetition of what seemed to her an uncalled - for curiosity was
这 重复 的 什么 似乎 到 她 一个 未命名 - 为了 好奇心 曾是
[ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ;
almost more than she could endure ;
几乎 更多的 比 她 可以 忍受 ;

在她看来, 这种反复出现的、毫无必要、令人厌烦的好奇心几乎让她无法忍受;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] ['meθədɪst] , ['mɪsɪz] . ['bɑːr] ,
and if it had not been for the kind Methodist , Mrs . Barr ,
和 如果 它 有 不是 到过 为了 这 种类 卫理公会 , 太太 . 巴尔 ,
如果不是那位善良的卫理公会教徒巴尔夫人,

[huː] [kən'tɪnjuəli] [ɪntə'fiəd] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
who continually interfered in her behalf , she would , more than once ,
WHO 持续 干扰 在 她 代表 , 她 会 , 更多的 比 一次 ,
她曾多次向那些不断为她出谋划策的人求情,

[hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .
have broken down in a passion of tears .
有 破碎的 向下 在 一个 热情 的 眼泪 :

情难自禁, 泪流满面。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'taɪər] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] - [frɪ'lænθrəpɪst] ,
“ You can retire now to the adjoining room , ” said the Lady - Philanthropist ,
“ 你 能 退休 现在 到 这 相邻的 房间 , ” 说 这 女士 - 慈善家 ,
[æt; ət] [læst] .
at last .
在 最后的 :

“你们现在可以到隔壁房间休息了,”慈善家女士最后说道。

“ [ˈmiːntaɪm] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [jɔː; jər] [keɪs] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
“ **Meantime** , **we will take your case into consideration** .
“ 与此同时 , 我们 将要 拿 你的 案件 进入 考虑 .
“与此同时, 我们会考虑您的情况。”

[bʌt; bət] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] - [ˈmembər] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [klɪr]
But , “ **she added** , **looking around on her fellow - members** , “ **it is not clear**
但 , “ 她 额外 , 寻找 大约 在 她 同伴 - 成员 , “ 它 是 不是 清除
[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,
“但是,“她环顾四周, 看着其他成员, 补充道, “我并不清楚。”

[baɪ] [ˈeni] [miːnz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃærəti] .
by any means , **that you are a deserving object of our charity** .
经过 任何 方法 , 那 你 是 一个 值得 目的 的 我们的 慈善机构 .
无论如何, 您都是我们慈善事业值得帮助的对象。

[juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [hɑːrd][ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪtfl] [hɑːrt] ,
You appear to have a thoroughly hard and ungrateful heart ,
你 出现 到 有 一个 彻底 难的 和 忘恩负义 心 ,
你似乎有一颗彻头彻尾冷酷无情、忘恩负义的心。

[ænd; ənd][tuː; tə][waːnt] [ðæt] [ˈpenɪtəns] [soʊ] [brɪˈkʌmɪŋ] [ɪn][wʌn] [huː] [hæz; həz] [sɪnd] [ˈɡreɪtli] .
and to want that penitence so becoming in one who has sinned greatly .
和 到 想 那 忏悔 所以 成为 在 一 WHO 有 罪过 非常 .
而对于犯下滔天罪行的人来说, 这种忏悔是如此合乎情理。

“ [pʊr] [ˈkæθərin] !
“ **Poor Catharine** !
“ 贫穷的 凯瑟琳 !
可怜 的 凯瑟琳!

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈloʊn] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][noʊ][bɜːŋɡər] [rɪˈstreɪn] [hɜːrˈself] ,
When she found herself alone , she could no longer restrain herself ,
什么时候 她 成立 她自己 独自的 , 她 可以 不 更长 抑制 她自己 ,
当她独自一人时, 她再也无法克制自己。

[bʌt; bət] [ˈsɒbd] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɡriːf] [ænd; ənd][mɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] .
but sobbed out her grief and mortification in a passion of weeping .
但 啜泣 出去 她 悲伤 和 屈辱 在 一个 热情 的 哭泣 .
但她却放声痛哭, 痛楚难掩悲伤和羞愧。

“ [oʊ] ! [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː] — [ˈeniwɜr] — [noʊ] [ˈmætər] [wið; wɪθ] [huːm] , “ [ʃiː; ʃɪ]
“ **Oh ! if I could find anything to do — anywhere — no matter with whom , “ she**
“ 哦 ! 如果 我 可以 寻找 任何事物 到 做 — 任何地方 — 不 事情 和 谁 , “ 她
[kraɪd] , [ɪn] [ˈbɪtər] [ɡriːf] ,
cried , in bitter grief ,
哭 , 在 苦的 悲伤 ,
“哦! 如果我能找到任何事做——无论在哪里——不管和谁一起做,“她悲痛欲绝地哭喊道。

“ [aɪ] [wʊd] [liːv] [ðɪs] [ˈkruːəl] [pleɪs] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
“ **I would leave this cruel place this moment** .
“ 我 会 离开 这 残忍的 地方 这 片刻 .
“我此刻就想离开这个残酷的地方。”

“ [ðə; ðɪ] [pʊr] [ɡɜːrl] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] ,
“ **The poor girl took her hands from her eyes , and looked around** ,
“ 这 贫穷的 女孩 采取 她 双手 从 她 眼睛 , 和 看起来 大约 ,
“可怜的女孩放下捂住眼睛的手, 环顾四周,

黄金的诅咒(The curse of gold)

第10/25页

[hæf] ['raɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɡoʊ] .
half rising as if about to go .
一半 上升 作为 如果 关于 到 去 .
半起身子，好像要离开似的。

“ [bʌt; bət] [noʊ] !
“ **But no !**
“ 但 不 !
“但是不!

[noʊ] !
no !
不 !
不!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['saɪtɪŋ] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] .
“ **she said , sitting down once more , and burying her face again** .
“ 她 说 , 坐着 向下 一次 更多的 , 和 埋葬 她 脸 再次 .
“她说着，再次坐了下来，又把脸埋了起来。”

“ [aɪ] ['kænɔːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ɑːn] [ðoʊz] [pʊr] ['aɪrɪ] ['piːp(ə)l] ['eni] [lɔːŋɡər] .
“ **I cannot be a burden on those poor Irish people any longer** .
“ 我 不能 是 一个 负担 在 那些 贫穷的 爱尔兰 人们 任何 更长 .
“我不能再成为那些可怜的爱尔兰人民的负担了。”

[aɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [stɑːrv] .
I must stay away , even if I starve .
我 必须 停留 离开 , 甚至 如果 我 饿死 .
我必须远离那里，哪怕饿死也在所不惜。

[aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪn'dɪɡnəti] .
I must put up with any indignity .
我 必须 放 向上 和 任何 侮辱 .
我必须忍受任何侮辱。

[oʊ] , [dʒɔːrdʒ] ! [dʒɔːrdʒ] !
Oh , George ! George !
哦 , 乔治 ! 乔治 !
哦，乔治！乔治！

[haʊ] [aɪ] ['sʌfər] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] !
how I suffer , could you but know what I have suffered !
如何 我 遭受 , 可以 你 但 知道 什么 我 有 遭受 !
你怎能知道我遭受了多少痛苦!

“ [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['ɔːlmoʊst] [æŋ; ən]
“ **The hum of voices , in the adjoining room , occasionally increased to almost an**
“ 这 哼 的 声音 , 在 这 相邻的 房间 , 偶尔 增加 到 几乎 一个
[ɔːltər'keɪʃ(ə)n] .
altercation .
争吵 .
隔壁房间里传来嗡嗡的说话声，偶尔会变得几乎像是争吵声。

[bʌt; bət] ['kæθərɪn] , absorbed172
But Catharine , absorbed172
但 凯瑟琳 , absorbed172
但凯瑟琳吸收了172

[baɪ] [ɡriːf] , [daɪd][na:t] [ˈnoʊtɪs] [ðɪs] .
by grief , did not notice this .

经过 悲伤 , 做过 不是 注意 这 .

因悲伤过度，没有注意到这一点。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪləntli] [ˈwiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ,
She remained silently weeping for quite half an hour ,

她 剩余 默默 哭泣 为了 相当 一半 一个 小时 ,

她默默地哭泣了足足半个小时。

[wen] [hɜːr; hər] [əˈten](ə)n [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊzd] [baɪ][ə; eɪ][hænd][leɪd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
when her attention was suddenly aroused by a hand laid upon her shoulder .

什么时候 她 注意力 曾是 突然 被唤醒 经过 一个 手 铺设 之上 她 肩膀 .

这时，一只手突然搭在了她的肩膀上，引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
She looked up .

她 看起来 向上 .

她抬起头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [ˈmeθədɪst] [ˈleɪdi] , [huː] [hæd; həd] [ɪntəˈsiːdɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊ]
It was the kind Methodist lady , who had interceded for her so

它 曾是 这 种类 卫理公会 女士 , WHO 有 介入 为了 她 所以

[ˈstrenjuəsli] .
strenuously .

竭尽全力 .

是那位善良的卫理公会教徒女士，她曾竭尽全力为她祈祷。

[ˈkæθərin] [wʌz; wəz] [ˈɪɡnərənt] [ðæt] [ˈmeri] [ˈmɑːrɡrət] [hæd; həd][met] [ðɪs] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
Catharine was ignorant that Mary Margaret had met this good woman in the hall ,

凯瑟琳 曾是 无知 那 玛丽 玛格丽特 有 遇见 这 好的 女士 在 这 大厅 ,

凯瑟琳并不知道玛丽·玛格丽特已经在大厅里见过这位善良的女士了。

[jet] [ðə; ði] [ˈmʌðərli] [feɪs] , [ðə; ði] [pleɪn] , [ˌʌnpriˈtendɪŋ] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv]
yet the motherly face , the plain , unpretending manner , and those words of

然而 这 母性 脸 , 这 清楚的 , 不加掩饰的 方式 , 和 那些 字 的

[bəˈnevələnt] [ɪntərˈseɪ](ə)n ,
benevolent intercession ,

仁慈 代祷 ,

然而，她慈母般的面容，朴实无华的举止，以及那些充满善意的恳求之词，

[hæd; həd] [ɪmˈprest] [ðə; ði][fərˈlɔːrn] [gɜːrl] ,
had impressed the forlorn girl ,

有 印象深刻 这 绝望 女孩 ,

给那位落寞的女孩留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [brɪˈsaɪdz] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈaɪrɪ]
and she knew that if she had a friend in the world besides the humble Irish

和 她 知道 那 如果 她 有 一个 朋友 在 这 世界 除了 这 谦逊的 爱尔兰

[nɜːrs] ,
nurse ,

护士 ,

她知道，如果除了那位谦逊的爱尔兰护士之外，她在这个世界上还有朋友的话，

[ðæt] [frend] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
that friend was now before her .

那 朋友 曾是 现在 前 她 .

那位朋友此刻就在她面前。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈðerfɔːr] ;
The poor girl looked up , with an attempt at a smile , therefore ;

这 贫穷的 女孩 看起来 向上 , 和 一个 试图 在 一个 微笑 , 所以 ;

于是，可怜的女孩抬起头，努力挤出一个笑容；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ][feɪnt] , ['sɪklɪ] ['strʌɡ(ə)l] , [ðæt][hɜːr; həər] ['vɪzɪtɜːz] [hɑːrt] [eɪkt] [tuː; tə]
but it was such a faint , sickly struggle , that her visitor's heart ached to
但 它 曾是 这样的 一个 头晕的 , 病弱的 斗争 , 那 她 访客 心 疼痛 到
[siː] [aɪ 'tiː] .
see it .
看 它 .

但她的挣扎如此微弱、如此病态，以至于来访者看到后都感到心痛。

“ [maɪ] [pʊər] [tʃaɪld] ！ ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi] .
“ **My poor child !** ” **said the old lady .**
“ 我的 贫穷的 孩子 ！ ” 说 这 老的 女士 .

“我可怜的孩子！”老太太说。

[ðə; ðɪ] [terz] [sweld] [ˈɪntuː] [ˈkæθərɪnz] [aɪz] .
The tears swelled into Catharine's eyes .
这 眼泪 肿胀 进入 凯瑟琳的 眼睛 .

凯瑟琳的眼眶里噙满了泪水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][eɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]
There was sympathy , and the promise of aid , in the very tones of this old
那里 曾是 同情 , 和 这 承诺 的 援助 , 在 这 非常 音调 的 这 老的
[ˈkrɪstʃənz] [ˈvɔɪs] .
Christian's voice .
基督徒的 嗓音 .

从这位老基督徒的声音中，我们能感受到同情和援助的承诺。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] , [ɔːr] [hɜːrd] [sʌt]
It had been long since she had seen so kind a countenance , or heard such
它 有 到过 长的 自从 她 有 已见 所以 种类 一个 面容 , 或者 听到 这样的
[ˈsuːðɪŋ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
soothing language ,
舒缓 语言 ,

她已经很久没有见过如此和善的面容，也没有听过如此温柔的话语了。

[ɪkˈsept] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌnˈtuːtərd] [ˈmerɪ] [ˈmɑːrɡrət] .
except from the untutored Mary Margaret .
除了 从 这 未经训练的 玛丽 玛格丽特 .

除了未经教育的玛丽·玛格丽特之外。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːr] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **My name is Mrs . Barr ,** ” **said the lady , after a pause .**
“ 我的 姓名 是 太太 . 巴尔 , ” 说 这 女士 , 后 一个 暂停 .

“我的名字是巴尔夫人，”这位女士停顿了一下后说道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][biː; bi][jɜːr; jər] [frend] .
“ **I am disposed to be your friend .**
“ 我 是 处置 到 是 你的 朋友 .

我愿意和你做朋友。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
Would you like to go and live with me ?
会 你 喜欢 到 去 和 居住 和 我 ?

你愿意和我一起生活吗？

“ [ˈkæθərɪnz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈtrænsˈfɪɡjəd] .
“ **Catharine's face lighted up as if she were transfigured .**
“ 凯瑟琳的 脸 照明 向上 作为 如果 她 是 变形 .

“凯瑟琳的脸容光焕发，仿佛焕然一新。”

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; həər] [dʌm] .
Emotion made her dumb .
情感 制成 她 哑的 .

情绪让她变得愚蠢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd][held] [aʊt] [brʊwɪn] [bəʊθ][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈtiː]
But she grasped the hand held out between both her own , and covered it
但 她 抓住 这 手 握住 出去 之间 两个都 她 自己的 , 和 涵盖 它
[wɪð; wɪθ][ˈɡreɪtʃ(ə)] [ˈkɪsɪz] .
with grateful kisses .
和 感激的 吻 .

但她紧紧握住伸到自己两手之间的那只手，感激地亲吻着它。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːr] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] , “ [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət]
“ **There , there , ” said Mrs . Barr , with tears in her own eyes , “ I am but**
“ 那里 , 那里 , ” 说 太太 . 巴尔 , 和 眼泪 在 她 自己的 眼睛 , “ 我 是 但
[ə; eɪ] [pʊr] ,
a poor ,
一个 贫穷的 ,

“好了好了,”巴尔太太说着, 眼里噙满了泪水, “我只是个穷苦人儿.....”

[ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɡrætɪtʊd] .
human creature , and not worthy of such gratitude .
人类 生物 , 和 不是 值得 的 这样的 感激 .

他是人类, 不配得到这样的感激。

[nɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈiːðər] , [maɪ][tʃaɪld] .
Nor is it much I can do for you , either , my child .
也不 是 它 很多 我 能 做 为了 你 , 任何一个 , 我的 孩子 .

孩子, 我也没办法为你做太多。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suːpərˈfluːəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɜːldz] [ɡʊdz] .
I am not blessed with a superfluity of this world's goods .
我 是 不是 蒙福 和 一个 过剩 的 这 世界的 商品 .

我并没有拥有世间所有的财富。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] , [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [ʃer] , [æt; ət] [liːst] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər]
But what I have , you shall share , at least till we can look about for
但 什么 我 有 , 你 将 分享 , 在 至少 直到 我们 能 看 关于 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] . “
something better . ”
某物 更好的 . “

但我有的东西, 至少在你找到更好的之前, 都要跟你分享。”

“ [ɡɑːd] [wɪl] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] , [dɪr] [ˈmædəm] , ” [sed] [ˈkæθərin] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] ; “
“ **God will repay you , dear madam , ” said Catharine , filled with tender thanksgiving ; “**
“ 上帝 将要 偿还 你 , 亲爱的 女士 , ” 说 凯瑟琳 , 已填 和 投标 感恩 ; “

[bʌt; bət] , [oʊ] ,
but , oh ,
但 , 哦 ,

“上帝会报答你的, 亲爱的夫人,”凯瑟琳充满感激地说; “但是, 哦,

[tel] [em ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [jɔːrˈself] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪnˈdɔr] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] [baɪ] [ðɪs] [səˈsaɪəti] . “ -
tell me it is all yourself , I cannot endure to be helped by this Society . ” 173
告诉 我 它 是 全部 你自己 , 我 不能 忍受 到 是 帮助 经过 这 社会 . “ -

告诉我这一切都是你自己做的, 我无法忍受接受这个协会的帮助。”173

“ [ðə; ði][səˈsaɪəti] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [maɪ][tʃaɪld] . “
“ **The Society will not have anything to do with it , my child . ”**
“ 这 社会 将要 不是 有 任何事物 到 做 和 它 , 我的 孩子 . “

“孩子, 协会不会插手这件事。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈθæŋkfl] .
“ **I am so thankful .**
“ 我 是 所以 感恩 .

我非常感激。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːr] [ʃʊk] [hɜːr; hæɹ] [hed] .
” **Mrs . Barr shook her head .**
太太 巴尔 摇晃 她 头 。

巴尔太太摇了摇头。

” [maɪ] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ji] [sed] , ” [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnæt(ə)rəl][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ,
” **My child , she said , it is natural for you to speak so ,**
我的 孩子 , 她 说 , 它 是 自然的 为了 你 到 说话 所以 ,
“我的孩子,”她说, “你这样说话很正常。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [ˌnevərðəˈles] .
but I fear it is wrong nevertheless .
但 我 害怕 它 是 错误的 尽管如此 。

但我担心这仍然是错误的。

[maɪ] [ˈkɑːliːgz] [miːn] [wel] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp] [soʊ] , ” [ʃiː; ji] [ˈædɪd] , [ˈkwɪkli] ;
My colleagues mean well ; at least I hope so , she added , quickly ;
我的 同事 意思是 出色地 ; 在 至少 我 希望 所以 , ” 她 额外 , 迅速地 ;
“我的同事们都是好意; 至少我希望如此,”她迅速补充道;

” [bʌt; bət] [ɪkˈspɪəriəns] [hæz; hæz] [meɪd] [ðem; ðəm] [səˈspɪʃəs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈbiːɪŋ]
” **but experience has made them suspicious , for they are continually being**
但 经验 有 制成 他们 可疑的 , 为了 他们 是 持续 存在
[diˈsiːvd] .
deceived .
受骗 。

“但经验让他们变得多疑, 因为他们不断地被欺骗。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [fɪr] , [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][tækt][ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ˈkærəktər] , ” [ʃiː; ji] [ˈædɪd] ,
Some of them , I fear , have little tact in reading character , she added ,
一些 的 他们 , 我 害怕 , 有 小的 策略 在 阅读 特点 , ” 她 额外 ,
[ˈsuːðɪŋli] ,
soothingly ,
舒缓地 ,

“恐怕他们当中有些人不太擅长识人,”她安慰道。

” [ænd; ænd] [dʒʌdʒ] [ˈmeni] [æz; əz] [ɪmˈpɑːstər] [tɪl] [ðer; ðər] [ˈɪnəsns] [ɪz] [pruːvd] .
” **and judge many as impostors till their innocence is proved .**
和 法官 许多 作为 冒名顶替者 直到 他们的 无辜 是 已证实 。

“并认定许多人是骗子, 直到证明他们的清白为止。”

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][ˈkænaɪt] [help] [ˈdɪfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
But sometimes I cannot help differing with them a little .
但 有时 我 不能 帮助 不同 和 他们 一个 小的 。

但有时我还是忍不住会和他们有些不同意见。

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈseɪvjər] , [wen] [ɑːn] [ɜːrθ] , [tɔːt] [juː ˈes] [ˈɪnfɪnət] [ˈtʃærəti] .
Our Saviour , when on earth , taught us infinite charity .
我们的 救主 , 什么时候 在 地球 , 教授 我们 无限 慈善机构 。

我们的救世主在世时, 教导我们无限的博爱。

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [feɪs] , [tuː] .
I like your face , too .
我 喜欢 你的 脸 , 也 。

我也喜欢你的脸。

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] .
I believe you innocent .
我 相信 你 清白的 。

我相信你是无辜的。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] ['kæθərin] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] !
“ **Oh , what a look of thankfulness Catharine gave her at these words !**
“ 哦 , 什么 一个 看 的 感恩 凯瑟琳 给予 她 在 这些 字 ！
“哦，凯瑟琳听到这些话时，脸上露出了多么感激的表情啊！ ”

“ [soʊ][let][ju: 'es] [dis'mɪs] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [nəʊ] , [ænd; ænd] [fə'revər] .
“ **So let us dismiss this subject now , and forever .**
“ 所以 让 我们 解雇 这 主题 现在 , 和 永远 .
“那么，让我们就此打住，永远不再讨论这个问题吧。”

“ [aɪ][kɑ:nt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['membər] [tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][du:] ;
“ **I can't bring the members to think as I do ;**
“ 我 不能 带来 这 成员 到 思考 作为 我 做 ;
“我无法让成员们和我的想法一致；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi][ju:; jʊ][fɜ:rst] [sɔ:] [ɪz] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,
for the lady you first saw is prejudiced against you ,
为了 这 女士 你 第一的 锯 是 有偏见的 反对 你 ,
因为你遇到的第一位女士对你抱有偏见。

[ænd; ænd][hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [səs'pɪfənz] ; [bʌt; bət] , “ [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]
and has filled the others with her suspicions ; but , “ the old lady
和 有 已填 这 其他的 和 她 怀疑 ; 但 , “ 这 老的 女士
[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,
她把自己的怀疑告诉了其他人；但是，“老太太继续说道， “

“ [ju:; jʊ][æɪ; jəl][nɑ:t] ['sʌfər] .
“ **you shall not suffer .**
“ 你 将 不是 遭受 .
你不会受苦。

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Come home with me .
来 家 和 我 .
跟我回家吧。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['soʊɪŋ] [aɪ][wɑ:nt] [dʌŋ] , [ænd; ænd] [wen] [ðæt] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [gɑ:d] , [pər'hæps] ,
I have some sewing I want done , and when that is finished , God , perhaps ,
我 有 一些 缝纫 我 想 完毕 , 和 什么时候 那 是 完成的 , 上帝 , 也许 ,
我还有一些缝纫活儿想做，等做完了，上帝啊，也许.....

[wɪl] [faɪnd][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
will find an opening for you .
将要 寻找 一个 开幕 为了 你 .
我会为你找到一个机会。

[wi:; wi] [wɪl] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
We will trust in him .
我们 将要 相信 在 他 .
我们将信任他。

[jæl; jəl][aɪ 'ti:] [bi:; bi][soʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
Shall it be so , my dear ?
将 它 是 所以 , 我的 亲爱的 ?
就这样吧，亲爱的？

” [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [mɔːr] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [æz; əz] [ðæt] [gʊd] [ˈmeθədɪst]
” **If there were only more such people in this world , as that good Methodist**
” 如果 那里 是 仅有的 更多的 这样的 人们 在 这 世界 , 作为 那 好的 卫理公会
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“如果世界上能多一些像那位善良的卫理公会妇女一样的人就好了,”

[haʊ] [ˈmeni] [pʊr] [ˈkriːtʃəz] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə] [dɪˈsper] , [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ˈhæpi] .
how many poor creatures , almost driven to despair , might be made happy .
如何 许多 贫穷的 生物 , 几乎 驱动 到 绝望 , 可能 是 制成 快乐的 .
多少可怜的生灵, 几乎被逼到绝望的边缘, 或许会因此而获得幸福。

[ˈkæθərin] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfaːloʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːr] [hoʊm]
Catharine said this to herself , again and again , as she followed Mrs . Barr home
凯瑟琳 说 这 到 她自己 , 再次 和 再次 , 作为 她 随后 太太 . 巴尔 家
.
:
.

凯瑟琳一边跟着巴尔太太回家, 一边一遍又一遍地对自己说着这句话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈrezɪdəns] , [ˈskersli] [ˈiːv(ə)n] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]
It was not an elegant residence , scarcely even what would be called a
它 曾是 不是 一个 优雅的 住宅 , 几乎 甚至 什么 会 是 称为 一个
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][wʌn] ,
comfortable one ,
舒服的 一 ,

那不是一处优雅的住所, 甚至很难称得上舒适。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kliːn] , [ˈtaɪdi] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)] ; [ˈkæθərin] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]
but it was clean , tidy , and cheerful ; Catharine felt that she had found
但 它 曾是 干净的 , 整齐的 , 和 快乐 ; 凯瑟琳 毛毡 那 她 有 成立
[ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n] ,
a haven ,
一个 避风港 ,

但这里干净整洁, 令人心情愉悦; 凯瑟琳觉得她找到了一个避风港。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʃiː; ʃi] [ˈtrʌstɪd] [ɪn][gɔːd] ,
at least for the present , and for the future she trusted in God ,
在 至少 为了 这 展示 , 和 为了 这 未来 她 可信 在 上帝 ,
至少目前如此, 至于未来, 她信赖上帝。

[æz; əz] [gʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːr][hæd; həd][soʊ] [ˈhoʊpfəli] [beɪd] [hɜːr; hər][duː] .
as good Mrs . Barr had so hopefully bade her do .
作为 好的 太太 . 巴尔 有 所以 希望 巴德 她 做 .
正如善良的巴尔夫人所希望的那样, 她照做了。

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈpɑːrtmənt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðæt] [ˈleɪdi] ,
” **This is the only apartment I have to give you , ” said that lady ,**
” 这 是 这 仅有的 公寓 我 有 到 给 你 , ” 说 那 女士 ,
“这是我唯一能给你的公寓,”那位女士说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈʌʃəd] [ˈkæθərin] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈætɪk] , [ˈfreʃli] [ˈhwaɪtwɔʃt] , -
as she ushered Catharine into an attic , freshly whitewashed , 174
作为 她 引导 凯瑟琳 进入 一个 阁楼 , 新鲜的 粉刷过的 , -
她领着凯瑟琳走进一间刚粉刷过的阁楼, 174

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [ˈspɔːtləs] [snəʊ] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] ,
with a bed of spotless snow in one corner ,
和 一个 床 的 一尘不染 雪 在 一 角落 ,
角落里铺着一层洁白无瑕的积雪。

“ [bʌt; bət][aɪˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈlðər] [ˈɑːkjəpənt] .

“ **but it has the advantage of having no other occupant** .

“ 但 它 有 这 优势 的 拥有 不 其他 居住者 .

但它的优势在于没有其他住户。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [ˈsɜːrvənt] , [huː] [sliːps] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈætrɪk] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

I have but one servant , who sleeps in the next attic ; she is a middle - aged ,

我 有 但 一 仆人 , WHO 睡觉 在 这 下一个 阁楼 ; 她 是 一个 中间 - 老年人 ,

我只有一个女仆，她睡在隔壁的阁楼里；她是一位中年妇女，

[kaɪnd] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈwʊmən] , [huː] [wɪl] [ˈnevər] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˈɔːf(ə)n][biː; bi][ʌv; əv]

kind - hearted woman , who will never interfere with , and may often be of

种类 - 心地 女士 , WHO 将要 绝不 干扰 和 , 和 可能 经常 是 的

[əˈsɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .

assistance to you .

协助 到 你 .

心地善良的女士，从不干涉你，而且常常会帮助你。

[tuː; tə] - [deɪ] [jæl; jəl][biː; bi][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [wɔːrɪn] [aʊt] ; [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ɔːf] [wɜːrk] [tɪl]

To - day shall be a holiday , you look worn out ; so we will put off work till

到 - 天 将 是 一个 假期 , 你 看 磨损 出去 ; 所以 我们 将要 放 离开 工作 直到

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

to - morrow .

到 - 明天 .

今天放假，你看上去很疲惫；所以我们把工作推迟到明天。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈiːðər] [rest] [hɪr] , [ɔːr][goʊ][tuː; tə] [siː] [jɜː; jər] [frend] , [huːm] [aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;

You may either rest here , or go to see your friend , whom I met in the hall ;

你 可能 任何一个 休息 这里 , 或者 去 到 看 你的 朋友 , 谁 我 遇见 在 这 大厅 ;

你可以在这里休息，也可以去见见我在大厅里遇到的那位朋友；

[pərˈhæps][aɪˈtiː] [wʊd] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [keəd] [fɔːr; fər] ,

perhaps it would relieve her mind to know that you are cared for ,

也许 它 会 缓解 她 头脑 到 知道 那 你 是 关心 为了 ,

或许知道有人照顾你，她会安心一些。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

at least for a time .

在 至少 为了 一个 时间 .

至少暂时如此。

“ [ˈkæθərin] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

“ **Catharine felt as if a new world was opened to her** .

“ 凯瑟琳 毛毡 作为 如果 一个 新的 世界 曾是 打开 到 她 .

凯瑟琳感觉仿佛一个全新的世界向她敞开了大门。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈæktʃuəl][stɑːrˈveɪ(ə)n][wʌz; wəz] [pæst] ,

It was not only that the fear of actual starvation was past ,

它 曾是 不是 仅有的 那 这 害怕 的 实际的 饥饿 曾是 过去的 ,

不仅仅是人们不再害怕挨饿，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðərli] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːr][hæd; həd] [rɪˈstɔːrd] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp]

but that the motherly manner of Mrs . Barr had restored faith and hope

但 那 这 母性 方式 的 太太 . 巴尔 有 恢复 信仰 和 希望

[tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

to her heart ,

到 她 心 ,

但巴尔太太慈母般的态度让她重拾了心中的信念和希望。

[bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪrli] [ˈɪprekt] .

both of which had been nearly shipwrecked .

两个都 的 哪个 有 到过 几乎 遭遇海难 .

这两艘船都曾险些遭遇海难。

[oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ðæt] , [ɪn] [bi'stəʊɪŋ] [tʃærəti] ,
Oh , if we could but remember , that , in bestowing charity ,
哦 , 如果 我们 可以 但 记住 , 那 , 在 授予 慈善机构 ,
哦 , 如果我们能记住 , 在行善时 ,

[wɜːrdz] [ʌv; əv][kaɪnd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ˈɔːf(ə)n][goʊ] [fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ˈɑːmzɡɪvɪŋ] .
words of kind encouragement often go further than almsgiving .
字 的 种类 鼓励 经常 去 更远 比 施舍 .
一句温暖的鼓励往往比施舍更有价值。

[ðə; ðɪ] ['lætər] ['oʊnli] [rɪ'liːvz] ['prez(ə)nt] [nɪ'sesɪtɪz] ,
The latter only relieves present necessities ,
这 后者 仅有的 缓解 展示 必需品 ,
后者仅能缓解眼前的需要。

[ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [rɪ'stɔːz] [nuː] ['enərdʒi][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['feɪntɪŋ] ['weɪfərər] [ɑːn] ['laɪfs] ['stoʊni] ['haɪweɪ] .
the former restores new energy to the fainting wayfarer on life's stony highway .
这 以前的 恢复 新的 活力 到 这 昏厥 旅行者 在 生活的 石质的 公路 .
前者能为在人生崎岖道路上疲惫不堪的旅人重新注入活力。

[wen] ['mɪsɪz] . ['bɑːr] [left] ['kæθərɪn] ,
When Mrs . Barr left Catharine ,
什么时候 太太 . 巴尔 左边 凯瑟琳 ,
巴尔太太离开凯瑟琳时 ,

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['gɜːlz] [streŋθ] [geɪv] [weɪ] [ænd; ʌnd][fɪː; ʃɪ][sæŋk] [daʊn] ['helpləsli] [ɑːn][ðə; ðɪ][bed] .
the poor girl's strength gave way and she sank down helplessly on the bed .
这 贫穷的 女孩们 力量 给予 方式 和 她 沉没 向下 无助地 在 这 床 .
可怜的女孩筋疲力尽 , 无力地瘫倒在床上。

[fɪː; ʃɪ] [ɪn'tendɪd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][rest][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] ['oʊnli] , [hæf][æn; ən] ['aʊər][ɔːr][soʊ] ,
She intended , however , to rest a little while only , half an hour or so ,
她 故意的 , 然而 , 到 休息 一个 小的 尽管 仅有的 , 一半 一个 小时 或者 所以 ,
不过 , 她打算只休息一会儿 , 大概半小时左右。

[ænd; ʌnd] [ðen] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] ['merɪ] ['mɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgɪts] .
and then to set forth for Mary Margaret's .
和 然后 到 放 前进 为了 玛丽 玛格丽特的 .
然后启程前往玛丽·玛格丽特家。

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ɪ'mɪːdiətli] [fɪː; ʃɪ] [sʌŋk] [ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] , [wɪtʃ] ['læstɪd][fɔːr; fər] ['hɪrli] [θriː] ['aʊərz] ;
But almost immediately she sunk into a deep slumber , which lasted for nearly three hours ;
但 几乎 立即地 她 沉没 进入 一个 深的 睡眠 , 哪个 持续 为了 几乎 三 小时 ;
但她几乎立刻就进入了深度睡眠 , 持续了近三个小时 ;

[ænd; ʌnd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [fɪː; ʃɪ] [faʊnd] , [ɑːn]['goʊɪŋ] [daʊn] - [sterz] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['aʊər]
and when this was over , she found , on going down - stairs , that the hour
和 什么时候 这 曾是 超过 , 她 成立 , 在 去 向下 - 楼梯 , 那 这 小时
for dinner had come .
为了 晚餐 有 来 .
事情结束后 , 她下楼发现 , 晚饭时间已经到了。

[bʌt; bət][fɪː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd] , [æt; ət][ləst] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [nɜːrs] .
But she started , at last , for the humble dwelling of the Irish nurse .
但 她 开始 , 在 最后的 , 为了 这 谦逊的 住宅 的 这 爱尔兰 护士 .
但她最终还是出发了 , 前往那位爱尔兰护士的简陋住所。

“ [ʃʊr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [əˈhʌðər] , , ” [wɜːr; wər] [ˈmeri] [ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgɪts]
“ **Shure** , **and** **you** **look** **like** **another** **crathur** , **darlint** , ” **were** **Mary** **Margaret's**
“ 舒尔 , 和 你 看 喜欢 其他 克拉瑟 , 达林特 , ” 是 玛丽 玛格丽特的
[wɜːrdz] , [bɪˈfɔːr] [ˈkæθərin] [kʊd; kəd] [spiːk] .
words , **before** **Catharine** **could** **speak** .
字 , 前 凯瑟琳 可以 说话 .

“没错，你看起来就像另一个克拉瑟，亲爱的，”玛丽·玛格丽特在凯瑟琳开口之前说道。

“ [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][deɪsənt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [jiːz] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [seɪnts] [bles] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðæt]
“ **They** **did** **the** **dacent** **thing** **for** **yees** , **at** **last** , **the** **saints** **bless** **them** **for** **that**
“ 他们 做过 这 达森特 事物 为了 是的 , 在 最后的 , 这 圣徒 保佑 他们 为了 那
[seɪm] !
same !
相同的 !
“他们做了件好事，是的，圣人们最终会为此祝福他们！ ”

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
But **come** **in** **and** **see** **the** **childer** .
但 来 在 和 看 这 奇尔德 .

但请进来看看孩子们。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈberbi] , [wʊd] [jiː; ji] - [aɪ ˈtiː] , [hæz; həz][ˈpaɪnd][fɔːr; fər] [jiːz] [ɔːl] [deɪ] .
The **poor** **baby** , **would** **ye** **belaiue** **it** , **has** **pined** **for** **yees** **all** **day** .
这 贫穷的 婴儿 , 会 是的 - 它 , 有 松开 为了 是的 全部 天 .

你相信吗，这可怜的孩子一整天都在盼望着什么。

“ [wen] [ˈkæθərin] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [ɪn] [fʊl] ,
“ **When** **Catharine** **came** **to** **tell** **her** **story** **in** **full** ,
“ 什么时候 凯瑟琳 来了 到 告诉 她 故事 在 满的 ,

“当凯瑟琳完整地讲述她的故事时，

[ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [broʊk] [aʊt][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈeləkwənt] [ɪnˈvektɪv] [əˈgenst] the175
Mary **Margaret** **broke** **out** **into** **an** **eloquent** **invective** **against** **the175**
玛丽 玛格丽特 打破 出去 进入 一个 雄辩 谩骂 反对 the175

玛丽·玛格丽特突然对175人发表了一番慷慨激昂的抨击。

[səˈsaɪəti] , [bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈleɪdi] - [fɪˈlænθrəpɪst] , [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
Society , **but** **especially** **against** **the** **Lady** - **Philanthropist** , **Mrs** . **Brown** .
社会 , 但 尤其 反对 这 女士 - 慈善家 , 太太 . 棕色的 .

社会，尤其是反对女慈善家布朗夫人。

[ˈkæθərin] , [haʊˈevər] , [tʃekt] [hɜːr; hər] , [rɪˈpiːtɪŋ] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːr][hæd; həd] [sed] .
Catharine , **however** , **checked** **her** , **repeating** **what** **Mrs** . **Barr** **had** **said** .
凯瑟琳 , 然而 , 已检查 她 , 重复 什么 太太 . 巴尔 有 说 .

然而，凯瑟琳反驳了她，重复了巴尔太太说过的话。

“ [wel] , [wel] , , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , “ [jiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , [ʃʊr] [jiː; ji][ɪz] ;
“ **Well** , **well** , **darlint** , ” **was** **the** **reply** , ” **she's** **a** **good** **woman** , **shure** **she** **is** ;
“ 出色地 , 出色地 , 达林特 , ” 曾是 这 回复 , ” 她是 一个 好的 女士 , 舒尔 她 是 ;

“哦，哦，亲爱的，”对方回答说，“她是个好女人，当然是；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ˈɔːlweɪz] [faɪn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [steps] .
and **may** **the** **sun** **always** **shine** **about** **her** **steps** .
和 可能 这 太阳 总是 闪耀 关于 她 步骤 .

愿阳光永远照耀着她的脚步。

[soʊ] [wiːl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , - - [ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðə; ði] - ,
So **we'll** **say** **nothing** , **for** **her** **sake** , **consarnin** ' **the** **others** — **the** **desateful** ,
所以 出色地 说 没有什么 , 为了 她 清酒 , - - 这 其他的 — 这 - ,

[ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] — [wel] , [wel] , [aɪv] [stɔːpt] [ɪntəɪzli] .
hypocritical — **well** , **well** , **I've** **stopped** **intirely** .
虚伪 — 出色地 , 出色地 , 我已经 停止 完全地 .

所以为了她，我们什么也不说，至于其他人——那些令人厌恶、虚伪的人——好吧，好吧，我已经完全停止说话了。

” [ˈtʃæptər] [ɛ.kʰɛ.kʰɛks] .
” **CHAPTER XXX** .
” 章 XXX :

“第三十章。

[ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [pet] .
MADAME DE MARKE AND HER PET .
夫人 德语 市场 和 她 宠物 :

德·马克夫人和她的宠物。

[ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] [wʌz; wəz][əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ru:m] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈwerhaʊs] ,
Madame De Marke was alone in the miserable room over her own warehouse ,

德·马克夫人独自一人待在她自己仓库楼上那间阴暗的房间里。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [wer] , [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] , [ˈhju:mən] [kəmˈpænjənʃɪp]
down in the very heart of the city , where , at night - time , human companionship

[wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
was almost impossible .
曾是 几乎 不可能的 :

在城市的中心地带，到了晚上，几乎不可能有人类陪伴。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈsɔ:rtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [mi:ts] [ænd; ənd][ˈvedʒtəb(ə)lz] ,
She was assorting some fragments of meats and vegetables ,

她正在整理一些肉类和蔬菜的碎块，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wəɹ] [hi:pt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][læp] ,
which were heaped in a basket on her lap ,

它们堆放在她膝上的篮子里，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈfju:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [ðæt]
and which she had evidently picked up from the refuse in the market that

[deɪ] .
day .
天 :

显然，那是她当天在市场垃圾堆里捡到的。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [rɪˈpʌlsɪv] [kæn; kən][bi:; bi] [ɪˈmædʒɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈɡreɪdɪd]
Nothing more repulsive can be imagined than the appearance of this degraded

[ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɪnˈtɪərɪli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈɡræspɪŋ] [ˈævərɪs] .
woman who was now given up entirely to her own grasping avarice .

没有什么比这个堕落的女人更令人作呕的了，她现在完全被自己的贪婪所吞噬。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈevər] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] ,
If she ever possessed the slightest traces of beauty , they had vanished long ago ,

如果她曾经拥有过一丝美貌，那也早已消失殆尽。

[ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [braʊn] , [la:k] [oʊld] [skɔ:rtʃt] [ˈpɑ:rtʃmənt] .
leaving her wrinkled and brown , like old scorched parchment .

使她变得皱巴巴的，呈棕色，像一张烧焦的旧羊皮纸。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmɔ:rəl] [dɪˈfɔ:rməti] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈkaʊntənəns] ,
But it was more the presence of moral deformity in her countenance ,

但更令人不安的是她脸上那种道德上的缺陷。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmlɪnɪs] , [wɪtʃ] ['rendəd] [hɜːr; hər][soʊ] [rɪ'vɒltɪŋ] .
than the absence of mere physical comeliness , which rendered her so revolting .
比 这 缺席 的 仅仅 身体的 美丽 , 哪个 渲染 她 所以 令人作呕的 .
比起单纯的外貌丑陋, 她更令人反感。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [kiːn] , ['sɪnɪstər] [aɪz] , [ðæt] [glɑːnst] [sə'spɪʃəsli] [ə'raʊnd] ;
A pair of keen , sinister eyes , that glanced suspiciously around ;
一个 一对 的 敏锐的 , 险恶 眼睛 , 那 瞥了一眼 可疑地 大约 ;
一双锐利而阴险的眼睛, 警惕地环顾四周;

[ə; eɪ] [braʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [kraːft][ænd; ənd] ['ævərɪs] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] [stæmpt] ;
a brow on which craft and avarice were plainly stamped ;
一个 眉头 在 哪个 工艺 和 贪婪 是 显然 盖章 ;
额头上清晰地印着狡诈和贪婪的字样;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ɪn'fleksəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['kruːəlti] ['haɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)l]['æspekt] , [tɪl] [aɪ 'tiː]
and a mouth inflexible with cruelty heightened her evil aspect , till it
和 一个 嘴 不灵活的 和 残酷 增强 她 邪恶的 方面 , 直到 它
[rɪ'kɔːld] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] ,
recalled that of the witch ,
召回 那 的 这 巫婆 ,
她那张冷酷无情的嘴更加凸显了她的邪恶, 以至于让人想起了女巫。

['hekəti] , [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [mæk'beθ] [ɑːn][ðə; ði] ['blæstɪd] [hiːθ] . -
Hecate , when she met Macbeth on the blasted heath . 176
赫卡忒 , 什么时候 她 遇见 麦克白 在 这 炸毁 希思 . -
赫卡忒在荒凉的石楠地上遇见了麦克白。¹⁷⁶

[hɜːr; hər]['oʊnli] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] , [ə'baʊt] [æz; əz] ['sɪnɪstər] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][hɜːr'self] ,
Her only companion was a cat , about as sinister - looking as herself ,
她 仅有的 伴侣 曾是 一个 猫 , 关于 作为 险恶 - 寻找 作为 她自己 ,
她唯一的伙伴是一只猫, 长相和她一样阴森可怕。

[ðæt] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ɪts][wʌn] ['griːdi] [aɪ] [ɑːn] [iːtʃ] ['maʊθfʊl] ,
that gazed with its one greedy eye on each mouthful ,
那 凝视 和 它是 一 贪婪的 眼睛 在 每个 一口气 ,
它贪婪地用一只眼睛盯着每一口食物,

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ə; eɪ]['brʊʊkən] [pleɪt] [æt; ət][ðə; ði]
as it was lifted from the basket and laid on a broken plate at the
作为 它 曾是 抬起 从 这 篮子 和 铺设 在 一个 破碎的 盘子 在 这
[oʊld] ['wʊmənz] [fiːt] ;
old woman's feet ;
老的 女性的 脚 ;
它被从篮子里拿出来, 放在老妇人脚边的一块破盘子上;

[bʌt; bət] ['hʌŋɡri] [æz; əz][ðə; ði] [puːl] ['ænɪm(ə)l] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ,
but hungry as the pool animal certainly was ,
但 饥饿的 作为 这 水池 动物 当然 曾是 ,
但那只池塘动物确实很饿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [faːr] [tuː] [wel] [treɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] .
she had been far too well trained to think of touching the food .
她 有 到过 远的 也 出色地 受过训练 到 思考 的 接触 这 食物 .
她受过非常良好的训练, 根本不会想到要碰食物。

[æz; əz][ðə; ði]['maɪzərli][oʊld] ['wʊmən] [prə'siːdɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːkju'peɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [naʊ]
As the miserly old woman proceeded in her occupation , she talked , now
作为 这 吝啬鬼 老的 女士 继续 在 她 职业 , 她 谈话 , 现在
['snæpɪʃli] , [naʊ] [kə'resɪŋli] ,
snappishly , now caressingly ,
轻蔑地 , 现在 温柔地抚摸 ,
吝啬的老妇人一边干活, 一边说着话, 时而尖酸刻薄, 时而温柔体贴。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ][kæt] , [ˈstuːpɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [smuːð] [ɪts] [ˈræɡɪd] [fɜːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [wɪtʃ] -
to her cat , stooping occasionally to smooth its ragged fur with her witch -
到 她 猫 , 弯腰 偶尔 到 光滑的 它是 破烂不堪 毛皮 和 她 巫婆 -
[laɪk] [hænd] ,
like hand ,
喜欢 手 ,

她时不时弯下腰，用她那双如同女巫般的手抚平猫毛凌乱的皮毛，对着她的猫说道。

[ɔːr] [ˈwɔːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈfɪrslɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ɑːrp] , [blæk] [aɪz] ,
or warning it fiercely with her sharp , black eyes ,
或者 警告 它 激烈地 和 她 锋利的 , 黑色的 眼睛 ,
或者用她那双锐利的黑眼睛发出严厉的警告，

[wenˈevər] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [stretʃ] [fɔːrθ] [ɪts] [pɔːz] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪt] .
whenever it seemed tempted to stretch forth its paws toward the plate .
每当 它 似乎 受诱惑 到 拉紧 前进 它是 爪子 朝向 这 盘子 .
每当它似乎想要伸出爪子去够盘子的时候。

[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] , [haʊˈevər] [dɪˈpreɪvd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] ,
Human beings , however depraved , must have something to love ,
人类 生物 , 然而 堕落的 , 必须 有 某物 到 爱 ,
人类，无论多么堕落，也总有爱的东西。

[ænd; ənd] [wen] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd][ɑːr; əɹ] [ˈdrɪvɪn] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ]
and when creatures of their own kind are driven away from them by
和 什么时候 生物 的 他们的 自己的 种类 是 驱动 离开 从 他们 经过
[rɪˈpʌl](ə)n] ,
repulsion ,
排斥 ,
当同类因厌恶而远离它们时，

[aɪ ˈtiː][ɔːf(ə)n] [ˈhæpənz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn][ɪn][hjuːˈmænəti] ,
it often happens that the feelings , which find nothing to rest upon in humanity ,
它 经常 发生 那 这 情怀 , 哪个 寻找 没有什么 到 休息 之上 在 人类 ,
很多时候，那些在人性中找不到栖身之所的情感，

[tɜːrn][tuː; tə] [dəˈmestɪk] [ˈænɪmlz] ,
turn to domestic animals ,
转动 到 国内的 动物 ,
转向家畜，

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ɡɪv] [bæk] [lʌv] [fɔːr; fər] [lʌv] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɔːr]
or anything that can give back love for love without the power to search or
或者 任何事物 那 能 给 后退 爱 为了 爱 没有 这 力量 到 搜索 或者
[kənˈdem] .
condemn .
谴责 .
或者任何能够以爱回报爱，而没有搜寻或谴责能力的东西。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)] [oʊld] [ˈkriːtʃər] [lʌvd] [ðə; ði] [ʌnˈsiːmli] [ˈænɪm(ə)] ,
Thus it was that this miserable old creature loved the unseemly animal ,
因此 它 曾是 那 这 悲惨的 老的 生物 喜爱 这 不体面的 动物 ,
就这样，这个可怜的老家伙爱上了那个相貌丑陋的动物。

[ðæt] [stʊd] [soʊ] [ˈɡriːdɪli] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪts] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfræɡmənts] [ʌv; əv] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði]
that stood so greedily turning its eye from the fragments of food to the
那 站立 所以 贪婪地 转弯 它是 眼睛 从 这 片段 的 食物 到 这
[ˈhæɡərd] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪm] [smaɪl] [ʌv; əv][əˈpruːv(ə)] ,
haggard face looking downward with a grim smile of approval ,
枯槁 脸 寻找 向下 和 一个 严峻 微笑 的 赞同 ,
它贪婪地站在那里，目光从食物残渣上移开，转向那张向下望去的憔悴的脸，脸上带着一丝阴冷的赞许笑容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʌv; əv] [wʌt] [self] - [kən'trəʊl][hɜːr; həɹ] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)] .

as she saw of what self - control her favorite was capable .
作为 她 锯 的 什么 自己 - 控制 她 最喜欢的 曾是 有能力的 .

她亲眼见识了自己最喜欢的人所拥有的自制力。

“ [naʊ] , [peg] , [dəʊnt][biː; bi] ['griːdi] [ænd; ənd] [iːt] [em 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ][jɔː; jəɹ] [aɪ] , [ɪn] [ðæt] [wei] ,
“ **Now , Peg , don't be greedy and eat me up with your eye , in that way ,**
” 现在 , 佩格 , 不 是 贪婪的 和 吃 我 向上 和 你的 眼睛 , 在 那 方式 ,
“佩格, 别太贪心, 别用那种方式用你的眼睛把我吃掉。”

” ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld] ['kriːtʃəɹ] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [strɔːŋ] [frentʃ] ['æksent] ,
“ **muttered the old creature , with a strong French accent ,**
” 低声说道 这 老的 生物 , 和 一个 强的 法语 口音 ,

“老家伙咕哝道, 带着浓重的法国口音。”

['leɪɪŋ] [sʌm; səm] ['kæbɪdʒ] - [liːvz] [ænd; ənd]['tɜːrniɹ] - [tɑːps][ɪn][hɜːr; həɹ][læp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]
laying some cabbage - leaves and turnip - tops in her lap , as she continued
躺下 一些 卷心菜 - 树叶 和 芜菁 - 最高额 在 她 膝 , 作为 她 持续
[hɜːr; həɹ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] .
her researches in the basket .
她 研究 在 这 篮子 .

她一边在篮子里继续研究, 一边把一些卷心菜叶子和萝卜缨放在腿上。

“ [rɪ'membəɹ] , [peg] , [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [lɔːst] [ðæt] ['ʌðəɹ] [aɪ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
“ **Remember , Peg , how it was you lost that other eye of yours .**
” 记住 , 佩格 , 如何 它 曾是 你 丢失的 那 其他 眼睛 的 你的 .

“佩格, 你还记得你是怎么失去另一只眼睛的吗?”

['dɪdnt] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][gɔːt][jɔː; jəɹ] [aɪ] [pekt] [kliːn] [aʊt] [fɔːr; fəɹ]
Didn't you try to rob the chickens , and got your eye pecked clean out for
没有 你 尝试 到 抢 这 鸡 , 和 得到 你的 眼睛 啄食 干净的 出去 为了
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

你不是想偷鸡, 结果被鸡啄瞎了一只眼睛吗?

[peg] ? [ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ] [kɪl] [ðæt] ['bæntəm] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [boʊnz] [tuː; tə] [pɪk] ?
Peg ? and didn't I kill that bantam , and give you his bones to pick ?
佩格 ? 和 没有 我 杀 那 矮脚鸡 , 和 给 你 他的 骨头 到 挑选 ?

佩格? 我不是杀了那只矮脚鸡, 让你来处理它的骨头了吗?

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrɪn] [juː; jʊ] [gʊd] ['mænəɹz] , [peg] !
that should learn you good manners , Peg !
那 应该 学习 你 好的 礼仪 , 佩格 !

佩格, 这应该能让你学会礼貌吧!

” [ðə; ði][kæt] [wɪŋkt] [hɜːr; həɹ][wʌn] [aɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɒmpri'hendɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
“ **The cat winked her one eye as if she comprehended the thing , and her**
” 这 猫 眨眼 她 一 眼睛 作为 如果 她 理解 这 事物 , 和 她
['mɪstrəs] [went] [ɑːn] : —
mistress went on : —
情妇 去 在 : —

“猫眨了眨它那只独眼, 仿佛明白了什么, 它的女主人继续说道: ——

“ [ðer; ðəɹ][ɑːr; əɹ][ðə; ði] [henz] , [pʊɹ] , ['ɪnəs(ə)nt] [dɪɹz] , [wɪð; wɪθ] their177
“ **There are the hens , poor , innocent dears , with their177**
” 那里 是 这 母鸡 , 贫穷的 , 清白的 亲爱的们 , 和 their177

“那些母鸡, 可怜的、无辜的小家伙们, 带着它们的177

[ˈhedz] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [ˈsetɪŋ] [juː; jʊ][æŋ; əŋ][ɪgˈzæmp(ə)l] , [dɪr] ; — [ɡoʊ] [teɪk] [ə; eɪ][næp] , [peg]
heads under their wings , setting you an example , dear ; — go take a nap , Peg
头部 在下面 他们的 翅膀 , 环境 你 一个 例子 , 亲爱的 ; — 去 拿 一个 午睡 , 佩格 ,
.
.
.

它们把头埋在翅膀下，给你树立榜样，亲爱的；——去睡个午觉吧，佩格。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [əˈgen] ,
and then come back again ,
和 然后 来 后退 再次 ,

然后再次回来，

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪvər] [wen] [aɪv] [ɡɑːt][aɪ ˈtiː][ɪn][ˈɔːrdər][fɔːr; fər]
and you shall have a taste of the liver when I've got it in order for
和 你 将 有 一个 品尝 的 这 肝 什么时候我已经 得到 它 在 命令 为了
[juː ˈes] .
us :
我们 :

等我把肝脏处理好，你就能尝到它的滋味了。

” [ðə; ðɪ][kæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːŋɪŋ] [lʊk] , [fɜːrst][æt; ət]
” **The cat seemed to understand her , for with a longing look , first at**
” 这 猫 似乎 到 理解 她 , 为了 和 一个 渴望 看 , 第一的 在
[hɜːr; hər] ,
her :
她 ,

“猫似乎听懂了她的话，因为它先是用渴望的眼神望着她，

[ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [plet] ,
then at the plate ,
然后 在 这 盘子 ,

然后，在击球区，

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [slʌŋk] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ræg] - [ˈkɑːrpiːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər]
she turned slowly and slunk away to a fragment of rag - carpet in a corner
她 转向 缓慢地 和 斯伦克 离开 到 一个 分段 的 抹布 - 地毯 在 一个 角落
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

她缓缓转身，溜到房间角落里的一块破旧地毯旁。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [kraʊtɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [pɔːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ]
where she crouched down with her head between her paws and her eye
在哪里 她 蹲着 向下 和 她 头 之间 她 爪子 和 她 眼睛
[hæf] [ʃʌt] ,
half shut ,
一半 关闭 ,

她蹲伏下来，头埋在爪子中间，眼睛半闭着。

[ˈredi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [əˈgen] , [ʊd; ʊd][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ɡɪv] [saɪnz][ʌv; əv] [rɪˈlentiŋ] .
ready to spring out again , should her mistress give signs of relenting .
准备好 到 春天 出去 再次 , 应该 她 情妇 给 标志 的 让步 .

如果她的女主人露出心软的迹象，她随时准备再次跳出来。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaʊər] [smaɪl] .
The old woman followed her movements with a sour smile .
这 老的 女士 随后 她 移动 和 一个 酸的 微笑 .

老妇人带着一丝苦笑，注视着她的一举一动。

“ [ðæts] [aɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] ; “ [fɔ:r; fər][mæn][ɔ:r] [bi:st] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [stɑ:r'veɪ(ə)n][tu:; tə]
“ **That's it** , ” **she muttered** ; “ **for man or beast there's nothing like starvation to**
“ 那就是 它 , ” 她 低声说道 ; “ 为了 男人 或者 兽 有 没有什么 喜欢 饥饿 到
[fɔ:rs] [ə'bi:diəns] .
force obedience .
力量 服从 .

“就是这样,”她喃喃自语道; “对于人或动物来说, 没有什么比饥饿更能迫使它们服从了。”

[ðoʊz] [hu:] [gɪv] ['ɪnʌf] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][sætɪsfai][ðem; ðəm] , [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['paʊər] [ɪz] .
Those who give enough of anything to satisfy them , don't know what power is .
那些 WHO 给 足够的 的 任何事物 到 满足 他们 , 不 知道 什么 力量 是 .
那些给予足够多东西来满足自己的人, 并不懂得什么是权力。

[ðer; ðər][ɪz][peg] , [naʊ] , [ɪf] [ʃi:d] [hæd; həd] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:l] [deɪ] ,
There is Peg , now , if she'd had enough to eat all day ,
那里 是 佩格 , 现在 , 如果 棚 有 足够的 到 吃 全部 天 ,
现在, 佩格就在那里, 如果她一整天都吃饱的话。

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['kri:pɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] [ðæt] [wei] ;
what would be the merit of her creeping off in that way ;
什么 会 是 这 优点 的 她 爬行 离开 在 那 方式 ;
她那样偷偷溜走有什么好处呢?

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:z] [ə'bi:diənt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪrɪz] [em 'i:] .
but now I know that she's obedient , that she fears me .
但 现在 我 知道 那 她是 听话 , 那 她 恐惧 我 .
但现在我知道她很听话, 她害怕我。

[ðæts] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] .
That's the sort of thing I like .
那就是 这 种类 的 事物 我 喜欢 .
这正是我喜欢的那种东西。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['ðætəl] [du:] .
There , there , that'll do .
那里 , 那里 , 那将 做 .
好了好了, 这样就行了。

[peg] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][gɜ:rl] , [ðer; ðər] !
Peg , you're a good old girl , there !
佩格 , 你是 一个 好的 老的 女孩 , 那里 !
佩格, 你真是个好姑娘!

“ [ðə; ði][kæt] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ti:θ] [ænd; ənd] [klɔ:z] , [ðə; ði] ['frægmənt]
“ **The cat made a spring , and seizing , with teeth and claws , the fragment**
“ 这 猫 制成 一个 春天 , 和 抓住 , 和 牙齿 和 爪子 , 这 分段
[flʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
flung to her ,
扔 到 她 ,
“猫猛地一跃, 用牙齿和爪子抓住了扔向她的碎片,

[ræn][ɔ:f] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['kɔ:rnər] [ə'gen] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [fɪrl] ['læftər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mɪstrəs] .
ran off to her corner again , followed by the shrill laughter of her mistress .
跑 离开 到 她 角落 再次 , 随后 经过 这 尖锐 笑声 的 她 情妇 .
随后她又跑回了自己的角落, 身后传来女主人尖锐的笑声。

“ [ðeəz; ðəz] ['grætɪtu:d] — [ðeəz; ðəz][laɪf] .
“ **There's gratitude — there's life** .
“ 有 感激 — 有 生活 .
“心怀感恩——生命才有意义。”

[naʊ] [sə'pəʊzɪŋ] [ju:d] [bɪn] [ə; eɪ][fæt] , [sli:k] , ['oʊvər] - [fed] ['kri:tʃər] , [peg] ,
Now supposing you'd been a fat , sleek , over - fed creature , Peg ,
现在 假如 你会 到过 一个 胖的 , 光滑 , 超过 - 美联储 生物 , 佩格 ,
假设你是一个肥胖、油腻、吃得过饱的家伙，佩格，

[waɪ] [ju:d] [ə; eɪ] [bɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][jɔ; jər][noʊz][æt; ət][ðæt] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] ['tʃɪkɪn] - [boʊnz] , [ɔ:r]
why you'd a been turning up your nose at that , and wanted chicken - bones , or
为什么 你会 一个 到过 转弯 向上 你的 鼻子 在 那 , 和 通缉 鸡 - 骨头 , 或者
[sʌmθɪŋ] ['delɪkət] .
something delicate .
某物 精美的 .
为什么你一直对那些东西不屑一顾，反而想要鸡骨头或其他精致的东西呢？

[oʊ] ! ['hʌŋgər] [ɪz][ə; eɪ] [ki:n] ['wetstoʊn] , ['ɪznt] [aɪ 'ti: , [peg] ?
Oh ! hunger is a keen whetstone , isn't it , Peg ?
哦 ! 饥饿 是 一个 敏锐的 磨石 , 不是 它 , 佩格 ?
哦！饥饿真是一块锋利的磨刀石，不是吗，佩格？

" [peg] ['ænsər] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [hwetɪd] [tu:; tə] [freʃ] ['i:gərnəs] [baɪ][ðə; ði]['mɔ:rs(ə)l][fɪ:; jɪ]
" **Peg answered by coming back , whetted to fresh eagerness by the morsel she**
" 佩格 回答 经过 未来 后退 , 磨砺 到 新鲜的 渴望 经过 这 小块 她
[hæd; həd] ['i:tn] ,
had eaten ,
有 吃 ,
“佩格吃完那点东西后，又重新燃起了热情，她回来回答了这个问题。”

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['glɪsnɪŋ] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌŋgri] , [bɪ'si:tɪŋ] [ʊk] ,
and lifting her glistening eye with a hungry , beseeching look ,
和 举重 她 闪闪发光 眼睛 和 一个 饥饿的 , 恳求 看 ,
她抬起闪亮的眼睛，带着渴望和恳求的眼神，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
that made the old woman chuckle with delight .
那 制成 这 老的 女士 轻笑 和 喜 .
这让老妇人高兴地咯咯笑了起来。

" ['rævənəs] , [ju:; jʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
" **Ravenous , a'n't you ? " cried the old woman ,**
" 贪婪的 , 蚂蚁 你 ? " 哭 这 老的 女士 ,
“你饿坏了吧？”老妇人喊道。

[waɪl] [fɪ:; jɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [kʊk] [hɜ:r; həɹ] ['sʌpər] ['oʊvər][ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] [koʊl] [ðæt] [gləʊd] [ɪn]
while she prepared to cook her supper over the handful of coals that glowed in
尽管 她 准备 到 厨师 她 晚餐 超过 这 少数 的 煤炭 那 发光 在
[ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [waɪt] ['æfɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
a bed of white ashes on the hearth .
一个 床 的 白色的 灰烬 在 这 炉 .

她准备在壁炉上那几块燃烧着的煤炭上烹制晚餐，那煤炭在一层白色的灰烬中闪闪发光。
" [wel] , [weɪt] [tɪl] [aɪv] [dʌŋ] .
" **Well , wait till I've done .**
" 出色地 , 等待 直到我已经 完毕 .

“好吧，等我做完。”
[lɜ:rn] ['peɪ(ə)ns] [frʌm; frəm][jɔ; jər] ['mɪstrəs] , [ðæts] [ə; eɪ]['dʒu:əl] ! " -
Learn patience from your mistress , that's a jewel ! " 178
学习 耐心 从 你的 情妇 , 那就是 一个 宝石 ! " -
向你的女主人学习耐心，那可是颗宝石！“178

[hɪr] [ðə; ði][oʊld] ['kri:tʃər] [pleɪst] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]['aɪərŋ] [ta:ŋz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bed][ʌv; əv] [koʊl] ,
Here the old creature placed a pair of iron tongs across the bed of coals ,
这里 这 老的 生物 放置 一个 一对 的 铁 钳 穿过 这 床 的 煤炭 ,
那老家伙把一副铁钳放在煤堆上，

[tuː; tə] ['ænsər] [æz; əz][ə; eɪ]['grɪdaɪərən] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [ɪn][hɜːr; həər] ['veri] [ɪk'sentrik] ['kʌlinəri]
to answer as a gridiron , and proceeded in her very eccentric culinary
到 回答 作为 一个 烤架 , 和 继续 在 她 非常 偏心 烹饪
[ɑːpə'eɪfənz] ,
operations ,
运营 ,

她像烤架一样回答，并继续进行她非常古怪的烹饪操作。

[ˈmuːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tred] [ðæt] [ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] [kæt] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] ,
moving about the room with a tread that the observant cat might have envied ,
移动 关于 这 房间 和 一个 踏 那 这 观察者 猫 可能 有 令人羡慕 ,
他在房间里走动，步伐轻盈，就连细心的猫咪可能都会羡慕不已。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['stelθi] .
it was so stealthy .
它 曾是 所以 隐秘的 .

它太隐蔽了。

[wen] [hɜːr; həər] [miːl] [wʌz; wəz] [kʊkt] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [pleɪst] [,aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
When her meal was cooked , the old woman placed it on the bottom of a
什么时候 她 一顿饭 曾是 煮熟 , 这 老的 女士 放置 它 在 这 底部 的 一个
['wʊd(ə)n] [tʃer] ,
wooden chair ,
木制的 椅子 ,

老妇人做好饭后，把它放在木椅的椅背上。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ə'hʌðər] , [frʌm; frəm] [wɪθ] [hæf][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz]['brʊkən] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi]
and drawing up another , from which half the back was broken away , she
和 绘画 向上 其他 , 从 哪个 一半 这 后退 曾是 破碎的 离开 , 她
[kə'menst] ['iːɪŋ] ,
commenced eating ,
开始 吃 ,

她又画了一张纸，纸的背面已经破了一半，然后她开始吃起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zest] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['veri] [ʃɑːrp] ['hʌŋɡər] [kʊd; kəd][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ]
with a zest that nothing but very sharp hunger could have given to such
和 一个 热情 那 没有什么 但 非常 锋利的 饥饿 可以 有 给定 到 这样的
[fuːd] .
food .
食物 .

只有极度饥饿才能赋予这种食物以如此强烈的喜爱。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['lɪŋɡə] [sʌm; səm] [taɪm] ['oʊvər][hɜːr; həər] ['sʌpər] ,
The old woman lingered some time over her supper ,
这 老的 女士 徘徊不去 一些 时间 超过 她 晚餐 ,

老妇人吃晚饭时慢悠悠的。

['ʃerɪŋ] [ðə; ði]['sɑːlɪd][hæf][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ['ræðər] ['lɪbərəli] [wɪð; wɪθ][peg] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] ,
sharing the solid half of it rather liberally with Peg , and enjoying herself ,
分享 这 坚硬的 一半 的 它 相当 慷慨地 和 佩格 , 和 享受 她自己 ,
[æz; əz][,aɪ 'tiː] [siːmd] ,
as it seemed ,
作为 它 似乎 ,

她把剩下的半块大块慷慨地分给了佩格，而且看起来她自己也很享受。

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .
to the utmost .
到 这 极致 .

做到极致。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ɪntə'rlʌptɪd] [baɪ] ['fʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
But all at once she was interrupted by footsteps on the stairs , and her
但 全部 在 一次 她 曾是 中断 经过 脚步声 在 这 楼梯 , 和 她
[ˈju:zuəl] [ki:n] ,
usual keen ,
通常 敏锐的 ,

但突然间，楼梯上传来脚步声，打断了她的思绪，她平日里那急促的.....

[ˈwɑ:tʃfl] [lʊk] [rɪ'tɜ:rnd] .
watchful look returned .
警惕 看 返回 .

回以警惕的目光。

“ [hu:] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
” Who can it be ?
” WHO 能 它 是 ?

“会是谁呢？ ”

[hu:] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] , [peg] ?
Who can it be , Peg ?
WHO 能 它 是 , 佩格 ?

会是谁呢，佩格？

“ [ʃi:; ji] [sed] , [ˈæŋkʃəsli] [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
” she said , anxiously and almost in a whisper .
” 她 说 , 焦虑地 和 几乎 在 一个 耳语 .

“她焦急地、几乎是耳语般地说。”

“ [ˈrɒbəz] , [hɑ:] !
” Robbers , ha !
” 强盗 , 哈 !

“强盗，哈！ ”

“ [ʃi:; ji] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈeksklə'meɪʃn] ,
” She started up with a sharp exclamation ,
” 她 开始 向上 和 一个 锋利的 感叹 ,

她突然惊呼一声，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [tu:; tə][ə; eɪ] [sæʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and pointed with her finger to a sash in the upper part of the door ,
和 尖 和 她 手指 到 一个 窗扇 在 这 上 部分 的 这 门 ,
她用手指着门上方的一条窗框，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rtli] [drɔ:n] .
from which the curtain had been partly drawn .
从 哪个 这 窗帘 有 到过 部分 绘制 .

窗帘被拉开了一半。

“ [peg] ! [peg] !
” Peg ! Peg !
” 佩格 ! 佩格 !

“佩格！佩格！ ”

“ [ʃi:; ji] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [wɪð; wɪθ] [spaɪt] , [jet] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , — “
” she cried , in a voice that was sharp with spite , yet shook with terror , — “
” 她 哭 , 在 一个 嗓音 那 曾是 锋利的 和 尽管如此 , 然而 摇晃 和 恐怖 , — “
[peg] ,
Peg ,
佩格 ,

“佩格，”她哭喊道，声音尖锐而充满怨恨，却又因恐惧而颤抖，“

[its] [ə; eɪ][mæn] !
it's a man !
它是 一个 男人 ！

是个男人！

[du:] [ju:; jʊ] [si:] ?
do you see ?
做 你 看 ？

你看到了吗？

[ɪf] [hi:; hi] [breɪks] [ɪn] , [li:p] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] .
If he breaks in , leap on him and scratch his eyes out .
如果 他 休息 在 , 飞跃 在 他 和 划痕 他的 眼睛 出去 .

如果他闯进来，就扑上去把他的眼睛挖出来。

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ？

你听到了吗？

[teɪ; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] , [peg] !
tear him to pieces , Peg !
撕 他 到 件 , 佩格 ！

佩格，把他撕成碎片！

“ [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈslɑ:tlɪ] [ˈfeɪkən] ,
“ **The door was slightly shaken ,**
“ 这 门 曾是 轻微地 摇晃 ,

门微微晃动了一下，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][kæt] [ɑ:rtʃt] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈredi] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
at which the cat arched her back and made ready for a spring .
在 哪个 这 猫 拱形 她 后退 和 制成 准备好 为了 一个 春天 .

于是，猫弓起背，准备跳跃。

[əˈɡen] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [traɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑ:k] [ˈfa:lʊd] .
Again the door was tried , and a knock followed .
再次 这 门 曾是 尝试 , 和 一个 敲 随后 .

他们再次尝试推门，随后传来敲门声。

[peg] [ˈɡæðərd] [hɜ:r'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [hɪs] ,
Peg gathered herself up , and gave out a sharp hiss ,
佩格 聚集 她自己 向上 , 和 给予 出去 一个 锋利的 嘶 ,

佩格定了定神，发出了一声尖锐的嘶嘶声。

[wɪtʃ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈrɪl] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈlætər] [kɔ:ld] [aʊt] :
which mingled with the shrill voice of the old woman , as the latter called out :
哪个 混合 和 这 尖锐 嗓音 的 这 老的 女士 , 作为 这 后者 称为 出去 :

这声音与老妇人尖锐的叫喊声混杂在一起：

“ [hu:z] [ðer; ðər] ?
“ **Who's there ?**
“ 谁是 那里 ？

谁在那儿？

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ？

你想要什么？

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .
You can't come in here .
你 不能 来 在 这里 .

你不能进来。

[aɪm][ə; eɪ][lʊŋ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [pɔːr] , [ˈveri] [pɔːr] .

I'm a lone woman , and poor , very poor .

我是 一个 孤独 女士 , 和 贫穷的 , 非常 贫穷的 .

我是一个独居女子, 而且很穷, 非常穷。

[gʊʊ] [əˈwei] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! ”

Go away , I tell you ! ”

去 离开 , 我 告诉 你 ! ”

滚开!

“ [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈmædəm] , ” [ˈænsər] [ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] , “ [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

“ Open the door , madame , ” answered a man's voice , ” open the door .

“ 打开 这 门 , 夫人 , ” 回答 一个 男人的 嗓音 , ” 打开 这 门 .

“夫人, 开门,”一个男人的声音回答道, “开门。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][jɔː; jər] [ˈhʌzbəndz] [sʌn] ! ”

It is your husband's son ! ”

它 是 你的 丈夫的 儿子 ! ”

那是你丈夫的儿子!

“ [wʌt] ?

“ What ?

“ 什么 ?

“什么?

[wʌt] ?

what ?

什么 ?

什么?

[peg] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

Peg , do you hear that ?

佩格 , 做 你 听到 那 ?

佩格, 你听到了吗?

[hʌʃ] ! ” -

Hush ! ” **179**

嘘 ! ” -

嘘! “179

“ [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈmædəm] [diː] [ˈmɑːrk] .

“ Open the door , Madame De Marke .

“ 打开 这 门 , 夫人 德 市场 .

“打开门, 德马克夫人。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I must speak with you .

我 必须 说话 和 你 .

我必须和你谈谈。

[ˈfɔːrli] [juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [maɪ] [vɔɪs] . ”

Surely you recognize my voice . ”

一定 你 认出 我的 嗓音 . ”

你肯定认得我的声音吧。

“ [jes] , [jes] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈɑːrpli] ,

“ Yes , yes , ” answered the old woman , sharply ,

“ 是的 , 是的 , ” 回答 这 老的 女士 , 尖锐地 ,

“是, 是,”老妇人厉声回答道。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [ɪː; ji] [fɪrd] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]

and looking around the room as if she feared there might be something that

和 寻找 大约 这 房间 作为 如果 她 害怕 那里 可能 是 某物 那

[rɪˈkwaɪərd] [kənˈsiːlmənt] .

required concealment .

必需的 隐蔽 .

她环顾四周，仿佛担心房间里有什么需要隐藏的东西。

“ [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

“ Yes , in a minute .

” 是的 , 在 一个 分钟 .

“好的，马上就来。”

[wert] [waɪl] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [ki:] .

Wait while I find the key .

等待 尽管 我 寻找 这 钥匙 .

稍等，我去找钥匙。

” [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪ] .

” CHAPTER XXXI .

” 章 xxxi .

“第三十一章

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [rɪˈtʃːrɪn] .

THE YOUNG MAN'S RETURN .

这 年轻的 男人的 返回 .

年轻人的归来。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈmædəm] [diː] [ˈmɑːrk] [ʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Directly Madame De Marke unlocked the door ,

直接地 夫人 德 市场 已解锁 这 门 ,

德·马克夫人直接打开了门。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈsteɪtli] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [kæst][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns]

and a tall young man of stately presence and a grave cast of countenance

和 一个 高的 年轻的 男人 的 庄严 在场 和 一个 严重 投掷 的 面容

[ˈentəd] .

entered .

进入 .

一位身材高大、气度不凡、面容严肃的年轻男子走了进来。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)] [ˌrezərˈveɪ(ə)n] ,

He reached forth his hand , with a sort of painful reservation ,

他 达到 前进 他的 手 , 和 一个 种类 的 痛苦 预订 ,

他伸出手，带着一种痛苦的犹豫。

[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələɪr] [oʊld] [ˈkriːtʃər] [hu:m] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] .

toward the singular old creature whom he found there .

朝向 这 单数 老的 生物 谁 他 成立 那里 .

走向他在那里发现的那个奇特的老生物。

“ [soʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ][æɪt; ət][læst] !

“ So , it is you at last !

” 所以 , 它 是 你 在 最后的 !

“原来是你啊！ ”

” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [kəˈdʒoʊlɪŋ] [vɔɪs] .

” said the latter , in a soft , cajoling voice .

” 说 这 后者 , 在 一个 柔软的 , 哄骗 嗓音 .

“后者用柔和哄劝的语气说道。

“ [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] [ˈmʌðər] . ”
“ **I began to think you had forgotten your poor old mother .** ”
“ 我 开始 到 思考 你 有 被遗忘的 你的 贫穷的 老的 母亲 . ”
“ 我开始觉得你已经忘记了你可怜的老母亲。 ”

“ [fərˈɡɑːtn] [juː; jʊ] !
“ **Forgotten you !**
“ 被遗忘的 你 ！

“忘记你了！ ”

[noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [wɜːr; wər][ɪmˈpɑːsəb(ə)] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈheɪsti] [rɪˈplaɪ] .
No , no , that were impossible , ” was the hasty reply .
不 , 不 , 那 是 不可能的 , ” 曾是 这 仓促 回复 .

“不，不，那不可能，”对方急忙回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈloʊn] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [kwɑɪt] [əˈloʊn] .
“ **But you are alone , you seem to be living quite alone .**
“ 但 你 是 独自的 , 你 似乎 到 是 活的 相当 独自的 .

“但是你是孤身一人，你似乎过着相当孤独的生活。”

[wer] [ɪz] [ˈkæθərin] ? “
Where is Catharine ? ”
在哪里 是 凯瑟琳 ? ”

凯瑟琳在哪儿？

“ [ˈkæθərin] ?
“ **Catharine ?**
“ 凯瑟琳 ?

“凯瑟琳？ ”

[oʊ] , [jes] , [ðə; ði][gɜːrl] .
Oh , yes , the girl .
哦 , 是的 , 这 女孩 .

哦，对，是那个女孩。

[ʃiː; ji] [ˈhæznt] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] .
She hasn't been here this year or more .
她 还没有 到过 这里 这 年 或者 更多的 .

她今年或更久都没来过这里。

[ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] [ðæt] , [dʒɔːrdʒ] .
A hard case that , George .
一个 难的 案件 那 , 乔治 .

乔治，这可真是个棘手的案子。

“ [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstɜːrnli] .
“ **He started , and looked at her sternly .**
“ 他 开始 , 和 看起来 在 她 严厉地 .

他猛地一惊，严厉地看着她。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈmædəm] ?
“ **What do you mean , madame ?**
“ 什么 做 你 意思是 , 夫人 ?

“夫人，您是什么意思？ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [wer] , [aɪ] [seɪ] , [wer] [ɪz] [ˈkæθərin] ?
“ **Where , I say , where is Catharine ?**
“ 在哪里 , 我 说 , 在哪里 是 凯瑟琳 ?

“我说，凯瑟琳在哪里？ ”

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jə] !
I left her with you !
我 左边 她 和 你 ！

我把她留给你了！

[aɪ] [dɪ'mænd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][juː; jə] [ə'gen] . "
I demand her of you again . "
我 要求 她 的 你 再次 . "

我再次向你索要她的那份。

" [juː; jə] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jə][dɪd] .
" **You left her with me , of course you did .**
" 你 左边 她 和 我 , 的 课程 你 做过 .

“你当然会把她留给我。”

[ˈwɒznt] [ʃiː; ʃɪ][maɪ] [oʊn] [help] , [baʊnd] [tuː; tə][em 'iː] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪtiːn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsɪti]
Wasn't she my own help , bound to me till she was eighteen by the city
不是 她 我的 自己的 帮助 , 边界 到 我 直到 她 曾是 十八 经过 这 城市
[əˈθɔːrətɪz] ?
authorities ?
当局 ?

她不就是我的帮佣吗？市政当局规定她必须服侍我直到十八岁。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jə] [left] [hɜːr; hər] [hɪr] , [waɪ] [nɔːt] ?
Of course you left her here , why not ?
的 课程 你 左边 她 这里 , 为什么 不是 ?

你当然会把她留在这里，为什么不呢？

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] ;
" **The young man grew pale , and his eyes darkened with intense anxiety ;**
" 这 年轻的 男人 生长 苍白 , 和 他的 眼睛 变暗 和 激烈的 焦虑 ;

“年轻人脸色苍白，眼神中充满了焦虑；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] ,
but he restrained his impetuous feelings , and spoke in a voice so low ,
但 他 克制 他的 浮躁 情怀 , 和 辐 在 一个 嗓音 所以 低的 ,

但他克制住了自己冲动的情绪，用极低的声音说道：

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈwɪspər] . -
that it was almost a whisper . 180
那 它 曾是 几乎 一个 耳语 . -

那声音几乎是耳语。180

" [tel] [em 'iː] , [aɪ] [ɪn'triːt] , [ˈmædəm] , [wer] [ɪz] [ðɪs] [gɜːrl] [naʊ] ? "
" **Tell me , I entreat , madame , where is this girl now ? "**
" 告诉 我 , 我 恳求 , 夫人 , 在哪里 是 这 女孩 现在 ? "

“请问夫人，这个女孩现在在哪里？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
" **How should I know ?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

[ʃiː; ʃɪ][ræn] [ə'wei] [ˈæftər][juː; jə] [seɪld] . "
She ran away after you sailed . "
她 跑 离开 后 你 航行 . "

你离开后她就跑了。

" [ræn] [ə'wei] ?
" **Ran away ?**
" 兰 离开 ?

“逃跑了？”

[wer] ? where ? 在哪里 ?	在哪里？
[wer] ? " Where ? " 在哪里 ? "	在哪里？ "
" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [æsk][em 'i:] . " You needn't ask me . " 你 不必 问 我 .	"你不必问我。"
[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? How should I know ? 如何 应该 我 知道 ?	我怎么会知道？
[wʌt] ['kæriz] [ə; eɪ][waɪld][gɜ:rl][ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] ? " What carries a wild girl into the streets ? " 什么 携带 一个 荒野 女孩 进入 这 街道 ? "	是什么驱使一个野性十足的女孩流落街头？
" [ðə; ði] [stri:ts] ! " " The streets ! "cried the young man , in a husky whisper . " 这 街道 ! " 哭 这 年轻的 男人 , 在 一个 沙哑 耳语 .	"街上！"年轻人用沙哑的低语喊道。
" [ðə; ði] [stri:ts] ! " " The streets ! " " 这 街道 ! "	"街道！ "
" [aɪ] [bɪ'li:v] , " " I believe , " said the old woman , unfeelingly , " she brought up at the prison or Almshouse , " 我 相信 , " 说 这 老的 女士 , 冷酷无情 , " 她 带来 向上 在 这 监狱 或者 救济院 ,	"我相信,"老妇人冷漠地说,"她是在监狱或救济院长大的。"
[æt; ət][ləst] . " at last . " 在 最后的 . "	终于。"
" ['prɪzn] ! " Prison ! " 监狱 !	"监狱！
['ɑ:mzhaʊs] ! Almshouse ! 救济院 !	救济院！

[ˈmædəm] , [ˈwʊmən] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ðə; ði] [pʊr] ,
Madame , woman , how dare you confess that she was so far deserted , the poor ,
夫人 , 女士 , 如何敢你承认那她曾是所以远的荒凉的 , 这贫穷的 ,
[pʊr] [gɜːrɪ] .
poor girl .
贫穷的 女孩 .

夫人，女人，你怎么敢承认她被遗弃到这种地步，可怜的女孩。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪl] ?
Was she ill ?
曾是 她 患病的 ?

她生病了吗？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [rɔːŋd] ?
Was she wronged ?
曾是 她 冤枉 ?

她受到不公正对待了吗？

[tel] [em ˈiː] [waɪ] [ðɪs] [ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] !
Tell me why this destitution fell upon her !
告诉 我 为什么 这 赤贫 跌倒 之上 她 ！

告诉我，她为何会落得如此贫困潦倒的境地！

” [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [fɪkst] [hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd][stɜːrn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **The old woman fixed her keen eyes on the excited and stern face of the**
” 这 老的 女士 固定的 她 敏锐的 眼睛 在 这 兴奋的 和 船尾 脸 的 这
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

老妇人目光锐利地盯着年轻人激动而严肃的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˈtremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ;
with a hard , determined look that made the heart tremble in his bosom ;
和 一个 难的 , 决定 看 那 制成 这 心 颤抖 在 他的 怀 ;

他眼神坚定而冷峻，让人心头一颤；

[ænd; ənd][hiː; hi] [frʌŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˈmɔːrt(ə)l] [dred] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈrætl̩sneɪk] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt]
and he shrunk back with mortal dread , as if a rattlesnake were about
和 他 缩小 后退 和 凡人 恐惧 , 作为 如果 一个 响尾蛇 是 关于
[tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
to spring upon him .
到 春天 之上 他 .

他吓得魂飞魄散，仿佛一条响尾蛇即将扑向他。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsˈgreɪst] [maɪ] [haʊs] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
” **She had disgraced my house , sir , and I sent her out of it .**
” 她 有 蒙羞的 我的 房子 , 先生 , 和 我 发送 她 出去 的 它 .

“她玷污了我的家，先生，我把她赶了出去。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈstɑːrtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [lɪps] .
” **The young man started back , and turned white to the very lips .**
” 这 年轻的 男人 开始 后退 , 和 转向 白色的 到 这 非常 嘴唇 .

“年轻人后退了一步，脸色变得惨白，连嘴唇都泛起了白光。”

” [nɑːt] , [nɑːt] ! — [ˈwʊmən] , [tel] [em ˈiː] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] !
” **Not , not ! — woman , tell me what this means !**
” 不是 , 不是 ! — 女士 , 告诉 我 什么 这 方法 !

“不，不！——女人，告诉我这是什么意思！”

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈruːθləs] .
” **The woman was ruthless .**
” 这 女士 曾是 无情 .

这个女人心狠手辣。

[ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ɡruː] [ˈʃɑːrpər] [ænd; ənd] [ˈkiːnər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

The glitter grew sharper and keener in her eyes .

这 闪光 生长 更锐利 和 更敏锐 在 她 眼睛 .

她眼中的闪光越来越锐利。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [noʊ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] [ðæt] [ʃɒk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

She had no compassion on the terrible agitation that shook the young man .

她 有 不 同情 在 这 糟糕的 搅动 那 摇晃 这 年轻的 男人 .

她对年轻人身上发生的剧烈恐慌没有丝毫同情。

“ [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːmzhaʊs] , [ɪf] [juː; jʊ] [waɪnt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .

“ Go up to the Almshouse , if you want to know more .

” 去 向上 到 这 救济院 , 如果 你 想 到 知道 更多的 .

“如果你想了解更多，就去救济院看看吧。”

[ʃiː; ji] [meɪ] [biː; bi] [ðer; ðər] [jet] [waɪð; waɪθ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ! ”

She may be there yet with her child ! ”

她 可能 是 那里 然而 和 她 孩子 ! ”

她可能还带着孩子在那里呢！

“ [waɪð; waɪθ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ?

“ With her child , her child ?

” 和 她 孩子 , 她 孩子 ?

“带着她的孩子，她的孩子？ ”

[maɪ] [waɪf] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [waɪf] !

my wife , my poor , poor wife !

我的 妻子 , 我的 贫穷的 , 贫穷的 妻子 !

我的妻子，我可怜的妻子！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈwʊmən] , [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [maɪ] [waɪf] .

I tell you , woman , she was my wife .

我 告诉 你 , 女士 , 她 曾是 我的 妻子 .

我告诉你，女人，她是我妻子。

[bɪˈfɔːr] [gɔːd] [ænd; ənd] [mæn] , [ʃiː; ji] [ɪz] [maɪ] [waɪf] — [maɪn] , [maɪn] — [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ? ”

Before God and man , she is my wife — mine , mine — do you hear ? ”

前 上帝 和 男人 , 她 是 我的 妻子 — 矿 , 矿 — 做 你 听到 ? ”

在上帝和世人面前，她是我的妻子——我的，我的——你听到了吗？

“ [jes] , [aɪ] [hɪr] ; [ʃiː; ji] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

“ Yes , I hear ; she said the same thing .

” 是的 , 我 听到 ; 她 说 这 相同的 事物 .

“是的，我听说了；她也说了同样的话。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] .

I didn't believe her .

我 没有 相信 她 .

我不相信她。

[aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] .

I don't believe you .

我 不 相信 你 .

我不相信你。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkreɪzi] [blʌd] [ʌp] .

It is the old crazy blood up .

它 是 这 老的 疯狂的 血 向上 .

这是老一套疯狂的血液循环。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈkʌvər] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] [waɪð; waɪθ] [jɔːr; jər] [oʊn] .

You would cover her shame with your own .

你 会 覆盖 她 耻辱 和 你的 自己的 .

你会用自己的羞耻掩盖她的羞耻。

[laɪk] [ˈfɑːðər] , [laɪk] [sʌn] . ”
Like father , like son . ”
喜欢 父亲 , 喜欢 儿子 . ”

真是父子如出一辙。

“ [ˈwʊmən] , [juː; jʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈiː] , [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ðæt] [dɪr] [gɜːrl] !
” Woman , you insult me , you wrong that dear girl !
” 女士 , 你 侮辱 我 , 你 错误的 那 亲爱的 女孩 !

“女人，你侮辱了我，你伤害了那个可怜的女孩！”

” cried181
” cried181
” cried181

”cried181

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæ(ə)n] , “ [aɪ] [rɪˈpiːt] [əˈgen] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] ! ”
the young man , trembling with passion , “ I repeat again , she was my wife ! ”
这 年轻的 男人 , 发抖 和 热情 , “ 我 重复 再次 , 她 曾是 我的 妻子 ! ”

年轻人激动得浑身颤抖：“我再说一遍，她是我妻子！”

“ [pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [pruːf] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]
” Perhaps you can give me the proof ? ” said the old woman , holding out her
” 也许 你 能 给 我 这 证明 ? ” 说 这 老的 女士 , 保持 出去 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“或许你能给我提供证据？”老妇人说着，伸出了手。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [snɪr] [stoʊl] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][lɪps] .
while a quiet sneer stole across her lips .
尽管 一个 安静的 冷笑 偷窃 穿过 她 嘴唇 :

一丝不易察觉的冷笑掠过她的嘴角。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔːf] ! ”
” She had nothing to show — you may be better off ! ”
” 她 有 没有什么 到 展示 — 你 可能 是 更好的 离开 ! ”

“她一无所有——你或许会更好！”

“ [ˈkæθərin] [hæz; həz][ðə; ði] [pruːfs] .
” Catharine has the proofs .
” 凯瑟琳 有 这 证明 .

“凯瑟琳有证据。”

[aɪ] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I left them with her .
我 左边 他们 和 她 :

我把他们留给她了。

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [læft] , [ɔːr] [ˈræðər] [hɪst] [aʊt] [hɜːr; hər][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
” The old woman laughed , or rather hissed out her satisfaction .
” 这 老的 女士 笑了 , 或者 相当 嘶嘶作响 出去 她 满意 :

老妇人笑了，或者更确切地说，是发出了一声满意的嘶嘶声。

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkerləs] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] .
” She was a careless thing to lose them , I must say that .
” 她 曾是 一个 粗心 事物 到 失去 他们 , 我 必须 说 那 :

“我必须说，她真是太粗心了，竟然把它们弄丢了。”

[ɔːl][aɪ] [æskt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈrɪt(ə)n] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstoːri] .
All I asked was some written proof of her story .
全部 我 问 曾是 一些 书面 证明 的 她 故事 :

我只是要求她提供一些书面证据来证明她的说法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] , [waɪ] [nɑ:t] [ʃʊ] [aɪ 'ti:] ?
If she had a certificate , why not show it ?
如果 她 有 一个 证书 , 为什么 不是 展示 它 ?

如果她有证书, 为什么不出示呢?

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][let][hɜ:r; hər][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:mzhaʊs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] !
I wouldn't have let her go to the Almshouse , if she had !
我 不会 有 让 她 去 到 这 救济院 , 如果 她 有 !

如果她真的去了, 我绝不会让她去救济院!

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [si:md] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['heɪtfl] [wɜ:rd] , [ðə; ði]
" The old woman seemed to love the repetition of this hateful word , the
" 这 老的 女士 似乎 到 爱 这 重复 的 这 可恶 单词 , 这
['ɑ:mzhaʊs] ,
Almshouse ,
救济院 ,

“这位老妇人似乎很喜欢反复念叨这个令人憎恶的词——救济院,

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪns] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə]
for she saw that it made the young man wince ; and this was a joy to
为了 她 锯 那 它 制成 这 年轻的 男人 畏缩 ; 和 这 曾是 一个 喜悦 到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

因为她看到这让年轻人感到难过; 这让她感到高兴。

[ðə; ði] [pʊr] [ju:θ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] , [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] ;
The poor youth made no reply , but sat down , faint with suffering ;
这 贫穷的 青年 制成 不 回复 , 但 卫星 向下 , 头晕的 和 痛苦 ;

那可怜的青年没有回答, 只是坐了下来, 痛苦得昏了过去。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hiː; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [ðə; ði] ['ʌtər] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] .
for now he began to comprehend the utter misery of his position .
为了 现在 他 开始 到 理解 这 说出 苦难 的 他的 位置 :

现在他才开始明白自己处境有多么悲惨。

[mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [pʊr] [jʌŋ] [waɪf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv]
Months had passed since his poor young wife could have known the shelter of
几个月 有 通过了 自从 他的 贫穷的 年轻的 妻子 可以 有 已知 这 庇护所 的
[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [hoʊm] .
a respectable home .
一个 可敬 家 :

几个月过去了, 他那可怜的年轻妻子仍然无法享受到体面家庭的庇护。

[wʌt] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑ:t][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['helpləs] , [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld][ɪn] ['jɪrz] !
What might she not have endured , so young , so helpless , a mere child in years !
什么 可能 她 不是 有 忍受 , 所以 年轻的 , 所以 无助 , 一个 仅仅 孩子 在 年 !

她那么年轻, 那么无助, 年纪轻轻, 简直就像个孩子, 她究竟经历了什么!

[haʊ] ['terəbli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] .
How terribly she must have suffered .
如何 可怕 她 必须 有 遭受 :

她当时一定遭受了巨大的痛苦。

[ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] ['stepmʌðər] [wʌz; wəz] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rsfl]
The cruelty of his miserable old stepmother was lost in the rush of remorseful
这 残酷 的 他的 悲惨的 老的 后妈 曾是 丢失的 在 这 匆忙 的 懊悔的
[kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz][soʊl] .
compassion that filled his soul .
同情 那 已填 他的 灵魂 :

他那可怜的老继母的残忍, 在他心中涌起的悔恨和怜悯中消失了。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [flʌd] [ʌv; əv] ['sɑ:rou] [keɪm] [ə; eɪ] [nu:] [bɜ:rθ][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [soʊ] [strɔ:ŋ] , [soʊ] [ɪn'tens]
With all this flood of sorrow came a new birth of feeling , so strong , so intense
和 全部 这 洪水 的 悲哀 来了 一个 新的 出生 的 感觉 , 所以 强的 , 所以 激烈的 ,
 ,
 ,
 ,

伴随着这股悲伤的洪流，一种新的情感也随之诞生，如此强烈，如此炽烈。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [θrɪld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fɒt] .
that it thrilled him from head to foot .
那 它 激动不已 他 从 头 到 脚 .

这让他从头到脚都兴奋不已。

[hi:; hi] ['skersli] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][dʒɔɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] ,
He scarcely recognized it as a joy , it was so strange ,
他 几乎 认可 它 作为 一个 喜悦 , 它 曾是 所以 奇怪的 ,

他几乎认不出那是一种快乐，这感觉太奇怪了。

['bɜ:rnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv]['rɪksər] [θru:] [ɔ:l][ðə; ðɪ][peɪn][ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt]
burning like a drop of elixir through all the pain and disappointment that
燃烧 喜欢 一个 降低 的 灵药 通过 全部 这 疼痛 和 失望 那

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
had fallen upon him .
有 倒下 之上 他 .

如同灵丹妙药般，驱散了他所遭受的所有痛苦和失望。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fa:ðər] !
He was a father !
他 曾是 一个 父亲 !

他当爸爸了！

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;
A living soul had started from the immortal life within him ;
一个 活的 灵魂 有 开始 从 这 不朽 生活 之内 他 ;

一个有生命的灵魂从他体内不朽的生命中诞生；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [swept] [laɪk] ['sɑ:ləm] ['mju:zɪk] [θru:] [hɪz; ɪz] ['stɔ:rmɪ] ['pæfɪnz] ,
and the thought swept like solemn music through his stormy passions ,
和 这 想法 扫荡 喜欢 庄严 音乐 通过 他的 暴风雨 激情 ,

这个念头如同庄严的乐曲，席卷了他汹涌澎湃的情感。

['ɡɪvɪŋ] [dɪɡnəti] [ænd; ənd] [depθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] .
giving dignity and depth to his manner .
给予 尊严 和 深度 到 他的 方式 .

赋予他举止以尊严和深度。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [nu:] - [bɔ:rn] ['dʒent(ə)lnəs] .
He turned from the old woman with new - born gentleness .
他 转向 从 这 老的 女士 和 新的 - 出生 温柔 .

他带着新生般的温柔转过身去，不再理会那位老妇人。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ɪ'moʊ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['mɪsti] ,
His white lips quivered with tender emotion , his eyes grew dark and misty ,
他的 白色的 嘴唇 颤抖 和 投标 情感 , 他的 眼睛 生长 黑暗的 和 蒙蒙 ,

他白皙的嘴唇因温柔的情感而颤抖，他的眼睛变得朦胧而深邃。

[hi:; hi][fər'ɡɑ:t] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kri:tʃər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['træmpld] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ɪn][ðə; ðɪ]
he forgot that the creature before him had trampled all that he loved in the
他 忘了 那 这 生物 前 他 有 践踏 全部 那 他 喜爱 在 这

[dʌst] .
dust .
灰尘 .

他忘记了眼前的怪物已经将他所爱的一切都践踏成了尘埃。

[θɔ:ts] [ʌv; əv] his182
Thoughts of his182
想法 的 his182

他的想法182

[waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] .
wife and child filled his whole being .
妻子 和 孩子 已填 他的 所有的 存在 .

妻子和孩子占据了他的全部生活。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pæsiŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wen] ['mædəm] [di:] ['mɑ:rk] **He turned away , and was passing through the door , when Madame De Marke**
他 转向 离开 , 和 曾是 通过 通过 这 门 , 什么时候 夫人 德 市场
[ə'drest] [hɪm; ɪm] .
addressed him .
已解决 他 .

他转身离开，正要穿过门口时，德·马克夫人向他打招呼。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['gouɪŋ] ?
" **Where are you going ?**
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

" [i:; ji] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] !
" **In search of my wife and child !**
" 在 搜索 的 我的 妻子 和 孩子 !

“寻找我的妻子和孩子！”

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [θɪɪld] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] .
" **The last word thrilled through and through his whole being** .
" 这 最后的 单词 激动不已 通过 和 通过 他的 所有的 存在 .

“最后一个字让他全身都感到无比激动。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [peɪl] [tɪl] [naʊ] , [flʌʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,
His face , that had been pale till now , flushed to the temples ,
他的 脸 , 那 有 到过 苍白 直到 现在 , 酡 到 这 寺庙 ,

他原本苍白的脸色，此刻涨红到了太阳穴。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['swi:tənəs] [broʊk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:rd] , " [maɪ] **and a smile of ineffable sweetness broke over his lips , as the word , " My**
和 一个 微笑 的 难以言喻的 甜味 打破 超过 他的 嘴唇 , 作为 这 单词 , " 我的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

他的嘴角绽放出难以言喻的甜蜜笑容，说道：“我的孩子，

" [left] [ðem; ðəm] .
" **left them** .
" 左边 他们 .

“离开了他们。”

[hi:; hi] ['i:v(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld] ['wʊmən] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'mændɪŋ] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] **He even looked at the wicked old woman as if demanding sympathy for his**
他 甚至 看起来 在 这 邪恶 老的 女士 作为 如果 要求 同情 为了 他的
[nu:] [dʒɔɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .
new joy from her .
新的 喜悦 从 她 .

他甚至看着那个恶毒的老妇人，仿佛在向她乞求同情，以求得她对他新获得的快乐表示同情。

“ [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈpɑːn] [zɜːrθ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
“ **If they are upon earth , I shall find them , ” he said , “ by to - morrow ,**
“ 如果 他们 是 之上 地球 , 我 将 寻找 他们 , ” 他 说 , ” 经过 到 - 明天 ,
[æɪ; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðɪst] ,
at the furthest ,
在 这 最远 ,
“如果他们在地球上, 我一定会找到他们,”他说, “最迟明天, 最远也能找到。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] . ”
I shall find them . ”
我 将 寻找 他们 : ”

我一定会找到他们的。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] ? ” [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði]
“ **And what will you do with them when they are found ? ” demanded the**
“ 和 什么 将要 你 做 和 他们 什么时候 他们 是 成立 ? ” 要求 这
[oʊld] [ˈwʊmən] , [məˈlɪʃəsli] .
old woman , maliciously .
老的 女士 , 恶意地 .

“等他们被找到, 你们打算怎么处置他们? ”老妇人恶狠狠地问道。

“ [wʌt] [wɪl] [aɪ][duː] ? ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] , “ [wʌt] [wɪl] [aɪ][duː] ?
“ **What will I do ? ” said the youth , “ what will I do ?**
“ 什么 将要 我 做 ? ” 说 这 青年 , ” 什么 将要 我 做 ?

“我该怎么办? ”年轻人说, “我该怎么办? ”

[waɪ] , [ɡɪv] [ʌp][maɪ] [strɔːŋ] [ˈmænhʊd] [tuː; tə][ðer; ðər] [səˈpɔːrt] ; [fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem] [strɔːŋ] [naʊ] .
Why , give up my strong manhood to their support ; for I am strong now .
为什么 , 给 向上 我的 强的 男子气概 到 他们的 支持 ; 为了 我 是 强的 现在 .

为什么? 放弃我强大的男子气概去支持他们吧; 因为我现在很强大。

“ [ænd; ænd][soʊ][hiː; hi][wəz; wəz] .
“ **And so he was .**
“ 和 所以 他 曾是 .

事实的确如此。

[juːθ] [ænd; ænd][hoʊp][ænd; ænd] [ˈzɜːrɪst] [ˈfiːlɪŋ] [ɡev] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ðə; ði][ˈenərdʒi] [ʌv; əv]
Youth and hope and earnest feeling gave to his nature the energy of
青年 和 希望 和 认真 感觉 给予 到 他的 自然 这 活力 的
[ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] .
middle age .
中间 年龄 .

青春、希望和真挚的情感使他拥有了中年人的活力。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðoʊz] [flaɪts] [ʌv; əv] [ˈwaɪndɪŋ] [sterz] ,
He went down those flights of winding stairs ,
他 去 向下 那些 航班 的 绕线 楼梯 ,

他走下了那些蜿蜒的楼梯,

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [nɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [əˈweɪk] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
with every nerve of his body awake to the joy singing at his heart .
和 每一个 神经 的 他的 身体 醒 到 这 喜悦 歌唱 在 他的 心 .

他全身的每一根神经都感受到了心中涌起的喜悦。

[wʌt] [kæəd] [hiː; hi] [ðæt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][wəz; wəz][bɔːrn][ɪn][æn; ən] [ˈɑːmzhaʊs] ?
What cared he that his child was born in an Almshouse ?
什么 关心 他 那 他的 孩子 曾是 出生 在 一个 救济院 ?

他丝毫不会在意自己的孩子出生在救济院吗?

[wəz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [wəz; wəz][nɑːt] [ˈkæθərin] [əˈlaɪv] ?
Was it not his child , was not Catharine alive ?
曾是 它 不是 他的 孩子 , 曾是 不是 凯瑟琳 活 ?

那不是他的孩子吗? 凯瑟琳当时还活着吗?

[wʌz; wəz][hi; hi][nɑ:t] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [tu; tə][wɜ:rk] , [tu; tə] [ˈsʌfə] , [tu; tə][bi; bi][hɜ:r; hə] **Was he not young , and strong to work , to suffer , to be her**
曾是 他 不是 年轻的 , 和 强的 到 工作 , 到 遭受 , 到 是 她
[prəˈtektə] , **protector** ,
保护者 ,

他难道不年轻力壮，能够工作，能够受苦，能够保护她吗？

[ˈbɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] [fəˈevə] ? **body and soul forever ?**
身体 和 灵魂 永远 ?

身心永存？

[fɔ:r; fə][hi; hi][kʊd; kəd] [ɪˈmædʒɪn][noʊ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fə][ðə; ði] [swi:t] [gɜ:rl] [wʊd] [si:s] **For he could imagine no time when his love for the sweet girl would cease**
为了 他 可以 想象 不 时间 什么时候 他的 爱 为了 这 甜的 女孩 会 停止
[tu; tə][bi; bi] [ɪˈmɔ:rt(ə)] . **to be immortal** .
到 是 不朽 :

因为他无法想象自己对这位甜美女孩的爱会有一天消逝，这份爱是永恒的。

[wʌt] [kæəd] [hi; hi] , [ðæt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [wɪl] , **What cared he , that , by his father's will ,**
什么 关心 他 , 那 , 经过 他的 父亲的 将要 ,

他才不在乎，这是他父亲的遗嘱。

[ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] [hæd; həd] [ˈpaʊə] [tu; tə] [wɪðˈhoʊld] [hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] [fɔ:r; fə][ə; eɪ] [taɪm] ? **Madame De Marke had power to withhold his inheritance for a time ?**
夫人 德 市场 有 力量 到 扣压 他的 遗产 为了 一个 时间 ?

德·马克夫人有权暂时扣留他的遗产吗？

[let] [hɜ:r; hə][hæv; həv][aɪ ˈti:] . **Let her have it** .
让 她 有 它 :

让她拿去吧。

[ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] [brɔ:d] [ænd; ənd][lənd] [ˈplenti] ; [ə; eɪ][bɔ:g] [haʊs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpreəri] , **The West was broad and land plenty ; a log house among the prairies** ,
这 西方 曾是 广阔 和 土地 很多 ; 一个 日志 房子 之中 这 草原 ,
西部地广人稀，土地肥沃；草原上有一间小木屋，

[wɪð; wɪθ] [ˈkæθərin] [ænd; ənd][hɜ:r; hə][tʃaɪld] , [wʊd] [bi; bi] [ˈhev(ə)n] [ɪˈhʌf] [fɔ:r; fə][hɪm; ɪm] . **with Catharine and her child , would be heaven enough for him** :
和 凯瑟琳 和 她 孩子 , 会 是 天堂 足够的 为了 他 :
对他来说，能和凯瑟琳以及她的孩子在一起，就是天堂了。

[waɪl] [ði:z] [ˈhoʊpf(ə)] [θɔ:ts] [ˈfloʊtɪd] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈlɪsnd] [tu; tə] **While these hopeful thoughts floated through his brain , the old woman listened to**
尽管 这些 充满希望 想法 漂浮 通过 他的 脑 , 这 老的 女士 听着 到
[hɪz; ɪz] [laɪt] [ˈfʊtsteps] , **his light footsteps** ,
他的 光 脚步声 ,

当这些充满希望的想法在他脑海中浮现时，老妇人听着他轻盈的脚步声。

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [waɪl] [hɜ:r; hə] [wɪt] - [laɪk] [feɪs] [piəd] [θru:] [ɪntu:] **grasping the door with one hand , while her witch - like face peered through into**
抓握 这 门 和 一 手 , 尽管 她 巫婆 - 喜欢 脸 窥视 通过 进入
[ðə; ði][dɑ:rk] [ˈpæsɪdʒ] . **the dark passage** .
这 黑暗的 通道 :

她一手抓住门，一手探出一张巫婆般的脸，窥视着黑暗的通道。

[wen] his183
When his183
什么时候 his183

当他183

['futsteps] [daɪd] [ə'wei] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr'self][ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['tʃʌk(ə)l] .
footsteps died away , she drew back , and closed herself in , with a low chuckle .
脚步声 死亡 离开 , 她 画 后退 , 和 关闭 她自己 在 , 和 一个 低的 轻笑 .
脚步声渐渐消失, 她后退一步, 把自己关在房间里, 低声笑了笑。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,
She sat down ,
她 卫星 向下 ,

她坐了下来,

['draːpɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][hɜːr; hær][ləp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ðæt] [ɪm'prest] [ðə; ði][kæt][æz; əz][ə; eɪ]
dropping one hand on her lap with a quickness that impressed the cat as a
下降 一 手 在 她 膝 和 一个 速度 那 印象深刻 这 猫 作为 一个
[ˈsɪɡnəl] ;
signal ;
信号 ;

她迅速地将一只手放在膝盖上, 这个动作让猫觉得这是个信号;

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [niː] , [ðə; ði]['æniːm(ə)l][sæt][ðer; ðər] ,
and leaping upon the old woman's knee , the animal sat there ,
和 跳跃 之上 这 老的 女性的 膝盖 , 这 动物 卫星 那里 ,
动物跳到老妇人的膝盖上, 就那样坐在那里。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['braɪtnəs] [ʌ; əv][hɜːr; hær] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv] ['kɪndrəd]
gazing into the evil brightness of her eyes with a look of kindred
凝视 进入 这 邪恶的 亮度 的 她 眼睛 和 一个 看 的 亲属
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

我用一种心照不宣的眼神凝视着她眼中邪恶的光芒。

[ðə; ði] ['wʊmən] [smuːðd] [ðə; ði] ['ræɡɪd] [bæk] [ʌ; əv][hɜːr; hær] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
The woman smoothed the ragged back of her favorite with one hand ,
这 女士 平滑 这 破烂不堪 后退 的 她 最喜欢的 和 一 手 ,
女人用一只手抚平了她最喜欢的那只猫毛茸茸的背脊,

[waɪl] [ə; eɪ][grɪn][ʌ; əv][sætɪs'fækj(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hær] [maʊθ] .
while a grin of satisfaction disturbed her mouth .
尽管 一个 咧嘴笑 的 满意 不安 她 嘴 .
她嘴角露出一丝满意的笑容。

“ [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] - [ɪm] , [peg] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
“ **I hope he will find ' em , Peg , don't you ?**
“ 我 希望 他 将要 寻找 - 呃 , 佩格 , 不 你 ?

“我希望他能找到他们, 佩格, 你希望呢? ”

“ [ðə; ði][kæt] [krept] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hær] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['ʃoʊldər] ;
“ **The cat crept upward , and laid her paws on the old woman's shoulder ;**
“ 这 猫 悄悄地爬 向上 , 和 铺设 她 爪子 在 这 老的 女性的 肩膀 ;
“猫爬了上来, 把爪子搭在老妇人的肩膀上;

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hær] ['mɪstrəs] [ɡɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['kəʊərdli] [skriːm] , [ʃiː; ʃi]
then with a leap that made her mistress give forth a cowardly scream , she
然后 和 一个 飞跃 那 制成 她 情妇 给 前进 一个 胆小 尖叫 , 她
[spræŋ] ['oʊvər] ,
sprang over ,
弹簧 超过 ,

然后她猛地一跃, 吓得女主人发出一声怯懦的尖叫, 跳了过去。

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ə; eɪ] [pɔr] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r]
and seizing a poor little mouse that was attempting to escape under the door
和 抓住 一个 贫穷的 小的 老鼠 那 曾是 尝试 到 逃脱 在下面 这 门
,
:
,

抓住了了一只试图从门缝下逃跑的可怜的小老鼠，
[brɪ'gæŋ][tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [pɔ:z] .
began to torture it with her paws .
开始 到 酷刑 它 和 她 爪子 .

她开始用爪子折磨它。
[ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] [sæt] [ʌp] [hæf] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ðæn; ðən] [ˈju:zuəl] [ðæt] [naɪt] ,
Madame De Marke sat up half an hour later than usual that night ,
夫人 德 市场 卫星 向上 一半 一个 小时 之后 比 通常 那 夜晚 ,
那天晚上，德·马克夫人比平时晚了半个小时才起床。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kæt] [æz; əz] [fɪ; jɪ] [prəˈlɔ:ŋd] [hɜ:r; hər] [məˈlɪʃəs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
watching the cat as she prolonged her malicious enjoyment ,
观看 这 猫 作为 她 延长 她 恶意 享受 ,
看着猫咪延长它恶意带来的快感，

[ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈtremblɪŋ] [ˈvɪktɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:r; hər]
looking away from its trembling victim now and then as if to claim her
寻找 离开 从 它是 发抖 受害者 现在 和 然后 作为 如果 到 宣称 她
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

它时不时地将目光从颤抖的受害者身上移开，仿佛想要博取她的同情。
“ [ˈðætəl] [du:] !
” **That'll do !**
” 那将 做 !
“这样就可以了！ ”

[ˈðætəl] [du:] , [peg] ! “ [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [æt; ət] [læst] ,
that'll do , Peg ! ” said the old woman at last ,
那将 做 , 佩格 ! ” 说 这 老的 女士 在 最后的 ,
“这样就行了，佩格！ ”老妇人最后说道。

[ˈweɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kə'mænd] [æŋ; ən] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] ; “ [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈsli:pi] , [peg] ,
waving her hand as if to command an execution ; “ I'm getting sleepy , Peg ,
挥手 她 手 作为 如果 到 命令 一个 执行 ; “ 我是 获得 困 , 佩格 ,
[kɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] .
kill the thing .
杀 这 事物 .

她挥了挥手，仿佛要下令处决；“佩格，我困了，杀了它。”
“ [ðə; ði] [kæt] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ˈhoʊldɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [klɔ:] .
” **The cat turned her head , holding down the victim with one claw** .
” 这 猫 转向 她 头 , 保持 向下 这 受害者 和 一 爪 .
“猫转过头，用一只爪子按住受害者。”

“ [daʊnt] [ju:; jʊ] [hɪr] , [peg] ? ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈsta:tɪŋ] [ʌp] , “ [kɪl] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [seɪ] !
” **Don't you hear , Peg ? ” said the old woman , starting up , “ kill it , I say !**
” 不 你 听到 , 佩格 ? ” 说 这 老的 女士 , 开始 向上 , “ 杀 它 , 我 说 !
“佩格，你没听见吗？ ”老妇人猛地站起来说，“我说，杀了它！ ”

“ [ðə; ði] [kæt] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmu:vmənt] ,
” **The cat made a quick movement** ,
” 这 猫 制成 一个 快的 移动 ,
猫迅速地动了一下，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ['dɑ:rtɪd][ðə; ði] [maʊs] [θru:] [ə; eɪ] ['kreɪvɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði]
and away darted the mouse through a crevice between the door and the
和 离开 飞镖 这 老鼠 通过 一个 裂缝 之间 这 门 和 这
['θreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .

于是，老鼠嗖地一下从门和门槛之间的缝隙里窜了出去。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [læft] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gli:] , [waɪl] [peg] [slʌŋk] [ə'weɪ] [ˈlʌndər] [ðə; ði][bed] ,
The old woman laughed with great glee , while Peg slunk away under the bed ,
这 老的 女士 笑了 和 伟大的 高兴 , 尽管 佩格 斯伦克 离开 在下面 这 床 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbʌŋɡlɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l][wʌz; wəz]
looking very much ashamed of her bungling ; but when the tallow candle was
寻找 非常 很多 羞愧 的 她 笨拙 ; 但 什么时候 这 脂 蜡烛 曾是
[pʊt] [aʊt] ,
put out ,
放 出去 ,

她对自己笨手笨脚的样子感到非常羞愧；但当那根牛油蜡烛熄灭后，

[ænd; ənd] ['mædəm] [seɪf] [ɪn][bed] ,
and Madame safe in bed ,
和 夫人 安全的 在 床 ,
[ˈfɪː; fɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [kri:p] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔɪl] [hɜ:r'self] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [fi:t] ;
she ventured to creep out and coil herself up over the old woman's feet ;
她 冒险 到 潜行者 出去 和 线圈 她自己 向上 超过 这 老的 女性的 脚 ;
[ˈtʃeɪptər] [ˈeks'eks'tu:]
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

夫人安然入睡。

她冒险爬出去，蜷缩在老妇人的脚上；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kəm'pænjənʃɪp] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['mædəm] [di:] ['mɑ:rk] [left] , [nɑ:t]['oʊnli] [ðæt]
and with this companionship alone was Madame de Marke left , not only that
和 和 这 友谊 独自的 曾是 夫人 德 市场 左边 , 不是 仅有的 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

而那一晚，德·马克夫人只剩下这一刻的陪伴。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [mʌnθs] ['æftər] . -
but for months after . 184
但 为了 几个月 后 . -
[ˈtʃæptər] [ˈeks'eks'tu:]
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

但此后数月一直持续着。184

第三十二章

[ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
SEARCHING FOR HIS WIFE .
搜索 为了 他的 妻子 .
[dʒɔ:rdʒ] [di:] ['mɑ:rk] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:tɪz] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] .
George de Marke walked the streets of New York all that night .
乔治 德 市场 步行 这 街道 的 新的 约克 全部 那 夜晚 .
[ˈb:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˈdeɪbreɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌvər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ˈbel.vju] ,
Long before daybreak he was hovering around the walls of Bellevue ,
长的 前 拂晓 他 曾是 悬停 大约 这 墙壁 的 贝尔维尤 ,
[ˈtʃæptər] [ˈeks'eks'tu:]
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

寻找他的妻子。

乔治·德·马克当晚在纽约街头游荡了一整夜。

[ˈb:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˈdeɪbreɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌvər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ˈbel.vju] ,
Long before daybreak he was hovering around the walls of Bellevue ,
长的 前 拂晓 他 曾是 悬停 大约 这 墙壁 的 贝尔维尤 ,
[ˈtʃæptər] [ˈeks'eks'tu:]
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

天还没亮，他就徘徊在贝尔维尤医院的围墙附近了。

[ˈwɜːrkiŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [baɪ] [əˈbrʌpt] [tɜːrnz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪbəriŋ] [striːts] ,
working off his impatience by abrupt turns among the neighboring streets ,
在职的 离开 他的 不耐烦 经过 突然 转弯 之中 这 邻接 街道 ,
他通过在邻近街道间突然转弯来发泄自己的不耐烦,

[ɔːr] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
or standing upon the wharf with his face to the east ,
或者 常设 之上 这 码头 和 他的 脸 到 这 东方 ,
或者站在码头上, 面向东方,

[ˈwɑːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
watching for the first quiver of daylight upon the waters of the river .
观看 为了 这 第一的 颤动 的 日光 之上 这 水 的 这 河 .
等待着第一缕晨光洒在河面上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][noʊ] [mɪsˈɡɪvɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ]
It was strange , but no misgiving seemed to reach him during that long
它 曾是 奇怪的 , 但 不 疑虑 似乎 到 抵达 他 期间 那 长的
[wɑːtʃ] ;
watch ;
手表 ;
奇怪的是, 在那漫长的守望过程中, 他似乎没有丝毫疑虑;

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
and he looked upon the gloomy walls of the hospital with a feeling of
和 他 看起来 之上 这 阴沉 墙壁 的 这 医院 和 一个 感觉 的
[prəˈfaʊnd] [ˈɪntrəst] ;
profound interest ;
深刻的 兴趣 ;
他凝视着医院阴暗的墙壁, 心中涌起浓厚的兴趣;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfeltəd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
for they had sheltered his wife and child ,
为了 他们 有 避难所 他的 妻子 和 孩子 ,
因为他们曾庇护过他的妻子和孩子。

[ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [siːmd] [les] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)]
and anything seemed less degrading to the young man than the miserable
和 任何事物 似乎 较少的 降级 到 这 年轻的 男人 比 这 悲惨的
[hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstepmʌðər] .
home of his stepmother .
家 的 他的 后妈 .
对于这个年轻人来说, 任何地方似乎都比他继母那间凄惨的家要好一些。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [deɪ] [geɪv] [ɪts][fɜːrst] [feɪnt] [ɡloʊ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
At last the day gave its first faint glow along the horizon ,
在 最后的 这 天 给予 它是 第一的 头晕的 辉光 沿着 这 地平线 ,
天边终于泛起了第一缕微光。

[ˈfedɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈbrɪljəns, -jənsɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd]
shedding a pale brilliancy down upon the water , and revealing the Long Island
脱落 一个 苍白 才华横溢 向下 之上 这 水 , 和 揭示 这 长的 岛
[ɔːr] [ɪn] [feɪnt] [ɡlɪmpsɪz] ,
shore in faint glimpses ,
支撑 在 头晕的 惊鸿一瞥 ,
阳光洒在水面上, 泛起淡淡的光晕, 隐约可见长岛的海岸线。

[hæf][ʌv; əv] [mɪst] , [hæf][ʌv; əv] [laɪt] .
half of mist , half of light .
一半 的 薄雾 , 一半 的 光 .
一半是雾, 一半是光。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][sɔ:ft] , [ˈroʊzi] [blu:m] , [ˈbreɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði][mɪst] ,
Then came a soft , rosy bloom , breaking through the mist ,
然后 来了 一个 柔软的 , 红润 盛开 , 打破 通过 这 薄雾 ,
随后 , 一朵柔和的玫瑰色花朵冲破薄雾绽放。

[ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][roʊz] - [li:vz] [hæd; həd]
and trembling down upon the water as if a shower of rose - leaves had
和 发抖 向下 之上 这 水 作为 如果 一个 淋浴 的 玫瑰 - 树叶 有
[ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - [ˈwɑ:tʃɪz] .
fallen upon the river during the night - watches .
倒下 之上 这 河 期间 这 夜晚 - 手表 .
颤抖着落入水中 , 仿佛在夜间守望时 , 玫瑰花瓣如雨般洒落在河面上。

[ɔ:l] [ðɪs] [si:md] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
All this seemed very beautiful to the young man ,
全部 这 似乎 非常 美丽的 到 这 年轻的 男人 ,
在年轻人看来 , 这一切都非常美好。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [nu:] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] .
and each new ray of light came to his soul like a promise .
和 每个 新的 射线 的 光 来了 到 他的 灵魂 喜欢 一个 承诺 .
每一缕新的光芒都像一个承诺般照进他的灵魂。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði][sɔ:ft] [pɪŋk] [tɪnts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [wɑ:ʃt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdelju:dʒ][ʌv; əv]
It was not till the soft pink tints were all washed away with a deluge of
它 曾是 不是 直到 这 柔软的 粉色的 色调 是 全部 洗过 离开 和 一个 洪水 的
[ɡoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ,
gold from the rising sun ,
金子 从 这 上升 太阳 ,
直到柔和的粉色调被冉冉升起的太阳喷薄而出的金色光芒彻底冲刷殆尽 , 一切才恢复原状。

[ðæt] [ðə; ði] [ju:θ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:rf] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ədˈmɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] .
that the youth turned from the wharf and sought admission to the hospital .
那 这 青年 转向 从 这 码头 和 寻求 入学 到 这 医院 .
那名青年转身离开码头 , 寻求入院治疗。

[ðə; ði] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [ˈfru:tləs] .
The attempt was fruitless .
这 试图 曾是 徒劳无功 .

这次尝试没有成功。

[nɑ:t] [tɪl] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [kʊd; kəd][hi:; hi][geɪn] [ədˈmɪ(ə)n] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] ;
Not till deep in the morning could he gain admission within the walls ;
不是 直到 深的 在 这 早晨 可以 他 获得 入学 之内 这 墙壁 ;
直到清晨 , 他才得以进入城墙之内 ;

[soʊ][hi:; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪti] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] , [æt; ət][ˈrændəm] ,
so he plunged into the city again , and wandered as before , at random ,
所以 他 暴跌 进入 这 城市 再次 , 和 漫步 作为 前 , 在 随机的 ,
于是他又一头扎进了城市 , 像以前一样漫无目的地闲逛。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] — [nɑ:t][fɔ:r; fər] [fu:d] ,
filled with but one thought , and hungry — not for food ,
已填 和 但 一 想法 , 和 饥饿的 — 不是 为了 食物 ,
脑海中只有一个念头 , 而且感到饥饿——但不是为了食物。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑ:bdʒekts] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n] [z:rθ] .
but for knowledge of the only objects dear to him on earth .
但 为了 知识 的 这 仅有的 对象 亲爱的 到 他 在 地球 .
但他是为了了解世上他唯一珍视的事物。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [əd'mɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] . -
Late in the day , he found admission to the hospital . 185
晚的 在 这 天 , 他 成立 入学 到 这 医院 . -

当天晚些时候, 他终于入院了。185

[ˈkæθərin] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
Catharine was not there .
凯瑟琳 曾是 不是 那里 .

凯瑟琳当时不在场。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [ʌ; əv][hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər][tʰaɪld] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['klɜːks]
He could learn nothing of her or her child , and now stood by a clerk's
他 可以 学习 没有什么 的 她 或者 她 孩子 , 和 现在 站立 经过 一个 职员
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

他没能打听到任何关于她和她孩子的消息, 现在就站在办事员的办公桌旁。

[ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðə; ði] [dʌm] ['peɪdʒɪz][ʌ; əv][ðə; ði]['redʒɪstər] [maɪt]
waiting with faint heart for the tidings the dumb pages of the register might
等待 和 头晕的 心 为了 这 消息 这 哑的 页面 的 这 登记 可能
[gɪv] [hɪm; ɪm] .
give him .
给 他 .

他怀着忐忑不安的心情, 等待着登记簿那无声的页面可能带给他的消息。

" ['kæθərin] , ['kæθərin] [diː] ['mɑːrk] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][klɜːrk] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər]
" Catharine , Catharine De Marke , " muttered the clerk , and running his finger
" 凯瑟琳 , 凯瑟琳 德 市场 , " 低声说道 这 职员 , 和 跑步 他的 手指
[daʊn] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌ; əv] [neɪmz] ,
down the column of names ,
向下 这 柱子 的 姓名 ,

“凯瑟琳, 凯瑟琳·德·马克,”办事员低声说道, 手指顺着一排名字向下移动。

" [aɪ][faɪnd][noʊ] [sʌt] [neɪm] [hɪr] .
" I find no such name here .
" 我 寻找 不 这样的 姓名 这里 .

“我在这里找不到这个名字。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌ; əv]['kæθrɪnz, 'kæθɜːnz] , [bʌt; bət][noʊ][diː] ['mɑːrks] .
There are plenty of Catharines , but no De Markes .
那里 是 很多 的 凯瑟琳 , 但 不 德 市场 .

凯瑟琳有很多, 但德马克斯却一个也没有。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [sɜːr] , — [ðə; ði]['redʒɪstər] ['nevər] [ɪz] .
You must be mistaken , sir , — the register never is .
你 必须 是 错误 , 先生 , — 这 登记 绝不 是 .

先生, 您一定是弄错了——登记簿上的信息永远不会出错。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bent] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ɡroʊn] ,
" The young man bent his forehead to his hand , with a faint groan ,
" 这 年轻的 男人 弯曲 他的 前额 到 他的 手 , 和 一个 头晕的 呻吟 ,
"年轻人低下头, 用手捂住额头, 发出了一声微弱的呻吟。"

[waɪl] [ðə; ði][klɜːrk] [kloʊzd] [ðə; ði][hjuː.dʒ]['redʒɪstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
while the clerk closed the huge register with a clang , and was about to
尽管 这 职员 关闭 这 巨大的 登记 和 一个 铛 , 和 曾是 关于 到
[muːv] [ə'weɪ] .
move away .
移动 离开 .

店员“哐当”一声关上了巨大的收银机, 正要离开。

“ [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [di:] ['mɑ:rk] , [ˈsʌd(ə)nli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **It may be** , ” **said De Marke** , **suddenly lifting his head** ,
“ 它 可能 是 , ” 说 德 市场 , 突然 举重 他的 头 ,
“也许是这样,”德·马克突然抬起头说道。

“ [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'hʌðər] [neɪm] .
“ **it may be that she gave another name** .
“ 它 可能 是 那 她 给予 其他 姓名 .
“她可能用了另一个名字。”

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !
可怜的孩子!

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [li:v] [tuː; tə] [teɪk] [maɪn] .
I had never given her leave to take mine .
我 有 绝不 给定 她 离开 到 拿 矿 .
我从未允许她拿走我的东西。

[lʊk] [ə'gen] .
Look again .
看 再次 .
再仔细看看。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['redʒɪstərd] ['kæθərin] ['leɪsi] .
It may have been registered Catharine Lacy .
它 可能 有 到过 挂号的 凯瑟琳 莱西 .
它可能是凯瑟琳·莱西 (Catharine Lacy) 注册的。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][du:] [sɜ:rtʃ] [wʌns] [mɔ:r] .
I am sorry to trouble you , but do search once more .
我 是 对不起 到 麻烦 你 , 但 做 搜索 一次 更多的 .
很抱歉打扰您,但请您再搜索一次。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][waɪf] , [bʌt; bət] [maɪt] [nɔ:t][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][ju:z][maɪ] [neɪm] .
She was my wife , but might not have dared to use my name .
她 曾是 我的 妻子 , 但 可能 不是 有 敢于 到 使用 我的 姓名 .
她是我妻子,但她可能不敢用我的名字。

“ [ðə; ði][klɜ:rk] ['oʊpənd] [ðə; ði][hju:dʒ] [bʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ɪts][ˈpeɪdʒɪz]
“ **The clerk opened the huge book again , and commenced running down its pages**
“ 这 职员 打开 这 巨大的 书 再次 , 和 开始 跑步 向下 它是 页面
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] ,
with his finger ,
和 他的 手指 ,
“店员再次打开那本厚厚的书,开始用手指在书页间滑动。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ,
with a rapidity that exhibited some feeling for the unhappy man ,
和 一个 快速 那 展出 一些 感觉 为了 这 不开心 男人 ,
动作之快,流露出对这位不幸男子的些许同情。

[hu:] [stəd] ['wʌtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] .
who stood watching him with such intense anxiety .
WHO 站立 观看 他 和 这样的 激烈的 焦虑 .
谁站在一旁,满怀焦虑地看着他。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [pɔ:zd] , [kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] ,
At last he paused , cast a quick glance at his visitor ,
在 最后的 他 暂停 , 投掷 一个 快的 瞥一眼 在 他的 游客 ,
他终于停下脚步,迅速瞥了一眼来访者。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [wi:ld] [ðə; ði] [bʊk] [tɔ:rd] [him; ɪm] .
and slowly wheeled the book toward him .
和 缓慢地 带轮子的 这 书 朝向 他 .
然后慢慢地把书推到他面前。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bent] [daʊn] ,
The young man bent down ,
这 年轻的 男人 弯曲 向下 ,
年轻人弯下腰,

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [feɪnt] [mɪst] [ðæt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [heɪz] [æz; əz]
and saw the writing through a faint mist that turned to a burning haze as
和 锯 这 写作 通过 一个 头晕的 薄雾 那 转向 到 一个 燃烧 阴霾 作为
[hi:; hi] [ri:d] , —
he read , —
他 读 , —
他透过一层薄雾看到了那些字迹, 随着阅读的深入, 薄雾逐渐变成了灼热的烟雾——

“ [ˈkæθəɪn] [ˈleɪsɪ] [ˈentərd] — [daɪd][ænd; ənd] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] , [ˈeɪprəl] — —
“ **Catharine Lacy entered — died and buried with her child , April — —**
” 凯瑟琳 莱西 进入 — 死亡 和 埋葬 和 她 孩子 , 四月 — —
“凯瑟琳·莱西入院——去世并与她的孩子艾普丽尔合葬——

” [ðə; ði] [ˈkʌlər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪps] .
” **The color left his face and lips** .
” 这 颜色 左边 他的 脸 和 嘴唇 .
“他的脸和嘴唇都失去了血色。”

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [prəˈtekt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] ,
He threw his arms out as if to protect himself from falling ,
他 扔 他的 武器 出去 作为 如果 到 保护 他自己 从 坠落 ,
他张开双臂, 仿佛要保护自己不至于摔倒。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ðæt] [stʊd] [baɪ] , [wɪð'aʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ] [ɡroʊn] .
and sunk on a bench that stood by , without a word or a groan .
和 沉没 在 一个 长椅 那 站立 经过 , 没有 一个 单词 或者 一个 呻吟 .
然后瘫坐在旁边的长椅上, 一言不发, 一声呻吟也没有。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][dɑ:rk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Everything was dark around him .
一切 曾是 黑暗的 大约 他 .
他周围的一切都是黑暗的。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [waɪf] — [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɜ:ŋgər][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] .
He had no wife — he was no longer a father .
他 有 不 妻子 — 他 曾是 不 更长 一个 父亲 .
他没有妻子, 也不再是父亲了。

[ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] , [soʊ] [bɜ:ŋ] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hæd; həd] [ˈperɪft] [ɪn][ə; eɪ]
The secret of his marriage , so long buried in his heart , had perished in a
这 秘密 的 他的 婚姻 , 所以 长的 埋葬 在 他的 心 , 有 遇难 在 一个
[ˈsɪŋg(ə)] [ˈɪnstənt] .
single instant .
单身的 立即的 .
他深埋心底的婚姻秘密, 在一瞬间消散了。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rsfl] [ˈmeməri] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][laɪ][ðer; ðər] , [ðə; ði] [dʌst]
Nothing was left but a remorseful memory , which must lie there , the dust
没有什么 曾是 左边 但 一个 懊悔的 记忆 , 哪个 必须 说谎 那里 , 这 灰尘
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [lʌv] ,
of a dead love ,
的 一个 死的 爱 ,
只剩下悔恨的回忆, 它只能永远沉睡在那里, 化作逝去爱情的尘埃。

[fə'revər] [ænd; ənd]['evər] . -
forever and ever . 186
永远 和 曾经 . -

直到永远。186

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət][gɔ:t][ʌp][ænd; ənd] ['stægərd] [ə'wei] ,
He did not speak a word , but got up and staggered away ,
他 做过 不是 说话 一个 单词 , 但 得到 向上 和 交错 离开 ,
他一句话也没说, 只是站起身来, 踉跄着走开了。

[wi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [hæd; həd][fɔ:lən][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
weak with the misery that had fallen upon him .
虚弱的 和 这 苦难 那 有 倒下 之上 他 .
他因遭受的苦难而变得虚弱。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,
On the third day from this ,
在 这 第三 天 从 这 ,
从这一天起第三天,

[dʒɔ:rdʒ] [di:] ['mɑ:rk] [stʊd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [den] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] [ɪn'hæbɪtɪd] .
George de Marke stood once more in the miserable den which his stepmother inhabited .
乔治 德 市场 站立 一次 更多的 在 这 悲惨的 丹 哪个 他的 后妈 有人居住的 .
乔治·德·马克再次站在他继母居住的那间阴暗的房间里。

['stɜ:rnli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stedi] [rɪ'pʌl](ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] , [hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] :
Sternly , and with steady repulsion of manner , he addressed the old woman :
严厉地 , 和 和 稳定的 排斥 的 方式 , 他 已解决 这 老的 女士 :
他语气严厉, 带着明显的厌恶, 对老妇人说道:

" [gɪv] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ə; eɪ][pɔ:r](ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fa:ðə-z] ['prɑ:pərti] , [let][aɪ 'ti:][bi:; bi]['evər][soʊ]
" **Give me , " he said , " a portion of my father's property , let it be ever so**
" 给 我 , " 他 说 , " 一个 部分 的 我的 父亲的 财产 , 让 它 是 曾经 所以
[smɔ:l] ,
small ,
小的 ,
"给我,"他说, "我父亲财产的一部分, 哪怕再少也行。"

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] [fə'revər] . "
that I may leave this place forever . "
那 我 可能 离开 这 地方 永远 . "
愿我能永远离开这个地方。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [sent] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" **There is nothing for you , not a cent , " replied the old woman .**
" 那里 是 没有什么 为了 你 , 不是 一个 中心 , " 回复 这 老的 女士 .
"你什么也没有, 一分钱也没有。"老妇人回答说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['su:] [ʌv; əv][maɪ]
" **You have not reached the age when you can command a sous of my**
" 你 有 不是 达到 这 年龄 什么时候 你 能 命令 一个 深 的 我的
[mʌni] .
money .
钱 .
"你还没到能支配我一分钱的年纪。"

[ðæt] [wʌz; wəz][jɔr; jər] ['fa:ðə-z] [wɪl] .
That was your father's will .
那 曾是 你的 父亲的 将要 .
那是你父亲的遗嘱。

[wen] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] ['li:g(ə)] [sʌŋ] , [ænd; ʌnd] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] ['prɑ:pər] [eɪdʒ] ,
When you bring me a legal son , and are of proper age ,
什么时候 你 带来 我 一个 合法的 儿子 , 和 是 的 恰当的 年龄 ,
当你给我带来一个合法的儿子 , 并且他已经成年时 ,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] . "
it will be time for a settlement ."
它 将要 是 时间 为了 一个 沉降 . "

是时候达成和解了。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [rʊt] [em 'i:] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['vɔɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪndiz] ,
"**But you wrote me , if I would take this unfortunate voyage to the Indies ,**
" 但 你 写道 我 , 如果 我 会 拿 这 不幸 航程 到 这 印第斯 ,
“但是你写信告诉我 , 如果我要踏上这段前往印度的不幸旅程 ,

[ðæt] [ə; eɪ] ['pɔ:r](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [welθ] [ʊd; ʊd] [bi:; bi] [maɪn] [æt; ət] [wʌns] .
that a portion of the wealth should be mine at once .
那 一个 部分 的 这 财富 应该 是 矿 在 一次 .
一部分财富应该立即归我所有。

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [seɪk] [aɪ] [went] .
For her sake I went .
为了 她 清酒 我 去 .

为了她 , 我去了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [laɪf] , [bʌt; bət] [aɪ] [went] ['rezəlu:tli] ,
It was like giving up life , but I went resolutely ,
它 曾是 喜欢 给予 向上 生活 , 但 我 去 坚决地 ,

这就像放弃生命一样 , 但我还是毅然决然地去了。

['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'plai] [tu:; tə] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [pri'perd] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['æbsəns] .
even though she did not reply to the letter which prepared her for my absence .
" 甚至 尽管 她 做过 不是 回复 到 这 信 哪个 准备 她 为了 我的 缺席 .
"
"
"

尽管她没有回复那封让她提前知道我不在的信。

" [ʃi:; ʃi] ['nevər] [gɑ:t] [ðə; ði] ['letər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
"**She never got the letter , of course not .**
" 她 绝不 得到 这 信 , 的 课程 不是 .

“她当然没收到那封信。”

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [ɔ:l] [ðə; ði] [stʌf] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [dəʊnt] [naʊ] ,
I did not believe all the stuff about a marriage , and I don't now ,
我 做过 不是 相信 全部 这 东西 关于 一个 婚姻 , 和 我 不 现在 ,
我以前不相信那些关于婚姻的说法 , 现在也不相信。

" ['ænsər] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , ['ɪnsələntli] .
"**answered the old woman , insolently .**
" 回答 这 老的 女士 , 傲慢地 .

“老妇人傲慢地回答道。”

" [jɜr; jər] ['letər] [went] [tu:; tə] ['kɪnd(ə)] [maɪ] ['faɪər] .
"**Your letter went to kindle my fire .**
" 你的 信 去 到 点燃 我的 火 .

“你的来信点燃了我的热情。”

[faɪv] [gʊd] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['weɪstɪd] .
Five good sheets of paper wasted .
五 好的 纸张 的 纸 浪费 .

浪费了五张好纸。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪk'strævəgəns] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn]
If it had only been for this extravagance , you ought to have been
如果 它 有 仅有的 到过 为了 这 奢侈 , 你 应该 到 有 到过
[,disɪn'herɪd] .
disinherited .
剥夺继承权 .

光凭你这番挥霍无度，就该被剥夺继承权了。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði][gɜ:rl] ?
But where is the girl ?
但 在哪里 是 这 女孩 ?

女孩在哪里？

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['beɪbi] ?
What has become of her baby ?
什么 有 变得 的 她 婴儿 ?

她的孩子怎么样了？

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mæɪrɪd] , [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:kjuments] .
If you are married , bring out the creatures and the documents .
如果 你 是 已婚 , 带来 出去 这 生物 和 这 文件 .

如果你已婚，请拿出婚约和证件。

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
If the child is a boy ,
如果 这 孩子 是 一个 男生 ,

如果孩子是男孩，

[ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:z] ['jɪrz] [tu:; tə] [weɪt] [brɪ'fɔ:r] ['ðeɪəl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [fi:d] [hɪm; ɪm]
you have only a few years to wait before there'll be something to feed him
你 有 仅有的 一个 很少 年 到 等待 前 将会 是 某物 到 喂养 他
[ɑ:n] .
on :
在 .

你再等几年就会有东西可以喂他了。

[wer] [ɪz][ðə; ði][waɪf] [ænd; ənd] [er] ?
Where is the wife and heir ?
在哪里 是 这 妻子 和 继承人 ?

妻子和继承人在哪里？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə'rouz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [stɜ:rn] ['saɪləns] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" **The young man arose , without a word , and in this stern silence left the room .**
" 这 年轻的 男人 出现 , 没有 一个 单词 , 和 在 这 船尾 沉默 左边 这 房间 .
“年轻人一言不发地站起身，在肃穆的沉默中离开了房间。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tu:] [met] [ə'gen] . -
It was many years before the two met again . 187
它 曾是 许多 年 前 这 二 遇见 再次 . -

两人多年后才再次相遇。187

['tʃæptər] [eks'eks'θri:] .
CHAPTER XXXIII :
章 xxxiii .

第三十三章

['tɜ:rnɪŋ] ['ʃædɔʊz] ['ɪntu:] ['sʌnbɪ:mz] .
TURNING SHADOWS INTO SUNBEAMS :
转弯 阴影 进入 阳光 .

将阴影转化为阳光。

[wer] [wʌz; wəz] ['kæθərin] ['leɪsɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
Where was Catharine Lacy all this time ?
在哪里 曾是 凯瑟琳 莱西 全部 这 时间 ?

凯瑟琳·莱西这些日子都去哪儿了？

[ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] - ['ɪŋɡlənd] ['vɪlɪdʒ] ,
Away in a New - England village ,
离开 在 一个 新的 - 英格兰 村庄 ,

在新英格兰的一个偏远村庄里，

[wer] [ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)l][ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['ɪstæblɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ker] [ænd; ənd]
where a merciful institution had been established for the care and
在哪里 一个 仁慈 机构 有 到过 已确立的 为了 这 关心 和
[ə,mɪ:liə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .
amelioration of insanity .
改善 的 疯狂 .

那里建立了一所仁慈的机构，专门照料和改善精神病患者的生活。

['mɪsɪz] . ['bɑ:r][hæd; həd] [brɪ'klʌm] ['meɪtrən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] ['kæθərin] [wɪð; wɪθ]
Mrs . Barr had become matron of the house , and she took Catharine with
太太 . 巴尔 有 变得 护士长 的 这 房子 , 和 她 采取 凯瑟琳 和
[hɜ:ɹ; həɹ][æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] ,
her as an assistant ,
她 作为 一个 助手 ,

巴尔太太成了这家的女主人，她带凯瑟琳一起来做她的助手。

['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [ʌv] [ðə; ðɪ][gɜ:rl][æz; əz] [gʊd] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [ʃɒr] [tu:; tə] [ʌv]
having learned to know and love the girl as good people are sure to love
拥有 学习 到 知道 和 爱 这 女孩 作为 好的 人们 是 当然 到 爱
[ðə; ðɪ] ['eksələns] [ðeɪ] [hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] .
the excellence they have benefited .
这 卓越 他们 有 受益 .

了解并爱上这个女孩之后，善良的人们一定会爱上他们所受益的优秀品质。

[ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] ['ɪrekʃn] ; [ðə; ðɪ] [graʊndz] [wɜ:r; wər] ['nu:li] [leɪd] [aʊt] , [ænd; ənd]
The building was of recent erection ; the grounds were newly laid out , and
这 建筑 曾是 的 最近的 勃起 ; 这 理由 是 新 铺设 出去 , 和
[wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
were , of course ,
是 , 的 课程 ,

这座建筑是新建的；场地也是新近规划的，当然，

['sʌmwʌt] [ber] [ʌv; əv] ['ɔ:rnəmənt] .
somewhat bare of ornament .
有些 裸 的 装饰品 .

装饰略显简朴。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [grænd][oʊld] ['fɔ:rɪst] - [tri:z] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['skætərd] ['oʊvər][ðəm; ðəm][ɪn] [klʌmps]
But a few grand old forest - trees had been left scattered over them in clumps
但 一个 很少 盛大 老的 森林 - 树木 有 到过 左边 疏散 超过 他们 在 团块
[ænd; ənd] ['sɪŋɡli] ,
and singly ,
和 单独 ,

但一些高大的老树仍然零星地散落在它们周围，有的成簇，有的孤零零。

[waɪl] [æn; ən] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] ['fɜ:nz] ,
while an undergrowth of ferns ,
尽管 一个 灌木丛 的 蕨类植物 ,

而下方则是一片蕨类植物丛，

[waɪld] [ˈfrʌbəri] [ænd; ənd] [θɪk] [rɪtʃ] [ɡræs] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [læk] [ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈkʌltʃər] .
wild shrubbery and thick rich grass compensated for all lack of scientific culture .
荒野 灌木 和 厚的 富有的 草 补偿 为了 全部 缺少 的 科学 文化 .

茂密的灌木丛和肥沃的草地弥补了科学素养的不足。

[brɪˈɑːnd] [ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [wʌn] .
Beyond all that , the situation was a commanding one .
超过 全部 那 , 这 情况 曾是 一个 指挥 一 .

除此之外，形势还相当有利。

[ðə; ði][ˈpraːspekt][frʌm; frəm][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
The prospect from almost every window was beautiful .
这 前景 从 几乎 每一个 窗户 曾是 美丽的 .

几乎每个窗户望出去的景色都很美。

[ˈhɪlsaɪd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈθrɪftɪ] [kraːps] — [ˈmeɪp(ə)l] [ɡroʊvz] [ðæt] [brɪˈkeɪm] [ˈɡɔːrdʒəs] [ɪn][ðə; ði]
Hillsides covered with thrifty crops — maple groves that became gorgeous in the
山坡 涵盖 和 节俭 农作物 — 枫 小树林 那 成为 华丽的 在 这
[ɔːtəm] — [fɑːrm] - [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [geɪv] [æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈelɪɡəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkʌmfərt] ,
autumn — farm - houses that gave an idea of elegance as well as comfort ,
秋天 — 农场 - 房屋 那 给予 一个 主意 的 优雅 作为 出色地 作为 舒适 ,

山坡上长满了节俭的作物——秋天里枫树林美不胜收——农舍既优雅又舒适。

[fɔːrmd] [ˈlʌvli] [ˈrʊərəl] [ˈpɪktʃərz] [werˈɑːn] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [lʊkt] .
formed lovely rural pictures whereon the inmates of the institution looked .
形成 迷人的 乡村的 图片 其中 这 囚犯 的 这 机构 看起来 .

形成了美丽的乡村景色，监狱里的囚犯们都喜欢看这些景色。

[ɪnˈdiːd] , [wɪˈðɪn] [ɔːr] [wɪˈðaʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði][breɪn][ɔːr] [ɡɪv] [æn; ən]
Indeed , within or without , there was nothing to excite the brain or give an
的确 , 之内 或者 没有 , 那里 曾是 没有什么 到 激发 这 脑 或者 给 一个
[ʌnˈplez(ə)nt] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
unpleasant emotion .
令人不快的 情感 .

事实上，无论在体内还是体外，都没有任何东西能够刺激大脑或引起不愉快的情绪。

[əˈθɔːrəti] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [fɜːrm][ænd; ənd] [dʒuːˈdɪʃəs] , [bʌt; bət][soʊ] [kənˈsiːld] [ɪn][ɔːl][ɪts]
Authority there was , certainly , firm and judicious , but so concealed in all its
权威 那里 曾是 , 当然 , 公司 和 明智的 , 但 所以 暗 在 全部它是
[ˈrʌɡɪd] [pɔɪnts] ,
rugged points ,
崎岖 积分 ,

那里确实存在权威，坚定而明智，但其所有粗糙之处都隐藏得如此之深。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɑːrp] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪnˈsænəti] [feɪld] [tuː; tə][dʒɑːr] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] .
that even the sharp suspicion of insanity failed to jar against it .
那 甚至 这 锋利的 怀疑 的 疯狂 失败的 到 罐 反对 它 .

即使是精神错乱的强烈怀疑也无法否定这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第11/25页

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . ['bɑ:r] , [hu:z] [ˈtʃærəti] [wʌz; wəz][ˈevər]
Indeed , the ruling spirit of this place was Mrs . Barr , whose charity was ever
的确 , 这 裁决 精神 的 这 地方 曾是 太太 . 巴尔 , 谁 慈善机构 曾是 曾经
[prɪ'veɪlɪŋ] ,
prevailing ,
盛行 ,

事实上, 这个地方的真正掌权者是巴尔夫人, 她始终秉持着慈善之心。

[ænd; ənd] [hu:z] [fɜ:rm] ['gʊdnəs] [wʌz; wəz] ['rendəd] [ˈrɪfɪ(ə)nt] [baɪ] [prə'pɔ:rʃənət] [streŋθ] .
and whose firm goodness was rendered efficient by proportionate strength .
和 谁 公司 善良 曾是 渲染 高效的 经过 成比例的 力量 .

其坚实的善良通过与之相称的力量得以有效发挥。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wɜ:r; wər][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˈɪntrəst] .
To her the inmates of this building were objects of unlimited interest .
到 她 这 囚犯 的 这 建筑 是 对象 的 无限 兴趣 .

对她来说, 这座大楼里的住户都是她无限感兴趣的对象。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['enədʒɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['benɪfɪt] ,
She gave up all the energies of her life for their benefit ,
她 给予 向上全部 这 能量 的 她 生活 为了 他们的 益处 ,

她为了他们奉献了自己一生的所有精力。

[ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn] [i:tʃ] [dɪ'zi:zd] [maɪnd][sʌm; səm] [seɪn] [spɑ:t][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
and learned to find in each diseased mind some sane spot capable of
和 学习 到 寻找 在 每个 患病的 头脑 一些 理智 点 有能力的 的
[ʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] . -
understanding the sympathy she gave . 188
理解 这 同情 她 给予 . -

她学会了在每个病态的心灵深处, 找到一丝清醒的角落, 去理解她所给予的同情。188

[wʌt] [ˈmɪsɪz] . ['bɑ:r][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] , ['kæθəɪn] [bɪ'keɪm] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] .
What Mrs . Barr was to her charge , Catharine became in another way .
什么 太太 . 巴尔 曾是 到 她 收费 , 凯瑟琳 成为 在 其他 方式 .

巴尔太太对她照顾的人, 凯瑟琳则以另一种方式成为了她。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər][hɑ:rd][laɪf] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'edʒukeɪtɪd] :
Notwithstanding her hard life , she was not uneducated :
虽然 她 难的 生活 , 她 曾是 不是 未受过教育 :

尽管她生活艰辛, 但她并非没有受过教育:

[nʊʊ][gɜ:rl][ʌv; əv] [gʊd] ['næt(ə)rəl][ə'bɪləti] [ˈevər] [ni:d] [bi:; bi] [ˈɪgnərənt] [ɪn] [ðɪs] [lənd] .
no girl of good natural ability ever need be ignorant in this land .
不 女孩 的 好的 自然的 能力 曾经 需要 是 无知 在 这 土地 .

在这个国家, 任何有天赋的女孩都不必无知。

[sʊʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] ,
So long as she can read and write ,
所以 长的 作为 她 能 读 和 写 ,

只要她能读写,

[ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ɑ:r; ər][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ki:pɪŋ] ;
the keys of all knowledge are in her own keeping ;
这 钥匙 的 全部 知识 是 在 她 自己的 保持 ;

她掌握着所有知识的钥匙;

[ˈneɪtʃər] [səˈplaɪz] [ˈɑːbdʒekts][ˌʌv; əv] [ˈbjʊːti] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ][ˌɪmədʒɪˈneɪʃ(ə)n][kæn; kən] [fiːst] ,
nature supplies objects of beauty upon which her imagination can feast ,
自然 补给品 对象 的 美丽 之上 哪个 她 想像力 能 盛宴 ,
[ænd; ənd] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊ][ˈplentɪf(ə)l] ,
and books are so plentiful ,
和 图书 是 所以 丰富 ,
大自然提供了丰富的美丽事物供她尽情发挥想象力，而书籍也如此之多。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kənˈteɪn] .
that she can hardly escape the information they contain .
那 她 能 几乎 逃脱 这 信息 他们 包含 .

她几乎无法摆脱他们所包含的信息。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
In her childhood ,
在 她 童年 ,

在她童年时期，

[ˈkæθərɪn] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈdʒenərəs] [ædˈvæntɪdʒɪz][ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ˌʌv; əv] [ˈmeni]
Catharine had received generous advantages and secured the idea of many
凯瑟琳 有 已收到 慷慨的 优势 和 安全 这 主意 的 许多
[əˈkʌmplɪfməntz] [wɪtʃ] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] ;
accomplishments which application was sure to improve ;
成就 哪个 应用 曾是 当然 到 提升 ;

凯瑟琳获得了诸多优待，并坚信自己能够取得许多成就，而实践必将使这些成就更加完善；

[ðiːz] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n][æt; ət] [wʌnz] .
these she brought into action at once .
这些 她 带来 进入 行动 在 一次 .

她立即将这些措施付诸实施。

[ə; eɪ] [ˌʌv] [ˌʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [pleɪst] [hɜːr; həɹ][ɪn] [kwɪk] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪʃnts] .
A love of music placed her in quick sympathy with many of the patients .
一个 爱 的 音乐 放置 她 在 快的 同情 和 许多 的 这 患者 .

对音乐的热爱使她很快与许多病人产生了共鸣。

[hɜːr; həɹ][ˈtælənt][fɔːr; fər] [ˈpeɪntɪŋ] , [kruːd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [səˈplaɪd] [əˈmjuːzmənt] [fɔːr; fər] [ˈʌðər]
Her talent for painting, crude as it was, supplied amusement for others
她 天赋 为了 绘画 , 原油 作为 它 曾是 , 供应 娱乐 为了 其他的
.
:
.

她的绘画天赋虽然粗糙，却给别人带来了乐趣。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ˌvɔɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [rər] [ˈbiːɪŋ] , [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈriːdər] .
She had a fine voice, and was that rare being, a natural reader .
她 有 一个 美好的 嗓音 , 和 曾是 那 稀有的 存在 , 一个 自然的 读者 .

她嗓音优美，而且是那种罕见的天生朗读者。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˌtoʊnz][ˌʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˌvɔɪs] [fɪld] [ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːməniːz] .
The very tones of her voice filled the listening ear with harmonies .
这 非常 音调 的 她 嗓音 已填 这 聆听 耳朵 和 和声 .

她声音的音调本身就充满了悦耳的旋律。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪkˈsepʃn] , [ˈkæθərɪnz] [əˈteɪnmənts] [wɜːr; wər] [fjuː] ;
With this exception, Catharine's attainments were few ;
和 这 例外 , 凯瑟琳的 成就 是 很少 ;

除了这一例外，凯瑟琳的成就寥寥无几；

[bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl][ˈtælənt] — [nɑ:t][tu:; tə][seɪ][ˈdʒi:niəs] — [geɪv] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈpi:kənsɪ] [tu:; tə][ðəm; ðəm]
but natural talent — not to say genius — gave grace and piquancy to them
但 自然的 天赋 — 不是 到 说 天才 — 给予 优雅 和 辣味 到 他们
[ɔ:l] .
all .
全部 .

但天赋——甚至可以说是天才——赋予了他们所有人优雅和独特的魅力。

[br'saɪdz] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈprɪti] , [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] [ˈtru:θfl] ,
Besides , she was so pretty , so exquisitely truthful ,
除了 , 她 曾是 所以 漂亮的 , 所以 精美绝伦 真实 ,
此外, 她长得那么漂亮, 又那么真诚。

[ðæt] [ˈi:v(ə)n][ɪn'sænəti] [felt] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [ˈkærəktər] .
that even insanity felt the charm of her whole character .
那 甚至 疯狂 毛毡 这 魅力的 的 她 所有的 特点 .
即使是疯癫之人, 也能感受到她整个人格魅力的魅力。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:r][hæd; həd] [left] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈdʒent(ə)l] [dɪˈvaɪsɪz] .
Mrs . Barr had left the girl to her own gentle devices .
太太 . 巴尔 有 左边 这 女孩 到 她 自己的 温和的 设备 .
巴尔太太任由女孩自己慢慢来。

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rʃɪkt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkærəktər] [meɪd] [ðɪs] [kɔ:rs] [ə; eɪ][waɪz] [wʌn] .
A perfect knowledge of her character made this course a wise one .
一个 完美的 知识 的 她 特点 制成 这 课程 一个 明智的 一 .
对她性格的透彻了解使这一策略成为明智之举。

[wen] [gɑ:d] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈju:sflnəs] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] , [ðæt] [ˈpaʊər] [ˈti:tʃɪz]
When God gives the power of usefulness to any human being , that power teaches
什么时候 上帝 给予 这 力量 的 用处 到 任何 人类 存在 , 那 力量 教导
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .
上帝赋予任何人运用自身能力的力量, 这种力量就会指引他们走向成功之路。

[soʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] [wʌz; wəz][let] [lu:s] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld][bɜ:rd][ɪz]
So this young creature was let loose into the establishment as a wild bird is
所以 这 年轻的 生物 曾是 让 松动的 进入 这 建立 作为 一个 荒野 鸟 是
[fri:] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,
free to the woods ,
自由的 到 这 树林 ,
于是, 这只幼小的动物就被放生到这片区域, 就像一只野生鸟儿可以自由飞翔到森林里一样。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [aʊt][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [swi:t] [wɪl] [ʌnˈtʃekt] .
and worked out her own sweet will unchecked .
和 工作 出去 她 自己的 甜的 将要 未经核实 .
她不受约束地展现了自己甜蜜的意志。

[ɑ:n][fɜ:rst] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnstrɪˈtu:(ə)n] ,
On first coming to the institution ,
在 第一的 未来 到 这 机构 ,
初到这所学校时,

[ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][ˈfju:tʃər][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [brɪˈtwi:n] [ˈkæθəɹɪn] [ænd; ənd]
a conversation regarding the future had taken place between Catharine and
一个 对话 关于 这 未来 有 已采取 地方 之间 凯瑟琳 和
[hɜ:r; həɹ] [ˈbenɪfæktɪs] .
her benefactress .
她 慈善家 .
凯瑟琳和她的恩人进行了一次关于未来的谈话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [ðɪs] [ɡʊd]
There was nothing in her history which she had not revealed to this good
那里 曾是 没有什么 在 她 历史 哪个 她 有 不是 揭晓 到 这 好的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

她把自己的过往经历全部告诉了这位善良的女士。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; həər] [ænt] .
except the name of her husband and of her aunt .
除了 这 姓名 的 她 丈夫 和 的 她 阿姨 .

除了她丈夫和她姑姑的名字。

[ðiːz] [ʃiː; ʃɪ] [kept] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ɪn][hɜːr; həər] [oʊn] [ˈbʊzəm] ,
These she kept a secret in her own bosom ,
这些 她 保留 一个 秘密 在 她 自己的 怀 ,

她将这些秘密深藏在心底。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːr] [ˈtrʌstɪd] [hɜːr; həər] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [wɪtʃ] [ˈɪndʒərd][noʊ]
and Mrs . Barr trusted her sufficiently to respect a reserve which injured no
和 太太 . 巴尔 可信 她 足够 到 尊重 一个 预订 哪个 受伤 不
[wʌn] .
one .
一 .

巴尔夫人非常信任她，尊重她那份不会伤害任何人的保留意见。

[ðɪs] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [əˈrouz] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ˈkæθərin] [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [saɪn] [hɜːr; həər]
This conversation arose one day , when Catharine was called upon to sign her
这 对话 出现 一 天 , 什么时候 凯瑟琳 曾是 称为 之上 到 符号 她
[neɪm] . -
name . **189**
姓名 . -

这段对话的起因是有一天，凯瑟琳被叫去签名。189

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈdaʊtfəli] ,
" **It is not my name** , " **she said , doubtfully** ,
" 它 是 不是 我的 姓名 , " 她 说 , 怀疑地 ,

“这不是我的名字,”她犹豫地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈhɔː] [maɪ] [ænt] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈpʌblɪk]
" **and I think it would annoy my aunt to see it connected with any public**
" 和 我 思考 它 会 烦人 我的 阿姨 到 看 它 连接 和 任何 民众
[ɪnˌstɪˈtuː](ə)n] ,
institution ,
机构 ,

“而且我认为，如果看到它与任何公共机构联系起来，我的姑姑会很生气。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ][eɪ ˈem] [fərˈbɪdn] [tuː; tə][juːz] .
but his name I am forbidden to use .
但 他的 姓名 我 是 禁止 到 使用 .

但我被禁止使用他的名字。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːr] [tʊk] [ðə; ði][pen][frʌm; frəm] [ˈkæθərinz] [hænd] , [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
" **Mrs . Barr took the pen from Catharine's hand , walked to a window** ,
" 太太 . 巴尔 采取 这 笔 从 凯瑟琳的 手 , 步行 到 一个 窗户 ,

巴尔太太从凯瑟琳手中接过钢笔，走到窗边。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
and became very thoughtful for some time .
和 成为 非常 周到 为了 一些 时间 .

之后有一段时间，他变得非常沉思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdʒwʊ] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] [mi:nz] [fɔːr; fər][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt] [sə'pɔːrt] .
She was a widow with sufficient means for an humble independent support .
她 曾是 一个 寡妇 和 充足的 方法 为了 一个 谦逊的 独立的 支持 .

她是一位寡妇，但有足够的经济能力过上简朴独立的生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæmp(ə)l][wʌnz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [hænd]
They had been ample once ; but she had given them with a free hand
他们 有 到过 充足 一次 ; 但 她 有 给定 他们 和 一个 自由的 手
[jɪr] [ˈæftər] [jɪr] ,
year after year ,
年 后 年 ,

它们曾经很充足；但她年复一年地慷慨解囊。

[tɪl] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][wʌz; wəz] [left] .
till but little was left .
直到 但 小的 曾是 左边 .

直到最后只剩下很少一部分。

[hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [bə'hevələns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] ,
Her life had been full of benevolence , but she was very lonely ,
她 生活 有 到过 满的 的 仁 , 但 她 曾是 非常 孤独 ,
[nɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
notwithstanding .
虽然 .

她的一生充满了善行，但尽管如此，她仍然感到非常孤独。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːptɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] !
What if she adopted this young person !
什么 如果 她 已采用 这 年轻的 人 !

如果她收养了这个年轻人呢！

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['plez(ə)nt] .
The thought became more and more pleasant .
这 想法 成为 更多的 和 更多的 令人愉快的 .

这个想法变得越来越令人愉快。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ['tʃaɪldləs] ,
She , who had been all her life childless ,
她 , WHO 有 到过 全部 她 生活 无子女 ,

她一生膝下无子，

[maɪt] [geɪn][ðə; ðɪ] ['benɪfɪts] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] [baɪ][ˌjuˈnaɪtɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ]
might gain the benefits and happiness of motherhood by uniting this young
可能 获得 这 好处 和 幸福 的 母性 经过 联合 这 年轻的
['kriːtʃərz] ['destəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .
creature's destiny with her own .
生物的 命运 和 她 自己的 .

将这个幼小生命的命运与自己的命运结合起来，或许能让她获得为人母的幸福和快乐。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wer] ['kæθəɪn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ðɪ][pen][ɪn]
She went back to the table where Catharine was sitting , and placed the pen in
她 去 后退 到 这 桌子 在哪里 凯瑟琳 曾是 坐着 , 和 放置 这 笔 在
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

她回到凯瑟琳坐着的桌子旁，把笔放在她手里。

“ [saɪn][aɪ 'ti:] ['kæθəɪn] ['bɑ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
“ **Sign it Catharine Barr , if you like the name and will take me for a**
“ 符号 它 凯瑟琳 巴尔 , 如果 你 喜欢 这 姓名 和 将要 拿 我 为了 一个
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“如果你喜欢这个名字，并且愿意认我做母亲，那就签上凯瑟琳·巴尔这个名字吧。”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [fɔ:r; fər] , [hens'fɔ:rθ] , [aɪ] [kən'sɪdər] [ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .
“ **she said , “ for , henceforth , I consider you as my own child .**
“ 她 说 , “ 为了 , 今后 , 我 考虑 你 作为 我的 自己的 孩子 .

她说：“从今以后，我视你如己出。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə] ['kwestʃən] [maɪ] [raɪt] ,
There is no one on earth to question my right ,
那里 是 不 一 在 地球 到 问题 我的 正确的 ,

世上无人可以质疑我的权利。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [ði:z] [praʊd] [frendz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
and it will be a relief to these proud friends of yours .
和 它 将要 是 一个 宽慰 到 这些 自豪的 朋友们 的 你的 .

这会让你的这些骄傲的朋友们松一口气。

“ ['kæθəɪn] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][sɔ:ft]
“ **Catharine threw her arms around the old woman's neck , and kissed her soft**
“ 凯瑟琳 扔 她 武器 大约 这 老的 女性的 脖子 , 和 亲吻 她 柔软的
[tʃi:k] [ɪn] ['ɡreɪtʃ(ə)] ['saɪləns] .
cheek in grateful silence .
脸颊 在 感激的 沉默 .

凯瑟琳搂住老妇人的脖子，默默地、充满感激地亲吻着她柔软的脸颊。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][pen] [ə'gen] ,
Then she took up the pen again ,
然后 她 采取 向上 这 笔 再次 ,

然后她又拿起笔，

[ænd; ənd] [roʊt] ['kæθəɪn] ['bɑ:r] ['pleɪnli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θru:] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜ:r; wər]
and wrote Catharine Barr plainly as she could through the tears that were
和 写道 凯瑟琳 巴尔 显然 作为 她 可以 通过 这 眼泪 那 是
[ˈfɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
filling her eyes .
填充 她 眼睛 .

她泪眼婆娑地尽可能清晰地写下了凯瑟琳·巴尔的信件。

[soʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['kæθəɪn] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɜ:rm] [frend] ,
So from that day Catharine knew what it was to have a firm friend ,
所以 从 那 天 凯瑟琳 知道 什么 它 曾是 到 有 一个 公司 朋友 ,

从那天起，凯瑟琳就知道了拥有知心朋友是什么滋味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] ['mʌðər] ,
and a tender mother ,
和 一个 投标 母亲 ,

还有一位温柔的母亲，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [hɜ:r; hər][aɪ'dentəti][wʌz; wəz][lɔ:st] [ə'laɪk][tu:; tə] [ðooz] [hu:] [hæd; həd] [sɔ:t]
and in this way her identity was lost alike to those who had sought
和 在 这 方式 她 身份 曾是 丢失的 同样 到 那些 WHO 有 寻求

[hɜ:r; hər][soʊ] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd][tu:; tə] [ðooz] [hu:] ['ɡlædli] [fər'ɡɑ:t][hɜ:r; hər] . -
her so anxiously and to those who gladly forgot her . 190
她 所以 焦虑地 和 到 那些 WHO 乐意 忘了 她 . -

就这样，无论是那些曾焦急寻找她的人，还是那些乐于遗忘她的人，都失去了她的身份。190

[ˈelsi] , [ðə; ði] [ˈluːnətrɪk] .
ELSIE , THE LUNATIC .
艾尔西 , 这 疯子 .

疯子艾尔西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ðæt] [ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˈkæθərin] [ˈwɔːrmlɪ] [əˈtætʃt] [hɜːrˈself]
There was one person in that institution to whom Catharine warmly attached herself
那里 曾是 一 人 在 那 机构 到 谁 凯瑟琳 热情地 随附的 她自己
[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
at first sight .
在 第一的 视线 .

在那所机构里，有一个人让凯瑟琳一见钟情。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] , [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
She was a middle - aged woman , possessed of a wild sort of beauty ,
她 曾是 一个 中间 - 老年人 女士 , 拥有 的 一个 荒野 种类 的 美丽 ,
她是一位中年女性，拥有一种野性之美。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʌvlinəs] [ɪn] [juːθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwʌndərfəli] [ˌpɪktʃəˈresk]
which might have been loveliness in youth , and was now wonderfully picturesque
哪个 可能 有 到过 可爱 在 青年 , 和 曾是 现在 太棒了 如画
.
.
.

年轻时或许是美丽动人，如今更是美得像一幅画。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪnˈseɪn] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmædhaʊs] , [ˈvaɪələnt][ænd; ənd]
She had been a long time insane ; sometimes in a madhouse , violent and
她 有 到过 一个 长的 时间 疯狂的 ; 有时 在 一个 疯人院 , 暴力 和
[rɪˈfræktəri] ;
refractory ;
耐火 ;

她精神失常已久；有时被关进疯人院，性情暴戾且桀骜不驯；

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈpraɪvət] [ɪnstrɪˈtʃʊənz] , [ˈɔːlweɪz] [ɪˈspeʃəli] [keəd] [fɜːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [prəˈvaɪd]
sometimes in private institutions , always especially cared for , as the rich provide
有时 在 私人的 机构 , 总是 尤其 关心 为了 , 作为 这 富有的 提供
[fɜːr; fər][ðer; ðər] [ʌnˈfɜːrtʃənət] ;
for their unfortunates ;
为了 他们的 不幸的 ;

有时在私人机构，总是受到特别照顾，因为富人会照顾他们的不幸者；

[bʌt; bət] [ˈnevər] , [ʌnˈtɪl] [naʊ] , [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [hoʊm] - [laɪk] [ˈelɪɡəns] , [ænd; ənd] [əˈtenʃnz] [soʊ]
but never , until now , surrounded with home - like elegances , and attentions so
但 绝不 , 直到 现在 , 包围 和 家 - 喜欢 优雅 , 和 注意 所以
[ˈdelɪkət] ,
delicate ,
精美的 ,

但直到现在，我才第一次感受到家一般的优雅，以及如此细致入微的关怀。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɑːtʃfl] .
that they did not seem to be watchful .
那 他们 做过 不是 似乎 到 是 警惕 .
他们似乎并不警惕。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [ˈɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rlər] [ænd; ənd] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [kloʊz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪt]
This woman occupied a little parlor and bedroom close to that in which
这 女士 占领 一个 小的 客厅 和 卧室 关闭 到 那 在 哪个
[ˈkæθərin] [slept] .
Catharine slept .
凯瑟琳 睡着了 .

这位女士住在凯瑟琳睡觉的小客厅和卧室里。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [noʊ] [ˈvɪzəb(ə)] [rɪˈstreɪnt] , [fɔ:ɪ; fər] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ˈoʊnli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðer; ðər]
She was under no visible restraint , for the inmates only recognized their
她 曾是 在下面 不 可见的 克制 , 为了 这 囚犯 仅有的 认可 他们的
[ˈki:pəz] [æz; əz] [ˈsɜ:rvent] ,
keepers as servants ,
守门员 作为 仆人 ,
她没有受到任何明显的束缚, 因为囚犯们只把看守当作仆人。

[ænd; ənd] [felt] [ˈkɒmplɪməntɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [dɪˈvəʊtɪd] [əˈten](ə)n] .
and felt complimented by their devoted attention .
和 毛毡 赞扬 经过 他们的 奉献 注意力 .

他们全心全意的关注让他们感到受宠若惊。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ˈkæθərinz] [dɔ:r] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
One day , in passing Catharine's door , she saw her bending over the table ,
一 天 , 在 通过 凯瑟琳的 门 , 她 锯 她 弯曲 超过 这 桌子 ,
一天, 她路过凯瑟琳的房门时, 看到她正弯腰在桌子上工作。

[ˈtɔɪlɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] , [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [fɔ:ɪrst] [tu:; tə] [wɜ:rk] [aʊt] ,
toiling patiently over a drawing , which she was forced to work out ,
辛勤劳作 耐心 超过 一个 绘画 , 哪个 她 曾是 强制 到 工作 出去 ,
她耐心地埋头苦画一幅画, 这是她被迫完成的。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [help] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈdʒi:niəs] .
with no help save that of her own genius .
和 不 帮助 节省 那 的 她 自己的 天才 .

除了她自身的才华之外, 没有任何其他帮助。

[ˈsʌmθɪŋ] , [ɪ:ðər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] [ɔ:r] [ˈkaʊntənəns] , [əˈrestɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [hu:] [tɜ:rnd] ,
Something , either in her attitude or countenance , arrested the woman , who turned ,
某物 , 任何一个 在 她 态度 或者 面容 , 被捕 这 女士 , WHO 转向 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

或许是她的态度或神态, 某种东西吸引了那位女士的注意, 她转过身,

[ˈæftər] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,
after peering into the room to make sure that no one else was there ,
后 窥视 进入 这 房间 到 制作 当然 那 不 一 别的 曾是 那里 ,
在向房间里张望确认没有其他人之后,

[stoʊl] [ɪn] [soʊ] [ˈnɔɪzləsli] [ðæt] [ˈkæθərin] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] ,
stole in so noiselessly that Catharine was unconscious of her presence ,
偷窃 在 所以 无声 那 凯瑟琳 曾是 无意识 的 她 在场 ,
她悄无声息地溜了进来, 凯瑟琳丝毫没有察觉到她的存在。

[ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:r; hər] [breθ] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
until she felt her breath floating across her cheek .
直到 她 毛毡 她 气息 漂浮的 穿过 她 脸颊 .

直到她感觉到自己的呼吸拂过脸颊。

“ [get] [ʌp] , [ðæts] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] .
“ **Get up , that's all wrong** .
” 得到 向上 , 那就是 全部 错误的 .

“起来, 那样做全错了。”

" ['kæθərin] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [tʃer] [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑ:rm] .
" **Catharine started from her chair in some alarm** .
" 凯瑟琳 开始 从 她 椅子 在 一些 警报 .

凯瑟琳惊恐地从椅子上跳了起来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sæt] [daʊn] , [si:zd] [ə'pɑ:n][ə; ei]['pens(ə)l] ,
The woman sat down , seized upon a pencil ,
这 女士 卫星 向下 , 查获 之上 一个 铅笔 ,

女人坐了下来，拿起一支铅笔，

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [dæʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪst] .
and went to work with the spirit and dash of an artist .
和 去 到 工作 和 这 精神 和 短跑 的 一个 艺术家 .

他带着艺术家的精神和活力投入工作。

[ðæt] [wɪt] ['kæθərin] [hæd; həd] [bɪn] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] , [ʃi:; ji] [ə'tʃi:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [fju:]
That which Catharine had been striving to accomplish , she achieved with a few
那 哪个 凯瑟琳 有 到过 努力 到 完成 , 她 已达成 和 一个 很少

['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
movements of the hand ,
移动 的 这 手 ,

凯瑟琳一直努力想要达成的目标，她只用了几个手势就实现了。

[kri'eɪtɪŋ] [ə; ei] [pər'spektɪv] [hɪr] , [ə; ei]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ðer; ðər] ,
creating a perspective here , a middle distance there ,
创建 一个 看法 这里 , 一个 中间 距离 那里 ,

这里营造一个透视效果，那里营造一个中景。

[ænd; ənd] ['laɪvənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['fɪgjər] [ɔ:r] [tu:] [ðæt] ['ferli] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði][gɜ:rl]
and livening up the foreground with a figure or two that fairly startled the girl
和 生活 向上 这 前景 和 一个 数字 或者 二 那 相当 惊慌 这 女孩
,
,
,

前景中出现了一两个人影，这着实吓了女孩一跳。

[æz; əz][ʃi:; ji] [sɔ:] [ðem; ðəm] [grəʊ] ['ɪntu:][ə; ei] [ˌvresɒŋ'blɒŋs] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ['ʌndər] [hɜ:r; hær] [geɪz] .
as she saw them grow into a vraisemblance of humanity under her gaze .
作为 她 锯 他们 生长 进入 一个 视觉组合 的 人类 在下面 她 目光 .

-
191
-

在她注视下，她看到他们逐渐长成人类的模样。191

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kæθərin] [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['bjʊ:ti]
All at once , the woman looked up , and Catharine remarked the wonderful beauty
全部 在 一次 , 这 女士 看起来 向上 , 和 凯瑟琳 评论 这 精彩的 美丽

[ʌv; əv][hɜ:r; hær] [aɪz] ,
of her eyes ,
的 她 眼睛 ,

那女人突然抬起头，凯瑟琳惊叹于她眼睛的美丽。

[naʊ] ['waɪdnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] .
now widening with pleasure .
现在 扩大 和 乐趣 .

现在，喜悦之情溢于言表。

“ [hiː; hi] [stʊd] [ɪgˈzæktli][soʊ] , [ðæt] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˈtʌtʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [wɪð; wɪθ]
“ **He stood exactly so , that night ,** “ **she said ,** “ **touching one of the figures with**
“ 他 站立 确切地 所以 , 那 夜晚 , ” 她 说 , ” 接触 一 的 这 数据 和
[hɜːr; hər][ˈpens(ə)] .
her pencil .
她 铅笔 .

“那天晚上，他就是这样站着的，”她说，“用铅笔轻轻触碰其中一个人物。”

[aɪ] — [noʊ] , [aɪm][naɪt] [hɪr] .
I — no , I'm not here .
我 — 不 , 我是 不是 这里 .

我——不，我不在这里。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [ˈwʊmən] .
It is that terrible woman .
它 是 那 糟糕的 女士 .

是那个可怕的女人。

[haʊ] [der] [juː; jʊ][let][hɜːr; hər] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ?
How dare you let her come near him ?
如何 敢 你 让 她 来 靠近 他 ?

你竟敢让她靠近他？

“ [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][hændz] , [tʊːr] [aɪ ˈtiː] [ˈfɪrslɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ,
“ **She seized the paper between her hands , tore it fiercely through the middle ,**
“ 她 查获 这 纸 之间 她 双手 , 撕裂 它 激烈地 通过 这 中间 ,
[ænd; ænd] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] ,
and flung it down ,
和 扔 它 向下 ,

她一把抓住手中的纸，用力从中间撕开，然后扔到地上。

[ˈkwɪvərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [dæft] [ə; eɪ][ˈsɜːrpənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
quivering , as if she had just dashed a serpent from her .
颤抖 , 作为 如果 她 有 只是 虚线 一个 蛇 从 她 .

她浑身颤抖，仿佛刚刚甩掉了一条蛇。

[wen] [ˈkæθərin] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈfrægmənts] , [hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] [gruː] [ɪnˈtens] ;
When Catharine stooped to pick up the fragments , her excitement grew intense ;
什么时候 凯瑟琳 弯腰 到 挑选 向上 这 片段 , 她 激动 生长 激烈的 ;

凯瑟琳弯腰捡起碎片时，她的兴奋之情愈发强烈；

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [dɪˈfaɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt]
she stamped her foot down upon the paper , defied the girl with her great
她 盖章 她 脚 向下 之上 这 纸 , 违抗 这 女孩 和 她 伟大的
[ˈbɜːrɪŋ] [aɪz] ,
burning eyes ,
燃烧 眼睛 ,

她跺了跺脚，用她那双燃烧着怒火的大眼睛瞪着女孩。

[ænd; ænd] [dæft] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and dashed out of the room .
和 虚线 出去 的 这 房间 .

然后冲出了房间。

[æt; ət][fɜːrst] [ðɪs] [siːn] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈkæθərin] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
At first this scene frightened Catharine , but in the end it gave her a
在 第一的 这 场景 害怕 凯瑟琳 , 但 在 这 结尾 它 给予 她 一个
[ˈhoʊpf(ə)] [aɪˈdiːə] .
hopeful idea .
充满希望 主意 .

起初，这一幕吓坏了凯瑟琳，但最终却给了她一个充满希望的想法。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər] .
This woman had the knowledge which she was toiling for .
这 女士 有 这 知识 哪个 她 曾是 辛勤劳作 为了 .

这位女性拥有她苦苦追求的知识。

[maɪt] [aɪ ˈtiː][nɑ:t][biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [fɔːr; fər][ðər; ðər][ˈmju:tʃuəl] [ˈbenɪfɪt] ?
Might it not be guided for their mutual benefit ?
可能 它 不是 是 引导 为了 他们的 相互的 益处 ?

难道不应该以双方互利为导向吗？

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈsʌltɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːr] ,
She consulted with Mrs . Barr ,
她 咨询 和 太太 . 巴尔 ,

她咨询了巴尔夫人，

[ænd; ənd] [rɪˈzɑ:lvd] [tuː; tə] [lɔr] [ðə; ði][ˈmeɪniæk][ˈɪntuː][æŋ; ən][ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n] [wɪt] [maɪt] [brɪŋ] [hɜːr; hər]
and resolved to lure the maniac into an occupation which might bring her
和 已解决 到 饵 这 疯子 进入 一个 职业 哪个 可能 带来 她

[ˈdɔːrmənt] [ˈfæklɪtɪz] [ˈɪntuː] [ˈhelθi] [ˈækʃ(ə)n] .
dormant faculties into healthy action .
休眠 学院 进入 健康 行动 .

于是她决定引诱这个疯子从事一份能让她沉睡的才能重新发挥作用的工作。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [ʃiː; ʃɪ][went] [tuː; tə] [ˈelsiːz] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [sɪlks]
The next day , she went to Elsie's room , with a variety of many - colored silks
这 下一个 天 , 她 去 到 艾尔西的 房间 , 和 一个 种类 的 许多 - 有色 帛

[ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
in her hand .
在 她 手 .

第二天，她手里拿着各种颜色的丝绸，来到了艾尔西的房间。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜːrˈself] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈsʌləŋ] .
The woman was sitting by herself , silent and sullen .
这 女士 曾是 坐着 经过 她自己 , 沉默的 和 忧郁 .

女人独自一人坐着，沉默不语，神情阴郁。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [luːs] [biːdz] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈoʊvər]
She had some loose beads in her lap , and was counting them over
她 有 一些 松动的 珠子 在 她 膝 , 和 曾是 计数 他们 超过

[wʌŋ][baɪ][wʌŋ] ,
one by one ,
— 经过 — ,

她膝上放着一些散落的珠子，正一颗一颗地数着。

[ˈdraːpɪŋ] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði][paɪl] , [ænd; ənd] [ˈeɪdɪəntli] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈnevər]
dropping each with a click into the pile , and evidently wondering why it never
下降 每个 和 一个 点击 进入 这 桩 , 和 显然 好奇 为什么 它 绝不

[gruː] [les] .
grew less .
生长 较少的 .

轻轻一按，就把它们扔进堆里，显然很纳闷为什么堆得这么大却不减少。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [sɪlks] [ɪn] [ˈkæθərɪnz] [hænd] , [stɜːrd] [ˈrestləsli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer]
She caught a glance at the silks in Catharine's hand , stirred restlessly in her chair
她 捕捉 一个 瞥一眼 在 这 帛 在 凯瑟琳的 手 , 搅拌 躁动不安 在 她 椅子

,
:
,

她瞥见凯瑟琳手里的丝绸，不安地在椅子上挪动了一下。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [kaʊntɪŋ] [hɜːr; həɹ] [biːdz] [əˈgen] .
and fell to counting her beads again .

和 跌倒 到 计数 她 珠子 再次 .

于是她又开始数念珠了。
[ˈkæθərin] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Catharine sat down by the window ,

凯瑟琳 卫星 向下 经过 这 窗户 ,

凯瑟琳在窗边坐了下来，
[ˈspredɪŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [sɪlks] [ɪn][ə; ei] [kəˈnek](ə)n [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈstɜːrbd] [ˈeni] [wʌn] [huː]
spreading out her silks in a connection which would have disturbed any one who

传播 出去 她 帛 在 一个 联系 哪个 会 有 不安 任何 一 WHO

[hæd; həd][æn; ən][ˈɑːrtæsts, ˈɑːrtɪsts] [aɪ] [fɔːr; fər] [ˈkʌləɹ] .
had an artist's eye for color .

有 一个 艺术家的 眼睛 为了 颜色 .

她将丝绸铺展开来，这种排列方式会让任何有艺术审美眼光的人感到不安。
[ˈelsi] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈkiːnli] , [ˈdraːpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [biːdz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;
Elsie watched her keenly , dropping her beads all the time ;

艾尔西 观看 她 敏锐地 , 下降 她 珠子 全部 这 时间 ;

艾尔西目不转睛地看着她，手里的念珠不停地掉落；
[bʌt; bət] [ˈkæθərin] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmɔːrnfəlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈkɪndld] [ˈɪntuː]
but Catharine could see that the heavy mournfulness of her eyes kindled into

但 凯瑟琳 可以 看 那 这 重的 哀悼 的 她 眼睛 点燃 进入

[ɪnˈtelɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,
但凯瑟琳能看出，她眼中沉重的悲伤中闪烁着智慧的光芒。
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈrestləs] .

and that she was growing restless .

和 那 她 曾是 生长 不安 .

她越来越焦躁不安。
[stɪl] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtemptrəs] [went] [ɑːn] [ˈmætʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌləz] [ˈbʌŋɡlɪŋli] . -

Still , the little temptress went on matching her colors bunglingly . 192

仍然 , 这 小的 诱惑者 去 在 匹配 她 颜色 笨拙地 . -

然而，这个小妖精还是笨拙地继续搭配着她的颜色。192
[ɔːl][æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði][ˈkreɪzi] [ˈwʊmən] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [hɜːr; həɹ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [biːdz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]
All at once , the crazy woman started up , her hoard of beads fell to the

全部 在 一次 , 这 疯狂的 女士 开始 向上 , 她 囤 的 珠子 跌倒 到 这

[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,
突然，疯女人猛地站了起来，她手中的珠子散落在地上。
[ænd; ənd] [rʌʃt] , [ˈheltɜː] - [ˈskeltə(r)] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːm] .

and rushed , helter - skelter , over the room .

和 匆忙 , 杂乱 - 滑梯 , 超过 这 房间 .

然后慌慌张张地冲过房间。
[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɑːt] [hiːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [bʌt; bət] [set] [hɜːrˈself] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːrpt] ,

She did not heed them in the least , but set herself down on the carpet ,

她 做过 不是 注意 他们 在 这 至少 , 但 放 她自己 向下 在 这 地毯 ,

她丝毫没有理会他们，而是径直在地毯上坐了下来。

[æt; ət] ['kæθərinz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɪlks] [frəm; frəm] [hɜ:r; hə] [hændz] , [brɪ'gæn] [tu:; tə]
at Catharine's feet , and taking the silks from her hands , began to
在 凯瑟琳的 脚 , 和 采取 这 帛 从 她 双手 , 开始 到
[ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] [ɪn] [sʌt] ['kɑ:ntræst] ,
arrange them in such contrast ,
安排 他们 在 这样的 对比 ,
在凯瑟琳脚边, 从她手中接过丝绸, 开始将它们排列得如此对比鲜明。

[ɔ:r] ['hɑ:rməni] , [æz; əz] [hɜ:r; hə] ['fænsi] [dɪk'teɪtɪd] .
or harmony , as her fancy dictated .
或者 和谐 , 作为 她 想要 口述 .
或者, 如她所愿, 和谐之美。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðɪs] [pʊr] [dɪ'mentɪd] ['kri:tʃər] , [æz; əz] [ʃi:; ji] [pər'su:d] [hɜ:r; hə]
It was a study to watch this poor demented creature , as she pursued her
它 曾是 一个 学习 到 手表 这 贫穷的 精神错乱 生物 , 作为 她 追击 她
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,
观察这个可怜的、精神错乱的生物如何继续工作, 真是一种享受。

['lʌvɪŋli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['dresɪz] [hɜ:r; hə] [dɔ:l] .
lovingly as a child dresses her doll .
深情地 作为 一个 孩子 连衣裙 她 玩具娃娃 .
像孩子给娃娃穿衣服一样充满爱意。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [wʌnz] , [ænd; ənd] [læft] ['plezntli] .
She looked up more than once , and laughed pleasantly .
她 看起来 向上 更多的 比 一次 , 和 笑了 愉快 .
她不止一次抬起头, 发出愉悦的笑声。

['kæθərin] [smaɪld] [bæk] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [rezə'rekt] [æn; ən] ['ɔ:lmʊst]
Catharine smiled back , for she knew that in this she was resurrecting an almost
凯瑟琳 微笑 后退 , 为了 她 知道 那 在 这 她 曾是 复活 一个 几乎
[ded] ['fæk(ə)lti] .
dead faculty .
死的 学院 .
凯瑟琳回以微笑, 因为她知道, 这样做能让她重新找回一种几乎消亡的能力。

[baɪ] [wʌt] [lɪŋk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði] ['meɪniæk] [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [jʌŋ] [nɜ:rs] [brɪ'keɪm] [ɪn] [ə'kɔ:rd] ,
By what link of intelligence the maniac and her young nurse became in accord ,
经过 什么 关联 的 智力 这 疯子 和 她 年轻的 护士 成为 在 符合 ,
[aɪ] ['kænə:t] [dɪ'tɜ:rmin] ,
I cannot determine ,
我 不能 决定 ,
我无法确定这个疯子和她的年轻护士之间究竟存在怎样的智力联系, 才能达成共识。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] ['elsɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [wen] [ʃi:; ji] [ə'pɪəd] ,
but it was not long before Elsie learned to smile when she appeared ,
但 它 曾是 不是 长的 前 艾尔西 学习 到 微笑 什么时候 她 出现 ,
但没过多久, 艾尔西就学会了在她出现时露出笑容。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['dɑ:s(ə)] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] [ɪn] [hɜ:r; hə] ['kʌmpəni] .
and was docile as a lamb in her company .
和 曾是 温顺 作为 一个 羊肉 在 她 公司 .
在她面前, 他温顺得像只小绵羊。

['ɔ:lməʊst] , ['aɪ'ti:] [wʊd] [si:m] , [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)] , [fɪ: ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['berɪd] ['tælənts][ʌv; əv]
Almost , it would seem , by a miracle , she brought the long - buried talents of
 几乎 , 它 会 似乎 , 经过 一个 奇迹 , 她 带来 这 长的 - 埋葬 天赋 的
 ['fɔ:rmə] ['jɪrɪz] ['ɪntu:][ækʃ(ə)n] .
former years into action .
 以前的 年 进入 行动 .
 仿佛奇迹一般, 她将多年前被埋没的才华重新激发了出来。

[tru:] , ['elsi] [wʌz; wəz] [ɪ'rætɪk] , [ænd; ənd][fi; ji] [wʊd] ['oʊnli][ɪg'zɜ:rt][hɜ:r'self] [wen] [ðə; ði] [kə'pri:s]
True , Elsie was erratic , and she would only exert herself when the caprice
 真的 , 艾尔西 曾是 不稳定的 , 和 她 会 仅有的 发挥 她自己 什么时候 这 任性
 [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
was on her ,
 曾是 在 她 ,

没错, 艾尔西性情反复无常, 只有心情好的时候才会努力。

[bʌt; bət] ['kæθərin] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [fri:] ,
but Catharine had the good sense to leave her free ,
 但 凯瑟琳 有 这 好的 感觉 到 离开 她 自由的 ,
 但凯瑟琳明智地放她自由了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪn'strʌk(ə)ŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həər] , ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]
and thus won a world of instruction from her , giving and taking
 和 因此 韩元 一个 世界 的 操作说明 从 她 , 给予 和 采取
 ['benɪfɪt] .
benefit .
 益处 .

因此，他从她那里获得了丰富的经验和知识，既给予了她，也从她那里受益。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst][ˈtræŋkwɪl] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈkæθərɪnz] [laɪf] .
Perhaps this was the most tranquil period of Catharine's life .
 也许 这 曾是 这 最多 宁静 时期 的 凯瑟琳的 生活 .
 这或许是凯瑟琳一生中最平静的时期。

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ju:sf(ə)l] ,
It certainly was the most useful ,
 它 当然 曾是 这 最多 有用 ,
 它无疑是最有用的。

[ænd; ənd][gɑ:d][hæz; həz][soʊ] [ɔ:'deɪnd] [aɪ'ti:] [ðæt] [noʊ]'[hju:mən] [soʊl] [kæn; kən] [dɪ'vəʊt] [ɪts] ['enədʒiz]
and God has so ordained it that no human soul can devote its energies
 和 上帝 有 所以 受戒 它 那 不 人类 灵魂 能 奉献 它是 能量

[tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [wɪ'dəʊt] [prə'pɔ:rʃənət] [self] - ['benɪfɪt] .
to the good of humanity without proportionate self - benefit .
 到 这 好的 的 人类 没有 成比例的 自己 - 益处 .

上帝如此规定，任何人的灵魂都不能将精力奉献给人类的福祉而不获得相应的个人利益。

[In] [tru:θ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [θru:] ['lðər] [ðæt] [wi:z] [wi:] [ɑ:r; ər] ['evər] [meɪd] ['hæpi] .
In truth , it is only through others that we are ever made happy .
 在 真相 , 它 是 仅有的 通过 其他的 那 我们 是 曾经 制成 快乐的 .
 事实上, 我们只有通过他人才能获得快乐。

自私的力量，只会腐蚀它所依附的灵魂。

[ðə; ði] [greɪt] ['si:kɾət] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ['hæpɪnəs] [laɪz][ɪn] [ðæt] [bəˈnevələns] [wɪθ] [ɪnˈkʌmpəsɪz] [ðə; ði]
The great secret of human happiness lies in that benevolence which encompasses the
这 伟大的 秘密 的 人类 幸福 谎言 在 那 仁 哪个 包括 这
[ˈɡreɪtɪst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈɡɑːdʒ] [ˈkri:tʃərz] [wɪð; wɪθ] [ˈbenɪfɪts] .
greatest number of God's creatures with benefits .
最 数字 的 神的 生物 和 好处 .
人类幸福的秘诀在于上帝的仁慈，这种仁慈惠及了上帝创造的绝大多数生灵。

[wʌz; wəz] ['kæθəɾɪn] ['hæpi] ?
Was Catharine happy ?
曾是 凯瑟琳 快乐的 ?
凯瑟琳快乐吗？

[noʊ] , [ə; eɪ] ['fæmɪft] [hɑːrt] [ɪz] ['nevər] ['kɑːntent] .
No , a famished heart is never content .
不 , 一个 饥饿 心 是 绝不 内容 .
不，饥饿的心永远不会感到满足。

[ɪn] [ɔːl][hɜːr; hær] ['duːtɪz] , [wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz] [fərˈevər] [ˈʌpərmoʊst] ,
In all her duties , one thought was forever uppermost ,
在 全部 她 职责 , 一 想法 曾是 永远 最上层 ,
在她履行所有职责时，始终有一个念头放在首位：

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hær] [sliːp] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [tuː] [ˈɪmɪdʒɪz] : [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [huː]
and even in her sleep she was haunted by two images : the husband who
和 甚至 在 她 睡觉 她 曾是 闹鬼的 经过 二 图片 : 这 丈夫 WHO
[hæd; həd] [əˈbændənd] [hɜːr; hær] ,
had abandoned her ,
有 弃 她 ,
即使在睡梦中，她也总是被两个画面所困扰：一个是抛弃她的丈夫，

[ænd; ænd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [oʊn] .
and the child that had for a little time taken the place of her own .
和 这 孩子 那 有 为了 一个 小的 时间 已采取 这 地方 的 她 自己的 .
以及那个曾短暂地取代她亲生孩子的孩子。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [əˈɡen] ?
Was she never on earth to hear of them again ?
曾是 她 绝不 在 地球 到 听到 的 他们 再次 ?
她是否从此再也没有听到过他们的消息？

[mɔːr] [ðæn; ðən] two193
More than two193
更多的 比 two193
超过 2193

[ˈjɪrz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] ; [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] ?
years had gone by ; what had the authorities done with the child ?
年 有 已消失 经过 ; 什么 有 这 当局 完毕 和 这 孩子 ?
多年过去了，当局把孩子怎么样了？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːpər] [ˈtʃɪldrən] ?
Was he among the pauper children ?
曾是 他 之中 这 穷光蛋 孩子们 ?
他是不是贫民儿童中的一员？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ded] , [ɔːr][hæd; həd][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n][ˈteɪkən] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhelpləsənəs] ?
Was he dead , or had some person taken compassion on his helplessness ?
曾是 他 死的 , 或者 有 一些 人 已采取 同情 在 他的 无助 ?
他死了吗？ 还是有人怜悯他的无助？

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['lɜːrniŋ] .
She had no way of learning .
她 有 不 方式 的 学习 .

她没有办法学习。

[ˈmeri] ['mɑːrgrət] , [wið; wiθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] ,
Mary Margaret , with all her goodness , did not know how to write ,
玛丽 玛格丽特 , 和 全部 她 善良 , 做过 不是 知道 如何 到 写 ,
玛丽·玛格丽特心地善良，但她不会写字。

[ænd; ænd][ðə; ði][ləst] [taɪm] ['kæθərin] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ruːf] [ðæt] ['feltərd]
and the last time Catharine had looked for the humble roof that sheltered
和 这 最后的 时间 凯瑟琳 有 看起来 为了 这 谦逊的 屋顶 那 避难所
[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] [niːd] ,
her in the hour of need ,
她 在 这 小时 的 需要 ,
而凯瑟琳最后一次寻找那间在危难之际庇护她的简陋屋顶时，

[ə; eɪ] [braʊn] - [stʊn] [haʊs] [wɒz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [əˈpaːn][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [aɪ ˈtiː]
a brown - stone house was approaching completion upon the ground where it
一个 棕色的 - 石头 房子 曾是 接近 完成 之上 这 地面 在哪里 它
[hæd; həd] [stʊd] ;
had stood ;
有 站立 ;
一栋棕色砂岩房屋在原址上即将竣工；

[ðə; ði] ['raːks] [əˈpaːn] [wɪt] [ðə; ði] [ɡoʊt] [hæd; həd] [braʊzd] [wɜːr; wər] ['blæstɪd] [əˈweɪ] ,
the rocks upon which the goat had browsed were blasted away ,
这 岩石 之上 哪个 这 山羊 有 浏览 是 炸毁 离开 ,
山羊啃食过的岩石被炸飞了。

[ænd; ænd][noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][paːnd] [rɪˈmeɪnd] .
and no vestige of the pond remained .
和 不 痕迹 的 这 池塘 剩余 .
池塘的痕迹已荡然无存。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , ['kæθərin] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] ['mɑːrk] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [nuːz]
More than once , Catharine had written to Madame De Marke , imploring news
更多的 比 一次 , 凯瑟琳 有 书面 到 夫人 德 市场 , 恳求 消息
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
of her husband .
的 她 丈夫 .
凯瑟琳曾多次写信给德·马克夫人，恳求她提供丈夫的消息。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [keɪm] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
Not a word came in reply , but , spite of all this ,
不是 一个 单词 来了 在 回复 , 但 , 尽管如此 的 全部 这 ,
没有收到任何回复，但是，尽管如此，

[ə; eɪ] [veɪg] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [stɪl] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
a vague faith in him still lived in her heart .
一个 模糊的 信仰 在 他 仍然 居住地 在 她 心 .
她心中仍然对他抱有一丝模糊的信任。

[ðʌs] [taɪm] [wɔːr] [ɑːn] , [nɑːt] ['heviɪlɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [kriːps] [wið; wiθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['duːtiz]
Thus time wore on , not heavily , as he creeps with those who have no duties
因此 时间 穿着 在 , 不是 重度 , 作为 他 令人毛骨悚然 和 那些 WHO 有 不 职责
[tuː; tə][pərˈfɔːrm] ,
to perform ,
到 履行 ,
就这样，时间悄然流逝，他与那些无所事事的人一起悄悄地生活着。

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] [ˈli:vɪŋ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:ɡres] , [ˈi:ðər] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈi:v(ə)l] , [ɑ:n]
but surely leaving traces of his progress , either for good or for evil , on
 但 一定 离开 痕迹 的 他的 进步 , 任何一个 为了 好的 或者 为了 邪恶的 , 在
[ˈevri] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] .
every living thing .
 每一个 活的 事物 .

但无论好坏, 他所到之处, 无疑都会在每一个生物身上留下痕迹。

[tuː; tə] ['kæθərin] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [helθ] , [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɡrəʊθ] [ʌv; əv][maɪnd] ,
To Catharine he had given health , intelligence , a rich growth of mind ,
 到 凯瑟琳 他 有 给定 健康 , 智力 , 一个 富有的 生长 的 头脑 ,
 他给予凯瑟琳健康、智慧和丰富的心智成长，
 [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bjʊ:ti] [æz; əz][hɜːr; həɹ] ['ɜːrli] ['jɪrɪz] [hæd; həd][ˈnevər] ['prɑːmɪst] .
and such beauty as her early years had never promised .
 和 这样的 美丽 作为 她 早期的 年 有 绝不 承诺 .
 她拥有着早年从未展现过的美貌。

[hɜːr; hær] ['slendər] ['gɜːrlɪʃnɪs] [hæd; həd] ['raʊndɪd] ['ɪntuː] ['pɜːrɪkt] [prə'pɔːrj(ə)n] ,
Her slender girlishness had rounded into perfect proportion ,
 她 苗条 少女情怀 有 圆润 进入 完美的 部分 ,
 她纤细的少女身形变得圆润匀称，比例完美。

[nɑːt][ðə; ði] [les] ['delɪkət] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ˈfrædʒ(ə)] .
not the less delicate because it had ceased to be fragile .
 不是 这 较少的 精美的 因为 它 有 停止 到 是 脆弱的 .
 虽然不再脆弱，但它依然精致。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [bluːm] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Her face had gained bloom and expression .
 她 脸 有 获得 盛开 和 表达 .
 她的脸上容光焕发，神采奕奕。

[ˈtɪmɪd] [ˌhezɪtəɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmænər] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɑːm] [self] - [kəm'pəʊzər] , [ˈmɑːdɪst]
Timid hesitation of manner had given way to a calm self - composure , modest
 胆小 犹豫 的 方式 有 给定 方式 到 一个 冷静的 自己 - 镇定 , 谦虚的
 [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˈdɪɡnɪfəd] .

as it was dignified .
 作为 它 曾是 凝重

原本怯懦的犹豫不决转变为沉着冷静，既谦逊又庄重。

[sʌt] [wʌz; wəz] ['kæθərin] [æz; əz][fiː; ji] ['entəd] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] ['riːəl] ['wʊmən'hʊd] .
Such was Catharine as she entered into her real womanhood .
 这样的 曾是 凯瑟琳 作为 她 进入 进入 她 真实的 女性

这就是凯瑟琳步入真正成年时期的样子。

['tʃæptər] [ɛks'eks'faɪv] .
 章节 专业的

CHAPTER XXXV .
 章 xxxv .

第三十五章

[ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [daɪ] .
SHOWING HOW A GOOD WOMAN CAN DIE .
 显示 如何 一个 好的 女士 能 死 .

展现一个好女人如何死去。

['kæθərin] [dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [aɪ'ti:] [æt; ət][fɜ:rst] ,
Catharine did not observe it at first ,
 凯瑟琳 做过 不是 观察 它 在 第一的 ,
 凯瑟琳起初并没有注意到这一点。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːr][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .
but Mrs . Barr had been failing for more than a year .
但 太太 . 巴尔 有 到过 失败 为了 更多的 比 一个 年 .
但巴尔夫人已经病倒一年多了。

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈkɑːnstənt] [ɪɡˈzɜːrʃn] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [tel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
A life of constant exertion began to tell upon her ,
一个 生活 的 持续的 用力 开始 到 告诉 之上 她 ,
长期高强度的工作生活开始让她身体吃不消。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [ˈklɪrli] [ədˈmɒnɪʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈjuːsflnəs] [wɜːr; wər]
and she was at last clearly admonished that her days of usefulness were
和 她 曾是 在 最后的 清楚地 告诫 那 她 天 的 用处 是
drawing194
drawing194
drawing194

最后，她被明确地告诫，她的用处正在逐渐消失。194

[tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
to a close .
到 一个 关闭 .
结束。

[fɪː; fɪ] [sed] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌʊt] [ðɪs] , [ʌnˈtɪl] [ɪnˈkriːsɪŋ] [wiːknəs] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [sʌm; səm]
She said little about this , until increasing weakness forced her to relinquish some
她 说 小的 关于 这 , 直到 增加 弱点 强制 她 到 放弃 一些
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈduːtiz] ;
of her duties ;
的 她 职责 ;
她很少提及此事，直到身体日益虚弱，迫使她放弃了一些职责；

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] ,
not that the subject troubled her ,
不是 那 这 主题 麻烦 她 ,
倒不是说这件事困扰着她，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l] [hɑːrt] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [truːθ]
but her noble heart shrunk from giving the pain which the mournful truth
但 她 高贵 心 缩小 从 给予 这 疼痛 哪个 这 悲哀 真相
[mʌst; məst] [ɪnˈflɪkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [best] [ˈfrend] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ˈdɔːtər] .
must inflict on her best friend and almost daughter .
必须 造成 在 她 最好的 朋友 和 几乎 女儿 .
但她高尚的心不忍心让她的挚友兼准女儿承受这悲惨真相带来的痛苦。

[wʌn] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈsaɪləm] ;
One night there was a dance in the dining - room of the Asylum ;
一 夜晚 那里 曾是 一个 舞蹈 在 这 用餐 - 房间 的 这 庇护所 ;
一天晚上，精神病院的餐厅里举行了一场舞会；

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːrz] [nuː] [ˈsɪstəm] , [ðæt] [əˈmjuːzmənts] [ʌv; əv][ɔːl]
for it was a part of Mrs . Barr's new system , that amusements of all
为了 它 曾是 一个 部分 的 太太 . 巴尔的 新的 系统 , 那 娱乐 的 全部
[kaɪndz] ,
kinds ,
种类 ,
因为这是巴尔夫人新制度的一部分，即各种娱乐活动，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɪn'spaɪər] ['hoʊlsəm] ['pleʒər] , [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][best] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌrestə'reɪʃn] [ɪn]
which could inspire wholesome pleasure , were the best means of restoration in
哪个 可以 启发 健康 乐趣 , 是 这 最好的 方法 的 恢复 在
[ˈɔːlmʊʊst] ['evri] [keɪs] [ʌv; əv][ɪn'sæniːti] .
almost every case of insanity .
几乎 每一个 案件 的 疯狂 .
能带来健康快乐的事物，几乎在所有精神错乱病例中都是最好的康复手段。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
It was understood that all the usual preparations for a ball were to be
它 曾是 理解 那 全部 这 通常 准备工作 为了 一个 球 是 到 是
[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ,
insisted upon ,
坚持 之上 ,
人们都明白，举办舞会必须按照惯例做好一切准备。

[ænd; ænd][noʊ][set][ʌv; əv] [skuːl] - [ˈtʃɪldrən] ['evər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
and no set of school - children ever exhibited more interest in an exhibition ,
和 不 放 的 学校 - 孩子们 曾经 展出 更多的 兴趣 在 一个 展览 ,
没有哪群小学生对展览表现出如此浓厚的兴趣。

[ðæn; ðən] [ðɪːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʊk] [ɪn][ðər; ðər] ['tɔɪlɪts] .
than these unfortunates took in their toilets .
比 这些 不幸的 采取 在 他们的 洗手间 .
比这些不幸的人在厕所里待的时间还要长。

[ˈelsɪ] [wʌz; wəz][ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli] [ɪk'saɪtɪd] ;
Elsie was unusually excited ;
艾尔西 曾是 异常地 兴奋的 ;
艾尔西异常兴奋；

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [swept] [θruː] [ðə; ðɪ][hɔːlz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['kæθərin] ,
a dozen times that day she swept through the halls in search of Catharine ,
一个 打 时代 那 天 她 扫荡 通过 这 大厅 在 搜索 的 凯瑟琳 ,
那天，她十几次在走廊里搜寻凯瑟琳。

[fɜːrst][ɪn][wʌn] [dres] , [ðen] [ɪn] [ə'hʌðər] , [iːtʃ] [mɔːr] [fæn'tæstɪk][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rest] ,
first in one dress , then in another , each more fantastic than the rest ,
第一的 在 一 裙子 , 然后 在 其他 , 每个 更多的 极好的 比 这 休息 ,
先穿一件裙子，再穿另一件，一件比一件更惊艳。

[jet] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ɑːr'tɪstɪk] [ɪ'fekt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər]
yet all arranged with artistic effect , as if she had been intending to sit for
然而 全部 安排 和 艺术 影响 , 作为 如果 她 有 到过 意图 到 坐 为了
[ə; eɪ] ['pɔːtrət] .
a portrait .
一个 肖像 .
然而，一切都布置得颇具艺术效果，仿佛她原本打算画一幅肖像画。

[ʌðər] ['ɪnmeɪts] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ][ə'lɜːrt] ,
Other inmates were on the alert ,
其他 囚犯 是 在 这 警报 ,
其他囚犯也提高了警惕。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['riːz(ə)n] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
and it was wonderful to see how much of absolute reason mingled with
和 它 曾是 精彩的 到 看 如何 很多 的 绝对 原因 混合 和
[ðər; ðər] ['fæntəsɪz] .
their fantasies .
他们的 幻想 .
看到他们的幻想中竟然融合了如此多的理性，真是令人惊叹。

[wʌn] [jʌŋ] ['kri:tʃər] , ['fænsiɪŋ] [ðæt] [ʃiːʃi][wʌz; wəz] [kwi:n] [r'ɪzəbəθ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə][hoʊld]
One young creature , fancying that she was Queen Elizabeth and about to hold
— 年轻的 生物 , 幻想 那 她 曾是 女王 伊丽莎白 和 关于 到 抓住
[kɔ:rt] ,
court ,
法庭 ,

一只年轻的小动物，幻想自己是伊丽莎白女王，即将主持朝会，

[wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [trɪbju'leɪ(ə)n] , [br'kəz, br'kɔ:z][hɜ:r; hər] [kraʊn] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][tuː; tə] ['pi:sɪz]
was in great tribulation , because her crown had been torn to pieces
曾是 在 伟大的 苦难 , 因为 她 王冠 有 到过 撕裂 到 件
[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][lɔ:st] .
and the jewels lost .
和 这 珠宝 丢失的 .

她非常痛苦，因为她的王冠被撕成碎片，珠宝也遗失了。

[ə'nʌðər] , [huː] ['fænsɪd] [hɜ:r'self] [ʃɑ:rlət] ['kɔ:deɪ] , [tʊk] ['kæθərin] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ,
Another , who fancied herself Charlotte Corday , took Catharine on one side ,
其他 , WHO 幻想 她自己 夏洛特 科黛 , 采取 凯瑟琳 在 一 边 ,
另一个自诩为夏洛特·科黛的女人，则把凯瑟琳拉到一边。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
to consult with her about the possibility of washing the blood from her
到 咨询 和 她 关于 这 可能性 的 洗涤 这 血 从 她
[hændz] .
hands .
双手 .

与她商讨是否可以洗掉手上的血迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðer; ðər] [pər'pleksəti] [ɔ:r] ['veriəs] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðem; ðəm] .
There was no end to their perplexities or various ways of expressing them .
那里 曾是 不 结尾 到 他们的 困惑 或者各种各样的 方式 的 表达 他们 .
他们的困惑无穷无尽，表达困惑的方式也多种多样。

[wʌn] [pʊr] ['kri:tʃər] , [huː] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiːʃi][hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n]
One poor creature , who fancied that she had killed her husband , insisted on
— 贫穷的 生物 , WHO 幻想 那 她 有 被杀 她 丈夫 , 坚持 在
['werɪŋ] [ə; eɪ][mæsk] ,
wearing a mask ,
穿着 一个 面具 ,
一个可怜的女人，幻想自己杀死了丈夫，坚持要戴上面具。

[ðæt] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [maɪt] [nɔ:t] [dɪ'skʌvər] [hɜ:r; hər] .
that the officers might not discover her .
那 这 警官 可能 不是 发现 她 .
警察可能不会发现她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] , ['bi:ɪŋ] [ma:nɒs'meɪniæk][ə'pɑ:n][sʌm; səm]['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] ,
But the greater number , being monomaniacs upon some given point ,
但 这 更大的 数字 , 存在 单恋者 之上 一些 给定 观点 ,
但大多数人，由于在某个特定问题上过于执着，

[ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] ['ɔ:fərd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['æktɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt]
understood the nature of the amusement offered them , and acted with great
理解 这 自然 的 这 娱乐 提供 他们 , 和 行动 和 伟大的
[dɪ'kɔ:rəm] ,
decorum ,
礼仪 ,

他们明白这种娱乐的本质，并且举止得体。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['fæntəsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪn] ['pɜ:rs(ə)n] [maɪt] .
enjoying the fantasies of their companions as a sane person might .
享受 这 幻想 的 他们的 同伴 作为 一个 理智 人 可能 .

像正常人一样享受同伴的幻想。

['kæθərin] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ðæt] [deɪ] .
Catharine was very busy that day .
凯瑟琳 曾是 非常 忙碌的 那 天 .

凯瑟琳那天非常忙。

[ˈmɪsɪz] . ['bɑ:r][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t] [kwɔ:t] [wel]
Mrs . Barr had admitted for the first time that she was not quite well enough195
太太 . 巴尔 有 承认 为了 这 第一的 时间 那 她 曾是 不是 相当 出色地
enough195
enough195

巴尔夫人第一次承认，她的身体状况还不太好。195

[tu:; tə][help] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'pəʊzd] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['du:tɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'sɪstənt] .
to help , and this imposed a host of duties on her assistant .
到 帮助 , 和 这 强加 一个 主持人 的 职责 在 她 助手 .

为了提供帮助，这给她的助理带来了诸多职责。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:ləndz] , [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts]
The dancing - room was to be decorated with garlands , on which the inmates
这 跳舞 - 房间 曾是 到 是 装饰 和 花环 , 在 哪个 这 囚犯
[wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
worked with enthusiasm .
工作 和 热情 .

舞厅要用花环装饰，囚犯们热情地投入到这项工作中。

['sʌpər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] — [ɪn][fækt] ,
Supper was to be prepared — in fact ,
晚餐 曾是 到 是 准备 — 在 事实 ,

晚餐需要准备——事实上，

['kæθərin] [rɪ'kwəɪərd][ɔ:l][ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] ['tælənt][ʃi:; ʃi] [pə'zest] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ə'fer]
Catharine required all the administrative talent she possessed to carry the affair
凯瑟琳 必需的 全部 这 行政 天赋 她 拥有 到 携带 这 事务
[θru:] [wɪð; wɪθ] ['kredɪt] .
through with credit .
通过 和 信用 .

凯瑟琳需要运用她所有的行政才能才能，才能把这件事办好并取得好成绩。

[,aɪ 'tɪ:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜ:rst] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;
It was a first experiment of the kind ;
它 曾是 一个 第一的 实验 的 这 种类 ;

这是此类实验的首次尝试；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]ˈmɪsɪz] . ['bɑ:r] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ['i:v(ə)n][tu:; tə]
and in the absence of Mrs . Barr she felt the responsibility even to
和 在 这 缺席 的 太太 . 巴尔 她 毛毡 这 责任 甚至 到
['nɜ:rʌvəsənəs] .
nervousness .
紧张 .

巴尔夫人不在的时候，她感到责任重大，甚至有些紧张。

[æt; ət] ['naɪtʃɔ:l] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [brɪ'gæən][tu:; tə] [ə'semb(ə)] ;
At nightfall the inmates of the house began to assemble ;
在 黄昏 这 囚犯 的 这 房子 开始 到 集合 ;

夜幕降临，屋里的居民开始聚集在一起；

[ðeɪ] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] [br'hervjər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]
they all seemed to understand that perfectly good behavior was expected of
他们 全部 似乎 到 理解 那 完美 好的 行为 曾是 预期的 的
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他们似乎都明白，人们期望他们表现得非常良好；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['efərts] [æt; ət] [su:'pɪriər] [ænd; ənd]['ekstrə] [pə'laitnəs] [wɜ:r; wər] ['tʌtʃɪŋ] , [ænd; ənd]
and their efforts at superior and extra politeness were touching , and
和 他们的 努力 在 优越的 和 额外的 礼貌 是 接触 , 和
[æt; ət] [taɪmz] ['lu:dɪkrəs] .
at times ludicrous .
在 时代 荒谬 .

他们努力表现得彬彬有礼，这既令人感动，有时又显得荒谬可笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['regjələr] ['mju:zɪk] , [bʌt; bət] ['kæθərin] [hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ] [fer] [pər'fɔ:rmər] ,
There was no regular music , but Catharine had become a fair performer ,
那里 曾是 不 常规的 音乐 , 但 凯瑟琳 有 变得 一个 公平的 演员 ,
虽然没有固定的音乐，但凯瑟琳已经是一位相当不错的表演者了。

[ænd; ənd][fi:; ji][æt; ət][wʌns] [pleɪst] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] ; [ænd; ənd] , ['trʌstɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
and she at once placed herself at the piano ; and , trusting to her
和 她 在 一次 放置 她自己 在 这 钢琴 ; 和 , 信任 到 她
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

她立刻坐到钢琴前；并且，凭着自己的耳朵，

[dæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['mju:zɪk][fi:; ji][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .
dashed into the most exhilarating music she was capable of .
虚线 进入 这 最多 令人振奋 音乐 她 曾是 有能力的 的 .

她投入到自己所能演奏的最激动人心的音乐中。

[də'rektli; daɪ'rektli] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr][ænd; ənd][moʊst] [pɪktʃə'resk] [si:n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
Directly , a singular and most picturesque scene presented itself .
直接地 , 一个 单数 和 最多 如画 场景 呈现 本身 .

眼前立刻展现出一幅独特而又风景如画的景象。

[i:tʃ] ['ɪnmeɪt] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fænsɪ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kɑ:stu:m] ,
Each inmate had satisfied his or her own fancy in the way of costume ,
每个 囚犯 有 使满意 他的 或者 她 自己的 想要 在 这 方式 的 戏服 ,
每个囚犯都在服装上满足了自己的喜好。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] ['fænsɪf(ə)l] .
and in some cases the effect was richly fanciful .
和 在 一些 案例 这 影响 曾是 丰富 奇幻的 .

在某些情况下，效果极富想象力。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] , ['elsɪ] [keɪm] [ɪn] [drest] ['æftər][ə; eɪ] ['fæ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [prɪ'veild] ['twenti]
Among the rest , Elsie came in dressed after a fashion that had prevailed twenty
之中 这 休息 , 艾尔西 来了 在 穿着 后 一个 时尚 那 有 最终获胜 二十
[jɪrɪz] [br'fɔ:r] ;
years before ;
年 前 ;

其他人中，艾尔西的穿着打扮是二十年前流行的款式；

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ̩][ɪnˈsænəti][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [teɪst] [fɔːr; fəɹ̩] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn]
even in her insanity the exquisite taste for which she had been remarkable in
甚至 在 她 疯狂 这 精美的 品尝 为了 哪个 她 有 到过 卓越 在
[hɜːr; həɹ̩] [juːθ] [ˈmænɪfestɪd] [ɪtˈself] .
her youth manifested itself .
她 青年 表现出来 本身 .
即使在她精神错乱的时候，她年轻时就展现出的卓越品味也依然存在。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [stept] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld][ˈfæməli] [ˈpɪktʃər] — [ðə; ði] [ˈkɑːstuːm] [wʌz; wəz][soʊ]
She might have stepped out of some old family picture — the costume was so
她 可能 有 步 出去 的 一些 老的 家庭 图片 — 这 戏服 曾是 所以
[ˈpɜːrfɪkt] [bəʊθ][ɪn] [əˈreɪndʒmənt] [ænd; ənd] [ˈkʌləɪŋ] .
perfect both in arrangement and coloring .
完美的 两个都 在 安排 和 染色 .
她仿佛是从某张老照片里走出来的一样——这身装扮无论从款式还是颜色上都完美无瑕。

[ˈkæθəɪn] , [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ̩] , [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Catharine , happy in the enjoyment of those around her , was playing with
凯瑟琳 , 快乐的 在 这 享受 的 那些 大约 她 , 曾是 玩耍 和
[ʌnˈjuːʒuəl][ˈspɪrɪt] ,
unusual spirit ,
异常 精神 ,
凯瑟琳看到周围的人都开心，也感到很开心，她玩得异常投入。

[wen] [ˈelsi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
when Elsie came into the room .
什么时候 艾尔西 来了 进入 这 房间 .
艾尔西走进房间的时候。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈwaɪl] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaːnsəz] ; [ðen] ,
She stood awhile by the door watching the dancers ; then ,
她 站立 一会儿 经过 这 门 观看 这 舞者 ; 然后 ,
她在门口站了一会儿，看着舞者们跳舞；然后，
[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪsˈpliːzɪd] [hɜːr; həɹ̩][ɪn][ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] , [ʃiː; ʃi] [krɒːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
as if something displeased her in the music , she crossed over to the piano ,
作为 如果 某物 不高兴 她 在 这 音乐 , 她 交叉 超过 到 这 钢琴 ,
仿佛音乐中有什么令她不悦之处，她走到钢琴旁去弹奏起来。

[tʌtʃt] [ˈkæθəɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp]
touched Catharine on the shoulder , and made a motion that she should get up
感动 凯瑟琳 在 这 肩膀 , 和 制成 一个 运动 那 她 应该 得到 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] - [stuːl] .
from the music - stool .
从 这 音乐 - 凳子 .
他拍了拍凯瑟琳的肩膀，示意她从音乐凳上站起来。

[ˈkæθəɪn] [əuˈbeɪd] , [ænd; ənd] [ˈelsi] , [ˈswiːpɪŋ] [aʊt][hɜːr; həɹ̩][skəːts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwiːnli] [ˈdʒestʃər] ,
Catharine obeyed , and Elsie , sweeping out her skirts with a queenly gesture ,
凯瑟琳 服从 , 和 艾尔西 , 扫荡 出去 她 裙子 和 一个 女王般的 手势 ,
[ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] ,
seated herself ,
坐着 她自己 ,
凯瑟琳遵命而行，艾尔西优雅地拂去裙摆，坐了下来。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ˈɪntuː][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈdænsɪŋ] - [tuːn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [rɪŋ] [əˈɡen]
and dashed into an old - fashioned dancing - tune that made the room ring again
和 虚线 进入 一个 老的 - 造型 跳舞 - 调 那 制成 这 房间 戒指 再次
.
:
.
然后，他跳起了一首老式的舞曲，歌声再次响彻整个房间。

[æ̣t; ət̚][fɜːrst] , [hɜːr; hə̣r] [tʌt̚] [wʌz; wə̣z][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhevi] [ænd; ə̣nd] [stɪf] , [bʌt; bət̚][ˈæftər] awhile196
At first , her touch was a little heavy and stiff , but after awhile196
在 第一的 , 她 触碰 曾是 一个 小的 重的 和 僵硬的 , 但 后 awhile196

起初，她的触碰有些沉重僵硬，但过了一会儿.....

[ðoʊz] [ˈslendər] [ˈfɪŋgərz] [flæft̚] [əˈkrɔːs][ðə; ði] [kiːz] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] .
those slender fingers flashed across the keys like lightning .
那些 苗条 手指 闪光灯 穿过 这 钥匙 喜欢 闪电 .

那双纤细的手指像闪电般划过琴键。

[ðə; ði][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][sæd] [feɪs] [brˈkeɪm] [ˈbrɪliənt] , [ænd; ə̣nd] ,
The usually sad face became brilliant , and ,
这 通常 伤心 脸 成为 杰出的 , 和 ,

他那张平日里忧郁的脸变得容光焕发，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bend][ʌv; ə̣v][ðə; ði] [hed] [ðæt̚][ə; eɪ] [kwiːn] [maɪt] [hæv; hə̣v] [ˈenvɪd] ,
with a bend of the head that a queen might have envied ,
和 一个 弯曲 的 这 头 那 一个 女王 可能 有 令人羡慕 ,

她微微低头，那姿态连女王都会羡慕。

[ðæt̚] [dɪˈmentɪd] [ˈwʊmən] [brɔːt̚] [əˈhʌðər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtælənt] [aʊt̚][ʌv; ə̣v][ðə; ði][pæst] ,
that demented woman brought another beautiful talent out of the past ,
那 精神错乱 女士 带来 其他 美丽的 天赋 出去 的 这 过去的 ,

那个精神错乱的女人又从过去挖掘出了一项美丽的才能。

[ˈpraʊdli] [æz; ə̣z][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪɡˈzɪbɪts] [ɪts][moʊst̚] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈpleɪθɪŋ] .
proudly as a child exhibits its most gorgeous plaything .
自豪地 作为 一个 孩子 展品 它是 最多 华丽的 玩物 .

像孩子炫耀自己最漂亮的玩具一样骄傲。

[ˈkæθərin] [wʌz; wə̣z] [ˈveri] [ˈtaɪərd] ,
Catharine was very tired ,
凯瑟琳 曾是 非常 疲劳的 ,

凯瑟琳非常疲惫。

[ænd; ə̣nd] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hə̣r] [ˈwɪri] [wɜːrk][æ̣t; ət̚][ðə; ði][piˈænoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n]
and went away from her weary work at the piano with a sensation
和 去 离开 从 她 厌倦 工作 在 这 钢琴 和 一个 感觉

[ʌv; ə̣v] [rɪˈliːf] [ðæt̚] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd̚][hæv; hə̣v] [gest̚] [æ̣t; ət̚][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; ə̣v][hɜːr; hə̣r]
of relief that no one could have guessed at from the expression of her
的 宽慰 那 不 一 可以 有 猜对了 在 从 这 表达 的 她

[swiːt̚] [feɪs] .
sweet face .
甜的 脸 .

她结束了疲惫的钢琴演奏，带着一种如释重负的感觉离开了，这种感觉从她甜美的脸上是任何人都无法猜到的。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd̚] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt̚][æ̣t; ət̚][ðə; ði] [dɔːr] ,
She stood a moment at the door ,
她 站立 一个 片刻 在 这 门 ,

她在门口站了一会儿，

[ˈlʊkɪŋ] [æ̣t; ət̚][ðə; ði] [braɪt̚] [siːn] [hɜːr; hə̣r] [oʊn] [ˈenədʒɪz] [hæd; hə̣d] [rɔːt̚] [aʊt̚][ʌv; ə̣v][ðə; ði][moʊst̚]
looking at the bright scene her own energies had wrought out of the most
寻找 在 这 明亮的 场景 她 自己的 能量 有 锻 出去 的 这 最多

[ʌnˈpraːmɪsɪŋ] [məˈtɪriəlz] [ðæt̚] [ˈevər] [prɪˈzentɪd̚] [ðəmˈselvz] [tuː; tə̣][ˈhjuːmən][ˈtælənt̚] .
unpromising materials that ever presented themselves to human talent .
不乐观 材料 那 曾经 呈现 他们自己 到 人类 天赋 .

看着自己用最不起眼的材料创造出的绚丽景象，她感到无比震撼。

[ðer; ðær] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ˈɡɑːləndz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðʊʊz] [ˈhelpləs] [ˈkriːtʃərz] ,
There , under the lights and the flower garlands , she saw those helpless creatures ,
那里 , 在下面 这 灯 和 这 花 花环 , 她 锯 那些 无助 生物 ,
[fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈgliːfʊlnəs] ,
full of childish gleefulness ,
满的 的 幼稚 欣喜 ,

在那里, 在灯光和花环的映衬下, 她看到了那些无助的小家伙们, 它们充满了孩子般的快乐。

[ˈdænsɪŋ] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,
dancing , smiling , and filling the room with laughter ,
跳舞 , 微笑 , 和 填充 这 房间 和 笑声 ,
[ˈdʒenjuɪn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ˈeni] [səˈluːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈsɪtɪz] .
genuine as could be heard in any saloon of the large cities .
真的 作为 可以 是 听到 在 任何 酒吧 的 这 大的 城市 .
[ˈdʒenjuɪn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ˈeni] [səˈluːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈsɪtɪz] .
就像在任何大城市的酒吧里都能听到的那样真实。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] ,
The sight was a pleasant one ,
这 视线 曾是 一个 令人愉快的 一 ,
[ˈdʒenjuɪn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ˈeni] [səˈluːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈsɪtɪz] .
眼前的景象令人愉悦。

[ænd; ənd] [ˈkæθərɪn] [tɜːrnd] [əˈwei] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] [ˈwʌndərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [sʊʊ] [sæd] .
and Catharine turned away from it wondering that she should feel so sad .
和 凯瑟琳 转向 离开 从 它 好奇 那 她 应该 感觉 所以 伤心 .
[ˈdʒenjuɪn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ˈeni] [səˈluːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈsɪtɪz] .
凯瑟琳转过身去, 心想自己怎么会感到如此悲伤。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈsləʊli] [ʌp] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːrz] [ruːm] .
She went slowly up to Mrs . Barr's room .
她 去 缓慢地 向上 到 太太 . 巴尔的 房间 .
[ˈdʒenjuɪn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ˈeni] [səˈluːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈsɪtɪz] .
她缓缓地走向巴尔太太的房间。

[ðə; ði] [ɡʊd] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [nɔːt] [felt] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ,
The good lady had not felt well enough to come down ,
这 好的 女士 有 不是 毛毡 出色地 足够的 到 来 向下 ,
[ˈdʒenjuɪn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ˈeni] [səˈluːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈsɪtɪz] .
这位女士身体不适, 无法下楼。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [baɪ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [wɔːrm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and she would sit by her a while and warm her heart with a
和 她 会 坐 经过 她 一个 尽管 和 温暖的 她 心 和 一个
[dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] .
description of the scene she had just left .
描述 的 这 场景 她 有 只是 左边 .
[ˈdʒenjuɪn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ˈeni] [səˈluːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈsɪtɪz] .
她会坐在她身边一会儿, 用她刚刚离开的景象来温暖她的心。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːr] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈlʊʊn] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [klaːspt] [ˈsɔːftli] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .
Mrs . Barr was sitting alone , with her hands clasped softly in her lap .
太太 . 巴尔 曾是 坐着 独自的 , 和 她 双手 紧握 轻轻 在 她 膝 .
[ˈdʒenjuɪn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ˈeni] [səˈluːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈsɪtɪz] .
巴尔太太独自一人坐着, 双手轻轻地交叠放在膝上。

[ðer; ðær] [wʌz; wəz] [noʊ] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,
There was no lamp in the chamber ,
那里 曾是 不 灯 在 这 房间 ,
[ˈdʒenjuɪn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ˈeni] [səˈluːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈsɪtɪz] .
房间里没有灯。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːm] [ˈsʌmɜːz] [muːn] [fel] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
but the light of a calm summer's moon fell upon her face ,
但 这 光 的 一个 冷静的 夏季 月亮 跌倒 之上 她 脸 ,
[ˈdʒenjuɪn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ˈeni] [səˈluːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈsɪtɪz] .
但一轮宁静夏日的月光洒在了她的脸上,

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [fɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [səˈri:n] [ˈbjʊ:ti] .
touching the middle - aged features with serene beauty .
接触 这 中间 - 老年人 特征 和 安详 美丽 .

中年人的面容散发着宁静的美感。

[ˈkæθərin] [dru:] [ə; eɪ] [fʊt] - [stu:l] [klooʒ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [frend] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
Catharine drew a foot - stool close to her friend , and sat down upon it .
凯瑟琳 画 一个 脚 - 凳子 关闭 到 她 朋友 , 和 卫星 向下 之上 它 .

凯瑟琳拉过一个脚凳放在朋友旁边，然后坐了下来。

“ [haʊ] [stɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈdʒentli] .
“ **How still you are ,** ” **she said , gently** .
” 如何 仍然 你 是 , ” 她 说 , 轻轻地 .

“你真安静，”她轻声说道。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsæbəθ] [hɪɹ] , [æftər][ɔ:l][ðə; ði][hɪˈlærəti] [daʊn] - [sterz] . ”
“ **It seems like a sabbath here , after all the hilarity down - stairs** . ”
” 它 似乎 喜欢 一个 安息日 这里 , 后 全部 这 欢闹 向下 - 楼梯 . ”

“楼下那么热闹，楼下却这么安静，感觉像在过安息日一样。”

“ [ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] [ˈhæpi] ?
“ **Are they happy ?**
” 是 他们 快乐的 ?

他们快乐吗？

[dʌz] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l][plæn] [səkˈsi:d] , [ˈkæθərin] ? ”
Does our little plan succeed , Catharine ? ”
做 我们的 小的 计划 成功 , 凯瑟琳 ? ”

凯瑟琳，我们的小计划成功了吗？

“ [jes] , [ˈmædəm] .
“ **Yes , madam** .
” 是的 , 女士 .

“是的，夫人。”

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [sɔ:] [ˈtʃɪldrən] [let] [aʊt][æɪn; əɪn] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [sku:l] - [taɪm] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] [mɔ:r] . ”
You never saw children let out an hour before school - time enjoy themselves more . ”
你 绝不 锯 孩子们 让 出去 一个 小时 前 学校 - 时间 享受 他们自己 更多的 . ”

你从未见过孩子们在上学前一小时放学后玩得这么开心。

“ [pʊɹ] [θɪŋz] ; [haʊ] [wʌn] [lə:nz] [tu:; tə] [lʌv] [ðer; ðər] [ˈhelpləsnəs] .
“ **Poor things ; how one learns to love their helplessness** .
” 贫穷的 事物 ; 如何 一 学习 到 爱 他们的 无助 .

“可怜的人们；人们该如何学会爱上他们的无助。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lmoʊst] [laɪk] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔ:ŋgər] . ” -
I should almost like to stay with them a little longer . ” **197**
我 应该 几乎 喜欢 到 停留 和 他们 一个 小的 更长 . ” -

我真想和他们多待一会儿。”197

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔ:ŋgər] ? ” [ˈfɔ:ltəd] [ˈkæθərin] ,
“ **A little longer ?** ” **faltered Catharine** ,
” 一个 小的 更长 ? ” 犹豫不决 凯瑟琳 ,

“再等一会儿好吗？”凯瑟琳结结巴巴地说。

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [klɑ:spt] [hændz] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:rz] [læp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][lʌv; əv] [ɔ:] ,
touching the clasped hands in Mrs . Barr's lap with a sort of awe ,
接触 这 紧握 双手 在 太太 . 巴尔的 膝 和 一个 种类 的 敬畏 ,

他带着敬畏之情，轻轻抚摸着巴尔太太膝上紧握的双手。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ˈgroʊɪŋ] [kəʊld] .
as if she expected to find them growing cold .
作为 如果 她 预期的 到 寻找 他们 生长 寒冷的 .

仿佛她预料到他们会渐渐感到寒冷。

“ [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kæna:t] [bi:; bi] .

“ **Yes , my child , but it cannot be .**
“ 是的 , 我的 孩子 , 但 它 不能 是 :

“是的, 我的孩子, 但这不可能。”

[gɑ:d] [tʃu:zɪz] [hɪz; ɪz][oʊn] [taɪm] , [ænd; ənd] [tʃu:zɪz] [aɪ 'ti:] [wel] .

God chooses his own time , and chooses it well .
上帝 选择 他的 自己的 时间 , 和 选择 它 出色地 .

上帝自有安排, 而且他选择的时机恰到好处。

[du:][na:t][sta:rt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][soʊ] ['mɔ:rnfəli] , ['kæθərin] .

Do not start and look at me so mournfully , Catharine .
做 不是 开始 和 看 在 我 所以 悲伤地 , 凯瑟琳 .

凯瑟琳, 别突然那样看着我, 也别那么悲伤。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dʒɜ:rni] [aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] ; [wʌn] [wɪtʃ] ['evri] [soʊl] [mʌst; məst]['træv(ə)l] . “

It is a short journey I am taking ; one which every soul must travel .”
它 是 一个 短的 旅行 我 是 采取 ; 一 哪个 每一个 灵魂 必须 旅行 . ”

这是一段短暂的旅程, 也是每个灵魂都必须经历的旅程。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [ʃɒr] ; ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gʊʊ][ju:; jʊ] [si:md] [soʊ] [wel] , “

“ **But you are not sure ; only a little while ago you seemed so well ,**”
“ 但 你 是 不是 当然 ; 仅有的 一个 小的 尽管 前 你 似乎 所以 出色地 , ”

[pli:dəd, 'pli:dɪd] ['kæθərin] ,

pleaded Catharine ,
恳求 凯瑟琳 ,

“可是你并不确定; 就在不久前你看起来还很好,”凯瑟琳恳求道。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .

with tears in her voice .
和 眼泪 在 她 嗓音 .

她声音里带着哭腔。

“ [sti:l] , [aɪ][eɪ 'em] [nɪr] [ðə; ði][end] ; [ðə; ði] [mu:n] [ɪz][æt; ət][ɪts] [fʊl] [naʊ] — “ [ʃi:; ji] [pɔ:zd] ,

“ **Still , I am near the end ; the moon is at its full now —**” **She paused ,**
“ 仍然 , 我 是 靠近 这 结尾 ; 这 月亮 是 在 它是 满的 现在 — ” 她 暂停 ,

“不过, 我也快到终点了; 月亮现在正圆——”她停顿了一下,

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kaɪndli] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][sæd] [jʌŋ] [feɪs] [ʌp'lɪftɪd] [soʊ] ['pɪtiəsli] [tu:; tə][hɜ:r; rɜz] .

and looked kindly down into the sad young face uplifted so piteously to hers .
和 看起来 亲切地 向下 进入 这 伤心 年轻的 脸 提升 所以 可怜地 到 她的 .

她慈祥地俯视着那张可怜兮兮地仰望着她的悲伤的年轻脸庞。

[ðɪs] ['broʊkən] ['sentəns] [hæd; həd] [tʃɪld] [aɪ 'ti:]['ɪntu:] ['peɪlnəs] .

This broken sentence had chilled it into paleness .
这 破碎的 句子 有 冷藏 它 进入 苍白 .

这句断断续续的句子让她脸色骤然变得苍白。

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][du:][na:t] [mi:n] [ðæt] ?

“ **You — you do not mean that ?**
“ 你 — 你 做 不是 意思是 那 ?

你——你不是那个意思吧?

“ [ʃi:; ji] ['kwestʃənd] .

“ **she questioned .**
“ 她 被质问 .

她问道。

“ [oʊ] , [na:t][soʊ] [su:n] !

“ **Oh , not so soon !**
“ 哦 , 不是 所以 很快 !

“哦, 不会这么快吧! ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːr] [ˌʌnˈlɑːkt] [hɜːr; hær][hændz] , [ænd; ənd][leɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs]
“ **Mrs . Barr unlocked her hands , and laid one of them on the anxious**
“ 太太 . 巴尔 已解锁 她 双手 , 和 铺设 一 的 他们 在 这 焦虑的
[ˈkriːtʃərz] [hed] ,
creature's head ,
生物的 头 ,

巴尔太太松开双手, 将其中一只手放在那只焦躁不安的小动物的头上。

[ˈtendərli] [æz; əz] [ɪf] [ɪː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈpluːmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] .
tenderly as if she had been smoothing the white plumage of a dove .
温柔地 作为 如果 她 有 到过 平滑 这 白色的 羽毛 的 一个 鸽子 .

动作轻柔得仿佛在抚平鸽子的白色羽毛。

“ [ˈveri] [suːn] ; [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [ˈkriːpɪŋ] [təːrd] [em ˈiː] .
“ **Very soon ; it may be to - night ; I feel it creeping toward me .**
“ 非常 很快 ; 它 可能 是 到 - 夜晚 ; 我 感觉 它 爬行 朝向 我 .

“很快了; 可能就是今晚; 我感觉它正向我逼近。”

“ [ˈkæθərin] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈbroʊkən][kraɪ] , [ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [hɜːr; hær] [hed] , [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [prer]
“ **Catharine uttered a broken cry , and dropping her head , whispered a prayer**
“ 凯瑟琳 说出 一个 破碎的 哭 , 和 下降 她 头 , 低声说道 一个 祷告
[fɔːr; fər] [streŋθ] .
for strength .
为了 力量 .

凯瑟琳发出了一声破碎的哭声, 低下头, 默默地祈祷能获得力量。

“ [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌʊər] — [ðə; ði][ˈdɑːktər] [θɪŋks] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌd(ə)n] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [suːn] . “
“ **Or any hour — the doctor thinks it will be sudden ; I know it will be soon .** ”
“ 或者 任何 小时 — 这 医生 思考 它 将要 是 突然 ; 我 知道 它 将要 是 很快 . ”

“或者任何时间——医生认为会是突发性的; 我知道很快会发生。”

“ [oʊ] , [maɪ] [frend] !
“ **Oh , my friend !**
“ 哦 , 我的 朋友 !

“哦, 我的朋友!

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [frend] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] ! “
my dear , dear friend , what shall I do without you ! ”
我的 亲爱的, 亲爱的 朋友 , 什么 将 我 做 没有 你 ! ”

我亲爱的朋友, 没有你我该怎么办!

“ [ðə; ði][gɑːd] [huː] [kɔːlz] [em ˈiː] [wɪl] [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
“ **The God who calls me will comfort you , my child .**
“ 这 上帝 WHO 呼叫 我 将要 舒适 你 , 我的 孩子 .

“呼召我的神会安慰你, 我的孩子。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈnefəbli] [kɑːm][ænd; ənd] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmənz] [ˈvɔɪs] ,
“ **There was something ineffably calm and sweet in the dying woman's voice ,**
“ 那里 曾是 某物 难以言喻地 冷静的 和 甜的 在 这 垂死 女性的 嗓音 ,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [feɪnt] .
but it was very faint .
但 它 曾是 非常 头晕的 .

“垂死女人的声音里有一种难以言喻的平静和甜美, 但声音非常微弱。”

“ [duː][juː; jʊ] [ˈsʌfər] ? “ [ˈkwestʃənd] [ˈkæθərin] .
“ **Do you suffer ?** ” **questioned Catharine .**
“ 做 你 遭受 ? ” 被质问 凯瑟琳 .

“你感到痛苦吗? ”凯瑟琳问道。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ,
“ **A little , but that is nothing ; I want to talk to you , my good child ,**
“ 一个 小的 , 但 那 是 没有什么 ; 我 想 到 讲话 到 你 , 我的 好的 孩子 ,

“有一点点, 但这不算什么; 我想和你谈谈, 我的好孩子,

[nɑ:tɪ][ʌv; əv][maɪ'self] — [ɔ:lɪ][ɪz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
not of myself — all is right with me ;

不是 的 我 — 全部 是 正确的 和 我 ;

不是我自己的问题——我一切都很好。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæv; həv][fɔ:r; fər][ju:; jə] [wen] [aɪ][eɪ'em] [gɔ:n] ? "
but what will the world have for you when I am gone ? "

但 什么 将要 这 世界 有 为了 你 什么时候 我 是 已消失 ? "

但我走了之后，这个世界会给你留下什么呢？

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

" [wen] [ðæt] [wʌn] [pə'θetɪk] [wɜ:rd] [fel] [frʌm; frəm] ['kæθərɪnz] [lɪps] , -
" When that one pathetic word fell from Catharine's lips , 198

" 什么时候 那 一 可怜的 单词 跌倒 从 凯瑟琳的 嘴唇 , -

“当凯瑟琳说出那句可怜兮兮的话时，198

[fi:; fi] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] , [nɑ:t] ['nɔɪzɪli] ,
she covered her face with both hands , and began to cry , not noisily ,

她 涵盖 她 脸 和 两个都 双手 , 和 开始 到 哭 , 不是 喧闹地 ,

她双手捂住脸，开始哭泣，声音不大。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [gri:f] [ɔ:lɪ][ðə; ði] [mɔ:r] ['tʌtɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['stɪlnəs] .
but with a hush of grief all the more touching from its stillness .

但 和 一个 嘘 的 悲伤 全部 这 更多的 接触 从 它是 寂静 .

但其中夹杂着一种静谧的悲伤，这种悲伤反而更加令人动容。

" [ju:; jə][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] , ['kæθərɪn] . "
" You must go away , Catharine . "

" 你 必须 去 离开 , 凯瑟琳 . "

“凯瑟琳，你必须离开。”

" [jes] , [maɪ] [frend] , " ['ænsər] ['kæθərɪn] , ['mi:kli] ; " [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][du:][ɪn]
" Yes , my friend , " answered Catharine , meekly ; " tell me what I must do in

" 是的 , 我的 朋友 , " 回答 凯瑟琳 , 温顺地 ; " 告诉 我 什么 我 必须 做 在

[jɔ:r; jər] [swi:t] ['wɪzdəm] ;
your sweet wisdom ;

你的 甜的 智慧 ;

“是的，我的朋友，”凯瑟琳温顺地回答道；“请用你甜美的智慧告诉我我应该怎么做；

[gɑ:d] [wɪl] [gaɪd] [em 'i:][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:] . "
God will guide me to follow it . "

上帝 将要 指导 我 到 跟随 它 . "

上帝会指引我遵循它。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [nu:] ['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] .
" There will be new people coming .

" 那里 将要 是 新的 人们 未来 .

“会有新人加入。”

[ju:; jə][ɑ:r; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['prɪti] , [maɪ][tʃaɪld] ; [tu:] [jʌŋ] ,
You are young and very , very pretty , my child ; too young ,

你 是 年轻的 和 非常 , 非常 漂亮的 , 我的 孩子 ; 也 年轻的 ,

孩子，你还年轻，而且非常非常漂亮；太年轻了。

[ænd; ənd][fɑ:r] [tu:] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
and far too beautiful for a place like this .

和 远的 也 美丽的 为了 一个 地方 喜欢 这 .

而且，这么美的地方，它显得太不合适了。

[sʌm; səm] [wei] [wɪl] [biː; bi] [ˈoʊpənd] , [teɪk] [aɪ ˈtiː] .

Some way will be opened , take it .
一些 方式 将要 是 打开 , 拿 它 .

总会有办法的，抓住它。

[siːk] [ˈkwaɪətənəs] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] .

Seek quietness and protection .
寻找 寂静 和 保护 .

寻求宁静与庇护。

[sʌm; səm] [deɪ] [jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [kʌm] [bæk] . "

Some day your husband will come back . "
一些 天 你的 丈夫 将要 来 后退 . "

总有一天你丈夫会回来的。

[ˈoʊ] , [seɪ] [ðæt] [əˈgen] , [ˈmʌðər] [ˈbɑːr] — [wʌns] [mɔːr] ; [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɪr] [lɪps] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk]

" Oh , say that again , Mother Barr — once more ; from those dear lips it seems like "
" 哦 , 说 那 再次 , 母亲 巴尔 — 一次 更多的 ; 从 那些 亲爱的 嘴唇 它 似乎 喜欢

[ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈprɑːmɪs] . "

a holy promise . "
一个 圣 承诺 . "

“哦，巴尔妈妈，请您再说一遍——再说一遍；从您那甜美的嘴唇里说出这句话，仿佛是一个神圣的承诺。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈprɑːmɪs] ,

" It is a holy promise , "
" 它 是 一个 圣 承诺 ,

这是一个神圣的承诺，

[ɔːr][gɑːd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sent] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈklɪrli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][læst] . "

or God would not have sent it so clearly to my mind at the last . "
或者 上帝 会 不是 有 发送 它 所以 清楚地 到 我的 头脑 在 这 最后的 . "

否则，上帝就不会在最后如此清晰地将这件事启示给我了。

" [aɪ] [wɪl] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] — [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .

" I will believe it — I do believe it . "
" 我 将要 相信 它 — 我 做 相信 它 .

“我会相信——我确实相信。”

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli][lɪv; laɪv][tuː; tə] [noʊ] . "

Oh , if you could only live to know . "
哦 , 如果 你 可以 仅有的 居住 到 知道 . "

“哦，如果你能活着知道就好了。”

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [noʊ] , [tʃaɪld] .

" I shall know , child . "
" 我 将 知道 , 孩子 .

“我会知道的，孩子。”

" [ˈkæθərin] [kɪst] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] .

" Catharine kissed the hand which had fallen away from her head . "
" 凯瑟琳 亲吻 这 手 哪个 有 倒下 离开 从 她 头 .

凯瑟琳吻了吻那只从她头上滑落的手。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [ðɪːz] [læst][ˈdʒent(ə)l] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːr] [went]

She did not comprehend the faith in these last gentle words ; but Mrs . Barr went
她 做过 不是 理解 这 信仰 在 这些 最后的 温和的 字 ; 但 太太 . 巴尔 去

[ɑːn] ,

on ,
在 ,

她不理解这最后几句温柔话语中所蕴含的信仰；但巴尔太太继续说道：

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈwɑːnli] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
smiling wanly upon her through the moonlight .

微笑 微弱 之上 她 通过 这 月光 .

透过月光，他勉强地对她笑了笑。

“ [oʊ] [jes] , [dɪr] ; [aɪ][æɪ; əɪ] [noʊ] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈblesɪdnəs] .
“ **Oh yes , dear ; I shall know ; that will be a part of my blessedness** .

“ 哦 是的 , 亲爱的 ; 我 将 知道 ; 那 将要 是 一个 部分 的 我的 幸福 .

“哦，是的，亲爱的；我会知道的；那将是我幸福的一部分。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [ænd; ənd][soʊ] [stɪl] , [let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
But now , while we are here and so still , let me tell you what I have

但 现在 , 尽管 我们 是 这里 和 所以 仍然 , 让 我 告诉 你 什么 我 有

[dʌn] . “

done . “

完毕 . “

但是现在，趁我们还在这里，而且这么安静，让我告诉你们我做了什么。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [duː][nɑːt] [tel] [em ˈiː] !

“ **No , no ; do not tell me !**

“ 不 , 不 ; 做 不是 告诉 我 !

“不，不；别告诉我！”

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [ðɪs] [soʊ] [ˈriːəl] , “ [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈkæθəɪn] .

it makes this so real , “ pleaded Catharine .

它 制作 这 所以 真实的 , “ 恳求 凯瑟琳 .

“这让一切都变得如此真实，”凯瑟琳恳求道。

“ [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəl] . “

“ **My poor child , it is real** . “

“ 我的 贫穷的 孩子 , 它 是 真实的 . “

“我可怜的孩子，这是真的。”

“ [oʊ] , [let][em ˈiː][hoʊp] [nɑːt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] . “

“ **Oh , let me hope not , a little longer — only a little longer** . “

“ 哦 , 让 我 希望 不是 , 一个 小的 更长 — 仅有的 一个 小的 更长 . “

“哦，但愿不会，再过一会儿——就再过一会儿。”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɪn][maɪ] [desk] — [ə; eɪ] [wɪl] .

“ **There is a paper in my desk — a will** .

“ 那里 是 一个 纸 在 我的 桌子 — 一个 将要 .

“我的桌子有一张纸——一份遗嘱。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔːrɪz] .

It is not much , but all I have is yours .

它 是 不是 很多 , 但 全部 我 有 是 你的 .

虽然不多，但我拥有的只有你的。

“ [ˈkæθəɪn] [brɪˈɡæən][tuː; tə][es oʊ ˈbiː] .

“ **Catharine began to sob** :

“ 凯瑟琳 开始 到 哭泣 .

凯瑟琳开始啜泣。

“ [hʌʃ] , [tʃaɪld] , [hʌʃ] !

“ **Hush , child , hush !**

“ 嘘 , 孩子 , 嘘 !

“嘘，孩子，嘘！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈdɔːtər] , [sent] [wen] [aɪ] [ˈniːdɪd] [wʌn][moʊst] .

You are my daughter , sent when I needed one most .

你 是 我的 女儿 , 发送 什么时候 我 需要 — 最多 .

你是我的女儿，在我最需要她的时候来到我身边。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] , [gʊd] [tʃaɪld] .

You have been a good , good child .
你 有 到过 一个 好的 , 好的 孩子 .

你一直是个非常非常好的孩子。

I199
I199
I199

I199

[lʌv] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [dɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .
love nothing so dear on earth .
爱 没有什么 所以 亲爱的 在 地球 .

世上没有什么比爱更珍贵。

[aɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['weɪdʒɪz][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .
It is little , but enough to keep you from taking wages of any one .
它 是 小的 , 但 足够的 到 保持 你 从 采取 工资 的 任何 一 .

虽然数额不大，但足以让你无法领取任何人的工资。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][juːsf(ə)l] .
For all that , darling , you must be useful .
为了 全部 那 , 亲爱的 , 你 必须 是 有用 .

尽管如此，亲爱的，你一定很有用。

[gɔːd] [meɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [fɔːr; fər] ['juːsflnəs] .
God made all his creatures for usefulness .
上帝 制成 全部 他的 生物 为了 用处 .

上帝创造万物都是为了它们的用途。

['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [wɪl] [wɑːnt] [əˌliːvɪ'eɪʃn] .
Human suffering will want alleviation .
人类 痛苦 将要 想 缓解 .

人类的苦难需要得到缓解。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['duːtiz] [æt; ət] ['evri] [step] .
You will find duties at every step .
你 将要 寻找 职责 在 每一个 步 .

每一步你都会有相应的职责。

[duː][ðəm; ðəm] [wel] —
Do them well —
做 他们 出色地 —

把它们做好——

” [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['strʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
” **The good woman paused a moment , struggling for breath .**
” 这 好的 女士 暂停 一个 片刻 , 挣扎 为了 气息 .

这位善良的妇人停顿了一下，呼吸有些困难。

[ðɪs] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪɡ'zɔːstɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [streŋθ] .
This conversation was exhausting her feeble strength .
这 对话 曾是 精疲力竭 她 微弱 力量 .

这场谈话让她原本就虚弱的体力更加消耗殆尽。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'ɡen] :
After a little , she spoke again :
后 一个 小的 , 她 辐 再次 :

过了一会儿，她又开口了：

” [kiːp] [maɪ] [neɪm] , ['kæθərin] , [tɪl] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd] ['ɡɪvz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
” **Keep my name , Catharine , till your husband comes back and gives you his own .**
” 保持 我的 姓名 , 凯瑟琳 , 直到 你的 丈夫 来 后退 和 给予 你 他的 自己的 .

“凯瑟琳，在你丈夫回来并给他自己的姓氏之前，先保留我的姓氏吧。”

[,aɪˈti:] [pli:zɪz] [,emˈi:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [,aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [kwaɪ] [daɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [,emˈi:] .
It pleases me to think that it does not quite die out with me .
它 请 我 到 思考 那 它 做 不是 相当 死 出去 和 我 .
令我欣慰的是，它并没有随着我的离世而彻底消失。

[naʊ] [gʊʊ] [daʊn] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .
Now go down , darling .
现在 去 向下 , 亲爱的 .
下来吧，亲爱的。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [wa:nt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [rest] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
The good people will want you , and I would like to rest a little .
这 好的 人们 将要 想 你 , 和 我 会 喜欢 到 休息 一个 小的 .
好心人会需要你，我也想稍微休息一下。

" [ˈkæθəɪn] [əˈrouz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] - [sterz] .
" **Catharine arose with a heavy heart , and went down - stairs .**
" 凯瑟琳 出现 和 一个 重的 心 , 和 去 向下 - 楼梯 .
凯瑟琳心情沉重地起身，下了楼。

[ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] - [ru:m] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ɪn] [geɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] .
The inmates of the dancing - room were all in gay commotion .
这 囚犯 的 这 跳舞 - 房间 是 全部 在 同性恋 骚动 .
舞厅里的客人们都欢呼雀跃。

[ˈelsɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [piˈænoʊ] , [ɪnˈspaɪərd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈmju:zɪk] .
Elsie was at the piano , inspired with her own music .
艾尔西 曾是 在 这 钢琴 , 灵感 和 她 自己的 音乐 .
艾尔西坐在钢琴前，沉浸在自己创作的音乐中。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ni:d] [ˈkæθəɪn] , [soʊ][fɪ:; fɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] ,
They did not need Catharine , so she went up to her own room , and ,
他们 做过 不是 需要 凯瑟琳 , 所以 她 去 向上 到 她 自己的 房间 , 和 ,
他们不需要凯瑟琳，所以她就回了自己的房间，然后.....

[ˈni:ɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [bed] , [wept] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [dɪr] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət]
kneeling by the bed , wept and prayed for that dear life with passionate
跪着 经过 这 床 , 哭泣 和 祈祷 为了 那 亲爱的 生活 和 热情的
earnestness .
认真 .

她跪在床边，痛哭流涕，虔诚地为那条宝贵的生命祈祷。

[ˈnevər] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [hæd; həd] [fɪ:; fɪ] [noʊn] [haʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [gʊd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]
Never until now had she known how clear and good this woman had been to
绝不 直到 现在 有 她 已知 如何 清除 和 好的 这 女士 有 到过 到
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

直到现在她才知道这个女人对她有多么坦诚和友善；

[haʊ] [ˈnoʊbli] [fɪ:; fɪ] [hæd; həd] [ˈɪnfluənst] [ə; eɪ] [laɪf] [ˈθretnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wɪð; wɪθ] [dɪˈzæstər] .
how nobly she had influenced a life threatened from the first with disaster .
如何 高贵地 她 有 影响 一个 生活 威胁 从 这 第一的 和 灾难 .

她以多么高尚的方式影响了一个从一开始就面临灾难的生命。

[fɪ:; fɪ] [felt] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [wɪt] [wʊd] [fɔ:l] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər]
She felt in all her being a dread of the loneliness which would fall upon her
她 毛毡 在 全部 她 存在 一个 恐惧 的 这 孤独 哪个 会 落下 之上 她
[wen] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [gaɪd] [ænd; ənd] [waɪz] [ˈkəʊnsələ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
when that gentle guide and wise counsellor was gone .
什么时候 那 温和的 指导 和 明智的 顾问 曾是 已消失 .

她从心底里感到恐惧，害怕那位温柔的向导和睿智的顾问离开后，她将陷入孤独之中。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði][ˈkruːəl] [brɪˈliːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiət] [ˈdeɪndʒər][ɑːn]
It was difficult to force the cruel belief of her immediate danger on
它 曾是 难的 到 力量 这 残忍的 信仰 的 她 即时 危险 在
[hɜːr; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

要让她相信自己身处险境，是一件非常困难的事情。

[ðə; ði][kəˈlæməti][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [rɪˈkɔɪlɪŋ] [θɔːts] [kʊd; kəd][græsp] .
The calamity was more than her recoiling thoughts could grasp .
这 灾害 曾是 更多的 比 她 反冲 想法 可以 抓牢 .

这场灾难远远超出了她惊恐万分的思考能力。

[baɪ] [dɪˈgriːz] , [ə; eɪ][feɪnt] [hoʊp] [broʊk] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər] [prerz] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
By degrees , a faint hope broke up through her prayers , and instead of
经过 学位 , 一个 头晕的 希望 打破 向上 通过 她 祈祷 , 和 反而 的
[ˈpliːdɪŋ] ,
pleading ,
恳求 ,

渐渐地，一丝微弱的希望在她祈祷中萌芽，她不再恳求，

[fiː; ji] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sæd] [ˈrevəri] .
she fell into a sad reverie .
她 跌倒 进入 一个 伤心 遐想 .

她陷入了悲伤的沉思。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] - [dɪˈziːz] ; [ðɪs] [fiː; ji] [nuː] [wel] ;
It was a heart - disease ; this she knew well ;
它 曾是 一个 心 - 疾病 ; 这 她 知道 出色地 ;

她很清楚，她患的是心脏病；

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [fɔːrm] — [wʌt] [jʌŋ] [gɜːrl][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] ?
but the peculiar form — what young girl could be expected to understand that ?
但 这 奇特 形式 — 什么 年轻的 女孩 可以 是 预期的 到 理解 那 ?

但是这种奇特的形式——哪个年轻女孩能理解呢？

[ˈsʌmtaɪmz] [sʌtʃ] [ˈmælədi] [ɑːr; ər] [sləʊ] , [ˈpeɪn(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] .
Sometimes such maladies are slow , painful , and full of anguish .
有时 这样的 疾病 是 慢的 , 痛苦 , 和 满的 的 痛苦 .

有时这类疾病发展缓慢、痛苦不堪，令人备受煎熬。

[əˈgen] , [ðeɪ] [ˈoʊnli] [ɡɪv] [ə; eɪ][feɪnt] [ɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈʃʊrli] [ˈkʌmɪŋ] ,
Again , they only give a faint indication of the death which is surely coming ,
再次 , 他们 仅有的 给 一个 头晕的 指示 的 这 死亡 哪个 是 一定 未来 ,

它们只不过是即将到来的死亡发出微弱的预兆而已。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪˈtiː] [dʌz] [kʌm] , [straɪks] [ɪts] [ˈvɪktɪm] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
and when it does come , strikes its victim down in an instant .
和 什么时候 它 做 来 , 罢工 它是 受害者 向下 在 一个 立即的 .

当它来临时，会瞬间将受害者击倒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈsɪdiəs] [dɪˈziːz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈblaɪndɪd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][tuː; tə][ɪts] [ˈpraːɡres]
This was the insidious disease which had blinded the poor girl to its progress
这 曾是 这 阴险 疾病 哪个 有 失明 这 贫穷的 女孩 到 它是 进步

[tɪl] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
till the end was upon her .
直到 这 结尾 曾是 之上 她 .

这种阴险的疾病蒙蔽了可怜的女孩的双眼，使她对病情的发展浑然不觉，直到生命的尽头来临。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪli:v] [ɪn][ɪts] [ri'æləti] .
could not believe in its reality .
可以 不是 相信 在 它是 现实 .

简直不敢相信这是真的。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [hoʊp] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;
Now that she was alone , hope would spring up in her heart ;
现在 那 她 曾是 独自的 , 希望 会 春天 向上 在 她 心 ;

现在她孤身一人，希望会在她心中萌生；

[ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [swi:t] [oʊld] [feɪs] , [ðə; ði] [loʊ] , [kɑ:m] [vɔɪs] ,
she thought of that sweet old face , the low , calm voice ,
她 想法 的 那 甜的 老的 脸 , 这 低的 , 冷静的 嗓音 ,

她想起了那张慈祥的老脸，那低沉平静的声音。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [si:mɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [deθ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [nɪr] .
and it seemed to her impossible that death could be so near .
和 它 似乎 到 她 不可能的 那 死亡 可以 是 所以 靠近 .

她觉得死神竟然如此近在咫尺，这简直不可思议。

[ˈgrædʒuəli] [hɜ:r; hər] [prer] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ɪn'tri:ti] [fɔ:r; fər]
Gradually her prayer , which had at first been a passionate entreaty for
逐步地 她 祷告 , 哪个 有 在 第一的 到过 一个 热情的 恳求 为了

[æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [soʊ] [ˈpreʃəs] ,
an existence so precious ,
一个 存在 所以 宝贵的 ,

渐渐地，她最初的祈祷——对如此珍贵的生命的热切恳求——变成了.....

[tʊk] [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [glɒʊ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] .
took almost a glow of thankfulness .
采取 几乎 一个 辉光 的 感恩 .

脸上几乎洋溢着感激之情。

[aɪ 'tiː] [si:mɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [dɪr] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [prə'lo:ŋd] ;
It seemed as if that dear life must be prolonged ;
它 似乎 作为 如果 那 亲爱的 生活 必须 是 延长 ;

似乎必须延长那宝贵的生命；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈægəni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [prerz] [mʌst; məst][wɪn][ə; eɪ] [brɪ'nefɪs(ə)nt] [ˈænsər]
as if the very agony of her own prayers must win a beneficent answer
作为 如果 这 非常 痛苦 的 她 自己的 祈祷 必须 赢 一个 仁慈的 回答

[frʌm; frəm][gɑ:d] .
from God .
从 上帝 .

仿佛她祈祷时所流露出的痛苦，就一定能赢得上帝的恩惠回应。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈtræŋkwəlaɪz] [baɪ] [ðɪs] [feɪθ] , [ðə; ði] [ˈwɪri] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n]
Almost tranquillized by this faith , the weary young creature dropped her head upon
几乎 镇静剂 经过 这 信仰 , 这 厌倦 年轻的 生物 掉落 她 头 之上

[hɜ:r; hər][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] ,
her folded arms ,
她 折叠 武器 ,

仿佛被这份信念抚慰了一般，疲惫的幼小生命将头埋在了交叠的双臂上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdraʊzi] [ˈlæŋgər] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] — [nɑ:t] [sli:p] , [bʌt; bət][rest] .
and a feeling of drowsy languor came upon her — not sleep , but rest .
和 一个 感觉 的 昏昏欲睡 倦怠 来了 之上 她 — 不是 睡觉 , 但 休息 .

她感到一阵昏昏欲睡的慵懒——不是睡眠，而是休息。

[ɔːl] [æɪ; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈraʊzɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] , [soʊ] [strɔːŋ]
All at once she was aroused by a shock of the whole frame , so strong
全部 在 一次 她 曾是 被唤醒 经过 一个 震惊 的 这 所有的 框架 , 所以 强的
[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] ,
and sudden ,
和 突然 ,

她突然感到全身一阵剧烈震动，惊醒过来，那震动如此强烈而突然。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wið; wiθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [əˈfraɪt] .
that she started to her feet with a cry of affright .
那 她 开始 到 她 脚 和 一个 哭 的 恐惧 .
她惊叫一声，猛地站了起来。

[ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [nɜːrv] , [waɪld][wið; wiθ] [ˈneɪmləs] [ˈterər] ,
Quivering in every nerve , wild with nameless terror ,
颤抖 在 每一个 神经 , 荒野 和 无名 恐怖 ,
浑身颤抖，涌起难以名状的恐惧，

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
she went down to the chamber she had just left .
她 去 向下 到 这 房间 她 有 只是 左边 .
她回到了她刚才离开的房间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːr] [stɪl] [sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Mrs . Barr still sat by the window .
太太 . 巴尔 仍然 卫星 经过 这 窗户 .
巴尔太太仍然坐在窗边。

[ðə; ði] [pjʊr] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [leɪ] [fʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði][hændz] [klaːspt] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] ,
The pure radiance of the moon lay full upon the hands clasped in her lap ,
这 纯的 辐射 的 这 月亮 躺 满的 之上 这 双手 紧握 在 她 膝 ,
皎洁的月光洒在她交叠放在膝上的双手上。

[ðə; ði] [ˈkweɪkər][kæp] [wɪtʃ] [freɪmd] [ɪn] [ðæt] [ˈlʌvli] [oʊld] [feɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌzliˌn] [ˈnekərtʃiːf]
the Quaker cap which framed in that lovely old face — and the muslin neckerchief
这 贵格会 帽 哪个 框 在 那 迷人的 老的 脸 — 和 这 细棉布 围巾
[ˈfoʊldɪd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
folded over her bosom .
折叠 超过 她 怀 .
那顶贵格会教徒的帽子衬托着她那张可爱的老脸，还有那条折叠在胸前的棉布领巾。

[ˈkæθərin] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [rɪˈliːf] , [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːzi] - [tʃer] .
Catharine , with a sigh of infinite relief , went up to the easy - chair .
凯瑟琳 , 和 一个 叹 的 无限 宽慰 , 去 向上 到 这 简单的 - 椅子 .
凯瑟琳如释重负地叹了口气，走到安乐椅旁坐下。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈsliːp] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪn] [peɪn] .
She was not asleep — not even in pain .
她 曾是 不是 睡着了 — 不是 甚至 在 疼痛 .
她并没有睡着——甚至没有感到疼痛。

[ðoʊz] [kaɪnd] , [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] — [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [maʊθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
Those kind , blue eyes were open — that gentle mouth had a smile upon it .
那些 种类 , 蓝色的 眼睛 是 打开 — 那 温和的 嘴 有 一个 微笑 之上 它 .
那双温柔的蓝眼睛睁着，那张和蔼的嘴角带着微笑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] , [ˈkæθərin] [θɔːt] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] — [ˈeɪvɪdəntli] [ˈrestɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]
She was resting , Catharine thought , nothing more — evidently resting , and did not
她 曾是 休息 , 凯瑟琳 想法 , 没有什么 更多的 — 显然 休息 , 和 做过 不是
[wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] .
wish to be disturbed .
希望 到 是 不安 .
凯瑟琳心想，她只是在休息，仅此而已——显然是在休息，不想被打扰。

[hæd; həd][fiː; ji][nɑ:t] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][left] [ə'loʊn] ?
Had she not asked to be left alone ?
有 她 不是 问 到 是 左边 独自的 ？

她不是要求一个人待着吗？

[ˈkæθərin] [mu:vɪ] [ˈsɔ:ftli][tuː; tə][ə; ei] [ˈjædʊvi] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ˈhoʊldɪŋ]
Catharine moved softly to a shadowy part of the room and sat down , holding
凯瑟琳 已搬 轻轻 到 一个 阴暗的 部分 的 这 房间 和 卫星 向下 , 保持
[hɜ:r; hər] [ˈveri] [breθ] ,
her very breath ,
她 非常 气息 ,

凯瑟琳轻轻地走到房间阴暗的角落坐了下来，屏住了呼吸。

[ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmən] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [keəd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜ:r; hər]
in fear of disturbing the sick woman , who had not cared to recognize her
在 害怕 的 令人不安 这 生病的 女士 , WHO 有 不是 关心 到 认出 她
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 :

害怕打扰到生病的女人，而那个女人根本没注意到她的存在。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][frʌm; frəm] [daʊn] - [sterz] [roʊz][tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈfeɪntli] .
The music from down - stairs rose to her faintly .
这 音乐 从 向下 - 楼梯 玫瑰 到 她 淡淡的 :

楼上传来的音乐声隐隐约约地传到她耳边。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈekəʊ][ʌv; əv][ə; ei] [læf] [keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈʌpwərd] ; [bʌt; bət][ˈæftər][ə; ei] [waɪl] ,
Sometimes the dying echo of a laugh came floating upward ; but after a while ,
有时 这 垂死 回声 的 一个 笑 来了 漂浮的 向上 ; 但 后 一个 尽管 ,
[ɔ:l] [ðɪs] [ˈsi:st] ;
all this ceased ;
全部 这 停止 ;

有时，笑声的余音会飘向天空；但过了一会儿，这一切都停止了；

[ðen] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [əˈprest] [hɜ:r; hər] .
then the stillness in the room oppressed her .
然后 这 寂静 在 这 房间 受压迫者 她 :

房间里的寂静让她感到压抑。

[əˈɡen] [ˈkæθərin] [əˈroʊz][ænd; ənd] [went] [kloʊz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:rz] [tʃer] .
Again Catharine arose and went close to Mrs . Barr's chair .
再次 凯瑟琳 出现 和 去 关闭 到 太太 : 巴尔的 椅子 :

凯瑟琳再次起身，走到巴尔太太的椅子旁。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; ei] [ɡʊd] [rest] , [dɪr] [ˈmʌðər] ?
" **Have you had a good rest , dear mother ?**
" 有 你 有 一个 好的 休息 , 亲爱的 母亲 ?

“亲爱的母亲，您休息得好吗？ ”

" [fiː; ji] [ˈwɪspəd] , [ˈbendɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [hed] . -
" **she whispered , bending close to the motionless head . 201**
" 她 低声说道 , 弯曲 关闭 到 这 静止不动 头 : -

她低声说道，俯身靠近那颗一动不动的头颅。201

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] — [noʊ] [saɪn] , [noʊ] [breθ] [ðæt] [fiː; ji][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔ:r] [fi:l] .
There was no answer — no sign , no breath that she could hear or feel .
那里 曾是 不 回答 — 不 符号 , 不 气息 那 她 可以 听到 或者 感觉 :

没有回应——没有迹象，她听不到也感觉不到任何呼吸。

[ʃiː, ʃi] [saʊ] [ðə, ði] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː, tə][ðə, ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] — [ðə, ði] [smaɪl] [stiɪ] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [ðoʊz]
She saw the eyes turned to the open window — the smile still hovering about those
她 锯 这 眼睛 转向 到 这 打开 窗户 — 这 微笑 仍然 悬停 关于 那些
[lɪps] ;
lips ;
嘴唇 ;

她看到那双眼睛转向敞开的窗户——嘴角依然挂着微笑；

[bʌt, bət][ʃiː, ʃi][ˈɔːlsoʊ] [saʊ] [ðæt] [ðə, ði] [hoʊl] [feɪs] [hæd, həd] [tɜːrnd] [ˈwaɪtɜ, ˈhwaɪtɜ][ðæn, ðən] [ˈwaɪtnəs] .
but she also saw that the whole face had turned whiter than whiteness .
但 她 还 锯 那 这 所有的 脸 有 转向 更白 比 白人 .

但她也看到，整张脸都变得比白色还要白。

[ðə, ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsaɪləns] [ʌv, əv][ðə, ði] [greɪv] [wʌz, wəz][ðer, ðər] ,
The awful silence of the grave was there ,
这 可怕 沉默 的 这 严重 曾是 那里 ,

坟墓里一片令人窒息的寂静。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr, hər] [best] [frend] [hæd, həd] [pæst] [ˈoʊvər][ðə, ði] “ [dɑːrk][ˈwɔːtərz] ” [wen]
and she knew that her best friend had passed over the “ dark waters ” when
和 她 知道 那 她 最好的 朋友 有 通过了 超过 这 “ 黑暗的 水 ” 什么时候

[ðæt] [ʃɑːk] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr, hər] ,
that shock fell upon her ,
那 震惊 跌倒 之上 她 ,

当她感受到那份冲击时，她就知道她最好的朋友已经渡过了“黑暗之海”。

[ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [əˈlaɪk] [hɜːr, hər] [hoʊps] [ænd; ənd][hɜːr, hər] [prerz] .
breaking up alike her hopes and her prayers .
打破 向上 同样 她 希望 和 她 祈祷 .

她的希望和祈祷都破碎了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI :
章 xxxvi .

第三十六章

[ðə, ði][oʊld] [ˈmænʃ(ə)n] - [haʊs] .
THE OLD MANSION - HOUSE :
这 老的 大厦 - 房子 .

老宅。

[ə, eɪ] [fjuː] [oʊld] [ˈhaʊzɪz] [stiɪ] [rɪˈmeɪn] [əˈmʌŋ] [ðə, ði] [ˈvɪləz] , [hoʊˈtel] ,
A few old houses still remain among the villas , hotels ,
一个 很少 老的 房屋 仍然 保持 之中 这 别墅 , 酒店 ,

在别墅、酒店之间，仍然保留着一些老房子。

[ænd; ənd] [ˈkɒtɪdʒz] [ðæt] [meɪk] [ˈstætən] [ˈaɪlənd][ə, eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈiːdn] .
and cottages that make Staten Island a little Eden .
和 小屋 那 制作 斯塔滕岛 岛 一个 小的 伊甸园 .

还有那些让斯塔滕岛宛如人间天堂的度假小屋。

[ˈmeni] [ʌv, əv] [ðɪːz] [ɑːr, ər][ɑːn][ðə, ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][əkˈsesəb(ə)l][æz; əz] [ðɪːz]
Many of these are on the shore , and not being so accessible as these
许多 的 这些 是 在 这 支撑 , 和 不是 存在 所以 可访问 作为 这些

[ˈmɑːdərn] [ˈstrʌktʃər] ,
modern structures ,
现代的 结构 ,

其中许多都位于岸边，不像这些现代建筑那样容易到达。

[ɑːr, ər][ʌv, əv] [kɔːrs] [les] [noʊn] .
are of course less known .
是 的 课程 较少的 已知 .

当然，它们鲜为人知。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['bɪldɪŋz] , [ˈsɪtʃuəɪtɪd] [ˈɔ:lməʊst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈaɪlənd] ,
One of these buildings , situated almost in the verge of the Island ,
— 的 这些 建筑物 , 位于 几乎 在 这 边缘 的 这 岛 ,
其中一座建筑, 几乎位于岛屿的边缘,

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [groʊvz] [ʌv; əv] [praɪˈmi:v(ə)l] [tri:z] , [fru:t] - [ˈɔ:tʃədʒ] , [ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ] [ˈθɪkɪt] ,
surrounded by groves of primeval trees , fruit - orchards , and flowing thickets ,
包围 经过 小树林 的 原始 树木 , 水果 - 果园 , 和 流动 灌木丛 ,
四周环绕着原始树林、果园和茂密的灌木丛,

[mʌst; məst] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ðə; ðɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsto:ri] .
must now become the scene of our story .
必须 现在 变得 这 场景 的 我们的 故事 .
现在, 它必将成为我们故事的发生地。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] , [ˈræmblɪŋ] [əˈfer] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪrɪɡjələr] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsentər]
The house was an old , rambling affair , with irregular wings and a centre
这 房子 曾是 一个 老的 , 漫无边际 事务 , 和 不规律的 翅膀 和 一个 中心
[ˈbɪldɪŋ] [θri:] [ˈsto:riz] [haɪ] ,
building three stories high ,
建筑 三 故事 高的 ,
那栋房子老旧而杂乱, 有不规则的侧翼, 中央建筑有三层高。

[wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [stoʊn] [ˈtʃɪmnɪz] , [ðæt] [taɪm] [ɪtˈself] [si:md] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪˈstrɔɪŋ] , [ænd; ənd]
with heavy stone chimneys , that time itself seemed incapable of destroying , and
和 重的 石头 烟囱 , 那 时间 本身 似乎 无法 的 摧毁 , 和
[ə; eɪ] [pi:kt] [ru:f] ,
a peaked roof ,
一个 巅峰 屋顶 ,
它有着厚重的石砌烟囱, 仿佛连时间都无法摧毁, 还有尖顶屋顶。

[wɪð; wɪθ] [ˈgeɪbl] - [ˈwɪndəʊz] , [ðæt] , [haʊˈevər] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʃoʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊnli]
with gable - windows , that , however , were all for outside show , looking only
和 山墙 - 视窗 , 那 , 然而 , 是 全部 为了 外部 展示 , 寻找 仅有的
[frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈoʊpən] [ˈɡærət] .
from an open garret .
从 一个 打开 阁楼 .
带有山墙窗, 但这些窗户都只是为了装饰外观, 只能从敞开的阁楼里看到。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səbˈstæɪn(ə)l] [ˈedɪfɪs] , [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv]
It was a substantial edifice , built of stone , but the wings were of
它 曾是 一个 重大的 大厦 , 建造 的 石头 , 但 这 翅膀 是 的
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,
这是一座规模宏大的建筑, 主体由石头建造, 但两侧的翼楼是用木头做的。

[wɪð; wɪθ] [vəˈrændəz] [ænd; ənd] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] , [hæf] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈkri:pɪŋ] [ˈvaɪnz] [ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ]
with verandas and French windows , half buried in creeping vines and climbing
和 阳台 和 法语 视窗 , 一半 埋葬 在 爬行 藤蔓 和 攀登
[ˈroʊzɪz] .
roses .
玫瑰 .
带有阳台和落地窗, 一半被蔓生的藤蔓和攀援的玫瑰覆盖。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [elm] - [tri:] [ˈtaʊərd] [ˈʌpwərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ˈbɪldɪŋ] ,
A tall elm - tree towered upward in front of the centre building ,
一个 高的 榆树 - 树 高耸 向上 在 正面 的 这 中心 建筑 ,
一棵高大的榆树耸立在中心建筑前方,

[ˈswi:pɪŋ] [ɪts] [lɔ:ŋ] [ˈpendənt] [ˈbræntʃɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:f] ,
sweeping its long pendent branches over the roof ,
扫荡 它是 长的 吊坠 分支 超过 这 屋顶 ,
它长长的垂枝扫过屋顶,

[ðʌs] [ˈsɔ:fnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][grɪm] [oʊld] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [stoʊn] [ˈpɔ:rtl] ,
thus softening the contrast between the grim old front with its stone portal ,
因此 软化 这 对比 之间 这 严峻 老的 正面 和 它是 石头 门户网站 ,
从而缓和了阴森古老的正面与石砌大门之间的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfænsɪf(ə)l] [ˈdreɪpəri] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
and the wings with their fanciful drapery of flowers .
和 这 翅膀 和 他们的 奇幻的 布料 的 花朵 .
还有那缀满奇幻花朵的翅膀。

[ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] [ʌn'i:vnlɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
The ground sloped unevenly from the front of the building ,
这 地面 倾斜的 不均匀地 从 这 正面 的 这 建筑 ,
地面从建筑物正面到地面倾斜角度不均匀。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [fru:t] - [tri:z] [ænd; ənd] - ,
and was broken up here and there with fruit - trees and flowerthickets ,
和 曾是 破碎的 向上 这里 和 那里 和 水果 - 树木 和 - ,
-

202
-
其间点缀着果树和花丛，202

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [hɪl] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔ:l] [ˈɪnlənd]
until it was separated from a gentle hill by one of those small inland
直到 它 曾是 分开 从 一个 温和的 爬坡道经过 一 的 那些 小的 内陆
[stri:mz] [ðæt] [ˈrendər] [ˈkwaɪət] [ˈsi:nəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][soʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] .
streams that render quiet scenery of this kind so beautiful .
溪流 那 使成为 安静的 风景 的 这 种类 所以 美丽的 .
直到它与一座缓坡之丘之间隔着一 条内陆小溪，正是这条小溪造就了这种宁静优美的景色。

[hɪr] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈwi:pɪŋ] - [ˈwɪləʊz] [geɪv] [ðer; ðər] [ˈweɪvɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [ɡri:n] [tu:; tə]
Here a clump of weeping - willows gave their waving and golden green to
这里 一个 丛 的 哭泣 - 柳树 给予 他们的 挥手 和 金的 绿色的 到
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,
这里，一丛垂柳摇曳着金绿色的枝叶，迎风飘扬。

[ˈfɔ:mɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈʌvli] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [ˈevri] [wei] [ɑ:rˈkeɪdiən] .
forming one of the most lovely features of a landscape every way Arcadian .
成型 一 的 这 最多 迷人的 特征 的 一个 景观 每一个 方式 阿卡迪亚 .
构成了田园风光中最迷人的特征之一。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑ:dərn][ˈpɔ:rj(ə)n] [si:md] [kwai] [ʌnˈnesəseri] ,
It was a large house , and the modern portion seemed quite unnecessary ,
它 曾是 一个 大的 房子 , 和 这 现代的 部分 似乎 相当 不必要 ,
[seɪv] [æz; əz][æn; ən] [ɪmˈbelɪʃmənt] ,
save as an embellishment ,
节省 作为 一个 装饰 ,
那是一栋很大的房子，除了作为装饰之外，现代部分似乎完全没有必要。

[fɔːr; fər] [tuː] ['kwaɪətər] ['pi:p(ə)] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)]
for two quieter people could not well have been found than the old couple
为了 二 更安静 人们 可以 不是 出色地 有 到过 成立 比 这 老的 夫妻
[huː] [hæd; həd] [ɪn'hæbrɪtɪd] [ðə; ði] ['sentər] ['bɪldɪŋ] ,
who had inhabited the centre building ,
WHO 有 有人居住的 这 中心 建筑 ;
要找到比住在中心楼里的那对老夫妇更安静的人恐怕很难了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [æn'ti:k] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] ['məʊldɪŋz] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]
with its antique furniture and old - fashioned mouldings , **for more than half**
和 它是 古董 家具 和 老的 - 造型 模具 , 为了 更多的 比 一半
[ə; eɪ] ['sentʃəri] .
a century .
一个 世纪 .
半个多世纪以来，它一直以其古董家具和老式装饰线条而闻名。

[wʌn] [deɪ] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ləst] ['tʃæptər] , [oʊld]['mɪsɪz] . [fɔːrd][wʌz; wəz] ,
One day , not far from the time of our last chapter , old Mrs . Ford was ,
一 天 , 不是 远的 从 这 时间 的 我们的 最后的 章 , 老的 太太 . 福特 曾是 ,
有一天，就在上一章故事发生不久之后，老福特太太.....

[ɔːr] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] , [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] ['dwelɪŋ] ;
or seemed to be , alone in this dwelling ;
或者 似乎 到 是 , 独自的 在 这 住宅 ;
或者看起来，他独自一人住在这间住所里；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ʃiː; ʃi] ['ɑ:kjupaɪd] , [ðæt] [noʊ]
for the kitchen was so far away from the room she occupied , that no
为了 这 厨房 曾是 所以 远的 离开 从 这 房间 她 占领 , 那 不
[ˈhaʊshoʊld] - [saʊnd] [ri:tʃt] [hɜːr; hər] .
household - sound reached her .
家庭 - 声音 达到 她 .
因为厨房离她住的房间很远，所以她听不到任何家里的声音。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:m][dʒu:n] [deɪ] .
It was a calm June day .
它 曾是 一个 冷静的 六月 天 .
这是一个平静的六月天。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['bɑ:mi] [wɪð; wɪθ] [fru:t] - ['blɒsəmz] .
The air was balmy with fruit - blossoms .
这 空气 曾是 芳香 和 水果 - 花朵 .
空气中弥漫着果花的芬芳。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ftli] [bluː] ,
The sky was softly blue ,
这 天空 曾是 轻轻 蓝色的 ,
天空是柔和的蓝色，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['drɪftɪŋ] [sɔ:ft] ['snəʊɪ] ['bɪləʊz] ['oʊvər][aɪ 'tiː] ;
with a white cloud here and there drifting soft snowy billows over it ;
和 一个 白色的 云 这里 和 那里 漂流 柔软的 下雪的 波澜 超过 它 ;
不时飘过几朵白云，轻柔的雪花在空中翻滚；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] [reɪn][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ə'weɪ] ,
for a light rain had just passed away ,
为了 一个 光 雨 有 只是 通过了 离开 ,
一场小雨刚刚停歇。

[ˈli:vɪŋ] [hi:ps] [ʌv; əv] [pɜ:rl] [klaʊdz] [ɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ˈdaɪmənd] [dra:ps]
leaving heaps of pearl clouds on the horizon and a world of diamond drops
离开 堆积如山 的 珍珠 云 在 这 地平线 和 一个 世界 的 钻石 滴
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡri:n] - [li:vz] [ænd; ənd] [fru:t] - [ˈblɒsəmz] ,
among the green - leaves and fruit - blossoms ,
之中 这 绿色的 - 树叶 和 水果 - 花朵 ,
天际留下层层叠叠的珍珠云, 绿叶和果花间点缀着钻石般的水滴。

[ðæt] [ɪmˈpreg.net] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [pəˈfju:m] .
that impregnated them with perfume .
那 受精 他们 和 香水 .
那香水浸透了它们。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [fɔ:rd] [li:nd] [aʊt] ,
The window of her sitting - room was open , and Mrs . Ford leaned out ,
这 窗户 的 她 坐着 - 房间 曾是 打开 , 和 太太 . 福特 倾斜 出去 ,
她客厅的窗户开着, 福特太太探出头去。

[nɑ:t][tu:; tə] [ɡeɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ɔ:l] [ɪts] [ˈbju:ti] ,
not to gaze upon the landscape , though she felt all its beauty ,
不是 到 目光 之上 这 景观 , 尽管 她 毛毡 全部它是 美丽 ,
她没有凝视风景, 尽管她感受到了它所有的美好。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈki:nər] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [di:pər] [æŋˈzaɪəti][ðæn; ðən] [mɪr] [fəˈmɪliər] [ˈneɪtʃər]
but with a keener interest and deeper anxiety than mere familiar Nature
但 和 一个 更敏锐 兴趣 和 更深 焦虑 比 仅仅 熟悉的 自然
[kəd; kəd] [əˈfɔ:rd] .
could afford .
可以 买得起 .
但这种兴趣和焦虑远超普通人对自然的认知。

[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld][mæn] , [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
Her husband , a very old man , had gone to the city ,
她 丈夫 , 一个 非常 老的 男人 , 有 已消失 到 这 城市 ,
她的丈夫年纪很大了, 去了城里。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəsli] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:n] .
and the old lady was anxiously watching his return .
和 这 老的 女士 曾是 焦虑地 观看 他的 返回 .
老太太焦急地看着他回来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [ˈaʊərz] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [taɪm] .
It was now two hours beyond the time .
它 曾是 现在 二 小时 超过 这 时间 .
现在已经过了两个小时。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [hɔ:rs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [əˈtendənt] ; [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]
He had driven a fiery horse and was without attendant ; what might have
他 有 驱动 一个 火热 马 和 曾是 没有 服务员 ; 什么 可能 有
[ˈhæpənd] ?
happened ?
发生 ?
他驾驭着一匹烈马, 却没有随从; 可能发生了什么事?

[waɪ] [wʊd] [nɑ:t][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [bi:; bi][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [steɪd] [ˈfæməli] [hɔ:rs] ,
Why would not her husband be content to drive a staid family horse ,
为什么 会 不是 她 丈夫 是 内容 到 驾驶 一个 稳重 家庭 马 ,
为什么她的丈夫不愿意驾驭一匹普通的家马呢?

[ɔ:r] [teɪk] [ðə; ði][mæn] - [ˈsɜ:rvənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
or take the man - servant with him ?
或者 拿 这 男人 - 仆人 和 他 ?
或者带上男仆?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][ɔːl] ?
Why did he go to the city at all ?
为什么 做过 他 去 到 这 城市 在 全部 ?

他为什么要去城里？

[ðɪːz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ˈɔːrd(ə)neri] [ə'keɪzənz] ；
These might have been her reflections on ordinary occasions ；
这些 可能 有 到过 她 反思 在 普通的 场合 ；

这些可能是她对日常琐事的思考；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [diːpər] [kɔːz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [geɪv] ['kiːnnəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [eɪdʒd] [aɪz] ，
but now a deeper cause of anxiety gave keenness to those aged eyes ，
但 现在 一个 更深 原因 的 焦虑 给予 敏锐 到 那些 老年人 眼睛 ；

但现在，更深层次的焦虑却让那双老眼变得异常敏锐。

[ænd; ʌnd] [sent] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['kwɪvər] [tuː; tə] [ðoʊz] [lɒkt] [hændz] ， [wen'evər] [ə; eɪ] [saʊnd] ['stɑːrtld]
and sent a nervous quiver to those locked hands ， whenever a sound startled
和 发送 一个 紧张的 颤动 到 那些 已锁定 双手 ； 每当 一个 声音 惊慌

[hɜːr; hər] ．
her ． 203
她 ． -

每当有声音惊扰到她，她紧握的双手就会不由自主地颤抖起来。203

[æt; ət][ləst] ， [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kæərɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ， [ænd; ʌnd][ˈraɪzɪŋ] ['sləʊli]
At last ， she distinctly heard a carriage coming down the road ， and rising slowly
在 最后的 ， 她 明显地 听到 一个 运输 未来 向下 这 路 ， 和 上升 缓慢地

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ，
from her seat ；
从 她 座位 ；

最后，她清楚地听到一辆马车沿着道路驶来，于是缓缓地从座位上站了起来。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [fɔːrθ] ['ɪntuː;][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrt] ， [wer] ， ['liːnɪŋ] [ə'ɡenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] [ˌpɪləs]
she walked forth into the front porch ， where ， leaning against one of the stone pillars
她 步行 前进 进入 这 正面 门廊 ， 在哪里 ， 倾斜 反对 一 的 这 石头 柱子

，
，
，

她走到前廊，倚靠在其中一根石柱上，

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [peɪl] [ænd; ʌnd] ['moʊʃnləs] ， [seɪv] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] ，
she stood pale and motionless ， save that a quiver ran through her frame ；
她 站立 苍白 和 静止不动 ， 节省 那 一个 颤动 跑 通过 她 框架 ；

她脸色苍白，一动不动地站在那里，只有身体微微颤抖。

['sʌmwʌt] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ðæn; ðən][ʊd; ʌd][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] ['tremər]
somewhat more sharply than should have been possible to the simple tremor
有些 更多的 尖锐地 比 应该 有 到过 可能的 到 这 简单的 震颤

[ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ．
of old age ．
的 老的 年龄 ．

比老年人轻微的颤抖要剧烈一些。

['dekərəs] [oʊld][eɪdʒ][ɪz] [ˈɔːlweɪz] ['bjʊːtrɪf(ə)] ， [ænd; ʌnd] [ðɪs] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] ，
Decorous old age is always beautiful ， and this dear old lady ；
得体 老的 年龄 是 总是 美丽的 ， 和 这 亲爱的 老的 女士 ；

优雅的老年总是很美的，这位可敬的老太太

[ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [dres] [ænd; ənd] [pɜːr] ['mʌzlɪn] [kæp] ['skersli] [les] [waɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [her] [aɪ 'ti:]
in her dark dress and pure muslin cap scarcely less white than the hair it
在 她 黑暗的 裙子 和 纯的 细棉布 帽 几乎 较少的 白色的 比 这 头发 它
[ˈkʌvəd] ,
covered ,
涵盖 ,

她身穿深色连衣裙，头戴纯棉薄纱帽，帽檐上的白发几乎和帽子下的头发一样白。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['pɪktʃər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['jædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] , ['weɪtɪŋ]
formed a touching picture , as she stood in the shadow of her home , waiting
形成 一个 接触 图片 , 作为 她 站立 在 这 阴影 的 她 家 , 等待
— [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd][ə'læs] !
— **for her husband — and alas !**
— 为了 她 丈夫 — 和 唉 !

她站在家的阴影里，等待着她的丈夫，这构成了一幅感人的画面——唉！

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌv] — [ə'hʌðər] [maɪt] [kʌm] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi]
for the only child of their love — another might come , but the old lady
为了 这 仅有的 孩子 的 他们的 爱 — 其他 可能 来 , 但 这 老的 女士
['skersli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
scarcely thought of that ,
几乎 想法 的 那 ,

这是他们唯一的孩子——或许以后还会再有，但老太太几乎没想过这个问题。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] .
her heart was too full .
她 心 曾是 也 满的 .

她心中充满了喜悦。

['sləʊli] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [swept] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]
Slowly the carriage came up from the road and swept around to the front
缓慢地 这 运输 来了 向上 从 这 路 和 扫荡 大约 到 这 正面
[dɔːr] .
door .
门 .

马车缓缓驶离道路，绕到前门前。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [muːv] .
The old lady could not move .
这 老的 女士 可以 不是 移动 .

老太太动弹不得。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] ['pɪlər] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] .
She seemed chained to the stone pillar that supported her .
她 似乎 连锁 到 这 石头 支柱 那 有 她 .

她仿佛被锁链拴在了支撑她的石柱上。

[ə; eɪ] [mɪst] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['vɪʒ(ə)n] ,
A mist , but not of age , crept over her vision ,
一个 薄雾 , 但 不是 的 年龄 , 悄悄地爬 超过 她 想象 ,

一层薄雾，但并非岁月的痕迹，悄然笼罩了她的视线。

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ 'ti:][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
and through it she saw her husband descend to the ground , and then ,
和 通过 它 她 锯 她 丈夫 下降 到 这 地面 , 和 然后 ,
透过那只眼睛，她看见丈夫倒在地上，然后，

[æz; əz] [ɪf] ['mu:vɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [tu:] ['fi:meɪl] [fɔ:rmz] ['sɪŋkɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
as if moving through a cloud , she saw two female forms sinking , as it were
作为 如果 移动 通过 一个 云 , 她 锯 二 女性 表格 下沉 , 作为 它 是
,
.
.

仿佛穿过云层，她看到两个女性身影缓缓下沉。

[tɔ:rd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['stedəli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
toward the earth , and coming steadily toward her .
朝向 这 地球 , 和 未来 稳步 朝向 她 .

向着地球，稳步向她走来。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stɜ:r][ɔ:r] [spi:k] , [bʌt; bət][held] [aʊt][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [ɑ:rmz] .
She could not stir or speak , but held out her trembling arms .
她 可以 不是 搅拌 或者 说话 , 但 握住 出去 她 发抖 武器 .

她动弹不得，也说不出话来，只是伸出了颤抖的双臂。

[ə; eɪ][tɔ:l] , [θɪn] ['wʊmən] , [hu:z] [lɑ:rdʒ] [braʊn] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊfl] [rɪ'prəʊtʃ] ,
A tall , thin woman , whose large brown eyes , full of sorrowful reproach ,
一个 高的 , 薄的 女士 , 谁 大的 棕色的 眼睛 , 满的 的 悲伤 责备 ,

一位身材高挑纤瘦的女子，她那双棕色的大眼睛里充满了悲伤和责备，

[si:md] [tu:; tə] [lʊk] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər] , [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,
seemed to look through and through her , came up the steps ,
似乎 到 看 通过 和 通过 她 , 来了 向上 这 步骤 ,

他似乎看穿了她，然后走上台阶。

[pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ] [kloʊz] [ðæt][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hændz] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wɔ:kt]
paused a moment so close that the trembling hands touched her , and walked
暂停 一个 片刻 所以 关闭 那 这 发抖 双手 感动 她 , 和 步行

[ɑ:n] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
on without a word .
在 没有 一个 单词 .

他停顿了一下，离她很近，颤抖的手几乎碰到了她，然后一言不发地继续往前走。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['æŋɡwɪʃ] , —
Then the old woman cried out in her anguish , —
然后 这 老的 女士 哭 出去 在 她 痛苦 , —

这时，老妇人痛苦地哭喊起来——

“ [oʊ] ! ['elsɪ] , ['elsɪ] , [wɪl] [ju:; jə][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ?
” **Oh ! Elsie , Elsie , will you not speak to me ?**
” 哦 ! 艾尔西 , 艾尔西 , 将要 你 不是 说话 到 我 ?

“哦！艾尔西，艾尔西，你就不能跟我说话吗？ ”

” [ðə; ði][tɔ:l] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [æt; ət] [ðɪs] , [keɪm] [ə; eɪ] [peɪs] [bæk] ,
” **The tall woman turned at this , came a pace back ,**
” 这 高的 女士 转向 在 这 , 来了 一个 步伐 后退 ,

“高个女人闻言转过身，后退了一步，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɡreɪt] , ['mɔ:rnf(ə)l] [aɪz] , ['saɪlənt][æz; əz]
and looked at the old lady with her great , mournful eyes , silent as
和 看起来 在 这 老的 女士 和 她 伟大的 , 悲哀 眼睛 , 沉默的 作为
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .

她用那双大大的、悲伤的眼睛看着老太太，一言不发，像以前一样。

“ ['elsɪ] , ['elsɪ] !
” **Elsie , Elsie !**
” 艾尔西 , 艾尔西 !

“艾尔西，艾尔西！ ”

[,aɪˈtiː][ɪz][jər; jər] [ˈmʌðər] .
It is your mother .
它 是 你的 母亲 .

是你妈妈。

[spi:k] [tuː; tə][em ˈiː] !
Speak to me !
说话 到 我 !

跟我说话！

” [ɪnˈsænəti][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveri] [ˈkruːəl] .
” **Insanity is sometimes very cruel .**
” 疯狂 是 有时 非常 残忍的 .

“精神错乱有时非常残酷。”

[haʊ] [ˈstedəli] [ðoʊz] [greɪt] [aɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
How steadily those great eyes looked upon the quivering anguish of that beautiful
如何 稳步 那些 伟大的 眼睛 看起来 之上 这 颤抖 痛苦 的 那 美丽的
old204
old204
old204

那双大眼睛多么坚定地注视着那位美丽老人的颤抖痛苦啊！ 204

[feɪs] !
face !
脸 !

脸！

[haʊ] [ˈkoʊldli][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ʌnd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæ,dʊʊz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][oʊld]
How coldly the woman turned away , and walked into the shadows of her old
如何 冷冷地 这 女士 转向 离开 , 和 步行 进入 这 阴影 的 她 老的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

女人冷冷地转身，走进了她旧宅的阴影里。

[ˈhoʊli][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˈmeməɪrɪz] , [ɔːl] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsetld] [ɑːn][hɜːr; həɹ]
holy with so many memories , all lost in the darkness that had settled on her
圣 和 所以 许多 回忆 , 全部丢失的 在 这 黑暗 那 有 定居 在 她
[breɪn] !
brain !
脑 !

她拥有那么多美好的回忆，却都消失在笼罩她大脑的黑暗之中！

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ænd; ʌnd] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz]
Then the old woman sent forth a cry of anguish , and reaching out her arms
然后 这 老的 女士 发送 前进 一个 哭 的 痛苦 , 和 到达 出去 她 武器
,
!
,

这时，老妇人发出了一声痛苦的哭喊，并伸出了双臂，

[fel] [ˈwiːpɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈbʊzəm] .
fell weeping upon her husband's bosom .
跌倒 哭泣 之上 她 丈夫的 怀 .

她扑倒在丈夫的怀里痛哭。

” [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [em ˈiː] .
” **She does not know me .**
” 她 做 不是 知道 我 .

她不认识我。

[oʊ] ! [dʒɑ:n] , [dʒɑ:n] , [aɪ] [θɔ:t] [ʃi: ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [em 'i:] !
Oh ! John , John , I thought she would have known me !
哦 ！ 约翰 ， 约翰 ， 我 想法 她 会 有 已知 我 ！

哦！约翰，约翰，我还以为她会认识我呢！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɪm'self] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] [ænd; ənd][ædʒɪ'teɪ(ə)n] ,
" The old man , himself trembling with fatigue and agitation ,
" 这 老的 男人 ， 他自己 发抖 和 疲劳 和 搅动 ，
"老人自己也因疲惫和激动而颤抖，

[bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
bent down and kissed the forehead of his wife .
弯曲 向下 和 亲吻 这 前额 的 他的 妻子 .
他弯下腰，亲吻了妻子的额头。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tu:; tə] ['ɔ:fər] .
But he had no words of comfort to offer .
但 他 有 不 字 的 舒适 到 提供 .
但他却说不出任何安慰的话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld][tu:; tə] [wɔ:k] [ðʌs] ['stoʊnɪli][baɪ][ðə; ði]
It was a terrible thing for an only child to walk thus stonily by the
它 曾是 一个 糟糕的 事物 为了 一个 仅有的 孩子 到 走 因此 冷漠地 经过 这
[jɜ:rnɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .
yearning heart of a mother .
渴望 心 的 一个 母亲 .

对于一个独生子来说，如此冷漠地对待一位渴望他的母亲，是一件非常可怕的事情。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [wept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:] .
The poor old man wept over his wife ; it was all he could do .
这 贫穷的 老的 男人 哭泣 超过 他的 妻子 ； 它 曾是 全部 他 可以 做 .
可怜的老人抱着妻子痛哭流涕，他只能做这些事了。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][fɑ:nd][ɑ:rmz] [rɪ'lækst] , [ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)l] ['kʌmfərtər] [ə'pɪrd] ,
But as his fond arms relaxed , a beautiful comforter appeared ,
但 作为 他的 喜爱 武器 轻松 ， 一个 美丽的 棉被 出现 ，
但当他放松了温暖的臂膀时，一条漂亮的毯子出现了。

['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði][mɪst] [ðæt] [gri:f] [hæd; həd][kæst]['oʊvər] [ðoʊz] [eɪdʒd] [aɪz] [laɪk] [sʌm; səm]
breaking through the mist that grief had cast over those aged eyes like some
打破 通过 这 薄雾 那 悲伤 有 投掷 超过 那些 老年人 眼睛 喜欢 一些
[ʃædoʊɪ] ['eɪndʒl] .
shadowy angel .
阴暗的 天使 .
仿佛一位神秘的天使，穿透了悲伤笼罩在苍老双眸上的迷雾。

[ðoʊz] [tu:] ['wɪðərd] [hændz][wɜ:r; wər] ['sɔ:ftli] [klɑ:spt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] , ['træŋkwəlaɪz] [vɔɪs]
Those two withered hands were softly clasped , and a sweet , tranquillizing voice
那些 二 干枯 双手 是 轻轻 紧握 ， 和 一个 甜的 ， 镇静剂 嗓音
[mɜ:mɜ:d] , 一
murmured , 一
低声说道 ， 一

那两只枯萎的手轻轻地交握在一起，一个甜美、舒缓的声音低语道：

" [du:][nɑ:t][bi:; bi] ['trʌblɪd] ; [ʃi: ʃi][ɪz][soʊ] [mʌt] ['betər] , [ʃi: ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ju:; jʊ][æt; ət][læst] .
" Do not be troubled ; she is so much better , she must know you at last .
" 做 不是 是 麻烦 ； 她 是 所以 很多 更好的 ， 她 必须 知道 你 在 最后的 .
"别担心；她现在好多了，她最终一定会认识你的。"

[hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] , ['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪ(ə)ns] ！ "
Have patience , only have a little patience ! "
有 耐心 ， 仅有的 有 一个 小的 耐心 ！ "
耐心点，就一点点耐心！

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] .
“ **I will have patience** .
“ 我 将要 有 耐心 ”

我会耐心等待。

[oʊ] ! [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [tuː; tə] [em 'i:] , [pɒr] [bɪ'ri:vɪd] [ˈmʌðər] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ?
Oh ! is that a new thing to me , poor bereaved mother that I am ?
哦 ！ 是 那 一个 新的 事物 到 我 ， 贫穷的 丧亲者 母亲 那 我 是 ？
哦！这对我来说是新鲜事吗？我这个可怜的丧母真是太遗憾了！

“ [ˈænsər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] , [ˈfedɪŋ] [les] [ˈbɪtər] [terz] .
“ **answered the old lady , shedding less bitter tears** .
“ 回答 这 老的 女士 ， 脱落 较少的 苦的 眼泪 ”

“老太太回答道，泪水也少了些苦涩。”

“ [bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər] [juː; jʊ] [ðæt] [spi:k] [soʊ] [ˈkɑ:nfɪdəntli] , [ænd; ænd] [soʊ] [wel] ? ”
“ **But who are you that speak so confidently , and so well ?** ”
“ 但 WHO 是 你 那 说话 所以 自信地 ， 和 所以 出色地 ？ ”

“但你究竟是谁？竟能如此自信、如此侃侃而谈？”

“ [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈelsi] [æt; ət]
“ **This — this is the young person who has done so much for our Elsie at**
“ 这 — 这 是 这 年轻的 人 WHO 有 完毕 所以 很多 为了 我们的 艾尔西 在
[ðə; ði] [əˈsaɪləm] ,
the asylum ,
这 庇护所 ，

“这位——这位年轻人为我们精神病院的艾尔西做了很多事，

“ [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] .
“ **said the old gentleman** .
“ 说 这 老的 绅士 ”

“老先生说道。”

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ænd; ænd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ! ”
“ **She has come to stay with her and live with us !** ”
“ 她 有 来 到 停留 和 她 和 居住 和 我们 ！ ”

“她来和她一起住，也和我们一起生活！”

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 ！ ”

“什么！”

[ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl] , — [ðɪs] [ˈprɪti] , [freɪl] [ˈkri:tʃər] ?
This young girl , — this pretty , frail creature ?
这 年轻的 女孩 ， — 这 漂亮的 ， 脆弱 生物 ？

这个年轻女孩——这个漂亮而柔弱的生物？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ! ”
I thought it was a woman ! ”
我 想法 它 曾是 一个 女士 ！ ”

我以为是个女人！

“ [ænd; ænd] [soʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ɪf] [ˈsʌfərɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [pɒr] [gɜ:rl] [groʊ] [oʊld] , ” [rɪˈplaɪd]
“ **And so it is , if suffering can make a poor girl grow old ,** ” **replied**
“ 和 所以 它 是 ， 如果 痛苦 能 制作 一个 贫穷的 女孩 生长 老的 ， ” 回复
[ˈkæθərɪn] ,
Catharine ,
凯瑟琳 ，

“的确如此，如果苦难能让一个可怜的女孩老去的话，”凯瑟琳回答道。

[ˈmɔːrnfəli] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] [ðæn; ðən] [ˈkæθərin] [ˈleɪsɪ] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈkæθərin] [diː]
mournfully , for it was no other than Catharine Lacy , or rather Catharine De
悲伤地 , 为了 它 曾是 不 其他 比 凯瑟琳 莱西 , 或者 相当 凯瑟琳 德
[ˈmɑːrk] , [ðə; ði][ɔːst] [waɪf] ,
Marke , the lost wife ,
市场 , 这 丢失的 妻子 ,
悲痛地, 因为那不是别人, 正是凯瑟琳·莱西, 或者更确切地说, 是凯瑟琳·德·马克, 那位逝去的妻子。

[ɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [noʊn] [ðen] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ˈkæθərin] [ˈbɑːr] . -
or , as she was only known then in that house , Catharine Barr . 205
或者 , 作为 她 曾是 仅有的 已知 然后 在 那 房子 , 凯瑟琳 巴尔 . -
或者, 正如当时她在那所房子里为人所知的那样, 凯瑟琳·巴尔。 205

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][maɪ] [ˈelsɪ] ? ” [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,
“ **And so you have been good to my Elsie ?** ” **persisted the old lady ,**
“ 和 所以 你 有 到过 好的 到 我的 艾尔西 ? ” 持续 这 老的 女士 ,
“所以你对我的艾尔西很好? ”老太太追问道。

[ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wʌn][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [soʊ] [kəmˈpliːtli] ,
wrapped up in the one idea of her heart so completely ,
包装 向上 在 这 一 主意 的 她 心 所以 完全地 ,
她完全沉浸在自己心中的那个想法中,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [pʊr] [ˈgɜːlz] [wɜːrdz] [ʌnˈhiːdɪd] .
that she left the poor girl's words unheeded .
那 她 左边 这 贫穷的 女孩们 字 无人理会 .
她对那个可怜女孩的话置之不理。

“ [noʊ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt]] ! ”
“ **No wonder she loves you so much !** ”
“ 不 想知道 她 爱 你 所以 很多 ! ”
“难怪她那么爱你! ”

[ˈoʊnli] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] .
“ **Only wait a while , and she will love you as well .**
“ 仅有的 等待 一个 尽管 , 和 她 将要 爱 你 作为 出色地 .
“再等等, 她也会爱上你的。”

[pərˈhæps][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] . ”
Perhaps in a little time she will know that you are her mother . ”
也许 在 一个 小的 时间 她 将要 知道 那 你 是 她 母亲 . ”
或许过不了多久, 她就会知道你是她的母亲。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第12/25页

“ [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ **Do you think so ?**
“ 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[du:] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [soʊ] ? “ [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
Do you really think so ? “ said the old lady , with tears in her eyes .
做 你 真的 思考 所以 ? “ 说 这 老的 女士 , 和 眼泪 在 她 眼睛 .

“你真的这么认为吗？”老太太说着，眼里噙满了泪水。

“ [si:] [haʊ] [fi:; fi] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ju: ˈes] !
“ **See how she is looking at us !**
“ 看 如何 她 是 寻找 在 我们 !

“看看她是怎么看我们的！”

“ [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
“ **was the reply .**
“ 曾是 这 回复 .

“就是这样。”对方回答道。

[ˈmɪsɪz] . [fɔ:rd] [lʊkt] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [hɔ:l] , [fi:; fi] [so:] [hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər]
Mrs . Ford looked up ; and there , in the dim hall , she saw her daughter
太太 . 福特 看起来 向上 ; 和 那里 , 在 这 暗淡 大厅 , 她 锯 她 女儿
[ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈki:nli] .
watching them keenly .
观看 他们 敏锐地 .

福特太太抬起头，在昏暗的大厅里，她看到女儿正专注地看着他们。

[æz; əz] [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ðə; ði] [eɪdʒd] [ˈmʌðər] [smaɪld] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [terz] ,
As their eyes met , the aged mother smiled through her tears ,
作为 他们的 眼睛 遇见 , 这 老年人 母亲 微笑 通过 她 眼泪 ,

当她们的目光相遇时，年迈的母亲含着泪笑了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kreɪzd] [ˈwʊmən] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [ɡlaɪd] [ˈsləʊli] [tə:rd] [hɜ:r; həɹ] , [æz; əz] [ɪf] [drɔ:n] [baɪ]
and the crazed woman began to glide slowly toward her , as if drawn by
和 这 疯狂 女士 开始 到 滑行 缓慢地 朝向 她 , 作为 如果 绘制 经过
[sʌm; səm] [mæɡˈnetɪk] [fɔ:rs] .
some magnetic force .
一些 磁的 力量 .

那个疯狂的女人开始缓缓地向她滑去，仿佛被某种磁力吸引一般。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] !
“ **Oh , you have done this !**
“ 哦 , 你 有 完毕 这 !

“哦，是你干的！”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] , — “ [fi:; fi] [kʌmz] [ðɪs] [wei] — [fi:; fi] [lʊks] [ˈkɪndər] ! “ [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ]]
“ **cried the old lady , — “ she comes this way — she looks kinder ! “ and bowing**
“ 哭 这 老的 女士 , — “ 她 来 这 方式 — 她 看起来 幼儿园 ! “ 和 鞠躬
[hɜ:r; həɹ] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

“老太太喊道，‘她从这边过来——她看起来更和蔼！’”说着，她低下了头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .
with a gush of tenderness she kissed the young girl .
和 一个 喷 的 压痛 她 亲吻 这 年轻的 女孩 .

她满怀温柔地吻了那个小女孩。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [ˈwʊmən] [ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .
Instantly the insane woman darted forward and separated them .
即刻 这 疯狂的 女士 飞镖 向前 和 分开 他们 .

疯狂的女人瞬间冲上前去，将他们分开。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ][hændz][ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt] , [ˈkriːpɪŋ] [ˈsɔːftli] [tɔːrd] [hɜːr; həʀ] [ˈmʌðəz] .
With her hands she held them apart , creeping softly toward her mother's bosom .
和 她 双手 她 握住 他们 除 , 爬行 轻轻 朝向 她 母亲的 怀 .

她用双手分开双腿，轻轻地爬向母亲的胸膛。

[nɔːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspʊkən] .
Not a word was spoken .
不是 一个 单词 曾是 说 .

两人一句话也没说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swel] [ænd; ənd] [biːt] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒd] [ˈmʌðəz] [hɑːrt] [brɔːt] [bæk] [truː] [laɪf][ˈɪntuː] .
But the swell and beat of that aged mother's heart brought back true life into

[ðə; ði][kəʊld] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːtə] .
the cold bosom of the daughter .
这 寒冷的 怀 的 这 女儿 .

但是，那位年迈母亲的心脏的悸动和跳动，却给女儿冰冷的胸膛带来了真正的生命。

“ [ˈmʌðə] ！
” **Mother** ！
” 母亲 ！

“母亲！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” **she said** ,
” 她 说 ,

她说：“

[ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; həʀ] [tuː] [pɑːmz][ænd; ənd] [ˈsmuːðɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪ] [her] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] .
lifting up her two palms and smoothing down the gray hair on each side of that wrinkled forehead .
举重 向上 她 二 棕榈树 和 平滑 向下 这 灰色的 头发 在 每个 边 的 那 皱 前额 .

她抬起双手，抚平了额头两侧布满皱纹的灰白头发。

“ [ˈmʌðə] , [haʊ] [waɪt] [jʊr; jər] [her] [hæz; həz] [grəʊn] . ”
” **Mother , how white your hair has grown** . ”
” 母亲 , 如何 白色的 你的 头发 有 生长 . ”

“母亲，您的头发都白了。”

” [θæŋk] [gɑːd] ！
” **Thank God** ！
” 感谢 上帝 ！

“感谢上帝！

” [kraɪd] [ðə; ði][eɪdʒd] [ˈhʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] .
” **cried the aged husband , as he saw this** .
” 哭 这 老年人 丈夫 , 作为 他 锯 这 .

“看到这一幕，年迈的丈夫喊道。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ˈtendər][dʒɔɪ] , [θruː] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈspəʊkən] ,
And in the flood of tender joy , through which these words were spoken ,
和 在 这 洪水 的 投标 喜悦 , 通过 哪个 这些 字 是 说 ,
在那份涌动的温柔喜悦中,说出了这些话

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
he lifted his clasped hands to heaven .
他 抬起 他的 紧握 双手 到 天堂 .
他举起紧握的双手向天祈祷。

[ðə; ði] [saʊnd] , [ˈtendər] [ænd; ənd][ˈhoʊli][æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈdroʊv] [ðæt] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [bæk] [ˈɪntuː]
The sound , tender and holy as it was , drove that poor creature back into
这 声音 , 投标 和 圣 作为 它 曾是 , 驾驶 那 贫穷的 生物 后退 进入
[hɜːr; hər][ɪnˈsænəti] .
her insanity .
她 疯狂 .
那声音虽然温柔而神圣,却又让那个可怜的生物再次陷入疯狂。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [lʊkt] [ˈkoʊldli][əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
She turned from her mother , looked coldly upon the old man , and then ,
她 转向 从 她 母亲 , 看起来 冷冷地 之上 这 老的 男人 , 和 然后 ,
她转过身,不再看向母亲,冷冷地看了老人一眼,然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] .
with a faint shake of the head , walked into the house again .
和 一个 头晕的 摇 的 这 头 , 步行 进入 这 房子 再次 .
他轻轻摇了摇头,又走进了屋里。

“ [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈtendərli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , “ [let] us206
“ **Come ,** ” **said the old man , tenderly , to his wife ,** “ **let us206**
“ 来 , ” 说 这 老的 男人 , 温柔地 , 到 他的 妻子 , ” 让 us206
“来吧,”老人温柔地对妻子说,“我们.....”

[weɪt] [ˈgɑːdz] [taɪm] .
wait God's time .
等待 神的 时间 .
耐心等待上帝的安排。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji][hæz; hæz] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ! ”
It is something that she has known you for a minute ! ”
它 是 某物 那 她 有 已知 你 为了 一个 分钟 ! ”
她认识你才几分钟而已!

“ [ˈsʌmθɪŋ] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] ; “ [dʒɑːn] , [,aɪ ˈtiː]
“ **Something ,** ” **repeated the old lady , overwhelmed with gratitude ;** “ **John , it**
“ 某物 , ” 重复 这 老的 女士 , 不堪重负 和 感激 ; ” 约翰 , 它
[hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈiː] [nuː] [laɪf] .
has given me new life .
有 给定 我 新的 生活 .
“约翰,这给了我新生。”老太太感激涕零地重复道,“这真是太好了,它给了我新的生命。”

“ [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʌv] [ʌv; əv][ðər; ðər]
“ **Hand - in - hand , full of holy faith , and beautiful in the deep love of their**
“ 手 - 在 - 手 , 满的 的 圣 信仰 , 和 美丽的 在 这 深的 爱 的 他们的
[oʊld][eɪdʒ] ,
old age ,
老的 年龄 ,
“他们手牵着手,充满神圣的信仰,在暮年深沉的爱恋中显得格外美丽。”

[ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [ˈkæθəɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
they followed Catharine and her charge into the family sitting - room .
他们 随后 凯瑟琳 和 她 收费 进入 这 家庭 坐着 - 房间 .
他们跟着凯瑟琳和她照看的人进了家庭客厅。

“ [sɪt] [daʊn] [hɪr] , [maɪ] ['dɔ:tər] , [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ɔ:f] [jɔr; jər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] ,
“ **Sit down here , my daughter , while I take off your bonnet and shawl ,**
“ 坐 向下 这里 , 我的 女儿 , 尽管 我 拿 离开 你的 引擎盖 和 披肩 ,
“女儿,请坐下,我帮你摘下帽子和披肩。”

“ [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈwi:lɪŋ] [æn; ən] [ˈi:zi] - [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ **said the old lady , wheeling an easy - chair to the window .**
“ 说 这 老的 女士 , 惠灵 一个 简单的 - 椅子 到 这 窗户 .
“老太太说着,把一把扶手椅推到窗边。”

[ˈelsɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [geɪzd] ['wɪstfəli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [feɪs] ,
Elsie sat down in silence and gazed wistfully in her mother's face ,
艾尔西 卫星 向下 在 沉默 和 凝视 怅然地 在 她 母亲的 脸 ,
艾尔西默默地坐了下来,目光怅然地望着母亲的脸庞。

[æz; əz][ðə; ði][eɪdʒd] ['perənt] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hed] ,
as the aged parent removed the bonnet from her head ,
作为 这 老年人 父母 已移除 这 引擎盖 从 她 头 ,
当年迈的父母摘下头上的帽子时,

[ðæt] [pʊr] [hed] [hu:z] ['evər] ['bɜ:rnɪŋ] [hi:t] [hæd; həd] ['skætərd] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [blæk] ['tresɪz] [soʊ]
that poor head whose ever burning heat had scattered those long black tresses so
那 贫穷的 头 谁 曾经 燃烧 热 有 疏散 那些 长的 黑色的 头发 所以
[ˈhevɪli] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] .
heavily with snow .
重度 和 雪 .
那颗可怜的脑袋,灼热的阳光把长长的黑发弄得满头积雪。

“ [si:] , “ [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ˈtremblɪŋ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] ,
“ **See , “ said the woman , trembling beneath the joy of that look ,**
“ 看 , “ 说 这 女士 , 发抖 下面 这 喜悦 的 那 看 ,
“你看,”女人说道,脸上洋溢着喜悦,激动得浑身颤抖。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][oʊld] [per] - [tri:] [jet] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['blɒsəmz] .
“ **there is the old pear - tree yet , white with blossoms .**
“ 那里 是 这 老的 梨 - 树 然而 , 白色的 和 花朵 .
“那棵老梨树还在,开满了白色的花朵。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɔr] [wi:; wi] [maɪt] [faɪnd][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]['rəubɪnz] - [nests] [ɪn][ðə; ði] [baʊz] ,
I am sure we might find half a dozen robins ' nests in the boughs ,
我 是 当然 我们 可能 寻找 一半 一个 打 知更鸟 - 巢穴 在 这 树枝 ,
我确信我们能在树枝间找到五六个知更鸟的巢。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [klaɪm] [ðem; ðəm] , [ˈelsɪ] .
if you were only young enough to climb them , Elsie .
如果 你 是 仅有的 年轻的 足够的 到 爬 他们 , 艾尔西 .
艾尔西,如果你还年轻到可以爬上它们的话。

“ [ˈelsɪ] [smaɪld] .
“ **Elsie smiled .**
“ 艾尔西 微笑 .

艾尔西笑了。

[sʌm; səm] [veɪg] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [si:md] ['breɪkɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] .
Some vague association seemed breaking through her mind .
一些 模糊的 协会 似乎 打破 通过 她 头脑 .
某种模糊的联想似乎在她脑海中闪现。

“ [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ; [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ˈeniwer]
“ To - morrow you shall go down there , darling ; father and I will go anywhere .
“ 到 - 明天 你 将 去 向下 那里 , 亲爱的 ; 父亲 和 我 将要 去 任何地方
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . “
with you . “
和 你 : “

“明天你就下去吧，宝贝；爸爸和我无论去哪里都陪着你。”

“ [ˈeniwer] ? ” [sed] [ˈelsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] .
“ Anywhere ? ” said Elsie , with a fierce look .
“ 任何地方 ? ” 说 艾尔西 , 和 一个 凶猛的 看 .

“任何地方？”艾尔西目光锐利地问道。

“ [ðen] [teɪk] [em ˈi:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ Then take me to him .
“ 然后 拿 我 到 他 .

“那就带我去见他。”

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] [rɪˈkɔɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
“ The old lady recoiled , and looked wistfully at her husband .
“ 这 老的 女士 反冲 , 和 看起来 怅然地 在 她 丈夫 .

老太太向后退了一步，怅然地望着她的丈夫。

“ [teɪk] [em ˈi:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] !
“ Take me to him , I say !
“ 拿 我 到 他 , 我 说 !

“带我去见他！ ”

“ [ˈɔ:lməʊst] [ˈfri:kt] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] , [geɪzɪŋ] [ˈæŋɡrəli][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
“ almost shrieked the daughter , gazing angrily from her father to her mother .
“ 几乎 尖叫 这 女儿 , 凝视 愤怒地 从 她 父亲 到 她 母亲 .

女儿几乎尖叫起来，愤怒地瞪着父亲和母亲。

“ [noʊ] , [noʊ] , “ [sed] [ˈkæθərin] , [ˈkwaɪətli] , “ [ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər][em ˈi:] .
“ No , no , “ said Catharine , quietly , “ that is for me .
“ 不 , 不 , “ 说 凯瑟琳 , 悄悄 , “ 那 是 为了 我 .

“不，不，”凯瑟琳平静地说，“那是给我的。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [foʊ] [ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [brʊk] , [ðə; ði][bɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ði:z] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l]
They must show you nothing but the brook , the birds , and these beautiful trees .
他们 必须 展示 你 没有什么 但 这 溪 , 这 鸟类 , 和 这些 美丽的 树木 .

他们只能带你去看小溪、鸟儿和这些美丽的树木。

[aɪ][mʌst; məst][du:][ðə; ði] [rest] .
I must do the rest .
我 必须 做 这 休息 .

剩下的工作必须由我来完成。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

“ [æz; əz] [ɪf] [ˈspelbaʊnd] , [ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [ˈwʊmən] [əˈroʊz][ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] . -
“ As if spellbound , the insane woman arose and followed the young girl . 207
“ 作为 如果 着迷 , 这 疯狂的 女士 出现 和 随后 这 年轻的 女孩 . -

“仿佛被施了魔法一般，疯女人站起身来，跟着那个年轻女孩走了。”207

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈsɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ðə; ði] [klaʊzd] [ˈlaɪbrəri] .
THE CLOSED LIBRARY .
这 关闭 图书馆 .

闭馆的图书馆。

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈædvent][ɪn][ðə; ði][læst] [ˈtʃæptər] ?
Whence came the young woman who made her advent in the last chapter ?
何处 来了 这 年轻的 女士 WHO 制成 她 来临 在 这 最后的 章 ?
上一章中登场的那位年轻女子来自哪里？

[soʊ] [fer] , [soʊ][ˈdʒent(ə)l][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈmænərz] ,
So fair , so gentle in her manners ,
所以 公平的 , 所以 温和的 在 她 礼仪 ,
她如此公正, 举止如此温柔。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈθɔ:rəti] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ðæt] [meɪd] [ɪtˈself] [rɪˈspektɪd] ,
and yet with an authority of character that made itself respected ,
和 然而 和 一个 权威 的 特点 那 制成 本身 受人尊敬 ,
然而, 他却凭借一种令人尊敬的品格权威, 赢得了人们的尊重。

— [haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][eɪdʒd] [ˈkʌp(ə)l] , [huːz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ˌhɪrˈæftər] [tuː; tə][biː; bi]
— **how came she to know the aged couple , whose home was hereafter to be**
— 如何 来了 她 到 知道 这 老年人 夫妻 , 谁 家 曾是 此后 到 是
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] ?
her own ?
她 自己的 ?

她怎么会认识这对老夫妇呢? 而他们的房子, 以后将成为她的家。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈseɪn] [əˈsaɪləm] ;
They knew that she had been the inmate of an Insane Asylum ;
他们 知道 那 她 有 到过 这 囚犯 的 一个 疯狂的 庇护所 ;
他们知道她曾是精神病院的病人；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tuː; tə] [ʌv] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [ðer; ðər][ˈoʊnli][tʃaɪld] ,
for there she had learned to love and protect their only child ,
为了 那里 她 有 学习 到 爱 和 保护 他们的 仅有的 孩子 ,
因为在那里, 她学会了爱护和保护他们唯一的孩子。

[huː] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪrə] [tuː; tə][ðem; ðəm][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɪnˈfɜ:rməti] .
who was all the dearer to them because of her infirmity .
WHO 曾是 全部 这 更贵 到 他们 因为 的 她 虚弱 .
正因为她体弱多病, 她才更受家人喜爱。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðɪs] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ,
They knew that she had entered this institution ,
他们 知道 那 她 有 进入 这 机构 ,
他们知道她已经进入了这家机构。

[ˌʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz][ˈevər] [lɪvd] ,
under the care of as good and true a woman as ever lived ,
在下面 这 关心 的 作为 好的 和 真的 一个 女士 作为 曾经 居住地 ,
在一位善良真诚的女性的悉心照料下,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ki:n] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [hɜ:r; hər] ['deɪli] [bred] [kʊd; kəd][bi:; bi]
from a keen desire to find some place where her daily bread could be
从 一个 敏锐的 欲望 到 寻找 一些 地方 在哪里 她 日常的 面包 可以 是
[ɜ:rnd] [ɪn][sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,
earned in seclusion ,
获得 在 隔离 ,

她渴望找到一个可以让她远离尘嚣、争取每日所需的地方。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [wɪʃ] [tu:; tə] ['benɪfɪt] [hju:'mænəti][ɪn][sʌm; səm] [wei] .
mingled with a gentle wish to benefit humanity in some way .
混合 和 一个 温和的 希望 到 益处 人类 在 一些 方式 .

其中夹杂着造福人类的美好愿望。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:] [gʊd] [tu:; tə] [ˈʌðər] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [brɪŋz] [ɪts] [oʊn] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,
The desire to do good to others usually brings its own opportunity ,
这 欲望 到 做 好的 到 其他的 通常 带来 它是自己的 机会 ,

乐于助人的愿望通常会带来相应的机会。

[ænd; ənd] ['kæθərin] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɪz][ɪn][ɪt'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd]
and Catharine had found that the wish is in itself one of the brightest and
和 凯瑟琳 有 成立 那 这 希望 是 在 本身 一 的 这 最亮的 和
[ˈseɪfɪst] [steps] [tʊ:rd] ['hæpɪnəs] [wen] [ðə; ði][soʊl][ɪz] ['trʌblɪd] .
safest steps toward happiness when the soul is troubled .
最安全 步骤 朝向 幸福 什么时候 这 灵魂 是 麻烦 .

凯瑟琳发现，当心灵受到困扰时，许愿本身就是通往幸福最光明、最安全的途径之一。

[aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [tu:; tə][ˈmɪŋɡ(ə)][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]
It had been the destiny of this young creature to mingle with strange
它 有 到过 这 命运 的 这 年轻的 生物 到 交融 和 奇怪的
[si:nz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [hæd; həd] [ə'kwɑɪrd] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] ,
scenes before her character had acquired its natural strength ,
场景 前 她 特点 有 获得 它是 自然的 力量 ,

这个年轻生命注定要在性格尚未完全成熟之前，经历各种奇异的事件。

[ænd; ənd] [θru:] [ðɪs] ['faɪəri] ['fɜ:rnɪs] [hɜ:r; hər]['spɪrɪt] [keɪm] [fɔ:rθ] [pjʊr] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ɡoʊld]
and through this fiery furnace her spirit came forth pure and strong as gold
和 通过 这 火热 炉 她 精神 来了 前进 纯的 和 强的 作为 金子
.
:
.

她的灵魂经过这烈火的淬炼，变得像黄金一样纯洁而坚强。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'saɪləm][ə; eɪ]['sɪŋɡjələr] [fæs'neɪ(ə)n] [dru:] ['kæθərin]
From her first entrance into the Asylum a singular fascination drew Catharine
从 她 第一的 入口 进入 这 庇护所 一个 单数 魅力 画 凯瑟琳
[tʊ:rd] [ðɪs] ['wʊmən] ,
toward this woman ,
朝向 这 女士 ,

从她第一次踏入精神病院的那一刻起，凯瑟琳就被这个女人深深吸引。

[hu:z] ['mædnəs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][tʃaɪld] - [laɪk] [trʌst] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] [rɪ'faɪnmənt] .
whose madness was full of child - like trust and poetical refinement .
谁 疯狂 曾是 满的 的 孩子 - 喜欢 相信 和 诗意的 精炼 .

他的疯狂中充满了孩童般的信任和诗意的优雅。

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , ['elsi:z] [maɪnd] [si:md] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] , [ðæt][ɪn][ə; eɪ]
In moments of excitement , Elsie's mind seemed burning with thoughts , that in a
在 时刻 的 激动 , 艾尔西的 头脑 似乎 燃烧 和 想法 , 那 在 一个
[seɪn] ['pɜ:rs(ə)n] ,
sane person ,
理智 人 ,

在兴奋的时刻，艾尔西的脑海中似乎涌现出许多想法，而这些想法在一个理智的人身上是不会出现的。

[ˈkeɪpəb(ə)l][ˌʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n][ænd; ənd][ˌkɑːntrɪˈɡjuːəti] , [wʊd] [hæv; həv] [prəˈduːst] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈpʊʊətri] .
capable of conversation and contiguity , would have produced thrilling poetry .
有能力的 的 对话 和 邻近性 , 会 有 生产 惊险 诗 .

具备对话和交流能力的人，会创作出激动人心的诗歌。

[hɜːr; hər] [ɡriːf] [hæd; həd][ə; eɪ] [depθ] [ˌʌv; əv][waɪld][ˈpeɪθɑːs][ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌn] [kənˈvɪkʃn] [ˌʌv; əv][ɪts]
Her grief had a depth of wild pathos in it that won conviction of its
她 悲伤 有 一个 深度 的 荒野 感伤 在 它 那 韩元 定罪 的 它是
[riˈæləti] ;
reality ;
现实 ;

她的悲痛中蕴含着一种深沉而强烈的悲怆，令人信服地感受到了它的真实性；

[hɜːr; hər] [ˈsædnəs] [wʌz; wəz] [ˈpleɪntɪv] [ɪn][ɪts] [ɪkˈspre](ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [noʊts] [ˌʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [bɜːrd] ,
her sadness was plaintive in its expression as the notes of a night - bird ,
她 悲伤 曾是 哀怨 在 它是 表达 作为 这 笔记 的 一个 夜晚 - 鸟 ,
她的悲伤哀婉动人，如同夜鸟的鸣叫。

[wen] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][noʊ] listeners208
when it has no listeners208
什么时候 它 有 不 listeners208

当它没有听众时208

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkwaɪət][stɑːrɜː][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [liːvz] .
but the quiet stars and motionless leaves .
但 这 安静的 明星 和 静止不动 树叶 .

但寂静的星空和静止的树叶。

[hɜːr; hər][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈweɪwərd] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪvəs] [ˈsʌmtaɪmz] , [æt; ət]
Her joy was that of a child , wayward and mischievous sometimes , at
她 喜悦 曾是 那 的 一个 孩子 , 任性的 和 恶作剧 有时 , 在
[ˈʌðər] [fʊl] [ˌʌv; əv][ˈɡreɪsf(ə)l] [wɪt] .
others full of graceful wit .
其他的 满的 的 优美 有 .

她的快乐如同孩童般，有时任性顽皮，有时又充满优雅的智慧。

[bʌt; bət] [ðiːz] [mʊdɜː] [ˈseldəm] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [məˈnɑːtənəs] [ɪɡˈzɪstəns] .
But these moods seldom came to brighten her monotonous existence .
但 这些 情绪 很少 来了 到 提亮 她 单调 存在 .

但这些情绪很少能给她单调的生活带来一丝光彩。

[ˈelsɪ] [ˈfɔːrdz] [ɪnˈseɪn] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] , [ˌʌv; əv] [leɪt] , [ˈmɔːrnfəli] [pʊʊˈetɪk] , [ˈhelpləs] , [ænd; ənd]
Elsie Ford's insane life had been , of late , mournfully poetic , helpless , and
艾尔西 福特的 疯狂的 生活 有 到过 , 的 晚的 , 悲伤地 诗意的 , 无助 , 和
[ˈdʒent(ə)l] .
gentle .
温和的 .

近来，艾尔西·福特的疯狂生活充满了悲伤的诗意、无助和温柔。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pəˈzest] [baɪ][ˈbrʊʊkən][ˈfænsɪs][ænd; ənd] [ˈjɜːrniŋ] [dɪˈzaɪəz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf]
She was possessed by broken fancies and yearning desires for some far - off
她 曾是 拥有 经过 破碎的 幻想 和 渴望 欲望 为了 一些 远的 - 离开
[ˈɑːbdʒekt] ,
object ,
目的 ,

她被破碎的幻想和对遥远事物的渴望所占据。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈveɪɡli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [streɪn] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] , [ˈɔːlweɪz]
which she mentioned vaguely and with a confused strain of affection , always
哪个 她 提及 依稀 和 和 一个 使困惑 拉紧 的 感情 , 总是
[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
speaking of HIM ,
请讲 的 他 ,
她含糊其辞地提起他, 语气中带着有一丝困惑的爱意, 总是提起他。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [neɪm] .
but without name .
但 没有 姓名 .
她没有名字。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈrɪŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈterər] [wen] [ˈeni] [wʌn] [ɪnˈkwaiəd] [dəˈrektli; daɪˈrektli]
She would shrink back with a sort of terror when any one inquired directly
她 会 收缩 后退 和 一个 种类 的 恐怖 什么时候 任何 一 询问 直接地
[huː] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz] ,
who this being was ,
WHO 这 存在 曾是 ,
每当有人直接询问这个人是谁时, 她都会惊恐地缩回身子。

[huː] [wʊʊv] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] [fəˈlevər] , [ænd; ənd] [jet] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪθ]
who wove his memory with her thoughts forever , and yet seemed a myth
WHO 编织 他的 记忆 和 她 想法 永远 , 和 然而 似乎 一个 神话
[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .
even to her .
甚至 到 她 .
他将自己的记忆永远地融入了她的思绪中, 然而即使对她来说, 他也像个神话人物。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn] [ˈelsɪ] [ˈæftər] [ˈkæθərɪn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp]
This gentle frame of mind had come upon Elsie after Catharine had given up
这 温和的 框架 的 头脑 有 来 之上 艾尔西 后 凯瑟琳 有 给定 向上
[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪˈhæf] .
so much of her own life in her behalf .
所以 很多 的 她 自己的生活 在 她 代表 .
凯瑟琳为了艾尔西牺牲了太多自己的生活, 艾尔西也因此变得心境温和。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrˈself] [ˈfrendləs] ,
It is not remarkable that a young creature who had been herself friendless ,
它 是 不是 卓越 那 一个 年轻的 生物 WHO 有 到过 她自己 没有朋友 ,
一个原本孤苦伶仃的幼小生命, 这并不奇怪。

[keɪm] [tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] [ˈwʊmən] ,
came to love this woman ,
来了 到 爱 这 女士 ,
爱上了这个女人,

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈjɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪn][maɪnd] .
almost as if she had been the child in years that she had become in mind .
几乎 作为 如果 她 有 到过 这 孩子 在 年 那 她 有 变得 在 头脑 .
仿佛她还是她心目中那个年纪的孩子。

[ˈelsɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ðɪs] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [waɪld] [weɪ] ,
Elsie returned this affection in her own wild way ,
艾尔西 返回 这 感情 在 她 自己的 荒野 方式 ,
艾尔西以她自己独特的方式回应了这份爱意。

[ˈɡɪvɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [breɪn] [kɒd; kəd]
giving through her heart the love and obedience which her brain could
给予 通过 她 心 这 爱 和 服从 哪个 她 脑 可以
[ˈniːðər] [ʌndərˈstænd] [nɔːr][kənˈtroʊl] .
neither understand nor control .
两者都不 理解 也不 控制 .

她发自内心地给予爱与服从，而她的大脑既无法理解也无法控制。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈelsi] [fɔːrd] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈjɜːrniŋ] [dɪˈzaɪər][ɪn][hɜːr; hər][eɪdʒd]
This change in the condition of Elsie Ford led to a yearning desire in her aged
这 改变 在 这 状况 的 艾尔西 福特 引领 到 一个 渴望 欲望 在 她 老年人
[ˈperənts] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [oʊn] [ruːf] .
parents to have her once more under their own roof .
父母 到 有 她 一次 更多的 在下面 他们的 自己的 屋顶 .

艾尔西·福特的病情变化，让她的年迈父母渴望能再次把她接到自己家中居住。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [frɪˈzɪʃ(ə)n] [ðæt][ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] [æt; ət] [hoʊm] [maɪt] [pruːv]
It was admitted by the physician that a residence at home might prove
它 曾是 承认 经过 这 医生 那 一个 住宅 在 家 可能 证明
[ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡrædʒuəli] [kəˈlektɪŋ] [hɜːr; hər] [streɪ]
beneficial to a patient who seemed to be gradually collecting her stray
有利 到 一个 病人 WHO 似乎 到 是 逐步地 收集 她 流浪
[θɔːts] [ˈɪntuː][fɔːrm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɜːrs] .
thoughts into form under the loving guidance of her nurse .
想法 进入 形式 在下面 这 爱 指导 的 她 护士 .

医生承认，对于一位在护士的悉心指导下，似乎正在逐渐将零散思绪整理成条理的病人来说，居家治疗可能对她有益。

[ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈelsi] [fɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz]
This decision with regard to Elsie Ford had been made about the time of Mrs
这 决定 和 看待 到 艾尔西 福特 有 到过 制成 关于 这 时间 的 太太
. [ˈbɑːrz] [deθ] ,
. **Barr's death** ,
. 巴尔的 死亡 ,

关于艾尔西·福特的这项决定是在巴尔夫人去世前后做出的。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] , [baɪ] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈletər] , [meɪd] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [əˈpiːl] [tuː; tə]
and the old people , by message and letter , made a pathetic appeal to
和 这 老的 人们 , 经过 信息 和 信 , 制成 一个 可怜的 上诉 到
[ˈkæθəɪn]
Catharine ,
凯瑟琳 ,

老人们通过留言和信件，向凯瑟琳表达了令人动容的请求。

[bɪˈsiːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər][əˈboʊd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
beseeking her to take up her abode with them ,
恳求 她 到 拿 向上 她 住所 和 他们 ,
恳求她与他们同住，

[ænd; ənd] [stɪl] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdɪən] [ˈeɪndʒl][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdɔːtər] .
and still act as a guardian angel to their daughter .
和 仍然 行为 作为 一个 监护人 天使 到 他们的 女儿 .

并且仍然像守护天使一样守护着他们的女儿。

[ˈkæθəɪn] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd] [ˈɡlædli] [əkˈseptɪd]
Catharine remembered the dying counsel of her friend , and gladly accepted
凯瑟琳 记得 这 垂死 法律顾问 的 她 朋友 , 和 乐意 公认
[ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
the position .
这 位置 .

凯瑟琳想起朋友临终前的嘱咐，欣然接受了这份工作。

[ɪn'di:d] , ['elsi] [fɔ:rd][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [kə'hekt] [hɜ:r; həɹ]
Indeed , Elsie Ford was now the only human being who seemed to connect her
的确 , 艾尔西·福特 曾是 现在 这 仅有的 人类 存在 WHO 似乎 到 连接 她
with209
with209
with209

事实上，埃尔西·福特现在似乎是唯一一个能将她与209联系起来的人。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .

世界。

[soʊ][ji:; ji] ['fa:lʊɪd] [ðɪs] [wʌn][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ʌv] , [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [nɜ:rs] , — [ðæt] [wʌz; wəz]
So she followed this one object of her love , not as a nurse , — that was
所以 她 随后 这 一 目的 的 她 爱 , 不是 作为 一个 护士 , — 那 曾是
[ʌn'nesəseri] [naʊ] ,
unnecessary now ,
不必要 现在 ,

所以她追随了她所爱的这个人，不再是以护士的身份——现在那样已经没有必要了。

— [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'voʊ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['jʌŋgəɹ] ['sɪstəɹ] ,
— but with the devotion of a child , or a younger sister ,
— 但 和 这 虔诚 的 一个 孩子 , 或者 一个 年轻 姐姐 ,
——但却带着孩子或妹妹般的爱意，

[ˈkaɪndli] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [laɪf][tu:; tə] [ə'nʌðəɹ] .
kindly giving up her own life to another .
亲切地 给予 向上 她 自己的 生活 到 其他 .

她甘愿舍弃自己的生命去帮助他人。

[ðʌs] , [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] ,
Thus , from her long residence in the Insane Asylum ,
因此 , 从 她 长的 住宅 在 这 疯狂的 庇护所 ,
因此，在她长期居住在精神病院期间，

['kæθəɪrɪn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈpeɪ(ə)nt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [hoʊm][ɑ:n][ðə; ði] ['aɪlənd] .
Catharine came with her patient to make a new home on the Island .
凯瑟琳 来了 和 她 病人 到 制作 一个 新的 家 在 这 岛 .

凯瑟琳带着她的病人来到岛上安家。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['pærədəɪs] , [ðæt] [sə'ri:n] [ə'boʊd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kwaɪət nə s] ,
It was like Paradise , that serene abode , full of quietness ,
它 曾是 喜欢 天堂 , 那 安详 住所 , 满的 的 寂静 ,
那地方宛如天堂，宁静祥和，一片祥和。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪ] [lʌg'zʊəriəns] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
and surrounded with the fresh luxuriance of spring .
和 包围 和 这 新鲜的 奢华 的 春天 .

周围环绕着春天清新繁茂的景象。

[ˈæftəɹ][ðə; ði] [hʌɪt] [ˈtɜ:rmɔɪl][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] , [wer] [ðə; ði] [ˈæt mə s fɪr] [wʌz; wəz] ['hevi]
After the hushed turmoil of an insane asylum , where the atmosphere was heavy
后 这 静静地 动荡 的 一个 疯狂的 庇护所 , 在哪里 这 气氛 曾是 重的
[wɪð; wɪθ] [sə'prest] [grəʊnz] ,
with suppressed groans ,
和 被抑制 呻吟 ,

在精神病院压抑的骚动之后，空气中弥漫着压抑的呻吟声，

[ænd; ənd][waɪld][kraɪz] ['sʌmtaɪmz] [brʊʊk][ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] ['stiɪnəs] , [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]
and wild cries sometimes broke the midnight stillness , the repose of this old
和 荒野 哭泣 有时 打破 这 午夜 寂静 , 这 休息 的 这 老的
[haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['hev(ə)n] .
house was indeed Heaven .
房子 曾是 的确 天堂 .
午夜的寂静有时会被野性的呼喊声打破，这座老房子的宁静简直就是天堂。

[ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'faɪnd] [sɪm'plɪsəti] , [soʊ] [stiɪl] [ænd; ənd][ɔ:ɪmoʊst] [kə'resɪŋ] [ɪn]
The old people , with their refined simplicity , so still and almost caressing in
这 老的 人们 , 和 他们的 精制 简单 , 所以 仍然 和 几乎 爱抚 在
['evri] [wɜ:rd][ænd; ənd] ['mu:vmənt] ,
every word and movement ,
每一个 单词 和 移动 ,
那些老人们，举手投足间都散发着精致的纯朴，他们的一言一行都如此平静，仿佛在温柔地抚慰着什么。

[wɜ:r; wər][ɪn]['dʒent(ə)l] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plɛs] .
were in gentle harmony with the place .
是 在 温和的 和谐 和 这 地方 .
与这地方和谐共处。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] , ['kæθərin] [bri:ðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] , [fʊl] [sens] [ʌv; əv]
For the first time in her life , Catharine breathed with a deep , full sense of
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 凯瑟琳 呼吸 和 一个 深的 , 满的 感觉 的
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .
凯瑟琳生平第一次感受到了深深的、饱满的愉悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪbrəri][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [li:d] [tu:; tə]
There was a library in the old house , filled with such books as lead to
那里 曾是 一个 图书馆 在 这 老的 房子 , 已填 和 这样的 图书 作为 带领 到
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,
老房子里有个图书馆，里面摆满了能引发思考的书籍。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][grænd][aɪ'di:əz][tu:; tə][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['streŋθəniŋ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n]
suggesting grand ideas to the imagination , and strengthening the reason
建议 盛大 想法 到 这 想像力 , 和 强化 这 原因
.
:
.
激发想象力，并强化理性。

[æn; ən] [ɪntəlekt] [ʌv; əv][noʊ][ɔ:rd(ə)neri] [kʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ði:z] ['vɑ:ljəmz] ,
An intellect of no ordinary cultivation must have selected these volumes ,
一个 智力 的 不 普通的 栽培 必须 有 已选 这些 卷 ,
[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] ['veriəs] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
for they were in various languages ,
为了 他们 是 在 各种各样的 语言 ,
挑选这些书籍的人必定具有非凡的学识，因为它们是用多种语言写成的。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wɜ:rk][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ɪts]['neɪʃ(ə)n] .
and each work was of the choice productions of its nation .
和 每个 工作 曾是 的 这 选择 作品 的 它是 国家 .
每件作品都是该国最优秀的作品。

Catharine remarked that none of these volumes had been printed within the last thirty years ,
凯瑟琳 评论 那 没有任何 的 这些 卷 有 到过 打印 之内 这 最后的
[ˈkæθərin] [riˈmɑ:kt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈvɑ:ljəmz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɪntɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst]
[ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] ,
[ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] ,
三十 年 ,

凯瑟琳指出，这些书卷中没有一本是近三十年来印刷的。

though up to that period the literature of many nations was gathered
尽管 向上 到 那 时期 这 文学 的 许多 国家 曾是 聚集
[ðoo] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [ˈpiəriəd] [ðə; ði][ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [neɪʃəns] [wʌz; wəz] [ˈgæðərd]
.
.
.

尽管在此之前，许多国家的文学作品已被收集起来。

This fact gave her food for thought , and with a curiosity unnatural to
这 事实 给予 她 食物 为了 想法 , 和 和 一个 好奇心 不自然 到
[ðɪs] [fækt] [gerv] [hɜ:r; hər] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; ei][kjʊriˈɑ:səti] [ʌnˈnætʃrəl] [tu:; tə]
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

这件事让她陷入沉思，并产生了一种与她性格不符的好奇心。

she began to conjecture for what purpose and by whom this rare collection
她 开始 到 推测 为了 什么 目的 和 经过 谁 这 稀有的 收藏
[ʃi; ji] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [kənˈdʒektʃər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈpɜ:rpəs] [ænd; ənd][baɪ] [hu:m] [ðɪs] [rer] [kəˈlek(ə)n]
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
had been made .
有 到过 制成 .

她开始猜测这批珍贵的藏品是出于什么目的，又是谁收集的。

Why had it been discontinued so suddenly ,
为什么 有 它 到过 已停产 所以 突然 ,
为什么突然停产了？

and how chanced it that a library of so much value in all
和 如何 偶然 它 那 一个 图书馆 的 所以 很多 价值 在 全部
[rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks][hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌnˈtʌtʃt] ,
respects had been left untouched ,
尊重 有 到过 左边 未受触碰 ,

如此珍贵的图书馆竟然一直未被触及，这究竟是何等的巧合！

till the dust of years almost obscured the original richness of the bindings ?
直到 这 灰尘 的 年 几乎 模糊不清 这 原来的 丰富 的 这 绑定 ?
直到岁月的尘埃几乎掩盖了装帧原本的精美？

Another thing aroused conjecture also .
其他 事物 被唤醒 推测 还 .
还有一件事也引起了人们的猜测。

The library was on the ground - floor , occupying the extreme end of one wing**210**
这 图书馆 曾是 在 这 地面 - 地面 , 占领 这 极端 结尾 的 一 wing210
图书馆位于一楼，占据了其中最末端210。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [beɪ] - ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] ,
of the building , to which a large bay - window had been added ,
的 这 建筑 , 到 哪个 一个 大的 湾 - 窗户 有 到过 额外 ,
该建筑后来加装了一个大型凸窗，

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [pjər] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
filling the room with pure light and enlarging it at the same time .
填充 这 房间 和 纯的 光 和 扩大 它 在 这 相同的 时间 .
让房间充满纯净的光线，同时扩大房间的面积。

[wen] ['kæθəɪn] [fɜːrst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)][ɑːn][ðə; ði]
When Catharine first entered the room , about a week after her arrival on the
什么时候 凯瑟琳 第一的 进入 这 房间 , 关于 一个 星期 后 她 到达 在 这
[ˈaɪlənd] ,
Island ,
岛 ,
凯瑟琳第一次走进房间时，大约是在她抵达岛上一周后。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði]
it was buried in darkness , for long wooden shutters were closed over the
它 曾是 埋葬 在 黑暗 , 为了 长的 木制的 百叶窗 是 关闭 超过 这
[ˈwɪndəʊz] ;
windows ;
视窗 ;
它被黑暗笼罩，因为长长的木制百叶窗紧闭着窗户；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] ['deɪlaɪt] , [wen] [ðə; ði] [freʃ] , [jʌŋ] ['mɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [fʊl]
and though it was early daylight , when the fresh , young morning was full
和 尽管 它 曾是 早期的 日光 , 什么时候 这 新鲜的 , 年轻的 早晨 曾是 满的
[ʌv; əv] ['braɪtnəs] ,
of brightness ,
的 亮度 ,
虽然当时天色尚早，清晨的阳光清新明媚，

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈpʌlst] [baɪ][ðə; ði] ['dʌsti] [ænd; ənd][dɪm] ['ætməsfɪr] .
she was almost repulsed by the dusty and dim atmosphere .
她 曾是 几乎 反感 经过 这 尘土飞扬 和 暗淡 气氛 .
她几乎对这尘土飞扬、光线昏暗的气氛感到反感。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
But she had received permission to visit every part of the house ,
但 她 有 已收到 允许 到 访问 每一个 部分 的 这 房子 ,
但她已获准参观房子的每个角落。

[ænd; ənd][juːz] ['eniθɪŋ] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [æt; ət] [dɪˈskreɪ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːrˈself]
and use anything it contained at discretion , for the comfort of herself
和 使用 任何事物 它 包含 在 审慎 , 为了 这 舒适 的 她自己
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
and her companion .
和 她 伴侣 .
并可自行决定如何使用其中的任何物品，以使自己和同伴感到舒适。

[wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)] ['efərt] [ʃiː; ji] [fɔːrst] ['oʊpən][ðə; ði] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ʃʌtər]
With considerable effort she forced open the sashes and flung back the shutters
和 大量 努力 她 强制 打开 这 腰带 和 扔 后退 这 百叶窗
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] [peɪnz] .
from the dusty panes .
从 这 尘土飞扬 窗格 .
她费了好大劲才把窗扇拉开，然后猛地把百叶窗从布满灰尘的玻璃上拽了下来。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌŋʃaɪn] [keɪm] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['væli] [ɪn][ɪts][fɜ:rst]['gəʊldən] ['braɪtnəs] ,
The morning sunshine came up through the valley in its first golden brightness ,
这 早晨 阳光 来了 向上 通过 这 谷 在 它是第一的 金的 亮度 ,
清晨的阳光透过山谷, 洒下第一缕金色的光芒。

[ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['pendənt] ['bræntɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] - [elm] [ðæt] ['feltəd] [ðə; ði]
and drifting through the pendent branches of a weeping - elm that sheltered the
和 漂流 通过 这 吊坠 分支 的 一个 哭泣 - 榆树 那 避难所 这
[hoʊl] [wɪŋ] ,
whole wing ,
所有的 翼 ,

飘荡在遮蔽了整个翅膀的垂枝榆树下,
[pɔ:d] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
poured itself in a flood through the window ,
倾倒 本身 在 一个 洪水 通过 这 窗户 ,
水像洪水一样从窗户涌入,

[tɪl] [dʌst] ['floʊtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['gəʊldən] [moʊts] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .
till dust floated like a cloud of golden motes all around .
直到 灰尘 漂浮 喜欢 一个 云 的 金的 微粒 全部 大约 .
直到尘埃像金色的微粒云一样在周围飘浮。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['ɔ:lmoʊst] [laɪk] ['sækrələɪdʒ] ,
It seemed to her almost like sacrilege ,
它 似乎 到 她 几乎 喜欢 亵渎神灵 ,
在她看来, 这几乎是一种亵渎神灵的行为。

[ðʌs] [tu:; tə][hæv; həv][let][ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .
thus to have let in a broad light on the obscurity of so many years .
因此 到 有 让 在 一个 广阔 光 在 这 朦胧 的 所以 许多 年 .
就这样, 让多年来的黑暗被照亮了。

[ðə; ði] ['bʊkkeɪsɪz] [ʌv; əv][dɑ:rk] [wʊd] , ['rɪtʃli] [kɑ:vɪd] [ænd; ənd][set][wɪð; wɪθ] [pleɪt] - [glæs] , [tʊk] [ðə; ði]
The bookcases of dark wood , richly carved and set with plate - glass , took the
这 书柜 的 黑暗的 木头 , 丰富 雕刻 和 放 和 盘子 - 玻璃 , 采取 这
['sʌd(ə)n] ['reɪdiəns] ['glu:mɪli] ,
sudden radiance gloomily ,
突然 辐射 阴郁地 ,
深色木质书柜, 雕工精美, 镶嵌着玻璃板, 在突如其来的阳光照射下显得黯然失色。

[ænd; ənd] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['baɪndɪŋz] [keɪm] ['dɪmli] [θru:] [ðə; ði] [ə'kju:mjələɪtɪd] [dʌst] .
and glimpses of the gilded bindings came dimly through the accumulated dust .
和 惊鸿一瞥 的 这 镀金 绑定 来了 依稀 通过 这 积累 灰尘 .
透过积聚的灰尘, 隐约可以看到镀金的装帧。

[ðə; ði] [brɑ:nz] [mɪ'dæljənz] [ðæt] [fɔ:rmɪd] ['sentər] - ['pi:sɪz] ['oʊvər] [i:tʃ] [keɪs] [wɜ:r; wər] ['skersli]
The bronze medallions that formed centre - pieces over each case were scarcely
这 青铜 奖章 那 形成 中心 - 件 超过 每个 案件 是 几乎
[dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] ,
discernible ,
可辨别的 ,
每个展柜上方中央的青铜奖章几乎难以辨认。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['hæŋɡɪŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] [br'haɪnd] , [ðʊʊ] [ɪm'bɑ:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p]
and the crimson hangings upon the wall behind , though embossed with a deep
和 这 赤红 绞刑 之上 这 墙 在后面 , 尽管 压纹 和 一个 深的
['velvɪt] ['pætərn] ,
velvet pattern ,
天鹅绒 图案 ,
还有后面墙上悬挂的深红色帷幔, 虽然上面压印着深邃的天鹅绒图案,

[si:md] [ˈfeɪdɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [braʊn] [tɪnt] .
seemed faded to a brown tint .
似乎 褪色 到 一个 棕色的 着色 .

似乎褪成了棕色。

[ðə; ði] [tu:] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wə] [ˈɑ:kjupaɪd][baɪ] [ði:z] [ˈbʊk,keɪsɪz] ; [bʌt; bət][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd]
The two sides of the room were occupied by these bookcases ; but on each side
这 二 侧面 的 这 房间 是 占领 经过 这些 书柜 ; 但 在 每个 边
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

房间两侧摆放着这些书架；但每扇门都位于书架的两侧。

[wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] , [ˈsevrəl] [ˈpɪktʃərz] [wɜ:r; wə] [hʌŋ] , [veɪld] [wɪð; wɪθ]
which opened opposite the bay - window , several pictures were hung , veiled with
哪个 打开 对面的 这 湾 - 窗户 , 一些 图片 是 悬挂 , 含蓄 和
[ˈkɒb,webz] ,
cobwebs ,
蜘蛛网 ,

窗户正对着凸窗，上面挂着几幅画，布满了蛛网。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkɔ:stli] [freɪmz] [ˈgli:mɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [riθs] [ʌv; əv] [dʌst] .
and their costly frames gleaming out from wreaths of dust .
和 他们的 昂贵 框架 闪闪发光 出去 从 花圈 的 灰尘 .

它们昂贵的镜框在尘埃中闪闪发光。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [tʃerz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈpætərn] [stʊd] [ˈʌndər] [ði:z] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd] [ˈslendər]
Two or three chairs of various patterns stood under these pictures , and slender
二 或者 三 椅子 的 各种各样的 图案 站立 在下面 这些 图片 , 和 苗条
[brɔ:nz] [ˈstætʃu:z] ,
bronze statues ,
青铜 雕像 ,

这些画作下面摆放着两三把款式各异的椅子，以及纤细的青铜雕像。

[i:tʃ] [ˈhoʊldɪŋ] a211
each holding a211
每个 保持 a211

每个持有a211

[ˈɡɪldɪd] [bræntʃ] [fɔ:r; fər] [laɪts] [ɪn][ɪts][hænd] , [pɔɪzd] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
gilded branch for lights in its hand , poised themselves on either side of the window
镀金 分支 为了 灯 在 它是 手 , 准备 他们自己 在 任何一个 边 的 这 窗户
.
:
.

他手中拿着镀金的灯枝，分别立在窗户两侧。

[ɪn] [tu:] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈbræntʃɪz] , [wæks] [ˈkændlɪz] , [hæf] [kən'sʊmd] , [stiɪl] [rɪ'meɪnd] , [waɪl] [ˈʌðər]
In two of these branches , wax candles , half consumed , still remained , while others
在 二 的 这些 分支 , 蜡 蜡烛 , 一半 消耗 , 仍然 剩余 , 尽管 其他的
[hæd; həd] [bə:nd] [ləʊ] ,
had burned low ,
有 烧伤 低的 ,

其中两根树枝上，还剩下烧了一半的蜡烛，而其他的蜡烛已经燃尽。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɑ:kəts] [fʊl] [ʌv; əv][wæks] , [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] [ˈkɹlər] .
leaving the sockets full of wax , now of a dull gray color .
离开 这 插座 满的 的 蜡 , 现在 的 一个 乏味的 灰色的 颜色 .

留下的蜡油充满了眼窝，现在呈暗灰色。

[æz; əz] ['kæθərin] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [desə'leɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə'presɪv] ,
As Catharine looked around , she felt the desolation of the change oppressive ,
作为 凯瑟琳 看起来 大约 , 她 毛毡 这 荒凉 的 这 改变 压迫性的 ,
[ænd; ənd][hæf] - [kloʊzd] [ðə; ði] ['ʌtər] ,
and half - closed the shutters ,
和 一半 - 关闭 这 百叶窗 ,

凯瑟琳环顾四周，感到这种变化带来的荒凉令人窒息，于是她半关上了百叶窗。

[ðʌs] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, pri:'zɜːvɪŋ][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] [gluːm] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ][kən'dʒɪ:niəl][tuː; tə][ðə; ði]
thus preserving the partial gloom which seemed so congenial to the
因此 保存 这 部分的 愁云 哪个 似乎 所以 相投 到 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

从而保留了与此地十分相称的朦胧感。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] ['splendər] , [ðɪs] ['treʒər] [ʌv; əv] [ɪntə'lektʃuəl]
Why was it that this scene of neglected splendor , this treasure of intellectual
为什么 曾是 它 那 这 场景 的 被忽视的 辉煌 , 这 宝藏 的 知识分子
[welθ] ,
wealth ,
财富 ,

为什么这片被忽视的辉煌景象，此处蕴藏着丰富知识的宝库，

[hæf] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [fel] [soʊ] ['gluːmɪli] [ɑːn][hɜːr; həɹ]['spɪrɪts] ?
half buried in the past , fell so gloomily on her spirits ?
一半 埋葬 在 这 过去的 , 跌倒 所以 阴郁地 在 她 烈酒 ?

被过去半掩埋，是否让她的心情如此低落？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ?
What was the room to her ?
什么 曾是 这 房间 到 她 ?

对她来说，那间房间意味着什么？

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðer; ðər] ,
And why was she there ,
和 为什么 曾是 她 那里 ,

她为什么会在那里？

[ɪk'sept] [tuː; tə] [æsər'teɪn] [wʌt] [kə'pæsɪtɪz] [ʌv; əv][hoʊm] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'fɔːd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ]
except to ascertain what capacities of home comfort the place afforded for her
除了 到 探明 什么 容量 的 家 舒适 这 地方 提供 为了 她
[ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃɑːrdʒ] ?
unfortunate charge ?
不幸 收费 ?

除了确定该住所能为她不幸的监护人提供哪些居家舒适条件之外？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ðiːz] ['kwestʃənz] .
She could not answer these questions .
她 可以 不是 回答 这些 问题 .

她无法回答这些问题。

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [biːt] ['hevɪli] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [gruː] [dɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ]
Her heart beat heavily , and her eyes grew dim with a sort of foreboding
她 心 打 重度 , 和 她 眼睛 生长 暗淡 和 一个 种类 的 不祥的预感
[terər] ,
terror ,
恐怖 ,

她心跳加速，眼神黯淡下来，带着一种不祥的预感和恐惧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
as she looked around .
作为 她 看起来 大约 :

她环顾四周。

[jet] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [kept] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
Yet a strange infatuation kept her in the room .
然而 一个 奇怪的 痴情 保留 她 在 这 房间 :

然而，一种莫名的迷恋让她留在了房间里。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [bʊks] [kən'teɪnd] , [baɪ] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] ,
She longed to know what the books contained , by whom they had been collected ,
她 渴望 到 知道 什么 这 图书 包含 , 经过 谁 他们 有 到过 集 ,

她很想知道这些书里写了些什么，是谁收集的。

[ænd; ənd][baɪ] [hu:m] [ri:d] .
and by whom read .
和 经过 谁 读 :

以及由谁阅读。

[ðɪs] [kjʊrɪ'a:səti][æt; ət][læst][,oʊvər'keɪm][ðə; ði] ['preʃər] [ə'pɑ:n][hɜːr; hər] [nə:vs] .
This curiosity at last overcame the pressure upon her nerves .
这 好奇心 在 最后的 克服 这 压力 之上 她 神经 :

好奇心最终战胜了她紧张的情绪。

[ʃiː; ʃi] [ə'rouz] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [ə'gen] , ['sɜːveɪd] [ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ]
She arose , and opening a fold of the shutters again , surveyed the room a
她 出现 , 和 开幕 一个 折叠 的 这 百叶窗 再次 , 调查 这 房间 一个

[ˈsekənd] [taɪm] .
second time .
第二 时间 :

她起身，再次打开百叶窗的一扇门，第二次环顾房间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [brɪ'fɔːr] ['elsɪ] [wʊd] [ə'weɪk] ,
It was early sunrise , and she had a full hour before Elsie would awake ,
它 曾是 早期的 日出 , 和 她 有 一个 满的 小时 前 艾尔西 会 醒 ,

天刚蒙蒙亮，离艾尔西醒来还有整整一个小时。

[ɔːr][ðə; ði]['fæməli][biː; bi] [ə'brɔːd] .
or the family be abroad .
或者 这 家庭 是 国外 :

或者家人在国外。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['grædʒuəli] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ru:m] , [ʃiː; ʃi] [brɪ'keɪm] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd] [mɔːr]
As the light gradually flooded the room , she became self - possessed and more
作为 这 光 逐步地 被淹 这 房间 , 她 成为 自己 - 拥有 和 更多的

[ˈrezəluːt] .
resolute .
坚决 :

随着光线逐渐照亮房间，她变得镇定自若，更加坚定。

[ðə; ði] [su:pər'stɪʃəs] [sen'seɪ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [swept] [hɜːr; hər] [nə:vs] , ['jiːlɪdɪd] [tuː; tə]
The superstitious sensation , that had at first swept her nerves , yielded to
这 迷信的 感觉 , 那 有 在 第一的 扫荡 她 神经 , 产生 到

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [kjʊrɪ'a:səti] .
a feeling of imaginative curiosity .
一个 感觉 的 富有想象力的 好奇心 :

起初席卷她神经的迷信感，逐渐被充满想象力的好奇心所取代。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsɪz] [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd][laɪf] ,
She opened one of the bookcases almost with a feeling that it had life ,
她 打开 一 的 这 书柜 几乎 和 一个 感觉 那 它 有 生活 ,

她打开其中一个书柜，仿佛它有生命似的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [peɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [rentʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv]
and could be pained with the sharp wrench which she was obliged to give
和 可以 是 痛苦 和 这 锋利的 扳手 哪个 她 曾是 有义务 到 给
[ðə; ði] [lɑːk] .
the lock .
这 锁 .

她不得不把那把锋利的扳手交给锁匠，结果可能会被扳手划伤。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər][ɪn] ['veriəs] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd]
As I have said , the books were in various languages , and
作为 我 有 说 , 这 图书 是 在 各种各样的 语言 , 和
['kæθərin] [kʊd; kəd] [riːd] [bʌt; bət] [tuː] ,
Catharine could read but two ,
凯瑟琳 可以 读 但 二 ,
正如我所说，这些书是用各种语言写的，而凯瑟琳只会读两种语言。

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ænd; ənd] [frentʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][ˈɔːlmoʊst] [wɪ'ðəʊt] ['efərt] ,
her native tongue and French , which she had caught up almost without effort ,
她 本国的 舌头 和 法语 , 哪个 她 有 捕捉 向上 几乎 没有 努力 ,
她的母语和法语，她几乎毫不费力就掌握了法语。

[baɪ]['peɪnf(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][moʊst]
by painful associations in early life with persons to whom that language was most
经过 痛苦 协会 在 早期的 生活 和 人 到 谁 那 语言 曾是 最多
[fə'mɪliər] ;
familiar ;
熟悉的 ;
由于早年生活中与使用该语言的人产生的痛苦联想；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪtæliən] , -
but she took down the Italian , 212
但 她 采取 向下 这 意大利语 , -
但她击败了意大利人，212

['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] ['spæniʃ] ['ɔːθəz] ,
German , and Spanish authors ,
德语 , 和 西班牙语 作者 ,
德国和西班牙作家

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [veɪg] ['revərəns] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪ'jɑːnd] ['əʊər; ɑːr]
with that vague reverence which we always feel for a thing beyond our
和 那 模糊的 尊敬 哪个 我们 总是 感觉 为了 一个 事物 超过 我们的
[kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
comprehension ,
理解 ,
带着那种我们总是对超出我们理解范围的事物怀有的模糊敬畏之情，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːzɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [θɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [kən'teɪnd] .
and was seized with a quick thirst of the knowledge they contained .
和 曾是 查获 和 一个 快的 口渴 的 这 知识 他们 包含 .
并迅速对其中蕴含的知识产生了强烈的渴望。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [freʃ] [sen'seɪʃənz]
Here was a new world for the young woman , a world of fresh sensations
这里 曾是 一个 新的 世界 为了 这 年轻的 女士 , 一个 世界 的 新鲜的 感觉
[ænd; ənd] ['nevər] - ['endɪŋ] [və'raɪəti] .
and never - ending variety .
和 绝不 - 结束 种类 .
对于这位年轻女子来说，这是一个全新的世界，一个充满新鲜感和无穷无尽变化的世界。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈfɔːləŋ][ˌʌnəˈweɪz][əˈpɑːn][ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv][θɔːt][ˌʌnəˈprɒʊpɪəɪtɪd][ˌˈbjuːtɪf(ə)l]
She had fallen unawares upon a mine of thought , unappropriated , beautiful
她 有 倒下 不知情 之上 一个 矿 的 想法 , 未分配 , 美丽的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

她无意间发现了一座思想宝库，一座未经开发的、美丽的思想宝库。

[frʌm; frəm][wɪtʃ][ʃiː, ʃi][maɪt][ˈkæəri][əˈweɪ][nuː][laɪf] ,
from which she might carry away new life ,
从 哪个 她 可能 携带 离开 新的 生活 ,
她或许能从中带走新的生命 ,
[ænd; ənd][nɑːt][dɪˈmɪnɪʃ][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][stɑːk][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][aɪˈdiːə] .
and not diminish the original stock by a single idea .
和 不是 减少 这 原来的 库存 经过 一个 单身的 主意 .
并且不会因为一个想法而削弱原有的价值。

[hɪr][wʌz; wəz][ˈhæpɪnəs] !
Here was happiness !
这里 曾是 幸福 !
这就是幸福 !

[hɪr][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaːləs][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbæfəld][hoʊps][ænd; ənd][rɪˈkɔɪlɪŋ][əˈfekʃnz][ðæt][hæd; həd]
here was a solace for the baffled hopes and recoiling affections that had
这里 曾是 一个 慰藉 为了 这 困惑 希望 和 反冲 情感 那 有
[ˈbæːdnɪd][hɜːr; hər][soʊl][soʊ][lɔːŋ] .
burdened her soul so long .
负担 她 灵魂 所以 长的 .
这让她心中长久以来饱受煎熬的希望破灭和情感退缩得到了慰藉。

[ʃiː, ʃi][wʊd][noʊ][lɔːŋɡər][siːk][fɔːr; fər][dʒɔɪ][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈlɪvɪŋ] .
She would no longer seek for joy among the living .
她 会 不 更长 寻找 为了 喜悦 之中 这 活的 .
她将不再在生者中寻求快乐。

[ðə; ði][ded][hæd; həd][left][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈes(ə)ns][ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʊd][rɪːd]
The dead had left her the essence of their lives , and she would read
这 死的 有 左边 她 这 本质 的 他们的 生活 , 和 她 会 读
[ðər; ðər][bʊks] ,
their books ,
他们的 图书 ,
逝者给她留下了他们生命的精华，她会阅读他们的遗书。

[ʃiː, ʃi][wʊd][lɜːrən][ɔːl][ðɪːz][streɪndʒ][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .
she would learn all these strange languages .
她 会 学习 全部 这些 奇怪的 语言 .
她会学习所有这些陌生的语言。

[ʃiː, ʃi][wʊd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pæst][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðoʊz][huː][hæd; həd][bɪˈklʌm][ˈbenɪfæktəz][tuː; tə]
She would live in the past lives of those who had become benefactors to
她 会 居住 在 这 过去的 生活 的 那些 WHO 有 变得 恩人 到
[hjuːˈmænəti] ,
humanity ,
人类 ,
她会居住在那些曾造福人类的人的前世之中。

[baɪ][ˈɡæðərɪŋ][ðə; ði][ɪmɔːrˈtæləti][wɪtʃ][bɪˈlɒŋz][tuː; tə][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,
by gathering the immortality which belongs to them from the past ,
经过 采集 这 不朽 哪个 属于 到 他们 从 这 过去的 ,
通过收集他们从过去就拥有的不朽之力，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [dʒenə'eɪʃənz] [jet] [tuː; tə][kʌm] .
for the benefit of generations yet to come .
为了 这 益处 的 几代人 然而 到 来 .
为了造福子孙后代。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [æspə'eɪʃənz] , ['kæθərin] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən][ˈpoʊəm] ,
With these aspirations , Catharine turned over the pages of an Italian poem ,
和 这些 抱负 , 凯瑟琳 转向 超过 这 页面 的 一个 意大利语 诗 ,
怀着这些愿望，凯瑟琳翻开了一首意大利诗歌。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] .
that she had taken from the shelves .
那 她 有 已采取 从 这 货架 .
她从架子上拿下来的。

[ðə; ði] ['veri] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd][ɪts] [fæsi'neiʃ(ə)n] .
The very strangeness of the words had its fascination .
这 非常 奇怪 的 这 字 有 它是 魅力 .
这些词语本身的怪异之处就令人着迷。

[ʃiː; ʃɪ] [pæntɪd] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [ˈoʊvər'kʌm] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She panted to wrestle with her own ignorance , and overcome it with a
她 喘息 到 搏斗 和 她 自己的 无知 , 和 克服 它 和 一个
[ˈsɪŋg(ə)l] ['efɜːt] .
single effort .
单身的 努力 .
她气喘吁吁地与自己的无知作斗争，并最终凭借一次努力克服了它。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'woʊk] ['kæθərin] [frʌm; frəm] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
But a sound in the house awoke Catharine from this train of thought .
但 一个 声音 在 这 房子 醒来 凯瑟琳 从 这 火车 的 想法 .
但屋里的一声响动将凯瑟琳从沉思中惊醒。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['duːtiz] [tuː; tə][pər'fɔːrm] .
She had duties to perform .
她 有 职责 到 履行 .
她有职责要履行。

[laɪf] [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ɪn] [veɪg] [ˈdriːmz] [ænd; ənd] ['juːsləs]
Life was not given that it might be wasted in vague dreams and useless
生活 曾是 不是 给定 那 它 可能 是 浪费 在 模糊的 梦境 和 无用
[ekspek'teɪʃ(ə)nz] .
expectations .
期望 .
生命不是赐予我们的，不是让我们浪费在虚无缥缈的梦想和毫无意义的期待上的。

[ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['wɒndəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
She closed the book , and wandered around the room ,
她 关闭 这 书 , 和 漫步 大约 这 房间 ,
她合上书，在房间里踱来踱去。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [steɪt] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] ,
anxious to redeem it from its state of neglect ,
焦虑的 到 赎回 它 从 它是 状态 的 忽视 ,
急于将它从荒废状态中拯救出来，

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['ɑːbdʒekt][hæd; həd] ['restɪd] [soʊ]
and yet reluctant to disturb the repose in which every object had rested so
和 然而 不情愿的 到 打扰 这 休息 在 哪个 每一个 目的 有 休息 所以
[lɔːŋ] .
long .
长的 .
然而，它们却不愿打扰万物长久以来所保持的宁静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [swept] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd] [bluː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
As she stood , a light breeze swept up the valley and blew one of the
作为 她 站立 , 一个 光 微风 扫荡 向上 这 谷 和 吹 一 的 这
[ˈʌtər] [ˈoʊpən] ,
shutters open ,
百叶窗 打开 ,

她站着的时候, 一阵微风吹过山谷, 吹开了一扇百叶窗。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [əˈgen] .
filling the room with light again .
填充 这 房间 和 光 再次 .

让房间再次充满光线。

[ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] , [naʊ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [moʊˈzeɪk] [ˈteɪbl] ,
She noticed , now , a small mosaic table ,
她 注意到 , 现在 , 一个 小的 马赛克 桌子 ,

她这才注意到, 那里有一张小小的马赛克桌子。

[hæf] [ˈfraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdreɪpəri] [kæst][ˈoʊvər][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt]
half shrouded with a heap of what had been drapery cast over some object
一半 被遮蔽的 和 一个 堆 的 什么 有 到过 布料 投掷 超过 一些 目的

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] .
in the centre .
在 这 中心 .

半掩在一堆原本覆盖在中央某个物体上的帷幔里。

[ˈkæθəɪrɪn] [ˈlɪftɪd] [ðɪs] [ˈdreɪpəri] [ænd; ənd] [faʊnd] underneath213
Catharine lifted this drapery and found underneath213
凯瑟琳 抬起 这 布料 和 成立 underneath213

凯瑟琳掀开这块帷幔, 发现下面有213个。

[ə; eɪ] [ˈɡɪldɪd] [bɜːrd] - [keɪdʒ] , [wɪtʃ] , [prəˈtektɪd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
a gilded bird - cage , which , protected as it had been from the
一个 镀金 鸟 - 笼 , 哪个 , 受保护 作为 它 有 到过 从 这

[ˈætməsfɪr] , [lʊkt] [kəmˈpærətɪvli] [braɪt] .
atmosphere , looked comparatively bright .
气氛 , 看起来 比较 明亮的 .

一个镀金的鸟笼, 由于与大气隔绝, 显得格外明亮。

[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [siːd] [hʌskz] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] , [leɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
The bottom was covered with seed husks , and among them , lay a little
这 底部 曾是 涵盖 和 种子 谷壳 , 和 之中 他们 , 躺 一个 小的

[hiːp] [ʌv; əv][ɡoʊld] - [ˈtɪntɪd] [ˈfeðz-z] ,
heap of gold - tinted feathers ,
堆 的 金子 - 有色 羽毛 ,

底部铺满了种子壳, 其中散落着一小堆金色的羽毛。

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [kəˈneri] .
which seemed like a sleeping canary .
哪个 似乎 喜欢 一个 睡眠 金丝雀 .

它看起来像一只睡着的金丝雀。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈkæθəɪrɪn] [bent] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [hɜːr; hər] [breθ] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈfeðz-z] , [ænd; ənd]
But as Catharine bent over it , her breath disturbed the feathers , and
但 作为 凯瑟琳 弯曲 超过 它 , 她 气息 不安 这 羽毛 , 和

[ðeɪ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈkwɪvər] ,
they began to quiver ,
他们 开始 到 颤动 ,

但当凯瑟琳俯身靠近它时, 她的呼吸扰动了羽毛, 羽毛开始颤动。

[waɪl] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [wɜ:r; wər] [dɪs'lədʒd] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] ['sɔ:ftli] [θru:] [ðə; ði]['waɪɜ:z, 'waɪrz] .
while one or two were dislodged and floated softly through the wires .
尽管 一 或者 二 是 脱落 和 漂浮 轻轻 通过 这 电线 .
其中一两个被甩了出来，轻轻地漂浮在电线上。

[ə'gen] ['kæθərin] [wʌz; wəz] ['sædnɪd] .
Again Catharine was saddened .
再次 凯瑟琳 曾是 悲伤 .
凯瑟琳再次感到悲伤。

[haʊ] ['meni] ['jɪrɪz] [mʌst; məst][,aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] , [sɪns] [ðə; ði] [pʊr] [bɜ:rd] ,
How many years must it have been , since the poor bird ,
如何 许多 年 必须 它 有 到过 , 自从 这 贫穷的 鸟 ,
距离那只可怜的小鸟去世，究竟过了多少年了？

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['plu:mɪdʒ] , [hæd; həd] [stɑ:rvd] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][ɪts]
of which nothing now remained but the plumage , had starved to death in its
的 哪个 没有什么 现在 剩余 但 这 羽毛 , 有 饥饿 到 死亡 在 它是
[keɪdʒ] ?
cage ?
笼 ?
它现在只剩下羽毛了，是被活活饿死在笼子里的吗？

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sʊθ]['kru:əl] ?
Who could have been so cruel ?
WHO 可以 有 到过 所以 残忍的 ?
谁会如此残忍？

[wʌt] ['i:v(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [left] [ɔ:l] [ðɪs] [glu:m] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [bɪ'hɑɪnd][,aɪ 'ti:] ?
What evil thing had left all this gloom and desolation behind it ?
什么 邪恶的 事物 有 左边 全部 这 愁云 和 荒凉 在后面 它 ?
究竟是什么邪恶的东西留下了这一切阴森荒凉的景象？

[ʃɪ; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][keɪdʒ] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['mɑ:rb(ə)l][a:n] [wɪtʃ]
She lifted the cage softly and wiped the dust from the black marble on which
她 抬起 这 笼 轻轻 和 擦拭 这 灰尘 从 这 黑色的 大理石 在 哪个
[,aɪ 'ti:] [stʊd] .
it stood .
它 站立 .
她轻轻地拿起笼子，擦去笼子所放置的黑色大理石台面上的灰尘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [swi:p] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ðər; ðər] [ˌjoʊn] [aʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [stoʊn]
With the first sweep of her hand there shone out , from the glittering stone
和 这 第一的 扫 的 她 手 那里 闪耀 出去 , 从 这 闪闪发光 石头
,
,
,
她手一挥，那闪闪发光的石头上就映出了一道光。

[ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [waɪt] ['dʒesəˌmɪn] [ænd; ənd] [ˈbrɪndʒ] - ['blɒsəmz] ,
a wreath of white jessamine and orange - blossoms ,
一个 花圈 的 白色的 茉莉花 和 橙子 - 花朵 ,
一圈白色茉莉花和橙花组成的花环，

[ˌɪn'leɪd][ˌɪntu:][ðə; ði]['dʒetɪ] ['sɜ:rʃɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [skɪl] [noʊn] [best][tu:; tə][ðə; ði]
inlaid into the jetty surface with that exquisite skill known best to the
镶嵌 进入 这 码头 表面 和 那 精美的 技能 已知 最好的 到 这
['flɒ:rənti:n,'flɒ:rəntɪn] .
Florentine artisans .
佛罗伦萨 工匠 .
用佛罗伦萨工匠最精湛的技艺，将图案镶嵌在码头表面。

[li:vz] [ʌv; əv] ['mæləkəɪt] , [veɪnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [tɪnts] [ʌv; əv] [gri:n] , [wɜ:r; wər] [ɪntə'spə:st] [wɪð; wɪθ]
Leaves of malachite , veined with many tints of green , were interspersed with
树叶 的 孔雀石 , 有脉络 和 许多 色调 的 绿色的 , 是 穿插 和
[ðə; ði] ['blɒsəmz] ,
the blossoms ,
这 花朵 ,

孔雀石般的叶子，叶脉呈现出多种深浅不一的绿色，与花朵交错生长。

[ænd; ənd][ɔ:l] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stoʊn] ['mɑ:kəri] [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t]
and all looked fresh and pure as if the stone mockery had been wrought
和 全部 看起来 新鲜的 和 纯的 作为 如果 这 石头 嘲讽 有 到过 锻
[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .
but yesterday .
但 昨天 .

一切都显得清新纯净，仿佛这石雕作品是昨天才建成的。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [θi:m] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər] ['kæθərin] .
Here was a new theme of interest for Catharine .
这里 曾是 一个 新的 主题 的 兴趣 为了 凯瑟琳 .

这是凯瑟琳新感兴趣的话题。

[sʌm; səm] ['braɪdl] ['gɑ:rlənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [ɪts] ['ʃædɔʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] , ['oʊnli][tu:; tə]
Some bridal garland seemed to have left its shadow on the stone , only to
一些 新娘 花环 似乎 到 有 左边 它是 阴影 在 这 石头 , 仅有的 到
[mɑ:k] [hɜ:r; hər] [kjəri'ɑ:səti] .
mock her curiosity .
嘲笑 她 好奇心 .

一些新娘花环似乎在石头上留下了影子，仿佛在嘲笑她的好奇心。

['ʃʊrli] [ɔ:l] [ði:z] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ɑ:bdʒekts][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] [fɔ:r; fər]
Surely all these strange and beautiful objects could not have been gathered for
一定 全部 这些 奇怪的 和 美丽的 对象 可以 不是 有 到过 聚集 为了
[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [oʊld] ['pi:p(ə)] ;
the enjoyment of these two old people ;
这 享受 的 这些 二 老的 人们 ;

这些奇特而美丽的物品，肯定不是为了这两位老人的消遣而收集的；

[fɔ:r; fər] [ðen] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kəm'pli:tli] [left] [tu:; tə] ['moʊldər] ['ɪntu:]['ru:ɪn] .
for then they never would have been so completely left to moulder into ruin .
为了 然后 他们 绝不 会 有 到过 所以 完全地 左边 到 成型机 进入 废墟 .
如果那样的话，它们就不会彻底荒废，变成一片废墟了。

[wen] [kən'dʒektʃər] [ri:tʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
When conjecture reached this point ,
什么时候 推测 达到 这 观点 ,
当推测发展到这一步时，

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ] [ðə; ði] [loʊ] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brekfəst] - [bel] ,
she was called from the room by the low tinkle of a breakfast - bell ,
她 曾是 称为 从 这 房间 经过 这 低的 小便 的 一个 早餐 - 钟 ,
她被一阵低沉的早餐铃声从房间里叫了出来。

[wɪtʃ] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs]
which warned her of the hours she had unconsciously given to this
哪个 警告 她 的 这 小时 她 有 不知不觉 给定 到 这
[ʌn,sætɪs'fæktəri] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
unsatisfactory train of thought .
不令人满意 火车 的 想法 .

这让她意识到，自己不知不觉中已经花费了太多时间在这种令人不满的思考方式上。

[ʃiː, ʃi] ['hɜːrɪdli] [ʃʊk] [ðə, ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈɡɑːrmənts] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wið; wɪθ][ə; eɪ]
She hurriedly shook the dust from her garments , and went out with a
她 匆匆 摇晃 这 灰尘 从 她 服装 , 和 去 出去 和 一个
[streɪndʒ] , [ˈɡɪlti] [ˈfiːlɪŋ] ,
strange , guilty feeling ,
奇怪的 , 有罪的 感觉 ,

她匆匆抖掉衣服上的灰尘，带着一种奇怪的愧疚感走了出去。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtruːdɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [pleɪs] .
as if she had been intruding into a sacred place .
作为 如果 她 有 到过 入侵 进入 一个 神圣 地方 .

仿佛她闯入了圣地。

[haʊ] ['plezntli] [ðə, ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈentəd] [ðə, ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrekfəst] -
How pleasantly the old people received her , as she entered the little breakfast -
如何 愉快 这 老的 人们 已收到 她 , 作为 她 进入 这 小的 早餐 -
[ruːm] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
room that morning ;
房间 那 早晨 ;

那天早上，当她走进那间小小的早餐室时，老人们热情地接待了她；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] she214
and how could she214
和 如何 可以 she214

她怎么可能214

[help][ðə, ði] [red] [flʌʃ] [ðæt] [rouz][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈtemp(ə)l] ,
help the red flush that rose to her temple ,
帮助 这 红色的 冲洗 那 玫瑰 到 她 寺庙 ,

帮她抚平太阳穴上泛起的红晕。

[wen] [ðeɪ] [ˈkaɪndli] [ɪnˈkwaɪəd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə, ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
when they kindly inquired what had occupied her all the morning .
什么时候 他们 亲切地 询问 什么 有 占领 她 全部 这 早晨 .

他们好心地询问她整个上午都在忙些什么。

['kæθərɪn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡlæns] [frʌm; frəm] [ˈelsɪ] ,
Catharine was about to answer , but a glance from Elsie ,
凯瑟琳 曾是 关于 到 回答 , 但 一个 瞥一眼 从 艾尔西 ,

凯瑟琳正要回答，但艾尔西瞥了她一眼，

[huː] [lʊkt] [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl][æz; əz][ʃiː, ʃi][sæt][baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
who looked unusually serious and tranquil as she sat by her mother ,
WHO 看起来 异常地 严肃的 和 宁静 作为 她 卫星 经过 她 母亲 ,

她坐在母亲身边，神情异常严肃而平静。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [tʃek] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
was an unaccountable check upon her .
曾是 一个 无法解释 查看 之上 她 .

对她来说是一种无法解释的制约。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] , [ˈmɔːrnɪf(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [hæd; həd]
There was no meaning in that dark , mournful look , and Catherine had
那里 曾是 不 意义 在 那 黑暗的 , 悲哀 看 , 和 凯瑟琳 有

[ɪnˈkaʊntər] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ;
encountered it a thousand times ;
遭遇 它 一个 千 时代 ;

那阴郁悲伤的眼神没有任何意义，凯瑟琳已经见过无数次了；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [ˌɪntuːɪ(ə)n] [kept] [hɜːr; hər][ˈsaɪlənt] ;
but some unacknowledged intuition kept her silent ;
但 一些 未被承认 直觉 保留 她 沉默的 ;

但某种未被察觉的直觉让她保持沉默；

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
she could not force herself to speak of the room which she had just left .
她 可以 不是 力量 她自己 到 说话 的 这 房间 哪个 她 有 只是 左边 .
她无法强迫自己去谈论她刚刚离开的那个房间。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'ɛɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[ðə; ði] ['fæməli] ['brekfəst] .
THE FAMILY BREAKFAST .
这 家庭 早餐 .

家庭早餐。

['kæθərin] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
Catharine did not speak of her employment that morning .
凯瑟琳 做过 不是 说话 的 她 就业 那 早晨 .
那天早上，凯瑟琳没有谈及她的工作。

[sʌm; səm] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
Some unaccountable restraint was upon her ,
一些 无法解释 克制 曾是 之上 她 ,
她身上似乎有一种难以解释的克制力。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər]
and she could not force her tongue to ask the questions that were
和 她 可以 不是 力量 她 舌头 到 问 这 问题 那 是
['kɑːnstəntli] ['fɔːmɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
constantly forming themselves in her mind .
不断地 成型 他们自己 在 她 头脑 .
她无法强迫自己开口问出那些在她脑海中不断涌现的问题。

[ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)] [wɜːr; wər][ʌn'juːzʊəli,ʌn'juːzəli]['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)] .
The old people were unusually quiet and gentle .
这 老的 人们 是 异常地 安静的 和 温和的 .
这些老人们异常安静温和。

[ˈplez(ə)nt] [driːmz] , [ɔːr] , [wʌt] [ɪz][pər'hæps] ['betər] , [ɪ'nəs(ə)nt] [θɔːts] , [hæd; həd] [fɪld] [ðer; ðər]
Pleasant dreams , or , what is perhaps better , innocent thoughts , had filled their
令人愉快的 梦境 , 或者 , 什么 是 也许 更好的 , 清白的 想法 , 有 已填 他们的
[soʊlz] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [sə'renəti] .
souls with sweet serenity .
灵魂 和 甜的 宁静 .
美梦，或者更确切地说，纯真的思绪，让他们的灵魂充满了甜蜜的宁静。

[sɪns] [ðer; ðər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪm'pɜːrɪkt] [ɪn] ['tempər] [ænd; ənd] [ɪntələkt] [æz; əz][ʃiː, ʃi]
Since their daughter had returned , imperfect in temper and intellect as she
自从 他们的 女儿 有 返回 , 不完善 在 脾气 和 智力 作为 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
自从他们的女儿回来后，尽管她性情和智力都有缺陷，

[ðer; ðər] [hoʊm] [hæd; həd] ['braɪtnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pærədəɪs] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
their home had brightened into a Paradise around them .
他们的 家 有 明亮 进入 一个 天堂 大约 他们 .
他们的家仿佛变成了人间天堂。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [swiːt] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] ,
They called the poor woman by a thousand sweet terms of endearment ,
他们 称为 这 贫穷的 女士 经过 一个 千 甜的 条款 的 爱称 ,
他们用一千个甜蜜的爱称称呼这位可怜的女人，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
as if she had been still a child ,
作为 如果 她 有 到过 仍然 一个 孩子 ;
仿佛她还是个孩子似的,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [braɪt] [dʒɔɪz][ʌv; əv][pə'rent(ə)] [laɪf] .
and they indulging in the first bright joys of parental life .
和 他们 沉溺于 在 这 第一的 明亮的 喜悦 的 父母 生活 ;
他们沉浸在为人父母的第一份喜悦之中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]'hoʊli] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] ['hɑːrts] ,
It was beautiful to watch the holy workings of nature in those old hearts ,
它 曾是 美丽的 到 手表 这 圣 运作 的 自然 在 那些 老的 心 ;
看到大自然在那些古老的心灵中展现出的神圣力量，真是令人感动。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ðæt] [braɪt] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ]
as they sat by the breakfast - table that bright spring morning side by side , with
作为 他们 卫星 经过 这 早餐 - 桌子 那 明亮的 春天 早晨 边 经过 边 ; 和
[ðer; ðər] ['dɔːtər] ,
their daughter ,
他们的 女儿 ;
那是一个阳光明媚的春日早晨，他们一家三口并肩坐在餐桌旁吃早餐，他们的女儿也在其中。

[huː] [wʌz; wəz] ['læŋɡwɪdli] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]
who was languidly reposing in an easy - chair on the opposite side of the table
WHO 曾是 懒洋洋地 休息 在 一个 简单的 - 椅子 在 这 对面的 边 的 这 桌子
:
:
:
他懒洋洋地躺在桌子对面的扶手椅上。

[ɪn][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntələkt] ,
In the wanderings of her intellect ,
在 这 漫游 的 她 智力 ;
在她思绪的漫游中，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [ɪɡ'zædʒərəɪtɪd]['vestɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [ə'ɪɪdʒənəli] [lʌɡ'ʒʊəriəs] [ænd; ənd]
she had retained exaggerated vestiges of a taste originally luxurious and
她 有 保留 夸张的 残余 的 一个 品尝 起初 豪华 和
[ɪ'mædʒɪnətɪv] .
imaginative .
富有想象力的 .
她保留了原本奢华而富有想象力的品味的夸张痕迹。

[naʊ] [ðə; ði] [dres] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] been215
Now the dress , which had once been215
现在 这 裙子 , 哪个 有 一次 been215
现在这件裙子，曾经是215

[ˈsplendɪd] , [bɪ'keɪm] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [fæn'tæstɪk] ,
splendid , became picturesque , and at times fantastic ,
灿烂 , 成为 如画 , 和 在 时代 极好的 ,
壮丽，变得如诗如画，有时甚至令人惊叹。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪ'fekt] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [ɡreɪt] [ə'ɪɪdʒən(ə)]
but it was always arranged with a certain effect that bespoke great original
但 它 曾是 总是 安排 和 一个 肯定 影响 那 定制 伟大的 原来的
[rɪ'faɪnmənt] .
refinement .
精炼 .
但它的布置总是带有某种效果，展现出一种极具原创性的精致感。

[ʃiː, ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [strɔːŋ] [ˈkɒntræsts] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,
She delighted in strong contrasts , rather than incongruities of color ,
她 高兴极了 在 强的 对比 , 相当 比 不一致 的 颜色 ,
她喜欢强烈的对比, 而不是色彩上的不协调。

[ænd; ənd] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'dʒektɪd] [ɔːl] ['fæbrɪks] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɔːt] [ðə; ði] [moʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['kɔːstli]
and invariably rejected all fabrics that were not the most delicate and costly
和 总是 拒绝 全部 布料 那 是 不是 这 最多 精美的 和 昂贵
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [kaɪnd] .
of their kind .
的 他们的 种类 .

他们总是拒绝所有非最精致、最昂贵的面料。
[ɪn] [ə; eɪ] [stɔːr] - [ruːm] [ˌoʊvər'hed] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɔːrdroʊb] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn]
In a store - room overhead she had found a wardrobe that had once been
在 一个 店铺 - 房间 开销 她 有 成立 一个 衣柜 那 有 一次 到过
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ,
fashionable and costly ,
时髦 和 昂贵 ,
她在楼上的储藏室里发现了一个曾经时尚而昂贵的衣柜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['pleʒər] .
and the discovery had seemed to give her inexhaustible pleasure .
和 这 发现 有 似乎 到 给 她 取之不尽的 乐趣 .
而这一发现似乎给她带来了无穷的快乐。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ə'reɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [prɪ'kjuːliər] [ker] .
This morning she had arrayed herself with peculiar care .
这 早晨 她 有 排列 她自己 和 奇特 关心 .
今天早上她特意精心打扮了一番。

[hɜːr; hər] [waɪt] ['mʌzəlɪn] [roʊb] [wʌz; wəz] [ɪ'læbəreɪtli] [ɪm'brɔɪdəd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] ['oʊvər]
Her white muslin robe was elaborately embroidered down the front and over
她 白色的 细棉布 长袍 曾是 精心 绣花 向下 这 正面 和 超过
[ðə; ði] ['bɒzəm] .
the bosom .
这 怀 .

她身穿白色薄纱长袍, 胸前和胸前都绣有精美的图案。
[ʃiː, ʃi] [wɔːr] ['deɪnti] ['slɪpərz] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['rʌʃ(ə)n] ['leðər] , [ɪm'baːst] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] ;
She wore dainty slippers of crimson Russian leather , embossed with gold ;
她 穿着 纤巧 拖鞋 的 赤红 俄语 皮革 , 压纹 和 金子 ;
她穿着一双精致的深红色俄罗斯皮革拖鞋, 鞋面上饰有金色花纹;

[ænd; ənd] [hæd; həd] [taɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] [ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,
and had tied a small lace handkerchief under her chin ,
和 有 系 一个 小的 蕾丝 手帕 在下面 她 下巴 ,
她还在下巴底下系了一块小小的蕾丝手帕。

[wɪtʃ] ['mɪŋɡld] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'fjuːs] [welθ] [ʌv; əv] ['tresɪz] ,
which mingled softly with the profuse wealth of tresses ,
哪个 混合 轻轻 和 这 丰富的 财富 的 头发 ,
它与浓密的秀发轻轻交织在一起,

[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ɡreɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [treɪn] [ɪn] [lɔːŋ] ['rɪŋɡlɪts] ,
which she had been at great pains to train in long ringlets ,
哪个 她 有 到过 在 伟大的 疼痛 到 火车 在 长的 环状物 ,
她费尽心思把头发梳成长长的卷发,

['eɪdɪəntli] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [veɪɡ] [remɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .
evidently with some vague reminiscence of her childhood .
显然 和 一些 模糊的 怀旧 的 她 童年 .
显然, 她对童年有一些模糊的回忆。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [fænˈtæstɪk][ɪn] [ðɪs] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɜ:rtʃɪf] [ɑ:n][hɜ:r; hær] **There was nothing very fantastic in this , certainly , but the kerchief on her**
 那里 曾是 没有什么 非常 极好的 在 这 , 当然 , 但 这 头巾 在 她 [hed] , **head** ,
 头 ,

这其中并没有什么特别之处，当然，但她头上的那条头巾.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌzɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [roʊb] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] [ˈjeləʊ] [tɪndʒ] , **and the muslin of her robe , was of that pale yellow tinge ,**
 和 这 细棉布 的 她 长袍 , 曾是 的 那 苍白 黄色的 色调 ,
 她长袍的薄纱面料呈淡黄色。

[wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [taɪm] [kæn; kən] [ɡɪv] ; **which nothing but time can give ;**
 哪个 没有什么 但 时间 能 给 ;
 只有时间才能给予；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊld][əˈpɑ:n][hɜ:r; hær] [ˈslɪpərz] [wʌz; wəz] [ˈta:nɪft] [tɪl] [aɪ ˈti:] [si:md] [laɪk] [brɑ:nz] . **and the gold upon her slippers was tarnished till it seemed like bronze .**
 和 这 金子 之上 她 拖鞋 曾是 失去光泽 直到 它 似乎 喜欢 青铜 .
 她拖鞋上的金子已经褪色，看起来像青铜一样了。

[bɪˈsaɪdz] [ðɪs] , [pʊr] [ˈelsi] [hæd; həd] [meɪd] [stɪl] [mɔ:r] [ˈstraɪkɪŋ] [əˈdɪʃənz] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ˈtɔɪlət] . **Besides this , poor Elsie had made still more striking additions to her toilet .**
 除了 这 , 贫穷的 艾尔西 有 制成 仍然 更多的 引人注目 新增内容 到 她 洗手间 .
 除此之外，可怜的艾尔西还在她的盥洗室里添置了更多引人注目的东西。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmʌzɪn] [roʊb] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [æn; ən][ˈæmp(ə)l] [ɡaʊn] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ˈsætn] , **Over the muslin robe she wore an ample gown of crimson satin ,**
 超过 这 细棉布 长袍 她 穿着 一个 充足 袍 的 赤红 缎 ,
 她身穿薄纱长袍，外面罩着一件宽大的深红色缎子长裙。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] , **lined with a lighter tinge of red ,**
 衬里 和 一个 打火机 色调 的 红色的 ,
 边缘略带浅红色，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfa:sənd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [blæk] [məˈrɑ:kou] , **which was fastened at the waist with a belt of black morocco ,**
 哪个 曾是 系紧 在 这 腰部 和 一个 腰带 的 黑色的 摩洛哥 ,
 腰间系着一条黑色摩洛哥皮腰带。

[jʊˈnaɪtɪd][ɪn] [frʌnt] [baɪ][æn; ən] [ænˈti:k] [ˈɡoʊldən][klæsp] . **united in front by an antique golden clasp .**
 团结的 在 正面 经过 一个 古董 金的 搭扣 .
 胸前由一个古老的金色搭扣连接在一起。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [dres] , **There was something about this dress ,**
 那里 曾是 某物 关于 这 裙子 ,
 这条裙子有种特别的魅力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈelsi] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [hɜ:rˈself][ɪn][aɪ ˈti:] , **and in the evident satisfaction with which Elsie exhibited herself in it ,**
 和 在 这 明显 满意 和 哪个 艾尔西 展出 她自己 在 它 ,
 而艾尔西在表演中表现出的明显满意，

[ðæt] [tʌtʃt] [sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmeməri] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈpi:p(ə)l] . **that touched some hidden memory in the old people .**
 那 感动 一些 隐 记忆 在 这 老的 人们 .
 这触动了老人们内心深处的一些记忆。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] [ʌðər] [ˈfɜ:rtɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈæŋkɪəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [aɪˈti:]
They looked at each other furtively , as if anxious to know what impression it
他们 看起来 在 每个 其他 偷偷摸摸 , 作为 如果 焦虑的 到 知道 什么 印象 它
[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] ;
was making ;
曾是 制作 ;

他们偷偷地互相看了一眼，似乎很想知道对方的反应如何；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z] [aɪz] [ˈkwaɪətli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
and at last the old lady's eyes quietly filled with tears ,
和 在 最后的 这 老的 女士的 眼睛 悄悄 已填 和 眼泪 ,
最后，老太太的眼眶悄然盈满了泪水。

[waɪl] [ə; eɪ] [flʌʃ] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈfɔ:rhed] ,
while a flush stole over her husband's forehead ,
尽管 一个 冲洗 偷窃 超过 她 丈夫的 前额 ,
她丈夫的额头上泛起了一抹红晕。

[æz; əz] [ɪf] [oʊld] [ˈmemərɪz] [wɜ:r; wər] [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ˈhɑ:tlɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] .
as if old memories were carrying the blood hotly to his brain .
作为 如果 老的 回忆 是 携带 这 血 热 到 他的 脑 .
仿佛尘封的记忆正带着热血涌向他的大脑。

[ˈkæθərin] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][pərˈpleksəti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] .
Catharine saw all this , and it added to the perplexity of her thoughts .
凯瑟琳 锯 全部 这 , 和 它 额外 到 这 困惑 的 她 想法 .
凯瑟琳目睹了这一切，这更加剧了她的困惑。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] .
But no one spoke .
但 不 一 辐 .
但没有人说话。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðə; ði] old216
After a little , the old216
后 一个 小的 , 这 old216
过了一会儿，旧的216

[mæn] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][stɑ:rt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd][dʒʌst]
man bent his head with a sort of start , as if the thought had just
男人 弯曲 他的 头 和 一个 种类 的 开始 , 作为 如果 这 想法 有 只是
[strʌk] [hɪm; ɪm] ,
struck him ,
击 他 ,
那人猛地低下头，似乎突然想到了什么，仿佛猛然惊醒。

[ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [fu:d] ,
and asked a blessing on the food ,
和 问 一个 祝福 在 这 食物 ,
并为食物祈福。

[ə; eɪ][ˈdu:ti] [wɪt] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [dɪˈleɪd] [bɪˈfɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔ:n] [jɪr] [baɪ] [ˈeni]
a duty which had never been delayed before for many a long year by any
一个 责任 哪个 有 绝不 到过 延迟 前 为了 许多 一个 长的 年 经过 任何
[ˈwɜ:rlɪli] [θɔ:t] .
worldly thought .
世俗 想法 .
这项职责，此前从未因任何世俗念头而拖延过多年。

[ˈkæθərin] [rɪˈmɑ:kt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈstrɪŋkt] ,
Catharine remarked that his voice was indistinct ,
凯瑟琳 评论 那 他的 嗓音 曾是 模糊 ,
凯瑟琳注意到他的声音含糊不清。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz] [wɪt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [keɪm] ['sɪŋɡli] [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
and the few words which fell from his lips came singly and at intervals ,
和 这 很少 字 哪个 跌倒 从 他的 嘴唇 来了 单独 和 在 间隔 ,
他嘴里吐出的寥寥几个字, 也是零星散落一两句。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][peɪn] .
as with an effort of pain .
作为 和 一个 努力 的 疼痛 .
如同承受痛苦一般。

['elsi] [hæd; həd][nɑ:tɪ]['spʊʊkən][ɔ:lɪ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
Elsie had not spoken all the morning .
艾尔西 有 不是 说 全部 这 早晨 .
整个上午, 艾尔西一句话也没说。
[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][sæt] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['i:zi] - [tʃer] , ['aɪn] [hɜ:r; həɹ][streɪndʒ] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl]
There she sat , in her easy - chair , eying her strange dress with a vague smile
那里 她 卫星 , 在 她 简单的 - 椅子 , 注视 她 奇怪的 裙子 和 一个 模糊的 微笑
,
,
,

她坐在扶手椅里, 带着一丝淡淡的微笑打量着自己那件奇特的裙子。

[æz; əz] [ɪf] ['hoʊlɪ] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][aɪ'ti:] .
as if wholly absorbed by it .
作为 如果 完全 吸收 经过 它 .
仿佛完全沉浸其中。

[ʃi:; ʃɪ] [ʊk] [aʊt][ðə; ði]['sætn][fəʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][roʊb] , [ˈtaɪtnd] [ðə; ði]['ɡoʊldən][klæsp][æt; ət]
She shook out the satin folds of her robe , tightened the golden clasp at
她 摇晃 出去 这 缎 折叠 的 她 长袍 , 收紧 这 金的 搭扣 在
[hɜ:r; həɹ] [weɪst] ,
her waist ,
她 腰部 ,
她抖了抖缎子长袍的褶皱, 系紧了腰间的金扣。

[ænd; ənd] [smu:ðd] [daʊn][ðə; ði] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['kɔ:stli] [leɪs] [ðæt] [fel] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][hændz] ,
and smoothed down the yellow and costly lace that fell over her hands ,
和 平滑 向下 这 黄色的 和 昂贵 蕾丝 那 跌倒 超过 她 双手 ,
[wɪð; wɪθ][dɪm] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] ,
with dim self - complacency ,
和 暗淡 自己 - 自满 ,
她抚平了垂落在手上的昂贵黄色蕾丝, 带着一丝淡淡的自满。

['smaɪlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['perənts] , [bʌt; bət] [ˈlʌtərɪŋ] ['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd] .
smiling now and then on her parents , but uttering never a word .
微笑 现在 和 然后 在 她 父母 , 但 发出声音 绝不 一个 单词 .
她时不时地对父母微笑, 但一言不发。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][ʃi:; ʃɪ] [si:md] ['sætɪsfard][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]['faɪnəri] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz]
At length she seemed satisfied with her finery , and turned her eyes
在 长度 她 似乎 使满意 和 她 服饰 , 和 转向 她 眼睛
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
upon the window .
之上 这 窗户 .
最后, 她似乎对自己的华丽装扮感到满意, 并将目光转向了窗外。

“ [æɪ; jəl][aɪ]['oʊpən][aɪ'ti:] ? ” [sed] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['leɪdi] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
“ **Shall I open it ?** ” **said the dear old lady , still with tears in her eyes** .
“ 将 我 打开 它 ? ” 说 这 亲爱的 老的 女士 , 仍然 和 眼泪 在 她 眼睛 .
“我该打开它吗?”这位慈祥的老太太说, 眼里仍然噙着泪水。

[ðə; ði] [dɔ:tər] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:ft] [smaɪl] [keɪm] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
The daughter did not reply , but a soft smile came to her eyes ,
这 女儿 做过 不是 回复 , 但 一个 柔软的 微笑 来了 到 她 眼睛 ,
女儿没有回答, 但眼中却浮现出一丝温柔的微笑。

[wɪtʃ] [sti:l] [ləkt] ['lɔ:ŋɪŋli] [θru:] [ðə; ði] [sæʃ] .
which still looked longingly through the sash .
哪个 仍然 看起来 渴望地 通过 这 窗扇 .
她仍然透过窗带, 满怀渴望地望着。

[æn; ən][oʊld] [per] - [tri:] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [saɪt] , ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['blɒsəmz] ;
An old pear - tree was just in sight , clouded with white blossoms ;
一个 老的 梨 - 树 曾是 只是 在 视线 , 阴天 和 白色的 花朵 ;
远处隐约可见一棵老梨树, 树上开满了白色的花朵;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [waɪnd] [saɪd] [θru:] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]['laɪlək] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [snəʊ] -
and a pleasant wind sighed through a thicket of lilac - bushes and snow -
和 一个 令人愉快的 风 叹了口气 通过 一个 灌木丛 的 紫丁香 - 灌木丛 和 雪 -
[bɔ:lz] ,
balls ,
球 ,
一阵和煦的风吹过一片紫丁香丛和雪球, 发出轻柔的叹息。

[ðæt] [gru:] ['nɪrər] [tu;; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['feɪkɪŋ] [ðer; ðər] [du:] [ænd; ənd] [pər'fju:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] .
that grew nearer to the window , shaking their dew and perfume upon the air .
那 生长 更近 到 这 窗户 , 摇晃 他们的 露 和 香水 之上 这 空气 .
它们越来越靠近窗户, 抖落身上的露珠和香气, 洒在空气中。

[ðə; ði] [smaɪl] [ə'pɑ:n] ['elsɪ:z] [lɪps] [gru:] [braɪtə] .
The smile upon Elsie's lips grew brighter .
这 微笑 之上 艾尔西的 嘴唇 生长 更亮 .
艾尔西脸上的笑容更加灿烂了。

[ʃi;; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ləkt] ['ɜ:nɪstli] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She stood up , and looked earnestly through the window .
她 站立 向上 , 和 看起来 切实 通过 这 窗户 .
她站起身, 认真地望着窗外。

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [[ɑ:t] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
A gleam of intelligence shot over her face .
一个 闪耀 的 智力 射击 超过 她 脸 .
她脸上闪过一丝睿智的光芒。

" [ðə; ði] ['bi:,haɪvz] , [ðə; ði] ['bi:,haɪvz] — [hu:] [hæz; həz]['brʊkən][ʌp][maɪ] ['bi:,haɪvz] ?
" **The beehives , the beehives — who has broken up my beehives ?**
" 这 蜂箱 , 这 蜂箱 — WHO 有 破碎的 向上 我的 蜂箱 ?
“蜂巢, 蜂巢——谁打碎了我的蜂巢? ”

" [ʃi;; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [veɪg] [dɪs'plezər] .
" **she murmured , in a tone of vague displeasure .**
" 她 低声说道 , 在 一个 语气 的 模糊的 不满 .
她低声说道, 语气中带着一丝不易察觉的不满。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bi:,haɪvz] , ['mʌðər] ?
" **What have they done with my beehives , mother ?**
" 什么 有 他们 完毕 和 我的 蜂箱 , 母亲 ?
“母亲, 他们把我的蜂箱怎么了? ”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [aɪz] ['glɪsənd] [θru:] [ðer; ðər] [terz] .
" **The old woman's eyes glistened through their tears .**
" 这 老的 女性的 眼睛 闪闪发光 通过 他们的 眼泪 .
老妇人眼中噙着泪水, 闪闪发光。

[oʊ] , [ˈelsi] ！
oh , Elsie !
哦 , 艾尔西 ！

哦，艾尔西！

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒdz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; ei] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ]
they have gone to the woods , " said the old man , in a voice of touching
他们 有 已消失 到 这 树林 , " 说 这 老的 男人 , 在 一个 嗓音 的 接触
[əˈpɔːlədʒi] .
apology .
道歉 .

“他们进树林去了，”老人用充满歉意的语气说道。

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kɪl] [ðem; ðəm] ; [wiː; wi] [ˈnevər] [ˈɡæðərd] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhʌni] .
“ **We did not kill them ; we never gathered an ounce of their honey .**
“ 我们 做过 不是 杀 他们 ; 我们 绝不 聚集 一个 盎司 的 他们的 蜂蜜 .
“我们没有杀害它们；我们从未采集过它们一滴蜂蜜。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] , [ˈelsi] [dɪr] ? "
You do not mind that they are gone , Elsie dear ? "
你 做 不是 头脑 那 他们 是 已消失 , 艾尔西 亲爱的 ? "
亲爱的艾尔西，你不介意他们走了吗？

" [oʊ] , " [ˈænsər] [ˈelsi] , [ˈwɪrəli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd]
“ **Oh , " answered Elsie , wearily , as if the effort to remember had exhausted**
“ 哦 , " 回答 艾尔西 , 疲劳 , 作为 如果 这 努力 到 记住 有 筋疲力尽的
[hɜːr; hər] , — " [ɡɔːn] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
her , — " gone , are they ?
她 , — " 已消失 , 是 他们 ?
“哦，”艾尔西疲惫地回答，仿佛回忆的努力已经耗尽了她的精力，“他们都走了吗？”

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
what for ?
什么 为了 ?

做什么的？

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ɡoʊ] ?
why did they go ?
为什么 做过 他们 去 ?

他们为什么要走？

[haʊ] [ˈevriθɪŋ] [slaɪdz] , [slaɪdz] , [slaɪdz] [əˈweɪ] , [ænd; ænd][aɪ] [kiːp] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər] , [fərˈevər] [ænd; ænd]
How everything slides , slides , slides away , and I keep running after , forever and
如何 一切 幻灯片 , 幻灯片 , 幻灯片 离开 , 和 我 保持 跑步 后 , 永远 和
[fərˈevər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər] .
forever running after .
永远 跑步 后 .

一切都在悄然流逝，而我却永远追逐着它们，永远追逐着它们。

[oʊ] ！[aɪ][eɪˈem][ˈtaɪərd] .
Oh ! I am tired .
哦 ！ 我 是 疲劳的 .

哦！我好累。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ænd][æt; ət] [ˈkæθərɪn] , [ˈhoʊpfəli] .
“ **The old people looked at one another , and at Catharine , hopefully .**
“ 这 老的 人们 看起来 在 一 其他 , 和 在 凯瑟琳 , 希望 .
老人们互相看了看，又满怀希望地看着凯瑟琳。

" [let] [hɜːr; hər] [rest] , " [sed] [ˈkæθərɪn] , [ɪn][ə; ei] [ˈdʒent(ə)l] [ˈwɪspər] .
“ **Let her rest , " said Catharine , in a gentle whisper .**
“ 让 她 休息 , " 说 凯瑟琳 , 在 一个 温和的 耳语 .
“让她休息吧，”凯瑟琳轻声说道。

“ [pərhæps][aɪ 'ti:] [meɪ] [end] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɪŋk] ！ ”
“ Perhaps it may end better than we think ！ ”
“ 也许 它 可能 结尾 更好的 比 我们 思考 ！ ”
“或许结局会比我们想象的要好！”

“ [jes] ， ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ， ['stelθɪli] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['wɪðərd] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ．
“ Yes ， ” said the old man ， stealthily clasping the withered hand of his wife ．
“ 是的 ， ” 说 这 老的 男人 ， 悄悄地 紧握 这 干枯 手 的 他的 妻子 ．
“是的，”老人说着，悄悄地握住了妻子枯萎的手。

“ [let] [juː 'es] [wɑːtʃ] ．
“ Let us watch ．
“ 让 我们 手表 ．
“让我们看看。”
[ʃiː; ji] [meɪ] ['wɑːndər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [juːθ] [ə'gen] ， [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] ． ”
She may wander back to her youth again ， and forget all that has passed ． ”
她 可能 漫步 后退 到 她 青年 再次 ， 和 忘记 全部 那 有 通过了 ． ”
她或许会重返青春，忘记所有逝去的时光。

“ [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][soʊ] — [gɑːd] [help] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] — [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ， ” ['mɜːmɜːd] [ðə; ði]
“ It may be so — God help the poor child — it may be so ， ” murmured the
“ 它 可能 是 所以 — 上帝 帮助 这 贫穷的 孩子 — 它 可能 是 所以 ， ” 低声说道 这
[oʊld][l'eɪdi] ，
old lady ，
老的 女士 ，
“也许是这样——上帝保佑这可怜的孩子——也许是这样，”老太太喃喃自语道。

[kæstɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv][wɪstf(ə)l] ['tendərnəs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ， [waɪl] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [brɪ'gæn][tuː; tə]
casting looks of wistful tenderness across the table ， while her daughter began to
铸件 看起来 的 怅惘 压痛 穿过 这 桌子 ， 尽管 她 女儿 开始 到
[iːt] ['deɪntɪli] ，
eat daintily ，
吃 轻柔地 ，
她越过餐桌，投来充满怜惜和温柔的目光，而她的女儿则开始优雅地进食。

[pʊtɪŋ] [ɑːn] ['ɛrɪz] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ．
putting on airs like a child entrusted with a fork for the first time ．
推杆 在 播出 喜欢 一个 孩子 受托 和 一个 叉 为了 这 第一的 时间 ．
摆出一副孩子第一次拿到叉子时的那种矜持姿态。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][l'eɪdi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ，
It was remarkable that the old lady never spoke of her daughter ，
它 曾是 卓越 那 这 老的 女士 绝不 辐 的 她 女儿 ，
令人惊讶的是，这位老太太从未提起过她的女儿。

[ðoʊ] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [weɪvz] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ， [ɪk'sept] [æz; əz] “ [ðə; ði]
though an elderly woman with waves of gray in her hair ， except as ” the
尽管 一个 老年 女士 和 波浪 的 灰色的 在 她 头发 ， 除了 作为 ” 这
[tʃaɪld] ，
child ，
孩子 ，
虽然是一位头发花白的老妇人，但除了作为“孩子”之外，

“ [ɔːr] “ [ðə; ði] [daɪr] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ．
“ or “ the dear young creature ．
“ 或者 ” 这 亲爱的 年轻的 生物 ．
“或“可爱的小家伙”。

“ [tuː; tə][hɜːr; hər] ， [ðoʊz] [waɪt] [her] [hæd; həd][noʊ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][eɪdʒ] ，
“ To her ， those white hairs had no significance of age ，
“ 到 她 ， 那些 白色的 头发 有 不 意义 的 年龄 ，
在她看来，那些白发并不代表年龄。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ][diːp][ˈsɑːrɒʊ] , [ˈoʊvər][wɪtʃ][ðə; ði][ˈmʌðəzːz][hɑːrt]
but were the marks of a deep sorrow , over which the mother's heart
但 是 这 标记 的 一个 深的 悲哀 , 超过 哪个 这 母亲的 心
[mɔːnd][pərˈpetʃuəli] .
mourned perpetually .
哀悼 永恒地 .

但这些都是深深悲伤的印记，母亲的心中永远都在为此哀悼。

[ðə; ði][ˈbrekfəst][wʌz; wəz][ˈfɪnɪʃt][ɪn][ˈsaɪləns] .
The breakfast was finished in silence .
这 早餐 曾是 完成的 在 沉默 .
早餐在沉默中结束。

[ˈkæθərin] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ][əˈtentɪv][tuː; tə][ˈevri][ˈmuːvmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃɑːrdʒ] , [sæt]
Catharine , usually so attentive to every movement of her charge , sat
凯瑟琳 , 通常 所以 细心 到 每一个 移动 的 她 收费 , 卫星
[priˈɑːkjupəd][ænd; ənd][ˈθɔːtʃ(ə)] .
preoccupied and thoughtful .
心事重重 和 周到 .
凯瑟琳平时总是对她照顾的人的一举一动都非常关注，但此刻她却心事重重，若有所思。

[ðə; ði][oʊld][ˈpiːp(ə)] [drɑːpt][bæk] into218
The old people dropped back into218
这 老的 人们 掉落 后退 into218
老人们又回到了218

[ðer; ðər][həˈbɪtʃuəl][kɑːm] , [ænd; ənd][ˈelsi][stɪl][əˈmjuːzd][hɜːrˈself][baɪ][ʒˈeɪndʒɪŋ][ænd; ənd][ɑːrˈiː]-
their habitual calm , and Elsie still amused herself by arranging and re -
他们的 习惯性的 冷静的 , 和 艾尔西 仍然 觉得好笑 她自己 经过 安排 和 关于 -
[ʒˈeɪndʒɪŋ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] ,
arranging the folds of her robe ,
安排 这 折叠 的 她 长袍 ,
他们一如既往地平静，艾尔西仍然自娱自乐地整理着长袍的褶皱。

[ˈkleɪmɪŋ][ædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˈfekt] , [baɪ][tʃaɪld]-[laɪk][glɑːnsɪz][æt; ət][hɜːr; hər][ˈmʌðər] .
claiming admiration for the effect , by child - like glances at her mother .
声称 钦佩 为了 这 影响 , 经过 孩子 - 喜欢 眼神 在 她 母亲 .
她用孩子般的眼神看着母亲，表示对这种效果很欣赏。

[pərˈhæps][ðeɪ][wɜːr; wər][raɪt] ; [ðə; ði][ˈwʊmən][ˈsɜːrt(ə)nli][dɪd][siːm][tuː; tə][biː; bi][ˈgoʊɪŋ][bæk][tuː; tə]
Perhaps they were right ; the woman certainly did seem to be going back to
也许 他们 是 正确的 ; 这 女士 当然 做过 似乎 到 是 去 后退 到
[hɜːr; hər][ˈtʃaɪldɪʃnəs][əˈgen] .
her childishness again .
她 童心 再次 .
或许他们是对的；这名女子看起来确实又变得像个孩子了。

[ˈtʃæptər][ˈeksˈeksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .
第三十九章

[ðə; ði][tuː:] [ˈpɔːtrɪts] .
THE TWO PORTRAITS .
这 二 肖像 .
两幅肖像。

[wen] [ˈkæθərin] [əˈroʊz][tu:; tə][goʊ] , [ˈelsi] , [ˈfɑ:louɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈwɪlf] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv]
When Catharine arose to go , Elsie , following out the wilful instincts of
什么时候 凯瑟琳 出现 到 去 , 艾尔西 , 下列的 出去 这 故意 本能 的
[hɜ:r; hər] [nu:] [ˈkærəktər] ,
her new character ,
她 新的 特点 ,

凯瑟琳起身要走时, 艾尔西顺从了她新角色的任性本能,

[krept] [kloʊz][tu:; tə][oʊld][ˈmɪsɪz] . [fɔ:rd] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dres] , [enˈtri:tɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
crept close to old Mrs . Ford , and clung to her dress , entreating to be
悄悄地爬 关闭 到 老的 太太 . 福特 , 和 紧紧抓住 到 她 裙子 , 恳求 到 是
[left] ;
left ;
左边 ;

它悄悄地靠近福特老太太, 紧紧抓住她的裙子, 恳求她放过它;

[wɪt] [flʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈkʌp(ə)] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [dɪˈlaɪt] [ˈbju:tɪf(ə)] [tu:; tə][bɪˈhoʊld] .
which flung the old couple into a state of absolute delight beautiful to behold .
哪个 扔 这 老的 夫妻 进入 一个 状态 的 绝对 喜 美丽的 到 看哪 .
这让这对老夫妇欣喜若狂, 景象美极了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðer; ðər][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ]
It was the first time their child had been content to remain alone with
它 曾是 这 第一的 时间 他们的 孩子 有 到过 内容 到 保持 独自的 和
[ðem; ðəm] [sɪns] [hɜ:r; hər][ˈsoʊdʒɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
them since her sojourn in the house .
他们 自从 她 旅居 在 这 房子 .

这是他们的孩子自从来到这所房子以来, 第一次愿意单独和他们待在一起。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [ˈpli:dɪŋli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðɜ:z] [dres] , [ænd; ənd] ,
Now she clung pleadingly to her mother's dress , and ,
现在 她 紧紧抓住 恳求地 到 她 母亲的 裙子 , 和 ,
她现在紧紧抓住母亲的裙子, 哀求道,

[ˈsi:tɪŋ] [hɜ:rˈself][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [stu:l] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fɪ:t] ,
seating herself upon a low stool at her feet ,
座位 她自己 之上 一个 低的 凳子 在 她 脚 ,
她坐在脚边的矮凳上,

[bɪˈgæən][tu:; tə][əˈmju:z] [hɜ:rˈself][baɪ] [əˈeɪndʒɪŋ] [skræps][ʌv; əv][sɪlk] , [wɪt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɪn][hɜ:r; hər]
began to amuse herself by arranging scraps of silk , which she found in her
开始 到 娱乐 她自己 经过 安排 碎屑 的 丝绸 , 哪个 她 成立 在 她
[ˈmʌðɜ:z] [wɜ:rk] - [ˈbæskɪt] ,
mother's work - basket ,
母亲的 工作 - 篮子 ,

她开始摆弄在母亲工作篮里找到的零碎丝绸, 以此自娱自乐。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈnaɪsəti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌlɜ:z] ,
with great nicety as to the colors ,
和 伟大的 友善 作为 到 这 颜色 ,
颜色非常漂亮,

[wɪt] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈpi:p(ə)] [lʊk] [æt; ət] [i:t] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔ:rnɪf(ə)] [smaɪlz] ;
which made the old people look at each other with mournful smiles ;
哪个 制成 这 老的 人们 看 在 每个 其他 和 悲哀 微笑 ;
这让老人们面面相觑, 脸上露出了悲伤的微笑;

[aɪ ˈti:] [pʊt] [ðem; ðəm][soʊ][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
it put them so in mind of old times , when she was indeed a child ,
它 放 他们 所以 在 头脑 的 老的 时代 , 什么时候 她 曾是 的确 一个 孩子 ,
这让他们想起了过去, 那时她还是个孩子。

[ˈbɔːdi][ænd; ənd][maɪnd] .
body and mind .
身体 和 头脑 .

身心。

[ˈmiːntaɪm] [ˈkæθərin] [hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Meantime Catharine had gone back to the library .
与此同时 凯瑟琳 有 已消失 后退 到 这 图书馆 .

与此同时，凯瑟琳回到了图书馆。

[ʃiː; ji] [wʊd] [ˈsʌmən] [noʊ] [help] , [bʌt; bət] ,
She would summon no help , but ,

她 会 召唤 不 帮助 , 但 ,

她不会寻求任何帮助，但是，

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ʌt] [hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [brɪˈɡæən][tuː; tə]
closing the door which shut her out from the rest of the house , began to

结束 这 门 哪个 关闭 她 出去 从 这 休息 的 这 房子 , 开始 到

[wɜːrk] [ˈdɪlɪdʒəntli] ,
work diligently ,

工作 勤勉地 ,

她关上门，将自己与屋里的其他人隔绝开来，然后开始勤奋地工作。

[ˈklenzɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [frʌm; frəm] [dʌst] , [ænd; ənd][ɑːr ˈiː - [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][ʃiː; ji]
cleansing the books from dust , and re - arranging everything exactly as she

清洁 这 图书 从 灰尘 , 和 关于 - 安排 一切 确切地 作为 她

[hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
had found it .
有 成立 它 .

她擦掉了书上的灰尘，并将所有东西都按她发现时的原样重新摆放好。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpraːɡres] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tæsk] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [nuː]
In the progress of her task , she was constantly falling upon some new

在 这 进步 的 她 任务 , 她 曾是 不断地 坠落 之上 一些 新的

[ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
object of interest .
目的 的 兴趣 .

在完成的过程中，她不断地遇到一些新的兴趣点。

[ðə; ði] [bʊks] [wiː; wi][hæv; həv][ˈspʊʊkən][ʌv; əv] [held] [fɔːrθ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˈtʌntmənt] [wɪtʃ] [tɜːrnd]
The books we have spoken of held forth a sort of enchantment which turned

这 图书 我们 有 说 的 握住 前进 一个 种类 的 魅力 哪个 转向

[hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wɜːrk] .
her from work .
她 从 工作 .

我们所说的那些书有一种魔力，让她沉迷其中，无心工作。

[ðə; ði] [braːnz] [mɪˈdæljənz] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntrəst] [ˈæftər][ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd]
The bronze medallions took a new interest after the dust had been removed

这 青铜 奖章 采取 一个 新的 兴趣 后 这 灰尘 有 到过 已移除

[frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈdelɪkət] [laɪnz] .
from their delicate lines .
从 他们的 精美的 线条 .

青铜奖章上的灰尘被清除后，人们重新燃起了对它们的喜爱。

[bʌt; bət] [brɪˈjɑːnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪɡ] feeling219
But beyond this was a vague feeling219

但 超过 这 曾是 一个 模糊的 feeling219

但除此之外，还有一种模糊的感觉219

[ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈɪntrəst] [ɪn] [rɪˈdiːmɪŋ] [ðooʊz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈɑːbdʒekts][frʌm; frəm]
that she had a personal interest in redeeming those beautiful objects from
那 她 有 一个 个人的 兴趣 在 赎回 那些 美丽的 对象 从
[nɪˈglekt] .
neglect .
忽视 .

她对拯救这些被遗弃的美丽物品有着浓厚的个人兴趣。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [fəˈmɪliər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [briːðd] [aɪˈtiː]
The very atmosphere of the place seemed familiar , as if she had breathed it
这 非常 气氛 的 这 地方 似乎 熟悉的 , 作为 如果 她 有 呼吸 它
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

这里的一切都让她感到无比熟悉，仿佛她以前就呼吸过这里的一切。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ə; eɪ] [nuː] [ˈvɪstə][ʌv; əv][laɪf] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] [ruːm] .
At any rate , a new vista of life opened to her from that room .
在 任何 速度 , 一个 新的 景色 的 生活 打开 到 她 从 那 房间 .

总之，从那间房间，她看到了人生的新景象。

[aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
It contained the means of knowledge ,
它 包含 这 方法 的 知识 ,
[ɪt ɪnˈkəɪndʒd ðə miːnz ʌv ˈnɒlɪdʒ] ,
它包含了知识的来源 ,

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [bɔːst] [ˈhæpɪnəs] .
the power which should be to her in the place of lost happiness .
这 力量 哪个 应该 是 到 她 在 这 地方 的 丢失的 幸福 .

她本应拥有的力量，却因失去幸福而消逝。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪnˈtəəri] [ɪn][ˈɔːrdər] ,
In a day or two this room was entirely in order ,
在 一个 天 或者 二 这 房间 曾是 完全 在 命令 ,
[ɪn ˈɔːrdər ɪn ɪk ˈdeɪz] ,
一两天之内，这个房间就完全收拾好了。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ðæt] [ˈkæθərɪn] [kʊd; kəd][ˈvɪzɪt][aɪˈtiː] ,
but it was only at intervals that Catharine could visit it ,
但 它 曾是 仅有的 在 间隔 那 凯瑟琳 可以 访问 它 ,
[bʌt ɪt wəz ˈoʊnli ət ɪntərvls ðæt ˈkæθərɪn kʊd vɪzɪt ɪt] ,
但凯瑟琳只能偶尔去那里看看。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈleɪbəz] [wɜːr; wər] [pərˈfɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ˈfiːlɪŋ] ,
and her labors were performed with a guilty feeling ,
和 她 劳动 是 执行 和 一个 有罪的 感觉 ,
[ænd ɪn ˈhɜːr ˈleɪbəz wəz ˈpɜːfɔːrmd wɪθ ˈɜː ˈɡɪlti ˈfiːlɪŋ] ,
她怀着愧疚之心完成了她的劳动。

[æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brʌʃ] [mʌst; məst] [ɪnˈflɪkt] [ə; eɪ] [pæŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)]
as if every wave of her brush must inflict a pang upon the old people
作为 如果 每一个 海浪 的 她 刷子 必须 造成 一个 疼痛 之上 这 老的 人们
[huː] [ˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈθɜːrəli] .
who trusted her so thoroughly .
WHO 可信 她 所以 彻底 .

仿佛她每一笔挥动都会给那些完全信任她的老人们带来一阵刺痛。

[hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [æskt] [ðə; ði][gɜːr] [waɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [tuː; tə][ðə; ði]
Had any one asked the girl why it was that she left the pictures to the
有 任何 一 问 这 女孩 为什么 它 曾是 那 她 左边 这 图片 到 这
[læst] ,
last ,
最后的 ,

如果有人问过那个女孩为什么把拍照留到最后，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [θrɪl] [ðæt] [tʃekt] [hɜ:r; hər] [wen'evər] [ʃi:; ʃi]
and the meaning of the strange thrill that checked her whenever she
和 这 意义 的 这 奇怪的 刺激 那 已检查 她 每当 她
[ə'prəʊtʃt] [ðem; ðəm] ,
approached them ,
接近 他们 ,
以及每当她接近他们时, 那种令她不寒而栗的奇怪兴奋感的含义。

[noʊ] ['ænsər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] .
no answer could have been obtained .
不 回答 可以 有 到过 获得 .
无法得到答案。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [su:pər'stɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] .
She would have called it a foolish superstition , perhaps .
她 会 有 称为 它 一个 愚蠢 迷信 , 也许 .
她或许会称之为愚蠢的迷信。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [tʃaɪd] [hɜ:r'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][fɔ:r; fər][ðə; ði] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [pə'zest]
Indeed , she did chide herself more than once for the vague feeling that possessed
的确 , 她 做过 喝叱 她自己 更多的 比 一次 为了 这 模糊的 感觉 那 拥有
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
事实上, 她不止一次地责备自己, 不该被这种模糊的感觉所困扰。

[ænd; ænd][ɪm'pjʊ:trɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tru:diŋ] [ɑ:n] ['seɪkrɪd]
and imputed it to the general impression that she was intruding on sacred
和 估算 它 到 这 一般的 印象 那 她 曾是 入侵 在 神圣
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,
并将其归因于人们普遍认为她擅闯圣地的印象。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [si:zd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
which had seized upon her from the first .
哪个 有 查获 之上 她 从 这 第一的 .
从一开始就抓住了她。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
When all was finished ,
什么时候全部 曾是 完成的 ,
当一切都结束后,

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['dreɪpəri] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ænd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [fləʊ]
the crimson drapery taken from the table and arranged that it might flow
这 赤红 布料 已采取 从 这 桌子 和 安排 那 它 可能 流动
[ˈoʊvər][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] ,
over the bay window ,
超过 这 湾 窗户 ,
从桌上取下深红色的帷幔, 摆放好, 让它垂落在凸窗上。

[ɔ:r] [fɔ:l] [ɪn] [rɪtʃ] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] - [ˈwɔ:lʌt] ['keɪsmənt] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ;
or fall in rich waves against the black - walnut casement on each side ;
或者 落下 在 富有的 波浪 反对 这 黑色的 - 核桃 窗扇 在 每个 边 ;
或者如波浪般倾泻而下, 落在两侧的黑胡桃木窗框上;

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['laɪbrəri] - [tʃerz] [wɜ:r; wər] ['dʌstɪd] [ænd; ænd][ɪn] [pleɪs] ,
when the great library - chairs were dusted and in place ,
什么时候 这 伟大的 图书馆 - 椅子 是 掸去灰尘 和 在 地方 ,
当图书馆里的大椅子被掸去灰尘并摆放到位后,

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊˈzeɪk] ['teɪbl] [ʃoʊn] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrd] - [keɪdʒ][ɪn]
and the mosaic table shone out clear and bright , with the bird - cage in
和 这 马赛克 桌子 闪耀 出去 清除 和 明亮的 , 和 这 鸟 - 笼 在

[ðə; ði] ['sentər] ,
the centre ,
这 中心 ,

马赛克桌子在阳光下显得格外明亮，鸟笼则摆放在桌子中央。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
she turned slowly and walked toward the pictures .
她 转向 缓慢地 和 步行 朝向 这 图片 .

她缓缓转身，朝画作走去。

[əˈgen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃɪl] [əˈrestɪd] [hɜːr; hər] .
Again the strange chill arrested her .
再次 这 奇怪的 寒意 被捕 她 .

那股诡异的寒意再次让她感到一阵莫名的不适。

[ə; eɪ] [θɪn] [veɪl][ʌv; əv] [ɡɔːz] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['kɑːbweb][ˈoʊvər][ðə; ði] ['peɪntɪŋz] ,
A thin veil of gauze hung like a dusty cobweb over the paintings ,
一个 薄的 面纱 的 纱布 悬挂 喜欢 一个 尘土飞扬 蛛网 超过 这 绘画 ,

一层薄纱像布满灰尘的蛛网一样笼罩在画作之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪmz] [ɡliːmd] [aʊt] [dɪm][ænd; ənd] ['mɪsti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [wɔːlz] .
and the frames gleamed out dim and misty from the crimson walls .
和 这 框架 闪闪发光 出去 暗淡 和 蒙蒙 从 这 赤红 墙壁 .

画框从深红色的墙壁上透出朦胧的光芒。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['wʌndəːd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] .
She stood and wondered , holding her breath .
她 站立 和 想知道 , 保持 她 气息 .

她站在那里，屏住呼吸，疑惑不解。

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [ðæt] ['dʌsti] [web] [kənˈsiːld] [ðə; ði]['kænvəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
How many years had that dusty web concealed the canvas which she was
如何 许多 年 有 那 尘土飞扬 网站 暗 这 帆布 哪个 她 曾是

['hezəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] ?
hesitating to look upon ?
犹豫不决 到 看 之上 ?

那张布满灰尘的蛛网掩盖了她犹豫不决的那幅画布多少年了？

[huː] [hæd; həd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] ?
Who had placed it there ?
WHO 有 放置 它 那里 ?

是谁把它放在那里的？

[waɪ] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][ˈnevər] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ?
Why had it never been removed ?
为什么 有 它 绝不 到过 已移除 ?

为什么一直没有被移除？

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [maɪt] [pruːv] [ðə; ði] ['pɔːtrət] [ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] . [fɔːrd] , [ɔːr] [ðæt] [dɪr] [oʊld]
Perhaps it might prove the portrait of old Mr . Ford , or that dear old
也许 它 可能 证明 这 肖像 的 老的 先生 : 福特 , 或者 那 亲爱的 老的

['dʒentlwʊmən] , [hɪz; ɪz] [waɪf] . -
gentlewoman , his wife . 220
淑女 , 他的 妻子 . -

或许那会是老福特先生的画像，或者是他那位可爱的老太太——他的妻子。220

[ðɪːz] [θɔːts] [keɪt] [hɜːr; hər] ['moʊʃnləs] [tɪl] [ˌkjəriˈɑːsəti] [brɪˈkeɪm] ['peɪnf(ə)] .
These thoughts kept her motionless till curiosity became painful .
这些 想法 保留 她 静止不动 直到 好奇心 成为 痛苦 .

这些想法让她一动不动，直到好奇心让她感到痛苦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər][oʊn] [ɪˈrezəˈluːʃn] ,
With a faint laugh at her own irresolution ,
和 一个 头晕的 笑 在 她 自己的 分辨率不足 ,
她对自己犹豫不决的态度轻笑了一声。

[ʃiː; ʃɪ] [spræn] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlaɪbrəri] - [tʃer] [ænd; ænd] [tɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [ɡɔːz] .
she sprang upon a library - chair and tore away the gauze .
她 弹簧 之上 一个 图书馆 - 椅子 和 撕裂 离开 这 纱布 .
她猛地跳到图书馆的椅子上，一把扯掉了纱布。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ðɪs] [ˈelsɪ] [fɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
What a beautiful creature she must have been , this Elsie Ford , with those
什么 一个 美丽的 生物 她 必须 有 到过 , 这 艾尔西 福特 , 和 那些
[ˈlʌstrəs] [aɪz] ,
lustrous eyes ,
光泽的 眼睛 ,
艾尔西·福特一定是个非常美丽的女人，她那双明亮的眼睛真是令人着迷。

[ðæt] [ˈpiːtʃɪ] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːk] , [ænd; ænd] [ðoʊz] [lɪps][soʊ] [fʊl] [ænd; ænd][raɪp] ,
that peachy bloom of the cheek , and those lips so full and ripe ,
那 桃子味 盛开 的 这 脸颊 , 和 那些 嘴唇 所以 满的 和 成熟 ,
那红润的脸颊，还有那饱满成熟的双唇，

[laɪk] [ˈstrɔːberɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dʒuːn] [ˈsʌnʃaɪn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
like strawberries with the June sunshine upon them ,
喜欢 草莓 和 这 六月 阳光 之上 他们 ,
就像六月阳光下的草莓一样，

[ðə; ðɪ] [smaɪl] [ˈhʌvər] [laɪk][ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌni] - [biː] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [maʊθ] ,
the smile hovering like the shadow of a honey - bee about the mouth ,
这 微笑 悬停 喜欢 这 阴影 的 一个 蜂蜜 - 蜜蜂 关于 这 嘴 ,
那抹微笑如同蜜蜂的影子般在嘴边徘徊，

[ˈdɪmplɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈsɔːftli] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnərz] .
dimpling it softly at the corners .
凹陷 它 轻轻 在 这 角落 .
在边角处轻轻压出凹痕。

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈelsɪ] [fɔːrd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
How beautiful Elsie Ford must have been !
如何 美丽的 艾尔西 福特 必须 有 到过 !
艾尔西·福特一定非常漂亮！

[ˈkæθərɪnz] [aɪz] [fɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpɔːtrət] ,
Catharine's eyes filled as she looked upon the portrait ,
凯瑟琳的 眼睛 已填 作为 她 看起来 之上 这 肖像 ,
凯瑟琳望着画像，眼眶湿润了。

[ænd; ænd] [treɪst] [bæk] [ɪts][dɪm] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈstrɪkən] [ˈwʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst]
and traced back its dim resemblance to the stricken woman whom she had just
和 追踪 后退 它是 暗淡 相似 到 这 受打击的 女士 谁 她 有 只是
[left] ,
left ,
左边 ,
并追溯到它与她刚刚离开的那位悲惨女子的模糊相似之处，

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪnfənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsʌnbiːmz] [ðæt] [keɪm] [ɪntuː][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] - [ˈwɪndəʊ]
catching like an infant at the sunbeams that came into her chamber - window
捕捉 喜欢 一个 婴儿 在 这 阳光 那 来了 进入 她 房间 - 窗户
.
:
.
她像婴儿一样，贪婪地追逐着射进她房间窗户的阳光。

[ðə; ði] [braɪt] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [laɪf] , [soʊ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [hæd; həd][ɔːl] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] [frʌm; frəm]
The bright , beautiful life , so charming in the picture , had all faded out from
这 明亮的 , 美丽的 生活 , 所以 迷人 在 这 图片 , 有 全部 褪色 出去 从
[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈbiːɪŋ] .
the original being .
这 原来的 存在 .

照片中那样光鲜亮丽、充满魅力的生命，在原本的生命中早已消逝殆尽。

[ðæt] [ˈɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][ˈkænvəs] [siːmd] [ˈvaɪt(ə)l] , [ˈelsɪ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
That image on the canvas seemed vital , Elsie the picture .
那 图像 在 这 帆布 似乎 必不可少的 , 艾尔西 这 图片 .

画布上的那幅画似乎至关重要，那就是艾尔西的画像。

[ˈkæθəɪrɪn] [sʌŋk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːzi] - [tʃer] [ænd; ənd] [wept] .
Catharine sunk down to the easy - chair and wept .
凯瑟琳 沉没 向下 到 这 简单的 - 椅子 和 哭泣 .

凯瑟琳瘫坐在安乐椅上，哭了起来。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpendənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] ,
After a time she went to the pendant of this picture ,
后 一个 时间 她 去 到 这 吊坠 的 这 图片 ,

过了一会儿，她走到这幅画的吊坠前。

[stiːl] [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [dred] [wɪt] [hæd; həd] [ˈfaːloʊd] [hɜːr; hər] [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst]
still oppressed by the strange dread which had followed her ever since she first
仍然 受压迫者 经过 这 奇怪的 恐惧 哪个 有 随后 她 曾经 自从 她 第一的
[ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

她仍然被那种自从踏入房间就一直萦绕着她的奇怪恐惧感所压抑。

[ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ˈkæɪrɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ɡɔːz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpɔːtrət] [ˈɔːlsəʊ] ,
A sweep of her hand carried away the gauze from this portrait also ,
一个 扫 的 她 手 携带 离开 这 纱布 从 这 肖像 还 ,

她轻轻一挥手，也把这幅肖像上的纱布带走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪt] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪl] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː][ˈmɑːrb(ə)l] .
and that which was behind seemed to chill her into marble .
和 那 哪个 曾是 在后面 似乎 到 寒意 她 进入 大理石 .

而她身后的景象仿佛让她冻成了冰冷的石头。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [briːð] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [left] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtriːtɪd] [ˈsləʊli] [ˈbækwərd] ,
She did not breathe , the color left her lips , and she retreated slowly backward ,
她 做过 不是 呼吸 , 这 颜色 左边 她 嘴唇 , 和 她 撤退 缓慢地 落后 ,
[mjuːt] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃt] .
mute and astonished .
沉默的 和 惊讶 .

她屏住了呼吸，嘴唇失去了血色，她默默地、惊愕地慢慢后退。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] ,
It was the portrait of her husband ,
它 曾是 这 肖像 的 她 丈夫 ,

那是她丈夫的画像。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [əˈbændənd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː; tə] [dɪsˈɡreɪs] [ænd; ənd]
the man who had abandoned her and her child to disgrace and
这 男人 WHO 有 弃 她 和 她 孩子 到 耻辱 和
[stɑːrˈveɪ](ə)n] .
starvation .
饥饿 .

那个抛弃她和她的孩子，让他们蒙羞挨饿的男人。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhɒzbənd] , [fɔːr; fər] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] , [dɪˈhaɪ][aɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [ðə; ði][mæn]
Her own husband , for say what they would , deny it as he might , the man
她 自己的 丈夫 , 为了 说 什么 他们 会 , 否定 它 作为 他 可能 , 这 男人
[ˈjɑːndər] ,
yonder ,
远处 ,

她自己的丈夫，不管他们怎么说，无论他如何否认，就是那边的那个人，

[ˈsmaɪlɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪr] [greɪ] [aɪz]
smiling upon her from the crimson of the wall , with his clear gray eyes
微笑 之上 她 从 这 赤红 的 这 墙 , 和 他的 清除 灰色的 眼睛
[ænd; ənd] [ˈtʃesnʌt] [her] ,
and chestnut hair ,
和 板栗 头发 ,

他从深红色的墙壁上微笑着看着她，有着清澈的灰色眼睛和栗色的头发。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhɒzbənd] .
was her husband .
曾是 她 丈夫 .

是她的丈夫。

[ɔːl] [ðə; ði][ˈpɜːrdʒəri][ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [truːθ] .
All the perjury on earth could not change the truth .
全部 这 伪证 在 地球 可以 不是 改变 这 真相 .

世上所有的伪证都无法改变真相。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [[ɑːk] , [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
It was a terrible shock , this sudden appearance of the man who had
它 曾是 一个 糟糕的 震惊 , 这 突然 外貌 的 这 男人 WHO 有
[rɔːŋd] [hɜːr; hər] .
wronged her .
冤枉 她 .

那个曾经伤害过她的男人突然出现，这让她感到非常震惊。

[haʊ] [ˈfræŋkli] [ðoʊz] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜːrz] ; [ðæt] [smaɪl] [ˈhʌvər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [faɪn]
How frankly those eyes looked down into hers ; that smile hovering around the fine
如何 坦率地说 那些 眼睛 看起来 向下 进入 她的 ; 那 微笑 悬停 大约 这 美好的
[maʊθ] !
mouth !
嘴 !

那双眼睛直直地望着她；那抹微笑萦绕在她精致的嘴唇周围！

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [tuː; tə] [miːt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [θrɑːb] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
her heart swelled to meet it with a great throb of joy .
她 心 肿胀 到 见面 它 和 一个 伟大的 搏动 的 喜悦 .

她的心中充满了喜悦，激动不已。

Those221
Those221
Those221

那221人

[kəːlz] — [ˈtʃesnʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðəm; ðəm] — [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [swept]
curls — chestnut with a gleam of gold in them — how often had she swept
卷发 — 板栗 和 一个 闪耀 的 金子 在 他们 — 如何 经常 有 她 扫荡
[ðəm; ðəm] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈmæsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,
them together in masses with her own hand ,
他们 一起 在 群众 和 她 自己的 手 ,

她那栗色的卷发中闪烁着金色的光泽，她曾多少次亲手将它们拢到一起？

[ænd; ʌnd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˈpleɪf(ə)] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfeɪkən]
and **laughed** **at** **the** **air** **of** **playful** **impatience** **with** **which** **he** **had** **shaken**
和 笑了 在 这 空气 的 顽皮的 不耐烦 和 哪个 他 有 摇晃
[ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈtempəlz] .
them **back** **to** **their** **place** **on** **his** **white** **temples** .
他们 后退 到 他们的 地方 在 他的 白色的 寺庙 .

他带着玩世不恭的不耐烦，将它们抖回自己白皙的太阳穴上，引得众人哈哈大笑。

[oʊ] , [ðiːz] [ˈmemərɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [swiːt] [ænd; ʌnd] [tuː] [ˈpeɪnf(ə)] .
Oh , **these** **memories** **were** **too** **sweet** **and** **too** **painful** .
哦 , 这些 回忆 是 也 甜的 和 也 痛苦 .

哦，这些回忆既甜蜜又痛苦。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] , [ˈroʊzi] [klaʊd] ,
The **joy** **of** **the** **past** **was** **upon** **it** **in** **a** **bright** , **rosy** **cloud** ,
这 喜悦 的 这 过去的 曾是 之上 它 在 一个 明亮的 , 红润 云 ,
过去的快乐如同明亮、玫瑰色的云朵般笼罩着它。

[bʌt; bət] [ʌndərˈniːθ] [leɪ] [ðə; ði] [blæk] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] [ænd; ʌnd] [left] [hɜːr; hər] ;
but **underneath** **lay** **the** **black** **thought** **that** **he** **had** **wronged** **and** **left** **her** ;
但 下 躺 这 黑色的 想法 那 他 有 冤枉 和 左边 她 ;
但内心深处却隐藏着一个阴暗的想法：他辜负了她，离开了她；

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][[iː; ji] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
even **as** **she** **looked** **on** **the** **picture** , **it** **was** **there** ,
甚至 作为 她 看起来 在 这 图片 , 它 曾是 那里 ,
即使她看着照片，它也在那里。

[ˈdɑːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
darting **like** **a** **flash** **of** **lightning** **through** **her** **heart** .
飞镖 喜欢 一个 闪光 的 闪电 通过 她 心 .

像闪电一样穿透了她的心脏。

[ɪn] [ðɪs] [ˈstrʌɡ(ə)] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ʌnd] [ˈæŋɡwɪʃ] [[iː; ji][sæt] [daʊn] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]
In **this** **struggle** **of** **joy** **and** **anguish** **she** **sat** **down** , **gazing** **up** **wistfully** **at** **the**
在 这 斗争 的 喜悦 和 痛苦 她 卫星 向下 , 凝视 向上 怅然地 在 这
[ˈpɔːtrət] ,
portrait ,
肖像 ,

在喜悦与痛苦交织的情绪中，她坐了下来，怅然地望着画像。

[ænd; ʌnd] [ðuː] [[iː; ji] [nuː] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈænimət] , [bɪˈsiːtʃɪŋ] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə] [spiːk] [wʌn]
and **though** **she** **knew** **that** **it** **was** **inanimate** , **beseeking** **it** **to** **speak** **one**
和 尽管 她 知道 那 它 曾是 无生命 , 恳求 它 到 说话 一
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

尽管她知道它是无生命的，但她还是恳求它说一个字。

[ænd; ʌnd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbleɪmləs] , — [ðæt] [ðə; ði][ˈmaɪzərli][oʊld] [ˈwʊmən] , [hɪz; ɪz]
and **tell** **her** **that** **he** **was** **blameless** , — **that** **the** **miserly** **old** **woman** , **his**
和 告诉 她 那 他 曾是 无责 , — 那 这 吝啬鬼 老的 女士 , 他的
[ˈmʌðər] , [hæd; həd] [məˈlaɪnd] [hɪm; ɪm] ,
mother , **had** **maligned** **him** ,
母亲 , 有 受人诋毁 他 ,

告诉她他是无辜的——是那个吝啬的老妇人，他的母亲，诽谤了他。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [breθ] , [bɪ'li:v] [iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl]
and she would believe his first breath , believe even a look against the whole
和 她 会 相信 他的 第一的 气息 , 相信 甚至 一个 看 反对 这 所有的
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

她会相信他的第一声啼哭，甚至会相信他面对全世界的目光。

[ə'genst] [fæktz] , [ə'genst] [truːθ] [ɪt'self] .
against facts , against truth itself .
反对 事实 , 反对 真相 本身 .

与事实相悖，与真相本身相悖。

[ðʌs] , [hæf] [ˈmædli] , [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrli] , [ðə; ði] [waɪf] [huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈhʌzbænd] ,
Thus , half madly , the poor girl , the wife who had no husband ,
因此 , 一半 疯狂地 , 这 贫穷的 女孩 , 这 妻子 WHO 有 不 丈夫 ,

于是，这个可怜的女孩，这个没有丈夫的妻子，近乎疯狂地.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldləs] , [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌm] ,
who had been a mother and was childless , pleaded with the dumb ,
WHO 有 到过 一个 母亲 和 曾是 无子女 , 恳求 和 这 哑的 ,
[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈpɪktʃər] .
smiling picture .
微笑 图片 .

一位曾是母亲但没有孩子的人，向那张傻傻笑着的照片乞求。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; ʌv][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] .
At last the sound of her own voice fell back upon her like a mockery .
在 最后的 这 声音 的 她 自己的 嗓音 跌倒 后退 之上 她 喜欢 一个 嘲讽 .

最后，她自己的声音像嘲弄一样回荡在她耳边。

[ʃiː; ʃi] [hʌʃt] [hɜːr; hər] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ʌnd] [gruː] [stɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjɜːrniŋ] [əˈfekʃənz] , [wɪtʃ]
She hushed her weeping and grew still , but the yearning affections , which
她 静静地 她 哭泣 和 生长 仍然 , 但 这 渴望 情感 , 哪个
[ɑːr; ər][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; ʌv] [ˈwʊmənɦʊd] ,
are the perfume of womanhood ,
是 这 香水 的 女性 ,

她止住了哭泣，渐渐安静下来，但那渴望的爱慕之情，正是女人的芬芳。

[ˈstrʌɡld] [aʊt] [ʌv; ʌv] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [θɔːt] .
struggled out of passion into thought .
挣扎 出去 的 热情 进入 想法 .

从激情中挣脱出来，进入思考。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] , [nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [nɑːt] [ˈriːəli] [ɪˈventf(ə)] ,
She pondered over her whole life , not yet a long one , not really eventful ,
她 沉思 超过 她 所有的 生活 , 不是 然而 一个 长的 一 , 不是 真的 多事 ,

她回想起自己的一生，不算漫长，也谈不上精彩纷呈。

[fɜːr; fər][ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [ˈsprɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈkɑːmənpleɪs]
for the most terrible suffering more frequently springs from commonplace
为了 这 最多 糟糕的 痛苦 更多的 频繁地 弹簧 从 平凡
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈroʊməns] .
circumstances than from startling romance .
情况 比 从 令人震惊 浪漫 .

最可怕的痛苦往往源于平凡的境遇，而不是惊天动地的爱情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; ʌv] [ˈfiːlɪŋ] , [ʌv; ʌv] [ɪnˈdʊərəns] [ænd; ʌnd] [daʊt] ,
It was a life of feeling , of endurance and doubt ,
它 曾是 一个 生活 的 感觉 , 的 耐力 和 怀疑 ,

那是一种充满情感、忍耐和怀疑的人生。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] ˈæk(ə)n — [soʊ] [fɑːr] ˈdestəni [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
rather than action — so far destiny had been wrought out for her .
相当 比 行动 — 所以 远的 命运 有 到过 锻 出去 为了 她 .

与其说是行动，不如说是命运的安排——到目前为止，命运早已为她注定。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ˈniːðər [ˈtʃoʊzn] [nɔːr] [rɪˈdʒektɪd] [aɪ ˈtiː] , [ˈɡluːmi] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] .
She had neither chosen nor rejected it , gloomy as it had always been .
她 有 两者都不 选定 也不 拒绝 它 , 阴沉 作为 它 有 总是 到过 .

她既没有选择它，也没有拒绝它，尽管它一向阴郁。

[seɪv] [ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] [ˈdrɪri] [lɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnʃaɪn] ,
Save the few months in which love had filled her dreary lot with sunshine ,
节省 这 很少 几个月 在 哪个 爱 有 已填 她 凄凉 很多 和 阳光 ,

除了那几个月爱情给她黯淡的生活带来了阳光之外，

[soʊ] [ˈɡlɔːriəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
so glorious that her heart ached to think of it ,
所以 辉煌 那 她 心 疼痛 到 思考 的 它 ,

如此辉煌，以至于她一想到就心痛不已。

[ɪɡˈzɪstəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [θɪŋ] .
existence to her had been a dreary thing .
存在 到 她 有 到过 一个 凄凉 事物 .

对她来说，存在一直是一件枯燥乏味的事情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ˈfrendz] [hæd; həd] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts]
But the very absence of earthly friends had unconsciously lifted her thoughts
但 这 非常 缺席 的 尘世的 朋友们 有 不知不觉 抬起 她 想法

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhəʊliːɜː] [ˈpaʊər] ,
to a higher and holier power ,
到 一个 更高 和 更神圣 力量 ,

但正是因为缺少尘世的朋友，她的思绪才在不知不觉中提升到了更高更神圣的境界。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈtrʌstɪŋli] .
and there she had learned to look trustingly .
和 那里 她 有 学习 到 看 信任地 .

在那里，她学会了用信任的目光注视着别人。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [tuː] , and222
She was young , too , and222
她 曾是 年轻的 , 也 , and222

她也很年轻，而且222

[ˈhelθi] ; [ðʌs] [laɪf] [wʌz; wəz] [naːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈdezərt] ,
healthy ; thus life was not altogether a desert ,
健康 ; 因此 生活 曾是 不是 共 一个 沙漠 ,

健康；因此，生活并非完全是一片荒漠。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈseɪn] [əˈsaɪləm] ,
though some of it had been spent in an insane asylum ,
尽管 一些 的 它 有 到过 花费 在 一个 疯狂的 庇护所 ,

虽然其中一部分时间是在精神病院度过的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [mɑːrkt] [baɪ] [ˈɔːrfənɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrʃn] .
and the rest marked by orphanage and desertion .
和 这 休息 标记 经过 孤儿院 和 逃兵 .

其余地区则充斥着孤儿院和遗弃儿童。

[dɪˈzɜːrʃn] , [ɑː] !
Desertion , ah !
逃兵 , 啊 !

逃兵，啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [daʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈnevər] [jet] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [pʊt][tuː; tə][rest] .
there was the doubt , which had never yet been entirely put to rest .
那里 曾是 这 怀疑 , 哪个 有 绝不 然而 到过 完全 放 到 休息 .
心中一直存在着疑虑, 这种疑虑从未完全消除。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [braɪt] , [ˈɑːnɪst] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,
Now , with that bright , honest face looking down upon her from the wall ,
现在 , 和 那 明亮的 , 诚实的 脸 寻找 向下 之上 她 从 这 墙 ,
现在, 那张明亮、真诚的脸庞从墙上俯视着她,

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [roʊz] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] .
her whole nature rose up against the conviction .
她 所有的 自然 玫瑰 向上 反对 这 定罪 .
她整个人都抗拒这种信念。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
He had died suddenly ,
他 有 死亡 突然 ,
他突然去世了。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [jet] [əˈraɪz][tuː; tə] [klɪr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [səsˈpɪʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] —
or something would yet arise to clear him from the evil suspicions that she —
或者 某物 会 然而 出现 到 清除 他 从 这 邪恶的 怀疑 那 她 —
[retʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [hæd; həd] [dærd] [tuː; tə][ˈhɑːrbər] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
wretch that she was — had dared to harbor against him .
可怜虫 那 她 曾是 — 有 敢于 到 港口 反对 他 .
或者, 还会出现一些事情来澄清她——这个可恶的女人——胆敢对他怀有的邪恶怀疑。

[ðiːz] [θɔːts] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] .
These thoughts became a conviction .
这些 想法 成为 一个 定罪 .
这些想法最终变成了信念。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [stiːl] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , [wʌz; wəz] [beɪðd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
Her face , still wet with tears , was bathed with smiles .
她 脸 , 仍然 湿的 和 眼泪 , 曾是 洗澡 和 微笑 .
她脸上还挂着泪痕, 却洋溢着笑容。

[ə; eɪ][ˈhoʊli] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ][ˈtruːli] [fɪld] [hɜːr; hər][soʊl] ,
A holy faith in him she had loved so truly filled her soul ,
一个 圣 信仰 在 他 她 有 喜爱 所以 真的 已填 她 灵魂 ,
他对他的虔诚信仰充满了她的灵魂, 她曾如此深爱他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ðerˈfrʌm] [roʊz][ænd; ənd] [ˈspɑːkld] [laɪk] [ˈstɑːrlaɪt] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
and the happiness therefrom rose and sparkled like starlight all around her .
和 这 幸福 由此 玫瑰 和 闪闪发光 喜欢 星光 全部 大约 她 .
幸福感如星光般在她周围升腾闪耀。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ˈsɔːftli] [klaːspt] ;
Her hands were softly clasped ;
她 双手 是 轻轻 紧握 ;
她的双手轻轻交握;

[hɜːr; hər][ˈlɪps] [ˈmɜːmɜːd] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fərˈɡɪvnəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ɡrænt][tuː; tə][hɜːrˈself]
her lips murmured a prayer for the forgiveness she would not grant to herself
她 嘴唇 低声说道 一个 祷告 为了 这 饶恕 她 会 不是 授予 到 她自己
.
.
.
她喃喃自语, 祈求得到她自己都不会给予自己的宽恕。

[ʃiː ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈlaɪbrəri] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ,
She began to love the old library and everything in it ,
她 开始 到 爱 这 老的 图书馆 和 一切 在 它 ,
她开始喜欢上那座古老的图书馆和里面的一切。

[fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] ?
for was it not the scene of this sweet revelation ?
为了 曾是 它 不是 这 场景 的 这 甜的 启示 ?
难道那里不正是这甜蜜启示的发生地吗？

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [əˈɡen] .
She had found her husband again .
她 有 成立 她 丈夫 再次 .
她又找到了她的丈夫。

[ˈtʃæptər] [ˌeks ˈel] .
CHAPTER XL .
章 XL .
第四十章

[ðə; ði] [bɜːrd] - [keɪdʒ] .
THE BIRD - CAGE .
这 鸟 - 笼 .
鸟笼。

[æz; əz] [ˈkæθərin] [sæt] [ˈpɒndərin] [ˈoʊvər] [ðiːz] [θɔːts] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd]
As Catharine sat pondering over these thoughts , full of happiness and
作为 凯瑟琳 卫星 沉思 超过 这些 想法 , 满的 的 幸福 和
[θæŋksˈɡrɪvɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsɔːftli] [ˈoʊpənd] ,
thanksgiving , the door was softly opened ,
感恩 , 这 门 曾是 轻轻 打开 ,
凯瑟琳坐在那里沉思着这些事情，心中充满幸福和感恩，这时门轻轻地开了。

[ænd; ənd] [ˈelsi] [fɔːrd] [stoʊl] [ɪn] [ˈkɔːʃəsli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈwɪlfəli] [əˈstreɪ]
and Elsie Ford stole in cautiously , like a timid child that had gone wilfully astray
和 艾尔西 福特 偷窃 在 谨慎地 , 喜欢 一个 胆小 孩子 那 有 已消失 故意 误入歧途
.
:
.
艾尔西·福特小心翼翼地溜了进来，就像一个故意走错路的胆怯孩子。

[ˈkæθərin] [sæt] [ˈberɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːzi] - [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ,
Catharine sat buried in the easy - chair with her back to the light ,
凯瑟琳 卫星 埋葬 在 这 简单的 - 椅子 和 她 后退 到 这 光 ,
凯瑟琳背对着光线，蜷缩在扶手椅里。

[wɪtʃ] [leɪ] [fʊl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈpɪktʃərz] .
which lay full upon the two pictures .
哪个 躺 满的 之上 这 二 图片 .
这两幅画上都完全覆盖着它们。

[ˈlæŋɡwɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈiːməʊʃənz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] ,
Languid from the emotions through which she had just passed ,
慵懒的 从 这 情绪 通过 哪个 她 有 只是 通过了 ,
她因刚刚经历的种种情绪而感到疲惫不堪。

[ænd; ənd] [held] [ɪn] [θrɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈelsi] [hæd; həd] [ˈentəd] , [ʃiː ʃi] [sæt]
and held in thrall by the very quiet with which Elsie had entered , she sat
和 握住 在 奴隶 经过 这 非常 安静的 和 哪个 艾尔西 有 进入 , 她 卫星
[ˈmoʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,
她被艾尔西进来时的静谧深深吸引，一动不动地坐着。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈkri:tʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɡlaɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] . -
watching the poor creature as she glided through the room . 223
观看 这 贫穷的 生物 作为 她 滑翔 通过 这 房间 . -

看着这可怜的小家伙滑过房间。223

[ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][ˈdreɪpəri] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
The crimson drapery had been drawn over the arch of the window ,
这 赤红 布料 有 到过 绘制 超过 这 拱 的 这 窗户 ,
深红色的帷幔拉到了窗户的拱形上方。

[ˈfɔːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈpaːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [θruː] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈpaːn]
falling a little apart in the centre , through which came a column of light upon
坠落 一个 小的 除 在 这 中心 , 通过 哪个 来了 一个 柱子 的 光 之上
[ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] ,
the portraits ,
这 肖像 ,

中间部分略微有些破损，一道光柱从破损处射入，照射在肖像上。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [beɪðd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv]
leaving the remainder of the library bathed , as it were , in the gloom of
离开 这 余 的 这 图书馆 洗澡 , 作为 它 是 , 在 这 愁云 的
[ə; eɪ][wɔːrm] [ˈtwɑɪlaɪt] .
a warm twilight .
一个 温暖的 暮 .

图书馆的其余部分仿佛沐浴在温暖的暮色之中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈelsi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ɪf] [brˈwɪldərd] .
For a moment Elsie looked around as if bewildered .
为了 一个 片刻 艾尔西 看起来 大约 作为 如果 困惑 .

艾尔西愣愣地环顾四周，一时不知所措。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [əˈsaɪd][hɜːr; hər][ˈkrɪmz(ə)n][roʊb][ˈæftər][wʌn] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈtɔɪlət] ,
She had flung aside her crimson robe after one elaborate toilet ,
她 有 扔 旁边 她 赤红 长袍 后 一 精心制作的 洗手间 ,
她精心梳妆打扮一番后，随手扔掉了身上的深红色长袍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第13/25页

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ['mɔːrnɪŋ] - [dres] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] , [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and now appeared in a plain morning - dress of pure white , loose from the
和 现在 出现 在 一个 清楚的 早晨 - 裙子 的 纯的 白色的 , 松动的 从 这
['ʃəuldəz] [daʊn] .
shoulders down .
肩膀 向下 .

现在她穿着一件纯白色的素雅晨礼服出现了, 从肩膀往下宽松。

[ə; eɪ][bənd][ʌv; əv]['skɑːrlət] [ʃə'ni:l] , ['twɪstɪd] ['laɪtli] [tə'geðər] , ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] ['tresɪz]
A band of scarlet chenille , twisted lightly together , gathered up the long tresses
一个 乐队 的 猩红 雪尼尔 , 扭曲 轻轻 一起 , 聚集 向上 这 长的 头发
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
of her hair ,
的 她 头发 ,

一束鲜红色的雪尼尔绒条, 轻轻地拧在一起, 束起了她长长的秀发。

[wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɪn][fæn'tæstɪk] [weɪvz] [ænd; ənd] ['mæsɪz] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
which she had arranged in fantastic waves and masses back of her head ,
哪个 她 有 安排 在 极好的 波浪 和 群众 后退 的 她 头 ,
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] ,
of her hair ,
的 她 头发 ,

她将它们排列成奇特的波浪状和团状, 放在脑后。

[æz; əz][wiː; wi][faɪnd][aɪ 'tiː][ɪn] [æn'tiːk] ['stætʃuːz] .
as we find it in antique statues .
作为 我们 寻找 它 在 古董 雕像 .

正如我们在古代雕像中看到的那样。

[ɪn] [truːθ] , [ɔːl] ['elsiːz] ['fæntəsɪz] [ɪn] [dres] [hæd; həd][ə; eɪ] ['klæsɪk] [greɪs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
In truth , all Elsie's fantasies in dress had a classic grace about them ,
在 真相 , 全部 艾尔西的 幻想 在 裙子 有 一个 经典的 优雅 关于 他们 ,

事实上, 艾尔西所有关于服装的幻想都带有一种古典优雅的气质。

[wɪtʃ] [pər'hæps] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɜːrli] [teɪst] , ['braɪtnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ]
which perhaps sprung from some early taste , brightened into the picturesque by
哪个 也许 弹簧 从 一些 早期的 品尝 , 明亮 进入 这 如画 经过
[ɪn'sænəti] .
insanity .
疯狂 .

这或许源于早期的某种品味, 又因疯狂而变得如诗如画。

[ðʌs] , [ɪn][hɜːr; hər] [klaʊd] - [laɪk] [waɪt] [dres] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡloʊɪŋ] ['skɑːrlət][ɪn][hɜːr; hər]
Thus , in her cloud - like white dress , and with the glowing scarlet in her
因此 , 在 她 云 - 喜欢 白色的 裙子 , 和 和 这 发光 猩红 在 她
[her] ,
hair ,
头发 ,

于是, 她身着如云朵般洁白的长裙, 头发染成鲜艳的猩红色,

[ʃiː; ji] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['pɔːzɪŋ] ['evri] [step][ɔːr] [tuː] ,
she moved across the room , pausing every step or two ,
她 已搬 穿过 这 房间 , 暂停 每一个 步 或者 二 ,

她穿过房间, 每走一两步就停顿一下。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] ['fɑːləʊ] [hɜːr; hər] .
and listening as if she feared that some one might follow her .
和 聆听 作为 如果 她 害怕 那 一些 一 可能 跟随 她 .

她侧耳倾听, 仿佛害怕有人会跟踪她。

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [ɪntelɪdʒəns] [ʃɑ:t] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði][bɜ:rd] - [keɪdʒ] ,
A gleam of sharp intelligence shot across her face as she saw the bird - cage ,
一个 闪耀 的 锋利的 智力 射击 穿过 她 脸 作为 她 锯 这 鸟 - 笼 ,
当她看到鸟笼时, 脸上闪过一丝机敏的神色。

[ænd; ənd] [dɑ:tn] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [tʃɜ:rp] ['sɔ:ftli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][lɪps] ,
and darting toward it , she opened the door , chirping softly with her lips ,
和 飞镖 朝向 它 , 她 打开 这 门 , 啁啾声 轻轻 和 她 嘴唇 ,
她飞快地朝门走去, 打开门, 嘴唇轻轻地发出“啾啾”的一声。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][kɔ:l] [ðə; ði][bɜ:rd] [fɔ:rθ] .
as if to call the bird forth .
作为 如果 到 称呼 这 鸟 前进 :
仿佛要召唤鸟儿出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɑ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][keɪdʒ] ,
But the jar that she had given to the cage ,
但 这 罐 那 她 有 给定 到 这 笼 ,
但她交给笼子的那个罐子,

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [set] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n][baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈdreɪpəri] ,
and the air set in motion by her drapery ,
和 这 空气 放 在 运动 经过 她 布料 ,
以及她衣褶所引起的空气流动,

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈplu:mɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
took up the heap of plumage that she had taken for a bird ,
采取 向上 这 堆 的 羽毛 那 她 有 已采取 为了 一个 鸟 ,
她拿起那堆她以为是鸟儿用的羽毛,

[ænd; ənd] [sent] [aɪ 'ti:] [ˈfloʊtn] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .
and sent it floating through the room .
和 发送 它 漂浮的 通过 这 房间 :
然后让它在房间里飘来飘去。

[ˈelsɪ] [drɔ:pt] [hɜ:r; həɹ][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ] - [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈdru:pɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [ɪn][sæd]
Elsie dropped her hand from the cage - door , and drooping downward in sad
艾尔西 掉落 她 手 从 这 笼 - 门 , 和 下垂 向下 在 伤心
[dɪˈspɑ:ndənsɪ] ,
despondency ,
沮丧 ,
艾尔西的手从笼门上垂了下来, 悲伤沮丧地垂下头。

[tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,
turned her head from side to side ,
转向 她 头 从 边 到 边 ,
她左右转动着头,

[geɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][woʊ] - [br'ɡɔ:n] [ˈkaʊntənəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeðɜ:z] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈkwɪvəd]
gazing with a woe - begone countenance at the feathers as they quivered
凝视 和 一个 悲哀 - 走开 面容 在 这 羽毛 作为 他们 颤抖
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [laɪk] [sɔ:ft] [gli:mz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌski]
from her sight and settled down like soft gleams of gold in the dusky
从 她 视线 和 定居 向下 喜欢 柔软的 闪光 的 金子 在 这 昏暗
[ˈkɔ:rnərz] .
corners .
角落 :
她面露悲伤, 凝视着那些在她视线中颤抖的羽毛, 它们像柔和的金光一样落在昏暗的角落里。

“ [ɡɔ:n] , [ɡɔ:n] ; [ɔ:l] [əˈlaɪk] , [ɔ:l] [əˈlaɪk] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈmʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈtɪrfl] [ˈvoɪs] .
“ **Gone , gone ; all alike , all alike , ” she muttered , in a low , tearful voice** .
” 已消失 , 已消失 ; 全部 同样 , 全部 同样 , ” 她 低声说道 , 在 一个 低的 , 内牛满面 嗓音 :
“走了, 走了; 都一样, 都一样,”她低声啜泣着说。

“ [soʊ][aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlweɪz] , [ˈɔːlweɪz] ; [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [lʌvz] [emˈiː][daɪz] — [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʌv]
“ **So it is always , always ; everything that loves me dies — everything that I love**
“ 所以 它 是 总是 , 总是 ; 一切 那 爱 我 死亡 — 一切 那 我 爱
[melts] [ˈɪntuː] [er] ,
melts into air ,
融化 进入 空气 ,
“所以总是如此, 总是如此; 所有爱我的人都会死去——所有我爱的人都会化为乌有。”

[ɔːr] [tɜːrnz] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈwɪkɪd] [ˈkriːtʃər] [ænd; ənd] [stɪŋz] [emˈiː] .
or turns into some wicked creature and stings me .
或者 转弯 进入 一些 邪恶 生物 和 刺痛 我 .
或者变成某种邪恶的生物来蜇我。

[maɪ] [pʊr] [bɜːrd] , [maɪ] [ˈprɪti] [kəˈneri] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ?
My poor bird , my pretty canary , why did I come ?
我的 贫穷的 鸟 , 我的 漂亮的 金丝雀 , 为什么 做过 我 来 ?
我可怜的小鸟, 我漂亮的金丝雀, 我为什么会来到这里?

[waɪ] [dɪd][aɪ] let224
Why did I let224
为什么 做过 我 let224

我为什么让224

[ðɪːz] [ˈwɪkɪd] [hændz] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][keɪdʒ] ?
these wicked hands touch his cage ?
这些 邪恶 双手 触碰 他的 笼 ?
这些邪恶的手触碰了他的笼子?

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][wɔːsp] [ðæt] [wɪl] [stɪŋ] , [stɪŋ] , [stɪŋ] ,
they have driven him off , turned him into a wasp that will sting , sting , sting ,
他们 有 驱动 他 离开 , 转向 他 进入 一个 黄蜂 那 将要 蜇 , 蜇 , 蜇 ,
[oʊ] !
oh !
哦 !
他们把他赶走了, 把他变成了一只会蛰人、蛰人、蛰人的黄蜂, 哦!

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃrʌŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pɑːmz]
“ **She shrunk back from the light , and held out her hands with the palms**
“ 她 缩小 后退 从 这 光 , 和 握住 出去 她 双手 和 这 棕榈树
[ˈaʊtwərd] ,
outward ,
向外 ,
她畏缩地躲避光线, 伸出双手, 掌心朝外。

[æz; əz] [ɪf] [ˈwɔːrdɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ˈɪnsektz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [hɜːrˈself] [tuː; tə][hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] .
as if warding off the insects that she fancied herself to have created .
作为 如果 守卫 离开 这 昆虫 那 她 幻想 她自己 到 有 创建 .
仿佛在驱赶她自认为创造出来的昆虫。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪˈtiː] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
“ **I can't help it — how can I ?**
“ 我 不能 帮助 它 — 如何 能 我 ?
“我没办法——我怎么能没办法呢? ”

[ɪf] [ðɪːz] [ˈkruːəl] [θɪŋz] [stɑːrt][tuː; tə] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [lʌv; əv][maɪ] [ˈfɪŋɡər] , [aɪˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,
If these cruel things start to life with a touch of my finger , it is his fault ,
如果 这些 残忍的 事物 开始 到 生活 和 一个 触碰 的 我的 手指 , 它 是 他的 过错 ,
如果这些残忍的东西因为我的手指触碰而复活, 那都是他的错。

[nɔ:t] [maɪn] ; [hi:; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] [laɪf] [frʌm; frəm] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [fɪld] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] **not mine ; he drained the life from my soul and filled it with this** .
不是 矿 ; 他 排水 这 生活 从 我的 灵魂 和 已填 它 和 这
['wɪkɪdnəs] .
wickedness .
邪恶

不是我的；他吸干了我灵魂的生命，并用这种邪恶填满了它。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kɪlz] [ɔ:l] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋz] ,
If it kills all beautiful things ,
如果 它 杀戮 全部 美丽的 事物 ,
[ɪf] [aɪ 'ti:] [kɪlz] [ɔ:l] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋz] ,
如果它扼杀所有美好的事物，

[ænd; ənd] [tɜ:rnz] [ðəm; ðəm] ['ɪntu:] ['vaɪpərz] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ['ɪnsektz] [ðæt] [kʌm] [bæk] [ə'pɑ:n] [em 'i:]
and turns them into vipers and stinging insects that come back upon me
和 转弯 他们 进入 蝰蛇 和 刺痛 昆虫 那 来 后退 之上 我
[fɔ:r; fər] [fu:d] ,
for food ,
为了 食物 ,
[ænd; ənd] [tɜ:rnz] [ðəm; ðəm] ['ɪntu:] ['vaɪpərz] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ['ɪnsektz] [ðæt] [kʌm] [bæk] [ə'pɑ:n] [em 'i:]
并将它们变成毒蛇和蜚人的昆虫，反过来攻击我以获取食物。

['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['tempəlz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] [aɪ 'ti:] ?
eating and biting at my temples day and night , how can I help it ?
吃 和 咬 在 我的 寺庙 天 和 夜晚 , 如何 能 我 帮助 它 ?
[ænd; ənd] [tɜ:rnz] [ðəm; ðəm] ['ɪntu:] ['vaɪpərz] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ['ɪnsektz] [ðæt] [kʌm] [bæk] [ə'pɑ:n] [em 'i:]
日夜不停地啃咬太阳穴，我怎么能控制自己呢？

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['ʌtəd] [ði:z] [waɪld] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪ] ,
" **The poor woman uttered these wild words with a low cry of anguish** ,
" 这 贫穷的 女士 说出 这些 荒野 字 和 一个 低的 哭 的 痛苦 ,
[ænd; ənd] [tɜ:rnz] [ðəm; ðəm] ['ɪntu:] ['vaɪpərz] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ['ɪnsektz] [ðæt] [kʌm] [bæk] [ə'pɑ:n] [em 'i:]
“可怜的女人发出痛苦的低吟，吐出了这些荒唐的话语。”

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,
fighting the air with one hand ,
斗争 这 空气 和 一 手 ,
[ænd; ənd] [tɜ:rnz] [ðəm; ðəm] ['ɪntu:] ['vaɪpərz] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ['ɪnsektz] [ðæt] [kʌm] [bæk] [ə'pɑ:n] [em 'i:]
单手与空气搏斗，

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [waɪt] [roʊb] [ʌp] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and gathering the folds of her white robe up over her face with the
和 采集 这 折叠 的 她 白色的 长袍 向上 超过 她 脸 和 这
[ʌðər] ,
other ,
其他 ,
[ænd; ənd] [tɜ:rnz] [ðəm; ðəm] ['ɪntu:] ['vaɪpərz] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ['ɪnsektz] [ðæt] [kʌm] [bæk] [ə'pɑ:n] [em 'i:]
她用另一只手将白色长袍的褶皱拢到脸上，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [prə'tekt] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɑ:rm] .
as if to protect it from harm .
作为 如果 到 保护 它 从 伤害 .
[ænd; ənd] [tɜ:rnz] [ðəm; ðəm] ['ɪntu:] ['vaɪpərz] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ['ɪnsektz] [ðæt] [kʌm] [bæk] [ə'pɑ:n] [em 'i:]
仿佛是为了保护它免受伤害。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʌdər] .
At last she looked up fearfully and with a shudder .
在 最后的 她 看起来 向上 恐惧地 和 和 一个 不寒而栗 .
[ænd; ənd] [tɜ:rnz] [ðəm; ðəm] ['ɪntu:] ['vaɪpərz] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ['ɪnsektz] [ðæt] [kʌm] [bæk] [ə'pɑ:n] [em 'i:]
最后，她惊恐地抬起头，浑身颤抖。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [di:md] [ðə; ði] [swɔ:rm] [ʌv; əv] ['jeləʊ] ['wɒspz] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] [flu:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [laɪt] ,
What she deemed the swarm of yellow wasps no longer flew across the light ,
什么 她 被认为 这 蜂群 的 黄色的 黄蜂 不 更长 飞翔 穿过 这 光 ,
[ænd; ənd] [tɜ:rnz] [ðəm; ðəm] ['ɪntu:] ['vaɪpərz] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ['ɪnsektz] [ðæt] [kʌm] [bæk] [ə'pɑ:n] [em 'i:]
她之前认为的那群黄色黄蜂不再飞过灯光了。

[fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈfeðəz] [hæd; həd] [ˈsetlɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈæbsəns] [siːmd] [tuː; tə]
for the feathers had settled upon the floor , and their absence seemed to
为了 这 羽毛 有 定居 之上 这 地面 , 和 他们的 缺席 似乎 到
[gɪv] [hɜːr; hər] [rɪˈliːf] .
give her relief .
给 她 宽慰 .

因为羽毛散落在地板上，它们的消失似乎让她感到轻松了。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdreɪpəri] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klaːspt] [əˈgen] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]
As the drapery fell from her face , it was clasped again between her
作为 这 布料 跌倒 从 她 脸 , 它 曾是 紧握 再次 之间 她
[ˈfoʊldɪd][hændz] ,
folded hands ,
折叠 双手 ,
[ˈwɔːl] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈstɪlnəs] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
while a dull stillness fell upon her .
尽管 一个 乏味的 寂静 跌倒 之上 她 .
[ˈfɪː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɪktʃər] .
She was looking at her own picture .
她 曾是 寻找 在 她 自己的 图片 .
[ˈwɔːl] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈstɪlnəs] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
while a dull stillness fell upon her .
尽管 一个 乏味的 寂静 跌倒 之上 她 .

当垂落的帷幔从她脸上滑落时，她又把它攥在了交叠的双手之间。

[ˈwɔːl] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈstɪlnəs] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
while a dull stillness fell upon her .
尽管 一个 乏味的 寂静 跌倒 之上 她 .
[ˈfɪː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɪktʃər] .
She was looking at her own picture .
她 曾是 寻找 在 她 自己的 图片 .
[ˈwɔːl] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈstɪlnəs] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
while a dull stillness fell upon her .
尽管 一个 乏味的 寂静 跌倒 之上 她 .

她陷入了沉闷的寂静之中。

[ˈfɪː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɪktʃər] .
She was looking at her own picture .
她 曾是 寻找 在 她 自己的 图片 .
[ˈwɔːl] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈstɪlnəs] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
while a dull stillness fell upon her .
尽管 一个 乏味的 寂静 跌倒 之上 她 .
[ˈfɪː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɪktʃər] .
She was looking at her own picture .
她 曾是 寻找 在 她 自己的 图片 .

她正在看着自己的照片。

[ˈkæθərɪn] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , [fɜːr; fər][ˈfɪː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔː] - [ˈstriːkən] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt]
Catharine held her breath , for she was awe - stricken by the changes that
凯瑟琳 握住 她 气息 , 为了 她 曾是 敬畏 - 受打击的 经过 这 变化 那
[swept] [ˈoʊvər] [ðæt] [peɪl] [feɪs] .
swept over that pale face .
扫荡 超过 那 苍白 脸 .
[ˈkæθərɪn] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , [fɜːr; fər][ˈfɪː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔː] - [ˈstriːkən] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt]
Catharine held her breath , for she was awe - stricken by the changes that
凯瑟琳 握住 她 气息 , 为了 她 曾是 敬畏 - 受打击的 经过 这 变化 那
[swept] [ˈoʊvər] [ðæt] [peɪl] [feɪs] .
swept over that pale face .
扫荡 超过 那 苍白 脸 .

凯瑟琳屏住了呼吸，因为她被那张苍白脸上发生的变化深深震撼了。

[ˈnevər] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈveɪgərɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈsænəti] ,
Never , in all the vagaries of her insanity ,
绝不 , 在 全部 这 反复无常 的 她 疯狂 ,
[ˈnevər] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈveɪgərɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈsænəti] ,
Never , in all the vagaries of her insanity ,
绝不 , 在 全部 这 反复无常 的 她 疯狂 ,
[ˈnevər] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈveɪgərɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈsænəti] ,
Never , in all the vagaries of her insanity ,
绝不 , 在 全部 这 反复无常 的 她 疯狂 ,

即使在她疯狂的种种怪诞行为中，也从未.....

[hæd; həd][ˈfɪː; ʃi] [siːn] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈelsiːz] [fɪtʃər] [tɪl] [naʊ] .
had she seen that expression on Elsie's features till now .
有 她 已见 那 表达 在 艾尔西的 特征 直到 现在 .
[hæd; həd][ˈfɪː; ʃi] [siːn] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈelsiːz] [fɪtʃər] [tɪl] [naʊ] .
had she seen that expression on Elsie's features till now .
有 她 已见 那 表达 在 艾尔西的 特征 直到 现在 .
[hæd; həd][ˈfɪː; ʃi] [siːn] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈelsiːz] [fɪtʃər] [tɪl] [naʊ] .
had she seen that expression on Elsie's features till now .
有 她 已见 那 表达 在 艾尔西的 特征 直到 现在 .

她之前是否见过艾尔西脸上的这种表情？

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [feɪs] [tʊk] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʌl] [sərˈpraɪz] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
At first the face took an expression of dull surprise , mingled with an
在 第一的 这 脸 采取 一个 表达 的 乏味的 惊喜 , 混合 和 一个
[ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [kənˈtempt] ,
undercurrent of contempt ,
暗流 的 鄙视 ,
[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [feɪs] [tʊk] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʌl] [sərˈpraɪz] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
At first the face took an expression of dull surprise , mingled with an
在 第一的 这 脸 采取 一个 表达 的 乏味的 惊喜 , 混合 和 一个
[ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [kənˈtempt] ,
undercurrent of contempt ,
暗流 的 鄙视 ,

起初，他的脸上露出茫然的惊讶表情，其中还夹杂着一丝轻蔑。

[æz; əz] [ɪf] [ˈfɪː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈpoʊz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
as if she fancied that some one were attempting to impose upon her .
作为 如果 她 幻想 那 一些 一 是 尝试 到 强加 之上 她 .
[æz; əz] [ɪf] [ˈfɪː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈpoʊz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
as if she fancied that some one were attempting to impose upon her .
作为 如果 她 幻想 那 一些 一 是 尝试 到 强加 之上 她 .
[æz; əz] [ɪf] [ˈfɪː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈpoʊz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
as if she fancied that some one were attempting to impose upon her .
作为 如果 她 幻想 那 一些 一 是 尝试 到 强加 之上 她 .

仿佛她觉得有人想占她便宜似的。

[ˈfɪː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪrər] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] ,
She drew a step nearer , holding her breath ,
她 画 一个 步 更近 , 保持 她 气息 ,
[ˈfɪː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪrər] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] ,
She drew a step nearer , holding her breath ,
她 画 一个 步 更近 , 保持 她 气息 ,
[ˈfɪː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪrər] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] ,
She drew a step nearer , holding her breath ,
她 画 一个 步 更近 , 保持 她 气息 ,

她屏住呼吸，向前迈了一步。

[əd'vænsɪŋ] [ˈtɪmɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][flaɪ] [ə'wei] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'prəʊtʃ] ,
advancing timidly as if she expected it to fly away at her approach ,
前进 胆怯地 作为 如果 她 预期的 它 到 飞 离开 在 她 方法 ,
她怯生生地向前走去, 仿佛担心它会在她靠近时飞走。

[æz; əz][ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [dʌn] .
as the bird had done .
作为 这 鸟 有 完毕 .
就像那只鸟所做的那样。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
When she saw that it remained crowned with light and smiling upon her ,
什么时候 她 锯 那 它 剩余 加冕 和 光 和 微笑 之上 她 ,
当她看到那光芒依旧闪耀, 对着她微笑时

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwɪmɪn] [stoʊl] [ˈkloʊzər] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] . -
the poor women stole closer , and at last touched it with her fingers . **225**
这 贫穷的 女性 偷窃 更近 , 和 在 最后的 感动 它 和 她 手指 . -
可怜的女人悄悄靠近, 最后用手指碰到了它。225

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][waɪld] [ə'meɪzmənt] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
A look of wild amazement swept over her face .
一个 看 的 荒野 惊愕 扫荡 超过 她 脸 .
她脸上掠过一丝惊奇的神色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ˈdɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌtʃ] .
It had not disappeared with her touch .
它 有 不是 消失 和 她 触碰 .
它并没有因为她的触摸而消失。

[ˌaɪ 'tiː] [smɑɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [jet] .
It smiled upon her yet .
它 微笑 之上 她 然而 .
它依然对她微笑。

[noʊ] [ˈvenəməs] [θɪŋ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈpɑːrtɪd][ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [lɪps] .
No venomous thing had sprung from those parted and smiling lips .
不 有毒 事物 有 弹簧 从 那些 分手了 和 微笑 嘴唇 .
那微微张开、面带微笑的嘴唇里, 并没有吐出任何恶毒的话语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr'self] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr'self] .
It was herself gazing upon herself .
它 曾是 她自己 凝视 之上 她自己 .
那是她自己凝视着自己。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [oʊ] !
She was there — and it was there — oh !
她 曾是 那里 — 和 它 曾是 那里 — 哦 !
她在那里——而且它就在那里——哦!

[haʊ] [ðæt] [pʊr] [breɪn] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [ˈtɔɪld] [tuː; tə] [sɔːlv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ɪts] [ˈdʌb(ə)l] [self] .
how that poor brain worked and toiled to solve the question of its double self .
如何 那 贫穷的 脑 工作 和 辛勤劳作 到 解决 这 问题 的 它是 双倍的 自己 .
那颗可怜的大脑是如何运转、如何努力地解决自身双重身份的问题的。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] , [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][peɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtempəlz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
Was she , the creature of pain , with her temples full of fire ,
曾是 她 , 这 生物 的 疼痛 , 和 她 寺庙 满的 的 火 ,
她, 那个饱受痛苦折磨的生物, 双太阳穴灼痛难忍吗?

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] ,
which had no power to melt the snow from her hair ,
哪个 有 不 力量 到 熔化 这 雪 从 她 头发 ,
它无力融化她头发上的积雪。

[æn; ən][ˈi:v(ə)l] [groʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [brɪfɔːr] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɜːrfɪkt] [stiːl] ?
an evil growth from the loveliness before her , and that perfect still ?
一个 邪恶的 生长 从 这 可爱 前 她 , 和 那 完美的 仍然 ?

她眼前的美好滋生出邪恶，而那完美的静物呢？

[ˈæftər] [ˈwɑːndərɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [lɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] [æt; ət]
After wandering so many years , with age upon her limbs , and a curse at
后 漫游 所以 许多 年 , 和 年龄 之上 她 四肢 , 和 一个 诅咒 在
[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,

多年漂泊之后，她四肢苍老，心中背负着诅咒，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [jʌŋ] [self][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd]
had she come back upon her own young self to be met with smiles and
有 她 来 后退 之上 她 自己的 年轻的 自己 到 是 遇见 和 微笑 和
[ˈplez(ə)nt] [lʊks] ,
pleasant looks ,
令人愉快的 看起来 ,

如果她能回到童年时代，看到自己脸上洋溢着笑容和愉悦的目光，

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] [ˈwɪkɪdnəs] [hæd; həd][ˈevər] [krept] [brɪtwiːn] [ðəm; ðəm] ?
as if no wickedness had ever crept between them ?
作为 如果 不 邪恶 有 曾经 悄悄地爬 之间 他们 ?

仿佛他们之间从未有过任何邪恶的苗头？

[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] , [ˈelsi] [fɔːrd] , [ˈelsi] , — [noʊ] , [noʊ] ,
How was it that this beautiful woman , Elsie Ford , Elsie , — no , no ,
如何 曾是 它 那 这 美丽的 女士 , 艾尔西 福特 , 艾尔西 , — 不 , 不 ,

这位美丽的女人，艾尔西·福特，艾尔西——不，不，怎么会这样呢？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [wʊd] [wuːnd] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] ,
she would not speak or think the name that would wound the beautiful young creature ,
她 会 不是 说话 或者 思考 这 姓名 那 会 伤口 这 美丽的 年轻的 生物 ,

她不愿说出或想起那个会伤害这个美丽幼小生命的名字。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [duː][,aɪ ˈtiː] , — [ʃiː; ʃi] [huː] [nuː] [soʊ] [wel] [wʌt] [peɪn][wʌz; wəz] ,
for the world she wouldn't do it , — she who knew so well what pain was ,
为了 这 世界 她 不会 做 它 , — 她 WHO 知道 所以 出色地 什么 疼痛 曾是 ,

即使是为了这个世界，她也不会这么做——她那么清楚什么是痛苦。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈɑːrp] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [brɪfɔːr] [hɜːr; həɹ] [oʊn]
and how sharp a pang the sound of that name had been before her own
和 如何 锋利的 一个 疼痛 这 声音 的 那 姓名 有 到过 前 她 自己的
[hɑːrt] [brɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈklaʊdɪd] [ænd; ənd] [ˈhevi] .
heart became so clouded and heavy .
心 成为 所以 阴天 和 重的 .

在她自己的心变得如此阴郁沉重之前，听到这个名字是多么令人心痛啊。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] ;
No , she would be very kind to the poor young creature ;
不 , 她 会 是 非常 种类 到 这 贫穷的 年轻的 生物 ;

不，她会非常善待这个可怜的小家伙；

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈptɪ] [tuː; tə] [draɪv] [ðæt] [smaɪl] [əˈweɪ] ,
it would be a pity to drive that smile away ,
它 会 是 一个 遗憾 到 驾驶 那 微笑 离开 ,

如果让那份笑容消失，那就太可惜了。

[ænd; ənd] [si:] [ðʊʊz] [red] [lɪps] [ˈgroʊɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [blu:] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈlʊrɪd] [wɜ:rdz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] and see those red lips growing pale and blue with such lurid words as she
和 看 那些 红色的 嘴唇 生长 苍白 和 蓝色的 和 这样的 骇人的 字 作为 她
[kʊd; kəd] [ˈʌtər] , could utter ,
可以 说出 ,

看着她那红润的嘴唇因为说出如此淫秽的话语而变得苍白发青，

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t] . but would not .
但 会 不是 .

但他不会。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ˈelsɪ] [fɔ:rd] [ðer; ðər] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈɑ:bdʒekts] , But how came Elsie Ford there , surrounded by so many beautiful objects ,
但 如何 来了 艾尔西 福特 那里 , 包围 经过 所以 许多 美丽的 对象 ,
但艾尔西·福特怎么会出现在那里，被这么多美丽的物品包围着呢？

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [her] , and with the sunlight dancing and sparkling over her hair ,
和 和 这 阳光 跳舞 和 闪闪发光 超过 她 头发 ,
阳光在她秀发上跳跃闪烁，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:] [ˈpleɪɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈreɪv(ə)n] ? as she had seen it playing upon the neck of a raven ?
作为 她 有 已见 它 玩耍 之上 这 脖子 的 一个 乌鸦 ?
她曾见过它在乌鸦的脖子上玩耍吗？

[ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [wel] [ðæt] [ði:z] [lɔ:ŋ] [ˈtresɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] , She remembered well that these long tresses had been cut off ,
她 记得 出色地 那 这些 长的 头发 有 到过 切 离开 ,
她清楚地记得，这些长发已经被剪掉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ˈæmbər] [brʊʊˈkeɪd] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] . and the dress of amber brocade taken away .
和 这 裙子 的 琥珀色 锦缎 已采取 离开 .
琥珀色锦缎长袍也被夺走了。

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] — [oʊ] , In its place — oh ,
在 它是 地方 — 哦 ,

取而代之的是——哦，

[ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] — [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊb] [ðeɪ] [hæd; həd] she remembered that with a cry of anguish — in place of that robe they had
她 记得 那 和 一个 哭 的 痛苦 — 在 地方 的 那 长袍 他们 有
[baʊnd] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈhempən] [ˈgɑ:rmənt] , bound her arms under a hempen garment ,
边界 她 武器 在下面 一个 麻杆 服装 ,
她痛苦地叫喊着，想起他们没有给她穿长袍，而是用一件麻布衣服把她的双臂捆了起来。

[soʊ] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [skænt] , [ænd; ənd] [kɔ:rs] . so strong , and scant , and coarse .
所以 强的 , 和 稀少 , 和 粗 .

如此强烈，却又稀少，如此粗糙。

[oʊ] ! [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [mɔ:ɹ] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:ɹ] ! Oh ! she remembered more , a thousand times more !
哦 ! 她 记得 更多的 , 一个 千 时代 更多的 !

哦！她记得更多，比以前多一千倍！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [soʊ] [kən'fju:zd] , [fleɪm] , [smoʊk] , [terz] ,
but it was all so confused , flame , smoke , tears ,
但 它 曾是 全部 所以 使困惑 , 火焰 , 抽烟 , 眼泪 ,
但一切都那么混乱, 火焰、浓烟、泪水。

[kraɪz] ['breɪkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][i:; ji][hæd; həd] [si:n] ([fɔ:r; fər] ['elsi] [hæd; həd] [klaɪmd]
cries breaking around her as she had seen (for Elsie had climbed
哭泣 打破 大约 她 作为 她 有 已见 (为了 艾尔西 有 攀登
她看到周围传来阵阵哭喊声 (因为艾尔西爬了上去)。

the226
the226
the226
226

[ˈfaɪəri] [ˈmaʊnt(ə)n]) [viˈsu:vjəs] , [klæd][ɪn] [ˈæʃɪz] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv][ˈsmoʊki]
fiery mountain) Vesuvius , clad in ashes , and crowned with clouds of smoky
火热 山) 维苏威火山 , 覆膜 在 灰烬 , 和 加冕 和 云 的 烟
[fleɪm] .
flame .
火焰 .
维苏威火山, 覆盖着火山灰, 山顶烟雾缭绕, 火焰滚滚。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðɪs] ?
But how was all this ?
但 如何 曾是 全部 这 ?
这一切究竟如何?

[haʊ] [hæd; həd] ['elsi] [fɔ:rd] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈfaɪəri] [ˈfɜ:rnɪs] [soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [soʊ] [ˈplez(ə)nt]
How had Elsie Ford come out from this fiery furnace so beautiful , so pleasant
如何 有 艾尔西 福特 来 出去 从 这 火热 炉 所以 美丽的 , 所以 令人愉快的
[tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ?
to look upon ?
到 看 之上 ?
艾尔西·福特是如何从这烈火中走出来, 变得如此美丽动人, 令人赏心悦目的?

[aɪ 'ti:] ['trʌblɪd] [hɜ:r; həɹ] [pɔr] [breɪn][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] .
It troubled her poor brain to make it all out .
它 麻烦 她 贫穷的 脑 到 制作 它 全部 出去 .
她那可怜的大脑费了好大劲才理清这一切。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[naʊ] [i:; ji][hæd; həd][aɪ 'ti:] [wʌns] [mɔ:r] : ['elsi] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd] [ˈʃædɔʊ]
now she had it once more : Elsie had not been into the valley and shadow
现在 她 有 它 一次 更多的 : 艾尔西 有 不是 到过 进入 这 谷 和 阴影
[ʌv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .
现在她又明白了: 艾尔西并没有进入死亡的山谷和阴影之中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r'self][ˈoʊnli] , [ðə; ði][i:v(ə)l] [grəʊθ] [kæst][ɔ:f] [baɪ][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [wʌn] ,
It was herself only , the evil growth cast off by the beautiful one ,
它 曾是 她自己 仅有的 , 这 邪恶的 生长 投掷 离开 经过 这 美丽的 一 ,
那只是她自己, 是美丽之人抛弃的邪恶化身。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
who had been so full of trouble .
WHO 有 到过 所以 满的 的 麻烦 .
他曾是那么麻烦缠身。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kɪld] ['elsi] , ['oʊnli][hɜ:r'self] ; [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðæt] .

He had not killed Elsie , only herself ; not even that .

他 有 不是 被杀 艾尔西 , 仅有的 她自己 ; 不是 甚至 那 .

他没有杀死艾尔西, 他杀死的只是她自己; 甚至连这一点都没有。

[deθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ;

Death would have been very pleasant at his hands ;

死亡 会 有 到过 非常 令人愉快的 在 他的 双手 ;

死在他手中会非常愉快;

[ðæt] [wʌz; wəz][pər'hæps] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][let][hɜ:r; hər] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][nɑ:t][daɪ] .

that was perhaps why he had let her suffer so much , but not die .

那 曾是 也许 为什么 他 有 让 她 遭受 所以 很多 , 但 不是 死 .

也许正因如此, 他才让她遭受了那么多痛苦, 却没有让她死去。

[pʊr] ['elsi] !

Poor Elsie !

贫穷的 艾尔西 !

可怜的艾尔西!

[sʌm; səm] [gli:mz] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [wɜ:r; wər] ['strʌɡlɪŋ] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪld] [tʊ:k] , [ænd; ənd] [ðɪs]

Some gleams of reason were struggling through all this wild talk , and this

一些 闪光 的 原因 是 挣扎 通过 全部 这 荒野 讲话 , 和 这

[kən'fju:z(ə)n][ʌv; əv] [θɔ:ts] ,

confusion of thoughts ,

困惑 的 想法 ,

在这一系列胡言乱语和混乱思绪中, 一丝理智的光芒正在挣扎。

[ænd; ənd] ['evri] [rei] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] [wʌz; wəz][ə; ei] [pæŋ] .

and every ray of consciousness was a pang .

和 每一个 射线 的 意识 曾是 一个 疼痛 .

每一次意识的觉醒都伴随着一阵剧痛。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['wɪrəli] ,

She turned from the picture at length , shaking her head wearily ,

她 转向 从 这 图片 在 长度 , 摇晃 她 头 疲劳 ,

她最终转过身, 不再看那幅画, 疲惫地摇了摇头。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [fɔ:r; fər] ['meməri] [hæd; həd][wɔ:rn][hɜ:r; hər] [aʊt] .

as if the struggle for memory had worn her out .

作为 如果 这 斗争 为了 记忆 有 磨损 她 出去 .

仿佛对记忆的追寻已经让她精疲力竭。

[ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔ:rtreɪt] , [ðə; ði] ['hænsəm] ,

Then her eyes fell upon the other portrait , the handsome ,

然后 她 眼睛 跌倒 之上 这 其他 肖像 , 这 英俊的 ,

然后她的目光落在了另一幅画像上, 那幅画像上的男子英俊潇洒。

[braɪt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd][left][soʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] ['kæθərin] .

bright - looking man who had left so strange an impression upon Catharine .

明亮的 - 寻找 男人 WHO 有 左边 所以 奇怪的 一个 印象 之上 凯瑟琳 .

这位外表英俊的男人给凯瑟琳留下了非常奇特的印象。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] ['lɑ:rdʒər] ; [hɜ:r; hər] [lɪps] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; ei] [lɔ:ŋ] ,

Her eyes grew larger ; her lips parted , and with a long ,

她 眼睛 生长 更大的 ; 她 嘴唇 分手了 , 和 和 一个 长的 ,

她的眼睛睁得更大了; 她的嘴唇微微张开, 发出了一声长长的叹息。

[ˈbreθləs] [geɪz] [ˈfiː ʃi] [sʌŋk] [ˈsləʊli] [tuː tə][ðə; ði] [flɔːr] , [laɪk][ə; eɪ] [snəʊ] - [riːθ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]
breathless gaze she sunk slowly to the floor , like a snow - wreath touched by the
喘不过气 目光 她 沉没 缓慢地 到 这 地面 , 喜欢 一个 雪 - 花圈 感动 经过 这

[sʌn] .
sun .
太阳 .

她屏住呼吸，缓缓地倒在地上，像一顶被阳光照耀的雪花环。

[ˈkæθərin] [əˈrouz][ænd; ənd][bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpraɪstreɪt] [ˈwʊmən] .
Catharine arose and bent over the prostrate woman .
凯瑟琳 出现 和 弯曲 超过 这 前列腺 女士 .

凯瑟琳起身，俯身靠近倒在地上的女人。

“ [ˈelsi] , [dɪr] [ˈelsi] , [spiːk] [tuː tə][em ˈiː] !
“ **Elsie , dear Elsie , speak to me !**
“ 艾尔西 , 亲爱的 艾尔西 , 说话 到 我 !

“艾尔西，亲爱的艾尔西，跟我说话吧！ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈdreɪpəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] .
“ **There was a movement of the white drapery , and a low moan** .
“ 那里 曾是 一个 移动 的 这 白色的 布料 , 和 一个 低的 呻吟 .

“白色帷幔晃动了一下，传来一声低沉的呻吟。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [təˈgeðər] ; [ðeɪ] [tuː] [təˈgeðər] [jet] , [ænd; ənd][aɪ] , [oʊ] , [em ˈiː] — [oʊ] , [em ˈiː] !
“ **They are together ; they two together yet , and I , oh , me — oh , me !**
“ 他们 是 一起 ; 他们 二 一起 然而 , 和 我 , 哦 , 我 — 哦 , 我 !

“他们在一起；他们两个还在一起，而我，哦，我——哦，我！

“ [fiː ʃi][dɪd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [hed] [əˈgen] , [bʌt; bət] [went] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] [frʌm; frəm]
“ **She did not lift her head again , but went trembling and drooping from**
“ 她 做过 不是 举起 她 头 再次 , 但 去 发抖 和 下垂 从

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
the library ,
这 图书馆 ,

她再也没有抬起头，而是颤抖着、垂头丧气地离开了图书馆。

[ˈməʊnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] . -
moaning all the way . 227
呻吟 全部 这 方式 . -

一路呻吟不断。227

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈelˈaɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ˈnɜːrsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
NURSES FOR THE CHILDREN OF THE POOR .
护士 为了 这 孩子们 的 这 贫穷的 .

为贫困儿童服务的护士。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][æn; ən] [ɪˈvent] ,
I must go back a year or two , and take up an event ,
我 必须 去 后退 一个 年 或者 二 , 和 拿 向上 一个 事件 ,

我必须回到一两年前，找一件当时发生的事情来谈。

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈkæθərɪnz] [ˈsoʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [əˈsaɪləm] .
which happened during Catharine's sojourn in the Insane Asylum .
哪个 发生 期间 凯瑟琳的 旅居 在 这 疯狂的 庇护所 .

这件事发生在凯瑟琳被送进精神病院期间。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [greɪ] - ['herd] , [ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ][moʊst][blænd] ['kaʊntənəns] , ['kɔ:rdʒəl]
An old man , gray - haired , and with a most bland countenance , cordial
一个 老的 男人 , 灰色的 - 头发 , 和 和 一个 最多 平淡 面容 , 亲切
[ænd; ənd] ['rʌdi] ,
and ruddy ,
和 红润 ,

一位老人, 头发灰白, 面容和蔼可亲, 脸色红润。

['laɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [sɔ:ft] ['tʃesnʌt] - [braʊn] [aɪz] [ðæt][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]
lighted by those soft chestnut - brown eyes that are always so pleasant of expression
照明 经过 那些 柔软的 板栗 - 棕色的 眼睛 那 是 总是 所以 令人愉快的 的 表达
,
,
,

那双柔和的栗褐色眼睛总是带着令人愉悦的神情, 闪闪发光。

[sæt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mzhaʊs] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:rk] .
sat behind his desk in the Almshouse building at the Park .
卫星 在后面 他的 桌子 在 这 救济院 建筑 在 这 公园 :

他坐在公园救济院大楼的办公桌后。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] - [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] ['ɪnfənts] ,
It was visiting - day in his department , when all the orphan infants ,
它 曾是 访问 - 天 在 他的 部门 , 什么时候全部 这 孤儿 婴儿 ,

那天是他们科室的探视日, 所有孤儿婴儿都来了。

[pʊt] [aʊt] [tu:; tə] [nɜ:rs] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] , [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs]
put out to nurse by the city , were expected to be brought to the office
放 出去 到 护士 经过 这 城市 , 是 预期的 到 是 带来 到 这 办公室
[fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
for inspection ,
为了 检查 ,

由市政府派往护理机构的护士, 预计会被带到办公室接受检查。

[ɔ:r][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz] [taɪm] [meɪd] ['nesəsəri] .
or for such changes as time made necessary .
或者 为了 这样的 变化 作为 时间 制成 必要的 :

或根据时间需要进行其他变更。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [si:n] , [æt; ət] [taɪmz] ['peɪnfəli] [rɪ'voʊltɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [fʊl] [ʌv; əv]
It was a strange scene , at times painfully revolting , and again full of
它 曾是 一个 奇怪的 场景 , 在 时代 痛苦地 令人作呕的 , 和 再次 满的 的
['nætʃ(ə)rəl]['peɪθɑ:s] .
natural pathos .
自然的 感伤 :

这是一个奇特的场景, 有时令人痛苦反感, 但又充满了自然的悲情。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ði:z] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɔ:pər] [soʊlz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ɪn] ,
One after another , these poor little pauper souls were brought in ,
一 后 其他 , 这些 贫穷的 小的 穷光蛋 灵魂 是 带来 在 ,

这些可怜的小穷鬼一个接一个地被带了进来,

[ræpt] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ɔ:l] [ɔ:r][tɔ:rn] ['blæŋkɪt] , ['mʌðərləs] , [ɔ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['mʌðərləs] ,
wrapped in an old shawl or torn blanket , motherless , or worse than motherless ,
包装 在 一个 老的 披肩 或者 撕裂 毯子 , 无母 , 或者 更糟 比 无母 ,

裹在旧披肩或破毯子里, 没有母亲, 或者比没有母亲更悲惨。

— [ðer; ðər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][sɪn] , [ɔ:r][ʌv; əv] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['bɪtər] .
— **their very existence the growth of sin , or of misfortunes almost as bitter .**
— 他们的 非常 存在 这 生长 的 罪 , 或者 的 不幸 几乎 作为 苦的 :

——它们的存在本身就是罪恶的滋生, 或是几乎同样痛苦的不幸的开始。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] ['kærid] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər]['ju:zuəli; 'ju:zəli][bʌt; bət][wʌn] [dɪ'gri:] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm]
The women who carried them were usually but one degree removed from
这 女性 WHO 携带 他们 是 通常 但 一 程度 已移除 从
[ðə; ði] ['ɑ:mzhaʊs] [ðəm'selvz] ,
the Almshouse themselves ,
这 救济院 他们自己 ,

背负这些重物的妇女通常与济贫院本身只有一层关系。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [peɪd] ['mʌðərz] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɪzrəb(ə)] ['tʃɪldrən] ,
and became the paid mothers of these miserable children ,
和 成为 这 有薪酬的 母亲们 的 这些 悲惨的 孩子们 ,
于是她们成了这些可怜孩子的“付费母亲”。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu;; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɔ:fsprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['terəb(ə)] [feɪt] .
in order to save their own offspring from the same terrible fate .
在 命令 到 节省 他们的 自己的 后代 从 这 相同的 糟糕的 命运 .
为了让自己的后代免遭同样的悲惨命运。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][kaɪnd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðəm'selvz] ['ʌvɪŋli] [tu;; tə][ðer; ðər]
Some of these women were kind , and gave themselves lovingly to their
一些 的 这些 女性 是 种类 , 和 给予 他们自己 深情地 到 他们的
['ɪnfənt] ['tʃɑ:rdʒɪz] ,
infant charges ,
婴儿 收费 ,

这些妇女中有些心地善良，对她们照顾的婴儿倾注了全部的爱心。

['ji:ldɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tu;; tə][hju:'mænəti] [wɪ'ðəʊt] [rezər'veɪ(ə)n] .
yielding their hearts to humanity without reservation .
屈服 他们的 心 到 人类 没有 预订 .
毫无保留地将他们的心奉献给全人类。

[ði:z] [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑ:fis] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət][ænd; ənd] [sə'ri:n] ['feɪsɪz] ,
These took their seats in the outer office , with quiet and serene faces ,
这些 采取 他们的 座位 在 这 外 办公室 , 和 安静的 和 安详 面孔 ,
他们面容平静安详地在外面的办公室里落座。

[fʊʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔ:rf(ə)n] ['berbi:z] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] ,
folding their orphan babies in their arms , with a soft ,
折叠式的 他们的 孤儿 婴儿 在 他们的 武器 , 和 一个 柔软的 ,
她们将孤儿婴儿轻轻地抱在怀里，

['mʌðərli] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rtɪŋ] [aɪz] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
motherly instinct that had no thought of the searching eyes turned upon them ,
母性 本能 那 有 不 想法 的 这 搜索 眼睛 转向 之上 他们 ,
母性的本能，丝毫没有顾虑周围审视的目光。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [sə'ri:nli] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [ʌv] .
but waited serenely in an atmosphere of honest love .
但 等待 平静地 在 一个 气氛 的 诚实的 爱 .
但在真挚的爱意中，平静地等待着。

['ʌðər] , ['kru:əl][ænd; ənd] ['kræftɪ] , [wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] ['oʊnli][tu;; tə] [pæs] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , and228
Others , cruel and crafty , were anxious only to pass examination , and228
其他的 , 残忍的 和 狡猾 , 是 焦虑的 仅有的 到 经过 考试 , and228
另一些人则心狠手辣、诡计多端，只急于通过考试， 228

[əb'teɪn][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu;; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [fɔ:rst] ['sʌkər] [ðeɪ] [hæd; həd]['grɪv(ə)n][ðə; ði]
obtain the money which was to repay the forced succor they had given the
获得 这 钱 哪个 曾是 到 偿还 这 强制 救助 他们 有 给定 这
[fər'lɔ:rn] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] .
forlorn children in their arms .
绝望 孩子们 在 他们的 武器 .
拿到这笔钱，用来偿还他们被迫救助的那些可怜的孩子。

[ði:z] [ˈwɪmɪn] [wɜ:ɾ; wəɾ][ˈɔ:f(ə)n] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ˈpærək,sɪzəmz][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [reɪndʒd]
These women were often seized with paroxysms of affection , as they ranged
这些 女性 是 经常 查获 和 阵发性 的 感情 , 作为 他们 范围
[ðəm'selvz] [tu:; tə] [weɪt] ,
themselves to wait ,
他们自己 到 等待 ,

这些妇女在等待的过程中, 常常会涌起阵阵爱意。

[ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [pʊɾ] [ˈɪnfənts] [wɪð; wɪθ] [rɪˈvʊʊltɪŋ] [ˈfɑ:ndnəs] ,
and fell to caressing the poor infants with revolting fondness ,
和 跌倒 到 爱抚 这 贫穷的 婴儿 和 令人作呕的 喜爱 ,
[hʌɡɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈbuzəmz] [ðæt] [ləʊðd] [ðə; ði][ˈkɑ:ntækt] ,
hugging them to bosoms that loathed the contact ,
拥抱 他们 到 胸部 那 令人厌恶 这 接触 ,
[ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [pʊɾ] [lɪps][frʌm; frəm] [wɪt] [ðer; ðər][ˈkru:əl][hændz] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv]
and kissing the poor lips from which their cruel hands would gladly have
和 接吻 这 贫穷的 嘴唇 从 哪个 他们的 残忍的 双手 会 乐意 有
[wɪð'hʊʊld; wɪθ'hʊʊld][ðə; ði] [ˈveri] [fu:d] [ˈnesəserɪ] [tu:; tə] [laɪf] .
withheld the very food necessary to life .
隐瞒 这 非常 食物 必要的 到 生活 .

紧紧拥抱他们, 而他们的胸膛却厌恶这种接触。
[əˈmʌŋ] [ði:z] [ˈwɪmɪn] , [sʌm; səm] [ˈmʌðərli] [frʌm; frəm] [ˈneɪtʃər] , [ˈlðər] [ˈkru:əl] [əˈɡenst] [ˈneɪtʃər] ,
Among these women , some motherly from nature , others cruel against nature ,
之中 这些 女性 , 一些 母性 从 自然 , 其他的 残忍的 反对 自然 ,
[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪrɪʃ] [ˈwʊmən] ,
there came a little Irish woman ,
那里 来了 一个 小的 爱尔兰 女士 ,
[plʌmp] [ænd; ənd][ˈroʊzi] , [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈhæbɪt] ,
plump and rosy , and evidently of a cheerful habit ,
丰满 和 红润 , 和 显然 的 一个 快乐 习惯 ,
[ˈbetər] [klæd][ænd; ənd] [ˈbetər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈevri] [wei] [ðæn; ðən][hɜ:ɾ; həɾ] [kəmˈpænjənz] .
better clad and better looking every way than her companions .
更好的 覆膜 和 更好的 寻找 每一个 方式 比 她 同伴 .
[ʃi:; ʃɪ] [held] [ə; eɪ] [ˈbju:ɾɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hu:ɪ] [keɪm] [rɪˈlʌktəntli] ,
She held a beautiful little boy by the hand , who came reluctantly ,
她 握住 一个 美丽的 小的 男生 经过 这 手 , WHO 来了 勉强 ,
[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈæŋkʃəs] [lʊk] , [ænd; ənd]
lifting his fine eyes to her face with a wondering , anxious look , and
举重 他的 美好的 眼睛 到 她 脸 和 一个 好奇 , 焦虑的 看 , 和
[ˈdræɡɪŋ] [bæk] [ˈʃaɪli] ,
dragging back shyly ,
拖拽 后退 害羞地 ,
[ˈɪŋdʒən] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər] [ˈlʌk] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər]
indulging her capricious whimsy in self-indulgence ,
纵容 她 反复无常的 怪癖 在 自我纵容 ,
[ˈɪŋdʒən] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər] [ˈlʌk] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər]
indulging her capricious whimsy in self-indulgence ,
纵容 她 反复无常的 怪癖 在 自我纵容 ,

他竟用令人作呕的溺爱之情抚摸那些可怜的婴儿,
紧紧拥抱他们, 而他们的胸膛却厌恶这种接触。
[əˈmʌŋ] [ði:z] [ˈwɪmɪn] , [sʌm; səm] [ˈmʌðərli] [frʌm; frəm] [ˈneɪtʃər] , [ˈlðər] [ˈkru:əl] [əˈɡenst] [ˈneɪtʃər] ,
Among these women , some motherly from nature , others cruel against nature ,
之中 这些 女性 , 一些 母性 从 自然 , 其他的 残忍的 反对 自然 ,
[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪrɪʃ] [ˈwʊmən] ,
there came a little Irish woman ,
那里 来了 一个 小的 爱尔兰 女士 ,
[plʌmp] [ænd; ənd][ˈroʊzi] , [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈhæbɪt] ,
plump and rosy , and evidently of a cheerful habit ,
丰满 和 红润 , 和 显然 的 一个 快乐 习惯 ,
[ˈbetər] [klæd][ænd; ənd] [ˈbetər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈevri] [wei] [ðæn; ðən][hɜ:ɾ; həɾ] [kəmˈpænjənz] .
better clad and better looking every way than her companions .
更好的 覆膜 和 更好的 寻找 每一个 方式 比 她 同伴 .
[ʃi:; ʃɪ] [held] [ə; eɪ] [ˈbju:ɾɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hu:ɪ] [keɪm] [rɪˈlʌktəntli] ,
She held a beautiful little boy by the hand , who came reluctantly ,
她 握住 一个 美丽的 小的 男生 经过 这 手 , WHO 来了 勉强 ,
[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈæŋkʃəs] [lʊk] , [ænd; ənd]
lifting his fine eyes to her face with a wondering , anxious look , and
举重 他的 美好的 眼睛 到 她 脸 和 一个 好奇 , 焦虑的 看 , 和
[ˈdræɡɪŋ] [bæk] [ˈʃaɪli] ,
dragging back shyly ,
拖拽 后退 害羞地 ,
[ˈɪŋdʒən] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər] [ˈlʌk] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər]
indulging her capricious whimsy in self-indulgence ,
纵容 她 反复无常的 怪癖 在 自我纵容 ,
[ˈɪŋdʒən] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər] [ˈlʌk] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər]
indulging her capricious whimsy in self-indulgence ,
纵容 她 反复无常的 怪癖 在 自我纵容 ,

并亲吻那可怜的嘴唇, 而他们残忍的双手曾乐于剥夺那维持生命所必需的食物。
[əˈmʌŋ] [ði:z] [ˈwɪmɪn] , [sʌm; səm] [ˈmʌðərli] [frʌm; frəm] [ˈneɪtʃər] , [ˈlðər] [ˈkru:əl] [əˈɡenst] [ˈneɪtʃər] ,
Among these women , some motherly from nature , others cruel against nature ,
之中 这些 女性 , 一些 母性 从 自然 , 其他的 残忍的 反对 自然 ,
[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪrɪʃ] [ˈwʊmən] ,
there came a little Irish woman ,
那里 来了 一个 小的 爱尔兰 女士 ,
[plʌmp] [ænd; ənd][ˈroʊzi] , [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈhæbɪt] ,
plump and rosy , and evidently of a cheerful habit ,
丰满 和 红润 , 和 显然 的 一个 快乐 习惯 ,
[ˈbetər] [klæd][ænd; ənd] [ˈbetər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈevri] [wei] [ðæn; ðən][hɜ:ɾ; həɾ] [kəmˈpænjənz] .
better clad and better looking every way than her companions .
更好的 覆膜 和 更好的 寻找 每一个 方式 比 她 同伴 .
[ʃi:; ʃɪ] [held] [ə; eɪ] [ˈbju:ɾɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hu:ɪ] [keɪm] [rɪˈlʌktəntli] ,
She held a beautiful little boy by the hand , who came reluctantly ,
她 握住 一个 美丽的 小的 男生 经过 这 手 , WHO 来了 勉强 ,
[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈæŋkʃəs] [lʊk] , [ænd; ənd]
lifting his fine eyes to her face with a wondering , anxious look , and
举重 他的 美好的 眼睛 到 她 脸 和 一个 好奇 , 焦虑的 看 , 和
[ˈdræɡɪŋ] [bæk] [ˈʃaɪli] ,
dragging back shyly ,
拖拽 后退 害羞地 ,
[ˈɪŋdʒən] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər] [ˈlʌk] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər]
indulging her capricious whimsy in self-indulgence ,
纵容 她 反复无常的 怪癖 在 自我纵容 ,
[ˈɪŋdʒən] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər] [ˈlʌk] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər]
indulging her capricious whimsy in self-indulgence ,
纵容 她 反复无常的 怪癖 在 自我纵容 ,

这些女人中, 有的天性慈爱, 有的残忍无情, 其中还有一位爱尔兰小妇人。
[plʌmp] [ænd; ənd][ˈroʊzi] , [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈhæbɪt] ,
plump and rosy , and evidently of a cheerful habit ,
丰满 和 红润 , 和 显然 的 一个 快乐 习惯 ,
[ˈbetər] [klæd][ænd; ənd] [ˈbetər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈevri] [wei] [ðæn; ðən][hɜ:ɾ; həɾ] [kəmˈpænjənz] .
better clad and better looking every way than her companions .
更好的 覆膜 和 更好的 寻找 每一个 方式 比 她 同伴 .
[ʃi:; ʃɪ] [held] [ə; eɪ] [ˈbju:ɾɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hu:ɪ] [keɪm] [rɪˈlʌktəntli] ,
She held a beautiful little boy by the hand , who came reluctantly ,
她 握住 一个 美丽的 小的 男生 经过 这 手 , WHO 来了 勉强 ,
[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈæŋkʃəs] [lʊk] , [ænd; ənd]
lifting his fine eyes to her face with a wondering , anxious look , and
举重 他的 美好的 眼睛 到 她 脸 和 一个 好奇 , 焦虑的 看 , 和
[ˈdræɡɪŋ] [bæk] [ˈʃaɪli] ,
dragging back shyly ,
拖拽 后退 害羞地 ,
[ˈɪŋdʒən] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər] [ˈlʌk] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər]
indulging her capricious whimsy in self-indulgence ,
纵容 她 反复无常的 怪癖 在 自我纵容 ,
[ˈɪŋdʒən] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər] [ˈlʌk] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər]
indulging her capricious whimsy in self-indulgence ,
纵容 她 反复无常的 怪癖 在 自我纵容 ,

体态丰满, 面色红润, 显然性格开朗。
[ˈbetər] [klæd][ænd; ənd] [ˈbetər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈevri] [wei] [ðæn; ðən][hɜ:ɾ; həɾ] [kəmˈpænjənz] .
better clad and better looking every way than her companions .
更好的 覆膜 和 更好的 寻找 每一个 方式 比 她 同伴 .
[ʃi:; ʃɪ] [held] [ə; eɪ] [ˈbju:ɾɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hu:ɪ] [keɪm] [rɪˈlʌktəntli] ,
She held a beautiful little boy by the hand , who came reluctantly ,
她 握住 一个 美丽的 小的 男生 经过 这 手 , WHO 来了 勉强 ,
[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈæŋkʃəs] [lʊk] , [ænd; ənd]
lifting his fine eyes to her face with a wondering , anxious look , and
举重 他的 美好的 眼睛 到 她 脸 和 一个 好奇 , 焦虑的 看 , 和
[ˈdræɡɪŋ] [bæk] [ˈʃaɪli] ,
dragging back shyly ,
拖拽 后退 害羞地 ,
[ˈɪŋdʒən] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər] [ˈlʌk] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər]
indulging her capricious whimsy in self-indulgence ,
纵容 她 反复无常的 怪癖 在 自我纵容 ,
[ˈɪŋdʒən] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər] [ˈlʌk] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər]
indulging her capricious whimsy in self-indulgence ,
纵容 她 反复无常的 怪癖 在 自我纵容 ,

她各方面都比同伴们更衣着得体、容貌出众。
[ʃi:; ʃɪ] [held] [ə; eɪ] [ˈbju:ɾɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hu:ɪ] [keɪm] [rɪˈlʌktəntli] ,
She held a beautiful little boy by the hand , who came reluctantly ,
她 握住 一个 美丽的 小的 男生 经过 这 手 , WHO 来了 勉强 ,
[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈæŋkʃəs] [lʊk] , [ænd; ənd]
lifting his fine eyes to her face with a wondering , anxious look , and
举重 他的 美好的 眼睛 到 她 脸 和 一个 好奇 , 焦虑的 看 , 和
[ˈdræɡɪŋ] [bæk] [ˈʃaɪli] ,
dragging back shyly ,
拖拽 后退 害羞地 ,
[ˈɪŋdʒən] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər] [ˈlʌk] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər]
indulging her capricious whimsy in self-indulgence ,
纵容 她 反复无常的 怪癖 在 自我纵容 ,
[ˈɪŋdʒən] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər] [ˈlʌk] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər]
indulging her capricious whimsy in self-indulgence ,
纵容 她 反复无常的 怪癖 在 自我纵容 ,

她牵着一个不情愿走过来的漂亮小男孩的手。
[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈæŋkʃəs] [lʊk] , [ænd; ənd]
lifting his fine eyes to her face with a wondering , anxious look , and
举重 他的 美好的 眼睛 到 她 脸 和 一个 好奇 , 焦虑的 看 , 和
[ˈdræɡɪŋ] [bæk] [ˈʃaɪli] ,
dragging back shyly ,
拖拽 后退 害羞地 ,
[ˈɪŋdʒən] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər] [ˈlʌk] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər]
indulging her capricious whimsy in self-indulgence ,
纵容 她 反复无常的 怪癖 在 自我纵容 ,
[ˈɪŋdʒən] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər] [ˈlʌk] [ˈhæpɪ] [ˈkʌntər]
indulging her capricious whimsy in self-indulgence ,
纵容 她 反复无常的 怪癖 在 自我纵容 ,

他抬起英俊的眼睛, 带着疑惑和焦虑的神情望向她的脸庞, 然后害羞地缩回了手。

[hæf] - [ˈhaɪdɪŋ] [brˈhaɪnd] [hɜːr; həɹ] [gaʊn] , [æz; əz] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌ; əv] [streɪndʒ] [ˈwɪmɪn]
half - hiding behind her gown , as he approached the crowd of strange women
一半 - 隐藏 在后面 她 袍 , 作为 他 接近 这 人群 的 奇怪的 女性
.
:
.

当他走近那群陌生的女人时，她半躲在长袍后面。

[ðə; ði] [pʊɹ] [ˈkriːtʃəɹ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪdəntli] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] .
The poor creature had evidently been crying .
这 贫穷的 生物 有 显然 到过 哭泣 .

这可怜的小家伙显然哭过。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [red] , [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈrəʊzi] [tʃiːks] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ,
Her eyes were red , and her rosy cheeks tear - stained ,
她 眼睛 是 红色的 , 和 她 红润 脸颊 撕 - 染色 ,

她双眼通红，红润的脸颊上满是泪痕。

[waɪl] [hɜːr; həɹ] [plʌmp] [lɪps] [siːmd] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈsɒbz] ,
while her plump lips seemed laden with suppressed sobs ,
尽管 她 丰满 嘴唇 似乎 满载 和 被抑制 啜泣 ,

她丰润的嘴唇似乎噙满了压抑的啜泣声，

[ðæt] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] [əˈfreɪ] [ˈevri] [taɪm] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
that threatened to break forth afresh every time her eyes fell upon the boy ,
那 威胁 到 休息 前进 重新 每一个 时间 她 眼睛 跌倒 之上 这 男生 ,

每当她的目光落在那个男孩身上，那种感觉就好像再次涌上心头。

[huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [haɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈgɑːrmənts] .
who was so anxious to hide himself in her garments .
WHO 曾是 所以 焦虑的 到 隐藏 他自己 在 她 服装 .

他多么想把自己藏在她的衣服里。

“ [ˈmæmi] , [ˈmæmi] , [teɪk] [em ˈiː] [hoʊm] ; [dəʊnt] [steɪ] [hɪr] , [ˈmæmi] ; [lets] [goʊ] [hoʊm] , ”
“ **Mammy , mammy , take me home ; don't stay here , mammy ; let's go home ,** ”
“ 妈咪 , 妈咪 , 拿 我 家 ; 不 停留 这里 , 妈咪 ; 我们来吧 去 家 , ”

[ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
pleaded the boy ,
恳求 这 男生 ,

“妈妈，妈妈，带我回家；妈妈，别留在这里；我们回家吧，”男孩恳求道。

[ˈpʊlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [hændz] ,
pulling her gown with both his plump hands ,
拉 她 袍 和 两个都 他的 丰满 双手 ,

他用两只肥硕的手拉了拉她的裙子，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪŋgə] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
while she lingered to wipe the tears from her eyes .
尽管 她 徘徊不去 到 擦拭 这 眼泪 从 她 眼睛 .

她停下来擦了擦眼泪。

“ [aɪ] [wəʊnt] [steɪ] ; [aɪ] [wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] ; [hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] [kraɪ] .
“ **I won't stay ; I won't speak to that man ; he makes you cry .**
“ 我 惯于 停留 ; 我 惯于 说话 到 那 男人 ; 他 制作 你 哭 .

“我不会留下来；我不会和那个人说话；他会让人哭。”

“ [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈænsəɹ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [es ʊə ˈbiː] [bɜːrst] [frʌm; frəm]
“ **Mary Margaret could not answer him , but a great sob burst from**
“ 玛丽 玛格丽特 可以 不是 回答 他 , 但 一个 伟大的 哭泣 爆裂 从

[hɜːr; həɹ] [lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

玛丽·玛格丽特无法回答他，只是发出了一声巨大的抽泣。

[ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ʃiː; ji] [ˈberɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
and snatching him up , she buried her face in his bosom .

和 抢夺 他 向上 , 她 埋葬 她 脸 在 他的 怀 .

她一把将他抱起，把脸埋在他的胸膛里。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [sɔːft] [pɑːm] [ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt]
The little fellow drew back , and laid a soft palm on each cheek , while he looked
这 小的 同伴 画 后退 , 和 铺设 一个 柔软的 棕榈 在 每个 脸颊 , 尽管 他 看起来
— [oʊ] !
— oh !
— 哦 !

小家伙后退一步，用柔软的手掌轻轻抚摸着脸颊，同时看着——哦！

[soʊ] [ˈlʌvɪŋli] , [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
so lovingly , into her eyes .
所以 深情地 , 进入 她 眼睛 .

深情地凝视着她的眼睛。

“ [dəʊnt] , [ˈmæmi] , [dəʊnt] ; [pliːz] [dəʊnt] — [hoʊm] , [goʊ] [hoʊm] !
“ Don't , mammy , don't ; please don't — home , go home !
” 不 , 妈咪 , 不 ; 请 不 — 家 , 去 家 !

“妈妈，别这样；求求你别这样——回家，回家吧！ ”

” [hiː; hi] [sed] , [ɡriːvd] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] .
“ he said , grieved and wondering .
” 他 说 , 伤心 和 好奇 .

他悲伤而疑惑地说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [kɑːnt] ; [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [em ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [əˈɡen] .
“ I can't , I can't ; they won't let me take you home again .
” 我 不能 , 我 不能 ; 他们 惯于 让 我 拿 你 家 再次 .

“我不能，我不能；他们不会让我再带你回家的。”

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [broʊk] .
My heart is broke .
我的 心 是 打破 .

我心碎了。

[oʊ] ! [ɪts] [ɡɑːt] [ə; eɪ] [peɪn] [ˈðætəl] last229
Oh ! it's got a pain that'll last 229
哦 ! 它是 得到 一个 疼痛 那将 last229

哦！这种疼痛会持续229天。

[fərˈevər] .
forever .
永远 .

永远。

[ˈedi] , [maɪ] , [pʊt] [jɔːr; jəɹ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [hænts] [təˈɡeðər] ,
Eddie , my darlint , put your two blissid little hants together ,
埃迪 , 我的 达林特 , 放 你的 二 极乐 小的 汉斯 一起 ,

亲爱的艾迪，把你那两个可爱的小家伙凑到一起吧。

[æz; əz] [ɪf] [jiː; ji] [wʌz; wəz] - - [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪn] [hɜːrˈself] , [em ˈiː] [bɔɪ] ;
as if ye was prayen ' to the Virgin herself , me boy ;
作为 如果 是的 曾是 - - 到 这 处女 她自己 , 我 男生 ;

我的孩子，你就像在向圣母玛利亚祈祷一样；

[ænd; ənd] [æsk] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [let] [jiːz] [goʊ] [bæk] [wɪd] [jər] [oʊn] [nɜːrs] .
and ask the gentleman to let yees go back wid yer own nurse .
和 问 这 绅士 到 让 是的 去 后退 宽 你的 自己的 护士 .

请这位先生让您和您自己的护士一起回去。

“ [ˈedi] [ˈpætɪd] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [əˈgen] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [lɪps] [bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈkwɪvər] ,
“ **Eddie patted her cheeks again , while his beautiful lips began to quiver ,**
“ 埃迪 轻拍 她 脸颊 再次 , 尽管 他的 美丽的 嘴唇 开始 到 颤动 ,
埃迪又轻轻拍了拍她的脸颊, 他那俊美的嘴唇开始颤抖起来。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and his eyes filled with tears .
和 他的 眼睛 已填 和 眼泪 .
他眼中充满了泪水。

“ [jes] , [jes] , [dəʊnt][kraɪ] [ˈeni] [mɔːr] .
“ **Yes , yes , don't cry any more .**
“ 是的 , 是的 , 不 哭 任何 更多的 .
“是的, 是的, 别哭了。”

[ˈedi] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] ; [dəʊnt][kraɪ] ; [hiː; hi] [wɪl] .
Eddie will tell him ; don't cry ; he will .
埃迪 将要 告诉 他 ; 不 哭 ; 他 将要 .
埃迪会告诉他; 别哭; 他会的。

“ [ˈstrʌɡlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːr] [ˈwʊmənz] [ɑːrmz] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [smɔːl]
“ **Struggling down from the poor woman's arms , the little fellow clenched his small**
“ 挣扎 向下 从 这 贫穷的 女性的 武器 , 这 小的 同伴 紧握 他的 小的
[waɪt] [fɪsts] ,
white fists ,
白色的 拳头 ,
“小家伙挣扎着从可怜的女人怀里下来, 紧紧地攥着他那白皙的小拳头。”

[ænd; ænd] [rʌbd] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbeɪbi - [aɪz] , [hæf] - [ɡriːvd] , [hæf] - [bəˈlɪdʒərənt] ,
and rubbed the tears from his baby - eyes , half - grieved , half - belligerent ,
和 摩擦 这 眼泪 从 他的 婴儿 - 眼睛 , 一半 - 伤心 , 一半 - 好战的 ,
[waɪl] [hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] ,
while he marched up to the superintendent ,
尽管 他 行军 向上 到 这 校长 ,
他揉了揉婴儿般双眼中的泪水, 既悲伤又桀骜不驯, 径直走到警长面前。

[huː] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstendɪd] [hænd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈkaɪndli] .
who greeted him with an extended hand , smiling kindly .
WHO 问候 他 和 一个 扩展 手 , 微笑 亲切地 .
她向他伸出手, 面带和蔼的微笑。

“ [wel] , [ˈedi] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jɔː; jəɹ][hænd] ?
“ **Well , Eddie , my boy , where's your hand ?**
“ 出色地 , 埃迪 , 我的 男生 , 在哪里? 你的 手 ?
“好了, 埃迪, 我的孩子, 你的手呢? ”

“ [ˈedi] [hɪd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [klentʃt] [fɪst][ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,
“ **Eddie hid his little clenched fist in the folds of his dress ,**
“ 埃迪 隐藏 他的 小的 紧握 拳头 在 这 折叠 的 他的 裙子 ,
埃迪把紧握的小拳头藏在了裙子的褶皱里,

[ænd; ænd] [rɪˈsiːvd] [ðɪːz] [ədˈvænsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] [paʊt] .
and received these advances with a defiant pout .
和 已收到 这些 进展 和 一个 桀骜不驯 噘 .
她以撅嘴的撅嘴回应了这些示好。

“ [ˈmæmi] [ˈwɒnts] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [hoʊm] !
“ **Mammy wants me to go home , and I will go home !**
“ 妈咪 想要 我 到 去 家 , 和 我 将要 去 家 !
“妈妈想让我回家, 我就回家! ”

“ [hi:; hi] [sed] , [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][fɔ:rm] [sweld] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ][es oʊ ˈbi:] .
“ he said , while his little form swelled and struggled with a rising sob .
“ 他 说 , 尽管 他的 小的 形式 肿胀 和 挣扎 和 一个 上升 哭泣 .
他说着, 小小的身躯胀得厉害, 抽泣声越来越大。

“ [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] , [tu:; tə][ə; eɪ][naɪs] , [bɪɡ] [hoʊm] ,
“ And so you shall , to a nice , big home ,
“ 和 所以 你 将 , 到 一个 好的 , 大的 家 ,
“所以你会拥有一个漂亮宽敞的房子,
[wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][lɑ:ts][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] . “
where you will have lots of little boys to play with .”
在哪里 你 将要 有 很多 的 小的 男孩们 到 玩 和 . “
在那里你会有很多小男孩和你一起玩。”

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][noʊ] [bɔɪz] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət][pæt][ænd; ənd] [ˈmæmi] , “ [ˈænsər] [ðə; ði]
“ I don't want no boys to play with , but Pat and mammy ,” answered the
“ 我 不 想 不 男孩们 到 玩 和 , 但 拍 和 妈咪 , “ 回答 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ,
little fellow ,
小的 同伴 ,
“我不想跟其他男孩玩, 只想跟帕特和妈妈玩,”小家伙回答道。

[ˈwɔ:kiŋ] [ˈbækwərd] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [nɜ:rs] .
walking backward toward his nurse .
步行 落后 朝向 他的 护士 .
他倒退着走向他的护士。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][grænd] , [bɪɡ] [haʊs] . “
“ But you shall live in a grand , big house .”
“ 但 你 将 居住 在 一个 盛大 , 大的 房子 . “
但你将住在一座宏伟的大房子里。
“ [ˈmæmi] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][grænd] , [bɪɡ] [haʊs] , “ [ˈænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
“ Mammy lives in a grand , big house ,” answered the child ,
“ 妈咪 生活 在 一个 盛大 , 大的 房子 , “ 回答 这 孩子 ,
“妈妈住在一栋漂亮的大房子里,”孩子回答说。

[kwaɪt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈænti] - [hoʊm] [wʌz; wəz][ˈi:kwəl][tu:; tə][ˈeni] [ˈpæləs] .
quite convinced that his shanty - home was equal to any palace .
相当 确信 那 他的 棚屋 - 家 曾是 平等的 到 任何 宫殿 .
他深信自己的棚屋可以媲美任何宫殿。

“ [aɪ] [laɪk] [hɜ:r; həɪ][grænd] [hoʊm] ! “
“ I like her grand home !”
“ 我 喜欢 她 盛大 家 ! “
“我喜欢她那栋豪宅! ”

“ [bʌt; bət] [ˈmæmi] [ˈhæznt][gɑ:t] [ˈtʃeri] - [tri:z] , [ænd; ənd][ˈæp(ə)l] - [ˈɔ:tʃədz] , [ænd; ənd] [medəʊz] [fʊl]
“ But mammy hasn't got cherry - trees , and apple - orchards , and meadows full
“ 但 妈咪 还没有 得到 樱桃 - 树木 , 和 苹果 - 果园 , 和 草地 满的
[ʌv; əv][ˈkloʊvər] , “ [sed] [ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] ,
of clover ,” said the officer ,
的 三叶草 , “ 说 这 官 ,
“但是妈妈家没有樱桃树, 没有苹果园, 也没有长满三叶草的草地,”警官说。

[əˈmju:zd] , [ænd; ənd] [jet] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈrezəlu:t] [er] .
amused , and yet touched by the child's resolute air .
觉得好笑 , 和 然而 感动 经过 这 孩子的 坚决 空气 .
既觉得好笑, 又被孩子坚定的神态所感动。

“ [bʌt; bət] [ʃi:z] [gɑ:t] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [ˈglɔ:rɪz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [red] [bi:nz] , [ænd; ənd][oʊ] , [dɪr] ！
“ But she's got morning - glories , and — and red beans , and oh , dear !
“ 但 她是 得到 早晨 - 荣耀 , 和 — 和 红色的 豆子 , 和 哦 , 亲爱的 ！
“但是她有牵牛花，还有——还有红豆，哦，天哪！ ”

[ʃi:z] [gɑ:t] [ˈevriθɪŋ] — [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] , “ [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈtɪrfl]
she's got everything — she has , “ cried the child , with a burst of tearful
她是 得到 一切 — 她 有 , “ 哭 这 孩子 , 和 一个 爆裂 的 内牛满面
[ˈeləkwəns] .
eloquence .
口才 .
“她什么都有了——她真的什么都有了，”孩子哭着说，泪水迸发出动人的情感。

“ [ˈmɪstər] , “ [sed] [ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] in230
“ Mister , “ said Mary Margaret , approaching the officer in230
“ 先生 , “ 说 玛丽 玛格丽特 , 接近 这 官 in230
“先生，”玛丽·玛格丽特说着，走向警官。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðərli] [ˈsɑ:roʊ] , “ [ɪf] [ʃi:d] [ˈoʊnli][let][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeli] [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] [b:ŋgər] ,
her motherly sorrow , “ if ye'd only let the little felly stay a bit longer ,
她 母性 悲哀 , “ 如果 你们 仅有的 让 这 小的 费利 停留 一个 少量 更长 ,
她母亲般的悲伤说：“要是你们能让这小家伙多待一会儿就好了。”

[tɪl] [ˈhi:z] [bɪg] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [wer] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] , [ʃi:; ʃi] [noʊ] ; [ˈhi:z] - - [laɪk] , [ʃi:; ʃi]
till he's big enough to wear jacket and trousers , ye know ; he's backard - like , ye
直到 他是 大的 足够的 到 穿 夹克 和 裤子 , 是的 知道 ; 他是 - - 喜欢 , 是的
[si:] ,
see ,
看 ,
直到他长到能穿外套和裤子为止，你知道；他有点儿落后，你看。

[ænd; ənd] [ˈwɒnts] [gʊd] [ˈmʌðərli] - - [mɔ:r] - [en][ə; eɪ] [θri:] [mʌnθs] [tʃaɪld] .
and wants good motherly nursin ' more ' n a three months child .
和 想要 好的 母性 - - 更多的 - n 一个 三 几个月 孩子 .
并且想要给三个月大的孩子提供良好的母性哺乳。

“ [ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [lʊkt] [ˈwʊɪfəli] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
“ The officer shook his head , and Mary Margaret looked wofully down upon the
“ 这 官 摇晃 他的 头 , 和 玛丽 玛格丽特 看起来 可怜地 向下 之上 这
[ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] ,
little fellow ,
小的 同伴 ,
军官摇了摇头，玛丽·玛格丽特悲伤地低头看着这个矮小的家伙。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈveləp] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈkælikoʊ] [dres] .
who was striving to envelop himself in the folds of her calico dress .
WHO 曾是 努力 到 信封 他自己 在 这 折叠 的 她 印花布 裙子 .
他努力想把自己裹进她印花布连衣裙的褶皱里。

“ [ˈhi:z] [noʊ] [ˈmʌðər] [bʌt; bət][em ˈi:] , [jər] [ˈɑ:nər] .
“ He's no mother but me , yer honor .
“ 他是 不 母亲 但 我 , 你的 荣誉 .
“他不是他的母亲，而是我，法官大人。”

[ɪtəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪntaɪɜːli] [tu:; tə][goʊ] [ʌp] [ˈjɑ:ndər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
It'd kill him intirely to go up yonder with the rest ,
它会 杀 他 完全地 到 去 向上 远处 和 这 休息 ,
跟其他人一起上去会要了他的命的。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈbjʊ:ɪɪf(ə)] [kə:lz] [kʌt] [ɔ:rt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [oʊ] ！
and have all his beautiful curls cut short , and — and , oh !
和 有 全部 他的 美丽的 卷发 切 短的 , 和 — 和 , 哦 ！
把他所有漂亮的卷发都剪短，而且——而且，哦！

[jər] [ˈɑːnər] , [ˈɪt] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][juː ˈes][bəuθ] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] .
yer honor , it'll be the death of us both — it will .
你的 荣誉 , 它将 是 这 死亡 的 我们 两个都 — 它 将要 :

法官大人, 这会要了我们俩的命——真的会。

[ˈkudnt] [jiː; ji][biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)] [ðɪs] [ˈwʌnɪst] ?
Couldn't ye be merciful this onest ?
不能 是的 是 仁慈 这 孤独 ?

你们就不能对这个人仁慈一点吗?

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [pʊr] , [ˈmʌðərləs] , [ænd; ʌnd][ˈoʊnli][em ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]
Consither he's a poor , motherless crathur , and only me to look up to in the
考虑 他是 一个 贫穷的 , 无母 克拉瑟 , 和 仅有的 我 到 看 向上 到 在 这
[waɪd] - !
wide wort !
宽的 - !

要么他是个可怜的、没有母亲的孤儿, 要么他是我这个世上唯一的榜样!

” [əˈgen] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [riˈlentiŋ] [ænd; ʌnd] [ˈsɪmpəθi] [ɪn]
” **Again the officer shook his head , but there was relenting and sympathy in**
” 再次 这 官 摇晃 他的 头 , 但 那里 曾是 让步 和 同情 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 :

“警官再次摇了摇头, 但他的眼神中却流露出怜悯和同情。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fræŋk] , [ˈpliːdɪŋ] [lʊk] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
How could he help it , with that frank , pleading look fixed upon him ,
如何 可以 他 帮助 它 , 和 那 坦率 , 恳求 看 固定的 之上 他 ,
他怎能不这么做呢? 那坦率而恳求的眼神正注视着他。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈprɪti] [tʃaɪld] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt] [ˈwɪstfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgɑːrmənts]
and the pretty child peeping out wistfully from the shelter of her garments
和 这 漂亮的 孩子 偷窥 出去 怅然地 从 这 庇护所 的 她 服装
:
:
:

而漂亮的孩子则从衣服的遮蔽下, 若有所思地向外窥视。

” [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪlən] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [stretʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs]
” **Indeed , Mrs . Dillon , I am sorry , but we have stretched a point in this**
” 的确 , 太太 : 狄龙 , 我 是 对不起 , 但 我们 有 拉伸 一个 观点 在 这
[keɪs] [ɔːˈledi] ,
case already ,
案件 已经 ,

“迪伦夫人, 确实如此, 我很抱歉, 但我们在这个案子上已经走得太远了。”

[ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .
in consideration of your affection for the boy .
在 考虑 的 你的 感情 为了 这 男生 :

考虑到你对这个男孩的感情。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ˈtʃɪldrən] , [dɪˈpendənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
The law is that all children , dependent on the city ,
这 法律 是 那 全部 孩子们 , 依赖 在 这 城市 ,

法律规定, 所有依赖该市的儿童,

[mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld] .
must be removed to the institution when they are two years old .
必须 是 已移除 到 这 机构 什么时候 他们 是 二 年 老的 :

两岁时必须送往机构。

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈedi] [ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [θriː] ,
Now we know that little Eddie there is almost three ,
现在 我们 知道 那 小的 埃迪 那里 是 几乎 三 ,
现在我们知道小埃迪快三岁了,

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .
and he must take his chance with the rest .
和 他 必须 拿 他的 机会 和 这 休息 .
他必须和其他人一起碰碰运气。

" [pʊr] [ˈmeri] [ˈmɑːrgɜːts, ˈmɑːrgɪts] [ˈkaʊntənəns] [fel] , [ænd; ənd] [ˈedi] [meɪd] [ə; eɪ][grænd] [ˈefərt] [tuː; tə]
" Poor Mary Margaret's countenance fell , and Eddie made a grand effort to
" 贫穷的 玛丽 玛格丽特的 面容 跌倒 , 和 埃迪 制成 一个 盛大 努力 到
[drɔː] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [baɪ] [fɔːrs] .
draw her away by force .
画 她 离开 经过 力量 .
“可怜的玛丽·玛格丽特脸色沉了下来，埃迪费尽心思强行把她拉走。”

" [hʊm] !
" Home !
" 家 !
“家!

" [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , " [hʊm] , [ˈmæmi] ; [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [hʊm] ! "
" he pleaded , " home , mammy ; I will go home ! "
" 他 恳求 , " 家 , 妈咪 ; 我 将要 去 家 ! "
他哀求道：“妈妈，回家吧；我要回家！”

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [naːt][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [waɪl] [ə; eɪ][hoʊp]
" It may be , " said Mary Margaret , determined not to give up while a hope
" 它 可能 是 , " 说 玛丽 玛格丽特 , 决定 不是 到 给 向上 尽管 一个 希望
[wʌz; wəz] [left] .
was left .
曾是 左边 .
“也许是这样，”玛丽·玛格丽特说道，她决心只要还有一丝希望就绝不放弃。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [jər] [ˈɑːnər] [θɪŋks] [ɪts] [ðə; ði][ˈdɑːlər][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][waːnt] ;
" It may be yer honor thinks it's the dollar a week I want ;
" 它 可能 是 你的 荣誉 思考 它是 这 美元 一个 星期 我 想 ;
“法官大人，您或许认为我想要的是每周一美元；

[ænd; ənd] [ɪts] [bæd] [ɪˈnʌf] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [niːd] [aɪ ˈtiː] , [ˈenihaʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jiːd]
and it's bad enough me and the childer need it , anyhow ; but if ye'd
和 它是 坏的 足够的 我 和 这 奇尔德 需要 它 , 无论如何 ; 但 如果 你们
[bʌt; bət] - ,
but consint ,
但 - ,
而且我和孩子们本来就很需要它；但是，如果你们能答应我，

[aɪˈd] [teɪk] [ˈedi] , [ðə; ði] , [fɔːr; fər][hæf] [praɪs] , [æn; ən] -
I'd take Eddy , the crathur , for half price , an '
ID 拿 涡流 , 这 克拉瑟 , 为了 一半 价格 , 一个 -
我愿意半价买下埃迪，那个克拉瑟，而且

- [diː] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈbɑːrgən] , [jər] [ˈɑːnər] .
' d think it a bargain , yer honor .
- d 思考 它 一个 便宜货 , 你的 荣誉 .
我觉得这很划算，法官大人。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈʌɪn][aɪ ˈtiː] , [diː] - [jiː; ji] [siː] , [aɪˈd][sɪt] [ʌp] [əˈnait; əˈnaɪts] ,
If the old man had a word agin it , d ' ye see , I'd sit up anights ,
如果 这 老的 男人 有 一个 单词 再次 它 , d - 是的 看 , ID 坐 向上 夜晚 ,
如果那老头子对此有异议，你瞧，我就会彻夜难眠。

[ænd; ənd][du:] [ə'hʌðər] - ['ekstrə][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['wa:ʃɪŋ] ; ['ɪtəd][bi:; bi][noʊ] [θrʌbəl] [ɪn][laɪf] ,
and do another ' xtra gentleman's washing ; it'd be no trouble in life ,
和 做 其他 - 额外 绅士的 洗涤 ; 它会 是 不 艰难的 在 生活 ;
[waɪl] [aɪ] [sɔ:; hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
while I saw his beautiful ,
尽管 我 锯 他的 美丽的 ,
再多洗一次男士的衣服；这在生活中并不算什么麻烦事，只要我能看到他英俊的.....

[ˈkɜ:rlɪ] [hed] ['pi:pɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] ['blæŋkɪts] , [wɪd][maɪ] own231
curly head peeping up from under the blankets , wid my own231
卷曲 头 偷窥 向上 从 在下面 这 毯子 , 宽 我的 own231
卷曲的小脑袋从毯子底下探出来，和我自己231

[tu:] ['spæl'pin] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] , [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [ji:; ji]
two spalpeens on each side , to keep the darlint from falling out of bed , ye
二 斯帕尔皮恩斯 在 每个 边 , 到 保持 这 达林特 从 坠落 出去 的 床 , 是的
[noʊ] .
know .
知道 .
床的两侧各有两个小钉子，是为了防止宝贝从床上掉下来，你知道的。

[aɪ'd] [ˈɔ:lweɪz] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sʌp][ʌv; əv] [nu:] [mɪlk] , [jər] ['ɑ:nər] ,
I'd always manage to get him a sup of new milk , yer honor ,
ID 总是 管理 到 得到 他 一个 上 的 新的 牛奶 , 你的 荣誉 ,
法官大人，我总能想办法给他弄到一口新鲜牛奶。

[ænd; ənd] - [di:] ['nevər] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,
and ' d never put in a taste of water ,
和 - d 绝不 放 在 一个 品尝 的 水 ,
而且绝不会放一丝水进去。

[æz; əz][aɪ][du:] — [æn; ən] - ['lɪt(ə)l] [bleɪm] [tu:; tə][em 'i:] — [wɪd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
as I do — an ' little blame to me — wid the others .
作为 我 做 — 一个 - 小的 责备 到 我 — 宽 这 其他的 .
就像我和其他人一样——我也有点责任在自己身上。

" [ə'gen] ['merɪ] ['mɑ:rgrət] [pɔ:zd] ; [ji:; ji][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['ɑ:rgju:mənts][tu:; tə] [ˈɔ:fər] , [ænd; ənd]
" **Again Mary Margaret paused ; she had no other arguments to offer , and**
" 再次 玛丽 玛格丽特 暂停 ; 她 有 不 其他 论点 到 提供 , 和
[hɜ:r; hər] [pʊr] ,
her poor ,
她 贫穷的 ,
玛丽·玛格丽特再次停顿了一下；她没有其他理由可以提出了，可怜的她，

[kaɪnd] [hɑ:rt] [sweld] ['peɪnfəli] , [wen] [ji:; ji] [sɔ:; noʊ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['ji:ldɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv]
kind heart swelled painfully , when she saw no symptom of yielding in the face of
种类 心 肿胀 痛苦地 , 什么时候 她 锯 不 症状 的 屈服 在 这 脸 的
[ðə; ðɪ] [ə'fɪ(ə)l] .
the official .
这 官方的 .
看到官员脸上没有丝毫让步的迹象，她善良的心感到一阵痛苦。

" [aɪ] ['kæna:t] , [ɪn'di:d] , ['mɪsɪz] . ['dɪlən] .
" **I cannot , indeed , Mrs . Dillon .**
" 我 不能 , 的确 , 太太 . 狄龙 .
“我确实不能，狄龙夫人。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] ; [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [mʌst; məst][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
It is out of my power ; the child must not remain entirely with you ;
它 是 出去 的 我的 力量 ; 这 孩子 必须 不是 保持 完全 和 你 ;
这超出了我的能力范围；孩子不能完全留在你身边；

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
with so many children of your own ,
和 所以 许多 孩子们 的 你的 自己的 ,
你自己就有那么多孩子 ,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ;
it would be impossible for you to bring him up as he should be ;
它 会 是 不可能的 为了 你 到 带来 他 向上 作为 他 应该 是 ;
你不可能把他培养成一个合格的人 ;

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][pər'mɪt] [ðɪs] [ɪndʒʊ'dɪʃəs] ['kaɪndnəs] .
your husband ought not to permit this injudicious kindness .
你的 丈夫 应该 不是 到 允许 这 不明智的 仁慈 .
你的丈夫不应该允许这种不明智的好心。

" [pʊr] ['meri] ['mɑ:rgɾət] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ænsər] .
" **Poor Mary Margaret had nothing to answer** .
" 贫穷的 玛丽 玛格丽特 有 没有什么 到 回答 .
可怜的玛丽·玛格丽特无话可说。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [mæn] ,
She knew well enough her husband , a hard - working man ,
她 知道 出色地 足够的 她 丈夫 , 一个 难的 - 在职的 男人 ,
她很了解自己的丈夫, 一个勤劳的人。

[hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['klæməɾəs] ['wɒnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,
had trouble enough to supply the clamorous wants of his own children ,
有 麻烦 足够的 到 供应 这 喧闹的 想要 的 他的 自己的 孩子们 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['edi] ,
and that little Eddie ,
和 那 小的 埃迪 ,

他光是满足自己孩子们的吵闹需求就已经够费劲了, 更别提那个小埃迪了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bju:ti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swi:t] [weɪz] ,
with his beauty and his sweet ways ,
和 他的 美丽 和 他的 甜的 方式 ,
他英俊潇洒, 性情温和。

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [rʌf] [aɪ 'ti:][æt; ət][hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
had never been taught to rough it at home with the rest .
有 绝不 到过 教授 到 粗糙的 它 在 家 和 这 休息 .
在家的時候, 他从来没有和家人一起接受过艰苦的生存训练。

[brɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['paʊəf(ə)l] ['ɑ:rgjumənt] [stɪl] , — [ðæt] [ɪn'eksəɾəb(ə)l] ['ɑ:fɪsər] .
Besides , there was a more powerful argument still , — that inexorable officer .
除了 , 那里 曾是 一个 更多的 强大的 争论 仍然 , — 那 无情的 官 .
此外, 还有一个更有力的论点——那就是那位冷酷无情的军官。

['meri] ['mɑ:rgɾət] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [terz] [stoʊl] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Mary Margaret looked down at the boy , and tears stole into her eyes ,
玛丽 玛格丽特 看起来 向下 在 这 男生 , 和 眼泪 偷窃 进入 她 眼睛 ,
玛丽·玛格丽特低头看着男孩, 泪水涌上了她的眼眶。

['sləʊli] ['blaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l]['lɪt(ə)l] [feɪs] .
slowly blinding her to his wistful little face .
缓慢地 失明 她 到 他的 怅惘 小的 脸 .
渐渐地, 她的双眼看不见了他那张充满渴望的小脸。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ,
She looked at the officer ,
她 看起来 在 这 官 ,
她看了看那名警官 ,

[kɫɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər]
clasping her hands and bending forward as if he had been the picture
紧握 她 双手 和 弯曲 向前 作为 如果 他 有 到过 这 图片
[ʌv; əv][ə; eɪ][sent] .
of a saint .
的 一个 圣 .

她双手紧握，向前弯腰，仿佛他就是圣人的画像。

“ [wʊd] [jiː; ji][duː][aɪ 'tiː] ,
“ **Would ye do it** ,
” 会 是的 做 它 ,

你会这么做吗？

[ɪf] [aɪ'd][dʒʌst][gəʊ] [daʊn] [ɑːn][em 'iː] [tuː] [bendɪd] [niːz] [tuː; tə] [jər] ['ɑːnər] — [wʊd] [jiː; ji] [naʊ] ? “
if I'd just go down on me two bended knees to yer honor — would ye now ? ”
如果 ID 只是 去 向下 在 我 二 弯曲 膝盖 到 你的 荣誉 — 会 是的 现在 ? ”

如果我双膝跪地向你致敬——你会吗？

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] , “ ['ænsər] [ðə; ði][mæn] [ə'brʌptli] ,
“ **I have no power** , “ **answered the man abruptly** ,
” 我 有 不 力量 , ” 回答 这 男人 突然 ,

“我没有权力，”那人突然回答道。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['rekərdz] [ðæt] [leɪ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
bending over the book of records that lay open before him ,
弯曲 超过 这 书 的 记录 那 躺 打开 前 他 ,

俯身查看摆在面前的记录簿，

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [maɪt] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['moɪstʃər] [ðæt] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
that the woman might not observe the moisture that crept into his eyes .
那 这 女士 可能 不是 观察 这 水分 那 悄悄地爬 进入 他的 眼睛 .

女人可能不会注意到他眼中的泪水。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] , “ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] , [ə'brʌptli] , [neɪ] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['hɑːrʃnəs] ,
“ **I have no power** , “ **he repeated again , abruptly , nay , almost with harshness** ,
” 我 有 不 力量 , ” 他 重复 再次 , 突然 , 不 , 几乎 和 严厉 ,

“我没有权力，”他再次生硬地重复道，甚至近乎苛刻。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [lɔːŋɡər] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [tuː] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [soʊ]
for he was afraid to trust himself longer with those two faces turned so
为了 他 曾是 害怕的 到 相信 他自己 更长 和 那些 二 面孔 转向 所以
[ɪm'plɔːrɪŋli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
imploringly upon him ,
恳求地 之上 他 ,

因为他害怕再也无法信任自己，面对着那两张如此恳求的脸。

[kəm'peld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][baɪ][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [lɔː] .
compelled as he was to act by a rigid law .
被迫 作为 他 曾是 到 行为 经过 一个 死板的 法律 .

他被迫按照严格的法律行事。

['merɪ] ['mɑːrɡrət] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
Mary Margaret stooped down , and lifting the child in her arms ,
玛丽 玛格丽特 弯腰 向下 , 和 举重 这 孩子 在 她 武器 ,

玛丽·玛格丽特弯下腰，抱起怀里的孩子，

[druː] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] . -
drew a corner of her shawl over him . **232**
画 一个 角落 的 她 披肩 超过 他 . -

她用披肩的一角盖住了他。232

“ [wɒd] [jər] [ˈɑːnər] [let][,em ˈiː] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɪd] [miːself] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌn] [mɔːr] [naɪt]
“ **Would** **you** **honor** **let** **me** **keep** **him** **wid** **meself** **and** **the** **childer** **one** **more** **night**
“ 会 你的 荣誉 让 我 保持 他 宽 我自己 和 这 奇尔德 一 更多的 夜晚
[ðen] ?
then ?
然后 ?

“那么，法官大人能否允许我和孩子们再和他待一晚呢？”

[aɪ ˈtiː] [meɪnt] [kʌm] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ˈæftər] [wiːv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər]
It **mayn't** **come** **so** **hard** **to** **give** **him** **up** , **after** **we've** **had** **time** **to** **consider**
它 可能不会 来 所以 难的 到 给 他 向上 , 后 我们已经 有 时间 到 考虑
[ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
on **it** ,
在 它 ,

当我们有时间仔细考虑之后，放弃他或许并没有那么难。

[ænd; ənd][ˈreɪzən][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪd][diː] [pʊr] [ˈmʌðərləs] [ˈɔːrf(ə)n] .
and **raisen** **it** **over** **wid** **de** **poor** **motherless** **orphan** .
和 葡萄干 它 超过 宽 德 贫穷的 无母 孤儿 .
并把他抚养长大，使他成为一个没有母亲的孤儿。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] , [wiː; wi] [ˈkudnt] [gɪv] [ðə; ði] [ʌp] [ðə; ði]
If **it** **was** **to** **go** **to** **heaven** **itself** , **we** **couldn't** **give** **the** **crathur** **up** **the**
如果 它 曾是 到 去 到 天堂 本身 , 我们 不能 给 这 克拉瑟 向上 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

如果要去天堂，我们晚上也不能放弃克拉瑟。

[wɪl] [jiː; ji] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [hoʊm] [wɪd][,em ˈiː][dʒʌst] [ˈlaɪɪŋ] [əˈʌɪn][ɑːn][,em ˈiː] [oʊn] [ˈmʌðərli] [brɛst] ,
Will **ye** **let** **him** **go** **home** **wid** **me** **just** **lying** **agin** **on** **me** **own** **motherly** **breast** ,
将要 是的 让 他 去 家 宽 我 只是 说谎 再次 在 我 自己的 母性 胸部 ,
你们会让他回家吗？我只能躺在自己温暖的怀抱里。

[æz; əz][jiː; ji] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
as **ye** **see** **him** **now** ?
作为 是的 看 他 现在 ?

你现在看到的他是什么样子？

[ɪtl] [ˈnevər] [biː; bi] [əˈgen] , [æn; ən] - [aɪv] [nəːst] [hɪm; ɪm][laɪk][,em ˈiː] [oʊn] . “
It'll **never** **be** **again** , **an** ' **I've** **nursed** **him** **like** **me** **own** . ”
它将 绝不 是 再次 , 一个 - 我已经 护理 他 喜欢 我 自己的 . ”
以后再也不会这样的事了，我一直像对待自己的孩子一样照顾他。

“ [jes] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , [ˈkaɪndli] , [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pəˈtɪ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd][grænt] , “
“ **Yes** ! ” **said** **the** **officer** , **kindly** , **glad** **to** **have** **a** **petition** **he** **could** **grant** , “
“ 是的 ! ” 说 这 官 , 亲切地 , 高兴的 到 有 一个 请愿 他 可以 授予 , “
[jes] ,
yes ,
是的 ,

“是的！”警官和蔼地说，很高兴能收到一份可以批准的申请，“是的，

[jes] ; [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈbɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [aɪ ˈtiː] , [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jɔːrˈself] [ʌp][tuː; tə]
yes ; **take** **him** **along** , **and** **if** **you** **wish** **it** , **go** **with** **him** **yourself** **up** **to**
是的 ; 拿 他 沿着 , 和 如果 你 希望 它 , 去 和 他 你自己 向上 到
[ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
the **Island** .
这 岛 .

是的，带他一起去，如果你愿意的话，也可以亲自陪他去岛上。

[ðən] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kæəd] [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] .
Then you can be satisfied how well he will be cared for in his new home .
然后 你 能 是 使满意 如何 出色地 他 将要 是 关心 为了 在 他的 新的 家 .
”
”
”

这样你就能放心他在新家会得到很好的照顾。”

” [θæŋk] [jər] [ˈɑːnər] [ˈkaɪndli] .
” **Thank yer honor kindly** .
” 感谢 你的 荣誉 亲切地 .

“非常感谢法官大人。”

[aɪl] [duː][em ˈiː] [best] [tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] ,
I'll do me best to be content , ” said the poor woman ,
患病的 做 我 最好的 到 是 内容 , ” 说 这 贫穷的 女士 ,

“我会尽力让自己知足,”可怜的女人说道。

[ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɔːl] , [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði]
wiping her eyes with a corner of her shawl , and folding it over the
擦拭 她 眼睛 和 一个 角落 的 她 披肩 , 和 折叠式的 它 超过 这
[bɔɪ] [əˈgen] .
boy again .
男生 再次 .

她用披肩的一角擦了擦眼睛, 然后又把披肩叠好盖在男孩身上。

” [duː][jɪː; ji] [θɪŋk] [ðeɪl] [baɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][st'reɪndʒəz] [ɪn'taɪərli] , [jər]
” **Do ye think they'll bind him out , and put him to strangers entirely , yer**
” 做 是的 思考 他们会 绑定 他 出去 , 和 放 他 到 陌生人 完全 , 你的
[ˈɑːnər] ? ”
honor ? ”
荣誉 ? ”

“大人, 您认为他们会把他捆绑起来, 完全交给陌生人吗? ”

” [noʊ] , [noʊ] !
” **No , no !**
” 不 , 不 !

“不, 不! ”

[hiː; hi][ɪz] [kwɔɪt] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
he is quite too young for that .
他 是 相当 也 年轻的 为了 那 .

他年纪还太小, 不适合做这件事。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæt] [sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n] [meɪ] [əˈdɔːpt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
It is more likely that some person may adopt him and make a gentleman
它 是 更多的 可能 那 一些 人 可能 采纳 他 和 制作 一个 绅士
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
of him . ”
的 他 . ”

更有可能的是, 会有人收养他, 把他培养成一位绅士。

” [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] , [ˈevri] [ɪntɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [ˈænsər] [ˈmɑːrgrət] , [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld]
” **He is a gntleman , every inch of him , ” answered Margaret , giving the child**
” 他 是 一个 金特尔曼 , 每一个 英寸 的 他 , ” 回答 玛格丽特 , 给予 这 孩子
[æn; ən] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [hʌg] ,
an enthusiastic hug ,
一个 热情的 拥抱 ,

“他真是个绅士, 从头到脚都是,”玛格丽特回答道, 并热情地拥抱了孩子。

[waɪl] [hɜːr; həɹ][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈtempərəmənt] [kɔːt] [ˈfaɪər][æɪt; ət] [ðɪs] [ˈprɑːfəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [ˈfɔːrtʃən] .
while her ardent temperament caught fire at this prophecy of a grand fortune .
尽管 她 热心 气质 捕捉 火 在 这 预言 的 一个 盛大 财富 .

而她那热情似火的性情，在听到这则关于巨额财富的预言后，更是被彻底点燃了。

“ [ɪts] [miˈself] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] ,
“ **It's meself that has been particular regarding his manners** ,
” 它是 我自己 那 有 到过 特别的 关于 他的 礼仪 ,
“是我本人对他的举止要求比较特别的。”

[ˈnevər] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][rʌn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɔːr] [meɪk] [dɜːrt] - [paɪz] ,
never letting him run out in the sun or make dirt - pies ,
绝不 出租 他 跑步 出去 在 这 太阳 或者 制作 污垢 - 馅饼 ,
绝不让他到户外晒太阳或玩泥巴。

[ɔːr] [pɪk] [ʌp] [ˈɔɪstər] - [ˈfelz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgʌtər] , [wɪd][ðə; ði] [ˈkɑːmən] .
or pick up oyster - shells from the gutter , wid the common .
或者 挑选 向上 牡蛎 - 贝壳 从 这 排水沟 , 宽 这 常见的 .
或者从路边的排水沟里捡牡蛎壳，和普通人一起。

[siː] [ɪf] [hiː; hi] [ˈɪznt] [waɪt] [æən; ən] - [kleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] — [ðə; ði] — [nek] [æən; ən] - [ɔːl] ,
See if he isn't white an ' clane as a dove — the crathur — neck an ' all ,
看 如果 他 不是 白色的 一个 - 克莱恩 作为 一个 鸽子 — 这 克拉瑟 — 脖子 一个 - 全部 ,
[wɪd] [ˈrevərəns] [tuː; tə][jiː; ji] .
wid reverence to ye .
宽 尊敬 到 是的 .

看看他是不是像鸽子一样白皙无瑕——脖子也一样——向你们致以崇高的敬意。

” [hɪr] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [dʒɜːrk] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfelouz] [ˈkæɪkoʊ] [fraːk] [ɪn] [frʌnt] , [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ə; eɪ]
“ **Here Mary Margaret jerked down the little fellow's calico frock in front , exhibiting a**
” 这里 玛丽 玛格丽特 猛地一抖 向下 这 小的 同伴们 印花布 连衣裙 在 正面 , 展出 一个
[plʌmp] ,
plump ,
丰满 ,

“玛丽·玛格丽特一把扯下小家伙前面的印花布连衣裙，露出了圆滚滚的……”

[ˈsnəʊi] [nek] , [ˈsɔːftli] [flʌʃt] [laɪk][ə; eɪ] [fel] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
snowy neck , softly flushed like a shell that has just left the water ,
下雪的 脖子 , 轻轻 酡 喜欢 一个 壳 那 有 只是 左边 这 水 ,
白皙的脖颈，泛着淡淡的红晕，如同刚离开水面的贝壳。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈdɪmpld] [ˈʃəʊldəz] ,
and a pair of dimpled shoulders ,
和 一个 一对 的 凹陷的 肩膀 ,
还有一对布满酒窝的肩膀，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːrt] [sliːvz] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [ʌp][baɪ][ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv] [ˈfeɪdɪd] [pɪŋk] [ˈrɪbən]
from which the short sleeves were gathered up by bows of faded pink ribbon
从 哪个 这 短的 袖子 是 聚集 向上 经过 弓 的 褪色 粉色的 丝带
.
:
.

短袖用褪色的粉色丝带系成蝴蝶结束起。

“ [ˈwʊdnt] [ˈeni] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Wouldn't any gintleman be proud of the like of that for a child of his**
” 不会 任何 金特尔曼 是 自豪的 的 这 喜欢 的 那 为了 一个 孩子 的 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

“任何一位绅士如果自己的孩子能拥有这样的品质，难道不会感到骄傲吗？ ”

[naʊ] ？ ” [ʃiː, ʃi] [kən'tɪnjuːd] ， ['ʌtəriŋ] her233
now ？ ” she continued , uttering her233
现在 ？ ” 她 持续 ， 发出声音 her233

现在？ ”她继续说道，喃喃自语道。

[wɜːrdz] [brɪtwiːn] [ðə, ði] ['kɪsɪz] [ðæt] [ʃiː, ʃi] ['lævɪft] [ɑːn][ðə, ði] [waɪt] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ，
words between the kisses that she lavished on the white neck and shoulders ,
字 之间 这 吻 那 她 慷慨的 在 这 白色的 脖子 和 肩膀 ，
她一边亲吻着白皙的脖颈和肩膀，一边低声说着话。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tʌtʃ] ．
leaving a flush with every touch .
离开 一个 冲洗 和 每一个 触碰 ．

每次触摸都会留下光滑的痕迹。

“ [θæŋk] [jiː, ji] ， ['kaɪndli] ， [fɔːr; fər] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][ðə, ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt]
“ **Thank ye , kindly , for giving him to me and the childer for one night**
” 感谢 是的 ， 亲切地 ， 为了 给予 他 到 我 和 这 奇尔德 为了 一 夜晚
[mɔːr] ；
more ;
更多的 ；

“非常感谢你们，让我和孩子们再和他共度一晚；

[ɪts] [laɪk] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][lɔːst][bɜːrd][tuː; tə][ɪts] [nest] [ə'^ɪn] ．
it's like sending a lost bird to its nest agin .
它是 喜欢 发送 一个 丢失的 鸟 到 它是 巢 再次 ．

这就像把一只迷路的鸟送回巢穴一样。

['gɑːdz] ['blesɪŋz] [ɑːn][jiː, ji] ！
God's blessings on ye !
神的 祝福 在 是的 ！

愿上帝保佑你们！

” [ðʌs] ， [hæf][ɪn] [terz] ， [ænd; ənd][hæf] ['ɡreɪt(ə)] ， ['mɪsɪz] ． ['dɪlən] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə, ði]
” **Thus , half in tears , and half grateful , Mrs . Dillon made her way through the**
” 因此 ， 一半 在 眼泪 ， 和 一半 感激的 ， 太太 ． 狄龙 制成 她 方式 通过 这
['hʌŋɡri] [kraʊd] ，
hungry crowd ,
饥饿的 人群 ，

于是，迪伦太太半是泪水，半是感激，穿过饥肠辘辘的人群。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['mɪzəri] [kæst][əd'maɪəriŋ] [ɡlɑːnsɪz] ['æftər][ðə, ði] [tʃaɪld] ， [ænd; ənd] [wɔːkt] ['həʊmwərd] ．
that even in its misery cast admiring glances after the child , and walked homeward .
那 甚至 在 它是 苦难 投掷 钦佩 眼神 后 这 孩子 ， 和 步行 回家 ．

即使在痛苦中，它也投来赞赏的目光，目送着孩子回家。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə, ði][ɪn'evɪtəb(ə)][wɪð; wɪθ] ['rezəluːt] [fə'lɑːsəfi] ，
Striving to reconcile herself to the inevitable with resolute philosophy ,
努力 到 调和 她自己 到 这 不可避免的 和 坚决 哲学 ，

她努力以坚定的信念接受不可避免的命运，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swel] [ʌv; əv] [ɡriːf] [æt; ət] [hɑːrt] ，
but with a swell of grief at heart ,
但 和 一个 膨胀 的 悲伤 在 心 ，

但内心却涌起一股悲痛之情，

[wɪtʃ] ['θreɪnd] ['evri] ['mʊʊmənt][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['deljuːdʒ][ʌv; əv] [terz] ，
which threatened every moment to break into a deluge of tears ,
哪个 威胁 每一个 片刻 到 休息 进入 一个 洪水 的 眼泪 ，

她几乎每时每刻都感觉自己快要泪如雨下。

[ʃiː, ʃi] [prɪˈzɛntɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈedwərd] [tuː, tə][hɪz, ɪz][ˈfɑːstər] - [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈpleɪˌfɛləʊz] [wʌnz] [mɔːr] .
she presented little Edward to his foster - brothers and playfellows once more .
她 呈现 小的 爱德华 到 他的 促进 - 兄弟 和 玩伴们 一次 更多的 .

她再次把小爱德华介绍给了他的养兄弟和玩伴们。

[ʃiː, ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm] , [ə, eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɔːsli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [truː] [ˈsɑːroʊ] [wʊd] [breɪk] [fɔːrθ] [ɪn]
She informed them , a little crossly , for her true sorrow would break forth in
她 知情的 他们 , 一个 小的 生气 , 为了 她 真的 悲哀 会 休息 前进 在
[sʌm; səm] [ʃeɪp] ,
some shape ,
一些 形状 ,

她有些恼火地告诉他们，她真正的悲伤终会以某种形式爆发出来。

[ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə, eɪ] [naɪt] ,
that it was only for a night ,
那 它 曾是 仅有的 为了 一个 夜晚 ,
[ɔːnli] [fɔːr; fər] [ə, eɪ] [naɪt] ,
只是一夜而已。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ˈedi] [wʊd] [biː, bi] [meɪd] [ə, eɪ] [ˌgɪntəlˈmæn] [ɒf] [ˈentɪrli] ,
and after that Eddie would be made a gintleman of entirely ,
和 后 那 埃迪 会 是 制成 一个 金特尔曼 的 完全 ,
[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ˈedi] [wʊd] [biː, bi] [meɪd] [ə, eɪ] [ˌgɪntəlˈmæn] [ɒf] [ˈentɪrli] ,
之后，埃迪就会彻底变成一个绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] “ [ɪf] [hɪː, hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [tʃaɪld] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli]
and that “ if he was going up among the common childer , it was only
和 那 “ 如果 他 曾是 去 向上 之中 这 常见的 奇尔德 , 它 曾是 仅有的
[fɔːr; fər] - [laɪk] ,
for convanience like ,
为了 - 喜欢 ,

并且“如果他要升入普通孩童之中，那只是为了方便，比如，

[ænd; ənd][ˈæftər][ə, eɪ] [waɪl] [wʊd] [biː, bi] - - [ɪm] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [səˈvɪləti] ,
and after a while would be traiting ' em all with great civility ,
和 后 一个 尽管 会 是 - 呢 全部 和 伟大的 礼貌 ,
[ænd; ənd][ˈæftər][ə, eɪ] [waɪl] [wʊd] [biː, bi] - - [ɪm] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [səˈvɪləti] ,
过了一段时间后，就会非常礼貌地向他们所有人致意。

[ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [tuː, tə] - [ɪm] [frʌm; frəm][hɪz, ɪz] [ˈkærɪdʒ] - [ˈwɪndi] .
and bowing to ' em from his carriage - windy .
和 鞠躬 到 - 呢 从 他的 运输 - 刮风 .
[ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [tuː, tə] - [ɪm] [frʌm; frəm][hɪz, ɪz] [ˈkærɪdʒ] - [ˈwɪndi] .
他从马车上向他们鞠躬致意。

” [hɜːr; hər] [jʌŋ] [bruːd] [tʊk] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ˈræðər] [ˈʃaɪli] , [ænd; ənd] [ˈteri] ,
” Her young brood took this information rather shyly , and Terry ,
” 她 年轻的 幼虫 采取 这 信息 相当 害羞地 , 和 特里 ,
[hɜːr; hər] [jʌŋ] [bruːd] [tʊk] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ˈræðər] [ˈʃaɪli] , [ænd; ənd] [ˈteri] ,
“她的孩子们对这个消息反应有些羞涩，而特里.....”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə, eɪ] [twin] - [ˈbrʌðər] [tuː, tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːrf(ə)n] , [rɪˈbeld] [æt; ət] [wʌnz] ,
who had been like a twin - brother to the little orphan , rebelled at once ,
WHO 有 到过 喜欢 一个 双 - 兄弟 到 这 小的 孤儿 , 叛乱 在 一次 ,
[huː] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə, eɪ] [twin] - [ˈbrʌðər] [tuː, tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːrf(ə)n] , [rɪˈbeld] [æt; ət] [wʌnz] ,
那个曾经像亲兄弟一样对待小孤儿的人，立刻反抗了。

[voʊˈsɪfərəsli] [prəʊˈtest, ˈprəʊ-] [ðæt] [hiː, hi] [wʊd] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [ˈedi] [ænd; ənd][biː, bi][ə, eɪ]
vociferously protesting that he would go with Eddie and be a gintleman ,
大声地 抗议 那 他 会 去 和 埃迪 和 是 一个 金特尔曼 ,
[tuː] .
too .
也 .
[voʊˈsɪfərəsli] [prəʊˈtest, ˈprəʊ-] [ðæt] [hiː, hi] [wʊd] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [ˈedi] [ænd; ənd][biː, bi][ə, eɪ]
他大声抗议说，他也要和艾迪一起去，做一个绅士。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] [jʌŋ] [ˈaɪərlənd][wʌz; wəz] [kənˈsəʊl] [wɪð; wɪθ][ə, eɪ] [ˈpraːmɪs] ,
But at length young Ireland was consoled with a promise ,
但 在 长度 年轻的 爱尔兰 曾是 安慰 和 一个 承诺 ,
[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] [jʌŋ] [ˈaɪərlənd][wʌz; wəz] [kənˈsəʊl] [wɪð; wɪθ][ə, eɪ] [ˈpraːmɪs] ,
但最终，年轻的爱尔兰得到了一个承诺的安慰。

[ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [jet] [raɪd][br'haɪnd][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [wɪt] ['edi] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli]
that perhaps he might yet ride behind the carriage which Eddie was undoubtedly
那 也许 他 可能 然而 骑 在后面 这 运输 哪个 埃迪 曾是 无疑
[tuː; tə][ʼɑ:kjupaɪ] ,
to occupy ,
到 占据 ,

或许他还能坐在埃迪无疑要乘坐的那辆马车后面。

[waɪl] [ðə; ði] [daɪr] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hɪm'self] [ʌndər'went] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [kə'resɪs] ,
while the dear little fellow himself underwent a world of caresses ,
尽管 这 亲爱的 小的 同伴 他自己 经历了 一个 世界 的 爱抚 ,
而这个可爱的小家伙则享受着无尽的爱抚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hʌʃt] [tuː; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [es ʊs 'bi:] . -
and was hushed to sleep with many a smothered sob . 234
和 曾是 静静地 到 睡觉 和 许多 一个 窒息 哭泣 . -
他们哄着他入睡，期间夹杂着许多压抑的抽泣声。234

['tʃæptər] [ɛks,el'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII :
章 xlii :
第四十二章

[ðə; ði] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌn] .
THE ADOPTED SON .
这 已采用 儿子 :
养子。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['dɪlən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] [æt; ət] - ['aɪlənd] ,
The next day Mrs . Dillon stood at the ferry at Randell's Island ,
这 下一个 天 太太 : 狄龙 站立 在 这 渡船 在 - 岛 ,
第二天，迪伦太太站在兰德尔岛的渡口。

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [bæk] [tə:rd] [ðə; ði][spa:t] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [juː] [læm] [ʌv; əv]
looking wistfully back toward the spot where she had just left the ewe lamb of
寻找 怅然地 后退 朝向 这 点 在哪里 她 有 只是 左边 这 母羊 羊肉 的
[hɜ:r; həɹ] [flɑ:k] .
her flock .
她 群 :

她依依不舍地回头望向刚才放下羊群里那只小母羊的地方。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] ,
Her face was red with weeping ,
她 脸 曾是 红色的 和 哭泣 ,
她哭得满脸通红，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] [waɪpt]
and from time to time she lifted up a corner of her shawl and wiped
和 从 时间 到 时间 她 抬起 向上 一个 角落 的 她 披肩 和 擦拭
[ðə; ði][dra:ps][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
the drops from her eyes .
这 滴 从 她 眼睛 :
她不时撩起披肩的一角，擦掉眼中的泪水。

['lɪt(ə)l] ['teri] [set] [ʌp][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [haʊl] ,
Little Terry set up a pathetic howl ,
小的 特里 放 向上 一个 可怜的 嗥 ,
小特里发出了一声凄厉的嚎叫，

[æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [wɪt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm]['ʊʊvər][pʊt] [bæk] [ɑ:n][ɪts] [rɪ'tɜ:rn] ['vɔɪɪdʒ] .
as the boat which had brought them over put back on its return voyage .
作为 这 船 哪个 有 带来 他们 超过 放 后退 在 它是 返回 航程 :
载着他们过来的船开始返程了。

[ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [tʃaɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [tʰɜːrnd] [ˈsaːroʊfəli] [əˈwei] ,
Mary Margaret had no heart to chide him , but turned sorrowfully away ,
玛丽 玛格丽特 有 不 心 到 喝叱 他 , 但 转向 悲伤地 离开 ,
玛丽·玛格丽特不忍心责备他, 只是悲伤地转身离开了。

[griːvd] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [æz; əz] [fjuː] [ˈmʌðərz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .
grieved to the soul as few mothers would have been .
伤心 到 这 灵魂 作为 很少 母亲们 会 有 到过 .
悲痛欲绝, 这种悲痛之深, 鲜少有母亲能及。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈedwərd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [left] ,
And there sat poor little Edward where he had been left ,
和 那里 卫星 贫穷的 小的 爱德华 在哪里 他 有 到过 左边 ,
可怜的小爱德华就那样坐在那里, 被人遗弃在那里。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈɔːst] [beɪb] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [laɪf] ; [ɔːl] [əˈloʊn] ,
like a lost babe in all that wilderness of young life ; all alone ,
喜欢 一个 丢失的 宝贝 在 全部 那 荒野 的 年轻的 生活 ; 全部 独自的 ,
就像迷失在青春荒野中的婴儿; 孤身一人,

[ænd; ənd] [jet] [səˈraʊndɪd] [baɪ][soʊ] [ˈmeni] .
and yet surrounded by so many .
和 然而 包围 经过 所以 许多 .
然而, 我却被这么多人包围着。

[ðə; ði] [ˈveri] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ˈbɪldɪŋ] [ˈterəfaɪd] [hɪm; ɪm] .
The very size of the nursery building terrified him .
这 非常 尺寸 的 这 苗圃 建筑 恐惧 他 .
托儿所的庞大规模让他感到恐惧。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz] [hʌft] [hɪz; ɪz] [griːf] [ˈɪntuː] [dʌm] [ˈsaɪləns] .
The crowd of strange faces hushed his grief into dumb silence .
这 人群 的 奇怪的 面孔 静静地 他的 悲伤 进入 哑的 沉默 .
人群中陌生的面孔让他的悲痛化作了无声的沉默。

[ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] [siːmd] [laɪk] [ˈenəmi] [ðæt] [ɪnˈtendɪd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈbɔːdɪli] [hɑːrm] ,
The nurses seemed like enemies that intended him some bodily harm ,
这 护士 似乎 喜欢 敌人 那 故意的 他 一些 身体上的 伤害 ,
护士们看起来像是要伤害他的敌人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [rʌŋ] [əˈwei] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tʰɜːrnd] .
and from whom he would run away the moment their backs were turned .
和 从 谁 他 会 跑步 离开 这 片刻 他们的 背部 是 转向 .
而一旦他们转身离开, 他就会立刻逃走。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːrt] [ðiːz] [θɔːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːstər] - [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
The child looked up to impart these thoughts to his foster - mother , and she
这 孩子 看起来 向上 到 传授 这些 想法 到 他的 促进 - 母亲 , 和 她
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

孩子抬头想把这些想法告诉他的养母, 但她已经不见了。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ˈwaɪldli] [əˈraʊnd] ; [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [aɪz] [gruː] [lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] [əˈfraɪt] ;
He searched wildly around ; his innocent eyes grew large with affright ;
他 搜索 疯狂地 大约 ; 他的 清白的 眼睛 生长 大的 和 恐惧 ;
他惊恐地四处张望; 他那双天真无邪的眼睛因恐惧而睁得大大的;

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈkwɪvər] ;
his mouth and chin began to quiver ;
他的 嘴 和 下巴 开始 到 颤动 ;
他的嘴和下巴开始颤抖;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] [prest] [hɑːrd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [ðeɪ]
and his poor little hands were pressed hard down upon the bench where they
和 他的 贫穷的 小的 双手 是 按下 难的 向下 之上 这 长椅 在哪里 他们
[hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm; ɪm] .
had seated him .
有 坐着 他 .

他那可怜的小手被紧紧地按在他们让他坐的长凳上。

[ðæt] ['beɪbɪ] - ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .
That baby - struggle was a pitiful thing to witness .
那 婴儿 - 斗争 曾是 一个 可怜 事物 到 证人 .

目睹婴儿挣扎的场景真是令人心疼。

[ðæt] ['taɪnɪ][fɔːrm] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ɪts][fɜːrst]['bæt(ə)][ʌv; əv][laɪf] ,
That tiny form , taking up its first battle of life ,
那 微小的 形式 , 采取 向上它是 第一的 战斗 的 生活 ,

那小小的生命，即将迎来它人生的第一场战斗。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['wepənz] [bʌt; bət][ɪts] ['terər] [ænd; ənd][ɪts] [terz] , [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [brɪ'ɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn]
with no weapons but its terror and its tears , was touching beyond description
和 不 武器 但 它是 恐怖 和 它是 眼泪 , 曾是 接触 超过 描述
.
:
.

它没有武器，只有恐惧和泪水，这令人无比感动。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
When he saw that she was gone ,
什么时候 他 锯 那 她 曾是 已消失 ,

当他发现她已经离开时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn][ɪn] [ðæt] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
and that he was quite alone in that forest of human beings ,
和 那 他 曾是 相当 独自的 在 那 森林 的 人类 生物 ,

他孤身一人置身于这片人类森林之中。

[ðə; ði][waɪld] [aɪz] [brɪ'gæən][tuː; tə] [fɪl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd]['sɒbz][ʌv; əv] [hoʊm] - [sɪk] ['æŋɡwɪʃ]
the wild eyes began to fill , his face flushed , and sobs of home - sick anguish
这 荒野 眼睛 开始 到 充满 , 他的 脸 配 , 和 啜泣 的 家 - 生病的 痛苦
[hiːvd] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
heaved his chest .
喘息 他的 胸部 .

他那双狂野的眼睛开始充满泪水，脸涨得通红，思乡之情的呜咽声从胸腔中剧烈起伏。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɔːfən] , [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnrɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['sɔːrəuz] [ɪn] ['saɪləns] ,
A group of little orphans , who had learned to keep their sorrows in silence ,
一个 团体 的 小的 孤儿 , WHO 有 学习 到 保持 他们的 悲伤 在 沉默 ,
一群学会了将悲伤深藏于心的小孤儿，

[kæst] [ʃaɪ] [glɑːnsɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] from235
cast shy glances at him from235
投掷 害羞的 眼神 在 他 from235

235号房间，她害羞地瞥了他一眼。

[ðə; ði] [bentʃɪz] ; [waɪl] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət]
the benches ; while he , with a child's instincts , looked wistfully at
这 长椅 ; 尽管 他 , 和 一个 孩子的 本能 , 看起来 怅然地 在
[ðem; ðəm] [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] ,
them through his tears ,
他们 通过 他的 眼泪 ,

他像个孩子一样，透过泪水，满怀惆怅地望着那些长椅。

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [na:t] [ɪk'spres] .
expecting the sympathy which they felt but could not express .
期待 这 同情 哪个 他们 毛毡 但 可以 不是 表达 :

他们期待得到自己内心深处却无法表达的同情。

[ə; eɪ] [nɜ:rs] [keɪm] [tʊ:rd] [hɪm; ɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndli] [ɪntrəst] ,
A nurse came toward him filled with kindly interest ,
一个 护士 来了 朝向 他 已填 和 亲切地 兴趣 ,
一位护士满怀善意地朝他走来,

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðərli] [wei] [stroʊv] [tu:; tə] [su:ð] [hɪm; ɪm] .
and in her motherly way strove to soothe him .
和 在 她 母性 方式 努力 到 舒缓 他 .
她用母亲般的方式努力安抚他。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ? [dəʊnt] [teɪk] [ɑ:n][soʊ] !
“ **What is the matter , little one ? don't take on so !**
“ 什么 是 这 事情 , 小的 一 ? 不 拿 在 所以 !
“小家伙, 怎么了? 别这样! ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [dəʊnt][kraɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [daɪr] . “
“ **she said ; “ don't cry , that's a dear . “**
“ 她 说 ; “ 不 哭 , 那就是 一个 亲爱的 . “
她说: “别哭, 孩子很可爱。”

“ ['mæmi] , ['mæmi] !
“ **Mammy , mammy !**
“ 妈咪 , 妈咪 !
“妈妈, 妈妈! ”

[aɪ][wɑ:nt] ['mæmi] ! “ ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði] [tʃaɪld] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l][ɑ:rmz] ,
I want mammy ! “ pleaded the child , stretching out his little arms ,
我 想 妈咪 ! “ 恳求 这 孩子 , 伸展 出去 他的 小的 武器 ,
“我要妈妈! ”孩子伸出小胳膊, 恳求道。

[bʌt; bət] ['fəʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd]
but folding them over his face , and turning his back as she would
但 折叠式的 他们 超过 他的 脸 , 和 转弯 他的 后退 作为 她 会
[hæv; həv][teɪkən][hɪm; ɪm][ʌp] .
have taken him up .
有 已采取 他 向上 .
但他却将它们折叠起来盖住脸, 背对着她, 就像她要抱起他一样。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [hæd; həd] ['meni] [ʌðər] ['kɛrz] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [gri:f] .
The nurse had many other cares , and left him to his grief .
这 护士 有 许多 其他 关心 , 和 左边 他 到 他的 悲伤 .
护士还有很多其他事情要忙, 便让他独自悲伤地待着。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] ['hevi]
When she came back again , he was gazing out through the window with heavy
什么时候 她 来了 后退 再次 , 他 曾是 凝视 出去 通过 这 窗户 和 重的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
她再次回来时, 他正双眼沉重地望着窗外。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [hɑ:rt] - ['brʊkən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [fre] ['efərt] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .
and a look so heart - broken that she made fresh effort to console him .
和 一个 看 所以 心 - 破碎的 那 她 制成 新鲜的 努力 到 安慰 他 .
她脸上满是心碎之情, 于是再次努力安慰他。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:] .
It would not do .
它 会 不是 做 .

这样做行不通。

[ðə; ði][tʃaɪld][ˈoʊnli] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mæmi] , ['ænsər] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
The child only asked for his mammy , answering everything with the same
这 孩子 仅有的 问 为了 他的 妈咪 , 回答 一切 和 这 相同的
[ˈpli:dɪŋ] [lʊk] ,
pleading look ,
恳求 看 ,

孩子只叫妈妈，回答任何问题都带着同样的哀求眼神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [hoʊm] - [sɪk] [kraɪ] .
and the same home - sick cry .
和 这 相同的 家 - 生病的 哭 .

还有同样的思乡之声。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] [bed][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənts] ['dɔ:rmətɔ:ri] ,
At night , when stretched upon the straw bed in the infant's dormitory ,
在 夜晚 , 什么时候 拉伸 之上 这 稻草 床 在 这 婴儿的 宿舍 ,
[ˈdɔ:rmətɔ:ri] ,
夜里，当他躺在婴儿宿舍的稻草床上时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['pɪləʊ] , [stɪl] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərli] ,
with a strange child resting on the same pillow , still and orderly ,
和 一个 奇怪的 孩子 休息 在 这 相同的 枕头 , 仍然 和 秩序 ,
[ˈɔ:rdərli] ,
一个陌生的孩子静静地、整齐地躺在同一个枕头上。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɔ:rəʊz] [hʌft] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['drɪri] ['kɑ:ntent] , ['lɪt(ə)] ['edwərd] [leɪ] ['sɔbiŋ] [ɪn][ðə; ði]
with its sorrows hushed down into a dreary content , little Edward lay sobbing in the
和 它是 悲伤 静静地 向下 进入 一个 凄凉 内容 , 小的 爱德华 躺 啜泣 在 这
[ˈstɪlnəs] .
stillness .
寂静 .

悲伤渐渐消散，取而代之的是一片沉闷的寂静，小爱德华静静地躺在那里啜泣。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [breθ]
The presence of so many children , filling the room with the monotonous breath
这 在场 的 所以 许多 孩子们 , 填充 这 房间 和 这 单调 气息
[ʌv; əv][ðər; ðər] ['slʌmbər] ,
of their slumber ,
的 他们的 睡眠 ,

房间里挤满了孩子，他们单调的呼吸声充满了整个房间。

['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [sli:p] .
frightened away sleep .
害怕 离开 睡觉 .

吓得睡不着觉。

[ðə; ði] ['mu:nlɑɪt] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [stoʊl] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
The moonlight , as it stole in through the windows ,
这 月光 , 作为 它 偷窃 在 通过 这 视窗 ,
[θru:] ,
月光透过窗户洒了进来，

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][kɑ:ts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [fɔ:rmz][ə'pɑ:n][ðəm; ðəm][ɪn] ['fɪtʃ(ə)] [gli:mz] ,
revealing the range of cots with the pale forms upon them in fitful gleams ,
揭示 这 范围 的 婴儿床 和 这 苍白 表格 之上 他们 在 断断续续 闪光 ,
[ˈfɪtʃ(ə)] ,
映入眼帘的是一排排婴儿床，床上躺着苍白的身影，光线忽明忽暗。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] ['jɜ:rɪŋli] [ʌv; əv] [hoʊm] .
made him think but the more yearningly of home .
制成 他 思考 但 这 更多的 渴望地 的 家 .

这让他陷入沉思，但更多的是渴望回家。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][koʊld] , [ˈpjʊrli] [kli:n] , [ˌjet] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
Everything was cold , purely clean , yet full of desolation to the child .
一切 曾是 寒冷的 , 纯粹 干净的 , 然而 满的 的 荒凉 到 这 孩子 .
一切都很冷清, 干净得一尘不染, 但对孩子来说却充满了荒凉。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][kraɪ] ;
He dared not cry ;
他 敢于 不是 哭 ;
他不敢哭;

[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [væst] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ˈdɪlənz] [ˈkæbɪn] — [held]
the stillness and expanse of the room — vast compared to Dillon's cabin — held
这 寂静 和 广阔 的 这 房间 — 广阔的 比较的 到 狄龙 舱 — 握住
[hɪm; ɪm][ɪn] [ɔː] .
him in awe .
他 在 敬畏 .
房间的静谧和宽敞——与狄龙的小屋相比, 简直是天壤之别——让他感到敬畏。

[veɪg] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] ,
Vague ideas of something strange that was to happen ,
模糊的 想法 的 某物 奇怪的 那 曾是 到 发生 ,
隐约觉得会有奇怪的事情发生,

[meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːm] [aʊt] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈwaɪldli][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
made his eyes gleam out large and wildly in the moonlight .
制成 他的 眼睛 闪耀 出去 大的 和 疯狂地 在 这 月光 .
月光下, 他的眼睛闪闪发光, 炯炯有神。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , [ðæt] [pʊr] , [ˈweɪkfəl] [tʃaɪld] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
There he lay , that poor , wakeful child , holding his breath ,
那里 他 躺 , 那 贫穷的 , 清醒 孩子 , 保持 他的 气息 ,
可怜的孩子, 那个清醒着的孩子, 就那样躺在那里, 屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [ˈswɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɒbz][ɪn] [veɪg] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [laɪf][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and swallowing his sobs in vague terror of the very life with which he was
和 吞咽 他的 啜泣 在 模糊的 恐怖 的 这 非常 生活 和 哪个 他 曾是
[səˈraʊndɪd] .
surrounded .
包围 .
他强忍着啜泣, 心中隐隐恐惧着自己身处的这种生活。

[ðen] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ] [ˈrætlɪŋ] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] the236
Then the stillness was broken by rattling sounds in the wall , and the236
然后 这 寂静 曾是 破碎的 经过 嘎嘎作响 声音 在 这 墙 , 和 the236
随后, 墙壁里传来嘎嘎作响的声音, 打破了寂静, 236

[ˈpætər] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [fiːt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
patter of tiny feet along the floor .
语调 的 微小的 脚 沿着 这 地面 .
地板上传来细小的脚步声。

[ðə; ði][ræts] , [wɪtʃ] [hɔːnt] [ɔːl] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪldɪŋz] [ˈɪmpjʊdəntli] ,
The rats , which haunt all public buildings impudently ,
这 老鼠 , 哪个 出没 全部 民众 建筑物 厚颜无耻地 ,
那些肆无忌惮地出没于所有公共建筑的老鼠,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [pəˈzest] [æn; ən] [ɪˈlektɪv] [raɪt] [tuː; tə][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈplʌndər] ,
as if they possessed an elective right to municipal plunder ,
作为 如果 他们 拥有 一个 选修课 正确的 到 市政 掠夺 ,
仿佛他们拥有掠夺市政财产的选举权似的。

[wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['revl] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
were out on a midnight revel in the ceiling ,
是 出去 在 一个 午夜 陶醉 在 这 天花板 ,
我们在天花板上进行了一场午夜狂欢,

[ænd; ənd] [kə'menst] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['spɑːtləs] [flɔːr] .
and commenced chasing each other across the spotless floor .
和 开始 追逐 每个 其他 穿过 这 一尘不染 地面 .
然后他们开始在一尘不染的地板上追逐嬉戏。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['edi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['terər] .
Poor little Eddie heard the sound with a thrill of terror .
贫穷的 小的 埃迪 听到 这 声音 和 一个 刺激 的 恐怖 .
可怜的小埃迪听到这个声音, 吓得魂飞魄散。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [ʃʊk] , [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [broʊk] [frəm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [klʌŋ] ,
His limbs shook , a low cry broke from his lips , and creeping forward he
他的 四肢 摇晃 , 一个 低的 哭 打破 从 他的 嘴唇 , 和 爬行 向前 他
clung ,
紧紧抓住 ,
他四肢颤抖, 低声呻吟, 然后匍匐前进, 紧紧抓住什么东西。

['ʃɪvərɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][ɪts] ['paʊər] [tuː; tə] [sliːp] ,
shivering , to the other little child , more fortunate in its power to sleep ,
瑟瑟发抖 , 到 这 其他 小的 孩子 , 更多的 幸运 在 它是 力量 到 睡觉 ,
瑟瑟发抖, 而另一个幸运地能够入睡的小孩.....

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kaːt] .
that lay in the same cot .
那 躺 在 这 相同的 婴儿床 .
他们躺在同一张婴儿床上。

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðɪːz] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [wʊd] [naːt] [ə'weɪk] .
But , no , the child was used to these noises and would not awake .
但 , 不 , 这 孩子 曾是 用过的 到 这些 噪音 和 会 不是 醒 .
但是, 孩子已经习惯了这些噪音, 所以醒不过来。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['tremblɪŋ] [ɑːrmz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][waɪld] ['terər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [braʊn]
With those trembling arms clinging to him in wild terror , and those brown
和 那些 发抖 武器 依恋 到 他 在 荒野 恐怖 , 和 那些 棕色的
[kəːlz] , [dæmp][wɪð; wɪθ] [terz] ,
curls , damp with tears ,
卷发 , 潮湿 和 眼泪 ,
她颤抖的双臂惊恐地紧紧抓住他, 棕色的卷发被泪水浸湿。

['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [slept] [ɑːn] ,
falling over his face , the child slept on ,
坠落 超过 他的 脸 , 这 孩子 睡着了 在 ,
孩子脸朝下趴着, 继续睡着了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['streɪndʒər] [mɔːr] ['desələtli] [ə'loʊn][frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbəɪŋ] ['prez(ə)ns] .
leaving the poor stranger more desolately alone from his slumbering presence .
离开 这 贫穷的 陌生人 更多的 凄凉地 独自的 从 他的 沉睡 在场 .
他的沉睡身影让这位可怜的陌生人更加孤单寂寞。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [væstnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['nɔɪzɪz] ,
He had become used to the vastness and the midnight noises ,
他 有 变得 用过的 到 这 广袤无垠 和 这 午夜 噪音 ,
他已经习惯了这片广袤无垠之地和午夜的喧嚣。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði]['berbi] - [hɑ:rt] [ˈflʌtərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [bɜ:rd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
and could not feel the baby - heart fluttering like a wounded bird against his
和 可以 不是 感觉 这 婴儿 - 心 飘动 喜欢 一个 受伤 鸟 反对 他的
[saɪd] .
side .
边 .

他感觉不到腹中胎儿的心跳像受伤的小鸟一样在他身侧颤动。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; ʌv] [ˈmeni] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [spɛnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [hoʊm] .
And this night was a type of many that the boy spent in his new home .
和 这 夜晚 曾是 一个 类型 的 许多 那 这 男生 花费 在 他的 新的 家 .
而这一夜，只是男孩在新家度过的众多夜晚中的一个。

[hi; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi] [ˈkʌmfətɪd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhevi] [ɔ:r] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈpɪtɪf(ə)l]
He would not be comforted ; his eyes were always heavy or filled with pitiful
他 会 不是 是 安慰 ; 他的 眼睛 是 总是 重的 或者 已填 和 可怜
[terz] ;
tears ;
眼泪 ;

他无法得到安慰；他的双眼总是沉重，或充满悲伤的泪水；

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [hɑ:rt] [ˈpaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] ,
his little heart pined with a tender ,
他的 小的 心 松开 和 一个 投标 ,
他那颗小小的心因温柔的思念而悸动，

[ˈjɜ:rnɪŋ] [ˈhʌŋgər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfrendz] [hu:] [si:md] [ˈhʌndrədz] [ʌv; ʌv] [maɪlz] [əˈweɪ] .
yearning hunger for the friends who seemed hundreds of miles away .
渴望 饥饿 为了 这 朋友们 WHO 似乎 数百 的 英里 离开 .
对远在数百英里之外的朋友们充满了渴望。

[ɡri:f] [wʌz; wəz] [təˈneiʃəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Grief was tenacious with him .
悲伤 曾是 顽强 和 他 .
悲伤一直萦绕着他。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ɡru:] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ;
His cheeks grew white as snow ;
他的 脸颊 生长 白色的 作为 雪 ;
他的脸颊变得像雪一样白；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈkwɪvər][ɑ:n][hɪz; ɪz]['berbi] - [lɪps] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [spoʊk] [tu; tə]
there was always a troubled quiver on his baby - lips if any one spoke to
那里 曾是 总是 一个 麻烦 颤动 在 他的 婴儿 - 嘴唇 如果 任何 一 辐 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

如果有人跟他说话，他那稚嫩的嘴唇上总是会泛起不安的颤抖；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; ʌv][hɪz; ɪz] [ˈsa:rəʊ] [wʌz; wəz] [ˈstɪld] ,
but the noise of his sorrow was stilled ,
但 这 噪音 的 他的 悲哀 曾是 静止 ,
但他悲伤的哭声已经止息了。

[ænd; ʌnd][soʊ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [sed] [ˈkaɪndli][tu; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , —
and so those who had charge said kindly to one another , —
和 所以 那些 WHO 有 收费 说 亲切地 到 一 其他 , —
于是，那些负责的人彼此和蔼地说：

“ [pʊr] [θɪŋ] , [ˌaɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [ˈhoʊmsɪknəs] ; [hi; hi] [wɪl] [su:n] [ɡet] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈti:] .
“ Poor thing , it is the homesickness ; he will soon get over it .
“ 贫穷的 事物 , 它 是 这 思乡之情 ; 他 将要 很快 得到 超过 它 .
“可怜的孩子，这是想家了；他很快就会好起来的。”

” [bʌt; bət] [wi:ks] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈedi] [dɪd][nɑ:t][get][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈhoʊmsɪknəs] .
“ But weeks passed , and Eddie did not get over his homesickness .
“ 但 周 通过了 , 和 埃迪 做过 不是 得到 超过 他的 思乡之情 .
“但几周过去了, 埃迪仍然无法克服思乡之情。”

[hi:; hi] [gru:] [peɪl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈsensətɪv] [ˈbeɪbi] - [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈdesələt] [æz; əz]
He grew pale and quiet , but that sensitive baby - heart was desolate as
他 生长 苍白 和 安静的 , 但 那 敏感的 婴儿 - 心 曾是 荒凉 作为
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

他脸色苍白, 沉默寡言, 但他那颗敏感的婴儿般的心却依然空虚寂寞。
[ˈvɪzɪtər] [wɜ:r; wər] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ˈoʊnli] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
Visitors were , in those days , only admitted to the children once a month ,
访客 是 , 在 那些 天 , 仅有的 承认 到 这 孩子们 一次 一个 月 ,
那时候, 访客每月只能来看望孩子们一次。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] [ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] [ˈdɔrɪŋ] [ðɪ:z] [wi:ks] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] .
consequently Mary Margaret did not see her child during these weeks of anguish .
最后 玛丽 玛格丽特 做过 不是 看 她 孩子 期间 这些 周 的 痛苦 .
因此, 玛丽·玛格丽特在这几周的煎熬中都没能见到她的孩子。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkri:tʃər] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] dreamily237
One day , when the little creature was becoming dreamily237
一 天 , 什么时候 这 小的 生物 曾是 成为 dreamily237
有一天, 当小家伙变得梦幻般地237

[ˈpæsɪv] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ˈleɪdi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈbeɪbi:z] [ˈnɜ:rsəri] [æz; əz] [ðeɪ]
passive , a strange gentleman and lady entered the baby's nursery as they
被动的 , 一个 奇怪的 绅士 和 女士 进入 这 婴儿的 苗圃 作为 他们
[pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtu:ʃ(ə)n] .
passed over the institution .
通过了 超过 这 机构 .

一对陌生的男女路过这家机构时, 悄悄地走进了婴儿房。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsɪŋɡjələrli] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [əˈpɪrəns] .
They were both young and of singularly aristocratic appearance .
他们 是 两个都 年轻的 和 的 单独地 贵族 外貌 .
他们俩都很年轻, 而且都具有非常高贵的气质。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪdi] [ðæt] [rɪˈmaɪndɪd] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [ˈdɪlən]
Certainly there was nothing in the lady that reminded you of Mary Margaret Dillon
当然 那里 曾是 没有什么 在 这 女士 那 提醒 你 的 玛丽 玛格丽特 狄龙
,
,
,

这位女士身上绝对没有任何地方会让你想起玛丽·玛格丽特·狄龙。
[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ˈsʌmtaɪmz] [faɪndz] [streɪndʒ] [ˈlaɪknəsɪz] .
but the heart sometimes finds strange likenesses .
但 这 心 有时 发现 奇怪的 肖像 .
但人心有时会发现奇特的相似之处。

[wen] [ˈedi] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði][ˈleɪdi:z] [bæk] [wʌz; wəz] [tʊ:rd] [hɪm; ɪm] .
When Eddie looked up , the lady's back was toward him .
什么时候 埃迪 看起来 向上 , 这 女士的 后退 曾是 朝向 他 .
埃迪抬头时, 那位女士的背对着他。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɜːrs] ；[ðɪs][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][ɔːl] ；[bʌt; bət][aɪ'tiː]
She was about the size of his nurse ; this must have been all , but it
她 曾是 关于 这 尺寸 的 他的 护士 ； 这 必须 有 到过 全部 ； 但 它
[wʌz; wəz][ɪ'hʌf] ．
was enough .
曾是 足够的 ．

她个头跟他家的护士差不多；大概就这点儿身材了，但这已经足够了。

[ðə; ði][tʃaɪld][let][hɪm'self][daʊn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][si:t][ænd; ənd][ræn][təːrd][ðə; ði]['leɪdi] ；[hɪz; ɪz][braɪt]
The child let himself down from his seat and ran toward the lady , his bright
这 孩子 让 他自己 向下 从 他的 座位 和 跑 朝向 这 女士 ； 他的 明亮的
[aɪz][ˈflæʃɪŋ] ；
eyes flashing ,
眼睛 闪烁 ；

孩子从座位上跳下来，朝那位女士跑去，他明亮的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪk'stendɪd] ；[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔːft][braʊn][kəːlz][ɔːl][ə'floʊt] ．
his hands extended , and his soft brown curls all afloat .
他的 双手 扩展 ； 和 他的 柔软的 棕色的 卷发 全部 漂浮 ．

他伸出双手，柔软的棕色卷发飘扬着。

“ [ˈmæmi] ；[ˈmæmi] ；[teɪk][em'iː] ；” [hiː; hi][kraɪd] ；[ˈmeɪkɪŋ][ɪnɪ'fektʃuəl][liːps][tuː; tə][riːtʃ][hɜːr; hær]
“ **Mammy , mammy , take me , ” he cried , making ineffectual leaps to reach her**
” 妈咪 ； 妈咪 ； 拿 我 ； ” 他 哭 ； 制作 无效 跳跃 到 抵达 她
[ɑːrmz] ．
arms .
武器 ．

“妈妈，妈妈，抱抱我，”他哭喊着，徒劳地跳着想要抓住她的手臂。

[ðə; ði]['leɪdi][tɜːrnd][hɜːr; hær][feɪs] — [ə; eɪ][ˈbjʊːtɪf(ə)] [feɪs] ；[ɪn][ˈnʌθɪŋ][laɪk][ˈmeri][ˈmɑːrgʒəɪts; 'mɑːrgrɪts] ；
The lady turned her face — a beautiful face , in nothing like Mary Margaret's ；
这 女士 转向 她 脸 — 一个 美丽的 脸 ； 在 没有什么 喜欢 玛丽 玛格丽特的 ；

那位女士转过脸来——她拥有一张美丽的脸庞，与玛丽·玛格丽特的脸截然不同。

[sɜːv][ðæt][aɪ'tiː][wʌz; wəz][braɪt][wɪð; wɪθ]['kaɪndli][sər'praɪz] ．
save that it was bright with kindly surprise .
节省 那 它 曾是 明亮的 和 亲切地 惊喜 ．

只是它充满了令人惊喜的明亮光芒。

[ðə; ði][tʃaɪld][draːpt][hɪz; ɪz][ɪːgər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lʊk][ʌv; əv][ˈpɪtɪf(ə)] [dɪsə'pɔɪntmənt][ðæt]
The child dropped his eager hands with a look of pitiful disappointment that
这 孩子 掉落 他的 渴望的 双手 和 一个 看 的 可怜 失望 那
[tʌtʃt][hɜːr; hær][tuː; tə][ðə; ði][səʊl] ．
touched her to the soul .
感动 她 到 这 灵魂 ．

孩子垂下渴望的手，脸上带着可怜的失望，深深触动了她的心。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ？
“ **Who is this ?**
” WHO 是 这 ？

“这是谁？”

“ [ʃiː; ʃi][sed] ；[æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['kriːtʃər][krept] ；[ˈbrookən] - [ˈhɑːtɪd] ；[bæk][tuː; tə][haɪd][hɪm'self]
” **she said , as the little creature crept , broken - hearted , back to hide himself**
” 她 说 ； 作为 这 小的 生物 悄悄地爬 ； 破碎的 - 心地 ； 后退 到 隐藏 他自己
[ə'mʌŋ][ðə; ði][ˈʌðər][ˈtʃɪldrən] ．
among the other children .
之中 这 其他 孩子们 ．

“她说着，只见那小家伙伤心欲绝地爬回其他孩子中间，躲了起来。”

“ [tel] [em 'i:] , [wʌt] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [mɪ'steɪks] [em 'i:] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?
“ **Tell me , what poor child is this that mistakes me for his mother ?**
“ 告诉 我 , 什么 贫穷的 孩子 是 这 那 错误 我 为了 他的 母亲 ?
“ 请问, 这是哪个可怜的孩子, 竟然把我认作他的母亲? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [blʌʃt] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]
“ **She blushed as she spoke , and turned her eyes shyly from the look of**
“ 她 脸红了 作为 她 辐 , 和 转向 她 眼睛 害羞地 从 这 看 的
[hæf] ['ɪntrəst] ,
half interest ,
一半 兴趣 ,
她说话时脸颊泛红, 羞涩地移开了那抹似感兴趣却又略带异样的目光。

[hæf] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
half of amusement which her husband turned upon her .
一半 的 娱乐 哪个 她 丈夫 转向 之上 她 .
她丈夫对她表现出的一半的乐趣。

“ [kʌm] [hɪr] , ['dɑːrlɪŋ] , [let] [em 'i:] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ **Come here , darling , let me talk with you , “ she said , following the child .**
“ 来 这里 , 亲爱的 , 让 我 讲话 和 你 , “ 她 说 , 下列的 这 孩子 .
“过来, 宝贝, 让我跟你谈谈,”她说着, 跟着孩子走了过去。

“ [tel] [em 'i:] [jɔːr; jər] [neɪm] .
“ **Tell me your name .**
“ 告诉 我 你的 姓名 .
告诉我你的名字。

“ [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , ['smɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gləʊ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , “ [kʌm]
“ **She held out her arms , smiling , and with a glow upon her face , “ Come**
“ 她 握住 出去 她 武器 , 微笑 , 和 和 一个 辉光 之上 她 脸 , “ 来
!
!
!
她张开双臂, 面带微笑, 容光焕发地说: “来吧! ”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːnst] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] .
“ **The boy glanced upward to her face .**
“ 这 男生 瞥了一眼 向上 到 她 脸 .
男孩抬头看了看她的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] ,
His eyes filled with light ; his lips parted ,
他的 眼睛 已填 和 光 ; 他的 嘴唇 分手了 ,
他双眼充满光芒; 他的嘴唇微微张开,

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃaɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mi:t] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbɪt] ,
and eying her with the shy look which we meet in a frightened rabbit ,
和 注视 她 和 这 害羞的 看 哪个 我们 见面 在 一个 害怕 兔子 ,
他用那种惊恐的眼神打量着她, 就像一只受惊的兔子一样。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , ['læfɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [wiːks] .
he held up his arms , laughing for the first time in weeks .
他 握住 向上 他的 武器 , 笑 为了 这 第一的 时间 在 周 .
他举起双臂, 几周以来第一次笑了。

[ðə; ði] ['leɪdi] [snætʃt] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
The lady snatched him eagerly to her bosom .
这 女士 抢夺 他 急切地 到 她 怀 .
那位女士急切地将他搂入怀中。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ri:ðd] [ðəm'selvz] [ˈlʌvɪŋli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] , [ænd; ənd]
In an instant his arms wreathed themselves lovingly around her neck , and
在 一个 立即的 他的 武器 花环 他们自己 深情地 大约 她 脖子 , 和
[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [leɪ] [ə'genst] [hɜ:rz] . -
his cheek lay against hers . 238
他的 脸颊 躺 反对 她的 . -

瞬间，他的双臂温柔地环住了她的脖子，脸颊贴着她的脸颊。 238

“ [streɪndʒ] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tu; tə][em 'i:][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ? ” [ʃi; ʃi] [sed] ,
“ **Strange , isn't it , that he should take to me so suddenly ?** ” **she said ,**
“ 奇怪的 , 不是 它 , 那 他 应该 拿 到 我 所以 突然 ? ” 她 说 ,
“真奇怪，他怎么突然就喜欢上我了？”她说道。

[ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [feɪs] [ˈkloʊzər][tu; tə][hɜ:rz] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔ:ŋ] [kɪs] .
pressing the pretty face closer to hers , and giving it a sidelong kiss .
紧迫 这 漂亮的 脸 更近 到 她的 , 和 给予 它 一个 横 吻 .
那张漂亮的脸蛋被她紧紧地贴近，她侧身给了它一个吻。

“ [ˈɪznt] [hi; hi] [ˈprɪti] ? ”
“ **Isn't he pretty ?** ”
“ 不是 他 漂亮的 ? ”
“他长得不好看吧？”

“ [jes] , [ænd; ənd][noʊ] ? ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Yes , and no ?** ” **answered the husband , laughing .**
“ 是的 , 和 不 ? ” 回答 这 丈夫 , 笑 .
“是，也不是？”丈夫笑着回答。

“ [hi; hi] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhi:ðn] [ɪf] [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [tu; tə][ju; jʊ] ;
“ **He would be a little heathen if he did not take to you ;**
“ 他 会 是 一个 小的 异教徒 如果 他 做过 不是 拿 到 你 ;
“如果他不喜欢你，那他简直就是个异教徒；

[ænd; ənd][hi; hi][ɪz] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ˈræfi:əlz] [ˈtʃerəbz] . “
and he is beautiful as one of Raphael's cherubs . ”
和 他 是 美丽的 作为 一 的 拉斐尔的 小天使 . “
他美得就像拉斐尔笔下的小天使一样。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ˈlʌvɪŋ] , “ [rɪˈdʒʊɪnd] [ðə; ði] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpli:dɪŋ] [glæns] .
“ **And so loving ,** ” **rejoined the wife , with a pleading glance .**
“ 和 所以 爱 , ” 重新加入 这 妻子 , 和 一个 恳求 瞥一眼 .
“而且如此深情，”妻子带着恳求的眼神回应道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tu; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [hɪr] !
“ **What a pity to leave him here !**
“ 什么 一个 遗憾 到 离开 他 这里 !
“把他留在这里真是太可惜了！ ”

“ [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [lʊkt] [ˈɡreɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈleɪdi][tu; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ **The husband looked gravely from the lady to the child .**
“ 这 丈夫 看起来 严重地 从 这 女士 到 这 孩子 .
丈夫神情严肃地看了看那位女士，又看了看孩子。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ˈræfi:əlz] [mæ'dɑ:nə] ,
In his heart he thought her like one of Raphael's Madonnas ,
在 他的 心 他 想法 她 喜欢 一 的 拉斐尔的 麦当娜 ,
他心里把她想象成拉斐尔笔下的圣母像。

[ˈoʊnli][noʊ] [ˈpeɪntɪd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [ˈlʌvɪŋli] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:rf(ə)n] [ʃi; ʃi] [held] .
only no painted child was ever so lovingly beautiful as the orphan she held .
仅有的 不 绘 孩子 曾是 曾经 所以 深情地 美丽的 作为 这 孤儿 她 握住 .
没有任何画中的孩子能像她怀里的孤儿那样美丽动人。

“ [ˈkʊdn̩t] [wiː, wi] ? ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈsɔːftli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈlɪps] , [ˈmoʊst] [ˈeləkwəntli]
“ **Couldn't we ?** ” **pleaded the lady , softly with her lips , most eloquently**
“ 不能 我们 ? ” 恳求 这 女士 , 轻轻 和 她 嘴唇 , 最多 雄辩地
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
with her eyes .
和 她 眼睛 .

“难道我们不能吗？”那位女士轻声恳求道，她的嘴唇微微颤抖，眼神却充满力量。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈbɪznəs] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][ˈhʌzbænd] , [stɪl] [ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
“ **It is a serious business ,** ” **answered the husband , still gravely , and with**
“ 它 是 一个 严肃的 商业 , ” 回答 这 丈夫 , 仍然 严重地 , 和 和
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsædnəs] .
a sort of sadness .
一个 种类 的 悲伤 .

“这是件严肃的事，”丈夫回答道，语气依然严肃，带着一丝悲伤。

“ [bʌt; bət][wiː, wi][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪz][soʊ][lɑːrdʒ] ?
“ **But we have none of our own , and our home is so large ?**
“ 但 我们 有 没有任何 的 我们的 自己的 , 和 我们的 家 是 所以 大的 ?
“但是我们没有自己的房子，而且我们的房子又这么大？”

“ [ðə; ði][klaʊd] [ˈdiːpənd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbændz] [feɪs] .
“ **The cloud deepened on her husband's face** .
“ 这 云 加深 在 她 丈夫的 脸 .
她丈夫脸上的阴霾更深了。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðɪs] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈdɒpt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [teɪks] [lem ˈiː] [ˈpeɪnfəli] . ”
“ **I know it ,** ” **he said ;** “ **this thought of adopting a child takes me painfully** . ”
“ 我 知道 它 , ” 他 说 ; “ 这 想法 的 收养 一个 孩子 需要 我 痛苦地 . ”
“我知道，”他说，“一想到要收养一个孩子，我就感到很痛苦。”

“ [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][em ˈiː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][ˈaʊərz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
“ **He looks like me enough to pass for ours ,** ” **said the lady ,**
“ 他 看起来 喜欢 我 足够的 到 经过 为了 我们的 , ” 说 这 女士 ,
“他长得跟我很像，完全可以冒充我们家孩子，”那位女士说道。

[ˈblʌʃɪŋ] [ˈskɑːrlət][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [left] [hɜːr; həɹ][ˈlɪps] .
blushing scarlet as the words left her lips .
脸红 猩红 作为 这 字 左边 她 嘴唇 .
话音刚落，她脸颊便绯红了。

“ [aɪ] [miːn] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlərd] [aɪz] [ænd; ənd] [her] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ”
“ **I mean he has the same colored eyes and hair , and — and —** ”
“ 我 意思是 他 有 这 相同的 有色 眼睛 和 头发 , 和 — 和 — ”
“我的意思是，他的眼睛和头发颜色都和我一样，而且——而且——”

“ [jes] , ” [θɔːt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈlaɪk] ; [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə]
“ **Yes ,** ” **thought the gentleman ,** “ **they are alike ; it would be a pity to**
“ 是的 , ” 想法 这 绅士 , ” 他们 是 同样 ; 它 会 是 一个 遗憾 到
[dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
disturb the picture .
打扰 这 图片 .

“是的，”这位先生心想，“它们很相似；破坏这种和谐的画面实在可惜。”

“ [haʊ] [ˈpliːdɪŋli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊk] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðoʊz] [kəːlz] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] [braʊn] ,
“ **How pleadingly his eyes look out from under those curls , the same rich brown ,**
“ 如何 恳求地 他的 眼睛 看 出去 从 在下面 那些 卷发 , 这 相同的 富有的 棕色的 ,
“他那双从卷发下探出来的眼睛，眼神里充满了恳求，那双深棕色的眼睛……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv][ɡoʊld][ɪn][aɪ ˈtiː] .
with a gleam of gold in it .
和 一个 闪耀 的 金子 在 它 .
闪着金光。

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [soʊ][laɪk][maɪ][waɪf] ?
How came the little fellow so like my wife ?
如何 来了 这 小的 同伴 所以 喜欢 我的 妻子 ?

这小家伙怎么长得这么像我妻子？

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [sed] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] , “ [pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] , [ˈmæti] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər]
But he only said very seriously , “ Put him down , Mattie , we will talk it over
但 他 仅有的 说 非常 严重地 , “ 放 他 向下 , 马蒂 , 我们 将要 讲话 它 超过
[æt; ət] [hoʊm] !
at home !
在 家 !

但他只是非常严肃地说：“把马蒂放下，我们回家再商量！”

“ [ðə; ði][ˈleɪdi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrniʃt] ,
” **The lady saw that he was in earnest ,**
” 这 女士 锯 那 他 曾是 在 认真 ,
“那位女士看出他是认真的，

[ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ʌnˈwaɪnd][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ɑːrmz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] .
and attempted to unwind the child's arms from her neck .
和 尝试过 到 放松 这 孩子的 武器 从 她 脖子 .
并试图将孩子的手臂从她的脖子上解开。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [kraɪd] [aʊt] , —
But the little fellow cried out , —
但 这 小的 同伴 哭 出去 , —
但小家伙却哭了起来——

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˈmæmi] , [ˈmæmi] !
” **No , no , mammy , mammy !**
” 不 , 不 , 妈咪 , 妈咪 !
“不，不，妈妈，妈妈！”

“ [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv] [əˈfraɪt] [ˈkɪŋɪŋ] [ˈkloʊzər] , [ænd; ənd] [ˈreɪnɪŋ] [waɪld] , [swiːt] [ˈkɪsɪz] [əˈpɑːn]
” **all in a tremor of affright clinging closer , and raining wild , sweet kisses upon**
” 全部 在 一个 震颤 的 恐惧 依恋 更近 , 和 下雨 荒野 , 甜的 吻 之上
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .
“惊恐万分，他紧紧地抱住她，在她脸上落下狂野而甜蜜的吻。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈeləkwəns] [ðæt] [ˈniːðər] [ðə; ði] gentleman239
This was a kind of eloquence that neither the gentleman239
这 曾是 一个 种类 的 口才 那 两者都不 这 gentleman239
这是一种连那位绅士都无法企及的雄辩。239

[nɔːr][ˈleɪdi][kʊd; kəd] [wɪðˈstænd] .
nor lady could withstand .
也不 女士 可以 经受 .

这位女士也无法抵挡。

[ðə; ði] [ˈhoʊmli] [bʌt; bət] [pəˈθetɪk] [kraɪ][ʌv; əv] “ [ˈmæmi] ,
The homely but pathetic cry of “ mammy ,
这 家常的 但 可怜的 哭 的 “ 妈咪 ,
那声朴实却又可怜的“妈妈”的呼喊

“ [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪrɪ] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [θɹuː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] .
” **ran like a thrill of music through the young woman's heart .**
” 跑 喜欢 一个 刺激 的 音乐 通过 这 年轻的 女性的 心 .
“像音乐一样令人心潮澎湃地流淌在年轻女子的心中。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [swæm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtɪrfl] [mɪst] ;
Her eyes swam in a tearful mist ;
她 眼睛 游泳 在 一个 内牛满面 薄雾 ；

她双眼噙满泪水，迷离不开泪水；

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ˈnevər] [əˈplaɪd] [tuː; tə]
her cheeks flushed with the hidden sweetness of a word never applied to
她 脸颊 酡 和 这 隐 甜味 的 一个 单词 绝不 应用 到

[hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] .
her before .
她 前 ；

她的双颊泛起红晕，那是从未用来形容她的一个词所蕴含的甜蜜。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [əˈweɪ] ,
She had no power to force the child away ,
她 有 不 力量 到 力量 这 孩子 离开 ；

她无力将孩子赶走。

[bʌt; bət] [druː] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊzər] [ænd; ənd] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈbɒzəm] .
but drew him closer and closer to her bosom .
但 画 他 更近 和 更近 到 她 怀 ；

但她却将他越拉越近，紧紧贴在自己的胸前。

“ [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [hɪm; ɪm] !
“ **Let me take him !**
“ 让 我 拿 他 ！

“让我带走他！ ”

“ [sed] [ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈsmaɪl] .
“ **said the husband , with a troubled smile .**
“ 说 这 丈夫 ； 和 一个 麻烦 微笑 ；

丈夫带着一丝苦笑说道。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
He reached forth his arms .
他 达到 前进 他的 武器 ；

他伸出双臂。

[ˈedi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [ˈglæns] ,
Eddie lifted his head and eyed him with a sidelong glance ,
埃迪 抬起 他的 头 和 眼睛 他 和 一个 横 瞥一眼 ；

埃迪抬起头，斜眼看了他一眼。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈluːsnd] [wʌn] [ɑːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdiːz] [nek] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [ˈkloʊzər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]
while he loosened one arm from the lady's neck , and clung closer with the
尽管 他 松动 一 手臂 从 这 女士的 脖子 ； 和 紧紧抓住 更近 和 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 ；

他松开搂着女士脖子的一只胳膊，另一只胳膊却搂得更紧了。

“ [kʌm] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
“ **Come , my little shaver , and see what I've got for you .**
“ 来 ； 我的 小的 剃须刀 ； 和 看 什么 我已经 得到 为了 你 ；

“来吧，我的小剃须刀，看看我给你准备了什么。”

“ [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [bent] [ˈslaɪtli] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] ,
“ **The boy bent slightly forward , and at length allowed himself to be taken ,**
“ 这 男生 弯曲 轻微地 向前 ； 和 在 长度 允许 他自己 到 是 已采取 ；

男孩微微向前弯下腰，最终任由自己被带走。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒenəlˌmənz] [feɪs] [ˈɜːrnɪstli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
searching the gentleman's face earnestly all the time .
搜索 这 绅士的 脸 切实 全部 这 时间 .

始终认真地审视着这位先生的脸。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
But when a motion was made as if to place him on the floor ,
但 什么时候 一个 运动 曾是 制成 作为 如果 到 地方 他 在 这 地面 ,
但当有人做出要把他放到地上的动作时，

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ˈsʌd(ə)nli] [enˈsɜːkəld] [baɪ] [ðoʊz] [tuː] [ˈlʌvɪŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd]
the gentleman found his neck suddenly encircled by those two loving arms , **and**
这 绅士 成立 他的 脖子 突然 包围 经过 那些 二 爱 武器 , 和
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ,
the little ,
这 小的 ,

这位先生突然发现自己的脖子被两只充满爱意的手臂环住了，而那个小小的.....

[ˈtɪrfl] [feɪs] [wʌz; wəz][leɪd] [kənˈfaɪdɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
tearful face was laid confidingly on his shoulder .
内牛满面 脸 曾是 铺设 悄悄地 在 他的 肩膀 .
一张泪流满面的脸无辜地靠在他的肩膀上。

“ [teɪk] [em ˈiː][hoʊm] — [teɪk] [em ˈiː][hoʊm] , ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] .
“ **Take me home — take me home** , ” **pleaded the sweet voice** .
“ 拿 我 家 — 拿 我 家 , ” 恳求 这 甜的 嗓音 .
“带我回家——带我回家，”甜美的声音恳求道。

“ [ˈkʊdnt] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [ˈæftər] ? ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ]
“ **Couldn't we take him home and decide after ?** ” **pleaded the lady** , **with**
“ 不能 我们 拿 他 家 和 决定 后 ? ” 恳求 这 女士 , 和
[ˈdʒent(ə)] [ˈfemənɪn] [tækt] ,
gentle feminine tact ,
温和的 女性 策略 ,
“我们能不能把他带回家，过段时间再决定？”那位女士用温柔的女性特有的委婉语气恳求道。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɪzɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔər] [tʃaɪld] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] . ”
“ **It will be a pleasant visit for the poor child** , **if nothing more** . ”
“ 它 将要 是 一个 令人愉快的 访问 为了 这 贫穷的 孩子 , 如果 没有什么 更多的 . ”
“即便没有其他好处，对这个可怜的孩子来说，也会是一次愉快的探望。”

“ [hiː; hi] [siːmz] [bent][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ; [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈræðər]
“ **He seems bent upon it** , ” **answered the gentleman ; laughing** , **and rather**
“ 他 似乎 弯曲 之上 它 , ” 回答 这 绅士 ; 笑 , 和 相当
[pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hæf] [ˈmeʒər] .
pleased with this half measure .
高兴 和 这 一半 措施 .
“他似乎铁了心要这么做，”那位先生笑着回答，对这种折衷方案颇为满意。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [get][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em ˈiː] [jɔːrˈself] , [ˈmæti] .
“ **I think you could hardly get him from me yourself** , **Mattie** .
“ 我 思考 你 可以 几乎 得到 他 从 我 你自己 , 马蒂 .
“马蒂，我觉得你自己都很难从我这里把他弄到手。”

“ [ðə; ði][ˈleɪdi][ˈoʊnli] [læft] .
“ **The lady only laughed** .
“ 这 女士 仅有的 笑了 .

那位女士只是笑了笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈwiːkən] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɔːlˈredi] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] [kəˈresɪŋ]
She had no desire to weaken the effect already produced by the caressing
她 有 不 欲望 到 削弱 这 影响 已经 生产 经过 这 爱抚
[ˈhelpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːrf(ə)n] ,
helplessness of the little orphan ,
无助 的 这 小的 孤儿 ,

她不想削弱小孤儿那令人怜惜的无助神情已经产生的效果。

[baɪ] [ˈkleɪmɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æŋ; ən][ˈiːkwəl] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprefrəns] .
by claiming more than an equal share in his preference .
经过 声称 更多的 比 一个 平等的 分享 在 他的 偏爱 .

通过要求获得超过均等份额的优先权。

“ [wel] , [ðen] , [let][juː ˈes][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɔːl][tuː; tə]
“ Well , then , let us go , ” she said , in haste to have the child all to
“ 出色地 , 然后 , 让 我们 去 , ” 她 说 , 在 匆忙 到 有 这 孩子 全部 到
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

“那好，我们走吧，”她说，急于要独占这个孩子。

“ [fɜːrst] , [let][juː ˈes][ɪnˈkwaɪər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
“ First , let us inquire about him .
“ 第一的 , 让 我们 查询 关于 他 .

“首先，让我们来了解一下他的情况。”

[pərˈhæps][hiː; hi][hæz; həz] [ˈperənts] [ɔːr] [ˈfrendz] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] .
Perhaps he has parents or friends to interfere .
也许 他 有 父母 或者 朋友们 到 干扰 .

或许他的父母或朋友会从中作梗。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] . “ -
In that case , you know , it would be out of the question . ” 240
在 那 案件 , 你 知道 , 它 会 是 出去 的 这 问题 . “ -

那样的话，你知道，那就根本不可能了。”240

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [lʊkt] [ˈveri] [ɡreɪv] [æt; ət] [ðɪs] ,
The young wife looked very grave at this ,
这 年轻的 妻子 看起来 非常 严重 在 这 ,

年轻妻子听了这话，神情十分凝重。

[ænd; ænd][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][dɪd][nɔːt] [liːv] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæsəˈteɪnd]
and the cloud of anxiety did not leave her face till it was ascertained
和 这 云 的 焦虑 做过 不是 离开 她 脸 直到 它 曾是 已确定
[æt; ət][ðə; ði] [suːpərɪntendənts] [ˈɑːfɪs] [ðæt] [ˈedwərd] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈɔːrf(ə)n] ,
at the superintendent's office that Edward was an orphan ,
在 这 校长的 办公室 那 爱德华 曾是 一个 孤儿 ,

直到在校长办公室确认爱德华是孤儿后，她脸上的焦虑才消散。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ʌnˈnoʊn] , [ɪf] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [deθ] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l]
his father unknown , if living , and his mother's death recorded in the hospital
他的 父亲 未知 , 如果 活的 , 和 他的 母亲的 死亡 记录 在 这 医院
[ˈbʊks] [æt; ət] [ˈbelˌvju] .
books at Bellevue .
图书 在 贝尔维尤 .

他的父亲身份不明（如果健在的话），他的母亲去世的消息记录在贝尔维尤医院的病历中。

[ðʌs] [ˌæksɪˈdentəli] , [ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm][æŋ; ən] [əˈfekʃənət] [kəˈpriːs] ,
Thus accidentally , and almost from an affectionate caprice ,
因此 偶然 , 和 几乎 从 一个 亲热 任性 ,

就这样，偶然地，几乎是出于一种充满爱意的突发奇想，

[ðɪs] [pʊr] ['hju:mən][weɪf][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ；
this poor human waif was taken from his home in the nurseries ；
这 贫穷的 人类 孤儿 曾是 已采取 从 他的 家 在 这 苗圃 ；

这个可怜的孤儿是从托儿所的家中被带走的；

[ænd; ənd] [wen] ['meri] ['mɑ:rgɾət] [keɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:; hə;] ['i:gər] [lʌv] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] - [deɪ] ，
and when Mary Margaret came with her eager love on the visiting - day ，
和 什么时候 玛丽 玛格丽特 来了 和 她 渴望的 爱 在 这 访问 - 天 ；

玛丽·玛格丽特带着她热切的爱人在探访日到来时，

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['lɪt(ə)l] ['teri] [baɪ][ðə; ði][hænd] — [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔ:rɪndʒ]
leading little Terry by the hand — who was the bearer of a great orange
领导 小的 特里 经过 这 手 — WHO 曾是 这 持有人 的 一个 伟大的 橙子

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fɑ:stər] - ['brʌðər] — [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [gɔ:n] 。
for his foster - brother — the child was gone 。
为了 他的 促进 - 兄弟 — 这 孩子 曾是 已消失 ；

牵着小特里的手——小特里正带着一个大橘子送给他的养兄——孩子不见了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [blɒʊ][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [nɜ:rs] 。
This was a terrible blow to the good nurse ；
这 曾是 一个 糟糕的 吹 到 这 好的 护士 ；

这对这位善良的护士来说是一个沉重的打击。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['edi] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] ['dʒent(ə)lmən]
But when she heard that Eddie had gone off with an undoubted gentleman
但 什么时候 她 听到 那 埃迪 有 已消失 离开 和 一个 毫无疑问 绅士

[ænd; ənd]['leɪdi] ，
and lady ，
和 女士 ；

但当她听说埃迪和一对毫无疑问的绅士淑女一起离开了时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['praɪvət] ['kæɪɪdʒ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['ferɪ] ，
and that a splendid private carriage had waited for them at the ferry ，
和 那 一个 灿烂 私人的 运输 有 等待 为了 他们 在 这 渡船 ；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ，
she was ，
她 曾是 ；

她还说，一辆豪华的私人马车已经在渡口等候他们了。

[tu:; tə][æn; ən][ɪk'stent] ， [kən'səʊl] ，
to an extent , consoled ，
到 一个 程度 ， 安慰 ；

在某种程度上，得到了安慰。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] ['nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] [ə'ləʊd]
though this was all the positive knowledge the laws of the institution allowed
尽管 这 曾是 全部 这 积极的 知识 这 法律 的 这 机构 允许

[hɜ:; hə;][tu:; tə] [əb'teɪn] 。
her to obtain 。
她 到 获得 ；

尽管这已经是学校规章制度允许她获得的全部积极知识了。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] ['teri] ， [hi:; hi] [brʊk] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [voʊ'sɪfərəs] [fɪt][ʌv; əv] ['kraɪŋ] ，
As for little Terry , he broke forth into a vociferous fit of crying ，
作为 为了 小的 特里 ； 他 打破 前进 进入 一个 喧闹的 合身 的 哭泣 ；

至于小特里，他突然放声大哭起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [ænd; ənd] ['freklɪd] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['ɪnəndeɪtɪd]
and **for** **some** **minutes** **his** **plump** **and** **freckled** **cheeks** **were** **inundated**
和 为了 一些 分钟 他的 丰满 和 雀斑 脸颊 是 被淹没
[wɪð; wɪθ] [terz] ； [bʌt; bət][hiː; hi] ,
with **tears** ； **but** **he** ,
和 眼泪 ； 但 他 ,

有好几分钟，他那圆润饱满、长满雀斑的脸颊都被泪水淹没了；但是他，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第14/25页

[tu:] , [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] ['brɪndʒ] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'ɒ:ŋd] [ɪn'taɪərli]
too , **found** **a** **source** **of** **consolation** **in** **the** **big** **orange** **which** **now** **belonged** **entirely**
也 , 成立 一个 来源 的 安慰 在 这 大的 橙子 哪个 现在 属于 完全

[tu:; tə] [hɪm'self] ,
to **himself** ,
到 他自己 ,

此外，他还从那颗现在完全属于自己的大橙子中找到了慰藉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'vauəd] [ɪn'kɒntɪnəntli] , [skɪn][ænd; ənd][ɔ:l] ,
and **which** **he** **devoured** **incontinently** , **skin** **and** **all** ,
和 哪个 他 吞噬 失禁 , 皮肤 和 全部 ,

他毫不犹豫地将它们连皮一起吞食了。

[waɪl] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ferɪ,bʊɒt] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'veɪ]
while **seated** **on** **the** **wharf** **waiting** **a** **return** **of** **the** **ferryboat** **which** **would** **convey**
尽管 坐着 在 这 码头 等待 一个 返回 的 这 渡船 哪个 会 传达

[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bæk] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] ['vɪzɪt] .
himself **and** **his** **mother** **back** **from** **their** **disappointing** **visit** .
他自己 和 他的 母亲 后退 从 他们的 令人失望 访问 .

他坐在码头上，等待渡轮返回，送他和母亲结束令人失望的旅程。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,el'ar'ar'aɪ] .
CHAPTER **XLIII** .
章 四十三 .

第四十三章

[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .
SITTING BY THE DOOR .
坐着 经过 这 门 .

坐在门口。

[ə; eɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [laɪf][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['kæθərɪn] [led] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌntri]
A **quiet** **and** **most** **beautiful** **life** **was** **that** **which** **Catharine** **led** , **in** **her** **country**
一个 安静的 和 最多 美丽的 生活 曾是 那 哪个 凯瑟琳 引领 , 在 她 国家

[hoʊm] .
home .
家 .

凯瑟琳在乡间别墅过着平静而美好的生活。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [left] [kəm'pli:tli] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kaɪnd][oʊld] ['pi:p(ə)l]
She **was** **left** **completely** **mistress** **of** **her** **own** **time** , **with** **those** **kind** **old** **people**
她 曾是 左边 完全地 情妇 的 她 自己的 时间 , 和 那些 种类 老的 人们

,
241
 ,

她完全由自己支配时间，和那些善良的老人们一起生活。241

[hu:] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [tu:] ['hæpi] [wen] ['elsɪ] [wʌz; wəz][ə'ləʊn][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] ;
who **were** **always** **too** **happy** **when** **Elsie** **was** **alone** **with** **themselves** ;
WHO 是 总是 也 快乐的 什么时候 艾尔西 曾是 独自的 和 他们自己 ;

当艾尔西独自一人时，他们总是高兴得不得了；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈri:ɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ɪnˈdʒɔɪmənt] [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈnɜ:r.vəs.nəs]
but with all the resources of enjoyment about her , a strange nervousness
 但 和 全部 这 资源 的 享受 关于 她 , 一个 奇怪的 紧张
 [pəˈzest] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
possessed the young woman .
 拥有 这 年轻的 女士 .

但是，尽管身边充满了各种享乐的资源，这位年轻女子却感到一种奇怪的紧张不安。

[ˌnɑ:twiθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈpi:p(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tɜ:nl]

Notwithstanding the entire frankness of the old people , and the paternal

虽然 这 全部的 坦率 的 这 老的 人们 , 和 这 父系

[ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪθ] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɪ] ,

interest with which they regarded her ,

兴趣 和 哪个 他们 认为 她 ,

尽管老人们都非常坦诚，并且像父亲一样关爱她，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈdʒent(ə)lnəs] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] [ˈeni]
there was a sort of dignified gentleness about them that forbade any
 那里 曾是 一个 种类 的 凝重 温柔 关于 他们 那 禁止 任何
 [əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [ˈhɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [kənˈtɪnjuəli] .
allusion to the subject that haunted her thoughts continually .
 典故 到 这 主题 那 闹鬼的 她 想法 持续 .

他们身上有一种端庄的温柔，让人无法提及那个一直萦绕在她心头的话题。

[həʊ] [keɪm] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] ['pɔ:trət] [ɪn] [ðæt] ['laɪbrəri] ,
How came her husband's portrait in that library ,
 如何 来了 她 丈夫的 肖像 在 那 图书馆 ,
 她丈夫的画像怎么会出现在那间图书馆里?

[ænd; ʌnd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv] [ɪts] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'mentɪd] ['dɔ:tər]
and what was the secret of its strange effect upon the demented daughter
 和 什么 曾是 这 秘密 的 它是 奇怪的 影响 之上 这 精神错乱 女儿

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
of the house ?
 的 这 房子 ?

它对家中患有精神疾病的女儿产生奇异效果的秘密是什么？

[waɪ] [dɪd][aɪ 'ti:] [hæŋ] ['pendənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:rz] ?
Why did it hang pendent with hers ?
 为什么 做过 它 悬挂 吊队 和 她的 ?

为什么它会和她的项链一起挂着？

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ði:z] ['kwɛstʃənz] [ə'rouz] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [lɪps] ;
Again **and** **again** **these** **questions** **arose** **to** **the** **young** **woman's** **lips** ;
再次 和 再次 这些 问题 出现 到 这 年轻的 女性的 嘴唇 ;

这些问题一次又一次地浮现在这位年轻女子的嘴边；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [daɪd] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [ʌn'ltəd] .

but they always died upon them unuttered .
但 他们 总是 死亡 之上 他们 未说出口的 .

但他们总是临终前都没来得及开口。

[ðə; ði][ˈslʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [kloʊzd] [ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz][soʊ] [kəmˈpli:tli] [ɪgˈnɔ:rd] ,
The subject of this closed library was so completely ignored ,
这 主题 的 这 关闭 图书馆 曾是 所以 完全地 忽略 ,

这座封闭式图书馆的问题完全被忽视了

[aɪˈti:] [siːmd] [soʊ] [dɪˈsaɪdɪdli] [kæst] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] [laɪf] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
it seemed so decidedly cast out from the routine of life among them ,
 它 似乎 所以 绝对地 投掷 出去 从 这 常规 的 生活 之中 他们 ,
 它似乎完全被排除在他们的日常生活之外。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [aɪˈtiː] [ðæt] [wɒd] [nɑːt] [siːm] [fɔːrst] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt]
that she had no way of introducing it that would not seem forced and abrupt
那 她 有 不 方式 的 介绍 它 那 会 不是 似乎 强制 和 突然
.
:
.

她找不到不显得牵强和突兀的方式来介绍这件事。

[brˈsaɪdz] , [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][suːpərˈstɪ(ə)n] [siːzd] [əˈpaːn][hɜːr; hər] , [rɪˈgaːrdɪŋ] [ðɪs] [əˈpaːrtmənt] .
Besides , a species of superstition seized upon her , regarding this apartment .
除了 , 一个 物种 的 迷信 查获 之上 她 , 关于 这 公寓 .

此外，她还对这套公寓抱有一种迷信的看法。

[laɪk] [moʊst] [ˈsensətɪv] [ˈpɜːsənz] , [huː] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ˈdiːpli] ,
Like most sensitive persons , who have suffered deeply ,
喜欢 最多 敏感的 人 , WHO 有 遭受 深 ,

像大多数经历过深切痛苦的敏感人士一样，

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ˈtɜːrniŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] ;
she shrunk from turning back to the painful points of her own experience ;
她 缩小 从 转弯 后退 到 这 痛苦 积分 的 她 自己的 经验 ;

[ænd; ənd] [ˈblendɪŋ] [ðɪːz] [ˈɑːbdʒekts] ,
and blending these objects ,
和 混合 这些 对象 ,

她不愿回想起自己痛苦的经历；并将这些事物融合在一起，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌnesəˈserəli] [məst; məst] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪt] , [ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈpaːn][ɔːl]
as she necessarily must , with her own fate , the reserve which lay upon all
作为 她 一定 必须 , 和 她 自己的 命运 , 这 预订 哪个 躺 之上 全部

[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

她必然要面对自己的命运，以及其他人所拥有的那种保留态度。

[fel] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈɔːlsəʊ] .
fell like a mist over her also .
跌倒 喜欢 一个 薄雾 超过 她 还 .

一层薄雾也笼罩了她。

[ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [gruː] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ,
This feeling grew with time ,
这 感觉 生长 和 时间 ,

随着时间的推移，这种感觉越来越强烈。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɔːdɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [əˈpaːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
till she hoarded her own thoughts upon the subject as if they had been a
直到 她 囤积 她 自己的 想法 之上 这 主题 作为 如果 他们 有 到过 一个

[sɪn] .
sin .
罪 .

直到她将自己对此事的想法深藏心底，仿佛那是一种罪过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [əˈtræk(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːm] .
But she was drawn with irrepressible attraction toward the room .
但 她 曾是 绘制 和 不可抑制的 景点 朝向 这 房间 .

但她却被这间房间深深吸引。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɑːlətuːd] .
It was the only place on earth where she was certain of perfect solitude .
它 曾是 这 仅有的 地方 在 地球 在哪里 她 曾是 肯定 的 完美的 孤独 .

这是地球上唯一一个她确信能享受绝对孤独的地方。

[ˈnoʊ][wʌn][ˈevər][ˈvɪzɪtɪd][ðæt][wɪŋ][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈbɪldɪŋ] ,
No one ever visited that wing of the building ,
不 一 曾经 到访 那 翼 的 这 建筑 ,
从来没有人去过那栋楼的那个侧翼。

[ɔːr][æt; ət][liːst][ˈevər][ˈpenətreɪtɪd][soʊ][faːr][æz; əz][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
or at least ever penetrated so far as the library .
或者 在 至少 曾经 渗透 所以 远的 作为 这 图书馆 .
或者至少曾经深入到图书馆的程度。

[ðə; ði][græs][əˈraʊnd][ðə; ði][beɪ] - [ˈwɪndəʊ][gruː][ræŋk] , [ænd; ənd][ˌʌnˈkerd][fɔːr; fər] ,
The grass around the bay - window grew rank , and uncared for ,
这 草 大约 这 湾 - 窗户 生长 秩 , 和 无人关心 为了 ,
凸窗周围的杂草长得杂乱不堪，无人照管。

[waɪl][ðə; ði][ˈlaɪlək] - [triːz][ænd; ənd][ˈklʌstərɪŋ][ˈroʊzɪz][rɪˈmeɪnd][ˈliːfi][ænd; ənd][ˌʌnˈpruːnd][frʌm; frəm]
while the lilac - trees and clustering roses remained leafy and unpruned from
尽管 这 紫丁香 - 树木 和 聚类 玫瑰 剩余 绿叶 和 未修剪的 从
[jɪr][tuː; tə][jɪr] ,
year to year ,
年 到 年 ,
而紫丁香树和簇生玫瑰则年复一年地保持枝繁叶茂，无需修剪。

[ðooʊ][ˈpɜːrfɪkt][ˈɔːrdər][ˈreɪnd][ˈevriwɛr][els][ɪn][ðə; ði][graʊndz] .
though perfect order reigned everywhere else in the grounds .
尽管 完美的 命令 统治 到处 别的 在 这 理由 .
虽然庄园内其他地方都井然有序。

[ˈɜːrli][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ] , [bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər][əˈstəː] ,
Early in the morning , before the family were astir ,
早期的 在 这 早晨 , 前 这 家庭 是 搅拌 ,
清晨，在家人起床之前，

[ˈkæθərɪn][ˈɔːlweɪz][spent][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][tuː][ɪn][ðə; ði][ruːm][soʊ][fʊl][ˌʌv; əv][ˈɪntrəst] , -
Catharine always spent an hour or two in the room so full of interest , 242
凯瑟琳 总是 花费 一个 小时 或者 二 在 这 房间 所以 满的 的 兴趣 , -
凯瑟琳总是会在那个充满趣味的房间里待上一两个小时，242

[jet][wɪtʃ][ˈevri][wʌn][siːmd][tuː; tə][ʌn] .
yet which every one seemed to shun .
然而 哪个 每一个 一 似乎 到 回避 .
然而，似乎每个人都在避而远之。

[ðə; ði][ˈpɪktʃər][ˌʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd][əˈpɑːn][ðə; ði][wɔːl][siːmd][laɪk][ə; eɪ][ˈlɪvɪŋ][soʊl] .
The picture of her husband upon the wall seemed like a living soul .
这 图片 的 她 丈夫 之上 这 墙 似乎 喜欢 一个 活的 灵魂 .
墙上她丈夫的照片仿佛活了过来。

[aɪˈtiː][hæd; həd][brɔːt][bæk][hɜːr; hər][feɪθ][ɪn][hjuːˈmænəti] .
It had brought back her faith in humanity .
它 有 带来 后退 她 信仰 在 人类 .
它让她重拾了对人性的信心。

[aɪˈtiː][hæd; həd][meɪd][hɜːr; hər][les][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
It had made her less alone in the world .
它 有 制成 她 较少的 独自的 在 这 世界 .
这让她在这个世界上不再感到孤单。

[ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l][əˈmaʊnt][ˌʌv; əv][ˈnɑːlɪdʒ][meɪ][biː; bi][əˈkjuːmjələɪtɪd] ,
A wonderful amount of knowledge may be accumulated ,
一个 精彩的 数量 的 知识 可能 是 积累 ,
可以积累大量的知识，

[baɪ] [di'vəʊtɪŋ] [tu:] ['mɔːrniŋ] ['aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] [tuː; tə] ['stʌdi] , [ænd; ənd] , [pər'hæps]
by devoting two morning hours out of the twenty - four to study , and , perhaps
经过 奉献 二 早晨 小时 出去 的 这 二十 - 四 到 学习 , 和 , 也许 ,
 ,
 ,
 ,

每天抽出两个小时的上午时间学习，或许，

[ðə; ði] ['plezəntɪst] [ə'kwaiərmənts] [wiː; wi] [pə'zes] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['gæðərd] [ʌp] [ʌv; əv][ʼaʊə; ɑːr] [oʊn] [friː]
the pleasantest acquirements we possess are those gathered up of our own free
这 最令人愉悦的 收购 我们 具有 是 那些 聚集 向上 的 我们的 自己的自由的
[wɪl] , [ʌn'eɪdɪd] [ænd; ənd] ,
will , unaided and ,
将要 , 未受帮助 和 ,

我们所拥有的最令人愉悦的成就，都是我们出于自愿、不借助任何外力而获得的。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn] ['siːkrət] .
as it were , in secret .
作为 它 是 , 在 秘密 .

仿佛是在秘密进行。

[ðʌs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['kæθərin] .
Thus it was with Catharine .
因此 它 曾是 和 凯瑟琳 .

凯瑟琳的情况也是如此。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)] [ˌruːdi'mentl] [edʒu'keɪ(ə)n][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ə; eɪ][waːnt][ʌv; əv]
With a tolerable rudimental education she found no difficulty in a want of
和 一个 可容忍的 基本的 教育 她 成立 不 困难 在 一个 想 的
[ˈmæstərz] ,
masters ,
大师 ,

她受过尚可的基础教育，因此不愁找不到老师。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['næt(ə)rəli] [faɪn] [maɪnd][ɪk'spænd][ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['freʃli] ['gæðərd]
and every day saw her naturally fine mind expand itself with freshly gathered
和 每一个 天 锯 她 自然 美好的 头脑 扩张 本身 和 新鲜的 聚集
[aɪ'diːəz] ,
ideas ,
想法 ,

每天，她那天生聪颖的头脑都会不断吸收新的想法，变得更加开阔。

[ðæt] ['grædʒuəli] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
that gradually consolidated and took the form of knowledge .
那 逐步地 合并 和 采取 这 形式 的 知识 .

它逐渐巩固并形成了知识的形式。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][pɔːrt'foʊliəʊ][ʌv; əv] ['drɔɪŋz] , [rʌf] ['stʌdɪz] , [ænd; ənd][bəʊld] ,
Among other things she found a portfolio of drawings , rough studies , and bold ,
之中 其他 事物 她 成立 一个 文件夹 的 图画 , 粗糙的 研究 , 和 大胆的 ,
['spɪrɪtɪd] [sketʃɪz] ,
spirited sketches ,
精神抖擞 草图 ,

她还发现了一些其他物品，包括绘画作品集、草稿和大胆而充满活力的素描。

[sʌtʃ] [æz; əz]['dʒiːniəs] [θroʊz] [ɔːf][æz; əz][aɪ 'tiː] [ˈsɜːtʃɪz] [fɔːr; fər] [ˈpɜːrfɪkt] [dɪ'veləpmənt] , [wɪð; wɪθ]
such as genius throws off as it searches for perfect development , with
这样的 作为 天才 投掷 离开 作为 它 搜索 为了 完美的 发展 , 和
[ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
implements and materials of art ,
实施 和 材料 的 艺术 ,

例如天才在追求完美发展的过程中，运用艺术的工具和材料所创造出的事物。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ˈslʌmbərd] [ɪn] [dɪsˈju:s] .
which had long slumbered in disuse .
哪个 有 长的 沉睡 在 废弃 ；

它曾长期处于闲置状态。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [əˈwʊk] [ə; eɪ] [nu:] [dɪˈzaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ˈtælənt][ɪn][hɜ:r; hər] .
The sight of these things awoke a new desire and a new talent in her .
这 视线 的 这些 事物 醒来 一个 新的 欲望 和 一个 新的 天赋 在 她 ；
看到这些事物，她心中燃起了新的渴望和新的才能。

[ʃi:; ji] [wʊd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [peɪnt] .
She would learn to paint .
她 会 学习 到 画 ；

她会学习绘画。

[ʃi:; ji] [wʊd] [ˈstʌdi] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈpɜ:rfɪkt] [hɜ:rˈself] , [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:trət] [ʃʊd; ʃəd]
She would study hard , and so perfect herself , that some day his portrait should
她 会 学习 难的 , 和 所以 完美的 她自己 , 那 一些 天 他的 肖像 应该
[bi:; bi][hɜ:rɜ:] .
be hers .
是 她的 ；

她会努力学习，不断完善自己，以便有一天他的肖像会成为她的肖像。

[ʃi:; ji] [wʊd] [wɜ:rk] [ɪnˈses(ə)ntli] [tɪl] [hɜ:r; hər][ɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:ˈtʃi:v] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv] [ðæt] .
She would work incessantly till her art should achieve a copy of that .
她 会 工作 不已 直到 她 艺术 应该 达到 一个 复制 的 那 ；

她会孜孜不倦地工作，直到她的作品能够复制出那样的效果。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv] — [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] .
This was all the result she thought of — his picture — nothing more .
这 曾是 全部 这 结果 她 想法 的 — 他的 图片 — 没有什么 更多的 ；

她能想到的只有这些——他的照片——仅此而已。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [ɪgˈzɜ:rʃn] .
Here was an object for exertion .
这里 曾是 一个 目的 为了 用力 ；

这是一个需要锻炼的对象。

[soʊ][ʃi:; ji] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] , [tu:; tə] [əbˈteɪn] [ðɪs] [ˈfædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:st]
So she went to work , heart and soul , to obtain this shadow of a lost
所以 她 去 到 工作 , 心 和 灵魂 , 到 获得 这 阴影 的 一个 丢失的
[ˈhæpɪnəs] ;
happiness ;
幸福 ；

于是她全心全意地投入工作，去追寻这失去的幸福的影子；

[ˈlʊkɪŋ] [ˈdri:mɪli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [wen] [hi:; hi] [maɪt] [lɜ:rn] [haʊ] [ˈfeɪθfəli] [ʃi:; ji][hæd; həd]
looking dreamily toward the future when he might learn how faithfully she had
寻找 梦幻般地 朝向 这 未来 什么时候 他 可能 学习 如何 忠实 她 有
[wɜ:rkt] [ænd; ənd] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
worked and thought for him .
工作 和 想法 为了 他 ；

他梦幻般地展望着未来，希望那时他能了解到她是如何忠诚地为他工作和思考的。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [ˈɪndʒər] [ˈkæθərɪn] , [ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃaɪldləs] [ˈmʌðər] , [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
It may injure Catharine , a deserted wife and childless mother , so young and
它 可能 损伤 凯瑟琳 , 一个 荒凉的 妻子 和 无子女 母亲 , 所以 年轻的 和
[soʊ] [rɔ:ŋd] ,
so wronged ,
所以 冤枉 ,

这可能会伤害凯瑟琳，一个被抛弃的妻子和没有孩子的母亲，如此年轻，又如此受委屈。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪlənd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈtɑːləɾəb(ə)l] [ˈhæpɪnəs] ;
when I say that her life on the Island was one of tolerable happiness ;
什么时候 我 说 那 她 生活 在 这 岛 曾是 一 的 可容忍的 幸福 ;

我说她在岛上的生活还算幸福；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈoʊnli] [æn; ən] [ˈzːrɪnɪst] , [ˈhoʊpf(ə)l] , [jʌŋ]
but she was not an angel of suffering , only an earnest , hopeful , young
但 她 曾是 不是 一个 天使 的 痛苦 , 仅有的 一个 认真 , 充满希望 , 年轻的
[ˈkriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

但她并非饱受苦难的天使，而只是一个真诚、充满希望的年轻女子。

[rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [hɜːr; hər] [ˈduːtɪz] [ˈɑːnɪstli] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈroʊz] .
resolved to perform her duties honestly as they arose .
已解决 到 履行 她 职责 诚实地 作为 他们 出现 .

她决心诚实地履行自己所承担的职责。

[spart] [ʌv; əv] [ˈevrɪθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ]
Spite of everything , she was looking forward to the possibility of meeting
尽管如此 的 一切 , 她 曾是 寻找 向前 到 这 可能性 的 会议
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,
her husband in the future ,
她 丈夫 在 这 未来 ,
[ˌdʒʌɪv] [tə] [ˈfʊtʃər] ,
尽管如此，她仍然期待着将来能与丈夫相遇。

[tuː; tə] rejoice243
to rejoice243
到 rejoice243

欢欣鼓舞243

[ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbleɪmləs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ˈeni]
over him if he was blameless , and to forgive him under any
超过 他 如果 他 曾是 无责 , 和 到 原谅 他 在下面 任何
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

如果他无辜，就应该原谅他，无论在任何情况下都应该原谅他。

[hɪr] [əˈɡen] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [seks] [meɪ] [kənˈdem] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [praɪd] ,
Here again some of her own sex may condemn her for want of pride ,
这里 再次 一些 的 她 自己的 性别 可能 谴责 她 为了 想 的 自豪 ,
[ˌdʒʌɪv] [tə] [ˈfʊtʃər] ,
同样，她的一些同性朋友可能会因为她缺乏自尊而谴责她。

[ænd; ənd] [ɪkˈskleɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈfiːmeɪl] [ˈdɪɡnəti] [dɪˈmændz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seks] .
and exclaim of what female dignity demands from the sex .
和 惊叹 的 什么 女性 尊严 需求 从 这 性别 .

并大声疾呼女性尊严对性别的要求。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [ˈkæθərɪn] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈheroʊɪn] , [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
But as I have said , Catharine was no heroine , only a beautiful ,
但 作为 我 有 说 , 凯瑟琳 曾是 不 女英雄 , 仅有的 一个 美丽的 ,

但正如我所说，凯瑟琳并非女英雄，她只是一个美丽的女人。

[haɪ] - [ˈmaɪndɪd] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)] - [ˈhɑːtɪd] [ˈwʊmən] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [kəmˈpæf(ə)n] , [nɑːt] [ˈoʊnli]
high - minded and gentle - hearted woman full of feminine compassion , not only
高的 - 有思想 和 温和的 - 心地 女士 满的 的 女性 同情 , 不是 仅有的
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɪzərɪz] ,
for the miseries ,
为了 这 苦难 ,

一位心地善良、充满女性同情心的高尚女性，不仅对苦难的人，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪknəsɪz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
but for the weaknesses of mankind .
但 为了 这 弱点 的 人类 .

但这一切都源于人类的弱点。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [sɪnd] [əˈɡenst] [hɜːrˈself] ,
She never thought of her husband so much as having sinned against herself ,
她 绝不 想法 的 她 丈夫 所以 很多 作为 拥有 罪过 反对 她自己 ,
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] ,
individually ,
单独 ,

她从未想过丈夫亏待了她，反而觉得是自己个人的过错。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmænlinəs] .
as of the wrong done to his own manliness .
作为 的 这 错误的 完毕 到 他的 自己的 男子气概 .

仿佛他的男子气概受到了伤害。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ˈnevər] [lʌvd] [kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪmˈplækəbl] [ˈdɪɡnəti] [soʊ] [ˈriːɡl] [ɪn][ðə; ði]
People who have never loved can talk of that implacable dignity so regal in the
人们 WHO 有 绝不 喜爱 能 讲话 的 那 冷酷无情 尊严 所以 尊贵 在 这
[praʊd] [ˈwʊmən] ;
proud woman ;
自豪的 女士 ;

从未恋爱过的人也能谈论骄傲的女人身上那种不可动摇的尊严；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [noʊ] [wel] [ðæt] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [praɪd] , [nei] , [strɔːŋɡər]
but those who love know well that affection is stronger than pride , nay , stronger
但 那些 WHO 爱 知道 出色地 那 感情 是 更强 比 自豪 , 不 , 更强
[ðæn; ðən] [deθ] [ɪtˈself] .
than death itself .
比 死亡 本身 .

但那些真正相爱的人都知道，爱情比骄傲更强大，甚至比死亡本身更强大。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [boʊsts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnfərˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,
The woman who boasts that she would be unforgiving to the man she loves ,
这 女士 WHO 吹嘘 那 她 会 是 毫不留情 到 这 男人 她 爱 ,
那个声称自己会对所爱之人毫不原谅的女人，

[hæz; həz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] , [ɔːr] [ˈriːəl] [ˈdɪɡnəti] [ˈiːðər] .
has very little of tenderness in her nature , or real dignity either .
有 非常 小的 的 压痛 在 她 自然 , 或者真实的 尊严 任何一个 .

她天性中几乎没有温柔，也没有真正的尊严。

[ˈnevər] [dʌz] [ðə; ði] [truː] [ˈkrɪstʃən] , [ɔːr][ðə; ði] [truː] [ˈwʊmən] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
Never does the true Christian , or the true woman , which is much the same thing ,
绝不 做 这 真的 基督教 , 或者 这 真的 女士 , 哪个 是 很多 这 相同的 事物 ,
真正的基督徒，或者真正的女人（两者其实是一回事），绝不会这样做。

[əˈpɪr] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [wɔːrm][æt; ət] [hɑːrt] .
appear more beautiful than with a feeling of charity warm at heart .
出现 更多的 美丽的 比 和 一个 感觉 的 慈善机构 温暖的 在 心 .

比起心怀慈善之心，更显美丽动人。

[ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ænd; ænd] [ˈpʃʊrɪst] [ˈtʃærəti] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪmˌplækəˈbɪləti]
The highest and purest charity is that which refuses to look with implacability
这 最高 和 最纯净的 慈善机构 是 那 哪个 拒绝 到 看 和 冷酷无情
[ɑːn][ðə; ði] [rɔŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈsʌfəd] .
on the wrongs from which we have suffered .
在 这 错误 从 哪个 我们 有 遭受 .

最高尚、最纯粹的慈善，就是不以冷漠无情的目光看待我们所遭受的不公。

[ði:z] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][fərˈɡɪvɪŋ] [ˈfi:lɪŋz] [gru:z] [strɔ:ŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
These gentle and forgiving feelings grew strong within the heart of the young
这些 温和的 和 宽恕 情怀 生长 强的 之内 这 心 的 这 年轻的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

这些温柔宽容的情感在年轻女子心中日益强烈。

[æz; əz][ji:; ji] [ˈstʌdɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈsɑ:ləteri] [ru:m] , [ˈsɑ:ləteri] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɪktəd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
as she studied in that solitary room , solitary save for the pictured presence of
作为 她 研究 在 那 孤 房间 , 孤 节省 为了 这 如图所示 在场 的
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

她独自一人在那间房间里学习，房间里只有她丈夫的照片陪伴着她。

[hɜ:r; hər] [ˈkærəktər] [brˈkeɪm] [fɪkst] [ænd; ənd][ˈnʊsb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡrædʒuəl][ɪkˈspæn(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
Her character became fixed and noble , with the gradual expansion of a
她 特点 成为 固定的 和 高贵 , 和 这 逐渐地 扩张 的 一个
[faɪn] [ˈɪntələkt] ,
fine intellect ,
美好的 智力 ,

随着才智的逐渐增长，她的性格变得坚定而高尚。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [bɔ:ŋ] [brˈfɔ:r] [ðə; ði][freɪl] , [fer] [ɡɜ:rl] , [soʊ] [rɪt] [ɪn][ɔ:l] [ˈdʒenərəs] [ˈfi:lɪŋ] ,
and it was not long before the frail , fair girl , so rich in all generous feeling ,
和 它 曾是 不是 长的 前 这 脆弱 , 公平的 女孩 , 所以 富有的 在 全部 慷慨的 感觉 ,
[ˈdʒenərəs] [ˈfi:lɪŋ] ,
不久之后，这位体弱多病、容貌姣好、内心充满慷慨情感的女孩，

[brˈkeɪm] [di:p] - [θɔ:t] [æz; əz][ji:; ji][hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [bɪn] [ˈwɔ:mˈhɑ:tɪd] .
became deep - thoughted as she had hitherto been warmhearted .
成为 深的 - 思考 作为 她 有 迄今为止 到过 热心 .

她变得沉思起来，而此前她一直是一位热情开朗的人。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ,
For some time after her first discovery of the library ,
为了 一些 时间 后 她 第一的 发现 的 这 图书馆 ,

在她第一次发现图书馆后的一段时间里，

[ˈkæθərin] [θɔ:t] [hɜ:rˈself] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d] [wenˈevər] [ji:; ji] [ˈentərd] [aɪ ˈti:] .
Catharine thought herself sure of solitude whenever she entered it .
凯瑟琳 想法 她自己 当然 的 孤独 每当 她 进入 它 .

凯瑟琳每次进入房间都觉得自己一定能享受到独处的时光。

[wʌns] [ɔ:r] [twʌɪs] [ji:; ji][hæd; həd] [hɜ:rd] [sɔ:ft] [ˈfʊtstɛps] [ˈkri:pɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Once or twice she had heard soft footsteps creeping about the door ,
一次 或者 两次 她 有 听到 柔软的 脚步声 爬行 关于 这 门 ,

她曾一两次听到门口传来轻柔的脚步声。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [əˈtenʃ(ə)n] [fərˈɡɑ:t][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] .
but after a moment's attention forgot the circumstance .
但 后 一个 瞬间 注意力 忘了 这 环境 .

但片刻之后，他便忘记了这件事。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [waɪl] [ˈbɪzi] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈi:z(ə)l] , [ˈwɜ:rkɪŋ] desperately244
But one morning , while busy at her easel , working desperately244
但 一 早晨 , 尽管 忙碌的 在 她 画架 , 在职的 desperately244

但有一天早上，当她忙着在画架前拼命工作时，244

[tɔ:rd] [ðə; ði][wʌŋ][ˈɑ:bdʒekt] — [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈpɔ:trət] — [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði]
toward the one object — a copy of her husband's portrait — she heard the
朝向 这 一 目的 — 一个 复制 的 她 丈夫的 肖像 — 她 听到 这
[ˈhevi] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈɑ:bdʒekt][əʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
heavy breathing of some object outside the door ,
重的 呼吸 的 一些 目的 外部 这 门 ,
她朝着那件物品——她丈夫画像的复制品——的方向, 听到门外有什么东西在沉重地呼吸。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [səˈprest] [ˈmɜ:rmər] .
followed by a suppressed murmur .
随后 经过 一个 被抑制 低语 .

随后传来轻微的杂音。

[ˈkæθərin] [əˈrouz] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈpælət] [ænd; ənd]
Catharine arose suddenly , and opened the door , holding her palette and
凯瑟琳 出现 突然 , 和 打开 这 门 , 保持 她 调色板 和
[brʌʃ] [ɪn][wʌŋ][hænd] .
brush in one hand .
刷子 在 一 手 .

凯瑟琳突然起身, 打开门, 一手拿着调色板, 一手拿着画笔。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] , [ˈfloʊɪŋ] [naɪt] - [dres] [ˈlaɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] [laɪk]
There in the hall , with her long , flowing night - dress lying around her like
那里 在 这 大厅 , 和 她 长的 , 流动 夜晚 - 裙子 说谎 大约 她 喜欢
[ə; eɪ] [snoʊ] - [drɪft] ,
a snow - drift ,
一个 雪 - 漂移 ,

她就那样躺在大厅里, 长长的、飘逸的睡衣像雪堆一样散落在她周围。

[sæt] [ˈelsi] , [hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] , [waɪld] [aɪz] [tɜ:rnd] [ˈwɪstfəli] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] ,
sat Elsie , her dark , wild eyes turned wistfully toward the library ,
卫星 艾尔西 , 她 黑暗的 , 荒野 眼睛 转向 怅然地 朝向 这 图书馆 ,

艾尔西坐在那里, 她那双深邃而狂野的眼睛带着一丝怅然地望着图书馆。

[æz; əz] [i:v] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə] [kraʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈi:dn] .
as Eve might have been supposed to crouch at the gates of Eden .
作为 前夕 可能 有 到过 据称 到 蹲伏 在 这 大门 的 伊甸园 .

就像夏娃本该蹲在伊甸园门口一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɪmɪd][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi] [ˈbekənd] [ˈkæθərin] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] ,
With a timid motion of the hand she beckoned Catharine toward her ,
和 一个 胆小 运动 的 这 手 她 招手 凯瑟琳 朝向 她 ,

她怯怯地挥了挥手, 示意凯瑟琳朝她走来。

[ˈʌtəɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [hʌʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈlɪps] .
uttering a low hush with her lips .
发出声音 一个 低的 嘘 和 她 嘴唇 .

她抿嘴低声说了声“嘘”。

[ˈkæθərin] [ˌstept] [əʊt][ænd; ənd][bent][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
Catharine stepped out and bent over her , as she was seated on the floor .
凯瑟琳 步 出去 和 弯曲 超过 她 , 作为 她 曾是 坐着 在 这 地面 .

凯瑟琳走了出来, 弯下腰看着坐在地上的她。

“ [hʌʃ] ! [hɪst] ! ” [ˈwɪspəd] [ˈelsi] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈfraɪt] .
“ **Hush ! hist !** ” **whispered Elsie , lifting her finger with a look of affright .**
“ 嘘 ! 历史 ! ” 低声说道 艾尔西 , 举重 她 手指 和 一个 看 的 恐惧 .

“嘘! 嘘!”艾尔西低声说道, 惊恐地抬起手指。

“ [ɪz][hi:; hi][ðer; ðər] ? [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [təˈgeðər] ?
“ **Is he there ? are they together ?**
” 是 他 那里 ? 是 他们 一起 ?

“他在那里吗? 他们在一起吗? ”

[dʌz] [hiː; hi] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , ['weɪtɪŋ] ?
does he suspect that I am here in the cold , waiting ?
做 他 怀疑 那 我 是 这里 在 这 寒冷的 , 等待 ?

他是否怀疑我在这里冒着严寒等待？

[dəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] .
don't tell him .
不 告诉 他 .

别告诉他。

[aɪ][wəʊnt] [kʌm] ['nɪrər] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][saɪt] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] ,
I won't come nearer , but it seems so hard to sit here all alone ,
我 惯于 来 更近 , 但 它 似乎 所以 难的 到 坐 这里 全部 独自的 ,

我不会靠近，但独自一人坐在这里似乎很难熬。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɪn][ðər; ðər] .
and they in there .
和 他们 在 那里 .

他们都在那里。

[pliːz] [dəʊnt] [tel] [ðem; ðəm] .
Please don't tell them .
请 不 告诉 他们 .

请不要告诉他们。

[ɪz][hiː; hi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Is he speaking to her ?
是 他 请讲 到 她 ?

他在跟她说话吗？

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'iː] ?
Does she say anything about me ?
做 她 说 任何事物 关于 我 ?

她有没有提到我？

[ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] , [ɪts] ['kruːəl] .
She shouldn't , it's cruel .
她 不应该 , 它是 残忍的 .

她不应该这样做，这太残忍了。

[aɪ] ['kærid] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [greɪ] [her] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪs'greɪs] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [hɑːrt] - [bɜːrn] .
I carried off all the gray hairs , and the disgrace , and the heart - burn .
我 携带 离开 全部 这 灰色的 头发 , 和 这 耻辱 , 和 这 心 - 烧伤 .

我带走了所有的白发、耻辱和胃灼热。

[ðeɪ] [maɪt] [let][em 'iː] [steɪ] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They might let me stay here , you know .
他们 可能 让 我 停留 这里 , 你 知道 .

他们或许会让我留在这里，你知道吗？

” [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpliːdɪŋ] [ænd; ʌnd][ˈpɪtɪf(ə)l] , [ðə; ði]
” The tone in which these words were uttered was so pleading and pitiful , the
” 这 语气 在 哪个 这些 字 是 说出 曾是 所以 恳求 和 可怜 , 这

[dɑːrk] [aɪz] ,
dark eyes ,
黑暗的 眼睛 ,

“说出这些话时的语气如此恳求和可怜，那双深邃的眼睛，

[ʌp'liftɪd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:vəri] [tʃaɪld] ['pli:diŋ] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] , [hæd; həd][soʊ] [mʌt] ['peɪθɑ:s]
uplifted like those of a feverish child pleading for drink , had so much pathos
提升 喜欢 那些 的 一个 发烧 孩子 恳求 为了 喝 , 有 所以 很多 感伤
[ɪn][ðer; ðər] [glæns] ,
in their glance ,
在 他们的 瞥一眼 ,

它们高高抬起，如同发烧的孩子乞求喝水一般，眼神中充满了悲悯。

[ðæt] ['kæθərin] [felt] [terz] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [vɔɪs] ,
that Catharine felt tears trembling in her own voice ,
那 凯瑟琳 毛毡 眼泪 发抖 在 她 自己的 嗓音 ,

凯瑟琳感到自己的声音里充满了颤抖的泪水。

[æz; əz][ʃi:; ji] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [en'devəd] [tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .
as she stooped down and endeavored to soothe the poor woman .
作为 她 弯腰 向下 和 努力 到 舒缓 这 贫穷的 女士 .

她弯下腰，试图安抚这位可怜的妇女。

“ [kʌm] [ɪn] — [kʌm] [sɪt][wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['elsi] [dɪr] .
“ **Come in — come sit with me , Elsie dear .**
“ 来 在 — 来 坐 和 我 , 艾尔西 亲爱的 .

“进来吧——来和我一起坐，亲爱的艾尔西。”

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ji] [sed] , ['hju:məriŋ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [pə'zest] [hɜ:r; hər]
They will be glad to see you , ” she said , humoring the idea that possessed her
他们 将要 是 高兴的 到 看 你 , “ 她 说 , 幽默 这 主意 那 拥有 她
[tʃɑ:rdʒ] .
charge .
收费 .

“他们会很高兴见到你的，”她笑着说，顺着她照顾的孩子的想法。

['elsi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
Elsie shook her head .
艾尔西 摇晃 她 头 .

艾尔西摇了摇头。

“ [aɪ] ['kʊdnt] — [aɪ 'ti:] [sets] [maɪ] [hɑ:rt] [ə'faɪr][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['kaɪndli][æt; ət][hɜ:r; hər] ,
“ **I couldn't — it sets my heart afire to see him looking so kindly at her ,**
“ 我 不能 — 它 套 我的 心 着火 到 看 他 寻找 所以 亲切地 在 她 ,
“我做不到——看到他那样温柔地看着她，我的心都快要融化了。”

[ænd; ənd][soʊ] ['kru:əli] [æt; ət][em 'i:] .
and so cruelly at me .
和 所以 残酷地 在 我 .

他们对我如此残忍。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] : [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃi:; ji][ɪz] , [wʌns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [soʊ] —
But listen : I was more beautiful than she is , once , and he thought so —
[hi:; hi][dɪd] ,
he did ,
他 做过 ,

但是听着：我曾经比她漂亮，他也这么认为——他确实这么认为。

[ɪn'di:d] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] — [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] — [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]
indeed , but somehow — I don't understand how it was done — they made a
的确 , 但 不知何故 — 我 不 理解 如何 它 曾是 完毕 — 他们 制成 一个
[dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] -
division of God's245
分配 的 -

确实如此，但不知何故——我不明白他们是怎么做到的——他们把上帝的245分裂了。

[ˈɡɪfts] , [ˈduː][ˈjuː; jɔ] [ˈsiː] .
gifts , do you see .
礼物 , 做 你 看 .

礼物，你看。

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] [ðeɪ] [left] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [tuː; tə][em ˈiː] , [ðeɪ] [geɪv] [eɪdʒ][ænd; ənd]
The beauty and love they left with her ; to me , they gave age and
这 美丽 和 爱 他们 左边 和 她 ; 到 我 , 他们 给予 年龄 和
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

他们留给给她的是美丽和爱；留给我的，却是岁月和泪水。

[ˈsɪnflənəs] , [dɪsˈɡreɪs] , [hemp] - [ˈdʒækɪts] , [ænd; ənd][təʊld][em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][əˈləʊn][ænd; ənd][biː; bi] [stɪl]
sinfulness , disgrace , hemp - jackets , and told me to go alone and be still
罪恶 , 耻辱 , 麻 - 夹克 , 和 讲述 我 到 去 独自的 和 是 仍然
.
:
.

罪恶、耻辱、麻布夹克，还告诉我独自一人去，保持安静。

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
The evil spirit had been driven out from between them .
这 邪恶的 精神 有 到过 驱动 出去 从 之间 他们 .

他们之间的邪灵已被驱逐出去。

[ðeɪ] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] [ˈelsɪ] .
They called it Elsie .
他们 称为 它 艾尔西 .

他们给它取名为艾尔西。

[jes] , [ðeɪ] [geɪv] [em ˈiː][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][təʊld][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] .
Yes , they gave me her name , and told me to be gone .
是的 , 他们 给予 我 她 姓名 , 和 讲述 我 到 是 已消失 .

是的，他们给了我她的名字，并让我离开。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈriːz(ə)n][aɪ][sɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [soʊ][kəʊld][ænd; ənd] [ɡreɪ] ,
That is the reason I sit here on the floor , so cold and gray ,
那 是 这 原因 我 坐 这里 在 这 地面 , 所以 寒冷的 和 灰色的 ,

这就是我为什么坐在这冰冷灰暗的地板上的原因。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɪnˈdʒɔɪz] [hɜːrˈself][ɪn][ðer; ðər] .
while she enjoys herself in there .
尽管 她 享受 她自己 在 那里 .

她在那里玩得很开心。

[dəʊnt] [tel] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ][laɪk] [tuː; tə] [steɪ] ! "
Don't tell them , for I like to stay ! "
不 告诉 他们 , 为了 我 喜欢 到 停留 ! "

别告诉他们，因为我喜欢留下来！

" [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jɜːr; jər] [ˈtʃeɪmbər] , " [sed] [ˈkæθəɪn] , [ˈdʒentli] ; " [pʊt][ɑːn][ə; eɪ][naɪs] [dres] ,
" **Come back to your chamber , " said Catharine , gently ; " put on a nice dress ,**
" 来 后退 到 你的 房间 , " 说 凯瑟琳 , 轻轻地 ; " 放 在 一个 好的 裙子 ,

"回你的房间去吧,"凯瑟琳温柔地说, "换上漂亮的裙子。"

[ænd; ənd][wɪː; wi] [wɪl] [ɡoʊ][ɪn] [təˈɡeðər] ; [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] ! "
and we will go in together ; they will be very glad to see us ! "
和 我们 将要 去 在 一起 ; 他们 将要 是 非常 高兴的 到 看 我们 ! "

我们将一起进去；他们见到我们一定会非常高兴！

“ [dɪd] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ? ” [ɪn'kwaiəd] ['elsɪ] , [ˈkwɪkli] .
“ **Did they tell you so ?** ” **inquired Elsie , quickly** .

“ 做过 他们 告诉 你 所以 ? ” 询问 艾尔西 , 迅速地 .

“他们告诉你了吗? ”艾尔西急忙问道。

“ [jes] , [ðeɪ] [toʊld][em 'iː][soʊ] ! ”
“ **Yes , they told me so !** ”

“ 是的 , 他们 讲述 我 所以 ! ”

“是的, 他们告诉我了! ”

“ [dɪd] [ðeɪ] ? — [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd] .
“ **Did they ? — that was kind** .

“ 做过 他们 ? — 那 曾是 种类 .

“他们真的这么做了吗? ——你真是太好了。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ək'sept] [aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
But I can't accept it , you know .

但 我 不能 接受 它 , 你 知道 .

但我无法接受, 你知道的。

[wen] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːf] [ˈjɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [sent] [ðer; ðər] [pʊr] [ɡoʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs]
When the people off yonder in the Bible sent their poor goat into the wilderness

什么时候 这 人们 离开 远处 在 这 圣经 发送 他们的 贫穷的 山羊 进入 这 荒野

[ˈloʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɪnz] ,
loaded down with their sins ,

已加载 向下 和 他们的 罪孽 ,

圣经中, 那些远方的人们把他们可怜的山羊送入旷野, 让它背负着他们的罪孽。

[hiː; hi] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [dɪs'ɡreɪs] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪd] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər]
he never came back to disgrace them , but lay down and died of hunger

他 绝不 来了 后退 到 耻辱 他们 , 但 躺 向下 和 死亡 的 饥饿

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . “
in the woods . ”

在 这 树林 . ”

他再也没有回来让他们蒙羞, 而是躺在树林里饿死了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [ˈdrɪvɪn] [əˈweɪ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [əˈloʊn] [ɔːr] [ˈhʌŋɡrɪ] ! ”
“ **But you are not driven away — you are not alone or hungry !** ”

“ 但 你 是 不是 驱动 离开 — 你 是 不是 独自的 或者 饥饿的 ! ”

“但是你并没有被驱逐——你并不孤单, 也不挨饿! ”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][eɪ 'em] ! — [hɪr] , [hɪr] ! ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] , [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə]
“ **Oh , yes , I am ! — here , here !** ” **said the poor creature , pressing a hand to**

“ 哦 , 是的 , 我 是 ! — 这里 , 这里 ! ” 说 这 贫穷的 生物 , 紧迫 一个 手 到

[hɜːr; hər] [saɪd] ,
her side ,

她 边 ,

“哦, 是的, 我是! ——这里, 这里! ”可怜的小家伙说着, 用手按住自己的腰侧。

[ænd; ənd] [ˈrɑːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][peɪn] ; “ [bʌt; bət] [aɪ 'tiː][dəʊnt] [kɪl] , [ðɪs] [ˈhʌŋɡər]
and rocking back and forth as with pain ; “ but it don't kill , this hunger

和 摇滚 后退 和 前进 作为 和 疼痛 ; “ 但 它 不 杀 , 这 饥饿

.
:
.

像疼痛一样前后摇晃; “但这种饥饿不会致命。”

[aɪ] [staːrv] [ænd; ənd] [staːrv] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [daɪ] .
I starve and starve , but never die .

我 饿死 和 饿死 , 但 绝不 死 .

我挨饿受冻, 却从未死去。

[hʌʃ] , [ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [em 'i:] .
Hush , they will hear me .
嘘 , 他们 将要 听到 我 .

嘘, 他们会听到的。

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Go back and shut the door .
去 后退 和 关闭 这 门 .

回去把门关上。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [sɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] ; [bʌt; bət] [dəʊnt] [tel] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
I like to sit just as I am ; but don't tell for anything .
我 喜欢 到 坐 只是 作为 我 是 ; 但 不 告诉 为了 任何事物 .

我喜欢保持现在的坐姿; 但千万别告诉别人。

" ['kæθərin] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə'hʌðər] ['efərt] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] [pɔr] ['kri:tʃər]
" Catharine hesitated , and made another effort to win the poor creature
" 凯瑟琳 犹豫了一下 , 和 制成 其他 努力 到 赢 这 贫穷的 生物

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] .
from her uncomfortable position .
从 她 不舒服 位置 .

凯瑟琳犹豫了一下, 再次尝试让这个可怜的家伙从不舒服的姿势中解脱出来。

[bʌt; bət] ['elsɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [mu:d] ,
But Elsie was in a positive mood ,
但 艾尔西 曾是 在 一个 积极的 情绪 ,

但艾尔西心情很好。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ni:ðər] [goʊ][ɪntu:][ðə; ði] ['laɪbrəri][ɔ:r][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [ðoʊ] [ðə; ði]
and would neither go into the library or to her own room , though the
和 会 两者都不 去 进入 这 图书馆 或者 到 她 自己的 房间 , 尽管 这

['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] ,
morning was chilly ,
早晨 曾是 寒冷 ,

尽管早晨有些冷, 她既不肯进图书馆, 也不肯回自己的房间。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['reɪmənt] [soʊ] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] ; ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɜ:rdʒ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [mu:v] .
and her raiment so insufficient ; nothing would urge her to move .
和 她 服饰 所以 不足的 ; 没有什么 会 敦促 她 到 移动 .

她衣着单薄, 什么也促使她动弹不得。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] , [wen] ['kæθərin] ['ɜ:dʒd] [ðɪs] , " [aɪ 'ti:][ɪz][koʊld]
" I know — I know , " she said , impatiently , when Catharine urged this , " it is cold
" 我 知道 — 我 知道 , " 她 说 , 不耐烦地 , 什么时候 凯瑟琳 敦促 这 , " 它 是 寒冷的
,
,
,

“我知道——我知道,”凯瑟琳催促道, 她不耐烦地说, “天气冷。”

[aɪ 'ti:][meɪks] [em 'i:] [ʃɪvər] [ɔ:l][ʻoʊvər] ; [bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] .
it makes me shiver all over ; but then you can guess how it is .
它 制作 我 颤抖 全部 超过 ; 但 然后 你 能 猜测 如何 它 是 .

这让我浑身发抖; 不过你应该能猜到是什么感觉。

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði][koʊld] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪkfɪnəs] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ,
I am to take all the cold , too , with the wakefulness and watching ,
我 是 到 拿 全部 这 寒冷的 , 也 , 和 这 清醒 和 观看 ,

我还要承受所有的寒冷, 保持清醒和警惕。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][em 'i:] this246
it is a part of me this246
它 是 一个 部分 的 我 this246

这是我的一部分 this246

[kʊʊld] ； [wen] [aɪ][ˈtremb(ə)l] ； [ðeɪ] [smaɪl] ．
cold ； when I tremble ， they smile ．
寒冷的 ； 什么时候 我 颤抖 ， 他们 微笑 ．

寒冷；当我颤抖时，他们却微笑。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˈnevər] [smaɪl] ； [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ！ ”
Do you know I never smile ； that is left to them ！ ”
做 你 知道 我 绝不 微笑 ； 那 是 左边 到 他们 ！ ”

你知道我从不笑吗？那是他们的事！

“ [ðen] ， ” [sed] [ˈkæθərin] ， [ˈdʒentli] ， “ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ． ”
“ Then ， ” said Catharine ， gently ， “ I will stay with you ． ”
“ 然后 ， ” 说 凯瑟琳 ， 轻轻地 ， “ 我 将要 停留 和 你 ． ”

“那么，”凯瑟琳温柔地说，“我会留下来陪你。”

“ [noʊ] ， [noʊ] ．
“ No ， no ；
“ 不 ， 不 ；

“不，不。”

[ðə; ði][kʊʊld][ɪz][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] ， [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ！ ”
The cold is catching ， you will take it ！ ”
这 寒冷的 是 捕捉 ， 你 将要 拿 它 ！ ”

这天气会传染，你会感冒的！

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ， [ənˈles] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ！ ”
“ But I must ， unless you will go with me ！ ”
“ 但 我 必须 ， 除非 你 将要 去 和 我 ！ ”

“但我必须去，除非你愿意跟我一起去！”

“ [naːt][ðer; ðər] ， ” [ˈpliːdəd; ˈpliːdɪd] [ˈelsi] ， [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ．
“ Not there ， ” pleaded Elsie ， pointing to the library ．
“ 不是 那里 ， ” 恳求 艾尔西 ， 指向 到 这 图书馆 ．

“不在那儿，”艾尔西指着图书馆恳求道。

“ [noʊ] ， [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] ． ”
“ No ， to our room ． ”
“ 不 ， 到 我们的 房间 ． ”

“不，回我们房间去。”

“ [wel] ， [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kʊʊld] ， [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] ！
“ Well ， if you are cold ， I will go ！
“ 出色地 ， 如果 你 是 寒冷的 ， 我 将要 去 ！

“好吧，如果你冷的话，我就去！”

“ [ˈæftər] [ðæt] [deɪ] ， [ˈkæθərin] [ˈɔːf(ə)n] [faʊnd] [ˈelsi] [ˈwɒtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] - [dɔːr] ，
“ After that day ， Catharine often found Elsie watching by the library - door ，
“ 后 那 天 ， 凯瑟琳 经常 成立 艾尔西 观看 经过 这 图书馆 - 门 ，

“从那天起，凯瑟琳经常发现艾尔西在图书馆门口看着她们。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmɔːrniŋ] [ˈstʌdiz] ．
as she came out from her morning studies ．
作为 她 来了 出去 从 她 早晨 研究 ．

她结束了上午的学习后走了出来。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.əlˈaɪviː] ．
CHAPTER XLIV ．
章 xliv ．

第四十四章

[ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈvɪlə] ．
THE ITALIAN VILLA ．
这 意大利语 别墅 ．

意大利别墅。

[wɪ'dɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈwɪndəʊ] ,
Within sight of the library window ,
之内 视线 的 这 图书馆 窗户 ,
从图书馆的窗户就能看到,

[ænd; ənd] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsloʊpɪŋ] [graʊndz] [ðæt] [roʊld] [ɪn][ˈbroʊkən] [ˈhɑ:louz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
and down upon the sloping grounds that rolled in broken hollows to the sea ,
和 向下 之上 这 倾斜的 理由 那 滚动 在 破碎的 空心 到 这 海 ,
向下延伸到绵延起伏、坑洼遍布的斜坡, 一直延伸到海边,

[ˈkæθərin] [hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɪˈtæliən] [ˈvɪlə] ,
Catharine had noticed the building of a pretty Italian villa ,
凯瑟琳 有 注意到 这 建筑 的 一个 漂亮的 意大利语 别墅 ,
凯瑟琳注意到一座漂亮的意大利别墅正在建造中。

[ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [nu:]
that for a month or two of the spring had been throwing out some new
那 为了 一个 月 或者 二 的 这 春天 有 到过 投掷 出去 一些 新的
[wɪŋ] [ɔ:r] [ˈkɔ:rnɪs] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [emˈbaʊər] [aɪ ˈti:] .
wing or cornice through the trees that were to embower it .
翼 或者 檐口 通过 这 树木 那 是 到 布林 它 .
在春季的一两个月里, 它不断从树木中伸出新的翅膀或檐口, 为它遮风挡雨。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈwɜ:kmenz] [ˈhæmərz] [kʊd; kəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv]
Even the workmen's hammers could now and then be heard in the stillness of
甚至 这 工人的 锤子 可以 现在 和 然后 是 听到 在 这 寂静 的
[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,
即使在清晨的静谧中, 偶尔也能听到工人們的锤子声。

[wen] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [tʊɪl][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [bred] [ɑ:r; ər]
when nothing but the birds and those who toil for their daily bread are
什么时候 没有什么 但 这 鸟类 和 那些 WHO 辛劳 为了 他们的 日常的 面包 是
[əˈbrɔ:d] .
abroad .
国外 .
外面只有飞鸟和为生计奔波的人们。

[ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [laɪf] [laɪk] [hɜ:rz] , [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [ˈɪntrəst] .
In a still life like hers, everything has its interest .
在 一个 仍然 生活 喜欢 她的 , 一切 有 它是 兴趣 .
在她这样的静物画中, 万物皆有趣味。

[frʌm; frəm][ˈɔ:lməʊst] [ʌnˈkɑ:ŋjəsli] [ˈwʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpra:gres] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
From almost unconsciously watching the progress of such portions of the
从 几乎 不知不觉 观看 这 进步 的 这样的 部分 的 这
[ˈbɪldɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
building as the irregularities of the ground made visible ,
建筑 作为 这 违规行为 的 这 地面 制成 可见的 ,
几乎是下意识地观察着建筑的进展, 从地面不平整的地方就能看出端倪。

[ˈkæθərin] [brɪˈgæn][tu:; tə] [ˈwʌndər] [hu:] [ðɪs] [ˈprɪti] [ˈrezɪdəns] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ,
Catharine began to wonder who this pretty residence was for ,
凯瑟琳 开始 到 想知道 WHO 这 漂亮的 住宅 曾是 为了 ,
凯瑟琳开始好奇这栋漂亮的房子是谁的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪts] [ˈɪnmeɪts] [maɪt] [ˈhɪrˈæftər] [əˈfekt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈsɪŋɡjələr] [laɪf] .
and how its inmates might hereafter affect her own singular life .
和 如何 它是 囚犯 可能 此后 影响 她 自己的 单数 生活 .
以及狱中囚犯们今后可能会如何影响她独特的人生。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdwelɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,
It was the only dwelling in sight ,
它 曾是 这 仅有的 住宅 在 视线 ,
这是视线范围内唯一的住所。

[ænd; ənd] [ˈθretnd] [tuː; tə] [ɪnˈkroʊt] [ˈsʌmwʌt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [aɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
and threatened to encroach somewhat upon the isolation of her home .
和 威胁 到 侵犯 有些 之上 这 隔离 的 她 家 .
并有可能在一定程度上侵犯她与世隔绝的家园。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [bɪˈkeɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [pɪˈkjuːliər] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
Thus the subject became one of peculiar interest to her ;
因此 这 主题 成为 一 的 奇特 兴趣 到 她 ;
因此，这个话题引起了她特别的兴趣；

[waɪl] [ðə; ði] [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈwʌndɜːd] [huː] was247
while the old people now and then wondered who was247
尽管 这 老的 人们 现在 和 然后 想知道 WHO was247
老人们时不时会想，247是谁？

[ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [soʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
building a house so near them ,
建筑 一个 房子 所以 靠近 他们 ,
在他们附近建房子，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [kloʊz] [ˈneɪbərhʊd] [tuː; tə] [stˈreɪndʒəz] [maɪt] [nɑːt] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and if their close neighborhood to strangers might not interfere with the
和 如果 他们的 关闭 邻里 到 陌生人 可能 不是 干扰 和 这
[ɪnˈtaɪər] [ˈfriːdəm] [wɪtʃ] [pʊr] [ˈelsi] [naʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] .
entire freedom which poor Elsie now enjoyed .
全部的 自由 哪个 贫穷的 艾尔西 现在 享受 .
而且，如果他们与陌生人近距离接触，或许不会影响可怜的艾尔西现在所享有的全部自由。

[ˈelsi] [hɜːrˈself] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðɪs] [nuː] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [waɪld] [əˈtenʃ(ə)n] .
Elsie herself heard the conversation regarding this new house , with wild attention .
艾尔西 她自己 听到 这 对话 关于 这 新的 房子 , 和 荒野 注意力 .
艾尔西本人也听到了关于这栋新房子的谈话，她听得非常认真。

[,aɪˈti:] [siːmd] [tuː; tə] [ˈstɑːrt(ə)] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪː; jɪ] [ˈmɜːmɜːd] [sʌm; səm] [veɪɡ] [ˈkɑːments] [æz; əz]
It seemed to startle her , and she murmured some vague comments as
它 似乎 到 惊吓 她 , 和 她 低声说道 一些 模糊的 评论 作为
[ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈvɜːst] ,
the others conversed ,
这 其他的 交谈 ,
这似乎吓了她一跳，在其他人的交谈时，她含糊地低声说了几句。

[wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ʌnˈrest] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld]
which betrayed a degree of unrest and excitement , that filled the good old
哪个 背叛 一个 程度 的 动荡 和 激动 , 那 已填 这 好的 老的
[ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [æŋˈzaɪəti] .
people with fresh anxiety .
人们 和 新鲜的 焦虑 .
这透露出一定程度的不安和兴奋，让善良的老人们感到新的焦虑。

[æɪt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dʒuːn] ,
At length , in the month of June ,
在 长度 , 在 这 月 的 六月 ,
最终，在六月份，

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [ˈroʊzɪz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪtʃɪst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
just when the roses were in their richest flush of beauty ,
只是 什么时候 这 玫瑰 是 在 他们的 最富有的 冲洗 的 美丽 ,
正当玫瑰花盛开得最绚烂美丽的时候，

[ðə; ði] ['wɜ:kmen] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kəm'pli:tɪd] [ðer; ðər][tæsk] .
the workmen seemed to have completed their task .
这 工人 似乎 到 有 完全的 他们的 任务 ；

工人们似乎已经完成了他们的工作。

[noʊ] [mɔ:ɹ] [səʊndz] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪnd] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] ['hju:mən][laɪf][wɒz; wəz][soʊ]
No more sounds came on the wind to remind the family that human life was so
不 更多的 声音 来了 在 这 风 到 提醒 这 家庭 那 人类 生活 曾是 所以
[nɪr] .
near .
靠近 ；

风中再也没有传来任何声音，提醒着这家人人类的生命就在身边。

[ðə; ði] ['gləriŋ] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ʌn'peɪntɪd] [wʊd] [wɒz; wəz] [təʊnd] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ][wɔ:ɹm] , [greɪ] [tɪnt] ,
The glaring freshness of unpainted wood was toned down into a warm , gray tint ,
这 刺眼 新鲜 的 未上漆 木头 曾是 色调 向下 进入 一个 温暖的 , 灰色的 着色 ,
未经涂漆的木材原本鲜明的清新感被柔和地调成了温暖的灰色调。

['skersli] ['vɪzəb(ə)l] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [tɔ:l] ['ɛlmz] [ænd; ənd] [fru:t] ['θɪkɪt] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ɪntər'vi:nɪŋ]
scarcely visible beyond the tall elms and fruit thickets that covered the intervening
几乎 可见的 超过 这 高的 榆树 和 水果 灌木丛 那 涵盖 这 介入
[graʊndz] .
grounds .
理由 ；

透过覆盖其间的茂密榆树和果树丛，几乎看不见。

[frʌm; frəm] ['eni] [ɪ'fekt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə'pɔ:n] ['kæθərɪnz] [laɪf] , [ðə; ði] [haʊs] [maɪt] ['nevər][hæv; həv]
From any effect it had upon Catharine's life , the house might never have
从 任何 影响 它 有 之上 凯瑟琳的 生活 , 这 房子 可能 绝不 有
[ɪg'zɪstɪd] ;
existed ;
存在 ；

如果这栋房子对凯瑟琳的生活没有任何影响，它或许根本就不会存在；

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [ɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] ;
it was a pretty object in the distance , nothing more ;
它 曾是 一个 漂亮的 目的 在 这 距离 , 没有什么 更多的 ;

它只是远处一个漂亮的物体，仅此而已；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [feɪnt] [pæŋ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ðæt] [wei] .
and yet it always gave her a faint pang when she looked that way .
和 然而 它 总是 给予 她 一个 头晕的 疼痛 什么时候 她 看起来 那 方式 ；

然而，每当她那样看向自己时，总会感到一阵淡淡的刺痛。

[ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [sen'seɪ(ə)n] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] ['pɪktʃər] [si:md] [ɪn][sʌm; səm]
The same strange sensation occasioned by her husband's picture seemed in some
这 相同的 奇怪的 感觉 引发 经过 她 丈夫的 图片 似乎 在 一些
[wei] [ə'soʊsiertɪd] [waɪð; waɪθ] [ðɪs] [haʊs] ;
way associated with this house ;
方式 联系 和 这 房子 ；

她丈夫的照片所引起的那种奇怪的感觉，似乎与这所房子有着某种联系；

[jet] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [nu:] ,
yet it was perfectly new ,
然而 它 曾是 完美 新的 ,

但它却是全新的。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][pɑ:səb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɔ:r][hɜ:rz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] -
and had no possible connection with her or hers more than the forest -
和 有 不 可能的 联系 和 她 或者 她的 更多的 比 这 森林 -
[tri:z] [ðæt] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['tɪmbəz] .
trees that had supplied the timbers .
树木 那 有 供应 这 木材 .
与她或她的家人没有任何可能的关系，就像提供木材的森林树木一样。

[wʌn] [æftər'nu:n] [ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , ['lɔɪtərɪŋ]
One afternoon the family were all gathered in the common sitting - room , loitering
— 下午 这 家庭 是 全部 聚集 在 这 常见的 坐着 - 房间 , 游荡
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] ,
about the tea - table ,
关于 这 茶 - 桌子 ,
一天下午，全家人都聚集在客厅里，围坐在茶桌旁闲聊。

[tɪl] ['twailaɪt] [stoʊl][ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:lɪŋ] [du:] .
till twilight stole on , and the air was heavy with falling dew .
直到 暮 偷窃 在 , 和 这 空气 曾是 重的 和 坠落 露 .
直到暮色降临，空气中弥漫着凝结的露水。

['elsi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəl][æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [fi:t] , ['lʊkɪŋ] ['veɪgli] [ʌp][tu; tə]
Elsie was sitting as usual at her mother's feet , looking vaguely up to
艾尔西 曾是 坐着 作为 通常 在 她 母亲的 脚 , 寻找 依稀 向上 到
[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,
艾尔西像往常一样坐在母亲脚边，目光迷离地望着母亲的脸。

[ænd; ənd] ['smailɪŋ] [ðæt] [wɑ:n] , ['hɑ:lʊs] [smaɪl] , [ðæt] [hæd; həd] ['ni:ðər] [ɪn'telɪdʒəns] [nɔ:r] [wɔ:rmθ] ,
and smiling that wan , hollow smile , that had neither intelligence nor warmth ,
和 微笑 那 万 , 空洞的 微笑 , 那 有 两者都不 智力 也不 温暖 ,
脸上挂着那苍白空洞的笑容，既没有智慧也没有热情。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtʃ(ə)l] [tu; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l][oʊld] ['mʌðər] .
and yet was so grateful to the gentle old mother .
和 然而 曾是 所以 感激的 到 这 温和的 老的 母亲 .
然而，他却对这位温柔的老母亲充满感激。

['mɪstər] . [fɔ:rd][hæd; həd] [bɪn] ['dri:mɪŋli] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['peɪpər] , [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]
Mr . Ford had been dreamingly reading the religious paper , which brought his
先生 . 福特 有 到过 梦幻般地 阅读 这 宗教 纸 , 哪个 带来 他的
['wi:kli] [ə'laʊəns] [ʌv; əv]['lɪtərəʃjər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ;
weekly allowance of literature ;
每周 津贴 的 文学 ;
福特先生一直在神游地阅读那份宗教报纸，那是他每周的文学津贴；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['gəʊldən] [dʌsk] [stoʊl][ɑ:n] , [hi; hi][leɪd][ðə; ði] ['venərərtɪd] [ʃi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
but as the golden dusk stole on , he laid the venerated sheet upon the table ,
但 作为 这 金的 黄昏 偷窃 在 , 他 铺设 这 受人尊敬 床单 之上 这 桌子 ,
但随着金色的暮色悄然降临，他将那张神圣的床单放在了桌子上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'ri:nli] [rɪ'flektɪŋ] ['oʊvər][ɪts] ['kɑ:ntents] .
and was serenely reflecting over its contents .
和 曾是 平静地 反思 超过 它是 内容 .
他平静地思考着其中的内容。

['kæθərɪn] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['restləs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] vague248
Catharine sat by the window , restless , and with a vague248
凯瑟琳 卫星 经过 这 窗户 , 不安 , 和 和 一个 vague248
凯瑟琳坐在窗边，焦躁不安，心中充满疑惑。

[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ekspekˈteɪŋ] , [ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [noʊ] [gests] [wɜːr; wər] [ˈevər] [ɪnˈvaɪtɪd]
feeling of expectation , the more remarkable because no guests were ever invited
感觉 的 期待 , 这 更多的 卓越 因为 不 客人 是 曾经 受邀
[tuː; tə][ðə; ði] [loʊn] [ˈdwelɪŋ] ,
to the lone dwelling ,
到 这 孤独 住宅 ,
一种期待感油然而生，尤其因为这座孤零零的住所从未邀请过任何客人。

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈfiːlɪŋ] ,
and because her reason told her that this impulsive feeling ,
和 因为 她 原因 讲述 她 那 这 冲动 感觉 ,
因为她的理智告诉她，这种冲动的感觉，
[ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪntrəˈstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈgraʊndləs] .
that some one interested in her was coming , must be perfectly groundless .
那 一些 一 感兴趣的 在 她 曾是 未来 , 必须 是 完美 无根据的 .
认为有人对她感兴趣会来，这一定是毫无根据的。

[stiːl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈwɪstfəli] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .
Still she sat wistfully gazing out into the dusk .
仍然 她 卫星 怅然地 凝视 出去 进入 这 黄昏 .
她依然坐在那里，怅然地凝望着暮色。
[ˈevri] [saʊnd] , [ɪf] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːrd] [əˈpɑːn] [ɪts] [nest] , [meɪd] [hɜːr; hər] [stɑːrt] .
Every sound , if but the fluttering of a bird upon its nest , made her start .
每一个 声音 , 如果 但 这 飘动 的 一个 鸟 之上 它是 巢 , 制成 她 开始 .
任何声响，哪怕只是鸟儿在巢中扑腾翅膀的声音，都会让她惊醒。

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔːrθ] [ɪn] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [əˈgen] , [ænd; ənd] [mɪkst] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdrɑːmə]
She went forth in imagination into the world again , and mixed in the great drama
她 去 前进 在 想像力 进入 这 世界 再次 , 和 混合 在 这 伟大的 戏剧
[ʌv; əv] [laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,
她再次凭借想象力进入现实世界，融入了人生这出伟大的戏剧之中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈæbs(ə)nt] [hɜːrˈself] .
from which she had so long absented herself .
从 哪个 她 有 所以 长的 缺席 她自己 .
她已经很久没有去过那里了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæt] [ðʌs] , [ˈliːnɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] , [ðər; ðər] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ]
As she sat thus , leaning upon the window - sill , there came up through the evening
作为 她 卫星 因此 , 倾斜 之上 这 窗户 - 窗台 , 那里 来了 向上 通过 这 晚上
[mɪst] [tuː] [ˈfɪɡjərz] ,
mist two figures ,
薄雾 二 数据 ,
她就这样倚在窗台上坐着，这时，傍晚的薄雾中出现了两个人影。

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈɑːnwərd] [ˈsɔːftli] [laɪk] [ˈæˌdɔʊz] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɡræs] .
a lady and a child , moving onward softly like shadows gliding over the grass .
一个 女士 和 一个 孩子 , 移动 向前 轻轻 喜欢 阴影 滑翔 超过 这 草 .
一位女士和一个孩子，轻盈地向前走去，如同影子滑过草地。

[ˈkæθərin] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Catharine held her breath and gazed upon them in silence .
凯瑟琳 握住 她 气息 和 凝视 之上 他们 在 沉默 .
凯瑟琳屏住呼吸，默默地注视着他们。

[wɜːr; wər] [ðɪːz] [ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ɪkˈspektɪŋ] ?
Were these the persons whom she had been unconsciously expecting ?
是 这些 这 人 谁 她 有 到过 不知不觉 期待 ?
这些人就是她潜意识里一直期待的人吗？

[hu:] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?
Who were they ?
WHO 是 他们 ?

他们是谁？

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [kri:p] [soʊ] ['nɔɪzləsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][swɔ:rd] ?
And why did they creep so noiselessly across the sword ?
和 为什么 做过 他们 潜行者 所以 无声 穿过 这 草 ?

它们为什么能如此悄无声息地穿过草地？

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ,
The lady was in mourning ,
这 女士 曾是 在 丧 ,

这位女士正在服丧期间。

[nɑ:t][ðə; ði] ['hevi] [blæk] [wɪt] ['raʊdz] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪdnɑɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;
not the heavy black which shrouds the person as in a midnight of despair ;
不是 这 重的 黑色的 哪个 裹尸布 这 人 作为 在 一个 午夜 的 绝望 ;

不是那种像绝望的午夜般笼罩着人的浓重黑色；

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ]['gɑ:rmənts][wɜ:r; wər][ʌv; əv][sɔ:ft] , [peɪl] [greɪ] , [ðæt] ['flaʊtɪd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ][laɪk][ə; eɪ]
but her garments were of soft , pale gray , that floated around her like a
但 她 服装 是 的 柔软的 , 苍白 灰色的 , 那 漂浮 大约 她 喜欢 一个

[mɪst] ,
mist ,
薄雾 ,

但她的衣着是柔软的浅灰色，像薄雾一样在她周围飘荡。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ɪn] [rɪ'li:f] , [dɪm][bʌt; bət] ['bju:tɪf(ə)l] .
leaving her gentle face in relief , dim but beautiful .
离开 她 温和的 脸 在 宽慰 , 暗淡 但 美丽的 .

她温柔的脸上露出如释重负的神情，虽然神情黯淡，但依然美丽。

[ðə; ði][tʃaɪld] [mu:vɪd] [laɪk][ə; eɪ]['trɔ:pɪk(ə)l][bɜ:rd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv]
The child moved like a tropical bird beside his companion ; his dress was of
这 孩子 已搬 喜欢 一个 热带 鸟 旁 他的 伴侣 ; 他的 裙子 曾是 的

['krɪmz(ə)n] ,
crimson ,
赤红 ,

孩子像热带鸟儿一样在他同伴身边轻盈地移动；他身穿深红色的衣服。

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mu:st] ['delɪkət] [ɪm'brɔɪdəɹi] ,
rich with the most delicate embroidery ,
富有的 和 这 最多 精美的 刺绣 ,

饰以最精致的刺绣，

[ðæt] [leɪ] [ə'pɑ:n][ɪts] ['bɔ:rdəɹz] [laɪk][ðə; ði] ['plu:mɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ][flə'mɪŋɡoʊ] .
that lay upon its borders like the plumage on the neck of a flamingo .
那 躺 之上 它是 边界 喜欢 这 羽毛 在 这 脖子 的 一个 火烈鸟 .

它像火烈鸟脖子上的羽毛一样覆盖在它的边缘。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tu:] [dɪm][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ;
The light was too dim for more than a general view of the strangers ;
这 光 曾是 也 暗淡 为了 更多的 比 一个 一般的 看法 的 这 陌生人 ;

光线太暗，只能大致看清陌生人的模样；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['sləʊli] [haʊs] [wɔ:rd] , [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [bi:t] [fæst] ,
but as they came slowly house ward , her heart beat fast ,
但 作为 他们 来了 缓慢地 房子 病房 , 她 心 打 快速地 ,

但当他们缓缓走向病房时，她的心跳却很快。

[ænd; ənd][fɪː, fɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɔːrmθ] [məʊnt] ['ɪntuːː][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] ,
and she felt a sudden warmth mount into her cheek ,
和 她 毛毡 一个 突然 温暖 山 进入 她 脸颊 ,
她感到一股暖流涌上脸颊,

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɜːr; wəɹ] ['stɜːrɪŋ] [hɜːr; həɹ]['spɪrɪt][tuː; tə][ɪts] [depθs] .
as if something kindred and pleasant were stirring her spirit to its depths .
作为 如果 某物 亲属 和 令人愉快的 是 搅拌 她 精神 到 它是 深度 .
仿佛某种亲切愉悦的情绪在她灵魂深处涌动。

[ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [æt; ət][wʌns]['ɜːrdʒənt][ænd; ənd] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,
Impelled by a sudden impulse , at once urgent and unaccountable ,
被迫 经过 一个 突然 冲动 , 在 一次 紧迫的 和 无法解释 ,
受一种突如其来的冲动驱使, 这种冲动既紧迫又难以解释,

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'ruːz][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] - [steps] ,
the young woman arose and went out upon the front door - steps ,
这 年轻的 女士 出现 和 去 出去 之上 这 正面 门 - 步骤 ,
年轻女子起身走到前门台阶上。

[æz; əz][wʌn] [huː] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][æŋ; ən] [ɪk'spektɪd] [gest] .
as one who receives an expected guest .
作为 一 WHO 接收 一个 预期的 客人 .
如同迎接一位期待已久的客人。

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [pɔːzd] , — [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [haʊs]
The lady and the child paused , — they had not intended to enter the house
这 女士 和 这 孩子 暂停 , — 他们 有 不是 故意的 到 进入 这 房子
, [bʌt; bət] ,
but ,
, 但 ,
那位女士和孩子停住了脚步——他们原本并不打算进屋, 但是.....

['lɔːd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['kwaiətənəs] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [aɪ'tiː] ,
lured on by the quietness and lovely glimpses of scenery that surrounded it ,
诱饵 在 经过 这 寂静 和 迷人的 惊鸿一瞥 的 风景 那 包围 它 ,
被周围的宁静和美丽的景色所吸引,

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [led] [ʌn'kɑːŋjəsli] [ɪn] [frʌnt] . -
they had been led unconsciously in front . 249
他们 有 到过 引领 不知不觉 在 正面 . -
他们不知不觉地被带到了前面。249

“ [lʊk] , [lʊk] , ['mæmə] .
“ Look , look , mamma .
“ 看 , 看 , 妈妈 .
“看, 看, 妈妈。”

[siː] [ðæt] ['bjʊːtrɪf(ə)l] ['leɪdi] !
See that beautiful lady !
看 那 美丽的 女士 !
看那位美丽的女士!

[fɪː, fɪ][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [kʌm] !
She is coming to speak with you ; come !
她 是 未来 到 说话 和 你 ; 来 !
她要来和你说话; 快来!

“ As the child spoke , he drew eagerly upon the hand which led him ; and ”
作为 这 孩子 辐 , 他 画 急切地 之上 这 手 哪个 引领 他 ; 和
[ˈæz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [spoʊk] , [hiː; hi] [druː] [ˈiːgərli] [əˈpɑːn][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
Catharine ,
凯瑟琳 ,

“孩子说话时，急切地拉着牵着他的手；凯瑟琳，
[ɪmˈpeld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
impelled by the same influence that had brought her to the door ,
被迫 经过 这 相同的 影响 那 有 带来 她 到 这 门 ;
正是这种将她带到门口的相同力量驱使着她，
[dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm] .
descended the steps and met them .
下降 这 步骤 和 遇见 他们 .
走下台阶，与他们相遇。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [smaɪld] .
The lady smiled .
这 女士 微笑 .
这位女士笑了。

“ [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːt] - [triːz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,
“ My little boy is so delighted with the fruit - trees and flowers ,
“ 我的 小的 男生 是 所以 高兴极了 和 这 水果 - 树木 和 花朵 ,
“我的小儿子非常喜欢这些果树和鲜花，

[ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [jɔːr; jər] [graʊndz] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
that I cannot keep him off your grounds , “ she said ,
那 我 不能 保持 他 离开 你的 理由 , “ 她 说 ,
“我无法阻止他进入你的地盘,”她说。

[mɪˈsteɪkɪŋ] [ˈkæθəɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
mistaking Catharine for the mistress of the house .
误会 凯瑟琳 为了 这 情妇 的 这 房子 .
误把凯瑟琳当成了女主人。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪnˈtruːz(ə)n] , [aɪ] [fɪr] ?
“ It is an intrusion , I fear ?
“ 它 是 一个 入侵 , 我 害怕 ?
“我担心这是一种侵犯隐私的行为? ”

“ [ˈkæθəɪn] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
“ Catharine did not answer .
“ 凯瑟琳 做过 不是 回答 .
凯瑟琳没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊnwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfæsiˈneɪʃ(ə)n] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz]
She was looking downward , with a sort of fascination , into the beautiful eyes
她 曾是 寻找 向下 , 和 一个 种类 的 魅力 , 进入 这 美丽的 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
of the boy ,
的 这 男生 ,
她低头凝视着男孩那双美丽的眼睛，眼神中带着一丝迷恋。

[huː] [ˈniːðər] [smaɪld] [nɔːr] [spoʊk] , [bʌt; bət] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] [ˈɜːrniːstli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs]
who neither smiled nor spoke , but returned her look so earnestly that his face
WHO 两者都不 微笑 也不 辐 , 但 返回 她 看 所以 切实 那 他的 脸
[gruː] [sæd] ,
grew sad ,
生长 伤心 ,
他既没有微笑也没有说话，只是深情地回望着她，以至于他的脸上露出了悲伤的神色。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [ˈredi] [tu:; tə][bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˈterz] .
“ **and he seemed ready to burst into tears** .

和 他 似乎 准备好 到 爆裂 进入 眼泪 .

他看起来随时都会哭出来。

“ [wi:; wi] [wɪl] [rɪˈtaɪər][æ; ət][wʌns] ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [hɜ:rt][baɪ][hɜ:r; hə; ɹ] [ˈsaɪləns] ；
“ **We will retire at once !** ” **said the lady , hurt by her silence** ；

“ 我们 将要 退休 在 一次 ！ ” 说 这 女士 ， 伤害 经过 她 沉默 ；

“我们马上就退休！”那位女士说道，她的沉默让她感到难过；

“ [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪˈti:] [ɪz][æn; ən][ɪnˈtru:ʒ(ə)n] .
“ **I am sure it is an intrusion** .

“ 我 是 当然 它 是 一个 入侵 .

“我确信这是一种侵犯。”

“ [ˈkæθərin] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hə; ɹ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ]
“ **Catharine lifted her eyes from the child , and cast a wistful , inquiring**

“ 凯瑟琳 抬起 她 眼睛 从 这 孩子 ， 和 投掷 一个 怅惘 ， 查询

[glæns] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
glance upon the mother ,

瞥一眼 之上 这 母亲 ，

凯瑟琳将目光从孩子身上移开，带着一丝惆怅和探寻的神情看向孩子的母亲。

[æ; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌ; əv] [ðɪs] [ɪkˈskju:s] , [soʊ] [ˈswi:tli] [ˈʌtəd] , [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə; ɹ]
as if the words of this excuse , so sweetly uttered , had fallen upon her

作为 如果 这 字 的 这 原谅 ， 所以 甜蜜地 说出 ， 有 倒下 之上 她

[ɪr] ,
ear ,

耳朵 ，

仿佛这番甜言蜜语的辩解之词，落入了她的耳中。

[bʌt; bət][nɑ:t][əˈpɑ:n][hɜ:r; hə; ɹ] [sens] .
but not upon her sense .

但 不是 之上 她 感觉 .

但她的感官却不这么认为。

“ [hi:; hi][ɪz] [jɔ:rz] ！
“ **He is yours !**

“ 他 是 你的 ！

“他是你的！”

“ [ji:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] ； “ [dɪr] [soʊ] , [hi:; hi][ɪz] [jɔ:rz] ！
“ **she said , with a strange smile ;** “ **dear soul , he is yours !**

“ 她 说 ， 和 一个 奇怪的 微笑 ； “ 亲爱的 灵魂 ， 他 是 你的 ！

她带着一丝诡异的笑容说：“亲爱的灵魂，他是你的了！”

“ [əˈgen] [hɜ:r; hə; ɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] [met] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedɪ] ,
“ **Again her eyes were turned on the boy , who met them with a steady** ,

“ 再次 她 眼睛 是 转向 在 这 男生 ， who 遇见 他们 和 一个 稳定的 ，

[ˈɜ:rnɪst] [geɪz] ,
earnest gaze ,

认真 目光 ，

她的目光再次转向那个男孩，男孩用坚定而真挚的目光与她对视。

[hæf] [ˈtɪrfl] , [hæf] [ˈsmaɪlɪŋ] .
half tearful , half smiling .

一半 内牛满面 ， 一半 微笑 .

半是泪水，半是微笑。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdʊʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['trʌblɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['sləʊli] , [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [tu;; tə] **The young widow gave a troubled assent , and turning slowly , appeared about to** 这 年轻的 寡妇 给予 一个 麻烦 同意 , 和 转弯 缓慢地 , 出现 关于 到 [rɪ'treɪs] [hɜ:r; həɹ] [steps] . **retrace her steps .** 回溯 她 步骤 .

年轻的寡妇痛苦地应了一声，缓缓转身，似乎要原路返回。

“ [du:][nɑ:t][gʊʊ] [jet] ! ” [pli:dəd, 'pli:dɪd] ['kæθəɪn] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; həɹ] [breθ] , **“ Do not go yet ! ” pleaded Catharine , catching her breath ,** “ 做 不是 去 然而 ! ” 恳求 凯瑟琳 , 捕捉 她 气息 , “别走！”凯瑟琳气喘吁吁地恳求道。

[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['ri:ələɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] **and for the first time realizing her position and the strangeness of** 和 为了 这 第一的 时间 意识到 她 位置 和 这 奇怪 的 [hɜ:r; həɹ] [kən'dʌkt] . **her conduct .** 她 执行 .

她第一次意识到自己的处境和行为的怪异之处。

“ [ðə; ði] [graʊndz] [ɑ:r; ər] ['plez(ə)nt] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] ['sʌnset] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜ:rbd] , **“ The grounds are pleasant always at sunset , and so little disturbed ,** “ 这 理由 是 令人愉快的 总是 在 日落 , 和 所以 小的 不安 , “日落时分，庭院总是格外宜人，而且很少受到人为干扰。”

[ðæt] [ju;; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðem; ðəm] . **that you can find the charm of a wild wood almost in them .** 那 你 能 寻找 这 魅力 的 一个 荒野 木头 几乎 在 他们 .

你几乎可以在它们身上找到原始森林的魅力。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə] [ʃʊʊ] [ju;; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [vju:z] . **I should like to show you some of the finest views .** 我 应该 喜欢 到 展示 你 一些 的 这 最好的 浏览 . 我想带你们欣赏一些最美的景色。

“ [ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [bent] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['ɔ:fər] . - **“ The lady smiled , and bent her head in acceptance of this kind offer . 250** “ 这 女士 微笑 , 和 弯曲 她 头 在 验收 的 这 种类 提供 . - 这位女士微笑着低下头，接受了这份好意。 250

['tʃæptər] [ɛks,el'vi:] . **CHAPTER XLV .** 章 xlv .

第四十五章

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] . **THE STRANGE LADY AND HER CHILD .** 这 奇怪的 女士 和 她 孩子 .

古怪的女人和她的孩子。

['kæθəɪn] [ri:tʃt] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd] . **Catharine reached out her hand .** 凯瑟琳 达到 出去 她 手 .

凯瑟琳伸出了手。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rouzi] [smaɪl] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] . **The little boy looked up with a rosy smile , and gave his .** 这 小的 男生 看起来 向上 和 一个 红润 微笑 , 和 给予 他的 .

小男孩抬起头，露出红润的笑容，也向我伸出了手。

“ [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [hʌnt] [ˈbɜ:dz] - [ˈneɪts] , [ænd; ənd] [weɪd] [θru:] [ðə; ði] [wet] [græs] [fɔ:r; fər]
“ **Do you like to hunt bird's - nests , and wade through the wet grass for**
“ 做 你 喜欢 到 打猎 鸟类 - 巢穴 , 和 涉水 通过 这 湿的 草 为了
[ˈpepərmɪnt] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ?
peppermint , darling ?
薄荷 , 亲爱的 ?

“亲爱的, 你喜欢寻找鸟巢, 在湿草丛中跋涉寻找薄荷吗? ”

“ [ɪz; ɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hænd] , [waɪ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [ˈtremb(ə)] [æt; ət] [ðə; ði]
“ **she inquired , taking the child's hand , while her own began to tremble at the**
“ 她 询问 , 采取 这 孩子的 手 , 尽管 她 自己的 开始 到 颤抖 在 这
[tʌt] .
touch :
触碰 :

她问道, 握住孩子的手, 而她自己的手却因为这触碰而开始颤抖。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlðər] , [bʌt; bət] [bɜ:rdz] , [jes] , [jes] , [aɪ] [lʌv] [bɜ:rdz] ; [ˈmæmə] [hæz; həz]
“ **I don't know about the other , but birds , yes , yes , I love birds ; mamma has**
“ 我 不 知道 关于 这 其他 , 但 鸟类 , 是的 , 是的 , 我 爱 鸟类 ; 妈妈 有
[gɑ:t] ,
got ,
得到 ,

“我不知道其他的, 但是鸟, 是的, 是的, 我喜欢鸟; 妈妈有,

[oʊ] , [soʊ] [ˈmeni] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɪɡ] [keɪdz] [æt; ət] [hoʊm] , “ [ˈænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
oh , so many , in a big cage at home , ” answered the boy .
哦 , 所以 许多 , 在 一个 大的 笼 在 家 , “ 回答 这 男生 :

“哦, 好多啊, 都关在家里的大笼子里呢,”男孩回答道。

“ [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [mʌt] [ju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , “ [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] ;
“ **He has not been much used to the country , ” added the mother ;**
“ 他 有 不是 到过 很多 用过的 到 这 国家 , “ 额外 这 母亲 ;

“他还不太适应这个国家,”母亲补充道;

“ [wi:; wi] [ˈoʊnli] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [læst] [wi:k] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ɪz] [soʊ] [nu:] ,
“ **we only came to the Island last week , and our place is so new ,**
“ 我们 仅有的 来了 到 这 岛 最后的 星期 , 和 我们的 地方 是 所以 新的 ,

“我们上周才来到岛上, 我们的住处也很新。”

[ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈskersli] [kæn; kən] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ˈrʊrəl] [dʒʌst] [naʊ] .
that it scarcely can be called rural just now .
那 它 几乎 能 是 称为 乡村的 只是 现在 :

现在这里几乎不能称之为乡村了。

[ði:z] [oʊld] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈθɪkɪt] [meɪk] [em ˈi:] [ˈɔ:lmoʊst] [dɪsˈsætɪsfɑɪd, dɪˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
These old trees and thickets make me almost dissatisfied with the
这些 老的 树木 和 灌木丛 制作 我 几乎 不满 和 这
[ˈbærənnəs] [lʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊm] . “
barrenness of our home . ”
不育 的 我们的 家 :

这些古树和灌木丛让我几乎对我们家园的荒芜感到不满。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [haʊs] [ˈjɑ:ndər] ?
“ **Then you live in the new house yonder ?**
“ 然后 你 居住 在 这 新的 房子 远处 ?

“那你住在那边那栋新房子里吗? ”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ɡlæd] [lʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
I am glad of it .
我 是 高兴的 的 它 :

我很高兴。

[wiː; wi][ɑːr; ər][kloʊz] ['nebəz] .
We are close neighbors .
我们 是 关闭 邻居 .

我们是近邻。

[aɪ][hæv; həv] [ləkt] [æt; ət][jɔː; jər] ['prɪti] ['vɪlə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['jɑːndər] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,
I have looked at your pretty villa from the window yonder , for months ,
我 有 看起来 在 你的 漂亮的 别墅 从 这 窗户 远处 , 为了 几个月 ,
几个月来, 我一直从那边的窗户望着你那漂亮的别墅。

['wʌndərɪŋ] [huː] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][,aɪ 'tiː] .
wondering who would live in it .
好奇 WHO 会 居住 在 它 .

想知道谁会住在里面。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [oʊ] ,
You will remain there , and this little boy — oh ,
你 将要 保持 那里 , 和 这 小的 男生 — 哦 ,
你会留在那里, 而这个小男孩——哦,

[haʊ] [glæd][aɪ][,eɪ 'em] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . "
how glad I am that he will stay in the neighborhood . "
如何 高兴的 我 是 那 他 将要 停留 在 这 邻里 . "

我真高兴他会留在附近。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðɪs] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][ɪnˈtruːz(ə)n] ; [bʌt; bət][jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst]
" Thank you ; this is very kind , after our intrusion ; but your father must
" 感谢 你 ; 这 是 非常 种类 , 后 我们的 入侵 ; 但 你的 父亲 必须
[θɪŋk] [,aɪ 'tiː] [streɪndʒ] .
think it strange .
思考 它 奇怪的 .

“谢谢您；在我们打扰之后，您真是太客气了；但您父亲肯定会觉得很奇怪。”

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
We did not intend to come so near the house , " said the lady ,
我们 做过 不是 打算 到 来 所以 靠近 这 房子 , " 说 这 女士 ,
“我们原本没打算离房子这么近,”这位女士说。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l] [hed] [əˈpɪrd] ,
glancing at the window , at which a venerable head appeared ,
瞥了一眼 在 这 窗户 , 在 哪个 一个 可敬 头 出现 ,
他瞥了一眼窗外, 只见一个德高望重的身影出现在眼前。

[waɪl] ['elsɪ] [wʌz; wəz] [siːn] ['flʌtərɪŋ] [laɪk] [æn; ən][,ʌnˈkwaɪət] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
while Elsie was seen fluttering like an unquiet spirit in the dusk of the room
尽管 艾尔西 曾是 已见 飘动 喜欢 一个 不安 精神 在 这 黄昏 的 这 房间
[biˈjɑːnd] .
beyond .
超过 .

而艾尔西则像一个不安的幽灵，在房间另一侧的暮色中飘荡。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ] [ˈfɑːðər] , " [sed] [ˈkæθəɪn] , [ˈsɪmplɪ] , " [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .
" He is not my father , " said Catharine , simply , " only the person I live with .
" 他 是 不是 我的 父亲 , " 说 凯瑟琳 , 简单地 , " 仅有的 这 人 我 居住 和 .
“他不是我的父亲,”凯瑟琳简单地说, “他只是和我住在一起的人。”

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪz] [ɪl] ; [aɪ][,eɪ 'em][hɜːr; hər] [frend] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
His daughter is ill ; I am her friend , that is all . "
他的 女儿 是 患病的 ; 我 是 她 朋友 , 那 是 全部 . "
他的女儿生病了；我是她的朋友，仅此而已。

“ [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] , [ænd; ənd][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] — ” -
“ The companion of a sick woman , and so young , so — ” 251
“ 这 伴侣 的 一个 生病的 女士 , 和 所以 年轻的 , 所以 — ” -
“一位病妇的伴侣, 而且如此年轻, 如此——”251

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:: tə][hæv; həv] [sed] “ [soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] , ” [bʌt; bət] [tʃekt] [hɜ:r'self] ,
The lady was about to have said “ so beautiful , ” but checked herself ,
这 女士 曾是 关于 到 有 说 “ 所以 美丽的 , ” 但 已检查 她自己 ,
[ˈblʌʃɪŋ] .
blushing .
脸红 .

“ 这位女士正要说“真漂亮”, 但又止住了话头, 脸颊泛红。
“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [laɪf] , ” [sed] ['kæθəɪn] ,
“ It is a pleasant life , ” said Catharine ,
“ 它 是 一个 令人愉快的 生活 , ” 说 凯瑟琳 ,
“这是一种令人愉快的生活,”凯瑟琳说。

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] ['hæpi] [ɪn][aɪ 'ti:] — ['mɪrli] [tu:: tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪt'self] .
“ and I am happy in it — merely to have a home is so much of itself .
“ 和 我 是 快乐的 在 它 — 仅仅 到 有 一个 家 是 所以 很多 的 本身 .
“
“

“我很开心——仅仅拥有一个家就足够了。”
“ [jes] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:: bi][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [tu:: tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ˈevər] [bɪn] ['hoʊmləs] ,
“ Yes , it must be a great blessing to those who have ever been homeless ,
“ 是的 , 它 必须 是 一个 伟大的 祝福 到 那些 WHO 有 曾经 到过 无家可归者 ,
“是的, 这对那些曾经无家可归的人来说肯定是一件好事。”

“ [ˈænsər] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
“ answered the lady , with a look of interest .
“ 回答 这 女士 , 和 一个 看 的 兴趣 .
“那位女士饶有兴致地回答道。”

“ [aɪ 'ti:] [merks] [ˌem 'i:] ['ʌdər] [tu:: tə] [θɪŋk] [haʊ] ['desələt] [ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [mʌst; məst]
“ It makes me shudder to think how desolate a poor young creature must
“ 它 制作 我 不寒而栗 到 思考 如何 荒凉 一个 贫穷的 年轻的 生物 必须
[bi:: bi] ,
be ,
是 ,
“想到一只可怜的小动物该有多么孤苦伶仃, 我就不寒而栗。”

[kæst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] .
cast upon the wide world .
投掷 之上 这 宽的 世界 .
投向广阔的世界。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈbju:tɪf(ə)l] ,
I have known beautiful ,
我 有 已知 美丽的 ,
我认识美丽的人,

[ˈhelpləs] ['wɪmɪn] ['drɪvɪn] [tu:: tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑ:mzhaʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:f] [tu:: tə]
helpless women driven to the very almshouse from the want of a roof to
无助 女性 驱动 到 这 非常 救济院 从 这 想 的 一个 屋顶 到
[ˈfeltər] [ðem; ðəm] .
shelter them .
庇护所 他们 .
无助的妇女们因为没有栖身之所而被赶到救济院。

“ [ə; eɪ] [ˈʌdə] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈleɪdi][æz; əz][ˈiː; ʃi] [spʊʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ]

“ **A shudder passed over the lady as she spoke , and her eyes filled with**

“ 一个 不寒而栗 通过了 超过 这 女士 作为 她 辐 , 和 她 眼睛 已填 和

[ˈtrʌb(ə)l] .

trouble .

麻烦 .

“说话间，那位女士浑身一颤，眼中充满了忧虑。”

“ [jes] , ” [sed] [ˈkæθərin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [kəmˈpoʊzər] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv]

“ **Yes , ” said Catharine , with a degree of composure that had the dignity of**

“ 是的 , ” 说 凯瑟琳 , 和 一个 程度 的 镇定 那 有 这 尊严 的

[ɪkˈspɪriəns] [ɪn][aɪˈtiː] ,

experience in it ,

经验 在 它 ,

“是的，”凯瑟琳说道，语气中带着一种久经沙场的沉着和尊严。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪːz] [θɪŋz] — [ðeɪ] [duː] [ˈhæpən] ,

“ **I have seen these things — they do happen ,**

“ 我 有 已见 这些 事物 — 他们 做 发生 ,

“我见过这些事——它们确实会发生，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; əɹ] [ˈtrʌblz] [ðæt] [meɪk] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈɑːmzhaʊs] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] .

but there are troubles that make even the almshouse as nothing .

但 那里 是 麻烦 那 制作 甚至 这 救济院 作为 没有什么 .

但有些问题使得就连救济院也变得毫无意义。

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [truː] [hɑːrt] [tuː; tə] [ʌv] [juːˈes] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈfeltər] [ɪˈnʌf] .

While we have one true heart to love us , it is shelter enough .

尽管 我们 有 一 真的 心 到 爱 我们 , 它 是 庇护所 足够的 .

只要我们每个人都有一颗真心爱我们，这就足够了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈlʌvd] [ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌdesəˈleɪʃn] .

To be unloved is perfect desolation .

到 是 不被爱的 是 完美的 荒凉 .

不被人爱，是极致的绝望。

“ [ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [stoʊl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [feɪs] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [səˈprest] [ˈterz] .

“ **A faint blush stole over the lady's face , the flush of suppressed tears .**

“ 一个 头晕的 脸红 偷窃 超过 这 女士的 脸 , 这 冲洗 的 被抑制 眼泪 .

“女士脸上泛起了一抹淡淡的红晕，那是强忍着泪水的红晕。”

[ˈiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [klɔːspt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈkloʊzər] .

She looked down at the child , and clasped his hand closer .

她 看起来 向下 在 这 孩子 , 和 紧握 他的 手 更近 .

她低头看着孩子，把他的手握得更紧了。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɜːst] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈfeltər] , ” [ˈiː; ʃi] [sed] .

“ **We have lost our shelter , ” she said .**

“ 我们 有 丢失的 我们的 庇护所 , ” 她 说 .

“我们失去了住所，”她说。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] .

The boy's face clouded .

这 男孩们 脸 阴天 .

男孩的脸色阴沉下来。

[hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ɡriːf] [tuː] [wel] .

He understood that look of gentle grief too well .

他 理解 那 看 的 温和的 悲伤 也 出色地 .

他太了解那种淡淡的悲伤神情了。

“ [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈfɑːðər] , [ðen] ? ” [inˈkwaɪəd] [ˈkæθərin] .
“ He has no father , then ? ” inquired Catharine .
“ 他 有 不 父亲 , 然后 ? ” 询问 凯瑟琳 .
“那么，他没有父亲吗？”凯瑟琳问道。

“ [noʊ][wʌn][bʌt; bət][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .
“ No one but me in the wide world .
“ 不 一 但 我 在 这 宽的 世界 .
“在这个广阔的世界里，除了我，再也没有其他人了。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈgɑːrmənts] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈlʌvɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]
“ The boy took hold of his mother's garments , and looked lovingly in her face
“ 这 男生 采取 抓住 的 他的 母亲的 服装 , 和 看起来 深情地 在 她 脸
.
.
.
男孩抓住母亲的衣服，深情地望着她的脸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [dɪˈpendəns] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [waɪl] [æn; ən]
It was a pretty habit of dependence that he had learned while an
它 曾是 一个 漂亮的 习惯 的 依赖性 那 他 有 学习 尽管 一个
[ˈɪnfənt] ,
infant ,
婴儿 ,
这是他从婴儿时期就养成的一种相当严重的依赖习惯。

[ðæt][ʌv; əv] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [skəːts] , [ænd; ənd][ɪː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
that of clinging to his mother's skirts , and she loved him for it .
那 的 依恋 到 他的 母亲的 裙子 , 和 她 喜爱 他 为了 它 .
他喜欢黏着母亲的裙子，而母亲也因此更加爱他。

[ðiːz] [tuː] [ˈwɪmɪn] , [kəmˈpliːt] [stˈreɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ˈwɒndəd] [ˈsləʊli] [əˈwei] [frʌm; frəm]
These two women , complete strangers to each other , wandered slowly away from
这些 二 女性 , 完全的 陌生人 到 每个 其他 , 漫步 缓慢地 离开 从
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
这两个素不相识的女人缓缓地离开了房子。

[ˈtɔːkɪŋ] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈsædli] , [laɪk][oʊld] [frendz] [ðæt][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi][ˈnætʃ(ə)rəl] ;
talking quietly and sadly , like old friends that could afford to be natural ;
说 悄悄 和 令人遗憾的是 , 喜欢 老的 朋友们 那 可以 买得起 到 是 自然的 ;
他们轻声细语，带着一丝伤感，就像老朋友之间可以坦然自若地交谈一样；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪˈgriːz] [ˈkæθərin] [bɪˈkeɪm] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [pərˈtɜːrbd] .
but by degrees Catharine became restless and slightly perturbed .
但 经过 学位 凯瑟琳 成为 不安 和 轻微地 忐忑 .
但渐渐地，凯瑟琳变得焦躁不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ɪn] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɑːnfɪdəns] with252
There was something strange in this sudden confidence with252
那里 曾是 某物 奇怪的 在 这 突然 信心 with252
这种突然的自信有些奇怪，252

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈθɔːtf(ə)l] .
a stranger , that made her thoughtful .
一个 陌生人 , 那 制成 她 周到 .
一个陌生人，让她陷入了沉思。

[fə'miliər] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [mez'merɪk] ['ætməsfɪr] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ]
Familiar sounds in the voice , a sort of mesmeric atmosphere that had hung
熟悉的 声音 在 这 嗓音 , 一个 种类 的 催眠 气氛 那 有 悬挂
[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] ,
about her own childhood ,
关于 她 自己的 童年 ,
声音里透着熟悉的韵味, 一种萦绕在她童年时代的迷人氛围。

[keɪm] [bæk] .
came back .
来了 后退 .
回来了。
[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['wɪdoʊ] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
It seemed as if she had known this gentle widow years ago ,
它 似乎 作为 如果 她 有 已知 这 温和的 寡妇 年 前 ,
她似乎多年前就认识这位温柔的寡妇了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə][hə'ræst; 'hærəst][hɜ:r; hər] .
and the wildness of the idea harassed her .
和 这 野性 的 这 主意 骚扰 她 .
这个想法的荒诞性让她感到不安。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [tu:] — [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['prɪti] [kɜ:rɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [lɪps] , [ðə; ði] [pjɜr] ['fɔ:rhed] ,
The child , too — his eyes , the pretty curve of his red lips , the pure forehead ,
这 孩子 , 也 — 他的 眼睛 , 这 漂亮的 曲线 的 他的 红色的 嘴唇 , 这 纯的 前额 ,
[ɔ:l][wɜ:r; wər] [fə'miliər] ;
all were familiar ;
全部 是 熟悉的 ;
那个孩子——他的眼睛, 他那漂亮的红唇, 他那纯洁的额头, 一切都那么熟悉;

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kɪst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ;
she seemed to have kissed them a thousand times ;
她 似乎 到 有 亲吻 他们 一个 千 时代 ;
她似乎亲吻过他们上千次;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][self] - [kən'streɪnt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kept] [frʌm; frəm]
and it was with an effort of self - constraint that she kept from
和 它 曾是 和 一个 努力 的 自己 - 约束 那 她 保留 从
['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
throwing her arms around him .
投掷 她 武器 大约 他 .
她极力克制自己, 才没有扑向他。

[ðɪs] ['streɪndʒli] [fə'miliər] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ;
This strangely familiar feeling was shared by the widow ;
这 奇怪的 熟悉的 感觉 曾是 共享 经过 这 寡妇 ;
这位寡妇也有着这种似曾相识的感觉;

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd] ['lʌvɪŋli] [tu:; tə] ['kæθəɪn] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd]
while the boy gave his hand lovingly to Catharine , and walked by her side
尽管 这 男生 给予 他的 手 深情地 到 凯瑟琳 , 和 步行 经过 她 边
[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,
男孩深情地将手递给凯瑟琳, 默默地走在她身边。

[bʌt; bət] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [ðeɪ] [sed] .
but listening to all they said .
但 聆听 到 全部 他们 说 .
但我会听他们说的每一句话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [br'keɪm] ['restləs] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['roʊɡɪʃli] [ɪn] ['kæθəɪnɪz]
But he became restless after a while , and looking up roguishly in Catharine's
但 他 成为 不安 后 一个 尽管 , 和 寻找 向上 狡猾地 在 凯瑟琳的
[feɪs] , [lɪspt] [aʊt] —
face , lisped out —
脸 , 口齿不清 出去 —

但过了一會兒，他开始坐立不安，狡黠地抬起頭，直勾勾地看着凱瑟琳，结结巴巴地说——

“ [juː; jʊ][soʊ] ['prɪti] — [wʌt] [ɪz] [uːz] [neɪm] ? ”
“ You so pretty — what is ou's name ? ”
“ 你 所以 漂亮的 — 什么 是 你的 姓名 ? ”

“你真漂亮——你叫什么名字？ ”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kæθəɪn] — ['kæθəɪn] ['bɑːr] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .
“ My name is Catharine — Catharine Barr , my little man .
“ 我的 姓名 是 凱瑟琳 — 凱瑟琳 巴尔 , 我的 小的 男人 .

“我的名字叫凱瑟琳——凱瑟琳·巴尔，我的小家伙。”

[naʊ] [tel] [,em 'iː] [wʌt] [jɔːrɪz] [ɪz] ? ”
Now tell me what yours is ? ”
现在 告诉 我 什么 你的 是 ? ”

现在告诉我，你的是什么？

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['edwərd] ['əʊkli] , “ ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] , “ [ænd; ənd][maɪ]['pɑːpə][hæz; həz] [gɔːn]
“ My name is Edward Oakley , ” answered the child , “ and my papa has gone
“ 我的 姓名 是 爱德华 奥克利 , “ 回答 这 孩子 , “ 和 我的 爸爸 有 已消失

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
to heaven ,
到 天堂 ,

“我的名字叫爱德华·奥克利,”孩子回答说,“我的爸爸已经去了天堂。”

[hiː; hi][hæz; həz] .
he has :
他 有 :

他有。

“ ['kæθəɪn] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [draːpt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] .
“ Catharine started , and dropped the child's hand .
“ 凱瑟琳 开始 , 和 掉落 这 孩子的 手 .

凱瑟琳吓了一跳,松开了孩子的手。

[ˈmɪsɪz] . ['əʊkli] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðər] [wei] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; həər]
Mrs . Oakley was looking another way , and did not observe the change in her
太太 . 奥克利 曾是 寻找 其他 方式 , 和 做过 不是 观察 这 改变 在 她
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

奥克利太太看向别处,没有注意到自己脸色的变化。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [sɔː] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [krɔːs] ,
but the child saw it , and , thinking that she was cross ,
但 这 孩子 锯 它 , 和 , 思维 那 她 曾是 叉 ,

但孩子看到了,以为她生气了,

[hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd][br'gæən][tuː; tə] [sɜːrtɪ] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː]
hung back and began to search for amusement for himself , while the two
悬挂 后退 和 开始 到 搜索 为了 娱乐 为了 他自己 , 尽管 这 二
[ˈwɪmɪn] [pæst] [ɑːn] ,
women passed on ,
女性 通过了 在 ,

两位女士继续往前走,他则留在原地,开始自己找乐子。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðəm; ðəm] ;
unconscious that he had deserted them ;
无意识 那 他 有 荒凉的 他们 ；

他浑然不知自己已经抛弃了他们；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['əʊkli] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] ['kæθərin] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ɔːl] [self] -
for the name of Oakley had disturbed Catharine so much that she lost all self -
为了 这 姓名 的 奥克利 有 不安 凯瑟琳 所以 很多 那 她 丢失的全部 自己 -
[pə'zeʃn] .
possession .
拥有 ；

奥克利这个名字让凯瑟琳非常不安，以至于她完全失去了镇定。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən]
More than once she cast a long , searching look on the face of her companion
更多的 比 一次 她 投掷 一个 长的 ， 搜索 看 在 这 脸 的 她 伴侣
，
；
，

她不止一次地用审视的目光长时间地注视着同伴的脸。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [br'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][ɪntuːɪ(ə)n][hæd; həd] [biːn]
and each time became more and more satisfied that her intuition had been
和 每个 时间 成为 更多的 和 更多的 使满意 那 她 直觉 有 到过
[kə'rekt] .
correct .
正确的 ；

每一次，她都越来越确信自己的直觉是正确的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃaɪldhʊd] .
She had known and loved that woman in her childhood .
她 有 已知 和 喜爱 那 女士 在 她 童年 ；
她在童年时期就认识并喜爱着那个女人。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] ['edwərd] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðəm; ðəm][bəʊθ][ɪn][ðə; ði] ['bjʊːti] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd]
But little Edward had forgotten them both in the beauty of everything around
但 小的 爱德华 有 被遗忘的 他们 两个都 在 这 美丽 的 一切 大约
[hɪm; ɪm] .
him .
他 ；
但小爱德华沉浸在周围美好的事物中，早已将他们抛诸脑后。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [ɪn] , ['bɑːmi] [ænd; ənd] [klɪr] .
The night was just setting in , balmy and clear .
这 夜晚 曾是 只是 环境 在 ， 芳香 和 清除 ；
夜幕降临，空气温暖而晴朗。

[ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] [br'niːθ] [ðə; ði] [glɒʊ]
The dew was falling , and the grass sparkled with moisture beneath the glow
这 露 曾是 坠落 ， 和 这 草 闪闪发光 和 水分 下面 这 辉光
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] .
of a full moon .
的 一个 满的 月亮 ；
露水正在飘落，满月的光辉照耀下，草地闪闪发光，水汽氤氲。

[ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈflaɪz] ['skætərd] [ðer; ðər][ˈtaɪni][stɑːrz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][swɔːrd] , and253
The fire - flies scattered their tiny stars along the sword , and253
这 火 - 苍蝇 疏散 他们的 微小的 明星 沿着 这 草 ， and253
萤火虫将它们的小星星散落在草地上， 253

[flæʃt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ðæt] ['dæzld][ðə; ði][tʃaɪld] .
flashed in and out of the thickets with a brightness that dazzled the child .
闪光灯 在 和 出去 的 这 灌木丛 和 一个 亮度 那 眼花缭乱 这 孩子 .
一道道光芒在灌木丛中忽隐忽现，耀眼的光芒刺得孩子睁不开眼。

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'wei] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] , ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] ,
He sprang away , with his arms extended , rushing on ,
他 弹簧 离开 , 和 他的 武器 扩展 , 匆忙 在 ,
他纵身跃起，张开双臂，向前冲去。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and grasping at the grass with his little hands here and there ,
和 抓握 在 这 草 和 他的 小的 双手 这里 和 那里 ,
他用小手不时地抓着草地，

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][spaːrks] .
hoping to fill them with sparks .
希望 到 充满 他们 和 火花 .
希望它们能迸发出火花。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ʌn'i:v(ə)n][ænd; ənd] ['ruːlɪŋ] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ; [ə; eɪ] ['hɪkəri] - [groʊv] [leɪ] [ɪn]
The ground was uneven and rolling where they stood ; a hickory - grove lay in
这 地面 曾是 不均匀 和 滚动 在哪里 他们 站立 ; 一个 山胡桃木 - 树林 躺 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,
他们站立的地方地面崎岖不平，远处是一片山核桃树林。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sləʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɜːr; wər] ['nəʊɪz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['wɪntər] [griːn]
and all along the slope of the hill were knolls covered with winter green
和 全部 沿着 这 坡 的 这 爬坡道 是 小山丘 涵盖 和 冬天 绿色的
[ænd; ənd]['bɑːrberi; 'bɑːrbəri] ['θɪkɪt] ,
and barberry thickets ,
和 小檗碱 灌木丛 ,
山坡上到处都是长满冬青树和刺柏丛的小山丘。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [suːn] [lɔːst] [hɪm'self] .
in which the child soon lost himself .
在 哪个 这 孩子 很快 丢失的 他自己 .
孩子很快就迷失了自己。

[ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [dɪ'luːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['flæʃɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət]
The fire - flies were constantly deluding him , flashing here and there , but
这 火 - 苍蝇 是 不断地 欺骗 他 , 闪烁 这里 和 那里 , 但
['nevər] ['gɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][græsp] .
never giving themselves to his grasp .
绝不 给予 他们自己 到 他的 抓牢 .
萤火虫不断地迷惑着他，忽明忽暗地闪烁着，却始终不肯落入他的掌控之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [aʊt'rʌn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm]
He had outrun the voice of his mother , and the stillness frightened him
他 有 超越 这 嗓音 的 他的 母亲 , 和 这 寂静 害怕 他
.
:
.
他跑得比母亲的声音还快，寂静让他感到害怕。

[ɔːl] [æʔ; əʔ] [wʌns] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] , [ə; eɪ] ['wɪpərwiːl] [brɪ'gæən] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [pleɪnt] [ɪn]
All at once as he stood listening , a whippoorwill began his night - plaint in
全部 在 一次 作为 他 站立 聆听 , 一个 夜鹰 开始 他的 夜晚 - 感叹 在
[ðə; ði] ['hɪkəri] - [groʊv] .
the hickory - grove .
这 山胡桃木 - 树林 .
他站在那里倾听，突然，一只夜鹰在山核桃树林里开始鸣叫。

[ðə; ði] [bɔɪ] [brɪ'gæən] [tuː; tə] ['tremb(ə)] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ]
The boy began to tremble as he heard it , the sound was so near a
这 男生 开始 到 颤抖 作为 他 听到 它 , 这 声音 曾是 所以 靠近 一个
[ˈhjuːmən] [lə'ment] ,
human lament ,
人类 哀叹 ,
男孩听到这声音，开始颤抖起来，那声音太像人类的哀嚎了。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .
that it filled him alike with affright and compassion .
那 它 已填 他 同样 和 恐惧 和 同情 .
这让他既感到恐惧又感到怜悯。

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [peɪn] ;
Some one was in pain ;
一些 一 曾是 在 疼痛 ;
有人感到疼痛；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['wɪkɪd] ['rɒbəz] [wɜːr; wər] ['hɜːrtɪŋ] [sʌm; səm] ['leɪdi] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .
he was sure that wicked robbers were hurting some lady down in the woods .
他 曾是 当然 那 邪恶 强盗 是 受伤 一些 女士 向下 在 这 树林 .
他确信，邪恶的强盗正在树林里伤害某个女人。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː] ?
What could he do ?
什么 可以 他 做 ?
他能做什么呢？

[wer] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [fɪː; fɪ] [dɪd] [nɑːt] [help] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ,
Where was his mother that she did not help the poor creature ,
在哪里 曾是 他的 母亲 那 她 做过 不是 帮助 这 贫穷的 生物 ,
他的母亲在哪里？她怎么没有帮助这个可怜的孩子？

[huːz] [lə'ment] [fel] [soʊ] ['pleɪntɪvli] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] ?
whose lament fell so plaintively on the night ?
谁 哀叹 跌倒 所以 哀怨地 在 这 夜晚 ?
是谁的哀叹如此凄厉地回荡在夜色中？

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kɔːld] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
The child called aloud for his mother ,
这 孩子 称为 大声 为了 他的 母亲 ,
孩子大声呼喊着妈妈的名字，

[huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] ['waɪldli] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
who had gone wildly in an opposite direction in search of him ; and
WHO 有 已消失 疯狂地 在 一个 对面的 方向 在 搜索 的 他 ; 和
[ˈkæθərɪn] [hæd; həd] ['blaɪndli] ['fɑːləʊd] .
Catharine had blindly followed .
凯瑟琳 有 盲目地 随后 .
她疯狂地朝相反的方向寻找他；凯瑟琳盲目地跟随了他。

[ðʌs] ['evri] ['ɪnstənt] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .
Thus every instant increased the distance that separated them .
因此 每一个 立即的 增加 这 距离 那 分开 他们 .
因此，每一刻都使他们之间的距离增加。

[i:tʃ] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [freɪ] [ˈterər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɜ:rd] - [weɪl]
Each interval of silence filled him with fresh terror , and when the bird - wail
每个 间隔 的 沉默 已填 他 和 新鲜的 恐怖 , 和 什么时候 这 鸟 - 哀号
[kɜ:m] ,
came ,
来了 ,

每一次寂静都让他感到新的恐惧，而当鸟鸣声再次响起时，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪld] [kraɪ] [fɔ:r; fər] [help] [ræn] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] .
his own wild cry for help rang with it to return upon him without answer .
他的 自己的 荒野 哭 为了 帮助 响铃 和 它 到 返回 之上 他 没有 回答 .
他自己发出的绝望的呼救声也随之回荡，却没有任何回应。

[æt; ət] [læst] [ˈfri:k] [ˈæftər] [ˈfri:k] [rent] [ðə; ði] [er] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] .
At last shriek after shriek rent the air ; but all in vain .
在 最后的 尖叫 后 尖叫 租 这 空气 ; 但 全部 在 徒劳 .

最后，一声又一声尖叫划破长空；但一切都是徒劳。

[ðen] [hi:; hi] [sʌŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
Then he sunk to the ground .
然后 他 沉没 到 这 地面 .

然后他瘫倒在地。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɑ:rz] , [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [pɑ:m] [tu:; tə] [pɑ:m] ,
Lifting his eyes to the stars , and folding his hands palm to palm ,
举重 他的 眼睛 到 这 明星 , 和 折叠式的 他的 双手 棕榈 到 棕榈 ,
他抬头望向星空，双手掌心相对，

[hi:; hi] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ˈprɛrz] .
he began to say his prayers .
他 开始 到 说 他的 祈祷 .

他开始祈祷。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbroʊkən] [wɪð; wɪθ] [ˈsɒbz] [ʌv; əv] [ɡri:f] ,
They were broken with sobs of grief ,
他们 是 破碎的 和 啜泣 的 悲伤 ,
他们悲痛欲绝，泣不成声。

[fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
for it was difficult for the child to have faith in heaven ,
为了 它 曾是 难的 为了 这 孩子 到 有 信仰 在 天堂 ,
因为对这个孩子来说，相信天堂是件难事。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [nɪˈɡlektɪd] [tu:; tə] [kʌm] .
when his mother neglected to come .
什么时候 他的 母亲 被忽视的 到 来 .

当他母亲没有来的时候。

[æz; əz] [hi:; hi] [nelt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [tʃ:rf] , [ˈsɒbɪŋ] [aʊt] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [ˈprɛr] ,
As he knelt upon the turf , sobbing out fragments of the Lord's Prayer ,
作为 他 跪下 之上 这 草皮 , 啜泣 出去 片段 的 这 主场 祷告 ,
他跪在草地上，断断续续地念着主祷文。

[ə; eɪ] [laɪt] [tred] [keɪm] [brɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
a light tread came behind him , and he was lifted suddenly from the
一个 光 踏 来了 在后面 他 , 和 他 曾是 抬起 突然 从 这
[graʊnd] . -
ground . 254
地面 . -

他身后传来轻盈的脚步声，他突然被抬离了地面。254

“ [ˈmæmə] ！ [ˈmæmə] ！
“ **Mamma ！mamma ！**
“ 妈妈 ！ 妈妈 ！

“妈妈！ 妈妈！

“ [hiː; hi] [kraɪd] ， [ˈdʒɔɪəsli] ．
“ **he cried , joyously .**
“ 他 哭 ， 欣喜地 ．

他喜极而泣。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈmæmə] ．
But it was not mamma .
但 它 曾是 不是 妈妈 ．

但那不是妈妈。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] ， [dɑːrk] [feɪs] ， [ðæt] ， [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [dʒɔɪ] ， [bent] [ˈoʊvər]
It was a pale , dark face , that , lighted up with passionate joy , bent over
它 曾是 一个 苍白 ， 黑暗的 脸 ， 那 ， 照明 向上 和 热情的 喜悦 ， 弯曲 超过
[hɪm; ɪm] ．
him ．
他 ．

那是一张苍白黝黑的脸，脸上洋溢着热烈的喜悦，俯身看着他。

[ðə; ðɪ] [dɑːrk] [aɪz] ， [ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈbrɪljəns; -jənsɪ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmuːnlaɪt] [kæn; kən] [ɡɪv]
The dark eyes , taking that strange brilliancy that nothing but moonlight can give
这 黑暗的 眼睛 ， 采取 那 奇怪的 才华横溢 那 没有什么 但 月光 能 给
，
，
，

那双深邃的眼睛，闪烁着只有月光才能赋予的奇异光芒。

[siːmd] [ˈbɜːrniŋ] [ðer; ðər] [ɡlɑːnsɪz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] ．
seemed burning their glances into his .
似乎 燃烧 他们的 眼神 进入 他的 ．

他们仿佛要用灼热的目光盯着他。

[ðə; ðɪ] [lɪps] ， [ɔːl] [ɪn] [ˈmoʊ(ə)n] ， [ænd; ənd] [ˈædʒɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbrʊkən] [ˈməːməz] ， [reɪnd] [ˈkɪsɪz] [əˈpɑːn]
The lips , all in motion , and agitated with broken murmurs , rained kisses upon
这 嘴唇 ， 全部 在 运动 ， 和 激动 和 破碎的 低语 ， 下雨了 吻 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] ，
his face ,
他的 脸 ，

她的嘴唇翕动着，带着断断续续的低语，在他脸上落下阵阵吻。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ， [hɪz; ɪz] [her] ， [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dres] ．
his arms , his hair , and even upon the folds of his dress .
他的 武器 ， 他的 头发 ， 和 甚至 之上 这 折叠 的 他的 裙子 ．

他的手臂、头发，甚至衣服的褶皱上。

“ [dʒɔːrdʒ] ！ — [ˈdʒɔːrdʒi] ， [maɪ] [oʊn] [ˈdʒɔːrdʒi] ！ ”
“ **George ！ — Georgie , my own Georgie ！** ”
“ 乔治 ！ — 乔治 ， 我的 自己的 乔治 ！ ”

“乔治！ ——乔治，我的乔治！”

“ [noʊ] ， [noʊ] ， [nɑːt] [jɔːrɪz] ．
“ **No , no , not yours .**
“ 不 ， 不 ， 不是 你的 ．

“不，不，不是你的。”

[aɪ] [wəʊnt] ， [aɪ] [wəʊnt] ！
I won't , I won't ！
我 惯于 ， 我 惯于 ！

我不会，我不会！

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [ˈstrʌɡld] [ˈvaɪələntli] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɑ:rmz] [ðæt] [hæd; həd] [si:zd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm]
“ **The little fellow struggled violently in the strange arms that had seized upon him**
“ 这 小的 同伴 挣扎 暴力 在 这 奇怪的 武器 那 有 查获 之上 他
,
.
.

“小家伙在抓住他的陌生人的怀抱中剧烈挣扎，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [waɪld][ænd; ənd][lɑ:rdʒ][wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
and his eyes grew wild and large with terror .
和 他的 眼睛 生长 荒野 和 大的 和 恐怖 .

他的眼睛因恐惧而变得狂野而睁大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n] , [ˈwɪspəriŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , —
But the female bore him on , whispering to herself , —
但 这 女性 钻孔 他 在 , 耳语 到 她自己 , —
但那女子却带着他继续前行，一边低声自语——

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
“ **I have found him , I have found him .**
“ 我 有 成立 他 , 我 有 成立 他 .
“我找到他了，我找到他了。”

[let] [ðem; ðəm] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] .
Let them take all the rest .
让 他们 拿 全部 这 休息 .

剩下的都让他们拿走吧。

[hi; hi][ɪz] [maɪn] , [maɪn] !
He is mine , mine !
他 是 矿 , 矿 !

他是我的，我的！

“ [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sped][ɑ:n] , [ˈʃaʊtɪŋ] , “ [maɪn] , [maɪn] !
“ **She raised her voice and sped on , shouting , “ Mine , mine !**
“ 她 提高 她 嗓音 和 加速 在 , 喊叫 , “ 矿 , 矿 !
她提高了嗓门，加速向前，喊道：“我的，我的！ ”

“ [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [ˈaɪərn] - [greɪ] [her] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [lu:s] , [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wind] ;
“ **Her long , iron - gray hair had fallen loose , and floated out upon the wind ;**
“ 她 长的 , 铁 - 灰色的 头发 有 倒下 松动的 , 和 漂浮 出去 之上 这 风 ;
她长长的铁灰色头发散落下来，随风飘扬；

[ə; eɪ][ˈtrædʒɪk][dʒɔɪ][sæt][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ɡlɑ:nst] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ;
a tragic joy sat upon her features , as the moonlight glanced over them ;
一个 悲惨 喜悦 卫星 之上 她 特征 , 作为 这 月光 瞥了一眼 超过 他们 ;
月光洒在她脸上，她脸上浮现出一丝悲喜交加的神情；

[ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ʃi:; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [klɪr] , [ˈɡli:fl] [læf] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] ,
and between her words she laughed a clear , gleeful laugh of defiance ,
和 之间 她 字 她 笑了 一个 清除 , 兴高采烈 笑 的 蔑视 ,
她说说着，不时发出清脆、得意、充满挑衅意味的笑声。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪpərwaɪl] [ˈænsər] [baɪ][hɪz; ɪz] [sləʊ] [weɪl] .
which the whippoorwill answered by his slow wail .
哪个 这 夜鹰 回答 经过 他的 慢的 哀号 .
夜鹰以一声缓慢的哀鸣回应。

[ðə; ði] [bɔɪ] [gru:] [stɪl] .
The boy grew still .
这 男生 生长 仍然 .

男孩渐渐安静下来。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæptər] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
Something in the face of his captor fascinated him .
某物 在 这 脸 的 他的 俘虏者 着迷 他 .
他被俘虏者的脸上某种特质深深吸引。

[ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] [tʃekt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtɪd] [lɪps][æz; əz][ʃi; ji] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [əˈlɔ:ŋ] .
The breath was checked upon his parted lips as she bore him along .
这 气息 曾是 已检查 之上 他的 分手了 嘴唇 作为 她 钻孔 他 沿着 .
她抱着他往前走，他微张的嘴唇上透着一丝喘息。

[æz; əz][ʃi; ji] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈelsi] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʃi; ji] , [ˈslækənd] [hɜ:r; hər] [peɪs] ,
As she approached the house , Elsie , for it was she , slackened her pace ,
作为 她 接近 这 房子 , 艾尔西 , 为了 它 曾是 她 , 松弛 她 步伐 ,
当她走近房子时，艾尔西——没错，就是她——放慢了脚步。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] [kəˈres] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈswi:tnəs] [ðæt] [su:n] [dɪˈspeld]
and began to caress the child with a gentle sweetness that soon dispelled
和 开始 到 抚摸 这 孩子 和 一个 温和的 甜味 那 很快 驱散
[hɪz; ɪz] [ˈterər] .
his terror .
他的 恐怖 .

然后她开始用温柔甜蜜的方式抚摸孩子，很快就驱散了他的恐惧。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃɑ:rm] .
The words fell from her lips with a sort of charm .
这 字 跌倒 从 她 嘴唇 和 一个 种类 的 魅力 .
她的话语带着一种迷人的魅力，自然而然地从她口中流露出来。

[hi; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈwʌndər] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [fɪr] .
He began to wonder , rather than fear .
他 开始 到 想知道 , 相当 比 害怕 .
他开始感到疑惑，而不是恐惧。

“ [hʌʃ] , [naʊ] [hʌʃ] , [dəʊnt] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɔ:rdʒi] ; [dəʊnt] [bri:ð] [laʊd] , [ðæts] [ə; eɪ]
“ **Hush , now hush , don't speak a word , little Georgie ; don't breathe loud , that's a**
“ 嘘 , 现在 嘘 , 不 说话 一个 单词 , 小的 乔治 ; 不 呼吸 大声 , 那就是 一个
[dɪr] .
dear .
亲爱的 .
“嘘，嘘，别说话，小乔治；别大声呼吸，亲爱的。”

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
There , there !
那里 , 那里 !
好了好了！

“ [ʃi; ji] [prest] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [tu:; tə][hɜ:rz] , [ˈwɪspərɪŋ] [ðɪ:z] [ˈkɔ:ʃənz] [ˈsɔ:ftli] ,
“ **She pressed his cheek to hers , whispering these cautions softly ,**
“ 她 按下 他的 脸颊 到 她的 , 耳语 这些 警告 轻轻 ,
他将他的脸颊贴在自己的脸颊上，轻声低语着这些叮嘱。

[ænd; ənd][stəʊl] [θru:] [ðə; ði][ˈlaɪlək][ænd; ənd] [snəʊ] - [bɔ:l] [ˈθɪkɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] . -
and stole through the lilac and snow - ball thickets into the house . 255
和 偷窃 通过 这 紫丁香 和 雪 - 球 灌木丛 进入 这 房子 . -
然后他悄悄穿过紫丁香和雪球花丛，溜进了房子。255

[ʃi; ji] [ɡlaɪdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɡəʊst] - [laɪk] [ˈsti:lənəs] , [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
She glided , with ghost - like stillness , through the hall , and through a long ,
她 滑翔 , 和 鬼 - 喜欢 寂静 , 通过 这 大厅 , 和 通过 一个 长的 ,
[dɑ:rk] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
dark passage , into the library .
黑暗的 通道 , 进入 这 图书馆 .
她像幽灵般静静地滑过大厅，穿过一条漫长黑暗的通道，进入了图书馆。

[ðə; ði] [ʃʌtə] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['ʊspən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mu:nlaɪt] .
The shutters had been left open , and the room was filled with moonlight .
这 百叶窗 有 到过 左边 打开 , 和 这 房间 曾是 已填 和 月光 .

百叶窗敞开着，房间里充满了月光。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [flʌd] , ['li:vɪŋ] [bʌt; bət] [fju:] ['jæ,douz] ,
It came through the bay - window in a silvery flood , leaving but few shadows ,
它 来了 通过 这 湾 - 窗户 在 一个 银色 洪水 , 离开 但 很少 阴影 ,
它像银色的洪流般涌入凸窗，几乎没留下什么影子。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd] [brɔ:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['pɪktʃərz] .
and lying full and broad upon the two pictures .
和 说谎 满的 和 广阔 之上 这 二 图片 .

并且饱满而宽阔地覆盖在两幅画上。

[ə; eɪ] [greɪt] ['i:zi] - [tʃer] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [pleɪst]
A great easy - chair stood in the centre of the room , and in this she placed
一个 伟大的 简单的 - 椅子 站立 在 这 中心 的 这 房间 , 和 在 这 她 放置
[ðə; ði] [tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

房间中央摆着一把宽大的扶手椅，她把孩子放在上面。

[sti:l] ['hoʊldɪŋ] [bəuθ][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] [hæf][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [tu:; tə]
still holding both arms around him , while she crouched half upon her knees to
仍然 保持 两个都 武器 大约 他 , 尽管 她 蹲着 一半 之上 她 膝盖 到
[ðə; ði] [flɔ:r] .
the floor .
这 地面 .

她双臂仍然环抱着他，而自己则半跪在地上。

“ [si:] , [si:] !
” **See , see !**
” 看 , 看 !

“看，看！ ”

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʌmz] ['wɪlɪŋli] ; [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [kʌm] ; [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] , [ænd; ənd] [wɪl] [steɪ]
the boy comes willingly ; he wishes to come ; he loves me , and will stay
这 男生 来 心甘情愿 ; 他 愿望 到 来 ; 他 爱 我 , 和 将要 停留
[fə'revə] [ænd; ənd] ['evə] .
forever and ever .
永远 和 曾经 .

男孩是自愿来的；他想来；他爱我，并且会永远永远留在这里。

[oʊ] ! [hɑ:] ! [smaɪl] [ænd; ənd] [smaɪl] ; [ju:; jʊ] ['kænə:t] [get] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [hi:; hi] [ɪz] [maɪn] , [aɪ] [tel]
Oh ! ha ! smile and smile ; you cannot get him away again ; he is mine , I tell
哦 ! 哈 ! 微笑 和 微笑 ; 你 不能 得到 他 离开 再次 ; 他 是 矿 , 我 告诉
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

哦！哈！笑一笑吧；你再也追不上他了；他是我的，我告诉你！

[ɔ:l] [maɪn] !
all mine !
全部 矿 !

都是我的！

“ [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊk] , ['elsɪ] [fel] [tu:; tə] [kə'reɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
” **As she spoke , Elsie fell to caressing the boy ,**
” 作为 她 辐 , 艾尔西 跌倒 到 爱抚 这 男生 ,

“说话间，艾尔西不由自主地抚摸起了男孩。”

[ˈstɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmezməɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ðʊʊ] [dɪˈstɜːrbd] [vʊʊlɪ(ə)n] ,
stilling his fears with the mesmerism of a strong though disturbed volition ,
静止 他的 恐惧 和 这 催眠术 的 一个 强的 尽管 不安 意志 ,
他用一种强大却又混乱的意志力，如同催眠术一般，平息了自己的恐惧。

[tɪl] [æt; ət][læst][hi; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ænd] [fel] [əˈsli:p] ,
till at last he wound his arms about her neck , and fell asleep ,
直到 在 最后的 他 伤口 他的 武器 关于 她 脖子 , 和 跌倒 睡着了 ,
最后他搂住她的脖子，睡着了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ˈfɔːrwəd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
with his head bent forward upon her bosom .
和 他的 头 弯曲 向前 之上 她 怀 .
他低下头，枕在她的胸前。

[ˈsɔːftli] [ðə; ði] [pʊr] , [dɪˈmentɪd] [ˈwʊmən] [druː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Softly the poor , demented woman drew him down to her side upon the floor ,
轻轻 这 贫穷的 , 精神错乱 女士 画 他 向下 到 她 边 之上 这 地面 ,
可怜的、精神错乱的女人轻轻地把他拉到自己身边，躺在地板上。

[ænd; ænd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ,
and making a couch of the cushions which she took from the chair ,
和 制作 一个 长椅 的 这 靠垫 哪个 她 采取 从 这 椅子 ,
她把从椅子上取下来的垫子做成了一张沙发。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈɔːl] [wɔːrɪn][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [luːs] , [waɪt] [roʊb] .
she covered him with the great crimson shawl worn over her loose , white robe .
她 涵盖 他 和 这 伟大的 赤红 披肩 磨损 超过 她 松动的 , 白色的 长袍 .
她用披在宽松白袍外的大红色披肩盖住了他。

[ðʌs] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][wʌn] [ˈelboʊ] , [ænd; ænd] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] ,
Thus resting upon one elbow , and brooding over the child ,
因此 休息 之上 一 弯头 , 和 沉思 超过 这 孩子 ,
于是她用一只胳膊肘撑着身体，凝视着孩子。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [swiːt] [ˈfiːlɪŋz] [ˈsetld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [tɪl] [ˈdeɪbreɪk] ,
as a thousand sweet feelings settled upon her face in the moonlight , she lay till daybreak ,
作为 一个 千 甜的 情怀 定居 之上 她 脸 在 这 月光 , 她 躺 直到 拂晓 ,
月光下，她脸上浮现出无数甜蜜的情绪，一直躺到天亮。

[ˈwɑːtʃfl] [ænd; ænd][ˈsaɪlənt] ,
watchful and silent ,
警惕 和 沉默的 ,
警觉而沉默，

[ˈtraɪəmfɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl][ˈoʊvər][ðə; ði] [tuː] [ˈpɔːtrɪts] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs]
triumphing in her soul over the two portraits that were to her human beings
胜利 在 她 灵魂 超过 这 二 肖像 那 是 到 她 人类 生物
[ˈoʊvər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈkɑːŋkwest] .
over whom she had attained a conquest .
超过 谁 她 有 已达到 一个 征服 .
她的灵魂战胜了那两幅画像，而对她说来，这两幅画像代表着她征服的人类。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.əlˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvɪ .
第四十六章

[ðə; ði] ['meɪniæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] .
THE MANIAC AND THE CHILD .
这 疯子 和 这 孩子 .

疯子与孩子。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈkæθəɪn] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
Meantime the mother and Catharine had exhausted themselves in searching for
与此同时 这 母亲 和 凯瑟琳 有 筋疲力尽的 他们自己 在 搜索 为了
[ðə; ði] [tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

与此同时，母亲和凯瑟琳已经筋疲力尽地寻找孩子。

[ˈmjuːtʃuəl][æŋˈzaɪəti][hæd; həd] [drɔːn] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] , [æz; əz] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən]
Mutual anxiety had drawn them together , as months of common
相互的 焦虑 有 绘制 他们 一起 , 作为 几个月 的 常见的
acquaintance256
acquaintance256
acquaintance256

共同的焦虑将他们联系在一起，几个月的共同认识让他们走到了一起。256

[kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [dʌn] .
could not have done .
可以 不是 有 完毕 .

我做不到。

[wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] ,
When they returned to the house after midnight ,
什么时候 他们 返回 到 这 房子 后 午夜 ,
午夜过后，他们回到家时，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [send] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [aʊt] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld]
in order to send the servants out to continue the search , they found the old
在 命令 到 发送 这 仆人 出去 到 继续 这 搜索 , 他们 成立 这 老的
[ˈpiːp(ə)l] [ʌp] ,
people up ,
人们 向上 ,
为了派仆人继续寻找，他们找到了那对老人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] .
and in a state of painful excitement .
和 在 一个 状态 的 痛苦 激动 .
处于一种既痛苦又兴奋的状态。

[ˈelsɪ] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] , [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
Elsie , who had left them as they supposed , to go to her room ,
艾尔西 , WHO 有 左边 他们 作为 他们 据称 , 到 去 到 她 房间 ,
[hæd; həd] [mɪˈstɪriəsli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
had mysteriously disappeared .
有 神秘地 消失 .
艾尔西像他们以为的那样离开了他们，回到了自己的房间，但她却神秘地消失了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [sɔːrs] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] .
Here was a new source of alarm .
这里 曾是 一个 新的 来源 的 警报 .
这又带来了一个新的警示来源。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈelsɪ] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər][dɑːrk] .
Never before had Elsie been known to leave the house after dark .
绝不 前 有 艾尔西 到过 已知 到 离开 这 房子 后 黑暗的 .
此前，人们从未见过艾尔西在天黑后出门。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv][led][hɜːr; hər] [fɔːrθ] ?
What could have led her forth ?
什么 可以 有 引领 她 前进 ？

是什么促使她走到这一步？

[ænd; ənd] [wer] [hæd; həd][ji; jɪ] [fled] [tuː; tə] ?
And where had she fled to ?
和 在哪里 有 她 逃亡 到 ？

她逃到了哪里？

[əˈgen] [ðeɪ] [ɔːl][ˈsællaɪd][aʊt] , [ðə; ði][oʊld][ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ]
Again they all sallied out , the old people and the two young women , followed by
再次 他们 全部 突袭 出去 , 这 老的 人们 和 这 二 年轻的 女性 , 随后 经过
[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ;
the servants ;
这 仆人们 ;

他们又都出去了，老人和两个年轻女子，仆人们跟在后面；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] .
but all in vain .
但 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] , [ˈwɪrɪ] [ænd; ənd] [ˈsaːrəʊfl] ,
At daylight they returned home , weary and sorrowful ,
在 日光 他们 返回 家 , 厌倦 和 悲伤 ,

天亮时分，他们疲惫而悲伤地回到了家。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [dred] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfeɪt(ə)l][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈhelpləs] [ˈkriːtʃərz] ,
filled with dread that something fatal had happened to these helpless creatures ,
已填 和 恐惧 那 某物 致命的 有 发生 到 这些 无助 生物 ,

心中充满恐惧，担心这些无助的生灵遭遇了不测。

[soʊ] [lʌvd] [ænd; ənd][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [lɔːst] .
so loved and so strangely lost .
所以 喜爱 和 所以 奇怪的 丢失的 .

如此受人爱戴，却又如此莫名其妙地离去。

[æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [stoʊl] [əˈpɑːn] [ˈkæθərin] .
At daylight a new thought stole upon Catharine .
在 日光 一个 新的 想法 偷窃 之上 凯瑟琳 .

天亮时分，凯瑟琳脑海中突然冒出一个念头。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] !
The library !
这 图书馆 !

图书馆！

[ˈelsɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kənˈsiːld] [hɜːrˈself][ðer; ðər] , [ɔːr] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi] [ˈkraʊtʃɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr]
Elsie might have concealed herself there , or might even be crouching near the door
艾尔西 可能 有 暗 她自己 那里 , 或者 可能 甚至 是 蹲伏 靠近 这 门

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
in the passage .
在 这 通道 .

艾尔西可能藏身于此，甚至可能蹲伏在走廊的门口附近。

[jiː; jɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] - [dɔːr] .
She started up , ran along the passage , and flung open the library - door .
她 开始 向上 , 跑 沿着 这 通道 , 和 扔 打开 这 图书馆 - 门 .

她猛地站起身，沿着走廊跑去，一把推开了图书馆的门。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['elsi] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm][ʻoʊvər][ðə; ði]
There was Elsie , in the gray light of the morning , with one arm over the
那里 曾是 艾尔西 , 在 这 灰色的 光 的 这 早晨 , 和 一 手臂 超过 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

清晨的光线灰蒙蒙的, 艾尔西一只胳膊搂着孩子。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][hɜ: r; hər] [blæk] , [ˈweɪkfəl] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt]
watching the pictures with her black , wakeful eyes , and with that
观看 这 图片 和 她 黑色的 , 清醒 眼睛 , 和 和 那
[traɪˈʌmfənt] [smaɪl] [stɪl] [əˈpɑ:n][hɜ: r; hər][lɪps] .
triumphant smile still upon her lips .
凯 微笑 仍然 之上 她 嘴唇 .

她睁着漆黑明亮的眼睛看着照片, 脸上依然带着胜利的微笑。

[ðə; ði] [red] [ˈdreɪpəri] , [ðə; ði] [ˈbju: tɪf(ə)l] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkuʃənz] ,
The red drapery , the beautiful head of the boy resting upon the cushions ,
这 红色的 布料 , 这 美丽的 头 的 这 男生 休息 之上 这 靠垫 ,
红色的帷幔, 男孩俊美的头颅枕在靠垫上,

[ænd; ənd] ['elsi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪərn] - [greɪ] [her] [ˈswi:pɪŋ] [əˈraʊnd]
and Elsie with those bright eyes and the iron - gray hair sweeping around
和 艾尔西 和 那些 明亮的 眼睛 和 这 铁 - 灰色的 头发 扫荡 大约
[hɜ: r; hər] ,
her ,
她 ,

还有艾尔西, 她那双明亮的眼睛和铁灰色的头发在她周围飘动。

[fɔ: rmd] [ə; eɪ] [gru:p] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [ˈpɪktʃəˈresk] .
formed a group that was more than picturesque .
形成 一个 团体 那 曾是 更多的 比 如画 .
组成了一个美轮美奂的团体。

['kæθərin] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [kraɪ] , [ðæt] [brɔ: t] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [oʊld] [ˈpi:p(ə)l]
Catharine uttered a joyful cry , that brought the stranger and the two old people
凯瑟琳 说出 一个 快乐 哭 , 那 带来 这 陌生人 和 这 二 老的 人们
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
into the passage .
进入 这 通道 .

凯瑟琳发出了一声欢呼, 把陌生人和两位老人都引到了走廊里。

[ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈperənts] [ˈsi: st] [tu:; tə] [wi:p] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ru: m] ,
The venerable parents ceased to weep as they approached the room ,
这 可敬 父母 停止 到 哭泣 作为 他们 接近 这 房间 ,
这对德高望重的父母走近房间时, 停止了哭泣。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpælər] [keɪm] [əˈpɑ:n][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dru:] [kloʊz] [təˈgeðər] ,
but a pallor came upon their faces , and they drew close together ,
但 一个 苍白 来了 之上 他们的 面孔 , 和 他们 画 关闭 一起 ,
但他们的脸上却泛起了苍白的色色, 他们紧紧地靠在一起。

[æz; əz] [ˈpɜ: sənz] [əˈprest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ˈæt məsfɪr] [straɪv] [tu:; tə][ɪmˈpɑ: rt] [wɔ: rmθ] [i: tʃ] [tu:; tə]
as persons oppressed with a cold atmosphere strive to impart warmth each to
作为 人 受压迫者 和 一个 寒冷的 气氛 努力 到 传授 温暖 每个 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

如同身处寒冷环境中的人们努力互相传递温暖。

[ˈelsi] [hæf] [əˈroʊz] , [səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði] [flɔːr] .
Elsie half arose , supporting herself with one hand pressed against the floor .
艾尔西 一半 出现 , 支持 她自己 和 一 手 按下 反对 这 地面 .
艾尔西半起身, 一只手撑着地板支撑着自己。

“ [si:] , [ˈfaːðər] — [si:] , [ˈmʌðər] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm] .
“ **See , father — see , mother , I have got him .**
“ 看 , 父亲 — 看 , 母亲 , 我 有 得到 他 .
“爸爸, 你看, 妈妈, 我把他抓住了。”

[ðə; ði] [naɪt] - angel257
The night - angel257
这 夜晚 - angel257

夜天使257

[let][hɪm; ɪm] [luːs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] , [ðen] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,
let him loose upon the moonbeams , then came to my room ,
让 他 松动的 之上 这 月光 , 然后 来了 到 我的 房间 ,
让他沐浴在月光下, 然后来到我的房间。

[ˈwɪspərɪŋ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] [ˈsɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfliːɪŋ] [frʌm; frəm]
whispering that he was alone searching for his mother and fleeing from
耳语 那 他 曾是 独自的 搜索 为了 他的 母亲 和 逃离 从
[wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
one who was not his mother ,
— WHO 曾是 不是 他的 母亲 ,
他低声说自己独自一人寻找母亲, 逃离一个并非他母亲的人。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][ˈstoʊlən][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [kept][aɪ ˈtiː] , [waɪl] [wiː; wi] ,
but who had stolen the name and kept it , while we ,
但 WHO 有 被盗 这 姓名 和 保留 它 , 尽管 我们 ,
但是谁盗用了这个名字并据为己有, 而我们呢?

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [veɪnz] , [wɜːr; wər][ˈpaɪnɪŋ] .
who had his blood in our veins , were pining .
WHO 有 他的 血 在 我们的 静脉 , 是 思念 .
那些血管里流淌着他血液的人, 都在思念着他。

“ [aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] - [ˈeɪndʒl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][grænd][ænd; ənd] [truː] ,
“ **I listened to the night - angel , for he is grand and true ,**
“ 我 听着 到 这 夜晚 - 天使 , 为了 他 是 盛大 和 真的 ,
“我听从了夜天使的教诲, 因为他伟大而真实。”

[ðoʊ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz][ˈɔːlmoʊst] [fərˈseɪkən] [em ˈiː] .
though since I came here he has almost forsaken me .
尽管 自从 我 来了 这里 他 有 几乎 被遗弃的 我 .
自从我来到这里, 他就几乎抛弃了我。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] - [ˈeɪndʒl] ,
I listened to the night - angel ,
我 听着 到 这 夜晚 - 天使 ,
我听见了夜天使的声音,

[wen] [hiː; hi][toʊld][em ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈʌtərɪŋ] [kraɪz] [fɔːr; fər][help] [ɪn]
when he told me that a child of my blood was uttering cries for help in
什么时候 他 讲述 我 那 一个 孩子 的 我的 血 曾是 发出声音 哭泣 为了 帮助 在
[ðə; ði][ˈoʊpən] [fiːldz] ;
the open fields ;
这 打开 字段 ;
当他告诉我, 我的一个亲生孩子 在旷野里发出求救的呼喊时;

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] - [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [skeərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʊtɪŋ] [kraɪz] ;
that the forest - birds were scaring him with their hooting cries ;
那 这 森林 - 鸟类 是 吓人 他 和 他们的 倒彩 哭泣 ;
林中鸟儿的鸣叫声吓到了他;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and the woman who is not his mother was searching for him .
和 这 女士 WHO 是 不是 他的 母亲 曾是 搜索 为了 他 .
而那个并非他亲生母亲的女人正在寻找他。

“ [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ðə; ði] [græs] [ˌʌndər'ni:θ] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['sɪlvəd] [wɪð; wɪθ]
“ **The window was open , the grass underneath soft and silvered with**
” 这 窗户 曾是 打开 , 这 草 下 柔软的 和 银色 和
['mu:nʃaɪn] .
moonshine .
私酿酒 .
“窗户开着，窗下的草地柔软，被月光镀上了一层银光。”

[aɪ] [flʌŋ] [aʊt][ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv][maɪ] [ˈɔ:l] [ænd; ənd] [stept] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] , ['sɪŋkɪŋ]
I flung out the folds of my shawl and stepped forth upon the air , sinking
我 扔 出去 这 折叠 的 我的 披肩 和 步 前进 之上 这 空气 , 下沉
['daʊnwərd] ,
downward ,
向下 ,
我甩开披肩的褶皱，迈着步子向前，同时向下沉去。

[bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [red] [wɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['dreɪpəri] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz][du:] [wen] [ðeɪ]
but holding out the red wings of my drapery as the angels do when they
但 保持 出去 这 红色的 翅膀 的 我的 布料 作为 这 天使 做 什么时候 他们
[dɪ'send] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hoʊld][em 'i:][ʌp] ,
descend from heaven — but they would not hold me up ,
下降 从 天堂 — 但 他们 会 不是 抓住 我 向上 ,
但我像天使从天而降时那样，伸出我红色的帷幔——但它们却无法支撑我，

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] , [wɪt] [beɪðd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪlvər] [du:]
and I fell upon the grass , which bathed my face and hands with its silver dew
和 我 跌倒 之上 这 草 , 哪个 洗澡 我的 脸 和 双手 和 它是 银 露
.
:
.
我跌倒在草地上，银色的露珠轻柔地拂过我的脸庞和双手。

[stɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] [ə'fɑ:r][ɔ:f] , [ænd; ənd] [mɑ:kt] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]
Still I heard the cry of my child afar off , and mocked by a miserable
仍然 我 听到 这 哭 的 我的 孩子 远方 离开 , 和 嘲笑 经过 一个 悲惨的
['wɪpərwɪl] ,
whippoorwill ,
夜鹰 ,
我仍然听到孩子远处传来的哭声，被一只可怜的夜鹰嘲笑着。

[ðæt] ['tɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [ʌv; əv] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , ['mɔ:rnf(ə)l] [weɪlz] , [ðæt] [peɪnd] [em 'i:][tu:; tə]
that taunted his agonies of fear with long , mournful wails , that pained me to
那 嘲讽 他的 痛苦 的 害怕 和 长的 , 悲哀 哀嚎 , 那 痛苦 我 到
[ðə; ði] [səʊl] .
the soul .
这 灵魂 .
那声音嘲弄着他恐惧的痛苦，发出悠长而哀伤的哭喊，让我感到心痛。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] ['waɪnɪŋ] [bɜ:rd] [brɪ'fɔ:r] ; [hi: hi] [lʌvz] [tu:; tə] [mɑ:k] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] [maɪn] **I have heard that whining bird before ; he loves to mock at me and mine**
我 有 听到 那 抱怨 鸟 前 ； 他 爱 到 嘲笑 在 我 和 矿
.
:
.

我以前就听过那只爱抱怨的鸟叫；它喜欢嘲笑我和我的家人。

[ˈjɪrz] [ə'gəʊ][hi: hi][brɪ'gæn][aɪ 'ti:] , [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [hi: hi] [wɪl] [ki:p] [aɪ 'ti:][ʌp] .
Years ago he began it , years from now he will keep it up .
年 前 他 开始 它 , 年 从 现在 他 将要 保持 它 向上 .

多年前他开始了这项工作，多年以后他也会继续下去。

“ [maɪ] [pʊr] ['beɪbɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [[ri:k] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] ;
“ **My poor baby was there alone on the hillside , shrieking for me to come ;**
” 我的 贫穷的 婴儿 曾是 那里 独自的 在 这 山坡 , 尖叫 为了 我 到 来 ;
“我可怜的孩子独自一人在山坡上，哭着叫我过去；

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æftər][hɪm; ɪm] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] ,
I knew that the woman who is not his mother was after him heart and soul ,
我 知道 那 这 女士 WHO 是 不是 他的 母亲 曾是 后 他 心 和 灵魂 ,
我知道那个并非他亲生母亲的女人对他倾心不已。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] [stændz][ðer; ðər] !
as I was , the woman that is not his mother , who stands there !
作为 我 曾是 , 这 女士 那 是 不是 他的 母亲 , WHO 站立 那里 !

就像我一样，那个不是他母亲的女人，站在那里！

” [hɪr] ['elsɪ] [hæf] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] [pʊr]
“ **Here Elsie half started from the floor , and pointed her finger at the poor**
” 这里 艾尔西 一半 开始 从 这 地面 , 和 尖 她 手指 在 这 贫穷的
[jʌŋ] ['wɪdʊ] ,
young widow ,
年轻的 寡妇 ,

“艾尔西说着，半从地上站起身来，指着那位可怜的年轻寡妇，

[hu:] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['treɪmb(ə)][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [waɪt] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [glim] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] [blæk]
who began to tremble and turned white beneath the gleam of those wild black
WHO 开始 到 颤抖 和 转向 白色的 下面 这 闪耀 的 那些 荒野 黑色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

那双狂野的黑眼睛闪着寒光，吓得她浑身颤抖，脸色变得惨白。

“ [goʊ] [hoʊm] !
“ **Go home !**
” 去 家 !

回家吧！

” [kən'tɪnju:d] ['elsɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ə'fraɪt] ; “ [hi: hi][ɪz] [maɪn] , [gɑ:d] [geɪv] [hɪm; ɪm]
” **continued Elsie , with a look of sudden affright ; “ he is mine , God gave him**
” 持续 艾尔西 , 和 一个 看 的 突然 恐惧 ; “ 他 是 矿 , 上帝 给予 他
[tu:; tə][em 'i:][fɜ:rst] ,
to me first ,
到 我 第一的 ,

“艾尔西继续说道，脸上突然露出惊恐的神色；“他是我的，上帝先把他赐给了我。”

[ænd; ənd] [wen] [hi: hi][wʌz; wəz][bɔ:st][ðə; ði] [naɪt] - ['eɪndʒl] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .
and when he was lost the night - angel brought him back to me .
和 什么时候 他 曾是 丢失的 这 夜晚 - 天使 带来 他 后退 到 我 .

当他迷路时，夜天使把他带回了我身边。

[juː; jʊ][aːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ！
You are not his mother !
你 是 不是 他的 母亲 ！

你又不是他妈妈！

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [blʌd] [ðæt] ['rednz] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [maɪ] [breθ] [ðæt] [hiːvz] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
It is my blood that reddens his cheek , my breath that heaves his bosom ,
它 是 我的 血 那 变红 他的 脸颊 , 我的 气息 那 起伏 他的 怀 ,
是我的血染红了他的脸颊，是我的呼吸令他的胸膛起伏。

[maɪ][soʊl] [ðæt] [lʊks] through258
my soul that looks through258
我的 灵魂 那 看起来 through258

我的灵魂透过258看清

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第15/25页

[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

他的眼睛。

[goʊ] [hoʊm] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [maɪn] , — [maɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪn] !
Go home , the boy is mine , — mine , I tell you , mine !
去 家 , 这 男生 是 矿 , — 矿 , 我 告诉 你 , 矿 !

回家去吧, 这孩子是我的, ——我的, 我告诉你, 是我的!

" [elsi] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfriːkt] [ðiːz] [wɜːrdz] [aʊt] , [ɪn][hɜːr; hær] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ]
" Elsie almost shrieked these words out , in her eagerness to drive the pale young
" 艾尔西 几乎 尖叫 这些 字 出去 , 在 她 渴望 到 驾驶 这 苍白 年轻的
[ˈwɪdoʊ] [əˈweɪ] ;
widow away ;
寡妇 离开 ;

“艾尔西几乎是尖叫着说出这些话的, 她急于把那个面色苍白的年轻寡妇赶走;

[ænd; ænd][jiː; ji] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈfɪrslɪ] [æz; əz][æn; ən] [ˈiːg(ə)l] [bruːdz] [ˈoʊvər][ɪts] [jʌŋ] .
and she bent over the child fiercely as an eagle broods over its young .
和 她 弯曲 超过 这 孩子 激烈地 作为 一个 鹰 幼崽 超过 它是 年轻的 .
她像老鹰守护幼鹰一样, 凶狠地俯身靠近孩子。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [druː] [ˈtɪmɪdli] [ˈfɔːrwəd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [krʌʃt] [terz] , [bent] [əˈpɑːn]
The widow drew timidly forward , with her eyes , full of crushed tears , bent upon
这 寡妇 画 胆怯地 向前 , 和 她 眼睛 , 满的 的 碎 眼泪 , 弯曲 之上
[ðə; ði] [tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

寡妇怯生生地走上前去, 她眼中噙满了泪水, 凝视着孩子。

" [goʊ] [hoʊm] !
" Go home !
" 去 家 !

回家吧!

" [kəˈmɑːndɪd] [ˈelsi] , [ɪn] [ræθ] .
" commanded Elsie , in wrath .
" 命令 艾尔西 , 在 愤怒 .

“艾尔西愤怒地命令道。”

" [goʊ] [hoʊm] !
" Go home !
" 去 家 !

回家吧!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ! "
You are not his mother ! "
你 是 不是 他的 母亲 ! "
你又不是他妈!

你又不是他妈!

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
" But I love him .
" 但 我 爱 他 .

但我爱他。

[hi:; hi][ɪz] [maɪn] .
He is mine .
他 是 矿 ；

他是我的。

[hi:; hi] ['nevər] [nu:] ['eni] ['mʌðər] [bʌt; bət][em 'i:] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
He never knew any mother but me , " pleaded the young woman ,
他 绝不 知道 任何 母亲 但 我 , " 恳求 这 年轻的 女士 ,
“他除了我以外，从来没有见过其他母亲，”年轻女子恳求道。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][lɑ:rdʒ][dra:ps][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
while the tears started in large drops from her eyes ,
尽管 这 眼泪 开始 在 大的 滴 从 她 眼睛 ,
泪水开始从她的眼中涌出，一滴滴地往下掉。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪf] ['i:gər] [tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] ['saɪləns] [ænd; ənd]
and her hands clasped themselves as if eager to implore silence and
和 她 双手 紧握 他们自己 作为 如果 渴望的 到 恳求 沉默 和
['mɜ:rsɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪniæk] .
mercy from the maniac .
怜悯 从 这 疯子 .
她的双手紧紧相握，仿佛急切地想要恳求这个疯子安静下来并施以怜悯。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['elsɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] [laɪt] [tu:; tə][ðer; ðər]
" No , " answered Elsie , and her black eyes kindled with fiery light to their
" 不 , " 回答 艾尔西 , 和 她 黑色的 眼睛 点燃 和 火热 光 到 他们的
[depθs] ;
depths ;
深度 ;
“不，”艾尔西回答道，她黑色的眼睛里燃起了熊熊烈火；

" [noʊ] , [hi:; hi][ɪz] [maɪn] .
" no , he is mine .
" 不 , 他 是 矿 .
“不，他是我的。”

[wen] [ðə; ði] [blʌd] ['ri:tʃɪz] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [maɪn] [bi:ts] ['kwɪkər] ; [wen] [aɪ 'ti:] ['stɑ:ps] , [aɪ][[æɪ; ʃəl]
When the blood reaches his heart , mine beats quicker ; when it stops , I shall
什么时候 这 血 到达 他的 心 , 矿 节拍 更快 ; 什么时候 它 停止 , 我 将
['perɪʃ] ;
perish ;
沦 ;
当血液流到他的心脏时，我的心跳就会加快；当血液停止跳动时，我就会死去；

[hi:; hi][ɪz][maɪ] [soʊl] , [lɔ:st] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] - ['eɪndʒl][hæz; həz] [brɔ:t]
he is my soul , lost years and years ago , which the night - angel has brought
他 是 我的 灵魂 , 丢失的 年 和 年 前 , 哪个 这 夜晚 - 天使 有 带来
[bæk] .
back .
后退 .
他是我的灵魂，多年前迷失，被夜天使带了回来。

[goʊ] [ə'wei] , [goʊ] [ə'wei] !
Go away , go away !
去 离开 , 去 离开 !
走开，走开！

" [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['wʊmən] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌŋ][tu:; tə][eɪd][ɔ:r] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .
" The poor young woman looked around for some one to aid or comfort her .
" 这 贫穷的 年轻的 女士 看起来 大约 为了 一些 一 到 援助 或者 舒适 她 .
这位可怜的年轻女子环顾四周，希望能有人帮助或安慰她。

[ˈkæθərin] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .
Catharine came forward .
凯瑟琳 来了 向前 .

凯瑟琳站了出来。

“ [jes] , ” [fiː; ji] [sed] , [ˈdʒentli] , “ [ðə; ði] [naɪt] - [ˈeɪndʒl] [noʊz] [ðæt] [ˈelsi] [ɪz][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈmʌðər] ;
“ **Yes , she said , gently , the night - angel knows that Elsie is the child's mother ;**
“ 是的 , “ 她 说 , 轻轻地 , “ 这 夜晚 - 天使 知道 那 艾尔西 是 这 孩子的 母亲 ;
“ 是的 , “ 她温柔地说 , “ 夜天使知道艾尔西是孩子的母亲 ;

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [keəd] [fɔːr; fər] .
but he is so young and must be cared for .
但 他 是 所以 年轻的 和 必须 是 关心 为了 .

但他年纪还小，需要人照顾。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [huː] [hæz; həz][ˈteɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
This is his nurse , who has taken charge of him for you .
这 是 他的 护士 , WHO 有 已采取 收费 的 他 为了 你 .

这是他的护士，她现在负责照顾他。

[aɪ ˈtiː][ɪz][fiː; ji] [huː] [toʊld][ðə; ði] [naɪt] - [ˈeɪndʒl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] . “
It is she who told the night - angel when he was ready to come back .”
它 是 她 WHO 讲述 这 夜晚 - 天使 什么时候 他 曾是 准备好 到 来 后退 . “

是她告诉夜天使他何时可以回来的。

“ [oʊ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? ” [ˈkwɛstʃənd] [ˈelsi] .
“ **Oh ! are you sure ?** ” **questioned Elsie .**
“ 哦 ! 是 你 当然 ? ” 被质问 艾尔西 .

“哦！你确定吗？”艾尔西问道。

“ [fiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ? ”
“ **She does not claim to be his mother ?** ”
“ 她 做 不是 宣称 到 是 他的 母亲 ? ”

“她不声称自己是他的母亲吗？”

“ [noʊ] , [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈmæmə] .
“ **No , only his mamma .**
“ 不 , 仅有的 他的 妈妈 .

“不，只有他的妈妈。”

[juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈmʌðər] . “
You don't mind what he calls her , if it is not mother .”
你 不 头脑 什么 他 呼叫 她 , 如果 它 是 不是 母亲 . “

只要他不叫她“母亲”，你并不介意他怎么称呼她。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , [kwɑɪt] [ʃʊr] ? ”
“ **You are sure , quite sure ?** ”
“ 你 是 当然 , 相当 当然 ? ”

“你确定，非常确定吗？”

“ [kwɑɪt] [ʃʊr] .
“ **Quite sure .**
“ 相当 当然 .

“非常确定。”

[weɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɜːr; hər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmæmə] .
Wake him and see if he calls her anything but mamma .
唤醒 他 和 看 如果 他 呼叫 她 任何事物 但 妈妈 .

把他叫醒，看看他会不会叫她妈妈以外的名字。

“ [ˈelsi] [smaɪld] .
“ **Elsie smiled .**
“ 艾尔西 微笑 .

艾尔西笑了。

“ [weɪk] [hɪm; ɪm] , [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] !
“ **Wake him , oh , yes , I know how !**
“ 唤醒 他 , 哦 , 是的 , 我 知道 如何 !

“叫醒他，哦，是的，我知道怎么做！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [bent] [hɜːr; həɹ] [peɪl] [lɪps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈroʊzi] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,
“ **She bent her pale lips down to the rosy mouth of the child ,**
“ 她 弯曲 她 苍白 嘴唇 向下 到 这 红润 嘴 的 这 孩子 ,
她俯下身，将苍白的嘴唇贴近孩子红润的嘴唇。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [kɪs] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] . -
leaving a timid kiss upon it . 259
离开 一个 胆小 吻 之上 它 . -

轻轻地在上面留下一个吻。259

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
“ **It makes my heart beat , “ she said , drawing a deep breath ,**
“ 它 制作 我的 心 打 , “ 她 说 , 绘画 一个 深的 气息 ,
“这让我心跳加速，”她深吸一口气说道。

[ænd; ænd] [ˈglænsɪŋ] [ˈfɜːrtɪvli] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpɔːtrɪts] .
and glancing furtively up at the portraits .
和 瞥了一眼 偷偷摸摸 向上 在 这 肖像 .

他偷偷地抬头瞥了一眼画像。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdʒeləs] .
“ **They are jealous .**
“ 他们 是 嫉妒的 .

“他们嫉妒。”

[jes] , [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] [naʊ] .
Yes , they know what it is to be jealous now .
是的 , 他们 知道 什么 它 是 到 是 嫉妒的 现在 .

是的，他们现在知道嫉妒是什么滋味了。

“ [ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈviːˈaɪˈaɪ] .
“ **CHAPTER XLVII .**
“ 章 xlvii .

“第四十七章

[θriː] [ˈhɑːrts] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ˈlɪt(ə)] [ˈedi] .
THREE HEARTS GO OUT TO LITTLE EDDIE .
三 心 去 出去 到 小的 埃迪 .

三颗心献给小艾迪。

[ˈedi] [ˈoʊnli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] , [ænd; ænd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] ,
Eddie only turned his beautiful head on the cushion , and went to sleep again ,
埃迪 仅有的 转向 他的 美丽的 头 在 这 软垫 , 和 去 到 睡觉 再次 ,

埃迪只是把漂亮的脑袋转过头，枕在靠垫上，又睡着了。

[wɪð; wɪθ][sɔːft] [ˈməːməz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [diːpər] [breθ] .
with soft murmurs and a deeper breath .
和 柔软的 低语 和 一个 更深 气息 .

伴随着轻柔的低语和更深的呼吸。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɪs] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ? “ [ɪnˈkwaɪəd] [ˈelsɪ] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ][lɑːrdʒ] , [ˈpliːdɪŋ] [aɪz] [tuː; tə]
“ **Shall I kiss him once more ? “ inquired Elsie , lifting her large , pleading eyes to**
“ 将 我 吻 他 一次 更多的 ? “ 询问 艾尔西 , 举重 她 大的 , 恳求 眼睛 到
[ˈkæθəɪn] .
Catharine .
凯瑟琳 .

“我能再吻他一次吗？”艾尔西问道，抬起她那双充满恳求的大眼睛望着凯瑟琳。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['trʌblz] [hɪm; ɪm] ? ”
“ You don't think it troubles him ? ”
“ 你 不 思考 它 麻烦 他 ？ ”

“你不觉得这会让他困扰吗？ ”

“ [noʊ] , [hi:; hi] [wɪl] [ə'weɪk] [nekst] [taɪm] .
“ No , he will awake next time .
“ 不 , 他 将要 醒 下一个 时间 .

不，他下次还会醒。

“ ['elsɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ʌnd] [prest] [hɜ:r; hær][lɪps] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [si:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃaɪldz]
“ Elsie bent down and pressed her lips like a burning seal upon the child's
“ 艾尔西 弯曲 向下 和 按下 她 嘴唇 喜欢 一个 燃烧 海豹 之上 这 孩子的
[fɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,

“艾尔西弯下腰，将嘴唇像灼热的印记一样贴在孩子的额头上，

[wɪtʃ] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['preʃər] .
which flushed crimson beneath the pressure .
哪个 酡 赤红 下面 这 压力 .

在压力下，它泛起了深红色。

[hi:; hi] [ə'wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['strʌɡ(ə)l] , [ænd; ʌnd] ['sta:tɪŋ] [ʌp] , [br'gæən][tu:; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [aɪz]
He awoke with a faint struggle , and starting up , began to rub his eyes
他 醒来 和 一个 头晕的 斗争 , 和 开始 向上 , 开始 到 擦 他的 眼睛
[wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
with both hands .
和 两个都 双手 .

他微微挣扎着醒来，猛地坐起身，双手揉了揉眼睛。

“ ['edwərd] — ['edi] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] .
“ Edward — Eddie ! ” exclaimed the widow .
“ 爱德华 — 埃迪 ！ ” 惊呼 这 寡妇 .

“爱德华——埃迪！ ”寡妇惊呼道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['skræmbld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʊʃənz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rʌn] [tɔ:rd] [hɜ:r; hær] .
The child scrambled up from the cushions as if to run toward her .
这 孩子 打乱 向上 从 这 靠垫 作为 如果 到 跑步 朝向 她 .

孩子从垫子上爬起来，好像要朝她跑去。

“ ['mæmə] , [maɪ] [oʊn] ['mæmə] ！
“ Mamma , my own mamma !
“ 妈妈 , 我的 自己的 妈妈 ！

“妈妈，我自己的妈妈！ ”

“ ['elsɪ:z] [feɪs] ['da:kənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] ; [hɜ:r; hær] [peɪl] [lɪps] [br'gæən][tu:; tə] ['kwɪvər] ,
“ Elsie's face darkened like a thunder - cloud ; her pale lips began to quiver ,
“ 艾尔西的 脸 变暗 喜欢 一个 雷 - 云 ; 她 苍白 嘴唇 开始 到 颤动 ,

艾尔西的脸色像乌云一样阴沉下来；她苍白的嘴唇开始颤抖，

[ænd; ʌnd][fɪ; jɪ] [meɪd] [ə; eɪ][dɑ:rt] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][hænd] .
and she made a dart forward with her hand .
和 她 制成 一个 镖 向前 和 她 手 .

她伸出手向前猛地一挥。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃrʌŋk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʊʃənz] , ['frʌɪt(ə)nd] .
The child shrunk back on the cushions , frightened .
这 孩子 缩小 后退 在 这 靠垫 , 害怕 .

孩子吓得缩回垫子里。

[ˈkæθərin] [bent] [ˈoʊvər] [ˈelsi] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
Catharine bent over Elsie , smiling .
凯瑟琳 弯曲 超过 艾尔西 , 微笑 .

凯瑟琳弯下腰，笑着看向艾尔西。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dʌz] [nɑːt] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ! ”
“ You see the child does not call her mother ! ”
“ 你 看 这 孩子 做 不是 称呼 她 母亲 ! ”

你看，这孩子不叫她妈妈！

“ [dəʊnt] [hiː; hi] ? ”
“ Don't he ? ”
“ 不 他 ? ”

难道不是吗？

[noʊ] ; [ðæt] [ɪz] [truː] ; [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [nɜːrs] .
No ; that is true ; she is only the nurse .
不 ; 那 是 真的 ; 她 是 仅有的 这 护士 .

不，没错，她只是个护士。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæθ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [nɜːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː]
Take him away , he must have a bath , you know ; nurse , you will see
拿 他 离开 , 他 必须 有 一个 洗澡 , 你 知道 ; 护士 , 你 将要 看
[tuː; tə] [aɪ ˈtiː] . “ -
to it . ” 260
到 它 . “ -

把他带走，他得洗澡，你知道的；护士，你会照顾好他的。”260

[iːv(ə)n] [æz; əz] [ˈelsi] [sed] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [streŋθ] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪmz] ,
Even as Elsie said this , however , the strength went out from her limbs ,
甚至 作为 艾尔西 说 这 , 然而 , 这 力量 去 出去 从 她 四肢 ,
然而，就在艾尔西说完这番话的同时，她四肢的力气就消失了。

[ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈɪvər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] ,
a delicious shiver ran through her whole frame ,
一个 可口的 颤抖 跑 通过 她 所有的 框架 ,
一阵酥麻的颤栗席卷了她的全身。

[ænd; ænd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [breθ] [ɪnˈheɪld] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈroʊzi] [lɪps] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [swiːt]
and as if the breath inhaled from those rosy lips had been a sweet
和 作为 如果 这 气息 吸入 从 那些 红润 嘴唇 有 到过 一个 甜的
[ˈpɔɪzn] ,
poison ,
毒 ,
仿佛从那双红润的嘴唇里呼出的气息，是一种甜蜜的毒药。

[ʃiː; ʃɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ænd] [hɜːr; hər] [hed] [sʌŋk] [ˈsloʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
she breathed a sigh , and her head sunk slowly to the floor .
她 呼吸 一个 叹 , 和 她 头 沉没 缓慢地 到 这 地面 .

她叹了口气，头缓缓垂落到地板上。

[hɜːr; hər] [hændz] [draːpt] [luːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
Her hands dropped loose from the child ,
她 双手 掉落 松动的 从 这 孩子 ,

她的手从孩子身上松开了。

[ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɪloʊzi] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] [roʊb] [ænd; ænd] [ˈkrɪmz(ə)n] [ʃɔːl] ,
and she lay among the billowy folds of her white robe and crimson shawl ,
和 她 躺 之中 这 波涛汹涌 折叠 的 她 白色的 长袍 和 赤红 披肩 ,
[peɪl] [æz; əz] [snəʊ] ,
pale as snow ,
苍白 作为 雪 ,

她躺在白色长袍和深红色披肩的蓬松褶皱中，脸色苍白如雪。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l][dʒɔɪ][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][feɪs] .

but with a smile of ineffable joy upon her face .

但 和 一个 微笑 的 难以言喻的 喜悦 之上 她 脸 .

但她脸上却洋溢着难以言喻的喜悦笑容。

[ðə; ði][dra:ft][ʌv; əv][laɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dræŋk][frʌm; frəm][ðoʊz][wɔ:rm] ,

The draught of life she had drank from those warm ,

这 草稿 的 生活 她 有 喝 从 那些 温暖的 ,

她从那些温暖的人身上汲取了生命的甘露，

[hæf] - ['pɑ:rtɪd][lɪps][wʌz; wəz][ˈsti:lɪŋ][laɪk][æn; ən][ɪ'lɪksər][θru:] [hɜ:r; hər][veɪnz] .

half - parted lips was stealing like an elixir through her veins .

一半 - 分手了 嘴唇 曾是 偷窃 喜欢 一个 灵药 通过 她 静脉 .

她微微张开的嘴唇仿佛灵丹妙药般在她体内流淌。

" [let][ju: 'es][teɪk][ðə; ði][tʃaɪld][ə'weɪ][naʊ] ! " [sed][ˈkæθəɪn] ,

" Let us take the child away now ! " said Catharine ,

" 让 我们 拿 这 孩子 离开 现在 ! " 说 凯瑟琳 ,

“我们现在就把孩子带走！”凯瑟琳说道。

[ˈstu:pɪŋ][ˈdʒentli][daʊn][ænd; ənd][ˈlɪftɪŋ][ðə; ði][bɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkuʃənz] , [wer][ˈelsi:z]

stooping gently down and lifting the boy from the cushions , where Elsie's

弯腰 轻轻地 向下 和 举重 这 男生 从 这 靠垫 , 在哪里 艾尔西的

[ˈhelpləsnəs][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] .

helplessness had left him .

无助 有 左边 他 .

她轻轻弯下腰，把男孩从垫子上抱了起来，艾尔西无助地把他留在了那里。

" [gɑ:d][bles][ðə; ði][daɪr][ˈlɪt(ə)l][ˈfeləʊ] , [hi:; hi][hæz; həz][meɪd][hɜ:r; hər][smaɪl] , " [sed][ðə; ði][oʊld][mæn]

" God bless the dear little fellow , he has made her smile , " said the old man

" 上帝 保佑 这 亲爱的 小的 同伴 , 他 有 制成 她 微笑 , " 说 这 老的 男人

,
,
,

“愿上帝保佑这个可爱的小家伙，他让她笑了，”老人说道。

[ˈlʊkɪŋ][frʌm; frəm][ˈedwərd][tu:; tə][ðə; ði][waɪt][feɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdɔ:tər] , [waɪl][hɪz; ɪz][fɪtʃər] ,

looking from Edward to the white face of his daughter , while his features ,

寻找 从 爱德华 到 这 白色的 脸 的 他的 女儿 , 尽管 他的 特征 ,

[ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][soʊ][ˈplæsaɪd] ,

usually so placid ,

通常 所以 平静 ,

他的目光在爱德华和女儿苍白的脸上之间来回移动，而他自己平日里平静的神情，

[ˈkwɪvəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rʌʃ][ʌv; əv][ə'fek(ə)n] .

quivered with a rush of affection .

颤抖 和 一个 匆忙 的 感情 .

一股爱意涌上心头，令她浑身颤抖。

" [lʊk][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈmʌðər] .

" Look at her , mother .

" 看 在 她 , 母亲 .

“妈妈，看看她。”

[wen][dɪd][ʃi:; ʃi][smaɪl][soʊ][ˈnætʃ(ə)rəli][brɪ'fɔ:r] ? "

When did she smile so naturally before ? "

什么时候 做过 她 微笑 所以 自然 前 ? "

她以前什么时候笑得这么自然过？

" [bʌt; bət][haʊ][waɪt][ʃi:; ʃi][ɪz] , " [sed][ðə; ði][daɪr] , [oʊld][ˈleɪdi] , [fʊl][ʌv; əv][ˈtendər][æŋ'zaɪəti] ;

" But how white she is , " said the dear , old lady , full of tender anxiety ;

" 但 如何 白色的 她 是 , " 说 这 亲爱的 , 老的 女士 , 满的 的 投标 焦虑 ;

“可是她的皮肤好白啊，”这位慈祥的老太太满怀温柔的担忧说道；

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [smaɪl] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [si:m] [laɪk] [deθ] ！ ”
“ if it were not for the smile , it would seem like death ！ ”
“ 如果 它 是 不是 为了 这 微笑 ， 它 会 似乎 喜欢 死亡 ！ ”
“ 如果不是脸上的笑容，看起来就像死了一样！ ”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [smaɪl] , [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ！
“ But the smile , look at it ！
“ 但 这 微笑 ， 看 在 它 ！
“ 但是看看这笑容！ ”

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wi;; wi] [sɔ:] [ðæt] [feɪs] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈwedɪŋ] - [veɪl] , [waɪt] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] ,
Since the day we saw that face under its wedding - veil , white as it is now ,
自从 这 天 我们 锯 那 脸 在下面 它是 婚礼 - 面纱 ， 白色的 作为 它 是 现在 ，
自从我们看到那张被婚纱面纱遮住的脸庞，就像现在这样洁白无瑕，

[bʌt; bət] [soʊ] [ˈhæpi] , [ʃi; ʃɪ] [hæz; həz] [ˈnevər] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] , “ [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
but so happy , she has never looked like that , “ said the old man .
但 所以 快乐的 ， 她 有 绝不 看起来 喜欢 那 ， “ 说 这 老的 男人 ；
“但她看起来好开心，从来没这么高兴过，”老人说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [deθ] ？ ” [ænsər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] ,
“ But what if it were death ？ ” answered the old lady ,
“ 但 什么 如果 它 是 死亡 ？ ” 回答 这 老的 女士 ，
“可是如果那是死亡呢？”老妇人回答道。

[ˈkɑ:nstəntli] [ˈrendəd] [ˈæŋkʃəs] [baɪ] [ˈeni] [tˈeɪndʒ] [ðæt] [fel] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] , [hu:] ,
constantly rendered anxious by any change that fell upon her daughter , who ,
不断地 渲染 焦虑的 经过 任何 改变 那 跌倒 之上 她 女儿 ， WHO ，
她时刻为女儿身上发生的任何变故而焦虑不安，她的女儿

[spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd] [greɪ] [her] , [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [ə; eɪ] [tˈʃaɪld] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] .
spite of her sorrow and gray hair , always seemed a child to her .
尽管如此 的 她 悲哀 和 灰色的 头发 ， 总是 似乎 一个 孩子 到 她 ；
尽管她面容悲伤，头发也已花白，但在她眼里，她始终像个孩子。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [ˈsʌfər] [moʊst] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ˈɔ:f(ə)n] [lʊk] [ˈhæpi] [æz; əz] [ˈeɪndʒəlz]
“ I have heard that those who suffer most on earth often look happy as angels
“ 我 有 听到 那 那些 WHO 遭受 最多 在 地球 经常 看 快乐的 作为 天使
[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [si:s] [tu;; tə] [bri:ð] .
the moment they cease to breathe .
这 片刻 他们 停止 到 呼吸 ；

“我听说，世上受苦最深的人，在停止呼吸的那一刻，往往看起来像天使一样快乐。

[tel] [ˌem 'i:] , [ˈhʌzbənd] , [tel] [ˌem 'i:] , “ [ʃi; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n]
Tell me , husband , tell me , “ she continued , clasping her hands with sudden
告诉 我 ， 丈夫 ， 告诉 我 ， “ 她 持续 ， 紧握 她 双手 和 突然

[əˈfraɪt] ,
affright ,
恐惧 ，
“告诉我，丈夫，告诉我，”她继续说道，突然惊恐地双手紧握。

“ [ɪz] [ðɪs] [sli:p] [ɔ:r] [deθ] ？ ”
“ is this sleep or death ？ ”
“ 是 这 睡觉 或者 死亡 ？ ”
“这是睡眠还是死亡？ ”

“ [ˈni:ðər] , “ [sed] [ˈkæθərin] , [hu:] [hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd]
“ Neither , “ said Catharine , who had resigned the boy to his mother , and
“ 两者都不 ， “ 说 凯瑟琳 ， WHO 有 辞职 这 男生 到 他的 母亲 ， 和
[wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [br'saɪd] [ˈelsɪ] .
was kneeling beside Elsie .
曾是 跪着 旁 艾尔西 ；

“都不是，”凯瑟琳说道，她已经把男孩交给了他的母亲，然后跪在艾尔西身边。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪnˈsensəb(ə)] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ; [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈefərt] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; həɪ] [tuː; tə] . ” -
“ **She is insensible , that is all ; a little effort will bring her to .** ” **261**
“ 她 是 麻木不仁 , 那 是全部 ; 一个 小的 努力 将要 带来 她 到 : ” -
“ 她只是昏迷不醒, 仅此而已; 稍加努力就能让她苏醒过来。” 261

“ [nɑːt] [jet] — [oʊ] ! [nɑːt] [jet] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; həɪ] [aɪz] ,
“ **Not yet — oh ! not yet ,** ” **cried the old lady , with tears in her eyes ,**
“ 不是 然而 — 哦 ! 不是 然而 , ” 哭 这 老的 女士 , 和 眼泪 在 她 眼睛 ,
“ 还没——哦! 还没! ” 老太太哭喊着, 眼里噙满了泪水。

[ˈdrɔːɪŋ] [ˈtɪmɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [ˈwʊmən] .
drawing timidly toward the prostrate woman .
绘画 胆怯地 朝向 这 前列腺 女士 :

他怯怯地向匍匐在地的女人走去。

“ [let] [em ˈiː] [kɪs] [hɜːr; həɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
“ **Let me kiss her while she looks so natural .**
“ 让 我 吻 她 尽管 她 看起来 所以 自然的 :
“ 让我吻她, 她看起来如此自然。”

[ˈhʌzbənd] , [kʌm] !
Husband , come !
丈夫 , 来 !

丈夫, 过来!

“ [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈpaːn] [hɜːr; həɪ] [niːz] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; həɪ] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː]
“ **She fell upon her knees , holding up her arms for the old gentleman , who**
“ 她 跌倒 之上 她 膝盖 , 保持 向上 她 武器 为了 这 老的 绅士 , who
[nelt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɪ] ;
knelt beside her ;
跪下 旁 她 ;

她跪倒在地, 举起双臂迎接跪在她身边的老先生;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈblendɪd] [terz] [fel] [wɔːrm] [ænd; ənd] [fæst] [ɑːn] [ðə; ði] [pʊr] [ˈmeɪniæk] .
and the blended tears fell warm and fast on the poor maniac .
和 这 混合 眼泪 跌倒 温暖的 和 快速地 在 这 贫穷的 疯子 :

混杂着泪水的泪珠温暖而迅速地落在可怜的疯子身上。

[fɜːrst] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bent] [ˈfɔːrwərd] , [ˈpresɪŋ] [ˈtɪmɪd] [ˈkɪsɪz] [əˈpaːn] [ðæt] [peɪl] [feɪs] ,
First one and then the other bent forward , pressing timid kisses upon that pale face ,
第一的 一 和 然后 这 其他 弯曲 向前 , 紧迫 胆小 吻 之上 那 苍白 脸 ,
先是一个, 然后另一个俯身向前, 怯生生地在那张苍白的脸上印下吻。

[ðʌs] [əˈʃʊrɪŋ] [ðəmˈselvz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [laɪf] .
thus assuring themselves that it still retained a glow of life .
因此 保证 他们自己 那 它 仍然 保留 一个 辉光 的 生活 :
从而让他们确信它仍然充满活力。

[ˈmiːntaɪm] [ˈkæθəɪn] [druː] [hɜːr; həɪ] [ˈvɪzɪtər] [əˈsaɪd] .
Meantime Catharine drew her visitor aside .
与此同时 凯瑟琳 画 她 游客 旁边 :

与此同时, 凯瑟琳把访客拉到一边。

“ [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhɜːrɪdli] , ” [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [mɪs] [hɪm; ɪm] , [pərˈhæps] ,
“ **Take the boy away ,** ” **she said , hurriedly ,** “ **she will not miss him , perhaps ,**
“ 拿 这 男生 离开 , ” 她 说 , 匆匆 , ” 她 将要 不是 错过 他 , 也许 ,
“ 把那孩子带走, ” 她急忙说道, “ 也许她不会想念他。”

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
if he is out of sight .
如果 他 是 出去 的 视线 :

如果他不在视线范围内。

[bʌt; bət][let][em 'i:] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [him; im] ['sʌmtaɪmz] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][ˈɔ:f(ə)n] . “
But let me come and see him sometimes ; I will not trouble you often .”
但 让 我 来 和 看 他 有时 ； 我 将要 不是 麻烦 你 经常 ； ”

但请允许我偶尔去看望他，我不会经常麻烦您。

“ [aɪ] [wʊd] [li:v] [him; im][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər] [gʊd] ,
“ **I would leave him with you , if it would do her good ,**
” 我 会 离开 他 和 你 ， 如果 它 会 做 她 好的 ，
“如果这对她有好处，我会把他留给你。”

[ðæt][ɪz][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] , “ [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
that is for an hour or two , ” said the lady ,
那 是 为了 一个 小时 或者 二 ， ” 说 这 女士 ，
“大概一两个小时吧，”这位女士说。

[hu:] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [sti:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] .
who was trembling still with the joy of having found her darling .
WHO 曾是 发抖 仍然 和 这 喜悦 的 拥有 成立 她 亲爱的 ；
她找到心爱之人后，喜悦之情依然激动得颤抖不已。

['kæθərin] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [bɔɪ] ,
Catharine looked at the sleeping boy ,
凯瑟琳 看起来 在 这 睡眠 男生 ，
凯瑟琳看着熟睡的男孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv][him; im][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [lɔ:ŋgər] ;
with a keen desire to have him with her a few hours longer ;
和 一个 敏锐的 欲望 到 有 他 和 她 一个 很少 小时 更长 ；
她渴望能和他多待几个小时；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] , [wɪtʃ] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [mə'tʃɔrd] , [ɪneɪblɪd] [hɜ:r; hər]
but a habit of self - control , which suffering had matured , enabled her
但 一个 习惯 的 自己 - 控制 ， 哪个 痛苦 有 成熟的 ， 已启用 她
[æt; ət][wʌns][tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [wɪʃ] .
at once to suppress the wish .
在 一次 到 压制 这 希望 ；
但是，苦难磨练出的自制力使她能够立即压制住这种欲望。

“ [noʊ] , “ [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][noʊ] [gʊd] , [ən'les] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][him; im] [ˈɔ:lweɪz]
“ **No , ” she answered , “ it would do no good , unless she had him always**
” 不 ， ” 她 回答 ， ” 它 会 做 不 好的 ， 除非 她 有 他 总是
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
with her :
和 她 ；

“不，”她回答说，“除非他一直陪在她身边，否则这样做毫无意义。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][waɪld] ['fænsɪ] [ðæt] [meɪ] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [waɪl] [hi:; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;
It is a wild fancy that may not return while he is out of sight ;
它 是 一个 荒野 想要 那 可能 不是 返回 尽管 他 是 出去 的 视线 ；
这是一个异想天开的想法，在他离开的这段时间里，它可能不会再出现了；

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [lʊk] ['wɪri] .
besides , you look weary .
除了 ， 你 看 厌倦 ；

此外，你看上去很疲惫。

[ʌp] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd][soʊ] ['æŋkʃəs] . “
Up all night , and so anxious .”
向上全部 夜晚 ， 和 所以 焦虑的 ； ”
整夜没睡，焦虑极了。

“ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [best] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] ['wɪdʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ;
“ **I will go then , if you think it best , ” answered the widow , with an effort ;**
“ 我 将要 去 然后 , 如果 你 思考 它 最好的 , ” 回答 这 寡妇 , 和 一个 努力 ;
“那我就去吧, 如果您觉得最好的话。”寡妇费力地回答道。

[ænd; ænd][ji; ji] [mu:vɔ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] .
and she moved away with the child .
和 她 已搬 离开 和 这 孩子 .
于是她带着孩子搬走了。

“ [wʌn] ['moʊmənt] ! ” [ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] ['kæθərɪn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sʌŋk] [æz; əz][ji; ji] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ]
“ **One moment ! ” pleaded Catharine , for her heart sunk as she saw the boy**
“ — 片刻 ! ” 恳求 凯瑟琳 , 为了 她 心 沉没 作为 她 锯 这 男生
[ˈkæɪɪd] [ɔːf] .
carried off .
携带 离开 .
“等一下! ”凯瑟琳恳求道, 因为当她看到男孩被带走时, 她的心沉了下去。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [pɔːr]
“ **If you will sit down in the breakfast - room a moment , while I take care of poor**
“ 如果 你 将要 坐 向下 在 这 早餐 - 房间 一个 片刻 , 尽管 我 拿 关心 的 贫穷的
[ˈelsɪ] ,
Elsie ,
艾尔西 ,
“请您稍等片刻, 在早餐室坐下, 我去照顾一下可怜的艾尔西。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ['kæɪɪ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
perhaps you will permit me to help you carry him home .
也许 你 将要 允许 我 到 帮助 你 携带 他 家 .
或许您可以允许我帮您把他抬回家。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] , [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɔːrɪn] [aʊt] ! ”
I should be so happy , and you are worn out ! ”
我 应该 是 所以 快乐的 , 和 你 是 磨损 出去 ! ”
我应该高兴极了, 而你却累坏了!

“ [hiː; hi][ɪz] ['hevi] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] ['wɪdʊ] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
“ **He is heavy , ” answered the widow , “ but that is nothing .**
“ 他 是 重的 , ” 回答 这 寡妇 , “ 但 那 是 没有什么 .
“他很重,”寡妇回答说, “但这没什么大不了的。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ə'gen] .
I am so glad to get him in my arms again .
我 是 所以 高兴的 到 得到 他 在 我的 武器 再次 .
能再次把他拥入怀中, 我真是太高兴了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['kæɪɪ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] . “ -
I could carry him over the whole world without feeling the weight . ” 262
我 可以 携带 他 超过 这 所有的 世界 没有 感觉 这 重量 . “ -
我可以背着 he 走遍全世界, 却感觉不到任何重量。”262

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['kæɪɪ] [hɪm; ɪm] , “ [sed] ['kæθərɪn] , [ˈdʒentli] , “ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] . “
“ **I should like to carry him , ” said Catharine , gently , “ if you were willing . ”**
“ 我 应该 喜欢 到 携带 他 , ” 说 凯瑟琳 , 轻轻地 , “ 如果 你 是 愿意的 . ”
“如果你愿意的话, 我很乐意抱他,”凯瑟琳温柔地说。

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [weɪt] .
“ **I will wait , of course I will wait .**
“ 我 将要 等待 , 的 课程 我 将要 等待 .
“我会等, 我当然会等。”

[hiː; hi][ɪz] ['hevi] , [ænd; ənd][aɪ][,ei 'em][ˈɔːlmoʊst][ˈtaɪərd] [aʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

He is heavy , and I am almost tired out , as you say .
他 是 重的 , 和 我 是 几乎 疲劳的 出去 , 作为 你 说 .

他很重,正如你所说,我几乎累坏了。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [aɪ] [waɪ] [weɪt] !

It is very kind of you ; I will wait !
它 是 非常 种类 的 你 ; 我 将要 等待 !

您真是太好了,我会等的!

” [ðə; ði] ['wɪdʊv] [sɔː] [haʊ] ['æŋkʃəs] ['kæθərin] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l][tækt] [geɪv] [wei]
” The widow saw how anxious Catharine was , and with gentle tact gave way
” 这 寡妇 锯 如何 焦虑的 凯瑟琳 曾是 , 和 和 温和的 策略 给予 方式

[tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

to her wishes .
到 她 愿望 .

“寡妇看出凯瑟琳很焦虑,便温柔而巧妙地满足了她的愿望。”

[ðeɪ] ['hɜːrɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [tə'geðər] ,
They hurried into the breakfast - room together ,
他们 慌忙 进入 这 早餐 - 房间 一起 ,

他们一起匆匆走进早餐室。

[ænd; ənd][ˈæftər] ['kæθərin] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [waɪt] ['deɪnti] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər]
and after Catharine had arranged the cushions and white dainty couch for
和 后 凯瑟琳 有 安排 这 靠垫 和 白色的 纤巧 长椅 为了

[ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] ,

the child to rest on ,
这 孩子 到 休息 在 ,

凯瑟琳为孩子摆好靠垫和白色精致小沙发后,孩子就可以在上面休息了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .

she returned to the library .
她 返回 到 这 图书馆 .

她回到了图书馆。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLVIII :
章 xlviii .

第四十八章

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
THE IMAGE IN THE GLASS .
这 图像 在 这 玻璃 .

玻璃上的影像。

[ˈelsɪ] [hæd; həd] [ˈpɑːrʃəli] [rɪˈkʌvəd] .
Elsie had partially recovered .
艾尔西 有 部分 恢复 .

艾尔西已经部分康复了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] ,
Her eyes were open , and she was resting on her elbow ,
她 眼睛 是 打开 , 和 她 曾是 休息 在 她 弯头 ,

她睁着眼睛,用手肘撑着身体。

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] - [laɪk] [ˈwʌndər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; [waɪl] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [stʊd]
looking with child - like wonder around the room ; while the dear old people stood
寻找 和 孩子 - 喜欢 想知道 大约 这 房间 ; 尽管 这 亲爱的 老的 人们 站立

[hænd] - [ɪn] - [hænd] ,

hand - in - hand ,
手 - 在 - 手 ,

他像孩子般好奇地环顾四周;而慈祥的老人们则手牵着手站在一起。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [θru:] [ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv][ˈgreɪtʃ(ə)l] [terz] .
regarding her through a mist of grateful tears .
关于 她 通过 一个 薄雾 的 感激的 眼泪 .
透过感激的泪水凝视着她。

“ [haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪr] ? ” [sed] [ˈelsɪ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:t] , [ˈnætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] ,
“ **How did I come here ?** ” **said Elsie , in her sweet , natural voice** ,
“ 如何 做过 我 来 这里 ? ” 说 艾尔西 , 在 她 甜的 , 自然的 嗓音 ,
“我怎么会在这里? ”艾尔西用她甜美自然的嗓音问道。

[ðæt] [meɪd] [ðu:z] [tu:] [fɑ:nd] [ˈhɑ:rts] [li:p] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] ; “ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [leɪt] ,
that made those two fond hearts leap in unison ; “ I must have studied late ,
那 制成 那些 二 喜爱 心 飞跃 在 齐声 ; “ 我 必须 有 研究 晚的 ,
这句话让那两颗深情的心同时雀跃起来; “我一定是学习到很晚了,

[ænd; ənd][ˈfɔ:lən] [əˈsli:p] [ˈæftər] .
and fallen asleep after .
和 倒下 睡着了 后 .
之后便睡着了。

[dɪd][hi:; hi] [mɪs] [ˌem ˈi:] ?
Did he miss me ?
做过 他 错过 我 ?
他想我了吗?

“ [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][əˈlɑ:rm] .
“ **The old people looked at each other in alarm** .
“ 这 老的 人们 看起来 在 每个 其他 在 警报 .
老人们惊恐地对视了一眼。

“ [ʌv; əv] [hu:m] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [spi:k] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ˈkæθəɪn] .
“ **Of whom does she speak ?** ” **inquired Catharine** .
“ 的 谁 做 她 说话 ? ” 询问 凯瑟琳 .
“她说的是谁? ”凯瑟琳问道。

“ [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , “ [ˈænsər] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [ˈglænsɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [ˈpɔ:trət] .
“ **Of him ,** ” **answered the old man , glancing toward the portrait** .
“ 的 他 , ” 回答 这 老的 男人 , 瞥了一眼 朝向 这 肖像 .
“是他的画像,”老人回答道, 目光瞥向画像。

“ [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi] [ˈænsər] ? ”
“ **What can we answer ?** ”
“ 什么 能 我们 回答 ? ”
“我们能回答什么? ”

“ [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [hoʊm] [læst] [naɪt] , “ [sed] [ˈkæθəɪn] , [ˈdʒentli] .
“ **He did not reach home last night ,** ” **said Catharine , gently** .
“ 他 做过 不是 抵达 家 最后的 夜晚 , ” 说 凯瑟琳 , 轻轻地 .
“他昨晚没能到家,”凯瑟琳轻声说道。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ˈelsɪ] , [ˈbendɪŋ] [hɜ:r; hər] [braʊz] ,
“ **And who is this ?** ” **inquired Elsie , bending her brows** ,
“ 和 WHO 是 这 ? ” 询问 艾尔西 , 弯曲 她 眉毛 ,
“这位是谁? ”艾尔西挑了挑眉问道。

“ [hu:] [noʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈmu:vmənts] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][du:][maɪˈself] ?
“ **who knows of my husband's movements better than I do myself ?**
“ WHO 知道 的 我的 丈夫的 移动 更好的 比 我 做 我 ?
“谁比我更了解我丈夫的行踪呢? ”

[send] [ðæt] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ˈfɑ:ðər] .
Send that woman from the house , father .
发送 那 女士 从 这 房子 , 父亲 .
父亲, 把那个女人赶出家门。

[ðə; ði][læst][wʌn] , [ju:: jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði][læst][wʌn] ! ” -
The last one , you remember the last one ! ” 263
 这 最后的 一 , 你 记住 这 最后的 一 ！ ” -

最后一个，你还记得最后一个吧！ ”263

“ [elsi] , [du:] [ju:: jʊ] [nɑ:t] [noʊ] [em 'i:] ? ” [in'kwaiəd] ['kæθərin] , [ə'stɑ:nɪt] .
“ Elsie , do you not know me ? ” inquired Catharine , astonished .
 ” 艾尔西 , 做 你 不是 知道 我 ? ” 询问 凯瑟琳 , 惊讶 .
 “艾尔西，你不认识我吗？”凯瑟琳惊讶地问道。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɜ:rs] ['ænsə] .
“ How should I ? ” was the terse answer .
 ” 如何 应该 我 ? ” 曾是 这 简洁 回答 .
 “我该怎么做？”对方简短地回答道。

“ [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:: tə] [ju:: jʊ] ? ”
“ What am I to you ? ”
 ” 什么 是 我 到 你 ? ”
 “我对你来说算什么？”

“ [aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] [frend] !
“ I am your friend !
 ” 我 是 你的 朋友 ！
 “我是你的朋友！”

“ [elsi] [læft] ['sɔ:ftli] .
“ Elsie laughed softly .
 ” 艾尔西 笑了 轻轻 .

艾尔西轻轻地笑了。

“ [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [frend] , [ænd; ənd][ʃi:: ʃi] — — ”
“ I never had but one friend , and she — — ”
 ” 我 绝不 有 但 一 朋友 , 和 她 — — ”
 “我只有一个朋友，那就是她——”

“ [wel] , ['nevər] [maɪnd][hɜ:r; hə] , ['dɑ:rlɪŋ] , ” [ɪntər'pəʊzd] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] , ['æŋkʃəsli] .
“ Well , never mind her , darling , ” interposed the old lady , anxiously .
 ” 出色地 , 绝不 头脑 她 , 亲爱的 , ” 插入 这 老的 女士 , 焦虑地 .
 “好了，别理她，亲爱的，”老太太焦急地插嘴道。

[elsi] [kæst][ə; eɪ] ['skru:tɪn,aɪzɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] ,
Elsie cast a scrutinizing glance at the old lady ,
 艾尔西 投掷 一个 仔细审查 瞥一眼 在 这 老的 女士 ,
 艾尔西审视地看了老太太一眼，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ə'stɑ:nɪf'mənt] [keɪm] [tu:: tə][hɜ:r; hə] [feɪs] .
and a look of profound astonishment came to her face .
 和 一个 看 的 深刻的 惊讶 来了 到 她 脸 .
 她脸上露出了极其惊讶的表情。

“ [waɪ] , ['mʌðər] , [haʊ] [streɪndʒ] [ju:: jʊ] [lʊk] !
“ Why , mother , how strange you look !
 ” 为什么 , 母亲 , 如何 奇怪的 你 看 ！
 “妈妈，你看起来好奇怪啊！”

[haʊ] [oʊld][ju:: jʊ][ɑ:r; ər] !
How old you are !
 如何 老的 你 是 ！
 你多大了？

[dɪr] [em 'i:] , [jʊr; jər] [her] [hæz; həz] [groʊn] [soʊ] [waɪt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [kwɪr] [kæp] .
Dear me , your hair has grown so white ; and that queer cap .
 亲爱的 我 , 你的 头发 有 生长 所以 白色的 ; 和 那 酷儿 帽 .
 我的天哪，你的头发都白了；还有那顶奇怪的帽子。

[ðɪs] [wɪl] [ˈnevər][du:] , [ˈmʌðər] . ”
This will never do , mother .
 这 将要 绝不 做 , 母亲 . ”

母亲，这绝对不行。

“ [maɪ][tʃaɪld] — [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
“ My child — my dear child !
 ” 我的 孩子 — 我的 亲爱的 孩子 ! ”

“我的孩子——我亲爱的孩子！ ”

“ [ˈelsɪ] [læft] , [ænd; ənd] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
“ Elsie laughed , and shook her head .
 ” 艾尔西 笑了 , 和 摇晃 她 头 .

艾尔西笑了，摇了摇头。

“ [dəunt] [pli:d] .
“ Don't plead .
 ” 不 恳求 .

不要求饶。

[dəunt] [əˈtempt] [tu:; tə] [pərˈsweɪd] [em ˈi:] , [ˈmʌðər] .
Don't attempt to persuade me , mother .
 不 试图 到 说服 我 , 母亲 .

母亲，别试图说服我。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [dres] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] .
You must always dress like a gentlewoman .
 你 必须 总是 裙子 喜欢 一个 淑女 .

你必须时刻穿着得体，像个淑女。

[ðæt] [her] [ænd; ənd][kæp][ɑ:r; ər] [ˈfraɪt(ə)l] .
That hair and cap are frightful .
 那 头发 和 帽 是 可怕 .

那头发和帽子真吓人。

[rɪˈmembər] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .
Remember how much he thinks of these things .
 记住 如何 很多 他 思考 的 这些 事物 .

记住他有多在意这些事。

“ [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
“ The old people remained silent .
 ” 这 老的 人们 剩余 沉默的 .

老人们沉默不语。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈwɪtnɪst] [bɪˈfɔ:r] .
This was a phase of madness that they had never witnessed before .
 这 曾是 一个 阶段 的 疯狂 那 他们 有 绝不 目击者 前 .

这是他们从未见过的疯狂时期。

[ˈkæθərin] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
Catharine , too , was puzzled .
 凯瑟琳 , 也 , 曾是 困惑 .

凯瑟琳也感到困惑。

[ˈelsɪ] [si:md] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld] [rɪˈmembrəns] ,
Elsie seemed struggling with some old remembrance ,
 艾尔西 似乎 挣扎 和 一些 老的 纪念 ,

艾尔西似乎在努力回忆一些往事。

[ɔːr] [ˈræðər] [tuː; tə][hæv; həv][kæst][hɜːr'self] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [siːn] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] , [fə'getɪŋ]
or rather to have cast herself back into a far - off scene of action , forgetting
或者 相当 到 有 投掷 她自己 后退 进入 一个 远的 - 离开 场景 的 行动 , 遗忘
[ˈevriθɪŋ] [els] ;
everything else ;
一切 别的 ;

或者更确切地说，她把自己投入到遥远的场景中，忘记了其他一切；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [lʊk] [ɑːn] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ækt] .
and the young woman could only look on , waiting for opportunity to act .
和 这 年轻的 女士 可以 仅有的 看 在 , 等待 为了 机会 到 行为 .
年轻女子只能眼睁睁地看着，等待着行动的机会。

[ˈelsi] [spʊk] [ə'gen] .
Elsie spoke again .
艾尔西 辐 再次 .

艾尔西又开口说话了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [ˈskoʊldɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈmæmə] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self]
“ **But while I am scolding you , mamma , I had forgotten to look at myself**
“ 但 尽管 我 是 责骂 你 , 妈妈 , 我 有 被遗忘的 到 看 在 我
,
.
,
“可是，妈妈，我光顾着责骂你了，却忘了看看自己。”

[ɪn] [ðɪs] [roʊb] [soʊ] [dɪs'ɔːrdəd] , [ænd; ənd][maɪ] [her] [ɔːl] [daʊn] .
in this robe so disordered , and my hair all down .
在 这 长袍 所以 混乱 , 和 我的 头发 全部 向下 .

我穿着这件凌乱的睡袍，头发也披散着。

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] ?
What will he think of me ?
什么 将要 他 思考 的 我 ?

他会怎么看我？

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] , [ˈelsi] [muːvd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmɪrər] , [set][ˈɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **As she spoke , Elsie moved toward a small mirror , set into the door of a**
“ 作为 她 辐 , 艾尔西 已搬 朝向 一个 小的 镜子 , 放 进入 这 门 的 一个
[ˈkæbɪnət] ,
cabinet ,
内阁 ,

“说话间，艾尔西走向镶嵌在橱柜门上的一面小镜子，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [fə'mɪliər] .
with which she seemed familiar .
和 哪个 她 似乎 熟悉的 .

她似乎对某些东西很熟悉。

“ [waɪ] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
“ **Why , how is this ?**
“ 为什么 , 如何 是 这 ?

“为什么？ 怎么会这样？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [keɪm] [bæk]
“ **she cried , with astonishment , as the reflection of her figure came back**
“ 她 哭 , 和 惊讶 , 作为 这 反射 的 她 数字 来了 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] ;
from the glass ;
从 这 玻璃 ;

“她惊叫起来，因为她看到自己的身影从玻璃中映了出来；

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [her] [æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] , [ʃiː; ji] [əˈlaʊd] [ðə; ði] gray264
and holding out her long hair at arm's length , she allowed the gray264
和 保持 出去 她 长的 头发 在 武器 长度 , 她 允许 这 gray264

她伸直手臂，将长发垂落，任由灰发遮挡视线。

[ˈtresɪz] [tuː; tə][draːp] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈfɪɡjər] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈʃɑːrpli] , “ [wʌt]
tresses to drop slowly from her figure , repeating the question sharply , “ what
头发 到 降低 缓慢地 从 她 数字 , 重复 这 问题 尖锐地 , “ 什么
[ɪz] [ðɪs] ?
is this ?
是 这 ?

她的秀发缓缓垂落，她厉声问道：“这是什么？”

[huːz] [her] [ɪz] [ðɪs] ?
whose hair is this ?
谁 头发 是 这 ?

这是谁的头发？

“ [noʊ][wʌn] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [stʊd] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːrˈself][ɪn][waɪld] [əˈmeɪzmənt] ,
“ No one answered her , and she stood gazing upon herself in wild amazement ,
“ 不 一 回答 她 , 和 她 站立 凝视 之上 她自己 在 荒野 惊愕 ,
“没有人回答她，她呆呆地站在那里，惊愕不已。”

[ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; həɹ][dɑːrk] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈperənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] , [ˈkwestʃənɪŋ] [er] ,
turning her dark eyes upon her parents with a stern , questioning air ,
转弯 她 黑暗的 眼睛 之上 她 父母 和 一个 船尾 , 提问 空气 ,
她用严肃而质疑的目光，转过头看着父母。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [trænsˈfɪɡjəd] [hɜːr; həɹ] .
as if they had transfigured her .
作为 如果 他们 有 变形 她 .

仿佛他们把她彻底改变了一样。

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] , “ [ʃiː; ji] [sed] [æt; ət][ləst] , [ˈdraːpɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [ˈsædli]
“ I cannot make it out , “ she said at last , dropping her arms sadly
“ 我 不能 制作 它 出去 , “ 她 说 在 最后的 , 下降 她 武器 令人遗憾的是
[ˈdaʊnwərd] ;
downward ;
向下 ;
“我看不清了,”她最后说道，悲伤地垂下了双臂；

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] . “
“ I cannot make it out . “
“ 我 不能 制作 它 出去 . “

我看不清楚。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈmembrəns] .
“ It is remembrance .
“ 它 是 纪念 .

这是纪念。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ˈsænəti] ! “ [ˈwɪspəd] [ˈkæθərin] .
It is a return of sanity ! “ whispered Catharine .
它 是 一个 返回 的 理智 ! “ 低声说道 凯瑟琳 .

“这是理智的回归！”凯瑟琳低声说道。

“ [hɜːr; həɹ] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ji][hæz; həz] [bɪn] , [hɜːr; həɹ] [fərˈgetfɪnəs] [ʌv; əv][em ˈiː] — [aɪ ˈtiː]
“ Her recollection of what she has been , her forgetfulness of me — it
“ 她 回忆 的 什么 她 有 到过 , 她 健忘 的 我 — 它
[ɪz][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)] [saɪn] .
is a hopeful sign .
是 一个 充满希望 符号 .

“她能回忆起自己曾经的样子，却忘记了我——这是一个充满希望的迹象。”

” [ðə; ði][ʊʊld] [ˈpi:p(ə)] [brˈgæən][tuː; tə][ˈtremb(ə)] 。

” The old people began to tremble 。

这 老的 人们 开始 到 颤抖 。

老人们开始颤抖。

[ðer; ðər] [ˈwɪðərd] [hændz] [klʌŋ] [təˈgeðər] , [ˈʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ˈɔ:təm] - [li:vz] ; [loʊ] [ˈmə:məz] [broʊk]

Their withered hands clung together , shaking like autumn - leaves ; low murmurs broke

他们的 干枯 双手 紧紧抓住 一起 , 摇晃 喜欢 秋天 - 树叶 ; 低的 低语 打破

[frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] ,

from their lips ,

从 他们的 嘴唇 ,

他们枯萎的双手紧紧相握，像秋叶般颤抖；低声呢喃从他们唇间逸出。

[bʌt; bət][noʊ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈʌtəd] 。

but no words were uttered 。

但 不 字 是 说出 。

但两人都没有说话。

[ðeɪ] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈbreθləs] [səˈspens] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [ˈsentəns] [ðæt] [maɪt] [fɔ:l][frʌm; frəm]

They listened in breathless suspense for the next sentence that might fall from

他们 听着 在 喘不过气 悬念 为了 这 下一个 句子 那 可能 落下 从

[ðoʊz] [ˈtrʌblɪd] [lɪps] 。

those troubled lips 。

那些 麻烦 嘴唇 。

他们屏息凝神地倾听着，等待着那张忧心忡忡的嘴唇里可能吐出的下一句话。

” [aɪ] [ˈwʌndər] — [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌŋ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [aɪ ˈti:] [mi:nz] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnju:d] ,

” I wonder — I wish some one would tell me what it means , ” she continued ,

” 我 想知道 — 我 希望 一些 一 会 告诉 我 什么 它 方法 , ” 她 持续 ,

“我想知道——我希望有人能告诉我这意味着什么，”她继续说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ɪn][ðə; ði] [glæs] 。

looking wistfully in the glass 。

寻找 怅然地 在 这 玻璃 。

眼神迷离地望着玻璃杯。

” [haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][get] [ðɪːz] [laɪnz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɔ:rhed] , [ðɪːz] , [ðɪːz] —

” How am I to get these lines from my forehead , these , these —

” 如何 是 我 到 得到 这些 线条 从 我的 前额 , 这些 , 这些 —

“我该如何去除额头上的这些皱纹，这些，这些——”

” [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜ:rˈself] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈgæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] 。

” She checked herself suddenly , gasping for breath 。

” 她 已检查 她自己 突然 , 喘息 为了 气息 。

她突然检查了一下自己，大口喘着气。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfɪkst] [ˈwaɪldli][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪrər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][ˈbæzɪlɪsk]

Her eyes were fixed wildly on the mirror as if she had seen a basilisk

她 眼睛 是 固定的 疯狂地 在 这 镜子 作为 如果 她 有 已见 一个 蛇怪

[ðer; ðər] ;

there ;

那里 ；

她的目光疯狂地盯着镜子，仿佛在那里看到了蛇怪；

[hɜ:r; hər] [waɪt] [lɪps][brˈgæən][tuː; tə][ˈtremb(ə)] ; [ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] ,

her white lips began to tremble ; and uttering a low cry ,

她 白色的 嘴唇 开始 到 颤抖 ; 和 发出声音 一个 低的 哭 ,

她白皙的嘴唇开始颤抖；她低声呻吟着，

[ʃiː ʃi] [dæʃt] [hɜːr; hər] [klentʃt] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] , ['ʃivəriŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
she dashed her clenched hand against the glass , shivering it to a thousand
她 虚线 她 紧握 手 反对 这 玻璃 , 瑟瑟发抖 它 到 一个 千
[ˈfrægmənts] .
fragments .
片段 .

她用紧握的手猛击玻璃，将玻璃震得粉碎。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] !
“ **I have done it — I have done it !**
“ 我 有 完毕 它 — 我 有 完毕 它 !
“我做到了——我做到了! ”

“ [ʃiː ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪn'seɪn] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [klentʃt]
“ **she cried , with an insane glare of the eyes , as she held out her clenched**
“ 她 哭 , 和 一个 疯狂的 强光 的 这 眼睛 , 作为 她 握住 出去 她 紧握
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她哭喊着，眼神疯狂，同时伸出紧握的手。

[ɔːl][ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][draːps][ʌv; əv] [blʌd] , [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .
all crimson with drops of blood , for them to look upon .
全部 赤红 和 滴 的 血 , 为了 他们 到 看 之上 .
鲜血染红了一切，供他们观看。

“ [ʃiː ʃi] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] [wʌns] , [twʌs] , [ə'gen] !
“ **She crossed my path once , twice , again !**
“ 她 交叉 我的 小路 一次 , 两次 , 再次 !
“她曾与我相遇一次，两次，又一次! ”

[ʃiː ʃi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [wɪtʃ] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [hɜːr; hər] — [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] !
She looks like a witch now ; but it's her — I know her !
她 看起来 喜欢 一个 巫婆 现在 ; 但 它是 她 — 我 知道 她 !
她现在看起来像个女巫；但那就是她——我认识她!

[aɪ][hæv; həv] [kraʃt] [hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?
I have crushed her , do you see ?
我 有 碎 她 , 做 你 看 ?
我已经彻底击垮她了，你明白吗?

“ [æz; əz][ʃiː ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [ɪg'zʌltənt] [ˈfæ(ə)n] , [ˈelsiːz] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bei] - ['wɪndəʊ] ,
“ **As she cried out in this exultant fashion , Elsie's glance fell upon the bay - window ,**
“ 作为 她 哭 出去 在 这 眉飞色舞 时尚 , 艾尔西的 瞥一眼 跌倒 之上 这 湾 - 窗户 ,
“当她兴奋地喊叫时，艾尔西的目光落在了凸窗上。”

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
and instantly the breath was hushed on her lips .
和 即刻 这 气息 曾是 静静地 在 她 嘴唇 .
她瞬间屏住了呼吸。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , “ [ʃiː ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː ʃi][ɪz][ðer; ðər] [jet] !
“ **There , there , “ she cried , “ I killed her , but she is there yet !**
“ 那里 , 那里 , “ 她 哭 , “ 我 被杀 她 , 但 她 是 那里 然而 !
“好了好了,”她喊道,“我杀了她，但她还在那里! ”

“ [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][oʊld] - fashioned265
“ **They followed her eyes , and there , close by the old - fashioned265**
“ 他们 随后 她 眼睛 , 和 那里 , 关闭 经过 这 老的 - fashioned265
他们顺着她的目光望去，发现就在附近，那家老式的265

[beɪ] - [ˈwɪndəʊ] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [stɒd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] , [ɡɔːnt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] - **bay - window , peering into the room , stood a strange woman , gaunt and witch** - 湾 - 窗户 , 窥视 进入 这 房间 , 站立 一个 奇怪的 女士 , 瘦削 和 巫婆 - [laɪk] , [bəʊθ][ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] . **like , both in face and figure** . 喜欢 , 两个都 在 脸 和 数字 .

从凸窗向房间里望去，站着一个奇怪的女人，面容和身材都像个女巫，面容憔悴。

[hɜːr; hær] [ɑːrp] , [ˈwɪz(ə)n] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈbɑːnɪt] , **Her sharp , wizen face was buried in a huge bonnet** , 她 锋利的 , 干瘪 脸 曾是 埋葬 在 一个 巨大的 引擎盖 , 她那张棱角分明、饱经风霜的脸埋在一顶巨大的帽子里。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] ; [ænd; ənd][hɜːr; hær] [sɔɪld] , [ˈiːv(ə)n] **which might have been in fashion twenty years before ; and her soiled , even** 哪个 可能 有 到过 在 时尚 二十 年 前 ; 和 她 脏的 , 甚至 [ˈræɡɪd] , [dres] , **ragged , dress** , 破烂不堪 , 裙子 ,

这件衣服或许在二十年前很流行；还有她那件脏兮兮的，甚至破烂不堪的衣服，

[wʌz; wəz] [ˈpɑːrʃəli] [kənˈsiːld] [baɪ][ə; eɪ] [ɔːl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [red] , **was partially concealed by a shawl covered with a glowing pattern of red** , 曾是 部分 暗 经过 一个 披肩 涵盖 和 一个 发光 图案 的 红色的 , [ɡriːn] , [ˈɔrɪndʒ] , **green , orange** , 绿色的 , 橙子 ,

被一条披肩部分遮盖，披肩上饰有闪闪发光的红、绿、橙色图案。

[ænd; ənd] [bluː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ˈpɑːsəbli] , [ɪn] [voʊʒ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] **and blue , which was , possibly , in vogue at the time the bonnet was made** 和 蓝色的 , 哪个 曾是 , 可能 , 在 时尚 在 这 时间 这 引擎盖 曾是 制成 . : .

还有蓝色，这在当时可能是这种帽子的流行色。

[stiɪl] , [bəʊθ] [ðɪːz] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [siːmd] [ʌnˈwɔːrn] [tɪl] [naʊ] . **Still , both these articles seemed unworn till now** . 仍然 , 两个都 这些 文章 似乎 全新未穿过 直到 现在 .

然而，这两件衣服看起来都像是全新的一样。

[ðə; ði][blɑːnd][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [wɜːr; wər] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][wɪð; wɪθ] [taɪm] , [nɑːt] **The blond and flowers on the bonnet were yellow and faded with time , not** 这 金发 和 花朵 在 这 引擎盖 是 黄色的 和 褪色 和 时间 , 不是 [baɪ][juːz] . **by use** . 经过 使用 .

帽子上的金色花朵图案因时间推移而泛黄褪色，并非因使用所致。

[hɜːr; hær] [ɔːl] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [dʒʌst] [bɪn] [ˈfeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈfoʊldz] . **Her shawl had evidently just been shaken out of its original folds** . 她 披肩 有 显然 只是 到过 摇晃 出去 的 它是 原来的 折叠 .

她的披肩显然刚刚被抖散了。

[bʌt; bət][ˈfɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ˈfaɪnəri] , [hɜːr; hær] [əˈpɪrəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] **But for these articles of finery , her appearance would have been that of** 但 为了 这些 文章 的 服饰 , 她 外貌 会 有 到过 那 的 [ə; eɪ] [ˈbegər] . **a beggar** . 一个 乞丐 .

如果没有这些华丽的服饰，她的外表看起来就像个乞丐。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪrli] [fæn'tæstɪk] ; [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['geɪtər] - [buːts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [meɪts] — [wʌn]
It was now merely fantastic ; for her gaiter - boots were not mates — one
它 曾是 现在 仅仅 极好的 ; 为了 她 护腿套 - 靴子 是 不是 伙伴们 — 一
[wʌz; wəz] ['bʌtnd] ,
was buttoned ,
曾是 纽扣 ,

这简直太不可思议了；因为她的绑腿靴不是一对——一只靴子是扣着扣子的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [leɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [twɪn] .
and the other laced with a bit of strong twine .
和 这 其他 系带 和 一个 少量 的 强的 缠绕 .

另一条则用一小段结实的细绳系好。

[ʃiː; ji] [wɔːr] [noʊ] ['stɑːkɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋɡərz] [ʌv; əv] [wʌn][hænd][prəʊ'truːdɪd] [θruː] [ə; eɪ] [soɪld]
She wore no stockings ; and the fingers of one hand protruded through a soiled
她 穿着 不 长筒袜 ; 和 这 手指 的 一 手 突出 通过 一个 脏的
['kɑːt(ə)n] [glʌv] ,
cotton glove ,
棉布 手套 ,

她没穿长袜；一只手的指尖从脏兮兮的棉手套里露了出来。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [kən'siːld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɔːl] , ['eɪvɪdəntli] ['lækɪŋ] [ə; eɪ] [meɪt] .
while the other was concealed under her shawl , evidently lacking a mate .
尽管 这 其他 曾是 暗 在下面 她 披肩 , 显然 缺乏 一个 伴侣 .

而另一只则藏在她的披肩下，显然是缺少伴侣。

[ðɪs] [fæn'tæstɪk] ['fɪɡjər] [stʊd] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiːn] ,
This fantastic figure stood close by the window , peering through with her keen ,
这 极好的 数字 站立 关闭 经过 这 窗户 , 窥视 通过 和 她 敏锐的 ,
[blæk] [aɪz] ,
black eyes ,
黑色的 眼睛 ,

这个奇特的身影站在窗边，用她那双锐利的黑眼睛向外凝视。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ʰɑːrp] ['ɡlɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rætl̩sneɪk] [ɪn][ðəm; ðəm] .
that had the sharp glitter of a rattlesnake in them .
那 有 这 锋利的 闪光 的 一个 响尾蛇 在 他们 .

它们闪烁着如同响尾蛇般锋利的光芒。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] , [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən]
But for this keen intelligence , she might have been taken for a common
但 为了 这 敏锐的 智力 , 她 可能 有 到过 已采取 为了 一个 常见的
['veɪgrənt] ,
vagrant ,
流浪汉 ,

但如果不是因为她的敏锐的智慧，她很可能被误认为是一个普通的流浪汉。

[ɑːn] [huːm] [sʌm; səm][kaɪnd][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [bi'stəʊ] ['tʰærəti] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrd] [ʌv; əv]
on whom some kind old woman had bestowed charity from her hoard of
在 谁 一些 种类 老的 女士 有 授予 慈善机构 从 她 囤 的
[oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrmənts] .
old - fashioned garments .
老的 - 造型 服装 .

一位善良的老妇人将她珍藏的旧衣服慷慨地赠予了他。

[ɪnstəntli] [ə; eɪ][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] ['kæθərin] [ɔːlsəʊ] ,
Instantly a cry broke from Catharine also ,
即刻 一个 哭 打破 从 凯瑟琳 还 ,

凯瑟琳也立刻发出了一声尖叫。

[waɪl] [ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [ˈkʌp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
while the good old couple looked at each other in dismay .
尽管 这 好的 老的 夫妻 看起来 在 每个 其他 在 沮丧 .

这对老夫妇面面相觑，一脸沮丧。

[noʊ][wʌn] [spʊk] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [rɪˈmeɪnd] [ˈperəlaɪzd] , [waɪt] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ]
No one spoke , but all remained paralyzed , white as death and gazing at each
不 一 辐 , 但 全部 剩余 瘫痪 , 白色的 作为 死亡 和 凝视 在 每个
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

没有人说话，所有人都僵住了，脸色苍白如死，彼此对视着。

[ˈkæθərin] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][soʊ][self] - [pəˈzest] , [ʃʊk] [laɪk] [æn; ən][ˈæspən] , [ænd; ənd] [ˈelsi] [krept]
Catharine , usually so self - possessed , shook like an aspen , and Elsie crept
凯瑟琳 , 通常 所以 自己 - 拥有 , 摇晃 喜欢 一个 白杨 , 和 艾尔西 悄悄地爬
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
to her side ,
到 她 边 ,

平时沉着冷静的凯瑟琳，此刻却像白杨树一样颤抖不已，艾尔西悄悄地走到她身边。

[ˈsi:zɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈɡɑ:rmənts][fʊ:r; fər] [prəˈtekʃn] , [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][ɪnˈsæneɪti] , [fʊ:r; fər]
seizing upon her garments for protection , a sure sign that her insanity , for
抓住 之上 她 服装 为了 保护 , 一个 当然 符号 那 她 疯狂 , 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][pʊt] [ɔ:f] ,
a moment put off ,
一个 片刻 放 离开 ,

她紧紧抓住自己的衣服寻求保护，这无疑表明她的精神错乱暂时停止了。

[hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [əˈɡen] , [mɔ:r] [ˈfɜ:slɪ] [ðæn; ðən][ˈevər] .
had returned again , more fiercely than ever .
有 返回 再次 , 更多的 激烈地 比 曾经 .

它再次卷土重来，而且比以往任何时候都更加凶猛。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈkri:tʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [si:md] [ˈræðər] [əˈmju:zd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑ:nstərˈneɪ(ə)n][ʃi:; ʃɪ]
The strange creature at the window seemed rather amused by the consternation she
这 奇怪的 生物 在 这 窗户 似乎 相当 觉得好笑 经过 这 惊愕 她
[hæd; həd] [prəˈdu:st] .
had produced .
有 生产 .

窗边那个奇怪的生物似乎对她引起的惊慌感到十分有趣。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [læf] ,
Her face wrinkled into a laugh ,
她 脸 皱 进入 一个 笑 ,

她脸上露出了笑意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [ˈfaɪər][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡlæs] .
and the glitter of her eyes seemed to strike fire upon the glass .
和 这 闪光 的 她 眼睛 似乎 到 罢工 火 之上 这 玻璃 .

她眼中闪烁的光芒仿佛在玻璃上点燃了火焰。

[ˈæftər] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [hɜ:rˈself][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] , [ˈwɔ:kɪŋ] [dɪˈlɪbəɾətli] [tɔ:rd]
After indulging herself a moment or two , she turned away , walking deliberately toward
后 沉溺于 她自己 一个 片刻 或者 二 , 她 转向 离开 , 步行 故意地 朝向
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] . -
the front door . 266
这 正面 门 . -

她自顾自地享受了一会儿，然后转身，径直走向前门。266

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛl'ærɪks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

[ˈenəmi] [ˈmi:tiŋ] .
ENEMIES MEETING .
敌人 会议 .

敌人相遇。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdʒ] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ru:m] , [ˈsɪtiŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
The young widow still remained in the breakfast - room , sitting by the little boy ,
这 年轻的 寡妇 仍然 剩余 在 这 早餐 - 房间 , 坐着 经过 这 小的 男生 ,
年轻的寡妇仍然留在早餐室里, 坐在小男孩旁边。

[hu:] [slept] [ˈpi:sfəli] [əˈpɑ:n][ə; ei][ˈsoʊfə] .
who slept peacefully upon a sofa .
WHO 睡着了 和平地 之上 一个 沙发 .

他安然地睡在沙发上。

[æz; əz][ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs] , [soʊ][wɔ:rm][ænd; ənd][ˈroʊzi][wɪð; wɪθ] [sli:p] ,
As she looked up from the beautiful face , so warm and rosy with sleep ,
作为 她 看起来 向上 从 这 美丽的 脸 , 所以 温暖的 和 红润 和 睡觉 ,
她抬起头, 目光从那张美丽的脸上移开, 那张脸因为睡意而温暖红润。

[hɜ:r; hær] [aɪz] [fel] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈwʊmən] , [hu:] [stʊd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
her eyes fell upon this singular woman , who stood within the hall ,
她 眼睛 跌倒 之上 这 单数 女士 , WHO 站立 之内 这 大厅 ,
她的目光落在了站在大厅里的这位与众不同的女子身上。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈki:nli] [æt; ət][hɜ:r; hær][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][hju:dʒ] , [oʊld] - [ˈfæʃnd]
looking keenly at her from the shelter of her huge , old - fashioned
寻找 敏锐地 在 她 从 这 庇护所 的 她 巨大的 , 老的 - 造型
[ˈbɑ:nɪt] .
bonnet .
引擎盖 .

她从那顶巨大的老式帽子的遮蔽下, 敏锐地打量着她。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðæt] [left] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
The impression made upon this young woman was quite unlike that left upon the
这 印象 制成 之上 这 年轻的 女士 曾是 相当 与众不同 那 左边 之上 这
[gru:p] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
group in the library .
团体 在 这 图书馆 .

这位年轻女子所受到的印象与图书馆里那群人所受到的印象截然不同。

[ə; ei] [lʊk] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [sərˈpraɪz] , [nɑ:t] [ˌʌnˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [əˈmju:zmənt] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ]
A look of profound surprise , not unmingled with amusement at the strange
一个 看 的 深刻的 惊喜 , 不是 未混合的 和 娱乐 在 这 奇怪的
[ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [priˈzentɪd] [ɪtˈself] ,
figure which presented itself ,
数字 哪个 呈现 本身 ,
脸上带着深深的惊讶, 又夹杂着一丝对眼前这个奇怪身影的戏谑。

[keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hær] [feɪs] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ji][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɜ:r; hær] [tʃaɪld][ænd; ənd][wʌz; wəz]
came over her face , for she had recovered her child and was
来了 超过 她 脸 , 为了 她 有 恢复 她 孩子 和 曾是
[dɪˈspoʊzd] [tu:; tə] [ˈtʃɪrf(ə)l] [θɔ:ts] .
disposed to cheerful thoughts .
处置 到 快乐 想法 .

她的脸上露出了笑容, 因为她找回了孩子, 心情也变得愉快起来。

“ [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ɪn] [ə'hʌðər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ” [ʃi:; ji] [sed] , [ˈplezntli] ,
“ **The people are all in another part of the house ,** ” **she said , pleasantly** .
“ 这 人们 是 全部 在 其他 部分 的 这 房子 , ” 她 说 , 愉快 ,
“大家都在房子的另一边,”她愉快地说。

“ [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'kwaɪər] [help] .
“ **but here is a trifle , if you require help** .
“ 但 这里 是 一个 琐事 , 如果 你 要求 帮助 .
“但如果您需要帮助, 这里有个小窍门。”

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] , [ænd; ʌnd] [si:zd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]
“ **The woman came forward , with a chuckle , and seized upon the piece of**
“ 这 女士 来了 向前 , 和 一个 轻笑 , 和 查获 之上 这 片 的
[ˈsɪlvər] [soʊ] [ˈkaɪndli] [ˈɔ:fərd] .
silver so kindly offered .
银 所以 亲切地 提供 .
“那女人笑着走上前去, 一把接过那好心人递来的银子。

“ [hɑ:; , [hɑ:] — [aɪ] [eɪ 'em] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [ɡoʊld] , [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [du:; ju:; jʊ] [si:] .
“ **Ha , ha — I am rolling in gold , rolling in it , do you see** .
“ 哈 , 哈 — 我 是 滚动 在 金子 , 滚动 在 它 , 做 你 看 .
“哈哈——我富得流油, 你看到了吗? ”

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [help] , [ðə; ði] [mɔ:r] [wʌn] [hæz; həz] , [ðə; ði] [mɔ:r] [wʌn] [ˈwɒnts] [help] .
But as for help , the more one has , the more one wants help .
但 作为 为了 帮助 , 这 更多的 — 有 , 这 更多的 — 想要 帮助 .
但是对于帮助而言, 一个人拥有的越多, 就越需要帮助。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kæt] [ænd; ʌnd] [θri:] [ˈtʃɪkɪnz] [æt; ət] [hoʊm] ,
I have a cat and three chickens at home ,
我 有 一个 猫 和 三 鸡 在 家 ,
我家养了一只猫和三只鸡。

[ˈðætəl] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ðem; ðəm] .
that'll be the better for what you give them .
那将 是 这 更好的 为了 什么 你 给 他们 .
这样对你给他们的东西更有利。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [bed] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [ænd; ʌnd] [fi:l] [aɪ 'ti:] [sɔ:ft] .
As for me , I can make my bed of gold and feel it soft .
作为 为了 我 , 我 能 制作 我的 床 的 金子 和 感觉 它 柔软的 .
至于我, 我可以铺上金床, 感受它的柔软。

[oʊ] ! [hɑ:; , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɔɪ] [ju:v] [ɡɑ:t] [ðer; ðər] .
Oh ! ha , that's a pretty boy you've got there .
哦 ! 哈 , 那就是 一个 漂亮的 男生 你已经 得到 那里 .
哦! 哈, 你家这小伙子真漂亮。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈgrætɪfaɪd] .
“ **The young mother was gratified** .
“ 这 年轻的 母亲 曾是 满意 .
这位年轻的母亲感到很欣慰。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [bɪ'keɪm] [les] [ɡroʊ'tesk] .
The woman before her became less grotesque .
这 女士 前 她 成为 较少的 怪诞 .
她面前的女人变得不那么丑陋了。

[mə'tɜ:rn(ə)l] [lʌv] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈsɔ:fn] [i:v(ə)n] [hɜ:r; hər] [i:v(ə)l] [ɪk'stɪriər] .
Maternal love was beginning to soften even her evil exterior .
母体 爱 曾是 开始 到 软化 甚至 她 邪恶的 外部的 .
母爱开始软化她邪恶的外表。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈmeɪtrən] , ” [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .

“ **Yes** , ” **said the gentle matron** , “ **he is a darling** .

“ 是的 , ” 说 这 温和的 护士长 , ” 他 是 一个 亲爱的 .

“是的,”温柔的女主人说,“他真是个可爱的人。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] .

If you could but see his eyes now .

如果 你 可以 但 看 他的 眼睛 现在 .

如果你现在能看到他的眼睛就好了。

[weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

Wait a moment .

等待 一个 片刻 .

稍等。

[hiː; hi][stəːz] ! ”

He stirs ! ”

他 搅拌 ! ”

他动了!

“ [ɑː] ! [aɪ][kæn; kən] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [roʊg] .

“ **Ah ! I can wait to see his eyes , dear little rogue** .

“ 啊 ! 我 能 等待 到 看 他的 眼睛 , 亲爱的 小的 流氓 .

“啊! 我迫不及待地想看看他的眼睛, 亲爱的小淘气。”

[haʊ] [waɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ɪz] !

How white his forehead is !

如何 白色的 他的 前额 是 !

他的额头好白啊!

[wʌt] [kəːlz] , [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃesnʌt] , -

What curls , brown as a chestnut , 267

什么 卷发 , 棕色的 作为 一个 板栗 , -

卷曲的, 像栗子一样棕, 267

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɡoʊld][ɪn][aɪ ˈtiː] .

with a touch of gold in it .

和 一个 触碰 的 金子 在 它 .

其中还点缀着些许金色。

[ɑː] , [ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] [ˈbjuːti] .

Ah , there lies the beauty .

啊 , 那里 谎言 这 美丽 .

啊, 美就在于此。

[ɡoʊld] , [ɡoʊld] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [ˈevriwɛr] .

Gold , gold , I should like to see it everywhere .

金子 , 金子 , 我 应该 喜欢 到 看 它 到处 .

黄金, 黄金, 我希望到处都是黄金。

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] , [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [krept] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [tuː; tə] [lɪft]

“ **As she spoke , the old woman crept close to the sofa , and began to lift**

“ 作为 她 辐 , 这 老的 女士 悄悄地爬 关闭 到 这 沙发 , 和 开始 到 举起

[ðə; ði] [kəːlz] ,

the curls ,

这 卷发 ,

“说话间, 老妇人悄悄靠近沙发, 开始撩起她的卷发。”

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈtemp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kɫɔː] - [laɪk] [ˈfɪŋɡərz] .

which lay on the child's temple , with her claw - like fingers .

哪个 躺 在 这 孩子的 寺庙 , 和 她 爪 - 喜欢 手指 .

用她爪状的手指按压着孩子的太阳穴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈwɪdʊw] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] [ˈræðə] [ˈæŋkʌsli] ,
As she did this , the widow , who was looking on rather anxiously ,
作为 她 做过 这 , 这 寡妇 , WHO 曾是 寻找 在 相当 焦虑地 ,
她这样做的时候, 那位寡妇正焦急地看着。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪˈkəʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [hʊkt] [ˈfɪŋgər] - [neɪlz] [soʊ] [klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
for she recoiled from the sight of those hooked finger - nails so close to the
为了 她 反冲 从 这 视线 的 那些 钩子 手指 - 指甲 所以 关闭 到 这
[ˈsnəʊi] [ˈfɔːrhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
snowy forehead of her child ,
下雪的 前额 的 她 孩子 ,
因为她一看到那钩状的指甲离她孩子雪白的额头那么近, 就感到一阵恐惧。

[sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈruːbi] [krɔːs] [əˈpaːn][ðə; ði]
saw for the first time what looked like the shadow of a ruby cross upon the
锯 为了 这 第一的 时间 什么 看起来 喜欢 这 阴影 的 一个 红宝石 叉 之上 这
[ˈbɔɪz] [ˈtemp(ə)] ,
boy's temple ,
男孩们 寺庙 ,
他第一次看到男孩太阳穴上似乎有一个红宝石十字架的影子。

[ðə; ði][taːp] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kəːlz] , [wɪtʃ] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [dɪd][nɑːt] [grəʊ] [əˈpaːn][ðə; ði]
the top running up among the curls , which , strangely enough , did not grow upon the
这 顶部 跑步 向上 之中 这 卷发 , 哪个 , 奇怪的 足够的 , 做过 不是 生长 之上 这
[spɑːt] ,
spot ,
点 ,
顶端从卷发间长出来, 奇怪的是, 这些卷发并不是从那里长出来的。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ˈfeltəd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm] [ˈkæʒʊəl] [ˈskruːtəni] .
but only sheltered it from casual scrutiny .
但 仅有的 避难所 它 从 随意的 审查 .
但只是使其免受一般人的审视。
“ [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
“ **It is the mark of his fingers .**
“ 它 是 这 标记 的 他的 手指 .

这是他手指上的印记。
[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sliːps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊw] ,
He always sleeps with his hand under his head , ” observed the widow ,
他 总是 睡觉 和 他的 手 在下面 他的 头 , “ 观察到 这 寡妇 ,
“他睡觉时总是把手放在头下,”寡妇说道。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] .
with a vague feeling of awe .
和 一个 模糊的 感觉 的 敬畏 .

带着一种淡淡的敬畏之情。
“ [hɪz; ɪz] [skɪn] [ɪz][soʊ] [ˈdelɪkət] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] - [liːf] [merks] [aɪˈtiː] [flʌʃ] . “
“ **His skin is so delicate , the touch of a rose - leaf makes it flush . ”**
“ 他的 皮肤 是 所以 精美的 , 这 触碰 的 一个 玫瑰 - 叶子 制作 它 冲洗 . “
“他的皮肤非常娇嫩, 玫瑰叶子轻轻一碰就会泛红。”

“ [ˈprɪti] [ðʊʊ] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ? “ [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [læf] .
“ **Pretty though , isn't it ? ” said the old woman , with a sharp laugh .**
“ 漂亮的 尽管 , 不是 它 ? ” 说 这 老的 女士 , 和 一个 锋利的 笑 .
“不过, 确实挺漂亮的, 不是吗?”老妇人笑着说。

“ [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [em ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [geɪzɪŋ] [ˈfɑːndli] **Everything about him is beautiful to me , ” said the young woman , gazing fondly** 一切 关于 他 是 美丽的 到 我 , ” 说 这 年轻的 女士 , 凝视 深情地 [ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] . **on the child .** 在 这 孩子 .

“他的一切在我看来都很美好,”年轻女子一边说着, 一边深情地凝视着孩子。

“ [ˈedi] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] — [hæz; həz][hiː; hi] [slept] [ɪˈnʌf] ? **Eddie , my darling — has he slept enough ?** 埃迪 , 我的 亲爱的 — 有 他 睡着了 足够的 ?

“埃迪, 我的宝贝——他睡够了吗? ”

“ [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfelʊʃ] , [ˈfʊli] [əˈraʊzɪd] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [swiːt] [ˈslʌmbər] , **The little fellow , fully aroused at last from his sweet slumber ,** 这 小的 同伴 , 完全 被唤醒 在 最后的 从 他的 甜的 睡眠 ,

“小家伙终于从甜美的睡梦中完全醒来,

[tʃːrɪnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkʊʃ(ə)n] [ænd; ænd][bɪˈgæn] [tuː; tə] [rʌb] [bəʊθ] [ˈlɪt(ə)l] [fɪsts] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , **turned upon his cushion and began to rub both little fists into his eyes ,** 转向 之上 他的 软垫 和 开始 到 擦 两个都 小的 拳头 进入 他的 眼睛 ,

他翻身躺在垫子上, 开始用两个小拳头揉眼睛。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ʌnˈfʊʊldɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊz] - [bʌd] . **while his lips parted like the sudden unfolding of a rose - bud .** 尽管 他的 嘴唇 分手了 喜欢 这 突然 展开 的 一个 玫瑰 - 芽 .

他的嘴唇微微张开, 如同玫瑰花蕾突然绽放。

“ [ˈmæmə] ! **Mamma !** 妈妈 !

“妈妈!

“ [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfelʊʃ] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] [ænd; ænd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] . **The little fellow rose to a sitting posture and held out his arms .** 这 小的 同伴 玫瑰 到 一个 坐着 姿势 和 握住 出去 他的 武器 .

“小家伙坐了起来, 伸出了双臂。”

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ! ” **My darling ! ”** 我的 亲爱的 ! ”

“我的宝贝! ”

“ [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfelʊʃ] . **Dear little fellow .** 亲爱的 小的 同伴 .

“亲爱的小家伙。

[ˈnevər] [maɪnd] , [kʌm] [tuː; tə] [ˈænti] , ” [ɪntərˈpəʊzɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] , [ˈriːtʃɪŋ] [ˈfɔːrθ] [hɜːr; həər] **Never mind , come to aunty , ” interposed the strange woman , reaching forth her** 绝不 头脑 , 来 到 阿姨 , ” 插入 这 奇怪的 女士 , 到达 前进 她

[ɑːrmz] , **arms ,** 武器 ,

“没事了, 到阿姨这儿来,”陌生女人插话道, 同时伸出双臂。

[ðæt] [fel] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈfleɪlz] . **that fell around the child like a pair of flails .** 那 跌倒 大约 这 孩子 喜欢 一个 一对 的 连枷 .

那些东西像一对连枷一样落在孩子周围。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈstrʌɡld] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪm'self] [fri:] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'welkəm] [ɪm'breɪs] .
The boy struggled and wrung himself free from this unwelcome embrace .
这 男生 挣扎 和 拧干 他自己 自由的 从 这 不受欢迎 拥抱 .
男孩挣扎着，挣脱了这令人不快的拥抱。

" [let] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪni] [fɪst] , [ænd; ənd] stamping268
" Let me alone , " he said , clenching his tiny fist , and stamping268
" 让 我 独自的 , " 他 说 , 紧握 他的 微小的 拳头 , 和 stamping268
"别烦我,"他一边说着，一边攥紧小拳头，跺着脚。

[ˈfɪrsli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] - [ˈkʊʃ(ə)n] , " [aɪ] [dəʊnt] [wa:nt] ['begər] - [ˈwɪmɪn] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] ! " **fiercely upon the sofa - cushion , " I don't want beggar - women to touch me ! "**
激烈地 之上 这 沙发 - 软垫 , " 我 不 想 乞丐 - 女性 到 触碰 我 ! "
她猛地扑向沙发垫，喊道：“我不要乞丐婆碰我！ ”

" ['begər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [læf] .
" Beggar ! " cried the woman , with a shrill laugh .
" 乞丐 ! " 哭 这 女士 , 和 一个 尖锐 笑 .
"乞丐！"女人尖叫着，发出刺耳的笑声。

" [ɑ:] ! [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [dʒʊk] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
" Ah ! that's a nice joke , my darling .
" 啊 ! 那就是 一个 好的 开玩笑 , 我的 亲爱的 .
"啊！亲爱的，这真是个好笑的笑话。"

['begər] !
Beggar !
乞丐 !
乞丐!

[aɪv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [ˈfeɪk] [ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ] [stænd] .
I've half a mind to shake you where you stand .
我已经 一半 一个 头脑 到 摇 你 在哪里 你 站立 .
我真想把你从你站的地方摇醒。

['begər] !
Beggar !
乞丐 !
乞丐!

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[ɪts] [ə; eɪ] [swi:t] [tʃaɪld] .
it's a sweet child .
它是 一个 甜的 孩子 .
他是个可爱的孩子。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [jʊr; jər] [oʊn] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
Of course it's your own , ma'am ?
的 课程 它是 你的 自己的 , 女士 ?
当然是您自己的，女士？

" [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ə'brʌptnəs] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ,
" This question was put with startling abruptness , accompanied by a sharp ,
" 这 问题 曾是 放 和 令人震惊 突兀 , 伴随 经过 一个 锋利的 ,
[ˈskru:tɪn,aɪzɪŋ] [glæns] ,
scrutinizing glance ,
仔细审查 瞥一眼 ,
这个问题问得异常突然，同时伴随着锐利而审视的目光。

[ðæt] [droʊv] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [tʃi:k] [aɪ 'ti:] [sə:tʃt] .
that drove the blood from the fair cheek it searched .
那 驾驶 这 血 从 这 公平的 脸颊 它 搜索 .

那东西刺激着它所搜寻的白皙脸颊，使鲜血渗了出来。

" [maɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Mine , of course .
" 矿 , 的 课程 .

“当然是我的。”

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][bəʊθ][ɑ:rmz]
Yes , of course , " faltered the lady , drawing the boy toward her with both arms
是的 , 的 课程 , " 犹豫不决 这 女士 , 绘画 这 男生 朝向 她 和 两个都 武器
.
.
.

“是的，当然，”女士结结巴巴地说，用双臂将男孩拉向自己。

" [maɪn] , [jes] , [jes] , [hu:z] [els] ?
" Mine , yes , yes , whose else ?
" 矿 , 是的 , 是的 , 谁 别的 ?

“我的，对，还能是谁的？”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [wʊmən] ?
What do you mean , woman ?
什么 做 你 意思是 , 女士 ?

你这话是什么意思，女人？

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fɑ:rp] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
" Her voice was sharp with anxiety .
" 她 嗓音 曾是 锋利的 和 焦虑 .

她的声音因焦虑而尖锐。

[hɜ:r; hər][sɔ:ft] [aɪz] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [geɪz] [ɑ:n] [ðæt] [grɪm] [feɪs] ,
Her soft eyes turned a startled gaze on that grim face ,
她 柔软的眼睛 转向 一个 惊慌 目光 在 那 严峻 脸 ,
她温柔的眼神突然惊愕地转向那张阴沉的脸。

[wɪtʃ] [lʊkt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:nd] .
which looked to her like that of a fiend .
哪个 看起来 到 她 喜欢 那 的 一个 恶魔 .

在她看来，那东西就像是魔鬼的化身。

" [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [waɪ] [nɑ:t] ?
" Oh ! of course , why not ?
" 哦 ! 的 课程 , 为什么 不是 ?

“哦！当然可以，为什么呢？”

[hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [ju:; jʊ] , [dəʊnt][hi:; hi] ?
he looks like you , don't he ?
他 看起来 喜欢 你 , 不 他 ?

他长得好像你，对吧？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hu:] [daʊts] [aɪ 'ti:] ? " [mɑ:kt] [ðə; ði] ['wʊmən] .
Of course , who doubts it ? " mocked the woman .
的 课程 , who 疑虑 它 ? " 嘲笑 这 女士 .

“当然，谁会怀疑呢？”女人嘲讽道。

“ [gʊʊ] [ə'wei] , [gʊʊ] [ə'wei] , ['begə] - ['wʊmən] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , - ['klɪŋɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðəz]
“ **Go away , go away , beggar - woman ,** ” **cried the child , clinging to his mother's**
“ 去 离开 , 去 离开 , 乞丐 - 女士 , ” 哭 这 孩子 , 依恋 到 他的 母亲的
[nek] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] ,
neck with one arm ,
脖子 和 一 手臂 ,
“走开, 走开, 乞丐婆婆!”孩子哭喊着, 一只胳膊紧紧搂着母亲的脖子。

[ænd; ənd] ['klentɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ]['pju:ni] ['kɜ:rɪdʒ] .
and clenching his right hand with puny courage .
和 紧握 他的 正确的 手 和 弱小 勇气 .
他鼓起微弱的勇气, 紧紧握住右手。

“ [dəunt] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['mæmə] [soʊ] .
“ **Don't look at my mamma so .**
“ 不 看 在 我的 妈妈 所以 .
“别那样看着我妈妈。”

[dəunt] [spi:k] [tu;; tə][hɜ:r; hə] .
Don't speak to her .
不 说话 到 她 .
不要跟她说话。

[gʊʊ] [ə'wei] , [ɔ:r] [aɪ] , [aɪ] — [jes] , [aɪ] [wɪl] — [soʊ][ðer; ðər] [naʊ] !
Go away , or I'll , I'll — yes , I will — so there now !
去 离开 , 或者患病的, 患病的 — 是的 , 我 将要 — 所以 那里 现在 !
滚开, 否则我就, 我就——是的, 我就——现在就走!

“ [hɪr] [ðə; ði][lɪt(ə)l]['hɪroʊ][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðəz]
“ **Here the little hero burst into tears , and hid his face upon his mother's**
“ 这里 这 小的 英雄 爆裂 进入 眼泪 , 和 隐藏 他的 脸 之上 他的 母亲的
['ʊʊldər] .
shoulder .
肩膀 .
“说到这里, 小英雄突然嚎啕大哭, 把脸埋在了妈妈的肩膀上。”

“ [wʌt] [du:][ju;; jʊ][wɑ:nt] , ['wʊmən] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪtrən] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn]
“ **What do you want , woman ?** ” **inquired the young matron , rising with the boy in**
“ 什么 做 你 想 , 女士 ? ” 询问 这 年轻的 护士长 , 上升 和 这 男生 在
[hɜ:r; hə][ɑ:rmz] .
her arms .
她 武器 .
“你想要什么, 女人?”年轻的妇人问道, 同时抱着男孩站了起来。

“ [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪ] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hi;; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .
“ **If you wish to see the gentleman of the house , he is engaged .**
“ 如果 你 希望 到 看 这 绅士 的 这 房子 , 他 是 已订婚的 .
“如果您想见见这家的男主人, 他已经有事要办了。”

[aɪ][du:][nɑ:t][lɪv; lɑv] [hɪr] .
I do not live here .
我 做 不是 居住 这里 .
我不住在这里。

[let] [em 'i:] [pæs] . “
Let me pass .”
让 我 经过 . “
让我过去。

“ [let] [em 'i:][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [pi:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ **Let me have another look at the darling , just a peep into his eyes ,**
“ 让 我 有 其他 看 在 这 亲爱的 , 只是 一个 窥视 进入 他的 眼睛 ,
“让我再看一眼这个宝贝, 就看一眼他的眼睛。”

[aɪm][soʊ][fa:nd][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈhwi:dlɪŋ] [ˈsɔ:ftnəs] ,
I'm so fond of children , " said the woman , with wheedling softness ,
我是 所以 喜爱 的 孩子们 , " 说 这 女士 , 和 哄骗 柔软 ,
"我非常喜欢孩子,"女人用哄骗的语气说道。

[ðæt] [wʌz; wəz][fa:r] [mɔ:r] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈru:dnəs] [hæd; həd] [bɪn] .
that was far more disgusting than her rudeness had been .
那 曾是 远的 更多的 令人作呕 比 她 粗鲁 有 到过 .
这比她之前的粗鲁行为更令人作呕。

" [aɪ][wa:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [em ˈi:] , [bles] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [feɪs] ! "
" I want him to know me , bless his pretty face ! "
" 我 想 他 到 知道 我 , 保佑 他的 漂亮的 脸 ! "
"我想让他认识我, 愿他那张英俊的脸庞永远美丽! "

[let] [em ˈi:] [pæs] !
" Let me pass ! "
" 让 我 经过 ! "
"让我过去! "

" [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ˈterəfaɪd] , " [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk]
" insisted the widow , beginning to feel terrified , " I do not wish him to look
" 坚持 这 寡妇 , 开始 到 感觉 恐惧 , " 我 做 不是 希望 他 到 看
[æt; ət][ju:; jʊ] . " -
at you . " 269
在 你 . " -

" 我不希望他看你,"寡妇坚持道, 开始感到恐惧, "269
" [oʊ] ! [ðæts] [ˈkru:əl] [naʊ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ! "
" Oh ! that's cruel now , and the boy so like his father ! "
" 哦 ! 那就是 残忍的 现在 , 和 这 男生 所以 喜欢 他的 父亲 ! "
"哦! 这太残忍了, 这孩子真像他父亲! "

" [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] !
" So like his father ! "
" 所以 喜欢 他的 父亲 ! "

"真像他父亲! "

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? "
Did you know him , then ? "
做过 你 知道 他 , 然后 ? "

那你认识他吗?

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [noʊ] [ðɪs] [ˈtʃaɪldz] [ˈfɑ:ðər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]
" I did not know your husband ; but I did know this child's father , " was the
" 我 做过 不是 知道 你的 丈夫 ; 但 我 做过 知道 这 孩子的 父亲 , " 曾是 这
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

"我不认识你的丈夫, 但我认识这个孩子的父亲,"对方回答道。

" [noʊ] ! [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] .
" No ! you did not — you could not .
" 不 ! 你 做过 不是 — 你 可以 不是 .

"不! 你没有——你不可能。"

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
The thing is quite impossible .
这 事物 是 相当 不可能的 .

这完全不可能。

[nʊʊ][wʌŋ][ˈevər] [nu:] [him; ɪm] .
No one ever knew him .
不 一 曾经 知道 他 .

没有人认识他。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [læft] .
The old woman laughed .
" 这 老的 女士 笑了 .

老妇人笑了。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈnʌðər] [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
I must have another look , she said , attempting to seize upon the child ,
" 我 必须 有 其他 看 , " 她 说 , 尝试 到 抢占 之上 这 孩子 ,
"我得再看看,"她说着, 试图抓住孩子。

[hu:] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ] .
who uttered a sudden cry .
WHO 说出 一个 突然 哭 .

突然发出一声惊呼。

[ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ][fɔːrm] [keɪm] [ˈliːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfriːk] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [baʊnd]
Presently a form came leaping through the hall , uttering a shriek with every bound
. 目前 一个 形式 来了 跳跃 通过 这 大厅 , 发出声音 一个 尖叫 和 每一个 边界
. 这时, 一个身影跃入大厅, 每跳一下就发出一声尖叫。
. 这时, 一个身影跃入大厅, 每跳一下就发出一声尖叫。
. 这时, 一个身影跃入大厅, 每跳一下就发出一声尖叫。

[hɜːr; hər] [her] [ˈstriːmd] [ˈbækwərd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bleɪzd] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˌaʊtˈstretʃt] .
Her hair streamed backward , her eyes blazed , her arms were outstretched .
她 头发 流媒体 落后 , 她 眼睛 燃烧的 , 她 武器 是 伸展
. 她的头发向后飘扬, 双眼炯炯有神, 双臂伸展开来。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [spɔɪl] [ɪn] [saɪt] .
She rushed forward , like a bird of prey with its spoil in sight .
她 匆忙 向前 , 喜欢 一个 鸟 的 猎物 和 它是 剧透 在 视线 .
. 她像一只看到战利品就飞向猎物的猛禽一样, 猛地向前冲去。

[hɜːr; hər][hændz] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌtʃ] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈmiːgər] [ˈwʊmən] ,
Her hands fell with a clutch upon that meagre woman ,
她 双手 跌倒 和 一个 离合器 之上 那 微薄 女士 ,
. 她的双手紧紧地抓住了那个瘦弱的女人。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈevri] [lɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [siːzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
shaking her in every limb as they seized upon her shoulders .
摇晃 她 在 每一个 肢 作为 他们 查获 之上 她 肩膀 .
. 他们抓住她的肩膀, 使她四肢剧烈摇晃。

" [haː] ! [haː] !
Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [oʊ] !
I have found you at last , cried she , touch him , touch him , oh !
我 有 成立 你 在 最后的 , " 哭 她 , " 触碰 他 , 触碰 他 , 哦 !
. "我终于找到你了,"她喊道, "摸摸他, 摸摸他, 哦! "

[tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [aɪl] —
touch him , and I'll —
触碰 他 , 和 患病的 —

你要是敢碰他, 我就——

” [ˈelsɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
” **Elsie paused a moment** ,
” 艾尔西 暂停 一个 片刻 ,

艾尔西停顿了一下，

[ænd; ənd] [ˈstiːlɪŋ] [bəʊθ] [hændz] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
and stealing both hands slowly from the shoulders to the throat of the old
和 偷窃 两个都 双手 缓慢地 从 这 肩膀 到 这 喉 的 这 老的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

然后慢慢地将双手从老妇人的肩膀一路摸到她的喉咙。

[klʌtʃt] [aɪ ˈtiː] , [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæθəɹɪn] , “ [meɪ] [aɪ] ?
clutched it , turning her head backward and saying to Catharine , “ May I ?
紧握 它 , 转弯 她 头 落后 和 说 到 凯瑟琳 , “ 可能 我 ?

她紧紧抓住它，转过头对凯瑟琳说：“我可以吗？”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ?
shall I ?
将 我 ?

我应该吗？

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ɡroʊn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fiːnd] ; [let] [ˌem ˈiː] [tʃoʊk] [hɜːr; həɹ] .
She has grown into a fiend ; let me choke her .
她 有 生长 进入 一个 恶魔 ; 让 我 呛 她 .

她已经变成了一个恶魔；让我掐死她。

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈpliːdəd , ˈpliːdɪd] [fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [ðæt] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [pliːdz] [fɔːr; fər]
” **She pleaded for permission to kill that woman as a mother pleads for**
” 她 恳求 为了 允许 到 杀 那 女士 作为 一个 母亲 恳求 为了

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
the life of a child .
这 生活 的 一个 孩子 .

“她恳求允许杀死那个女人，就像一位母亲恳求饶恕孩子的生命一样。”

[ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [ˈlʌstər] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɡruː] [braɪtə] ,
The insane lustre of her eyes grew brighter ,
这 疯狂的 光泽 的 她 眼睛 生长 更亮 ,

她眼中疯狂的光芒愈发耀眼，

[hɜːr; həɹ] [peɪl] [hændz] [ˈkwɪvəd] [ˈiːɡərli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [liːn] [θroʊt] [əˈpɑːn] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt]
her pale hands quivered eagerly about the lean throat upon which they had not
她 苍白 双手 颤抖 急切地 关于 这 倾斜 喉 之上 哪个 他们 有 不是

[jet] [ˈfɜːrmlɪ] [kloʊzd] .
yet firmly closed .
然而 牢牢 关闭 .

她苍白的双手急切地颤抖着，抚摸着那纤细的脖颈，但她们的手还没有完全合拢。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn]
She was pleading for permission to kill the woman as if she had been
她 曾是 恳求 为了 允许 到 杀 这 女士 作为 如果 她 有 到过

[ə; eɪ] [ˈsɜːrpənt] .
a serpent .
一个 蛇 .

她恳求允许杀死那个女人，就好像她是一条蛇一样。

[ˈkæθəɹɪn] [keɪm] [ʌp] , [ˈterəfaɪd] [bʌt; bət] [fɜːrm] .
Catharine came up , terrified but firm .
凯瑟琳 来了 向上 , 恐惧 但 公司 .

凯瑟琳走了过来，虽然害怕，但态度坚定。

[hɜːr; hær] [klɪr] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ˈstedəli] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɛniæk] ,
Her clear blue eyes were fixed steadily on those of the maniac ,
她清除蓝色的眼睛是固定的稳步在那些的这疯子 ,
她那双清澈的蓝眼睛始终盯着那个疯子的眼睛。

[hɜːr; hær] [ˈslendər] [fɔːrm] [iˈrektɪd] [ɪtˈself][ˈɪntuː] [kəˈmænd] .
her slender form erected itself into command .
她苗条形式竖立本身进入命令 .
她纤细的身躯挺立起来，气势逼人。

“ [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [liːv] [ðɪs] [ˈwʊmən] ; [ʃiː; ʃi] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][gɑːd] . ”
“ Come , ” she said , “ leave this woman ; she belongs to God . ”
“ 来 , ” 她 说 , “ 离开 这 女士 ; 她 属于 到 上帝 . ”
“来吧,”她说,“离开这个女人吧;她属于上帝。”

“ [waɪ] [dəʊnt][hiː; hi] [kɪl] [hɜːr; hær] [ðen] ? ” [hɪst] [ðə; ði][ˈmɛniæk] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈveɪd] [ˈkæθəɪnɪz]
“ Why don't he kill her then ? ” hissed the maniac , striving to evade Catharine's
“ 为什么 不 他 杀 她 然后 ? ” 嘶嘶作响 这 疯子 , 努力 到 逃避 凯瑟琳的
[glæns] . -
glance . 270
瞥一眼 . -

“那他为什么不杀了她呢? ”疯子嘶嘶地说着，同时竭力躲避凯瑟琳的目光。270
“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] , [pərˈhæps] , [ˈpʌnɪʃɪŋ] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][laɪf] . ”
“ Because he is , perhaps , punishing her with life . ”
“ 因为 他 是 , 也许 , 惩罚 她 和 生活 . ”
“因为他或许是在用生命惩罚她。”

“ [bʌt; bət][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hær] ! ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈelsɪ] , “ [ænd; ɛnd][aɪ]
“ But it would be so pleasant to kill her ! ” pleaded Elsie , “ and I
“ 但 它 会 是 所以 令人愉快的 到 杀 她 ! ” 恳求 艾尔西 , “ 和 我
[wɪl] .
will .
将要 .
“但是她杀了她该有多爽啊! ”艾尔西恳求道,“我会的。”

[ˈnoʊbəːdi] [ˈɡɪvz] [emˈiː][ˈeni] [ˈhæpɪnəs] .
Nobody gives me any happiness .
无人 给予 我 任何 幸福 .
没有人能给我带来快乐。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][maɪˈself] .
I will take it for myself .
我 将要 拿 它 为了 我 .
我要自己拿走。

“ [iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hær][ˈperəl] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪmɪnənt] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] [dɪd][naːt] [luːz]
“ Even in her peril , for it was imminent , the strange woman did not lose
“ 甚至 在 她 危险 , 为了 它 曾是 迫在眉睫 , 这 奇怪的 女士 做过 不是 失去
[hɜːr; hær][kraːft] .
her craft .
她 工艺 .
“即使在危难之中（因为危险迫在眉睫），这位古怪的女人也没有失去她的技艺。”

[ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hær] [aɪz] , [koʊld][ænd; ɛnd] [ʃɑːrp] [æz; əz] [stiːl] ,
She managed to fix her eyes , cold and sharp as steel ,
她 管理 到 使固定 她 眼睛 , 寒冷的 和 锋利的 作为 钢 ,
她努力调整好眼神，那眼神冰冷而锐利，如同钢铁一般。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɔːbz] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈenəmi] .
upon the glittering orbs of her enemy .
之上 这 闪闪发光 球体 的 她 敌人 .
在她敌人的闪亮眼球上。

“ [si:] , [stu:p] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ” [fi:; fɪ] [sed] ,
“ **See** , **stoop down** **and** **I'll tell you something** , ” **she said** ,
“ 看 , 哈腰 向下 和 患病的 告诉 你 某物 , ” 她 说 ,
“你看，蹲下来，我跟你说件事，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [geɪv] [noʊ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [ðæt] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
in a voice that gave no evidence of the terror that shook her heart .
在 一个 嗓音 那 给予 不 证据 的 这 恐怖 那 摇晃 她 心 .
她的声音里丝毫没有流露出内心深处的恐惧。

['elsɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][kəʊld] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Elsie looked down into the cold depths of her eyes ,
艾尔西 看起来 向下 进入 这 寒冷的 深度 的 她 眼睛 ,
艾尔西低头凝视着她冰冷的双眼，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [bent] ['sləʊli] ['fɔ:rwərd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] [ðæt] [ɪz] [tʃɑ:rmɪd] [tu:; tə] [deθ] .
and her head bent slowly forward like a bird that is charmed to death .
和 她 头 弯曲 缓慢地 向前 喜欢 一个 鸟 那 是 迷住了 到 死亡 .
她的头缓缓向前垂下，像一只被施了魔法而死的鸟儿。

“ [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
“ **Of him** ?
“ 的 他 ?

“他吗？ ”

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ?
Will you tell me ?
将要 你 告诉 我 ?

你能告诉我吗？

“ [fi:; fɪ] ['wɪspəd] .
“ **she whispered** .
“ 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
“ **He wishes to see you** .
“ 他 愿望 到 看 你 .

他想见你。

[hi:; hi] [sent] [em 'i:][tu:; tə][æsk] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] .
He sent me to ask if he might come .
他 发送 我 到 问 如果 他 可能 来 .

他派我去问问他能不能过来。

[let] [em 'i:][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] . “
Let me go , and I will bring him . ”
让 我 去 , 和 我 将要 带来 他 . ”

放我走，我会把他带来。

“ [wer] [ɪz][hi:; hi] ? ” ['wɪspəd] ['elsɪ] .
“ **Where is he ?** ” **whispered Elsie** .
“ 在哪里 是 他 ? ” 低声说道 艾尔西 .

“他在哪儿？ ”艾尔西低声问道。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [læst] [naɪt] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [soʊ] ['mɔ:rnfəli] ;
“ **I heard him crying in the woods last night , crying out so mournfully** ;
“ 我 听到 他 哭泣 在 这 树林 最后的 夜晚 , 哭泣 出去 所以 悲伤地 ;

“我昨晚在树林里听到他的哭声，哭得非常悲伤；

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ; [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
but I knew the reason ; he had lost the child .
但 我 知道 这 原因 ; 他 有 丢失的 这 孩子 .

但我知道原因；他弄丢了孩子。

[oʊ] ! [haʊ] [wʌn] [kraɪz] [aʊt] [hu:] [hæz; həz] [lɔ:st] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
Oh ! how one cries out who has lost a child !
哦 ! 如何 一 哭泣 出去 who 有 丢失的 一个 孩子 !

失去孩子的父母该是多么痛哭流涕啊！

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .
But I found it .
但 我 成立 它 .

但我找到了。

[ha:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ha:] !
ha !
哈 !

哈！

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] !
I found it !
我 成立 它 !

我找到了！

[ænd; ʌnd] [let] [hɪm; ɪm] [weɪl] [ɑ:n] .
and let him wail on .
和 让 他 哀号 在 .

让他继续哀嚎吧。

[noʊ] ['wʌndər] [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [ɔ:l] [naɪt] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['ləʊnsəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪ'dəʊt] [wʌnz]
No wonder he complained all night , it is very lonesome to be without one's
不 想知道 他 抱怨 全部 夜晚 , 它 是 非常 寂寞 到 是 没有 一个人的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

难怪他整夜都在抱怨，没有孩子在身边，确实很孤独。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [moʊn] ['evri] [naɪt] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɡoʊz] [bæk] ? "
Do you think he will moan every night till the boy goes back ? "
做 你 思考 他 将要 呻吟 每一个 夜晚 直到 这 男生 去 后退 ? "

你觉得他会每晚都抱怨，直到那孩子回去吗？

" [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ʌnd] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kræftɪ] [retʃ] ,
" **He will come and ask you to stay with him , " said the crafty wretch ,**
" 他 将要 来 和 问 你 到 停留 和 他 , " 说 这 狡猾 可怜虫 ,
"他会来求你留下来陪他，"狡猾的家伙说道。

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [æz; əz] [fi:; fɪ] [felt] [ðə; ði] [peɪl] [hændz] [ʌn'klæsp] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .
drawing a deep breath as she felt the pale hands unclasp from her throat .
绘画 一个 深的 气息 作为 她 毛毡 这 苍白 双手 松 从 她 喉 .

她感到那双苍白的手从她的喉咙上松开，不禁深吸了一口气。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ɡoʊ] — [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , [ɔ:r] [seɪl] [ɔ:f] ['oʊvər] [ðə; ði] ['si:z] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] .
" **But you will not go — you will stay here , or sail off over the seas away , away .**
" 但 你 将要 不是 去 — 你 将要 停留 这里 , 或者 帆 离开 超过 这 海域 离开 , 离开 .

“但你不会去——你会留在这里，或者乘船远航，远走他乡。”

[jes] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wʊdz] .
Yes , yes , I will go down into the woods .
是的 , 是的 , 我 将要 去 向下 进入 这 树林 .

是的，是的，我会下到树林里去。

[tɜːrɪn] [jɔː; jəɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst]
Turn your face to the east
转动 你的 脸 到 这 东方

面向东方

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ˈwestwərd] .
and I will go westward .
和 我 将要 去 向西 .

我将向西行进。

[wʌn] , [tuː] [ɡreɪvz; ɡrɑːvz][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,
One , two graves shall be under the setting sun ,
一 , 二 坟墓 将 是 在下面 这 环境 太阳 ,
一、二座坟墓将位于落日之下，

[ˈkænəpɪd] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][æmbər][ænd; ənd] [peɪl] [ɡriːn] , [ɔːl] [ˈfloʊtɪŋ] ,
canopied with clouds of crimson and amber and pale green , all floating ,
有顶棚的 和 云 的 赤红 和 琥珀色 和 苍白 绿色的 , 全部 漂浮的 ,
[ˈfloʊtɪŋ] , [ˈfloʊtɪŋ] .
floating , floating .
漂浮的 , 漂浮的 .

被深红色、琥珀色和淡绿色的云朵覆盖，它们都在漂浮，漂浮，漂浮。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][daɪ] [əˈloʊn] , [əˈloʊn] , [əˈloʊn] !
But you — you shall die alone , alone , alone !
但 你 — 你 将 死 独自的 , 独自的 , 独自的 !

但是你——你终将孤独地死去，孤独地死去，孤独地死去！

” [hɜːr; hær][hændz] [draːpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈkriːtʃər] , -
” **Her hands dropped away from the trembling creature , 271**
” 她 双手 掉落 离开 从 这 发抖 生物 , -
“她的手从那颤抖的生物身上滑落下来，271

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [flʌŋ] [traɪˈʌmfəntli] [ˈʌpwərd] .
and were flung triumphantly upward .
和 是 扔 凯旋而归 向上 .

然后被高高抛向空中，凯旋而归。

[hɜːr; hær] [vɔɪs] [roʊz][ænd; ənd] [sweld] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃænt] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪː; ʃi] [pæst]
Her voice rose and swelled into a sort of chant , and as she passed
她 嗓音 玫瑰 和 肿胀 进入 一个 种类 的 呗 , 和 作为 她 通过了
[θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,
through the hall ,
通过 这 大厅 ,

她的声音越来越高，越来越洪亮，仿佛变成了一种吟唱，当她穿过大厅时，

[ðə; ði][wɜːrdz] , “ [əˈloʊn] , [əˈloʊn] , [əˈloʊn] ,
the words , “ Alone , alone , alone ,
这 字 , “ 独自的 , 独自的 , 独自的 ,

“独自一人，独自一人，独自一人”这句话

” [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈemfəɪsɪs] [ðæt] [meɪd] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [bæd] [ˈwʊmən] [tɜːrɪn] [peɪl] .
” **came back with a mournful emphasis that made even that bad woman turn pale** .
” 来了 后退 和 一个 悲哀 强调 那 制成 甚至 那 坏的 女士 转动 苍白 .

“他带着悲伤的语气说道，连那个坏女人都脸色苍白了。

[ˈtʃæptər] [el] .
CHAPTER L .
章 L .

L 章

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['brekfəst] .
A VISITOR TO BREAKFAST .
一个 游客 到 早餐 .

一位来吃早餐的访客。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [siːn] [ɪn] ['æŋkʃəs] ['saɪləns] ,
The old gentleman , who had regarded this scene in anxious silence ,
这 老的 绅士 , WHO 有 认为 这 场景 在 焦虑的 沉默 ,
那位老先生一直焦虑地默默注视着这一幕,

[naʊ] [muːvd] ['fɔːrwəd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] .
now moved forward and confronted his unwelcome visitor .
现在 已搬 向前 和 面对 他的 不受欢迎 游客 .
他走上前去, 与这位不速之客对峙。

" ['mædəm] , [ðɪs] [ɪz][jər; jər] ['sekənd] ['vɪzɪt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **Madam , this is your second visit here , " he said ;**
" 女士 , 这 是 你的 第二 访问 这里 , " 他 说 ;
"夫人, 这是您第二次来这里了,"他说;

" [wʌt] [nuː] ['trʌb(ə)l] [ɪz][tuː; tə][fɔːl] [ə'pɑːn][juː 'es] ? "
" **what new trouble is to fall upon us ?** "
" 什么 新的 麻烦 是 到 落下 之上 我们 ? "
"我们还会遭遇什么新的麻烦呢? "

" [hiː; hi] - [hiː; hi] ! " [læft] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,
" **He - he !** " **laughed the woman , hysterical with fright ,**
" 他 - 他 ! " 笑了 这 女士 , 歇斯底里的 和 惊吓 ,
"呵呵! "女人歇斯底里地大笑起来, 吓得魂飞魄散。

" [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'kwɪər][ˈæftər][ðə; ðɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ,
" **I only came to inquire after the interesting young lady ,**
" 我 仅有的 来了 到 查询 后 这 有趣的 年轻的 女士 ,
我只是来打听一下那位有趣的年轻女士的情况,

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [nek] [bɜːrɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] .
who has made my neck burn with her fingers .
WHO 有 制成 我的 脖子 烧伤 和 她 手指 .
她用手指弄得我的脖子火辣辣的疼。

[hɜːr; hər] ['welkəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrmər] [wʌn][ðæn; ðən] [jɔːrɪz] . "
Her welcome was a warmer one than yours . "
她 欢迎 曾是 一个 更温暖 一 比 你的 . "
她比你更热情地欢迎她。

" [wʌt] [ɪz][jər; jər] ['bɪznəs] [hɪr] ? " [pə'sɪstɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .
" **What is your business here ?** " **persisted the old man .**
" 什么 是 你的 商业 这里 ? " 持续 这 老的 男人 .
"你来这里做什么?"老人追问道。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing , nothing .**
" 没有什么 , 没有什么 .

“什么也没有, 什么也没有。”

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['aɪlənd] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ,
I came down to the Island for amusement ,
我 来了 向下 到 这 岛 为了 娱乐 ,
我来岛上是为了消遣,

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [həʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [pleɪs] .
and thought I'd just call and see how things went on in the old place .
和 想法 ID 只是 称呼 和 看 如何 事物 去 在 在 这 老的 地方 .
我想着就打个电话问问老地方那边情况怎么样了。

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [si:m] [glæd][tuː; tə] [si:] [em 'i:] .

You don't seem glad to see me .
你 不 似乎 高兴的 到 看 我 :

你好像并不高兴见到我。

[bʌt; bət][aɪ][gɔ:t] [ju:st] [tuː; tə] [ðæt] [lɔ:n] [ə'gəʊ] .

But I got used to that long ago .
但 我 得到 用过的 到 那 长的 前 :

但我很久以前就习惯了。

[naɪs] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?

Nice little fellow , isn't it ?
好的 小的 同伴 , 不是 它 ?

真是个可爱的小家伙，不是吗？

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgəɹ] [æt; ət] ['edi] , [hu:] , ['rɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

" She pointed her finger at Eddie , who , shrinking away as if from a
" 她 尖 她 手指 在 埃迪 , WHO , 收缩 离开 作为 如果 从 一个

['bæzɪlɪsk] , [br'gæŋ][tuː; tə][kraɪ] .

basilisk , began to cry .
蛇怪 , 开始 到 哭 :

她指着埃迪，埃迪像躲避蛇怪一样畏缩着，开始哭泣。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [weɪ] .

The old man turned his eyes that way .
这 老的 男人 转向 他的 眼睛 那 方式 :

老人把目光转向了那个方向。

[ɪn][ðə; ði][kən'fju:z(ə)n][ænd; ənd] [æŋ'zaɪətɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [lʊkt] [ɑ:n]

In the confusion and anxieties of the morning , he had hardly looked on
在 这 困惑 和 焦虑 的 这 早晨 , 他 有 几乎 看起来 在

[ðə; ði][tʃaɪld] .

the child .
这 孩子 :

在清晨的混乱和焦虑中，他几乎没怎么看孩子一眼。

[naʊ] [ðə; ði] [glæns] [brɔ:t] [æn; ən][ɪn'taɪəɹ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

Now the glance brought an entire change in his countenance .
现在 这 瞥一眼 带来 一个 全部的 改变 在 他的 面容 :

那一瞥让他的脸色彻底变了。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌləɹ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['fɔ:rwəɹd] ,

A faint color mounted to his forehead , and stepping forward ,
一个 头晕的 颜色 安装 到 他的 前额 , 和 步进 向前 ,

他额头上泛起淡淡的红晕，向前迈了一步。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðəɹ] .

he took the boy suddenly from his mother .
他 采取 这 男生 突然 从 他的 母亲 :

他突然从孩子母亲身边把孩子带走了。

" [dəʊnt] [let] [hɜ:r; həɹ] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

" Don't let her touch him .
" 不 让 她 触碰 他 :

“别让她碰他。”

[oʊ] ! [dəʊnt] [let] [hɜ:r; həɹ] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ! " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði]['leɪdi] . -

Oh ! don't let her touch him ! " pleaded the lady . 272
哦 ! 不 让 她 触碰 他 ! " 恳求 这 女士 : -

“哦！别让她碰他！”那位女士恳求道。272

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs] ！ ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] 。

“ **Not for the universe !** ” **said the old man .** ”
不是 为了 这 宇宙 ！ ” 说 这 老的 男人 。

“宇宙万物都无法企及！”老人说道。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [ɪz][tu:; tə] [ˈɪnəs(ə)nt] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] 。

“ **I know what her touch is to innocent things like this .** ”
我 知道 什么 她 触碰 是 到 清白的 事物 喜欢 这 。

“我知道她会对这种无辜的事情造成什么影响。”

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] 。

Have no fear . ”
有 不 害怕 。

别害怕。

[ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈdrɪvŋ] [hens] ， [ˈlepər] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] 。”

She shall be driven hence , leper as she is . ”
她 将 是 驱动 因此 ， 麻风病人 作为 她 是 。

她必须被驱逐出去，尽管她身患麻风病。

“ [ˈlepər] ！

“ **Leper !** ”
麻风病人！

“麻风病人！”

[ɑ:] ！

Ah ! ”
啊 ！

啊！

[ðæts] [ə; eɪ] [nu:] [neɪm] ， ” [hæf] [ˈsna:rlɪd] ， [hæf] [dʒɪəd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] 。

that's a new name , ” half snarled , half jeered the woman . ”
那就是 一个 新的 姓名 ， ” 一半 纠缠 ， 一半 嘲笑 这 女士 。

“这是个新名字，”女人半是咆哮半是嘲讽地说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [rʌŋ] [jɔ:r'self] [aʊt] [əˈbju:zɪŋ] [em 'i:] 。

“ **I thought you had run yourself out abusing me .** ”
我 想法 你 有 跑步 你自己 出去 滥用 我 。

“我以为你已经因为辱骂我而逃走了。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkɑ:mən] ！

But this is something uncommon ! ”
但 这 是 某物 罕见 ！

但这可不常见！

[ˈlepər] ！

Leper ! ”
麻风病人！

麻风病人！

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][jɔ:r; jər] [ˈprɑ:tɪstənt] [ˈbaɪb(ə)l] ， [aɪ] [səˈpəʊz] 。”

that is a name in your Protestant Bible , I suppose . ”
那 是 一个 姓名 在 你的 新教 圣经 ， 我 认为 。

我想，那应该是你们新教圣经里的一个名字吧。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈbɪznəs] [hɪr] ， [spi:k] ； [ɪf] [nɑ:t] ， [goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [maɪ] [ru:f] ；

“ **If you have business here , speak ; if not , go out from under my roof ;** ”
“ 如果 你 有 商业 这里 ， 说话 ； 如果 不是 ， 去 出去 从 在下面 我的 屋顶 ；

“如果你有事要办，就说；如果没有事，就离开我的屋檐下；

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [bri:ð] [waɪl] [aɪ 'ti:] [ˈfeltərz] [ju:; jʊ] 。

I cannot breathe while it shelters you . ”
我 不能 呼吸 尽管 它 避难所 你 。

它庇护着你，我却无法呼吸。

[gʊʊ] , [aɪ] [seɪ] .
Go , I say .
去 , 我 说 .

“走吧,”我说。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['drɪvŋ] [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld][mæd] [ə'gen] .
You have driven my poor child mad again .
你 有 驱动 我的 贫穷的 孩子 疯狂的 再次 .

你又把我可怜的孩子逼疯了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] . “
The sight of you is worse than death to us all . ”
这 视线 的 你 是 更糟 比 死亡 到 我们 全部 . ”

看到你，对我们所有人来说都比死还可怕。

“ [naʊ] [ðɪs] [ɪz][hɑ:spɪ'tæləti] , [ðɪs] [ɪz] ['grætɪtu:d] .
“ Now this is hospitality , this is gratitude .
” 现在 这 是 热情好客 , 这 是 感激 .

“这才是待客之道，这才是感恩之心。”

[wel] , [wel] , [aɪ][eɪ'em] ['redi] [tu:; tə][gʊʊ] .
Well , well , I am ready to go .
出色地 , 出色地 , 我 是 准备好 到 去 .

好了，我准备出发了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['kæri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ? “
Shall I carry the little boy for you , ma'am ? ”
将 我 携带 这 小的 男生 为了 你 , 女士 ? ”

夫人，我来帮您抱小男孩好吗？

“ [noʊ] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃŋ] ; “ [gɪv] ['edwərd] [tu:; tə][em 'i:] ,
“ No , replied the widow , breathless with apprehension ; give Edward to me ,
” 不 , ” 回复 这 寡妇 , 喘不过气 和 忧虑 ; ” 给 爱德华 到 我 ,
[sɜ:r] .
sir .
先生 .

“不,”寡妇气喘吁吁地回答道，“先生，把爱德华给我。”

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .
I must return home .
我 必须 返回 家 .

我必须回家了。

[maɪ] ['pi:p(ə)l] [du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [faʊnd] . “
My people do not know that he is found . ”
我的 人们 做 不是 知道 那 他 是 成立 . ”

我的人民并不知道他已被找到。

“ [oʊ] ! [dəʊnt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
“ Oh ! don't be frightened .
” 哦 ! 不 是 害怕 .

“哦！别害怕。”

[aɪ] ['æftər][jɔr; jər] ['preʃəs] ['treʒər] .
I a'n't after your precious treasure .
我 蚂蚁 后 你的 宝贵的 宝藏 .

我不是覬觐你的宝贝。

[ki:p] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [jɔ:r'self] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [ker] .
Keep him to yourself , for what I care .
保持 他 到 你自己 , 为了 什么 我 关心 .

我才不在乎，你最好把他留给自己。

[hi:; hi] ['iznt] [main] [ə; ei] [bit] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['hi:z] [jɔ:rz] , [soʊ] [wi:; wi] [wəʊnt] ['kwa:rəl] [ə'baʊt] [him; im] .
He isn't mine a bit more than he's yours , so we won't quarrel about him .
他 不是 矿 一个 少量 更多的 比 他是 你的 , 所以 我们 惯于 争吵 关于 他 .

他与其说是你的，不如说是我的，所以我们不会为他争吵。

" [ðə; ði] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['bɑ:nɪt] [ə; ei] [ʃɑ:rp] [dʒɜ:rk] [æz; əz] [ʃi:; ji] [spu:k] ,
" The witch gave the strings of her bonnet a sharp jerk as she spoke ,
" 这 巫婆 给予 这 字符串 的 她 引擎盖 一个 锋利的 混蛋 作为 她 辐 ,
" 女巫说话时猛地拽了一下帽子的带子，

[taɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; ei] [hɑ:rd] [nɑ:t] ['ʌndəɹ] [hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['flʌtəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] ,
 tied them in a hard knot under her chin , and fluttered from the room ,
系 他们 在 一个 难的 结 在下面 她 下巴 , 和 飘动 从 这 房间 ,
她把线在下巴底下打了个结，然后飘出了房间。

['li:vɪŋ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [læf] ['flaʊtɪŋ] [br'haɪnd] .
 leaving an unpleasant laugh floating behind .
离开 一个 令人不快的 笑 漂浮的 在后面 .
留下一阵令人不快的笑声。

[wen] [ʃi:; ji] ['dɪsə'pɪrd] , ['mu:vɪŋ] ['daʊnwəɹd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:təɹ] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [spu:k] [ə'gen] :
 When she disappeared , moving downward to the water , the old man spoke again :
什么时候 她 消失 , 移动 向下 到 这 水 , 这 老的 男人 辐 再次 :
当她消失在水中，沉入水底时，老人再次开口说道：

" [aɪ] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] [bɔɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fəɹ] [ju:; jʊ] .
 " I will carry the boy home for you .
" 我 将要 携带 这 男生 家 为了 你 .
"我会帮你把孩子带回家。"

[dəʊnt] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
 Don't be frightened .
不 是 害怕 .
别害怕。

[ʃi:; ji] [ɪz] [ə; ei] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] [deɪ] [ɪz] ['oʊvəɹ] ; [ʃi:; ji] [kæn; kən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['nʌθɪŋ]
 She is a wicked woman , but her day is over ; she can insult nothing
她 是 一个 邪恶 女士 , 但 她 天 是 超过 ; 她 能 侮辱 没有什么
[mɔ:r] ! "
 more ! "
更多的 ! "
她是个恶毒的女人，但她的好日子到头了；她再也侮辱不了任何人了！

" [hu:] [ɪz] [ʃi:; ji] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['wɪdʊ] , [soʊ] ['æŋkʃəsli] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['kwɛstʃən] [si:md] [ə'brʌpt] .
 " Who is she ? " inquired the widow , so anxiously that her question seemed abrupt .
" WHO 是 她 ? " 询问 这 寡妇 , 所以 焦虑地 那 她 问题 似乎 突然 .
"她是谁？"寡妇焦急地问道，以至于她的问题显得有些唐突。

" [æn; ən] ['i:v(ə)l] ['wʊmən] , [hu:] [hæz; həz] [led] [æn; ən] ['i:v(ə)l] [laɪf] , " [hi:; hi] ['ænsəɹ] .
 " An evil woman , who has led an evil life , " he answered .
" 一个 邪恶的 女士 , WHO 有 引领 一个 邪恶的 生活 , " 他 回答 .
"一个作恶多端的女人，过着邪恶的生活，"他回答道。

" [du:] [nɑ:t] ['men](ə)n] [hɜ:r; həɹ] .
 " Do not mention her .
" 做 不是 提到 她 .
不要提起她。

[draɪv] [hɜ:r; həɹ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
 Drive her from the house .
驾驶 她 从 这 房子 .
把她赶出家门。

[aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jə] , [ˈnevər] [let] [ðæt] [ˈwʊmən] [ˈentər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] [əˈgen] ,
I charge you , never let that woman enter the presence of my child again ,
我 收费 你 , 绝不 让 那 女士 进入 这 在 场 的 我的 孩子 再次 ,
我命令你, 永远不要再让那个女人接近我的孩子!

" [ˌɪntərˈpəʊzd] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] , [hu:] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [ˈɪnstənt] . -
" interposed the old lady , who entered the room that instant . 273
" 插入 这 老的 女士 , WHO 进入 这 房间 那 立即的 . -
“这时, 老太太走了进来, 插话道。”273

" [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] , [ˈmʌðər] , [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] .
" She never shall , mother , she never shall , " answered the husband .
" 她 绝不 将 , 母亲 , 她 绝不 将 , " 回答 这 丈夫 .
“她永远不会, 母亲, 她永远不会,”丈夫回答道。

" [bi:; bi] [ˈpæsɪfaɪ] .
" Be pacified .
" 是 安抚 .
“保持冷静。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [əˈtempt] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] . "
She will not attempt to return . "
她 将要 不是 试图 到 返回 . "
她不会尝试返回。

" [ʃi:; ʃi] , [hu:] [ˈhɔ:ntɪd] [maɪ][tʃaɪld][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈmædhaʊs] ,
" She , who haunted my child into a madhouse ,
" 她 , WHO 闹鬼的 我的 孩子 进入 一个 疯人院 ,
“她, 那个把我孩子折磨得精神失常的女人,

[kʌmz] [əˈgen] [laɪk][ə; eɪ] [fi:nd] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] .
comes again like a fiend that will not be satisfied .
来 再次 喜欢 一个 恶魔 那 将要 不是 是 使满意 .
像个永不满足的恶魔一样, 它又来了。

[pʊr] , [pʊr] [ˈelsi] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] .
Poor , poor Elsie , she will not speak to me .
贫穷的 , 贫穷的 艾尔西 , 她 将要 不是 说话 到 我 .
可怜的艾尔西, 她不肯跟我说话。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [sɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ˈsɪŋɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] [wʌn] [wɜ:rd] - [əˈloʊn] ,
There she sits in a corner of her room , singing over that one word ' alone ,
那里 她 坐着 在 一个 角落 的 她 房间 , 歌唱 超过 那 一 单词 - 独自的 ,
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .
她独自坐在房间的角落里, 哼唱着“独自一人, 独自一人”这三个字。

- [ˈhʌzbənd] , [ˈhʌzbənd] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] . "
' Husband , husband , it is breaking my heart . "
- 丈夫 , 丈夫 , 它 是 打破 我的 心 . "
“老公, 老公, 我心都碎了。”

" [bi:; bi] [ˈpeɪ(ə)nt] , [waɪf] .
" Be patient , wife .
" 是 病人 , 妻子 .
“妻子, 请耐心点。”

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [gɔ:n] .
The woman has gone .
这 女士 有 已消失 .
女人走了。

[ˈelsi] [wɪl] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [waɪld] [fɪt] — [duː][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] !
Elsie will recover from this wild fit — do be patient !
艾尔西 将要 恢复 从 这 荒野 合身 — 做 是 病人 ！

Elsie会从这次大发作中恢复过来的——请耐心等待！

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈsuːðɪŋli] .
” **he replied , soothingly .**
” 他 回复 , 舒缓地 .

“他平静地回答道。”

“ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
” **I will go to her .**
” 我 将要 去 到 她 .

我会去找她。

[aɪ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [wiːp] [waɪl] [fiː; ji] [sɪŋz] .
I will sit down by her side , and weep while she sings .
我 将要 坐 向下 经过 她 边 , 和 哭泣 尽管 她 唱歌 .

我会坐在她身边，在她歌唱时哭泣。

[aɪ][eɪ ˈem][oʊld][ænd; ənd] [wiːk] .
I am old and weak .
我 是 老的 和 虚弱的 .

我年老体弱。

[wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][duː][bʌt; bət] [wiːp] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃaɪld] .
What else can I do but weep for my child .
什么 别的 能 我 做 但 哭泣 为了 我的 孩子 .

除了为我的孩子哭泣，我还能做什么呢？

“ [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [went] [aʊt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrnf(ə)l] [pleɪnt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [wɪð; wɪθ]
” **The old lady went out , making this mournful plaint , and her husband , with**
” 这 老的 女士 去 出去 , 制作 这 悲哀 感叹 , 和 她 丈夫 , 和
[ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] ,
a troubled face ,
一个 麻烦 脸 ,

“老太太出去了，一边走一边哀叹，她的丈夫一脸忧虑，

[ænd; ənd] [sləʊ] , [sæd] [step] , [bɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈedwərd] [ˈhoʊmwərd] .
and slow , sad step , bore little Edward homeward .
和 慢的 , 伤心 步 , 钻孔 小的 爱德华 回家 .

缓慢而悲伤的步伐，载着小爱德华回家。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [ðə; ði] [ɡʊd] [mæn] [brɪˈkeɪm] [kəmˈpəʊzd] ;
As he walked , the good man became composed ;
作为 他 步行 , 这 好的 男人 成为 由 ;

这位善良的人边走边变得镇定自若；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][fɔːrm] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɒzəm] [geɪv] [bluːm] [ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] ;
the little form pressed to his bosom gave bloom and life to his feelings ;
这 小的 形式 按下 到 他的 怀 给予 盛开 和 生活 到 他的 情怀 ;

怀里紧紧依偎着的小小身影，让他的情感焕发出勃勃生机；

[ə; eɪ] [ɡləʊ] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] [stoʊl] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ; [ænd; ənd] [wɪðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
a glow of enthusiasm stole through his veins ; and without knowing it ,
一个 辉光 的 热情 偷窃 通过 他的 静脉 ; 和 没有 会心 它 ,

一股热情的光芒涌遍他的全身；而他自己却浑然不觉。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ɡruː] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] .
the old man grew strong in the young life given to his embrace .
这 老的 男人 生长 强的 在 这 年轻的 生活 给定 到 他的 拥抱 .

老人拥抱了年轻的生命，变得强壮起来。

[ðə; ði] ['wɪdʊ] [wɔ:kt] ['θɔ:tfəli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

The widow walked thoughtfully by his side .
这 寡妇 步行 深思熟虑 经过 他的 边 .

寡妇若有所思地走在他身边。

[hɜ:r; hə] [braʊ] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] , [hɜ:r; hə] [lʊk] ['trʌblɪd] .

Her brow was clouded , her look troubled .
她 眉头 曾是 阴天 , 她 看 麻烦 .

她眉头紧锁，神情忧虑。

[ʃi; ʃi] [glɑ:nst] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æprɪ'hensɪv] [ðæt][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['wʊmən] [maɪt] ['fɑ:ləʊ]

She glanced back now and then , apprehensive that the evil woman might follow
她 瞥了一眼 后退 现在 和 然后 , 忧虑 那 这 邪恶的 女士 可能 跟随

[hɜ:r; hə][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

her and the child .
她 和 这 孩子 .

她不时回头张望，担心那个恶毒的女人会跟踪她和孩子。

[ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entəd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ]

The house , which they entered , was a graceful contrast to the one they
这 房子 , 哪个 他们 进入 , 曾是 一个 优美 对比 到 这 一 他们

[hæd; həd] [left] .

had left .
有 左边 .

他们走进的那栋房子，与他们离开的那栋房子形成了优雅的对比。

[və'rændəz] [ʌv; əv] [laɪt] ['aɪərn] [wɜ:rk] [ræn] [ə'raʊnd] [wʌn] [wɪŋ] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [frʌnt] ;

Verandas of light iron work ran around one wing and across the front ;
阳台 的 光 铁 工作 跑 大约 一 翼 和 穿过 这 正面 ;

轻盈的铁艺阳台环绕着一侧翼楼并横跨正面；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第16/25页

[ˈpæʃ(ə)n] - [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈlðər] [rer] [hɑ:t] - [haʊs] [vaɪnz] [krept] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ðɪs]
passion - **flowers** **and** **other** **rare** **hot** - **house** **vines** **crept in** **and** **out** **through** **this**
热情 - 花朵 和 其他 稀有的 热的 - 房子 藤蔓 悄悄地爬 在 和 出去 通过 这

[ˈnetwɜ:rk] ,
network ,
网络 ,

西番莲和其他珍稀温室藤蔓植物通过这种网络相互渗透和生长。

[laɪk] [ˈkʌlərd] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ɑ:n][ə; eɪ] [leɪs] [graʊnd] : [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdwelɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪt] , [ku:l] ,
like **colored** **embroidery** **on** **a** **lace** **ground** : **the** **whole** **dwelling** **was** **light** , **cool** ,
喜欢 有色 刺绣 在 一个 蕾丝 地面 : 这 所有的 住宅 曾是 光 , 凉爽的 ,
[ænd; ənd] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈplez(ə)nt] .

and **exceedingly** **pleasant** .
和 非常 令人愉快的 .

就像蕾丝底上的彩色刺绣：整个住所明亮、凉爽，非常舒适。

[ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [keɪp] [ˈdʒesəmi:n] [ænd; ənd] [ˈhi:liətroʊp] [stoʊl] [aʊt] [θru:] [ðɪs] [ˈtæŋg(ə)ld] [veil]
The **fragrance** **of** **cape** **jessamines** **and** **heliotrope** **stole** **out** **through** **this** **tangled** **veil**
这 香味 的 岬 茉莉花 和 鸡血石 偷窃 出去 通过 这 纠缠不清 面纱

[ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ;
of **flowers** ;
的 花朵 ;

刺槐和天芥菜的香气透过这层交织的花纱悄然飘散出来；

[ænd; ənd][hɪd] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] [wɜ:r; wər] [ˈkeɪdʒɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] - [bɜ:rdz] ,
and **hid** **away** **among** **the** **vines** **were** **cages** **full** **of** **singing** - **birds** ,
和 隐藏 离开 之中 这 藤蔓 是 笼子 满的 的 歌唱 - 鸟类 ,

藤蔓丛中隐藏着许多笼子，里面养着鸣禽。

[ˈsendɪŋ] [aʊt] [ɡʌʃɪz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [ɡri:t] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
sending **out** **gushes** **of** **song** **to** **greet** **the** **early** **morning** .
发送 出去 滔滔不绝 的 歌曲 到 迎接 这 早期的 早晨 .

清晨，它们放声歌唱，迎接新的一天。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][dɪd][nɑ:t] [ˈnoʊtɪs] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [bʌt; bət] placed274
The **old** **gentleman** **did** **not** **notice** **these** **things** , **but** **placed****274**
这 老的 绅士 做过 不是 注意 这些 事物 , 但 placed274

这位老先生没有注意到这些事情，而是放置了274

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈdʒentli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [vəˈrændə] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
the **child** **gently** **upon** **his** **feet** **in** **the** **veranda** , **and** **turned** **away** .
这 孩子 轻轻地 之上 他的 脚 在 这 阳台 , 和 转向 离开 .

孩子轻轻地站在阳台上，然后转身离开。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
His **heart** **was** **full** **of** **apprehension** **regarding** **his** **daughter** .
他的 心 曾是 满的 的 忧虑 关于 他的 女儿 .

他心中充满了对女儿的担忧。

[ðə; ði] [hæf] - [səbˈdu:d] [ˈmædnəs] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] , [ðer; ðər][oʊld] [ˈenəmi] [hæd; həd]
The **half** - **subdued** **madness** **had** **returned** **upon** **her** , **their** **old** **enemy** **had**
这 一半 - 低沉的 疯狂 有 返回 之上 她 , 他们的 老的 敌人 有

[əˈpɪrd] [əˈgen] .
appeared **again** .
出现 再次 .

她半压制的疯狂再次袭来，他们的老敌人又出现了。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [lɔ:n] , [lɔ:n] [ˈjɪz] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈbrʊkən] [ʌp] .

The fear of long , long years was entirely broken up .
这 害怕 的 长的 , 长的 年 曾是 完全 破碎的 向上 .

对漫长岁月的恐惧彻底消失了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [ˈwaɪli] [ˈsɜ:rpənt] [hæv; həv] [krept] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈi:dn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ?

Why should that wily serpent have crept into his Eden a second time ?
为什么 应该 那 狡猾的 蛇 有 悄悄地爬 进入 他的 伊甸园 一个 第二 时间 ?

那条狡猾的蛇为何要第二次潜入他的伊甸园？

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [θɔ:ts] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [beɪd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ]

Filled with these thoughts , the old man bade his neighbor a gentle good morning
已填 和 这些 想法 , 这 老的 男人 巴德 他的 邻居 一个 温和的 好的 早晨

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .

and went away .
和 去 离开 .

带着这些想法，老人温和地向邻居道了声早安，然后离开了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] [ˈentəd] [hɜ:r; hər] [ˈdwelɪŋ] , [ˈwɪri] ,

Mrs . Oakley entered her dwelling , weary ,
太太 . 奥克利 进入 她 住宅 , 厌倦 ,

奥克利太太疲惫地走进她的住所。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈterər] [baɪ] [ðə; ði] [si:n] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] .

and filled with a vague terror by the scene she had witnessed .
和 已填 和 一个 模糊的 恐怖 经过 这 场景 她 有 目击者 .

她目睹的景象让她感到一阵莫名的恐惧。

[ðə; ði] [ˈnaɪts] [wɑ:tʃ] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [ˈgɑ:rmənts] [ɪn] [ˌdɪsəˈreɪ] .

The night's watch had left her garments in disarray .
这 夜晚 手表 有 左边 她 服装 在 混乱 .

守夜人把她的衣服弄得凌乱不堪。

[ðə; ði] [da:rk] - [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [ʌnˈbreɪdɪd] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [weɪvz] [hæf] - [wei] [tu:; tə]

The dark - brown hair was partly unbraided , and fell in waves half - way to
这 黑暗的 - 棕色的 头发 曾是 部分 未编织的 , 和 跌倒 在 波浪 一半 - 方式 到

[hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] ;

her shoulders ;
她 肩膀 ;

她深棕色的头发有一部分散开了，波浪状地垂到肩膀一半的位置；

[hɜ:r; hər] [ˈbɑ:nɪt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

her bonnet was pushed back , and her pale face stained with tears .
她 引擎盖 曾是 推动 后退 , 和 她 苍白 脸 染色 和 眼泪 .

她的帽子向后推去，苍白的脸上满是泪痕。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbrekfəst] - [ru:m] [ˈoʊpənd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [vəˈrændə] , [ɪts] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [ˈklaʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

A small breakfast - room opened upon the veranda , its French windows clouded with
一个 小的 早餐 - 房间 打开 之上 这 阳台 , 它是 法语 视窗 阴天 和

[leɪs] ,

lace ,
蕾丝 ,

一间小小的早餐室通向阳台，法式窗户上挂着蕾丝花边。

[ænd; ənd] [ɪts] [əˈdɔ:nmənts] [ku:l] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)l] .

and its adornments cool and simple .
和 它是 装饰品 凉爽的 和 简单的 .

它的装饰简洁清爽。

[ə; eɪ] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [spred] [ɪn] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈkʌmɪŋ] ,

A breakfast - table had been spread in expectation of her coming ,
一个 早餐 - 桌子 有 到过 传播 在 期待 的 她 未来 ,

餐桌上已经摆好了早餐，等待她的到来。

[ænd; ənd][wið; wiθ][its] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] [pjɔr] [waɪt] ['tʃaɪnə][ænd; ənd] ['frɔ:stɪd] ['sɪlvə] [stəd] [brɪʃ:r] [ði:z]
and with its service of pure white china and frosted silver stood before these
和 和 它是 服务 的 纯的 白色的 中国 和 磨砂 银 站立 前 这些
['misti] ['windəʊz] ,
misty windows ,
蒙蒙 视窗 ,

它摆放在雾气弥漫的窗户前，餐具是纯白的瓷器和磨砂银器。

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['blɒsəmz] [wʌz; wəz] ['sɔ:ftli] ['vɪzəb(ə)l] .
through which a network of vines and blossoms was softly visible .
通过 哪个 一个 网络 的 藤蔓 和 花朵 曾是 轻轻 可见的 .

透过缝隙，隐约可见藤蔓和花朵交织而成的网状结构。

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] , [hu:] [sæt][ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['əʊkli] [æz; əz][ʃi: ʃi] ['entərd] ,
A person , who sat in this room , saw Mrs . Oakley as she entered ,
一个 人 , WHO 卫星 在 这 房间 , 锯 太太 . 奥克利 作为 她 进入 ,

当时坐在房间里一个人看到了奥克利夫人进来。

[ænd; ənd][ə'roʊz][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][goʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [mi:t] [hɜ:r; hər] .
and arose as if to go forth and meet her .
和 出现 作为 如果 到 去 前进 和 见面 她 .

他起身，仿佛要上前迎接她。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [tʃekt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] ,
But a glance at her pale face checked him , and seating himself ,
但 一个 瞥一眼 在 她 苍白 脸 已检查 他 , 和 座位 他自己 ,

但瞥了一眼她苍白的脸，他止住了脚步，坐了下来。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [pæs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] .
he saw her pass to her chamber .
他 锯 她 经过 到 她 房间 .

他看到她回到了自己的房间。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][sæt][ə'loʊn][sʌm; səm] [taɪm] , ['dri:mɪli] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rdz] ,
The gentleman sat alone some time , dreamily watching the humming - birds ,
这 绅士 卫星 独自的 一些 时间 , 梦幻般地 观看 这 哼唱 - 鸟类 ,

这位先生独自坐了一会儿，若有所思地看着蜂鸟。

[æz; əz] [ðeɪ] [flæft] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [skri:n] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
as they flashed in and out through the blooming screen of flowers ,
作为 他们 闪光灯 在 和 出去 通过 这 盛开 屏幕 的 花朵 ,

当它们在盛开的花海中忽隐忽现时，

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [du:] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [dra:ps][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] ,
shaking the dew in glittering drops upon the sunshine ,
摇晃 这 露 在 闪闪发光 滴 之上 这 阳光 ,

阳光下，露珠闪烁着晶莹剔透的光滴。

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] ['belz] [ðeɪ] [rɒbd] [ʌv; əv] ['hʌni] .
and humming softly to the bells they robbed of honey .
和 哼唱 轻轻 到 这 铃铛 他们 被抢劫 的 蜂蜜 .

他们轻声哼着歌，唱着偷来蜂蜜的铃铛。

[ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['streɪndʒəz] [lɪps] .
A smile was upon the stranger's lips .
一个 微笑 曾是 之上 这 陌生人的 嘴唇 .

陌生人的嘴角带着一丝微笑。

[hi:; hi] [si:md] ['weɪtɪŋ] [ɪn]['træŋkwɪl] [mu:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [æn'tɪsɪpɪtɪd] [dʒɔɪ] .
He seemed waiting in tranquil mood for some anticipated joy .
他 似乎 等待 在 宁静 情绪 为了 一些 预期 喜悦 .

他似乎心情平静，等待着某种期待已久的喜悦。

[æt; ət][læst][ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] [keɪm] [ɪn] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; həɹ] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

At last Mrs . Oakley came in , leading her boy by the hand .
在 最后的 太太 : 奥克利 来了 在 , 领导 她 男生 经过 这 手 :

最后, 奥克利太太牵着儿子的手走了进来。

[ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [ˈspɔːtɪd] [ˈmʌzlɪn] [hæd; həd] [dɪsˈpleɪst] [hɜːr; həɹ][hæf] - [ˈmɔːrniŋ] [dres] ,

A robe of spotted muslin had displaced her half - mourning dress ,
一个 长袍 的 斑 细棉布 有 流离失所 她 一半 - 丧 裙子 ,

一件带斑点的薄纱长袍取代了她半身的丧服。

[ˈlaɪlək] [ˈrɪbənz] [ˈnɔːtɪd] [aɪ ˈtiː] [təˈgeðər] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnd] [ðə; ði][foʊldz][əˈpɑːn]

lilac ribbons knotted it together down the front and brightened the folds upon
紫丁香 丝带 打结的 它 一起 向下 这 正面 和 明亮 这 折叠 之上

[hɜːr; həɹ][ˈbʊzəm] .

her bosom .
她 怀 :

淡紫色的丝带在前面打结, 点缀着她胸前的褶皱。

[hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtresɪz] [leɪ] [kɔɪld] [ɪn][wʌn] [ˈhevi] [breɪd] [əˈraʊnd] her275

Her beautiful tresses lay coiled in one heavy braid around her275
她 美丽的 头发 躺 卷曲 在 一 重的 编织 大约 her275

她美丽的秀发盘成一条粗重的辫子, 缠绕在她身上。275

[hed] .

head .
头 :

头。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈsɪmp(ə)l][ðæn; ðən][hɜːr; həɹ] [əˈpɪərəns] .

Nothing could have been more simple than her appearance .
没有什么 可以 有 到过 更多的 简单的 比 她 外貌 :

她的外貌再简单不过了。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fəˈtiːg] [hʌŋ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .

But her face was pale , and a look of fatigue hung upon it .
但 她 脸 曾是 苍白 , 和 一个 看 的 疲劳 悬挂 之上 它 :

但她脸色苍白, 一副疲惫不堪的样子。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈeɪdɪəntli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] [ˈemptɪ] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [aɪ ˈtiː]

She evidently expected to find the breakfast - room empty , and entered it
她 显然 预期的 到 寻找 这 早餐 - 房间 空的 , 和 进入 它

[wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] .

with downcast eyes .
和 沮丧 眼睛 :

她显然以为早餐室里没人, 于是低着头走了进去。

[æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [liːp] [ˈfɔːrwərd] , [meɪd] [hɜːr; həɹ] [lʊk]

An exclamation from the child , and a joyful leap forward , made her look
一个 感叹 从 这 孩子 , 和 一个 快乐 飞跃 向前 , 制成 她 看

[ʌp] .

up .
向上 :

孩子的一声惊呼和一次欢快的向前跳跃, 让她抬起头来。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [rʌʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [feɪs] ; [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [hæf] [ˈglædli] , [hæf] [ˈʃaɪli] ,

A wave of crimson rushed over her face ; she smiled half gladly , half shyly ,
一个 海浪 的 赤红 匆忙 超过 她 脸 ; 她 微笑 一半 乐意 , 一半 害羞地 ,

一抹绯红涌上她的脸颊; 她露出了半是欣喜半是羞涩的笑容。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd] .

and held out her hand .
和 握住 出去 她 手 :

她伸出手。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
“ **When did you come ?**
“ 什么时候 做过 你 来 ？

你什么时候来的？

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] ?
Have you waited long ?
有 你 等待 长的 ？

你等了很久吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 。

她说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈwelkəm] [ɪn][wɜːrdz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [swiːt] [wɪð; wɪθ]
It was a commonplace welcome in words ; but her voice grew sweet with
它 曾是 一个 平凡 欢迎 在 字 ； 但 她 嗓音 生长 甜的 和
[səˈprest] [ˈtendərnəs] ,
suppressed tenderness ,
被抑制 压痛 ,
那是一句很普通的欢迎词；但她的声音却因压抑的温柔而变得甜美。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [aɪ ˈtiː] .
as she uttered it .
作为 她 说出 它 。

她说出这句话的时候。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] [hɪr] [ðɪs] [hæf] [ˈaʊər] , “ [ˈænsər] [hɜːr; hər] [gest] ,
“ **I have been waiting and dreaming here this half hour , “ answered her guest** ,
“ 我 有 到过 等待 和 做梦 这里 这 一半 小时 , “ 回答 她 客人 ,
“我在这里等了半个小时，一直在做梦,”她的客人回答道。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈedi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; “ [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][frʌm; frəm] [həʊm] [soʊ] [ˈɜːrli] . “
taking Eddie in his arms ; “ I did not expect to find you from home so early . “
采取 埃迪 在 他的 武器 ； “ 我 做过 不是 预计 到 寻找 你 从 家 所以 早期的 。“
他把埃迪抱在怀里：“我没想到这么早就能从家里见到你。”

“ [oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɛ,diːz] [fɔːlt] , [hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɔːl] [naɪt] . “
“ **Oh , it was Eddie's fault , he ran away and was lost all night . “**
“ 哦 , 它 曾是 埃迪的 过错 , 他 跑 离开 和 曾是 丢失的 全部 夜晚 。“
“哦，都是埃迪的错，他离家出走，迷路了一整夜。”

“ [lɔːst] !
“ **Lost !**
“ 丢失的 ！

“丢失的！

[haʊ] ?
how ?
如何 ？

如何？

[wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
Where did you find him ?
在哪里 做过 你 寻找 他 ？

你在哪里找到他的？

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdoʊ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈænsər] [ðɪs]
” **There was no reason why the young widow should not have answered this**
” 那里 曾是 不 原因 为什么 这 年轻的 寡妇 应该 不是 有 回答 这
[ˈkwɛstʃən] .
question .
问题 .

“这位年轻的寡妇没有任何理由不回答这个问题。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
But there was a feeling of sadness connected with the scenes she had
但 那里 曾是 一个 感觉 的 悲伤 连接 和 这 场景 她 有
[ˈwɪtnɪst] [ðæt] [naɪt] ,
witnessed that night ,
目击者 那 夜晚 ,
[ˈwɪt] [tʃek] [hɜːr; hər] ,
which checked her ,
哪个 已检查 她 ,
[tʃek] [hɜːr; hər] ,
检查了她 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm]
and she merely replied that a neighbor had found the boy and taken him
和 她 仅仅 回复 那 一个 邻居 有 成立 这 男生 和 已采取 他
[hoʊm] .
home .
家 .

“她只是回答说，邻居发现了这个男孩，并把他带回了家。”

” [ænd; ənd][oʊ] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈedi] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɔːl] , [blæk] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɔːl]
” **And oh , ” interposed Eddie , “ she was such a tall , black lady , with eyes all**
” 和 哦 , ” 插入 埃迪 , ” 她 曾是 这样的 一个 高的 , 黑色的 女士 , 和 眼睛 全部
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [hɑːt][lɪps] . ”
and such hot lips . ”
和 这样的 热的 嘴唇 . ”
[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] [ðen] , [maɪ][ˈlɪt(ə)][mæn] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
” **You did not like her then , my little man ? ” inquired the visitor .**
” 你 做过 不是 喜欢 她 然后 , 我的 小的 男人 ? ” 询问 这 游客 .
[ˈjɛs] , [aɪ][dɪd] .
” **Yes , I did .**
” 是的 , 我 做过 .
[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [em ˈiː] , [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] .
She loved me , oh , so much .
她 喜爱 我 , 哦 , 所以 很多 .
[ˈjɛs] , [aɪ] [dɪd] .
” **Yes , I did .**
” 是的 , 我 做过 .

“哦，”埃迪插嘴道，“她是一位身材高挑的黑人女士，眼神炯炯有神。”

“和这样的热的嘴唇。”

“还有那火辣的嘴唇。”

“你当时不喜欢她吗，我的小家伙？”来访者问道。

“是的，我做了。”

“她非常非常爱我。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [em 'iː] , [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [em 'iː] [tɪl] [aɪ 'tiː] [stɔːpt] [maɪ]
You don't know how hard she kissed me , and hugged me till it stopped my
你 不 知道 如何 难的 她 亲吻 我 , 和 拥抱 我 直到 它 停止 我的
[breθ] .
breath .
气息 :

你不知道她吻我有多用力，拥抱我有多紧，直到我喘不过气来。

“ [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
“ I don't wonder , ” replied the stranger .
“ 我 不 想知道 , ” 回复 这 陌生人 :

“我并不觉得奇怪，”陌生人回答道。

“ [huː] [kʊd; kəd] [help] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] [ˈdɪrli] ?
“ Who could help loving you dearly ?
“ WHO 可以 帮助 爱 你 亲爱的 ?

谁能不深深地爱着你呢？

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] [flʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] ,
“ and his fine face flushed crimson ,
“ 和 他的 美好的 脸 配 赤红 ,

“他俊美的脸庞涨得通红，

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˈroʊzi] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
as he pressed a kiss on the rosy mouth of the child .
作为 他 按下 一个 吻 在 这 红润 嘴 的 这 孩子 :

他轻轻吻了吻孩子红润的嘴唇。

“ [kʌm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈɔːlsʊʊ] , [bʌt; bət] [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [kənˈfjuːz(ə)n]
“ Come , ” said Mrs . Oakley , blushing also , but smiling amid the pleasant confusion
“ 来 , ” 说 太太 : 奥克利 , 脸红 还 , 但 微笑 之中 这 令人愉快的 困惑
.
:
.

“来吧，”奥克利太太说道，她也脸红了，但在这令人愉快的混乱中露出了微笑。

“ [wiː; wi][æɪ; jəl][ɔːl][hæv; həv][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] . ” -
“ We shall all have an appetite for breakfast . ” 276
“ 我们 将 全部 有 一个 食欲 为了 早餐 : ” -

“我们都会很想吃早餐。”276

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɪmɪd] [ˈbæʃf(ə)lnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] ,
And with the timid bashfulness of a girl ,
和 和 这 胆小 臊 的 一个 女孩 ,

她带着少女般的羞涩腼腆，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈɔnəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [geɪz] [ʃiː; ʃi]
she sat down to do the honors of her new home to one whose gaze she
她 卫星 向下 到 做 这 荣誉 的 她 新的 家 到 一 谁 目光 她

[hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə][ˈtremb(ə)] [ˈʌndər] .
had learned to tremble under .
有 学习 到 颤抖 在下面 :

她坐下来，向她的新家献上敬意，而她的新家却是一个她早已学会畏惧其目光的人。

[ˈtʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 :

第LI章

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] .
OUT IN THE STORM .
出去 在 这 风暴 :

身处暴风雨中。

[waɪ] [dɪd] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] [praʊl] , [soʊ][kæt] - [laɪk][ænd; ənd] ['stelθɪli] , [ə'raʊnd] [ðoʊz] [tu:]
Why did that miserable woman prowl , so cat - like and stealthily , around those two
为什么 做过 那 悲惨的 女士 潜行 , 所以 猫 - 喜欢 和 悄悄地 , 大约 那些 二
[ˈhaʊzɪz] ?
houses ?
房屋 ?

为什么那个可怜的女人像猫一样鬼鬼祟祟地在那两栋房子周围徘徊？

[wʌt] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['seɪtn] ,
What motive could have brought her so far from home , a second Satan ,
什么 动机 可以 有 带来 她 所以 远的 从 家 , 一个 第二 撒旦 ,
究竟是什么动机驱使她远走他乡 , 成为第二个撒旦？

[tu:; tə] ['pɔɪzn] [ænd; ənd][blæst][ðə; ði] ['i:dn] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [ðoʊz] [tu:] [eɪdʒd] ['pi:p(ə)l]
to poison and blast the Eden of peace and charity those two aged people
到 毒 和 爆炸 这 伊甸园 的 和平 和 慈善机构 那些 二 老年人 人们
[hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ?
had gathered around them ?
有 聚集 大约 他们 ?

难道要毒害并摧毁那两位老人聚集在他们周围的和平与慈善的伊甸园吗？

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] ['evər] [dʌn] , [ðæt] [fi:; fi] [ʃʊd; ʃəd] ['pɜ:rsɪkju:t] [ðem; ðəm][soʊ] ['ru:θləsli] [wɪð; wɪθ]
What had they ever done , that she should persecute them so ruthlessly with
什么 有 他们 曾经 完毕 , 那 她 应该 迫害 他们 所以 无情地 和
[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ?
her presence ?
她 在场 ?

他们究竟做错了什么 , 以至于她要如此无情地亲自出面迫害他们？

[ðeɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['kæθərin] , ['i:v(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [oʊn]
They knew her , that was certain , for Catharine , even beyond her own
他们 知道 她 , 那 曾是 肯定 , 为了 凯瑟琳 , 甚至 超过 她 自己的
[ˈʃudəriŋ] [fɪr] ,
shuddering fear ,
颤抖 害怕 ,

他们肯定都认识她 , 即使凯瑟琳自己都战战兢兢地害怕 , 他们也依然了解她。

[hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər] [lɪmz] ['tremblɪd] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm][æz; əz][fi:; fi] [ə'prəʊtʃt] ,
had noticed that their limbs trembled beneath them as she approached ,
有 注意到 那 他们的 四肢 颤抖 下面 他们 作为 她 接近 ,
她注意到 , 当她走近时 , 他们的四肢都在颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dedli] [fɪr] [bə:nd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðer; ðər]
and that a deadly fear burned in their eyes and spoke in every line of their
和 那 一个 致命 害怕 烧伤 在 他们的 眼睛 和 辐 在 每一个 线 的 他们的
[ˈdʒent(ə)l][ˈfeɪsɪz] .
gentle faces .
温和的 面孔 .

他们眼中燃烧着致命的恐惧 , 温柔的脸上每一条皱纹都透露着这种恐惧。

[ˈelsɪ] [tu:] .
Elsie too .
艾尔西 也 .

艾尔西也是。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['i:v(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [fɪrs] [ɪn'sænəti] [ə'gen] .
The very sight of this evil woman had driven her into fierce insanity again .
这 非常 视线 的 这 邪恶的 女士 有 驱动 她 进入 凶猛的 疯狂 再次 .
仅仅是看到这个邪恶的女人 , 就让她再次陷入了极度的疯狂之中。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ？
Why was this ?
为什么 曾是 这 ？

这是为什么？

[hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ？
Had they known her before ?
有 他们 已知 她 前 ？

他们之前认识她吗？

[ɪf] [soʊ] , [haʊ] [ænd; ənd] [wer] ？
If so , how and where ?
如果 所以 , 如何 和 在哪里 ？

如果可以，如何操作，在哪里操作？

[ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , — [wʌz; wəz] [ðæt] , [tuː] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [lɪŋk] [bɪ'twiːn]
The portrait of her husband , — was that , too , a mysterious link between
这 肖像 的 她 丈夫 , — 曾是 那 , 也 , 一个 神秘 关联 之间
[ðiːz] [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] ,
these old people ,
这些 老的 人们 ,

她丈夫的画像——那也是连接这些老人的一个神秘纽带吗？

[soʊ] [ˈɑːpəzɪt] [ɪn] [ˈkærəktər] , [soʊ] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][hoʊld] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] ？
so opposite in character , so unlikely to hold anything in common ?
所以 对面的 在 特点 , 所以 不太可能 到 抓住 任何事物 在 常见的 ？

性格截然相反，似乎没有任何共同之处？

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɔːl] ？
How was she connected with them all ?
如何 曾是 她 连接 和 他们 全部 ？

她和他们之间有什么联系？

[ðiːz] [kən'dʒektʃəz] [kept] [ˈkæθərin] [ə'weɪk] [hæf][ðə; ði] [naɪt] , [waɪl] [pʊr] [ˈelsi] [moʊn] [ænd; ənd]
These conjectures kept Catharine awake half the night , while poor Elsie moaned and
这些 猜想 保留 凯瑟琳 醒 一半 这 夜晚 , 尽管 贫穷的 艾尔西 呻吟 和
[ˈmʌtəd] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,
muttered in her sleep ,
低声说道 在 她 睡觉 ,

这些猜测让凯瑟琳半夜睡不着觉，而可怜的艾尔西则在睡梦中呻吟喃喃。

[ɔːr] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][waɪld] [kraɪz] ,
or started up with wild cries ,
或者 开始 向上 和 荒野 哭泣 ,

或者发出狂野的叫喊声，

[ˈkɔːlɪŋ] [ə'paːn][gɑːd][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [ˈenəmi] [fɔːrθ] [ænd; ənd][nɑːt][let][ðəm; ðəm] [ˈtɔːrment] [hɜːr; hər]
calling upon God to drive her enemies forth and not let them torment her
呼叫 之上 上帝 到 驾驶 她 敌人 前进 和 不是 让 他们 折磨 她
[fə'r'evər] ！
forever !
永远 ！

她祈求上帝驱逐她的敌人，不要让他们永远折磨她！

[ˈkæθərin] [left] [hɜːr; hər][bed] , [ˈfiːvəriʃ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðiːz] [θɔːts] .
Catharine left her bed , feverish and excited by these thoughts .
凯瑟琳 左边 她 床 , 发烧 和 兴奋的 经过 这些 想法 .

凯瑟琳发烧了，但想到这些，她又兴奋不已，便离开了病床。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈmædəm] [diː] [ˈmɑːrk] [hæd; həd] not277
She felt sure that Madame De Marke had not277
她 毛毡 当然 那 夫人 德 市场 有 not277

她确信德·马克夫人没有277

[ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; həɹ] ; [ˈfɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
recognized her ; for she had been standing on one side in the library ,
认可 她 ; 为了 她 有 到过 常设 在 一 边 在 这 图书馆 ;
认出了她; 因为她一直站在图书馆的一侧。

[wen] [ðoʊz] [ˈiːv(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
when those evil eyes looked through the window .
什么时候 那些 邪恶的 眼睛 看起来 通过 这 窗户 .
当那双邪恶的眼睛透过窗户向外窥视时。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][oʊld] [ˈenəmi] [left] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [dred] [brˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] ,
But the very sight of her old enemy left a nervous dread behind it ,
但 这 非常 视线 的 她 老的 敌人 左边 一个 紧张的 恐惧 在后面 它 ;
但仅仅是看到老对手, 就让她感到一阵紧张和恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] .
and she could not rest .
和 她 可以 不是 休息 .
她无法休息。

[ˈrɛnts] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈdestəni] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkraʊdɪŋ] [ðəmˈselvz]
Events of importance to her own destiny seemed to be crowding themselves
活动 的 重要性 到 她 自己的 命运 似乎 到 是 拥挤 他们自己
[əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] , [ˈveɪɡli] ,
around her , vaguely ,
大约 她 , 依稀 ,
对她自身命运至关重要的事件似乎正模糊地向她涌来。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrs] [ðæt] [əˈwʊk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈterər] [ɪn][hɜːr; həɹ] .
it is true , but with a force that awoke a sort of terror in her .
它 是 真的 , 但 和 一个 力量 那 醒来 一个 种类 的 恐怖 在 她 .
这是事实, 但这种力量却在她心中唤起了一种恐惧。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃeɪmbər] - [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
She opened her chamber - window and sat down .
她 打开 她 房间 - 窗户 和 卫星 向下 .
她打开卧室的窗户, 坐了下来。

[ˈelsi] [wʌz; wəz] [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][bed] , [ˈægənaɪzd][baɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈterərz] .
Elsie was moaning and muttering in her bed , agonized by sleeping terrors .
艾尔西 曾是 呻吟 和 喃喃自语 在 她 床 , 痛苦的 经过 睡眠 恐怖 .
艾尔西在床上呻吟喃喃, 被睡梦中的恐惧折磨得痛苦不堪。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɪˈðəʊt] [roʊz] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈblʌstərɪŋ] ; [klaʊdz] [ˈloʊə-d] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;
The wind without rose high and blustering ; clouds lowered down among the trees ;
这 风 没有 玫瑰 高的 和 虚张声势 ; 云 降低 向下 之中 这 树木 ;
外面的风刮得又高又猛, 乌云密布, 笼罩着树木;

[ænd; ənd] [ɡʌsts] [ʌv; əv][reɪn] [ˈdrɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] , [ˈbeɪðɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
and gusts of rain drifted through the leaves , bathing them , as it were ,
和 阵风 的 雨 漂移 通过 这 树叶 , 洗澡 他们 , 作为 它 是 ,
[wɪð; wɪθ][ˈlɪkwɪd][ˈdaɪəmənds] ,
with liquid diamonds ,
和 液体 钻石 ,
阵阵雨水穿过树叶, 仿佛用液态钻石般洒在它们身上。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈɑːt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɡoʊldən]
through which the lightning shot from time to time , with its thousand golden
通过 哪个 这 闪电 射击 从 时间 到 时间 , 和 它是 千 金的
[ˈærəʊs] .
arrows .
箭头 .
闪电不时划破夜空, 带着上千支金箭射出。

[ˈnekst][tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈtʃeɪmbər] , [ðə; ði] [tu:] [oʊld] [ˈpi:p(ə)] [leɪ] [əˈweɪk] .

Next to her chamber , the two old people lay awake .
下一个 到 她 房间 , 这 二 老的 人们 躺 醒 .

在她房间隔壁，两位老人彻夜未眠。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ðer; ðər][kɑ:nvərseɪ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ɪr] [æt; ət] [taɪmz] [θru:] [ðə; ði]

The sound of their conversation came to her ear at times through the
这 声音 的 他们的 对话 来了 到 她 耳朵 在 时代 通过 这
[ˈpɔ:zɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
pauses of the wind ,
停顿 的 这 风 ,

他们的谈话声偶尔会透过风的停顿传入她的耳中。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈsɔfənd] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rnf(ə)l] [ˈekoʊ][ʌ; əv] [ˈelsi:z] [ˈreɪvɪŋ] .

like a softened and mournful echo of Elsie's raving .
喜欢 一个 软化 和 悲哀 回声 的 艾尔西的 狂言 .

就像艾尔西狂言的柔和而哀伤的回声。

[bɪˈni:θ] [hɜ:r; hə][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [mɪˈstɪəriəs] [əˌsoʊsrɪˈeɪʒnz] .

Beneath her was the library , with its mysterious associations .
下面 她 曾是 这 图书馆 , 和 它是 神秘 协会 .

她脚下是图书馆，那里充满了神秘色彩。

[ðə; ði] [tri:z] [əˈraʊnd] [aɪ ˈti:] [lu:md] [əˈgenst] [ðə; ði][bæŋk][ʌ; əv] [klaʊdz] ,

The trees around it loomed against the bank of clouds ,
这 树木 大约 它 迫近 反对 这 银行 的 云 ,

周围的树木在厚厚的云层映衬下显得格外高耸。

[ˌdɪskəˈnektɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈblæk nə s] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðæt] [ˈɑ:t] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .

disconnected from their blackness only by the lightning that shot from it .
断开连接 从 他们的 黑 仅有的 经过 这 闪电 那 射击 从 它 .

只有一道闪电将他们与黑暗隔绝开来。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [glu:m] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ; [ænd; ənd][əˈmɪd][ðə; ði] [stɔ:rm] ,

All was gloom within and without ; and amid the storm ,
全部 曾是 愁云 之内 和 没有 ; 和 之中 这 风暴 ,

内外皆是阴霾；暴风雨之中，

[hɜ:r; hə][ˈsɒbz] [roʊz] [ænd; ənd] [sweld] [ʌnˈhɜ:rd] [ænd; ənd] [ʌnˈfelt] , [seɪv] [baɪ][hɜ:r; hə] [oʊn] [ˈloʊnli]

her sobs rose and swelled unheard and unfelt , save by her own lonely
她 啜泣 玫瑰 和 肿胀 闻所未闻 和 无感觉的 , 节省 经过 她 自己的 孤独

[hɑ:rt] .

heart .
心 .

除了她自己孤独的心，没有人听到也没有人感受到她的啜泣声。

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [gru:] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈlændskeɪp] [ɪn] [brɔ:d] , [ˈlʊrɪd]

The lightning grew stronger and enveloped the whole landscape in broad , lurid
这 闪电 生长 更强 和 被包裹 这 所有的 景观 在 广阔 , 骇人的

[ʃi:ts] ,

sheets ,
纸张 ,

闪电越来越强，将整个大地笼罩在广阔而诡异的闪电之中。

[rɪˈvi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɑ:mbər] [ɪkˈspæns] [ʌ; əv][ˈwɔ:tər] [brɪˈɑ:nd] .

revealing the country around and a sombre expanse of water beyond .
揭示 这 国家 大约 和 一个 阴沉 广阔 的 水 超过 .

展现出周围的乡村景色以及更远处一片阴沉的水域。

[æt; ət] [ðɪ:z] [taɪmz] [ðə; ði] [nu:] [ˈkɑ:tɪdʒ] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [brɔ:d] [rɪˈli:f] ,

At these times the new cottage stood out in broad relief ,
在 这些 时代 这 新的 小屋 站立 出去 在 广阔 宽慰 ,

这时，新建的小屋显得格外醒目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] [brɪtwi:n] [ðæt][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈmæn](ə)n] - [haʊs]
and the whole space of ground between that and the old mansion - house
和 这 所有的 空间 的 地面 之间 那 和 这 老的 大厦 - 房子
[wʌz; wəz][ˌmoʊmənˈterəli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] .
was momentarily illuminated .
曾是 片刻 照明 .
于是，那座房子和老宅之间的整片空地瞬间被照亮了。

[ðə; ði] [si:n] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ə; eɪ] [fɪrs] [sɔ:rt][ʌv; əv][egzɔ:lˈteɪ](ə)n] , [waɪl] [aɪˈti:] [fɪld]
The scene gave the young woman a fierce sort of exaltation , while it filled
这 场景 给予 这 年轻的 女士 一个 凶猛的 种类 的 提高 , 尽管 它 已填
[hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ɡri:f] .
her with grief .
她 和 悲伤 .
这一幕让这位年轻女子感到一种强烈的兴奋，同时也让她感到悲伤。

[ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈlaʊd] ,
She thought of her husband and longed to shout his name aloud ,
她 想法 的 她 丈夫 和 渴望 到 喊 他的 姓名 大声 ,
她想起了丈夫，多么渴望能大声喊出他的名字。

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm][ænd; ənd] [tel]
to ask him to come forth from the bosom of the storm and tell
到 问 他 到 来 前进 从 这 怀 的 这 风暴 和 告诉
[hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [əˈlaɪv] .
her that he was yet alive .
她 那 他 曾是 然而 活 .
请求他从风暴的怀抱中走出来，告诉她他还活着。

[waɪl] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] thunder278
While this excitement was upon her , a crash of thunder278
尽管 这 激动 曾是 之上 她 , 一个 碰撞 的 thunder278
她正兴奋不已时，一声雷鸣响起。

[broʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɪnd] [rent] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
broke over the house , and a rush of wind rent its way through the trees ,
打破 超过 这 房子 , 和 一个 匆忙 的 风 租 它是 方式 通过 这 树木 ,
狂风席卷了房屋，呼啸的狂风撕裂了树林。

[ˈskætərɪŋ] [ðer; ðər][ˈfoʊliɪdʒ][ɪn][tɔ:rn] [ˈmæsiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz] .
scattering their foliage in torn masses from the boughs .
散射 他们的 叶子 在 撕裂 群众 从 这 树枝 .
它们的叶子从树枝上撕扯下来，成片散落。

[ðen] [keɪm] [əˈnʌðər] [ˈfaɪəri][skroʊl] , [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ɪtˈself] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɪnd] , [ˈkæstɪŋ] [ɪts] [bluː] [ˈreɪdiəns]
Then came another fiery scroll , unfolding itself upon the wind , casting its blue radiance
然后 来了 其他 火热 滚动 , 展开 本身 之上 这 风 , 铸件 它是 蓝色的 辐射
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
upon the earth ,
之上 这 地球 ,
随后又出现了一幅炽热的卷轴，随风展开，将蓝色的光芒洒向大地。

[ænd; ənd] [ˈkɪndlɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔ:rkt] [laɪt] .
and kindling the sky with its forked light .
和 引火物 这 天空 和 它是 分叉 光 .
它那分叉的光芒照亮了天空。

[ðə; ði] [flæʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['vɪvɪd] [ænd; ənd][soʊ] [prə'ɒ:ŋd] [ðæt] [ʃi; ji] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]
The flash was so vivid and so prolonged that she started up with a cry of
这 闪光 曾是 所以 生动 和 所以 延长 那 她 开始 向上 和 一个 哭 的
[ə'lɑ:rm] .
alarm .
警报 .

闪光灯非常明亮，持续时间也很长，吓得她惊叫了一声。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ekəʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃri:k] [ðæt] [kʌt] [ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən] [sti:l] [θru:] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]
It was echoed by a shriek that cut sharper than steel through the noise of
它 曾是 回声 经过 一个 尖叫 那 切 更锐利 比 钢 通过 这 噪音 的
[ðə; ði] [stɔ:rm] .
the storm .
这 风暴 .

一声尖锐的嘶吼划破了暴风雨的喧嚣，比钢铁还要刺耳。

" [si:] , [si:] , " [kraɪd] ['elsɪ] , [hu:] [naʊ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , " [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæz; həz][gɔ:t]
" See , see , " cried Elsie , who now stood beside her , " the lightning has got
" 看 , 看 , " 哭 艾尔西 , WHO 现在 站立 旁 她 , " 这 闪电 有 得到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“看，看，”站在她旁边的艾尔西喊道，“闪电击中了他；

[kɔ:l] [hɪm; ɪm] [bæk] ; [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [bæk] , [aɪ] [seɪ] !
call him back ; call him back , I say !
称呼 他 后退 ; 称呼 他 后退 , 我 说 !

叫他回来；我说，叫他回来！

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn'seɪn] [ˈfaɪər] , ['laɪtnɪŋ] [ə'genst] ['laɪtnɪŋ] , [bəʊθ] ['sprɪŋɪŋ]
" Her eyes flashed out their insane fire , lightning against lightning , both springing
" 她 眼睛 闪光灯 出去 他们的 疯狂的 火 , 闪电 反对 闪电 , 两个都 弹簧
[frʌm; frəm] [ˈdɑ:rkənəs] .
from darkness .
从 黑暗 .

“她的双眼闪烁着疯狂的火焰，如同闪电与闪电交锋，都从黑暗中迸发而出。”

[ðə; ði] [wɪnd] [swept] [θru:] [hɜ:r; hər] [her] , [ˈfɪlɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [reɪn] - [drɔ:ps] .
The wind swept through her hair , filling it with rain - drops .
这 风 扫荡 通过 她 头发 , 填充 它 和 雨 - 滴 .

风吹过她的头发，雨滴落其中。

[ðə; ði] [waɪt] [foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈgɑ:rmənts] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈfloʊɪŋ] [sli:vz] [ˈflʌtəd] [ænd; ənd]
The white folds of her garments and those flowing sleeves fluttered and
这 白色的 折叠 的 她 服装 和 那些 流动 袖子 飘动 和
[ʃɒk] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] .
shook about her like the wings of a spirit .
摇晃 关于 她 喜欢 这 翅膀 的 一个 精神 .

她白色的衣褶和飘逸的袖子在她周围飘动摇曳，如同精灵的翅膀。

[hɜ:r; hər] [kla:spt] [hændz][wɜ:r; wər] [ɪk'stendɪd] [ˈoʊvər] [ˈkæθərɪnz] [hed] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stɔ:rm] .
Her clasped hands were extended over Catharine's head into the storm .
她 紧握 双手 是 扩展 超过 凯瑟琳的 头 进入 这 风暴 .

她紧握的双手越过凯瑟琳的头顶，伸入暴风雨中。

['elsɪ] , [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['θʌndər] , [hæd; həd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sli:p] [ænd; ənd]
Elsie , aroused by the burst of thunder , had rushed from her sleep and
艾尔西 , 被唤醒 经过 这 爆裂 的 雷 , 有 匆忙 从 她 睡觉 和
[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
stood before the window ,
站立 前 这 窗户 ,

艾尔西被一声雷鸣惊醒，从睡梦中冲出来，站在窗前。

[ˈderɪŋ] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [æz; əz] [ɪf] [fɪ; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [ˈspɪrɪt] .

daring the tempest as if she had been its spirit .
大胆 这 暴风雨 作为 如果 她 有 到过 它是 精神 .

她无惧风暴，仿佛自己就是风暴的化身。

“ [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [bæk] ; [hi:; hi][ɪz] [maɪn] .

“ Call him back ; he is mine .
“ 称呼 他 后退 ; 他 是 矿 .

“把他叫回来；他是我的。”

[kɔ:l] [hɪm; ɪm] [bæk] !

Call him back !
称呼 他 后退 !

给他回电话！

” [fɪ:; ʃi] [ˈri:kt] .

” she shrieked .
” 她 尖叫 .

她尖叫道。

“ [ɡreɪt] [ˈhev(ə)n] !

“ Great heaven !
“ 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? “ [ˈænsər] [ˈkæθərɪn] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [fɔ:r; fər][dəˈrektli; daɪˈrektli]

what is this ? “ answered Catharine , pale with astonishment , for directly
什么 是 这 ? “ 回答 凯瑟琳 , 苍白 和 惊讶 , 为了 直接地

[brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ˈpæsɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] ,

before her , passing , as it seemed ,
前 她 , 通过 , 作为 它 似乎 ,

“这是什么？”凯瑟琳惊愕地脸色苍白地回答道，因为就在她面前，似乎正从她身边经过，

[ˈbækwəd] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [elm] - [tri:] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈhʌzbənd] .

backward beneath the branches of the elm - tree , was her own husband .
落后 下面 这 分支 的 这 榆树 - 树 , 曾是 她 自己的 丈夫 .

在榆树枝杈下的背影里，是她的丈夫。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [lɪp] , [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [pæst] [baɪ] ;

But while the words were on her lip , the lightning passed by ;
但 尽管 这 字 是 在 她 唇 , 这 闪电 通过了 经过 ;

但话音未落，闪电就划过天际；

[ænd; ænd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz]

and the man who had appeared before her for a single moment was
和 这 男人 WHO 有 出现 前 她 为了 一个 单身的 片刻 曾是

[enˈɡʌlft] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .

engulfed in the darkness .
吞噬 在 这 黑暗 .

而那个只在她面前出现过一瞬间的男人，随即被黑暗吞噬。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] [baɪ] [wɪt] [ðeɪ] [stʊd] , [dʒʌst][ˈoʊvər][ðə; ði] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ]

It was an open casement by which they stood , just over the bay - window
它 曾是 一个 打开 窗扇 经过 哪个 他们 站立 , 只是 超过 这 湾 - 窗户

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .

of the library .
的 这 图书馆 .

他们站在图书馆凸窗上方的一扇敞开的窗户旁。

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [ˈfɔːrɪst] - [triː] [əʊvəʃædəʊd] [ðɪs] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I have mentioned that an old forest - tree overshadowed this portion of the
我有提及那一个老的森林 - 树黯然失色这部分 of 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我之前提到过，这栋房子的一部分被一棵古老的树荫遮蔽了。

[ˈdruːpɪŋ] [ɪts] [ˈbræntʃɪz] [ˈdaʊnwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [tent] .
drooping its branches downward like a tent .
下垂它是分支向下喜欢一个帐篷 .

它的枝干像帐篷一样向下垂落。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈdaːrkənəs] [kloʊzd] [ɪn][əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ˈelsɪ] [liːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpænθər] [θruː] [ðə; ðɪ]
As the darkness closed in upon them , Elsie leaped like a panther through the
作为这黑暗关闭在之上他们 , 艾尔西跳跃喜欢一个豹通过这
[ˈkeɪsmənt] ,
casement ,
窗扇 ,

夜幕降临之际，艾尔西像豹子一样跃出窗外。

[lɑːdʒd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ðɪ] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] , -
lodged a moment on the bay - window , 279
已提交一个片刻在这湾 - 窗户 , -

短暂地卡在了凸窗上，279

[ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpendənt] [bræntʃ] , [flʌŋ] [hɜːrˈself] [ˈfɔːrwərd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈblækənəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and seizing a pendent branch , flung herself forward into the blackness of the
和抓住一个吊坠分支 , 扔她自己向前进入这黑 of 这
[stɔːrm] .
storm .
风暴 .

她抓住一根垂下的树枝，纵身跃入暴风雨的黑暗之中。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [lɔːŋ] [kraɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtempɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈelsɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
A sharp , long cry came back from the tempest in which Elsie seemed to have
一个锋利的 , 长的哭来了后退从这暴风雨在哪个艾尔西似乎到 have
[bɪn] [enˈɡʌlft] .
been engulfed .
到过吞噬 .

一阵尖锐而悠长的呼喊声从风暴中传来，艾尔西似乎被风暴吞噬了。

[ˈkæθəɪn] [stʊd] [ˈhelpləs] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈterər] , [ˈstreɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]
Catharine stood helpless with surprise and terror , straining her eyes to
凯瑟琳站立无助和惊喜和恐怖 , 紧张她眼睛到
[dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmeɪniæk] .
discover a trace of the maniac .
发现一个痕迹的这疯子 .

凯瑟琳惊恐万分，无助地站在那里，拼命睁大眼睛，想找到疯子的踪迹。

[bʌt; bət] [ˈelsɪ] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
But Elsie had disappeared .
但艾尔西有消失 .

但艾尔西失踪了。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [rɪˈviːld] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz][fiː; ji] [rʌʃt] [θruː] [ɪts]
A flash of lightning revealed her for an instant as she rushed through its
一个闪光的闪电揭晓她为了一个立即的作为她匆忙通过它是
[gliːmz] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [triːz] ,
gleams beneath the trees ,
闪光下面这树木 ,

她穿过树下闪烁的闪电，瞬间便看清了她的身影。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mædnəs] [ðə; ði]['meɪniæk] [maɪt] [plʌndʒ]
and she was wild with fear that in her madness the maniac might plunge
和 她 曾是 荒野 和 害怕 那 在 她 疯狂 这 疯子 可能 暴跌
[ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp] .
into the deep .
进入 这 深的 .

她惊恐万分，害怕疯子会在疯狂中跳入深渊。

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [rɪˈviːld] [hɜːr; hər] [wei] , [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd]
Quick as the lightning that now and then revealed her way , she darted
快的 作为 这 闪电 那 现在 和 然后 揭晓 她 方式 , 她 飞镖
[ˈʃɔːrwəd] ,
shoreward ,
向岸边 ,

她像偶尔闪现的闪电一样迅捷地向岸边飞奔而去。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['elsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ; [bʌt; bət] ['terər] [ænd; ʌnd] [spiːd] [dɪˈpraɪvd] [hɜːr; hər] [vɔɪs]
calling out for Elsie as she went ; but terror and speed deprived her voice
呼叫 出去 为了 艾尔西 作为 她 去 ; 但 恐怖 和 速度 被剥夺的 她 嗓音
[ʌv; əv][ɔːl] ['paʊər] ,
of all power ,
的 全部 力量 ,

她边走边喊着艾尔西的名字；但恐惧和速度让她发不出声音。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [hɔːrs] ['hwɪspəz] ['oʊnli] .
and she could utter the name of her charge in hoarse whispers only .
和 她 可以 说出 这 姓名 的 她 收费 在 嘶哑 低语 仅有的 .

她只能用沙哑的低语说出她所照顾的人的名字。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ə; eɪ] [ɡler] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
As she passed by the cottage , a glare of lightning fell upon her ,
作为 她 通过了 经过 这 小屋 , 一个 强光 的 闪电 跌倒 之上 她 ,
当她经过小屋时，一道闪电击中了她。

[ænd; ʌnd] [θruː] [aɪˈtiː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
and through it she saw an open window lighted from within .
和 通过 它 她 锯 一个 打开 窗户 照明 从 之内 .

透过它，她看到一扇敞开的窗户，里面亮着灯。

[ðæt] [seɪm] [mæn][wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [sæʃ] , [huːz] [æpəˈrɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
That same man was framed in the open sash , whose apparition , a few minutes
那 相同的 男人 曾是 框 在 这 打开 窗扇 , 谁 幻影 , 一个 很少 分钟
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

同一个人被框在了敞开的窗框里，几分钟前，他的身影也曾出现在那里。

[hæd; həd] [drɔːn] ['elsi] [ˈɪntuː][ðə; ði][stɔːrm] .
had drawn Elsie into the storm .
有 绘制 艾尔西 进入 这 风暴 .

把艾尔西卷入了风暴之中。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][ə; eɪ] ['riːəl] ['biːɪŋ] ?
Was it a real being ?
曾是 它 一个 真实的 存在 ?

它是真实存在的吗？

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːpɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ?
Or was it the picture which she had copied in the library ?
或者 曾是 它 这 图片 哪个 她 有 复制 在 这 图书馆 ?

或者，是她在图书馆临摹的那幅画？

[ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːʃəns] [wɜːr; wər][ðer; ðər]; [ðə; ði] ['klærɪŋ] [wʌz; wəz][ə'laɪk]; [bʌt; bət] [ðɪs] ['pɪktʃər]
The same proportions were there; the coloring was alike; but this picture
这 相同的 比例 是 那里 ; 这 染色 曾是 同样 ; 但 这 图片
[lʊkt] ['hjuːmən] .
looked human .
看起来 人类 .

比例相同，颜色也相似，但这幅画看起来像人。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ['hʌzbənd] ?
Was it her breathing husband ?
曾是 它 她 呼吸 丈夫 ?

那是她丈夫的呼吸声吗？

[ɔːr][hæd; həd] ['terər] ['drɪvŋ] [hɜːr; hər][mæd][ɔːlsʊv] ? -
Or had terror driven her mad also ? 280
或者 有 恐怖 驱动 她 疯狂的 还 ? -

或者，恐惧也让她发疯了？ 280

[ʃiː; ji] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp'ɪftɪd] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ji][wɜːr; wər][mæd] , [ɔːr]
She paused a moment , with her face uplifted , wondering if she were mad , or
她 暂停 一个 片刻 , 和 她 脸 提升 , 好奇 如果 她 是 疯狂的 , 或者
[nɑːt] ;
not ;
不是 ;

她停顿了一会儿，抬起头，心想自己是不是疯了；

[ɪf] [ðə; ði]['vɪz(ə)n][wɜːr; wər][ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neiʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'æləti] .
if the vision were a hallucination or a reality .
如果 这 想象 是 一个 幻觉 或者 一个 现实 .

所见景象究竟是幻觉还是现实？

[ðə; ði][reɪn] [biːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ʌp'ɪftɪd] [feɪs] , [ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['fɜːsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['θɪnli] [klæd]
The rain beat into her uplifted face , the wind blew fiercely over her thinly clad
这 雨 打 进入 她 提升 脸 , 这 风 吹 激烈地 超过 她 薄薄的 覆膜
[fɔːrm] .
form .
形式 .

雨水拍打着她仰起的脸庞，狂风猛烈地吹拂着她单薄的衣衫。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ji] [siːmd] [goʊst] - [laɪk][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
No wonder she seemed ghost - like to the man who saw her from the window
不 想知道 她 似乎 鬼 - 喜欢 到 这 男人 WHO 锯 她 从 这 窗户
.
:
.

难怪从窗户里看到她的人会觉得她像个幽灵。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [waɪld] [træns] .
A voice down toward the water aroused her from this wild trance .
一个 嗓音 向下 朝向 这 水 被唤醒 她 从 这 荒野 发呆 .

水面上传来的声音将她从这种狂野的恍惚状态中唤醒。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ænd; ænd][ræn] [tɔːrd] [aɪ 'tiː] , ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] " ['elsi] !
She turned and ran toward it , calling aloud " Elsie !
她 转向 和 跑 朝向 它 , 呼叫 大声 " 艾尔西 !

她转身朝它跑去，大声喊道：“艾尔西！ ”

[oʊ] , ['elsi] !
oh , Elsie !
哦 , 艾尔西 !

哦，艾尔西！

” [ˈtʃæptər] [li:] .
” **CHAPTER LII** .
” 章 lii .

“第五十二章

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:rm] .
OUT IN THE STORM .
出去 在 这 风暴 .

身处暴风雨中。

[æz; əz] [ˈkæθərin] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ˈelsi] [keɪm] [tə:rd] [hɜ:r; həɹ] , [ˈdrɪftɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈti:]
As Catharine approached the shore , Elsie came toward her , drifting , as it
作为 凯瑟琳 接近 这 支撑 , 艾尔西 来了 朝向 她 , 漂流 , 作为 它
[wɜ:r; wəɹ] ,
were ;
是 ;

凯瑟琳走向岸边时，艾尔西仿佛漂流着一般向她游来。

[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [stɔ:rm] .
like a cloud before the storm .
喜欢 一个 云 前 这 风暴 .

就像暴风雨前的乌云。

” [aɪ][hæv; həv] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] ; [si:] [hɪr] !
” **I have followed him , I caught him ; see here !**
” 我 有 随后 他 , 我 捕捉 他 ; 看 这里 !
“我跟踪他，我抓住他了；看这里！”

” [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌegzəlˈteɪʃn] ; “ [si:] [hɪr] !
” **she cried , with great exultation ; “ see here !**
” 她 哭 , 和 伟大的 大喜 ; “ 看 这里 !
她兴奋地喊道：“看这里！”

[aɪ][hæv; həv][tɔ:rn] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [kraʊn] ; [aɪ][hæv; həv][rent] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɹ][roʊb] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
I have torn off her crown ; I have rent away her robe ; but they are
我 有 撕裂 离开 她 王冠 ; 我 有 租 离开 她 长袍 ; 但 他们 是
[bəʊθ] [gɔ:n] ;
both gone ;
两个都 已消失 ;
我扯下了她的王冠；我撕破了她的长袍；但她们都已不在了；

[gɔ:n] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ; [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [tri:ts] [ˌem ˈi:] ; [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ]
gone into the depths of the sea ; that is the way he treats me ; always with
已消失 进入 这 深度 的 这 海 ; 那 是 这 方式 他 款待 我 ; 总是 和
[hɜ:r; həɹ] !
her !
她 !
他把我拖入了深海；他就是这样对待我的；总是和她在一起！

[ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] !
always with her !
总是 和 她 !
永远和她在一起！

永远和她在一起！

[ænd; ænd]
and
和
和

[oʊ] , [oʊ] !
oh , oh !
哦 , 哦 !
哦，哦！

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [fi:nd] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [grəʊn] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['hænsəm] , ['nevər] ;
how like a fiend she has grown ; she was never handsome , never ;
如何 喜欢 一个 恶魔 她 有 生长 ; 她 曾是 绝不 英俊的 , 绝不 ;
她变得多么像个魔鬼啊; 她从来就不漂亮, 从来就不漂亮;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['dis'rəʊbd] [ænd; ənd] [ʌn'kraʊnd] [hɜ:r; hər] ; [si:] !
but I have disrobed and uncrowned her ; see !
但 我 有 脱衣 和 无冕者 她 ; 看 !
但我已经剥去她的外衣, 剥夺了她的王冠; 看哪!

[si:] !
see !
看 !
看!

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , ['elsi] [held] [ʌp][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] ,
" As she spoke , Elsie held up the crown of a bonnet ,
" 作为 她 辐 , 艾尔西 握住 向上 这 王冠 的 一个 引擎盖 ,
"说话间, 艾尔西举起一顶软帽的帽冠,

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [leɪs] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['feɪdɪd]
to which a trail of yellow lace was clinging , and a fragment of faded
到 哪个 一个 踪迹 的 黄色的 蕾丝 曾是 依恋 , 和 一个 分段 的 褪色
['kælikoʊ] .
calico .
印花布 .
上面挂着一串黄色蕾丝和一块褪色的印花布碎片。

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðem; ðəm] , ['kæθərin] [kʊd; kəd]['oʊnli][kən'dʒektʃər] ;
How she had obtained them , Catharine could only conjecture ;
如何 她 有 获得 他们 , 凯瑟琳 可以 仅有的 推测 ;
凯瑟琳只能猜测她是如何得到这些东西的;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and she was now too much excited for thought on the subject .
和 她 曾是 现在 也 很多 兴奋的 为了 想法 在 这 主题 .
她现在兴奋得无法思考这个问题了。

" [oʊ] , ['elsi] !
" Oh , Elsie !
" 哦 , 艾尔西 !

“哦，艾尔西！”

[haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [em 'i:] ; [let][ju: 'es][goʊ] [hoʊm] !
how you have frightened me ; let us go home !
如何 你 有 害怕 我 ; 让 我们 去 家 !
你吓到我了; 我们回家吧!

" [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] , ['lɑ:kɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lu:nətɪk] .
" she pleaded , locking her arms with those of the lunatic .
" 她 恳求 , 锁定 她 武器 和 那些 的 这 疯子 ,
她恳求道, 同时用双臂紧紧挽住疯子的胳膊。

" [aɪ][eɪ 'em] [wet] [ænd; ənd][koʊld] .
" I am wet and cold .
" 我 是 湿的 和 寒冷的 .

我浑身湿透, 冷极了。

[du:][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['elsi] ! " Do go home with me , Elsie ! "
做 去 家 和 我 , 艾尔西 ! "
“跟我回家吧, 艾尔西!”

“ [pʊr] [tʃaɪld] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dɪr] ！
“ **Poor child , poor little dear !**
“ 贫穷的 孩子 , 贫穷的 小的 亲爱的 ！

“可怜的孩子，可怜的小宝贝！”

[kəʊld][ɪz][aɪ 'ti:] ！
Cold is it !
寒冷的 是 它 ！

真冷啊！

[ˈelsɪ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kəʊld][ænd; ənd] [wet] [tu:] — [wet] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [terz] .
Elsie is always cold and wet too — wet with her own tears .
艾尔西 是 总是 寒冷的 和 湿的 也 — 湿的 和 她 自己的 眼泪 ；

艾尔西总是又冷又湿——被她自己的眼泪浸湿了。

[juː; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [ˈjɑːndər] ？
You see the ocean yonder ?
你 看 这 海洋 远处 ？

你看到远处的大海了吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] [pleɪn] [tɪl] [aɪ] [wept] [aɪ 'ti:] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ； -
it was a dry plain till I wept it full of sorrow ; 281
它 曾是 一个 干燥 清楚的 直到 我 哭泣 它 满的 的 悲哀 ； -

那是一片干旱的平原，直到我因悲伤而哭泣；281

[naʊ] , [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [hiːvz] [ænd; ənd] [foʊmz] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ；
now , see how it heaves and foams , and laughs at the lightning ;
现在 , 看 如何 它 起伏 和 泡沫 , 和 笑声 在 这 闪电 ；

现在，看看它是如何翻腾起伏、泡沫翻腾，并嘲笑闪电的；

[ɔːl][ðə; ði] [moʊnz] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [dʌz] [groʊn] ['heviɪl] [æt; ət] [taɪmz] .
all the moans lie at the bottom , for it does groan heavily at times .
全部 这 呻吟 说谎 在 这 底部 , 为了 它 做 呻吟 重度 在 时代 ；

所有的呻吟声都沉在底部，因为它有时确实会发出沉重的呻吟声。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] ['ɪntuː][aɪ 'ti:] ,
When she went into it ,
什么时候 她 去 进入 它 ,

当她进去的时候，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [saɪ] [ænd; ənd] [hiːv] [ænd; ənd] ['strʌɡ(ə)l] [æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [dɪd] [wen] [ðə; ði]
I could hear it sigh and heave and struggle as my heart did when the
我 可以 听到 它 叹 和 举 和 斗争 作为 我的 心 做过 什么时候 这

[sneɪk] [krept] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] ,
snake crept around it ,
蛇 悄悄地爬 大约 它 ,

当蛇悄悄绕着它爬行时，我能听到它像我的心脏一样，发出叹息、喘息和挣扎的声音。

['taɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪtnɪŋ] [ɪts] [kɔɪlz] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ] [grəʊnz] ；
tightening and tightening its coils till I was stifled with groans ;
收紧 和 收紧 它是 线圈 直到 我 曾是 窒息 和 呻吟 ；

它越勒越紧，直到我呻吟不止；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][hæz; həz][gɔːt][hɜːr; hər] [naʊ] ；
but the ocean has got her now ;
但 这 海洋 有 得到 她 现在 ；

但她现在已经葬身大海了；

[aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [breɪv] [oʊld][ˈoʊʃ(ə)n][soʊ] ['meni] [terz] .
I am glad that I gave the brave old ocean so many tears .
我 是 高兴的 那 我 给予 这 勇敢的 老的 海洋 所以 许多 眼泪 ；

我很高兴我让勇敢的大海流下了这么多眼泪。

[ðeɪ] [hæv; həv] [draʊnd] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][ləst] ; [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [ˈgɜ:rgl] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .
They have drowned her at last ; I heard them gurgle in her throat .
他们 有 溺水 她 在 最后的 ; 我 听到 他们 咕噜声 在 她 喉 .
他们最终淹死了她；我听到水在她喉咙里汩汩作响。

[oʊ] ! [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈmju:zɪk][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstræŋgl] .
Oh ! it was music to hear the strangle .
哦 ! 它 曾是 音乐 到 听到 这 扼杀 .
哦！那窒息声简直像音乐一样悦耳。

[aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] — [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] !
I wish you had heard it — I wish you had heard it !
我 希望 你 有 听到 它 — 我 希望 你 有 听到 它 !
真希望你听过——真希望你听过！

" [ˈkæθəɪn] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɔ:rər] .
" **Catharine was seized with sudden horror .**
" 凯瑟琳 曾是 查获 和 突然 恐怖 .
凯瑟琳突然感到一阵恐惧。

[hæd; həd][ðə; ði] [pɔr] , [dɪˈmentɪd] [wʌn] [ˈri:əli] [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈvaɪələns] ?
Had the poor , demented one really committed some violence ?
有 这 贫穷的 , 精神错乱 — 真的 坚定的 一些 暴力 ?
那个可怜的、精神错乱的人真的犯了暴力罪行吗？

[ɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [tɔ:k] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈreɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪˈzi:zd] [maɪnd] ?
Or was this talk merely the ravings of her diseased mind ?
或者 曾是 这 讲话 仅仅 这 胡言乱语 的 她 患病的 头脑 ?
或者，这番话仅仅是她病态思维的胡言乱语？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n [tu:; tə][bi:; bi] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm] [ˈelsi] .
There was no more information to be obtained from Elsie .
那里 曾是 不 更多的 信息 到 是 获得 从 艾尔西 .
从艾尔西那里无法获得更多信息。

[ðə; ði] [stɔ:rm] , [ɔ:r][pərˈhæps][sʌm; səm] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ˈrendərd]
The storm , or perhaps some encounter in which she had been engaged , rendered
这 风暴 , 或者 也许 一些 遇到 在 哪个 她 有 到过 已订婚的 , 渲染
[hɜ:r; həɹ][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
her wild with excitement .
她 荒野 和 激动 .
暴风雨，或者她经历的某些事情，让她兴奋得难以自持。

[ʃi:; ʃi] [derd] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [peɪl] , [ˌklentʃt] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ðə; ði]
She dared the lightning with her pale , clenched hand , and answered the
她 敢于 这 闪电 和 她 苍白 , 紧握 手 , 和 回答 这
[ˈθʌndər] [wɪð; wɪθ] [ˈʃri:ks] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] .
thunder with shrieks of defiance .
雷 和 尖叫 的 蔑视 .
她用苍白紧握的手挑战闪电，用一声声挑衅的尖叫回应雷鸣。

[ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈʃædɔʊ] - [waɪt] [fi:t] [θru:] [ðə; ði] [wet] [ˈmedəʊ] - [græs] ,
She danced with her shadowy - white feet through the wet meadow - grass ,
她 跳舞 和 她 阴暗的 - 白色的 脚 通过 这 湿的 草地 - 草 ,
[ænd; ənd] [læft] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈraɪətəs] [tʃaɪld] ,
and laughed like a riotous child ,
和 笑了 喜欢 一个 暴乱的 孩子 ,
她用那双苍白的脚在湿润的草地上翩翩起舞，像个顽皮的孩子一样大笑。

[æz; əz][ðə; ði] [reɪn] [swept] [ɪn] [gʌsts] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [her] .
as the rain swept in gusts through her hair .
作为 这 雨 扫荡 在 阵风 通过 她 头发 .
雨水一阵阵地吹拂着她的头发。

[wen] [ðei] [nɪə] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
When they neared the cottage , a change came upon her .
什么时候 他们 接近 这 小屋 , 一个 改变 来了 之上 她 .

当他们靠近小屋时，她突然变了。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [stɪl] [ænd; ənd] [hʌft] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [ɔː] ,
She grew still and hushed , looking forward with breathless awe ,
她 生长 仍然 和 静静地 , 寻找 向前 和 喘不过气 敬畏 ,
她静了下来，鸦雀无声，屏息凝神地望着前方，充满了敬畏之情。

[ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡoʊst] .
and moving with the noiseless motion of a ghost .
和 移动 和 这 无声 运动 的 一个 鬼 .

像幽灵一样无声地移动着。

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] ,
“ **Hush , hush , “ she said , “ we may disturb him ,**
“ 嘘 , 嘘 , “ 她 说 , “ 我们 可能 打扰 他 ,
“嘘，嘘，”她说，“我们可能会打扰他。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [ˈfaːloʊ] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntuː][ðə; ði] [di:p] [ˈwɔːtərz] .
and then he will follow her into the deep waters .
和 然后 他 将要 跟随 她 进入 这 深 的 水 .

然后他会跟随她进入深水区。

[duː;juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [ðer; ðər] [ðoʊ] ?
Do you think she will stay there though ?
做 你 思考 她 将要 停留 那里 尽管 ?

你觉得她会留在那里吗？

[huː] [kæn; kən] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][ðer; ðər] ?
Who can keep her there ?
WHO 能 保持 她 那里 ?

谁能把她留在那里？

[ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [wɪl] [hɜ:rl][hɜ:r; həɹ] [bæk] [tuː; tə][lənd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ˈwɪkɪd] [fɔːr; fər]
The monsters of the deep will hurl her back to land ; she is too wicked for
这 怪物 的 这 深的 将要 投 她 后退 到 土地 ; 她 是 也 邪恶 为了

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

深海的怪物会将她扔回陆地；她对它们来说太邪恶了。

[ðə; ði] [ˈsɜ:pənts] [ðæt] [kɔɪl][ænd; ənd] [nɑ:t] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rʌst] , [ænd; ənd][ɡoʊld] ,
The serpents that coil and knot themselves among the rust , and gold ,
这 蛇 那 线圈 和 结 他们自己 之中 这 锈 , 和 金子 ,

那些盘绕在锈迹和黄金中的蛇，

[ænd; ənd] [ˈskætərd] [pɜ:rlz] [ðæt] [laɪ] [fər'evəɹ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrəl] [ˈbræntʃɪz] , [daʊn] ,
and scattered pearls that lie forever among the coral branches , down ,
和 疏散 珍珠 那 说谎 永远 之中 这 珊瑚 分支 , 向下 ,

还有散落在珊瑚枝间的珍珠，永远地沉睡着。

[daʊn] [wer] [ðə; ði][ˈwɔːtərz][ɑːr; ər][kɑ:m] [laɪk][ə; eɪ][ˈberbiːz] [dri:m] — [ðə; ði] [ˈsɜ:pənts] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
down where the waters are calm like a baby's dream — the serpents , I tell you ,
向下 在哪里 这 水 是 冷静的 喜欢 一个 婴儿的 梦 — 这 蛇 , 我 告诉 你 ,

在水面平静如婴儿梦境的地方——我告诉你，那里有蛇。

[wɪl] [ˌʌnˈkɔɪl] [ænd; ənd] [slɪŋk] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv]
will uncoil and slink away into the black depths of the sea , rather than live
将要 解开 和 潜行 离开 进入 这 黑色的 深度 的 这 海 , 相当 比 居住
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,
with her ,
和 她 ,

他会解开束缚，悄悄溜进漆黑的深海，而不是和她一起生活。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðər; ðər] [ˈsɪstər] .
though she is their sister .
尽管 她 是 他们的 姐姐 .

虽然她是他们的姐妹。

[oʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; həɹ] .
Oh , if they would keep her .
哦 , 如果 他们 会 保持 她 .

哦，如果他们能留下她就好了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] ?
Do you think they can ?
做 你 思考 他们 能 ?

你认为他们能做到吗？

[aɪ] [sent] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ][mɑːrk][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [θroʊt] — [ə; eɪ][hɑːt][mɑːrk] ,
I sent her down to them with my mark upon her throat — a hot mark ,
我 发送 她 向下 到 他们 和 我的 标记 之上 她 喉 — 一个 热的 标记 ,
-
282
-

我把她送下去，她的喉咙上带着我的印记——一个灼热的印记，282

[red] [æz; əz] [blʌd] .
red as blood .
红色的 作为 血 .

红得像血。

[ðeɪ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] .
They will understand it .
他们 将要 理解 它 .

他们会理解的。

[ðə; ði] [ˈmɜːmeɪdz] , — [ˈlɪs(ə)n] , [maɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] , — [ðə; ði] [ˈmɜːmeɪdz] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈfrendz] ;
The mermaids , — listen , my bird of Paradise , — the mermaids are my friends ;
这 美人鱼 , — 听 , 我的 鸟 的 天堂 , — 这 美人鱼 是 我的 朋友们 ;
美人鱼们，——听着，我的天堂鸟，——美人鱼们是我的朋友；

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] .
I have lived with them years and years .
我 有 居住地 和 他们 年 和 年 .

我和他们一起生活了很多年。

[ðeɪ] [hæv; həv] [strʌŋ] [pɜːrlz] [ɑːn][maɪ] [her] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [aɪ ˈtiː][soʊ] [waɪt] .
They have strung pearls on my hair , and that's what makes it so white .
他们 有 串 珍珠 在 我的 头发 , 和 那就是 什么 制作 它 所以 白色的 .
他们在我的头发上串了珍珠，所以头发才这么白。

[aɪ] [wɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [ˈfloʊtɪŋ] , [ˈfloʊtɪŋ] , [ˈfloʊtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ɡriːn] [her]
I wish you could see them floating , floating , floating , with pale green hair
我 希望 你 可以 看 他们 漂浮的 , 漂浮的 , 漂浮的 , 和 苍白 绿色的 头发
[ænd; ənd] [ˈemərəld] [aɪz] .
and emerald eyes .
和 翠 眼睛 .

我希望你能看到他们漂浮着，漂浮着，漂浮着，有着浅绿色的头发和翠绿色的眼睛。

[ðeɪ] [sɪŋ] , [tu:] .
They sing , too .
他们 唱歌 , 也 .

他们也会唱歌。

[oʊ] , [maɪ][bɜ:rd] , [wəʊnt] [ðeɪ] [sɪŋ] [wen] [ʃi: ʃɪ] [plʌndʒz] ['daʊnwərd] ['hed'fɔ:məjst] [ɪn][hɜ:r; hər][rægz] ,
Oh , my bird , won't they sing when she plunges downward headforemost in her rags ,
哦 , 我的 鸟 , 惯于 他们 唱歌 什么时候 她 暴跌 向下 最先 在 她 破布 ,
哦 , 我的鸟儿 , 当她身着破烂衣衫头朝下俯冲时 , 人们会如何歌唱呢 ?

[wɪð; wɪθ][maɪ][mɑ:rk] ['fleɪmɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [θroʊt] ?
with my mark flaming on her throat ?
和 我的 标记 炽盛 在 她 喉 ?

我的印记在她喉咙上燃烧着 ?

[hoʊ'zænə] !
Hosanna !
和撒那 !

和撒那 !

[hæɪl'lu:jə] !
hallelujah !
哈利路亚 !

哈利路亚 !

[roʊl] , [roʊl][ʃi: ʃɪ] ['maɪti] ['θʌndərz] — [roʊl] , [roʊl] !
Roll , roll ye mighty thunders — roll , roll !
卷 , 卷 是的 强大的 雷声 — 卷 , 卷 !

滚滚吧 , 滚滚吧 , 伟大的雷霆——滚滚吧 , 滚滚吧 !

" ['elsɪ] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] [spi:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] [æz; əz]
" **Elsie had uttered the first portion of this wild speech in a hoarse whisper as**
" 艾尔西 有 说出 这 第一的 部分 的 这 荒野 演讲 在 一个 嘶哑 耳语 作为
[ʃi: ʃɪ][glaidɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ,
she glided by the cottage ,
她 滑翔 经过 这 小屋 ,
" 艾尔西一边滑过小屋 , 一边用沙哑的低语说出了这段狂妄话语的第一部分。"

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [roʊz] [æz; əz][ʃi: ʃɪ] [prə'si:did] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [broʊk] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ə; eɪ]
but her voice rose as she proceeded , and at last broke forth into a
但 她 嗓音 玫瑰 作为 她 继续 , 和 在 最后的 打破 前进 进入 一个
[fɪrs] ,
fierce ,
凶猛的 ,
但随着她继续说下去 , 她的声音越来越大 , 最后爆发出一阵激烈的吼叫 ,
[ˈrekləs] [tjænt] , [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈreɪtʃəl] [ɪˈlektɹɪfaɪd] [æŋ; ən] [ˈɔ:diəns] ,
reckless chant , like that with which Rachael electrified an audience ,
鲁莽 呗 , 喜欢 那 和 哪个 瑞秋 带电 一个 观众 ,
像瑞秋那样 , 用那种充满激情、令观众为之振奋的呐喊 ,
[wen] [ʃi: ʃɪ] [reɪvd] [ænd; ənd] [moʊn] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈlɪbərti] [tjænt] [ʌv; əv] [fræns] .
when she raved and moaned through the liberty chant of France .
什么时候 她 赞不绝口 和 呻吟 通过 这 自由 呗 的 法国 .
当她随着法国的自由歌声咆哮呻吟时。

['kæθəɪrɪn] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ðɪ][waɪld][ˈpɒʊətɹɪ] [ðæt] [broʊk] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [aɪz]
Catharine was impressed by the wild poetry that broke more from the eyes
凯瑟琳 曾是 印象深刻 经过 这 荒野 诗 那 打破 更多的 从 这 眼睛
[ænd; ənd][ˈækj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmeɪniæk][ðæŋ; ðən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] .
and action of the maniac than from her words .
和 行动 的 这 疯子 比 从 她 字 .
凯瑟琳对疯子的眼神和行为中流露出的狂野诗意印象深刻 , 这种诗意远胜于她的言语。

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [lək] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]
she had an undercurrent of thought that led her to look wistfully at the
她 有 一个 暗流 的 想法 那 引领 她 到 看 怅然地 在 这
[ˈkɔːtɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .
cottage as she passed .
小屋 作为 她 通过了 .

她心中涌起一股思绪，经过小屋时，不禁怅然地望了一眼。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdaːkənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ;
The window where she had seen a light was now darkened and closed ;
这 窗户 在哪里 她 有 已见 一个 光 曾是 现在 变暗 和 关闭 ;
[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [sti:l] ,
everything was still ,
一切 曾是 仍然 ,

她之前看到灯光的那扇窗户现在变得昏暗紧闭；一切都静了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈfɪr(ə)l] [dɪˈluːʒn] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈpræktɪst] [əˈpɑːn]
and she felt almost as if some fearful delusion were being practised upon
和 她 毛毡 几乎 作为 如果 一些 可怕 错觉 是 存在 已实践 之上
[hɜːr; hər] [ˈevri] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
her every way she turned .
她 每一个 方式 她 转向 .

她感觉自己无论走到哪里，都仿佛被某种可怕的错觉所笼罩。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [əˈbeɪt] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈfiːmeɪl] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ;
The rain had somewhat abated when the two females reached the house ;
这 雨 有 有些 减弱 什么时候 这 二 女性 达到 这 房子 ;
当两名女子到达房子时，雨势已经稍稍减弱了；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æt; ət][ɪts] [haɪt] [ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [kʌm] [ˈfɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
but even at its height the old people had evidently come forth in search of
但 甚至 在 它是 高度 这 老的 人们 有 显然 来 前进 在 搜索 的
[ðer; ðər] [tʃaɪld] .
their child .
他们的 孩子 .

但即使在最危急的时候，老人们也明显出来寻找他们的孩子。

[bæk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrθ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃrʌbərɪz] [ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][oʊld] [triːz] , [ðeɪ]
Back and forth , among the shrubberies and beneath the old trees , they
后退 和 前进 , 之中 这 灌木丛 和 下面 这 老的 树木 , 他们
[ˈwɒndəd] , [ðer; ðər][hændz] [ˈnɜːrvəsli] [ɪntəˈlɒkt] ,
wandered , their hands nervously interlocked ,
漫步 , 他们的 双手 紧张地 互锁 ,
他们来回踱步，穿梭在灌木丛中，漫步在古树下，双手紧张地交握在一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfiːb(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [ˈæŋkʃəs] [kraɪz] [ˈfɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈdɔːtər] .
and their feeble voices rising in anxious cries for their daughter .
和 他们的 微弱 声音 上升 在 焦虑的 哭泣 为了 他们的 女儿 .
他们虚弱的声音中夹杂着焦急的呼喊，寻找着他们的女儿。

[ˈelsi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] [traɪˈʌmfəntli] .
Elsie heard them , and sprang forward triumphantly .
艾尔西 听到 他们 , 和 弹簧 向前 凯旋而归 .
艾尔西听到了他们的声音，得意洋洋地向前跳去。

“ [kʌm] , ” [ʃiː ʃi] [sed] , “ [kʌm] , [juː; jʊ] [meɪ] [briːð] [naʊ] ; [ðə; ði] [er] [ɪz] [pjʊr] ;
“ **Come** , ” **she said** , “ **come** , **you may breathe now** ; **the air is pure** ;
“ 来 , ” 她 说 , “ 来 , 你 可能 呼吸 现在 ; 这 空气 是 纯的 ;
“来吧,”她说,“来吧,你现在可以呼吸了; 空气很清新;

[ðə; ði] [ɜːrθ] [meɪ] [læf] [wið; wiθ] ['blɒsəmz] [wi'ðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] - [træmps] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
the earth may laugh with blossoms without fear of death - tramps from her
这 地球 可能 笑 和 花朵 没有 害怕 的 死亡 - 流浪汉 从 她
['kloʊvn; 'kloʊvən] [fi:t] .
cloven feet .
裂瓣 脚 .

大地可以欢笑, 繁花盛开, 无惧她蹄下亡灵的践踏。
[kʌm] [naʊ] , [let] [juː 'es] [sɪŋ] [tə'geðər] , [wiː; wi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrɜːz] !
Come now , let us sing together , we and the stars !
来 现在 , 让 我们 唱歌 一起 , 我们 和 这 明星 !
来吧, 让我们一起歌唱, 我们和星星一起歌唱!

“ [ʃiː ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [skaɪ] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrɜːz] [wɜːr; wər] ['strʌɡlɪŋ] [θruː]
“ **She waved her hand toward the sky where a few stars were struggling through**
“ 她 挥手 她 手 朝向 这 天空 在哪里 一个 很少 明星 是 挣扎 通过
[æŋ; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv] [klaʊdz] ,
an embankment of clouds ,
一个 堤 的 云 ,
她朝天空挥了挥手, 那里有几颗星星正努力穿透厚厚的云层。

[veri] pale283
very pale283
非常 pale283
非常苍白283

[ænd; ənd] ['læŋɡwɪd] ['æftər] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['wɪtnɪst] .
and languid after the vivid flashes of lightning they had just witnessed .
和 慵懒的 后 这 生动 闪光灯 的 闪电 他们 有 只是 目击者 .
他们刚刚目睹了绚丽的闪电, 顿时感到昏昏欲睡。

“ [kʌm] , ” [ʃiː ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , “ [let] [juː 'es] [læf] , [let] [juː 'es] [sɪŋ] !
“ **Come** , ” **she cried again** , “ **let us laugh , let us sing !**
“ 来 , ” 她 哭 再次 , “ 让 我们 笑 , 让 我们 唱歌 !
“来吧,”她又喊道,“让我们欢笑, 让我们歌唱! ”

[kʌm] , [kʌm] , [kʌm] !
Come , come , come !
来 , 来 , 来 !
来, 来, 来!

“ ['elsɪ] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
“ **Elsie led the way into the house , and went directly toward the library** ,
“ 艾尔西 引领 这 方式 进入 这 房子 , 和 去 直接地 朝向 这 图书馆 ,
艾尔西带头走进屋子, 径直走向书房。

['liːvɪŋ] [wet] [træks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrɪt] , [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] ['ɡɑːrmənts] [klaʊz]
leaving wet tracks upon the carpet , and wrapping her dripping garments close
离开 湿的 轨道 之上 这 地毯 , 和 包装 她 滴落 服装 关闭
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
about her .
关于 她 .
她在地毯上留下湿漉漉的脚印, 并将滴水的衣服紧紧裹在身上。

[ðə; ði][oʊld] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [ˈkæθərin] [ˈfɑ:lʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdæmpnəs]
The old people and Catharine followed in silence , shuddering with the dampness
这 老的 人们 和 凯瑟琳 随后 在 沉默 , 颤抖 和 这 潮湿
[ænd; ənd] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ,
and chilled with the cold ,
和 冷藏 和 这 寒冷的 ,
老人们和凯瑟琳默默地跟在后面, 被潮湿的空气冻得瑟瑟发抖, 也被寒冷刺骨。

[bʌt; bət] [ˈkæriɪd] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈseɪn] [wɪl] .
but carried on by the force of that insane will .
但 携带 在 经过 这 力量 的 那 疯狂的 将要 .
但在那种疯狂的意志力驱使下, 他坚持了下来。

[ˈelsi] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] - [dɔ:r] .
Elsie flung open the library - door .
艾尔西 扔 打开 这 图书馆 - 门 .
艾尔西猛地推开了图书馆的门。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [swept] [θru:] , [ˈmi:tɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈentəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ]
A gust of wind swept through , meeting them as they entered from the bay
一个 阵风 的 风 扫荡 通过 , 会议 他们 作为 他们 进入 从 这 湾
- [ˈwɪndəʊ] ,
- window ,
- 窗户 ,
一阵风吹过, 迎面而来, 他们正从凸窗走进来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] .
which was open to the night .
哪个 曾是 打开 到 这 夜晚 .
一直营业到深夜。

“ [gɪv] [em ˈi:] [laɪt] , [laɪt] !
” **Give me light , light !**
” 给 我 光 , 光 !
“给我光明, 光明! ”

[aɪ] [wʊd] [lʊk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][maɪˈself] .
I would look on him ; I will tell him myself .
我 会 看 在 他 ; 我 将要 告诉 他 我 .
我会看着他; 我会亲自告诉他。

” [ˈkæθərin] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [wɪtʃ] [flɛəd] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [æz; əz][ɪi; ʃi] [held] [aɪ ˈti:] [ˈʌpwərd] .
” **Catharine struck a light , which flared and quivered as she held it upward .**
” 凯瑟琳 击 一个 光 , 哪个 喇叭口 和 颤抖 作为 她 握住 它 向上 .
“凯瑟琳点燃了一盏灯, 灯在她高举时闪烁颤动。

[ˈelsi] [si:zd] [aɪ ˈti:] [ˈfɜ:slɪ] [ænd; ənd][held] [aɪ ˈti:] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] [hed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Elsie seized it fiercely and held it above her head , looking upward for the
艾尔西 查获 它 激烈地 和 握住 它 多于 她 头 , 寻找 向上 为了 这
[ˈpɪktʃər] .
picture .
图片 .
艾尔西一把抓住它, 举过头顶, 抬头寻找照片。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ə; eɪ] [steɪnd] [pleɪs] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪpər] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði][spɑ:t][aɪ ˈti:][hæd; həd]
It was gone ; a stained place upon the paper marked the spot it had
它 曾是 已消失 ; 一个 染色 地方 之上 这 纸 标记 这 点 它 有
[ˈɑ:kjupaɪd] ,
occupied ,
占领 ,
它不见了; 纸上留下的污渍表明它曾经在的位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
and that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [dra:pt] [frʌm; frəm] [ˈelsi:z] [hænd] , [wɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌpˈlɪftɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈperələɪzd] .
The candle dropped from Elsie's hand , which was still uplifted as if paralyzed .
这 蜡烛 掉落 从 艾尔西的 手 , 哪个 曾是 仍然 提升 作为 如果 瘫痪 .
蜡烛从艾尔西的手中滑落, 她的手仍然高高举着, 仿佛动弹不得。

“ [gɔ:n] !
“ Gone !
” 已消失 !

“走了! ”

[oʊ] , [maɪ] [soul] , [hi; hi] [hæz; həz] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] !
Oh , my soul , he has gone with her !
哦 , 我的 灵魂 , 他 有 已消失 和 她 !

我的天哪, 他跟她走了!

“ [ði:z] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈʌtəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] , [hɑ:rt] - [ˈbroʊkən] [vɔɪs] ,
“ These words were uttered in a feeble , heart - broken voice ,
” 这些 字 是 说出 在 一个 微弱 , 心 - 破碎的 嗓音 ,
“这些话是用虚弱、心碎的声音说出来的。”

[ænd; ənd] [ˈelsi] [glaidɪd] [əˈweɪ] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [ˈtʃeɪmbər] .
and Elsie glided away through the darkness into her chamber .
和 艾尔西 滑翔 离开 通过 这 黑暗 进入 她 房间 .

艾尔西滑入黑暗, 回到了自己的房间。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [fɪ; fi] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [əˈgen] .
For days and weeks she did not speak again .
为了 天 和 周 她 做过 不是 说话 再次 .

此后数日甚至数周, 她都没有再说过话。

[ˈtʃæptər] [li:] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˌkæləˈfɔ:rnɪə] .
COMING HOME FROM CALIFORNIA .
未来 家 从 加利福尼亚州 .

从加州回家。

[ə; eɪ] [ˈsti:mər] [hæd; həd] [dʒʌst] [əˈraɪvd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈpæsndʒə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡoʊld] [ˈri:dʒənz] [ʌv; əv]
A steamer had just arrived , bringing passengers from the gold regions of
一个 汽船 有 只是 到达的 , 带来 乘客 从 这 金子 地区 的
[ˌkæləˈfɔ:rnɪə] , — [ə; eɪ] [rʌf] ,
California , — a rough ,
加利福尼亚州 , — 一个 粗糙的 ,
一艘汽船刚刚抵达, 船上载着来自加利福尼亚淘金区的乘客——一个粗糙的.....

[waɪld] - [ˈlʊkɪŋ] [set] , [hu:z] [hæf] - [ˈsævɪdʒ] [ˈæspekt] [geɪv] [ðə; ði] impression284
wild - looking set , whose half - savage aspect gave the impression284
荒野 - 寻找 放 , 谁 一半 - 野蛮的 方面 给予 这 impression284

狂野的布景, 其半野蛮的气质给人以284的印象

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'tʃ:rnd] [kən'vɪkts] , [ˈræðər][ðæn; ðən][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ˈentərpraɪzɪŋ]
of a gang of returned convicts , rather than of refined and enterprising
的 一个 帮派 的 返回 罪犯 , 相当 比 的 精制 和 进取
[men] ,
men ,
男人 ,

与其说是一群有教养、有进取心的人，不如说是一群刑满释放人员。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'daʊtɪdli] [wɜ:r; wər] .
as most of them undoubtedly were .
作为 最多 的 他们 无疑 是 .

毫无疑问，他们中的大多数人都是如此。

[tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [hæks] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər] ['bə:dənz] [æt; ət]
To have seen the coaches and hacks as they gave up their burdens at
到 有 已见 这 教练 和 黑客 作为 他们 给予 向上 他们的 负担 在
[ðə; ði] ['veriəs] [hoʊ'tel] ,
the various hotels ,
这 各种各样的 酒店 ,

亲眼目睹教练和骑手们在各个酒店卸下重担，

[wʌn] [wəd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][væn] ['di:mənz] [lænd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn]
one would have fancied that the inhabitants of Van Diemen's land had escaped in
一 会 有 幻想 那 这 居民 的 范 迪门的 土地 有 逃脱 在
[bə'tæljənz] ,
battalions ,
营 ,

人们或许会以为范迪门斯地的居民成群结队地逃了出来。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['oʊvərʌn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
and were about to overrun the country .
和 是 关于 到 超限 这 国家 .

他们正准备占领这个国家。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['kæɪɪdʒɪz] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]'æstər] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [spræŋ]
One of these carriages drew up at the Astor House , and a young man sprang
一 的 这些 马车 画 向上 在 这 阿斯托 房子 , 和 一个 年轻的 男人 弹簧
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

其中一辆马车停在了阿斯特府邸前，一个年轻人跳了下来。

['kæɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] , [wɪt] [si:md] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)] [weɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
carrying a portmanteau , which seemed of considerable weight , in his hand .
携带 一个 合成词 , 哪个 似乎 的 大量 重量 , 在 他的 手 .

他手里拿着一个看起来很重的旅行包。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] ,
His appearance was rather picturesque than otherwise ,
他的 外貌 曾是 相当 如画 比 否则 ,

他的外貌与其说是俊美，不如说是颇具特色。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['pɜ:sənz] [hu:m] [noʊ] [dɪsə'reɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:stu:m] [kʊd; kəd] ['rendər]
for he was one of these persons whom no disarray of costume could render
为了 他 曾是 一 的 这些 人 谁 不 混乱 的 戏服 可以 使成为
[les] [ðæn; ðən] ['dʒentlmənli] .
less than gentlemanly .
较少的 比 绅士风度 .

因为他属于那种无论衣着多么邋遢，都丝毫不会显得不够绅士的人。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [blæk] [waɪd] - [ə'weɪk] , [set] ['kerləsli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][wʌŋ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
In fact , a black wide - awake , set carelessly a little on one side of his head ,
在 事实 , 一个 黑色的 宽的 - 醒 , 放 粗心大意 一个 小的 在 一 边 的 他的 头 ,
事实上, 一头黑发, 完全清醒, 随意地歪向他的一侧,

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [br'kʌmɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['meksɪkən] ['blæŋkɪt] ,
was the most becoming thing in the world , and a Mexican blanket ,
曾是 这 最多 成为 事物 在 这 世界 , 和 一个 墨西哥 毯子 ,
那是世界上最合适的东西, 还有一条墨西哥毯子。

[bɔ:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['pæsɪndʒər] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
bought from a fellow - passenger and flung over his arm ,
买 从 一个 同伴 - 乘客 和 扔 超过 他的 手臂 ,
从一位同车乘客那里买来, 挎在胳膊上。

[geɪv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kɔ:ntɹæst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪ] [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [sɔɪld] [kloʊðz] .
gave a brilliant contrast to his gray and travel - soiled clothes .
给予 一个 杰出的 对比 到 他的 灰色的 和 旅行 - 脏的 衣服 .
与他那身灰蒙蒙、沾满旅途污渍的衣服形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [bɜ:rd] , [wɪt] [noʊ] [nɪ'glekt] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [frʌm; frəm] ['rɪplɪŋ] ['daʊnwərd] [ɪn] [rɪtʃ]
A flowing beard , which no neglect could prevent from rippling downward in rich
一个 流动 胡须 , 哪个 不 忽视 可以 防止 从 涟漪 向下 在 富有的
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,
浓密的胡须, 即使疏于打理, 也会如波浪般向下翻涌。

[veɪld] [ðə; ði] ['loʊər] ['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
veiled the lower portion of his face ,
含蓄 这 降低 部分 的 他的 脸 ,
他用面纱遮住了脸的下半部分。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪnli] [kɜ:rvd] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['snəʊɪ] [ti:θ] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ɔ:r]
revealing a finely curved mouth and a set of snowy teeth when he spoke or
揭示 一个 精细地 弯曲 嘴 和 一个 放 的 下雪的 牙齿 什么时候 他 辐 或者
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .
他说话或微笑时, 会露出优美的弧度和一口洁白的牙齿。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][fræŋk] [feɪs] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ,
A noble and frank face it was ,
一个 高贵 和 坦率 脸 它 曾是 ,
那真是一张高贵而坦率的脸庞。

[wɪt] [lʊkt] [soʊ] ['i:gərli] [frʌm; frəm] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði][hæt][wi:; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .
which looked so eagerly from beneath the hat we have mentioned .
哪个 看起来 所以 急切地 从 下面 这 帽子 我们 有 提及 .
它从我们提到的那顶帽子底下探出头来, 显得格外渴望。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [də'rektli; da'rektli][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , ['redʒɪstərd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd]
The young man went directly to the office , registered his name , and
这 年轻的 男人 去 直接地 到 这 办公室 , 挂号的 他的 姓名 , 和
[ɪn'kwaiəd] , [ɪn][æŋ; ən] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] ,
inquired , in an anxious voice ,
询问 , 在 一个 焦虑的 嗓音 ,
年轻人径直去了办公室, 登记了自己的名字, 然后用焦急的声音问道：

[ɪf] ['lu:ɪs] [di:] ['mɑ:rk] [hæd; həd] [left] [æŋ; ən] [ə'dres] [ðər; ðər] .
if Louis De Marke had left an address there .
如果 路易斯 德 市场 有 左边 一个 地址 那里 .
如果路易斯·德·马克在那里留下了地址的话。

“ [ˈluːɪs] [diː] [ˈmɑːrk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , “ [ɪz][æn; ən] [ˈɪnmert] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
“ **Louis De Marke** , ” **was the reply** , “ **is an inmate of the house** .
“ 路易斯 德 市场 , ” 曾是 这 回复 , ” 是 一个 囚犯 的 这 房子 .
“路易·德·马克,”对方回答说,“是这所房子里的住户。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [sʌm; səm] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [noʊ] . — —
He has been in town some months , **and is probably in his room** , **No** . — —
他 有 到过 在 镇 一些 几个月 , 和 是 大概 在 他的 房间 , 不 . — —
.
:
.
他已经在城里待了几个月了,可能正在他的房间里,编号是——。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .
“ **The young man's face lighted up** .
“ 这 年轻的 男人的 脸 照明 向上 .
“年轻人的脸上绽放出笑容。”

[hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði][pen][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪt(ə)n] “ [dʒɔːrdʒ] [diː] [ˈmɑːrk] ,
He flung down the pen with which he had just written “ **George De Marke** ,
他 扔 向下 这 笔 和 哪个 他 有 只是 书面 ” 乔治 德 市场 ,
他扔掉了刚刚写下“乔治·德·马克”的那支笔。

“ [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntoʊ] , [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈweɪtər] ,
“ **and taking up his portmanteau** , **followed the waiter** ,
“ 和 采取 向上 他的 合成词 , 随后 这 服务员 ,
“然后他拿起旅行箱,跟在侍者身后,”

[huː] [stʊd] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡaɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
who stood ready to guide him through the intricacies of the establishment .
WHO 站立 准备好 到 指导 他 通过 这 错综复杂 的 这 建立 .
他们随时准备指导他了解机构的复杂运作。

“ [ˈnevər] [maɪnd] .
“ **Never mind** .
“ 绝不 头脑 .
“没关系。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruːm] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [əˈnaʊns] [ˌem ˈiː] , “ [ɪkˈskeɪmd] [diː] [ˈmɑːrk] ,
This is the room , you need not announce me , “ **exclaimed De Marke** ,
这 是 这 房间 , 你 需要 不是 宣布 我 , ” 惊呼 德 市场 ,
“就是这里,不用介绍我了。”德·马克说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈweɪtər] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] - [dɔːr] . -
as the waiter paused before a chamber - door . **285**
作为 这 服务员 暂停 前 一个 房间 - 门 . -
侍者在房门前停了下来。285

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ˈhɜːrɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk]
The waiter disappeared ; the door was opened hurriedly , **and the quick**
这 服务员 消失 ; 这 门 曾是 打开 匆匆 , 和 这 快的
[ˌekskləˈmeɪʃənz] , “ [ˈluːɪs] , “
exclamations , “ **Louis** , “
感叹词 , ” 路易斯 , ”
服务员消失了; 门被匆匆打开,传来急促的喊声:“路易!”

“ [dʒɔːrdʒ] , “
“ **George** , “
“ 乔治 , ”
“乔治,”

“ [ˈbrʌðər] , ” [wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ][wɔːrm] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd][æən; ən] [ˈiːgər] [klaːspɪŋ] [ʌv; əv]
“ **brother** , ” **were followed by a warm embrace and an eager clasping of**
“ 兄弟 , ” 是 随后 经过 一个 温暖的 拥抱 和 一个 渴望的 紧握 的
[hændz] .
hands .
双手 .

“兄弟,”之后是一个热情的拥抱和急切的握手。

[ˈnevər] [pərˈhæps][hæz; həz][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðæt] [tuː] [men] , [naːt] [twɪnz] ,
Never perhaps has it happened , that two men , not twins ,
绝不 也许 有 它 发生 , 那 二 男人 , 不是 双胞胎 ,
或许从未发生过这样的事, 两个男人, 不是双胞胎,

[bɔːr] [soʊ] [kloʊz][ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [huː] [stʊd] [ɪn] [ðæt]
bore so close a resemblance to each other , as the persons who stood in that
钻孔 所以 关闭 一个 相似 到 每个 其他 , 作为 这 人 WHO 站立 在 那
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

站在那个房间里的人们彼此之间如此相似,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [ɪntəˈlɒkt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [ˈwelkəm]
with their hands interlocked and their eyes sparkling with affectionate welcome
和 他们的 双手 互锁 和 他们的 眼睛 闪闪发光 和 亲热 欢迎
.
:
.

他们十指紧扣, 眼中闪烁着热情的欢迎之光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ðə; ði] [ˈfræk(ə)n] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪnt] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ]
There was scarcely the fraction of an inch by which you could distinguish
那里 曾是 几乎 这 分数 的 一个 英寸 经过 哪个 你 可以 区分
[ðem; ðəm][ɪn] [haɪt] [ɔːr][saɪz] .
them in height or size .
他们 在 高度 或者 尺寸 .

它们的高度和大小几乎没有丝毫差别。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈoʊpən] , [fræŋk] [ɪkˈspref(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
The same open , frank expression of face was there ;
这 相同的 打开 , 坦率 表达 的 脸 曾是 那里 ;
他脸上依旧是那副坦率真诚的表情;

[ðə; ði] [fɔːrm][ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈlaɪk] ; [ɪnˈdiːd] ,
the form and color of the eyes were alike ; indeed ,
这 形式 和 颜色 的 这 眼睛 是 同样 ; 的确 ,
眼睛的形状和颜色都相同; 的确,

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈniːtli] [trɪmd] [bɜːd] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈtɔɪlət] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
save for the more neatly trimmed beard and perfect toilet of the one ,
节省 为了 这 更多的 整齐地 修剪过的 胡须 和 完美的 洗手间 的 这 一 ,
除了那位胡须修剪得更整齐、厕所更完美的人之外,

[juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [əˈpɑːrt] .
you could not have known the brothers apart .
你 可以 不是 有 已知 这 兄弟 除 .
你根本不可能分辨出这两兄弟。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈmæənər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ,
Even in manner they were the same ,
甚至 在 方式 他们 是 这 相同的 ,
就连他们的行事方式也一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kerləs] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'greɪsfəl] [er] [wɪtʃ] [wʌn] ['brʌðər] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm]
for the careless but not ungraceful air which one brother had brought from
为了 这 粗心 但 不是 不优雅的 空气 哪个 一 兄弟 有 带来 从
[hɪz; ɪz][waɪld][laɪf][ɪn][ðə; ði][ɡoʊld][ˈriːdʒənz] ,
his wild life in the gold regions ,
他的 荒野 生活 在 这 金子 地区 ,
因为一位兄弟从他在淘金地的放荡不羁的生活带回了那种漫不经心却不失优雅的气质,

[met] [ɪts] ['kaʊntərpaːrt] [æt; ət][wʌnz] .
met its counterpart at once .
遇见 它是 对应物 在 一次 .

它立刻遇到了它的对应物。
[ðə; ði] ['veri] [smaɪl] [ænd; ənd] [læf] [ʌv; əv][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [wɔːrm]
The very smile and laugh of one had the sunshine and heart - warm
这 非常 微笑 和 笑 的 一 有 这 阳光 和 心 - 温暖的
[ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈðər] .
richness of the other .
丰富 的 这 其他 .
一个人的笑容和笑声都充满了另一个人的阳光和温暖人心的美好。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmə] [wʌz; wəz][pər'hæps][sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈðər] ,
The new - comer was perhaps some four years older than the other ,
这 新的 - 角 曾是 也许 一些 四 年 老 比 这 其他 ,
新来的人可能比另一个人大四岁左右。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪ'tektɪd] [baɪ][kloʊz] [ɪɡ,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .
but this was only detected by close examination .
但 这 曾是 仅有的 检测到 经过 关闭 考试 .
但只有仔细检查才能发现这一点。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ləst] .
“ **And so you have come at last .**
“ 和 所以 你 有 来 在 最后的 .
“所以，你终于来了。”

[oʊ] ['brʌðər] , ['brʌðər] !
O brother , brother !
哦 兄弟 , 兄弟 !
哦，兄弟，兄弟！

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] ! “ [sed] ['luːɪs] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡest] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə] ,
how I have wanted you ! ” said Louis , drawing his guest to a sofa ,
如何 我 有 通缉 你 ! ” 说 路易斯 , 绘画 他的 客人 到 一个 沙发 ,
“我多么希望你啊！”路易斯说着，拉着客人到沙发上坐下。

[ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'ɡen] .
and shaking hands with him over and over again .
和 摇晃 双手 和 他 超过 和 超过 再次 .
并和他反复握手。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] !
“ **You have no idea how very , very much I have wanted you !**
“ 你 有 不 主意 如何 非常 , 非常 很多 我 有 通缉 你 !
你根本不知道我有多么多么想要你！

“ [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] ,
“ **A shade of trouble came over his face as he spoke ,**
“ 一个 阴影 的 麻烦 来了 超过 他的 脸 作为 他 辐 ,
他说话时，脸上露出一丝忧虑的神色。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈda:kənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈʃædəʊ] ,
and instantly that of his brother darkened with the same shadow ,
和 即刻 那 的 他的 兄弟 变暗 和 这 相同的 阴影 ,
瞬间, 他哥哥的眼睛也笼罩上了同样的阴影。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [felt] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmju:tʃuəl][vaɪˈbreɪ(ə)n] .
as if the pain which one felt must have a mutual vibration .
作为 如果 这 疼痛 哪个 一 毛毡 必须 有 一个 相互的 振动 .
仿佛彼此感受到的痛苦之间存在着某种相互共鸣。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əʊvəʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈtʃɪrflnəs] ,
“ And I , ” said George , with a sudden overshadowing of all cheerfulness ,
” 和 我 , ” 说 乔治 , 和 一个 突然 遮蔽 的 全部 愉悦 ,
“还有我,”乔治突然说道, 所有的喜悦之情都消失殆尽。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ I have a great many things to say to you .
” 我 有 一个 伟大的 许多 事物 到 说 到 你 .
我有很多话想对你说。

[sɪns] [wi:; wi] [ˈpɑ:rtɪd] , [ˈlu:ɪs] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈhɑ:rdli] [θɪŋk] [ˌem ˈi:][ˈkeɪpəb(ə)l]
Since we parted , Louis , I have suffered as you will hardly think me capable
自从 我们 分手了 , 路易斯 , 我 有 遭受 作为 你 将要 几乎 思考 我 有能力的
[ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] . “
of suffering . ”
的 痛苦 . ”
路易, 自从我们分别以来, 我承受的痛苦是你难以想象的。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [ˈænsər] [ˈlu:ɪs] , [ˈsa:roʊfəli] , — “ [ænd; ənd][aɪ] .
“ And I , ” answered Louis , sorrowfully , — “ and I .
” 和 我 , ” 回答 路易斯 , 悲伤地 , — ” 和 我 .
“还有我,”路易斯悲伤地回答道, “还有我。”

“ [dʒɔ:rdʒ] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [θru:] [wʌn][ɑ:rm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ]
“ George sat down by his brother , and threw one arm over his shoulder with
” 乔治 卫星 向下 经过 他的 兄弟 , 和 扔 一 手臂 超过 他的 肩膀 和
[ə; eɪ] [slaɪt] [kəˈres] . -
a slight caress . 286
一个 轻微 抚摸 . -
乔治在他哥哥身边坐下, 一只胳膊轻轻搭在他的肩膀上, 带着一丝爱抚。 286

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [maɪ] [ˈbrʌðər] ?
“ What is it , my brother ?
” 什么 是 它 , 我的 兄弟 ?
“什么事, 哥哥? ”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [həʊps] [ðæt] , [seɪv] [ˈaʊər; ɑ:r][wʌn] [greɪt] [kɔ:z] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] ,
I was in hopes that , save our one great cause of annoyance ,
我 曾是 在 希望 那 , 节省 我们的 一 伟大的 原因 的 烦恼 ,
我原本希望, 除了我们遇到的那个大麻烦之外,

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [ˈtrʌb(ə)l] .
you had escaped any serious trouble .
你 有 逃脱 任何 严肃的 麻烦 .
你侥幸躲过了任何严重的麻烦。

“ [ˈlu:ɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɪst] [krept] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ Louis shook his head and a mist crept over his eyes .
” 路易斯 摇晃 他的 头 和 一个 薄雾 悄悄地爬 超过 他的 眼睛 .
路易斯摇了摇头, 眼前一片朦胧。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [θɪŋ] , [dʒɔ:rdʒ] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['feləʊ] [noʊ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ 'em] ,
“ **It is a hard thing , George , for a fellow no older than I am ,** ;
“ 它是一个难的事物 , 乔治 , 为了一个同伴不老比我 , 是 ;
“ 乔治 , 对于一个年纪和我差不多的人来说 , 这的确是一件难事。”

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hæpi] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [bəʊθ] [ɑ:r; ər] .
and disposed to be happy , as you and I both are .
和 处置 到 是 快乐的 , 作为 你 和 我 两个都 是 .
我们都乐于快乐 , 就像你我一样。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] , [aɪ] [seɪ] , [tu:; tə] ['kæəri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['si:krət] ,
It is hard , I say , to carry about a secret , ;
它是难的 , 我 说 , 到 携带 关于 一个 秘密 ;
我觉得保守秘密很难。

[ðæt] [wʌn] [fi:lz] [fər'evər] ['hevi] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] [dæz] [nɑ:t] [tɔ:k] [ə'baʊt] . “
that one feels forever heavy upon the heart , but dares not talk about .”
那 一 感觉 永远 重的 之上 这 心 , 但 敢于 不是 讲话 关于 : “
那份沉重的感觉永远压在心头 , 却又不敢说出口。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['si:krət] , [maɪ] ['brʌðər] ?
“ **What is this secret , my brother ?**
“ 什么 是 这 秘密 , 我的 兄弟 ?
“哥哥 , 这究竟是什么秘密? ”

“ ['lu:ɪs] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [si:zd] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [hænd] ; [terz] [sprʌŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [faɪn]
“ **Louis turned suddenly and seized his brother's hand ; tears sprung to his fine**
“ 路易斯 转向 突然 和 查获 他的 兄弟 手 ; 眼泪 弹簧 到 他的 美好的
[aɪz] ,
eyes , ;
眼睛 ,
路易斯突然转身 , 抓住他哥哥的手 ; 他那双漂亮的眼睛里涌出了泪水。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [tʃʊkt] [daʊn] [ə; eɪ] [es ʊs 'bi:] [ðæt] ['strʌɡld] [hɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mænlinəs] .
and he choked down a sob that struggled hard with his manliness .
和 他 窒息 向下 一个 哭泣 那 挣扎 难的 和 他的 男子气概 .
他强忍着哽咽 , 努力保持着男子气概。

“ [dʒɔ:rdʒ] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] .
“ **George , before you went away I was married .**
“ 乔治 , 前 你 去 离开 我 曾是 已婚 .
“乔治 , 在你离开之前我已经结婚了。”

“ [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [peɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɪps] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] ['oʊnli] [sed] ,
“ **The elder brother started , and turned pale to the lips ; but he only said ,** ;
“ 这 长老 兄弟 开始 , 和 转向 苍白 到 这 嘴唇 ; 但 他 仅有的 说 ,
—
—
—

哥哥吓了一跳 , 脸色苍白 , 但他只说了句:

“ [goʊ] [ɑ:n] , ['lu:ɪs] , [aɪ] ['lɪs(ə)n] . “
“ **Go on , Louis , I listen .** “
“ 去 在 , 路易斯 , 我 听 : “

“路易斯 , 请继续 , 我听着。”

“ [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ðen] .
“ **I had been married some months then .**
“ 我 有 到过 已婚 一些 几个月 然后 .
“那时我已经结婚几个月了。”

[du:][nɑ:t][bi:; bi][ˈæŋɡri] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] . "

Do not be angry that I did not tell you .
做 不是 是 生气的 那 我 做过 不是 告诉 你 . "

不要因为我没告诉你而生气。

" [ˈæŋɡri] , [waɪ] [fʊd; ʃəd] [aɪ] ?

" Angry , why should I ?
" 生气的 , 为什么 应该 我 ?

"生气? 我为什么要生气? "

[haʊ] [der] [aɪ][bi:; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'si:lmənt] [wɪtʃ] — [bʌt; bət][aɪ] [ɪntə'rʌpt]
How dare I be angry with you for a concealment which — but I interrupt
如何 敢 我 是 生气的 和 你 为了 一个 隐蔽 哪个 — 但 我 打断

[ju:; jʊ] ; [ɡoʊ][ɑ:n] . "

you ; go on .
你 ; 去 在 . "

我怎敢因为你隐瞒的事情而生你的气——但我打断你，你继续说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [lu(:)'i:zə] .

" I think you would have liked Louisa .
" 我 思考 你 会 有 喜欢 路易莎 .

"我想你会喜欢路易莎的。"

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['lʌvəbl] [ɡɜ:rl][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] . "

She was the dearest and most lovable girl in the world .
她 曾是 这 亲爱的 和 最多 可爱的 女孩 在 这 世界 . "

她是世界上最可爱、最讨人喜欢的女孩。

" [wʌz; wəz] , [ˈlu:ɪs] ?

" Was , Louis ?
" 曾是 , 路易斯 ?

"是吗，路易斯? "

[ju:; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər][waɪf] [wɜ:r; wər] [ded] . "

You say was , as if your wife were dead .
你 说 曾是 , 作为 如果 你的 妻子 是 死的 . "

你说"是"，好像你妻子已经去世了一样。

" [ded] , [oʊ] ['brʌðər] !

" Dead , O brother !
" 死的 , 哦 兄弟 !

"死了，我的兄弟! "

[ɪf] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ænsər] !

if this question could be answered !
如果 这 问题 可以 是 回答 !

如果这个问题能得到解答就好了!

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] .

But it cannot .
但 它 不能 .

但它不能。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ded] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] [fɪr] , [ænd; ənd] [jet] [ə'laɪv] , [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] . "

She is dead to me , I fear , and yet alive , she and her child .
她 是 死的 到 我 , 我 害怕 , 和 然而 活 , 她 和 她 孩子 . "

我害怕她对我来说已经死了，但她和她的孩子却还活着。

" [bi:; bi][kɑ:m] , ['brʌðər] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ɔ:l] [ðɪs] .

" Be calm , brother , and explain all this .
" 是 冷静的 , 兄弟 , 和 解释 全部 这 .

"冷静点，兄弟，把一切都解释清楚。"

[hu:m] [did][ju:; jə] ['mæri] ?
Whom did you marry ?
谁 做过 你 结婚 ?

你和谁结婚了？

[wer] [ɪz][jər; jər] [waɪf] ? "
where is your wife ? "
在哪里 是 你的 妻子 ? "

你妻子在哪儿？

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] ['ænsər] ['i:ðər] ['kwestʃən] .
" **I can hardly answer either question** .
" 我 能 几乎 回答 任何一个 问题 .

“这两个问题我都很难回答。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][æn; ən]['oʊnli] ['brʌðər] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r'self] .
She was an orphan , and had an only brother older than herself .
她 曾是 一个 孤儿 , 和 有 一个 仅有的 兄弟 老 比 她自己 .

她是个孤儿，只有一个比她大一点的哥哥。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['əukli] .
The name was Oakley .
这 姓名 曾是 奥克利 .

他的名字叫奥克利。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sku:l] , [bʌt; bət] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [stri:t] [tu:; tə]
She was in school , but staying with a lady who lived in the next street to
她 曾是 在 学校 , 但 入住 和 一个 女士 WHO 居住地 在 这 下一个 街道 到

[ju: 'es] ;
us ;
我们 ;

她当时在上学，但住在我们隔壁街的一位女士家；

['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:dnz] [ə'dʒɔɪn] .
our gardens adjoined .
我们的 花园 相邻的 .

我们的花园相邻。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [daɪd] , [wen] [hɪz; ɪz]['fæməli] [lɪvd] [laɪk] ['sɪvəlaɪzd] ['bi:ɪŋs] ,
I mean the year before our father died , when his family lived like civilized beings ,
我 意思是 这 年 前 我们的 父亲 死亡 , 什么时候 他的 家庭 居住地 喜欢 文明 生物 ,

我指的是父亲去世前的那一年，那时他的家人过着文明人的生活。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [ðen] ['gɪv(ə)n][hɜ:r'self] [ʌp][tu:; tə] ['ævərɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
for my mother had not then given herself up to avarice as a terrible
为了 我的 母亲 有 不是 然后 给定 她自己 向上 到 贪婪 作为 一个 糟糕的
['pæʃ(ə)n] . -
passion . **287**
热情 . -

因为我母亲当时还没有沉溺于贪婪这种可怕的欲望之中。287

" [ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] ['sʌmwʌt] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər][wɔ:rd] .
" **This lady had a daughter somewhat older than her ward** .
" 这 女士 有 一个 女儿 有些 老 比 她 病房 .

“这位女士有一个比她照顾的孩子稍大一些的女儿。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [ænt] [ʌv; əv] ['kæθərin] ['leɪsi] .
I have since learned that she was also the aunt of Catharine Lacy .
我 有 自从 学习 那 她 曾是 还 这 阿姨 的 凯瑟琳 莱西 .

后来我才知道，她还是凯瑟琳·莱西的姑姑。

[jʊː; jʊ] [rɪ'membər] ['kæθərin] ?
You remember Catharine ?
你 记住 凯瑟琳 ？

你还记得凯瑟琳吗？

" [dʒɔːrdʒ] ['lɪftɪd] [wʌn][hænd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" George lifted one hand suddenly to his forehead .
" 乔治 抬起 一 手 突然 到 他的 前额 ；

乔治突然抬起一只手捂住额头。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , " [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .
" Yes , " he answered , in a husky voice , " I remember her .
" 是的 , " 他 回答 , 在 一个 沙哑 嗓音 , " 我 记住 她 ；

“是的,”他用沙哑的声音回答道,“我记得她。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ded] . " **She is dead .** "
她 是 死的 ； "

她死了。

" [jes] , " ['ænsər] ['luːɪs] , ['θɔːtfəli] .
" Yes , " answered Louis , thoughtfully .
" 是的 , " 回答 路易斯 , 深思熟虑 ；

“是的,”路易斯若有所思地回答道。

" [pʊər] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃɪ][daɪd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɔːltə'geðər] .
" Poor girl , she died in a strange way ; it was a wonderful thing altogether .
" 贫穷的 女孩 , 她 死亡 在 一个 奇怪的 方式 ; 它 曾是 一个 精彩的 事物 共 ；

“可怜的女孩, 她的死法很奇特; 但从某种意义上说, 这是一件奇妙的事。”

[ðɪs] [praʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ænt] , [huː] [baʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt][tuː; tə] ['mædəm] ;
This proud woman was her aunt , who bound her out to Madame ;
这 自豪的 女士 曾是 她 阿姨 , WHO 边界 她 出去 到 夫人 ；

这位骄傲的女人是她的姑姑, 姑姑把她卖给了夫人；

['kæθərin] ['nevər] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] ; [pər'hæps]['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn][fər'bæd,fər'beɪd][hɜːr; hər] .
Catharine never once mentioned the fact ; perhaps Mrs . Judson forbade her .
凯瑟琳 绝不 一次 提及 这 事实 ; 也许 太太 . 贾德森 禁止 她 ；

凯瑟琳从未提及此事; 或许是贾德森太太禁止她提及的。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] . "
Some one has the murder of that girl upon his soul . "
一些 一 有 这 谋杀 的 那 女孩 之上 他的 灵魂 ； "

有人背负着杀害那个女孩的罪孽。

" [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['staːtɪŋ] [ʌp] [dɪ'stræktɪdli] .
" Do not say that , " cried the young man , starting up distractedly .
" 做 不是 说 那 , " 哭 这 年轻的 男人 , 开始 向上 心不在焉地 ；

“别这么说! ”年轻人惊叫道, 心不在焉地猛地站了起来。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ][waɪf] , ['luːɪs] , [maɪ] ['lɔːfəli] ['wedɪd] [waɪf] ;
" She was my wife , Louis , my lawfully wedded wife ;
" 她 曾是 我的 妻子 , 路易斯 , 我的 合法地 已婚 妻子 ；

“她是我妻子, 路易斯, 我的合法妻子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let][hɜːr; hər][daɪ][ɪn][ə; eɪ] ['tʃærəti] ['hɑːspɪt(ə)l] !
and they let her die in a charity hospital !
和 他们 让 她 死 在 一个 慈善机构 医院 ！

他们竟然让她死在慈善医院里！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['mʌðəz] [wɜːrk] , [ðɪs] [faʊl] ['mɜːrdər] .
It was our mother's work , this foul murder .
它 曾是 我们的 母亲的 工作 , 这 犯规 谋杀 ；

这起卑鄙的谋杀案是我们母亲所为。

[ˈluːɪs] [diː] [ˈmɑːrk] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɜːrk] ! “
Louis De Marke , it was her work !”
路易斯 德 市场 , 它 曾是 她 工作 ! ”

路易斯·德·马克，那是她的作品！

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈænsərəb(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪk] [kraɪm] !
“ **And this other woman is answerable for a like crime !**
” 和 这 其他 女士 是 可回答的 为了 一个 喜欢 犯罪 !
“而另一名女子也犯了类似的罪行，她也应该为此负责！”

“ [ˈænsər] [ˈluːɪs] , [ˈhɔːrslɪ] .
“ **answered Louis , hoarsely .**
” 回答 路易斯 , 沙哑地 .

“路易斯沙哑地回答道。”

[lu(:)ˈiːzə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈhɔːspɪt(ə)] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] [ðæt] [ˈfɪrf(ə)]
“ **Louisa went to the same hospital ; they were found side by side in that fearful**
” 路易莎 去 到 这 相同的 医院 ; 他们 是 成立 边 经过 边 在 那 可怕
[saɪk] [wɔːrd] ,
sick ward ,
生病的 病房 ,

“路易莎也去了同一家医院；人们发现她们并排躺在那个令人恐惧的病房里。”

[jɔːr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [maɪn] .
your wife and mine .
你的 妻子 和 矿 .

你的妻子和我的妻子。

[pʊr] [jʌŋ] [ˈkri:tʃərz] , [ˈskersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtʃɪldrən] [ðəmˈselvz] .
Poor young creatures , scarcely more than children themselves .
贫穷的 年轻的 生物 , 几乎 更多的 比 孩子们 他们自己 .

可怜的小家伙们，他们自己也几乎还是孩子。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ˈkæθərɪnz] [deθ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [gɜːrɪ][ðer; ðər][ɪz][noʊ]
I saw the record of Catharine's death , but of my poor girl there is no
我 锯 这 记录 的 凯瑟琳的 死亡 , 但 的 我的 贫穷的 女孩 那里 是 不
ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ,
record ,
记录 ,

我查到了凯瑟琳的死亡记录，但我可怜的女儿却没有任何记录。

[seɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] .
save of a discharge .
节省 的 一个 释放 .

除排放外。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][geɪn] [wʌn] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪns] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)] [wɔːlz]
I have been unable to gain one trace of her since she left the hospital walls
我 有 到过 无法 到 获得 一 痕迹 的 她 自从 她 左边 这 医院 墙壁
.
:
.

自从她离开医院后，我就再也没能找到她的任何踪迹。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈjɪrɪz] , [dʒɔːrdʒ] ;
It is now more than three years , George ;
它 是 现在 更多的 比 三 年 , 乔治 ;
乔治，现在已经超过三年了；

ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɔːrɪn] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [əˈloʊn] [tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [eɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪt] [lʌv; əv][aɪˈtiː]
and I have borne this secret alone till my heart aches with the weight of it
和 我 有 出生 这 秘密 独自的 直到 我的 心 疼痛 和 这 重量 的 它
.
."
:
."
.

我独自背负着这个秘密，直到它重压得我心痛不已。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] , " [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] , [ˈpæʃənətli] .
" I know , I know what it is , " answered the elder brother , passionately .
" 我 知道 , 我 知道 什么 它 是 , " 回答 这 长老 兄弟 , 热情地 .
"我知道，我知道那是什么，"哥哥激动地回答道。

" [θæŋk] [ɡɑːd] ,
" Thank God ,
" 感谢 上帝 ,
" 感谢上帝，

[wiː; wi][hæv; həv] [met] [wʌns] [mɔːr] [wer] [æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] [ræʃ] [ækts] [lʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [juːθ] [kæn; kən]
we have met once more where at least the rash acts of our youth can
我们 有 遇见 一次 更多的 在哪里 在 至少 这 皮疹 行为 的 我们的 青年 能
[faɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs] .
find a voice .
寻找 一个 嗓音 .

我们又一次相遇，至少我们年轻人的鲁莽行为在这里找到了发声的渠道。

[aɪ][ˈlɪt(ə)] [θɔːt] , [ˈluːɪs] , [haʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ! "
I little thought , Louis , how like your life had been to my own ! "
我 小的 想法 , 路易斯 , 如何 喜欢 你的 生活 有 到过 到 我的 自己的 ! "
路易，我做梦也没想到，你的人生和我的生活竟如此相似！

" [pʊr] [ˈgɜːlz] , [pʊr] [jʌŋ] [ˈkriːtʃərz] !
" Poor girls , poor young creatures !
" 贫穷的 女孩们 , 贫穷的 年轻的 生物 !
"可怜的女孩们，可怜的小伙伴们！"

[wiː; wi][led][ðəm; ðəm][ˈɪntuː] [greɪt] [ˈmɪzəri] , [dʒɔːrdʒ] .
we led them into great misery , George .
我们 引领 他们 进入 伟大的 苦难 , 乔治 .
乔治，我们把他们带入了巨大的苦难之中。

" [dʒɔːrdʒ] [ˈrʌŋk] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [θɔːt] , [wɪt] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈjɪrz]
" George shrunk back , as if some thought , which had stung him for years
" 乔治 缩小 后退 , 作为 如果 一些 想法 , 哪个 有 被蜇了 他 为了 年
, [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] . -
, became a sudden pang . 288
, 成为 一个 突然 疼痛 . -

乔治向后缩了缩，仿佛多年来一直折磨着他的某种念头突然袭来，一阵剧痛袭来。288

" [juːθ] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveri] [ˈkruːəl] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbɪtərnəs] [lʌv; əv][self] - [rɪˈproʊtʃ] .
" Youth is sometimes very cruel , " he said , with the bitterness of self - reproach .
" 青年 是 有时 非常 残忍的 , " 他 说 , 和 这 苦味 的 自己 - 责备 .
"青春有时很残酷，"他带着自责的苦涩说道。

" [bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [maɪ] [dʒʌdʒ] , [aɪ] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [maɪ] [pʊr] [jʌŋ] [waɪf] .
" But Heaven is my judge , I never intended wrong to my poor young wife .
" 但 天堂 是 我的 法官 , 我 绝不 故意的 错误的 到 我的 贫穷的 年轻的 妻子 .
"但是上天会审判我，我从未想过要伤害我可怜的年轻妻子。"

[hɜːr; hær] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈnʌf] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑːrk] , [ˈæftər][ˈɑːr]

Her	condition	was	miserable	enough	with	Madame	De	Marke	,	after	our
她	状况	曾是	悲惨的	足够的	和	夫人	德	市场	,	后	我们的

[ˈfɑːðəz] [deθ] ;

father's	death	;
父亲的	死亡	;

父亲去世后，她在德·马克夫人那里过得非常悲惨；

[ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑːr][ˈsiːkrət] [ˈmæriɪdʒ] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ˈrendər] [aɪ ˈtiː] [wɜːrs] . ”

and our secret marriage could hardly render it worse . ”

和 我们的 秘密 婚姻 可以 几乎 使成为 它 更糟 . ”

而我们的秘密婚姻也无异于雪上加霜。

“ [bʌt; bət][lu(:)ˈiːzə] !

“ But Louisa !

” 但 路易莎 !

“但是路易莎！ ”

[hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪm'bɪtər] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] ;
Her condition was happy enough , till I came to embitter it with my love ;

她 状况 曾是 快乐的 足够的 , 直到 我 来了 到 苦涩 它 和 我的 爱 ;

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] ,
for I loved ,

为了 我 喜爱 ,

她原本过得很好, 直到我的爱让她的生活变得苦涩; 因为我爱她。

[oʊ] !
oh !
 哦 !

哦!

[dʒɔ:rdʒ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hær] ! "

George , I thought I loved her ! "

乔治 , 我 想法 我 喜爱 她 ! "

乔治, 我以为我爱她!

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [tɔːk] [æɪ; ət][ˈrændəm] , [ˈluːɪs] .
 “ But you talk at random , Louis .
 “ 但 你 讲话 在 随机的 , 路易斯 .
 “但是路易斯，你说话很随意。”

[ˈi:v(ə)n] [jet] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [ˌkɑ:mpriˈhend] [hu:] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] ,
Even yet I cannot comprehend who this young person was ,
 甚至 然而 我 不能 理解 WHO 这 年轻的 人 曾是 ,
 直到现在, 我仍然无法理解这个年轻人是谁。

[ɔːr] [həʊ] [juː; jə] [br'keɪm] [soʊ] ['feɪtəli] ['ɪntərəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ; " [kʌm] , [oʊld] ['feləʊ] ,
or how you became so fatally interested in her , " **said George** ; " **come** , **old fellow** ,
 或者 如何 你 成为 所以 致命的 感兴趣的 在 她 , " 说 乔治 ; " 来 , 老的 同伴 ,
 “或者说说你为什么会对她如此着迷,”乔治说; “来吧, 老伙计,

[tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] , — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [ə'boʊv]

tell me everything , — there is no fighting with death , but if your wife is above

告诉 我 一切 , — 那里 是 不 斗争 和 死亡 , 但 如果 你的 妻子 是 多于

- [graʊnd] ,

- **ground** ,

- 地面 ,

把一切都告诉我——没有办法与死神抗争，但如果你的妻子还活着，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [gəʊ][hɑ:rd] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [faɪnd][hɜ:r; hɜr] ?
it will go hard if you and I cannot find her ?
 它 将要 去 难的 如果 你 和 我 不能 寻找 她 ?
 如果我们找不到她，事情会变得很棘手吗？

“ [ˈluːɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [spʊʊk] [aʊt] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [wel] - [əˈsuːmd]
 “ **Louis shook his head ; but George spoke out again with well - assumed**
 “ 路易斯 摇晃 他的 头 ; 但 乔治 辐 出去 再次 和 出色地 - 假定
 [tʃɪrflnəs] .
cheerfulness .
 愉悦 .

路易斯摇了摇头；但乔治又用他那装出来的兴高采烈的语气开口说道。

“ [let] [em ˈiː] [noʊ] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmæɪdʒ] ,
 “ **Let me know every particular about this marriage ,**
 “ 让 我 知道 每一个 特别的 关于 这 婚姻 ,
 请告诉我关于这场婚姻的每一个细节，

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [kruːˈseɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈroʊməns] .
and I will go on a crusade for you — it will be like a romance .
 和 我 将要 去 在 一个 运动 为了 你 — 它 将要 是 喜欢 一个 浪漫 .
 我会为你发起一场圣战——这就像一段浪漫的爱情故事。

[ɪnˈdiːd] , [ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [laɪvz; livz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈroʊməns] .
Indeed , our two lives are a romance .
 的确 , 我们的 二 生活 是 一个 浪漫 .
 事实上，我们两个人的生活就是一段浪漫故事。

[huː] [wʊd] [bɪˈliːv] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [lɪvd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːf] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
Who would believe that we have never lived under the same roof since you were
 WHO 会 相信 那 我们 有 绝不 居住地 在下面 这 相同的 屋顶 自从 你 是
 [æn; ən] [ˈɪnfənt] ;
an infant ;
 一个 婴儿 ;

 谁会相信，自从你还是婴儿以来，我们就从未在同一屋檐下生活过？

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bred] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] , [juː; jʊ] [hɪr] ; [ðæt] [wiː; wi] [ˈnevər] [met] [tɪl] [bəʊθ] [wɜːr; wər] [men] ,
that I was bred in Germany , you here ; that we never met till both were men ,
 那 我 曾是 繁殖 在 德国 , 你 这里 ; 那 我们 绝不 遇见 直到 两个都 是 男人 ,
 我在德国长大，你在这里；我们直到成年才相遇。

[jet] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈdɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] .
yet loved each other dearly from the first .
 然而 喜爱 每个 其他 亲爱的 从 这 第一的 .
 然而，他们从一开始就深爱着彼此。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [heɪtɪd] [em ˈiː] [ˈɔːlweɪz] .
It was strange , for your mother hated me always .
 它 曾是 奇怪的 , 为了 你的 母亲 憎恨 我 总是 .
 这很奇怪，因为你母亲一直都很讨厌我。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [huː] [pækt] [em ˈiː][ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] [wen] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .
It was she who packed me off to a school in Germany when a mere child .
 它 曾是 她 WHO 包装 我 离开 到 一个 学校 在 德国 什么时候 一个 仅仅 孩子 .
 还是个孩子的时候，是她把我送到德国上学的。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [sent] [em ˈiː] [ˈmʌni] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈletər] [twɪs] [ə; eɪ] [jɪr] .
My father sent me money and a letter twice a year .
 我的 父亲 发送 我 钱 和 一个 信 两次 一个 年 .
 我父亲每年给我寄两次钱和一封信。

[ɪn] [taɪm] , [maɪ] [skuːl] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrsəti] ; [ˈæftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə]
In time , my school was changed to a university ; after that I was sent to
 在 时间 , 我的 学校 曾是 已更改 到 一个 大学 ; 后 那 我 曾是 发送 到
 [ˈtræv(ə)] .
travel .
 旅行 .
 后来，我的学校变成了大学；之后我被派去旅行。

[ðen] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] .
Then a letter came to say that my father was dead .
然后 一个 信 来了 到 说 那 我的 父亲 曾是 死的 .

后来收到一封信，说我父亲去世了。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ; [nɑːt] [ten] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðəz] ['nɪrəst] [frendz] [nuː] [ʌv; əv] [maɪ]
I came home a stranger ; not ten of my father's nearest friends knew of my
我 来了 家 一个 陌生人 ; 不是 十 的 我的 父亲的 最近的 朋友们 知道 的 我的
[ɪg'zɪstəns] ;
existence ;
存在 ;

我回到家时像个陌生人；我父亲最亲近的朋友中，不到十个人知道我的存在；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [met] [æz; əz] ['brʌðərz] [ʊd; ʃəd] [miːt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] !
but we met as brothers should meet , thank Heaven for that !
但 我们 遇见 作为 兄弟 应该 见面 , 感谢 天堂 为了 那 !

但我们像兄弟一样相遇了，感谢上苍！

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðəz] ['wɪdʊw] ;
For your sake I tried to like my father's widow ;
为了 你的 清酒 我 尝试 到 喜欢 我的 父亲的 寡妇 ;

为了你，我试着喜欢上我父亲的遗孀；

[aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)n] .
I sought her out and went to see her often .
我 寻求 她 出去 和 去 到 看 她 经常 .

我主动找到她，并经常去看望她。

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] :
Would to Heaven I never had :
会 到 天堂 我 绝不 有 :

但愿我从未拥有过这一切：

[ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] ['lʌvliəst] ['kriːtʃərz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
then one of the sweetest and loveliest creatures that ever lived might have been
然后 一 的 这 最甜美的 和 最可爱的 生物 那 曾经 居住地 可能 有 到过
[seɪvd] . " -
saved . " 289
已保存 . " -

那样的话，有史以来最甜美、最可爱的生物之一或许就能得救了。”289

[ˈtʃæptər] ['lɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

['luːɪs] [diː] [mɑːrks] [kən'feɪ(ə)n] .
LOUIS DE MARKE'S CONFESSION .
路易斯 德语 马克的 忏悔 .

路易·德·马克的忏悔。

['luːɪs] [diː] ['mɑːrk] [sæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
Louis de Marke sat for some moments , with a hand to his forehead ,
路易斯 德 市场 卫星 为了 一些 时刻 , 和 一个 手 到 他的 前额 ,
[pər'plekst] , [ænd; ənd] ,
perplexed , and ,
困惑 , 和 ,

路易·德·马克一动不动地坐了一会儿，一只手扶着额头，一脸困惑。

[æt; ət] [hɑːrt] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [spiːk] .
at heart , reluctant to speak .
在 心 , 不情愿的 到 说话 .

内心深处，不愿开口说话。

[aɪˈtiː][ɪz][truː][hiː;hi][hæd;həd][bɪn][mʌnθs][ænd;ənd][mʌnθs][ˈpaɪnɪŋ][fɔːr;fər][ðə;ði][ˈkʌmpəni][ʌv;əv]
It is true he had been months and months pining for the company of
它是真的他有到过几个月和几个月思念为了这家公司
的
[hɪz;ɪz][ˈeldər][ˈbrʌðər]
his elder brother ,
他的 长老 兄弟 ,

的确,他几个月来一直渴望见到哥哥。

[rɪˈzɔːlɪŋ][tuː;tə][gɪv][hɪm;ɪm][ɔːl][ˈkɔːnfɪdəns][ænd;ənd][tuː;tə][æsk][fɔːr;fər][bəʊθ][ˈkʌʊns(ə)l][ænd;ənd]
resolving to give him all confidence , and to ask for both counsel and
解决 到 给 他 全部 信心 , 和 到 问 为了 两个都 法律顾问 和
[help][æt;ət][hɪz;ɪz][hændz]
help , at his hands ,
帮助 , 在 他的 双手 ,

决心对他完全信任,并向他寻求建议和帮助。

[bʌt;bət][naʊ][hiː;hi][ˈrʌŋk][frʌm;frəm][ˈspiːkɪŋ]
but now he shrunk from speaking .
但 现在 他 缩小 从 请讲 .

但现在他却畏缩不前,不愿开口说话。

[æt;ət][læst][hiː;hi][drɔːpt][hɪz;ɪz][hænd][ænd;ənd][bɪˈɡæn][əˈbrʌptli][ɪˈnʌf]
At last he dropped his hand , and began , abruptly enough :
在 最后的 他 掉落 他的 手 , 和 开始 , 突然 足够的 : —

他终于放下了手,突然开口说道:

“ [aɪˈtiː][wʌz;wəz][ə;eɪ][sæd][ˈroʊməns][tuː;tə][hɜːr;hər][ænd;ənd][tuː;tə][emˈiː]
“ **It was a sad romance to her , and to me :**
“ 它 曾是 一个 伤心 浪漫 到 她 , 和 到 我 .

“对她来说,这是一段悲伤的恋情,对我来说也是如此。”

[aɪ][hæv;həv][təʊld][juː;jʊ][maɪ][waɪf][wʌz;wəz][æn;ən][ˈɔːrf(ə)n][ænd;ənd][ðə;ði][wɔːrd][ʌv;əv][hɜːr;hər][ˈoʊnli]
I have told you , my wife was an orphan and the ward of her only
我 有 讲述 你 , 我的 妻子 曾是 一个 孤儿 和 这 病房 的 她 仅有的
兄弟
[ˈbrʌðər]
brother .
兄弟 .

我告诉过你,我的妻子是个孤儿,由她唯一的哥哥抚养长大。

[hɜːr;hər][ˈfɑːðər][hæd;həd][bɪn][ðə;ði][ˈɪntɪmət][ˈfrend][ʌv;əv][ˈmɪsɪz]. [ˈdʒʌdʌsn]
Her father had been the intimate friend of Mrs . Judson ,
她 父亲 有 到过 这 亲密的 朋友 的 太太 . 贾德森 ,

她的父亲是贾德森夫人的密友。

[huː][aɪ][hæv;həv][sɪns][ˈlɜːrniɪd][wʌz;wəz][luːˈiːzəz][ˈɡɑːdmʌðər]
who I have since learned was Louisa's godmother .
WHO 我 有 自从 学习 曾是 路易莎的 教母 .

后来我才知道,她是路易莎的教母。

[ðə;ði][ˈbrʌðər][ˈæftər][hɪz;ɪz][ˈfɑːðəz][deθ][pleɪst][luː(ˈiːzə)[ˈʌndər][ðɪs][ˈwʊmənz][ker]
The brother , after his father's death , placed Louisa under this woman's care . "
这 兄弟 , 后 他的 父亲的 死亡 , 放置 路易莎 在下面 这 女性的 关心 . "

父亲去世后,哥哥把路易莎托付给了这位女士照顾。

“ [ænd;ənd][juː;jʊ][brˈkeɪm][əˈkweɪntɪd][wɪð;wɪθ][hɜːr;hər]? ” [ɪnˈkwaiəd][dʒɔːrdʒ][ˈdiːpli][ˈɪntrəstɪd]
“ **And you became acquainted with her ? ” inquired George , deeply interested .**
“ 和 你 成为 熟人 和 她 ? ” 询问 乔治 , 深 感兴趣的 .

“你是怎么认识她的?”乔治饶有兴趣地问道。

“ [jes]
“ **Yes !**
“ 是的 !

“是的!

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈgaːdnz] [əˈdʒɒɪn] ; [ðə; ði] [fensɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][ænd; ənd] [loʊ] ,
Our gardens adjoined ; the fences were open and low ,
我们的 花园 相邻的 ; 这 栅栏 是 打开 和 低的 ;
我们的花园相邻; 围栏低矮敞开。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈɑːrbər][ræn][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
and an arbor ran from one to the other .
和 一个 乔木 跑 从 一 到 这 其他 .
一条凉亭从一处延伸到另一处。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑːrbər] ,
I was often in our side of this arbor ,
我 曾是 经常 在 我们的 边 的 这 乔木 ;
我经常待在我们这边的凉亭里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɔːrj(ə)n][əˈpɑːn][ðər; ðər] [graʊndz] , [wɪð; wɪθ]
and the young ladies came down to the portion upon their grounds , with
和 这 年轻的 女士们 来了 向下 到 这 部分 之上 他们的 理由 , 和
[ðər; ðər] [bʊks] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] .
their books and music .
他们的 图书 和 音乐 .
年轻的女士们带着书籍和乐谱来到她们庄园的那片区域。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [siːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsənz] [ˈdɔːtər] .
You have never seen Mrs . Judson's daughter .
你 有 绝不 已见 太太 . 贾德森的 女儿 .
你从未见过贾德森太太的女儿。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈkriːtʃərz] [aɪz] [ˈevər] [dwelt] [əˈpɑːn] , [səˈriːn] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)]
She was one of the loveliest creatures eyes ever dwelt upon , serene and gentle
她 曾是 一 的 这 最可爱的 生物 眼睛 曾经 居住 之上 , 安详 和 温和的
[æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,
as an angel ,
作为 一个 天使 ,
她是我见过最美丽的生物之一，宁静温柔得像个天使。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [wʌn] [lʌvz] [tuː; tə] [driːm] [ˈoʊvər] . "
a sort of moonlight beauty which one loves to dream over . "
一个 种类 的 月光 美丽 哪个 一 爱 到 梦 超过 . "
一种月光下的美，令人沉醉于梦境之中。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈdʒʌdsn] [naʊ] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ][juː; jʊ] [lʌvd] ? " [ˈkwɛstʃənd]
" You are speaking of Miss Judson now , not of the girl you loved ? " questioned
" 你 是 请讲 的 错过 贾德森 现在 , 不是 的 这 女孩 你 喜爱 ? " 被质问
[dʒɔːrdʒ] ,
George ,
乔治 ,

“你现在说的是朱德森小姐，而不是你爱过的那个女孩？”乔治问道。

[sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] .
surprised at his eloquence .
惊讶 在 他的 口才 .
他的口才令我惊讶。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈtruːθfl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ʃeɪm] .
" I will be truthful with you , George , even to my own shame .
" 我 将要 是 真实 和 你 , 乔治 , 甚至 到 我的 自己的 耻辱 .
“乔治，我会对你坦诚相待，即使这让我自己感到羞愧。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈdʒʌdʒsn] [huːm] [aɪ][fɜːrst] [lʌvd] — [lu(:)ˈiːzə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekəndəri] [ˈɑːbdʒekt]
It was Miss Judson whom I first loved — Louisa was a secondary object
它 曾是 错过 贾德森 谁 我 第一的 喜爱 — 路易莎 曾是 一个 次要 目的
[wɪð; wɪθ][,em ˈiː] [ðen] ;
with me then ;
和 我 然后 ;

我最初爱上的是朱德森小姐——路易莎当时对我来说只是次要的；

[ɪn][fækt] , [aɪ] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .
in fact , I considered her as a spoiled child .
在 事实 , 我 经过考虑的 她 作为 一个 被宠坏了 孩子 .

事实上, 我认为她是个被宠坏的孩子。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [ˈpæʃ(ə)n] , something290
It was a mad passion , something290
它 曾是 一个 疯狂的 热情 , something290

那是一种疯狂的激情, 某种东西290

[les] [ðæn; ðən][aɪˈdɔːlətri] , [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] ; [ə; eɪ] [ˈmædnəs] [ðæt] — [jes] ,
less than idolatry , my love for the other ; a madness that — yes ,
较少的 比 偶像崇拜 , 我的 爱 为了 这 其他 ; 一个 疯狂 那 — 是的 ,

我对他的爱, 与其说是偶像崇拜, 不如说是一种疯狂——是的,

[let][,em ˈiː] [kənˈfes] [,aɪˈtiː] — [ðæt] [hoʊldz][,em ˈiː] [jet] . "
let me confess it — that holds me yet . "
让 我 承认 它 — 那 持有 我 然而 . "

坦白说, 这件事至今仍困扰着我。

" [ænd; ənd][dɪd][fɪː; fɪ] [noʊ] [lʌ; əv] [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] ? "
" And did she know of this passion ? "
" 和 做过 她 知道 的 这 热情 ? "

她是否了解这份情愫？

" [haʊ] [kʊd; kəd][fɪː; fɪ] [help][,aɪˈtiː] ?
" How could she help it ? "
" 如何 可以 她 帮助 它 ?

她怎么可能不这样呢？

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [kənˈsiːlmənt] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz][lʌ; əv] [lʌv] [ˈevər] [pæst] [brɪˈtwiːn]
I was too young for concealment , but no words of love ever passed between
我 曾是 也 年轻的 为了 隐蔽 , 但 不 字 的 爱 曾经 通过了 之间

[juːˈes] .

us :
我们 :

我当时年纪太小, 不懂隐瞒, 但我们之间从未说过一句情话。

[wiː; wi][met] [ˈfriːkwəntli] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [spiːk] [lʌ; əv] , [ænd; ənd] [wʊd] [stænd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt]
We met frequently , in the way I speak of , and would stand on a pleasant
我们 遇见 频繁地 , 在 这 方式 我 说话 的 , 和 会 站立 在 一个 令人愉快的
[ˈmuːnlaɪt] [ˈiːvniŋ] ,
moonlight evening ,
月光 晚上 ,

我们经常以我所描述的方式见面, 在一个宜人的月夜里站在一起。

[skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈklʌstəriŋ] [ˈvaɪnz] , [ˈliːniŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [fens] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [ðer; ðər]
screened by the clustering vines , leaning on the light fence which separated their
筛选 经过 这 聚类 藤蔓 , 倾斜 在 这 光 栅栏 哪个 分开 他们的
[ˈɑːrbər][frʌm; frəm][ˈaʊərz] ,
arbor from ours ,
乔木 从 我们的 ,

在簇拥的藤蔓掩映下, 倚靠着将他们的凉亭与我们的凉亭隔开的轻便栅栏,

[ˈseɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)] ,
saying little ,
说 小的 ,

少说话，

[bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [swi:t] [θɔ:ts] [ðæt] [meɪd] [ðɪ:z] ['stoulən] ['aʊəz][ðə; ðɪ]
but filled with a world of sweet thoughts that made these stolen hours the
但 已填 和 一个 世界 的 甜的 想法 那 制成 这些 被盗 小时 这
[moʊst] [dɪˈlɪʃəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
most delicious of my life .
最多 可口的 的 我的 生活 .

但其中充满了甜蜜的思绪，使这些偷来的时光成为我生命中最美好的时光。

[jes] , [dʒɔːrdʒ] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
Yes , George , she must have known that I loved her , but I did not speak .
是的 , 乔治 , 她 必须 有 已知 那 我 喜爱 她 , 但 我 做过 不是 说话 .
[ˈhæv; həv] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][maɪ]
是的, 乔治, 她一定知道我爱她，但我没有说出口。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['dɑːləɹ][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][maɪ]
How could I , with every dollar I expected to have in the hands of my
如何 可以 我 , 和 每一个 美元 我 预期的 到 有 在 这 双手 的 我的
[ˈmʌðəɹ] ,
mother ,
母亲 ,

我怎么能这样呢？我以为我母亲手里的每一分钱，

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][soʊ] ['græspɪŋ] [ænd; ænd] [ævəˈrɪʃəs] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [pər'sweɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə]
and she so grasping and avaricious that I could scarcely persuade her to
和 她 所以 抓握 和 贪婪 那 我 可以 几乎 说服 她 到
[gɪv] [em 'iː] [ɪˈnʌf] ['mʌni] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [fuːd] ,
give me enough money to purchase food ,
给 我 足够的 钱 到 购买 食物 ,

她如此贪婪无度，我几乎都无法说服她给我足够的钱去买食物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第17/25页

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈferli] [stɑːrvd] [em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .
for she had fairly starved me out of her house .

为了 她 有 相当 饥饿 我 出去 的 她 房子 .

因为她几乎把我饿死了，把我赶出了家门。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] , [juː; jə] [rɪˈmembər] , [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [ɪn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] ,
“ Mrs . Judson , you remember , bought the house she lived in of our father ,
” 太太 . 贾德森 , 你 记住 , 买 这 房子 她 居住地 在 的 我们的 父亲 ,
[dʒʌst] [brɪfɔːr] [hiː; hi][daɪd] ,
just before he died ,

只是 前 他 死亡 ,

“你还记得吗，朱德森太太在我们父亲去世前不久买下了她居住的那栋房子。”

[ænd; ænd][dɪd][nɔːt] [muːv] [ɪntuː][aɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl] [ˈmædəm] [hæd; həd] [əˈbændənd] [ɔːl] [əˈtempts] [æt; ət]
and did not move into it until Madame had abandoned all attempts at
和 做过 不是 移动 进入 它 直到 夫人 有 弃 全部 尝试 在
[rɪˈspektəbl] [laɪf] ,
respectable life ,

可敬 生活 ,

直到夫人彻底放弃了体面生活的一切努力之后，他才搬了进去。

[ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [pɔːr] [gɜːrl] [ˈkæθərin] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
taking that poor girl Catharine with her .

采取 那 贫穷的 女孩 凯瑟琳 和 她 .

她还带走了可怜的凯瑟琳。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɪntuː][æn; ən] [ɪnˈfɪriər] [ˈdwelɪŋ] ,
First , she went into an inferior dwelling ,

第一的 , 她 去 进入 一个 下 住宅 ,

首先，她住进了一间条件较差的房子，

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgærət] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [naʊ] .
then to the garret where she is to be found now .

然后 到 这 阁楼 在哪里 她 是 到 是 成立 现在 .

然后她被带到了阁楼，现在她就在那里。

“ [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ,
“ I refused to give up my room in the old home ,
” 我 拒绝 到 给 向上 我的 房间 在 这 老的 家 ,

“我拒绝放弃我在老房子里的房间，

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [kənˈsentɪd] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtenənt] [tuː; tə] [huːm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and she consented that I should board with the tenant to whom it was
和 她 同意 那 我 应该 木板 和 这 租户 到 谁 它 曾是
[ˈrentɪd] .
rented .

租来的 .

她同意我与租住房子的房客同住。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈfeɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪntərˈfɪərəns] ,
In this way it happened that I was saved the shame of her interference ,

在 这 方式 它 发生 那 我 曾是 已保存 这 耻辱 的 她 干涉 ,

这样一来，我就免于遭受她干涉带来的羞辱。

[ænd; ənd] [kept] ['aʊər; ɑːr] [dəˈmestɪk] ['trʌblz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [ðɪs] [praʊd] [gɜːrl] ,
and kept our domestic troubles a secret from this proud girl ,
和 保留 我们的 国内的 麻烦 一个 秘密 从 这 自豪的 女孩 ;
我们一直对这个骄傲的女孩隐瞒着家里的烦恼。

[ænd; ənd][æz; əz][faːr][æz; əz]['paːsəb(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .
and as far as possible from the world .
和 作为 远的 作为 可能的 从 这 世界 :
并且尽可能远离尘嚣。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈspəʊʒər] [wʊd] [kiːp] [em 'iː]['saɪlənt] .
But you will understand that the dread of this exposure would keep me silent .
但 你 将要 理解 那 这 恐惧 的 这 接触 会 保持 我 沉默的 :
但你会明白，害怕事情败露会让我保持沉默。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [tel] [ðɪs] ['splendɪd] [gɜːrl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['liːg(ə)] [dɪˈpendənt] [ænd; ənd] [sleɪv] [ʌv; əv]
I dared not tell this splendid girl that I was the legal dependant and slave of
我 敢于 不是 告诉 这 灿烂 女孩 那 我 曾是 这 合法的 依赖 和 奴隶 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr'self][ðə; ði] ['kɑːmən] ['diːsənsɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
a woman who did not give herself the common decencies of life ,
一个 女士 WHO 做过 不是 给 她自己 这 常见的 体面 的 生活 ;
我不敢告诉这位美丽的姑娘，我其实是一个不懂得自理的女人的合法奴隶。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [welθ] [maɪ] ['faːðər] [left] ,
out of the great wealth my father left ,
出去的 的 这 伟大的 财富 我的 父亲 左边 ;
在我父亲留下的巨额财富中，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['jɪrz] [mʌst; məst] [pæs] [bɪˈfʊːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz]
and that two years must pass before I could come to her mother as
和 那 二 年 必须 经过 前 我 可以 来 到 她 母亲 作为
[æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][hænd] .
an independent gentleman and ask her hand .
一个 独立的 绅士 和 问 她 手 :
必须等两年后，我才能以独立绅士的身份去见她母亲，向她求婚。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
Now I could do a thing like that ,
现在 我 可以 做 一个 事物 喜欢 那 ;
现在我也可以做那样的事了。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['veri] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðə-z] [laɪf] [meɪks] [em 'iː] [ˈrɪŋk] , -
though the very idea of my mother's life makes me shrink , 291
尽管 这 非常 主意 的 我的 母亲的 生活 制作 我 收缩 , -
尽管一想到母亲的人生经历就让我感到不寒而栗，291

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnɪkˈspɪrɪənst] , [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['terəbli] [dɪˈprest] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrs] [maɪ]
but then I was inexperienced , shy , and terribly depressed by the course my
但 然后 我 曾是 缺乏经验 , 害羞的 , 和 可怕 郁闷 经过 这 课程 我的
['mʌðər] [wʌz; wəz] [pəˈsʊ] .
mother was pursuing .
母亲 曾是 追求 :
但当时我缺乏经验，性格腼腆，而且因为母亲所选择的道路而感到非常沮丧。

[ðə; ði] [greɪt] ['terər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [ðæt] [ðəʊz] [tuː] [ˈpɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] .
The great terror of my life was that those two persons should meet .
这 伟大的 恐怖 的 我的 生活 曾是 那 那些 二 人 应该 见面 :
我一生中最害怕的事情就是这两个人相遇。

“ [aɪ] [lʌvd] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [dɪˈstrækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈbrʌðər] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][eɪˈem] [ʃər] [ðæt]
“ **I loved this noble girl to distraction , and , brother George , I am sure that**
“ 我 喜爱 这 高贵 女孩 到 分心 , 和 , 兄弟 乔治 , 我 是 当然 那
[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [emˈiː] ,
she loved me ,
她 喜爱 我 ,

“我深深地爱着这位高贵的姑娘，乔治哥哥，我确信她也爱我。”

[ðoʊ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [mæn] . “
though all this time she was engaged to another man .”
尽管 全部 这 时间 她 曾是 已订婚的 到 其他 男人 . “

虽然这段时间她一直和另一个男人订婚。

“ [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [mæn] , [ænd; ənd] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ? ”
“ **Engaged to another man , and knew in her heart that you loved her ?** ”
“ 已订婚的 到 其他 男人 , 和 知道 在 她 心 那 你 喜爱 她 ? ”

“她明明已经和别人订婚了，却心里清楚你爱她？”

“ [duː][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] ; [hæd; həd][aɪ][ˈspoʊkən] [aʊt] ,
“ **Do not blame her ; had I spoken out ,**
“ 做 不是 责备 她 ; 有 我 说 出去 ,

“不要责怪她；如果我当时说了出来，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪtʃ] , [aɪ][eɪˈem] [ʃər] ,
she might have found courage to break an engagement which , I am sure ,
她 可能 有 成立 勇气 到 休息 一个 订婚 哪个 , 我 是 当然 ,

她或许鼓起勇气解除婚约，我确信，

[wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][pərˈsweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
was made at the persuasion of her mother .
曾是 制成 在 这 劝说 的 她 母亲 .

这是在她母亲的劝说下做出的决定。

[jet] [aɪ][eɪˈem][toʊld] [ðæt] [ˈəʊkli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər]
Yet I am told that Oakley was a noble young fellow , and loved her
然而 我 是 讲述 那 奥克利 曾是 一个 高贵 年轻的 同伴 , 和 喜爱 她
[ˈdɪrli] .
dearly .
亲爱的 .

但我听说奥克利是个高尚的年轻人，他深爱着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . “
She was not unhappy with him .”
她 曾是 不是 不开心 和 他 . “

她对他并不不满。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ˈbrʌðər] [ˈluːɪs] ? ”
“ **How do you know that , brother Louis ?** ”
“ 如何 做 你 知道 那 , 兄弟 路易斯 ? ”

“路易哥哥，你怎么知道的？”

“ [brˈkæz, brˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][emˈiː][soʊ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] .
“ **Because she has told me so since his death .**
“ 因为 她 有 讲述 我 所以 自从 他的 死亡 .

“因为自从他去世后，她就一直这么告诉我。”

“ [dʒɔːrdʒ] [diː] [ˈmɑːrk] [krʌʃt] [ðə; ði] [waɪd] - [əˈweɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
“ **George De Marke crushed the wide - awake in his hand ,**
“ 乔治 德 市场 碎 这 宽的 - 醒 在 他的 手 ,

“乔治·德·马克将手中清醒的物体捏碎了。”

[waɪl] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [nu:] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
while a low whistle expressed the new light that was dawning upon him .
尽管 一个 低的 哨 表达 这 新的 光 那 曾是 黎明 之上 他 .
一声低沉的口哨声表达了他心中涌起的新曙光。

“ [wel] , [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ˈhjuːmər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **Well , go on , ” he said , with a gleam of humor in his eyes .**
”出色地 , 去 在 , ” 他 说 , 和 一个 闪耀 的 幽默 在 他的 眼睛 .
“好吧, 继续吧,”他说道, 眼中闪过一丝幽默。

“ [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lævɪʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
“ **All this time , while I was lavishing the first thoughts of my youth upon her ,**
”全部 这 时间 , 尽管 我 曾是 慷慨 这 第一的 想法 的 我的 青年 之上 她 ,
“这段时间里, 当我把我的青春最初的憧憬倾注在她身上时,

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
she was engaged .
她 曾是 已订婚的 .
她订婚了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [lu(:)'iːzə][tuːld][em 'iː] [ðɪs] .
I was nothing to her ; Louisa told me this .
我 曾是 没有什么 到 她 ; 路易莎 讲述 我 这 .
路易莎告诉我, 我对她来说什么都不是。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [mɪs] ['dʒʌdsn] ; [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Her own brother was betrothed to Miss Judson ; on his return they were
她 自己的 兄弟 曾是 未婚妻 到 错过 贾德森 ; 在 他的 返回 他们 是
[tuː; tə][biː; bi] ['mæɪɪd] .
to be married .
到 是 已婚 .
她自己的哥哥已经和朱德森小姐订婚了; 等他回来后, 他们就要结婚了。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [lu(:)'iːzə] [sɔː] [maɪ] ['æŋɡwɪ] , [ɔːr][maɪ] [drɪ'sper] , [wen] [fiː; ji] [geɪv] [em 'iː] [ðɪs]
“ **I do not think Louisa saw my anguish , or my despair , when she gave me this**
”我 做 不是 思考 路易莎 锯 我的 痛苦 , 或者 我的 绝望 , 什么时候 她 给予 我 这
[ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,
“我认为路易莎告诉我这些消息时, 并没有看到我的痛苦和绝望。”

[fɔːr; fər] [diːp] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ['seldəm] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'mɑːnstrətɪv] .
for deep feelings are seldom the most demonstrative .
为了 深的 情怀 是 很少 这 最多 示范性的 .
因为深沉的情感往往不是最外露的。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['groʊɪŋ] [peɪl] ,
I felt myself growing pale ,
我 毛毡 我 生长 苍白 ,
我感觉自己脸色越来越苍白,

[maɪ] ['veri] [lɪps][wɜːr; wər] [tʃɪld] [θruː] [ænd; ənd] [felt] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l][æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðem; ðəm] .
my very lips were chilled through and felt like marble as I closed them .
我的 非常 嘴唇 是 冷藏 通过 和 毛毡 喜欢 大理石 作为 我 关闭 他们 .
我闭上嘴唇时, 感觉嘴唇冰冷刺骨, 像大理石一样。

[fiː; ji][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [aɪ 'tiː] .
She did not observe it .
她 做过 不是 观察 它 .
她没有注意到这一点。

[ðə; ði] ['veri] [wɔ:rmθ] [wʌz; wəz] [kwentʃt] [ɪn][maɪ] [veɪnz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [sed] ,
The very warmth was quenched in my veins , and she only said ,
这 非常 温暖 曾是 淬火 在 我的 静脉 , 和 她 仅有的 说 ,
我血管里那股暖流瞬间消失殆尽, 她只说了这么一句:

[æz; əz][wi:; wi] [ʃɒk] [hændz][ɪn] [ˈpɑ:rtɪŋ] , — “
as we shook hands in parting , — “
作为 我们 摇晃 双手 在 离别 , — “
当我们握手告别时, ——

- [haʊ] [kəʊld][jɔ:; jər][hændz][ɑ:r; ər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪli] . -
' How cold your hands are , but the night is a little chilly . '
- 如何 寒冷的 你的 双手 是 , 但 这 夜晚 是 一个 小的 寒冷 . -
“你的手好冷啊, 不过今晚有点凉。”

[ə] [æz; əz] [ɪf] [ˈɪnfluənst] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈsɪmpəθi] [ʌnɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [hɑ:rt] ,
“ As if influenced by some strange sympathy unexplained to her own heart ,
” 作为 如果 影响 经过 一些 奇怪的 同情 无法解释 到 她 自己的 心 ,
“仿佛受到某种她自己也无法解释的奇怪同情心的影响,

[ʃi:; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd] ;
she bent down and kissed my hand ;
她 弯曲 向下 和 亲吻 我的 手 ;
她弯下腰, 吻了我的手;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][lɪps] — [ðeɪ] [sent] [ə; eɪ] [pæŋ] [θru:]
but I shrunk from the touch of her lips — they sent a pang through
但 我 缩小 从 这 触碰 的 她 嘴唇 — 他们 发送 一个 疼痛 通过
[ænd; ənd] [θru:] [em 'i:] .
and through me .
和 通过 我 .
但我却畏缩不前, 不敢触碰她的嘴唇——那感觉让我浑身一阵刺痛。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkət] [ˈsɪmpəθi] [ɪz][ˈpeɪnf(ə)l] .
At such times even the most delicate sympathy is painful .
在 这样的 时代 甚至 这 最多 精美的 同情 是 痛苦 .
在这样的时刻, 即使是最真挚的同情也会令人感到痛苦。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ˈbɪtər] ? -
How could this be otherwise than bitter ? 292
如何 可以 这 是 否则 比 苦的 ? -
这难道不令人痛苦吗? 292

“ [ðoʊz] [fju:] [wɜ:rdz][hæd; həd] [ˈblæstɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]
“ Those few words had blasted all the hopes of my life ; but how could she
” 那些 很少 字 有 炸毁 全部 这 希望 的 我的 生活 ; 但 如何 可以 她
[ʌndərˈstænd] [ðɪs] ?
understand this ?
理解 这 ?
“那几句话粉碎了我一生的所有希望; 但她怎么可能理解呢? ”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [ˈstreɪndʒli] [kəʊld][ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪtfl] [tu:; tə] [ðæt] [pɔ:; pɔ:] [gɜ:rl] ,
I must have seemed strangely cold and ungrateful to that poor girl ,
我 必须 有 似乎 奇怪的 寒冷的 和 忘恩负义 到 那 贫穷的 女孩 ,
我当时一定显得对那个可怜的女孩冷漠无情、忘恩负义。

[hu:] [lʌvd] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][ˈi:gətaɪzəm][ʌv; əv][maɪ] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
who loved me all the time , but , in the egotism of my anguish ,
WHO 喜爱 我 全部 这 时间 ; 但 , 在 这 自负 的 我的 痛苦 ;
他一直爱着我, 但是, 在我痛苦的自私驱使下,

他一直在爱着我, 但是, 在我痛苦的自私驱使下,

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɔːlsoʊ] .
I was unconscious that she was made to suffer also .
我 曾是 无意识 那 她 曾是 制成 到 遭受 还 .
我当时并不知道她也遭受了痛苦。

“ [aɪ] [sɔː] [mɪs] ['dʒʌdʌsn][æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ʃiː; ji][tʊld][em 'iː][ʌv; əv]
“ **I saw Miss Judson after this , and with her own lips she told me of**
“ 我 锯 错过 贾德森 后 这 , 和 和 她 自己的 嘴唇 她 讲述 我 的
[hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
her engagement .
她 订婚 .
“之后我见到了朱德森小姐，她亲口告诉我她订婚了。”

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['treɪblɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - [blɒʊ]
She was white and trembling all the time , while I stood taking the death - blow
她 曾是 白色的 和 发抖 全部 这 时间 , 尽管 我 站立 采取 这 死亡 - 吹
[ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] ,
of my hopes ,
的 我的 希望 ,
她脸色苍白，浑身颤抖，而我则站在那里，承受着希望破灭的致命一击。

[ɪn] [ded] ['saɪləns] .
in dead silence .
在 死的 沉默 .
一片死寂。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , [ðæt] [ʃiː; ji] [hoʊpt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['prəʊtest] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [lɔŋd]
I think now , that she hoped for some protest , and in her heart longed
我 思考 现在 , 那 她 希望 为了 一些 反对 , 和 在 她 心 渴望
[fɔːr; fər][æn; ən][eksplə'neɪ](ə)n] ,
for an explanation ,
为了 一个 解释 ,
我现在认为，她当时是希望有人抗议，内心深处渴望得到一个解释。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [ɡɪv] .
which I had no power to give .
哪个 我 有 不 力量 到 给 .
这是我无权给予的。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ['hɔːntɪd] [em 'iː] ['æftərwərd] , [soʊ]['wɪstf(ə)l] , [soʊ] ['tendər] — [oʊ] !
The expression of her eyes haunted me afterward , so wistful , so tender — oh !
这 表达 的 她 眼睛 闹鬼的 我 之后 , 所以 怅惘 , 所以 投标 — 哦 !
之后，她眼中的神情一直萦绕在我心头，那么惆怅，那么温柔——哦！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['spəʊkən] [ðen] .
if I had spoken then .
如果 我 有 说 然后 .
如果我当时开口说话的话。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] — [kʊd; kəd][nɑːt] .
But I did not — could not .
但 我 做过 不是 — 可以 不是 .
但我没有——也不能。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [grɪm] ['ævərɪs] ,
The image of my mother , in all her grim avarice ,
这 图像 的 我的 母亲 , 在 全部 她 严峻 贪婪 ,
我母亲的形象，充满了她那令人不寒而栗的贪婪，
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [soʊ] [pjər] , [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'faɪnmənt] ,
was standing before that young creature so pure , so exquisite in her refinement ,
曾是 常设 前 那 年轻的 生物 所以 纯的 , 所以 精美的 在 她 精炼 ,
我站在那个纯洁无瑕、气质高雅的年轻女子面前，

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ʌv; əv][em ˈi:] .
made a coward of me .
制成 一个 懦夫 的 我 .

让我变成了懦夫。

“ [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [mjuːt] [ˈæŋɡwɪ] .
“ **We parted that evening in mute anguish** .
“ 我们 分手了 那 晚上 在 沉默的 痛苦 .

“那天晚上，我们默默地、痛苦地分开了。”

[hɜːr; hær][hænd][wʌz; wəz][kəʊld][æz; əz] [snəʊ] [wen] [aɪ] [drɔːpt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [maɪn] ,
Her hand was cold as snow when I dropped it from mine ,
她 手 曾是 寒冷的 作为 雪 什么时候 我 掉落 它 从 矿 ,

当我松开她的手时，她的手冰冷如雪。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hær] [ˈbʊzəm] [sweld] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [griːf] .
and even in the moonlight I could see that her bosom swelled with proud grief .
和 甚至 在 这 月光 我 可以 看 那 她 怀 肿胀 和 自豪的 悲伤 .

即使在月光下，我也能看到她胸中涌动着骄傲的悲伤。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈæftər] [ðæt] , [ðʊʊ] [aɪ] [ˈhɔːntɪd] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡəʊst] .
She never came to the garden after that , though I haunted it like a ghost .
她 绝不 来了 到 这 花园 后 那 , 尽管 我 闹鬼的 它 喜欢 一个 鬼 .

从那以后，她再也没有来过花园，而我却像幽灵一样经常出没在那里。

“ [ˈəʊkli] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
“ **Oakley came at last to claim his bride** .
“ 奥克利 来了 在 最后的 到 宣称 他的 新娘 .

“奥克利终于来迎娶他的新娘了。”

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [θruː] [lu(:)ˈiːzə] , [huː] [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɑːrbər] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [ðæən; ðən]
I heard of this through Louisa , who wandered into the arbor more frequently than ever ,
我 听到 的 这 通过 路易莎 , WHO 漫步 进入 这 乔木 更多的 频繁地 比 曾经 ,

我是从路易莎那里听说的，她比以往任何时候都更频繁地到凉亭里闲逛。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][faɪnd][em ˈiː][ɪn] [saɪt] .
where she was almost certain to find me in sight .
在哪里 她 曾是 几乎 肯定 到 寻找 我 在 视线 .

她几乎肯定能在那里找到我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈretʃɪd] [ɪn] [ðʊʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ˈiːɡətɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [ɡreɪt]
I was very wretched in those days , and , in the egotism of a first great sorrow ,
我 曾是 非常 可怜 在 那些 天 , 和 , 在 这 自负 的 一个 第一的 伟大的 悲哀 ,

那时我非常痛苦，初尝巨大悲痛的滋味，让我变得自负起来。

[ˈhevər] [θɔːt] [tuː; tə][æsk] [waɪ] [ðɪs] [ɡɜːrl] [sɔːt] [ðə; ði][oʊld] [hɔːnt] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] .
never thought to ask why this girl sought the old haunt so often .
绝不 想法 到 问 为什么 这 女孩 寻求 这 老的 出没 所以 经常 .

我从未想过要问，为什么这个女孩如此频繁地回到她以前常去的地方。

[maɪ][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [hɜːr; hær][wʌz; wəz][tuː; tə] [əbˈteɪn] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] .
My object in seeking her was to obtain news of the woman I loved .
我的 目的 在 寻求 她 曾是 到 获得 消息 的 这 女士 我 喜爱 .

我寻找她的目的是为了得到我心爱的女人的消息。

[ɪn][maɪ] [ˈθɔːtləs] [ˈselfɪnəs] , [aɪ][led][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [gɜːrɪ][ˈɪntʊː] [ˈɪntəvjuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
In my thoughtless selfishness , I led the gentle girl into interviews that she might
在 我的 轻率 自私 , 我 引领 这 温和的 女孩 进入 访谈 那 她 可能
[hæv; həv] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .
have misunderstood .
有 被误解 .

我出于不经思考的自私，带着这位温柔的女孩去参加了一些她可能会误解的面试。

“ [lu(:)ˈiːzə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪːt] , [kaɪnd][gɜːrɪ] , [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][æz; əz] [kənˈfaɪdɪŋ] .
“ **Louisa was a sweet , kind girl , innocent as a child , and as confiding .**
” 路易莎 曾是 一个 甜的 , 种类 女孩 , 清白的 作为 一个 孩子 , 和 作为 倾诉 .
“路易莎是个甜美善良的女孩，像孩子一样天真无邪，也像孩子一样容易倾诉心事。”

[hɜːr; hər][səˈsaɪəti] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔːst][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv]
Her society became a great relief to me , and I lost no opportunity of
她 社会 成为 一个 伟大的 宽慰 到 我 , 和 我 丢失的 不 机会 的
[ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] .
meeting her .
会议 她 .

她的陪伴让我感到非常欣慰，我抓住一切机会与她见面。

[mɪs] [ˈdʒʌdsn][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [suːˈpɪriər] [ɪn][eɪdʒ] ,
Miss Judson was her superior in age ,
错过 贾德森 曾是 她 优越的 在 年龄 ,
朱德森小姐比她年长，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [goʊz] [tʊːrd] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][grænd] [ˈkærəktər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr]
and in everything that goes toward making up a grand character ; but a more
和 在 一切 那 去 朝向 制作 向上 一个 盛大 特点 ; 但 一个 更多的
[əˈfekʃənət] ,
affectionate ,
亲热 ,

以及构成伟大品格的一切要素；但更富于深情的，

[ˈtruːθfɪ] , [ænd; ənd][kaɪnd] [ˈkriːtʃər] [ˈnevər] [lɪvd] , [ðæn; ðən][lu(:)ˈiːzə] [ˈəʊkli] . -
truthful , and kind creature never lived , than Louisa Oakley . 293
真实 , 和 种类 生物 绝不 居住地 , 比 路易莎 奥克利 : -
世上再也没有比路易莎·奥克利更诚实、更善良的人了。293

[ˈtʃæptər] [ɛlˈviː] .
CHAPTER LV .
章 LV .
第55章

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈdʒʌdsənz] [ˈwedɪŋ] .
THE NIGHT OF MISS JUDSON'S WEDDING .
这 夜晚 的 错过 贾德森的 婚礼 .
朱德森小姐的婚礼之夜。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [wʌn][tuː; tə][em ˈiː] .
“ **The night of that wedding was a terrible one to me .**
” 这 夜晚 的 那 婚礼 曾是 一个 糟糕的 一 到 我 .
“那场婚礼的夜晚对我来说是一场噩梦。”

[ˈtɔːrtʃərd] , [waɪld] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈsɑːroʊ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp]
Tortured , wild , and filled with unutterable sorrow , I saw the house lighted up
受折磨 , 荒野 , 和 已填 和 难以言喻 悲哀 , 我 锯 这 房子 照明 向上
[frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] [ˈselər] .
from roof to cellar .
从 屋顶 到 地窖 .
我看到房子从屋顶到地窖都灯火通明，充满了难以言喻的悲伤，令人痛苦、狂野。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] ['eɪkɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [hɑ:t][wɪð; wɪθ][peɪn] ,
With my heart aching , and my head hot with pain ,
和 我的 心 疼痛 , 和 我的 头 热的 和 疼痛 ,
我心痛难忍, 头也火辣辣地疼,

[aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][maɪ] [ru:m] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [saʊnd] ,
I stood by the window in my room listening to each sound ,
我 站立 经过 这 窗户 在 我的 房间 聆听 到 每个 声音 ,
我站在房间的窗边, 仔细聆听着每一个声音。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] ['hi:rz] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðərɪŋ] [tu:; tə]
as a man condemned to death hears the tramp of a crowd gathering to
作为 一个 男人 谴责 到 死亡 听到 这 流浪汉 的 一个 人群 采集 到
[ðə; ði]['skæfoʊld][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] ['sʌfər] .
the scaffold on which he is to suffer .
这 脚手架 在 哪个 他 是 到 遭受 .
一个被判处死刑的人听到人群涌向他即将受刑的断头台脚步声。

[æz; əz] [i:tʃ] ['kærɪdʒ] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [maɪ] [hɑ:rt] [ˈrʌŋk] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['bʊzəm] .
As each carriage paused at the door , my heart shrunk within my bosom .
作为 每个 运输 暂停 在 这 门 , 我的 心 缩小 之内 我的 怀 .
每辆马车在门口停下时, 我的心就揪成一团。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ˈʌsər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðər] [daɪd] .
“ **I was all alone in the house where our father died .**
” 我 曾是 全部 独自的 在 这 房子 在哪里 我们的 父亲 死亡 .
“父亲去世时, 我独自一人待在房子里。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['æbsənt] ;
You were absent ;
你 是 缺席的 ;
你缺席了;

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ægəni][ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'ri:vmənt]
I had no human being to comfort me in the great agony of that bereavement
我 有 不 人类 存在 到 舒适 我 在 这 伟大的 痛苦 的 那 丧亲之痛
,
!
,
在那场巨大的丧亲之痛中, 我身边没有任何人可以安慰我。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [bɪ'ri:vmənts] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] , [oʊ] !
for there are bereavements worse than death , oh !
为了 那里 是 丧亲之痛 更糟 比 死亡 , 哦 !
因为有些丧亲之痛比死亡更可怕, 哦!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] .
a thousand times worse than death .
一个 千 时代 更糟 比 死亡 .
比死还痛苦一千倍。

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [stri:tɪs] ,
“ **I had been all that afternoon walking the streets ,**
” 我 有 到过 全部 那 下午 步行 这 街道 ,
“那天下午我一直在街上闲逛,

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [fə'ti:g] [maɪt] ['wɪrɪ] [aʊt] [ðə; ði][peɪn][aɪ] [felt] .
in hopes that fatigue might weary out the pain I felt .
在 希望 那 疲劳 可能 厌倦 出去 这 疼痛 我 毛毡 .
希望疲劳能减轻我的疼痛。

[ˈsʌmtaɪmz] [maɪ] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [rɪˈbeljən] [əˈɡenst] [feɪt] , [ænd; ənd] [əˈɡenst] [maɪˈself] .
Sometimes my whole nature rose up in rebellion against fate , and against myself .
有时 我的 所有的 自然 玫瑰 向上 在 叛乱 反对 命运 , 和 反对 我 .

有时，我的整个本性都会反抗命运，反抗我自己。

[waɪ] [hæd; həd][aɪ] [kept] [ðæt] [lɔːŋ] , [ˈkəʊərdli] [ˈsaɪləns] ?
Why had I kept that long , cowardly silence ?
为什么 有 我 保留 那 长的 , 胆小 沉默 ?

我为什么一直保持着那种懦弱的沉默？

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][gɜːrli][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [laɪf] ;
I loved the girl a thousand times better than my own life ;
我 喜爱 这 女孩 一个 千 时代 更好的 比 我的 自己的 生活 ;

我爱这个女孩胜过爱我自己的生命一千倍；

[jet] [hæd; həd] [ˈnevər] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
yet had never told her of it .
然而 有 绝不 讲述 她 的 它 .

但他从未告诉过她这件事。

[held] [bæk] [baɪ] [ˈsensətɪv] [dred] ,
Held back by sensitive dread ,
握住 后退 经过 敏感的 恐惧 ,

被敏感的恐惧所束缚，

[aɪ][hæd; həd] [əˈlaʊd] [əˈnʌðər] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
I had allowed another man to take the woman I loved out of my life .
我 有 允许 其他 男人 到 拿 这 女士 我 喜爱 出去 的 我的 生活 .

我竟然让另一个男人夺走了我心爱的女人。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [fɔːlts] , [aɪ][hæd; həd] [duːmd] [maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈloʊnli]
Because my poor mother had faults , I had doomed myself to a lonely
因为 我的 贫穷的 母亲 有 故障 , 我 有 注定失败 我 到 一个 孤独
future .
未来 .

因为我可怜的母亲有缺点，我注定要过一个孤独的未来。

“ [ðiːz] [ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [θɔːts] [ɪmˈbɪtərd] [ðə; ði][peɪn][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] .
“ **These harassing thoughts embittered the pain I was suffering .**
“ 这些 骚扰 想法 愤懑 这 疼痛 我 曾是 痛苦 .

“这些烦扰的想法加剧了我的痛苦。”

[aɪ] [heɪtɪd] [maɪˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [rekt] [maɪ][hoʊps] ,
I hated myself for the want of courage that had wrecked my hopes ,
我 憎恨 我 为了 这 想 的 勇气 那 有 损毁 我的 希望 ,

我恨自己缺乏勇气，以至于毁掉了我的希望。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði][moʊst] [hjuˈmɪlieɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [ˈbiːɪŋ] , [aɪ][duː]
and left me standing there , the most humiliated and wretched being , I do
和 左边 我 常设 那里 , 这 最多 受辱 和 可怜 存在 , 我 做
[θɪŋk] , [ɑːn] [ɜːrθ] .
think , on earth .
思考 , 在 地球 .

然后就把我一个人留在那里，我想，我是世界上最屈辱、最悲惨的人。

[ðæt] [ˈmoʊmənt][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈʃɑːpənd] [baɪ][peɪn] : [aɪ] [ˈfænsɪd] , [ɪn][maɪ] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
That moment my imagination was sharpened by pain : I fancied , in my anguish ,
那 片刻 我的 想像力 曾是 锋利 经过 疼痛 : 我 幻想 , 在 我的 痛苦 ,

那一刻，痛苦激发了我的想象力：在极度的痛苦中，我幻想.....

[ɔ:l] [ðæt] [maɪt] [bi: bi] ['pæsɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['steɪtli] ['dwelɪŋ] : [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'splendənt]
all that might be passing in that stately dwelling : the bridegroom in his resplendent
全部 那 可能 是 通过 在 那 庄严 住宅 : 这 新郎 在 他的 灿烂
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

在那座庄严的宅邸里可能发生的一切：新郎沉浸在幸福的喜悦中，

[ɔ:l] [ʌn'kɔ:njəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ['rendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊp] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['mænz]
all unconscious that his good fortune was rending the hope from another man's
全部 无意识 那 他的 好的 财富 曾是 渲染 这 希望 从 其他 男人的
[laɪf] ; — [ðə; ði] [brʌd] ,
life ; — the bride ,
生活 ; — 这 新娘 ,

他全然没有意识到，他的好运正在夺走另一个男人的希望；——新娘

[roʊbd] [ɪn] sumptuous294
robed in sumptuous294
身着长袍 在 sumptuous294

身着华丽长袍294

[ˈwaɪtnəs] ['tremblɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'bɪs] ,
whiteness trembling upon the verge of that abyss ,
白人 发抖 之上 这 边缘 的 那 深渊 ,
白色在深渊边缘颤抖，

[ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['seprət] [ju: 'es] [fər'evər] — [aɪ] ['wʌndɜ:d] [ɪf] [ʃi: ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [em 'i:] .
that was to separate us forever — I wondered if she thought of me .
那 曾是 到 分离 我们 永远 — 我 想知道 如果 她 想法 的 我 :
那将永远地将我们分开——我不知道她是否会想起我。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['feɪntnəs] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] , [fel] [ə'pɑ:n] [em 'i:] ;
All at once a faintness , like that of death , fell upon me ;
全部 在 一次 一个 模糊 , 喜欢 那 的 死亡 , 跌倒 之上 我 ;
突然间，我感到一阵如同死亡般的昏厥；

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [brʌd] ['wɔ:kɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ; [hɜ:r; hər] [hænd] [θru:]
I saw the bride walking past the windows of her chamber ; her hand threw
我 锯 这 新娘 步行 过去的 这 视窗 的 她 房间 ; 她 手 扔
[ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,
aside the curtains ,
旁边 这 窗帘 ,

我看见新娘走过她房间的窗户；她伸手掀开了窗帘，

[waɪl] [ʃi: ʃi] [lʊkt] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] , [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [hed] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:rɪndʒ] -
while she looked forth upon the night , her beautiful head crowned with orange -
尽管 她 看起来 前进 之上 这 夜晚 , 她 美丽的 头 加冕 和 橙子 -
[ˈblɒsəmz] ,
blossoms ,
花朵 ,

她眺望着夜空，美丽的头上戴着橙花花冠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔ:səmər] [veɪl] ['swi:pɪŋ] ['daʊnwərd] [laɪk][ðə; ði] [fɜ:rlɪd] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['serəf] .
and the gossamer veil sweeping downward like the furled wings of a seraph .
和 这 游丝 面纱 扫荡 向下 喜欢 这 卷曲 翅膀 的 一个 炽天使 :
薄纱如天使收拢的翅膀般缓缓飘落。

[ɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] [left] [em 'i:] .
All excitement left me .
全部 激动 左边 我 :

我所有的兴奋感都消失了。

[aɪ][wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [hɑ:rt] - ['broʊkən] .
I was sad and heart - broken .
我 曾是 伤心 和 心 - 破碎的 .

我感到悲伤和心碎。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs] [fɪld] [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] ['tendər] [rɪ'ɡrets] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈeɪndʒ] ,
The sight of her sweet face filled my soul with tender regrets , as if an angel ,
这 视线 的 她 甜的 脸 已填 我的 灵魂 和 投标 遗憾 , 作为 如果 一个 天使 ,

她甜美的脸庞让我心中充满了温柔的遗憾，仿佛一位天使降临。

[lɔ:st][tu:; tə][em 'i:] [fər'evər] , [hæd; həd] [lʊkt] [sə'ri:nli] [daʊn] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
lost to me forever , had looked serenely down upon me ,
丢失的 到 我 永远 , 有 看起来 平静地 向下 之上 我 ,

她永远地离我而去，曾平静地俯视着我。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['æŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [fər'evər] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] .
unconscious of my anguish and lifted forever above it .
无意识 的 我的 痛苦 和 抬起 永远 多于 它 .

我感觉不到自己的痛苦，永远凌驾于痛苦之上。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][drɑ:ps][ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] " **The young man paused and wiped the drops of perspiration that even a**
" 这 年轻的 男人 暂停 和 擦拭 这 滴 的 汗 那 甚至 一个
[rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] ['æŋɡwɪʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
remembrance of former anguish had brought to his forehead .
纪念 的 以前的 痛苦 有 带来 到 他的 前额 .

“年轻人停顿了一下，擦了擦额头上渗出的汗珠，那是回忆起过去的痛苦所引起的。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['æftər] [ðoʊz] ['krɪmz(ə)n] ['kɜ:tənz] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][maɪ] [lʌv] ,
" **I could not stay at the window after those crimson curtains closed upon my love ,**
" 我 可以 不是 停留 在 这 窗户 后 那些 赤红 窗帘 关闭 之上 我的 爱 ,
“当那鲜红的窗帘遮蔽了我的爱人之后，我无法继续留在窗边。”

[bʌt; bət] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
but went down to the garden ,
但 去 向下 到 这 花园 ,

但他却下到花园里去了，

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][freɪl] [fens] [baɪ] [wɪt] [wi:; wi][hæd; həd] [stʊd] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] , [wept] [laɪk] **and leaning upon the frail fence by which we had stood so often , wept like**
和 倾斜 之上 这 脆弱 栅栏 经过 哪个 我们 有 站立 所以 经常 , 哭泣 喜欢
[ə; eɪ][tʃaɪld] .
a child .
一个 孩子 .

她倚靠在我们经常站立的那道脆弱的栅栏上，像个孩子一样哭了起来。

[rɪ'membər] , [dʒɔ:rdʒ] , [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪəriənst] [aɪ][wʌz; wəz] .
Remember , George , how young and inexperienced I was .
记住 , 乔治 , 如何 年轻的 和 缺乏经验 我 曾是 .

乔治，你还记得我当时多么年轻，多么缺乏经验吗？

" [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)] - [wɔ:k] ; [ænd; ənd] , [θru:] [maɪ] [terz] " **All at once , I heard a footstep on the gravel - walk ; and , through my tears**
" 全部 在 一次 , 我 听到 一个 脚步 在 这 碎石 - 走 ; 和 , 通过 我的 眼泪
,
.
,"

“突然，我听到碎石路上传来脚步声；透过泪水，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] , [ˈɡlɪsnɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [pjər] [θruː] [ðə; ðɪ]
I saw a figure coming toward me , glistening white and pure through the
我 锯 一个 数字 未来 朝向 我 , 闪闪发光 白色的 和 纯的 通过 这
[ˈmuːnʃaɪn] .
moonshine .
私酿酒

我看到一个人影朝我走来，在月光下闪着洁白纯净的光芒。

[maɪ] [hɑːrt] [liːpt] ; [maɪ] [breθ] [stɔːpt] .
My heart leaped ; my breath stopped .
我的 心 跳跃 ; 我的 气息 停止 .

我心跳加速，呼吸都停止了。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][maɪ] [lɔːst] [lʌv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌferˈwel] ?
Could it be my lost love coming to say farewell ?
可以 它 是 我的 丢失的 爱 未来 到 说 告别 ?

难道是我失去的爱人来向我道别？

“ [ˈhoʊpɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˌekspekˈteɪʃn] , [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə]
“ **Hoping this , and faint with expectation , I waited for that white figure to**
“ 希望 这 , 和 头晕的 和 期待 , 我 等待 为了 那 白色的 数字 到
[drɔː] [ˈnɪrər] .
draw nearer .
画 更近 .

“怀着这样的希望，我激动得几乎晕厥过去，等待着那个白色的身影越来越近。”

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈswɪftli] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [fel] [bæk] ;
It came swiftly ; I saw the face , and my heart fell back ;
它 来了 迅速地 ; 我 锯 这 脸 , 和 我的 心 跌倒 后退 ;

它来得很快；我看到了那张脸，我的心一下子沉了下去；

[ðə; ðɪ] [breθ] [left] [maɪ] [lɪps] [ɪn][ə; eɪ] [moʊn] .
the breath left my lips in a moan .
这 气息 左边 我的 嘴唇 在 一个 呻吟 .

我呻吟着，气息从唇间逸出。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][lu(:)ˈiːzə] [ˈəʊkli] .
It was Louisa Oakley .
它 曾是 路易莎 奥克利 .

是路易莎·奥克利。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ][ˈɑːrbər] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡlæd] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]
She saw me in the arbor , and came forward with a glad look upon her face
她 锯 我 在 这 乔木 , 和 来了 向前 和 一个 高兴的 看 之上 她 脸
.
.
.

她在凉亭里看见了我，脸上带着高兴的表情走了过来。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃædʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈtekt] [ðə; ðɪ] [ˈsɑːrʊ] [ɑːn] [maɪn] .
I was in the shadow , and she could not detect the sorrow on mine .
我 曾是 在 这 阴影 , 和 她 可以 不是 探测 这 悲哀 在 矿 .

我躲在阴影里，她察觉不到我眼中的悲伤。

[ðə; ðɪ][ɡɜːrl][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [fʊl] [lʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ɪkˈsaɪtmənt] . “
The girl was very happy and full of pleasant excitement . “
这 女孩 曾是 非常 快乐的 和 满的 的 令人愉快的 激动 . “

女孩非常高兴，充满了愉悦和兴奋。

- [aɪ] [felt] [ʃʊr] [lʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
' I felt sure of finding you here , ' she said ,
- 我 毛毡 当然 的 寻找 你 这里 , - 她 说 ,

“我确信会在这里找到你，”她说。

- [ænd; ɐnd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [həʊ] [ˈsɑːri] [aɪ][eɪ ˈem] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːtɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

' **and came down to say how sorry I am that you are not one of the**

- 和 来了 向下 到 说 如何 对不起 我 是 那 你 是 不是 一 的 这

[ˈgruːmzmən] .

groomsmen .

伴郎 .

“然后下来向我表达了我的遗憾，你没能成为伴郎之一。”

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][stænd] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ˈtreɪblɪŋ] . -

With you , I could stand up without trembling . 295

和 你 , 我 可以 站立 向上 没有 发抖 . -

和你在一起，我可以不再颤抖地站起来。295

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [maɪ] [ˈbrʌðər] , [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈmænɪdʒd] ,

If you had only known my brother , it could have been managed ,

如果 你 有 仅有的 已知 我的 兄弟 , 它 可以 有 到过 管理 ,

如果你认识我哥哥，事情或许还能处理。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈsplendɪd] . -

and then the wedding would be splendid . '

和 然后 这 婚礼 会 是 灿烂 . -

那样的话，婚礼一定会非常盛大。

“ [aɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəmˈpoʊʒər] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kəˈmænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði]

“ I replied with such composure as I could command , but she detected the

“ 我 回复 和 这样的 镇定 作为 我 可以 命令 , 但 她 检测到 这

[ˈsædnəs] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] ,

sadness in my voice ,

悲伤 在 我的 嗓音 ,

“我尽可能保持镇定地回答，但她还是听出了我声音里的悲伤。”

[ænd; ɐnd] [mɪˈstʊk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .

and mistook it for disappointment regarding an invitation to the wedding .

和 误 它 为了 失望 关于 一个 邀请 到 这 婚礼 .

“

“

“

并误以为对方是因为没有收到婚礼邀请而感到失望。

- [aɪ ˈtiː] [ˈkʊdn̩t] [biː; bi] [helpt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ˈmɪsɪz] . [ˌdʒʌdʌsn] [ˈnevər] [driːmd] [həʊ] [ˈɪntɪmət] [wiː; wi]

' **It couldn't be helped , ' she said ; ' Mrs . Judson never dreamed how intimate we**

- 它 不能 是 帮助 , - 她 说 ; - 太太 . 贾德森 绝不 梦见 如何 亲密的 我们

[hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ;

have all been ;

有 全部 到过 ;

“没办法，”她说；“贾德森太太做梦也想不到我们彼此之间关系如此亲密；

[bɪˈsaɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpredʒədɪst] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] . -

besides , I think she was a little prejudiced against your mother . '

除了 , 我 思考 她 曾是 一个 小的 有偏见的 反对 你的 母亲 . -

此外，我觉得她对你母亲有点偏见。

“ [luː(ː)ˈiːzə][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌdʒent(ə)l][ænd; ɐnd] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈfekʃənət] [ˈpleɪfɪnəs] ,

“ Louisa was very gentle and full of affectionate playfulness ,

“ 路易莎 曾是 非常 温和的 和 满的 的 亲热 玩乐 ,

“路易莎性格非常温柔，充满爱意和玩闹精神，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [həʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈwuːndɪd] [em ˈliː][baɪ] [ðɪs] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] .

but you can imagine how she wounded me by this mention of my mother .

但 你 能 想象 如何 她 受伤 我 经过 这 提到 的 我的 母亲 .

但你可以想象，她提到我母亲这件事对我造成了多大的伤害。

[aɪ] [felt] [ˈkiːnli] [ɪˈnʌf] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [wer] [jʌŋ]
I felt keenly enough that , but for her , I might have stood where young
我 毛毡 敏锐地 足够的 那 , 但 为了 她 , 我 可能 有 站立 在哪里 年轻的
[ˈəʊkli] [wʌz; wəz] [ðen] .
Oakley was then .
奥克利 曾是 然后 .

我深切地感受到，如果不是因为她，我可能也会像当时的年轻的奥克利一样。

[oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] !
Oh , George , it was hard to bear !
哦 , 乔治 , 它 曾是 难的 到 熊 !

哦，乔治，这太难熬了！

“ [ðə; ði][kaɪnd][gɜːrli] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [sæd] , [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
“ **The kind girl , feeling that I continued sad , insisted on standing out in the**
“ 这 种类 女孩 , 感觉 那 我 持续 伤心 , 坚持 在 常设 出去 在 这
[ˈmuːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

“那位善良的女孩，见我依然闷闷不乐，就坚持要站在月光下。”

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ədˈmaɪər][hɜːr; hər] [dres] , [wɪt] [fel] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɪn][sɔːft] [ˈfliːsɪnəs] ,
that I could admire her dress , which fell about her in soft fleeciness ,
那 我 可以 钦佩 她 裙子 , 哪个 跌倒 关于 她 在 柔软的 羊毛 ,
我可以欣赏她那件柔软蓬松的连衣裙，它像羊毛一样垂落在她身上。

[laɪk] [drɪfts] [ʌv; əv] [ˈnuːli] [ˈfɔːləŋ] [ˈsnəʊfleɪks] .
like drifts of newly fallen snowflakes .
喜欢 漂移 的 新 倒下 雪花 .

如同堆积如山的初雪。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
She was not very beautiful , but the whiteness and tender radiance of the
她 曾是 不是 非常 美丽的 , 但 这 白人 和 投标 辐射 的 这
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

她并不十分漂亮，但月光的洁白和温柔的光辉，

[ˈfɔːlɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz] ,
falling around her as she stood crowned with roses ,
坠落 大约 她 作为 她 站立 加冕 和 玫瑰 ,

她头戴玫瑰花冠，周围花瓣纷纷飘落。

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʃaɪli] [praʊd] .
made a lovely picture of which she was shyly proud .
制成 一个 迷人的 图片 的 哪个 她 曾是 害羞地 自豪的 .

她画了一幅很漂亮的画，为此她感到既害羞又自豪。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [dres] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn]
It was that I might see her in her pretty dress that she had come down
它 曾是 那 我 可能 看 她 在 她 漂亮的 裙子 那 她 有 来 向下
[tuː; tə][emˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

她之所以下来找我，就是为了让我能看到她穿着漂亮的裙子。

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

“ [ðɪːz] [θɪŋz] [meɪ] [siːm] [ˈtrɪviəl] , [dʒɔːrdʒ] ,
“ **These things may seem trivial , George ,**
“ 这些 事物 可能 似乎 琐碎的 , 乔治 ,
“ 乔治, 这些事情看起来或许微不足道,

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ɪˈvent] [fɪks] [ðəmˈselvz] [ˈterəbli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmeməri] .
but the details of a painful event fix themselves terribly on the memory .
但 这 细节 的 一个 痛苦 事件 使固定 他们自己 可怕 在 这 记忆 .
但是, 痛苦事件的细节却会牢牢地留在记忆中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ˈspʊʊkən] [ðæt] [naɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈædʊʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv]
There was not a word spoken that night , or a shadow upon the windows of
那里 曾是 不是 一个 单词 说 那 夜晚 , 或者 一个 阴影 之上 这 视窗 的
[ðæt] [haʊs] ,
that house ,
那 房子 ,
“ 那晚, 屋里鸦雀无声, 窗户上也看不到一丝影子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪmˈprɪntɪd] [ɑːn][maɪ][səʊl] [fərˈevər] .
which was not imprinted on my soul forever .
哪个 曾是 不是 印记 在 我的 灵魂 永远 .
但这并没有永远铭刻在我的灵魂深处。

“ [aɪ] [kɔːld] [lu(:)ˈiːzə][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kənˈspɪkjʊəs] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
“ **I called Louisa from her conspicuous position in the moonlight — for her**
“ 我 称为 路易莎 从 她 显眼的 位置 在 这 月光 — 为了 她
[waɪt] [ˈɡɑːrmənts] [siːmd] [laɪk] [greɪv] - [kloʊðz] [tuː; tə][em ˈiː] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwaɪətənəs]
white garments seemed like grave - clothes to me — and with a quietness
白色的 服装 似乎 喜欢 严重 - 衣服 到 我 — 和 和 一个 寂静
[ðæt] [siːmd] [ˈmɑːrveləs] [tuː; tə][em ˈiː] ,
that seemed marvellous to me ,
那 似乎 奇妙 到 我 ,
“我从月光下显眼的位置呼唤路易莎——因为在我看来, 她白色的衣衫就像裹尸布——她安静得令我惊叹不已。”

[ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [ðə; ði][braɪd] [siːmd] [ˈhæpi] .
inquired if the bride seemed happy .
询问 如果 这 新娘 似乎 快乐的 .
询问新娘看起来是否开心。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ˈstrʌɡld] [jət] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [həʊp] ,
It was a desperate question , but my heart struggled yet for some hope ,
它 曾是 一个 绝望的 问题 , 但 我的 心 挣扎 然而 为了 一些 希望 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,
这是一个绝望的问题, 但我的内心仍然挣扎着, 渴望着一丝希望。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈbraɪd] [ˈaʊər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] .
even at the bridal hour , she would think of me with regret .
甚至 在 这 新娘 小时 , 她 会 思考 的 我 和 后悔 .
即使在婚礼仪式上, 她也会带着遗憾想起我。

“ [lu(:)ˈiːzə] [ˈænsər] [ˈɪnəsntli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [braɪd] [ɪn]
“ **Louisa answered innocently enough that she had never seen a happy bride in**
“ 路易莎 回答 天真地 足够的 那 她 有 绝不 已见 一个 快乐的 新娘 在
[hɜːr; hər][laɪf] .
her life .
她 生活 .
路易莎天真地回答说, 她这辈子都没见过幸福的新娘。

[ðə; ði] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
The persons to be married were always nervous and frightened .
这 人 到 是 已婚 是 总是 紧张的 和 害怕 .
即将结婚的人总是紧张害怕。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] bridesmaids296
It was only the bridesmaids296
它 曾是 仅有的 这 bridesmaids296
只有伴娘们296

[ðæt] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] .
that really enjoyed themselves .
那 真的 享受 他们自己 .
他们玩得很开心。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪŋ] ;
As for her brother , he was happy as a king ;
作为 为了 她 兄弟 , 他 曾是 快乐的 作为 一个 国王 ;
至于她的哥哥, 他高兴得像个国王;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [braɪd] [sed] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] [soʊ] ['kwaɪətli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]
but the bride said so little and moved about so quietly that there was no
但 这 新娘 说 所以 小的 和 已搬 关于 所以 悄悄 那 那里 曾是 不
[dʒʌdʒɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
judging about her .
评判 关于 她 .
但新娘很少说话, 举止也很安静, 所以没有人对她评头论足。

" [ðen] [aɪ] [æskt] , - [hæd; həd] [ðə; ði] [braɪd] ['evər] ['spəʊkən] [ʌv; əv] [em 'iː] ?
" Then I asked , ' Had the bride ever spoken of me ?
" 然后 我 问 , - 有 这 新娘 曾经 说 的 我 ?
“然后我问: ‘新娘有没有提起过我? ’

- [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] , [bʌt; bət] [aɪ] [druː] [noʊ] [breθ] [tɪl] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] . "
' My voice was steady , but I drew no breath till the answer came . "
- 我的 嗓音 曾是 稳定的 , 但 我 画 不 气息 直到 这 回答 来了 : "
“我的声音很平静, 但直到得到答复, 我才肯喘口气。”

- [jes] , - [lu(:)'iːzə] [sed] , - [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ,
' Yes , ' Louisa said , ' now that I think of it ,
- 是的 , - 路易莎 说 , - 现在 那 我 思考 的 它 ,
“是的,”路易莎说, “现在想想, ...”

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [kəːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['veri] ['iːvniŋ] .
there has been some conversation about you this very evening .
那里 有 到过 一些 对话 关于 你 这 非常 晚上 .
今晚已经有人在谈论你了。

[wen] [ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [leɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [braɪd] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
When the dress was laid out , the bride whispered , with tears in her eyes ,
什么时候 这 裙子 曾是 铺设 出去 , 这 新娘 低声说道 , 和 眼泪 在 她 眼睛 ,
当婚纱铺开时, 新娘眼含泪水, 低声说道:

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [siː] [em 'iː] [ɪn] [maɪ] [wedɪŋdres] !
" He will never see me in my weddingdress !
" 他 将要 绝不 看 我 在 我的 婚纱 !
“他永远也看不到我穿婚纱的样子了! ”

[hiː; hi] , [ˈaʊər; ɑːr] [best] [frend] !
he , our best friend !
他 , 我们的 最好的 朋友 !
他, 我们最好的朋友!

[oʊ] , [lu(:)'i:zə] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [bi:; bi] [pʊt] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [b:ŋgər] . " "
Oh , Louisa , if it could only be put off a little longer . " "
哦 , 路易莎 , 如果 它 可以 仅有的 是 放 离开 一个 小的 更长 : " "

哦，路易莎，要是能再推迟一段时间就好了。

- [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['nɜ:rʌsnəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , - [kən'tɪnju:d] [maɪ] [tɔ:r'mentər] ,
' But that was all nervousness , you know , ' continued my tormentor ,
- 但 那 曾是 全部 紧张 , 你 知道 , - 持续 我的 折磨者 ,
“但那都是紧张的表现，你知道的，”折磨我的人继续说道。

[fɔ:r; fər] [spart] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kaɪndnəs] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃər] [ðæt] - [ðɪs] ['getɪŋ] ['mæɪrɪd] [ɪz] [ʃər] [tu:; tə]
for spite of her kindness she was sure that ' this getting married is sure to
为了 尽管如此 的 她 仁慈 她 曾是 当然 那 - 这 获得 已婚 是 当然 到
[meɪk] [wʌn] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hoʊld] [bæk] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,
make one want to hold back just at the time ,
制作 一 想 到 抓住 后退 只是 在 这 时间 ,
尽管她心地善良，但她确信“结婚这件事肯定会让人在这个时候想要克制自己”。

[aɪ] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 :
我想。

[ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [help] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] ; [hu:] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['hænsəm] [ænd; ənd] [kaɪnd] [laɪk]
She can't help being happy ; who could with a husband handsome and kind like
她 不能 帮助 存在 快乐的 ; WHO 可以 和 一个 丈夫 英俊的 和 种类 喜欢
[maɪ] ['brʌðər] ?
my brother ?
我的 兄弟 ?

她怎能不开心呢？谁能有像我哥哥那样英俊又善良的丈夫呢？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [ɪz] ['splendɪd] — [ðə; ðɪ] [best] ['feləʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] .
I tell you , he is splendid — the best fellow in the world .
我 告诉 你 , 他 是 灿烂 — 这 最好的 同伴 在 这 世界 :
我告诉你，他真是太棒了——他是世界上最好的人。

[ˈnevər] [fɪr] — [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [lɔ:ŋ] , [bəʊθ] [soʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd]
Never fear — they will be happy as the day is long , both so handsome , and
绝不 害怕 — 他们 将要 是 快乐的 作为 这 天 是 长的 , 两个都 所以 英俊的 , 和
[ɡʊd] [æz; əz] [ɡoʊld] . -
good as gold . '
好的 作为 金子 : -
别担心——他们会幸福快乐，两人都那么英俊，那么善良。

" [aɪ] [gru:] [ɪm'peɪ(ə)nt] ['ʌndər] [ɔ:l] [ðɪs] .
" I grew impatient under all this .
" 我 生长 不耐烦 在下面 全部 这 :
“这一切让我变得不耐烦了。”

[dɪd] [ðæt] [gɜ:rl] [lʌv] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [ˌem 'i:] ?
Did that girl love to torture me ?
做过 那 女孩 爱 到 酷刑 我 ?
那个女孩是不是喜欢折磨我？

[wʌt] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪ:z] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] ?
What did she tell me these things for ?
什么 做过 她 告诉 我 这些 事物 为了 ?
她为什么要告诉我这些？

[wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [krʌʃ] [maɪ] [hɑ:rt] ?
Was she determined to crush my heart ?
曾是 她 决定 到 压碎 我的 心 ?
她是不是铁了心要伤我的心？

[ɔːr] [draɪv] [em 'iː][mæd] ?
or drive me mad ?
或者 驾驶 我 疯狂的 ?

还是会让我发疯？

[aɪ] ['ænsər] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
I answered her with sharp impatience .
我 回答 她 和 锋利的 不耐烦 .

我带着明显的不耐烦回答了她。

[wʌt] , [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [dɪd][nɑːt] [nəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
What , I do not remember , and probably did not know at the time .
什么 , 我 做 不是 记住 , 和 大概 做过 不是 知道 在 这 时间 .

什么事，我不记得了，当时可能也不知道。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] ['hɑːrʃli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːr] [gɜːrl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː]
But it must have sounded harshly to the poor girl , for she went into
但 它 必须 有 听起来 严厉地 到 这 贫穷的 女孩 , 为了 她 去 进入
[ðə; ði] [haʊs] ['wiːpɪŋ] ;
the house weeping ;
这 房子 哭泣 ;

但这对于可怜的女孩来说一定很刺耳，因为她哭着进了屋；

[aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I did not regard it at the time .
我 做过 不是 看待 它 在 这 时间 .

当时我并没有在意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][em 'iː][ə; eɪ] [freɪ] [pæŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
She had given me a fresh pang , and I had no pity for her .
她 有 给定 我 一个 新鲜的 疼痛 , 和 我 有 不 遗憾 为了 她 .

她让我再次感到痛苦，我对她没有丝毫怜悯。

[maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][self] - [kəm'pæf(ə)n] ;
My whole being was absorbed in self - compassion ;
我的 所有的 存在 曾是 吸收 在 自己 - 同情 ;

我全身心地沉浸在自我怜悯之中；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['spəʊkən] [ɪk'sept]
there was not a creature in the world to whom I could have spoken except
那里 曾是 不是 一个 生物 在 这 世界 到 谁 我 可以 有 说 除了

[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

除了你，世上没有其他人可以和我说话。

[dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] .
George , and you were away .
乔治 , 和 你 是 离开 .

乔治，你当时不在家。

“ [wen] [lu(:)'iːzə] [left] [em 'iː] , [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæk] - [ruːm]
“ **When Louisa left me , I went up to my chamber ; it was a back - room**
“ 什么时候 路易莎 左边 我 , 我 去 向上 到 我的 房间 ; 它 曾是 一个 后退 - 房间
[oʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːdnz] .
overlooking the gardens .
俯瞰 这 花园 .

“路易莎离开我后，我回到了我的房间；那是一间可以俯瞰花园的后屋。

[aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔːl] [naɪt] , [fɔːr; fər][maɪ] [griːf] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətuːd][wɜːr; wər] [kəm'pliːt] .
I sat by the window all night , for my grief and the solitude were complete .
我 卫星 经过 这 窗户 全部 夜晚 , 为了 我的 悲伤 和 这 孤独 是 完全的 .

我整夜坐在窗边，因为我的悲伤和孤独无以复加。

[hɜ:rd] [ðə; ði] ['kæriɪdʒɪz] [ˌdisə'pɪr] , [waɪl] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [gru:] [feɪnt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [er]
heard the carriages disappear , while the hum of voices grew faint upon the night air
听到 这 马车 消失 , 尽管 这 哼 的 声音 生长 头晕 之上 这 夜晚 空气
.
:
.

听到马车消失在夜空中，人声渐渐远去。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪts] [ɡoʊ] [aʊt] ,
I saw the blaze of lights go out ,
我 锯 这 火焰 的 灯 去 出去 ,
我看到那道灯光熄灭了，

[ænd; ənd][æɪt; ət][ləst][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laʊdəst] [saʊnd] [aɪ] [hɜ:rd] .
and at last the beating of my own heart was the loudest sound I heard .
和 在 最后的 这 殴打 的 我的 自己的 心 曾是 这 最响亮 声音 我 听到 .
最后，我听到的最响亮的声音竟然是我自己的心跳声。

“ [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [flæft] [ə'raʊnd] [em 'i:] [wer] [aɪ][hæd; həd][sæt][soʊ] ['meni] ['drɪri] ['aʊərz] ,
“ **The daylight flashed around me where I had sat so many dreary hours ,**
” 这 日光 闪光灯 大约 我 在哪里 我 有 卫星 所以 许多 凄凉 小时 ,
“我刚才坐着度过了许多沉闷的时光，现在周围突然亮起了白昼的阳光。”

[bʌt; bət] [sti:l] [aɪ] [ri'meɪnd] [ˌmoʊʃnləs] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['di:pən] [tɔ:rd] [ðə; ði] [nu:n] .
but still I remained motionless , letting the morning deepen toward the noon .
但 仍然 我 剩余 静止不动 , 出租 这 早晨 深化 朝向 这 中午 .
但我仍然一动不动，任由晨曦渐渐沉入正午。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ker] [tu:; tə][stɜ:r] [ə'gen] .
It seemed to me that I should never care to stir again .
它 似乎 到 我 那 我 应该 绝不 关心 到 搅拌 再次 .
我觉得自己再也不想动弹了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌl] [dri:m] ,
I was aroused as if from a dull dream ,
我 曾是 被唤醒 作为 如果 从 一个 乏味的 梦 ,
我仿佛从一场昏昏欲睡的梦中惊醒过来，

[baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæriɪdʒ] ['drɪvŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [stri:t] .
by the noise of a carriage driven down the opposite street .
经过 这 噪音 的 一个 运输 驱动 向下 这 对面的 街道 .
被对面街道驶来的马车声吵醒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['əʊkli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] , [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [jʊərə'pi:ən] ['sti:mər] .
It was Oakley , with his bride , on their way to the European steamer .
它 曾是 奥克利 , 和 他的 新娘 , 在 他们的 方式 到 这 欧洲的 汽船 .
那是奥克利和他的新娘，他们正前往欧洲轮船。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ðæt] [bɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] [ə'wei] [wɜ:r; wər] ['træmpɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [ʌndər]
It seemed as if the horses that bore her away were tramping my heart under
它 似乎 作为 如果 这 马匹 那 钻孔 她 离开 是 徒步旅行 我的 心 在下面
[ðer; ðər] [hu:f] ;
their hoofs ;
他们的 蹄子 ;
仿佛载着她离开的马蹄践踏着我的心；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [maɪ] [breθ] [keɪm] [mɔːr] [ˈfriːli] .
but when the sound died in the distance , my breath came more freely .
但 什么时候 这 声音 死亡 在 这 距离 , 我的 气息 来了 更多的 自由 .
但当远处的声音消失后, 我的呼吸也变得顺畅起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði][wɜːrst] .
It was over , and I knew the worst .
它 曾是 超过 , 和 我 知道 这 最差 .
一切都结束了, 我知道最糟糕的情况发生了。

[wen] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈeni] [breɪv] [soʊl] , [feɪt] [hæz; həz][ɔːst] [hæf] [ɪts] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
When that knowledge comes to any brave soul , fate has lost half its power to
什么时候 那 知识 来 到 任何 勇敢的 灵魂 , 命运 有 丢失的 一半 它是 力量 到
[ˈtɔːrtʃər] ! "
torture ! "
酷刑 ! "

当勇敢的灵魂领悟到这一点时, 命运折磨他们的力量便会减弱一半!

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] , [huː] , [ˈfraʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
" **I know it ,** " **answered the brother , who , shrouding his face with one hand ,**
" 我 知道 它 , " 回答 这 兄弟 , WHO , 裹尸布 他的 脸 和 一 手 ,
"我知道,"哥哥回答道, 同时用一只手捂住了脸。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] .
while his elbow rested on the table , had listened attentively .
尽管 他的 弯头 休息 在 这 桌子 , 有 听着 认真地 .
他手肘撑在桌子上, 认真地听着。

" [bʌt; bət] [feɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [liːvz] [ə; eɪ] [ɔːŋ] , [dʌl] [weɪst] [ʌv; əv][ˈlʊrɪd] [hoʊps] [tuː; tə] [mɔːrɪn] [ˈoʊvər] ,
" **But fate sometimes leaves a long , dull waste of lurid hopes to mourn over ,**
" 但 命运 有时 树叶 一个 长的 , 乏味的 浪费 的 骇人的 希望 到 哀悼 超过 ,
"但命运有时会留下漫长而乏味的、令人扼腕叹息的希望破灭, 让人为之哀悼。"

[ˈæftər][ðə; ði][wɜːrst][ɪz] [noʊn] .
after the worst is known .
后 这 最差 是 已知 .

在最糟糕的情况发生之后。

" [ˈtʃæptər] [ɛlˈviːˈaɪ] .
" **CHAPTER LVI .**
" 章 lvi .

“第五十六章

[ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] .
THE BROTHERS TALK OVER THEIR FATHER'S DEATH .
这 兄弟 讲话 超过 他们的 父亲的 死亡 .
兄弟俩谈论着父亲的去世。

" [ˈluːɪs] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] [diː] [ˈmɑːrk] , " [hʌʊ] [ɔːŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] ;
" **Louis ,** " **said George De Marke ,** " **how long was all this after our father's death ;**
" 路易斯 , " 说 乔治 德 市场 , " 如何 长的 曾是 全部 这 后 我们的 父亲的 死亡 ;
"路易斯,"乔治·德·马克说, "这一切发生在我们父亲去世后多久了? "

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .
I have never had a thorough knowledge of that time .
我 有 绝不 有 一个 彻底 知识 的 那 时间 .
我对那个时代并不了解透彻。

[ˈevrɪθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈpeɪnf(ə)l][fɔːr; fər] [ˈkwestʃənz] . "
Everything connected with it was too painful for questions . "
一切 连接 和 它 曾是 也 痛苦 为了 问题 . "
与此相关的一切都太过痛苦, 让人无法提问。

“ [aɪ] [rɪ'membər] , ” [ˈænsər] [ˈluːɪs] ,
“ **I remember** , ” **answered Louis** ,
“ 我 记住 , ” 回答 路易斯 ,
“ 我记得 , ” 路易斯回答道。
“ [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [brɪˈɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ]
“ **she had driven you from the house before I was old enough to know**
“ 她 有 驱动 你 从 这 房子 前 我 曾是 老的 足够的 到 知道
[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
that I had a brother .
那 我 有 一个 兄弟 .
“在我还没长大到知道自己有个哥哥之前，她就把你赶出了家门。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhæpiːɜː] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
You were happier for it .
你 是 更快乐 为了 它 .
你因此更快乐了。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ˈaʊər; ɑːr] home298
Year by year , our home298
年 经过 年 , 我们的 home298
年复一年，我们的家298

[hæd; həd] [brɪˈkʌm] [mɔːr] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdrɪrɪ] .
had become more uncomfortable and dreary .
有 变得 更多的 不舒服 和 凄凉 .
变得越来越不舒服，越来越沉闷。

[æz; əz][eɪdʒ] [krept] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] , [sʌm; səm] [kɔːz] [ʌv; əv] [straɪf] , [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [ɪgˈzɪstɪd] ,
As age crept on our father , some cause of strife , which always existed ,
作为 年龄 悄悄地爬 在 我们的 父亲 , 一些 原因 的 冲突 , 哪个 总是 存在 ,
随着父亲年纪渐长，一些一直以来都存在的纷争原因也随之而来。

[siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [əˈfreɪ] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈmædəm] .
seemed to break out afresh between him and Madame .
似乎 到 休息 出去 重新 之间 他 和 夫人 .
他和夫人之间似乎又爆发了新的矛盾。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈθɜːrəli] [ʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː] , [dʒɔːrdʒ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ˈnevər]
I never thoroughly understood it , George ; there was something in the past never
我 绝不 彻底 理解 它 , 乔治 ; 那里 曾是 某物 在 这 过去的 绝不
[ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][juː ˈes] .
explained to us .
解释 到 我们 .
乔治，我一直没能彻底理解；过去有些事情从未向我们解释过。

[kwɪk] [wɜːrdʒ][ænd; ənd][ˈbrʊkən] [ˈsentənsɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , [ðoʊ] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst]
Quick words and broken sentences , which I remember now , though scarcely noticed
快的 字 和 破碎的 句子 , 哪个 我 记住 现在 , 尽管 几乎 注意到
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
at the time ,
在 这 时间 ,
那些快速的词语和不完整的句子，我现在还记得，虽然当时我几乎没注意到。

[kəˈnekt] [ðɪs] [ˈmɪstəri] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [ˈmʌðər] .
connect this mystery with your own mother .
连接 这 神秘 和 你的 自己的 母亲 .
把这个谜团与你自己的母亲联系起来。

“ [dʒɔːrdʒ] [diː] [ˈmɑːrk] [ləkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] .
“ **George De Marke looked up with sudden interest** .
“ 乔治 德 市场 看起来 向上 和 突然 兴趣 .
乔治·德·马克突然抬起头，露出了浓厚的兴趣。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] .
“ **It is strange** , ” **he said** , “ **but I never heard anything about my mother** . ”
“ 它 是 奇怪的 , ” 他 说 , “ 但 我 绝不 听到 任何事物 关于 我的 母亲 . ”
“ 这很奇怪 , ” 他说 , “ 但我从来没有听说过我母亲的任何消息 . ”

['mædəm] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:r; hər] ! “
Madame never mentioned her ! ”
夫人 绝不 提及 她 ! “
夫人从未提起过她 !

“ [nɔ: r] [dɪd] [maɪ] [fɑ:ðər] ; ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [kept] [soʊ] [fɑ:r] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
“ **Nor did my father ; during his life I was kept so far apart from his**
“ 也不 做过 我的 父亲 ; 期间 他的 生活 我 曾是 保留 所以 远的 除 从 他的
['kɑ:nfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,
“ 我父亲也是如此 ; 在他生前 , 我一直被他严密保护 , 无法获得他的信任 . ”

[ðæt] [aɪ] ['nevər] ['ventʃərd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:r] [hɜ:r; hər] ['fæməli] .
that I never ventured to question him regarding his or her family .
那 我 绝不 冒险 到 问题 他 关于 他的 或者 她 家庭 .
我从未胆敢询问他关于他/她的家人的情况。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [ðæt] ['mædəm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər]
Indeed , it was years before I knew that Madame was not alike your mother
的确 , 它 曾是 年 前 我 知道 那 夫人 曾是 不是 同样 你的 母亲
[ænd; ənd] [maɪn] .
and mine .
和 矿 .
事实上 , 过了好多年我才知道 , 夫人和你的母亲以及我的母亲都不一样。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [drɪ'skʌvəd] [tu:; tə] [em 'i:] [æt; ət] [læst] [baɪ] [sʌm; səm] ['æŋgri] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
It was discovered to me at last by some angry words with which she
它 曾是 发现 到 我 在 最后的 经过 一些 生气的 字 和 哪个 她
[wʌz; wəz] ['tɔ:ntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
was taunting him ,
曾是 嘲讽 他 ,
最后 , 我从她愤怒地嘲讽他的话语中才发现了真相。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [dɪs'greɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [jʊr; jər] [bɜ:rθ] .
as if some disgrace had been attached to your birth .
作为 如果 一些 耻辱 有 到过 随附的 到 你的 出生 .
仿佛你的出身带有某种耻辱。

[ðɪs] [meɪd] [em 'i:] ['æŋgri] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,
This made me angry at the time ,
这 制成 我 生气的 在 这 时间 ,
当时这让我很生气。

[bʌt; bət] [aɪ] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['faɪəri] ['mæləs] .
but I accepted it as little more than a burst of fiery malice .
但 我 公认 它 作为 小的 更多的 比 一个 爆裂 的 火热 恶意 .
但我认为这只不过是一时冲动的恶意而已。

[fər'ɡɪv] [em 'i:] , [daɪr] [bɔɪ] , [fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] ;
Forgive me , dear boy , for saying so of my mother ;
原谅 我 , 亲爱的 男生 , 为了 说 所以 的 我的 母亲 ;
亲爱的孩子 , 请原谅我这样评价我的母亲 ;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['seɪŋ] [wʌt] [keɪm] ['ʌpərməʊst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [hiː; hi]
but she was used to saying what came uppermost in her mind when he
但 她 曾是 用过的 到 说 什么 来了 最上层 在 她 头脑 什么时候 他
[ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ,
offended her ,
被冒犯了 她 ,

但是，当他冒犯她时，她习惯于脱口而出自己脑海中最先浮现的想法。

[ænd; ænd][aɪ] [geɪv] [aɪ 'tiː][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "
and I gave it no importance . "
和 我 给予 它 不 重要性 . "

我当时并没有把它放在心上。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ,
" **I dare say it had no importance** , " **said George** ,
" 我 敢 说 它 有 不 重要性 , " 说 乔治 ,

“我敢说这无关紧要，”乔治说。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
" **she must always have delighted in tormenting him** . "
" 她 必须 总是 有 高兴极了 在 折磨 他 . "

“她一定一直都乐于折磨他。”

" [ðæt] [ɪz] ['prɔːbəbli] [truː] , [dɪr] [bɔɪ] — [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] ,
" **That is probably true , dear boy — but as I became a man** ,
" 那 是 大概 真的 , 亲爱的 男生 — 但 作为 我 成为 一个 男人 ,

“这或许是真的，亲爱的孩子——但当我长大成人后，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz] ['fæməli] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][em 'iː] .
the fact that I knew absolutely nothing of my mother's family forced itself upon me .
这 事实 那 我 知道 绝对地 没有什么 的 我的 母亲的 家庭 强制 本身 之上 我 .

我对母亲的家人一无所知，这个事实让我不得不面对。

[ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
If my father had been living , I would know all about her .
如果 我的 父亲 有 到过 活的 , 我 会 知道 全部 关于 她 .

如果我父亲还活着，我就会了解她的一切。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [hɪr] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,
Had I been here when he died ,
有 我 到过 这里 什么时候 他 死亡 ,

如果我当时在他去世时在这里，

[ðæt] [wʌn][sʌbdʒekt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði][daːrk] . "
that one subject should not have been left in the dark . "
那 — 主题 应该 不是 有 到过 左边 在 这 黑暗的 . "

不应该让那个人蒙在鼓里。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] ['kwɛstʃən] [hɪm; ɪm] , [dʒɔːrdʒ] .
" **You would not have had the heart to question him** , **George** .
" 你 会 不是 有 有 这 心 到 问题 他 , 乔治 .

“乔治，你肯定不忍心质疑他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædli] [tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ænd][soʊ] ['nɜːrvəs] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd] [wʊd]
He was sadly changed before he died , and so nervous that a word would
他 曾是 令人遗憾的是 已更改 前 他 死亡 , 和 所以 紧张的 那 一个 单词 会
[meɪk] [hɪm; ɪm][t'remb(ə)] .
make him tremble .
制作 他 颤抖 .

他在去世前发生了令人惋惜的变化，变得非常紧张，以至于一句话就能让他颤抖。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈveri] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] [vɔɪs] [wʊd] [set][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfeɪkɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər]
Sometimes the very sound of my mother's voice would set him to shaking all over
有时 这 非常 声音 的 我的 母亲的 嗓音 会 放 他 到 摇晃 全部 超过
.
" "
:
" "
.

有时，我母亲的声音总能让他全身颤抖。

" [maɪ] [pʊr] [ˈfaːðər] !
" **My poor father !**
" 我的 贫穷的 父亲 ！

“我可怜的父亲！ ”

[dɪd][hiː; hi] [ˈsʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] ？ " [ɪnˈkwaɪəd] [dʒɔːrdʒ] ,
Did he suffer so much ? ” inquired George ,
做过 他 遭受 所以 很多 ？ ” 询问 乔治 ,

“他真的受了那么多苦吗？”乔治问道。

[ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [sprʌŋ] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] . -
shading his eyes to conceal the tears that sprung into them . 299
阴影 他的 眼睛 到 隐藏 这 眼泪 那 弹簧 进入 他们 . -

他用手遮住眼睛，掩饰涌出的泪水。299

" [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [wɪˈðəʊt] [peɪn] , " [ˈænsər] [ˈluːɪs] .
" **More than I can remember without pain , ” answered Louis .**
" 更多的 比 我 能 记住 没有 疼痛 , ” 回答 路易斯 .

“比我能记住的没有疼痛的记忆还要多，”路易斯回答道。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [ˈmædəm] [tɔːrd] [ðə; ði][læst] ,
" **He took a terrible dislike to Madame toward the last ,**
" 他 采取 一个 糟糕的 不喜欢 到 夫人 朝向 这 最后的 ,

“到了晚年，他对夫人产生了极大的厌恶感。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [prəˈtektɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtempər] [ænd; ənd]
and I had great difficulty in protecting him from her temper and

[kjuːˈpɪdəti] .
cupidity .
贪婪 .

我费了好大劲才保护他免受她的坏脾气和贪婪的侵害。

[juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [noʊ] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [helθ] ,
You cannot know how difficult it was , in health ,
你 不能 知道 如何 难的 它 曾是 , 在 健康 ,

你无法体会到在健康方面有多么艰难。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [wɪl] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [hɜːr; hər][ˈpɑːrsɪmoʊni][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊshəʊld] ;
for his iron will to keep down her parsimony in our household ;
为了 他的 铁 将要 到 保持 向下 她 节俭 在 我们的 家庭 ;

他凭借铁腕手段，在我们家中压制住了她的吝啬；

[wen] [hiː; hi] [leɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əbˈteɪn]
when he lay sick and helpless , I found it almost impossible to obtain
什么时候 他 躺 生病的 和 无助 , 我 成立 它 几乎 不可能的 到 获得

[ˈnesəsəri] [ˈkʌmfəts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
necessary comforts for him . ”
必要的 舒适 为了 他 . ”

当他病倒在地，无助至极时，我发现几乎不可能为他找到必要的舒适条件。

" [pʊr] [mæn] !
" **Poor man !**
" 贫穷的 男人 ！

“可怜的人！ ”

[soʊ] [rɪtʃ] — [soʊ] [praʊd] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðæt] !
so rich — so proud , and brought to that !
所以 富有的 — 所以 自豪的 , 和 带来 到 那 !

如此富有——如此自豪，并为此感到自豪！

[hi:; hi][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] . "
He must indeed have been miserable . "
他 必须 的确 有 到过 悲惨的 : "

他当时一定很痛苦。

" [jes] , [bəʊθ] [ɪn] ['bɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ;
" Yes , both in body and mind , " was the answer ;
" 是的 , 两个都 在 身体 和 头脑 , " 曾是 这 回答 ;

“是的，身心都是如此，”回答道；

" [aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [preɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] .
" I am sure that something preyed on him at the last .
" 我 是 当然 那 某物 被捕食 在 他 在 这 最后的 .

“我确信他最后受到了某种东西的折磨。”

[bʌt; bət] ['mædəm] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['pɪrɪəd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [si:md] ['æŋkʃəs]
But Madame never left him at this period , and though he seemed anxious
但 夫人 绝不 左边 他 在 这 时期 , 和 尽管 他 似乎 焦虑的

[tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
to converse with me ,
到 交谈 和 我 ,

但夫人这段时间从未离开过他，虽然他似乎很想和我交谈，

[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ['ɔ:lweɪz] [pri'ventɪd] [aɪ 'ti:] . "
her presence always prevented it . "
她 在场 总是 阻止 它 : "

她的出现总是能阻止这种情况发生。

" [streɪndʒ] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] !
" Strange what could have troubled him so !
" 奇怪的 什么 可以 有 麻烦 他 所以 !

“真奇怪，究竟是什么事让他如此烦恼！ ”

[pɑ:səbli] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [wɪl] . "
Possibly it might have been that he repented of that strange will . "
可能 它 可能 有 到过 那 他 悔改 的 那 奇怪的 将要 : "

或许他已经后悔了那份奇怪的意愿。

" [na:t] [ɔ:ltə'geðər] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Not altogether that , I think .
" 不是 共 那 , 我 思考 : "

“我觉得不完全是这样。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['pɜ:sənz] [hi:; hi] [wɪt] [tu:; tə] [si:] , — [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .
It was some persons he wished to see , — an old man and woman .
它 曾是 一些 人 他 希望 到 看 , — 一个 老的 男人 和 女士 :

他想见的是两个人——一位老人和一位老人。

['mædəm] [spəʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪm'peɪɪntli] [ɪn] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][send] [fɔ:r; fər]
Madame spoke of them impatiently in that way , but promised to send for
夫人 辐 的 他们 不耐烦地 在 那 方式 , 但 承诺 到 发送 为了

[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 : "

夫人不耐烦地提起他们，但答应会派人去接他们。

“ [ænd; ənd][dɪd][fɪː, ʃɪ] ? ”
“ And did she ? ”
“ 和 做过 她 ? ”

“她真的这么做了吗？ ”

“ [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈefərt] [meɪd] [tuː; tə][send][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] .
“ No , there was no effort made to send for any one .

“不，我们没有尝试去请任何人来。”

[əˈnʌðər] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈpliːdɪŋ]
Another night , when he was growing worse and worse , I heard him pleading
其他 夜晚 , 什么时候 他 曾是 生长 更糟 和 更糟 , 我 听到 他 恳求
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
with her ;
和 她 ;

又一个晚上，当他的病情越来越严重时，我听到他恳求她；

[sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]
some person was to be sent for whom he wished to speak with
一些 人 曾是 到 是 发送 为了 谁 他 希望 到 说话 和
[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] — [mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ɪf] [fɪː, ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
before he died — must speak with if she was on the face of the earth .
前 他 死亡 — 必须 说话 和 如果 她 曾是 在 这 脸 的 这 地球 .

他临终前想见某人，并要派人去见她——如果她还活着，就一定要见她。

[ˈmædəm] [brɪˈkeɪm] [ˈfjʊriəsli] [ˈæŋɡri] [ðen] .
Madame became furiously angry then .
夫人 成为 愤怒地 生气的 然后 .

夫人顿时勃然大怒。

[fɪː, ʃɪ][noʊ][lɔːŋɡər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈprɒmɪsɪz] , [bʌt; bət] [fɪld] [ðə; ði] [sɪk] -
She no longer attempted to pacify him with promises , but filled the sick -
她 不 更长 尝试过 到 安抚 他 和 承诺 , 但 已填 这 生病的 -
[ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈæŋɡri] [rɪˈvaɪlɪŋz] ,
room with her angry revilings ,
房间 和 她 生气的 辱骂 ,

她不再试图用甜言蜜语安抚他，而是用愤怒的咒骂填满了病房。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈʌndər][hɜːr; hər] [ˈvaɪələns] [tɪl] [ðə; ði][bed] [ʃʊk] [brɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .
while he lay trembling under her violence till the bed shook beneath him .
尽管 他 躺 发抖 在下面 她 暴力 直到 这 床 摇晃 下面 他 .

他躺在那里，浑身颤抖，承受着她的暴力，直到身下的床都摇晃起来。

[æt; ət][læst] , [ˈɜːdʒd] [ɑːn][baɪ][reɪdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] ,
At last , urged on by rage , such as I had never seen even in her before ,
在 最后的 , 敦促 在 经过 愤怒 , 这样的 作为 我 有 绝不 已见 甚至 在 她 前 ,

最后，在愤怒的驱使下，我甚至在她身上都从未见过这种愤怒，

[fɪː, ʃɪ][ˈdɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
she darted toward the bed , and would have seized him by the shoulders ,
她 飞镖 朝向 这 床 , 和 会 有 查获 他 经过 这 肩膀 ,
[ˈsʌdn̩] [hɜːr; hər] ,
她猛地冲向床边，想要抓住他的肩膀。

[bʌt; bət][aɪ] [flʌŋ] [maɪ][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
but I flung my arms around her ,
但 我 扔 我的 武器 大约 她 ,

但我还是扑进了她的怀里。

[ænd; ənd] [priˈventɪd] [ðə; ði][ˈsækrələɪdʒ][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][baɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and prevented the sacrilege by taking her almost by force from the room .
和 阻止 这 亵渎神灵 经过 采取 她 几乎 经过 力量 从 这 房间 .

他几乎是强行地将她带离房间，从而阻止了亵渎神灵的行为。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈstri:kən] [wɪð; wɪθ][pəˈræləsis] .
When I came back to the bed , our father was stricken with paralysis .
什么时候 我 来了 后退 到 这 床 , 我们的 父亲 曾是 受打击的 和 麻痹 .
当我回到床边时, 父亲已经瘫痪了。

“ [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] !
“ **Oh , George !**
“ 哦 , 乔治 !
“哦, 乔治! ”

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈbroʊkən][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
it would have broken your heart ,
它 会 有 破碎的 你的 心 ,
这会让你心碎的。
[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [brˈsiːtɪŋ] [aɪz] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] [əˈraʊnd] [ðə; ði] room300
could you have seen his beseeching eyes follow me around the room300
可以 你 有 已见 他的 恳求 眼睛 跟随 我 大约 这 room300
你难道没看到他那恳求的眼神一直跟着我绕着房间走吗? 300

[ˈæftər] [ðæt] .
after that .
后 那 .
在那之后。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈspoʊkən][tuː; tə][em ˈiː] [ðen] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [bɪn] [left]
I knew that he would have spoken to me then , had the power been left
我 知道 那 他 会 有 说 到 我 然后 , 有 这 力量 到过 左边
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我知道, 如果当时权力还留给他, 他一定会跟我说话的。

[wʌns] , [wen] [ˈmædəm] [wʌz; wəz][aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespəreɪt] [ˈefərt]
Once , when Madame was out for a moment , he made a desperate effort
一次 , 什么时候 夫人 曾是 出去 为了 一个 片刻 , 他 制成 一个 绝望的 努力
[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,
有一次, 夫人短暂离开的时候, 他拼命想开口说话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [moʊn] ;
but his voice came forth in a broken moan ;
但 他的 嗓音 来了 前进 在 一个 破碎的 呻吟 ;
但他发出的声音却像是一声破碎的呻吟;

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [tuː] [greɪt] [terz] [roʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpliːdɪŋ] [aɪz] ,
and I saw two great tears roll from the pleading eyes ,
和 我 锯 二 伟大的 眼泪 卷 从 这 恳求 眼睛 ,
我看到两滴泪水从那恳求的眼中滚落下来,

[rʌŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wɑːnt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪkˈspres] . “
wrung from some want which he had no power to express . ”
拧干 从 一些 想 哪个 他 有 不 力量 到 表达 : “
这是源于他无力表达的某种需求。

“ [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [raɪt] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [dʒɔːrdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [vɔɪs] .
“ **Could he not write ? ” inquired George , in a troubled voice .**
“ 可以 他 不是 写 ? ” 询问 乔治 , 在 一个 麻烦 嗓音 :
“他不会写字吗? ”乔治忧心忡忡地问道。

“ [noʊ] ; [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈɛfərt] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd] , [stroʊv] [tuː; tə]
“ **No ; he made an effort , and with his poor shaking hand , strove to**
“ 不 ; 他 制成 一个 努力 , 和 和 他的 贫穷的 摇晃 手 , 努力 到
[skrɔːl] [ə; eɪ] [neɪm] ;
scrawl a name ;
乱涂 一个 姓名 ;
“不；他努力了，用他那颤抖的、虚弱的手，努力潦草地写下一个名字；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [riːd] [aɪ ˈtiː] ; ['mædəm] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː]
but I could not read it ; Madame came in while I was trying to make it
但 我 可以 不是 读 它 ; 夫人 来了 在 尽管 我 曾是 尝试 到 制作 它
[aʊt] .
out .
出去 .

但我看不懂；正当我努力辨认的时候，夫人进来了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋɡrɪ] [ɡlæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɪː; fɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ][hænd][ænd; ʌnd] [tɔːr] [aɪ ˈtiː]
With an angry glance at him , she took it from my hand and tore it
和 一个 生气的 瞥一眼 在 他 , 她 采取 它 从 我的 手 和 撕裂 它
[ʌp] .
up .
向上 .

她怒视了他一眼，从我手里夺过东西，撕碎了。

“ [maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðəz] [aɪz] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
“ **My poor father's eyes turned upon her with an expression that would have**
“ 我的 贫穷的 父亲的 眼睛 转向 之上 她 和 一个 表达 那 会 有
[meltɪd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈaɪərn] .
melted a heart of iron .
融化 一个 心 的 铁 .

“我可怜的父亲用一种足以融化铁石心肠的表情看着她。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [stægz] , [ˈwiːpɪŋ] [waɪl] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈtɔːrment] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk]
I have heard of wounded stags , weeping while under the torment of a pack
我 有 听到 的 受伤 雄鹿 , 哭泣 尽管 在下面 这 折磨 的 一个 盒
[ʌv; əv] [həʊndz] , [dʒɔːrdʒ] .
of hounds , George .
的 猎犬 , 乔治 .

乔治，我听说过受伤的雄鹿在被一群猎犬折磨时会哭泣。

[ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [terz] [wɪtʃ] [keɪm] [əˈgen] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld][ˈmænz] [aɪz] ,
The great tears which came again to that old man's eyes ,
这 伟大的 眼泪 哪个 来了 再次 到 那 老的 男人的 眼睛 ,
那位老人的眼中再次涌出了大量的泪水。
[wen] [hɪz; ɪz][waɪf] — [aɪ] [wɪl] [nɔːt][kɔːl][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː] — [tɔːr] [ʌp]
when his wife — I will not call her mother with this feeling upon me — tore up
什么时候 他的 妻子 — 我 将要 不是 称呼 她 母亲 和 这 感觉 之上 我 — 撕裂 向上

[ðə; ðɪ] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] ,
the name he had tried to write ,
这 姓名 他 有 尝试 到 写 ,
当他的妻子——带着这种感情，我不会称她为母亲——撕毁了他试图写下的名字时，

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [fɛd] [ˈʌndər] [laɪk] [ˈtɔːrtʃər] . “
seemed as if shed under like torture . ”
似乎 作为 如果 棚 在下面 喜欢 酷刑 . “
仿佛是在遭受酷刑一般。”
“ [ɔːl] [ðɪs] [fɪlz] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][self] - [rɪˈproʊtʃ] .
“ **All this fills me with self - reproach .**
“ 全部 这 填充 我 和 自己 - 责备 .

“这一切让我充满自责。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðə-z] [deθ] - [bed] .
I ought to have been by my poor father's death - bed .
我 应该 到 有 到过 经过 我的 贫穷的 父亲的 死亡 - 床 .

我本该在可怜的父亲临终前陪伴在他身边。

[aɪ] ['bi:ɪŋ] ['oʊldə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [maɪt] [hæv; həv] [kɒmpri'hendɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] [di:]
I being older than you , might have comprehended his wishes , " said George De
我 存在 老 比 你 , 可能 有 理解 他的 愿望 , " 说 乔治 德
[ˈmɑ:rk] , ['sædli] .
Marke , sadly .
市场 , 令人遗憾的是 .

“我比你年长，或许能理解他的愿望，”乔治·德·马克悲伤地说。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] , [dʒɔ:rdʒ] ; [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs]
" I cannot tell , George ; it might have been a wish to redeem the injustice
" 我 不能 告诉 , 乔治 ; 它 可能 有 到过 一个 希望 到 赎回 这 不公正
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ;
of his will ;
的 他的 将要 ;

“我无法断定，乔治；这或许是他想要弥补自己遗嘱中的不公正行为；

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] ['bɪʒ-z] [neɪm] [ðæt] [hi:; hi] [roʊt] ;
sometimes I think it was only his lawyer's name that he wrote ;
有时 我 思考 它 曾是 仅有的 他的 律师 姓名 那 他 写道 ;
有时我觉得他写的只是他律师的名字；

[fɔ:r; fər] ['mædəm] [lʊkt] [laɪk] [deθ] [wen] [ʃi:; ji] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
for Madame looked like death when she read it .
为了 夫人 看起来 喜欢 死亡 什么时候 她 读 它 .

夫人读到这封信时，脸色惨白，如同死人一般。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ji][dɪd] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [ɪˈledʒəb(ə)l][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
I am sure she did read it , illegible as it was ,
我 是 当然 她 做过 读 它 , 无法辨认 作为 它 曾是 ,

我相信她确实读了，尽管字迹潦草难辨。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ji] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
for she muttered something that made the sick man struggle in his bed .
为了 她 低声说道 某物 那 制成 这 生病的 男人 斗争 在 他的 床 .

因为她低声说了些什么，让病号在床上挣扎起来。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hə] [græsp][ɑ:n][ðə; ði] ['prɔ:pərti] [kʊd; kəd][hæv; həv]
Nothing but the fear of losing her grasp on the property could have
没有什么 但 这 害怕 的 输 她 抓牢 在 这 财产 可以 有
[dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hə] [soʊ] ! "
disturbed her so ! "
不安 她 所以 ! "

只有害怕失去对房产的控制权，才能让她如此心神不宁！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪl] , [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst][æz; əz] [streɪndʒ] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
" It was a strange will , and unjust as strange , " said George .
" 它 曾是 一个 奇怪的 将要 , 和 不公正 作为 奇怪的 , " 说 乔治 .

“这是一份奇怪的遗嘱，而且既奇怪又不公正，”乔治说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [hæv; həv] [fɪrd] [tu:; tə] [trʌst] [maɪ] ['ɪntələkt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] ,
" Why should our father have feared to trust my intellect more than yours ,
" 为什么 应该 我们的 父亲 有 害怕 到 相信 我的 智力 更多的 比 你的 ,
[ˈlu:ɪs] ?
Louis ?
路易斯 ?

“为什么我们的父亲会害怕相信我的智慧胜过相信你的智慧，路易？”

[ɪf] [æ̃t; ə̃t] [ˈθɜ:rti] [aɪ] [hæ̃v; hə̃v] [ˈnevər] [ˈgɪv(ə)n] [pru:fs] [ʌv; əv] [ɪnˈsænəti] ,
If at thirty I have never given proofs of insanity ,
如果 在 三十 我 有 绝不 给定 证明 的 疯狂 ,
如果三十岁时我从未表现出精神错乱,

[ænd; ənd][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈb:fl] [sʌn] ,
and am the father of a lawful son ,
和 是 这 父亲 的 一个 合法的 儿子 ,
我是一位合法儿子的父亲,

[ðen] [ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ðen] [kæn; kən][aɪ] [dɪˈmænd] [æn; ən] [ˈi:kwəl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] property301
then and not till then can I demand an equal share of the property301
然后 和 不是 直到 然后 能 我 要求 一个 平等的 分享 的 这 property301
只有到那时,我才能要求获得平等的财产份额。 301

[wɪð; wɪθ] [jɔ:rˈself] .
with yourself .
和 你自己 .
与自己相处。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [klɔ:z] [əˈgenst] [æn; ən] [ˈeldər] [sʌn] , [hu:] [hæ̃z; hə̃z] [ˈnevər] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm] ,
This is a strange clause against an elder son , who has never offended him ,
这 是 一个 奇怪的 条款 反对 一个 长老 儿子 , WHO 有 绝不 被冒犯了 他 ,
这是一条针对长子的奇怪条款,长子从未得罪过他。

[ɔ:r] [dɪˈzɜ:rvd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkaɪndnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] . "
or deserved anything but kindness at his hands . "
或者 应得的 任何事物 但 仁慈 在 他的 双手 . "
或者说,他不配得到他的善待。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ɪnˈdi:d] .
" **It is indeed .**
" 它 是 的确 .
确实如此。

[ðə; ði] [æŋˈzaɪətɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][mʌst; məst][hæ̃v; hə̃v] [əˈrɪzn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔ:z] .
The anxieties of his death - bed must have arisen from this cause .
这 焦虑 的 他的 死亡 - 床 必须 有 出现 从 这 原因 .
他临终前的焦虑必定源于此。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈni:dləs] ;
But it was all needless ;
但 它 曾是 全部 不必要 ;
但这一切都是没有必要的;

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ] [hæ̃d; hə̃d][ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈstrʌg(ə)l] [tu:; tə] [get] [maɪ] [ˈpɔ:ɾ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈmædəm] [æt; ət]
for though I had a hard struggle to get my portion from Madame at
为了 尽管 我 有 一个 难的 斗争 到 得到 我的 部分 从 夫人 在

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [məˈdʒɔ:rəti] ,
the time of my majority ,
这 时间 的 我的 多数 ,
虽然我在成年时费尽周折才从夫人那里得到我应得的那一份,

[aɪ ˈti:][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kənˈtroʊl] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][bəuθ]
it is safe from her control now , and the income is enough for us both
它 是 安全的 从 她 控制 现在 , 和 这 收入 是 足够的 为了 我们 两个都
.
.
.
现在它已经脱离了她的控制,而且收入也足够我们两个人生活了。

“ [dʒɔ:rdʒ] [ri:tʃ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ˈgræspɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtʃ(ə)]
“ **George reached forth his hand , grasping that of his brother with grateful**
“ 乔治 达到 前进 他的 手 , 抓握 那 的 他的 兄弟 和 感激的
[wɔ:rmθ] .
warmth .
温暖 .

乔治伸出手，满怀感激地紧紧握住哥哥的手。

“ [ju:; jʊ] [fər'get] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntəʊ] , “ [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [dʒʌst] [frʌm; frəm]
“ **You forget , “ he said , pointing to his portmanteau , “ that I am just from**
“ 你 忘记 , “ 他 说 , 指向 到 他的 合成词 , “ 那 我 是 只是 从
[ðə; ði] [ɡoʊld] [ˈri:dʒən] ,
the gold region ,
这 金子 地区 ,

“你忘了,”他指着他的旅行箱说, “我其实来自黄金产区。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nɑ:t] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [rɪtʃ] [ˈbrʌðər] ,
and though not able to compete with my rich brother ,
和 尽管 不是 有能力的 到 竞争 和 我的 富有的 兄弟 ,
虽然我无法与我富有的哥哥竞争,

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ˈjɑ:ndər] [ˈnʌf] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [ænd; ənd] [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [maɪ]
there will be found yonder enough of gold and bills of exchange for my
那里 将要 是 成立 远处 足够的 的 金子 和 账单 的 交换 为了 我的
[ˈmɑ:dəreɪt] [ˈwɒnts] ,
moderate wants ,
缓和 想要 ,

那边应该能找到足够多的黄金和汇票，满足我适度的需求。

[tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [wɪl] [ə'raɪvz] . “
till the time appointed by my father's will arrives . “
直到 这 时间 任命 经过 我的 父亲的 将要 到达 . “
直到我父亲遗嘱中规定的时间到来。

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðæt] , [dʒɔ:rdʒ] ?
“ **Are you so rich as that , George ?**
“ 是 你 所以 富有的 作为 那 , 乔治 ?
“乔治，你真有那么有钱吗？”

[aɪ] [eɪ 'em] [ɡlæd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ; [ɪndɪ'pendəns] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [mæn] ,
I am glad of it ; independence is the right of every man ,
我 是 高兴的 的 它 ; 独立 是 这 正确的 的 每一个 男人 ,
我对此感到高兴；独立是每个人的权利。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [drɪ'vaɪd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ˈæftər] [ɔ:l] . “
but I should have liked to divide with you , after all . “
但 我 应该 有 喜欢 到 划分 和 你 , 后 全部 . “
但我最终还是希望你一起分担。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] , [dɪr] [oʊld] [ˈfeləʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɑ:t] [fa:r] [ɔ:f] ,
“ **I am sure you would , dear old fellow ; but the time is not far off** ,
“ 我 是 当然 你 会 , 亲爱的 老的 同伴 ; 但 这 时间 是 不是 远的 离开 ,
“我相信您一定会的，亲爱的老伙计；但那一天已经不远了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɡoʊ] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn] [tu:; tə] [ɡɪv] [pru:fs] [ʌv; əv] [ɪn'sæneɪti] [ə'ɡenst]
and I think it will go hard for any one to give proofs of insanity against
和 我 思考 它 将要 去 难的 为了 任何 一 到 给 证明 的 疯狂 反对
[em 'i:] [soʊ] [fa:r] ;
me so far ;
我 所以 远的 ;
而且我认为到目前为止，任何人要拿出我精神失常的证据都是很难的；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [breɪn] [hæz; həz] [wɪð'stʊd] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [tɪl] [naʊ] ,
and if my brain has withstood all that I have endured till now ,
和 如果 我的 脑 有 经受住了 考验 全部 那 我 有 忍受 直到 现在 ,
如果我的大脑经受住了我至今所经历的一切,

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['prɔ:bəbli] [hoʊld][fɜ:rm][tu:; tə][ðə; ði][end] . "
it will probably hold firm to the end . "
它 将要 大概 抓住 公司 到 这 结尾 . "
它很可能会坚持到最后。

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['i:zəli] ['setld] .
" Yes , that will be easily settled .
" 是的 , 那 将要 是 容易地 定居 .
“是的，这个问题很容易解决。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [beɪb] ?
But the babe ?
但 这 宝贝 ?
但是那个孩子呢？

[pʊr] ['kæθərin] ['leɪsi] [left] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] , [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈhɔ:spɪt(ə)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] . "
Poor Catharine Lacy left no living child , so it is stated in the hospital record . "
贫穷的 凯瑟琳 莱西 左边 不 活的 孩子 , 所以 它 是 声明 在 这 医院 记录 . "
可怜的凯瑟琳·莱西没有留下任何子女，医院记录上是这么写的。

" [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] ; [pʊr] [gɜ:rl] !
" So it is recorded ; poor girl !
" 所以 它 是 记录 ; 贫穷的 女孩 !
“记录在案；可怜的女孩！”

[pʊr] [rɔ:ŋd] [waɪf] ! "
poor wronged wife ! "
贫穷的 冤枉 妻子 ! "
可怜的受冤屈的妻子！

" [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kri:tʃər] , " [sed] ['lu:ɪs] , " [ə; eɪ] [swi:t] , ['dʒent(ə)][gɜ:rl] .
" She was a lovely creature , " said Louis , " a sweet , gentle girl .
" 她 曾是 一个 迷人的 生物 , " 说 路易斯 , " 一个 甜的 , 温和的 女孩 .
“她是个可爱的人儿，”路易斯说，“一个温柔善良的女孩。”

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ji] ['drɪvɪn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [streɪts] , [dʒɔ:rdʒ] ? "
How was she driven to such straits , George ? "
如何 曾是 她 驱动 到 这样的 海峡 , 乔治 ? "
乔治，她究竟是如何落到这般境地的？

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜ:rn] [rɪ'plai] .
" It is answered in a sentence , " was the stern reply .
" 它 是 回答 在 一个 句子 , " 曾是 这 船尾 回复 .
“一句话就能回答这个问题，”对方严厉地回答道。

" ['mædəm] [di:] ['mɑ:rk] , [hu:] [hæd; həd] ['daʊtləs] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['praɪvət] ['mæɪrɪdʒ] ,
" Madame De Marke , who had doubtless suspicions of our private marriage ,
" 夫人 德 市场 , WHO 有 毫无疑问 怀疑 的 我们的 私人的 婚姻 ,
[ɪn'dʒɒst] [em 'i:][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] ['ɪndiə] ,
induced me to go to India ,
诱导 我 到 去 到 印度 ,
“德·马克夫人无疑对我们的私下婚姻有所怀疑，她劝我去印度。”

[baɪ] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈherɪtəns] [ˈɪntuː][maɪ] [oʊn] [ɪndɪˈpendənt]
by promises of giving a portion of my inheritance into my own independent
经过 承诺 的 给予 一个 部分 的 我的 遗产 进入 我的 自己的 独立的
[pəˈzeʃn] .
possession .
拥有 .

我承诺将我继承的一部分财产交给我自己独立支配。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪnˈtaɪər][kənˈtroʊl] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnkʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She had entire control , even of the income , you know .
她 有 全部的 控制 , 甚至 的 这 收入 , 你 知道 .

她完全掌控着一切，甚至包括收入。

[ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ˈʃɪpɪŋ] - [ˈɪntrəst] , [maɪ] [ˈfɑːðər] had302
In his large shipping - interest , my father had302
在 他的 大的 船运 - 兴趣 , 我的 父亲 had302

我父亲在其庞大的航运业务中拥有302家公司。

[left] [ʌnˈsetld] [əˈferz] [æt; ət] [kælˈkʌtə] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈfest] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] .
left unsettled affairs at Calcutta , which she professed to be very anxious about .
左边 不安的 事务 在 加尔各答 , 哪个 她 声称 到 是 非常 焦虑的 关于 .

她在加尔各答留下了一些未处理好的事情，她声称对此非常焦虑。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈbrɔːd] [tuː] [ˈjɪrɪz] [ænd; ənd][ˈset(ə)] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈferz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
I was to remain abroad two years and settle up all his affairs in the East ,
我 曾是 到 保持 国外 二 年 和 定居 向上全部 他的 事务 在 这 东方 ,

我当时要留在国外两年，处理他在东方的所有事务。

[æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪndɪˈpendəns] .
as the price of my own independence .
作为 这 价格 的 我的 自己的 独立 .

这是我获得独立的代价。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈmæɪrɪd] [ˈkæθəɪn] [ˈleɪsɪ] , [huː] [ˈɜːdʒd][em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs] ,
I had just married Catharine Lacy , who urged me to make this sacrifice ,
我 有 只是 已婚 凯瑟琳 莱西 , WHO 敦促 我 到 制作 这 牺牲 ,

我当时刚和凯瑟琳·莱西结婚，是她力劝我做出这个牺牲。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɜːrˈself] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] , [hɑːrd][æz; əz][hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz]
and expressed herself willing to stay with Madame , hard as her life was
和 表达 她自己 愿意的 到 停留 和 夫人 , 难的 作为 她 生活 曾是

, [ʌnˈtɪl] [maɪ] [rɪˈtɜːrɪn] .
, until my return .
, 直到 我的 返回 .

她表示愿意留在夫人身边，即使生活艰辛，直到我回来。

“ [ɪf] [ˈmædəm] [nuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪrɪdʒ] , [hɜːr; hər] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] ,
“ **If Madame knew of our marriage , her dissimulation was complete ,**
“ 如果 夫人 知道 的 我们的 婚姻 , 她 伪装 曾是 完全的 ,

“如果夫人知道我们结婚的事，那她的隐瞒就完全彻底了。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ] .
for she gave no sign of such knowledge .
为了 她 给予 不 符号 的 这样的 知识 .

因为她丝毫没有表现出知道这件事的迹象。

[aɪ] [naʊ] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
I now understand it all .
我 现在 理解 它 全部 .

我现在完全明白了。

[ʃiː, ʃɪ] ['iːðər] [hæd; həd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['seprət] [juː 'es] ,
She either had information of the marriage and wished to separate us ,
她 任何一个 有 信息 的 这 婚姻 和 希望 到 分离 我们 ,
她要么是知道我们结婚的事, 要么是想拆散我们。

[ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ]
or had a suspicion that the poor child was devoted to me , and that by
或者 有 一个 怀疑 那 这 贫穷的 孩子 曾是 奉献 到 我 , 和 那 经过
['mæɪŋ] [hɜːr; hər] ,
marrying her ,
结婚 她 ,
或者怀疑这个可怜的孩子很爱我, 所以娶了她,

[wʌŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [maɪt] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] . "
one condition of the will might be secured . "
一 状况 的 这 将要 可能 是 安全 : "
遗嘱中的一项条件或许能够实现。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , " ['mʌtəd] ['luːɪs] .
" It is possible , " muttered Louis .
" 它 是 可能的 , " 低声说道 路易斯 .
“有可能,”路易斯低声说道。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['praɪmɪs] , [ʃiː, ʃɪ] [sent] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪːst] ['ɪndɪz] ,
" With this promise , she sent me to the East Indies ,
" 和 这 承诺 , 她 发送 我 到 这 东方 印第斯 ,
“带着这个承诺, 她把我派往东印度群岛。”

[wer] ['letərz] [maɪt] [nɑːt] [riːtʃ] [em 'iː][fɔːr; fər] [mʌnθs] ; [meɪd] [ðæt] ['delɪkət] [gɜːrl][ə; eɪ] [drʌdʒ]
where letters might not reach me for months ; made that delicate girl a drudge
在哪里 信件 可能 不是 抵达 我 为了 几个月 ; 制成 那 精美的 女孩 一个 苦力
[ʌv; əv][ɔːl] [wɜːrk] ,
of all work ,
的 全部 工作 ;
有些信件可能几个月都寄不到我这里; 让那个娇弱的女孩做了所有工作的苦力。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] , [ænd; ənd] , [gɑːd]
and at last drove her to desperation , to the Almshouse , and , God
和 在 最后的 驾驶 她 到 绝望 , 到 这 救济院 , 和 , 上帝
[ˈpɑːrd(ə)n][hɜːr; hər] ! — [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] ,
pardon her ! — I never can ,
赦免 她 ! — 我 绝不 能 ,
最后, 她被逼到了绝境, 流落到救济院, 上帝啊, 请原谅她! ——我永远也无法原谅她。

— [tuː; tə] [deθ] . "
— to death . "
— 到 死亡 : "
——直至死亡。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [feɪt] , " [sed] ['luːɪs] ; " [bʌt; bət][ɪn] [ˈtʃærəti] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
" It was a terrible fate , " said Louis ; " but in charity to my mother ,
" 它 曾是 一个 糟糕的 命运 , " 说 路易斯 ; " 但 在 慈善机构 到 我的 母亲 ,
“这真是个可怕的命运,”路易斯说; “但出于对母亲的爱,

[let] [juː 'es] [hoʊp] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [tuː; tə] [bleɪm] .
let us hope she was not all to blame .
让 我们 希望 她 曾是 不是 全部 到 责备 .
但愿她并非罪魁祸首。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [dʒɔːrdʒ] ,
There was a time , George ,
那里 曾是 一个 时间 , 乔治 ,
曾几何时, 乔治,

[wen] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['staɪlɪ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['wʊmən] — ['nevər] ['dʒenərəs]
when I can remember her a stylish and attractive woman — never generous
什么时候 我 能 记住 她 一个 时髦的 和 吸引人的 女士 — 绝不 慷慨的
[ɔːr] ['lɪbəərəl] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
or liberal , it is true ,
或者 自由主义 , 它 是 真的 ,

我记忆中的她是一位时尚迷人的女性——的确，她从不慷慨大方。

[bʌt; bət][faːr] , [faːr] [ə'blʌv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [naʊ] .
but far , far above what she is now .
但 远的 , 远的 多于 什么 她 是 现在 .

但远远高于她现在的水平。

[ðə; ðɪ] ['paʊərf(ə)l] [wɪl] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] ['faːðər] [kept] [daʊn] [hɜːr; hər] [fɔːlts] ,
The powerful will of our father kept down her faults ,
这 强大的 将要 的 我们的 父亲 保留 向下 她 故障 ,
父亲强大的意志力压制了她的缺点。

[ænd; ənd][æɪt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ðeɪ] [broʊk] ['oʊvər][ɔːl][kən'troʊl] .
and at his death they broke over all control .
和 在 他的 死亡 他们 打破 超过 全部 控制 .
他死后，他们彻底控制了局面。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] , [ɑːn] [ðɪs] [wʌn][ʼsʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mʌni] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][məːnoʊ'meɪniæk] . " "
It seems to me that , on this one subject of money , she is a monomaniac . "
它 似乎 到 我 那 , 在 这 一 主题 的 钱 , 她 是 一个 单恋 . " "
在我看来，在金钱这个问题上，她简直是个偏执狂。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [sʌn] , ['luːɪs] ,
" You are her son , Louis ,
" 你 是 她 儿子 , 路易斯 ,
“你是她的儿子，路易斯，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][ʼlɪt(ə)l] [wɪl] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and heaven knows I have little wish to wound you by talking of her
和 天堂 知道 我 有 小的 希望 到 伤口 你 经过 说 的 她
[ˈfeɪlɪŋz] ;
failings ;
缺点 ;
天知道我并不想通过谈论她的缺点来伤害你；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kɑːmprɪ'hend] [haʊ] [ðeɪ] [ber] [ɑːn] [ðɪs] [keɪs] .
but you will comprehend how they bear on this case .
但 你 将要 理解 如何 他们 熊 在 这 案件 .
但你会明白它们与本案有何关联。

[ɪf] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪ] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] ['faːðəz] [wɪl] ,
If I fail to accomplish the conditions of our father's will ,
如果 我 失败 到 完成 这 状况 的 我们的 父亲的 将要 ,
如果我未能完成父亲遗嘱中的条件，

[ðɪs] ['prɑːpərtɪ] [goʊz][tuː; tə][jər; jər] ['mʌðər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [tuː; tə][juː; jʊ] . " "
this property goes to your mother during her life , and afterward to you . "
这 财产 去 到 你的 母亲 期间 她 生活 , 和 之后 到 你 . " "
这处房产在你母亲在世期间归她所有，之后归你所有。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [ðer; ðər][ðə; ðɪ] [stɪŋ] [laɪz] .
" Yes , I know ; there the sting lies .
" 是的 , 我 知道 ; 那里 这 蜇 谎言 .
“是的，我知道；刺痛就在那里。”

[,aɪˈtiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [maɪ] ˈɪntrəst] [ʃiː; ʃi][ɪz] ˈsiːkɪŋ] .
It is , in fact , my interest she is seeking .
它是 , 在 事实 , 我的 兴趣 她是 寻求 .

事实上, 她真正想要的是我的兴趣。

[,aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɔːdz] [ænd; ənd] [stɑːrv] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [ðɪs]
It is for me that she hoards and starves , and has committed this
它是 为了 我 那 她 囤积物 和 挨饿 , 和 有 坚定的 这
[ˈterəb(ə)l] [rɔːŋ] . " -
terrible wrong . " 303
糟糕的 错误的 . " -

她囤积粮食, 让我挨饿, 犯下了这可怕的罪行。"303

" [noʊ] , [,aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv] ˈhɔːrdɪŋ] .
" No , it is for the love of hoarding .
" 不 , 它是 为了 这 爱 的 囤积 .

"不, 这是出于对囤积的热爱。"

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [pəˈzeʃn] [lʌv; əv][jɔːr; jər][ˈpɔːrʃ(ə)n][ˈɔːlsoʊ] ? " "
Did she not struggle to keep possession of your portion also ? "
做过 她 不是 斗争 到 保持 拥有 的 你的 部分 还 ? "

她难道没有费尽心思保住你的那份吗?

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ɡʊd] , [ˈmædəm] [ˈɜːdʒd] ;
" But that was for my own good , Madame urged ;
" 但 那 曾是 为了 我的 自己的 好的 , 夫人 敦促 ;

"但这都是为了我好,"夫人说道;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˈterəb(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈfænsɪd] [ɪkˈstrævəɡəns] ,
she was in terrible trouble about my fancied extravagance ,
她 曾是 在 糟糕的 麻烦 关于 我的 幻想 奢侈 ,

她因为我奢靡的生活方式而非常生气。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈglædli] [ʃer] [hɜːr; hər][den][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][roʊl] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈɪnkʌm] .
and would gladly share her den with me in order to roll up her income .
和 会 乐意 分享 她 丹 和 我 在 命令 到 卷 向上 她 收入 .

她很乐意与我分享她的小窝, 以便增加收入。

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [,aɪˈtiː] [ɡriːvz] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə] [ðɪs] .
I really think it grieves her that I will not consent to this .
我 真的 思考 它 悲伤 她 那 我 将要 不是 同意 到 这 .

我觉得她很伤心, 因为我不会同意这件事。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ˈspiːkɪŋ] [lʌv; əv] [ˈkæθərin] [ˈleɪsi] .
But we were speaking of Catharine Lacy .
但 我们 是 请讲 的 凯瑟琳 莱西 .

但我们当时说的是凯瑟琳·莱西。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kəmˈpliːt] ˈɪɡnərəns] [lʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .
I was in complete ignorance of everything you have told me regarding her .
我 曾是 在 完全的 无知 的 一切 你 有 讲述 我 关于 她 .

关于你告诉我的关于她的一切都让我一无所知。

[ɪnˈdiːd] , [maɪ] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈpeɪnfəli] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈelsweɪ] .
Indeed , my whole attention was too painfully occupied elsewhere .
的确 , 我的 所有的 注意力 曾是 也 痛苦地 占领 别处 .

的确, 我的全部注意力都痛苦地被其他事情占据了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈæbsənt] [wen] [ˈmædəm] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [tʃeɪndʒ] [lʌv; əv] [ˈrezɪdəns] . " "
I was absent when Madame made her degrading change of residence . "
我 曾是 缺席的 什么时候 夫人 制成 她 降级 改变 的 住宅 . "

夫人做出那件有辱人格的搬迁决定时, 我不在场。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
“ **I know it ; we were both sent out of the way** ,
“ 我 知道 它 ; 我们 是 两个都 发送 出去 的 这 方式 ;
我知道；我们俩都被派去避开了。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)] ['pɑ:rsɪmoʊni] .
while she made arrangements for a life of miserable parsimony .
尽管 她 制成 安排 为了 一个 生活 的 悲惨的 节俭 .
她为自己过着极其节俭的悲惨生活做好了安排。

[hæd; həd][aɪ] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
Had I dreamed of the way she intended to live ,
有 我 梦见 的 这 方式 她 故意的 到 居住 ;
我是否曾梦到过她想要的生活方式？

[maɪ] [pʊr] [jʌŋ] [waɪf] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [left] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɜ:rsi] .
my poor young wife would never have been left to her mercy .
我的 贫穷的 年轻的 妻子 会 绝不 有 到过 左边 到 她 怜悯 .
我可怜的年轻妻子绝不会落得如此下场。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'fe(ə)n] , ['kæθərɪn] [ˈɔ:lmoʊst] ['perɪft] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [wɑ:nt][ɪn][hɜ:r; hər]
From her own confession , Catharine almost perished of absolute want in her
从 她 自己的 忏悔 , 凯瑟琳 几乎 遇难 的 绝对 想 在 她
['mɪzrəb(ə)] [den] . “
miserable den . ”
悲惨的 丹 . ”

据凯瑟琳自己所述，她几乎在自己那间凄凉的小屋里因极度贫困而死。

“ [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] .
“ **But her aunt , Mrs . Judson , was a rich woman** .
“ 但 她 阿姨 , 太太 . 贾德森 , 曾是 一个 富有的 女士 .
“但她的姑妈贾德森太太是个富婆。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'pleɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , “ [sed] ['lu:ɪs] .
It is strange that she did not apply to her , “ said Louis .
它 是 奇怪的 那 她 做过 不是 申请 到 她 , “ 说 路易斯 .
路易斯说：“奇怪的是，她竟然没有向她申请。”

“ [dɪd] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”
“ **Did she never think of that ?** ”
“ 做过 她 绝不 思考 的 那 ? ”

她难道就没想过这一点吗？

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] .
“ **I cannot tell** .
“ 我 不能 告诉 .

我无法判断。

[ˈprɑ:bəbli] [ðə; ði] [pʊr] ['eɪndʒl] [kept] [hɜ:r; hər] [wɜ:rd] [tu:] ['feɪθfəli] .
Probably the poor angel kept her word too faithfully .
大概 这 贫穷的 天使 保留 她 单词 也 忠实 .
或许是那位可怜的天使太忠于自己的诺言了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] ['mæɪrɪdʒ] [noʊn] .
She had promised not to make our marriage known .
她 有 承诺 不是 到 制作 我们的 婚姻 已知 .
她曾答应过不会公开我们的婚姻。

[rɪ'membər] , ['lu:ɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
Remember , Louis , I was young ,
记住 , 路易斯 , 我 曾是 年轻的 ,
路易斯，记住，我当时还年轻。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl] [nə'sesəti] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪz][tu:; tə][prə'tekt] [hɜ:r'self][baɪ]
and did not think of the cruel necessity that might arise to protect herself by
 和 做过 不是 思考 的 这 残忍的 必要性 那 可能 出现 到 保护 她自己 经过
 [ðɪs] ['veri] [kən'fe(ə)n] .
this very confession .
 这 非常 忏悔 .

她没有想到，为了保护自己，她可能会不得不做出这种残酷的坦白。

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] , ['mædəm] [tɜ:nd] [hɜ:r; həp][ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
When it came , Madame turned her into the street ,
 什么时候 它 来了 , 夫人 转向 她 进入 这 街道 ,
 这时, 夫人把她赶到了街上。

[ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] — [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə][ɪn'kwɪər][ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] [pə'tɪku:ləz] — [ʃi: ʃi]

and **somehow** — **I** **had** **no** **heart** **to** **inquire** **the** **harrowing** **particulars** — **she**

和 不知何故 — 我 有 不 心 到 查询 这 令人痛心的 细节 — 她

[ri:tʃt] [ðə; ði][hɑ:spɪt(ə)] , [ænd; ənd][daɪd][ðer; ðər] !

reached **the** **hospital** , **and** **died** **there** !

达到 这 医院 , 和 死亡 那里 !

不知何故——我实在不忍心去追问那些令人痛心的细节——她被送到了医院，并在那里去世了！

" [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ; [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
 " The brothers were silent for some minutes ; when they looked up ,
 " 这 兄弟 是 沉默的 为了 一些 分钟 ; 什么时候 他们 看起来 向上 ,
 兄弟俩沉默了几分钟; 当他们抬起头时,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θru:] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] [wɪtʃ] [noʊ] ['mænli] [praɪd] [kʊd; kəd] [sə'pres] .
it was through a mist of tears which no manly pride could suppress .
它 曾是 通过 一个 薄雾 的 眼泪 哪个 不 男子气概 自豪 可以 压制 .

那泪水如同雾气般弥漫开来，任何男人的自尊都无法掩盖。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] , [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [maɪn] , ” [sed] ['luːɪs] , [æt; ət] [læst] ,
 “ They were together , your wife and mine , ” said Louis , at last ,
 “ 他们 是 一起 , 你的 妻子 和 矿 , ” 说 路易斯 , 在 最后的 ,
 “她们在一起, 你的妻子和我的妻子,”路易斯最后说道。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
drawing a hand across his eyes .
 绘画 一个 手 穿过 他的 眼睛 .
 他用手捂住了眼睛。

“ [pʊr] ['kæθərɪn] ! — [pʊr] [lu(:)'i:zə] !
 “ **Poor Catharine ! — poor Louisa !**
 “ 贫穷的 凯瑟琳 ! — 贫穷的 路易莎 !
 “可怜凯瑟琳！——可怜的路易莎！”

" [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bət; bət][hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] face304
 " **George did not answer , but his chest heaved , and his face304**
 " 乔治 做过 不是 回答 , 但 他的 胸部 喘息 , 和 他的 face304
 乔治没有回答，但他胸口剧烈起伏，脸色阴沉。

[fel] ['fɔ:rwərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['fəʊldɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
fell forward upon the arms which were folded on the table before him .
 跌倒 向前 之上 这 武器 哪个 是 折叠 在 这 桌子 前 他 .
 身体向前倾，趴在了放在桌上的双臂上。

[æʔ; əʔ][læʔtʃ][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [peɪl] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] , ['tɜːnɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

At	last	he	lifted	his	face	,	pale	and	tear	-	stained	,	turning	it	to	his
在	最后的	他	抬起	他的	脸	,	苍白	和	撕	-	染色	,	转弯	它	到	他的

['brʌðə] .

brother	.
兄弟	.

他终于抬起头，脸色苍白，泪痕斑斑，转向他的兄弟。

“ [ðɪs] [rɪ'membrəns] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [em 'i:] , ['lu:ɪs] .
“ **This remembrance is killing me , Louis .**
“ 这 纪念 是 杀 我 , 路易斯 :

“路易斯，这段回忆让我心如刀绞。”

[wi:; wi] [wɪl] ['nevər] [tɔ:k] [ðɪ:z] ['mætərz] ['oʊvər] [ə'gen] . “
We will never talk these matters over again .”
我们 将要 绝不 讲话 这些 事情 超过 再次 : “

我们以后绝不再讨论这些事了。

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [best] , [dʒɔ:rdʒ] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['brʌðər] , “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [spi:k]
“ **As you think best , George , “ replied the brother , “ but I must speak**
“ 作为 你 思考 最好的 , 乔治 , “ 回复 这 兄弟 , “ 但 我 必须 说话
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
with you .
和 你 :

“乔治，你看着办吧，”哥哥回答说，“但我必须和你谈谈。”

[maɪ][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪz] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən] [jɔ:rz] , [fɔ:r; fər] [sə'spens] [ɪz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] ! “
My situation is more painful than yours , for suspense is added to the rest ! “
我的 情况 是 更多的 痛苦 比 你的 , 为了 悬念 是 额外 到 这 休息 ! “
我的处境比你更痛苦，因为除了痛苦之外，我还多了悬念！

“ [tru:] , [tru:] .
“ **True , true .**
“ 真的 , 真的 :

“没错，没错。”

[aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [jɔr; jər] ['stɔ:ri] , ['lu:ɪs] .
I interrupted your story , Louis .
我 中断 你的 故事 , 路易斯 :

路易斯，我打断你的故事了。

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['selfɪ] [gri:f] [ɪz] .
You see how selfish grief is .
你 看 如何 自私 悲伤 是 :

你看，悲伤是多么自私。

“ [t'æptər] [ɛl'vi:'aɪ'aɪ] .
“ **CHAPTER LVII .**
“ 章 lvii :

“第五十七章

[ðə; ði] ['si:kɾət] ['mæɪɪdʒ] . — ['lu:ɪs] [goʊz] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
THE SECRET MARRIAGE . — LOUIS GOES ON WITH HIS STORY .
这 秘密 婚姻 : — 路易斯 去 在 和 他的 故事 :

秘密婚姻——路易斯继续讲述他的故事。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [dʒɔ:rdʒ] , [ðæt] [kɑ:ns(ə)n'treɪf(ə)n][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [reɪs] .
“ **I think , George , that concentration of feeling belongs to our race .**
“ 我 思考 , 乔治 , 那 专注 的 感觉 属于 到 我们的 种族 :

“我认为，乔治，这种情感的集中属于我们这个种族。”

[aɪ] [felt] [wen] ['əʊkli] ['kæɪɪd] [ɔ:f] [ðə; ði]['oʊnli] ['bi:ɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['evər] [ʌv] ,
I felt when Oakley carried off the only being I could ever love ,
我 毛毡 什么时候 奥克利 携带 离开 这 仅有的 存在 我 可以 曾经 爱 ,

当奥克利带走我唯一爱的人时，我感到无比悲痛。

[ðæt] [laɪf] [wʊd] [ðer'æftər] [bi:; bi] [desə'leɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
that life would thereafter be desolation to me .
那 生活 会 此后 是 荒凉 到 我 :

此后我的生活将一片荒芜。

“ [ðɪs] [ˈveri] [ˈfi:lɪŋ] [led][em ˈi:][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][lu(:)ˈi:zə] [ˈəʊkli] , [hu:] [rɪˈmeɪnd]
“ **This very feeling led me to seek the society of Louisa Oakley , who remained**
“ 这 非常 感觉 引领 我 到 寻找 这 社会 的 路易莎 奥克利 , WHO 剩余
[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] ,
with Mrs . Judson ,
和 太太 : 贾德森 ,

正是这种感觉促使我去寻求路易莎·奥克利的陪伴，她当时和贾德森太太住在一起。

[ænd; ənd] [stɪl] [met][em ˈi:][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
and still met me as of old .
和 仍然 遇见 我 作为 的 老的 :

他依然像以前一样迎接我。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][maɪ][lɔ:st] [lʌv] ,
She was the only person of whom I could hear tidings of my lost love ,
她 曾是 这 仅有的 人 的 谁 我 可以 听到 消息 的 我的 丢失的 爱 ,
她是唯一一个能让我听到关于我失去的爱人消息的人。

[ðə; ði][soʊl] [lɪŋk] [ðæt] [kəˈnektɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] .
the sole link that connected me with the romance of my youth .
这 唯一 关联 那 连接 我 和 这 浪漫 的 我的 青年 :
唯一将我与青春恋情联系起来的纽带。

[wen] [ˈletərz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [əˈbrɔ:d] , [ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə]
When letters came to her from abroad , she brought them for me to
什么时候 信件 来了 到 她 从 国外 , 她 带来 他们 为了 我 到
[ri:d] ,
read ,
读 ,

她收到国外来信时，都会拿来给我看。

[ˈlɪt(ə)] [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [eɪks] [ðeɪ] [geɪv] [em ˈi:] .
little dreaming of the heart aches they gave me .
小的 做梦 的 这 心 疼痛 他们 给予 我 :
我几乎没想过他们带给我的心痛。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , [koʊld] [ˈwʊmən] ,
Mrs . Judson was a proud , cold woman ,
太太 : 贾德森 曾是 一个 自豪的 , 寒冷的 女士 ,
朱德森太太是个骄傲而冷漠的女人。

[fʊl] [ʌv; əv] [sænktɪˈmoʊniəs] [rɪˈzɜ:rvz] [ˈtʃɪlɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] [laɪk] [lu(:)ˈi:zə] .
full of sanctimonious reserves chilling to an impulsive young creature like Louisa .
满的 的 伪善的 储备 令人不寒而栗 到 一个 冲动 年轻的 生物 喜欢 路易莎 :
满腔的伪善让像路易莎这样冲动的年轻女孩感到不寒而栗。

[hɜ:r; həɹ][aɪˈdi:əz][ʌv; əv][ˈdu:ti][wɜ:r; wər][ˈrɪdʒɪd] , [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [laɪf] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][hɜ:r; həɹ]
Her ideas of duty were rigid , her whole life , as she said almost in her
她 想法 的 责任 是 死板的 , 她 所有的 生活 , 作为 她 说 几乎 在 她
[prerz] ,
prayers ,
祈祷 ,

她对责任的理解非常僵化，贯穿了她的一生，正如她几乎在祈祷中所说的那样。

[wʌn] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈrektɪtu:d] .
one series of the most perfect rectitude .
一 系列 的 这 最多 完美的 正直 :
一系列最完美的正直。

[fɔːr; fər] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːlt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv]
For any human being to suppose that she had a fault , was a proof of
为了 任何 人类 存在 到 认为 那 她 有 一个 过错 , 曾是 一个 证明 的
[dɪ'preɪvd] ['dʒʌdʒmənt] ,
depraved judgment ,
堕落的 判断 ,

任何人如果认为她有错，那都是判断力低下的表现。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪk'skju:s] .
for which she could find no possibility of excuse .
为了 哪个 她 可以 寻找 不 可能性 的 原谅 .

她找不到任何借口。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] , [ðæt] [ə; eɪ][hoʊm] presided305
“ You can imagine , brother George , that a home presided305
” 你 能 想象 , 兄弟 乔治 , 那 一个 家 presided305

“你可以想象，乔治兄弟，一个家庭305

[ˈoʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ][ˈkoʊldli] [ˈpɜːrɪfɪkt] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtʃɪrləs] [ə'boʊd][fɔːr; fər][æn; ən]
over by a woman so coldly perfect , would be a cheerless abode for an
超过 经过 一个 女士 所以 冷冷地 完美的 , 会 是 一个 冷冷清清 住所 为了 一个
[ˈɑːrd(ə)nt] ,
ardent ,
热心 ,

被一个如此冷漠完美的女人所包围，对于一个热情的人来说，将会是一个毫无生气的居所。

[ˈdʒent(ə)] [gɜːrl] , [ˈæftər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [laɪk] [mɪs] [ˈdʒʌdsn][hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː] .
gentle girl , after a companion like Miss Judson had left it .
温和的 女孩 , 后 一个 伴侣 喜欢 错过 贾德森 有 左边 它 .

温柔的女孩，在像朱德森小姐这样的同伴离开之后。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ˈɔːlsʊ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [tɜːrn][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [wer'evər] [aɪ 'tiː]
You can imagine also , that her heart would turn for sympathy wherever it
你 能 想象 还 , 那 她 心 会 转动 为了 同情 无论 它
[kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
could be found .
可以 是 成立 .

你也可以想象，她会多么渴望得到同情。

“ [lu(:)'iːzə][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ɔːr] [dɪˌsɪmjʊ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
“ Louisa was incapable of concealment or dissimulation of any kind .
” 路易莎 曾是 无法 的 隐蔽 或者 伪装 的 任何 种类 .

“路易莎没有任何隐瞒或伪装的能力。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][em 'iː] , [ðæt] , [hɑːrt] [ænd; ənd]
It was not long before the conviction forced itself upon me , that , heart and
它 曾是 不是 长的 前 这 定罪 强制 本身 之上 我 , 那 , 心 和
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

不久之后，我便深信不疑，从心底里，

[ðɪs] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [lʌvd] [em 'iː] .
this young creature loved me .
这 年轻的 生物 喜爱 我 .

这个小家伙很喜欢我。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] , [æt; ət][fɜːrst] , [ə'raʊzd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'pʌlʃ(ə)n]
This was a wretched discovery , and , at first , aroused nothing but repulsion
这 曾是 一个 可怜 发现 , 和 , 在 第一的 , 被唤醒 没有什么 但 排斥
[ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;
in my heart ;
在 我的 心 ;

这是一个令人沮丧的发现，起初，它只在我心中激起厌恶之情；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] ['sʌfərd] [keɪm] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒent(ə)] [ænd; ənd]
but that which I had myself suffered came back , in a thousand gentle and
但 那 哪个 我 有 我 遭受 来了 后退 , 在 一个 千 温和的 和
[kəm'pæʃə,neɪtɪŋ] ['fiːlɪŋz] .
compassionating feelings .
富有同情心 情怀 .

但是，我曾经遭受的痛苦，却以千百种温柔和怜悯的情感重新涌上心头。

[ðə; ðɪ][peɪn] [stiːl] [freʃ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] [tuː] ['riːs(ə)nt] ;
The pain still fresh in my own bosom was too recent ;
这 疼痛 仍然 新鲜的 在 我的 自己的 怀 曾是 也 最近的 ;

我胸口的疼痛还历历在目，太过新鲜；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'flɪkt] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] , [ðæt] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] ['lʌvəbl] [ænd; ənd][soʊ]
I could not inflict it upon another , that other a creature so lovable and so
我 可以 不是 造成 它 之上 其他 , 那 其他 一个 生物 所以 可爱的 和 所以
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,

我无法将它加诸于他人身上，那个人是如此可爱、如此善良。

— [maɪ]['oʊnli] [frend] .
— my only friend .
— 我的 仅有的 朋友 .

——我唯一的朋友。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [ɪn][wɜːrdz] ,
“ **There was no confession of attachment in words ,**
“ 那里 曾是 不 忏悔 的 依恋 在 字 ,

“没有言语上的爱慕之情，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntəvjuːz] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrbər] [br'keɪm] [mɔːr]
but from the day of this discovery our interviews in the arbor became more
但 从 这 天 的 这 发现 我们的 访谈 在 这 乔木 成为 更多的
[səb'duːd] ,
subdued ,
低沉的 ,

但自从发现这一情况后，我们在凉亭里的访谈就变得更加低调了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [fɜːr; fər][hɜːr; hər][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃeɪd]
and the compassion which I felt for her must have taken a shade
和 这 同情 哪个 我 毛毡 为了 她 必须 有 已采取 一个 阴影
[ʌv; əv] ['tendərnəs] .
of tenderness .
的 压痛 .

我对她的同情心一定带上了一丝温柔。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lʌv] ,
It was not love ,
它 曾是 不是 爱 ,

那不是爱情。

[bʌt; bət] [wʌt] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv] [sɪks'ti:n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]
but what young girl of sixteen could have detected the difference between the
但 什么 年轻的 女孩 的 十六 可以 有 检测到 这 不同之处 之间 这
[ˈdʒent(ə)l] [ˈgrætɪtu:d] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'ri:vɪd] [hɑ:rt] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [ə'fekʃ(ə)n] ,
gentle gratitude with which a bereaved heart receives affection ,
温和的 感激 和 哪个 一个 丧亲者 心 接收 感情 ,
但是, 哪个十六岁的年轻女孩能够分辨出失去亲人的心灵所感受到的温柔感激之情与此之间的区别呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ˌaʊt'gʌʃ] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [ə'tætʃmənt] ?
and the bright outgushing of an impulsive attachment ?
和 这 明亮的 喷涌而出 的 一个 冲动 依恋 ?
还有冲动性依恋的迸发式热情?

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [ʌv; əv][ˈli:g(ə)l][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [ˈʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv]
“ **I was not quite of legal age , and was left under the control of**
“ 我 曾是 不是 相当 的 合法的 年龄 , 和 曾是 左边 在下面 这 控制 的
[ˈmædəm] ,
Madame ,
夫人 ,
“我当时还没到法定年龄, 被托付给了那位夫人。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðəz] [wɪl] .
as you know , by our father's will .
作为 你 知道 , 经过 我们的 父亲的 将要 .
如你所知, 这是我们父亲的遗愿。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spend] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'brɔ:d] — [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðer; ðər]
She decided that I should spend at least a year abroad — you remember there
她 决定 那 我 应该 花费 在 至少 一个 年 国外 — 你 记住 那里
[wʌz; wəz][æŋ; ən][ɪk'skju:s][ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] ['setld] [ðer; ðər][ˈɔ:lsəʊ] — [ænd; ənd][aɪ]
was an excuse of financial business to be settled there also — and I
曾是 一个 原谅 的 金融的 商业 到 是 定居 那里 还 — 和 我
[hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] ,
had no power ,
有 不 力量 ,

她决定让我至少在国外待一年——你还记得当时还有一个借口, 说我在那边还有一些财务事宜需要处理——而我对此无能为力。
[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɜ:r; hər] .
and scarcely a wish , to oppose her .
和 几乎 一个 希望 , 到 反对 她 .
几乎没有人想反对她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɑ:n][lu(:)'i:zə] [ə'stɑ:nɪʃt] [em 'i:] .
But the effect of this arrangement on Louisa astonished me .
但 这 影响 的 这 安排 在 路易莎 惊讶 我 .
但这一安排对路易莎的影响令我惊讶。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈæbsəlu:t] [dɪ'sper] ; [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] , [ðæt] , [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] ,
She was in absolute despair ; the feelings , that , up to this time ,
她 曾是 在 绝对 绝望 ; 这 情怀 , 那 , 向上 到 这 时间 ,
她彻底绝望了; 这种感觉, 直到此刻,

[hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plaɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪk'sprest] , [naʊ] [broʊk] [ɔ:l] [baʊndz] .
had been implied rather than expressed , now broke all bounds .
有 到过 暗示 相当 比 表达 , 现在 打破 全部 界限 .
以前只是暗示而不是明说, 现在却彻底打破了所有界限。

[noʊ][ˈɑ:rgjumənt][ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] [ˈrekənsaɪl] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [sepə'reɪʃn] .
No argument of mine would reconcile her to a separation .
不 争论 的 矿 会 调和 她 到 一个 分离 .
无论我说什么, 她都无法接受分居。

[ʃiː; ji] [kən'dʒektʃəd] [ə; ei] ['θaʊz(ə)nd] ['iːvəlz] [ðæt] [wʊd] ['fɑːləʊ] [maɪ] ['æbsəns] .
She conjectured a thousand evils that would follow my absence .
她 推测 一个 千 罪恶 那 会 跟随 我的 缺席 .

她设想了我离开后将会发生的种种灾祸。

[hɜːr; hær] ['brʌðər] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hær] [ə'weɪ] — [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] —
Her brother would take her away — she would be forced to give me up —
她 兄弟 会 拿 她 离开 — 她 会 是 强制 到 给 我 向上 —
[tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ˈʌtərli] [rɪ'pʌgnənt] . -
to marry some other person utterly repugnant . 306
到 结婚 一些 其他 人 完全地 令人厌恶的 . -

她哥哥会把她带走——她会被迫放弃我——去嫁给某个她极其厌恶的人。306

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ **I was very young — you know ,**
“ 我 曾是 非常 年轻的 — 你 知道 ,

“我当时年纪很小——你知道，

[dʒɔːrdʒ] — [ænd; ənd][tuː; tə] ['eni] [mæn][æŋ; ən] [ə'tætʃmənt] [soʊ] ['ɜːrniʃt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [wʊd]
George — and to any man an attachment so earnest and passionate would
乔治 — 和 到 任何 男人 一个 依恋 所以 认真 和 热情的 会
[hæv; həv] [bɪn] ['grætɪfaɪɪŋ] .
have been gratifying .
有 到过 可喜 .

乔治——对于任何一个男人来说，如此真挚而热烈的感情都会令人欣慰。

[wen] ['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] [en'triːtiːz] [feɪld] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hær] [ðæt] [æŋ; ən][ɪ'tɜːrn(ə)]
When argument and entreaties failed to convince her that an eternal
什么时候 争论 和 恳求 失败的 到 说服 她 那 一个 永恒
[ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz][na:t] ['θretnd] ,
separation was not threatened ,
分离 曾是 不是 威胁 ,

当争辩和恳求都未能让她相信永别并非迫在眉睫时，

[aɪ] — ['ræʃli] , ['mædli] — [prə'pəʊzɪd] [ə; ei] ['praɪvət] ['mæɪrɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .
I — rashly , madly — proposed a private marriage before my departure .
我 — 贸然 , 疯狂地 — 建议的 一个 私人的 婚姻 前 我的 离开 .

我临行前，一时冲动，疯狂地向她求婚，希望她能私下结婚。

[ʃiː; ji] [ə'sentɪd] [tuː] ['redɪli] , [pʊr] [gɜːrl] !
She assented too readily , poor girl !
她 同意 也 容易 , 贫穷的 女孩 !

她太轻易答应了，可怜的女孩！

[hɜːr; hær] ['gɑːrdiən] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; ei] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
Her guardian was away for a short visit out of town .
她 监护人 曾是 离开 为了 一个 短的 访问 出去 的 镇 .

她的监护人外出短途旅行去了外地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; ei] ['haʊski:pər] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hær] ['muːvmənts] .
There was no one but a housekeeper to control her movements .
那里 曾是 不 — 但 一个 管家 到 控制 她 移动 .

除了管家之外，没有人能控制她的行动。

[wiː; wi] [stoʊl] [aʊt] [wʌn] ['iːvniŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['mæɪrɪd] .
We stole out one evening and were married .
我们 偷窃 出去 — 晚上 和 是 已婚 .

一天晚上，我们偷偷溜出去结婚了。

[ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [faʊnd] [ˈwɪtnɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [səˈtɪfɪkət] [hiː; hi] [geɪv] [juː ˈes][ɪn][maɪ]
The clergyman found witnesses , and I placed the certificate he gave us in my
这 牧师 成立 证人 , 和 我 放置 这 证书 他 给予 我们 在 我的
[ˈpɑːkɪt] - [bʊk] .
pocket - book .
口袋 - 书 .

牧师找到了证人，我把他给我们的证明放进了我的钱包里。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [θɔːt] [haʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][aɪ ˈtiː] [maɪ] [bɪˈkʌm] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Neither of us thought how important it might become , and it was
两者都不 的 我们 想法 如何 重要的 它 可能 变得 , 和 它 曾是
[fərˈɡɑːtn] [wen] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] .
forgotten when we parted .
被遗忘的 什么时候 我们 分手了 .

我们俩都没意识到这件事会变得多么重要，分手时也就把它忘了。

“ [aɪ] [dɜrd] [nɑːt] [oʊn] [maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] , [dɪˈpendənt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
“ **I dared not own my marriage , dependent , as I was ,**
” 我 敢于 不是 自己的 我的 婚姻 , 依赖 , 作为 我 曾是 ,
“我不敢承认我的婚姻，因为我当时很依赖别人，

[fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈdɑːləɹ][aɪ] [juːst] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈmʌðər] ; [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [kæst][em ˈiː] [aʊt]
for every dollar I used upon my mother ; and feeling that she would cast me out
为了 每一个 美元 我 用过的 之上 我的 母亲 ; 和 感觉 那 她 会 投掷 我 出去
[ˈpenɪləs] ,
penniless .
身无分文 ,

我花在母亲身上的每一美元，都让我感到害怕，害怕她会把我赶出家门，让我身无分文。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [wei] [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [jʌŋ] [waɪf] [wer] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [tɪl] [maɪ] [rɪˈtʁn] .
I could see no way but to leave my young wife where she was till my return .
我 可以 看 不 方式 但 到 离开 我的 年轻的 妻子 在哪里 她 曾是 直到 我的 返回 .

我别无选择，只能让我的年轻妻子留在原地，等我回来。

[suːn] [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈprɑːpərti] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd]
Soon after that I should be of age , and so far as property was concerned
很快 后 那 我 应该 是 的 年龄 , 和 所以 远的 作为 财产 曾是 担心的
,
.
,

不久之后我就成年了，至于财产方面，

[ɪndɪˈpendənt] [tuː; tə] [kleɪm] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [maɪ] [waɪf] .
independent to claim and protect my wife .
独立的 到 宣称 和 保护 我的 妻子 .

独立自主地维护和保护我的妻子。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][prəˈtræktɪd,proʊˈtræktɪd][wʌn] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
“ **Our voyage was a protracted one , as you know .**
” 我们的 航程 曾是 一个 拖延 一 , 作为 你 知道 .

正如你所知，我们的航程十分漫长。

[ˈæksədənts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][maɪ] [ˈletərz] .
Accidents happened to my letters .
事故 发生 到 我的 信件 .

我的信件出了意外。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] [jʌŋ] [waɪf] .
It was months before I heard from my young wife .
它 曾是 几个月 前 我 听到 从 我的 年轻的 妻子 .

几个月后我才收到年轻妻子的消息。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['letər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sekənd] [strʌk] [em 'iː][æz; əz] ['sædnɪd] [ɪn]
Her first letter was full of affection , the second struck me as saddened in
她 第一的 信 曾是 满的 的 感情 , 这 第二 击 我 作为 悲伤 在
[ɪts] [toʊn] .
its tone .
它是 语气 .

她的第一封信充满了爱意，第二封信的语气却让我觉得有些悲伤。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [mʌnθs] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .
They had been written months when I received them .
他们 有 到过 书面 几个月 什么时候 我 已收到 他们 .

我收到这些信件时，它们已经是几个月前写好的了。

[ðen] ['fɑːləʊd] [kəm'pli:t] ['saɪləns] .
Then followed complete silence .
然后 随后 完全的 沉默 .

随后一片寂静。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] ['veri] ['pleɪnli] [ɪn'diːd] .
Up to this time my mother had lived very plainly indeed .
向上 到 这 时间 我的 母亲 有 居住地 非常 显然 的确 .

在此之前，我母亲的生活一直非常简朴。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
I left her , as you will remember that I told you ,
我 左边 她 , 作为 你 将要 记住 那 我 讲述 你 ,

我离开了她，你应该记得我跟你说过，

[ɪn][ðə; ði] ['puːrɪst] [haʊs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ɪ'steɪt] ,
in the poorest house on our father's estate ,
在 这 最贫困 房子 在 我们的 父亲的 财产 ,

在我们父亲庄园里最破旧的那间房子里，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd][nɑːt] [sʌŋk] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt]['lev(ə)] .
but her method of existence had not sunk to its present level .
但 她 方法 的 存在 有 不是 沉没 到 它是 展示 等级 .

但她的生活方式还没有堕落到如今的地步。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['mɪzrəb(ə)] [ə'boʊd] .
When I came back she had taken up life in her present miserable abode .
什么时候 我 来了 后退 她 有 已采取 向上 生活 在 她 展示 悲惨的 住所 .

当我回来时，她已经在她现在那间糟糕的住处开始了新的生活。

['kæθərɪn] ['leɪsɪ] , [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['sʌnbɪːm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
Catharine Lucy , so long a sunbeam in our house , had disappeared .
凯瑟琳 莱西 , 所以 长的 一个 阳光 在 我们的 房子 , 有 消失 .

凯瑟琳·莱西，这位曾经是我们家的一缕阳光，已经消失了。

[lu(:)'iːzə] !
Louisa !
路易莎 !

路易莎！

[maɪ] [waɪf] !
my wife !
我的 妻子 !

我的妻子！

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə] — [ə; eɪ] ['pɔːpər] [bed][æt; ət] ['belˌvju] .
you know what my compassion drove her to — a pauper bed at Bellevue .
你 知道 什么 我的 同情 驾驶 她 到 — 一个 穷光蛋 床 在 贝尔维尤 .

你知道我的同情心把她逼到了什么地步——住进了贝尔维尤医院的贫民病房。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第18/25页

[ðə; ði] [wi:k] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː] [hæf]
The week I returned home , a package of letters that had followed me half
这 星期 我 返回 家 , 一个 包裹 的 信件 那 有 随后 我 一半

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] ,
over the continent ,
超过 这 大陆 ,

我回到家的那周, 收到了一包信件, 这些信件一路跟着我穿越了半个大陆。

[ri:tʃt] [nuː] [jɔːk] .
reached New York .
达到 新的 约克 .

抵达纽约。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][hɜːr; hər] [ˈmɔːrnf(ə)] [ˈstoːri] . -
They were from my wife , and told me her mournful story . 307
他们 是 从 我的 妻子 , 和 讲述 我 她 悲哀 故事 . -

这些信是我妻子写的, 信里讲述了她悲惨的故事。307

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʃiː; ji] [ruːt] [ˈevri] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
Up to the very hour of her anguish she wrote every thought and feeling of
向上 到 这 非常 小时 的 她 痛苦 她 写道 每一个 想法 和 感觉 的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
her heart ;
她 心 ;

直到她最痛苦的时刻, 她都将自己内心的每一个想法和感受都写下来;

[pʊr] , [pʊr] [tʃaɪld] , [haʊ] [ʃiː; ji] [ˈsʌfərd] ; [haʊ] [ʃiː; ji] [meɪ] [jet] [biː; bi] [ˈsʌfərɪŋ] !
poor , poor child , how she suffered ; how she may yet be suffering !
贫穷的 , 贫穷的 孩子 , 如何 她 遭受 ; 如何 她 可能 然而 是 痛苦 !

可怜的孩子, 她受了多少苦啊; 她现在可能还在受苦!

" [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiən] , [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [tuː; tə]
" **During the absence of her guardian , who had gone with a party to**
" 期间 这 缺席 的 她 监护人 , WHO 有 已消失 和 一个 派对 到

[ðə; ði] [sprɪŋz] ,
the springs ,
这 弹簧 ,

“在她监护人与朋友去温泉游玩期间,

[ʃiː; ji] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhelpləsnəs] [sɔːt] [ə; eɪ] [hoʊm] [werˈevər]
she fled from the house , and in her helplessness sought a home wherever
她 逃亡 从 这 房子 , 和 在 她 无助 寻求 一个 家 无论

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
it could be found .
它 可以 是 成立 .

她逃离了家, 无助地四处寻找栖身之所。

[ðɪs] [ræʃ] [step][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪsfl] [ɪkˈspʌlʃn] [frʌm; frəm]
This rash step the poor child had taken to escape a disgraceful expulsion from
这 皮疹 步 这 贫穷的 孩子 有 已采取 到 逃脱 一个 可耻 驱逐 从

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiən] .
the house of her guardian .
这 房子 的 她 监护人 .

这个可怜的孩子之所以采取这种鲁莽的举动, 是为了逃避被监护人耻辱地赶出家门。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈmæɪdʒ] [səˈtɪfɪkət] , [fɔːr; fər] , [ˈθɔːtləs] [retʃ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː] [stiɪl]
With no marriage certificate , for , thoughtless wretch that I was , it still
和 不 婚姻 证书 , 为了 , 轻率 可怜虫 那 我 曾是 , 它 仍然
[rɪˈmeɪnd] [ɪn][maɪ] [pəˈzeʃn] ,
remained in my possession ,
剩余 在 我的 拥有 ,

而我，这个粗心大意的家伙，竟然一直把结婚证留在自己手里，真是太可惜了。

[ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][faɪnd] [pruːfs] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪf] , [ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜːrl]
and unable to find proofs for herself that she was a wife , the poor girl
和 无法 到 寻找 证明 为了 她自己 那 她 曾是 一个 妻子 , 这 贫穷的 女孩
[ˈwɒndəd] [ɔːf] ,
wandered off ,
漫步 离开 ,

由于找不到任何证据证明自己是妻子，这个可怜的女孩只好流浪离开了。

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][get] [ˈfeltər] [ˈsʌmwər] [tɪl] [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] .
hoping to get shelter somewhere till I returned .
希望 到 得到 庇护所 某处 直到 我 返回 .

希望能找到个地方暂住，直到我回来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ˈpɑːvərti] ,
She was willing to face poverty ,
她 曾是 愿意的 到 脸 贫困 ,

她甘愿面对贫困，

[bʌt; bət][nɑːtɪ][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm] [huːm] [noʊ] [ˈpɪti] [wʌz; wəz][ˈevər][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [fɔːr; fər]
but not the woman from whom no pity was ever to be expected for
但 不是 这 女士 从 谁 不 遗憾 曾是 曾经 到 是 预期的 为了
[ˈwiːknəs] [ɔːr] [dɪsəˈbiːdiəns] .
weakness or disobedience .
弱点 或者 不服从 .

但这位女子却不会因为软弱或不服从而心生怜悯。

“ [ðə; ðɪ] [ˈletərz] [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [stiɪl] .
“ **The letters I have with me still .**
“ 这 信件 我 有 和 我 仍然 .

“我至今还保留着这些信件。”

[ðə; ðɪ] [ˈleɪtɪst] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ɑːr; ər] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][ænd; ənd][ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm] [ˈbelˌvju] .
The latest , you will see , are written at and dated from Bellevue .
这 最新的 , 你 将要 看 , 是 书面 在 和 日期 从 贝尔维尤 .

你会发现，最新的文章都是在贝尔维尤撰写并注明日期的。

[ˈæftər] [ˈfaːloʊɪŋ] [em ˈiː][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [ðeɪ] [rɪːtʃt] [em ˈiː] [hɪr] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
After following me from place to place , they reached me here covered with
后 下列的 我 从 地方 到 地方 , 他们 达到 我 这里 涵盖 和
[poʊst] - [maːrks] .
post - marks .
邮政 - 标记 .

他们一路跟着我，最后到达这里，身上布满了邮戳。

[riːd] [ðem; ðəm] , [dʒɔːrdʒ] , — [aɪ][ˈkænəːt] ; [ˈevri] [wɜːrd][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈfaɪər][əˈpɑːn][maɪ] [soʊl] .
Read them , George , — I cannot ; every word is written in fire upon my soul .
读 他们 , 乔治 , — 我 不能 ; 每一个 单词 是 书面 在 火 之上 我的 灵魂 .

乔治，读它们吧——我读不了；每一个字都像烈火般刻在我的灵魂上。

“ [ˈluːɪs] [tʃːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfraʊdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [riːd] .
“ **Louis turned away his pale face and shrouded his eyes as his brother read .**
“ 路易斯 转向 离开 他的 苍白 脸 和 被遮蔽的 他的 眼睛 作为 他的 兄弟 读 .

路易斯转过脸去，用手遮住眼睛，看着他的哥哥读书。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈviːərɪərɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .

第五十八章

[luːˈiːzəz] [ˈletərz] .
LOUISA'S LETTERS .
路易莎的 信件 .

路易莎的信件。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] : — [wʌns] [əˈgen] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪri] [hɑːrt]
My husband : — Once again I write to you from the depths of a weary heart
我的 丈夫 : — 一次 再次 我 写 到 你 从 这 深度 的 一个 厌倦 心
,
!
,

我的丈夫：——我再次从一颗疲惫不堪的心深处给你写信，

[wɪˈðəʊt] [hoʊp] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [brɪˈliːf] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈevər] [siː] [maɪ] [ˈletər] ,
without hope , without a belief that you will ever see my letter ,
没有 希望 , 没有 一个 信仰 那 你 将要 曾经 看 我的 信 ,
不抱希望，不相信你会看到我的信，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] !
but I must speak to you before I die !
但 我 必须 说话 到 你 前 我 死 !

但我临死前一定要跟你说句话！

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [feɪs] [ðæt] [ˈwʊmən] .
for it seems to me impossible to live and face that woman .
为了 它 似乎 到 我 不可能的 到 居住 和 脸 那 女士 .

因为我觉得，要和那样的女人一起生活，还要面对那样的女人，简直是不可能的。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ˈluːɪs] .
I wrote to you again and again , Louis :
我 写道 到 你 再次 和 再次 , 路易斯 :

路易斯，我给你写过很多次信。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [streɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] .
I told you of the terrible strait to which I was driven .
我 讲述 你 的 这 糟糕的 海峡 到 哪个 我 曾是 驱动 .

我曾告诉你我所处的绝境。

[aɪ] [əˈpiːld] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
I appealed to you from the depths of my humiliation .
我 上诉 到 你 从 这 深度 的 我的 屈辱 .

我是在极度屈辱中向你求助的。

[aɪ] [brɪˈsɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [bæk] [maɪ] [ˈsɪːkrət] [ænd; ənd] [send] the308
I besought you to give back my secret and send the308
我 恳求 你 到 给 后退 我的 秘密 和 发送 the308

我恳求你归还我的秘密，并发送308

[pruːfs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪɪdʒ] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] — [brɪˈfɔːr] [dɪsˈɡreɪs] [fel] [əˈpɑːn][em ˈiː]
proofs of our marriage before it was too late — before disgrace fell upon me
证明 的 我们的 婚姻 前 它 曾是 也 晚的 — 前 耻辱 跌倒 之上 我
,
!
,

趁着一切都还来得及——趁着我还没蒙受耻辱——我们婚姻的证明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl̩] [ruːf] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ˈoʊvər][maɪ] [hed] .
and the shelter of a respectable roof was taken from over my head .
和 这 庇护所 的 一个 可敬 屋顶 曾是 已采取 从 超过 我的 头 .
我头顶上原本可以遮风避雨的屋顶被夺走了。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
“ **You did not answer .**
“ 你 做过 不是 回答 .

你没有回答。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [aɪ] [ˈwertɪd] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [aɪ] [stoʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] ,
Day after day I waited , day after day I stole like a thief to the post - office ,
天 后 天 我 等待 , 天 后 天 我 偷窃 喜欢 一个 贼 到 这 邮政 - 办公室 ,
我日复一日地等待, 日复一日地像小偷一样偷偷摸摸地去邮局,

[ænd; ənd] [riːd] [ˈoʊvər] , [neɪm] [baɪ] [neɪm] , [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ˈædvɜrtəɪzɪd] [ˈletərz] ,
and read over , name by name , the list of advertised letters ,
和 读 超过 , 姓名 经过 姓名 , 这 列表 的 广告 信件 ,
然后逐一阅读广告信件的清单,

[ˈhoʊpɪŋ] [əˈɡenst̩] [kənˈvɪkʃənz] [ðæt̩] [jɔːrz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt̩] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] .
hoping against convictions that yours had been overlooked in the delivery .
希望 反对 定罪 那 你的 有 到过 被忽视的 在 这 送货 .
希望不要被误解, 认为你的邮件在投递过程中被忽略了。

[nʌn] [keɪm] .
None came .
没有任何 来了 .

一个人也没来。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [haʊ] [ˈdesələt̩] [aɪ] [ɡruː] ; [ɔːl] [əˈloʊn] , [soʊ] [jʌŋ] ,
if you could think how desolate I grew ; all alone , so young ,
如果 你 可以 思考 如何 荒凉 我 生长 ; 全部 独自的 , 所以 年轻的 ,
如果你能想象我当时是多么孤苦伶仃, 那么年轻,

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dɑːrk] [fɔːrˈboʊdɪŋ] — [aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [praʊd] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːz] [ˈɡɑːrdɪənʃɪp] [maɪ]
so full of dark foreboding — I feared the proud woman to whose guardianship my
所以 满的 的 黑暗的 不祥的预感 — 我 害怕 这 自豪的 女士 到 谁 监护 我的
[ˈbrʌðər] [hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː] .
brother had left me .
兄弟 有 左边 我 .
充满了不祥的预感——我害怕那个骄傲的女人, 我的哥哥把我托付给了她监护。

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] [ˈevriwɛr] .
Her black eyes seemed to follow me everywhere .
她 黑色的 眼睛 似乎 到 跟随 我 到处 .
她那双黑眼睛似乎总是跟着我。

[aɪ] [ˈtremblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfʊtsteps] .
I trembled at the sound of her footsteps .
我 颤抖 在 这 声音 的 她 脚步声 .
听到她的脚步声, 我浑身颤抖。

[ɪn][maɪ] [dri:mz] , [hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [əʊvəʃædəʊd] [em ˈi:] [tɪl] [maɪ] [breɪn] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In my dreams , her presence overshadowed me till my brain ached with the
在 我的 梦境 , 她 在场 黯然失色 我 直到 我的 脑 疼痛 和 这
[əˈpreʃn] .
oppression .
压迫 .

在我的梦里，她的存在如影随形，让我感到窒息，甚至头痛欲裂。

“ [wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][em ˈi:][ɪn][maɪ] [tʃeɪmbər] .
“ **One night she came to me in my chamber .**
“ 一 夜晚 她 来了 到 我 在 我的 房间 .

“一天晚上，她来到我的房间。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] [ˈwi:pɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] .
I was in bed weeping , but she did not seem to hear it .
我 曾是 在 床 哭泣 , 但 她 做过 不是 似乎 到 听到 它 .

我躺在床上哭泣，但她似乎没有听到。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][dɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
The light was dim , and my face turned to the wall .
这 光 曾是 暗淡 , 和 我的 脸 转向 到 这 墙 .

光线昏暗，我转过脸面对着墙壁。

[ˈpɑ:səbli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ˈretʃɪd] [aɪ][wʌz; wəz] . “
Possibly she did not know how wretched I was . “
可能 她 做过 不是 知道 如何 可怜 我 曾是 . “

或许她并不知道我当时有多么悲惨。

- [juː; jʊ] [si:m] [sæd][ænd; ənd] [dɪˈprest] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' You seem sad and depressed , ' she said ;
- 你 似乎 伤心 和 郁闷 , - 她 说 ;

“你看上去很悲伤，很沮丧，”她说；

- [ɪz][aɪ ˈtiː][brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
' is it because you have no companion in the house ?
- 是 它 因为 你 有 不 伴侣 在 这 房子 ?

是因为你家里没有伴侣吗？

[ɔ:r][ɑ:r; əɹ][juː; jʊ] [ˈpaɪnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [frend] ? -
or are you pining over the absence of your brother and friend ? '
或者 是 你 思念 超过 这 缺席 的 你的 兄弟 和 朋友 ? -

还是你正为失去兄弟和朋友而感到悲痛？

“ [aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈstedəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [wʊd] [kʌm] ;
“ **I tried my best to answer steadily , but the tears would come ;**
“ 我 尝试 我的 最好的 到 回答 稳步 , 但 这 眼泪 会 来 ;

“我努力保持镇定，但眼泪还是止不住地流了下来；

[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [kaɪnd] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,
for her manner was strangely kind , and , for the first time in my life ,
为了 她 方式 曾是 奇怪的 种类 , 和 , 为了 这 第一 时间 在 我的 生活 ,

因为她的态度出奇地和善，而且，这是我一生中第一次，

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ][ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] [nek] [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; həɹ][tuː; tə] [ˈpɪti] [em ˈi:] .
I longed to throw my arms around her neck and ask her to pity me .
我 渴望 到 扔 我的 武器 大约 她 脖子 和 问 她 到 遗憾 我 .

我多么想扑进她的怀里，求她可怜我。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [kwɔɪt] [wel] , - [aɪ] [sed] ; - [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɪz][hɑ:rd] ,
“ **I am not quite well , ' I said ; ' the study is hard ,**
“ 我 是 不是 相当 出色地 , - 我 说 ; - 这 学习 是 难的 ,

“我身体不太舒服，”我说，“学习很辛苦。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kæna:t] [ber] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm]['gɜ:lz] . - “

and I cannot bear so much as some girls . ' “
和 我 不能 熊 所以 很多 作为 一些 女孩们 . - “

我甚至连一些女孩都无法忍受。

- [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [waɪl] ?

' How would you like to go into the country a while ?
- 如何 会 你 喜欢 到 去 进入 这 国家 一个 尽管 ?

你想不想去乡下待一段时间？

- [ʃi:; ʃi] [æskt] . “

' she asked . “
- 她 问 . - “

她问道。

- [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , — [sʌm; səm][fɑ:rm] - [haʊs] [wer] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə]

' To the country , — some farm - house where I might have a chance to
- 到 这 国家 , — 一些 农场 - 房子 在哪里 我 可能 有 一个 机会 到

[bi:; bi][ə'loʊn] .

be alone .
是 独自的 .

“去乡下，——找个农舍，在那里我或许有机会独处。”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !

Oh , if I could !
哦 , 如果 我 可以 !

哦，如果可以的话！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ! - — “

If I could ! ' — “
如果 我 可以 ! - — “

如果我能！ -”

- [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ][ˈrʊrəl] [æz; əz] [ðæt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ,

' Not quite so rural as that , ' she said , ' but if you like it ,
- 不是 相当 所以 乡村的 作为 那 , - 她 说 , - 但 如果 你 喜欢 它 ,

“没那么偏僻,”她说,“但如果你喜欢的话,

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][,særə'təʊgə] . -

we will go to Saratoga . ' .
我们 将要 去 到 萨拉托加 . -

我们将前往萨拉托加。

“ [maɪ] [hɑ:rt] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [,em 'i:] .

“ My heart sunk within me .
” 我的 心 沉没 之内 我 .

我心头一沉。

[,særə'təʊgə] !

Saratoga !
萨拉托加 !

萨拉托加！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !

and with her !
和 和 她 !

还有她！

[aɪ] ['ænsər] ['feɪntli] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] home309

I answered faintly , that I would much rather stay at home309
我 回答 淡淡的 , 那 我 会 很多 相当 停留 在 home309

我淡淡地回答说，我宁愿待在家里。309

[ænd; ənd][rest] .
and rest .
和 休息 .

休息。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ji] [ə'pouzɪd] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd][soʊ][hɑ:rd][fɔ:r; fər]['kwaiət][ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] ,
At first she opposed this , but I pleaded so hard for quiet and solitude ,
在 第一的 她 反对 这 , 但 我 恳求 所以 难的 为了 安静的 和 孤独 ,
起初她反对, 但我苦苦哀求, 希望能安静独处。

[ðæt] [ʃi:; ji][æt; ət][læst] [kən'sentɪd] [ænd; ənd][left][em 'i:][æt; ət][hoʊm] ,
that she at last consented and left me at home ,
那 她 在 最后的 同意 和 左边 我 在 家 ,
她最终同意了, 把我留在家里。

[ˈoʊnli][iks'træktɪŋ][ə; eɪ][ˈprɑ:mɪs] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [noʊ] ['kʌmpəni] , [nɔ:rɪ][goʊ][aʊt] [ə'loʊn] .
only extracting a promise that I should receive no company , nor go out alone .
仅有的 提取 一个 承诺 那 我 应该 收到 不 公司 , 也不 去 出去 独自的 .
只要求我保证不能有人陪伴, 也不能独自外出。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ji] ['stɑ:rtɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] .
The next morning , she started on her journey .
这 下一个 早晨 , 她 开始 在 她 旅行 .
第二天早上, 她便启程了。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ʃi:; ji][gə:t]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] .
I watched her from the window as she got into the carriage .
我 观看 她 从 这 窗户 作为 她 得到 进入 这 运输 .
我从窗户看着她上了马车。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][goʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] [æz; əz] [deθ] .
It was a relief to see her go , but my heart was heavy as death .
它 曾是 一个 宽慰 到 看 她 去 , 但 我的 心 曾是 重的 作为 死亡 .
看到她离开, 我如释重负, 但我的心却沉重得像死了一样。

[ɪn][hɜ:r; hər] [wei] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [di'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər] .
In her way she had been kind to me and I was deceiving her .
在 她 方式 她 有 到过 种类 到 我 和 我 曾是 欺骗 她 .
她以自己的方式善待我, 而我却在欺骗她。

“ [ʃi:; ji][ɪz] [gɔ:n] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɑ:ləteri] [haʊs] [ɪz][maɪn][tu:; tə][roʊm] [ɪn][æz; əz][aɪ] [pli:z] .
“ She is gone ; and the great solitary house is mine to roam in as I please .
” 她 是 已消失 ; 和 这 伟大的 孤 房子 是 矿 到 漫游 在 作为 我 请 .
“她走了; 现在这栋孤零零的大房子归我所有, 我可以随意漫步其中。”

[aɪ][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ɑ:rbər] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
I go down to the arbor twenty times a day .
我 去 向下 到 这 乔木 二十 时代 一个 天 .
我一天要去凉亭二十次。

[ðə; ðɪ]['klemətɪs,klə'mertɪs][vaɪn][ɪz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['blɒsəmz] ,
The clematis vine is white with blossoms ,
这 铁线莲 藤 是 白色的 和 花朵 ,
铁线莲藤蔓开满了白色的花朵。

[æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪ] [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] [haʊ] [dɪr] [aɪ] [wʊd] ['evər][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] .
as it was the day you told me how dear I would ever be to you .
作为 它 曾是 这 天 你 讲述 我 如何 亲爱的 我 会 曾经 是 到 你 .
那天你告诉我, 我永远都会是你最珍贵的人。

[aɪ][saɪt][daʊn][ʼʌndə][ðə;ði][ʼjæ,douz][ðæt][ʼtwɪŋk(ə)] [ə'raʊnd][em'i:][wɪð;wiθ][evri][stɜ:r][ʌv;əv][ðə;ði]
I sit down under the shadows that twinkle around me with every stir of the
我 坐 向下 在下面 这 阴影 那 闪烁 大约 我 和 每一个 搅拌 的 这
[li:vz] ,
leaves ,
树叶 ,

我坐在树叶摇曳、光影交错的阴影下，

[ænd;ənd][θɪŋk][ʌv;əv][ju:;jʊ][jɜ:;jər][lʊks][jɜ:;jər][wɜ:rdz][ðə;ði][ɪk'spreʃ(ə)n][ʌv;əv][jɜ:;jər][feɪs][wen]
and think of you , your looks , your words , the expression of your face when
和 思考 的 你 , 你的 看起来 , 你的 字 , 这 表达 的 你的 脸 什么时候
[wi:;wi][pɑ:rtɪd] ,
we parted ,
我们 分手了 ,

我会想起你，你的容貌，你的话语，还有我们分别时你的表情。

[tɪl][maɪ][hɑ:rt][swelz][wɪð;wiθ][ðə;ði][dʒɔɪ][ænd;ənd][peɪn][ʌv;əv][ˈmemərɪz][ðæt][ɑ:r;ər][maɪ][ˈglɔ:ri] ,
till my heart swells with the joy and pain of memories that are my glory ,
直到 我的 心 涌浪 和 这 喜悦 和 疼痛 的 回忆 那 是 我的 荣耀 ,
直到我的心中充满着那些令我荣耀的回忆所带来的喜悦与痛苦，

[ænd;ənd][jet][kɪl][em'i:] .
and yet kill me .
和 然而 杀 我 .

然而，你却要杀了我。

[oʊ][ɪf][ju:;jʊ][wɜ:r;wər][ˈoʊnli][hɪr] — [ɪf][aɪ][kʊd;kəd][bʌt;bət][si:] [ju:;jʊ][ə;eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈmoʊmənt] !
Oh , if you were only here — if I could but see you a single moment !
哦 , 如果 你 是 仅有的 这里 — 如果 我 可以 但 看 你 一个 单身的 片刻 !
哦，如果你能在这里就好了——如果我能见你一面哪怕一瞬间就好了！

[bʌt;bət][gɑ:d][help][em'i:] , [æn;ən][ˈoʊʃ(ə)n][dɪˈvaɪdz][ju:'es] !
But God help me , an ocean divides us !
但 上帝 帮助 我 , 一个 海洋 分割 我们 !

但上帝保佑，我们之间隔着一片海洋！

[aɪ][meɪ][ˈnevər][si:] [ju:;jʊ][ə'gen] .
I may never see you again .
我 可能 绝不 看 你 再次 .

我可能再也见不到你了。

[ˈsʌmtaɪmz][aɪ][θɪŋk][aɪ'ti:] [wɪl][bi:;bi][soʊ] , [ænd;ənd][ðæt][meɪks][ðə;ði][θɔ:t][ʌv;əv][deθ]
Sometimes I think it will be so , and that makes the thought of death
有时 我 思考 它 将要 是 所以 , 和 那 制作 这 想法 的 死亡
[ˈterəb(ə)] .
terrible .
糟糕的 .

有时我觉得事情会这样发展，这让我对死亡感到恐惧。

“ [ðə;ði][ˈloʊnlɪnəs][hɪr][wʊd][bi:;bi][ˈplez(ə)nt] , [bʌt;bət][fɔ:r;fər][ðə;ði][dred][ʌv;əv][wʌt][ɪz][tu:;tə]
“ **The loneliness here would be pleasant , but for the dread of what is to**
“ 这 孤独 这里 会 是 令人愉快的 , 但 为了 这 恐惧 的 什么 是 到
[kʌm] .
come .
来 .

“如果不是因为对未来的恐惧，这里的孤独本该是令人愉悦的。”

[aɪ][θɪŋk][ʌv;əv][hɜ:r;hər][rɪˈtɜ:rn][wɪð;wiθ][ˈterər] .
I think of her return with terror .
我 思考 的 她 返回 和 恐怖 .

一想到她回来我就感到恐惧。

[ɪf] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,
If I hear a carriage in the street ,
如果 我 听到 一个 运输 在 这 街道 ,

如果我听到街上有马车的声音，

[maɪ] [hɑ:rt] [stændz] ['moʊnləs] [tɪl] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] .
my heart stands motionless till it has passed the house .
我的 心 站立 静止不动 直到 它 有 通过了 这 房子 .

直到它驶过那栋房子，我的心才停止跳动。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [mi:t] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
I dare not meet her again .
我 敢 不是 见面 她 再次 .

我不敢再见到她了。

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [du:] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

[wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] ?
Where shall I go ?
在哪里 将 我 去 ?

我该去哪里？

[ˈlu:ɪs] , [ˈlu:ɪs] , [maɪ] [hɑ:rt] [wɪl] [breɪk] [ɪf] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [hɪr] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ]
Louis , Louis , my heart will break if I do not hear from you
路易斯 , 路易斯 , 我的 心 将要 休息 如果 我 做 不是 听到 从 你

路易，路易，如果我收不到你的消息，我会心碎的.....

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dʒʌdsənz] [kɔ:ld] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ;
“ **A friend of Mrs . Judson's called here this morning ;**
“ 一个 朋友 的 太太 . 贾德森的 称为 这里 这 早晨 ;

“今天早上，贾德森太太的一位朋友来过这里；

[ʃi:; ji] [sez] [ðæt] [maɪ] ['gɑ:rdɪən] [meɪ] [kʌm] [bæk] ['eni] [deɪ] .
she says that my guardian may come back any day .
她 说道 那 我的 监护人 可能 来 后退 任何 天 .

她说我的监护人随时可能回来。

[ʃi:; ji] [wɪʃɪz] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] ['redɪnəs] .
She wishes the house to be in readiness .
她 愿望 这 房子 到 是 在 准备就绪 .

她希望房子一切准备就绪。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] ; [bʌt; bət] [wer] ?
I must go ; but where ?
我 必须 去 ; 但 在哪里 ?

我必须走了，可是去哪儿呢？

[ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv] ['mə:sɪz] , [tel] [em 'i:] [wer] !
Father of mercies , tell me where !
父亲 的 怜悯 , 告诉 我 在哪里 !

慈悲的父啊，请告诉我它在哪里！

“ [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self] [ɑ:n]
“ **When the lady was gone , I went up to my room , and throwing myself on**
“ 什么时候 这 女士 曾是 已消失 , 我 去 向上 到 我的 房间 , 和 投掷 我 在
[ðə; ði] [bed] ,
the bed ,
这 床 ,

“那位女士走后，我回到房间，把自己扔到床上，

[ˈɔːlməʊst] [preɪd] [tuː; tə][daɪ] .
almost prayed to die .

几乎 祈祷 到 死 .

我几乎祈求死亡。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] !
It was wicked , I know ; but I am afraid !

它 曾是 邪恶 , 我 知道 ; 但 我 是 害怕的 !

我知道这样做很邪恶；但我害怕！

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [hɪr] , [maɪ] ['hʌzbənd] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [hɪr] !
Oh , if you were only here , my husband — if you were only here !

哦 , 如果 你 是 仅有的 这里 , 我的 丈夫 — 如果 你 是 仅有的 这里 !

哦，我的丈夫，如果你在这里就好了——如果你在这里就好了！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [stɪl] [æz; əz] [deθ] , ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['plæniŋ] [ʌn'tɪl] [θɔːt] tortured310
I have been lying still as death , thinking and planning until thought tortured310

我 有 到过 说谎 仍然 作为 死亡 , 思维 和 规划 直到 想法 tortured310

我像死人一样一动不动地躺着，思考和计划着，直到思绪被折磨310

[em 'iː] .
me .

我 .

我。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld][ˈprɔːspekts][ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ;
A thousand wild prospects of concealment till you came , presented themselves ;

一个 千 荒野 前景 的 隐蔽 直到 你 来了 , 呈现 他们自己 ;

在你到来之前，无数种隐蔽的可能都摆在了眼前；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl̩] .
but they were all vague and impracticable .

但 他们 是 全部 模糊的 和 不切实际 .

但它们都含糊不清，不切实际。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [aɪ][ə'roʊz] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][læmp] , [səːtʃt] [θruː] [maɪ] [drɔːrɪz]
About midnight I arose softly , and finding a lamp , searched through my drawers

关于 午夜 我 出现 轻轻 , 和 寻找 一个 灯 , 搜索 通过 我的 抽屉

[fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] .
for money and trinkets .

为了 钱 和 小饰品 .

大约午夜时分，我轻轻地起身，找到一盏灯，在抽屉里翻找钱和小饰品。

[ə; eɪ] [fjuː] ['dɔːləz, 'dɒləz] ,
A few dollars ,

一个 很少 美元 ,

几美元，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɔːstli] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['dʒuːəlɪ] [ðæn; ðən][moʊst]['gɜːlz][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][ɑːr; ər] [ə'laʊd]
and a more costly supply of jewelry than most girls of my age are allowed

和 一个 更多的 昂贵 供应 的 珠宝 比 最多 女孩们 的 我的 年龄 是 允许

[tuː; tə] [pə'zes] ,
to possess ,

到 具有 ,

而且她拥有的珠宝首饰比大多数同龄女孩被允许拥有的要昂贵得多。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] .
was all that I could depend upon .

曾是 全部 那 我 可以 依赖 之上 .

那是我唯一可以依靠的东西。

[ði:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈleɪsɪz] , [aɪ] [taɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [lɒkt] [ɪn] [maɪ] [ˈwɔ:rdroʊb] ;
These , with a few valuable laces , I tied up and locked in my wardrobe ;
这些 , 和 一个 很少 有价值的 鞋带 , 我 系 向上 和 已锁定 在 我的 衣柜 ;
我把这些东西, 连同几根贵重的鞋带, 一起绑好, 锁进了衣柜里;

[fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] — [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] !
for I must go — I must go !
为了 我 必须 去 — 我 必须 去 !
我必须走了——我必须走了!

[wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [wɪl] [sti:l] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑ:fɪs] .
Once more I will steal to the post - office .
一次 更多的 我 将要 偷 到 这 邮政 - 办公室 .
我又要偷偷溜到邮局去了。

[ɡɑ:d] [meɪ] [hæv; həv] [ˈmɜ:rsɪ] [əˈpɑ:n][em 'i:][ænd; ənd] [send][ðə; ði] [ˈletər] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [fɔ:r; fər][soʊ]
God may have mercy upon me and send the letter I have asked for so
上帝 可能 有 怜悯 之上 我 和 发送 这 信 我 有 问 为了 所以
[ˈɔ:f(ə)n] —
often —
经常 —
愿上帝怜悯我, 寄来我一直祈求的那封信——

[oʊ] , [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] .
oh , so often .
哦 , 所以 经常 .
哦, 太频繁了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] .
I have been — I have been — nothing there .
我 有 到过 — 我 有 到过 — 没有什么 那里 .
我一直都在那里——我一直都在那里——什么也没有。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [lɪst] [θru:] [maɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [terz] .
Over and over again I read the printed list through my blinding tears .
超过 和 超过 再次 我 读 这 打印 列表 通过 我的 失明 眼泪 .
我泪眼朦胧地一遍又一遍地读着打印出来的清单。

[maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][na:t][ðer; ðər] .
My name was not there .
我的 姓名 曾是 不是 那里 .
我的名字不在上面。

[ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
Nothing for me — nothing for me !
没有什么 为了 我 — 没有什么 为了 我 !
我什么都得不到——我什么都得不到!

[ðen] [maɪ] [læst] [hoʊp] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɒndəd] [ɔ:f] [ˈeniwər] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪdɪŋ]
Then my last hope went out , and I wandered off anywhere in search of a hiding
然后 我的 最后的 希望 去 出去 , 和 我 漫步 离开 任何地方 在 搜索 的 一个 隐藏
- [pleɪs] ,
- place ,
- 地方 ,
然后我最后的希望也破灭了, 我漫无目的地四处游荡, 寻找藏身之处。

[wer] [deθ] [maɪt] [faɪnd][em 'i:] [ʌndɪsˈgreɪst] .
where death might find me undisgraced .
在哪里 死亡 可能 寻找 我 不丢脸的 .
即使死后我也不会蒙羞。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [ʌnˈklenli; ʌnˈkli:nli] [stri:t] ,
In a narrow , uncleanly street ,
在 一个 狭窄的 , 不洁的 街道 ,

在一条狭窄、肮脏的街道上，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][saɪn][ɑ:n] [wɪt] - ['bɔ:rdɪŋ] - [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [greɪt] ['jeləʊ] ['letərz] .
I saw a sign on which ' Boarding ' was written in great yellow letters .
我 锯 一个 符号 在 哪个 - 登机 - 曾是 书面 在 伟大的 黄色的 信件 .

我看到一个标志牌，上面用醒目的黄色大字写着“登机”。

[aɪ] [nɑ:kt] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['ʃudəɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [maɪ] [oʊn] [hændz] [meɪd] .
I knocked timidly at the door , shuddering at the sound my own hands made .
我 敲门 胆怯地 在 这 门 , 颤抖 在 这 声音 我的 自己的 双手 制成 .

我怯生生地敲了敲门，被自己敲门的声音吓得浑身发抖。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
I will not describe the interior of this house .
我 将要 不是 描述 这 内部的 的 这 房子 .

我不会描述这栋房子的内部情况。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['retʃɪd] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['kru:əl] .
It would make you wretched ; for you have not intended to be cruel .
它 会 制作 你 可怜 ; 为了 你 有 不是 故意的 到 是 残忍的 .

这会让你感到痛苦；因为你并非有意残忍。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [rɪˈsi:vɪd] [em ˈi:] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ʌnˈku:θ] [ænd; ænd] ['slætərnlɪ] .
“ **The woman who received me was kind enough , but uncouth and slatternly .**
“ 这 女士 WHO 已收到 我 曾是 种类 足够的 , 但 粗野 和 邋遢地 .

“接待我的那位女士人很好，但是粗鲁邋遢。”

[ʃi:; ji] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][ænd; ænd] ['retʃɪd] [fɔ:r; fər] ['eni]
She asked no questions , and I was too tired and wretched for any
她 问 不 问题 , 和 我 曾是 也 疲劳的 和 可怜 为了 任何

['kwestʃən] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər]['praɪsɪz] .
question about her prices .
问题 关于 她 价格 .

她没有问任何问题，而我当时又累又难受，根本没力气问她的价格。

[ðeɪ] [si:md] ['ri:z(ə)nəb(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ]
They seemed reasonable for a small chamber in the back of the house , with
他们 似乎 合理的 为了 一个 小的 房间 在 这 后退 的 这 房子 , 和
[di:snt] [fu:d] ,
decent food ,
体面的 食物 ,

对于房子后面的小房间来说，这些条件似乎还算合理，而且食物也不错。

— [ə; eɪ] [ˈgærət] [ˈɔ:lmoʊst] , [ænd; ænd] [ˈveri] [ˈglu:mi] .
— **a garret almost , and very gloomy .**
— 一个 阁楼 几乎 , 和 非常 阴沉 .

——几乎就是个阁楼，而且非常阴暗。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm] ['noʊtɪs] .
So much the better ; it was the more removed from notice .
所以 很多 这 更好的 ; 它 曾是 这 更多的 已移除 从 注意 .

这样更好；它越不引人注目。

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] .
“ **The next day I told the servants that I had received a letter from Mrs .**
“ 这 下一个 天 我 讲述 这 仆人 那 我 有 已收到 一个 信 从 太太 .

['dʒʌdʌsn][ænd; ænd][mʌst; məst][goʊ] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] .
Judson and must go away at once .
贾德森 和 必须 去 离开 在 一次 .

“第二天，我告诉仆人们，我收到了朱德森太太的来信，必须马上离开。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pri'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kæriɪdʒ] ,
I took the precaution to send for a carriage ,
我 采取 这 预防 到 发送 为了 一个 运输 ,
我采取了预防措施, 派人去取马车。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ˈmɪsɪz] . ['dʒʌdʌsn]
and in all things leave the house as I should have done had Mrs . Judson
和 在 全部 事物 离开 这 房子 作为 我 应该 有 完毕 有 太太 . 贾德森
[ˈri:əli] [ɪk'spektɪd] [em 'i:] .
really expected me .
真的 预期的 我 .

总之, 我离开家的方式, 就像朱德森太太真的期待我来时那样。

“ [aɪ][let][ðə; ði][mæn] [draɪv] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['di:poʊ] ,
“ **I let the man drive me to a railroad depot** ,
“ 我 让 这 男人 驾驶 我 到 一个 铁路 仓库 ,
我让那人开车送我到火车站,

[ðen] [dis'tʃa:dʒd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ə'hʌðər] ['kæriɪdʒ] [wɪt] [left][em 'i:] and311
then discharged him and took another carriage which left me and311
然后 出院 他 和 采取 其他 运输 哪个 左边 我 and311
然后让他下车, 自己乘另一辆马车离开, 留下我和311号。

[maɪ] [trʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [hoʊm] .
my trunk at the house which was to be my home .
我的 树干 在 这 房子 哪个 曾是 到 是 我的 家 .
我的行李箱放在那栋原本应该是我家的房子里。

[dʒʌst][æt; ət] [naɪt] [aɪ][stoʊl] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðɪs] ['desələt] ['feltər] , [ænd; ənd] [hɪr] , ['lu:ɪs] , [aɪ] [rɪ'meɪn]
Just at night I stole away to this desolate shelter , and here , Louis , I remain
只是 在 夜晚 我 偷窃 离开 到 这 荒凉 庇护所 , 和 这里 , 路易斯 , 我 保持
[ˈʌtərli] [ə'loʊn] ,
utterly alone ,
完全地 独自的 ,
夜里我偷偷溜到这个荒凉的避难所, 路易, 我在这里彻底孤身一人。

[ˈnevər] ['goʊɪŋ] [aʊt] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er]
never going out , even for a breath of air : : : :
绝不 去 出去 , 甚至 为了 一个 气息 的 空气
哪怕只是出去透透气, 我也从不出门.....

“ [æt; ət][ləst] , [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ɡɔ:n] , [ˈmʌni] , [ˈtrɪŋkɪts] , [ˈkloʊðɪŋ] , [pi:s] [baɪ] [pi:s] .
“ **At last , everything is gone , money , trinkets , clothing , piece by piece** .
“ 在 最后的 , 一切 是 已消失 , 钱 , 小饰品 , 衣服 , 片 经过 片 .
“最后, 一切都消失了, 金钱、饰品、衣服, 一件件地消失了。”

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [sə'pleɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [fu:d] [ænd; ənd] ['feltər]
I have given them to the woman who supplied me with food and shelter
我 有 给定 他们 到 这 女士 WHO 供应 我 和 食物 和 庇护所
,
:
,
我把它送给了那位给我提供食物和住所的女人。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n][ɪz] [kəm'pli:t] .
and now my destitution is complete .
和 现在 我的 赤贫 是 完全的 .
现在我彻底一贫如洗了。

[ˈtʃæptər] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .
第五十九章

[æʔ; ət] [ˈbelˌvju] [ˈhɑːspɪt(ə)] .
AT BELLEVUE HOSPITAL .
在 贝尔维尤 医院 .

在贝尔维尤医院。

“ [let] [ˌem ˈiː][duː] [ðɪs] [ˈwʊmən] [noʊ] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
” **Let me do this woman no injustice** .
” 让 我 做 这 女士 不 不公正 .

“让我不要对这位女士不公。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɑːntənli] [ˈkruːəl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][hɑːrd] [ˈpɑːvərti] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]
She was not wantonly cruel , but a life of hard poverty had made her
她 曾是 不是 肆意妄为 残忍的 , 但 一个 生活 的 难的 贫困 有 制成 她
[ˈkɔːʃəs] .
cautious .
谨慎 .

她并非故意残忍，但长期的贫困生活使她变得谨慎。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [æbsəˈluːtli] [ˈfrendləs] , [bʌt; bət] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] , [maɪ][læst]
She did not turn me away absolutely friendless , but took me to this , my last
她 做过 不是 转动 我 离开 绝对地 没有朋友 , 但 采取 我 到 这 , 我的 最后的
[ˈfeltər] ,
shelter ,
庇护所 ,

她没有把我彻底抛弃，让我孤苦伶仃，而是把我带到了这里，我最后的避难所。

[ˈbelˌvju] [ˈhɑːspɪt(ə)] .
Bellevue Hospital .
贝尔维尤 医院 .

贝尔维尤医院。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː] .
Perhaps it was all that she could do .
也许 它 曾是 全部 那 她 可以 做 .

或许这已经是她所能做的全部了。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi]ˈkruːəl] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [pʊr] .
The poor are sometimes forced to be cruel , and she was very poor .
这 贫穷的 是 有时 强制 到 是 残忍的 , 和 她 曾是 非常 贫穷的 .

穷人有时被迫变得残忍，而她非常贫穷。

“ [oʊ] ! [maɪ] [ˈhʌzbænd] ,
” **Oh ! my husband** ,
” 哦 ! 我的 丈夫 ,

“哦！我的丈夫，

[gɔːd] [fərˈbɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [siː] [ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]
God forbid that you should ever see the rooms and the people with whom I
上帝 禁止 那 你 应该 曾经 看 这 房间 和 这 人们 和 谁 我
[hæv; həv] [spent] [ðɪs] [læst] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wiːk] — [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
have spent this last miserable week — the last of my life ,
有 花费 这 最后的 悲惨的 星期 — 这 最后的 的 我的 生活 ,

愿上帝保佑你永远不要看到我过去这悲惨的一周——我生命中的最后一周——所待的房间和那些人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
I am certain it will be the last of my life .
我 是 肯定 它 将要 是 这 最后的 的 我的 生活 .

我确信这将是生命中的最后一次。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [strɔː] [bed][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [tʃer] ,
They have given me a narrow straw bed and a wooden chair ,
他们 有 给定 我 一个 狭窄的 稻草 床 和 一个 木制的 椅子 ,

他们给了我一张窄窄的稻草床和一把木椅。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][sɪt][ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [lɔ:n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , ['dri:mɪŋ] [sʌtʃ] ['ledn] ,
on which I sit all the day long with my face to the wall , dreaming such leaden ,
在 哪个 我 坐 全部 这 天 长的 和 我的 脸 到 这 墙 , 做梦 这样的 铅灰色 ,
我整天面朝墙壁坐在那里, 做着沉闷的梦,

[ˈglu:mi] [ˈdri:mz] .
gloomy dreams .
阴沉 梦境 .

阴郁的梦境。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [oʊθ] [ɔ:r][ə; eɪ] [kɔ:rs] [læf] [meɪks] [ˌem 'i:] [ˈʌdə] [tu:; tə] [θɪŋk] [wer]
Now and then an oath or a coarse laugh makes me shudder to think where
现在 和 然后 一个 誓言 或者 一个 粗 笑 制作 我 不寒而栗 到 思考 在哪里
[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

偶尔听到的咒骂声或粗俗的笑声让我不寒而栗, 不敢相信自己身在何处。

“ [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [step] [kʌmz] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [maɪ] [pʊr] [hɑ:rt] [ˈgɪvz] [ə; eɪ]
“ **Sometimes when a strange step comes along the floor , my poor heart gives a**
“ 有时 什么时候 一个 奇怪的 步 来 沿着 这 地面 , 我的 贫穷的 心 给予 一个
[ˈstrʌɡ(ə)l] ,
struggle ,
斗争 ,

“有时候, 当地板上传来陌生的脚步声时, 我的心脏就会剧烈跳动。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][jʊr; jər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] .
and I think it is you come to look after your poor little wife .
和 我 思考 它 是 你 来 到 看 后 你的 贫穷的 小的 妻子 .

我觉得你是来照顾你可怜的小妻子的。

[ðen] [aɪ][ˈfænsɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [wei] [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l][ɪn]
Then I fancy in a desperate way that my brother will come to the hospital in
然后 我 想要 在 一个 绝望的 方式 那 我的 兄弟 将要 来 到 这 医院 在
[sɜ:rʃ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ;
search of me ;
搜索 的 我 ;

然后, 我绝望地幻想哥哥会来医院找我;

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [ˈdrɪrɪ] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dres] , [ðɪs] [θɪn] [feɪs] , [ænd; ənd] [greɪt]
and I feel a dreary satisfaction that with this dress , this thin face , and great
和 我 感觉 一个 凄凉 满意 那 和 这 裙子 , 这 薄的 脸 , 和 伟大的
[waɪld] [aɪz] ,
wild eyes ,
荒野 眼睛 ,

我感到一种阴郁的满足感, 穿着这身衣服, 带着这张瘦削的脸庞和一双充满野性的眼睛,

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'wei] [ænd; ənd][ˈnevər] [dri:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌem 'i:] .
he would go away and never dream it was me .
他 会 去 离开 和 绝不 梦 它 曾是 我 .

他会离开, 做梦也想不到那是我。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ju:st] either312
Besides , I have never used either312
除了 , 我 有 绝不 用过的 either312

此外, 我从未用过这两种312。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔ:r] [jɔ:rz] ; [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈredʒɪstər][ʌv; əv][maɪ] [deθ] ,
his name or yours ; when you come to look for the register of my death ,
他的 姓名 或者 你的 ; 什么时候 你 来 到 看 为了 这 登记 的 我的 死亡 ,
他的名字还是你的名字; 当你来查阅我的死亡登记册时,

- ['meri] ['bɑ:rtɪn] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] .
- **Mary Barton is the name** .
- 玛丽 巴顿 是 这 姓名 .

她的名字是玛丽·巴顿。

- [nekst][tu:; tə][aɪ 'ti:][ju:; jə] [wɪl] [faɪnd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][brænd][ʌv; əv] ['ɪnfəmi] [wɪt] [aɪ][du:][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] :
- **Next to it you will find written the brand of infamy which I do not deserve** :
- 下一个 到 它 你 将要 寻找 书面 这 品牌 的 骂名 哪个 我 做 不是 应得 :

“旁边写着我不应承受的耻辱烙印：

[bʌt; bət][maɪ] ['prɔ:mɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .
but my promise was given .
但 我的 承诺 曾是 给定 .

但我已经许下了承诺。

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][noʊ][wʌn][ʌv; əv]'aʊər; ɑ:r] ['mæɪɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]'eɪndʒəlz [wɪl] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,
“ **I have told no one of our marriage ; but the angels will know it** ,
“ 我 有 讲述 不 一 的 我们的 婚姻 ; 但 这 天使 将要 知道 它 ,
“我没有告诉任何人我们的婚姻；但天使会知道的，

[ænd; ɛnd][ju:; jə] [wɪl] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
and you will know it .
和 你 将要 知道 它 .

你终会知道的。

[ænd; ɛnd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tu:; tə] [raɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [bʌt; bət] ['kænɑ:t] .
And now I wish to write of something else , but cannot .
和 现在 我 希望 到 写 的 某物 别的 , 但 不能 .

现在我想写点别的，但却写不出来。

[maɪ] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] , [maɪ] [tʃi:k] [bɜ:rn] ,
My eyes fill with tears , my cheek burns ,
我的 眼睛 充满 和 眼泪 , 我的 脸颊 烧伤 ,

我眼眶湿润，脸颊发烫，

[ænd; ɛnd][maɪ][pen] ['wɒndəz] [tu:; tə][ænd; ɛnd][froʊ][ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər] .
and my pen wanders to and fro on the paper .
和 我的 笔 漫游 到 和 弗 在 这 纸 .

我的笔在纸上来回游移。

[aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jə] , ['lu:ɪs] [di:] ['mɑ:rk] — [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jə][wɪð; wɪθ][maɪ] ['daɪɪŋ] [breθ] ,
I charge you , Louis De Marke — I charge you with my dying breath ,
我 收费 你 , 路易斯 德 市场 — 我 收费 你 和 我的 垂死 气息 ,

路易·德·马克，我以我临终的口气向你发出这样的警告——我以我生命中最后一口气向你发出这样的警告！

[swi:p] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ber] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊər; jər] [tʃaɪld]
sweep the disgrace I am willing to bear myself from the name of your child
！ . . .
！ . . .
！ . . .
！ . . .

请你洗净我甘愿承受的、加诸于你孩子身上的耻辱！

“ [oʊ] , ['lu:ɪs] ！
“ **Oh , Louis** ！
“ 哦 , 路易斯 ！

“哦，路易！ ”

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz]['brʊkən] ; [ðə; ði][læst] [gli:m] [ʌv; əv][hoʊp][hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
my heart is broken ; the last gleam of hope has departed .
我的 心 是 破碎的 ; 这 最后的 闪耀 的 希望 有 已离开 .

我的心碎了；最后一丝希望也破灭了。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:tɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][daɪ] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['æŋɡwɪʃ] [wɪl] [pʊt] [deθ] [ə'saɪd] .
I shall not have the power to die , for this anguish will put death aside .
我 将 不是 有 这 力量 到 死 , 为了 这 痛苦 将要 放 死亡 旁边 .
我将无力死去, 因为这种痛苦将使死亡退却。

[naʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['drɪri] [daʊt] [wɪt] [hæz; həz] [bɪn] [fər'evər] ['hɔ:ntɪŋ] [maɪ][laɪf] .
Now I understand the dreary doubt which has been forever haunting my life .
现在 我 理解 这 凄凉 怀疑 哪个 有 到过 永远 令人难忘 我的 生活 .
现在我终于明白了一直困扰着我的那种挥之不去的疑虑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] [wa:nt] [wɪt] [kept] [em 'i:] ['restləs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
It was an unconscious want which kept me restless from the first .
它 曾是 一个 无意识 想 哪个 保留 我 不安 从 这 第一的 .
从一开始就有一种无意识的渴望让我感到不安。

[naʊ] [aɪ] [kɑ:mpri'hend] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
Now I comprehend it all .
现在 我 理解 它 全部 .
现在我完全明白了。

[ju:; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [em 'i:] .
You never loved me .
你 绝不 喜爱 我 .
你从来没有爱过我。

[aɪ][hæv; həv] [fɔ:rst] [maɪ'self][tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði][wɜ:rdz] — [aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] ['terɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tri:]
I have forced myself to write the words — it seems like tearing a young tree
我 有 强制 我 到 写 这 字 — 它 似乎 喜欢 撕裂 一个 年轻的 树
[ʌp][baɪ][ðə; ði] [ru:ts] .
up by the roots .
向上 经过 这 根 .
我强迫自己写下这些文字——这感觉就像把一棵幼树连根拔起。

[ɔ:l][ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ['kwɪvər] .
All the strings and pulses of my heart quiver .
全部 这 字符串 和 脉冲 的 我的 心 颤动 .
我的心脏每一根弦、每一搏都在颤抖。

“ [waɪ] [nɑ:tɪ][hæv; həv][tuʊld][em 'i:] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ?
“ **Why not have told me this before it was too late ?**
” 为什么 不是 有 讲述 我 这 前 它 曾是 也 晚的 ?
为什么不早点告诉我呢？

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [dɪ'lu:ʒn] ;
but no , it was a happy delusion ;
但 不 , 它 曾是 一个 快乐的 错觉 ;
但那只是一种美好的错觉；

[aɪ] ['kæna:tɪ] [ɡrʌdʒ] [maɪ'self][ðə; ði]['oʊnli] [swi:t] [dri:m] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
I cannot grudge myself the only sweet dream of my life .
我 不能 怨恨 我 这 仅有的 甜的 梦 的 我的 生活 .
我不能吝啬于拥有我生命中唯一的美梦。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʊd] [nɑ:tɪ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [les] ['desələt] [naʊ] .
The truth would not have made me less desolate now .
这 真相 会 不是 有 制成 我 较少的 荒凉 现在 .
真相并不会让我现在少一些绝望。

“ [haʊ] [dɪd][aɪ] [lɜ:rn] [ðɪs] ? — ['lɪs(ə)n] .
“ **How did I learn this ? — listen .**
” 如何 做过 我 学习 这 ? — 听 .
“我是怎么学会的？ ——听着。”

[ɪn][ðə; ði][nekst][bed][tuː; tə][maɪn][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [huːz] [feɪs] [strʌk] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]
In the next bed to mine is a young person , whose face struck me from the
在这 下一个 床 到 矿 是 一个 年轻的 人 , 谁 脸 击 我 从 这
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

我隔壁床上躺着一位年轻人，他的脸第一眼就吸引了我。

[ə; eɪ] [fer] , ['bjʊːtɪf(ə)] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['saːroʊfl] [aɪz] [aɪ]['evər] [sɔː] .
a fair , beautiful girl , with the most sorrowful eyes I ever saw .
一个 公平的 , 美丽的 女孩 , 和 这 最多 悲伤 眼睛 我 曾经 锯 .
一个肤白貌美的女孩，却有着我见过的最悲伤的眼神。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)] ['ʃɔːrtli] ['æftər][aɪ][dɪd] , [ænd; ʌnd] [laɪk] [em 'iː] ,
She came to the hospital shortly after I did , and like me ,
她 来了 到 这 医院 不久 后 我 做过 , 和 喜欢 我 ,
她比我晚不久也来到了医院，而且和我一样，

[sæt][baɪ][hɜːr; hər][bed] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ɪn] ['mɔːrnf(ə)] ['saɪləns] .
sat by her bed day after day , in mournful silence .
卫星 经过 她 床 天 后 天 , 在 悲哀 沉默 .
他日复一日地坐在她的床边，默默地哀悼着。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [soʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] — [ˈsʌmtaɪmz] [riːd] [ə; eɪ][trækt][ɔːr][ðə; ði]['baɪb(ə)] ,
Sometimes she would sew a little — sometimes read a tract or the Bible ,
有时 她 会 缝 一个 小的 — 有时 读 一个 通道 或者 这 圣经 ,
她有时会做些缝纫活，有时会读些小册子或《圣经》。

[wɪtʃ] [soʊ] [fjuː] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ['evər] [tʌt] .
which so few inmates of that place ever touch .
哪个 所以 很少 囚犯 的 那 地方 曾经 触碰 .
那里的囚犯中很少有人会触碰到它。

[aɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
It is hard to be utterly alone in the world ,
它 是 难的 到 是 完全地 独自的 在 这 世界 ,
在这个世界上，彻底孤独是很痛苦的。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mʌnθs] [wɪ'ðəʊt] ['ɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
and I had been months without intercourse with a human being of my
和 我 有 到过 几个月 没有 交往 和 一个 人类 存在 的 我的
[oʊn] [klæs] .
own class .
自己的 班级 .
我已经好几个月没有和同阶层的人发生性关系了。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli][sæd] , [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
One day , when she looked unusually sad , I spoke to her ,
— 天 , 什么时候 她 看起来 异常地 伤心 , 我 辐 到 她 ,
有一天，她看起来异常悲伤，我和她谈了谈。

[ænd; ʌnd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [fel] ['ɪntuː] ['mɪzrəb(ə)] [kəm'pænjənʃɪp] , for313
and after that we fell into miserable companionship , for313
和 后 那 我们 跌倒 进入 悲惨的 友谊 , for313
之后我们陷入了痛苦的相处之中， 313

[aɪ] [nuː] [baɪ] ['evri] [lʊk] [ænd; ʌnd][wɜːrd] ,
I knew by every look and word ,
我 知道 经过 每一个 看 和 单词 ,
我从他的每一个眼神和每一句话中都明白了。

[ðæt] [ʃiː ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [brɪ'ɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [juː 'es] .

that she never had belonged to the class of women about us .
那 她 绝不 有 属于 到 这 班级 的 女性 关于 我们 :

她从来就不属于我们周围那些女人的阶层。

“ [aɪ] [θɪŋk] [tuː] [mɔːr] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋs] ['nevər] [lɪvd] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] ; [stɪl] ,
“ **I think two more unhappy beings never lived than we were ; still** ,
” 我 思考 二 更多的 不开心 生物 绝不 居住地 比 我们 是 ; 仍然 ,

“我想，世上恐怕没有比我们更不幸的两个人了；然而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][kʌːnsə'lei(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [wiː; wi] [felt] [fɔːr; fər] [iːtʃ]
there was some consolation in the mournful sympathy which we felt for each
那里 曾是 一些 安慰 在 这 悲哀 同情 哪个 我们 毛毡 为了 每个
[ʌðər] .
other .
其他 :

我们彼此之间深感悲痛和同情，这多少给了我们一些安慰。

[sʌm; səm] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['sʌŋ'aɪn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd]
Some days , when the morning sunshine came through the window which separated
一些 天 , 什么时候 这 早晨 阳光 来了 通过 这 窗户 哪个 分开

[hɜːr; hər][bed][frəm; frəm] [maɪn] ,

her bed from mine ,
她 床 从 矿 ,

有些日子，当清晨的阳光透过窗户照进她和我床之间的房间时，

[wiː; wi] [wʊd] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['tɪrflɪnəs] , [ænd; ænd] [straɪv] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [iːtʃ] [ʌðər]
we would get up a gleam of cheerfulness , and strive to encourage each other
我们 会 得到 向上 一个 闪耀 的 愉悦 , 和 努力 到 鼓励 每个 其他
,
/ ,

我们会振作起来，脸上露出笑容，并努力互相鼓励。

['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [haʊ] ['fjuːt(ə)l][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
knowing all the time how futile it was .
会心 全部 这 时间 如何 徒劳 它 曾是 :

明知这一切都是徒劳。

[wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [ʃiː ʃi] ['ænsər] [em 'iː]['kaɪndli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː]
When I attempted to comfort her , she answered me kindly , but was too
什么时候 我 尝试过 到 舒适 她 , 她 回答 我 亲切地 , 但 曾是 也
[ˈsɑːroʊfl] [fɔːr; fər][kʌːnsə'lei(ə)n] .
sorrowful for consolation .
悲伤 为了 安慰 :

当我试图安慰她时，她和蔼地回应了我，但她太过悲伤，无法接受安慰。

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['æŋɡwɪʃ] , [ænd; ænd]['prɑːbəb(ə)l] [deθ] , [hʌŋ] ['oʊvər][juː 'es][bəʊθ] .
The gloom of coming anguish , and probable death , hung over us both .
这 愁云 的 未来 痛苦 , 和 可能 死亡 , 悬挂 超过 我们 两个都 :

即将到来的痛苦和死亡的阴霾笼罩着我们俩。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][wɜːrdʒ] .
We had no heart for words .
我们 有 不 心 为了 字 :

我们当时已经没有心情说任何话了。

“ [aɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] .
“ **It is terrible here at night** .
” 它 是 糟糕的 这里 在 夜晚 :

这里晚上很可怕。

[aɪ] ['kænɑ:t] [sli:p] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
I cannot sleep , with so many strange women breathing heavily around me .
我 不能 睡觉 , 和 所以 许多 奇怪的 女性 呼吸 重度 大约 我 :
周围这么多陌生女人呼吸沉重, 我根本睡不着。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tʃɪlz] [em 'i:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .
The hush of the city chills me through and through .
这 嘘 的 这 城市 寒意 我 通过 和 通过 :
城市的寂静让我感到彻骨的寒意。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ɡreɪvja:rd] ,
It seems like lying in a graveyard ,
它 似乎 喜欢 说谎 在 一个 墓地 ,
感觉就像躺在墓地里一样。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [sləʊ] [es oʊ 'bi:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [kʌmz] [ʌp] [tu:; tə][em 'i:] [θru:] [ðə; ði]
especially when the slow sob of the river comes up to me through the
尤其 什么时候 这 慢的 哭泣 的 这 河 来 向上 到 我 通过 这
[saɪləns] .
silence .
沉默 :
尤其是当河流缓缓的啜泣声穿透寂静传到我耳边时。

[ðɪs] [ʌðər] [pʊr] [ɡɜ:rl][ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
This other poor girl is often awake in the night .
这 其他 贫穷的 女孩 是 经常 醒 在 这 夜晚 :
另一个可怜的女孩经常夜里睡不着觉。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [sli:p] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['restləsli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɜ:r; hər] [moʊnz] [breɪk] [ɪntu:]
When she does sleep , it is restlessly , and sometimes her moans break into
什么时候 她 做 睡觉 , 它 是 躁动不安 , 和 有时 她 呻吟 休息 进入
[wɜ:rdz] .
words .
字 :
她睡觉时总是辗转反侧, 有时呻吟声还会变成说话声。

“ [ðɪs] [naɪt] ,
“ **This night ,**
” 这 夜晚 ,
“今晚,

[ðɪs] ['veri] [naɪt] — [aɪ 'ti:] [si:mz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ɪ'tɜ:rnəti] — [ʃi:; ʃi] [bɪ'ɡæn] [tu:; tə] ['mɜ:rmər] [ɪn][hɜ:r; hər]
this very night — it seems long as eternity — she began to murmur in her
这 非常 夜晚 — 它 似乎 长的 作为 永恒 — 她 开始 到 低语 在 她
[dri:mz] [æz; əz][aɪ] [leɪ] ['wɪri] [ænd; ənd] ['weɪkfɪ] .
dreams as I lay weary and wakeful .
梦境 作为 我 躺 厌倦 和 清醒 :
就在今晚——感觉像永恒那么漫长——当我疲惫不堪、辗转难眠地躺着时, 她在梦中开始低声呢喃。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
All at once I started up in bed and listened .
全部 在 一次 我 开始 向上 在 床 和 听着 :
我突然从床上坐起来, 开始倾听。
[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [neɪm] , — [jɔr; jər] [neɪm] , [di:] ['mɑ:rk] ,
She had uttered a name , — your name , De Marke ,
她 有 说出 一个 姓名 , — 你的 姓名 , 德 市场 ,
她念出了一个名字——你的名字, 德·马克。

[ʌtəd] [aɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌv] [ku:z] [ɪn] [ɪts] [nest] .
uttered it softly as a dove coos in its nest .
说出 它 轻轻 作为 一个 鸽子 咕咕 在 它是 巢 :
他轻声说道, 声音像鸽子在巢中咕咕叫一样。

“ [ðæt] [wʌn] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [tu:; tə] [em ˈi:] .

“ That one word was a revelation to me .

“ 那 一 单词 曾是 一个 启示 到 我 .

“那一个字对我来说犹如醍醐灌顶。”

[kwɪk] [æz; əz] [laɪt] [maɪ] [θɔ:ts] [flu:] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [pæst] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [pru:fs] , [ˈtrɪviəl]
Quick as light my thoughts flew back to the past — a thousand proofs , trivial

快的 作为 光 我的 想法 飞翔 后退 到 这 过去的 — 一个 千 证明 , 琐碎的
 [bʌt; bət] [kənˈvɪnsɪŋ] ,
but convincing ,

但 令人信服的 ,

我的思绪飞快地回到了过去——无数的证据，虽然琐碎却令人信服。

[ˈkraʊdɪd] [əˈpɑ:n] [em ˈi:] .

crowded upon me .

挤 之上 我 .

人群向我涌来。

[ðə; ði] [veɪg] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [em ˈi:] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈrestləs] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)]
The vague uncertainty that had kept me always so restless , was a miserable

这 模糊的 不确定 那 有 保留 我 总是 所以 不安 , 曾是 一个 悲惨的
 [kənˈvɪkʃn] [naʊ] .
conviction now .

定罪 现在 .

那种一直让我焦虑不安的模糊不确定感，如今变成了一种痛苦的确定感。

[noʊ] , [na:t] [jet] , [aɪ] [wʊd] [na:t] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈmʌtʃ-ɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dri:m] — [ðer; ðər] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi]
No , not yet , I would not believe the mutterings of a dream — there should be

不 , 不是 然而 , 我 会 不是 相信 这 低语 的 一个 梦 — 那里 应该 是
 [noʊ] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] .
no uncertainty .

不 不确定 .

不，还不是时候，我不会相信梦境中的低语——不应该有任何不确定性。

“ [aɪ] [li:nd] [frʌm; frəm] [maɪ] [kɑ:t] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [waɪt] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [gɜ:rl] ,
“ I leaned from my cot and grasped the white arm of the sleeping girl ,

“ 我 倾斜 从 我的 婴儿床 和 抓住 这 白色的 手臂 的 这 睡眠 女孩 ,

我从床上探出身子，抓住熟睡女孩白皙的手臂。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈdaʊnwərd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:; hər] [bed] .
which had fallen downward over the side of her bed .

哪个 有 倒下 向下 超过 这 边 的 她 床 .

它从床边掉落下来。

[ʃi:; ʃi] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:; hər] [blu:] [aɪz] [fɪkst] [ˈwaɪldli] [ɑ:n] [maɪ] [fers] . “
She awoke with a start , and I saw her blue eyes fixed wildly on my face . “

她 醒来 和 一个 开始 , 和 我 锯 她 蓝色的 眼睛 固定的 疯狂地 在 我的 脸 . “

她猛然惊醒，我看到她那双蓝眼睛惊恐地盯着我的脸。

- [tel] [em ˈi:] , - [aɪ] [sed] , - [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [di:] [ˈmɑ:rk] , -
- Tell me , I said , was it the son of George De Marke , 314

- 告诉 我 , - 我 说 , - 曾是 它 这 儿子 的 乔治 德 市场 , -

“告诉我,”我说,“他是乔治·德·马克的儿子吗? ”314

[ə; eɪ] [ˈʃɪpɪŋ] - [ˈmɜ:rtʃənt] [ˈleɪtli] [ded] , [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [spoʊk] [bʌt; bət] [naʊ] ?
a shipping - merchant lately dead , of whom you spoke but now ?

一个 船运 - 商人 最近 死的 , 的 谁 你 辐 但 现在 ?

你之前提到过的那位最近去世的船运商人，现在才提到他吗？

- [ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:; hər] [waɪt] [hændz] [ænd; ənd] [klɑ:spt] [ðem; ðəm] [ˈwaɪldli] . “
- She lifted her white hands and clasped them wildly . “

- 她 抬起 她 白色的 双手 和 紧握 他们 疯狂地 . “

她举起白皙的双手，疯狂地交握在一起。

- [dɪd][aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
' **Did I speak of him ?**
- 做过 我 说话 的 他 ？

我提起过他吗？

[wen] ？ [haʊ] ？
when ? how ?
什么时候 ？ 如何 ？

何时？ 如何？

[hu:] [telz] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][di:] ['mɑ:rk] ?
Who tells me that I spoke of De Marke ?
WHO 讲述 我 那 我 辐 的 德 市场 ？

谁告诉我我提到了德马克？

- [ʃi:; ʃi] [sed] . “
' **she said .** “
- 她 说 . “

她说。

- [ɪn][jʊr; jər] [sli:p] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] , - [aɪ] ['ænsər] ; - [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ][mʌst; məst]
' **In your sleep , a moment since , I answered ; I tell me about him , I must**
- 在 你的 睡觉 , 一个 片刻 自从 , - 我 回答 ; - 告诉 我 关于 他 , 我 必须
[noʊ] !
know !
知道 !

“就在你睡梦中,”我回答道; “告诉我关于他的事, 我一定要知道! ”

- [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:]['waɪldli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
' **She looked at me wildly , but did not answer .**
- 她 看起来 在 我 疯狂地 , 但 做过 不是 回答 .

她疯狂地看着我, 但没有回答。

- [tel] [em 'i:] , - [aɪ] [sed] , - [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [mæn] ? - “
' **Tell me , I said , do you love this man ? I** “
- 告诉 我 , - 我 说 , - 做 你 爱 这 男人 ? - “

“告诉我,”我说, “你爱这个男人吗? ”

- ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] ! — ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [soʊl] !
' **Better than my life ! — better than my own soul !**
- 更好的 比 我的 生活 ! — 更好的 比 我的 自己的 灵魂 !

比我的生命更美好! ——比我自己的灵魂更美好!

- [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [kld:spt] [hændz][tu:; tə] ['hev(ə)n] . “
' **she answered , lifting her clasped hands to heaven .** “
- 她 回答 , 举重 她 紧握 双手 到 天堂 . “

她回答道, 同时举起紧握的双手向天祈祷。

- [ænd; ɛnd][hi:; hi] — [dɪd][hi:; hi] [lʌv] [ju:; jʊ] ? -
' **And he — did he love you ?** '
- 和 他 — 做过 他 爱 你 ? -

“他——他爱你吗? ”

“ [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['feɪntli] , [maɪ][lɪps][wɜ:r; wər][koʊld] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv]
“ **I asked the question faintly , my lips were cold , my heart in an agony of**
“ 我 问 这 问题 淡淡的 , 我的 嘴唇 是 寒冷的 , 我的 心 在 一个 痛苦 的
[sə'spens] .
suspense .
悬念 .

“我轻声问出了这个问题, 我的嘴唇冰凉, 我的心焦急万分。”

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][em 'iː] — [ðoʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [bluː] [aɪz] — [fʊl] [ʌv; əv] [tɜːz] [ðæt]
She turned her eyes upon me — those beautiful blue eyes — full of tears that
她 转向 她 眼睛 之上 我 — 那些 美丽的 蓝色的 眼睛 — 满的 的 眼泪 那
[ˈɡlɪtəd] [ˈpeɪnfəli] [brɪfɔːr] [maɪ] [saɪt] . “
glittered painfully before my sight . “
闪闪发光 痛苦地 前 我的 视线 . “

她转过头来看我——那双美丽的蓝眼睛——里面充满了泪水，在我眼前闪烁着令人心痛的光芒。
- [ʌv] [em 'iː] ?
‘ Love me ?
- 爱 我 ?

爱我吗？
[jes] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] — [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . -
yes , I am sure he does — sure as I am of my life . ‘
是的 , 我 是 当然 他 做 — 当然 作为 我 是 的 我的 生活 . -
是的，我确信他会——就像我确信我的生命一样。

“ [aɪ] [ˈtaɪtnd] [ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][maɪ][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [fɔːr; fər][ˈægəni] [meɪd] [em 'iː] [strɔːŋ] ,
“ **I tightened the grip of my hand upon her arm , for agony made me strong ,**
” 我 收紧 这 紧握 的 我的 手 之上 她 手臂 , 为了 痛苦 制成 我 强的 ,
“我紧紧抓住她的手臂，因为痛苦使我变得坚强。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkruːəlti] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈrʌŋk] [əˈweɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm]
and I was unconscious of the cruelty , till she shrunk away quivering from
和 我 曾是 无意识 的 这 残酷 , 直到 她 缩小 离开 颤抖 从
[maɪ] [tʌt] . “
my touch . “
我的 触碰 . “

直到她因我的触碰而颤抖着躲开，我才意识到自己的残忍。
- [ðen] [ɡɑːd][help][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] !
‘ Then God help you , and forgive him !
- 然后 上帝 帮助 你 , 和 原谅 他 !
那么，愿上帝帮助你，原谅他吧！

- [aɪ] [sed] .
‘ I said .
- 我 说 .
我说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [ˈkaʊəd] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [kɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] ,
She did not speak , but cowered down in her cot , with a low moan ,
她 做过 不是 说话 , 但 畏缩 向下 在 她 婴儿床 , 和 一个 低的 呻吟 ,
她没有说话，只是蜷缩在婴儿床里，发出低低的呻吟声。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ][wɜːrdz][hæd; həd] [ˈwuːndɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] .
as if my words had wounded her to death .
作为 如果 我的 字 有 受伤 她 到 死亡 .
仿佛我的话语将她伤得不轻。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][em 'iː] [ˈtɪmɪdli] , [fɔːr; fər][maɪ][waɪld] [ˈæŋɡwɪʃ] [hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
At last she said to me timidly , for my wild anguish had frightened her .
在 最后的 她 说 到 我 胆怯地 , 为了 我的 荒野 痛苦 有 害怕 她 .
“
“
“

最后她怯生生地对我说，因为我刚才的极度痛苦吓到了她。
- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?
‘ Why do you speak in this way ?
- 为什么 做 你 说话 在 这 方式 ?
你为什么这样说话？

[gɑ:d][ɪz][ˈoʊvər][ɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] . -
God is over all , and he knows there is nothing to forgive . '
上帝 是 超过 全部 , 和 他 知道 那里 是 没有什么 到 原谅 . -
上帝凌驾于一切之上, 他知道没有什么需要宽恕的。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈprɔ:mɪs] [ðen] .
“ **I remembered my promise then .** '
“ 我 记得 我的 承诺 然后 .
“我当时想起了我的承诺。”

[noʊ] [rɔ:ŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɪnˈflɪkt] , [wʊd] [əbˈzɑ:lʊ] [em ˈi:][frʌm; frəm] [ðæt] .
No wrong that you could inflict , would absolve me from that . '
不 错误的 那 你 可以 造成 , 会 开脱 我 从 那 .
你所犯下的任何罪行, 都无法洗清我的罪责。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ][lɪps][tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [mæn][ɪz][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
It was on my lips to say this man is my husband , '
它 曾是 在 我的 嘴唇 到 说 这 男人 是 我的 丈夫 ,
我几乎就要脱口而出, 说这个人是我的丈夫。

[bʌt; bət][aɪ] [dru:] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [tru:θ] [bæk] [ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] , [wer] [aɪ ˈti:][jæl; jəl][laɪ] [ˈberɪd] [fərˈevər] .
but I drew the bitter truth back into my heart , where it shall lie buried forever . '
但 我 画 这 苦的 真相 后退 进入 我的 心 , 在哪里 它 将 说谎 埋葬 永远 .
但我将这苦涩的真相藏回了我的心中, 它将永远埋葬在那里。

“ [aɪ] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [ˈkwestʃən] [ˈveɪɡli] ,
“ **I answered her question vaguely ,** '
“ 我 回答 她 问题 依稀 ,
我含糊地回答了她的问題，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˈeni] [ɡʊd] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm]
saying that I did not think any good man would have permitted her to come
说 那 我 做过 不是 思考 任何 好的 男人 会 有 允许 她 到 来
[ðer; ðər] .
there . '
那里 .

他说, 我认为任何一个正直的男人都不会允许她来这里。
“ [ðen] [ʃi:; ʃɪ][bɪˈɡæən][tu:; tə][kraɪ] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd][əˈmɪd][hɜ:r; hər] [terz] begged315
“ **Then she began to cry bitterly , and amid her tears begged315**
“ 然后 她 开始 到 哭 苦涩地 , 和 之中 她 眼泪 begged315

然后她开始痛哭流涕, 泪流满面地哀求道。
[em ˈi:][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
me not to think so . '
我 不是 到 思考 所以 .

我不想这么想。
[hɜ:r; hər] [ˈkʌmɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] .
Her coming there was no fault of the person we were speaking of . '
她 未来 那里 曾是 不 过错 的 这 人 我们 是 请讲 的 .
她出现在那里并不是我们所谈论的那个人的错。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [əˈweɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
He was far away across the ocean , and could know nothing of it . '
他 曾是 远的 离开 穿过 这 海洋 , 和 可以 知道 没有什么 的 它 .
他远在大洋彼岸, 对此一无所知。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][maɪ][kɑ:t] , [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [aɪ] [skrɔ:l] [ðɪs] ,
“ **I have risen from my cot , and seated on the floor , I scrawl this ,** '
“ 我 有 升起 从 我的 婴儿床 , 和 坐着 在 这 地面 , 我 乱涂 这 ,
“我从婴儿床上爬起来, 坐在地板上, 潦草地写下这些文字，

[baɪ][ðə; ði][dɪm] [naɪt] - [læmp][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] .
by the dim night - lamp upon the wall .
经过 这 暗淡 夜晚 - 灯 之上 这 墙 .

透过墙上昏暗的夜灯。

[ʃiː; ʃi][meɪ][biː; bi] [ə'sli:p] ; [aɪ][der] [nɑ:t] [spi:k] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] ; [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tuː; tə]
She may be asleep ; I dare not speak to her again ; I have nothing more to
她 可能 是 睡着了 ; 我 敢 不是 说话 到 她 再次 ; 我 有 没有什么 更多的 到
[lɜ:rn] ,
learn ,
学习 ,

她可能睡着了；我不敢再跟她说话了；我已经没有什么可学的了。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊp][fɔ:r; fər] .
nothing to hope for .
没有什么 到 希望 为了 .

毫无希望。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ][hæv; həv]['fəʊldɪd][maɪ] ['letər] , [ænd; ənd][send][aɪ 'tiː]['æftər][juː; jʊ] , [blæk]
“ **It is morning , I have folded my letter , and send it after you , black**
” 它 是 早晨 , 我 有 折叠 我的 信 , 和 发送 它 后 你 , 黑色的
[wɪð; wɪθ] ['ʃæ,dəʊz] .
with shadows .
和 阴影 .

“现在是早晨，我已经把信折好，寄给你了，信纸上满是阴影。”

[ɪf][maɪ][feɪt] [ɪz][laɪf] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [mi:t] [ə'gen] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] .
If my fate is life , you and I shall never meet again on this earth .
如果 我的 命运 是 生活 , 你 和 我 将 绝不 见面 再次 在 这 地球 .

如果我的命运是活着，那么你我将永远不会在这世上再次相遇。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] , [wi:k] ['wʊmən] , [bʌt; bət][nɑ:t] [pʊr] ['ɪn] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
I am a poor , weak woman , but not poor enough , even in this place ,
我 是 一个 贫穷的 , 虚弱的 女士 , 但 不是 贫穷的 足够的 , 甚至 在 这 地方 ,

我是一个贫穷、软弱的女人，但即便在这个地方，我也还不够穷。

[tuː; tə][weɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['mæɪrɪd] [em 'iː][aʊt][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [aɪ]
to wait for a man who married me out of compassion for the great love I
到 等待 为了 一个 男人 WHO 已婚 我 出去 的 同情 为了 这 伟大的 爱 我
[bɔ:r] [hɪm; ɪm] .
bore him .
钻孔 他 .

等待一个男人，他因我对他深沉的爱而怜悯我，娶了我。

“ [oʊ] ! [haʊ] [aɪ][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [haʊ] [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɪnɪt] —
“ **Oh ! how I did love you , my husband , how I do love you this miserable minute —**
” 哦 ! 如何 我 做过 爱 你 , 我的 丈夫 , 如何 我 做 爱 你 这 悲惨的 分钟 —
[fər'gɪv] [em 'iː] !
forgive me !
原谅 我 !

“哦！我曾经多么爱你，我的丈夫，即使在这悲惨的时刻，我依然多么爱你——请原谅我！”

[fər'gɪv] [em 'iː] !
forgive me !
原谅 我 !

对不起！

[aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ['evri] [pʌls] [biːts] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
I shall never say this to you again ; but every pulse beats with love for you
我 将 绝不 说 这 到 你 再次 ; 但 每一个 脉冲 节拍 和 爱 为了 你
— [bʌt; bət][juː; jʊ] !
— but you !
— 但 你 !

我以后绝不再对你说过这句话；但我的每一个心跳都充满了对你的爱——除了你！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['pɪti] .
It was only pity .
它 曾是 仅有的 遗憾 .

真是可惜。

[æʔ; ət] ['sʌnset] [læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ʌnd][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] .
At sunset last night I was ill , and afraid to die .
在 日落 最后的 夜晚 我 曾是 患病的 , 和 害怕的 到 死 .

昨晚日落时分，我病了，害怕死亡。

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; hæz][ˈbroʊkən] , [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [preɪɪŋ] [gɑːd][ɪn] ['mɜːrsi] [tuː; tə][let][em 'iː][daɪ] .
The day has broken , and I am praying God in mercy to let me die .
这 天 有 破碎的 , 和 我 是 祈祷 上帝 在 怜悯 到 让 我 死 .

天亮了，我祈求上帝怜悯，让我死去。

[juː; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [em 'iː] !
You never loved me !
你 绝不 喜爱 我 !

你从来没有爱过我！

['mɪzrəb(ə)l] [θɔːt] .
miserable thought .
悲惨的 想法 .

真是糟糕的想法。

[ɪf] [gɑːd] [grænt] [maɪ] [prer] , [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] !
If God grants my prayer , look for the record !
如果 上帝 拨款 我的 祷告 , 看 为了 这 记录 !

如果上帝应允了我的祈祷，请查阅记录！

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['meri] ['bɑːrtɪn] , [daɪd][soʊ][ænd; ʌnd][soʊ] .
It will be Mary Barton , died so and so .
它 将要 是 玛丽 巴顿 , 死亡 所以 和 所以 .

是玛丽·巴顿，某某某去世了。

[ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [pæs] [ʌn'nɒʊtɪst] [baɪ] ['evri] [wʌn] [els] .
The name will pass unnoticed by every one else .
这 姓名 将要 经过 未被察觉 经过 每一个 — 别的 .

这个名字不会引起任何人的注意。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðæt][aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [pʊr] [waɪf] [huː] [daɪd] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] .
You will understand that it is your poor wife who died here all alone .
你 将要 理解 那 它 是 你的 贫穷的 妻子 WHO 死亡 这里 全部 独自的 .

你会明白，死在这里的是你可怜的妻子，她孤零零一个人。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɪti] [hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd][pər'hæps] [lʌv] [hɜːr; hər] ['meməri] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Then you will pity her , and perhaps love her memory a little .
然后 你 将要 遗憾 她 , 和 也许 爱 她 记忆 一个 小的 .

那时你会怜悯她，或许还会对她留下些许美好的回忆。

[let] [em 'iː][saɪn][jʊr; jər] [neɪm] ?
Let me sign your name ?
让 我 符号 你的 姓名 ?

让我签上你的名字？

[aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ʌnd][læst] [taɪm] .

It will be the first and last time .
它 将要 是 这 第一的 和 最后的时间 .

这将是第一次，也是最后一次。

[lu(:)ˈiːzə] [di:] [ˈmɑːrk] .

Louisa De Marke .
路易莎 德 市场 .

路易莎·德·马克。

” [wen] [dʒɔːrdʒ] [di:] [ˈmɑːrk] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [ðɪs] [ˈletər] , [ˈluːɪs] [drɑːpt] [ðə; ði][hænd][frʌm; frəm]
” When George De Marke finished reading this letter , Louis dropped the hand from

” 什么时候 乔治 德 市场 完成的 阅读 这 信 , 路易斯 掉落 这 手 从

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,

over his forehead ,

超过 他的 前额 ,

“乔治·德·马克读完这封信后，路易斯放下了捂住额头的手。”

[ænd; ʌnd][ˈpɑːrtɪd][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ;

and parted his lips as if to speak ;
和 分手了 他的 嘴唇 作为 如果 到 说话 ;

他张开嘴唇，似乎要说话；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpælid] [ˈægəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [feɪs] [tʃekt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ʌnd] [ðeɪ] , [huː]
but the pallid agony of his brother's face checked him ; and they , who

[hæd; həd] [met] [soʊ] [ˈiːgərli] ,

had met so eagerly ,

有 遇见 所以 急切地 ,

但他哥哥脸上苍白痛苦的神情让他止住了脚步；于是，他们，这对曾经如此热切相见的人，

[sæt] [təˈgeðər] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [dʌm] [ˈsaɪləns] .

sat together minute after minute in dumb silence .
卫星 一起 分钟 后 分钟 在 哑的 沉默 .

他们一坐就是一分钟，沉默不语。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ˈluːɪs] [spoʊk] .

At length Louis spoke .
在 长度 路易斯 辐 .

路易斯终于开口说话了。

” [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [mɪsˈteɪk] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈfɔːrsɑɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv]
” It was a terrible mistake , but one which no human foresight could have

” 它 曾是 一个 糟糕的 错误 , 但 一 哪个 不 人类 远见 可以 有

[prɪˈventɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .

prevented , ” he said .

阻止 , ” 他 说 .

“这是一个可怕的错误，但这是任何人都无法预见的，”他说。

” [pʊr] [gɜːrl] !

” Poor girl !

” 贫穷的 女孩 !

“可怜的女孩！ ”

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈevər] [faʊnd] — [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊpləs] .

if she is ever found — but this seems almost hopeless .
如果 她 是 曾经 成立 — 但 这 似乎 几乎 绝望 .

如果她能被找到的话——但这似乎几乎毫无希望。

[aɪ][hæv; həv][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ” -

I have omitted nothing in my search for her . ” 316
我 有 省略 没有什么 在 我的 搜索 为了 她 . ” -

为了找到她，我什么都没遗漏。”316

[dʒɔ:rdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔ:n] ['efərt] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] [ðə; ði] [peɪn] [ðɪs] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]
George made a strong effort to throw off the pain this glimpse of his wife's
乔治 制成 一个 强的 努力 到 扔 离开 这 疼痛 这 一瞥 的 他的 妻子的
[deθ] - [bed] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
death - bed had brought upon him ,
死亡 - 床 有 带来 之上 他 ,
乔治努力不去想看到妻子临终前的样子给他带来的痛苦。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [æŋ'zaɪəti] .
and strove to enter into his brother's anxiety .
和 努力 到 进入 进入 他的 兄弟 焦虑 .
他努力去体会哥哥的焦虑。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ? " [hi:; hi] ['kwestʃənd] .
" **Have you no trace of her ? " he questioned .**
" 有 你 不 痕迹 的 她 ? " 他 被质问 .
"你一点她的踪迹都没有吗？"他问道。

" [nʌn] ; [æn; ən] [oʊld] [mæn] [hu:] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
" **None ; an old man who walked about the grounds saw her on the day of**
" 没有任何 ; 一个 老的 男人 WHO 步行 关于 这 理由 锯 她 在 这 天 的
[hɜ:r; hər] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] ,
her discharge ,
她 释放 ,
"没有；一位在院子里散步的老人在她出院那天见过她，

['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [wɔ:rf] , [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] . "
sitting on a wharf , close by the walls of the hospital . "
坐着 在 一个 码头 , 关闭 经过 这 墙壁 的 这 医院 . "
坐在码头上，靠近医院的围墙。

" [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ? "
" **With her child ? "**
" 和 她 孩子 ? "
"带着她的孩子？"

" [ʃi:; ji] [tʊk] [noʊ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət] [sæt] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [spɔ:t] [tɪl] [naɪt] .
" **She took no child with her , he said , but sat in that one spot till night .**
" 她 采取 不 孩子 和 她 , 他 说 , 但 卫星 在 那 一 点 直到 夜晚 .
"她说她没有带孩子走，而是一直坐在那里直到晚上。"

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:st] [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] . "
From that time I have lost all trace of her . "
从 那 时间 我 有 丢失的全部 痕迹 的 她 . "
从那以后，我就再也没有她的消息了。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['evər] ['kwestʃənd] ['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] ? "
" **Have you ever questioned Mrs . Judson ? "**
" 有 你 曾经 被质问 太太 . 贾德森 ? "
你有没有质问过贾德森太太？

" [aɪ] [dɪd] ; ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ðə; ði] [fæktz] , [ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [maɪ] [waɪf] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [hændz] . "
" **I did ; telling her all the facts , and claiming my wife at her hands . "**
" 我 做过 ; 讲述 她 全部 这 事实 , 和 声称 我的 妻子 在 她 双手 . "
"我照做了；我把所有事实都告诉了她，并声称我的妻子落入了她的手中。"

" [wel] ? "
" **Well ? "**
" 出色地 ? "
"出色地？"

“ [æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈænsər] [em ˈiː] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv]
“ At first , she refused to answer me ; but when I told her of
“ 在 第一的 , 她 拒绝 到 回答 我 ; 但 什么时候 我 讲述 她 的
[ˈəʊər; ɑːr] [ˈmæɪdʒ] ,
our marriage ,
我们的 婚姻 ,

“起初, 她拒绝回答我; 但当我告诉她我们的婚姻时,

[ʃiː; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] [ˈevriθɪŋ] ,
she admitted everything ,
她 承认 一切 ,
她承认了一切。

[bʌt; bət] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈstetɪŋ] [ðæt] [lu(:)ˈiːzə][daɪd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l][ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈberɪd]
but persisted in stating that Louisa died in the hospital and was buried
但 持续 在 声明 那 路易莎 死亡 在 这 医院 和 曾是 埋葬
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhaʊs] ,
from her house ,
从 她 房子 ,

但他坚持说路易莎死于医院, 并且是从她家中埋葬的。

[ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [skuːl] .
the servants believing that she had been brought home from a Catholic school .
这 仆人 相信 那 她 有 到过 带来 家 从 一个 天主教 学校 .
仆人们认为她是被从天主教学校带回家的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [maɪ] [ˈmæɪdʒ] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv][maɪ]
She was very anxious that I should keep my marriage and the manner of my
她 曾是 非常 焦虑的 那 我 应该 保持 我的 婚姻 和 这 方式 的 我的
[ˈwaɪfs] [deθ] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] ;
wife's death a secret ;
妻子的 死亡 一个 秘密 ;

她非常希望我对我的婚姻和我妻子的死因保密;

[ænd; ænd][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [soʊ] . “
and up to this time I have done so .”
和 向上 到 这 时间 我 有 完毕 所以 : “
到目前为止, 我一直都是这么做的。

“ [meɪ] [nɑːt] [ðɪs] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [truː] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [dʒɔːrdʒ] [diː] [ˈmɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌæniˈmeɪʃ(ə)n]
“ May not this possibly be true ? ” inquired George De Marke , with sudden animation
“ 可能 不是 这 可能 是 真的 ? ” 询问 乔治 德 市场 , 和 突然 动画片
.
:
.

“这难道不是真的吗? ”乔治·德·马克突然兴奋地问道。

“ [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] [ðə; ðɪ][wɔːrdz][ænd; ænd] [treɪst] [ɔːl][ðə; ðɪ][fæktz] .
“ No ; I have searched the wards and traced all the facts .
“ 不 ; 我 有 搜索 这 病房 和 追踪 全部 这 事实 :
“不, 我已经搜遍了病房, 查明了所有事实。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsənz] [ˈməʊɪvz] [fɔːr; fər] [kənˈsiːlmənt] [ɑːr; ər] ;
It is useless to guess what Mrs . Judson's motives for concealment are ;
它 是 无用 到 猜测 什么 太太 : 贾德森的 动机 为了 隐蔽 是 ;
猜测朱德森太太隐瞒真相的动机是徒劳的;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kæθərin] ['leɪsɪ] [hu:] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)] ['æftər] [hɜ:r; hər]
but it was Catharine Lacy who was taken from the hospital after her
但 它 曾是 凯瑟琳 莱西 who 曾是 已采取 从 这 医院 后 她
[deθ] , [baɪ][æn; ən] ['ʌndərteɪkər] ,
death , by an undertaker ,
死亡 , 经过 一个 殡仪员 ,
但凯瑟琳·莱西去世后, 被殡仪员从医院带走的却是她本人。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['dʒʌdsənz] [haʊs] ,
and carried in the night to Mrs . Judson's house ,
和 携带 在 这 夜晚 到 太太 . 贾德森的 房子 ,
夜里被抬到了贾德森太太家。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑ:mpəs] ['fju:nərəl][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
from which there was a pompous funeral the next day .
从 哪个 那里 曾是 一个 傲慢 葬礼 这 下一个 天 .
第二天就举行了隆重的葬礼。

[ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [ʃoʊd] [em 'i:] [hɪz; ɪz] [sər'tɪfɪkət] [fɔ:r; fər] ['berɪəl] , [bʌt; bət] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
The undertaker showed me his certificate for burial , but said that he had
这 殡仪员 显示 我 他的 证书 为了 葬礼 , 但 说 那 他 有
[hevər] [si:n] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
never seen the lady ,
绝不 已见 这 女士 ,
殡仪员给我看了他的丧葬证明, 但他说他从未见过这位女士。

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [bɪlz] [wɜ:r; wər] [peɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)] . "
as all the bills were paid by one of the nurses at the hospital . "
作为 全部 这 账单 是 有薪酬的 经过 一 的 这 护士 在 这 医院 . "
所有账单都是由医院的一位护士支付的。

" [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [ðɪs] [nɜ:rs] ? "
" Did you find this nurse ? "
" 做过 你 寻找 这 护士 ? "
你找到那位护士了吗?

" [noʊ] ; [fi:; fi] [left] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get] [noʊ] [ɪn'telɪdʒəns]
" No ; she left the hospital about that time , and I could get no intelligence
" 不 ; 她 左边 这 医院 关于 那 时间 , 和 我 可以 得到 不 智力
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] . " -
regarding her . " 317
关于 她 . " -
“不, 她大约在那个时候出院了, 我再也得不到任何关于她的消息了。”317

" [dɪd][ju:; jʊ] ['kwestʃən] ['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ni:s] , [maɪ][waɪf] ? " [ɪn'kwaiəd] [dʒɔ:rdʒ] ,
" Did you question Mrs . Judson about her niece , my wife ? " inquired George ,
" 做过 你 问题 太太 . 贾德森 关于 她 侄女 , 我的 妻子 ? " 询问 乔治 ,
“你问过贾德森太太关于她侄女, 也就是我妻子的事吗?”乔治问道。

[stɪl] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp] .
still disturbed by a vague hope .
仍然 不安 经过 一个 模糊的 希望 .
心中仍萦绕着一丝模糊的希望。

" [jes] ; [bʌt; bət][fi:; fi] [dɪ'naɪd] [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wət'evər] . "
" Yes ; but she denied all knowledge of her whatever . "
" 是的 ; 但 她 否认 全部 知识 的 她 任何 . "
“是的; 但她否认对她的任何事情知情。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['mɪstəri] , " [saɪd] [dʒɔ:rdʒ] ,
" It is a sad mystery , " sighed George ,
" 它 是 一个 伤心 神秘 , " 叹了口气 乔治 ,
“这真是个令人悲伤的谜团,”乔治叹了口气。

[ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [diːpər] [dɪˈdʒekʃn] [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn] [ɡliːm] [ʌv; əv] [hooʊp] .
falling into deeper dejection from that one gleam of hope .
坠落 进入 更深 沮丧 从 那 一 闪耀 的 希望 .
一丝希望的曙光，却让他陷入更深的沮丧之中。

“ [ðə; ði] [fert] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [waɪf] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɜːrt(ə)n] ,
The fate of my poor wife seems to be certain ,
” 这 命运 的 我的 贫穷的 妻子 似乎 到 是 肯定 ,
“我可怜的妻子似乎已经注定要遭遇不幸了。”

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpɔːsəb(ə)] [ðæt] [jɔːrɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈliːvɪŋ] [sʌm; səm]
and it is impossible that yours could have been living without leaving some
和 它 是 不可能的 那 你的 可以 有 到过 活的 没有 离开 一些
[ʃʊr] [treɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪstəns] .
sure trace of her existence .
当然 痕迹 的 她 存在 .
而且，你的妻子不可能活着而不留下任何存在的痕迹。

[ʃiː; ji] [ˈpraːbəbli] [ˈnevər] [keɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːrf] [wer] [ðæt] [oʊld] [mæn] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknes]
She probably never came away from the wharf where that old man saw the darkness
她 大概 绝不 来了 离开 从 这 码头 在哪里 那 老的 男人 锯 这 黑暗
[ˈɡæðərɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
gathering around her .
采集 大约 她 .
她可能再也没能离开那个码头，就是那个老人看到黑暗在她周围聚集的地方。

[diːp] [ˈwɔːtər][ɪz][ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [tempˈteɪ](ə)n] [tuː; tə] [ˈpɜːsənz] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə] [dɪˈspɜː] , [æz; əz] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz]
Deep water is a terrible temptation to persons driven to despair , as she was
深的 水 是 一个 糟糕的 诱惑 到 人 驱动 到 绝望 , 作为 她 曾是
.
.
.
对于像她一样陷入绝望的人来说，深水是一种可怕的诱惑。

” [ˈluːɪs] [diː] [ˈmɑːrk] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [ruːm] .
Louis De Marke arose and began to walk the room .
” 路易斯 德 市场 出现 和 开始 到 走 这 房间 .
路易·德·马克站起身，开始在房间里踱步。

[dʒɔːrdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
George took his hat and went into the street .
乔治 采取 他的 帽子 和 去 进入 这 街道 .
乔治拿起帽子，走到了街上。

[ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [kəˌnʌvərˈseɪ](ə)n] [ðæt] [deɪ] .
Neither of the young men had the heart for any further conversation that day .
两者都不 的 这 年轻的 男人 有 这 心 为了 任何 更远 对话 那 天 .
那天，两个年轻人都无心再进行任何交谈。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛks] .
CHAPTER LX .
章 LX .

第六十章

[ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈmaɪzər] [ɪn] [hɜːr; hər] [den] .
THE FEMALE MISER IN HER DEN .
这 女性 吝啬鬼 在 她 丹 .
守财奴窝里的女人。

“ [peg] — [peg] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [peg] !
Peg — Peg , don't you hear me , Peg !
” 佩格 — 佩格 , 不 你 听到 我 , 佩格 !
“佩格——佩格，你没听见我说话吗，佩格！”

[aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd][ænd; ənd][soʊ] ['hʌŋɡri] , [peg] .
I am tired and so hungry , Peg .
我 是 疲劳的 和 所以 饥饿的 , 佩格 :

佩格, 我又累又饿。

[wɪl] [noʊ][wʌn] [ɡɪv] [em 'i:] [drɪŋk] [ɔ:r][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [tu:; tə] [i:t] ?
Will no one give me drink or a mouthful to eat ?
将要 不 一 给 我 喝 或者 一个 一口气 到 吃 ?

难道没有人给我水喝或者给我一口吃的吗?

" [ðɪs] [ɔ:ft] - [rɪ'pi:tɪd] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [kroʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l]
" This oft - repeated complaint was answered by a hoarse croak from the small
" 这 经常 - 重复 抱怨 曾是 回答 经过 一个 嘶哑 发牢骚 从 这 小的
[hen] - [ku:p] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
hen - coop that stood on the floor ,
母鸡 - 合作社 那 站立 在 这 地面 ,

“这句反复出现的抱怨, 回应它的是地上那间小鸡舍里传出的沙哑鸡叫声。”

[ænd; ənd] [θri:] [læŋk] ['tʃɪkɪnz] [θrʌst] [fɔ:rθ] [ðer; ðər][ˈoʊpən] [bɪlz] [ænd; ənd] ['wɪðərd] , [θɪn] [neks] ,
and three lank chickens thrust forth their open bills and withered , thin necks ,
和 三 空白 鸡 推力 前进 他们的 打开 账单 和 干枯 , 薄的 脖子 ,
三只瘦长的鸡伸出张开的嘴和干瘪细长的脖子,

[θru:] [ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [ba:z][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪzn] , ['kæstɪŋ] [saɪd] [ɡlɑ:nsɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði][oʊld]
through the upright bars of their prison , casting side glances toward the old
通过 这 直立 酒吧 的 他们的 监狱 , 铸件 边 眼神 朝向 这 老的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

透过监狱的铁栏杆, 他们不时侧目看向那位老妇人。

[hu:z] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [dru:pt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
whose face and hands drooped over the side of the bed .
谁 脸 和 双手 下垂 超过 这 边 的 这 床 :

他的脸和手无力地垂在床边。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'spɑ:ns] ,
The sound of this response ,
这 声音 的 这 回复 ,

这种回应的声音,

[wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] ['fæmɪʃt] ['kri:tʃərz] [laɪk] [ðə; ði] [kroʊk] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['hʌŋɡri]
which came from the half famished creatures like the croak of so many hungry
哪个 来了 从 这 一半 饥饿 生物 喜欢 这 发牢骚 的 所以 许多 饥饿的
[ˈrævənz] ,
ravens ,
渡鸦 ,

那声音来自那些半饥半饱的生物, 就像许多饥饿的渡鸦的叫声一样。

[brɔ:t] [terz] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmənz] [aɪz] , [fɔ:r; fər] [ði:z] [dʌm] ['sʌfərəz] [hæd; həd] [bɪn]
brought tears to the sick woman's eyes , for these dumb sufferers had been
带来 眼泪 到 这 生病的 女性的 眼睛 , 为了 这些 哑的 受害者 有 到过
[hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
her companions so long ,
她 同伴 所以 长的 ,

这让这位患病的妇女热泪盈眶, 因为这些默默承受病痛的人们陪伴了她这么久。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] sympathies318
that all the sympathies318
那 全部 这 sympathies318

所有这些同情心318

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [went] [aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [fərˈlɔːrɪn] [steɪt] [tuː; tə] [ðerz] .
of which she was capable went out from her own forlorn state to theirs .
的 哪个 她 曾是 有能力的 去 出去 从 她 自己的 绝望 状态 到 他们的 .
她有能力从自己孤苦伶仃的状态中走出来，去帮助他们。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈhjuːmənəɪzɪŋ] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈdrɪvɪn] [əˈweɪ] [wen] [peg] , [ðə; ði] [ʌnˈɡreɪtfl] [kæt] ,
But these humanizing feelings were all driven away when Peg , the ungrateful cat ,
但 这些 人性化 情怀 是 全部 驱动 离开 什么时候 佩格 , 这 忘恩负义 猫 ,
但当那只忘恩负义的猫佩格出现时，所有这些人性化的情感都消失了。

[stoʊl] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][bed][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈfræɡmənt] [ʌv; əv] [fuːd] [ɪn][hɜːr; hər][dʒɔːz] ,
stole out from under her bed with a fragment of food in her jaws ,
偷窃 出去 从 在下面 她 床 和 一个 分段 的 食物 在 她 下颚 ,
她嘴里叼着一块食物，从床底下溜了出来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkæərɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪrləs] [ænd; ənd][ʌnˈswept] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [dɪˈvəʊəd] [ˈʌndər] [ðə; ði]
which she carried to the fireless and unswept hearth , and devoured under the
哪个 她 携带 到 这 无火 和 未清扫的 炉 , 和 吞噬 在下面 这
[fɪrs] ,
fierce ,
凶猛的 ,
她把食物带到没有火也没有清理的炉灶旁，在熊熊烈火下吞噬了它们。

[ˈhʌŋɡri] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] ,
hungry gaze of her mistress ,
饥饿的 目光 的 她 情妇 ,
她女主人饥渴的目光，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][slaɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈkraʊtʃɪŋ] [er] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] [θɪːf] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
with the sly look and crouching air of an ungrateful thief as she was .
和 这 狡猾 看 和 蹲伏 空气 的 一个 忘恩负义 贼 作为 她 曾是 .
她脸上带着一副狡猾的表情，一副忘恩负义的小偷的姿态。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈfiːb(ə)] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ˈɪlnəs] ,
The old woman was feeble from long illness ,
这 老的 女士 曾是 微弱 从 长的 疾病 ,
老妇人因长期患病而身体虚弱。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈmæɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] ,
but nothing could quite overcome the bitter malice of her nature ,
但 没有什么 可以 相当 克服 这 苦的 恶意 的 她 自然 ,
但没有什么能完全消除她天性中那份刻薄的恶意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪm] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈwɒnts] [wɪð; wɪθ] [kuːl]
and the sight of her prime favorite caring for her own wants with cool
和 这 视线 的 她 主要的 最喜欢的 关怀 为了 她 自己的 想要 和 凉爽的
[ˈselfɪˈnəs] ,
selfishness ,
自私 ,
而她最宠爱的人却冷酷自私地满足自己的欲望，这让她感到无比震惊。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhjuːmən] , [kwentʃt] [hɜːr; hər] [terz] [ɪn][ˈæŋɡər] .
as if she had been human , quenched her tears in anger .
作为 如果 她 有 到过 人类 , 淬火 她 眼泪 在 愤怒 .
她仿佛是一个人，愤怒地止住了眼泪。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɡæðərd] [hɜːrˈself] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈskwɑːlɪd][bed] ,
She gathered herself up in the squalid bed ,
她 聚集 她自己 向上 在 这 肮脏的 床 ,
她蜷缩在肮脏的床上，

[ænd; ənd] [ʊk] [hɜ:r; həɹ] [klentʃt] [hænd] [ˈfɪrslɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfi:ləɪn] [ˈreprəbeɪt] , [hu:] ,
and shook her clenched hand fiercely at the feline reprobate , who ,
和 摇晃 她 紧握 手 激烈地 在 这 猫科动物 恶棍 , WHO ,
她狠狠地朝那只猫科动物挥舞着紧握的拳头，那只猫科动物.....

[æz; əz] [ɪf] [kəmˈpriːhending] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɪmpətənsɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪdʒ] ,
as if comprehending all the impotency of this rage ,
作为 如果 理解 全部 这 阳痿 的 这 愤怒 ,
仿佛完全明白这种愤怒的无力感，

[ˈænsəɹ] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡri:nɪ] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ,
answered it with a greenish glare of the eyes , and a low ,
回答 它 和 一个 绿绿色 强光 的 这 眼睛 , 和 一个 低的 ,
他用一双闪着绿光的眼睛回答了这个问题，声音低沉而沙哑。

[ˈmʌfld] [ɡraʊl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fu:d] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈvaʊərɪŋ] .
muffled growl over the food she was devouring .
闷音 咆哮 超过 这 食物 她 曾是 吞噬 .
她一边狼吞虎咽地吃着东西，一边发出低沉的咕啾声。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [fel] [bæk] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈpɪloʊ] , [ˈfedɪŋ] [ˈterz] [ʌv; əv][ˈɪmbəs(ə)] [reɪdʒ] ,
As the old woman fell back upon her pillow , shedding tears of imbecile rage ,
作为 这 老的 女士 跌倒 后退 之上 她 枕头 , 脱落 眼泪 的 白痴 愤怒 ,
老妇人倒回枕头上，泪水如白痴般愤怒地流淌着。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ˈmeni] [deɪz] .
a knock came to the door , for the first time in many days .
一个 敲 来了 到 这 门 , 为了 这 第一的 时间 在 许多 天 .
几天来第一次有人敲门。

[ðə; ði][kæt] [ˈlɪsnd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [pɔ:z] [ˈfɑ:sənd] [ˈɡri:dɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfrægmənt]
The cat listened a moment with her paws fastened greedily on the fragment
这 猫 听着 一个 片刻 和 她 爪子 系紧 贪婪地 在 这 分段
[ʌv; əv] [fu:d] ,
of food ,
的 食物 ,
猫咪侧耳倾听了一会儿，爪子贪婪地抓着那块食物残渣。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] [θroʊn] [bæk] .
and her ears thrown back .
和 她 耳朵 抛掷 后退 .
她的耳朵向后耷拉着。

[ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [dru:] [ɪn][ðer; ðər][læŋk] [neks] [ænd; ənd] [ˈhʌldd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər]
The chickens drew in their lank necks and huddled together in the back of their
这 鸡 画 在 他们的 空白 脖子 和 蜷缩着 一起 在 这 后退 的 他们的
[ˈlɪt(ə)] [ku:p] ;
little coop ;
小的 合作社 ;
母鸡们缩起细长的脖子，挤在小鸡舍的后面；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [kraɪd] [aʊt] [ˈpɪtiəsli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv][reɪdʒ][ɪn]
and the old woman cried out piteously , and yet with a tremor of rage in
和 这 老的 女士 哭 出去 可怜地 , 和 然而 和 一个 震颤 的 愤怒 在
[hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,
老妇人发出凄惨的哭喊声，但声音中却带着一丝愤怒的颤抖。

— “ [kʌm] [ɪn] , [hu:ˈevər] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] .
— “ Come in , whoever you are .
— “ 来 在 , 谁 你 是 .
“进来吧，不管你是谁。”

['welkəm] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜ:rdʒɪn] !
Welcome , in the name of the blessed Virgin !
欢迎 , 在 这 姓名 的 这 蒙福 处女 !

奉圣母玛利亚之名, 欢迎光临!

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ['fɜ:rmli] ,
" The door opened , and a woman entered the room firmly ,
" 这 门 打开 , 和 一个 女士 进入 这 房间 牢牢 ,
门开了, 一个女人坚定地走了进来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [ðer; ðər] .
and with the demeanor of one who had a right there .
和 和 这 风度 的 一 WHO 有 一个 正确的 那里 :
并且摆出一副理所当然的样子。

[hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [pri'veild]
Her dress was very humble , and made after a fashion that had prevailed
她 裙子 曾是 非常 谦逊的 , 和 制成 后 一个 时尚 那 有 最终获胜
['jɪrz] [br'fɔ:r] .
years before .
年 前 :
她的穿着非常朴素, 款式是多年前流行的那种。

[ə; eɪ][la:rdʒ] ['bɑ:nɪt] [ʌv; əv] [pɪŋk] [sɪlk] , [naʊ] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [krʌʃt] , [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ;
A large bonnet of pink silk , now faded and crushed , was on her head ;
一个 大的 引擎盖 的 粉色的 丝绸 , 现在 褪色 和 碎 , 曾是 在 她 头 ;
她头上戴着一顶粉红色丝绸大帽子, 现在已经褪色变形了;

[ə; eɪ][fɔ:l][ʌv; əv] [dis'kʌlərd] [blɑ:nd] [leɪs] , [wʌns] ['veri] ['kɔ:stli] , [hæf] ['feɪdɪd] [hɜ:r; hər] [fitʃər] ;
a fall of discolored blonde lace , once very costly , half shaded her features ;
一个 落下 的 变色 金发 蕾丝 , 一次 非常 昂贵 , 一半 阴影 她 特征 ;
一块褪色的金色蕾丝, 曾经非常昂贵, 垂落下来, 遮住了她半张脸;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæn'tɪlə] [ʌv; əv] [æn'ti:k] [və'ljʊ:minəsni:s] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [sɔɪld] ['kælikoʊ] .
and a mantilla of antique voluminousness fell over a dress of soiled calico .
和 一个 曼蒂拉 的 古董 体积 跌倒 超过 一个 裙子 的 脏的 印花布 :

319

一件古老而蓬松的披肩垂落在一件脏兮兮的印花布连衣裙上。 319

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [fɔ:r; fər] ? " [ɪn'kwaiəd] ['mædəm] [di:] ['mɑ:rk] ,
and what do you come for ? " inquired Madame De Marke ,
和 什么 做 你 来 为了 ? " 询问 夫人 德 市场 ,
“你来此有何事?”德·马克夫人问道。

[ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r'self][ɑ:n][wʌn] ['elboʊ] [ɪn][ðə; ði][bed] ,
striving to support herself on one elbow in the bed ,
努力 到 支持 她自己 在 一 弯头 在 这 床 ,
她努力用一只胳膊肘支撑着身体躺在床上,

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['feɪdɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] .
while she shaded her eyes with the other hand .
尽管 她 阴影 她 眼睛 和 这 其他 手 :
她用另一只手遮住了眼睛。

“ [hæz; həz] [ˈenɪbəːdi] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] ？
“ Has anybody heard that I was sick ?
“ 有 任何人 听到 那 我 曾是 生病的 ？
“有人听说我生病了吗？ ”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ðeɪ] [send][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɪstər][ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] ？ “
Why didn't they send me a Sister of Mercy ? ”
为什么 没有 他们 发送 我 一个 姐姐 的 怜悯 ？ ”
为什么他们不派一位仁慈修女会的修女来帮我？

“ [aɪ][eɪ ˈem][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪstər][ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] [juːl] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][get][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪn]
“ I am all the sister of mercy you'll be likely to get to take care of you in
“ 我 是 全部 这 姐姐 的 怜悯 你会 是 可能 到 得到 到 拿 关心 的 你 在
[ðɪs] [wɜːrld][ɔːr][ðə; ði][nekst] ,
this world or the next ,
这 世界 或者 这 下一个 ,
“我是你在今生来世最有可能遇到的、最仁慈的姐妹，我会照顾你。”

“ [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [grɪm] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
“ replied her visitor , looking around the room with a smile of grim satisfaction
“ 回复 她 游客 , 寻找 大约 这 房间 和 一个 微笑 的 严峻 满意
.
:
.
“她回答道，环顾四周，脸上带着一丝阴冷的满意笑容。”来访者环顾房间，回答道。

“ [ɔːl] [raɪt] ！
“ All right !
“ 全部 正确的 ！
“好的！

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] [ænd; ænd][waːnt] [help] — [ˈhʌŋɡri] [ænd; ænd][waːnt] [fuːd] .
So you are sick and want help — hungry and want food .
所以 你 是 生病的 和 想 帮助 — 饥饿的 和 想 食物 .
所以你生病了，需要帮助——饿了，想要食物。

[aɪ][laɪk] [ðæt] .
I like that .
我 喜欢 那 .
我喜欢这个。

[aɪ ˈtiː][ɡoʊz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] [tɔːrd] [kənˈvɪnsɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][ɡɑːd] ,
It goes a good way toward convincing me that there is a just God ,
它 去 一个 好的 方式 朝向 令人信服的 我 那 那里 是 一个 只是 上帝 ,
这让我更加确信上帝是公正的。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðæt] [aɪˈdiːə] [ɔːltəˈgeðər] ,
and I don't like to give up that idea altogether ,
和 我 不 喜欢 到 给 向上 那 主意 共 ,
我并不想完全放弃这个想法。

[ðoo] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [sʌtʃ] [ˈkriːtʃərz] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
though he did make such creatures as you are .
尽管 他 做过 制作 这样的 生物 作为 你 是 .
虽然他确实创造了像你这样的生物。

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɪs] ,
“ The old woman uttered a sort of hiss ,
“ 这 老的 女士 说出 一个 种类 的 嘶 ,
老妇人发出了一声嘶嘶声，

[ænd; ənd] [klentʃt] [ðə; ði][hænd][ʃi; jɪ][hæd; həd][lɔːst] [ɔːl] [streŋθ] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [wɪð; wɪθ] .
and clenched the hand she had lost all strength to threaten with .
和 紧握 这 手 她 有 丢失的全部 力量 到 威胁 和 .
她紧紧握住那只已经无力威胁的手。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
“ I know you .
” 我 知道 你 .

我认识你。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的！

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [naʊ] , [dʒeɪn] [ˈkeɪlɪ] .
I know you well enough now , Jane Kelly .
我 知道 你 出色地 足够的 现在 , 简 凯莉 .

简·凯莉，我现在对你足够了解了。

[jɔːr; jər] [taɪm] [ɪn] [ˈsteɪts] [ˈprɪzn] [ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [juːv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] [em ˈiː] [ɑːn] [maɪ]
Your time in State's Prison is up , and you've come here to insult me on my
你的 时间 在 州的 监狱 是 向上 , 和 你已经 来 这里 到 侮辱 我 在 我的
[sɪk] - [bed] .
sick - bed .
生病的 - 床 .

你在州立监狱的刑期已满，却跑到我病床上来侮辱我。

[ðæts] [breɪv] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? — [ˈmaɪti] [breɪv] ! “
That's brave of you now , isn't it ? — mighty brave ! ”
那就是 勇敢的 的 你 现在 , 不是 它 ? — 强大的 勇敢的 ! ”

你真勇敢，不是吗？——真是太勇敢了！

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [hoʊm] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] ,
“ I came here because I had no other home to go to ,
” 我 来了 这里 因为 我 有 不 其他 家 到 去 到 ,
“我来到这里是因为我无家可归了。”

[ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [oʊ] [em ˈiː] [ˈmʌni] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] :
and because you owe me money that I will have :
和 因为 你 欠 我 钱 那 我 将要 有 :
因为你欠我钱，所以我会：

[ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hiːpt] [ɑːn][em ˈiː] ,
and I owe you punishment for all the wickedness you have heaped on me ,
和 我 欠 你 惩罚 为了 全部 这 邪恶 你 有 堆积如山 在 我 ,
我亏欠你太多，我必须惩罚你，因为你加诸于我身上的所有罪恶。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɒr] [tuː; tə][get] .
which you are sure to get .
哪个 你 是 当然 到 得到 .

你肯定会得到。

[ɪts] [ˈsetlɪŋ] - [deɪ] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] . “
It's settling - day between us . ”
它是 安顿 - 天 之间 我们 . ”

今天是我们之间达成和解的日子。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt] ?
“ What do you want ?
” 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

[wʌt] [du:] [ju:; jə] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[aɪ][dəʊnt] [oʊ] [ju:; jə] [ˈeniθɪŋ] .
I don't owe you anything .
我 不 欠 你 任何事物 .

我不欠你任何东西。

[aɪ][ˈnevər] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [ju:; jə] , [dʒeɪn] [ˈkeli] , [ˈnevər] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] .
I never did anything against you , Jane Kelly , never in my whole life .
我 绝不 做过 任何事物 反对 你 , 简 凯莉 , 绝不 在 我的 所有的 生活 .

简·凯利，我这辈子从来没有做过任何对不起你的事。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [ju:; jə] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] [pəˈli:smən] [wʊd]
On the contrary , I always liked you , and when that impertinent policeman would
在 这 相反 , 我 总是 喜欢 你 , 和 什么时候 那 无礼 警察 会

[teɪk] [ju:; jə] [ʌp] ,
take you up ,
拿 你 向上 ,

恰恰相反，我一直都很喜欢你，每当那个无礼的警察把你带走时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈsentənsɪŋ] [ju:; jə] , [aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tu:; tə] [baɪ] [ju:; jə] [ɔ:f] .
and the judge insisted on sentencing you , I did my best to buy you off .
和 这 法官 坚持 在 量刑 你 , 我 做过 我的 最好的 到 买 你 离开 .

法官坚持要判你刑，我尽力想收买你。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ju:; jə] [ˈwʊdnt] [du:] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [ˈbɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər] , [ðæt] [ju:; jə] [fel]
It was all because you wouldn't do all that we bargained for , that you fell
它 曾是 全部 因为 你 不会 做 全部 那 我们 讨价还价 为了 , 那 你 跌倒

[ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)] .
into trouble .
进入 麻烦 .

这一切都是因为你没有按照我们约定的那样去做，所以她才陷入了困境。

[bʌt; bət] [ju:; jə] [ɑ:r; ə] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈkri:tʃər] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [ber] [ˈmæɪs] [əˈɡenst]
But you are a good - hearted creature , Jane , and won't bear malice against
但 你 是 一个 好的 - 心地 生物 , 简 , 和 惯于 熊 恶意 反对

[ə; eɪ] [pʊr] ,
a poor ,
一个 贫穷的 ,

但是简，你心地善良，不会对穷人怀有恶意。

[ˈhɑ:ɹmləs] [oʊld] [ˈwʊmən] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkudnt] [help] .
harmless old woman for what she couldn't help .
无害 老的 女士 为了 什么 她 不能 帮助 .

一个无害的老妇人，却无能为力。

[kʌm] , [teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər] [ˈbɑ:nɪt] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʃer] .
Come , take off your bonnet , Jane , and find a chair .
来 , 拿 离开 你的 引擎盖 , 简 , 和 寻找 一个 椅子 .

来，简，摘下你的帽子，找把椅子坐下。

[aɪm][soʊ][glæd][ju:; jə] [keɪm] .
I'm so glad you came .
我是 所以 高兴的 你 来了 .

你来真是太好了。

" [dʒeɪn] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ˈbɑ:nɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈvi:ld] [ə; eɪ] [kra:p] [ʌv; əv] [ɔ:rt] , -
" Jane took off her bonnet , and revealed a crop of short , 320
" 简 采取 离开 她 引擎盖 , 和 揭晓 一个 庄稼 的 短的 , -

简摘下帽子，露出一头短短的320寸头发。

[blæk] [her] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [æɪ; əɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [læf] .
black hair , which she shook at the old woman with a malignant laugh .
黑色的 头发 , 哪个 她 摇晃 在 这 老的 女士 和 一个 恶性 笑 .

她甩了甩黑发, 对着老妇人发出恶毒的笑声。

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ˈduːɪŋz] !
“ This is your doings !
“ 这 是 你的 行为 !

“这都是你们的所作所为! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈθredɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] [ˈlɑːks] [ˈfɪrslɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .
“ she said , threading the thick locks fiercely with her fingers .
“ 她 说 , 螺纹 这 厚的 锁 激烈地 和 她 手指 .

“她说着, 用手指用力地梳理着浓密的头发。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [lɔːŋ] [wen] [juː; jʊ] [swɔːr] [aɪ ˈtiː][ɔːf][maɪ] [hed] .
“ It was a yard and a quarter long when you swore it off my head .
“ 它 曾是 一个 院子 和 一个 四分之一 长的 什么时候 你 发誓 它 离开 我的 头 .

“你把它从我头上扯下来的时候, 它有一码又四分之一长。”

[wel] , [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈevri] [dɔːg][hæz; həz][ɪts] [deɪ] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Well , never mind , every dog has its day , and mine is coming round with a
出色地 , 绝不 头脑 , 每一个 狗 有 它是 天 , 和 矿 是 未来 圆形的 和 一个
[ɑːrp] [tɜːrn] .
sharp turn .
锋利的 转动 .

算了, 每个人都有走运的时候, 我的好运也即将到来, 而且来势汹汹。

[brɪfɔːr] [ðɪs] [gets] [tuː; tə][ɪts][lenkθ; lenθ] [əˈgen] , [juːl] [biː; bi][sɪks] [fiːt] [ˈʌndər] [graʊnd] ,
Before this gets to its length again , you'll be six feet under ground ,
前 这 获得 到 它是 长度 再次 , 你会 是 六 脚 在下面 地面 ,
在它再次达到这个长度之前, 你就会埋在地下六英尺了。

[ɔːr] [wer] [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [frʌm; frəm] . “
or where I just came from .”
或者 在哪里 我 只是 来了 从 . “

或者我刚才来的地方。”

“ [hʌʃ] , [naʊ] [duː] [hʌʃ] , “ [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,
“ Hush , now do hush , ” pleaded the old woman ,
“ 嘘 , 现在 做 嘘 , “ 恳求 这 老的 女士 ,
“嘘, 安静点,”老妇人恳求道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [əˈtempt] [æɪ; əɪ][hɜːr; hər][oʊld][kəˈdʒʊəlɪŋ] [toʊn] .
with a feeble attempt at her old cajoling tone .
和 一个 微弱 试图 在 她 老的 哄骗 语气 .

她用以前那种哄骗的语气, 勉强地试探着。

“ [dəʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [sɪks] [fiːt] [ˈʌndər] [graʊnd] .
“ Don't talk about being six feet under ground .
“ 不 讲话 关于 存在 六 脚 在下面 地面 .

“别谈论被埋在地下六英尺的事。”

[aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wiːk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɡriːvd] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ɪnˈɡrætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]
I'm only a little weak , you know , and grieved at the ingratitude of the
我是 仅有的 一个 小的 虚弱的 , 你 知道 , 和 伤心 在 这 忘恩负义 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

你知道, 我只是有点软弱, 对这个世界的忘恩负义感到悲哀。

[dʒʌst] [lʊk] [ðer; ðər] , [dʒeɪn] ['keli] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] ; [lʊk] [æt; ət][peg] ;
Just look there , **Jane Kelly** , **my dear old friend** ; **look at Peg** ;
只是 看 那里 , 简 凯莉 , 我的 亲爱的 老的 朋友 ; 看 在 佩格 ;
简·凯利, 我亲爱的老朋友, 你瞧瞧佩格;

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['feɪθfʌnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kæt] ;
I would have staked anything on the faithfulness of that cat ;
我 会 有 已抵押 任何事物 在 这 忠诚 的 那 猫 ;
我愿意为那只猫的忠诚打赌;

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [sɪk] [ʃi:z] ['nevər] [bɪn] [nɪr] [maɪ][bed] ,
but ever since I've been sick she's never been near my bed ,
但 曾经 自从 我已经 到过 生病的 她是 绝不 到过 靠近 我的 床 ,
但自从我生病以来, 她就再也没来过我的床边。

[bʌt; bət][gəʊz] [ɔ:f] ['maʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
but goes off mousing and stealing for herself ,
但 去 离开 鼠标操作 和 偷窃 为了 她自己 ,
但她却跑去偷东西, 为自己谋利。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [hɪr] [ænd; ənd] ['kʊdnt] [bi:; bi] ['hʌŋɡri] , [aɪ] ,
just as if I wasn't here and couldn't be hungry , **I** ,
只是 作为 如果 我 不是 这里 和 不能 是 饥饿的 , 我 ,
就好像我不在这里, 也不会感到饥饿一样, 我,

[hu:] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [kʊkt] [bɜ:rdz] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['restɹɑ:nt]
who taught her the difference between cooked birds right from the restaurant
WHO 教授 她 这 不同之处 之间 煮熟 鸟类 正确的 从 这 餐厅
[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [maɪs] .
and live mice .
和 居住 小鼠 .

是谁教会了她如何区分餐馆里刚出炉的熟禽肉和活老鼠呢?

[wʊd] [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , ['evər] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [help] [maɪ'self] ,
Would you believe it , ever since I've been unable to help myself ,
会 你 相信 它 , 曾经 自从 我已经 到过 无法 到 帮助 我 ,
你相信吗, 自从我无法控制自己之后,

[ʃi:z] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kætʃ] [maɪs] .
she's done nothing but catch mice .
她是 完毕 没有什么 但 抓住 小鼠 .

她除了抓老鼠什么都没做。

" [ðer; ðər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['pæʃ(ə)n] [θru:] [hɜ:r; hər][ɪntu:][ə; eɪ] ['kɔ:fɪŋ] - [fɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" There the old woman's passion threw her into a coughing - fit , but the
" 那里 这 老的 女性的 热情 扔 她 进入 一个 咳嗽 - 合身 , 但 这
[ˈmoʊmənt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
moment it was over ,
片刻 它 曾是 超过 ,
“老妇人的情绪激动得剧烈咳嗽起来, 但咳嗽过后,

[fi:; ji][brɪ'ɡæn] [ə'gen] .
she began again .
她 开始 再次 .

她重新开始了。

" [tu:; tə] - [deɪ] , [wen] [fi:; ji] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rd] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɡreɪvɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][dʒɔ:z] ,
" To - day , when she came with a bird dripping with gravy in her jaws ,
" 到 - 天 , 什么时候 她 来了 和 一个 鸟 滴落 和 肉汁 在 她 下颚 ,
“今天, 她嘴里叼着一只沾满肉汁的鸟来了,

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kʊks] [hɜːr; hə] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] ; [bʌt; bət] [noʊ] ,
I tried to coax her up to the bed ; but no ,
我 尝试 到 哄 她 向上 到 这 床 ; 但 不 ;
我试图哄她上床, 但她不肯。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [stəd] [liərɪŋ] [æt; ət] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hə] [raʊnd] , [ˈglerɪŋ] [aɪ] ,
there she stood leering at me with her round , glaring eye ,
那里 她 站立 色眯眯的 在 我 和 她 圆形的 , 刺眼 眼睛 ,
她站在那里, 用她那只圆圆的、炯炯有神的眼睛斜睨着我。

[ænd; ənd] [mʌntʃt] [ðə; ði] [bɜːrd] [ʌp] [boʊnz] [ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] .
and munched the bird up bones and all before my face .
和 咀嚼 这 鸟 向上 骨头 和 全部 前 我的 脸 .
然后当着我的面, 把那只鸟连骨头都嚼碎了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [hɜːr; hə] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ruːm] [tɜːrnd] [blæk] [æz; əz] ['mɪdnɑɪt] ,
I tried to get at her , but the room turned black as midnight ,
我 尝试 到 得到 在 她 , 但 这 房间 转向 黑色的 作为 午夜 ,
我试图靠近她, 但房间突然变得像午夜一样漆黑。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hə] [krʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrəʊlɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] ,
and though I could hear her crunching and growling under the bed ,
和 尽管 我 可以 听到 她 嘎吱作响 和 咆哮 在下面 这 床 ,
虽然我能听到她在床底下发出嘎吱嘎吱的咀嚼声和低吼声,

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] ['pliːdɪŋ] .
it was of no use pleading .
它 曾是 的 不 使用 恳求 .
恳求也无济于事。

[lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hə] [ðer; ðər] , [dʒeɪn] ['keli] , [ðə; ði] [ˈvaɪpər] [ðæt] [aɪ] [wɔːmd] [ɪn] [maɪ] [ˈbʊzəm] ,
Look at her there , Jane Kelly , the viper that I warmed in my bosom ,
看 在 她 那里 , 简 凯莉 , 这 毒蛇 那 我 温暖 在 我的 怀 ,
瞧瞧她, 简·凯莉, 那条我曾拥入怀中的毒蛇。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪt] ['eniθɪŋ] , [traɪ] [hɜːr; hə] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [aɪ 'tiː] .
and if you wish to fight anything , try her , she deserves it .
和 如果 你 希望 到 斗争 任何事物 , 尝试 她 , 她 值得 它 .
如果你想跟谁较量, 就找她吧, 她罪有应得。

[bʌt; bət] [aɪ] , — [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] , [maɪ] [frend] , [teɪk] [maɪ] [hænd] ,
But I , — just come to the bed , my friend , take my hand ,
但 我 , — 只是 来 到 这 床 , 我的 朋友 , 拿 我的 手 ,
但是, 朋友, 到床边来, 握住我的手,

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [ɪn] [em 'iː] .
there's nothing but kindness in me .
有 没有什么 但 仁慈 在 我 .
我心中只有善良。

[aɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
I'm full of friendship for you .
我是 满的 的 友谊 为了 你 .
我对你充满了友谊。

['sɪknəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [em 'iː] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] ,
Sickness and trouble have changed me , Jane , and if I did you any harm ,
疾病 和 麻烦 有 已更改 我 , 简 , 和 如果 我 做过 你 任何 伤害 ,
疾病和苦难改变了我, 简, 如果我伤害了你,

[aɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] . " -
it has been repented of long and long ago . " 321
它 有 到过 悔改 的 长的 和 长的 前 : " -
这件事很久很久以前就已忏悔了。”321

[dʒeɪn] [ˈskɜːsli] [siːmd] [tuː; tə] [hiːd] [ɔːl] [ðɪs] ,
Jane scarcely seemed to heed all this ,
简 几乎 似乎 到 注意 全部 这 ,
简似乎对这一切毫不在意。

[seɪv] [ðæt] [fiː; fi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [geɪv] [peg] , [ðə; ði] [kæt] ,
save that she went up to the hearth and gave Peg , the cat ,
节省 那 她 去 向上 到 这 炉 和 给予 佩格 , 这 猫 ,
只是她走到壁炉旁, 把猫佩格给了她。

[ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [kɪk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈprɪzn] - [ʃuːz] [ðæt] [stiːl] [ɪnˈkeɪst] [hɜːr; hər] [fiːt]
a vigorous kick with one of the heavy prison - shoes that still encased her feet
一个 蓬勃 踢 和 一 的 这 重的 监狱 - 鞋 那 仍然 包裹 她 脚
.
.
.
她用一只仍然包裹着她双脚的沉重囚鞋狠狠地踢了一脚。

[ðɪs] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði] [kæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈoʊnlɪ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
This injunction to punish the cat seemed to be the only portion of the old
这 禁令 到 惩治 这 猫 似乎 到 是 这 仅有的 部分 的 这 老的
[ˈwʊmənz] [spiːtʃ] [ðæt] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈækʃ(ə)n] .
woman's speech that impressed her enough for action .
女性的 演讲 那 印象深刻 她 足够的 为了 行动 .
惩罚猫的这番话似乎是老妇人讲话中唯一让她印象深刻并付诸行动的部分。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [oʊld] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli]
Though it was very evident that the miserable old creature was absolutely
尽管 它 曾是 非常 明显 那 这 悲惨的 老的 生物 曾是 绝对地
[ˈsʌfəriŋ] [frʌm; frəm] [stɑːrˈveɪʃ(ə)n] ,
suffering from starvation ,
痛苦 从 饥饿 ,
虽然很明显, 这只可怜的老家伙正遭受着严重的饥饿折磨,

[dʒeɪn] [siːmd] [ɪn] [noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] ,
Jane seemed in no hurry to relieve the discomforts of her position ,
简 似乎 在 不 匆忙 到 缓解 这 不适 的 她 位置 ,
简似乎并不急于摆脱这种不舒服的处境。

[bʌt; bət] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈlæpɪdətɪd] [tʃerz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [wel] - [ˈsætɪsfɑɪd]
but seated herself in one of the dilapidated chairs , and took a well - satisfied
但 坐着 她自己 在 一 的 这 破旧的 椅子 , 和 采取 一个 出色地 - 使满意
[ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
survey of the room ,
民意调查 的 这 房间 ,
但她却在其中一把破旧的椅子上坐了下来, 满意地环顾了一下房间。

[tɪl] [hɜːr; hər] [fɪrs] [geɪz] [æt; ət] [læst] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [kiːn] ,
till her fierce gaze at last encountered the keen ,
直到 她 凶猛的 目光 在 最后的 遭遇 这 敏锐的 ,
直到她凌厉的目光最终与敏锐的目光相遇,

[blæk] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈenəmi] [ˈglænsɪŋ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] .
black eyes of her enemy glancing upon her from the bed .
黑色的 眼睛 的 她 敌人 瞥了一眼 之上 她 从 这 床 .
敌人的黑眼睛从床上瞥向她。

" [soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] ?
" **So you have suffered a good deal ?**
" 所以 你 有 遭受 一个 好的 交易 ?
"所以你遭受了很多苦难? "

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ə'brʌptli] .
“ **she said , abruptly .**
“ 她 说 , 突然 .

“她突然说道。”

“ [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
“ **A great deal .**
“ 一个 伟大的 交易 .

“很多。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [dʒeɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] . “
You would be sorry for me , Jane , if you knew how much .”
“ 你 会 是 对不起 为了 我 , 简 , 如果 你 知道 如何 很多 . ”

简, 如果你知道我有多难过, 你一定会同情我的。

“ [aɪm][nɔ:t] [ʊr] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ **I'm not sure about that .**
“ 我是 不是 当然 关于 那 .

我对此不太确定。

[ˈhʌŋɡri] ['sʌmtaɪmz] , [eɪ] ? “
Hungry sometimes , eh ?”
“ 饥饿的 有时 , 嗯 ? ”

有时候会饿, 是吧?

“ [aɪm] [ˈhʌŋɡri] [naʊ] !
“ **I'm hungry now !**
“ 我是 饥饿的 现在 !

“我现在饿了! ”

“ ['ænsər] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] , [waɪl] [terz] [dra:pt] [laɪk] ['sɪŋɡ(ə)l][heɪl] - [stoʊnz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
“ **answered the sick woman , while tears dropped like single hail - stones from her**
“ 回答 这 生病的 女士 , 尽管 眼泪 掉落 喜欢 单身的 冰雹 - 石头 从 她
[aɪz] ; “ [aɪm] ['veri] [ˈhʌŋɡri] ,
eyes ; “ I'm very hungry ,
“ 眼睛 ; “ 我是 非常 饥饿的 ,

“我饿了,”生病的女人回答道, 泪水像冰雹一样从她眼中落下, “我非常饿。”

[dʒeɪn] ['keɪlɪ] . “
Jane Kelly .”
“ 简 凯莉 . ”

简·凯利。”

“ [ænd; ənd] ['θɜ:rsti] ? “
“ **And thirsty ?**”
“ 和 渴 ? ”

“渴吗? ”

“ [maɪ] [maʊθ] [ɪz] [pɑ:rtʃt] [fɔ:r; fər][wa:nt][ʌv; əv][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv]['wɔ:tər] ! “
“ **My mouth is parched for want of a drop of water !**”
“ 我的 嘴 是 干渴 为了 想 的 一个 降低 的 水 ! ”

“我渴得嘴都干了! ”

“ [ænd; ənd] [wi:k] ? “
“ **And weak ?**”
“ 和 虚弱的 ? ”

“而且很弱? ”

“ [soʊ] [wi:k] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['trʌblz] [em 'i:][tuː; tə] [mu:v] [ə; eɪ] ['fɪŋɡər] , [ɪk'sept] [wen] [aɪm] ['æŋɡri] .
“ **So weak that it troubles me to move a finger , except when I'm angry .**
“ 所以 虚弱的 那 它 麻烦 我 到 移动 一个 手指 , 除了 什么时候 我是 生气的 .

“虚弱到除了生气的时候, 我连动手手指都觉得困难。”

[peg] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [streŋθ] , [ænd; ənd][jɜ; jər] ['kʌmɪŋ] [kept] [aɪ 'ti:] [ʌp] — [bʌt; bət] [naʊ]
Peg gave me a moment's strength , and your coming kept it up — but now
佩格 给予 我 一个 瞬间 力量 , 和 你的 未来 保留 它 向上 — 但 现在
[aɪ][eɪ 'em] ['helpləs] . "
I am helpless . "
我 是 无助 . "

佩格给了我片刻的力量，你的到来让我坚持了下来——但我现在无能为力了。

" [jet] [ju:; jʊ] [aɪ; əɪ] [rɪtʃ] ? "
" Yet you are rich ? "
" 然而 你 是 富有的 ? "

“可是你很富有啊？ ”

" [oʊ] , [jes] , [ˈveri] [rɪtʃ] ; [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ɡoʊld] — [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ɡoʊld] !
" Oh , yes , very rich ; rolling in gold — rolling in gold !
" 哦 , 是的 , 非常 富有的 ; 滚动 在 金子 — 滚动 在 金子 !

“哦，是的，非常富有；富得流油——富得流油！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [ɡli:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] .
" cried the old woman , with a fresh gleam of the eyes .
" 哭 这 老的 女士 , 和 一个 新鲜的 闪耀 的 这 眼睛 .

“老妇人喊道，眼中闪着新的光芒。”

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðɪs] [ɡoʊld] ?
" And where is this gold ?
" 和 在哪里 是 这 金子 ?

“这些黄金在哪里？ ”

[aɪ][wa:nt][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
I want my share of it . "
我 想 我的 分享 的 它 . "

我也想要我那份。

" [jɜ; jər] [ʃer] , [oʊ] , [ha:] !
" Your share , oh , ha !
" 你的 分享 , 哦 , 哈 !

“你的那份，哦，哈！”

[jʊə(r)] ['dʒʊʊkɪŋ] [naʊ] , [maɪ] ['bju:tɪf(ə)] [frend] .
you're joking now , my beautiful friend .
你是 开玩笑 现在 , 我的 美丽的 朋友 .

你是开玩笑吧，我美丽的朋友。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌn] ['nevər] [ki:ps] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] !
Of course , one never keeps money in a place like this !
的 课程 , — 绝不 保持 钱 在 一个 地方 喜欢 这 !

当然，谁也不会把钱放在这种地方！

[seɪf] [ɪn][ðə; ði][bəŋk] , [ˈmɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] , [ˈreɪlroʊd] [stɔ:k] , [bə:ndz] . "
Safe in the bank , mortgages , railroad stock , bonds . "
安全的 在 这 银行 , 抵押贷款 , 铁路 库存 , 债券 . "

银行存款、抵押贷款、铁路股票、债券都很安全。

" [ænd; ənd][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz][pə'hæps] — [oʊld] - [ˈfæfnd] [ˈdaɪmənd] [ɪr] - [rɪŋz] , [ˈmeɪtɪd] [ðɪs] [taɪm] , "
" And jewels perhaps — old - fashioned diamond ear - rings , mated this time , "
" 和 珠宝 也许 — 老的 - 造型 钻石 耳朵 - 戒指 , 已交配 这 时间 , "

[sed] [dʒeɪn] ['keli] , [ˈɡlænsɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] ,
said Jane Kelly , glancing under the bed ,
说 简 凯莉 , 瞥了一眼 在下面 这 床 ,

“或许还有珠宝——老式的钻石耳环，这次是成对的，”简·凯利说着，瞥了一眼床底下。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] [gru:] [mɔ:r] [ˈlɪvɪd][ðæn; ðən] sickness322
at which Madame De Marke grew more livid than sickness322

在 哪个 夫人 德 市场 生长 更多的 铁青 比 sickness322

德·马克夫人对此勃然大怒，比生病还要愤怒322

[hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ,
had left her ,

有 左边 她 ,

他离开了她，

[ænd; ænd] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [raɪð] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈpɪləʊ] [æz; əz] [ɪf] [sɪ:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
and began to writhe upon her pillow as if seized with a sudden

和 开始 到 翻腾 之上 她 枕头 作为 如果 查获 和 一个 突然

[ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [peɪn] .
paroxysm of pain .

发作 的 疼痛 .

她开始在枕头上扭动，仿佛突然感到一阵剧痛。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ðə; ði][ɪnˈvælɪd][ˈɔ:lmouʊst] [ˈri:kt] , “ [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kept] [ðem; ðəm][bəuθ] .

“ No , no , ” the invalid almost shrieked , “ the judge kept them both .

“ 不 , 不 , ” 这 无效的 几乎 尖叫 , “ 这 法官 保留 他们 两个都 .

“不，不，”残疾人几乎尖叫道，“法官把他们两个都留下了。”

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [get] [ðoʊz] [ɪr] - [rɪŋz] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈklʌtʃɪz] .

I never could get those ear - rings back from his clutches .

我 绝不 可以 得到 那些 耳朵 - 戒指 后退 从 他的 离合器 .

我始终没能从他手中夺回那对耳环。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] , [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪzn]
They were to be kept for you , he insisted , when you came out of prison

他们 是 到 是 保留 为了 你 , 他 坚持 , 什么时候 你 来了 出去 的 监狱

.
:
:

他坚持说，这些东西要为你保留，等你出狱后就能用。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [wi:; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] [hɪr] ,

I only wish we had them here ,

我 仅有的 希望 我们 有 他们 这里 ,

我真希望我们这里也有他们。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈspɑ:rk(ə)] [ɪn] [ðoʊz] [ˈprɪti] [ɪrɪz] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [faɪnd] [taɪm] [tu:; tə] [æsk]
and they should sparkle in those pretty ears before you could find time to ask

和 他们 应该 火花 在 那些 漂亮的 耳朵 前 你 可以 寻找 时间 到 问

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

for them .

为了 他们 .

在你还没来得及开口索要之前，它们就应该在你漂亮的耳朵上闪闪发光了。

“ [dʒeɪn] [geɪv] [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [tɔ:s] ,

“ Jane gave her head a contemptuous toss ,

“ 简 给予 她 头 一个 轻蔑的 折腾 ,

简轻蔑地甩了甩头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ki:n] ,

but the eyes of the old woman were fixed upon her with that keen ,

但 这 眼睛 的 这 老的 女士 是 固定的 之上 她 和 那 敏锐的 ,

但老妇人的目光却锐利地盯着她，

[mez'merɪk] ['paʊər] [wɪtʃ] [ɪn] ['sɜ:pənts] [ɪz] [kɔ:ld] [fæsɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɔ:rs]
mesmeric power which in serpents is called fascination ; and spite of her coarse
催眠 力量 哪个 在 蛇 是 称为 魅力 ; 和 尽管如此 的 她 粗
[ˈfru:dnəs] ,
shrewdness ,
城府 ,

她拥有蛇类所称的催眠术； 尽管她粗俗狡猾，

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['ji:ldɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði][daɪə'ba:lik(ə)l] ['sʌt(ə)lti]
the material of the one woman was yielding itself to the diabolical subtlety
这 材料 的 这 一 女士 曾是 屈服 本身 到 这 邪恶的 微妙之处
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
of the other .
的 这 其他 .

一个女人的物质品质屈服于另一个女人的邪恶狡诈。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] , [dʒeɪn] ['keli] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]
“ You must not complain of the prison , Jane Kelly , for it has made a
” 你 必须 不是 抱怨 的 这 监狱 , 简 凯莉 , 为了 它 有 制成 一个
[ˈleɪdi][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
lady of you .
女士 的 你 .

“简·凯利，你不应该抱怨监狱，因为监狱把你变成了一位淑女。”

[waɪ] , [jɔr; jər] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [nek] [ɑ:r; ər] [waɪt] [æz; əz] ['lɪlɪz] , [ænd; ənd][jɔr; jər] [tʃi:ks] [ɑ:r; ər] [laɪk]
Why , your forehead and neck are white as lilies , and your cheeks are like
为什么 , 你的 前额 和 脖子 是 白色的 作为 百合花 , 和 你的 脸颊 是 喜欢
[waɪld][ˈroʊzɪz] ,
wild roses ,
荒野 玫瑰 ,

为什么你的额头和脖子像百合花一样白皙，你的脸颊像野玫瑰一样红润？

[ˈoʊnli] [wen] [ju:; jʊ] [lʊk] [krɔ:s] [wʌn][ˈlu:zɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmplz] .
only when you look cross one loses sight of the dimples .
仅有的 什么时候 你 看 叉 一 失败 视线 的 这 酒窝 .

只有当你怒目而视时，才会忽略掉酒窝。

[ɪts] [wɜ:rθ] [waɪl] ['steɪɪŋ] [brɪ'twi:n] [fɔ:r] [stoʊn] [wɔ:lz] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ,
It's worth while staying between four stone walls a year or two ,
它是 值得 尽管 入住 之间 四 石头 墙壁 一个 年 或者 二 ,

在四面石墙之间待上一两年也是值得的。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [wʌnz] ['bjʊ:ti] [aʊt] [laɪk] [ðæt] ! "
if it brings one's beauty out like that ! "
如果 它 带来 一个人的 美丽 出去 喜欢 那 ! "

如果它能像这样展现一个人的美貌的话！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第19/25页

“ [laɪk] [ðɪs] ！ ” [sed] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['wɪlf] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
“ **Like this !** ” **said Jane , with another wilful shake of the head ,**
“ 喜欢 这 ！ ” 说 简 , 和 其他 故意 摇 的 这 头 ,
“像这样！”简说着，又故意摇了摇头。

[wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [her] [ɪn][dɪs'ɔ:rdər][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈtempəlz] .
which sent the hair in disorder over her brow and temples .
哪个 发送 这 头发 在 紊乱 超过 她 眉头 和 寺庙 .
这使得她额头和太阳穴上的头发凌乱不堪。

“ [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti:z] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] ！ ”
“ **This is one of the beauties I have gained !** ”
“ 这 是 一 的 这 美女 我 有 获得 ！ ”
“这是我获得的众多美物之一！”

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['θɪkər] [ænd; ənd][ˈsɔ:ftər, 'sɔftər] , [ænd; ənd] —
“ **But it will be thicker and softer , and —**
“ 但 它 将要 是 较厚 和 更柔和 , 和 —
“但它会更厚更软，而且——”

“ [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪləʊ] ['məʊnɪŋ] .
“ **The old woman broke off suddenly , and turned upon her pillow moaning .**
“ 这 老的 女士 打破 离开 突然 , 和 转向 之上 她 枕头 呻吟 .
“老妇人突然停了下来，转身趴在枕头上呻吟起来。”

[dʒeɪn] ['keli] [ə'rouz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
Jane Kelly arose with an impulse of compassion .
简 凯莉 出现 和 一个 冲动 的 同情 .
简·凯利出于同情心而起身。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
“ **What shall I do for you ?**
“ 什么 将 我 做 为了 你 ?
“我能为你做些什么？”

“ [ʃɪ:; ʃɪ] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .

她说。

“ ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , “ [moʊn] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] , ['wɪrəli]
“ **Something to eat , and a mouthful of water ,** ” **moaned the patient , wearily**
“ 某物 到 吃 , 和 一个 一口气 的 水 , ” 呻吟 这 病人 , 疲劳
, “ [aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:lmoʊst] [ded] ！ ”
, “ **I am almost dead !** ”
, “ 我 是 几乎 死的 ！ ”
“给我点吃的，再给我一口水，”病人疲惫地呻吟道，“我快要死了！”

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get] [fu:d] ? ” [ɪn'kwaiəd] [dʒeɪn] .
“ **Where shall I get food ?** ” **inquired Jane .**
“ 在哪里 将 我 得到 食物 ? ” 询问 简 .
“我去哪里弄点吃的呢？”简问道。

“ [ˈwɔ:tər] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] . ”
“ **Water I can find .** ”
“ 水 我 能 寻找 . ”
“我能找到的水。”

“ [gɪv] [em 'i:]['wɔ:tər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔ:tər] — [aɪ 'ti:] [kɔ:sts] ['hʌθɪŋ] ； [gɪv] [ðæt] [fɜ:rst] ！
“ **Give me water — a little water — it costs nothing ; give that first !**
“ 给 我 水 — 一个 小的 水 — 它 成本 没有什么 ； 给 那 第一的 ！
“给我水——一点点水——水又不花钱；先给我水吧！ ”

“ [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ， [ɪn][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [moʊn] ， [tru:] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ɡreɪt] [vaɪs] ，
“ **said the old woman , in a feeble moan , true to her great vice ,**
“ 说 这 老的 女士 ， 在 一个 微弱 呻吟 ， 真的 到 她 伟大的 副 ，
“老妇人虚弱地呻吟着说，这果然是她最大的恶习。”

[ɪ:v(ə)n] [waɪl] ['hʌŋɡər] [wʌz; wəz] ['nɔ:ɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] ['vaɪtlz] ． -
even while hunger was gnawing at her vitals . 323
甚至 尽管 饥饿 曾是 啃咬 在 她 命脉 ． -
即使饥饿感正在啃噬着她的生命。 323

[ˈtʃæptər] [lksɪ:, 'elɛk'saɪ] ．
CHAPTER LXI ．
章 lxi ．
第六十一章

[mə'dæməz] ['ɡoʊldən] ['kru:səfɪks] ．
MADAME'S GOLDEN CRUCIFIX ．
夫人的 金的 十字架 ．
夫人的金十字架。

[dʒeɪn] [tʊk] [ə; eɪ]['broʊkən] ['pɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ænd] [went] [aʊt] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ．
Jane took a broken pitcher from the table and went out in search of water .
简 采取 一个 破碎的 投手 从 这 桌子 和 去 出去 在 搜索 的 水 ．
简从桌上拿起一个破水壶，出去找水喝。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ku:l] ['mɔɪstʃər] ['drɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fræktʃər] ['oʊvər][hɜ:r; həɾ]
When she returned with the cool moisture dripping through the fracture over her
什么时候 她 返回 和 这 凉爽的 水分 滴落 通过 这 断裂 超过 她
[hændz] ，
hands ．
双手 ．
当她回来时，冰凉的湿气正从她手上的裂缝处滴落下来。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [ə'raʊzd] [hɜ:r'self][ænd; ænd][sæt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [hændz] ，
the sick woman aroused herself and sat up in the bed with outstretched hands ,
这 生病的 女士 被唤醒 她自己 和 卫星 向上 在 这 床 和 伸展 双手 ．
[ænd; ænd] ['i:ɡər] ，
and eager ．
和 渴望的 ．
病妇人起身坐起身，伸出双手，急切地说道：

[ˈɡli:mɪŋ] [aɪz] ．
gleaming eyes ．
闪闪发光 眼睛 ．
闪亮的眼睛。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dræŋk] ， [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ku:p] [brɪ'ɡæən][tu:; tə] ['flʌtər] ['waɪldli] [ə'ɡenst] [i:tʃ] ['ʌðər] ，
As she drank , the chickens in the coop began to flutter wildly against each other ,
作为 她 喝 ， 这 鸡 在 这 合作社 开始 到 扑 疯狂地 反对 每个 其他 ．
她喝水的时候，鸡舍里的鸡开始互相扑腾着翅膀乱飞。

[ænd; ænd][dɑ:rt][ðər; ðər] [lɔ:ŋ] [neks] [θru:] [ðə; ði][ba:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌŋɡri] ['kækl] ，
and dart their long necks through the bars with a hungry cackle ,
和 镖 他们的 长的 脖子 通过 这 酒吧 和 一个 饥饿的 咯咯笑 ．
它们饥饿地咯咯笑着，把长长的脖子从栅栏里探出来。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [sɪk] [kroʊn] [læf] [hɪ'sterɪkli] [æz; əz][fiː; ji] [held] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [tuː; tə][hɜːr; həər]
that made the sick crone laugh hysterically as she held the pitcher to her
那 制成 这 生病的 老姬 笑 歇斯底里地 作为 她 握住 这 投手 到 她
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

那让生病的老太婆捧着水罐对着嘴狂笑起来。

“ [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] , [pʊr] [dɪrɜː] , [ðeɪ] [wɑːnt][aɪ 'tiː] ['bædli] .

“ **Give them some , poor dears , they want it badly** .
“ 给 他们 一些 , 贫穷的 亲爱的们 , 他们 想 它 糟糕 .

“给他们一些吧，可怜的孩子，他们非常想要。”

[aɪ 'tiː][kɔːsts] ['nʌθɪŋ] , [soʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] .

It costs nothing , so give them enough .
它 成本 没有什么 , 所以 给 他们 足够的 .

它不需要任何成本，所以请给他们足够的钱。

[ɪts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrsti] , “ [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

It's a dreadful thing to be thirsty , “ said the poor woman ,
它是 一个 可怕 事物 到 是 渴 , “ 说 这 贫穷的 女士 ,

“口渴真是一件可怕的事，”可怜的女人说道。

[rɪ'ɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] , ['broʊkən] [breθ] .

relinquishing the pitcher and drawing a deep , broken breath .
放弃 这 投手 和 绘画 一个 深的 , 破碎的 气息 .

松开投手，深深地、断断续续地吸了一口气。

[dʒeɪn][set][ðə; ði] ['pɪtʃər] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hen] - [kuːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [meɪd] [ə; eɪ]

Jane set the pitcher down before the hen - coop , and the poor creatures made a
简 放 这 投手 向下 前 这 母鸡 - 合作社 , 和 这 贫穷的 生物 制成 一个

[rʌʃ] [æt; ət][aɪ 'tiː] ,

rush at it ,
匆忙 在 它 ,

简把水罐放在鸡舍前，可怜的鸡们立刻朝它扑了过去。

[dɑːtɪŋ] [ðer; ðər] ['iːgər] ['hedz] [wʌn][ɪ'ʊʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði][baːz] ,

darting their eager heads one over the other through the bars ,
飞镖 他们的 渴望的 头部 一 超过 这 其他 通过 这 酒吧 ,

它们急切地将脑袋一个接一个地从栏杆间探出来，

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ʌp'tɜːrɪnd] [glɑːnsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [θruː] [bæk] [ðer; ðər] [bɪlz] [tuː; tə] ['swɑːləʊ] [ðə; ði]

and casting upturned glances as they threw back their bills to swallow the
和 铸件 翻转 眼神 作为 他们 扔 后退 他们的 账单 到 吞 这

['wɔːtər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θəːstrɪŋ] .

water for which they had been thirsting .
水 为了 哪个 他们 有 到过 口渴 .

他们仰头看着前方，然后张开嘴，咕咚咕咚地喝下他们一直渴望的水。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tɜːrɪnd] [hɜːr'self][ɪ'ʊʊvər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [waːtʃt]

The old woman turned herself over to the side of the bed and watched
这 老的 女士 转向 她自己 超过 到 这 边 的 这 床 和 观看

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

them with a look of keen enjoyment ,
他们 和 一个 看 的 敏锐的 享受 ,

老妇人翻身侧躺在床边，饶有兴致地看着他们。

[ˈwɜːrkiŋ] [hɜːr; hər] [ˈwiðəd] [ænd; ənd] [mɔɪst] [lɪps][ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuːˈmʌltʃuəs]
working her withered and moist lips in sympathy with their tumultuous
在职的 她 干枯 和 潮湿 嘴唇 在 同情 和 他们的 动荡的
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

她用干裂而湿润的嘴唇回应着他们汹涌澎湃的满足感，

[ænd; ənd] [ˈtɔːkiŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ˈbrʊʊkən] [ˌekskləˈmeɪʃənz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhjuːmən]
and talking to them in broken exclamations , as if they had been human
和 说 到 他们 在 破碎的 感叹词 , 作为 如果 他们 有 到过 人类
[ˈbiːɪŋs] .
beings .
生物 .

并用断断续续的感叹语气与他们交谈，仿佛他们是人类一样。

“ [naʊ] , ” [sed] [dʒeɪn] [ˈkeli] ; “ [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [aɪ][kæŋ; kən][get] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
“ **Now , ” said Jane Kelly ; “ tell me where I can get something to eat .**
“ 现在 , “ 说 简 凯莉 ; “ 告诉 我 在哪里 我 能 得到 某物 到 吃 .

“现在,”简·凯利说, “告诉我哪里可以吃点东西。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɑːrvd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] ,
You are starved almost to death ,
你 是 饥饿 几乎 到 死亡 ,

你几乎饿死了，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [æz; əz] [wel] [ɔːf] — [ˈhævnt] [ˈteɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] . “
and I am about as well off — haven't tasted a mouthful since yesterday . ”
和 我 是 关于 作为 出色地 离开 — 还没有 尝过 一个 一口气 自从 昨天 . “

我的情况也差不多——从昨天到现在一口都没尝过。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
“ **Something to eat ?**
“ 某物 到 吃 ?

“有吃的吗? ”

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[wʌŋ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [ˈiːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [laɪf][soʊ] [ɪkˈspensɪv] .
one can't live without eating , and that's what makes life so expensive .
一 不能 居住 没有 吃 , 和 那就是 什么 制作 生活 所以 昂贵的 .

人不能不吃饭而活，正因如此，生活成本才如此高昂。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [naʊ] — “ -
If you had a little money now — ” 324
如果 你 有 一个 小的 钱 现在 — “ -

如果你现在有点钱——”324

“ [ˈhævnt] [ɡɑːt][ə; eɪ] [red] [sent] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ! “ [ˈænsər] [dʒeɪn] ,
“ **Haven't got a red cent in the world ; that's why I came here ! ” answered Jane ,**
“ 还没有 得到 一个 红色的 中心 在 这 世界 ; 那就是 为什么 我 来了 这里 ! “ 回答 简 ,
[ɪnˈdɪɡnəntli] .
indignantly .
愤慨地 .

“我身无分文，所以我才来这里！”简愤愤不平地回答道。

“ [keɪm] [ə; eɪ] [ˈpɜːr.pəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈɡoʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv]
“ **Came a purpose for the gold you are rolling in , and mean to have**
“ 来 一个 目的 为了 这 金子 你 是 滚动 在 , 和 意思是 到 有
[aɪ ˈtiː] , [tuː] ！ “
it , too ! “
它 , 也 ！ “

“你拥有的黄金是有目的的，你也想得到它！”

“ [oʊ] ！ ” [saɪd] [ˈmædəm] [diː] [ˈmɑːrk] , “ [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [hɪr] , [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [ˈɡoʊ]
“ **Oh !** “ **sighed Madame De Marke , “ if I only had it here , you shouldn't go**
“ 哦 ！ “ 叹了口气 夫人 德 市场 , “ 如果 我 仅有的 有 它 这里 , 你 不应该 去
[əˈweɪ] [ˈempti] - [ˈhændɪd] . “
away empty - handed . “
离开 空的 - 递交 . “

“哦！”德·马克夫人叹了口气，“如果我把它带在这里就好了，您就不至于空手而归了。”

“ [aɪ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][ˈɡoʊ] [əˈweɪ] [ˈempti] - [ˈhændɪd] , [nɔːr] [ˈhʌŋɡri] [ˈiːðər] ,
“ **I don't intend to go away empty - handed , nor hungry either ,**
“ 我 不 打算 到 去 离开 空的 - 递交 , 也不 饥饿的 任何一个 ,

“我既不打算空手而归，也不打算挨饿。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv][ˈɡoʊld][ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] [ˈʌndər] [jʊr; jər][bed] ,
so long as there is a box full of gold and diamonds under your bed ,
所以 长的 作为 那里 是 一个 盒子 满的 的 金子 和 钻石 在下面 你的 床 ,
只要你的床底下藏着一箱金银钻石，

[maɪ] [faɪn] [oʊld][ˈleɪdi] ！
my fine old lady !
我的 美好的 老的 女士 ！

我亲爱的老太太！

“ [kraɪd] [dʒeɪn] , [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [kriːp] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [kɑːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmædəm] [diː] [ˈmɑːrk]
“ **cried Jane , preparing to creep under the miserable cot on which Madame De Marke**
“ 哭 简 , 准备 到 潜行者 在下面 这 悲惨的 婴儿床 在 哪个 夫人 德 市场
[leɪ] .
lay .
躺 .

“简叫了一声，准备爬到德·马克夫人躺着的那张破旧的小床底下。”

[ə; eɪ] [loʊ] , [krækt] [læf] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sɪk] [ˈwʊmən] ,
A low , cracked laugh broke from the sick woman ,
一个 低的 , 裂纹 笑 打破 从 这 生病的 女士 ,
病弱的女人发出低沉沙哑的笑声，

[æz; əz][fɪː; fɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈræðər] [staʊt] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][dʒeɪn] [ˈkeli] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪtˈself] [brɪˈtwiːn]
as she felt the rather stout person of Jane Kelly striving to force itself between
作为 她 毛毡 这 相当 肥硕 人 的 简 凯莉 努力 到 力量 本身 之间
[ðə; ðɪ] [krɔːst] [səˈpɔːrtərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːks] ;
the crossed supporters of her couch in search of the box ;
这 交叉 支持者 的 她 长椅 在 搜索 的 这 盒子 ;

她感觉到简·凯利那略显丰腴的身躯正努力挤进沙发交叉的支架之间，寻找那个盒子；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
but she said nothing .
但 她 说 没有什么 .

但她什么也没说。

[wen] [æn; ən] [oʊθ] [brɪˈspoʊk] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈvɪzɪtər] , [ɪn][nɑ:t] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði]
When an oath bespoke the disappointment of her visitor , in not finding the
什么时候 一个 誓言 定制 这 失望 的 她 游客 , 在 不是 寻找 这
[ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sɜ:rt] ,
object of her search ,
目的 的 她 搜索 ,
当一封信表达了来访者因未能找到所寻找之物而感到失望时,

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [ˈfɪvər] [wɪð; wɪθ] [əˈfraɪt] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]
the old woman began to shiver with affright , for there was something
这 老的 女士 开始 到 颤抖 和 恐惧 , 为了 那里 曾是 某物
[ˈfi:ndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] .
fiendish in the sound .
邪恶的 在 这 声音 .
老妇人吓得浑身发抖, 因为这声音里透着一股邪恶的气息。

“ [naʊ] , ” [sed] [dʒeɪn] [ˈkeli] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:rˈself] [ˈfɪrslɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] , “ [ju:l] [hæv; həv][ðə; ði]
“ **Now , ” said Jane Kelly , lifting herself fiercely from the floor , “ you'll have the**
“ 现在 , ” 说 简 凯莉 , 举重 她自己 激烈地 从 这 地面 , “ 你会 有 这
[ˈɡʊdnəs] ,
goodness ,
善良 ,
“现在,”简·凯利说着, 猛地从地上站了起来, “你们就能享受到这份美好了。”

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)ltɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [wer] [ðæt] [bɑ:ks] ,
just for the novelty of the thing , to tell me where that box ,
只是 为了 这 新奇 的 这 事物 , 到 告诉 我 在哪里 那 盒子 ,
只是为了图个新鲜, 告诉我那个盒子在哪儿,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪərn] [ba:z] [ɪn] [wɪt] [ju:; jʊ] [ki:p] [maɪ] [ɪr] - [rɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsʌmbɑ:di] [ˈelsɪz] [ɡoʊld] ,
with the iron bars in which you keep my ear - rings and somebody else's gold ,
和 这 铁 酒吧 在 哪个 你 保持 我的 耳朵 - 戒指 和 某人 其他人的 金子 ,
[ɪz][hɪd] [əˈweɪ] .
is hid away .
是 隐藏 离开 .

你把我的耳环和别人的金子藏在铁栏杆里。
[aɪ][wɑ:nt] [ðæt] [bɑ:ks] , [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [bɑ:ks] .
I want that box , and I mean to have that box .
我 想 那 盒子 , 和 我 意思是 到 有 那 盒子 .
我想要那个盒子, 我一定要得到那个盒子。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [maɪ] [ˈpreʃəs] [oʊld][ˈdʒezəbel] ? “
Do you understand , my precious old Jezebel ? ”
做 你 理解 , 我的 宝贵的 老的 耶洗别 ? ”
你明白吗, 我亲爱的老耶洗别?

“ [ɪts] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .
“ **It's in the bank .**
“ 它是 在 这 银行 .
“钱在银行里。”
[ɪts] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ˈevər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] ! “
It's been in the bank ever since that night ! ”
它是 到过 在 这 银行 曾经 自从 那 夜晚 ! ”
从那天晚上起, 这笔钱就一直存在银行里!

“ [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] ! “ [ˈænsər] [dʒeɪn] , [ˈstɜ:rnli] .
“ **That's a lie ! ” answered Jane , sternly .**
“ 那就是 一个 说谎 ! ” 回答 简 , 严厉地 .
“那是谎言!”简严厉地回答道。

“ [ɑ:n][maɪ][soʊl] , [ɑ:n][maɪ][laɪf] ! ”
“ On my soul , on my life ! ”
“ 在 我的 灵魂 , 在 我的 生活 ! ”

“以我的灵魂，以我的生命起誓！ ”

“ [bɑ:] ! [jʊr; jər][soʊl] ! ”
“ Bah ! your soul ! ”
“ 呸 ! 你的 灵魂 ! ”

“呸！你的灵魂！”

[jʊr; jər][laɪf] !
your life !
你的 生活 !

你的生活！

[waɪ] [ɔ:l][ðə; ði][laɪf][ɪn][jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɑ:di][ɪz] [maɪn] ,
Why all the life in your miserable body is mine ,
为什么全部 这 生活 在 你的 悲惨的 身体 是 矿 ,

为什么你这具可怜躯体里的所有生命都属于我？

[ɪf] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][ɡoʊ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [wʊd] , [ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [stɑ:rv] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
if I choose to go away as other people would , and let you starve it out .
如果 我 选择 到 去 离开 作为 其他 人们 会 , 和 让 你 饿死 它 出去 .

如果我像其他人一样选择离开，让你把它饿死。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mæstərli] [ɪnæktɪvəti] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][jʊr; jər][laɪf][ɔ:r][soʊl] ['i:ðər] ?
A little masterly inactivity , and where is your life or soul either ?
一个 小的 精湛 不活动 , 和 在哪里 是 你的 生活 或者 灵魂 任何一个 ?

稍微放任自流，你的生活和灵魂又在哪里呢？

[ɪf] [aɪ][let] [wʌn][ɡoʊ] , ['ɪt] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ɡoʊld]['kru:səfɪks][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði]
If I let one go , it'll take something more than a gold crucifix to save the
如果 我 让 一 去 , 它将 拿 某物 更多的 比 一个 金子 十字架 到 节省 这

[ʌðər] ,
other ,
其他 ,

如果我放走其中一个，想要救另一个，需要的不仅仅是一个金十字架。

[let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] . ”
let me tell you . ”
让 我 告诉 你 . ”

让我来告诉你。

“ [dəʊnt][bi:; bi] ['wɪkɪd] , [dəʊnt][bi:; bi] [sækɹə'ɪdʒəs] , ” ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , ['θɹʌstɪŋ]
“ Don't be wicked , don't be sacrilegious , ” pleaded the poor woman , thrusting
“ 不 是 邪恶 , 不 是 亵渎神明 , ” 恳求 这 贫穷的 女士 , 推进

[hɜ:r; hər][hænd] [ʌndər] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
her hand under the pillow ,
她 手 在下面 这 枕头 ,

“别作恶，别亵渎神灵，”可怜的女人恳求道，同时把手伸到枕头底下。

[ænd; ənd] holding325
and holding325
和 holding325

并持有325

[fæst][tu:; tə][ðə; ði]['kru:səfɪks][ji:; jɪ][hæd; həd] [kən'si:ld] [ðər; ðər] .
fast to the crucifix she had concealed there .
快速地 到 这 十字架 她 有 暗 那里 .

她迅速跑到她藏在那里的十字架旁。

“ [dəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'i:] [stɑ:rv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] !
“ **Don't talk about letting me starve more than I have !**
“ 不 讲话 关于 出租 我 饿死 更多的 比 我 有 ！
“别再说让我挨饿了，我已经挨饿得够呛了！ ”

[ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [nu:] [haʊ] ['hɔ:rəb(ə)][aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] [kɔ:l] , [ænd; ənd] [kɔ:l] , [ænd; ənd] [kɔ:l] ,
If you only knew how horrible it is to call , and call , and call ,
如果 你 仅有的 知道 如何 可怕 它 是 到 称呼 , 和 称呼 , 和 称呼 ,
如果你知道不停地打电话、打电话、打电话有多可怕就好了。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔ:r; jər] [oʊn] [vɔɪs] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empti] [ru:mz; rʊmz] ; [ɔ:l]
with nothing but your own voice to come back from the empty rooms ; all
和 没有什么 但 你的 自己的 嗓音 到 来 后退 从 这 空的 房间 ; 全部
[naɪt] [lɔ:ŋ] ,
night long ,
夜晚 长的 ,
整夜，只有你自己的声音从空荡荡的房间里传来；

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt]
without a living soul within hearing , and all day long , with people moving about
没有 一个 活的 灵魂 之内 听力 , 和 全部 天 长的 , 和 人们 移动 关于
[ˌʌndər] [jɔ:r; jər] [ru:m] ,
under your room ,
在下面 你的 房间 ,
周围一个人影都没有，而且整天都有人在房间下面走来走去。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ænd; ənd] [jet] [tu:] [fa:r] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [skri:mz] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðem; ðəm]
filling the building with life , and yet too far off for screams to reach them
— [oʊ] !
— **oh !**
— 哦 ！
建筑物内充满了活力，但距离太远，尖叫声传不到他们那里——哦！

[mɪs] ['keli] , [dɪr] , [dɪr] [mɪs] ['keli] , [dəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['sʌfər] [ɔ:l] [ðæt] ['oʊvər]
Miss Kelly , dear , dear Miss Kelly , don't talk of leaving me to suffer all that over
错过 凯莉 , 亲爱的 , 亲爱的 错过 凯莉 , 不 讲话 的 离开 我 到 遭受 全部 那 超过
[ə'gen] ! “
again ! ”
再次 ！ ”
凯莉小姐，亲爱的凯莉小姐，别再说要让我再受一次苦了！

“ [ðen] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [ðə; ði][bɔ:ks][ʌv; əv][gəʊld][ɪz] ! ”
“ **Then tell me where the box of gold is ! ”**
“ 然后 告诉 我 在哪里 这 盒子 的 金子 是 ！ ”
“那就告诉我，那箱金子在哪儿！ ”

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] .
“ **I have told you .**
“ 我 有 讲述 你 .
我已经告诉过你了。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] . “
It is in the bank . ”
它 是 在 这 银行 . ”
钱存在银行里。

“ [gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən][ɔ:rdər][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ðen] ! ”
“ **Give me an order to take it out then ! ”**
“ 给 我 一个 命令 到 拿 它 出去 然后 ！ ”
“那就给我下单把它拿出来！ ”

“ [aɪ] [kɑːnt] .
“ **I can't** .
“ 我 不能 ” .

“我不能。”

[maɪ] [hænd] [ɪz] [soʊ] [ˈfiːb(ə)l] [aɪ] [kɑːnt] [raɪt] .
My hand is so feeble I can't write .
我的 手 是 所以 微弱 我 不能 写 ” .

我的手太虚弱了，写不了字。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Give me something to eat .
给 我 某物 到 吃 ” .

给我点吃的。

[nɜːrs] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Nurse me up a little , and I'll do it for you in a minute .
护士 我 向上 一个 小的 , 和 患病的 做 它 为了 你 在 一个 分钟 ” .

稍等片刻，我马上就为你做。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] , [mɪs] [dʒeɪn] !
You know I would , Miss Jane !
你 知道 我 会 , 错过 简 !

你知道我会的，简小姐！

“ [dʒeɪn] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈskruːtəni] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [broʊk] [aʊt] ,
“ **Jane looked at the old creature with bitter scrutiny , and at last broke out ,**
“ 简 看起来 在 这 老的 生物 和 苦的 审查 , 和 在 最后的 打破 出去 ,
—
—
—

简用充满怨恨的目光打量着那个老家伙，最后终于爆发了——

“ [aɪ] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] ! ”
“ **I don't believe you !** ”
“ 我 不 相信 你 ! ”

“我不相信你！”

“ [oʊ] ! [haʊ] [ˈkruːəl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
“ **Oh ! how cruel you are** .
“ 哦 ! 如何 残忍的 你 是 ” .

“哦！你真是太残忍了。”

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ðen] ? ”
If I take my oath of it , will you believe me then ? ”
如果 我 拿 我的 誓言 的 它 , 将要 你 相信 我 然后 ? ”

如果我发誓，你会相信我吗？

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈbaɪb(ə)l] ? ”
“ **Will you take it on the Bible ?** ”
“ 将要 你 拿 它 在 这 圣经 ? ”

“你愿意以《圣经》为依据吗？”

“ [jes] , [jes] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈbaɪb(ə)l] — [jɔːr; jər] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈbaɪb(ə)l] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [ˈsætɪsfɑɪ] [juː; jʊ] ! ”
“ **Yes , yes , on the Bible — your Protestant Bible , if that will satisfy you !** ”
“ 是的 , 是的 , 在 这 圣经 — 你的 新教 圣经 , 如果 那 将要 满足 你 ! ”

“是的，是的，就以《圣经》为准——如果你觉得新教《圣经》能让你满意的话！”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] , ” [ˈænsər] [dʒeɪn] .
“ **It won't ,** ” **answered Jane** .
“ 它 惯于 , ” 回答 简 ” .

“不会的，”简回答道。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈprɑ:tɪstənt] [ˈbaɪb(ə)l] ?
“ What do you care for a Protestant Bible ?
“ 什么 做 你 关心 为了 一个 新教 圣经 ？

你为什么要在乎一本新教圣经？

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [jʊr; jər] [oʊθ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkru:səfɪks] , [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] . “
I must have your oath on the crucifix , before I believe it .”
我 必须 有 你的 誓言 在 这 十字架 , 前 我 相信 它 . “
我必须亲眼看到你在十字架上发誓，我才会相信。

“ [ðə; ði] [ˈkru:səfɪks] !
“ The crucifix !
“ 这 十字架 ！

“十字架！ ”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈhævnt] [gɑ:t] [ə; eɪ] [ˈkru:səfɪks] ! “
But I haven't got a crucifix !”
但 我 还没有 得到 一个 十字架 ！ ”

但我没有十字架！

“ [wer] [ɪz] [ðə; ði] [gəʊld] [wʌn] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [plɑ:t] [ˈmɪstɪf] [ˈoʊvər] [ɑ:n] [jʊr; jər] [ni:z] ? “
“ Where is the gold one you used to plot mischief over on your knees ?”
“ 在哪里 是 这 金子 一 你 用过的 到 阴谋 恶作剧 超过 在 你的 膝盖 ？ ”
[ˈkwɛstʃənd] [dʒeɪn] ,
questioned Jane ,
被质问 简 ,

“你以前用来跪着密谋恶作剧的那只金笔在哪儿呢？”简问道。

[ˈsnɪrɪŋli] .
sneeringly .
冷笑着 .

冷笑着。

“ [ðə; ði] [gəʊld] [wʌn] ?
“ The gold one ?
“ 这 金子 一 ？

“金色的那一个？ ”

[ðə; ði] [gəʊld] [ˈkru:səfɪks] ?
The gold crucifix ?
这 金子 十字架 ？

黄金十字架？

[oʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[jes] , [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [bɑ:ks] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] .
yes , that is in that box , with all the other jewels .
是的 , 那 是 在 那 盒子 , 和 全部 这 其他 珠宝 .

是的，它就在那个盒子里，和其他珠宝放在一起。

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [seɪf] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
It wasn't safe here , you know !
它 不是 安全的 这里 , 你 知道 ！

你知道，这里并不安全！

“ [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgərz] [mɔːr] [ˈtaɪtli] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈtreʒər]
“ **answered the old woman , clutching her fingers more tightly around her treasure**
“ 回答 这 老的 女士 , 紧握 她 手指 更多的 紧紧 大约 她 宝藏
,
!
,

“老妇人回答道，同时将手中的宝贝攥得更紧了。”
“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kɑːnt] [swer] [ɑːn][ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] ;
“ **so you see I can't swear on the crucifix ;**
“ 所以 你 看 我 不能 发誓 在 这 十字架 ;
所以你看，我不能对着十字架发誓；

[bʌt; bət] [aɪl] [duː;][aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [laɪk] !
but I'll do it on anything else you like !
但 患病的 做 它 在 任何事物 别的 你 喜欢 !
但我可以在你喜欢的其他任何东西上做！

“ [dʒeɪn][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][slaɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] -
“ **Jane had watched the sly movement of the old woman's326**
“ 简 有 观看 这 狡猾 移动 的 这 老的 -
简观察着老妇人狡黠的动作326

[hænd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːrp] [səˈspɪ(ə)n] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈkærəktər] .
hand , with all the sharp suspicion natural to her character .
手 , 和 全部 这 锋利的 怀疑 自然的 到 她 特点 .
她用她天生的敏锐怀疑，用她惯有的眼神，探寻着真相。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][rɪˈplaɪ] , [ʃiː; ʃi] [druː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [siːzd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz]
Without a word of reply , she drew close to the bed , seized the old woman's
wrist ,
手腕 ,
她一言不发，走到床边，抓住老妇人的手腕。

[ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [hænd] [stiɪl] [klʌtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] .
and drew forth the skeleton hand still clutched upon the crucifix .
和 画 前进 这 骨骼 手 仍然 紧握 之上 这 十字架 .
然后，他拉出了那只仍然紧紧抓着十字架的骷髅手。

“ [ˈmɪzrəb(ə)l] [oʊld][ˈlaɪər] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
“ **Miserable old liar , what is this ?**
“ 悲惨的 老的 说谎者 , 什么 是 这 ?
“可怜的老骗子，这是什么？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [hænd] [tɪl] [ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] [fel] [frʌm; frəm][ɪts] [klʌtʃ] .
“ **she cried , shaking the poor hand till the crucifix fell from its clutch .**
“ 她 哭 , 摇晃 这 贫穷的 手 直到 这 十字架 跌倒 从 它是 离合器 .
她哭着，摇晃着那只可怜的手，直到十字架从它手中滑落。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈkaʊərɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bed] .
“ **I don't know , answered the old woman , cowering down in the bed .**
“ 我 不 知道 , “ 回答 这 老的 女士 , 畏缩 向下 在 这 床 .
“我不知道,”老妇人蜷缩在床上回答道。

“ [ɪts] [maɪ] [rɪˈlɪdʒən] .
“ **It's my religion .**
“ 它是 我的 宗教 .
“这是我的信仰。”

[ɪts] [maɪ][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] .

It's my all in all .

它是 我的 全部 在 全部 .

这是我的全部。

[dəʊnt] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] . "

Don't touch it . "

不 触碰 它 . "

别碰它。

" [ˈbə:ðər] !

" Bother !

" 打扰 !

“打扰！

" [ɪk'skleɪmd] [dʒeɪn] , [ˈbru:təli] ['si:zɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈkru:səfɪks][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] .

" exclaimed Jane , brutally seizing upon the crucifix and holding it up .

" 惊呼 简 , 残酷地 抓住 之上 这 十字架 和 保持 它 向上 .

“简惊叫道，一把抓住十字架，高高举起。”

" [naʊ] [swɛr] [ɑ:n] [ðɪs] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt][ðə; ði][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈdʒu:əlz , 'dʒu:lz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

" Now swear on this , that you have put the gold and jewels in the bank ,

" 现在 发誓 在 这 , 那 你 有 放 这 金子 和 珠宝 在 这 银行 ,

“现在对着这个发誓，你已经把金银珠宝存入了银行，

[ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .

and I'll believe it .

和 患病的 相信 它 .

我会相信的。

[kʌm] , [sɪt][ʌp][ænd; ənd] [swɛr] .

Come , sit up and swear .

来 , 坐 向上 和 发誓 .

过来，坐起来，骂骂咧咧。

[aɪl] [hoʊld][aɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər][lɪps] . "

I'll hold it to your lips . "

患病的 抓住 它 到 你的 嘴唇 . "

我会把它送到你唇边。

" [noʊ] , [noʊ] .

" No , no .

" 不 , 不 .

“不，不。”

[ɪts] [nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [swɛr] [ə'baʊt] ['wɜ:rldli] ['mætərz] [ɑ:n] [ðæt] .

It's not allowed to swear about worldly matters on that .

它是 不是 允许 到 发誓 关于 世俗 事情 在 那 .

在那上面不允许说世俗的脏话。

[ɡɪv] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [aɪl] [du:][aɪ 'ti:] , " [kraɪd] ['mædəm] , ['snætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Give me anything else , and I'll do it , " cried Madame , snatching at the

给 我 任何事物 别的 , 和 患病的 做 它 , " 哭 夫人 , 抢夺 在 这

[ˈkru:səfɪks] .

crucifix .

十字架 .

“给我别的任何东西，我都会去做，”夫人喊道，一把抢过十字架。

" [ðɪs] , [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜ:rn] [rɪ'plaɪ] .

" This , or nothing , " was the stern reply .

" 这 , 或者 没有什么 , " 曾是 这 船尾 回复 .

“要么这样，要么什么都不要。”对方严厉地回答道。

“ [gɪv] [em 'i:] [maɪ] ['kru: səfɪks] .
“ Give me my crucifix .
“ 给 我 我的 十字架 .

把我的十字架给我。

[oʊ] ! [leɪ] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
Oh ! lay it down .
哦 ! 躺 它 向下 .

哦！放下它。

[gɪv] [em 'i:] [maɪ] ['kru: səfɪks] !
Give me my crucifix !
给 我 我的 十字架 !

把我的十字架给我！

“ [ɔ: lmoʊst] [[ri: kt] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [waɪld] ['terər] [ɪn] [hɜ: r; hər] [aɪz] ,
“ almost shrieked the old woman , with wild terror in her eyes ,
“ 几乎 尖叫 这 老的 女士 , 和 荒野 恐怖 在 她 眼睛 ,
“老妇人几乎尖叫起来，眼中充满了恐惧。”

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [dʒeɪn] ['wɔ: kɪŋ] ['bækwərd] [tɔ: rd] [ðə; ði] [dɔ: r] , ['kæri] [ɔ: f] [hɜ: r; hər] ['treʒər] .
as she saw Jane walking backward toward the door , carry off her treasure .
作为 她 锯 简 步行 落后 朝向 这 门 , 携带 离开 她 宝藏 .

她看到简倒退着走向门口，带着她的财物走了。

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [traɪ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [du:] ;
“ No , no , I'm going to try what it can do ;
“ 不 , 不 , 我是 去 到 尝试 什么 它 能 做 ;

“不，不，我要试试它能做什么；

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [preɪd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [fɔ: r; fər] [bred] [ðæt] ['dɪdnt] [kʌm] .
you have prayed to it for bread that didn't come .
你 有 祈祷 到 它 为了 面包 那 没有 来 .

你向它祈求面包，但它并没有赐给你。

[aɪl] [set] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [wɜ: rk] .
I'll set it to work .
患病的 放 它 到 工作 .

我会安排它运行。

[si:] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i: t] [əʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] . “
See if I don't get something to eat out of it . ”
看 如果 我 不 得到 某物 到 吃 出去 的 它 . ”

看看能不能从中弄点吃的。

“ ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i: t] ? ” [kraɪd] ['mædəm] [di:] ['mɑ: rk] , “ [wʌt] !
“ Something to eat ? ” cried Madame De Marke , “ what !
“ 某物 到 吃 ? ” 哭 夫人 德 市场 , “ 什么 !

“有吃的吗？”德·马克夫人喊道，“什么！”

[maɪ] ['kru: səfɪks] !
my crucifix !
我的 十字架 !

我的十字架！

[wer] [ɑ: r; ə] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] ? “
Where are you going ? ”
在哪里 是 你 去 ? ”

你要去哪里？

“ [tu:; tə] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ! “
“ To my uncle's ! ”
“ 到 我的 叔叔的 ! ”

“去我叔叔家！”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈʌŋk(ə)] .
“ You have no uncle .
“ 你 有 不 叔叔 ；

你没有叔叔。

[aɪˈtiː][wɪl][biː; bi][lɔːst] , [brɪŋ] [aɪˈtiː][bæk] .
It will be lost , bring it back .
它 将要 是 丢失的 , 带来 它 后退 ；

它要丢了，把它找回来。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɔːkɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dres] — [juː; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv] [ðæt] ,
I have a shilling in the pocket of my dress — you shall have that ,
我 有 一个 先令 在 这 口袋 的 我的 裙子 — 你 将 有 那 ,
我裙子口袋里有一先令——给你吧。

[ˈoʊnli] [ɡɪv] [bæk] [ðə; ðɪ][ˈhoʊli][ˈkruːsəfɪks] . “
only give back the holy crucifix .”
仅有的 给 后退 这 圣 十字架 ； “

只归还圣十字架。

“ [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] , [ɪnˈdiːd] .
“ A shilling , indeed .
“ 一个 先令 , 的确 ；

“一先令，确实如此。”

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [wɪl] [ɡɪv] [emˈiː][ten] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ɪf] [aɪ] [spaʊt] [aɪˈtiː] [ˈhænsəmli] — [bʌt; bət][dəʊnt]
My uncle will give me ten times the money if I spout it handsomely — but don't
我的 叔叔 将要 给 我 十 时代 这 钱 如果 我 喷口 它 英俊地 — 但 不
[fret] ,
fret ,
烦恼 ,

如果我慷慨解囊，我叔叔会给我十倍的钱——但别担心，

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈtɪkɪt] , [ɑːn] [ˈɑːnər] ,
I'll bring you the ticket , on honor ,
患病的 带来 你 这 票 , 在 荣誉 ,

我会把票带给你，我信守承诺。

[ænd; əd][juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [bæk] [jʊr; jər] [rɪˈlɪdʒən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɡoʊld] [wen] [aɪˈtiː]
and you can buy back your religion with some of the gold when it
和 你 能 买 后退 你的 宗教 和 一些 的 这 金子 什么时候 它
[kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bæŋk] .
comes from the bank .
来 从 这 银行 ；

你可以用银行发放的黄金来赎回你的信仰。

[kiːp] [kuːl] , [oʊld][ˈleɪdi] , [ɪts] [maɪ][tʒːrɪn] [naʊ] . “ -
Keep cool , old lady , it's my turn now .” 327
保持 凉爽的 , 老的 女士 , 它是 我的 转动 现在 ； “ -

别紧张，老太太，现在轮到我了。”327

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈkæri] [ɔːf] [maɪ][ˈkruːsəfɪks] !
“ But you will not carry off my crucifix !
“ 但 你 将要 不是 携带 离开 我的 十字架 ！

“但是你们休想带走我的十字架！”

“ [skriːmd] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] .
“ screamed the old woman .
“ 尖叫 这 老的 女士 ；

“老妇人尖叫道。”

“ [wəʊnt][aɪ] ? ” [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔ:ntɪŋ] [læf] , “ [wəʊnt][aɪ] ? ” **“ Won't I ? ” replied Jane , with a taunting laugh , “ won't I ? ”** 惯于 我 ? ” 回复 简 , 和 一个 嘲讽 笑 , “ 惯于 我 ? ” “难道不是吗? ”简带着嘲讽的笑声回答道, “难道不是吗? ”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [seɪv] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪv] [aɪ 'ti:] : [hɪr] [goʊz] , [maɪ] [faɪn] [oʊld][ˈleɪdi] . **It may save you , but you can't save it : here goes , my fine old lady .** 它 可能 节省 你 , 但 你 不能 节省 它 : 这里 去 , 我的 美好的 老的 女士 . 它或许能救你, 但你救不了它: 我的老太太, 就这样吧。

“ [dʒeɪn] [ˈkeɪlɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] [ˈtər] [ðə; ðɪ][læst] [tɔ:r'mentɪŋ] [wɜ:rdz] , ” **“ Jane Kelly turned back to utter the last tormenting words , ”** 简 凯莉 转向 后退 到 说出 这 最后的 折磨 字 , 简·凯利转过身, 说出了最后那句令人痛苦的话。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl] [stert] [ʌv; əv] [dɪ'stɪres] . **and left the old woman in a pitiable state of distress .** 和 左边 这 老的 女士 在 一个 可怜的 状态 的 痛苦 . 留下老妇人独自承受着痛苦和悲惨的境地。

“ [maɪ][ˈkru:səfɪks] , [maɪ][ˈkru:səfɪks] , [oʊ] ! ” **“ My crucifix , my crucifix , oh ! ”** 我的 十字架 , 我的 十字架 , 哦 ! “我的十字架, 我的十字架, 哦!

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ˈkæɪrɪd] [ɔ:f] [maɪ] [soʊl] . **she has carried off my soul .** 她 有 携带 离开 我的 灵魂 . 她夺走了我的灵魂。

[maɪ] [streŋθ] [ɪz] [ɡɔ:n] . **My strength is gone .** 我的 力量 是 已消失 . 我浑身无力了。

[ðə; ðɪ][ˈblesɪd; blest] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ɡɑ:d][hæz; həz] [si:n] [ðem; ðəm] [ˈkæɪrɪ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [sʌn] . **The blessed mother of God has seen them carry off her son .** 这 蒙福 母亲 的 上帝 有 已见 他们 携带 离开 她 儿子 . 圣母玛利亚亲眼目睹他们掳走了她的儿子。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ][eɪ 'em] [krʌft] [hɪr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [bed] . **I am nothing , I am crushed here in my own bed .** 我 是 没有什么 , 我 是 碎 这里 在 我的 自己的 床 . 我一无是处, 我被压垮在自己的床上。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈpɜ:rgətɔ:ri] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [breθ] [ɪn][maɪ][ˈbɑ:di] . **She has given me over to purgatory , while there is breath in my body .** 她 有 给定 我 超过 到 炼狱 , 尽管 那里 是 气息 在 我的 身体 . 她把我送入了炼狱, 而我当时还有一口气。

[aɪ][ˈkænɑ:t] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ][ˈblesɪd; blest][ˈkru:səfɪks][aɪ][ˈkænɑ:t] [daɪ] ! **I cannot live , and without the blessed crucifix I cannot die !** 我 不能 居住 , 和 没有 这 蒙福 十字架 我 不能 死 ! 没有这神圣的十字架, 我无法生存, 也无法死亡!

[wʊʊ] , [wʊʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [em 'i:][æt; ət][læst] , [ə; eɪ] [pʊr] , [ˈmɪzrəb(ə)l] , [wi:k] [oʊld] [ˈwʊmən] . **Woe , woe , they have left me at last , a poor , miserable , weak old woman .** 悲哀 , 悲哀 , 他们 有 左边 我 在 最后的 , 一个 贫穷的 , 悲惨的 , 虚弱的 老的 女士 . 唉, 唉, 他们最终还是抛弃了我, 留下我这个可怜、悲惨、虚弱的老妇人。

“ [hɪr] [ðə; ðɪ] [krækt] [vɔɪs] [broʊk] [ˈɪntu:] [moʊnz] [ænd; ənd] [ʌn'i:kwəl] [ˈsɒbz] , ” **“ Here the cracked voice broke into moans and unequal sobs , ”** 这里 这 裂纹 嗓音 打破 进入 呻吟 和 不等 啜泣 , “这时, 那沙哑的声音变成了呻吟和断断续续的抽泣,

[bɪ'twi:n] [wɪtʃ] [keɪm] [fɔːrθ] [ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv] “ [maɪ][ˈkruːsəfɪks] — [maɪ][ˈkruːsəfɪks] !
between which came forth the plaint of “ My crucifix — my crucifix !
之间 哪个 来了 前进 这 感叹 的 ” 我的 十字架 — 我的 十字架 !
其中夹杂着“我的十字架——我的十字架！

” [ˈtʃæptər] [ɛl'eks'aɪ'aɪ] .
” **CHAPTER LXII** .
” 章 lxii .

“第六十二章。

[ˈbɛɡɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] .
BEGGING FOR FOOD .
乞讨 为了 食物 .

乞讨食物。

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [dʒeɪn] [ˈkeli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [fuːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
In about half an hour , Jane Kelly returned with a basket of food upon her
在 关于 一半 一个 小时 , 简 凯莉 返回 和 一个 篮子 的 食物 之上 她
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

大约半小时后，简·凯利胳膊上挎着一篮食物回来了。

[ænd; ænd] [fʊl] [ʌv; əv] [mə'liʃəs] [ˈtʃɪrflnəs] .
and full of malicious cheerfulness .
和 满的 的 恶意 愉悦 .

充满了恶意的快乐。

“ [ðer; ðər] , [oʊld] [ˈwʊmən] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ?
” **There , old woman , do you see this ?**
” 那里 , 老的 女士 , 做 你 看 这 ?

“老太太，你看到了吗？ ”

[ˈplenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈæpɪtaɪt] .
plenty to eat and a sharp appetite .
很多 到 吃 和 一个 锋利的 食欲 .

食物充足，胃口很好。

[wen] [wʊd] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)] [oʊld] [ˈɪmɪdʒ] [hæv; həv] [brɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][jɔːr; jər][hændz] ,
When would that miserable old image have brought so much in your hands ,
什么时候 会 那 悲惨的 老的 图像 有 带来 所以 很多 在 你的 双手 ,

那张令人沮丧的老照片，何时会给你带来如此多的收获？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? “
I should like to know ? ”
我 应该 喜欢 到 知道 ? ”

我想知道？

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][maɪ][ˈkruːsəfɪks] ?
” **But where is my crucifix ?**
” 但 在哪里 是 我的 十字架 ?

“但是我的十字架在哪里？ ”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt][soʊld][aɪ 'tiː] ? “
You have not sold it ? ”
你 有 不是 卖 它 ? ”

你还没卖掉它吗？

“ [noʊ] — [noʊ] — [ˈspɔʊtɪd] [aɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] . “
” **No — no — spouted it , that's all . ”**
” 不 — 不 — 喷涌而出 它 , 那就是 全部 . ”

“不——不——我只是随口说说，仅此而已。”

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[hu:] [hæz; hæz] [gɑ:t] [maɪ] ['kru:səfɪks] ? “ [ˈfəʊtɪd] [ˈmædəm] , [waɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd] [gri:f] .
Who has got my crucifix ? ” shouted Madame , wild with terror and grief .
WHO 有 得到 我的 十字架 ? ” 喊叫 夫人 , 荒野 和 恐怖 和 悲伤 .

“谁拿了我的十字架？”夫人惊恐万分、悲痛欲绝地喊道。

“ [ə; eɪ] [naɪs] [oʊld] [dʒu:] , [hu:] [tɜ:rnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət] [jɔr; jər] [ˈɪmɪdʒ] ,
“ **A nice old Jew , who turned up his nose at your image ,**
“ 一个 好的 老的 犹 , WHO 转向 向上 他的 鼻子 在 你的 图像 ,

“一位和蔼的老犹太人，对你的形象嗤之以鼻，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [leg] [ʌv; əv] [pɔ:rk] ; [ˈwʊdnt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] was328
as if it had been a leg of pork ; wouldn't believe it was328
作为 如果 它 有 到过 一个 腿 的 猪肉 ; 不会 相信 它 was328

就好像那是一条猪腿一样；简直不敢相信那是328。

[ˈdʒenjuɪn] [goʊld] [æt; ət] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] [pər] [sent] .
genuine gold at first , and made a reduction of twenty - five per cent .
真的 金子 在 第一的 , 和 制成 一个 减少 的 二十 - 五 每 中心 .

起初是真金，后来减价了25%。

[ˈekstrə] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈvælju:] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði]
extra on the value , because of the insult I had offered in bringing the
额外的 在 这 价值 , 因为 的 这 侮辱 我 有 提供 在 带来 这
[ˈɪmɪdʒ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
image to him .
图像 到 他 .

因为我把这张照片带给他是一种侮辱，所以他额外支付了费用。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪˈdi:m] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɔlɜ-z] , [ˈræðər] [ðæn; ðən]
I told him you would redeem it with a thousand dollars , rather than
我 讲述 他 你 会 赎回 它 和 一个 千 美元 , 相当 比
[lu:z] [aɪ ˈti:] .
lose it .
失去 它 .

我告诉他，你宁愿花一千美元把它赎回来，也不愿失去它。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɔlɜ-z] , [ju:; jʊ] [hɪr] , [oʊld] [ˈleɪdi] ! “
A thousand dollars , you hear , old lady ! ”
一个 千 美元 , 你 听到 , 老的 女士 ! ”

一千美元，老太太，你听到了吗！

“ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɔlɜ-z] , “ [ˈmʌtəd] [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ]
“ **A thousand dollars , ” muttered Madame De Marke , turning to the wall with**
“ 一个 千 美元 , ” 低声说道 夫人 德 市场 , 转弯 到 这 墙 和

[ə; eɪ] [ˈstaɪf(ə)ld] [moʊn] ,
a stifled moan ,
一个 窒息 呻吟 ,

“一千美元，”德·马克夫人低声嘟囔着，转身背对着墙壁，发出了一声压抑的呻吟。

“ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɔlɜ-z] .
“ **a thousand dollars .**
“ 一个 千 美元 .

一千美元。

[ðɪs] [ˈwɪkɪd] [retʃ] [hæz; hæz] [ˈru:ɪnd] [em ˈi:] ! “
This wicked wretch has ruined me ! ”
这 邪恶 可怜虫 有 毁坏 我 ! ”

这个恶毒的家伙毁了我！

“ [waɪ] , [juː; jʊ][oʊld] [ˈhɪpəkɹɪt] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [teɪk] [les] .
“ **Why , you old hypocrite , I couldn't take less .**
“ 为什么 , 你 老的 伪君子 , 我 不能 拿 较少的 .

“你这个老伪君子,我再也忍不下去了。”

[dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdʒuːdəs] [ɪsˈkæriət] [ʌv; əv][maɪˈself] ,
Did you expect me to make a Judas Iscariot of myself ,
做过 你 预计 我 到 制作 一个 犹太 伊斯卡里奥特 的 我 ,
你以为我会像犹太·伊斯卡里奥特那样自取灭亡吗?

[ænd; ənd][æsk][ˈoʊnli] [ˈθɜːrti] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] .
and ask only thirty pieces of silver .
和 问 仅有的 三十 件 的 银 .

只索要三十块银子。

[aɪ] [soʊ] [ɪˈrevərənt] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [æz; əz][ðæt] , [ˈenihaʊ] . “
I a'n't so irreverent a creature as that , anyhow .”
我 蚂蚁 所以 不敬的 一个 生物 作为 那 , 无论如何 . ”

我反正没那么不敬。

“ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ! ” [moʊn] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
“ **A thousand dollars !** ” **moaned the old woman .**
“ 一个 千 美元 ! ” 呻吟 这 老的 女士 .

“一千美元!”老妇人呻吟道。

“ [dəʊnt] [fret] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈmʌðər] .
“ **Don't fret about that , mother .**
“ 不 烦恼 关于 那 , 母亲 .

“妈妈,别担心。”

[ðə; ði][dʒuːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][oʊld] [taɪmz] ;
The Jews a'n't going to give more now than they did in old times ;
这 犹太人 蚂蚁 去 到 给 更多的 现在 比 他们 做过 在 老的 时代 ;

犹太人现在不会比以前捐得更多;

[ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [sez] [ten][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ; [ðə; ði] [ˈhiːðn] [ˈwʊdnt] [reɪz] [əˈnʌðər] [ˈsɪkspəns] . “
the ticket says ten dollars ; the heathen wouldn't raise another sixpence .”
这 票 说道 十 美元 ; 这 异教徒 不会 增加 其他 六便士 . ”

票上写着十美元;这个异教徒连六便士都拿不出来。

“ [ten][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] — [ten][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] — [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , “ [ˈmʌtəd] [ðə; ði][oʊld]
“ **Ten dollars — ten dollars — and all in her hands ,** ” **muttered the old**
“ 十 美元 — 十 美元 — 和 全部 在 她 双手 , ” 低声说道 这 老的
[ˈwʊmən] , — “ [waɪ] ,
woman , — “ why ,
女士 , — ” 为什么 ,

“十美元——十美元——全都在她手里,”老妇人喃喃自语道,“为什么,

[ten][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [wɪl] [læst][em ˈiː] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [fɪːl] [juːz][aɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [miːl] [ˈɔːlmoʊst] .
ten dollars will last me two months , and she'll use it up in a meal almost .
十 美元 将要 最后的 我 二 几个月 , 和 壳 使用 它 向上 在 一个 一顿饭 几乎 .

十美元够我花两个月,而她几乎一顿饭就用完了。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] ! “
Oh , if I were but strong and well ! ”
哦 , 如果 我 是 但 强的 和 出色地 ! ”

唉,如果我身体健康、体格强壮就好了!

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [strɔːŋ] [nɔːr] [wel] [ˈiːðər] , [soʊ][dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][stɔːp] **But you a'n't strong nor well either , so just make the best of it and stop** ” 但 你 蚂蚁 强的 也不 出色地 任何一个 , 所以 只是 制作 这 最好的 的 它 和 停止 [ˈwaɪnɪŋ] . **whining** . 抱怨 .

“但是你身体也不好，也不强壮，所以就接受现实，别再抱怨了。”

[aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] ! ” [sed] [dʒeɪn] , [pəˈremptreɪli] . **I'm tired of it , let me tell you ! ” said Jane , peremptorily** . 我是 疲劳的 的 它 , 让 我 告诉 你 ! ” 说 简 , 专断地 .

“我受够了，我告诉你！”简断然说道。

“ [hʌʃ] [ʌp] , [naʊ] , [ænd; ənd][nɔːt] [əˈnʌðər] [ˈwɪmpər] . **Hush up , now , and not another whimper** . ” 嘘 向上 , 现在 , 和 不是 其他 呜咽 .

“安静点，别再呜咽了。”

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [tɜːrnd] [hɜːr; hær] [feɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] [wept] [aʊt] [hɜːr; hær] [ɡriːf] [ɪn] **The old woman turned her face upon the pillow , and wept out her grief in** ” 这 老的 女士 转向 她 脸 之上 这 枕头 , 和 哭泣 出去 她 悲伤 在 [ˈsaɪləns] ; **silence** ; 沉默 ;

“老妇人将脸埋在枕头上，默默地哭泣，发泄着悲伤；

[ʃiː; ji] [dɜːd] [nɔːt] [dɪsəˈbeɪ] [hɜːr; hær][hɑːrd][tæsk] - [ˈmɪstrəs] . **she dared not disobey her hard task - mistress** . 她 敢于 不是 违 她 难的 任务 - 情妇 .

她不敢违抗严厉的女主人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈklætər] [ænd; ənd] [nɔɪz] , [dʒeɪn] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , **With a good deal of clatter and noise , Jane went about the room** , 和 一个 好的 交易 的 哒 和 噪音 , 简 去 关于 这 房间 , 简在房间里走来走去，发出了一阵哐当哐当的响声。

[ˈkɪndlɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪər][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈtʃɑːrkoʊl] [ʃiː; ji][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][hɜːr; hær] [ˈbæskɪt] , **kindling a fire from some charcoal she had brought in her basket** , 引火物 一个 火 从 一些 木炭 她有 带来 在 她 篮子 , 她用篮子里带来的木炭生火。

[ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈdɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tʃer] [ðæt] [hæd; həd] **and setting out the broken dishes on the bottom of an old chair that had** 和 环境 出去 这 破碎的 菜肴 在 这 底部 的 一个 老的 椅子 那 有 [lɔːst] [ɪts] [bæk] . **lost its back** . 丢失的它是 后退 .

然后把破碎的盘子摆放在一张没有靠背的旧椅子底部。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈfiːndɪʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hær] [feɪs] , **An expression of almost fiendish satisfaction was on her face** , 一个 表达 的 几乎 邪恶的 满意 曾是 在 她 脸 , 她脸上带着一种近乎邪恶的满足感。

[ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈhɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪdnəs] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [left] [ðer; ðər] . **adding to the repulsion which hardship and wickedness had already left there** . 添加 到 这 排斥 哪个 困境 和 邪恶 有 已经 左边 那里 . 苦难和邪恶早已给那里留下了令人厌恶的印象，而这一切更加剧了这种厌恶感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪdɪdəntli] ['plæniŋ] [sʌm; səm] [nuː] ['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd][soʊ]
She was evidently planning some new torture for the woman , who had so
她 曾是 显然 规划 一些 新的 酷刑 为了 这 女士 , WHO 有 所以
[ˈdʒʌstli] [ɜːrɪnd] [hɜːr; hər] ['vendʒəns] . -
justly earned her vengeance . 329
公正地 获得 她 复仇 . -

她显然正在计划对那个女人施以新的酷刑，那个女人理应得到她的复仇。 329

[də'rektli; da'rektli] , [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] [bɪ'gæən][tuː; tə] ['krækl] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] ['fɜːrniːs] [ðæt] [stʊd] [wɪ'ðɪn]
Directly , the charcoal began to crackle in a broken furnace that stood within
直接地 , 这 木炭 开始 到 裂纹 在 一个 破碎的 炉 那 站立 之内
[ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
the fireplace ,
这 壁炉 ,

随即，壁炉内一台破损的炉子里的木炭开始噼啪作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['biːfsteɪk] [fɪld] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊdə] [ðæt]
and the fumes of a fine beefsteak filled the chamber with an odor that
和 这 烟雾 的 一个 美好的 牛排 已填 这 房间 和 一个 气味 那
[hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
had probably never visited it before .
有 大概 绝不 到访 它 前 .

一股上等牛排的香味弥漫了整个房间，这种气味可能以前从未出现过。

[ðə; ði] ['fæmɪʃt] [oʊld] ['wʊmən] [gruː] ['restləs] ['ʌndər] [ðɪs] [rɪtʃ] [pər'fjuːm] .
The famished old woman grew restless under this rich perfume .
这 饥饿 老的 女士 生长 不安 在下面 这 富有的 香水 .

饥肠辘辘的老妇人在浓郁的香水味中变得焦躁不安。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːrkt] ['iːgərli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .
Her eyes gleamed , her fingers worked eagerly among the bed - clothes .
她 眼睛 闪闪发光 , 她 手指 工作 急切地 之中 这 床 - 衣服 .

她双眼闪闪发光，手指在被褥间急切地翻动着。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][fər'gɔːt][ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kruːsəfɪks][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [peɪn] ,
At last she forgot the loss of her crucifix and every other pain ,
在 最后的 她 忘了 这 损失 的 她 十字架 和 每一个 其他 疼痛 ,

她终于忘记了丢失十字架的痛苦以及其他一切伤痛。

[ɪn][ðə; ði]['æniɪm(ə)][wɑːnt] [ðʌs] ['kiːnli] [ə'raʊzd] .
in the animal want thus keenly aroused .
在 这 动物 想 因此 敏锐地 被唤醒 .

动物的欲望因此被强烈激发。

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
” 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['snʌfɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['freɪgrənt] [smʊk] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['floʊtɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , “ [haʊ]
” **she said , snuffing up the fragrant smoke , as it floated over her , “ how**
” 她 说 , 吸鼻烟 向上 这 香 抽烟 , 作为 它 漂浮 超过 她 , “ 如何
[drɪ'ɪʃəs] [aɪ 'tiː][ɪz] !
delicious it is !
可口的 它 是 !

“她吸了一口飘荡在她头顶的香烟，说道：‘这味道真好！’”

[haʊ] [aɪ] [bɜːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .
How I long for a mouthful .
如何 我 长的 为了 一个 一口气 .

我多么渴望能吃上一大口。

[dʒeɪn] ['keli] , [daɪ] [dʒeɪn] ['keli] , [meɪk] [heɪst] .
Jane Kelly , dear Jane Kelly , make haste .
简 凯莉 , 亲爱的 简 凯莉 , 制作 匆忙 .

简·凯莉, 亲爱的简·凯莉, 快点。

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌndər'dʌn] — [aɪ] [laɪk] ['bi:fsteɪk] ['eni] [wei] .
No matter if it is underdone — I like beefsteak any way .
不 事情 如果 它 是 未煮熟 — 我 喜欢 牛排 任何 方式 .

不管牛排熟没熟透——我都喜欢吃牛排。

[dʒʌst][wʌn] ['maʊθfʊl] , [ɑ:n][ə; eɪ][fɔ:rk] , [dʒeɪn] , [waɪ] [ju:; jʊ] [kʊk] [ðə; ði] [rest] !
Just one mouthful , on a fork , Jane , while you cook the rest !
只是 — 一口气 , 在 一个 叉 , 简 , 尽管 你 厨师 这 休息 !

简, 你只用叉子吃一小口, 剩下的你来煮!

" [dʒeɪn] ['keli] [læft] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [steɪk] ,
" **Jane Kelly laughed , and turned over the steak ,**
" 简 凯莉 笑了 , 和 转向 超过 这 牛排 ,

简·凯莉笑了笑, 把牛排翻了过来。

[ˈpresɪŋ] [aɪ 'ti:] [brɪ'ni:θ] [hɜ:ɾ; hər] [naɪf] [tɪl] [ðə; ði][dʒu:s][ræn] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [koʊl] ,
pressing it beneath her knife till the juice ran out upon the coals ,
紧迫 它 下面 她 刀 直到 这 汁 跑 出去 之上 这 煤炭 ,

她用刀将肉压在火上, 直到肉汁流到炭火上。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['æpɪtaɪzɪŋ] [fju:mz] .
filling the room afresh with its appetizing fumes .
填充 这 房间 重新 和 它是 令人垂涎的 烟雾 .

房间里再次弥漫着诱人的香气。

" [wʌt] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? " [kraɪd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [hɪ'sterɪk(ə)]
" **What are you laughing at ? " cried the old woman , breaking into hysterical**
" 什么 是 你 笑 在 ? " 哭 这 老的 女士 , 打破 进入 歇斯底里的
[ˈmʌtərɪŋ] .
muttering .
喃喃自语 .

“你们在笑什么?”老妇人喊道, 同时歇斯底里地喃喃自语。

" [aɪ][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [steɪk] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [læf] ! "
" **I ask for a mouthful of steak and you laugh ! "**
" 我 问 为了 一个 一口气 的 牛排 和 你 笑 ! " "

“我只要一口牛排, 你就笑! ”

" [aɪ] [læf] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] !
" **I laugh , of course I do !**
" 我 笑 , 的 课程 我 做 ! "

“我当然会笑! ”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [lɔ:] [ə'genst] ['læfɪŋ] , [let][em 'i:] [æsk] ? — ['eniθɪŋ] [ɪ'mɔ:ɾəl] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
Is there any law against laughing , let me ask ? — anything immoral in it ?
是 那里 任何 法律 反对 笑 , 让 我 问 ? — 任何事物 不道德 在 它 ?

请问, 笑有什么法律禁止吗? ——笑有什么不道德的地方吗?

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪm] ['getɪŋ] ['ræðər] [pər'tɪkjələr] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , [sɪns] [aɪ] ['hændəld] [ðə; ði] ['kru:səfɪks] .
because I'm getting rather particular on that point , since I handled the crucifix .
因为 我是 获得 相当 特别的 在 那 观点 , 自从 我 处理 这 十字架 .

因为我碰过十字架, 所以我对这一点比较在意。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [læf] , [ˈmædəm] [di:] ['mɑ:rk] ? "
Why shouldn't I laugh , Madame De Marke ? "
为什么 不应该 我 笑 , 夫人 德 市场 ? " "

我为什么不该笑呢, 德·马克夫人?

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] .
“ **Oh ! you should** .
“ 哦 ! 你 应该 .

“哦! 你应该。”

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢?

[aɪ][kʊd; kəd] [læf] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [ˈsʌpər] .
I could laugh myself at the thoughts of our supper .
我 可以 笑 我 在 这 想法 的 我们的 晚餐 .

想到我们晚餐的情景，我就忍不住想笑。

[aɪ][kʊd; kəd] — [aɪ] , [aɪm] [ˈlæfɪŋ] .
I could — I , I'm laughing .
我 可以 — 我 , 我是 笑 .

我可以——我，我在笑。

[kʌm] , [kʌm] , [biː; bi] [kwɪk] .
Come , come , be quick .
来 , 来 , 是 快的 .

快点，快点。

[aɪ][wɑ:nt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] .
I want something to eat .
我 想 某物 到 吃 .

我想吃点东西。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈdaɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] !
I am dying for something to eat !
我 是 垂死 为了 某物 到 吃 !

我饿得不行了，好想吃点东西！

“ [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈstrʌɡld] [ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
“ **Here the old woman struggled up in bed , and held out her arms** ,
“ 这里 这 老的 女士 挣扎 向上 在 床 , 和 握住 出去 她 武器 ,

“这时，老妇人挣扎着从床上坐了起来，伸出双臂，

[ˈwɜ:rkɪŋ] [hɜ:r; hər] [li:n] [ˈfɪŋɡərz] [ˈi:gərli] , [laɪk][ðə; ði] [klɔ:z] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈhʌŋɡri] [ˈpærət] .
working her lean fingers eagerly , like the claws of a hungry parrot .
在职的 她 倾斜 手指 急切地 , 喜欢 这 爪子 的 一个 饥饿的 鹦鹉 .

她修长的手指急切地动着，像饥饿鹦鹉的爪子一样。

“ [wel] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] [get][aɪ ˈti:] ! ” [sed] [dʒeɪn] , [ˈkru:əli] , “ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] [get][aɪ ˈti:] ! ”
“ **Well , I hope you may get it !** ” **said Jane , cruelly , “ I hope you may get it !** ”
“ 出色地 , 我 希望 你 可能 得到 它 ! ” 说 简 , 残酷地 , “ 我 希望 你 可能 得到 它 ! ”

“好吧，我希望你能得到它！”简残酷地说，“我希望你能得到它！”

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [mi:n] ? “ [ˈfɔ:ltəd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈhelpləsli] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈpɪləʊ]
what do you mean ? ” **faltered the poor woman , falling helplessly back on her pillow**
什么 做 你 意思是 ? ” 犹豫不决 这 贫穷的 女士 , 坠落 无助地 后退 在 她 枕头

,
!
,

“你什么意思？”可怜的女人结结巴巴地说着，无力地跌回枕头上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪl] [ˈhɔːrər] .
“ **with a look of pale horror** .

和 一个 看 的 苍白 恐怖 .

脸上带着惊恐的苍白表情。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ ” -
“ **What do you mean ?** ” **330**

“ 什么 做 你 意思是 ？ ” -

“你什么意思？”330

“ [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
“ **I mean just what I say** .

“ 我 意思是 只是 什么 我 说 .

“我的意思是，我说的就是这个意思。”

[ðæt] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [ˈmaʊθfʊl]
That I hope you may get something to eat ; for if you have one mouthful
那 我 希望 你 可能 得到 某物 到 吃 ; 为了 如果 你 有 一 一口气
[frʌm; frəm][,em ˈiː] ,
from me ,
从 我 ,

我希望你能吃点东西；因为如果你能从我这里吃上一口，

[ɪt] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
it'll be paid for , I tell you !

它将 是 有薪酬的 为了 , 我 告诉 你 !

我告诉你，这笔钱肯定会有人付的！

“ [ˈænsər] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][ˈbruːt(ə)l][,sætɪsˈfæk(ə)n] .
“ **answered Jane , with brutal satisfaction** .

“ 回答 简 , 和 野蛮 满意 .

“简回答道，语气中带着一丝残酷的满足感。”

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] ,
The poor woman uttered a faint moan ,
这 贫穷的 女士 说出 一个 头晕的 呻吟 ,

可怜的女人发出了一声微弱的呻吟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌŋɡri] [aɪz] [wʌz; wəz] [kwentʃt] [ɪn] [terz] [ʌv; əv][ˈkruːəl]
and the gleam of her hungry eyes was quenched in tears of cruel
和 这 闪耀 的 她 饥饿的 眼睛 曾是 淬火 在 眼泪 的 残忍的
[,dɪsəˈpɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

她眼中渴望的光芒被残酷失望的泪水浇灭了。

“ [oʊ] ! [ðɪs] [ɪz] [tuː] [ˈwɪkɪd] — [juː; jʊ] [wɪl] [naːt][biː; bi] [soʊ] [ˈfiːndɪ] , [dʒeɪn] [ˈkeɪlɪ] .
“ **Oh ! this is too wicked — you will not be so fiendish , Jane Kelly** .

“ 哦 ! 这 是 也 邪恶 — 你 将要 不是 是 所以 邪恶的 , 简 凯莉 .

“哦！这太邪恶了——你不会如此邪恶的，简·凯莉。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæd][dɔːɡ] , [huː] [hæd; həd] [ˈbɪtn] [juː; jʊ] , [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][aɪ][,er ˈem] ,
If a mad dog , who had bitten you , were as hungry as I am ,
如果 一个 疯狂的 狗 , WHO 有 被咬 你 , 是 作为 饥饿的 作为 我 是 ,

如果一条咬过你的疯狗和我一样饥饿，

[juː; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ! “
you would give him something to eat ! ”
你 会 给 他 某物 到 吃 ! ”

你会给他点吃的！

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ʃɒd; ʃəd] .
“ **Yes , of course I should** .
“ 是的 , 的 课程 我 应该 :

“是的, 我当然应该。”

[wʌn] ['kænɑ:t] [heit] [ə; ei] [bru:t] [bi:st] [I'hʌf] [tu:; tə] [stɑ:rv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [deθ] .
One cannot hate a brute beast enough to starve it to death .
— 不能 恨 一个 蛮力 兽 足够的 到 饿死 它 到 死亡 :
人不可能恨一个畜生恨到把它活活饿死。

[bɪ'saɪdɪz] , [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [lɑ:k] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌp][fɔ:r; fər] [fɔ:ls] ['swerɪŋ] .
Besides , they do not lock each other up for false swearing .
除了 , 他们 做 不是 锁 每个 其他 向上 为了 错误的 咒骂 :
此外, 他们不会因为互相诬告而将对方关起来。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; ei] [pi:s] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪk] [tu:; tə][ə; ei] ['hʌŋɡri] [dɔ:g] — [ɔ:r][ə; ei] ['hʌŋɡri] [kæt] ['i:ðər] .
I would give a piece of this steak to a hungry dog — or a hungry cat either .
我 会 给 一个 片 的 这 牛排 到 一个 饥饿的 狗 — 或者 一个 饥饿的 猫 任何一个 :
我会把这块牛排分一块给饥饿的狗——或者饥饿的猫。

[hɪr] , [peg] , [peg] , [kʌm] [hɪr] , [peg] !
Here , Peg , Peg , come here , Peg !
这里 , 佩格 , 佩格 , 来 这里 , 佩格 !

佩格, 佩格, 过来, 佩格!

“ [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊʊk] , [dʒeɪn][kæst][ɔ:f][ə; ei] ['fræɡmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] ,
“ **As she spoke , Jane cast off a fragment of the steak** ,
“ 作为 她 辐 , 简 投掷 离开 一个 分段 的 这 牛排 ,
简一边说着, 一边扔掉了一块牛排碎屑。

[ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][ʌp][æt; ət][ə; ei] ['tæntəlaɪzɪŋ] [haɪt] [ə'ʌv] [ðə; ði] ['i:gər] [kæt] , [hu:] [mju:d] ,
and held it up at a tantalizing height above the eager cat , who mewed ,
和 握住 它 向上 在 一个 诱人的 高度 多于 这 渴望的 猫 , WHO 喵喵叫 ,
[ænd; ənd] [li:pt] ,
and leaped ,
和 跳跃 ,

他把东西举到高处, 悬在急切的猫咪上方, 猫咪喵喵叫着, 跳了起来。

[ænd; ənd] ['kwɪvəd] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [tu:; tə] [si:z] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
and quivered all over with impatience , to seize upon it .
和 颤抖 全部 超过 和 不耐烦 , 到 抢占 之上 它 :
他浑身颤抖, 急切地想要抓住它。

['mædəm] [di:] ['mɑ:rk] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['kɑ:ntest][wɪð; wɪθ] ['gli:mɪŋ] [aɪz] .
Madame De Marke watched the contest with gleaming eyes .
夫人 德 市场 观看 这 竞赛 和 闪闪发光 眼睛 :
德·马克夫人目光炯炯地观看了比赛。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['fræɡmənt] [fɔ:l] , [tu:; tə][bi:; bi] [paʊnst] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] [və'reɪʃəs] [kæt] ,
When she saw the fragment fall , to be pounced upon by the voracious cat ,
什么时候 她 锯 这 分段 落下 , 到 是 猛扑 之上 经过 这 贪婪的 猫 ,
当她看到碎片掉落, 被贪婪的猫扑上去吃掉时,

[ə; ei] [ʃɑ:rp] [jel] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
a sharp yell broke from her ,
一个 锋利的 叫喊 打破 从 她 ,
她突然发出一声尖锐的叫喊,

ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ˈʊvər][hɜːr; hər] [ʌnˈɡreɪtfl] [tʃaɪld] .
and she cried out with the pang of a mother over her ungrateful child .
和 她 哭 出去 和 这 疼痛 的 一个 母亲 超过 她 忘恩负义 孩子 .

她像一位母亲为她不知感恩的孩子感到心痛一样，放声痛哭。

“ [ʊʊ] ！ [ʊʊ] ！ [haʊ] [ʃiː; ʃi] [diˈvaʊəz] [aɪ ˈtiː] , [waɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈstɑːrvɪŋ] .
“ **Oh ! oh ! how she devours it , while I am starving .**
” 哦 ！ 哦 ！ 如何 她 吞噬 它 , 尽管 我 是 饥饿 .

“哦！哦！她狼吞虎咽地吃着，而我却饿得前胸贴后背。”

[peg] , [ʊʊ] ！ [ˈmɪzəri] , [peg] , [haʊ] [kæŋ; kən][juː; jʊ] ?
Peg , oh ! misery , Peg , how can you ?
佩格 , 哦 ！ 苦难 , 佩格 , 如何 能 你 ?

佩格，哦！ 可怜的佩格，你怎么能这样？

” [əˈɡen] [dʒeɪn] [ˈkeli] [bɜːrst][ˈɪntuː][æŋ; ən] [ʌnˈfiːlɪŋ] [læf] .
” **Again Jane Kelly burst into an unfeeling laugh .**
” 再次 简 凯莉 爆裂 进入 一个 冷漠无情 笑 .

“简·凯利再次冷笑起来。”

“ [haʊ] [mʌt] [waɪ] [juː; jʊ] [ɡɪv] [naʊ] , [ʊʊld][ˈleɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [steɪk] ,
” **How much will you give now , old lady , ” she said , “ for a piece of steak ,**
” 如何 很多 将要 你 给 现在 , 老的 女士 , ” 她 说 , ” 为了 一个 片 的 牛排 ,

“老太太，您现在愿意出多少钱买一块牛排？”她问道。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [pʊr] , [dɪr] , [ˈɡreɪt(ə)] [peg] [ɪz] [ˈteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kloʊz] ? ”
like that which poor , dear , grateful Peg is tearing with her claws ? ”
喜欢 那 哪个 贫穷的 , 亲爱的 , 感激的 佩格 是 撕裂 和 她 爪子 ? ”

就像可怜的、亲爱的、感激涕零的佩格用爪子撕扯的那些东西一样吗？

“ [haʊ] [mʌt] [waɪ] [aɪ] [ɡɪv] ?
” **How much will I give ?**
” 如何 很多 将要 我 给 ?

我愿意捐多少？

[ʊʊ] ！
Oh !
哦 ！

哦！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [hɪr] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðem; ðəm] — [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst]
if I had thousands here , you should have them — only for the least
如果 我 有 数千 这里 , 你 应该 有 他们 — 仅有的 为了 这 至少
[ˈmaʊθfʊl] .
mouthful .
一口气 .

如果我这里有成千上万个，你应该得到它们——只要你吃得最少。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ][ɔːl] ！
But you have taken my all !
但 你 有 已采取 我的 全部 ！

但你已经夺走了我的一切！

” [kraɪd] [ðə; ði][ʊʊld] [ˈwʊmən] , [ˈpɪtiəsli] .
” **cried the old woman , piteously .**
” 哭 这 老的 女士 , 可怜地 .

“老妇人凄惨地哭喊道。”

“ [tel] [em 'i:] [wer] [ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv][gəʊld][ænd; ənd][dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] ” **Tell me where the box of gold and jewels is , and I'll give you** 告诉 我 在哪里 这 盒子 的 金子 和 珠宝 是 , 和 患病的 给 你 [sʌm; səm] , **some** , 一些 ,

“告诉我那箱金银珠宝在哪里，我会给你一些。”

” [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] , [flɪŋɪŋ] [ə'nʌðər] [pi:s] [ʌv; əv] [steɪk] [tu:; tə][ðə; ði][kæt] , ” **replied Jane , flinging another piece of steak to the cat ,** 回复 简 , 投掷 其他 片 的 牛排 到 这 猫 ,

“简一边说着，一边又把一块牛排扔给猫。”

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [si:t] [hɜ:r'self] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['brʊʊkən] ['plætər] , [ɑ:n] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] **and preparing to seat herself before the broken platter , on which she had** 和 准备 到 座位 她自己 前 这 破碎的 拼盘 , 在 哪个 她 有 [pleɪst] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['pɔ:r(ə)n] . **placed the larger portion .** 放置 这 更大的 部分 .

她准备在破碎的盘子前坐下，盘子上放着她之前吃的那份较大的食物。

“ [ðə; ði][bɑ:ks] ? ” **The box ?** 这 盒子 ?

“盒子？ ”

[ðə; ði][bɑ:ks] ? **The box ?** 这 盒子 ?

盒子？

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ] . **Oh , I have told you .** 哦 , 我 有 讲述 你 .

哦，我已经告诉过你了。

[ɪn][ðə; ði][bæŋk] . **In the bank .** 在 这 银行 .

在银行里。

[aɪ] [sent] [aɪ 'ti:][ðər; ðər] ! **I sent it there !** 我 发送 它 那里 ！

我把它发过去了！

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fraɪt] ['ænsər] . - ” **was the affrighted answer . 331** 曾是 这 惊恐 回答 . -

“这是他惊恐的回答。”331

[dʒeɪn][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [steɪk] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɪ] , **Jane divided the steak before her ,** 简 分割 这 牛排 前 她 ,

简把面前的牛排分成两半。

[ænd; ənd] ['teɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [loʊf] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][hænd] , [brɪ'gæn][tu:; tə] [i:t] . **and tearing out the heart of a white loaf with her hand , began to eat .** 和 撕裂 出去 这 心 的 一个 白色的 面包 和 她 手 , 开始 到 吃 .

她用手撕下一块白面包的面包芯，开始吃了起来。

“ [oʊ] , [dʒeɪn] ['keli] ！
“ **Oh , Jane Kelly !**
“ 哦 ， 简 凯莉 ！ ”

“哦，简·凯利！ ”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
how can you ?
如何 能 你 ？

你怎么能这样？

[hæv; həv] ['pɪti] , [hæv; həv] ['pɪti] .
Have pity , have pity .
有 遗憾 ， 有 遗憾 。

请怜悯我，请怜悯我。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['hʌŋɡri] , [dʒeɪn] ['keli] ！ ”
I am so hungry , Jane Kelly ! ”
我 是 所以 饥饿的 ， 简 凯莉 ！ ”

简·凯利，我好饿啊！

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [soʊ][ɪz][peg] ; [soʊ][eɪ 'em][aɪ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pɔr] [ˈtʃɪkɪnz] [tu:] ！
“ **Of course you are , so is Peg ; so am I , and the poor chickens too !**
“ 的 课程 你 是 ， 所以 是 佩格 ； 所以 是 我 ， 和 这 贫穷的 鸡 也 ！ ”

“当然你是，佩格也是，我也是，可怜的鸡们也是！ ”

“ [ˈænsər] [dʒeɪn] , [ˈraɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [maʊθ] [fʊl] ,
“ **answered Jane , rising with her mouth full ,**
“ 回答 简 ， 上升 和 她 嘴 满的 ，

“简嘴里塞满了东西，一边起身一边回答道，”

[ænd; ʌnd] [ˈpleɪfəli] [ˈeɪmɪŋ] [ˈfræɡmənts] [ʌv; əv] [bred] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən][ba:z] [ʌv; əv][ðə; ði][hen] - [ku:p] .
and playfully aiming fragments of bread at the open bars of the hen - coop .
和 嬉戏地 瞄准 片段 的 面包 在 这 打开 酒吧 的 这 母鸡 - 合作社 。

然后顽皮地将面包屑投向敞开的鸡舍栏杆。

“ [ɪts] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə][bi:; bi] ['hʌŋɡri] . ”
“ **It's human nature to be hungry .** ”
“ 它是 人类 自然 到 是 饥饿的 。”

“饥饿是人的天性。”

“ [oʊ] ！ [ɪts] [ə'ɡenst] [ˈneɪtʃər] .
“ **Oh ! it's against nature .**
“ 哦 ！ 它是 反对 自然 。

“哦！ 这违背自然规律。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈperiʃ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋɡər] — [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [em 'i:] , [ˈevri] [ˈlɪvɪŋ]
I shall perish with hunger — with enough to eat all around me , every living
我 将 沦 和 饥饿 — 和 足够的 到 吃 全部 大约 我 ， 每一个 活的

[θɪŋ] [mɒks] [maɪ][wɑ:nt] .
thing mocks my want .
事物 模拟 我的 想 。

我终将饿死——周围食物充足，但所有生物都嘲笑我的饥饿。

[si:] [ðəm; ðəm] [i:t] ！
See them eat !
看 他们 吃 ！

看他们吃东西！

[si:] [ðəm; ðəm] [i:t] ！
see them eat !
看 他们 吃 ！

看他们吃东西！

[ðə; ði] ['gri:di] , [ʌn'greɪtfl] [retʃɪz] — [si:] [ðem; ðəm] !
the greedy , ungrateful wretches — see them !
这 贪婪的 , 忘恩负义 可怜虫 — 看 他们 !

看看这些贪婪忘恩负义的家伙！

[ænd; ənd][aɪ] ['stɑ:rvɪŋ] , ['stɑ:rvɪŋ] , ['stɑ:rvɪŋ] !
and I starving , starving , starving !
和 我 饥饿 , 饥饿 , 饥饿 !
我饿死了, 饿死了, 饿死了!

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [meɪd] [ə; eɪ] ['despəɾət] ['efərt] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [si:z] [ðə; ði] [fu:d]
" **The poor woman made a desperate effort to spring up and seize the food**
" 这 贫穷的 女士 制成 一个 绝望的 努力 到 春天 向上 和 抢占 这 食物
[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ;
before her ;
前 她 ;
“可怜的女人拼命挣扎着想要跳起来, 抢夺眼前的食物;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hed] [ri:ld] , [hɜ:r; hər] [lɪmz] ['kwɪvəd] , [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [fɪld] [hɜ:r; hər] [aɪz]
but her head reeled , her limbs quivered , and darkness filled her eyes
但 她 头 卷曲 , 她 四肢 颤抖 , 和 黑暗 已填 她 眼睛
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [terz] .
instead of tears .
反而 的 眼泪 .
但她头晕目眩, 四肢颤抖, 眼中没有泪水, 只有黑暗。

[ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋɡwɪ] ,
She fell back upon the bed with an impatient cry of anguish ,
她 跌倒 后退 之上 这 床 和 一个 不耐烦 哭 的 痛苦 ,
她焦躁地呻吟一声, 倒回床上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rendərd] ['hɪdiəs] [baɪ][ðə; ði] ['i:gər] [mʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði]
which was rendered hideous by the eager munching of the cat and the
哪个 曾是 渲染 可怕 经过 这 渴望的 咀嚼 的 这 猫 和 这
['sætɪsfɑɪd] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][henz] ,
satisfied chuckle of the hens ,
使满意 轻笑 的 这 母鸡 ,
猫咪贪婪地咀嚼着, 母鸡们得意地咯咯笑着, 这一切都让画面变得惨不忍睹。

— [ɔ:l] [tu:] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['wɒnts] [fɔ:r; fər] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
— all too busy with their own wants for any thought of her .
— 全部 也 忙碌的 和 他们的 自己的 想要 为了 任何 想法 的 她 .
他们都忙于满足自己的欲望, 根本没有想到她。

" [kʌm] , [kʌm] ! " [sed] [dʒeɪn] , [mɔ:r] ['fi:lɪŋli] , " [tel] [em 'i:] [wer] [ðə; ði][ba:ks][ɪz] ,
" **Come , come ! " said Jane , more feelingly , " tell me where the box is ,**
" 来 , 来 ! " 说 简 , 更多的 有感情地 , " 告诉 我 在哪里 这 盒子 是 ,
“来, 来! ”简语气更加激动地说, “告诉我盒子在哪里。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [mi:l] ! "
and you shall have a beautiful meal ! "
和 你 将 有 一个 美丽的 一顿饭 ! "
你们将会享用一顿美味的晚餐!

" [aɪ] ['kænɑ:t] , [aɪ] ['kænɑ:t] ! " [moʊn] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] , — " [æsk] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
" **I cannot , I cannot ! " moaned the old lady , — " ask anything else , and I will .**
" 我 不能 , 我 不能 ! " 呻吟 这 老的 女士 , — " 问 任何事物 别的 , 和 我 将要 .
“我不能, 我不能!”老太太呻吟道, “你们再提什么要求, 我都会满足的。”

[du:] ! "
Do ! "
做 ! "
做! "

“ [ðæt] [bɑ:ks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaɪərən] [klæmps] .

“ **That box , with the iron clamps .**
“ 那 盒子 , 和 这 铁 夹具 .

“那个箱子，带铁夹的那种。”

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] , [ˈnʌθɪŋ] [les] , [tel] [em 'i:] [wer] [ˈaɪ 'ti:] [ɪz] ! “
Nothing more , nothing less , tell me where it is !”
没有什么 更多的 , 没有什么 较少的 , 告诉 我 在哪里 它 是 ! ”

不多不少，告诉我它在哪儿！

“ [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] .

“ **In the bank .**
“ 在 这 银行 .

“在银行里。”

[aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] . “

I have told you . “
我 有 讲述 你 . ”

我已经告诉过你了。

“ [ˈaɪ 'ti:] [ɪz] [hɪr] .

“ **It is here .**
“ 它 是 这里 .

它就在这里。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈweðər] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ɔ:r] [nɑ:t] .

I will have it within an hour , whether you tell me or not .
我 将要 有 它 之内 一个 小时 , 无论 你 告诉 我 或者 不是 .

不管你有没有通知我，我都会在一个小时内拿到。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈaɪ 'ti:] ,

But if I am obliged to search for it ,
但 如果 我 是 有义务 到 搜索 为了 它 ,

但如果我必须去寻找它，

[ðə; ði] [fi:ndz] [meɪ] [fi:d] [ju:; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] — [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [frʌm; frəm]

the fiends may feed you if they will — not a mouthful shall you have from
这 恶魔 可能 喂养 你 如果 他们 将要 — 不是 一个 一口气 将 你 有 从

[em 'i:] ! “

me ! “
我 ! ”

那些恶魔或许会喂饱你，但你休想从我这里得到一口！

“ [oʊ] ! [ˈkru:əl] , [ˈkru:əl] .

“ **Oh ! cruel , cruel .**
“ 哦 ! 残忍的 , 残忍的 .

“哦！太残忍了，太残忍了。”

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] ?

What can I say ?
什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [mu:v] [ju:; jʊ] ? “

how shall I move you ? “
如何 将 我 移动 你 ? ”

我该如何才能让你动容呢？

“ [tel] [wer] [ðə; ði] [bɑ:ks] [ɪz] ! “

“ **Tell where the box is !** “
“ 告诉 在哪里 这 盒子 是 ! ”

“告诉我箱子在哪儿！ ”

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] — [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] .
“ I cannot — I do not know .
“ 我 不能 — 我 做 不是 知道 .

我不能——我不知道。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] — [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] . “ -
It is at the bank — in the bank . ” 332
它 是 在 这 银行 — 在 这 银行 . “ -

它就在银行里——在银行里。”332

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈaɪəˈaɪ] .
CHAPTER LXIII .
章 六十三 .

第六十三章

[ðə; ði] [ˈaɪərn] - [baʊnd] [bɑ:ks] .
THE IRON - BOUND BOX .
这 铁 - 边界 盒子 .

铁皮盒子。

[dʒeɪn] [ˈkeli] [sæt] [daʊn] [ˈrezəlu:tli] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ˈslɹpər] .
Jane Kelly sat down resolutely and went on with her supper .
简 凯莉 卫星 向下 坚决地 和 去 在 和 她 晚餐 .

简·凯利坚定地坐下，继续吃晚饭。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [wɑ:tʃt] [i:tʃ] [ˈmaʊθfʊl] [ðæt] [ʃi; ʃi] [ˈswɑ:ləʊd] ,
The old woman watched each mouthful that she swallowed ,
这 老的 女士 观看 每个 一口气 那 她 吞咽 ,

老妇人注视着自己吞下的每一口食物。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [gru:] [ˈfɪrsər] [ænd; ənd] [ˈlɑ:rdʒər] [i:tʃ] [ˈmoʊmənt] .
with working lips and eyes that grew fiercer and larger each moment .
和 在职的 嘴唇 和 眼睛 那 生长 更凶猛 和 更大的 每个 片刻 .

嘴唇翕动，双眼越睁越大，越凶狠。

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [jæl; ʃəl] [daɪ] !
“ Oh , mother of heaven , I shall die !
“ 哦 , 母亲 的 天堂 , 我 将 死 !

“哦，天上的母亲啊，我要死了！ ”

“ [ʃi; ʃi] [ˈsɒbd] [aʊt] [æt; ət] [ləst] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [fleɪl] - [laɪk] [ɑ:rmz] [ˈoʊvər] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
“ she sobbed out at last , throwing her flail - like arms over her head .
“ 她 啜泣 出去 在 最后的 , 投掷 她 连枷 - 喜欢 武器 超过 她 头 .

她终于哭了出来，挥舞着像连枷一样的双臂举过头顶。

“ [gɪv] [ˌem ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] — [gɪv] [ˌem ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [ɔ:r] [aɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] [ju:; jʊ]
“ Give me something to eat — give me something to eat , or I will tear you
“ 给 我 某物 到 吃 — 给 我 某物 到 吃 , 或者 我 将要 撕 你
— [ter; tɪ(ə)r] [ju:; jʊ] [ɪn] [ˈpi:sɪz] !
— tear you in pieces !
— 撕 你 在 件 !

“给我点吃的——给我点吃的，否则我就把你撕成碎片！

“ [dʒeɪn] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [kəmˈpoʊzɪdli] [ɑ:n] [ðɪs] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈæɡəni] .
“ Jane lifted her face and looked composedly on this burst of agony .
“ 简 抬起 她 脸 和 看起来 镇定 在 这 爆裂 的 痛苦 .

简抬起头，镇定地看着这突如其来的痛苦。

[ðen] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʃi; ʃi] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [mi:l] .
Then without a word she went on with her meal .
然后 没有 一个 单词 她 去 在 和 她 一顿饭 .

然后她一言不发，继续吃饭。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] , [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stri:m] ['ʊvər][ðə; ði][ʊəld] ['wʊmənz] [feɪs] ;
When she saw this , tears began to stream over the old woman's face ;
什么时候 她 锯 这 , 眼泪 开始 到 溪流 超过 这 老的 女性的 脸 ;
看到这一幕, 老妇人的脸上顿时涌出了泪水;

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mædəm] [di:] ['mɑːrk] ['pliːdɪŋ] ['pɪtiəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [krʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]
when she heard Madame De Marke pleading piteously for a single crumb of the
什么时候 她 听到 夫人 德 市场 恳求 可怜地 为了 一个 单身的 屑 的 这
[bred] ,
bread ,
面包 ,

当她听到德·马克夫人可怜兮兮地恳求给她一小块面包屑时,

[ɔːr][wʌŋ]['lɪt(ə)l] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] — “ [wʌŋ] [krʌm] , [wʌŋ] ['maʊθfʊl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]
or one little mouthful of the steak — “ One crumb , one mouthful , she would be
或者 — 小的 一口气 的 这 牛排 — “ — 屑 , — 一口气 , 她 会 是
[kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
content with that ,
内容 和 那 ,

或者一小口牛排——“一小块面包屑, 一小口, 她就满足了,

“ [dʒeɪn] [stiːl] ['nevər] [spoʊk] , [bʌt; bət] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] [miːl] [ɪn] ['stʌbərn] ['saɪləns] .
“ Jane still never spoke , but enjoyed her meal in stubborn silence .
“ 简 仍然 绝不 辐 , 但 享受 她 一顿饭 在 固执的 沉默 .
简依然一言不发, 只是默默地享用着她的餐点。

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? — [oʊ] !
“ Do you hear ? — oh !
“ 做 你 听到 ? — 哦 !

你听到了吗? ——哦!

[dʒeɪn] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] ? “
Jane , do you hear me ? “
简 , 做 你 听到 我 ? “

简, 你听见我说话了吗?

“ [jes] , [aɪ] [hɪr] ! “
“ Yes , I hear ! “
“ 是的 , 我 听到 ! “

“是的, 我听到了! ”

“ [wʌŋ] ['maʊθfʊl] , ['ʊənli][wʌŋ] ['maʊθfʊl] , [daɪr] , [gʊd] [dʒeɪn] ! “
“ One mouthful , only one mouthful , dear , good Jane ! “
“ — 一口气 , 仅有的 — 一口气 , 亲爱的 , 好的 简 ! “

“就一口, 就一口, 亲爱的, 善良的简! ”

“ [ðə; ði][baːks] , ['ʊənli][ðə; ði][baːks] , [daɪr] , [gʊd] ['mædəm] ! “ [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['ænsər] .
“ The box , only the box , dear , good madam ! “ was the mocking answer .
“ 这 盒子 , 仅有的 这 盒子 , 亲爱的 , 好的 女士 ! “ 曾是 这 嘲讽 回答 .

“盒子, 只有盒子, 亲爱的夫人! ”对方嘲讽地回答道。

“ [oʊ] ! [wɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][baːks] ['ænsər] ?
“ Oh ! will nothing but the box answer ?
“ 哦 ! 将要 没有什么 但 这 盒子 回答 ?

“哦! 难道只有盒子能回答这个问题吗? ”

[eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [staːrv] ? “
Am I to starve ? “
是 我 到 饿死 ? “

难道我要饿死吗?

“ [ɪf] [aɪ][er 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][mɑ'self] , [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] ！ ” [sed] [dʒeɪn] ,
“ **If I am obliged to find it for myself , you certainly will ！** ” **said Jane ,**
“ 如果 我 是 有义务 到 寻找 它 为了 我 , 你 当然 将要 ！ ” 说 简 ,
“如果我必须亲自去找, 你肯定也能找到！”简说道。

[ˈrezəlu:tli] [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈi:tɪŋ] .
resolutely pushing back the chair from which she had been eating .
坚决地 推动 后退 这 椅子 从 哪个 她 有 到过 吃 .
她果断地把刚才吃饭的椅子推开。

“ [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; ei][grænd] [sɜ:rt] ！
“ **Now for a grand search ！**
“ 现在 为了 一个 盛大 搜索 ！ ”
“现在开始大规模搜寻！”

[hɜ:r; hər] [aɪz] [æksɪ'dentəli] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][hen] - [ku:p] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊk] , [ænd; ənd] ['mædəm] [di:]
“ **Her eyes accidentally fell on the hen - coop , as she spoke , and Madame De**
“ 她 眼睛 偶然 跌倒 在 这 母鸡 - 合作社 , 作为 她 辐 , 和 夫人 德
[ˈmɑ:rk] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
Marke , struck with terror ,
市场 , 击 和 恐怖 ,
“她说话的时候, 目光不小心落在了鸡舍上, 德·马克夫人顿时惊恐万分。”

[kɔ:ld] [aʊt] , —
called out , —
称为 出去 , —
喊叫道, ——

“ [noʊ] , [noʊ] , [du:][na:t][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ！
“ **No , no , do not disturb the poor things ; they have done nothing ！**
“ 不 , 不 , 做 不是 打扰 这 贫穷的 事物 ; 他们 有 完毕 没有什么 ！ ”
“不, 不, 不要打扰这些可怜的小家伙; 它们什么也没做！”

“ [ə; ei] [sə'spi(ə)n] ['ɪnstəntli] [si:zd] [ə'pɑ:n][dʒeɪn] .
“ **A suspicion instantly seized upon Jane .**
“ 一个 怀疑 即刻 查获 之上 简 .
“简立刻成了众矢之的。”

[ʃi:; ʃi] advanced333
She advanced333
她 advanced333
她晋升了333

[tɔ:rd] [ðə; ði] [ku:p] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [daʊn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɪts]
toward the coop , and stooping down was about to remove it from its
朝向 这 合作社 , 和 弯腰 向下 曾是 关于 到 消除 它 从 它是
[plers] .
place .
地方 .
他走向鸡舍, 弯下腰, 正要把它从原地拿走。

“ [noʊ] , [noʊ] , [stɑ:p] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [dʒeɪn] .
“ **No , no , stop , I will tell you , Jane .**
“ 不 , 不 , 停止 , 我 将要 告诉 你 , 简 .
“不, 不, 停下, 我会告诉你的, 简。”

[gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [fɜ:rst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . “
Give me something to eat first , and I will tell you about it .”
给 我 某物 到 吃 第一的 , 和 我 将要 告诉 你 关于 它 . ”
先给我点吃的, 我再告诉你。

“ [tel] [em 'i:] [fɜ:rst] ! ” [pə'sistɪd] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [hen] - [ku:p] ,
“ **Tell me first !** ” **persisted Jane , with her eyes on the hen - coop ,**
“ 告诉 我 第一的 ! ” 持续 简 , 和 她 眼睛 在 这 母鸡 - 合作社 ,
“ 先告诉我 ! ” 简一边盯着鸡舍 , 一边坚持道。

“ [tel] [em 'i:] [wer] [ðə; ði] [bɑ:ks] [ɪz] , [fɜ:rst] ! ”
“ **tell me where the box is , first !** ”
“ 告诉 我 在哪里 这 盒子 是 , 第一的 ! ”
“ 先告诉我箱子在哪儿 ! ”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [fu:d] [ɪf] [aɪ] [du:] ? ”
“ **Will you give me food if I do ?** ”
“ 将要 你 给 我 食物 如果 我 做 ? ”
“ 如果我这么做 , 你会给我食物吗 ? ”

“ [jes] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [i:t] . ”
“ **Yes , as much as you can eat .** ”
“ 是的 , 作为 很多 作为 你 能 吃 . ”
“ 是的 , 想吃多少就吃多少。 ”

“ [naʊ] ? — [æt; ət] [wʌns] ? ”
“ **Now ? — at once ?** ”
“ 现在 ? — 在 一次 ? ”
“ 现在 ? —— 马上 ? ”

“ [jes] , [ðɪs] ['mɪnɪt] ! ”
“ **Yes , this minute !** ”
“ 是的 , 这 分钟 ! ”
“ 是的 , 就是现在 ! ”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɡoʊld] ? ”
“ **But what do you want of my gold ?** ”
“ 但 什么 做 你 想 的 我的 金子 ? ”
“ 可是你想要我的黄金做什么 ? ”

“ [noʊ] ['mætər] ! ”
“ **No matter !** ”
“ 不 事情 ! ”
“ 没关系 ! ”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [mʌtʃ] ; [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [ðə; ði] ['kru:səfɪks] — [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
“ **You will not take much ; enough to redeem the crucifix — no more than that ?**
“ 你 将要 不是 拿 很多 ; 足够的 到 赎回 这 十字架 — 不 更多的 比 那 ?
“
“
“ 你们不会拿走太多 ; 只够赎回十字架——仅此而已 ? ”

“ [spi:k] , [ɔ:r] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [help] .
“ **Speak , or I will find it without your help .**
“ 说话 , 或者 我 将要 寻找 它 没有 你的 帮助 .
“ 说吧 , 否则我自己就能找到。 ”

“ [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [bɪ'twi:n] [hə'bitʃuəl] ['pɑ:rsɪmoʊni] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ɑ:rp]
“ **It seemed as if the struggle between habitual parsimony and the sharp**
“ 它 似乎 作为 如果 这 斗争 之间 习惯性的 节俭 和 这 锋利的
[dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['hʌŋɡər] [wʊd] ['nevər] [si:s] [tu:; tə] [rend] [ðæt] [pɔr] ['skelɪt(ə)n] [fɔ:rm] .
demands of hunger would never cease to rend that poor skeleton form .
需求 的 饥饿 会 绝不 停止 到 撕裂 那 贫穷的 骨骼 形式 .
“ 似乎节俭的习惯与饥饿的强烈需求之间的斗争永远不会停止 , 这具可怜的骨架正在被撕裂。 ”

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [raɪðd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][bed] , [ɪn] [ˈæbsəlu:t] [ˈtɔ:rtʃər] ,
The old woman writhed upon her bed , in absolute torture ,
这 老的 女士 扭动 之上 她 床 , 在 绝对 酷刑 ,
老妇人在床上痛苦地扭动着身子, 简直是酷刑折磨。

[jet] [hɜ:r; həɹ] [ˈmɜ:rsənəri] [soʊl] [klʌŋ] [tu:; tə][ɪts][goʊld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈveri] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] .
yet her mercenary soul clung to its gold against the very pangs of hunger .
然而 她 雇佣兵 灵魂 紧紧抓住 到 它是 金子 反对 这 非常 疼痛 的 饥饿 .
然而, 即便饥饿难耐, 她那贪婪的灵魂依然紧紧抓住黄金不放。

[æt; ət][ləst] [ʃi:; ʃi] [ˈri:kt] [aʊt] , —
At last she shrieked out , —
在 最后的 她 尖叫 出去 , —
最后她尖叫起来——

“ [gɪv] [em ˈi:] [fu:d] .
“ **Give me food .**
“ 给 我 食物 .
给我食物。

[gɪv] [em ˈi:][laɪf] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [teɪk] [ɔ:l] ! “
Give me life , but do not take all ! “
给 我 生活 , 但 做 不是 拿 全部 ! “
赐予我生命, 但不要夺走全部!

“ [wer] [ɪz][ðə; ði][bɑ:ks] ? ” [pəˈsɪstɪd] [dʒeɪn] , [ˈstedɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [pɔɪnt] .
“ **Where is the box ? “ persisted Jane , steady to her point .**
“ 在哪里 是 这 盒子 ? ” 持续 简 , 稳定的 到 她 观点 .
“盒子在哪儿?”简坚持己见, 追问道。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! ” [kraɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈvɪktɪm] , “ [rɪˈmu:v] [ðə; ði] [ku:p] .
“ **There , there ! “ cried her victim , “ remove the coop .**
“ 那里 , 那里 ! ” 哭 她 受害者 , “ 消除 这 合作社 .
“好了好了!”受害者喊道, “把鸡舍搬走。”

[ˈʌndər] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [lu:s] [bɔ:rd] — [bɪˈni:θ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][bɑ:ks] .
Under it is a loose board — beneath that you will find the box .
在下面 它 是 一个 松动的 木板 — 下面 那 你 将要 寻找 这 盒子 .
下面有一块松动的木板——盒子就在木板下面。

“ [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈsi:st] , [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [fel] [tu:; tə] [ˈwi:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ]
“ **As she ceased , the old woman fell to weeping and moaning over her**
“ 作为 她 停止 , 这 老的 女士 跌倒 到 哭泣 和 呻吟 超过 她
[bɔ:sɪz] .
losses .
损失 .
话音刚落, 老妇人便开始哭泣, 为自己的损失哀叹不已。”

[dʒeɪn] [rɪˈmu:vd] [ðə; ði] [ku:p] , [θɹʌst] [əˈsaɪd][ə; eɪ] [lu:s] [bɔ:rd] ,
Jane removed the coop , thrust aside a loose board ,
简 已移除 这 合作社 , 推力 旁边 一个 松动的 木板 ,
简移走了鸡舍, 推开了一块松动的木板。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][bɑ:ks] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [fɪb:r] [ænd; ənd] [ˈsi:lɪŋ] .
and found the box between the floor and ceiling .
和 成立 这 盒子 之间 这 地面 和 天花板 .
然后他在地板和天花板之间找到了盒子。

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ **All right .**
“ 全部 正确的 .
“好的。

[gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ki:] , [oʊld][ˈleɪdi] !
Give up the key , old lady !
给 向上 这 钥匙 , 老的 女士 !

老太太, 把钥匙交出来!

“ [ˈmædəm] [held] [aʊt][ə; eɪ] [ki:] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsi:ld] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm] , [ˈwi:pɪŋ]
“ Madame held out a key , which had been concealed in her bosom , weeping
“ 夫人 握住 出去 一个 钥匙 , 哪个 有 到过 暗 在 她 怀 , 哭泣
[ˈbɪtərli] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
bitterly all the time .
苦涩地 全部 这 时间 .

“夫人掏出一把钥匙, 那钥匙一直藏在她的胸前, 她一边哭一边把钥匙递了出来。”

[dʒeɪn][ˈoʊpənd][ðə; ði][bɑ:ks] , [pʊʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði][goʊld][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt]
Jane opened the box , pushed aside the gold with her hand , and took out
简 打开 这 盒子 , 推动 旁边 这 金子 和 她 手 , 和 采取 出去
[ðə; ði] [ˈta:nɪft] [ˈdʒu:əl] - [keɪs] .
the tarnished jewel - case .
这 失去光泽 宝石 - 案件 .

简打开盒子, 用手拨开金子, 取出那只褪色的珠宝盒。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][rɑ:b][ju:, jʊ] , [ðɪ:z] [ɑ:r; əɹ] [maɪn] , “ [ʃi:, ʃɪ] [sed] , thrusting334
“ I will not rob you , these are mine , “ she said , thrusting334
“ 我 将要 不是 抢 你 , 这些 是 矿 , “ 她 说 , thrusting334

“我不会抢劫你, 这些都是我的,”她说, 猛地推了推334

[ðə; ði] [keɪs] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm] ; “ [ænd; ənd] [ðɪs] , “ [ʃi:, ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]
the case into her bosom ; “ and this , “ she continued , taking out a slip of
这 案件 进入 她 怀 ; “ 和 这 , “ 她 持续 , 采取 出去 一个 滑 的
[ˈpeɪpər] ;
paper ;
纸 ;

她把箱子抱在怀里; “还有这个,”她一边说着, 一边掏出一张纸条;

“ [ðɪs] [bɪˈlɒŋz] [tu:, tə][wʌn][wɪ; wi][hæv; həv][bəʊθ] [rɔ:ŋd] .
“ this belongs to one we have both wronged .
“ 这 属于 到 一 我们 有 两个都 冤枉 .

“这是我们都伤害过的人的遗物。”

[teɪk] [jʊr; jəɹ] [ˈmʌni] , [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [maɪn] ! “
Take your money , I have got all that is mine ! “
拿 你的 钱 , 我 有 得到 全部 那 是 矿 ! “

拿着你的钱, 我的一切都属于我!

“ [gɪv] [ɛm ˈi:][ðə; ði][goʊld] — [hɪr] , [hɪr] , [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
“ Give me the gold — here , here , on the bed .
“ 给 我 这 金子 — 这里 , 这里 , 在 这 床 .

“把金子给我——就在这里, 就在这里, 在床上。”

[gɪv] [aɪ ˈti:][ʌp] , [maɪ][goʊld] !
Give it up , my gold !
给 它 向上 , 我的 金子 !

放弃吧, 我的金子!

[maɪ][goʊld] !
my gold !
我的 金子 !

我的金子!

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈkri:tʃəɹ] [fərˈgɔ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgəɹ] ,
“ The old creature forgot even the pangs of hunger ,
“ 这 老的 生物 忘了 甚至 这 疼痛 的 饥饿 ,

“这只老家伙甚至忘记了饥饿的痛苦。”

[ɪŋ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈliːf] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈenəmi] .
in the sudden relief produced by the words of her enemy .
在 这 突然 宽慰 生产 经过 这 字 的 她 敌人 .

敌人的话语让她突然松了一口气。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [aʊt] [ˈhændz,fʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] , [ænd; ənd] [ˈhʌɡɪŋ] [aɪˈtiː] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [θɪn]
She grasped out handful of the gold , and hugging it between her thin
她 抓住 出去 一把 的 这 金子 , 和 拥抱 它 之间 她 薄的
[pɑːmz] ,
palms ,
棕榈树 ,

她攥出一把金子，紧紧地攥在纤细的手掌之间。

[kɪst] [aɪˈtiː] [ˈiːɡərli] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɹʌst] [aɪˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] [əˈɡen] .
kissed it eagerly before she would thrust it back to the box again .
亲吻 它 急切地 前 她 会 推力 它 后退 到 这 盒子 再次 .

她迫不及待地亲吻了一下，然后又把它塞回盒子里。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪˈtiː][ɔːl] [bɔːst] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ]
A moment before she had thought it all lost , now she was laughing
一个 片刻 前 她 有 想法 它 全部丢失的 , 现在 她 曾是 笑
[hɪˈsterɪkli] ,
hysterically ,
歇斯底里地 ,

就在前一刻她还以为一切都完了，现在她却歇斯底里地大笑起来。

[ænd; ənd] [ˈʃedɪŋ] [ˈfiːb(ə)l] [terz] [ˈoʊvər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] .
and shedding feeble tears over what had been saved .
和 脱落 微弱 眼泪 超过 什么 有 到过 已保存 .

为那些被拯救的东西，她流下了微弱的泪水。

“ [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [ˈsʌpər] ! ” [sed] [dʒeɪn] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [tʃer] [ˈfɔːrwərd] ,
“ **Here is your supper !** ” **said Jane , drawing the broken chair forward ,**
“ 这里 是 你的 晚餐 ! ” 说 简 , 绘画 这 破碎的 椅子 向前 ,
“晚饭来了!”简说着，把那把破椅子拉到前面。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [fuːd] ; “ [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [ˈsʌpər] !
and holding up the plate of food ; “ here is your supper !
和 保持 向上 这 盘子 的 食物 ; “ 这里 是 你的 晚餐 !

举起盛着食物的盘子; “这是你的晚餐! ”

“ [ðə; ði][ɡoʊld] [draːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈʃrɪvld] [ˈhændz] .
“ **The gold dropped from her shrivelled hands .**
“ 这 金子 掉落 从 她 干瘪 双手 .

“金子从她干瘪的手中滑落。”

[fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [ˈhʌŋɡər] [ɡruː] [strɔːŋ] [ˈoʊvər] [ˈævərɪs] ; [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈɔːfərd] [fuːd] [wɪð; wɪθ]
For one moment hunger grew strong over avarice ; she seized the offered food with
为了 一 片刻 饥饿 生长 强的 超过 贪婪 ; 她 查获 这 提供 食物 和
[wʌn][ˈhænd] ,
one hand ,
一 手 ,

那一刻，饥饿战胜了贪婪；她一手抓住了递过来的食物。

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][brɪˈɡæn] [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ɡoʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and directly began groping after the gold with the other .
和 直接地 开始 摸索 后 这 金子 和 这 其他 .

然后，他和另一个人直接开始摸索着寻找黄金。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] , [dʒeɪn] [ˈkeɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
While she was thus employed , Jane Kelly left the room .
尽管 她 曾是 因此 受雇 , 简 凯莉 左边 这 房间 .

在她这样做的时候，简·凯利离开了房间。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksʻaɪvi:] .
CHAPTER LXIV .
章 lxiv .

第六十四章

[ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [kənˈsʌlt] [əˈgen] .
THE BROTHERS CONSULT AGAIN .
这 兄弟 咨询 再次 .

兄弟俩再次商议。

[ðə; ði] [tu:] [ˈbrʌðərz] [sæt] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈlu:ɪs] [di:] [ma:rkʃ] [ru:m] .
The two brothers sat together in Louis De Marke's room .
这 二 兄弟 卫星 一起 在 路易斯 德 马克的 房间 .

两兄弟并肩坐在路易·德·马克（Louis De Marke）的房间里。

[bəuθ] [si:md] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)l] .
Both seemed anxious and thoughtful .
两个都 似乎 焦虑的 和 周到 .

两人都显得焦虑而沉思。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [həˈbɪtʃuəl] [ˈsædnəs] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
George had a look of habitual sadness upon his face ;
乔治 有 一个 看 的 习惯性的 悲伤 之上 他的 脸 ;

乔治脸上总是带着一丝习以为常的悲伤；

[bʌt; bət] [ˈlu:ɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [hu:] [ˈstrʌɡlʒ] [əˈgenst] [feɪt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [breɪv]
but Louis was like one who struggles against fate without the resolution to brave
但 路易斯 曾是 喜欢 一 WHO 斗争 反对 命运 没有 这 解决 到 勇敢的
[aɪˈti:] .
it :
它 .

但路易斯就像一个与命运抗争却始终没有决心勇敢面对命运的人。

“ [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [dʒɔ:rdʒ] , [goʊ] , [aɪ] [ɪnˈtri:t] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] , “ [fɔ:r; fər][aɪ] [der] [nɑ:t]
“ **Go to her , George , go , I entreat you ,** ” **said the latter ,** “ **for I dare not**
“ 去 到 她 , 乔治 , 去 , 我 恳求 你 , ” 说 这 后者 , “ 为了 我 敢 不是
,
:
,

“乔治，去吧，我求你了，”后者说，“因为我不敢。”

[aɪ] [ˈkænɑ:t] .
I cannot .
我 不能 .

我不能。

[tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [tru:θ] , [seɪ] [ðæt] [ɪn] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔ:lməʊst]
Tell her the simple truth , say that in doubt of my position , sometimes almost
告诉 她 这 简单的 真相 , 说 那 在 怀疑 的 我的 位置 , 有时 几乎
[fəˈgetɪŋ] it335
forgetting it335
遗忘 it335

告诉她实话，告诉她我对自己的立场有所怀疑，有时几乎都忘了这件事335

[ɪn][ðə; ði] [ˈmæɡnɪtu:d] [ʌv; əv][maɪ] [ɡreɪt] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
in the magnitude of my great love for her ,
在 这 震级 的 我的 伟大的 爱 为了 她 ,

我对她的爱是如此深沉，

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd][ˈæktɪd][æz; əz][nʊʃ] [ˈɑ:nərəb(ə)] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , [baʊnd][æz; əz][aɪ]
I looked and acted as no honorable man should have done , bound as I
我 看起来 和 行动 作为 不 光荣的 男人 应该 有 完毕 , 边界 作为 我
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

身负重担的我，举止言谈举止都违背了任何一个正直男人的意愿。

[tru:] , [aɪ][ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈsʌmtaɪmz] [stroʊv] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][maɪ]
True , I never spoke of love , and in this sometimes strove to satisfy my
真的 , 我 绝不 辐 的 爱 , 和 在 这 有时 努力 到 满足 我的
[ˈkɑ:nʃəns] ;
conscience ;
良心 ;

的确，我从未谈论过爱情，有时为了安抚自己的良心，我努力克制自己。

[bʌt; bət] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈwi:kəst] [kənˈfeɪnz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [meɪk] ;
but words are the weakest confessions that a man can make ;
但 字 是 这 最弱 忏悔 那 一个 男人 能 制作 ;
但言语是人所能做出的最软弱的坦白 ;

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [ˈfeltərz] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈpri:tens] ,
and nothing but a coward shelters his honor under the miserable pretence ,
和 没有什么 但 一个 懦夫 避难所 他的 荣誉 在下面 这 悲惨的 虚伪 ,
只有懦夫才会用这种卑鄙的借口来掩盖自己的荣誉。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈʌtəd] [ɪn] [ˈevri] [ˈæk(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [ɪz][ʌnˈspoʊkən] ,
that a passion uttered in every action and look is unspoken ,
那 一个 热情 说出 在 每一个 行动 和 看 是 未说出口的 ,
那份无需言语的热情，却已倾注于每一个动作和眼神之中。

[ɪf] [nɑ:t] [ˈsɪləb(ə)] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜ:rdz] .
if not syllabled in so many words .
如果 不是 音节 在 所以 许多 字 :
如果不是用这么多词来表示的话。

“ [aɪ] [lʌvd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈgɜ:rlhʊd] — [ˈhoʊpləsli] , [fɔ:r; fər][fi:; ji] [ˈmærid] [əˈnʌðər] .
“ **I loved this woman in her girlhood — hopelessly , for she married another .**
” 我 喜爱 这 女士 在 她 少女时代 — 绝望地 , 为了 她 已婚 其他 .
“我爱上了这个少女时代的女子——可惜她嫁给了别人，我最终还是无可救药地爱上了她。”

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ɪn] [lʊk] , [ɔ:r] [ˈdʒestʃər] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌnɪkˈsprest] .
But even in look , or gesture , it was unexpressed .
但 甚至 在 看 , 或者 手势 , 它 曾是 未表达的 .
但即使在眼神或手势上，也丝毫没有表现出来。

[ðen] [maɪ] [pʊr] [lu(:)ˈi:zə] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈsɑ:ləm] [ˈbæriər] [əˈgenst] [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] ,
Then my poor Louisa came as a more solemn barrier against this passion ,
然后 我的 贫穷的 路易莎 来了 作为 一个 更多的 庄严 障碍 反对 这 热情 ,
然后，我可怜的路易莎出现了，她像一道更加庄严的屏障，阻挡着这份激情。

[keɪm] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈʃædoʊ] ,
came and vanished like a troubled shadow ,
来了 和 消失了 喜欢 一个 麻烦 阴影 ,
来去如影，令人不安。

[ˈli:vɪŋ] [em ˈi:] [ˈdesələt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwɑ:ndərər][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
leaving me desolate and a wanderer on the face of the earth .
离开 我 荒凉 和 一个 流浪者 在 这 脸 的 这 地球 .
留下我孤苦伶仃，成为地球上的流浪者。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] ; [aɪ] [faʊnd] ['taʊnzənd] ['əʊkli] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd][soʊ]
I came home ; I found Townsend Oakley dead , and the woman I had so
我 来了 家 ; 我 成立 汤森德 奥克利 死的 , 和 这 女士 我 有 所以
['wə:ʃɪp] [ə; eɪ] ['wɪdʊ] ,
worshipped a widow ,
崇拜 一个 寡妇 ;

我回到家，发现汤森·奥克利死了，而我曾经如此崇拜的女人成了寡妇。

[fri:] [æz; əz] [er] , [mɔ: r] ['bjʊ: tɪf(ə)] [ðæn; ðən] ['evər] ,
free as air , more beautiful than ever ,
自由的 作为 空气 , 更多的 美丽的 比 曾经 ;
自由如空气，比以往任何时候都更加美丽

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [hɜ: r; hə r] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv]
and ready to renew her acquaintance with me as the dearest of
和 准备好 到 更新 她 熟人 和 我 作为 这 亲爱的 的
[hɜ: r; hə r] ['ɜ: rli] [frendz] .
her early friends .
她 早期的 朋友们 :

她准备与我重续旧谊，我曾是她最亲密的朋友。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ: ŋ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [dʒɔ: rdʒ] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['hæpɪnəs]
“ **It was wrong , I know it , George , but how could I resist the happiness**
” 它 曾是 错误的 , 我 知道 它 , 乔治 , 但 如何 可以 我 抵抗 这 幸福
[ʌv; əv] ['si: ɪŋ] [hɜ: r; hə r] ?
of seeing her ?
的 看到 她 ?

“我知道这样做不对，乔治，但我怎么能抗拒见到她的喜悦呢？”

[haʊ] [fɔ: rs] [maɪ'self][tu:; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] ['dɔ: nɪŋ] ['feɪvər] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɜ: r; hə r] [aɪz] ?
How force myself to repel the dawning favor that I found in her eyes ?
如何 力量 我 到 击退 这 黎明 偏爱 那 我 成立 在 她 眼睛 ?

我该如何强迫自己拒绝在她眼中发现的那份萌生的爱慕之情？

[aɪ][dɪd][nɑ: t] [spi: k] — [ðʌs] [ə'pi: z] ['kɑ: ŋjəns] [wɪð; wɪθ]['ment(ə)] [kra: ft] .
I did not speak — thus appeasing conscience with mental craft .
我 做过 不是 说话 — 因此 安抚 良心 和 精神的 工艺 :

我没有说话——以此来安抚自己的良心。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] ['mædli] [aɪ] [lʌvd] [hɜ: r; hə r] , [ænd; ənd] , [kən'si: l] [aɪ 'ti:]
But she must have known how madly I loved her , and , conceal it
但 她 必须 有 已知 如何 疯狂地 我 喜爱 她 , 和 , 隐藏 它
[æz; əz][aɪ] [meɪ] ,
as I may ,
作为 我 可能 ,

但她一定知道我有多爱她，尽管我竭力掩饰，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ] [felt] [wen'evər] [æ n; ən] [ʌn'kɑ: ŋjəs] [pru: f]
it was the very delirium of joy that I felt whenever an unconscious proof
它 曾是 这 非常 谵妄 的 喜悦 那 我 毛毡 每当 一个 无意识 证明
[ɪ'skeɪpt] [hɜ: r; hə r] ,
escaped her ,
逃脱 她 ,

每当她无意识地流露出某种迹象时，我都会感到一种欣喜若狂的兴奋。

[ðæt] [hɜ: r; hə r] [oʊn] [wɔ: rm] [hɑ: rt] ['ænsər] [bæk] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['bɜ: rɪŋ] [soʊ] ['feɪtəli] [ɪn] [maɪn] .
that her own warm heart answered back the passion burning so fatally in mine .
那 她 自己的 温暖的 心 回答 后退 这 热情 燃烧 所以 致命的 在 矿 .
她那颗温暖的心回应了我心中那炽热而致命的激情。

“ [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] , [ðɪs] [ˈɪntɪməsi] [kənˈtɪnjuːd] .
“ **During the winter , this intimacy continued .**
“ 期间 这 冬天 , 这 亲密关系 持续 .

“在冬天，这种亲密关系依然延续。”

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdʊ] ,
In the spring the young widow ,
在 这 春天 这 年轻的 寡妇 ,

春天，年轻的寡妇

[ɪn] [pərˈsuːəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][leɪd] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
in pursuance of a plan laid out by her husband before his death ,
在 追究 的 一个 计划 铺设 出去 经过 她 丈夫 前 他的 死亡 ,

按照她丈夫生前制定的计划，

[kəmˈpliːtɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ˈstætən] [ˈaɪlənd] , [nɪr] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd]
completed a pretty cottage on Staten Island , near the sea - shore , and retired
完全的 一个 漂亮的 小屋 在 斯塔滕岛 岛 , 靠近 这 海 - 支撑 , 和 退休

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] . “
there with her little boy .”
那里 和 她 小的 男生 : “

她在斯塔滕岛海边建了一栋漂亮的别墅，然后带着她的小儿子在那里退休了。

“ [ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðen] ? ” [ɪntəˈrʌptɪd] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
“ **She had a child then ?** ” **interrupted George , with interest .**
“ 她 有 一个 孩子 然后 ? ” 中断 乔治 , 和 兴趣 .

“那她有孩子了？”乔治饶有兴趣地插话道。

“ [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [juː; jʊ][ˈevər] [set] [aɪz] [ɑːn] , [soʊ] [braɪt] ,
“ **One of the loveliest children that you ever set eyes on , so bright ,**
“ 一 的 这 最可爱的 孩子们 那 你 曾经 放 眼睛 在 , 所以 明亮的 ,

“你见过的最可爱的孩子之一，如此聪明伶俐，

[soʊ] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [spɔɪld] , [maɪ] [hɑːrt] [lɪːpt] [tɔːrd] [ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː]
so incapable of being spoiled , my heart leaped toward the child the moment I saw
所以 无法 的 存在 被宠坏了 , 我的 心 跳跃 朝向 这 孩子 这 片刻 我 锯
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

他如此纯真无邪，我一见到他就心花怒放！

“ [dʒɔːrdʒ] [rɪˈmeɪnd] [ˈθɔːtf(ə)] , [waɪl] [ˈluːɪs] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪkˈsaɪtɪd]
“ **George remained thoughtful , while Louis walked up and down the room , excited**
“ 乔治 剩余 周到 , 尽管 路易斯 步行 向上 和 向下 这 房间 , 兴奋的
[ænd; ənd] [ˈrestləs] . -
and restless . 336
和 不安 . -

乔治若有所思，而路易斯则在房间里来回踱步，既兴奋又焦躁不安。336

“ [aɪˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ɪf] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] , “ [sed] [dʒɔːrdʒ] , [æt; ət][læst] ,
“ **It is strange , if your wife is living ,** “ **said George , at last ,**
“ 它 是 奇怪的 , 如果 你的 妻子 是 活的 , “ 说 乔治 , 在 最后的 ,
“如果你的妻子还活着，那这确实很奇怪，”乔治最后说道。

“ [ðæt] [noʊ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .
“ **that no traces of her can be found .**
“ 那 不 痕迹 的 她 能 是 成立 .

“找不到她的任何踪迹。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [səːtʃt] [sɪns] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪfɔːr] ? “
Have you searched since we talked of this before ? “
有 你 搜索 自从 我们 谈话 的 这 前 ? “

自从我们上次谈到这件事之后，你有没有搜索过？

“ [ˈevriwɜːr] , [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] .
“ Everywhere , and in vain .
“ 到处 , 和 在 徒劳 .

“到处都是，但都徒劳无功。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] !
This is the misery of my position !
这 是 这 苦难 的 我的 位置 !

这就是我处境的悲惨之处！

“ [ˈænsər] [ˈluːɪs] , [ˈpæʃənətli] .
“ answered Louis , passionately .
“ 回答 路易斯 , 热情地 .

“路易斯热情地回答道。”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] [wʊd] [ɡɪv] [em ˈiː] [streŋθ] ;
“ If she could be found , a sense of duty would give me strength ;
“ 如果 她 可以 是 成立 , 一个 感觉 的 责任 会 给 我 力量 ;

“如果能找到她，我的责任感会给我力量；

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʌl] [blæŋk][ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti]
I could struggle against this fascination ; but with this dull blank of uncertainty
我 可以 斗争 反对 这 魅力 ; 但 和 这 乏味的 空白的 的 不确定
[bɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
before me ,
前 我 ,

我可以抗拒这种迷恋；但眼前却是一片茫然的空白，毫无希望。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] . “
I have no power to wrestle with myself . “
我 有 不 力量 到 搏斗 和 我 . “

我没有能力与自己搏斗。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ][ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [pəˈziʃ(ə)n] , “ [sed] [dʒɔːrdʒ] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][məst; məst][ækt]
“ We are both in a terrible position , “ said George , “ but we must act
“ 我们 是 两个都 在 一个 糟糕的 位置 , “ 说 乔治 , “ 但 我们 必须 行为
[æz; əz] [ˈɑːnɪst] [men] ,
as honest men ,
作为 诚实的 男人 ,

“我们俩的处境都很糟糕，”乔治说，“但我们必须做个诚实的人。”

[ænd; ənd] [trʌst] [ɡɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] .
and trust God for the rest .
和 相信 上帝 为了 这 休息 .

其余的就交给上帝吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈluːɪs] .
You are right , Louis .
你 是 正确的 , 路易斯 .

路易斯，你说得对。

[liːv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [æt; ət][wʌns] .
Leave this country at once .
离开 这 国家 在 一次 .

立即离开这个国家。

[let] [em ˈiː] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][lu(:)ˈiːzə] .
Let me continue the search for Louisa .
让 我 继续 这 搜索 为了 路易莎 .

让我继续寻找路易莎。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][hɜ:r; həɹ] , [wi:; wi] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ][ɪn] ['eni] ['kʌntri] [ju:; jʊ] [meɪ] [wɪ] .
If I find her , we will join you in any country you may wish .
如果 我 寻找 她 , 我们 将要 加入 你 在 任何 国家 你 可能 希望 .

如果我找到她，我们会去你想去的任何国家与你会合。

[ɪf] [ɔ:l] [sɜ:rt] [pru:vz] [veɪn] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['daʊtləs] [ded] . "
If all search proves vain , she is doubtless dead . "
如果全部 搜索 证明 徒劳 , 她 是 毫无疑问 死的 . "

如果所有搜寻都徒劳无功，她无疑已经遇难了。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
" Yes , I will go .
" 是的 , 我 将要 去 .

“好的，我会去。”

[oʊ] ! [dʒɔ:rdʒ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [streŋθ] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ]
Oh ! George , but for you I should never have found strength to leave her
哦 ! 乔治 , 但 为了 你 我 应该 绝不 有 成立 力量 到 离开 她
,
,
,

哦！乔治，要不是你，我永远也鼓不起勇气离开她。

[ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
and encounter the desert of existence before me .
和 遇到 这 沙漠 的 存在 前 我 .

眼前展现的是一片存在的荒漠。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] !
Yes , I will go !
是的 , 我 将要 去 !

好的，我会去！

[ðə; ði][,rezə'lu:(ə)n] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dʌl] [dɪ'sper] ; [ænd; ənd][hi:; hi]
" The resolution was uttered with a gesture of dull despair ; and he
" 这 解决 曾是 说出 和 一个 手势 的 乏味的 绝望 ; 和 他
[ædɪd] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ,
added , " I must go ,
额外 , " 我 必须 去 ,

“他带着一种茫然绝望的神情说出了这个决定；然后他又补充道：‘我必须走了。’

[ɔ:r] [mɔ:r] ['i:v(ə)] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ! "
or more evil will come of this ! "
或者 更多的 邪恶的 将要 来 的 这 ! "

否则，将会引发更大的灾难！

" [aɪ 'ti:][ɪz] [best] , " ['ænsər] [dʒɔ:rdʒ] , ['presɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
" It is best , " answered George , pressing a hand to his forehead ,
" 它 是 最好的 , " 回答 乔治 , 紧迫 一个 手 到 他的 前额 ,

“这是最好的办法，”乔治回答道，同时用手按住额头。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [sti:l] [sʌm; səm] [peɪn] [ðər; ðər] .
as if to still some pain there .
作为 如果 到 仍然 一些 疼痛 那里 .

仿佛那里还残留着些许疼痛。

" [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ['betər] [hɪr] , [wi:; wi] [wʊd] [goʊ] [tə'geðər] .
" But that I can serve you better here , we would go together .
" 但 那 我 能 服务 你 更好的 这里 , 我们 会 去 一起 .

“但是为了更好地为您服务，我们一起去吧。”

[ɔ:l] [ˈpleɪsɪz] [ɑ:r; ər] [əˈlaɪk] [tu:; tə] [em ˈi:] [naʊ] ！

All places are alike to me now ！
全部 地方 是 同样 到 我 现在 ！

现在所有地方在我眼里都一样了！

” [ˈlu:ɪs] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] 。

” **Louis sat down by his brother 。**

” 路易斯 卫星 向下 经过 他的 兄弟 。

路易斯在他哥哥身边坐了下来。

[terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] , [ænd; ænd] [ˈdʌski] [ˈ[æ,douz] [ˈsetld] [brˈni:θ] [ðem; ðəm] 。

Tears stood in his fine eyes , and dusky shadows settled beneath them 。
眼泪 站立 在 他的 美好的 眼睛 , 和 昏暗 阴影 定居 下面 他们 。

他那双俊美的眼睛里噙满了泪水，眼下笼罩着一层朦胧的阴影。

[ˈju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hər] , [dʒɔ:rdʒ] , [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [səˈri:n] [ˈlʌvlinəs] ；

” **You will see her , George , see her in all her serene loveliness ；**

” 你 将要 看 她 , 乔治 , 看 她 在 全部 她 安详 可爱 ；

“乔治，你会看到她，看到她宁静美丽的模样；

[ˈju:; jʊ] [wɪl] [sɪt][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [tɔ:k] [ʌv; əv][em ˈi:] — [ʌv; əv][maɪ] [ˈwi:knəs] 。

you will sit by her side , talk with her — talk of me — of my weakness 。
你 将要 坐 经过 她 边 , 讲话 和 她 — 讲话 的 我 — 的 我的 弱点 。

你会坐在她身边，和她说话——谈论我——谈论我的弱点。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈdʒent(ə)] , [ænd; ænd] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kraɪm] 。

She is gentle , and will not think my love for her a crime 。
她 是 温和的 , 和 将要 不是 思考 我的 爱 为了 她 一个 犯罪 。

她心地善良，不会认为我对她的爱是一种罪过。

[ˈju:; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] — [ˈmærid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈsɪstər] ,

You will tell her that I have been married — married to her husband's sister ,
你 将要 告诉 她 那 我 有 到过 已婚 — 已婚 到 她 丈夫的 姐姐 ,

[hu:] [meɪ] [bi:; bi] [əˈlaɪv] ,

who may be alive ,

WHO 可能 是 活 ,

你要告诉她我已经结婚了——娶了她丈夫的妹妹，她妹妹可能还活着。

[ɔ:r] [hu:] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [di:l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ɪn]

or who may be in her grave — I know that you will deal with my name in
或者 WHO 可能 是 在 她 严重 — 我 知道 那 你 将要 交易 和 我的 姓名 在

[ˈbrʌðərli] [ˈkaɪndnəs] 。

brotherly kindness 。

兄弟般的 仁慈 。

或已入土为安的人——我知道你们会以兄弟般的仁慈对待我的名誉。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [let] [hɜ:r; hər] [dɪˈspaɪz] [em ˈi:] ；

But do not let her despise me ；

但 做 不是 让 她 鄙视 我 ；

但不要让她轻视我；

[tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [mʌt] [aɪ ˈti:] [kɔ:st][em ˈi:] [tu:; tə] [əˈbændən] [ˈevriθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɑ:rd][ˈdu:ti] 。

tell her how much it cost me to abandon everything for a hard duty 。
告诉 她 如何 很多 它 成本 我 到 放弃 一切 为了 一个 难的 责任 。

告诉她我为了完成一项艰巨的任务而放弃一切付出了多大的代价。

[di:l] [ˈkaɪndli][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ˈbrʌðər] , [fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈbreɪkɪŋ] ！ ” -

Deal kindly with me , brother , for my heart is almost breaking ！ ” 337

交易 亲切地 和 我 , 兄弟 , 为了 我的 心 是 几乎 打破 ！ ” -

兄弟，请善待我，我的心都快碎了！ ”337

[dʒɔ:rdʒ] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
George threw his arms around his brother ,
乔治 扔 他的 武器 大约 他的 兄弟 ,
乔治一把抱住了他的弟弟,

[ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [hɑ:rt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæj(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and drew him close to the honest heart so full of compassion for his
和 画 他 关闭 到 这 诚实的 心 所以 满的 的 同情 为了 他的
[ˈtrʌblz] .
troubles .
麻烦 .

并用一颗充满同情心的真诚之心将他拉近，让他体会到他的苦难。
“ [teɪk] ['kɜ:rɪdʒ] , [ˈlu:ɪs] .
Take courage, Louis .
“ 拿 勇气 , 路易斯 .
“路易斯，鼓起勇气。”

[ɔ:l] [wɪl] [end] [wel] .
All will end well .
全部 将要 结尾 出色地 .
一切都会好起来的。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t][rest] [tɪl] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪz] ['sɔ:lvd] .
I will not rest till this mystery is solved .
我 将要 不是 休息 直到 这 神秘 是 已解决 .
我誓不解开这个谜团，绝不罢休。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [aɪ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər][waɪf] , [ɔ:r] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [pru:fs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] . “
In a few months I will find your wife, or bring you proofs of her death . ”
在 一个 很少 几个月 我 将要 寻找 你的 妻子 , 或者 带来 你 证明 的 她 死亡 . ”
几个月后，我会找到你妻子，或者给你带来她死亡的证据。

[əænd; ənd][mʌst; məst][aɪ][goʊ][æt; ət][wʌns] ? ” [sed] ['lu:ɪs] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['brʌðəz]
And must I go at once ? ” said Louis, looking wistfully into his brother's
“ 和 必须 我 去 在 一次 ? ” 说 路易斯 , 寻找 怅然地 进入 他的 兄弟
[feɪs] .
face .
脸 .

“我必须马上走吗？”路易望着哥哥的脸，眼神中充满了惆怅。
“ [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] [li:v] [maɪ] ['neɪtɪv] [lənd] ?
Why must I leave my native land ?
“ 为什么 必须 我 离开 我的 本国的 土地 ?
我为什么要离开我的故土？

[ðə; ði] ['veri] [er] [ʃi:; ʃi] [bri:ðz] [ɪz] ['preʃəs] [tu:; tə][em 'i:] .
The very air she breathes is precious to me .
这 非常 空气 她 呼吸 是 宝贵的 到 我 .
她呼吸的空气对我来说都无比珍贵。

“ [dʒɔ:rdʒ] [smaɪld] [kəm'pæjənətli] .
George smiled compassionately .
“ 乔治 微笑 充满同情心 .
乔治露出了慈悲的微笑。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][fɑ:r] ['betər] , [ˈlu:ɪs] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'weɪ] .
It is far better, Louis, that you should be away .
“ 它 是 远的 更好的 , 路易斯 , 那 你 应该 是 离开 .
“路易斯，你最好还是离开。”

[həʊ] [kəd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][ˈkɑ:ntent] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ? "
 How could you be content without seeing her ? "
 如何 可以 你 是 内容 没有 看到 她 ? "
 见不到她，你怎么能感到满足呢？

" [tru:] , [tru:] .
 " True , true .
 " 真的 , 真的 .

“没错，没错。”

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] !
 I will go !
 我 将要 去 !

我要走了！

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [pækt] .
 Everything is packed .
 一切 是 包装 .

所有东西都打包好了。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsti:mər] [seɪlz] .
 A few hours , and the steamer sails .
 一个 很少 小时 , 和 这 汽船 帆 .

几个小时后，轮船启航了。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈsepəreɪtɪd] , [pərˈhæps][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , [ˈbrʌðər] . "
 In that time we shall be separated , perhaps for years , brother . "
 在 那 时间 我们 将 是 分开 , 也许 为了 年 , 兄弟 . "
 在那段时间里，我们将分离，或许长达数年，兄弟。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] . "
 " No , no , I will join you . "
 " 不 , 不 , 我 将要 加入 你 . "

“不，不，我会加入你们。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɪri] [sɜ:rt] [fɜ:rst] .
 " You have a weary search first .
 " 你 有 一个 厌倦 搜索 第一的 .

“你首先要进行一番疲惫的寻找。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [aɪ ˈti:] . "
 I have tried it . "
 我 有 尝试 它 . "

我试过了。

" [nɑ:t][æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl] , [wɪð; wɪθ] [ˈku:lnəs] [ænd; ənd] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
 " Not as I shall , with coolness and decision .
 " 不是 作为 我 将 , 和 凉爽 和 决定 .

“我不会像我一样冷静果断地处理这件事。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] .
 You were too much interested .
 你 是 也 很多 感兴趣的 .

你太感兴趣了。

[trʌst] [em ˈi:] . "
 Trust me . "
 相信 我 . "

相信我。

" [aɪ][du:] , [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] . "
 " I do , in all things . "
 " 我 做 , 在 全部 事物 . "

“我在所有事情上都是如此。”

“ [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ **And you will go to - night .** ”
“ 和 你 将要 去 到 - 夜晚 . ”

“你今晚就要去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第20/25页

“ [jes] , [tu:; tə] - [naɪt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] ['ænsər] .

“ **Yes , to - night , ” was the mournful answer .**

“ 是的 , 到 - 夜晚 , ” 曾是 这 悲哀 回答 .

“是的，今晚，”对方悲伤地回答道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ]['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv] ['mædəm] ? ”

“ **Have you taken leave of Madame ? ”**

“ 有 你 已采取 离开 的 夫人 ? ”

“你向夫人告别了吗？ ”

“ [noʊ] ; [wen] [aɪ] [kɔ:ld] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [sɪns] , [fi:; ji][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

“ **No ; when I called at her room , a few days since , she was gone .**

“ 不 ; 什么时候 我 称为 在 她 房间 , 一个 很少 天 自从 , 她 曾是 已消失 .

“不，几天前我去她房间看她的时候，她已经不在了。”

[ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [br'loʊ] [sterz] [tuʊld][em 'i:] , [ænd; ənd] [maɪt] [na:t][bi:; bi]

Somewhere in the country the people below stairs told me , and might not be

某处 在 这 国家 这 人们 以下 楼梯 讲述 我 , 和 可能 不是 是

[bæk] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] . ”

back for months . ”

后退 为了 几个月 . ”

楼下的人告诉我，他去了国内某个地方，可能几个月都回不来。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] ; “ [hɜ:r; hər] [laɪf] , [aɪ][faɪnd] , [hæz; həz] [br'kʌm] ['ʌtərli] [dɪ'greɪdɪd] .

“ **It is strange , ” said George ; “ her life , I find , has become utterly degraded .**

“ 它 是 奇怪的 , ” 说 乔治 ; “ 她 生活 , 我 寻找 , 有 变得 完全地 退化的 . ”

“真奇怪，”乔治说，“我发现她的生活已经彻底堕落了。”

[ðə; ði][den] [wɪtʃ] [fi:; ji] [ɪn'hæbɪts] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['pɑ:vərti] - ['strɪkən] [pleɪs] [aɪ]['evər] [sɔ:] .

The den which she inhabits is the most poverty - stricken place I ever saw .

这 丹 哪个 她 居住地 是 这 最多 贫困 - 受打击的 地方 我 曾经 锯 .

她居住的那个窝棚是我见过的最贫困的地方。

[fi:; ji] [si:md] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [em 'i:] , [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɔ:l][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .

She seemed greatly annoyed at seeing me , and refused all conversation .

她 似乎 非常 恼怒 在 看到 我 , 和 拒绝 全部 对话 .

她见到我似乎非常恼火，拒绝和我交谈。

[ðə; ði][moʊst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][jʊr; jər]

The most that I could obtain from her was complaints of your

这 最多 那 我 可以 获得 从 她 曾是 投诉 的 你的

[ʌn'du:tɪfəlnəs] [ænd; ənd][ˌprɑ:di'gæləti] . ”

undutifulness and prodigality . ”

不尽职 和 挥霍无度 . ”

我从她那里得到的最多也就是对你玩忽职守和挥霍无度的抱怨。

“ [daʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [dʒɔ:rdʒ] .

“ **Don't talk of her , George .**

“ 不 讲话 的 她 , 乔治 .

“别提她了，乔治。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][seɪ][wɪð; wɪθ]['hæmlət] , - [wʊd] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]
She is my mother , and I can only say with Hamlet , ' Would it were not
她 是 我的 母亲 , 和 我 能 仅有的 说 和 村庄 , - 会 它 是 不是
[soʊ] !
so !
所以 !

她是我的母亲，我只能像哈姆雷特一样说：“但愿事实并非如此！ ”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][maɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][ðə; ði][best] [wei]
' but you will see her , and explain my sudden departure in the best way
- 但 你 将要 看 她 , 和 解释 我的 突然 离开 在 这 最好的 方式
[ˈpɑːsəb(ə)l] . " -
possible . " 338
可能的 : " -

“但你会见到她，并尽可能以最好的方式解释我突然离开的原因。”338

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] .
" **Yes , I will see her .**
" 是的 , 我 将要 看 她 :

“是的，我会去看她。”

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðæt] ,
Not only for that ,
不是 仅有的 为了 那 ,

不仅如此，

[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [brɪ'li:v] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] ['mɪstəri] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]
but because I believe she is in some way involved in this mystery regarding the
但 因为 我 相信 她 是 在 一些 方式 涉及 在 这 神秘 关于 这
[jʌŋ] ['kriːtʃərz] [soʊ] ['feɪtəli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "
young creatures so fatally connected with us . "
年轻的 生物 所以 致命的 连接 和 我们 : "

但我相信她以某种方式与这个关于我们这些与我们的有着致命联系的幼小生物的谜团有关。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪz] [aɪ 'tiː] [ˈpɑːzətɪvli] . "
" **She denies it positively . "**
" 她 否认 它 积极地 : "

她断然否认。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ɪn][ɔːl] [els] .
" **This may be true in all else .**
" 这 可能 是 真的 在 全部 别的 :

“这在其他方面或许是事实。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] [droʊv] ['kæθərin] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] . "
But I know that her persecution drove Catharine to the hospital . "
但 我 知道 那 她 迫害 驾驶 凯瑟琳 到 这 医院 : "

但我知道，是她遭受的迫害导致凯瑟琳住进了医院。

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [aɪ 'tiː] .
" **I do not doubt it .**
" 我 做 不是 怀疑 它 :

我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [lu(:)'iːzə] .
But she never knew Louisa .
但 她 绝不 知道 路易莎 :

但她从未认识路易莎。

[brɪ'saɪdz] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'lɪbəɾətli] [wuːnd] [em 'iː] — [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] . "
Besides , I do not think she would deliberately wound me — her own son . "
除了 , 我 做 不是 思考 她 会 故意地 伤口 我 — 她 自己的 儿子 : "

此外，我不认为她会故意伤害我——她自己的儿子。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ʒɜːrdʒ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈfɜːrðər] , ” [ˈænsər] [dʒɔːrdʒ] ,
“ **We will not urge the question further , ” answered George ,**
“ 我们 将要 不是 敦促 这 问题 更远 , ” 回答 乔治 ,
“我们不会再追问这个问题了,”乔治回答说。

[səˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ðæt] [əˈrouz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
suppressing the indignation that arose in his heart against his enemy .
抑制 这 愤慨 那 出现 在 他的 心 反对 他的 敌人 .
他压抑住心中对敌人的愤慨。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [jɜː; jər] [ˈmʌðər] . ”
“ **She is a woman , and your mother . ”**
“ 她 是 一个 女士 , 和 你的 母亲 . ”
“她是一位女性，也是你的母亲。”

[truː] , [truː] , [soʊ] [let] [juː ˈes] [tɔːk] [mɔːr] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ʌ; əv] [ɑːrˈselvz] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv]
“ **True , true , so let us talk more directly of ourselves , for we have**
“ 真的 , 真的 , 所以 让 我们 讲话 更多的 直接地 的 我们自己 , 为了 我们 有
[bʌt; bət] [æn; ən] [ˈaʊər] .
but an hour .
但 一个 小时 .
“没错，没错，那我们就直接谈谈我们自己吧，因为我们只剩一个小时了。”

“ [ˈtʃæptər] [ɛlˈeksˈviː] . ”
“ **CHAPTER LXV .**
“ 章 六十五 .
“第六十五章

[ðə; ðɪ] - [ɪnˈtruːz(ə)n] .
THE WASHERWOMAN'S INTRUSION .
这 - 入侵 .
洗衣妇的闯入。

[ə; eɪ] [laɪt] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪt] [ˈsɔːftli] [ˈoʊpənd] ,
A light knock came to the door , which softly opened ,
一个 光 敲 来了 到 这 门 , 哪个 轻轻 打开 ,
门上传来轻轻的敲门声，门缓缓打开。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈpɪrd] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈbæskɪt] [fʊl] [ʌ; əv] [kliːn] [ˈlɪnɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm]
and a woman appeared bearing a long basket full of clean linen on her arm
和 一个 女士 出现 轴承 一个 长的 篮子 满的 的 干净的 亚麻布 在 她 手臂
.
.
.
一位妇女出现了，她胳膊上挎着一个装满干净亚麻布的长篮子。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪm] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [jər] [ˈɑːnər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **I hope I'm not too late for yer honor , ” she said ,**
“ 我 希望 我是 不是 也 晚的 为了 你的 荣誉 , ” 她 说 ,
“希望我来得还不算太晚，法官大人,”她说。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs]
placing her basket on a chair , and wiping the perspiration from her face
放置 她 篮子 在 一个 椅子 , 和 擦拭 这 汗 从 她 脸
.
.
.
她把篮子放在椅子上，擦了擦脸上的汗。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [frʌm; frəm] [jɑːn] , [ænd; ənd] , [duː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] ,
“ **It's a long walk from yon , and , do what I would ,**
“ 它是 一个 长的 走 从 远 , 和 , 做 什么 我 会 ,
“从那边走过去路途遥远，而且，我会做我该做的事，

[ðə; ði] [taɪm] [went] [baɪ] ['kwɪkər] - [æn; ən] [aɪ] ['evər] [si:d] [aɪ 'ti:] . ”
the time went by quicker ' an I ever seed it . ”
这 时间 去 经过 更快 - 一个 我 曾经 种子 它 : ”
时间过得比我想的要快得多。
“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [kloʊðz] [hoʊm] ['jestərdeɪ] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] ,
“ But you were to have brought the clothes home yesterday , ” said George ,
“ 但 你 是 到 有 带来 这 衣服 家 昨天 , ” 说 乔治 ,
“但是你昨天就应该把衣服带回家了,”乔治说。
[ə'noɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['preʃəs] ['moʊmənts] [wɪt] [rɪ'meɪnd] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
annoyed by this intrusion upon the precious moments which remained before his
恼怒 经过 这 入侵 之上 这 宝贵的 时刻 哪个 剩余 前 他的
[brʌðəz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
brother's departure .
兄弟 离开 .

他很恼火，因为哥哥离开前剩下的宝贵时光被打扰了。
“ [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˈpʌŋktʃuəl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪlən] . ”
“ Usually you are more punctual , Mrs . Dillon . ”
“ 通常 你 是 更多的 准时 , 太太 : 狄龙 : ”
“迪伦太太，您通常比较守时。”

“ [tru:] [fɔ:r; fər] [ji:; ji] [ðer; ðər] , ” [ˈænsər] [aʊər; ɑ:r] [oʊld] [frend] , [ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] ,
“ True for ye there , ” answered our old friend , Mary Margaret ,
“ 真的 为了 是的 那里 , ” 回答 我们的 老的 朋友 , 玛丽 玛格丽特 ,
“对你们来说确实如此,”我们的老朋友玛丽·玛格丽特回答道。

[waɪl] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] ['rednd] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [feɪs] .
while a crimson blush reddened her good - natured face .
尽管 一个 赤红 脸红 发红 她 好的 - 自然 脸 .
一抹绯红晕染开了她原本和善的脸庞。

“ [bʌt; bət] [du:; dʉ:; ji] [si:] , [aɪv] [bɪn] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɪt] , -
“ But do ye see , gintlemen , I've been away for a bit , 339
“ 但 做 是的 看 , 绅士们 , 我已经 到过 离开 为了 一个 少量 , -
“但是，先生们，你们看到了吗？ 我离开了一段时间， 339

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [ə; eɪ] [lʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪz] ['preʃəs] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [fleʃ]
looking after a darlint of a little boy as is precious to me as my own flesh
寻找 后 一个 达林特 的 一个 小的 男生 作为 是 宝贵的 到 我 作为 我的 自己的 肉
[ænd; ənd] [blʌd] ,
and blood ,
和 血 ,
照顾我视如己出的宝贝小男孩，

[ðoʊ] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [naʊ] [ɪn'taɪərli] — [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪd]
though he is a gintleman now entirely — for all he was born side by side wid
尽管 他 是 一个 金特尔曼 现在 完全 — 为了 全部 他 曾是 出生 边 经过 边 宽
[ˈteri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] — [mɔ:r] [bleɪm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [sent] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈmʌðər] [ðer; ðər] !
Terry in the hospital — more blame to them as sent his poor mother there !
特里 在 这 医院 — 更多的 责备 到 他们 作为 发送 他的 贫穷的 母亲 那里 !

虽然他现在完全是个绅士了——尽管他和特里在医院里一起出生——但更应该责怪的是他们，是他们把他可怜的母亲送到了那里！
“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [spi:tʃ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [sta:rt] .
“ There was something in this speech that made the brothers start .
“ 那里 曾是 某物 在 这 演讲 那 制成 这 兄弟 开始 :
“这段演讲中有些内容让兄弟俩动容了。”

[ðer; ðær] [oʊn] [maɪndz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] , [ðæt] **Their own minds had been so occupied by recollections of the hospital , that** 他们的 自己的 思想 有 到过 所以 占领 经过 回忆 的 这 医院 , 那 [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] , **the subject ,** 这 主题 ,

他们自己的心思都被对医院的回忆占据了, 以至于无暇顾及其他话题。

[brɔ:t] [əˈpɑ:n] [ðem; ðəm] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [sɔ:rs] , [si:md] [laɪk] **brought upon them so suddenly , and from this unexpected source , seemed like** 带来 之上 他们 所以 突然 , 和 从 这 意外 来源 , 似乎 喜欢 [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] . **a revelation .** 一个 启示 .

如此突然地、来自意想不到的来源, 对他们来说就像是一次启示。

“ [ʌv; əv] [wʌt] [tʃaɪld] [du:] [ju:; jʊ] [spi:k] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪlən] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [dʒɔ:rdʒ] , **“ Of what child do you speak , Mrs . Dillon ? ” inquired George ,** 的 什么 孩子 做 你 说话 , 太太 . 狄龙 ? ” 询问 乔治 , **“** 迪伦太太, 您指的是哪个孩子? ” 乔治问道。

[waɪ] [ˈlu:ɪs] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪld] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] . **while Louis stood with his wild eyes fixed upon her .** 尽管 路易斯 站立 和 他的 荒野 眼睛 固定的 之上 她 . **“** 路易斯站在那里, 眼神狂野地盯着她。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [em ˈi:] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜ:rsɪŋ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ðə; ði] [wi:k] [ˈæftər] **“ Why , of me own little nursling , to be sure , as was born the week after** 为什么 , 的 我 自己的 小的 哺乳 , 到 是 当然 , 作为 曾是 出生 这 星期 后 [ˈlɪt(ə)l] [ˈteri] , **little Terry ,** 小的 特里 ,

“当然, 就拿我自己的小宝贝来说吧, 他比小特里晚出生一周,

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bɪt] [ænd; ənd] [sʌp] [wɪd] [hɪm; ɪm] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , **and took the bit and sup wid him , side by side ,** 和 采取 这 少量 和 上 宽 他 , 边 经过 边 , **“** 然后接过鱼钩, 和他并肩而坐, 一起享用晚餐。

[ˈæftər] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ded] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:rd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [paɪn] [ˈkɔ:fɪn] . **“ after his poor dead mother was took out of the ward in her pine coffin . ”** 后 他的 贫穷的 死的 母亲 曾是 采取 出去 的 这 病房 在 她 松树 棺材 . ” **“** 在他可怜的亡母被装在松木棺材里抬出病房之后。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteri] ? ” [æskt] [ˈlu:ɪs] , [əˈbrʌptli] . **“ And how old is little Terry ? ” asked Louis , abruptly .** 和 如何 老的 是 小的 特里 ? ” 问 路易斯 , 突然 . **“** 小特里多大了? ” 路易斯突然问道。

“ [haʊ] [oʊld] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteri] ? **“ How old is little Terry ?** 如何 老的 是 小的 特里 ?

小特里几岁了?

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ji:; ji] [tu:; tə] [ə; eɪ] [deɪ] , [jər] [ˈɒnəz] **Faix , and I can tell ye to a day , yer honors** faix , 和 我 能 告诉 是的 到 一个 天 , 你的 荣誉 **“** 法伊克斯, 我可以确切地告诉你们, 各位阁下。

, “ [sed] [ðə; ði] [ˈwa:ʃərwʊmən] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [plʌmp] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] , **“ said the washerwoman , counting the plump fingers of one hand ,** 说 这 洗衣妇 , 计数 这 丰满 手指 的 一 手 , **“** 洗衣妇一边说着, 一边数着自己一只手的粗壮手指。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θʌm] [prə'truːdɪŋ] .
which she held up with the thumb protruding .
哪个 她 握住 向上 和 这 拇指 突出 .

她把它举了起来，拇指伸出。

“ [diː] - [jiː; ji] [siː] [ðiːz] ?
“ **D ' ye see these** ?
“ D - 是的 看 这些 ?

“你们看到这些了吗? ”

[dʒʌst][,ei diː 'diː] [tuː] [mʌnθs] [æn; ən] - [ten] [deɪz] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] , [ænd; ənd][jiː; ji][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['teri]
Just add two months an ' ten days to that same , and ye have little Terry
只是 添加 二 几个月 一个 - 十 天 到 那 相同的 , 和 是的 有 小的 特里
,
!
,

再加上两个月零十天，你就得到了小特里。

[ðə; ði] ['spæl'pin] , [ɔːl][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [jər] ['ɒnəz] !
the spalpeen , all to nothing , yer honors !
这 斯帕尔皮恩 , 全部 到 没有什么 , 你的 荣誉 !

斯帕尔平，一切都归于虚无，各位法官大人！

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plʌmp] [hænd][ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **The young men turned their eyes from the plump hand and gazed with a**
“ 这 年轻的 男人 转向 他们的 眼睛 从 这 丰满 手 和 凝视 和 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] [ɔː] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
sort of awe upon each other .
种类 的 敬畏 之上 每个 其他 .

“年轻人将目光从那只肥硕的手上移开，带着敬畏之情彼此凝视着。

[ə; eɪ]['ræpɪd][,kælkju'leɪ(ə)n][ræn] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] .
A rapid calculation ran through the mind of each .
一个 迅速的 计算 跑 通过 这 头脑 的 每个 .

他们每个人脑海中都迅速闪过一丝算计。

[ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [deɪ][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˈluːɪːzəz] [læst] [ˈletər] [wʌz; wəz]['deɪtɪd] .
Mary Margaret had pointed out the day upon which Louisa's last letter was dated .
玛丽 玛格丽特 有 尖 出去 这 天 之上 哪个 路易莎的 最后的 信 曾是 日期 .

玛丽·玛格丽特指出了路易莎最后一封信的日期。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [brɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]
“ **And what became of the mother , that her little boy should have been**
“ 和 什么 成为 的 这 母亲 , 那 她 小的 男生 应该 有 到过
[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ?
given to you ?
给定 到 你 ?

“那么，孩子的母亲究竟遭遇了什么，以至于她的小男孩会被交给你呢? ”

“ [ɪn'kwaɪəd] [dʒɔːrdʒ] , [ˈɔːlmoʊst] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
“ **inquired George , almost holding his breath with anxiety** .
“ 询问 乔治 , 几乎 保持 他的 气息 和 焦虑 .

“乔治问道，他紧张得几乎屏住了呼吸。”

“ [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [pʊr] - .
“ **She died , poor crather** .
“ 她 死亡 , 贫穷的 - .

“她死了，可怜的姑娘。”

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [drɔ:] [ðə; ði][ləst][gæsp][maɪ'self] , [ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə] ['streɪtn] [aʊt] [hɜ:r; hər] [pʊr]
I see her draw the last gasp myself , and helped to straighten out her poor
我 看 她 画 这 最后的 喘气 我 , 和 帮助 到 拉直 出去 她 贫穷的
[lɪmz] .
limbs .
四肢 .

我亲眼目睹她咽下最后一口气，并帮她伸直了可怜的四肢。

[ə; eɪ] - [kɔ: rps] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] .
A naiter corpse I never saw .
一个 - 尸体 我 绝不 锯 .

我从未见过一具尸体。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ: r] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] ['eni] [wæks] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [mju'zi:əm] . " -
She was more natural than any wax image in a museum . " 340
她 曾是 更多的 自然的 比 任何 蜡 图像 在 一个 博物馆 . " -

她比博物馆里的任何蜡像都更自然。”340

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] ? " [æskt] ['lu:ɪs] , ['tɜ: rɪŋ] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən] [left]
" And what was her name ? " asked Louis , turning pale as the question left
" 和 什么 曾是 她 姓名 ? " 问 路易斯 , 转弯 苍白 作为 这 问题 左边
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

“她叫什么名字？”路易斯问道，话音刚落，脸色就变得苍白起来。

" [aɪ][dəʊnt] [wel] [noʊ] , [jər] ['ɑ: nər] .
" I don't well know , yer honor .
" 我 不 出色地 知道 , 你的 荣誉 .

“我不太清楚，法官大人。”

[ðeɪ] [goʊz][baɪ] ['nʌmbərz] , [nɑ: tɪ][baɪ] [neɪmz] , [ɪn][ðə; ði]['hɑ: spɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi]
They goes by numbers , not by names , in the hospital ; and sometimes she
他们 去 经过 数字 , 不是 经过 姓名 , 在 这 医院 ; 和 有时 她
['mʌtəd] ['oʊvər][wʌn] [neɪm] ,
muttered over one name ,
低声说道 超过 一 姓名 ,

在医院里，他们用编号而不是名字来称呼病人；有时她会对着某个名字低声嘟囔。

['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðər] , [tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ: rd][tu:; tə][get][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
sometimes another , till it was hard to get the rights of it .
有时 其他 , 直到 它 曾是 难的 到 得到 这 权利 的 它 .

有时还会有另一个，直到很难获得它的权利。

[br'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] [sed] ['nɑ: θɪn] - [ə'baʊt] [hɜ: r'self] , ['oʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [oʊ'vi:][hɜ: r; hər]
Besides , she never said nothin ' about herself , only when she was out ov her
除了 , 她 绝不 说 什么也没有 - 关于 她自己 , 仅有的 什么时候 她 曾是 出去 卵 她
[hed] ,
head ,
头 ,

此外，她从来不谈论自己，只有在情绪失控的时候才会说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪ] [seɪ] , [wɪd][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] . "
as ye may say , wid the pain and trouble . "
作为 是的 可能 说 , 宽 这 疼痛 和 麻烦 . "

正如你们所说，伴随着痛苦和麻烦。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [hɜ: rd] [hɜ: r; hər] ['menʃ(ə)n] [sʌm; səm] [neɪm] , ['fɔ: rli] ? " [sed] ['lu: ɪs] .
" But you heard her mention some name , surely ? " said Louis .
" 但 你 听到 她 提到 一些 姓名 , 一定 ? " 说 路易斯 .

“但你肯定听到她提到了某个名字吧？”路易斯说。

“ [jes] , [ænd; ənd] [mɔːr] - [æŋ; əŋ] [wʌns] , [jər] ['ɑːnər] .
“ **Yes** , **and more ' an once , yer honor** .
“ 是的 , 和 更多的 - 一个 一次 , 你的 荣誉 .

“是的，而且不止一次，法官大人。”

[fɜːrst][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] ; [ðen] ['bɑːrtŋ] ; [ðen] ['əukli] ;
First it was Mrs . Judson ; then Barton ; then Oakley ;
第一的 它 曾是 太太 . 贾德森 ; 然后 巴顿 ; 然后 奥克利 ;

先是贾德森夫人；然后是巴顿；然后是奥克利；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][diː] ['mɑːrk] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [wɜːrd][æz; əz]['evər] [left] [hɜːr; hər]
and then it was De Marke — that was the last word as ever left her
和 然后 它 曾是 德 市场 — 那 曾是 这 最后的 单词 作为 曾经 左边 她
[pʊr] [lɪps] .
poor lips .
贫穷的 嘴唇 .

然后是德·马克——那是她可怜的嘴唇上最后说出的一句话。

“ [ðə; ði] ['brʌðərz] [lʊkt] [æt; ət] [iːt] ['ʌðər] [ə'gen] , [ænd; ənd][bəuθ] [gruː] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
“ **The brothers looked at each other again , and both grew pale as death** .
“ 这 兄弟 看起来 在 每个 其他 再次 , 和 两个都 生长 苍白 作为 死亡 .

兄弟俩再次对视，脸色都变得像死人一样苍白。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][streɪndʒ] [mɔːr] - [æŋ; əŋ] [wʌns] , [fɜːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [ɑːn] - [ɪm] ,
“ **I thought it strange more ' an once , for there was two on ' em** ,
“ 我 想法 它 奇怪的 更多的 - 一个 一次 , 为了 那里 曾是 二 在 - 呃 ,

“我不止一次觉得很奇怪，因为他们身上有两个，

[ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðeɪ] [wʌz; wəz][bəuθ] ['bjʊːtiːz] ,
and ye may well say they was both beauties ,
和 是的 可能 出色地 说 他们 曾是 两个都 美女 ,

你们完全可以说她们俩都是美人。

[ə; eɪ] - ['leɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fiːvər][wʌz; wəz][ɑːn] - [ɪm] ,
a - laying side by side — and when the fever was on ' em ,
一个 - 躺下 边 经过 边 — 和 什么时候 这 发烧 曾是 在 - 呃 ,

他们并排躺着——当他们都发烧的时候，

[ðɪs] [diː] ['mɑːrk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][wʌŋ][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʌðər] .
this De Marke was on the tongue of one as well as t'other .
这 德 市场 曾是 在 这 舌头 的 — 作为 出色地 作为 另一个 .

这个德马克（De Marke）在他们两人的口中都出现过。

[juːd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [bəuθ] ['nʊʊd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn][æz; əz] [bɔːr] [ðæt] [neɪm] .
You'd a thought they both knewed something about the man as bore that name .
你会 一个 想法 他们 两个都 已知 某物 关于 这 男人 作为 钻孔 那 姓名 .

你可能会觉得他们俩应该对那个名叫“他们”的人有所了解。

“ ['luːɪs] [diː] ['mɑːrk] [went] [kloʊz][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] .
“ **Louis De Marke went close to George , and leaned on his shoulder** .
“ 路易斯 德 市场 去 关闭 到 乔治 , 和 倾斜 在 他的 肩膀 .

路易·德·马克走到乔治身边，靠在他的肩膀上。

[dʒɔːrdʒ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]
George felt that he was trembling from head to foot , and drew him
乔治 毛毡 那 他 曾是 发抖 从 头 到 脚 , 和 画 他

[tɔːrd] [ðə; ði]['soʊfə] .
toward the sofa .
朝向 这 沙发 .

乔治觉得他浑身都在颤抖，便把他拉到沙发旁。

“ [let] [em 'i:] [ˈkwestʃən] [hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪnˈvɑ:lvz] [ju: 'es]
“ **Let me question her** , ” **he said** , **in a low voice** , “ **the thing involves us**
“ 让 我 问题 她 , ” 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 , ” 这 事物 涉及 我们
[bəʊθ] !
both !
两个都 !

“让我来问她一个问题,”他低声说道,“这件事与我们俩都有关系! ”

“ [ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈbæskɪt] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ]
“ **Mary Margaret** , **who had been sorting the linen from her basket while she**
“ 玛丽 玛格丽特 , WHO 有 到过 排序 这 亚麻布 从 她 篮子 尽管 她
[wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] ,
was speaking ,
曾是 请讲 ,

“玛丽·玛格丽特一边说话一边整理篮子里的亚麻布,

[naʊ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .
now turned , **and her eyes fell on the young men** .
现在 转向 , 和 她 眼睛 跌倒 在 这 年轻的 男人 .

她转过身,目光落在了那些年轻男子身上。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [haʊ] [peɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ɪn][sʌm; səm] [bɪˈwɪldərmənt] .
She saw how pale they were , **and stopped in some bewilderment** .
她 锯 如何 苍白 他们 是 , 和 停止 在 一些 困惑 .

她看到他们脸色苍白,不禁有些困惑地停了下来。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [ˈbæskɪt] .
“ **I will go** , ” **she said** , **taking up her basket** .
“ 我 将要 去 , ” 她 说 , 采取 向上 她 篮子 .

“我去,”她说着,拿起篮子。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [raɪt] ; [maɪ] [tʌŋ] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [tu:] [fæst][fɔ:r; fər][maɪ] [ti:θ] ;
“ **The old man is right** ; **my tongue is always too fast for my teeth** ;
“ 这 老的 男人 是 正确的 ; 我的 舌头 是 总是 也 快速地 为了 我的 牙齿 ;

“老人说得对;我的舌头总是比我的牙齿反应快;

[wʌt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə][du:] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [zɪç] [tu:; tə] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ]
what had I to do talking of sich to young gentlemen as knows nothing
什么 有 我 到 做 说 的 sich 到 年轻的 先生们 作为 知道 没有什么
[əˈbaʊt] - [ɪm] ? “
about 'em ? “
关于 - 呃 ? ”

我为什么要跟这些一无所知的年轻绅士谈论这些呢?

“ [steɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪləŋ] ! ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] , “ [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəʊθ] [ˈɪntrəstɪd] , [ˈdi:pli] [ˈɪntrəstɪd] ;
“ **Stay** , **Mrs . Dillon !** ” **said George** , “ **we are both interested** , **deeply interested** ;
“ 停留 , 太太 : 狄龙 ! ” 说 乔治 , “ 我们 是 两个都 感兴趣的 , 深 感兴趣的 ;
“ 迪伦太太,请留下来! ”乔治说,“我们俩都对此很感兴趣,非常感兴趣;

[tel] [ju: 'es] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ði:z] young341
tell us more about these young341
告诉 我们 更多的 关于 这些 young341

请详细介绍一下这些年轻人341

[ˈpɜ:sənz] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [drɪˈstɪŋktli] .
persons ; **we were taken by surprise and did not hear distinctly** .
人 ; 我们 是 已采取 经过 惊喜 和 做过 不是 听到 明显地 .

人;我们猝不及防,没听清楚。

[dɪd] [wʌn][ɔ:r][bəʊθ][ʌv; əv] [ði:z] [pʊr] [ˈleɪdɪz] [rɪˈkʌvər] ?
Did one or both of these poor ladies recover ?
做过 一 或者 两个都 的 这些 贫穷的 女士们 恢复 ?

这两位可怜的女士中,有一位或两位康复了吗?

“ [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [sæt] [daʊn] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
“ **Mary Margaret sat down with the basket upon her knees** .
“ 玛丽 玛格丽特 卫星 向下 和 这 篮子 之上 她 膝盖 .

玛丽·玛格丽特抱着篮子坐了下来。

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][wʌn] , [ɔːr][bəʊθ] , [jiː; ji] [æskt] ?
“ **Was it one , or both , ye asked ?**
“ 曾是 它 一 , 或者 两个都 , 是的 问 ?

“你们问，是其中一个，还是两者都是？”

[ˈæərə] , [bʌt; bət][aɪ] [wi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bəʊθ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [jiː; ji][ʌv; əv] ;
Arrah , but I wish it was both , that I could tell ye of ;
阿拉 , 但 我 希望 它 曾是 两个都 , 那 我 可以 告诉 是的 的 ;

唉，但我希望两者兼而有之，这样我就可以告诉你们了；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [wʌn] [pʊr] [ˈkærid] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈkɔːfɪn] ,
but I saw one poor crathur carried out in a wooden coffin ,
但 我 锯 一 贫穷的 克拉瑟 携带 出去 在 一个 木制的 棺材 ,

但我亲眼看到一个可怜的克拉瑟被装在木棺材里抬了出去。

[wɪd] [tuː] [brɛdθs] [ʌv; əv][ˈfækt(ə)ri][ˈkɑːt(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfraʊd] ,
wid two breadths of factory cotton on her for a shroud ,
宽 二 宽度 的 工厂 棉布 在 她 为了 一个 裹尸布 ,

用两幅工厂棉布给她做裹尸布，

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [jiː; ji] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] ,
and for all that she looked like a marble image ,
和 为了 全部 那 她 看起来 喜欢 一个 大理石 图像 ,

尽管如此，她看起来却像一尊大理石雕像。

[wɪd][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] [blæk] [her] [ˈpɑːrtɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] - ,
wid the raven black hair parted on her white for'ed ,
宽 这 乌鸦 黑色的 头发 分手了 在 她 白色的 - ,

她乌黑的长发垂在白皙的额头上，

[ænd; ænd][ðə; ði][lɪdz][ˈfoʊldɪd][sʊʊ][kʊd; kəd] - [laɪk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ,
and the lids folded so could - like over her eyes ,
和 这 盖子 折叠 所以 可以 - 喜欢 超过 她 眼睛 ,

她的眼睑像折叠起来一样遮住了眼睛，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [blæk] [æz; əz][stɑːrɜːz][ænd; ænd][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] - . "
that had been black as stars and as bright as dimints . "
那 有 到过 黑色的 作为 明星 和 作为 明亮的 作为 - . "

它曾经漆黑如星，又明亮如薄荷糖。

“ [blæk] [aɪz] ?
“ **Black eyes ?**
“ 黑色的 眼睛 ?

“黑眼圈？”

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [huː] [daɪd][hæd; həd] [blæk] [aɪz] [ænd; ænd] [her] ? " [ɪkˈskeɪɪmd]
Did you say that the poor girl who died had black eyes and hair ? " exclaimed
做过 你 说 那 这 贫穷的 女孩 WHO 死亡 有 黑色的 眼睛 和 头发 ? " 惊呼

[ˈluːɪs] .
Louis .
路易斯 .

“你说那个死去的可怜女孩有黑色的眼睛和头发？”路易斯惊喊道。

“ [blæk] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] , [jə] ['ɑ:nə] , [aɪz] [ænd; ənd] [her] — [mɔ:r] , [baɪ][ðə; ði]['tʊkən] , [aɪ] [kloʊzd]
“ **Black as midnight , yer honor , eyes and hair — more , by the token , I closed**
“ 黑色的 作为 午夜 , 你的 荣誉 , 眼睛 和 头发 — 更多的 , 经过 这 令牌 , 我 关闭
[ðem; ðəm] [tu:] [aɪz] [maɪ'sel] - ,
them two eyes mysel ' ,
他们 二 眼睛 我 - ,
“黑如午夜, 大人, 我的眼睛和头发——更确切地说, 是我自己闭上了双眼。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [sʌŋk] ['ɪntu:] [maɪ] [hɑ:rt] !
and the color sunk into my heart !
和 这 颜色 沉没 进入 我的 心 !
那色彩深深地渗入了我的心!

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈɔ:lmoʊst][ˈwaɪldli] .
“ **The young men looked at each other almost wildly .**
“ 这 年轻的 男人 看起来 在 每个 其他 几乎 疯狂地 .
“这些年轻人面面相觑, 眼神近乎疯狂。”

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] ! ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
“ **This is very strange ! ” said George .**
“ 这 是 非常 奇怪的 ! ” 说 乔治 .
“这太奇怪了! ”乔治说。

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [wɜ:r; wər] [waɪt] [æz; əz][ˈmɑ:rb(ə)] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [traɪd]
The lips of the younger brother were white as marble , and when he tried
这 嘴唇 的 这 年轻 兄弟 是 白色的 作为 大理石 , 和 什么时候 他 尝试
[tu:; tə] ['ænsər] ,
to answer ,
到 回答 ,
弟弟的嘴唇白得像大理石, 当他试图回答时,

[ðeɪ] [geɪv] [fɔ:rθ] [noʊ] [saʊnd] .
they gave forth no sound .
他们 给予 前进 不 声音 .
它们没有发出任何声音。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [hu:] [lɪvd] ? ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , — “ [wʌz; wəz]
“ **And the one who lived ? ” said George , with increasing agitation , — “ was**
“ 和 这 一 WHO 居住地 ? ” 说 乔治 , 和 增加 搅动 , — “ 曾是
[fi:; ji][dɑ:rk] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] ? ”
she dark like the other ? ”
她 黑暗的 喜欢 这 其他 ? ”
“那么, 活下来的那个人呢? ”乔治越来越激动地问道, “她也像其他人一样是黑皮肤的吗? ”

“ [dɑ:rk] , [dɪd][ji:; ji] [seɪ] ?
“ **Dark , did ye say ?**
“ 黑暗的 , 做过 是的 说 ?
“你说天黑了? ”

[waɪ] , [hɜ:r; hə] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] ['bɜ:rnɪŋ] [ɡoʊld] ,
Why , her hair was like burning gold ,
为什么 , 她 头发 曾是 喜欢 燃烧 金子 ,
她的头发像燃烧的黄金一样闪亮。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [aɪz] — [ðə; ði] [blu:] [bɪt][ʌv; əv][skaɪ][ji:; ji] ['evər] [sɔ:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] - [ɪm] .
and her eyes — the bluest bit of sky ye ever saw was nothing to ' em .
和 她 眼睛 — 这 最蓝的 少量 的 天空 是的 曾经 锯 曾是 没有什么 到 - 呃 .
而她的眼睛——你见过的最蓝的天空对它们来说也算不了什么。

[θɪn] [hɜ:r; hə] [feɪs] ,
Thin her face ,
薄的 她 脸 ,
她脸色苍白,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪli] [wɪd] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [red] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd]
it was white as a lily wid a taste of red just in the mouth and
它 曾是 白色的 作为 一个 百合 宽 一个 品尝 的 红色的 只是 在 这 嘴 和
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .

它洁白如百合，只有嘴唇和脸颊上带着一丝红色。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔ:rn] [ˈbju:ti] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [bed] [ænd; ənd] [tʃekəd] [ˈkʌvəriŋ]
She looked like a born beauty in spite of the narrow bed and checkered covering
她 看起来 喜欢 一个 出生 美丽 在 尽管如此 的 这 狭窄的 床 和 格子图案 覆盖
,
.
,

尽管床很窄，床罩也是格子图案，她看起来仍然像个天生的美人。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑ:spɪt(ə)] ,
the day I went out of the hospital ,
这 天 我 去 出去 的 这 医院 ,
,
我出院那天，

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊəd] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [greɪt] [ˈloʊvɪn] - [aɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:rd] ,
and followed me with her great lovin ' eyes all the way down the ward ,
和 随后 我 和 她 伟大的 爱 - 眼睛 全部 这 方式 向下 这 病房 ,
她用充满爱意的眼神一路跟着我走过病房。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [frend] [tu:; tə] [stænd] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] . "
as if she knew I was the friend to stand by her . "
作为 如果 她 知道 我 曾是 这 朋友 到 站立 经过 她 : "
仿佛她知道我会是那个会站在她身边的朋友。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [left] [hɜ:r; həɹ] [əˈlaɪv] ? " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈgroʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪkˈsaɪtɪd] .
" But you left her alive ? " said George , growing more and more excited .
" 但 你 左边 她 活 ? " 说 乔治 , 生长 更多的 和 更多的 兴奋的 .
"但你让她活着回来了？ "乔治越来越激动地问道。

" [ɪn] [kɔ:rs] [aɪ] [dɪd] ! "
" In course I did ! "
" 在 课程 我 做过 ! "

“当然做了！ ”

" [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [pru:fs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [deθ] [ˈæftər] ? "
" And had no proofs of her death after ? " "
" 和 有 不 证明 的 她 死亡 后 ? "
“之后却没有任何她死亡的证据？ ”

" [pru:fs] , [jər] [ˈɑ:nər] ? "
" Proofs , yer honor ? "
" 证明 , 你的 荣誉 ? "

“证据呢，法官大人？ ”

[wʌt] [pru:fs] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [deθ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [self] [tu:; tə]
What proofs could I have of her death , when she came her own self to
什么 证明 可以 我 有 的 她 死亡 , 什么时候 她 来了 她 自己的 自己 到
[maɪ] [hoʊm] ,
my home ,
我的 家 ,

她亲自来到我家，我怎么能 有她死亡的证据呢？

[ˈæftər] [ðæt] , -
after that , 342
后 那 , -

此后，342

[ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed] [wɪd][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] ,
and slept in the same bed wid the childer for a whole month ,
和 睡着了 在 这 相同的 床 宽 这 奇尔德 为了 一个 所有的 月 ,
她和孩子们同床共枕了一个月。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['beɪbi] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔːr] [left] [ə'hɪnt][hɜːr; hər] .
to say nothing of the strange baby , as the other poor crathur left ahint her .
到 说 没有什么 的 这 奇怪的 婴儿 , 作为 这 其他 贫穷的 克拉瑟 左边 提示 她 .
“
”
”

更别提那个奇怪的婴儿了，就像另一个可怜的克拉瑟留在她身后一样。
“ [stɔːp] ! ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['staːtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
“ Stop ! ” said George , starting up with a flush upon his forehead ,
” 停止 ! ” 说 乔治 , 开始 向上 和 一个 冲洗 之上 他的 前额 ,
“住手! ”乔治猛地站起身，额头泛起红晕。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
while his whole frame quivered with excitement .
尽管 他的 所有的 框架 颤抖 和 激动 .
他全身都激动得颤抖起来。

“ [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
“ Be careful what you say .
” 是 小心 什么 你 说 .
说话要小心。

[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə][juː 'es][bəʊθ] .
A mistake in this matter would be madness to us both .
一个 错误 在 这 事情 会 是 疯狂 到 我们 两个都 .
在这件事上犯错，对我们俩来说都将是疯了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [maɪ] [ɡʊd] ['wʊmən] , [kwat] [ʃʊr] ,
Are you sure , my good woman , quite sure ,
是 你 当然 , 我的 好的 女士 , 相当 当然 ,
你确定吗，我的好女人，非常确定？

[ðæt] [ðə; ði] [fer] [ɡɜːrɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [ə'laɪv][frʌm; frəm] [ðæt] ['hɔːspɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [daɪd]
that the fair girl came forth alive from that hospital , and that the other died
那 这 公平的 女孩 来了 前进 活 从 那 医院 , 和 那 这 其他 死亡
[ðer; ðər] ? “
there ? ”
那里 ? ”

那个漂亮的女孩从医院活着出来了，而另一个女孩却死在了那里？
“ [kwat] [ʃʊr] ?
“ Quite sure ?
” 相当 当然 ?

“非常确定吗？ ”
[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] , [ɪf] [wʌnz] [oʊn] ['blesɪd; blest] [aɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .
Faix and I am , if one's own blessed eyes are to be trusted .
faix 和 我 是 , 如果一个人的自己的 蒙福 眼睛 是 到 是 可信 .
如果相信自己那双明亮的眼睛，那么我和 Faix 就是。

[ˈdɪdnt] [aɪ] ['streɪtn] [wʌn] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] ,
Didn't I straighten one out for her coffin ,
没有 我 拉直 一 出去 为了 她 棺材 ,
我不是给她棺材里扶正了一根吗？

[ænd; ənd] [nɜ:rs] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈIntu:] [laɪf] [wen] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [æt; ət] [ˈdɛθs] [dɔ:r] — [tu:; tə] [seɪ] [ˈnɑ:θɪn] -
and nurse the other into life when she lay at death's door — to say nothin -
和 护士 这 其他 进入 生活 什么时候 她 躺 在 死亡人数 门 — 到 说 什么也没有 -
[ʌv; əv][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈberbi] ！ ”
of the bit of a baby ！ ”
的 这 少量 的 一个 婴儿 ！ ”

当另一个人奄奄一息时，她会悉心照料，让她活下来——更不用说照顾一个婴儿了！

“ [wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪlən] .
“ **One word more , Mrs . Dillon .**
” — 单词 更多的 , 太太 . 狄龙 .

“再说一句话，迪伦夫人。”

[du:][traɪ][ænd; ənd] [rɪˈmembər] .
Do try and remember .
做 尝试 和 记住 .

尽量记住。

[dɪd] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [jʌŋ] [ˈkri:tʃərz] [ˈevər] [kɔ:l] [i:tʃ] [ˈlðər] [baɪ] [neɪm] [ɪn][jɔ:r; jər] [ˈhɪrɪŋ] ？ ”
Did either of these young creatures ever call each other by name in your hearing ？ ”
做过 任何一个 的 这些 年轻的 生物 曾经 称呼 每个 其他 经过 姓名 在 你的 听力 ？ ”
这两个小家伙有没有在你耳边互相叫过名字？

“ , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [neɪmz] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [fer]
“ **Faix , and they mentioned a good many names , I'm thinking , especially the fair**
” faix , 和 他们 提及 一个 好的 许多 姓名 , 我是 思维 , 尤其 这 公平的
[wʌn] ;
one ;
— ;

“Faix，他们提到了很多名字，我想，特别是那个美丽的女孩；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [meɪn] [ˈnʌθɪŋ] . “
but they seemed to mane nothing . ”
但 他们 似乎 到 鬃毛 没有什么 . ”

但他们似乎什么也没做。

“ [bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [neɪmz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ɔ:r] [ˈlu:ɪs] [ˈevər] [ˈmenʃ(ə)nd] ？ ”
“ **But among those names was that of George or Louis ever mentioned ？ ”**
” 但 之中 那些 姓名 曾是 那 的 乔治 或者 路易斯 曾经 提及 ？ ”
“但是，在这些人名中，有没有提到过乔治或路易的名字呢？ ”

“ [əˈʌɪn][ænd; ənd][əˈʌɪn] , [jər] [ˈɔnəz]] ; [bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈfi:vər] , [nɑ:t] [əˈtwi:n]
“ **Agin and agin , yer honors ; but it was in the fever , not atween**
” 阿金 和 再次 , 你的 荣誉 ; 但 它 曾是 在 这 发烧 , 不是 在
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

“诸位阁下，我们一次又一次地争吵；但这都是因为发烧，而不是因为他们之间。

“ [ˈlu:ɪs] [di:] [ˈmɑ:rk] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
“ **Louis De Marke buried his face in his hands ,**
” 路易斯 德 市场 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ,
路易·德·马克双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [wɔ:kt] [ˈhɜ:rɪdli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
and George walked hurriedly back and forth in the room .
和 乔治 步行 匆匆 后退 和 前进 在 这 房间 .
乔治在房间里匆匆来回踱步。

[ðə; ði] [ˈlætər] [meɪd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈefərts] [tu:; tə] [spi:k] ,
The latter made one or two efforts to speak ,
这 后者 制成 — 或者 二 努力 到 说话 ,
后者曾一两次尝试开口说话，

[bʌt; bət] [broʊk] [ɔ:f] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [tu:] [moʊ'mentəs] .
but broke off as if the questions at his heart were too momentous .
但 打破 离开 作为 如果 这 问题 在 他的 心 是 也 意义重大 .

但他突然停了下来，仿佛他心中的问题太过重大。

[æt; ət][ləst][hi:; hi] [dru:] [kloʊz] [tu:; tə] ['meri] ['mɑ:rgɾət] : —
At last he drew close to Mary Margaret : —
在 最后的 他 画 关闭 到 玛丽 玛格丽特 : —

最后，他终于接近了玛丽·玛格丽特：

“ [wer] [dɪd][ʃi:; ʃi][goʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] ?
“ **Where did she go from your house ?**
” 在哪里 做过 她 去 从 你的 房子 ?

“她从你家去了哪里？”

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ?
Where is she now ?
在哪里 是 她 现在 ?

她现在在哪里？

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɔ:lmoʊst][ˈwaɪldli][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] ['tremblɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə]
” **His eyes were fixed almost wildly upon her ; he trembled from head to**
” 他的 眼睛 是 固定的 几乎 疯狂地 之上 她 ; 他 颤抖 从 头 到
[fʊt] .
foot .
脚 .

他的目光几乎疯狂地盯着她；他浑身颤抖。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [jər] ['ɑ:nər] .
“ **I don't know , yer honor .**
” 我 不 知道 , 你的 荣誉 .

“我不知道，法官大人。”

[æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] , [waɪd][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['bɑ:nɪt] [ɑ:n][ji:; ji]['evər] [si:d] ,
An old lady , wid the queerest bonnet on ye ever seed ,
一个 老的 女士 , 宽 这 最酷儿的 引擎盖 在 是的 曾经 种子 ,

一位老太太，戴着你见过的最奇特的帽子，

[tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ['sʌmwɛr] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔ:r] ['fɔ:rən] [pa:rts] ['meɪbi] ;
took her away somewhere into the country , or foreign parts maybe ;
采取 她 离开 某处 进入 这 国家 , 或者 外国的 部分 或许 ;

把她带到了国内某个地方，或者国外某个地方；

[ænd; ænd][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['kæɪrɪd] [ɔ:f][baɪ][ə; eɪ] [æz; əz] ['wa:ntɪd] [ə; eɪ] [sʌn] ,
and the baby was carried off by a gintleman as wanted a son ,
和 这 婴儿 曾是 携带 离开 经过 一个 金特尔曼 作为 通缉 一个 儿子 ,

一个绅士因为想要个儿子，就把婴儿抱走了。

[ænd; ænd][soʊ] [tʊk] [ðə; ði] darlint343
and so took the darlint343
和 所以 采取 这 darlint343

于是，darlint343 就这么做了。

[tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] — [ðə; ði]
to make an heir of him , and maybe a king one of these days — the
到 制作 一个 继承人 的 他 , 和 或许 一个 国王 一 的 这些 天 — 这

[bɔ:rd] [bi:; bi] [preɪzd] ,
Lord be praised ,
主 是 赞扬 ,

为他立一个继承人，也许将来还会立一个王——赞美主！

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɔːl][ˈoʊvər] .
for he was a beauty all over .
为了 他 曾是 一个 美丽 全部 超过 ；

因为他从头到脚都是个俊美的人。

" [dʒɔːrdʒ] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [groʊn] .
George walked unsteadily to his seat , and sat down with a low groan .
乔治 步行 不稳定地 到 他的 座位 ； 和 卫星 向下 和 一个 低的 呻吟 ；

乔治步履蹒跚地走到座位上，低声呻吟着坐了下来。

[hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['bitər] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
Her words had wrung his heart with the most bitter disappointment .
她 字 有 拧干 他的 心 和 这 最多 苦的 失望 ；

她的话语让他感到无比失望，心如刀绞。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] ?
And this is all you know ?
和 这 是 全部 你 知道 ？

“你就只会这些吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] , ['feɪntli] .
he said , faintly :
他 说 ； 淡淡的 ；

“他虚弱地说。”

[ˈmɑːrgrət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kaɪnd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
Margaret looked at him with her kind eyes , and answered that she could
玛格丽特 看起来 在 他 和 她 种类 眼睛 ； 和 回答 那 她 可以
[rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
remember nothing more .
记住 没有什么 更多的 ；

玛格丽特用她温柔的眼神看着他，回答说她什么也记不起来了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði] [fer] [wʌn] , [aɪ] [miːn] ,
And this young person , the fair one , I mean ,
和 这 年轻的 人 ， 这 公平的 一 ， 我 意思是 ；

“还有这位年轻人，那位漂亮的年轻人，我是说，

[dɪd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['men](ə)n [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ? " [ɪn'kwaiəd] ['luːɪs] .
did she never mention her name to you in all that time ? " inquired Louis .
做过 她 绝不 提到 她 姓名 到 你 在 全部 那 时间 ？ " 询问 路易斯 ；

“这么长时间，她从来没跟你提起过她的名字吗？”路易斯问道。

" [aɪ] [dɪsrɪ'membər] , [jər] ['ɑːnər] .
I disremember , yer honor .
我 忘记 ； 你的 荣誉 ；

“我不记得了，法官大人。”

[wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði] [æt; ət][hoʊm] :
We called her the darlint at home :
我们 称为 她 这 达林特 在 家 ；

在家我们都叫她小宝贝：

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌns][toʊld][ðə; ði][oʊld][mæn] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]
but it seems to me that she once told the old man that her name was
但 它 似乎 到 我 那 她 一次 讲述 这 老的 男人 那 她 姓名 曾是
['kæθərɪn] ,
Catharine ,
凯瑟琳 ；

但我觉得她曾经告诉过那位老人，她的名字叫凯瑟琳。

[ɔːr][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ðæt] ! ”
or the like of that ! ”
或者 这 喜欢 的 那 ！ ”

或者类似的东西！

“ [ˈkæθərin] ！ ” [broʊk][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd][ˈæktʃu,etɪd][baɪ]
“ **Catharine ! ” broke from the lips of both the young men , and actuated by**
“ 凯瑟琳 ！ ” 打破 从 这 嘴唇 的 两个都 这 年轻的 男人 ， 和 驱动 经过
[wʌŋ] [ˈɪmpʌls] ,
one impulse ,
— 冲动 ，

“凯瑟琳！”两个年轻人异口同声地喊道，仿佛是出于一种共同的冲动。

[iːtʃ] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
each grasped the hand of the other .
每个 抓住 这 手 的 这 其他 。

他们彼此握住了对方的手。

[ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [əˈroʊz][tuː; tə][goʊ] .
Mary Margaret arose to go .
玛丽 玛格丽特 出现 到 去 。

玛丽·玛格丽特起身要走。

[ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
That moment a servant knocked at the door .
那 片刻 一个 仆人 敲门 在 这 门 。

这时，一个仆人敲了敲门。

[ɔːl][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] , [wɪtʃ] [ˈluːɪs] [hæd; həd] [fərˈgaːtn] .
All was ready for the journey , which Louis had forgotten .
全部 曾是 准备好 为了 这 旅行 ， 哪个 路易斯 有 被遗忘的 。

一切都已准备就绪，只剩下路易斯一人忘记了。

[ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [sərˈpraɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [sepəˈreɪŋ]
The brothers looked at each other in surprise , as if the idea of separation
这 兄弟 看起来 在 每个 其他 在 惊喜 ， 作为 如果 这 主意 的 分离
[hæd; həd][dʒʌst] [əˈrɪzn] .
had just arisen .
有 只是 出现 。

兄弟俩惊讶地对视了一眼，仿佛分离的想法刚刚萌生。

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [lənd] [tɪl] [ðɪs] [ˈmɪstəri] [ɪz] [ɪkˈspleɪnd] , ” [sed] [ˈluːɪs] ,
“ **No , I will not leave my native land till this mystery is explained , ” said Louis ,**
“ 不 ， 我 将要 不是 离开 我的 本国的 土地 直到 这 神秘 是 解释 ， ” 说 路易斯 ，
“不，在解开这个谜团之前，我不会离开我的故土，”路易斯说道。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] .
in answer to his brother's anxious look .
在 回答 到 他的 兄弟 焦虑的 看 。

为了回应哥哥焦虑的眼神。

[ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [went] [aʊt] , [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [ˈgæðəd] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈbæskɪt][ænd; ənd] [dɪsəˈpɪrd]
The servant went out , Mary Margaret gathered up her basket and disappeared
这 仆人 去 出去 ， 玛丽 玛格丽特 聚集 向上 她 篮子 和 消失
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ，

仆人出去后，玛丽·玛格丽特拿起篮子，和他一起消失了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [əˈloʊn] .
leaving the brothers alone .
离开 这 兄弟 独自的 。

留下兄弟俩单独相处。

“ [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [aɪ][eɪ 'em][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈkæθəɪn] [laɪvz; lɪvz] , ” [ɪkˈskleɪmd] [dʒɔːrdʒ] , [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn]
“ **She lives , I am certain that Catharine lives , ” exclaimed George , sinking down** .
“ 她 生活 , 我 是 肯定 那 凯瑟琳 生活 , ” 惊呼 乔治 , 下沉 向下
[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
upon the sofa ,
之上 这 沙发 ,

“她还活着, 我确信凯瑟琳还活着,”乔治惊呼道, 然后瘫倒在沙发上。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [θruː] [ə; eɪ][mɪst] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [terz] .
and gazing at the pale face of his brother through a mist of joyful tears .
和 凝视 在 这 苍白 脸 的 他的 兄弟 通过 一个 薄雾 的 快乐 眼泪 .
他透过喜悦的泪水, 凝视着哥哥苍白的脸庞。

[ˈluːɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] , [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ˈstrʌɡ(ə)] .
Louis could not answer , for in his heart there was a wild struggle .
路易斯 可以 不是 回答 , 为了 在 他的 心 那里 曾是 一个 荒野 斗争 .
路易无法回答, 因为他的内心正在经历一场激烈的斗争。

[self] - [rɪˈprouʔ] , [rɪˈɡret] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtendər] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈstrʌɡld]
Self - reproach , regret , and a thousand tender memories of his wife , struggled
自己 - 责备 , 后悔 , 和 一个 千 投标 回忆 的 他的 妻子 , 挣扎
[hɑːrd][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈɪmɪdʒ] [ðæt] [rouz] ,
hard with another image that rose ,
难的 和 其他 图像 那 玫瑰 ,
自责、悔恨, 以及对妻子的无数温柔回忆, 让他难以摆脱另一个浮现的画面。

[spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [əˈmɪd] [ðiːz] [sæd] [ˈmemərɪz] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [streɪndʒ]
spite of himself , amid these sad memories , leaving him in a state of strange
尽管如此 的 他自己 , 之中 这些 伤心 回忆 , 离开 他 在 一个 状态 的 奇怪的
[ɪkˈsaɪtmənt] . -
excitement . 344
激动 . -

尽管他自己不由自主地被这些悲伤的回忆所包围, 但他却陷入了一种奇异的兴奋状态。344

[æt; ət][læst] [dʒɔːrdʒ] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [kəmˈpouzɪd] .
At last George became more composed .
在 最后的 乔治 成为 更多的 由 .
乔治最终平静了下来。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrld] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] .
“ **Now , ” he said , “ we have the world before us .**
“ 现在 , ” 他 说 , ” 我们 有 这 世界 前 我们 .
“现在,”他说, “世界就在我们面前。”

[let] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [rest] [tɪl] [ɔːl] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] [ɪz] [pʊt] [ˈɪntuː] [pruːf] .
Let there be no rest till all this strange story is put into proof .
让 那里 是 不 休息 直到全部 这 奇怪的 故事 是 放 进入 证明 .
在查明所有离奇事件真相之前, 绝不罢休。

“ [ˈluːɪs] [əˈrouz] .
“ **Louis arose .**
“ 路易斯 出现 .
路易站了起来。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈredi] , [ˈbrʌðər] .
“ **I am ready , brother .**
“ 我 是 准备好 , 兄弟 .
“我准备好了, 兄弟。”

“ [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [ˈsɑːrou] ,
“ **Then , with a burst of natural sorrow ,**
“ 然后 , 和 一个 爆裂 的 自然的 悲哀 ,
“然后, 带着一丝自然的悲伤,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] **which was not in the least incompatible with the feelings we have just**
哪个 曾是 不是 在 这 至少 不相容 和 这 情怀 我们 有 只是
[drˈskraɪbd] , **described** ,
描述 ,

这与我们刚才描述的感受丝毫不矛盾。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [rɪˈɡret] [ɪn] **his eyes filled with tears , and he exclaimed , with a world of regret in**
他的 眼睛 已填 和 眼泪 , 和 他 惊呼 , 和 一个 世界 的 后悔 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , 一 **his voice** , 一
他的 嗓音 , 一

他眼中噙满了泪水，声音里充满了悔恨，他惊呼道：

“ [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [waɪf] !
” **My poor , poor wife !**
” 我的 贫穷的 , 贫穷的 妻子 !

“我可怜的妻子！ ”

” [ˈtʃæptər] [lksˈvaɪ] .
” **CHAPTER LXVI** .
” 章 六十六 :

“第六十六章

[ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [stɔ:rm] .
A DOMESTIC STORM .
一个 国内的 风暴 :

一场家庭风暴。

“ [ˈmʌðər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊnzənd] [ˈəʊkli] ,
” **Mother , ” said Mrs . Townsend Oakley ,**
” 母亲 , ” 说 太太 : 汤森德 奥克利 ,

“母亲，”汤森·奥克利夫人说道。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈdʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈni:d(ə)l] - [wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fi:; fi][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] , **lifting her eyes gently from the needle - work with which she was employed** ,
举重 她 眼睛 轻轻地 从 这 针 - 工作 和 哪个 她 曾是 受雇 ,
她轻轻地将目光从正在做的针线活上移开，

“ [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [tʊk] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ][dɪsˈlaɪk] [tu:; tə][ðə; ði][di:] [ˈmɑ:rks] ?
” **why was it that you took so strong a dislike to the De Markes ?**
” 为什么 曾是 它 那 你 采取 所以 强的 一个 不喜欢 到 这 德 市场 ?

你为什么对德马克家族如此反感？

” [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] ,
” **Mrs . Judson lifted her eyes to the face of her daughter ,**
” 太太 : 贾德森 抬起 她 眼睛 到 这 脸 的 她 女儿 ,

朱德森太太抬起头，看向女儿的脸庞。

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] [sprɛd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fer] **and kept them upon it so long that a burning crimson spread over the fair**
和 保留 他们 之上 它 所以 长的 那 一个 燃烧 赤红 传播 超过 这 公平的
[tʃi:ks] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rhed] .
cheeks and forehead .
脸颊 和 前额 :

并让他们在上面停留了很久，以至于灼热的深红色蔓延到白皙的脸颊和额头上。

“ [waɪ] [dɪd][aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði][ˈfæməli] , [ˈdɔ:tər] ?
” **Why did I dislike the family , daughter ?**
” 为什么 做过 我 不喜欢 这 家庭 , 女儿 ?

女儿，我为什么讨厌这个家庭？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kɔːld] [hɜːr'self][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ʌn'wɜːrðɪ] . "
 Because the woman who called herself the head was in every respect unworthy . "
 因为 这 女士 WHO 称为 她自己 这 头 曾是 在 每一个 尊重 不配 . "

因为那个自称首领的女人，无论从哪个方面来说都不称职。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] , ['mʌðər] , ['fɔːrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] . "
 But the son , mother , surely he was a gentleman . "
 但 这 儿子 , 母亲 , 一定 他 曾是 一个 绅士 . "
 "但是儿子，母亲，他肯定是一位绅士。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] ? " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] ,
 He was a villain ? " **answered Mrs . Judson ,**
 他 曾是 一个 恶棍 ? " 回答 太太 . 贾德森 ,
 "他是个恶棍吗？"朱德森太太回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [stɑːrt] ,
 with a degree of sternness that made her daughter start ,
 和 一个 程度 的 严厉 那 制成 她 女儿 开始 ,
 她语气严厉，以至于女儿都开始噤声了。

[ænd; ænd] [brɔːt] [ə; eɪ]['deljʊːdʒ][ʌv; əv]['faɪəri] [blʌd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
 and brought a deluge of fiery blood to her face .
 和 带来 一个 洪水 的 火热 血 到 她 脸 .
 鲜血如雨般涌到她脸上。

" [haʊ] ?
 How ?
 如何 ?
 "如何？

[waɪ] , ['mʌðər] , [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][laɪf] [brɪ'fɔːr] ! "
 Why , mother , I never heard a word against him in my life before ! "
 为什么 , 母亲 , 我 绝不 听到 一个 单词 反对 他 在 我的 生活 前 ! "
 "妈，我这辈子都没听人说过他一句坏话！"

" ['prɑːbəbli] [nɔːt] ; [bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ] [səːtʃt] [diːp] [ɪ'nʌf] , [ækt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'pɪnjənz]
 Probably not ; but had you searched deep enough , acts , rather than opinions
 大概 不是 ; 但 有 你 搜索 深的 足够的 , 行为 , 相当 比 意见
 ,
 .
 ,
 "或许不是；但如果你深入探究，就会发现行动而非观点，

[wʊd] [hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
 would have settled the truth of what I say .
 会 有 定居 这 真相 的 什么 我 说 .
 这会证实我所说的话是否属实。

[jʊər; jər] ['hʌzbəndz] ['sɪstər] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['tʃærəti] ['hɑːspɪt(ə)l] .
 Your husband's sister died in a charity hospital .
 你的 丈夫的 姐姐 死亡 在 一个 慈善机构 医院 .
 你丈夫的妹妹在一家慈善医院去世了。

[hiː; hi][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [sent] [hɜːr; hər][ðer; ðər] . " -
 He it was who sent her there . " **345**
 他 它 曾是 WHO 发送 她 那里 . " -
 是他把她送到那里的。”345

" ['mʌðər] , ['mʌðər] !
 Mother , mother !
 母亲 , 母亲 !
 "妈妈，妈妈！"

" [ðə; ði] [pɔr] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] .
" The poor young woman gasped for breath .
" 这 贫穷的 年轻的 女士 倒吸一口气 为了 气息 .

“可怜的年轻女子喘不过气来。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ˈsɪləb(ə)] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [roʊz] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [lɪps] ,
She could no longer syllable the words that rose to her lips ,
她 可以 不 更长 音节 这 字 那 玫瑰 到 她 嘴唇 ,
她再也无法说出那些涌上心头的话语了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈstrʌg(ə)] [fel] [bæk] [ɪnˈsensəb(ə)] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .
but with a faint struggle fell back insensible in her chair .
但 和 一个 头晕的 斗争 跌倒 后退 麻木不仁 在 她 椅子 .
但她挣扎了一会儿，便昏倒在椅子上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [əˈroʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [fraʊn] , [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .
Mrs . Judson arose with a heavy frown , and bent over her child .
太太 . 贾德森 出现 和 一个 重的 皱眉 , 和 弯曲 超过 她 孩子 .
朱德森太太皱着眉头站起身，俯身看着她的孩子。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [wʌz; wəz] [ˈsentərd] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
All of human feeling that she possessed was centred in her ,
全部 的 人类 感觉 那 她 拥有 曾是 居中 在 她 ,
她所拥有的所有人类情感都集中在她身上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [ˈterəfaɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ɪts] [kɔ:z] [ðæn; ðən][ɪn] [ɪtˈself] .
and this sudden indisposition terrified her more from its cause than in itself .
和 这 突然 病痛 恐惧 她 更多的 从 它是 原因 比 在 本身 .
而这种突如其来的身体不适，让她感到恐惧的不是不适本身，而是不适的原因。

[wɪð; wɪθ][ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wi:ld] [ðə; ði] [ˈi:zi] - [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]
With trepidation she wheeled the easy - chair close to an open window and
和 忐忑不安 她 带轮子的 这 简单的 - 椅子 关闭 到 一个 打开 窗户 和
[ˈsprɪŋkld] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] .
sprinkled the pale face with water .
撒上 这 苍白 脸 和 水 .

她忐忑不安地把扶手椅推到敞开的窗户旁，用清水洒在苍白的脸上。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][ˈræpɪd] .
The effect was rapid .
这 影响 曾是 迅速的 .

效果立竿见影。

[æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [waɪt] [ˈaɪlɪdz] [bɪˈgæn] [tuː; tə][ˈtremb(ə)] ,
After a moment the white eyelids began to tremble ,
后 一个 片刻 这 白色的 眼睑 开始 到 颤抖 ,
过了一会儿，白色的眼睑开始颤抖起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdʊz] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈwi:pɪŋ] .
and the young widow fell into a fit of bitter weeping .
和 这 年轻的 寡妇 跌倒 进入 一个 合身 的 苦的 哭泣 .
年轻的寡妇顿时放声痛哭。

" [maɪ] [tʃaɪld] — [maɪ] [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] ,
" My child — my child , what is this ? " exclaimed Mrs . Judson ,
" 我的 孩子 — 我的 孩子 , 什么 是 这 ? " 惊呼 太太 . 贾德森 ,
“我的孩子——我的孩子，这是什么？”朱德森太太惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ə'fraɪt] , ['tendərnəs] , [ænd; ənd] [sɪ'verəti] ['gʊərɪŋ]
in a voice that betrayed the struggle of affright , tenderness , and severity going
在 一个 嗓音 那 背叛 这 斗争 的 恐惧 , 压痛 , 和 严重性 去
[ɑ:n][ɪn][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .
on in her bosom .
在 在 她 怀 :

她的声音透露出内心深处恐惧、温柔和严厉交织的复杂情感。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmʌðər] .
“ **Nothing , mother .**
” 没有什么 , 母亲 :

“没什么，母亲。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [ə'brʌpt] [ɪn] ['telɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv] [pʊr] [lu(:)'i:zə] : ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd]
You were so abrupt in telling me of poor Louisa : even now I do not understand
你 是 所以 突然 在 讲述 我 的 贫穷的 路易莎 : 甚至 现在 我 做 不是 理解
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

你当时那么突然地告诉我可怜的路易莎的事，直到现在我还是不明白。

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['kæθərin] ['leɪsi] , [maɪ] [oʊn] ['kʌz(ə)n] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps]
I knew that Catharine Lucy , my own cousin , was in a hospital , and perhaps
我 知道 那 凯瑟琳 莱西 , 我的 自己的 表哥 , 曾是 在 一个 医院 , 和 也许
[daɪd][ðər; ðər] ;
died there ;
死亡 那里 ;

我知道我的表妹凯瑟琳·莱西在医院里，或许已经去世了；

[bʌt; bət][lu(:)'i:zə] , [ɪn'di:d] [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] . “
but Louisa , indeed I can hardly believe it .”
但 路易莎 , 的确 我 能 几乎 相信 它 : ”

但是路易莎，我真的很难相信。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] , [ðoʊ] . “
“ **It was the truth , though .**
” 它 曾是 这 真相 , 尽管 : ”

“但这却是事实。”

“ [bʌt; bət] , [ˈmʌðər] , [ˈtaʊnzənd] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][daɪd][æt; ət][jər; jər] [haʊs] . “
“ **But , mother , Townsend always thought she died at your house .**
” 但 , 母亲 , 汤森德 总是 想法 她 死亡 在 你的 房子 : ”

“但是，母亲，汤森一直以为她是死在你家的。”

“ [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈðərwəɪz] ?
“ **How was I to tell him otherwise ?**
” 如何 曾是 我 到 告诉 他 否则 ?

我该如何告诉他别的呢？

[hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] ['senʃərd] [em 'i:][fɜ:r; fər] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
He would always have censured me for leaving her with the servants ,
他 会 总是 有 受谴责 我 为了 离开 她 和 这 仆人 ,
他一定会责怪我把她留给仆人照顾。

— [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [soʊ] [jʌŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [aʊt'wɪtɪd]
— he would never have believed that a creature so young could have outwitted
— 他 会 绝不 有 相信 那 一个 生物 所以 年轻的 可以 有 被智胜
[ju: 'es][ɔ:l] ,
us all ,
我们 全部 ,

他绝对不会相信一个如此年轻的生物竟然能胜过我们所有人。

[ænd; ənd] [kən'si:ld] [hɜ:r'self] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [iks'tremɪtɪs] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv]
and concealed herself , even in the greatest extremities , up to the very day of
和 暗 她自己 , 甚至 在 这 最 四肢 , 向上 到 这 非常 天 的
[hɜ:r; hær] [deθ] .
her death .
她 死亡 :

即使在最危急的时刻, 她也一直隐藏着自己, 直到去世的那一天。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
She was dead , and I informed him of the fact .
她 曾是 死的 , 和 我 知情的 他 的 这 事实 :

她已经死了, 我把这个事实告诉了他。

[ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [wʊd] [hæv; həv] ['ægrəveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [gri:f] . "
The particulars would have aggravated his grief . "
这 细节 会 有 加重 他的 悲伤 :

细节只会加剧他的悲痛。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ði:z] [pə'tɪku:ləz] , ['mʌðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdʊ] ,
" **And how did you learn these particulars , mother ?** " **asked the widow ,**
" 和 如何 做过 你 学习 这些 细节 , 母亲 ? " 问 这 寡妇 ,
"母亲, 您是怎么知道这些细节的?"寡妇问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:ɪ] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] [ðæt] [kept] [hɜ:r; hær] [feɪs] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .
with a degree of self - control that kept her face white as snow .
和 一个 程度 的 自己 - 控制 那 保留 她 脸 白色的 作为 雪 :

她极强的自制力使她的脸色始终白皙如雪。

" [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hær][maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði]['hɔ:spɪt(ə)l] . "
" **I saw her myself , in the hospital . "**
" 我 锯 她 我 , 在 这 医院 :

“我亲眼在医院见过她。”

" [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hær] ?
" **You saw her ?**
" 你 锯 她 ?

你看到她了吗?

[ʃi:; ʃɪ][tuʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [oʊn] [lɪps] ? "
She told you this with her own lips ? "
她 讲述 你 这 和 她 自己的 嘴唇 ? "

她亲口告诉你的?

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hær] ['kɔ:fɪn] . " -
" **She was dead and in her coffin . "** **346**
" 她 曾是 死的 和 在 她 棺材 : " -

“她已经死了, 躺在棺材里。”346

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hær][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hær] [ə'veɪ] [ðen] ? "
" **But you saw her and took her away then ? "**
" 但 你 锯 她 和 采取 她 离开 然后 ? " "

“但你当时看到她, 然后把她带走了?”

" [aɪ] [sɔ:ɪ] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [hɜ:r; hær] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['berɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] ,
" **I saw and recognized her ; she was buried from my house ,**
" 我 锯 和 认可 她 ; 她 曾是 埋葬 从 我的 房子 ,

“我见过她, 认出了她; 她是从我家附近下葬的,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fju:nərəl][ðə; ði] ['feɪmflɪ] ['si:kɹət] [daɪd] . "
and with that funeral the shameful secret died . "
和 和 那 葬礼 这 可耻 秘密 死亡 :

随着那场葬礼, 那个可耻的秘密也随之消失了。

“ [pʊr] , [pʊr] [gɜ:rɪ] ; [haʊ] ['taʊnzənd] [dɪd] [lʌv] [hɜ:r; hər] ! ” [ˈsɒbd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
“ **Poor , poor girl ; how Townsend did love her ! ” sobbed the widow .**
“ 贫穷的 , 贫穷的 女孩 ; 如何 汤森德 做过 爱 她 ! ” 啜泣 这 寡妇 .
“ 可怜的女孩, 汤森是多么爱她啊! ”寡妇抽泣着说。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] . ”
“ **It would have broken his heart .** ”
“ 它 会 有 破碎的 他的 心 . ”
“ 这会让他心碎的。”

“ [soʊ][aɪ] [θɔ:t] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
“ **So I thought , ” said the mother ,**
“ 所以 我 想法 , ” 说 这 母亲 ,
“ 我当时也是这么想的, ”母亲说道。

[ˈsmu:ðɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][lʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:lɪŋz] [lʌv; əv] [di:p] [self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ;
smoothing the folds of her dress with feelings of deep self - satisfaction ;
平滑 这 折叠 的 她 裙子 和 情怀 的 深的 自己 - 满意 ;
她抚平裙摆的褶皱, 心中充满深深的满足感;

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r] ['betər] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɪgnərəns] .
“ **it was far better to keep him in ignorance .**
“ 它 曾是 远的 更好的 到 保持 他 在 无知 .
“ 让他保持无知要好得多。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['menʃ(ə)n] [lʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['reprəbeɪt] ,
But for your mention of that young reprobate ,
但 为了 你的 提到 的 那 年轻的 恶棍 ,
但你提到了那个年轻的浪荡子,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [dɪ'strest] [ju:; jʊ][ɔ:r][maɪ'self][baɪ] [ˈspi:kɪŋ] [lʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I should not have distressed you or myself by speaking of it .
我 应该 不是 有 苦恼 你 或者 我 经过 请讲 的 它 .
我不应该提起这件事, 以免让你或我自己感到难过。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] [ʃrʌŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] [æz; əz][di:] [ˈmɑ:rk] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə]
“ **Mrs . Oakley shrunk back with a shudder as De Marke was thus alluded to**
“ 太太 . 奥克利 缩小 后退 和 一个 不寒而栗 作为 德 市场 曾是 因此 暗示 到
,
!
,
“奥克利夫人听到有人这样提及德·马克, 不禁浑身一颤, 向后退去。”

[bʌt; bət] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [ˈkɜ:rɪdʒ] , [prəˈsi:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
but gathering up courage , proceeded with the subject .
但 采集 向上 勇气 , 继续 和 这 主题 .
但他鼓起勇气, 继续谈论这个话题。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [pru:fs] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] , [ˈmʌðər] ? ”
“ **But what proofs have you that he was to blame , mother ? ”**
“ 但 什么 证明 有 你 那 他 曾是 到 责备 , 母亲 ? ”
“可是母亲, 你有什么证据证明是他的错呢? ”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'klu:sɪv] .
“ **It was conclusive .**
“ 它 曾是 确凿 .
“ 结果确凿无疑。”

[hiː; hi][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðæt][dɪˈluːdɪd][hɜːr; hər][əˈwei][frʌm; frəm][maɪ][prəˈtekʃn] , [hiː; hi][təʊld][emˈiː][soʊ]
He it was that deluded her away from my protection , he told me so
他 它 曾是 那 妄想 她 离开 从 我的 保护 , 他 讲述 我 所以
[hɪmˈself] . “
himself .”
他自己 . ”

是他引诱她脱离了我的保护，他亲口告诉我的。

“ [bʌt; bət] , ” [sed][ðə; ði][ˈwɪdʊʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌp] ,
“ But , ” said the widow , looking suddenly up ,
“ 但 , ” 说 这 寡妇 , 寻找 突然 向上 ,

“但是，”寡妇突然抬起头说，

[waɪl] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈkɪndld] [ðə; ði][terz] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
while a gleam of light kindled the tears that filled her eyes ,
尽管 一个 闪耀 的 光 点燃 这 眼泪 那 已填 她 眼睛 ,

一道光芒点燃了她眼中的泪水，

“ [hiː; hi][meɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! ”
“ he may have been married to her ! ”
“ 他 可能 有 到过 已婚 到 她 ! ”

“他可能和她结过婚！ ”

“ [jes] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][ˈmʌðər] [ˈʃɑːrpli] ,
“ Yes , ” answered the mother sharply ,
“ 是的 , ” 回答 这 母亲 尖锐地 ,

“是的，”母亲厉声回答道。

“ [ænd; ænd][hiː; hi][meɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˈkæθəɪn] [ˈleɪsi][æt; ət][ðə; ði][seɪm] [taɪm] .
“ and he may have been to Catharine Lacy at the same time .
“ 和 他 可能 有 到过 到 凯瑟琳 莱西 在 这 相同的 时间 .

“而且他可能同时还去过凯瑟琳·莱西那里。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdʒn] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪmˈbrɔɪdəd] [pɔːrtˈfoʊliʊʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ænd]
“ Mrs . Judson drew a small embroidered portfolio from her pocket , and
“ 太太 . 贾德森 画 一个 小的 绣花 文件夹 从 她 口袋 , 和

[ˈsprɪŋɪŋ] [ðə; ði][ɡoʊld][klæsp] ,
springing the gold clasp ,
弹簧 这 金子 搭扣 ,

“朱德森夫人从口袋里掏出一个绣花小文件夹，然后打开金扣，

[tʊk] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈdɑːkjuments][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [ˈkeli] [hæd; həd]
took from among other documents a copy of the letter which Jane Kelly had
采取 从 之中 其他 文件 一个 复制 的 这 信 哪个 简 凯莉 有

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [prer] - [bʊk] ,
found in the prayer - book ,
成立 在 这 祷告 - 书 ,

从众多文件中，他取出了简·凯利在祈祷书中发现的那封信的副本。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈæftər][hæd; həd] [riːtʃt] [ˈluːɪs] [diː] [ˈmɑːrk] .
and which so long after had reached Louis De Marke .
和 哪个 所以 长的 后 有 达到 路易斯 德 市场 .

时隔多年，这封信终于传到了路易·德·马克那里。

[ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] [riːtʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , [ænd; ænd] [nɜːrvd] [hɜːrˈself][tuː; tə]
Mrs . Oakley reached forth her hand with an effort , and nerved herself to
太太 . 奥克利 达到 前进 她 手 和 一个 努力 , 和 神经质 她自己 到

[riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [θruː] .
read the letter through .
读 这 信 通过 .

奥克利太太费力地伸出手，鼓起勇气读完了这封信。

[h3:r; hær] [feɪs] [gru:] [ˈpeɪlə] [ænd; ənd] [ˈpeɪlə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] ; [ðə; ði] [terz] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə]
Her face grew paler and paler as she proceeded ; the tears crowded to
她 脸 生长 肤色较浅 和 肤色较浅 作为 她 继续 ; 这 眼泪 挤 到
[h3:r; hær] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

随着她继续走下去，她的脸色越来越苍白，泪水涌上了眼眶。

[ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [h3:r; hær] [ˈefərts] , [ðə; ði] [ˈletər] [ˈkwɪvəd] [laɪk] [ə; eɪ] [draɪ] [liːf] [ɪn] [h3:r; hær]
and spite of all her efforts , the letter quivered like a dry leaf in her
和 尽管如此 的 全部 她 努力 , 这 信 颤抖 喜欢 一个 干燥 叶子 在 她
[græsp] .
grasp .
抓牢 .

尽管她竭尽全力，那封信在她手中却像一片枯叶般颤抖。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈsædli] [ʌp] [æt; ət] [h3:r; hær] [ˈmʌðər] .
At last she looked sadly up at her mother .
在 最后的 她 看起来 令人遗憾的是向上 在 她 母亲 .

最后，她悲伤地抬起头看着母亲。

“ [ænd; ənd] [dɪd] [ðeɪ] [bəuθ] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [lɪps] ? ”
“ And did they both die with his name upon their lips ? ”
“ 和 做过 他们 两个都 死 和 他的 姓名 之上 他们的 嘴唇 ? ”

“他们临终前是否都念着他的名字？ ”

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] , ” [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] , [ˈbɪtərli] , [bʌt; bət] [ɪˈveɪdɪŋ] [ðə; ði]
“ It is the usual infatuation , ” answered Mrs . Judson , bitterly , but evading the
“ 它 是 这 通常 痴情 , ” 回答 太太 . 贾德森 , 苦涩地 , 但 逃避 这
[dəˈrekt] [ˈkwestʃən] . -
direct question . 347
直接的 问题 . -

“这不过是常见的迷恋罢了，”朱德森太太苦涩地回答道，但却回避了直接的问题。347

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [pʊr] [luːˈiːzəz] [tʃaɪld] , [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ?
“ But the child , poor Louisa's child , what became of that ?
“ 但 这 孩子 , 贫穷的 路易莎的 孩子 , 什么 成为 的 那 ?

“但是那个孩子，可怜的路易莎的孩子，后来怎么样了昵？”

“ [spaɪt] [ʌv; əv] [h3:r; hær] [self] - [kəˈmænd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [ˈfrʌŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
“ Spite of her self - command , Mrs . Judson shrunk from the question .
“ 尽管如此 的 她 自己 - 命令 , 太太 . 贾德森 缩小 从 这 问题 .

尽管朱德森太太很克制自己，但她还是回避了这个问题。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪnˈkwaɪəd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðɪs] [tʃaɪld] ,
She had never inquired regarding this child ,
她 有 绝不 询问 关于 这 孩子 ,

她从未打听过这个孩子的情况。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪm] [krept] [ˈoʊvər] [h3:r; hær] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [fækt] .
and a sensation of shame crept over her as she admitted the fact .
和 一个 感觉 的 耻辱 悄悄地爬 超过 她 作为 她 承认 这 事实 .

当她承认这一点时，一股羞耻感涌上心头。

“ [ðen] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ded] [ɔːr] [ˈlɪvɪŋ] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] ,
“ Then you do not know if it is dead or living ? ” inquired Mrs . Oakley ,
“ 然后 你 做 不是 知道 如果 它 是 死的 或者 活的 ? ” 询问 太太 . 奥克利 ,

“那么你不知道它是死的还是活的吗？”奥克利太太问道。

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [greɪv] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [praʊd] [ˈwʊmənz] [ɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈbjuːk] ,
in a low , grave voice , which fell upon the proud woman's ear like a rebuke ,
在 一个 低的 , 严重 嗓音 , 哪个 跌倒 之上 这 自豪的 女性的 耳朵 喜欢 一个 训斥 ,

她用低沉而严厉的声音说道，这声音像是一种责备一样传入这位骄傲的女人耳中。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈzent] .
which she was instantly ready to resent .
哪个 她 曾是 即刻 准备好 到 怨恨 .

她立刻就对此感到愤恨。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [em ˈiː] [tuː; tə] [dræg] [pruːfs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪsˈgreɪs] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
“ **Did you expect me to drag proofs of our own disgrace before the world** ,
“ 做过 你 预计 我 到 拖 证明 的 我们的 自己的 耻辱 前 这 世界 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊnzənd] [ˈəʊkli] ?
Mrs . Townsend Oakley ?
太太 . 汤森德 奥克利 ?

“汤森·奥克利夫人，您是希望我把我们自己的耻辱证据公之于众吗？”

“ [ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [əˈroʊz] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [ˈkwɪvərɪŋ] .
“ **The widow arose , her cheeks flushed and her lips quivering** .
“ 这 寡妇 出现 , 她 脸颊 酡 和 她 嘴唇 颤抖 .

寡妇站了起来，双颊绯红，嘴唇颤抖。

“ [aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃaɪld] .
“ **I will search for this child** .
“ 我 将要 搜索 为了 这 孩子 .

“我会找到这个孩子。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈlaɪv] , [gɔːd] [wɪl] [pərˈmɪt] [em ˈiː] [tuː; tə] [meɪk] [əˈtʊnmənt] , “ [ʃiː ʃi] [sed] , [ˈdʒentli] .
If it is alive , God will permit me to make atonement , ” she said , gently .
如果 它 是 活 , 上帝 将要 允许 我 到 制作 赎罪 , “ 她 说 , 轻轻地 .

“如果它还活着，上帝会允许我赎罪的，”她轻声说道。

[ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈlɪt(ə)] [ˈedwərd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
That instant little Edward entered the room .
那 立即的 小的 爱德华 进入 这 房间 .

就在这时，小爱德华走进了房间。

[ðə; ði] [kəːlz] [wɜːr; wər] [bloʊn] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑːklɪd] ;
The curls were blown back from his broad forehead , and his eyes sparkled ;
这 卷发 是 吹 后退 从 他的 广阔 前额 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 ;

卷发从他宽阔的额头上向后飘扬，他的眼睛闪闪发光；

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpeɪntɪd] [ˈbʌtərflaɪ] , [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
he had caught a great painted butterfly , and held it up in triumph .
他 有 捕捉 一个 伟大的 绘 蝴蝶 , 和 握住 它 向上 在 胜利 .

他捉到了一只巨大的彩绘蝴蝶，并得意地把它举了起来。

[ðə; ði] [ˈætɪtʊːd] , [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [braɪt] [lɪps] , [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] ,
The attitude , the curve of his bright lips , the whole face ,
这 态度 , 这 曲线 的 他的 明亮的 嘴唇 , 这 所有的 脸 ,

他的神态，他那明亮嘴唇的弧度，整张脸，

[strʌk] [bəʊθ] [ðɪːz] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðər; ðər] [aɪz] [met] .
struck both these women with one thought , and their eyes met .
击 两个都 这些 女性 和 一 想法 , 和 他们的 眼睛 遇见 .

这两个女人同时想到了同一件事，她们的目光相遇了。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [dɑːrk] [fraʊn] [swept] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] ,
A sudden and dark frown swept over the face of Mrs . Judson ,
一个 突然 和 黑暗的 皱眉 扫荡 超过 这 脸 的 太太 . 贾德森 ,

朱德森太太脸上突然浮现出一抹阴沉的表情。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [gruː] [stiːl] [ænd; ənd] [waɪt] ,
while the daughter grew still and white ,
尽管 这 女儿 生长 仍然 和 白色的 ,

女儿渐渐变得面色苍白，静止不动。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [veɪnz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [snəʊ] .
as if all the blood in her veins had turned to snow .
作为 如果全部 这 血 在 她 静脉 有 转向 到 雪 .

仿佛她血管里的血液都变成了雪。

“ [ju;; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [sɜ:rtʃ] [fa:r] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] , [ˈpɔɪntɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋɡər][æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ,
“ You need not search far , ” said Mrs . Judson , pointing her finger at the child ,
“ 你 需要 不是 搜索 远的 , ” 说 太太 . 贾德森 , 指向 她 手指 在 这 孩子 ,
“你不用找太远了,”朱德森太太说着, 指着那个孩子。

“ [hi;; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnstrɪˈtu:ʃ(ə)n] .
“ he came from the institution .
“ 他 来了 从 这 机构 .

“他来自那个机构。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] [ˈsləʊli] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Mrs . Oakley slowly approached the boy .
“ 太太 . 奥克利 缓慢地 接近 这 男生 .

奥克利夫人缓缓走向那个男孩。

[hɜ:r; həɹ][hændz] [ˈtreɪmblɪd] [ˈvaɪələntli] [æz; əz][ɪ;; jɪ][pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] ,
Her hands trembled violently as she put back his hair ,
她 双手 颤抖 暴力 作为 她 放 后退 他的 头发 ,

她帮他把头发拢到后面时, 双手剧烈颤抖。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][peɪn] [ɔ:t] [θru:] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] [ʌp] ,
and a spasm of pain shot through her as the boy sprang up ,
和 一个 痉挛 的 疼痛 射击 通过 她 作为 这 男生 弹簧 向上 ,

男孩猛地站起身来, 她顿时感到一阵剧痛袭来。

[ænd; ənd] [ˈlɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [nek] , [əˈtemptɪd] [tu;; tə] [səɹˈpraɪz] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ]
and locking his arms over her neck , attempted to surprise her with
和 锁定 他的 武器 超过 她 脖子 , 尝试过 到 惊喜 她 和

[hɪz; ɪz] [ɪ:gər] [ˈkɪsɪz] .
his eager kisses .
他的 渴望的 吻 .

他双臂环住她的脖子, 急切地吻她, 试图给她一个惊喜。

“ [hu:] [meɪd] [ju;; jʊ][kraɪ] , [ˈmæmə] ? — [hu:] [meɪd] [ju;; jʊ][kraɪ] ? ”
“ Who made you cry , mamma ? — who made you cry ? ”
“ WHO 制成 你 哭 , 妈妈 ? — WHO 制成 你 哭 ? ”

“妈妈, 谁让你哭了? ——谁让你哭了? ”

“ [noʊ][wʌn] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
“ No one , darling , ” said the widow , struggling against the recoil of her own
“ 不 一 , 亲爱的 , ” 说 这 寡妇 , 挣扎 反对 这 畏缩 的 她 自己的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

“没有人, 亲爱的,”寡妇说道, 努力压抑着自己内心的悸动。

[bʌt; bət] [fɔ:rst] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wəɹ] , [tu;; tə][ʌnˈklæsp][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][hændz] .
but forced , as it were , to unclasp his little hands .
但 强制 , 作为 它 是 , 到 松 他的 小的 双手 .

但仿佛是被迫地松开了他的小手。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dru:] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [lɪps] [brɪˈɡæən][tu;; tə] [ˈkwɪvər] .
The boy drew back , and his bright lips began to quiver .
这 男生 画 后退 , 和 他的 明亮的 嘴唇 开始 到 颤动 .

男孩向后退了一步, 他那鲜亮的嘴唇开始颤抖。

“ [aɪ][hæv; həv][lɔ:st][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] , ” [hi:; hi] [ˈsɒbd] , [rɪˈɡretfəli] , following348
“ **I have lost the butterfly , ” he sobbed , regretfully , following348**
“ 我 有 丢失的 这 蝴蝶 , ” 他 啜泣 , 遗憾的是 , following348
“我把蝴蝶弄丢了,”他抽泣着, 懊悔地说, 接着348

[ðə; ði] [ˈɡɑ:səmər] [wɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfloʊtɪd] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
the gossamer wings , as they floated away , with his eyes ;
这 游丝 翅膀 , 作为 他们 漂浮 离开 , 和 他的 眼睛 ;
他的目光追随着那轻盈飘远的翅膀;

“ [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [oʊn] [ˈmæmə] [dəunt] [ker] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈkɪsɪz] ! ”
“ **and now my own mamma don't care about my kisses ! ”**
“ 和 现在 我的 自己的 妈妈 不 关心 关于 我的 吻 ! ”
“现在连我自己的妈妈都不在意我的吻了! ”

[ʃi:; ʃi] [dʌz] — [ʃi:; ʃi] [dʌz] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [ˈsɪŋkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] ,
“ **She does — she does ! ” cried the widow , sinking to her knees ,**
“ 她 做 — 她 做 ! ” 哭 这 寡妇 , 下沉 到 她 膝盖 ,
“她真的——她真的真的! ”寡妇哭喊着, 跪倒在地。

[ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
and winding her arms around the child .
和 绕线 她 武器 大约 这 孩子 .
她用双臂环抱着孩子。

“ [ðə; ði] [ˈbetər] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbetər] , [ɪf] [ðɪ:z] [dɪr] [aɪz] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] .
“ **The better , all the better , if these dear eyes are his .**
“ 这 更好的 , 全部 这 更好的 , 如果 这些 亲爱的 眼睛 是 他的 .
“如果这双美丽的眼睛是他的, 那就再好不过了。”

[ɑ:; , [aɪ] [nu:] !
Ah , I knew !
啊 , 我 知道 !

啊, 我就知道!

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [swi:t] [ˈmɪstəri] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [noʊ] [ˈmʌðər] [ˈevər] [felt]
I knew that there was some sweet mystery in a love that no mother ever felt
我 知道 那 那里 曾是 一些 甜的 神秘 在 一个 爱 那 不 母亲 曾经 毛毡
[mɔ:r] [ˈpjʊərli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .
more purely for her own child .
更多的 纯粹 为了 她 自己的 孩子 .
我知道, 有一种甜蜜而神秘的爱, 没有哪位母亲会对自己的孩子拥有如此纯粹的爱。

[oʊ] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɪlz] [maɪ][ɑ:rmz] ,
Oh , it is everything to know that his life fills my arms ,
哦 , 它 是 一切 到 知道 那 他的 生活 填充 我的 武器 ,
哦, 知道他的生命让我感到无比幸福, 这对我来说意义非凡。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fed] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [aɪ ˈti:] [soʊ] [lɔ:ŋ] ! ”
that I have fed and cherished it so long ! ”
那 我 有 美联储 和 珍爱 它 所以 长的 ! ”
我喂养它、珍惜它这么久了!

“ [ˈwʊmən] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] ,
“ **Woman , what is this ? ” cried Mrs . Judson ,**
“ 女士 , 什么 是 这 ? ” 哭 太太 . 贾德森 ,
“女人, 这是什么?”朱德森太太喊道。

[ˈstɔːkɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ˈheɪvɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdɔːtəz]
stalking across the floor and laying her hand heavily on her daughter's
跟踪 穿过 这 地面 和 躺下 她 手 重度 在 她 女儿的
[ˈʃoʊldər] ; “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈreɪvɪŋ] [mæd] ?
shoulder ; “ are you raving mad ?
肩膀 ; “ 是 你 狂言 疯狂的 ?
她踱步走到女儿面前，重重地把手放在女儿的肩膀上；“你疯了吗？ ”

[ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][diː] [ˈmɑːrk] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ? “
Is it a De Marke you speak of ? ”
是 它 一个 德 市场 你 说话 的 ? “
您说的是德马克（De Marke）吗？

“ [jes] , [ˈmʌðər] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz]
“ Yes , mother , “ said the widow , rising to her feet , but with the child's
“ 是的 , 母亲 , “ 说 这 寡妇 , 上升 到 她 脚 , 但 和 这 孩子的
[hænd][ɪn][hɜːrz] .
hand in hers .
手 在 她的 :
“是的，母亲，”寡妇说着站起身来，手里还牵着孩子的手。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][diː] [ˈmɑːrk] [ðæt] [aɪ] [spiːk] ; [əˈpɪərənsəz] [meɪ] [biː; bi] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,
“ It is of a De Marke that I speak ; appearances may be against him ,
“ 它 是 的 一个 德 市场 那 我 说话 ; 外貌 可能 是 反对 他 ,
“我所指的是德·马克；表面现象可能对他不利，
[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈwɪkɪd] [tɪl] [ðə; ði] [pruːfs] [ɑːr; ər] [bɪˈjɑːnd] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] .
but I will not believe him so wicked till the proofs are beyond contradiction .
但 我 将要 不是 相信 他 所以 邪恶 直到 这 证明 是 超过 矛盾 :
但是，在证据确凿无疑之前，我不会相信他如此邪恶。

[lu(:)ˈiːzə] [meɪ] [biː; bi] [ded] ; [ˈkæθərin] [ˈleɪsi] [meɪ] [biː; bi] [ded] ;
Louisa may be dead ; Catharine Lacy may be dead ;
路易莎 可能 是 死的 ; 凯瑟琳 莱西 可能 是 死的 ;
路易莎可能已经去世；凯瑟琳·莱西可能已经去世；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][læst][ækts][ænd; ənd][ðer; ðər][læst] [wɜːrdz] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈliːv]
but though their last acts and their last words accuse him , I will not believe
但 尽管 他们的 最后的 行为 和 他们的 最后的 字 控 他 , 我 将要 不是 相信
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :
虽然他们临终前的言行都在控诉他，但我不会相信他们。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [ˈsaːroʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ,
Something of trouble and sorrow there may be ,
某物 的 麻烦 和 悲哀 那里 可能 是 ,
可能会有一些麻烦和悲伤的事情发生，

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [kənˈtempt] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)] [mæn] !
but nothing that should bring contempt upon an honorable man !
但 没有什么 那 应该 带来 鄙视 之上 一个 光荣的 男人 !
但没有任何事会令一位正直的人感到羞耻！

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdʒn] [stəd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈtʌʊərɪŋ] [ˈʌpraɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪlər] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)] .
“ Mrs . Judson stood motionless , towering upright like a pillar of marble .
**“ 太太 : 贾德森 站立 静止不动 , 参天 直立 喜欢 一个 支柱 的 大理石 :
“朱德森夫人一动不动地站在那里，像一根大理石柱一样高耸入云。**

[hɜ:r; hɜr] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [hɔ:rs] ; [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈdʒestʃərz] , [bʌt; bət][hɜ:r; hɜr]
Her voice was concentrated and hoarse ; she made no gestures , but her
她 嗓音 曾是 集中 和 嘶哑 ; 她 制成 不 手势 , 但 她
[aɪz] [ˌæbsəˈlu:tli] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
eyes absolutely burned with indignation .
眼睛 绝对地 烧伤 和 愤慨 .

她的声音坚定而沙哑；她没有做任何手势，但她的眼中却燃烧着无比的愤慨。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [di:] [ˈmɑ:rk] ? ”
“ **And you know this De Marke ?** ”
“ 和 你 知道 这 德 市场 ？ ”

“你认识这个德马克吗？ ”

“ [jes] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! ”
“ **Yes , mother , I know him !** ”
“ 是的 , 母亲 , 我 知道 他 ! ”

“是的，母亲，我认识他！ ”

“ [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [deθ] , [pərˈhæps] ? ”
“ **Have seen him since your husband's death , perhaps ?** ”
“ 有 已见 他 自从 你的 丈夫的 死亡 , 也许 ？ ”

“自从你丈夫去世后，你见过他吗？ ”

“ [jes] , [ˈmʌðər] , [ˈbɪf(ə)n] ! ”
“ **Yes , mother , often !** ”
“ 是的 , 母亲 , 经常 ! ”

“是的，母亲，经常！ ”

“ [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [noʊ] [daʊt] , [wer] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈberi] [hɜ:r; hɜr] [ɡri:fz] ? ”
“ **Here in this house , no doubt , where the widow came to bury her griefs ?** ”
“ 这里 在 这 房子 , 不 怀疑 , 在哪里 这 寡妇 来了 到 埋葬 她 悲伤 ？ ”

“毫无疑问，就是在这栋房子里，寡妇来到这里埋葬她的悲伤？ ”

“ [hɪr] [ðə; ði] [praʊd] [ˈwʊmənz] [ræθ] [bleɪzd] [fɔ:rθ] . ”
“ **Here the proud woman's wrath blazed forth .** ”
“ 这里 这 自豪的 女性的 愤怒 燃烧的 前进 . ”

“这时，这位骄傲的女人怒火中烧。”

[hɜ:r; hɜr][hænd][wʌz; wəz] [klentʃt] ; [hɜ:r; hɜr] [fʊt] [wʌz; wəz][hæf] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Her hand was clenched ; her foot was half lifted from the floor ,
她 手 曾是 紧握 ; 她 脚 曾是 一半 抬起 从 这 地面 ,

她紧握着拳头，一只脚半抬离地面。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][spɜ:rn][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hɜr] [ˈprez(ə)ns] . -
as if to spurn the widow and child from her presence . 349
作为 如果 到 拒绝 这 寡妇 和 孩子 从 她 在场 . -

仿佛要将寡妇和孩子从她面前赶走。349

“ [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [hɪr] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ˈkənsəˌkreɪtɪd][tu:; tə]
“ **Here , I say , here you may have received him , in a house consecrated to**
“ 这里 , 我 说 , 这里 你 可能 有 已收到 他 , 在 一个 房子 已祝圣的 到
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

“我说，就在这里，你们可能已经接待了他，在这座献给泪水的圣殿里，

[ˌʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [wɪtʃ] [ˈfeltərz] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] !
under the roof which shelters your mother !
在下面 这 屋顶 哪个 避难所 你的 母亲 !

在庇护你母亲的屋檐下！

” [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hɔːrs] [vɔɪs] .
” **she continued , lifting her hoarse voice .**
” 她 持续 , 举重 她 嘶哑 嗓音 .

她继续说道，声音嘶哑而有力。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈwɪdʊw] [stʊd] [peɪl] [ænd; ənd][fɜːrm] [brɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðɪs] [ræθ] ;
The young widow stood pale and firm before all this wrath ;
这 年轻的 寡妇 站立 苍白 和 公司 前 全部 这 愤怒 ;

面对这一切愤怒，年轻的寡妇面色苍白，但意志坚定；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈprɪtɪ] [tʃaɪld] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈiːɡərli] ,
and the pretty child clung to her eagerly ,
和 这 漂亮的 孩子 紧紧抓住 到 她 急切地 ,

漂亮的孩子紧紧地依偎着她，

[ˈfɑːləʊɪŋ] [iːtʃ] [ˈmʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɔːti] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪv] , [braɪt] [aɪz] .
following each motion of the haughty woman with his brave , bright eyes .
下列的 每个 运动 的 这 傲慢 女士 和 他的 勇敢的 , 明亮的 眼睛 .

他勇敢而明亮的双眼注视着这位傲慢女人的每一个动作。

” [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [hɪr] . ”
” **It is true , she said , “ I have seen him here . ”**
” 它 是 真的 , ” 她 说 , ” 我 有 已见 他 这里 . ”

“没错,”她说,“我在这里见过他。”

” [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ? ”
” **And you encourage him ? ”**
” 和 你 鼓励 他 ? ”

“你还鼓励他? ”

” [ˈmʌðər] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
” **Mother , I love him !**
” 母亲 , 我 爱 他 !

“妈妈，我爱他! ”

” [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈspʊʊkən] [ʌnˈɔːltə-rɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [ˈdɪɡnəti] [ðæt] [ˈɔːlweɪz]
” **The words were spoken unfalteringly , but with that gentle dignity that always**
” 这 字 是 说 毫不动摇地 , 但 和 那 温和的 尊严 那 总是
[əˈkʌmpənɪz] [ˈtruːθfl] [ˈkɜːrɪdʒ] .
accompanies truthful courage .
伴随 真实 勇气 .

“这些话掷地有声，却又带着真诚勇气所特有的那种温和的尊严。”

[ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn] [waɪt] [ræθ] .
The mother looked at her in white wrath .
这 母亲 看起来 在 她 在 白色的 愤怒 .

母亲怒目而视，眼神中充满了愤怒。

[hɜːr; həɹ][hænd][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ʌpˈlɪftɪd] , [hɜːr; həɹ][lɪps] [muːvd] [wɪˈðʌʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
Her hand was slowly uplifted , her lips moved without uttering a sound ,
她 手 曾是 缓慢地 提升 , 她 嘴唇 已搬 没有 发出声音 一个 声音 ,

她的手缓缓抬起，嘴唇翕动，却没有发出任何声音。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mjuːt] [ˌmæləˈdɪk(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmʊʊmənts] ,
and with this mute malediction she left the room , and , in a few moments ,
和 和 这 沉默的 诅咒 她 左边 这 房间 , 和 , 在 一个 很少 时刻 ,

[ðə; ðɪ] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

她默默地诅咒着什么，离开了房间，片刻之后，又离开了房子。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈviːˈɑːrɪ] .
CHAPTER LXVII :
章 六十七 :

第六十七章

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [bɜːrd] .
THE WOUNDED BIRD :
这 受伤 鸟 :

受伤的鸟。

[wʌns] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [θɔːts] [ðæt]
Once alone with the child , Mrs . Oakley gave way to the painful thoughts that
一次 独自的 和 这 孩子 , 太太 : 奥克利 给予 方式 到 这 痛苦 想法 那
[ˈkraʊdɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
crowded upon her :
挤 之上 她 :

奥克利太太独自一人和孩子待在一起时，痛苦的思绪如潮水般涌来，让她难以自持。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][fiː; ji][tuː; tə] [fiːl] [ðiːz] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈdʒeləsi] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː]
What right had she to feel these pangs of bitter jealousy regarding a man who
什么 正确的 有 她 到 感觉 这些 疼痛 的 苦的 妒忌 关于 一个 男人 WHO
[hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspəʊkən][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [ʌv] ?
had never spoken to her of love ?
有 绝不 说 到 她 的 爱 ?

她有什么权利对一个从未对她说过爱意的男人产生如此强烈的嫉妒之情？

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] , [ɪn][wɜːrd][æɪ; ət] [liːst] , [ɪkˈsprest] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈɪntrəst] [ɪn]
Who had never , in word at least , expressed more than a friendly interest in
WHO 有 绝不 , 在 单词 在 至少 , 表达 更多的 比 一个 友好的 兴趣 在
[hɜːr; həɹ][ɔːr][hɜːrɪz] ?
her or hers ?
她 或者 她的 ?

谁曾对她或她的人表达过哪怕是口头上的兴趣，也只是友好的兴趣而已？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][hɜːr; həɹ] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈreɪn] [ðə; ði][mæn][æz; əz] [fɔːls] [ɔːr] [ˈwɪkɪd] [huː] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n]
Was it her place to arraign the man as false or wicked who had given
曾是 它 她 地方 到 提审 这 男人 作为 错误的 或者 邪恶 WHO 有 给定
[hɜːr; həɹ][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [hɪz; ɪz] [ˈslaɪtəst] [ˈækʃ(ə)n] ?
her no power to question his slightest action ?
她 不 力量 到 问题 他的 丝毫 行动 ?

她有什么资格指责这个男人虚伪或邪恶？毕竟他没有给她任何权力去质疑他最轻微的行为。

[ænd; ænd] — [oʊ] [jeɪm] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈwʊmənɦʊd] — [hæd; həd][fiː; ji][nɑːt] [kənˈfest] [tuː; tə] [ˈlʌvɪŋ]
And — oh shame on her womanhood — had she not confessed to loving
和 — 哦 耻辱 在 她 女性 — 有 她 不是 坦白 到 爱
[ɦɪm; ɪm] [ʌnˈsɔːt] , [ˈjeɪmləsli] [kənˈfest] [aɪ ˈtiː] ,
him unsought , shamelessly confessed it ,
他 不请自来 , 厚颜无耻 坦白 它 ,

而——哦，她作为女人该感到羞耻——如果她没有主动承认爱上他，没有厚颜无耻地承认，

[ænd; ænd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
and , above all ,
和 , 多于 全部 ,

而且，最重要的是，

[tuː; tə] [ðæt] [ɔːˈstɪr] [ˈmʌðər] [huː] [held][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ɪnˈθuːzɪæzəm][æz; əz][ə; eɪ]
to that austere mother who held the faintest approach to enthusiasm as a
到 那 简朴 母亲 WHO 握住 这 最微弱 方法 到 热情 作为 一个
[ˈspiːfiːz] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] ?
species of madness ?
物种 的 疯狂 ?

对那位严厉的母亲来说，她对任何一丝热情都视之作为一种疯狂？

[ðə; ði] [blʌd] [bə:nd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [jʌŋ] [tʃi:k] [æz; əz][fi:; ji] remembered350
The blood burned upon that young cheek as she remembered350
这 血 烧伤 之上 那 年轻的 脸颊 作为 她 remembered350

想起往事，鲜血灼烧着她年轻的脸颊。350

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] ['skersli] [si:md] [hɜ:r; hər] [oʊn] — [wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðæt] [praʊd]
the words that scarcely seemed her own — words that had driven that proud
这 字 那 几乎 似乎 她 自己的 — 字 那 有 驱动 那 自豪的
[ˈmʌðər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:f] ,
mother from her roof ,
母亲 从 她 屋顶 ,

那些话语几乎不像是她自己的——那些把这位骄傲的母亲从屋顶上赶下来的话语，

[ænd; ənd] [naʊ] [bə:nd] [ɪn][ˈfaɪəri] [feɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
and now burned in fiery shame upon her cheek .
和 现在 烧伤 在 火热 耻辱 之上 她 脸颊 .

现在，羞耻的火焰灼烧着她的脸颊。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:lməʊst][mæd] .
But this sudden intelligence had driven her almost mad .
但 这 突然 智力 有 驱动 她 几乎 疯狂的 .

但这突如其来的智慧几乎让她发疯。

[daʊt] , [ˈdʒeləsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [waɪld] [pæŋz] [rent] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪn]
Doubt , jealousy , and a thousand wild pangs rent her heart with a pain
怀疑 , 妒忌 , 和 一个 千 荒野 疼痛 租 她 心 和 一个 疼痛
[ˈnevər] [dri:md] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] .
never dreamed of before .
绝不 梦见 的 前 .

怀疑、嫉妒和千百种剧烈的疼痛撕裂着她的心，让她承受着前所未有的痛苦。

“ [oʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd][ə'raɪz] ,
“ **Oh , if the dead could arise ,**
“ 哦 , 如果 这 死的 可以 出现 ,

“哦，如果死人能够复活，

[ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['drægd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] !
if the truth could be dragged up from the depths of their graves !
如果 这 真相 可以 是 拖拽 向上 从 这 深度 的 他们的 坟墓 !

如果真相能从他们的坟墓深处被挖掘出来就好了！

[aɪ] ['kænʌ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
I cannot believe it , I will not believe it .
我 不能 相信 它 , 我 将要 不是 相信 它 .

我简直不敢相信，我绝不会相信。

[maɪ] [oʊn] ['kʌz(ə)n] — [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['sɪstər] , [oʊ] ,
My own cousin — my own dear sister , oh ,
我的 自己的 表哥 — 我的 自己的 亲爱的 姐姐 , 哦 ,

我自己的表妹——我亲爱的妹妹，哦，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tru:] — [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'di:d] [rɔ:ŋd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [wei] .
if it should be true — if he has indeed wronged them in this fearful way .
如果 它 应该 是 真的 — 如果 他 有 的确 冤枉 他们 在 这 可怕 方式 .

如果这是真的——如果他真的以这种可怕的方式伤害了他们。

“ [fi:; ji][hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] ,
“ **She had sunk to the floor , and burying her face in her folded arms ,**
“ 她 有 沉没 到 这 地面 , 和 埋葬 她 脸 在 她 折叠 武器 ,

她瘫倒在地，把脸埋在交叠的双臂里，

[ˈmɜːrmərɪŋ] [ðɪːz] [θɪŋz] [əˈlaʊd] .
murmuring these things aloud .
淙淙 这些 事物 大声 .

低声喃喃自语。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][soʊ][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə] [ˈpæʃənət] [kənˈflɪkts] ,
The poor woman was so unused to passionate conflicts ,
这 贫穷的 女士 曾是 所以 未使用的 到 热情的 冲突 ,

这位可怜的女人太不习惯激烈的冲突了。

[ðæt] [ðɪs] [gʌst] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [swept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [laɪk] [ˈmædnəs] .
that this gust of sorrow swept over her like madness .
那 这 阵风 的 悲哀 扫荡 超过 她 喜欢 疯狂 .

这股悲伤的狂风如同疯狂般席卷了她。

“ [ˈmʌðər] , ” [sed] [ˈedwərd] , [ˈleɪŋ] [wʌn] [plʌmp] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] ,
“ Mother , ” said Edward , laying one plump hand on her shoulder ,
“ 母亲 , ” 说 爱德华 , 躺下 一 丰满 手 在 她 肩膀 ,

“母亲,”爱德华说着,将一只胖乎乎的手放在她的肩膀上。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡriːvd] [feɪs] [ˈlʌvɪŋli] [tuː; tə][hɜːrz] , “ [ˈmʌðər] [dɪr] , [lʊk] [ʌp] !
and bending his grieved face lovingly to hers , “ mother dear , look up !
和 弯曲 他的 伤心 脸 深情地 到 她的 , “ 母亲 亲爱的 , 看 向上 !

他悲伤地将脸转向母亲,深情地说:“亲爱的妈妈,抬头看!”

[ðə; ði][ˈleɪdi] , [ðə; ði][ˈleɪdi] !
The lady , the lady !
这 女士 , 这 女士 !

那位女士,那位女士!

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [əˈfraɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd]
“ Mrs . Oakley lifted her face , affrighted that her passion should have had
“ 太太 . 奥克利 抬起 她 脸 , 惊恐 那 她 热情 应该 有 有
[ˈʌðər] [ˈwɪtnɪsɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld] .
other witnesses than the child .
其他 证人 比 这 孩子 .

奥克利太太抬起头,惊恐地发现,除了孩子之外,竟然还有其他人目睹了她的失态行为。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ɪnˈtruːdər] , [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [geɪv] [wei] ,
But when she recognized the intruder , the feeling of annoyance gave way ,
但 什么时候 她 认可 这 入侵者 , 这 感觉 的 烦恼 给予 方式 ,

但当她认出入侵者时,恼怒之感便消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [əˈroʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] , [əˈpɔːlədʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɪŋɡjələr] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
and she arose with a sad smile , apologizing for her singular position .
和 她 出现 和 一个 伤心 微笑 , 道歉 为了 她 单数 位置 .

她起身时带着一丝悲伤的微笑,为自己独特的处境表示歉意。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [leɪm] [bɜːrd][fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)] [ˈedwərd] [tuː; tə] [nɜːrs] , “ [sed] [ˈkæθəɪn] ,
“ I have brought a lame bird for little Edward to nurse , “ said Catharine ,
“ 我 有 带来 一个 瘸 鸟 为了 小的 爱德华 到 护士 , “ 说 凯瑟琳 ,
[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
entering the drawing - room ,
进入 这 绘画 - 房间 ,

“我带来了一只跛脚的鸟,让小爱德华照顾它,”凯瑟琳一边说着,一边走进客厅。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ˈfoʊldɪd][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈrɑːbɪn] [ˈnesəld] [ɪn][ðə; ði][pɑːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] .
with her right hand folded over a robin nestled in the palm of her left .
和 她 正确的 手 折叠 超过 一个 罗宾 依偎 在 这 棕榈 的 她 左边 .

她右手交叉放在左手掌心,一只知更鸟依偎在她手掌中。

“ [sʌm; səm][kæt][hæz; həz] [ˈwu:ndɪd] [aɪ ˈti:] , [aɪ][ˈfænsi] .

“ Some cat has wounded it , I fancy .

“ 一些 猫 有 受伤 它 , 我 想要 .

“我猜是被哪只猫弄伤的。”

[si:] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

See , darling , what I have brought for you .

看 , 亲爱的 , 什么 我 有 带来 为了 你 .

亲爱的, 看看我给你带了什么。

“ [ˈkæθərin] [spʊk] [ˈhɜ:rɪdli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] ,

“ Catharine spoke hurriedly , and turned her eyes away from Mrs . Oakley ,

“ 凯瑟琳 辐 匆匆 , 和 转向 她 眼睛 离开 从 太太 . 奥克利 ,

凯瑟琳语速很快, 目光也从奥克利太太身上移开。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈraʊz] [ɔ:l][ðə; ðɪ]

for a single glance at her agitated face was enough to arouse all the

为了 一个 单身的 瞥一眼 在 她 激动 脸 曾是 足够的 到 引起 全部 这

[ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] .

instinctive delicacy of her nature .

本能 美味 的 她 自然 .

只需看一眼她焦躁不安的脸, 就足以唤起她天性中所有本能的柔情。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ə; eɪ] [leɪm] [ˈrɑ:bɪn] , ” [sed] [ˈedwərd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

“ I don't want a lame robin , ” said Edward , turning away with tears in his eyes .

“ 我 不 想 一个 瘸 罗宾 , ” 说 爱德华 , 转弯 离开 和 眼泪 在 他的 眼睛 .

“我不要一只跛脚的知更鸟,”爱德华说着, 转身离开, 眼里噙满了泪水。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][hɜ:rt][maɪ] [ˈprɪti] [ˈmæmə] , [ænd; ənd][aɪd] [ˈræðər] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

“ They have hurt my pretty mamma , and I'd rather take care of her .

“ 他们 有 伤害 我的 漂亮的 妈妈 , 和 ID 相当 拿 关心 的 她 .

“他们伤害了我漂亮的妈妈, 我宁愿照顾她。”

[ʃɪ:z] [wɜ:rs] [ˈwu:ndɪd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][bɜ:rd] . ” -

She's worse wounded than the bird . ” 351

她是 更糟 受伤 比 这 鸟 . ” -

她伤得比那只鸟还重。”351

[ˈmɪsɪz] . [ˈoʊkli:z] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][fɑ:nd] [ˈtraɪʌmf] [æz; əz][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [keɪm] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ;

Mrs . Oakley's face flushed with fond triumph as the boy came toward her ;

太太 . 奥克利 脸 酡 和 喜爱 胜利 作为 这 男生 来了 朝向 她 ;

男孩朝她走来时, 奥克利太太的脸上泛起了宠溺的喜悦红晕;

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [əˈpɑ:n] [ˈkæθərin] , [ʃɪ:; ʃɪ] [sed] ,

turning her eyes upon Catharine , she said ,

转弯 她 眼睛 之上 凯瑟琳 , 她 说 ,

她将目光转向凯瑟琳, 说道:

“ [ˈɪznt] [hi:; hi] [ˈtru:θfl] ?

“ Isn't he truthful ?

“ 不是 他 真实 ?

他说的难道不是实话吗?

[ɪz][ðər; ðər][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [ˈfeɪθləs] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ? ”

Is there a drop of faithless blood in his veins ? ”

是 那里 一个 降低 的 不忠 血 在 他的 静脉 ? ”

他血管里难道流淌着一丝背信弃义的血液吗?

“ [hi:; hi][ɪz][æn; ən][ˈeɪndʒl] ! ” [ˈænsər] [ˈkæθəɪn] , [geɪzɪŋ] [ˈfɑ:ndli][ɑ:n][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd]
“ **He is an angel !** ” **answered Catharine , gazing fondly on the child , and**
“ 他 是 一个 天使 ！ ” 回答 凯瑟琳 , 凝视 深情地 在 这 孩子 , 和
[ˈstu:pɪŋ] [daʊn] ,
stooping down ,
弯腰 向下 ,

“他真是个天使！”凯瑟琳回答道，她慈爱地望着孩子，然后弯下腰。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:r; həɪ][hænd] [θru:] [ðə; ði][kə:lz] [ðæt] [fel] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈfɔ:rhed] .
she passed her hand through the curls that fell over his white forehead .
她 通过了 她 手 通过 这 卷发 那 跌倒 超过 他的 白色的 前额 .
[ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][ɪkˈspoʊzd][ðə; ði][ˈtaɪni] [red] [krɔ:s] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [brɪfɔ:r] [si:n] [əˈmʌŋ] [ðoʊz]
In doing this she exposed the tiny red cross which we have before seen among those
在 正在做 这 她 裸露 这 微小的红色的 又 哪个 我们 有 前 已见 之中 那些
[ˈklʌstərɪŋ] [kə:lz] .
clustering curls .
聚类 卷发 .

这样一来，她就露出了我们之前在那些卷发中看到的那个小小的红色十字。

[ˈkæθəɪn] [kɔ:t] [hɜ:r; həɪ] [breθ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
Catharine caught her breath at the sight ,
凯瑟琳 捕捉 她 气息 在 这 视线 ,
[ænd; ənd] [dru:] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɪ] [ˈfɪŋgəɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [krɔ:s] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪər] .
and drew away her fingers as if the cross had been of living fire .
和 画 离开 她 手指 作为 如果 这 又 有 到过 的 活的 火 .
[ænd; ənd] [dru:] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɪ] [ˈfɪŋgəɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [krɔ:s] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪər] .
她抽回手指，仿佛十字架是由燃烧的火焰制成。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? — [hu:z] [tʃaɪld][ɪz] [ðɪs] ?
“ **What is this ? — whose child is this ?**
“ 什么 是 这 ? — 谁 孩子 是 这 ?
[ænd; ənd] [dru:] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɪ] [ˈfɪŋgəɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [krɔ:s] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪər] .
“这是什么？——这是谁的孩子？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈkwestʃənd] .
“ **she questioned .**
“ 她 被质问 .
[ænd; ənd] [dru:] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɪ] [ˈfɪŋgəɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [krɔ:s] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪər] .
她问道。

“ [ɪf] [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] !
“ **If I did but know — if I could but have a certainty !**
“ 如果 我 做过 但 知道 — 如果 我 可以 但 有 一个 肯定 !
[ænd; ənd] [dru:] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɪ] [ˈfɪŋgəɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [krɔ:s] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪər] .
“如果我能够知道——如果我能够确定！ ”

“ [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [ˈɔ:lmoʊst][ˈwaɪldli] .
“ **answered the widow , almost wildly .**
“ 回答 这 寡妇 , 几乎 疯狂地 .
[ænd; ənd] [dru:] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɪ] [ˈfɪŋgəɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [krɔ:s] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪər] .
“寡妇几乎是疯狂地回答道。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [du:; ju:; jʊ][æsk][dʒʌst] [naʊ] ?
“ **But why do you ask just now ?**
“ 但 为什么 做 你 问 只是 现在 ?
[ænd; ənd] [dru:] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɪ] [ˈfɪŋgəɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [krɔ:s] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪər] .
“但是你为什么现在问这个问题呢？ ”

[hæz; həz] [ˈevri] [wʌn] [kənˈspaɪər] [tu:; tə] [ˈtɔ:rtʃər] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [daʊts] [ænd; ənd] [ækju:ˈzeɪʃənz] ?
Has every one conspired to torture me with doubts and accusations ?
有 每一个 一 密谋 到 酷刑 我 和 疑虑 和 指控 ?
[ænd; ənd] [dru:] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɪ] [ˈfɪŋgəɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [krɔ:s] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪər] .
难道所有人都合谋用怀疑和指责来折磨我吗？

[hu:] [tʊʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [tʃaɪld] ？ ”

Who told you that he was not my child ？ ”
WHO 讲述 你 那 他 曾是 不是 我的 孩子 ？ ”

谁告诉你他不是我的孩子？

“ [noʊ][wʌn] ， ” [ˈænsər] [ˈkæθərin] 。

“ No one ， ” answered Catharine 。
“ 不 一 ， ” 回答 凯瑟琳 。

“没有人，”凯瑟琳回答道。

“ [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈaʊər] [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [tʃaɪld] ； [bʌt; bət] [ðɪs] [mɑ:rk] ， —

“ Up to this hour I supposed that he was your child ； but this mark ， —
“ 向上 到 这 小时 我 据称 那 他 曾是 你的 孩子 ； 但 这 标记 ， —

[fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] ，

forgive me 。
原谅 我 ，

“直到此刻，我一直以为他是你的孩子；但是这个印记，——请原谅我，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] 。

but I have seen it before 。
但 我 有 已见 它 前 。

但我以前见过。

“ [wen] ？ [haʊ] ？

“ When ？ how ？

“ 什么时候 ？ 如何 ？

“何时？ 如何？ ”

[wer] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [si:] [ðɪs] [red] [krɒ:s] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)] ？ ”

Where did you ever see this red cross upon his temple ？ ”
在哪里 做过 你 曾经 看 这 红色的 叉 之上 他的 寺庙 ？ ”

你在哪里见过他太阳穴上的这个红十字？

“ [aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] ， [ɔ:r][wʌn] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [aɪ ˈti:] ， [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ，

“ I saw it ， or one exactly like it ， some years ago 。
“ 我 锯 它 ， 或者 一 确切地 喜欢 它 ， 一些 年 前 ，

“几年前我见过它，或者说，见过一个一模一样的。”

[əˈpɑ:n][æn; ən] [ˈɪnfənt] [nɑ:t] [θri:] [mʌnθs] [oʊld] ， ” [sed] [ˈkæθərin] ， [ˈænsər] [ðə; ði] [ɪmˈpæʃnd]

upon an infant not three months old ， ” said Catharine ， answering the impassioned
之上 一个 婴儿 不是 三 几个月 老的 ， ” 说 凯瑟琳 ， 回答 这 热情洋溢

[ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈsædnəs] 。

interrogation with thoughtful sadness 。
审讯 和 周到 悲伤 。

“对一个还不到三个月大的婴儿，”凯瑟琳带着沉思的悲伤回答了这充满激情的质问。

“ [ænd; ənd] [wer] ？ — [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ， [ju:; jʊ]

“ And where ？ — not that the children could possibly have been the same ， you
“ 和 在哪里 ？ — 不是 那 这 孩子们 可以 可能 有 到过 这 相同的 ， 你

[noʊ] ，

know 。
知道 ，

“而且是在哪里？——当然，孩子们不可能都一样，你知道的。”

— [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɒ:s] [laɪk] [ðɪs] ？

— but where was the child with a cross like this ？
— 但 在哪里 曾是 这 孩子 和 一个 叉 喜欢 这 ？

——但是，那个带着十字架的孩子在哪里呢？

” [ˈkæθərin] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [kəmˈpoʊzər]
” **Catharine hesitated a moment , and then answered with grave composure**
” 凯瑟琳 犹豫了一下 一个 片刻 , 和 然后 回答 和 严重 镇定
 , 一
 , 二
 , 二

凯瑟琳犹豫片刻，然后神情严肃地回答道：

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɜːrslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈaɪrɪ] [ˈwʊmən] ,
” **The child was a nursling in the house of a poor Irish woman ,**
” 这 孩子 曾是 一个 哺乳 在 这 房子 的 一个 贫穷的 爱尔兰 女士 ,
“这孩子是位贫穷的爱尔兰妇女家里的奶妈，
[huː] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] [wen] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [frendz] . ”
who was kind to me when I wanted friends . ”
WHO 曾是 种类 到 我 什么时候 我 通缉 朋友们 . ”

在我需要朋友的时候，他/她对我很好。

” [bʌt; bət] [wer] [dɪd] [ðɪs] [ˈaɪrɪ] [ˈwʊmən] [faɪnd][hɪm; ɪm] ?
” **But where did this Irish woman find him ?**
” 但 在哪里 做过 这 爱尔兰 女士 寻找 他 ?
“但是这位爱尔兰女子是从哪里找到他的呢？ ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈperənts] ? ” [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊw] , [ˈbreθləsli] .
Of course , he had parents ? ” questioned the widow , breathlessly .
的 课程 , 他 有 父母 ? ” 被质问 这 寡妇 , 气喘吁吁 .

“他当然有父母吧？ ”寡妇气喘吁吁地问道。

” [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] . ” -
” **I think he was an orphan . ” 352**
” 我 思考 他 曾是 一个 孤儿 . ” -
“我认为他是个孤儿。”352

” [wel] , [bʌt; bət] [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
” **Well , but where did she find him ?**
” 出色地 , 但 在哪里 做过 她 寻找 他 ?
“可是，她是在哪里找到他的呢？ ”

” [ˈkæθərin] [gruː] [ˈveri] [peɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwaiətli] , 一
” **Catharine grew very pale , but she answered quietly , 一**
” 凯瑟琳 生长 非常 苍白 , 但 她 回答 悄悄 , 一
凯瑟琳脸色变得非常苍白，但她还是平静地回答道：

” [ɪn] [ˈbelˌvju] [ˈhɑːspɪt(ə)l] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
” **In Bellevue Hospital , I believe .**
” 在 贝尔维尤 医院 , 我 相信 .
“我相信是在贝尔维尤医院。”

” [ðə; ði] [ˈwɪdʊw] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
” **The widow drew a deep breath .**
” 这 寡妇 画 一个 深的 气息 .
寡妇深吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [frʌm; frəm][ˈlɪt(ə)l] [ˈedwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] , [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
She looked anxiously from little Edward to her visitor , attempted to speak ,
她 看起来 焦虑地 从 小的 爱德华 到 她 游客 , 尝试过 到 说话 ,
[ænd; ənd] [dɪˈsɪstɪd] [əˈgen] ,
and desisted again ,
和 停止 再次 ,
她焦急地看着小爱德华和来访者，试图开口说话，但又再次哽咽了。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .
as if afraid of saying too much .
作为 如果 害怕的 的 说 也 很多 .

仿佛害怕说得太多。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?
” And his mother ?
” 和 他的 母亲 ?

“他的母亲呢？ ”

[oʊ] , [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪz] [seɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tel] [em 'i:] [ə'baʊt]
Oh , for mercy's sake , if you know anything of his mother , tell me about
哦 , 为了 怜悯的 清酒 , 如果 你 知道 任何事物 的 他的 母亲 , 告诉 我 关于
[hɜ:r; hər] ? “
her ? “
她 ? ”

“哦，看在上帝的份上，如果你知道他母亲的任何事，请告诉我吧？ ”

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , “ ['ænsər] ['kæθərɪn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɜ:rv] .
” I know nothing , “ answered Catharine , with sudden reserve .
” 我 知道 没有什么 , “ 回答 凯瑟琳 , 和 突然 预订 .

“我什么都不知道，”凯瑟琳突然有些犹豫地回答道。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? “
” How should I ? “
” 如何 应该 我 ? ”

“我该怎么做？ ”

“ [nɑ:tɪ]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] ['mʌðɜ:z] [neɪm] ?
” Not even the mother's name ?
” 不是 甚至 这 母亲的 姓名 ?

“连母亲的名字都不知道？ ”

['oʊnli] [tel] [em 'i:] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [bles] [ju:; jʊ] [fər'evər] !
Only tell me that , and I will pray for you — bless you forever !
仅有的 告诉 我 那 , 和 我 将要 祈祷 为了 你 — 保佑 你 永远 !

只要你告诉我，我就会为你祈祷——愿你永远蒙福！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] , [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] ['i:gər] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,
” There was so much anxiety , something so eager in her voice and manner ,
” 那里 曾是 所以 很多 焦虑 , 某物 所以 渴望的 在 她 嗓音 和 方式 ,

“她的声音和举止中充满了焦虑和渴望，

[ðæt] ['kæθərɪn] [wʌz; wəz] ['di:pli] [tʌtʃt] .
that Catharine was deeply touched .
那 凯瑟琳 曾是 深 感动 .

凯瑟琳深受感动。

“ [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['krɪstjən] [neɪm] , ['sɜ:rt(ə)nli] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .
” I only know her Christian name , certainly , “ she answered .
” 我 仅有的 知道 她 基督教 姓名 , 当然 , “ 她 回答 .

“我只知道她的教名，”她回答道。

“ [jes] , [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] — — “ ['mɪsɪz] . [ˈəʊkli] [broʊk] [ɔ:f] , [ˈtʃekɪŋ] [hɜ:r'self] ['sʌd(ə)nli]
” Yes , yes , and that was — — “ Mrs . Oakley broke off , checking herself suddenly
” 是的 , 是的 , 和 那 曾是 — — “ 太太 . 奥克利 打破 离开 , 检查 她自己 突然

[ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'terə'geɪʃənz] .
in her interrogations .
在 她 审讯 .

“是的，是的，那就是——”奥克利夫人突然停了下来，停止了她的盘问。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][lu(:)'i:zə] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][lu(:)'i:zə] ; [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ][hæv; həv]
“ **That was Louisa , I am sure it was Louisa ; as for the rest , I have**
“ 那 曾是 路易莎 , 我 是 当然 它 曾是 路易莎 ; 作为 为了 这 休息 , 我 有
[noʊ] ['sɜ:rt(ə)nti] . “
no certainty . “
不 肯定 . “

“那肯定是路易莎，我敢肯定就是路易莎；至于其他人，我就不能确定了。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌðər] [neɪmz] ? “
“ **But you heard other names ?** “
“ 但 你 听到 其他 姓名 ? “

“但你还听说过其他名字吗？”

“ [jes] , [ˈsevrəl] . “
“ **Yes , several** . “
“ 是的 , 一些 . “

“是的，有好几个。”

“ [tel] [em 'i:] , [preɪ] [du:] — [wʌt] [ʌðər] [neɪmz] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] ? “
“ **Tell me , pray do — what other names did you hear ?** “
“ 告诉 我 , 祈祷 做 — 什么 其他 姓名 做过 你 听到 ? “

“请告诉我——你还听到了哪些名字？”

“ [wʌn] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈbɑ:rtn] ; [ðə; ði] [ʌðər] — — “ [ˈkæθərin] [stɑ:pt] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
“ **One name was Barton ; the other — — “ Catharine stopped abruptly , and her**
“ — 姓名 曾是 巴顿 ; 这 其他 — — “ 凯瑟琳 停止 突然 , 和 她
[feɪs] [gru:] [ˈpælid] .
face grew pallid .
脸 生长 苍白 .

“一个名字叫巴顿；另一个——”凯瑟琳突然停了下来，脸色变得苍白。

“ [wel] , [ðæt] [ʌðər] .
“ **Well , that other** .
“ 出色地 , 那 其他 .

“嗯，还有另一个。”

[aɪ][du:][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ðɪs] . “
I do not recognize this . “
我 做 不是 认出 这 . “

我不认识这个。

“ [ðə; ði] [ʌðər] , “ [sed] [ˈkæθərin] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsædli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈæŋk[əs] [feɪs] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n]
“ **The other , “ said Catharine , looking sadly into the anxious face turned upon**
“ 这 其他 , “ 说 凯瑟琳 , 寻找 令人遗憾的是 进入 这 焦虑的 脸 转向 之上
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“另一个，”凯瑟琳说着，悲伤地看着那张转向她的焦虑的脸。

“ [ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] — [ˈəʊkli] . “ -
“ **the other was your own name — Oakley . “ 353**
“ 这 其他 曾是 你的 自己的 姓名 — 奥克利 . “ -

“另一个名字就是你自己的名字——奥克利。”353

[ˈtʃæptər] [ɛlˈeksˈvi:ˈɑ:rˈɑ:ɪ] .
CHAPTER LXVIII .
章 六十八 .

第六十八章

[ˈdaʊts] [ænd; ənd] [fɪrz] .
DOUBTS AND FEARS .
疑虑 和 恐惧 .

疑虑和恐惧。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['sɜ:rvənt][ɪn]['mɪsɪz] . ['təʊnzənd] ['oʊkli:z] ['həʊʃhəʊld] ; [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] -
There was a new servant in Mrs . Townsend Oakley's household ; a large -
那里 曾是 一个 新的 仆人在 太太 ； 汤森德 奥克利 家庭 ； 一个 大的 -
[ˈfɪtʃərd] , [ˌenərˈdʒetɪk][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
featured , energetic person ,
特色 , 精力充沛 人 ,

汤森·奥克利太太家来了一位新仆人；他身材魁梧，精力充沛。

[hu:m] [ðə; ði] ['həʊski:pər] [hæd; həd][ɪnˈgeɪdʒd][ɪn] [taʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] .
whom the housekeeper had engaged in town as a chambermaid .
谁 这 管家 有 已订婚的 在 镇 作为 一个 女佣 .
管家在城里雇了一名女佣。

[ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [west] [ru:m] , [wen] ['kæθəɪn] ['entərd] ['mɪsɪz] . ['oʊkli:z]
This woman was busy in the west room , when Catharine entered Mrs . Oakley's
这 女士 曾是 忙碌的 在这 西方 房间 , 什么时候 凯瑟琳 进入 太太 ； 奥克利
[ˈpɑ:rlər] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['ɑ:kjupəɪd] ,
parlor , and though occupied ,
客厅 , 和 尽管 占领 ,

凯瑟琳走进奥克利太太的客厅时，这位女士正在西边的房间里忙碌着，尽管她有事要办，

[ʃi; ʃi] [kept] [ə; eɪ][ˈvɪdʒɪlənt] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .
she kept a vigilant watch on all that was passing between the two young women .
她 保留 一个 警惕的 手表 在 全部 那 曾是 通过 之间 这 二 年轻的 女性 .
她密切关注着两个年轻女子之间的一举一动。

[ʃi; ʃi] [sɔ:] ['kæθəɪn] [drɔ:] [ðə; ði] [bɔɪ] [tə:rd] [hɜ:r; hər] ,
She saw Catharine draw the boy toward her ,
她 锯 凯瑟琳 画 这 男生 朝向 她 ,
她看到凯瑟琳把男孩拉向自己，

[ænd; ənd] [riˈmɑ:kt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ædʒɪˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] ,
and remarked the look of agitation which could not be misunderstood ,
和 评论 这 看 的 搅动 哪个 可以 不是 是 被误解 ,
他注意到对方脸上那种激动的神情，那神情不容误解。

[ɑ:n] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [krɔ:s] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l] .
on discovering the cross upon his temple .
在 发现 这 叉 之上 他的 寺庙 .
当他发现太阳穴上的十字架时。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [priˈventɪd] [hɜ:r; hər] ['hɪrɪŋ] ['eni] [wɜ:rdz] ,
The distance prevented her hearing any words ,
这 距离 阻止 她 听力 任何 字 ,
距离太远，她听不到任何人说话。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi; ʃi] [fɪkst] [hɜ:r; hər][ˈskru:təni][əˈpɑ:n][ðə; ði] ['veriəs] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gru:p] ,
but as she fixed her scrutiny upon the various faces of that little group ,
但 作为 她 固定的 她 审查 之上 这 各种各样的 面孔 的 那 小的 团体 ,
但当她仔细观察那一小群人的不同面孔时，

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʃi; ʃi] ['sɔ:ftli] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər]
a gleam of sharp intelligence shot from her eyes , she softly laid down her
一个 闪耀 的 锋利的 智力 射击 从 她 眼睛 , 她 轻轻 铺设 向下 她
[ˈdʌstər] ,
duster ,
除尘器 ,
她眼中闪过一丝锐利的智慧光芒，轻轻地放下了掸子。

[ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:vmənt] , [krept] [ˈstelθɪli] [brˈhaɪnd][ðə; ði][hæf] -
and keeping out of sight in the movement , crept stealthily behind the half -
和 保持 出去 的 视线 在 这 移动 , 悄悄地爬 悄悄地 在后面 这 一半 -
[ˈoʊpən] [dɔ:r] .
open door .
打开 门 .

他躲在人群中，悄悄地溜到半开的门后。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [loʊ] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪˈstɪŋkt] [tu:; tə]
Now she could hear their voices , low and troubled , but still distinct to
现在 她 可以 听到 他们的 声音 , 低的 和 麻烦 , 但 仍然 清楚的 到
[hɜ:r; hər] [ki:n] [ɪr] .
her keen ear .
她 敏锐的 耳朵 .

现在她能听到他们的声音了，低沉而忧虑，但对她敏锐的耳朵来说仍然很清晰。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] [raɪt] , [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [raɪt] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] ,
“ **She is right , my mother is right , ” said Mrs . Oakley ,**
” 她 是 正确的 , 我的 母亲 是 正确的 , ” 说 太太 . 奥克利 ,
“她说得对，我妈妈说得对，”奥克利太太说。

[ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdelɪkət] [hændz][ɪn][æn; ən][əˈbændən][ʌv; əv] [ɡri:f] .
wringing her delicate hands in an abandon of grief .
拧干 她 精美的 双手 在 一个 放弃 的 悲伤 .
她悲痛欲绝，不停地绞着纤细的双手。

“ [haʊ] [der] [hi:; hi] ?
“ **How dare he ?**
” 如何 敢 他 ?

他怎么敢？

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][ˈentər][maɪ] [haʊs] ?
How could he enter my house ?
如何 可以 他 进入 我的 房子 ?

他怎么能进到我家来？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] — [oʊ] ! [wi:k] , [wi:k] [retʃ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] ! “
How could I — oh ! weak , weak wretch that I am ! ”
如何 可以 我 — 哦 ! 虚弱的 , 虚弱的 可怜虫 那 我 是 ! ”

我怎么能这样——哦！我真是个软弱无能的家伙！

“ [ʌv; əv] [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [spi:k] ? ” [sed] [ˈkæθərin] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] [tɪl]
“ **Of whom do you speak ? ” said Catharine , pale as death , and shivering till**
” 的 谁 做 你 说话 ? ” 说 凯瑟琳 , 苍白 作为 死亡 , 和 瑟瑟发抖 直到
[hɜ:r; hər] [ti:θ] [tʃætəd] .
her teeth chattered .
她 牙齿 喋喋不休 .

“你在说谁？”凯瑟琳脸色苍白如死，浑身颤抖，牙齿打颤，问道。

“ [ʌv; əv][di:] [ˈmɑ:rk] , — [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɔɪz] [ˈfɑ:ðər] ! ”
“ **Of De Marke , — of that boy's father ! ”**
” 的 德 市场 , — 的 那 男孩们 父亲 ! ”
“德·马克——就是那个男孩的父亲！”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
“ **And what of him ?**
” 和 什么 的 他 ?

“那他呢？”

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [soʊ] [ˈhʌski] ,
“ **The voice in which this question was asked had grown so husky ,**
” 这 嗓音 在 哪个 这 问题 曾是 问 有 生长 所以 沙哑 ,
“提出这个问题的声音变得如此沙哑，

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪsənər] [kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [aɪ 'ti:] .

that the listener could scarcely hear it .
那 这 听众 可以 几乎 听到 它 .

听者几乎听不见。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'i:] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“ Listen to me , ” was the answer .
“ 听 到 我 , ” 曾是 这 回答 .

“听我说,”对方回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] , [ɪk'sept] [jɔ:r'self] , [frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈpa:səb(ə)l][fɔ:r; fər]

“ I have no human being , except yourself , from whom it is possible for

“ 我 有 不 人类 存在 , 除了 你自己 , 从 谁 它 是 可能的 为了

[em 'i:][tuː; tə] [si:k] [əd'vaɪs] :

me to seek advice :

我 到 寻找 建议 :

“除了你之外, 我没有其他人可以向我寻求建议:

[ænd; ænd][maɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] .

and my position is a terrible one .
和 我的 位置 是 一个 糟糕的 一 .

我的处境非常糟糕。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][em 'i:] , [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] . ” -

You are not like a stranger to me , I can trust you . ” 354
你 是 不是 喜欢 一个 陌生人 到 我 , 我 能 相信 你 . ” -

你对我来说并不陌生, 我可以信任你。”354

“ [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em 'i:] , ” [sed] ['kæθəɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [fɜ:rm] [vɔɪs] ,

“ Yes , you may trust me , ” said Catharine , in a low , firm voice ,

“ 是的 , 你 可能 相信 我 , ” 说 凯瑟琳 , 在 一个 低的 , 公司 嗓音 ,

“是的, 你可以信任我,”凯瑟琳低声而坚定地说。

“ [aɪ] [wɪl] [di:l] ['ɑ:nɪstli] [baɪ][juː; jʊ] . ”

“ I will deal honestly by you . ”

“ 我 将要 交易 诚实地 经过 你 . ”

“我会诚实地对待你。”

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [bɔɪ] .

“ Look at this boy .

“ 看 在 这 男生 .

“看看这个男孩。”

[ɪz][hiː; hi][nɑ:t] ['bju:tɪf(ə)l] ?

Is he not beautiful ?

是 他 不是 美丽的 ?

他难道不帅吗?

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz] ['evri] ['mu:vmənt] , [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔ:r] [fræŋk] ? ”

His eyes , his mouth , his every movement , can anything be more frank ? ”
他的 眼睛 , 他的 嘴 , 他的 每一个 移动 , 能 任何事物 是 更多的 坦率 ? ”

他的眼神、他的嘴巴、他的一举一动, 还有比这更坦率的吗?

“ [hiː; hi][ɪz] ['lʌvli] .

“ He is lovely .

“ 他 是 迷人的 .

他很可爱。

[noʊ][ˈeɪndʒl][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔ:r] ['ɪnəs(ə)nt] . ”

No angel could be more innocent . ”
不 天使 可以 是 更多的 清白的 . ”

没有哪个天使能比她更纯洁无辜。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ˈbɔɪz] [ˈfɑːðər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːðər] , [rɪˈmembər] !
“ **And yet that boy's father , his own father , remember !**
“ 和 然而 那 男孩们 父亲 , 他的 自己的 父亲 , 记住 !

“但是那个男孩的父亲，他自己的父亲，还记得吗！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊ] [æz; əz][ˈoʊpən] , [æn; ən] [aɪ] [æz; əz][fræŋk] , [ə; eɪ][lɪp] [ˈɔːlweɪz] [ˈsmɑːlɪŋ] , [ðæt] [ˈbɔɪz]
with a brow as open , an eye as frank , a lip always smiling , that boy's
和 一个 眉头 作为 打开 , 一个 眼睛 作为 坦率 , 一个 唇 总是 微笑 , 那 男孩们
[ˈfɑːðər] [ɪz] — [oʊ] !
father is — oh !
父亲 是 — 哦 !

那男孩的父亲，眉宇间充满笑容，眼神坦率真诚，嘴角总是带着微笑——哦！

[maɪ][gɔːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] — [ɪz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] —
my God that I should live to say it — is a traitor — a — a —
我的 上帝 那 我 应该 居住 到 说 它 — 是 一个 叛徒 — 一个 — 一个 —

我的天啊，我竟然能活着说出这句话——是个叛徒——一个——一个——

“ [ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] [broʊk] [ɔːf] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ɪn] [ˈbɪtər] [ˈsɒbz] .
“ **The poor lady broke off , closing the last words in bitter sobs .**
“ 这 贫穷的 女士 打破 离开 , 结束 这 最后的 字 在 苦的 啜泣 .

“可怜的女士话说到一半就停住了，最后几个字是在痛苦的抽泣声中说完的。”

[hɜːr; hər] [klaːspt] [hændz] [ˌʌnˈlɑːkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðəm; ðəm] , [ˈtreɪblɪŋ]
Her clasped hands unlocked , and she buried her face in them , trembling
她 紧握 双手 已解锁 , 和 她 埋葬 她 脸 在 他们 , 发抖
[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
from head to foot ,
从 头 到 脚 ,

她紧握的双手松开，将脸埋在掌心，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [ˈbɪtərli] .
and weeping bitterly .
和 哭泣 苦涩地 .

痛哭流涕。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] , “ [sed] [ˈkæθərɪn] , [ˈfeɪntli] .
“ **You may wrong him , “ said Catharine , faintly .**
“ 你 可能 错误的 他 , “ 说 凯瑟琳 , 淡淡的 .

“你可能会冤枉他，”凯瑟琳轻声说道。

“ [noʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [klɪr] , “ [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈmɔːrnfəli] ;
“ **No , it is all too clear , “ answered Mrs . Oakley , shaking her head mournfully ;**
“ 不 , 它 是全部 也 清除 , “ 回答 太太 . 奥克利 , 摇晃 她 头 悲伤地 ;

“不，这太清楚了，”奥克利太太悲伤地摇着头回答道；

“ [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [pʊr] [ˈoʊkliːz] [ˈsɪstər] .
“ **his mother was poor Oakley's sister .**
“ 他的 母亲 曾是 贫穷的 奥克利 姐姐 .

“他的母亲是穷奥克利的妹妹。”

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːrˈself][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈəʊkli] , [nɑːt][diː] [ˈmɑːrk] ,
You saw her , she called herself by his name ; it was Oakley , not De Marke ,
你 锯 她 , 她 称为 她自己 经过 他的 姓名 ; 它 曾是 奥克利 , 不是 德 市场 ,

你看到了，她自称叫他的名字；是奥克利，不是德马克。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːrˈself] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
that she called herself ; are you sure of that ?
那 她 称为 她自己 ; 是 你 当然 的 那 ?

她自称是她；你确定吗？

[oʊ] ! [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] ['mærid] [hɜ:r; həɹ] .
Oh ! it would be something to believe that he married her .
哦 ！ 它 会 是 某物 到 相信 那 他 已婚 她 。

哦！如果他真的娶了她，那简直难以置信。

" ['kæθərin] [stəd] [baɪ][ə; eɪ]['soʊfə] .
" **Catharine stood by a sofa .**
" 凯瑟琳 站立 经过 一个 沙发 。

凯瑟琳站在沙发旁。

[ʃi:; ʃɪ] [sʌŋk] ['sləʊli] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kuʃənz] , ['breθləs] [ænd; ənd] [ə'gæst] .
She sunk slowly down among the cushions , breathless and aghast .
她 沉没 缓慢地 向下 之中 这 靠垫 , 喘不过气 和 惊愕 。

她缓缓瘫倒在靠垫间，气喘吁吁，惊恐万分。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][kɔ:l] [hɜ:r'self][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
" **You are certain that she did not call herself by his name .**
" 你 是 肯定 那 她 做过 不是 称呼 她自己 经过 他的 姓名 。

“你确信她没有自称是他的名字。”

[oʊ] ! [traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membəɹ] . "
Oh ! try and remember . "
哦 ！ 尝试 和 记住 。

哦！尽量记住。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['nevəɹ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ][kleɪm] [ðæt] [neɪm] , " [fel] [ɪn][koʊld] ,
" **No , no , I never heard her claim that name , " fell in cold ,**
" 不 , 不 , 我 绝不 听到 她 宣称 那 姓名 , " 跌倒 在 寒冷的 ,

“不，不，我从没听她说过这个名字，”她突然感到一阵寒意。

['meʒərd] [wɜ:rdz][frʌm; frəm] ['kæθərin] ['leɪsi] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæt][ðer; ðər] [stʌnd] [ænd; ənd] [ɪ'mu:vəbl]
measured words from Catharine Lacy , as she sat there stunned and immovable
测量 字 从 凯瑟琳 莱西 , 作为 她 卫星 那里 目瞪口呆 和 不可移动的
,
,
,

凯瑟琳·莱西坐在那里，震惊得动弹不得，她斟酌着字句说道：

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['frouz(ə)n]['ɪntu:] ['stɪlnəs] .
as if suddenly frozen into stillness .
作为 如果 突然 冷冻 进入 寂静 。

仿佛突然被冻结在静止状态。

" [stɪl] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
" **Still he might have been married to her .**
" 仍然 他 可能 有 到过 已婚 到 她 。

“但他仍然有可能和她结过婚。”

[aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wɪdʊʊ] ,
It is possible , " said the widow ,
它 是 可能的 , " 说 这 寡妇 ,

“有可能，”寡妇说。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dʒenərəs] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ][mæn][ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'freʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
with all a woman's generous faith in the man she loves , rising up afresh in her
和 全部 一个 女性的 慷慨的 信仰 在 这 男人 她 爱 , 上升 向上 重新 在 她
[hɑ:rt] .
heart .
心 。

心中重新燃起了女人对她所爱之人的那份无比的信任。

“ [noʊ] ! ” [ˈænsər] [ˈkæθərin] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [koʊld] [ˈmeʒərmənt] [ʌv; əv][wɜːrdz] .
“ **No !** ” **answered Catharine** , **with the same cold measurement of words** .
“ 不 ！ ” 回答 凯瑟琳 , 和 这 相同的 寒冷的 测量 的 字 .
“不！”凯瑟琳用同样冷漠的语气回答道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
“ **It is impossible** .
“ 它 是 不可能的 ” .

“这不可能。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第21/25页

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] . “
He could not have been her husband .”
他 可以 不是 有 到过 她 丈夫 . ”

他不可能成为她的丈夫。

“ [waɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ **Why , how do you know ?**
” 为什么 , 如何 做 你 知道 ? ”

“为什么? 你怎么知道? ”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] ? “ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊz] ,
How came you with a knowledge of him or his ? ” **cried the widow ,**
如何 来了 你 和 一个 知识 的 他 或者 他的 ? ” 哭 这 寡妇 ,
“你怎么会知道他或他的人呢? ”寡妇喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [səˈspɪ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] . -
with a pang of jealous suspicion in her voice . 355
和 一个 疼痛 的 嫉妒的 怀疑 在 她 嗓音 . -

她语气中带着一丝嫉妒和怀疑。355

“ [rɪˈmembər] , [ˈleɪdi] , [aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [ˈmeni] , [ˈmeni] [mʌnθs] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ɪnˈstɪtʃənz] ! ”
“ **Remember , lady , I have spent many , many months in public institutions !** ”
” 记住 , 女士 , 我 有 花费 许多 , 许多 几个月 在 民众 机构 ! ”
[ˈænsər] [ˈkæθərin] .
answered Catharine .
回答 凯瑟琳 .

“夫人, 请记住, 我曾在公立机构待过很多很多个月!”凯瑟琳回答道。

“ [aɪ] [noʊ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] .
“ **I know — I did not think .**
” 我 知道 — 我 做过 不是 思考 .

“我知道——我当时没想那么多。”

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈɔːlmoʊst][mæd] .
Forgive me , I am almost mad .
原谅 我 , 我 是 几乎 疯狂的 .

请原谅, 我几乎要疯了。

[brɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [laɪk] [ðæt] , [soʊ][kaɪnd] , [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][ˈleɪdi] - [laɪk] . “
Besides , you do not seem like that , so kind , so sweet and lady - like . ”
除了 , 你 做 不是 似乎 喜欢 那 , 所以 种类 , 所以 甜的 和 女士 - 喜欢 . ”

而且, 你看起来不像那样, 那么善良, 那么温柔, 那么淑女。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː][jʊr; jər] [frend] , — [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **You have made me your friend , — I feel for you .**
” 你 有 制成 我 你的 朋友 , — 我 感觉 为了 你 .

“你让我成为了你的朋友, ——我为你感到难过。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [dɪˈskʌvəri] .
This is a fearful discovery .
这 是 一个 可怕 发现 .

这是一个令人恐惧的发现。

[bʌt; bət] [tel] [em ˈiː] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] ? “
But tell me , how can I help you ? ”
但 告诉 我 , 如何 能 我 帮助 你 ? ”

但请告诉我, 我能帮您什么忙呢?

“ [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔr] [tʃaɪldz] ['mʌðər] .

“ **Tell me all you know of this poor child's mother** .

“ 告诉 我 全部 你 知道 的 这 贫穷的 孩子的 母亲 .

“告诉我你所知道的关于这个可怜孩子的母亲的一切。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [wu:nd] [em 'i:] [tu:; tə] [deθ] , [bʌt; bət] [aɪ] [æɪ; əɪ] [fi:l] [soʊ] ['restləs] [tɪl] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪz]
It may wound me to death , but I shall feel so restless till the worst is
它 可能 伤口 我 到 死亡 , 但 我 将 感觉 所以 不安 直到 这 最差 是

[kən'fɜ:rmɪd] ;
confirmed ;

确认的 ;
它或许会让我痛苦不堪，但直到最糟糕的情况得到证实，我都会感到焦躁不安；

[ðen] [pər'hæps] [gɔ:d] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [streŋθ] .

then perhaps God will give me strength .

然后 也许 上帝 将要 给 我 力量 .

或许上帝会赐予我力量。

[tel] [em 'i:] [ɔ:l] ! ”

Tell me all ! ”

告诉 我 全部 ! ”

把一切都告诉我！

“ [aɪ] [hæv; həv] , ['leɪdi] .

“ **I have , lady** .

“ 我 有 , 女士 .

“我有，女士。”

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɔ:spɪt(ə)] ['oʊnli] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [deθ] . ”

She came to the hospital only a week or two before her death . ”

她 来了 到 这 医院 仅有的 一个 星期 或者 二 前 她 死亡 . ”

她去世前一两周才来医院。

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [sɔ:l] [hɜ:r; hər] [ðen] ? ”

“ **And you saw her then ? ”**

“ 和 你 锯 她 然后 ? ”

“那你当时看到她了吗？ ”

“ [jes] ; [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] , ['nevər] [fər'get] [hɜ:r; hər] [pɔr] , ['mɔ:rnɪf(ə)] [feɪs] , ['nevər] , ['nevər] .

“ **Yes ; I can never , never forget her poor , mournful face , never , never** .

“ 是的 ; 我 能 绝不 , 绝不 忘记 她 贫穷的 , 悲哀 脸 , 绝不 , 绝不 .

“是的；我永远、永远无法忘记她那可怜的、悲伤的脸，永远、永远。”

“ ['kæθərin] [bəʊd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ɪvər] [ræn] [θru:] [hɜ:r; hər] [freɪm] ,

“ **Catharine bowed her head , and a shiver ran through her frame** ,

“ 凯瑟琳 鞠躬 她 头 , 和 一个 颤抖 跑 通过 她 框架 ,

凯瑟琳低下了头，浑身一颤。

[waɪl] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [terz] [fɔ:rst] [ðəm'selvz] [θru:] [ðə; ði] [hændz] , [wɪt] [ʃi:; ʃi] [prest] ['oʊvər]
while two or three tears forced themselves through the hands , which she pressed over
尽管 二 或者 三 眼泪 强制 他们自己 通过 这 双手 , 哪个 她 按下 超过

[hɜ:r; hər] [aɪz] .

her eyes .

她 眼睛 .

她用手捂住眼睛，两三滴眼泪夺眶而出。

“ [tel] [em 'i:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] . ”

“ **Tell me more of her** . ”

“ 告诉 我 更多的 的 她 . ”

“跟我多说说她吧。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
“ **There is nothing to tell** .
“ 那里 是 没有什么 到 告诉 :

没什么好说的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈseldəm] [ˈspʊk] , [ˈseldəm] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [greɪt] , [ˈmɔːrnf(ə)l] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
She seldom spoke , seldom lifted her great , mournful eyes from the floor .
她 很少 辐 , 很少 抬起 她 伟大的 , 悲哀 眼睛 从 这 地面 .
她很少说话, 也很少将她那双忧郁的大眼睛从地板上抬起来。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [wʌns] [kɔːl][ðə; ðɪ] [neɪmz] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ;
I heard her once call the names I have mentioned ;
我 听到 她 一次 称呼 这 姓名 我 有 提及 ;

我曾亲耳听到她喊过我提到的那些名字;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] [ðen] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
but I think she was very ill then , and did not know what she was saying .
但 我 思考 她 曾是 非常 患病的 然后 , 和 做过 不是 知道 什么 她 曾是 说 .
“
“
“

但我认为她当时病得很重, 根本不知道自己在说什么。

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ? ”
“ **Was it when she was dying ?** ”
“ 曾是 它 什么时候 她 曾是 垂死 ? ”

“是在她临终的时候吗? ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ **I don't know** .
“ 我 不 知道 :

“我不知道。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ded] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [aʊt][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈkɔːfɪn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
I remember seeing her dead , and carried out in her coffin ; but that is all .
我 记住 看到 她 死的 , 和 携带 出去 在 她 棺材 ; 但 那 是全部 .

我记得亲眼看到她死去, 被抬进棺材里; 但仅此而已。

[ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .
Indeed , indeed , I can tell you no more .
的确 , 的确 , 我 能 告诉 你 不 更多的 .

确实, 我真的不能再告诉你更多了。

“ [ˈkæθərɪnz] [vɔɪs] [gruː] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈæŋɡwɪ] .
“ **Catharine's voice grew sharp with the struggle of her anguish** .
“ 凯瑟琳的 嗓音 生长 锋利的 和 这 斗争 的 她 痛苦 .

“凯瑟琳的声音因痛苦的挣扎而变得尖锐。”

[ðɪːz] [ˈkwestʃənz] [ˈtɔːrtʃərd] [hɜːr; həɹ] .
These questions tortured her .
这些 问题 受折磨 她 :

这些问题折磨着她。

[ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] [wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [peɪl] [kənˈtrækʃənz] [ʌv; əv][ðæt] [feɪs] .
Mrs . Oakley was terrified by the pale contractions of that face .
太太 : 奥克利 曾是 恐惧 经过 这 苍白 收缩 的 那 脸 .

奥克利太太被那张脸苍白的表情吓坏了。

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪtnɪst] [ˈæŋɡwɪ] [soʊ] [təˈrɪfɪk] [ænd; ənd][soʊ] [stiːl] .
Never had she witnessed anguish so terrific and so still .
绝不 有 她 目击者 痛苦 所以 了不起 和 所以 仍然 :

她从未见过如此可怕而又静谧的痛苦。

“ [ænd; ənd][di:] [ˈmɑ:rk] [kʊd; kəd] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][daɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] — [kʊd; kəd][du:] [ðɪs] ,
“ **And De Marke could leave her to die without a word — could do this** ,
“ 和 德 市场 可以 离开 她 到 死 没有 一个 单词 — 可以 做 这 ,
“德·马克可以一声不响地让她死去——他完全可以这样做,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɪlt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][soʊl] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˈprəʊtest] — [noʊ] , [noʊ] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ]
and with the guilt on his soul come here with protest — no , no , not with
和 和 这 有罪 在 他的 灵魂 来 这里 和 反对 — 不 , 不 , 不是 和
[ˌprɒtɪˈsteɪənz] — [ˈkræftɪ] [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)] ,
protestations — crafty and careful ,
抗议 — 狡猾 和 小心 ,
他带着罪恶感来到这里抗议——不, 不, 不是带着抗议——而是狡猾而谨慎地抗议。

[hi:; hi] [lʊkt] [lʌv] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [tɔ:kt] [lʌv; əv][aɪ ˈti:] .
he looked love , but never talked of it .
他 看起来 爱 , 但 绝不 谈话 的 它 :
他看起来很爱他, 但从不谈论爱情。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [pɔɪnt] out356
I cannot point out356
我 不能 观点 out356
我无法指出356

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][wɜ:rd][lʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] [ɪn] [ˈevri] [lʊk] ,
a single word of affection , and yet there was love in every look ,
一个 单身的 单词 的 感情 , 和 然而 那里 曾是 爱 在 每一个 看 ,
一句简单的爱语, 却从每一个眼神中都流露出浓浓的爱意。

[ˈevri] [təʊn][lʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
every tone of his voice .
每一个 语气 的 他的 嗓音 :
他说话的每一个音调。

[oʊ] ! [aɪ] [ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [lʌv; əv][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] . “
Oh ! I cannot think of it with patience . “
哦 ! 我 不能 思考 的 它 和 耐心 : “
哦! 我实在没耐心去想这件事。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [lʌvz] [ju:; jʊ] ? ” [æskt] [ˈkæθəɪn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɔ:sə]
“ **And you know that this man loves you ?** ” **asked Catharine , a little hoarser**
“ 和 你 知道 那 这 男人 爱 你 ? ” 问 凯瑟琳 , 一个 小的 嘶哑
[ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] .
than before .
比 前 :
“你知道这个男人爱你吗? ”凯瑟琳问道, 声音比之前有些沙哑。

“ [lʌvz] [em ˈi:] ?
“ **Loves me ?**
“ 爱 我 ?
“爱我吗? ”

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] [lʌv; əv][aɪ ˈti:] [tɪl] [naʊ] — [neɪ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [jet] [daʊt] [aɪ ˈti:] .
I never had a doubt of it till now — nay , I do not yet doubt it .
我 绝不 有 一个 怀疑 的 它 直到 现在 — 不 , 我 做 不是 然而 怀疑 它 :
直到现在我对此从未有过任何怀疑——不, 我现在仍然对此毫不怀疑。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈrekləs] , [ˈwɪkɪd] , [ˈʌtərli] [ʌnˈprɪnsəpld] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [lʌvz] [em ˈi:] ;
He may be reckless , wicked , utterly unprincipled , but I know he loves me ;
他 可能 是 鲁莽 , 邪恶 , 完全地 毫无原则的 , 但 我 知道 他 爱 我 ;
[ænd; ənd][oʊ] !
and oh !
和 哦 !
他或许鲁莽、邪恶、毫无原则, 但我知道他爱我; 哦!

[ˈfeɪm] , [ˈfeɪm] , [ˈfeɪm] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . ”
shame , **shame** , **shame** , **I love him** . ”
耻辱 , 耻辱 , 耻辱 , 我 爱 他 . ”

羞愧, 羞愧, 羞愧, 我爱他。

“ [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ˈnoʊɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , ” [sed] [ˈkæθərin] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] .
“ **You love him** , **knowing all this** , ” **said Catharine** , **standing up** .
“ 你 爱 他 , 会心 全部 这 , ” 说 凯瑟琳 , 常设 向上 .

“你知道这一切, 但你仍然爱他,”凯瑟琳说着站了起来。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [ˈfeɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ] [ˈmɪzəri] [fərˈevər] [ænd; ənd] [ˈevər] , ” [ˈænsər] [ðə; ði]
“ **It is my shame** , **and will be my misery forever and ever** , ” **answered the**
“ 它 是 我的 耻辱 , 和 将要 是 我的 苦难 永远 和 曾经 , ” 回答 这
[ˈwɪdʊ] ,
widow ,
寡妇 ,

“这是我的耻辱, 也将是我永远的痛苦,”寡妇回答道。

[ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] , [waɪl] [ðə; ði] [hɑ:t] [ˈkrɪmz(ə)n] [swept] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [nek]
covering her face with both hands , **while the hot crimson swept over her neck**
覆盖 她 脸 和 两个都 双手 , 尽管 这 热的 赤红 扫荡 超过 她 脖子
[ænd; ənd] [ˈfɔ:rhed] ,
and forehead ,
和 前额 ,

她双手捂住脸, 滚烫的鲜血却迅速蔓延到她的脖颈和额头。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈfaɪəri] [brænd] .
like a fiery brand .
喜欢 一个 火热 品牌 .

就像一个燃烧的烙铁。

“ [ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?
“ **And would you marry him** ?
“ 和 会 你 结婚 他 ?

你愿意嫁给他吗?

“ [ðə; ði] [vɔɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] , [fel] [soʊ] [ˈkʌtɪŋ] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɪr] ,
“ **The voice** , **in which this was uttered** , **fell so cutting upon her ear** ,
“ 这 嗓音 , 在 哪个 这 曾是 说出 , 跌倒 所以 切割 之上 她 耳朵 ,
“说出这番话的声音, 刺得她耳朵生疼。”

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪdʊ] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [hændz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌp] .
that the widow dropped her hands , **looking suddenly up** .
那 这 寡妇 掉落 她 双手 , 寻找 突然 向上 .

寡妇垂下双手, 猛地抬起头来。

“ [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?
“ **Marry him** ?
“ 结婚 他 ?

“嫁给他? ”

[noʊ] !
no !
不 !

不!

[tu:; tə] [ækt] [ɪz] [wɪˈðɪn] [maɪ] [oʊn] [kənˈtroʊl] — [tu:; tə] [fi:l] [ɪz] , [əˈlæs] !
To act is within my own control — to feel is , **alas** !
到 行为 是 之内 我的 自己的 控制 — 到 感觉 是 , 唉 !

行动由我自己掌控——而感受, 唉!

[wʌt] [aɪ] ['kænɑ:t] [help] .
what I cannot help .
什么 我 不能 帮助 .

我无能为力。

” [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [fɔɪ] [ʌv; əv] [terz] .
” **That moment , the little boy came across the room , his bright eyes full of tears** .
” 那 片刻 , 这 小的 男生 来了 穿过 这 房间 , 他的 明亮的 眼睛 满的 的 眼泪 .
“就在这时, 小男孩从房间另一边走了过来, 他明亮的眼睛里充满了泪水。”

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [bəʊθ] [hændz] , [hi; hi] [stroʊv] [tu; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . ['oʊkli:z] [nek] .
Holding up both hands , he strove to throw them around Mrs . Oakley's neck .
保持 向上 两个都 双手 , 他 努力 到 扔 他们 大约 太太 : 奥克利 脖子 .
他举起双手, 试图掐住奥克利太太的脖子。

[ʃi; ji] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] ['moʊ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɪ] [hænd] .
She drew back with a repulsive motion of her hand .
她 画 后退 和 一个 丑恶 运动 的 她 手 .

她厌恶地挥了挥手, 向后缩回了手。

[hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [dra:pt] , [ðə; ði] ['roʊzi] [lɪps] ['kwɪvəd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
His arms dropped , the rosy lips quivered , and sitting down upon the floor ,
他的 武器 掉落 , 这 红润 嘴唇 颤抖 , 和 坐着 向下 之上 这 地面 ,
他双臂垂落, 红润的嘴唇颤抖着, 然后坐在了地板上。

[hi; hi] [brɪ'gæn] [tu; tə] [es ʊs 'bi:] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] ['breɪkɪŋ] .
he began to sob as if his heart were breaking .
他 开始 到 哭泣 作为 如果 他的 心 是 打破 .

他开始啜泣, 仿佛心都碎了一样。

[bəʊθ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [peɪl] ['saɪləns] .
Both the women stood looking at him in pale silence .
两个都 这 女性 站立 寻找 在 他 在 苍白 沉默 .

两个女人面色苍白地站在那里, 默不作声地看着他。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [aɪz] [fɪld] , [ə; eɪ] [saɪm(ə)'teɪniəs] [es ʊs 'bi:] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['buzəmz] ,
Suddenly their eyes filled , a simultaneous sob broke from their bosoms ,
突然 他们的 眼睛 已填 , 一个 同时 哭泣 打破 从 他们的 胸部 ,
突然, 她们眼眶湿润, 同时发出呜咽声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sʌŋk] [tu; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] [tə'geðər] ,
and they sunk to the floor together ,
和 他们 沉没 到 这 地面 一起 ,

他们一起瘫倒在地。

['ri:ðɪŋ] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [braʊ] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
wreathing their arms around him and covering his face and brow with kisses .
花环 他们的 武器 大约 他 和 覆盖 他的 脸 和 眉头 和 吻 .

她们用双臂环抱住他, 亲吻他的脸庞和额头。

” [hi; hi] ['ɪznt] [tu; tə] [bleɪm] , [ju; jʊ] [noʊ] , ” ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] .
” **He isn't to blame , you know , ” pleaded the widow** .
” 他 不是 到 责备 , 你 知道 , ” 恳求 这 寡妇 .

“你知道, 这不是他的错,”寡妇恳求道。

[bʌt; bət] ['kæθərin] [hæd; həd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['ænsər]
But Catharine had dropped her face upon her knees , and only answered
但 凯瑟琳 有 掉落 她 脸 之上 她 膝盖 , 和 仅有的 回答
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] ['ʃɪvər] ,
with a keen shiver ,
和 一个 敏锐的 颤抖 ,

但凯瑟琳已将脸埋在膝盖上，只是剧烈地颤抖了一下，便作罢。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ɪn] [peɪn] .
as if she were in pain .
作为 如果 她 是 在 疼痛 .

她好像很痛苦似的。

[ðʌs] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['eɪdɪəntli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['sʌfərɪŋ]
Thus she remained some minutes , evidently struck with a pang of great suffering
因此 她 剩余 一些 分钟 , 显然 击 和 一个 疼痛 的 伟大的 痛苦

.
-
. **357**
-
.

于是她停留了几分钟，显然是遭受了巨大的痛苦。357

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ? ” [ɪn'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['əʊkli] , ['leɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
“ **Are you ill ?** ” **inquired Mrs . Oakley , laying a hand on her shoulder .**
“ 是 你 患病的 ? ” 询问 太太 . 奥克利 , 躺下 一个 手 在 她 肩膀 .

“你生病了吗?”奥克利太太问道，同时把手放在她的肩膀上。

“ [jes] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ'em] [ɪl] , ” ['ænsər] ['kæθərin] , ['stændɪŋ] [ʌp] .
“ **Yes , I believe I am ill ,** ” **answered Catharine , standing up .**
“ 是的 , 我 相信 我 是 患病的 , ” 回答 凯瑟琳 , 常设 向上 .

“是的，我想我生病了，”凯瑟琳站起身回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [hoʊm] [naʊ] . ”
“ **I will go home now .** ”
“ 我 将要 去 家 现在 . ”

“我现在要回家了。”

“ [nɑ:t] [naʊ] .
“ **Not now .**
“ 不是 现在 . ”

“现在不要。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['kru:əl] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] .
It is cruel , I know ; but one word more .
它 是 残忍的 , 我 知道 ; 但 一 单词 更多的 .

我知道这很残酷，但再说一句话。

[ðæt] ['letər] ['men](ə)nd] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] , ['kæθərin] ['leɪsi] — [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
That letter mentioned another person , Catharine Lacy — did you know anything of
那 信 提及 其他 人 , 凯瑟琳 莱西 — 做过 你 知道 任何事物 的

[hɜ:r; hər] ? ”
her ? ”
她 ? ”

那封信里还提到了另一个人，凯瑟琳·莱西——你认识她吗？

“ ['kæθərin] ['leɪsi] , [hu:] [ʃɒd; ʃəd] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
“ **Catharine Lacy , who should know anything of her ?**
“ 凯瑟琳 莱西 , who 应该 知道 任何事物 的 她 ? ”

“凯瑟琳·莱西，谁会了解她呢？ ”

[ɪz][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [ded] ? ”
Is she not dead ? ”
是 她 不是 死的 ? ”

她不是死了吗？

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] ;
“ **Yes , I know there is a record of her death at the hospital ;**
“ 是的 , 我 知道 那里 是 一个 记录 的 她 死亡 在 这 医院 ;
“是的, 我知道医院有她的死亡记录;

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
but I should be so grateful for some further knowledge of her .
但 我 应该 是 所以 感激的 为了 一些 更远 知识 的 她 .
但我很感激能对她有更多了解。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðɪs] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ˈkʌz(ə)n] . “
You will not wonder at this when I tell you that she was my own cousin . ”
你 将要 不是 想知道 在 这 什么时候 我 告诉 你 那 她 曾是 我的 自己的 表哥 . ”
当我告诉你她是我表妹时, 你就不会感到惊讶了。

“ [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , [ˈleɪdi] ; [ænd; ænd] [jet] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][daɪ][ðer; ðər] ? ”
“ **Your cousin , lady ; and yet permitted to die there ? ”**
“ 你的 表哥 , 女士 ; 和 然而 允许 到 死 那里 ? ”
“您的表妹, 夫人; 却被允许死在那里? ”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [oʊ] ! [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
“ **It was not my fault , oh ! believe it .**
“ 它 曾是 不是 我的 过错 , 哦 ! 相信 它 .
“这不是我的错, 哦! 请相信我。”

[aɪ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] . “
I never even heard of her destitution . ”
我 绝不 甚至 听到 的 她 赤贫 . ”
我从未听说过她生活贫困的事。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? ”
“ **But your mother ? ”**
“ 但 你的 母亲 ? ”
“但是你母亲呢? ”

“ [hʌʃ] !
“ **Hush !**
“ 嘘 !
“嘘! ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈreɪn] [maɪ] [ˈmʌðər] ! “
It is not for me to arraign my mother ! ”
它 是 不是 为了 我 到 提审 我的 母亲 ! ”
我无权起诉我的母亲!

“ [truː] , [truː] . “
“ **True , true . ”**
“ 真的 , 真的 . ”
“没错, 没错。”

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pʊr] [ɡɜːrl] .
“ **Tell me , I beseech you , something about this poor girl .**
“ 告诉 我 , 我 恳求 你 , 某物 关于 这 贫穷的 女孩 .
“请你告诉我一些关于这个可怜女孩的事情。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmɔːrnf(ə)] [deθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðæt] [mæən][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [ˈænsər] . “
It was another mournful death for which that man must one day answer . ”
它 曾是 其他 悲哀 死亡 为了 哪个 那 男人 必须 一 天 回答 . ”
这是又一起令人悲痛的死亡事件, 那个人终有一天必须为此付出代价。

“ [aɪ][kæən; kən] [tel] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkæθərɪn] [ˈleɪsi] .
“ **I can tell you nothing of Catharine Lacy .**
“ 我 能 告诉 你 没有什么 的 凯瑟琳 莱西 .
“关于凯瑟琳·莱西, 我什么都不能告诉你。”

[hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt] , [ðeɪ] [tel] [em ˈiː] , [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [bʊks] . ”
Her history is written out , they tell me , in the hospital books . ”
她 历史 是 书面 出去 , 他们 告诉 我 , 在 这 医院 图书 . ”

他们告诉我，她的病史都记录在医院的档案里。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] ,
“ I am sorry that you know so little regarding her , ” said the widow ,
“ 我 是 对不起 那 你 知道 所以 小的 关于 她 , ” 说 这 寡妇 ,
[dɪsəˈpɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

“很遗憾你对她了解甚少，”寡妇失望地说。

“ [wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈlðər] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈweɪ] [æt; ət] [skuːl] , [ɔːr]
“ We loved each other as children ; but I was always away at school , or
“ 我们 喜爱 每个 其他 作为 孩子们 ; 但 我 曾是 总是 离开 在 学校 , 或者
[ˈsʌmweɪ] ,
somewhere ,
某处 ,

“我们小时候彼此相爱；但我总是离家上学，或者在别的地方，

[ˈæftər] [ðæt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈnevər] [sɔː] [iːtʃ] [ˈlðər] .
after that ; and we never saw each other .
后 那 ; 和 我们 绝不 锯 每个 其他 .

之后，我们就再也没见过面。

[pʊr] , [pʊr] [ˈkæθərin] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] - [tʃaɪld] . ”
Poor , poor Catharine , she was an angel - child . ”
贫穷的 , 贫穷的 凯瑟琳 , 她 曾是 一个 天使 - 孩子 . ”

可怜的凯瑟琳，她是个天使般的孩子。

“ [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðen] ? ”
“ You loved her , then ? ”
“ 你 喜爱 她 , 然后 ? ”

“那么，你爱过她？ ”

“ [lʌvd] [hɜːr; hər] ?
“ Loved her ?
“ 喜爱 她 ?

爱过她吗？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdɪrɜː] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɪstər] [tuː; tə][em ˈiː] .
She was dearer than a sister to me .
她 曾是 更贵 比 一个 姐姐 到 我 .

她对我来说比亲姐妹还亲。

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ˈeniθɪŋ] , [ˈsʌfər] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] , [ɔːr][hæd; həd] [daɪd]
I would give anything , suffer anything to know that she was alive , or had died
我 会 给 任何事物 , 遭受 任何事物 到 知道 那 她 曾是 活 , 或者 有 死亡
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

我愿意付出一切，承受一切痛苦，只求知道她还活着，或者死得幸福。

“ [ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [lʌ; əv] [terz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [rɪˈɡretfl] [ˈfiːlɪŋz]
“ The widow's eyes were full of tears , and a thousand regretful feelings
“ 这 寡妇的 眼睛 是 满的 的 眼泪 , 和 一个 千 遗憾 情怀
[ˈtreɪmbld] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
trembled in her voice .
颤抖 在 她 嗓音 .

“寡妇眼中噙满了泪水，声音里充满了千丝万缕的悔恨。”

“ [oʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] , [duː] [tel] [em ˈiː] . ” -
“ **Oh ! if you know anything about her , do tell me .** ” **358**
“ 哦 ! 如果 你 知道 任何事物 关于 她 , 做 告诉 我 . ” -

“哦！如果你了解她什么，一定要告诉我。”358

[ˈkæθərin] [tʊk] [ðə; ði][hænd] , [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd]
Catharine took the hand , held out to her , with a pathetic gesture , and
凯瑟琳 采取 这 手 , 握住 出去 到 她 , 和 一个 可怜的 手势 , 和
[kɪst] [aɪ ˈtiː] , [ˈseɪŋ] , -
kissed it , saying , -
亲吻 它 , 说 , -

凯瑟琳可怜兮兮地握住那只向她伸出的手，吻了吻，说道：

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
“ **God bless you !**
“ 上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

” [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ˈiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
“ **The next moment she was gone .**
“ 这 下一个 片刻 她 曾是 已消失 .

“下一刻，她就消失了。”

[ðə; ði] [ˈwɪdɔʊ] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ɡlaɪd] [θruː] [ðə; ði] [frent] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [vəˈrændə]
The widow and child saw her glide through the French window into the veranda
这 寡妇 和 孩子 锯 她 滑行 通过 这 法语 窗户 进入 这 阳台
,
!
,

寡妇和孩子看着她从落地窗滑入阳台。

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈjædɔʊ] , [æz; əz][ˈiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
and disappear like a shadow , as she had entered the room .
和 消失 喜欢 一个 阴影 , 作为 她 有 进入 这 房间 .

她像影子一样消失了，就像她走进房间时一样。

[left] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈsɑːlətuːd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
Left to her solitude , Mrs . Oakley gave way to all the tumult of her
左边 到 她 孤独 , 太太 . 奥克利 给予 方式 到 全部 这 骚乱 的 她
[ˈfiːlɪŋz] [əˈgen] .
feelings again .
情怀 再次 .

独自一人时，奥克利夫人再次被内心的各种复杂情绪所淹没。

[ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈʌvɜːz] [ˈtriːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkruːəli] [kənˈfɜːrmd] ,
The certainty of her lover's treason had been cruelly confirmed ,
这 肯定 的 她 恋人的 叛国罪 有 到过 残酷地 确认的 ,

她情人背叛的事实已被残酷地证实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnɔːrməs] [ˈtɜːrɪtuːd] [prest] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ]
and the thoughts of his enormous turpitude pressed back upon her with
和 这 想法 的 他的 巨大的 腐败 按下 后退 之上 她 和
[ˈdʌb(ə)l] [fɔːrs] .
double force .
双倍的 力量 .

她脑海中再次浮现出他极其卑劣的行径，这种感觉如同重锤般击打着她。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɪti] , [ˈtɪrfl] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈɜːrksəm] ;
The presence of that pretty , tearful child was for a time irksome ;
这 在场 的 那 漂亮的 , 内牛满面 孩子 曾是 为了 一个 时间 烦人的 ;

那个漂亮又爱哭的孩子的存在，一度让人感到烦躁；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [gri:f] [ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [ə'tempts]
and in the storm of her grief she escaped from his touching attempts
和 在 这 风暴 的 她 悲伤 她 逃脱 从 他的 接触 尝试
[tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; həɹ] ,
to comfort her ,
到 舒适 她 ,
在她悲痛欲绝之际, 她躲开了他那些感人的安慰。

[ænd; ənd][fled][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] .
and fled to her own room .
和 逃亡 到 她 自己的 房间 .
然后逃回了自己的房间。

[ˈæftər] ['kæθərin] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ,
After Catharine was gone ,
后 凯瑟琳 曾是 已消失 ,
凯瑟琳离开后,
[ðə; ði] [nu:] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [kən'si:lmənt] [ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə]['lɪt(ə)l]
the new servant came out from her concealment and went up to little
这 新的 仆人 来了 出去 从 她 隐蔽 和 去 向上 到 小的
[ˈedwərd] ,
Edward ,
爱德华 ,
新来的女仆从藏身之处走了出来, 走到小爱德华跟前。

[hu:] [sæt] ['kraɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
who sat crying upon the floor .
WHO 卫星 哭泣 之上 这 地面 .
他坐在地上哭泣。

[ʃi:; ʃi] [stu:pt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,
She stooped over him , lifted the hair from his temple ,
她 弯腰 超过 他 , 抬起 这 头发 从 他的 寺庙 ,
她俯身靠近他, 撩开他太阳穴上的头发,

[ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði]['kru:sɪfɔ:rm][mɑ:rk][wɪð; wɪθ] [ki:n] ['skru:təni] .
and examined the cruciform mark with keen scrutiny .
和 检查 这 十字形 标记 和 敏锐的 审查 .
并仔细检查了十字形标记。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ['sləʊli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] , ['mʌtərɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['flʌrɪʃɪz]
Then she returned slowly to her work , muttering uneasily between the flourishes
然后 她 返回 缓慢地 到 她 工作 , 喃喃自语 不安地 之间 这 繁花
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['dʌstər] .
of her duster .
的 她 除尘器 .
然后她慢慢地继续干活, 一边不安地嘟囔着, 一边挥舞着掸子。

" ['kæθərin] , ['kæθərin] — [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['kæθərin] , [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] ; [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **Catharine , Catharine — the name is Catharine , that's certain ; as for the**
" 凯瑟琳 , 凯瑟琳 — 这 姓名 是 凯瑟琳 , 那就是 肯定 ; 作为 为了 这
['sɜ:rneɪm] ['bi:ɪŋ] ['dɪfrənt] ,
surname being different ,
姓 存在 不同的 ,
"凯瑟琳, 凯瑟琳——名字是凯瑟琳, 这一点毋庸置疑; 至于姓氏不同,
[ðæt] [ə'maʊnts] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] — [dəʊnt][aɪ] [noʊ] [həʊ] ['i:zi] [aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [neɪmz] ?
that amounts to nothing — don't I know how easy it is to change names ?
那 金额 到 没有什么 — 不 我 知道 如何 简单的 它 是 到 改变 姓名 ?
那又怎样呢? ——难道我不知道改名字有多容易吗?

[waɪ] , [ˈhævnt] [aɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [frʌm; frəm][maɪ'self] ?
Why , haven't I half a dozen to pick and choose from myself ?
为什么 , 还没有 我 一半 一个 打 到 挑选 和 选择 从 我 ?

为什么我自己没有六个可以挑选呢？

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel]
There is something in the face and the bend of the head that I could tell
那里 是 某物 在 这 脸 和 这 弯曲 的 这 头 那 我 可以 告诉
[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
among a thousand .
之中 一个 千 .

我能从一个人的面部表情和头部弯曲的角度，在上千人中分辨出某种特征。

[naʊ] [aɪ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'li:v] [ʃiːz] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [tʃaɪld] ,
Now I just as much believe she's the woman , and that's the very child ,
现在 我 只是 作为 很多 相信 她是 这 女士 , 和 那就是 这 非常 孩子 ,
现在我同样相信她就是那个女人，而且就是那个孩子。

[æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] ; [æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [waɪ] [ðə; ði] ['θɪŋz] ['sɜːrt(ə)n] ,
as I sit here ; as for him , why the thing's certain ,
作为 我 坐 这里 ; 作为 为了 他 , 为什么 这 事物 肯定 ,
我坐在这里；至于他，为什么这件事是确定的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌðər] ['ɪznt] [soʊ] ['iːzəli] ['setld] .
but the other isn't so easily settled .
但 这 其他 不是 所以 容易地 定居 .

但另一个问题却没那么容易解决。

" [ˈmʌtərɪŋ] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] , [ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdʌstər] , [ænd; ənd]
" **Muttering these words , she sat down , folded her hands over the duster , and**
" 喃喃自语 这些 字 , 她 卫星 向下 , 折叠 她 双手 超过 这 除尘器 , 和
[kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər][ruːmə'neɪʃənz] .
continued her ruminations .
持续 她 沉思 .

她一边喃喃自语，一边坐了下来，双手交叠放在掸子上，继续沉思。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stoːri] [ʌv; əv] [ðæt] [kwɪr] [oʊld] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] ,
" **Then there was the story of that queer old woman coming to the Island ,**
" 然后 那里 曾是 这 故事 的 那 酷儿 老的 女士 未来 到 这 岛 ,
“然后还有那个古怪老妇人来到岛上的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kreɪzi] ['wʊmən] [ʌp] [ˈjɑːndər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['wɔːtər] ;
and the crazy woman up yonder following her into the very water ;
和 这 疯狂的 女士 向上 远处 下列的 她 进入 这 非常 水 ;

还有那个疯女人，她跟着她也跳进了水里；

[ðɪs] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] , [aɪ] [der] [seɪ] .
this has something to do with the matter , I dare say .
这 有 某物 到 做 和 这 事情 , 我 敢 说 .

我想，这与此事有关。

[diː] ['mɑːrk] ?
De Marke ?
德 市场 ?

德马克？

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[hɑ:] ?
ha ?
哈 ?

哈？
[ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [kʌmz] ['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdʊ] .
that is the man who comes courting the widow .
那 是 这 男人 WHO 来 求爱 这 寡妇 .
那是来追求寡妇的男人。

[hɜ:r; hər] [sʌn] !
Her son !
她 儿子 !
她的儿子！

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][,aɪ 'ti:] .
Now I have it .
现在 我 有 它 .
现在我拥有它了。

[ʃi:; ʃi] was359
She was359
她 was359
她359岁

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:mɪk(ə)l] ['bɑ:nɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɪvŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] , — [ʌv; əv]
the old woman with the comical bonnet , that was driven into the sea , — of
这 老的 女士 和 这 滑稽 引擎盖 , 那 曾是 驱动 进入 这 海 , — 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,
那个戴着滑稽帽子的老妇人，被卷入了大海——当然了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['wɔznt] [ʃi:; ʃi] [leɪm] ,
of course , wasn't she lame ,
的 课程 , 不是 她 瘸 ,
当然，她难道不逊色吗？

['hædnt] [ʃi:; ʃi] [bɪn] [hɜ:rt] ['sʌmwɛɪ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][bed] [hæf] [stɑ:rvd] [tu:; tə] [deθ] .
hadn't she been hurt someway when I found her in bed half starved to death .
之前没有 她 到过 伤害 以某种方式 什么时候 我 成立 她 在 床 一半 饥饿 到 死亡 .
我发现她躺在床上，奄奄一息的时候，她是不是受了什么伤？

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kreɪzi] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪəri] [blæk] [aɪz] ?
But what has she to do with that crazy woman , with the fiery black eyes ?
但 什么 有 她 到 做 和 那 疯狂的 女士 , 和 这 火热 黑色的 眼睛 ?
但她跟那个有着火红黑眸的疯女人有什么关系呢？

— [aɪl] ['ræv(ə)l][,aɪ 'ti:][aʊt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪ'li:v] [em 'i:] ; [aɪl] ['ræv(ə)l][,aɪ 'ti:][aʊt] ; [tʃaɪld] , [oʊld] ['wʊmən] ,
— I'll ravel it out , you may believe me ; I'll ravel it out ; child , old woman ,
— 患病的 拉威尔 它 出去 , 你 可能 相信 我 ; 患病的 拉威尔 它 出去 ; 孩子 , 老的 女士 ,
—我会弄清真相，你相信我；我会弄清真相；孩子，老妇人，

[ænd; ənd][ɔ:l] , [ðeə(r)] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hi:p] .
and all , they're mixed up in the same heap .
和 全部 , 它们是 混合 向上 在 这 相同的 堆 .
它们全都混杂在一起，堆成一堆。

['nevər] [fɪr] , [aɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [jet] .
Never fear , I'll be at the bottom of it yet .
绝不 害怕 , 患病的 是 在 这 底部 的 它 然而 .
别担心，我迟早会弄明白的。

” [ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksərɪks] .
” **CHAPTER LXIX** :
” 章 六十九 :

“第六十九章。

[ˈmædəm] [di:] [mɑ:rks] [deθ] - [bed] .
MADAME DE MARKE's DEATH - BED .
夫人 德语 马克的 死亡 - 床 :

德·马克夫人临终之际。

[ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] [leɪ] [əˈləʊn][ɪn][hɜ:r; hər][den] ,
Madame de Marke lay alone in her den ,
夫人 德 市场 躺 独自的 在 她 丹 ,

马克夫人独自躺在她的书房里，

[mɔ:r] [ˈɪmeɪsɪətɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪkər] [baɪ][fɑ:r][ðæn; ðən][fi:; ji][wʌz; wəz] [wen] [dʒeɪn] [ˈkeli] [əˈbændənd]
more emaciated and weaker by far than she was when Jane Kelly abandoned
更多的 瘦弱 和 较弱 经过 远的 比 她 曾是 什么时候 简 凯莉 弃
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

她比简·凯利抛弃她时更加消瘦虚弱。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [fi:; ji][hæd; həd] [faʊnd] [streŋθ] [tu:; tə] [kri:p] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [prəˈkjʊr] [fu:d]
For a little time she had found strength to creep about and procure food
为了 一个 小的 时间 她 有 成立 力量 到 潜行者 关于 和 采购 食物
[fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] ,
for herself ,
为了 她自己 ,

她曾短暂地恢复了一些力气，能够悄悄地四处觅食。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [nu:] [ˈɪndʒəri][tu:; tə][hɜ:r; hər] [bru:zd] [lɪm] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ɪgˈzɜ:rʃn] ,
but some new injury to her bruised limb had followed the exertion ,
但 一些 新的 受伤 到 她 瘀伤 肢 有 随后 这 用力 ,

但剧烈运动后，她原本就淤青的肢体又添了新的伤痕。

[ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz][kæst] [bæk] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈmɪzrəb(ə)] [bed] [mɔ:r] [ˈdesələt] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] .
and she was cast back into her miserable bed more desolate than before .
和 她 曾是 投掷 后退 进入 她 悲惨的 床 更多的 荒凉 比 前 :

她又被扔回了那张凄凉的床上，比以前更加孤苦伶仃。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [ɪnfləˈmeɪʃn] [bə:nd] [ænd; ənd] [ˈbʌrəʊd] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈwu:ndɪd] [lɪm] ,
Day by day the inflammation burned and burrowed into her wounded limb ,
天 经过 天 这 炎 烧伤 和 掘穴 进入 她 受伤 肢 ,

日复一日，炎症灼烧并侵蚀着她受伤的肢体。

[ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [lɔ:n] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [leɪ] [ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ]
and all night long the poor woman lay muttering and raving for something
和 全部 夜晚 长的 这 贫穷的 女士 躺 喃喃自语 和 狂言 为了 某物

[tu:; tə] [ˈmɔɪs(ə)n] [hɜ:r; hər][hɑ:t][lɪps] ,
to moisten her hot lips ,
到 濡 她 热的 嘴唇 ,

整夜，可怜的女人躺在那里喃喃自语，哀求着有什么东西能润润她发烫的嘴唇。

” [ˈwɔ:tər] , [ˈwɔ:tər] , [ˈwɔ:tər] .
” **Water , water , water** :
” 水 , 水 , 水 :

“水，水，水。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [pleɪnt] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
” **This was her plaint night and morning** .
” 这 曾是 她 感叹 夜晚 和 早晨 :

“这是她日夜哀叹的话语。”

[wɪð; wɪθ][gəʊld][ænd; ənd][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] [kənˈsi:lɪd] [ɪn][ðə; ði] [kˈrevɪsɪz] [ænd; ənd][ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ɔ:l]
With gold and jewels concealed in the crevices and hiding - places all
和 金子 和 珠宝 暗 在 这 缝隙 和 隐藏 - 地方 全部
[əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] ,
around her ,
大约 她 ,

她周围的缝隙和隐蔽处都藏着金银珠宝，

[ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [laɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ɪn] [ˈtɔ:rmənt] , [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][drɔ:p][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,
she lay like the rich man in torment , calling for a drop of water ,
她 躺 喜欢 这 富有的 男人 在 折磨 , 呼叫 为了 一个 降低 的 水 ,
她像那个受尽折磨的富翁一样躺着，呼喊着一滴水。

[wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈbegər] [əbˈteɪnz] [wɪˈðəʊt] [stɪnt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ]
which even the beggar obtains without stint , but for which she was calling
哪个 甚至 这 乞丐 获得 没有 限制 , 但 为了 哪个 她 曾是 呼叫
[ɔ:lweɪz] [ɪn] [veɪn] .
always in vain .
总是 在 徒劳 .

就连乞丐都能毫不吝啬地得到，而她却总是徒劳地呼唤着。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈfi:vər] [ˈsi:st] , [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [went] [aʊt][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [lɪm] ,
At last the fever ceased , the anguish went out from her limb ,
在 最后的 这 发烧 停止 , 这 痛苦 去 出去 从 她 肢 ,
最终，高烧退了，肢体上的疼痛也消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [oʊld] [ˈwʊmən] [leɪ] [ˈkwaɪət][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [deɪz] .
and the miserable old woman lay quiet for the first time in days .
和 这 悲惨的 老的 女士 躺 安静的 为了 这 第一的 时间 在 天 .
几天来，这位可怜的老妇人第一次安静了下来。

[ðə; ði] [ˈfi:vər] [hæd; həd] [kept] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [streŋθ] [tɪl] [naʊ] ,
The fever had kept up her strength till now ,
这 发烧 有 保留 向上 她 力量 直到 现在 ,
高烧一直支撑着她的体力，直到现在。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [fu:d] ; [nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃɪ][ˈi:v(ə)n] [jet] .
and she had not felt the need of food ; nor did she even yet .
和 她 有 不是 毛毡 这 需要 的 食物 ; 也不 做过 她 甚至 然而 .
她当时并没有感到饥饿；直到现在，她仍然没有这种感觉。

[ə; eɪ] [dʌm] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntənt] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] ; [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈnʌθɪŋ] . -
A dumb feeling of content stole over her ; she wanted nothing . 360
一个 哑的 感觉 的 内容 偷窃 超过 她 ; 她 通缉 没有什么 . -
一种莫名的满足感涌上心头；她什么都不想要了。360

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃɪkɪnz] [ˈtrʌblɪd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
The silence of her chickens troubled her a little ,
这 沉默 的 她 鸡 麻烦 她 一个 小的 ,
鸡群的沉默让她有些不安。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tu:; tə][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
but she had no strength to rise up and see to them .
但 她 有 不 力量 到 上升 向上 和 看 到 他们 .
但她没有力气起来照顾他们。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [ˈwʌndəɜ-d] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
She thought of the cat , and wondered where she was ,
她 想法 的 这 猫 , 和 想知道 在哪里 她 曾是 ,
她想起了那只猫，不知道自己身在何处。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈkɑːntent] [ʌv; əv]
and why she did not come up to the bed and share the supreme content of
和 为什么 她 做过 不是 来 向上 到 这 床 和 分享 这 最高 内容 的
[ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [peɪn] .
that sudden freedom from pain .
那 突然 自由 从 疼痛 .
以及她为什么没有上床与人分享那突如其来的摆脱痛苦的极致体验。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈtendərnəs] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd]
She thought of her son , with a gush of human tenderness , and resolved
她 想法 的 她 儿子 , 和 一个 喷 的 人类 压痛 , 和 已解决
[ðæt] , [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
that , the next day ,
那 , 这 下一个 天 ,
她想起儿子, 心中涌起一股强烈的人间柔情, 并下定决心, 第二天,

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwɔːt] [wel] ,
when she should be quite well ,
什么时候 她 应该 是 相当 出色地 ,
她本应该已经完全康复了。

[tuː; tə] [ˈɡæðər] [ʌp] [ɔːl] [hɜːr; həɹ] [ɡoʊld] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈsiːmli] [pleɪs] ,
to gather up all her gold and go with it into some more seemly place ,
到 收集 向上全部 她 金子 和 去 和 它 进入 一些 更多的 似乎 地方 ,
她要把所有的金子都收集起来, 带到一个更体面的地方去。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsʌmən] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] .
where she would summon him to her presence .
在哪里 她 会 召唤 他 到 她 在场 .
她会把他召唤到她面前。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] [rɪˈzɒlvz] [wɜːr; wər] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ˈdriːmi] .
But all these thoughts and resolves were vague and dreamy .
但 全部 这些 想法 和 解决 是 模糊的 和 梦幻般的 .
但所有这些想法和决心都模糊不清, 如同梦境一般。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [wʌn] [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtwɔːlaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
She felt like one dropping into a sweet sleep , the very twilight of which was
她 毛毡 喜欢 一 下降 进入 一个 甜的 睡觉 , 这 非常 暮 的 哪个 曾是
[dɪˈlɪʃəs] .
delicious .
可口的 .
她感觉自己仿佛即将进入甜美的梦乡, 那梦乡的朦胧感令人陶醉。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðʌs] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] , [miːn] [ruːm] ,
She lay thus , in the dim , mean room ,
她 躺 因此 , 在 这 暗淡 , 意思是 房间 ,
她就这样躺在昏暗简陋的房间里。

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ˈoʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [sæʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ;
for it was lighted only by a sash in the door ;
为了 它 曾是 照明 仅有的 经过 一个 窗扇 在 这 门 ;
因为房间里只有门上的一个窗扇照明;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌnsɛt] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [red] [ˈkɜːtənz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and the sunset that came through the red curtains had the effect of a
和 这 日落 那 来了 通过 这 红色的 窗帘 有 这 影响 的 一个
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,
透过红色窗帘洒进来的夕阳, 给人一种黯淡无光的感觉。

[ˈlʊrɪd] [ˈfleɪm] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpenətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
lurid flame , which could not penetrate to the bed ,
骇人的 火焰 , 哪个 可以 不是 穿透 到 这 床 ,
火焰惨白，却无法穿透到床层。

[ænd; ənd] [ˈfɪld] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [laɪt] .
and filled the rest of the apartment with a fearful light .
和 已填 这 休息 的 这 公寓 和 一个 可怕 光 .
公寓的其余部分被一种令人恐惧的光线照亮了。

[ɔːl] [æ; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈfʊtsteps] [wɪˈðəʊt] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hə; ɜː] [aɪz] ,
All at once she heard footsteps without , and turning her eyes ,
全部 在 一次 她 听到 脚步声 没有 , 和 转弯 她 眼睛 ,
她突然听到外面有脚步声，于是转过头去，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l][fəˈrɑːsəti] , [təːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ ˈtiː][ˈoʊpənd] ,
with a gleam of their original ferocity , toward the door , it opened ,
和 一个 闪耀 的 他们的 原来的 恶 , 朝向 这 门 , 它 打开 ,
带着最初凶猛的光芒，门开了，朝着门口驶去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hə; ɜː] [sʌn] [ˈentər][ðə; ði] [ruːm] .
and she saw her son enter the room .
和 她 锯 她 儿子 进入 这 房间 .
她看到儿子走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ][loʊ] , [ˈfiːb(ə)l] [læf] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɜːr; hə; ɜː] [hænd] ;
She laughed a low , feeble laugh , and strove to hold out her hand ;
她 笑了 一个 低的 , 微弱 笑 , 和 努力 到 抓住 出去 她 手 ;
她发出低沉而虚弱的笑声，并努力伸出手；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [fel] [ˈnʌmli] [ænd; ənd] [ˈheɪvɪli] [ɑːn][ðə; ði][ˈskwɑːlɪd][bed] ,
but it fell numbly and heavily on the squalid bed ,
但 它 跌倒 麻木地 和 重度 在 这 肮脏的 床 ,
但它却麻木而沉重地倒在了肮脏的床上。

[waɪl] [ðə; ði] [læf] [daɪd][ɪn][ə; eɪ][feɪnt] [tʃʌk(ə)] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hə; ɜː] [ˈwɜːrkɪŋ] [θroʊt] .
while the laugh died in a faint chuckle within her working throat .
尽管 这 笑 死亡 在 一个 头晕的 轻笑 之内 她 在职的 喉 .
笑声渐渐消失，只剩下喉咙里微弱的轻笑。

“ [ˈmædəm] , [ˈmædəm] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [geɪzɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
“ Madame , Madame ! ” cried the young man , gazing around the room ,
“ 夫人 , 夫人 ! ” 哭 这 年轻的 男人 , 凝视 大约 这 房间 ,
“夫人，夫人！”年轻人喊道，环顾着房间。

[æt; ət][fɜːrst] [brɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [laɪt] , [ænd; ənd] [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪˈpʌl](ə)n [baɪ][ðə; ði]
at first bewildered by the imperfect light , and filled with repulsion by the
在 第一的 困惑 经过 这 不完善 光 , 和 已填 和 排斥 经过 这
[ˈskwɑːlɪd][ˈɑːbdʒekts] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
squalid objects around him .
肮脏的 对象 大约 他 .

起初，他对昏暗的光线感到困惑，对周围肮脏的物品感到厌恶。

“ [ˈmædəm] — [ˈmʌðər] !
“ Madame — mother !
“ 夫人 — 母亲 !
“夫人——母亲！”

“ [ə; eɪ] ['mɜ:rməɹ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] , [wɪt] [strʌk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ˈswi:pɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði]
“ **A** **murmur** **rose** **from** **the** **bed** , **which** **struck** **to** **his** **heart** , **sweeping** **all** **the**
“ 一个 低语 玫瑰 从 这 床 , 哪个 击 到 他的 心 , 扫荡 全部 这
[dɪs'gʌst] [ə'weɪ] .
disgust **away** .
厌恶 离开 .

“床边传来一阵低语，直击他的内心，让他所有的厌恶感都烟消云散。”

[ðə; ði] [ə'fek](ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔ:rm] ['neɪtʃəɹ] , [ˈɑ:rd(ə)nt] [ænd; ənd] [fəɹ'gɪvɪŋ] , [gʌʃt] [fɔ:rθ] [ˈi:v(ə)n] [ɪn]
The **affection** **of** **a** **warm** **nature** , **ardent** **and** **forgiving** , **gushed** **forth** **even** **in**
这 感情 的 一个 温暖的 自然 , 热心 和 宽恕 , 滔滔不绝 前进 甚至 在
[ðæt] [spɑ:t] .
that **spot** .
那 点 .

即使在那地方，也涌动着温暖、热烈而宽容的爱意。

“ ['mʌðəɹ] .
“ **Mother** .
“ 母亲 .

“母亲。

[oʊ] ! [maɪ] [pʊɹ] ['mʌðəɹ] .
Oh ! my poor mother .
哦 ! 我的 贫穷的 母亲 .

哦！我可怜的母亲。

“ [ɪ:; jɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [spi:k] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪf(ə)l] ['wɪmpəɹ] [ə'loʊn] [pæst]
“ **She** **looked** **up** , **and** **strove** **to** **speak** ; **but** **a** **pitiful** **whimper** **alone** **passed**
“ 她 看起来 向上 , 和 努力 到 说话 ; 但 一个 可怜 呜咽 独自的 通过了
[θru:] [ðə; ði] [waɪt] [lɪps] .
through **the** **white** **lips** .
通过 这 白色的 嘴唇 .

她抬起头，努力想说话，但只有一声凄惨的呜咽从苍白的嘴唇间发出。

“ ['mʌðəɹ] ! ['mʌðəɹ] !
“ **Mother ! mother !**
“ 母亲 ! 母亲 !

“母亲！母亲！”

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?
What **have** **I** **done** ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðɪs] ? “ -
How **could** **I** **leave** **you** **to** **this** ? ” 361
如何 可以 我 离开 你 到 这 ? “ -

我怎么能把你一个人丢下呢？ ”361

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['kɪndld] ; [ɪ:; jɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efəɹt] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,
Her **eyes** **kindled** ; **she** **made** **a** **great** **effort** ; **and** **at** **last** ,
她 眼睛 点燃 ; 她 制成 一个 伟大的 努力 ; 和 在 最后的 ,
她眼中燃起了光芒；她竭尽全力；最后，

[æz; əz] [ɪf] [fɔ:rst] [θru:] [ðə; ði] [aɪs] ['gæðəɹɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [wɜ:rdz] , “ [maɪ] [sʌn] ,
as **if** **forced** **through** **the** **ice** **gathering** **about** **her** **heart** , **the** **words** , “ **My** **son** ,
作为 如果 强制 通过 这 冰 采集 关于 她 心 , 这 字 , “ 我的 儿子 ,
[maɪ] [sʌn] !
my **son** !
我的 儿子 !

仿佛是强忍着心中积聚的冰冷，说出了“我的儿子，我的儿子！”这句话。

“ [ʃɑ:t] [θru:] [hɜ:r; həɹ][lɪps] .
“ **shot through her lips** .
“ 射击 通过 她 嘴唇 .

“她脱口而出。”

“ [oʊ] ! [ˈmʌðər] , [ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] ?
“ **Oh ! mother , is this all ?**
“ 哦 ! 母亲 , 是 这 全部 ?

“哦！妈妈，就这些吗？”

[kæn; kən][ju:; jʊ][ˈoʊnli] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈefərt] ?
Can you only speak with this fearful effort ?
能 你 仅有的 说话 和 这 可怕 努力 ?

你只能用这种恐惧的方式说话吗？

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [nɜ:rs] ?
Where is your nurse ?
在哪里 是 你的 护士 ?

你的护士在哪里？

[hu:] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
Who takes care of you ?
WHO 需要 关心 的 你 ?

谁来照顾你？

“ [əˈgen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðæt] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ænd; ənd][dʒə:kiŋ][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
“ **Again she made that fearful struggle , and jerking her arm on one side ,**
“ 再次 她 制成 那 可怕 斗争 , 和 抽搐 她 手臂 在 一 边 ,
她再次做出那可怕的挣扎，一只胳膊猛地甩向一边，

[ˈpɔɪntɪd] [ˈdaʊnwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
pointed downward to the floor .
尖 向下 到 这 地面 .

指向地面下方。

“ [maɪ][ɡoʊld] .
“ **My gold** .
“ 我的 金子 .

我的黄金。

[aɪ][hæv; həv][ɡoʊld] — [ɡoʊld] !
I have gold — gold !
我 有 金子 — 金子 !

我有黄金——黄金！

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɡroʊn] [ˈheɪvɪli] .
“ **The young man groaned heavily** .
“ 这 年轻的 男人 呻吟 重度 .

年轻人重重地呻吟了一声。

“ [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — [jʊr; jər][ɡoʊld][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] !
“ **Do not think of that — your gold is nothing at this hour !**
“ 做 不是 思考 的 那 — 你的 金子 是 没有什么 在 这 小时 !

“别想这些了——此时此刻，你的黄金什么都不是！”

“ [əˈgen] [ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋɡər] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **Again she lifted her finger , and pointed it to his face** .
“ 再次 她 抬起 她 手指 , 和 尖 它 到 他的 脸 .

她再次抬起手指，指着他的脸。

“ [ɡoʊld] — [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈevriθɪŋ] . “
“ **Gold — it is everything** . “
“ 金子 — 它 是 一切 . “

“黄金——它就是一切。”

“ [hʌʃ] , [ˈmʌðər] , [hʌʃ] .
“ Hush , mother , hush .
“ 嘘 , 母亲 , 嘘 .

“嘘，妈妈，嘘。”

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈmoʊmənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
At this awful moment think of something else .
在 这 可怕 片刻 思考 的 某物 别的 .

在这个糟糕的时刻，想想别的事情吧。

[aɪ] [fɪr] , [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdaɪŋ] . “
I fear , I fear you are dying . “
我 害怕 , 我 害怕 你 是 垂死 . “

我害怕，我害怕你即将死去。

“ [ˈdaɪŋ] !
“ Dying !
“ 垂死 !

“快要死了！ ”

“ [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ˈʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ri:k] [soʊ][waɪld][ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] ,
“ This time the word was forced upward with a shriek so wild and fearful ,
“ 这 时间 这 单词 曾是 强制 向上 和 一个 尖叫 所以 荒野 和 可怕 ,

“这一次，那句话是伴随着一声狂野而恐惧的尖叫声强行发出的。”

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sʌŋk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [soɪld] [bed]
that the young man sunk to his knees , and buried his face in the soiled bed
那 这 年轻的 男人 沉没 到 他的 膝盖 , 和 埋葬 他的 脸 在 这 脏的 床

[ˈdreɪpəri] ,
drapery ,
布料 ,

年轻人跪倒在地，把脸埋进了脏兮兮的床单里。

[ˈʃudəriŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] .
shuddering in every limb .
颤抖 在 每一个 肢 .

全身颤抖。

“ [oʊ] ! [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] ! “
“ Oh ! mother , mother ! “
“ 哦 ! 母亲 , 母亲 ! “

“哦！妈妈，妈妈！”

“ [ˈdaɪŋ] !
“ Dying !
“ 垂死 !

“快要死了！ ”

[em ˈi:] — [em ˈi:] [ˈdaɪŋ] !
me — me dying !
我 — 我 垂死 !

我——我快要死了！

“ [broʊk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [kənˈvʌlst] [lɪps] [wʌns] [mɔ:ɹ] .
“ broke from those convulsed lips once more .
“ 打破 从 那些 抽搐 嘴唇 一次 更多的 .

“”这句话再次从他痉挛的嘴唇间迸发出来。

[ˈlu:ɪs] [di:] [ˈmɑ:rk] [lʊkt] [ʌp] .
Louis De Marke looked up .
路易斯 德 市场 看起来 向上 .

路易斯·德·马克抬起头来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [hænd][hi; hi] [grɑ:spt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪŋ] ['wʊmən] .
With his quivering hand he grasped that of the dying woman .
和 他的 颤抖 手 他 抓住 那 的 这 垂死 女士 :

他颤抖着手，抓住了垂死女人的手。

“ [jes] , ['mʌðər] , [bɪ'li:v] [em 'i:] ,
” **Yes , mother , believe me** ,
” 是的 , 母亲 , 相信 我 ,

“是的，母亲，请相信我。”

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu; tə]['set(ə)l] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɪl] [bɪ'twi:n]
there is but a little time for us to settle all that has gone ill between
那里 是 但 一个 小的 时间 为了 我们 到 定居 全部 那 有 已消失 患病的 之间
[ju: 'es] .
us :
我们 :

我们只剩下一点时间来解决我们之间所有不愉快的事情了。

[aɪ] [keɪm] [tu; tə][æsk][ju:; jʊ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] , ['θɪŋkɪŋ] [tu; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪn] [gʊd] [helθ] .
I came to ask you some questions , thinking to meet you in good health .
我 来了 到 问 你 一些 问题 , 思维 到 见面 你 在 好的 健康 :

我来是想问你一些问题，希望见到你时你身体健康。

[ðə; ði] [ɑ:k] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [ju:; jʊ] [ðʌs] [ɪz]['terəb(ə)l] .
The shock of finding you thus is terrible .
这 震惊 的 寻找 你 因此 是 糟糕的 :

发现你这副模样，我震惊极了。

[aɪ] [preɪ] [gɑ:d] , [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] . “
I pray God , it is not too late for either of us . ”
我 祈祷 上帝 , 它 是 不是 也 晚的 为了 任何一个 的 我们 : ”

我向上帝祈祷，对我们俩来说都还来得及。

“ ['daɪŋ] !
” **Dying !**
” 垂死 !

“快要死了！ ”

[teɪk] [aɪ 'ti:] [bæk] , [teɪk] [aɪ 'ti:] [bæk] !
Take it back , take it back !
拿 它 后退 , 拿 它 后退 !

把它拿回去，把它拿回去！

[aɪ][eɪ 'em] [wel] ; [noʊ][peɪn] , [noʊ] ['hʌŋgər] , [noʊ] [θɜ:rst] .
I am well ; no pain , no hunger , no thirst .
我 是 出色地 ; 不 疼痛 , 不 饥饿 , 不 口渴 :

我很好；不痛，不饿，不渴。

['daɪŋ] !
Dying !
垂死 !

垂死挣扎！

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['efərt] [ðə; ði] ['wʊmən] [stroʊv] [tu; tə] [læf] ,
” **and with a miserable effort the woman strove to laugh** ,
” 和 和 一个 悲惨的 努力 这 女士 努力 到 笑 ,

“那女人费尽心思，努力想笑出来，但笑声却很痛苦。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [went] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] ['gɜ:rgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] .
but the attempt went off in a gurgle of the throat .
但 这 试图 去 离开 在 一个 咕噜声 的 这 喉 :

但这次尝试却以喉咙里发出的咕噜声告终。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)] [fɔːr; fər][self] - [kə'mænd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]
The young man made a great struggle for self - command ; but he was very
这 年轻的 男人 制成 一个 伟大的 斗争 为了 自己 - 命令 ; 但 他 曾是 非常
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

这个年轻人极力克制自己，但他脸色苍白。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'məʊʃənz] [hiː; hi] [stroʊv] [soʊ]['fɜːrmlɪ][tuː; tə] [sə'pres] . -
and his lips quivered with the emotions he strove so firmly to suppress . 362
和 他的 嘴唇 颤抖 和 这 情绪 他 努力 所以 牢牢 到 压制 . -

他的嘴唇因竭力压抑的情绪而颤抖。362

“ [jes] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [ˈsɔːləmli] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [wɪl] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][ləst] .
” **Yes , mother , I solemnly believe that this interview will be our last .**
” 是的 , 母亲 , 我 庄严地 相信 那 这 面试 将要 是 我们的 最后的 .

“是的，母亲，我郑重地相信，这次采访将是我们的最后一次。”

[jɔːr; jər][hænd][ɪz][kəʊld] , [jɔːr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] — [oʊ] ! [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː][ɪn] [ðæt] [wei] , ” [hiː; hi]
Your hand is cold , your eyes are — oh ! don't look at me in that way , ” he
你的 手 是 寒冷的 , 你的 眼睛 是 — 哦 ! 不 看 在 我 在 那 方式 , ” 他
[kənˈtɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“你的手很冷，你的眼睛——哦！别那样看着我，”他继续说道。

[ˈʃudərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [glæns] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
shuddering at the glance she fixed upon him .
颤抖 在 这 瞥一眼 她 固定的 之上 他 .

她看向他的眼神让他不寒而栗。

“ [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [soʊl] —
” **Next to the welfare of your soul —**
” 下一个 到 这 福利 的 你的 灵魂 —

“除了你灵魂的福祉之外——

“ [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈɡroʊpɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .
” **She interrupted him , groping about with her hand .**
” 她 中断 他 , 摸索 关于 和 她 手 .

她打断了他的话，一边用手摸索着。

“ [maɪ][ˈkruːsəfɪks] — [maɪ][ˈkruːsəfɪks] !
” **My crucifix — my crucifix !**
” 我的 十字架 — 我的 十字架 !

“我的十字架——我的十字架！ ”

“ [hiː; hi] [səːtʃt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] [ænd; ʌnd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][dɪm] [ruːm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd]
” **He searched under her pillow and around the dim room , while she followed**
” 他 搜索 在下面 她 枕头 和 大约 这 暗淡 房间 , 尽管 她 随后
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪld] ,
him with her wild ,
他 和 她 荒野 ,

“他翻遍了她的枕头底下和昏暗的房间，而她则带着狂野的神情跟在他身后，

[dɪˈsperɪŋ] [aɪz] .
despairing eyes .
绝望 眼睛 .

绝望的眼神。

[æt; ət][ləst] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ˈriːkt] [aʊt] , —
At last , as if with some sudden resolution , she shrieked out , —
在 最后的 , 作为 如果 和 一些 突然 解决 , 她 尖叫 出去 , —

最后，仿佛突然下定了决心，她尖叫道：

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [gɔ:n] — [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [pɔ:nd] [maɪ] [soʊl] .
“ **It is gone — she stole it , she has pawned my soul .**
“ 它 是 已消失 — 她 偷窃 它 , 她 有 典当 我的 灵魂 :
“它没了——她偷走了它, 她典当了我的灵魂。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ɡreɪt] [dɪ'stres] .
“ **The young man came back to the bed in great distress .**
“ 这 年轻的 男人 来了 后退 到 这 床 在 伟大的 痛苦 :
“年轻人痛苦万分地回到床上。”

[hi:; hi] [nelt] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [saɪd] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ðæt] [hæd; həd] ['eɪdəntli]
He knelt by her side , and strove to soothe the despair that had evidently
他 跪下 经过 她 边 , 和 努力 到 舒缓 这 绝望 那 有 显然
[fɔ:lən] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] .
fallen upon her .
倒下 之上 她 :

他跪在她身边, 努力抚慰她明显陷入的绝望之中。

“ [oʊ] , ['mʌðər] , [straɪv] [tu:; tə] [kəm'pouz] [jɔ:r'self] ; [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ɡɑ:d] .
“ **Oh , mother , strive to compose yourself ; lift up your heart to God .**
“ 哦 , 母亲 , 努力 到 撰写 你自己 ; 举起 向上 你的 心 到 上帝 :
“哦, 母亲, 请努力控制自己; 向上帝祈祷吧。”

[aɪ 'ti:] [ni:dz] [noʊ] ['kru:səfɪks] .
It needs no crucifix .
它 需求 不 十字架 :

它不需要十字架。

[hi:; hi] [ɪz] [kloʊz] [baɪ] , ['i:v(ə)n] [hɪr] .
He is close by , even here .
他 是 关闭 经过 , 甚至 这里 :

即使在这里, 他也在附近。

“ [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['sta:rtɪd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [waɪld] [aɪz] ['wɒndəd] ['fɪrfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m]
“ **The old woman started , and her wild eyes wandered fearfully around the room**
“ 这 老的 女士 开始 , 和 她 荒野 眼睛 漫步 恐惧地 大约 这 房间
:
:
:

“老妇人吓了一跳, 惊恐的目光在房间里四处游移。”

“ [preɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['mʌðər] . ”
“ **Pray to him , mother .** ”
“ 祈祷 到 他 , 母亲 : ”
“母亲, 向他祈祷吧。”

“ [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [bɔ:st] , [aɪ] [hæv; həv] [soʊld] [hɪz; ɪz] [sʌn] — [noʊ] , [noʊ] . ”
“ **No , it is lost , I have sold his Son — no , no .** ”
“ 不 , 它 是 丢失的 , 我 有 卖 他的 儿子 — 不 , 不 : ”
“不, 已经丢了, 我把他的儿子卖了——不, 不。”

“ ['mʌðər] , [ɪz] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [waɪ] [tu:; tə] [seɪ] ?
“ **Mother , is there nothing that you wish to say ?**
“ 母亲 , 是 那里 没有什么 那 你 希望 到 说 ?
“母亲, 您还有什么想说的吗? ”

[maɪ] ['brʌðər] [dʒɔ:rdʒ] — [hæv; həv] [ju:; jʊ] [noʊ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ? ”
My brother George — have you no word for him ? ”
我的 兄弟 乔治 — 有 你 不 单词 为了 他 ? ”
我哥哥乔治——你没有他的消息吗?

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] !
“ **Hush** , **hush** !
“ 嘘 , 嘘 !

“嘘，嘘！ ”

[hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [jɔ:; jər][ˈpɔ:ɹj(ə)n] .
he will take your portion .
他 将要 拿 你的 部分 .

他会拿走你的那份。

[hi:; hi] ['mæɪɪd] .
He married .
他 已婚 .

他结婚了。

[hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə][rɑ:b][ju:; jʊ] .
He wished to rob you .
他 希望 到 抢 你 .

他想抢劫你。

[dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv] ['elsi] ['fɔ:ɹdz] [sʌn] , [ɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ['i:ðər] .
Don't speak to me of Elsie Ford's son , or of his son either .
不 说话 到 我 的 艾尔西 福特的 儿子 , 或者 的 他的 儿子 任何一个 .

不要跟我提起艾尔西·福特的儿子，也不要跟我提起他的儿子。

[let] [ðem; ðəm][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʌel; əl][bi:; bi] ['roʊlɪŋ] [ɪn][goʊld] , ['roʊlɪŋ] , ['roʊlɪŋ] , [laɪk][jɔ:; jər]
Let them alone , and you shall be rolling in gold , rolling , rolling , like your
让 他们 独自的 , 和 你 将 是 滚动 在 金子 , 滚动 , 滚动 , 喜欢 你的
[ˈmʌðər] !
mother !
母亲 !

别管他们，你就会像你母亲一样，滚滚财源，滚滚财源！

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ['i:gərli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] .
“ **The young man bent down and listened eagerly to her words** .
“ 这 年轻的 男人 弯曲 向下 和 听着 急切地 到 她 字 .

“年轻人弯下腰，认真地听她说话。

“ [dɪd][maɪ] ['brʌðər] ['mæri] ['kæθərin] ['leɪsi] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] ['nɑ:lɪdʒ] ? ”
“ **Did my brother marry Catharine Lacy , then , with your knowledge ?** ”
“ 做过 我的 兄弟 结婚 凯瑟琳 莱西 , 然后 , 和 你的 知识 ? ”

“那么，我哥哥是在你知情的情况下娶了凯瑟琳·莱西吗？ ”

“ [noʊ] , [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tʃi:t] [em 'i:] — [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][sʌn] [tu:; tə][kleɪm] [jɔ:; jər] ['fa:ðəz] ['pra:pərti]
“ **No , they tried to cheat me — to bring a son to claim your father's property**
“ 不 , 他们 尝试 到 欺骗 我 — 到 带来 一个 儿子 到 宣称 你的 父亲的 财产
.
:
.

“不，他们想骗我——想让你的儿子来继承你父亲的财产。”

[ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][daɪd] , [ðæt] ['kæθərin] ['leɪsi] . “
She ought to have died , that Catharine Lacy . ”
她 应该 到 有 死亡 , 那 凯瑟琳 莱西 . ”

凯瑟琳·莱西早就该死了。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] .
“ **But she did not** .
“ 但 她 做过 不是 .

但她没有。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?
Where is she now ?
在哪里 是 她 现在 ?

她现在在哪里？

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'laɪv] ? -
Is she alive ? 363
是 她 活 ? -

她还活着吗？ 363

[oʊ] ! [tel] [,em 'iː] , ['mʌðər] .
Oh ! tell me , mother .
哦 ! 告诉 我 , 母亲 .

哦！告诉我，妈妈。

[aɪ][,æɪ; ,əɪ] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] [ən'les] [juː; jʊ][duː] ! "
I shall never be happy again unless you do ! "
我 将 绝不 是 快乐的 再次 除非 你 做 ! "

除非你答应我，否则我永远不会再快乐！

" [jes] , [ʃiːz] [ə'laɪv] .
" Yes , she's alive .
" 是的 , 她是 活 .

“是的，她还活着。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][maɪ'self] , [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət] [ə'laɪv] .
I saw her myself , changed but alive .
我 锯 她 我 , 已更改 但 活 .

我亲眼见过她，她变了，但还活着。

[ðə; ði] [ˈlðər] [gɜːrl][daɪd] .
The other girl died .
这 其他 女孩 死亡 .

另一个女孩死了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [ðæt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪtʃ] ,
I didn't want that , for she would have been rich ,
我 没有 想 那 , 为了 她 会 有 到过 富有的 ,

我不想那样，因为她会变得富有。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
and you might have done well with her . "
和 你 可能 有 完毕 出色地 和 她 . "

你或许和她相处得很好。

" [ðen] [juː; jʊ] [nuː] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] ? "
" Then you knew about my wife ? "
" 然后 你 知道 关于 我的 妻子 ? "

“那你早就知道我妻子的事了？”

" [nuː] ? [jes] !
" Knew ? yes !
" 知道 ? 是的 !

“知道？是的！”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃiːtɪd] ? "
Did you think I was cheated ? "
做过 你 思考 我 曾是 作弊 ? "

你觉得我被骗了吗？

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ][ðer; ðər] ? "
" But why did you leave her to die there ? "
" 但 为什么 做过 你 离开 她 到 死 那里 ? "

“但你为什么要让她死在那里？”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [aɪ 'ti:] ?
“ **How could I help it ?**
“ 如何 可以 我 帮助 它 ?

我怎么能帮上忙呢？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd] [hɜːr'self] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] , [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['tʃiːpər] [ðer; ðər] .
She would hide herself till the last minute , and it was cheaper there .
她 会 隐藏 她自己 直到 这 最后的 分钟 , 和 它 曾是 更便宜 那里 .
她会一直躲藏到最后一刻, 而且那样做更便宜。

[ˈsɪknəs] [kɔːsts] ['mʌni] , ['mʌni] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . “
Sickness costs money , money , I tell you .”
疾病 成本 钱 , 钱 , 我 告诉 你 . ”

我告诉你, 生病要花钱, 真的要花钱。

“ [ænd; ɐnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][lu(:)'iːzə] [daɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l] ?
“ **And you are certain Louisa died in the hospital ?**
“ 和 你 是 肯定 路易莎 死亡 在 这 医院 ?

“你确定路易莎死于医院吗? ”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈredʒɪstər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ! “
But there is no register of her death !”
但 那里 是 不 登记 的 她 死亡 ! ”

但是没有她的死亡记录！

“ [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [neɪmz] .
“ **We had that changed , the numbers and the names .**
“ 我们 有 那 已更改 , 这 数字 和 这 姓名 .

“我们更改了号码和名称。”

[lu(:)'iːzə] [wʊd] [daɪ] , ['kæθərin] [wʊd] [lɪv; laɪv] .
Louisa would die , Catharine would live .
路易莎 会 死 , 凯瑟琳 会 居住 .

路易莎会死, 凯瑟琳会活。

[wiː; wi] ['kudnt] [help] [aɪ 'ti:] . “
We couldn't help it .”
我们 不能 帮助 它 . ”

我们也没办法。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['kæθərin] ?
“ **But where is Catharine ?**
“ 但 在哪里 是 凯瑟琳 ?

“但是凯瑟琳在哪里? ”

“ [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɑːrp] ['klʌɪɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['sʌŋkən] [fɪtʃər] .
“ **A look of sharp cunning came into those sunken features .**
“ 一个 看 的 锋利的 狡猾 来了 进入 那些 凹陷 特征 .

“他那凹陷的脸上闪过一丝狡黠的神色。”

“ [aɪ][wəʊnt] [tel] .
“ **I won't tell .**
“ 我 惯于 告诉 .

“我不会说的。”

[ðə; ði] [taɪm] ['ɪznt] [ʌp] .
The time isn't up .
这 时间 不是 向上 .

时间还没到。

[hiː; hi] ['ɪznt] ['kreɪzi] [jet] .
He isn't crazy yet .
他 不是 疯狂的 然而 .

他还没疯。

[aɪ][wəʊnt] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌnz] [tuː; tə] [ɪːt][ʌp] [wʌn] [hæf][ʌv; əv][jɔː; jər] [ɪn'herɪtəns] . ”
I won't help him to bring sons to eat up one half of your inheritance . ”
我 惯于 帮助 他 到 带来 儿子们 到 吃 向上 一 一半 的 你的 遗产 . ”
我不会帮他生儿子来瓜分你一半的遗产。

“ [ˈmʌðər] , [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdaɪɪŋ] . ”
“ Mother , remember that you are dying . ”
“ 母亲 , 记住 那 你 是 垂死 . ”
“母亲，请记住您即将离世。”

“ [nɑːt] [jet] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] . ”
“ Not yet , not for years . ”
“ 不是 然而 , 不是 为了 年 . ”
“还没有，至少几年内不会。”

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [strɔːŋɡər] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .
I'm getting stronger every minute .
我是 获得 更强 每一个 分钟 .
我觉得自己每分钟都在变得更强壮。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [naʊ] .
Don't you see how I can talk now .
不 你 看 如何 我 能 讲话 现在 .
你难道看不出我现在能说话了吗？

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] , [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][maɪ] [ˈvɔɪs] .
When you came , there wasn't a word in my voice .
什么时候 你 来了 , 那里 不是 一个 单词 在 我的 嗓音 .
你来的时候，我一句话也没说。

[aɪ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈoʊkliːz] [ˈwɪdɔʊ] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ɡoʊld] .
I shall live to see you and Oakley's widow rolling in gold .
我 将 居住 到 看 你 和 奥克利 寡妇 滚动 在 金子 .
我一定会亲眼看到你和奥克利的遗孀过上富裕的生活。

[ʃiːz] [rɪtʃ] . ”
She's rich . ”
她是 富有的 . ”
她很有钱。

“ [ˈoʊkliːz] [ˈwɪdɔʊ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”
“ Oakley's widow — what do you know of her ? ”
“ 奥克利 寡妇 — 什么 做 你 知道 的 她 ? ”
“奥克利的遗孀——你对她了解多少？ ”

“ [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] ? ”
“ What do I know ? ”
“ 什么 做 我 知道 ? ”
我又能知道什么呢？

[ˈhædnt] [aɪ] [aɪz] ?
Hadn't I eyes ?
之前没有 我 眼睛 ?
我难道没有眼睛吗？

[ˈdɪdnt] [aɪ] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] , [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [θɪŋz] ?
Didn't I watch you when she was married , watch and listen and pick up things ?
没有 我 手表 你 什么时候 她 曾是 已婚 , 手表 和 听 和 挑选 向上 事物 ?
她结婚的时候，我不是一直在观察你吗？ 观察你，倾听你，从中学习？

[ˈdɪdnt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sʌn] ? ”
Didn't I know what was going on in the mind of my own son ? ”
 没有 我 知道 什么 曾是 去 在 在 这 头脑 的 我的 自己的 儿子 ? ”

难道我不知道我儿子在想什么吗？

“ [oʊ] [ˈmʌðər] , [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmɪzəri] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [em 'i:] !
“ O mother , how much misery you might have saved me !
 ” 哦 母亲 , 如何 很多 苦难 你 可能 有 已保存 我 !
 “哦，母亲，您本可以让我免受多少痛苦啊！ ”

” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡri:f] .
“ cried the young man in a passion of grief .
 ” 哭 这 年轻的 男人 在 一个 热情 的 悲伤 .
 “年轻人悲痛欲绝地喊道。”

“ [ˈhævnt] [aɪ][dʒʌst][təʊld][ju:; jʊ][fɪ:; fi][wʌz; wəz] [ded] , [jɔː; jər] [jʌŋ] [waɪf] ?
“ Haven't I just told you she was dead , your young wife ?
 ” 还没有 我 只是 讲述 你 她 曾是 死的 , 你的 年轻的 妻子 ?
 我不是刚刚告诉过你，你的年轻妻子已经去世了吗？

[ˈdɪdnt] [aɪ][ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðæt] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
Didn't I go down to that cottage , on the Island ,
 没有 我 去 向下 到 那 小屋 , 在 这 岛 ,
 我不是去过岛上的那间小屋吗？

[tu:; tə] [si:] [ðɪs] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] ?
to see this widow and learn all about her ?
 到 看 这 寡妇 和 学习 全部 关于 她 ?
 去见见这位寡妇，了解她的一切？

[ˈɪznt] [ðɪs] [kaɪnd] , [wen] you364
Isn't this kind , when you364
 不是 这 种类 , 什么时候 you364

这难道不是那种，当你364

[hæv; həv] [bɪn] [ˈpaɪnɪŋ][ænd; ənd] [ˈpaɪnɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] ?
have been pining and pining about her ?
 有 到过 思念 和 思念 关于 她 ?
 一直对她念念不忘？

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wa:nt][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [fɪ:; fi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ˈkæθərin] [ˈleɪsɪ] [əˈlaɪv] — [aɪ 'ti:]
I didn't want to explain that she was dead , and Catharine Lacy alive — it
 我 没有 想 到 解释 那 她 曾是 死的 , 和 凯瑟琳 莱西 活 — 它
 [meɪ] [du:] [ˈmɪstʃɪf] [jet] .
may do mischief yet .
 可能 做 恶作剧 然而 .

我不想解释她已经死了，而凯瑟琳·莱西还活着——这可能会造成一些麻烦。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [dɪˈspɔɪl] [ju:; jʊ][ʌv; əv][wʌn] [hæf][ðə; ði] [ˈprɑ:pərtɪ] .
It may bring them together , and despoil you of one half the property .
 它 可能 带来 他们 一起 , 和 掠夺 你 的 一 一半 这 财产 .
 这可能会让他们走到一起，并让你失去一半的财产。

[hi:; hi][wəʊnt][ɡoʊ][ˈkreɪzi] .
He won't go crazy .
 他 惯于 去 疯狂的 .
 他不会发疯的。

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði][gɜ:r] [ded] , [aɪ 'ti:]['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['meləŋkɑ:li] ; [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t]
When he thought the girl dead , it only made him melancholy ; he would not
什么时候 他 想法 这 女孩 死的 , 它 仅有的 制成 他 忧郁 ; 他 会 不是
[goʊ][mæd] .
go mad .
去 疯狂的 .

当他以为女孩死了的时候，他只是感到悲伤；他不会发疯。

[let] [hɪm; ɪm][faɪnd][hɜ:r; hɜr] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪl] [goʊ][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . "
Let him find her , and all that I have done will go for nothing . "
让 他 寻找 她 , 和 全部 那 我 有 完毕 将要 去 为了 没有什么 . "
让他找到她，那我所做的一切都将付诸东流。
" ['mʌðər] , [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [dʒʌst][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] .
" **Mother , you should be more just to George .**
" 母亲 , 你 应该 是 更多的 只是 到 乔治 .

“妈妈，你应该对乔治更公平一些。”

[hi:; hi][ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbændz] ['oʊldɪst][sʌn] . "
He is your husband's oldest son . "
他 是 你的 丈夫的 最老 儿子 . "

他是你丈夫的长子。

" [hi:; hi][ɪz][hɜ:r; hɜr] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][bəuθ] . "
" **He is her son , and I hate them both . "**
" 他 是 她 儿子 , 和 我 恨 他们 两个都 . "

“他是她的儿子，我恨他们俩。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [ded] , ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" **But his mother is dead , years ago .**
" 但 他的 母亲 是 死的 , 年 前 .

但他的母亲已经去世多年了。

" [ə'gen] [ðæt] ['kʌnɪŋ] [gli:m] [broʊk] ['ɪntu:][hɜ:r; hɜr] [aɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
" **Again that cunning gleam broke into her eyes ; but the woman did not speak .**
" 再次 那 狡猾 闪耀 打破 进入 她 眼睛 ; 但 这 女士 做过 不是 说话 .

“她眼中再次闪过那狡黠的光芒；但她没有说话。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][kaɪnd] [rɪ'membrəns] [fɔ:r; fər][maɪ] ['brʌðər] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **Have you no kind remembrance for my brother ? "** **said the young man ,**
" 有 你 不 种类 纪念 为了 我的 兄弟 ? " 说 这 年轻的 男人 ,

“你难道对我哥哥没有任何好感吗？”年轻人问道。

[ɑ:n] [hu:m] [ðæt] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ɪm'pre(ə)n] , " [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [rɔ:ŋd]
on whom that gleam of the eye made no impression , " he has never wronged
在 谁 那 闪耀 的 这 眼睛 制成 不 印象 , " 他 有 绝不 冤枉
[ju:; jʊ] . "
you . "
你 . "

那道眼神的闪光并没有给对方留下任何印象，“他从未亏待过你。”

" [oʊ] ! [jes] , [teɪk] [ðæt] , " [jɪ:; jɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **Oh ! yes , take that , " she said , pointing to a picture that stood near the door ,**
" 哦 ! 是的 , 拿 那 , " 她 说 , 指向 到 一个 图片 那 站立 靠近 这 门 ,

“哦！对，拿着这个，”她指着门口附近的一幅画说道。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
with its face to the wall .
和 它是 脸 到 这 墙 .

它的脸朝向墙壁。

“ [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] — [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ 'ti:] ['nɪrli] [kɔːst] [em 'iː]
“ It has been his friend from first to last — tell him it nearly cost me
“ 它 有 到过 他的 朋友 从 第一的 到 最后的 — 告诉 他 它 几乎 成本 我
[maɪ] [laɪf] .
my life .
我的 生活 :

“他从始至终都是他的朋友——告诉他，他差点要了我的命。”

[ðə; ði] ['kreɪzi] [retʃ] ['wəːʃɪp] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , — [aɪ] [nuː] [ðæt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] .
The crazy wretch worshipped the picture , — I knew that , and would have it .
这 疯狂的 可怜虫 崇拜 这 图片 , — 我 知道 那 , 和 会 有 它 :

那个疯子崇拜那幅画——我知道这一点，而且我一定要得到它。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [æt; ət] [em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['pænθər] ; [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;
She came at me like a panther ; we were on the shore ;
她 来了 在 我 喜欢 一个 豹 ; 我们 是 在 这 支撑 ;

她像豹子一样向我扑来；当时我们在岸边；

[aɪ] [ræn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] ['æftər] [em 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [niː] - [diːp] .
I ran for the boat and she after me into the water , knee - deep .
我 跑 为了 这 船 和 她 后 我 进入 这 水 , 膝盖 - 深的 :

我跑向船，她也跟着我跳进水里，水深及膝。

[ðə; ði] [mæn] [pʊld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [held] [em 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] ,
The man pulled with all his might ; but she held me by the throat ,
这 男人 拉 和 全部 他的 可能 ; 但 她 握住 我 经过 这 喉 ,

那人使出浑身解数拉我，但她却掐住了我的脖子。

[tɔːr] [æt; ət] [em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] .
tore at me like a wolf .
撕裂 在 我 喜欢 一个 狼 :

他像狼一样撕咬我。

[maɪ] [fʊt] [gʌːt] [fæst] [ɪn] [ðə; ði] [krɔːs] - [biːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,
My foot got fast in the cross - beam of the boat ,
我的 脚 得到 快速地 在 这 叉 - 光束 的 这 船 ,

我的脚卡在了船的横梁里，

[ɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [draʊnd] [em 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .
or she would have drowned me before their faces .
或者 她 会 有 溺水 我 前 他们的 面孔 :

否则她就会当着他们的面把我淹死。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [hæd; həd] [tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɔːrɪz; ɔʊrɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [let] [goʊ] ;
The boatmen had to beat her off with their oars , and she let go ;
这 船夫 有 到 打 她 离开 和 他们的 桨 , 和 她 让 去 ;

船夫们不得不划开她，她才松开了手；

[bʌt; bət] [left] [maɪ] ['æŋk(ə)] [ænd; ənd] [fʊt] [rentʃt] [ænd; ənd] [bruːzd] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd]
but left my ankle and foot wrenched and bruised till I have never had
但 左边 我的 踝 和 脚 扭动 和 瘀伤 直到 我 有 绝不 有

[ə; eɪ] ['mɪnəts] [rest] [tɪl] [naʊ] — [nɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
a minute's rest till now — not a minute .
一个 分钟 休息 直到 现在 — 不是 一个 分钟 :

但是我的脚踝和脚却扭伤了，伤痕累累，直到现在我一分钟都没休息过——一分钟也没有。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lʌv] .
Give him the picture , with my love .
给 他 这 图片 , 和 我的 爱 :

把这张照片送给他，带着我的爱。

[ɪts] [kɔːst][em ˈiː] [dɪr] ；[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ˈhæznt][gɑːt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][paɪn][ænd; ənd] [preɪ] ˈoʊvər] .
It's cost me dear ; but she hasn't got it to pine and pray over .
它是 成本 我 亲爱的 ； 但 她 还没有 得到 它 到 松树 和 祈祷 超过 ；

这让我付出了沉重的代价；但她却没有这样的机会去哀悼和祈祷。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ˈpɪktʃər] , [aɪ] [seɪ] ；[ɪts] [ɔːl][hiː; hi] [wɪl] ˈlevər] [get][frʌm; frəm][em ˈiː] .
Give him the picture , I say ; it's all he will ever get from me .
给 他 这 图片 , 我 说 ；它是全部 他 将要 曾经 得到 从 我 ；

我说，把照片给他吧；这是我能给他的全部了。

” [ˈluːɪs] [diː] ˈmɑːrk] ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪld] [spiːtʃ] , [ˈɑːkt] [ænd; ənd] [brˈwɪldərd] .
” **Louis De Marke listened to this wild speech , shocked and bewildered .**
” 路易斯 德 市场 听着 到 这 荒野 演讲 , 震惊 和 困惑 ；

路易·德·马克听着这番疯狂的演讲，感到震惊和困惑。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] ˈmiːnɪŋ] ,
To him it had no meaning ,
到 他 它 有 不 意义 ,

对他来说，这毫无意义。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [griːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] ˈmælɪs] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi]
but it grieved him to find so much of bitterness and malice in what he
但 它 伤心 他 到 寻找 所以 很多 的 苦味 和 恶意 在 什么 他

thought365
thought365
thought365

但他感到悲伤的是，在他所认为的365件事中，竟然充满了苦涩和恶意。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ləst] ˈreɪvɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnrɪˈpentənt] [soʊl] ,
to be the last ravings of an unrepentant soul ,
到 是 这 最后的 胡言乱语 的 一个 不知悔改的 灵魂 ,

这是不知悔改之人临终前的呓语。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊl][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [druː] [laɪf] .
and that soul the one from which his own drew life .
和 那 灵魂 这 一 从 哪个 他的 自己的 画 生活 ；

而那灵魂，正是他自身生命所汲取的灵魂。

” [oʊ] ! ˈmʌðər] , [kɑːm] [jɔːrˈself] , [traɪ][ænd; ənd] [tɔːk] [mɔːr] ˈræʃnəli] ；[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [ˈveri] [ɪl]
” **Oh ! mother , calm yourself , try and talk more rationally ; you are ill , very ill**
” 哦 ! 母亲 , 冷静的 你自己 , 尝试 和 讲话 更多的 理性地 ； 你 是 患病的 , 非常 患病的
;
;
;
;

“哦！妈妈，冷静下来，试着理性地说话；你病了，病得很重；

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wiː; wi][æɪ; ʃəl] ˈlevər] [hoʊld] [təˈgeðər] .
once more I say to you this is the last conversation we shall ever hold together .
一次 更多的 我 说 到 你 这 是 这 最后的 对话 我们 将 曾经 抓住 一起 ；

”
”
”

我再次告诉你们，这将是我们的最后一次谈话了。

” [sʌn] , [duː][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ðɪs] ?
” **Son , do you believe this ?**
” 儿子 , 做 你 相信 这 ?

儿子，你相信吗？

[ɑːn][jʊr; jər] [soʊl] , [ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [truːθ] ?
On your soul , is it the truth ?
在 你的 灵魂 , 是 它 这 真相 ?

你们心自问，这是真话吗？

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['mɜːrmər] .
” **She spoke in a hoarse murmur** .
” 她 辐 在 一个 嘶哑 低语 。

她用沙哑的低语说道。

[ðə; ði][ɑːrtɪfɪ(ə)l] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] ['veri] [græsp][ʌv; əv] [deθ] .
The artificial strength was leaving her in the very grasp of death .
这 人造的 力量 曾是 离开 她 在 这 非常 抓牢 的 死亡 。

那股人造的力量正将她推向死亡的边缘。

“ ['mʌðər] , [jes] !
” **Mother , yes !**
” 母亲 , 是的 !

“妈妈，是的！ ”

[ðə; ði] ['wʊmən] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] , [lɔːŋ] [weɪl] , [ɪnɪk'spresəbli] ['mɔːrnf(ə)l] .
” **The woman uttered a low , long wail , inexpressibly mournful** .
” 这 女士 说出 一个 低的 , 长的 哀号 , 难以言喻地 悲哀 。

“那女人发出了一声低沉而悠长的哀嚎，悲痛欲绝。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][em 'iː] [naʊ] ; [aɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][em 'iː] [naʊ] ; [maɪ] [fiːt] [ɑːr; əɹ] [nʌm] ;
” **It is on me now ; it is on me now ; my feet are numb ;**
” 它 是 在 我 现在 ; 它 是 在 我 现在 ; 我的 脚 是 麻木的 ;

“现在轮到我了；现在轮到我了；我的脚麻木了；

[ðə; ði][aɪs][ɪz] ['kriːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] !
the ice is creeping up to my heart !
这 冰 是 爬行 向上 到 我的 心 ！

冰冷的寒意正慢慢逼近我的心脏！

['həʊli][ˈdʒiːzəs] , [ðɪs] [ɪz] [deθ] !
Holy Jesus , this is death !
圣 耶稣 , 这 是 死亡 ！

我的天哪，这是死亡！

” [ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] ['setld] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deθli] [greɪ] , [ɑːn][hɜːr; həɹ] [pɪntft] [fitʃər] ,
” **The horror that settled down , with the deathly gray , on her pinched features ,**
” 这 恐怖 那 定居 向下 , 和 这 致命的 灰色的 , 在 她 捏 特征 ,

“恐惧如死灰般笼罩着她憔悴的脸庞，

[wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ;
was terrible to look upon ;
曾是 糟糕的 到 看 之上 ;

看起来非常可怕；

[bʌt; bət] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [stiɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪlm] [ðæt] [krept] ['oʊvər][ðə; ði][waɪld] [gler] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
but more terrible still was the film that crept over the wild glare of her
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

但更可怕的是，一层薄膜悄然爬上了她狂野的眼神。

[ˈpresɪŋ] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːkəts] .
pressing them slowly in the sockets .
紧迫 他们 缓慢地 在 这 插座 。

慢慢地将它们按入插槽中。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [waːtft] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'pɔːld] .
He sat and watched , silent and appalled .
他 卫星 和 观看 , 沉默的 和 震惊 。

他坐着，默默地看着，感到震惊。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈterər] [ðæt] [ˈfroʊz] [ðem; ðəm] ,
So long as those eyes had the power to express the terror that froze them ,
所以 长的 作为 那些 眼睛 有 这 力量 到 表达 这 恐怖 那 冻住了 他们 ,
只要那双眼睛还能表达出令他们动弹不得的恐惧,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
they were turned upon his face .
他们 是 转向 之上 他的 脸 .
他们转过头来, 看向他的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈægənaɪzɪŋ] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
There was no agonizing struggle .
那里 曾是 不 痛苦的 斗争 .
没有发生痛苦的挣扎。

[ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈterəbli] , [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] [ˈfroʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ;
Slowly and terribly , that old woman froze out of existence ;
缓慢地 和 可怕 , 那 老的 女士 冻住了 出去 的 存在 ;
那个老妇人慢慢地、可怕地消失了;

[ænd; ənd] [deθ] [left] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [ˈskwɑːlɪd][bed] ,
and death left her in that squalid bed ,
和 死亡 左边 她 在 那 肮脏的 床 ,
死神就这样把她留在了那张肮脏的床上。

[ə; eɪ] [ˈmiːgər] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːˈmænəti][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [dɪˈɡreɪdɪd] .
a meagre shadow of the humanity her whole life had degraded .
一个 微薄 阴影 的 这 人类 她 所有的 生活 有 退化的 .
她一生都在贬低人性, 如今却只剩下微不足道的影子。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈɛks] .
CHAPTER LXX .
章 七十士译本 .
第七十章

[ˈlɪt(ə)l] [ˈɛ,diːz] [ɡriːf] .
LITTLE EDDIE'S GRIEF .
小的 埃迪的 悲伤 .
小艾迪的悲伤。

“ [ˈmædəm] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
“ **Madam , a gentleman wishes to see you in the parlor** .
“ 女士 , 一个 绅士 愿望 到 看 你 在 这 客厅 .
“夫人, 一位先生想在客厅见您。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdepθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈiːzi] - [tʃer] ,
“ **Mrs . Oakley started up from the depths of a great easy - chair** ,
“ 太太 . 奥克利 开始 向上 从 这 深度 的 一个 伟大的 简单的 - 椅子 ,
奥克利夫人从一张宽大的扶手椅深处猛地站了起来,

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈberi] [hɜːr; hər] [ɡriːf] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs]
in which she had been striving to bury her grief ; and with breathless
在 哪个 她 有 到过 努力 到 埋葬 她 悲伤 ; 和 和 喘不过气
[ˈnɜːrvəsənəs] ,
nervousness ,
紧张 ,
她一直努力将悲伤埋藏其中; 她紧张得喘不过气来,

[ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈpeɪst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði]
very unusual to her , paced the room two or three times , smoothing the
非常 异常 到 她 , 踱步 这 房间 二 或者 三 时代 , 平滑 这
[bænˈdouz] [ʌv; əv] her366
bandeaux of her366
发带 的 her366

对她来说这很不寻常，她在房间里踱步了两三趟，抚平了头巾。366

[her] [ˈræpɪdli] [wɪð; wɪθ] [iːt] [hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .
hair rapidly with each hand as she walked .
头发 快速 和 每个 手 作为 她 步行 .

她边走边用手快速地甩着头发。

[wen] [ðɪs] [kwɪk] [ˈmoʊ(ə)n][hæd; həd] [kəmˈpoʊzd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] .
When this quick motion had composed her a little , she went down .
什么时候 这 快的 运动 有 由 她 一个 小的 , 她 去 向下 .

经过一番快速的动作，她稍微平静了下来，然后倒下了。

[ðə; ði][ˈpɑːrlər][wʌz; wəz][dɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflaʊərɪŋ] [vaɪnz] [ðæt] [ˈklʌstərd] [əˈraʊnd] [ɪts] [ˈwɪndəʊz] .
The parlor was dim from the flowering vines that clustered around its windows .
这 客厅 曾是 暗淡 从 这 开花 藤蔓 那 聚类 大约 它是 视窗 .

客厅里光线昏暗，因为窗户周围缠绕着开花的藤蔓植物。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [bʌt; bət] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt]
But though she saw her visitor but indistinctly , her heart gave a great
但 尽管 她 锯 她 游客 但 模糊不清 , 她 心 给予 一个 伟大的

[baʊnd] ,
bound ,
边界 ,

虽然她看不清来访者，但她的心却怦怦直跳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [sɜːrdʒ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and she felt the blood surge back and forth from her bosom to her
和 她 毛毡 这 血 涌 后退 和 前进 从 她 怀 到 她

[ˈtempəlz] ,
temples ,
寺庙 ,

她感到血液在胸口和太阳穴之间来回涌动。

[ˈliːvɪŋ] [bəʊθ] [ˈpeɪlər][ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
leaving both paler than before .
离开 两个都 肤色较浅 比 前 .

两人脸色都比之前更苍白了。

“ [ˈleɪdi] , [dɪr] [ˈleɪdi] !
” **Lady , dear lady !**
” 女士 , 亲爱的 女士 !

“女士，亲爱的女士！ ”

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” **It was his voice .**
” 它 曾是 他的 嗓音 .

那是他的声音。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][diː] [ˈmɑːrk] [ðæt] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [ɪkˈstendɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [soʊ]
It was De Marke that came toward her , with both hands extended , looking so
它 曾是 德 市场 那 来了 朝向 她 , 和 两个都 双手 扩展 , 寻找 所以

[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

是德·马克朝她走来，他伸出双手，神采奕奕。

[soʊ] ['streɪndʒli] ['hæpi] .
so strangely happy .
所以 奇怪的 快乐的 .

莫名地感到快乐。

[ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [rɪˈpʌls] [hɪm; ɪm] .
Mrs . Oakley put out her hands to repulse him .
太太 . 奥克利 放 出去 她 双手 到 击退 他 .

奥克利太太伸出手想把他赶走。

“ [noʊ] , [noʊ] , [duː][naːt] [ædˈvæns] ; [duː][naːt] [kʌm] [nɪr] [em ˈiː] .
“ **No , no , do not advance ; do not come near me** .
“ 不 , 不 , 做 不是 进步 ; 做 不是 来 靠近 我 .

“不，不，不要靠近我；不要靠近我。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːˈredi] [səˈfɪʃntli] [dɪˈɡreɪdɪd] !
I have been already sufficiently degraded !
我 有 到过 已经 足够 退化的 !

我已经够屈辱了！

“ [diː] [ˈmɑːrk] [stʊd] [stiːl] , [dʌm] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrʌŋk] [ˈbækwəd] , [step][baɪ]
“ **De Marke stood still , dumb with astonishment , while she shrunk backward , step by**
“ 德 市场 站立 仍然 , 哑的 和 惊讶 , 尽管 她 缩小 落后 , 步 经过
[step] ,
step ,
步 ,

德·马克呆立原地，惊愕得说不出话来，一步一步地向后退缩。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
with her frightened eyes upon him ,
和 她 害怕 眼睛 之上 他 ,

她惊恐地看着他，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdredɪd] [lest] [ðə; ðɪ] [ˈfæsnɪŋ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡlæns] [wʊd] [ɪnˈθrɔːl] [hɜːr; hər] [əˈɡen] .
as if she dreaded lest the fascination in his glance would enthrall her again .
作为 如果 她 令人恐惧的 免得 这 魅力 在 他的 瞥一眼 会 着迷 她 再次 .

仿佛她害怕他眼神中那令人着迷的神情会再次让她神魂颠倒。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] , “ [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [ləst] , “ [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈsep(ə)n] ?
“ **Mrs . Oakley , “ he said at last , “ may I ask the meaning of this reception ?**
“ 太太 . 奥克利 , “ 他 说 在 最后的 , “ 可能 我 问 这 意义 的 这 接待 ?

“奥克利夫人,”他最后说道,“请问这次招待会的意义是什么?”

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtremjələs] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][self] - [rɪˈspekt] .
“ **His voice was a little tremulous , but full of self - respect** .
“ 他的 嗓音 曾是 一个 小的 颤抖的 , 但 满的 的 自己 - 尊重 .

“他的声音有些颤抖，但充满了自尊。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][em ˈiː] , [sɜːr] ! “
“ **You have come here to insult me , sir ! “**
“ 你 有 来 这里 到 侮辱 我 , 先生 ! “

“先生，您是来侮辱我的！”

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , [ˈleɪdi] , [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˈtruːli][ænd; ænd] [haʊ] [bɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] .
“ **I have come here , lady , to say how truly and how long I have loved you** .
“ 我 有 来 这里 , 女士 , 到 说 如何 真的 和 如何 长的 我 有 喜爱 你 .

“女士，我来到这里，是要告诉你，我多么真挚、多么长久地爱着你。”

” [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [lɒkt] [hɜːr; həɹ] [waɪt] [hændz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ˈfɜːrmlɪ] ; [rɪˈzentmənt]
” **The widow locked her white hands together and held them firmly ; resentment**
” 这 寡妇 已锁定 她 白色的 双手 一起 和 握住 他们 牢牢 ; 怨恨
[wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [streŋθ] .
was giving her strength .
曾是 给予 她 力量 .
“寡妇双手紧紧并拢，牢牢握住；怨恨给了她力量。”

” [hæd; həd][juː; jʊ] [ˈnevər] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [tuː; tə] [lu(:)ˈiːzə] [ˈəʊkli] , [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈsɪstər] ,
” **Had you never said the same words to Louisa Oakley , my husband's sister ,**
” 有 你 绝不 说 这 相同的 字 到 路易莎 奥克利 , 我的 丈夫的 姐姐 ,
“如果你从未对我丈夫的妹妹路易莎·奥克利说过同样的话，
[ʃiː; ʃɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] [jeɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [ˈhɑːspɪt(ə)l] !
she need not have died of shame in a charity hospital !
她 需要 不是 有 死亡 的 耻辱 在 一个 慈善机构 医院 !
她本不该在慈善医院里羞愧而死！

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɑːrʃli] .
” **she answered , almost harshly .**
” 她 回答 , 几乎 严厉地 .
她几乎是生硬地回答道。

[diː] [ˈmɑːrk] [ˈstæɡərd] [bæk] .
De Marke staggered back .
德 市场 交错 后退 .
德马克踉跄后退。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst] [waɪf] [frʌm; frəm] [ðʊʊz] [lɪps] , [ænd; ənd][ˈspʊʊkən][ɪn] [ˈbɪtərnəs] ,
The name of his lost wife from those lips , and spoken in bitterness ,
这 姓名 的 他的 丢失的 妻子 从 那些 嘴唇 , 和 说 在 苦味 ,
他从那双嘴唇间痛苦地吐出亡妻的名字。
[brɔːt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [pæŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
brought a terrible pang with it .
带来 一个 糟糕的 疼痛 和 它 .
随之而来的是一阵剧烈的疼痛。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [spʊʊk] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈbroʊkən] [vɔɪs] , [ðæt] [went] [tuː; tə]
At last he spoke ; but it was in a low , broken voice , that went to
在 最后的 他 辐 ; 但 它 曾是 在 一个 低的 , 破碎的 嗓音 , 那 去 到
[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .
他终于开口说话了；但他的声音低沉而破碎，却深深触动了她的心。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn] [luːˈiːzəz] [deθ] [bʌt; bət][noʊ] [jeɪm] , [ˈmɪsɪz] .
” **There was poverty and great suffering in Louisa's death but no shame , Mrs .**
” 那里 曾是 贫困 和 伟大的 痛苦 在 路易莎的 死亡 但 不 耻辱 , 太太 .
[ˈəʊkli] .
Oakley .
奥克利 .
“路易莎的死伴随着贫困和巨大的痛苦，但奥克利夫人，这并不丢人。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] .
She was my wife .
她 曾是 我的 妻子 .
她是我妻子。

[aɪ] was367
I was367
我 was367
我曾是367岁

[ˈæbsənt] , [ə; eɪ][ˈmaɪnər][ænd; ənd] [ˈhelpləs] ;
absent , a minor and helpless ;
缺席的 , 一个 次要的 和 无助 ;

缺席, 未成年人, 无助;

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] [ˈnoʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ɔːr] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈeni] [kɔːz] ,
but had I known that she was in danger or suffering from any cause ,
但 有 我 已知 那 她 曾是 在 危险 或者 痛苦 从 任何 原因 ,
但如果我早知道她身处险境或遭受任何痛苦,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "
I would have saved her at the risk of my life . "
我 会 有 已保存 她 在 这 风险 的 我的 生活 : "

我愿意冒着生命危险去救她。

" [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪˈgлект] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] [ˈwaːntən] [ˈkruːəlti] [ðæt] [juː; jʊ] [left]
" Then it was not neglect — it was not from wanton cruelty that you left
" 然后 它 曾是 不是 忽视 — 它 曾是 不是 从 放肆 残酷 那 你 左边
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

“那么，你离开她并不是出于疏忽，也不是出于肆意残忍？”

" [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊw] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈdʒentli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" questioned the widow , drawing gently toward him .
" 被质问 这 寡妇 , 绘画 轻轻地 朝向 他 .

“寡妇问道，轻轻地向他走去。”

" [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈleɪdi] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [ˈstɔːri] .
" Sit down with me , lady ; it is a sad story .
" 坐 向下 和 我 , 女士 ; 它 是 一个 伤心 故事 .

“女士，请坐下，听我讲一个悲伤的故事。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈkrɪmɪn(ə)] .
I have been to blame , but not criminal .
我 有 到过 到 责备 , 但 不是 刑事 .

我受到了责备，但没有犯罪。

[wɪl] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] ?
Will you listen to me ?
将要 你 听 到 我 ?

你会听我说吗？

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈtoʊld][hɜːr; hər] [ˈevriθɪŋ] ,
" They sat down together in the dim parlor , and he told her everything ,
" 他们 卫星 向下 一起 在 这 暗淡 客厅 , 和 他 讲述 她 一切 ,
“他们一起坐在昏暗的客厅里，他把一切都告诉了她。”

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst] [lʌv] [wɪt] [hæd; həd] [groʊn] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] ;
even the first love which had grown strong in his boyhood ;
甚至 这 第一的 爱 哪个 有 生长 强的 在 他的 童年 ;

甚至包括他少年时代萌生的初恋；

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts][ˈpeɪnf(ə)] [rɪˈzʌlts] [wɜːr; wər] [ˈfʊli] [rɪˈviːld] .
and all its painful results were fully revealed .
和 全部它是 痛苦 结果 是 完全 揭晓 .

所有痛苦的后果都完全暴露了出来。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [praʊd] [rɪˈzɜːrv] ;
At first she listened to him with a degree of proud reserve ;
在 第一的 她 听着 到 他 和 一个 程度 的 自豪的 预订 ;

起初，她带着几分骄傲和矜持听他说话；

[bʌt; bət][æz; əz][hi; hi] [went] [ɑ:n][tu; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [brʊ:r] [hɜ:r; hər] ,
but as he went on to lay his heart before her ,
但 作为 他 去 在 到 躺 他的 心 前 她 ,
但当他继续向她袒露心扉时,

[ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [keɪm] [bæk] [tu; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
the love - light came back to her eyes ,
这 爱 - 光 来了 后退 到 她 眼睛 ,
她眼中重新燃起了爱的光芒。

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [gri:f] [stoʊl] [ʌp] [θru:] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [ˈsɔ:ftli] [ðer; ðər] .
and tears of gentle grief stole up through that light and trembled softly there .
和 眼泪 的 温和的 悲伤 偷窃 向上 通过 那 光 和 颤抖 轻轻 那里 .
悲伤的泪水透过那束光悄悄升起，在那里轻轻颤抖。

[hɜ:r; hər][hænd] [krept] [tu; tə][hɪz; ɪz] ,
Her hand crept to his ,
她 手 悄悄地爬 到 他的 ,
她的手悄悄地伸向他的手，

[ˈtɪmɪdli] [ˈæskiŋ] [ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɑ:r] [θɔ:ts] [ðæt] [hæd; həd] [meltɪd] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
timidly asking pardon for the harsh thoughts that had melted away with the
胆怯地 问 赦免 为了 这 残酷的 想法 那 有 融化 离开 和 这
[ˈɑ:nɪst] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
honest tones of his voice .
诚实的 音调 的 他的 嗓音 .
他怯生生地请求原谅，因为他话语中真诚的语气已经冲淡了那些尖刻的想法。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hi; hi] [sed] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈfɜ:rmli][ˈoʊvər][hɜ:rɪz] ,
“ And now , ” he said , closing his hand firmly over hers , ”
和 现在 , ” 他 说 , 结束 他的 手 牢牢 超过 她的 ,
“现在,”他一边说着，一边紧紧地握住她的手。

“ [kæn; kən][ju; jʊ] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [ˈræʃnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] ?
“ can you forgive the rashness of my youth ? ”
能 你 原谅 这 鲁莽 的 我的 青年 ?
你能原谅我年轻时的鲁莽吗？

[kæn; kən][ju; jʊ] [trʌst] , [kæn; kən][ju; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ?
Can you trust , can you love me ?
能 你 相信 , 能 你 爱 我 ?
你能信任我吗？ 你能爱我吗？

“ [ʃi; ji][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] ;
“ She did not answer ; ”
“ 她 做过 不是 回答 ; ”
她没有回答；

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [ðæt] [stʊd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [si:md] [laɪk] [du:] - [dra:ps][əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈdæməsk]
but the tears that stood upon her cheek seemed like dew - drops upon a damask
但 这 眼泪 那 站立 之上 她 脸颊 似乎 喜欢 露 - 滴 之上 一个 绫
[rouz] .
rose .
玫瑰 .
但她脸颊上的泪珠，却像大马士革玫瑰上的露珠。

[ʃi; ji] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [hæf][ɪn] [feɪm] , [hæf][ɪn] [lʌv] ,
She bent her head toward him , half in shame , half in love ,
她 弯曲 她 头 朝向 他 , 一半 在 耻辱 , 一半 在 爱 ,
她低下头看向他，一半是羞愧，一半是爱慕。

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['hevi] [wið; wiθ] [reɪn] .
like a flower heavy with rain .

喜欢 一个 花 重的 和 雨 .

像一朵被雨水浸透的花。

[hiː; hi] ['gæðəd] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [prest] [kə'reɪnɪli] [ɑːn]
He gathered her softly to his bosom , his hand was pressed caressingly on
他 聚集 她 轻轻 到 他的 怀 , 他的 手 曾是 按下 温柔地抚摸 在
[wʌn] [flʌʃt] [tʃiːk] ,
one flushed cheek ,
一 酡 脸颊 ,

他轻轻地将她搂入怀中，手温柔地抚摸着她绯红的脸颊。

[ðə; ði] [ʌðər] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
the other lay close to his heart .

这 其他 躺 关闭 到 他的 心 .

另一只则静静地躺在他心口。

“ [oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ʊr] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
“ **Oh , I was sure of it** .
” 哦 , 我 曾是 当然 的 它 .

“哦，我对此深信不疑。”

[ʌv] [laɪk] [maɪn] — [soʊ] [diːp] , [soʊ] ['feɪθf(ə)l] — [kəd; kəd] [naːt] [biː; bi] ['hoʊli] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] .
Love like mine — so deep , so faithful — could not be wholly without a return .

爱 喜欢 矿 — 所以 深的 , 所以 忠实 — 可以 不是 是 完全 没有 一个 返回 .

像我这样的爱——如此深沉，如此忠贞——不可能完全没有回报。

[tel] [em 'iː] , [daɪr] [wʌn] , [ɪz] [ðɪs] [naːt] [truː] ? “
Tell me , dear one , is this not true ? ”

告诉 我 , 亲爱的 一 , 是 这 不是 真的 ? ”

告诉我，亲爱的，难道这不是真的吗？

“ [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] .
“ **I love you** .
” 我 爱 你 .

“我爱你。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] ?
Indeed , indeed , I love you ?

的确 , 的确 , 我 爱 你 ?

真的，真的，我爱你？

“ [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɔːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ɪn] [haʊ] ['meni] [fɔːrmz] ,
“ **It is impossible to say how many times , and in how many forms** ,
” 它 是 不可能的 到 说 如何 许多 时代 , 和 在 如何 许多 表格 ,

“无法说发生了多少次，以多少种形式出现，

[ðɪs] [wʌn] ['sentəns] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [brɪfɔːr] [ðə; ði] [tuː] [pɑːrtɪd] : [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] ,
this one sentence was repeated , before the two parted : but one thing is certain ,

这 一 句子 曾是 重复 , 前 这 二 分手了 : 但 一 事物 是 肯定 ,

两人分别前，这句话又重复了一遍：但有一件事是肯定的，

[hiː; hi] [hæd; həd] [naːt] [bɪn] [gɔːn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [brɪfɔːr] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['restləs]
he had not been gone half an hour before both of them were restless
他 有 不是 到过 已消失 一半 一个 小时 前 两个都 的 他们 是 不安
[tuː; tə] [rɪ'piːt] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ə'gen] . -
to repeat every word of it again . 368
到 重复 每一个 单词 的 它 再次 . -

他离开还不到半个小时，他们俩就迫不及待地想把那句话的每一个字再重复一遍。368

[ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈleɪdi] [ˈwɒndəd] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡraʊndz] ,
After he was gone , the happy lady wandered forth into the grounds ,
后 他 曾是 已消失 , 这 快乐的 女士 漫步 前进 进入 这 理由 ,
他走后, 那位快乐的女士漫步到庭院里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdwelɪŋ] [siːmd] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
for the rooms of her dwelling seemed altogether too small for the
为了 这 房间 的 她 住宅 似乎 共 也 小的 为了 这
[bredθ] [ænd; ənd][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] .
breadth and glory of her happiness .
宽度 和 荣耀 的 她 幸福 .

因为她居住的房间似乎太小了, 不足以容纳她幸福的广度和光辉。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] , [ðə; ði] [friː] [ˈwaɪndz] ,
She longed for the open air , the free winds ,
她 渴望 为了 这 打开 空气 , 这 自由的 风 ,
她渴望开阔的空气, 渴望自由的微风。

[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [spʊʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [wɪt] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .
anything that spoke to her of the heaven which lived in her own heart .
任何事物 那 辐 到 她 的 这 天堂 哪个 居住地 在 她 自己的 心 .
任何能让她感受到她心中天堂气息的事物。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈɡɑːrdn] ,
As she passed through the flower - garden ,
作为 她 通过了 通过 这 花 - 花园 ,
当她穿过花园时,

[ə; eɪ][es ʊʊ ˈbiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈhʌnɪsʌkl] [ˈɑːrbər] [nɪr] [ðə; ði] [pæθ] .
a sob reached her from behind a honeysuckle arbor near the path .
一个 哭泣 达到 她 从 在后面 一个 金银花 乔木 靠近 这 小路 .
她听到小路附近金银花架后面传来一声啜泣。

[ˈeni] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɡriːf] [wʌz; wəz][ˈdɪskɔːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] ,
Any sound of grief was discord to her then , so she turned aside ,
任何 声音 的 悲伤 曾是 Discord 到 她 然后 , 所以 她 转向 旁边 ,
那时, 任何悲伤的声音对她来说都是不和谐的, 所以她转过身去。

[rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈevriθɪŋ] [ˈhæpi] [ɑːn] [ðæt] [ˈblɪsf(ə)l] [deɪ] .
resolved to make everything happy on that blissful day .
已解决 到 制作 一切 快乐的 在 那 幸福的 天 .
决心在那幸福的一天里让一切都充满快乐。

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈɑːrbər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtesələɪtɪd] [flɔːr] ,
She entered the arbor , and there , crouching down upon the tessellated floor ,
她 进入 这 乔木 , 和 那里 , 蹲伏 向下 之上 这 镶嵌 地面 ,
[wʌz; wəz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈedwərd] ,
was poor little Edward ,
曾是 贫穷的 小的 爱德华 ,

她走进凉亭, 只见可怜的小爱德华正蹲在铺着马赛克的地板上。

[kəmˈpleɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈsɔːbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [kwɑɪt]
complaining to himself and sobbing as if that dear little heart were quite
抱怨 到 他自己 和 啜泣 作为 如果 那 亲爱的 小的 心 是 相当
[ˈbrʊʊkən] .
broken .
破碎的 .

他自言自语地抱怨着, 啜泣着, 仿佛他那颗可怜的小心脏彻底破碎了。

[haʊ] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [smʊʊt] [hɜːr; hər] [ðen] !
How her conscience smote her then !
如何 她 良心 猛击 她 然后 !
她当时的良心该是多么受到谴责啊!

[haʊ] [kwɪk] [ænd; ənd][fæst][ðə; ði] [terz] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
How quick and fast the tears came rushing to her eyes .
 如何 快的 和 快速地 这 眼泪 来了 匆忙 到 她 眼睛 .
 泪水瞬间涌上她的眼眶。

“ [ˈedi] , [ˈedi] , [ˈdɑːrlɪŋ] !
“ Eddie , Eddie , darling !
 ” 埃迪 , 埃迪 , 亲爱的 !
 “埃迪，埃迪，亲爱的！ ”

“ [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] .
“ The child lifted his flushed face .
 ” 这 孩子 抬起 他的 酡 脸 .
 孩子抬起通红的脸。

[ə; eɪ] [smaɪl] [dɑːnst] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [brʊk] [ɪn] [ˈsʌŋʃaɪn] [ɔːl][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
A smile danced up from his heart and broke in sunshine all over it .
 一个 微笑 跳舞 向上 从 他的 心 和 打破 在 阳光 全部 超过 它 .
 一丝笑容从他心中升起，仿佛沐浴在阳光下。

“ [ˈmæmə] , [ˈmæmə] !
“ Mamma , mamma !
 ” 妈妈 , 妈妈 !
 “妈妈，妈妈！

“ [hiː; hi][kraɪd] , [ˈliːpɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [ɑːrmz] [ɪkˈstendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ˈspɑːrkɪŋ]
“ he cried , leaping forward , his white arms extended , and the tears sparkling
 ” 他 哭 , 跳跃 向前 , 他的 白色的 武器 扩展 , 和 这 眼泪 闪闪发光
 [ˈdʒɔɪfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
joyfully in his eyes ,
 欣喜地 在 他的 眼睛 ,
 他喊着，向前跃去，伸出白皙的双臂，眼中闪烁着喜悦的泪光。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ˈæŋɡri] , [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈmæmə] ? ”
“ you are not angry , you love me , darling mamma ? ”
 ” 你 是 不是 生气的 , 你 爱 我 , 亲爱的 妈妈 ? ”
 “你不生气吗？你爱我吗，亲爱的妈妈？”

“ [lʌv] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈwɪdʊw] , [ˈreɪnɪŋ] [ˈkɪsɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ Love you ? ” cried the widow , raining kisses upon his face .
 ” 爱 你 ? ” 哭 这 寡妇 , 下雨 吻 之上 他的 脸 .
 “爱你吗？”寡妇喊道，在他脸上落下无数个吻。

“ [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
“ Love you , darling .
 ” 爱 你 , 亲爱的 .
 “亲爱的，我爱你。”

[aɪ] [lʌv] [ˈevriθɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhevəns] , [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] .
I love everything under the heavens , this day , and you , little one , best of all .
 我 爱 一切 在下面 这 天 , 这 天 , 和 你 , 小的 一 , 最好的 的 全部 .
 我爱这世间万物，爱今天，最爱的还是你，我的小宝贝。

“ [dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðæt] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈedi] .
“ Don't believe that , little Eddie .
 ” 不 相信 那 , 小的 埃迪 .
 “别信那话，小艾迪。”

[ðə; ði][wɔːrm] [blʌʃɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈberɪz] [aɪ ˈtiː][ɪn][jɔːr; jər] [kəːlz] ,
The warm blushes on her face , as she buries it in your curls ,
 这 温暖的 脸红 在 她 脸 , 作为 她 埋葬 它 在 你的 卷发 ,
 她将手埋进你的卷发里，脸上泛起温暖的红晕。

[kɑːntrəˈdɪkt] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
contradict every word of it .
顶撞 每一个 单词 的 它 ；

完全反驳它中的每一个字。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [bɪˈfɔːr] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ;
She loves you a great deal more than she did before , certainly ;
她 爱 你 一个 伟大的 交易 更多的 比 她 做过 前 , 当然 ；
她现在比以前更爱你了，这是肯定的；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæz; həz] [grəʊn] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [rɪtʃ] [sɪnz] [ˈjestərdeɪ] ;
but her heart has grown large and rich since yesterday ;
但 她 心 有 生长 大的 和 富有的 自从 昨天 ；
但自昨日以来，她的心胸变得更加宽广、更加宽广；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [kəˈresɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ðɪ][fɜːrst][ðer; ðər] .
and with all these caresses you are not the first there .
和 和 全部 这些 爱抚 你 是 不是 这 第一的 那里 ；
即便如此，你也不是第一个享受这一切的人。

[kɑːntent] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈlɪt(ə)] [ˈedi] .
Content yourself about that , little Eddie .
内容 你自己 关于 那 , 小的 埃迪 ；
小艾迪，你就知足吧。

[ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] [ðæt] [deɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] [met] [ˈkæθəɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈræmblɪŋ] [ˈsædli]
In her walk that day , Mrs . Oakley met Catharine , who was rambling sadly
在 她 走 那 天 , 太太 . 奥克利 遇见 凯瑟琳 , WHO 曾是 漫无边际 令人遗憾的是
[θruː] [ðə; ðɪ] [graʊndz] ,
through the grounds ,
通过 这 理由 ,
那天奥克利夫人散步时，遇到了正在庄园里忧伤地漫步的凯瑟琳。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [əˈdʒəɪn] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈelsɪ] [fɔːrd] .
which we have said adjoined each other , with Elsie Ford .
哪个 我们 有 说 相邻的 每个 其他 , 和 艾尔西 福特 ；
我们说过，她们与艾尔西·福特相邻。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈmelənkaːli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuːd] [peɪn] [leɪ] [əˈpɑːn]
The two women were very melancholy , and a look of continued pain lay upon
这 二 女性 是 非常 忧郁 , 和 一个 看 的 持续 疼痛 躺 之上
[ðem; ðəm][bəʊθ] .
them both .
他们 两个都 ；
两位女士神情忧郁，脸上始终带着痛苦的神色。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðer; ðər][laɪvz; livz][wɜːr; wər][soʊ][ˈsɑːmbər] , [soʊ] [kəmˈpliːtli] [kæst][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʃædʊvi]
No wonder their lives were so sombre , so completely cast upon the shadowy
不 想知道 他们的 生活 是 所以 阴沉 , 所以 完全地 投掷 之上 这 阴暗的
[saɪd][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
side of existence .
边 的 存在 ；
难怪他们的生活如此阴郁，完全笼罩在存在的阴暗面。

[wʌz; wəz] ['veri] ['kwaiət] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [blæk] [aɪz] ['wɒndəd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [bɔɪ]
was very quiet , and her large black eyes wandered toward the little boy
曾是 非常 安静的 , 和 她 大的 黑色的 眼睛 漫步 朝向 这 小的 男生
[wið; wiθ] ['sɑ:roufl] [ɪn'tensəti] ;
with sorrowful intensity ;
和 悲伤 强度 ;

她非常安静，她那双乌黑的大眼睛带着悲伤的神情望向那个小男孩；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [ə'freɪd][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,
but she seemed afraid to touch him ,
但 她 似乎 害怕的 到 触碰 他 ,

但她似乎不敢碰他。

['mʌtərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [wʊd] [flaɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɪ'kʌm] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] .
muttering that he too would fly away and become nothing if she did .
喃喃自语 那 他 也 会 飞 离开 和 变得 没有什么 如果 她 做过 .

他喃喃自语，如果她那样做，他也会飞走，化为乌有。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜ:r; hər] ,
The boy looked at her wistfully , and once attempted to approach her ,
这 男生 看起来 在 她 怅然地 , 和 一次 尝试过 到 方法 她 ,

男孩满怀惆怅地望着她，并曾试图接近她。

[fɔ:r; fər] [ðʊʊz] ['trʌblɪd] [aɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
for those troubled eyes fascinated him .
为了 那些 麻烦 眼睛 着迷 他 .

那双忧郁的眼睛深深吸引了他。

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [æn; ən]['oʊvər] - [raɪp] ['θɪs(ə)] , [ðæt] [gru:] [ɪn][hɜ:r; hər]
She waved him back , and gathering an over - ripe thistle , that grew in her
她 挥手 他 后退 , 和 采集 一个 超过 - 成熟 蓟 , 那 生长 在 她

[pæθ] ,
path ,
小路 ,

她朝他挥了挥手，然后摘下一株挡在她面前的过熟蓟草。

[ðə; ði] [gʊʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] , [ʃi:; ʃi][kæst][ə; eɪ] [saɪ] ['ɪntu:][ɪts] ['ʃædʊʊ] [hɑ:rt] ,
the ghost of a flower that had been , she cast a sigh into its shadowy heart ,
这 鬼 的 一个 花 那 有 到过 , 她 投掷 一个 叹 进入 它是 阴暗的 心 ,

她对着那朵曾经盛开的花朵的残影，叹了口气，将它投向了它幽暗的花心。

[ænd; ənd] , [lʊʊ] !
and , lo !
和 , 洛 !

瞧！

[ðə; ði] [hoʊl] ['dɪsə'pɪrd] .
the whole disappeared .
这 所有的 消失 .

一切都消失了。

[ə; eɪ] [fju:] ['sɪlvəri] [gli:mz] ['floʊtɪd] [ɔ:f] [tɔ:rd] ['sʌnsɛt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [held] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
A few silvery gleams floated off toward sunset , and she held nothing but a
一个 很少 银色 闪光 漂浮 离开 朝向 日落 , 和 她 握住 没有什么 但 一个

[ded] ,
dead ,
死的 ,

几道银光飘向夕阳，而她手中只有一具尸体。

['θɔ:rnɪ] [stɔ:k] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
thorny stalk in her hand .
带刺的 茎 在 她 手 .

她手里拿着一根带刺的茎秆。

“ [si:] , [si:] ; [dəunt] [kʌm] [ðɪs] [wei] ; ['evriθɪŋ] [aɪ] [tʌt] [melts] [laɪk] [ðæt] , ['ɪntu:] ['hʌθɪŋ] ,
“ **See , see ; don't come this way ; everything I touch melts like that , into nothing ,**
“ 看 , 看 ; 不 来 这 方式 ; 一切 我 触碰 融化 喜欢 那 , 进入 没有什么 ,
['hʌθɪŋ] , ['hʌθɪŋ] .
nothing , nothing .
没有什么 , 没有什么 .

“看，看；不要往这边走；我碰到的所有东西都会像这样融化，变成虚无，虚无，虚无。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ɑ:n][ænd; ənd] ['lɪsnd] .
“ **The boy looked on and listened .**
“ 这 男生 看起来 在 和 听着 .

男孩看着，听着。

[hɜ:r; hær] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['sædli] ['mju:zɪk(ə)] , [aɪ 'ti:] [tʃɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .
Her voice was so sadly musical , it charmed him .
她 嗓音 曾是 所以 令人遗憾的是 音乐 , 它 迷住了 他 .

她那悲伤而动听的嗓音深深吸引了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['fɪrləs] , [tu:] , [ænd; ənd] [mu:vd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hær] .
He was very fearless , too , and moved toward her .
他 曾是 非常 无畏 , 也 , 和 已搬 朝向 她 .

他也很无所畏惧，径直走向了她的。

[ʃi:; ʃi] [stept] ['bækwərd] , [ri'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [aʊt'stretʃt] [pɑ:mz] .
She stepped backward , repelling him with her outstretched palms .
她 步 落后 , 排斥 他 和 她 伸展 棕榈树 .

她后退一步，伸出手掌将他推开。

“ [dəunt] , [dəunt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['prɪti] .
“ **Don't , don't , you are so pretty .**
“ 不 , 不 , 你 是 所以 漂亮的 .

“别这样，别这样，你这么漂亮。”

[aɪ][wəʊnt][hɜ:rt][ju:; jʊ] .
I won't hurt you .
我 惯于 伤害 你 .

我不会伤害你。

[goʊ] [ə'wei] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] .
Go away , or it will come to this .
去 离开 , 或者 它 将要 来 到 这 .

走开，否则就会变成这样。

“ [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp][ðə; ði][draɪ] , ['θɔ:ɹni] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪs(ə)] , [ænd; ənd] [ʊk] [aɪ 'ti:] ['wɔrnɪŋli] [æt; ət]
“ **She held up the dry , thorny stem of the thistle , and shook it warningly at**
“ 她 握住 向上 这 干燥 , 带刺的 干 的 这 蓟 , 和 摇晃 它 警告 在
[ðə; ði][tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

她举起蓟的干枯多刺的茎，警告地向孩子摇晃。

[rə'peld, rɪ'peld][baɪ] [ðɪs] , [hi:; hi] [went] [ə'wei] , ['fɑ:lʊɪŋ] ['mɪsɪz] . ['əukli] [ænd; ənd] ['kæθəɹɪn] , [hu:]
Repelled by this , he went away , following Mrs . Oakley and Catharine , who
排斥 经过 这 , 他 去 离开 , 下列的 太太 . 奥克利 和 凯瑟琳 , who
[hæd; həd] [wɔ:kt] ['fɔ:rwərd] ,
had walked forward ,
有 步行 向前 ,

他对此感到厌恶，便离开了，跟着走在前面的奥克利夫人和凯瑟琳。

['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mentɪd] ['wʊmən] [ɪn] [saɪt] .
keeping the demented woman in sight .
保持 这 精神错乱 女士 在 视线 .

始终将那个精神错乱的女人保持在视线范围内。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)] [loʊd] [ɪz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] , ” [sed] [ðə; ðɪ]
“ **Will you not rejoice that this terrible load is taken from my heart ,** ” **said the**
“ 将要 你 不是 麾 那 这 糟糕的 加载 是 已采取 从 我的 心 , ” 说 这
[ˈwɪdɔʊ] ,
widow ,
寡妇 ,

“难道你不为我心中这沉重的负担终于卸下而感到高兴吗？”寡妇说道。

[tʃɪld] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈgrævəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
chilled by the gravity of her companion .
冷藏 经过 这 重力 的 她 伴侣 .

被同伴的沉稳气质所震慑。

“ [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [naʊ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm] . ”
“ **The only trouble with me now is , that I could have doubted him** . ”
“ 这 仅有的 麻烦 和 我 现在 是 , 那 我 可以 有 怀疑 他 . ”

“我现在唯一的遗憾就是，我本该怀疑他。”

“ [ænd; ænd][ɪz][hiː; hi] ['iːkwəli] ['hæpi] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] ['kæθərin] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ **And is he equally happy ?** ” **inquired Catharine , in a low voice** .
“ 和 是 他 同样地 快乐的 ? ” 询问 凯瑟琳 , 在 一个 低的 嗓音 .

“那他同样快乐吗？”凯瑟琳低声问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃər] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [ɪz] ['hæpi] ? ”
“ **You are sure that he , too , is happy ?** ”
“ 你 是 当然 那 他 , 也 , 是 快乐的 ? ”

“你确定他也很开心吗？”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
“ **I wish you could have seen him** .
“ 我 希望 你 可以 有 已见 他 .

“真希望你能看到他。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .
It would be impossible to think otherwise .
它 会 是 不可能的 到 思考 否则 .

除此之外，别无他法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第22/25页

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [daʊt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] ；
You know there was some doubt at first that his wife was dead ；
你 知道 那里 曾是 一些 怀疑 在 第一的 那 他的 妻子 曾是 死的 ；

你知道，起初人们对他妻子的死讯还有些怀疑；

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [klɪəd] [ʌp] [naʊ] ．
but it's all cleared up now ．
但 它是 全部 已清除 向上 现在 ．

但现在一切都清楚了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ， [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['daɪnɪŋ] [breθ] ， [set][aɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ． ” -
His mother , with her dying breath , set it all right ． ” **370**
他的 母亲 ， 和 她 垂死 气息 ， 放 它 全部 正确的 ． ” -

他的母亲在临终前，把一切都安排妥当了。”370

“ [ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ， [juː; jʊ] [seɪ] ？ ”
“ **And the knowledge that his wife was dead made him happy , you say ?** ”
“ 和 这 知识 那 他的 妻子 曾是 死的 制成 他 快乐的 ， 你 说 ？ ”

“你说，得知妻子去世的消息让他感到高兴？”

“ ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ．
“ **Perfectly happy** ．
“ 完美 快乐的 ．

“非常满意。”

[rɪ'membər] ， [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ， [ænd; ænd][hiː; hi] — [bʌt; bət] [pʊr] ， [pʊr] [gɜːrl] ，
Remember , it was a long time ago , and he — but poor , poor girl , ．
记住 ， 它 曾是 一个 长的 时间 前 ， 和 他 — 但 贫穷的 ， 贫穷的 女孩 ，

记住，那是很久以前的事了，而且他——可怜的女孩，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ， [hiː; hi] [wʊd] [ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'fekʃənət] [ænd; ænd][kaɪnd] ． ”
if he did not love her , he would always have been affectionate and kind ． ”
如果 他 做过 不是 爱 她 ， 他 会 总是 有 到过 亲热 和 种类 ． ”

如果他不爱她，他也会一直对她温柔体贴。

“ [dɪd] [diː] ['mɑːrk] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] ['mæɪrɪd] [ænd; ænd] [left]
“ **Did De Marke tell you that he did not love the girl whom he married and left**
“ 做过 德 市场 告诉 你 那 他 做过 不是 爱 这 女孩 谁 他 已婚 和 左边
？
？
？

“德·马克有没有告诉过你，他并不爱他娶了又抛弃的那个女孩？”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [kən'feɪ(ə)n] ， ” [sed] ['kæθəɪn] ， [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ．
It was an unfeeling confession , ” said Catharine , in a trembling voice ．
它 曾是 一个 冷漠无情 忏悔 ， ” 说 凯瑟琳 ， 在 一个 发抖 嗓音 ．

“那份告白太冷酷无情了，”凯瑟琳颤抖着声音说道。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəserɪ] [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] ．
“ **It was necessary in order to explain everything** ．
“ 它 曾是 必要的 在 命令 到 解释 一切 ．

“这是解释一切的必要步骤。”

[hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][hɪz; ɪz] [hʊəl] [hɑːrt] ．
He gave me his whole heart ．
他 给予 我 他的 所有的 心 ．

他把全部的心都给了我。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [em 'i:] [soʊ] ['hæpi] — ['nʌθɪŋ] [ɪz] [kept] [bæk] .

This is what makes me so happy — nothing is kept back .
这 是 什么 制作 我 所以 快乐的 — 没有什么 是 保留 后退 .

这让我非常高兴——他们毫无保留。

[rɪ'membər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['əʊkli] [wen] [hi:; hi] [fɜ:rst] [sɔ:] [em 'i:] . ”
Remember , I was engaged to Mr . Oakley when he first saw me . ”
记住 , 我 曾是 已订婚的 到 先生 . 奥克利 什么时候 他 第一的 锯 我 . ”

记住, 奥克利先生第一次见到我时, 我已经和他订婚了。

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] ['mærid] [ðɪs] [ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] , [wɪ'dəʊt] [lʌv] , ['mɪrli] [frʌm; frəm] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
“ **And he married this other person , without love , merely from compassion ,**
” 和 他 已婚 这 其他 人 , 没有 爱 , 仅仅 从 同情 ,

[ju:; jʊ] [seɪ] ! ”

you say ! ”
你 说 ! ”

“你说他娶了另一个人, 并非出于爱情, 只是出于同情! ”

“ [aɪ] [du:] [nə:t] [noʊ] ;

“ I do not know ;
” 我 做 不是 知道 ;

“我不知道;

[aɪ 'ti:] [si:mz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [wu:nd] [ðem; ðəm] ,
it seems hard to speak of the dead in a way that would wound them ,
它 似乎 难的 到 说话 的 这 死的 在 一个 方式 那 会 伤口 他们 ,

似乎很难用会伤害死者的方式来谈论他们。

[ɪf] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ðæt] [di:] ['mɑ:rk] [hæz; həz] [lʌvd] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
if living ; but I am quite sure that De Marke has loved me from the first .
如果 活的 ; 但 我 是 相当 当然 那 德 市场 有 喜爱 我 从 这 第一的 .

如果他还活着; 但我非常肯定, 德·马克从一开始就爱着我。

[hi:; hi] [sez] [soʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ræʃ] ['mæɪrɪdʒ] . ”

He says so , and I believe him , in spite of this rash marriage . ”
他 说道 所以 , 和 我 相信 他 , 在 尽管如此 的 这 皮疹 婚姻 . ”

他说得这么认为, 尽管这桩婚姻很草率, 但我相信他。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] ! ” ['ænsər] ['kæθərɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪv] , [kəʊld] [vɔɪs] .

“ I think so too ! ” answered Catharine , in a grave , cold voice .
” 我 思考 所以 也 ! ” 回答 凯瑟琳 , 在 一个 严重 , 寒冷的 嗓音 .

“我也这么认为! ”凯瑟琳用严肃而冰冷的声音回答道。

“ [sti:l] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'membər] [haʊ] [ðæt] [pʊr] , [loʊn] [gɜ:rl] ['wə:ʃɪp] [hɪm; ɪm] . ”

“ Still he might remember how that poor , lone girl worshipped him . ”
” 仍然 他 可能 记住 如何 那 贫穷的 , 孤独 女孩 崇拜 他 . ”

“但他或许还记得那个可怜的、孤身一人的女孩是如何崇拜他的。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [sæd] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['veri] [sæd] ,

“ It is very sad , I am sure it must be very sad ,
” 它 是 非常 伤心 , 我 是 当然 它 必须 是 非常 伤心 ,

“这很令人难过, 我确信这一定很令人难过。”

[tu:; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn] [hu:z] [hɑ:rt] [ɪz] [nə:t] [ɔ:l] ['gɪv(ə)n] [bæk] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

to love any one whose heart is not all given back in return .
到 爱 任何 一 谁 心 是 不是 全部 给定 后退 在 返回 .

爱上一个没有全心全意回应的人。

[ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [wɪt] [aɪ] [hæv; həv] [felt] ['dʊrɪŋ] [ði:z] [fju:] [deɪz] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['terəb(ə)l] ,
The anguish which I have felt during these few days has been so terrible ,
这 痛苦 哪个 我 有 毛毡 期间 这些 很少 天 有 到过 所以 糟糕的 ,

这几天我所感受到的痛苦是如此剧烈。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wel] [ˈpɪtɪ] [ðoʊz] [hu:] [ˈsʌfər] [wɪð; wɪθ] [laɪk] [daʊts] . "
that I can well pity those who suffer with like doubts . "

那 我 能 出色地 遗憾 那些 WHO 遭受 和 喜欢 疑虑 . "

我完全可以同情那些饱受类似疑虑折磨的人。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
"**Can you ?**
" 能 你 ?

"你可以吗？

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][a:r; ər] [ˈdʒenərəs] [ænd; ænd] [gʊd] .
I think you are generous and good .

我 思考 你 是 慷慨的 和 好的 .

我觉得你很慷慨善良。

[lʌv] [laɪk] [jɔ:rz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɜ:rði] [ˈɑ:bdʒekt] . "
Love like yours should be given to a worthy object . "

爱 喜欢 你的 应该 是 给定 到 一个 值得 目的 . "

像你这样的爱，应该给予值得的人或事物。

" [aɪ ˈti:][ɪz] !
"**It is !**
" 它 是 !

"这是！

[aɪ ˈti:][ɪz] !
it is !
它 是 !

这是！

[aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ][laɪf][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] . "
I would stake my life upon his goodness . "

我 会 赌注 我的 生活 之上 他的 善良 . "

我愿以性命担保他的善良。

" [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [jet] [pru:vd] [ˈlðərwaɪz] ? " [sed] [ˈkæθərin] ,
"**And if it were yet proved otherwise ? " said Catharine ,**

" 和 如果 它 是 然而 已证实 否则 ? " 说 凯瑟琳 ,

"如果事实证明并非如此呢？"凯瑟琳问道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhæpi] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] .
turning her large eyes searchingly on the happy face of her companion .

转弯 她 大的 眼睛 仔细地 在 这 快乐的 脸 的 她 伴侣 .

她睁大眼睛，探寻地看着同伴快乐的脸庞。

" [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [noʊ] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdə] ,
"**I think — I know , " answered the widow , with a shudder ,**

" 我 思考 — 我 知道 , " 回答 这 寡妇 , 和 一个 不寒而栗 ,

"我想——我知道,"寡妇颤抖着回答道。

" [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈi:] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ˈæftər][ɔ:l] [ðɪs] [ˈhæpɪnəs] ,
"**that it would kill me — I could not live after all this happiness ,**

" 那 它 会 杀 我 — 我 可以 不是 居住 后 全部 这 幸福 ,

"这会要了我的命——我无法在经历了这一切幸福之后继续活下去,"

[tu:; tə][bi:; bi][kæst] [bæk] [ˈi:v(ə)n][ˈɪntu:] [daʊt] [əˈgen] . " -
to be cast back even into doubt again . " 371

到 是 投掷 后退 甚至 进入 怀疑 再次 . " -

甚至再次陷入怀疑之中。”371

[ˈkæθərin] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [frend] [ˈveri] [ˈmɔ:rnfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Catharine looked at her friend very mournfully for a moment .

凯瑟琳 看起来 在 她 朋友 非常 悲伤地 为了 一个 片刻 .

凯瑟琳悲伤地看了她的朋友一会儿。

“ [wiː; wi] [ˈsʌfər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪˈðəʊt] [ˈdaɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; [ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] ,
“ **We suffer a great deal without dying , “ she said ; moving slowly away ,**
“ 我们 遭受 一个 伟大的 交易 没有 垂死 , ” 她 说 ; 移动 缓慢地 离开 ,
“我们即使不死也要承受很多痛苦,”她说, 缓缓走开了。

[ʃiː; ʃɪ] [dʒɔɪnd] [ˈelsi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
she joined Elsie and the child .
她 加入 艾尔西 和 这 孩子 .
她和艾尔西以及孩子会合了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈɛksˌaɪ] .
CHAPTER LXXI .
章 六十一 .
第七十一章

[ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] [kənˈfɛʃnz] .
QUESTIONS AND CONFESSIONS .
问题 和 忏悔 .
问题与忏悔。

[ˈkæθərɪn] [wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][oʊld][ˈmɪsɪz] . [fɔːrd] .
Catharine was alone with old Mrs . Ford .
凯瑟琳 曾是 独自的 和 老的 太太 . 福特 .
凯瑟琳独自一人和老福特太太待在一起。

[ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪstərɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]
Excitement , and a wild sense of some mysteries which she had failed to
激动 , 和 一个 荒野 感觉 的 一些 谜团 哪个 她 有 失败的 到
[ˈfæðəm] , [meɪd] [hɜːr; hər][boʊld] .
fathom , made her bold .
捉摸 , 制成 她 大胆的 .
兴奋之情, 以及对某些她尚未解开的谜团的强烈好奇, 使她变得大胆。

[ʃiː; ʃɪ] [plʌndʒd] [əˈbrʌptli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [lɔːŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
She plunged abruptly into a subject long upon her mind ,
她 暴跌 突然 进入 一个 主题 长的 之上 她 头脑 ,
她突然开始谈论一个她思考已久的话题,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈventʃəd] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət] [bɪˈfɔːr] .
but which she had never ventured to hint at before .
但 哪个 她 有 绝不 冒险 到 暗示 在 前 .
但她之前从未敢暗示过这件事。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ðɪ] [kwɪk] [ˈkraʊdɪŋ] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)] [θɔːts] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [wiːks] , [hæd; həd]
Indeed , the quick crowding of painful thoughts , during the last few weeks , had
的确 , 这 快的 拥挤 的 痛苦 想法 , 期间 这 最后的 很少 周 , 有
[ˈrendəd] [hɜːr; hər] [ˈdespərət] .
rendered her desperate .
渲染 她 绝望的 .
事实上, 在过去的几周里, 痛苦的思绪迅速涌上心头, 使她感到绝望。

“ [ˈmɪsɪz] . [fɔːrd] !
“ **Mrs . Ford !**
“ 太太 . 福特 !
“福特夫人! ”

“ [ˈkæθərɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] ,
“ **Catharine's voice was so sharp and abrupt ,**
“ 凯瑟琳的 嗓音 曾是 所以 锋利的 和 突然 ,
凯瑟琳的声音尖锐而生硬,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][stɑ:rt][ænd; ənd][dra:p][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n][ˈɪntu:]
that it made the old lady start and drop the sewing she was engaged on into
那 它 制成 这 老的 女士 开始 和 降低 这 缝纫 她 曾是 已订婚的 在 进入
[hɜ:r; həɹ][læp] .
her lap .
她 膝 .

这吓得老太太吓了一跳，手里的针线活也掉在了腿上。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **What is it ?**
” 什么 是 它 ?

“那是什​​么？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈbreθləsli] ; [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [ˈɔ:lweɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][wʌŋ][ˈɑ:bdʒekt] , “ [ˈelsɪ] ,
” **she said , breathlessly ; for her thoughts always turned to one object , “ Elsie ,**
” 她 说 , 气喘吁吁 ; 为了 她 想法 总是 转向 到 一 目的 , “ 艾尔西 ,
[ɪz] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈelsɪ] ? ”
is anything wrong with Elsie ? ”
是 任何事物 错误的 和 艾尔西 ? ”

她气喘吁吁地说；因为她的思绪总是集中在一件事上，“艾尔西，艾尔西是不是出什么事了？”

“ [ˈmɪsɪz] . [fɔ:rd] , [ðer; ðəɹ][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][æsk] ,
“ **Mrs . Ford , there is a thing I wish to ask ,**
” 太太 . 福特 , 那里 是 一个 事物 我 希望 到 问 ,

“福特夫人，我有个问题想问您，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ɔ:r][daɪ] .
a thing which I must ask or die .
一个 事物 哪个 我 必须 问 或者 死 .

这是我必须问出口的事，否则我必死无疑。

[hu:] [ɪz] [ˈelsɪ] ?
Who is Elsie ?
WHO 是 艾尔西 ?

艾尔西是谁？

[ɪz][hɜ:r; həɹ] [neɪm] [fɔ:rd] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][ˈevər] [ˈmæɪɪd] , [hæz; həz][ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
Is her name Ford , was she ever married , has she a child ?
是 她 姓名 福特 , 曾是 她 曾经 已婚 , 有 她 一个 孩子 ?

她叫福特吗？她结过婚吗？有孩子吗？

“ [ˈkæθəɪɪn] [spʊk] [ˈræpɪdli] , [ˈɔ:lmoʊst][ˈwaɪldli] .
” **Catharine spoke rapidly , almost wildly .**
” 凯瑟琳 辐 快速 , 几乎 疯狂地 .

凯瑟琳语速很快，几乎是疯狂地说道。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈki:nli] [ˈæŋkʃəs] , [hɜ:r; həɹ] [ˈmænər] [ˈdespərət] .
Her eyes were keenly anxious , her manner desperate .
她 眼睛 是 敏锐地 焦虑的 , 她 方式 绝望的 .

她的眼神充满焦虑，神情绝望。

[ˈmɪsɪz] . [fɔ:rd] [sæt] [ˈsaɪləntli] [geɪzɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈspi:kər] .
Mrs . Ford sat silently gazing upon the speaker .
太太 . 福特 卫星 默默 凝视 之上 这 扬声器 .

福特夫人静静地坐着，目光始终注视着演讲者。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ˈɔ:lweɪz] [peɪl] , [gru:] [waɪt] [ænd; ənd][koʊld] ;
Her face , always pale , grew white and cold ;
她 脸 , 总是 苍白 , 生长 白色的 和 寒冷的 ;

她原本就苍白的脸变得惨白冰冷；

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪðəd] [hændz] [krept] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ɪntəˈlɒkt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
her little withered hands crept together and interlocked in her lap .
她 小的 干枯 双手 悄悄地爬 一起 和 互锁 在 她 膝 上 .

她那双干瘪的小手慢慢地并拢在一起，交叠在膝上。

“ [wʌt] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː][juː; jə][æsk] ?
“ What , what is it you ask ?
“ 什么 , 什么 是 它 你 问 ?

“你问什么？什么事？”

[juː; jə] , “ — [ðə; ði][wɜːrdz] [draːpt] , -
You , “ — the words dropped , 372
你 , “ — 这 字 掉落 , -

你,“——话语戛然而止，372

[hæf] - [fɔːrmd] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ; [ænd; ənd][fɪː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skerd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
half - formed , from her lips ; and she gave a scared look at the door ,
一半 - 形成 , 从 她 嘴唇 ; 和 她 给予 一个 害怕的 看 在 这 门 ,
她嘴角噙着半个字，惊恐地望着门口。

[æz; əz] [ɪf] [prɪˈpeəriŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
as if preparing to escape .
作为 如果 准备 到 逃脱 .

仿佛准备逃跑一般。

“ [dəʊnt] !
“ Don't !
“ 不 !

“不!

[oʊ] , [dəʊnt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [spiːk] , “ [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈkæθərin] .
oh , don't refuse to speak , “ pleaded Catharine .
哦 , 不 拒绝 到 说话 , “ 恳求 凯瑟琳 .

“哦，别拒绝说话，”凯瑟琳恳求道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ; [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] [ɪf] [aɪ][eɪˈem] [left] [ɪn] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈdɑːrknəs] .
“ I must know ; my heart will break if I am left in this terrible darkness .
“ 我 必须 知道 ; 我的 心 将要 休息 如果 我 是 左边 在 这 糟糕的 黑暗 .

“我必须知道答案；如果我被留在这可怕的黑暗中，我的心会碎的。”

[wʌt] [kəˈnek](ə)n [hæz; həz][jɔːr; jər] [ˈdɔːtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][diː] [ˈmɑːrk] [ˈfæməli] ? “
What connection has your daughter with the De Marke family ? “
什么 联系 有 你的 女儿 和 这 德 市场 家庭 ? “

你女儿和德马克家族有什么关系？

“ [diː] [ˈmɑːrk] — [diː] [ˈmɑːrk] — [huː] [ˈevər] [ˈmen](ə)nd [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] ? “ [sed] [ˈoʊld]
“ De Marke — De Marke — who ever mentioned the name in this house ? “ said old
“ 德 市场 — 德 市场 — WHO 曾经 提及 这 姓名 在 这 房子 ? “ 说 老的
[ˈmɪstər] . [fɔːrd] ,
Mr . Ford ,
先生 . 福特 ,

“德·马克——德·马克——这房子里谁提起过这个名字？”老福特先生说道。

[huː] [ˈentəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
who entered at the moment .
WHO 进入 在 这 片刻 .

此刻进入的人。

[ˈkæθərin] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Catharine turned to him .
凯瑟琳 转向 到 他 .

凯瑟琳转向他。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] . [tɛl] [em 'i:] ; [aɪ] [brɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [wʌt] [hæv; həv] [ðə; ði] [di:] ['mɑ:rkz] [dʌn] ,
“ **It is I . Tell me , I beseech you , what have the De Markes done ,**
“ 它 是 我 : 告 诉 我 ; 我 恳 求 你 ; 什 么 有 这 德 市 场 完 毕 ;
“ 是我。请告诉我，德·马克斯家族究竟做了什么？ ”

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['feɪsɪz] ?
that the name should drive the blood from your faces ?
那 这 姓 名 应 该 驾 驶 这 血 从 你 的 面 孔 ?
光是这个名字就足以让你们面色发白吗？

[waɪ] [dɪd] [ðə; ði] ['pɔ:trət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [di:] ['mɑ:rk] [hæŋ] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] ['laɪbrəri] ?
Why did the portrait of a De Marke hang up in your library ?
为 什 么 做 过 这 肖 像 的 一 个 德 市 场 悬 挂 向 上 在 你 的 图 书 馆 ?
为什么你的图书馆里会挂着一幅德·马克（De Marke）的肖像画？

[haʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæz; həz] [aɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] ?
How , and why has it disappeared ?
如 何 ; 和 为 什 么 有 它 消 失 ?
它是如何消失的？ 为什么会消失？

[aɪ] [æsk] [ði:z] [θɪŋz] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] ['dɑ:rkənəs] .
I ask these things , because it is impossible to live in such darkness .
我 问 这 些 事 物 ; 因 为 它 是 不 可 能 的 到 居 住 在 这 样 的 黑 暗 .
我之所以问这些问题，是因为生活在这样的黑暗中是不可能的。

[maɪ] [oʊn] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] [hoʊps] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [steɪk] .
My own life , and all its hopes are at stake .
我 的 自 己 的 生 活 ; 和 全 部 它 是 希 望 是 在 赌 注 .
我的生命和所有希望都岌岌可危。

[wʌt] [brɔ:t] [ðæt] ['wɪkɪd] [oʊld] ['wʊmən] [hɪr] ?
What brought that wicked old woman here ?
什 么 带 来 那 邪 恶 老 的 女 士 这 里 ?
是什么把那个恶毒的老妇人引到这里来了？

[aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] , [ɔ:r] [brɪ'kʌm] [mæd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['elsi] !
I must know , or become mad by the side of our poor Elsie !
我 必 须 知 道 ; 或 者 变 得 疯 狂 的 经 过 这 边 的 我 们 的 贫 穷 的 艾 尔 西 !
我必须知道，否则我会和可怜的艾尔西一起疯掉！

“ [ðə; ði] [oʊld] ['pi:p(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] .
“ **The old people exchanged glances .**
“ 这 老 的 人 们 交 换 眼 神 .
老人们交换了一下眼神。

[bəʊθ] [wɜ:r; wər] [peɪl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [kə,mɪzə'reɪʃn] ['setld] [ə'pɑ:n] [ðər; ðər]
Both were pale , but a look of gentle commiseration settled upon their
两 个 都 是 苍 白 ; 但 一 个 看 的 温 和 的 怜 悯 定 居 之 上 他 们 的
[fɪtʃər] .
features .
特 征 .

两人脸色都有些苍白，但脸上却浮现出一丝淡淡的同情。
“ [ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['aɪd(ə)l] ['kwestʃən] , [kæθərɪn] , “ [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['dʒentli] ,
“ **This is no idle question , Catharine , “ said the old man , gently ,**
“ 这 是 不 闲 置 的 问 题 , 凯 瑟 琳 , “ 说 这 老 的 男 人 , 轻 轻 地 ,
“凯瑟琳，这不是一个无关紧要的问题，”老人温和地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɔɪs] , “ [juː; jʊ][wʊd][nɑːt][wuːnd][juːˈes][soʊ][frʌm; frəm]
but with a quiver of the voice , “ you would not wound us so from
但 和 一个 颤动 的 这 嗓音 , “ 你 会 不是 伤口 我们 所以 从
[mɪr][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] . “
mere curiosity . “
仅仅 好奇心 : “

但他的声音颤抖着说：“你们不会仅仅因为好奇就如此伤害我们。”

“ [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .
“ Not for my life .
“ 不是 为了 我的 生活 : “

“我绝不会为了我的性命。”

[aɪ][mʌst; məst][noʊ][ˌɔːl][ðɪs][ˈhɪd(ə)n][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [tuː; tə][siː][ðə; ði][pæθ][ðæt][aɪ][ˌɔːt][tuː; tə][tred]
I must know all this hidden history , to see the path that I ought to tread
我 必须 知道 全部 这 隐 历史 , 到 看 这 小路 那 我 应该 到 踏
:
:
:

我必须了解所有这些不为人知的历史，才能看清我应该走的路。

[aɪ][eɪˈem][wiːk][ænd; ənd][ˈblaɪndɪd] — [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət][gɔːd][tuː; tə][help][emˈiː] .
I am weak and blinded — alone , with no one but God to help me .
我 是 虚弱的 和 失明 — 独自的 , 和 不 一 但 上帝 到 帮助 我 :

我虚弱无力，双目失明——孤身一人，除了上帝之外，没有人可以帮助我。

[tel][emˈiː][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈdɔːtər] ,
Tell me the history of your daughter ,
告诉 我 这 历史 的 你的 女儿 ,

请告诉我你女儿的身世。

[tel][emˈiː][waɪ][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][diː][ˈmɑːrk][ˈmeɪks][juː; jʊ][ˈtremb(ə)l] .
tell me why the name of De Marke makes you tremble .
告诉 我 为什么 这 姓名 的 德 市场 制作 你 颤抖 :

告诉我，为什么德马克这个名字会让你不寒而栗。

[ɪz][aɪˈtiː][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][ˈʌðər][æz; əz][aɪˈtiː][ˈhæz; hæz][bɪn][tuː; tə][emˈiː] ? “
Is it fatal to others as it has been to me ? “
是 它 致命的 到 其他的 作为 它 有 到过 到 我 ? “

它对其他人来说也像对我一样致命吗？

“ [juː; jʊ] , “ [sed][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][sərˈpraɪz] , “ [juː; jʊ] ! “
“ You , “ said the old man in surprise , “ you ! “
“ 你 , “ 说 这 老的 男人 在 惊喜 , “ 你 ! “

“你,”老人惊讶地说,“你! ”

“ [ˈiːv(ə)n][soʊ] , [ˈmɪstər] . [fɔːrd] .
“ Even so , Mr . Ford .
“ 甚至 所以 , 先生 : 福特 :

“即便如此，福特先生。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈmæɪrɪd][tuː; tə][ə; eɪ][diː][ˈmɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][stɪl][ˈlɪvɪŋ] .
I was married to a De Marke , and he is still living .
我 曾是 已婚 到 一个 德 市场 , 和 他 是 仍然 活的 :

我嫁给了一个名叫德·马克的人，他现在还健在。

“ [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][əˈroʊz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][ˈtɪmɪd][rɪˈpʌl](ə)n , [ænd; ənd][wʊd][hæv; həv][left]
“ The old lady arose , with an air of timid repulsion , and would have left
“ 这 老的 女士 出现 , 和 一个 空气 的 胆小 排斥 , 和 会 有 左边

[ðə; ði][ruːm] ;
the room ;
这 房间 ;

“老太太站起身来，带着一丝胆怯的厌恶，想要离开房间；

[bʌt; bət][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] ['dʒentli] [weɪvd] [hɜ:r; hə] [bæk] .
but her husband gently waved her back .
但 她 丈夫 轻轻地 挥手 她 后退 .

但她的丈夫轻轻地向她挥手示意她回去。

“ [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] ； [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] , [pər'hæps] [ə'hʌðər] ['elsi] , ” -
“ **She suffers ; she , too , is a victim , perhaps another Elsie , ” 373**
“ 她 遭受 ； 她 , 也 , 是 一个 受害者 , 也许 其他 艾尔西 , ” -
“她很痛苦；她也是受害者，或许是另一个艾尔西，”373

[hiː; hi] [sed] , [kəm'pæʃənətli] .
he said , compassionately .
他 说 , 充满同情心 .

他充满同情地说道。

“ [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [kʌm] ['hɪðər] ； [sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hə][ɔ:l] .
“ **Now , my child , come hither ; sit down by the mother and tell her all** .
“ 现在 , 我的 孩子 , 来 这里 ； 坐 向下 经过 这 母亲 和 告诉 她 全部 .
“孩子，过来，坐在你妈妈身边，把一切都告诉她。”

“ ['kæθərin] [sæt] [daʊn] , [stɪl] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['nɜ:rvəs] [ɪk'saɪtmənt] ,
“ **Catharine sat down , still supported by nervous excitement** ,
“ 凯瑟琳 卫星 向下 , 仍然 有 经过 紧张的 激动 ,
凯瑟琳坐了下来，仍然带着紧张兴奋的心情。

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hɜ:r; hə][laɪf]['oʊpən] [bɪ'fɔ:r] [ðooʊz] [pjɔr] - ['maɪndɪd][oʊld] ['pi:p(ə)]
and laid her heart and her life open before those pure - minded old people
和 铺设 她 心 和 她 生活 打开 前 那些 纯的 - 有思想 老的 人们
.
:
.

她向那些心地纯洁的老人敞开了心扉，袒露了自己的一生。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)] [taɪm] [aɪ 'tiː] [tɒk] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [r'vents] [ænd; ənd] ['ægəni] [ðæt]
It was astonishing how little time it took to relate events and agonies that
它 曾是 惊人 如何 小的 时间 它 采取 到 涉及 活动 和 痛苦 那
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æktɪŋ] .
had been so long in the acting .
有 到过 所以 长的 在 这 表演 .

令人惊讶的是，用如此短的时间就能讲述出在表演中需要很长时间才能展现的事件和痛苦。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːld] ['nʌθɪŋ] .
She concealed nothing .
她 暗 没有什么 .

她没有隐瞒任何事情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [soʊl] [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['si:kɪts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
From the very depths of her soul she drew forth the secrets that had been
从 这 非常 深度 的 她 灵魂 她 画 前进 这 秘密 那 有 到过
[hɔːdɪd] [ðer; ðər] ,
hoarded there ,
囤积 那里 ,

她从灵魂深处挖掘出一直藏在那里的秘密，

[kə'roʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['wu:ndɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hə] ['fæktɪz] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] ['ɑ:nɪstli] [daʊn]
corroding and wounding all her faculties , and laid them honestly down
腐蚀 和 受伤 全部 她 学院 , 和 铺设 他们 诚实地 向下
[bɪ'fɔ:r] [ðooʊz] ['kaɪndli]['dʒʌdʒɪz] .
before those kindly judges .
前 那些 亲切地 法官 .

她所有的心智都受到了腐蚀和伤害，她诚实地将它们交托给了那些仁慈的法官。

[ðə; ði][oʊld] [ˈpi:p(ə)] [ˈlɪsnd] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsædli] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən] [ˈekskləˈmeɪʃənz] .
The old people listened , sometimes sadly , sometimes with broken exclamations .
这 老的 人们 听着 , 有时 令人遗憾的是 , 有时 和 破碎的 感叹词 .

老人们听着, 有时带着悲伤, 有时带着断断续续的感叹。

[wʌnz] [ɔ:r] [twaɪs] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [ˈɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [əˈfraɪt] , [pæst] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
Once or twice glances of surprise , almost of affright , passed between them .
一次 或者 两次 眼神 的 惊喜 , 几乎 的 恐惧 , 通过了 之间 他们 .

他们之间一两次交换了惊讶甚至近乎恐惧的眼神。

[wen] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [bent] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
When she had finished , the old lady bent down , with tears in her eyes ,
什么时候 她 有 完成的 , 这 老的 女士 弯曲 向下 , 和 眼泪 在 她 眼睛 ,
[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,
and kissed her ,
和 亲吻 她 ,

说完, 老妇人弯下腰, 眼里含着泪水, 吻了她。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [stʊd] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] ,
while the husband stood over them , and lifting his hands to heaven ,
尽管 这 丈夫 站立 超过 他们 , 和 举重 他的 双手 到 天堂 ,
丈夫站在他们上方, 举起双手向天,

[θæŋkt] [gɔ:d] [ðæt] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kæst] [brɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ru:f] .
thanked God that she had been cast beneath his roof .
谢谢 上帝 那 她 有 到过 投掷 下面 他的 屋顶 .

她感谢上帝, 让她得以生活在他的屋檐下。

[ˈkæθərin] [əˈrouz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ni:z] , [fɔ:r; fər][ʃi: ʃi][hæd; həd] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ˈfɔ:lən] [æt; ət][ˈmɪsɪz] .
Catharine arose from her knees , for she had unconsciously fallen at Mrs .
凯瑟琳 出现 从 她 膝盖 , 为了 她 有 不知不觉 倒下 在 太太 .
[ˈfɔrdz] [fi:t] ,
Ford's feet ,
福特的 脚 ,

凯瑟琳从跪着的姿势站了起来, 因为她刚才无意识地跌倒在福特太太的脚边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:pər] [breθ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈgloʊɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [ðæn; ðən][ʃi: ʃi][hæd; həd][wɔ:rn]
with a deeper breath and more glowing countenance than she had worn
和 一个 更深 气息 和 更多的 发光 面容 比 她 有 磨损
[fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
for years .
为了 年 .

她深吸了一口气, 脸上容光焕发, 比多年来任何时候都更加容光焕发。

[noʊ][ˈekspləˈneɪ(ə)n][hæd; həd] [jet] [bɪn] [ˈɔ:fərd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈpi:p(ə)] ;
No explanation had yet been offered by the old people ;
不 解释 有 然而 到过 提供 经过 这 老的 人们 ;

老人们尚未给出任何解释;

[bʌt; bət][ʃi: ʃi] [felt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌnˈsi:n] [lɪŋk] [ʌv; əv][ˈju:niən] [ɪgˈzɪstɪd] [brɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [feɪt]
but she felt certain that some unseen link of union existed between her fate
但 她 毛毡 肯定 那 一些 看不见 关联 的 联盟 存在 之间 她 命运
[ænd; ənd] [ðerz] ,
and theirs ,
和 他们的 ,

但她确信, 她的命运与他们的命运之间存在某种看不见的联系。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] , [ʃi: ʃi] [geɪzd] [ˈwɪstfəli] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [laɪt] .
and without speaking , she gazed wistfully in their faces , waiting for light .
和 没有 请讲 , 她 凝视 怅然地 在 他们的 面孔 , 等待 为了 光 .

她一言不发, 满怀憧憬地凝视着他们的脸庞, 等待着光明的到来。

“ [jes] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [fɜ:rvəntli] , “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .
“ **Yes** , “ **said the old man** , **fervently** , “ **it is true** .
“ 是的 , “ 说 这 老的 男人 , 热切地 , “ 它 是 真的 .
“ 是的 , “ 老人热切地说 , “这是真的。”

[gɑ:d] [dʌz] [sʌmtaɪmz] [send] [ˈeɪndʒəlz][tu:; tə][ju: 'es] [ʌnə'weɪz] .
God does sometimes send angels to us unawares .
上帝 做 有时 发送 天使 到 我们 不知情 .
上帝有时会在我们毫无防备的时候派遣天使来到我们身边。

[ˈkæθərin] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
Catharine , my child ,
凯瑟琳 , 我的 孩子 ,
凯瑟琳 , 我的孩子 ,
[aɪ 'ti:] [ɪz] [jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [blu:m] [ænd; ənd]
it is your husband's mother to whom you have given up the bloom and
它 是 你的 丈夫的 母亲 到 谁 你 有 给定 向上 这 盛开 和
[streŋθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [jʌŋ] [laɪf] .
strength of your young life .
力量 的 你的 年轻的 生活 .
你把青春年华和力量拱手让给了你丈夫的母亲。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [di:] [ˈmɑ:rk] [ˈmærid] [ˈelsi] [fɔ:rd] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɔ:tər] . “
The father of George De Marke married Elsie Ford , our daughter . ”
这 父亲 的 乔治 德 市场 已婚 艾尔西 福特 , 我们的 女儿 . “
乔治·德·马克的父亲娶了我们的女儿艾尔西·福特。

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ? ” [kraɪd] [ˈkæθərin] , [ˈi:gərli] .
“ **And you — and you ?** ” **cried Catharine , eagerly** .
“ 和 你 — 和 你 ? ” 哭 凯瑟琳 , 急切地 .
“还有你——还有你?”凯瑟琳急切地问道。

“ [ɑ:r; ər] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑ:ðər] — “
“ **Are his grandfather —** ”
“ 是 他的 祖父 — ”
“是他的祖父吗——”

“ [ænd; ənd] [ˈmædəm] [di:] [ˈmɑ:rk] ? ”
“ **And Madame de Marke ?** ”
“ 和 夫人 德 市场 ? ”
“那么, 德·马克夫人呢? ”

“ [hʌʃ] ! [du:] [nɑ:t] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜ:r; həɪ] [neɪm] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [æŋ; ən] [əˈkɜ:rsɪd] [saʊnd] [ˈʌndər] [ðɪs] [ru:f] ,
“ **Hush ! do not mention her name ; it is an accursed sound under this roof** ,
“ 嘘 ! 做 不是 提到 她 姓名 ; 它 是 一个 被诅咒的 声音 在下面 这 屋顶 ,
“嘘! 别提她的名字; 在这个屋檐下, 这是个不祥之兆。”

“ [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈstɜ:rnli] .
“ **answered the old man , almost sternly** .
“ 回答 这 老的 男人 , 几乎 严厉地 .
“老人几乎是严厉地回答道。”

[ˈkæθərin] [sæt] [daʊn] , [ˈsaɪlənst] , [bʌt; bət] [sti:l] [ˈki:nli] [ˈæŋkʃəs] . -
Catharine sat down , silenced , but still keenly anxious . 374
凯瑟琳 卫星 向下 , 沉默 , 但 仍然 敏锐地 焦虑的 . -
凯瑟琳坐了下来, 沉默不语, 但仍然焦虑不安。 374

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ˈɔ:lsoʊ] , [kloʊz][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm]
The old gentleman seated himself also , close by his wife , who regarded him
这 老的 绅士 坐着 他自己 还 , 关闭 经过 他的 妻子 , WHO 认为 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ,
with a look ,
和 一个 看 ,

老先生也坐了下来, 挨着他的妻子, 他的妻子看了他一眼。

[hæf] [ˈfraɪt(ə)nd] , [hæf] [ˈsa:roʊfl] .
half frightened , half sorrowful .
一半 害怕 , 一半 悲伤 .

一半是恐惧, 一半是悲伤。

“ [tel] [hɜ:r; hər] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [ˈwɪmɪn] [ˌʌndərˈstænd] [i:tʃ] [ˈʌðər]
“ Tell her , “ said the old man , in a low voice , “ women understand each other
“ 告诉 她 , “ 说 这 老的 男人 , 在 一个 低的 嗓音 , “ 女性 理解 每个 其他
[best] . “
best . “
最好的 . “

“告诉她,”老人低声说, “女人之间最能互相理解。”

“ [aɪ] [ˈkænə:t] .
“ I cannot .
“ 我 不能 .

我不能。

[si:] [haʊ] [aɪ] [ˈjeɪk] .
See how I shake .
看 如何 我 摇 .

你看我抖得多厉害。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [held] [tʊ:rd] [hɪm; ɪm][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
“ The old man took the hand held toward him in both of his ,
“ 这 老的 男人 采取 这 手 握住 朝向 他 在 两个都 的 他的 ,
老人用双手握住了伸向他的手,

[ˈsmu:ðɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ˈtendərnəs] .
smoothing and caressing it with gentle tenderness .
平滑 和 爱抚 它 和 温和的 压痛 .

用温柔的手法抚摸和轻柔地揉捏它。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈwɪtnəs] , “ [hi:; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [ˈkæθərin] , “ [haʊ] [ɡreɪt] [ðɪs] [ˈsa:roʊ]
“ You can witness , “ he said , addressing Catharine , “ how great this sorrow
“ 你 能 证人 , “ 他 说 , 解决 凯瑟琳 , “ 如何 伟大的 这 悲哀
[hæz; həz] [bɪn] .
has been .
有 到过 .

“你可以亲眼见证,”他对凯瑟琳说, “这悲痛有多么巨大。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkænə:t] [ber] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
She cannot bear to speak of it .
她 不能 熊 到 说话 的 它 .

她不忍心提起这件事。

[fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈsaɪlənt] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] . “
For years we have been silent , even with each other . “
为了 年 我们 有 到过 沉默的 , 甚至 和 每个 其他 . “

多年来, 我们一直保持沉默, 甚至彼此之间也是如此。

“ [aɪ] [si:] , ” [ænsər] [ˈkæθərin] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [ˈfaːləʊɪŋ]
“ **I see , ” answered Catharine , looking wistfully at the old lady , and following**
“ 我 看 , ” 回答 凯瑟琳 , 寻找 怅然地 在 这 老的 女士 , 和 下列的
[hɜːr; həɹ] [oʊn] [θɔːts] .
her own thoughts .
她 自己的 想法 .

“我明白了,”凯瑟琳回答道, 她依依不舍地看着老太太, 陷入了自己的思绪中。

“ [hɪz; ɪz] [ˈgrænməðər] !
“ **His grandmother !**
“ 他的 祖母 !

“他的祖母! ”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [ˈlʌvli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] — [hɪz; ɪz] [ˈgrænməðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
That is why she seemed so lovely from the first — his grandmother , and his
那 是 为什么 她 似乎 所以 迷人的 从 这 第一的 — 他的 祖母 , 和 他的
[ˈməðər] , [oʊ] !
mother , oh !
母亲 , 哦 !

这就是为什么她从一开始就显得那么可爱——他的祖母, 还有他的母亲, 哦!

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈkɑːŋfəsli] [ˈblesɪd; blest] . “
how I have been unconsciously blessed . “
如何 我 有 到过 不知不觉 蒙福 . “

我不知不觉中受到了多么大的恩惠啊。”

“ [ˈelsi] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][məen] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ **Elsie , ” said the old man , looking anxiously at his wife ,**
“ 艾尔西 , ” 说 这 老的 男人 , 寻找 焦虑地 在 他的 妻子 ,

“艾尔西,”老人焦急地看着妻子说道。

[æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [streŋθ] [wʊd] [ɡɪv] [wei] , “ [ˈelsi] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [tʃaɪld] .
as if afraid that her strength would give way , “ Elsie was our only child .
作为 如果 害怕的 那 她 力量 会 给 方式 , “ 艾尔西 曾是 我们的 仅有的 孩子 .

仿佛害怕自己的力量会崩溃似的, “艾尔西是我们唯一的孩子。”

[juː; jʊ] [siː] [hɜːr; həɹ] [naʊ] , [ə; eɪ] [pɔːr] , [breɪn] - [kreɪzd] [oʊld] [ˈwʊmən] ; [ɡreɪ] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd]
You see her now , a poor , brain - crazed old woman ; gray - headed and
你 看 她 现在 , 一个 贫穷的 , 脑 - 疯狂 老的 女士 ; 灰色的 - 标题 和
[ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — “
broken - hearted ; but then she was — “
破碎的 - 心地 ; 但 然后 她 曾是 — “

你现在看到的她, 是一个可怜的、精神错乱的老妇人; 头发花白, 心碎不已; 但那时她却是——”

“ [oʊ] ! ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,
“ **Oh ! “ broke in the old lady , with her eyes full of tears ,**
“ 哦 ! ” 打破 在 这 老的 女士 , 和 她 眼睛 满的 的 眼泪 ,

“哦!”老太太惊呼一声, 眼里噙满了泪水。

[ðæt] [dɪmd] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈspektəklz] [laɪk][ə; eɪ][frɔːst] , “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst]
that dimmed the glasses of her spectacles like a frost , “ she was the dearest
那 调暗 这 眼镜 的 她 眼镜 喜欢 一个 霜 , “ 她 曾是 这 亲爱的
[ðə; ði] [ˈbraɪtəst] ,
, the brightest ,
, 这 最亮的 ,

那光芒像霜一样, 使她眼镜的镜片变得黯淡无光, “她是最亲爱的, 最耀眼的,

[ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [ˈevər][traːd][ðə; ði] [ɡriːn] [ɡræs] .
the most beautiful creature that ever trod the green grass .
这 最多 美丽的 生物 那 曾经 践踏 这 绿色的 草 .

曾踏足绿草地的最美丽的生物。

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] — [jʊː; jʊ][kɑːnt] [tel] , [həʊ] [ˈmeni] [swiːt] , [waɪld] [weɪz] [fiː; ji][hæd; həd] ,
You don't know — you can't tell , how many sweet , wild ways she had ,
你 不 知道 — 你 不能 告诉 , 如何 许多 甜的 , 荒野 方式 她 有 ,
你不知道——你无法分辨, 她有多少种甜蜜而狂野的方式,

[ænd; ənd][ɔːl] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
and all straight to the heart .
和 全部 直的 到 这 心 .

句句直击人心。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈmɪrli] [lʌv] [hɜːr; hər] , [nɔːr][dɪd][aɪ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪn][juː ˈes][bəʊθ] ;
He didn't merely love her , nor did I ; it was worship in us both ;
他 没有 仅仅 爱 她 , 也不 做过 我 ; 它 曾是 崇拜 在 我们 两个都 ;
他不仅仅是爱她, 我也不仅仅是爱她; 我们俩心中的都是崇拜;

[wiː; wi][ˈaɪdəˌlaɪzd] [ðɪs] [tʃaɪld] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kɜːrli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [her] ,
we idolized this child ; there was not a curl of her black hair ,
我们 偶像化 这 孩子 ; 那里 曾是 不是 一个 卷曲 的 她 黑色的 头发 ,
我们把这个孩子视若珍宝; 她一头乌黑亮丽的头发, 没有一丝卷曲。

[ɔːr][ə; eɪ] [glɑːns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz]
or a glance of her eyes , bright and brimfull of feeling as they always
或者 一个 瞥一眼 的 她 眼睛 , 明亮的 和 满满的 的 感觉 作为 他们 总是
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

或者瞥一眼她那双总是明亮而充满感情的眼睛,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlʌvli] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][juː ˈes] .
which was not lovely beyond all things to us .
哪个 曾是 不是 迷人的 超过 全部 事物 到 我们 .
对我们来说, 那并非无比美好。

“ [rɪˈmembər] , [ˈkæθərin] , [fiː; ji][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [leɪt] [ˈblesɪŋ] ;
“ **Remember , Catharine , she was our only child , a late blessing ;**
“ 记住 , 凯瑟琳 , 她 曾是 我们的 仅有的 孩子 , 一个 晚的 祝福 ;
“记住, 凯瑟琳, 她是我们的独生女, 是上天赐予的礼物;

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈjɪrz] [ˈmæriɪd] [wen] [gɑːd][sent] [ðɪs] [ˈeɪndʒl][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪərsɑɪd] .
for we had been years married when God sent this angel to our fireside .
为了 我们 有 到过 年 已婚 什么时候 上帝 发送 这 天使 到 我们的 炉边 .
因为我们结婚多年后, 上帝才派这位天使来到我们家的炉火旁。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈpɔːrtrət] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
You have seen her portrait in the library .
你 有 已见 她 肖像 在 这 图书馆 .
你在图书馆里见过她的画像。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [braɪt] [ˈspɑːrk(ə)][ʌv; əv] her375
It is like her , and yet the bright sparkle of her375
它 是 喜欢 她 , 和 然而 这 明亮的 火花 的 her375
她就像她, 却又闪耀着她那耀眼的光芒375

[ˈneɪtʃər] , [ðə; ði][ˈvɪvɪd] [flʌʃ] [ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [ˈsʌŋʃaɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,
nature , the vivid flush of life , that came and went like sunshine upon the hills ,
自然 , 这 生动 冲洗 的 生活 , 那 来了 和 去 喜欢 阳光 之上 这 丘陵 ,
大自然, 那鲜活的生命气息, 如同山间的阳光般来来去去。

[ðɪs] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [peɪnt] .
this no man could paint .
这 不 男人 可以 画 .

这是任何人都画不出来的。

[,aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər][naʊ] .
It is all over now .
它 是全部 超过 现在 .

一切都结束了。

[juːːjʊ][kæn;kən][siː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv;əv] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [ˈtelɪŋ] [juːːjʊ][ɪn][hɜːr;hər][waɪld] [aɪz] ,
You can see nothing of what I am telling you in her wild eyes ,
你 能 看 没有什么 的 什么 我 是 讲述 你 在 她 荒野 眼睛 ,
你从她狂乱的眼神中根本看不出我在说什么。

[ɔːr][ɪn][ðə;ði] [ˈɑːrp] [fɪtʃər] [ðæt] [ɑːr;ər][æt;ət] [taɪmz] [soʊ][ˈrɪdʒɪd][ænd;ənd] [əˈgen] [soʊ][ˈstɑːlɪd] ;
or in the sharp features that are at times so rigid and again so stolid ;
或者 在 这 锋利的 特征 那 是 在 时代 所以 死板的 和 再次 所以 沉稳 ;
或者，在那些有时显得僵硬、有时又显得沉稳的鲜明特征中；

[bʌt;bət][wiː;wi][faɪnd][,aɪˈtiː] [stɪl] .
but we find it still .
但 我们 寻找 它 仍然 .

但我们还是找到了。

[dəʊnt][wiː;wi] , [ˈhʌzbənd] ?
Don't we , husband ?
不 我们 , 丈夫 ?

难道不是吗，老公？

[ˈɪznt] [fiː;fi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuːːtə][juːˈes] , [ˈiːv(ə)n] [jet] ? "
Isn't she beautiful to us , even yet ? "
不是 她 美丽的 到 我们 , 甚至 然而 ? "

即使现在，在我们眼里她也依然很美，不是吗？

" [fiː;fi][ɪz] [mɔːr] [ðæn;ðən] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈaʊər;ɑːr] [pʊr] [ˈelsɪ] , " [sed] [ðə;ði][oʊld][mæn] ,
" She is more than beautiful , our poor Elsie , " said the old man ,
" 她 是 更多的 比 美丽的 , 我们的 贫穷的 艾尔西 , " 说 这 老的 男人 ,
“可怜的艾尔西，她美得令人窒息，”老人说道。

[ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə;ði] [ˈwɪndəʊ] [tuːːtə] [wer] [ðə;ði] [dɪˈmentɪd] [wʌn] [ˈwɒndəd] [tuːːtə][ænd;ənd][froʊ]
looking through the window to where the demented one wandered to and fro
寻找 通过 这 窗户 到 在哪里 这 精神错乱 一 漫步 到 和 弗
[ɑːn][ðə;ði] [græs] ,
on the grass ,
在 这 草 ,

透过窗户，我看到那个疯子在草地上来回踱步。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuːːtə] [kætʃ] [ðə;ði] [ˈhʌmɪŋ] - [bɜːrdz] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [ə;eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [vaɪn] ,
striving to catch the humming - birds that haunted a trumpet vine ,
努力 到 抓住 这 哼唱 - 鸟类 那 闹鬼的 一个 喇叭 藤 ,
努力捕捉栖息在凌霄花上的蜂鸟，

[baɪ] [kwɪk] [ˈdæʃɪz] [ʌv;əv][hɜːr;hər][hænd] [əˈmʌŋ] [ðə;ði] [ˈklʌstərɪŋ] [ˈbelz] .
by quick dashes of her hand among the clustering bells .
经过 快的 破折号 的 她 手 之中 这 聚类 铃铛 .

她迅速地将手伸入成簇的铃铛之间。

" [gɑːd][hæz;həz] [ˈrendəd] [hɜːr;hər][ˈseɪkrɪd] — [ˈɔːlweɪz] [ænd;ənd] [fəˈlevər] [ə;eɪ][tʃaɪld] , [spat] [ʌv;əv]
" God has rendered her sacred — always and forever a child , spite of
" 上帝 有 渲染 她 神圣 — 总是 和 永远 一个 孩子 , 尽管如此 的
[hɜːr;hər] [ɡreɪ] [her] .
her gray hairs .
她 灰色的 头发 .

“上帝使她神圣——尽管她头发花白，但她永远都是个孩子。”

[ðeɪ] [kæst][hɜːr; həɹ] [bæk] [ə'pɑːn][ˈaʊər; ɑːr] ['hɑːrθstoʊn] , [ə; eɪ] [pʊr] , ['brʊkən][weɪf] , [bʌt; bət] [stiːl] [ə; eɪ]
They cast her back upon our hearthstone , a poor , broken waif , but still a blessing .
他们 投掷 她 后退 之上 我们的 炉石传说 , 一个 贫穷的 , 破碎的 孤儿 , 但 仍然 一个 祝福 .

他们把她扔回我们的炉边，一个可怜的、破碎的孤儿，但仍然是上天的恩赐。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ]
“ **I think , ” continued the old man , “ that it was a little before her**
” 我 思考 , ” 持续 这 老的 男人 , ” 那 它 曾是 一个 小的 前 她
[sev(ə)n'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] ,
seventeenth birthday ,
第十七 生日 ,
“我想,”老人继续说道,“应该是在她十七岁生日前不久。”

[wen] ['elsɪ] [fɜːrst] [sɔː] [ðæt] [mæn] .
when Elsie first saw that man .
什么时候 艾尔西 第一的 锯 那 男人 .

艾尔西第一次见到那个男人的时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He was a dashing young fellow , who had just come into possession of a
他 曾是 一个 帅气 年轻的 同伴 , WHO 有 只是 来 进入 拥有 的 一个
[lɑːrdʒ] ['prɑːpərti] ,
large property ,
大的 财产 ,
他是个英俊潇洒的年轻人，刚刚继承了一大片地产。

[ænd; ænd][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ə'brɔːd] , [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
and had returned from his travels abroad , before entering upon the
和 有 返回 从 他的 旅行 国外 , 前 进入 之上 这
[ˈbɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] .
business of life .
商业 的 生活 .
在开始从事商业活动之前，他曾从国外旅行归来。

[ə; eɪ] ['neɪbər] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈaɪlənd] , [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt]
A neighbor , who lives across the Island , had invited him for a long visit
一个 邻居 , WHO 生活 穿过 这 岛 , 有 受邀 他 为了 一个 长的 访问
,
.
,
一位住在岛另一边的邻居邀请他来岛上住一段时间。

[ænd; ænd] [θruː] [ðɪs] [frend] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] .
and through this friend he was introduced into our family .
和 通过 这 朋友 他 曾是 介绍 进入 我们的 家庭 .

通过这位朋友，他被介绍给了我们家。

“ [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][streɪndʒ] , [ðæt] [jʌŋ] [diː] ['mɑːrk] [ʃʊd; ʃəd][əd'maɪər][ˈaʊər; ɑːr] ['elsɪ] .
“ **We did not think it strange , that young De Marke should admire our Elsie .**
” 我们 做过 不是 思考 它 奇怪的 , 那 年轻的 德 市场 应该 钦佩 我们的 艾尔西 .
“我们并不觉得年轻的德马克欣赏我们的艾尔西有什么奇怪的。”

[huː] [kʊd; kəd] [help] [aɪ 'tiː] ?
Who could help it ?
WHO 可以 帮助 它 ?

谁又能帮上忙呢？

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [brɑːt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ænd; ənd][æz; əz] [hɑːrt] -
But when she , who had always been bright as a bird and as heart -
但 什么时候 她 , who 有 总是 到过 明亮的 作为 一个 鸟 和 作为 心 -
[friː] ,
free ,
自由的 ,

但是，当她——一个一直像鸟儿一样聪慧、像鸟儿一样无忧无虑的人——

[brɪ'gæən][tuː; tə] [lʊk] ['θɔːtʃ(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
began to look thoughtful in his absence , and shy in his presence ,
开始 到 看 周到 在 他的 缺席 , 和 害羞的 在 他的 在场 ,
他不在的时候，她开始若有所思；他出现的时候，她又变得腼腆害羞。

[aɪ 'tiː] [peɪnd] [juː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [stiːl] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ,
it pained us a good deal ; for she seemed still a mere child ,
它 痛苦 我们 一个 好的 交易 ; 为了 她 似乎 仍然 一个 仅仅 孩子 ,
这让我们非常难过；因为她看起来仍然只是个孩子。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] - [nest] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] .
and we had hoped to keep her in the home - nest a few years longer .
和 我们 有 希望 到 保持 她 在 这 家 - 巢 一个 很少 年 更长 .
我们原本希望让她在家里多待几年。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [ˈvaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] .
“ **It was a wild , violent passion on both sides** .
“ 它 曾是 一个 荒野 , 暴力 热情 在 两个都 侧面 .
“双方都表现出了狂野、激烈的激情。”

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ['pliːdɪŋ] ,
We had no power to resist , for he came with his impetuous pleading ,
我们 有 不 力量 到 抵抗 , 为了 他 来了 和 他的 浮躁 恳求 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
and she ,
和 她 ,
我们无力反抗，因为他带着急切的恳求而来，而她，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪnɪŋ] [weɪz] , [ˈsʌmtaɪmz] [lɔːst][ɪn] [teəz] , [ˈsʌmtaɪmz] [beɪðd] [ɪn] [smaɪlz] ,
with a thousand winning ways , sometimes lost in tears , sometimes bathed in smiles ,
和 一个 千 获胜 方式 , 有时 丢失的 在 眼泪 , 有时 洗澡 在 微笑 ,
有千百种获胜方式，有时泪流满面，有时笑容灿烂。

['lɔːd] [juː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] .
lured us from our better judgment .
诱饵 我们 从 我们的 更好的 判断 .
诱使我们丧失了理智。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] ['ɑːrd(ə)nt] .
She was far too young , too ardent .
她 曾是 远的 也 年轻的 , 也 热心 .
她太年轻，也太热情了。

[oʊ] ! [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kən'sentɪd] . -
Oh ! we should not have consented . 376
哦 ! 我们 应该 不是 有 同意 . -
哦！我们真不该同意的。376

“ [ðɪs] [diː] ['mɑːrk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [frentʃ] [ˈɜːrɪdʒɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
“ **This De Marke was of French origin , as you will judge by his name** ,
“ 这 德 市场 曾是 的 法语 起源 , 作为 你 将要 法官 经过 他的 姓名 ,
[mɜːr'kjʊəriəl][ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ,
mercurial and impulsive ,
水银 和 冲动 ,
“这位德·马克是法国人，从他的名字就能看出，他性情反复无常，冲动鲁莽。”

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɑ:r; ər] .

as most of the blood are .

作为 最多 的 这 血 是 .

就像大部分血液一样。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei][bæd][ɔ:r] ['feiθləs] [mæn][æt; ət] [hɑ:rt] .

I do not think he was a bad or faithless man at heart .

我 做 不是 思考 他 曾是 一个 坏的 或者 不忠 男人 在 心 .

我不认为他本质上是个坏人或不忠的人。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] ['elsi] , [nɑ:t][æz; əz][ji; jɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] —

I know that he loved Elsie , not as she loved him — that was impossible —

我 知道 那 他 喜爱 艾尔西 , 不是 作为 她 喜爱 他 — 那 曾是 不可能的 —

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [ʌv] [hɜ:r; hər] ! "

but he did love her ! "

但 他 做过 爱 她 ! "

我知道他爱艾尔西，虽然不像艾尔西爱他那样——那是不可能的——但他确实爱她！

" [jes] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [hi:; hi][dɪd] [ʌv] [hɜ:r; hər] .

" Yes , " murmured the old lady , " he did love her .

" 是的 , " 低声说道 这 老的 女士 , " 他 做过 爱 她 .

"是的,"老太太低声说, "他确实爱她。"

[hu:] [kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] ?

Who could help it ?

WHO 可以 帮助 它 ?

谁又能帮上忙呢？

" ['tjæptər] [ɛl'eks'eks'aɪ'aɪ] .

" CHAPTER LXXII .

" 章 七十二 .

"第七十二章。

['elsi:z] ['mærid] [laɪf] .

ELSIE'S MARRIED LIFE .

艾尔西的 已婚 生活 .

艾尔西的婚姻生活。

" [di:] ['mɑ:rk] [ænd; ænd] ['elsi] [wɜ:r; wər] ['mærid] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

" De Marke and Elsie were married , " continued the old man .

" 德 市场 和 艾尔西 是 已婚 , " 持续 这 老的 男人 .

"德·马克和艾尔西结婚了,"老人继续说道。

" ['elsi] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['oʊnli][wʌn] , [ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [pə'zest] [wʌz; wəz][hɜ:rz] , ['i:v(ə)n] [ðen]

" Elsie was our only one , and all that we possessed was hers , even then

" 艾尔西 曾是 我们的 仅有的 一 , 和 全部 那 我们 拥有 曾是 她的 , 甚至 然后

,

.

,

"艾尔西是我们唯一的孩子，我们拥有的一切都属于她，即使在那时也是如此。"

[hæd; həd][fi:; jɪ] [dɪ'zaird] [aɪ 'ti:] .

had she desired it .

有 她 想要的 它 .

如果她愿意的话。

[wi:; wi]['oʊnli] ['stɪpjuleɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ðæt] , [dʊrɪŋ] [ə; ei][pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

We only stipulated with her husband , that , during a portion of the year ,

我们 仅有的 规定的 和 她 丈夫 , 那 , 期间 一个 部分 的 这 年 ,

我们只和她丈夫约定，在一年中的某些时候，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðer; ðər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈfæməli][ˈmæn](ə)n] ,
they should make their home with us , here in the old family mansion ,
他们 应该 制作 他们的 家 和 我们 , 这里 在 这 老的 家庭 大厦 ,
他们应该和我们一起生活, 就在这座古老的家族宅邸里。

[wɪtʃ] ['elsi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
which Elsie would some day have entirely to herself .
哪个 艾尔西 会 一些 天 有 完全 到 她自己 .
艾尔西总有一天会完全拥有这一切。

“ [di:] [ˈmɑ:rk] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sentɪd] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌprə:pə'zɪʃ(ə)n]
“ De Marke would have consented to anything , in those days ; but this proposition
” 德 市场 会 有 同意 到 任何事物 , 在 那些 天 ; 但 这 主张
[pli:zd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .
pleased him greatly .
高兴 他 非常 .
“在那个年代, 德·马克什么都愿意答应; 但这个提议让他非常高兴。”

[ˌɔ:l'tə'reɪʃəns][wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [wɪŋ] .
Alterations were made in the east wing .
变化 是 制成 在 这 东方 翼 .
东翼进行了改建。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz] ['ædɪd] , [ænd; ənd][di:] [ˈmɑ:rk] [brɔ:t] [ðə; ði] [tʃɔɪsəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks]
The library was added , and De Marke brought the choicest of his books
这 图书馆 曾是 额外 , 和 德 市场 带来 这 精选 的 他的 图书
[frʌm; frəm] [taʊn] ,
from town ,
从 镇 ,
图书馆后来增建了, 德·马克从城里带来了他最珍贵的藏书。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [blend] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['stʌdɪz] .
that his young wife should blend thoughts of himself even with her studies .
那 他的 年轻的 妻子 应该 混合 想法 的 他自己 甚至 和 她 研究 .
他认为他的年轻妻子即使在学习时也应该想着他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [spɛnt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
It was settled that one half of the year should be spent with us ,
它 曾是 定居 那 一 一半 的 这 年 应该 是 花费 和 我们 ,
双方商定, 每年有半年时间要和我们一起度过。

[wer] ['elsi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['stʌdɪz] ,
where Elsie should go on with her studies ,
在哪里 艾尔西 应该 去 在 和 她 研究 ,
艾尔西应该在哪里继续学业?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɑ:kjupaɪ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbændz] [taʊn] - [haʊs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sɪks]
and that they should occupy her husband's town - house during the other six
和 那 他们 应该 占据 她 丈夫的 镇 - 房子 期间 这 其他 六
[mʌnθs] .
months .
几个月 .
并且他们应该在剩下的六个月里住在她丈夫的联排别墅里。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [wen] [ðə; ði] [ˈdɑ:rlɪŋ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf][soʊ]
“ It was a sad day for us when the darling gave her young life so
” 它 曾是 一个 伤心 天 为了 我们 什么时候 这 亲爱的 给予 她 年轻的 生活 所以
[kəm'pli:tli] [tu:; tə] [ə'hʌðər] .
completely to another .
完全地 到 其他 .
“对于我们来说, 这是一个悲伤的日子, 因为这个可爱的孩子将她年轻的生命完全献给了另一个人。”

[jet] , [ˈsoʊʃəli] [ˈspi:kɪŋ] , [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .

Yet , socially speaking , the match was a good one .
然而 , 社会 请讲 , 这 匹配 曾是 一个 好的 一 .

然而, 从社交角度来看, 这是一场不错的比赛。

[ˈelsi] [wʌz; wəz][ˈnevər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ˈæftər] [ðæt] ;

Elsie was never entirely our own , after that ;
艾尔西 曾是 绝不 完全 我们的 自己的 , 后 那 ;

从那以后, 艾尔西就再也不完全属于我们了;

[ðə; ði] [ɪnˈtens] [əˈfek(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [tuː] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ]

the intense affection which she gave to her husband was too absorbing
这 激烈的 感情 哪个 她 给予 到 她 丈夫 曾是 也 吸收

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmaɪldər][ænd; ənd][ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər]

for the milder and calmer love that had grown in her heart for
为了 这 较温和 和 更平静 爱 那 有 生长 在 她 心 为了

[juː ˈes] . -

us . 377

我们 : -

她对丈夫的深情厚爱, 让她难以承受心中逐渐滋生的对我们那份温和平静的爱。377

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈhæpi] .

“ For a year they were very happy .
” 为了 一个 年 他们 是 非常 快乐的 .

“他们幸福地度过了一年。”

[ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] , [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ˈwɪtnɪst] [blɪs] [soʊ][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ænd; ənd] [kəmˈpliːt] .

In my whole life , I have never witnessed bliss so absorbing and complete .
在 我的 所有的 生活 , 我 有 绝不 目击者 极乐 所以 吸收 和 完全的 .

我一生中从未见过如此令人沉醉、如此完整的幸福。

[ðə; ði][dʒɔɪ][lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [laɪf] - [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [twelv] [briːf] [mʌnθs]

The joy of a common life - time was concentrated into those twelve brief months
这 喜悦 的 一个 常见的 生活 - 时间 曾是 集中 进入 那些 十二 简短的 几个月

.

:

.

共同生活的快乐都浓缩在那短短的十二个月里。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][fərˈɡɑːt][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑːr(ə)] [aɪsəˈleɪʃn] , [ɪn] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] [soʊ]

The mother and I forgot our partial isolation , in witnessing a happiness so
这 母亲 和 我 忘了 我们的 部分的 隔离 , 在 见证 一个 幸福 所以

[kəmˈpliːt] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑ:r][tʃaɪld] .

complete for our child .

完全的 为了 我们的 孩子 .

我和孩子的母亲都忘记了我们之间的些许孤立, 因为我们看到了孩子如此圆满的幸福。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,

You have seen the library ,
你 有 已见 这 图书馆 ,

你已经参观过图书馆了,

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɪsˈjuːs][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst]

and perhaps wondered at the disuse into which it had fallen when you first
和 也许 想知道 在 这 废弃 进入 哪个 它 有 倒下 什么时候 你 第一的

[kɜːm] [tuː; tə][juː ˈes] .

came to us .

来了 到 我们 .

或许你刚来我们这里时, 会好奇它为何如此荒废。

[ðæt] [ru:m] [di:] ['mɑ:rk] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] .
That room De Marke fitted up for his bride .
那 房间 德 市场 适配 向上 为了 他的 新娘 .

那间房间是德·马克为他的新娘准备的。

[ɪn][aɪ 'ti:] [ðeɪ] ['stʌdɪd] [tə'geðər] , [fɔ:r; fər] ['elsɪ] [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑ:mən] [gɜ:rl] ,
In it they studied together , for Elsie was no common girl ,
在 它 他们 研究 一起 , 为了 艾尔西 曾是 不 常见的 女孩 ,

她们一起学习，因为艾尔西并非普通的女孩。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [nu:] [ʃi:; ʃɪ]wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [lɜ:rn] .
and all that her husband knew she was resolved to learn .
和 全部 那 她 丈夫 知道 她 曾是 已解决 到 学习 .

她决心要了解丈夫所知道的一切。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜ:rst] [jɪr] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['pɔ:trɪts] [wɜ:r; wər]['teɪkən]
” **It was in the latter part of this first year that the two portraits were taken**
” 它 曾是 在 这 后者 部分 的 这 第一的 年 那 这 二 肖像 是 已采取
.
.
.

“这两张肖像照是在第一年的后半段拍摄的。”

[ðæt] [ʌv; əv] ['elsɪ] , [ɪn][ðə; ði] [flʌ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['bju:ti] ,
That of Elsie , in the flush of her joy and beauty ,
那 的 艾尔西 , 在 这 冲洗 的 她 喜悦 和 美丽 ,

那是艾尔西，沉浸在喜悦和美丽之中，

[meɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ]wʌz; wəz] [ðen] .
may give you some idea of what she was then .
可能 给 你 一些 主意 的 什么 她 曾是 然后 .

或许能让你对她当时的为人有所了解。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ʌv; əv][di:] ['mɑ:rk] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['feɪθf(ə)l] .
I believe that of De Marke was equally faithful .
我 相信 那 的 德 市场 曾是 同样地 忠实 .

我相信德·马克同样忠诚。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] .
You have seen them .
你 有 已见 他们 .

你见过他们。

[ju:; jʊ][hæv; həv][sæt][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] ['i:dn] .
You have sat in the room which was for a time their Eden .
你 有 卫星 在 这 房间 哪个 曾是 为了 一个 时间 他们的 伊甸园 .

你曾坐在那间一度是他们的伊甸园的房间里。

[di:] ['mɑ:rk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['ɑ:rd(ə)nt] , [ræʃ] , [ænd; ənd] [ɪn'fleɪtɪd] , [baɪ][ə; eɪ]
De Marke was a young man , ardent , rash , and inflated , by a
德 市场 曾是 一个 年轻的 男人 , 热心 , 皮疹 , 和 膨胀 , 经过 一个
[pri:mə'tʃʊr; ,pri:mə'tɔr] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
premature acquaintance with the world ,
过早 熟人 和 这 世界 ,

德·马克是个年轻人，热情、鲁莽、自负，过早地接触了世事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:ls] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['wʊmən] .
with a false idea of woman .
和 一个 错误的 主意 的 女士 .

对女性的错误观念。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈriːəl] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][seks] .

He had no real faith in the sex .

他 有 不 真实的 信仰 在 这 性别 ；

他对性没有真正的信仰。

[ʌv; əv] [frentʃ] [dɪˈsent] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ˈpærɪs] , [ðæt] [hɔːt] Of French descent , he had naturally spent much of his time in Paris , that hot

的 法语 下降 , 他 有 自然 花费 很多 的 他的 时间 在 巴黎 , 那 热的

- [bed] ,

- bed ,

- 床 ,

他有法国血统，自然而然地在巴黎——这个思想温床——度过了大部分时间。

[ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] in which so much that is pure and great in our young men is almost certain to

在 哪个 所以 很多 那 是 纯的 和 伟大的 在 我们的 年轻的 男人 是 几乎 肯定 到

[ˈperiʃ] .

perish .

沦 ；

我们年轻人身上许多纯洁美好的品质几乎肯定会因此而消亡。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [ˈelsi] [left] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] .

“ It was more than a year before Elsie left our house .

“ 它 曾是 更多的 比 一个 年 前 艾尔西 左边 我们的 房子 ；

“艾尔西离开我们家一年多之后才离开。”

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] ,

Her child was born here ,

她 孩子 曾是 出生 这里 ；

她的孩子出生在这里。

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər] [ðæt] [diː] [ˈmɑːrk] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ɑːn][ə; eɪ] and directly after that De Marke was absent two or three months on a

和 直接地 后 那 德 市场 曾是 缺席的 二 或者 三 几个月 在 一个

[ˈpleʒər] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] .

pleasure excursion .

乐趣 短途旅行 ；

此后不久，德·马克便外出游玩了两三个月。

“ [ˈelsi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈbiːɪŋ] [stiːl] “ Elsie , who had been studying the languages with him , being still

“ 艾尔西 , who 有 到过 学习 这 语言 和 他 , 存在 仍然

[ɪmˈpɜːrfɪkt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ,

imperfect in the French ,

不完善 在 这 法语 ,

“艾尔西曾和他一起学习语言，但她的法语还不完美，

[kənˈsentɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪ(ə)n][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] consented to receive a person of that nation into our house , during her

同意 到 收到 一个 人 的 那 国家 进入 我们的 房子 , 期间 她

[ˈhʌzbəndz] [ˈæbsəns] ,

husband's absence ,

丈夫的 缺席 ,

她同意在她丈夫不在家期间，接待一位来自该国的人到我们家来住。

[æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃər] .

as a companion and teacher .

作为 一个 伴侣 和 老师 ；

作为同伴和老师。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃɒr] [ðæt] [diː] [ˈmɑːrk] [ˈevər] [nuː] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] [bɪˈfɔːr] ；
I am not sure that De Marke ever knew this person before ；
我 是 不是 当然 那 德 市场 曾经 知道 这 人 前 ；

我不确定德·马克之前是否认识这个人；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [miːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ．
but it was through his means that she came to the house ．
但 它 曾是 通过 他的 方法 那 她 来了 到 这 房子 ．

但她是通过他的关系来到这所房子的。

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] ， [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈfrentʃwʊmən] ，
“ **She was quiet enough , this strange Frenchwoman** ，
” 她 曾是 安静的 足够的 ， 这 奇怪的 法国女人 ；

“这位奇怪的法国女人很安静，

[ænd; ənd] [dɪˈvʊʊtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈelsɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌæsrɪˈduːəti] ．
and devoted herself to Elsie and the child with great assiduity ．
和 奉献 她自己 到 艾尔西 和 这 孩子 和 伟大的 勤奋 ．

她全心全意地照顾艾尔西和孩子。

[wiː; wi] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [miːlz] [ɪn] [ˈelsiːz] [əˈpɑːrtmənts] ，
We saw little of her , for she took her meals in Elsie's apartments ，
我们 锯 小的 的 她 ， 为了 她 采取 她 餐 在 艾尔西的 公寓 ，

我们很少见到她，因为她都在艾尔西的公寓里吃饭。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [suːn] [geɪnd] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈsendənsi]
but it was impossible to doubt that she soon gained a remarkable ascendancy
但 它 曾是 不可能的 到 怀疑 那 她 很快 获得 一个 卓越 优势

[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [jʌŋ] [maɪnd] ．
over her young mind ．
超过 她 年轻的 头脑 ．

但毫无疑问，她很快就对自己的幼小心灵取得了非凡的掌控力。

[bʌt; bət][æz; əz] our378
But as our378
但 作为 our378

但正如我们的378

[tʃaɪld] [wʌz; wəz] [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈloʊnlinəs] ， [wɪtʃ] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈæftər][diː] [mɑːrks]
child was won from the loneliness , which fell upon her after De Marke's
孩子 曾是 韩元 从 这 孤独 ， 哪个 跌倒 之上 她 后 德 马克的

[ˈæbsəns] , [baɪ] [ðɪs] [kəmˈpænjənʃɪp] ，
absence , by this companionship ，
缺席 ， 经过 这 友谊 ，

德·马克离开后，孩子因这份陪伴而摆脱了孤独。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] ．
we were grateful to the woman ．
我们 是 感激的 到 这 女士 ．

我们非常感谢这位女士。

“ [æt; ət][læst] , [diː] [ˈmɑːrk] [rɪˈtɜːrnd] ．
“ **At last , De Marke returned** ．
” 在 最后的 ， 德 市场 返回 ．

“德马克终于回来了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ，
He was evidently very glad to see his wife and child ，
他 曾是 显然 非常 高兴的 到 看 他的 妻子 和 孩子 ，

他显然很高兴见到妻子和孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n][ʌv; əv][æən; ən][ɪl] - ['regjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd]['neɪtʃər][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][him; ɪm] ,
but the reaction of an ill - regulated nature was upon him ,
但 这 反应 的 一个 患病的 - 受监管 自然 曾是 之上 他 ,
但他却出现了失控的反应。

[ænd; ənd]['elsi][tʊk][ðɪs][tu:; tə][hɑ:rt][æz; əz][æən; ən][ɪ'streɪndʒmənt] .
and Elsie took this to heart as an estrangement .
和 艾尔西 采取 这 到 心 作为 一个 隔阂 .
艾尔西把这件事看得非常重，认为这是疏远。

[hɜ:r; hər][helθ][hæd; həd][nɑ:t][ri'tʃ:rnd][ɪn'taɪərli] , [æftər][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɔɪ] ,
Her health had not returned entirely , after the birth of her boy ,
她 健康 有 不是 返回 完全 , 后 这 出生 的 她 男生 ,
生完儿子后，她的健康状况还没有完全恢复。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][mɔ:r][sə'septəb(ə)l][ɑ:n][ðɪs][ə'kaʊnt] .
and she was the more susceptible on this account .
和 她 曾是 这 更多的 易受影响的 在 这 帐户 .
在这方面，她更容易受到影响。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] , [ʼaʊər; ɑ:r][tʃaɪld][bɪ'keɪm][ɪ'ɪrɪtəb(ə)l][ænd; ənd]['sʌmtaɪmz]
For the first time in her life , our child became irritable and sometimes
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 我们的 孩子 成为 易怒的 和 有时
[ʌn'dʒʌst] .
unjust .
不公正 .
我们的孩子生平第一次变得易怒，有时甚至不讲道理。

[di:] ['mɑ:rk][ri'zentɪd][ðɪs] ; [ænd; ənd][æɪ; ət][læst][keɪm]['strʌɡlɪz] , [ri'prəʊtʃɪz] ,
De Marke resented this ; and at last came struggles , reproaches ,
德 市场 怨恨 这 ; 和 在 最后的 来了 斗争 , 责备 ,
德·马克对此感到不满；最终，双方爆发了争执和指责。

[ænd; ənd][ðəʊz]['sʌlən]['aʊəz][ðæt][i:t][ɪntu:][ðə; ði]['hæpɪnəs][laɪk][ə; eɪ][rʌst] .
and those sullen hours that eat into the happiness like a rust .
和 那些 忧郁 小时 那 吃 进入 这 幸福 喜欢 一个 锈 .
还有那些阴郁的时刻，像锈迹一样蚕食着幸福。

“ ['elsi][wʌz; wəz]['oʊnli]['strʌɡlɪŋ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['hʌzbəndz][ʌv] ,
“ **Elsie was only struggling for her husband's love ,**
“ 艾尔西 曾是 仅有的 挣扎 为了 她 丈夫的 爱 ,
“艾尔西只是在努力争取丈夫的爱。”

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][kɑ:mpri'hend][ðæt][ðə; ði]['di:pəst][ʌv][kæn; kən][bi:; bi]['tɔ:rtʃərd][ɪntu:]
and he could not comprehend that the deepest love can be tortured into
和 他 可以 不是 理解 那 这 最深处 爱 能 是 受折磨 进入
['bɪtər][wɜ:rdz] .
bitter words .
苦的 字 .
他无法理解，最深沉的爱也可以被折磨成苦涩的言语。

“ [ɪn][ðɪs]['kraɪsɪs] , ['kɑ:mən][tu:; tə]['ɑ:rd(ə)nt]['neɪtʃəz][laɪk][ðərz] ,
“ **In this crisis , common to ardent natures like theirs ,**
“ 在 这 危机 , 常见的 到 热心 自然 喜欢 他们的 ,
“在这场危机中，像他们这样热情奔放的人都会遇到这种情况，

[ðæt]['frentʃwʊmən][bɪ'keɪm][ðə; ði][kɑ:nfɪ'dænt; kɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪ,dænt; 'kɑ:nfɪ,dɑ:nt][ʌv; əv][bəʊθ]['hʌzbənd]
that Frenchwoman became the confidante of both husband
那 法国女人 成为 这 知己 的 两个都 丈夫
[ænd; ənd][waɪf] .
and wife .
和 妻子 .
那位法国女子成了这对夫妻的知己。

“ [ɪn] [ðɪs] [stɛrt] , [di:] [ˈmɑ:rk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [oʊld] [hoʊm] ,
“ **In this state , De Marke took his wife from her old home ,**
“ 在 这 状态 , 德 市场 采取 他的 妻子 从 她 老的 家 ,
“在这种情况下, 德·马克把他的妻子从她原来的家接了出来,

[ænd; ənd] [ɪnˈstɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; ei] [ˈsplendɪd] [ɪˈstæblɪmənt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər]
and installed her in a splendid establishment , which he had prepared for
和 已安装 她 在 一个 灿烂 建立 , 哪个 他 有 准备 为了
[hɜ:r; hər] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
her reception in the city .
她 接待 在 这 城市 .

并安排她住进了一处富丽堂皇的住所, 这是他为迎接她来到这座城市而精心准备的。
[ʃi:; ʃi] [left] [ju: ˈes] — [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] — [draʊnd] [ɪn] [terz] — [ænd; ənd] [ɪn] [terz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]
She left us — that poor child — drowned in tears — and in tears she came to
她 左边 我们 — 那 贫穷的 孩子 — 溺水 在 眼泪 — 和 在 眼泪 她 来了 到
[ju: ˈes] [əˈɡen] .
us again .
我们 再次 .

她离开了我们——那个可怜的孩子——泪流满面——然后她又泪流满面地回到了我们身边。
“ [wi:; wi] [ˈhevər] [nu:] [wʌt] [pæst] [ɪn] [ˈelsi:z] [hoʊm] [ˈæftər] [ðɪs] .
“ **We never knew what passed in Elsie's home after this .**
“ 我们 绝不 知道 什么 通过了 在 艾尔西的 家 后 这 .
“此后, 我们再也知道艾尔西的家里发生了什么事了。”

[wʌns] [ɔ:r] [twɑ:ɪs] [wi:; wi] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] , [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈhɑ:rts] .
Once or twice we visited her always to return , with heavy hearts .
一次 或者 两次 我们 到访 她 总是 到 返回 , 和 重的 心 .
我们曾一两次去看望她, 每次回来都心情沉重。

[əˈmɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsplendər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [di:] [ˈmɑ:rk] [səˈraʊndɪd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈpaɪnɪŋ]
Amid all the splendor with which De Marke surrounded her , she seemed pining
之中 全部 这 辉煌 和 哪个 德 市场 包围 她 , 她 似乎 思念
[tu:; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

在德马克营造的奢华氛围中, 她仿佛被痛苦折磨得死去活来。
[bʌt; bət] [ˈelsi] [hæd; həd] [ɡroʊn] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪˈzɜ:rvd] [ˈi:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊld] [ˈperənts] ,
But Elsie had grown proud and reserved even with her old parents ,
但 艾尔西 有 生长 自豪的 和 预订的 甚至 和 她 老的 父母 ,
但即使面对年迈的父母, 艾尔西也变得骄傲而矜持。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [æskt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈevɪdənt] [æŋˈzaɪəti] ,
and when we asked the cause of her evident anxiety ,
和 什么时候 我们 问 这 原因 的 她 明显 焦虑 ,
当我们询问她明显焦虑的原因时,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [straɪv] [tu:; tə] [tʃɪr] [ju: ˈes] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑ:rt] - [ˈbreɪkɪŋ] .
she would strive to cheer us with smiles , and that was heart - breaking .
她 会 努力 到 欢呼 我们 和 微笑 , 和 那 曾是 心 - 打破 .
她总是努力用笑容鼓励我们, 这真让人心碎。

“ [ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [ˈelsi] .
“ **The Frenchwoman had changed more than Elsie .**
“ 这 法国女人 有 已更改 更多的 比 艾尔西 .
“那位法国女人比艾尔西变化更大。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈhʌmb(ə)] [dɪˈpendənt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ˈɪntuː][æn; ən] [əˈsuːmɪŋ] , [faɪn]
From a quiet , humble dependant , she had sprung up into an assuming , fine
从 一个 安静的 , 谦逊的 依赖 , 她 有 弹簧 向上 进入 一个 假设 , 美好的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

她从一个安静谦逊的依附者，一跃成为一位自信优雅的女士。

[ænd; ənd] [siːmd] [fɑːr] [mɔːr] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔːtər] .
and seemed far more decidedly mistress of the house than our daughter .
和 似乎 远的 更多的 绝对地 情妇 的 这 房子 比 我们的 女儿 .

她看起来比我们的女儿更像是家里的女主人。

[ˈelsɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] , [ˈwɪstf(ə)] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [fɪkst]
Elsie did not seem aware of this , for her poor , wistful eyes were always fixed
艾尔西 做过 不是 似乎 意识到的 的 这 , 为了 她 贫穷的 , 怅惘 眼睛 是 总是 固定的
[ɑːn] one379
on one379
在 one379

艾尔西似乎并没有意识到这一点，因为她那双可怜的、充满渴望的眼睛总是盯着其中一个379。

[pɔɪnt] .
point .
观点 .

观点。

[ʃiː; ʃɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][noʊ] [əˈθɔːrəti] [seɪv] [ðæt] [wɪt] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ʌv] .
She cared for no authority save that which sprung from her husband's love .
她 关心 为了 不 权威 节省 那 哪个 弹簧 从 她 丈夫的 爱 .

除了源于丈夫之爱的权威之外，她对任何权威都漠不关心。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði][ɔːltəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wɪt] [wiː; wi] [dɪˈtektɪd] [ɪn]
I doubt if she was conscious how great the alteration was which we detected in
我 怀疑 如果 她 曾是 有意识的 如何 伟大的 这 改造 曾是 哪个 我们 检测到 在
[ðə; ði] [dɪˈpɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfrentʃwʊmən] .
the deportment of this Frenchwoman .
这 仪态 的 这 法国女人 .

我怀疑她是否意识到我们从这位法国女士的举止中察觉到的巨大变化。

“ [æt; ət][ləst] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [stoʊl] [ˈoʊvər] [ˈelsɪ] ; [ə; eɪ][ˈfiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [keɪm] [ɑːn] ;
“ At last , a change stole over Elsie ; a fever of the heart came on ;
“ 在 最后的 , 一个 改变 偷窃 超过 艾尔西 ; 一个 发烧 的 这 心 来了 在 ;
“最后，艾尔西的病情发生了变化；她患上了心悸；

[ʃiː; ʃɪ] [dæft] [əˈsaɪd][hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈmædli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [wɜːrld] .
she dashed aside her tears , and plunged madly into the fashionable world .
她 虚线 旁边 她 眼泪 , 和 暴跌 疯狂地 进入 这 时髦 世界 .

她抹去眼泪，疯狂地投入到时尚界。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [freʃ] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərfəli] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
She was young , fresh , and wonderfully beautiful .
她 曾是 年轻的 , 新鲜的 , 和 太棒了 美丽的 .

她年轻、活泼、而且非常漂亮。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [welθ] [geɪv] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ðiːz] [ətˈrækʃnz] .
Her husband's wealth gave power to these attractions .
她 丈夫的 财富 给予 力量 到 这些 景点 .

她丈夫的财富增强了这些吸引力。

[ʃiː, ji] [br'keɪm] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [bel] [ʌv; əv] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['evri] [ə'sembli] -
She became the reigning belle of watering - places , the queen of every assembly -
她 成为 这 统治 美女 的 浇水 - 地方 , 这 女王 的 每一个 集会 -
[ru:m] .
room .
房间 .

她成了各大酒吧的宠儿，成了每个集会厅的女王。

[wiː, wi] [ri:d] [hɜːr; həʀ] ['preɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dʒɜːnəlz] .
We read her praises in the fashionable journals .
我们 读 她 赞扬 在 这 时髦 期刊 .

我们在时尚杂志上读到了对她的赞扬。

[θruː] [ɔːl] [sə'saɪəti][hɜːr; həʀ] ['ʌvliːnəs] [ʃoʊn] [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] .
Through all society her loveliness shone light like a star .
通过 全部 社会 她 可爱 闪耀 光 喜欢 一个 星星 .

她的美貌如同星辰般闪耀在整个社会。

“ [ænd; ʌnd][wiː, wi] [tuː] ['loʊnli] [oʊld] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] ['hɑːrts] ;
“ **And we two lonely old people heard all this with aching hearts ;**
” 和 我们 二 孤独 老的 人们 听到 全部 这 和 疼痛 心 ;

“我们两个孤独的老人听着这一切，心中充满了痛苦；

[fɔːr; fər] [wel] [wiː, wi] [nuː] [ðɪs] [eɪ'kleɪː] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'hʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dɒtəːz]
for well we knew this eclat was but another expression of our daughter's
为了 出色地 我们 知道 这 埃克拉特 曾是 但 其他 表达 的 我们的 女儿的
[ˈmɪzəri] .
misery .
苦难 .

因为我们很清楚，这种欢欣雀跃只不过是女儿痛苦的另一种表现形式。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ˈlðər] ['pærəˌgræf] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːnəlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Then followed other paragraphs in the journals that had been so busy with the
然后 随后 其他 段落 在 这 期刊 那 有 到过 所以 忙碌的 和 这
[preɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] .
praise of our child .
称赞 的 我们的 孩子 .

接下来，日记中出现了其他段落，这些段落之前一直都在赞扬我们的孩子。

[dɑːrk] [hɪnts] , [mɪ'stɪriəs] [ɪnsɪnjə'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd][æt; ət][læst] ['oʊpən] ['skænd(ə)l] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]
Dark hints , mysterious insinuations , and at last open scandal , that made the
黑暗的 提示 , 神秘 暗示 , 和 在 最后的 打开 丑闻 , 那 制成 这
[ˈmʌðəːz] [tʃiːk] [tɜːrn] [waɪt] ,
mother's cheek turn white ,
母亲的 脸颊 转动 白色的 ,

种种阴暗的暗示、神秘的影射，最终演变成公开的丑闻，令母亲脸色煞白。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [blʌd] [boɪl] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .
and the blood boil in my veins .
和 这 血 熬 在 我的 静脉 .

我感觉血液在血管里沸腾。

[wiː, wi][wɜːr; wər] ['kwaɪət] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dɔːr] [ðɪs] .
We were quiet people ; but it was impossible to endure this .
我们 是 安静的 人们 ; 但 它 曾是 不可能的 到 忍受 这 .

我们原本都是安静的人；但这种事实在无法忍受。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [sed] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ˈæftər][maɪ] [tʃaɪld] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['drɪvɪn]
To - tomorrow , I said , to - tomorrow I will go after my child ; they have driven
到 - 明天 , 我 说 , 到 - 明天 我 将要 去 后 我的 孩子 ; 他们 有 驱动
[hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] ;
her to desperation ;
她 到 绝望 ;
我说, 明天我就要去找我的孩子; 他们把她逼到了绝望的地步。

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] ;
she shall come home ;
她 将 来 家 ;
她将回家;
[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][æɪ; ʃəl] ['rendər] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [strikt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; həɹ]
and that man shall render us a strict account of his conduct regarding her
和 那 男人 将 使成为 我们 一个 严格的 帐户 的 他的 执行 关于 她
.
:
.
那个人必须向我们详细交代他对她的行为。

“ [ðə; ði] ['mʌðər] ['oʊnli] ['ænsər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [terz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [en'triːtiːz] [ðæt] [aɪ]
“ **The mother only answered me with her tears and gentle entreaties that I**
“ 这 母亲 仅有的 回答 我 和 她 眼泪 和 温和的 恳求 那 我
[wɒd] [brɪŋ] ['elsi] [hoʊm] .
would bring Elsie home .
会 带来 艾尔西 家 .
“母亲只是含着泪, 温柔地恳求我把艾尔西带回家。”

“ ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] .
“ **Everything was ready .**
“ 一切 曾是 准备好 .
“一切都准备就绪。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][set] [fɔːrθ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [ðæt] ['veri] [naɪt] , [ˈaʊər; ɑːr]
In the morning , I was to set forth ; but that night , that very night , our
在 这 早晨 , 我 曾是 到 放 前进 ; 但 那 夜晚 , 那 非常 夜晚 , 我们的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
清晨, 我本应出发; 但就在那天晚上, 就在那天晚上, 我们的孩子,

[ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] , [pʊr] ['elsi] [keɪm] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'loʊn] .
our poor , poor Elsie came home , in the dark , and all alone .
我们的 贫穷的 , 贫穷的 艾尔西 来了 家 , 在 这 黑暗的 , 和 全部 独自的 .
我们可怜的艾尔西独自一人在黑暗中回到了家。

“ [hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [tɜːrɪnd] [hɜːr; həɹ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .
“ **Her husband had turned her out - of - doors .**
“ 她 丈夫 有 转向 她 出去 - 的 - 门 .
“她的丈夫把她赶出了家门。”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
“ **We were sitting together , the mother and I , waiting for the morning ;**
“ 我们 是 坐着 一起 , 这 母亲 和 我 , 等待 为了 这 早晨 ;
[fɔːr; fər] [sliːp] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
for sleep was impossible ,
为了 睡觉 曾是 不可能的 ,
“我和母亲并肩坐着, 等待天亮; 因为我们根本无法入睡。”

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [felt] [les] [ʌn'hæpi] [ɪn] [iːtʃ] [ʌðɜːz] [ˈprez(ə)ns] ,
and we felt less unhappy in each other's presence ,
和 我们 毛毡 较少的 不开心 在 每个 其他的 在场 ,
我们彼此相处时都感觉不那么不快乐了。

[ðoo] [wiː; wi] ['skersli] [iks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['sædnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən]
though we scarcely exchanged a word in the profound sadness that had fallen
尽管 我们 几乎 交换 一个 单词 在 这 深刻的 悲伤 那 有 倒下
[ə'pɑːn][juː 'es] .
upon us .
之上 我们 :
尽管我们沉浸在深深的悲伤之中，几乎没有交流一句话。

[ˈnevər] , [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] , [duː][aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['drɪri] [lenkθ; lenθ] .
Never , in my whole life , do I remember a night of such dreary length .
绝不 , 在 我的 所有的 生活 , 做 我 记住 一个 夜晚 的 这样的 凄凉 长度 :
我一生中从未见过如此漫长而沉闷的夜晚。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stiːl] .
Everything was still .
一切 曾是 仍然 :
一切都静止了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] , and380
It was winter , and380
它 曾是 冬天 , and380
当时是冬天，380

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ɪn] [greɪt] [fleɪks] ,
the snow was falling out - of - doors in great flakes ,
这 雪 曾是 坠落 出去 - 的 - 门 在 伟大的 薄片 ,
户外飘落着大片大片的雪花。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'petʃuəl] ['waɪtnəs] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [naɪt] - [stɔːrm][soʊ] ['gæstli] .
with that perpetual whiteness which makes a night - storm so ghastly .
和 那 永久 白人 哪个 制作 一个 夜晚 - 风暴 所以 阴森 :
夜幕降临，暴风雨来临时，天空总是笼罩着一层永恒的白色，显得格外可怕。

[ðə; ði] ['hɪkəri] [bɔːgz][hæd; həd] [bəːnd] [θruː] , [ænd; ʌnd] ['fɔːlən] [ə'pɑːrt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ]
The hickory logs had burned through , and fallen apart into a bed of dying
这 山胡桃木 日志 有 烧伤 通过 , 和 倒下 除 进入 一个 床 的 垂死
[ˈembərz] ;
embers ;
余烬 ;
山核桃木原木已经烧尽，化作一堆即将熄灭的余烬；

[ænd; ʌnd] [leɪ] ['smoʊldərɪŋ] [ə'weɪ] , ['gɪvɪŋ] [aʊt] [smoʊk] , [bʌt; bət][noʊ] [fleɪm] .
and lay smouldering away , giving out smoke , but no flame .
和 躺 闷烧 离开 , 给予 出去 抽烟 , 但 不 火焰 :
它静静地躺着，冒着烟，但没有火焰。

“ [ðə; ði][oʊld] ['ebəni] [klaːk] [tɪkt] [laʊd] [ænd; ʌnd] [ʃɑːrp] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪrɪteɪɪŋ]
“ **The old ebony clock ticked loud and sharp , filling the silence with its irritating**
“ 这 老的 乌木 钟 勾选 大声 和 锋利的 , 填充 这 沉默 和 它是 令人恼火的
[kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] .
count of time .
数数 的 时间 :
“那只古老的乌木钟发出响亮而尖锐的滴答声，用它烦人的计时声打破了寂静。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['frɔːstɪd] ['wɪndəʊz] ,
Once in a while , we looked out through the frosted windows ,
一次 在 一个 尽管 , 我们 看起来 出去 通过 这 磨砂 视窗 ,
我们偶尔会透过结霜的窗户向外看去，

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flʌ] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ;
searching for a flush of daylight upon the snow ;
搜索 为了 一个 冲洗 的 日光 之上 这 雪 ;
寻找雪地上泛起的晨光；

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [rɪˈtʃːrən(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈwaɪtnəs] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈbrɔːdər] [ænd; ənd] [diːpər]
but always to see that eternal sheet of whiteness becoming broader and deeper
但 总是 到 看 那 永恒 床单 的 白人 成为 更广泛 和 更深
[ɔːl] [əˈraʊnd] [juː ˈes] .
all around us .
全部 大约 我们 .

但总能看到那永恒的白色在我们周围变得越来越广阔、越来越深邃。

[ðɪs] [ˈdɪzməl] [ˈspektək(ə)l] [droʊv] [juː ˈes] [bæk] [ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stiːl] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] [wiː; wi][sæt]
This dismal spectacle drove us back into the room , and still another hour we sat
这 惨淡 奇观 驾驶 我们 后退 进入 这 房间 , 和 仍然 其他 小时 我们 卫星
[ˈkaʊərɪŋ] [təˈgeðər] ,
cowering together ,
畏缩 一起 ,
这令人沮丧的景象迫使我们回到房间里，我们又蜷缩在一起瑟瑟发抖地坐了一个小时。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɑːrθstoʊn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːmd] [koʊld] [tɪl] [ðen] .
over the hearthstone that had never seemed cold till then .
超过 这 炉石传说 那 有 绝不 似乎 寒冷的 直到 然后 .
那块炉石，此前从未显得冰冷过。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [drɔːn] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] [təˈgeðər] , [tɪl] [ðə; ði][ˈfaɪər] [went] [ˈhoʊlɪ] [aʊt] ,
“ **We had drawn closer and closer together , till the fire went wholly out ,**
“ 我们 有 绘制 更近 和 更近 一起 , 直到 这 火 去 完全 出去 ,
“我们越靠越近，直到火完全熄灭。”

[ˈʃerɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈaʊər] [ɪn] [ˈdeθli] [ˈsaɪləns] .
sharing the misery of that hour in deathly silence .
分享 这 苦难 的 那 小时 在 致命的 沉默 .
在死一般的沉默中，共同承受着那一小时的痛苦。

[ðə; ði] [ˈmʌðəz] [hænd][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [koʊld][ɪn] [maɪn] ,
The mother's hand was growing cold in mine ,
这 母亲的 手 曾是 生长 寒冷的 在 矿 ,
母亲的手在我手中渐渐变得冰凉。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə][ɜːrɔːdʒ][hɜːr; hər][tuː; tə][bed] [ɔːr] [wɪ] [tuː; tə][riːˈkɪnd(ə)l][ðə; ði][ˈfaɪər]
but I had no strength to urge her to bed or wish to rekindle the fire
但 我 有 不 力量 到 敦促 她 到 床 或者 希望 到 重燃 这 火
.
.
.

但我没有力气催她上床睡觉，也没有意愿重燃爱火。

[ˈɡluːmi] [æz; əz] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [wʌz; wəz][ˈdɑːrkər] [stiːl] .
Gloomy as everything was , the misery in our hearts was darker still .
阴沉 作为 一切 曾是 , 这 苦难 在 我们的 心 曾是 较暗 仍然 .
尽管一切都令人沮丧，但我们心中的痛苦却更加深重。

“ [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [hænd][ˈkwɪvər] [ɪn] [maɪn] .
“ **All at once , I felt the mother's hand quiver in mine .**
“ 全部 在 一次 , 我 毛毡 这 母亲的 手 颤动 在 矿 .
“突然间，我感觉到母亲的手在我的手中颤抖。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][maɪ] [geɪz] [ˈfɑːləʊd]
Her eyes were turned to the window , and directly my gaze followed
她 眼睛 是 转向 到 这 窗户 , 和 直接地 我的 目光 随后
[hɜːrɪz] .
hers .
她的 :

她的目光转向窗外，我的目光也随之移开。

“ [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [feɪs] [wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ] [feɪs] ,
A human face was pressed to the window , a face ,
“ 一个 人类 脸 曾是 按下 到 这 窗户 , 一个 脸 ,
“一张人脸紧贴在窗户上，一张脸，

[peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ˈriːðɪŋ] [fleɪks] [əˈdaʊn] [ðoʊz] [ˈtresɪz] [ʌv; əv] [blæk] [her] ,
pale as the snow that lay in wreathing flakes adown those tresses of black hair ,
苍白 作为 这 雪 那 躺在 花环 薄片 向下 那些 头发 的 黑色的 头发 ,
像雪花一样苍白，飘落在她乌黑的秀发上。

[ænd; ənd] [tuː] [blæk] [aɪz] [lʊkt] [ɪn][əˈpɑːn][juːˈes] .
and two black eyes looked in upon us .
和 二 黑色的 眼睛 看起来 在 之上 我们 :
两只黑色的眼睛正盯着我们。

“ [wiː; wi][əˈroʊz] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][lɪps] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [hænd] - [ɪn] - [hænd]
We arose , holding the breath from our lips , and walked hand - in - hand
“ 我们 出现 , 保持 这 气息 从 我们的 嘴唇 , 和 步行 手 - 在 - 手
[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈtredɪŋ] [ˈsɔːftli] ,
toward the door , treading softly ,
朝向 这 门 , 踩踏 轻轻 ,
“我们起身，屏住呼吸，手牵着手，轻手轻脚地走向门口，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [felt] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡəʊst] .
as if we felt ourselves in the presence of a ghost .
作为 如果 我们 毛毡 我们自己 在 这 在场 的 一个 鬼 :
仿佛我们置身于鬼魂面前。

“ [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][kɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [tʃaɪld][baɪ] [neɪm] ;
I opened the door and strove to call our poor child by name ;
“ 我 打开 这 门 和 努力 到 称呼 我们的 贫穷的 孩子 经过 姓名 ;
“我打开门，努力叫出我们可怜的孩子的名字；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] ,
but the tongue clove to my mouth ,
但 这 舌头 丁香 到 我的 嘴 ,
但是我的舌头却伸向了我的嘴里，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [saʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [went] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [snoʊ] [laɪk] [ə; eɪ][es oʊˈbiː]
and all the sound I could make went off through the falling snow like a sob
和 全部 这 声音 我 可以 制作 去 离开 通过 这 坠落 雪 喜欢 一个 哭泣
[ʌv; əv] [wɪnd] .
of wind .
的 风 :

我能发出的所有声音都像风的呜咽声一样，穿过飘落的雪花。

“ [ðə; ði] [ˈmʌðəːz] [hɑːrt] [broʊk] [ɪts][aɪs][fɜːrst] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtendər] [weɪl] [fɪː; fɪ] [kɔːld] [aʊt] , - [ˈelsi]
The mother's heart broke its ice first , and in a tender wail she called out , ' Elsie
“ 这 母亲的 心 打破 它是 冰 第一的 , 和 在 一个 投标 哀号 她 称为 出去 , - 艾尔西
, [ˈelsi] !
Elsie !
, 艾尔西 !

“母亲的心先破了冰，她发出温柔的哭喊声，‘艾尔西，艾尔西！’

[maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] ! - -
my child , my child ! ' 381
我的 孩子 , 我的 孩子 ! - -

我的孩子，我的孩子！ '381

[ˈtʃæptər] [lksk'sɪɪ:] .
CHAPTER LXXIII .
章 七十三 .

第七十三章

[ˈelsɪ] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .
ELSIE RETURNS HOME .
艾尔西 返回 家 .

艾尔西回家了。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃaɪld] [keɪm] [tɔ:rd] [ju: 'es] , [peɪl] [ænd; ənd][koʊld] ,
“ **Our child came toward us , pale and cold ,**
“ 我们的 孩子 来了 朝向 我们 , 苍白 和 寒冷的 ,

我们的孩子朝我们走来，脸色苍白，浑身冰冷。

[æz; əz] [ɪf] [ˈdrɪftɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðɜ:z] [ˈbʊzəm] [baɪ][ðə; ði] [stɔ:rm] .
as if drifted to her mother's bosom by the storm .
作为 如果 漂移 到 她 母亲的 怀 经过 这 风暴 .

仿佛被暴风雨吹进了母亲的怀抱。

[hɜ:r; həɹ] [ˈtremblɪŋ] [ɑ:rmz][wɜ:r; wəɹ] [held] [aʊt] [ˈpli:dɪŋli] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfroʊz(ə)n]
Her trembling arms were held out pleadingly , her eyes seemed full of frozen
她 发抖 武器 是 握住 出去 恳求地 , 她 眼睛 似乎 满的 的 冷冻
[terz] .
tears .
眼泪 .

她颤抖着伸出双臂，眼神充满恳求，眼中似乎噙满了冰冷的泪水。

[ʃi:; ji] [ˈʃɪvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ti:θ] [ˈtʃætəd] , [ˈpɑ:rtli] [wɪð; wɪθ][koʊld]
She shivered from head to foot , and her teeth chattered , partly with cold
她 瑟瑟发抖 从 头 到 脚 , 和 她 牙齿 喋喋不休 , 部分 和 寒冷的
, [ˈpɑ:rtli] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪʃ] .
, partly with anguish .
, 部分 和 痛苦 .

她从头到脚都在发抖，牙齿打颤，一部分是因为寒冷，一部分是因为痛苦。

[ʃi:; ji] [fel] [ˈfɔ:rwərd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðɜ:z] [ˈbʊzəm] , [ˈməʊnɪŋ] ; [bʌt; bət][noʊ] [wɜ:rdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ]
She fell forward upon her mother's bosom , moaning ; but no words came with
她 跌倒 向前 之上 她 母亲的 怀 , 呻吟 ; 但 不 字 来了 和
[ðə; ði] [ˈdesələt] [saʊnd] .
the desolate sound .
这 荒凉 声音 .

她向前倒在母亲的胸前，发出呻吟；但凄厉的呻吟声中却没有发出任何言语。

“ [ðə; ði] [ˈmʌðər] [gru:] [strɔ:ŋ] [naʊ] — [ðæt] [freɪl] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ˈjɑ:ndər] — [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [let]
“ **The mother grew strong now — that frail , little woman yonder — and would not let**
“ 这 母亲 生长 强的 现在 — 那 脆弱 , 小的 女士 远处 — 和 会 不是 让
[em 'i:] [help] [hɜ:r; həɹ] ,
me help her ,
我 帮助 她 ,

“那位母亲现在身体强壮了——就是那边那个虚弱的小妇人——她不让我帮她，

[æz; əz][ʃi:; ji] [ˈstæɡərd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] , [ˈkæriŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] [ˈfɔ:rwərd] [ˈɔ:lsoʊ] . “
as she staggered back to the room , carrying her child forward also . “
作为 她 交错 后退 到 这 房间 , 携带 她 孩子 向前 还 . “

她踉跄着回到房间，同时抱着孩子向前走去。

- [gɪv] [em 'i:]['faɪər] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [hɑ:rθ] .
- **Give me fire , ' she said , looking at the black hearth .**
- 给 我 火 , - 她 说 , 寻找 在 这 黑色 的 炉 .

“给我火,”她看着黑色的炉膛说道。

- [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['welkəm] [wi:; wi] [ɔ:fər] ['ʌʊər; ɑ:r] [tʃaɪld] ? -
- **Is this the welcome we offer our child ? ' .**
- 是 这 这 欢迎 我们 提供 我们的 孩子 ? -

这就是我们给予孩子的欢迎吗?

“ [aɪ] [nelt] [daʊn] [ə'pɑ:n][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ni:z] , ['θæŋkɪŋ] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðæt]
I knelt down upon my hands and knees , thanking God for the return of that
“ 我 跪下 向下 之上 我的 双手 和 膝盖 , 谢谢 上帝 为了 这 返回 的 那
[pʊr] [gɜ:rl] ;
poor girl ;
贫穷 的 女孩 ;

“我跪倒在地, 双手双膝着地, 感谢上帝让那个可怜的女孩平安归来;

[waɪl] [aɪ] [reɪkt] [ðə; ði] ['embərz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [blu:] [ðem; ðəm]['ɪntu:][laɪf][wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] .
while I raked the embers together , and blew them into life with my lips .
尽管 我 耙过的 这 余烬 一起 , 和 吹 他们 进入 生活 和 我的 嘴唇 .

我将余烬耙到一起, 用嘴唇吹气, 使它们重新燃起。

[aɪ] [hi:pt] [draɪ] [wʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kʊʊl] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fleɪm] [li:pt] [θru:] ,
I heaped dry wood upon the coals , and when the flame leaped through ,
我 堆积如山 干燥 木头 之上 这 煤炭 , 和 什么时候 这 火焰 跳跃 通过 ,

我把干柴堆在煤炭上, 当火焰窜起时,

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
lighting the features of my child , I turned to look upon her ,
灯光 这 特征 的 我的 孩子 , 我 转向 到 看 之上 她 ,

我打光照亮了孩子的脸庞, 转头看向她。

[wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mʌðə-z] ['bʊzəm] .
where she lay upon the mother's bosom .
在哪里 她 躺 之上 这 母亲的 怀 .

她躺在母亲的怀里。

“ [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][waɪd] ['ʊʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌski] [rɪm] [ðæt] [swept] ['ʌndər] [geɪv] [ɪn'tensəti]
“ Her eyes were wide open , and a dusky rim that swept under gave intensity
“ 她 眼睛 是 宽的 打开 , 和 一个 昏暗 轮缘 那 扫荡 在下面 给予 强度

[tu:; tə][ðə; ði] ['blæknəs] .
to the blackness .
到 这 黑 .

“她的眼睛睁得大大的, 眼眶下方泛起一层暗淡的黑光, 更衬托出黑暗的深邃。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [em 'i:] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðʊʊz] [pʊr] [lɪps] , [ɔ:l] [blu:] [ænd; ənd][kʊʊld] , [brɪ'gæn]
When she saw me looking at her , those poor lips , all blue and cold , began
什么时候 她 锯 我 寻找 在 她 , 那些 贫穷 的 嘴唇 , 全部 蓝色的 和 寒冷的 , 开始

[tu:; tə]['kwɪvər] ,
to quiver ,
到 颤动 ,

当她看到我在看她时, 她那可怜的、冰冷发青的嘴唇开始颤抖起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['stoʊni] [gri:f] [ɪn][hɜ:r; hər] [hoʊl] [feɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [lʊk]
and a gush of tears changed the stony grief in her whole face to a look
和 一个 喷 的 眼泪 已更改 这 石质的 悲伤 在 她 所有的 脸 到 一个 看

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɔ:rnɪf(ə)l] ['tendərnəs] ,
of such mournful tenderness ,
的 这样的 悲哀 压痛 ,

一阵泪水涌出, 她脸上原本冷漠的悲伤瞬间被无比哀伤的温柔所取代。

[ðæt] [aɪ] [tu:] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] . “
that I too burst into tears . ”
那 我 也 爆裂 进入 眼泪 . ”

我也忍不住哭了起来。

- ['fa:ðər] !
! **Father** !
- 父亲 !

'父亲！

- [ʃi: ʃi] [kraɪd] , [ri:tʃɪŋ] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɹ] [tu:] [hændz][æz; əz][ʃi: ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld]
! **she cried , reaching forth her two hands as she had done when a little child**
- 她 哭 , 到达 前进 她 二 双手 作为 她 有 完毕 什么时候 一个 小的 孩子
- , — - ['fa:ðər] ! -
- , — ' **father** ! !
- , — - 父亲 ! -

她哭喊着，像小时候那样伸出双手——“爸爸！ ”

“ [aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][ɑ:rmz] ,
“ **I stretched out my arms** ,
” 我 拉伸 出去 我的 武器 ,

我伸出双臂，

[ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['daʊnwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ðæt] [jə:nd] [tu:; tə][hoʊld]
and strove to draw her downward to the bosom that yearned to hold
和 努力 到 画 她 向下 到 这 怀 那 渴望 到 抓住
[hɜ:r; həɹ] ;
her ;
她 ;

并努力将她拉向渴望拥抱她的胸膛；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [pʊt][em 'i:] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
but the mother put me back , with a wave of the hand ,
但 这 母亲 放 我 后退 , 和 一个 海浪 的 这 手 ,

但母亲挥了挥手，就把我放了回去。

[ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] ['elsi] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [kraɪd] [aʊt] ['pli:dɪŋli] , — - “
and folding Elsie close to her heart , cried out pleadingly , — 382 “
和 折叠式的 艾尔西 关闭 到 她 心 , 哭 出去 恳求地 , — - ”

并将艾尔西紧紧抱在胸前，哀求道——382”

- [nɑ:t] [jet] , [oʊ] ! [nɑ:t] [jet] .
! **Not yet , oh ! not yet** .
- 不是 然而 , 哦 ! 不是 然而 .

“还没呢，哦！ 还没呢。”

[let] [hɜ:r; həɹ][bi:; bi] , [ɔ:r][maɪ] [hɑ:rt] [wɪl] [breɪk] . -
Let her be , or my heart will break . '
让 她 是 , 或者 我的 心 将要 休息 . -

让她走吧，否则我会心碎的。

“ [ʃi: ʃi][hæd; həd][ðə; ði][best] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [soʊ][aɪ] ['berɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn] ['elsi:z] ['mænt(ə)l] ,
“ **She had the best right to her , so I buried my face in Elsie's mantle** ,
” 她 有 这 最好的 正确的 到 她 , 所以 我 埋葬 我的 脸 在 艾尔西的 地幔 ,
“她最有权利这么做，所以我把脸埋进了艾尔西的壁炉架里。”

[ænd; ənd] [felt] ['kʌmfətɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] .
and felt comforted by something she had touched .
和 毛毡 安慰 经过 某物 她 有 感动 .

她触摸到的某样东西让她感到安慰。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [noʊ][ˈhjuːmən] [hɑːrt] [driːmz] [həʊ] [mʌtʃ] [aɪ ˈtiː][kæn; kən] [lʌv] ,
“ **I tell you , child , no human heart dreams how much it can love ,**
“ 我 告诉 你 , 孩子 , 不 人类 心 梦境 如何 很多 它 能 爱 ,
“孩子, 我告诉你, 没有人能想象出自己能爱多少,

[tɪl] [ˈsaːrəʊ] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][aɪ ˈtiː] [klɪŋz] [tuː; tə] .
till sorrow falls on the object it clings to .
直到 悲哀 瀑布 在 这 目的 它 黏附 到 .
直到悲伤降临到它所依附的对象上。

[ðæt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ˈseɪkrɪd][tuː; tə][juː ˈes][æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒl] [ðen] — [ˈdɪrə] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz]
That child was sacred to us as an angel then — dearer , a thousand times
那 孩子 曾是 神圣 到 我们 作为 一个 天使 然后 — 更贵 , 一个 千 时代
[ˈdɪrə] ,
dearer ,
更贵 ,
那时, 那个孩子对我们来说就像天使一样神圣——比现在更珍贵, 珍贵一千倍。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡreɪs] .
because they had attempted to crush her with disgrace .
因为 他们 有 尝试过 到 压碎 她 和 耻辱 .
因为他们试图让她蒙受耻辱, 从而彻底摧毁她。

[hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] , [hɜːr; hər] [ˈtremjələs] [lɪps] , [ɔːl][ðə; ði][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ]
Her pale cheek , her tremulous lips , all the traces of wrong and anguish
她 苍白 脸颊 , 她 颤抖的 嘴唇 , 全部 这 痕迹 的 错误的 和 痛苦
[əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] ,
upon her person ,
之上 她 人 ,
她苍白的脸颊, 颤抖的嘴唇, 身上处处都写满了委屈和痛苦的痕迹。

[wɜːr; wər] [kleɪmz] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtendərnəs] .
were claims upon our tenderness .
是 索赔 之上 我们的 压痛 .
是对我们温柔的索取。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɡriːf] [ænd; ənd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪ] .
There was a sort of worship in our grief and in our joy .
那里 曾是 一个 种类 的 崇拜 在 我们的 悲伤 和 在 我们的 喜悦 .
我们的悲伤和喜悦中都蕴含着一种崇拜。

“ [ðə; ði][ˈfaɪər] [bəːnd] [ʌp] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈbraɪtli] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [left] [hɜːr; hər] [pʊr]
“ **The fire burned up clear and brightly , but as the chill left her poor**
“ 这 火 烧伤 向上 清除 和 明亮地 , 但 作为 这 寒意 左边 她 贫穷的
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,
“火焰燃烧得明亮而旺盛, 但当寒意从她可怜的身躯中消退时,

[ə; eɪ] [ˈʃɑːrpər] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pəˈziʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [stɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈrestləsnəs]
a sharper consciousness of her position seemed to sting her into restlessness
一个 更锐利 意识 的 她 位置 似乎 到 蜇 她 进入 躁动不安
.
:
.
她对自己处境的更敏锐的意识似乎让她感到焦躁不安。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [fɜːrst][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ðen] [tuː; tə][em ˈiː] ; [twɑɪs] [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [em ˈiː] ,
She clung first to her mother , then to me ; twice she bent to kiss me ,
她 紧紧抓住第一的 到 她 母亲 , 然后 到 我 ; 两次 她 弯曲 到 吻 我 ,
她先是紧紧依偎着她母亲, 然后又依偎着我; 她两次俯身亲吻我,

[ænd; ɐnd] [ðen] [dru:] [bæk] [wið; wiθ][ə; ei] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈfɪŋkɪŋ] [ˈterər] . “

and then drew back with a look of shrinking terror . “
和 然后 画 后退 和 一个 看 的 收缩 恐怖 . “

然后他带着一种畏缩的恐惧神色向后退缩了。

- [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈfɑ:ðər] ; [ɔ:r][mʌst; məst][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?

' You know , father ; or must I tell you ?
- 你 知道 , 父亲 ; 或者 必须 我 告诉 你 ?

“你知道的，父亲；还是我必须告诉你？”

- [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] .

' she said at last .
- 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

“ [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [ænd; ɐnd] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
“ I tried to smile and make light of the things we had heard ,
“ 我 尝试 到 微笑 和 制作 光 的 这 事物 我们 有 听到 ,

“我努力保持微笑，试图用轻松的语气来对待我们听到的事情。”

[baɪ] [lʊks] [ˈræðər][ðæn; ðən] [spi:tʃ] ,

by looks rather than speech ,
经过 看起来 相当 比 演讲 ,

以外表而非言语来判断，

[ænd; ɐnd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pəˈru:zɪŋ] [maɪ] [soʊl] [wið; wiθ][hɜ:r; hər][waɪld] [aɪz] . “
and all the time she was perusing my soul with her wild eyes . “
和 全部 这 时间 她 曾是 仔细阅读 我的 灵魂 和 她 荒野 眼睛 . “

她始终用那双充满野性的眼睛审视着我的灵魂。

- [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wið; wiθ][ə; ei] [hɪˈsterɪk(ə)l] [læf] ,

' You did not believe it , ' she cried , with a hysterical laugh ,
- 你 做过 不是 相信 它 , - 她 哭 , 和 一个 歇斯底里的 笑 ,

“你不相信，”她哭喊着，同时发出歇斯底里的笑声。

- [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] — [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

' I knew it — I was sure of it .
- 我 知道 它 — 我 曾是 当然 的 它 .

“我知道——我确信这一点。”

[bʌt; bət] , [ˈfɑ:ðər] , [ˈmʌðər] , [hi:; hi][hæz; həz] [tɜ:rnd] [ˌem ˈi:] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] . - “

But , father , mother , he has turned me out - of - doors . ' “
但 , 父亲 , 母亲 , 他 有 转向 我 出去 - 的 - 门 . - “

但是，父亲，母亲，他把我赶出了家门。

- [maɪ] [tʃaɪld] , - [kraɪd][ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə] [ˈtendərnəs] .

' My child , ' cried the mother , giving way to tenderness .
- 我的 孩子 , - 哭 这 母亲 , 给予 方式 到 压痛 .

“我的孩子，”母亲哭着说，语气中充满了温柔。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hoʊm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wið; wiθ][ju: ˈes] , [ʃʊr; jər] [oʊn] [ˈmʌðər] , [ʃʊr; jər] [dɪr] [oʊld]

' But you are home , you are with us , your own mother , your dear old
- 但 你 是 家 , 你 是 和 我们 , 你的 自己的 母亲 , 你的 亲爱的 老的

[ˈfɑ:ðər] . - “

father . ' “
父亲 . - “

“但是你回家了，你和我们在一起，和你的母亲，你亲爱的老父亲在一起。”

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] [ˈelsɪ] , - [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [ðei] [tɜ:rnd] [ˌem ˈi:] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] .

' I know , ' said Elsie , ' I thought of that when they turned me out - of - doors .
- 我 知道 , - 说 艾尔西 , - 我 想法 的 那 什么时候 他们 转向 我 出去 - 的 - 门 .

“我知道，”艾尔西说，“他们把我赶到户外的时候，我就想到了这一点。”

[aɪ] [wɪl] [rɪˈtʃ:rn] , [sed] [aɪ] , [tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [hʌʊs] , [ə; eɪ][ˈprɑ:diɡ(ə)] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][sɪn] .
I will return , said I , to my father's house , a prodigal , but without his sin .
我 将要 返回 , 说 我 , 到 我的 父亲的 房子 , 一个 浪子 , 但 没有 他的 罪 .
“我将回到父亲的家,”我说,“我像个浪子一样, 但不再有罪。”

[ˈfɑ:ðər] , [brɪˈli:v] [ðæt] ; [ju:; jʊ] [ˈfɔ:li] [brɪˈli:v] [ðæt] , [ˈmʌðər] . - “
Father , believe that ; you surely believe that , mother .”
父亲 , 相信 那 ; 你 一定 相信 那 , 母亲 . - “
父亲, 请相信这一点; 母亲, 您肯定也相信这一点。

- [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈmʌðər] . “
My child , my own child , answered the mother .”
- 我的 孩子 , 我的 自己的 孩子 , - 回答 这 母亲 . - “
“我的孩子, 我自己的孩子,”母亲回答道。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [em ˈi:] , - [ʃi:; ji] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [stoʊl] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [lɪp] . -
I know that you believe me , she said , and a faint smile stole across her lip .
我 知道 那 你 相信 我 , - 她 说 , 和 一个 头晕的 微笑 偷窃 穿过 她 唇 . -
“我知道你相信我,”她说, 嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。383

“ [ðə; ði] [ˈmʌðər] [kəˈrest] [hɜ:r; hər] , [ˈsmu:ðɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [blæk] [her] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈtempəlz] ,
The mother caressed her , smoothing back the black hair from her temples ,
“ 这 母亲 被爱抚 她 , 平滑 后退 这 黑色的 头发 从 她 寺庙 ,
母亲轻抚着她, 将她鬓角的黑发捋到耳后。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . “
as if she had been a child .”
作为 如果 她 有 到过 一个 孩子 . - “
仿佛她还是个孩子似的。

- [tel] [ju: ˈes] , [ˈdɔ:tər] , [tel] [ju: ˈes][ɔ:l] , - [ʃi:; ji] [ˈwɪspəd] , [ˈtendərli] .
Tell us , daughter , tell us all , she whispered , tenderly .
- 告诉 我们 , 女儿 , 告诉 我们 全部 , - 她 低声说道 , 温柔地 .
“告诉我们, 女儿, 把一切都告诉我们,”她温柔地低语道。

“ [elsi] [ˈsta:rtɪd] [ʌp] .
Elsie started up .
“ 艾尔西 开始 向上 .
“艾尔西启动了。”

[ˈfaɪər] [ˈspɑ:kld] [θru:] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Fire sparkled through the tears in her eyes .
火 闪闪发光 通过 这 眼泪 在 她 眼睛 .
她眼中的泪水闪烁着火光。

[bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈkɪndld] , [ðə; ði][ˈæŋɡri] [laɪt] [went] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ]
But quickly as it had kindled , the angry light went out ; and sinking
但 迅速地 作为 它 有 点燃 , 这 生气的 光 去 出去 ; 和 下沉
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðə-z] [ˈbʊzəm] ,
to her mother's bosom ,
到 她 母亲的 怀 ,
但那愤怒的光芒燃起得很快, 熄灭得也很快; 她沉入了母亲的怀抱,

[ʃi:; ji] [ˈænsər] , [əˈmɪd][hɜ:r; hər][ˈsɒbz] , — “
she answered , amid her sobs , —”
她 回答 , 之中 她 啜泣 , — “
她抽泣着回答道: “

- [ˈmʌðər] , [ðeɪ] [hæv; həv] [diˈhaʊnst] [em ˈi:] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈkʌvəd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][skɔ:rn] . - “
‘ **Mother , they have denounced me , they have covered me with scorn .** ’ ”
- 母亲 , 他们 有 谴责 我 , 他们 有 涵盖 我 和 轻蔑 . - “
“母亲, 他们谴责我, 他们用蔑视笼罩我。”

- [ðeɪ] — [maɪ] [tʃaɪld] !
‘ **They — my child !** ’
- 他们 — 我的 孩子 !
“他们——我的孩子! ”

[ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈspi:kɪŋ] ? - “
Of whom are you speaking ? ’ ”
的 谁 是 你 请讲 ? - “
你在说谁?

- [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [maɪ] [ˈhʌzbənd] — [ʌv; əv][di:] [ˈmɑ:rk] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwʊmən] , [hu:] [hæz; həz]
‘ **Of him — my husband — of De Marke and the French woman , who has** ’
- 的 他 — 我的 丈夫 — 的 德 市场 和 这 法语 女士 , who 有
[ˈpɔɪznd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [əˈgenst] [em ˈi:] .
poisoned his heart against me .
中毒 他的 心 反对 我 .
“关于他——我的丈夫——关于德·马克和那个法国女人, 她让他对我产生了仇恨。”

[oʊ] ! [ˈmʌðər] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ˈentərd] [ðɪs] [haʊs] — [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ˈnevər] [hæd; həd] . - “
Oh ! mother , if she had never entered this house — if she never had . ’ ”
哦 ! 母亲 , 如果 她 有 绝不 进入 这 房子 — 如果 她 绝不 有 . - “
哦! 母亲, 如果她从未踏进过这栋房子——如果她从未进来过的话。

- [bʌt; bət][jʊr; jər][tʃaɪld] , [ˈʌvər; ɑ:r] [ˈgrænsʌŋ] ?
‘ **But your child , our grandson ?** ’
- 但 你的 孩子 , 我们的 孙子 ?
但是你的孩子, 我们的孙子呢?

- [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡrʊn] [ˈkɑ:mə; ˈkɑ:lmə] .
‘ **I inquired , after she had grown calmer .** ’
- 我 询问 , 后 她 有 生长 更平静 .
“等她平静下来后, 我问道。”

“ [ˈelsɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈwɪrəli] .
“ **Elsie shook her head wearily .** ”
“ 艾尔西 摇晃 她 头 疲劳 .
艾尔西疲惫地摇了摇头。

- [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ˈfɑ:ðər] .
‘ **I asked for him , father .** ’
- 我 问 为了 他 , 父亲 .
“我向父亲求见他。”

[aɪ] [ˈbɛgd] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɡɪv] [em ˈi:][maɪ] [tʃaɪld] .
I begged on my knees that they would give me my child .
我 乞求 在 我的 膝盖 那 他们 会 给 我 我的 孩子 .
我跪地求他们把孩子还给我。

[aɪ] [preɪd] , [aɪ] [wept] , [aɪ] [went] [mæd] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɔ:li][ʌv; əv][noʊ][ju:z] .
I prayed , I wept , I went mad before them ; but it was all of no use .
我 祈祷 , 我 哭泣 , 我 去 疯狂的 前 他们 ; 但 它 曾是 全部 的 不 使用 .
我向他们祈祷, 我哭泣, 我甚至在他们面前发疯; 但这一切都无济于事。

[maɪ] [bɔɪ] — [maɪ] [bɔɪ] ! -
My boy — my boy ! ’
我的 男生 — 我的 男生 ! -
我的孩子——我的孩子!

“ [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ˈməʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [rɑːk] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] ,
“ **She broke off moaning , and began to rock herself to and fro , calling out ,**
“ 她 打破 离开 呻吟 , 和 开始 到 岩石 她自己 到 和 弗 , 呼叫 出去 ,
她停止了呻吟，开始前后摇晃身体，大声喊叫着。

[ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˈpɪtiəs] [ˈtendərnəs] , - [maɪ] [bɔɪ] — [maɪ] [bɔɪ] ! -
in tones of piteous tenderness , ' My boy — my boy ! '
在 音调 的 可怜的 压痛 , - 我的 男生 — 我的 男生 ! -
带着怜悯温柔的语气说：“我的孩子——我的孩子！ ”

“ [ðʌs] [wiː; wi] [gaːt] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɒŋz] , [ɪn] [ˈsnætʃɪz] ,
“ **Thus we got the history of her wrongs , in snatches ,**
“ 因此 我们 得到 这 历史 的 她 错误 , 在 抢夺 ,
“就这样，我们断断续续地了解了她所犯下的罪行。”

[əˈmʌŋ] [terz] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈweɪlɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [tɔːrɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
among tears and tender wailings over the happiness torn from her .
之中 眼泪 和 投标 哀嚎 超过 这 幸福 撕裂 从 她 .
她泪流满面，为失去的幸福发出凄厉的哀嚎。

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] , [diː] [ˈmɑːrk] [hæd; həd] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
“ **It was true , De Marke had turned her from his door ; and the**
“ 它 曾是 真的 , 德 市场 有 转向 她 从 他的 门 ; 和 这
[ˈfrentʃwʊmən] , [hɜːr; hər] [əˈkjuːzər] ,
Frenchwoman , her accuser ,
法国女人 , 她 原告 ,
“的确，德·马克把她拒之门外；而那个指控她的法国女人，

[rɪˈmeɪnd] [brɪˈhaɪnd] .
remained behind .
剩余 在后面 .
留下了。

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [sent] [ɪts] [ɡliːmz] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [əˈslænt] [ðə; ði] [ˈsnəʊdrɪfts] [əˈraʊnd] [juː ˈes] ,
When the sunrise sent its gleams of gold aslant the snowdrifts around us ,
什么时候 这 日出 发送 它是 闪光 的 金子 斜体 这 雪堆 大约 我们 ,
当旭日东升，金色的光芒斜斜地洒在我们周围的雪堆上时，

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [ɔːlɪ] [ðə; ði] [fæktz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪˈleɪt] .
we had gathered all the facts that she could relate .
我们 有 聚集 全部 这 事实 那 她 可以 涉及 .
我们已经收集了她能提供的所有信息。

[ðæt] [frentʃ] [fiːnd] , [baɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlʃhʊd] , [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [maɪ] [ˈdɔːtər]
That French fiend , by cunning and falsehood , had separated my daughter
那 法语 恶魔 , 经过 狡猾 和 谬误 , 有 分开 我的 女儿
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
from her husband .
从 她 丈夫 .
那个法国恶魔用诡计和谎言拆散了我的女儿和她的丈夫。

[ˈelsi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juː ˈes] , [ˈbrændɪd] [ænd; ənd] [diˈnaʊnst] , [bʌt; bət] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz]
Elsie had come back to us , branded and denounced , but innocent as
艾尔西 有 来 后退 到 我们 , 品牌 和 谴责 , 但 清白的 作为
[ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] .
the angels .
这 天使 .
艾尔西回到了我们身边，身上带着烙印，遭到了谴责，但她像天使一样纯洁无辜。

“ [aɪ] [sɔːt] [diː] [ˈmɑːrk] , [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪ] [tʃaɪld] ; but384
“ **I sought De Marke , in order to defend my child ; but384**
“ 我 寻求 德 市场 , 在 命令 到 保卫 我的 孩子 ; but384
“我寻求德·马克的帮助，是为了保护我的孩子；但是384

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [em 'i:] .
he would not receive me .
他 会 不是 收到 我 :

他不肯接我。

[aɪ] [roʊt] [tu:; tə][him; ɪm] , [hi:; hi][sent][maɪ] ['letəz] [bæk] [ʌn'ænsərd] .
I wrote to him , he sent my letters back unanswered .
我 写道 到 他 , 他 发送 我的 信件 后退 未解答 :

我给他写信，他却不予回复地退回了。

[bʌt; bət] ['elsi] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [him; ɪm][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
But Elsie would not believe him in earnest .
但 艾尔西 会 不是 相信 他 在 认真 :

但艾尔西并不真心相信他。

[ʃi:; ʃi] , [pʊr] [tʃaɪld] , [sti] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [dri:mz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [di'lu:ʒənz] .
She , poor child , still had her dreams and her delusions .
她 , 贫穷的 孩子 , 仍然 有 她 梦境 和 她 妄想 :

可怜的孩子，她仍然怀揣着梦想和幻想。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃædʊ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .
They were wearing her to a shadow ; but she could not give them up .
他们 是 穿着 她 到 一个 阴影 ; 但 她 可以 不是 给 他们 向上 :

他们让她精疲力竭，但她无法放弃他们。

- [ðə; ði][tʃaɪld] , - [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pli:d] , - ['ʃʊrli] [hi:; hi][wɪl] [gɪv] [bæk][maɪ][tʃaɪld] . -
' The child , ' she would plead , ' surely he will give back my child . '
- 这 孩子 , - 她 会 恳求 , - 一定 他 将要 给 后退 我的 孩子 . -

“孩子,”她恳求道,“他一定会把我的孩子还给我的。”

“ [ðʌs] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ɑ:n] .
“ Thus , day after day , she lived and hoped on .
” 因此 , 天 后 天 , 她 居住地 和 希望 在 :

“就这样，她日复一日地活着，并抱有希望。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][end] [keɪm] [æt; ət][læst] .
“ But the end came at last .
” 但 这 结尾 来了 在 最后的 :

“但最终还是结束了。”

[di:] ['mɑ:rk] ['entərd] [prə'si:dɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] .
De Marke entered proceedings for a divorce .
德 市场 进入 诉讼程序 为了 一个 离婚 :

德马克提起离婚诉讼。

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] ['kaʊns(ə)] .
I employed counsel .
我 受雇 法律顾问 :

我聘请了律师。

[aɪ] [spent] [hæf][maɪ] ['sʌbstəns] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] .
I spent half my substance in defending the honor of my child .
我 花费 一半 我的 物质 在 防守 这 荣誉 的 我的 孩子 :

我花了半条命来捍卫我孩子的名誉。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪn] [veɪn] .
But it was all in vain .
但 它 曾是 全部 在 徒劳 :

但这一切都是徒劳。

[ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [wʌz; wəz] ['græntɪd] , [ænd; ənd][ʼəʊər; ɑ:r] ['dɔ:tər] ['brændɪd] [fə'revər] — [fə'revər]
The divorce was granted , and our daughter branded forever — forever
这 离婚 曾是 的确 , 和 我们的 女儿 品牌 永远 — 永远
[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld] .
separated from her husband and child .
分开 从 她 丈夫 和 孩子 .
离婚判决生效, 我们的女儿从此被永远地烙上了印记——永远地与丈夫和孩子分离。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .
现在听着。

[ðæt] ['frentʃwʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] ['wɪtnəs] [ə'genst] ['elsɪ] , [ænd; ənd][ɪn][sɪks] [mʌnθs] [di:]
That Frenchwoman was the principal witness against Elsie , and in six months De
那 法国女人 曾是 这 主要的 证人 反对 艾尔西 , 和 在 六 几个月 德
[ˈmɑ:rk] ['mæɪɪd] [hɜ:r; hər] .
Marke married her .
市场 已婚 她 .
那位法国女子是指控艾尔西的主要证人, 六个月后, 德·马克娶了她。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [nu:z] [wɪtʃ] [droʊv] [ʼəʊər; ɑ:r] ['dɔ:tər] ['hoʊlɪ] [mæd] .
It was this news which drove our daughter wholly mad .
它 曾是 这 消息 哪个 驾驶 我们的 女儿 完全 疯狂的 .
正是这个消息彻底激怒了我们的女儿。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['si:st] .
" The old man ceased .
" 这 老的 男人 停止 .
老人沉默了。

[ðə; ði] [pɜ:rspə'reɪʃn] [stʊd] [ɪn][dra:ps][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
The perspiration stood in drops on his forehead .
这 汗 站立 在 滴 在 他的 前额 .
他额头上渗出了汗珠。

[ðɪs] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪm; ɪm] .
This renewal of sorrow had exhausted him .
这 续期 的 悲哀 有 筋疲力尽的 他 .
再次袭来的悲伤让他精疲力竭。

['kæθəɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sædli] .
Catharine looked at him sadly .
凯瑟琳 看起来 在 他 令人遗憾的是 .
凯瑟琳悲伤地看着他。

" [fər'gɪv] [em 'i:] , " [ʃi: ʃi] [sed] .
" Forgive me , " she said .
" 原谅 我 , " 她 说 .
“请原谅我,”她说。

" [aɪ][hæv; həv][f'gɪv(ə)n][ju:; jʊ] [peɪn] .
" I have given you pain .
" 我 有 给定 你 疼痛 .
我曾给你带来痛苦。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] , [aɪ] [tu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [mæd] !
But for this knowledge , I too must have gone mad !
但 为了 这 知识 , 我 也 必须 有 已消失 疯狂的 !
但为了获得这些知识, 我也一定是疯了!

[wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] .
One word more .
— 单词 更多的 .

再加一个字。

[ðɪs] ['frentʃwʊmən] ?
This Frenchwoman ?
这 法国女人 ?

这位法国女人？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; hər] ? "
Have you seen her ? "
有 你 已见 她 ? "

你见过她吗？

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] .
" Yes , " answered the old man , " was the woman , you remember her .
" 是的 , " 回答 这 老的 男人 , " 曾是 这 女士 , 你 记住 她 .
"是的,"老人回答说, "就是那个女人, 你还记得她吧。"

[si:] [haʊ] [sɪn] ['levlz] [daʊn] [ðə; ði][sɒl] .
See how sin levels down the soul .
看 如何 罪 级别 向下 这 灵魂 .

看看罪恶是如何腐蚀灵魂的。

[tel] [em 'i:] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [feit] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] [ðæt] ? "
Tell me , is not the fate of my child preferable to that ? "
告诉 我 , 是 不是 这 命运 的 我的 孩子 优选 到 那 ? "

告诉我, 难道我孩子的命运不比这更好吗？

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['wʊmən] ! " [sed] ['kæθərin] , ['dʒentli] ;
" I know this woman ! " said Catharine , gently ;
" 我 知道 这 女士 ! " 说 凯瑟琳 , 轻轻地 ;

“我认识这个女人！”凯瑟琳轻声说道；

" [ʃi:; ji][ɪz] [ɪn'di:d] ['pʌnɪʃt] [θru:] [ðə; ði][degrə'deɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['neɪtʃər] .
" she is indeed punished through the degradation of her own nature .
" 她 是 的确 受到惩罚 通过 这 降解 的 她 自己的 自然 .

“她确实受到了惩罚, 她的本性遭到了贬低。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] ?
But the son ?
但 这 儿子 ?

但是儿子呢？

[dɪd] ['elsɪ] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] [sʌn] ? "
Did Elsie never see her son ? "
做过 艾尔西 绝不 看 她 儿子 ? "

艾尔西难道从未见过她的儿子吗？

" [pɔr] ['elsɪ] !
" Poor Elsie !
" 贫穷的 艾尔西 !

“可怜的艾尔西！”

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
She would not have known him .
她 会 不是 有 已知 他 .

她不可能认识他。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm] ,
For many years we were compelled to keep her in the asylum ,
为了 许多 年 我们 是 被迫 到 保持 她 在 这 庇护所 ,

多年来, 我们不得不将她留在精神病院里。

[frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːr] .
from whence she was removed to the care of Mrs . Barr .
从 何处 她 曾是 已移除 到 这 关心 的 太太 ； 巴尔 ；

然后她被送往巴尔夫人那里照顾。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [diː] [ˈmɑːrk] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ded] ,
I believe that De Marke thought her dead ,
我 相信 那 德 市场 想法 她 死的 ；

我相信德·马克以为她死了。

[fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈwʊmən] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈwɪndəʊ] ,
for until the day that miserable woman appeared at the library window ,
为了 直到 这 天 那 悲惨的 女士 出现 在 这 图书馆 窗户 ；

直到那天，那个可怜的女人出现在图书馆的窗前。

[wiː; wi] [ˈnevər] [sɔː] [iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . " -
we never saw either of them . " 385
我们 绝不 锯 任何一个 的 他们 ； " -

我们从未见过他们俩。”385

" [ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [sʌn] ? "
" **And you have never seen her son ?** "
" 和 你 有 绝不 已见 她 儿子 ? "
"你从未见过她的儿子吗？ "

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [ɪn'kwaiəd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [nɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən] [ˈeni]
" **He has never inquired after his mother — nor attempted to open any**
" 他 有 绝不 询问 后 他的 母亲 — 也不 尝试过 到 打开 任何
[kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
communication with us .
沟通 和 我们 ；

“他从未询问过他母亲的情况，也没有尝试与我们建立任何联系。

[hiː; hi] [meɪ] [iːv(ə)n][biː; bi] [ded] . "
He may even be dead . "
他 可能 甚至 是 死的 ； "
他甚至可能已经死了。

" [ɪz][aɪ 'tiː][nɔːt][ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [fæktɪs]
" **Is it not possible that he may have been brought up in ignorance of these facts**
" 是 它 不是 可能的 那 他 可能 有 到过 带来 向上 在 无知 的 这些 事实
?
?
?
“有没有可能他从小就对这些事实一无所知？ ”

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ˈkæθərin] .
I almost think so , " said Catharine .
我 几乎 思考 所以 ； " 说 凯瑟琳 ；

“我几乎也这么认为，”凯瑟琳说。

" [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] — [ænd; ænd] [pɔr] [ˈelsɪ] , [wʌt] [gʊd] [wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" **I do not know — and poor Elsie , what good would it be to her ?**
" 我 做 不是 知道 — 和 贫穷的 艾尔西 ， 什么 好的 会 它 是 到 她 ？

我不知道——可怜的艾尔西，这对她有什么好处呢？

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ˈevriθɪŋ] .
She has forgotten everything .
她 有 被遗忘的 一切 ；

她什么都忘了。

” [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ðə; ði][oʊld][mæn][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ,
” As he spoke , the old man arose , and walked into an inner room ,
” 作为 他 辐 , 这 老的 男人 出现 , 和 步行 进入 一个 内 房间 ,
” 话音未落, 老人便起身走进了一间内室。”

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
closing the door after him .
结束 这 门 后 他 :

他走后, 他把门关上了。

[ˈkæθərin] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [fɔːrd][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ˈɔːlsəʊ] ; [ɪn'diːd]
Catharine looked around , and saw that Mrs . Ford had disappeared also ; indeed
凯瑟琳 看起来 大约 , 和 锯 那 太太 : 福特 有 消失 还 ; 的确
,
:
,

凯瑟琳环顾四周, 发现福特太太也不见了; 的确,

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd][ˈstəʊlən] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n] ,
the dear old lady had stolen away in the early part of this conversation ,
这 亲爱的 老的 女士 有 被盗 离开 在 这 早期的 部分 的 这 对话 ,
那位和蔼的老太太在谈话开始不久就悄悄溜走了。

[oʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [remɪ'nɪsɪsɪz] [aɪ 'tiː] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
overcome by the mournful reminiscences it brought upon her .
克服 经过 这 悲哀 回忆录 它 带来 之上 她 :

她被这引发的悲伤回忆所淹没。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kwɪt] [ə'loʊn] ,
When she found herself quite alone ,
什么时候 她 成立 她自己 相当 独自的 ,

当她发现自己孤身一人时,

[ˈkæθərin] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] .
Catharine gave way to a storm of feeling that shook her to the soul .
凯瑟琳 给予 方式 到 一个 风暴 的 感觉 那 摇晃 她 到 这 灵魂 :

凯瑟琳被一股强烈的情感风暴所席卷, 这股风暴撼动了她的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [lɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]
She walked up and down the room , murmuring to herself , linking and
她 步行 向上 和 向下 这 房间 , 淙淙 到 她自己 , 链接 和
[ʌn'lɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] ,
unlinking her fingers ,
取消链接 她 手指 ,

她一边在房间里踱步, 一边喃喃自语, 手指交叠又分开。

['brʌʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][haːt] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['ʌpwərd]
brushing back the hair from her hot temples , and tossing her arms upward
刷牙 后退 这 头发 从 她 热的 寺庙 , 和 抛掷 她 武器 向上
,
:
,

她撩开额前发烫的头发, 举起双臂,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪ'məʊfənz] .
as if the room were too small for such emotions .
作为 如果 这 房间 是 也 小的 为了 这样的 情绪 :

仿佛房间太小, 容不下这样的情感。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][waɪld][æz; əz][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
She seemed , for the time , almost as wild as her charge .
她 似乎 , 为了 这 时间 , 几乎 作为 荒野 作为 她 收费 :

当时, 她似乎和她照顾的人一样狂野。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [stɜ:t] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃi:; jɪ] [sɔ:] ['elsɪ] ['mu:vɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
While in this state of excitement , she saw Elsie moving across the lawn ,
尽管 在 这 状态 的 激动 , 她 锯 艾尔西 移动 穿过 这 草地 ,
在她兴奋不已的时候, 她看到艾尔西正穿过草坪。

[ænd; ənd] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɒʊ] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] , [ræn][aʊt][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .
and struck by a sudden glow of affection , ran out to meet her .
和 击 经过 一个 突然 辉光 的 感情 , 跑 出去 到 见面 她 .
一股突如其来的爱意涌上心头, 他跑出去迎接她。

“ ['mʌðər] ！ ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ” [ʃi:; jɪ] [kraɪd] , ['θrɒʊɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n] ['elsi:z] ['bʊzəm] .
“ **Mother ! mother , his mother , ” she cried , throwing herself on Elsie's bosom .**
“ 母亲 ！ 母亲 , 他的 母亲 , ” 她 哭 , 投掷 她自己 在 艾尔西的 怀 .
“妈妈! 妈妈, 他妈妈,”她哭喊着, 扑倒在艾尔西的怀里。

“ [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [maɪn] .
“ **His mother , his mother , and mine .**
“ 他的 母亲 , 他的 母亲 , 和 矿 .
“他的母亲, 他的母亲, 还有我的母亲。”

[oʊ] , [θæŋk] [gɑ:d] , [θæŋk] [gɑ:d] , [ðæt] [hi:; hi] [sent] [em 'i:] [hɪr] ！
Oh , thank God , thank God , that he sent me here !
哦 , 感谢 上帝 , 感谢 上帝 , 那 他 发送 我 这里 ！
哦, 感谢上帝, 感谢上帝, 他把我送到这里来！

“ ['elsɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['glɒʊɪŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] , ['veɪkənt] [smaɪl] ,
“ **Elsie looked down upon that glowing face , with a sweet , vacant smile ,**
“ 艾尔西 看起来 向下 之上 那 发光 脸 , 和 一个 甜的 , 空缺 微笑 ,
艾尔西低头看着那张容光焕发的脸, 脸上带着甜美而空洞的微笑。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər] [lɔ:st] ['ɪnfənt] [tu:; tə]
and began to sing a lullaby , such as had sent her lost infant to
和 开始 到 唱歌 一个 催眠曲 , 这样的 作为 有 发送 她 丢失的 婴儿 到
[sli:p] .
sleep .
睡觉 .
她开始唱摇篮曲, 就像她曾经哄走她走失的婴儿入睡的那首歌一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , ['kæθəɪn] [ə'rouz][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌn'ka:nʃəs] ['bʊzəm] , [ænd; ənd]
With a heavy sigh , Catharine arose from that unconscious bosom , and
和 一个 重的 叹 , 凯瑟琳 出现 从 那 无意识 怀 , 和
['wɒndəd] [ə'weɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] ,
wandered away down to the sea - shore ,
漫步 离开 向下 到 这 海 - 支撑 ,
凯瑟琳重重地叹了口气, 从昏迷的怀抱中起身, 漫步走向海边。

[wer] [ʃi:; jɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lʌ] [ɪn]['sa:lətu:d] . -
where she could think and resolve in solitude . 386
在哪里 她 可以 思考 和 解决 在 孤独 . -
她可以在那里独自思考和解决问题。386

[ˈtʃæptər] [sevntri'fɔ:] .
CHAPTER LXXIV .
章 七十四 .
第七十四章

[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
ANNOUNCEMENT OF THE WEDDING .
公告 的 这 婚礼 .
婚礼公告。

[ðə; ði] [,revi'leiʃənz] , [ɪn][ðə; ði][læst] [t'jæptər] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [nu:] - [bɔ:rn] [pi:s] [tu;; tə]
The revelations , in the last chapter , were a source of new - born peace to
这 启示 , 在 这 最后 的 章 , 是 一个 来源 的 新的 - 出生 和平 到
[ˈkæθərin] .
Catharine .
凯瑟琳 .

最后一章中的启示给凯瑟琳带来了新生的平静。

[ʃi;; ʃi] [felt] [æt; ət] [hoʊm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .
She felt at home , for the first time in her life .
她 毛毡 在 家 , 为了 这 第一 的 时间 在 她 生活 .

她生平第一次感到宾至如归。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][hæd; həd] [ˈnɪtɪd] [hɜ:r; hər] [fə'revər] [tu;; tə] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] [ˈpi:p(ə)] ,
A few words had knitted her forever to those good old people ,
一个 很少 字 有 针织 她 永远 到 那些 好的 老的 人们 ,
寥寥数语便将她与那些善良的老人们永远联系在了一起。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] [frendz] .
who had been so long her friends .
WHO 有 到过 所以 长的 她 朋友们 .
她的朋友，他们相识已久。

[ˈgrænfɑ:ðər] — [ˈgrænmʌðər] — [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [hɜ:rz] .
Grandfather — grandmother — his , and consequently hers .
祖父 — 祖母 — 他的 , 和 最后 她的 .
祖父——祖母——他的，因此也是她的。

[ʃi;; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ; [ʃi;; ʃi] [wʊd] [sɪt] ,
She repeated this in the depths of her heart a thousand times ; she would sit ,
她 重复 这 在 这 深度 的 她 心 一个 千 时代 ; 她 会 坐 ,
她在内心深处一遍又一遍地重复着这句话；她会坐着，

[fɔ:r; fər] [ˈmɪnɪts] [tə'geðər] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [ˈtendərnəs] .
for minutes together , regarding them with looks of unutterable tenderness .
为了 分钟 一起 , 关于 他们 和 看起来 的 难以言喻 压痛 .
他们并肩而立，用无比温柔的目光凝视着他们，持续了好几分钟。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [li:p] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] ,
Her heart would leap at the sound of their voices ,
她 心 会 飞跃 在 这 声音 的 他们的 声音 ,
听到他们的声音，她的心就会怦怦直跳。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [spəʊk] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [kən'faɪdɪŋli] [ðæn; ðən] [ˈhɪrtu'fɔ:r] ,
and when they spoke to her more confidingly than heretofore ,
和 什么时候 他们 辐 到 她 更多的 悄悄地 比 此前 ,
当他们比以往更加信任地与她交谈时，

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʊd] [fɪl]
for in the fulness of their confidence this was natural , her eyes would fill
为了 在 这 充满 的 他们的 信心 这 曾是 自然的 , 她 眼睛 会 充满
[wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ˈθæŋkfulnəs] .
with gentle thankfulness .
和 温和的 感恩 .
因为在他们完全的自信中，这是很自然的，她的眼中会充满温柔的感激之情。

[sti:l] , [ʃi;; ʃi][tu:ɔld][ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ;
Still , she told them nothing , but asked for a little time , only a little ;
仍然 , 她 讲述 他们 没有什么 , 但 问 为了 一个 小的 时间 , 仅有的 一个 小的 ;
但她什么也没告诉他们，只是请求给他们一点时间，仅仅一点而已；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [leɪd] [ˈoʊpən] [æz; əz] [ðerz] [hæd; həd] [bɪn] .

and then her heart should be laid open as theirs had been .

和 然后 她 心 应该 是 铺设 打开 作为 他们的 有 到过 .

然后，她的心也应该像他们一样敞开起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ˈkɑ:ntent] .

And the old people were content .

和 这 老的 人们 是 内容 .

老人们都很满足。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈoʊpənd] [nu:] [ˈsprɪŋz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n]

For they saw that the revelation they had made opened new springs of affection

为了 他们 锯 那 这 启示 他们 有 制成 打开 新的 弹簧 的 感情

[ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [ˈbʊzəm] ;

in the young woman's bosom ;

在 这 年轻的 女性的 怀 ;

因为他们看到，他们所作出的启示，在年轻女子的心中激起了新的爱意；

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rmər] [ker] [ʌv; əv] [ˈelsi] [brˈkeɪm] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [naʊ] ;

that her former care of Elsie became devotion now ;

那 她 以前的 关心 的 艾尔西 成为 虔诚 现在 ;

她以前对艾尔西的照顾，现在变成了奉献；

[ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈfa:loʊd] [ˈevri] [lʊk] [ænd; ənd] [wɜ:rd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr]

that a new power of love followed every look and word , which the poor

那 一个 新的 力量 的 爱 随后 每一个 看 和 单词 , 哪个 这 贫穷的

[dɪˈmentɪd] [wʌn] [ˈʌtəd] .

demented one uttered .

精神错乱 一 说出 .

那个可怜的疯子说的每一个字、每一个眼神，都蕴含着一种新的爱的力量。

[stɪl] , [ði:z] [pjʊr] [soʊlz] [dɪd] [nɑ:t] [ɪnˈtɑɪərli] [ri:d] [ðæt] [jʌŋ] [hɑ:rt] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði]

Still , these pure souls did not entirely read that young heart ; they could not hear the

仍然 , 这些 纯的 灵魂 做过 不是 完全 读 那 年轻的 心 ; 他们 可以 不是 听到 这

[wɜ:rdz] ,

words ,

字 ,

然而，这些纯洁的灵魂并没有完全看透那颗年轻的心；他们听不到那些话语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第23/25页

“ [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ” [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['tremblɪd] , [ʌn'spʊəkən] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] , [wen] [fɪ; jɪ] [lʊkt]
“ his mother , ” which always trembled , unspoken , on her lips , when she looked
“ 他的 母亲 , ” 哪个 总是 颤抖 , 未说出口的 , 在 她 嘴唇 , 什么时候 她 看起来
[æt; ət] ['elsɪ] .
at Elsie .
在 艾尔西 .

“他的母亲”，每当她看着艾尔西时，这个名字总是颤抖着，无声地从她唇间说出。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['tendər] [laɪt] , [ðæt] [fər'evər] [bru:did] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
They could not understand the tender light , that forever brooded in her eyes ,
他们 可以 不是 理解 这 投标 光 , 那 永远 沉思 在 她 眼睛 ,
他们无法理解她眼中那始终萦绕不去的温柔光芒。

[nɔ:r] [fi:l] [ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [ræn] [θru:] [hɜ:r; hər] [nə:vs] , [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'reɪn]
nor feel the thrill that ran through her nerves , at the touch of their caressing
也不 感觉 这 刺激 那 跑 通过 她 神经 , 在 这 触碰 的 他们的 爱抚
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

她也感受不到被他们爱抚的双手触碰时，那种涌上心头的悸动。

[ɔ:r][ðə; ði] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] ['elsɪ:z] ['mɪdnɑɪt] [aɪz] .
or the glances of Elsie's midnight eyes .
或者 这 眼神 的 艾尔西的 午夜 眼睛 .

或是艾尔西午夜般眼神的闪烁。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [blʌd] [ræn] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ; [ðæt] ['elsɪ] ,
It was enough for her that their blood ran through his veins ; that Elsie ,
它 曾是 足够的 为了 她 那 他们的 血 跑 通过 他的 静脉 ; 那 艾尔西 ,
[pʊr] [ɪn'seɪn] ['elsɪ] ,
poor insane Elsie ,
贫穷的 疯狂的 艾尔西 ,

对她来说，只要他们的血流淌在他的血管里就足够了；可怜的疯癫的艾尔西，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] . -
was his own mother . 387
曾是 他的 自己的 母亲 . -

是他自己的母亲。387

[ði:z] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [ʌpər'mʊst] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
These thoughts and feelings were uppermost for some days .
这些 想法 和 情怀 是 最上层 为了 一些 天 .

这些想法和感受在接下来的几天里一直萦绕在我的心头。

['kæθərɪn] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [hu:z] [ʌn'nʊʊn] ['relatɪvz] [wɜ:r; wər][soʊ] [dɪr]
Catharine would not reflect that the man , whose unknown relatives were so dear
凯瑟琳 会 不是 反映 那 这 男人 , 谁 未知 亲属 是 所以 亲爱的
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

凯瑟琳不会想到，这个男人，尽管他素未谋面的亲戚对她来说如此珍贵，

[hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['pɑ:vərɪ] [ænd; ənd] [deθ] ;
had abandoned her to poverty and death ;
有 弃 她 到 贫困 和 死亡 ;

抛弃了她，让她陷入贫困和死亡；

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [inˈkwaɪəd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [feɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhɔːspɪt(ə)l] , [ɔːr] [ɪf] [soʊ] ,
that he had never inquired about her fate at the hospital , or if so ,
那 他 有 绝不 询问 关于 她 命运 在 这 医院 , 或者如果 所以 ,
他从未打听过她在医院的遭遇, 或者即使打听过,

[hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [ˈsiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] .
had avoided seeking her out .
有 避免 寻求 她 出去 .
他一直避免去找她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [əˈbaʊt] [tuː; tə] [juˈnaɪt] [hɪmˈself]
She would not remember that this man was , even now , about to unite himself
她 会 不是 记住 那 这 男人 曾是 , 甚至 现在 , 关于 到 团结 他自己
[tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
to another ,
到 其他 ,
她不会记得, 即便在此时此刻, 这个男人也即将与另一个人结合。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈveɪnli] [lʌvd] [brɪˈfɔːr] , [ˈteɪkɪŋ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pərˈhæps] [tuː] [ˈeɪvɪdənt]
whom he had vainly loved before , taking compassion on her perhaps too evident
谁 他 有 徒劳地 喜爱 前 , 采取 同情 在 她 也许 也 明显
[əˈfekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .
他曾徒劳地爱过她, 如今却对她或许过于明显的爱意心生怜悯。

[əˈbʌv] [ɔːl] ,
Above all ,
多于 全部 ,
首先,

[hɜːr; hər] [pjʊr] [soʊl] [rɪˈvɔʊltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktəms] [hæd; həd]
her pure soul revolted at the thought that another of his victims had
她 纯的 灵魂 反抗 在 这 想法 那 其他 的 他的 受害者 有
[ˈperɪft] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [peɪn] ,
perished by her own couch of pain ,
遇难 经过 她 自己的 长椅 的 疼痛 ,
她纯洁的灵魂一想到他的又一个受害者死在了她自己的痛苦之床上, 就感到无比愤慨。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [ˈwɑːndər] [əˈloʊn] ,
and that his child was left to wander alone ,
和 那 他的 孩子 曾是 左边 到 漫步 独自的 ,
他的孩子被独自留下流浪。

[ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈfeltər] [ðæt] [ˈprɔːvɪdəns] [maɪt] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] .
into any shelter that Providence might provide for the orphan .
进入 任何 庇护所 那 普罗维登斯 可能 提供 为了 这 孤儿 .
送上帝可能为孤儿提供的任何庇护所。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˈkænɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈsaɪləns] [ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
But the heart cannot always silence a clear understanding .
但 这 心 不能 总是 沉默 一个 清除 理解 .
但人心并非总能掩盖清晰的认知。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ˈkæθərɪn] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɔɪzn] [stiːl] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [piːs]
After a time , Catharine began to feel that a poison still lay in the cup of peace
后 一个 时间 , 凯瑟琳 开始 到 感觉 那 一个 毒 仍然 躺 在 这 杯子 的 和平
,
.
,
过了一段时间, 凯瑟琳开始觉得, 看似平静的杯中仍然残留着毒药。

[soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] .
so unexpectedly presented to her .
所以 不料 呈现 到 她 ：

出乎意料地送给了她。

[ə'gen] [hɜ:r; hər][step] [gruː] [sləʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [sæd] .
Again her step grew slow , and her eyes sad .
再次 她 步 生长 慢的 , 和 她 眼睛 伤心 。

她的步伐再次变得缓慢，眼神也变得悲伤起来。

[ðə; ði] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ˈhɑʊshoʊld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈjɜ:rnɪŋ] [peɪn] .
The love with which she regarded the household was full of yearning pain .
这 爱 和 哪个 她 认为 这 家庭 曾是 满的 的 渴望 疼痛 。

她对这个家的爱充满了渴望和痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔ:st] [ɔ:l] [ˈpəʊər] [tuː; tə][juˈnaɪt][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [diː] [ˈmɑ:rk] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]
She had lost all power to unite her thoughts of George De Marke with these
她 有 丢失的全部 力量 到 团结 她 想法 的 乔治 德 市场 和 这些
[gʊd] [oʊld] [ˈpi:p(ə)]] .
good old people .
好的 老的 人们 。

她已经完全失去了将自己对乔治·德·马克的思念与这些善良的老人们联系起来的能能力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][diː] [ˈmɑ:rk] , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [dəˈmestɪk] [ˈtreɪtər] ,
He was all a De Marke , the son of that domestic traitor ,
他 曾是 全部 一个 德 市场 , 这 儿子 的 那 国内的 叛徒 ,

他完全是德·马克家族的人，是那个国内叛徒的儿子。

[ðə; ði][ˈi:v(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] .
the evil of his nature was an inheritance .
这 邪恶的 的 他的 自然 曾是 一个 遗产 。

他天性中的邪恶是遗传的。

[ðæt] [mæn][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:dz] ; [ðə; ði] [blʌd] [maɪt] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz]
That man had nothing in common with the Fords ; the blood might be in his
那 男人 有 没有什么 在 常见的 和 这 福特 ; 这 血 可能 是 在 他的
[veɪnz] ;
veins ;
静脉 ；

那个人和福特家族没有任何共同之处；或许他身上流着福特家族的血。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɔɪznd] , [ˈevri] [dra:p] , [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diː] [ˈmɑ:rkz] .
but it was poisoned , every drop , by that of the De Markes .
但 它 曾是 中毒 , 每一个 降低 , 经过 那 的 这 德 市场 。

但它每一滴都被德·马克斯家族的毒药毒死了。

[ˈkæθərin] [rɪˈdʒɔɪst] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfɔ:rmɪd] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:lshʊd]
Catharine rejoiced that Mrs . Oakley had been informed , regarding the falsehood
凯瑟琳 欣喜若狂 那 太太 ； 奥克利 有 到过 知情的 , 关于 这 谬误
[ʌv; əv][diː] [ˈmɑ:rk] , [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər][ˈeɪdʒənsɪ] .
of De Marke , without her agency .
的 德 市场 , 没有 她 机构 。

凯瑟琳很高兴奥克利夫人在未经她允许的情况下得知了德·马克所撒的谎。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .
It seemed to her impossible to speak of his faults to any one .
它 似乎 到 她 不可能的 到 说话 的 他的 故障 到 任何 一 。

她觉得不可能跟任何人谈论他的缺点。

[hɪz; ɪz] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə][hɜ:rˈself][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdiːpli] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
His treason to herself was so deeply buried in the depths of her heart ,
他的 叛国罪 到 她自己 曾是 所以 深 埋葬 在 这 深度 的 她 心 ,

她内心深处深深埋藏着他对她的背叛。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [deθ] [tu:; tə][dræg][ðə; ði] ['si:kɹət] [fɔ:rθ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [prɪ'vent] ['fɜ:rðər] [rɔ:ŋ]
that it would be death to drag the secret forth , even to prevent further wrong
那 它 会 是 死亡 到 拖 这 秘密 前进 , 甚至 到 防止 更远 错误的
.
:
.

即使是为了防止更大的错误，把秘密公之于众也会招致杀身之祸。

[ʃi:; ʃɪ] [θæŋkt] [gɑ:d] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)] ['du:ti][hæd; həd] [bɪn] [spɜrd] [hɜ:r; hər] .
She thanked God again and again , that this terrible duty had been spared her .
她 谢谢 上帝 再次 和 再次 , 那 这 糟糕的 责任 有 到过 幸存 她 .

她一次又一次地感谢上帝，让她免于承担这项可怕的职责。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'kju:zər] , [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
The very thoughts of appearing as his accuser , filled her with dismay .
这 非常 想法 的 出现 作为 他的 原告 , 已填 她 和 沮丧 .

一想到要以原告的身份出庭，她就感到十分沮丧。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['mɪsɪz] . ['əʊkli] .
But she avoided Mrs . Oakley .
但 她 避免 太太 . 奥克利 .

但她刻意避开了奥克利太太。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [veɪg] [peɪn] , [hæf] ['dʒeləsi] , [hæf] [kəm'pæʃ(ə)n] , [kept] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
A feeling of vague pain , half jealousy , half compassion , kept her away from
一个 感觉 的 模糊的 疼痛 , 一半 妒忌 , 一半 同情 , 保留 她 离开 从

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
the cottage .
这 小屋 .

一种模糊的痛苦感，夹杂着嫉妒和怜悯，使她远离了那间小屋。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] child388
More than this , she shrunk from looking at the child388
更多的 比 这 , 她 缩小 从 寻找 在 这 child388

不仅如此，她还畏缩着不敢看那个孩子。388

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd][nɔ:t][hɜ:rz] .
His child and not hers .
他的 孩子 和 不是 她的 .

他的孩子，不是她的。

[pʊr] , [pʊr] ['kæθərin] !
Poor , poor Catharine !
贫穷的 , 贫穷的 凯瑟琳 !

可怜的凯瑟琳！

[ɪn] ['evri] [wei] [haʊ] ['wɪkɪdli] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋd] , [haʊ] ['kru:əli] [bɪ'ri:vd] !
In every way how wickedly she had been wronged , how cruelly bereaved !
在 每一个 方式 如何 邪恶地 她 有 到过 冤枉 , 如何 残酷地 丧亲者 !

她遭受了多么可怕的冤屈，失去了多么惨痛的亲人！

[nəʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃɪ] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hænsəm] ['wɪdɔʊ] , [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd]
No wonder she shrunk from looking on the handsome widow , his beloved , and
不 想知道 她 缩小 从 寻找 在 这 英俊的 寡妇 , 他的 心爱 , 和

[ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)] [bɔɪ] ,
the beautiful boy ,
这 美丽的 男生 ,

难怪她不敢直视那位英俊的寡妇、他的爱人和那个漂亮的男孩。

[hɪz; ɪz] [sʌn] .
his son .
他的 儿子 :

他的儿子。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [jes] !
Her husband , yes !
她 丈夫 , 是的 !

是的，是她的丈夫！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ 'tiː]
he was her husband , though she might never have the power to prove it
他 曾是 她 丈夫 , 尽管 她 可能 绝不 有 这 力量 到 证明 它
:
:
:

他是她的丈夫，尽管她可能永远没有能力证明这一点。

[ðʌs] ['kæθərɪn] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] - [ɔːr] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɔːks] [ɔːl]
Thus Catharine avoided the cottage and the sea - shore , and her walks all
因此 凯瑟琳 避免 这 小屋 和 这 海 - 支撑 , 和 她 散步 全部
[tɜːrɪnd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
turned to an opposite direction :
转向 到 一个 对面的 方向 :

因此，凯瑟琳避开了小屋和海边，她的散步路线也总是朝着相反的方向。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [tɔːrɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
She shrunk even from looking toward the house .
她 缩小 甚至 从 寻找 朝向 这 房子 :

她甚至不敢看向房子。

[ðʌs] [wiːks] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] ['nevər] [met] .
Thus weeks went on , and the two families never met .
因此 周 去 在 , 和 这 二 家庭 绝不 遇见 :

就这样，几周过去了，两家人始终没有见面。

[ðə; ði] ['wɪdʊ] [wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [fɔːr; fər] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪbəz] ,
The widow was too happy for any thought of her neighbors ,
这 寡妇 曾是 也 快乐的 为了 任何 想法 的 她 邻居 ,

寡妇高兴极了，根本没想过邻居们的事。

[ænd; ənd] [æftər] ['siːkɪŋ] ['kæθərɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈjuːzuəl] [hɔːnts] [ə'waɪl] , [ɔː'lweɪz] [ɪn] [veɪn] ,
and after seeking Catharine in her usual haunts awhile , always in vain ,
和 后 寻求 凯瑟琳 在 她 通常 闹鬼的地方 一会儿 , 总是 在 徒劳 ,
在凯瑟琳常去的地方找了她一会儿，但始终一无所获之后，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ; [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] [hæd; həd]
she went up to her mother's house in town ; for her wedding - day had
她 去 向上 到 她 母亲的 房子 在 镇 ; 为了 她 婚礼 - 天 有
[bɪn] ['praɪvətli] [fɪkst] ,
been privately fixed ,
到过 私下 固定的 ,

她去了城里母亲的家；因为她的婚期是私下定下的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['pepərz] [tuː; tə] [saɪn] [ænd; ənd] ['braɪdl] ['gɑːrmənts] [tuː; tə] [ɔːrdər] .
and there were papers to sign and bridal garments to order .
和 那里 是 文件 到 符号 和 新娘 服装 到 命令 :

还有文件要签，婚纱要订做。

[wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] - ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['oʊkli:z] [haʊs] [keɪm] [ə'brʌptli] [ʌp] [tu:; tə]
One day , a servant - woman from Mrs . Oakley's house came abruptly up to
— 天 , 一个 仆人 - 女士 从 太太 : 奥克利 房子 来了 突然 向上 到
[wer] ['kæθərin] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
where Catharine was standing ,
在哪里 凯瑟琳 曾是 常设 ,
一天, 奥克利太太家的一个女佣突然走到凯瑟琳站着的地方。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər] [ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [blʌnt] , [ru:d] [wei] ,
and told her this , in a blunt , rude way ,
和 讲述 她 这 , 在 一个 钝 , 粗鲁的 方式 ,
然后他用生硬、粗鲁的方式告诉了她这些话。
[ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] , [ðʌs] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .
that brought a sudden cry from the poor girl , thus taken by surprise .
那 带来 一个 突然 哭 从 这 贫穷的 女孩 , 因此 已采取 经过 惊喜 .
这吓得可怜的女孩突然尖叫起来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ki:nli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
The woman looked at her keenly , and a strange smile broke over her
这 女士 看起来 在 她 敏锐地 , 和 一个 奇怪的 微笑 打破 超过 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
女人锐利地打量着她, 脸上露出一丝奇异的笑容。

[æz; əz][ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðɪs] [kraɪ] .
as she heard this cry .
作为 她 听到 这 哭 .
她听到了这声哭喊。
“ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , ” [ʃi:; ji] ['mʌtəd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] , [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] [əd'vænst] , “
“ I thought so , ” she muttered , turning away abruptly , as she had advanced , ”
“ 我 想法 所以 , ” 她 低声说道 , 转弯 离开 突然 , 作为 她 有 先进的 , ”
[aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] ,
I knew it ,
我 知道 它 ,
“我就知道,”她低声说道, 一边猛地转身离开, 一边继续向前走, “我就知道。”

[naʊ] [wi:l] [si:] .
now we'll see .
现在 出色地 看 .
现在我们拭目以待。
“ ['kæθərin] ['fɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] .
“ Catharine followed her .
” 凯瑟琳 随后 她 :
凯瑟琳跟着她。

“ [wen] , [wen] [dʌz] [ðɪs] [teɪk] [pleɪs] ?
“ When , when does this take place ?
” 什么时候 , 什么时候 做 这 拿 地方 ?
“这究竟何时发生? ”
“ [ʃi:; ji] [sed] , [peɪl] [ænd; ənd][waɪld] , [laɪk] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'si:vɪd] ['sentəns] [ʌv; əv]
“ she said , pale and wild , like one who had suddenly received sentence of
” 她 说 , 苍白 和 荒野 , 喜欢 一 WHO 有 突然 已收到 句子 的
[deθ] .
death .
死亡 .
“她说, 脸色苍白, 神情狂野, 就像突然被判处死刑一样。”

“ [tuː; tə] - [naɪt] .
“ To - night .
“ 到 - 夜晚 .

“今晚。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [gests] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['sti:mər] [haɪrd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
A crowd of guests came with them in a steamer hired expressly for the
一个 人群 的 客人 来了 和 他们 在 一个 汽船 雇用 明确地 为了 这
[ˈwedɪŋ] - [ˈpɑːrti] .
wedding - party .
婚礼 - 派对 .

一大群宾客和他们一起乘坐一艘专门为婚礼租用的汽船抵达。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊnzənd] [ˈəʊkli] [sent] [pərˈtɪkjələr] [wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə]
Mrs . Townsend Oakley sent particular word that you were to be invited to
太太 . 汤森德 奥克利 发送 特别的 单词 那 你 是 到 是 受邀 到
[miːt] [ðəm; ðəm] .
meet them .
见面 他们 .

汤森·奥克利夫人特意捎信说，要邀请你与他们见面。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ?
Of course you will come ?
的 课程 你 将要 来 ?

你当然会来吧？

“ [ˈkæθərin] [ˈpɑːrtɪd][hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
“ Catharine parted her pale lips to speak , but could not utter a word .
“ 凯瑟琳 分手了 她 苍白 嘴唇 到 说话 , 但 可以 不是 说出 一个 单词 .

凯瑟琳张开苍白的嘴唇想要说话，却一个字也说不出。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][stænd] [ˈbraɪdzmeɪd] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wen] [ðeɪ]
“ She wishes you to stand bridesmaid , and be at the cottage when they
“ 她 愿望 你 到 站立 伴娘 , 和 是 在 这 小屋 什么时候 他们
[əˈraɪv] .
arrive .
到达 .

“她希望你担任伴娘，并在他们到达小屋时在那里。”

[æz; əz][hɜːr; hər] [best] [frend] , [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ðəm; ðəm] ,
As her best friend , she hopes you will receive them ,
作为 她 最好的 朋友 , 她 希望 你 将要 收到 他们 ,

作为她最好的朋友，她希望你能收到它们。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [meɪk] [noʊ] [ˈblʌndərz] . “ -
and see that the servants make no blunders . ” 389
和 看 那 这 仆人 制作 不 失误 . “ -

并注意仆人不

要犯错。”389

“ [em ˈiː] , [em ˈiː] ! ” [bɜːrst][frʌm; frəm] [ˈkæθərinz] [lɪps] , [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈægəni] ,
“ Me , me ! ” burst from Catharine's lips , in a cry of such agony ,
“ 我 , 我 ! ” 爆裂 从 凯瑟琳的 嘴唇 , 在 一个 哭 的 这样的 痛苦 ,
“我，我！”凯瑟琳痛苦地喊道。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [stept] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [lʊk] , [wɪtʃ] [suːn] [pæst] [əˈweɪ] ,
that the woman stepped back with a startled look , which soon passed away ,
那 这 女士 步 后退 和 一个 惊慌 看 , 哪个 很快 通过了 离开 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

那名女子惊愕地后退了一步，但很快表情就消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [gli:m] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələɹ] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'gen] [ri'zju:md] [ɪts] [pleɪs] .
and that gleam of singular intelligence again resumed its place .
和 那 闪耀 的 单数 智力 再次 恢复 它是 地方 :
那份独特的智慧之光再次闪耀。

" [em 'i:][hɜ:r; həɹ] ['braɪdzmeɪd] ! "
" Me her bridesmaid ! "
" 我 她 伴娘 ! "

"我是她的伴娘！ "

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʌm] .
" You will certainly come .
" 你 将要 当然 来 :

你一定会来的。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:], , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪ'ðəʊt] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] [hi:d] [ðə; ði][kraɪ] .
The mistress depends upon it , " she said , without appearing to heed the cry .
这 情妇 取决于 之上 它 , " 她 说 , 没有 出现 到 注意 这 哭 :

“女主人就靠它了,”她说着, 似乎对哭喊声充耳不闻。

" [aɪ] ['kænɔ:t] .
" I cannot .
" 我 不能 :

我不能。

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

[aɪ] ['kænɔ:t] [du:][aɪ 'ti:] .
I cannot do it .
我 不能 做 它 :

我做不到。

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] — [tu:] [mʌtʃ] !
This is too much — too much !
这 是 也 很多 — 也 很多 !

这太过分了——真的太过分了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dra:p] [ded] ['ʌndəɹ] ['tɔ:rtʃəɹ] !
I shall drop dead under torture !
我 将 降低 死的 在下面 酷刑 !

我将在酷刑之下死去！

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ru:d] [kəm'pæʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .
" A look of rude compassion came to the woman's face .
" 一个 看 的 粗鲁的 同情 来了 到 这 女性的 脸 :

“女人脸上露出了粗鲁的怜悯之色。”

[ʃi:; ʃi] [dru:] [kloʊz] [tu:; tə] ['kæθəɹɪn] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .
She drew close to Catharine , and touched her on the arm .
她 画 关闭 到 凯瑟琳 , 和 感动 她 在 这 手臂 :

她走近凯瑟琳, 轻轻碰了碰她的手臂。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðəɹ] , [ɔ:r][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] ! "
" You must be there , or the thing will go on ! "
" 你 必须 是 那里 , 或者 这 事物 将要 去 在 ! "

“你必须到场, 否则事情还会继续！ ”

" [wʌt] [θɪŋ] , ['wʊmən] ? "
" What thing , woman ? "
" 什么 事物 , 女士 ? "

“什么事, 女人？ ”

“ [ðə; ði] ['mæriɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] , ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] ['əʊkli] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmənʒ]
“ **The marriage of my mistress , Mrs . Townsend Oakley , with another woman's**
“ 这 婚姻 的 我的 情妇 , 太太 : 汤森德 奥克利 , 和 其他 女性的
['hʌzbənd] — [ðæt][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] !
husband — that is the thing !
“ 丈夫 — 那 是 这 事物 !

“我的情妇汤森·奥克利夫人嫁给了另一个女人的丈夫——这就是事情的真相! ”

“ ['kæθərin] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ə'fraɪt] .
“ **Catharine looked at the woman in affright .**
“ 凯瑟琳 看起来 在 这 女士 在 恐惧 .

凯瑟琳惊恐地看着那个女人。

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
what do you know ? "
“ 什么 做 你 知道 ? ”

你知道些什么?

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] . "
“ **I know that much , at any rate .** "
“ 我 知道 那 很多 , 在 任何 速度 . ”

“至少我知道这一点。”

“ [haʊ] — [wer] — [wen] ?
“ **How — where — when ?**
“ 如何 — 在哪里 — 什么时候 ?

“如何—在哪里—何时? ”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
In the name of heaven , what are you ? "
“ 在 这 姓名 的 天堂 , 什么 是 你 ? ”

你以天上的名义, 究竟是什么?

“ ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] ['oʊkli:z] ['sɜ:rvənt] , — ['nʌθɪŋ] [els] . "
“ **Mrs . Townsend Oakley's servant , — nothing else .** "
“ 太太 : 汤森德 奥克利 仆人 , — 没有什么 别的 : ”

“汤森·奥克利太太的仆人, 仅此而已。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:mz] [waɪld] .
“ **But you said something that seems wild .**
“ 但 你 说 某物 那 似乎 荒野 .

但你说的话听起来很不可思议。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] — "
How do you know — "
“ 如何 做 你 知道 — ”

你怎么知道-

“ [ðæt] ['mɪstər] . [di:] ['mɑ:rk] [ɪz][ə; eɪ] ['mæriɪd] [mæn] — [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][æsk] ? "
“ **That Mr . De Marke is a married man — is that what you ask ?** "
“ 那 先生 : 德 市场 是 一个 已婚 男人 — 是 那 什么 你 问 ? ”

“你问的是德马克先生已婚吗? ”

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][æsk] !
“ **Yes , that is what I ask !**
“ 是的 , 那 是 什么 我 问 !

“是的, 这正是我要问的! ”

“ [ˈænsər] [ˈkæθərɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] , [ˈhʌski] -[vɔɪs] .
“ **answered Catharine , in a strained , husky voice .**
“ 回答 凯瑟琳 , 在 一个 紧张 , 沙哑 嗓音 .

“凯瑟琳用沙哑而紧张的声音回答道。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] .
“ **How do you know it ? ” said the woman .**
“ 如何 做 你 知道 它 ? ” 说 这 女士 .

“你怎么知道的? ”女人问道。

“ [em ˈiː] — [em ˈiː] — [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
“ **Me — me — how do I know it .**
“ 我 — 我 — 如何 做 我 知道 它 .

“我——我——我怎么知道的? ”

[gɒːd][help][em ˈiː] — [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
God help me — how do I know it .
上帝 帮助 我 — 如何 做 我 知道 它 .

天哪, 我怎么会知道呢?

[aɪ] — “
I — ”
我 — ”

我-”

“ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][duː] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˈkæθərɪn] [ˈleɪsi] .
“ **You see that I do know it , and that I know you , Catharine Lacy .**
“ 你 看 那 我 做 知道 它 , 和 那 我 知道 你 , 凯瑟琳 莱西 .

“你看, 我确实知道这件事, 而且我也认识你, 凯瑟琳·莱西。”

“ [ˈkæθərɪn] [ˈstæɡərd] [bæk] , [ˈwɔːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪr][hændz] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [druː]
“ **Catharine staggered back , warding the woman off with her hands , as she drew**
凯瑟琳 交错 后退 , 守卫 这 女士 离开 和 她 双手 , 作为 她 画
[ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; həɪr] .
closer to her .
更近 到 她 .

“凯瑟琳踉跄后退, 用手挡开那个女人, 但她却步步逼近。”

“ [ðæt] [neɪm] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][em ˈiː][baɪ] [ðæt] [neɪm] ?
“ **That name , why do you call me by that name ?**
“ 那 姓名 , 为什么 做 你 称呼 我 经过 那 姓名 ?

“那个名字, 你为什么叫我那个名字? ”

[aɪ] do390
I do390
我 do390

我做390

[nɑːt] [ber] [aɪ ˈtiː] .
not bear it .
不是 熊 它 .

无法忍受。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈwʊmən] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [neɪm] . “
I will not hear it — I tell you , woman , it is not my name . ”
我 将要 不是 听到 它 — 我 告诉 你 , 女士 , 它 是 不是 我的 姓名 . ”

我不会听的——我告诉你, 女人, 那不是我的名字。

“ [raɪt] , “ [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfruːdli] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][jər; jər] [neɪm] . “
“ **Right , ” answered the woman , smiling shrewdly , “ it is not your name . ”**
“ 正确的 , ” 回答 这 女士 , 微笑 精明地 , ” 它 是 不是 你的 姓名 . ”

“没错,”女人狡黠地笑着回答, “这不是你的名字。”

“ [wel] [ðen] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [maɪ] [neɪm] , [waɪ] ['tɔ:rmənt] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ?
“ **Well then , if it is not my name , why torment me with it ?**
“ 出色地 然后 , 如果 它 是 不是 我的 姓名 , 为什么 折磨 我 和 它 ?
“ 那么, 如果这不是我的名字, 为什么要用它来折磨我呢? ”

[wʌt] [dʌz] ['mɪsɪz] . ['əukli] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [em 'i:] ?
What does Mrs . Oakley want of me ?
什么 做 太太 . 奥克利 想 的 我 ?
奥克利太太想让我做什么?

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [hɜ:r; həɹ] [frend] .
I am not her friend .
我 是 不是 她 朋友 .
我不是她的朋友。

[noʊ] [wʌn] [ɪz] [maɪ] [frend] .
No one is my friend .
不 一 是 我的 朋友 .
没有人是我的朋友。

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'loʊn] , [kwat] , [kwat] , [ə'loʊn] ! “
I am alone , quite , quite , alone !”
我 是 独自的 , 相当 , 相当 , 独自的 ! “
我孤身一人, 非常非常孤单!

“ [aɪ] [eɪ 'em] [jɔ:; jəɹ] [frend] . ”
“ **I am your friend .** ”
“ 我 是 你的 朋友 . ”
“我是你的朋友。”

“ [ju:; jɔ] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [nu:z] [laɪk] [ðɪs] ? ”
“ **You , and tell me news like this ?** ”
“ 你 , 和 告诉 我 消息 喜欢 这 ? ”
“你, 居然告诉我这种消息? ”

“ [ju:; jɔ] [wɪʃ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['wedɪŋ] . ”
“ **You wish to prevent this wedding .** ”
“ 你 希望 到 防止 这 婚礼 . ”
“你想阻止这场婚礼。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] ['nʌθɪŋ] . ”
“ **No , no ; I wish nothing , I hope nothing .**
“ 不 , 不 ; 我 希望 没有什么 , 我 希望 没有什么 .
“不, 不; 我什么都不想要, 我什么都不盼望。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑ:rd] ['du:ti] [ðæt] [wɪl] ['tɔ:rtʃəɹ] [em 'i:] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] . “
I have a hard duty that will torture me , that is all .”
我 有 一个 难的 责任 那 将要 酷刑 我 , 那 是全部 . “
我肩负着一项艰巨的任务, 它会折磨我, 仅此而已。

“ [bʌt; bət] [ju:; jɔ] [mʌst; məst] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] . ”
“ **But you must prevent it .** ”
“ 但 你 必须 防止 它 . ”
但你必须阻止它。”

“ [aɪ] [mʌst; məst] . ”
“ **I must .** ”
“ 我 必须 .
我必须这样做。

[jes] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ɔ:l] [ə'lo:ŋ] .
Yes , I have known that all along .
是的 , 我 有 已知 那 全部 沿着 .
是的, 我一直都知道。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢？

[greɪt] ['hev(ə)n] !
Great heaven !
伟大的 天堂 ！

天堂真伟大！

[də'rekt][,em 'i:] [haʊ] . "
direct me how . "
直接的 我 如何 . "

请告诉我该怎么做。”

" [tel] [ðem; ðəm][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [ɔ:l'redi] . "
" Tell them he has a wife already . "
" 告诉 他们 他 有 一个 妻子 已经 . "

“告诉他们他已经有妻子了。”

" [ə; eɪ] [waɪf] .
" A wife .
" 一个 妻子 .

妻子。

[wʌt] [waɪf] ? "
What wife ? "
什么 妻子 ? "

什么妻子？

" ['kæθərin] ['leɪsi] , [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [jɔ:rz] . "
" Catharine Lucy , the name which is not yours . "
" 凯瑟琳 莱西 , 这 姓名 哪个 是 不是 你的 . "

“凯瑟琳·莱西，这个名字不属于你。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , ['wʊmən] ?
" What do you say , woman ?
" 什么 做 你 说 , 女士 ?

“你说什么，女人？”

[haʊ] [ɪz][,aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][,em 'i:][ækt] ? "
How is it you would have me act ? "
如何 是 它 你 会 有 我 行为 ? "

你希望我怎么做？

" [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tidʒ] , [mi:t] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] ,
" Go down to the cottage , meet them as they desire ,
" 去 向下 到 这 小屋 , 见面 他们 作为 他们 欲望 ,

“下到小屋去，按他们的意愿接待他们，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [kɔ:lz][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔ:z] , [ɔ:r]
and when the clergyman calls upon those who know of a just cause , or
和 什么时候 这 牧师 呼叫 之上 那些 WHO 知道 的 一个 只是 原因 , 或者
[ɪm'pɛdɪmənt] ,
impediment ,
障碍 ,

当牧师呼吁那些了解正当理由或障碍的人时，

— [aɪ] [brɪ'li:v] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [rʌnz] , — [step] ['fɔ:rwərd] ,
— I believe that's the way it runs , — step forward ,
— 我 相信 那就是 这 方式 它 跑步 , — 步 向前 ,

——我相信事情就是这样运作的——向前走一步，

[ænd; ənd][stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kæθəɪn] ['leɪ.sɪz] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt]
and stand face to face with Catharine Lacy's husband , and tell him that
和 站立 脸 到 脸 和 凯瑟琳 蕾西的 丈夫 , 和 告诉 他 那
[fiː; ji][laɪvz; livz] .
she lives .
她 生活 .

然后站在凯瑟琳·莱西的丈夫面前，告诉他她还活着。

" ['kæθəɪn] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] [dɪ'stræktɪdli] .
" **Catharine wrung her hands distractedly .**
" 凯瑟琳 拧干 她 双手 心不在焉地 .

凯瑟琳心不在焉地绞着双手。

" [aɪ] ['kænɔːt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][draːp] [ded] [æt; ət][ðər; ðər] [fiːt] .
" **I cannot , I should drop dead at their feet .**
" 我 不能 , 我 应该 降低 死的 在 他们的 脚 .

“我不能，我应该倒在他们脚下死去。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] [ðɪs] [wɪ'ðəʊt] [pruːf] ? "
How can I do this without proof ? "
如何 能 我 做 这 没有 证明 ? "

没有证据我怎么能做到这一点？

" [ɪz][nɔːt][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [pruːf] ? "
" **Is not your presence proof ? "**
" 是 不是 你的 在场 证明 ? "

“你的出现难道不能证明什么吗？ ”

" [noʊ] ! [aɪ][eɪ 'em] [tʃeɪndʒd] .
" **No ! I am changed .**
" 不 ! 我 是 已更改 .

不！我已经改变了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [noʊn] [em 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [pruːv] [æn; ən][aɪ'dentəti] . "
Even if they have ever known me , I could not prove an identity . "
甚至 如果 他们 有 曾经 已知 我 , 我 可以 不是 证明 一个 身份 . "

即使他们曾经认识我，我也无法证明他们的身份。

" [stiɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [waɪf] . "
" **Still you are his wife . "**
" 仍然 你 是 他的 妻子 . "

“但你仍然是他的妻子。”

" [aɪ][dɪd][nɔːt] [seɪ] [aɪ 'tiː] . "
" **I did not say it . "**
" 我 做过 不是 说 它 . "

“我没说过。”

" [br'saɪdz] [ðɪs] — [tuː; tə][help][ðəm; ðəm][ɑːn] — [ðeɪ] [kæn; kən] [pruːv] that391
" **Besides this — to help them on — they can prove that391**
" 除了 这 — 到 帮助 他们 在 — 他们 能 证明 that391

“除此之外——为了帮助他们——他们可以证明391

['kæθəɪn] ['leɪsi] [ɪz] [ded] [baɪ][ðə; ði]['hɔːspɪt(ə)l] [bʊks] .
Catharine Lacy is dead by the hospital books .
凯瑟琳 莱西 是 死的 经过 这 医院 图书 .

根据医院记录，凯瑟琳·莱西已经去世了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] , [ðoo] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wið; wiθ][ə; ei]
I know that well enough , though you may not , " said the woman , with a
我 知道 那 出色地 足够的 , 尽管 你 可能 不是 , " 说 这 女士 , 和 一个
[ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [er] ;
confidential air ;
机密的 空气 ;

“我很清楚这一点，虽然你可能不知道，”女人带着一种神秘的语气说道；

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ? "
" **but what then ?** "
" 但 什么 然后 ? "

“但之后呢？”

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [pruːf] [əˈɡenst] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] . "
" **It would be sufficient proof against anything I could say , if that be true .** "
" 它 会 是 充足的 证明 反对 任何事物 我 可以 说 , 如果 那 是 真的 . "

“如果这是真的，那将足以反驳我的一切说法。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ] .
" **But he would know you .**
" 但 他 会 知道 你 .

但他会认识你的。

[truː] [ɪˈnʌf] , [jʊr; jər] [her] [ɪz][ə; ei] [ˈfeɪd] [ˈdɑːrkər] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˈtɔːlər] [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər] ,
True enough , your hair is a shade darker , you look taller and larger ,
真的 足够的 , 你的 头发 是 一个 阴影 较暗 , 你 看 更高 和 更大的 ,

确实，你的头发颜色深了一些，看起来更高更壮了。

[jʊr; jər] [hoʊl] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][oʊld] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
your whole person is changed ; but you have the old smile , and the same
你的 所有的 人 是 已更改 ; 但 你 有 这 老的 微笑 , 和 这 相同的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

你的整个人都变了；但你依然保持着以前的笑容，眼睛也和以前一样。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] , [waɪ] [ʊd; ʃəd][nɑːt][hiː; hi] ? "
I knew you , why should not he ? "
我 知道 你 , 为什么 应该 不是 他 ? "

我认识你，他为什么不认识你呢？

" [oʊ] , [duː][nɑːt][æsk] — [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [wɪ] [aɪ ˈtiː] . "
" **Oh , do not ask — he will not wish it .** "
" 哦 , 做 不是 问 — 他 将要 不是 希望 它 . "

“哦，别问了——他不会希望的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈmæri] [əˈnʌðər] .
" **And you will see him marry another .**
" 和 你 将要 看 他 结婚 其他 .

“你会看到他娶了另一个女人。”

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈfaɪnmənt] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ɪts] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn]
This may be refinement , ma'am ; but to my thinking , it's taking part in
这 可能 是 精炼 , 女士 ; 但 到 我的 思维 , 它是 采取 部分 在

[ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] .
the wickedness .
这 邪恶 .

夫人，这或许是优雅的体现；但依我看，这是参与作恶。

“ [ˈkæθərin] [ˈʃrʌŋk] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [fɪtʃəɹ] [ɡruː] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n]
“ **Catharine shrunk within herself , and her features grew pinched with sudden**
“ 凯瑟琳 缩小 之内 她自己 , 和 她 特征 生长 捏 和 突然
[ˈæŋɡwɪʃ] .
anguish .
“ 痛苦 .

凯瑟琳感到一阵窒息，脸上突然浮现出痛苦的神色。

[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [geɪzɪŋ] [ˈwaɪldli][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] .
For a long time she remained silent , gazing wildly on the woman .
为了 一个 长的 时间 她 剩余 沉默的 , 凝视 疯狂地 在 这 女士 .
她沉默了很久，目光疯狂地盯着那个女人。

[æt; ət][ləst][hɜːr; həɹ] [peɪl] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] .
At last her pale lips parted .
在 最后的 她 苍白 嘴唇 分手了 .
她苍白的嘴唇终于微微张开。

“ [truː] , [truː] .
“ **True , true** .
“ 真的 , 真的 .
“ 没错，没错。”

[oʊ][maɪ][ɡɑːd] , [maɪ][ɡɑːd] , [ɡaɪd] [em ˈiː] — [ɡaɪd] [em ˈiː] !
O my God , my God , guide me — guide me !
哦 我的 上帝 , 我的 上帝 , 指导 我 — 指导 我 !
我的上帝，我的上帝，请指引我——指引我！

“ [ʃiː; ʃɪ] [sʌŋk] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [rɑːk] , [æz; əz] [ðɪːz] [wɜːrdz] [broʊk] [fɔːrθ] ,
“ **She sunk upon a fragment of rock , as these words broke forth ,**
“ 她 沉没 之上 一个 分段 的 岩石 , 作为 这些 字 打破 前进 ,
“话音刚落，她便瘫倒在一块碎石上。”

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdreɪpəri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɔːl] .
and buried her face in the drapery of her shawl .
和 埋葬 她 脸 在 这 布料 的 她 披肩 .
她把脸埋进了披肩的褶皱里。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [stʊd] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
The woman stood over her , and said , “ You see it must be done .
这 女士 站立 超过 她 , 和 说 , “ 你 看 它 必须 是 完毕 .
女人站在她面前，说：“你看，这件事必须要做。”

“ [ˈkæθərin] [moʊn] [ˈfeɪntli] .
“ **Catharine moaned faintly** .
“ 凯瑟琳 呻吟 淡淡的 .
凯瑟琳轻轻呻吟了一声。

“ [ɔːr][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraɪm] [wɪl] [laɪ][æt; ət][jɔːr; jəɹ] [dɔːr] .
“ **Or a great crime will lie at your door .**
“ 或者 一个 伟大的 犯罪 将要 说谎 在 你的 门 .
“否则，一场巨大的罪恶将降临到你家门口。”

“ [əˈɡen] [ˈkæθərin] [moʊn] .
“ **Again Catharine moaned** .
“ 再次 凯瑟琳 呻吟 .
凯瑟琳又呻吟了一声。

“ [ðɪs] [mæn] [dɪˈzɜːrvz] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
“ **This man deserves it all** .
“ 这 男人 值得 它 全部 .
“这个人罪有应得。”

” [ə; eɪ] [ʼʌdə] [ræn] [θru:] [ˈkæθəɪnɪz] [freɪm] ; [bʌt; bət][ʼfi:; ʃi][did][nɑ:t] [lɒk] [ʌp] .
” **A shudder ran through Catharine's frame ; but she did not look up .**
” 一个 不寒而栗 跑 通过 凯瑟琳的 框架 ; 但 她 做过 不是 看 向上 .

凯瑟琳浑身一颤，但她没有抬头。

” [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃɒr] [ænd; ənd] [kʌm] , ” [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
” **You will be sure and come , ” persisted the woman .**
” 你 将要 是 当然 和 来 , ” 持续 这 女士 .

“你一定会来的,”女人坚持道。

” [jes] , ” [sed] [ˈkæθəɪn] , [ˈlɒkɪŋ] [ʌp] , ” [ˌaɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] .
” **Yes , ” said Catharine , looking up , “ it must be .**
” 是的 , ” 说 凯瑟琳 , 寻找 向上 , ” 它 必须 是 .

“是的,”凯瑟琳抬起头说,“一定是这样。”

[gɔ:d] [noʊz] , [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [tu:; tə] [prɪˈvent] [sɪn] ,
God knows , if it were not to prevent sin ,
上帝 知道 , 如果 它 是 不是 到 防止 罪 ,

天知道,如果不是为了阻止罪恶,

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈmaɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [fərˈget] .
I would never remind him of all he wishes to forget .
我 会 绝不 提醒 他 的 全部 他 愿望 到 忘记 .

我绝不会让他想起他想要忘记的一切。

[aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [əˈloʊn] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪnˈtru:d] [maɪ] [rɒŋz] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs]
I would live and die alone , rather than intrude my wrongs upon his happiness
我 会 居住 和 死 独自的 , 相当 比 侵入 我的 错误 之上 他的 幸福
.
.
.

我宁愿孤独地活着,孤独地死去,也不愿让我的错误破坏他的幸福。

[bʌt; bət][hi:; hi] [li:vz] [em ˈi:] [noʊ] [tʃɔɪs] . ”
But he leaves me no choice . ”
但 他 树叶 我 不 选择 . ”

但他让我别无选择。

” [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ˈrezəlu:t] ? ” [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] . -
” **You are resolute ? ” questioned the woman . 392**
” 你 是 坚决 ? ” 被质问 这 女士 . -

“你意志坚定?”那女人问道。392

” [jes] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [kɪl] [em ˈi:] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
” **Yes ; the thing may kill me , but I will come .**
” 是的 ; 这 事物 可能 杀 我 , 但 我 将要 来 .

“是的;这东西可能会要了我的命,但我还是会来。”

[stɪl] [aɪ] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] , [ˈwʊmən] , [ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [mi:t] [ʌnbɪˈli:f] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] .
Still I warn you , woman , it will be to meet unbelief and disgrace .
仍然 我 警告 你 , 女士 , 它 将要 是 到 见面 不信 和 耻辱 .

但我还是要警告你,女人,你将会遭遇不信任和耻辱。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [pru:f] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [aʊtˈlɪvd] [maɪ] [oʊn] [aɪˈdentəti] .
I have no proof to offer , and have outlived my own identity .
我 有 不 证明 到 提供 , 和 有 活得更久 我的 自己的 身份 .

我无法提供任何证据,而且我的生命也早已失去了意义。

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [meɪd] [æn; ən] [ɪˈrezəlu:t] [ˈmu:vmənt] ; [plʌndʒd] [ə; eɪ] [hænd] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] ,
” **The woman made an irresolute movement ; plunged a hand into her pocket ,**
” 这 女士 制成 一个 徊 移动 ; 暴跌 一个 手 进入 她 口袋 ,

“那女人犹豫了一下,把手插进口袋里,

[ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ə'gen] ['empti] .
and took it out again empty .
和 采取 它 出去 再次 空的 .

然后又把它空着拿出来。

[ðen] , ['kæstɪŋ] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['kri:tʃər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:ɪ; həɪ] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]
Then , casting another glance at the trembling creature before her , she gave a
然后 , 铸件 其他 瞥一眼 在 这 发抖 生物 前 她 , 她 给予 一个
[mɔ:r] [dɪ'lɪbəɪət] [plʌndʒ] ,
more deliberate plunge ,
更多的 商榷 暴跌 ,

然后，她又瞥了一眼眼前颤抖的生物，更加果断地纵身一跃。

[ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] [æɪn; əɪn][oʊld] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'stræktɪd] , [fɜ:rst][ə; eɪ]
and drew forth an old pocket - book , from which she extracted , first a
和 画 前进 一个 老的 口袋 - 书 , 从 哪个 她 提取 , 第一的 一个
['daɪmənd] [ɪr] - [rɪŋ] ,
diamond ear - ring ,
钻石 耳朵 - 戒指 ,

她掏出一个旧钱包，从中首先取出一枚钻石耳环。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kla:spt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][wʌn][hænd][wɪð; wɪθ] [tu:] ['fɪŋgəɪz] ,
which she clasped in the palm of one hand with two fingers ,
哪个 她 紧握 在 这 棕榈 的 一 手 和 二 手指 ,
她用一只手的两根手指将它紧紧握在掌心。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [sə:tʃt] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [sɔɪld] ['pepəɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
while she searched among some soiled papers with the other .
尽管 她 搜索 之中 一些 脏的 文件 和 这 其他 .

她和另一个人一起在一些脏兮兮的纸张中翻找。

[æt; ət][ləst] [ʃi:; ʃi] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kɜ:fəli] [ən'foʊldəd][ænd; ənd] [ri:d]
At last she drew forth a scrap of paper , which she carefully unfolded and read
在 最后的 她 画 前进 一个 废料 的 纸 , 哪个 她 小心 展开 和 读
.
:
.

最后，她掏出一张纸条，小心翼翼地展开阅读。

['kæθəɪɪn] [wa:tʃt] [ði:z] ['mu:vmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l][kʃʊri'a:səti] .
Catharine watched these movements with a look of wistful curiosity .
凯瑟琳 观看 这些 移动 和 一个 看 的 怅惘 好奇心 .

凯瑟琳带着一丝渴望和好奇的目光注视着这些举动。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] ['oʊvər][hɜ:ɪ; həɪ] ,
The strange woman had won a sort of authority over her ,
这 奇怪的 女士 有 韩元 一个 种类 的 权威 超过 她 ,
那个陌生的女人似乎对她有一种控制力。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst] ['helpləs] .
and for the time she was almost helpless .
和 为了 这 时间 她 曾是 几乎 无助 .

那段时间她几乎无能为力。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][sta:p][tu:; tə] [ðɪs]
" You are determined to do the right thing , and put a stop to this
" 你 是 决定 到 做 这 正确的 事物 , 和 放 一个 停止 到 这
['mæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

“你决心做正确的事，结束这段婚姻，”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] [ˈrezəluːtli] .
“ **she said , holding the paper irresolutely .**
“ 她 说 , 保持 这 纸 犹豫不决 .

“她说着，犹豫地拿着那张纸。”

“ [aɪ][mʌst; məst] , “ [sed] [ˈkæθərin] .
“ **I must , “ said Catharine .**
“ 我 必须 , “ 说 凯瑟琳 .

“我必须这么做，”凯瑟琳说。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈruːɪn][em ˈiː] , [ænd; ənd][ˈruːɪn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] .
“ **It will ruin me , and ruin him ; but that is better than a great sin .**
“ 它 将要 废墟 我 , 和 废墟 他 ; 但 那 是 更好的 比 一个 伟大的 罪 .

“这会毁了我，也会毁了他；但这总比犯下大罪要好。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [brɪˈliːv] [em ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [spiːk] . “
They will not believe me ; but I will speak . “
他们 将要 不是 相信 我 ; 但 我 将要 说话 . “

他们不会相信我，但我还是要说。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] !
“ **They shall believe you !**
“ 他们 将 相信 你 !

“他们会相信你的！ ”

“ [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [pəˈremptɹəli] , “ [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [deəz] [dɪˈspjuːt] [ðæt] ?
“ **answered the woman peremptorily , “ ask him if he dares dispute that ?**
“ 回答 这 女士 专断地 , “ 问 他 如果 他 敢于 争议 那 ?

“问问他敢不敢反驳？ ”女人断然回答道。

“ [ˈkæθərin] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] , [wɪtʃ] [dʒeɪn] [ˈkeɪlɪ] [held] [aʊt] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ;
“ **Catharine took the paper , which Jane Kelly held out , and glanced at it ;**
“ 凯瑟琳 采取 这 纸 , 哪个 简 凯莉 握住 出去 , 和 瞥了一眼 在 它 ;

凯瑟琳接过简·凯利递过来的纸，瞥了一眼；

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [hed] [gruː] [ˈɡɪdɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈletəɹz] [ˈfloʊtɪd] [laɪk] [ˈtreɪsəɹɪz] [ʌv; əv][mɪst] [brɪˈfɔːr]
but her head grew giddy , and the letters floated like trceries of mist before
但 她 头 生长 头晕 , 和 这 信件 漂浮 喜欢 花饰纹 的 薄雾 前

[hɜːr; həɹ] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

但她感到一阵眩晕，那些字母在她眼前像薄雾般飘浮。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈmæɹɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ]
She only knew that it was a certificate of her own marriage with George
她 仅有的 知道 那 它 曾是 一个 证书 的 她 自己的 婚姻 和 乔治

[diː] [ˈmɑːrk] .
De Marke .
德 市场 .

她只知道那是她和乔治·德·马克结婚的证明。

[hɜːr; həɹ][hændz][brɪˈgæɪn][tuː; tə][ˈtremb(ə)] [ˈvaɪələntli] : [ʃiː; ʃɪ][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .
Her hands began to tremble violently : she burst into a passion of tears .
她 双手 开始 到 颤抖 暴力 : 她 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪 .

她的双手开始剧烈颤抖，随即嚎啕大哭起来。

“ [jʊɹ; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] , “ [sed] [dʒeɪn] , “ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊɹ] [ʌv; əv] [ðæt] . “
“ **Your courage will not fail , “ said Jane , “ I may be sure of that . “**
“ 你的 勇气 将要 不是 失败 , “ 说 简 , “ 我 可能 是 当然 的 那 . “

“你的勇气不会动摇，”简说，“我对此深信不疑。”

“ [maɪ][ˈduːti] [ˈkænɔ:t] [feɪl] ； [aɪ][mʌst; məst][duː][aɪ ˈti:] ， ” [ˈænsər] [ˈkæθərin] ， [ˈsædli] 。

“ **My duty cannot fail ； I must do it ， ” answered Catharine ， sadly 。**

“ 我的 责任 不能 失败 ； 我 必须 做 它 ， ” 回答 凯瑟琳 ， 令人遗憾的是 。

“我的职责不能失职；我必须去做，”凯瑟琳悲伤地回答道。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] 。

“ **Then I will go home 。**

“ 然后 我 将要 去 家 。

“那我就回家。”

[rɪˈmembər] ， [ðeɪ] [wɪl] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈsʌnset] 。

Remember ， they will arrive at sunset 。

记住 ， 他们 将要 到达 在 日落 。

记住，他们会在日落时分到达。

[ˈæftər] [ðæt] ， [juː; jʊ][mʌst; məst][nɔ:t] [kaʊnt] [ɑ:n] [ˈeni] [taɪm] [æz; əz] [seɪf] 。

“ **After that ， you must not count on any time as safe 。** ” 393

后 那 ， 你 必须 不是 数数 在 任何 时间 作为 安全的 。

此后，你再也不能指望任何时期是安全的。”393

“ [aɪ] [noʊ] ， [aɪ] [noʊ] ， ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈkæθərin] ， [geɪzɪŋ] [ˈwɪstfəli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [sərˈtɪfɪkət] [ɪn]

“ **I know ， I know ， ” murmured Catharine ， gazing wistfully upon the certificate in**

“ 我 知道 ， 我 知道 ， ” 低声说道 凯瑟琳 ， 凝视 怅然地 之上 这 证书 在

[hɜːr; həɪ][hænd] ，

her hand 。

她 手 。

“我知道，我知道，”凯瑟琳喃喃自语，目光怅然地望着手中的证书。

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈweɪvərɪŋ] ， [noʊ] [daʊt] [naʊ] ； [ɪn] [ðɪs] [ˈpeɪpər] ， [gɑ:d][hæz; həz][ənˈfoʊldəd]

“ **there can be no wavering ， no doubt now ； in this paper ， God has unfolded**

“ 那里 能 是 不 摇摆不定 ， 不 怀疑 现在 ； 在 这 纸 ， 上帝 有 展开

[maɪ][ˈduːti] 。

my duty 。

我的 责任 。

“现在绝不能动摇，毫无疑问：在这份文件中，上帝已经向我揭示了我的职责。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] 。

“ **She looked around 。**

“ 她 看起来 大约 。

她环顾四周。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] 。

The woman had disappeared 。

这 女士 有 消失 。

那名女子失踪了。

[ˈkæθərin] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ][gɑ:d] 。

Catharine was alone with her God 。

凯瑟琳 曾是 独自的 和 她 上帝 。

凯瑟琳独自一人与上帝相处。

[ˈtʃæptər] [ˈelˈeksˈeksvˈi:] 。

CHAPTER LXXV 。

章 七十五 。

第七十五章

[ðə; ði] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈserəmoʊni] 。

THE INTERRUPTED CEREMONY 。

这 中断 仪式 。

被打断的仪式。

[ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sti:mər] [pʊt] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ləndɪŋ] , [nɑ:t] [fɑ:r] [frəm; frəm] ['mɪsɪz] . ['oʊkli:z]
That night , a small steamer put in at a landing , not far from Mrs . Oakley's
那 夜晚 , 一个 小的 汽船 放 在 在 一个 降落 , 不是 远的 从 太太 : 奥克利
['kɑ:trɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

当晚, 一艘小型汽船停靠在离奥克利太太的小屋不远的一个码头上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [tʃɪrf(ə)] , ['rɪtʃli] [drest] ['pɜ:sənz] [keɪm] , [ɪn] ['skætərd] [gru:ps] , [ə'bo:ŋ]
and a crowd of cheerful , richly dressed persons came , in scattered groups , along
和 一个 人群 的 快乐 , 丰富 穿着 人 来了 , 在 疏散 团体 , 沿着
[ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
the shore ,
这 支撑 ,

一群群衣着华丽、兴高采烈的人们三五成群地沿着海岸走来。

[tʃætərɪŋ] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] [er] ['dʒɔɪəs] [wɪð; wɪθ] ['merɪmənt] .
chattering , laughing , and making the sweet air joyous with merriment .
喋喋不休 , 笑 , 和 制作 这 甜的 空气 欢乐 和 欢乐 :
[dʒɔɪəs] ,
叽叽喳喳, 欢声笑语, 让甜美的空气都充满了欢乐。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [gru:p] ['kwaiətər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)]
There was one group quieter than the rest , and over which a gentle
那里 曾是 一 团体 更安静 比 这 休息 , 和 超过 哪个 一个 温和的
[sə'renəti] ,
serenity ,
宁静 ,

其中有一群人比其他人更安静, 笼罩着一种宁静祥和的气氛。

[ɔ:lmoʊst] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['sædnəs] , [si:md] [tu:; tə] [reɪn] .
almost amounting to sadness , seemed to reign .
几乎 金额 到 悲伤 , 似乎 到 在位 :
[sædnəs] ,
几乎是悲伤的气氛笼罩着一切。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑ:rti] .
This was the bridal party .
这 曾是 这 新娘 派对 :
[pɑ:rti] ,
这是伴郎伴娘团。

[dʒɔ:rdʒ] [di:] ['mɑ:rk] [wɔ:kt] ['greɪvli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌn] [baɪ] [ðə; ði]
George De Marke walked gravely by his brother , leading the adopted son by the
乔治 德 市场 步行 严重地 经过 他的 兄弟 , 领导 这 已采用 儿子 经过 这
[hænd] ;
hand ;
手 ;

乔治·德·马克神情严肃地走在他哥哥身边, 牵着养子的手;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [brɔ:t] [ə; eɪ] [smɑɪl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
and the child now and then brought a smile to his lips ,
和 这 孩子 现在 和 然后 带来 一个 微笑 到 他的 嘴唇 ,
[lɪps] ,
孩子时不时地会露出笑容,

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['vɪzɪtər]
by his pretty surprise at the number of persons who seemed to be visitors
经过 他的 漂亮的 惊喜 在 这 数字 的 人 WHO 似乎 到 是 访客
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [hoo̯m] .
at his home .
在 他的 家 :
[hoo̯m] ,
他看到家里来了很多客人, 感到非常惊讶。

[æ̯t; ət̚][ðə; ði] [raɪt] [hænd̚][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdʊv̥] - [braɪd̚][muːvd̚] [ðə; ði] [ˈstɛrtli] [ˈmɪsɪz̚] . [ˈdʒʌd̚sn̚] ,
At the right hand of the widow - bride moved the stately Mrs . Judson ,
在 这 正确的 手 的 这 寡妇 - 新娘 已搬 这 庄严 太太 : 贾德森 ,
在寡妇新娘的右边, 站着仪态端庄的贾德森夫人。

[ɔːl̚] [smaɪl̚z̚] [ænd̚; ɛnd̚] [kɑːndɪˈsɛn̚ʃn̚] [tuː; tə][ðə; ði][mæn̚] [huːm̚] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz̚] [brɪˈfɔːr̚] ,
all smiles and condescension to the man whom , a few days before ,
全部 微笑 和 居高临下 到 这 男人 谁 , 一个 很少 天 前 ,
她对几天前还对那个男人, 脸上却满是笑容和居高临下的语气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz̚] [ˈredɪ] [tuː; tə] [krʌʃ̚] [ˈɪntuː][ðə; ði] [zːrθ̚] [wɪð̚; wɪθ̚] [ˈsɑːvrɪn̚] [dɪsˈdeɪn̚] .
she was ready to crush into the earth with sovereign disdain .
她 曾是 准备好 到 压碎 进入 这 地球 和 主权 蔑视 :
她准备以至高无上的蔑视将他碾入泥土之中。

[hɜːr; hər̚] [dres̚] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l̚][ænd̚; ɛnd̚][ɡoʊld̚][brɒv̥ˈkeɪd̚] [swept̚] [ðə; ði] [ɡræs̚] [wɪð̚; wɪθ̚][ɪts̚] [rɪt̚ʃ̚] [foʊldz̚] ,
Her dress of purple and gold brocade swept the grass with its rich folds ,
她 裙子 的 紫色的 和 金子 锦缎 扫荡 这 草 和 它是富有的 折叠 ,
她那件紫金色锦缎长裙的裙摆曳地, 层层叠叠, 美不胜收。

[ænd̚; ɛnd̚][ʃiː; ʃi] [wɔːr̚] [hɜːr; hər̚] [mænˈtɪlə] [ʌv; əv][oʊld̚] [pɔɪnt̚] [æz; ɛz̚][ə; eɪ] [kwɪːn̚] [dɪˈspleɪz̚] [ðə; ði] [ˈzːrmɪn̚]
and she wore her mantilla of old point as a queen displays the ermine
和 她 穿着 她 曼蒂拉 的 老的 观点 作为 一个 女王 显示器 这 貂
[ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] .
of royalty .
的 皇室 :
她戴着古老的曼蒂拉披肩, 如同女王展示皇室的貂皮一般。

[ðer̚; ðər̚][wʌz; wəz̚][noʊ] [ˈbraɪdzmeɪd̚] , [fɔːr; fər̚][ˈmɪsɪz̚] . [ˈəʊkli] , [ɪn̚][hɜːr; hər̚] [hɑːrt̚] ,
There was no bridesmaid , for Mrs . Oakley , in her heart ,
那里 曾是 不 伴娘 , 为了 太太 : 奥克利 , 在 她 心 ,
奥克利夫人心中没有伴娘。

[hæd̚; həd̚] [rɪˈzɔːlvd̚] [ðæt̚] [ˈkæθəɪrɪn̚] [ʃʊd̚; ʃəd̚][ˈɑːkjupaɪ] [ðæt̚] [pəˈzɪʃ(ə)n̚] .
had resolved that Catharine should occupy that position .
有 已解决 那 凯瑟琳 应该 占据 那 位置 :
已决定由凯瑟琳担任该职位。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt̚] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər̚][ɪn̚] [taɪm̚] [tuː; tə] [ˈentər̚] [ˈɪntuː][ɔːl̚] [ðoʊz̚] [ekspləˈneɪʃənz̚] [wɪt̚ʃ̚] [wʊd̚]
She hoped to see her in time to enter into all those explanations which would
她 希望 到 看 她 在 时间 到 进入 进入 全部 那些 解释 哪个 会
[ˈrendər̚][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n̚] [ʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l̚] [tuː; tə][hɜːr; hər̚] [frend̚] .
render the position unexceptionable to her friend .
使成为 这 位置 无可挑剔 到 她 朋友 :
她希望能够及时见到她, 向她解释清楚, 使她的朋友能够接受这个立场。

[æz; ɛz̚] [ðeɪ] [əˈprəʊt̚ʃ̚t̚] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ̚] , [ðə; ði][braɪd̚] [lʊkt̚] anxiously394
As they approached the cottage , the bride looked anxiously394
作为 他们 接近 这 小屋 , 这 新娘 看起来 anxiously394
当他们走近小屋时, 新娘焦急地望着。394

[ˈfɔːrwərd̚] , [ɪkˈspektɪŋ̚] [tuː; tə] [siː] [ˈkæθəɪrɪn̚] [ˈkʌmɪŋ̚] [fɔːrθ̚] [tuː; tə] [ɡriːt̚] [hɜːr; hər̚] ; [ɪn̚] [ðɪs̚] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz̚]
forward , expecting to see Catharine coming forth to greet her ; in this she was
向前 , 期待 到 看 凯瑟琳 未来 前进 到 迎接 她 ; 在 这 她 曾是
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd̚] .
disappointed .
失望的 :
她向前走去, 期待看到凯瑟琳出来迎接她; 但她却失望了。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [rɪ'meɪnd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
The visitors , many of them , remained out - of - doors , for the evening
这 访客 , 许多的 他们 , 剩余 出去 - 的 - 门 , 为了 这 晚上
[wʌz; wəz] [dɪ'laɪt(ə)l] ,
was delightful ,
曾是 愉快 ,

许多游客都待在户外, 因为夜晚天气宜人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [briːz] [stoʊl] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .
and a pleasant breeze stole up from the water .
和 一个 令人愉快的 微风 偷窃 向上 从 这 水 .
一阵和煦的微风从水面吹来。

[ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːrd] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] - [dɔːz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [ɪn'saɪd]
Those who preferred it came in - doors , and all around the dwelling , inside
那些 WHO 首选 它 来了 在 - 门 , 和 全部 大约 这 住宅 , 里面
[ænd; ənd][aʊt] ,
and out ,
和 出去 ,

那些喜欢这种环境的人都进了屋, 在房子周围走来走去, 里里外外都去了。

[gruːps] [ʌv; əv] ['hæpi] ['piːp(ə)l] ['wɒndəd] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ] ,
groups of happy people wandered to and fro ,
团体 的 快乐的 人们 漫步 到 和 弗 ,
一群群快乐的人们来回漫步,

['redi] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['serəmoʊni] .
ready at any moment to be summoned to the marriage ceremony .
准备好 在 任何 片刻 到 是 被召唤 到 这 婚姻 仪式 .
随时准备被召去参加婚礼仪式。

['mɪsɪz] . ['əʊkli] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] ,
Mrs . Oakley went to her room , a little nervous ,
太太 . 奥克利 去 到 她 房间 , 一个 小的 紧张的 ,
奥克利太太有些紧张地回到了自己的房间。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði][nɔːn] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ['braɪdzmɛɪd] .
and somewhat anxious about the non - appearance of her intended bridesmaid .
和 有些 焦虑的 关于 这 非 - 外貌 的 她 故意的 伴娘 .
她对原定的伴娘没有出现感到有些焦虑。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['ʌn'pækiŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] [wɪt]
The chambermaid was very busy , upon her knees , unpacking a trunk which
这 女佣 曾是 非常 忙碌的 , 之上 她 膝盖 , 拆包 一个 树干 哪个
[kən'teɪnd] [ðə; ði]['braɪd] [ˌpærəfər'neɪliə] .
contained the bridal paraphernalia .
包含 这 新娘 用具 .

女仆跪在地上, 忙着打开一个装有新娘用品的箱子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] [snɪr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ən'foʊldəd][ðə; ði] ['snəʊɪ] [roʊb] ,
There was a half sneer upon her face , as she unfolded the snowy robe ,
那里 曾是 一个 一半 冷笑 之上 她 脸 , 作为 她 展开 这 下雪的 长袍 ,
她展开雪白的袍子时, 脸上带着一丝冷笑。

[ænd; ənd][leɪd] [aʊt][ðə; ði] [mɪst] - [laɪk] [veɪl][ʌv; əv] ['brʌslz] - [pɔɪnt] , [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði]['braɪd]
and laid out the mist - like veil of Brussels ' point , with which the bridal
和 铺设 出去 这 薄雾 - 喜欢 面纱 的 布鲁塞尔 - 观点 , 和 哪个 这 新娘
[riːθ] [wʌz; wəz] [ɪn'twain] ,
wreath was entwined ,
花圈 曾是 交织 ,
并铺开了布鲁塞尔岬角那如雾般朦胧的面纱, 新娘的花环就缠绕其上。

[ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [brəʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kraʊn] .
ready for the fair brow it was to crown .

准备好 为了 这 公平的 眉头 它 曾是 到 王冠 .

准备好迎接那美丽的额头，它将为之加冕。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
“ **What is this** ?
“ 什么 是 这 ?

这是什么？

[tuː] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd] [waɪt] [leɪs] [ˈtrɪmɪŋz] [fɔːr; fər][bəʊθ] , “ [sed] [dʒeɪn] , [ˈgrʌfli] ,
two dresses , and white lace trimmings for both , “ said Jane , gruffly ,
二 连衣裙 , 和 白色的 蕾丝 装饰 为了 两个都 , “ 说 简 , 粗声粗气地 ,
“两件连衣裙，两件都带有白色蕾丝边，”简粗声粗气地说。

[ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈdresɪz] [saɪd][baɪ][saɪd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bed] .
laying the dresses side by side , across the bed .

躺下 这 连衣裙 边 经过 边 , 穿过 这 床 .

将裙子并排放在床上。

“ [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] , [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ˈmeni] .
“ **According to my judgment , one will be too many** .
“ 根据 到 我的 判断 , 一 将要 是 也 许多 .

“依我判断，一个就太多了。”

“ [dʒeɪn] [ˈmʌtəd] [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] [ɪn][hɜːr; hər] [θrəʊt] , [æz; əz][fiː; fi] [stʊd] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈbraɪdl] [roʊbz]
“ **Jane muttered the last words in her throat , as she stood eying the bridal robes**
“ 简 低声说道 这 最后的 字 在 她 喉 , 作为 她 站立 注视 这 新娘 长袍
[əˈskæns] .
askance .
斜视 .

简低声说完最后几个字，斜眼看着新娘的礼服。

“ [jes] , [jes] , “ [sed] [ðə; ði][braɪd] , [ˈhɜːrɪdli] , “ [ðə; ði] [dres] [ˈnɪrəst] [juː; jʊ] , [riːθ] [ænd; ənd]
“ **Yes , yes , “ said the bride , hurriedly , “ the dress nearest you , wreath and**
“ 是的 , 是的 , “ 说 这 新娘 , 匆匆 , “ 这 裙子 最近的 你 , 花圈 和
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

“是的，是的，”新娘急忙说道，“离你最近的那件礼服，花环什么的，都给我。”

[ɪz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈbɑːr] .
is intended for Miss Barr .

是 故意的 为了 错过 巴尔 .

是给巴尔小姐的。

[send] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] ,
Send some one to say that we are here , and tell her to lose no time ,
发送 一些 一 到 说 那 我们 是 这里 , 和 告诉 她 到 失去 不 时间 ,
派人去告诉她我们到了，并让她不要耽搁时间。

[wiː; wi][æɪ; jəl][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
we shall be waiting for her .

我们 将 是 等待 为了 她 .

我们会等她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [geɪv] [maɪ] [ˌɪnviˈteɪʃənz] .
Of course , you gave my invitations .

的 课程 , 你 给予 我的 邀请函 .

当然，邀请函是你发的。

” [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈænsər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [bəuθ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊk] , [ðə; ði]
” **The girl answered , that she had delivered both ; and as she spoke , the**
” 这 女孩 回答 , 那 她 有 发表 两个都 ; 和 作为 她 辐 , 这
[braɪd] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
bride saw a smile ,
新娘 锯 一个 微笑 ,

“女孩回答说，她已经生下了两个孩子；说话间，新娘看到了一丝微笑，

[ˈkri:pɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈvaɪpər] , [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ][lɪps] .
creeping , like a viper , across her lips .
爬行 , 喜欢 一个 毒蛇 , 穿过 她 嘴唇 .

像毒蛇一样，悄悄地爬过她的嘴唇。

” [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
” **They will come , of course .**
” 他们 将要 来 , 的 课程 .

“他们当然会来。”

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] , [aɪ][hoʊp] . ”
Nothing has gone wrong , I hope . ”
没有什么 有 已消失 错误的 , 我 希望 . ”

希望一切平安无事。

” [oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [ðeɪl] [kʌm] .
” **Oh , it is a sure thing , ma'am ; they'll come .**
” 哦 , 它 是 一个 当然 事物 , 女士 ; 他们会 来 .

“哦，夫人，这绝对没问题；他们一定会来的。”

” ['mɪsɪz] . ['əʊkli] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'plai] .
” **Mrs . Oakley had no time to regard the manner of this reply .**
” 太太 . 奥克利 有 不 时间 到 看待 这 方式 的 这 回复 .

奥克利夫人没有时间去考虑这个答复的方式。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌn'i:zi] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['kæθərɪn] , -
She felt a little uneasy at the absence of Catharine , 395
她 毛毡 一个 小的 不安 在 这 缺席 的 凯瑟琳 , -

凯瑟琳不在，她感到有些不安。395

[mɔ:r] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [wʊd] [dɪ'leɪ] [æn; ən] [eksklə'peɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] ,
more because it would delay an exculpation of her lover ,
更多的 因为 它 会 延迟 一个 免责 的 她 情人 ,

更重要的是，这样做会拖延她情人被洗清罪名的时间。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][ək'sept] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [ʃi:; ʃi]
than from any doubt of her willingness to accept the compliment she
比 从 任何 怀疑 的 她 意愿 到 接受 这 赞扬 她
[hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
had extended in the invitation .
有 扩展 在 这 邀请 .

而不是出于对她是否愿意接受邀请中表达的赞美之情的任何怀疑。

” [wel] , [wel] , [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['mætər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈplezntli] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
” **Well , well , it is no matter , she said , talking pleasantly to herself ,**
” 出色地 , 出色地 , 它 是 不 事情 , ” 她 说 , 说 愉快 到 她自己 ,

“嗯，嗯，没关系，”她自言自语道，语气愉快。

[æz; əz][dʒeɪn] [ˈdɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑ:rmənts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [də'rekɪd] [tu:; tə][hæv; həv]
as Jane disappeared with the garments she had been directed to have
作为 简 消失 和 这 服装 她 有 到过 指导 到 有
[ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] .
ready for the bridesmaid .
准备好 为了 这 伴娘 .

简带着她奉命准备的伴娘礼服消失了。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ɔ:l] [ɪz] [raɪt] ,
“ **Of course , she will be confident that all is right ,**
“ 的 课程 , 她 将要 是 自信的 那 全部 是 正确的 ,
“她当然会相信一切都会好起来的。”

[ɔ:r] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] .
or it would not have come to this .
或者 它 会 不是 有 来 到 这 .
否则事情就不会发展到这种地步。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [dɪr] , [praʊd] [ˈmæmə] [wɪl] [seɪ] [tu:; tə] [maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbraɪdzmɛɪd] .
I wonder what dear , proud mamma will say to my choice of a bridesmaid .
我 想知道 什么 亲爱的 , 自豪的 妈妈 将要 说 到 我的 选择 的 一个 伴娘 .
我想知道我亲爱的、骄傲的妈妈会如何评价我选择的伴娘。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
At any rate , she must admit her a lady in everything .
在 任何 速度 , 她 必须 承认 她 一个 女士 在 一切 .
总之, 她必须承认, 她在各方面都是一位淑女。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ɐnd] [ˈdʒent(ə)] [ˈɡʊdnəs] [hæv; həv] [meɪd] [ðoʊz] [oʊld] [ˈpi:p(ə)]
Nothing but her refinement and gentle goodness have made those old people
没有什么 但 她 精炼 和 温和的 善良 有 制成 那些 老的 人们
[rɪ'gɑ:rd] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
regard her as a daughter of the house .
看待 她 作为 一个 女儿 的 这 房子 .
她举止优雅、性情温和, 正是这份善良让那些老人们把她视作自己家的女儿。

[æz; əz] [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [ðʌs] [ˈtʃɪrfəli] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [maɪnd] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmʌðər]
As the bride was arranging things thus cheerfully in her mind , the lady mother
作为 这 新娘 曾是 安排 事物 因此 愉快地 在 她 头脑 , 这 女士 母亲
[keɪm] [ɪn] ,
came in ,
来了 在 ,
正当新娘兴高采烈地在脑海中安排着一切时, 她的母亲走了进来。

[hɜ:r; həɹ] [ˈpɜ:rp(ə)] [sɪlk] [ˈrʌslɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ,
her purple silk rustling as she walked ,
她 紫色的 丝绸 沙沙声 作为 她 步行 ,
她走路时, 紫色丝绸发出沙沙的声响。

[ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈmæɪəˌbʊt] [ˈfɛðɜ:z] [ˈtremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈsnəʊfleɪks] ,
and a cluster of marabout feathers trembling like a handful of snowflakes ,
和 一个 簇 的 玛拉布 羽毛 发抖 喜欢 一个 少数 的 雪花 ,
还有一簇圣人的羽毛, 像一把雪花般颤动着。

[wer] [aɪ 'ti:] [ˈfɑ:sənd] [ðə; ði] [frɔ:st] - [laɪk] [leɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ɪ'læbəɪət] [ˈheddres] .
where it fastened the frost - like lace of her elaborate headdress .
在哪里 它 系紧 这 霜 - 喜欢 蕾丝 的 她 精心制作的 头饰 .
它固定住了她精致头饰上霜状的蕾丝。

[æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdʌsn] [keɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [stoʊl] [ˈkwaiətli] [aʊt] ,
As Mrs . Judson came into the room , the chambermaid stole quietly out ,
作为 太太 . 贾德森 来了 进入 这 房间 , 这 女佣 偷窃 悄悄 出去 ,
朱德森太太走进房间时, 女仆悄悄溜了出去。

[ˈkɔ:ʃəsli] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [tɔ:rd] [ðæt] [ˈleɪdi] .
cautiously keeping her back toward that lady .
谨慎地 保持 她 后退 朝向 那 女士 .
她小心翼翼地背对着那位女士。

“ [nɑ:t] [ˈredi] [jet] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [deɪm] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [waɪt] [glʌvz] [wið; wiθ]
“ **Not ready yet** , ” **cried the stately dame** , **drawing on her own white gloves with**
“ 不是 准备好 然而 , ” 哭 这 庄严 贵妇人 , 绘画 在 她 自己的 白色的 手套 和
[dɪˈlɪbəɾət] [ˈgrævəti] .
deliberate gravity .
商榷 重力 .

“还没准备好呢,”这位仪态端庄的女士说道, 一边一本正经地戴上自己的白色手套。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [maɪ][meɪd][tu:; tə][help] [ju:; jə] , [tʃaɪld] .
“ **I have brought my maid to help you , child** .
“ 我 有 带来 我的 女佣 到 帮助 你 , 孩子 .

“孩子, 我带了女佣来帮你。”

[kʌm] , [kʌm] , [bɪˈɡɪn] [æt; ət][wʌns] , [ɔ:r][ju:; jə] [wɪl] [bi:; bi] [flʌʃt] ,
Come , come , begin at once , or you will be flushed ,
来 , 来 , 开始 在 一次 , 或者 你 将要 是 酡 ,

快点快点, 立刻开始, 否则你会被冲进马桶。

[ðə; ði][moʊst] [ˈvʌlgəɹ] [θɪŋ] [ðæt][kæn; kən] [ˈhæpən] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][jɔɹ; jər] [pəˈzi](ə)n] .
the most vulgar thing that can happen to a person in your position .
这 最多 庸俗 事物 那 能 发生 到 一个 人 在 你的 位置 .

对你这种身份的人来说, 最卑鄙的事情莫过于此。

[bi:; bi] [ˈæktɪv] , “ [ji:; jɪ] [kənˈtɪnju:d] , [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ]
Be active , ” she continued , speaking to a woman who had followed her
是 积极的 , ” 她 持续 , 请讲 到 一个 女士 WHO 有 随后 她

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
into the room ,
进入 这 房间 ,

“要积极主动,”她继续说道, 一边对着一个跟着她走进房间的女人说。

“ [du:][ˈmɪsɪz] . [ˈoʊkli:z] [her] [æt; ət][wʌns] ; [aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ][ænd; ənd][dəˈrekt][ju:; jə] .
“ **do Mrs . Oakley's hair at once ; I will stand by and direct you** .
“ 做 太太 . 奥克利 头发 在 一次 ; 我 将要 站立 经过 和 直接的 你 .

“立刻给奥克利太太梳头; 我会在旁边指导你。”

“ [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðə; ði][braɪd] [pleɪst] [hɜ:rˈself][ɪn][ə; eɪ] [si:t] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ]
“ **Smiling and blushing a little , the bride placed herself in a seat , and taking**
“ 微笑 和 脸红 一个 小的 , 这 新娘 放置 她自己 在 一个 座位 , 和 采取

[aʊt][hɜ:r; həɹ] [koʊm] ,
out her comb ,
出去 她 梳子 ,

新娘面带微笑, 脸颊微红, 坐了下来, 拿出梳子,

[əˈlaʊd] [hɜ:r; həɹ][ˈreɪv(ə)n] [ˈtresɪz] [tu:; tə][fɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ˈoʊvəɹ][hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
allowed her raven tresses to fall in a torrent over her shoulders .
允许 她 乌鸦 头发 到 落下 在 一个 激流 超过 她 肩膀 .

她任由乌黑的秀发如瀑布般倾泻而下, 披散在肩头。

[ðə; ði] [ˈtɔɪlət] [naʊ] [kəˈmenst] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
The toilet now commenced in earnest .
这 洗手间 现在 开始 在 认真 .

现在, 上厕所的工作正式开始了。

[breɪd][ˈæftəɹ][breɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɡlɪtəɪŋ] [ˈlɑ:ks] [wʌz; wəz] [ri:ðd] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃeɪpli] [hed] ,
Braid after braid of those glittering locks was wreathed around her shapely head ,
编织 后 编织 的 那些 闪闪发光 锁 曾是 花环 大约 她 优美 头 ,

[æz; əz][ji:; jɪ][sæt] ,
as she sat ,
作为 她 卫星 ,

她坐着的时候, 一缕缕闪亮的秀发缠绕在她优美的头型周围。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz] - ['tɪntɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['gæðərd] ['oʊvər][ðə; ði][snoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈbraɪd] **with a rose - tinted dressing - gown gathered over the snow of her bridal**
和 一个 玫瑰 - 有色 敷料 - 袍 聚集 超过 这 雪 的 她 新娘
[ˈɡɑ:rmənts] , **garments** ,
服装 ,

她身穿一件玫瑰色的晨衣，晨衣的下摆堆在雪白的婚纱之上。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈdɔ:rnd] [hɜ:r; hər][ˈpɜ:rs(ə)n] ; and396 **while the woman adorned her person ; and396**
尽管 这 女士 装饰 她 人 ; and396

女子梳妆打扮； 396

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [geɪv] [dəˈrek(ə)nz] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:rˈself] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] ['greɪfəs] . **Mrs . Judson gave directions , making herself more than usually gracious .**
太太 . 贾德森 给予 方向 , 制作 她自己 更多的 比 通常 亲切 .

朱德森太太指点迷津，表现得比平时更加和蔼可亲。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][ˈleɪdi:z] [meɪd] [hæd; həd] [kəmˈpli:tɪd] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] . **At length the lady's maid had completed her work .**
在 长度 这 女士的 女佣 有 完全的 她 工作 .

女仆终于完成了她的工作。

[əˈraʊnd] [ðæt] [kɔɪl] [ʌv; əv][ˈreɪv(ə)n] [breɪdz] [leɪ] [ə; eɪ][ˈɡɑ:rlənd][ʌv; əv] [waɪt] [ˈroʊzɪz] , **Around that coil of raven braids lay a garland of white roses ,**
大约 那 线圈 的 乌鸦 辫子 躺 一个 花环 的 白色的 玫瑰 ,

在那盘绕的乌黑发辫周围，缠绕着一圈白玫瑰花环。

[ænd; ænd][æz; ɛz][ðə; ði][braɪd] [stʊd] [ʌp] , [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [tu:; tə][fɔ:l] [ɪn][ˈroʊzi] ['mæsɪz] **and as the bride stood up , allowing the dressing - gown to fall in rosy masses**
和 作为 这 新娘 站立 向上 , 允许 这 敷料 - 袍 到 落下 在 红润 群众

[əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [fi:t] , **around her feet ,**
大约 她 脚 ,

新娘站起身来，任由睡袍如粉红色的绒球般散落在她的脚边。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['mɪsti] [leɪs] , [tʌtʃt] [æz; ɛz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [frɔ:st] , **a cloud of misty lace , touched as it were with traces of early frost ,**
一个 云 的 蒙蒙 蕾丝 , 感动 作为 它 是 和 痕迹 的 早期的 霜 ,

一团朦胧的蕾丝云，仿佛沾染了初霜的痕迹。

[ˈrɪpld] [ɪn] [trænsˈpærənt] [weɪvz] [daʊn] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][mwa:rˈmɔɪər] [dres] , **rippled in transparent waves down the folds of her moire dress ,**
涟漪 在 透明的 波浪 向下 这 折叠 的 她 莫尔条纹 裙子 ,

透明的波浪顺着她波纹绸连衣裙的褶皱荡漾而下，

[ˈswi:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈsætn] [ˈslɪpərz] . **sweeping to the snow of her satin slippers .**
扫荡 到 这 雪 的 她 缎 拖鞋 .

她缎面拖鞋扫到雪地上。

[ðʌs] [ðə; ði][braɪd] [stʊd] , [ˈlʌvli] [æz; ɛz][ə; eɪ] [dri:m] , [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [praʊd] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] **Thus the bride stood , lovely as a dream , beneath the proud smile of her**
因此 这 新娘 站立 , 迷人的 作为 一个 梦 , 下面 这 自豪的 微笑 的 她

[ˈmʌðər] . **mother .**
母亲 .

新娘就这样站在那里，美得像梦境一般，在她母亲骄傲的微笑下。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbraɪdzmeɪd] ! **“ But the bridesmaid !**
“ 但 这 伴娘 !

“但是伴娘！

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [ˈkwɛstʃənd] [ðə; ði][ˈeldə] [ˈleɪdi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [klaːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs]
where is she ? ” questioned the elder lady , looking at a clock upon the mantelpiece
在哪里 是 她 ? ” 被质问 这 长老 女士 , 寻找 在 一个 钟 之上 这 壁炉架

·

·

·

“她在哪儿？”老妇人望着壁炉架上的钟问道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [taɪm] . ”
“ It is nearly time . ”
“ 它 是 几乎 时间 . ”

“时间快到了。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [aɪ] [der] [seɪ] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][braɪd] , [ˈstepɪŋ] [brɪˈfʊːr] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] -
“ She will be here , I dare say , ” answered the bride , stepping before the dressing -
“ 她 将要 是 这里 , 我 敢 说 , ” 回答 这 新娘 , 步进 前 这 敷料 -
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

“我敢说她会在这里，”新娘回答道，同时走到梳妆镜前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈbjuːti] .
with a faint blush at her own exceeding beauty .
和 一个 头晕的 脸红 在 她 自己的 超过 美丽 .

她因自己惊人的美貌而泛起淡淡的红晕。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] , [ˈmæmə] .
“ You will like her , I am sure , mamma .
“ 你 将要 喜欢 她 , 我 是 当然 , 妈妈 .

“妈妈，我肯定你会喜欢她的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][ˈleɪdi] - [laɪk] . ”
She is so sweet and lady - like . ”
她 是 所以 甜的 和 女士 - 喜欢 . ”

她真是太温柔、太有淑女风范了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ˈtoʊld][em ˈiː] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ˈdɔːtər] ? ”
“ But you have not told me who she is , daughter ? ”
“ 但 你 有 不是 讲述 我 WHO 她 是 , 女儿 ? ”

“可是你还没告诉我她是谁，女儿？”

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈkriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈprəʊtəʒeɪ] ,
“ Oh , she is one of the dearest creatures in the world , a sort of protégé ,
“ 哦 , 她 是 一 的 这 亲爱的 生物 在 这 世界 , 一个 种类 的 门徒 ,

“哦，她是世界上最可爱的生物之一，就像我的得意门生一样。”

[ɔːr] [əˈdɑːptɪd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈfɔrdz] , [ʌp][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] , [ˈjɑːndər] .
or adopted daughter of Mrs . Ford's , up at the old stone house , yonder .
或者 已采用 女儿 的 太太 : 福特的 , 向上 在 这 老的 石头 房子 , 远处 .

或者福特太太的养女，就住在那边那座老石头房子里。

[dəʊnt][biː; bi][ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] .
Don't be impatient , she will be in time .
不 是 不耐烦 , 她 将要 是 在 时间 .

别着急，她总会来的。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈveri] [ˈplezntli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd] [ˈhjuːmər]
“ Mrs . Judson shook her head very pleasantly , for she was in high good humor
“ 太太 : 贾德森 摇晃 她 头 非常 愉快 , 为了 她 曾是 在 高的 好的 幽默

[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

“朱德森太太愉快地摇了摇头，因为她那天心情很好。”

“ [ɑ:] ! [aɪ] [ʌndə'r'stænd] ; [sʌm; səm] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [wɪ'dəʊt] [æd'væntɪdʒɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [brɪŋ]
“ **Ah ! I understand ; some young girl , without advantages , that you want to bring**
“ 啊 ! 我 理解 ; 一些 年轻的 女孩 , 没有 优势 , 那 你 想 到 带来
[aʊt] .
out .
出去 :

“啊！我明白了；你想把一些没有优势的年轻女孩带出来。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [haʊ] ['fu:lɪ] [sʌt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] .
One of these days you will see how foolish such things are .
一 的 这些 天 你 将要 看 如何 愚蠢 这样的 事物 是 :

总有一天你会明白这种事有多么愚蠢。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [sʌm; səm] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈprəʊtest] .
“ **Mrs . Oakley was about to offer some good - natured protest** .
“ 太太 : 奥克利 曾是 关于 到 提供 一些 好的 - 自然 反对 :

奥克利夫人正要提出一些善意的抗议。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [spi:k] , [ðeɪ] [bəʊθ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [slaɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌpər]
But as she turned to speak , they both heard a slight commotion in the upper
但 作为 她 转向 到 说话 , 他们 两个都 听到 一个 轻微 骚动 在 这 上
[hɔ:l] . -
hall . 397
大厅 : -

但就在她转身要说话时，他们俩都听到楼上大厅传来一阵轻微的骚动。397

[ˈtʃæptər] [lksks'vi:] .
CHAPTER LXXVI .
章 七十六 :

第七十六章

[ˈraɪtɪd] [æt; ət] [læst] .
RIGHTED AT LAST .
右 在 最后的 :

终于拨乱反正了。

“ [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [braɪd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
“ **Here she comes !** ” **exclaimed the bride , opening the door** .
“ 这里 她 来 ! ” 惊呼 这 新娘 , 开幕 这 门 :

“她来了！”新娘一边喊着，一边打开了门。

“ [ɑ:] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
“ **Ah , I was sure of it !**
“ 啊 , 我 曾是 当然 的 它 !

“啊，我当时就确信这一点！”

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来！

[kʌm] [ɪn] !
come in !
来 在 !

进来！

[haʊ] [leɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; ['fɔ:rtʃənətli] [jɒr; jər] [dres] [ɪz][ɔ:l] [leɪd] [aʊt] .
How late you are ; fortunately your dress is all laid out .
如何 晚的 你 是 ; 幸运的是 你的 裙子 是 全部 铺设 出去 :

你来晚了；还好你的裙子已经准备好了。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd] [ˈkɔːrdʒəli] .

” **Mrs . Oakley held out her hand cordially .**
” 太太 . 奥克利 握住 出去 她 手 诚挚地 .

奥克利夫人热情地伸出了手。

[ˈkæθərin] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ˌɪŋklɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
Catharine did not touch it , but with a gentle inclination of the head ,
凯瑟琳 做过 不是 触碰 它 , 但 和 一个 温和的 倾角 的 这 头 ,
凯瑟琳没有碰它，只是轻轻地歪了歪头。

[ˈentəd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][oʊld][ˈmɪsɪz] . [fɔːrd] .
entered the chamber followed by old Mrs . Ford .
进入 这 房间 随后 经过 老的 太太 . 福特 .

福特老太太随后进入了房间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] [druː] [bæk] , [səɹˈpraɪzd] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [əˈfendɪd] ; [fɔːr; fər] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Mrs . Oakley drew back , surprised and almost offended ; for , standing in the
太太 . 奥克利 画 后退 , 惊讶 和 几乎 被冒犯了 ; 为了 , 常设 在 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

奥克利夫人后退了一步，既惊讶又几乎感到被冒犯；因为她正站在大厅里，

[dəˈrektli; daɹˈrektli][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] - [ˈherd] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈliːnɪŋ] [əˈpaːn]
directly behind the old lady , she saw a white - haired gentleman , leaning upon
直接地 在后面 这 老的 女士 , 她 锯 一个 白色的 - 头发 绅士 , 倾斜 之上
[hɪz; ɪz] [keɪn] ,
his cane ,
他的 甘蔗 ,

她看到老太太身后有一位白发苍苍的绅士，拄着拐杖。

[æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .
as if waiting for something .
作为 如果 等待 为了 某物 .

仿佛在等待着什么。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][eɪˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [jɔːr; jər] [ˈfrendz] .
” **Of course , I am delighted to see your friends .**
” 的 课程 , 我 是 高兴极了 到 看 你的 朋友们 .

“当然，我很高兴见到你的朋友们。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][emˈiː][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [səɹˈpraɪz] .
They have given me a pleasant surprise .
他们 有 给定 我 一个 令人愉快的 惊喜 .

他们给了我一个惊喜。

[aɪ] [ˈskɜːsli] [hoʊpt] —
I scarcely hoped —
我 几乎 希望 —

我几乎没抱什么希望——

” [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
” **Mrs . Oakley stopped suddenly .**
” 太太 . 奥克利 停止 突然 .

奥克利夫人突然停了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈkæθəɹɪnz] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] [druː] [ˈsləʊli] [bæk] ,
She had caught a glimpse of Catharine's white face , and drew slowly back ,
她 有 捕捉 一个 一瞥 的 凯瑟琳的 白色的 脸 , 和 画 缓慢地 后退 ,
[ˈterəfaɪd] [baɪ][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
terrified by its expression .
恐惧 经过 它是 表达 .

她瞥见了凯瑟琳惨白的脸，被她的表情吓坏了，慢慢地向后退去。

[ˈkæθərin] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] [streɪndʒ] [ˈbju:ti] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .
Catharine was clothed in strange beauty that evening .
凯瑟琳 曾是 穿着衣服 在 奇怪的 美丽 那 晚上 .

那晚，凯瑟琳身着一件奇异的美衣。

[ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈwaɪldnəs] [ˈɡlɪtəd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [hɜ:r; həɹ][lɪps][wɜ:r; wəɹ] [laɪk] [ˈmɑ:rb(ə)] ,
A painful wildness glittered in her eyes , her lips were like marble ,
一个 痛苦 野性 闪闪发光 在 她 眼睛 , 她 嘴唇 是 喜欢 大理石 ,
她眼中闪烁着痛苦的野性，嘴唇像大理石一样光滑。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [lʊkt] [koʊld][æz; əz] [snəʊ] .
and her cheeks looked cold as snow .
和 她 脸颊 看起来 寒冷的 作为 雪 .

她的脸颊冰冷如雪。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈbɑ:nɪt] [ɑ:n] ,
She had no bonnet on ,
她 有 不 引擎盖 在 ,

她没戴帽子。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈska:rlət] [ˈɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [ˈheɪstɪli] [flʌŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [dres] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] ,
but a scarlet shawl had been hastily flung over her dress of black silk ,
但 一个 猩红 披肩 有 到过 草草 扔 超过 她 裙子 的 黑色的 丝绸 ,

但一条鲜红色的披肩却匆匆披在了她的黑色丝绸连衣裙上。

[ə; eɪ] [ˈkɑ:stu:m] [ðæt] [ˈkɒntræstɪd] [ˈvɪvɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snəʊ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈoʊkli:z] [ˈbraɪdl] [əˈpærəl] .
a costume that contrasted vividly with the snow of Mrs . Oakley's bridal apparel .
一个 戏服 那 对比 生动地 和 这 雪 的 太太 . 奥克利 新娘 服饰 .

这身装束与奥克利夫人雪白的婚纱形成了鲜明的对比。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
“ **What is this ?**
” 什么 是 这 ?

这是什么？

[waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmɔ:rnf(ə)] [feɪs] ?
Why have you come in a black dress , and with that mournful face ?
为什么 有 你 来 在 一个 黑色的 裙子 , 和 和 那 悲哀 脸 ?

你为什么穿着黑色连衣裙，带着如此悲伤的表情来？

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈkwestʃənd] , [waɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] [dru:] [ˈpraʊdli] [ʌp] , [fɜ:rst][ɪn] [rɪˈzentf(ə)] [əˈstɑ:nɪʃmənt] ,
“ **she questioned , while Mrs . Judson drew proudly up , first in resentful astonishment ,**
” 她 被质问 , 尽管 太太 . 贾德森 画 自豪地 向上 , 第一的 在 不满 惊讶 ,

“她问道，而朱德森太太则骄傲地站起身来，起初带着愤恨和惊讶，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈdɔ:nɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeməri] , [ðæt] [left] [hɜ:r; həɹ] [peɪl] [ænd; ənd] [əˈgæst] , [bʌt; bət]
then with a slow dawning of memory , that left her pale and aghast , but
然后 和 一个 慢的 黎明 的 记忆 , 那 左边 她 苍白 和 惊愕 , 但

[sti:l] [ˈhɔ:tlɪ] [ˈʌpraɪt] .
still haughtily upright .
仍然 傲慢地 直立 .

然后，随着记忆缓缓浮现，她脸色苍白，惊愕不已，但依然傲然挺立。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , “ [sed] [ˈkæθərin] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [peɪnd] [vɔɪs] , “ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ,
“ **I have come ,** “ **said Catharine , in a low , pained voice ,** “ **I have come ,**
” 我 有 来 , ” 说 凯瑟琳 , 在 一个 低的 , 痛苦 嗓音 , ” 我 有 来 ,

“我来了,”凯瑟琳低声痛苦地说,“我来了。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] .
because it must be .
因为 它 必须 是 .

因为必须如此。

[nɑ:t][tu:; tə] [ʃer] [jɔr; jər][dʒɔɪ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [kwentʃ][,aɪ'ti:] .

Not to share your joy , but to quench it .
不是 到 分享 你的 喜悦 , 但 到 淬火 它 .

不是为了分享你的喜悦, 而是为了浇灭你的喜悦。

[nɑ:t][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [jɔr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [weɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [aɪ] [wʊd]

Not to witness your marriage , for the man who waits for you — I would
不是 到 证人 你的 婚姻 , 为了 这 男人 WHO 等待 为了 你 — 我 会
[ˈsɔ:fn] [ði:z] [wɜ:rdz] ,
soften these words ,
软化 这些 字 ,

不愿见证你的婚礼, 为了那个等待你的人——我会委婉地表达这些话。

[ɪf] [aɪ] [nu:] [haʊ] , [bʌt; bət][,aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] — [ɪz][maɪ] [oʊn] [ˈhʌzbənd] . " -

if I knew how , but it must be said — is my own husband . " 398
如果 我 知道 如何 , 但 它 必须 是 说 — 是 我的 自己的 丈夫 . " -

如果我知道该怎么做, 但必须说明的是——那是我自己的丈夫。”398

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

For a moment there was a dead silence in the room .
为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 死的 沉默 在 这 房间 .

房间里顿时一片死寂。

[ˈevri] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpɜ:rs(ə)n] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .

Every face was white , and every person dumb with amazement .
每一个 脸 曾是 白色的 , 和 每一个 人 哑的 和 惊愕 .

每个人脸色都惨白, 每个人都惊得说不出话来。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ˈkæθəɪn] , " [ðɪs] [ˈdu:ti][hæd; həd] [bɪn] [ˈspɜrd] [ˌemˈi:] .

" I wish , " said Catharine , " this duty had been spared me .
" 我 希望 , " 说 凯瑟琳 , " 这 责任 有 到过 幸存 我 .

“我真希望,”凯瑟琳说,“我不用承担这项任务。”

[aɪ] [ˈstrʌɡld] [ænd; ənd] [preɪd] [tu:; tə][kæst][,aɪ'ti:][ɔ:f] .

I struggled and prayed to cast it off .
我 挣扎 和 祈祷 到 投掷 它 离开 .

我挣扎着, 祈祷着, 希望能摆脱它。

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][wʌn] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] .

The wreck of one heart was enough .
这 破坏 的 一 心 曾是 足够的 .

一颗破碎的心就足够了。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ɔ:r][hæv; həv][ˈspʊʊkən] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈsaɪləns] [wʊd]

I would not have waited so long , or have spoken now , but that silence would
我 会 不是 有 等待 所以 长的 , 或者 有 说 现在 , 但 那 沉默 会
[bɪˈkʌm] [ɡɪlt] . " become guilt . "
变得 有罪 . "

我本不会等这么久, 也不会现在就开口, 但那样的沉默会让我感到内疚。

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [tru:] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][braɪd] , [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

" This is not true ! " exclaimed the bride , pressing a hand to her heart ,
" 这 是 不是 真的 ! " 惊呼 这 新娘 , 紧迫 一个 手 到 她 心 ,

“这不是真的!”新娘喊道, 一只手按住胸口。

[ðæt] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [θrɔbd] [tɪl] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [leɪs] [ðæt] [fel] [ˈoʊvər][,aɪ'ti:] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]

that trembled and throbbed till the cloud of lace that fell over it shook with
那 颤抖 和 悸动 直到 这 云 的 蕾丝 那 跌倒 超过 它 摇晃 和

[ðə; ði][ˈægəni] .

the agony .
这 痛苦 .

那东西颤抖着, 悸动着, 直到覆盖在它上面的蕾丝云也因痛苦而颤抖。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ！ ”
“ **I tell you the thing is impossible ！** ”
“ 我 告诉 你 这 事物 是 不可能 的 ！ ”

“我告诉你，这根本不可能！”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] .
“ **I wish it were .**
“ 我 希望 它 是 。”

我希望如此。

[ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [maɪ] [dʒʌdʒ] , [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wuːnd] [juː; jʊ] , [ɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈwɪlɪŋli] .
The God of heaven is my judge , that I do not wound you , or him , willingly .
这 上帝 的 天堂 是 我的 法官 , 那 我 做 不是 伤口 你 , 或者 他 , 心甘情愿 .
天上的神是我的审判官, 我必不故意伤害你或他。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈduːti] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈskeɪp] . “
But it is a miserable duty , which I cannot escape .”
但 它 是 一个 悲惨的 责任 , 哪个 我 不能 逃脱 . ”

但这是我无法逃避的苦差事。

“ [send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
“ **Send for him .**
“ 发送 为了 他 。”

“派人去把他叫来。”

[send] [diː] [ˈmɑːrk] [ˈhɪðər] [æt; ət] [wʌns] , “ [ˈɔːlmoʊst] [ˈriːkt] [ðə; ði] [braɪd] ,
Send De Marke hither at once , ” **almost shrieked the bride ,**
发送 德 市场 这里 在 一次 , ” 几乎 尖叫 这 新娘 ,

“立刻把德·马克送过来！”新娘几乎是尖叫着说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] [æt; ət] [ˈfɜːrmnəs] , [bʌt; bət] [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed]
as she stood up with an effort at firmness , but trembling from head
作为 她 站立 向上 和 一个 努力 在 硬度 , 但 发抖 从 头
[tuː; tə] [fʊt] .
to foot .
到 脚 。

她努力保持镇定地站起身来, 但浑身都在颤抖。

“ [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] .
“ **To his face , you must make this charge .**
“ 到 他的 脸 , 你 必须 制作 这 收费 。”

“你必须当面提出这项指控。”

[kɔːl] [diː] [ˈmɑːrk] , [aɪ] [seɪ] ！
Call De Marke , I say ！
称呼 德 市场 , 我 说 ！

我说, 给德马克打电话！

“ [ðə; ði] [meɪd] [went] [aʊt] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ˈpetrɪfaɪd] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] , [ˈweɪtɪŋ] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni]
“ **The maid went out , leaving the group petrified into silence , waiting like so many**
“ 这 女佣 去 出去 , 离开 这 团体 石化 进入 沉默 , 等待 喜欢 所以 许多
[ˈɡoʊsts] .
ghosts .
鬼魂 。”

女仆出去了, 留下众人惊恐万分, 鸦雀无声, 像一群幽灵一样等待着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] .
They had not long to wait for the bridegroom .
他们 有 不是 长的 到 等待 为了 这 新郎 。

他们没等新郎多久。

[hi:; hi] [keɪm] [wið; wiθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] , [ɪn] [fʊl] [dres] , [ænd; ənd][wið; wiθ][wʌn] [glʌv] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
He came with a light step , in full dress , and with one glove in his hand ;
他 来了 和 一个 光 步 , 在 满的 裙子 , 和 和 一 手套 在 他的 手 ;
他迈着轻快的步伐走了来, 穿着全套服装, 手里拿着一只手套;

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [su'pri:m] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a flush of supreme happiness was on his face .
一个 冲洗 的 最高 幸福 曾是 在 他的 脸 .
他脸上泛起了一抹无比幸福的红晕。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [wɪðəʊt] ['smɑɪlɪŋ] .
He could not speak without smiling .
他 可以 不是 说话 没有 微笑 .
他说话时总是面带微笑。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [taɪm] ?
“ **Is it time ?**
” 是 它 时间 ?
“时候到了吗? ”

“ [hi:; hi] [sed] , ['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪn][nɑ:t] [ʌn'ɡreɪsfəl] [kən'fju:z(ə)n] ,
“ **he said , pausing at the door , in not ungraceful confusion ,**
” 他 说 , 暂停 在 这 门 , 在 不是 不优雅的 困惑 ,
“他停在门口, 语气略显慌乱, 但并不失优雅,”他说。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
as he saw that it was a dressing - room to which he had been
作为 他 锯 那 它 曾是 一个 敷料 - 房间 到 哪个 他 有 到过
[ˈsʌmənd] .
summoned .
被召唤 .

他这才发现, 原来他被叫到了更衣室。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [droʊv] [ðə; ði] [blʌʃ]
But the silence , and the pale faces turned upon him , drove the blush
但 这 沉默 , 和 这 苍白 面孔 转向 之上 他 , 驾驶 这 脸红
[ænd; ənd] [smɑɪl] ['ɪnstəntli] [ə'weɪ] .
and smile instantly away .
和 微笑 即刻 离开 .

但寂静, 以及人们苍白的脸色转向他, 瞬间驱散了他的红晕和笑容。

[hi:; hi] [stept] ['heɪstli] ['fɔ:rwəd] .
He stepped hastily forward .
他 步 草草 向前 .

他急忙上前一步。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
“ **What is this ?**
” 什么 是 这 ?

这是什么?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [peɪl] , [ju:; jʊ]['tremb(ə)] .
You are pale , you tremble .
你 是 苍白 , 你 颤抖 .

你脸色苍白, 浑身颤抖。

[ɡreɪt] ['hevəns] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
Great heavens , what has happened ?
伟大的 天 , 什么 有 发生 ?

天哪, 发生了什么事?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] ?
Is she ill ?
是 她 患病的 ?

她生病了吗？

" [hiː; hi] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] , [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [rɪˈpiːtɪŋ] , " [ɪz][ʃiː; ʃi]
" **He looked first at Mrs . Oakley , then at her mother , repeating , " Is she**
" 他 看起来 第一的 在 太太 . 奥克利 , 然后 在 她 母亲 , 重复 , " 是 她
[ɪl] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] ?
ill — is she ill ?
患病的 — 是 她 患病的 ?

他先看了看奥克利太太，然后又看了看她的母亲，反复问道：“她生病了吗？她生病了吗？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [left] [hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ˈpɔɪntɪd] [tʊːrd]
" **Mrs . Oakley , without removing the left hand from her heart , pointed toward**
" 太太 . 奥克利 , 没有 移除 这 左边 手 从 她 心 , 尖 朝向
[ˈkæθərɪn] , [huː] [stʊd] ,
Catharine , who stood ,
凯瑟琳 , WHO 站立 ,

奥克利夫人左手始终放在胸前，指向站在那里的凯瑟琳。

[peɪl] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] . -
pale and motionless , with her eyes fixed on his face . 399
苍白 和 静止不动 , 和 她 眼睛 固定的 在 他的 脸 . -

她脸色苍白，一动不动，目光紧紧盯着他的脸。399

" [lʊk] [ɑːn] [ðæt] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Look on that woman , and say if she is known to you .**
" 看 在 那 女士 , 和 说 如果 她 是 已知 到 你 .

“看看那个女人，说说你是否认识她。”

" [diː] [ˈmɑːrk] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ˈkæθərɪnz] [feɪs] .
" **De Marke turned and looked in Catharine's face .**
" 德 市场 转向 和 看起来 在 凯瑟琳的 脸 .

德·马克转过身，看着凯瑟琳的脸。

[hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [ˈtruːθfl]
His glance was firm and searching , his countenance agitated , but truthful
他的 瞥一眼 曾是 公司 和 搜索 , 他的 面容 激动 , 但 真实
[æz; əz] [ˈnuːndeɪ] .
as noonday .
作为 午 .

他的目光坚定而审视，面容激动，但言辞却像正午的阳光一样真诚。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi] ;
" **No , " he said , " I haven't the slightest recollection of this lady ;**
" 不 , " 他 说 , " 我 还没有 这 丝毫 回忆 的 这 女士 ;

“不,”他说,“我对这位女士一点印象都没有;

[jet] — [jet] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — "
yet — yet there is something in her face — "
然而 — 然而 那里 是 某物 在 她 脸 — "

然而——然而她的脸上却带着某种情绪——”

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] — [aɪˈtiː][ɪz] [truː] — [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] !
" **Then you know her — it is true — mother , mother !**
" 然后 你 知道 她 — 它 是 真的 — 母亲 , 母亲 !

“那么你认识她——这是真的——母亲，母亲！”

" [ðə; ði] [braɪd] [ˈstæɡərd] [bæk] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] , [huː] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,
" **The bride staggered back , clinging to Mrs . Judson , who stood in her place ,**
" 这 新娘 交错 后退 , 依恋 到 太太 . 贾德森 , WHO 站立 在 她 地方 ,

新娘踉跄后退，紧紧抓住站在她身前的朱德森太太。

[fɜ:rm][ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:] .
firm and cold as a statue .

公司 和 寒冷的 作为 一个 雕像 .
像雕像一样坚硬冰冷。

“ [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [sei] [ðæt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['slʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ;
“ No , I did not say that — there was something in the eyes ;
“ 不 , 我 做过 不是 说 那 — 那里 曾是 某物 在 这 眼睛 ;
“不, 我没那样说——我当时眼神里有异样;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] — ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ðɪs] ['leɪdi] [brɪ'fɔ:r] !
but it is gone — certainly I have never seen this lady before !
但 它 是 已消失 — 当然 我 有 绝不 已见 这 女士 前 !
但她已经不见了——我以前肯定从未见过这位女士!

“ ['kæθərin] ['lʌtəd] [ə; eɪ] [loo] [moʊn] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
“ Catharine uttered a low moan , and moving toward him ,
“ 凯瑟琳 说出 一个 低的 呻吟 , 和 移动 朝向 他 ,
凯瑟琳低声呻吟了一声, 朝他走去,

[pʊt][ðə; ði] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tempəlz] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ,
put the hair back from her temples with both hands ,
放 这 头发 后退 从 她 寺庙 和 两个都 双手 ,
双手将她鬓角的头发向后拨开,

[ɪk'spoʊzɪŋ][hɜ:r; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)] [bʌt; bət] ['deθli] [fɪtʃər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['skru:təni] .
exposing her beautiful but deathly features to his entire scrutiny .
暴露 她 美丽的 但 致命的 特征 到 他的 全部的 审查 .
让她美丽却又透着死亡气息的容貌暴露在他的审视之下。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] ;
He looked at her with a glance as cold as ice ;
他 看起来 在 她 和 一个 瞥一眼 作为 寒冷的 作为 冰 ;
他用冰冷的目光看着她;

[ðæt] [lʊk] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [laɪk][ə; eɪ] [blaɪt] ; [ʃi:; ʃi] [ri:ld] , [ə; eɪ] [mɪst] [swʌm] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz]
that look fell upon her like a blight ; she reeled , a mist swum before her eyes
那 看 跌倒 之上 她 喜欢 一个 枯萎病 ; 她 卷曲 , 一个 薄雾 游泳 前 她 眼睛
,
.
,

那目光如同晴天霹雳般落在她身上; 她踉跄了一下, 眼前一片迷雾。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'sɜ:rn] [ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wʌz; wəz]
and she could not discern a feature of the face to which her own was
和 她 可以 不是 辨别 一个 特征 的 这 脸 到 哪个 她 自己的 曾是
[soʊ] [pə'θetɪkli] [ʌp'lɪftɪd] .
so pathetically uplifted .
所以 可悲地 提升 .

她无法辨认出那张脸上的任何特征, 而她自己的脸却可怜地向上抬起。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][dɪd] [ðoʊz] [waɪt] [lɪps] ['lʌtər] .
Not a word did those white lips utter .
不是 一个 单词 做过 那些 白色的 嘴唇 说出 .
那双白皙的嘴唇一言不发。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [mju:t] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
She stood before him , mute and trembling , till the young man turned away ,
她 站立 前 他 , 沉默的 和 发抖 , 直到 这 年轻的 男人 转向 离开 ,
[peɪnd] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst]['æŋɡri] .
pained and almost angry .
痛苦 和 几乎 生气的 .

她站在他面前, 一言不发, 浑身颤抖, 直到那个年轻人痛苦地、几乎愤怒地转过身去。

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [left] [ðæt] [pʊr] [waɪf] , [ænd; ənd][fi:; ji] [fel] [ˈfɔ:rwərd][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] .
Then all the strength left that poor wife , and she fell forward upon her knees .
然后 全部 这 力量 左边 那 贫穷的 妻子 , 和 她 跌倒 向前 之上 她 膝盖 .
然后, 那可怜的妻子所有的力气都消失了, 她向前跪倒在地。

“ [ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [si:n] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ˈmædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **Explain this scene , if you can , madam ,** ” **said the young man ,**
“ 解释 这 场景 , 如果 你 能 , 女士 , ” 说 这 年轻的 男人 ,
“夫人, 如果您可以的话, 请您解释一下这个场景,”年轻人说道。

[ˈmoʊʃənɪŋ] [ˈkæθərin] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [waɪl] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] .
motioning Catharine away with his hand , while he turned to Mrs . Judson .
示意 凯瑟琳 离开 和 他的 手 , 尽管 他 转向 到 太太 . 贾德森 .
他用手示意凯瑟琳走开, 然后转向贾德森太太。

[brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈleɪdi][kʊd; kəd] [ˈænsər] , [ˈkæθərin] [held] [ʌp] [wʌn][hænd] ,
Before the lady could answer , Catharine held up one hand ,
前 这 女士 可以 回答 , 凯瑟琳 握住 向上 一 手 ,
那位女士还没来得及回答, 凯瑟琳就举起了一只手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈkwɪvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [li:f] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] .
with a paper quivering like a dead leaf between the fingers .
和 一个 纸 颤抖 喜欢 一个 死的 叶子 之间 这 手指 .
指间夹着一张纸, 像一片枯叶般颤抖。

“ [lʊk] [æt; ət][,em ˈi:] !
“ **Look at me !**
“ 看 在 我 !
“看着我!

[lʊk] [æt; ət][,em ˈi:] !
look at me !
看 在 我 !
看着我!

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈkæθərin] .
I am Catharine .
我 是 凯瑟琳 .
我是凯瑟琳。

[fərˈɡɪv] [,em ˈi:] .
Forgive me .
原谅 我 .
对不起。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][,em ˈi:][daɪ] — [fərˈɡɪv] [,em ˈi:] ; [bʌt; bət][aɪ][,eɪ ˈem] [ˈkæθərin] [ˈleɪsi] .
They would not let me die — forgive me ; but I am Catharine Lacy .
他们 会 不是 让 我 死 — 原谅 我 ; 但 我 是 凯瑟琳 莱西 .
他们不让我死——请原谅我; 但我是凯瑟琳·莱西。

“ [di:] [ˈmɑ:rk] [snætʃt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] , [ri:d] [aɪ ˈti:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
“ **De Marke snatched the paper from her hand , read it at a glance ,**
“ 德 市场 抢夺 这 纸 从 她 手 , 读 它 在 一个 瞥一眼 ,
德·马克一把从她手里抢过那张纸, 扫了一眼就读完了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] “ [θæŋk] [ɡɑ:d] — [oʊ] ! [θæŋk] [ɡɑ:d] ,
and with an exclamation of “ thank God — oh ! thank God ,
和 和 一个 感叹 的 ” 感谢 上帝 — 哦 ! 感谢 上帝 ,
然后惊呼: “感谢上帝——哦! 感谢上帝,

“ [ˈʌtəd] [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ˈlɪftɪd] [ˈkæθərin] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
“ **uttered as it were in a flood of joy , lifted Catharine from his feet ,**
“ 说出 作为 它 是 在 一个 洪水 的 喜悦 , 抬起 凯瑟琳 从 他的 脚 ,
“这话仿佛是喜悦之情溢于言表, 凯瑟琳被他高高举起。”

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɾ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . -
and **kissed** **her** **upon** **the** **forehead** , **again** **and** **again** . **400**
和 亲吻 她 之上 这 前额 , 再次 和 再次 : -

他一遍又一遍地亲吻她的额头。400

[ðə; ði] [braɪd] ['lʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [[ɑ:rp] [wɪð; wɪθ][peɪn] ; [di:] ['mɑ:rk] [tɒk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
The **bride** **uttered** **a** **cry** , **sharp** **with** **pain** ; **De** **Marke** **took** **no** **heed** **of** **it** ,
这 新娘 说出 一个 哭 , 锋利的 和 疼痛 ; 德 市场 采取 不 注意 的 它 ,
新娘发出了一声痛苦的尖叫; 德·马克对此置之不理。

[bʌt; bət] [bent] ['tendərli] ['oʊvər] ['kæθərin] .
but **bent** **tenderly** **over** **Catharine** .
但 弯曲 温柔地 超过 凯瑟琳 :

但他却温柔地俯身看着凯瑟琳。

“ [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [tru:] ?
“ **And** **is** **it** **indeed** **true** ?
“ 和 是 它 的确 真的 ?

“这真的是真的吗? ”

['kæθərin] , ['kæθərin] ['leɪsi] ?
Catharine , **Catharine** **Lacy** ?
凯瑟琳 , 凯瑟琳 莱西 ?

凯瑟琳, 凯瑟琳·莱西?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðɪs] [ɪz][dʒɔɪ] [ɪn'di:d] . “
this **is** **joy** **indeed** . “
这 是 喜悦 的确 : “

这才是真正的快乐。”

“ ['mʌðər] , ['mʌðər] , [teɪk] [em 'i:] [ə'weɪ] ; [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] !
“ **Mother** , **mother** , **take** **me** **away** ; **he** **wishes** **to** **kill** **me** !
“ 母亲 , 母亲 , 拿 我 离开 ; 他 愿望 到 杀 我 !

“妈妈, 妈妈, 带我走吧; 他想杀了我! ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [braɪd] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz]['waɪldli] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] .
“ **cried** **the** **bride** , **throwing** **her** **arms** **wildly** **around** **Mrs** . **Judson** .
“ 哭 这 新娘 , 投掷 她 武器 疯狂地 大约 太太 : 贾德森 :

“新娘喊道, 同时疯狂地张开双臂拥抱贾德森太太。”

[di:] ['mɑ:rk] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
De **Marke** **heard** **her** , **and** **looked** **around** .
德 市场 听到 她 , 和 看起来 大约 :

德·马克听到了她的话, 环顾四周。

“ [noʊ] , [brɪ'ʌvɪd] , [noʊ] , — [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli][mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
“ **No** , **beloved** , **no** , — **I** **am** **only** **mad** **with** **joy** .
“ 不 , 心爱 , 不 , — 我 是 仅有的 疯狂的 和 喜悦 :

“不, 亲爱的, 不, ——我只是欣喜若狂。”

[wʌn] ['moʊmənt] , [wʌn] ['moʊmənt] !
One **moment** , **one** **moment** !
— 片刻 , — 片刻 !

稍等片刻, 稍等片刻!

“ ['pʊtɪŋ] ['kæθərin] ['dʒentli] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [rʌft] [pæst]['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] ,
“ **Putting** **Catharine** **gently** **away** , **he** **rushed** **past** **Mrs** . **Judson** ,
“ 推杆 凯瑟琳 轻轻地 离开 , 他 匆忙 过去的 太太 : 贾德森 ,

他轻轻地把凯瑟琳放到一边, 然后匆匆走过贾德森太太身边。

[prest] [ðə; ði] [peɪl] [hænd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] ['sʌd(ə)nli] [tu;; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
pressed the pale hand of her daughter suddenly to his lips , and left the
按下 这 苍白 手 的 她 女儿 突然 到 他的 嘴唇 , 和 左边 这
[ru:m] .
room .
房间 .

她突然将女儿苍白的手按在自己的唇上，然后离开了房间。

[ə'gen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] .
Again all was still .
再次 全部 曾是 仍然 .

一切再次归于平静。

['mɪsɪz] . ['dʒʌdsn] ['wɪspəd] ['su:ðɪŋ] [wɜ:rdz][tu;; tə][hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][oʊld]['mɪsɪz] . [fɔ:rd]
Mrs . Judson whispered soothing words to her daughter , and old Mrs . Ford
太太 . 贾德森 低声说道 舒缓 字 到 她 女儿 , 和 老的 太太 . 福特
[nelt] [bɪ'saɪd] ['kæθəɹɪn] ,
knelt beside Catharine ,
跪下 旁 凯瑟琳 ,

贾德森太太轻声安慰着女儿，老福特太太跪在凯瑟琳身边。

[hu:] [leɪ] [wi:k] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] .
who lay weak and helpless on her bosom .
WHO 躺 虚弱的 和 无助 在 她 怀 .

她虚弱无助地躺在她怀里。

[di:] ['mɑ:rk] [rɪ'tɜ:rnd] , [flʌft] , ['smɑɪlɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
De Marke returned , flushed , smiling , but with tears in his eyes .
德 市场 返回 , 酡 , 微笑 , 但 和 眼泪 在 他的 眼睛 .

德·马克回来了，脸涨得通红，脸上带着笑容，但眼里却噙着泪水。

[də'rektli; daɪ'rektli][br'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] , [soʊ] [laɪk] [hɪm'self] ,
Directly behind him came another person , so like himself ,
直接地 在后面 他 来了 其他 人 , 所以 喜欢 他自己 ,
他身后紧跟着另一个人，和他非常相似。

[ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [soʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .
that a stranger might have been startled by a resemblance so remarkable .
那 一个 陌生人 可能 有 到过 惊慌 经过 一个 相似 所以 卓越 .

陌生人可能会被如此惊人的相似之处吓到。

“ [si:] ！
“ **See** ！
” 看 ！

“看！

[ðər; ðər][ʃi;; ʃɪ][ɪz] , [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [jɔ:r'self] , [dʒɔ:rdʒ] , [waɪl] [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
there she is , take care of her yourself , George , while I beg pardon of this
那里 她 是 , 拿 关心 的 她 你自己 , 乔治 , 尽管 我 求 赦免 的 这
[ˈleɪdi] .
lady .
女士 .

她就在那里，乔治，你自己照顾好她吧，我先替这位女士向你道个歉。

“ [dʒɔ:rdʒ] [di:] ['mɑ:rk] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi] ,
” **George De Marke fell upon his knees before the old lady** ,
” 乔治 德 市场 跌倒 之上 他的 膝盖 前 这 老的 女士 ,

乔治·德·马克跪倒在老妇人面前，

[hu:] [stɪl] [held] ['kæθəɹɪn] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
who still held Catharine in her arms .
WHO 仍然 握住 凯瑟琳 在 她 武器 .

她仍然把凯瑟琳抱在怀里。

“ [gɪv] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][em 'iː] !
“ Give her to me !
“ 给 她 到 我 ！

“把她给我！ ”

[let] [em 'iː] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
Let me look on her face .
让 我 看 在 她 脸 。

让我看看她的脸。

[ˈkæθəɪn] , [ˈkæθəɪn] , [maɪ][waɪf] , [maɪ][waɪf] !
Catharine , Catharine , my wife , my wife !
凯瑟琳 , 凯瑟琳 , 我的 妻子 , 我的 妻子 ！

凯瑟琳，凯瑟琳，我的妻子，我的妻子！

“ [ˈkæθəɪn] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ Catharine knew the voice .
“ 凯瑟琳 知道 这 嗓音 。

凯瑟琳认出了这个声音。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] .
She started up .
她 开始 向上 。

她开始行动了。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
In an instant her face was flooded with tears .
在 一个 立即的 她 脸 曾是 被淹 和 眼泪 。

刹那间，她的脸上充满了泪水。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [vɔɪs] [hæd; həd] [siːmd] [kʊld][ænd; ənd] [streɪndʒ] — [ðɪs] [ˈpenətreɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [sʊl]
The other voice had seemed cold and strange — this penetrated her very soul
这 其他 嗓音 有 似乎 寒冷的 和 奇怪的 — 这 渗透 她 非常 灵魂
.
:
.

另一个声音听起来冰冷而怪异——这感觉直击她的灵魂深处。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [swiːt] [saɪ] ,
She reached out her arms like a little child — a long sweet sigh ,
她 达到 出去 她 武器 喜欢 一个 小的 孩子 — 一个 长的 甜的 叹 ,

她像个孩子一样伸出双臂——一声悠长的、甜美的叹息，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈgæðərd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ;
as he gathered her to his bosom ;
作为 他 聚集 她 到 他的 怀 ；

他将她拥入怀中；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [spiːk] [ə'gen] ,
and then it seemed as if she could never speak again ,
和 然后 它 似乎 作为 如果 她 可以 绝不 说话 再次 ,

然后，她似乎再也无法说话了。

[ðæt] [træns] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz][sʊ] [ˈpɜːrfɪkt] .
that trance of happiness was so perfect .
那 发呆 的 幸福 曾是 所以 完美的 。

那种幸福的恍惚状态真是太完美了。

[dʒɔːrdʒ] [diː] [ˈmɑːrk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðəʊz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,
George De Marke was still upon his knees , holding his wife in those strong arms ,
乔治 德 市场 曾是 仍然 之上 他的 膝盖 , 保持 他的 妻子 在 那些 强的 武器 ,

乔治·德·马克仍然跪在地上，用他那强壮的双臂抱着他的妻子。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [gɑ:d] [ðæt] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'gen] , [wen] [oʊld]['mɪsɪz] . [fɔ:rd] [ə'roʊz][ænd; ənd]
and thanking God that she was his again , when old Mrs . Ford arose and
和 谢谢 上帝 那 她 曾是 他的 再次 , 什么时候 老的 太太 : 福特 出现 和
[leɪd][hɜ:r; hær] two401
laid her two401
铺设 她 two401
感谢上帝让她再次属于他, 这时老福特太太起身, 放下了她的两个401

[hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
hands upon his head ,
双手 之上 他的 头 ,
双手抱头
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɒftəst] [ænd; ənd] [swi:təst] ['blesɪŋ] [ðæt] ['evər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] .
with the softest and sweetest blessing that ever came out of a woman's heart .
和 这 最柔软 和 最甜美的 祝福 那 曾经 来了 出去 的 一个 女性的 心 .
带着女人心中最温柔、最甜蜜的祝福。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][met][hɜ:r; hær] [aɪz] — [ðoʊz] [mi:k] , [braʊn] [aɪz] , [soʊ] [fʊl]
The young man looked up and met her eyes — those meek , brown eyes , so full
这 年轻的 男人 看起来 向上 和 遇见 她 眼睛 — 那些 温顺 , 棕色的 眼睛 , 所以 满的
[ʌv; əv] [pə'θetɪk] ['tendərnəs] .
of pathetic tenderness .
的 可怜的 压痛 .
年轻人抬起头, 与她对视——那双温顺的棕色眼睛, 充满了可怜的温柔。

[ðen] [æn; ən][oʊld][mæn] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [gru:p] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] , [ɔ:l] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd]
Then an old man came into the group , and laid his hand , all wrinkled and
然后 一个 老的 男人 来了 进入 这 团体 , 和 铺设 他的 手 , 全部 皱 和
['kwɪvərɪŋ] ,
quivering ,
颤抖 ,
这时, 一位老人走了进来, 他伸出布满皱纹、颤抖的手,

[ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)]['meɪtrən] .
upon those of the gentle matron .
之上 那些 的 这 温和的 护士长 .
献给那位温柔的女主人。
“ [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] , ” [hi:; hi] [sed] , ” ['gɑ:dʒ] ['blesɪŋ] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [maɪn] [ɪz]
“ **Son of my child , he said , “ God's blessing be with you , even as mine is**
“ 儿子 的 我的 孩子 , ” 他 说 , ” 神的 祝福 是 和 你 , 甚至 作为 矿 是
!
!
!

“我的孩子,”他说, “愿上帝保佑你, 就像保佑我一样! ”
“ [ə; eɪ] [sɔ:ft][ænd; ənd]['hoʊli][eɪ'men,ɑ:'men] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] .
“ **A soft and holy amen stole from the lips of that dear old lady .**
“ 一个 柔软的 和 圣 阿门 偷窃 从 这 嘴唇 的 那 亲爱的 老的 女士 .
“一声轻柔而神圣的‘阿门’从那位慈祥的老太太的唇间悄然流淌出来。”

[ðen] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['kʌp(ə)l] [ri'tri:tɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] ,
Then the venerable couple retreated a little way off ,
然后 这 可敬 夫妻 撤退 一个 小的 方式 离开 ,
然后, 这对德高望重的夫妇退到了稍远的地方。
['li:vɪŋ] [ðə; ði] [du:] [ʌv; əv][ðer; ðær] [benɪ'dɪk(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑ:rt] ,
leaving the dew of their benediction on the young man's heart ,
离开 这 露 的 他们的 祝福 在 这 年轻的 男人的 心 ,
他们将祝福的露珠留在年轻人的心上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hændz] .
which had risen full and gratefully to the touch of those hands .
哪个 有 升起 满的 和 感激不尽 到 这 触碰 的 那些 双手 .
它满怀感激地回应着那双手的触摸。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [frendz] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
” **You have been her friends , I can see that** .
“ 你 有 到过 她 朋友们 , 我 能 看 那 .
“你们一直是她的朋友，这一点我看得出来。”

[gɔːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ! “
God bless you for it !”
上帝 保佑 你 为了 它 ! “
上帝保佑你!

“ [jes] , “ [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈdʒentli] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd][jər; jər]
” **Yes , “ answered the old woman , gently , “ we are her friends and your**
” 是的 , “ 回答 这 老的 女士 , 轻轻地 , “ 我们 是 她 朋友们 和 你的
[ˈɡrænperənts] . “
grandparents . “
祖父母 . “
“是的,”老妇人温柔地回答道,“我们是她的朋友,也是你的祖父母。”

“ [maɪ] [ˈɡrænperənts] !
” **My grandparents !**
“ 我的 祖父母 !
“我的祖父母! ”

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] ;
I do not know what all this means ;
我 做 不是 知道 什么 全部 这 方法 ;
我不知道这一切意味着什么;

[bʌt; bət][gɔːd] [bles] [juː; jʊ][bəʊθ][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌŋ] .
but God bless you both for everything you are and have done .
但 上帝 保佑 你 两个都 为了 一切 你 是 和 有 完毕 .
但愿上帝保佑你们,感谢你们的一切付出和贡献。

[ˈkæθərin] [jæl; əl] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Catharine shall tell me all about it .
凯瑟琳 将 告诉 我 全部 关于 它 .
凯瑟琳会把一切都告诉我。

[aɪ][waːnt][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
I want to hear her voice .
我 想 到 听到 她 嗓音 .
我想听听她的声音。

[lʊk] [ʌp] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] [ˈleɪdi][ænd; ənd]
Look up , darling , and tell me if I belong to this dear old lady and
看 向上 , 亲爱的 , 和 告诉 我 如果 我 属于 到 这 亲爱的 老的 女士 和
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

抬起头来,亲爱的,告诉我,我是不是这位和蔼可亲的老太太和老先生的。

“ [ˈkæθərin] [ˈstrʌɡld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
” **Catharine struggled a little in his arms and lifted her face from his**
“ 凯瑟琳 挣扎 一个 小的 在 他的 武器 和 抬起 她 脸 从 他的
[ˈbʊzəm] ;
bosom ;
怀 ;
“凯瑟琳在他怀里挣扎了一会儿,抬起了脸,离开了他的胸膛;

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈfɔːləŋ][ðər; ðər] , [peɪl][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪli] ,
it had fallen there , pale as a lily ,
它 有 倒下 那里 ; 苍白 作为 一个 百合 ;
它掉在那里，苍白得像朵百合花。

[bʌt; bət][naʊ][ðə; ði][flʌʃ][ʌv; əv][ˈsʌməər][ˈroʊzɪz][gləʊd][əˈpɑːn][aɪˈtiː][frʌm; frəm][nek][tuː; tə][ˈfɔːrhed] .
but now the flush of summer roses glowed upon it from neck to forehead .
但 现在 这 冲洗 的 夏天 玫瑰 发光 之上 它 从 脖子 到 前额 .
但现在，夏日玫瑰的红晕从脖颈一直蔓延到额头。

[ˈhæpinəs][hæd; həd][meɪd][hɜːr; həər][ˈreɪdiənt] .
Happiness had made her radiant .
幸福 有 制成 她 辐射状 .
幸福让她容光焕发。

“ [nɔːt][naʊ] , ” [sed][ðə; ði][oʊld][mæn] ; “ [let][juːˈes][teɪk][ˈnʌθɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; həər][ˈhæpinəs] .
“ **Not now , said the old man ; let us take nothing from her happiness .**
” 不是 现在 ; ” 说 这 老的 男人 ; ” 让 我们 拿 没有什么 从 她 幸福 .
“现在不行,”老人说;“我们不要夺走她的幸福。”

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ][ˈaʊər; ɑːr][ˈgrænsən][wɪl][kʌm][tuː; tə][juːˈes] , [bʌt; bət][naʊ][hiː; hi][bɪˈlɒŋz][tuː; tə]
To - morrow our grandson will come to us , but now he belongs to
到 - 明天 我们的 孙子 将要 来 到 我们 , 但 现在 他 属于 到
[hɜːr; həər] .
her :
她 .
明天我们的孙子就会来和我们在一起，但现在他属于她。

“ [ænd; ænd][soʊ][ðə; ði][oʊld][ˈkʌp(ə)] [went][ˈkwaiətli][hoʊm][təˈgeðər] , [ˈθæŋkɪŋ][gɔːd][ɔːl][ðə; ði][wei] .
“ **And so the old couple went quietly home together , thanking God all the way .**
” 和 所以 这 老的 夫妻 去 悄悄 家 一起 , 谢谢 上帝 全部 这 方式 .
于是，这对老夫妇默默地一起回家了，一路上都在感谢上帝。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][ˈpɜːsənz][huː][hæd; həd][ˈwɪtnɪst][ðə; ði][riːˈjuːniən][ʌv; əv][ðæt][ˈhʌzbənd][ænd; ænd]
One by one the persons who had witnessed the reunion of that husband and
一 经过 一 这 人 WHO 有 目击者 这 团圆 的 那 丈夫 和
[waɪf][glaidɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ruːm] ;
wife glided from the room ;
妻子 滑翔 从 这 房间 ;
目睹了这对夫妻重逢的人们一个接一个地离开了房间；

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][ˈpreʃəs][ˈmɪnɪts][ðeɪ][wɜːr; wər][əˈloʊn][təˈgeðər] .
and for a few precious minutes they were alone together .
和 为了 一个 很少 宝贵的 分钟 他们 是 独自的 一起 .
他们俩独处了宝贵的几分钟。

[bʌt; bət][ˈskersli][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][sed] .
But scarcely a word was said .
但 几乎 一个 单词 曾是 说 .
但几乎没人说话。

[ðeɪ][lʊkt][ɪn][iːt][ˈʌðɜːz][ˈfeɪsɪz] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , -
They looked in each other's faces , smiling , 402
他们 看起来 在 每个 其他的 面孔 , 微笑 , -
他们彼此对视，面带微笑，402

[ænd; ænd][jet][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][aɪ][sɔːrt][ʌv; əv][riˈzɜːrv] , [ˈwʌndərɪŋ][æt; ət][ðəmˈselvz][ðæt] , [ˈhævɪŋ]
and yet with a shy sort of reserve , wondering at themselves that , having
和 然而 和 一个 害羞的 种类 的 预订 , 好奇 在 他们自己 那 , 拥有
[soʊ][mʌtʃ][tuː; tə][seɪ] ,
so much to say ,
所以 很多 到 说 ,
然而，他们却带着一种羞涩的矜持，疑惑着自己，明明有那么多话想说，

[swi:t] [ˈsaɪləns] [si:md] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən][wɜ:rdz] .
sweet silence seemed pleasanter than words .
甜的 沉默 似乎 更令人愉悦 比 字 .

甜蜜的沉默似乎比言语更令人愉悦。

“ [jes] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tu:; tə] [brʻkʌm] [mɔ:r] [ˈlʌvli] ,
“ **Yes , darling , you have changed , but only to become more lovely ,**
” 是的 , 亲爱的 , 你 有 已更改 , 但 仅有的 到 变得 更多的 迷人的 ,
“ 是的, 亲爱的, 你变了, 但只是变得更可爱了。”

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:nd] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
“ **he said in answer to the fond question in her eyes .**
” 他 说 在 回答 到 这 喜爱 问题 在 她 眼睛 :
“他回答了她眼中充满爱意的疑问。”

“ [ænd; ənd][aɪ] — [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [ˌem ˈi:] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜ:rt(ə)n] . ”
“ **And I — you would not have known me , I am certain .** ”
” 和 我 — 你 会 不是 有 已知 我 , 我 是 肯定 : ”
“而我——我敢肯定, 你根本不会认识我。”

“ [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [ðə; ði] [terz] [ˈblaɪndɪd][ˌem ˈi:][soʊ] — [naʊ] [ðæt] [aɪ]
“ **I had but to hear your voice , the tears blinded me so — now that I**
” 我 有 但 到 听到 你的 嗓音 , 这 眼泪 失明 我 所以 — 现在 那 我
[kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] ,
can see you ,
能 看 你 ,

“我当时只想听到你的声音, 泪水模糊了我的双眼——现在我能看见你了,

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [ˈoʊldər] , [ˈbreɪvər] . ”
it is the same face , older , braver . ”
它 是 这 相同的 脸 , 老 , 更勇敢 : ”
那还是同一张脸, 只是更成熟、更勇敢了。

“ [bʌt; bət] [ˈbrʌðər] [ˈlu:ɪs] [ɪz] [mɔ:r] [laɪk] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .
“ **But brother Louis is more like what I was .**
” 但 兄弟 路易斯 是 更多的 喜欢 什么 我 曾是 :
“但是路易斯哥哥更像我小时候的样子。”

[noʊ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] . ”
No wonder you took him for me . ”
不 想知道 你 采取 他 为了 我 : ”
难怪你会把他当成我。

“ [bʌt; bət][aɪ][du:] [ˈwʌndər] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈtreɪtəz] .
“ **But I do wonder my eyes were traitors .**
” 但 我 做 想知道 我的 眼睛 是 叛徒 :
但我确实怀疑我的眼睛是否背叛了我。

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [brʻtreɪ] [ˌem ˈi:][soʊ] ?
How would they betray me so ?
如何 会 他们 背叛 我 所以 ?
他们怎么能这样背叛我?

[bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [sɔ:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [maɪ] [dɪˈstres] —
but I only saw him from a distance , and to - night my distress —
但 我 仅有的 锯 他 从 一个 距离 , 和 到 - 夜晚 我的 痛苦 —
但我只是远远地看见了他, 而今夜我的忧愁——

“ [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊkli] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ðem; ðəm] .
“ **Here Mrs . Oakley knocked at the door , interrupting them .**
” 这里 太太 : 奥克利 敲门 在 这 门 , 打断 他们 :
“这时, 奥克利太太敲了敲门, 打断了他们。”

“ [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [brɪˈloʊ] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

“ **Come** , ” **she said** , “ **the people below are getting impatient** . ”
来 , 她 说 , “ 这 人们 以下 是 获得 不耐烦 .

“快点,”她说, “下面的人都等不及了。”

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [ˈbraɪdzmeɪd] .

I want my bridesmaid .
我 想 我的 伴娘 .

我想要我的伴娘。

[ˈluːɪs] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] , [ˈmɪstər] . [diː] [ˈmɑːrk] .

Louis is waiting for you in the other room , Mr . De Marke .
路易斯 是 等待 为了 你 在 这 其他 房间 , 先生 . 德 市场 .

德马克先生, 路易斯在隔壁房间等您。

“ [dʒɔːrdʒ] [diː] [ˈmɑːrk] [went] [aʊt] , [əˈbiːdiəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsənz] [meɪd] [kəˈmenst]

“ **George De Marke went out , obediently , and then Mrs . Judson's maid commenced** ”
“ 乔治 德 市场 去 出去 , 顺从地 , 和 然后 太太 . 贾德森的 女佣 开始

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈtɔɪlət] ,

a second toilet ,
一个 第二 洗手间 ,

“乔治·德·马克顺从地出去了, 然后贾德森太太的女佣开始进行第二次梳妆打扮。”

[tuː; tə] [wɪt] [ˈkæθərin] [səbˈmɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˈhæpi] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ]

to which Catharine submitted without protest ; she was far too happy for anything
到 哪个 凯瑟琳 提交 没有 反对 ; 她 曾是 远的 也 快乐的 为了 任何事物

[laɪk] [ðæt] .

like that .
喜欢 那 .

凯瑟琳毫无怨言地接受了; 她太幸福了, 根本不会考虑这种事。

[ðə; ði] [ˈbraɪdl] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ;

The bridal ceremony was delayed a little ;
这 新娘 仪式 曾是 延迟 一个 小的 ;

婚礼仪式稍稍推迟了一会儿;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [gests] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] .

and that was all the guests knew of the scene we have just described .
和 那 曾是 全部 这 客人 知道 的 这 场景 我们 有 只是 描述 .

这就是客人们对我们刚才描述的场景所了解的一切。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ðər; ðər] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈtʃeɪmbər] [fɔːr] [ˈpɜːsənz] [soʊ] [ˈreɪdiənt]

Half an hour later there came forth from that chamber four persons so radiant
一半 一个 小时 之后 那里 来了 前进 从 那 房间 四 人 所以 辐射状

[wɪð; wɪθ] [ˈhæpinəs] ,

with happiness ,
和 幸福 ,

半小时后, 从那个房间里走了出来四个容光焕发、满脸幸福的人。

[soʊ] [ˈgrændli] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] , [ðæt] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] , [ɪf] [ˈeni] [hæd; həd] [ɪgˈzɪstɪd] , [wʌz; wəz] [ˈswaːləʊd] [ʌp][ɪn]

so grandly beautiful , that curiosity , if any had existed , was swallowed up in
所以 宏伟 美丽的 , 那 好奇心 , 如果 任何 有 存在 , 曾是 吞咽 向上 在

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

admiration .
钦佩 .

如此壮丽美丽, 以至于即使曾经有过一丝好奇, 也都被赞叹之情所淹没。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ræn][frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] ,

A murmur of surprise ran from lip to lip ,
一个 低语 的 惊喜 跑 从 唇 到 唇 ,

一声惊讶的低语从一端传到另一端,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['muːnlɑːt] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['kɒntræstɪd] [baɪ][ðə; ði]
for the moonlight beauty of the bride was exquisitely contrasted by the
为了 这 月光 美丽的 这 新娘 曾是 精美绝伦 对比 经过 这
[ˈreɪdiənt] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['braɪdzmɛɪd] ,
radiant loveliness of her bridesmaid ,
辐射状 可爱 的 她 伴娘 ,
新娘在月光下的绝世美貌与伴娘光彩照人的娇艳动人形成了绝妙的对比。

[huː] [wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː][brɪˈgæən][tuː; tə][biː; bi] ['wɪspəd] [əˈbaʊt] , [ɔːlˈredi] ['mæɪrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeldəɹ]
who was , it began to be whispered about , already married to the elder
WHO 曾是 , 它 开始 到 是 低声说道 关于 , 已经 已婚 到 这 长老
[ˈbrʌðəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,
brother of the bridegroom ,
兄弟 的 这 新郎 ,
人们开始窃窃私语, 说她其实已经嫁给了新郎的哥哥。

[ˈeksələnt] [mætʃɪz] [bəʊθ] , [fɔːr; fər] ['mædəm] [diː] ['mɑːrk] , [ðə; ði] ['mʌðəɹ] , [hæd; həd][left][æŋ; ən]
excellent matches both , for Madame De Marke , the mother , had left an
出色的 比赛 两个都 , 为了 夫人 德 市场 , 这 母亲 , 有 左边 一个
[ɪˈmens] ['fɔːrtʃən] ,
immense fortune ,
巨大 财富 ,
两人都是非常合适的伴侣, 因为母亲德·马克夫人留下了巨额遗产。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][dɪˈvaɪdɪd] [ˈiːkwəli] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] .
which would be divided equally between the young men .
哪个 会 是 分割 同样地 之间 这 年轻的 男人 .
这笔钱将由这些年轻人平分。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第24/25页

[ðə; ði] [gests] [ˈɔːlsʊʊ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒʌdsn] , [ðə; ði] stately403

The guests also observed that Mrs . Judson , the stately403
这 客人 还 观察到 那 太太 . 贾德森 , 这 stately403

客人们还注意到，庄重的朱德森夫人403

[ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] , [lɔːst] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈkwiːnli] [self] - [pəˈzeʃn] [ðæt] [naɪt] .
mother of the bride , lost somewhat of her queenly self - possession that night .
母亲 的 这 新娘 , 丢失的 有些 的 她 女王般的 自己 - 拥有 那 夜晚 .

当晚，新娘的母亲多少失去了往日女王般的沉着冷静。

[ʃiː; ji] [kept] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [ˈpɑːrti] , [ænd; ənd] [siːmd] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði]
She kept aloof from the wedding - party , and seemed shy of addressing the
她 保留 超然 从 这 婚礼 - 派对 , 和 似乎 害羞的 的 解决 这
[ˈbraɪdzmɛɪd] ,
bridesmaid ,
伴娘 ,

她与婚礼队伍保持距离，似乎也不好意思和伴娘说话。

[waɪl] [ˈɡɪvɪŋ] [kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nɪz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnuːli] [ˈmærid] [ˈhʌzbənd] .
while giving congratulations to her daughter and the newly married husband .
尽管 给予 恭喜! 到 她 女儿 和 这 新 已婚 丈夫 .

同时向女儿和新婚丈夫表示祝贺。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ˈkɑːment] ,
But these things were only matters of passing comment ,
但 这些 事物 是 仅有的 事情 的 通过 评论 ,

但这些都只是人们随口提及的事情而已。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [gest] [haʊ] [diːp] [ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ˈswelɪŋ] [bɪˈniːθ]
and no one guessed how deep a current of human joy was swelling beneath
和 不 一 猜对了 如何 深的 一个 当前的 的 人类 喜悦 曾是 肿胀 下面

[ðə; ði] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwedɪŋ] .
the commonplaces of this wedding .
这 俗语 的 这 婚礼 .

谁也没想到，在这场平凡的婚礼之下，竟涌动着如此浓烈的人间喜悦。

[ˈtʃæptər] [ˌelˈɛksˈɛksˈviːˈɑːrɪ] .
CHAPTER LXXVII .
章 七十七 .

第七十七章

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
ABOUT THE LITTLE BOY .
关于 这 小的 男生 .

关于这个小男孩。

[θriː] [wiːks] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
Three weeks after the wedding ,
三 周 后 这 婚礼 ,

婚礼三周后，

[dʒɔːrdʒ] [di:] ['mɑːrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
George De Marke and his wife were established in the home that had been
乔治 德 市场 和 他的 妻子 是 已确立的 在 这 家 那 有 到过
[hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .
his father's .
他的 父亲的 .

乔治·德·马克和他的妻子搬进了他父亲的故居。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
For the first time in his life , he had learned the particulars of a
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 他 有 学习 这 细节 的 一个
[də'mestɪk] ['draːmə] ,
domestic drama ,
国内的 戏剧 ,

他生平第一次了解到了家庭悲剧的细节。

[wɪtʃ] [hæd; həd][kæst][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['frentʃwʊmən] ,
which had cast his infancy under the influence of that miserable Frenchwoman ,
哪个 有 投掷 他的 婴儿期 在下面 这 影响 的 那 悲惨的 法国女人 ,
这使他的童年深受那个可怜的法国女人的影响。

[huːz] [sɪnz][hæd; həd][æt; ət][læst] ['sentərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd][moʊst] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]
whose sins had at last centred into the meanest and most grinding of all
谁 罪孽 有 在 最后的 居中 进入 这 最卑鄙的 和 最多 研磨 的 全部
[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] .
vices :
恶习 .

他们的罪恶最终集中体现为最卑鄙、最令人憎恶的恶习。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wiːk] [brɪ'fɔːr] , [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [diːmd] [hɪm'self] [æn; ən][ˈaɪsələɪtɪd] ['biːɪŋ] ,
A little week before , this man had deemed himself an isolated being ,
一个 小的 星期 前 , 这 男人 有 被认为 他自己 一个 孤立 存在 ,
就在一周前, 这个人还认为自己是孤僻的人。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ʌv] [ɔːr] [klɪŋ] [tuː; tə] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['brʌðər] ,
with no one to love or cling to , except the brother ,
和 不 一 到 爱 或者 黏着 到 , 除了 这 兄弟 ,
除了兄弟之外, 他没有其他可以爱或可以依靠的人。

[huːz] ['hæpɪnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ][ˈwɑːndərər]
whose happiness he had resolved to witness , and then become a wanderer
谁 幸福 他 有 已解决 到 证人 , 和 然后 变得 一个 流浪者
[ə'ven] .
again :
再次 .

他决心见证他们的幸福, 然后再次成为一名流浪者。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
Now he was at home ,
现在 他 曾是 在 家 ,
现在他回到家了。

['setld] [fɔːr; fər][laɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['ænsesetərz] [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn]
settled for life under the roof of ancestors whose very existence had been
定居 为了 生活 在下面 这 屋顶 的 祖先 谁 非常 存在 有 到过
[ʌn'hoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
unknown to him :
未知 到 他 .
他定居在祖先的屋檐下, 而他的祖先的存在对他来说却是闻所未闻的。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
His mother ,
他的 母亲 ,

他的母亲，

[hu:z] [ɪn'sænəti][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)][ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [poʊˈetɪk][tɜ:ɹn] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
whose insanity had taken a gentle and more poetic turn since the death of
谁 疯狂 有 已采取 一个 温和的 和 更多的 诗意的 转动 自从 这 死亡 的

[hɜ:ɹ; həɹ] [ˈenəmi] ,
her enemy ,
她 敌人 ,

自从她的敌人死后，她的疯狂变得温和而富有诗意。

[æz; əz] [ɪf] [ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ˈætməsfɪɹ] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][laɪf]
as if even from the distance she had felt the atmosphere of her life
作为 如果 甚至 从 这 距离 她 有 毛毡 这 气氛 的 她 生活

[rɪˈli:vɪd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpɔɪzn] ,
relieved of its poison ,
松了口气 的 它是 毒 ,

仿佛即使隔着一段距离，她也能感受到生活中的毒素消散了。

[ˈhɒvəd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [kəˈresɪŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪlz] ,
hovered around him caressingly and with pleasant smiles ,
悬停 大约 他 温柔地抚摸 和 和 令人愉快的 微笑 ,

她们温柔地在他身边徘徊，脸上带着和蔼的微笑。

[fɔ:ɹ; fəɹ][ʃi:; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ju:θ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [əˈgen] .
for she fancied the husband of her youth had come back again .
为了 她 幻想 这 丈夫 的 她 青年 有 来 后退 再次 .

因为她幻想着年轻时的丈夫又回来了。

[ʃi:; ʃi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
She no longer shrunk from the picture ,
她 不 更长 缩小 从 这 图片 ,

她不再回避这张照片了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ɪts][oʊld] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ; [bʌt; bət] [wʊd] [tɔ:k] [tu:; tə][aɪˈti:]
which had been returned to its old place on the wall ; but would talk to it
哪个 有 到过 返回 到 它是 老的 地方 在 这 墙 ; 但 会 讲话 到 它

for404

for404

for404

它已被放回墙上的原位；但会和它交谈404

[ˈaʊəɹz] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈsʌbstɪtju:tiŋ] [ɪts] [ɪnˈæɪmət] [fɪtʃər] [fɔ:ɹ; fəɹ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][sʌn] [wen]
hours , evidently substituting its inanimate features for those of her son when
小时 , 显然 替换 它是 无生命 特征 为了 那些 的 她 儿子 什么时候

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
he was away .
他 曾是 离开 .

几个小时，显然是在她儿子不在家的时候，用这些无生命的特征来代替她儿子的特征。

[bʌt; bət][ðər; ðəɹ][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [ˈjædoʊ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] :
But there was still a shadow upon the life of that young couple :
但 那里 曾是 仍然 一个 阴影 之上 这 生活 的 那 年轻的 夫妻 :

但那对年轻夫妇的生活仍然笼罩着一层阴影：

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [hæd; həd] [ˈperɪʃt] ,
the memory of a child , that had perished ,
这 记忆 的 一个 孩子 , 那 有 遇难 ,

一个夭折孩子的记忆，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fəˈlevər] [æn; ən] [ʌnˈsaɪlənst] [ˈjɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌðəz]
and for which there was forever an unsilenced yearning in the mother's
和 为了 哪个 那里 曾是 永远 一个 未被噤声 渴望 在 这 母亲的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

母亲心中始终怀着一种无法抑制的渴望。

[ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] [deθ] [wʌz; wəz][soʊ] [veɪɡ] ,
The proof of its death was so vague ,
这 证明 的 它是 死亡 曾是 所以 模糊的 ,
[ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [waɪld] [driːmz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] [fɔːrst] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ;
that sometimes wild dreams of its existence forced themselves upon her ;
那 有时 荒野 梦境 的 它是 存在 强制 他们自己 之上 她 ;
有时, 关于它存在的种种离奇梦境会强迫她去梦见它;

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪmˈpaːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
and these feelings she had imparted to her husband .
和 这些 情怀 她 有 传授 到 她 丈夫 .
[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪmˈpaːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
和 这些 情怀 她 有 传授 到 她 丈夫 .
以及她传递给丈夫的这些感受。

[wʌn] [deɪ] [diː] [ˈmɑːrk] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ˈkæθərɪn] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
One day De Marke had just left Catharine alone in the library ,
一 天 德 市场 有 只是 左边 凯瑟琳 独自的 在 这 图书馆 ,
有一天, 德·马克把凯瑟琳独自一人留在图书馆里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən] ,
with the sashes of the great bay - window open ,
和 这 腰带 的 这 伟大的 湾 - 窗户 打开 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən] ,
和 这 腰带 的 这 伟大的 湾 - 窗户 打开 ,
巨大的凸窗的窗扇敞开着,

[wen] [tuː] [ˈwɪmɪn] [keɪm] [baɪ][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
when two women came by on their way to the front of the house .
什么时候 二 女性 来了 经过 在 他们的 方式 到 这 正面 的 这 房子 .
[wen] [tuː] [ˈwɪmɪn] [keɪm] [baɪ][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
什么时候 二 女性 来了 经过 在 他们的 方式 到 这 正面 的 这 房子 .
这时, 两个女人路过, 正要去房子前面。

[wʌn] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈluːɪs] [diː] [mɑːrks] [ˈsɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər]
One was Mrs . Louis De Marke's servant , who had disappeared the night after
一 曾是 太太 . 路易斯 德 马克的 仆人 , WHO 有 消失 这 夜晚 后

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
the wedding ,
这 婚礼 ,
[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
这 婚礼 ,
其中一人是路易·德·马克太太的女仆, 她在婚礼后的第二天晚上失踪了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ə; eɪ] [ˈkʌmli] [ˈlɪt(ə)] [ˈaɪrɪʃ] [ˈwʊmən] , [huːz] [feɪs] [ˈkæθərɪn] [ˈɪnstəntli]
and the other a comely little Irish woman , whose face Catharine instantly
和 这 其他 一个 漂亮 小的 爱尔兰 女士 , 谁 脸 凯瑟琳 即刻
[ˈrekəɡnaɪzd] .
recognized .
认可 .

另一位是一位容貌姣好的爱尔兰小姑娘, 凯瑟琳一眼就认出了她的脸。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]
She sprang up with an exclamation of pleasant surprise and ran to the
她 弹簧 向上 和 一个 感叹 的 令人愉快的 惊喜 和 跑 到 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .
[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]
她 弹簧 向上 和 一个 感叹 的 令人愉快的 惊喜 和 跑 到 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .
她惊喜地叫了一声, 跳起来跑到窗边。

“ [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] — [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪləŋ] ！
“ **Mary Margaret — Mrs . Dillon ！**
“ 玛丽 玛格丽特 — 太太 ； 狄龙 ！

“玛丽·玛格丽特——狄龙夫人！ ”

“ [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ **Mary Margaret and her companion turned , and came toward the window .**
“ 玛丽 玛格丽特 和 她 伴侣 转向 , 和 来了 朝向 这 窗户 .
玛丽·玛格丽特和她的同伴转身走向窗户。

“ [oʊ] ！ [ɪz][aɪ ˈtiː][ðər; ðər][jiː; ji][ɑːr; ər] , [em ˈiː] ？ ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈwʊmən] ,
“ **Oh ！ is it there ye are , me darlint ？ ” said the good - hearted woman ,**
“ 哦 ！ 是 它 那里 是的 是 , 我 达林特 ？ ” 说 这 好的 - 心地 女士 ,
“哦！ 亲爱的，你在这儿吗？”善良的妇人说道。

“ [wɪð; wɪθ] [jər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] , [ænd; ənd][noʊ] [θæŋks] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] .
“ **with yer husband to the fore , and no thanks to anybody .**
“ 和 你的 丈夫 到 这 前 , 和 不 谢谢 到 任何人 .
“以你丈夫为先，不向任何人表示感谢。”

！
Faix ！
faix ！

失败！

[bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [jər] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈkɑʊntənəns] [əˈ^ɪn] ,
but I'm glad to get a sight of yer beautiful countenance agin ,
但 我是 高兴的 到 得到 一个 视线 的 你的 美丽的 面容 再次 ,
但我很高兴再次见到你美丽的容颜。

[ænd; ənd] [aɪv] [kɑːm] - [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ðæt]
and I've com ' all the way down here to give ye a taste of happiness that
和 我已经 com - 全部 这 方式 向下 这里 到 给 是的 一个 品尝 的 幸福 那
[jiː; ji] [ˈhævnt] [ˈdriːmd] [ʌv; əv] .
ye haven't dreamed of .
是的 还没有 梦见 的 .
我千里迢迢来到这里，就是为了让你们尝到你们从未梦想过的幸福滋味。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [jər] [oʊn] , [dʒʌst][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪfl] ？
What do you say , darlint , to a child of yer own , just the beautifullest crathur ？
什么 做 你 说 , 达林特 , 到 一个 孩子 的 你的 自己的 , 只是 这 最美丽的 克拉瑟 ？
“
“
“

亲爱的，你对自己的孩子，那个最漂亮的小姑娘，说了些什么呢？

“ [hʌʃ] , “ [sed] [ˈkæθəɪn] , [ˈbendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt]
“ **Hush , ” said Catharine , bending from the open casement , and reaching out**
“ 嘘 , ” 说 凯瑟琳 , 弯曲 从 这 打开 窗扇 , 和 到达 出去
[hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] .
her hand to Mary Margaret .
她 手 到 玛丽 玛格丽特 .
“嘘，”凯瑟琳说着，从敞开的窗户边弯下腰，向玛丽·玛格丽特伸出手。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈkruːəl][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][dʒest][ɑːn] ！ ”
“ **This is a cruel subject to jest on ！ ”**
“ 这 是 一个 残忍的 主题 到 笑话 在 ！ ”
“拿这个开玩笑太残忍了！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [ˈdʒoʊkɪŋ] , [nɑːt][ʃiː; ʃi] , “ [sed] [dʒeɪn] [ˈkeli] ； “ [aɪv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn] [hɪr] ,
“ **She isn't joking , not she , ” said Jane Kelly ; “ I've brought her down here ,**
“ 她 不是 开玩笑 , 不是 她 , ” 说 简 凯莉 ; “ 我已经 带来 她 向下 这里 ,
“她不是在开玩笑，真的不是，”简·凯利说；“我把她带到这里来了。”

[dʒʌst][tu:; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [sed]
just to strengthen what I have to say, and what I never would have said
只是 到 加强 什么 我 有 到 说 , 和 什么 我 绝不 会 有 说
[ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
on earth ,
在 地球 ,

只是为了强调我要说的话，以及我这辈子都不会说的话，

[ɪf] [hi:; hi][ðer; ðər] ['hædnt] [pru:vɔd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'hʌðər] ['wʊmənɪz] [sʌn] .
if he there hadn't proved to be another woman's son .
如果 他 那里 之前没有 已证实 到 是 其他 女性的 儿子 .

如果他不是另一个女人的儿子的话。

[ɪf] [ðæt] [oʊld] ['frentʃwʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sə:tʃt] [tɪl]
If that old Frenchwoman had been his mother, he might have searched till
如果 那 老的 法国女人 有 到过 他的 母亲 , 他 可能 有 搜索 直到
[ˈdu:mzdeɪ] ,
doomsday ,
末日 ,

如果那位法国老妇人是他的母亲，他或许会一直寻找到世界末日。

[ænd; ənd] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['æftər][ɔ:l] . -
and never found the little fellow after all . **405**
和 绝不 成立 这 小的 同伴 后 全部 . -

结果，我最终还是没找到那个小家伙。405

“ ['kæθərin] ['leɪsi] , [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [nɜ:rs] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] ; [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld]
“ **Catharine Lacy, I was your nurse at the hospital; I took the living child**
“ 凯瑟琳 莱西 , 我 曾是 你的 护士 在 这 医院 ; 我 采取 这 活的 孩子
[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['bʊzəm] ,
from your bosom ,
从 你的 怀 ,

“凯瑟琳·莱西，我曾是你在医院的护士；我从你怀里抱走了那个活着的孩子，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ded] ['beɪbɪ][ʌv; əv][lu:(i):zə] [ˈəʊkli] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
and placed the dead baby of Louisa Oakley in its place .
和 放置 这 死的 婴儿 的 路易莎 奥克利 在 它是 地方 .

并将路易莎·奥克利的死婴放在了那里。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['reɪvɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [aɪˈti:] .
You were raving, and did not know it .
你 是 狂言 , 和 做过 不是 知道 它 .

你当时神志不清，却浑然不知。

[dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .
Don't look so white and so frightened .
不 看 所以 白色的 和 所以 害怕 .

别那么脸色苍白，也别那么害怕。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] .
I had an object .
我 有 一个 目的 .

我有一个物品。

[ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [fi:nd] [peɪd] [emˈi:][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
The old French fiend paid me for putting your child out of the way .
这 老的 法语 恶魔 有薪酬的 我 为了 推杆 你的 孩子 出去 的 这 方式 .

那个法国老恶魔付钱让我把你孩子弄走。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ˈmɜ:rdəɹ][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ['mʌni] ；[bʌt; bət][aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['ɪnfənts] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd]
I did not murder for her money ; but I changed the infants , and reported
我 做过 不是 谋杀 为了 她 钱 ； 但 我 已更改 这 婴儿 ， 和 据报道
[jɔ:rz] [ded] .
yours dead .
你的 死的 ；

我没有为了她的钱而杀人；但我调换了婴儿，并谎称你的孩子死了。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['nʌmbəɹz] [ænd; ənd] [neɪmz] ['oʊvəɹ][jʊɹ; jəɹ][kɑ:ts] ,
More than this , I changed the numbers and names over your cots ,
更多的 比 这 ， 我 已更改 这 数字 和 姓名 超过 你的 婴儿床 ，
不仅如此，我还更改了你们婴儿床上的号码和名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['redʒɪstəɹd] [æz; əz] [ded] , [ænd; ənd] ['berɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that is why you are registered as dead , and buried , instead of the
和 那 是 为什么 你 是 挂号的 作为 死的 ， 和 埋葬 ， 反而 的 这
[ʌðəɹ] . "
other . "
其他 ； "

所以你才会被登记为死亡并下葬，而不是其他情况。

" [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] ！ " [kraɪd] ['kæθəɹɪn] .
"**But the child , my child ! "** **cried Catharine .**
" 但 这 孩子 ， 我的 孩子 ！ " 哭 凯瑟琳 .
"可是孩子，我的孩子！"凯瑟琳喊道。

" ['merɪ] ['mɑ:rgɹət] [tʊk] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [nɜ:rs] . "
"**Mary Margaret took it to nurse . "**
" 玛丽 玛格丽特 采取 它 到 护士 ； "
"玛丽·玛格丽特把它带去哺乳了。"

" ['merɪ] ['mɑ:rgɹət] ！ "
"**Mary Margaret ! "**
" 玛丽 玛格丽特 ！ "
"玛丽·玛格丽特！ "

" [jes] , [jəɹ] ['leɪdɪʃɪp] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɪlən] , " [aɪ] ['mʌðə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
"**Yes , yer ladyship , "** **said Mrs . Dillon , " I mothered the little crathur ,**
" 是的 ， 你的 夫人 ， " 说 太太 ； 狄龙 ， " 我 母亲 这 小的 克拉瑟 ，
"是的，夫人，"狄龙太太说，"我亲生抚养了那个小克拉瑟。"

[ɔ:l] [ənbrɪnoʊst] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊɹ; jəɹ]['beɪbɪ][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] .
all unbeknowst that it was your baby as I was doing for .
全部 不知情 那 它 曾是 你的 婴儿 作为 我 曾是 正在做 为了 ；
所有人都不知道那是你的孩子，就像我为你做的那样。

[ji:; jɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn] [jəɹ] [oʊn] ['blesɪd; blest][ɑ:rmz] , - ['wʌnɪst] ,
Ye had the darlint in yer own blessed arms , more'an onest ,
叶 有 这 达林特 在 你的 自己的 蒙福 武器 ， - 孤独 ，
你曾将挚爱拥入怀中，不止一次，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪfl] [saɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [jez] [tə'geðəɹ] ,
and the most beautifullest sight it was to see yez together ,
和 这 最多 最美丽的 视线 它 曾是 到 看 是的 一起 ，
而看到你们在一起，真是最美好的景象。

[laɪk][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mʌðəɹ] [ʌv; əv] [kraɪst] ['pɪktʃəd] [aʊt] ['oʊvəɹ][ðə; ði]['hoʊli][ˈɔ:lɔɹ] ,
like the blessed mother of Christ pictured out over the holy altar ,
喜欢 这 蒙福 母亲 的 基督 如图所示 出去 超过 这 圣 坛 ，
就像圣坛上方描绘的圣母玛利亚像一样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈbeɪbi][ɪn][hɜːr; həɹ] [tuː] [ɑːrmz] — [ɑːˈmiːn] ! “
with the hivenly baby in her two arms — amin ! ”
和 这 - 婴儿 在 她 二 武器 — 阿明 ！ ”
她双臂抱着圣婴——阿门！

“ [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] !
” **But the child , my child !**
” 但 这 孩子 , 我的 孩子 ！
“但是孩子，我的孩子！

[wer] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ？
它在哪里？

[huː] [hæz; həz][gɔːt][,aɪ ˈtiː] [naʊ] ?
who has got it now ?
WHO 有 得到 它 现在 ？
现在谁拥有它？

[maɪ] [oʊn] , [oʊn] [tʃaɪld] . “
My own , own child .”
我的 自己的 , 自己的 孩子 . ”
我自己的孩子。

“ [ɪts] - - [jiː; ji] , [ðɪs] [ˈblesɪd; blest][ˈmɪnɪt] , [jər] [ˈleɪdɪʃɪp] .
” **It's a'most forenant ye , this blessed minit , yer ladyship .**
” 它是 - - 是的 , 这 蒙福 迷你 , 你的 夫人 .
“这真是太好了，夫人，这神圣的时刻。”

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrti] [haʊs] , [bɪˈhɪnt] [ðem; ðəm] [triːz] , [ə; eɪ] - [ˈpleɪn] - [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
Down in the purty house , behint them trees , a - playin ' in the garden ,
向下 在 这 漂亮 房子 , 背后 他们 树木 , 一个 - 玩耍 - 在 这 花园 ,
在漂亮的房子里，树后，在花园里玩耍，

[æz; əz] - [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈræbɪt] .
as innercent as a young rabbit .
作为 - 作为 一个 年轻的 兔子 .
像小兔子一样纯真。

[ˈdɪdnt] [aɪ][dʒʌst] [siː] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [krɔːs] , [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ][ˈruːbi] ,
Didn't I just see the mark of the holy cross , as red as a ruby ,
没有 我 只是 看 这 标记 的 这 圣 叉 , 作为 红色的 作为 一个 红宝石 ,
我不是刚才看到了圣十字架的印记吗？红得像红宝石一样！

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [left] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l] —
which the angels left on his temple —
哪个 这 天使 左边 在 他的 寺庙 —
天使们留在他太阳穴上的——

“ [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [broʊk] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər] [ˈkæθəɹɪn] [hæd; həd][left] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
” **Mary Margaret broke off suddenly , for Catharine had left the window .**
” 玛丽 玛格丽特 打破 离开 突然 , 为了 凯瑟琳 有 左边 这 窗户 .
“玛丽·玛格丽特突然停了下来，因为凯瑟琳已经离开了窗边。”

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈflɪtɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈelms] .
In another moment they saw her flitting across the lawn , and under the elms .
在 其他 片刻 他们 锯 她 飞掠 穿过 这 草地 , 和 在下面 这 榆树 .
片刻之后，他们看到她轻盈地穿过草坪，来到榆树下。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ləst] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
She was out of sight long before the last sentence was finished .
她 曾是 出去 的 视线 长的 前 这 最后的 句子 曾是 完成的 .
话音未落，她早已消失在视线之外。

“ [lets] [gʊʊ][æftər][hɜ:r; hər] , ” [sed] [dʒeɪn] ['keli] .
“ Let's go after her , ” said Jane Kelly .
“ 我们来吧 去 后 她 , ” 说 简 凯莉 .
“我们去追她吧,”简·凯利说道。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tɔ:rn][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] .
“ I want to see their hearts torn in giving him up .
“ 我 想 到 看 他们的 心 撕裂 在 给予 他 向上 .
“我想看到他们心碎地放弃他。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [krɔ:st] [ðə; ði] [bɔ:n] , [wen] ['kæθəɪn] [keɪm] [bæk] , ['wɔ:kɪŋ]
“ But they had hardly crossed the lawn , when Catharine came back , walking
“ 但 他们 有 几乎 交叉 这 草地 , 什么时候 凯瑟琳 来了 后退 , 步行
[ˈræpɪdli] ,
rapidly ,
快速 ,
“但他们刚穿过草坪, 凯瑟琳就快步走了回来。”

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] ['edwərd] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] . -
with little Edward in her arms . 406
和 小的 爱德华 在 她 武器 . -
她怀里抱着小爱德华。406

[ʃi:; ʃɪ] [rʌʃt] [baɪ][ðem; ðəm] , ['reɪnɪŋ] ['kɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ɑ:n] ,
She rushed by them , raining kisses on the child , and hurrying on ,
她 匆忙 经过 他们 , 下雨 吻 在 这 孩子 , 和 匆忙 在 ,
她从他们身边飞奔而过, 一路亲吻着孩子, 然后匆匆离去。

[went] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hɪz; ɪz]
went panting and breathless into the presence of her husband , his
去 喘息 和 喘不过气 进入 这 在场 的 她 丈夫 , 他的
[ˈgrænperənts] , [ænd; ənd] ['elsɪ] .
grandparents , and Elsie .
祖父母 , 和 艾尔西 .
她气喘吁吁地走到丈夫、丈夫的祖父母和艾尔西面前。

“ [dʒɔ:rdʒ] , [dʒɔ:rdʒ] , [teɪk] [hɪm; ɪm] — [teɪk] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [tʃaɪld] , [jɔ:rz] [ænd; ənd] [maɪn]
“ George , George , take him — take him , he is our child , yours and mine
“ 乔治 , 乔治 , 拿 他 — 拿 他 , 他 是 我们的 孩子 , 你的 和 矿
— ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [oʊn] [tʃaɪld] .
— our own , own child .
— 我们的 自己的, 自己的 孩子 .
“乔治, 乔治, 带走他——带走他, 他是我们的孩子, 你和我的孩子——我们自己的孩子。

[ˈgrænfɑ:ðər] , ['grænmʌðər] , ['mʌðər] , [θæŋk] [gɑ:d] !
Grandfather , grandmother , mother , thank God !
祖父 , 祖母 , 母亲 , 感谢 上帝 !
爷爷、奶奶、妈妈, 感谢上帝!

[θæŋk] [gɑ:d] !
thank God !
感谢 上帝 !
感谢上帝!

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [sʌn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [bɔ:st][ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] .
for it is our son , that was lost and is found .
为了 它 是 我们的 儿子 , 那 曾是 丢失的 和 是 成立 .
因为失而复得的正是我们的儿子。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪˈlʌktəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈlu:ɪs] [di:] [ˈmɑ:rk] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp]
” **There was some reluctance on the part of Mrs . Louis De Marke to give up**
” 那里 曾是 一些 不情愿 在 这 部分 的 太太 . 路易斯 德 市场 到 给 向上
[ɔ:l] [kleɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɪ:; jɪ][hæd; həd] [lʌvd] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] .
all claim on the child she had loved as her own .
全部 宣称 在 这 孩子 她 有 喜爱 作为 她 自己的 .

“路易斯·德·马克夫人有些不情愿放弃对这个她视如己出的孩子的所有权利。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kɒmprəmaɪzd] [ɪn][ðə; ði][end][baɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈedwərd] [hɪmˈself] ,
But all this was compromised in the end by little Edward himself ,
但 全部 这 曾是 受损 在 这 结尾 经过 小的 爱德华 他自己 ,
但这一切最终都被小爱德华自己破坏了。

[hu:] [dɪˈvaɪdɪd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [laɪf] [ˈprɪti] [ˈi:kwəli] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][oʊld][ˈmæn](ə)n
who divided all the hours of his bright life pretty equally between the old mansion
WHO 分割 全部 这 小时 的 他的 明亮的 生活 漂亮的 同样地 之间 这 老的 大厦
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] .
and the Italian cottage during the first year .
和 这 意大利语 小屋 期间 这 第一的 年 .

在他人生的第一个年头里，他把所有美好的时光都平均分配在了老宅和意大利小屋之间。

[ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ](ə)n] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ɔ:l]təˈgeðər]
After that he proclaimed a determination to give up the cottage altogether
后 那 他 宣布 一个 决心 到 给 向上 这 小屋 共
,
!
,

之后他宣布决心彻底放弃那间小屋。

[fɜ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈmæmə] [hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][ɪn][ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] - [ˈbeɪbi] [ðæt]
for his other mamma had just taken in a mite of a girl - baby that
为了 他的 其他 妈妈 有 只是 已采取 在 一个 螨虫 的 一个 女孩 - 婴儿 那
[wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ˈkraɪɪŋ] ,
was always crying ,
曾是 总是 哭泣 ,

因为他的另一位妈妈刚刚收养了一个总是哭闹的小女婴，

[ænd; ənd] [ˈhædnt] [sens] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [wɔ:k] [əˈloʊn] ; [ɪf] [fɪ:; jɪ][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [ˈlɪt(ə)]
and hadn't sense enough to walk alone ; if she was going to keep that little
和 之前没有 感觉 足够的 到 走 独自的 ; 如果 她 曾是 去 到 保持 那 小的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

她没有足够的常识独自出行；如果她要留下那小东西，

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, ˈgræn,fɑ:ðɜ:z][ænd; ənd] [ˈnoʊwər] [els] .
he meant to live at grandfather's and nowhere else .
他 意思是 到 居住 在 祖父的 和 无处 别的 .
他原本打算住在祖父家，别无他处。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ti:] . [bi:] . [ˈpi:tɜ:sən] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] - [prbliˈkeɪfɪz] .
T . B . PETERSON AND BROTHERS ' PUBLICATIONS .
T . B . 彼得森 和 兄弟 - 出版物 .

TB PETERSON AND BROTHERS' PUBLICATIONS.

[nu:] [bʊks] [ˈɪju:d] [ˈevri] [wi:k] .
NEW BOOKS ISSUED EVERY WEEK .
新的 图书 发布 每一个 星期 .

每周都有新书发行。

[kəmˈpraɪzɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ænd; ənd][əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ] [wɜ:rks] [ˈpʌblɪʃt] , [ˈsu:təb(ə)]
Comprising the most entertaining and absorbing Works published , suitable
包括 这 最多 娱乐 和 吸收 作品 已发布 , 合适的
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] , [ˈlaɪbrəri] , [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] ,
for the Parlor , Library , Sitting Room ,
为了 这 客厅 , 图书馆 , 坐着 房间 ,

收录了已出版的最有趣、最引人入胜的作品，适合在客厅、书房、起居室阅读。

[ˈreɪlroʊd] [ɔ:r] [ˈsti:mboʊt] [ˈri:dɪŋ] , [baɪ][ðə; ði][best] [ˈraɪtəz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
Railroad or Steamboat Reading , by the best writers in the world .
铁路 或者 汽船 阅读 , 经过 这 最好的 作家 在 这 世界 .

铁路或汽船阅读，由世界上最优秀的作家撰写。

👉Orders [səˈlɪsɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈbʊksələr] , [laɪbˈreəriənz] , [ˈkænvəsəz] , [nu:z] [ˈeɪdʒənts] ,
👉**Orders solicited from Booksellers , Librarians , Canvassers , News Agents ,**
👉Orders 征求意见 从 书店 , 图书管理员 , 拉票员 , 消息 代理人 ,
👉向书商、图书馆员、推销员、报刊亭等征集订单，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈʌðər] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][fæst] [ˈselɪŋ] [bʊks] ,
and all others in want of good and fast selling books ,
和 全部 其他的 在 想 的 好的 和 快速地 销售 图书 ,
以及所有其他需要畅销好书的人

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [səˈplaɪd] [æt; ət] [loʊ] [ˈpraɪsɪz] . 👉
which will be supplied at Low Prices . 👉
哪个 将要 是 供应 在 低的 价格 . 👉
我们将以低价供应这些产品。 👉

👉TERMS :
👉**TERMS** :
👉TERMS :

👉条款:

[tu:; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌnθli] [əˈkaʊnt] , [kæʃ] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:rdər] . 👉
To those with whom we have no monthly account , Cash with Order . 👉
到 那些 和 谁 我们 有 不 月度 帐户 , 现金 和 命令 . 👉
对于没有月租账户的顾客，支持货到付款。 👉

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[æn] [es] . [ˈsti:vənz, ˈstɛfənz] - [wɜ:rks] .
ANN S . STEPHENS ' WORKS .
ANN S . 斯蒂芬斯 - 作品 .

安·S·斯蒂芬斯的作品。

[ˈmeɪbəlz] [mɪsˈteɪk] , \$1 -
Mabel's Mistake , \$1 50
梅布尔的 错误 , \$1 -
梅布尔的错误，1.50美元

[ˈdʌbli] [fɔ:ls] , [wʌn] -
Doubly False , 1 50
双倍 错误的 , 1 -
双重错误，1 50

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - [ˈɔrfən] , [wʌn] -
The Soldiers' Orphans , 1 50
这 士兵 - 孤儿 , 1 -

士兵孤儿, 150

[ˈsaɪlənt] [ˈstrʌɡlz] , [wʌn] -
Silent Struggles , 1 50
沉默的 斗争 , 1 -

无声的斗争, 1 50

[ðə; ði] [ˈerəs] , [wʌn] -
The Heiress , 1 50
这 女继承人 , 1 -

女继承人, 150

[ðə; ði] [ˈwaɪfs] [ˈsi:krət] , [wʌn] -
The Wife's Secret , 1 50
这 妻子的 秘密 , 1 -

妻子的秘密, 1 50

[ðə; ði] [rɪˈdʒektɪd] [waɪf] , [wʌn] -
The Rejected Wife , 1 50
这 拒绝 妻子 , 1 -

被抛弃的妻子, 1 50

[ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfæmɪn] , [wʌn] -
Fashion and Famine , 1 50
时尚 和 饥荒 , 1 -

时尚与饥荒, 150

[ðə; ði][oʊld] [ˈhoʊmsted] , [wʌn] -
The Old Homestead , 1 50
这 老的 家园 , 1 -

老宅, 150

[ˈmeri] [ˈdə:wənt] , [wʌn] -
Mary Derwent , 1 50
玛丽 德温特 , 1 -

玛丽·德温特, 150

[ðə; ði][ɡoʊld] [brɪk] , [wʌn] -
The Gold Brick , 1 50
这 金子 砖 , 1 -

金砖, 1 50

[ðə; ði] [əˈbʌv] [ɑ:r; ər] [i:tʃ] [ɪn][ˈpeɪpər] [ˈklʌvər] , [ɔ:r][ɪn] [klɔ:θ] , [praɪs] \$1 . - [i:tʃ] .
The above are each in paper cover , or in cloth , price \$1 . 75 each .
这 多于 是 每个 在 纸 覆盖 , 或者 在 布 , 价格 \$1 . - 每个 .

以上书籍均为纸质封面或布面精装, 每本售价 1.75 美元。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[i:] . [di:] . [i:] . [en] . - [wɜ:rkz] .
E . D . E . N . SOUTHWORTH'S WORKS .
E . D . E . N . - 作品 .

伊甸·索斯沃思的作品。

[ðə; ði] [ˈwɪdʊʊz] [sʌn] , \$1 -
The Widow's Son , \$1 50
这 寡妇的 儿子 , \$1 -

寡妇之子, 1.50美元

[ðə; ði] [ˈbraɪd] [ʌv; əv] [lu(:)'welɪn] , [wʌn] -
The Bride of Llewellyn , 1 50
这 新娘 的 卢埃林 , 1 -

《卢埃林的新娘》，150

[ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈsi:kər] , [wʌn] -
The Fortune Seeker , 1 50
这 财富 寻觅者 , 1 -

《寻宝者》，150

[ˈɔ:l,wɜ:rθ] [ˈæbi] , [wʌn] -
Allworth Abbey , 1 50
艾尔沃斯 修道院 , 1 -

奥尔沃斯修道院，150

[ðə; ði] [ˈbraɪd] [i:v] , [wʌn] -
The Bridal Eve , 1 50
这 新娘 前夕 , 1 -

新娘前夜，150

[ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈmæɪrɪdʒ] , [wʌn] -
The Fatal Marriage , 1 50
这 致命的 婚姻 , 1 -

致命的婚姻，1 50

[ˈhɔ:ntɪd] [ˈhəʊmsted] , [wʌn] -
Haunted Homestead , 1 50
闹鬼的 家园 , 1 -

闹鬼的家园，1 50

[ðə; ði] [lɔ:st] [ˈerəs] , [wʌn] -
The Lost Heiress , 1 50
这 丢失的 女继承人 , 1 -

失落的女继承人，150

[ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] , [wʌn] -
Lady of the Isle , 1 50
女士 的 这 小岛 , 1 -

岛屿夫人，150

[ðə; ði] [tu:] [ˈsɪstər] , [wʌn] -
The Two Sisters , 1 50
这 二 姐妹 , 1 -

两姐妹，1 50

[ðə; ði] [θri:] [ˈbju:ti:z] , [wʌn] -
The Three Beauties , 1 50
这 三 美女 , 1 -

三美人，1 50

[ˈvɪviə] ; [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] , [wʌn] -
Vivia ; or the Secret of Power , 1 50
薇薇娅 ; 或者 这 秘密 的 力量 , 1 -

薇薇娅；或力量的秘密，1 50

[ˈlʌvz] [ˈleɪbər] [wʌn] , [wʌn] -
Love's Labor Won , 1 50
爱的 劳动 韩元 , 1 -

爱的劳动终将胜利，1 50

[dɪˈzɜ:rtɪd] [waɪf] , [wʌn] -
Deserted Wife , 1 50
荒凉的 妻子 , 1 -

被遗弃的妻子，150

[ðə; ði] ['gɪpsɪz] ['prɑ:fəsi] , [wʌn] -
The Gipsy's Prophecy , **1** **50**
这 吉普赛人的 预言 , 1 -

吉普赛人的预言, 1 50

[ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [bɔ:] , [wʌn] -
The Mother - in - Law , **1** **50**
这 母亲 - 在 - 法律 , 1 -

岳母, 150

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [braɪd] , [wʌn] -
The Missing Bride , **1** **50**
这 丢失的 新娘 , 1 -

失踪的新娘, 1 50

['waɪfs] ['vɪktəri] , [wʌn] -
Wife's Victory , **1** **50**
妻子的 胜利 , 1 -

妻子的胜利, 1 50

[ˌretri'bju:ʃ(ə)n] , [wʌn] -
Retribution , **1** **50**
报应 , 1 -

报应, 1 50

['ɪndiə] ; [pɜ:rl] [ʌv; əv] [pɜ:rl] ['rɪvər] , [wʌn] -
India ; Pearl of Pearl River , **1** **50**
印度 ; 珍珠 的 珍珠 河 , 1 -

印度; 珠江之珠, 150

[kɜ:rs] [ʌv; əv] ['klɪftən] , [wʌn] -
Curse of Clifton , **1** **50**
诅咒 的 克利夫顿 , 1 -

克利夫顿的诅咒, 1 50

[dɪ'skɑ:rdɪd] ['dɔ:tər] , [wʌn] -
Discarded Daughter , **1** **50**
丢弃 女儿 , 1 -

被抛弃的女儿, 150

[ðə; ði] [ə'ʌʌv] [ɑ:r; ər] [i:tʃ] [ɪn][ˈpeɪpər] ['kʌvər] , [ɔ:r][ɪn] [klɔ:θ] , [praɪs] \$1 . - [i:tʃ] .
The above are each in paper cover , or in cloth , price \$1 . 75 each .
这 多于 是 每个 在 纸 覆盖 , 或者 在 布 , 价格 \$1 . - 每个 .
以上书籍均为纸质封面或布面精装, 每本售价 1.75 美元。

['hɪkəri] [hɔ:l] , -
Hickory Hall , **50**
山核桃 大厅 , -

希科里霍尔, 50

['brʊʊkən] [ɪn'geɪdʒmənt] , -
Broken Engagement , **25**
破碎的 订婚 , -

解除婚约, 25

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kærəlɪn] [li:] - [wɜ:rks] .
CAROLINE LEE HENTZ'S WORKS .
卡罗琳 李 - 作品 .

卡罗琳·李·亨茨的作品。

[ðə; ði] ['plæntərz] ['nɔːrðərn] [braɪd] , [wʌn] -
The Planter's Northern Bride , 1 50
这 种植者的 北方 新娘 , 1 -

种植园主的北方新娘, 1 50

['lɪndə] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['kriːoʊl] , [wʌn] -
Linda ; or , the Young Pilot of the Belle Creole , 1 50
琳达 ; 或者 , 这 年轻的 飞行员 的 这 美女 克里奥尔语 , 1 -

琳达; 或, 美丽的克里奥尔号的年轻飞行员, 150

['rɑːbərt] ['greɪəm] .
Robert Graham .
罗伯特 格雷厄姆 .

罗伯特·格雷厄姆。

[ðə; ði] ['siːkwəl] [tuː; tə] “ ['lɪndə] , ” [wʌn] -
The Sequel to “ Linda , ” 1 50
这 续集 到 “ 琳达 , ” 1 -

《琳达》的续集, 150

['kɔːrtʃɪp] [ænd; ɪnd] ['mæɪɪdʒ] , [wʌn] -
Courtship and Marriage , 1 50
求爱 和 婚姻 , 1 -

求爱与婚姻, 1 50

['ɜːrniːst] ['lɪnˌwɒd] , [wʌn] -
Ernest Linwood , 1 50
欧内斯特 林伍德 , 1 -

欧内斯特·林伍德, 150

['mɑːrkəs]['wɔːrlænd] , [wʌn] -
Marcus Warland , 1 50
马库斯 战争之地 , 1 -

马库斯·沃兰德, 150

['riːnə] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [snəʊ] - [bɜːrd] , [wʌn] -
Rena ; or , the Snow - bird , 1 50
蕾娜 ; 或者 , 这 雪 - 鸟 , 1 -

雷纳; 或者, 雪鸟, 1 50

[ðə; ði] [lɔːst] ['dɔːtər] , [wʌn] -
The Lost Daughter , 1 50
这 丢失的 女儿 , 1 -

失落的女儿, 1 50

[lʌv] ['æftər] ['mæɪɪdʒ] , [wʌn] -
Love after Marriage , 1 50
爱 后 婚姻 , 1 -

婚后之爱, 150

['iːəˌlaɪn] ; [ɔːr] , [mæg'noʊliə] [veɪl] , [wʌn] -
Eoline ; or , Magnolia Vale , 1 50
伊奥琳 ; 或者 , 木兰 谷 , 1 -

伊奥琳; 或, 木兰谷, 1 50

[ðə; ði] ['bæniʃt] [sʌn] , [wʌn] -
The Banished Son , 1 50
这 被放逐 儿子 , 1 -

被放逐的儿子, 1 50

['helən] [ænd; ɪnd] ['ɑːrθər] , [wʌn] -
Helen and Arthur , 1 50
海伦 和 亚瑟 , 1 -

海伦和亚瑟, 150

[fər'seɪkən] ['dɔːtər] , [wʌn] -
Forsaken Daughter , 1 50
被遗弃的 女儿 , 1 -

被遗弃的女儿，1 50

[ˈplæntərz] ['dɔːtər] , [wʌn] -
Planter's Daughter , 1 50
种植者的 女儿 , 1 -

种植园主的女儿，150

[ðə; ði] [ə'blaɪ] [ɑːr; ər] [i:tʃ] [ɪn][ˈpeɪpər] ['kʌvər] , [ɔːr][ɪn] [kloʊθ] , [praɪs] \$1 . - [i:tʃ] .
The above are each in paper cover , or in cloth , price \$1 . 75 each .
这 多于 是 每个 在 纸 覆盖 , 或者 在 布 , 价格 \$1 . - 每个 .

以上书籍均为纸质封面或布面精装，每本售价 1.75 美元。

[freɪdɛ'ri:kə] ['breɪmərz] [wɜːrks] .
FREDERIKA BREMER'S WORKS .
弗雷德里卡 布雷默的 作品 .

弗雷德里卡·布雷默的作品。

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [wʌn] -
Father and Daughter , 1 50
父亲 和 女儿 , 1 -

父女，1 50

[ðə; ði] [fɔːr] ['sɪstər] , [wʌn] -
The Four Sisters , 1 50
这 四 姐妹 , 1 -

四姐妹，150

[ðə; ði] ['neɪbəz] , [wʌn] -
The Neighbors , 1 50
这 邻居 , 1 -

邻居们，1 50

[ðə; ði] [ˈhoʊm] , [wʌn] -
The Home , 1 50
这 家 , 1 -

家，1 50

[ðə; ði] [ə'blaɪ] [ɑːr; ər] [i:tʃ] [ɪn][ˈpeɪpər] ['kʌvər] , [ɔːr][ɪn] [kloʊθ] , [praɪs] \$1 . - [i:tʃ] .
The above are each in paper cover , or in cloth , price \$1 . 75 each .
这 多于 是 每个 在 纸 覆盖 , 或者 在 布 , 价格 \$1 . - 每个 .

以上书籍均为纸质封面或布面精装，每本售价 1.75 美元。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊld] [wɜːrld] ; [ɔːr] , [tuː] ['jɪrz] [ɪn] ['swɪtsərˌlænd] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .
Life in the Old World ; or , Two Years in Switzerland and Italy .
生活 在 这 老的 世界 ; 或者 , 二 年 在 瑞士 和 意大利 .

旧世界的生活；或者，在瑞士和意大利的两年。

[baɪ] [mɪs] ['briːməz] , [ɪn] [tuː] ['vɔːljəmz] , [kloʊθ] , [praɪs] , \$3 . -
By Miss Bremer , in two volumes , cloth , price , \$3 . 50
经过 错过 布雷默 , 在 二 卷 , 布 , 价格 , \$3 . -

布雷默小姐著，两卷本，精装，售价 3.50 美元

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] - [wɜːrks] .
CHARLES DICKENS ' WORKS .
查尔斯 狄更斯 - 作品 .

查尔斯·狄更斯的作品。

👁️GREAT [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] ['praɪsɪz] . 👁️
👁️**GREAT REDUCTION IN THEIR PRICES .** 👁️
👁️GREAT 减少 在 他们的 价格 . 👁️

👁️价格大幅下调。👁️

[ˈpiːpəlz] [ˌdjuːəˈdesəmoʊ] [ɪˈdiːn] .
PEOPLE'S DUODECIMO EDITION .

人们的 十二 版 .

人民十二世版。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
ILLUSTRATED .

插图 .

插图。

[rɪˈdjʊst] [ɪn] [praɪs] [frʌm; frəm] \$2 . - [tuː; tə] \$1 . - [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] .
Reduced in price from \$2 . 50 to \$1 . 50 a volume .

减少 在 价格 从 \$2 . - 到 \$1 . - 一个 体积 .

价格从每卷 2.50 美元降至每卷 1.50 美元。

[ðɪs] [ɪˈdiːn] [ɪz] [ˈprɪntɪd] [ɑːn] [faɪn] [ˈpeɪpər] , [frʌm; frəm] [lɑːrdʒ] , [klɪr] [taɪp] , [ˈledɪd] , [ðæt] [ɔːl] [kæn; kən]
This edition is printed on fine paper , from large , clear type , leaded , that all can
这 版 是 打印 在 美好的 纸 , 从 大的 , 清除 类型 , 铅 , 那 全部 能
[riːd] ,
read ,
读 ,

本版本采用优质纸张印刷，字体大而清晰，字迹工整，便于阅读。

[kənˈteɪnɪŋ] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪtɪ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ɑːn] [ˈtɪntɪd] [ˈpeɪpər] ,
containing One Hundred and Eighty Illustrations on tinted paper ,

包含 一 百 和 八十 插图 在 有色 纸 ,

包含一百八十幅彩色纸插图，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bʊk] [ɪz] [kəmˈpliːt] [ɪn] [wʌn] [lɑːrdʒ] [ˌdjuːəˈdesəmoʊ] [ˈvɑːljəm] .
and each book is complete in one large duodecimo volume .

和 每个 书 是 完全的 在 一 大的 十二 体积 .

每本书都以一卷十二开本的形式完整呈现。

[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈmjuːtʃuəl] [frend] , [klɔːθ] , \$1 . -
Our Mutual Friend , Cloth , \$1 . 50

我们的 相互的 朋友 , 布 , \$1 . -

我们共同的朋友，布面精装，1.50美元

[ˈpɪkwɪk] [ˈpepərz] , [klɔːθ] , [wʌn] . -
Pickwick Papers , Cloth , 1 . 50

匹克威克 文件 , 布 , 1 . -

《匹克威克外传》，精装本，1.50

[ˈnɪkələs] [nɪkəlbi] , [klɔːθ] , [wʌn] . -
Nicholas Nickelby , Cloth , 1 . 50

尼古拉斯 尼克尔比 , 布 , 1 . -

《尼古拉斯·尼克尔贝》，精装本，1.50

[ɡreɪt] [ekspekˈteɪʃ(ə)nz] , [klɔːθ] , [wʌn] . -
Great Expectations , Cloth , 1 . 50

伟大的 期望 , 布 , 1 . -

《远大前程》，精装本，1.50

[ˈdeɪvɪd] [ˈkɒpəfiːld] , [klɔːθ] , [wʌn] . -
David Copperfield , Cloth , 1 . 50

大卫 科波菲尔 , 布 , 1 . -

大卫·科波菲尔，精装本，1.50

[ˈɑːlɪvər] [twɪst] , [klɔːθ] , [wʌn] . -
Oliver Twist , Cloth , 1 . 50

奥利弗 捻 , 布 , 1 . -

雾都孤儿，精装本，1.50

[bli:k] [haʊs] , [klɔ:θ] , [wʌn] . -
Bleak House , Cloth , 1 . 50
苍凉 房子 , 布 , 1 . -

《荒凉山庄》，精装本，1.50

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tu:] ['sɪtɪz] , [klɔ:θ] , [wʌn] . -
A Tale of Two Cities , Cloth , 1 . 50
一个 故事 的 二 城市 , 布 , 1 . -

双城记，精装本，1.50

['lɪt(ə)l] ['dɔ:rit] , [klɔ:θ] , [wʌn] . -
Little Dorrit , Cloth , 1 . 50
小的 多丽特 , 布 , 1 . -

小多丽，布面精装，1.50

['dɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] , [klɔ:θ] , [wʌn] . -
Dombey and Son , Cloth , 1 . 50
多姆贝 和 儿子 , 布 , 1 . -

多姆贝父子，布面精装，1.50

['krɪsməs] ['stɔ:rɪz] , [klɔ:θ] , [wʌn] . -
Christmas Stories , Cloth , 1 . 50
圣诞节 故事 , 布 , 1 . -

圣诞故事，精装本，1.50

[sketʃɪz] [baɪ] " [bɔ:z] , " [klɔ:θ] , [wʌn] . -
Sketches by " Boz , " Cloth , 1 . 50
草图 经过 " 博兹 , " 布 , 1 . -

“Boz”素描集，布面精装，1.50

['bɑ:nəbi] ['rʌdʒ] , [klɔ:θ] , [wʌn] . -
Barnaby Rudge , Cloth , 1 . 50
巴纳比 拉奇 , 布 , 1 . -

巴纳比·鲁奇，布面精装，1.50

['mɑ:rtɪn] ['tʃʌzəlwɪt] , [klɔ:θ] , [wʌn] . -
Martin Chuzzlewit , Cloth , 1 . 50
马丁 丘泽尔维特 , 布 , 1 . -

马丁·丘泽尔维特，精装本，1.50

[oʊld][kjəri'a:səti] [ʃɑ:p] , [klɔ:θ] , [wʌn] . -
Old Curiosity Shop , Cloth , 1 . 50
老的 好奇心 店铺 , 布 , 1 . -

老古玩店，布料，1.50

['dɪkɪnz] - [nu:] ['stɔ:rɪz] , [klɔ:θ] , [wʌn] . -
Dickens ' New Stories , Cloth , 1 . 50
狄更斯 - 新的 故事 , 布 , 1 . -

狄更斯新故事集，精装本，1.50

[ə'merɪkən] [noʊts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnkə'mɜ:rfəl] ['trævələ] , [klɔ:θ] , [wʌn] . -
American Notes ; and The Uncommercial Traveler , Cloth , 1 . 50
美国人 笔记 ; 和 这 非商业性 游客 , 布 , 1 . -

美国笔记；以及《非商业旅行者》，精装本，1.50

['hʌntɪd] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ʌðə] ['ri:prɪntɪd] ['pi:sɪz] , [klɔ:θ] , [wʌn] . -
Hunted Down ; and other Reprinted Pieces , Cloth , 1 . 50
猎杀 向下 ; 和 其他 转载 件 , 布 , 1 . -

《追捕》及其他重印作品，精装，1.50

[ðə; ði] ['hɑ:li] - [tri:] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ʌðə] ['stɔ:rɪz] , [klɔ:θ] , [wʌn] . -
The Holly - Tree Inn ; and other Stories , Cloth , 1 . 50
这 冬青 - 树 客栈 ; 和 其他 故事 , 布 , 1 . -

《冬青树客栈及其他故事》，精装本，1.50

[praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][set] , [ɪn] [blæk] [klɔ:θ] , [ɪn] [ˌnænˈti:n] [ˈvɑ:ljəmz] , \$28 . -
Price of a set , in Black cloth , in nineteen volumes , \$28 . 00
价格的 一个 放 , 在 黑色的 布 , 在 十九 卷 , \$28 . -
一套十九卷, 黑色布面精装, 售价28.00美元。

” ” [fʊl] [ˈi:p] , [ˈlaɪbrəri] [stɑɪl] , - . -
” ” Full sheep , Library style , 38 . 00
” ” 满的 羊 , 图书馆 风格 , - . -
” ” “全羊, 图书馆风格, 38.00

” ” [hæf] [kæf] , [ˈsprɪŋkld] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , - . -
” ” Half calf , sprinkled edges , 47 . 00
” ” 一半 小牛 , 撒上 边缘 , - . -
” ” “半只小牛, 边缘撒有碎屑, 47.00”

” ” [hæf] [kæf] , [ˈmɑ:rbld] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , - . -
” ” Half calf , marbled edges , 53 . 00
” ” 一半 小牛 , 大理石纹 边缘 , - . -
” ” “半小牛皮, 大理石纹边缘, 53.00

” ” [hæf] [kæf] , [ænˈti:k] , - . -
” ” Half calf , antique , 57 . 00
” ” 一半 小牛 , 古董 , - . -
” ” “半只小牛皮, 古董, 57.00

” ” [hæf] [kæf] , [fʊl] [ɡɪlt] [bæks] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , - . -
” ” Half calf , full gilt backs , etc . , 57 . 00
” ” 一半 小牛 , 满的 镀金 背部 , ETC . , - . -
” ” “半牛皮, 全烫金背等, 57.00

[ˈɪləstreɪtɪd] [ˌdʒu:əˈdesəmoʊ] [ɪˈdɪʃn] .
ILLUSTRATED DUODECIMO EDITION .
插图 十二 版 .
十二德西莫插图版。

[rɪˈdʒʊst] [ɪn] [praɪs] [frʌm; frəm] \$2 . - [tu:; tə] \$1 . - [ə; eɪ] [ˈvɑ:ljəm] .
Reduced in price from \$2 . 00 to \$1 . 50 a volume .
减少 在 价格 从 \$2 . - 到 \$1 . - 一个 体积 .
价格从每卷 2.00 美元降至每卷 1.50 美元。

[ðɪs] [ɪˈdɪʃn] [ɪz] [ˈprɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪnist][ˈpeɪpər] , [frʌm; frəm][lɑ:rdʒ] , [klɪr] [taɪp] , [ˈledɪd] [lɔ:ŋ]
This edition is printed on the finest paper , from large , clear type , leaded Long
这 版 是 打印 在 这 最好的 纸 , 从 大的 , 清除 类型 , 铅 长的
[ˈpraɪməɹ][ɪn][saɪz] ,
Primer in size ,
底漆 在 尺寸 ,
本版本采用上等纸张印刷, 字体大而清晰, 铅字印刷, 为长篇入门读物尺寸。

[ðæt] [ɔ:l][kæn; kən] [ri:d] , [ðə; ði] [hoʊl] [kənˈteɪnɪŋ] [nɪr] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [fʊl] [peɪdʒ] [,ɪləˈstreɪfəns] ,
that all can read , the whole containing near Six Hundred full page Illustrations ,
那 全部 能 读 , 这 所有的 包含 靠近 六 百 满的 页 插图 ,
[ˈprɪntɪd] [ɑ:n] [ˈtɪntɪd] [ˈpeɪpər] ,
printed on tinted paper ,
打印 在 有色 纸 ,
所有人都能阅读, 全书包含近六百幅全页插图, 印在有色纸上。

[frʌm; frəm] [dɪˈzaɪnz] [baɪ] [ˈkru:ɪkʃəŋk] , [fɪz] , [braʊn] , [mækˈli:s] , - , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈɑ:rtɪsts] .
from designs by Cruikshank , Phiz , Browne , Maclise , McLenan , and other artists .
从 设计 经过 克鲁克香克 , 脸 , 布朗 , 麦克利斯 , - , 和 其他 艺术家 .
由 Cruikshank、Phiz、Browne、Maclise、McLenan 和其他艺术家设计。

[ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [bʊks] [ɑ:r; ə] [i:tʃ] [kənˈteɪnd] [ɪn] [tu:] [ˈvɑ:ljəmz] .
The following books are each contained in two volumes .
这 下列的 图书 是 每个 包含 在 二 卷 .
以下每本书都分为两卷。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈmju:tʃuəl] [frend] , [klɔ:θ] , \$3 . -
Our Mutual Friend , Cloth , \$3 . 00
我们的 相互的 朋友 , 布 , \$3 . -
我们共同的朋友，布面精装，3.00美元

[ˈpɪkwɪk] [ˈpepərz] , [klɔ:θ] , [θri:] . -
Pickwick Papers , Cloth , 3 . 00
匹克威克 文件 , 布 , 3 . -
《匹克威克外传》，精装本，3.00

[teɪl] [ʌ; əv] [tu:] [ˈsɪtɪz] , [klɔ:θ] , [θri:] . -
Tale of Two Cities , Cloth , 3 . 00
故事 的 二 城市 , 布 , 3 . -
双城记，精装本，3.00

[ˈnɪkələs] [nɪkəlbi] , [klɔ:θ] , [θri:] . -
Nicholas Nickelby , Cloth , 3 . 00
尼古拉斯 尼克尔比 , 布 , 3 . -
尼古拉斯·尼克尔贝，精装本，3.00

[ˈdeɪvɪd] [ˈkɒpəfi:ld] , [klɔ:θ] , [θri:] . -
David Copperfield , Cloth , 3 . 00
大卫 科波菲尔 , 布 , 3 . -
大卫·科波菲尔，精装本，3.00

[ˈɑ:lɪvər] [twɪst] , [klɔ:θ] , [θri:] . -
Oliver Twist , Cloth , 3 . 00
奥利弗 捻 , 布 , 3 . -
雾都孤儿，精装，3.00

[ˈkrɪsməs] [ˈstɔ:rɪz] , [klɔ:θ] , [θri:] . -
Christmas Stories , Cloth , 3 . 00
圣诞节 故事 , 布 , 3 . -
圣诞故事，精装本，3.00

[bli:k] [haʊs] , [klɔ:θ] , [θri:] . -
Bleak House , Cloth , 3 . 00
苍凉 房子 , 布 , 3 . -
《荒凉山庄》，精装本，3.00

[sketʃɪz] [baɪ] “ [bɔ:z] , ” [klɔ:θ] , [θri:] . -
Sketches by “ Boz , ” Cloth , 3 . 00
草图 经过 “ 博兹 , ” 布 , 3 . -
“Boz”的素描，布面精装，3.00

[ˈbɑ:nəbi] [ˈrʌdʒ] , [klɔ:θ] , [θri:] . -
Barnaby Rudge , Cloth , 3 . 00
巴纳比 拉奇 , 布 , 3 . -
巴纳比·鲁奇，布面精装，3.00

[ˈmɑ:rtn] [ˈtʃʌzəlwɪt] , [klɔ:θ] , [θri:] . -
Martin Chuzzlewit , Cloth , 3 . 00
马丁 丘泽尔维特 , 布 , 3 . -
马丁·丘泽尔维特，精装本，3.00

[oʊld][ˈkjəriˈɑ:səti] [ʃɑ:p] , [klɔ:θ] , [θri:] . -
Old Curiosity Shop , Cloth , 3 . 00
老的 好奇心 店铺 , 布 , 3 . -
老古玩店，布面，3.00

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrɪt] , [ˈklɔːθ] , [θriː] . -
Little Dorrit , Cloth , 3 . 00
小的 多丽特 , 布 , 3 . -

小多丽，精装本，3.00

[ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] , [ˈklɔːθ] , [θriː] . -
Dombey and Son , Cloth , 3 . 00
多姆贝 和 儿子 , 布 , 3 . -

《董贝父子》，布面精装，3.00

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [kəmˈpliːt] [ɪn] [wʌn] [ˈvɑːljəm] ,
The following are each complete in one volume ,
这 下列的 是 每个 完全的 在 一 体积 ,

以下每部作品均收录于一卷之中：

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [rɪˈdʒʊst] [ɪn] [praɪs] [frʌm; frəm] \$2 . - [tuː; tə] \$1 . - [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] .
and are reduced in price from \$2 . 50 to \$1 . 50 a volume .
和 是 减少 在 价格 从 \$2 . - 到 \$1 . - 一个 体积 .

价格从每卷 2.50 美元降至每卷 1.50 美元。

[ɡreɪt] [ekspekˈteɪʃ(ə)nz] , [ˈklɔːθ] , \$1 . -
Great Expectations , Cloth , \$1 . 50
伟大的 期望 , 布 , \$1 . -

《远大前程》，精装本，1.50美元

[ˈdɪkɪnz] - [nuː] [ˈstɔːrɪz] , [ˈklɔːθ] , [wʌn] . -
Dickens ' New Stories , Cloth , 1 . 50
狄更斯 - 新的 故事 , 布 , 1 . -

狄更斯新故事集，精装本，1.50

[əˈmerɪkən] [ˈnoʊts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnkəˈmɜːrʃəl] [ˈtrævələər] , [ˈklɔːθ] , [wʌn] . -
American Notes ; and The Uncommercial Traveler , Cloth , 1 . 50
美国人 笔记 ; 和 这 非商业性 游客 , 布 , 1 . -

美国笔记；以及《非商业旅行者》，精装本，1.50

[ˈhʌntɪd] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈriːprɪntɪd] [ˈpiːsɪz] , [ˈklɔːθ] , [wʌn] . -
Hunted Down ; and other Reprinted Pieces , Cloth , 1 . 50
猎杀 向下 ; 和 其他 转载 件 , 布 , 1 . -

《追捕》及其他重印作品，精装，1.50

[ðə; ði] [ˈhɑːli] - [triː] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːrɪz] , [ˈklɔːθ] , [wʌn] . -
The Holly - Tree Inn ; and other Stories , Cloth , 1 . 50
这 冬青 - 树 客栈 ; 和 其他 故事 , 布 , 1 . -

《冬青树客栈及其他故事》，精装本，1.50

[praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][set] , [ɪn] [ˈθɜːrti] - [θriː] [ˈvɑːljəmz] , [baʊnd] [ɪn] [ˈklɔːθ] , \$49 . -
Price of a set , in thirty - three volumes , bound in cloth , \$49 . 00
价格 的 一个 放 , 在 三十 - 三 卷 , 边界 在 布 , \$49 . -

一套共三十三卷，精装本，售价49.00美元。

” ” [fʊl] [ˈʃiːp] , [ˈlaɪbrəri] [ˈstaɪl] , - . -
” ” **Full sheep , Library style , 66 . 00**
” ” 满的 羊 , 图书馆 风格 , - . -

“全羊，图书馆风格，66.00

” ” [hæf] [kæf] , [ænˈtiːk] , - . -
” ” **Half calf , antique , 99 . 00**
” ” 一半 小牛 , 古董 , - . -

” ”半只小牛皮，古董，99.00

” ” [hæf] [kæf] , [fʊl] [ɡɪlt] [ˈbæks] , [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , - . -
” ” **Half calf , full gilt backs , etc . , 99 . 00**
” ” 一半 小牛 , 满的 镀金 背部 , ETC . , - . -

” ”半牛皮，全烫金背等，99.00

[tʃɑ:rlz] [ˈdɪkɪnz] - [wɜ:ɹks] .
CHARLES DICKENS ' WORKS .
查尔斯 狄更斯 - 作品 .

查尔斯·狄更斯的作品。

[ˈɪləstreɪtɪd] [ɑ:k'teɪvoʊɑ:k'tɑ:voo] [r'dɪʃn] .
ILLUSTRATED OCTAVO EDITION .
插图 八开本 版 .

插图八开本。

[rɪ'dʒʊst] [ɪn] [praɪs] [frʌm; frəm] \$2 . - [tu:; tə] \$2 . - [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] .
Reduced in price from \$2 . 50 to \$2 . 00 a volume .
减少 在 价格 从 \$2 . - 到 \$2 . - 一个 体积 .

价格从每卷 2.50 美元降至 2.00 美元。

[ðɪs] [r'dɪʃn] [ɪz] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm][lɑ:rdʒ] [taɪp] , [ˈdʌb(ə)l] ['kɑ:ləm] , [ɑ:k'teɪvoʊɑ:k'tɑ:voo][peɪdʒ] ,
This edition is printed from large type , double column , octavo page ,
这 版 是 打印 从 大的 类型 , 双倍的 柱子 , 八开本 页 ,

本版本采用大字印刷, 双栏排版, 八开页。

[i:tʃ] [bʊk] ['bi:ɪŋ] [kəm'pli:t] [ɪn][wʌn] ['vɑ:ljəm] , [ðə; ði] [hoʊl] [kən'teɪnɪŋ] [nɪr] [sɪks] ['hʌndrəd]
each book being complete in one volume , the whole containing near Six Hundred
每个 书 存在 完全的 在 一 体积 , 这 所有的 包含 靠近 六 百

[,ɪlə'streɪjəns] , [baɪ] ['kru:ɪkʃæŋk] ,
Illustrations , by Cruikshank ,
插图 , 经过 克鲁克香克 ,

每本书均为单卷本, 共包含近六百幅插图, 均由克鲁克香克绘制。

[fɪz] , [braʊn] , [mæk'li:s] , [ænd; ənd] ['lðər] ['ɑ:rtɪsts] .
Phiz , Browne , Maclise , and other artists .
脸 , 布朗 , 麦克利斯 , 和 其他 艺术家 .

菲兹、布朗、麦克利斯和其他艺术家。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈmju:tʃuəl] [frend] , [klɔ:θ] , \$2 . -
Our Mutual Friend , Cloth , \$2 . 00
我们的 相互的 朋友 , 布 , \$2 . -

我们共同的朋友, 布面精装, 2.00美元

[ˈpɪkwɪk] [ˈpepərz] , [klɔ:θ] , [tu:'tu:] . -
Pickwick Papers , Cloth , 2 . 00
匹克威克 文件 , 布 , 2 . -

《匹克威克外传》, 精装本, 2.00

[ˈnɪkələs] [ˈnɪkəlbi] , [klɔ:θ] , [tu:'tu:] . -
Nicholas Nickleby , Cloth , 2 . 00
尼古拉斯 尼克尔比 , 布 , 2 . -

《尼古拉斯·尼克尔贝》, 精装本, 2.00

[ɡreɪt] [ekspek'teɪʃ(ə)nz] , [klɔ:θ] , [tu:'tu:] . -
Great Expectations , Cloth , 2 . 00
伟大的 期望 , 布 , 2 . -

《远大前程》, 精装本, 2.00

- [ˈstɔ:ri] , [klɔ:θ] , [tu:'tu:] . -
Lamplighter's Story , Cloth , 2 . 00
- 故事 , 布 , 2 . -

点灯人的故事, 精装本, 2.00

[ˈɑ:lɪvər] [twɪst] , [klɔ:θ] , [tu:'tu:] . -
Oliver Twist , Cloth , 2 . 00
奥利弗 捻 , 布 , 2 . -

雾都孤儿, 精装, 2.00

[bli:k] [haʊs] , [klɔ:θ] , [tu:'tu:] . -
Bleak House , Cloth , 2 . 00
苍凉 房子 , 布 , 2 . -

《荒凉山庄》，布面精装，2.00

[lɪt(ə)l] [dɔ:rit] , [klɔ:θ] , [tu:'tu:] . -
Little Dorrit , Cloth , 2 . 00
小的 多丽特 , 布 , 2 . -

小多丽，布面精装，2.00

[ˈdɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] , [klɔ:θ] , [tu:'tu:] . -
Dombey and Son , Cloth , 2 . 00
多姆贝 和 儿子 , 布 , 2 . -

Dombey and Son，布面精装，2.00

[sketʃɪz] [baɪ] “ [bɔ:z] , ” [klɔ:θ] , [tu:'tu:] . -
Sketches by “ Boz , ” Cloth , 2 . 00
草图 经过 “ 博兹 , ” 布 , 2 . -

“Boz”的素描，布面精装，2.00

[ˈdeɪvɪd] [ˈkɒpəfi:ld] , [klɔ:θ] , [tu:'tu:] . -
David Copperfield , Cloth , 2 . 00
大卫 科波菲尔 , 布 , 2 . -

大卫·科波菲尔，精装本，2.00

[ˈbɑ:nəbi] [ˈrʌdʒ] , [klɔ:θ] , [tu:'tu:] . -
Barnaby Rudge , Cloth , 2 . 00
巴纳比 拉奇 , 布 , 2 . -

巴纳比·鲁奇，布面精装，2.00

[ˈmɑ:rtɪn] [ˈtʃʌzəlwi:t] , [klɔ:θ] , [tu:'tu:] . -
Martin Chuzzlewit , Cloth , 2 . 00
马丁 丘泽尔维特 , 布 , 2 . -

马丁·丘泽尔维特，精装本，2.00

[oʊld][ˌkjəriˈɑ:səti] [ʃɑ:p] , [klɔ:θ] , [tu:'tu:] . -
Old Curiosity Shop , Cloth , 2 . 00
老的 好奇心 店铺 , 布 , 2 . -

老古玩店，布艺，2.00

[ˈkrɪsməs] [ˈstɔ:rɪz] , [klɔ:θ] , [tu:'tu:] . -
Christmas Stories , Cloth , 2 . 00
圣诞节 故事 , 布 , 2 . -

圣诞故事，精装本，2.00

[ˈdɪkɪnz] - [nu:] [ˈstɔ:rɪz] , [klɔ:θ] , [tu:'tu:] . -
Dickens ' New Stories , Cloth , 2 . 00
狄更斯 - 新的 故事 , 布 , 2 . -

狄更斯新故事集，精装本，2.00

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tu:] [ˈsɪtɪz] , [klɔ:θ] , [tu:'tu:] . -
A Tale of Two Cities , Cloth , 2 . 00
一个 故事 的 二 城市 , 布 , 2 . -

双城记，精装本，2.00

[əˈmerɪkən] [noʊts] [ænd; ənd][pɪk] - [nɪk] [ˈpepərz] , [klɔ:θ] , [tu:'tu:] . -
American Notes and Pic - Nic Papers , Cloth , 2 . 00
美国人 笔记 和 图片 - 尼克 文件 , 布 , 2 . -

美国纸币和野餐纸，精装，2.00

[praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][set] , [ɪn] [blæk] [klɔ:θ] , [ɪn] [ˈeɪti:n] [ˈvɑ:lʒəmz] , \$36 . -
Price of a set , in Black cloth , in eighteen volumes , \$36 . 00
价格 的 一个 放 , 在 黑色的 布 , 在 十八 卷 , \$36 . -

一套十八卷，黑色布面精装，售价36美元。

“ ” [fʊl] [ʃi:p] , [ˈlaɪbrəri] [stɑɪl] , - . -
“ ” Full sheep , Library style , 45 . 00
“ ” 满的 羊 , 图书馆 风格 , - . -

“全羊，图书馆风格，45.00”

“ ” [hæf] [kæf] , [ˈsprɪŋkld] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , - . -
“ ” Half calf , sprinkled edges , 55 . 00
“ ” 一半 小牛 , 撒上 边缘 , - . -

“半只小牛，边缘撒有碎屑，55.00”

“ ” [hæf] [kæf] , [ˈmɑ:rbld] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , - . -
“ ” Half calf , marbled edges , 62 . 00
“ ” 一半 小牛 , 大理石纹 边缘 , - . -

“半小牛皮，大理石纹边缘，62.00

“ ” [hæf] [kæf] , [ænˈti:k] , - . -
“ ” Half calf , antique , 70 . 00
“ ” 一半 小牛 , 古董 , - . -

“半只小牛皮，古董，70.00

“ ” [hæf] [kæf] , [fʊl] [ɡɪlt] [bæks] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , - . -
“ ” Half calf , full gilt backs , etc , 70 . 00
“ ” 一半 小牛 , 满的 镀金 背部 , ETC . , - . -

“半牛皮，全烫金背等，70.00

“ [nu:] [ˈnæ(ə)nəl] [ɪˈdɪʃn] ” [ʌv; əv] [ˈdɪkɪnz] - [wɜ:rks] .
“ NEW NATIONAL EDITION ” OF DICKENS ' WORKS .
“ 新的 国家的 版 ” 的 狄更斯 作品 .

狄更斯作品“全新全国版”。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈtʃi:pɪst] [kəmˈpli:t] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ˈdɪkɪnz] , “ [bɔ:z] ,
This is the cheapest complete edition of the works of Charles Dickens , “ Boz ,
这 是 这 最便宜 完全的 版 的 这 作品 的 查尔斯 狄更斯 , “ 博兹 ,
这是查尔斯·狄更斯作品最便宜的完整版本，《博兹》。

“ [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ˈbi:ɪŋ] [kənˈteɪnd] [ɪn][ˈsev(ə)n] [lɑ:rdʒ] , [ɑ:kˈteɪvoʊɑ:kˈtɑ:voo] [ˈvɑ:lʒəmz] ,
“ published in the world , being contained in seven large , octavo volumes ,
“ 已发布 在 这 世界 , 存在 包含 在 七 大的 , 八开本 卷 ,
这部作品在全世界出版，共分为七卷，每卷都是八开本。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ˈdɪkɪnz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [,ɪləˈstreɪʃəns] ,
with a portrait of Charles Dickens , and other illustrations ,
和 一个 肖像 的 查尔斯 狄更斯 , 和 其他 插图 ,
书中还配有查尔斯·狄更斯的肖像和其他插图。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈnɪrli] [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈkɑ:ləmd] [ˈpeɪdʒɪz] , [ɪn][lɑ:rdʒ] , [klɪr]
the whole making nearly six thousand very large double columned pages , in large , clear
这 所有的 制作 几乎 六 千 非常 大的 双倍的 列式 页面 , 在 大的 , 清除
[taɪp] ,
type ,
类型 ,

全部内容加起来将近六千页，都是非常大的双栏排版，字体清晰大号。

[ænd; ənd] [ˈhænsəməli] [ˈprɪntɪd] [ɑ:n] [faɪn] [waɪt] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst]
and handsomely printed on fine white paper , and bound in the strongest
和 英俊地 打印 在 美好的 白色的 纸 , 和 边界 在 这 最强
[ænd; ənd][moʊst] [səbˈstæn(ə)l] [ˈmænər] .
and most substantial manner .
和 最多 重大的 方式 .

采用优质白纸精美印刷，并以最牢固、最结实的方式装订。

[praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][set] , [ɪn] [blæk] [klɔ:θ] , [ɪn][ˈsev(ə)n] [ˈvɑ:ljəmz] , \$20 . -
Price of a set , in Black cloth , in seven volumes , \$20 . 00
价格的 一个 放 , 在 黑色的 布 , 在 七 卷 , \$20 . -
黑色布面精装, 共七卷, 售价20美元。

” ” [fʊl] [ʃi:p] , [ˈlaɪbrəri] [staɪl] , - . -
” ” Full sheep , Library style , 25 . 00
” ” 满的 羊 , 图书馆 风格 , - . -
“全羊, 图书馆风格, 25.00”

” ” [hæf] [kæf] , [ænˈti:k] , - . -
” ” Half calf , antique , 30 . 00
” ” 一半 小牛 , 古董 , - . -
“半只小牛皮, 古董, 30.00

” ” [hæf] [kæf] , [fʊl] [ɡɪlt] [bæk] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , - . -
” ” Half calf , full gilt back , etc . , 30 . 00
” ” 一半 小牛 , 满的 镀金 后退 , ETC . , - . -
” ”半牛皮, 全镀金背等, 30.00

[tʃi:p] [ˈsæmən] [ˈpeɪpər] [ˈkʌvər] [ɪˈdɪʃn] .
CHEAP SALMON PAPER COVER EDITION .
便宜的 三文鱼 纸 覆盖 版 .
廉价鲑鱼色纸封面版。

[i:tʃ] [bʊk] [ˈbi:ɪŋ] [kəmˈpli:t] [ɪn][wʌŋ][lɑ:rdʒ][ɑ:kˈteɪnoʊɑ:kˈtɑ:vʊs] [ˈvɑ:ljəm] .
Each book being complete in one large octavo volume .
每个 书 存在 完全的 在 一 大的 八开本 体积 .
每本书都完整地装订成一本八开本。

[ˈpɪkwɪk] [ˈpeɪpərz] , -
Pickwick Papers , 35
匹克威克 文件 , -
《匹克威克外传》, 第35卷

[ˈnɪkələs] [ˈnɪkəlbi] , -
Nicholas Nickleby , 35
尼古拉斯 尼克尔比 , -
尼古拉斯·尼克尔比, 35岁

[ˈdɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] , -
Dombey and Son , 35
多姆贝 和 儿子 , -
多姆贝父子, 35

[ˈdeɪvɪd] [ˈkɒpəfi:ld] , -
David Copperfield , 25
大卫 科波菲尔 , -
大卫·科波菲尔, 25岁

[ˈmɑ:rtɪn] [ˈtʃʌzəlwɪt] , -
Martin Chuzzlewit , 35
马丁 丘泽尔维特 , -
马丁·丘泽尔维特, 35岁

[oʊld][ˌkjəriˈɑ:səti] [ʃɑ:p] , -
Old Curiosity Shop , 25
老的 好奇心 店铺 , -
老古玩店, 25

[ˈɑ:lɪvər] [twɪst] , -
Oliver Twist , 25
奥利弗 捻 , -
奥利弗·特威斯特, 25

[ə'merɪkən] [noʊts] , -
American Notes , 25
美国人 笔记 , -

美国纸币，25

[ɡreɪt] [ekspek'teɪ(ə)nz] , -
Great Expectations , 25
伟大的 期望 , -

《远大前程》，25

[hɑ:rd] [taɪmz] , -
Hard Times , 25
难的 《时代周刊》 , -

艰难岁月，25

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tu:] ['sɪtɪz] , -
A Tale of Two Cities , 25
一个 故事 的 二 城市 , -

双城记，25

['sʌm,bɑ:di:z] ['lʌɡɪdʒ] , -
Somebody's Luggage , 25
某人的 行李 , -

某人的行李，25

['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] , -
Message from the Sea , 25
信息 从 这 海 , -

来自大海的信息，25

['bɑ:nəbi] ['rʌdʒ] , -
Barnaby Rudge , 25
巴纳比 拉奇 , -

巴纳比·拉奇，25岁

[sketʃɪz] [baɪ] “ [bɔ:z] , ” -
Sketches by “ Boz , ” 25
草图 经过 “ 博兹 , ” -

“Boz”的素描，25

['krɪsməs] ['stɔ:rɪz] , -
Christmas Stories , 25
圣诞节 故事 , -

圣诞故事，25

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] , -
The Haunted House , 25
这 闹鬼的 房子 , -

鬼屋，25

[ʌnkə'mɜ:rʃəl] ['trævələɹ] , -
Uncommercial Traveler , 25
非商业性 游客 , -

非商业旅行者，25

[ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə] [let] , -
A House to Let , 25
一个 房子 到 让 , -

出租房屋，25

['perɪlz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['prɪzənəz] , -
Perils of English Prisoners , 25
危险 的 英语 囚犯 , -

英国囚犯的危险，25

[ˈrek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈmeri] , -
Wreck of the Golden Mary , 25
破坏 的 这 金的 玛丽 , -

金玛丽号沉没事件，25

[tɑ:m] - [graʊnd] , -
Tom Tiddler's Ground , 25
汤姆 - 地面 , -

汤姆·蒂德勒的地盘，25

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈmju:tʃuəl] [frend] , -
Our Mutual Friend , 35
我们的 相互的 朋友 , -

我们的共同朋友，35

[ˈbli:k] [ˈhɑʊs] , -
Bleak House , 35
苍凉 房子 , -

《荒凉山庄》35

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrɪt] , -
“ **Little Dorrit , 35**
” 小的 多丽特 , -

《小多丽特》，35岁

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ɡriːˈmɑːldi] , -
Joseph Grimaldi , 50
约瑟夫 格里马尔迪 , -

约瑟夫·格里马尔迪，50岁

[ðə; ði][pɪk] - [nɪk] [ˈpepərz] , -
The Pic - Nic Papers , 50
这 图片 - 尼克 文件 , -

野餐报，50

[ˈnoʊ] [ˈθɜːroʊfer] , -
No Thoroughfare , 10
不 通道 , -

无通道，10

[ˈhʌntɪd] [daʊn] , -
Hunted Down , 25
猎杀 向下 , -

《追捕》，25

[ðə; ði] [ˈhɑːli] - [tri:] [ɪn] , -
The Holly - Tree Inn , 25
这 冬青 - 树 客栈 , -

冬青树旅馆，25

[ˈmɪsɪz] . - [ˈlɑːdʒɪŋz] [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . - [ˈlegəsi] , -
Mrs . Lirriper's Lodgings and Mrs . Lirriper's Legacy , 25
太太 . - 住宿 和 太太 . - 遗产 , -

利里珀太太的住所和利里珀太太的遗产，25

- [ˈdʒʌŋk(ə)n][ænd; ænd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [-] [prəˈskɪpʃənz] , -
Mugby Junction and Dr . Marigold's Prescriptions , 25
- 交汇处 和 博士 . 万寿菊 处方 , -

穆格比路口和马里戈尔德博士的处方，25

[best] [kʊk] [bʊks] [ˈpʌblɪʃt] .
BEST COOK BOOKS PUBLISHED .
最好的 厨师 图书 已发布 .

已出版的最佳烹饪书籍。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡʊdˌfeləʊz] [ˈkʊkəri] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [klɔːθ] , \$1 -
Mrs . Goodfellow's Cookery as it Should Be , Cloth , \$1 75
太太 . 好伙伴 烹饪 作为 它 应该 是 , 布 , \$1 -
古德费洛太太的《正宗烹饪》，精装本，1.75美元

[ˈpiːtərsənz] - [nuː] [kʊk] [bʊk] , [klɔːθ] , [wʌn] -
Petersons ' New Cook Book , Cloth , 1 75
彼得森 - 新的 厨师 书 , 布 , 1 -
彼得森新食谱，精装本，175

[mɪs] [ˈleɪzliːz] [nuː] [ˈkʊkəri] [bʊk] , [klɔːθ] , [wʌn] -
Miss Leslie's New Cookery Book , Cloth , 1 75
错过 莱斯利的 新的 烹饪 书 , 布 , 1 -
莱斯利小姐的新烹饪书，精装，175

- [nuː] [kʊk] [bʊk] , [klɔːθ] , [wʌn] -
Widdifield's New Cook Book , Cloth , 1 75
- 新的 厨师 书 , 布 , 1 -
Widdifield 的新食谱，精装本，175

[ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [kʊk] [bʊk] .
The National Cook Book .
这 国家的 厨师 书 .
《国家烹饪书》。

[baɪ][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [ˈhaʊswaɪf] , [klɔːθ] , [wʌn] -
By a Practical Housewife , Cloth , 1 75
经过 一个 实际的 家庭主妇 , 布 , 1 -
一位实用主妇著，布面精装，175页

[ðə; ði] [ˈfæməli] [seɪv] - [ɔːl] .
The Family Save - All .
这 家庭 节省 - 全部 .
家庭万能救星。

[baɪ] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈnæʃ(ə)nəl] [kʊk] [bʊk] , ” [klɔːθ] , [wʌn] -
By author of “ National Cook Book , “ Cloth , 1 75
经过 作者 的 “ 国家的 厨师 书 , “ 布 , 1 -
《国家烹饪书》作者著，精装本，175美元

[ˈmɪsɪz] . [ˈheɪlɪz] [rɪˈsiːts, riːˈsiːts][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪljən] , [klɔːθ] , [wʌn] -
Mrs . Hale's Receipts for the Million , Cloth , 1 75
太太 . 黑尔的 收据 为了 这 百万 , 布 , 1 -
黑尔夫人百万英镑收据，布面精装，175

[mɪs] [ˈleɪzliːz] [nuː] [rɪˈsiːts, riːˈsiːts][fɔːr; fər] [ˈkʊkɪŋ] , [klɔːθ] , [wʌn] -
Miss Leslie's New Receipts for Cooking , Cloth , 1 75
错过 莱斯利的 新的 收据 为了 烹饪 , 布 , 1 -
莱斯利小姐的新烹饪食谱，布面精装，175

[ˈmɪsɪz] . [ˈheɪlɪz] [nuː] [kʊk] [bʊk] , [klɔːθ] , [wʌn] -
Mrs . Hale's New Cook Book , Cloth , 1 75
太太 . 黑尔的 新的 厨师 书 , 布 , 1 -
黑尔太太的新食谱，精装本，175

- [ˈselɪbreɪtɪd] [frentʃ] , [ɪˈtæliən] , [ˈdʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kʊk] [bʊk] .
Francatelli's Celebrated French , Italian , German , and English Cook Book .
- 著名 法语 , 意大利语 , 德语 , 和 英语 厨师 书 .
弗兰卡泰利的著名法式、意式、德式和英式烹饪书。

[ðə; ði][ˈmɑːdərn] [kʊk] .
The Modern Cook .
这 现代的 厨师 .
现代厨师。

[wɪð; wɪθ][ˈsɪkstɪ] - [tuː] [,ɪləˈstreɪʃəns] .
With Sixty - two illustrations .
和 六十 - 二 插图 .

包含六十二幅插图。

[kəmˈpli:t] [ɪn][sɪks] [ˈhʌndrəd] [lɑːrdʒ][ɑːkˈteɪvooʊɑːkˈtɑːvoo][ˈpeɪdʒɪz] , [klɒːθ] , [faɪv] -
Complete in six hundred large octavo pages , Cloth , 5 00 .
完全的 在 六 百 大的 八开本 页面 , 布 , 5 -

全书共六百页大八开本，精装，500美元

[wɜːrks] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈveri] [best] [ˈɔːθəz] .
WORKS BY THE VERY BEST AUTHORS .
作品 经过 这 非常 最好的 作者 .

最优秀作家的作品。

[ðə; ðɪ][ləst] [əˈθiːnjən] .
The Last Athenian .
这 最后的 雅典 .

最后的雅典人。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈswɪːdɪʃ] [ʌv; əv] [ˈvɪktər] [ˈrɪdɪbəːg] .
From the Swedish of Victor Rydberg .
从 这 瑞典 的 胜利者 里德伯格 .

源自瑞典作家 Victor Rydberg。

[ˈhaɪli] [ˌrekəˈmendɪd] [baɪ] [ˈfredrɪkə] [ˈbriːmɜː] .
Highly recommended by Fredrika Bremer .
高度 受到推崇的 经过 弗雷德里卡 布雷默 .

Fredrika Bremer强烈推荐。

[ˈpeɪpər] [ˈkʌvər] \$1 . - , [ɔːr][ɪn] [klɒːθ] , \$2 -
Paper cover \$1 . 50 , or in cloth , \$2 00 .
纸 覆盖 \$1 . - , 或者 在 布 , \$2 -

平装本1.50美元，布面精装本2.00美元。

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːrɪsənz] .
The Morrisons .
这 莫里森 .

莫里森一家。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrgrət] [ˈhɑːzmər] , [wʌn] -
By Mrs . Margaret Hosmer , 1 50 .
经过 太太 . 玛格丽特 霍斯默 , 1 -

玛格丽特·霍斯默夫人著，150

[ˈbeɪpoo] .
Beppo .
贝波 .

贝波。

[ðə; ðɪ] [kənˈskɹɪpt] .
The Conscript .
这 征兵 .

应征入伍者。

[baɪ][tiː] . [ə; eɪ] . [ˈtrɒləp] , [wʌn] -
By T . A . Trollope , 1 50 .
经过 T . 一个 . 特罗洛普 , 1 -

作者：T.A. 特罗洛普，150

[ˈdʒemə] .
Gemma .
芽 .

芽。

[æn; ən][ɪ'tæliən] [ˈstɔ:ri] .
An Italian Story .
一个 意大利语 故事 .

一个意大利故事。

[baɪ][ti:] . [ə; eɪ] . [ˈtrɒləp] , [wʌn] -
By T. A. Trollope , **1 50**
经过 T . 一个 . 特罗洛普 , 1 -

作者：T.A. 特罗洛普，150

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [blæk] .
The Woman in Black .
这 女士 在 黑色的 .

黑衣女人。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tu:; tə][ðə; ði] “ [ˈwʊmən] [ɪn] [waɪt] , ” [wʌn] -
A Companion to the “ Woman in White ” , **1 50**
一个 伴侣 到 这 “ 女士 在 白色的 , ” 1 -

《白衣女人》的伴侣，1 50

[meəri'etə] .
Marietta .
玛丽埃塔 .

玛丽埃塔。

[baɪ][ti:] . [ə; eɪ] . [ˈtrɒləp] , [ˈb:θər] [ʌv; əv] “ [ˈdʒemə] , ” [wʌn] -
By T. A. Trollope , **author of “ Gemma ”** , **1 50**
经过 T . 一个 . 特罗洛普 , 作者 的 “ 芽 , ” 1 -

作者：TA Trollope，《Gemma》作者，1 50

[ðə; ði] [ˈɪnɪʃəls] .
The Initials .
这 首字母 .

首字母缩写。

[ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [laɪf] .
A Story of Modern Life .
一个 故事 的 现代的 生活 .

现代生活的故事。

[baɪ] [ˌbærə'nes] - , [wʌn] -
By Baroness Tautphœus , **1 50**
经过 男爵夫人 - , 1 -

作者：陶特福斯男爵夫人，150

[ˈfæməli] [praɪd] .
Family Pride .
家庭 自豪 .

家族荣耀。

[baɪ] [ˈb:θər] [ʌv; əv] “ [pi:k] , ”
By author of “ Pique ” , **”**
经过 作者 的 “ 激起 , ”

作者是《Pique》的作者，

“ [ˈfæməli] [ˈsi:kɪts] , ” [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [wʌn] -
“ Family Secrets ” , **” etc . , 1 50**
“ 家庭 秘密 , ” ETC . , 1 -

《家族秘密》等，1 50

[maɪ] [ˈsʌnz] [waɪf] .
My Son's Wife .
我的 儿子的 妻子 .

我儿媳。

[baɪ] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [kæst] , ”
By author of “ Caste , ”
经过 作者 的 “ 种姓 ” , “
作者著有《种姓》一书，
“ [ˈmɪstər] . [ɑːrl] , ” [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [wʌn] -
“ Mr . Arle , ” etc . , 1 50
“ 先生 . 阿尔勒 , ” ETC . , 1 -
“阿尔勒先生”等等， 1 50

[self] - [ˈsækrɪfaɪs] .
Self - Sacrifice .
自己 - 牺牲 .
自我牺牲。
[baɪ] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈmɑːrgrət] [ˈmeɪtlənd] , ” [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [wʌn] -
By author of “ Margaret Maitland , ” etc . , 1 50
经过 作者 的 “ 玛格丽特 梅特兰 ” , “ ETC . , 1 -
作者著有《玛格丽特·梅特兰》等作品， 1 50

[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ˈhʌzbənd] .
The Rich Husband .
这 富有的 丈夫 .
富有的丈夫。
[baɪ] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [dʒɔːrdʒ] - , ” [wʌn] -
By author of “ George Geith , ” 1 50
经过 作者 的 “ 乔治 - ” , “ 1 -
作者：《乔治·盖思》， 1 50

[ˈhæərəm] [laɪf] [ɪn][ˈiːdʒɪpt][ænd; ənd][ˌkɑːnstəntəˈhoʊpl] .
Harem Life in Egypt and Constantinople .
后宫 生活 在 埃及 和 君士坦丁堡 .
埃及和君士坦丁堡的后宫生活。
[baɪ][ˈemiliːn, -laɪn] [ˈlɑːt] , [wʌn] -
By Emmeline Lott , 1 50
经过 艾米琳 洛特 , 1 -
作者： 艾米琳·洛特， 150

[ˈkɜːrɪn(ə)l][dʒɑːn][ˈdʌbljuː] . - [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈjʊərəp] .
Colonel John W . Forney's Letters from Europe .
上校 约翰 W . : - 信件 从 欧洲 .
约翰·W·福尼上校的欧洲来信。
[baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [wʌn] -
Bound in cloth , 1 75
边界 在 布 , 1 -
布面精装， 175

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [θɔːts] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] .
A Woman's Thoughts about Women .
一个 女性的 想法 关于 女性 .
一位女性对女性的看法。
[baɪ] [mɪs] - , [wʌn] -
By Miss Muloch , 1 50
经过 错过 - , 1 -
作者： 穆洛克小姐， 150

[ðə; ðɪ] [ˈrektərz] [waɪf] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] [ˈvæli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fairz] , [wʌn] -
The Rector's Wife ; or , the Valley of a Hundred Fires , 1 50
这 校长 妻子 ; 或者 , 这 谷 的 一个 百 火灾 , 1 -
教区长的妻子；或，百火谷， 1 50

[ˈwʊd,bɜːn] [greɪndʒ] .
Woodburn Grange .
伍德伯恩 农庄 .

伍德伯恩庄园。

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈhaʊɪt] , [wʌn] -
By William Howitt , **1 50**
经过 威廉 豪伊特 , 1 -

作者：威廉·豪伊特，150

[ˈkʌntri] [ˈkwɔːrtərz] .
Country Quarters .
国家 四分之一 .

乡村宿舍。

[baɪ][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ʌv; əv] [ˈblesɪŋtən] , [wʌn] -
By the Countess of Blessington , **1 50**
经过 这 伯爵夫人 的 布莱辛顿 , 1 -

布莱辛顿伯爵夫人，150

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] .
Out of the Depths .
出去 的 这 深度 .

走出深渊。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [ˈwʊmənz] [laɪf] , ” [wʌn] -
The Story of a “ Woman's Life , **” 1 50**
这 故事 的 一个 “ 女性的 生活 , ” 1 -

一个女人的一生，150

[ðə; ði] [kʊʊˈket] ; [ɔːr] , [laɪf] [ænd; ənd] [ˈletərz] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzə] [ˈ(h)wɔːtn] , [wʌn] -
The Coquette ; or , Life and Letters of Eliza Wharton , **1 50**
这 卖弄风情的人；或者 , 生活 和 信件 的 伊丽莎 沃顿商学院 , 1 -

《轻佻女子；或伊丽莎·沃顿的生平与书信》，150

[flɜːrˈteɪŋ] [ɪn] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [laɪf] .
Flirtations in Fashionable Life .
调情 在 时髦 生活 .

时尚生活中的调情。

[baɪ] [ˈkæθərin] [ˈsɪnˈkleə] , [wʌn] -
By Catharine Sinclair , **1 50**
经过 凯瑟琳 辛克莱 , 1 -

作者：凯瑟琳·辛克莱尔，150

[ðə; ði] [lɔːst] [ˈbjʊːti] , [wʌn] -
The Lost Beauty , **1 50**
这 丢失的 美丽 , 1 -

失落的美丽，1 50

[ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [belz] , [wʌn] -
The Rival Belles , **1 50**
这 竞争对手 美女们 , 1 -

劲敌美女，1 50

[ðə; ði] [lɔːst] [lʌv] , [wʌn] -
The Lost Love , **1 50**
这 丢失的 爱 , 1 -

逝去的爱，1 50

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [laɪf] , [wʌn] -
The Pride of Life , 1 50
这 自豪 的 生活 , 1 -

生命的骄傲, 1 50

[ðə; ði] ['roʊmən] ['treɪtər] , [wʌn] -
The Roman Traitor , 1 50
这 罗马 叛徒 , 1 -

罗马叛徒, 150

[,særə'təʊgə] .
Saratoga .
萨拉托加 .

萨拉托加。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] - , [wʌn] -
A Story of 1787 , 1 50
一个 故事 的 - , 1 -

1787年的故事, 150

[ðə; ði] ['kwi:nz] ['feɪvərɪt] , [wʌn] -
The Queen's Favorite , 1 50
这 女王大学 最喜欢的 , 1 -

女王的宠儿, 1 50

['mærid] [æt; ət] [ləst] , [wʌn] -
Married at Last , 1 50
已婚 在 最后的 , 1 -

终于结婚了, 150

[fɔ:ls] [praɪd] , [wʌn] -
False Pride , 1 50
错误的 自豪 , 1 -

虚荣, 1 50

[self] - [ʌv] , [wʌn] -
Self - Love , 1 50
自己 - 爱 , 1 -

自爱, 1 50

['kɔ:rə] [bel'mɒnt] , [wʌn] -
Cora Belmont , 1 50
科拉 贝尔蒙特 , 1 -

科拉·贝尔蒙特, 150

[ðə; ði] [dɪ'vɒʊtɪd] [braɪd] , [wʌn] -
The Devoted Bride , 1 50
这 奉献 新娘 , 1 -

忠贞的新娘, 1 50

[ʌv] [ænd; ənd] ['du:ti] , [wʌn] -
Love and Duty , 1 50
爱 和 责任 , 1 -

爱与责任, 1 50

[bəʊ'hi:mjənz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [wʌn] -
Bohemians of London , 1 50
波西米亚人 的 伦敦 , 1 -

伦敦的波西米亚人, 150

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [wʌn] -
The Man of the World , 1 50
这 男人 的 这 世界 , 1 -

世界之人, 1 50

[ˈhaɪ] [laɪf] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [wʌn] -
High Life in Washington , 1 50
高的 生活 在 华盛顿 , 1 -

华盛顿的奢华生活，150

[ðə; ði] [ˈdʒeləs] [ˈhʌzbənd] , [wʌn] -
The Jealous Husband , 1 50
这 嫉妒的 丈夫 , 1 -

嫉妒的丈夫，150

[bel] [ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [wʌn] -
Belle of Washington , 1 50
美女 的 华盛顿 , 1 -

华盛顿佳丽号，150

[ˈkɔːrtʃɪp] [ænd; ənd][ˈmætrɪmoʊni] , [wʌn] -
Courtship and Matrimony , 1 50
求爱 和 婚姻 , 1 -

求爱与婚姻，1 50

[ˈfæməli] [ˈsiːkrɪts] , [wʌn] -
Family Secrets , 1 50
家庭 秘密 , 1 -

家庭秘密，1 50

[roʊz] [ˈdʌɡləs] , [wʌn] -
Rose Douglas , 1 50
玫瑰 道格拉斯 , 1 -

罗斯·道格拉斯，150

[ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ˈtraɪəlz] , [wʌn] -
The Lover's Trials , 1 50
这 恋人的 试验 , 1 -

恋人的考验，1 50

[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwɪdɔʊ] , [wʌn] -
Beautiful Widow , 1 50
美丽的 寡妇 , 1 -

美丽的寡妇，150

[ˈbrʌðəz] [ˈsiːkrət] , [wʌn] -
Brother's Secret , 1 50
兄弟 秘密 , 1 -

兄弟的秘密，1 50

[ðə; ði] [ˈmætʃmeɪkər] , [wʌn] -
The Matchmaker , 1 50
这 媒人 , 1 -

媒人，150

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈmʌni] , [wʌn] -
Love and Money , 1 50
爱 和 钱 , 1 -

爱情与金钱，150

[ðə; ði] [əˈbʌv] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [ɪn][ˈpeɪpər] [ˈklʌvər] , [ɔːr][ɪn] [kloʊθ] , [praɪs] \$1 . - [iːtʃ] .
The above are each in paper cover , or in cloth , price \$1 . 75 each .
这 多于 是 每个 在 纸 覆盖 , 或者 在 布 , 价格 \$1 . - 每个 .
以上书籍均为纸质封面或布面精装，每本售价 1.75 美元。

[ˈkɑːmˌstɑːks] [eləˈkjuːʃn] [ænd; ənd] [ˈriːdər] .
Comstock's Elocution and Reader .
康斯托克的 演讲 和 读者 .

康斯托克的演讲与朗诵。

[ɪnˈlɑːrdʒd] .
Enlarged .
放大 .

放大。

[baɪ] [ˈændruː] [ˈkʌmstɔk] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ˈbɪːrəns] .
By Andrew Comstock and Philip Lawrence .
经过 安德鲁 康斯托克 和 菲利普 劳伦斯 .

作者：安德鲁·康斯托克和菲利普·劳伦斯。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
With 236 Illustrations .
和 - 插图 .

包含236幅插图。

[hæf] [məˈrɑːkoʊ] , [tuːˈtuː] -
Half morocco , 2 00
一半 摩洛哥 , 2 -

半摩洛哥，200

[ˈkɑːmstɑːks] [ˈkɒlərd] [tʃɑːrt] .
Comstock's Colored Chart .
康斯托克的 有色 图表 .

康斯托克彩色图表。

[ˈevri] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [faɪv] -
Every School should have a copy of it , 5 00
每一个 学校 应该 有 一个 复制 的 它 , 5 -

每所学校都应该备有一份，500

[ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] .
The Story of Elizabeth .
这 故事 的 伊丽莎白 .

伊丽莎白的故事。

[baɪ] [mɪs] [ˈθækəri] .
By Miss Thackeray .
经过 错过 萨克雷 .

作者：萨克雷小姐。

[ɪn] [wʌn] [ˌdjuːəˈdesəmoʊ] [ˈvɑːljəm] , [fʊl] [ɡɪlt] [bæk] .
In one duodecimo volume , full gilt back .
在 一 十二 体积 , 满的 镀金 后退 .

一册十二开本，全烫金封底。

[praɪs] \$1 . - [ɪn][ˈpeɪpər] , [ɔːr][ɪn] [kloʊθ] , [wʌn] -
Price \$1 . 00 in paper , or in cloth , 1 50
价格 \$1 . - 在 纸 , 或者 在 布 , 1 -

纸质版售价1美元，布面版售价1.50美元。

[laɪf] [ʌv; əv] [ɑːn] .
Life of Hon .
生活 的 尊敬的 .

尊敬的生平

[ˈskailə] [ˈkoʊlfæks] .
Schuyler Colfax .
斯凯勒 科尔法克斯 .

斯凯勒·科尔法克斯。

[baɪ] [rev] . [ə; eɪ] . [waɪ] . [ˌmuə; mɔː] , [ʌv; əv] [saʊθ] [bend] , [ɪndiˈænə] .
By Rev . A . Y . Moore , of South Bend , Indiana .
经过 牧师 . 一个 . 是 . 摩尔 , 的 南 弯曲 , 印第安纳州 .

作者：AY Moore牧师，印第安纳州南本德市。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔ:trət] .
With a Portrait .
和 一个 肖像 .

附肖像。

[wʌn] ['vɑ:ljəm] , [klɔ:θ] , [praɪs] , [wʌn] -
One volume , cloth , price , 1 50
— 体积 , 布 , 价格 , 1 -

一卷，精装，价格 1.50

[tʃɑ:rlz] ['li:vərz] [best] [wɜ:rks] .
CHARLES LEVER'S BEST WORKS .
查尔斯 杠杆的 最好的 作品 .

查尔斯·利弗的最佳作品。

[tʃɑ:rlz] [oʊ'mæli] , -
Charles O'Malley , 75
查尔斯 奥马利 , -

查尔斯·奥马利，75岁

['hæri] - , -
Harry Lorrequer , 75
哈里 - , -

哈里·洛雷克，75岁

[dʒæk] ['hɪntən] , -
Jack Hinton , 75
杰克 欣顿 , -

杰克·辛顿，75岁

[tɑ:m] [bɜ:rk] [ʌv; əv]['aʊərz] , -
Tom Burke of Ours , 75
汤姆 伯克 的 我们的 , -

我们家的汤姆·伯克，75岁

[naɪt] [ʌv; əv] ['gwin] , -
Knight of Gwynne , 75
骑士 的 格温妮 , -

格温骑士，75

['ɑ:rθər] [oʊ'lɪri] , -
Arthur O'Leary , 75
亚瑟 奥利里 , -

亚瑟·奥利里，75岁

[kɑ:n] ['kri:gən] , -
Con Cregan , 75
康 克雷根 , -

康·克雷根，75岁

['dævn,pɔ:rt] ['dʌn] , -
Davenport Dunn , 75
长椅 邓恩 , -

达文波特·邓恩，75岁

[ə'bʌv] [ɑ:r; ər] [i:tʃ] [ɪn]['peɪpər] , [ɔ:r]['faɪnər] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] [klɔ:θ] , [praɪs] \$2 . - [i:tʃ] .
Above are each in paper , or finer edition in cloth , price \$2 . 00 each .
多于 是 每个 在 纸 , 或者 更精细 版 在 布 , 价格 \$2 . - 每个 .

以上均为纸质版，或精装版，每本售价 2.00 美元。

['hɔ:rəs] ['tɛmpəltən] , -
Horace Templeton , 75
贺拉斯 坦普尔顿 , -

霍勒斯·坦普尔顿，75岁

[keɪt] [oʊˈdɑːnəhuː, oʊˈdɑːnəhjuː] , -
Kate O'Donoghue , 75
凯特 奥多诺霍 , -

凯特·奥多诺霍，75岁

[ˈmædəm] [dʒɔːrdʒ] [ˈsændz] [wɜːrks] .
MADAME GEORGE SAND'S WORKS .
夫人 乔治 沙子的 作品 .

乔治·桑夫人的作品。

[kənˈsweloʊ] , -
Consuelo , 75
康苏埃洛 , -

康苏埃洛，75岁

[ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ʌv; əv] [ˈruːdəːlʃtæt] , -
Countess of Rudolstadt , 75
伯爵夫人 的 鲁多尔施塔特 , -

鲁多尔施塔特伯爵夫人，75岁

[fɜːrst][ænd; ənd] [truː] [lʌv] , -
First and True Love , 75
第一的 和 真的 爱 , -

初恋与真爱，75

[ðə; ði] [kɔːrˈser] , -
The Corsair , 50
这 海盗 , -

海盗，50

[ˈdʒeləsi] , [ˈpeɪpər] , [wʌn] -
Jealousy , paper , 1 50
妒忌 , 纸 , 1 -

嫉妒，纸，1 50

[duː] .
Do .
做 .

做。

[kloʊθ] , [wʌn] -
cloth , 1 75
布 , 1 -

布料，1 75

[ˈfæntʃən] , [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] , [ˈpeɪpər] , [wʌn] -
Fanchon , the Cricket , paper , 1 00
番川 , 这 蟋蟀 , 纸 , 1 -

Fanchon，蟋蟀，纸，100

[duː] .
Do .
做 .

做。

[duː] .
do .
做 .

做。

[kloʊθ] , [wʌn] -
cloth , 1 50
布 , 1 -

布料，150

[ˌɪndiˈænə] , [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔ:ri] , ['peɪpər] , [wʌn] -
Indiana , a Love Story , paper , 1 50
印第安纳州 , 一个 爱 故事 , 纸 , 1 -

《印第安纳，一个爱情故事》，纸质书，150页

[du:] .
Do .
做 .

做。

[du:] .
do .
做 .

做。

[klɔ:θ] , [wʌn] -
cloth , 1 75
布 , 1 -

布料，1 75

[kən'swelʊʊ][ænd; ənd] ['ru:ðə:lftæt] , [bəuθ][ɪn][wʌn] ['vɑ:ljəm] , [klɔ:θ] , [tu:'tu:] -
Consuelo and Rudolstadt , both in one volume , cloth , 2 00
康苏埃洛 和 鲁多尔施塔特 , 两个都 在 一 体积 , 布 , 2 -

Consuelo 和 Rudolstadt 合著，一卷本，精装，200

['wɪlki] ['kɒlinz] - [best] [wɜ:rkz] .
WILKIE COLLINS 'BEST WORKS .
威尔基 柯林斯 - 最好的 作品 .

威尔基·柯林斯最佳作品集。

[ðə; ði] [krɔ:st] [pæθ] , [ɔ:r]['beɪzl] , [wʌn] -
The Crossed Path , or Basil , 1 50
这 交叉 小路 , 或者 罗勒 , 1 -

交叉之路，或罗勒，1 50

[ðə; ði] [ded] ['si:krət] .
The Dead Secret .
这 死的 秘密 .

死者的秘密。

12mo [wʌn] -
12mo 1 50
12mo 1 -

12个月 1 50

[ðə; ði] [ə'blʌv] [ɑ:r; əɾ] [i:tʃ] [ɪn]['peɪpər] ['klʌvər] , [ɔ:r][ɪn] [klɔ:θ] , [praɪs] \$1 . - [i:tʃ] .
The above are each in paper cover , or in cloth , price \$1 . 75 each .
这 多于 是 每个 在 纸 覆盖 , 或者 在 布 , 价格 \$1 . - 每个 .

以上书籍均为纸质封面或布面精装，每本售价 1.75 美元。

[haɪd] [ænd; ənd] [si:k] , -
Hide and Seek , 75
隐藏 和 寻找 , -

捉迷藏，75

['æftər][dɑ:rk] , -
After Dark , 75
后 黑暗的 , -

夜幕降临之后，75

[ðə; ði] [ded] ['si:krət] . 8vo . -
The Dead Secret . 8vo . 75
这 死的 秘密 . 8vo . -

死者的秘密。8开本.75

[ə'blʌv] [ɪn] [klɔːθ] [æt; ət] \$1 . - [iːtʃ] .
Above in cloth at \$1 . 00 each .
多于 在 布 在 \$1 . - 每个 .

以上为布料款，每件1美元。

[ðə; ði] ['kwiːnz] [rɪ'vendʒ] , -
The Queen's Revenge , 75
这 女王大学 复仇 , -

女王的复仇，75

[mæd] ['mʌŋktən] , -
Mad Monkton , 50
疯狂的 蒙克顿 , -

疯子蒙克顿，50

[saɪts] [ə; eɪ] - [fʊt] , -
Sights a - Foot , 50
景点 一个 - 脚 , -

瞄准点 50

[ðə; ði][ˈstəʊlən][mæsk] , -
The Stolen Mask , 25
这 被盗 面具 , -

被盗的面具，25

[ðə; ði] ['jeləʊ] [mæsk] , -
The Yellow Mask , 25
这 黄色的 面具 , -

黄色面具，25

[ˈsɪstər] [roʊz] , -
Sister Rose , 25
姐姐 玫瑰 , -

罗斯修女，25岁

[mɪs] - [wɜːrks] .
MISS PARDOE'S WORKS .
错过 - 作品 .

帕多小姐的作品。

[kən'feɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] , -
Confessions of a Pretty Woman , 75
忏悔 的 一个 漂亮的 女士 , -

《漂亮女人的自白》，75

[ðə; ði] ['waɪfs] ['traɪəlz] , -
The Wife's Trials , 75
这 妻子的 试验 , -

妻子的考验，75

[ðə; ði] ['dʒeləs] [waɪf] , -
The Jealous Wife , 50
这 嫉妒的 妻子 , -

嫉妒的妻子，50

[ˈraɪv(ə)l] ['bjʊːtiːz] , -
Rival Beauties , 75
竞争对手 美女 , -

佳丽争艳，75

[ˈroʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhærəm] , -
Romance of the Harem , 75
浪漫 的 这 后宫 , -

后宫罗曼史，75

[ðə; ði] [faɪv] [ə'baʊ] [bʊks] [ɑːr; ər][ˈɔːlsəʊ] [baʊnd] [ɪn][wʌn] [ˈvɑːljəm] , [klɔːθ] , [fɔːr; fər] \$4 . - .
The five above books are also bound in one volume , cloth , for \$4 . 00 .
这 五 多于 图书 是 还 边界 在 一 体积 , 布 , 为了 \$4 . - .
以上五本书也装订成一本, 采用布面精装, 售价 4.00 美元。

[ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] [er] .
The Adopted Heir .
这 已采用 继承人 .
养子。

[wʌn] [ˈvɑːljəm] , [ˈpeɪpər] , \$1 . - ; [ɔːr][ɪn] [klɔːθ] , \$1 -
One volume , paper , \$1 . 50 ; or in cloth , \$1 75
— 体积 , 纸 , \$1 . - ; 或者 在 布 , \$1 -
平装本, 1.50美元; 精装本, 1.75美元。

[ðə; ði] [ˈɜːlz] [ˈsiːkrət] .
The Earl's Secret .
这 伯爵的 秘密 .
伯爵的秘密。

[wʌn] [ˈvɑːljəm] , [ˈpeɪpər] , \$1 . - ; [ɔːr][ɪn] [klɔːθ] , [wʌn] -
One volume , paper , \$1 . 50 ; or in cloth , 1 75
— 体积 , 纸 , \$1 . - ; 或者 在 布 , 1 -
平装本一册, 1.50美元; 精装本一册, 1.75美元。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[ˈhenri] [ˈwʊdz] [bʊks] .
HENRY WOOD'S BOOKS .
亨利 伍兹 图书 .
亨利·伍德的书籍。

[red] [kɔːrt] [fɑːrm] , [wʌn] -
Red Court Farm , 1 50
红色的 法庭 农场 , 1 -
红庭农场, 1 50

- [ˈfɑːli] , [wʌn] -
Elster's Folly , 1 50
- 蠢事 , 1 -
埃尔斯特特的愚行, 1 50

[es ˈtiː] . [ˈmɑːrtənz] [iːv] , [wʌn] -
St . Martin's Eve , 1 50
英石 . 马丁的 前夕 , 1 -
圣马丁节前夕, 150

[ˈmɪldrɪd] [ˈɑːrkəl] , [wʌn] -
Mildred Arkell , 1 50
米尔德里德 阿克爾 , 1 -
米尔德里德·阿克爾, 150

[ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] - , [wʌn] -
Shadow of Ashlydyat , 1 50
阴影 的 - , 1 -
阿什利迪亚特的阴影, 1 50

[ˈɔzwəld] [kreɪ] , [wʌn] -
Oswald Cray , 1 50
奥斯瓦尔德 克雷 , 1 -
奥斯瓦尔德·克雷, 150

[vɜːnɜːz] [praɪd] , [wʌn] -
Verner's Pride , 1 50
维纳的 自豪 , 1 -

维纳的骄傲, 1 50

[lɔːrd] - ['dɒtɜːz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['ɜːlz] ['ɛrz] , [wʌn] -
Lord Oakburn's Daughters ; or , the Earl's Heirs , 1 50
主 - 女儿们 ; 或者 , 这 伯爵的 继承人 , 1 -

奥克本勋爵的女儿们; 或, 伯爵的继承人, 1 50

['skwaɪər] - [er] ; [ɔːr] , - [hoʊld] , [wʌn] -
Squire Trevlyn's Heir ; or , Trevlyn Hold , 1 50
乡绅 - 继承人 ; 或者 , - 抓住 , 1 -

特雷夫林乡绅的继承人; 或, 特雷夫林要塞, 1 50

[ðə; ði] ['kæsəlz] [er] ; [ɔːr] , ['leɪdi] ['ædəleɪdz] [oʊθ] , [wʌn] -
The Castle's Heir ; or , Lady Adelaide's Oath , 1 50
这 城堡的 继承人 ; 或者 , 女士 阿德莱德的 誓言 , 1 -

城堡的继承人; 或, 阿德莱德夫人的誓言, 1 50

[ə'blaʊ] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [ɪn] ['peɪpər] ['kʌvər] , [ɔːr] [iːtʃ] [wʌn] [ɪn] [klɔːθ] , [fɔːr; fər] \$1 . - [iːtʃ] .
Above are each in paper cover , or each one in cloth , for \$1 . 75 each .
多于 是 每个 在 纸 覆盖 , 或者 每个 一 在 布 , 为了 \$1 . - 每个 .

以上书籍均有平装本和布面精装本, 每本售价 1.75 美元。

[ðə; ði] ['mɪstəri] , -
The Mystery , 75
这 神秘 , -

神秘, 75

[ə; eɪ] ['laɪfs] ['siːkrət] , -
A Life's Secret , 50
一个 生活的 秘密 , -

人生的秘密, 50

[ə'blaʊ] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [ɪn] ['peɪpər] ['kʌvər] , [ɔːr] [iːtʃ] [wʌn] [ɪn] [klɔːθ] , [fɔːr; fər] \$1 . - [iːtʃ] .
Above are each in paper cover , or each one in cloth , for \$1 . 00 each .
多于 是 每个 在 纸 覆盖 , 或者 每个 一 在 布 , 为了 \$1 . - 每个 .

以上书籍均有纸质封面和布面精装两种版本, 每本售价 1 美元。

[ðə; ði] ['tʃænɪŋz] , [wʌn] -
The Channings , 1 00
这 变化 , 1 -

钱宁一家, 100

[ɔː'ɔɪːrə] [flɔɪd] , -
Aurora Floyd , 75
极光 弗洛伊德 , -

奥罗拉·弗洛伊德, 75岁

[ə'blaʊ] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [ɪn] ['peɪpər] ['kʌvər] , [ɔːr] [iːtʃ] [wʌn] [ɪn] [klɔːθ] , [fɔːr; fər] \$1 . - [iːtʃ] .
Above are each in paper cover , or each one in cloth , for \$1 . 50 each .
多于 是 每个 在 纸 覆盖 , 或者 每个 一 在 布 , 为了 \$1 . - 每个 .

以上书籍均有纸质封面和布面精装两种版本, 每本售价 1.50 美元。

['ɔːvɪl] ['kɑːlɪdʒ] , -
Orville College , 50
奥维尔 大学 , -

奥维尔学院, 50

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] , -
The Runaway Match , 50
这 逃跑 匹配 , -

逃跑比赛, 50

[ðə; ði] [lɔ:st] [wɪl] , -
The Lost Will , 50
这 丢失的 将要 , -

遗失的遗嘱，50

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['təʊər] , -
The Haunted Tower , 50
这 闹鬼的 塔 , -

闹鬼的塔楼，50

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金的诅咒(The curse of gold)

第25/25页

[ðə; ði] [lɔːst] [bæŋk] [noʊt] , -
The Lost Bank Note , 75
这 丢失的 银行 笔记 , -

遗失的钞票，75

[ˈbetər] [fɔːr; fər] [wɜːrs] , -
Better for Worse , 75
更好的 为了 更糟 , -

因祸得福，75

[ˈfɑːgi] [naɪt] [æt; ət] [ˈɑːfɜːd] , -
Foggy Night at Offord , 25
雾蒙蒙的 夜晚 在 奥福德 , -

奥福德的雾夜，25

[ðə; ði] [ˈlɔːjɜːz] [ˈsiːkrət] , -
The Lawyer's Secret , 25
这 律师 秘密 , -

律师的秘密，25

[ˈwɪljəm] - , -
William Allair , 25
威廉 - , -

威廉·阿拉尔，25岁

[ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈkrɪsməs] , -
A Light and a Dark Christmas , 25
一个 光 和 一个 黑暗的 圣诞节 , -

光明与黑暗的圣诞节，25

[æliɡˈzændər] [dʒuˈmaː] - [wɜːrks] .
ALEXANDER DUMAS ' WORKS .
亚历山大 大仲马 - 作品 .

亚历山大·仲马的作品。

[kaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmɑːnti] [ˈkrɪstʊʃ] , [wʌn] -
Count of Monte Cristo , 1 50
数数 的 蒙特 基督 , 1 -

《基督山伯爵》，150

[ðə; ði][ˈaɪərn][mæsk] , [wʌn] -
The Iron Mask , 1 00
这 铁 面具 , 1 -

铁面人，100

[ˈluːɪs] [lɑː] [ˈvæliːɛr] , [wʌn] -
Louise La Valliere , 1 00
路易丝 拉 瓦利埃 , 1 -

路易丝·拉瓦利埃，100

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːrkwɪs] , [wʌn] -
Adventures of a Marquis , 1 00
冒险 的 一个 侯爵 , 1 -

侯爵历险记，100

[daɪˈæniə][Λv; əv] [ˈmɛrɪdɔːr] , [wΛn] -
Diana of Meridor , 1 00
戴安娜 的 梅里多尔 , 1 -

梅里多尔的戴安娜，100

[ðə; ði] [θri:] [ˈgɑːdzmən] , -
The Three Guardsmen , 75
这 三 卫兵 , -

三个卫兵，75

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ˈæftər] , -
Twenty Years After , 75
二十 年 后 , -

二十年后，75

[ˌbræʒəˈlɑːn] , -
Bragelonne , 75
布拉热隆 , -

布拉热隆，75

[ðə; ði] [kənˈskript] .
The Conscript .
这 征兵 .

应征入伍者。

[ə; eɪ] [teɪl] [Λv; əv][wɔːr] , [wΛn] -
A Tale of War , 1 50
一个 故事 的 战争 , 1 -

战争故事，150

[ˈmɛm.wɑːrz][Λv; əv][ə; eɪ] [fɪˈzi(ə)n] , [wΛn] -
Memoirs of a Physician , 1 00
回忆录 的 一个 医生 , 1 -

一位医生的回忆录，100

[ˈkwiːnz] [ˈnekləs] , [wΛn] -
Queen's Necklace , 1 00
女王大学 项链 , 1 -

女王项链，100

[sɪks] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] , [wΛn] -
Six Years Later , 1 00
六 年 之后 , 1 -

六年之后，100

[ˈkaʊntəsˌkaʊntes][Λv; əv] [ˈtʃɑːrni] , [wΛn] -
Countess of Charney , 1 00
伯爵夫人 的 查尼 , 1 -

查尼伯爵夫人，100

[ənˈdriː] [diː] - , [wΛn] -
Andree de Taverney , 1 00
安德烈 德 - , 1 -

安德烈·德·塔韦尔尼，100

[ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] , [wΛn] -
The Chevalier , 1 00
这 骑士 , 1 -

骑士，100

[ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈgɑːdzmən] , -
Forty - five Guardsmen , 75
四十 - 五 卫兵 , -

四十五名卫兵，75

[ðə; ði][ˈaɪərn][hænd] , -
The Iron Hand , 75
这 铁 手 , -

铁手, 75

[kə'mi:l] , “ [ðə; ði] [kə'mi:liə] ['leɪdi] , ” [wʌn] -
Camille , “ The Camelia Lady , ” 1 50
卡米尔 , “ 这 山茶花 女士 , ” 1 -

卡米尔,《山茶花女士》, 150

[ðə; ði] [əˈbʌv] [ɑ:r; ə] [i:tʃ] [ɪn][ˈpeɪpər][ˈkʌvər] , [ɔ:r][ɪn] [kloʊθ] , [praɪs] \$1 . - [i:tʃ] .
The above are each in paper cover , or in cloth , price \$1 . 75 each .
这 多于 是 每个 在 纸 覆盖 , 或者 在 布 , 价格 \$1 . - 每个 .

以上书籍均为纸质封面或布面精装, 每本售价 1.75 美元。

['edmənd] ['dɑ:nti:z] , -
Edmond Dantes , 75
埃德蒙 但丁 , -

埃德蒙·唐泰斯, 75岁

[fə'laɪnə][di:] - , -
Felina de Chambure , 75
费利纳 德 - , -

费利娜·德·尚布雷, 75

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ˈpæris] , -
The Horrors of Paris , 75
这 恐怖 的 巴黎 , -

巴黎的恐怖, 75

[ðə; ði] ['fɔ:lən] ['eɪndʒl] , -
The Fallen Angel , 75
这 倒下 天使 , -

堕落天使, 75

[sketʃɪz] [ɪn] [fræns] , -
Sketches in France , 75
草图 在 法国 , -

法国素描, 75

['ɪzəbel] [ʌv; əv] [bə'veɪriə] , -
Isabel of Bavaria , 75
伊莎贝尔 的 巴伐利亚 , -

巴伐利亚的伊莎贝尔, 75岁

[mæn][wɪð; wɪθ] [faɪv] [waɪvz] , -
Man with Five Wives , 75
男人 和 五 妻子们 , -

拥有五个妻子的男人, 75岁

[twɪn] [leftənənts] , -
Twin Lieutenants , 75
双 中尉 , -

双胞胎中尉, 75

[ə'net] , ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:rl] -
Annette , Lady of the Pearl 50
安妮特 , 女士 的 这 珍珠 -

安妮特, 珍珠夫人 50

[ˌmoʊˈhi:kənz][ʌv; əv][ˈpæris] , -
Mohicans of Paris , 50
莫希干人 的 巴黎 , -

巴黎的莫希干人, 50

[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['vɜ:rdɪkt] , -
The Marriage Verdict , 50
这 婚姻 判决 , -

婚姻判决，50

[ðə; ði]['kɔ:sikən] ['brʌðərz] , -
The Corsican Brothers , 50
这 科西嘉岛 兄弟 , -

科西嘉兄弟，50

[kaʊnt] [ʌv; əv] ['mɔ:ɪt] , -
Count of Moret , 50
数数 的 莫雷特 , -

莫雷特伯爵，50

[dʒɔ:rdʒ] , -
George , 50
乔治 , -

乔治，50岁

['berɪd] [ə'laɪv] , -
Buried Alive , 25
埋葬 活 , -

活埋，25

['sæmjʊəl][si:] . ['wɔ:rənz] [best] [bʊks] .
SAMUEL C . WARREN'S BEST BOOKS .
塞缪尔 C . 沃伦的 最好的 图书 .

塞缪尔·C·沃伦的最佳作品。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , ['peɪpər] , [wʌn] -
Ten Thousand a Year , paper , 1 50
十 千 一个 年 , 纸 , 1 -

年收入一万，纸质版，150

[du:] .
Do .
做 .

做。

[du:] .
do .
做 .

做。

[klɔ:θ] , [tu:'tu:] -
cloth , 2 00
布 , 2 -

布料，200

['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)]['stu:d(ə)nt] , -
Diary of a Medical Student , 75
日记 的 一个 医疗的 学生 , -

医学生日记，75

[kju:] . [keɪ] . [fə'lændər] - - [wɜ:rks] .
Q . K . PHILANDER DOESTICKS ' WORKS .
问 . K . 花花公子 - 作品 .

QK PHILANDER DOESTICKS 的作品。

- - ['letərz] , [wʌn] -
Doesticks ' Letters , 1 50
- - 信件 , 1 -

Doesticks的信，1 50

[plu:] - [ri:] - [bʌs] - [tæb] , [wʌn] -
Plu - Ri - Bus - Tab , 1 50
加 - 里 - 公共汽车 - 标签页 , 1 -

Plu-Ri-Bus-Tab, 1 50

[ðə; ði] ['elɪfənt] [klʌb] , [wʌn] -
The Elephant Club , 1 50
这 - 大象 - 俱乐部 , 1 -

大象俱乐部, 150

['wɪtʃɪz] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [wʌn] -
Witches of New York , 1 50
女巫 - 的 - 新的 - 约克 , 1 -

纽约女巫, 150

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑ:r; ər] [i:tʃ] [ɪn]['peɪpər] ['klʌvər] , [ɔ:r][ɪn] [klɔ:θ] , [praɪs] \$1 . - [i:tʃ] .
The above are each in paper cover , or in cloth , price \$1 . 75 each .
这 - 多于 - 是 - 每个 - 在 - 纸 - 覆盖 , 或者 - 在 - 布 , 价格 - \$1 . - 每个 - .

以上书籍均为纸质封面或布面精装, 每本售价 1.75 美元。

[gu:'stɑ:vi] [aɪmə'dz] [wɜ:rks] .
GUSTAVE AIMARD'S WORKS .
古斯塔夫 - 艾玛尔的 - 作品 - .

古斯塔夫·艾玛尔的作品。

[ðə; ði] [waɪt] ['skælpər] , -
The White Scalper , 50
这 - 白色的 - 黄牛 , -

白发黄者, 50

[ðə; ði] ['fri:,bu:tərz] , -
The Freebooters , 50
这 - 自由掠夺者 , -

《自由掠夺者》, 50

[ðə; ði] ['preri] ['flaʊər] , -
The Prairie Flower , 75
这 - 草原 - 花 , -

草原之花, 75

[ðə; ði] ['ɪndiən] [skaʊt] , -
The Indian Scout , 75
这 - 印度 - 侦察 , -

《印第安侦察兵》, 75

[ðə; ði] [treɪl] ['hʌntər] , -
The Trail Hunter , 75
这 - 踪迹 - 猎人 , -

《猎径猎人》, 75

[ðə; ði] ['ɪndiən] [tʃi:f] , -
The Indian Chief , 75
这 - 印度 - 首席 , -

印第安酋长, 75岁

[ðə; ði] [red] [træk] , -
The Red Track , 75
这 - 红色的 - 追踪 , -

红线, 75

['træpərz] ['dɔ:tər] , -
Trapper's Daughter , 75
捕兽人的 - 女儿 , -

《捕兽者的女儿》, 75

[ðə; ði][ˈtaɪə] [ˈsleɪə] , -
The Tiger Slayer , 75
这 老虎 杀手 , -

《虎杀手》，75

[ðə; ði][ɡoʊld] [ˈsi:kəz] , -
The Gold Seekers , 75
这 金子 探索者 , -

淘金者，75

[ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ˈtʃi:f] , -
The Rebel Chief , 75
这 反叛 首席 , -

叛军首领，75

[ðə; ði][ˈsmʌŋ(ə)lə] [ˈtʃi:f] , -
The Smuggler Chief , 75
这 走私者 首席 , -

走私头目，75岁

[ðə; ði][ˈbɔ:rdə] [ˈraɪfəlz] , -
The Border Rifles , 75
这 边界 步枪 , -

边境步枪队，75

[ˈpaɪərits][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpreəri] , -
Pirates of the Prairies , 75
海盗 的 这 草原 , -

草原海盗，75

[ɡʊd] [bʊks] [fɔ:r; fər][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] .
GOOD BOOKS FOR EVERYBODY .
好的 图书 为了 大家 .

适合所有人的好书。

[ðə; ði] [ˌrefjʊˈdʒi:] , [wʌn] -
The Refugee , 1 50
这 难民 , 1 -

难民，150

[laɪf] [ʌ; əv] [dɑ:n] [kɪɔt] , [wʌn] -
Life of Don Quixotte , 1 00
生活 的 大学教师 堂吉诃德 , 1 -

堂吉诃德传，100

[ˈwɪlfrɪd] [məntresɜ:] , [wʌn] -
Wilfred Montessor , 1 50
威尔弗雷德 蒙特雷索 , 1 -

威尔弗雷德·蒙特雷索，150

[ˈhɛrɪsɪz] [ədˈventʃəz] [ɪn][ˈæfrɪkə] , [wʌn] -
Harris's Adventures in Africa , 1 50
哈里斯的 冒险 在 非洲 , 1 -

哈里斯的非洲探险记，150

[waɪld] [ˈsʌðərn] [si:nz] , [wʌn] -
Wild Southern Scenes , 1 50
荒野 南方 场景 , 1 -

狂野南方风情，1 50

[laɪf] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:ti:z] [ˈfæni] [fɜ:rn] , [wʌn] -
Life and Beauties Fanny Fern , 1 50
生活 和 美女 舢 蕨类 , 1 -

生活与美：范妮·费恩，150

[ˈloʊlə][məʊnˈtɛz] - [laɪf] [ænd; ənd] [ˈletərz] , [wʌn] -
Lola Montez ' Life and Letters , 1 50
萝拉 蒙特兹 - 生活 和 信件 , 1 -

洛拉·蒙特兹的生平与书信，150

[ˈkʌrə] [laɪl] , [ðə; ði] [ˈæktɹəs] , [wʌn] -
Currer Lyle , the Actress , 1 50
电流 莱尔 , 这 演员 , 1 -

柯勒·莱尔，这位女演员，1 50

[sɪˈseʃn] , [koʊˈɜːrʒn] , [ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] , [wʌn] -
Secession , Coercion , and Civil War , 1 50
脱离 , 强迫 , 和 民用 战争 , 1 -

脱离联邦、胁迫与内战，150

[ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd][ˈpɑːrlər] .
The Cabin and Parlor .
这 舱 和 客厅 .

小屋和客厅。

[baɪ][dʒeɪ] . [ˈθɔːntən] [ˈrændɔlf] , [wʌn] -
By J . Thornton Randolph , 1 50
经过 J . 桑顿 兰道夫 , 1 -

作者：J. Thornton Randolph，150

[ˈmɛm,wɑːrz][ʌv; əv] [vɪˈdɑːk] , [ðə; ði][ˈnoʊtɪd] [frentʃ] [pəˈlɪːsmən] , [wʌn] -
Memoirs of Vidocq , the noted French Policeman , 1 50
回忆录 的 vidocq , 这 著名的 法语 警察 , 1 -

著名法国警察维多克的回忆录，150

[ˈleɪdɪ] [mɔːd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ˈkɪŋz,wʊd] [tʃeɪs] .
Lady Maud ; or , the Wonder of Kingswood Chase .
女士 莫德 ; 或者 , 这 想知道 的 金斯伍德 追赶 .

莫德夫人；或，金斯伍德庄园的奇迹。

[baɪ] [pɪrs] [ˈiːgən] , [wʌn] -
By Pierce Egan , 1 50
经过 刺穿 伊根 , 1 -

作者：皮尔斯·伊根，150

[əˈbʌv] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [ɪn][ˈpeɪpər] [ˈkʌvər] , [ɔːr] [iːtʃ] [wʌn][ɪn] [klɔːθ] , [fɔːr; fər] \$1 . - [iːtʃ] .
Above are each in paper cover , or each one in cloth , for \$1 . 75 each .
多于 是 每个 在 纸 覆盖 , 或者 每个 一 在 布 , 为了 \$1 . - 每个 .

以上书籍均有平装本和布面精装本，每本售价 1.75 美元。

[ˈwaɪt,fraɪərz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [ˈsekənd] .
Whitefriars ; or , The Days of Charles the Second .
白衣修士 ; 或者 , 这 天 的 查尔斯 这 第二 .

白衣修士；或，查理二世的时代。

[ˈɪləstreɪtɪd] , [wʌn] -
Illustrated , 1 00
插图 , 1 -

插图，100

[ˈsʌðərn] [laɪf] ; [ɔːr][ɪnˈsaɪd] [vjuːz] [ʌv; əv] [ˈsleɪvəri] , [wʌn] -
Southern Life ; or Inside Views of Slavery , 1 00
南方 生活 ; 或者 里面 浏览 的 奴隶制 , 1 -

南方生活；或奴隶制的内幕，100

[ðə; ði] [rɪtʃ] [men][ʌv; əv] [ˈfɪləˈdelfɪr] , [ˈɪnkʌm] [tæks] [lɪst] [ʌv; əv] [ˈrezɪdənts] , [wʌn] -
The Rich Men of Philadelphia , Income Tax List of Residents , 1 00
这 富有的 男人 的 费城 , 收入 税 列表 的 居民 , 1 -

费城富豪，居民所得税名录，100

[pəˈlɪtrɪk(ə)] [ˈlɪrɪks] .
Political Lyrics .
政治的 歌词 .

政治歌词。

[nu:] [ˈhæmpʃə] [ænd; ənd] [nəˈbræskə] .
New Hampshire and Nebraska .
新的 汉普郡 和 内布拉斯加州 .

新罕布什尔州和内布拉斯加州。

[ˈɪləstreɪtɪd] , -
Illustrated , **12**
插图 , -

插图，12

[ˈtʃaɪldbɜːrθ] .
Childbirth .
分娩 .

分娩。

[ɪts] [peɪnz] [ˈlesnd] [ænd; ənd][ɪts] [ˈperɪlz] [ˈɒbviːeɪtɪd] .
Its pains lessened and its perils obviated .
它是 疼痛 减少 和 它是 危险 避免 .

痛苦减轻了，危险消除了。

 [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [peɪnz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldbɜːrθ] [meɪ] [biː; bi] [ˈmɪtɪgeɪtɪd] , [ɪf] [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [priˈventɪd] , [wʌn] -
Showing that pains of childbirth may be mitigated , if not entirely prevented , 1 00
显示 那 疼痛 的 分娩 可能 是 缓解 , 如果 不是 完全 阻止 , 1 -

这表明，分娩疼痛即使不能完全避免，也可以减轻，1 00

[dʒɔːrdʒ] [ˈdʌbljuː] . [em] . [ˈrenldz] - [wɜːrks] .
GEORGE W . M . REYNOLDS ' WORKS .
乔治 W . M . 雷诺兹 - 作品 .

乔治·威廉·雷诺兹的作品。

[ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [wʌn] -
Mysteries of Court of London , 1 00
谜团 的 法庭 的 伦敦 , 1 -

伦敦宫廷秘闻，100

[roʊz] [ˈfɑːstər] .
Rose Foster .
玫瑰 促进 .

罗斯·福斯特。

[ˈsiːkwəl] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [wʌn] -
Sequel to it , 1 50
续集 到 它 , 1 -

续集，1 50

[ˈkærəlɪn] [ʌv; əv] [ˈbrʌnzwɪk] , [wʌn] -
Caroline of Brunswick , 1 00
卡罗琳 的 布伦瑞克 , 1 -

布伦瑞克的卡罗琳，100

[vəˈniʃə] [triˈlɔːni] , [wʌn] -
Venetia Trelawney , 1 00
威尼斯 特里劳尼 , 1 -

维尼蒂亚·特里劳尼，100

[lɔːrd] [sæksəndeɪl] , [wʌn] -
Lord Saxondale , 1 00
主 萨克森代尔 , 1 -

萨克森代尔勋爵，100

[kaʊnt] [ˈkrɪstə,væl] , [wʌn] -
Count Christoval , **1** **00**
数数 克里斯托瓦尔 , 1 -

克里斯托瓦尔伯爵，100

[ˈrouzə] [ˈlæmbərt] , [wʌn] -
Rosa Lambert , **1** **00**
罗莎 兰伯特 , 1 -

罗莎·兰伯特，100

[ˈmeri] [praɪs] , [wʌn] -
Mary Price , **1** **00**
玛丽 价格 , 1 -

玛丽·普莱斯，100

[ˈjuːstəs] [ˈkwentɪn] , [wʌn] -
Eustace Quentin , **1** **00**
尤斯塔斯 昆汀 , 1 -

尤斯塔斯·昆汀，100

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈwɪlmət] , [wʌn] -
Joseph Wilmot , **1** **00**
约瑟夫 威尔莫特 , 1 -

约瑟夫·威尔莫特，100

[ˈbæŋkəz] [ˈdɔːtər] , [wʌn] -
Banker's Daughter , **1** **00**
银行家的 女儿 , 1 -

银行家的女儿，100

[ˈkenɪθ] , [wʌn] -
Kenneth , **1** **00**
肯尼斯 , 1 -

肯尼斯，100

[ðə; ði] [raɪ] - [haʊs] [plɑːt] , [wʌn] -
The Rye - House Plot , **1** **00**
这 黑麦 - 房子 阴谋 , 1 -

麦房地块，100

[ðə; ði] [ˈnekroʊmənsər] , [wʌn] -
The Necromancer , **1** **00**
这 死灵法师 , 1 -

死灵法师，100

[ðə; ði] [əˈbʌv] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [ɪn] [ˈpeɪpər] [ˈklʌvər] , [ɔːr] [ɪn] [klɔːθ] , [praɪs] \$1 . - [iːtʃ] .
The above are each in paper cover , or in cloth , price \$1 . 75 each .
这 多于 是 每个 在 纸 覆盖 , 或者 在 布 , 价格 \$1 . - 每个 .

以上书籍均为纸质封面或布面精装，每本售价 1.75 美元。

[ðə; ði] [ˈɑːprə] [ˈdænsər] , -
The Opera Dancer , **75**
这 歌剧 舞蹈家 , -

歌剧舞者，75

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [wɔːtərˈluː; wɑːtərˈluː] , -
Child of Waterloo , **75**
孩子 的 滑铁卢 , -

滑铁卢之子，75岁

[ˈrɑːbərt] [bruːs] , -
Robert Bruce , **75**
罗伯特 布鲁斯 , -

罗伯特·布鲁斯，75岁

[drɪ'skɑːrdɪd] [kwiːn] , -
Discarded Queen , 75
丢弃 女王 , -

弃置的皇后，75

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [tʃiːf] , -
The Gipsy Chief , 75
这 吉普赛人 首席 , -

吉普赛酋长，75

[ˈmeri] [ˈstjʊt] , [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] , -
Mary Stuart , Queen of Scots , 75
玛丽 斯图尔特 , 女王 的 苏格兰人 , -

苏格兰女王玛丽·斯图亚特，75岁

[ˈwɒlɪs] , [ˈhɪrəʊ][ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] , [wʌn] -
Wallace , Hero of Scotland , 1 00
华莱士 , 英雄 的 苏格兰 , 1 -

华莱士，苏格兰英雄，100

[ˌɪzəˈbelə] [ˈvɪnsnt] , -
Isabella Vincent , 75
伊莎贝拉 文森特 , -

伊莎贝拉·文森特，75岁

[ˈvɪviən] [ˈbɜːrtrəm] , -
Vivian Bertram , 75
薇薇安 伯特伦 , -

薇薇安·伯特伦，75岁

[ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [læˈselz] , -
Countess of Lascelles , 75
伯爵夫人 的 拉塞尔斯 , -

拉塞尔斯伯爵夫人，75岁

[lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæərəm] , -
Loves of the Harem , 75
爱 的 这 后宫 , -

后宫之恋，75

[ˈelən] [ˈpəːsi] , -
Ellen Percy , 75
艾伦 珀西 , -

艾伦·珀西，75岁

[ˈægnəs] [ˈevlɪn] , -
Agnes Evelyn , 75
艾格尼丝 伊芙琳 , -

艾格尼丝·伊芙琳，75岁

[ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] , -
The Soldier's Wife , 75
这 士兵的 妻子 , -

士兵的妻子，75

[meɪ] [ˈmɪdlɪtən] , -
May Middleton , 75
可能 米德尔顿 , -

梅·米德尔顿，75岁

[duːk] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtʃmənt] , -
Duke of Marchmont , 75
公爵 的 马奇蒙特 , -

马奇蒙特公爵，75

[ˈmæsəkər] [ʌv; əv] [ɡlənˈkoʊ] , -
Massacre of Glencoe , 75
屠杀 的 格伦科 , -

格伦科大屠杀，75

[kwi:n] [dʒoʊˈænə] ; [kɔ:rt] [ˈneɪpəlz] , -
Queen Joanna ; Court Naples , 75
女王 乔安娜 ; 法庭 那不勒斯 , -

乔安娜王后；那不勒斯宫廷，75

[ˈpɪkwɪk] [əˈbrɔ:d] , -
Pickwick Abroad , 75
匹克威克 国外 , -

《匹克威克外传》，75

[ˈpærɪsaɪd] , -
Parricide , 75
弑亲 , -

弑亲，75

[ðə; ði] [ˈru:ɪnd] [ˈɡeɪmstər] , -
The Ruined Gamester , 50
这 毁坏 赌棍 , -

落魄赌徒，50

- ; ɔ:r] , [ˈsi:kɹɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈɡæləri] , -
Ciprina ; or , Secrets of a Picture Gallery , 50
- ; 或者 , 秘密 的 一个 图片 画廊 , -

西普里纳；或，画廊的秘密，50

[laɪf] [ɪn][ˈpærɪs] , -
Life in Paris , 50
生活 在 巴黎 , -

巴黎生活，50

[ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] , -
Countess and the Page , 50
伯爵夫人 和 这 页 , -

伯爵夫人与侍童，50

[ˈedgər] [ˈmɑ:ntroʊz] , -
Edgar Montrose , 50
埃德加 蒙特罗斯 , -

埃德加·蒙特罗斯，50岁

[ˈweɪvə-li] [ˈnɑ:vəlz] .
WAVERLEY NOVELS .
韦弗利 小说 .

韦弗利小说。

[baɪ][sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [skɒt] .
BY SIR WALTER SCOTT .
经过 先生 沃尔特 斯科特 .

沃尔特·斯科特爵士著。

[ˈaɪvənˌhoʊ] , -
Ivanhoe , 50
艾凡霍 , -

伊万霍，50

[rɔ:b] [rɔɪ] , -
Rob Roy , 50
抢 罗伊 , -

罗布·罗伊，50

[ðə; ði] ['æntɪkwəri] , -
The Antiquary , 50
这 古董商 , -

古董商, 50

[oʊld][mɔ:rtæləti] , -
Old Mortality , 50
老的 死亡 , -

老年死亡率, 50

[hɑ:rt] [ʌv; əv][mɪd] ['ləjðɪən] , -
Heart of Mid Lothian , 50
心 的 中 洛锡安 , -

洛锡安中部之心, 50

[braɪd] [ʌv; əv] ['læmərmʊr] , -
Bride of Lammermoor , 50
新娘 的 拉默穆尔 , -

《拉默穆尔的新娘》, 50

['weɪvɜ:li] , -
Waverley , 50
韦弗利 , -

韦弗利, 50

[,es 'ti:] . ['roʊnənz]
St . Ronan's
英石 . 罗南的

圣罗南

[wel] , -
Well , 50
出色地 , -

嗯, 50

['kenəl,wɜ:θ] , -
Kenilworth , 50
肯尼尔沃思 , -

肯尼尔沃思, 50

[ðə; ði] ['paɪrət] , -
The Pirate , 50
这 海盗 , -

海盗, 50

[ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] , -
The Monastery , 50
这 修道院 , -

修道院, 50

[ðə; ði] ['æbət] , -
The Abbot , 50
这 方丈 , -

方丈, 50

[ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv]['naɪdʒəl] , -
The Fortunes of Nigel , 50
这 财富 的 奈杰尔 , -

奈杰尔的命运, 50

[ðə; ði] [bɪ'trʊðd] , -
The Betrothed , 50
这 未婚妻 , -

《订婚夫妇》, 50

[ˈpevəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:k] , -
Peveril of the Peak , 50
佩弗里尔的这顶峰 , -

峰顶的佩弗里尔，50

[red] ['gɔ:ntlət] , -
Red Gauntlet , 50
红色的手套 , -

红色手套，50

[ðə; ði][ˈtæləsmən] , -
The Talisman , 50
这护符 , -

护身符，50

['wɒdstɑ:k] , -
Woodstock , 50
伍德斯托克 , -

伍德斯托克，50

[ˈhaɪlənd] ['wɪdɔʊ] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , -
Highland Widow , etc . , 50
高地寡妇 , ETC . , -

高地寡妇等，50

[ðə; ði] [fer] [meɪd][ʌv; əv] [pɜ:rθ] , -
The Fair Maid of Perth , 50
这公平的女佣的珀斯 , -

珀斯的佳人，50

[æn] [ʌv; əv] [gaɪɜːstain] , -
Anne of Geierstein , 50
安妮的盖尔斯坦 , -

盖尔斯坦的安妮，50岁

[kaʊnt] ['rɑ:bərt][ʌv; əv][ˈpæris] , -
Count Robert of Paris , 50
数数罗伯特 of 巴黎 , -

巴黎的罗伯特伯爵，50岁

[ðə; ði] [blæk] [dwɔ:rf] [ænd; ənd][ˈledʒənd][ʌv; əv][ˈmɑ:ntroʊz] , -
The Black Dwarf and Legend of Montrose , 50
这黑色的矮人和传奇的蒙特罗斯 , -

《黑矮星号》和《蒙特罗斯传说》，50

[ˈkæs(ə)l] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] ['sɜ:ɖʒənz] ['dɔ:tər] , -
Castle Dangerous , and Surgeon's Daughter , 50
城堡危险的 , 和外科医生的女儿 , -

《危险城堡》和《外科医生的女儿》，50

[ə; eɪ] [tʃi:p] [ɪˈdɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪljən] [ɪz][ˈɔ:lsʊʊ] ['pʌblɪʃt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] , [kəmˈpli:t] [ɪn] -
A Cheap edition for the Million is also published of the above , complete in 26
一个便宜的版为了这百万是还已发布的这多于 , 完全的在 -
[vɔ:lz] .
vols .
卷 .

上述内容还出版了面向百万用户的廉价版，共 26 卷。

, [praɪs] ['twenti] [sents] [i:tʃ] , [ɔ:r] [faɪv] ['dɑ:lɜːz, 'dɒlɜːz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [set] .
, price Twenty cents each , or Five Dollars for a complete set .
 , 价格二十分每个 , 或者五美元为了一个完全的放 .

每个售价 20 美分，一套售价 5 美元。

[ˈmɔːrɪdʌn] .
Moredun .
莫雷顿 .

莫雷顿。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] - , -
A Tale of 1210 , 50
一个 故事 的 - , -

1210年的故事，50

[teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgrænfɑːðər] , -
Tales of a Grandfather , 25
故事 的 一个 祖父 , -

祖父的故事，25

[ˈskaːts] [poʊˈetɪkl] [wɜːrks] , [faɪv] -
Scott's Poetical Works , 5 00
斯科特的 诗意的 作品 , 5 -

斯科特的诗集，500

[laɪf] [ʌv; əv] [skɒt] , [klɔːθ] , [tuːˈtuː] -
Life of Scott , cloth , 2 50
生活 的 斯科特 , 布 , 2 -

斯科特传，精装本，250

“ [nuː] [ˈnæ(ə)nəl] [ɪˈdɪʃn] ” [ʌv; əv] “ [ˈweɪvəli] [ˈnɑːvəlz] .
“ **NEW NATIONAL EDITION** ” **OF** “ **WAVERLEY NOVELS** .

” 新的 国家的 版 ” 的 ” 韦弗利 小说 ” .

《韦弗利小说》“全新全国版”。

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈtʃiːpɪst] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈweɪvəli] [ˈnɑːvəlz] ” [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
“ **This is the cheapest edition of the “ Waverley Novels ” published in the world ,**
” 这 是 这 最便宜 版 的 这 ” 韦弗利 小说 ” 已发布 在 这 世界 ,

这是世界上出版的最便宜的《韦弗利小说》版本。

[ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [kənˈteɪnd] [ɪn] [faɪv] [lɑːrdʒ][ɑːkˈteɪnoʊɑːkˈtaːvoʊ] [ˈvɑːljəmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
all of them being contained in five large octavo volumes , with a
全部 的 他们 存在 包含 在 五 大的 八开本 卷 , 和 一个
[ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɔːltər] [skɒt] ,
portrait of Sir Walter Scott ,
肖像 的 先生 沃尔特 斯科特 ,

全部内容都收录在五卷八开本大书中，每卷都配有沃尔特·斯科特爵士的肖像。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈnɪrli] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈdʌb(ə)li] [ˈkɑːləmd] [ˈpeɪdʒɪz] , [ɪn] [gʊd] [taɪp] ,
the whole making nearly four thousand very large double columned pages , in good type ,
这 所有的 制作 几乎 四 千 非常 大的 双倍的 列式 页面 , 在 好的 类型 ,
总共近四千页，篇幅很长，双栏排版，字体很好。

[ænd; ənd] [ˈhænsəmlɪ] [ˈprɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ʌv; əv] [waɪt] [ˈpeɪpər] ,
and handsomely printed on the finest of white paper ,
和 英俊地 打印 在 这 最好的 的 白色的 纸 ,
采用最优质的白纸精美印刷。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ænd; ənd][moʊst] [səbˈstænj(ə)l] [ˈmæənər] .
and bound in the strongest and most substantial manner .
和 边界 在 这 最强 和 最多 重大的 方式 .

并以最牢固、最可靠的方式装订。

[praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][set] , [ɪn] [blæk] [klɔːθ] , [ɪn] [faɪv] [ˈvɑːljəmz] , \$15 -
Price of a set , in Black cloth , in five volumes , \$15 00
价格 的 一个 放 , 在 黑色的 布 , 在 五 卷 , \$15 -

一套五卷本，黑色布面精装，售价15美元。

“ ” [fʊl] [ʃi:p] , [ˈlaɪbrəri] [stɑɪl] , - -
“ ” **Full sheep , Library style , 17 50**
“ ” 满的 羊 , 图书馆 风格 , - -

“全羊，图书馆风格，17 50

“ ” [hæf] [kæf] , [ænˈti:k] , - -
“ ” **Half calf , antique , 25 00**
“ ” 一半 小牛 , 古董 , - -

“ ”半只小牛皮，古董，2500

“ ” [hæf] [kæf] , [fʊl] [ɡɪlt] [bæks] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , - -
“ ” **Half calf , full gilt backs , etc . , 25 00**
“ ” 一半 小牛 , 满的 镀金 背部 , ETC . , - -

“ ”半牛皮，全烫金背等，25 00

[ðə; ði] [kəmˈpli:t] [prəʊz] [ænd; ənd] [poʊˈetɪkl] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [skɒt] , [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lsəʊ] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn]
The Complete Prose and Poetical Works of Sir Walter Scott , are also published in
这 完全的 散文 和 诗意的 作品 的 先生 沃尔特 斯科特 , 是 还 已发布 在
[ten] [ˈvɑ:ljəmz] ,
ten volumes ,
十 卷 ,

沃尔特·斯科特爵士的散文和诗歌全集也以十卷本出版。

[baʊnd] [ɪn] [hæf] [kæf] , [fɔ:r; fər] \$60 . - .
bound in half calf , for \$60 . 00 .
边界 在 一半 小牛 , 为了 \$60 . - .

半牛皮装订，售价 60 美元。

[ˈdʌblju:] . [ˈhærisn] [ˈeɪnzwɜ:θs] [best] [wɜ:rks] .
W . HARRISON AINSWORTH'S BEST WORKS .
W . 哈里森 艾恩斯沃斯 最好的 作品 .

W·哈里森·安斯沃斯的最佳作品。

[laɪf] [ʌv; əv] [dʒæk] [ˈʃepɜ:d] , -
Life of Jack Sheppard , 50
生活 的 杰克 谢泼德 , -

杰克·谢泼德的一生，50

[ɡaɪ] [fɔ:ks] , -
Guy Fawkes , 75
盖伊 福克斯 , -

盖伊·福克斯，75岁

[əˈbʌv] [ɪn] [wʌn] [ˈvɑ:l] . , [klɔ:θ] , \$1 . - .
Above in 1 vol . , cloth , \$1 . 75 .
多于 在 1 卷 . , 布 , \$1 . - .

以上内容为 1 卷精装本，售价 1.75 美元。

[ðə; ði] [stɑ:r] [ˈtʃeɪmbər] , -
The Star Chamber , 75
这 星星 商会 , -

星室法庭，75

[oʊld] [es ˈti:] . [ˈpɒlz] , -
Old St . Paul's , 75
老的 英石 . 保罗的 , -

老圣保罗教堂，75

[kɔ:rt] [ʌv; əv] [kwi:n] [æn] , -
Court of Queen Anne , 50
法庭 的 女王 安妮 , -

安妮女王宫廷，50

[dɪk] [ˈtɜːpɪn] , -
Dick Turpin , 50
迪克 特平 , -

迪克·特平，50岁

[laɪf] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪ] [ˈkrɒkɪt] , -
Life of Davy Crockett , 50
生活 的 戴维 克罗克特 , -

《戴维·克罗克特传》第50页

[laɪf] [ʌv; əv] [greɪs] [oʊˈmæli] , -
Life of Grace O'Malley , 50
生活 的 优雅 奥马利 , -

格蕾丝·奥马利的一生，50

[laɪf] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈtɒməs] , -
Life of Henry Thomas , 25
生活 的 亨利 托马斯 , -

亨利·托马斯的一生，25

[ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [wʌn] -
Tower of London , 1 50
塔 的 伦敦 , 1 -

伦敦塔，150

[ˈmaɪzərz] [ˈdɔːtər] , [wʌn] -
Miser's Daughter , 1 00
守财奴的 女儿 , 1 -

吝啬鬼的女儿，100

[əˈbʌv] [ɪn] [kloʊθ] \$1 . - [iːtʃ] .
Above in cloth \$1 . 75 each .
多于 在 布 \$1 . - 每个 .

以上布料款，每件1.75美元。

[kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjuːt] , -
Court of the Stuarts , 75
法庭 的 这 斯图亚特 , -

斯图亚特王朝的宫廷，75

[ˈwɪnzər] [ˈkæs(ə)l] , -
Windsor Castle , 75
温莎 城堡 , -

温莎城堡，75

[ˌdespəˈrɑːdəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] , -
Desperadoes of the New World , 25
亡命之徒 的 这 新的 世界 , -

新世界的亡命之徒，25

[ˈniːnɒn, niːˈnɒŋ] [diː] [lɛnˈkloʊz] , -
Ninon De L'Enclos , 25
尼侬 德 l'Enclos , -

Ninon De L'Enclos，25

[laɪf] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] [ˈsprɪŋ] , -
Life of Arthur Spring , 25
生活 的 亚瑟 春天 , -

亚瑟·斯普林的一生，25

[laɪf] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈ(h)wɪpl] [ænd; ənd] [ˈdʒɛˈsiː] [sˈtrɑŋ] , -
Life of Mrs . Whipple and Jessee Strang , 25
生活 的 太太 . 惠普尔 和 杰西 斯特朗 , -

惠普尔夫人和杰西·斯特朗的生活，25

[dʒi:] . [pi:] . [ɑ:r] . ['dʒeɪmzɪz] [best] [bʊks] .
G . P . R . JAMES'S BEST BOOKS .
G . P . 拉 . 詹姆斯的 最好的 图书 .

GPR JAMES 的最佳书籍。

[bɔ:rd] ['mɑ:nɪteɪgz] [peɪdʒ] , [wʌn] -
Lord Montague's Page , 1 50
主 蒙塔古的 页 , 1 -

蒙塔古勋爵的侍从，1 50

[ðə; ði] [kævə'lır] , [wʌn] -
The Cavalier , 1 50
这 骑士 , 1 -

骑士，1 50

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑ:r; əɾ] [i:tʃ] [ɪn][ˈpeɪpər] [ˈkʌvər] , [ɔ:r][ɪn] [klɔ:θ] , [praɪs] \$1 . - [i:tʃ] .
The above are each in paper cover , or in cloth , price \$1 . 75 each .
这 多于 是 每个 在 纸 覆盖 , 或者 在 布 , 价格 \$1 . - 每个 .

以上书籍均为纸质封面或布面精装，每本售价 1.75 美元。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , -
The Man in Black , 75
这 男人 在 黑色的 , -

黑衣人，75

[ˈmeri] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rgəndi] , -
Mary of Burgundy , 75
玛丽 的 勃艮第 , -

勃艮第的玛丽，75

[ˈærə] [ni:l] , -
Arrah Neil , 75
阿拉 尼尔 , -

阿拉·尼尔，75岁

[ˈi:və][es ˈti:] . [ˈkler] , -
Eva St . Clair , 50
伊娃 英石 . 克莱尔 , -

伊娃·圣克莱尔，50岁

[wɔ:r] [ˈnɑ:vəlz] .
WAR NOVELS .
战争 小说 .

战争小说。

[baɪ] [ˈhenri] ['mɔ:rfəɜd] .
BY HENRY MORFORD .
经过 亨利 莫福德 .

作者：亨利·莫福德。

[ˈʃoʊldər] - [stræps] , [wʌn] -
Shoulder - Straps , 1 50
肩膀 - 肩带 , 1 -

肩带，1 50

[ðə; ði] [ˈkaʊəd] , [wʌn] -
The Coward , 1 50
这 懦夫 , 1 -

懦夫，150

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈʃɑ:di] .
The Days of Shoddy .
这 天 的 劣质的 .

劣质品的时代。

[ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] , [wʌn] -
A History of the late War , 1 50
一个 历史 的 这 晚的 战争 , 1 -

后期战争史，150

[əˈbʌv] [ɑːr; ər] [i:tʃ] [ɪn][ˈpeɪpər][ˈkʌvər] , [ɔːr] [i:tʃ] [wʌn][ɪn] [klɔːθ] , [fɔːr; fər] \$1 . - [i:tʃ] .
Above are each in paper cover , or each one in cloth , for \$1 . 75 each .
多于 是 每个 在 纸 覆盖 , 或者 每个 一 在 布 , 为了 \$1 . - 每个 .

以上书籍均有平装本和布面精装本，每本售价 1.75 美元。

[wɜːrks] [baɪ][ðə; ði] [best] [ˈɔːθəz] .
WORKS BY THE BEST AUTHORS .
作品 经过 这 最好的 作者 .

优秀作家的作品。

[hæns] - [ˈpɑːrti] .
Hans Breitman's Party .
汉斯 - 派对 .

汉斯·布雷特曼的政党。

[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈbælədʒ] .
With other Ballads .
和 其他 民谣 .

以及其他民谣。

[nuː] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ɪˈdɪʃn] , [ɑːn] [ˈtɪntɪd] [ˈpeɪpər] .
New and Enlarged Edition , on Tinted paper .
新的 和 放大 版 , 在 有色 纸 .

全新增订版，彩色纸印刷。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [dʒiː] . [ˈliːlənd] , -
By Charles G . Leland , 75
经过 查尔斯 G . 利兰 , -

作者：查尔斯·G·利兰，75岁

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [red] .
The Woman in Red .
这 女士 在 红色的 .

红衣女子。

[ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ˈwʊmən] [ɪn] [blæk] , ” -
A Companion to the “ Woman in Black , ” 50
一个 伴侣 到 这 “ 女士 在 黑色的 , ” -

《黑衣女人》的伴侣，50

[twelv] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni] .
Twelve Months of Matrimony .
十二 几个月 的 婚姻 .

结婚十二个月。

[baɪ] [ˈeməli] [ef] . [ˈkɑːrlən] , -
By Emelie F . Carlen , 50
经过 艾米莉 F . 卡伦 , -

作者：埃米莉·F·卡伦，50岁

[ˈwebstər] [ænd; ənd] [heɪnz] [ˈspiːtʃɪz] [ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)] [ˈfʊt] , -
Webster and Hayne's Speeches in Reply to Colonel Foote , 75
韦伯斯特 和 海恩斯 演讲 在 回复 到 上校 富特 , -

韦伯斯特和海恩对福特上校的回应演讲，75

[ˈroʊə,nouk] ; [ɔːr] , [wer] [ɪz][juːˈtoʊpiə] ?
Roanoke ; or , Where is Utopia ?
罗阿诺克 ; 或者 , 在哪里 是 乌托邦 ?

罗阿诺克；或者，乌托邦在哪里？

[baɪ][si:] . [ert] . ['waɪli] .
By C . H . Wiley .
经过 C . H . 威利 .

作者：CH Wiley。

[ˈɪləstreɪtɪd] , -
Illustrated , 75
插图 , -

插图版，75页

[ˈli:ə] ; [ɔ:r][ðə; ði] [fər'seɪkən] , -
Leah ; or the Forsaken , 50
莉亚 ; 或者 这 被遗弃的 , -

利亚；或被遗弃者，50

[ˈbændɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] , -
Banditti of the Prairie , 75
强盗 的 这 草原 , -

《草原强盗》，75

[tɑ:m] ['rækɪt] , -
Tom Racquet , 75
汤姆 球拍 , -

汤姆·拉奎特，75岁

[rɑ:d]['ɪndiəns] [ʌv; əv] [nɜ̃'fʌʊndlənd] , -
Rod Indians of Newfoundland , 75
杆 印度人 的 纽芬兰 , -

纽芬兰的罗德印第安人，75

[sæləθi:l] , [baɪ]['kroʊli] , -
Salathiel , by Croly , 75
萨拉西尔 , 经过 克罗利 , -

萨拉西尔，克罗利著，75

[kəj'rin, -'ri:n] ; [ɔ:r] , ['ɪtəli] , -
Corinne ; or , Italy , 75
科琳 ; 或者 , 意大利 , -

科琳娜；或，意大利，75

[ned] ['mʌsgreɪv] , -
Ned Musgrave , 75
内德 穆斯格雷夫 , -

内德·马斯格雷夫，75岁

[.æri'stɑ:krəsi] , -
Aristocracy , 75
贵族 , -

贵族，75

[ɪnkwɪ'zɪʃn] [ɪn] [speɪn] , -
Inquisition in Spain , 75
宗教裁判所 在 西班牙 , -

西班牙宗教裁判所，75

[flɜ:r'teɪʃn] [ɪn] [ə'merɪkə] , -
Flirtations in America , 75
调情 在 美国 , -

美国调情，75

[ðə; ði] [koʊ'ket] , -
The Coquette , 75
这 卖弄风情的人 , -

《轻佻女子》，75

[ˈθækəreɪz] [ˈaɪrɪʃ] [sketʃ] [bʊk] , -
Thackeray's Irish Sketch Book , 75
萨克雷的 爱尔兰 草图 书 , -

萨克雷的爱尔兰素描本，75

[ˈwaɪthɔ:l] , -
Whitehall , 75
白厅 , -

白厅，75

[ˈfɑ:ðər] [ˈklemənt] , [ˈpeɪpər] , -
Father Clement , paper , 50
父亲 克莱门特 , 纸 , -

克莱门特神父，纸，50

[du:] .
do .
做 .

做。

[du:] .
do .
做 .

做。

[kloʊθ] , -
cloth , 75
布 , -

布料，75

[ˈmaɪzərz] [er] , [ˈpeɪpər] , -
Miser's Heir , paper , 50
守财奴的 继承人 , 纸 , -

守财奴的继承人，纸质书，50

[du:] .
do .
做 .

做。

[du:] .
do .
做 .

做。

[kloʊθ] , -
cloth , 75
布 , -

布料，75

[ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)l] [nʌn] , -
The Beautiful Nun , 75
这 美丽的 尼姑 , -

美丽的修女，75

[ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [θri:] [ˈsɪtiz] , -
Mysteries of Three Cities , 75
谜团 的 三 城市 , -

《三城之谜》第75页

[dʒəˈnevɾə] .
Genevra .
日内瓦 .

日内瓦。

[ˈbaɪ] [ˈmɪs] [ˈfer,fiːld] , -
By Miss Fairfield , 75
经过 错过 费尔菲尔德 , -

作者：费尔菲尔德小姐，75岁

[ˈnuː] [ˈhoʊp] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˈreskjʊː] , -
New Hope ; or , the Rescue , 75
新的 希望 ; 或者 , 这 救援 , -

新希望；或，救援，75

[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [pleɪɡ] [ˈʌv; əv] [laɪf] , -
The Greatest Plague of Life , 50
这 最 瘟疫 的 生活 , -

人生最大的瘟疫，50

[ˈklɪfərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæktɹəs] , -
Clifford and the Actress , 50
克利福德 和 这 演员 , -

克利福德和女演员，50

[tuː] [ˈlʌvəz] , -
Two Lovers , 50
二 恋人 , -

两个恋人，50

[ˈraɪənz] [ˈmɪstərɪz] [ˈʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] , -
Ryan's Mysteries of Marriage , 50
瑞恩的 谜团 的 婚姻 , -

瑞恩的婚姻之谜，50

[ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ˈhʌntər] , -
The Fortune Hunter , 50
这 财富 猎人 , -

《财富猎人》，50

[ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈsɪstər] , -
The Orphan Sisters , 50
这 孤儿 姐妹 , -

孤儿姐妹，50

[ðə; ði] [ˈrəʊmɪʃ] [kənˈfeʃənəl] , -
The Romish Confessional , 50
这 罗马天主教 忏悔 , -

《罗马天主教忏悔录》第50卷

[ˈvɪktəms][ˈʌv; əv] [əˈmjʊːzmənts] , -
Victims of Amusements , 50
受害者 的 娱乐 , -

娱乐场所的受害者，50

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈskaːts] \$5 [ˈpɔːtrət] , [wʌn] -
General Scott's \$5 Portrait , 1 00
一般的 斯科特的 \$5 肖像 , 1 -

斯科特将军的5美元肖像，100

[ˈhenri] [kleɪz] \$5 [ˈpɔːtrət] , [wʌn] -
Henry Clay's \$5 Portrait , 1 00
亨利 粘土的 \$5 肖像 , 1 -

亨利·克莱的5美元肖像，100

[ˈvaɪələt] , -
Violet , 50
紫色 , -

紫罗兰，50

- , [ə; eɪ][ˈpovəəm] , [wʌn] -
Tangarua , a Poem , 1 00
- , 一个 诗 , 1 -

唐加鲁阿，一首诗，100

- , [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , -
Alieford , a Family History , 50
- , 一个 家庭 历史 , -

阿利福德家族史，50

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][grænt][ænd; ənd][ˈkɒlfæks] .
The Lives of Grant and Colfax .
这 生活 的 授予 和 科尔法克斯 .

格兰特和科尔法克斯的生平。

[wɪð; wɪθ][laɪf] - [laɪk] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv] [i:tʃ] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .
With life - like portraits of each , and other engravings .
和 生活 - 喜欢 肖像 的 每个 , 和 其他 雕刻 .

配有栩栩如生的人物肖像和其他版画。

[kɒ:θ] , \$1 . - ; [ɔ:r][ɪn][ˈpeɪpər] [ˈkʌvər] , -
Cloth , \$1 . 00 ; or in paper cover , 75
布 , \$1 . - ; 或者 在 纸 覆盖 , -

精装本，1.00美元；或平装本，75美元。

[ˈɪləstreɪtɪd] [laɪf] , [ˈspi:tʃɪz] , [ˈmɑ:rtərdəm] [ænd; ənd][ˈfju:nərəl][ʌv; əv] [ˈprezɪdənt] [ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] .
Illustrated Life , Speeches , Martyrdom and Funeral of President Abraham Lincoln .
插图 生活 , 演讲 , 殉道 和 葬礼 的 总统 亚伯拉罕 林肯 .

图解亚伯拉罕·林肯总统的生平、演讲、殉难和葬礼。

[kɒ:θ] , \$1 . - ; [ɔ:r][ɪn][ˈpeɪpər] [ˈkʌvər] , [wʌn] -
Cloth , \$1 . 75 ; or in paper cover , 1 50
布 , \$1 . - ; 或者 在 纸 覆盖 , 1 -

精装本，1.75美元；或平装本，1.50美元

[laɪf] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʃerɪdən] .
Life and Services of General Sheridan .
生活 和 服务 的 一般的 谢里丹 .

谢里丹将军的生平与功绩。

[kɒ:θ] , \$1 . - ; [ɔ:r][ɪn][ˈpeɪpər] , -
Cloth , \$1 . 00 ; or in paper , 75
布 , \$1 . - ; 或者 在 纸 , -

精装本，1.00美元；或平装本，75美元

[laɪf] [ʌv; əv] [ˈprezɪdənt] [ˈændru:] [ˈdʒɑ:nsən] .
Life of President Andrew Johnson .
生活 的 总统 安德鲁 约翰逊 .

安德鲁·约翰逊总统的生平。

[kɒ:θ] , \$1 . - ; [ɔ:r][ɪn][ˈpeɪpər] , -
Cloth , \$1 . 00 ; or in paper , 75
布 , \$1 . - ; 或者 在 纸 , -

精装本，1.00美元；或平装本，75美元

[ðə; ði] [ɪmˈpi:tʃmənt] [ænd; ənd][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [ˈændru:] [ˈdʒɑ:nsən] , [tʃi:p] [ˈpeɪpər] [ˈkʌvər] [ɪˈdɪʃn] , [praɪs] -
The Impeachment and Trial of Andrew Johnson , cheap paper cover edition , price 50
这 弹劾 和 审判 的 安德鲁 约翰逊 , 便宜的 纸 覆盖 版 , 价格 -

[sents] ,
cents ,
分 ,

《安德鲁·约翰逊的弹劾与审判》，廉价平装版，售价50美分。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈfaɪnər] [ɪˈdɪʃn] , [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [praɪs] , [wʌn] -
or a finer edition , bound in cloth , price , 1 50
或者 一个 更精细 版 , 边界 在 布 , 价格 , 1 -

或精装版，布面精装，售价1.50美元。

[ˈtraɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsinz] [ænd; ənd] [kənˈspɪərətəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [ˈprezɪdənt] [ˈeɪbrəhæm]
Trial of the Assassins and Conspirators for the murder of President Abraham
审判 的 这 刺客 和 阴谋者 为了 这 谋杀 的 总统 亚伯拉罕
[ˈlɪŋkən] .
Lincoln .
林肯 .

对刺杀亚伯拉罕·林肯总统的凶手和同谋的审判。

[klɔːθ] , \$1 . - ; [ɔːr] [tʃiːp] [ɪˈdɪʃn] [ɪn][ˈpeɪpər] [ˈkʌvər] , -
Cloth , \$1 . 50 ; or cheap edition in paper cover , 50
布 , \$1 . - ; 或者 便宜的 版 在 纸 覆盖 , -

精装本，1.50美元；或平装廉价版，50美元。

[ˈhjuːmərəs] [əˈmerɪkən] [wɜːrks] .
HUMOROUS AMERICAN WORKS .
幽默 美国人 作品 .

美国幽默作品。

[ˈbjuːtɪfli] [ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈfiːliks] [oʊ] . [siː] . [ˈdɑːrli] .
Beautifully illustrated by Felix O . C . Darley .
非常漂亮 插图 经过 菲利克斯 哦 . C . 达利 .

由 Felix OC Darley 绘制，精美绝伦。

[ˈmeɪdʒər][dʒəʊnz] - [ˈkɔːrtʃɪp] , -
Major Jones ' Courtship , 75
主要的 琼斯 - 求爱 , -

琼斯少校的求爱，75

[ˈmeɪdʒər][dʒəʊnz] - [ˈtrævlz] , -
Major Jones ' Travels , 75
主要的 琼斯 - 旅行 , -

琼斯少校的旅行，75

[ˈsaɪmən] [ˈsʌgz] - [ədˈventʃəz] [ænd; ənd] [ˈtrævlz] , -
Simon Suggs ' Adventures and Travels , 75
西蒙 萨格斯 - 冒险 和 旅行 , -

西蒙·萨格斯的冒险与旅行，75

[ˈmeɪdʒər][dʒəʊnz] - [ˈkrɒnɪklz] [ʌv; əv] [ˈpaɪn,vɪl] , -
Major Jones ' Chronicles of Pineville , 75
主要的 琼斯 - 编年史 的 派恩维尔 , -

琼斯少校的《派恩维尔编年史》，第75页

[ˈpɑːli] - [ˈwedɪŋ] , -
Polly Peablossom's Wedding , 75
波莉 - 婚礼 , -

波莉·皮布洛瑟姆的婚礼，75

[ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbækwʊdz] , -
Mysteries of the Backwoods , 75
谜团 的 这 偏远地区 , -

荒野之谜，75

[ˈwɪdɔʊ] [ˈrʌgbɪz] [ˈhʌzbənd] , -
Widow Rugby's Husband , 75
寡妇 橄榄球的 丈夫 , -

拉格比遗孀的丈夫，75岁

[bɪg] [ber] [ʌv; əv] ['ɑ:rkənsɔ:] , -
Big Bear of Arkansas , 75
大的 熊 的 阿肯色州 , -

阿肯色州的大熊，75

[ˈwestərn] [si:nz] ; [ɔ:r] , [laɪf] [ɑ:n][ðə; ði] ['preri] , -
Western Scenes ; or , Life on the Prairie , 75
西 场景 ; 或者 , 生活 在 这 草原 , -

西部风光；或草原生活，75

[stri:ks] [ʌv; əv] ['skwɑ:tər] [laɪf] , -
Streaks of Squatter Life , 75
连胜 的 非法占地者 生活 , -

《棚户区生活的片段》，75

['pɪkɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɪkə'ju:n] , -
Pickings from the Picayune , 75
采摘 从 这 皮卡尤恩 , -

摘自《皮卡尤恩报》，第75页

[streɪ] ['sʌbdʒekts] , [ə'restɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] ['oʊvər] , -
Stray Subjects , Arrested and Bound Over , 75
流浪 主题 , 被捕 和 边界 超过 , -

流浪人员，被捕并被保释，75

[lu:ˌzi'ænə] [swɑ:mp] ['dɑ:ktər] , -
Louisiana Swamp Doctor , 75
路易斯安那州 沼泽 医生 , -

路易斯安那沼泽医生，75岁

['tʃɑ:rkooʃ] [sketʃɪz] , -
Charcoal Sketches , 75
木炭 草图 , -

炭笔素描，75

[mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] ['pi:tər] ['feɪbɜ:] , -
Misfortunes of Peter Faber , 75
不幸 的 彼得 费伯 , -

彼得·法伯的不幸遭遇，75

['jæŋki] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜ:ˌmeɪɪdz] , -
Yankee among the Mermaids , 75
扬基 之中 这 美人鱼 , -

《美人鱼中的美国佬》，75

[nu:] [ɔ:'liənz] [sketʃ] [bʊk] , -
New Orleans Sketch Book , 75
新的 奥尔良 草图 书 , -

新奥尔良素描本，75

['dra:mə][ɪn] - , -
Drama in Pokerville , 75
戏剧 在 - , -

Pokerville 的戏剧，75

[ðə; ði] [haʊndz] , -
The Quorndon Hounds , 75
这 奎恩登 猎犬 , -

夸恩登猎犬队，75

[maɪ] ['ʃu:tɪŋ] [bɑ:ks] , -
My Shooting Box , 75
我的 射击 盒子 , -

我的射击箱，75

[ˈwɒrɪk] [ˈwʊdləndz] , -
Warwick Woodlands , **75**
沃里克 林地 , -

沃里克伍德兰兹，75

[ðə; ði] [dɪr] [ˈstɔkɜːz] , -
The Deer Stalkers , **75**
这 鹿 跟踪者 , -

猎鹿人，75

[ˈpiːtər] [plɑːdi] , -
Peter Ploddy , **75**
彼得 普洛迪 , -

彼得·普洛迪，75岁

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [fəˈrɑːɡoʊ] , -
Adventures of Captain Farrago , **75**
冒险 的 队长 杂乱无章 , -

《法拉戈船长的冒险》第75期

[ˈmeɪdʒər] - [ədˈventʃəz] , -
Major O'Regan's Adventures , **75**
主要的 - 冒险 , -

奥雷根少校的冒险，75

[soʊl] .
Sol .
索尔 .

索尔。

[ˈsmɪθs] [θiˈætrɪk(ə)l] [əˈprentɪʃɪp] , -
Smith's Theatrical Apprenticeship , **75**
史密斯 戏剧 学徒制 , -

史密斯戏剧学徒生涯，75

[soʊl] .
Sol .
索尔 .

索尔。

[ˈsmɪθs] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈdʒɜːrni] - [wɜːrk] , -
Smith's Theatrical Journey - Work , **75**
史密斯 戏剧 旅行 - 工作 , -

史密斯的戏剧旅程作品，75

[ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] [reɪs] [ɪn] [kənˈtʌki] , -
The Quarter Race in Kentucky , **75**
这 四分之一 种族 在 肯塔基州 , -

肯塔基州四分之一英里赛马，75

[ənt] [ˈpætiːz] [skræp] [bæɡ] , -
Aunt Patty's Scrap Bag , **75**
阿姨 帕蒂的 废料 包 , -

帕蒂阿姨的碎布袋，75

[ˈpəːsɪvəl] [ˈmeɪ,bəriːz] [ədˈventʃəz] [ənd; ənd] [ˈtrævlz] , -
Percival Mayberry's Adventures and Travels , **75**
珀西瓦尔 梅伯里 冒险 和 旅行 , -

珀西瓦尔·梅伯里的冒险与旅行，75

[sæm] [slɪks] [ˈjæŋki] [jɑːnz] [ənd; ənd] [ˈjæŋki] [ˈletərz] , -
Sam Slick's Yankee Yarns and Yankee Letters , **75**
山姆 斯利克的 扬基 纱线 和 扬基 信件 , -

山姆·斯利克的《扬基故事集》和《扬基信件集》，75

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [fʌdʒ] [fʌmb(ə)l] , -
Adventures of Fudge Fumble , 75
冒险 的 做傻事 摸索 , -

《福吉·芬布尔历险记》，75

[ə'merɪkən] [dʒoʊ] ['mɪlə] , -
American Joe Miller , 50
美国人 乔 磨坊主 , -

美国人乔·米勒，50岁

[fɑ:louɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] , -
Following the Drum , 50
下列的 这 鼓 , -

跟随鼓声，50

[dɪz'reɪlɪz] [wɜ:rks] .
DISRAELI'S WORKS .
迪斯雷利的 作品 .

迪斯雷利的作品。

[henri'etə] ['temp(ə)l] , -
Henrietta Temple , 50
亨丽埃塔 寺庙 , -

亨丽埃塔·坦普尔，50岁

['vɪviən] [greɪ] , -
Vivian Grey , 75
薇薇安 灰色的 , -

薇薇安·格雷，75岁

[və'niʃə] , -
Venetia , 50
威尼斯 , -

威尼斯，50

[jʌŋ] [du:k] , -
Young Duke , 50
年轻的 公爵 , -

年轻的公爵，50岁

['mɪriəm] [əl'rɔɪ] , -
Miriam Alroy , 50
米里亚姆 已经 , -

米里亚姆·阿尔罗伊，50岁

- ['fleɪmɪŋ] , -
Contarina Fleming , 50
- 弗莱明 , -

康塔琳娜·弗莱明，50岁

[fræŋk] - [wɜ:rks] .
FRANK FAIRLEGH'S WORKS .
坦率 - 作品 .

弗兰克·费尔利的作品。

[fræŋk] - , -
Frank Fairlegh , 75
坦率 - , -

弗兰克·费尔利，75岁

['lu:ɪs] ['ærəndəl] , -
Lewis Arundel , 75
刘易斯 阿伦德尔 , -

刘易斯·阿伦德尔，75岁

[ˈhæəri] [ˈrækɪt] [ˈskeɪp,ɡreɪs] , -
Harry Racket Scapegrace , 75
哈里 球拍 逃犯 , -

哈里·拉凯特·斯凯普格雷斯，75岁

[ˈtɑːm] [ˈrækɪt] , -
Tom Racquet , 75
汤姆 球拍 , -

汤姆·拉奎特，75岁

[ˈfaɪnər] [ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [əˈbʌv] [ɑːr; ər][ˈɔːlsʊθ] [ɪʃuːd] [ɪn] [kloʊθ] , [æt; ət] \$1 . - [iːtʃ] .
Finer editions of above are also issued in cloth , at \$1 . 75 each .
更精细 版本 的 多于 是 还 发布 在 布 , 在 \$1 . - 每个 .

以上作品的精装版也有布面精装本，每本售价 1.75 美元。

[ˈhæəri] - [ˈkɔːrtʃɪp] , [wʌn] -
Harry Coverdale's Courtship , 1 50
哈里 - 求爱 , 1 -

哈里·科弗代尔的求爱，1 50

[ˈlɔːrɪmər] [lɪtəlɡʊd] , [wʌn] -
Lorrimer Littlegood , 1 50
洛里默 小好 , 1 -

洛里默·利特尔古德，1 50

[ðə; ðɪ] [əˈbʌv] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [ɪn][ˈpeɪpər] [ˈkʌvər] , [ɔːr][ɪn] [kloʊθ] , [praɪs] \$1 . - [iːtʃ] .
The above are each in paper cover , or in cloth , price \$1 . 75 each .
这 多于 是 每个 在 纸 覆盖 , 或者 在 布 , 价格 \$1 . - 每个 .

以上书籍均为纸质封面或布面精装，每本售价 1.75 美元。

[siː] . [dʒeɪ] . [ˈpiːtɜːsənz] [wɜːrks] ,
C . J . PETERSON'S WORKS ,
C . J . 彼得森的 作品 ,

CJ·彼得森的作品

[ðə; ðɪ][oʊld] [stoʊn] [ˈmænj(ə)n] , [wʌn] -
The Old Stone Mansion , 1 50
这 老的 石头 大厦 , 1 -

老石头宅邸，150

[keɪt] [ˈeɪlzfərd] , [wʌn] -
Kate Aylesford , 1 50
凯特 艾尔斯福德 , 1 -

凯特·艾尔斯福德，150

[ðə; ðɪ] [əˈbʌv] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [ɪn][ˈpeɪpər] [ˈkʌvər] , [ɔːr][ɪn] [kloʊθ] , [praɪs] \$1 . - [iːtʃ] .
The above are each in paper cover , or in cloth , price \$1 . 75 each .
这 多于 是 每个 在 纸 覆盖 , 或者 在 布 , 价格 \$1 . - 每个 .

以上书籍均为纸质封面或布面精装，每本售价 1.75 美元。

[ˈkruːzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ləst] [wɔːr] , -
Cruising in the Last War , 75
巡航 在 这 最后的 战争 , -

在最后的战争中巡航，75

[ˈvæli] [ˈfɑːrm] , -
Valley Farm , 25
谷 农场 , -

山谷农场，25

[ɡreɪs] [ˈdʌdli] ; [ɔːr] , [ˈɑːrnəld][æt; ət][ˌsærəˈtəʊɡə] , -
Grace Dudley ; or , Arnold at Saratoga , 50
优雅 达德利 ; 或者 , 阿诺德 在 萨拉托加 , -

格蕾丝·达德利；或，萨拉托加的阿诺德，50

[dʒeɪmz][ə; eɪ] . [ˈmeɪtləndz] [wɜːrks] .
JAMES A . MAITLAND'S WORKS .
詹姆斯 一个 . 梅特兰的 作品 .

詹姆斯·A·梅特兰的作品。

[ðə; ði][oʊld] [pəˈtrɒn] , [wʌn] -
The Old Patroon , 1 50
这 老的 赞助人 , 1 -

老赞助人，1 50

[ðə; ði] [ˈwɑ:tʃmən] , [wʌn] -
The Watchman , 1 50
这 守望者 , 1 -

守望者，1 50

[ðə; ði][ˈwɑːndərər] , [wʌn] -
The Wanderer , 1 50
这 流浪者 , 1 -

流浪者，150

[ðə; ði] [ˈlɔjɜːz] [ˈstoːri] , [wʌn] -
The Lawyer's Story , 1 50
这 律师 故事 , 1 -

律师的故事，1 50

[ˈdaɪəri][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈdɑːktər] , [wʌn] -
Diary of an Old Doctor , 1 50
日记 的 一个 老的 医生 , 1 -

老医生的日记，150

- , [wʌn] -
Sartaroe , 1 50
- , 1 -

萨塔罗，1 50

[ðə; ði] [θriː] [ˈkʌznz] , [wʌn] -
The Three Cousins , 1 50
这 三 表兄弟 , 1 -

三个表兄妹，1 50

[ðə; ði] [əˈbʌv] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [ɪn][ˈpeɪpər] [ˈkʌvər] , [ɔːr][ɪn] [kloʊθ] , [praɪs] \$1 . - [iːtʃ] .
The above are each in paper cover , or in cloth , price \$1 . 75 each .
这 多于 是 每个 在 纸 覆盖 , 或者 在 布 , 价格 \$1 . - 每个 .

以上书籍均为纸质封面或布面精装，每本售价 1.75 美元。

[ˈwɪljəm] [eɪtʃ] . [ˈmæksweɪlz] [wɜːrks] .
WILLIAM H . MAXWELL'S WORKS .
威廉 H . 麦克斯韦尔 作品 .

威廉·H·麦克斯韦的作品。

[waɪld][spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [west] , -
Wild Sports of the West , 75
荒野 运动的 的 这 西方 , -

西部野生运动，75

[ˈstoːriz] [ʌv; əv][wɔːtərˈluː; wɑːtərˈluː] , -
Stories of Waterloo , 75
故事 的 滑铁卢 , -

滑铁卢的故事，75

[ˈbraɪən] - , -
Brian O'Lynn , 75
布莱恩 - , -

布莱恩·奥林，75岁

[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmæstər] .
LANGUAGES WITHOUT A MASTER .
语言 没有 一个 掌握 .

没有大师的语言。

[ˈfrentʃ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmæstər] , -
French without a Master , 40
法语 没有 一个 掌握 , -

法语（无需硕士学位），40

[ˈspæniʃ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmæstər] , -
Spanish without a Master , 40
西班牙语 没有 一个 掌握 , -

无硕士学位西班牙语，40

[ˈlætn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmæstər] , -
Latin without a Master , 40
拉丁 没有 一个 掌握 , -

无师拉丁语，40

[ˈdʒɜːrmən] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmæstər] , -
German without a Master , 40
德语 没有 一个 掌握 , -

无硕士德语，40

[ɪˈtæliən] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmæstər] , -
Italian without a Master , 40
意大利语 没有 一个 掌握 , -

意大利语（无硕士学位），40

[ðə; ði] [əˈbʌv] [faɪv] [wɜːrks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfrentʃ] , [ˈdʒɜːrmən] , [ˈspæniʃ] , [ˈlætn] , [ænd; ənd][ɪˈtæliən]
The above five works on the French , German , Spanish , Latin , and Italian
这 多于 五 作品 在 这 法语 , 德语 , 西班牙语 , 拉丁 , 和 意大利语

[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmæstər] ,
Languages , without a Master ,
语言 , 没有 一个 掌握 ,

以上五部作品分别涉及法语、德语、西班牙语、拉丁语和意大利语，均非出自大师之手。

[werˈbaɪ] [ˈeni] [wʌn][ɔːr][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][kæn; kən][biː; bi] [ˈlɜːrniɪd] [baɪ] [ˈeni] [wʌn]
whereby any one or all of these Languages can be learned by any one
由此 任何 一 或者全部 的 这些 语言 能 是 学习 经过 任何 一

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] ,
without a Teacher ,
没有 一个 老师 ,

这样一来，任何人都可以无需老师指导学习这些语言中的任何一种或全部。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [bʊk] , [baɪ][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [mɒnˈtiːθ] , [ɛsˈkwɑɪər] . ,
with the aid of this great book , by A . H . Monteith , Esq . ,
和 这 援助 的 这 伟大的 书 , 经过 一个 . H . 蒙蒂思 , 先生 . ,

借助AH Monteith先生所著的这本伟大的著作，

[ɪz][ɔːlsou] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ˈfaɪnər] [stɑɪl] , [kəmˈpliːt] [ɪn][wʌn][lɑːrdʒ] [ˈvɑːljəm] , [baʊnd] , [praɪs] , \$1 . - .
is also published in finer style , complete in one large volume , bound , price , \$1 . 75 .
是 还 已发布 在 更精细 风格 , 完全的 在 一 大的 体积 , 边界 , 价格 , \$1 . - .

也以更精美的装帧出版，完整收录于一卷精装本中，售价 1.75 美元。

[ˈhæri] - [wɜːrks] .
HARRY COCKTON'S WORKS .
哈利 - 作品 .

哈里·科克顿的作品。

[sil'vestə(r)] [saʊnd] , -
Sylvester Sound , 75
西尔维斯特 声音 , -

西尔维斯特·桑德，75

[ˈvæləntaɪn] [vɑ:ks] , [ɪn][ˈpeɪpər] , -
Valentine Vox , in paper , 75
情人节 Vox , 在 纸 , -

Valentine Vox，纸质版，75

[du:] .
do .
做 .

做。

[ˈfaɪnər] [ɪˈdɪʃn] , [klɔ:θ] , [tu:ˈtu:] -
finer edition , cloth , 2 00
更精细 版 , 布 , 2 -

精装版，布面精装，200

[ðə; ði] [ˈsɪstər] , -
The Sisters , 75
这 姐妹 , -

姐妹们，75

[ðə; ði] [ˈstu:əd] , -
The Steward , 75
这 管家 , -

管家，75

[ˈpə:si][ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] , -
Percy Effingham , 75
珀西 埃芬汉姆 , -

珀西·埃芬厄姆，75岁

[ˈhju:mərəs] [ɪləstreɪtɪd] [wɜ:rks] .
HUMOROUS ILLUSTRATED WORKS .
幽默 插图 作品 .

幽默插图作品集。

[i:tʃ] [wʌn] [fʊl] [ʌv; əv] [,ɪləˈstreɪfəns] , [baɪ] [ˈfɪ:lɪks] [oʊ] . [si:] . [ˈdɑ:rlɪ] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] .
Each one full of Illustrations , by Felix O . C . Darley , and bound in Cloth .
每个 一 满的 的 插图 , 经过 菲利克斯 哦 . C . 达利 , 和 边界 在 布 .

每本书都配有 Felix OC Darley 绘制的插图，并采用布面精装。

[ˈmeɪdʒər][dʒəʊnɪz] - [ˈkɔ:rtʃɪp] [ænd; ənd] [ˈtrævlz] .
Major Jones ' Courtship and Travels .
主要的 琼斯 - 求爱 和 旅行 .

琼斯少校的求爱与旅行。

[wɪð; wɪθ] - [,ɪləˈstreɪfəns] , [wʌn] -
With 21 Illustrations , 1 75
和 - 插图 , 1 -

含21幅插图，1.75

[ˈmeɪdʒər][dʒəʊnɪz] - [si:nɪz] [ɪn][ˈdʒɔ:rdʒə] .
Major Jones ' Scenes in Georgia .
主要的 琼斯 - 场景 在 乔治亚州 .

琼斯少校在佐治亚州的场景。

[wɪð; wɪθ] - [,ɪləˈstreɪfəns] , [wʌn] -
With 16 Illustrations , 1 75
和 - 插图 , 1 -

含16幅插图，175

[ˈsaɪməŋ] [ˈsʌgz] - [ədˈventʃəz] [ænd; ənd] [ˈtrævlz] .
Simon Suggs' Adventures and Travels .

西蒙 萨格斯 - 冒险 和 旅行 .

西蒙·萨格斯的冒险与旅行。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪjəns] , [wʌn] -
With 17 Illustrations , 1 75

和 - 插图 , 1 -

含17幅插图，175

[swɑːmp] [ˈdɑːktəz] [ədˈventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] .
Swamp Doctor's Adventures in the South - West .

沼泽 医生的 冒险 在 这 南 - 西方 .

沼泽医生的西南奇遇记。

- [ˌɪləˈstreɪjəns] , [wʌn] -
14 Illustrations , 1 75

- 插图 , 1 -

14幅插图，175

[kɑːl] . [θɔːrps] [siːnz] [ɪn] [ɑːrˈkænzɔː] .
Col . Thorpe's Scenes in Arkansaw .

上校 . 索普的 场景 在 阿肯色州 .

索普上校在阿肯色州的见闻。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪjəns] , [wʌn] -
With 16 Illustrations , 1 75

和 - 插图 , 1 -

含16幅插图，175

[ðə; ði][bɪg] [ˈberz] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd] [ˈtrævlz] .
The Big Bear's Adventures and Travels .

这 大的 熊的 冒险 和 旅行 .

大熊的冒险与旅行。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪjəns] , [wʌn] -
With 18 Illustrations , 1 75

和 - 插图 , 1 -

含18幅插图，175

[haɪ] [laɪf] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [baɪ][ˈdʒɑːnəθən] [slɪk] .
High Life in New York , by Jonathan Slick .

高的 生活 在 新的 约克 , 经过 乔纳森 斯利克 .

乔纳森·斯利克著《纽约的奢华生活》。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪjəns] , [wʌn] -
With Illustrations , 1 75

和 插图 , 1 -

附插图，175

[dʒʌdʒ] [ˈhæɪlɪbɜːtənz] [ˈjæŋki] [ˈstoːriz] .
Judge Halliburton's Yankee Stories .

法官 哈里伯顿公司的 扬基 故事 .

哈利伯顿法官的扬基故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] , [wʌn] -
Illustrated , 1 75

插图 , 1 -

插图，175

[ˈhæəri] - [ˈkɔːrtʃɪp] [ænd; ənd] [ˈmæɪrɪdʒ] .
Harry Coverdale's Courtship and Marriage .

哈里 - 求爱 和 婚姻 .

哈里·科弗代尔的求爱与婚姻。

[ˈlɪəstreɪtɪd] , [wʌn] -
Illustrated , **1** **75**
插图 , 1 -

插图，175

[ˈpaɪni] [ˈwʊdʒ] [ˈtævərn] ; [ɔːr] , [sæm] [slɪk] [ɪn] [ˈteksəs] .
Piney Wood's Tavern ; or , Sam Slick in Texas .
派尼 伍兹 酒馆 ; 或者 , 山姆 斯利克 在 德克萨斯州 .

松木酒馆；或者，德克萨斯州的萨姆·斯利克。

[ˈlɪəstreɪtɪd] , [wʌn] -
Illustrated , **1** **75**
插图 , 1 -

插图，175

[sæm] [slɪk] , [ðə; ði] [ˈklɑːkˌmeɪkər] .
Sam Slick , the Clockmaker .
山姆 斯利克 , 这 钟表匠 .

钟表匠萨姆·斯利克。

[baɪ] [dʒʌdʒ] [ˈhæliˌbɜːtən] .
By Judge Haliburton .
经过 法官 哈利伯顿 .

由哈利伯顿法官撰写。

[ˈlɪəstreɪtɪd] , [wʌn] -
Illustrated , **1** **75**
插图 , 1 -

插图，175

[ˈmɑːdərn] [ˈɪvəlri] .
Modern Chivalry .
现代的 骑士精神 .

现代骑士精神。

[baɪ] [dʒʌdʒ] [ˈbrekənˌrɪdʒ] .
By Judge Breckenridge .
经过 法官 布雷肯里奇 .

由布雷肯里奇法官撰写。

[tuː] [vaːlz] . , [iːtʃ] , [wʌn] -
Two vols . , each , 1 75
二 卷 . , 每个 , 1 -

两卷，每卷1.75美元

[ˈhjuːməz] [ʌv; əv] [ˈfælkənˌbrɪdʒ] .
Humors of Falconbridge .
体液 的 猎鹰桥 .

猎鹰桥的幽默。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪfəns] , [wʌn] -
With Illustrations , 1 75
和 插图 , 1 -

附插图，175

[ˈniːlz] [ˈtʃɑːrkoʊl] [sketʃɪz] .
Neal's Charcoal Sketches .
尼尔氏 木炭 草图 .

尼尔的炭笔素描。

[baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][siː] . [niːl] . - [,ɪləˈstreɪfəns] , [tuːˈtuː] -
By Joseph C . Neal . 21 Illustrations , 2 50
经过 约瑟夫 C . 尼尔 . - 插图 , 2 -

作者：约瑟夫·C·尼尔。21幅插图，2.50页

[ˈdaʊz] [ˈpæt(ə)nt] [ˈsə:mənz] .
DOW'S PATENT SERMONS .
道琼斯指数 专利 布道 .

道氏专利布道。

[ˈdaʊz] [ˈpæt(ə)nt] [ˈsə:mənz] , 1st [ˈsɪri:z] , \$1 . - ; [klɔ:θ] , [wʌn] -
Dow's Patent Sermons , **1st Series** , **\$1 . 00 ; cloth , 1 50**
道琼斯指数 专利 布道 , 1st 系列 , \$1 . - ; 布 , 1 -

道氏专利布道集，第一辑，1.00美元；精装，1.50

[ˈdaʊz] [ˈpæt(ə)nt] [ˈsə:mənz] , 2d [ˈsɪri:z] , \$1 . - ; [klɔ:θ] , [wʌn] -
Dow's Patent Sermons , **2d Series** , **\$1 . 00 ; cloth , 1 50**
道琼斯指数 专利 布道 , 2d 系列 , \$1 . - ; 布 , 1 -

道氏专利布道集，第二辑，1.00美元；精装，1.50

[ˈdaʊz] [ˈpæt(ə)nt] [ˈsə:mənz] , 3d [ˈsɪri:z] , \$1 . - ; [klɔ:θ] , [wʌn] -
Dow's Patent Sermons , **3d Series** , **\$1 . 00 ; cloth , 1 50**
道琼斯指数 专利 布道 , 3d 系列 , \$1 . - ; 布 , 1 -

道氏专利布道集，第三辑，1.00美元；精装，1.50

[ˈdaʊz] [ˈpæt(ə)nt] [ˈsə:mənz] , 4th [ˈsɪri:z] , \$1 . - ; [klɔ:θ] , [wʌn] -
Dow's Patent Sermons , **4th Series** , **\$1 . 00 ; cloth , 1 50**
道琼斯指数 专利 布道 , 4th 系列 , \$1 . - ; 布 , 1 -

道氏专利布道集，第四辑，1.00美元；精装，1.50

[mɪs] [ˈelən] [ˈpɪkərɪŋz] [wɜ:rkz] .
MISS ELLEN PICKERING'S WORKS .
错过 艾伦 皮克林 作品 .

艾伦·皮克林小姐的作品。

[ðə; ði] [ˈgrʌmblər] , -
The Grumbler , **75**
这 抱怨者 , -

《抱怨者》，75

[ˈmæriŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] , -
Marrying for Money , **75**
结婚 为了 钱 , -

为了金钱而结婚，75

[pʊr] [ˈkʌz(ə)n] , -
Poor Cousin , **50**
贫穷的 表哥 , -

可怜的表弟，50岁

[keɪt] [wɔ:lsɪŋəm] , -
Kate Walsingham , **50**
凯特 沃尔辛厄姆 , -

凯特·沃尔辛厄姆，50岁

[ˈɔ:rf(ə)n] [ni:s] , -
Orphan Niece , **50**
孤儿 侄女 , -

孤儿侄女，50岁

[hu:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [er] ? -
Who Shall be Heir ? 38
WHO 将 是 继承人 ? -

谁将成为继承人？ 38

[ðə; ði][ˈskwaɪər] , -
The Squire , **38**
这 乡绅 , -

乡绅，38

[ˈelən] [ˈweər,hæm] , -
Ellen Wareham , 38
艾伦 韦勒姆 , -

艾伦·沃勒姆，38岁

[næn; nɑ:n] [ˈderəl] , -
Nan Darrel , 38
楠 达雷尔 , -

南·达雷尔，38岁

[ðə; ði] [ˈfeɪkʃəri] [ˈnɑ:vəlz]
THE SHAKSPEARE NOVELS
这 莎士比亚 小说

莎士比亚小说

[baɪ] [ˈrɑ:bərt] [ˈfoʊk,stoʊn] [ˈwɪljəmz] .
By Robert Folkstone Williams .
经过 罗伯特 福克斯通 威廉姆斯 :

作者：罗伯特·福克斯通·威廉姆斯。

[ðə; ði] [ˈsi:krət] [ˈpæʃ(ə)n] , [wʌn] -
The Secret Passion , 1 00
这 秘密 热情 , 1 -

秘密激情，100

[ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv] [ˈfeɪkʃəri] , [wʌn] -
The Youth of Shakspeare , 1 00
这 青年 的 莎士比亚 , 1 -

莎士比亚的青年时代，100

[ˈfeɪkʃəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [wʌn] -
Shakspeare and his Friends , 1 00
莎士比亚 和 他的 朋友们 , 1 -

莎士比亚和他的朋友们，100

[ðə; ði] [θri:] [əˈbʌv] [bʊks] [ɑ:r; ər][ˈɔ:lsoʊ] [ˈrʌblɪft] [kəmˈpli:t] [ɪn][wʌn][lɑ:rdʒ][ɑ:kˈteɪvoʊɑ:kˈtɑ:vʊʊ] [ˈvɑ:ljəm]
The three above Books are also published complete in one large octavo volume
这 三 多于 图书 是 还 已发布 完全的 在 一 大的 八开本 体积
, [baʊnd] [ɪn] [kloʊθ] .
, bound in cloth .
, 边界 在 布 :

以上三本书也以精装大八开本的形式完整出版。

[praɪs] [fɔ:r] [ˈdɑ:ləz, ˈdɔləz] .
Price Four Dollars .
价格 四 美元 :

售价四美元。

👁 [bʊks] [sent] , [ˈpoʊstɪdʒ] [peɪd] , [ɑ:n] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:teɪl] [praɪs] , [baɪ][ti:] . [bi:] . [ˈpi:tə-sən] &
👁 Books sent , postage paid , on receipt of the Retail Price , by T . B . Peterson &
👁 图书 发送 , 邮资 有薪酬的 , 在 收据 的 这 零售 价格 , 经过 T . B . 彼得森 &
[ˈbrʌðərz] .
Brothers .
兄弟 :

👁 书籍由 TB Peterson & Brothers 寄出，邮资已付，收到零售价后寄出。

[ˌfɪləˈdelfɪr] , [pɑ:] .
Philadelphia , Pa .
费城 , 宾夕法尼亚州 :

宾夕法尼亚州费城

默默地改正了明显的拼写错误和拼写差异。

保留了印刷体中古老、非标准和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

